

Diccionario Matsigenka – Castellano

con índice castellano,
notas enciclopédicas
y apuntes gramaticales



Tejido de un primoroso y bello idioma

Diccionario
matsigenka — castellano

con
índice castellano,
notas enciclopédicas
y
apuntes gramaticales

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA

Nº 56

Editora
Mary Ruth Wise

Serie Lingüística Peruana

disponible en la página web
www.sil.org/americas/peru

- | | |
|---|---|
| 01. Kistian chicham unuimatai (Gramática aguaruna) | 27. Estudios quechua: Planificación, historia y gramática |
| 02. Vocabulario candoshi de Loreto | 28. Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka |
| 03. Vocabulario aguaruna de Amazonas | 29. Canponanquë nisha nisha nonacaso' (Diccionario chayahuita) |
| 04. Vocabulario ocaina | 30. Estudios sobre la fonología del chamicuro |
| 05. Vocabulario huitoto-muinane | 31. Diccionario shipibo—castellano |
| 06. Gramática cocama: Lecciones para el aprendizaje del idioma cocama | 32. Ortografía: Lecciones del quechua |
| 07. Diccionario amahuaca | 33. Relativización y cláusulas nominalizadas en el quechua huallaguino (Huánuco) |
| 08. Vocabulario quechua del Pastaza | 34. Diccionario amarakaeri—castellano |
| 09-1. Diccionario cashinahua, tomo 1 | 35. Diccionario yagua—castellano |
| 09-2. Diccionario cashinahua, tomo 2 | 36. Diccionario achuar-shiwiari—castellano |
| 10. Estudios panos I | 37. Estudios lingüísticos de textos de la Amazonia peruana |
| 11. Estudios panos II | 38. Gramática del idioma bora |
| 12. Estudios panos III: Las lenguas pano y su reconstrucción | 39. Diccionario aguaruna—castellano |
| 13. Estudios panos IV: Una gramática transformacional del amahuaca | 40. Una gramática del quechua del Huallaga |
| 14. Estudios panos V: Verbos performativos | 41. Diccionario nomatsiguenga—castellano |
| 15. Nasalidad en aguaruna | 42. El munichi: Un idioma que se extingue |
| 16. Vocabulario orejón | 43. Gramática del idioma yanasha' (amuesha) |
| 17. Cohesión y enfoque en textos y discursos | 44. La estructura categorial de los evidenciales en el quechua wanca |
| 18. Morfología, fonología y fonética del ashéninka del Apurucayali | 45. Diccionario capanahua—castellano |
| 19. Conjunciones y otros nexos en tres idiomas amazónicos | 46. Diccionario bora—castellano |
| 20-1. Diccionario huitoto-murui, tomo 1 | 47. Diccionario yanasha' (amuesha)—castellano |
| 20-2. Diccionario huitoto-murui, tomo 2 | 48. Rimaycuna, quechua de Huánuco; Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés |
| 21. Estudios lingüísticos de textos ashéninka (campararak preandino) | 50. Características distintivas del quechua de Corongo |
| 22. Tokanchi gikshijikowaka-steno (Diccionario piro) | 51. Gramática del idioma yaminahua |
| 23. Vocabulario cashibo-cacataibo | 52. Shimikunata asirtachik killka inka—kastellano (Diccionario quechua del Pastaza—castellano) |
| 24. Vocabulario huambisa | 53. Vocabulario sharanahua—castellano |
| 25. Morfología del caquinte (arawak preandino) | 54. Achkay - Mito vigente en el mundo quechua |
| 26. Juan del Oso | 55. Estudios quechuas II |

Diccionario matsigenka — castellano

**con
índice castellano,
notas enciclopédicas
y
apuntes gramaticales**

Recopilación:
Betty A. Snell
con
Irene Chávez P.
Venturo Cruz K.
Anita Collantes
J. Epifanio Pereira C.

2011

Instituto Lingüístico de Verano

Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 27E038
San Isidro, Lima 27, Perú

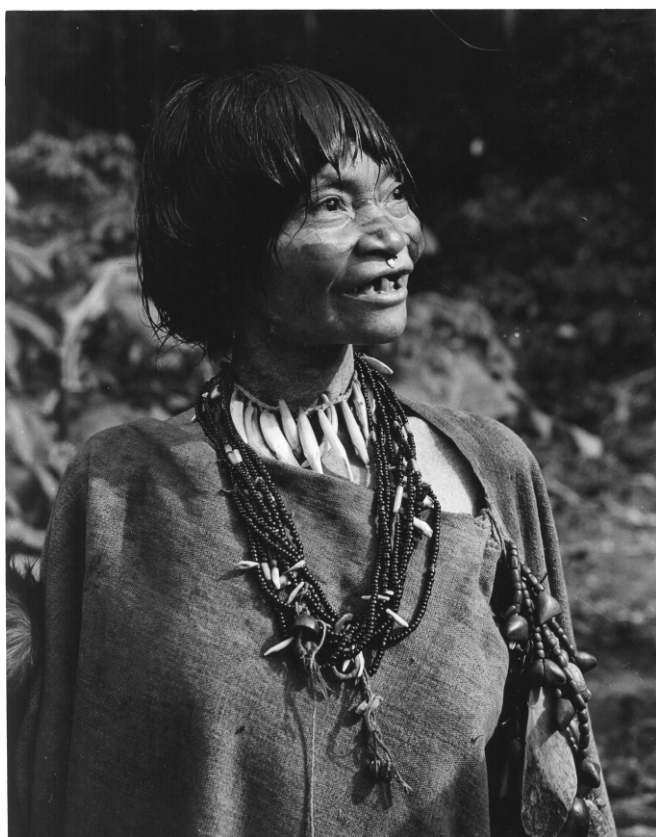
© 2011, Instituto Lingüístico de Verano
Todos los derechos reservados
ISSN 1022-1514

www.SIL.org

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú
No 2011- 06804

Imprenta:
Ediciones Nova Print S.A.C.
Ignacio Merino 1546
Lince, Lima - Lima

Auspiciado por el Consorcio Camisea

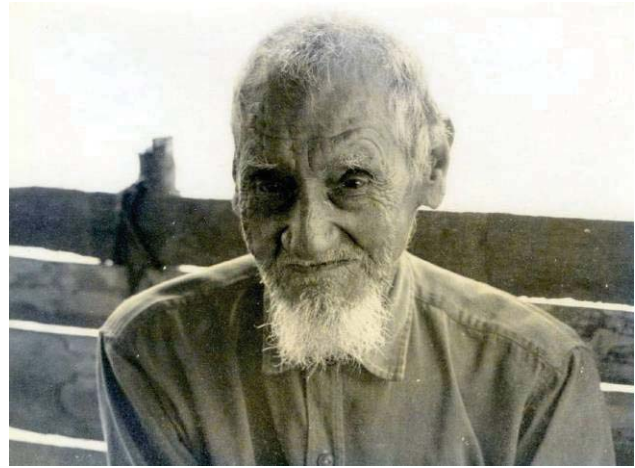


Al pueblo matsigenka
que nos adoptó como miembros de su familia
y
nos hizo sentir como en casa

A la memoria de:

Fidel Pereyra (don Fidel)

hombre de gran intelecto y pasión por la educación, quien nos acogió bondadosamente y posteriormente abrió las puertas a la educación bilingüe en la zona del Alto Urubamba, donde una de sus hijas fue la primera profesora bilingüe, así como también en el Bajo Urubamba donde dos de sus hijos formaron parte del grupo de profesores pioneros entre sus paisanos.



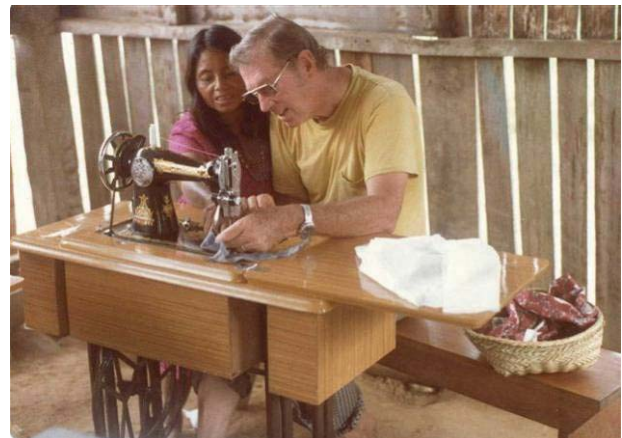
José Pereira K.



primer matsigenka en alcanzar la labor de supervisor entre los profesores bilingües del valle del Urubamba. Su temprano fallecimiento a la edad de 39 años no le permitió realizar su sueño de algún día preparar un diccionario en su lengua, pero su corta vida sirvió de inspiración y continúa animando a los que siguen sus pasos por la senda que él abrió.

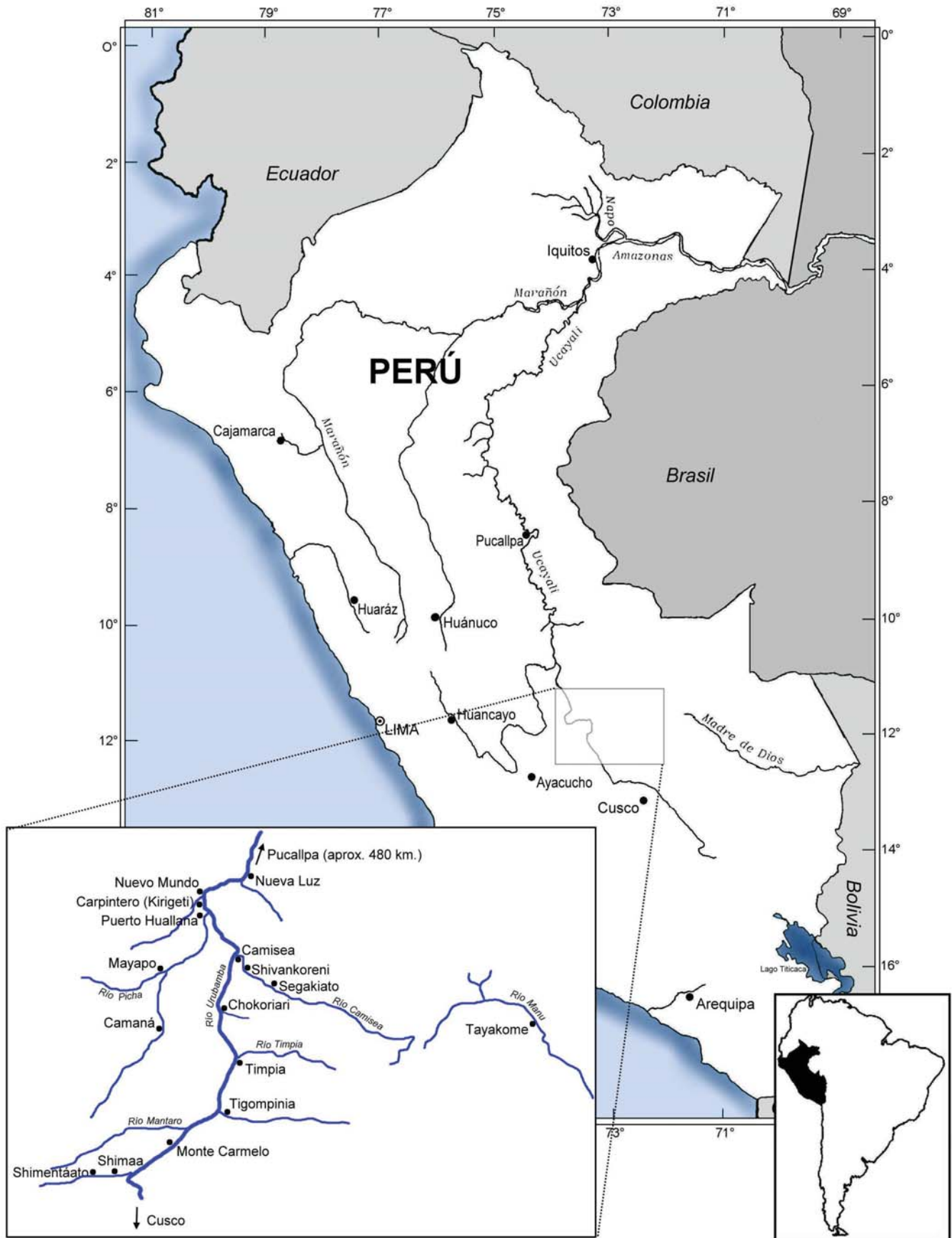
Wayne Walter Snell (don Walter)

pionero práctico, innovador visionario, hombre de gran fe que nunca se desvió del estilo de vida de servir a todos “en todo momento, en todo lugar, haciendo de todo”; mi fiel compañero y amante esposo durante casi 60 años, la mayor parte de ellos al servicio del pueblo matsigenka. Poco antes de la publicación de este libro, partió a su morada celestial donde le esperaba un gozo mayor que el ver lograda esta meta tantos años esperada.



Contenido

Prólogo.....	11
Abreviaturas y símbolos.....	15
Alfabeto y pronunciación.....	17
Notas explicativas	19
Parte 1 Diccionario matsigenka – castellano.....	23
Parte 2 Índice castellano	605
Parte 3 Apuntes gramaticales.....	809
Apéndice 1: Índice de los afijos.....	877
Apéndice 2: Frases y palabras útiles.....	883
Apéndice 3: Nombres para hombres y mujeres en matsigenka ...	891
Bibliografía.....	893



Tierra de los matsigenkas

Prólogo

De vez en cuando llega el momento en el que uno se encuentra obligado a decir: “Listo o no, ya es la hora”. Como ya ha llegado ese momento en cuanto a esta publicación, no puedo menos que valerme de unas palabras escritas por otro autor que también se dedicó a hacer lo que podía para captar con pluma y tinta algo de las riquezas de la lengua matsigenka y devolvérselo a sus dueños. “Lo que podía” era producir descripciones y análisis extraordinarios, dada la época en que vivía y los obstáculos que tenía que superar para realizar esta tarea.

Era el año 1923, cinco años antes de mi nacimiento, y no muchos años después del nacimiento de la lingüística moderna, cuando el Padre Misionero, Fr. José Pío Aza, escribió lo siguiente en el Prólogo a su libro *Vocabulario Español—Machiguenga*:

“Estoy muy lejos de creer a este *Vocabulario* completo, perfecto; antes bien juzgo lo contrario, y no tanto porque ninguna obra humana alcanza perfección absoluta cuanto porque soy de opinión que el vocabulario de toda lengua es una mina inagotable. Y si esto es cierto hablando de cualquier lengua, es mucho más tratándose del machiguenga... En fin, aun cuando el presente *Vocabulario* esté lleno de defectos e imperfecciones, siempre prestará alguna utilidad...”

Si me hubiera podido entrevistar con él, este personaje no habría captado mejor mis pensamientos al escribir estas líneas. Por un lado, parece el colmo de la arrogancia intentar preparar un documento de esta naturaleza en dos idiomas en los que al menos uno de ellos no es la lengua materna del autor. Por otro lado, no se puede resistir hacer lo que uno puede para dejar siquiera algo como base sobre lo cual otros puedan construir un mejor templo.

Escribo estas palabras faltando solamente días antes de la llegada del mes de mayo de 2010. Fue en el mismo mes de mayo, en el año 1952, que descendí de una avioneta acuática en la boca del río Timpía en el Bajo Urubamba y, por primera vez, puse mis pies en tierra matsigenka. Al poco tiempo me había enamorado de la lengua de esa tierra y el amor que nació en aquel entonces, se convirtió en una aventura amorosa que ha durado más de medio siglo.

No llegué sola al Timpía. Mis dos pequeños hijos de 22 y 8 meses de edad respectivamente, volaron conmigo sentados sobre mi regazo. Su padre, Walter, quien se había adelantado para prepararnos una habitación, nos esperaba en la playa pedregosa junto con tres o cuatro hombres más. Las pocas mujeres que también vivían en la boca del Timpía en aquella época miraban desde lo alto del barranco donde estaban medio ocultas y protegidas por el follaje.

A comienzos de nuestra estadía en el Timpía, cuidar a dos hijos pequeños y acostumbrarnos a una vida totalmente diferente a la que habíamos dejado río abajo, nos demandaba la mayor parte del día, pero por la noche, después de acostar a nuestros hijos en sus cunas aseguradas y encerradas con tela metálica, nos sentábamos en la mesa a la luz de una lámpara Coleman a devanarnos los sesos para descifrar los apuntes que habíamos recogido durante el día gracias a la disposición por enseñarnos de parte de las personas que nos habían visitado, y otros datos más que nos había entregado un colega. Ni siquiera pensábamos que algún día quizá estos apuntes tomarían la forma de un diccionario. Nuestra meta era poder comunicarnos con un pueblo mayormente monolingüe, disperso y aislado del mundo que existía un poco más allá del bosque que lo rodeaba. Nuestro afán era servirlo, dentro de las posibilidades que se nos presentaban, en las áreas de educación, salud, economía y en el área espiritual.

Poco a poco, sílaba por sílaba, palabra por palabra, más despacio que la famosa tortuga, una puerta comenzó a abrirse a un mundo que parecía ser impenetrable y que al mismo tiempo nos atraía. Así comenzamos a caminar a tientas en el viaje de toda una vida. Un viaje interrumpido por enfermedades, en medio del nacimiento de dos hijas y la muerte de nuestros padres, y a veces desviado a medias por nuestras propias incapacidades, otras veces por nuestra preocupación por otros objetivos. Aun ahora, tantos años después, no se terminan de elicitar datos, de refinar las definiciones y de mejorar las explicaciones, pero ya ha llegado la hora en que toca entregar a los dueños lo que se ha podido sacar de la “mina inagotable” que es su lengua materna. Se hace una invitación a más “mineros” lingüísticos que se interesen en seguir en la búsqueda de las claves a los misterios que esperan ser resueltos.

Los que se comprometan a investigar aspectos lingüísticos no descritos en esta obra, encontrarán amplios temas a desarrollar; por mencionar solamente unos cuantos: el segmento *-t* que en algunos idiomas arawakos es fonológicamente predecible, pero que en el matsigenka obviamente no lo es; los sufijos *-a*, homófonos y omnipresentes, de los que haya quizá siete, muchas veces ambiguos en las construcciones verbales; las fascinantes formas reduplicadas de los verbos de las que se han presentado solamente unos ejemplos; identidad

más exacta de la flora y fauna descritas por un autor no especializado en ninguna de estas dos áreas; los cambios fonológicos, gramaticales y de vocabulario entre el matsigenka actualmente hablado y el de las décadas de los 50 – los 80, a las que esta descripción se limita.

En cuanto a lo difícil que fue, innumerables veces, conseguir una opinión unánime, por no decir un acuerdo entre por lo menos dos o tres personas, sobre los nombres de las plantas, pájaros y otras cosas que nos rodeaban en la selva o el uso de un vocablo o la definición de éste, hago eco de las palabras escritas por el Sr. Fidel Pereira en sus “Advertencias preliminares” que acompañan a su relato titulado “La creación del Mundo”:

“Aún en el día y en una misma localidad no todos los naturales la cuentan del mismo modo, porque cada cual suele contarla con más o menos gracia y detalles según el grado de su ingenio y conocimientos, y hasta estoy por creer de que en esta leyenda sobre la creación se hayan infiltrado las tradiciones de otros pueblos aborígenes y quizá también las tradiciones bíblicas”.

(Se espera que en el futuro cercano se cumpla el deseo de publicar un compendio que incluya el relato mencionado, entre otros cuentos tradicionales y conceptos culturales que no se describen en estas páginas.)

Todos sabemos que detrás de todo atleta que llega a la meta hay un ejército de personas que invierten sus fuerzas y habilidades en él. Esto no es menos cierto en cuanto a un proyecto de esta naturaleza. También se habrá dado cuenta de que en casi todo libro que se publica se incluyen palabras semejantes a éstas: “Si no fuera por fulano de tal, este libro nunca habría visto la luz del día”. Estas palabras nunca fueron más ciertas que en el caso de este libro que usted tendrá la oportunidad de tener entre sus manos. Es imposible mencionar los nombres de todos los que han sido parte del gran ejército que personalmente me han respaldado en este esfuerzo. Entre ellos están colegas del ILV, familiares y amigos, tanto de América del Norte como también del Perú, que han colaborado de una y mil formas y se los agradezco de corazón. Sin embargo, hay siete personas que merecen ser mencionadas nombre por nombre por su gran contribución en este trabajo.

Por más de 40 años, Irene Chávez P. ha estado a mi lado, en persona o gracias a algún medio de comunicación, acompañándome en cualquier proyecto que nos tocó emprender. Mujer de gran inteligencia y creatividad, ella se ha sacrificado enormemente para guiarme en mi búsqueda de definiciones más exactas y notas explicativas sobre los términos incluidos en la parte léxica de este diccionario. A lo largo de estos años, hemos compartido risas y lágrimas, y hemos comido del mismo plato y dormido bajo el mismo techo. *Noshinto*, nunca podré terminar de decirte cuán agradecida estoy contigo. Sabes mejor que nadie que sin tu compromiso y habilidades no existiría gran parte de este libro.

Profesor bilingüe extraordinario, pastor y consejero, ejemplo fiel de un hombre con el corazón de siervo y una vida puesta a disposición del servicio al prójimo, Ventura Cruz K., junto con su esposa Anita, se sacrificaron al dejar las comodidades de su hogar, su comida tradicional y a sus familiares para pasar meses conmigo repasando y revisando desde la A hasta la Y, las entradas de este diccionario. *Notomi*, trabajar contigo y con Anita hizo de mí la beneficiaria no solamente de tu sabiduría y de tus experiencias de haber crecido en el Alto Urubamba, abierto nuevos caminos en el Mantaro, y enseñado en el Bajo Urubamba, sino también de tu vida de fe y oración. Te agradezco de todo corazón.

Colega del ILV y Coordinador de Publicaciones para las Américas, Bill Dyck nos lanzó un salvavidas cuando no encontráramos a nadie con la experiencia necesaria para componer a tiempo un manuscrito tan complejo. Bill se ofreció añadir este proyecto al trabajo a tiempo completo que ya tenía. La composición de este libro, que en su mayor parte todavía no estaba en la debida forma, requería no solamente gran pericia sino también una enorme paciencia. *Guillermo*, ha sido un verdadero gozo trabajar contigo. Siempre estaré muy agradecida por el espíritu con que has colaborado en este proyecto y aun más por tus palabras que me daban aliento mientras nos enfrentamos al desafío que se nos presentaba.

Me encontré con Giuliana López de Hoyos cuando ella estaba esforzándose a estudiar la lingüística en inglés, lo que era para ella un segundo idioma. Nunca nos imaginábamos que más luego, ella se dedicaría por varios años a revisar y corregir definiciones y notas, muchas de ellas sobre cosas de la selva que ella nunca había visto ni imaginado, todas escritas en algo que a veces le habrá parecido ser de un tercer idioma. *Giuliana*, tu compromiso conmigo ha sido extraordinario. Mi agradecimiento es inexpresable. Los errores que se metieron en el manuscrito cuando ya no tenías la oportunidad de repararlo, ¡inclusive los en este párrafo!, igual como cualquier otro que escapó tu vigilancia, son míos, no tuyos.

J. Epifanio Pereira es un nombre que aparece más de una vez en la bibliografía que aparece en esta obra. Lo que no aparece en esa lista son los innumerables documentos, algunos escritos a mano, otros a máquina, que Epifanio nos dejó antes de llegar al fin de su paso por este mundo. Me traen recuerdos muy especiales los meses que pasamos juntos en 1984, en compañía de Lidia y su invalorable ayuda, componiendo el primer borrador del léxico. Espero que pronto los demás conceptos que compartió con nosotros provenientes del gran tesoro de su bagaje de conocimientos del idioma matsigenka y su cultura, estén impresos de manera que puedan formar parte del patrimonio de sus descendientes y demás familiares y paisanos.

En el mundo lingüístico, se conoce a Mary Ruth Wise por su merecido título de Doctora, y como especialista en los idiomas que pertenecen a la familia arawaka. Yo la conozco como colega, asesora por excelencia, amiga, dadora de palabras de ánimo, como mi mano derecha y la persona más idónea del mundo para acompañarme en el largo trayecto de la elaboración de este volumen desde su inicio hasta este momento. Además de revisar todo el manuscrito, más de una vez, y hacer muy valiosas sugerencias, ella preparó el borrador de las notas explicativas e hizo una contribución significativa a la composición del índice castellano—matsigenka. Hace tiempo ya perdí la cuenta del número de tazas de café que me habrá servido durante las horas que hemos pasado trabajando juntas. *Mary Ruth*, si hay una persona de quien se puede decir que sin ella este libro todavía tendría esta forma, tú eres esa persona. No tengo palabras con que agradecerte.

Escogí dejar para el último el nombre de la persona con quien comencé este viaje y quien “se adelantó” sin verlo cumplido. Wayne Walter Snell H. era un hombre con una gran visión y cuyo lema siempre era: “¡Adelante!” Mientras dejaba que otros se ocuparan de detalles de su último proyecto, él ya estaba avanzando con el próximo. No era nada diferente en cuanto a su modo de centrarse en el idioma matsigenka. Sin embargo, año tras año, nunca dejó de apoyar con sus oraciones el proyecto de este diccionario y a todos los involucrados en éste. A veces le costó grandes sacrificios personales seguir esperando con paciencia el día en que se pusiera el punto final del último renglón. *Don Walter*, no sé exactamente cómo es el lugar donde estás ahora, pero si te daría gozo saber que estoy por poner el punto final que tanto esperabas, pido a nuestro Señor que te informe sobre este hecho y te diga que de por vida te estaré sumamente agradecida por haberme permitido hacer realidad este sueño dedicado a nuestros queridos amigos del pueblo matsigenka.

Al escribir estas líneas, mi mente se llena de recuerdos de los primeros días en el Timpía cuando nos despertábamos por la mañana con el sonido de los cotomonos aullando en los cerros cercanos y nos acostábamos escuchando las voces de un coro nocturno que emanaba de los árboles a nuestro alrededor. Durante el día el sonido que producían los adornos en las cushmas de las mujeres que venían presurosas por la trochita que separaba nuestra casa de la suya, nos advertía que nos estaban llegando visitantes amables con un agudo sentido del humor; de igual manera la llamada “neri” en la puerta nos anunciaba la llegada de una porción de carne de caza para nuestra cena. Nosotros y nuestros hijos hemos salido beneficiados de nuestro vínculo con la familia matsigenka que nos adoptó. A ellos les presento este volumen con humildad, respeto y amor, pidiendo disculpas por las fallas y los errores, por todos los que yo asumo total responsabilidad.

Betty A. Snell
Texas, E.U.A. 2010



La familia Snell en casa en el Camisea

Abreviaturas y símbolos

<i>abl.</i>	ablativo	<i>f.pos.</i>	sustantivo femenino poseído
<i>acomp.</i>	acompañamiento	<i>frus.</i>	frustrativo
<i>adj.</i>	*adjetivo	<i>gén.</i>	género
<i>adj.an.</i>	*adjetivo animado	ILV	Instituto Lingüístico de Verano
<i>adj.f.</i>	*adjetivo femenino	<i>impac.</i>	impaciencia
<i>adj.inan.</i>	*adjetivo inanimado	<i>inan.</i>	inanimado, *sustantivo inanimado
<i>adj.interr.an.</i>	*adjetivo interrogativo animado	<i>inan.pos.</i>	*sustantivo inanimado poseído
<i>adj.interr.inan.</i>	*adjetivo interrogativo inanimado	<i>incl.</i>	inclusiva
<i>adj.m.</i>	*adjetivo masculino	<i>indef.</i>	indefinido
<i>adj.pron.</i>	*adjetivo pronominal	<i>infin.</i>	infinitivo
<i>adj.pron.an.</i>	*adjetivo pronominal animado	<i>inst.</i>	instrumental
<i>adj.pron.inan.</i>	*adjetivo pronominal inanimado	<i>inten.</i>	intención
<i>adj.sust.</i>	*adjetivo sustantival	<i>intens.</i>	intensivo
<i>adl.</i>	adlativo	<i>interj.</i>	*interjección (partícula exclamatoria)
<i>adv.</i>	*adverbio, adverbial	<i>irr.</i>	irreal
<i>adv.interr.</i>	*adverbio interrogativo	<i>irr.est.</i>	irreal estativo
<i>adv.neg.</i>	*adverbio negativo	<i>irr.pas.</i>	irreal pasivo
<i>adv.pron.</i>	*adverbio pronominal	<i>irr.refl.</i>	irreal reflexivo
<i>advers.</i>	adversativo	<i>iter.</i>	iterativo
<i>afirm.</i>	*afirmativo	<i>lit.</i>	literal
<i>alm.</i>	alarmante	<i>loc.</i>	locativo
<i>an.</i>	animado, *sustantivo animado	<i>m.</i>	masculino, *sustantivo masculino
<i>Apén.</i>	apéndice	<i>masc.</i>	masculino
<i>ashán.</i>	asháninka	MA	Manú
AU	Alto Urubamba	ME	Ministerio de Educación
<i>aumen.</i>	aumentativo	<i>monit.</i>	monitorio
<i>ben.</i>	benefactivo	<i>mot.</i>	motivo
BU	Bajo Urubamba	<i>m.pos.</i>	*sustantivo masculino poseído
<i>cast.</i>	castellano	<i>no compl.</i>	no completo
<i>caus.</i>	causativo	<i>noct.</i>	nocturno
<i>compl.</i>	completo	<i>nom.</i>	nominalizador
<i>conj.</i>	*conjunción	<i>onom.</i>	*partícula onomatopéyica
<i>cont.</i>	continuativo	<i>part.vi.</i>	*forma participial de un verbo intransitivo
<i>contr.</i>	dirección contraria	<i>part.vr.</i>	*forma participial de un verbo reflexivo
<i>cuan.</i>	cuantificador	<i>partit.</i>	partitivo
<i>cuantit.</i>	cuantitativo	<i>pas.</i>	voz pasiva
<i>defin.</i>	definición	<i>p.ej.</i>	por ejemplo
<i>dem.</i>	*adjetivo demostrativo, *pronombre demostrativo	<i>perf.</i>	perfectivo
<i>des.</i>	deshacer	<i>pf.</i>	prefijo
<i>descr.</i>	*partícula descriptiva	<i>pf.deriv.</i>	prefijo derivacional
<i>desid.</i>	desiderativo	<i>pl.gr.</i>	plural de grado
<i>desord.</i>	desorden	<i>pl.s./pron.</i>	plural sustantival o pronominal
<i>dim.</i>	diminutivo	<i>pl.s./adj.</i>	plural sustantival o adjetival
<i>dis.</i>	disimulo	<i>pos.</i>	posesión, genitivo
<i>dist.</i>	distributivo	<i>pos. no esp.</i>	poseedor no especificado
<i>dtrv.</i>	detransitivador	<i>posibl.</i>	posiblemente
<i>esp.</i>	especie	<i>pres.</i>	presencial
<i>est.</i>	estativo	<i>prob.</i>	probabilidad
<i>estt.</i>	estativo temporal	<i>prof.</i>	profusión
<i>etc.</i>	etcetera	<i>prolong.</i>	acción prolongada
<i>excl.</i>	*exclamativo, énfasis	<i>pron.</i>	*pronombre/pronombre personal
<i>exclus.</i>	exclusiva	<i>pron.adv.</i>	*pronombre adverbial
<i>exhort.</i>	*partícula exhortativa	<i>pron.impers.</i>	*pronombre impersonal
<i>f.</i>	femenino, *sustantivo femenino	<i>pron.interr.</i>	*pronombre interrogativo e
<i>fem.</i>	femenino		
<i>fig.</i>	figurado		

* Se indican las partes del habla con un asterisco (*)

	indefinido	<i>tél.</i>	télico
<i>pron.interr.an.</i>	*pronombre interrogativo animado	<i>temp.</i>	temporal
<i>pron.interr.inan.</i>	*pronombre interrogativo inanimado	<i>térm.gen.</i>	término genérico
<i>pron.poses.</i>	*pronombre posesivo	<i>tmpr.</i>	temprano
<i>prop.</i>	propósito	<i>trnt.</i>	transitorio
<i>quech.</i>	quechua	<i>trsl.</i>	translocativo
<i>raz.</i>	razón	<i>urg.</i>	urgencia
<i>raz.afirm.</i>	razón afirmativo	<i>V.</i>	véase o véanse
<i>rcpr.</i>	recíproco	<i>v.</i>	*verbo
<i>real no refl.</i>	real no reflexivo	<i>ve.</i>	*verbo de estado
<i>redup.</i>	reduplicación	<i>ve.an.</i>	*verbo de estado animado
<i>ref.</i>	referencial	<i>ve.inan.</i>	*verbo de estado inanimado
<i>refl.</i>	reflexivo	<i>verit.</i>	veritativo
<i>regr.</i>	regresivo	<i>vi.</i>	*verbo intransitivo
<i>rem.</i>	remedio	<i>vi.irreg.</i>	*verbo intransitivo irregular
<i>repet.</i>	repetitivo, repetidamente	<i>vr.</i>	*verbo reflexivo
<i>ret.</i>	retornativo	<i>vt.</i>	*verbo transitivo
<i>rev.</i>	reversativo	<i>vtr.</i>	*verbo transitivo reflexivo
<i>s.</i>	*sustantivo masculino o femenino	<i>zool.</i>	zoológico/a
<i>sep.</i>	separativo	<i>1pers.</i>	primera persona
<i>sf.</i>	sufijo	<i>2pers.</i>	segunda persona
<i>sf.deriv.</i>	sufijo derivacional	<i>3f.</i>	tercera persona de género femenino/inanimado
<i>sf.v.</i>	sufijo verbal	<i>3m.</i>	tercera persona de género masculino
<i>sig.</i>	significado	\emptyset	cero (afijo implícito)
<i>sobr.</i>	sobresaliente	...	elipsis
<i>s-pas.</i>	seudo-pasivo	•	nota (gramatical o explicación)
<i>s.pos.</i>	*sustantivo masculino o femenino poseído	▲	nota enciclopédica
<i>subj.</i>	subjuntivo	◆	nota enciclopédica cultural
<i>subord.</i>	subordinador	■	subentrada
<i>sust.</i>	*sustantivo		otra función gramatical (parte del habla o género)
<i>tb.</i>	también		

Alfabeto y pronunciación

El alfabeto matsigenka está constituido por veintidós letras simples y compuestas: **a, ch, e, g, i, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y.**

Éstas se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología matsigenka y que se explican a continuación:

- A, a** Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **atake** *se fue*; **¿tatoita?** *¿qué es?*; **avotsi** *trocha*
- Ch, ch** (che) Se pronuncia como la *ch* inicial de *chacra*.
Ejemplos: **chakopi** *flecha*; **chokori** *arpón*
- E, e** Se pronuncia más o menos como la *e* del castellano, con algunas pequeñas variaciones.
Ejemplos: **eto** *araña*; **tera** *no*; **etini** *armadillo*; **jeeje** *sí*; **piteti** *dos*
- G, g** (ge) Por lo general, antes de **a, o** y **u**, la **g** se pronuncia como la *g* del castellano en *gavilán*.
Ejemplos: **gagutagantsi** *vestirse*; **gotagagantsi** *enseñar*
Antes de **i** y **e**, la **g** tiende a ser palatalizada.
Ejemplos: **gitotsi** [g^yitotsi] *cabeza*; **gempitantsi** [g^yempitantsi] *oreja*
- I, i** Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **ivanko** *su casa*; **iveto** *ronsoco*; **iviti** *su vello*
- J, j** (jota) Se pronuncia más o menos como la *j* del castellano pero es más suave.
Ejemplos: **jeeje** *sí*; **jironkagantsi** *rugir*; **jorini** *especie de pájaro*
- K, k** (ka) Antes de **a, o** y **u**, la **k** se pronuncia como la *k* del castellano en *kerosene*. Por lo general, después de **n**, suena como la *g* del castellano en *gato*. Antes de **i** y **e**, tiende a ser palatalizada.
Ejemplos: **kameti** *bueno*; **koriti** *camote*; **kutari** *blanco*; **kemari** [k^yemari] *sachavaca*;
kishirintsi [k^yishirintsi] *peine*; **tonkamentontsi** [tongamentontsi] *escopeta*
- Ky, ky** (kya) Este símbolo representa un sonido palatalizado. Solamente se usa la **ky** para distinguirla de la **k** no palatalizada cuando una de éstas aparece antes de **a**. Se puede observar el contraste en estos ejemplos:

kamatikya <i>río abajo</i>	teky <i>todavía</i>
isekataka <i>él come</i>	iseka <i>su comida</i>
- Por lo general, después de **n**, la **ky** suena como **gy**.
Ejemplo: **inkyatagaero** [ingyatagaero] *la renovará*
- M, m** (eme) Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **matori** *mariposa nocturna*; **metaro** *olla de barro*
- N, n** (ene) Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **naro** *yo*; **niateni** *quebrada*; **noroni** *plátano de la isla*
- Ñ, ñ** (eñe) Se pronuncia como la *ñ* del castellano en la palabra *caña*.
Ejemplos: **maño** *zancudo*; **¿aiñoovi?** *¿estás bien?*
- O, o** Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **oati** *coatí*; **oe** *gallo de roca*; **otega** *su flor*
- P, p** (pe) Se pronuncia como en castellano. Por lo general, después de **m**, suena como la *b* del castellano en *bagre*.
Ejemplos: **patiro** *uno*; **pijiri** *murciélagos*; **poreatsiri** *sol*; **mampetsa** [mambetsa] *hilo de algodón*
- R, r** (ere) Se pronuncia como la *r* del castellano en *oreja*. Nunca aparece al principio de una palabra netamente matsigenka.
Ejemplos: **maniro** *venado*; **kuri** *pijuayo*; **irorori** *ella*
- S, s** (ese) Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **sankati** *pucacunga*; **soroni** *pelejo*; **tisoni** *gallinazo*
- Sh, sh** (eshe) Se pronuncia como la *sh* en *Ancash*.
Ejemplos: **sharoni** *añuje*; **ashi** *de ella*; **shintsi** *rápido*

- T, t (te)** Se pronuncia como en castellano. Por lo general, después de **n** la **t** suena como la *d* del castellano en *docena*.
Ejemplos: **¿tatoita?** *¿qué es?*; **tivi sal**; **tonoanto** [tonoando] *rana*
- Ts, ts (tse)** Se pronuncia como una [t] breve seguida por [s].
Ejemplos: **ivatsa carne**; **tsitsi fuego**; **tsonkiri picaflor**
- Ty, ty (tya)** Este símbolo representa un sonido palatalizado. Solamente se usa la **ty** para distinguirla de la **t** no palatalizada cuando una de éstas aparece antes de **a** u **o**. Se puede observar el contraste en estos ejemplos:
¿tyati? *¿cuál?*; **pantyo** *pato*; **ityoki** *su nalga*
¿tata? *¿qué?*; **noshinto** *mi hija*; **itomi** *su hijo*
Por lo general, después de la **n**, la **ty** suena como [dy].
Ejemplo: **pantyo** [pandyo] *pato*
- U, u** Este símbolo representa un sonido diferente de la *u* del castellano. Es un sonido complejo parecido a un diptongo compuesto del sonido [u], pronunciado con los labios no redondeados, seguida por una [i] breve.
Ejemplos: **mapu piedra**; **komutaka difícil**
- V, v** La *v* varía entre la *v* del castellano en *vaca*, la *w* de *watt* y la *b* de *bebé*, según donde caiga el acento y la vocal con que aparezca.
Ejemplos: **vetsikagantsi hacer**; **ivatsa carne**; **viro tú, usted**
- Y, y (i griega)** Es un sonido que varía entre la *y* del castellano en *yo* y una **g** fricativa palatalizada [g^y].
Ejemplos: **yaniri cotomono**; **yoge arco iris**; **yotoni tucán grande**

El uso del acento. Por lo general, no se usa el acento ortográfico para indicar las sílabas acentuadas en el matsigenka. Sin embargo, para ayudar al lector a distinguir algunas palabras que se diferencian solamente por el acento (o acento tonal) y para mayor conveniencia del usuario que no es hablante de matsigenka, se escriben los acentos que caen en las antepenúltimas sílabas. Estos acentos solamente se escriben en las palabras titulares y en las referencias a estas palabras. Si no se escribe, el acento cae en la penúltima sílaba. (Dado que el acento prosódico varía en muchas palabras, no se ha escrito en todos los casos donde algunos lectores podrían buscarlo.) Por ejemplo:

pánkotsi casa; **tinti papaya**; **punatagantsi pagar**

Ya que el acento no es predecible en las palabras onomatopéyicas, con frecuencia éste se escribe en este tipo de palabras.

El símbolo '. Algunas palabras se escriben con un apóstrofe (') que indica una oclusiva glotal que mayormente aparece entre vocales seguidas. Este sonido, al que no se le considera una letra del alfabeto, se encuentra principalmente en interjecciones y palabras onomatopéyicas. Por ejemplo:

¿Je'ario? *¿Así, no?*

Je'ee. *Está bien.*

ti' ti' ti' ti' *cavar rápidamente* (acción del armadillo)

Para mayores detalles sobre la fonología matsigenka, véanse Snell (1974) y Solís (1973).

Para el uso de la palatalización de consonantes para formar diminutivos, véanse las secciones 1.6 y 4.1 en los Apuntes Gramaticales.

El alfabeto matsigenka, constituido de las veintidós grafías citadas anteriormente, fue oficializado el 6 de noviembre de 2009 por Resolución Directoral 2552-2009-Ed.

Notas explicativas

Introducción

Este libro representa el vocabulario del matsigenka, lengua hablada a lo largo del Alto Urubamba y gran parte del Bajo Urubamba y los afluentes de éstos (provincia de La Convención, Cusco). También el área matsigenka abarca el Manú y la ribera izquierda del Alto Madre de Dios (provincia del Manú, departamento de Madre de Dios (véase Rosengren 2004:8). La población total se estima en unos 11,000 habitantes.

Este libro está conformado por las siguientes partes: páginas introductorias, diccionario matsigenka—castellano, índice castellano—matsigenka, apuntes gramaticales, varios apéndices y una bibliografía breve.

La forma de las entradas en el diccionario matsigenka—castellano

Una entrada simple se presenta así:

ampato *f.* esp. de sapo muy grande

Palabra titular

La palabra titular se da en negrillas. Es la palabra del idioma matsigenka que se busca para saber su significado en castellano o para encontrar información ortográfica, gramatical o cultural.

Por lo general, las formas que se dan para las diferentes partes del habla aparecen sin afijos. Por ejemplo:

parianti *inan.* plátano

Sin embargo, los sustantivos de posesión obligatoria (véanse **Apuntes gramaticales** sección 1.1.1) se dan con el sufijo **-tsi/-ntsi** *pos. no esp.* y la palabra titular va seguida por una forma entre llaves con un prefijo pronominal que se refiere al poseedor. Por ejemplo:

manchákintsi {**imanchaki**} *inan.pos.* cushma

Los verbos se dan en forma infinitiva con el sufijo **-gantsi** *inf.* Las formas infinitivas no se emplean comúnmente en el habla cotidiana. Por lo tanto, van seguidas por formas finitas que se encuentran entre llaves y que incluyen un prefijo personal de tercera persona (véanse **Apuntes gramaticales** sección 4.3). Por ejemplo:

aratinkagantsi {**yaratinkake**} *vi.* estar parado

Variantes

A veces la palabra titular tiene un deletreo alternativo que mayormente representa una diferencia dialectal. Las formas variantes se separan por comas. Por ejemplo:

anatitagantsi, janatitagantsi *vi.* tener fiebre

Dialectos

Los dialectos que se distinguen en este volumen son: el del Alto Urubamba (AU), el del Bajo Urubamba (BU) y el del Manú (MA). Éstos se indican después de la palabra titular. Por ejemplo:

pashirontsi AU frazada

pashikarontsi BU frazada

En los últimos años se nota menos variación dialectal ya que la creación de centros educativos, junto con los nuevos medios de transporte y de comunicación, ha creado un ambiente en el que se da un intercambio entre comunidades anteriormente aisladas la una de la otra.

Etimología

Si la palabra titular es un préstamo del castellano o de otro idioma, esto se indica entre corchetes.

ároshi [del cast.] *inan.* arroz

Parte del habla

Ésta se indica en *itálicas* después de la palabra titular (o una forma poseída o finita en el caso de sustantivos de posesión inalienable o de verbos, o una forma variante). Las partes del habla se explican en los Apuntes gramaticales.

Si una palabra tiene otra función gramatical (por ejemplo *vt.* y *vi.*, la segunda función (parte del habla) va precedida por dos líneas (||). Por ejemplo:

araegitagantsi {**yaraegitakero**} *vt.* cocinar (tubérculos enteros)

|| {**araegitaka**} *vr.* **cocinarse** o estar cocinado(s)

Equivalente en castellano

El equivalente, o los equivalentes, en castellano de la palabra titular se dan después de la parte del habla (y la etimología si ésta aparece). En casos en que existen diferentes significados que se encuentran muy relacionados, éstos van separados por una coma o un punto y coma. Si la diferencia es más grande, se asignan números. Por ejemplo:

ariókona *adv.* **1.** felizmente. **2.** ni siquiera

Castellano regional

En casos en que el equivalente de la palabra titular es castellano regional, que no se usa en otras regiones del país ni en otros países de habla castellana, se agrega una explicación. (Se puede consultar a Tovar (1966) para mayor información sobre muchos términos empleados en el castellano hablado en la Amazonía.) Por ejemplo:

inchashi *inan.* esp. de planta chica (*reg.* pusanga)

Ejemplos

Los ejemplos muestran el uso de la palabra titular; la palabra ilustrada está subrayada. Las traducciones no son literales sino que reflejan la estructura natural del castellano. A veces se da la traducción literal (*lit.*) entre paréntesis y de vez en cuando se agrega entre paréntesis palabras adicionales para clarificar el sentido. Por ejemplo:

aenkatagantsi *vi.* ir (*p.ej.* una enfermedad). **Oaenkatashitakeri** **apa merentsi oganakeri**. A mi papá le está dando la gripe (*lit.* la gripe ha ido con el propósito (de atacar) a mi papá).

Las notas gramaticales y otras explicaciones indicadas por •

Éstas notas dan información sobre el empleo de la palabra y formas relacionadas o derivadas de ésta. Por ejemplo:

ananeki *s.* niña, niño, persona no adulta. • En la forma poseída, **ananeki** significa *feto*.

Las notas enciclopédicas indicadas por ▲

Éstas agregan información sobre las características de una especie de la flora o fauna u otra información sobre la palabra titular. Por ejemplo, en la entrada **kota** aparece la nota siguiente:

▲ Es comestible y parecida a la oruga **érama**; come las hojas de varios árboles como la guava, el paca y el jebe; se cosecha en el mes de setiembre.

Las notas enciclopédicas culturales indicadas por ◆

Muchas palabras en el diccionario tratan de temas sumamente importantes en la vida cotidiana de los matsigenka y de rasgos culturales que están desapareciendo debido a la llegada de carreteras, empresas petroleras, etc. Por lo tanto se han incluido notas enciclopédicas culturales (a veces extensas), marcadas por el símbolo ◆, para preservar la información para futuras generaciones. Estas notas incluyen costumbres tradicionales, usos medicinales de plantas, eufemismos, etc. que son específicos al pueblo matsigenka (o en algunos casos a varios grupos étnicos de la Amazonía). Por ejemplo en la entrada **antaroni**, aparece:

◆ Algunos hombres emplean **nantaronitsite mi viejita** como término de cariño para referirse a su esposa o, si tiene más de una, para distinguir a la primera de las demás.

Subentradas indicadas por ■

Los modismos y otras frases formadas a base de la palabra titular, y en algunos casos palabras derivadas de ésta, aparecen como subentradas marcadas por ■ .

Por ejemplo, en la entrada **cháoni** aparece la subentrada:

- **inti chaoni** él es un dormilón (*lit.* él es un **chaoni**).

Entradas de referencia

La mayoría de las entradas de referencia son formas finitas (en tercera persona) o poseídas (en tercera persona) que ayudarán al usuario a encontrar los infinitivos y sustantivos de posesión inalienable, respectivamente. Por ejemplo:

- araegitaka V. araegitagantsi.**

Las referencias de cierre

Muchas de las entradas se cierran con referencias a otras entradas o afijos. Éstos indican la derivación o etimología de la palabra titular o se refieren a palabras relacionadas. Los números que siguen a ciertos afijos (por ejemplo **-ako** 4.8.1.1) se refieren a secciones de los apuntes gramaticales.

El lector debe tomar en cuenta que a veces la derivación puede ser distinta de la indicada ya que algunos casos son ambiguos. Por ejemplo, se han postulado siete sufijos de la forma **a** y no siempre es algo claro cuál es la mejor interpretación.

Las entradas en el índice castellano—matsigenka

Se ha hecho un esfuerzo por incluir en este índice, como palabras titulares, uno o más equivalentes en castellano de la mayoría de las palabras titulares del diccionario, junto con palabras o frases que se relacionan con éstas. El propósito ha sido ayudar al usuario, matsigenkahablante y también no matsigenkahablante, a ubicar los equivalentes de estas palabras y frases en el diccionario donde se encuentra la mayor parte de la información. Tomando en cuenta la gran diferencia entre los dos idiomas, tanto debido a su estructura gramatical como también a los diferentes ambientes en que se han desarrollado sus vocabularios, no es nada sorprendente que tal esfuerzo deje a no menos de uno insatisfecho. Sin embargo, dichas entradas tratan de presentar una palabra titular con su equivalente en matsigenka, seguida por subentradas que pueden variar de una a numerosas subentradas.

Parte 1

Diccionario matsigenka – castellano

A a

áakyari *interj.* denota burla.

- Se usa con un gesto de la mano para indicar que alguien no sabe lo que dice o está hablando tonterías. **Pineerira pitomi iokookotakempi inkantakempira “aakyari”, onti isamatsanatakempi ineakempira tera pogote.** Si ves a tu hijo que te hace cierto gesto con la mano y te dice “aakyari”, es que está burlándose de ti, porque piensa que no sabes.

aamokake *V. amokagantsi.*

aasá *interj.* reacción a algo chistoso o feo que es algo insultante. **Pinkanteri “vishiria”, inkante “¡aasá!, ogirimashi”.** Si tú le dices “cucharón”, él va a decir “¡aasá!, la nariz de ella”.

V. vishiria.

acha [del cast.] *inan.* hacha.

- Algunos hombres se refieren a la parte superior del pico del paujil en son de broma comparándola con un hacha y empleando el pf.

o₂-3f., en lugar de **i-3m.** que normalmente se usaría: **oachane tsumiri el hacha del paujil.** De la misma manera se usa la expresión **ogotsirote su cuchillo de ella** y, comparándola a un machete valeriano, algunos la llaman **osavurite su machete de ella.**

V. iméntyai, asuro, kantakotagantsi.

achákavi *inan.* mango de hacha.

V. acha, okavi.

achéroki *inan.* esp. de poroto amarillo o blanco de cáscara un poco dura.

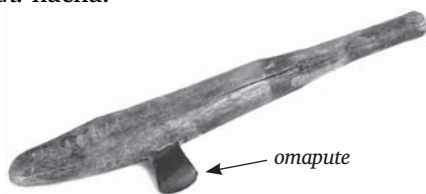
V. okitsoki.

ae ae ae aeaeaeaeae *onom.* voz del pájaro carpintero cuando anuncia la presencia de una serpiente.

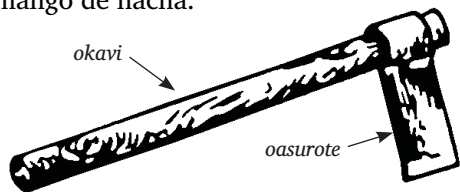
V. magítyantsi.

aenkatagantsi {oenkatake} *vi.* ir, correr (*p.ej.* una enfermedad, humo, gas, viento, neblina, la luz del día). **Oaenkatashitakeri apa merentsi oganakeri.** A mi papá le está dando la gripe (*lit.* la gripe ha ido con el propósito (de atacar) a mi papá).

- Generalmente el sujeto del verbo es el humo, el viento, la neblina o la enfermedad que corre, pero también puede ser una persona la que produce el soplo. **Yogari notomi teratyo iragaveero irogimerekakerora tsitsi, teranika iragavee intasonkera. Maanisano itasonkaenkaevagetake poo, poo, tera iriaenkatumate antakona.** Mi hijo no podía hacer arder la candela porque no puede soplar. Apenas sopla un poquito *poo, poo*, y el aire no va más allacito.



acha pairanitirira



acha

- Algunos emplean una forma participial, **aenkatake** o **aenkatanake**, para indicar que ya había anochecido o que estaba anocheciendo (*lit.* ido o yéndose la luz del día). **Nogonketapaaka aenkatanake anta.** Llegué cuando estaba anocheciendo.

V. atagantsi₁, énkatsi, chapinienkatagantsi.

agaka *V. gagantsi₁.*

agakaraaka *V. gakaraagantsi.*

agákore *V. iragákore.*

agámame *V. kamagantsi₂.*

agantagantsi {yaagakeri} *vt.* tener relaciones sexuales con un animal; tener relaciones homosexuales (animales o personas). **Ikenkiagani pairani itimi matsigenka iposantevintsata yaagagetakeri posantepage yogagetaganirira impo ovashi ipogakeri.** Se cuenta que había un hombre, que vivió antiguamente, el que tenía la costumbre de tener relaciones sexuales con toda clase de animales de caza, y por consiguiente desaparecieron (*lit.* los hizo desaparecer).

- ♦ Tradicionalmente, si un perro tenía relaciones sexuales con otro perro del mismo sexo, se pensaba que había que matarlos o los hijos de la familia podrían enfermarse y morir.

V. agatagantsi.

agantsi, oagantsi {yoakero} *vt.* mover. **Noatake inkenishiku noneapaakeri osheto tera inkakintyokite yoanakero inchatoshi ikantanakero shige shige shige.** Me fui al monte y vi a unos maquisapas que no eran ariscos, sino que seguían moviendo las ramas sacudiéndolas *shige shige shige*.

|| {yóaka} *vr.* moverse. **Ogatyó ikenake yoanaka otyomiani omotiaku.** Allí mismo el bebé (*lit.* su pequeño) se movió en su barriga.

ágari *AU V. jágari.*

agataagaka *V. gataagagantsi.*

agataatake *V. gataatagantsi.*

agatagantsi {yaagatake} *vi.* ser asaltado/a, matado/a o devorado/a por un animal o ave carnívora. **Yogari apa ikisanivagetake impo iatake inkenishiku. Nogiavetakari tera impigae, ontitari yaagatake yagakerira matsontsori.** Mi papá soñó (con algo de mal agüero), y después se fue al monte. Lo esperé en vano pero ya no regresó, porque había sido devorado por un jaguar.

- ♦ Tradicionalmente este término se usaba para referirse a un supuesto ataque sexual por parte de un espíritu maligno del sexo opuesto, dando como resultado que la víctima se enfermara de inmediato y muriera, generalmente después de tres días. **Ikenkitsatakera apa pairani ikantake iavetaka koki intsagaatera impo yaagatake agakeri sopai. Ipokavetaa imantsigatanake ikamake.** Hace muchos años mi papá contó que mi tío se fue a pescar y que fue asaltado por un demonio hembra *sopai* que tuvo relaciones sexuales con él (*lit.* lo cogió). Regresó a casa, se enfermó y murió.

- ♦ Antiguamente cuando una persona era matada por un jaguar,

no se la enterraba sino que pintaban palos de topa con diseños y la mandaban por el río.

V. **agantagantsi**, **sankenavoatakotagantsi**.

agatamagoakero V. **gatamagoagantsi**.

agatavatsaaka V. **gatavatsaagantsi**.

agatavoagaka V. **gatavoagagantsi**.

agatomintakeri/o V. **gatomintagantsi**.

agatomintírira V. **gatomintagantsi**.

agavaka V. **gagantsi**.

agavéane V. **iragavéane**.

agaviaririntakero V. **gaviaririntagantsi**.

agishitagantsi {**iagishitake**} *vi.* tener cola sin bifurcación. **Yogari pegoriva onti itsegogishitake, tera inkañotempari vaonti isatyo iagishitake.** El pájaro **pegoriva** tiene cola bifurcada, no es como el **vaonti** que tiene cola sin bifurcación.

V. **atagantsi**₁, **írishi**, **tsegokishitagantsi**.

agontatagantsi {**iagontatake**} *vi.* ser de una sola pieza (*p.ej.* una cola sin bifurcación; una pared sin rendijas). **Yogari kanari tera intsegogishite irishiku, onti iagontatake.** La pava del monte no tiene cola bifurcada, sino que (tiene cola) de una sola pieza. **Ogari ivanko virakocha itantira osatyo oagontatake, tera ontevetempa.** Las paredes de las casas de los colonos son sólidas y no tienen rendijas.

V. **atagantsi**₁, **góntatsi**.

aguiatake V. **guiatagantsi**.

aguisetake V. **guisetagantsi**.

ai V. **áitsi**.

áikiro *adv.* 1. otra vez. **Imatutaarityo áikiro.** Le hizo lo mismo otra vez. 2. también. **Oatuti pagiro inkenishiku agakitira segaki opakena, impo opakero áikiro novirentote.** Mi tía se fue al monte y trajo frutos de la palmera ungurahui que me dio a mí y le dio también a mi hermana.

áikyara *adv.* detrás; al otro lado (*p.ej.* de una casa, de un árbol, de un cerro). **Akyá yaranake pakitsa itsitavagetakero áikyara otishiku onta.** El gavilán voló y se fue bien lejos detrás de aquel cerro.

áinto *f.* esp. de sapo.

▲ Vive en los huecos de los árboles grandes donde se junta agua de lluvia; canta de noche y su canto se parece al llanto de una criatura.

◆ Tradicionalmente se decía que **áinto** era un demonio **sopai** que atacaba a los hombres y que hacía enfermarse y morir a los niños si éstos lloraban mientras el sapo estaba cantando; por este motivo jamás se lo comían, aunque algunos afirman también que es venenoso si no está muy bien cocinado.

áiño *ve.an.* haber, existir, estar; estar vivo/a. **¿Anta áiño tovaini matsigenka pitimira?** ¿Hay mucha gente en tu tierra? **¿Yogari piri áiño?** ¿Tu papá está?/¿Cómo está tu papá? **Chapi omechotake piren-to onti opaniroanintake, paniro kamankitsi, yogari irapitene áiño.** Ayer dio a luz mi hermana y fueron mellizos; uno de ellos ha muerto; el otro está vivo.

• Cuando se usa **áiño** seguido por un sustantivo con prefijo posesivo de primera o segunda persona, es el equivalente de usar el verbo *tener*. **¿Aíño**

pigitsokitsite? ¿Tienes huevos?/¿Tienes un huevo (*lit.* hay tu huevo)?

• **¿Aíño?** *¿Estás tú?* es un saludo muy común de parte de una persona que llega a cierta casa o pueblo. (Algunos emplean la forma **áiñompi**.) La contestación es **Aíño**. *Estoy*.

• **Aíño** se usa también con un verbo para indicar o preguntar sobre un estado o una acción que realiza una persona o algo animado. **Okanakeri oneakeri áiño yogivotaka.** Lo dejó y al irse vio que se quedó (sentado allí) agachado. **¿Aíño ikatsiti?** ¿Te sigue doliendo (*lit.* él sigue doliendo)?

• Se agrega uno o más de los sufijos como **-kya todavía**, **-rika indef.** y **-ra subord.**, para incluir estas ideas en el verbo mismo. **Aíño kyanana.** Todavía estoy aquí./ Todavía estoy bien. **Aíño kyanara notimaveta aka, ikisavintsavageitakena.** Cuando todavía vivía aquí, me aborrecían. **Aíño rikara ogarikara ikañotaka.** Tal vez él haya sobrevivido y esté bien.

• La frase **tera aíño kya todavía** no se usa en el sentido de que alguien o algo había demorado más que otro o más de lo esperado en hacer algo. **Naketyo pokankitsi karanki, yogari noime tera aíño kya iripoke.** Yo llegué hace tiempo, mi esposo vino más luego (*lit.* todavía no había venido). **Antari karanki tekyara nompoke aka, ario pinkante osarigavagetake tera aíño kya omparige inkani. Maikari maika atake oparigiteanai.** Antes de venir yo aquí estaba en pleno verano, y las lluvias estaban demorando (*lit.* todavía no llovía). Ahora, sí, ya han comenzado.

V. **-ni**₃ Apén. 1; **áityo**.

áiño kya, aíño tyá V. **áiño**.

áiño kyara, aíño tyara V. **áiño**.

áiño na V. **áiño**.

áiño ni *adv.* cerca. **Aneerora maniro garatyó opokumati aíño ni, ontityo oshigavagetanaka samani.** Cuando vemos un venado, éste no va a acercarse, sino que correrá alejándose mucho.

• Se usa también para indicar que, por fin, después de mucho rato, algo está realizándose. Para dar más énfasis aparece con **-tyo₂ excl.** **Yogari yaniri tera inkametsorete. Nonkotirira novashigaatakari iani shatekaarika, samani ikovaake kara kova kova ogatyó ipiriaatanake aíño nityo imetsotanake.** El cotomono no se ablanda rápidamente. Cuando lo cocino, pongo mucha agua hasta llenar la olla y (lo dejo) mucho rato hirviendo a borbotones **kova kova** hasta que disminuye el agua, y por fin se ablanda.

áiño nitagantsi {**yaiño nitakari**} *vtr.* acercarse a. **Yogari notomi yaiño nitapaakari iriri ikenashitapaakeri itishitaku itsagatakotapaakeri imanachakiku.** Mi hijo se acercó a su papá por detrás y tocó su **cushma** (*lit.* le tocó en su **cushma**).

|| {**yaiño nitaka**} *vr.* acercarse. **Yogari koki ineagavakerira itomiegi yaiño ni igapaakara, iniaigavakeri.** Cuando mi tío vio a sus hijos llegar cerca, los saludó.

áiño vi, aíño mpi V. **áiño**; **-vi**₁ 4.12.

aisátyovi *exhort.* quédate no más.

• Se usa para impedir que alguien acompañe o siga

a la persona que habla o para dar permiso que se quede. **Pitatsitakatari, aisatyovi**. Como no quieres ir, quédate no más

V. año, isatyóniro; -vi₁ 4.12.

aítane, aitanéegi V. noítane.

áitsi, íitsi {irai} *inan.pos.* diente; dentadura.

- Las otras formas posesivas son: **nai mi ...; pai tu ...; ai su ...** (*de ella*). La forma **-nai** aparece en temas compuestos que indican dientes específicos (*p.ej. gitonaintsi diente superior; tsitipogonaintsi muela*); el clasificador **-ki** (*véase okitsoki*) aparece en temas compuestos que se refieren a dientes en general (*p.ej. mokagitagantsi agujerear dientes chicos*).

|| **{ai}** dientes de una sierra; puntas de las piernas del cangrejo; las espinas de las raíces de la palmera cashapona.

áitsiki an. dientes de animales usados en la confección de collares.

- Las formas posesivas son: **naitsikite mis...; paitsikite tus...; iraitsikite sus...de él; aitsikite sus...de ella**.

- Una vez que se sacan los dientes de un animal para usarlos como adornos, se cambia el género de inanimado a animado.

V. áitsi, okitsoki.

áitsípini inan. esp. de arbusto.

- Se emplea la corteza para curar el dolor de muelas; se raspa y se le muerde con el diente afectado; hace picar la boca y la vuelve negra. También se muerden las semillas para evitar tener caries.

V. áitsi; -pini Apén. 1.

áityo ve.inan. haber, existir; estar. **¿Aityo sekatsi?** ¿Hay yuca? **Oaigake oneapaakero anta ikamotakera tera intisonkero, aityo osatyotiro**. (Cuentan que) ellas fueron y, al llegar, vieron (el lugar) allá donde él había hecho la represa y no la había abierto sino que estaba igual (que antes).

- Cuando **áityo** va seguido de un sustantivo con prefijo posesivo de primera o segunda persona, es equivalente a usar el verbo tener. —**Ina, ¿aityo piti-vine?** —**Mameri notivine, onti timankitsi tsitikaná.** —Mamá, tienes sal? —No tengo sal (*lit. no hay mi sal*) pero sí hay ají.

- Se usa también con un verbo para indicar o preguntar sobre el estado actual de algo (generalmente una condición física). **¿Aityo okatsiti pigito?** ¿Te sigue doliendo la cabeza?

- Se agrega el sf. **-kya todavía**, seguido o no de **-ra subord.**, para incluir las ideas de *mientras* o *cuando todavía* en el verbo mismo. **¿Aityokya aamoki?** ¿Sigue nublado? **Impo okuta iatinityo inkaara, aityokya-ra apavatsaa, inkamosovagetamanakera**. (Cuentan que) entonces al día siguiente él se fue muy temprano, cuando todavía estaba oscuro, para ir a buscar (algún animal).

V. año; -tyo₁ Apén. 1.

áityokya V. áityo.

aityokyara V. áityo.

aka adv. acá, aquí. **Gamera onti incho, sa gametyo nopokavageti aka samani**. Si no fuese por mi hermana, yo no vendría acá tan lejos.

- Aka** aparece con **karatagantsi** para indicar hasta donde llega o termina algo; también puede tener el sig. de *cuándo*. **¿Aka onkaratake kutagiteri impigaera apa?** ¿Cuándo regresará mi papá?

- Aka** aparece con **kantagantsi** con el sig. de *cuántos/cuántas*, o *de qué tamaño*. **¿Aka ikantaka atan-kitsirira?** ¿Cuántos se fueron?

- Aka** aparece con **nagantsi** con el sig. de *cuántos/cuántas hay* y para preguntar qué hora es. **¿Aka inake patavarite?** ¿Cuántas gallinas tienes? **¿Aka inake poreatsiri maika?** ¿Qué hora es (*lit. dónde está el sol ahora*)?

- Akari aka** se usa con la idea de *aquí a diferencia de otro lugar*. **Akari aka notimaigi kameti**. Aquí, a diferencia de (donde vivíamos antes), vivimos bien.

V. tyara, tyatagantsi, akatake.

akáati adj.inan. qué cantidad de líquido. **¿Akaati pishiteare?** ¿Qué cantidad de masato tienes? **Yogari koki ikamosoatakero Eni akaatirikara kameti imontekera intati**. Mi tío ha ido a mirar el Urubamba para ver en qué nivel está, y así poder ir a la banda.

V. ákati, óani.

akachákini adj.an. de cintura muy delgada (*p.ej. persona, avispa, isula*).

V. ákani, chákitsi.

akachampiati adj.inan. angosto/a, estrecho/a (*p.ej. un río, una quebrada*).

V. ákati, chámpitsi, óani.

akachámpiti adj.inan. angosto/a, estrecho/a (*p.ej. una pulsera puesta, tierra entre precipicios*).

V. ákati, chámpitsi.

akachonkoríkiti adj.inan. pequeño/a (*p.ej. olla, canasta, casita*).

V. ákati, chonkóriki.

akachóvani adj.an. de hocico delgado.

V. ákani, itsova.

akáenkini adv. recién (en contraste con una tendencia previa de no hacer algo).

- Se usa como crítica a un cambio de actitud por interés. **Intira pineake novatsatsite akaenkinityo pishinetanakena**. Porque has visto mi carne (de caza), recién (quieres hacerme creer que) ya me quieres. **Ogara noate katonko akaenkinityo pinkenkianakena, maikari pikisakena**. El día que me vaya río arriba recién vas a echarme de menos, pero ahora estás molesto conmigo.

V. énkatsi.

akagimotani adj.interr.an. de qué tamaño (persona o animal). —**¿Akagimotani onake saniri?** —**Ogari saniri otyomiakonani onake, yogari omani inti imarane**. —¿De qué tamaño es el lagarto? —El la-



áitsiki

garto es más chico, el súngraro es grande.

V. *ákani*, *kimota*.

akakencháini *adj.an.* de cabeza o cara muy delgada o flaquita.

- Generalmente se usa para referirse a la cabeza o la cara de una persona enferma que está hueso y pellejo.

V. *ákani*, *gencháints*.

akakénchani *adj.an.* muy delgado/a (una persona que está hueso y pellejo, generalmente por estar desnutrida o enferma).

V. *ákani*, *génchatsi*.

akakénchati *adj.inan.* pequeño/a, delgado/a (*p.ej.* un gajito pequeño de plátanos). **Opaigakena pagiro parianti. Ogari opakenarira naro akakenchati.** Nuestra tía nos dio plátanos. Lo que me dio a mí fue un pequeño gajito.

V. *ákati*, *génchatsi*.

akakíchoni *adj.an.* de cuerpo pequeño en comparación con otros/as (*p.ej.* un enano, un picaflor). **Antari yarira tsonkiri ishintsivagete kara, aikiro akakichoni inake.** Cuando el picaflor vuela, tiene una velocidad muy rápida; además tiene un cuerpo muy pequeño. **Yogari Joan akakichonisano inake.** Juan es (un hombre) muy pequeño.

V. *ákani*, *okitsoki*.

akakíchoti *adj.inan.* pequeño/a en comparación con otros/as (*p.ej.* una piedrita, un ovillito de pita de algodón). **Iaigake maganira niaaku iragaigera mapu akakichotirira.** Todos fueron al río para recoger piedritas.

V. *ákati*, *okitsoki*.

akakíini *adj.an.* delgado/a (*p.ej.* las piernas de una persona o animal).

V. *ákani*, *okii*.

akakíiti *adj.inan.* delgado/a (*p.ej.* palo o tallo). **Ogari makavantoshi akakiitisano onake.** La palmera palmiche tiene un tallo muy delgado.

V. *ákati*, *okii*.

akakontyákiti *adj.inan.* 1. pequeño/a; encogido/a (*p.ej.* el pie). • Se aplica especialmente a los pies encogidos de una persona paralítica. 2. angosta (*p.ej.* una pulsera).

V. *ákati*, *góntatsi*, *akakotyakiti*.

akakotatake V. *kakotatagantsi*.

akakótati *adj.inan.* de tamaño mediano (*p.ej.* una tabla, una yuca partida por la mitad). **Magatiro yamakerira apa kamonakota onti akakotapageti, garakari omonkarata intantakera.** Todas las ripas de pona que ha traído mi papá son de tamaño mediano; posiblemente no alcancen para cercar la casa.

V. *ákati*, *okota*.

akakotyákiti *adj.inan.* angosto/a (*p.ej.* una tabla, una bolsa, una cushma). **Chapí opaikavetaka pirento omanchaki niganki otsonkatakotanaka tera ontime, akakotyakitiano.** Ayer mi hermana estaba preparando un telar para tejer cushma, pero se acabó (el hilo) y (como) no había, (el telar se quedó) bien angostito.

V. *ákati*, *okota*.

akamágoti *adj.inan.* angosta (tela); cuál es el ancho de la tela.

V. *akati*, *omago*.

akamantyákiti *adj.inan.* angosto/a, no muy grande (*p.ej.* un tejido, tela).

V. *ákati*, *mancháints*.

akamentyákini *adj.an.* flaco/a, muy delgado/a; algo plano y delgado que es pequeño (*p.ej.* un pescado pequeño, una monedita, un hombre o perro flaco). **Imatsavagetanake notsitite akamentyakinivani.** Mi perro se enflaqueció mucho hasta quedar delgadísimo.

V. *ákani*, *omenta*.

akamentyákiti *adj.inan.* muy delgado/a; algo pequeño que es plano y delgado (*p.ej.* un cuchillo pequeño sin mango). **Naro mamerisano nogotsirote, patirosano napagoti akamentyakitiano.** Yo no tengo ningún cuchillo, y el único que tengo en uso es (uno que es) muy pequeño y sin mango.

V. *ákati*, *omenta*.

akamotiákyani *adj.an.* todavía tierno/a, de poca edad (cualquier animal cuadrúpedo; *lit.* todavía con barriga chica). **Akamotiakyani kemari itonkakerira notomi chapí.** El tapir que mi hijo mató ayer era todavía tierno.

V. *akani*, *motíantsi*; *-kya* Apén. 1.

akampatyó *adv.* acá, aquí.

- Forma enfática de **aka** que se usa generalmente para llamar la atención a una persona que no se da cuenta dónde se encuentra la persona o la cosa que busca. **¡Akampatyó nogagaa aka!** ¡Por acá me he trasladado!

V. *aka*; *-mpa* Apén. 1; *-tyo*₂ 4.15.3.

ákani *adj.interr.an.* cuánto/a, cuántos/as; qué cantidad; de qué tamaño BU. **¿Akani ini ityomiani sharoni?** ¿Cuántas crías da el añuje?

- Cuando **akani** aparece en forma compuesta al combinarla con un sustantivo inalienable, puede funcionar en sentido interrogativo o no interrogativo, salvo que el significado o el contexto no se lo permita. En el sentido no interrogativo significa *pequeño/a, poco/a, de cantidad o tamaño regular o reducido*; el sentido interrogativo sirve para hacer las preguntas citadas en la definición. **Impo osamanivagetanake oneiro okenapai akakiinisanotyó kara.** Más luego la vio acercarse (con) sus piernas muy flacas. **¿Aka-shintsani pagake?** ¿Cuántos (pescados) has cogido (*lit.* de qué largo es la sarta de lo que has cogido)?

V. *ákati*; *-ni*₃ Apén. 1.

akapáchani *adj.an.* pequeño/a (*p.ej.* trozo de carne). **Noatuti chapí noneirira apa impo ipakena akapachani ivatsa samani.** Fui ayer a visitar a mi papá quien me dio un trozo pequeño de carne de majás.

V. *ákani*, *vátsatsi*.

akapátsati *adj.inan.* poca cantidad; qué cantidad (*p.ej.* de tierra arcillosa, de una masa). **Agakiti ina kipatsi akapatsati onake antake ogovite.** Mi mamá trajo un poco de barro e hizo una olla (pequeña).

V. ákati, ópatsa.

akapóati *adj.inan.* de tamaño regular (un palo, el tronco de un árbol chico).

V. ákati, opoa.

akapókiti₁ *adj.inan.* angosto/a (camino, trocha).

V. ákati, ávotsi.

akapókiti₂ *adj.inan.* chico/a (*p.ej.* un lazo, una pulsera abrochada). **Ogari pinato omarapagerikatyo kara, nerotyo omareakarora omare, ¡ojojoo, ariopokirikatyo kara!** Tera onkañotero ashi ovirentote, irorori **akapokiti onake, teranika omarapagete.** Mi cuñada es muy gorda, y al sacar su pulsera, ¡qué barbaridad, era muy grande (*lit.* un lazo grande)! En cambio, la de su hermana no es así, sino que es chica porque ella no es gorda.

V. ákati, opoki₁.

akaposhókini *adj.an.* de carita muy redondita (*p.ej.* un bebé). **Yogari otomi pirento inkamativagetetyo kara akaposhokinisano ivoroku.** El hijo de mi hermana es muy hermoso con su carita muy redondita (*lit.* es muy hermoso y redondito en su carita).

V. ákani, vósotsi.

akaposhókiti *adj.inan.* corto/a y grueso/a o redondeado/a (*p.ej.* pies cortos y gruesos de un bebé, cara redonda, pico de un lorito, hocico redondeado y corto). **Ogari itsova memeri onti akaposhokiti.** El pico de un periquito es corto y grueso.

V. ákati, vósotsi.

ákari V. aka.

akasamaniti *adj.interr.inan.* 1. a qué distancia. **¿Akasamaniti onake Shivankoreni?** ¿A qué distancia queda (la comunidad de) Shivankoreni? 2. hasta cuándo. **Maika ¿akasamanivativorokari pinkañogakempara maika?** ¿Hasta cuándo van a seguir ustedes (portándose) así?

V. ákati, sámami.

akashamaríkiti *adj.inan.* corto/a y gordo/a (*p.ej.* guineos, yuquitas con cáscara).

V. ákati, isama.

akashichákini *adj.an.* raíz fina muy delgada (*p.ej.* de barbasco).

V. ákani, oshítsaki.

akashichákiti *adj.inan.* fibra fina muy delgada (*p.ej.* del tubérculo de la yuca).

V. ákati, oshítsaki.

akashikókiti *adj.inan.* pequeña (una espiga). **Im-po otimanake pashini okitsoki pairatavagetake kamagisematake shampitekisematake, aikiro akashikokiegitisano.** Después había otras (plantas) que tenían granos secos y chicos, y espigas muy pequeñas.

V. ákati, oshíkoki.

akashínati *adj.inan.* de poco follaje (arbusto, árbol).

V. ákati, oshina.

akashíntsani *adj.an.* relativamente corto/a o de tamaño regular (una sarta de algo an.; *p.ej.* de pescados). —**Antari pikonaatakera chapi, ¿akashíntsani**

pagake shima? —Akatsitishintsá. —Cuando fuiste a pescar con barbasco ayer, ¿cuántos pescados (*lit.* de qué largo es la sarta que) cogiste? —No muchos (*lit.* una sarta corta).

V. ákani, oshintsá; la nota en konaatagantsi.

akashíntsati *adj.inan.* relativamente corta o de tamaño regular (una sarta de algo inan.; *p.ej.* de mazorcas de maíz). —**¿Akashíntsati pisariokite? —Atsantsashintsá.** —¿De qué largo es tu sarta de granos *sario-ki*? —Es bien larga.

V. ákati, oshintsá.

akatake *vi.irreg.* qué cantidad; de qué tamaño.

- Mayormente **akatake** aparece con **-an** *abl.* que indica un cambio de cantidad o tamaño; algunos emplean una forma reflexiva en lugar del intransitivo para expresar las mismas ideas. Cuando aparece con tema simple, solamente se emplea en oraciones interrogativas; cuando aparece con tema compuesto que incluye un sustantivo inalienable, se encuentra tanto en oraciones interrogativas como también en oraciones declarativas (*p.ej.* véase **katankutagantsi**). **¿Akatanake/a inavetanaka pitomi ikamake-ra?** ¿De qué tamaño era tu hijo cuando se murió? **¿Akatanake/a shiriagarini ikamakera pitomi?** ¿Cuántos años hace desde que murió tu hijo? **Pinomereakeri konori mererere irakatsantsatanake.** Si estiras el jebe *mererere*, se hace más largo.

V. ákani, ákati.

akatankutake V. **katankutagantsi**.

akaténiti *adj.inan.* pequeño/a (*p.ej.* una canoa, una olla, un cucharón, un plato). **Akatenitísano ivito koki akapootitari onake inchato ikaratakerira.** La canoa de mi tío es muy pequeña porque el árbol del que la hizo (*lit.* que cortó) era muy chico.

V. ákati, oteni.

ákati *adj.interr.inan.* cuánto/a, cuántos/as; qué cantidad; de qué tamaño BU. **Atsi kantena akati pikogake nompunatakempira.** A ver dime cuánto quieres que te pague.

- Cuando **akati** aparece en forma compuesta al combinarla con un sustantivo inalienable, puede funcionar en sentido interrogativo o no interrogativo, salvo que el significado o el contexto no se lo permita. En el sentido no interrogativo significa *pequeño/a, poco/a, de cantidad o tamaño regular o reducido*; el sentido interrogativo sirve para hacer las preguntas citadas en la definición. **Akakiiegiti otasagii maniro kañotaka itasagii sharoni.** El venado tiene patas muy delgadas como las del añuje. **¿Akakiiegiti itasagii kemari?** ¿De qué tamaño son las patas del tapir?

V. ákani; -ti₁ Apén. 1.

akatováini *adj.interr.an.* cuánto(s), cuánta(s). **Tera tyani gaveatsine irogoigakerira kameti intsirinkakoigakerira akatovaini inagakera.** Nadie podía contarlos (*lit.* saberlos) para poder escribir cuántos había. **¿Akatovainivani inai patavarite?** ¿Cuántas gallinas te quedan todavía?

V. ákani, továini.

akatováiti *adj.interr.inan.* cuánto(s), cuánta(s). ¿**Akatováiti** pipegakotiri avaterote? ¿Cuánto debes a nuestro patrón? ¿**Akatovainivati pigorite**? ¿Cuántos camotes te quedan todavía?

V. ákati, továiti.

akatsántsani *adj.interr.an.* de qué largo o estatura (p.ej. una serpiente, una persona, raíces de barbasco). **Yogari maranke pineakerira chapi ¿akatsantsani inake**? ¿De qué largo era la serpiente que viste ayer?

V. ákani, tsántsatsi.

akatsántsati *adj.interr.inan.* de qué largo (p.ej. una sogá, una canoa). **Ogari ivito koki ¿akatsantsati yogakero ikaratakerora**? ¿De qué largo hizo mi tío su canoa cuando la labró (*lit.* la canoa de mi tío ¿de qué largo la puso cuando la cortó)? **Atsi makero shivitsa nogotakerora akatsantsati onake.** A ver, trae la sogá para que la mida de qué largo es.

V. ákati, tsántsatsi.

akatsitíchatí *adj.inan.* corto/a; de qué largo (es; p.ej. un cordel corto, una sogá o pita corta). **Yogari apa ikantiri icha: “Piate gute akatsitichati oviretsare piniro”. Iatake onti yagakiti ogatsantsani. Ikan-tiri apa: “Tera iroro nonkoge, pia gute akatsitichatirira”.** Mi papá dijo a mi hermano: “Ve a traer el cordel corto de tu mamá”. Se fue a traer el que era largo. Mi papá le dijo: “No es ése el que quiero, anda a traer el corto”.

V. akatsititi, otsa.

akatsitini *adj.an.* corto/a; bajo/a (p.ej. un hombre, una mujer). **Akatsitini inake.** Él es (un hombre) bajo. ¿**Akatsitini inake pitomi timatsirira kamatikya**? ¿Tu hijo que vive abajo es bajito?

V. ákani.

akatsitísogarákini *adj.an.* muy bajo/a y gordo/a; muy corto/a y grueso/a (p.ej. personas, gusanos). **Akatsitísogarakini inake tsuro pikaratakotakerira chapi.** Las larvas **tsuro** que sacaste ayer eran muy gordas.

V. ákatsitini.

akatsitísogarákiti *adj.inan.* muy bajo/a y gordo/a; muy corto/a y grueso/a (p.ej. plátanos, leña, paca). **Antavatake intsipa akatsitísogarakiti.** Los pacas están maduros y son cortos y gruesos.

V. akatsititi.

akatsitíshintsa *adj.* corta (una sarta).

• Respuesta a la pregunta “¿de qué largo es la sarta?”. —¿**Akashintsani pagake**? —**Akatsitíshintsa.** —¿Cuántos cogiste (*lit.* qué largo es la sarta)? —No muchos (*lit.* una sarta corta).

V. akatsititi, oshintsa.

akatsititi *adj.inan.* corto/a, bajo/a; (es) corto/a, (es) bajo/a (interr.). ¿**Akatsititi onake imanchaki pitomi**? ¿Es corta la cushma de tu hijo? **Ogari imanchaki surari paio akatsantsatake, ogari ashi tsinane akatsititi.** Las cushmas de hombres son muy largas, las de mujeres son cortas.

V. ákati.

akatyákiti *adj.inan.* muy angosto/a (algo que tiene la forma de una canoa muy chica).

V. akati, tákitsi.

akatyókiti *adj.inan.* de base angosta (p.ej. una olla).

V. akati, tyókintsi, chonkona.

áketyo V. íketyo.

aketyora V. iketyora.

akiaatagantsi {iakiaatake} *vi.* llenarse los ojos de lágrimas. **Ogari noshinto nokanakerora oakiaata-nake iraganakempara.** Cuando dejé a mi hija, sus ojos comenzaron a llenarse de lágrimas (y estaba) por llorar.

V. akíantsi, óani.

akíantsi {iakia} *inan.pos.* lágrima.

akíiro₁ V. ikíiro.

akíiro₂ *adv.* ahí mismo, de la misma manera, igual.

Impogini okireanake okontevetanaka onti agatikaati nia, akíiro okiai. (Cuentan que) luego ella se despertó y salió (de la casa) pero pisó agua (en vez de tierra) y ahí mismo entró otra vez. **Yogutaanatyo akíiro sani nakoku.** La avispa me ha picado otra vez en la mano (en la misma parte donde me picó la vez pasada).

akitamotaka V. kitamotagantsi.

akitamotakotakeri V. kitamotakotagantsi.

akitavitaka V. kitavitagantsi.

akitavitakotaka V. kitavitakotagantsi.

akotagantsi, oakotagantsi {yoakotakeri} *vt.* mover junto con algo o en ello. **Akari aka nonoriavetaka, ontitakeni noshinto omagempitakera oshigashigatakara oakonatanakena menkotsiku, tera nomage.** Cuando trato de echarme aquí, mi hija se pone a jugar corriendo; mueve el emponado (*lit.* me mueve junto con el emponado) y no puedo dormir.

V. agantsi; -ako 4.8.1.1.

ákotsi {irako} *inan.pos.* 1. mano, brazo. 2. brazo, pata, pata anterior; pinza (zool.).

• La forma **-pako/-vako** aparece en temas compuestos (p.ej. **ogiraapakotakero ovotsote akoku su achiote le enrojé las manos; chomivakotagantsi chuparse la mano**).

akya₁ V. ikya.

akya₂, **atya** *adv.* de inmediato, enseguida, en ese mismo momento; tantas veces, siempre (indica pérdida de la paciencia). **Yogari matsontori ineavakerira matsigenka, akya imitaanake iatake inkenishiku.** Cuando el jaguar vio al hombre, de inmediato saltó y se fue al monte. **Yagiro antakona yomanaka onaronkashiku ikemisantumaigirityo kogaigave-tankicharira irogaigakerimera akya yavisageiganake.** Se fue un poco más allá, se escondió entre la maleza y en ese mismo momento escuchó a los que querían matarle al pasar (buscándole).

• La repetición de **akya** en una frase junto con un verbo de movimiento como *ir* o *andar* tiene la idea de *estar en movimiento perpetuo* o de *estar yendo de un sitio a otro*. **Yogari icha itsitiki tyarikara ikantara irirori tera intimagantsite, onti yanuiti akya iatuti, akya iatuti, tera intimakote irashi irirori iseka.** (No sé) qué tendrá mi hermano mayor que no vive

permanentemente en un solo sitio, sino que anda de un sitio a otro y nunca tiene su propia yuca para comer. **Inkaara noatutira inaku, noneapairo pirento pirinitake, impo oneavake akyatyo okaviritapana togn akyatyo otsatai, naro nokanti ariorokari okisaka.** Eندانtes cuando fui donde mi mamá, encontré a mi hermana sentada allí, pero cuando me vio que estaba viniendo, se levantó rápidamente *togn* yéndose (a su casa); pensé que seguramente estaba enojada.

- Muchas veces el uso de **akya** indica una reacción negativa. **Narotakaniroro akya notsatake kamatikya kogapage inkamake notomi yagakerira maranke.** Estoy muy arrepentida (*lit.* yo tengo la culpa) de haber ido río abajo, (porque si no hubiera ido) no hubiera muerto mi hijo por una mordedura de serpiente. **Okanti: “¿Tyara pinkantaigakerora pishaonkate irorokyani pagapitsaiganake ovatsatsite? Akya nokantaigimpira arione, tera pinke maige”.** (Cuentan que) ella dijo: “¿Por qué le hacen así a su abuela (*lit.* qué van a hacer a su abuela de ustedes) quitándole a ella su carne? Tantas veces les he dicho que la dejen, (pero) no hacen caso”. **Kañotari naro akvari nogoti noniantarora iriniane virakocha, iriromparorokari sankevantaigatsirira paio irogoigake iriniantaigakemparora.** Si hasta yo puedo hablar castellano (a pesar de no haberlo estudiado), ¡cuanto más los estudiantes deben saber hablarlo! **Kañotari karanki ikisavintsaitakainiroro, ariompa maika gara tyani pokumatatsi, ¿ario akvari inkenkiantanakae?** Si antes nos aborrecían tanto, con mayor razón ahora nadie vendrá (a ver nos), ¿acaso ahora recién van a acordarse de nosotros? **¡Akya onti pamatavinatakena kantakevi inti pagiri, kogapagetyo inti shimoto!** (Cuentan que él respondió:) ¡Pero tú me estás engañando, pues, diciéndome que son suris cuando en realidad son larvas **shimoto** (que no se comen)! **Noneiri ikenapai notomi yamapaakeri ityomiani tsuvani ikanti: “Inaa, neri tsimeri yoka pimpiratakemparira”.** **Nonoshikavetari intityo tsuvani nokantiri: “¡Akya inti tsuvani! ¡Tyara intsimeritera kara, sa inkanteroro!”** Vi a mi hijo trayendo a una cría de un pájaro chicua y me dijo: “Mamá, aquí está este pajarito para que lo críes”. Lo agarré pero era un chicua y le dije: “¡Pero éste es un chicua! ¡Cómo va a ser un pájaro cualquiera, nada que ver con éste!”

- ákyani, akyaniroro** de inmediato (sin pensar). **Vitrotakaniroro okyara akvani pishiganaka, maikari terorokari inkisavintsaitempi maika.** Tú mismo tuviste la culpa desde el comienzo por haberte ido (a ese lugar), y ahora ¿no te están maltratando (*lit.* seguramente no te están maltratando)?

akyáenka *V.* ikyáenka.

akyákona *V.* ikyákona.

ákyani *V.* akya₂.

akyara *V.* ikyara.

ákyari *V.* akya₂.

amaagiitaka *V.* maagiitagantsi.

amaagishitaka *V.* maagishitagantsi.

amaagishitakero *V.* maagishitagantsi.

amaaka *V.* maagantsi.

amaateniataka *V.* maateniatagantsi.

amaatsataka *V.* maatsatagantsi.

amaatseitaka *V.* maatseitagantsi.

amaavokitaka *V.* maavokitagantsi.

amagotagantsi {oamagotake} *vi.* ser de una sola pieza sin costura (*p.ej.* una frazada, una prenda de vestir; *lit.* la tela se va).

- Aparece con un adverbio como **osatyó**. **Ogari pashikarontsi tera avovitempa niganki, onti osatyó oamagotake.** Las frazadas no tienen costura sino que son de una sola pieza.

V. atagantsi, omago.

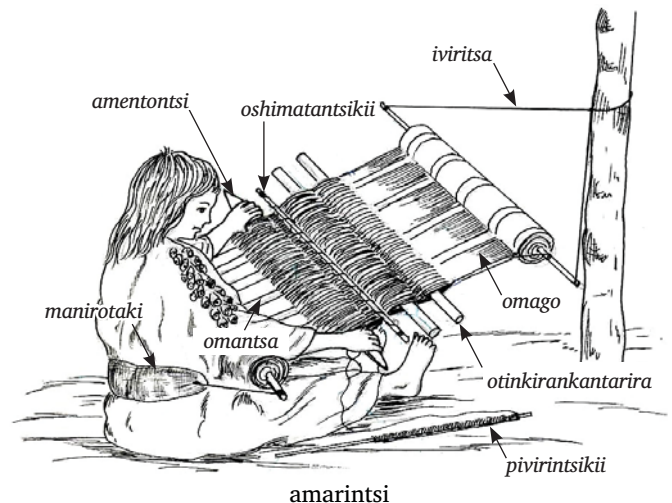
amañaventake *V.* mañaventagantsi.

amañaventakotakero *V.* mañaventakotagantsi.

amareaataka *V.* mareaatagantsi.

amarintsí, jamarintsí {oámare} *inan.pos.* telar.

V. amatagantsi.



amasónaku [del cast.] *adv.* en el río Amazonas o cerca de él.

amatagantsi, jamatagantsi {oamatakero, oamatake} *vt., vi.* tejer. **Ogari notsinanete año okirikake, impogini ompaikake oamatakero ompeganekempa manchakintsí.** Mi mujer está hilando, y después va a preparar el telar y tejer una cushma (*lit.* va a tejerla y va a convertirse en una cushma). **Ogari noshinto tekya ogote oamatera, kantankicha**



oamataganira

impogini ompokake ovisarote ogotagakero. Mi hija todavía no sabe tejer, pero luego vendrá su abuela y le va a enseñar.

amatakotagantsi {oamatakotakero} *vt.* entretejer (*p.ej.* plumas o adornos junto con los hilos).

V. amatagantsi; -ako 4.8.1.1.

amatsáire *V.* matsáirinti.

amatsoyampiaka *V.* matsoyampiagantsi.

améntontsi, jaméntontsi {oámento} *inan.pos.* herramienta que se utiliza al tejer para ajustar bien los hilos.

V. amatagantsi; -mento Apén. 1.

amerankaka *V.* merankagantsi.

amesháite [del cast.] *s.* grupo étnico yanesha' o amuesha.

amigo/a [del cast.] *m./f.* amigo/a.

amirigake *V.* mirigagantsi.

amokagantsi {aamokake} *vi.* estar nublado/a, ponerse nublado/a, nublarse. **Chapi noaigakera otishiku nogonkeigakara iniavageigapaake notomiegi, ogaty okenake aamokanake otampiatanakera oparigamatanaketyo inkani jiririririri.** Ayer cuando fuimos al cerro, al llegar mis hijos estaban haciendo bulla (*lit.* hablando mucho); ahí mismo se nubló, comenzó a correr viento y cayó un fuerte aguacero *jiririririri*.

♦ Tradicionalmente, no se viajaba ni se andaba lejos de la casa en días nublados, especialmente con niños tiernos, por miedo a los espíritus maléficos, los jaguares, o el mal aire; se decía que los jaguares andaban en días nublados porque no había sol que les reflejara en sus ojos y los cegara. **Antari ikamira matsigenka aamokakerika okantunkani inti amokakotankitsi kamatsirini.** **Yogari ananekiegi okantaviigakeri iriniro gara yanuivagetumaigi itonkivoarikari amokakotankitsirira kamankitsirira onti iragapanuteri imantsigatanake irirori.** Cuando una persona moría, si se ponía nublado, se decía que era el muerto transformado en demonio que estaba poniendo el día así (*lit.* estaba en el nublado). A los niños sus madres les prohibían alejarse un poco de la casa para evitar que se encontraran con el muerto que estaba andando en lo nublado y podría llevarse los, y por consiguiente se enfermarían ellos también. **Iokotakerira ananeki senkanti poreatsiri, aamokanake ompariganake inkani.** Si un niño llorón señala el sol, se pondrá nublado y comenzará a llover. **Omagake okutagitetanake ompiganaemera tera agavee, aamokasevegetaketari.** (Cuentan que) ella pasó la noche, y al día siguiente quiso regresar pero no pudo porque estaba muy nublado.

V. amokakotagantsi.

amokaitagantsi {yaamokaitake} *vi.* poner mala cara (*lit.* tener la cara nublada). **Iperataka notomi, nomperavetakari yaamokaitanake.** Mi hijo tenía pereza, y cuando lo mandaba hacer algo, (se molestaba) y ponía mala cara.

V. amokagantsi, oi.

amokakotagantsi {yaamokakotake} *vi.* estar cubierto/a con nubes o entre las nubes; andar en un día nublado.

• La palabra **amokakotagantsi** se usa solamente

para jaguares, muertos y cuerpos celestiales como la luna y el sol. **Antari aamokira onti okantagani inti amokakotankitsi matsontsori yanuitakera.** Cuando el día está nublado, se dice que es el jaguar el que está andando en lo nublado.

V. amokagantsi; -ako 4.8.1.1; pegavagetagantsi, matsóntsori.

amókari *adj.sust.* nublado/a.

V. amokagantsi.

amokásema *adj.* muy nublado/a.

V. amokagantsi; -se Apén. 1.

amorinketagantsi {oamorinketaka} *vr.* mecerse, balancearse (un nido colgado). **Otampiavagetanake jiriririri ogaty okenake ieke katsari oamorkinetanaka.** El viento comenzó a soplar muy fuerte *jiriririri*, entonces el nido del paucar comenzó a mecerse.

V. agantsi, morinkentsi.

ampa *V.* ariompa.

ampaenkatagantsi {iampaenkatake} *vi.* disminuir, calmarse o aliviarse un poco (el dolor, la luz del sol). **Otikakerira poreatsiri kipatsi iampaenkatake.** Cuando hay eclipse (*lit.* cuando la tierra obstruye al sol), disminuye la luz.

• Es la causa del dolor lo que afecta el género del prefijo de persona que aparece con este verbo (*p.ej.* un dolor causado por la picadura de un insecto requiere el pf. de 3m. mientras un dolor de muelas requiere el pf. de 3f.). **Inkaara ikatsivageti yogakenara manii, maikari maika choeni iampaenkatai.** Antes me dolía bastante donde me picó la isula, pero ahora el dolor (*lit.* él) ha disminuido. **Ogari nai oveganaa choeni oampaenkatai.** Mi muela ya está sanándose y (el dolor) está disminuyendo.

V. ampagagantsi, énkatsi.

ampagagantsi {iampagake} *vi.* calmarse un dolor.

Oganakena merentsi nokentanaka onkatsivageteraty, impogini isataakena koki, maikari atake oampaganai. Me dio la gripe y comencé a tener fuertes dolores en el pecho; entonces mi tío me puso una inyección, y ahora me ha calmado el dolor. **Yogakena kitoniro ikatsivagetakena tovaiti, maikari atake iampaganake.** Un alacrán me picó y me dolía mucho, pero ahora ya se ha calmado el dolor (*lit.* él se ha calmado).

V. la nota en ampaenkatagantsi.

ampáriririri *onom.* estar adormecida o entumecida (una extremidad).

V. komugiitagantsi.

ampatagantsi {iampatake} *vi.* tener una parte del cuerpo adormecida o entumecida. **Nomagantakrorora pasotatiro, notinaavetanaka paio ampatamatakena.** Después de haberme quedado dormido de costado, me levanté, (y esa parte) estaba muy entumecida.

• El sujeto del verbo **ampatagantsi** siempre es la persona y no la parte del cuerpo afectada. Cuando se quiere indicar ésta, se utiliza una frase como **noampatake nogitiku mi pie está entumecido** (*lit.* estoy

entumecido en mi pie).

ampate *V. pátetsi.*

ampato *f. esp. de sapo muy grande.*

ampeí₁ {**irampéire**} *inan.* algodón.

ampeí₂ {**irampéire**} *inan.*

vejiga natatoria de ciertos peces (*p.ej.* la doncella, el súngaro).

V. ishimotyónkare.

ampeimétiki *inan.* esp. de árbol grande.

▲ En el mes de abril se producen lindas flores de color blanco; las semillas son comida de las aves.

*V. ampei*₁; -metiki Apén. 1.

ampeñarikiti *m. esp. de golondrina blanca con alas negras.*

▲ Hace su nido con mucho algodón y plumas blancas; coloca esto en los huecos y rajaduras de las peñas o de los troncos caídos, a orillas de los ríos.

*V. ampei*₁; -kiti Apén. 1.

ampi, jampi [del quech.] *inan.* medicina, remedio.

ampichagoataka *V. pichagoatagantsi.*

ampigireaka *V. pigireagantsi.*

ampitagantsi, jampitagantsi {**iampitakeri**} *vt.* dar medicina, remedio; curar, administrar un tratamiento para conseguir la mejoría o curación de un enfermo. **Paniro matsigenka iavetakara ineante-ra, yatsikakeri otsiti ovashi itavatanakeri. Impo ipokake gavintantatsirira iampitakeri yoveganaa.** Cuando un hombre fue de visita, lo mordió un perro, y por consiguiente se le infectó (la herida). Luego vino el promotor de salud, lo curó con medicinas y se sanó.

|| {**iampitaka**} *vr.* tomar medicina, remedio; curarse o hacerse curar. **Ogari noshinto atsipereini paira-ni okatsitira omotia, impo oampitaka ogakarora irashi tseikintsi maika vegaa.** Mi hija había sufrido desde hacía mucho tiempo de dolores de barriga, entonces se curó tomando medicina para los parásitos y ahora se ha sanado.

V. ampi.

ampitsagaka *V. pitsagagantsi.*

ampitsataka *V. pitsatagantsi.*

ampitsatetakero *V. pitsatetagantsi.*

ampivitakero *V. pivitagantsi.*

amporetsa *V. porétsantsi.*

ampóvatsa *inan.* barro.

V. ópatsa.

amumpaagitetaka *V. mumpaagitetagantsi.*

amumpaaka *V. mumpaagantsi.*

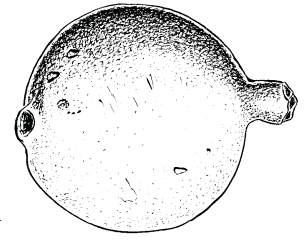
amúvaka [del cast.] *s.* amahuaca.

▲ Grupo étnico que antiguamente era muy temido por los matsigenkas.

ana {**íanane**} *inan.* jagua, huitó.

◆ Se utilizan las virutas para curar erupciones cutáneas. Se ralla

el fruto sin sacar la cáscara, se calienta el jugo y se toma para matar lombrices; también se baña o se pinta con éste para aliviar la comezón y para protegerse del calor del sol y de los mosquitos. Todas las partes bañadas o pintadas se ponen negras lo que demora cierto tiempo en ir despintándose poco a poco.



oi ana

ananeke *s.* niña, niño, persona no adulta.

• En la forma poseída, **ananeke** significa *feto*. **Ti-make noanekite.** Estoy embarazada (*lit.* ya existe mi feto).

ananekitagantsi {**ianane-kitake**} *vi.* ser criatura o niño. **Antari ananekeigira onti piriniventaigi magempivageigira.** Cuando somos criaturas, sólo nos dedicamos a jugar.

• Cuando aparece con -a₃ *rep.*, significa ancianidad o chochera queriendo decir

que es como un niño otra vez porque, *p.ej.*, no tiene dientes. **Yogari gatavagetanaacharira onti ikantagani atake iananekitanai, tenigetari ontimae irai.** Se dice de los muy ancianos que han vuelto a ser (como) niños, porque ya no tienen dentadura.

V. -a₃ 4.10.2.

ananekitakotagantsi {**ianane-kitakotake**} *vi.* estar embarazada; tener hijos pequeños, tener hijos. **Pairani noanane-kitakotira tera irogimantsigaena, kantankicha maika noanane-kitakovetaa yogimantsigaakena.** Antes, cuando quedaba embarazada, no me ponía mal (*lit.* él no me hacía enfermar), pero ahora que estoy embarazada otra vez me he puesto mal. **Gara pomperaperatana, pineakenatarí noanane-kitakotakera.** No me des mucho trabajo, porque ya ves que tengo un hijo pequeño. **Yogari ige tekya iananekitakote, tekyatanika ontime itsinane-site.** Mi hermano no tiene hijos todavía, porque no tiene mujer.

• No se usa para referirse a tener hijos adolescentes o adultos.

V. ananeke; -ako 4.8.1.1.

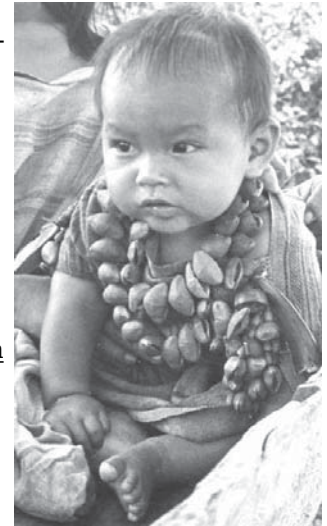
ananekivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piripiri; *lit.* piripiri para niños).

◆ Hay por lo menos tres especies de piripiri que se denominan **ananekivenkiki**; tradicionalmente se usaban sus rizomas para preparar mate machucándolos y mezclándolos con un poco de agua tibia. Una especie se tomaba para que no creciera mucho el feto con el propósito de que el parto fuera menos doloroso; otra se tomaba como abortivo para que el feto “desapareciera” adentro; otra se tomaba como anestesia a la hora del parto para que no doliera mucho.

V. ananeke, ivénkiki, savovenkiki.



ampeí



ananeke

anankivocharókite *inan.* esp. de enredadera medicinal con pequeños tubérculos dulces.

- ♦ Se comen los tubérculos crudos durante el embarazo para que el feto esté sano y nazca sin defectos.

V. **ananki**, **pochárokite**.

ananta *inan.* esp. de planta arbórea de hojas anchas.

- ▲ Las hojas de **ananta** se parecen a las hojas de la piña; crecen en forma redonda como el repollo, pero en el centro dejan un espacio plano que ciertos monos, como el maquisapa, utilizan como nido para parir a sus crías; los monos adultos se alimentan de las hojas tiernas; echa bonitas flores rojas.

anapatutsa *inan.* esp. de árbol.

- ♦ Se saca la corteza en tiras largas que sirven para amarrar el armazón de una casa.

V. **otsa**.

anápini *inan.* esp. de árbol.

- ▲ Se ennegrece al cortarlo; produce manchas negras en todo lo que toca.

V. **ana**; **-pini** Apén. 1.

anáshiri V. **yanáshiri**.

anátiri, **janátiri** {**ianátire**} *inan.* fiebre; paludismo, malaria; terciana.

anatirishi *inan.* esp. de arbusto medicinal.

- ♦ Las hojas se parecen a las de la coca; se queman o se ponen en agua caliente para hacer baños de vapor a fin de curar el paludismo o la fiebre.

V. **anátiri**, **oshi**.

anatrítsápini *inan.* esp. de bejuco que contiene un líquido bien frío.

- ♦ Se toma el líquido o se usa para bañar a los enfermos y bajarles la fiebre.

V. **anátiri**, **otsa**; **-pini** Apén. 1.

anatrivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piri-piri; *lit.* piri-piri para fiebre).

- ♦ Tradicionalmente se machucaban los rizomas con piedra y se los usaban en baños calientes para aliviar la fiebre.

V. **anátiri**, **ivénkiki**.

anitagantsi, **janitagantsi** {**ianatitake**} *vi.* tener fiebre; tener malaria, paludismo; tener terciana. **Im-po iavetaka apa kamatikya panikya inkamake, ianativagetanaketari ishigekavagetanake shige shige.** Entonces mi papá se fue río abajo, pero casi se murió, porque comenzó a tener una fiebre muy alta y temblaba (con escalofríos).

anaviakeri V. **naviagantsi**.

ani *m.* 1. mi primo cruzado (de un hombre; el hijo del hermano de la madre o de la hermana del padre). 2. mi cuñado (de un hombre).

- También voc. Las otras personas son: **paniri tu...**; **iraniri su...de él.**

V. **pinato**.

aniaatagantsi {**oaniaatake**} *vi.* producir un poco de líquido, convertirse en líquido medio espeso. **Yogari seripigari ipirira isekatakempara iserepito, yovionkake seri irakoku oaniaatanakera yovirinia-takeri iroviikakempara.** (Tradicionalmente) cuando un chamán daba a sus piedras para que comieran,

exprimía (hojas de) tabaco en la mano y cuando comenzaban a producir líquido, ponía sus piedras en ese líquido para que lo tomaran.

V. **anitagantsi**, **óani**; **-a₄** 4.8.3.9.

aníaga *adj.pron.* 1. crudo/a; medio cocinado/a; verde (madera). **Nokogagevetuta tsitsi omakatakera kameti nontinkaraakerora namakera nontagakerera, kantankicha mameri, omirinka gotankicha aniaga tekya omakate.** Yo estaba buscando leñas pudridas que se pudieran romper fácilmente para traer y quemar, pero no había; todas estaban verdes y no se habían podrido todavía. • Para algunos, **aníaga** significa totalmente crudo mientras que **kanianiro** significa medio cocinado; para otros es lo contrario. **Ogari novisarote omirinkaty onkotira sekatsi tera ovosatero, oguitiro aniaga.** Cuando mi nieta cocina yuca, no la deja cocinarse bien, sino que siempre la baja cuando está todavía medio cruda. **Opavetavakena ina aniaga sekatsi nokantiro: “Gara, ontitari nokogavetaka posari maani nosomankakera novatsatsite namakerira inkaara”.** Mi madre me dio yuca cruda, pero le dije: “No, lo que quería era un poco (de yuca) cocinada para comer junto con la carne que traje endenantes”. 2. viva.

- ♦ Tradicionalmente se usaba este término para referirse a enterrar a personas de género femenino antes que estuvieran completamente muertas (*p.ej.* a bebés recién nacidos o a personas que estaban a punto de morir); generalmente se agregaba **-ku loc.** para formar un adverbio que indicaba de qué modo estaban enterradas (*véase iraniaga*). **Omantsigavagetanakera shaonka omatsatanakera ikogavetaka ani inkitatakeromera aniagaku, kantankicha naro nokantakotavakero ovashi tera inkitatero.** Cuando mi abuela estaba muy enferma, se puso muy flaca, y mi cuñado quería enterrarla estando viva todavía, pero yo la defendí de manera que no la enterró.

V. **Ø₋₁** Apén. 1; **iraniaga**, **aniáitaga**, **niagantsi₃**.

aniagaku V. **aníaga**.

aniáitaga *adj.pron.* no maduro/a (fruto de tamaño mediano o grande).

V. **aníaga**, **oi**, **oganiáitaga**, **niagitantsi**.

anigagantsi {**ianigaka**} *vr.* padecer una enfermedad cuyas síntomas son anemia muy aguda, deshidratación, falta de apetito y heces viscosas. **Ikantiro matsontsori: “Nokemaketyo pikantakera: ‘Taina tankapaena, natsipereintevagetake noanigakara’ ”.** (Cuentan que) el jaguar le dijo: “Te escuché, pues, decir: ‘Ven, cómeme (*lit.* tritúrame), (porque) he sufrido mucho tiempo con una diarrea aguda (que me ha quitado el apetito)’ ”.

- ▲ Generalmente afecta a los niños y no se cura fácilmente.

anigakíato V. **omogútoa**.

anigarítsápini *inan.* esp. de bejuco.

- ♦ Algunos lo llaman **yogetsapini**. Produce flores y frutos amarillos; se machucan las raíces, se las cocinan y se da el líquido, que es de color amarillo y muy amargo, por cucharadas para curar la afección **anigagantsi**.

V. **anigagantsi**, **otsa**, **yoge**; **-pini** Apén. 1.

animencha V. **omentsa**, **ínaro**.

anitagantsi {**oanitake**} *vi.* volverse o convertirse en

líquido; tener las características de un líquido. **Noa-takera kamatikya nomagisantanakero notivine noganaerora tsimenkoritiku, iraganaka oanitanake.** Cuando fui río abajo, me olvidé de poner mi sal en la canasta arriba de la candela y se convirtió en líquido.

V. óani.

anona [del cast.] *inan.* anona.

anonkaataka V. nonkaatagantsi.

anonkavatsataka V. nonkavatsatagantsi.

anótare V. notárentsi.

anotareataka V. notareatagantsi.

anta *adv.* allá, allí. **Okogavetaka ina oatakemera anta tsamairintsiku.** Mi mamá quería ir allá a la chacra.

- **Anta** y **anta gara** se usan como modismos para expresar extrañeza, desaprobación, reproche o prohibición con respecto a la acción de otra persona. **¿Anta amatavinatanakeri iariri!** ¿Por qué ha hecho así engañando a su propio hermano? **¿Anta gara piati?, nokantavetakempi chapi tera pinkeme, maika yagakempi maranke.** ¿Por qué has ido?, te dije ayer (que no fueras) pero no hiciste caso; y ahora te ha mordido la serpiente.

V. antakona.

antagitagantsi {antagitake} *vi.* estar maduro/a; madurarse (fruto pequeño y semilla). **Nokamosovetutaro nonkine tekya antagite.** Fui a ver mi maní, pero todavía no estaba listo para cosechar.

V. antarotagantsi, okitsoki.

antagitake V. antagitagantsi.

antaitagantsi₁ {antaitake} *vi.* estar maduro/a, madurarse (fruto de tamaño mediano o grande). **Opavetakena pirento santuria notovetakaro tekya antaitate.** Mi hermana me dio una sandía, pero cuando la partí todavía no estaba madura.

V. antarotagantsi, oi.

antaitagantsi₂ {antaitake} *vi.* estar desarrolladas (larvas). **Tera noneavageteri shigopa yogakarora kuri, impo onti neakeri noshinto, paa antaitake. Igantagarorokari yogakarora chapi, panikya iriatake inakitakempara.** Yo no había visto las larvas **shigopa** que estaban comiendo el pijuayo, luego fue mi hija quien las vio (cuando estaban) completamente desarrolladas. Seguramente habían estado ahí desde hace días comiéndolo y ya estaban a punto de ir a formar sus pupas.

V. antaritagantsi, ite.

antaitake₁ V. antaitagantsi₁.

antaitake₂ V. antaitagantsi₂.

antakona *adv.* un poco más allá.

- Se emplea con frecuencia en la frase **antakona anta** un poco lejos (*lit.* un poco más allá allá.) **Ariomparorokari maika onti onumatake noshinto antakona anta, pairo opani opanara, kañotari chapi onavetara kara aiñoni tera ario tatakona ompumagetena.** (Cuentan que ella dijo:) “Como antes cuando mis hijas vivían (*lit.* estaban) por ahí cerca no

me daban nada, peor será ahora que viven un poco lejos, no me van a dar absolutamente nada”.

V. anta; -kona Apén. 1.

antamiatagantsi {antamiatake} *vi.* estar alta la maleza (en una chacra o patio); estar cubierto/a de mala hierba. **Nopegakititari aka piteni kashiri, maika noavetaempa pa antamiatake notsamaire.** Como me he quedado aquí dos meses, ahora cuando regrese, mi chacra va a estar cubierta de mala hierba.

V. antarotagantsi.

antamiatake V. antamiatagantsi.

antamiatakotagantsi {antamiatakotake} *vi.* estar cubierto/a de maleza (algo sembrado, una casa). **Novashigantanakaro notsamaire, impo nokamosovetaaro pairatama antamiatakovagetake sekatsi.** Abandoné mi chacra y luego fui a verla; toda la yuca estaba bien cubierta de maleza.

V. antamiatagantsi; -ako 4.8.1.1.

antamiatakotake V. antamiatakotagantsi.

antámishi *inan.* coca silvestre.

V. oshi.

ántane V. irántane.

ántari *adv.* al contrario, por otra parte; cuando (en contraste con otro tiempo); donde (en contraste con otro sitio); si no (en contraste con la realidad). **Antari notimakera kamatikya, natsipereakovageta tovaiti. Maikari maika nopokaira aka kameti nonake.** Cuando yo vivía río abajo, sufrí mucho. Ahora, que he venido aquí, estoy bien.

- El modismo **antari gara** implica que uno no debía de haber hecho algo o que no debe hacerlo; las dos palabras de esta frase pueden estar separadas por otra palabra. **¿Antari gara pinevitanaro okyara?** Entonces, si no la quieres, ¿por qué me la pediste?

V. anta; -ri₃ 4.15.13.

antarikotitagantsi {antarikotitake} *vi.* hacerse adolescente un varón; desarrollarse el cuerpo de un varón. **Ige, noneavetaari pitomi antarikotivagetai panikya imonkaratakempi.** Hermano, ya, después de tiempo, he visto a tu hijo que está muy desarrollado, casi te iguala en estatura.

V. antaritagantsi, okoti, antarokotitagantsi.

antarikotitake V. antarikotitagantsi.

antarini *adj.m.* adulto, maduro, completamente desarrollado. **Yogari ityomiani kapeshi itovaigavageti kara onti itentaigari antarini.** Los achunis tienen muchas crías que andan juntamente con los adultos.

- ♦ Algunas mujeres emplean **nantarinitsite mi viejito** como término de cariño para referirse a sus maridos.

V. antaritagantsi, antaroni.

antaritagantsi {yantaritake} *vi.* ser o llegar a ser adulto; llegar a la edad de la pubertad; estar maduro o completamente desarrollado. **Itimi matsigenka pairo itari irirenti, yonampitari ityomiakyanira ovashi yantaritanai.** Había un hombre que amaba mucho a su hermano; lo crió desde pequeño hasta que llegó a ser adulto.

- **yantarivagetake** él es un verdadero adulto, es

anciano o es de edad avanzada. **Yogari notomi tera shintsu iragutempa itsinanete oga yantaritasano-vegetanai.** Mi hijo no se casó (*lit.* no tomó mujer) muy joven (*lit.* no rápido), sino hasta que llegó a estar bien maduro.

V. antarotagantsi.

antarokitagantsi {antarokitake} *vi.* estar madura (yuca pequeña). **Chapi noatake nokamosotakerora noseka mataka antarokitake, nagake maani namake pankotsiku onkotakero nojina.** Ayer fui a ver a mi yucal en el que ya estaba madura la yuca, cogí un poco, la traje a la casa y mi esposa la cocinó.

V. antarotagantsi, okitsoki.

antarokitake V. antarokitagantsi.

antarokotitagantsi {antarokotitake} *vi.* hacerse adolescente una mujer; desarrollarse el cuerpo de una mujer. **Ogari noshinto nokanakero otyomiakyani noatutira kamatikya, impo nopigavetaa antarkotitai.** A mi hija la dejé muy chiquita cuando fui abajo; a mi regreso ya era una adolescente.

V. antarotagantsi, okoti, antarikotitagantsi.

antarokotitake V. antarokotitagantsi.

antaroni *adj.f.* adulta, madura, completamente desarrollada. **Nokogake nonkaemakagantakerora noshinto antaroni ompokakera amutakovegetakenara.** Quiero hacer llamar a mi hija adulta para que venga a ayudarme. **Aiño paniro surari ikogavetaka iragakemera tsinane, kantankicha mameri antaroni onti gotankicha otyomiani.** Hay un hombre que quiere casarse (*lit.* tomar mujer), pero no hay ninguna adulta sino solamente niñas.

♦ Algunos hombres emplean **nantaronitsite mi viejita** como término de cariño para referirse a su esposa o, si tiene más de una, para distinguir a la primera de las demás.

V. antarotagantsi, antarini.

antarotagantsi {antarotake} *vi.* ser o llegar a ser adulta; llegar a la edad de la pubertad; estar madura o completamente desarrollada. **Inkaara noneanakerokaevi aityo opitake tekyantaarote mechokempitakya. Gamera nokiasavegeti, naganakerome irorokona nogapaempa.** Endenantes vi callampas **kaevi** que estaban creciendo (en un palo en el camino) y que todavía no estaban totalmente desarrolladas, sino que todavía estaban tiernas. Si no hubiese estado cargando tantas cosas las hubiese traído para comer siquiera eso. **Impo otovaiganake kutagiteri oneiro iniro okontetanake chokoitaka okaemakotiro: “Noshinto, ¿antarotakevi?”** (Cuentan que) pasando muchos días su mamá la vio salir con un pañuelo en la cabeza, y le gritó: “Hija, ¿ya has llegado a la pubertad?”

♦ Es muy común utilizar este término para preguntar a los familiares, especialmente a los padres de una chica que tal vez tenga la apariencia de una adolescente, si ha llegado a la edad de la pubertad.

♦ Tradicionalmente, cuando una niña experimentaba la menarquía, es decir, su primera regla, era costumbre encerrarla en una especie de tambito durante un mes o más. Mayormente era su madre o una tía materna quien la encerraba y la cuidaba. El tiempo exacto de su encierro se calculaba en base a las fases de la luna

pero a veces este período era acortado o prolongado exageradamente, dependiendo de la bondad, o por el contrario de la falta de bondad de la mujer que la cuidaba, o dependiendo de la salud de la niña misma. Mientras estaba encerrada, no podía mirar a nadie ni al cielo. Para ir a orinar o defecar tenía que ir acompañada por la mujer que la cuidaba y solamente mirar al suelo. Mirar al cielo daría como resultado, según se pensaba, el tener cara azulada o llena de manchas **overo**.

Quando los padres de la chica se daban cuenta que sus senos estaban comenzando a formarse, (**okireanake otsomi** *lit.* sus senos estaban despertándose), señal que se acercaba su menarquía, su padre sembraba algodón para que hubiera una buena cantidad lista y guardada para ella y también se dedicaba a hacer varios husos que su hija necesitaría para hilar, y además por lo menos cuatro **gavoarintsikii** para guardar el hilo. El deber de la niña, durante su encierro, era hilar continuamente sin descanso hasta terminar todo el algodón reservado para este fin. Antes de eso no se le permitía salir. Durante su encierro, se le despertaba cada mañana más o menos a las tres para acostumbrarla a levantarse temprano para cocinar a su marido cuando lo tuviera. Además se controlaba estrictamente su dieta; por ejemplo, no se le daba pescado boquichico, para evitar que muriera a temprana edad, ni pescado sábalo para evitar que se le cayera la dentadura. Se decía que si comía carne de mono tendría relaciones incestuosas, y la carne de la pava del monte le haría tener canas a temprana edad. Algunas madres tenían la costumbre de castigar mucho a sus hijas mientras estaban encerradas, echándoles agua caliente, picándolas con ortigas, etc. para que aprendieran a ser obedientes.

Quando salía después de cumplir el tiempo de encierro, era costumbre hacerla vomitar. Según algunos, el propósito de eso era eliminar y así evitar la pereza (**ganiri operata**); según otros el propósito era quitarle las náuseas y darle buen apetito. Entre otros motivos expresados están los de evitar que se pusiera anémica (**ganiri okiteriatanake**) o débil o que se cansara rápidamente (**ganiri oshigopiseti**); también el motivo era evitar que fuera enfermiza o flaca (**ganiri omantsigaseti, ganiri omatsati**), etc. La madre o tía de la chica preparaba masato fresco **okyaakyarira** que había terminado de hacer más o menos a las cuatro de la tarde del día anterior al cual iba a salir. A las tres de la mañana del día siguiente, despertaba a la chica y le daba más o menos una taza o tazoncito de **moka** para hacerla vomitar. Se cortaba un pedazo del tubérculo (**okotareakero**), se lo rallaba (**okontisetakero**) y se mezclaban las raspaduras con agua (**okonoatashitakerora**), la cual tenía un sabor muy amargo (**kepishiri**). Cuando no se encontraba **moka**, se rallaba un tubérculo de **chogotaroki** o la raíz **toturopari** o **oshetopari** del arbusto **oshetopini**. La chica tomaba la **moka** y al pasar unos minutos, su madre le daba un tazón grande lleno de masato fresco con el propósito de evitar que vomitara sólo bilis, y lo tomaba hasta que comenzaba a vomitar.

También se le cortaba todo el pelo para evitar que el pelo se cayera y se quedara calva en la coronilla. Se le bañaba con agua caliente para que no tuviera dolores por todas partes del cuerpo (**onkatsikisetakera**), para que no fuera una mujer rabiosa ni contestara con frescura a su madre, como por ejemplo cuando su madre le mandaba a traer agua no le iba a decir: **“Piate gaatero viro”**. **“Ve a traerla tú”**. Se le cubría la cabeza con un trapo, un pedazo de tela o un pañolón de tela roja si se podía conseguir. La primera tarea de la chica después de salir era preparar una cantidad de masato para una fiesta de celebración, pero a ella le estaba prohibido hablar con cualquier persona menos con sus propios padres y si violaba este reglamento se le tenía que bañar otra vez con agua caliente y encerrarla de nuevo.

• Cuando aparece con **-vage cont.**, significa *ser una verdadera adulta, ser anciana o ser de edad avanzada*. **Ogari novisarote kantakani opirinitira pankotsi-ku, ataketari antarovagetanai, tenige agaveae oagetaera.** Mi abuela solamente se queda allá sentada en la casa, porque ya es una anciana y no puede ir a ningún otro sitio.

V. antaritagantsi.

antarotake V. antarotagantsi.

antamatagantsi {yantamatake} vi. madurarse (un pichón cuyas alas se están formando). **Yogari irirenti tsikyani ikogagetavakeri antamatatananki-tsirira.** (Cuentan que) su hermano se quedó un rato más buscando a los (pichones) cuyas alas se estaban formando.

V. antaritagantsi, isama.

antavatagantsi {antavatake} vi. madurarse, estar desarrollado/a(s) (p.ej. vaina, mazorca con su cascabello, plátano con cáscara).

V. opa.

antavatake V. antavatagantsi.

antavenkitagantsi {antavenkitake} vi. madurarse (vainas, cápsulas). **Anta notimaigira anta oyashia-ku, nopankivintsaigiro potsoti. Impogini okimotanakera, otegatanake openkitanake antavenkitanake.** Allá donde vivíamos en las cabeceras, nos gustaba mucho sembrar achiote. Después cuando crecía, comenzaba a florecer, aparecían las cápsulas y se maduraban.

V. antarotagantsi, openki.

antavenkitake V. antavenkitagantsi.

antavoatagantsi {antavoatake} vi. desarrollarse, estar desarrollado/a (yuca, palos). **Ogari sekatsi okyarira antavoatanankitsi onti tuveri shintsi ometso-ti.** La yuca que recién se ha desarrollado es harinosa y se ablanda rápidamente (cuando se la cocina).

V. antarotagantsi, opoa.

antavoatake V. antavoatagantsi.

antiegi V. inti₁.

antikyátake V. intikyátake.

antumarikitaka V. tsumarikitagantsi.

antsutaka V. tsutagantsi.

antsutsaitaka V. tsutsaitagantsi.

antsutsaitakero V. tsutsaitagantsi.

antyavígari adj.sust. ayahuasquero, chamán verdadero.

♦ Se usaba este término antiguamente para referirse a los chamanes muy poderosos.

ao ao ao onom. voz del ave atatao.

V. ároni.

aokagantsi {yaokakero} vt. preparar achiote **aokari**. **Narori teratyo nompirinivagetumatae kogapage naokavagetaera potsoti nompotsovagetaempara, omirinkatyo nantavagetake. Impo chapi noatuti pinatoku noneakitirora ario noneakero aokavagetakera ovashi nonevitakero ompakenara kameti nashintaempara naro.** Nunca tengo tiempo libre para preparar mi pasta de achiote para pintarme sino

que todos los días trabajo. El otro día fui a visitar a mi cuñada y la encontré preparando su pasta de achiote, por consiguiente le pedí que me diera para tener yo también mi achiote.

aókari adj.sust. preparado/a en forma de pasta (achiote).

♦ Mayormente son las mujeres las que lo preparan; se lo usa para pintarse, pintar la cushma, etc.

apa m. **1.** mi padre, mi papá. **2.** mi tío (hermano del padre).

• También voc. Las otras personas son: **piri tu...**; **iriri su ...de él**; **iri su...de ella**; **avirine BU, viriegine AU nuestro(s) (incl.)...**

apamankagiteakero V. pamankagiteagantsi.

apamankakero V. pamankagantsi.

apameraaka V. pameraagantsi.

ápani m. el que era mi padre, mi difunto padre.

V. apa; -ni₁ 4.15.4.

apápani f. esp. de sapo.

♦ También se refieren a esta especie con el término **pororonti** por su canto **pororororo**. Para comerlo, primeramente se bota la cabeza y todo el cuero por ser venenoso; se le prepara en patarashca.

aparaataka V. paraatagantsi.

aparataka V. paratagantsi.

apáshiro, páshiro f. esp. de camaleón.

▲ Es más grande que la iguana **kempanaro**; es de color muy verde, tiene espinas y sube bien alto en los árboles.

apataaka V. pataagantsi.

apatinkoakero V. patinkoagantsi.

apatsantsaakari V. patsantsaagantsi.

apavatsaenkataka V. pavatsaenkatagantsi.

apavatsaaka V. pavatsaagantsi.

apavatsaashinketaka V. pavatsaashinketagantsi.

apavatsaenkataka V. pavatsaenkatagantsi.

apevokiaka V. pevokiagantsi.

apiananekítene V. irapiananekítene.

apiátene inan.pos. la otra quebrada.

V. apítene, óani.

apikarakítene inan.pos. el otro pedazo; la otra mitad (p.ej. de un tronco o del telar después de haber sido cortado por el medio).

V. apítene, okaraki.

apinakítene inan.pos. el otro espacio (p.ej. dentro de un hueco, un frasco, una botella, un cuarto, una cueva). **Noshinto, atsi makena apinakítene nogovite.** Hija, a ver, tráeme mi otra olla.

V. apítene, onaki.

apinampítene inan.pos. el otro lado (p.ej. de una casa, una olla, una persona).

V. apítene, nampinantsi.

apipakótene inan.pos. la otra mano.

V. apítene, ákotsi.

apipankótene inan.pos. la(s) otra(s) casa(s) vecina(s). **Impogini ikamanai oime onti omagimoigai ishinto, onti omaganta apipankotene pankotsi.** (Cuentan

que) luego su marido se murió, y ella vivía (*lit.* dormía) donde sus hijas en una casa vecina.

V. apítene, pánkotsi.

apipokítene *inan.pos.* el otro camino (de dos o más caminos que salen del mismo lugar o que llegan al mismo lugar).

V. apítene, ávotsi.

apiponkitítene *inan.pos.* el otro pie.

V. apítene, vonkítintsi.

apiporótene *inan.pos.* la otra mejilla.

V. apítene, vórotsi.

apisegurenkaka V. pisegurenkagantsi.

apisotáatene *inan.pos.* el otro lado de la quebrada o del río (el agua que está cerca de la orilla opuesta).

V. apítene, sotáintsi, óani.

apisotátene *inan.pos.* el reverso de una superficie plana (*p.ej.* de la hoja de un cuchillo o machete, de una puerta, de una piedra).

V. apítene, sotáintsi.

apítene *f./inan.pos.* la otra como ella, su par de ella, su similar, su congénere.

- Forma posesiva femenina o inanimada de **píteni** *dos*; se usa mucho en forma compuesta para indicar el otro miembro de un par o de la misma categoría de personas u objetos (*véase* **apipankótene**).

V. pítene, irapítene.

apitetárira *f./inan.* la que es el par (de ella) (*lit.* la que es la segunda de ella).

- Tradicionalmente se aplicaba este término a cualquiera de dos mujeres casadas con el mismo hombre. Las otras formas son: **napitetarira** *la que es mi par*; **papitetarira** *la que es tu par*.

V. pitetagantsi.

apitivitaka V. pitivitagantsi.

apitivitsataka V. pitivitsatagantsi.

apitúitene *inan.pos.* la otra chacra o patio (de uno o más que están cerca el uno del otro en el mismo sitio).

V. apítene, otui.

apitsatetakero V. pitsatettagantsi.

apitsegoátene *inan.pos.* el otro brazo (de un río, riachuelo).

V. apítene, otségoa.

apitsinanétene *f.pos.* otra persona o animal del mismo sexo fem. (*lit.* su otra mujer de ella). **Noatakera neantavagetakera nokantanakero notsinanetsite nokantiro**: “Aigakerika neantavageigakera, virori pinkantakani pintentaigakemparó **papitsinanete-ne**”. Cuando fui de visita, le dije a mi mujer: “Cuando vayamos de visita, vas a estar solamente con tus congénere (*lit.* con sus otras mujeres)”.

V. apítene, tsinane, irapisurarítene.

apitsiparokítene *f./inan.pos.* la otra con la cual uno está unido (*p.ej.* plátanos siameses, dos granos de café que están unidos, hermanas siamesas).

V. apítene, pitsiparokitetagantsi.

apitsiparokitetaka V. pitsiparokitetagantsi.

araatagantsi {yaraatakero} *vt.* volar por encima del agua, sobrevolar el agua. **Noneake katari yaraatanakero nia Tavaya ishintsivageti iatakero katonko**. Vi a una garza sharara volando a toda velocidad por encima del río Tavaya, yendo con dirección a río arriba.

|| **{araatake}** *vi.* esparcirse por todas partes (líquido). **Pinkushokera araanake piava**. Si escupes al aire, tu saliva va a esparcirse por todas partes.

V. aragantsi, óani.

araatake V. araatagantsi.

araegitagantsi {yaraegitakero} *vt.* cocinar (tubérculos enteros).

- No se ha encontrado una forma no compuesta de este verbo.

|| **{araegitaka}** *vr.* cocinarse o estar cocinado(s) hirviendo (tubérculos enteros). **Antari araegitara onko tenige onkusotae omeshina onti okameshigage-tanake**. Cuando las pitucas están bien cocinadas, ya no son difíciles de pelar sino que se pelan muy fácilmente.

V. oegi.

araegitaka V. araegitagantsi.

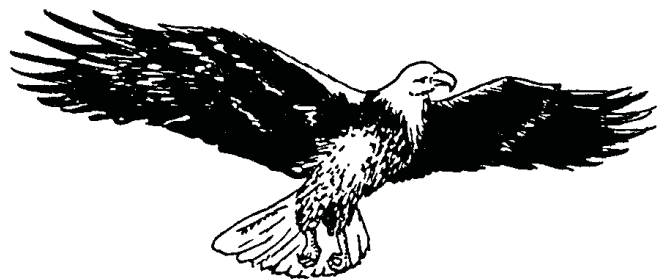
araenkatagantsi {yaraenkatake} *vi.* evaporarse.

Nagavetaka noampine tera noshapitakotasano-tero, araenkatanake otsoataka. Había conseguido medicina pero no la tapé bien, (así que) se evaporó por completo.

V. aragantsi, énkatsi.

aragantsi {yarakero} *vt.* volar por encima, sobrevolar.

Nokanakeri nogimarote intatonikya, choeni osamanitanake noneiri ikenapai yarairo otishi. A mi loro guacamayo lo había dejado al otro lado (del cerro), pero al poco rato lo vi aparecer volando por encima del cerro.



yananake enoku

|| **{yarake}** *vi.* volar. **Ikemaiganakarika katari iskatakagakara, yagataigake inchatoku yorovankiigakara impo yaraiganai**. Cuando las garzas sharara (terminan de) comer y se sienten satisfechas, se posan en un árbol para secar sus plumas y después se van volando otra vez.

- Es posible que es este término el que aparece con frecuencia en forma compuesta con el sig. de *ir* o *trasladarse de un sitio a otro*; generalmente la primera parte del tema indica rapidéz mientras que la segunda parte indica una parte del cuerpo o alguna característica física que llama la atención. **Ogari masero omitaira aragatagatanake**. Cuando el sapito

brinca, va rapidito (moviendo) la parte trasera.

V. gátatsi.

aragatatagantsi V. aragantsi.

aragenchaitagantsi {**yaragenchaitake**} vi. ir rápidamente o trasladarse de un sitio a otro (una persona o un animal de cabeza chica o pelo cortado). **Notonkavetakaro maniro akya oshigapanuta aragenchaitanake.** Baleé a un venado, y ahí mismo se fue corriendo.

V. aragantsi, gencháintsí.

aragachatagantsi {**yaragenchatake**} vi. ir rápidamente o trasladarse de un sitio a otro (una persona o un animal muy flaco o delgado). **Nokemakotakeri notomi imantsigavagetakera, impo chapi noneiri yaragachatapaake.** Había escuchado que mi hijo estaba muy enfermo, luego ayer le vi llegando (a mi casa) muy delgado.

V. aragantsi, génchatsi.

aragetatsirira m. los que vuelan (térn. gen. para todo lo que vuela).

V. aragantsi; -ge 4.8.2.1; kapánkiri.

aragichotagantsi {**yaragichotake**} vi. ir rápidamente o trasladarse de un sitio a otro (una persona o un animal de cuerpo pequeño). **Ikemavakerora notomi arakomentontsi akya ishigapanuta ineakerora yaragichotapanuti.** Cuando mi hijito escuchó el ruido del avión, se fue corriendo a verlo.

V. aragantsi, okitsoki.

aragontatagantsi {**yaragontatake**} vi. caerse repentinamente, desplomarse (p.ej. una sección de una pared de ponas, una persona que se cae de espaldas). **Omakatanake novanko novatuakotakero tantari oga okenake aragontatanake.** Mi casa estaba tan vieja (lit. rompible o quebradiza por ser vieja) que corté (las sogas que sostenían) la pared, y ahí mismo se desplomó.

V. aragantsi, góntatsi.

arágori f. esp. de araña pequeña de color gris.

▲ No pica; camina encima del agua.

araitagantsi, {**araitakero**} vt. cocinar (frutos grandes). **Antari yogavintsatarora notomi tinti ineakerora tekya ometote choekyani okiteriitanake, yamakerotyo araitakenerira iritsiro kame-ti irogakemparora.** Cuando mi hijo tuvo ganas de comer una papaya y vio que no estaba muy madura sino solamente estaba pintona, la trajo para que se la cocine su hermana y que la coma.

|| {**araitaka**} vr. cocinarse o estar cocinado/a hirviendo (calabaza o fruto grande).

V. oi.

araitagantsi₂ {**araitakeri**} vt. cocinar (orugas, suris, larvas). **Opokapai pagiro oatira okogavagetira ogapotite, araiavagetapaake osekavagetapaakara.** Mi suegra regresó de haber ido a buscar orugas **kapoti**, y al llegar las cocinó y (las) comió.

|| {**araitaka**} vr. cocinarse o estar cocinadas hirviendo (orugas, suris, larvas).

V. araegitagantsi, ite.

araitaka V. araitagantsi.

araitakeri V. araitagantsi.

araitakero V. araitagantsi.

arákintsi {**íaraki**} inan.pos. 1. efectos personales.

2. mercadería.

• La forma **-arant** aparece en temas compuestos (p.ej. **ikoshiarantakena koshinti noaraki el ladrón me robó (todas) mi cosas**).

arakitagantsi {**yarakitakero**} vt. cocinar hirviendo (huevos, semillas y granos con cáscara, pajaritos). **Chapi notasegakera narakitake maroro, iro-rokona nogaka.** Ayer tenía hambre y cociné frejoles; siquiera esto comí.

|| {**arakitaka**} vr. cocinarse o estar cocinado/a(s) hirviendo (huevos, semillas y granos con cáscara, pajaritos).

V. okitsoki.

arakitaka V. arakitagantsi.

arakoméntontsi {**iarakomento**} inan.pos. avión (lit. instrumento para volar).

V. arakotagantsi; -mento Apén. 1.

arakotagantsi {**yarakotake**} vi. volar en algo. **Antari pairani nakyasanokyara atankitsi kamatikya onti narakotanake, impo nopigaara onti nokenai savi.** La primera vez que fui río abajo volé en (avión), y luego cuando regresé vine por río (lit. abajo).

V. aragantsi; -ako 4.8.1.1.

araminkatagantsi {**araminkatakero**} vt. cocinar hirviendo (mazorcas de choclo). **Araminkatakero pagiro shinki mechokikyarira opakena nosekata-vagetaka onti poshini.** Mi tía me dio mazorcas muy tiernas de choclo que había cocinado, y comí muchas (porque) estaban muy ricas.

|| {**araminkataka**} vr. cocinarse o estar cocinadas hirviendo (mazorcas de choclo). **Ogari shinki okyarira yamake piri onti araminkatakempa, tekyatanika onkusokite, aikiro tekya ontsotenkempa ontimake-ra magatiro.** Los choclos que tu papá trajo recién van a cocinarse hirviéndolos porque no están duros todavía y además no están completamente desarrollados.

V. araegitagantsi, ominka.

araminkataka V. araminkatagantsi.

araminkatakero V. araminkatagantsi.

aranka V. jaranka.

arapatagantsi {**yarapatakero**} vt. cocinar (plátanos con cáscara, vainas). **Kamani nonkantakero no-shinto arapatakera parianti, iro-ro nogaigamankempa.** Mañana (por la mañana) diré a mi hija que sancoche plátanos, y esto es lo que comeremos en el desayuno (lit. lo que comeremos tempranito por la mañana).

|| {**arapataka**} vr. cocinarse o estar cocinado/a hirviendo (plátanos con cáscara, vainas). **Chapi noaigakitira igeku nogaigakita maroro, kantankicha onti arapataka, tekyatanika antavatasanote.** Ayer cuando fuimos a la casa de mi hermano, comimos habas, pero habían sido cocinadas con cáscaras porque no estaban maduras todavía.

V. araegitagantsi, opa.

arapataka *V.* arapatagantsi.

arapogaatagantsi {**arapogaatake**} *vi.* chorrear (*p.ej.* cuando entra mucha agua en una canoa con rajadura, chorrear sangre de una herida, salir mucha agua de una peña). **Antari opariganakera inkani chapi okonteanake nia imperitaku arapogaatana-ketyo.** Cuando llovió ayer, salió agua de la peña a chorros.

V. aragantsi, óani.

arapogaatake *V.* arapogaatagantsi.

arapogaenkatagantsi {**arapogaenkatake**} *vi.* levantar polvareda. **Ogari ina otarogirora ovanko onti opakaraatashitakero nia pakarara pakarara, opote teniri arapogaenkate kameti otarogakera.** Mi mamá cuando barre su casa, primeramente la riega con un poco de agua *pakarara pakarara*, evitando así levantar polvareda y barre tranquilamente.

V. aragantsi, opoga, énkatsi.

arapogaenkatake *V.* arapogaenkatagantsi.

árarara onom. sonido que tradicionalmente se atribuía a **katsivorerini** cuando veía a alguien, cuando se paraba en algún lugar, etc.

arararara arararara onom. castañear los dientes.

V. tsikagantsi.

araro *m.* esp. de pájaro nocturno.

▲ Vive en las orillas de los ríos, anda en bandadas, es de color blanquecino y cenizo, y es semejante al tuayo.

arashamarikitagantsi {**yarashamarikitake**} *vi.* ir rápidamente o trasladarse de un sitio a otro (algo o alguien muy pequeño con cuerpo redondeado). **Ikavokakena sagari nokogavetaka nompasatakerimera ishigapanuta yarashamarikitanake.** Un ratoncito me despertó, y yo quería golpearlo con un palo, pero se escapó corriendo.

V. aragantsi, isama.

arátanta *f.* esp. de sapo.

▲ Es de color rojizo y cenizo y del mismo tamaño de la rana; no es comestible porque es venenoso.

◆ Tradicionalmente se decía que era un demonio.

arateagantsi {**yarateakero**} *vt.* vadear un río o quebrada. **Antari oshiriagakara niateni onti yarateai-gakero imonteaigakara intati.** Cuando la quebrada está baja, ellos vadean y cruzan al otro lado.

|| {**yarateake**} *vi.* cruzar vadeando. **Ishitetanaa ipokai yarateanai imontea.** Él regresó andando por la orilla, y después vadeando (el río) cruzó al otro lado.

V. óani.

aratinkaatagantsi₁ {**yaratinkaatagakeri**} *vt.* cargar continuamente a un bebé (*lit.* hacer pararse todo el tiempo). **Antari ityomiakyanira notomi pairotyo isenkata, tyampa nonkantakeri noguiterira. Nokantani notsagomputirira naratinkaatagirira.** Cuando mi hijo todavía era chiquito, era llorón y no había cómo bajarlo. Siempre andaba cargándolo.

V. aratinkagantsi; -a₄ 4.8.3.9; -ag 4.8.1.6.

aratinkaatagantsi₂ {**yaratinkaatagakeri**} *vt.* hacer parar en el río o en agua. **Chapi noatake nonkaatera nokantakani naratinkaatagakeri notomi**

nogaiimpira. Ayer fui a bañarme e hice parar a mi hijo largo rato en el agua mientras yo te esperaba.

V. aratinkaatagantsi; -ag 4.8.1.6.

aratinkaatagantsi {**yaratinkaatake**} *vi.* pararse en el río o en agua. **Noatake noshimaatera samani naratinkaatake niganki nokatsinkagetanake.** Fui a pescar y me quedé parado en el agua largo rato hasta tener mucho frío.

V. aratinkagantsi, óani.

aratinkagantagantsi {**yaratinkagantake**} *vi.* estar parado/a; pararse algo o alguien de cuerpo muy grande o robusto (*p.ej.* un hombre, un árbol, un oso). **Antari karanki imantsigavagetanakera ani, noatuti nokamosotakitirira pairavagetaketyo imatsavagetetyo kara. Impo chapi noaveta nonkamosotaaterira, noganake kavako, noneapaa-keritari aratinkagantake niateniku ikaatakera.** Hace tiempo cuando mi cuñado estaba muy enfermo, fui a verlo y estaba puro huesos. Luego ayer fui otra vez a visitarlo y me sorprendí mucho porque lo hallé parado allí en la quebrada bañándose y su cuerpo ya estaba muy robusto.

V. aratinkagantsi, igántire.

aratinkagantsi {**yaratinkake**} *vi.* estar parado/a; pararse, ponerse de pie. **Yogari notineri imantsigavagetake inoriintevagetaka. Impogini ishintsitanai, itinaanaa, yaratinakanai, ariompa yanuitanairi.** Mi sobrino estuvo enfermo y en cama por mucho tiempo. Luego comenzó a recuperar su fuerza, se levantó, se paró y por fin caminó otra vez.

aratinkagenchatagantsi {**yaratinkagenchatake**} *vi.* estar parado/a; pararse (alguien flaco o demacrado). **Imantsigavagetake apa samani inoriintevagetaka imatsavagetanake, impo choeni ishintsitanai intinaanaka yaratinagenchatake.** Mi papá estuvo enfermo y en cama por mucho tiempo enflaqueciéndose mucho, luego recuperó un poco de fuerza, se levantó y se paró.

V. aratinkagantsi, géchatsi.

aratinkavonaatagantsi {**yaratinkavonaatake**} *vi.* estar parado/a con toda la ropa mojada o embarrada. **Nokantiri notomi: “Tsoasetakavi, piatenityo pisapokaempara, vintitakeni aratinkavonaatankitsi kara”.** Le dije a mi hijo: “Estás todo mojado, ve, pues, a quitarte la ropa, pues desde endenantes estás parado ahí con toda la ropa mojada”.

V. aratinkagantsi; -vonaa Apén. 1.

aratinkotagantsi {**yaratinkotake**} *vi.* ir rápidamente o trasladarse de un sitio a otro (una persona desnuda). **Isapokaka notomi ishiganaka yaratinkota-nake iatakera oaaku inkaatera.** Mi hijo se quitó su cushma y fue corriendo desnudo al río para bañarse.

V. aragantsi, tínkotsi.

aratintiatagantsi [redup. de **aratinkaatagantsi**] {**yaratintiatake**} *vi.* 1. hacer el esfuerzo repetidas veces de pararse en una correntada. **Arateavetanakaro noshinto niateni omaraaketari akya amavetanakaro, kantankicha oshintsitanaketyo aratintiatanaketyo shintsikona yagavairo iri.** Mi

hija estaba tratando de cruzar la quebrada cuando estaba muy crecida, entonces ahí mismo se la llevó la corriente, pero (a pesar de que se cayó varias veces) ella hizo un gran esfuerzo de pararse cada vez, (y por fin) hizo un poco más de fuerza (entonces) su papá la salvó (*lit.* la cogió). 2. borbotar, borbotear. **Antari nonkotsiati rora nia, samani okovaake nogisashitavakero aratintiatanakera, impo ario noguitakotakero.** Cuando hago hervir el agua (para tomar), la dejo hervir mucho rato, y sigo atizando más la candela hasta que borbotea muy bien, entonces la bajo (de la candela). • También se usa este término para referirse a la acción del agua en un hervidero en el río.

aratintitagantsi [redup. de **aratinkagantsi**] {**yaratintitake**} *vi.* estar de pie, pararse (*p.ej.* varias personas esperando o conversando). **Noavetaa noneaigapaakeri soraroegi aratintiimatake novankoku.** Regresé y encontré a varios policías (*lit.* vi a varios soldados) esperando parados en (el patio de) mi casa. ¡**Tsamenityo, ogatani paratintivagetake kara!** ¡Vamos, pues, desde hace rato estás parado allí (conversando)!

aratsantsaatagantsi {**aratsantsaatake**} *vi.* salir un líquido a borbollones o a borbotones. **Ikashagiakerira notsitite shiani aratsantsaatanake iriraa tovaiti.** Un oso hormiguero desgarró a mi perro, y salía mucha sangre a borbollones.

V. aragantsi, óani, tsántsatsi.

aratsantsaatake *V. aratsantsaatagantsi.*

aratsantsaenkatagantsi {**aratsantsaenkatake**} *vi.* arder (en forma de llamarada). **Chapi otagaka ivanko koki aratsantsaenkagemati.** Ayer se incendió la casa de mi tío con una gran llamarada.

V. aragantsi, tsántsatsi, énkatsi.

aratsantsaenkatake *V. aratsantsaenkatagantsi.*

aratsegontotagantsi {**aratsegontotake**} *vi.* ir por los aires violentamente al ser tirado (el extremo de un tallo de yuca con sus ramitas cortadas dejando puntas) o al caerse violentamente con los brazos y piernas extendidas por todos lados. **Iperamatanakarityo yagashiturityo sekatsitsegonto yovuokimoturityo togn oga okenake aratsegontotanake agapanutiri igitoku.** (Cuentan que) él se cansó (por lo que le estaba fastidiando) y cogió el extremo de un tallo de yuca tirándose *to gn* de manera que se fue por los aires violentamente y le dio en la cabeza.

V. aragantsi, otségonto.

aratsegontotake *V. aratsegontotagantsi.*

aratsenkoagantsi {**yaratsenkoakeri**} *vt.* evitar pisar; pasar por encima de algo o de alguien sin pisarlo (*p.ej.* las piernas de alguien que está sentado en el suelo, fruto caído, una serpiente). **Inkaara noatutira tsamairintsiku nagatikavetakari maranke tera noneapaeri ogatyo naratsenkoakeri. Matsi garatyo yagana ariokona magake.** Temprano cuando fui a la chacra, casi pisé a una serpiente (en el camino) sin darme cuenta, (pero) pasé por encima de ella. Felizmente no me mordió, (porque) estaba dormida.

♦ La acción de pasar por encima de las piernas de una persona sentada en el suelo o el piso está totalmente prohibida. Tradicionalmente se pensaba que si una persona pasaba por encima de las piernas de un pariente cercano, sería mordida por una serpiente. *V. tsénkotsi.*

aratsenkotagantsi {**yaratsenkotake**} *vi.* ir rápidamente o trasladarse de un sitio a otro (un pollo o ave sin plumas, un sapo). **Ogari pinato aifio otsenkontite oatavarite, noneakeritari chapi noatutira ikenanake anta sotsi akya yaratsenkotanake.** Mi cuñada tiene un pollo sin plumas; (lo sé) porque lo vi el otro día cuando fui a su casa, y él estaba corriendo por ahí.

V. aragantsi, tsénkotsi.

aratsikiitagantsi {**yaratsikiitake**} *vi.* estar o quedarse seco/a o tieso/a (algo largo y delgado; *p.ej.* una persona muerta, yuca cocinada y guardada encima del fuego, pescado ahumado). **Inkaara apa ikamosovetari igintarote pa kamake aratsikiitake.** Endenantes mi papá se fue a ver su loro, y lo encontró completamente muerto y tieso.

V. aratsikitagantsi.

aratsíkiri *adj.sust.* seco/a y duro/a.

♦ Se ahuma yuca, pescado y carne, y se guarda para llevar como fiambre cuando se va al monte o de viaje.

aratsikitagantsi {**yaratsikitake**} *vi.* estar muy seco/a y duro/a (generalmente por haber sido ahumado). **Noshinkotakeri kempiti chapi, maika aratsikitake.** Ayer ahumé carachamas grandes y ahora están muy secas y duras.

aratsikontyakitagantsi {**yaratsikontyakitake**} *vi.* tener las patitas encogidas como si estuviera muerto (insecto). **Antari antsagatakerira kamañarikiti oga inkenake iraratsikontyakitana ke.** Cuando tocamos (al escarabajo) *kamañarikiti*, ahí mismo se queda con las patitas encogidas como si estuviera muerto.

V. aratsikitagantsi, góntatsi.

aratsimeshinatagantsi {**yaratsimeshinatake**} *vi.* estar disecado o bien seco y tieso (cuero). **Nomeregakeri matsontsori norogakeri, omirinka nokamosotavakeri. Chapi noneakeri paio yaratsimeshinatake.** Yo desollé un tigrillo, sequé su cuero (*lit.* lo sequé) y todos los días lo revisaba. Ayer vi que estaba bien seco.

V. aratsikitagantsi, meshínantsi.

aratsitsinaitagantsi {**yaratsitsinaitake**} *vi.* secarse la boca o los labios (por la deshidratación). **Yogari notomi imantsigatanake ¡tyarika!, ianaitanakeri, aikiro ikovaanakettyo kara yaratsitsinaitanakettyo, onti norenkavakeri nia.** Mi hijo estuvo muy enfermo con una fiebre muy alta, de manera que se le secaban sus labios y yo se los mojaba con agua.

V. aratsikitagantsi, tsináintsu.

araventakitagantsi {**araventakitake**} *vi.* esparcirse escamas. **Pimpietakeri shima oga onkenake iventaki araventakitana ke oagemate parikoti.** Si raspas un boquichico para botar las escamas, se esparcirán por todas partes.

V. aragantsi, ivéntaki.

araventakitake *V.* araventakitagantsi.

araviotagantsi {**yaraviotake**} *vi.* volar juntos entre muchos. **Imagaigake araro imparagekiku, inea-vakerira notomi ishitetanakara yaravioiganake.** Había aves araro durmiendo en el cascajal, y al ver que mi hijo estaba pasando por la orilla todas volaron juntas.

V. aragantsi, opio.

aravitagantsi {**yaravitake**} *vi.* flotar en un palo echado boca abajo. **Yogari koki yaravitanake yom-patakanakeri itomi oyashiku paroto.** Mi tío está flotando en la topa echado boca abajo y ha puesto a su hijo boca abajo en la parte delantera.

aravoagantsi {**aravoakeri**} *vt.* hartarse de; empachar. **Okatsivagetityo nomotiaku. Impa irororakari aravoakena sarigemineki nogumatakataru kara.** Me duele mucho la barriga. Será que me empachó el cacao, pues chupé bastante.

|| {**yaravoake**} *vi.* hartarse (especialmente de líquidos); tener cólicos (los niños); sentir que la barriga está hinchada. **Noatuti noneirira ani ipaatagan-takena shitea noviikavagetaka naravoagetana-ke.** Fui a visitar a mi cuñado quien me hizo servir masato; tomé mucho hasta hartarme.

aravoakeri *V.* aravoagantsi.

aravonkagantsi {**aravonkake**} *vi.* 1. Aumentar de volumen hasta el punto de derramarse (*p.ej.* algo que está hirviendo, masato fermentándose). **Nonkoavetaka nompogopireato nontsireatake-mera, impo noatake oaaku. Nopokaveta paira-take aravonkake avisaatanakero koviti tsoataka maanianivati.** Mientras estaba cocinando jugo de caña para hacer miel, fui al río. Al regresar ya había hervido mucho (*lit.* había aumentado el volumen), se había sobrepasado la capacidad de la olla y quedó sólo un poquito. **Nonkotakero pari-anti impo okovaanake aravonkanake panikya omparenkaatake.** Estaba cocinando chapo, y al comenzar a hervir, aumentó el volumen y casi se derramó. 2. salir a la superficie (del agua; *p.ej.* un palo de balsa saliendo al borde de un remolino, una persona ahogada). **Antari okaatakara iri-shinto notineri shintsi aravonkanake tekyae-nka omagakotumate patiro.** Cuando se ahogó la hija de mi sobrino, pronto salió a la superficie sin haber pasado ni una noche.

aravonkake *V.* aravonkagantsi.

aravonkashitagantsi {**aravonkashitake**} *vi.* llegar hasta cierta altura (las plantas en un yucal). **Ara-vonkashitake iseka apa ipankitakerira karan-ki.** La yuca que mi papá sembró hace meses ya se ha desarrollado muy bien (*lit.* ha llegado a cierta altura).

▲ Cuando las plantas en un yucal llegan a cierto nivel es indicación que la yuca ya se ha desarrollado muy bien.

V. aravonkagantsi, oshi.

aravonkashitake *V.* aravonkashitagantsi.

are are are *onom.* voz del pavo.

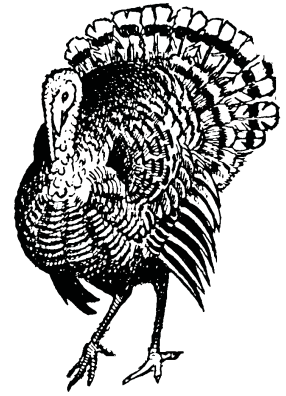
V. areäreni.

areäreni *m.* pavo.

areitagantsi [del ashán.] {**ya-reitaka**} *vr.* llegar. **Pairani ineantavageigira ikantaigi "areitaka"; tera inkantaige "gonketaka".** Antiguamente cuando iban a visitar, usaban (la palabra) "areitaka" (para decir "llegado") en vez de (la palabra) "gonketaka".

♦ **Areitaka** también se usaba antiguamente en lugar de **posatake**, para referirse a la carne de caza cocinada, porque se pensaba que de otra manera, se profanaba la trampa o las flechas con las cuales había sido cogida y nunca volverían a coger más.

• Cuando aparece con **-ako ref.**, significa *llegar donde*. **Yareitakotakari iraniri.** Él llegó donde su cuñado.



areäreni

ario *adv.* así, ya, entonces; (está) bien; verdad, (es) cierto. **Ikanti pishiti: "Jeeje, noneakotavakero inti ganakero matsontsori, ario oatakotake kara".** (Cuentan que) la pinsha dijo: "Sí, la vi pasar; el jaguar la llevó y ella ya se fue con él por allí". —¿**Ario imagi pitomi enoku?** —**Ariotari.** —¿Tu hijo duerme arriba (en el segundo piso)? —Sí, pues.

• ¿**Ario?** con su variación **¿je'ario?**, se emplea mucho como respuesta a noticias o comentarios dudosos o sorprendentes. **Okantiro: "Pirento, nero nokanti-ra shintotaa ina, neroty ota okigavagetakera".** **Okanti: "¿Je'ario?"** (Cuentan que) ella dijo: "Hermana, ¿no te dije que mamá ha tenido otra hija? Mira por allí donde ha estado escarbando en la tierra". "¿Así, no?", respondió ella.

• Cuando **ario** se usa en combinación con un sustantivo de posesión inalienable y el sf. **-rika indef.**, significa *grande*; **-rika** no es obligatorio en esta construcción pero tiende a hacerla más completa y a enfatizar el tamaño grande de lo que está representado por el sustantivo (*p.ej.* **ariomairika muy peludo/a**). El agregar **-page pl.** también aumenta y enfatiza el tamaño; *p.ej.* **ariopagerika muy gordo/a**.

• **Ario** aparece con varios sufijos que indican diferentes grados de afirmación y probabilidad; *p.ej.* **ariotari sí pues; ariorika tal vez; ariorikaratyo no puede ser verdad; ariorokari será así.**

• Cuando **ario** aparece con el adverbio interrogativo **tyara**, mayormente el sf. **-ri₃ advers.** reemplaza el sf. **-ra subord.** de **tyara** dando como resultado el significado de *dónde pues*; generalmente se usa para responder a una pregunta o a algún comentario dando a entender que la respuesta debe ser obvia o que lo que el otro ha dicho casi no merece respuesta. **Ikogakotagantaigakeri ikantaigi: —¿Tyara pagakeri shima? Ikanti: —Sa nagakerityo, ario tyari nagakeri. Nokitsakeri okapatsatakera.** —¿Dónde has conseguido los pescados? —(cuentan que) le preguntaron. —Pues los he conseguido —dijo. —¿Dónde, pues, los hubiera conseguido? Los he tarrafeado con mi red cuando el agua estaba turbia. **Impogini**

opokake itsinanetsite oponiaka savipatsaku, iri-rori ikantiro: —Maikari piataerika nogiatanakem-pi. Okantiri: —Gara. Ariompari impogini pim-pokake, ¿ario tyari piatake? (Cuentan que) luego su mujer vino desde dentro de la tierra, y él le dijo: —Ahora cuando regreses voy a seguirte. —No —ella le dijo. —Con el tiempo ya vendrás (porque si no), ¿dónde, pues, irías?

- **ario pinkante** en cambio (en contraste con un estado o acción anterior; *lit.* tú dirás). **Ogari noshinto itimake oanankite ¡tyarika!, ¡atsipereavagetaketyo kara! Impogini omechotakotaira, ario pinkante oveganaa oshintsitanai.** Cuando mi hija estaba embarazada, ¡qué barbaridad!, ¡cómo sufrió! Luego, en cambio, cuando dio a luz, se sanó y recuperó su fuerza.

arioankiniri *adv.* igualmente, al igual que, en recompensa a. **Tsame amutakoiguterira itsamaire ige arioankiniri ikavintsaavageigakai aroegi.** Vamos a ayudar en la chacra de mi hermano en recompensa al bien que nos hizo él.

arioempepagérika *adj.* de brazos gordos (personas y monos).

V. ário, émpetsi; -page 3.1.

arioenkárika *adj.* fuerte, voluminoso/a (voz; viento; humo o llamas de fuego; un aguacero).

V. ário, énkatsi.

ariókari V. ariorókari.

ariokitsórika *adj.* grande (huevo; semillas o frutos pequeños que son relativamente grandes; *p.ej.* fruto de la palmera ungurahui y del árbol **etsiki**).

- No se aplica este término a frutos como papaya, naranja, mango, etc.

V. ário, okitsoki, igitsoki.

ariókona *adv.* 1. felizmente. **Yarateavetanaka notomi asa ituaatanake nigankia. Ariokona tera omaraate, tsikyani yaratinkaatanaí imontea.** Mi hijo estaba cruzando la quebrada y se cayó a medio camino. Felizmente el agua no estaba muy crecida, y él, con mucho esfuerzo, poco a poco logró pararse y pasó al otro lado. 2. ni siquiera. **Ikanti: “Onti naniro kara atsipereake otasegane, amavetaka ovagirote kanari ariokona ompumatakeró okantake: ‘Inti sankati ikiraamantsatanakukari’ ”.** (Cuentan que) él dijo: “Y mi nuera está sufriendo de hambre, y aunque (su suegra) trae (mitayo de) pava, ni siquiera le da, sino que le dice: ‘Es pucacunga, (y si la comes) puede enrojecer tu cuello’ ”.

- **matsi ariokona** felizmente, qué milagro. ¡**Matsi ariokona ipokuti gavintantatsirira yogavintake-na, gamera nonkamakeme!** ¡Felizmente el promotor de salud vino y me trató con medicinas, porque si no yo hubiera muerto!

V. ario; -kona Apén. 1; matsi.

ariokya *adv.* ahora.

- Indica el próximo paso o la continuación de algo que ya se comenzó anteriormente de diferente manera o en otro lugar. **Chapi itsamaitagake intati, maika ariokya aka.** Ayer cultivaron en la banda, y

ahora (toca hacerlo) aquí. **Noavetaka katonko tera irogavintaitena, ovashi ariokya nopokake aka.** Fui río arriba pero como no me dieron ningún tratamiento médico, ahora he venido aquí.

V. ário; -kya Apén. 1.

ariókyari *adv.* a tal extremo. **Ikonogagarantaigaka pashini iposantevintsaigakara ariokiyari iriokya ipimantaiganake ivatsa otsiti yamatagaigaka ikantaigake inti ivatsa ovisha.** A algunas personas les gusta hacer toda clase de cosas malas a tal extremo que venden carne de perro con engaños, diciendo que es carne de cordero.

V. ariokya; -ri₃ 4.15.13.

ariomáirika *adj.* muy peludo/a, velloso/a, poblado/a o tupido/a (*p.ej.* una barba, el pelo, lana).

V. ário, imai.

ariomashírika *adj.* ancho/a, grande (*p.ej.* cascabillos de maíz, un capullo o envoltura, una serpiente que se ha aplanado).

V. ário, omashi.

ariomashitagantsi {yariomashitake} *vi.* ser, estar o ponerse muy ancho/a y plano/a. **Nopitankirira maseronkeni, ipoeganake ipetamashitanake yariomashitanake, impo ipiganaa itsioganaa impo-retsatanai.** Cuando aplasto a la serpiente **maseronkeni** con piedras, se hincha y se pone muy ancha y después se encoge otra vez y regresa a su forma normal.

V. ário, imashi.

ariome *adv.* si fuera, si hubiera. **Ariome aigakeme kamatikya, gamerakari okami noshinto.** Si hubiéramos ido río abajo, tal vez nuestra hija no hubiera muerto.

V. ário; -me 4.15.2.

ariomenírika *adj.* ancho/a (*p.ej.* la hoja de un cuchillo o machete, un arco para disparar flechas, un remo). **Ogari igomaro koki ariomenirikatyo kara, teratyo nagaveero nogaenokakerora nonkomaatantakemparora.** El remo de mi papá es tan grande (*lit.* ancho) que ni siquiera puedo levantarlo para remar con él.

V. ário, omeni.

ariomokoikírika *adj.* grande (cosas redondas como frutas y los nidos de ciertas avispas). **Itimantakaro sarigemineki poikiti ariomokoikirikatyo kara.** Las avispas **poikiti** han hecho un nido muy grande en (las ramas) del cacao.

V. ário, mokoikintsi.

ariomonkiárika *adj.* grande (una poza o un remanso).

V. ário, omónkia.

ariomonkírika *adj.* barrigón/na. **Yogari notomi ariomonkirikatyo kara, ariorokarityo itimake itseiki.** Mi hijo está barrigón, seguramente tiene lombrices.

V. ário, omonki.

ariomonkitagantsi {yariomonkitake} *vi.* tener la barriga grande; estar embarazada, estar en los últimos meses del embarazo. **Yogari notsite inkaara itasegakerá ishigashigavagetakatyo kara. Maika notigakerira tenige irishigashigatae, kemakatari**

ariomonkitake. Endenantes mi perro estaba hambriento y correteaba por todas partes. Ahora que le dí de comer, ya no corre de un sitio a otro porque está satisfecho, con la barriga bien llena (*lit.* grande). **Impogini opokaira oneantavagetaatera oneaaterora iniro, ariomonkitake panikya omechotae.** Luego cuando vino otra vez a visitar a su mamá, tenía la barriga muy grande; casi estaba por dar a luz.

V. ariotake, omonki.

- ariompa, ampa adv.** 1. (seguir) cada vez más o poco a poco. **Yogari notomi ariompa ikimotanakeri yavisakeri iriri.** Mi hijo sigue creciendo cada vez más y está pasando a su papá. • Generalmente cuando se usa **ariompa** en este sentido, requiere el sf. **-ri₃** *advers.* en la misma palabra, en el verbo que lo sigue o en los dos. **Impo ariompari itenigeenkatanotanakeri ikavakavatanakera ejejee, ejejee.** (Cuentan que) luego él iba embriagándose cada vez más y comenzó a reír a carcajadas ja,ja,ja ja,ja,ja. 2. sería mejor (hacer una cosa en vez de otra; seguir con la misma idea). **Ikantakena apa ariompara nompiravagetanakempari posante piratsi ganiri natsiperei notasegane.** Mi papá me dijo que debería seguir criando cada vez más animales para no sufrir hambre. **Nokantaketari ariompa oketyo nontso-tenkakero notsamaire impo nonkamotake.** Ya te dije que mejor primero voy a terminar (la limpieza de) mi chacra, y después iré a secar un brazo del río. 3. si es que (en contraste con lo que uno desea o espera). **Okantiro iniro: “Inaa, noneventarini-roro chapi yamanai etari terorokari intisonkero. Atsi noate nonkosanteniitera”. Okantiro: “Atsi nani piavetempa, ariompa itisonkanairorika sa pimpigaetyo”.** (Cuentan que) ella dijo a su madre: “Mamá, todas las veces lo veo llevando carachamas y probablemente no ha abierto (el dique). ¿Qué tal si me voy a buscar lo que se ha quedado?” “A ver ve por si acaso, pero si es que lo ha abierto, no importa, tendrás que regresar así no más sin nada”, le dijo ella. **Tsamekario anegintevageiganakempara ganiri akisavakagaiga, ompote amutakovakagai-gakempaniri ariompaniri antimagantsivageiganakeri kameti.** Vamos, pues, a portarnos bien para que no haya pelea entre nosotros, y de esa manera poder ayudarnos los unos a los otros para que vivamos bien. **Nonavetaka maika tera pinkeme, ariomparorokari nomameritanakera garorokari pikemumati.** Si estando yo aquí, no me haces caso (*lit.* no oyes), ¿cómo será (*lit.* probablemente más y más) cuando yo no esté presente? No vas a hacer caso de ninguna manera (*lit.* no vas a oír nada). • **Ariompaniro** y **ariompani** son formas enfáticas de **ariompa**. **Ikantiri: “Nokantimpira gara pipoki, ariompani pishigakari”.** Le dijo: “Te dije que no vinieras, pero sigues viniendo detrás de mí (*lit.* sigues corriendo)”. ■ **ariompa iatiri** sigue empeorándose o agravándose cada vez más (un enfermo; *lit.* sigue yéndose cada vez más). **Yogavintavetakari apa gavintantatsirira ariompa iatiri ovashi ikamake.** El promotor de salud trató a mi papá con medicina, pero él siguió

empeorándose hasta que se murió.

V. ario; -mpa Apén. 1.

ariompoetsárika adj. grueso/a (*p.ej.* hilo, lana; intestinos). **Chapi nokigavetaka nogogine, tekya intimasanote. Nagagevetaka akashichakieginisano, tera inkañoteri irashi apa. Iriro pinkante ikigakerira ikonavagetakera yagake ariompoetsapagerikatyo kara.** Ayer saqué mi barbasco pero todavía no estaba listo (*lit.* todavía no verdaderamente existía). Cogí algunas raíces muy delgadas pero no eran como las de mi papá. En cambio, cuando él sacó para pescar cogió muchas raíces muy gruesas.

V. ário, porétsantsi; la nota en konaatagantsi.

arione exhort. deja; no toques. ¡**Atsi arionenityo piri, gara pisamatsanatiri!** ¡Deja, pues, a tu padre; no te burles de él! **Arione nogashire, gara pitsagatiro.** Deja mi trampa, no la toques.

arionika adv. por allí, en esa dirección. **Antari ikogairira apa irotsitite ariompatyo iokasanovagetanakari ikemiri itsarotake arionika aiñoni.** Cuando mi papá estaba buscando a su perrito, se esforzaba cada vez más (para poder encontrarlo) y escuchó que estaba ladrando por allí cerca.

• **Arionika** solamente aparece con **kemagantsi**, *oír, escuchar*, o en el contexto de escuchar algún ruido o a alguien. **Nokemanakeri kentsori aiño iniake arionika aratinkira panashinteki.** Al venirme por el camino, escuché a una perdiz que estaba cantando donde está el árbol zapote.

V. ário.

arionirika adv. como si fuera. **Oneaka arionirika pai-ro avisake.** Ella se ve como si fuera superior (a los demás).

V. ário; -nirika Apén. 1.

arioniro adv. es cierto, por supuesto, cómo no.

• **Arioniro** se emplea como respuesta afirmativa a una pregunta que expresa asombro o incredulidad. —¿**Arioratyo pipokake aka?** —**Arioniro no-pokakeri aka.** —¿Habías venido aquí? —Sí, pues, por supuesto que he venido aquí.

V. ário; -níro 4.15.5.

ariopagerika adj. gordo/a. **Ariopagerika ananeki kara.** Es un niño bien gordo.

• Se usa el término **imarapagerika** de la misma manera.

V. ário; -page 3.1.

ariopanirika adj. grande (*p.ej.* una hoja, coágulos de sangre, hígado).

V. ário, ópana.

ariopatúrika adj. grande (*p.ej.* un manojito de flechas, husos u hojas de caña brava).

• Se usa **ariopatupagerika** para referirse a varios manojos grandes.

V. ário, opatu₂.

ariopatsárika₁ adj. grande (*p.ej.* una porción de una masa, pasta, tierra arcillosa).

V. ário, ópatsa.

ariopatsárika₂ *adj.* grande (*p.ej.* un trozo de carne).

V. ário, vátsatsi.

ariopetatsapagérika *adj.* anchas y largas (*p.ej.* tiras de corteza sacadas de ciertos árboles).

V. ário, ópeta, otsa, shinti; -page 3.1.

ariopiochantárika *adj.* grueso (*p.ej.* el labio superior, por naturaleza o por estar hinchado).

V. ário, opio, chántatsi.

ariopiórika *adj.* grande (un montón de algo; *p.ej.* frutas, yucas, tablas, el nido de curuhuinsi).

V. ário, opio.

ariopirikárika *adj.* grueso/a, doble (*p.ej.* una capa de suciedad, una canoa no bien labrada, una olla de barro, la punta de una flecha, un libro).

V. ário; -pirika Apén. 1.

ariopoárika *adj.* grueso/a (*p.ej.* un palo).

V. ário, oboa.

ariopokírika, ariopókima *adj.* ancho/a (camino, trocha).

V. ário, ávotsi.



ariopokirika avotsi

arioponárika *adj.* grande (bulto, paquete, patarashca).

V. ário, opona.

arioporokírika *adj.* tosco/a, no fino/a (hilo no bien hilado, un tejido).

V. ário, porókintsi.

arioposórika *adj.* muy grueso/a (*p.ej.* los pies, una cara hinchada o con pómulos sobresalientes).

V. ário, vósotsi.

ariora *adv.* si (es) así.

- **Ariora** aparece frecuentemente en el mismo contexto que **iroroventi** y se utiliza cuando recién se llega a comprender un asunto o enterarse de algo contrario a lo esperado. **Iroroventi ariora okoshitake teniroro ompokumatae**. Entonces si es así que ella ha robado, con razón ya no viene más aquí.

V. ário; -ra 4.14.4.

ariorákari *adv.* tal vez (sea que). ¡**Tyarikatyo ikan-taka itisonkanairo! Impa ariorakari ineakenara omirinka nopokapinitira nokosanteniavagetira.**

¡Por qué habrá abierto (la represa) de nuevo! Tal vez me haya visto que siempre venía después a buscar bien lo que había quedado.

V. ario; -rakari 4.15.11.

arioratyo *adv.* así (había sido). ¡**Arioratyo pikoshitantakeri koriki, kogapagetyo pikantake: “¡Onti ipaitakenari!”** ¡Ajá, así había sido, habías robado el dinero, y en vano dijiste: “¡Me lo regalaron!”

V. ário; -ra 4.14.4; -tyo₂ 4.15.3.

ariori *adv.* acaso; cómo es posible, no sería posible.

- El sf. **-ri** *advers.* muchas veces aparece en el verbo que acompaña a **ariori**. ¡**Noneakempitari pagakerora!, ariori pinkantakeri tera.** ¡Te he visto, pues, alzarlo! ¿Cómo vas a negarlo (*lit.* cómo vas a decir no)?

- **Ariori** se usa mucho con el verbo **neagantsi** para expresar que uno había pensado que algo era verdad o para indicar una reacción de incredulidad a lo que otra persona ha dicho; para dar más énfasis se puede incorporar **-asano verit.** 4.8.2.2. **Noneiri ariori oatai ogiaempira anta.** Pensé que ella había ido para esperarte por allí. **Gamera pikantana: “¡Tsame!”, ¿ario pinei ariori nompokake?** Si no me hubieras dicho: “¡Vamos!”, ¿crees que habría venido? **Pikañovintsatakenara maika, ¿pineiri ariori nompokake?** ¿Garatyo nopoki! Ya que me has hecho esto, ¿creerás que voy a ir (*lit.* venir)? ¡(Lo que es yo,) no voy (*lit.* no vendré)! **Oneiro ovagirote akya otsa-taigai, oneiri arisanori oaigai, oataityo anta sotsi okigavagetaira.** (Cuentan que) su suegra las vio irse y pensaba que de veras ya se habían ido, así que se fue afuera y seguía escarbando en la tierra.

V. ário; -ri₃ 4.15.13.

ariórika *adv.* tal vez, quizás; si. **Ariorika gara pagavei pikematsatanara, ontirorokari pinkantake: “Itsoega notomi”.** Tal vez no vayas a poder crearme y es probable que vayas a decir: “Mi hijo está mintiendo”. **Ariorika noatake kamatikya namakempi savuri.** Si voy río abajo, te voy a traer un machete.

V. ário; -rika 4.15.10.

ariorikara *adv.* no lo creo, vaya, ¿lo dices en serio?

- La adición de **-tyo₂ excl.**, indica un rechazo completo hacia una idea por ser inconcebible. ¡**Ariorikaratyo oshintotaempa pagiro, ataketari opisarotana!** ¡No creo que mi suegra haya tenido otra hija, ya pues está vieja!

V. ariórika; -ra 4.14.4.

ariorira *adv.* tal vez, quizás; si, cuando (por casualidad). **Posante otitagagetanakena kara, tera ompaena ivatsa, onti opona sekatsi kogapage. Okonogaka ariorira opavintsatakena, ario opakotutana kamona.** (Cuentan que ella le dijo:) De todo me está haciendo abstenerme, ya no me da carne, sino que solamente me da yuca. A veces, si por casualidad quiere darme algo, me da chonta.

V. ariori; -ra 4.14.4.

ariorókari, ariókari *adv.* probablemente, posiblemente, tal vez. **Ariorokari oaigake viroku ogaegi tsinaneegi, añotari iariri kara.** Posiblemente esas

mujeres han ido donde usted, porque su hermano está por allí.

V. ario; -rokari 4.15.12.

ariosamáríka *adj.* grande (*p.ej.* pájaro, animal pequeño con cuerpo redondeado).

V. ário, isama.

ariosarantáaríka *adj.* ancho/a y abierto/a (*p.ej.* un río o una quebrada con playas amplias).

V. ário, osáranta, óani; maateniatagantsi.

ariosarantárika *adj.* ancho/a (*p.ej.* una puerta, frazada, estera, la palma de la mano).

V. ário, osáranta.

ariosempárika *adj.* ancho/a, grande (pecho; pechuga; *p.ej.* de una perdiz, un paujil, un pavo).

V. ário, sémpatsi.

arioshimpórika *adj.* abundante, poblado/a, espeso/a, largo/a (*p.ej.* barba, árbol frondoso, “barba” de carachama).

V. ário, shímpotsi.

arioshinkantárika *adj.* muy grande (una ampolla en la piel). **Yogari notomi ishomporekitanake itasagiiku, pakitsotiro opirinitake arioshinkantarika-tyo kara, ¡tataríka gakeri!** Mi hijo tiene una sola ampolla muy grande en la canilla; ¡(no sé) qué le habrá pasado!

V. ário, saashinkantagantsi.

arioshintsárika *adj.* larga (sarta).

V. ário, oshintsa.

arióshite *adj.* mucho (afrecho).

- Se aplica este término a un montón de camarones pequeños que se comparan con afrecho o hilos.

V. ário, óshite.

ariotárika *adj.* grande (*p.ej.* un haz de sogas o de raíces, un racimo de vainas).

V. ário, otai.

ariotake *vi. irreg.* 1. no importa, que sea así.

—**Tsonkataka, mameri pashini.** —**Ariotake.** —Ya se acabó, no hay más. —No importa.

- Mientras algunos usan la frase **maika ariotake** como el equivalente para decir *ahora basta, hasta aquí es suficiente*, otros solamente usan en este sentido **intagati, ya no más**. 2. haber llegado el momento indicado. **Antari nagatanakera nantavagetakera, ariotake noatanae.** Cuando termino de trabajar, es cuando tengo que irme (y no antes). **Pairani noanankitakotake kameti itimake, tera nonejeri inkañotenara. Tsikyata iragatanakempara imechotanaera ariotake inkatsitanake. Maika natsipereaka.** Antes durante mi embarazo todo era normal (*lit.* él vivía bien), y (el feto) no me hacía así. Cuando ya estuvo listo para nacer es cuando me hizo doler. Ahora estoy sufriendo.

V. ário.

ariotankúrika *adj.* grande (*p.ej.* bola de pita, hilo, caucho; los testículos de huangana).

V. ário, otanku.

ariótari *adv.* así, así pues; sí pues. —¿**Ario pitimi aka?**

—**Ariotari.** —¿Tú vives aquí? —Sí pues. **Okanti iniro: “Nompokaetyo naro, ariotari nomagimotaim-piri kara ¿ario nanti magaatsine paniro nampuntaempa?”** (Cuentan que) su mamá dijo: “Entonces yo iré (*lit.* vendré) también, porque estoy viviendo (*lit.* durmiendo) con ustedes, y ¿cómo voy a quedarme a vivir sola?” **Onti imonteshita pitoni inchatoshiku, ariotari ikeniri irirori.** Los musmuques andan saltando de rama en rama, pues así andan ellos.

V. ário; -tari 4.14.1.

ariotinárika *adj.* grande (*p.ej.* racimo de palmera, manojo de pescados ensartados). **Noneavakeri ani yamanake ishimane ariotinarika.** Vi a mi cuñado que estaba llevando un gran manojo de pescados ensartados.

V. ário, otina.

ariotónkáríka *adj.* grande (*p.ej.* la forma redondeada de la barriga de una mujer encinta o un pez lleno de huevos; una bolsa llena).

V. ário, otonka.

ariotúiríka *adj.* grande (*p.ej.* un claro, patio, chacra). **Ariotuirika pivampatuire.** Tu patio es grande.

V. ário, otui.

ariotsantsachoviárika *adj.* de hocico fino y largo, de nariz muy larga.

V. ariotsantsárika, ichóvia.

ariotsantsakíini *adj. an.* de piernas largas.

V. ariotsantsárika, okii; -ni₃ Apén. 1.

ariotsantsakíiri *adj. sust.* largo/a (algo largo, delgado y tieso; *p.ej.* un palo, un hueso). **Pamakenara inchakii ariotsantsakiiri.** Tráeme un palo largo y delgado.

V. ariotsantsárika, okii, ogatsantsakíini.

ariotsantsakíiríka *adj.* muy delgado/a y largo/a (*p.ej.* canillas, un palo).

V. ariotsantsárika, okii.

ariotsantsakoroaríka *adj.* muy largo/a (*p.ej.* una caña, una cushma, un vestido recto).

V. ariotsantsárika, okóroa.

ariotsantsárika *adj.* muy largo/a. **Yamakeró icha savorokii ariotsantsaríka kara avisavagetakero pitotsi.** Mi hermano trajo un palo muy largo de caña brava que era más largo que la canoa.

- **Ariotsantsaríka** también puede incorporar otro sustantivo inalienable para indicar su forma. **Yogari chompari ariotsantsakiiríka inake.** Las garzas blancas tienen (*lit.* son de) canillas muy largas. **Ogari saniri aityo otsova ariotsantsachoviaríka.** El lagarto tiene (*lit.* es de) nariz muy larga.

V. ário, tsántsatsi.

ariotséiri *adj. sust.* de punta o aguijón grande (*p.ej.* una aguja grande, la abeja ronsapa).

V. ario, otsei.

arioventiratyo, arioventi *adv.* con razón, por eso, así había sido. **Ikanti: “¡Arioventiratyo irororatyo tomintakari shima natsiperekeri nogakarira!”** (Cuentan que) él dijo: “¡Ajá, había sido ella la que estaba pariendo los pescados, y yo estaba sufriendo

comiéndolos!”

V. ário; -venti 4.8.1.2; -ra 4.14.4; -tyo₂ 4.15.3.

ariovintsinérika *adj.* grande (algo con forma redondeada como un bulto; *p.ej.* nido grande de comején **kairo**).

V. ivíntine.

ariraa V. iráatsi.

arísano *adv.* verdaderamente, de veras. **Maika no-neakempi pipokakera nogotake arísano pikan-tasanoti karanki**: “Nompokake”. Ya que veo que has venido, sé que verdaderamente dijiste la verdad cuando dijiste antes: “Voy a ir (*lit.* venir)”.

- Cuando aparece con **-rika** *indef.*, indica duda de que algo sea cierto. **Arisanorika okantake, onka-mantakenatyo**. Si es verdad que ha dicho esto, ella tiene que avisarme.
- Se usa **arisanori** con **neagantsi** cuando uno piensa que algo es cierto y no lo es. **Oneiro akya otsataigai, oneiri arisanori oaigai, kantankicha iroroegi ontityo opitashiigakero anta amatsinkaigakerora**. Ella las vio yéndose y pensaba que de veras se habían ido, pero ellas estaban por allí espiándola.

V. ariori; -asano 4.8.2.2.

arisanómera *adv.* si fuera verdad. **Antari arisanomera nonkantake nompakempiro, nompakempiro-me**. Si verdaderamente te hubiese dicho que te lo daría, ya te lo hubiera dado.

V. arísano; -me 4.15.2; -ra 4.14.4.

arisanoníroro, arisanoni *adv.* confirmación de la verdad. **Osama ikantiri**: “¿Arisanotyó ikisavintsaitakempi?” **Ikanti**: “**Arisanoniroro**”. (Cuentan que) más luego le preguntó: “¿Es verdad que te aborrecen?” “Es verdad”, contestó él.

V. arísano; -niroro 4.15.5.

arisanora *adv.* sin falta, de todos modos.

- Se usa como una exigencia de una persona a otra de algo que debe hacer de todos modos. **Piate guteri pigokine, arisanora iripokakenira, onti inkantae gara**. Ve a traer a tu tío, y (dile que) tiene que venir sin falta, y (que no) diga que no (va a venir).

V. arísano; -ra 4.14.4.

arisanori V. ariori; -asano 4.8.2.2.

arisanórika *adv.* si es que. **Arisanorika noatake kamani, pineaenarira notomi**. Si es que voy mañana, vas a cuidar a mi hijo.

V. arísano; -rika 4.15.10.

arisanórika *s./inan.* la verdad, lo/la que es cierto/a, genuino/a o verdadero/a. **Nokogavetaka nompunaventakera jampi arisanorira oveganti**. Quería comprar un remedio que sea verdaderamente eficaz (*lit.* remedio lo que es verdadero (y) cura).

V. arísano.

arisanororókari *adv.* posiblemente (será) cierto.

- Se usa cuando uno recién se da cuenta de que algo podrá haber sido la verdad, o cuando ha recibido alguna noticia que no ha podido verificar. **Irovoventi arisanororókari iniashitakena, nerotyó tera iripokumatae**. Entonces posiblemente será cierto que ha

hablado mal de mí, por eso ya no viene.

V. arísano; -rorokari 4.15.12.

aritagantsi {oaritake} *vi.* entrar agua en la casa por el suelo. **Opariganake omarane inkani jiririri oaritanake tsompogi, teranika onkitsatempa**. Estaba lloviendo muy fuerte *ijiririri*, y el agua comenzó a entrar adentro porque no se había hecho una zanja alrededor (de la casa).

aro, aroegi *pron.* nosotros/as (incl.).

V. -egi₁ 1.3.1.

arónaki V. jarónaki.

ároni *m.* esp. de ave de color negro y blanco, de cuello rojo y de pico negro con punta roja (*reg.* atatao, atatay).

- ▲ El atatao es parecido al gavilán, va detrás de los pauceres, come saltamontes, y al ver gente o animales grita fuerte **ao ao ao**.

aronípini *inan.* esp. de árbol.

- ◆ Se utilizan las hojas para cortar hemorragias nasales; se las frotran con la mano y cuando sale líquido, se meten unas gotas en la nariz. También, si el padre de un niño recién nacido mata un atatao (**aroni**), se usan las hojas para bañar al bebé y prevenir su muerte.

V. ároni; -pini Apén. 1.

ároshi [del cast.] *inan.* arroz.

asa AU *adv.* 1. de un momento a otro, en un ratito; de paso. **Noatakitera kamatikya, asa nagute acha**. Voy río abajo, y de paso voy a traer un hacha.

- **Asa** se usa mucho en frases con **pegagantsi**. **Noke-makeri imatikavagetakera apa, impo asa ipegakaka**. Escuché que mi papá estaba cantando; luego, de un momento a otro, se calló (*lit.* se desapareció).

2. hasta. **Opampogiavakeri asa ipegavagetanaka**. Ella se quedó mirándolo hasta que desapareció (de su vista). **Itimuntevageigake anta asatyó ikamainaira iriri**. Ellos se quedaron viviendo allá hasta que murió su padre. 3. esa vez. **Noatake katonko, asatyó noavagetuti inaku**. Fui río arriba, y de paso fui donde mi madre.

- Cuando se usa **asa** en este sentido, el que habla sabe que el que escucha ya estaba enterado del acontecimiento al que se refiere. **Ogari pirento onti agaviaririntake poniankicharira kamatikya, iriro-tari agake asa oatutira karanki anta**. Mi hermana vive con el hermano de la (mujer) que vino de río abajo, porque es el con quien se casó cuando (*lit.* esa vez que) se fue allí.

- Frecuentemente cuando **asa** aparece con **-tyo₂**, tiene el sig. de *de inmediato, ahí mismo, inmediatamente*. **Irovo yomateiganaara pitotsiku, asatyó opeganaa tampia**. En cuanto se subieron a la canoa, inmediatamente se calmó el viento.

- **Asatyó** aparece con frecuencia con **poniagantsi**, para enfatizar la inmediatez de la acción y a veces se repite **-tyo₂**. **Asatyotyó iponiaka yaranakera suooo**. Inmediatamente (el gavilán) emprendió el vuelo *suooo*.

asagomareaka V. sagomareagantsi.

asagoreaka V. sagoreagantsi.

asakirigakero V. sakirigagantsi.

asaragaka V. saragagantsi.

asashitegaka *V.* sashitegagantsi.

asókari AU [del cast.] *inan.* azúcar.

asuro [del cast.] *inan.* acero.

■ **oasurote acha** el hierro de un hacha.

asuroenkatagantsi {**iasuroenkatake**} *vi.* humear un motor o emitir gases (*lit.* emitir aire de acero).

Otionaganira peque-peque opogaenkatanake oasuroenkatanake. Cuando arranca el peque-peque, comienza a humear y a emitir gases.

V. asuro, énkatsi.

asuromenta *inan.* plancha de metal, hoja de un machete del tipo valeriano, cualquier metal plano.

V. asuro, omenta, kónkava.

asuronaki BU *inan.* tetera, olla de metal.

V. asuro, onaki, kotsironaki.

asurotonki *inan.* asa de una olla; clavo, fierro; alambre, etc. (*lit.* hueso de acero).

V. asuro, tónkitsi.

asháninka *s.* 1. miembro del grupo étnico asháninka (campa) o ashéninka. 2. nuestro (incl.) paisano BU.

V. isháninka.

ashi₁ *pron.poses., adj.* suyo/a, suyos/as, de o para ella (f./inan.).

■ **tatoita ashi** para qué (es), a qué (pertenece). ¿**Okari oka tatoita ashi?** ¿Y ésta para qué (es)?

ashi₂, ashiegi BU *pron.poses., adj.* nuestro/a, nuestros/as; de o para nosotros/as (incl.).

V. shiegi.

ashiatagantsi {**oashiataka**} *vr.* moverse hojas. **Otampiatira tampia oashiatanaka inchatoshi.** Cuando hay viento, las hojas de los árboles se mueven.

V. agantsi, oshi; -a₄ 4.8.3.9.

ashiegi *pron.poses., adj.* suyo/a, suyos/as, de o para ellas (f./inan.).

V. ashi₁; -egi₁ 1.3.1; ashitari.

ashimatare *V.* shimatarintsí.

ashimátare *V.* shimatarintsí.

ashimatatakotaka *V.* shimatatakotagantsi.

ashimiríntane *V.* irashimiríntane.

ashinonkaagitetaka *V.* shinonkaagitetagantsi.

ashintárira *inan.pos.* los genitales de ella.

• Forma nominalizada y posesiva de **shintagantsi**; eufemismo para los genitales femeninos.

ashireaka *V.* shireagantsi.

ashireakotaka *V.* shireakotagantsi.

ashiriitaka *V.* shiriitagantsi.

ashiríkoni *V.* irashiríkoni.

ashiríkoti *adj.inan.* por separado, aparte; en otra parte no muy lejos. **Chapi notomi yatsikakeri maranke, ashirikoti nonkotakeneri iseka ganiri nogakoigari naroegei.** Ayer una serpiente mordió a mi hijo, (así que) estoy cocinando por separado para él para que nosotros no comamos del mismo plato que él.

V. irashiríkoni; -ti Apén. 1.

ashiriviotaka *V.* shiriviotagantsi.

ashirogiatakeri *V.* shirogiatagantsi.

ashitaka *V.* shitagantsi.

ashitari *pron.poses.* (es) de ella pues, porque (es) de ella.

■ **ashitari ogakero** ella (es así) por naturaleza. **Ogari noshinto ogovageti omatikira, ashitari ogakero otyomiakyanira oshineventakarora omatikera.** Mi hija sabe cantar muy bien, porque por naturaleza le ha gustado cantar desde muy pequeña.

V. ashi₁; -tari 4.14.1; gagantsi₂.

ashitonkigaka *V.* shitonkigagantsi.

ashitonkigakero *V.* shitonkigagantsi.

ashivatetakeri *V.* shivatetagantsi.

ata, jáata; ati BU *V.* atagantsi₁.

atáana, jatáana *V.* atagantsi₁.

atagantsi₁, jatagantsi {**iatakeri**} *vt.* ir hacia, ir en dirección a un lugar específico. **Inkaara noneventavakari notomi iatakeri ivankoku igokine, kantankicha noavetakita mameri, tyarikarorokari iatake.** Más temprano vi a mi hijo yéndose a la casa de su tío, pero cuando fui no estaba; (no sé) dónde habrá ido.

|| {**iatake**} *vi.* 1. ir, viajar. **Iaigai ishigageiganaara kamatikya.** Ellos se fueron escapándose río abajo.

• Tradicionalmente, **ataana/jataana** se usaba para despedirse cuando uno regresaba a su casa o al sitio donde dormía. Se usaba **atakena** o su variación **jatakena** para despedirse cuando se iba a otro sitio. Actualmente, se usan mucho las formas **noatavaeta** y **noatavaketa** que más o menos dan a entender *voy yendo* o *voy avanzando en el viaje*.

• **Jatake/atake, jati/ati** y **jata/ata** se usan para indicar que algo o alguien ya se ha perdido de la vista de los que están mirándolo. 2. ya está; ya se ha realizado (alguna acción).

• Cuando tiene este significado, aparece en la forma **ata** o **atake**. **Kamani nonkogasanotaero, maikari ataketari ochapinitanake.** Mañana voy a buscarla bien, porque ahora ya está anocheciendo. 3. tener un significado semejante, ser sinónimo. **Ogari manchakintsi okantaganityo aikiro kitsagarintsí, iroroty oatakera.** (Para hablar de) una cushma, también se dice **kitsagarintsí**, porque (las palabras **manchakintsi** y **kitsagarintsí**) tienen el mismo significado.

4. continuar de la misma manera. **Isatyoporoniro iatake.** Tiene un rostro juvenil (*lit.* él sigue igual con la misma cara) (a pesar de que ya está viejo).

• Cuando aparece en la forma **atanatsi**, generalmente significa seguir a pesar de un impedimento u obstáculo, o de factores que normalmente indicarían una acción contraria. **Ogari ina omantsigavetakatyo, kantankicha atanatsityo onkotavagetira, otsarogakagaigakaritari otomiegi ityomiaegikyanirira.** Mi mamá está enferma, pero sigue cocinando porque tiene compasión de sus hijos pequeños. **Okatsitanai omotiaku okaemavatanai, kantankicha atanatsityo omperatarora iniro.** Le dolía la barriga y gritaba, pero su madre seguía obligándola a trabajar.

• Se utiliza una forma compuesta del verbo,

mencionado a manera de insulto una característica negativa de alguien que está pasando. **Oavisarotana-nake**. Está yendo la vieja.

|| {**oataka**} *vr.* ir (un camino o trocha). **Okari oka avotsi onti oataka kamatikya. Okari apitene onti atacharira nigankishi**. Este camino va río abajo. Este otro es el que va al centro del monte.

■ **akya iatuti, akya iatuti** se fue de acá para allá varias veces. **Yogari icha itsitiki tyarikara ikantara irirori tera intimagantsite, onti yanuiti akya iatuti, akya iatuti, tera intimakote irashi irirori iseka**. Mi hermano mayor (no sé por qué) será así que no vive permanentemente en un solo sitio, sino que anda de un sitio a otro, y nunca tiene su propia yuca para comer.

V. atashitagantsi.

■ **ariompa iatiri** (el enfermo) está cada vez peor (*lit.* él se va cada vez más). **Yogari notineri imantsigatanake, chapi noneakitiri oga ikañotaka, maikari maika noavetaka ariompa iatanakeri tenigeenka, tenige intinajae**. Mi sobrino estaba enfermo; ayer fui a verlo y estaba un poco mejor, pero ahora fui otra vez y está empeorándose; ya no puede levantarse.

atagantsi₂ {iatakero} *vt.* agregar agua, aumentar la cantidad de agua en un recipiente (*p.ej.* para remojar o cocinar algo). —¿**Noatero nia?** —**Ompiriata-nakera piatavaero**. —¿Pongo más agua (en la olla)? —Cuando ya se va secando, hay que poner más agua.

V. óani.

atákena, jatákena V. atagantsi₁.

atakotagantsi₁ {iatakotakero} *vt.* ir llevado en algo o por alguien en dirección a un lugar específico. ¿**Iro-ro pikogai pitsiro? Noneakotavakero akya oatakotakero kara**. ¿Es a tu hermana a la que estás buscando? Yo la vi pasando junto con (alguien) yendo por allá.

|| {**iatakotake**} *vi.* 1. viajar en algo. **Nomantsigavagetanake pairani narakotanake noatakovagetake kamatikya irogavintaitakenara**. Hace muchos años estuve muy enferma y viajé por avión río abajo para que me trataran con medicinas. 2. ser llevado/a voluntariamente o a la fuerza, por algo o por alguien. **Jeeje, noneakotavakero inti ganakero iri ario oatakotake kara**. Sí, la vi; era su padre el que la llevó y se fue por allí. ¿**Ario oatakotake noshinto viroku?** ¿Mi hija fue llevada donde ustedes? 3. ser la continuación de algo. **Tsamaiteroty kara, irorotari oatakotakera**. Cultívalo por allí, porque es, pues, la continuación (de la misma chacra). 4. tener el mismo significado; tener un significado semejante. “**Yovitakero**” **irorotari oatakotakera “yovirinitakero”**. “**Yovitakero** (él la hizo sentarse)” es semejante (a la palabra) “**yovirinitakero** (él la hizo sentarse)”.

V. atagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

atakotagantsi₂ {iatakotakero} *vt.* remojar o echar agua sobre algo (generalmente algo que está en proceso). **Yogari koki itivugitakero okitsoki potsoti tivugi tivugi tivugi opatsatanakera ariopatsa kara yagakero inoshikakero iatakotakero niaku**. Mi tío mueve las semillas de achote (remojuadas) *tivugi*

tivugi tivugi hasta que se forma una gran masa, entonces la saca y le echa agua.

V. atagantsi₂; -ako 4.8.1.1.

atashitagantsi {iatashitakero} *vt.* ir con un propósito; ir con malas intenciones; eufemismo para ir a tener relaciones sexuales con una mujer que no es la suya. **Impo ochapinivagetanake inei koki tera ompokae irishinto pankotsiku iatashitapanaatiro yagapanaatiro**. Entonces anocheció, y viendo mi tío que su hija no regresaba a la casa, se fue a traerla y la recogió. **Yogari otomi pagiro omirinka iatashitiro tsinane terira iroro irashi itsinanetsite**. El hijo de mi tía siempre está yéndose con el propósito (de tener relaciones con) mujeres que no son suyas.

|| {**iatashitakero**} *vtr.* ir sin motivo, causa, razón o propósito; ir sin algo que normalmente se llevaría.

• Generalmente aparece con **kogapage**. —¿**Antari piatakera chapi pimagutira anta, pamanaketyo pipashitakarira?** —**Tera name, onti noatashitakero kogapage**. —¿Cuando fuiste ayer para dormir allá, llevaste una frazada (*lit.* algo con que taparse)? —No llevé (nada), sino que fui así no más.

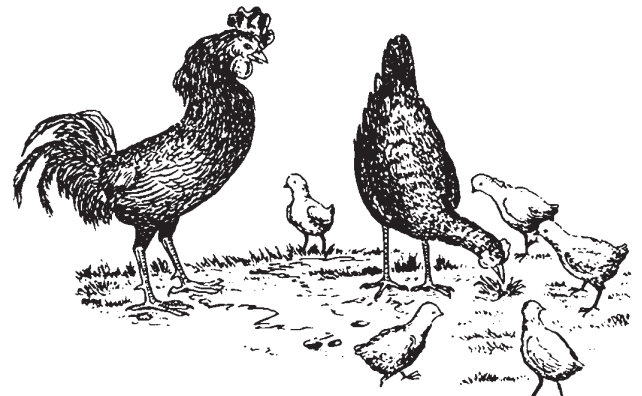
V. atagantsi₁; -ashi 4.8.1.10.

atatsakaataka V. tatsakaatagantsi.

atatsakaka V. tatsakagantsi.

átava [del quech.] {**natavárite, noatavárite**} *s.* gallina; gallo; pollo.

◆ A veces se aplica el término **kamagarini, diablo**, a los gallos porque van de una gallina a otra.



atava

■ **inti atava** él es un hombre libertino (*lit.* él es un gallo). **atavachorópeta inan**. 1. cresta de gallo. 2. esp. de planta.

▲ Es una especie de amarantácea de flores rojas que tienen la forma de la cresta de gallo y que florece en el mes de junio.

V. átava, ichorópeta.

atavagetagantsi {iatavagetake, iavagetake} *vi.* ir de viaje, ir lejos, viajar. **Yogari santani onti ikirei sagitegetiku iavagetakera samani**. El ave **santani** es nocturna (*lit.* está despierta de noche) y va lejos.

• **Atavagetagantsi** se usa como eufemismo para ir a defecar. **Amampiakerora iniro oavagetera**. Ella acompañó a su madre a ir a defecar.

■ **atavagetake** haberse trasladado permanentemente a un lugar muy lejano o diferente. **Ogaveta kavako**

paíro atavageigake enoku inkiteku. (Cuentan que ellas abrieron los ojos y ya se habían trasladado arriba al cielo.

V. atagantsi₁; -vage 4.8.2.3.

atavápanko inan. gallinero (*lit.* casa de gallo/gallina).

V. átava, pánkotsi.

atavavótsote inan. esp. de achiote (*lit.* achiote de gallo).

♦ Tradicionalmente las mujeres lo utilizaban para hacer a los hombres enamorarse con ellas.

V. átava, potsoti.

aténtari V. sagonto.

atínkami V. itínkami.

átoto f. 1. prima cruzada de una mujer (voc.). 2. cuñada de una mujer (voc.).

V. pinato, atyóini.

atúnkari, atunkariite m. espíritus malignos que viven dentro de cosas pesadas. **Magatiro tenaripage inti timantakaro atunkari.** (Tradicionalmente se pensaba que) todo lo que pesaba tenía espíritus maléficos que vivían dentro.

V. -ite 1.3.3.

atsakakeri V. tsakagantsi.

atsantsaatake V. tsantsaatagantsi.

atsantsaeketakotagantsi {yatsantsaeketakotake} vi. hacer o vivir en nido alargado y suspendido (*p.ej.* el de los pauceres). **Yogari ityomiani katsari onti yatsantsaeketakotake.** Las crías de los pauceres viven en nidos largos y suspendidos.

V. atsantsatagantsi, ieke; -ako 4.8.1.1.

atsantsákona adj. un poco más largo. **Ogari ivito notomi akatsititi, ogari nashi atsantsákona onake.**

La canoa de mi hijo es corta, la mía es un poquito más larga.

V. atsantsárika; -kona Apén. 1.

atsantsakoróari adj.sust. largo/a (*p.ej.* una caña de azúcar, una cushma muy larga).

V. atsantsárika, okóroa.

atsantsamorinketakopagerika adj. muy largo (nido tejido y suspendido).

V. atsantsarika, morínkentsi; -ako 4.8.1.1; -page 3.1.

atsantsapakopage adj. de brazos largos.

V. atsantsárika, ákotsi; -page 3.1.

atsantsárika adj. largo. **Ogari ogishi pirento akatsititi onake; ogari nashi atsantsarika.** El pelo de mi hermana es muy corto; el mío es largo.

V. tsántsatsi.

atsantsáshintsa adj. larga (una sarta). —¿Akashintsa-ti? —**Atsantsashintsa.** —¿De qué largo es la sarta (de algo inan.)? —Es bien larga.

V. tsántsatsi, oshintsa.

atsantsatagantsi {yatsantsatake} vi. ser largo/a. **Yogari segankeni paíro yatsantsatake yavisakeri tavatori.** La serpiente **segankeni** es mucho más larga que el jergón **tavatori**.

V. tsántsatsi.

atsantsatseipagerikatyo adj. muy largos/as (*p.ej.* cuernos, espinas, agujas).

V. atsantsarika, otsei; -page 3.1.

atsi exhort. a ver. **Atsi noateta nonkamosoterora ina, nokemakotakerotari omantsigatake.** A ver, voy a ver a mi mamá, porque he oído que está enferma.

• Se usa frecuentemente junto con **nani** para animar a alguien a que haga algo, o para indicar que uno está de acuerdo con una acción propuesta. **Atsi nani, perityo.** Entonces está bien, dale. ¡**Atsi nani tatsinkanakerotyo!** ¡Ya pues, empújala!

atsimotyonkareki inan. esp. de caimitillo (árbol).

▲ Produce frutos amarillos en el mes de setiembre. Son más pequeños que los de **segorikashiki**.

atsitíki V. itsitiki.

atsorikakeri V. tsorikagantsi.

atyóini, atyoi [del ashán.] f. cuñada o prima cruzada (de una mujer).

♦ Es una variación de **atoto** que se emplea con frecuencia en las canciones de las mujeres para referirse en forma alusiva a un enamorado que es el hermano de la mujer de la que aparentemente se está cantando.

V. átoto, pinato, paaventantagantsi.

avanti, javanti m. esp. de paucar que vive en las cabezas.

▲ Se dice que es idéntico al **periatí**, pero que tiene una voz diferente.

avávero f. esp. de rana comestible.

♦ Es raro coger la rana pero se sacan los renacuajos (**kitepatukiri**) del agua con red. Se les preparan en patarashcas y se les considera que son muy ricos.

avariríntia [del cast.] inan. aguardiente.

avatagantsi {iavatakeri} vt. dejar caer saliva en algo.

Impo opitake enoku okamosogantakotakeri, ishonka oavatiri toa. (Cuentan que) entonces ella se quedó sentada arriba mirándolo por las rendijas, y cuando se volteó, dejó caer saliva encima de él **toa**.

|| **{iavatake}** vi. formarse mucha saliva en la boca, de manera que a cada rato se tiene que escupir.

ávatsi {iava} inan.pos. saliva.

avavo inan. esp. de árbol parecido al guabo.

♦ Crece en las orillas de los tributarios del BU; produce vainas cortas y anchas; se raspa la corteza, se cocina y cuando se pone espeso se toma para tener fuerzas.

aventagárika adj. crecido al tope, a punto de desbordarse (un río que está tan crecido que da miedo). ¡**Okimoatanake agataaganakara aventagaarikatyo kara!** ¡(El río) había crecido tanto que cuando terminó de crecer ya estaba al tope!

• Este término se utiliza especialmente en la región del río Mantaro y en otras zonas del AU.

aventaka V. ventagantsi.

aviakashitetakero V. viakashitetagantsi.

avigitagantsi {iavigitakero} vt. remojar semillas (*p.ej.* maíz para la jora, semillas para sembrar). **Antari ogishivokaganira shinki ontinkantakenkanira, oketyo oavigitakotunkani omagakotake piteti.**

Para hacer germinar maíz a fin de preparar masato, primeramente se le remoja durante dos días.

V. avikagantsi, okitsoki.

avikagantsi BU {oavikakeri} vt. mojar.

- El sujeto es la lluvia u otro líquido. **Nopeshita-nakaro inkani oavikakero nomanchaki, tatampa nogagutaempa.** Estaba andando en la lluvia y me mojé (*lit.* mojé) la cushma; (y ahora) no tengo qué ponerme.

avinirote V. ina.

avirentite V. ige.

avírine V. apa.

avírori AU *pron.* tú, usted.

- Se emplea de manera vocativa para pasar un mensaje de una persona a otra. **Avírori ina, ikantimpi apa: “Neri shima”.** Mamá, papá quiere que vayas (al río) a traer el pescado (*lit.* papá te dice: “aquí está el pescado”).

V. viro.

avisaatake V. visaatagantsi.

avisaatakero V. visaatagantsi.

avisagiteake V. visagiteagantsi.

avisaritagantsi {iavisaritake} vi. ir un anciano.

- Se utiliza este término a manera de insulto. **Ikisakatyo notomi ineiri gari iati kamatikya iniashina-takarira ishainkate ikantakeriniroro: “Inti avisaritankitsi shainka, narori teniroro noate”.** Mi hijo se molestó mucho al pensar que no iba a ir río abajo y comenzó a hablar mal de su abuelo diciendo: “Ese viejo ha ido y yo no puedo ir”.

V. atagantsi₁, pisaritagantsi.

avisarotagantsi {oavisarotake} vi. ir una anciana.

- Se utiliza este término a manera de insulto. **Yogari otineri ineakera mameri ivagirote ikisakatyo kara ikantakera: “¡Ontiniroro avisarotankitsi ovisarotaga, otsimaakenatyo!”** (Cuentan que) cuando su yerno se dio cuenta de que su suegra ya no estaba, se amargó mucho y dijo: “¡Me da cólera que esa vieja ya se haya ido (al paraíso)!”

V. atagantsi₁, pisarotagantsi.

avo V. javo.

avogakeri V. vogagantsi.

avokitagantsi {oavokitake} vi. ir un camino o una trocha. **Oka avotsi onti oavokitake kamatikya, okari apipokitene onti oavokitake katonko.** Este camino va río abajo; este otro, río arriba.

V. atagantsi₁, ávotsi.

ávoní m. esp. de ave nocturna.

- ▲ Tiene pintas como el jaguar, come insectos nocturnos y es parecida al tuayo pero más grande; cuando canta, suena fuerte como el rugido de un jaguar.

avotaka V. votagantsi.

ávotsi {iravo} *inan.pos.* trocha, senda, sendero; camino; carretera.

- La forma posesiva **iravo** significa *la trocha que él hizo o donde él camina.*
- Cuando **avotsi** aparece con **-ku loc.**, puede tener el sig. de *viaje o medio camino.* **Noavetakara katonko tera nogonketempa, nataviatakotaka avotsiku.** Fui río arriba pero no llegué, porque la canoa en que estaba viajando chocó con un palo, se volteó y se quedó atajada (*lit.* me quedé atajado en algo en medio camino).
- La forma **-voki₃/-poki₃** aparece en temas compuestos (*p.ej.* **akapokiti avotsi trocha angosta; tsame, nogavokitaatempira vamos, te voy a encaminar.**)

avovitaka V. vovitagantsi.

avugiitakeri V. vugiitagantsi.

avunn avunn avunn *onom.* voz del camungo.

V. avúntoni.

avúntoni BU m. camungo, cornudo gritador (esp. de ave).

- ▲ Vive en lagunas y es muy grande.

avuntonishi *inan.* esp. de árbol.

- ◆ Se usan las hojas en baños calientes como antídoto para prevenir la muerte de un niño recién nacido cuando su padre ha matado a un cornudo gritador. **Osaatakotakeri otomi avuntonishi ganiri ipugatanakari inkamakera.** Ella bañó a su hijo con agua caliente y hojas de **avuntonishi**, para que (el cornudo gritador) no se vengue de él y muera.

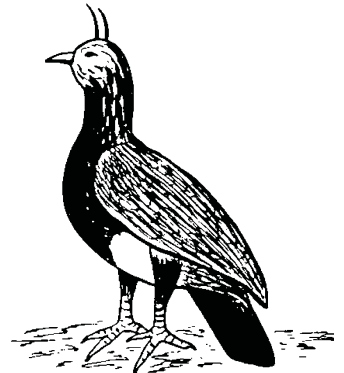
V. avúntoni, oshi.

ayaa *interj.* ¡ay!

- Indica un dolor fuerte pero breve. **¡Ayaa! ¿Nanti patsitsinatake? ¡Ay! ¿(Por qué) estás mordidiéndome?**

ayakaríoo *interj.* ¡ay, ay, ay!

- Indica un dolor muy fuerte y continuo.



avuntoni

Ch ch

chaén chaén chaén; chaen chaen chaen *onom.* voz del tucán **chaenti**.

chaenti m. esp. de tucán.

- Nombre onomatopéyico basado en el sonido que emite.

chagarénantsi {ichagarena} *inan.pos.* 1. úvula.

2. branquias, agallas (de un pez).

chagárento m. esp. de oruga.

- ▲ Comen los troncos del amasisa y del ojé penetrando a cierta profundidad y dejando un montón de aserrín; de este aserrín hacen un tapón para cerrar el hueco mientras están adentro esperando la metamorfosis; son comestibles y se utiliza un pedazo del

bejuco espinoso **chovi** para sacarlas de dentro del tronco.

♦ Tradicionalmente las mujeres embarazadas no las comían para no correr el riesgo de tener una hemorragia durante el parto.

chagenchageitagantsi {ichagenchageitakeri} *vt.* hacer que se quede todo desigual (un corte de pelo). **Yogaraavetakari itomi koki tera ontsoyampite tushiria onti ichagenchageitakeri.** Mi tío cortó el pelo de su hijo pero las tijeras no tenían filo, así que se quedó (*lit.* le hizo quedarse) todo desigual.

|| **{ichagenchageitaka}** *vi.* tener el pelo todo desigual (por un mal corte). **Nogaraavetakari notomi igishi, teraty noneginteteri, teranika nogotasanote, neroty maika onti ichagenchageitaka.** A mi hijo le corté el pelo, pero no le corté bien, porque no sé (hacerlo); de manera que ahora (su pelo) está todo desigual.

V. oi.

chagenchagesamatagantsi {ichagenchagesamatakeri} *vt.* cortar o labrar algo de forma redondeada de manera que se queda todo desigual o toscamente labrado. **Yogari notineri tera inegintetasanotero ivito iseronkakerora, onti ichagenchagesamatakeri.** Mi sobrino no acepilló su canoa con mucho cuidado, sino que la dejó todo desigual.

|| **{ochagenchagesamatake}** *vi.* ser desigual (algo de forma redondeada por haber sido mal cortado o labrado). **Yogari pairorira yogotiro pitotsi inegintetasanotakeri iseronkakerora opoaku yogarenitakerora karenitaketyo kara, tera onchagenchagesamate.** El que es un experto en hacer canoas las hace muy bien, acepillando y puliendo el exterior hasta que se quede liso y uniforme y no esté toscamente labrado.

V. osama.

chagípetya *m.* esp. de oruga.

▲ Tiene una envoltura parecida a una chuspa **tsagi** en miniatura que se pega y se cuelga de los troncos de los árboles podridos; no se come por ser tóxica si no está muy bien cocinada.

Chainkavani *m.* persona muy importante en los cuentos tradicionales.

♦ Según se contaba tradicionalmente, Chainkavani era uno de los hijos de Yakonero, una mujer matsigenka muy bella que era la esposa de un ser inmortal que poseía poderes sobrenaturales. Las diferentes versiones que se contaban, decían que ella tenía de dos a cuatro hijos que eran mellizos, trillizos o cuatrillizos respectivamente. Chainkavani y Yavireri se consideraban los más destacados de ellos por sus obras prodigiosas que comenzaron a hacer en lo que ahora se conoce como el Pongo de Mainique, incluso algunos se referían a Chainkavani como el super-hombre o mesías de los matsigenkas, mientras otros decían que Yavireri era el más hábil. De todas maneras, se afirmaba que era uno de estos hermanos el que enseñó a los matsigenkas a cazar y pescar, a hacer arcos y flechas, a hilar hilo muy fino, a tejer, a hacer canoas y remos, y cómo usar las plantas medicinales. Según se contaba, solamente enseñaba a personas con una aptitud especial que había sido heredada. Además se afirmaba que ellos tenían planes de construir palacios y fábricas en el pongo donde pensaban producir y almacenar cantidades de mercaderías para que toda la humanidad, especialmente los matsigenkas, no sufriera para comprar lo que necesitaba. Algunos contaban que ya para esa época estaban

poniendo cantidades de sal mientras otros afirman que actualmente, pasando el pongo, se ven unas piedras grandes parecidas a la sal. También se decía que tenían planes de hacer que el río Urubamba se dividiera de manera que corriera en ambas direcciones como cualquier carretera para evitar el sufrimiento de tangear contra la corriente.

Desgraciadamente, como uno de ellos no era tan hábil como el otro, no podía hacer su parte solo, así que el otro tenía que cruzar al otro lado del río de rato en rato para enseñarle. El resultado fue que demoraban mucho. Mientras tanto, según se contaba, llegó la noticia de que el hijo de Chainkavani (o, según algunos, de Yavireri) se había ahogado río abajo. De inmediato, los dos hermanos abandonaron sus proyectos para ir a buscarlo. Antes de embarcarse en su misión, soplaron en todos sus efectos personales convirtiéndolos en piedras para que esperaran su retorno. Tradicionalmente muchas personas atribuían las formaciones extraordinarias del Pongo de Mainique, incluyendo la del portón conocido por el nombre Tonkini, a las grandes obras de ingeniería de ellos; a los efectos personales supuestamente abandonados se atribuía el origen de las enormes piedras cuadranguladas que se encuentran allí en el pongo las que parecen haber sido labradas a mano, algunas de ellas que son parecidas a baules grandes. Hasta hace poco, los matsigenkas tradicionales esperaban con mucha expectativa el retorno de Chainkavani y su hermano pensando recibir por fin las mercaderías que tanto necesitaban.

V. Tónkini.

chairo *m.* esp. de pájaro pequeño de color negro y pico rojo.

▲ Hace una especie de túnel en la tierra que le sirve de nido. Cuando entra en el túnel para poner e incubar sus huevos, tapa la entrada con hojarasca; después que los huevos se revientan las saca. La época de crías es la época seca cuando abundan las chicharras de las que se alimentan.

chairómpini *inan.* esp. de arbusto medicinal.

▲ Produce flores rojas del mismo color del pico de los pajaritos **chairo**.

♦ Se raspa el tallo, se calientan las virutas en agua tibia y se usan en baños para aliviar el reumatismo.

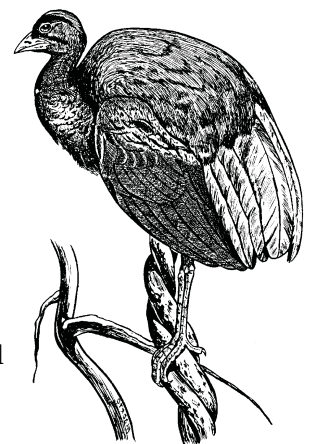
V. **chairo**; **-pini** Apén. 1.

chakami *m.* trompetero (esp. de ave).

V. **taremashitagantsi**.

chakichakiitagantsi₁ [redup. de **chakiitagantsi₁**] **{ichakichakiitakeri}** *vt.* dejar varias impresiones o señales o crear varias malformaciones en la cabeza de alguien o en un fruto del tipo **oi**. **Yogari novisarite yogavintsatarora tinti nokantavetakari tekya ometote, ariompatyo ishintsitanakeri yatsikai-tanakerora ichakichakiitakeri.** A mi nieto le gusta mucho comer papaya y por más que le dije que (esta papaya) no estaba madura todavía, él seguía mor-diéndola dejando muchas dentelladas (*lit.* señales) en ella.

chakichakiitagantsi₂ [redup. de **chakitagantsi**]



chakami

{**ichakichakiitakero**} *vt.* dejar impresiones o señales en varias partes del cuerpo (*p.ej.* poniendo pulseras apretadas en los brazos o tobillos gordos). **Ogari oshinto nevatyage omaregetakero iniro akoku ontiri ogitiku ochakichakiitakero.** La mamá de mi nieta (*lit.* de la hija de mi nuera) siempre le pone pulseras en los brazos y también en los tobillos dejando señales.

|| {**ochakichakiitaka**} *vr.* tener impresiones o señales en varias partes del cuerpo (*p.ej.* en los brazos o tobillos gordos donde se habían tenido puestas pulseras).

chakiitagantsi, {ichakiitakeri} *vt.* dejar una impresión o señal o crear una malformación por medio de la presión o un traumatismo en la cabeza de alguien o en un fruto del tipo **oi**. **Ikisakeri notomi irirenti ikaratakeri igitoku ichakiitakeri.** Mi hijo se molestó con su hermano y le hizo un corte en la cabeza dejándole una señal.

|| {**ichakiitaka**} *vr.* haber o tener una impresión o señal; ser deformado/a como resultado de la presión o un traumatismo (*véase vt.*). **Ichakiitaka otomi piremento yontankakara imperitaku ikaavetakara.** El hijo de mi hermana tiene una señal en la cabeza por haberse caído en la peña cuando estaba bañándose.

V. chakitagantsi, oi.

chakiitagantsi, {onchakiitake} *vi.* ser arbusto o palo delgado. —¿**Tyara okantaka pitirishi?** ¿**Ario inchato onake?** —**Tera, onti onchakiitake.** **Agagani oshi otsakantaganira.** —¿Qué es **pitirishi?** ¿Es un árbol? —No, es un arbusto. Se recogen las hojas y se las usan para teñir.

V. inchakii.

chakiitakotagantsi {inchakiitakotake} *vi.* estar en un arbusto o en un palo. **Ogari ampei onti onchakiitakotake, nerotyó avitegatanira, onti onontsugakotunkani.** El algodón (se produce) en un arbustito, y por eso cuando se lo cosecha, se jalan (las ramas) hacia uno (para poder cosecharlo).

V. chakiitagantsi, -ako 4.8.1.1.

chakitagantsi {ichakitakero} *vt.* empezar a cortar el tronco de un árbol para tumbarlo (*reg.* cinturonear).

♦ Se emplea esta técnica cuando se quiere tumbar varios árboles a la vez; se hace un corte profundo en el mismo lado de cada uno de los árboles entonces se tumba el primero y los otros caen a la vez.

Antari otogaganira inchato, oketyo ochakitunkani pasotatiro, impo agachakiinkanira omatunkani apisotatene kameti ontuanaquera. Cuando se tumba un árbol, primero se hace un corte en un lado, y cuando se llega casi a medio tronco (*lit.* cuando se termina de hacer el corte), se corta al otro lado también para hacerlo caer.

|| {**ichakitaka**} *vr.* tener pliegue u otra señal bien pronunciada en el cuerpo. **Yogari otomi noshinto imarapagerikatyo kara ichakigematakatyo ivoriku ontiri irakopageku.** El hijo de mi hija es muy gordo y tiene pliegues en las piernas y en los brazos.

V. tsákitsi; inchato.

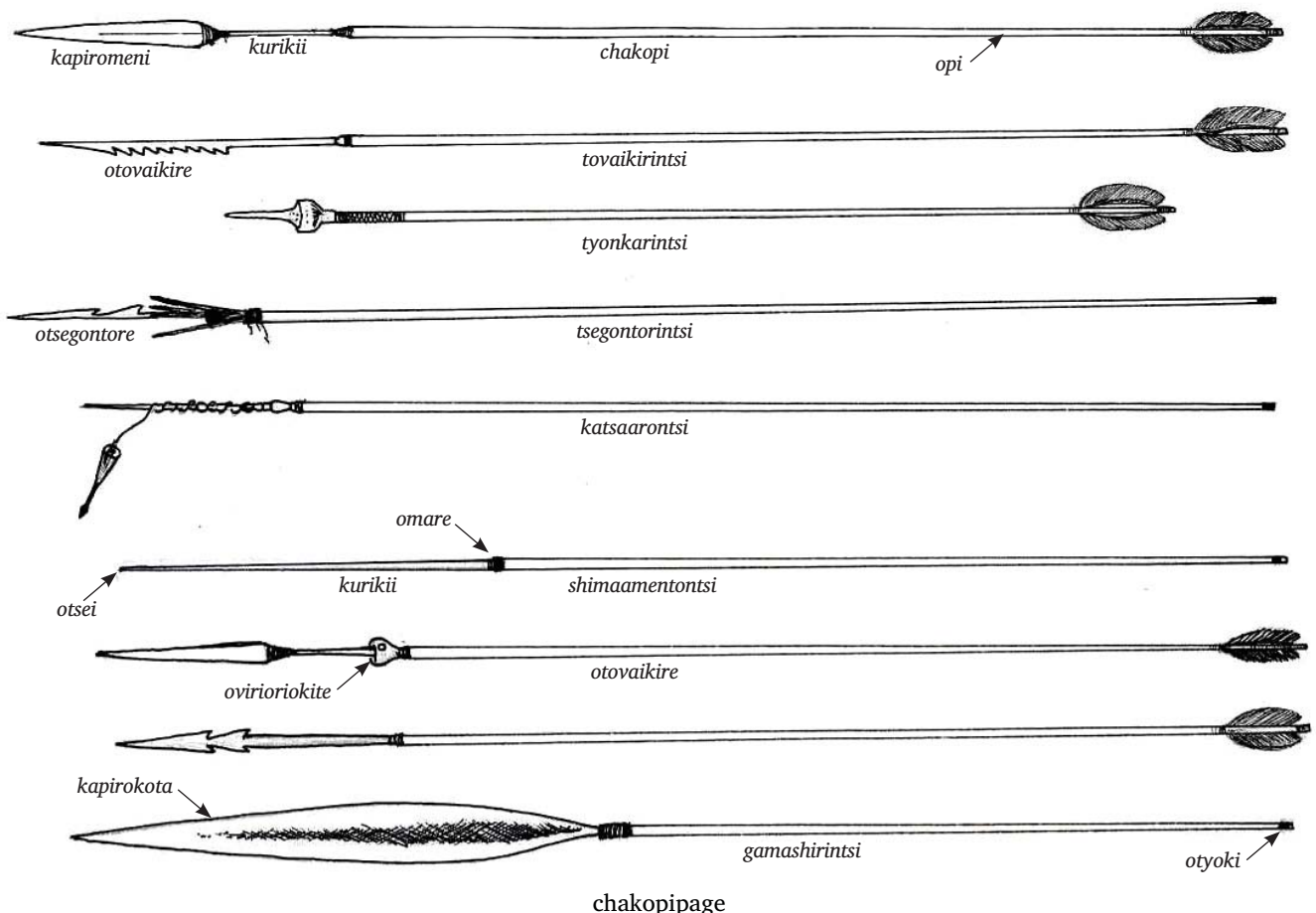
chako inan. 1. esp. de caña brava pequeña que se siembra en las chacras.

♦ Se sacan las cañas para hacer flechas que duran más que las que son confeccionadas de la caña brava silvestre.

2. esp. de caña brava fina que abunda en las orillas de los ríos y florece en el mes de enero.

V. chakopi.

chakókeni m. esp. de gusano comestible que come el tallo de las cañas **chako.**



chakopipage

V. **chako**, **kénitsi**.

chakopi inan. 1. pedúnculo de la flor de la esp. de caña brava **chako**).

- Se suele usar este término como nombre de la caña **chako** e inclusive se suele agregar otro sf. **-pi** para indicar el pedúnculo (*véase chakopipi*). 2. flecha; astil de una flecha (*reg. isana*).

V. **chako**, **opi**.

chakopiniro inan. esp. de árbol grande.

▲ Produce frutos pequeños en racimos que sirven de alimento a las aves.

- ♦ En las cabeceras donde no hay caña brava, se utilizan los tallos de las hojas para hacer flechas.

V. **chakopi**; **-niro** Apén. 1; **okompi**.

chakópipi inan. tallo seco de caña brava lista para hacer flecha.

V. **chakopi**, **opi**.

chakopisánine m. esp. de avispa de cuello amarillo y cuerpo negro.

- ♦ Se dice que es muy agresiva y sigue a la persona que la molesta; también se refieren a ella como el similar (**osameto**) de la esp. de caña brava **chakopi**.

V. **chakopi**, **sani**₁, **isameto**.

chakopishiku adv. donde abunda la esp. de caña brava **chakopi**.

V. **chakopi**, **oshi**.

chakopivenkiki inan. esp. de juncia (*reg. piripiri*; *lit. piripiri* para flechas).

- ♦ Tradicionalmente los cazadores masticaban el rizoma, y con esto untaban las flechas para no fallar el tiro; también se exprimía el jugo del rizoma masticado en la herida producida por un flechazo para curarla.

V. **chakopi**, **ivénkiki**.

chakotagantsi BU {ichakotake} vi. tener pequeñas llagas, heridas o úlceras. **Chapi nochakotake naro okaenivageti, impo omatanakeri notomi irirori ichakogisetanake maganiro ivatsaku.** Hace unos días yo tenía llagas que me daban mucha comezón, y luego le dio a mi hijo lo mismo en todo el cuerpo.

V. **teretagantsi**.

cháhotsi BU {ichako} inan.pos. pequeña llaga, herida o úlcera (en la piel).

V. **téretsi**.

chakunkagantsi {ichakunkakero} vt. agitar o sacudir un frasco u otro recipiente (*p.ej.* para mezclar o botar el líquido que tiene adentro). **Ina ochakunkakero piarintsina okivagantakerora agaataatera pashini.** Mi mamá agitó la calabaza para lavarla e ir a traer más agua.

- Algunos indican que este término es una forma diminutiva de **tsakunkagantsi**.

chakunkakotagantsi {ichakunkakotakero} vt. agitar o sacudir algo que está dentro de otra cosa (*p.ej.* un líquido contenido en un recipiente). **Aviikakempara shitea piaatankicharira piarintsinaku, oketyo anchakunkakotakero kameti onkonoatakemparoniri oshaanaare.** Cuando vamos a tomar masato que ha sido puesto en una calabaza **piarintsina**,

primeramente lo agitamos para que (la parte espesa) se mezcle bien (con la parte) aguada.

V. **chakunkagantsi**; **-ako** 4.8.1.1; **tsakunkakotagantsi**.

chamirigérori, chamirigerókiti m. esp. de pequeño pájaro negro con pico rojo parecido al pico del paujil.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que por su canto era **tsavetiririra kamagarini** *el que presagiaba o divulgaba la presencia de un demonio*.

V. **tsámiri**; **-kiti** Apén. 1.

chamirimenchaki, chamirimentyaki inan. esp. de planta de hojas delgadas, y flores blancas muy perfumadas.

▲ Los frutos en forma de papitas son rojos y se parecen al pico del paujil; tienen un sabor muy amargo.

- ♦ Se machucan los frutos con piedra, se mezclan con agua y se toman como remedio para la diarrea y la disentería.

V. **tsámiri**, **imenta**.

chamiripenki inan. esp. de frejol rojo con vaina verde.

V. **tsámiri**, **openki**.

champira [del cast. *reg.*] **m.** chambira (esp. de pez).

champirenkagantsi {ichampirenkake} vi. romperse o partirse algo angosto (*p.ej.* el tabique nasal).

- El sujeto del verbo indica el “dueño” o la “dueña” de lo que se partió. **Notsagaavetaka chapi paniro nagavetaka mamori, kantankicha iroro nono-shikakovetakarira yagavetapaakaro otsapiaku, ichampirenkanake akya ipiganaa oaaku.** Ayer estaba pescando con anzuelo y cogí un sábalo, pero cuando estaba jalándolo y casi estaba por llegar a la orilla, se partió la parte enganchada (*lit.* él se partió en la parte angosta); ahí mismo regresó al río.

V. **champitagantsi**; **-renk** 4.8.3.11.

champirenkakotagantsi {ichampirenkakotake} vi. estar en algo angosto que se rompe.

V. **champirenkagantsi**; **-ako** 4.8.1.1.

champitagagantsi {ichampitagakero} vt. dejar o hacer que se quede una tira, faja o zona muy angosta entre dos espacios (*p.ej.* entre un agujero y el borde de la cosa agujereada, entre terrenos cultivados). **Antari itsotenkaiganakerora virakocha itsamaitaiganakerora inkenishi, tenige onkimotae inkenishi, maaninivati ichampitagageiganakero.** Cuando los colonos hacen chacras en todas partes de la selva, ya no se quedan grandes extensiones de bosque (sino que) solamente dejan fajas angostas.

V. **champitagantsi**; **-ag** 4.8.1.6.

champitagantsi {ichampitakero} vt. hacer por fajas o tiras (*p.ej.* cultivar). **Yogari notomi itsamaitakera, onti ichampichampiatanakero. Tera iragasanotero magatiro ipinkakerora onaronkashi.** Cuando mi hijo cultiva, lo hace por fajas. No cultiva todo, porque tiene pereza al ver (*lit.* tiene miedo de) la mala hierba que está muy alta.

|| **{ochampitake, ochampitaka} vi., vr.** ser angosto/a (*p.ej.* un camino con precipicio a cada lado, una zona del bosque no cultivada). **Iatantakaro apa otishi maani ochampivagetake, okya ikenavetakara**

oga ikenake ichampirenkakotanake. Mi padre se fue por un cerro que tenía una parte muy angosta, y al pisarla (este pedazo de tierra) se derrumbó, y él (se cayó) junto (con lo derrumbado). **Pairani onti gotacha inkenishi akya otsatakovagetake kara, kantankicha maika tenige onkañotae, onti maanivati ochampichampiataa, otsonkatanunkanitari otsamaitanunkanira.** Antiguamente todo era monte hasta donde alcanzaba la vista (*lit.* se extendía por allá), pero ahora ya no es así, sino que solamente quedan zonas angostas, porque ya ha sido cultivado casi todo.

V. chámpitsi, champirenkakotagantsi.

chámpitsi {ichampi} *inan.pos.* tabique de las fosas nasales.

|| **{ochampi}** su parte angosta (*p.ej.* cima angosta de un cerro, tierra angosta entre dos precipicios o con agua a ambos lados; una pulsera estrecha hecha de hilos).

chamuro [del cast. reg.] *inan.* chamairo (esp. de bejuco).

♦ Se seca la corteza, se la machuca y se la mastica con coca y con cal para que sea dulce.

V. tókora.

chamuroniro *inan.* esp. de bejuco parecido al chamairo, pero que no es masticable.

V. chamuro; -niro Apén. 1.

chan chan chan *onom.* canto del pájaro **chanchati**.

chana *inan.* esp. de arbusto.

▲ Su fruto es semejante al del huito.

chanchaatagantsi [dim. de **tsantsaatagantsi**] **{ochanchaatake}** *vi.* formarse o existir un remanso, o braci-to pequeño y corto (del agua de un río).

▲ Se calcula que no pasa un metro y medio de ancho y 20 metros de largo; generalmente es más corto. **Antari ikiakera shima ochanchaatakera nia itikakotunkani, impo ikonaatunkani.** Cuando los peces entran en un braci-to corto (que se ha formado por el agua de un río), se tapa la entrada para que no salgan y después se les mata con barbasco.

V. óani; la nota en **konaatagantsi**.

chanchati *m.* esp. de pájaro de color cenizo.

• Nombre onomatopéyico basado en el sonido que emite.

chánkari *m.* esp. de pájaro chico de color gris o cenizo.

chanonti *m.* esp. de oruga comestible.

▲ Es de color amarillo con rayas negras; come hojas de paca o guaba.

chántatsi {ichanta} *inan.pos.* 1. la parte del labio superior justo debajo de la nariz. 2. sus labios (de carachamas).

V. étari.

cháoni *m.* esp. de pájaro de color azul.

▲ Come insectos, papaya y plátanos.

• También se le conoce por el término **taoti**.

■ **inti chaoni** él es un dormilón (*lit.* él es un **chaoni**).

chapákintsi {ichápaki} *inan.pos.* 1. dedo. 2. su

pata, sus garras (zool.).

V. gititsichápaki, nigankichapakitírira, ogachapákini, omara-chapákini, tsirepechapakitírira.

chapavokitagantsi {ichapavokitakero} *vt.* sacar la mala hierba sólo en franjas angostas en vez de eliminarla toda (*lit.* hacer pequeñas trochitas). **Yogari matsigenka peranti itsamaivetaka, tera intsotenkero magatiro, maani ichapavokitakero.** Cuando un hombre flojo cultiva, no cultiva todo, sino solamente cultiva por franjas.

V. tsapatagantsi, ávotsi.

chapi *adv.* ayer, anteayer, últimamente; recientemente. **Antari oshintotaempara chapi pokapiniigira sa neaigakerorokari.** Si tuviera otra hija, la habríamos visto últimamente que hemos estado viniendo.

• Para hablar del pasado reciente de manera más específica, se puede usar **oketyorira chapi anteayer** (*lit.* el primer ayer), o **chapisano ayer mismo** (*lit.* el verdadero ayer). También se utilizan ciertos sufijos en el verbo que precede a **chapi**; *p.ej.* **nopokavageti-ni chapi vine hace varios días.**

chapini *inan.* anochecer. **Oamavagetake ina ogava-getiro chapini okatimatakerora tsikyari agatero.** Mi mamá estaba tejiendo de prisa hasta el anochecer para terminar (su tejido) rápido.

V. chapiniri.

chapinienka *inan.* anochecer. **Impogini omirinka iantetanake anta inkenishiku ipeguntetanaka chapinienkapage ipokai.** (Cuentan que) entonces siempre se iba al monte y se quedaba todo el día regresando cuando recién estaba anocheciendo.

V. chapini, énkatsi.

chapinienkatagantsi {ochapinienkatake} *vi.* comenzar a anochecer, estar anocheciendo recién; hacerse de noche. **Antari ochapinienkatanaira, imagaiganai tsimeripage, irirokya kireaiganaatsi samani intiri pashini kireaigatsirira sagiteniku.** Cuando comienza a anochecer, los pájaros se ponen a dormir y los majases y otros (animales) que son nocturnos (*lit.* que se quedan despiertos en la noche) comienzan a despertarse.

V. chapinitagantsi, énkatsi.

chapinipage *inan.* anochecer. **Nokogaketyo nagatakerora noamare shintsi nopiriniventantakarorira asa chapinipage tsikyari nonkuagivagete noga-june.** Quiero terminar mi tejido tan pronto (como pueda) que por eso me he dedicado a tejerlo todos los días hasta el anochecer (*lit.* tejerlo hasta varios anocheceres), para después poder cosechar mi café.

V. chapini; -page 1.3.2.

chapíniri *adj.sust.* noche.

V. chapini.

chapinitagantsi {ochapinitake} *vi.* anochecer. **Ochapinitanai omaganai okemisantumaturityo pitiro kara iniaigakera.** (Cuentan que cada vez que) anocheecía, ella se ponía a dormir y escuchaba el canto de muchísimos grillos.

chapinitakotagantsi {ichapinitakotake} *vi.* quedarse en la oscuridad, anochecer (*p.ej.* a medio camino, a

mitad del trabajo). **Noavagetake samani, ovashi notimpinake nochapinitakotake nomagake in-kenishiku.** Me fui lejos; entonces me extravié y me anocheceí, y dormí en el monte.

V. **chapinitagantsi**; -ako 4.8.1.1.

chapiókintsi {ichapioki} *inan.pos.* el canto o rabillo del ojo.

V. **otsapiku, ókitsi.**

chaptakeni *vi.irreg.* desde ayer, desde hace tiempo.

• Este término es una verbalización del adverbio **chapi ayer, anteayer**, etc. Indica que continuamente uno ha estado haciendo lo mismo desde hace tiempo; mayormente incluye la idea que ya está sacando la paciencia de él que habla; generalmente va seguido por **chapi. Poveraavagetanakena chaptakeni chapi, maika noshigapitsata-nakempi.** Has estado fastidiándome (con la misma cantaleta) desde hace tiempo y ahora voy a huir de ti.

V. **chapi**; -ni₁ 4.15.4.

chapito *m. esp.* de oruga no comestible.

▲ Es medio áspera, de color marrón y cubierta de vellosidad que pica un poco al tocarla.

charákintsi AU {ocharaki} *inan.pos.* ropa vieja, rota o harapienta; trapo, pedazo de tela muy gastada.

• El pf. pos. **o₂- 3f.** se refiere a la tela que fue el origen del trapo; para indicar que un trapo pertenece a una persona se utiliza una forma que indica posesión secundaria (*p.ej. icharakitsite el trapo de él*).

charakitagantsi [dim. de **otsáranka**] **{ocharakitake}** *vi.* estar o ser harapiento/a; ponerse harapiento/a. **Patirovari imanchaki Pepe, tera isapokumatem-paro niganki ocharakitana.** Como Pepe tenía solamente una **cushma**, nunca se la quitaba hasta que (por fin) se puso toda harapienta.

charakitakotagantsi {icharakitakotake} *vi.* usar o tener puesta ropa o una **cushma** harapienta. **Oman-tsigavagetanakera ina, tera onkirikanontaena, nocharakitakovagetanakettyo.** Como mi mamá ha estado enferma por mucho tiempo, no ha (podido) tejerme (*lit. hilarme*) (otra **cushma**), (por eso) estoy usando una **cushma** harapienta.

V. **charakitagantsi**; -ako 4.8.1.1.

charamashitagantsi {icharamashitake} *vi.* tener patas palmeadas. **Yogari pantyo yogovagetityo yamaavagetira, ontitari kantankicha icharamashitakera igitiku onti ipegakero igomaro.** El pato sabe nadar muy bien, porque tiene patas palmeadas que para él son como remos.

V. **icharamashi.**

charatekíintsi {icharatekii} *inan.pos.* pantorrilla.

V. **okii.**

charava *m.* doncella (esp. de pez).

chariatagantsi BU {ichariatake} *vi.* pescar con tarrafa. **Noatuti chapi katonko nogiatanakerira Pepe yamanake igitsare, ovashi ichariatake yagake tovaini shima.** Fui río arriba ayer siguiendo a Pepe

(quien) llevó su tarrafa, entonces pescó (con ella) cogiendo muchos pescados.

V. **óani.**

charinentagantsi {icharinentakari} *vtr.* tratar a otro hombre como concuñado o rival.

V. **charonentagantsi.**

charínentsi {icharine, iricharine} *m.pos.* concuñado (los dos hombres son casados con hermanas de padre y madre); rival u hombre que rivaliza con otro por el amor de una mujer.

♦ Cuando un hombre se da cuenta que otro hombre está comenzando a enamorarse de su esposa, a veces, en lugar de un término de parentesco, emplea para referirse a él el término **nocharine**. Por otro lado, mayormente se le usa por gusto o como una broma para expresar que la esposa de su rival, es bonita o buena, pero se usa con cierta prudencia, y solamente cuando hay mucha confianza, porque puede dar como resultado una falta de respeto entre ellos; raras veces se usa en serio para indicar una verdadera rivalidad.

V. **charónentsi.**

charípempe *m. esp.* de tucán pequeño.

cháiro *inan.* mucura (esp. de planta medicinal).

▲ Las hojas tienen un olor muy penetrante.

♦ Se utilizan las hojas de diferentes maneras: se estrujan, se mezclan con agua, se envuelven en una hoja que se calienta y se echan las gotas a la nariz de un enfermo o al oído para calmar el dolor; se ponen en agua hirviendo para hacer los baños de vapor **kípogagantsi** para curar la gripe, dolor de cabeza, etc.; se mezclan con el afrecho de la corteza y las raíces ralladas, y se mete en las caries para curar el dolor de muelas. También se siembra la planta cerca de los gallineros con la esperanza de que el olor penetrante espante a los animales, especialmente a los tigrillos, que anhelan comer a las gallinas. Además se machucan las raíces, se preparan en mate y se toma para curar la diarrea, el reumatismo y los chupos, y para provocar abortos; pero, según algunos, su uso interno es muy peligroso y puede causar trastornos mentales o aun la muerte.

charonentagantsi {ocharonentakaro} *vtr.* tratar a otra mujer como concuñada o rival.

V. **charinentagantsi.**

charónentsi {ochárone} *f.pos.* rival, mujer que compite por el amor de un hombre.

♦ Cuando una mujer se da cuenta de que otra mujer está comenzando a enamorarse de su marido, a veces, en lugar de un término de parentesco, emplea para ella el término **nocharone**; por otro lado, también puede usarlo por gusto o como una broma para expresar que el esposo de su rival, es bueno o guapo, pero se usa con cierta prudencia, y solamente cuando hay mucha confianza, porque puede dar como resultado una falta de respeto entre ellas.

V. **charínentsi.**

chashiatagantsi {yonchashiataker} *vt.* pusan-guear, usar hojas de la planta **inchashi** para hacer que un miembro del sexo opuesto se enamore de uno.

♦ Tradicionalmente, para hacer esto, se frotaban las hojas con las manos y se ponían en la **cushma**, el pelo o el sitio donde dormía la persona a quien uno quería hacer que se enamorara de uno. **Incho onintanakeri ani, ontitari yonchashiataker.** Mi

hermana ha comenzado a enamorarse de mi cuñado, porque él le ha pusangueado.

V. *inchashi*; -a₅ Apén. 1.

chashinti, sashinti *m.* esp. de pajarito de los cerros, de color kaki.

chatáinaki *inan.* aya-úma (esp. de árbol grande).

▲ Produce calabazas pequeñas y redondas cuya carne es muy tóxica.

chátaro *m.* esp. de crustáceo pequeño.

▲ Vive en el agua debajo de las piedras; tiene un sabor un poco salado.

chatékintsi {*ichateki*} *inan.pos.* 1. los costados del cuello en la parte más estrecha. 2. la parte de ciertos insectos (*p.ej.* la isula) donde se une la cabeza con el tórax, la parte de ciertos pájaros (*p.ej.* el carpintero) y animales donde se une la cabeza o el cuello con el espinazo. 3. la parte de los dedos del pie donde se unen con éste.

|| {*ochateki*} la parte angosta donde el cuenco de una cuchara se une con el mango.

chatotagantsi {*onchatotake*} *vi.* ser árbol. ¿**Tyara okantaka potsotiniro?** ¿**Ario onchatotake?** ¿Cómo es **potsotiniro?** ¿Es un árbol?

chavanchavaigísema *adj.* garabateado/a, pintado/a con rayas desordenadas.

chavanchavaigisetagantsi {*ichavanchavaigisetakero*} *vt.* garabatear, pintar con rayas desordenadas. **Negintekya pintsirinkakero, gara pichavanchavaigisetiro.** Escribe bien bonito, no garabatees.

|| {*ochavanchavaigisetaka*} *vr.* estar garabateado/a, estar/ser pintado/a en desorden. **Garika onegintetaganí otsirinkaganira sankevanti, garatyó okoneatumati, ontitari ochavanchavaigisetaka tera oniimagete.** Cuando se escribe en papel, si no (se lo hace) con cuidado, (lo que se ha escrito) no va a ser claro (*lit.* no va a aparecer) y por haber sido garabateado no comunica nada (*lit.* no habla nada).

V. -gise 4.8.3.4.

chavántaro *m.* esp. de cucaracha grande de color rojizo amarillento.

▲ Despide mal olor.

chavari *inan.* esp. de maguey.

◆ Algunos indican que hay dos clases de maguey a las que se les conoce con el término **chavari**: una con hojas verdes de las cuales se sacan las fibras, se las lavan y se hace sogá, las cuales también se machucaban antes y se usaban como lejía; la otra clase tiene flores medio cenicientas y hojas con tinte lila o celeste; el jugo de las hojas da mucho escozor. Para poder utilizarlo en la cura de la neumonía u otras enfermedades respiratorias, primeramente se asa la hoja en la candela hasta que se cocine bien, entonces se la exprime recogiendo el jugo en un envase, se aplica este jugo en el pecho y en todas las partes afectadas del paciente; de esta manera no produce escozor.

chaváritsa *inan.* sogá gruesa hecha de las fibras de las hojas de **chavari**.

V. *chavari, otsa.*

chavarópana *m.* lobo marino (esp. de nutria grande).

V. *parari.*



chavaropana

chavígari *m.* esp. de comején muy pequeño de color blanco.

▲ Es más perjudicial que el comején grande **kairo**.

chavigarishi *inan.* hojas de una esp. de hierba medicinal.

◆ Se las utilizan en el tratamiento **kaokitagantsi**.

chochoki *inan.* esp. de arbusto.

▲ Produce frutitos dulces de color rojo que son parecidos a los frutos del **tsonkitiroki**.

• En el BU algunos han generalizado este término y lo usan en lugar de **pochariki** y varios otros frutos parecidos.

V. *okitsoki*.

chóchori *m.* punchana (esp. de agutí pequeño).

chochota *m.* esp. de pájaro pequeño de colores blanco y negro.

▲ Hace nidos poco hondos en las ramas de los árboles.

chochoti *m.* esp. de chicharra de color gris moteado.

choékyani *adv.* 1. recién, un poco. **Choekyani apavatsaanaka.** Recién está anocheciendo.

• **Choekyani** se emplea con **gagantsi₂** *poner* o **nagantsi** *ser, estar* para dar la idea de haber avanzado o realizado un poco, pero no mucho todavía. **Oka sankevanti choekyani agaiganakero tekyanaka agumaigero niganki.** Estamos avanzando un poco con este libro, pero todavía no hemos llegado a la mitad. **Choekyani noganakero notsamaitakera.** Estoy avanzando un poquito en el cultivo de la chacra. **Choekyani onanake avotsi.** Ya está un poco abierto el camino (nuevo) (*lit.* un poco está). 2. falta un poco. **Choekyani tsonkaiganakero.** Falta poco para terminarlo (el libro).

V. *chóeni*; -*kya* Apén. 1.

chóeni *adv.* 1. un poco. **Okatsitake chóeni.** Duele un poco.

• Se emplea con varias formas de **samanitagantsi** *estar o ser lejos (lugar o tiempo)* para expresar la idea de *un poco más tarde* o *un poco después*. **Chóeni osama atake okutagitetanai okireiganai ishintoegi.** Un poco más tarde amaneció, y sus hijas se despertaron. 2. cerca. —¿**Iroro samani?** —Tera, onti **chóeni**. —¿Es lejos? —No, es cerca.

■ **teratyó chóeni** muchísimo, muchos/as (*lit.* no poco(s)). **Ikenkiagani pairani matsigenka itimira**

ine, ¡tyarika, teratyo choeni! Se cuenta que antiguamente había un hombre que tenía piojos. ¡Qué barbaridad, no eran pocos!

choeniatagantsi {ochoeniatake} *vi.* estar cerca (agua). **Ogari pirento onti otimake ochoeniatake-ra nia opotetaka choeniri agaapinitake otinka-sevetira.** Mi hermana vive cerca del río y así logra traer agua de cerca para preparar masato.

V. choeniatagantsi, óani.

choenikona *adv.* un poco más cerca, lejos o tarde. **Ariorokari nontimae aka choenikonaniri nona-koigaempi.** Tal vez viva aquí para estar un poco más cerca de ustedes.

V. chóeni; -kona Apén. 1.

choéniri *adv.* para estar más cerca (lugar o tiempo). **Noatakera anta parikoti nonkarasevetakera ario aigake anta nomagashitakerora choeniri nonkarasevetake.** Voy a ir a otra parte lejana para hacer un roce nuevo allí, así que iremos allá para poder dormir cerca de donde voy a rozar.

V. chóeni; -niri 4.14.3.

choenísano *adv.* muy cerca.

V. chóeni; -asano 4.8.2.2.

choeniatagantsi {ochoenitake} *vi.* estar cerca (distancia o tiempo). **Atsi tsame anta tyarika kara itima-geigira ochoenitumatira.** A ver, vayamos a un lugar donde viva (gente) que esté un poco cerca.

• Aparece con **-apa** *adl.* para indicar que el tiempo de algún acontecimiento se acerca, o que un viajero se acerca a su destino; en un caso se ha notado que la primera sílaba del sf. **-vati** aparece también como parte del tema. **Aka nomaguntevetake impogini onchoenitapaakerika noatanaera ario nompageta-naempiro noarakí.** Aquí estaré algún tiempo, y cuando se acerque el tiempo de partir te daré todas mis cosas. **Maikari maika panikya gonkeigakempa, choenitapaaketari notimira.** Ahora casi estamos por llegar, porque donde vivo está cerca. **Chapi nopokaigakera, noneiri ariori nonchapinitakoi-gake avotsiku, kantankicha ikanti koki: “Choenivatapai gonkeigakempara”.** Ayer cuando estábamos viniendo, pensé que la noche iba a cogernos en el camino, pero mi tío dijo: “Solamente un poquito más y llegaremos”.

V. chóeni.

choenitakotagantsi {ichoenitakotakero} *vi.* estar cerca de algo (distancia o tiempo). **Nompokae nomagaera añoni kameti nonchoenitakotaeroniri noshinto.** Vendré a vivir aquí para estar más cerca de mi hija. **Maika choenitakotake omechotakera noshinto ariomonkimatake.** Ya está cerca el parto de mi hija, (y por eso) tiene la barriga muy grande.

V. choeniatagantsi; -ako 4.8.1.1.

choenivatapai *v.* choeniatagantsi.

chóeti *m.* esp. de pájaro de color ceniciento (los machos) o amarillo rojizo (las hembras).

♦ Tradicionalmente se pensaba que el **choeti** anunciaba la llegada de gente, pero no siempre llegaba; por eso le decían que era un pájaro mentiroso; decir a alguien que es como **choeti** es decir que

es un mentiroso.

chogántentsi {ichogante} *inan.pos.* hoyuelo; hundi-miento (*p.ej.* de las mejillas).

chogantetagsi {ichogantetake, ichogantetaka} *vi., vr.* hundirse las mejillas; tener hoyuelo o hundi-miento pronunciado en la base de la garganta o en la clavícula. **Pairora onsonkatempa pai onchogantetanakempa pivoro.** Cuando se caigan (*lit.* cuando se terminen) todos tus dientes, van a hundirse tus mejillas.

chogémpiri *m.* esp. de larva blanca diminuta.

▲ Comen los troncos pudridos de palmeras tumbadas; se convierten en moscas diminutas; también se le conoce por el término **kentitseiki.**

V. chogempitagsi.

chogémpita *inan.* esp. de hongo comestible de color rojo.

▲ Crece en palos tumbados pudridos.

V. káevi, gempítantsi.

chogempitagsi {ichogempitakari} *vt.* meter larvas **chogempiri** al oído.

♦ Algunos tienen la costumbre de limpiar el oído metiendo estas larvas en éste para que se coman el cerumen. **Nochogempitakari chogempiri nogempitaku inkaenivagetetyo kara yogakarora nomagempire.** Puse una larva **chogempiri** en mi oído y me daba mucha comezón mientras se comía el cerumen.

• Posiblemente este término es una forma diminutiva de **tsotagantsi** más **gempitantsi.**

V. gempítantsi.

chogéroshi, chogévashi; tsigéroshi *inan.* esp. de palmera parecida a **kapashi**, pero más baja.

▲ Las hojas son muy útiles para techar casas.

V. oshi.

chogeti *m.* esp. de carachama de tamaño mediano y color amarillento (esp. de pez).

chogori *m.* esp. de paucar negro de pico amarillo brillante.

• También se le denomina **katsari potsitarini paucar negro.**

chogótaro *f.* charapa (esp. de tortuga acuática).

♦ A personas que tienen cuellos arrugados, se les compara con esta charapa.

chogotaroki *inan.* esp. de planta que produce tubérculos blancos parecidos a los de la planta **shirina.**

• También se le conoce por el término **kutaegiri.**

V. chogótaro, okitsoki.

chointagsi {ichointakeri} *vt.* poder tocar apenas con las puntas de los dedos (estirándose para alcanzar). **Ogari novanko onavageti enoku, tera naga-veimate nonchointakerora okarashire.** El techo de mi casa es muy alto, y no puedo, de ninguna manera, tocar el canto de las hojas.

chókari *m.* esp. de pájaro rojo.

chokavirintsi {ichokávire} *m.pos.* enano (de una manada de huanganas).

♦ Tradicionalmente se pensaba que **ichokavire shintori** *el enanito de la manada de huanganas* servía para calentar a la manada en las

noches como si fuera leña; **ipegakeri iritsima** para ellos era como su leña; también era **igisavintsare** su esclavo que hacía todo lo que el jefe de la manada mandaba, y además se adelantaba para guiar a la manada; a veces se emplea **nochokavire** mi enano como un término que denota cariño.

chokióni, chokio *m.* esp. de lorito parecido al **memeri**.

▲ Solamente se encuentra en la zona del BU.

chokoirontsi {ichokóiro} *inan.pos.* gorra, gorro.

• Se emplea **ochokoiro** su gorra de ella como eufemismo para *prepucio*.

chokoitagantsi {ichokoitakeri} *vt.* ponerle gorra a otro, cubrir la cabeza de otro. **Antari notentarira notomi tsamairintsiku, onti nochokoitanakeri ganiri itagiri poreatsiri.** Cuando llevo a mi hijo a la chacra, le pongo una gorra para evitar que el sol lo quemee.

|| **{ichokoitaka}** *vr.* llevar gorra, cubrirse la cabeza. **Antari imantsigavagetanakera novisarite, ikuaitanaka tenige ontimae igishi, onti ichokoita ipashiventakatari.** Cuando mi abuelo se enfermó, se le cayó el cabello y se quedó calvo; se cubría la cabeza porque tenía vergüenza.

V. oi.

chokori *inan.* la punta de metal de un arpón.

V. chokorikii, katsáarontsi.

chokoriatagantsi {ichokoriatake} *vi.* pescar con arpón. **Ichokoriatakeri apa komagiri imarane.** Mi papá ha cogido un paco grande con arpón.

V. chokori, óani.

chokorikii *inan.* mango de arpón (*lit.* el palo de arpón).

◆ Se hace de la madera de la palmera chonta.

V. chokori, okii.

chókuni *m.* esp. de pajarito chiquitito de color gris claro.

chokuritagantsi {ichokuritakeri} *vt.* cosquillar, cosquillar. **Yogari notineri pairotyó imagempiti. Omirinka ipokapinitira aka naroku, imagempinatiri iraniri, terika inkae irirori, ichokuritakeri kameti irogikaakerira.** Mi sobrino es muy juguetón. Cada vez que viene aquí donde nosotros, se pone a jugar con su primo, y si él no se ríe, le cosquilla para hacerlo reír.

chomenkagísema *adj.* con mejillas hundidas (*p.ej.* un viejo).

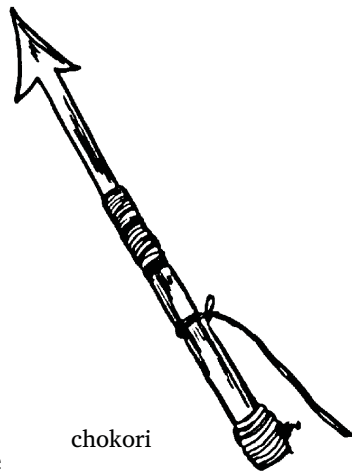
◆ Es insulto usar este término para referirse a una persona de edad.

V. -gise Apén. 1.

chomenta BU *m.* esp. de palometa (esp. de pez).

V. kómaro₂.

chomiatagantsi {yachomiatakeri} *vt.* chupar líquido de algo; absorber líquido. **Ikyenkara**



mechotankitsi otomi nevatyage, tera intsomite, onti achomiatagakeri ampeitegaku, irorotari yachomiatake. Cuando nació el hijo de mi nuera, no mamaba, y ella le hacía chupar algodón remojado (*lit.* le hacía chupar líquido con algodón), esto es lo que chupaba. **Antari yatsikantira pijiri, onti yachomiatake iraatsi. Impo garika okireagani, inkemanakempa iriatæ.** Cuando un murciélago muerde, chupa la sangre. Luego si uno no se despierta, se llena y se va.

V. chomigagantsi, óani.

chomigagantsi {yachomigakero} *vt.* chupar. **Chapi okaavetaka noshinto, impo nagairo nachomigairo ogirimashiku, okonteanai oniate, impo tera onkame.** Ayer mi hija casi se ahoga, entonces la saqué, le absorbí el agua de (*lit.* la chupé en) la nariz, y ésta salió y no se murió.

|| **{yachomigaka}** *vr.* chuparse. **Yachomigaka koki yogakerira manii ganiri ikatsitanoti.** Mi tío está chupándose donde le picó la isula para que no le duela tanto.

chomigantatsirira *m.* curandero (*lit.* el que chupa).

◆ A veces se usa este término para referirse a los curanderos por su costumbre de chupar a un enfermo en la parte afectada para sacar lo que está causando su enfermedad.

V. chomigagantsi; -ant₁ 4.8.1.5.

chomísanto *inan.* esp. de árbol grande.

▲ Produce vainas (**opa**) con cáscaras muy duras de color marrón oscuro que tienen la forma de cáscaras de plátanos; son comida de los loros.

◆ Se aplica la savia (**oani**) diariamente a los vasos hinchados y a hernias para hacerlos bajar y también se la aplica para curar úlceras; algunos la toman también para curar hernias y úlceras estomacales.

chomitegatagantsi {yachomitegatakeri} *vt.* chupar el néctar de las flores, chupar líquido de algodón remojado. **Yogari ananeki ikamakotira, mameririka tsomitagaerineririra, onti yachomitegatagagani ampeiku.** Cuando un niño se queda huérfano (de madre), y si no hay quien le dé de mamar, se le hace chupar algodón remojado.

V. chomigagantsi, otega.

chomitenkagantsi {ichomitenkaka} *vr.* ponerse de puntillas. **Yogari surariegi iaigira inkenishiku ikenavageigira, impo antari yaganakerorika tyarika itimakera manii, tsikyani ichomitenkanaka ganiri yogiri.** Cuando los hombres van al monte a cazar, si llegan donde hay isulas, caminan de puntillas con mucho cuidado para que no los piquen.

chomitseratagantsi {yachomitserataka} *vr.* chuparse los labios. **Imirinka ananeki imagaigira, onti yachomitserata kañomataka ontinirikatyó itsomitake.** Todos los bebés cuando duermen, se chupan los labios como si estuvieran mamando.

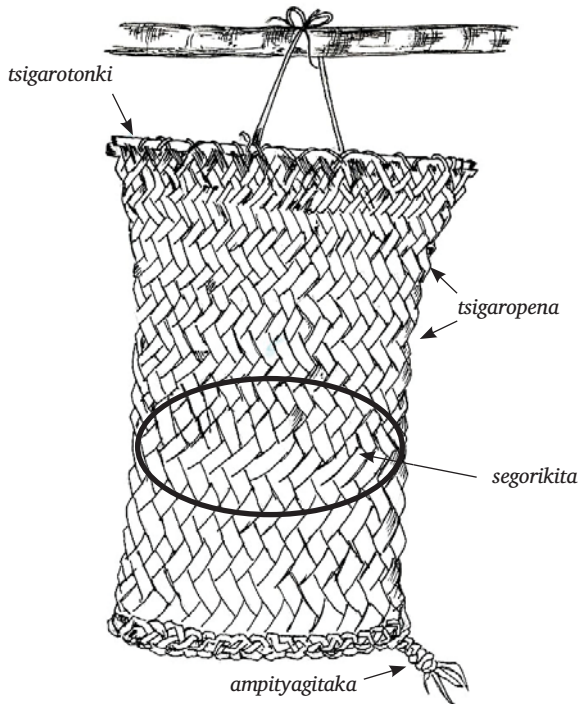
V. chomigagantsi, tsératsi.

chomivakotagantsi {yachomivakotaka} *vr.* chuparse la mano o los dedos. **Yogari notomi terara imantsigate tera isenkatepa. Noginoriirira, teratyó iriragempa, onti yachomivakotagata.** Mi hijo cuando no

está enfermo, no es llorón. Cuando lo acuesto, no llora sino que se divierte chupándose los dedos.

V. **chomigagantsi**, **ákotsi**.

chomogorinto, **chonkorina** MA *inan*. guardador de algodón. **ampityagitaka** **tsigaropena** **segorikita** **tsigarotonki**



chomogorinto

chomónentsi {**ichómone**} *inan.pos.* ano.

chómpari *m.* esp. de garza blanca.

chómpita *m.* cucaracha.

chompitaitagantsi {**ichompitaitake**} *vi.* tener pecas o manchas negras en la cara. **Noneakeri inkaara ipokuti paniro surari onti ichompitaitake pairatama potsitaporokisema**. Vi a un hombre que vino endenantes con tantas manchitas negras en la cara que tenía toda la cara ennegrecida por las manchitas.

• Este término alude al excremento de las cucarachas.

V. **chómpita**, **oi**.

chompitakisetagantsi {**ichompitakisetake**} *vi.* ser pecoso; tener pecas o manchitas negras en todas partes.

• Este término alude al excremento de las cucarachas.

V. **chómpita**; **-gise** 4.8.3.4.



chompari



chompita

chompitapitakísema [redup. de **chompita**] *adj.* manchado/a con muchos puntitos negros, muy pecoso/a.

V. **-gise**, **-ma** Apén. 1.

chompite *m.* esp. de pájaro pequeño de plumaje negro o blanco, pico blanco brillante y ojos brillantes.

▲ Hace su nido en el bambú y en las ramas de los arbustos.

chompiteári *adj.sust.* de ojos muy hermosos o de color celeste (*lit.* de ojos del pajarito **chompite**).

V. **chompite**, **óani**.

chompitsa *inan*. 1. esp. de cinturón hecho de hilo o pita. ♦ Algunos hombres llevan este tipo de cinturón para amarrar su *cushma* cuando van al monte y que no esté muy floja ni sea muy larga. 2. esp. de corona tejida de hilo o pita con diseños geométricos y con plumas de paucar o de loro colocadas en posición vertical.

V. **otsa**.

chonchóite [del cast. reg.] *m.* 1. chunchos (término muy despectivo). 2. gente muy guerrera y antropófaga. ♦ Tradicionalmente se contaba que en una ocasión, las plumas de cierto gavilán se cayeron en un río y se convirtieron en gente los que llegaron a ser los antepasados de los *shipibos* quienes en, por lo menos, una ocasión, surcaron del río Ucayali al Urubamba para atacar a los *matsigenkas* quienes les temían mucho y les denominaron los **chonchoite**; se decía que ellos siempre andaban pintados de color rojo brillante. 3. esp. de avispa grande y muy agresiva. ▲ También se denomina **kentiroti**; tiene alas de color rojo oscuro; su picadura puede provocar fiebre.

V. **katsivorérini**.

chonchoitépini *inan*. esp. de planta trepadora o bejuco.

♦ A pesar de que esta planta o bejuco lleva el nombre de los famosos guerreros **chonchoite**, generalmente es desconocido. Algunos afirman que es una planta trepadora que se pega bien a un lado de los troncos de los árboles donde se sostiene por medio de raíces pequeñas; a cierta altura las hojas comienzan a brotar. Produce flores largas y puntiagudas que son de color rojo y amarillo brillante; son parecidas al fruto del pino y llevan una espina en cada pétalo; además produce frutos comestibles. También se afirma que esta planta tiene dos especies, una tiene hojas parecidas a las hojas de **igentiri**, pero con huecos que, según se contaba tradicionalmente, son efectos de las lanzadas recibidas durante las guerras del cometa **katsivorérini** con los guerreros **chonchoite**. Otros afirman que **chonchoitépini** es un bejuco que trepa los árboles, tiene tronco grueso y hojas grandes; produce flores blancas; es muy irritante al tocarlo. Para evitar soñar con una persona que ha muerto, se recogen unas cuantas hojas, se las cocinan bien hasta que el agua se pone amarilla, entonces se la utiliza en baños calientes o se toma por cucharadas.

V. **chonchóite**; **-pini** Apén. 1.

chonéari *m.* esp. de mosquito amarillento.

▲ Chupa masato y frutas fermentadas.

■ **inti choneari** él toma mucho masato, él es un borracho incurable (*lit.* él es un mosquito **choneari**).

choneri MA *m.* brea.

V. **tsineri**, **taviri**.

chónkei *m.* esp. de hormiga rojiza que muerde.

▲ Vive en los palos pudridos.

chonkéronto, chonkeróntoni *m.* esp. de pájaro pequeño de color crema.

chonkigatatagantsi {ichonkigatatake} *vi.* ponerse en cuclillas, acuclillarse (una persona o animal de caderas muy anchas); sentarse (sapos, ranas). **Ikenageveta anta onti ineake masero chonkigatataketyo kara, omaranerikatyo kara, kantaketyo manta manta manta.** (Cuentan que el hombre) estaba andando por ese sitio y se encontró con (*lit.* vio) un tremendo sapo sentado allí.

V. chonkitagantsi, gátatsi.

chonkigishitagantsi {ichonkigishitake} *vi.* acuclillarse (*lit.* acuclillarse sobre su rabadilla). **Nokantavetakari notomi impirinitapaakera mesaku, kantankicha tera inkoge, onti ikantake: “Gara, sa maanityo nonchonkigishitake aka savi”.** Le invité a mi hijo a sentarse en la mesa, pero él no quería sino que dijo: “No, un ratito voy a sentarme en cuclillas aquí abajo”.

V. chonkitagantsi, írishi.

chonkirenkagantsi {ichonkirenkake} *vi.* levantarse de haber estado acuclillado/a. **Yogari ananeki ichonkitake itsamaivagetakera, impo katsiketyo ineiri ishigapaaka maranke, akyatyo ichonkirenkapanuti ishiganakara.** El niño estaba en cuclillas cultivando cuando de repente vio a una serpiente que corría hacia él; ahí mismo se levantó y se fue corriendo.

V. chonkitagantsi; -renk 4.8.3.11.

chonkirimeshinantsi {ichonkirimeshinate} *inan.pos.* prepucio de criaturas.

V. chonkírinti, meshínantsi.

chonkírinti {ichonkirite} *inan.pos.* pene de niños; eufemismo para pene de adultos.

V. ochonkirite.

chonkirivanteki *inan.* esp. de árbol parecido al moena.

▲ Produce pequeños frutos redonditos que son comida de las aves.

V. okitsoki.

chonkirivariantite *inan.* moquicho (esp. de plátano pequeño).

• También se conoce por el término **posuro**.

V. parianti.

chonkitagantsi {ichonkitake} *vi.* acuclillarse, sentarse en cuclillas. **Yogari koki ikanagaka itsamaivagetake, kantankicha impo ishigopitanakera ariokya ichonkitake.** Mi tío estaba cultivando agachado, pero luego se cansó y se acuclilló.

chonkona *inan.* olla de barro de base angosta.

• Solamente se usa como recipiente para masato, etc. Se le describe con la frase **akatyokitirira koviti olla con nalga chica**.

chonkóriki *inan.* 1. algo pequeño (*p.ej.* canasta, olla, tambito) AU, BU. • Se usa la forma **nochonkorikite** como término de cariño equivalente a decir *mi chica*. 2. esp. de canasta alargada para guardar algodón MA.

chonkorikitashitagantsi {ichonkorikitashitakeri}

vt. 1. hacer un tambito pequeño para una gallina y sus pollitos AU, BU. **Naro gara novetsikashitiri kimota ivanko natavarite, teranika intovaiage onti maani nonchonkorikitashitakeri.** No voy a hacer un gallinero grande para mis gallinas, porque no son muchas, sino que solamente voy a hacerles un tambito pequeño. 2. hacer canasta **chonkoriki** para guardar algodón MA. **Ogari ina ochonkorikitashitakeri ampeire.** Mi mamá hizo una canasta **chonkoriki** para guardar su algodón.

V. chonkóriki; -ashi 4.8.1.10.

chonkorina *V.* chomogorinto.

chonkuonkuoni *m.* esp. de pájaro negro de tamaño mediano.

chonteatagantsi [del ashán.] {ichonteatakeri} *vt.* embrujar, hechizar, someter a influencias malélicas. **Imantsigavagetanake ani, ontitari ichonteatakeri novisarite ikoshitakerira chapi.** Mi cuñado está muy enfermo, porque mi abuelo lo ha embrujado por haberle robado anteayer.

V. matsikatagantsi, kantakotagantsi.

chopi AU [del quech.] *inan.* chupe, sopa; mazamorra.

chópiro *V.* tsópiro.

chopitagantsi AU [del quech.] **{ichopitakeri}** *vt.* hacer chupe, sopa o guisado; hacer mazamorra. **Namakerika maani shivaegi ochopitakeri nojina kameti imonkaratakempaniri nosekaigakempara maganiro.** Si traigo muy pocos pececillos, mi mujer hace chupe para que alcance para todos.

chori *inan.* esp. de patquina (planta).

▲ Produce un solo tubérculo grande y comestible; es alargado y de color marrón; a lo largo brotan unas semillitas parecidas a las de la especie de patquina **makucha**.

choria *inan.* esp. de achiote.

▲ Es medio anaranjado y no tan rojo como el achiote **potsoti**.

chorina *inan.* palmiche (esp. de palmera).

♦ Se usan las hojas para el techado de casas.

chorínaki *inan.* fruto comestible del palmiche **chorina**.

V. okitsoki.

choriti, choritipanki [dim. de **tsoriti**] *m.* esp. de golondrina pequeña.

V. ivanki.

chorontagantsi {ichorontakari} *vtr.* colgarse de algo (*p.ej.* el brazo de una persona, un palo, una viga, una rama). **Yogari novisarite pairotyto itasanotari iriri, irorotyto ineavairira ipokapaira tyarikara iati, ishiganaatyto ichorontavakarira irakoku yompionkakarira.** Mi nieto ama tanto a su papá que al instante que lo ve venir, se va corriendo a cogerlo, colgarse de su brazo y balancearse.

|| **{ichorontaka}** *vr.* colgarse de las manos. **Notigankavetakari notomi iragera tinti, kantankicha oga nogiakeri ipegaka tera iripokae shintsi, impo noavetaka nokamosotaatirira, onti ipirinitake ichorontavagetakara inchatsegoku.** Mandé a mi hijo traer papayas, pero lo esperé por largo rato y no

regresó rápido, así que fui a buscarlo y (averigüe que se había) demorado (*lit.* estaba sentado) por estar colgándose de una rama.

chorovachakitagantsi {**ichorovachakitakero**} *vt.* dejar muchísimas huellas. **Antari asa chapi noatantavetaataro nia ikamotapinitirira apa, ishitetakaro matsontsori ;tyarika, ikityatakara ichorovachakitakerotyto kara!** Esa vez que fui a la quebrada que siempre cerraba mi papá para pescar, los jaguares habían caminado por la orilla y ¡qué cantidad de huellas habían dejado por ahí!

chóshini BU *m.* esp. de pájaro azul parecido al **poniro**, pero más pequeño.

▲ Escarba en la tierra para poner sus huevos; come los frutos del moena.

chotanetagantsi {**ichotanetake**} *vi.* tener hoyuelos. **Imirinka notomiegi ikaakera paio chotanetavagetaka, narorokari yagakoigai.** Cuando se ríen, todos mis hijos tienen hoyuelos muy pronunciados; seguramente salieron a mí.

V. tsotanetagantsi.

chotanevatsatagantsi {**ochotanevatsatake**} *vi.* haber hoyos pequeños en la tierra.

V. chotanetagantsi, kípatsi.

choténtega *inan.* esp. de planta que produce flores rojas en el mes de junio.

V. otega.

chótepu *m.* esp. de pájaro con pecho blanco y alas grisáceas.

▲ Hace su nido de palos que coloca en las ramas de los árboles o en el suelo; cuando hace su nido en el suelo, lo hace de más o menos 40 centímetros de alto; también hace un camino de más o menos un metro y medio de largo que convierte en una especie de túnel cubriéndolo con palitos; camina por el túnel para entrar en su nido donde pone sus huevos.

choti *m.* esp. de chicharra que vive en las playas en la época seca.

▲ No hacen ruido, pero cuando se las espantan gritan.

chovaankagantsi {**ochovaankake**} *vi.* ser muy alto/a y puntiagudo/a.

• No se usa para personas, sino solamente para cerros, casas típicas del estilo **tsopiropanko**, etc. **Pairotyto okimoavagetanake kara niganki apamankagetanakero otishipage pairorira ochovaankagetake.** El agua siguió creciendo hasta que cubrió los cerros muy altos.

chovakiitagantsi [dim. de -tsova] {**ichovakiitake**} *vi.* tener hocico muy fino. **Yogari shiani paio ichovakiitake tera inkañotempari shintori.** El oso hormiguero, a diferencia del sajino, tiene un hocico muy fino.

V. chovatagantsi, itsova.

chovankeriki *inan.* 1. esp. de planta que produce semillas negras que se utilizan en collares y otros adornos. 2. esp. de árbol que también se llama **tokora**.

V. okitsoki, tókora.

chovároki *inan.* huairuro (esp. de árbol grande).

▲ Produce semillas grandes de color rojo y negro que son muy

apreciadas en la confección de collares; la madera también es muy apreciada.

V. okitsoki.

chovatagantsi {**ichovatake**} *vi.* redondear los labios (*p.ej.* para silbar). **Antari ipankitakerora apa tsovi-roki, onti isuvatake paio ichovatake kameti ontsovirokitasanotakeniri ontsoyampikitakera ontonkasanotakeniri.** Cuando mi papá siembra maíz cancha, silba y redondea bien los labios (*lit.* forma un pequeño hocico) para que el maíz tenga granos muy puntiagudos y que se revienten bien.

V. itsova.

chovegagantsi {**ochovegake**} *vi.* abollarse, estar abollado/a, hacerse bollos. **Gara pikuitiro tsota okyaenkarira mechoitanankitsi onti onchovegaitanake.** No saques las calabazas muy tiernas, porque van a hacerse bollos. **Ogari koviti garika ongingetagan shintsi onchoveganake, teranika onkusote.** Si no se cuida bien una olla, rápidamente se abolla porque no es muy doble (*lit.* no es dura).

V. tinchovegagantsi.

chovero *V.* tsovero.

choverovótsote *V.* tsoverovótsote.

chovi *inan.* esp. de bejuco.

▲ Crece en el monte trepando los árboles; tiene ramitas parecidas a hojas de palmera, pero en la nervadura central (*reg.* hueso) y en cada una de las frondas tiene ganchos.

♦ Se utilizan los ganchos para sacar las orugas **chagarento** que viven dentro de los troncos de los árboles amasisa y ojé.

V. chagárento.

chovaiitagantsi {**ochovaiitake**} *vi.* ser cónico/a y puntiagudo/a (*p.ej.* ciertos frutos y calabazas). **Ogari tinti onti ochovaiiti otyokiku, tera onkañotempari tsota okametareitira.** Las papayas son puntiagudas en el extremo inferior y no son como las calabazas **tsota** que son redondeadas.

V. choviatagantsi₁, oi.

choviatagantsi₁ {**ochoviatake**} *vi.* ser medio redondeado/a con una parte medio puntiaguda (*p.ej.* un chupo maduro, el hocico de ciertos animales). **Pairani nosompovagetanakera natsipereavagetaketyo kara, impogini nontsirekakotakero saro, ovashi ochoviatanake impongasonkanake.** Hace mucho tiempo estaba sufriendo mucho con un chupo, y luego le puse un emplasto de floripondio; por consiguiente maduré y se reventó.

choviatagantsi₂ {**ichoviatakero**} *vt.* probar o sorber un poco de líquido dejando el resto. **Opokavetaka itsinanetsite amaatakenerira shitea opakovetari, yagakotiro ichoviati maani, inoshi yovuokakotiro, ovashi okisanaka.** Su mujer vino trayéndole masato, se lo sirvió, y él lo agarró, lo probó y en ese mismo instante lo botó, y ella se enojó.

chovíkiri *m.* esp. de pez diminuto que parece ser un boquichico en miniatura.

• Se refieren a él como **igovure shima la flauta del boquichico**.

V. kovúrintsi.

chovikirishi *inan.* esp. de árbol de altura mediana.

♦ Se estrujan las hojas y se las cocinan hasta obtener una masa que se usa para untar el cuerpo y curar la sarna.

V. chovíkiri, oshi.

chovirikintsi, chovirikíshintsi {ichoviriki, ichovirikishi} *inan.pos.* cóccix, cocix.

V. írishi.

chovitagantsi AU {ochovitakeri} *vt.* sanar, curar.

Yogari kiteri yogaigaro tsirimpí onchovitaeriniri impotetanaempara. Los anémicos comen lagartijas **tsirimpí** para sanarse y recuperar la salud.

♦ Tradicionalmente se pensaba que si se comía la cabeza de la lagartija **tsirimpí** o de la iguana **kempanaro**, esto era eficaz para curar la anemia.

chovívinti, chovívini *m.* andarríos (esp. de pájaro).

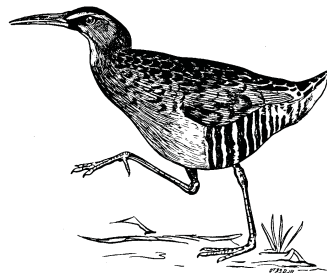
▲ Es de color ceniciento y pecho blanco; se alimenta de arañas y pececillos.

♦ Tradicionalmente se pensaba que presagiaba crecientes y otros desastres.

chovaméntontsi {ichovuamento} *inan.pos.* sorbete, carrizo o cánula que se usa para sorber líquidos.

♦ Se hacen sorbetes del carrizo **sonkarintsi** o de la parte central de la vaina que cubre la flor de la palmera **pona opa kamona**, de la que se puede sacar de seis a ocho sorbetes; antes se utilizaba este último tipo en competencias para ver quién podría terminar primero de tomar todo el masato contenido en su recipiente.

V. chovuatagantsi; -mento Apén. 1; vatsikorintsi.



chovivinti

chovuatagantsi {ichovuatakeri} *vt.* tomar líquido utilizando un sorbete, un tubo de carrizo o una cánula. **Chapi noatuti inkenishiku, impo ovashi naganake sonkarintsi nogaravitakera nonchovuatakera shitea.** Ayer fui al monte, y de paso traje caña para cortar y hacer cánula para tomar masato.

V. óani.

chovuriatagantsi {ichovuriatakeri} *vt.* pasar agua buscando comida (*p.ej.* un pato). **Yogari pantyo onti ichovuriatakeri nia okantanake chovuriririri. Tera iroviikemparo, onti ikogake iseka.** Los patos pasan agua por sus picos, y suena *chovuriririri*. No la toman, sino que buscan comida.

V. chovuatagantsi, óani.

chóvuriririri *onom.* sonido que acompaña a la acción **chovuriatagantsi**.

chovusetagantsi {ichovusetakeri} *vt.* embarrar, ensuciar con barro. **Atsi arionenityo gara pagatikasena-tiro amповatsa, onti pinchovusetakero pankotsi.** A ver pues, no pises ese barro o vas a embarrar la casa.

|| **{ichovusetakero}** *vt.* embarrarse, ensuciarse con barro. **Gaaterinityo pitomi, onti ichovusetanakero amповatsa.** Anda a traer a tu hijo, porque está embarrándose.

|| **{ochovusetaka}** *vr.* haber mucho barro. **Oparigake inkani okatsoganake ochovusetanaka tsonpogi.** Llovió y (el techo) goteaba; todo se hizo barro adentro.

V. chovuatagantsi, ose.

chovuvonaatagantsi {ichovuvonaataka} *vr.* embarrarse con ropa y todo.

V. chovusetagantsi; -vonaa Apén. 1; kaavonaatagantsi.

E e

e' *interj.* ay.

• Se usa, *p.ej.*, cuando uno se da cuenta que se ha olvidado de hacer algo. “¡E!, **irorotari notivine nomagisantanakero nomananakerora**”. “¡Ay!, mi sal, me olvidé de esconderla”.

e, e, e; eee, ee, e, e, e *onom.* señala larga distancia o el paso de tiempo.

V. neventagantsi, shavini.

ea *inan.* esp. de sachapapa de color morado oscuro.

♦ Tradicionalmente se pensaba que los niños que recién empezaban a hablar y los loros habladores no debían comerla, porque se volverían mudos; las mujeres embarazadas tampoco la comían para evitar que sus hijos fueran tartamudos.

éaroto *m.* esp. de abeja grande silvestre de color negro.

▲ Produce en cantidad miel muy dulce.

ee₁ *afirm.* sí.

• Aparece en varias formas; *p.ej.* éeje, je, jee, jeje,

jéeje, nee, néeje y neje. —Ani, ¿viro, pokakevi? —Neje, pokakena. —Cuñado, ¿tú, ya has venido? —Sí, he venido. —Ani, ¿oga pikañotaka? —Jeeje, oga nokañotaka. —Cuñado, ¿ya estás bien? —Sí, ya estoy bien.

V. je'ee.

ee₂ *interj.* expresión de alegría, ¡hurra!, ¡viva! **Ishinevegetakatyo: “¡Ee, pokake incho!”** Estaba muy alegre: “¡Viva, ha venido mi hermana!”

eee₁ *interj.* grito de advertencia o alegría, ¡eh! **Irorotanaketyo iragatikakerimera maranke kantankicha ishonkamatanakatyo ineiri taikaviotaka ikaematanaketyo: “¡Eee, neeri yoga maranke!”** Estaba por pisar una serpiente, pero se dio la vuelta, la vio enroscada y gritó: “¡Eh, ahí hay una serpiente!”

eee₂ *onom.* acción de seguir yendo lejos (*p.ej.* ir flotando hasta lejos río abajo).

V. e, e, e,; konteatagantsi.

eeee ee; eeeeeee *onom.* acción de gritar fuertemente.

V. *gagantsi*₁ sig. 4; *shirevagantetagantsi*.

éjeje₁ V. ee.

éjeje₂ *interj.* expresión de burla, ¡bah! ¡Ejeje, tyanirityo maika! Kogapage pikantira: “Nagaveavageti naro”. ¡Bah, dónde está, pues, (tu poder)! Por gusto has dicho: “Yo tengo gran poder”.

ejee *interj.* no querer obedecer o hacer algo.

• El acento y el tono varían según las circunstancias, pero la indicación es que el que habla no quiere cumplir con algún pedido u orden. **Okantavetari otomi intsamaitakera pampatuiku, teratyo inkoge onti ikantake:** “¡Ejee!” Ella dijo a su hijo que cultivara el patio, pero él no quería (hacerlo) sino que respondió: “¡Ejee!”

ejee; ejejeje *interj.* ¡fíjate! (indica que uno está descubriendo o mostrando la falta de otra persona); expresión de burla. **Ejeeje, neri yoga koshinti maika noneakerini yoga yagutakenaro noshintipoare.** ¡Fíjate!, mira a ese ladrón, ahora sí lo he visto quitándome mi balsa.

V. *okookonatagantsi*.

ejeje *onom.* acción de lloriquear por causa de dolor.

Onigankigitetanakera okemiri itsinanete iragavagetapaaka: “¡Ejeje, ejeje, ejeje, tainakario, tsinkavagetenakario!” A medianoche de repente su mujer lo oyó venir lloriqueando: “¡Ejeje, ejeje, ejeje, ven rápido, mójame con agua!”

ejeeje; ejejee *onom.* ja,ja,ja ja,ja,ja.

V. *intienkaniro*.

ekeankagantsi {iekeankake} *vi.* ser muy alto/a o elevado/a.

V. -ank 4.8.3.10.

ekeshiankagantsi {iekeshiankake} *vi.* ser o estar muy elevado/a, muy delgado/a y alto/a (*p.ej.* una casa angosta, una persona). **Ogari ivanko icha oekeshiankavagetityo enoku kara, yovashigavagetakarotari yogavagetakeroty enoku.** La casa de mi hermano es muy alta, porque él la hizo así exageradamente elevada.

V. *ekeankagantsi*.

eketagantsi {ieketake} *vi.* hacer o caracterizarse por hacer nidos hondos y suspendidos. **Yogari katsari ieketi. Yogari tsamiri tera iekete, onti imenkotaka.** El paucar hace nido suspendido. El paujil no hace este tipo de nido, sino que hace nido de copa.

V. *ieke*.

émori *m.* esp. de paloma torcaz.

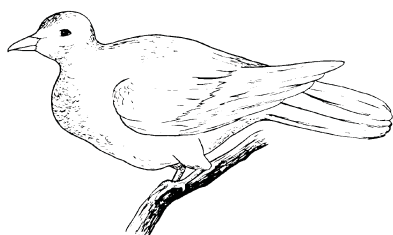
empékintsi [dim. de émpetsi] {iempeki} *inan.pos.*

brazo largo y muy flaco.

|| {oempeki} ramita o astilla pequeña o delgada.

V. *okitsoki, oempeki*.

émpetsi {iempe} *inan.pos.* brazo; su brazo o pata (de



emori

araña, de un mono). **Igatsantsaempeni osheto iempeku irakopageku.** Los brazos del maquisapa son muy largos.

|| {oempe} rama larga y delgada.

eni, Eni *inan.* río que es interminable cruzar nadando; el río Urubamba.

♦ Este término que llegó a ser el nombre del río Urubamba procede de un cuento tradicional. (No se refiere al río Eni que se desemboca en el río Tambo.) Se contaba que en cierta época, había algo muy misterioso asociado con el río porque a pesar de que no era muy ancho, cuando uno trataba de cruzar al otro lado nadando, parecía que se iba haciendo cada vez más ancho y era algo interminable llegar al otro lado.

eniatagagantsi {oeniatagakero} *vt.* hacer que algo parezca ser interminable (*p.ej.* masato). **Okonogagarantaiga tsinane oeniatagaigiro oshiteare teratyo shintsi ontoatempa.** Algunas mujeres (se dan la maña) de hacer que su masato parezca ser interminable y que no se termine rápidamente.

V. *eni, eniatagantsi*; -ag 4.8.1.6.

eniatagantsi {oeniatake} *vi.* parecer ser interminable (líquido). **Ogari Eni oeniavagetityo kara, akachampiatityo onavetakempa kantankicha pamaaterora, garatyo shintsi pimontea intati.** (Cuentan que misteriosamente) si comienzas a cruzar nadando para llegar a la banda del río Urubamba, a pesar de que se ve angosto, parece ser interminable y no vas a llegar rápidamente.

V. *eni, eniatagantsi, óani*.

enikitagantsi {oenikitake} *vi.* parecer ser interminable (granos, cosas finas o chicas). **Ogari aroshi pairo oenikiti, maanikisetyo onavetakempa pimpankiterora garatyo shintsi otsonkata.** Es interminable sembrar arroz, y a pesar de que parece que hay poca cantidad no se termina rápidamente.

V. *okitsoki*.

enitagantsi {oenitake} *vi.* parecer ser interminable. **Ogari ina onkotira oseka, ontsonkatuempari, oganirikatyo oenitake.** Cuando mi mamá cocina comida, nunca se acaba; parece que fuera interminable.

enitsatagagantsi {oenitsatagakero} *vt.* hacer que hilo parezca ser interminable por hilarlo muy fino. **Oenitsatagakero pagiro omampetsate.** Mi suegra hace que su hilo parezca ser interminable (por hilarlo tan fino).

V. *enitsatagantsi*; -ag 4.8.1.6.

enitsatagantsi {oenitsatake} *vi.* parecer ser interminable (*p.ej.* hilo o soga que es muy fina). **Ogari mampetsa pairorira otsirepechatake oenitsavageti, maanikicho onavetakempa, ompaikempara manchakintsi, gatata otsonkata kigonkero-tyo oganakero.** El hilo que es muy fino parece ser interminable, porque a pesar de que hay solamente una pequeña bolita, cuando se prepara un telar para (tejer) una cushma, no se termina rápido y alcanza para todo.

V. *enitagantsi, otsa*.

enkagagantsi {ienkagake} *vi.* emitir un olor; ser pestífero/a; tener halitosis.

- Para algunos este término siempre indica un olor pestífero; para otros es cualquier olor. **Tera iro-genkani tintsa, ienkagavagetitari ishitivagete kamaraenkatake.** No se come la carne de la raposa, porque emite un olor muy pestífero.

V. **énkatsi.**

enkagáshiri inan. esp. de planta silvestre cuyas hojas emiten un mal olor.

- ♦ Se frota las hojas entre las manos, y después se las aplica cuando hay calambre frotando para aliviar el dolor.

V. **enkagantsi, oshi.**

enkatagantsi {oenkatake} vi. tener la característica de un vapor, gas o aire; ser incorpóreo. **Ogari tampia tera oneenkani, ontitari oenkatake.** No se puede ver el viento, porque solamente es aire.

énkatsi, jénkatsi {ienka, ijenka} inan.pos. 1. alienato; voz. 2. el sonido producido por algo (p.ej. un animal, un ave, una cosa). 3. su humo, su vapor.

- No se usa para referirse, p.ej., al aire en algo inflado.
- La forma **-enka** funciona como clasificador de gases, vapores, olores, sonidos, aire, la luz del día, llamas de fuego, etc.; también aparece en temas compuestos para crear nombres de epidemias (p.ej. **shiarontsienka** epidemia de una enfermedad con diarrea) y para identificar tipos de gases o humo (p.ej. **asuroenkagantsi** emitir gases o humear (un motor) y **tsitsienka** humo de la candela); además aparece en construcciones verbales y adverbiales con los significados de *recién*, *incipiente*, *disminuyendo*, *más o menos*, etc. (p.ej. **kameti enkatagantsi** calmarse un poco (un dolor); tener una voz fina). Cuando aparece con un color en un tema compuesto, indica que se ve algo lleno de o cubierto con algo de este color (p.ej. **ki-teenkataketyo sarigemineki kara** todo el cacao está maduro; lit. está amarillo); **okutaenkatake ampei** el algodón está blanqueando).

enoku, jenoku adv. arriba, lugar superior.

enókua, jenókua adv. en la superficie (de un líquido).

V. **enoku, óani.**

entyaatagantsi {oentyaatake} vi. ser de poca profundidad o estar a poca profundidad (líquido). **Ogari nia omaraani otsompogivageti, garatyo arateimatagani, kantankicha antari oshiriaganaara oentyaatanaira, ario pinkante arateagani.** Un río crecido (lit. grande) es muy hondo y no puede ser cruzado vadeándolo, pero cuando merma y se hace menos profundo otra vez, sí puede ser vadeado.

V. **entyatagantsi, óani.**

entyamagotagantsi {oentyamagotake} vi. ser fina o delgada (una tela). **Ogari manchakintsi tsirepechamagori tera ontenate, oentyamagotaketari.** La cushma que está hecha de hilo fino no pesa, porque la tela es delgada.

V. **entyatagantsi, omago.**

entyatagantsi {oentyatake} vi. ser o estar fino/a o delgado/a (p.ej. una canoa, una tabla, una calabaza, una cushma). **Antari okarataganira pitotsi, paio oentyatake kameti ganiri otenati onti**

ompuonkatake. Cuando se hace (lit. se corta) una canoa, (se hacen los costados) muy delgados para que no pese, sino que (más bien) sea ligera.

eókiti m. esp. de mosquito o jején de color negro.

- ▲ Abunda más en las épocas de lluvia y creciente; algunos se refieren a él con el término “manta negra” comparándolo con la manta blanca que abunda en las épocas de sequía.

V. **-kiti** Apén. 1; **yósaro.**

érama m. esp. de oruga de color gris oscuro.

- ▲ Es comestible y parecida a la oruga **kota.**

erapa f. esp. de lagartija pequeña.

- ▲ Es del mismo color del lagarto y parece un lagarto en miniatura.
- ♦ Tradicionalmente se contaba que era **iritsiro matsontori hermana de los jaguares.** Algunos la igualan a las lagartijas **pigintyori** y **shikorio.**

erapatsaki inan. esp. de árbol.

- ▲ Es parecido al **tsonkitiroki** y al **leche caspi**, pero de hojas un poquito más anchas y de madera más suave. Es comida de las larvas **tsuro** y **kempereto**; la resina se usa para reparar canoas y también es comestible.

V. **okitsoki.**

eratagantsi {oeratakeri} vt. asquear, tener asco; dar ganas de arrojar (por el mal olor o sabor). **Pairani apa ipakena santari, nogavetakaro, oeratanakena, panikya nonkamarakake.** Hace años mi papá me dio sacha-ajo, lo comí y me asqueó: casi arrojé.

ererée, ererée, ererée onom. acción de chillar (muchos monos maquisapas).

V. **tsoroetagantsi.**

eriapa AU [del cast.] inan. escopeta, rifle.

V. **tonkaméntonsi.**



eriapa

erigagantsi {oerigakero} vt. tejer rayas con el diseño **erigari.** **Oketyo pintsapatakero impo pierigakero.** Primeramente se ponen las rayas, y después el diseño **erigari.**

|| **{oerigaka}** vr. tener rayas tejidas con el diseño **erigari.**

erígari adj.sust. con diseño **erigari**; tipo de diseño con rayas que contienen puntitos blancos y negros.



erigari

erinkatagantsi [del cast.] **{ierinkatakeri}** vt. poner lavativa (lit. jeringar). **Kamani noatake kamatikya nontentanakerira notomi oerinkatakerira ivisarote ikovaavagetanakera.** Mañana voy a llevar a mi hijo río abajo para que su abuela le ponga una lavativa, porque tiene mucha fiebre.

eritagantsi {ieritake} vi. tartamudear, ser tartamudo/a.

• También se incorpora la palabra **vagantentsi** para dar a entender el mismo significado. **Nokemakotiri karanki año paniro surari tera iriniagantsite, onti ierivagantetake. Iniavetaka onti yagavagavanaka.** Hace tiempo escuché sobre un hombre que no podía hablar bien, sino que era tartamudo. Cuando trataba de hablar, era como si su lengua fuera atajada en su boca.

erivagantetagantsi v.
eritagantsi.

eroti m. loro coronado (esp. de loro de frente amarilla).

▲ Es un poco más pequeño que el loro verde y aprende a hablar con mucha facilidad.

eshikitagantsi {oeshikitake} vi. ablandarse (porotos, maíz, frutas pequeñas).

Ogari shinki onkoganira, oketyo

oeshikitake, impogini ariompa ometsokitanakeri. Cuando se cocina el maíz, primeramente comienza a ablandarse, y luego poco a poco se pone suave.

V. **eshitagantsi, okitsoki.**

eshitagantsi {ieshitake} vi. ser medio blando o fibroso/a y a la vez flexible (*p.ej.* una rama de **kovanti**). **Antari pintinkaraerora kovanti, garatyo pagaveiro onkaraanakera, oeshitaketari.** Cuando tratas de romper (una rama del arbusto) bobinzana, no vas a poder romperla, porque es muy flexible (y solamente va a doblarse). **Ogari korintotsiriantite onti oeshitumatake.** **Pantsikakerora onkantanakera gao gao gao.** (La carne de) la piña **korintotsiriantite** es medio dura o fibrosa. Cuando la muerdes, suena **gao gao gao**.

étari m. 1. esp. de carachama chica (pez). 2. término gen. para las carachamas chicas.

• Hay varias otras especies de carachamas chicas; *p.ej.*, en orden de tamaño desde la más pequeña hasta la más grande, **shikentyari** (a la que también se refieren con el apodo **kusoshitekiri trapo duro** o **igaarate poreatsiri basura del sol**), **metsori, potsiri, shinoti, saveto₂, shavetotaki** y **kintero**. Los labios de las que son parecidas a **etari, kintero** y **saveto₂** son muy suaves y se consideran buenos para chupar.

etatsigagantsi {ietatsigakeri} vt. limpiar el ano a alguien que ha defecado. **Antari ishitara ananeki tekyarira irogote, onti oetatsigakeri iriniro. Antari yogotanakera, tenige oetatsigaeri, tsikyatatyo irirori ietatsigaka.** Cuando un niño que no todavía sabe (limpiarse), defeca, su madre lo limpia. Después, cuando aprende, ya no lo hace ella sino que él mismo se limpia.

|| **{ietatsigaka} vr.** limpiarse después de defecar.



eroti

étini m. tatú, tatuejo, quirquincho (esp. de armadillo).

etinínaki inan. madri-guera de armadillo.

V. **étini, inaki.**

etinípari inan. esp. de árbol (*lit.* raíz del armadillo).

♦ La corteza se usa para curar dolores del pecho.

V. **étini, opari.**

eto, jeto f. araña.

eto oshetoempe f. esp. de tarántula (*lit.* araña brazo de maquisapa).

V. **eto, osheto, émpetsi.**

etomampoki m. esp. de abeja negra (*lit.* vellejo de araña).

▲ Produce miel en abundancia.

V. **pitsi, potsitákiri.**

etomotiki inan. esp. de chimicua (árbol grande con frutitos rojos y dulces).

V. **eto, okitsoki.**

etópini inan. esp. de planta.

♦ Se frota las hojas y se usa el líquido para ser aplicado sobre la picadura de araña y aliviar el dolor.

V. **eto; -pini** Apén. 1.

etsiki inan. esp. de árbol.

▲ Las ramas son flexibles y no se les puede romper fácilmente; los frutos son muy ácidos antes de madurar, pero cuando están maduros son muy dulces; contienen cuatro o cinco pepitas redondas que se sacan y se comen con yuca sin importar si el fruto está maduro o no.

V. **okitsoki, eshitagantsi.**

etsirienka, etsirienkariki inan. palo de sangre (esp. de árbol).

♦ La madera es muy apreciada por ser muy durable; es utilizada para hacer pipas, horcones, etc.

V. **énkatsi.**

étsiro inan. esp. de planta que produce un tubérculo comestible.

♦ Se asa el tubérculo y se come raspándolo con un cuchillo.

etsiti inan. leche caspi, árbol de la leche (*reg.* leche leche).

♦ Se emplea el látex en la preparación de achiote.

V. **kaankitagantsi.**

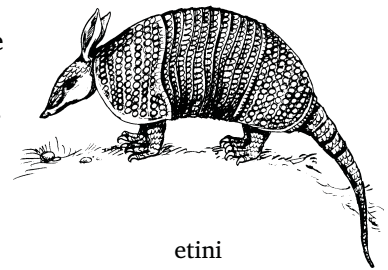
etyarimankuki inan. esp. de planta silvestre pequeña que produce semillas del color del huevo de la carachama.

▲ Cuando la planta produce fruto, que no es comestible, es señal de que está por llegar el tiempo seco y las carachamas van a poner huevos. Cuando se secan, las semillas se ponen negras y duras y se parecen a las semillas **maviki**.

♦ Se utilizan las semillas en la confección de collares.

V. **étari, okitsoki, imanku.**

evánaro inan. esp. de planta silvestre.



etini

▲ Crece en los peñascos; es parecida a la piña pero tiene hojas muy largas, y produce frutos (oi) no comestibles que son parecidos a pequeñas piñas.

evankaritagantsi BU {**ievankaritake**} *vi.* ser adulto joven; llegar a la estatura de un adulto. **Ikantave-takena koki noatakera nagavashitakera, kantankicha nokanti: “Garorokari noati, irirompa pinkogaigake ikyarira evankaritanankitsi te-kyenkarira inkatsipageige pintigankaigakerira”.** Mi tío me dijo que vaya a traer hojas para el techo de la casa, pero yo dije: “Quizás no pueda ir, mejor busca a los jóvenes que todavía no les duele por todas partes y mándalos a ellos”.

V. -ri₁ Apén. 1; vegaraagantsi.

evankarotagantsi BU {**oevankarotake**} *vi.* ser adulta joven; llegar a la estatura de una adulta. **Aiño tovaini noshinto, paniro okyaenka evankarotanan-kitsi, ogari otovaire otyomiaegikya.** Tengo varias hijas, y una de ellas ya es una jovencita, y las otras son chicas todavía.

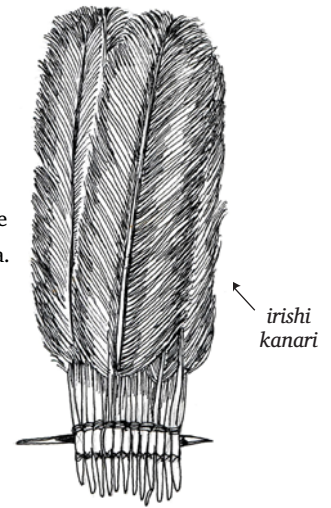
V. -ro₁ Apén. 1; vegaraagantsi.

evárantsi *inan. esp. de* arbusto bajo que produce vainas pequeñas.

▲ Las vainas sirven de alimento a los pájaros y los niños.

◆ Se preparan baños calientes de las hojas para el dolor de cintura.

evárontsi, jevárontsi {**ié-varo**} *m.pos.* abanico de plumas o tejido de **tirotipena** *hojas de la palmera tiroti.*



evarontsi

evatagantsi, jevatagantsi {**ievatakeró**} *vt.* abanicar, ventilar. **Antari garika**

opoamati tsitsi, onti pievatakeró **evarontsiku kameti omposatakeniri shintsí sekatsi.** Si la candela no arde, hay que abanicarla para que la yuca se cocine rápidamente.

G g

ga V. gara.

gáakari V. garákari.

gaamonkiatagantsi {**yogaamonkiatakaro**} *vt.* tomar puro caldo sin carne. **Ogari ovisarogegite onoshiat-pitsaiganakero maganiro ivatsa, onti irorori intiri otomi intagati yogaomonkiaigaa iani.** (Cuentan que) sus nietas sacaron toda la carne (de la olla), y ella y su hijo se quedaron con solamente el caldo para tomar.

V. **gagantsi₃, omonki, óani.**

gaankitagantsi {**ogaankitakeró**} *vt.* hacer ponerse liso/a, resbaladizo/a o grasoso/a (una masa o pasta remojándola o mezclándola con algún líquido). **Impogini yagashitakitiro oani etsiti ivotsote, ikonogantakaro ogaankitakerora kaanki.** Entonces se fue, consiguió látex de leche caspi para (mezclar con) su achiote, los mezcló, y (el achiote) se puso liso y grasoso (*lit.* lo hizo ponerse liso y grasoso).

V. o₁- Apén.1; kaankitagantsi.

gaasetagantsi₁ {**yogaasetakeró**} *vt.* calar, mojar. **Impo opariganake inkani jiririri okatsoganake otsinkanakero notivine, impo inoshikakero notomi yogagakero ganiri ogaasetiro.** Entonces comenzó a llover fuerte *jiririri*, goteaba (en el tambito) y (el agua) comenzó a caerse en mi sal, así que mi hijo la puso en otra parte para que no se mojara.

|| {**yogaasetaka**} *vr.* calarse, mojarse. **Yogari novisarite tera irogote iroviikempara, omirinka nopirira imire yogaasetaka maganiro imanchakiku.** Mi nieto (todavía) no sabe tomar líquidos, y cada vez que le doy de beber se moja toda la ropa (*lit.* todo en su ropa).

V. o₁- Apén. 1; kaasetagantsi.

gaasetagantsi₂ {**yogaasetakaro**} *vt.* comer guiso,

masa, puré o cualquier comida suave. **Ogari iraniro oneakerira yagatavagetanaara, agaatakeneri iani, okogakeneri sekatsi pairora ometstake, otinkaatakeneri, opakero yogaasetakaro.** Al darse cuenta que (su suegro) ya estaba muy anciano, su nuera sacó caldo para él, buscó yuca bien suave, le hizo un puré (con los dos), se lo dio y él lo comió.

V. **gaatagantsi₃, ose.**

gaatagantsi₁ {**yagaatiri**} *vt.* regresar al mismo sitio para recoger a alguien o algo dejado allí; ir a traer a alguien o algo procedente del mismo lugar. **Mai-ka noatanake kamatikya nagaaterora noshinto oatakera oneerora ovisarote.** Ahora estoy yendo río abajo a recoger a mi hija que se fue a visitar a su abuela.

V. **gagantsi₁; -aa₁ 4.10.4.**

gaatagantsi₂ {**yogaatiri**} *vt.* dejar o poner otra vez en el mismo sitio. **Impo okutagitetanake okenki-sureaka okantiro: “Tsicho, tsame pogaatenara”.** Entonces al día siguiente estaba muy triste y le dijo: “Hijita, vamos, déjame otra vez (en mi casa)”.

• Se usa también para referirse a la acción de llevar a un muerto para dejarlo en algún sitio en vez de enterrarlo. **Ikamakera apa, yamanunkani yogaatagani kamatikya kara.** Cuando se murió mi papá, fue llevado y dejado por allí río abajo.

V. **gagantsi₂; -aa₁ 4.10.4.**

gaatagantsi₃ {**yogaatakaro**} *vt.* tomar caldo; tomar sopa. **Nogaatakempara iani shima.** Voy a tomar caldo de boquichico (*esp.* de pez).

• Se usa este término para referirse a peces cuando comienzan a sacar las cabezas fuera del agua contaminada de una quebrada o un río que está cargado de cumo o tierra; se dice que ya están tomando el agua

y se sabe que están comenzando a morir. **Antari pairani aiñokyara itimunteti shima okapatsatira Eni, ¡ojoo, intiratyo kara yogajaiganakara ikan-tanaketyo tenki tenki!** Antiguamente cuando había muchos peces y se enturbiaba el Urubamba, ¡qué gran cantidad (de peces) había que tomaban el agua, (se sentían mareados, sacaban las cabezas del agua) y movían las colas *tenki tenki!*

V. gagantsi₃, óani.

gaatagantsi₄ {yagaatakero} vt. recoger, sacar o traer líquido. **Iatake iariri imonteanakaro intatikya nia-teni agaatapinitira ikaemakotakero.** Su hermano fue a la banda de la quebrada de donde ella siempre sacaba agua y la llamó.

V. gagantsi₁, óani.

gaatagantsi₅ {yogaatakeri} vt. picar en el ojo. **Yogaatakeri sani irokiku.** La avispa le picó en el ojo.

V. gagantsi₂ sig. 3; óani.

gáatyó V. gara.

gachakiagantsi {yagachakiakero} vt. terminar de abrir a ambos lados, o hacer un corte alrededor de un árbol para tumbarlo (*reg.* cinturonear un árbol). **Nagachakiakero paria notogakerora, ontivani noshonkakerora ontuanakeniri.** He terminado de abrir el tornillo para tumbarlo, y ahora solamente falta el otro lado para que caiga.

V. gatagantsi₂, tsákitsi, inchato.

gachokaatagantsi {yogachokaatakero} vt. agriar un líquido (*lit.* causar que un líquido sea agrio). **Nomi-regetanake nokatankaatake irimoki nogachokaatakero nia noviikakara.** Tenía mucha sed, exprimí un limón en agua (*lit.* exprimí jugo de limón y agrié agua) y la tomé.

V. gachotagantsi, óani.

gachotagantsi {yogachotakero} vt. agriar; salar demasiado; hacer fermentar. **Ogari noshinto onkotira, omirinkatyo ogachotiro ovashigagematarotyó tivi, okonogaka teratyó nagavee nogemparora.** Cuando mi hija cocina, siempre pone demasiada sal; hay veces que no puedo comer (lo que prepara).

V. o₁- Apén. 1.; kachotagantsi.

gaenkatagantsi {yagaenkatakeri} vt. encontrar el rastro o percibir el olor de algo (*lit.* coger el aire; *p.ej.* de algún animal); aspirar (*p.ej.* algo tóxico). **Yogari matsontori yagasanomatityo atava aiñonisano, kantankicha tyarika okantaka tera iragaenkateri otsiti, nokotaganavetakari teratyó intsaroteri.** Un jaguar cogió a una gallina muy cerca (de la casa), pero por qué será que el perro no encontró su rastro, y a pesar de que se las mostré (sus huellas), no ladró. **Ikamake notsimerite yagaenkatakerora seri ipenatakara apa.** Se murió mi pajarito por aspirar el olor del tabaco cuando mi papá estaba fumando. **Gara noati tsamairintsiku, parienkamatake inkani nagamaaventakari notomi yagaenkatirokari katsinkari.** No voy a la chacra porque está lloviznando y temo que a mi hijo le choque el aire frío (*lit.* que coja aire frío).

V. gagantsi₁, énkatsi.

gaenokagantsi {yogaenokakeri} vt. alzar, elevar, levantar. **Antari iokaavetakara icha, ipokake gavintantatsirira yogaenokakeri yapusatinkakerira, ovashi ikamarankanake impo yanianai.** Cuando mi hermano casi se ahoga, el promotor de salud vino y lo levantó poniéndolo boca abajo; por consiguiente vomitó y recobró el sentido.

|| **{yogaenokaka}** vr. 1. subir o elevarse (el sol; un ave volando). **Yogari tisoni inti pairorira yara-vageti, teratyó irishigopitumate. Otampiavetakatyó, ariompatyó yogaenokanakari enoku.** Los gallinazos son muy voladores y no se cansan. A pesar de que haya viento, siguen subiendo cada vez más arriba. 2. ponerse alto/a (durante la adolescencia). **Yogaegiri ikyaenkarira gaenokanankicha tekyá irogotasanoige.** Los (jóvenes) que recién se están poniendo un poco altos todavía no tienen mucha experiencia (*lit.* todavía no verdaderamente saben).

V. o₁- Apén. 1; enoku.

gagaatagantsi {yogagaatakero} vt. echar líquido de un recipiente a otro. **Notsikaatakera noshiteare, avisaatanakero nogovite nogagaatagarantumatairo apinakiteneku.** Estaba cirniendo mi masato y no alcanzó en mi olla (*lit.* pasó mi olla), así que eché una parte en otra olla.

V. gagagantsi, óani.

gagagantsi {yogagakero} vt. 1. trasladar, cambiar de sitio. **Okatsoganake ivanko apa otsoasetaka otivine ina, ogagakero parikoti ganiri oveankanaka.** (El techo de) la casa de mi papá goteaba, y la sal de mi mamá se mojó; ella la puso en otro lugar para que no se desvaneciera. 2. citar incorrectamente; cambiar un texto o lo que se ha dicho. **Onti nokantavetaka nokanti: “Yogari ani iavetaka inkenavagetera, impo tera tata inee”, kantankicha ikemake pashini yogagakero noniane ikanti: “Ikantake paniri: “Tera inkovintsate ani” ”.** Yo había dicho: “Mi cuñado se fue a cazar, pero no vio nada”, pero otro oyó y cambió lo que yo había dicho y dijo: “Tu cuñado dijo: ‘Mi cuñado no es buen cazador’ ”. **Itsatagakero iriniane tera irogagero.** Él cumple su palabra al pie de la letra sin cambiar nada.

|| **{yogagaka}** vr. 1. trasladarse, mudarse, cambiar de sitio. **Impogini ipokaigakera aka katonkonirira ario itimaigavetaka, kantankicha ario ikañoigaka aikiro ikamavioveigake, ovashi ariokyari yogagaigaka Megantoniku.** Entonces los de río arriba vinieron a vivir aquí pero les pasó lo mismo y comenzaron a morir, así que se trasladaron a Megantoni. **Yogari iriri Antonio ikantiri: “Piate antakona anta”. Impo yogaganaka Antonio ikanti: “¿Ario aka?”** El papá de Antonio le dijo: “Vete un poquito más allá”. Entonces Antonio cambió de sitio y dijo: “¿Aquí está bien?” 2. empeorarse mucho una situación, ir de mal en peor. **Pairani ogakona okantagiteta, maikari maika pairotyo ogaganaka oposantegisevegetanakara.** Antes no había tantas maldades (*lit.* el ambiente era menos así), pero ahora está yendo de mal en peor y existen problemas de toda clase. **Okantiro: “Inaa, yogari Antonio ariompa yogaganakari iperavagetanakara. Iavetaka**

intsamaitera, teratyo intsamaitumate". Ella le dijo: "Mamá, Antonio está volviéndose cada vez más flojo. Va a la chacra a cultivar y no cultiva nada".

3. hacer algo en grado superlativo. **Yokari ananeki pairo itsoega, kantankicha irirenti pairotyo yagagaka itsoegakara.** Este niño miente mucho, pero su hermano miente aún más.

gagantsi₁ {yagakero} vt. **1.** conseguir; alzar; coger; recoger. **¿Tyara pagakero pigamisate oga pogagutakarira?, mameritari pashi okyarira.** ¿Dónde has conseguido la camisa que tienes puesta?, pues tú no tenías una (camisa) nueva. **2.** casarse con, contraer matrimonio con. **Ogari oketyorira yagave-ta ige okamapitsakeri, impo pashinikya yagai.** La primera (mujer) con quien se casó mi hermano se murió, entonces se casó con otra. **3.** cosechar. **Mai-ka panikya osampatanakera turigo agakenkani-ra.** Ahora el trigo está casi listo para ser cosechado. **4.** morder (serpiente). **Impogini inti iokagutaka maranke kintaronkeni yagakeri, yavuatanakari, ikaemakagakeri eeeee ee, yogamagakeri.** Entonces se encontró con una loro-machaco que lo mordió, se le enroscó, lo hizo gritar eeeee ee y lo mató. **5.** llegar a. **Opokai agapaakero omaraneku inchapoa otikakero tyampa onkenae.** Regresó y llegó a un gran tronco que impedía que pasara (*lit.* por dónde iba a ir).

- Cuando aparece con **-vage cont.** en el contexto de un viaje, significa *llegar a un lugar lejano*. **Oke-nuntevageigai e, e, e, agavageigapairo otsapiku.** Caminaron muy lejos e, e, e, y llegaron al canto de (la chacra).

- Cuando aparece con **-a₃ rep.**, significa *recuperar algo perdido*. **Opegaka nogamisate nokogagevetaaro, tera nagaero.** Mi camisa se perdió y la busqué por todas partes, pero no la recuperé.

- Cuando aparece con **-an abl.**, significa *causar la muerte de o vencer a* (*p.ej.* hambre, cansancio, sueño); muchas veces incluye también **-vage cont.** **Noman-tsigavagetanakera mameri tyanimpa neakenane, panikyaty agavagetanakena nomire.** Cuando estaba muy enfermo, no había nadie que me cuidara y casi morí de sed (*lit.* casi me cogió mi sed).

- Cuando aparece con **-av rec.**, tiene los significados de *recibir* o de *coger, detener, inmovilizar* (*p.ej.* a alguien que está escapándose o moviéndose hacia uno, a alguien que quiere irse o se va; coger algo tirado). **Antari iatakera notomi kamatikya, inti gavakeri igokine.** Cuando mi hijo fue río abajo, su tío fue el que lo recibió. **Atsi gavaero.** A ver, cógela. **Iaigake maganiro imuvageigakerira yantavageigakera, ovashi yogari Perero yagaigavairi.** Todos se fueron para ayudarlo en sus trabajos, y lo que resultó es que Pedro los detuvo allá.

- Cuando aparece con **-aki trans.** o **-ut/-it ráp.**, significa *ir a traer*, para decir *lo trajo* o *lo recogió* se usa **yagakitiri**. **Kamani noatake katonko nagutera sekatsi.** Mañana voy río arriba a traer yuca. **Iatashitutiri itomiegi yagaigakitiri.** Sus hijos fueron con el propósito (de traerlo) y lo trajeron.

- En algunas regiones se emplean las frases **¿Tata page?** *¿Qué vas a conseguir?* y **¿Tata pagi?** *¿Qué has*

conseguido? para saludar en el camino o para preguntar por el propósito de un viaje (*véase gagantsi₂*).

|| **{agaka} vr.** llegar (una fecha o día). **Impogini agaka kutagiteri iripokantaemparira osuraritsite ovesikake shitea.** Entonces llegó el día cuando iba a regresar su marido, y ella preparó masato.

- Cuando aparece con **-av contr.**, significa *atajarse o cogerse en algo*. **Yogari notomi itimpatuakero itsagaro agavakara saviaku, tyampa inkantae-ro.** Cuando el anzuelo de mi hijo se atajó dentro del agua, lo arrancó porque no había otro remedio (*lit.* qué podía hacerlo).

- **yagapagerotyogakero** ahí mismo él lo/la capta. **Yogari notomi inti kagemaneri, ikemumatakera omatikunkanira, yagapagerotyogakero irirori.** Mi hijo tiene buen oído; apenas escucha que se canta algo, ahí mismo lo capta.

gagantsi₂ {yogakeri} vt. **1.** poner. **¿Tyara pogakero nogotsirote?, nokogagevetakaro mameri.** ¿Dónde has puesto mi cuchillo?; lo he buscado por todas partes y no lo encuentro (*lit.* no hay).

- Cuando aparece con **-a₃ rep.**, significa *guardar*. **Ogari noachane onti nogairo tsompogi ganiri okoshitagani.** He guardado mi hacha adentro para que no me la roben.

- Cuando aparece con **-vage cont.**, significa *realizar al máximo*. **Imatakero apa ipotakero itsamaire otagamanotaka ogavagetiro opoki.** Mi papá ya ha quemado su chacra, y fue bien quemada quedando sólo cenizas.

- En algunas regiones se emplean las frases **¿Tata poge?** *¿Qué vas a poner?* y **¿Tata pogi?** *¿Qué has puesto?* para saludar en el camino o para preguntar por el propósito de un viaje (*véase gagantsi₁*).

2. dar o tener alguna enfermedad u otro problema; ser afectado/a en alguna parte (*p.ej.* por un golpe).

- La enfermedad o el mal es el sujeto del verbo. **Oganakena merentsi okatsivageti nogitoku.** Me está dando la gripe y me duele mucho la cabeza. **¿Tyara ogakempi kara inchato?** ¿Dónde te golpeó el palo? **¿Tata gakempi neroty pikaemavatakera?** ¿Qué tienes que estás gritando tanto?

- **¿Tata gaku?** es forma alternativa de **¿tata gakempi?** *¿qué tienes?* **3.** picar (ciertos insectos). **Yogakena tsigito inkaenivagete.** Los mosquitos me están picando, y esto me produce mucha comezón. **Tera irogante chompita.** Cucarachas no pican.

|| **{yogaka} vr.** golpearse, lastimarse (involuntariamente). **Imagempitakera notomi ishigashigatakara, yonkaraantakaro otsotanetakara, yogaka itamakoku ¡ojojoo!, irinonavagete.** Cuando mi hijo jugaba corriendo de un lado a otro, se cayó en una depresión (de tierra) que había ahí y se golpeó fuertemente en la frente *¡ojojoo!*, la que ahora está muy hinchada.

- El verbo **gagantsi₂** se usa para formar muchas frases idiomáticas.

- **irashitari yogakero ikoshitira** él es ladrón por naturaleza.

- **kigonkero ogakena** (esta ropa) me queda muy bien.

- **negintekya ogakeri** ella lo trata bien (*p.ej.* una madre que corrige a su hijito y lo hace comprender hablándole de buena forma sin reñirle).
- **nogakero kutagiteri** he amanecido sin haber dormido nada, he pasado la noche en vela (*lit.* he puesto el día).
- **nogakero nosureku** la amo eternamente (*lit.* la he puesto en mi alma).
- **patiro yogakero** se fue directamente sin detenerse o hacer escala en ninguna parte; lo hizo de un golpe o con un solo tiro, repentina o instantáneamente. **Patiro yogakeri kanari ikentiri tsugn, oga ikenake yashiriakotanaka.** Picó a la pava con un solo flechazo *tsugn*, y ahí mismo se cayó. **Chapi imantsigatake notomi patiro yoganakero ianatitanakera ishigekanakera shige shige.** Ayer mi hijo cayó repentinamente enfermo con una fiebre alta y escalofríos (*lit.* temblaba *shige shige*).
- **yagapagerotyog yogakero** ahí mismo él lo(la) capta. **Yogari notomi inti kagemaneri, ikemumatakera omatikunkanira, yagapagerotyog yogakero iriro-ri.** Mi hijo tiene buen oído, y apenas escucha que se canta algo, ahí mismo lo capta.
- **yogakeri kavako** fijó la vista en él.
- **yogakero savi** lo cortó hasta adentro (el tronco de un árbol); la enterró (en la tierra) bien abajo.

gagantsi₃ {yogakaro} *vtr.* 1. comer, alimentarse de; consumir. **Yogari parari onti yogagetari maganirio timagetatsirira niaaku kañorira shima, etari, kem-piti, mamori.** La nutria se alimenta de todo lo que vive en el agua como, por ejemplo, boquichicos, carachamas chicas y grandes, y sábalos. **Ipotakerora apa itsamaire oganakaro magatiro ogonkevegetaka se-gashiku.** Cuando mi papá quemó su chacra (nueva), (el fuego) consumió todo hasta llegar al ungurahual. **Yogari notomi tera irogasanotemparu poiri shitea. Ogari pochaakyarira, iroro pinkante yoviikaro.** Mi hijo no consume mucho masato que está muy fermentado. En cambio, el que no está fermentado (*lit.* el que es dulce), sí, claro que lo toma. 2. tomar (*p.ej.* ayahuasca, medicina). **Yoganaka igamarampите, ipeganaka seripigari.** Comenzó a tomar ayahuasca y se convirtió en curandero. **Ogavetakaro ampi ipakerorira gavintantatsirira, kantankicha tera agaveero.** Ella tomó la medicina que le había dado el doctor, pero no la curó (*lit.* no la podía).

gagúrontsi {irogaguro} *inan.pos.* ropa.

gagutagantsi {yogagutakeri} *vt.* vestir, poner ropa a alguien. **Impogini agatakera ina okatakera icha, ogagutairi imanchaki ganiri yogiri tsigito.** Después cuando mi mamá terminó de bañar a mi hermano, le puso otra vez su *cushma* para que no le picaran los mosquitos.

|| **{yogagutakaro}** *vtr.* vestirse, ponerse ropa, traer puesto/a. **Yogari icha ipokutira chapi, yogagutakaro imanchaki ipakeririra apa.** Cuando vino mi hermano ayer, traía puesta la *cushma* que le dio mi papá. **Impo okantiro ishinto: “Ina, pogagutakemparora kamisa opakempirira, opakempitotari”.** (Cuentan que) entonces su hija le dijo: “Mamá, ponte el vestido que te dio, pues te lo regaló”.

gakaraagantsi {yagakaraakero} *vt.* quebrar o romper pisando (algo largo y delgado). **Yogari apa yamatsinkavetanakari kemari inoriakara, impo iroro yañonivetanakara yagakaraitarotyog inchakii terogn, ovashi ikemake itinaapanuta ishiganaka.** Mi papá estaba acercándose con mucho cuidado a un tapir que estaba echado, pero cuando estuvo cerca, repentinamente pisó un palo rompiéndolo *terogn*; el tapir escuchó (el ruido) y en ese mismo instante se levantó y se fue corriendo.

|| **{agakaraaka}** *vr.* quebrarse, estar quebrado/a o roto/a por haber sido pisado/a. **Noavetaa novan-koku, noneapaakero nochakopite gakaraaka, tyanirika gakaraakero.** Regresé a mi casa, y al llegar, encontré que mis flechas estaban rotas porque alguien las había pisado; (no sé) quién las habrá roto. *V. karaagantsi₂, tinkaraagantsi.*

gakonarorókari *adv.neg.* tal vez, quizás. **Naro noke-makovetakaro merentsi, kantankicha noatake nokanti: “Gakonarorokari ogana”.** Yo había escuchado que había gripe, pero me fui diciendo: “Tal vez no me vaya a dar a mí”.

- Indica más duda que **garorokari**.

V. gara; -kona Apén. 1; -rorokari 4.15.12.

gakotagantsi {yogakotakaro} *vtr.* comer algo contaminado o mezclado con algo, o que contiene algo (*p.ej.* peces contaminados con barbasco, medicina mezclada con comida, un insecto que ha caído en la sopa); comer junto, generalmente del mismo plato, con un enfermo, con alguien que ha sido mordido por una serpiente, etc. **Antari ikonatira apa shima, nokivasanotakeri ganiri nogakotari kogi.** Cuando mi papá cogía peces con barbasco, los lavaba muy bien para no comer barbasco junto con ellos.

V. gagantsi₃; -ako 4.8.1.1; la nota en konaatagantsi.

gakotantagantsi {yagakotakeri} *vt.* 1. tener algo parecido a (*p.ej.* sufrir los mismos síntomas, tener características físicas parecidas); heredar una característica o enfermedad. **Yogari notomi kañotasanoataa iriniro itsaronegintaira yagakotasanoatairo irorori.** Mi hijo es igualito a su madre (en el sentido de) que de repente le da ataques de susto sin motivo, (característica que) recibió por herencia de ella. 2. llevar el nombre de alguien. **Yogari itomi Pepe onti yagakotairi iriri, ipaitaara irirori Pepe.** El hijo de Pepe lleva el nombre de su papá, (así que) él también se llama Pepe. 3. hacerse de un hijo o de una hija por casarse con su madre o padre (*lit.* conseguir junto con). **Yogari Pepe inti itomi icha, kantankicha tera iriro irashisano itomi, onti yagakotakeri.** Pepe es el hijo de mi hermano, pero no es su verdadero hijo sino que (mi hermano) se hizo de él cuando se casó (con su madre). 4. coger, llevar o recibir algo contenido en un recipiente, o junto con otra cosa. **Yogari icha imiregetanakettyo itsamaitakera, impo ogari pinato opokaati pankotsiku agakotakitira shitea iroviikakempara.** Mi hermano tenía mucha sed mientras estaba cultivando, entonces mi cuñada regresó a la casa, recogió masato (en una calabaza) y lo llevó para que él tomara. 5. cambiar de un tema a otro, tocar otro tema o asunto. **Antari**

napatoitaigara, yogari Pepe iniakogetiro posante-page, impo ovashi yagakogetiro aikiro irashipage koriki. Cuando nos reunimos, Pepe habló de varios asuntos, y luego tocó el asunto de la plata también.

6. embrujar recogiendo residuos o sobras de comida; hacer enfermar comiendo residuos o sobras de comida, excremento, orín (hormigas, abejas, isulas, etc.).

♦ Las hormigas que tradicionalmente se pensaba hacían enfermarse a los niños llevando migajas de su comida o caminando por sus heces u orina, eran las siguientes: **petyagiri**, **sankori**, **manii**, **yamposhito**, **kaveti**, **tsivokiro**. De éstas, las **petyagiri** se consideraban ser las más peligrosas porque, al igual que las abejitas **yairi**, hacen sus nidos arriba en los árboles desde donde se decía miraban a los niños que pasaban por abajo, Aunque éstos estuvieran cargados por sus madres, y les quitaban sus almas haciéndoles enfermarse hasta morir. La salvación de un niño consistía en que su padre encontrara el nido de dicha hormiga o abeja en el cual el alma de su hijo estaba presa, tumbara el árbol y quemara el nido con todo su contenido. **Antari imantsigavagetanakera pairani notomi**, **ikanti ivisarite**: “Intitari gakotakeri kaveti yagana-kerora iseka”. Hace años cuando mi hijo estaba muy enfermo, su abuelo dijo: “Son, pues, las hormigas **kaveti** las que lo han hecho enfermarse al haberse llevado esos pedacitos de su comida”.

V. **gagantsi**₁; -ako 4.8.1.1; **matsikatantagantsi**, **neventakotagantsi**.

gaku V. **gagantsi**₂, sig. 2.

gamaagantsi {**yagamaakari**} *vtr.* quedarse callado/a delante de otra persona; evitar (por respeto o miedo). **Naro tera nomagempinateri novisarite**, **nogotaketari naro nagamaakarityo**. Nunca le hacía bromas a mi abuelo, porque sabía respetarlo.

|| {**yagamaaka**} *vr.* quedarse callado/a; portarse bien (*p. ej.* por respeto, timidez); ser respetuoso/a. **Mai-kari paita iripokaigakera virakocha**, **pagamaa-kempara gara pikavakavageigi**. Ahora más tarde cuando los caballeros vengan, hay que portarse bien y no reírse. **Yogari pairorira yagamaavageta ikaemaganira isekatakempara**, **tsikyani isekatanaka**, **maani itimpeavake ivatsa yogavakarira**, **kantankicha yogari terira iragamaavagetempa itimpatsarenkagemati ariopatsapagerika kara**, **ikatimatiro itsonkatiro iseka**, **aikiro shintsi yagatanai kañomataka irironirikatyo kaemantankitsi**. Cuando los que son muy respetuosos son invitados a comer, comen despacio cogiendo pedacitos de carne y comiéndolos (poco a poco), pero los que no lo son, cogen pedazos grandes, se apuran para terminar su comida y terminan rápidamente como si fueran ellos los que hubieran invitado (a los demás).

♦ Tradicionalmente se decía que si una esposa no se portaba bien mientras su marido estaba de viaje, algo malo le podría pasar a él en el camino; esto se aplicaba también a otros miembros de la familia inmediata como a una hermana, a los hijos, etc. **Iatanakera ojime**, **ikantanairo ijina ikantiro**: “Pinegintevagetaempara pagamaavagetaempara kametikyaniri noatake ganiri tata gana avotsiku, **nompigaeniri kameti**”. Cuando el marido se fue de viaje, le dijo a su esposa: “Pórtate bien para que me vaya bien y no me pase nada en el camino, sino que regrese sin novedad (*lit.* bien)”.

gamaakotagantsi {**yagamaakotakari**} *vtr.* 1. portarse bien mientras un miembro de la familia está

de viaje para que regrese sin novedad. **Iatanakera apa katonko ikantanakero ina**: “**Pagamaakotae-nara ganiri taita nompigaeniri**”. Cuando mi papá estaba saliendo para ir río arriba, le dijo a mi mamá: “Pórtate bien para que no me pase nada y regrese sin novedad”. 2. encubrir o quedarse callado con respecto a la falta de otra persona. **Antari ikoshitakera notomi**, **ineavetakarityo irirenti**, **kantankicha teratyo intsavetanteri onti yagamaakotakari**. Cuando mi hijo robó, su hermano lo vio; pero no lo divulgó sino que se quedó callado.

V. la nota en **gamaagantsi**; -ako 4.8.1.1; **gamaakotagantsi**.

gamaaventagantsi {**yagamaaventakari**} *vtr.* abstenerse de algo para evitar hacer daño a otra persona o una cosa. **Nopintsavetaka noatakemera intati**, **kantankicha onti nagamaaventaka nevatyage no-kaatirokari**. Quería ir a la banda, pero tenía miedo de tal vez hacer ahogarse a mi sobrina.

|| {**yagamaaventaka**} *vr.* abstenerse de algo para evitar dañarse o hacer ponerse peor; cuidarse. **Nopintsavetaka noatakemera katonko noneantera**, **kantankicha onti nagamaaventaka noshigenti-rokari nosompo**. Quería ir río arriba de visita, pero me cuidé de tal vez hacer poner peor mi chupo.

V. **gamaagantsi**; -vent 4.8.1.2.

gamagagantsi {**yogamagakeri**} *vt.* 1. matar (*lit.* hacer morir, causar la muerte). • No incluye homicidios cometidos con armas de fuego o flechas, ni tampoco la caza de aves o animales. **Maganiro yapatoventaiganakari pakitsa**, **impo yagaveaiganakeri ipasaigakeri yogamagaigakeri**. (Cuentan que) todos se juntaron contra el gavilán, entonces lo vencieron, lo golpearon con palos y lo mataron. 2. perder a un miembro de la familia por muerte. • A pesar de no haber hecho nada para causar la muerte de un familiar, se utiliza este término como si el sujeto hubiera sido la causa de su muerte. **Itimavetaka tovaini notomi**, **kantankicha nogamagagetairi maganiro**, **panivanisanotyoyashiki**. Yo tenía muchos hijos, pero he perdido a todos por muerte (*lit.* he matado a todos); el único que queda es el menor de todos.

V. **igámaga**, **ogamakótaga**, **kamagantsi**₁.

gamagorentsi {**ogamagore**} *inan.pos.* útero.

gamashirintsi {**igamashire**} *inan.pos.* flecha con punta ancha y larga hecha de bambú, paca o carrizo.

♦ Tradicionalmente, por lo general, se usaba para cazar animales grandes.

V. **kápiro**, **gamashitagantsi**, **imashi**, **chakopi**.

gamashitagantsi {**yogamashitakeri**} *vt.* clavar con la flecha **gamashirintsi**. **Inkaara itimashitake apa samani**, **impo yogamashitakeri igamashireku**. Anoche mi papá emboscó a un majás, y luego lo clavó con su lanceta.

game *adv.neg.* si no hubiera.

• Forma subjuntiva de **gara**. **Game nopoki**, **game ikisana**. Si no hubiera venido, no me habría reñido. **Antari gamera imantsigatanake notomi**, **ario pinkante intsamaitaerome magatiro itsamaire**. Si mi hijo no se hubiera enfermado, habría terminado de

cultivar toda su chacra.

• Cuando se usa **game** o **gamera** en la misma oración con una repetición de **game**, la segunda **game** puede tener el sig. de *habría* en vez de *no hubiera*. **Ovigavetakari kaevi, game ikamarankakotairo game kamake**. Se envenenó (comiendo) callampas **kaevi**, y si no las hubiera vomitado habría muerto. **Noavetakara nokenanakera avotsiku, tera noge kavako savi. Matsi noriamataka maranke. Game-ra inti kamantana notomi, game yagakena**. Iba caminando por el camino, pero no estaba mirando abajo. Ni se me ocurrió que podría haber (*lit.* acaso había) una serpiente echada (en el camino). Si mi hijo no me hubiera avisado, me habría mordido.

V. gara; -me 4.15.2; -ra 4.14.4.

gameniagantsi {yagameniakero} vt. terminar de adelgazar o sacar punta o filo (*p.ej.* terminar de dar forma a un arco). **Yogari apa yagake kuri, itintsi-raakero, iseronkakero, yagameniakero iviane**. Mi papá cogió madera de la palmera pijuayo, la partió, la raspó y terminó de dar forma a su arco.

V. gagantsi₁, omeni.

gamera V. game.

gamerákari adv.neg. posiblemente o probablemente no hubiera. **Virotakaniroro okyara, ogakoname pinkenkiakena, gamerakari nagaatimpi**. Tú tienes la culpa desde el comienzo porque si no me hubieras extrañado tanto (*lit.* si me hubieras extrañado menos), probablemente no hubiese regresado a recogerte (y traerte aquí). **Maika onkimoatanae shintsi ontikakena, tyampa nonkenae, gamerakari nopoki**. Ahora va a venir la creciente y me va a impedir (regresar), y ¿por dónde voy a ir?; estoy arrepentido de haber venido (*lit.* quizás no hubiera venido).

V. game; -rakari 4.15.11.

gamerókari V. gamerorókari.

gamerorókari, gamerókari adv.neg. probablemente no habría. **Intsatagakerome ikantakeririra gavintantsirira, gamerorokari ikami**. Si él hubiera seguido lo que el médico le dijo, probablemente no habría muerto.

V. game; -rorokari 4.15.12.

gametagantsi {ogametakeri} vt. acostumbrar, enseñar a tener la costumbre de hacer algo; entrenar. **Ogari pirento ogametakero oshinti onkotavageti-tira, okirikavageti-tira, posante**. Mi hermana está enseñando a su hija a cocinar, a hilar, a (hacer) una variedad de cosas.

|| **{yogametak}** vr. entrenarse; tener la costumbre o acostumbrarse a hacer algo. **Maikari maika tenigesakona irogameigaempa anankiegi intsa-maivageigaera**. Ahora los niños casi no tienen la costumbre de trabajar en la chacra como antes. **Yogametak notomi yogarora irakaga parianti omirinka kutagiteri**. Mi hijo tiene la costumbre de comer plátanos maduros todos los días.

V. o₁- Apén. 1; metagantsi.

gametiagantsi AU, gametigagantsi; gametintagantsi BU {yogametiakeri, yogametigakeri, yogametintakeri} vt. disculparse y reconciliarse con otro (*lit.*

hacerlo bueno otra vez). **Maika onti nopokashitake nogametiaempira kameti pishinetaenaniriganiri pikisaana, pikemagetaketari chapi niagantsi noniashinatakempira**. Ahora he venido a reconciliarme contigo y a que me perdones, porque ayer escuchaste comentarios de que hablé mal de ti. **Yogari koki ikisavakagaigaka chapi itentakarira irirenti, kantankicha maika iatake iniairira, impoyogametintairi**. Ayer mi tío estaba peleando con su hermano, pero ahora fue a hablarle y se ha reconciliado con él (*lit.* lo ha hecho bueno otra vez).

V. o₁- Apén. 1; kametitagantsi; gametitagantsi.

gametintagantsi BU V. gametiagantsi.

gametitagantsi AU {yogametitakeri} vt. hacer parecer bueno/a, bonito/a, etc. **Yogari apa yogovageti iseronkavageti-tira pitotsi, ariompasantotyogara impimantakeri pairototyogametitakeri kameti iragantasanotakemparoniri**. Mi papá es un experto en hacer canoas, y el día que (hace una) para vender, la hace aun más bonita todavía para que pueda pedir un buen precio (*lit.* verdaderamente recibir) por ella.

• Se utiliza el aspecto no perfectivo con los significados de *arreglar* o *reparar* algo que se ha quedado mal. **Avovivetaka noshinto ogamisate ovegagatakero, impo novetsikainiro nogametitainiro**. Mi hija hizo (*lit.* cosió) un vestido para sí misma pero lo malogró, así que se lo arreglé (y quedó muy bien).

gamiikagantsi {yagamiikaka} vr. afirmar los pies, pararse bien (*p.ej.* para poder jalar o empujar algo, para poder correr con más fuerza). **Antari pairani nokaavetakara, tyarika!, panikyaty nonkamake noavagetaketyo saviaku, kantankicha shintsi-konaty nonake nagamiikanaka saviaku, ovashi nokonteanake**. Hace mucho tiempo casi me ahogué, ¡ay de mí!, estaba por morir y me hundí hasta el fondo, pero hice el esfuerzo de pararme bien; por consiguiente salí del agua.

gamperitatagantsi BU {yogamperitatakero} vtr. comer o beber culpa en las peñas. **Yogari yaniri yapititira yogamperitatakero imperita**. El cotomono toma culpa comiendo (minerales, etc.) de la peña.

V. gagantsi₃, impérita.

gampogiteagantsi {yagampogiteakeri} vt. encontrar las huellas, el rastro o las señales dejadas por algo o por alguien. **Yagampogiteigiri shintori ikantiri: "Arisanora tsikyanira pinkenanake, narokya kenashitakerine aka"**. Encontraron huellas de sajinos, y le dijo: "Ten cuidado, anda bien despacio, y yo voy a encontrarlos (*lit.* ir con propósito de ellos) por acá".

V. gagantsi₁; -ampogite Apén. 1.

ganiagantsi {yoganiakeri} vt. resucitar, hacer revivir a un muerto o a alguien que se ha desmayado. **Yogari notineri ikamavetaka ikomutaganakara, tyampaty inkantaeri icha iroganiaerira, impo onti yaventashitakeri tsitikana, iroro itegantakeri ovashi yoganiairi**. De repente mi sobrino perdió el sentido, y mi hermano no sabía cómo hacérselo recobrar; luego recurrió al ají haciendo que le picara (la boca) con esto, y así lo resucitó.

V. o₁- Apén. 1; niagantsi₃.

ganige *adv.neg.* ya no (modo real).

- Siempre aparece acompañado con un verbo de aspecto no perfectivo que incluye el sf. **-a₃rep**. **Noam-pitakempi, maika ganige okatsitaimpi pimotia**. Te he curado y ya no te va a doler el estómago.

V. gara, tenige; -a₃ 4.10.2.

gániri *adv.neg.* para que no (modo real). **Irirori onti yogaigiri iromperane anta irashirikoni kameti ganiri tyani kantatsi onti ipotetashinaigakari**. Él puso a sus obreros allá aparte para que nadie dijera que estaba maltratándolos.

V. gara; -niri 4.14.3.

ganíríka *adv.neg.* como si no (modo real). **Yogari ananekiegi omirinka onkotavageigira iriniro, igenekya yakishiiganai iriroegi kañomataka ganiríka opiri iriniro paita**. Siempre, cuando sus madres comienzan a cocinar, ahí mismo los niños comienzan a asar (sus yuquitas y platanitos) en la candela como si más tarde sus madres no les dieran a ellos también.

V. gara; -nirika Apén. 1.

ganiroro *adv.neg.* claro que no (modo real).

- Se usa generalmente para expresar cólera o tristeza. **Ogari notsinanete okanti: “Gara piati”. Nokisamatanakatyo nokanti: “¡Ganiroro noati!”** Mi mujer me dijo: “No vayas”. Me enojé y dije: “¡(Que me importa), claro que no voy a ir!” **Ikanti: “Iro-roventi kamani noatanae, maika ganiroro nonei nogotagaigimpira pimatsagavageigara”**. Él dijo (con mucha tristeza): “Entonces mañana me voy y ya no tendré la oportunidad de enseñarles a disparar”.

V. gara; -niroro 4.15.5, 5.3.

ganonkagantsi {yoganonkakeri} *vt.* hacer rodar hacia abajo, dejar caer por una bajada. **Notomii, neasanoteri pirenti, tsikyanira poganonkirikari otseraaku**. Hijo, cuida bien a tu hermanito, cuidado que lo dejes caer por el barranco.

V. o₁- Apén. 1; nonkagantsi.

gantagantsi {yogakeri} *vt.* matar, asesinar. **Irogotakeme apa iriro ipokashiigake irogaigakerira, irishiganakeme inkenishiku ario pinkante gamerokari yogagani**. Si hubiera sabido mi papá que él era al que habían venido a matar, hubiera escapado al monte y, de esta manera, probablemente no lo habrían matado.

gantagatagantsi {igantagatake} *vi.* ser viejo/a, no ser nuevo/a, haber estado por algún tiempo indeterminado; ser antiguo/a (alguna cosa). **Nokogavetaka nosekatakempamera, kantankicha noavetaka nagakemera sekatsi pairatake ogantagatake tsi-repiomatake, ovashi tera nosekatempa**. Quería comer, pero cuando fui a coger la yuca, ya había estado (guardada) por tiempo y estaba muy viscosa, así que no comí nada. **Impo yovanketavakero ivatsatsite shinkorintsiku, ogantagatari yovemenkoakero-ra inkaara**. (Cuentan que) entonces él puso la carne arriba sobre la barbacoa (para ahumarla), porque ya la había armado antes. **Ineapaake avotsi pa ogantagapokivagetai naronkashipokivagetanai**. (Cuentan que) al llegar él vio un camino que había existido por

mucho tiempo y que ya estaba cubierto de herbaje.

V. igántaga.

ganuitagantsi {yoganuitakeri} *vt.* hacer andar. **Ogari noshinto pairo operatari otomi tyarika oati tera ontsagomputeri, onti oganuitanakeri**. Mi hija tiene tanta pereza (de cargar) a su hijo que dondequiera que va no lo carga, sino que lo hace caminar.

V. o₁- Apén. 1; nuitagantsi.

gao gao gao *onom.* sonido de la acción de morder algo medio duro o fibroso.

V. eshitagantsi.

gapitsatagantsi {yagapitsatakeri} *vt.* quitar de. **No-shinto, gara pagapitsatiri piariri iseka, arione isekatakempara**. Hija, no le quites a tu hermano su comida, déjalo comer.

V. gagantsi₁; -apitsa 4.8.1.4.

gapuniagantsi {yogapuniakeri} *vt.* dar vida (un chamán a un enfermo). **Ikantaigi iketyorini pairani pimantsigatakerika, intapigakempi seripigari pivankagiku irogapuniakempi povegaempaniri ganiri pikami**. Los antepasados decían que si te enfermabas, el chamán te iba a soplar en la coronilla y te iba a dar vida para que te sanaras y no murieras.

gapuntagagantsi {yogapuntagakeri} *vt.* dejar solo sin compañero, hacer que se haga algo solo. **Yogari koki tera iramampianaero irishinto oataira otimira, onti yogapuntagakero paniro**. Mi tío no acompañó a su hija cuando regresó adonde vive, sino que la dejó (*lit.* la hizo) irse sola.

V. o₁- Apén. 1; puntagantsi; -ag 4.8.1.6.

gapuntareagantsi {yogapuntareakeri} *vt.* privar de o hacer algo al único que hay, de manera que no quede ninguno. **Noatuti nanuivagetakera pa mameri, paniro iponiaka kanari notonkakeri nogapuntareakeri**. Fui de caza y no había nada, sólo voló una pava y le disparé (matando) a la única que había. **Yogari notomi arione, gara iati, paniroitari ikantavagetakara irirori, iriroitari notentashivageta notsamaire. Antari iriatakerika onti pogapuntareitakenari**. Deja a mi hijo, él no se va porque es el único y él es, pues, al que llevo para que (me ayude en) mi chacra. Si él se va, vas a privarme de lo único que tengo.

|| {yogapuntareaka} *vr.* morir, desaparecer o actuar de manera que no se quede ninguno/a (el único que había). **Yogari notomi iavagetake samani yogapuntareanaka, paniroitari inakera irirori**. Mi hijo ha ido (a vivir) muy lejos dejándome (sin hijos), pues él es el único (hijo que tengo).

V. gapuntagagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

gara *adv.neg.* no (modo real).

- **Gara** está compuesto de **ga-neg. real** y **-ra cond**; se suele usar la forma corta **ga** especialmente en el habla rápida. **Maika, notomi, gara kameti pipoki, onti iragapitsatakempi pitsinanetsite pirenti**. Ahorra, hijo, no es bueno (*lit.* no será bueno) que hayas venido porque tu hermano te va a quitar la esposa (*lit.* tu mujer). —¿**Ga** piati? —**Ga** noati. **Okatsitake nogito**. —¿No te vas? —No me voy. Me duele la cabeza.

• **Garatyo, gatyó y gaatyó** son formas enfáticas de **gara** que está compuesto de **ga-** *neg. real* y **-ra** *subord.* La variación **gaatyó**, que parece ser una forma corta de **garatyó**, la usa una persona que está enojada o que se pone caprichosa en contraste con **garakari** *quizás no* que se usa como una forma cortés de negarse a algún pedido o sugerencia. **Okisakatyo Pareni kara okanti: “Maika impogereitakenarityo notomiegi, gaatyó nonei nogitovaigira matsigenka”.** (Cuentan que) Pareni se enojó mucho y dijo: “Ahora me van a exterminar a todos mis hijos, y no voy a tener una descendencia numerosa (*lit.* no voy a ver que haga multiplicar a la gente)”. **¡Garatyó noati!** ¡No voy a ir!

V. *tera.*

garaagantsi₁ {yogaraakero} *vt.* cortar (con un movimiento como cuando se sierra o se usan tijeras). **Makero kotsiro nogaraakerira ivatsa gaigakemparira.** Trae el cuchillo y cortaré la carne para que la comamos.

|| **{yogaraaka}** *vr.* cortarse (alguna parte del cuerpo). **Iroero nogaraavetakara ivatsa, impo nogaraaka nakoku, otsoyampitaketari kotsiro.** Estaba cortando carne y me corté la mano, porque el cuchillo tenía mucho filo.

garaagantsi₂ {yagaraakero} *vt.* chancar o romper con los dientes (*p.ej.* para abrir un ají o hueso). **Yogari apa yagaraatonkitasanovagetiro itonkipage poshiniri.** A mi papá mucho le gusta chancar los huesos de toda clase de animales de caza con los dientes (para chupar lo de adentro).

V. *tinkaraagantsi, gakaraagantsi.*

garaatsaitagantsi {yogaraatsaitakero} *vt.* cortar un poquitito (el canto o borde de una tela o *cushma*).

V. *garatsaitagantsi; -a₄ 4.8.3.9.*

garachatekitagantsi {yogarachatekitakeri} *vt.* cortar el cabello a la altura de la nuca. **Yogarachatekitagantaka apa tera ineginteteri, seterekigisema, yovegagatakeri.** A mi papá le cortó el cabello a la altura de la nuca, y no le cortó bien, sino que le quedó mal y feo.

V. *garaagantsi₁, chatékintsi.*

garagitagantsi {yogaragitakero} *vt.* cortar algo pequeño y redondo. **Pairani opankitagani maviki anta oyashiaku, impo otimanakera osampatanake, yogari surariegi yogaragiigakero sei sei, irorokya tsinaneegi oshintsagiigakero ariopatupagerikatyo kara.** Antiguamente se sembraban plantas de **maviki** en la cabecera; luego cuando (las semillas) estaban maduras, los hombres las cortaban *sei sei*; entonces las mujeres las ensartaban haciendo muchos atados.

V. *garaagantsi₁, okitsoki.*

garagitotagantsi {yogaragitotakeri} *vt.* peluquear, cortar el pelo de otro (*lit.* cortar la cabeza). **Yogari notomi iteregisetanake maganiri igitoku ovashi yogaragitotakeri iriri ipieitakeri maganiri isaa-mokoikitakeri.** Mi hijo tenía muchas heridas en toda la cabeza, así que su papá le cortó el pelo rapándole y dejándolo calvo.

|| **{yogaragitotaka}** *vr.* cortarse el pelo.

V. *garaagantsi₁, gítotsi.*

garákari, gáakari *adv.neg.* quizás no (modo real).

Nokisanivagetake inkaara, maika tatarikatyo gakenane, gaakari kameti nonai maika. Eнденantes soñé (con algo muy raro); ya (no sé) qué me va a pasar, quizás ya no vaya a estar bien.

• Se puede usar **garakari** como una forma más diplomática o cortés de decir que uno no acepta hacer algo en vez de decirlo directamente usando **gara**. **Inevitakena notomi pitsi nokantiri: “Garakari nopimpi, okatsitaketari pimotiaku inkaara”.** Mi hijo me pidió miel, pero le dije: “Quizás no te la vaya a dar, porque endenantes te estaba doliendo la barriga”.

V. *gara; -rakari 4.15.11.*

gárara AU *adv.neg.* si no (modo real). **Garara nokoginaro, ¿matsi ario pagaveakena pintigankakenara?** Si yo no quiero, ¿acaso vas a poder mandarme?

V. *gara; -ra 4.14.4.*

garatinkaatagantsi {yogaratinakaatakeri} *vt.* hacer parar en el agua. **Pamanakerira piariri niateniku, tsikyani pogaratinkaatakeri kameti pinkivasa-notaerira ipegasetakarora amповatsa.** Lleva a tu hermanito a la quebrada y con mucho cuidado hazle pararse en el agua para que lo bañes bien porque ha estado jugando en el barro.

garatinkagantsi {yogaratinakakeri} *vt.* hacer parar, hacer quedarse parado/a inmóvil. **Gara pogaratin-kiri notomi, tekya ishintsite.** No hay que hacer parar a mi hijo, (porque) todavía no tiene fuerza (en las piernas). **Chapi ipokake kemari yamaatapaake kara oaaku. Itonkavetakari notomi, tera iragaveeri, onti yagatapanuti ishiganaka inkenishiku. Impo nopatimatagakeri otsiti yogaratin-kairi ovashi imatairi aikiro, ario nagaigakeri.** Ayer un tapir vino nadando por el río. Mi hijo lo baleó pero no lo pudo matar, sino que salió del agua y se fue corriendo por el monte. Yo hice que el perro lo persiguiera haciéndolo quedarse parado hasta que mi hijo lo remató y lo pudimos coger.

V. *o₁- Apén. 1; aratinkagantsi.*

garatonkitagantsi {yogaronkitakeri} *vt.* cortar un hueso en pedazos.

• El complemento del verbo se refiere al animal que es el dueño del hueso cortado. **Yogaronkitakeri koki itonki osheto oshintsatakerira pagiro onkiashitakemparira.** Mi tío cortó en pedazos los huesos de maquisapa para que mi tía los ensartara y los llevara como adorno en su *cushma*.

V. *garaagantsi₁, tónkitsi.*

garatsaitagantsi {yogarsaitakero} *vt.* recortar el canto o borde (*p.ej.* de una tela o *cushma*).

• Algunos usan este término para referirse también a recortar el borde de un techo de hojas; otros usan **yogaraakerora okarashireku** para esto. **Yagatakerora ishitikakerora apa ivanko, yogarsaitakero onkametitakeniri ganiri avisagiseti.** Cuando mi papá terminó de techar su casa (*lit.* amarrar su casa), recortó el borde (del techo) para que sea bonito y no

esté desigual.

V. garaagantsi₁, otsai, vegaraatsaitagantsi.

garenigichotagantsi {yogarenigichotakero} vt. poner resbaladizo/a y liso/a (reteniendo un pedazo de yuca en la mano). **Imasekavagetanake notomi tenige isekatavegetaempa, ontityo yogarenigichotakero iseka.** Mi hijo no tiene apetito y ya no come (sino que agarra su yuca en la mano) hasta ponerla asquerosa (*lit.* resbaladiza y lisa).

V. garenitagantsi, okitsoki.

garenitagantsi {yogarenitakero} vt. hacer liso/a.

Antari okisoatakerora ina ogovite, onti ogarenitakero ganiri otsiraanai. Cuando mi mamá talla (*lit.* raspa) sus ollas de barro, las hace lisas para que no se rajen.

V. o₁- Apén. 1; karenitagantsi.

gari *adv.neg.* no; acaso (modo real).

- Esta forma de **gara** aparece generalmente con **ario** o siguiendo al verbo **neagantsi**. **Ikantiri matsontsori: “Sa kamakeniroro, ¿ario gari okami?, sa viroeginiroro gamagaigakero”.** (Cuentan que) el jaguar les dijo: “Sí pues, está muerta, ¿cómo no va a morir?, pues ustedes la han matado”. **Yogari notomi iragaka ineiri gari nopiri ivatsa.** Mi hijo estaba llorando pensando que no iba a darle carne.

V. gara; -ri₃ 4.15.13.

gárika *adv.neg.* si no, tal vez no (modo real). **Garika noneavairi notomi iripokaera aka, gara noatai novankoku, narotari neainiri ivanko.** Si no regresa mi hijo (*lit.* si no veo regresar a mi hijo), no voy a mi casa porque yo soy el que está cuidando su casa.

- A veces aparece con **-tyo₂** para dar más énfasis, pero en su uso se distingue de **garikatyo** ya que.

garikatyo *adv.neg.* ya que. **Garorokarityo ipokumati aka koki garikatyo ikisaigajai, ario tatatyo iragakera iripokakera.** Ni por nada vendrá aquí mi tío ya que siempre nos ha aborrecido, ¿con qué motivo, pues, vendría por acá? **Okantavetavaaro: “Pinato, gara piati”.** **Teratyo onkematsatero, ariompattyo oshiganakari okantakerora: “¡Sa noataetyo garikatyo okisanti piniro!”** (Cuentan que le dijo:) “Cuñada, no te vayas”. No le hizo caso sino que se fue escapándose (*lit.* seguía corriendo) diciéndole: “¡Pues me voy ya que tu mamá es mala!”

V. gara; -rika 4.15.10; -tyo₂ 4.15.3.

gárika *adv.neg.* si no; dado el caso (modo real). **Garira noati, onti ineaigake itaigankicharira inei ogari nopinkakero nogamane.** Si no voy, esos rebeldes van a pensar que tengo miedo de morir.

- Siempre va acompañado del verbo irregular **onti**. Cuando sigue a una admonición negativa, introduce las consecuencias de no prestar atención a la admonición. **Tera kameti pintekaiterira pitomi igitoku, garira onti imashontitake gara yogoti.** No es bueno golpear a tu hijo en la cabeza, porque si lo haces (*lit.* si no), tal vez vaya a ponerse tonto y no vaya a saber nada.

V. gara; -ri₃ 4.15.13; -ra 4.14.4.

garoka V. garókari.

garókari, garoka *adv.neg.* tal vez no, posiblemente no (modo real).

V. gara; -rorokari 4.15.12; garákari.

garóokari V. garorókari.

garorókari, garóokari *adv.neg.* posiblemente no (modo real). **Okanti osero: “Sa garorokari notononkumati. Ariorika nontime tsamairintsiku nonkonoitempi, ario nogotakeri nontononkera, ontitari notimi inkenishiku”.** (Cuentan que) el canchero dijo: “Posiblemente nunca voy a (saber) moler. Si viviera aquí (*lit.* en la chacra) con ustedes, sabría moler, pues yo vivo en el monte”. **Okantiro: “Kantankicha nanti pipokimovagetake aka garookari kameti pipoki, ineaigempira notomiegí ontirokari irogakempi”.** (Cuentan que) ella le dijo: “Pero tú has venido aquí donde yo vivo y tal vez no sea bueno que hayas venido, porque si mis hijos te ven, serían capaces de comerte”.

- Forma cortés de negarse a aceptar una invitación, o a cambiar de idea.

V. gara; -rorokari 4.15.12.

gasákona *adv.neg.* no tanto (modo real). **Ikanti apa: “Noshinto, ponkotakeririka mamori, gasakona povochatiri tivi, ompokaketari pishaonkate, irorori tesakonataro ogasanotemparo tivi”.** “Hija, cuando cocines el sábalo, no lo pongas mucha sal porque va a venir tu abuela y a ella no le gusta la comida muy salada (*lit.* comer mucha sal)”, dijo mi papá.

V. gara; -kona Apén. 1.

gasampeagantsi {yagasampeaka} vr. estar con los ojos hundidos y con ojeras (*p.ej.* por desvelarse, tener diarrea). **Yogari novisarite yagasampeaka ikireakera inkaara ikireaventakerora iriniro omantsigavagetanakera panikya onkamake.** Mi nieto está ojeroso por haberse desvelado anoche por su mamá la que está muy enferma y a punto de morir.

gasanoagantsi {yagasanoaka} vr. demacrarse, consumirse, enflaquecerse poco a poco. **¿Tata gakeri notomi yagasanoanaka ikitetanake? ¿Qué tendrá mi hijo que está tan demacrado y pálido?**

gasekatantagantsi {yagasekatantake} vi. sacar yuca ajena. **Karanki onti imantsigavagetake nosurari-site tera intsamaitae. Maika mameri noseka onti nagasekatantake.** Hace poco mi esposo estaba muy enfermo y no cultivaba. Ahora no tenemos yuca (*lit.* no hay nuestra yuca) sino que sacamos yuca ajena (para comer).

- ♦ Si un hombre no cultiva, sino que se acostumbra a sacar yuca ajena, se le critica diciendo: “**Tera intsamaite onti yagasekatantavageti”.** “Él no cultiva, sino que saca yuca ajena (para comer)”.

V. gagantsi₁, sékatsi.

gasetagantsi {yagasetakero} vt. coger o recoger algo que tiene consistencia de masa. **Paita noatakite inaku nagasetutera ovurokitsite nontsotakera.** Más tarde voy donde mi mamá a recoger (un poco de) su masato para chuparlo.

V. gagantsi₁, ose.

gasurentagantsi₁ {yagasurentakeri} vt. coger, quitar

o sacar un alma. **Ikisakeri seripigari yagasurentakeri, ovashi imantsigatanake ikamake.** (Se dice que) el curandero se enojó con él y le quitó su alma; por consiguiente se enfermó y se murió.

V. gantagantsi₁, sùretsi.

gasurentagantsi₂ {yogasurentakeri} vt. ponerle a alguien un alma.

♦ Generalmente este término aparece con -a₃ rep. teniendo el sig. de *restaurar el alma*. Tradicionalmente se pensaba que si una persona había tenido un encuentro con un demonio *sopai* y éste la había asustado, su alma se escapaba, el demonio entraba en la persona para tomar su lugar, y su víctima se enfermaba gravemente; el remedio era que un chamán poderoso soplara al enfermo en la punta de la coronilla para restaurarle su alma. Después de tener el alma restaurada, si tenía relaciones sexuales con alguna otra mujer que no fuera su esposa, su alma se escaparía otra vez y moriría. **Imantsigatira matsigenka, onti itapigairi seripigari ivankagiku yogasurentairi, kantankicha yoga matsigenka tera ario inkañotasanta pairani neroty onoshikerira tsinane omintsarogakeri ogishigutaeri isure inkamake.** Cuando un hombre está enfermo, un chamán lo sopla y le restaura el alma, pero ese hombre nunca vuelve a ser el mismo, así que si una mujer lo agarra para tener relaciones sexuales con él y lo asusta, hace que su alma escape otra vez y el hombre muere.

V. gagantsi₂, sùretsi; -a₃ 4.10.2.

gashiarintsi {irogashiare} inan.pos. lentes, anteojos.

V. gashiatagantsi₁, gashiokirintsi.

gashiatagantsi₁ {yogashiatakeri} vt. poner lentes a otro. **Yogari icha Pavoro tera ineagantsivetempa isankevantakera, impo yamanakeri apa ineakerira viracocha gotirorira okitsi, irirori onti yogashiatakeri kameti ineagantsitakeniri.** Mi hermano Pablo no podía ver bien cuando estudiaba, entonces mi papá lo llevó para ser examinado por un señor que es oculista (*lit.* uno que sabe ojos), y él le puso lentes para que viera bien.

|| **{yogashiatakaro}** vtr. ponerse lentes. **Ipokuti karaniki viracocha atsantsaarikatyo kara yogashiatakaro irogashiokire, irorotari ineantaka.** Hace tiempo vino un señor muy alto que usaba lentes, pues con éstos podía ver.

|| **{yogashiataka}** vr. usar lentes; taparse un ojo o los ojos. **Yogari novisarite tenige ineanovagetae, neroty onti yogashiata ipotetakari inevantavagetaira isankevantite.** Mi abuelo ya no podía ver bien, así que se puso lentes y pudo leer sus libros.

V. gagantsi₂, óani; -ashi 4.8.1.10; gashiokitagantsi.

gashiatagantsi₂ {yogashiatakero} vt. poner trampa en un riachuelo o en el canto del río. **Chapi nokamosotakitiro novire nogashiatakerira niateniku, nagake piteni kentsori.** Ayer fui a revisar mi trampa que había puesto en la quebrada y había cogido dos perdices.

V. gashitagantsi₂, óani.

gashiatagantsi₃ {yogashiatakaro} vtr. comer hojas (*p.ej.* tapir, venado). **Chapi iatake inkenishiku koki ineapaakeri kemari gashiavagetaka inchatoshi, itonakeri yamakeri pankotsiku.** Ayer mi tío fue al monte y vio a un tapir comiendo hojas de un árbol; le pegó un tiro y lo trajo a la casa.

V. gagantsi₃, oshi; -a₄ 4.8.3.9.

gashinkiagantsi {yogashinkiakeri} vt. hacer emborrachar. **Osama ikantiro: “Kamani pintinkakera shitea, nonkaemakerira iripokakera nogashinkiakerira intsavetakera tatarikara ineake”.** (Cuentan que) más tarde le dijo: “Mañana preparas masato, lo invitaré a él y lo haré emborrachar para que diga lo que ha visto”.

V. o₁- Apén. 1; shinkitagantsi.

gashintotagantsi {yagashintotakeri} vt. casarse con la hija de alguien. **Paita noatake nonkamosova-getapanutera kentsori pamanakenerora pagiro ontigakerora oshinto tsikyari onkimotanake nagashintotakeroniri.** (Cuentan que él dijo:) Esta noche (*lit.* más tarde) iré a buscar perdices para que se las lleves a mi tía, y ella alimente a su hija para que crezca rápidamente para casarme con ella (*lit.* tomar la hija de ella).

• Las formas nominalizadas de este verbo se usan con frecuencia para referirse al yerno (él que se casó con la hija del complemento) o a los suegros (con cuya hija el sujeto se casó): **gashintotanarira mi yerno; gashintotimpirira tu yerno; gashintotiririra el yerno de él; gashintotirorira el yerno de ella; nagashintotirira mi suegro/a; pagashintotirira tu suegro/a; yagashintotirira su suegro/a de él.**

V. gagantsi₁, noshinto, gatomingantsi.

gashiñankatagantsi {yogashiñankatakeri} vt. ponerle a un enfermo el alma.

• Término que los chamanes emplean al igual que también emplean **shiñankantsi** en lugar de **suretsi**. Generalmente aparece con -a₃ rep. con el sig. de *restaurar*. **Imantsigatanake notomi, ipokake seripigari ikanti: “Naro nagaveake nogashiñankatakerira pitomi iroveganaempa”.** Mi hijo estaba enfermo, y un chamán vino y dijo: “Yo puedo ponerle otra vez el alma a tu hijo, y va a sanarse”.

V. gagantsi₂, shiñánkantsi; -a₃ 4.10.2.

gashiokirintsi {irogashiokire} inan.pos. lentes, anteojos.

V. gashiokitagantsi, gashiarintsi.

gashiokitagantsi {yogashiokitakeri} vt. poner lentes a otro. **Yogari icha yogashiokitakeri itomi kameti ineagantsitakeniri inevantavagetakera isankevantite.** Mi hermano puso lentes a su hijo para que pudiera ver al leer sus libros.

|| **{yogashiokitakaro}** vtr. ponerse los lentes. **Ogari ina omirinka ogashiokitakaro ogashiokire opotetakari oneagantsitakera avovivagetakera.** Mi mamá usa sus lentes todos los días, así puede ver bien al coser.

|| **{yogashiokitaka}** vr. usar lentes, taparse un ojo o los ojos. **Onti nogashiokitaka kameti noneakeroniri nosankevantite, tenigetari noneasanovagetae.** Uso lentes para poder ver al leer mis libros, porque ya no veo bien.

V. gagantsi₂, ókitsi; -ashi 4.8.1.10; gashiatagantsi₁.

gashiriagantsi {yogashiriakero} vt. hacer caer, soltar. **Impogini ipatimaiganakeri yogashirianakero mapu takorororo akya anonkanakaro otseraaku,**

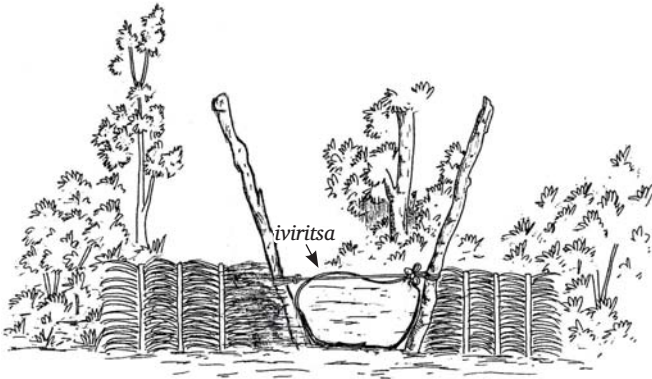
impo iriroegi ineaigiri irirori nonkanankicha.

Ellos lo persiguieron, y él hizo caer algunas piedras por el barranco *takorororo*; entonces ellos pensaron que era él el que estaba cayéndose.

V. o₁- Apén. 1; shiriagantsi₁.

gashirintsi, gashirontsi {irogashire} inan.pos.
término general para trampas de sogas *iviritisa*.

V. iviri, gashitagantsi₂, tameshirintsi.



gashirintsi

gashitagantsi₁ {yagashitakeri} vt. coger algo con algún motivo. **Antari opaesatotanaira manchakintsi agashitaagani potsotaroki otsakaaganira.** Cuando una cushma se despinta, se trae otra vez la corteza del (árbol) *potsotaroki* con el fin de teñirla otra vez.

- Se emplea a menudo con **-ut tens.** para expresar que uno quizá coge algo estando enojado o muy apurado y lo utiliza contra una persona o animal. **Iperamatanakarityo yagashiturityo sekatsitsegonto yovuokimoturityo togn oga okenake aratsegontotanake agapanutiri igitoku.** Por fin se cansó (de que lo estuviera fastidiando), cogió el extremo de un tallo de yuca, se lo tiró de manera violenta *togn* y le dio en la cabeza.

V. gagantsi₁; -ashi 4.8.1.10.

gashitagantsi₂ {yogashitakeri} vt. poner trampa.

Itimaigi pashini matsigenkaegi yogashivageigi kanari anta samani, impo iatake anta ipirinitake. Tenkatyo samani paagapaake kanari iyarika!, yagumaigakenirorotyovovaini. (Cuentan que) había unos hombres que pusieron trampas para coger pavas muy lejos (de donde vivían), entonces se fueron allí a sentarse. Después de un ratito iban cayendo las pavas en las trampas una tras otra, y cogieron muchas; ¡pero qué increíble!

|| {ogashitaka} vr. estar puesta una trampa. **Noatuti otishiku noneakiti ogashitaka anta paagake paniro kentsori.** Fui al cerro y vi una trampa puesta ahí en la que había una perdiz.

V. gagantsi₂; -ashi 4.8.1.10.

gashitantagantsi {yagashitakeri} vr. 1. provocar. • Tradicionalmente se usaba este término para referirse, *p.ej.*, a incitar a discutir o a pelear a alguien igual o más fuerte que uno, o que sabe más que uno, sólo para darse más importancia. **Chapi noaigakitira anta napatoitaigutara, yogari notomi yagashitakari Antonio, ovashi ikisakeri itaataakeri.** Ayer

cuando fuimos allá a la reunión, mi hijo estaba provocando a Antonio a pelear; por consiguiente lo riñó y le dio muchas bofetadas. 2. provocar a una mujer (por medio de bromas). **Yogari notineri omirinka yagashinanataro noshinto, irorotari oponiantaka agantakaririra.** Todos los días mi yerno provocaba a mi hija (tratando de ganarla por medio de bromas), por eso por fin ella se casó con él.

V. gagantsi₁; -ashi 4.8.1.10.

gashiventagantsi {yagashiventaka} vr. atraer algo sobre sí (*p.ej.* por cometer alguna ofensa, por provocar a alguien a una discusión o pelea). **Antari ikisunkanira notomi tyampaty nonkante, noneaketari tsikyata yagashiventaka irirori.** Cuando le pegaron a mi hijo, yo no podía hacer nada porque sabía que él lo había atraído esto sobre sí provocándoles a la pelea.

V. gashitantagantsi; -vent 4.8.1.2.

gataagagantsi {agataagaka} vr. 1. dejar de crecer (un río o riachuelo). **Inkaara oparigake inkani jiririri okimoatapaake Eni, impogini yogae-nokanaka poreatsiri ario agataaganaka.** Anoche llovió fuerte *jiririri* y el Urubamba empezó a crecer, luego casi al mediodía (*lit.* cuando el sol estaba subiendo) dejó de crecer. 2. llegar a la cantidad máxima (masato). **Ontsikaatakemparika shitea agataagakemparika nontigankaigakeri notomiegi iragaigakitempira.** Cuando el masato esté listo (*lit.* cuando se cierna el masato y llegue a la cantidad máxima), voy a mandar a mis hijos recogerte.

V. gatagantsi₂, óani.

gataatagantsi {agataatake} vi. desembocar. **Ogari Camisea agataatake Eniku.** El río Camisea desemboca en el Urubamba.

- **Agataavakagakara** indica la confluencia de dos ríos. **Ogari Eni ontiri Tambo agataavakagaka kamatikya.** El Urubamba y el Tambo se unen río abajo.

V. óani.

gatagagantsi {yogatagakeri} vt. 1. hacer posarse (un pájaro). **Nokitsogakeri noerotite nogatagakeri otsegoku.** Saqué mi loro en un palito y lo hice posarse en una rama. 2. hacer orillar o atracar en la orilla (*p.ej.* una canoa). **Yogari icha yamanakero ivito apa yogatagakitiro intati.** Mi hermano llevó la canoa de mi papá y la dejó (*lit.* la hizo atracar) en la banda.

V. gatagantsi₁; -ag 4.8.1.6.

gatagakotagantsi {yogatagakotakeri} vt. hacer llegar a la orilla, orillar o atracar (personas o cosas en una embarcación). **Antari nopokakera katonko notua-koigakera pitotsiku, notsitigakoigavetanaka avotsiku oyagiatanakara nia osagutavakerora ovore, kantankicha notomi yamaatanairo shivitsa yogatagakoigaana maganiro.** Cuando vinimos bajando de río arriba en canoa, casi nos hundimos a medio camino porque el agua entraba por causa de las olas; pero mi hijo se fue nadando (jalando la canoa) con la sogas y nos hizo llegar a la orilla a todos.

V. gatagagantsi; -ako 4.8.1.1.

gatagantsi₁ {yagatake} *vi.* 1. posarse en; estar posado/a. **Iatai apa intsamaivagetaera ineapaakeri sankati gatake inchapoaku.** Mi papá se fue otra vez a cultivar su chacra, y al llegar vio a una pucaunga posada en un palo. 2. llegar a la orilla, orillar, atracarse; estar atracado/a. **Chapi iokaavetaka koki ishonkakotakara shintipoaku, kantankicha matsi ariokona yogoti yamaatira. Yamaatanai yagatavagetai kamatikya kara.** Ayer casi se ahogó mi tío cuando se volteó la balsa en que viajaba, pero felizmente sabía nadar. Nadando llegó a la orilla por allí abajo.

V. okagantsi₁.

gatagantsi₂ {yagatakeror} *vt.* terminar. **Antari yogi-tsokira tсамiri, onti imenkota anta otsivitamaisetakera inchatoshi, impo yagatakerora ario yogi-tsokake kara.** Cuando el paujil pone huevos, prepara un nido entre los bejucos o ramas de los árboles, y cuando lo termina, allí pone sus huevos.

|| {yagatake} *vi.* terminar. **Osekataiganaka agataiganake opakoigavakero shitea oviikaiganaka oai-gai.** (Cuentan que) ellas terminaron de comer, y ella les sirvió masato, tomaron y se fueron.

|| {yagataka} *vr.* 1. dejar de crecer, estar crecido/a; ser anciano/a. **Yogari notomi mataka gataka, kantankicha tekya irage tsinane.** Mi hijo ya ha dejado de crecer pero todavía no se ha casado. **Mai-ka mataka aigai maganira tsinaneegi, intivani pirinitaatsi paniro atakerira yagatanaka.** Ahora se fueron todas las mujeres, y solamente se quedó un anciano que está sentado solito. • Cuando aparece con *-vage cont.*, significa *ser muy viejo/a o anciano/a*. **Yogari novisarite pa atake yagatavagetanaa, tenige iragaveae.** Mi abuelo es muy anciano y ya no puede (hacer nada). 2. terminarse; estar terminado algún trabajo. **¿Ogari manchakintsi piamatirira chapi mataka gataka?** ¿Ya está terminada la cushma que estabas tejiendo ayer?

gatagutagantsi {yogatagutakeri} *vt.* hacer subir (*p.ej.* un perro a un animal). **Nopokake nagapanutera otsiti nompatimatagakerira oati yagutakenarira natavarite ityomiani atake yaganakero iriniro irorori, tyarika irogatagutakeri nonkentakerira.** He venido a llevar el perro para que persiga (*lit.* para hacerlo perseguir) al coatí que se comió a mis pollitos y se ha llevado también a la madre; por dondequiera que (el perro) lo haga subir al árbol, le daré un flechazo.

V. o₁- Apén. 1; tagutagantsi.

gatakotagantsi {yagatakotake} *vi.* llegar a la orilla o atracarse en una embarcación. **Pokaigake virakocha yagatakoigake intati.** Han llegado algunos señores y se han atracado en la banda.

V. gatagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

gatamagoagantsi {agatamagoakero} *vt.* terminar de tejer (tela). **Oamatake ina ogitsagare, mavati otominkotakotake agatamagoakero.** Mi mamá estaba tejiendo su cushma y en tres semanas la terminó.

|| {gatamagoaka} *part.vr.* estar completamente tejida (tela). **Impo opampogiakotakero eto oneiro**

agakero ampei otatakoviotakero tsivogoku. Impo otovaiganake kutagiteri otatareakotiro pa gatamagoavagetaka kitsagarintsi. (Cuentan que la hermana del hombre) miraba a (su cuñada) la araña y vio que tomó una cantidad de algodón, lo puso dentro de una caja de caña y lo tapó ahí. Cuando habían pasado varios días, sacó la tapa y allí había una cushma completamente tejida.

V. gatagantsi₂, omago.

gatamagoaka *v.* gatamagoagantsi.

gatanika *adv.neg.* porque no (modo real). **Gara pipoki kamani novankoku, gatanika nopiriniti, onti noatake katonko.** No vengas a mi casa mañana, porque no voy a estar sino que voy a ir río arriba.

V. gara; -nika 4.14.2.

gatapiagantsi {yagatapiakero} *vt.* terminar de cortar la maleza debajo de los árboles (en una chacra nueva). **Atake noporoanake notsamaire kameti ontimaera noseka. Chapi nagatapiakero, ontivani nontogakerora.** Ya estoy rozando una chacra para sembrar (*lit.* para que haya otra vez) yuca. Ayer terminé de limpiar debajo de los árboles (y ahora) solamente falta tumbarlos.

• Algunos usan **gatsenkoagantsi** con este mismo significado.

|| {gatapiaka} *part.vr.* limpio/a de maleza debajo de (los árboles).

V. gatagantsi₁, tapigintsi.

gatapiaka *v.* gatapiagantsi.

gátata *adv.neg.* todavía no (modo real). **Okanti: “Gata-ta aigi, giaigaketa tyarika oatake paita shaonka, aigakera kogaigapanuterira ivatsa”.** Ella dijo: “No vamos a ir todavía sino esperar un rato hasta que nuestra abuela se vaya a algún sitio, entonces vamos a ir a buscar la carne (que ella ha escondido)”.

V. gara; -tata 4.15.8.

gátatsi {igata} *inan.pos.* parte inferior de la espalda; rabadilla.

• La forma *-gata/-kata* se usa en temas compuestos (*p.ej.* **ochonkigatataketoyo masero kara había un sapo sentado allí; ikitekatakakera tsamiri keiri igataku los paujiles gordos tienen un color amarillento en la rabadilla**).

gatavankiagantsi {yagatavankiaka} *vr.* tener todas las plumas en las alas y estar listo para volar. **Karan-ki noneakitiri kimaro itimakera, impo nokamosovetari panikya iragatavankianakempa, nagakitiri opiratakari pagiro.** Hace unos meses vi donde un guacamayo tenía su nido (*lit.* vi a un guacamayo viviendo), entonces más luego fui a verlo (y encontré a las crías) con sus alas emplumadas casi listas para volar; las cogí y mi tía las crió.

V. gatagantsi₂, ivanki.

gatavatsaagantsi {agatavatsaaka} *vr.* llegar a ser madura (una joven).

• Generalmente se aplica este término a mujeres de más o menos 18 años de edad; antiguamente, comenzando con la menarquía de una adolescente, contaban los años con los dedos hasta llegar a más de

cuatro, y luego se calculaba que ya estaba lo suficiente madura para ser entregada en matrimonio. **Pairani ikonogagarantaigaka tera impimantaigero irishinto agakenkanira, onti yogaigiro agatavatsaanakempara.** Antiguamente muchos no entregaban a sus hijas para ser tomadas (muy tiernas en matrimonio), sino que las guardaban hasta que maduraran.

V. gatagantsi₂, vátsatsi.

gatavoagantsi {agatavoagaka} *vt.* ser maduro/a, alcanzar su tamaño normal (yuca lista para comer, palos que han crecido nuevamente en una chacra abandonada). **Maika gatavoagaka noseka, kamani noatake namampianakerora nojina agutera.** Mi yuca ya está lista (para comer, así que) mañana voy a acompañar a mi esposa a traer (yuca).

V. gatagantsi₂, opoa.

gatavoagantsi {yagatavoakero} *vt.* pisar un palo. **Pagatavoerora kapiro ontavoanake, kantankichagara okarai.** Cuando pisas bambú se abre, pero no se quiebra.

V. gaticagantsi, opoa.

gateatagantsi₁ {yagateatakero, yagateatake} *vt., vi.* salir del monte a un riachuelo, río o quebrada.

- Este término indica que después de salir del monte, el sujeto entra en el agua del río o de la quebrada quedándose cerca de la orilla; si el sujeto se queda en tierra cerca de la orilla, se usa **gatetagantsi₁**; si está en el medio del río o de la quebrada y se va a la orilla, se usa **gatagantsi₁**. **Karanki iatutira apa ikenavagetutira iavagetaketyo samani, impo yagateatakero niateni itimaatantarira toturo, ¡tyarika!**, **yagumatakenityo kara arioponapagerikatyo.** Hace tiempo mi papá se fue lejos a cazar. Luego salió a una quebrada donde había muchísimos caracoles choros, pero ¡qué increíble!, cogió una gran cantidad (e hizo) varios paquetes grandes. **Okatsivetakatyo ogiti ina, kantankicha agaveaketyo agateatakera oaaku, okogaketari onkaatakera.** Aunque a mi mamá le dolía el pie, pudo llegar al río porque quería bañarse.

V. gatetagantsi₁, óani.

gateatagantsi₂ {yogateatakero} *vt.* poner o hacer entrar en el agua (*p.ej.* una canoa que se había quedado en tierra seca). **Ogari pitotsi opiriatakotake niganki impanekiku, tyampa nonkantaigakero. Impo onti itakigakero apa inchakiiku, ovashi yagaveairo itigankakerora yogateatairora oaaku.** La canoa se había quedado en seco en la arena, y (no sabíamos) qué hacer con ella. Luego mi papá la levantó con un palo, y de esta manera pudo empujarla y ponerla otra vez en el río.

V. gatetagantsi₂, óani.

gatetagantsi₁ {yagatetaker} *vt.* salir del monte a la orilla de un riachuelo o un río. **Akyatyo ishigakaganakari apa ikianakerira shintori tiron tiron tiron ipinkanakerira matsontori impatimatanakerira, yagatetapaakero nia yomatevagetiri pitotsiku koreegn ikatimitiro itigankiro togn ituakotanake.** Inmediatamente mi papá se fue corriendo cargando al sajino *tiron tiron tiron*, porque tenía miedo que

el jaguar lo fuera a perseguir; llegó a la orilla, lo metió en la canoa *koreegn*, rápidamente empujó la canoa al agua *togn* y se fue río abajo.

■ **nagatetirora** en mi puerto (ribereño).

V. gagantsi₁; -te₂ 4.8.1.9; gateatagantsi₁.

gatetagantsi₂ {ogatetakari} *vt.* comer algo que supuestamente afecta a alguien o a algo de una manera negativa (*p.ej.* una mujer embarazada al feto).

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que los fetos podían adoptar las características de los animales cuya carne sus madres comían durante la gestación. Además se decía que si una persona comía ciertas cosas después de haber plantado ciertos sembríos, esto podía afectar a las plantas. **Yatsati ananeki tatarikara ogatetari iriniro.** (Se dice que) un niño adopta las características de cualquier cosa que su madre come (durante la gestación).

V. tsota, tsatagantsi₄; -te₂ 4.8.1.9.

gatikaatagantsi {yagatikaatakero} *vt.* pisar agua u otro líquido; pisar o sujetar algo con el pie debajo del agua. **Okontevetanaka sotsi oshiganaemera, kantankicha onti agatikaati nia, akiiro okiai.** (Cuentan que) ella salió para escaparse, pero pisó agua (en vez de tierra), y ahí mismo entró otra vez. **Antari okonataganira onti yagatikaatunkani kogi inkavurekaatanakempara.** Cuando se pesca con barbasco, se sujeta el barbasco debajo del agua con el pie para que se mezcle bien con el agua.

V. gaticagantsi, óani; la nota en konaatagantsi.

gaticagantsi {yagatikakeri} *vt.* patear; pisar; patelear. **Gara pikenasevageti onaronkashiku, pagatikirikari maranke.** No andes en medio de la hierba alta o quizás puedas pisar una serpiente.

gaticakotagantsi {yagatikakotakeri} *vt.* 1. pisar algo (que está dentro de otra cosa). **Yogari koki ikantiro ina: “Chapi noatuti kamatikya ikitataara notineri nagatikakotakeri, ovashi noampatanake notasagiiku”.** Mi tío le dijo a mi mamá: “Ayer fui río abajo donde mi sobrino está enterrado y pisé su sepultura (*lit.* pisé con respecto a él); por consiguiente mis piernas están entumecidas”. 2. poner los pies en la casa o el terreno de alguien. • El complemento es el dueño de la casa o el terreno u otra persona que lo habita. **Maika pikisakenatari, garatyo nagatikakotaimpi.** Ya que estás molesto conmigo, jamás pondré los pies en (el patio de) tu casa (*lit.* jamás pisaré con respecto a ti).

V. gaticagantsi; -ako 4.8.1.1.

gaticampogiteagantsi, gaticampogitetagantsi {yagaticampogiteakero, yagaticampogitetakero} *vt.* 1. pisar un lugar contaminado (*p.ej.* por sangre de mujer, por heces de jaguar). **Antari omechotira tsinane onkivavetaemparo gara osaankasanoti, impo iripokakerika surari iragaticampogiteakeroro ovashi impochokisentevetanake, aikiro gara ikovintsatai.** (Se dice que) cuando una mujer da a luz, por más que se lava (el sitio donde ha estado), no se purifica completamente; luego si viene un hombre y lo pisa, él va a volverse dormilón y va a perder su puntería (*lit.* ya no va a ser buen cazador). 2. pisar huellas. **Ikityataka paniro matsigenka impo ipokapaake pashini yagaticampogiteapaakeri.**

Un hombre deja huellas, y después viene otro y pisa sus huellas.

V. *gaticagantsi*; -ampogite Apén. 1.

gatinkaagantsi {yogatinkaakero} *vt.* explicar bien; corregir o aclarar lo que uno dice (*lit.* enderezar, hacer derecho). **Atsi noniavetakempara naro, ariompa garika nogatinkairo pashinikya gatinkaakerone.** A ver, voy a hablar yo, y si no lo explico bien, otro va a aclararlo.

V. *o₁*- Apén. 1; *katinkatagantsi*.

gatinkatagantsi {yogatinkatakero} *vt.* poner derecho/a (*p.ej.* un mango nuevo, una flecha nueva). **Nogatinkatakero achakavi noserogavitakerira nontogakera notsamaire kamani.** Estoy enderezando el mango del hacha que he hecho para tumbiar (árboles y hacer) mi chacra mañana.

V. *o₁*- Apén. 1; *katinkatagantsi*.

gatititakovagetagantsi [redup. de *gaticakotagantsi* con -vage *cont.*] **{yagatititakovagetaka}** *vr.* pisar a cada rato una cushma larga que uno trae puesta. **Okantiri iriniro: "Notomi, sapokemparonityo oga pimanchaki, onti pagatititakovagetaka, tera ogonketempinika ariotsantsakoroarika".** Su mamá le dijo: "Hijo, quítate tu cushma, porque estás pisándola a cada rato pues te queda muy larga".

V. *gaticakotagantsi*.

gatitivagetagantsi [redup. de *gaticagantsi* con -vage *cont.*] **{yagatitivagetake}** *vi.* patear, pisar muy fuerte. **Tyarikara okantakara noshinto irorori okisumatanaara agatitivagetanai tign tign tign.** No sé cómo será mi hija que apenas se molesta, se pone a patear *tign tign tign*.

gatomintagantsi {agatomintakeri/o} *vt.* casarse con el hijo de alguien. **Noitakero nevatyage, irorotari gatomintakena agakerira notomi itsitiki.** La trato como a nuera, porque ella es la que se casó con mi hijo mayor.

• Las formas nominalizadas de este verbo se usan con frecuencia para referirse a la nuera (la que se casó con el hijo del complemento) o a los suegros (con cuyo hijo el sujeto se casó): **gatomintanarira mi nuera; gatomintampirira tu nuera; gatomintiririra la nuera de él; gatomintirorira la nuera de ella; nagatomintirira mi suegro/a; pagatomintirira tu suegro/a; agatomintirira su suegro/a de ella.**

V. *gagantsi₁*, *notomi*, *gashintotagantsi*.

gatsaakotagantsi {yagatsaakotakeri} *vt.* imitar, remedar, hablar como otro habla. **Pagatsaakotakeri katonkokunirira.** Hablas como hablan los de río arriba. **Inti pagatsaakoiganake virakocha tenige pintamporavageigae pimatikavageigaera, onti pitosoiganake.** Ustedes imitan a los de afuera y ya no tamborean ni cantan como antes, sino que bailan (al estilo de ellos).

V. *gagantsi₁*; -tsa 4.8.2.8; -ako 4.8.1.1.

gatsantsatagantsi {igatsantsatake} *vi.* ser o estar largo/a, ser alto/a. **Pinomereakeri konori mererere igatsantsavageitanake kara, impo pampakuaeri**

intsitiganae. Si estiras el jebe *mererere*, va a ponerse muy largo; luego cuando lo sueltes, va a encogerse otra vez.

gatsareagantsi {yogatsareakero} *vt.* desenmarañar, desatar, desprender algo amarrado. **Ogari shivitsa orogantarira kamisapage yogatsareakero apa yogagakerora parikoti ganiri otika kara avotsiku okenapinitaganira.** Mi papá desprendió la sogá en que se secan las ropas, poniéndola en otro sitio para que no estorbe la trocha por la cual se pasa.

|| **{ogatsareaka}** *vr.* desatarse o desprenderse (soga); desprenderse de un telar quitándose la correa (una mujer). **Opitake pagiro oamavagetakera, impo ipokapaake koki ipapaakero kentsori, ogatsareana oatakera anta onkovagetakera.** Mientras mi tía estaba tejiendo, mi tío llegó, y al llegar le dio una perdiz; ella se desprendió (de su telar) y fue allá a cocinar.

V. *gatsatagantsi*; -re₂ 4.8.3.11; *amárinti*.

gatsarékintsi {igatsareki} *inan.pos.* testículo.

gatsatagantsi {yogatsatakero} *vt.* poner sogá en algo para atarlo. **Paita nagute shivitsa pitotsitsa nonkantakerira koki irogatsatakenarora novito kameti nontsatakotakerora ganiri amaatanake.** Más tarde voy a conseguir una sogá para canoa y pedirle a mi tío que la ponga en mi canoa para que pueda amarrarla, y así el río no la lleve.

|| **{gatsataka}** *vr.* tener una sogá puesta para poder amarrar un objeto a otro. **Impogini yagatakerora koki yogatsatakerora novito, ipokake ikantakenara: "Nero, mataka gatsataka".** Luego cuando mi tío terminó de poner la sogá en mi canoa vino y me dijo: "Ahí está, la sogá ya está puesta".

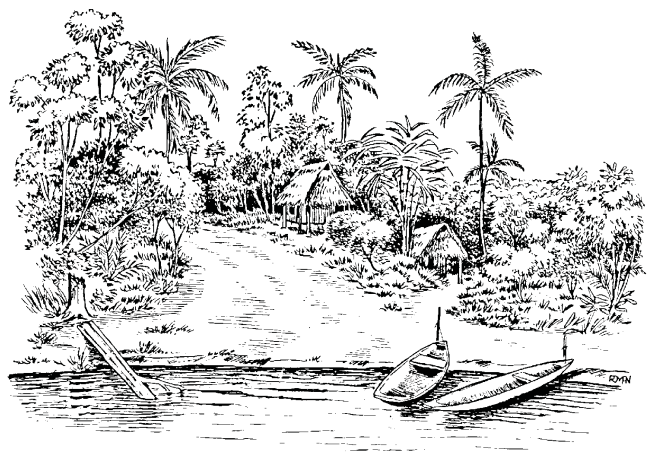
V. *gagantsi₂*, *otsa*.

gatsataka V. *gatsatagantsi*.

gatsatakotagantsi {yogatsatakotakeri} *vt.* atar con una sogá. —¿Tyara nogakeri otsiti? —**Gatsatakoteryo kara.** —¿Dónde voy a poner el perro? —'Atalo, pues, por ahí.

|| **{gatsatakotaka}** *part.vr.* atado/a con sogá. **Gatsatakotaka pitotsi kamatikya.** La canoa está atada con sogá río abajo.

V. *gatsatagantsi*; -ako 4.8.1.1; *tsatakotagantsi*.



gatsatakotaka pitotsi intati

gatsatakotaka *V.* gatsatakotagantsi.

gatsenkoagantsi {yagatsenkoakero} *vt.* 1. terminar de colocar el armazón de una casa. • Para este significado, algunos usan este término de modo intercambiable con **gatsenkogiagagantsi**. 2. terminar de sacar toda la maleza durante un roce hasta que solamente quedan los árboles. **Antari iporose-takerora koki inkenishi, impo itsonkatakero savi magatiro tovaseri ontivani gotaacha inchato, okantagani yagatsenkoakero**. Cuando mi tío roza una parte del monte y termina (de sacar) toda la maleza hasta que solamente quedan los árboles, se dice **yagatsenkoakero**. • Algunos solamente usan **gatapiagantsi** para este significado.

V. gatagantsi₂, tsénkotsi, otsenkogia.

gatsenkogiagagantsi, gatsenkogiagantsi {yagatsenkogiagakero, yagatsenkogiakero} *vt.* terminar de colocar el armazón de un techo.

V. gatagantsi₂, gatsenkoagantsi, tsenkogiatagantsi, otsenkogia.

gatsinkaagantsi {yogatsinkaatakero} *vt.* dejar enfriar; hacer enfriar (líquido). **Ogari ina opirira imire icha, omirinka ogikovainiri, impo ogatsinkaata-keneri kameti opakerira yoviikakara**. Cuando mi mamá da de tomar (algo) a mi hermanito, siempre se lo hace hervir y luego se lo hace enfriar para dárselo.

V. o₁- Apén. 1; katsinkaagantsi.

gatsirontagantsi {yagatsirontakeri} *vt.* casarse con la hermana de un hombre. **Itimi pashini yagatsirontiri iritsiro, ario ikañotaka irirori onti yagi iritsiro iraniri**. Había un hombre que se casó con la hermana de otro hombre, y el otro hizo lo mismo y se casó con la hermana de su cuñado.

• Las formas nominalizadas de este verbo se usan con frecuencia para referirse al cuñado (el que se casó con la hermana del complemento o con cuya hermana el sujeto se casó): *p.ej.* **gatsirontanarira el que se casó con mi hermana, nagatsirontirira el con cuya hermana me casé**.

V. gagantsi₁, incho.

gatsitagantsi {yogatsitakeri} *vt.* 1. lastimar físicamente, hacer doler, dañar el cuerpo (*p.ej.* en una caída). **Atsakanakenarika nomare, ogatsitanakena**. Si mi pulsera está demasiado apretada, me hace doler. 2. lastimar emocionalmente; ofender. **Maika nokemake chapi pitsoeventakenara nokoshitakera ogatsivagetakenatyo kara**. Ahora he oído que ayer tú me has acusado de robar, y eso me ha ofendido mucho.

|| **{yogatsitaka}** *vt.* lastimarse, hacerse daño, causar dolor en el cuerpo de uno mismo. **Antari yashiriana-kara icha nokanti: “¡Karaakerorokari itonki!” Impo nonoshikiri isatyoniro tera inkarae, onti yagatsitaka**. Cuando se cayó mi hermano, yo dije: “¡Seguramente se ha fracturado un hueso!” Luego lo levanté y no tenía fracturas, sino que se había lastimado.

V. o₁- Apén. 1; katsitagantsi.

gatsonkuatagantsi {yagatsonkuatake} *vi.* surcar un

río, ir río arriba (peces, canoas). **Yogari shima omirinka oshiriaganaara yagatsonkuaignai katonko**. Cada vez que el río merma, los boquichicos surcan río arriba. **Ogari pitotsi tera agavee agatsonkuatana-kerora opariatakera oshonkanaka**. La canoa no pudo surcar la catarata y se volteó.

• En la selva se usa la palabra “surcar” para indicar ir en la dirección opuesta a la corriente del agua; la diferencia entre **gatsonkuatagantsi** y **taguatagantsi**, que también significa *surcar*, es que **gatsonkuatagantsi** enfoca el lograr surcar al próximo nivel, o sea encima de una catarata, mientras que **taguatagantsi** enfoca la acción de surcar.

V. gatsonkutagantsi, óani.

gatsonkuatakotagantsi {yogatsonkuatakotakeri} *vt.* hacer surcar un río o ir río arriba en algo (*p.ej.* una canoa).

V. gatsonkutakotagantsi, óani.

gatsonkutagantsi {yagatsonkutake} *vi.* subir encima de algo, llegar a la cima. **Yogari kentsori ineaigavairora ochapinitanaira, yagatsonkuiganai enoku otsegoku inchato, ario kara ipitaigai**. Cuando las perdices se dan cuenta de que está anocheciendo, se suben a la rama de un árbol y se posan allí.

gatsonkutakotagantsi {yogatsonkutakotakeri} *vt.* hacer subir o poner arriba en algo.

• En el ejemplo que sigue, se sabe que el pescado está en una olla o en una canasta gracias al sf. **-ako ref. Atsi gatsonkutakoteri shima enoku ganiri yogari otsiti**. A ver, pon el pescado arriba para que el perro no lo coma.

|| **{gatsonkutakotaka}** *part. vt.* subido/a o puesto/a arriba en algo. **Mataka gatsonkutakotaka shima menkotsiku**. (La olla que contiene) el pescado ya está puesta arriba en el emponado.

V. o₁- Apén. 1; -ako 4.8.1.1; gatsonkutagantsi.

gatsonkutakotaka *V.* gatsonkutakotagantsi.

gatyo *V.* gara.

gavagantsi *V.* gagantsi₁; -av 4.9.3.

gavagetagantsi *V.* gagantsi₁.

gavakotagantsi {yagavakotakeri} *vt.* morder en la mano (una serpiente). **Yakovetanaka koki iragakemera parianti, yagavakotakeri maranke**. Mi tío extendió la mano para coger los plátanos, y una serpiente lo mordió en la mano.

V. gagantsi₁ sig. 5; ákotsi.

gavareagantsi {yagavareakero} *vt.* librar algo que está atajado. **Ige, atsi irikero kara pitotsi kusotero naguitashitanakerora notsagaro nagavareaerora**. Hermano, a ver, agarra bien la canoa para que yo baje a librar mi anzuelo que está atajado (en algo debajo del agua).

V. gagantsi₁; -av 4.9.3; -re₂ 4.8.3.11.

gavashitagantsi {yagavashitake} *vi.* recoger hojas para el techado de la casa. **Ikantavetakena ige: “Tsame gavashiigakera”, kantankicha nokanti: “Garorokari noati, irirompa pinkogaigake ikyarira evankaritanankitsi tekyeaenkarira**

inkatsipageige, iriro pintentaiganake". Mi hermano me dijo: "Vamos a traer hojas para el techado de la casa," pero yo dije: "Quizás no pueda ir, mejor busca a los jóvenes que todavía no les duele ninguna parte del cuerpo y llévalos a ellos".

V. *gagantsi*₁, *opashi*.

gavatsatagantsi {yogavatsatakarō} *vtr.* comer tierra. **Yogari notsitite imasekatanake, tenige irogaem-paro iseka. Notigagevetaari tera irogemparo, onti yaseivatsatanake kipatsi sei sei yogavatsatakarō-ra.** Mi perro no tiene apetito y ya no come su comida. Por más que se la doy, no la come sino que sólo raspa la tierra con sus dientes *sei sei* comiéndosela junto con ésta.

V. *gagantsi*₃, *kípatsi*.

gaveagantsi {yagaveakeri} *vt.* 1. poder. **Yogari koki itsititamanakero tsitekyamani itsamaire, impo ikatinkatanake poreatsiri ario yagaveakerō itsonkatakera, ogantagatari maanivati.** Mi tío comenzó muy temprano a cultivar su chacra y al medio día la pudo terminar toda, porque era poco lo que quedaba por terminar. 2. conquistar, vencer. **Ogari noshinto omantsigavagetanakera, samani atsipereanake, ovashi ariompa agaveanakerō, im-po niganki okamake.** Mi hija estuvo muy enferma: sufrió mucho tiempo hasta que ya no resistió más (*lit.* seguía venciendo) y se murió. 3. convencer. **Yogari novisarite iatake inevitakerira irishinto igokine, kantankicha irirori teratyo ininte imperira, impo irirori ariompatyo iniaventanakerori ariompa, ariompa niganki yagaveanakeri, ovashi ipakeri yagakerora.** Mi nieto se fue a pedir a su tío que le diera a su hija, pero él no quería dársela; entonces (mi nieto) seguía hablándole y hablándole (pidiéndole que se la diera) hasta que lo convenció, y se la dio y se casó con ella. 4. penetrar o entrar profundamente. **Antari okaratakenara chapí acha nokemi maani okantakena tsun noneiri teri agaveena, kantankicha impo nokemiro okatsitanake nokamosovetaro pa agaveakena agavagetakenatyo savi.** Cuando me corté con mi hacha ayer (*lit.* cuando mi hacha me cortó ayer), sólo sentí un cortecito *tsun* y pensé que no me había cortado mucho, pero después sentí que me dolía y cuando me examiné vi que me había hecho un corte profundo. 5. hacer efecto, curar (remedio). **Atsipereavageta-ke noshinto, nosataagevetakero tera agaveero.** Mi hija estaba sufriendo mucho, y le puse muchas inyecciones, pero no la hicieron ningún efecto. 6. dejar señales en un camino (*p.ej.* huellas, ramas o sogas cortadas o quebradas). **Piatakerika pinkenavagetera pineampogitetakenarika nagaveakerora nokenanakera, irorotyo pimpampivokitanake.** Si vas de caza y ves las señales que dejé cuando estaba pasando por ahí, tienes que seguirlas.

|| **{yagaveake}** *vi.* tener poder o fuerza. **Yatsipereavagetake itasegane, tenigetari iragaveae tyampa inkantanakempa iriatatera intsirevagetutera irirori.** Él estaba padeciendo hambre, porque ya no tenía fuerzas para ir a sacar cogollos de palmera (para comer).

V. *iragaveane*.

gaveakotagantsi {yagaveakotakero} *vt.* lograr conseguir algo deseado (*lit.* poder con respecto a algo). **Nokogavetaka nagutemera pataitiro kamisa, kantankicha noavetaka opunataka. Tera nagaveakotero magatiro, maani iteavakena shintarorira.** Yo quería conseguir un rollo de tela, pero cuando fui costaba mucho. No pude (comprarlo) todo sino que el dueño me partió un pedazo. **Otimavagetitoyo nevatyage samani kara anta otishiku, kantankicha noataketyo tsikyani nonanake notonkoanakera, impo nokantuntetaka nagaveakotakero otimakerā.** Mi sobrina vive muy lejos allá en el cerro, pero yo he ido a visitarla caminando despacio para subir al cerro y después de muchas horas logré llegar al lugar donde vive.

V. *gaveagantsi*; -ako 4.8.1.1; *kenkitsatagantsi*₁.

gaveitagantsi {yogaveitaka} *vr.* estar grave, agravarse, empeorarse. **Yogari koki imantsigatanake, isataavetunkani tera irovegempa, ariompa yogaveitanakari ovashi ikamake.** Mi tío se enfermó, y le pusieron inyecciones pero no se sanó sino que siguió empeorándose hasta que se murió.

gavekagantsi {yogavekakeri} *vt.* bromear o tomar el pelo.

• Este término se aplica cuando uno dice a alguien que es algo o que haga algo que uno sabe muy bien que no lo es o que no es capaz de hacer. **Yogari nojime ikantakena: "Piatakera pintsamaitera", onti yogavekakenara, ineaketari tera nontsamaitumate.** Mi marido me dijo: "Vete a cultivar", pero me estaba tomando el pelo porque él sabe que nunca cultivo.

|| **{yogavekaka}** *vr.* jactarse. **Yogavekaka ani ikanti: "Nogovageti nokenkitsavagetira", kantankicha teratyo irogote.** Mi cuñado estaba jactándose diciendo: "Yo sé discursar muy bien", pero no sabe.

gaverokitagantsi {yogaverokitakero} *vtr.* comer migajas o pedacitos. **Yogari ananekiegi yogavintsaigaro okota shanko tyarikarorokari! yogaverokitasanoiganakarotyo kara.** A los niños les gusta tanto comer chancaca que se comen todos los pedacitos.

• Algunos distinguen entre **yogaverokitakero** y **yogavorokitakero** afirmando que la primera se refiere a comer pedacitos de la comida que está en el plato, mientras la otra se refiere a recoger y comer pedacitos caídos en el suelo.

V. *gagantsi*₃, *ovoroki*.

gaviaririntagantsi {agaviaririntakero} *vt.* casarse con el hermano de una mujer. **Ogari pirento onti agaviaririntake pinato.** Mi hermana se casó con el hermano de mi cuñada.

• Las formas nominalizadas de este verbo se usan con frecuencia para referirse a la cuñada (la que se casó con el hermano del complemento o con cuyo hermano el sujeto se casó): *p.ej.* **gaviaririntanarira la que se casó con mi hermano; nagaviaririntirira la con cuyo hermano me casé.**

V. *gagantsi*₁, *icha*.

gavigiitagantsi {yogavigiitakero} *vt.* unir un palo o un pedazo de palo a otro para aumentar el largo. **Itsikoivetaka icha tinti tera ogonketemparo in-chakii, impo yagashitakero pashini yogavigiitakerora, ario pinkante ogonketakaro.** Mi hermano estaba tratando de coger papayas con un palo, pero el palo no llegaba; entonces cogió otro, unió (los dos) y así alcanzó.

V. gavitagantsi, okii.

gavintagantsi {yogavintakeri} *vt.* administrar o aplicar medicina, curar con medicina. **Omantsigatake pagiro, impogini ipokake otomi ikantakero: “Ina, antari katonko aityo ampi, maika namanakempi irogavintaitakempira povegaempaniri”.** Mi tía estaba enferma, entonces su hijo vino y le dijo: “Mamá, allá arriba hay medicina, ahora te voy a llevar allá para que te curen y te sanes”. **Notimetsekakero imoguto notomi nogavintakerora savi, maika atake oveganaka.** Abrí con los dedos el ombligo de mi hijo para curarlo bien adentro, y ahora ya está sanándose.

|| **{yogavintaka}** *vr.* tomar o aplicarse medicina, curarse con medicina. **Antari karanki iteretanakera koki, yagake kosamati yonkotashitaka otaki, opatsatanakera yogavintaka ovashi yoveganaa.** Antes cuando mi tío tuvo una llaga, trajo (la corteza del árbol) sangre de grado, la hizo hervir (*lit.* la cocinó para sí mismo) y cuando se convirtió en pomada, se la aplicó y se sanó.

gavintakotagantsi {yogavintakotakeri} *vt.* usar cebo para matar animalitos, insectos, etc.; aplicar gotas a las huellas de un jaguar para que muera o a piedras (**serepitontsi**) para cogerlas. **Yogari koki yogavintakotakeri sagari chapi, maika atake ikamanake.** Ayer mi tío puso cebo para los ratones, y ahora ya están muriéndose.

♦ Se machuca la corteza del árbol **kamarampinirotaki** y se la mezcla con un poco de agua; se guarda hasta que se mezcle bien y se echan gotas a las huellas dejadas por un jaguar para que se enflaquezca y se muera en el monte. **Antari oneaganira ikityatara matsontsori, onti yogavintakotunkani imatsatanaera inkamaera ganiri ipoki pankotsiku.** Cuando se ven las huellas de un jaguar, se echan gotas en ellas para que se enflaquezca y se muera; así no vendrá a la casa.

V. gavintagantsi, serepitontsi; -ako 4.8.1.1.

gavintantatsirira *s.* persona que administra o aplica medicina, o que cura con medicina; promotor de salud, doctor.

V. gavintagantsi.

gavintsatagantsi {yogavintsatakaro} *vtr.* antojarse, gustar o querer comer algo. **Yogavintsataka koki shima, imantsigavagetaketari chapi inoriaka kogapage, tera isekatempa ovashi maika.** Mi tío tiene ganas de comer pescado, porque hace varios días que está enfermo en cama sin probar ningún alimento.

V. gagantsi₃; -vintsa 4.8.3.6.

gaviritagantsi {yogaviritakeri} *vt.* hacer levantarse, hacer ponerse de pie. **Yogari otsiti gavagetacharira igitsoki iatashitakero novantiyone osavogatakera,**

yogaviritakero, yogutakarora ogitsoki itsonkatasantakerityo maganiro. Un perro que come huevos fue donde (estaba incubando) mi pata, la hizo levantarse, comió sus huevos y los terminó toditos.

• Se usa en forma sarcástica o de crítica para referirse a una persona que se siente obligada a hacer algo que normalmente se consideraría indigno de ella. **Yogari koraka kantaka irogiakera ivankoku, kantan-kicha inkaviritanakerika intonkivotantavakempara inkavegakenkani inkantakenkani: “¡Tejejee, yogavirimitanunkani koraka!”** El curaca siempre se queda en la casa para esperar (a alguien que está llegando de visita), pero si se levanta para ir a recibirlo al camino, va a ser criticado y van a decir de él: “¡Por eso ha salido hoy día el sol si hasta al curaca han hecho levantarse!”

V. o₁- Apén. 1; kaviritagantsi.

gavisaakotagantsi {yogavisaakotakeri} *vt.* salvar de la condenación; perdonar (*lit.* hacer pasar con respecto al complemento). **Pagavakagaigakempara pintavakagasanoigakempara, ariotari ikañotagaigakairi Kirishito aroegi itasanoigakaira yogavisaakoigakai antentaigakempariniri iriro-ri.** Recíbanse y ámense sinceramente los unos a los otros, porque así hizo Cristo con nosotros: nos amó y nos salvó para que estuviéramos con él.

|| **{yogavisaakotaka}** *vr.* salvarse. **Ario ikañotaka maika etini yogavisaakotaara, tera iragavee iro-gemparira maniti.** Así fue cómo se salvó el armadillo, y el jaguar no pudo comerlo.

• Tradicionalmente, no se usaba este término para decir *salvar(se)* sino que se usaban términos apropiados para cada tipo de peligro; *p.ej.* en vez de decir que el armadillo del ejemplo se salvó, se diría **ishigapitsataraira maniti se fugó** (*lit. corrió*) de él.

V. gavisagantsi; -ako 4.8.1.1.

gavisagantsi {yogavisakero} *vt.* 1. hacer pasar; dejar pasar. **Otimi pashini tsinane pairo ogavintsataro kaevi. Omirinka oatapiniti okuapinitira anta, teratyto ogavisumagetae patiro kutagiteri gara oati.** Había una mujer que le gustaba mucho comer hongos **kaevi**. Todos los días iba a arrancarlos por allí, no dejaba pasar un solo día sin ir. **Antari pintsamaitakerika notsamaireku, pineakerika tinti pogavisanakerora, gara pashihiro.** Si estás cultivando en mi chacra y ves una papaya, tienes que dejarla ahí; no la arranques. • Cuando aparece con **-av rec.** significa *hacer pasar de largo a algo o a alguien que llega en vez de recibirlo*. **Ipokavetaka chapi viracocha ikogavetaka nogimagakerimera, kantankichanaro teratyto nonkoge, ontityo nogavisavakeri.** Ayer vino un señor y quería que lo alojara, pero yo no quise (hacerlo) sino que lo hice pasar (de largo). 2. hacer quedar desigual, hacer más largo o grande que algo que sirve como medida. **Antari pogaraakenarorika nogamisate, choeni pogavisumatakeru apitene ogonketakenaniri.** Cuando cortes mi vestido, tienes que hacerlo un poco más grande que el otro (*lit.* hay que hacerlo pasar el otro un poco) para que me quede. **Antari antakera ananeki shita-tsi, tera onegintetero ontentagakagakemparora,**

onti ogavisagisetakero. Cuando una niña hace una estera, no la hace con cuidado igualando bien los extremos sino que se quedan muy desiguales. **3.** tratar mejor a uno que a otro; *fig.* hacer ascender. **Impogini ipokaigapaake iketyorira tsamaitaigamanankitsi, iriroegi ineaigiri ariori irogavisaigakeri impunaigakerira, kantankicha teratyo.** Entonces vinieron los que habían comenzado a trabajar bien temprano por la mañana y creyeron que tal vez les fueran a pagar más (que a los otros), pero no (fue así). **4.** celebrar un día o cierta fecha (*lit.* hacer pasar). **Maika ogavisakero novisarote ogutagiterite. Naro nompakero ivatsa samani, irirotari ogavintsatsanota.** Hoy día mi nieta está celebrando su cumpleaños. Yo le voy a dar carne de majás porque esto es lo que a ella le gusta comer mucho.

V. o₁- Apén. 1; visagantsi.

gavitagantsi {yogavitakero} *vt.* añadir, juntar o unir un pedazo o una cosa a otra. **Nagatavetakaro nogamisate kantankicha tera ogonketena onti nagashitairo pashini nogavitairora.** Terminé de coser mi vestido pero no me quedó, así que cogí otro pedazo y lo agregué (para aumentarlo).

|| {gavitaka} *part. vr.* añadido/a, juntado/a, unido/a. **gavitaka** V. gavitagantsi.

gavitsantsagoroatagantsi {ogavitsantsagoroatakeror} *vt.* añadir un pedazo de tela al borde (*p.ej.* de una cushma para aumentar el largo). **Ogari nomanchaki tenige ogonketaena, onti okakarakiivagetanakena, ovashi nagashitairo pashini nogavitsantsagoroatakeror.** Ya no me quedaba bien mi cushma sino que me quedaba muy corta, por eso cogí (un pedazo de) otra (cushma), lo añadí al borde (y me quedó muy largo).

V. gavitagantsi, tsántsatsi, okóroa.

gavitsatagantsi {yogavitsatakero} *vt.* atar un pedazo de sogá a otro. **Ogari shivitsa orogantarira ina kamisa opatuanake, tyatimpa orogantaempa, kantankicha maika yogavitsatairo apa.** La sogá que usa mi mamá para solear la ropa se rompió, (y ya no tenía) con que secar, pero ahora mi papá (la arregló) atándola (con otro pedazo).

V. gavitagantsi, otsa.

gavoarinti {ogavoare} *inan.pos.* todo el hilo que se guarda en un huso grande **gavoarintsikii.**

V. gagantsi₂, opoa.

gavoarintsikii *inan.* huso grande con palo largo.

V. gagantsi₂, opoa, okii.

gavoatagantsi {ogavoatakero} *vt.* poner hilos en un huso grande.

♦ Cuando los husos pequeños se llenan de hilo, se lo recoge en un huso grande para guardarlo hasta que haya suficiente para ponerlo en una bola, torcerlo y preparar el telar. **Kamani nogaovavagetake nomampetsate tsikyari nontankugero namurokakerora nompakakera imanchaki notomi.** Mañana voy a estar recogiendo mis hilos en mi huso grande para que pronto pueda ponerlos en una bola, y después torcerlos para tejer una cushma para mi hijo.

V. gagantsi₂, opoa.

gavoatantagantsi {yagavoatakero} *vt.* **1.** sacar o coger yuca ajena. **Yogari gashintotiririra icha tera intsamaite, mameri iseka irashi, onti yagavoavageti, tyanirika timakotankitsi ario iatake yagakerá.** El yerno de mi hermano no hace chacras y no tiene yuca propia, sino que solamente se dedica a sacar de dondequiera que alguien tenga, de ahí va a sacar. **2.** recoger o traer palos, horcones. **Chapi iatake Mario iragavoatera inchapoa irovetsikakera ivanko.** Ayer Mario fue a traer horcones para hacer su casa.

V. gagantsi₁, opoa, gasekatagantsi.

gavogotantagantsi {yagavogotakeri} *vt.* embrujar recogiendo tierra donde la víctima ha dejado huellas. **Inonavonkitivagetanakera novisarite tera irovegempa, ineiri ariori yagavogotakeri gavogotantatsirira.** Mi abuelo tenía los pies muy hinchados y no se sanaba, así que pensó que tal vez lo hubiera embrujado un brujo.

V. gagantsi₁, vógotsi.

gavogotantatsirira *m.* brujo (*lit.* el que recoge huellas).

V. gavogotantagantsi.

gavokiagantsi {yagavokiakero} *vt.* encontrar o tomar un camino. **Impogini oatake kara samani terira oatumatero, agavokiakero avotsi ariopokirika okanti: “¿Tyanirikatyo timatsi aka?”** (Cuentan que) entonces ella se fue por allí lejos donde nunca había ido, encontró un camino ancho y dijo: “¿Quién vivirá por acá?”

V. gagantsi₁, ávotsi.

gavokirinti {irogavokire} *inan.pos.* término general que se aplica a las trampas de sogá **iviritisa** que se colocan en los cantos de los caminos.

V. gagantsi₂, ávotsi, íviri.

gavokitagantsi {yogavokitakeri} *vt.* mostrar el camino, encaminar, acompañar un trecho en el camino. **Impogini otovaigavagetanake kutagiteri okantiro: “Maikari maika tsame nogavokitaatempira piataera”.** Entonces después de muchos días, le dijo: “Ahora vamos, te voy a acompañar un trecho en el camino para que puedas regresar”.

V. gagantsi₂, ávotsi.

gavorokitagantsi V. gaverokitagantsi.

gearsi *m.* esp. de tanagra.

gegontagantsi, kegontagantsi {yogegontakeri, ikegontakeri} *vt.* poner en hamaca, hamaquear.

|| {yogegontaka(ro), ikegontaka(ro)} *vt., vr.* reclinarse en una hamaca, hamaquearse. **Noneapaakeri apa pishigopireaka, onti yogegontaka igegoreku.** Cuando llegué, encontré a mi papá descansando reclinado en su hamaca. **Opokaira pagiro oneapaakeri koki año ikegontaka.** Cuando mi tía regresó, encontró (*lit.* vio al llegar) a mi tío hamaqueándose.

♦ El uso de hamacas no es tradicional, aunque cuando se contaba acerca de los demonios **kasonkaatini**, se decía que a ellos siempre les encontraban reclinados en sus hamacas.

V. kegontagantsi.

gegontaméntontsi *inan.pos.* hamaca (*lit.* instrumento para hamaquearse).

V. *gégotsi*, *gegórintsi*.

gegontsantsi {*igegontsa*} *inan.pos.* pliegue del codo o rodilla.

gegórintsi AU {*igegore*} *inan.pos.* hamaca.

V. *gégotsi*; la nota en *gegontagantsi*.

gégotsi BU {*igego*} *inan.pos.* hamaca.

V. *gegórintsi*; la nota en *gegontagantsi*.

geka, **gekava** V. *kavako*.

gemisantagantsi {*yogemisantakeri*} *vt.* callar a una persona con la que se dialoga en el estilo tradicional. **Ikenkitsavagetake koki vero vero vero, kantankicha iniamatanaketyo irirenti gotasanotankitsirira niganki yogemisantanakeri.** Mi tío estaba dialogando *vero vero vero*, pero de repente su hermano que es un experto (en este estilo de habla) comenzó a hablar hasta que lo hizo callar.

V. *o₁*- Apén. 1; *kemisantagantsi*, *kenkitsatagantsi₁*.

gempítantsi {*igémpita*} *inan.pos.* oído, oreja.

|| {*ogémpita*} 1. asa (*p.ej.* de una taza, un posillo); la parte de una olla donde se coloca el asa. **Okari oka tasa mameri ogémpita.** Esta taza no tiene asa. 2. la forma de ciertos tipos de hongos (*p.ej.* *kaevi*, *chogémpita*).

• La forma *-gempita/-kempita* aparece en temas compuestos y como clasificador de orejas, oídos y cosas parecidas (*p.ej.* *osagémpitataka noshinto mi hija tiene un fuerte dolor de oído; kaevi mechokempitakya callampa kaevi todavía tierna*). La forma dim. *-gempitya/-kempitya* aparece en temas compuestos y como clasificador de orejas pequeñas (*p.ej.* *shakempityaroroitavagetake igémpita otyomiani notsite las orejitas de las crías de mi perra son muy paraditas*).

V. *kempánaro*.

genchántsi {*igénchai*} *inan.pos.* cabeza chica o delgada; cabeza con el cabello recortado.

V. *génchatsi*, *oi*, *akakencháini*.

genchaitagantsi, kenchaitagantsi {*igenchaitake, ikenchaitake*} *vi.* tener cabeza chica o delgada; estar con el cabello recortado. **Ogari maniro onti okenchaitake ogitoku.** Tera onkañoteri kemari ariogentsirerikatyo kara. El venado tiene una cabeza chica. No es como el tapir que es cabezón.

V. *oi*.

génchatsi {*igencha*} *inan.pos.* cuerpo flaco, demacrado y débil.

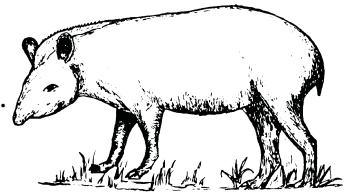
V. *vataigenchatagantsi*.

gentsírentsi {*igéntsire*} *inan.pos.* abultamiento, la forma abultada de la cabeza de un animal o de una persona (*p.ej.* la cabeza y cuello del tapir).



imagakera gegontamentontsiku

|| {*ogéntsire*} nudo grande o abultamiento en el tronco de un árbol; el trozo que se queda después de cortar una rama. **Notsonkatakero nogapinitakerora notsima, ontivani omarane timankitsirira ogéntsire.**



igentsire kemari

Nonoshishinavetakaro

ontenavagetetyo kara. Terminé de acarrear toda mi leña, sólo falta una más grande que tiene un nudo y abultamiento. Traté de levantarla varias veces pero pesaba demasiado.

gentsiretagantsi {*igentsiretake*} *vi.* ser cabezón, tener la cabeza muy abultada (*p.ej.* el tapir); ser abultado/a o tener un abultamiento en alguna parte; sobrepasar el tamaño normal. **Ovoitake notsite mavani inake, kantankicha paniro onti igentsiretake kañomataka kemari, tesano intsomitasonote, garorokari ikimoti.** Mi perra parió y dio tres crías pero una de ellas tiene la cabecita abultada como la de un tapir y no está tomando bien su leche; a lo mejor no va a crecer.

geréontsi {*igéreto*} *inan.pos.* rodilla; articulación del muslo con la pierna (de las aves).

|| {*ogéreto*} nudo (*p.ej.* de bambú, caña, tallo de maíz).

geríkava V. *kavako*.

gerókava V. *kavako*.

giaatagantsi {*yogiaatakeri*} *vt.* remojar, meter en el agua. **Yogari matsontsori yagapairora oaaku isapokakero ananeki yogiaatakeri maganiro, maani yogorankakero ogitoku okaratakero otsanoku, impo ikonatakero inkamakera otseiki.** (Cuentan que) cuando el jaguar llegó al río, le quitó la *cushma* a la niña a la que metió en el agua quedando sólo su cabeza afuera, luego puso barbasco en el agua para que mueran sus lombrices.

V. *giagagantsi*, *óani*.

giagagantsi {*yogiagakeri*} *vt.* hacer entrar, meter o poner en (*p.ej.* algo en la casa, el hilo en un telar). **Giagaeri atava ivankoku.** Mete las gallinas en el gallinero (*lit.* en su casa). **Giaganaero shitatsi tsonpogi ganiri okoshitagani.** Pon las esteras dentro de la casa para que no se las roben. **Ogari novisarote tekyanaka ogotumate ompaikera manchakintsi; opaikavetaka onti ogiagagisetakero parikoti.** Mi nieta todavía no sabe preparar el telar para una *cushma*; trata de hacerlo (*lit.* prepara en vano), pero mete el hilo en otra parte de una manera totalmente mal hecha.

V. *o₁*- Apén. 1; -ag 4.8.1.6; *kiagantsi₁*.

giagantsi {*yogiakeri*} *vt.* esperar a alguien. **Gara nopoki. Nogiaempita aka.** No voy a ir. Te voy a esperar aquí no más.

• Cuando aparece con *-av contr.*, indica que el sujeto está a la expectativa de la llegada de alguien. **Piate piivatanakera pogiavakena katonkokya.** Adelántate y espérame un poco más allá, río arriba.

■ **gienátata** espérame un momento.

giakagagantsi {yogiakagakeri} *vt.* guardar (*lit. hacer esperar*) algo para alguien. **Ogotavakero okanti: “Maika kamani pashini iroro iripokantakempa”, oatake okigake sekatsi otinkake ogiakagakerira.** Ella sabía que ya iba a venir y dijo: “Pasado mañana es (la fecha) en que va a venir”, y se fue a sacar yuca y preparó masato que estaría esperándole. **Yogari apa yogiakagakenaro.** Mi papá la guardó para mí.

V. *giagantsi*; -ag 4.8.1.6.

giakotagantsi {yogiakotakeri} *vt.* tener esperanza en la decisión de otro o depender de ella. **Nokogavetaka noatakemera kamani katonko tekyara onki-moate, kantankicha inti nogiakotaka ige tyarika inkante.** Quería ir río arriba mañana antes de que crezca, pero estoy esperando a mi hermano (para ver) qué dirá.

|| **{yogiakotake}** *vi.* esperar algo por anticipado. **Nopakeri virakocha manchakintsi, kantankicha nogiakotini pairani maika tekyara impunatena.** Dí una cushma a un señor, pero he esperado mucho tiempo (que me pague) y todavía no lo hace.

V. *giagantsi*; -ako 4.8.1.1.

giampogitetagantsi {yogiampogitetakeri} *vt.* seguir huellas, señales dejadas o rastro. **Inkaara nokemakkeri matsontsori ikaemapaaketyo kara jiron jiron, ariorokari yogiampogitetakerira apa iatutira otishiku, ariotari itimapaakeri anta.** Anoche escuché un jaguar rugir por ahí *jiron jiron*; seguramente ha venido siguiendo el rastro de mi papá que había ido al cerro, pues por ahí existen (muchos jaguares).

V. *giatagantsi*; -ampogite Apén. 1.

giasetagantsi {yogiasetakeri} *vt.* meter en (*p.ej.* en una masa o mezcla; en el monte o en hierba alta). **Oshigamatanakatyo ivisarote onoshikakerira togn ogiasetakerira shinkipatsaku.** (Cuentan que) su abuela corrió, lo agarró bruscamente *togn* y lo metió en la masa de maíz (que estaba hirviendo en una olla).

|| **{yogiasetaka}** *vr.* meterse en (*p.ej.* en una masa o mezcla; en el monte o en hierba alta). **Chapi noavetaka nokogavetakarora maniro notonkavetakarora, kantankicha teratyo noneero, matsi pa ontiratyo ogiasetaka onaronkashitanotakera, impo inti neairo otsiti.** Ayer fui a buscar al venado que había herido con mi escopeta, pero no lo encontré, pues se había metido bien adentro de la hierba alta y tupida, entonces mi perro lo vio.

V. *o₁*- Apén. 1; *kiagantsi₁*, *ose*; -se 4.8.3.13.

giatagantsi {yogiatakeri} *vt.* seguir. **Atake notomi yogiatanakeri igokine inkonaatera.** Mi hijo ha ido siguiendo a su suegro para pescar con barbasco.

• Aparece casi siempre con un direccional. Cuando aparece con **-an** *abl.*, indica la acción normal de seguir; cuando aparece con **-av** *contr.*, indica que el sujeto está tratando de alcanzar a alguien al que persigue; cuando aparece con **-apa** *adl.*, indica que el sujeto está por alcanzar a la persona a la que sigue. **Yogari pishiti patirotyo yoganakero yaranakera pigiririri atake. Ariome inkañotakeme konkari irirori, irogiatavaerimetyo shintsi.** El pinsha

volaba en trayectoria recta (*lit.* volaba de un solo tiro) *pigiririri* y se fue bien rápido. Si el carpintero hubiera hecho igual, lo habría alcanzado rápidamente. **Impogini yogonketapaakara apa pankotsiku, ikiapaake tsompogi. Ario ikañoigaka giaigapaake-ririra ikiagapaake.** Entonces cuando mi papá llegó a la casa, entró. Los que estaban siguiéndolo hicieron lo mismo y entraron.

giatakotagantsi {yogiatakotakeri} *vt.* seguir un ejemplo, imitar las características o la manera de vivir o de hacer las cosas. **Yogari notomi ineirira iriri tyarika ikantaka yogiatakotakeri imataka irirori.** Cuando mi hijo ve a su padre hacer cualquier cosa, lo imita y hace lo mismo.

• Cuando aparece con **-an** *abl.* expresa la idea de imitar o remedar lo que otra persona está haciendo juntamente con ella. **Giatakotanakena nomatika-nakera pinkañotaganakenara naro.** Sígueme mientras canto y canta igual que yo.

V. *giatagantsi*; -ako 4.8.1.1.

giatakovitagantsi {yogiatakovitakeri} *vt.* seguir con algún motivo o interés. **Noneitarityo koki itentanakarora irishinto nogiamatanakerityo, irorotari nogiatakovitakeri irishinto.** Vi a mi (futuro) suegro que estaba llevando a su hija y lo seguí; era, pues, por su hija que lo estaba siguiendo.

V. *giatakotagantsi*; -vi₂ 4.8.3.12.

gichotagantsi {yogichotakeri} *vt.* 1. hacer un paquete pequeño. **Yogari apa iatuti chapi ikogira shigopa, tera irage tovai, maani yogichotake.** Mi papá fue ayer a buscar larvas *shigopa*, pero no cogió muchas sino (que trajo) un paquetito. 2. dejar un pedazo de algo que ya había comenzado a comer (generalmente yuca).

♦ Si un hombre siempre deja pedazos de yuca que ha comenzado a comer, se dice que es señal de que le gusta vivir con muchas mujeres. **Pisekatempara pintsonkatasanotakerora sekatsi pogakemparora, tera kameti pogichotera.** **Antari pogichotera piseka, onti pokanaero pitsinanetsite pashinikya pagae.** Cuando comes, debes terminar la yuca que has comenzado a comer; no es bueno dejar un pedazo. Si dejas yuca que ya has comenzado a comer, quiere decir que vas a dejar a tu mujer y casarte con otra.

• Cuando aparece en la forma reduplicada **yogichogichotakeri**, tiene por lo menos dos significados: él hizo muchos paquetes pequeños de algo; él dejó varios pedazos de (yuca) que había comenzado a comer.

V. *o₁*- Apén. 1; *okitsoki*.

giitagantsi {yogiitakeri} *vt.* poner patarashcas en la candela para cocinarlas. **Okya pokapaatsi ina opamuatira etari, akipavagetapaake ogiitakeri tsitsiku imposatakera nosekataigakempara.** Mi mamá recién ha llegado de buscar carachamas, ha hecho varias patarashcas y las ha puesto en la candela para cocinarlas y que comamos.

V. *o₁*- Apén. 1; *okii*.

giivatagantsi {yogiivatakeri} *vt.* hacer adelantar, hacer algo antes de otra cosa. **Oketyo pogiivatake piampine, impo pisekatakempa.** Primeramente toma tu medicina, luego puedes comer.

V. *o₁*- Apén. 1; *ivatagantsi*.

gikamarankagantsi {yogikamarankakeri} vt. hacer vomitar. **Yogari kovintsari ipakeri pashini irin-chaparite irogikamarankakerira inkovintsatana-keniri irirori.** Un buen cazador da una cierta especie de raíz medicinal a otro hombre para hacerlo vomitar con el fin de que también sea buen cazador.

V. o₁- Apén. 1; kamarankagantsi₁.

gikaratagantsi {yogikaratakeri} vt. hacer callar a un niño que llora. **Yogari notomi ikaemavavagetake-tyo kara ikogakera irogakempara pochariki, kantankicha naro tera nomperi, onti notsagomputairi nanuitagavagetairi nogikaratairi.** Mi hijo estaba llorando mucho porque quería caramelos, pero yo no se los dí sino que lo cargué en su cargador, haciéndolo andar y lo hice callar.

V. o₁- Apén. 1; karatagantsi.

gikoneatagantsi {yogikoneatakeri} vt. hacer aparecer, crear; demostrar; divulgar. **Yogari pairorira yogoti ikenkitsavagetaira yogikoneatasanotakero tatarika ikantake opote ikemantavunkanirira.** El que es muy buen orador hace que todo lo que dice sea claro (*lit.* aparezca) y logra que se le entienda. **Ogari ivanko apa itsamaitakotakero yogikoneatakeri.** Mi papá ha cultivado alrededor de su casa, y ahora ésta se ve claramente (*lit.* la hizo aparecer).

V. o₁- Apén. 1; koneatagantsi.

gikoneatakotagantsi {yogikoneatakotakeri} vt. divulgar sobre. **Pairani okoshitunkanira nosavurite, tera ogovetenkani iriro gakero Antonio, kantankicha impogini inti gikoneatakotakeri iraniri.** Hace mucho tiempo cuando me robaron mi machete, no se sabía que era Antonio quien lo había robado, pero después su cuñado lo divulgó (*lit.* divulgó con respecto a él).

V. gikoneatagantsi; -ako 4.8.1.1.

gikontetagantsi {yogikontetakeri} vt. hacer salir; botar de la boca algo que no se debe tragar. **Chapi noatuti katonko nagera sekatsi, yogari otsiti yogikontetake samani impo iokaatakeri oaaku.** Ayer cuando fui río arriba a traer yuca, el perro hizo salir a un majás (de su madriguera), y luego lo hizo lanzarse (*lit.* lo botó) al río. **Yogari notomi yogakara tinti nokantiri: “Gara pinigiro okitsoki, gikontetavakero”.** Cuando mi hijo come papaya, le digo: “No tragues las semillas, bótalas”.

V. o₁- Apén. 1; kontetagantsi.

gikovaagantsi {yogikovaakero} vt. hacer hervir. **Ogari kaevi kempono paio okepigati, nerotyo onkotaganira, pairotyo ogikovainkani kameti omposatasanotakera ganiri opiganti.** Los hongos kempono son muy venenosos, así que cuando se cocinan, se hacen hervir bien para que estén bien cocinados y no envenenen.

V. o₁- Apén. 1; kovaagantsi.

gimaamporetsatagantsi {yogimaamporetsatakeri} vt. tirar sogas al agua (*lit.* hacer flotar). **Antari yashiriaatanakara notomi, onti iokaka otiontakara tera iragavee iragataera, nogimaamporetsatakeri shivitsa irairikakerora nonoshiatakotairira.** Cuando mi hijo se cayó al río, la correntada lo botó

(*lit.* se botó) al remolino y no podía salir a la orilla; le tiré una sogas para que él la agarrara y lo saqué del agua con la sogas.

V. o₁- Apén. 1; maatagantsi₁, porétsantsi.

gimaatakotagantsi {yogimaatakotakeri} vt. hacer flotar en algo. **¡Yaparaturakenarityo notomi noavone yogimaatakotutakenarira pamokoku noyagakerira! Tera noneakoteri, impo noshonkavetanaka pa atakotanake nigankia, tyampa nonkantavaeri.** ¡Qué lástima que mi hijo haya desperdiciado mi jabón haciéndolo flotar en una calabacita en donde lo había puesto! No lo ví y luego, al voltearme, ya estaba en medio del río y no había nada que hacer.

V. o₁- Apén. 1; maatagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

gimagagantsi {yogimagakeri} vt. hacer dormir, hacer pasar la noche. **Antari chapi opokanaira ina oponiaara kamatikya, ario ochapinitakotapaake naroku, nogimagavakero novankoku.** Ayer cuando mi mamá regresó de río abajo, llegó donde (estábamos) nosotros cuando estaba anocheciendo, así que la hice pasar la noche en mi casa.

- Se usa este término figuradamente para indicar que a un ave se le ha bajado su penacho o un felino ha retraído las uñas; también actualmente algunos lo usan para dar la idea de desanimar o quitar el ánimo. **Yogari tsamiri aityo ishavaea. Antari ikisara, yogitinaanairo, impo yapitsimareanaara yogimagainairo.** El paujil tiene penacho. Cuando se molesta, se le para y luego cuando ya no está molesto, se le baja (*lit.* lo hace dormir). **Itimagarantaigake tera inkogero irogoigakera itinkamipage matsigenka impugamentaigakempara. Ikogaigavetakara irovetsikagakerora tatapagerika oita, onti yogimagainavakero.** Hay algunos que no quieren que los líderes matsigenkas aprendan a defenderse. Cuando quieren hacer cualquier proyecto (*lit.* cosa), ellos los desaniman (*lit.* los hacen dormir).

V. o₁- Apén. 1; magagantsi.

gimameagantsi {ogimameakeri} vt. intranquilizar, fastidiar (*p.ej.* un dolor, el calor antes de una lluvia). **Yomametaka notomi inkaara teratyo irimage, nokanti: “Irorakari gimameakeri inkani”, impo okutagitetanake opariganake.** Mi hijo estaba muy intranquilo anoche y no podía dormir, y yo decía: “Tal vez vaya a llover, y esto está intranquilizándole (*lit.* tal vez está intranquilizándole lluvia)”; al amanecer comenzó a llover.

V. o₁- Apén. 1; mametagantsi.

gimameriagantsi {ogimameriakero} vt. destruir totalmente (*lit.* hacer no haber). **Okimoatake Eni ogimameriakero magatiro pankotsi Kitenikutirira.** El río Urubamba creció llevándose todas las casas en Kiteni.

V. o₁- Apén. 1; mameri.

gimamerinkagantsi {yogimamerinkakeri} vt. destruir totalmente, hacer que no quede nada. **Iatashitakeri kogapakori matsigenka ikentakeri tsun tsun ipogereaigakeri yogimamerinkakeri maganiro.** Los bravos atacaron a los matsigenkas, los picaron con flechas y mataron a todos.

- El complemento de **gimamerinkagantsi** se refiere a un plural de objetos o seres.

V. o₁- Apén. 1; mameri.

gimanatantagantsi {yogimanatakeri} *vt.* advertir en sueños, aparecer a alguien en sueños. **Yogimanata-kena notomi nonei ipokake.** Mi hijo me apareció en sueños, y vi que vino (aquí).

♦ Tradicionalmente, ciertos tipos de sueños eran motivo de gran temor porque se pensaba que no había ni remedio ni escape de las malas consecuencias, algunas de ellas fatales. **Pinkisaniterora tsagarontsi, inti gimanatakempi maranke iragakempira.** (Se decía que) cuando sueñas con un anzuelo es que una serpiente está advirtiéndote que te va a morder. **Pinkisaniterora kitsagarintsi, inti gimanatakempi matsontsori iratankakempira irogakempira.** (Se decía que) cuando sueñas con una cushma es que un jaguar está advirtiéndote que te va a morder chancándote la cabeza y te va a devorar. **Irogimanatempira kamatsirini, gara samani pitimi.** (Se decía que) cuando el espíritu de un muerto te aparece en sueños, ya no vivirás mucho tiempo más.

V. kisanitagantsi.

gimantsigaagantsi {yogimantsigaakeri} *vt.* hacer enfermarse, hacer daño (en el sentido de dar mareos o causar otros malestares físicos). **Chapi yogari notomi yogakari kayonaro kaniairo ovashi yogimantsigaakeri ishiavagetanaka.** Ayer mi hijo comió doncella cruda, y en consecuencia se enfermó con diarrea.

V. o₁- Apén. 1; mantsigatagantsi.

gimatagantsi {yogimatakeri} *vt.* prender, encender. **Yogari otineri ikisamatanakatyo yogimatakeri ovanko opoamatanake jiriririri otagasanotaka.** (Cuentan que) su yerno se amargó y encendió la casa de ella, la que ardió fuertemente **jiriririri** quemándose por completo.

gimonkagantsi {yogimonkakeri} *vt.* 1. criar a un niño, pajarito o animalito hasta que sea adulto. **Yagairi irirenti ityomiakyani yogimonkairi yantaritanai.** Recogió a su hermano (cuando era) chico todavía y lo crió (hasta que) él se hizo adulto. 2. cuidar una planta transplantada hasta que se acostumbre y se aclimate. **Naro nogagakero nosari-geminekite, kantankicha omirinkatyo nosagutakotiro kameti nogimonkakeroniri.** He transplantado (*lit.* puesto en otra parte) mi cacao, pero todos los días les echo agua (a las plantas) para poder hacerlas crecer. 3. dejar crecer el pelo. **Yogari notomi teratyo irogaraimatero igishi, onti yogimonkakeri ariotsantsamairika.** Mi hijo nunca corta su pelo ni un poquito, sino que lo ha dejado crecer muy largo.

gimontegantsi {yogimontekeri} *vt.* hacer bandear, chimbar, vadear, o cruzar al otro lado de un río o cuerpo de agua. **Ipintsataka ige intati kantankicha okimoatake nia tyampa inkenake, impo naro nokatsaatanakeri nogimontekeri.** Mi hermano quería ir a la banda pero el río había crecido, así que él no tenía por dónde (cruzar); luego yo lo tomé de la mano y lo hice vadear a la otra orilla.

V. o₁- Apén. 1; montegantsi.

gimorekaatagantsi {yogimorekaatakeri} *vt.* prender (una luz), hacer arder o brillar. **Inkaara**

tsitenigetiku, nokirikavagevetaka, tera onkoneate, pavatsaamataka. Impo nogimorekaatashive-taka tsivaki, otasonkavairi tampia, ovashi nomanai. Estaba hilando anoche pero no se veía nada sino que todo estaba oscuro. Luego prendí resina del árbol **tsivaki**, pero el viento la soplabla y la apagaba, así que me puse a dormir.

V. o₁- Apén. 1; morekaatagantsi.

gimpatakagantsi *v.* gontapatagantsi.

ginoriagantsi {yoginoriakeri} *vt.* 1. hacer echarse, acostar; poner abajo o en posición horizontal. **Novegotakari notomi, impo imaganakera, namanakeri tsompogi noginoriakerira shitatsiku.** Tenía a mi hijo en la falda; luego, cuando se quedó dormido, lo llevé adentro y lo acosté en una estera. 2. dejar a un muerto (sin enterrarlo). **Impo ikamakera ojime, okanakeri opashiviotanairi oginorianairi opokai pankotsiku.** (Cuentan que) entonces cuando su marido se murió, ella lo dejó (por ahí), lo cubrió, lo dejó echado (en el suelo sin enterrar) y regresó a la casa.

V. o₁- Apén. 1; noriagantsi.

gintagantsi {yagintakari} *vtr.* amontonarse sobre algo, cubrir algo (*p.ej.* insectos, aves). **Chapi iporeanake noamavetaka nomanchaki, impo yagintanakena suro.** Ayer estaba soleando y estuve tejiendo mi cushma, entonces me cubrieron las abejas **suro**. **Chapi noneventakari tisoni intati yogaigakarira kemari yagintanakarityo kara.** Ayer vi a gallinazos en la banda que estaban comiendo un tapir y que se habían amontonado sobre él.

gipashiventagantsi {yogipashiventakeri} *vt.* avergonzar. **Yogari notomi itsavetantakeri iraniri ikoshitakera ovashi yogipashiventakeri teratyo iripokumatae.** Mi hijo divulgó que su cuñado había robado, y en consecuencia lo avergonzó y nunca ha vuelto a venir.

V. o₁- Apén. 1; pashiventagantsi.

gipátsantsi {igípatsa} *inan.pos.* cerebro, sesos.

gipigagantsi {yogipigairi} *vt.* 1. devolver. **Noshinto, atsi pampinatakanara pisavurite impo paita nogipigaempiro.** Hija, a ver préstame tu machete que más tarde te lo voy a devolver. 2. contestar; responder o contestar de acuerdo a las normas del discurso formal tradicional. **Inkenkitsavakagai-gakempira piteniro ariorira ikañovakagaigaka irogipigavakagaiganakempa.** Inkantakera yonta pashini kemisantankitsirira inkante: “¡Neri, tyarikaroro yogipigipitavakenerityo!” Cuando dialogan dos hombres que son iguales (en emplear el estilo tradicional), se responden el uno al otro. Los demás que están por ahí escuchando dirán: “¡Mira, cómo está respondiéndole!”

• Actualmente se usa este término para contestar una carta. **Maika noneakero sankevanti pitsirinkakerorira nojina. Maika nokogake nogipigaempira naro nonkamantakempira tyara ikantaka notomi.** Vi la carta que escribiste a mi esposa. Ahora quiero contestarte y contarte todo lo que ha pasado a mi hijo. 3. regurgitar. **Nogavetakaro ampi okepishivageti kara, nogipigairo nokamarankakotairo.**

Tomé un remedio que era muy amargo el que regurgité y vomité todo.

• Cuando aparece con **-av contr.**, junto con **-aa₁ ret.**, tiene los siguientes significados: *hacer regresar al lugar de origen, mandar de regreso; rechazar a alguien que ha llegado, rechazar un regalo. Pairani ikenkitsatagani matsigenka ipokavetaka iponiaka parikoti, impo ikisavunkani yogipigavaagani ikantunkani: “¿Tata pagakera pipokakera aka?”* Se cuenta que hace muchos años un hombre que era de otra parte vino, y luego fue maltratado y mandado de regreso y le dijeron (*lit.* fue dicho): “¿Para qué has venido aquí (*lit.* qué vas a coger viniendo aquí)?”

V. o₁- Apén. 1; pigagantsi₁; kenkitsatagantsi₁.

gipigatovaikitagantsi {yogipigatovaikitakero} *vt.* hacer con lengüetas en ambas direcciones. **Yogari yovetsikira apa ichakopite tovaikirintsi, onti yogipigatovaikitiro, irorotari ikentumatakera poshiniri tera iragavee intsokierora.** Cuando mi papá hace una flecha con lengüetas, la hace con las lengüetas en ambas direcciones, así que cuando apenas da un flechazo a un animal de caza, (el animal) no puede sacarla.

|| **{ogipigatovaikitaka}** *vr.* tener lengüetas en ambas direcciones. **Ogari ovetsikaganira tovaikirintsi, onti otovaikitaka aikiro ogipigatovaikitaka, neroty ankentantemparora, gara yagavei intsokierora.** Cuando se hace una flecha **tovaikirintsi**, (se la hace con) las lengüetas en ambas direcciones, de manera que cuando flechamos (un animal) con ella, él no puede sacarla.

V. gipigagantsi, tovaikirintsi.

giraatagantsi₁ {yogiraatakeri} *vt.* dar líquido a alguien poniéndolo en la boca con algo. **Imantsigavagetanake nojime karanki tenigeenka, tera isekataempa, onti nogiraatavakeri oani.** Mi esposo estuvo gravemente enfermo hace tiempo, de manera que no comía sino que le daba líquidos (con una cuchara).

V. óani.

giraatagantsi₂ {yogiraatakero} *vt.* enrojecer, teñir de rojo, manchar con algo de color rojo. **Inkaara otagiavagetake noshinto ovotsote ogiraapakotakero akoku.** Endenantes mi hija estaba quitando la cáscara a su achiote, y las manos se le mancharon de rojo.

V. o₁- Apén. 1; kiraatagantsi.

gireagantsi {yogireakeri} *vt.* despertar, interrumpir el sueño (*lit.* hacer abrir los ojos). **Okutagitetamanaira omirinka, nogireaigamanairi notomiegi irimuva-geigamanakenara.** Todos los días cuando amanece, despierto a mis hijos para que me ayuden por la mañanita.

V. o₁- Apén. 1; kireagantsi.

girepegagantsi {yogirepegakeri} *vt.* cortar en pedacitos. **Pogirepegakerira atava kameti irogonketakempaniri, pokaigaketari tovaini matsigenka.** Corta la gallina en pedazos chicos para que alcance, porque han venido muchas personas.

girimáshintsi {girimashi} *inan.pos.* nariz.

V. víshiria.

girimashireagantsi V. tantareagantsi₁.

girimashirenkagantsi {yonkirimashirenkakeri} *vt.* golpear en la nariz. **Ikisavakagaka notomi yonkirimashirenkakeri irirenti yomiragakeri.** Mis hijos estaban peleando, y uno de ellos golpeó al otro en la nariz y lo hizo llorar.

|| **{yonkirimashirenkaka}** *vr.* golpearse en la nariz. **Chapi nonkaraaka nonkirimashirenkaka ¡tyarika!, okantavagetanake noriraa sharara, teraty onkaraagae.** El otro día me caí al suelo golpeándome en la nariz: salía mucha sangre *sharara* y no paraba (*lit.* no se cortaba).

V. girimáshintsi; -renk 4.8.3.11; tantarenkagantsi.

girinkaagantsi [del ashán. kirinka] **{ogirinkaataka}** *vr.* haber una bajada o pendiente muy inclinada (*p.ej.* en un río o arroyo). **Antari anonkaatara nia ikonogagarantaiga onti ikantaigiro ogirinkaataka.** Cuando el río pasa por una bajada, algunos dicen **ogirinkaataka**.

V. kirinka, óani; nonkaatagantsi.

girinkavatsatagantsi [del ashán. kirinka] **{ogirinkavatsataka}** *vr.* haber una bajada o pendiente muy inclinada (en la tierra). **Antari anonkavatsatara kipatsi, ikonogagarantaiga onti ikantaigiro ogirinkavatsataka.** Cuando hay una bajada en la tierra, algunos dicen **ogirinkavatsataka**. **Chapi nonoshikakero novito, onti nogapaakero ogirinkavatsatakara, kamani nogateatakero.** Ayer jalé mi canoa (del monte) y la puse en la bajada; mañana voy a ponerla en la orilla.

V. kirinka, kipatsi, nonkavatsatagantsi.

gisagantsi {yogisakero} *vt.* atizar. **Pogisakerora tsi-tsi, ompoamatanakera ponkotakera sekatsi.** Atiza la candela, y cuando arda, cocina yuca.

■ **nogisakero norishi** me golpeé el cóccix (*lit.* me aticé el rabo). **Nonkaraaka noponiavagetaka enoku nogisakero norishi.** Caí sentada de muy alto (*lit.* caí de muy alto y me aticé el rabo).

gisamanitagantsi {yogisamanitakero} *vt.* demorar, esperar un tiempo, dejar pasar un tiempo (*lit.* hacer que sea mucho tiempo). **Antari onkentaera itsei tontori, agisamanitakerorika maani, gara agaveairo antsokiaerora.** Cuando se nos meten las espinas del puerco espín, si nos demoramos un rato (en sacarlas), no podremos sacarlas.

V. o₁- Apén. 1; sámami.

gisantagantsi {yogisantakari} *vtr.* defenderse o protegerse acompañándose con algo o alguien o llevándolo consigo. **Naro nogisantakaro eriapá, iripokakerika matsontsori iro-ro nontonkantavakempari, ontiri chakopi aikiro ogisantagani.** Yo llevo mi escopeta para defenderme, (porque) si viene un jaguar con esto lo puedo matar, y también se llevan flechas para que uno se pueda proteger.

♦ Tradicionalmente, era costumbre, especialmente entre las mujeres, no ir solas a ninguna parte sin llevar a un compañero o a una compañera para protegerse contra los espíritus malignos que se creía podrían atacarlas y hacerles mucho daño y aun matarlas.

Para esto un niño, aunque sea un bebé en brazos, podría servir para protegerlas y las mujeres decían: **Nonampitakempa anane-ki, irirokona nogisantavagetempa**. *Voy a tener a un niño en la casa conmigo, siquiera a él lo tendré como compañero (para protegerme)*. **Impogini inti pitiro yamakenero iritsiro otyomiakyani aiñokya otsomiti ikantiro**: “**Ina, nero incho oga iroso pogisantempa paniro papuntavageta**”. (Cuentan que) entonces el grillo trajo a su hermanita que todavía lactaba y le dijo: “Mamá, aquí tienes a mi hermana para que sea tu compañera ya que siempre estás sola”.

V. **nampitagantsi**.

gisavinkagantsi {yogisavinkakeri} vt. hacer bajar. **Ogari menkoarontsi onavageti enoku, tera ogonketemparo ina, impogini yogisavinkakero apa ogonketakemparoniri**. La rejilla estaba muy alta, y mi mamá no podía alcanzarla; entonces mi papá la bajó para que pudiera alcanzarla.

V. **o₁**- Apén. 1; **savi**.

gishigagantsi {yogishigakeri} vt. hacer huir, ser el motivo de que alguien quiera escapar. **Pairani ipokaigake virakocha, ovashi yogishigageigakeri matsigenka iageigake oyashiaku**. Hace mucho tiempo los blancos vinieron, y en consecuencia los matsigenkas escaparon (*lit.* hicieron huir a los matsigenkas) y se fueron a las cabeceras.

V. **o₁**- Apén. 1; **shigagantsi₁**.

gishigopiantagantsi {yogishigopiakeri} vt. cansar, hacer cansarse. **Yogari koki ipatimatakeri atava yogishigopiakeri yagakeri yamairi pankotsiku**. Mi tío persiguió a la gallina hasta hacerla cansarse, la cogió y la trajo a la casa.

V. **o₁**- Apén. 1; **shigopitagantsi**.

gishineantagantsi {yogishineakeri} vt. consolar, alegrar, dar gozo. **Aiño nokenkisurea nokenkikerira notomi ikamakera. Iripokageigavetakempatyo pashini ineagakenara, garaty yagaveaigi irogishineagakenara**. Estoy muy triste, pues echo de menos a mi hijo que ha muerto. Aunque otros vengán a visitarme, no van a poder alegrarme.

V. **o₁**- Apén. 1; **shinetagantsi**.

gishirinkagantsi {yogishirinkakero} vt. mover algo un poco o retirarlo a un lado, empujándolo o deslizándolo. **Okantakena ina: “Atsi tarogagetero menkotsiku pintsotenkasanotakerora magatiro pogishirinkagetakerora mesa ontiri opirinitanganirira**”. Mi mamá me dijo: “A ver, barre bien todo el piso moviendo la mesa y los asientos”.

V. **o₁**- Apén. 1; **shirinkagantsi₁**.

gíshitsi {igishi} inan.pos. cabello, pelo.

|| **{ogishi}** su barba (del maíz o choclo).

gishonkagantsi {yogishonkakeri} vt. 1. hacer voltearse, dar la vuelta o girar. **Notuakoiganake chapi ikanti apa: “Pirinite, pogishonkirokari pitotsi**”. Estábamos bajando (en canoa) ayer, y mi papá dijo: “Siéntate, cuidado que hagas voltear la canoa”. • Estrictamente hablando, la diferencia entre **gishonkagantsi** y la forma transitiva de **shonkagantsi**, cuando se incluye la idea de *voltear*, es la diferencia entre ser la causa de que otra cosa se voltee y voltearlo uno mismo; p. ej. cuando un

hombre está haciendo una canoa en el monte y llega la hora de voltearla, se dice **ishonkakeri la volteó**, pero cuando la canoa está en el agua y alguien hace algo que causa que se voltee, se dice **yogishonkakeri**; sin embargo, a veces, se usan casi intercambiablemente. 2. cambiar de un pecho a otro a un bebé que está mamando. **Ina ogishonkakeri ige ontsomitagakerira apisotateneku, tsoatanakatari apite-ne**. Mi mamá puso a mi hermano en el otro pecho cuando estaba dándole de mamar, porque se había agotado (la leche) en el otro. 3. traducir, servir de intérprete. **Chapi ipokuti virakocha iniaigakena, kantankicha naro tera nonkemavakeri, impo aiño pashini gishonkavakeneririra**. Ayer unos señores vinieron y hablaron conmigo, pero no los entendía; así que hubo otro que sirvió de intérprete para ellos. 4. hacer pasar al otro lado del mundo o de un cerro alto; hacer pasar de un valle a otro. **Noatuti nanuivageti notentanakari koki, notsatavagetaketyo samani nogishonkavagetakeri aikyara kara**. Fui a pasear llevando a mi tío y fui muy lejos haciéndolo pasar al otro lado (del cerro) por ahí. **Antari inkaara nagatakoigapaakera okya ikavirivetanakara apa iriatakemera oyashiku iraguitanakera yagatika-vetanakarora otseraku ovashi yogishonkanakero okaaviotaka namageigavetakarira**. Eندانentes cuando atracamos, en el momento que mi papá se levantó para ir a la proa para bajarse, pisó el canto (de la canoa), hizo que se volteara y todas las cosas que habíamos traído cayeron al agua.

V. **o₁**- Apén. 1; **shonkagantsi**.

gitagantsi {yogitakeri} vt. hacer beber a la fuerza, obligar a tomar, dar de tomar poniendo el recipiente en los labios de otra persona. **Paniro anane-ki avoreakero tivi, kantankicha ogitairo nia iniro anianai**. Una niña estaba atragantándose con sal (*lit.* sal la hizo toser), pero su madre la hizo beber agua y ella revivió.

gitakaanatagantsi {yogitakaanatakeri} vt. dar de tomar a cada rato, obligar a tomar repetidas veces.

♦ Este término se usaba frecuentemente en los cuentos tradicionales para indicar el método de dar a la fuerza masato fermentado a alguien, y hacer divulgar un secreto bien guardado; el resultado siempre era muy malo. **Ariompatyo yogiiganakeri, teraty iroviikumaiempa iriroegi, maanityo yoviikageigaka, intityo yogitakaanagake kara**. (Cuentan que) ellos seguían dándole cada vez más masato y ellos no tomaban: tomaban poquito, pero a él le hacían tomar a cada rato.

V. **gitagantsi, óani**.

gitimpinaagantsi {yogitimpinaakeri} vt. extraviar, desviar, descarriar. **Tera inkametite koki. Itentana-kena chapi inkenishiku iokakitana samani yogitimpinaakena**. Mi tío no es bueno. Me llevó ayer a un lugar lejano en el monte, me dejó allí e hizo que me extraviara.

♦ Tradicionalmente se pensaba que el pájaro **kovuva** hacía extraviar a los que le remedaban. **Pashitsaerira kovuva irogitimpinaakempi**. Si remedas al pájaro **kovuva**, te va a hacer extraviar.

V. **o₁**- Apén. 1; **timpinagantsi, timpinakagantagantsi**.

gitinaagantsi {yogitinaakero} vt. hacer levantar.

Antari ikisakara sankati, yogitinaanairo ishavea. Cuando el pucacunga está molesto, hace que su cresta se levante.

V. o₁- Apén. 1; tinaagantsi.

gitirotsantsi {igitirotsa} inan.pos. talón (parte posterior del pie).

gítitsi {igiti} inan.pos. pie; pata, garras (zool.).

gitsichápaki {igitichápaki} inan.pos. dedo del pie.

V. gítitsi, chapákintsi.

gitivarokagantsi {yogitivarokakero} vt. difundir, diseminar, esparcir, propagar. **Narori maireni nogo-tagaigakempi, kantankicha viroegikya gitivaro-kaigakerone pinkamantaigakerira maganiro.** Yo les estoy enseñando en secreto, pero ustedes van a difundirlo y avisarles a todos.

V. o₁- Apén. 1; tivarokagantsi.

gitivarokakotagantsi {yogitivarokakotakero} vt. difundir información sobre algo. **Nonei nonkaman-tempiri panirori pinkemake viro, maikari maika ovashi pogitivarokakotakero.** Yo te lo conté pensando que tú serías el único que lo ibas a saber, y ahora lo has difundido por todas partes.

V. gitivarokagantsi; -ako 4.8.1.1.

gito gito onom. acción de mover la cabeza de un lado a otro en señal de negación.

V. kantagantsi, gítotsi.

gitonáintsi {igitonai} inan.pos. diente superior (no incluye los molares).

V. gítotsi, áitsi, tsitipogonáintsi.

gitonkagantsi {yogitonkakero} vt. hacer reventar un cartucho por gusto o sin coger nada. **Iatake koki inkenishiku yamanake mavati okitsoki. Patiro itonkantakaro kentsori, ogari apitene itonkantakaro tsamiri, impo ogari apitene onti yogitonkakero kogapage.** Mi suegro fue al monte llevando tres cartuchos: con uno mató una perdiz, con el segundo mató un paujil, y luego reventó el otro por gusto.

V. o₁- Apén. 1; tonkagantsi.

gitorenkagantsi {yogitorenkakeri} vt. cortar la cabeza de algo o alguien. **Chapi iatuti apa inkenishiku, yavetakakeri etini, yogitorenkakeri, impo yamakeri pankotsiku nogaigakari.** Ayer mi papá se fue al monte, agarró a un armadillo, le cortó la cabeza, lo trajo a la casa y lo comimos.

V. gítotsi; -renk 4.8.3.11.

gitotutáintsi {igitotutai} inan.pos. calavera.

V. gítotsi, tutáintsi; sotáintsi.

gítotsi {igito} inan.pos. cabeza.

|| **{ogito}** flor del plátano; el comienzo del cogollo de ciertas palmeras; el tubérculo más grande de donde brotan los tubérculos más pequeños de la planta **onko**; parte superior y redondeada de una piedra triangulada; etc.

• La forma **-gito** aparece en ciertos temas compuestos para referirse a una cabeza y en otros para referirse a un bloque de sal, una piedra grande, un tubérculo grande y redondo, etc. (p.ej. **itogitorenkakeri lo decapitó**; **noneapaakero pirinigitotake onko al**

llegar vi un tubérculo muy grande de pituca).

■ **igitoiro** su cabeza redonda y calva (especialmente en la coronilla).

V. oi.

gitsotsivenkiki inan. esp. de juncia (reg. piripiri; lit. piripiri para la cabeza).

♦ Tradicionalmente se machucaban los rizomas con piedra y se los usaban en baños calientes para aliviar el dolor de cabeza.

V. gítotsi, ivénkiki.

gitovaigagantsi {yogitovaigakero} vt. hacer multiplicar o aumentar; hacer muchos, procrear. **Pimpakena piteni atava, impo pimpigavetaempa, pineapaa-keri tovaigake, nogitovaigakeritari.** Dame dos pollos, y luego cuando regreses, vas a ver que hay muchos, porque los haré aumentar bastante.

V. o₁- Apén. 1; tovaigagantsi.

gitsuagantsi {yogitsuakero} vt. hacer caer de costado, tumbar. **Chapi ishinkivageigaka maganiro, impo yogari notomi yavetakavakagaigaka itentakari irirenti. Samanityo itimavetanaka irapitene, kantankicha ariompa ariompa yogishigopianakeri ovashi yogitsuakero.** Ayer todos estaban emborrachándose, y luego mi hijo comenzó a luchar con su hermano. El resistió (lit. existió) largo rato, pero poco a poco lo hizo cansar, y como consecuencia lo tumbó.

V. o₁- Apén. 1; tuagantsi.

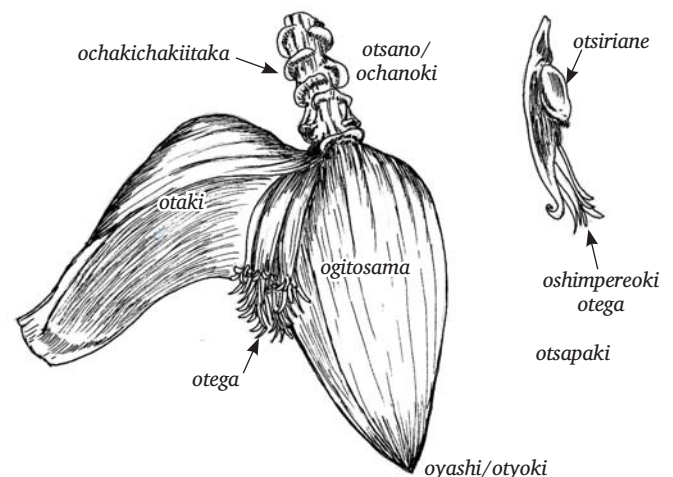
gitsavigaagantsi {yogitsavigaakeri} vt. provocar sonambulismo, hacer que alguien hable o camine dormido. **Yogari ananeki pairora imagasanotake, pogireerira pogitsavigaakeri akya intsatake parikoti.** Cuando un niño está bien dormido y lo despiertas, puedes hacer que ande dormido y que vaya por otra parte.

V. o₁- Apén. 1; tsavigatagantsi.

gitsivakagantsi {yogitsivakakero} vt. apagar. **Ochapitanaira, ogitsivakanairo nevatyage tsitsiganiri otsonkata ashi kamani.** Cuando anochece, mi nuera apaga la candela para que no se termine (la leña) para el día siguiente.

V. o₁- Apén. 1; tsivakagantsi.

gitsokagantsi {yogitsokake} vi. poner huevo. **Antari yogitsokira tsamiri, onti imenkotashitakeri anta**



ogito parianti

otsivitamaisetakera pankomai, impo yagatakerora, ario kara yogitsokake. Cuando el paujil pone huevos, prepara un nido entre los bejucos tupidos y luego cuando lo termina, allí pone huevos.

• Aunque es la hembra la que pone los huevos, generalmente se refiere a las aves con elementos gramaticales masculinos. Si la atención se enfoca en la hembra, se usan elementos femeninos.

V. igitsoki.

gítyatsi {igitya} inan.pos. huella.

V. kityatagantsi.

givarigagantsi {yogivarigakero} vt. 1. hacer caer desde arriba. **Yamavetaka apa igitsoki tsamiri impo yapakuakeri yogivarigakeri savi itimporokakeri.** Mi papá estaba trayendo huevos de paujil y los soltó, se cayeron al suelo y se rompieron (*lit.* los hizo caer al suelo y los rompió). 2. hacer llover. **Antari garika pantavageti impo katsiketyo piatake pintsamaivagetakera, onti inkantaitakempi: “Ariorokari irogivarigakerora inkani, nerotyó itsamaimatityo”.** Cuando uno no trabaja y de repente va a trabajar, se le dice: “Seguramente va a llover (*lit.* hará que llueva), porque por fin está trabajando”.

V. o₁- Apén. 1; parigagantsi.

giviatagantsi {yogiviatakeri} vt. 1. hacer zambullir, poner debajo del agua, sumergir; bautizar por inmersión. **Aiño tsinane pairo operatari otomi oneira iragara, okisakerityo kara amanakeri oaaku ogiviatakerira.** Hay mujeres que se aburren de sus hijos cuando lloran continuamente, y los castigan llevándolos al río y sumergiéndolos en el agua.

|| **{yogiviataka} vr.** ser bautizado/a por inmersión. **Antari agiviaigara onti kameti ineaigakaeniri maganiro atovaireegi onti akogaigake ankematsatasanoigakerira Tasorintsi.** Cuando nos bautizamos es para que vean todos nuestros paisanos que verdaderamente queremos obedecer a Dios.

V. o₁- Apén. 1; kiviatagantsi.

givoatagantsi {yogivoataka} vr. inclinar la cabeza cerca del agua; flotar boca abajo en el agua. **Yogivoataka notomi oaaku ikamaguatakeri nia.** Mi hijo estaba con la cabeza inclinada cerca del río mirando el agua.

V. givotagantsi, óani.

givreagantsi {yogivoreakero} vt. voltear boca arriba. **Oshonkanaka pitotsi, yompatakaiganaka otishitaku, ikomaatanake yogatagaigairo yogivoreairo iokajaigairo nia yomateiganaa.** La canoa estaba volteada boca abajo, y ellos se echaron en su casco (*lit.* en su espalda), remarón, la orillaron, la voltearon otra vez boca arriba, sacaron el agua y se embarcaron otra vez.

V. givotagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

givotagantsi {yogivotakero} vt. voltear boca abajo (*p.ej.* una olla, una canoa). **Omirinka onkotavageti ina, impo agatanaira, okivagetairo magatiro ogivogetairora ganiri yoyagaro atava.** Cada vez que mi mamá termina de cocinar, lava toditas (sus ollas) y las pone boca abajo para que las gallinas no

se metan en ellas.

|| **{yogivotaka} vr.** agachar, inclinar la cabeza. **Oneiro akya otsataigai, oneiri arisanori oaigai. Oatatyó anta sotsi okigavagetaira ogivovagetakatyó, teratyó oshonkumate.** (Cuentan que) ella las vio ir y creía que verdaderamente se habían ido. Se fue afuera a escarbar en la tierra con la cabeza agachada y no miraba (*lit.* no se volteaba) a ninguna parte.

goatagantsi {yogoatakeri} vt. medir o servir líquido en pequeñas cantidades. **Antari yogotagunkanira gavinantatsirira, onti ikantunkani: “Antari piampitantakerika, gara povashigakotanta, onti tsikyata viro pogoatakeri ampi”.** Cuando se enfrenta a un promotor de salud, se le dice: “Cuando des medicina, no tienes que darla en demasiada cantidad, sino que tú mismo tienes que medirla”. **Antari pimpaatakenarika shitea, onti pogoatakenaro, kemakanatari noviikanakara inaku.** Si me sirves masato, tienes que darme poco (*lit.* medido), porque ya he tomado (en la casa de) mi mamá y estoy lleno.

|| **{ogootaka} vr.** ser menos la cantidad de un líquido. **¡Ojojoo, omaraarika kara! ¡Chapi ogakona ogoatata, maikari pairo avisaatake! ¡Ojojoo,** qué crecido está el río! **¡Ayer** había menos agua, pero ahora está bien alta (*lit.* está pasando)!

V. gotagantsi, óani.

goatankicha V. gotagantsi.

gogenti s. una persona lasciva o voluptuosa. **Yogari surari gogenti omirinkatyó yanuiventakero iatashitapiniigakerora tsinaneegi.** Un hombre lascivo siempre está andando en busca de mujeres con la intención de tener relaciones sexuales con ellas.

V. gogetagantsi; -nti Apén. 1.

gogetagantsi {yogogetake} vi. ser voluptuoso/a o lascivo/a, querer satisfacer las pasiones. **¿Tyanirika gotagakeri notomi irashi yoganakero yogogetanakra iatashiiganakerora tsinane? ¿Quién** habrá enseñado a mi hijo a ser lascivo y a ir buscando mujeres?

gogitetagantsi {yogogitetakero} vt. saber cuando está por amanecer. **Yogari chakami pairo yogogitetiro kutagiteri, irorotyó ineavairora osariagitetanaara, inianai jimpororororo jimporororo.** El ave trompetero sabe muy bien cuando está por amanecer, así que cuando ve que está comenzando a aclararse, comienza a cantar *jimpororororo jimporororo*.

V. gotagantsi, oégite.

gokonatagantsi {yogokonatakeri} vt. remedar o exagerar los gestos, actos o características de otro para criticarlo o burlarse de él. **Yogari novisarite ineakenara notsimeteitakera, nanti yogokonatake.** Como mi nieto ve que tengo la cara arrugada, me remeda (frunciendo la frente o arrugando la cara).

• Cuando aparece con **-av contr.**, significa remedar al mismo tiempo que el otro está hablando. **Tyampa nonkantakempa noniavagetakera, nanti yogokonatavake.** No puedo hablar casi nada, porque él me remeda.

gompúarere onom. acción de revolverse el estómago.

V. pochaatagantsi.

gomputagantsi {yagomputakaro} *vtr.* enroscarse en algo, trepar, prenderse con pies y manos. **Noavetaka nagemera sekatsi, kantankicha inti noneake maranke aiño yagomputaka inchakiiku avotsiku, ovashityo nopigaa teratyo nage.** Estuve yendo a traer yuca, pero (en el camino) encontré a una serpiente que estaba enrollada en un palo junto al camino, de manera que regresé sin traer (yuca).

gonákintsi {igónaki} *inan.pos.* codo.

|| {ogónaki} 1. articulación de la pata de un cangrejo. 2. el carburador del motor peque-peque.

gonkeatakotagantsi {ogonkeatakotakari} *vtr.* llegar hasta alguien o algo que se encuentra dentro de una casa o refugio (el agua de un río). **Karanki otarankakera katonko impogini avireanaara ogonkeatakotutana novankoku.** Hace tiempo cuando se derrumbó (el cerro) río arriba y después se abrió (la represa formada por la tierra derrumbada), el agua llegó hasta mi casa (*lit.* llegó hasta mi en mi casa).

V. gonketagantsi, óani; -ako 4.8.1.1.

gonketagantsi {yogonketakari} *vtr.* alcanzar, llegar hasta. **Imitaashinavetakaro notomi ichakopite, teratyo irogonketemparo.** Mi hijo saltó y saltó tratando de agarrar sus flechas (*lit.* con motivo de sus flechas), pero no las alcanzó. **Nogovetakari sapatoto tera irogonketena, onti yavisakena.** He probado los zapatos pero no son mi medida (*lit.* no me alcanzan), sino que son demasiado grandes (*lit.* no me alcanzan sino que me pasan). **Yogari ani atsaarikaty kara, nerotyo chapi ipokutira nogimagavetakari nomagira, tera irogonketemparo nomagamento, onti itsitigiitake ipote ikiakera maganiro.** Mi cuñado es muy alto, así que cuando vino ayer (a visitarme) le ofrecí mi cama (*lit.* trataba de hacerle dormir donde duermo), pero no alcanzaba (*lit.* él no alcanzó) en mi mosquitero, sino que dobló las piernas y así pudo entrar completamente (*lit.* todo).

|| {yogonketaka} *vr.* llegar. **Yogonketapaaka iariri pankotsiku, ikamosogantapai ineapaakero piri-nivagetake.** Su hermano llegó a la casa, miró por la puerta y la vio sentada (adentro).

gonketakotagantsi {yogonketakotakari} *vtr.* llegar donde alguien o algo está. **Yogari notomi ishigavagetanakaty kara ipatimatanakerira irirenti iria-taemera iritsiroku, kantankicha yogiatavairi anta aiñoni panikya irogonketakotanaemparo, ario kara yagavairi.** Mi hijo corrió lejos persiguiendo a su hermano que estaba yendo (a visitar) a su hermana, pero seguía tratando de alcanzarlo y cuando casi iba a llegar donde ella, por ahí lo cogió.

V. gonketagantsi; -ako 4.8.1.1.

gontapatagantsi {yogontapatakero} *vt.* traslapar (*p.ej.* dos palos para unirlos amarrándolos); colocar la punta de una flecha en el astil. **Antari ovetsikagani-ra chakopi kurikii ontiri kapiro, ogontapatunkani.** Cuando se hace una flecha con punta de madera de la palmera pijuayo o de bambú, se coloca la punta en el astil (y se las amarran con hilo).

• Algunos utilizan **gimpatakagantsi** con el mismo significado.

|| {yogontapatakero, ogontapataka} *vtr., vr.* estar pegadito/a o unido/a a un tallo o tronco (*p.ej.* una mazorca de maíz, la flor de ciertas palmeras como **kuri** y **kamona** antes de que se abran); pararse junto a (*p.ej.* a una pared o a un árbol para no ser visto/a). **Nogontapatanakarotyo tantari ganiri ineana icha.** Me paraba muy junto a la pared para que mi hermano no me viera. **Antari panikyara ontimanake shinki, oketyo ogontapatanaka.** Cuando el maíz está por producir, primeramente aparecen las mazorquitas pequeñas en cada nudo.

V. patakagantsi.

gontapatsatagantsi {ogontapatsatakeror} *vt.* traslapar hilos.

♦ Se usa este método para unir el hilo, cuando se está hilando o tejiendo, en vez de unirlo con un nudo. **Amurokira tsinane opatuanakerika tera ogavitsatero, onti ogontapatsatairo ganiri okuntsikiseti otsa, ompote oamatakerorika onkametimagotakeniri.** Cuando una mujer está torciendo hilos con un huso, si se rompe un hilo, no hace un nudo sino que lo traslapa para evitar que el hilo tenga muchos nudos, y así cuando teja la tela, se vea bonita.

V. gontapatagantsi, otsa.

góntatsi {igonta} *inan.pos.* 1. planta del pie. **Yogari maeni aityo igonta.** El oso tiene planta del pie. 2. cola unida (en contraste con las colas divididas de algunas aves). **igonta kanari** la cola unida de la pava.

|| {ogonta} *culata* (de una escopeta). **ogonta eriapa** la culata de una escopeta.

• La forma **-gonta/-konta** es clasificador de cosas relativamente planas que están compuestas de varios pedazos muy unidos (*p.ej.* una flauta de varias cañas, una pared hecha de ripas de pona).

• La forma dim. **-gontyaki/-kontyaki** aparece en temas compuestos teniendo los significados de pies encogidos, tejidos angostos, etc. Cuando se refieren a tejidos angostos, algunos no diferencian entre **-gontyaki/-kontyaki** y **-gotyaki/-kotyaki** *dim. de -kota forma rectangular y tridimensional.* Otros emplean **-kontyaki** para referirse a tejidos angostos como, *p.ej.*, pulseras y **-kotyaki** para referirse a tejidos grandes que son angostos, *p.ej.* una cushma.

V. okota.

gontsinaagantsi {yogontsinaakero} *vt.* poner muy cerca los unos de los otros. **Yogari apa yantakerora ivanko, ishitanakero yogontsinaanakero oshi itsivitatanotanakero.** Cuando mi papá hace una casa, amarra las hojas poniéndolas muy cerca las unas de las otras para que (el techo) sea muy tupido.

|| {yogontsinaakari} *vtr.* acercarse mucho. **Gara pogontsinaari pirenti ogakerira merentsi, intainakona pinake.** No te acerques mucho a tu hermano que tiene gripe, hay que ponerse un poco lejos.

goñákintsi [dim. de gonakintsi] {igoñaki} *inan.pos.* codo de un recién nacido; su codito (de un monito), su articulación de la pata (de un patito o pajarito).

gorankaatagantsi {yogorankaataka} *vr.* quedarse

con una parte afuera del agua, asomarse por encima del agua. **Yamavagetanakerō matsontsori samani otimakera niateni, isapokakerō yogiaatakerō maganiro, maani ogorankaataka ogitoku.** (Cuentan que) el jaguar la llevó (a la niña) lejos hasta donde había una quebrada, le quitó la cushma y la metió en el agua dejando solamente la cabeza afuera.

V. gorankagantsi, óani.

gorankagantsi {yogorankakerō} vt. 1. extender, alcanzar. **Ogari ina año pankotsiku omutavakerira apa ogorankavakerira inchapoa yogusovagetakera ivanko.** Mi mamá se ha quedado en la casa para ayudar a mi papá, alcanzándole los palos mientras él amarra (el armazón de) su casa. 2. asomar, sacar una parte del cuerpo fuera de algo. **Atsi gorankero pinene.** A ver, saca la lengua.

|| **{yogorankaka} vr.** quedarse con una parte afuera, extenderse afuera o más allá; asomarse; salir (*p.ej.* retoños de la tierra, una persona del monte, la luna). **Povatuakerō sagontoniro, onkutagitevetanakempa gorankaa.** Cortas plantas de bijao, y al día siguiente ya están saliendo (los retoños) otra vez. **Antari itsititara kashiri impo yogorankapaakara, onti ikanurovogutatake.** Cuando la luna está llena y aparece en el horizonte, es como un círculo (*lit.* un aro o aureola redonda).

gorankagiitagantsi {yogorankagiitakerō} vt. extender un palito. **Yogari oerotite pirento tera inkoge inkitsogenkanira. Omirinka ineira ogorankagii-tanakera inchakii onkitsogaerira, akya yaranake.** Al loro de mi hermana no le gusta ser recogido en un palo. Cada vez que ve que ella extiende el palito para recogerlo, se va volando.

|| **{ogorankagiitaka} vr.** 1. asomarse, extenderse más allá (una parte de un palo delgado). **Yagapaakerōra ige pankotsiku, ikasagiapaakeri osheto sotsi ogorankagiitakara inchakii.** Cuando mi hermano llegó a la casa, colgó el maquisapa afuera donde había un palito que se extendía más allá (del borde del techado). 2. asomarse o sacar afuera las piernas (*p.ej.* de la cushma, de la puerta). **Inkaara noatakerā inchoku, noneapaakerō pirinitake sotsimoroku gorankagiitaka, impo oneavakenara otsitigiitanake ovashi nokianake.** Endenantes cuando fui a la casa de mi hermana, la encontré sentada cerca de la puerta con las piernas fuera (de la puerta); pero al verme las dobló, y así pude pasar.

V. gorankagantsi, okii.

gorankaitagantsi {yogorankaitaka} vr. asomar la cabeza. **Inkaara noneventakari icha yogorankaitaka anta ivankoku, maika nopokavetaka mameri, tyarika iatake.** Endenantes divisé a mi hermano que asomaba la cabeza (a la ventana de) su casa, y ahora que vine aquí ya no está, ¿dónde habrá ido?

V. gorankagantsi, oi.

goreitagantsi {yogoreitaka} vr. ensuciarse la cara con moco (*p.ej.* por llorar a moco tendido, por destilar la nariz a causa de la gripe). **Otarogavagetake pirento okapinitakerō, maanivivati panikya ontsonkatanakerō, onti ishinto iraganachatyo ogoreitanakara**

kara, teratyo onoshikero. Mi hermana estaba barriendo e iba de acá para allá botando (la basura); le faltaba un poquito no más para terminar todo, pero su hija seguía llorando ensuciándose toda la cara con moco, y ella no la cogía (para limpiarla).

V. oi.

goshiatagantsi {yogoshiatake} vi. sembrar solamente una variedad de planta en un lugar. **Yogari apa ontityo ipankishiatake ivotsote akyatyo otsatakovagetake kara, teratyo impankitumate pashini, ontityo yogoshiatake.** Mi papá ha sembrado mucho achiote que se extiende lejos por ahí y no ha sembrado otra cosa más sino sólo achiote.

V. gotagantsi₁, oshi; -a₄ 4.8.3.9.

gotacha V. gotagantsi₁ (vr.).

gotagagantsi {yogotagakeri} vt. enseñar a alguien (*lit.* causar aprender o hacer saber). **Okantiro ovinatotote: “Pinato, atsi nogotagakempira tyara okantagani ovetsikaganira shinkiato pogotanakerā viro, impo virokyari gotagaigakerone pitovaire”.** (Cuentan que) su cuñada le dijo: “Cuñada, a ver te voy a enseñar cómo se hace chicha de maíz para que aprendas tú, y entonces podrás enseñar a tus paisanas”.

V. gotagantsi; -ag 4.8.1.6.

gotagantagantsi {yogotagantakerō} vt. enseñar una materia. **Gara pikañoigari iriroegi, ontitari yogotagantaigavetakaro kogapage, kantankicha tera intsatagasanoigero.** No sean como ellos, porque ellos enseñan (estas cosas) en vano y no ponen en práctica lo que enseñan.

V. gotagagantsi.

gotagantatsirira s. profesor(a), maestro/a (*lit.* el o la que enseña).

V. gotagantagantsi; -ats 4.10.7.

gotagantsi {yogotakerō, igotakerō} vt. 1. saber algo, tener habilidad en algo. **Ogovagetityo antira nevatyage tsiveta, ogametiropagetyo kara. Noshi-neventanakarotyō ovashi nonevitanakerō mavati.** Mi sobrina es muy experta en tejer canastas muy hermosas. Me gustan tanto (*lit.* estoy tan contenta por ellas) que le pedí (que me diera) tres. 2. medir. **Ina agake mampetsa ogotakerira apa ovetsikakererira imanchaki.** Mi mamá cogió hilo para medir a mi papá y hacerle una cushma. 3. probar. **Ipo-kai yamakerō acha yogotiro itogantaro kamona. Patirotyō ogakerō tsugn soaa teroogn.** Regresó trayendo el hacha la que probó tumbando una pona (esp. de palmera). Se cayó de un solo golpe *tsugn soaa teroogn*. 4. saber cómo es una persona o qué características tiene (nunca significa *conocerse con otra persona*). **Irorotari pogoigakenara nopisarotakera, ario noshintotakempa.** Ustedes, pues, saben que soy vieja, es absurdo pensar que voy a tener una hija. 5. imitar. **Iniavageigakerā inkaara pokaigankitsirira kamatikya, yogotakeri notomi ikañoenkatasanoigakari.** Cuando los visitantes de río abajo estaban hablando más temprano, mi hijo les imitó hablando igualito a ellos. 6. respetar o estimar a una persona. **Yogari iraniri apa tera irogoteri onti**

ikishiri. El cuñado de mi papá no lo estimaba, sino que lo aborrecía.

• Cuando aparece con **-av contr.**, significa *adivinar, saber o darse cuenta de algo que está pasando o que está por acontecer, reconocer a alguien que llega*. **Noneiri ikenapaake ani ishinevetapaaka nogotavakerityo tatarika inevitakena.** Al ver a mi cuñado venir tan contento yo adivinaba que quería pedirme algo. **Yogari matsontori tsikyani yamatsinkavetapaakari etini, kantankicha irirori yogotavaketyo.** El jaguar estaba acercándose al armadillo bien despacio a escondidas, pero éste se dio cuenta. **Yogari Pepe ipegavagetanakani pairani, tera noneimataeri, impo chapi ipokai noneavetaari tera nogotavaeri.** Pepe se fue hace muchos años, y no volví a verlo; entonces ayer vino, y lo vi pero no lo reconocí.

|| **{yogotake}** *vi.* ser sagaz, sabio/a o astuto/a; saber; adivinar. ¡**Nokenkiavagetanakeri ani yaparataka ikamakera! Irirori yogovagetityo kara, nerotyoiniimatanakera yagakotanairo gotagantsi.** ¡Cuánto extraño a mi cuñado y qué pérdida que haya fallecido! Él sí era sabio y por eso cada vez que hablaba, (sus palabras) estaban llenas de sabiduría.

|| **{yogotakaro}** *vtr.* probarse (*p.ej.* una prenda de vestir o tratando de alcanzar algo). **Nogotakaro tsenkotsi noneiri ariori ogonketakena, impo tera ogonketena ovashi tera nompunaventero.** Me he probado los pantalones para ver si me iban a quedar, y no me quedaron; así que no los compré. **Nogonavetakaro nonkuavatakerora intsipa tera naga-vee nogonketemparora onavageti enoku.** Estaba tratando de alcanzar unos pacaes, pero no podía alcanzarlas por estar muy altos.

|| **{yogotaka}** *vr.* 1. medirse, tomarse las medidas.
• Antiguamente se usaba la forma **ogotaka ella se mide** con el adverbio **ogakona poco, no tanto** con el sig. de *no tan grande sino de tamaño regular*. —¿**Akatuiti pitsamaire?** —**Ogakona ogotaka, panirotari napuntashitakaro.** —¿De qué tamaño es tu chacra? —No es tan grande sino regular porque la hice solo.
2. hacer una prueba de hacer algo. **Nogonavetaka nonkirikakera tera nagavee, onti okomutapitsatakena.** Muchas veces he hecho la prueba de hilar pero no puedo; me es muy difícil.
• Se usan formas estativas reflexivas (*p.ej.* **gotacha** y **gotankicha**) con el sig. de *ser todo(s) o toda(s) igual(es)* (*p.ej.* de la misma especie o de un solo tipo o tamaño). **Antari anta tera intimumate matsigenka, inti gotacha virakocha.** Por ahí no vive ningún matsigenka, sino solamente colonos. **Mameri imarane shima, inti gotankicha ityomiani.** No hay peces grandes, sino sólo chicos. **Onti goatankicha oani.** Es puramente líquido (en contraste con algo sólido).

V. óani, tsuriatagantsi.

gotagashitagantsi {yogotagashitaka} *vr.* tomar la iniciativa, tener una idea original. **Tsikyatarika nogotagashitakemparonaro nontogakerora, ontitari ikantaitakena.** No lo he tumbado por mi propia iniciativa, sino que me han dicho (que lo hiciera).

V. gotashitagantsi; -ag 4.8.1.6.

gotakotagantsi {yogotakotakeri} *vt.* 1. hacer la

misma cosa que otro hace, imitar; seguir el mismo modelo. **Ikonogagarantaiga kenavageigatsirira ikantaigi:** “Nonkamosotakitera kaarankonari”, **ganiri ikemavake poshiniri kameti ineakeniri. Inti yogotakoigi matsontori ikantaigaira aroegi ipegaigaira igaarankonarite.** Algunos cazadores dicen: “Voy a buscar **kaarankonari (nombre secreto del tapir)**”, para que no escuchen los animales y encuentren mitayo. (Cuando hacen esto), imitan al jaguar que también nos llama a nosotros con ese término tratándonos como tapires. **Antari ikañotakerora maika ivanko ige, intitari yogotakotake kamati-kyanirira, iriroegitari kañoigiro maika.** Cuando mi hermano hizo su casa así (de una manera no tradicional), estaba siguiendo el modelo de los que viven río abajo, porque ellos hacen sus casas de esa forma.
2. presagiar la muerte de alguien o algún desastre que le va a pasar. **Pairani panikyara ontininkanakempa tininkari, yogari otsiti iragaiganaka yogotakotavakero.** Hace muchos años cuando casi estaba por suceder un terremoto, los perros aullaban presagiándolo.

|| **{yogotakotaka}** *vr.* presagiar la muerte de uno mismo o algún desastre que le va a pasar. **Noatuti nonkamosotakiterora pagiro noneapaakero iragaka nokantiro:** “Pagiro, ¿tata piragatsikataka?” **Okan-ti irorori:** “Onti niragatsikataka **nogotakotakara panikya nonkamanae**”. Fui a visitar a mi tía, y la encontré llorando y le pregunté: “Tía, ¿por qué estás llorando?” Ella me contestó: “Estoy llorando porque sé que pronto voy a morir”.

V. gotagantsi; -ako 4.8.1.1.

gotankicha V. gotagantsi.

gotareagantsi {yogotareakero} *vt.* despedazar (*p.ej.* comida mordiéndola). **Antari isekataigara kimaroro, tera ishipetyatasanoigero, onti yagotareakero ikantakero kotare kotare.** Cuando los guacamayos comen, no trituran bien sus alimentos, sino que los muerden y los despedazan en trozos regulares **kotare kotare**.

V. kotareagantsi.

gotashitagantsi {yogotashitakaro} *vtr.* saber o tener el don de hacer algo sin que nadie le enseñe; hacer algo por voluntad propia sin que nadie se lo diga. **Yogari apa yogovageti imatikira tera intime gotagerinerira, onti yogotashitakaro tsikyata irirori.** Mi papá sabe componer canciones sin que nadie le haya enseñado; sino que él tiene el don de hacerlo. **Tsikyata nogotashitakaro naronompakerira nosavurite, notsarogakaritari, intitari ige, tera intime kantakenanerira:** “Peri”. Por mi propia voluntad le dí mi machete, porque tuve compasión de él por ser mi hermano; nadie me dijo: “Dale”.

V. gotagantsi; -ashi 4.8.1.10.

gotsaitagantsi {yogotsaitakero} *vt.* medir para indicar donde poner las filas de plátanos, cacao o café en una chacra.

♦ La medida se saca con una sogá o palo, y después se pone un palito en cada sitio donde se van a sembrar las plantas. **Iatake apa itsamaireku yamanake shivitsa yogotsaivagetakera**

impankitakera sarigemineki. Mi papá fue a su chacra llevando sogá y sacó la medida para sembrar cacao.

V. gotagantsi, otsai.

gótsatsi {igotsa} *inan.pos.* parte posterior de la rodilla.

gotyavakirontsi {igotyavakiro} *inan.pos.* rótula de la rodilla.

govatagantsi {yogovatakeri} *vt.* asar en la candela.

Osamavokiganakera tsitsi pintsivareakero pogovatakerora sekatsi. Cuando la candela deje de arder, vas a separar los palos y asar la yuca.

govintsatagantsi {yogovintsatake} *vi.* comenzar a experimentar con pensamientos o acciones sexuales e inmorales (*lit.* querer saber).

• Este término solamente se aplica a los niños; se usa como eufemismo por **gogetagantsi ser lascivo**, y siempre tiene connotaciones negativas relacionadas con la inmoralidad. **Yogari notomi yogovintsatana ke tatapagerika oita, kañotaka chapí onti imagempitakero pashini ananeki.** Mi hijo ya está experimentando con cualquier cosa; ayer, por ejemplo, estaba jugando (lascivamente) con una niña.

V. gotagantsi; -vintsa 4.8.3.6.

guárini *m. esp.* de tucán pequeño.

guiatagantsi {aguiatake} *vi.* bajarse (el agua en un río que viene bajando de los cerros).

V. guitagantsi, óani.

guiiii, guiii, guiii, tsiyeee, tsiyeee, tsiyeee *onom.* gritos de un mono frailecito al ser flechado.

V. továiri.

gúiseri *adj.sust.* muy largo/a. **Ikanti apa: “Makero nomanchaki kakarakiiri, okari oka ontitari guiseri”.** Mi papá dijo: “Trae mi cushma corta, ésta es muy larga”.

guisetagantsi {oguisetakero} *vt.* hacer muy largo/a (una cushma o vestido). **Ogari pinato tera oninte onkakarakiitakotera oshintó, omirinka antiniora omanchaki oguisetakenero.** A mi cuñada no le gusta que su hija lleve una cushma corta, y todas las veces que le teje una cushma siempre la hace muy larga.

• La forma transitiva incluye **o₁- caus.** mientras la forma intransitiva no lo incluye y emplea otro juego de prefijos personales.

|| **{aguisetake}** *vi.* ser muy largo/a (una cushma o vestido). **Nantavetaa nomanchaki onti novashigakaro, nogaguvetakaro onti aguisetake.** **Maika tyarika nonkantaero, impa ariorakari nompimantakero.** Tejé otra cushma para mí, pero resulta que hice (la tela) demasiado ancha y cuando me la puse, me quedó muy larga. Ahora no sé qué voy a hacer con ella, tal vez vaya a venderla.

V. guitagantsi; -se 4.8.3.13.

guitagantsi {yoguitakeri} *vt.* bajar (*lit.* causar bajar).

Impo oatake oshintó okantiro: “Ina, ikantake pitineri garatyó opoki”. **Okanti: “Iroroventi garatyó nopoki, sa nomagaetyó”, oguigetairo oaraki.** (Cuentan que) entonces su hija fue y le dijo: “Mamá, tu yerno dice que no vengas con nosotros”. “Entonces no voy (*lit.* no vengo), sino que me quedaré aquí

(sola)”, respondió ella. Y bajó todas sus cosas (que había alistado para ir). **Iatake apa otishiku yoguitakiti maeni.** Mi papá se fue al cerro y mató (*lit.* hizo bajar) un oso.

• La forma transitiva incluye **o₁- caus.**; la forma intransitiva no lo incluye.

|| **{yaguitake}** *vi.* bajarse de algo, desembarcarse.

Ikantiri irirenti: “Ige, ¿tyara okantakara paguitaira tera pashirianake?” Dijo a su hermano: “Hermano, ¿cómo has bajado (del árbol) sin caerte?”

V. o₁- Apén. 1; maeni.

guitakotagantsi {yoguitakotakeri} *vt.* bajar algo que está envuelto o que está en un recipiente. **Noshinto, atsi kamosotero sekatsi. Posatakerika, poguitakotakerora.** Hija, a ver, revisa la yuca. Si está cocinada, hay que bajarla (de la candela).

|| **{yaguitakotake}** *vi.* bajarse en algo. **Pairani natagutakotakerora pochariki, onti nokenantanaka shivitsa natagutanakerora. Tera onkusote, nerotyó oga okenake otsaanaka naguitakotanake savi.** Hace años subí en un bejuco para coger frutitos de chemicua. (El bejuco) no estaba bien asegurado (arriba), y por eso ahí mismo se desató y me vine abajo.

V. guitagantsi; -ako 4.8.1.1.

gunkékintsi {igunkeki} *inan.pos.* cóndilo de la muñeca o del tobillo.

guntetagantsi {yoguntetake} *vi.* mirar las telarañas por la tristeza o preocupación AU; mirar, fijar la vista; mirar las telarañas BU. **Guntete, gena kavako.** BU Mira, mírame. **Koki omirinka isuretakaro irishinto okaatakara yoguntevegetanake kavako, opavetakari pagiro iseka, tera isekatempa.** AU Todos los días mi tío piensa en su hija que se ahogó y mira las telarañas; mi tía le sirve su comida, pero no come.

V. gagantsi₂; -unte 4.8.2.4.

gúratsi {igura} *inan.pos.* quijada, mandíbula; barbillas. **Yogari samani onti isemokotake iguraku.** La quijada del majás es un poco alargada.

• La forma **-gura/-kura** aparece en temas compuestos (*p.ej.* **ikaarakuratake koki mi tío no tiene (nada de pelo) en la barba**).

gurekíntsi {igurekii} *inan.pos.* esp. de flecha con punta hecha de madera de la palmera **kuri** y armada de lengüetas.

V. okii.

guronteaatagantsi {yoguronteaatakero} *vt.* poner poco líquido en un recipiente; formar un charco pequeño. **Pimpakerira piariri iani kantankicha maani poguronteaatakeneri peratoku.** Hay que dar caldo a tu hermanito, pero ponle una nadita en su plato. **Pairosanotyó omichata pinato, noavetaka noviikempamera ovariantiate opaavetakena maanisantyó oguronteaavetakero paoku.** Mi cuñada es muy tacaña, porque cuando iba a tomar su chapo me servía muy poquitito en una calabaza grande.

|| **{oguronteaataka}** *vr.* formarse un charco pequeño. **Nokamosovetutaro inkaare noshiriatemera,**

kantankicha noaveta pa shiriagaka, maanivati oguronteaataka. He ido a una laguna a ver si había renacuajos para chaparlos con mi red redonda, pero cuando llegué ya había mermado mucho, y apenas se había quedado un poquito de agua como un charco.

V. *gurutetagantsi*, óani.

gurutetagantsi {yogurutetakeri, yogurontetake} vt., vi. hacer o dejar un hoyo poco profundo en la tierra.

• El complemento es la tierra. **Ikigira atava itsavigaira, yogurontetakeri.** Cuando las gallinas se revuelcan en el polvo, dejan un hoyo (en la tierra). **Noneakiti maniro onoriaka ogurontetake.** Vi (donde) un venado había estado echado y dejó un hoyo poco profundo en la tierra.

• Se emplea este término como eufemismo para tener relaciones sexuales en cierto lugar donde se quedaron señales o se sospecha que alguien había estado echado.

V. *igúronte*.

gusoreagantsi {yogusoreakeri} vt. aflojar; desamarrar, desatar. **Chapi novetsikanairo nochakopite nogusotanairo, maikari nopokaveta gusoreaka, tyanirika gusoreakeri.** Ayer dejé todas mis flechas bien guardadas y amarradas, y ahora regreso y todas están desatadas; ¿quién las habrá desatado?

|| {yogusoreaka} vr. aflojarse; desatarse, estar

desatado/a; desenvolverse, estar desenvuelto/a. **No-neakiti paniro surari anta kokiku, tatarika gakeri irakoku yogusotaka, kantankicha maika nopokanaira aiño yogusoreaka kameti irogavintakerira gavintantatsirira.** Allá en la casa de mi tío vi a un hombre que tenía la mano bien envuelta; (no sé) qué le habrá pasado, pero ahora al venirme (vi que) ya la tenía desenvuelta para que el promotor de salud le pudiera curar.

V. *gusotagantsi*; -re₂ 4.8.3.11.

gusotagantsi {yogusotakeri} vt. ajustar; amarrar, atar. **Impogini ineampogiteigakeri gantaigatsirira, ipatimaiganakeri, yogiaigavakeri, yogusoigakeri maganiro yamaigakeri.** Entonces vieron las huellas de los asesinos, los persiguieron, los alcanzaron, los ataron a todos y los trajeron.

V. o₁- Apén. 1; *kusotagantsi*.

gusovoatakotagantsi {yogusovoatakotakeri} vt. atar o amarrar en un palo. **Yogari ovisarite ineakerora aagatakera, yaganakero isankenavoatakotakeri parotopoaku, impo yogusovoatakotakeri yogimaatakotakeri ganiri yogaro matsontsori.** Cuando su nieto vio que ella había sido matada por un jaguar, la cogió, pintó dibujos en una topa, la (puso) en la topa amarrándola bien y la mandó flotando (río abajo) para que no la comiera el jaguar.

V. *gusotagantsi*, *opoa*; -ako 4.8.1.1.

gutonkiárontsi {igutonkiaro} *inan.pos.* clavícula.

I i

i/osavogatake V. *savogatagantsi*.

iagishitake V. *agishitagantsi*.

iagontatake V. *agontatagantsi*.

iakia V. *akíantsi*.

iakiaatake V. *akiaatagantsi*.

iampaenkatake V. *ampaenkatagantsi*.

iampagake V. *ampagagantsi*.

iampatake V. *ampatagantsi*.

iampitaka V. *ampitagantsi*.

iampitakeri V. *ampitagantsi*.

íanane V. *ana*.

iananekitake V. *ananekitagantsi*.

iananekitakotake V. *ananekitakotagantsi*.

ianátire V. *anátiri*.

ianatitake V. *anativagantsi*.

iani *inan.pos.* su caldo (del animal). **Aityo iani atava.** Hay caldo de gallina.

|| *m.pos.* 1. su látex (del caucho). **Aiño iani konori.** Hay látex de caucho. 2. su resina (*p.ej.* del árbol **tsivaki**). **Aiño iani tsivaki.** Hay resina del árbol **tsivaki**. 3. su miel (de la abeja). **Aiño iani pitsi.** Hay miel de abeja. • Actualmente algunos emplean la forma inanimada **áityo** para referirse a la miel.

V. óani.

ianigaka V. *anigagantsi*.

iáraki V. *arákintsi*.

iarakomento V. *arakoméntontsi*.

iáriri V. *icha*.

iasuroenkatake V. *asuroenkatagantsi*.

iatake V. *atagantsi*.

iatakero V. *atagantsi*.

iatakotake V. *atakotagantsi*.

iatakotakeri V. *atakotagantsi*.

iatashitakero V. *atashitagantsi*.

iatashitakeri V. *atashitagantsi*.

iatavagetake V. *atavagetagantsi*.

iava V. *ávatsi*.

iavagetake V. *atavagetagantsi*.

iavatake V. *avatagantsi*.

iavakeri V. *avatagantsi*.

iavátsare maranke *m. esp.* de ciempiés grande de color celeste o azul y pecho amarillo.

▲ Deja su veneno cuando pica.

• Algunos se refieren a este ciempiés usando los términos **inagitoretsa** y **inagitore maranke**.

V. *itsa*.

iavigitakero *V.* avigitagantsi.

iavisaritake *V.* avisaritagantsi.

icha *m.* 1. mi hermano (de una mujer). 2. mi primo paralelo (de una mujer; el hijo de la hermana de la madre o del hermano del padre).

- También voc. Las otras personas son: **niariri** *mi...* (forma no muy común); **piariri** *tu...*; **iariri** *su...* (de ella); **aviaririte** BU, **viaririegite** AU *nuestro(s)* (*incl.*)....

V. ige.

ichagarena *V.* chagarénantsi.

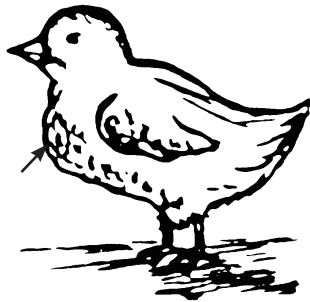
ichagenchageitaka *V.* chagenchageitagantsi.

ichagenchageitakeri *V.* chagenchageitagantsi.

ichagenchagesamatakero *V.* chagenchagesamatagantsi.

icháGINE [dim. de *tsagi*] *inan.pos.* su buche (de un ave).

ichagine atava el buche de una gallina



ichagine ityomiani atava

ichakichakiitakero *V.* chakichakiitagantsi.

ichakiitaka *V.* chakiitagantsi.

ichakiitakeri *V.* chakiitagantsi.

ichakitaka *V.* chakitagantsi.

ichakitakero *V.* chakitagantsi.

ichako *V.* chákotsi.

ichakotake *V.* chakotagantsi.

ichakunkakero *V.* chakunkagantsi.

ichakunkakotakero *V.* chakunkakotagantsi.

ichampi *V.* chámpitsi.

ichampirenkake *V.* champirenkagantsi.

ichampirenkakotake *V.* champirenkakotagantsi.

ichampitagakero *V.* champitagagantsi.

ichampitakero *V.* champitagantsi.

ichánane oati *inan. esp.* de árbol.

- ▲ No se come el fruto.

V. oati.

ichanta *V.* chántatsi.

ichápaki *V.* chapákintsi.

ichapavokitakero *V.* chapavokitagantsi.

ichapinitakotake *V.* chapinitakotagantsi.

ichapioki *V.* chapiókintsi.

icharakitakotake *V.* charakitakotagantsi.

icharamashi *inan.pos.* la pata palmípeda de él (*p.ej.* de un pato, del ave sharara).

V. imashi.

icharamashitake *V.* charamashitagantsi.

icharatekii *V.* charatekíintsi.

ichariakyani *adj.an.* todavía niño o menor de edad (*lit.* todavía de baja estatura o pequeño).

V. icharíani; -kya Apén. 1.

ichariakyanírira *m.* el que todavía es pequeño.

—¿Tyani pitentaka pipokakera? —Inti notentaka

notomi ichariakyanírira. —¿A quién has traído contigo cuando viniste? —Traje a mi hijito menor.

V. ichariakyani.

icharíani *adj.an.* de baja estatura (un niño, un hombre).

- A veces se usa **icharíani** como término de cariño en lugar de decir **notomi mi hijo**.

V. i-, -ni₃ Apén. 1; ocharíani.

ichariatake *V.* chariatagantsi.

icharine *V.* charínentsi.

ichárine *V.* charínentsi.

icharinentakari *V.* charinentagantsi.

ichateki *V.* chatékintsi.

ichavanchavaigisetakero *V.* chavanchavaigisetagantsi.

ichoenitakotakero *V.* choenitakotagantsi.

ichogante *V.* chogántentsi.

ichogantetaka *V.* chogantetagantsi.

ichogantetake *V.* chogantetagantsi.

ichogempitatakari *V.* chogempitagantsi.

ichointakeri *V.* chointangantsi.

ichokávire *V.* chokavirintsi.

ichokóiro *V.* chokoirontsi.

ichokoitaka *V.* chokoitagantsi.

ichokoitakeri *V.* chokoitagantsi.

ichokoriatake *V.* chokoriatagantsi.

ichokuritakeri *V.* chokuritagantsi.

ichomitenkaka *V.* chomitenkagantsi.

ichómone *V.* chomónentsi.

ichompitaitake *V.* chompitaitagantsi.

ichompitakisetake *V.* chompitakisetagantsi.

ichonagire *inan.pos.* el estómago de él (*reg.* su molleja).

- Solamente se usa para referirse al estómago del pez boquichico; es algo alargado como un palito y un poco gruesito.

V. iséguto.

ichonkigatatake *V.* chonkigatagantsi.

ichonkigishitake *V.* chonkigishitagantsi.

ichonkirenkake *V.* chonkirenkagantsi.

ichonkirimeshinate *V.* chonkirimeshinantsi.

ichonkirite *V.* chonkírintsi.

ichonkitake *V.* chonkitagantsi.

ichonkorikitashitakeri *V.* chonkorikitashitagantsi.

ichonteatakeri *V.* chonteatagantsi.

ichopitakeri *V.* chopitagantsi.

ichoriákite *inan.pos.* la glándula sebácea de él.

- ▲ Se encuentra en la rabadilla de un ave; en el caso de ciertas aves se botan estas glándulas antes de cocinarlas para evitar que den mal olor y mal gusto a la carne.

- ♦ También se refieren a ella como **ivotsote su achiote**, porque se afirma que los pollitos o pichones recién salidos del cascarón tienen picos blancos o muy pálidos, y conforme van creciendo pican

sus rabadillas y esto les sirve para colorear sus picos.

ichorontaka *V. chorontagantsi.*

ichorontakari *V. chorontagantsi.*

ichorópeta *inan.pos.* la carnosidad en el cuello de un gallo, su carúncula; su cresta (del gallo).

- La cresta del gallo, propiamente dicha se llama **itsintyaiki**, pero a veces algunos le dicen **ichoropeta**.

V. ochorópeta.

ichoropetápini atava *inan. esp.* de arbusto.

▲ Produce lindas flores que son parecidas a la cresta del gallo.

V. ichorópeta, atava; -pini Apén. 1.

ichorovachakitakero *V. chorovachakitagantsi.*

ichotanetake *V. chotanetagantsi.*

ichova *V. itsova.*

ichovakiitake *V. chovakiitagantsi.*

ichovatake *V. chovatagantsi.*

ichovi *inan.pos.* su hocico puntiagudo; la forma triangular de los hocicos o las cabezas de ciertos animales (*p.ej.* perro matorral, zarigüeya, oso hormiguero).

ichóvia *inan.pos.* el hocico muy puntiagudo de él.

Yogari kapeshi aityo ichovia. El achuni tiene un hocico muy puntiagudo.

V. ichovi; -a₄ 4.8.3.9; ariotsantsachoviárika.

ichoviatakero *V. choviatagantsi.*

ichoviriki *V. itsiviriki, chovirikintsi.*

ichovirikishi *V. chovirikintsi.*

ichovirikishi *inan.pos.* su rabadilla incluyendo las plumas (de un ave).

V. itsiviriki, írishi.

ichovuamento *V. chovuaméntontsi.*

ichovuatakero *V. chovuatagantsi.*

ichovuriatakero *V. chovuriatagantsi.*

ichovusetakaro *V. chovusetagantsi.*

ichovusetakeri *V. chovusetagantsi.*

ichovuvonaataka *V. chovuvonaatagantsi.*

ieke *inan.pos.* el nido de él.

▲ Este tipo de nido es bien tejido, un poco hondo y suspendido; *p.ej.* nido de paucar.

iekeankake *V. ekeankagantsi.*

iekeshiankake *V. eke-shiankagantsi.*

ieketake *V. eketagantsi.* ieke tsiroti

iempe *V. émpetsi.*

iempeki *V. empékintsi.*

ienka *V. énkatsi.*

ienkagake *V. enkagagantsi.*

ierinkatakeri *V. erinkatagantsi.*

ieritake *V. eritagantsi.*

ieshitake *V. eshitagantsi.*

ietatsigaka *V. etatsigagantsi.*



ietatsigakeri *V. etatsigagantsi.*

ievankaritake *V. evankaritagantsi.*

iévaro *V. evárontsi.*

ievatakero *V. evatagantsi.*

igáane *inan.pos.* la risa de él. **Irirokyatyo agavageta-nake igáane.** Estaba muriéndose de risa (*lit.* a él casi le iba a coger (o matar) su risa).

V. kaagantsi₁.

igaarate poreatsiri *m.pos.* apodo de **shigentyari.**

V. étari, kaara, poreatsiri.

igachapákini *adj.pron.* de dedos grandes. **Yogari apa igachapakipageni.** Mi padre (tiene) dedos grandes.

V. i- Apén. 1; chapákintsi, ogachapákini.

igachoneka *V. kachonerintsi.*

igáenkani *adj.pron.* de voz anormalmente fuerte por naturaleza. **Yogari ige inti igáenkani.** Mi hermano tiene una voz muy fuerte.

V. i- Apén. 1; énkatsi, ogáenkani.

igagítوني *adj.pron.* de cabeza grande, cabezón.

V. i- Apén. 1; gítotsi, ogagítوني.

igakintyókire *inan.pos.* parte del ala (de un ave).

♦ Tradicionalmente se sacaba esta parte del ala de las crías de aves silvestres para que se acostumbraran rápidamente.

V. kakintyókiri, ishivanki.

igakítsoni *adj.pron.* grande (huevo). **Aiño igitsoki tsamiri igakítsoni.** Hay huevos de pautil que son grandes (*lit.* hay su huevo grande).

V. i- Apén. 1; igitsoki, ogakítsoni.

igámaga *adj.pron.* el muerto, cadáver (de él); muerto/a, seco/a. **Chapi iatake apa imporoseta-koterira ikitataganira igámaga.** Ayer mi papá fue a limpiar el cementerio (*lit.* a cortar la hierba con respecto a donde están enterrados los muertos).

- Aparece en todas las personas: **nogamaga mi...**; **pigamaga tu...**; **ogamaga el...(de ella).**

V. i- Apén. 1; kamagantsi₂, ogámaga, gamagagantsi.

igamakótaga *adj.pron.* 1. viudo. **Yogari Pavoro inti igamakotaga, kamaketari ijina pairani okentanakara.** Pablo es viudo, porque su esposa murió de neumonía hace tiempo. 2. niño huérfano. **Pairo okametiti antsarogakagaigakemparira ananeke igamakotaga, mameritari iriri pugamentaerinerira.** Es muy bueno tener compasión de los niños huérfanos, porque no tienen padres que los defiendan.

V. i- Apén. 1; kamagantsi₂; -ako 4.8.1.1; ogamakótaga, kamákori.

igámane *V. kamagantsi₂.*

igamaránkane *V. kamarankagantsi₂.*

igamashire *V. gamashirintsi.*

igamashítaga *adj.pron.* seca (hoja); hoja seca (de un árbol o una planta de gén. masc.).

V. i- Apén. 1; igámaga, oshi, ogamashítaga.

igamónkini *adj.pron.* barrigón.

V. i- Apén. 1; omonki, ogamónkini.

igamporétsani *adj.pron.* grueso/a (*p.ej.* raíz de

barbasco, serpiente, cuerda de nailon).

V. i- Apén. 1; **porétsantsi**, **ogamporétsani**.

iganégini *adj.pron.* de pecho grande (*p.ej.* un hombre grande, una carachama (pez) muy grande).

V. i- Apén. 1; **négitsi**.

igántaga *adv.pron.* él hace tiempo, él desde antes, él ya había.

• El tiempo al que se refiere **-gantaga** es muy relativo; se lo usa para indicar el paso de tiempo desde que se inició una acción o un estado, o que una acción se realizó antes de otra. **Igantaga ikamake otomi tsonpogi omotiaku**. Su hijo ya había muerto dentro del útero (antes de nacer). **Impogini iseripigaritanake paio yagaveasanotakero kañomataka igantaganirika iseripigariti ananekikyara**. (Cuentan que) luego el comenzó a actuar como chamán y dominaba (el arte) muy bien como si hubiera sido chamán desde su niñez.

• Aparece en todas las personas: **nogantaga yo...**; **pigantaga tú...**; **ogantaga ella (f./inan.)...**; **agantaga BU**, **gantagaegi AU nosotros/as (incl.)...**

V. i- Apén. 1; **ogántaga**.

igantagatake V. gantagatagantsi.

igántire *inan.pos.* su cuerpo grande o gordo de él (*p.ej.* varón, tapir, oso).

• La forma **-gantire** aparece en temas compuestos y como clasificador de cuerpos grandes o gordos de personas o animales como el oso o el tapir (*p.ej.* **akya yamaagantiretanake kemari de repente un tremendo tapir pasó nadando**). **Tera noneimataero nevatyage, oavagetakenitari karanki otyomiakyanira osankevantavagetakera. Maika opokaira noneavetaaro omaragantirerikatyo kara**. Por mucho tiempo no vi a mi sobrina porque se fue cuando todavía era niña a estudiar. Ahora que ha venido, la vi que está grande y muy gorda.

V. **ogántire**, **kantiri**.

igapiriate inka [del cast.] *inan.* capilla del inca.

• Se refiere a ruinas antiguas de los incas o a cualquier formación de piedras que se les parecen.

V. **kapiriakagantsi**.

igaporókini *adj.pron.* áspero/a, tosco/a. **Igaporokini kempironi**. La serpiente shushupe tiene escamas gruesas.

V. i- Apén. 1; **ogaporókini**; **posiblemente porókintsi**.

igarivate *inan.pos.* su diente canino, su colmillo (*p.ej.* de jaguar o perro).

igashigane *f.pos.* su prometida, su novia (de él).

• Las otras formas posesivas son: **nogashigane mi...**; **pigashigane tu...**; **agashigane BU**, **gashiganeegi AU nuestras (incl.)...**

V. **kashigakagantsi**, **ogashigane**.

igata V. **gátatsi**.

igatánkuni *adj.pron.* grande (*p.ej.* un rollo grande de raíces de barbasco dobladas). **Ikgake apa kogi yagavagetaketyo igatankunityo kara**. Mi papá había sacado una gran cantidad (*lit.* un rollo grande) de barbasco.

V. i- Apén. 1; **itanku**, **ogatánkuni**.

igati *inan.pos.* su esqueje (de algo de gén.m.; *p.ej.* de barbasco).

V. **ogati**.

igatínkoni *adj.pron.* grande (un bebé recién nacido).

V. i- Apén. 1; **tínkotsi**.

igatsantsáani *adj.pron.* muy largo, muy alto.

V. i- Apén. 1; **tsántsatsi**, **igatsántsani**; -a₄ 4.8.3.9.

igatsantsachapakírika *adj.* de dedos, patas o garras largas (*p.ej.* el camungo, un hombre, un maquisapa).

V. **igatsántsani**, **chapákintsi**, **ogatsantsachapakírika**.

igatsantsakíini *adj.pron.* de piernas largas y delgadas (*p.ej.* un hombre alto y delgado, una garza, un trompetero).

V. **igatsántsani**, **okii**, **ogatsantsakíini**.

igatsantsakíshini *adj.pron.* de cola o rabo largo (*p.ej.* una golondrina, un maquisapa, un guacamayo).

V. **igatsántsani**, **irishi**, **ogatsantsakíshini**.

igatsántsani *adj.pron.* largo, alto (él).

• Aparece en todas las personas: **nogatsantsani yo (soy)...**; **pigatsantsani tú (eres)...**; **ogatsantsani ella (es)...** **Ogari nompogopire ogatsantsani avisakero ashi pirento otyomiakyanirira**. Mi caña de azúcar es muy larga, más que la de mi hermana, la pequeña.

V. i- Apén. 1; **tsántsatsi**, **igatsantsáani**.

igatsantsapoenkákini *adj.pron.* de cola larga y peluda (*p.ej.* el coatí, la ardilla, el oso hormiguero).

V. **igatsántsani**, **ipoenkaki**, **ogatsantsapoenkákini**.

igatsantsatake V. **gatsantsatagantsi**.

igatsantsatsánoni *adj.pron.* de cuello largo (un hombre o animal de gén. masc.).

V. **igatsántsani**, **tsánotsi**, **ogatsantsatsánoni**.

igatsareki V. **gatsarékinsi**.

igatsarikishite *inan.pos.* su manojito de plumas de paucar.

♦ Tradicionalmente los hombres usaban plumas de las colas de los paucars como adorno en sus cushmas.

V. **kátsari**, **irishi**, **kiashirintsi**.

igatsénkoni *adj.pron.* grande (*p.ej.* un ave sin plumas).

V. i- Apén. 1; **tsénkotsi**, **ogatsénkoni**.

igátsika *inan.pos.* su dolor.

• El prefijo masculino se refiere a la causa del dolor; *p.ej.* **igátsika maranke** indica el dolor causado por la mordedura de una serpiente. **Yogari notomi yogirira manii, tera iragavee iratsipereakerora igátsika, onti iraganaka**. Cuando una isula pica a mi hijo, él no puede aguantar el dolor, sino que llora.

■ **igátsika ananeki** dolores de parto (*lit.* su dolor del niño).

V. **katsitagantsi**, **ogátsika**.

igatsiokite V. **katsiokitagantsi**.

igavosare *inan.pos.* sus heces (de jaguar; *lit.* su asado o su cocinado).

• Forma alusiva para referirse a **itiga matsontsori**

heces de jaguar. **Ikantake notomi**: “Inaa, nero itiga matsontsori”, **kantankicha nokantiri**: “Gara pikanti, onti pinkantake: ‘Nero igavosare matsontsori’ ”. Mi hijo dijo: “Mamáa, mira, las heces de un jaguar”, pero le dije: “No vas a decir (eso), sino que vas a decir: ‘Mira al igavosare jaguar’ ”.

V. kavosatagantsi.

ige m. 1. mi hermano (de un hombre). 2. mi primo paralelo (de un hombre; el hijo de la hermana de la madre o del hermano del padre).

• También voc. Las otras personas son: **pirenti tu...**; **irirenti su...de él**; **avirentite BU**, **virentiegite AU nuestro(s) (incl.)...**

V. icha.

igego V. gégotsi.

igegontsa V. gegontsantsi.

igegore V. gegórintsi.

igéika *inan.pos.* la manteca, grasa, gordura o enjundia de él.

• Se refiere a la grasa de un animal que se ve al descuartizarlo.

V. ogéika, keitagantsi.

igeiki V. kéikintsi.

igeimánkure *inan.pos.* la gordura de él.

• Se usa para referirse a la grasa que se ve junto a las tripas de un animal.

V. igéika; omanku.

igémpita V. gempítantsi.

igenámpiro V. kenampirontsi.

igenanekya, igenarekya *adv.pron.* él inmediatamente, él en este mismo momento, él al momento.

• Frecuentemente, para dar más énfasis, se agrega **-tyo₂ excl.** **Ogatyó ikenake ige itsitiganake ikaematanaketyo**: “¡Aaaa, gavaena!” **Igenanekyatyo yakontsaanake apa inoshiatavairi**. Ahí mismo mi hermano comenzó a hundirse y gritó fuerte: “¡Papaa, sálvame (*lit. cógeme!*)!” Inmediatamente mi papá extendió la mano y lo sacó del agua.

• Aparece en todas las personas: **nogenanekya yo...**; **pigenanekya tú...**; **ogenanekya ella...**

V. ikenapagéniyo, ogenanekya.

igenarekya V. igenanekya.

igencha V. génchatsi.

igénchai V. gencháintsi.

igenchaitake V. genchaitagantsi.

igeni V. kénitsi.

igenkiane V. kenkiagantsi₂.

igenkitsane V. kenkitsatagantsi.

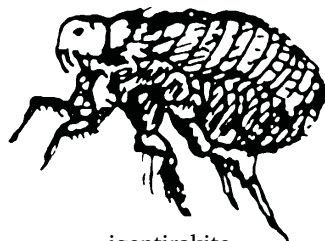
igenkitsare V. kenkitsarintsi.

igéntane V. kentagantsi₂.

igéntaro V. kentarontsi.

igentirákite *m.pos.* su pulga (de un animal).

igéntiri *inan.* 1. esp. de patquina con hojas



igentirakite

totalmente verdes. 2. término gen. para otras especies de patquina (*p.ej.* la **sorima** con hojas verdes moteadas con blanco).

▲ Emite mal olor cuando se corta el tallo que contiene un jugo que irrita la piel.

◆ Se cortan los tallos en pedacitos, se los cocinan y se aplica el líquido para calmar dolores, como los de la picadura de isula, y curar llagas. También se lo toma para curar la tos ferina; se raspa el tallo, se exprimen las virutas y el jugo de éstas se pone por gotas o se usan las virutas mismas sobre un corte para parar la sangre. Además, tradicionalmente se aplicaba el jugo del tallo al pecho para protegerse de la hechicería; se afirma que, por lo menos en ciertos casos, el brujo se moría y su víctima se salvaba. También se usaban pedacitos del tallo para protegerse de la gripe. **Okemakotavunkanira ogantanakera merentsi, agunkani igentiri okarasetunkani okoroa avotsiku, ompokavetapaakempa onkemaenkatapaakero ganiri ogonketa pankotsiku ompiganaeniri**. Cuando se escuchaba que estaba dando la gripe, se recogía patquina y se cortaba su tallo en pedacitos en el camino para que cuando viniera (la gripe), la oliera y no llegara a la casa sino que se diera media vuelta.

V. gavogotagantsi.

igéntsire V. gentsírentsi.

igentsiretake V. gentsiretagantsi.

igepigaka *inan.pos.* el veneno de él (*p.ej.* de una serpiente o del barbasco).

V. kepigatagantsi, ogepigaka.

igéreto V. gerétontsi.

igesa *inan.pos.* el tuétano del hueso de él.

igíane *m.pos.* nombre o apodo de un ser famoso en los cuentos tradicionales (*lit.* su carga de él).

V. kiagantsi₂, Pachákamu, Páreni.

igiáshire V. kiashirintsi.

igípatsa V. gipátsantsi.

igirimashi V. girimáshintsi.

igisanire V. kisanirintsi.

igisavíntsare V. nogisavíntsare.

igishi V. gíshitsi.

igíshire V. kishírintsi.

igíshire kóncharo *inan.* peine de la paloma (esp. de árbol).

▲ Produce semillas grandes y redondas con cáscaras cubiertas de espinas que parece que fueran cepillos redondos: **otseitake okitsoki sus semillas tienen espinas**.

V. kishírintsi, kóncharo.

igitaavire V. kitaavirintsi.

igitepánere V. kitepaneri.

igiti V. gítitsi.

igitichápaki V. gititsichápaki.

igitirotsa V. gitirotsantsi.

igito V. gítotsi.

igitoirópini kémari *inan.* esp. de planta o arbusto.

▲ Tiene raíces grandes redondeadas; produce frutos grandes similares a los del huitón.

◆ Para que los perros se vuelvan cazadores de tapires, se raspan las raíces y las virutas se meten en las narices de ellos hasta hacer-

los que las absorban o, sino, se las envuelven en una hoja en forma de embudo y se aplican gotas en sus narices. Algunos dicen que también existen plantas similares con usos semejantes como, por ejemplo, la **igitoirópini shíntori** que según se afirma, sirve para que los perros se vuelvan cazadores de sajinos.

V. **gítotsi, kémari, shíntori; -pini** Apén. 1.

igitoirópini shíntori V. **igitoirópini kémari**.

igitonai V. **gitonáints**.

igitotutai V. **gitotutáints**.

igitsagare V. **kitsagarints**.

igitsoki *m.pos.* su huevo.

- Se usa la forma **igitsoki**, con prefijo posesivo de género masculino, para referirse a huevos puestos por cualquier pez, insecto o ave que se considera ser de género masculino a pesar de que son las hembras las que los ponen.

V. **ogitsoki, okitsoki**.

igitya V. **gítyats**.

igómaro V. **komárontsi**.

igónaki V. **gonákints**.

igonkune oati V. **konku, oati**.

igonta V. **góntatsi**.

igontegítore V. **kontegitorints**.

igontévaro V. **kontevárontsi**.

igoñaki V. **goñákints**.

igore *inan.pos.* 1. la baba o el líquido viscoso segregado por ciertos caracoles (*p.ej.* el **mapoto**) y ciertas orugas (*p.ej.* la **karige**).

▲ Cuando estos caracoles y orugas caminan, dejan la baba que se seca y aparece como un rastro blanco o un hilo que sirve de guía para las personas que los buscan; en algunos cuando esta baba se seca, es sólida y dura y se puede sacarla en tiras. 2. el veneno de él (*p.ej.* de la raya, de ciertos peces como el bagre, la doncella, el súngraro). ▲ Cuando uno de estos peces pica, el veneno queda en la herida y, según se afirma, es lo que la hace doler mucho; se utiliza agua caliente para aliviar el dolor.

igórite V. **koriti**.

Igoriteshiari *inan.* la quebrada Su Camote.

▲ Desemboca en el río Manogaari.

- ♦ Tradicionalmente, se contaba que había un monstruo acuático **keatsi** que tenía una cría a que él se le refería como su camote; se decía que por razones misteriosas y en un momento desconocido la cría se desapareció de la quebrada que lleva su nombre.

igoshaikite V. **kosháikints**.

igotakero V. **gotagantsi**.

igótare V. **kotarints**.

igotikíiro V. **kotikíirontsi**.

igotsa V. **gótsatsi**.

igotyavakiro V. **gotyavakirontsi**.

igóvure V. **kovúrintsi**.

igovure shima V. **chovíkiri**.

igu *inan.pos.* la garra de él.

- Se usa **igu** para referirse a las garras de gavilán cuando son utilizadas como talismán o amuleto; generalmente se emplea la forma **igutsite** en que el pf.

i- se refiere al cazador que es el dueño de las garras (*p.ej.* **igutsite apa las garras de él que son de mi papá**).

- ♦ Tradicionalmente, para tener buena suerte en encontrar mitayo rápidamente, un cazador tomaba una garra del lado derecho de un gavilán, la secaba bien y la colocaba en un carrizo. Tapaba el carrizo con una coronta de maíz y lo llevaba cuando iba al monte.

Se decía que el poder del gavilán para cazar residía en esta garra y adoptaba la forma de un ser vivo invisible, a lo cual se referían con el término **ivatsa su carne**. Era lo que llamaba a las aves o los animales para que el cazador los encontrara rápidamente. Se decía que cada vez que el cazador iba solo al monte, este ser le aparecía en forma humana y le acompañaba ayudándole. Cuando el cazador regresaba y llegaba a su chacra, el gavilán se metía otra vez en el carrizo. Cada vez que mataba a un animal, el cazador metía la garra en la sangre del animal para seguir cogiendo o la pintaba en ella. De esta manera, el **igutsite** de un buen cazador se iba engrosando con la sangre seca. A veces también se metía un poco del vello del ave cazada, o de sus plumitas, mezclado con su sangre. Según se decía, pintarla era alimentarla y si no se la alimentaba, se molestaba **ivatsa, su carne**, y el cazador no cogía nada. Este amuleto era muy sagrado. Siempre se prohibía a las mujeres y a los niños tocarlo, porque de otra manera se creía que ya no ayudaría más a su dueño a encontrar mitayo.

igunkeki V. **gunkékints**.

iguntsiki V. **kuntsíkints**.

iguntsioki V. **kuntsiókints**.

iguoki V. **kuókints**.

igura V. **gúratsi**.

igurekii V. **gurekíints**.

igúronte *inan.pos.* el hoyo poco profundo de él.

- Generalmente se refiere a un hoyo hecho por algún animal o ave donde descansa, pare a sus crías, o pone huevos.

V. **gurontetagantsi, ogúronte**.

igutáaka V. **kutagarekíantsi**.

igutagarekia V. **kutagarekíantsi**.

igútaka *inan.pos.* su clara (de un huevo).

V. **kutari**.

igutarite *inan.pos.* su albura (*lit.* su blanco)(de un árbol de gén. masc.; *p.ej.* del caucho).

|| *m.pos.* su jefe (de ciertas manadas de animales; *p.ej.* huanganas).

V. **kutari**.

igute V. **kuto**.

igutonkiaro V. **gutonkiárontsi**.

igutore V. **kutórintsi**.

igútsite V. **igu**.

igutyagarékia V. **kutyagarekíantsi**.

iguvaki V. **kuvákints**.

ii *inan.pos.* su fruto de tipo mediano o grande (de un árbol de gén. masc.; *p.ej.* papayo). **Aiño tinti surari patirosanotyo ii**. Hay papayos machos (que producen) un solo fruto.

V. **oi**.

iinantaka V. **jinantagantsi**.

iinantakaro V. **jinantagantsi**.

íita *vi. irreg.* él es.

- **Iita** solamente aparece con una forma del pronombre interrogativo **tata** o en una forma contraída con el mismo; cuando aparece con **tatarika** *forma indefinida de tata* y **-page pl.**, da la idea de *cualquier otro o qué serán*. ¿**Tatarika iita**? ¿Qué será? ¿**Tatuita**? ¿Qué es? **Yogari kasuvarerini ikantatigaka irirori, tera inkañogeteri tatarika iitapage kametiri, onti kamagarini inake**. El **kasuvarerini** es diferente y no es como cualquier otro ser bueno sino que es un demonio. ¿**Tatarika iitapage yontaegi aragetankitsirira kara otishiku**? ¿Qué serán aquellas (aves) que están volando por ahí en el cerro?

V. óita.

iitaka *V. itagantsi.*

iitakeri *V. itantagantsi.*

íítane, ijítane *V. noítane.*

iitápage *V. íita.*

iitashitakeri *V. itashitagantsi.*

iite, ijite *V. ite.*

íitsi *V. áitsi.*

iivatake *V. ivatagantsi.*

ijenka *V. énkatsi.*

ijiinkake *V. jiinkagantsi.*

ijina *V. nojina.*

ijinantaka *V. jinantagantsi.*

ijinantakaro *V. jinantagantsi.*

ijironkake *V. jironkagantsi.*

ijitakeri *V. itantagantsi.*

ijítane *V. íítane.*

ijite *V. ite.*

ijivatake *V. ivatagantsi.*

ikaachaitake *V. kaachaitagantsi.*

ikaagantaka *V. kaagantagantsi.*

ikaagantakeri *V. kaagantagantsi.*

ikaagantakotakeri *V. kaagantakotagantsi.*

ikaagisetake *V. kaagisetagantsi.*

ikaake *V. kaagantsi.*

ikaakero *V. kaagantsi.*

ikaankipoatake *V. kaankipoatagantsi.*

ikaankitake *V. kaankitagantsi.*

ikaarakuratake *V. kaarakuratagantsi.*

ikaaramokoikitake *V. kaaramokoikitagantsi.*

ikaaramuokitake *V. kaaramuokitagantsi.*

ikaaratsenkotake *V. kaaratsenkotagantsi.*

ikaasetake *V. kaasetagantsi.*

ikaataka *V. kaatagantsi.*

ikaatake *V. kaatagantsi.*

ikaatsentetake *V. kaatsentetagantsi.*

ikaavintsakeri *V. kaavintsatagantsi.*

ikaavogonaitake *V. kaavogonaitagantsi.*

ikachonetake *V. kachonetagantsi.*

ikaemake *V. kaemagantsi.*

ikaemakeri *V. kaemagantsi.*

ikaemakotakeri *V. kaemakotagantsi.*

ikaemavaitake *V. kaemavaitagantsi.*

ikaemavatake *V. kaemavatagantsi.*

ikaeniitake *V. kaeniitagantsi.*

ikaenitake *V. kaenitagantsi.*

ikaentaka *V. kaentagantsi.*

ikaentakeri *V. kaentagantsi.*

ikagamanetake *V. kagamanetagantsi.*

ikagantagetake *V. kagantagetagantsi.*

ikagemagatake *V. kagemagatagantsi.*

ikagerokaka *V. kagerokagantsi.*

ikagimoretake *V. kagimoretagantsi.*

ikagishipenaankake *V. kagishipenaankagantsi.*

ikagishitake *V. kagishitagantsi.*

ikagotaganetake *V. kagotaganetagantsi.*

ikakiake *V. kakiagantsi.*

ikakintetake *V. kakintetagantsi.*

ikakintyokitake *V. kakintyokitagantsi.*

ikakitsaenkatake *V. kakitsaenkatagantsi.*

ikakitsatake *V. kakitsatagantsi.*

ikakitsatakeri *V. kakitsatagantsi.*

ikamagarinitake *V. kamagarinitagantsi.*

ikamaguatakeri *V. kamaguatagantsi.*

ikamaguatakotakeri *V. kamaguatakotagantsi.*

ikamagutakeri *V. kamagutagantsi.*

ikamagutantavintsatake *V. kamagutantavintsatagantsi.*

ikamakagakero *V. kamakagagantsi.*

ikamakamatake *V. kamakamatagantsi.*

ikamake *V. kamagantsi.*

ikamakotake *V. kamakotagantsi.*

ikamanavagetake *V. kamanavagetagantsi.*

ikamanegitake *V. kamanegitagantsi.*

ikamantagakeri *V. kamantagantsi.*

ikamantakeri *V. kamantagantsi.*

ikamantakotakeri *V. kamantakotagantsi.*

ikamaraatake *V. kamaraatagantsi.*

ikamaraenkatake *V. kamaraenkatagantsi.*

ikamaraitake *V. kamaraitagantsi.*

ikamaramampotake *V. kamaramampotagantsi.*

ikamarankake *V. kamarankagantsi.*

ikamarankakotakeri *V. kamarankakotagantsi.*

ikamaratake *V. kamaratagantsi.*

ikamaritake *V. kamaritagantsi.*

ikamaritashitakeri *V. kamaritashitagantsi.*

ikamatsantsatake *V. kamatsantsatagantsi.*

ikamenchatake *V. kamenchatagantsi.*

ikametiankake *V. kametiankagantsi.*

ikametienkatake *V. kametienkatagantsi.*

ikametitake *V. kametitagantsi.*
ikametsoretake *V. kametsoretagantsi.*
ikamogiatake *V. kamogiatagantsi.*
ikamogiatakero *V. kamogiatagantsi.*
ikamosoatake *V. kamosoatagantsi.*
ikamosoatakero *V. kamosoatagantsi.*
ikamosogantake *V. kamosogantagantsi.*
ikamosotakeri *V. kamosotagantsi.*
ikamotairi *V. kamotagantsi.*
ikamotake *V. kamotagantsi.*
ikamotakero *V. kamotagantsi.*
ikampitake *V. kampitagantsi.*
ikamporeakeri *V. kamporeagantsi.*
ikanagaka *V. kanagagantsi.*
ikanaroaka *V. kanaroagantsi.*
ikanaroakeri *V. kanaroagantsi.*
ikaniaitake *V. kaniaitagantsi.*
ikaniatake *V. kaniatagantsi.*
ikanomaakeri *V. kanomaagantsi.*
ikanomaakotakeri *V. kanomaakotagantsi.*
ikantaenkataka *V. kantaenkatagantsi.*
ikantaka *V. kantagantsi.*
ikantakagantakeri *V. kantakagantagantsi.*
ikantakani, ikantakanityo *V. kantagantsi.*
ikantakeri *V. kantagantsi.*
ikantakotaka *V. kantakotagantsi.*
ikantakotakeri *V. kantakotagantsi.*
ikantakotantake *V. kantakotantagantsi.*
ikantamatake *V. kantamatagantsi.*
ikantantake *V. kantantagantsi.*
ikantasanotake *V. kantasnotagantsi.*
ikantatigaka *V. kantatigagantsi.*
ikantatigakero *V. kantatigagantsi.*
ikantavagetaka *V. kantavagetagantsi.*
ikantavagetake *V. kantavagetagantsi.*
ikantavintsataka *V. kantavintsatagantsi.*
ikantavitakeri *V. kantavitagantsi.*
ikantimotakeri *V. kantimotantagantsi.*
ikanuromonkitake *V. kanuromonkitagantsi.*
ikanurotake *V. kanurotagantsi.*
ikañoenkataka *V. kañoenkatagantsi.*
ikañoenkatakari *V. kañoenkatagantsi.*
ikañogetaka *V. kañogetagantsi.*
ikañogetake *V. kañogetagantsi.*
ikañogetakero *V. kañogetagantsi.*
ikañoetagakari *V. kañoetagakantsi.*
ikañoetagantaka *V. kañoetagantagantsi.*
ikañoetagantakeri *V. kañoetagantagantsi.*
ikañotaka *V. kañotagantsi.*
ikañotakari *V. kañotagantsi.*

ikañotakero *V. kañotagantsi.*
ikañotakotakari *V. kañotakotagantsi.*
ikañoavagetaka *V. kañoavagetagantsi.*
ikaokitaka *V. kaokitagantsi.*
ikaokitakeri *V. kaokitagantsi.*
ikapatsatake *V. kapatsatagantsi.*
ikapetyaitake *V. kapetyaitagantsi.*
ikapiriakakero *V. kapiriakagantsi.*
ikapiriatakero *V. kapiriakagantsi.*
ikaporinkaka *V. kaporinkagantsi.*
ikaporinkamititsataka *V. kaporinkamititsatagantsi.*
ikaraake *V. karaagantsi.*
ikaragaraitake *V. karagaraitagantsi.*
ikaragiteakotake *V. karagiteakotagantsi.*
ikaragitetake *V. karagitetagantsi.*
ikaragotatakero *V. karagotatagantsi.*
ikarakutagakero *V. karakutagantsi.*
ikarakutake *V. karakutagantsi.*
ikarasetakero *V. karasetagantsi.*
ikarashintsavagetake *V. karashintsavagetagantsi.*
ikarashirontetaka *V. karashirontetagantsi.*
ikarashirontetakeri *V. karashirontetagantsi.*
ikarashivanki *V. iyashipanki.*
ikaratagakeri *V. karatagantsi.*
ikaratakeri *V. karatagantsi.*
ikasagiakari *V. kasagiagantsi.*
ikasagiakero *V. kasagiagantsi.*
ikasagiakotakero *V. kasagiakotagantsi.*
ikasankaenkataka *V. kasankaenkatagantsi.*
ikaseroaka *V. kaseroagantsi.*
ikaseroakeri *V. kaseroagantsi.*
ikasoreakeri *V. kasoreagantsi.*
ikashagiakeri *V. kashagiagantsi.*
íkashi *m.pos. 1. su resina, su látex (de árboles de gén. masc.; p.ej. el caucho). 2. líquido venenoso producido por la isula.*
V. ókashi, íani.
ikashigakagakari *V. kashigakagantsi.*
ikashigakaro *V. kashigagantsi.*
ikashimaitaka *V. kashimaitagantsi.*
ikashimaitakeri *V. kashimaitagantsi.*
ikashiritakotake *V. kashiritakotagantsi.*
ikashitikaka *V. kashitikagantsi.*
ikashitikakero *V. kashitikagantsi.*
ikataakero *V. kataagantsi.*
ikatakeri *V. katagantsi.*
ikatankaatakeri *V. katankaatagantsi.*
ikatankakeri *V. katankagantsi.*
ikatankakotakeri *V. katankakotagantsi.*
ikatavoakero *V. katavoagantsi.*

ikatingaatakero *V.* katigaatagantsi.
ikatingagoroatakero *V.* katigagoroatagantsi.
ikatingakero *V.* katigagantsi.
ikatikakeri *V.* katikagantsi.
ikatimataka *V.* katimatagantsi.
ikatimatakeri *V.* katimatagantsi.
ikatinkatake *V.* katinkatagantsi.
ikatinkechatakotaka *V.* katinkechatakotagantsi.
ikatinkereakero *V.* katinkereagantsi.
ikatinketakero *V.* katinkettagantsi.
ikatinketakotakeri *V.* katinketakotagantsi.
ikatintyokitake *V.* kakintyokitagantsi.
ikatishitake *V.* katishittagantsi.
ikatitsaenkatake *V.* kakitsaenktagantsi.
ikatitsatake *V.* kakitsatagantsi.
ikatitsatakeri *V.* kakitsatagantsi.
ikatonkakero *V.* katonkagantsi.
ikatonkakotakeri *V.* katonkakotagantsi.
ikatushakeri *V.* katushagantsi.
ikatsaarotakeri *V.* katsaarotagantsi.
ikatsaatakeri *V.* katsaatagantsi.
ikatsanotakeri *V.* katsanotagantsi.
ikatsatagakero *V.* katsatagantsi.
ikatsataka *V.* katsatagantsi.
ikatsatakeri *V.* katsatagantsi.
ikatsatakotakeri *V.* katsatakotagantsi.
ikatsiatake *V.* katsiatagantsi.
ikatsiketakeri *V.* katsikettagantsi.
ikatsikisetake *V.* katsikisettagantsi.
ikatsimatake *V.* katsimatagantsi.
ikatsinkatake *V.* katsinkatagantsi.
ikatsiokitake *V.* katsiokitagantsi.
ikatsirinkatake *V.* katsirinkatagantsi.
ikatsivonkaka *V.* katsivonkagantsi.
ikatsivonkakero *V.* katsivonkagantsi.
ikatsugakero *V.* katsugagantsi.
ikatsugakotakeri *V.* katsugakotagantsi.
ikavakavatake *V.* kavakavatagantsi.
ikavatsareakeri *V.* kavatsareagantsi.
ikavegakeri *V.* kavegagantsi.
ikavichogaka *V.* kavichogagantsi.
ikavichogakeri *V.* kavichogagantsi.
ikavichokirenkakero *V.* kavichokirenkagantsi.
ikavintsaaka *V.* kavintsaagantsi.
ikavintsaakeri *V.* kavintsaagantsi.
ikavireakero *V.* kavireagantsi.
ikaviriataka *V.* kaviriatagantsi.
ikaviritake *V.* kaviritagantsi.
ikavitakero *V.* kavitagantsi.
ikavogutakero *V.* kavogutagantsi.

ikavogutatakero *V.* kavoguttagantsi.
ikavokakeri *V.* kavokagantsi.
ikavoponatakeri *V.* kavoponatagantsi.
ikavorogaka *V.* kavorogagantsi.
ikavorogakero *V.* kavorogagantsi.
ikavorogakotakeri *V.* kavorogakotagantsi.
ikavosatake *V.* kavosatagantsi.
ikavuatakero *V.* kavuatagantsi.
ikavusetakero *V.* kavusetagantsi.
ikavushitakero *V.* kavushitagantsi.
ike ike *onom.* acción de seguir caminando (él).
V. kenagantsi, virinitagantsi.
ikegontaka(ro) *V.* gegontagantsi.
ikegontakeri *V.* gegontagantsi.
ikegontakero *V.* gegontagantsi.
ikeikisetake *V.* keikisetagantsi.
ikeitake *V.* keitagantsi.
ikemaenkatake *V.* kemaenktagantsi.
ikemaenkatakero *V.* kemaenktagantsi.
ikemagantaka *V.* kemagantagantsi.
ikemagatsikataka *V.* kemagatsikatagantsi.
ikemagatsikatakero *V.* kemagatsikatagantsi.
ikemaka *V.* kemagantsi.
ikemakagakari *V.* kemakagagantsi.
ikemake *V.* kemagantsi.
ikemakeri *V.* kemagantsi.
ikemakotakeri *V.* kemakotagantsi.
ikemamampegaka *V.* kemamampegagantsi.
ikemariatake *V.* kemariatagantsi.
ikemasamampegaka *V.* kemasamampegagantsi.
ikematigakotaka *V.* kematigakotagantsi.
ikematonkatakari *V.* kematonkatagantsi.
ikematsatakeri *V.* kematsatagantsi.
ikemetakero *V.* kimetagantsi.
ikemisantake *V.* kemisantagantsi.
ikemisantakeri *V.* kemisantagantsi.
ikemisantakotaka *V.* kemisantakotagantsi.
ikenagutakeri *V.* kenagutagantsi.
ikenakagakeri *V.* kenakagagantsi.
ikenake *V.* kenagantsi.
ikenapagenityo *adv.pron.* él al instante, él en este mismo momento.

- Aparece en todas las personas: **nokenapagenityo yo...**; **pikenapagenityo tú...**; **okenapagenityo ella...** **Chapi okamavetaka noshinto agavetanakaro kovaari, impo yamake iri jampi, noputaroty, okenapagenityo okatsinkagetanake.** Ayer casi se murió mi hija por causa de una fiebre muy alta, pero su papá trajo un remedio, ahí mismo se lo dí, y en ese momento comenzó a bajarle la fiebre (*lit.* ella al instante comenzó a enfriarse).
V. kenagantsi, igenanékyatyo.

ikenavagetake *V.* kenavagetagantsi.

ikenchaitake *V.* genchaitagantsi.

ikenitake *V.* kenitagantsi.

ikenitakeri *V.* kenitagantsi.

ikenkevatake *V.* kenkevatagantsi.

ikenkiagakeri *V.* kenkiagagantsi.

ikenkiakeri *V.* kenkiagantsi.

ikenkiakotaka *V.* kenkiakotagantsi.

ikenkiakotakeri *V.* kenkiakotagantsi.

ikenkisureaenkataka *V.* kenkisureaenkatagantsi.

ikenkisureaka *V.* kenkisureagantsi.

ikenkitsatake *V.* kenkitsatagantsi.

ikenkitsatakeri *V.* kenkitsatagantsi.

ikenkitsatakotakeri *V.* kenkitsatakotagantsi.

ikenkiventaka *V.* kenkiventagantsi.

ikenkiventakeri *V.* kenkiventagantsi.

ikentaataka *V.* kentaatagantsi.

ikentaatakeri *V.* kentaatagantsi.

ikentagantakeri *V.* kentagantagantsi.

ikentagonatakeri *V.* kentagonatagantsi.

ikentaka *V.* kentagantsi.

ikentakeri *V.* kentagantsi.

ikentakoreaka *V.* kentakoreagantsi.

ikentakoreakeri *V.* kentakoreagantsi.

ikentakotaka *V.* kentakotagantsi.

ikentakotakeri *V.* kentakotagantsi.

ikentavatsatakeri *V.* kentavatsatagantsi.

ikepigatake *V.* kepigatagantsi.

ikepigatakeri *V.* kepigatagantsi.

ikepigatakotake *V.* kepigatakotagantsi.

ikepigisetaka *V.* kepigisetagantsi.

ikeretoreake *V.* keretoreagantsi.

iketsiririitagaka *V.* ketsiririitagantsi.

íketyo *pron. adv.* él primeramente. **Yogari notomi iketyo** neavakero okyara kimoatanankitsi Eni, ovashi apamankakoiganakenara maganiro. Mi hijo fue el primero que se dio cuenta cuando el río Urubamba recién estaba comenzando a crecer, luego nos inundó a todos junto con (nuestras casas).

• Aparece en todas las personas: **naketyo yo...**; **viketetyo tú...**; **oketyo ella (f./inan.)...**; **aketyo nosotros/as (incl.)...**

• **Iketyo** también aparece con varios sufijos de modo como, *p. ej.* **-ra** *subord.* y **-rika** *indef.* teniendo los significados *si fuera primero él y si él primeramente*. **Antari intimakerika notomi iravisavakaganakempa avotsiku, nonkanteri itsitiki: “Antari iketyora ivatanankitsine pirenti ¿tyara okantaka?”** Si tuviera dos hijos que se estuvieran tratando de pasar el uno al otro en el camino, yo diría al mayor: “Si tu hermano se adelantara y fuera primero, ¿qué pasaría?” **Yogari notomi inti pairorira ikisakota iseka, onti ikogi iketyora nompake irirori. Antari iketyorika**

nopake irapitene, ikisaka tera isekatempa. Mi hijo siempre se molesta por su comida, porque quiere que le dé primeramente a él. Si le doy primeramente a su hermano, se molesta y no come.

V. óketyo.

íketyórini *m.* los primeros que vivían o hacían algo hace mucho tiempo; los antepasados. **Yogari iketyorini ikantatigaigaka itimaigira, tera inkañoigeri itimaigira maikanirira.** Los que vivían hace mucho tiempo, vivían de una manera diferente, no cómo viven los de ahora.

V. -ni₁ 4.15.4; oketyórini.

íketyórira *m.* el que era el primero. **Yogari itomi koki inti iketyorira ivatanankitsi iatakera kamatikya.** El hijo de mi tío era el primero en ir río abajo.

V. íketyo; oketyórira.

ikiachomagagisetake *V.* kiachomagagisetagantsi.

ikiakagakaro *V.* kiakagagantsi.

ikiake *V.* kiagantsi.

ikiakeri *V.* kiagantsi.

ikiakotakeri *V.* kiakotagantsi.

ikiasetake *V.* kiasetagantsi.

ikiasetakeri *V.* kiasetagantsi.

ikiashigiitakaro *V.* kiashigiitagantsi.

ikiashinketake *V.* kiashinketagantsi.

ikiashintsatakeri *V.* kiashintsatagantsi.

ikiashitaka *V.* kiashitagantsi.

ikiashitakari *V.* kiashitagantsi.

ikiashitakeri *V.* kiashitagantsi.

ikiavankotakeri *V.* kiavankotagantsi.

ikichankaka *V.* kichankagantsi.

ikichankakeri *V.* kichankagantsi.

ikigakero *V.* kigagantsi.

ikigakotakeri *V.* kigakotagantsi.

ikigantakeri *V.* kigantagantsi.

ikigavatakeri *V.* kigavatagantsi.

ikigavokitakeri *V.* kigavokitagantsi.

ikigonkerotakeri *V.* kigonkerotagantsi.

ikigonkerotaka *V.* kigonkerotagantsi.

ikigonkerotakari *V.* kigonkerotagantsi.

ikii inan.pos. su palito (de un árbol de gén. masc.).

V. okii.

ikíiro *pron.* él mismo, sí mismo. **Yogari apa yogova- geti imagempivagetira ikantagevagetira, pine tatarika inkantake kantankicha sa ikiirotyo kantakotaacha, okonogaka teraty tyani goterone tata ikantakotake.** Mi papá sabe hacer bromas; por ejemplo, dice una cosa pero está hablando de sí mismo, y muchas veces nadie sabe de qué está hablando.

• Aparece en todas las personas: **nakiro yo...**; **vi-kiro tú...**; **okiro ella (f./inan.)...**; **akiro nosotros/as (incl.)...** **Nantitari kentakeri, ¿ario nakiro kiaerine?** Como yo lo maté, ¿cómo es que yo mismo voy a cargarlo?

ikikaanetake *V.* kikaanetagantsi.
ikimetakero *V.* kimetagantsi.
ikimoenkatake *V.* kimoenkatagantsi.
ikimotake *V.* kimotagantsi.
ikipichatakero *V.* kipitagantsi.
ikipitakero *V.* kipitagantsi.
ikiraamaitake *V.* kiraamaitagantsi.
ikiraapeatake *V.* kiraapeatagantsi.
ikiraapirinitake *V.* kiraapirinitagantsi.
ikiraasamamatake *V.* kiraasamatagantsi.
ikiraatake *V.* kiraatagantsi.
ikiraatakotake *V.* kiraatakotagantsi.
ikirankake *V.* kirankagantsi.
ikireatake *V.* kireaatagantsi.
ikireake *V.* kireagantsi.
ikireaventakeri *V.* kireaventagantsi.
ikiregitsotake *V.* kiregitsotagantsi.
ikisaagaka *V.* kisaagagantsi.
ikisaagakeri *V.* kisaagagantsi.
ikisaenkataka *V.* kisaenkatagantsi.
ikisaenkatakeri *V.* kisaenkatagantsi.
ikisaka *V.* kisagantsi.
ikisakagantaka *V.* kisakagantagantsi.
ikisakagantakeri *V.* kisakagantagantsi.
ikisakeri *V.* kisagantsi.
ikisakotakari *V.* kisakotagantsi.
ikisanitake *V.* kisanitagantsi.
ikisanitakeri *V.* kisanitagantsi.
ikisashitaka *V.* kisashitagantsi.
ikisashitakeri *V.* kisashitagantsi.
ikisavintsatakeri *V.* kisavintsatagantsi.
ikisavitakeri *V.* kisavitagantsi.
íkise *m.pos.* una cantidad de cosas pequeñas de gén. masc. (*p.ej.* monedas). **Yogari ige yantavagetake chapi, inti ipunatantunkani ikise koriki.** Mi hermano trabajó ayer y le pagaron en monedas.
V. ikitsoki, ókise.
ikiseatakero *V.* kiseatagantsi.
ikisoatakeri *V.* kisoatagantsi.
ikisokaatake *V.* kisokaatagantsi.
ikisokake *V.* kisokagantsi.
ikishiataka *V.* kishiatagantsi.
ikishitaka *V.* kishitagantsi.
ikishitakeri *V.* kishitagantsi.
ikishitakotaka *V.* kishitakotagantsi.
ikishitakotakeri *V.* kishitakotagantsi.
ikitaatake *V.* kitaatagantsi.
ikitaatakero *V.* kitaatagantsi.
ikitaavitake *V.* kitaavitagantsi.
ikitaitakeri *V.* kitaitagantsi.

ikitaitakero *V.* kitaitagantsi.
ikitakitaataka *V.* kitakitaatagantsi.
ikitakitaatakeri *V.* kitakitaatagantsi.
ikitareaataka *V.* kitareaatagantsi.
ikitareaatakero *V.* kitareaatagantsi.
ikitareaatakotakeri *V.* kitareaatakotagantsi.
ikitareaka *V.* kitareagantsi.
ikitareakeri *V.* kitareagantsi.
ikitataka *V.* kitatagantsi.
ikitatakeri *V.* kitatagantsi.
ikitavonkakitakero *V.* kitavonkakitagantsi.
ikiteaatake *V.* kiteaatagantsi.
ikitemuronkaitake *V.* kitemuronkaitagantsi.
ikitenkaitakero *V.* kitenkaitagantsi.
ikitenkakeri *V.* kitenkagantsi.
ikiteriatake *V.* kiteriatagantsi.
ikiterogantakero *V.* kiterogantagantsi.
ikitetake *V.* kitetagantsi.
ikitiataka *V.* kityatagantsi.
ikitiatakotakari *V.* kityatakotagantsi.
ikitsagatakari *V.* kitsagatagantsi.
ikitsatake *V.* kitsatagantsi.
ikitsatakeri *V.* kitsatagantsi.
ikitsatakero *V.* kitsatagantsi.
ikitsatakotakero *V.* kitsatakotagantsi.
ikitsaviakero *V.* kitsaviagantsi.
ikitsavigitakero *V.* kitsavigitagantsi.
ikitsitinkaatakero *V.* kitsitinkaatagantsi.
ikitsitinkakeri *V.* kitsitinkagantsi.
ikitsootakeri *V.* kitsoatagantsi.
ikitsogakeri *V.* kitsogagantsi.
ikitsogakotakeri *V.* kitsogakotagantsi.
ikitsogisetaka *V.* kitsogisetagantsi.
ikitsogisetakeri *V.* kitsogisetagantsi.
ikitsogitakeri *V.* kitsogitagantsi.
ikitsoki *inan.pos.* su semilla (de un árbol o planta de gén. masc.; *p.ej.* del caucho, del árbol **tsivaki**).
V. okitsoki.
ikitsomiriakitake *V.* kitsomiriakitagantsi.
ikitsotaneakero *V.* kitsotanetagantsi.
ikitsotanetakero *V.* kitsotanetagantsi.
ikityataka *V.* kityatagantsi.
ikityatakotakari *V.* kityatakotagantsi.
ikityavosotaka *V.* kityavosotagantsi.
ikivagantakero *V.* kivagantagantsi.
ikivagitakero *V.* kivagitagantsi.
ikivaitaka *V.* kivaitagantsi.
ikivaitakeri *V.* kivaitagantsi.
ikivaka *V.* kivagantsi.
ikivakeri *V.* kivagantsi.

ikivakoataka *V.* kivakoatagantsi.
ikivakotaka *V.* kivakotagantsi.
ikivakotakeri *V.* kivakotagantsi.
ikivatetakero *V.* kivatetagantsi.
ikivavagantetaka *V.* kivavagantetagantsi.
ikivavagantetakeri *V.* kivavagantetagantsi.
ikiviatake *V.* kiviatagantsi.
ikivintake *V.* kivintagantsi.
ikivintakero *V.* kivintagantsi.
ikivutake *V.* kivutagantsi.
ikoagakero *V.* koagakantsi.
ikoagetake *V.* kogagetagantsi.
ikogagetake *V.* kogagetagantsi.
ikogakagakeri *V.* kogakagantsi.
ikogakagantakeri *V.* kogakagantagantsi.
ikogakero *V.* kogagantsi.
ikogakotagantakeri *V.* kogakotagantagantsi.
ikogakotakari *V.* kogakotagantsi.
ikoganontaka *V.* koganontagantsi.
ikogantakaro *V.* kogantagantsi.
ikogarantakeri *V.* kogarantagantsi.
ikogashiataka *V.* kogashiatagantsi.
ikogashiakeri *V.* kogashiatagantsi.
ikogashitaka *V.* kogashitagantsi.
ikogashitakeri *V.* kogashitagantsi.
ikogiteakeri *V.* kogiteagantsi.
ikogityaakeri *V.* kogityaagantsi.
ikogumentaka *V.* kogumentagantsi.
ikoigakeri *V.* koigagantsi.
ikoinantaka *V.* koinantagantsi.
ikokintakari *V.* kokintagantsi.
ikokitake *V.* kokitagantsi.
ikomaatake *V.* komaatagantsi.
ikomaatakero *V.* komaatagantsi.
ikomarankake *V.* komarankagantsi.
ikomperagetake *V.* komperagetagantsi.
ikompishitaka *V.* kompishitagantsi.
ikompitaka *V.* kompitagantsi.
ikompitakero *V.* kompitagantsi.
ikompitakotakeri *V.* kompitakotagantsi.
ikompogiteakero *V.* kompogiteagantsi.
ikomugitaka *V.* komugitagantsi.
ikomureakari *V.* komureagantsi.
ikomutagaka *V.* komutagagantsi.
ikomutagakari *V.* komutagagantsi.
ikomutaka *V.* komutagantsi.
ikomutakari *V.* komutagantsi.
ikomutsataka *V.* komutsatagantsi.
ikonaatake *V.* konaatagantsi.
ikonaatakero *V.* konaatagantsi.

ikoneatake *V.* koneatagantsi.
ikoneatimotakeri *V.* koneatimotagantsi.
ikonoataka *V.* konoatagantsi.
ikonoatakaro *V.* konoatagantsi.
ikonoatakero *V.* konoatagantsi.
ikonogagarantaka *V.* konogagarantagantsi.
ikonogaka *V.* konogagantsi.
ikonogakero *V.* konogagantsi.
ikonoitakeri *V.* konoitagantsi.
ikononkaatakero *V.* kononkaatagantsi.
ikononkakero *V.* kononkagantsi.
ikononkatsapatakero *V.* kononkatsapatagantsi.
ikonovoatakero *V.* konovoatagantsi.
ikonovokitakero *V.* konovokitagantsi.
ikonteatake *V.* konteatagantsi.
ikontegitotake *V.* kontegitotagantsi.
ikontetake *V.* kontetagantsi.
ikontetakotakero *V.* kontetakotagantsi.
ikontevakotake *V.* kontevakotagantsi.
ikontiatakero *V.* kontiatagantsi.
ikontitakero *V.* kontitagantsi.
ikorakatake *V.* korakatagantsi.
ikorempiminkakeri *V.* korempiminkatagantsi.
ikorempitakeri *V.* korempitagantsi.
ikorempitakero *V.* korempitagantsi.
ikorerenkake *V.* korerenkagantsi.
ikoriankaatake *V.* koriankaatagantsi.
ikoriankake *V.* koriankagantsi.
ikoritakeri *V.* koritagantsi.
ikoronkoroitaka *V.* koronkoroitagantsi.
ikoronkoroitake *V.* koronkoroitagantsi.
ikoronkorokishitake *V.* koronkorokishitagantsi.
ikoroshitaka *V.* koroshitagantsi.
ikoroshitakero *V.* koroshitagantsi.
ikoroshitakotakeri *V.* koroshitakotagantsi.
ikosameregatsanotaka *V.* kosameregatsanotagantsi.
ikosanteniake *V.* kosanteniagantsi.
ikosapitigakero *V.* kosapitigagantsi.
ikoseatakero *V.* koseatagantsi.
ikosetaka *V.* kosetagantsi.
ikosetakero *V.* kosetagantsi.
ikoshiantakeri *V.* koshiantagantsi.
ikoshinketakero *V.* koshinkettagantsi.
ikoshitake *V.* koshitagantsi.
ikoshitakeri *V.* koshitagantsi.
ikoshivakoakeri *V.* koshivakoagantsi.
ikota *inan.pos.* su nido (*p.ej.* el nido de ciertas especies de avispa, un panal).
V. okota.
ikotagakeri *V.* kotagagantsi.

ikotakiakero *V.* kotakiagantsi.

ikotatakero *V.* kotatagantsi.

ikoteakeri *V.* koteagantsi.

ikoti *inan.pos.* su nido hecho de tierra (*p.ej.* de las avis-
pas **kipatsikoti** y las chicharras); su envoltura hecha
por los suris y ciertas larvas.

V. okoti.

ikotitaka *V.* kotitagantsi.

ikotsegoavagetake *V.* kotsegoavagetagantsi.

ikotsetake *V.* kotsitagantsi.

ikotsitake *V.* kotsitagantsi.

ikovaake *V.* kovaagantsi.

ikoveenkatake *V.* koveenkatagantsi.

ikovintsaataka *V.* kovintsaatagantsi.

ikovintsaatakero *V.* kovintsaatagantsi.

ikovintsapakotake *V.* kovintsapakotagantsi.

ikovintsatake *V.* kovintsatagantsi.

ikovoagakero *V.* kovoagagantsi.

ikovoreatake *V.* kovoreatagantsi.

ikovuriatakero *V.* kovuriatagantsi.

ikovutake *V.* kovutagantsi.

ikuagitakero *V.* kuagitagantsi.

ikuaitaka *V.* kuaitagantsi.

ikuaitakero *V.* kuaitagantsi.

ikuakero *V.* kuagantsi.

ikuamokoikitaka *V.* kuamokoikitagantsi.

ikuamokoikitakeri *V.* kuamokoikitagantsi.

ikuategatakero *V.* kuategatagantsi.

ikuatutaitaka *V.* kuatutaitagantsi.

ikuavankaitaka *V.* kuavankaitagantsi.

ikuavantakero *V.* kuavantagantsi.

ikuavatakero *V.* kuavatagantsi.

ikuavenkitakero *V.* kuavenkitagantsi.

ikuchankakeri *V.* kichankagantsi.

ikucharenkaka *V.* kucharenkagantsi.

ikucharenkakero *V.* kucharenkagantsi.

ikuchataka *V.* kuchatagantsi.

ikuchatakaro *V.* kuchatagantsi.

ikuchatakeri *V.* kuchatagantsi.

ikuchatakotakeri *V.* kuchatakotagantsi.

ikunchaankake *V.* kunchaankagantsi.

ikunchatake *V.* kunchatagantsi.

ikunkegitakero *V.* kunkegitagantsi.

ikunketakero *V.* kunkettagantsi.

ikuntsikitake *V.* kuntsikitagantsi.

ikuntsiokitake *V.* kuntsiokitagantsi.

ikurankake *V.* kurankagantsi.

ikurigakero *V.* kurigagantsi.

ikurigitakero *V.* kurigitagantsi.

ikurivantakero *V.* kurivantagantsi.

ikurotaka *V.* kurotagantsi.

ikusogamanetake *V.* kusogamanetagantsi.

ikusogitotake *V.* kusogitotagantsi.

ikusokiitake *V.* kusokiitagantsi.

ikusokitake *V.* kusokitagantsi.

ikusokotitake *V.* kusokotitagantsi.

ikusokyatakari *V.* kusokyatagantsi.

ikusomashitake *V.* kusomashitagantsi.

ikusomashitakotake *V.* kusomashitakotagantsi.

ikusotake *V.* kusotagantsi.

ikusotakero *V.* kusotagantsi.

ikusotakotaka *V.* kusotakotagantsi.

ikusotakotakeri *V.* kusotakotagantsi.

íkushi *V.* kúshitsi.

ikushokagitakerora *V.* kushokagitetagantsi.

ikushokaka *V.* kushokagantsi.

ikushokake *V.* kushokagantsi.

ikushokakeri *V.* kushokagantsi.

ikushokakotakeri *V.* kushokakotagantsi.

ikúshoki *inan.pos.* las gotitas esparcidas de lo que él
escupió.

V. kushokagantsi, okitsoki.

ikushokonakitake *V.* kushokonakitagantsi.

ikushopoatakotake *V.* kushopoatakotagantsi.

ikutaatake *V.* kutaatagantsi.

ikutagitetakotake *V.* kutagitetakotagantsi.

ikutarakishitake *V.* kutarakishitagantsi.

ikutakoroatake *V.* kutakoroatagantsi.

ikutamaitake *V.* kutamaitagantsi.

ikutamiriakitake *V.* kutamiriakitagantsi.

ikutaponkakitake *V.* kutaponkakitagantsi.

ikutaponkamiriakitake *V.* kutaponkamiriakitagantsi.

ikutashavokaitake *V.* kutashavokaitagantsi.

ikutatake *V.* kutatagantsi.

ikutonkireakeri *V.* kutonkireagantsi.

ikutonkireakotakero *V.* kutonkireakotagantsi.

ikutonkitakero *V.* kutonkitagantsi.

ikutonkitakotakari *V.* kutonkitakotagantsi.

ikutotake *V.* kutotagantsi.

ikutyagarekiaatake *V.* kutyagarekiaatagantsi.

ikutyagarekiatake *V.* kutyagarekiatagantsi.

ikutyapaetake *V.* kutyapaettagantsi.

ikutyashavokaitake *V.* kutyashavokaitagantsi.

ikyá *pron.adv.* él recién. **Yogari yoga ige ikyá kama-**
kotankitsi itsinanete, pine maika onti ikenki-
sureavagetaka. Mi hermano recién se ha quedado
viudo (*lit.* ha muerto con respecto a su mujer), por
eso ahora se le ve (*lit.* tu ves) que está muy triste.

- **Ikyá** siempre aparece con un verbo que termina en
-tsi/-ntsi *estat.* Aparece en todas las personas: **nakya**
yo...; **vikya tú...**; **okya ella (f./inan.)...**; **akya noso-**
tros/as (incl.)...

V. okya.

ikyáenka *pron.adv.* él recién. **Yogari koki ikyáenka pokapaatsi itsamaivagetakera tekya isekatavageta-paempa.** Mi tío recién está llegando de su trabajo y todavía no ha comido.

• **Ikyáenka** es un poco más reciente que **ikya**. Aparece en todas las personas (véase **ikya**).

V. **ikya**, **énkatsi**, **okyáenka**.

ikyákona *pron.adv.* él un poco más recientemente que otro. **Yogari notomi iketyo pokankitsi, yogari iraniri ikyakona pokankitsi chapi.** Mi hijo fue el primero en venir, su cuñado vino un poco más recientemente.

• Aparece en todas las personas (véase **ikya**). **Aroegi tekya pegagiteakoigempa, akyakona pokaigankitsi.** Nosotros no hemos estado aquí por mucho tiempo todavía, sino hace poco que llegamos.

V. **ikya**; **-kona** Apén. 1.

ikyamagotagakero V. **kyamagotagantsi**.

ikyapankotagakero V. **kyapankotagantsi**.

ikyara *pron.adv.* cuando él recién o por primera vez.

Antari ikyara pokankitsi koki iponiakara kamati-kya, teratyo irametempa panikyatyo impigavageta-nae. Maikari maika atake yametanaka. Cuando mi tío recién vino aquí de río abajo, no se acostumbraba y siempre quería regresar. Ahora poco a poco ya se ha ido acostumbrando.

• Aparece en todas las personas (véase **ikya**). **Ikanti: “Nakysanokyara pokankitsi”.** El contestó: “Precisamente cuando yo recién había venido”.

V. **ikya**; **-ra** 4.14.4; **okyara**.

ikyárika *pron.adv.* 1. si él recién. **Iriro pintentana-ke notineri yoga, ariotari itimiri anta ironeagakotakempira otsiti, ikyarika komutagankichane iriatakera, ario impinkakeriniroro irirori.** Te irás con este mi sobrino porque como él vive allí va a espantar a los perros para que no te muerdan (*lit.* con respecto a ti), pues si él recién estuviera yendo por primera vez, él mismo les tendría miedo a ellos.

• Aparece en todas las personas: **nakyarika si yo...; vikyarika si tú ...; (véase tb. okyárika₁).** **Ipinkakenatyo novisarite teratyo inkoge nontsomaakerira. Nokantiri: “Gara pipinkana, ariotari notentagim-piri aka notimira. Nakyarika pokankitsine maika, ario pimpinkakenaniroro”.** Como mi nieto me tenía miedo, no quería que lo cargara. Yo le dije: “No me tengas miedo, pues vivo contigo aquí. Si recién estuviera llegando ahora, tendrías razón de tenerme miedo”. **Nokantavetaka: “Gara noati pankotsiku. Garorokari noneiro pigotsirote”.** **Okantakenatyo ina: “Sa piatetyo pinkogakerotyó anta, pineiro-tari. Vikyarika pokankitsine ario ganiroro pineiro tyarika nogiro”.** Yo dije: “No voy a la casa. Quizá no pueda encontrar tu cuchillo”. Pero mi mamá me dijo: “Tienes que ir a buscarlo allí, pues tú conoces (toda la casa). Si fueras un extraño (*lit.* si recién hubieras venido) claro que no habrías visto donde lo guardo”. 2. de repente pueda ser que algo le suceda a él. **Yogari itomi iatake intsamaivagetaera ikantanairo itsinanete: “Tripokakerika apa, tsikyanira**

pipirikari, onti ishinkitanakempa ipotutanarokari notsamaire onta ikyarika tagacharika”. (Cuentan que) su hijo fue a trabajar en su chacra y al ir le dijo a su mujer: “Si viene mi papá, ten cuidado de no darle chicha porque va a emborracharse y pueda ser que queme mi roce y de repente él se queme también”. **Gara pitentari notsitite inkenishiku ikyarika paagatakagantutana.** No llesves a mi perro al monte a cazar porque pueda ser que lo devore (un jaguar).

V. **ikya**; **-rika** 4.15.10; **okyárika**.

ikyárika *m.* él o lo que es nuevo, él o lo que recién.

Ikantavetakena koki noatakera nagavashitakera kantankicha nokanti: “Garorokari noati, irirompa pinkogaigake ikyarira evankaritanankitsi pintigankaigakerira”. Mi tío me dijo que vaya a traer hojas para el techado de la casa, pero yo dije: “Quizás yo no vaya, mejor busca a los jóvenes (*lit.* los que recién han llegado a la altura de adultos) y mándalos a ellos”.

V. **ikya**; **okyárika**.

ikyatagakero V. **kyatagantsi**.

ikyatake V. **kyatagantsi**.

ikyátari *pron.adv.* porque él recién. **Yogari apa tera irametempa, ikyatari pokankitsi chapi.** Mi papá todavía no se ha acostumbrado, porque recién ha venido.

• Aparece en todas las personas (véase **ikya**).

V. **ikya**; **-tari** 4.14.1; **okyátari**.

ikyatyó *pron.adv.* forma enfática de **ikya** él recién.

• Aparece en todas las personas. ¡**Vikyatyó noneavagetai maika!** ¡Recién te veo después de mucho tiempo!

V. **-tyo₂** 4.15.3; **ókyatyó**.

imaaniatakotake V. **maaniatakotagantsi**.

imaaniñakitakero V. **maaniñakitagantsi**.

imagaatake V. **magaatagantsi**.

imagake V. **magagantsi**.

imagakotake V. **magakotagantsi**.

imagamagaatake V. **magamagaatagantsi**.

imagamento V. **magaméntontsi**.

imagashinketake V. **magashinketagantsi**.

imagashitakeri V. **magashitagantsi**.

imagempire V. **magempirintsi**.

imagempisetake V. **magempisetagantsi**.

imagempitake V. **magempitagantsi**.

imagempitakeri V. **magempitagantsi**.

imagempitakotakeri V. **magempitakotagantsi**.

imagineku *adv.* en su sueño (de él cuando está bien dormido). **Nonianiavetakari inkaara piri tera inkeme, onti nonianiatakeri imagineku, tera nototenika magake.** Estaba hablando y hablando con tu papá endenantes, pero no me escuchó porque le hablé cuando estaba bien dormido (*lit.* en su sueño), pues no sabía que estaba durmiendo.

• Aparece en todas las personas.

V. **magagantsi**.

imágira *adv.pron.* donde él duerme, donde (es) el cuarto de él.

- Aparece en todas las personas.

V. magagantsi; -ra 4.14.4.

imagisantake V. magisantagantsi.

imagisantakero V. magisantagantsi.

imagisantakotakeri V. magisantakotagantsi.

imágitya V. magityantsi.

imagityataka V. magityatagantsi.

imagityatsa V. magityantsi.

imágoki V. magókintsi.

imai *inan.pos.* el pelo o la lana peluda o tupida de él (*p.ej.* de un jaguar, achuni u oso).

■ **imai pisari** pita o lana pintada con barro **pisari**.

V. omai.

imairetake V. mairetagantsi.

imairetakeri V. mairetagantsi.

imairote *f.pos.* la reina de ellos (*p.ej.* de comejenes, avispas, abejas).

V. ite.

imáise *inan.pos.* el nido de él (*p.ej.* de ratones, de ciertos pajaritos).

V. imai, ose.

imaisetaka V. maisetagantsi.

imaisetake V. maisetagantsi.

imaitake V. maitagantsi.

imakanatake V. makanatagantsi.

imakitetakero V. makitetagantsi.

imameritake V. mameritagantsi.

imampo *inan.pos.* el vello o la lanita de él (*p.ej.* de un pollito recién salido del cascarón; de las orugas con pelusa como **soromai**).

imampotake V. mampotagantsi.

imánchaki V. manchákintsi.

imanchakishite V. manchakintsishite.

imanintakeri V. manintagantsi.

imanitonkitake V. manitonkitagantsi.

imanku *inan.pos.* el conjunto de los huevos de las charcas **etari** pegado a una piedra.

- Se le compara con un racimo de uvillas.

V. omanku; mánkutsi.

imankutake V. mankutagantsi.

imantsa V. mántsatsi.

imantsare V. mantsárentsi.

imantsareatake V. mantsareatagantsi.

imantsaretake V. mantsaretagantsi.

imantsigane V. mantsigarintsi.

imantsigatake V. mantsigatagantsi.

imantsigatakotake V. mantsigatakotagantsi.

imapute V. mapu.

imaragantirérika *adj.* de cuerpo muy grande o gordo/a (hombre, animal de gén. masc.).

V. imárane, igántire.

imaráini *adj.pron.* grande (larva y hormiga). **Yogari imoti pitsi inti imaraini**. Las larvas de las abejas **pitsi** son grandes.

V. imárane, ite.

imaraipagerira *m.* los/las que son muy grandes (*p.ej.* larvas, hormigas).

V. imaráini; -page 3.1.

imárane *adj.pron.* gordo; grande; el grande. **Chapi ipasatake apa imarane maranke, ¡tyarika!, teratyo noneimageteri kañorira maika**. ¡Mi papá mató ayer una serpiente tan grande como nunca antes había visto una!

V. i- Apén. 1; omárane.

imaranérika *adj.pron.* muy grande o gordo/a.

V. imárane, omaranérika; -rika 4.15.10.

imaranetake V. maranetagantsi.

imarapágeni *adj.pron.* grandes; muy gordo/a. **Yogari apa ikapatsatanake imarapagenityo kara**. Mi papá está engordándose: está muy gordo.

V. imárane; -page 3.1; omarapágeni.

imarapagérika *adj.pron.* muy grandes (*p.ej.* animalitos, pececitos u cosas de gén.masc.); muy gordo (niño, hombre). **Ipakotapairo: “Ina, neri shima yoga”**. **Onoshikakotakeri, opietake, ¡imarapagerikatyo kara!** (Cuentan que) al entrar a la casa (*lit.* al llegar) le entregó la bolsa (llena de pescado): “Mamá, aquí tienes pescado”. Ella los recibió y comenzó a sacar las escamas; ¡qué grandes (pescados)!

V. imárane; -page 3.1; omarapagérika.

imarapagetake V. marapagetagantsi.

imare V. máretsi.

imarentaka V. marentagantsi.

imarentakotakari V. marentakotagantsi.

imarerea *inan.pos.* sus plumitas brillantes (*lit.* sus brillos) que se encuentran en la parte superior de la espalda del paujil (**isavataku**).

- ◆ Se utilizan en la confección de las coronas típicas **matsairintsi**.

V. marereatagantsi.

imarereaka V. marereatagantsi.

imaretaka V. maretagantsi.

imaretakero V. maretagantsi.

imasankare V. masankarintsi.

imasavika V. masavirintsi.

imasavire V. masavirintsi.

imasavitake V. masavitagantsi.

imasekatake V. masekatagantsi.

imashi *inan.pos.* la tela de él.

- ▲ Ciertas larvas, como *p.ej.* **ponta**, hacen una especie de tela muy fina cuando están listas para pasar a la fase de pupa. Es tan resistente que se puede usarla para la confección de ropitas para bebés; la de otras como de la **erama** y **kota** se rompe fácilmente.

• La forma **-mashi** aparece en temas compuestos y como clasificador de cosas anchas y planas y de ciertos tipos de envolturas (*p.ej.* **gamashirintsi lanceta con punta ancha y plana**; **ipetamashitanake**

maseronkeni ariomashirika *la serpiente sapo-machaco se pone muy ancha y plana; ikusomashitakotake* (el niño nació muerto porque) el saco amniótico era muy duro; *lit. estaba dentro de la envoltura dura).*

V. omashi₁, mashitagantsi₂.

imáshiki V. mashíkintsi.

imashikitake V. mashikitagantsi.

imashitake V. mashitagantsi.

imashitakotake V. mashitakotagantsi.

imatata V. matagantsi.

imatakeri V. matagantsi.

imatikake V. matikagantsi.

imatikane V. matikagantsi₂.

imatinketake V. matinketagantsi.

imatsagataka V. matsagatagantsi.

imatsagatakari V. matsagatagantsi.

imatsátaga *adj.pron.* flaco/a. **Okantiro:** “**Pagiro, ikentake pitomi imatsataga megiri**”. (Cuentan que) ella le dijo: “Suegra, tu hijo ha flechado una ardilla flaca”.

• Aparece en todas las personas: **nomatsataga** yo (*estoy/soy*) flaco/a; **pimatsataga** tú (*estás/eres*) flaco/a; **omatsataga** ella (*está/es*) flaca.

V. i- Apén. 1; matsatagantsi.

imatsatake V. matsatagantsi.

imatsatonkitake V. matsatonkitagantsi.

imatsekake V. matsekagantsi.

imatsigenkatakake V. matsigenkatagantsi.

imátsika V. matsíkintsi.

imatsikatakakeri V. matsikatantagantsi.

imatsitakeri V. matsikatantagantsi.

imatsivokaatake V. matsivokaatagantsi.

imatsivokake V. matsivokagantsi.

imechoitaga *adj.pron.* pequeño/a (larvas que no son adultas todavía). **Noatake inkaara noneerora ina, inti opakena shigopa imechoitaga, omichavintsa-takatari.** Eнденantes fui a visitar a mi mamá y me dio larvas **shigopa** que todavía no son adultas, porque es muy tacaña.

V. i- Apén. 1; mechoitagantsi, ite.

imechoitake V. mechoitagantsi.

imechomantsare V. mechomantsarentsi.

imechomantsaretake V. mechomantsaretagantsi.

imechoméntsare *inan.pos.* la parte suave de la terminación del esternón de un ave.

V. mechoitagantsi, imentsa.

imechomuokitake V. mechomuokitagantsi.

imechoshítaga *adj.pron.* tierna (hoja de un árbol o planta de gén. masc.).

V. i- Apén. 1; mechoshitagantsi, omechoshítaga.

imechotake V. mechoitagantsi.

imenko V. ménkotsi.

imenkoaro V. menkoárontsi.

imenkosetaka V. menkosetagantsi.

imenkosetakotaka V. menkosetakotagantsi.

imenkotakero V. menkotagantsi.

imenta *m./inan.pos.* algo con forma plana y delgada (*p.ej.* una moneda **korikimenta**, el pico del paujil).

• La forma dim. es **imentyaki**; *p.ej.* **pamentyakiniro** una moneda chiquita.

V. omenta.

imentagantsi V. jimentagantsi.

imentsa *inan.pos.* su esternón (de un ave).

V. omentsa.

iméntyai *inan.pos.* el pico delgado y fino de él (*p.ej.* del paujil).

V. imenta.

imentyaitake V. mentyaitagantsi.

iméntyaki V. imenta.

imere *inan.* esp. de planta.

▲ Las hojas son parecidas a las de la piña pero son muy finas, como briznas de hierba; tienen un filo muy cortante con espinas en el centro y en los bordes.

imeregakeri V. meregagantsi.

imeréntsiste V. mérentsi.

iméreta V. merétantsi.

imeretatake V. meretatagantsi.

imeretátonki V. meretatónkintsi.

imeronkake V. meronkagantsi.

imeshigaka V. meshigagantsi.

imeshigakero V. meshigagantsi.

iméshiki V. meshíkintsi.

imeshikitake V. meshikitagantsi.

iméshina V. meshínantsi.

imeshirereitake V. meshirereitagantsi.

imétare V. méтары.

imetaretake V. metaretagantsi.

imetaretakotake V. metaretakotagantsi.

ímétse V. métsetsi.

imicha [del quech.] *inan.pos.* la tacañería de él. **Itimi matsigenka paio apatoventari imicha. Omirinka yamira shima inti ikogake ityomiani ipaigakerora itsinanetsite.** (Cuentan que) había un hombre que era muy tacaño (*lit.* mucho se juntaba en él la tacañería); cada vez que traía pescado, buscaba los más chicos para dar a sus mujeres.

• Las otras formas posesivas son: **nomicha** *mi...*; **pimicha** *tu...*; **omicha** *su...(de ella).*

V. michatagantsi.

imichataka V. michatagantsi.

imichatakaro V. michatagantsi.

iminka V. mínkatsi.

imire V. míretsi.

imiretake V. miretagantsi.

imirinka *adj.pron.* todos, cada uno (en el sentido de cada individuo de una totalidad). **Imirinka**

notomiégi inti ishigaigai iriri. Todos mis hijos se parecen mucho a su papá.

• Aparece en todas las personas: **nomirinka todos/as nosotros/as (exclus.); pimirinka todos/as vosotros/as, ustedes; omirinka todas ellas (fem./inan.); amirinka BU, mirinkaegi AU todos/as nosotros/as (incl.).**

V. i- Apén. 1; omirinka.

imitaake V. mitaagantsi.

imititsa V. mitítsantsi.

imóguto V. mogútonsí.

imogutotsa V. mogutótsantsi.

imokakero V. mokagantsi.

imokavire V. mokavirintsi.

imokavitake V. mokavitagantsi.

imokoiki V. mokoikintsi.

imokoikitakero V. mokoikitagantsi.

imokoikitakotaka V. mokoikitakotagantsi.

imokoroakeri V. mokoroagantsi.

imonkaráane *m.pos.* la persona que es del mismo tamaño, edad, etc. (que él). **Yogari apa inti imonkaraane koki, ariotari ikañotanaariri, irirotari itentaga imechotira.** Mi papá tiene la misma edad que mi tío, porque nacieron más o menos al mismo tiempo.

• Aparece en todas las personas.

V. monkaratagantsi.

imonkaratagakero V. monkaratagagantsi.

imonkarataka V. monkaratagantsi.

imonkaratakari V. monkaratagantsi.

imonkigakeri V. monkigagantsi.

imonkitakero V. monkitagantsi.

imonkiviotakero V. monkiviotagantsi.

imonteaka V. monteagantsi.

imonteakaro V. monteagantsi.

imonteshitaka V. monteshitagantsi.

imonteshitakaro V. monteshitagantsi.

imorekaatake V. morekaatagantsi.

imorekake V. morekagantsi.

imórinke V. morínkentsi.

imorinketakotake V. morinketakotagantsi.

imorinte V. morinto.

imórinke V. morinto.

imorokimiriakitake V. morokimiriakitagantsi.

imorokitake V. morokitagantsi.

imórona *inan.pos.* su cubil (de un jaguar).

imotakeri V. motagantsi.

ímoti *m.pos.* 1. su larva (de las especies que producen larvas cortas, gordas y desnudas como las suris **pagiri, chagarento, piiro**, etc.). **Yogari shimoto inti imoti tsipakori.** El **shimoto** es la larva del escarabajo **tsipakori**. 2. el cuerpo suave de la hormiga **katsikori** después de caerse las alas durante su metamorfosis para convertirse en insecto.

V. itsa.

imotia V. motíantsi.

imotitake V. motitagantsi.

imototakero V. mototagantsi.

impa *adv.* o es que, o será que, tal vez, quizás.

• Siempre precede a un adverbio o pronombre con el sf. **-rorokari posibl.** o **-rakari prob..** **Okantiri iriniro:** “Notomi, ¿tyara okantakara omirinka piantetanake anta, tera pimpirinitumatae pintsamaivagetaera? **Impa irororakari pineake nevatyage**”. (Cuentan que) su madre le dijo: “Hijo, ¿cómo es que te vas todos los días allá (al monte) y ni siquiera te quedas (un día) a cultivar la chacra? O tal vez sea que te has encontrado con mi (futura) nuera”.

impaa impaa *onom.* grito del ave **nárani**.

V. naraagn, naraagn.

impáneki *inan.* arena, arenal.

V. opane, okitsoki.

impanekia *inan.* agua que contiene arena.

V. impáneki, óani.

impanekiamá *adj.* arenosa (agua).

V. impanekia.

impanekiari *adj.sust.* con lecho de arena sin nada de piedras (río).

V. impáneki, óani.

imparage *inan.* playa cubierta de piedras.

imparágeki *inan.* playa cubierta de cascajo.

V. imparage, okitsoki.

impashinite, impashinivagete V. pashinitagantsi.

impatyo *adv.* depende de (la persona indicada). **No pintsavetaka nompokakemera, kantankicha impatyo viro pikogakerika pamanakenara.** Yo quisiera ir contigo (*lit.* venir), pero depende de ti si quieres llevarme.

• **Impatyo viro** se utiliza cuando el que habla ha expresado un deseo o una opinión, pero deja la decisión al otro al que se dirige; en cambio, **virompatyo viro** se utiliza como respuesta a alguien que pregunta sobre algo que el mismo debe saber o sobre lo cual debe tomar una decisión; también se usa cuando uno quiere que el que pregunta haga lo que quiera o tome la decisión.

impento V. sagonto.

impérita *inan.* peña, roca alta, precipicio de piedra.



imperita

imperitanaki *inan.* cueva en un lugar peñascoso.

V. *impérita, onaki.*

impita *m.* esp. de animalito acuático (*reg.* chanco chanco). **Yogari *impita* ikantagani mampetsa. Antari pimpaitakeririka, gara pagiri, onti iro-manakempa.** Al chanco chanco se le dice pita. (Tradicionalmente se decía que) si lo llamas por su nombre, no lo vas a poder coger porque se esconderá.

▲ Se parece al ciempiés; las patitas no son resistentes sino un poco débiles. Vive en el agua debajo de las piedras y es comestible.

♦ Para poder cogerlos, se les dice **mampetsa**.

impitamarakete *m.* esp. de serpiente pequeña (*lit.* serpiente de chanco chanco).

▲ Vive debajo de piedras en el agua. Algunos dicen que no es venenosa; otros afirman que en el AU se la conoce por el término *jergona venenosa*.

V. *impita, maranke.*

impitaniro *m.* esp. de ciempiés con cáscara dura de color negro.

▲ No es comestible.

V. *impita; -niro* Apén. 1.

impo V. *impogini.*

impogini, impo *adv.* después, entonces, más luego, más tarde.

• Se emplea la forma **impo** como conectivo en la narración o para animar a un narrador a que siga con su relato, etc.

impogitankitsi *s./inan.* el o la que vino después o al último. **Naketyo pokaigankitsi inkaara. Yogari ani ikyaenka impogitankitsi maika.** Nosotros hemos llegado más temprano. En cambio, mi cuñado recién está llegando.

• Para referirse a la persona que va a venir después o al último, se agrega el sf. **-ne₂ irr.est.**; cuando **impogitankitsi** aparece con **-vage cont.** indica a alguien que viene al último un buen rato después que todos los demás, o varios otros, han llegado. **Notomi, piate piivatanaera pintsatimatanakera tsikyari pogonketaempa pimpapaakerira piri imire, narokya impogitaatsine paita.**

Hijo, vete adelante y apúrate para llegar rápido y dar la bebida a tu papá, yo vendré más luego (después que los demás). **Impogini imavagetanaka kemari irirori, iriro impogiva-getanankitsi.** (Cuentan que) finalmente vino el tapir que venía al último (después que todos los otros animales).

V. *impogini, pogitagantsi; -ne₂ 4.15.9.*

impogo {irimpogopire} *inan. irreg.* caña de azúcar.

• Las otras formas posesivas son: **nompogopire mi...**; **pimpogopire tu...**; **ompogopire su... (de ella).**

V. *sámpogo.*

impogoato AU *inan.* miel o jugo de caña de azúcar.

V. *impogo; -ato* Apén. 1; *shankoato* BU.

impókiro₁ *m.* estrella, planeta.

V. *porintiki.*

impókiro₂ *m.* esp. de doncella pequeña con diseños redondos de color negro en la cara inferior.



impokiro

impokiróite *m.* la gente que vive en el cielo.

♦ Antiguamente algunos contaban que cuando se cortó el cordón umbilical del cielo (**omogutotsa inkite**), algunas personas se quedaron a vivir allá y son esas personas a las que vemos de noche y llamamos **impokiro estrellas**.

V. *impókiro₁; -ite 1.3.3; omogútotsa inkite.*

impokirópini *inan.* esp. de árbol.

♦ Se emplea la corteza para hacer baños calientes a los recién nacidos, y que así se fortalezcan rápidamente.

V. *impókiro₁; -pini* Apén. 1.

impomagashi *inan.* monte bajo donde no hay árboles grandes (por naturaleza).

V. *oshi, magashipogo.*

impómeri *inan.* pájaro bobo (esp. de arbusto o árbol bajo).

▲ El tronco es recto con pocas ramas.

♦ Se toma un mate de las hojas o de la corteza para curar la diarrea; también se frota las hojas entre las manos y se aplican a las verrugas para que se caigan.

imporetsatake V. *poretsatagantsi.*

imporoto, imporótoni *m.* esp. grande de lombriz de tierra.

▲ Vive en el suelo y tiene la apariencia de tener dos cabezas: una en cada extremo; mide más o menos 5-7 centímetros de diámetro y 15 centímetros de largo, y es de color celeste y azul a rayas.

♦ Se le teme mucho, tanto por su sangre que da mucha comezón cuando uno se contamina con ella como porque tradicionalmente se decía que tenía las características de un demonio.

imposhikoki *inan.* esp. de moena.

▲ Es un árbol grande parecido al **peroki**; los frutitos no son comestibles para la gente, pero están entre los frutos favoritos de los pajaritos, las pavas y los loros.

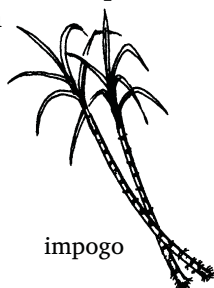
V. *okitsoki.*

imposhíttoni *m.* monstruos acuáticos.

♦ Tradicionalmente se contaba que vivían debajo del agua, especialmente cerca de las piedras **sankenarintsini** u otras piedras grandes; se decía que a veces se les veían sentados en las piedras al canto del río o en el río mismo; se parecían al mono maquisapa; tenían poder para jalar a las personas, e inclusive a canoas, y para hacer que se sumerjan y que la gente se ahogue.

V. *kéatsi, yoge.*

impote AU [apócope de **impotetakempaniri**] para poder lograr (él). **Yogari icha ipokake yogaiganaira irishintoegi aka naroku impote iriatakera kamatikya intuakotanakera ganiri iroro isure-takoiga.** Mi hermano vino para dejar a sus hijas conmigo y poder irse río abajo en la canoa sin tener que preocuparse por ellas. **Yogari icha iatake inkonatera paniro yapuntanaka impote iragakeniri.**



impogo

Mi hermano ha ido solito a pescar con barbasco para poder lograr coger (pescados).

V. **potetagantsi**; la nota en **konaatagantsi**.

imuakisetake V. **muakisetagantsi**.

imuakisetakero V. **muakisetagantsi**.

imuakitake V. **muakitagantsi**.

imuashintsakitakeri V. **muashintsakitagantsi**.

imuatakero V. **muatagantsi**.

imuitake V. **muitagantsi**.

imuitakeri V. **muitagantsi**.

imuokitakero V. **muokitagantsi**.

imurekiitake V. **murekiitagantsi**.

imurekitsotake V. **murekitsotagantsi**.

imurepakotake V. **murepakotagantsi**.

imutakeri V. **mutagantsi**.

imutakotakeri V. **mutakotagantsi**.

ina f. 1. mi madre, mi mamá. 2. mi tía (hermana de la madre).

- También voc. Las otras personas son: **piniro** *tu...*; **iriniro** *su ...de él*; **iniro** *su...(de ella)*; **avinirote** BU, **viniroegite** AU *nuestra(s) (incl.)...*

inaatikaitake V. **naatikaitagantsi**.

inaatikatake V. **naatikatagantsi**.

inaenkatake V. **naenkatagantsi**.

inagítore V. **nagitorintsi**.

inagítore maranke m. esp. de ciempiés (*lit.* su almohada de serpiente).

- ▲ Algunos afirman que en vez de ser ciempiés es un caracol igual al **terempuki**.

V. **nagitorintsi**, **maranke**.

inagitotaka V. **nagitotagantsi**.

inagitotakeri V. **nagitotagantsi**.

inagontsaatakeri V. **nagontsaatagantsi**.

inagutakeri V. **nagutagantsi**.

inairikasetakero V. **nairikasetagantsi**.

inake V. **nagantsi**.

inaki *inan.pos.* 1. la madriguera de él (*p.ej.* del majás, del armadillo); hueco en la roca donde las carachamas ponen sus huevos; (*lit.* su espacio encerrado). 2. crisálida o pupa (de orugas, larvas y suris). 3. cápsula, concha o capullo en que viven ciertas larvas, caracoles, etc.

V. **onaki**.

inakitaka V. **nakitagantsi**.

inakotake V. **nakotagantsi**.

inampina V. **nampínantsi**.

inámpina *m.pos.* 1. su capataz; su compañero, su mensajero (*lit.* su costado de él). ♦ Tradicionalmente, **inampina** era una persona que siempre estaba al lado de alguien de mayor prestigio, mayormente una autoridad, como consejero, compañero; también era al que el líder de un grupo podía pedir que fuera a pasar la voz cuando iba a suceder algo o que sirviera como capataz. 2. miembro de un grupo de larvas **kari-ge**. ▲ Los miembros del grupo siguen a su jefe (**itinkami**) cuando

van a prepararse para su fase de pupa **inakitakempara**.

V. **nampínantsi**, **nampitagantsi**, **inampinaku**.

inampinaku *adv.* a su costado, a su lado (de él); cerca de él. **Yogari apa ineakerira ige ikisavintsatunkanira ikaemairi, ovashi ipokai itimai inampinaku**. Cuando mi papá se dio cuenta de que estaban abusando de mi hermano, lo llamó; así que él ha venido a vivir a su lado.

- Aparece en todas las personas (*p.ej.* **nonampinaku** *cerca de mí, a mi lado*; **pinampinaku** *cerca de tí, a tu lado*; **onampinaku** *cerca de ella, a su lado*).

V. **inampina**, **onampinaku**, **nampitagantsi**.

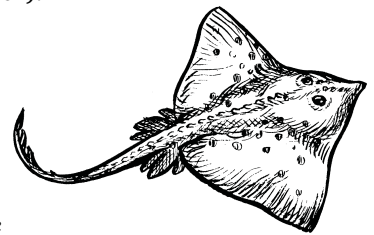
inantagantsi V. **jinantagantsi**.

inara V. **náratsi**.

inaratonki V. **naratónkintsi**.

ínaro m. raya (esp. de pez).

- ♦ Se refieren a la raya con el término **tsiveta** para evitar ser picado por ella como resultado de haber mencionado su nombre. También se le dice **animencha** *la nariz aguleña de mi cuñadito* para alegrarla y desanimarla a que pique.



inaro

inarópini *inan.* esp. de mala hierba.

- ▲ Hay por lo menos dos especies de **inaropini**: una con flores parecidas a la cresta de gallo y espinitas que son muy difíciles de sacar porque son casi imperceptibles; la otra sin espinas que también lleva el nombre **shirimogutoshi**.

- ♦ Se utilizan las hojas de la primera especie en baños calientes para aliviar la picadura de raya.

V. **ínaro**; **-pini** Apén. 1; **shirimogútoshi**.

inatakero V. **natagantsi**.

inato *m.pos.* su protector o dueño/a (*p.ej.* de un grupo de animales, aves o abejas **yairi**; *reg.* su madre).

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que los grupos grandes de animales y aves, especialmente de sajinos o huanganas y de paucares, podían reunirse en un solo cuerpo que llegaba a ser el protector del grupo; eran los que guiaban y cuidaban de ellos. Cuando se trataba de las serpientes, algunos solían decir que **inato maranke** era *el espíritu de la serpiente* que después de morder a su víctima, iba a avisar a todas las demás víboras diciéndoles que ya había flechado a un tapir; por lo tanto todas se ponían a buscarlo y en caso de que estuviera echado en algún sitio gravemente herido, lo remataban. Además, como se trataba de un animal grande, todas debían ayudar a recogerlo para así poder comerlo. **Iragempira maranke onti ikentakempi inato ichakopiteku. Yogari itsa maranke gakempirira onti ichakopite**. (Tradicionalmente se decía que) si te mordía una serpiente, era que su espíritu te estaba picando con su flecha. Su flecha era la misma serpiente (*lit.* la forma larga y sinuosa de la serpiente) que te había mordido.

V. **onato**, **natotagantsi**, **shintoríniro**; **kasuvarérini**.

inatotake V. **natotagantsi**.

incháempe *inan.* rama seca.

V. **inchato**, **émpetsi**.

inchaempekii *inan.* ramita seca y larga.

V. **incháempe**, **okii**.

inchákii inan. 1. palo delgado y largo. 2. arbusto, arbolito.

V. *inchato, okii.*

inchakiitakotake V. *chakiitakotagantsi.*

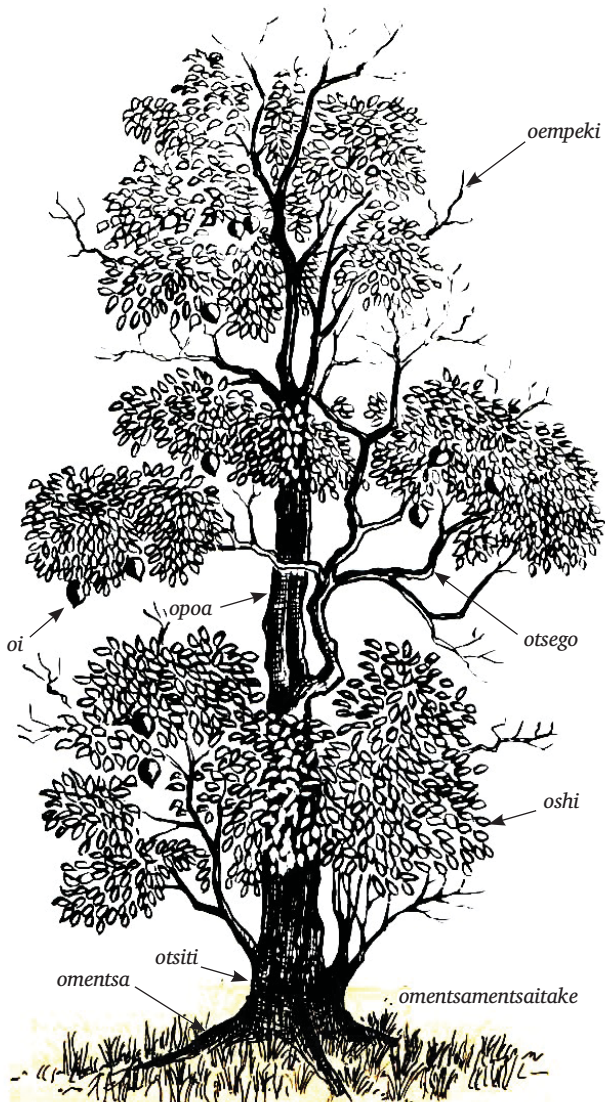
inchákota inan. tabla.

V. *inchato, okota.*

inchápari inan. raíz de árbol o arbusto.

▲ Se aplica este término a varias especies de raíces de arbustos que se utilizan con diversos fines (p.ej. para teñir hilo; para ser buen cazador; para curar lombrices, la diarrea, la pereza); la cáscara, las raíces y las hojas de algunas especies son tóxicas. Entre las raíces que se clasifican como **inchapari** están: **turipi, ishinkanapari pakitsa, ishinkurepari kanari, oshetopari, kavuniri, sananko, puañaripari.**

V. *inchato, opari.*



inchato

inchaparigisema adj. llena de raíces de árboles (tierra). **Noatake nopankivagetakera magona, kantankicha inchaparigisema tesakona nogero savi.** He ido a sembrar sachapapas, pero (la tierra) estaba tan llena de raíces que no las puse muy adentro.

V. *inchato, ópari; -gise 4.8.3.4.*

inchápatu inan. tocón.

- Enfoca especialmente la superficie plana del tocón

de un árbol que ha sido cortado con hacha o machete.

V. *inchato, opatu₁, patuagantsi.*

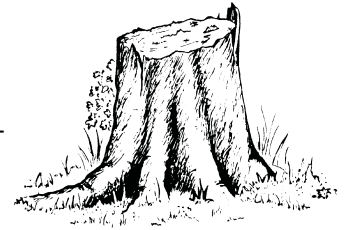
inchápoa inan. tronco de árbol; palo grueso.

V. *inchato, opoa.*

inchaponkiti inan. el conjunto de las raíces de un árbol con un poco del tronco (*lit.* su pie).

V. *inchato, vonkítintsi.*

inchashi inan. esp. de planta chica (*reg.* *pusanga*).



inchaponkiti

- ◆ Tradicionalmente, se usaban las hojas, que son muy fragrantas, para provocar el enamoramiento de un miembro del sexo opuesto. Los hombres especialmente frotaban las hojas entre sus manos y, a veces, las mezclaban con agua, achiote o algo de buen olor y las usaban para untar la *cushma*, el pelo o cualquier cosa de la mujer a la que querían atraer.

V. *inchato, oshi, chashiatagantsi, magisantishi.*

inchato inan. árbol.

V. *togagantsi.*

inchatonaki inan. árbol hueco.

V. *inchato, onaki.*

inchátonki inan. astilla (de palo).

V. *inchato, tónkitsi.*

inchátoshi inan. 1. hoja de árbol. 2. monte alto.

V. *inchato, oshi.*

inchatoshiku adv. donde está el monte alto; donde hay muchas hojas y ramas; entre las hojas de uno o más árboles. **Nokentavetakari kanari ishiganaka, onti iatake anta inchatoshiku, ovashi ipegaka.** Fleché una pava, pero se escapó yéndose por ahí al monte alto, de manera que desapareció.

V. *inchátoshi.*

inchatovenkiki inan. esp. de juncia (*reg.* *piripiri; lit.* *piripiri* para árboles).

- ◆ Tradicionalmente, cuando los hombres querían tumbar árboles para hacer una chacra nueva, masticaban los rizomas de **inchatovenkiki** y los escupían al aire (**ikushokakotakero**) para que los corazones de los árboles se pudrieran y se hicieran huecos, y así cayeran rápidamente cuando se les tumbara.

V. *inchato, ivénkiki.*

inchátsego inan. rama (de un árbol).

V. *inchato, otsego.*

inchátsiti inan. la base del tronco de un árbol (ya sea cortado o entero).

V. *inchato, ótsiti.*

incho f. 1. mi hermana (de un hombre). 2. mi prima paralela (de un hombre; la hija de la hermana de la madre o del hermano del padre).

- También voc. Las otras personas son: **nitsirio mi...** (*térm. no muy común*); **pitsiro tu...**; **iritsiro su...de él;** **avitsirote BU, vitsiroegite AU nuestra(s) (incl.)...**; se usa la forma *-siron* en temas compuestos (p.ej. **yagatsirontakeri Pepe él se casó con la hermana de Pepe.**

V. *pirento.*

inchóviki *inan*. esp. de moena (árbol).

- ▲ El fruto sirve de alimento a muchas aves del monte y especialmente a la pava; su madera es muy apreciada y algo perfumada.

ine *V. netsi*.

ineaatakero *V. neaatagantsi*.

ineaka *V. neagantsi*.

ineakagantaka *V. neakagantagantsi*.

ineakeri *V. neagantsi*.

ineakotaka *V. neakotagantsi*.

ineakotakaro *V. neakotagantsi*.

ineakotakeri *V. neakotagantsi*.

ineampogitetakeri *V. neampogitetagantsi*.

ineanontaka *V. neanontagantsi*.

ineantake *V. neantagantsi*.

inéaro *V. neárontsi*.

ineashitaka *V. neashitagantsi*.

ineataka *V. neatagantsi*.

ineatakeri *V. neatagantsi*.

ineatakotakeri *V. neatakotagantsi*.

ineavintsatakero *V. neavintsatagantsi*.

inegarakitakero *V. negarakitagantsi*.

inegi *V. négitsi*.

inegintetaka *V. negintetagantsi*.

inegintetakeri *V. negintetagantsi*.

inegitakeri *V. negitagantsi*.

inegiteake *V. negiteagantsi*.

inegitevagetake *V. negitevagetagantsi*.

inene *V. nénetsi*.

inénkeki *V. nenketsiki*.

inenkereaka *V. nenkereagantsi*.

inenkereakaro *V. nenkereagantsi*.

inenkereakero *V. nenkereagantsi*.

inenkerenkaka *V. nenkerenkagantsi*.

inenkerenkakeri *V. nenkerenkagantsi*.

inenketagakeri *V. nenketagagantsi*.

inenketaka *V. nenketagantsi*.

inenketakaro *V. nenketagantsi*.

inenketakotakari *V. nenketakotagantsi*.

ineroatakero *V. neroatagantsi*.

inerotaka *V. nerotagantsi*.

inerotakero *V. nerotagantsi*.

inesaankake *V. nesaankagantsi*.

inesaankakero *V. nesaankagantsi*.

ineshintsikatakara *V. neshintsikatagantsi*.

ineshintsikatakeri *V. neshintsikatagantsi*.

inetsaakeri *V. netsaagantsi*.

inetsaakotaka *V. netsaakotagantsi*.

inetsaakotakeri *V. netsaakotagantsi*.

inetsáane *m.pos.* sus espíritus auxiliares (*lit.* su co-conversador).

♦ Tradicionalmente se contaba que cuando el chamán tomaba ayahuasca, subía su escalera (**igenampiro**) para conversar con **inetsaane**; a veces se trocaba con uno de ellos para que él viniera a realizar una curación o a conversar con la gente; realmente se creía que eran ellos los que realizaban las curaciones en vez del curandero mismo.

V. netsaagantsi, seripigari.

inetsagantakero *V. netsagantagantsi*.

inetsaimatakero *V. netsaimatagantsi*.

inevakotavakari *V. nevakotagantsi*.

inevantakero *V. nevantagantsi*.

ineventaka *V. neventagantsi*.

ineventakari *V. neventagantsi*.

ineventakotakari *V. neventakotagantsi*.

inevitakeri *V. nevitagantsi*.

iniagakero *V. niagagantsi*.

iniagisevagetake *V. niagisevagetagantsi*.

iniagitetake *V. niagitetagantsi*.

iniake *V. niagantsi*.

iniakotaka *V. niakotagantsi*.

iniakotakero *V. niakotagantsi*.

iniamonkitake *V. niamonkitagantsi*.

inianiatakeri *V. nianiatagantsi*.

inianiavitakeri *V. nianiavitagantsi*.

iniasurentaka *V. niasurentagantsi*.

iniasurentakeri *V. niasurentagantsi*.

iniashitakari *V. niashitagantsi*.

iniate *V. nia*.

iniatetakeri *V. niatetagantsi*.

iniavantake *V. niavantagantsi*.

iniavantakero *V. niavantagantsi*.

iniaventakeri *V. niaventagantsi*.

iniavintsatake *V. niavintsatagantsi*.

iniavitakeri *V. niavitagantsi*.

inigaka *V. nigagantsi*.

inigakero *V. nigagantsi*.

inigakotakero *V. nigakotagantsi*.

inigankiatake *V. nigankiatagantsi*.

inigankinaatakero *V. nigankinaatagantsi*.

inigankipokitake *V. nigankipokitagantsi*.

inigankitake *V. nigankitagantsi*.

inigankitakeri *V. nigankitagantsi*.

inigankitakotake *V. nigankitakotagantsi*.

inigankitakotakeri *V. nigankitakotagantsi*.

ininatakeri *V. ninatagantsi*.

inintakero *V. nintagantsi*.

iniro *V. ina*.

iníroa *inan.pos.* el río principal en el que desembocan los tributarios o del cual salen los brazos (*lit.* la madre río de ella). **Antari okamotaganira, yogari materi ikisokanai inkontetanaera iriataera iniroaku irishiganaera.** Cuando se hace una represa

(para pescar), los peces **materi** abren huecos (en la represa) para salir al río principal y escaparse.

V. **ina**, **óani**.

inisetakero V. **nisetagantsi**.

inkáara *adv.* hace rato; endenantes; más temprano el mismo día, durante la noche anterior. **Nankishiva-geiganakera nosekataiganakempara, teranika nosekataiganakempanika inkaara, nopokaigamanaketari tsitekyamani.** Vamos a asar (yuquitas) para comer, porque no comimos endenantes antes de salir por haber venido muy temprano en la madrugada.

- Cuando **inkaara** sigue a un verbo de aspecto no perfectivo no-reflexivo, que generalmente incluye **-tyo₂ excl.**, tiene la idea de realizar una acción o reaccionar apenas algo sucede o está por suceder. **Kamani noatenityo inkaara nagera sekatsi.** Mañana voy a ir muy temprano (cuando apenas está por amanecer) a traer yuca. **Ogari pagiro tera onkisantavagete, oneimatavakera okaagisetinityo inkaara.** Mi tía es muy buena (*lit.* no es rabiosa), apenas ve (a alguien llegar) ya está sonriendo.

inkaarákona *adv.* un poco antes de ahora.

V. **inkaara**; **-kona** Apén. 1.

inkaaratákeni *vi. irreg.* desde endenantes.

- Este término es una verbalización del adverbio **inkaara** *hace rato, endenantes*, etc. Indica que continuamente uno ha estado haciendo lo mismo desde entonces; mayormente incluye la idea que ya está sacando la paciencia de él que habla; generalmente va seguido por **inkaara**. **Yogari tserepato yoveraanakero oniakeri okanti: "Inkaaratakeni pavishini, atsi neagenanityo pinkitsatakenara shima"**. (Cuentan que) el martín pescador estaba fastidiando (a la mujer), y ella le habló y le dijo: "Has estado pasando desde endenantes, aparécete, pues, a mí en forma humana y cógame pescados con tu red". **Ogari Yakonero okisamatanakaty okantiri otomi: "¡Inkaaratakenityo inkaara 'Inaa, inaa', kontetanakenityo kameti pagakerora viro, nanti poveraanatake!"** (Cuentan que) Yakonero se molestó y le dijo a su hijo: "¡Desde endenantes estás fastidiándome 'Mamáa, mamáa', sal, pues, tú a coger las (frutas)!"

V. **inkáara**; **-ni₁** 4.15.4.

inkáare *inan.* lago, laguna, cocha.

V. **óani**.

inkaarépatza *inan.* lugar lodoso, fangal.

▲ Lugar creado por una laguna que ya está por secarse dejando sólo barro.

V. **inkáare**, **opatsa**.

inkaarepatsáseku *adv.* en o donde el fangal.

V. **inkáare**, **opatsa**, **ose**.

ínkani *inan.* lluvia.

■ **inkani neantatsirira** lluvia momentánea (*lit.* lluvia de visita).

inkaniato *inan.* agua de lluvia.

V. **ínkani**; **-ato** Apén. 1.

inkanichovia *m.* esp. de pájaro.

▲ Su canto señala el comienzo de la época de lluvia; también se le llama **inkanigiriokiti**.

V. **ínkani**.

inkanigiriókiti V. **inkanichovia**.

inkanishi *inan.* esp. de arbusto.

▲ Tiene flores blancas y hojas pequeñas y alargadas muy fragantes; crece en las orillas de las quebradas.

◆ Tradicionalmente las hojas se quemaban para que no lloviera.

V. **ínkani**, **oshi**.

inkantakani V. **kantagantsi**.

inkante V. **kantagantsi**.

inkenishi *inan.* bosque, monte, selva.

- Generalmente se encuentra este término en la forma adverbial **inkenishiku** *en o al bosque, monte o selva*. La forma **-shinke** aparece en temas compuestos y como clasificador de árboles, arbustos, plantas, etc.; cuando se la combina con **-i₅** de **oi** tiene el significado de *pelo parado* o de *la cresta o las púas paradas de ciertas aves o animales* (p.ej. **oposashinketake sega otonkakerora kareti el unguhui está medio seco, porque un rayo lo quemó; ikiashinketake koki onaronkashiku iragakerera sekatsi mi tío se mete entre la maleza para sacar yuca; tsame anta magashinkevageigakera inkenishiku vamos allá a vivir en el monte; ikisanaka tontori itinaashinkeitanaka el puerco espín se molestó y se le pararon sus púas; arioshinkeirika hartó pelo parado).**

inkenishiku V. **inkenishi**.

inkenishisano *inan.* monte alto, monte virgen.

V. **inkenishi**; **-asano** 4.8.2.2.

inki *inan.* maní, cacahuate.

inkiníroki *inan.* esp. de árbol grande.

V. **inki**, **okitsoki**; **-niro** Apén. 1.

ínkiro *f.* renacuajo.

inkite *inan.* cielo.

V. **oégite**.

inkitieríkiti *m.* esp. de pájaro fringílido, arrocero.

▲ Vuela en bandadas, es migratorio y regresa en el tiempo seco; hace mucho daño a los arrozales. También se le conoce por el



opariganakera inkani



inkiro

nombre **katyaroshiki**.

♦ Tradicionalmente se decía que vivía en el cielo; cuando la vía láctea (**meshiarini**), que se pensaba era un río, crecía, huía a la tierra donde los ríos comenzaban a bajar.

V. **inkite**; -kiti Apén. 1.

inkoariki inan. granizo.

V. **in-**; **okitsoki**.

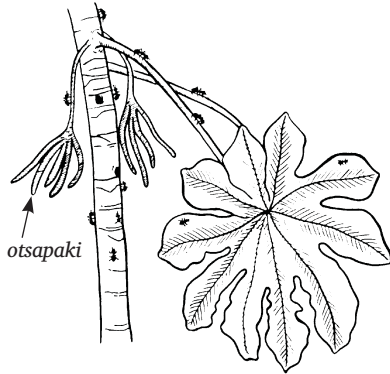
inkoarikípini inan. esp. de arbusto.

▲ Produce frutitos blancos no comestibles que los pájaros comen.

V. **inkoariki**; -pini Apén. 1.

inkona AU inan. esp. de cetico (árbol).

♦ La superficie inferior de las hojas es blanca de manera que éstas sirven para ayudar a los cazadores a ver los movimientos de los majases cuando se los cazan de noche. Se utilizan sus guatos (**otsapaki**) como cebo para coger bagres y chiripiras con anzuelo.



V. **tonko**, **tameshitagantsi**.

inkoñaréroki inan.

ricino, higuera infernal.

♦ Se usan las semillas como purgante.

inkótsapa AU, tonkótsapa; BU inan. fruto de la esp. de cetico **inkona** (*reg. guato*).

▲ Brotan de las ramas en forma de tiras o cuerdas; contienen semillas redondas muy pequeñas; a medida que van madurando las semillas, las tiras se hinchan y las semillas se ponen suaves y amarillentas.

V. **tonkotsapa**, **inkona**, **otsápaki**.

inkurishi [del cast.] *m.* los ingleses.

♦ Tradicionalmente se contaba que en una oportunidad varios matsigenkas hábiles fueron llevados río abajo, cruzaron el mar y se fueron a vivir con los ingleses quienes les enseñaron a hacer varios tipos de artículos. Se decía que no lo aprendieron bien, por eso los machetes se embotaban, etc. Algunos decían que el tercer hijo de **Yakonero**, **Pachakamu**, también se llamaba **Inkurishi**. **Maganiro itentaiganakari ituakotagaiganakerira iatagaigakerira mareku. Impo yagavagetanakerora anta, irorokya yamaatakoiganake mareku, iaigakera ikonoitaigakarira Inkurishi, irirrotari gotaigakeri yovetsikavagetaigaigarira iaraki.** (Tradicionalmente se contaba que) a todos (los escogidos) los llevó río abajo hasta que llegaron al mar. Después de haber llegado allá, viajaron por el mar en embarcaciones y se fueron a vivir con los ingleses; ellos eran, pues, los que les enseñaron a fabricar las mercaderías.

V. **Yakónero**, **Chainkavani**.

inkute m. esp. de pájaro.

▲ Vive en las cabeceras de los ríos y quebradas; tiene una corona de plumas pequeñas, muy bonitas y finas; en su cuello tiene plumas pequeñas, rayadas de vistosos colores que crecen hacia abajo en forma de canasta que se llama **imorinte**.

V. **morinto**.

inogaponkititake V. nogaponkititagantsi.

inomereaka V. nomereagantsi.

inomereakero V. nomereagantsi.

inonake V. nonagantsi.

inontsugakero V. nontsugagantsi.

inontsugakotakero V. nontsugakotagantsi.

inoriaka V. noriagantsi.

inoshi adv.pron. ahí mismo él. **Opokavetaka itsinane-tsite, opakovetakari shitea, yagakotiro ichoviati maani inoshi yovuokakotiro.** (Cuentan que) su mujer vino, le sirvió masato, él agarró (la calabaza), lo probó y ahí mismo lo botó.

• Aparece en todas las personas: **nonoshi ...yo; pinoshi ...tú; onoshi ...ella.**

inoshiatakero V. noshiatagantsi.

inoshikaatake V. noshikaatagantsi.

inoshikaka V. noshikagantsi.

inoshikakero V. noshikagantsi.

inoshikakotakero V. noshikakotagantsi.

inoshitsatakero V. noshitsatagantsi.

inoshivonasetaka V. noshivonasetagantsi.

inotintakotakero V. notintakotagantsi.

inotsantsaaka V. notsantsaagantsi.

inotsantsaakeri V. notsantsaagantsi.

intagame, intaga adv. si fuera, si hubiera, ojalá (una manera de añorar), como quisiera. **Pairotyo okoveenkati intsivakera poreatsiri, neroty o mirinka ikantaigi: “¡Intagame kamakai shintsi ganiri neaigiro intsivakanakera!”** Da mucho miedo (pensar) que el sol va a apagarse, así que siempre dicen: “¡Ojalá muramos pronto para no ver cuando se apague el sol!”

• **Intagame** siempre va seguido por un participio reflexivo. **Intagame kantaka pokaka shima.** ¡Cómo quisiera que en este momento estuviera el pescado acá! **Okanti novirentote: “Intagame timaka tatarika oita nogakempara gasakonara nomuakisetai notyomiani”.** Mi hermana dijo: “Ojalá hubiera algo que pudiera tomar para no tener hijos con tanta frecuencia”.

V. **intagati**; -me 4.15.2.

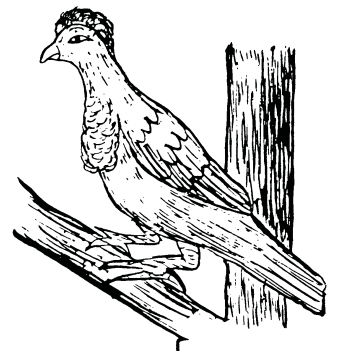
intagani adj.an. sólo, solamente; ya no más, nada o nadie más.

• Muchas veces **intagani** se traduce como si fuera un adverbio. **Intagani itentaiga irishinto itimaigakera kara katonko.** Él vivía por ahí río arriba sólo con sus hijas.

V. -ni₃ Apén. 1; **intagati**.

intaganivani adj.an. solo(s) esto(s) o esta(s) se queda(n).

Maika atake itsonkatanaa noshimane intaganivani mavani. Maika tatampa nompavakeri icha iramanaera itimira. Ya se ha terminado casi todo mi pescado, solamente quedan tres. Ahora no sé qué le daré a mi hermano para que lleve a su casa.



V. **intagani**; -vani Apén. 1.

inkute

intaganivati *adj. inan.* solo(s) esto(s) o esta(s) se queda(n). **Panikya nontsonkatanakero tovaseri nontsamaitakerora notsamaireku, intaganivati onai otsapiku.** Casi he terminado con toda la mala hierba en mi chacra (*lit.* cultivando mi chacra); (ahora) solamente queda lo que está en el canto.

V. *intagani*; -vati Apén. 1.

intagarogítenei *adv.* puede ser que (haya peligro, pase una desgracia, etc.).

• Se usa este término como una manera de advertir que puede ser peligroso hacer algo; siempre va seguido por un verbo con el sf. **-kari monit. Yogari otomi ikantakero iriniro:** “Maika katinkarika iripokake apa tsikyanira pipirikari shitea onti ishinkitanakempa **intagarogítenei itagakari**”. (Cuentan que) su hijo le dijo: “Ahora cuando venga mi papá, cuidado que le des (masato) y que se emborrache, (porque) puede ser que se quemé”. **Yogari iriri ikantiri:** “Viri notomi, gara piati. **Intagarogítenei yagukari maranke**”. Su papá le dijo: “Tu hijito, no vas a ir. Puede ser que te muerda una serpiente”.

V. *intagarora*, oégite.

intagarora *adv.* si es (*p.ej.* la hora de que pase alguna desgracia predestinada; el destino).

• Generalmente va seguido por una forma del verbo **nagantsi ser, estar. Gara intagarora oni iokaatempara notomi, garaty oikaata.** Si no es la hora que mi hijo se ahogue, no va a ahogarse. **Ariompa intagarora onake notomi impegempara gotagantatsirira, impegempataty.** Si el destino de mi hijo es ser profesor, que lo sea.

V. -ra 4.14.4.

intagarorókari, intagarookari *adv.* probablemente (será la hora de que pase alguna desgracia). **Intagarorokari nokaaterira notomi, neroty tera nompinkaero pitotsi otyomiati onavetaka, akyatyo notsatake, kogapage nokaatakeri maika.** Habría llegado la hora de hacer ahogar (*lit.* de ahogar) a mi hijo; por esa razón no tenía nada de miedo (de embarcarme en) esa canoa a pesar de que era tan chiquita, y me fui sin pensar: ahora innecesariamente lo hice ahogar (*lit.* lo ahogué).

V. *intagarora*; -rorokari 4.15.12.

intagati *adj. inan.* sólo, solamente; ya no más, nada más.

• Muchas veces **intagati** se traduce como si fuera un adverbio. **Naro tera nonkogasanote nosekaatakempara, pimpumaigakenara maani sekatsi intagatityo.** A mí no me gusta comer mucho, aunque me dieran sólo un poco de yuca me basta con eso.

V. -ti Apén. 1; *intagani*.

intai *inan.* madera arrojada a tierra o dejada allí por el agua.



intai

V. *taikagantsi*.

intáina *adv.* un poco aparte, lejos o separado. **Yogiatanakeri itomi, kantankicha intaina inagetanake kameti ganiri ineiri.** Su hijo lo seguía, pero de lejos para que no lo viera. **Opankitaganira sarigemineki, tera ontsimaviokisetenkani onti intainapage ogunkani.** Cuando se siembra cacao, no se ponen (las plantas) muy cerca las unas de las otras, sino que se las ponen separadas a cierta distancia.

• **intainakonaratyo** un poquito más allá. **Intainakonaratyo pinake, nanti pinesaankanake.** Retírate un poquito, pues te me estás acercando demasiado.

intainatagantsi {yontainatakeri} *vt.* apartar, separar, mandar a otra parte. **Yogari icha yontainatakeri itomi yogakerira parikoti ompote isankevantakera, antari gara onti, sa garorokarityo yontainatumatiri.** Mi hermano ha mandado a su hijo a otra parte con el único motivo que aprenda a leer y escribir, si no fuera por esto jamás lo apartaría de su lado.

|| **{yontainatakari}** *vt.* apartarse de, separarse de. **Tera ontainatumatempari noshinto osuraritsite, tyarika iatake ogenanekyatyo opatimatanairi.**

Mi hija no se separa ni un momento de su marido, dondequiera que él va, ella también va.

intáiseku *adv.* donde está amontonada la madera arrojada a tierra o dejada allí por el agua.

V. *intai*, ose.

intáishama *m.* mayosonso del río (esp. de garza).

▲ Es de color gris y se alimenta de mojarritas.

intarotaki *m.* esp. de ardilla de color gris.

▲ Come corteza muerta, además de ciertos hongos y palos podridos; de ahí deriva su nombre.

|| *inan.* corteza muerta en palos muertos (*p.ej.* en paredes de pona).

V. *tákitsi*.

intasapiaku *adv.* en la parte de la orilla de un río que está muy pegada a la vegetación del bosque.

• Se usa este término especialmente cuando hay palos grandes caídos o palizadas. **Noneakeri novisarite yaratinakera intasapiaku nokaemaeri nokantiri:** “Taina akakona aka yatsikimpikari maranke”. Vi a mi nieto que estaba parado en la orilla muy cerca de la vegetación del bosque y lo llamé diciéndole: “Ven más acá, te puede morder una serpiente”.

V. *otsapiaku*.

intati *adv.* a la banda, al otro lado del río. **Ikogavetaka itomi Pepe irogiatanakerimera katonko, kantankicha imonteapitsatanakari intati ineanakeri año ipirinitake.** El hijo de Pepe quería seguirlo río arriba, pero él se fue a la banda dejándolo, y mientras iba viajando lo veía sentado allí.

intátikya *adv.* al otro lado de un pequeño arroyo o quebrada.

• Algunos de los que utilizan este término, que no todos usan, dicen que indica una banda más cercana que lo que indica la forma **intati**; otros no hacen ninguna distinción entre las dos formas. **Ogari ishinto año otimi anta intatikya ashirikoni oni otentaiga pashini anta omagaigira.** Su hija vivía aparte al

otro lado de la quebrada junto con otros.

V. *intati*; -kya Apén. 1.

intatonikyá, intatoniku *adv.* al otro lado de (*p.ej.* la candela). **Naro pitankitsine aka nontaenkatake-ra. Pikogakerika viro, piate intatonikyá.** Yo voy a sentarme aquí para calentarme. Si tú quieres (calentarte), vete al otro lado (de la candela).

V. *intati*; -kya Apén. 1.

inti₁ *ve.* él es. **Jeeje, noneakotavakero inti ganakero iri.** Sí, la vi y era su padre el que la llevó.

- Las otras personas son: **nanti yo soy; vinti tú eres; onti ella es, es que; antiegi nosotros/as (incl.). Naroegi nanti karakuigatsi notimaigira.** Nosotros somos los últimos que vivimos (río abajo de la comunidad).

- A veces implica *desaprobación* o *resentimiento*.

Narokonatyo impumatake apa manchakintsi, narotari tsonkasetakotankicha, intiniroro ipake ige, irirori aityotari yogagutarira. Mi papá ni siquiera me da una cushma, a pesar de que la mía está muy gastada (*lit.* porque yo estoy terminada con respecto a ropa), sino que fue a mi hermano a quien le dio y él tiene, pues, (ropa) para ponerse. **Ikisavintsavage-takena apa, intini itasanovagetaka ige. Tatarika inevitakeri ipagematirityo.** Mi papá me aborrece, (pero) es a mi hermano al que ama mucho. Todo lo que le pide le da.

■ **intiniroro, intini** él es pues, a él pues.

V. *onti, intitákeni.*

inti₂ [del quech.] *m.* sol.

- Cuando **inti** lleva este significado, se considera que es una palabra arcaica; su uso es muy limitado; según algunos, se aprendió de los asháninka del río Tambo.

V. *poreatsiri.*

intienkaniro *adj.an.* muy claro (un sonido producido por un hombre o animal de gén. masc.). **Kemeri kanika intienkaniro ikavakavaitaigakera ejejee ejejee.** Escúchalos, (se les oye) claramente (*lit.* claros) riéndose ja,ja,ja ja,ja,ja.

V. *inti₁, énkatsi; -ni₃ Apén. 1; ontienkaniro.*

intikona *ve.* ser pequeño/a, insignificante, de poca cantidad o de poco valor, ni siquiera (algo de gén. masc.). **Tyarika okantaka pagiro, pashini opake ogintarote, intikona ompumatake otomi.** (No sé) por qué será así mi suegra (que) ha dado su loro a otro y ni siquiera pensaba dárselo a su propio hijo (sabiendo que él lo quería).

- Se usa este término frecuentemente en las peticiones como equivalente a decir “solamente quería pedir un favorcito” o con la idea de “no creo que te ofendas, pues solamente estoy pidiendo algo chiquito”; generalmente se agrega **-tari raz.afirm.**

- La forma **ontikona** o **ontikonatari** se usa para referirse a algo de género femenino o inanimado. **Pimpanakenara paniro pishimane ityomiani nontsa-gaatakera, intikonatari ityomiani.** Quería pedirte que me des (*lit.* vas a darme) uno de tus pescados chiquitos para usarlo como cebo para pescar, pues como se trata de algo chiquito (no creo que te ofendas). **Pinato, nagakiti piseka nokanti: “Ontikonatari**

sekatsi, garorokari okisavitanaro”. Cuñada, he cogido (un poco) de tu yuca porque pensé (*lit.* dije): “Pues solamente se trata de yuca (y no de otra cosa más, no es carne, así que), quizás no vaya a molestar-se conmigo por eso”.

V. *inti₁; -kona Apén. 1.*

intikyátake *vi.irreg.* estar igual o en la misma condición que otro, ser todavía (así). **Nokantavetakaro pagiro onkantakerira koki irogimonteakenara, narori teranika nogotenika nonkonoatera. Okanti: “Intikyataketari irirori, tera irogote inkonoatera”.** Pedí a mi tía (hacerme el favor de) pedirle a mi tío que me lleve a la banda (en su canoa), porque yo no sé cruzar la corriente. “A él pues le sucede lo mismo, no sabe cruzar la corriente”, respondió ella.

- Aparece en todas las personas. **Ipokavetuta notineri inevitenera koriki nampinatakera, kantankicha naro nokantiri: “Mameri, nantikyatake naro kogakotakana”.** Mi sobrino vino para pedirme que le prestara plata, pero yo le dije: “No tengo (*lit.* no hay), yo estoy en la misma condición que tú, también necesito (plata)”.

V. *inti₁; -kya Apén. 1.*

intinírika *ve.* si fuera, si estuviera (él).

- Aparece en todas las personas (*véase inti₁*); generalmente aparece junto con **kañomataka**. **Viro tera pineavetena pairani kantankicha onti pagavakena pikañotagavakena intinirika pokankitsi pitovaenka.** A pesar de que nunca me habías visto antes, me recibiste como si fuera tu propio hermano. **Timentama imperita kañomataka ontinirika ashireavetunkani.** (Cuentan que una parte de) la peña estaba a un ángulo como si estuviera medio abierta.

V. *inti₁; -nirika Apén. 1.*

intiniro *adj.an.* fácil de notar, por lo visto él, a simple vista.

- El pf. **i- 3m.** se refiere a la persona o cosa que tiene la característica que es fácil de notar; es importante no confundir este término con una forma corta de **intiniro** *forma enfática de inti* él es. **Imirinka tsamiri keiri intiniro ikitekatakera igataku.** Fácilmente se nota que todos los paujiles gordos tienen un color amarillento en la rabadilla.

- Aparece en todas las personas (*véase inti₁*). **Mai-ka otsamaitanakara magatiro tsamairintsi saagitevegetake kara, nerotyoka inkaara piatakera pikigakera sekatsi, vintiniro pipirinitakera anta.** Ahora que se ha cultivado toda la chacra se ha puesto limpia toda esa parte, de manera que cuando te fuiste endenantes a sacar yuca, se te veía a simple vista que estabas sentada allá.

V. *-ni₃ Apén. 1; ontiniro.*

intiniroro V. *inti₁.*

íntira *ve.* si fuera él, si hubiera sido él. **Narori mai-ka teratyoka pagavakena. Antari íntira pokatsine paniri, akaenkintyoka pagavakeri.** A mí no me has recibido. Si hubiera sido tu cuñado el que hubiera venido, ahí sí, lo habrías recibido.

- Aparece en todas las personas (*véase inti₁*).

Teniroro plate pagaaterira mantsigari pitotsiku. Antari ontira kañotankichane tsinane, akaenkintyo pishigapage shintsi. Claro que no has ido con la canoa a traer al enfermo. Si hubiera sido una mujer, ahí sí habrías ido corriendo.

V. inti₁; -ra 4.15.10.

intiratyo *ve.* 1. haber muchos, haber harto (de algo de gén. masc.). ¡**Ojojoo, pagumatakeni shima!** ¿**Matsi intiratyo** kara? ¡**Ojojoo**, qué montón de pescados has cogido! ¿Acaso hay muchos allá? 2. había sido él, era él.

• Generalmente se usa para expresar admiración o sorpresa ante una acusación o novedad. ¡**Arioratyo yogari kamankitsirira intiratyo notomi!** ¡El que se murió había sido mi hijo!

• Aparece en todas las personas (véase inti₁); generalmente se usa solamente con la tercera persona cuando significa *haber muchos/as, haber harto*.

V. inti₁; -ratyo Apén. 1.

íntiri *ve.* y (él). **Antari iaigakitira ani inkenishiku, inti itentanaka irirenti íntiri iriri.** Cuando mi cuñado se fue al monte, fue acompañado por su hermano y su papá.

• Aparece en todas las personas (véase inti₁).

V. inti₁; -ri₃ 4.15.13.

intisároro *interj.* qué desagradable, qué repugnante, qué mala suerte, qué asco. **Okantakena novisarote: “¡Intisaroro ipaitakena yoga irirompari tera noninteri! ¡Pairo gara ipumaitanari, kañotari nonintane tera ario iro impaitena!”** Mi nieta me dijo: “¡Ay qué terrible que me han dado a ese que yo no quiero! ¡Con mayor razón no me lo hubieran dado a él si al que quiero no me lo van a dar para casarme con él!”

V. inti₁, ontisároro.

intitákeni *vi. irreg.* ser un fastidio, ser molesto o fastidioso. **Nopintsatanaa noataera notimira. Akari aka intitakeni maño, nanti yoganaiganake.** Ya quiero ir a mi casa. Aquí los zancudos son muy fastidiosos, y a mí me siguen picando.

• Aparece en todas las personas. **Notomi, shitaeronityo, nantitakeni yoganatake maño.** Hijo, cierra pues (la puerta), porque mucho me están picando los zancudos.

• Se usa la primera persona como una reacción ante una crítica o reprensión, o con la idea de que uno mismo es el objeto de una acción molesta. Se usa la segunda persona, **vintitakeni** o **vintitani**, como una manera de llamar la atención a alguien que está fastidiando o sacando de quicio o colmando la paciencia de alguna manera. **Antari nokanomavetakarora noshinto, oga okisanaka okantanakera: “Iroroventi nonkamaketyo, kañotari maika nantitakeni veraantavagetankitsi”.** Cuando llamé la atención a mi hija, ella se molestó diciendo: “En ese caso (es mejor que) me muera, ya que ahora estoy molestando haciendo cosas malas”. **Imagempiigakera notomi nonkantakeri: “¡Kemisantaigenityo imagakera piri, vintitaigakenityo ejejee ejejee!”** Si mis hijos están jugando les diré: “¡Cállense mientras su papá

está durmiendo, pues desde endenantes están fastidiando riéndose ja,ja,jaa ja,ja,jaa!”

• Las formas no perfectivas son: **nantitani yo...**; **vintitani tú...**; **intitani él...**; **ontitani ella...** **Atsi kemisantenityo, inkaaratakenityo inkaara: “Tsame, tsame”, vintitani.** A ver cállate, pues, desde endenantes estás fastidiando (diciendo): “Vamos, vamos”.

V. inti₁.

intitsenkóniro *adj.an.* hombre al cual se le ve casi todo el cuerpo por estar su ropa muy rota. **Saraakomataketyo notomi imanchaki intitsenkóniro.** La cushma que mi hijo tiene puesta está tan rota que se ve casi todo su cuerpo.

• Aparece en todas las personas (véase inti₁).

V. inti₁; tsénkotsi, igatsenkóniro.

intivani *ve.* solamente quedarse (alguien o algo de gén. masc.). **Maika mataka aigai maganiro tsinaneegi, intivani pirinitaatsi paniro atakerira yagatanaka.** Ahora se fueron todas las mujeres, y solamente se quedó un anciano que está sentado solito.

• Aparece en todas las personas (véase inti₁).

V. inti₁; -vani Apén. 1; intaganivani.

intsintake *V.* tsintagantsi.

intsipa *inan.* paca, pacay, guaba, guabo.

iokaarantakeri *V.* okaarantagantsi.

iokaasetakaro *V.* okaasetagantsi.

iokaasetakero *V.* okaasetagantsi.

iokaataka *V.* okaatagantsi.

iokaatakari *V.* okaatagantsi.

iokaavonaataka *V.* kaavonaatagantsi.

iokaavonaatakari *V.* kaavonaatagantsi.

iokagakari *V.* okagagantsi.

iokagantaka *V.* okagantagantsi.

iokagitakero *V.* okagitagantsi.

iokagutakari *V.* okagutagantsi.

iokaka *V.* okagantsi.

iokakagakari *V.* okakagagantsi.

iokakaitaka *V.* okakaitagantsi.

iokakari *V.* okagantsi.

iokakeri *V.* okagantsi.

iokamantsatakaro *V.* okamantsatagantsi.

iokanontakeri *V.* okanontagantsi.

iokaokataka *V.* okaokatagantsi.

iokaokatakari *V.* okaokatagantsi.

iokashinketakari *V.* okashinketagantsi.

iokashitakari *V.* okashitagantsi.

iokatetaka *V.* okatetagantsi.



intsipa

iokatetakero *V.* okatetagantsi.
iokatevakoreaka *V.* okatevakoreagantsi.
iokatevakotaka *V.* okatevakotagantsi.
iokatsaatakeri *V.* okatsaatagantsi.
iokavantaka *V.* okavantagantsi.
iokavantakero *V.* okavantagantsi.
iokavokitaka *V.* okavokitagantsi.
iokavokitakeri *V.* okavokitagantsi.
iokookonatakeri *V.* okookonatagantsi.
iokotagakeri *V.* okotagagantsi.
iokotagantaka *V.* okotagagantsi.
iokotakeri *V.* okotagantsi.
ipaagake *V.* paagagantsi.
ipaarantakeri *V.* paarantagantsi.
ipaatakeri *V.* paatagantsi.
ipaaventakero *V.* paaventantagantsi.
ipaaventakotakeri *V.* paaventakotagantsi.
ipaenkatakeri *V.* paenkatagantsi.
ipaetake *V.* paetagantsi.
ipairoenkatake *V.* paioenkatagantsi.
ipairosamatake *V.* pairosamatagantsi.
ipairoshichakitake *V.* pairoshichakitagantsi.
ipairotake *V.* pairotagantsi.
ipairotseitake *V.* pairotseitagantsi.
ipaitaka *V.* paitagantsi.
ipaitakeri *V.* paitagantsi.
ipakaanatakeri *V.* pakaanatagantsi.
ipakagantakeri *V.* pakagantagantsi.
ipakaraatakeri *V.* pakaraatagantsi.
ipakaravanetakero *V.* pakaravanetagantsi.
ipakeri *V.* pagantsi.
ipaki *inan.pos.* la forma del cuerpo de un pez o pescado desde la cola hasta la cabeza.
V. shima.
ipakiitake *V.* pakiitagantsi.
ipakoreake *V.* pakoreagantsi.
ipakorenkake *V.* pakorenkagantsi.
ipakotakaro *V.* pakotagantsi.
ipakotakeri *V.* pakotagantsi.
ipampakotakeri *V.* pampakotagantsi.
ipampiatakeri *V.* pampiatagantsi.
ipampiatakotakeri *V.* pampiatakotagantsi.
ipampivokitakero *V.* pampivokitagantsi.
ipampogiaatakeri *V.* pampogiaatagantsi.
ipampogiaatakotakeri *V.* pampogiaatakotagantsi.
ipampogiake *V.* pampogiagantsi.
ipampogiakeri *V.* pampogiagantsi.
ipampogiakotakeri *V.* pampogiakotagantsi.
ipampokitakeri *V.* pampokitagantsi.
ipamuatakotakeri *V.* pamuatakotagantsi.

ipamusetakero *V.* pamusetagantsi.
ípana *inan.pos.* la hoja de él (*p.ej.* de una patarashca cocinada).
 || *m.pos.* billete (*lit.* la hoja de él).
V. ópana.
ipanarikyatake *V.* panarikyatagantsi.
ipanatakeri *V.* panatagantsi.
ipane *inan.pos.* polvo que proviene de algo de gén. masc. (*p.ej.* la yema de un huevo cocinada y desmenuzada).
V. opane.
ipanirotakero *V.* panirotagantsi.
ipankatake *V.* pankatagantsi.
ipankinatakaro *V.* pankinatagantsi.
ipankirenkake *V.* pankirenkagantsi.
ipankishiatakeri *V.* pankishiatagantsi.
ipankitakeri *V.* pankitagantsi.
ipantishitakeri *V.* pantishitagantsi.
ipantuitakeri *V.* pantuitagantsi.
ipantsaakeri *V.* pantsaagantsi.
ipantsaatakeri *V.* pantsaatagantsi.
ipantsatakotakeri *V.* pantsatakotagantsi.
ipapokitakeri *V.* papokitagantsi.
iparantaka *V.* parantagantsi.
iparantakaro *V.* parantagantsi.
iparaparatake *V.* paraparatagantsi.
ípari *inan.pos.* su raíz (de un árbol o arbusto de gén. masc.; *p.ej.* barbasco o un árbol que produce brea).
V. ópari.
iparigake *V.* parigagantsi.
iparigakotake *V.* parigakotagantsi.
iparikitakeri *V.* parikitagantsi.
iparikotitakeri *V.* parikotitagantsi.
ipasagonatakeri *V.* pasagonatagantsi.
ipasakake *V.* pasakagantsi.
ipasataka *V.* pasatagantsi.
ipasatakeri *V.* pasatagantsi.
ipasatakotakeri *V.* pasatakotagantsi.
ipasavantakotakeri *V.* pasavantakotagantsi.
ipasegakeri *V.* pasegagantsi.
ipasotaatake *V.* pasotaatagantsi.
ipasotatake *V.* pasotatagantsi.
ipashiniaatake *V.* pashiniaatagantsi.
ipashiniitake *V.* pashiniitagantsi.
ipashinitake *V.* pashinitagantsi.
ipashireake *V.* pashireagantsi.
ipashireakeri *V.* pashireagantsi.
ipashireakotaka *V.* pashireakotagantsi.
ipashireakotakeri *V.* pashireakotagantsi.
ipashitaka *V.* pashitagantsi.
ipashitakeri *V.* pashitagantsi.

ipashitakero *V.* pashitagantsi.
ipashitakotakero *V.* pashitakotagantsi.
ipashiventagakaro *V.* pashiventagagantsi.
ipashiventaka *V.* pashiventagantsi.
ipashiviotaka *V.* pashiviotagantsi.
ipashiviotakeri *V.* pashiviotagantsi.
ipateatakeri *V.* pateatagantsi.
ipatikakeri *V.* patikagantsi.
ipatimaatakeri *V.* patimaatagantsi.
ipatimaatakotakeri *V.* patimaatakotagantsi.
ipatimatagakeri *V.* patimatagagantsi.
ipatimatakeri *V.* patimatagantsi.
ipatimatakotakeri *V.* patimatakotagantsi.
ipatirotakero *V.* patirotagantsi.
ipatosaka *V.* patosagantsi.
ipatosakeri *V.* patosagantsi.
ipatosavakotaka *V.* patosavakotagantsi.
ípatsa *inan.pos.* su pasta, su espesor (de algo semi-sólido de gén. masc.; *p.ej.* brea, barbasco bien machucado, ciertos tipos de barro).
V. ópatsa.
ipatsaake *V.* patsaagantsi.
ipatsaratakeri *V.* patsaratagantsi.
ipatsavagantetake *V.* patsavagantetagantsi.
ipatsetake *V.* patsetagantsi.
ipatsogantaka *V.* patsogantagantsi.
ipatsogantakero *V.* patsogantagantsi.
ipatsogantakotakeri *V.* patsogantakotagantsi.
ipavatsaavagantetake *V.* patsaavagantetagantsi.
ipavenkikiakeri *V.* pavenkikiagantsi.
ipaviatakero *V.* paviatagantsi.
ipavireakero *V.* pavireagantsi.
ipavireakotakeri *V.* pavireakotagantsi.
ipavirenkakero *V.* pavirenkagantsi.
ipavirenkakotaka *V.* pavirenkakotagantsi.
ipavirenkakotakeri *V.* pavirenkakotagantsi.
ipavitakero *V.* pavitagantsi.
ipegaataka *V.* pegaatagantsi.
ipegaenkataka *V.* pegaenkatagantsi.
ipegagiteaka *V.* pegagiteagantsi.
ipegagiteakotaka *V.* pegagiteakotagantsi.
ipegaka *V.* pegagantsi.
ipegakagakari *V.* pegakagagantsi.
ipegakero *V.* pegagantsi.
ipegakotaka *V.* pegakotagantsi.
ipegakotakari *V.* pegakotagantsi.
ipegakotakeri *V.* pegakotagantsi.
ipegasetakaro *V.* pegasetagantsi.
ipegashitakaro *V.* pegashitagantsi.
ipegatsatakaro *V.* pegatsatagantsi.

ipegavatakaro *V.* pegavatagantsi.
ipegaventakaro *V.* pegaventagantsi.
ipegompitake *V.* pegompitagantsi.
ipenataka *V.* penatagantsi.
ipenatakaro *V.* penatagantsi.
ipenatakeri *V.* penatagantsi.
ipenatantárira *V.* penárintsi.
ipenki *inan.pos.* su vaina corta y gorda (de árboles de gén. masc.; *p.ej.* del palo santo).
V. openki.
iperagitetaka *V.* peragitetagantsi.
iperataka *V.* peratagantsi.
iperatakari *V.* peratagantsi.
ipeshiatakaro *V.* peshitagantsi.
ipeshitakaro *V.* peshitagantsi.
ípeta *inan.pos.* la parte larga, plana y floja o colgante de algo de gén. masc. (*p.ej.* pie plano de los caracoles que se ve cuando están arrastrándose).
V. ópeta.
ipetakero *V.* petagantsi.
ipetakirimashitake *V.* petakirimashitagantsi.
ipetamashitake *V.* petamashitagantsi.
ipetaratake *V.* petaratagantsi.
ipetaratakero *V.* petaratagantsi.
ipetatake *V.* petatagantsi.
ipetisake *V.* petisagantsi.
ipevirigakero *V.* pevirigagantsi.
ipevirigiitakero *V.* pevirigiitagantsi.
ipevirivankotakero *V.* pevirivankotagantsi.
ipevirivankotakotaka *V.* pevirivankotakotagantsi.
ipi *inan.pos.* la punta de él (*p.ej.* en el pico del tucán, en el cuerno de una vaca).
V. opi, vakapi.
ipiaatakero *V.* piaatagantsi.
ipiagitakero *V.* piagitagantsi.
ipiatakero *V.* piatagantsi.
ipichoviaka *V.* pichoviagantsi.
ipiegiitakero *V.* piegiitagantsi.
ipieitakero *V.* pieitagantsi.
ipiemenitakero *V.* piemenitagantsi.
ipienkagitakero *V.* pienkagitagantsi.
ipienkakero *V.* pienkagantsi.
ipienkakotakeri *V.* pienkakotagantsi.
ipietakeri *V.* pietagantsi.
ipietonkitakeri *V.* pietonkitagantsi.
ipigaka *V.* pigagantsi.
ipigakaro *V.* pigagantsi.
ipigantirenkaka *V.* pigantirenkagantsi.
ipigatake *V.* pigatagantsi.
ipigoroagakero *V.* pigoroagagantsi.
ipigotaakero *V.* pigotaagantsi.

ipiitagakero *V.* piitagagantsi.
ipiitakero *V.* piitagantsi.
ipikatake *V.* pikatagantsi.
ipimantaka *V.* pimantagantsi.
ipimantakero *V.* pimantagantsi.
ipinakiaka *V.* pinakiagantsi.
ipinakiakeri *V.* pinakiagantsi.
ipinegiaka *V.* pinegiagantsi.
ipinegiakeri *V.* pinegiagantsi.
ipinkakeri *V.* pinkagantsi.
ipinkakotakeri *V.* pinkakotagantsi.
ipinkatsatakeri *V.* pinkatsatagantsi.
ipintakeri *V.* pintagantsi.
ipintsataka *V.* pintsatagantsi.
ipintsatakari *V.* pintsatagantsi.
ipio *inan.pos.* el montón o grosor de él/ellos (*p.ej.* un montón de perritos recién nacidos).

- Se usa este término para referirse a los nidos de las hormigas **sankori** y **katsikori** y a la tierra amontonada sobre la sepultura de un varón.

V. opio.
ipioitaka *V.* pioitagantsi.
ipiompiotaka *V.* piompiotagantsi.
ipionkaka *V.* pionkagantsi.
ipionkakero *V.* pionkagantsi.
ipionkakotaka *V.* pionkakotagantsi.
ipiotaka *V.* piotagantsi.
ipiotakeri *V.* piotagantsi.
ípira *V.* píratsi.
ipiraatake *V.* piraatagantsi.
ipiratakari *V.* piratagantsi.
ipireakero *V.* pireagantsi.
ipireempetakero *V.* pireempettagantsi.
ipiregitakero *V.* piregitagantsi.
ipirempirekotitake *V.* pirempirekotitagantsi.
ipiretsegotakero *V.* piretsegotagantsi.
ipiriatakotake *V.* piriatakotagantsi.
ipiriniatake *V.* piriniatagantsi.
ipirinitake *V.* pirinitagantsi.
ipirinitsantsatake *V.* pirinitsantsatagantsi.
ipiriniventakeri *V.* piriniventagantsi.
ipisaritake *V.* pisaritagantsi.
ipishichakiakeri *V.* pishichakiagantsi.
ipishinkakero *V.* pishinkagantsi.
ipishinkakotakero *V.* pishinkakotagantsi.
ipishintsaakero *V.* pishintsaagantsi.
ipishionkakeri *V.* pishionkagantsi.
ipitaakero *V.* pitaagantsi.
ipitake *V.* pitagantsi.
ipitakotake *V.* pitakotagantsi.
ipitankaatakeri *V.* pitankaatagantsi.

ipitankaatakotakeri *V.* pitankaatakotagantsi.
ipitankakero *V.* pitankagantsi.
ipitashitakaro *V.* pitashitagantsi.
ipitashitakero *V.* pitashitagantsi.
ipitiakeri *V.* pitiagantsi.
ipitikake *V.* pitikagantsi.
ipititake *V.* pititagantsi.
ipitotake *V.* pitotagantsi.
ípitsa *m.pos.* 1. la sustancia medio pegajosa de él (*p.ej.* de barbasco machucado, brea, resina juntada como de **tsivaki**, **katarompanaki**, **sumpa**). 2. la cera de un panal de abejas **pitsi**, **yairi**, **kachantairi**.
V. ópitsa.
ipitsarankaaka *V.* pitsarankaagantsi.
ipitsempokiaka *V.* pitsempokiagantsi.
ipitsempokiakero *V.* pitsempokiagantsi.
ipitsirontakaro *V.* pitsirontagantsi.
ipitsovaaka *V.* pitsovaagantsi.
ipityakirenkaatake *V.* pityakirenkaatagantsi.
ipityakirenkake *V.* pityakirenkagantsi.
ipoa *inan.pos.* 1. su palo de tamaño regular (de árboles de gén. masc.; *p.ej.* del palo santo y de los que producen caucho y brea). 2. la forma del cuerpo de algunos animales (*p.ej.* lobo marino, ardilla, tigrillo). **Yogari ichavaropante apa onti ikaankipoatake ipoaku.** (El pelo) del lobo marino de mi papá es muy liso (*lit.* él es liso en su cuerpo).
V. opoa.
ipochaatake *V.* pochaatagantsi.
ipochaatakeri *V.* pochaatagantsi.
ipochokitake *V.* pochokitagantsi.
ipoénkaki *inan.pos.* la cola muy peluda de él (*p.ej.* de ardilla, achuni, oso hormiguero).
ipoga *inan.pos.* su luz brillante (de algo que se ve pequeño, generalmente a la distancia; *p.ej.* de un planea, de la luciérnaga **puro**, de la llama de un mechero ardiente que está lejos).
V. opoga.
ipogatakeri *V.* pogatagantsi.
ipogereaka *V.* pogereagantsi.
ipogereakeri *V.* pogereagantsi.
ipogotakero *V.* pogotagantsi.
ipoguchonkake *V.* poguchonkagantsi.
ipoimameshinatake *V.* poimameshinatagantsi.
ipoimatake *V.* poimatagantsi.
ipoinkake *V.* poinkagantsi.
ipokagitakero *V.* pokagitagantsi.
ipokake *V.* pokagantsi.
ipokashitakeri *V.* pokashitagantsi.
ipokipokiataka *V.* pokipokiatagantsi.
ipomirintsitaka *V.* pomirintsitagantsi.
ipomirintsitakaro *V.* pomirintsitagantsi.
ipomirintsiventakaro *V.* pomirintsiventagantsi.

ipona *inan.pos.* la envoltura de él.

- Se aplica este término a patarashcas de pescado envuelto en hojas y cocido al fuego; incluye la envoltura y todo su contenido.

V. opona, ponatagantsi.

iponaamonkitaka V. ponaamonkitagantsi.

iponareakero V. ponareagantsi.

iponareakotakero V. ponareakotagantsi.

iponatakero V. ponatagantsi.

iponatakotakeri V. ponatakotagantsi.

iponiaka V. poniagantsi.

iponiakaro V. poniagantsi.

iponkake V. ponkagantsi.

iponkakero V. ponkagantsi.

iponkavoritake V. ponkavoritagantsi.

iporeake V. poreagantsi.

iporeakotake V. poreakotagantsi.

iporeakotakeri V. poreakotagantsi.

iporoake V. poroagantsi.

iporoakero V. poroagantsi.

iporokaenkatake V. porokaenkatagantsi.

iporokake V. porokagantsi.

iporoki V. porókintsi.

iporonkaka V. poronkagantsi.

iporonkakeri V. poronkagantsi.

iporosetakero V. porosetagantsi.

iposanteitaka V. posanteitagantsi.

iposantesekataka V. posantesekatagantsi.

iposantesekatakero V. posantesekatagantsi.

iposantetaka V. posantetagantsi.

iposantetakero V. posantetagantsi.

iposantevintsataka V. posantevintsatagantsi.

iposatake V. posatagantsi.

iposotake V. posotagantsi.

iposhinitake V. poshinitagantsi.

iposhokitake V. poshokitagantsi.

ipotakero V. potagantsi.

ipotakotaka V. potakotagantsi.

ipotakotakero V. potakotagantsi.

ipote V. opote, potetagantsi₃.

ipoteake V. poteagantsi.

ipotenkisetaka V. potenkisetagantsi.

ipotetaka₁ V. potetagantsi₂.

ipotetaka₂ V. potetagantsi₃.

ipotétaka V. potetagantsi₁.

ipotetakero V. potetagantsi.

ipotetashitakeri V. potetashitagantsi.

ipotevonkititaka V. potevonkititagantsi.

ipotsitacharakitake V. potsitachakitagantsi.

ipotsitaitake V. potsitaitagantsi.

ipotsitamaitake V. potsitamaitagantsi.

ipotsitapiotonkitake V. potsitapiotonkitagantsi.

ipotsitapirinitake V. potsitapirinitagantsi.

ipotsitasamatake V. potsitasamatagantsi.

ipotsitasetake V. potsitasetagantsi.

ipotsitatake V. potsitatagantsi.

ipotsitatsigantetake V. potsitatsigantetagantsi.

ipotsityaitake V. potsityaitagantsi.

ipotsityamokoikitake V. potsityamokoikitagantsi.

ipotsoitaka V. potsotagantsi.

ipotsonatake V. potsotagantsi.

ipotsotaka V. potsotagantsi.

ipotsotakero V. potsotagantsi.

ipotsotakero V. potsotagantsi.

ipugakeri V. pugagantsi.

ipugamentaka V. pugamentagantsi.

ipugamentakeri V. pugamentagantsi.

ipugatakari V. pugatagantsi.

ipugatsatakari V. pugatsatagantsi.

ipunatakero V. punatagantsi.

ipunaventakeri V. punaventagantsi.

ipuonkaenkatake V. puonkaenkatagantsi.

ipuonkatake V. puonkatagantsi.

ipuonkatakotake V. puonkatakotagantsi.

ipurekitake V. purekitagantsi.

ipurekitakero V. purekitagantsi.

ipurempureitake V. purempureitagantsi.

iraapanantsi {iriráapana} *inan.pos.* hígado.

- Aparece con todos los prefijos de persona (véase **iraatsi**).

V. iráatsi, ópana.

iraatagantsi {oriraatake} *vi.* menstruar, estar con la regla; tener flujo de sangre (*p.ej.* cuando se da a luz).

- Cuando **iraatagantsi** aparece con la interjección **tyarika**, y/o ciertas palabras onomatopéyicas, significa padecer hemorragia. **Chapi omechotakotaira novisarote ¡tyarika!, oriraatanaketyo kara okantanaketyo oriraa tsikiririri oga okenake otuanake okamanake.** Ayer cuando dio a luz mi nieta, ¡qué horror!, le dio una hemorragia tan fuerte **tsikiririri** que se desmayó cayéndose al suelo.

V. iráatsi.

iráatsi {iriraa} *inan.pos.* sangre.

- Las otras formas posesivas son: **noriraa mi...**; **piriraa tu...**; **oriraa la...(de ella)**.

iraatsienka *inan.* epidemia de una enfermedad caracterizada por hemorragias subcutáneas.

- ▲ También es caracterizada por hemorragias en todos los orificios del cuerpo, orina y diarrea con sangre, vómitos y muerte repentina; posiblemente fiebre amarilla.

V. iráatsi, énkatsi.

iraatsiénkama *adj.* con olor a sangre. **Opakotakena ina ivatsa shintori iráatsienkama tera imosate,**

nogakari noshiatanaka. Mi mamá me sirvió carne de sajino medio cruda que olía a sangre, la comí y me dio diarrea.

V. iráatsi, énkatsi.

iraatsigíteri *adj.sust.* crepúsculo rojo.

♦ Tradicionalmente se decía que no había que señalar **iraatsigite-ri** con el dedo, ni permitir a los niños verlo, para que no se produjera un ataque de diarrea con sangre. **Gara pokotiro iráatsigite-ri onti pishiatakotanakemparo piriraa.** No hay que señalar un crepúsculo rojo con el dedo o vas a tener diarrea con sangre.

• Este término se considera ser arcaico y muy pocas personas lo usan; para algunos indica el cielo rojo por la mañana o por la tarde; otros emplean solamente el término **kiraagite-ri atmósfera roja.**

V. iráatsi, oégite.

iraatsípini *inan.* esp. de planta.

♦ Las hojas se frotran entre las manos y las gotas de jugo se dejan caer en los ojos de alguien que ha visto sangre, especialmente en un cazador o curandero, para evitar que se vuelva débil o dormilón; también se usa en baños calientes para mujeres que recién han dado a luz.

V. iráatsi; -pini Apén. 1; **kaokiríntsishi.**

iraatsivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piripiri; *lit.* piripiri para sangre).

♦ Hay por lo menos dos especies de piripiri que llevan este mismo nombre. Tradicionalmente una especie fue usada por las mujeres para prevenir o calmar hemorragias o dolores fuertes que acompañaban la regla; se machucaban los rizomas y se los usaban para preparar mate que se tomaba tres veces al día. La otra especie fue usada por los hombres si por casualidad pisaran tierra contaminada con la sangre de una mujer que estaba con la regla; se machucaban los rizomas, se cogía el líquido con un poquito de algodón y se lo exprimía en los ojos para no perder la puntería.

V. iráatsi, ivénkiki, kovintsatagantsi.

iragagantsi {iragaka} *vr.* llorar. **Ogari iniro oneavakera yaganakerora pakitsa, iragamatanakatyo: “¡Jiii jiii jiii, ee e noshintonii!”** (Cuentan que) cuando su madre vio que el gavilán estaba llevando (a su hijita), comenzó a llorar desconsoladamente: “¡Ay, ay, ayyy, mi hijiiiita!”

■ **iraganaka tivi** la sal está derritiéndose (por la humedad) (*lit.* la sal está llorando).

iragaka *V.* iragagantsi.

iragákore *V.* nagákore.

iragakotagantsi {iragakotakaro} *vr.* llorar (por una víctima de una mordedura de serpiente; por no querer prestar atención a lo que otro le está diciendo). **Nokanomaavetakari notomi teratyo inkemisante onti iragakotanakaro, ikañotakara maika teniro-ro inkeme.** Estaba llamando la atención a mi hijo pero no me escuchaba, sino que estaba llorando así por (no querer) hacerme caso.

♦ Tradicionalmente se prohibía llorar por una persona o un animal que había sido mordido por una serpiente para evitar que muriera o que la serpiente mordiera a otras personas más. **Ikantaigi tera kameti iriragakotenkanira yagantira maranke. Antari iriragakotenkanira onti irominianakeri yonta tyanirika yagake.** Decían que no se debía llorar por alguien que había sido mordido por una serpiente, porque si uno lloraba por esa persona,

la mordedura podría ser fatal.

• Generalmente no se usa este término para llorar por algo que uno quiere, sino que se usa **iragatsikagantsi.**

V. iragagantsi; -ako 4.8.1.1.

iragakotakaro *V.* iragakotagantsi.

iraganatagantsi {iraganatakari} *vr.* fastidiar lloriqueando; llorar continuamente ante la presencia de alguien; gimotear. **Ariompatyo yoveraanatanakeri-ri iraganatakari:** “¡Amaa, tsame; amaa, tsame!” Seguía fastidiándolo lloriqueando: “¡Papáa, vamos; papáa, vamos!”

V. iragagantsi; -na₂ 4.8.2.7.

iraganatakari *V.* iraganatagantsi.

iragatsanoenkagantsi {iragatsanoenkataka} *vr.* lloriquear, tener un nudo en la garganta (*lit.* llorar en la garganta). **Noneapaakeri apa iragatsanoenkataka ineakerira panikya inkamake ige.** Al llegar encontré a mi papá (que casi no podía hablar), porque tenía un nudo en la garganta al estar mi hermano a punto de morir.

V. iragagantsi, tsánotsi, énkatsi.

iragatsanoenkataka *V.* iragatsanoenkagantsi.

iragatsikatagantsi {iragatsikatakaro} *vr.* llorar por algo. **Ario onaigake kara oshintoegi iragatsikaigakarora okamakera.** Sus hijas estaban allá llorando por ella porque había muerto.

• Generalmente cuando uno llora por algo dice que está llorando por otra cosa. **Ineakera notomi nashintakara pochari tera nomperi, iragatsikatakaro jiii jiii jiii tera impegempa, posante itamampagaka irorokya ikanti, irorokya ikanti.** Al haber visto mi hijo que yo tenía dulces y que no se los daba, lloraba por ellos *jiii jiii jiii* sin parar dando todo tipo de pretextos.

V. iragagantsi.

iragatsikatakaro *V.* iragatsikatagantsi.

iragavéane *inan.pos.* el poder de él.

• Las otras personas son: **nagaveane mi...; pagaveane tu...; agaveane su... (de ella) (f./inan.); agaveane BU, gaveaneegi AU nuestro/a (incl.)...**

V. gaveagantsi.

irai *V.* áitsi.

iraitsíkite *V.* áitsiki.

irákaga *adj.pron.* maduro/a (fruto). **Nokogavetaka ompakenamera pagiro parianti irákaga, kantankicha mameri, onti gotankicha onatsirigapataga.** Quería que mi tía me diera algunos plátanos maduros, pero no había: solamente había verdes.

V. Ø₁- Apén. 1; irakagantsi.

iragagantsi {irákake} *vi.* estar maduro; madurar (fruto). **Nokogavetaka nankishitakemera parianti onatsirigapataga, kantankicha nokamosovetaro magatiro irákake.** Yo quería asar plátanos verdes, pero cuando fui a ver, habían madurado toditos.

irákake *V.* irakagantsi.

irakipare *V.* kípari.

irakípare *inan.pos.* la patarashca de él.

- El prefijo se refiere a la persona que prepara la patarashca.

V. kipatagantsi.

irako V. ákotsi.

irakósano V. kosanorintsi.

irakosanórira V. kosanorintsi.

iramatágane V. matagagantsi.

iramatsáire V. matsáirintsi.

irampate V. pátetsi.

irampéire V. ampei₂.

iramporetsa V. porétsantsi.

iraníaga *adj.pron.* 1. crudo/a (*p.ej.* huevo, carne de caza). **Ikonogagarantaiga pashini yogavintsaigari iraniaga igitsoki shima terira imposate.** Hay personas a las que les gusta comer huevos de pescado crudos. 2. vivo. ♦ Tradicionalmente se usaba este término para referirse a enterrar a personas de género masculino antes que estuvieran completamente muertas (*p.ej.* a bebés recién nacidos o a personas que estaban a punto de morir); generalmente se agregaba el sf. **-ku loc.** para formar un adverbio que indicaba de qué modo habían sido enterradas. Antiguamente, ésto se hacía por varios motivos, especialmente el miedo a los muertos. Algunos preferían usar **añiokya yanii todavía vive** para indicar que uno todavía estaba con vida y reservar el uso de **iraníaga** para referirse a carne de caza que estaba todavía cruda. **Pairani onti ikitagiri matsigenka iraniagaku tekyara inkamasanote.** Antiguamente enterraban a personas vivas cuando todavía no estaban totalmente muertas. • Las otras personas son: **naníaga vivo/a (yo)**; **paníaga vivo/a (tú)**; **aníaga viva (ella)**.

V. i- Apén. 1; niagantsi₃, aníaga.

iranígaki V. nigákintsi.

iraniri V. ani.

iraniro V. naniro.

iranógore *inan.pos.* la salida de la madriguera de un majás por donde se escapa.

▲ Cuando un majás excava su madriguera (**inaki**), en el extremo donde termina deja una capa delgada (**ientyatakero**) de tierra y hojas que casi no se pueden notar, pero por donde puede salir cuando hay peligro.

iranótare V. notárentsi.

iranotarevocharókite V. notarentsivocharókite.

irántane *inan.pos.* el trabajo de él. **Chapi nopokakera naro ipintsavetaka apa irirori. Game onti ikantakoti irántane, iripokakemetyo.** Ayer cuando vine, mi papá también quería venir. Si no hubiera sido por su trabajo, habría venido.

- Las otras formas posesivas son: **nántane mi...**; **pántane tu...**; **ántane su...(de ella)**.

• El uso de esta palabra se limita a referirse a trabajo en general; mayormente se usan términos específicos para cada tipo de trabajo o se usa el verbo **tavagetagantsi**.

V. tagantsi.

irantavagero V. tavagerontsi.

irapatóire *m.pos.* los peones u obreros de él (*lit.* sus reunidos).

- Se refiere a personas reunidas por un patrón o jefe de familia para el que trabajan.

- Las otras formas posesivas son: **napatoire mi(s)...**; **papatoire tu(s)...**

V. patoitagantsi₁.

irapiananekítene *s.pos.* el/los otro(s) niño(s).

- Aparece en todas las personas (*véase irapítene*).

V. ananéki.

irapisapatótene *m.pos.* el otro zapato (de un par).

V. irapítene, sapato.

irapisurarítene *m.pos.* otra persona o animal del mismo sexo masc. (*lit.* su otro hombre de él).

V. irapítene, súrari, apitsinanétene.

irapítene *m.pos.* su par, el otro como él (*lit.* su dos).

- Las otras formas posesivas son: **napítene mi...**; **papítene tu...**; **apítene su...(de ella) (f./inan.)**.

- **napimatsigenkatene** mi paisano/a, mi compañero/a (*lit.* mi otro matsigenka/persona).

V. píteni.

irapitsitítene *m.pos.* el/los otro(s) perro(s).

V. irapítene, otsiti.

irashi *pron.poses., adj.* suyo/a, suyos/as (de él); acerca de o para él.

- **irashi yogakero** él por naturaleza. **Yogari koki irashi yogiro ikyara isuretarora irantane, kigonkero maika inti tavagetsirira.** Mi tío desde pequeño por naturaleza pensaba en el trabajo; hasta ahora es uno que trabaja mucho.

V. gagantsi₂.

irashiegi *pron.poses., adj.* suyo/a, suyos/as (de ellos), para ellos.

V. irashi; -egi₁ 1.3.1.

irashimátare V. shimatarintsi.

irashimirántane *m.pos.* su enemigo con el que pelea físicamente en guerras.

- Las otras formas posesivas son: **nashimirántane mi...**; **pashimirántane tu...**

V. shimirintsi.

irashinonkare V. shinonkarintsi.

irashirikoni *adj.an.* por separado, aparte, en otra parte no muy lejos (tercera persona, gén. masc.).

- Aparece en todas las personas (*véase irashi*). **Ogari ishinto aiño otimi anta intatikya ashirikoni oni otentaiga pashini anta omagaigira.** Su hija vivía aparte al otro lado de la quebrada junto con otros.

V. -ni₃ Apén. 1; ashirikoti.

irashitakomento V. shitakomentontsi.

irashitari *pron.poses., adj.* para o de él pues; porque (es) para o de él. **Ipokaigake novisariegite yogai-gapaakaro parianti irakaga, narori nokantaigiri: "Gara pitsonkaigiro, irashitari notomi, irorokonatarari notigantari".** Mis nietos desde que llegaron habían estado comiendo los plátanos maduros, y yo les dije: "No se coman todos, porque son para mi hijo y así por lo menos tener esto para darle".

• Aparece en todas las personas (véase **irashi**); se usa la primera persona **nashitari** con mucho cuidado. Se cuenta que **Yoyarive**, el gran tacaño de la tradición oral, siempre se guardaba todo para sí mismo diciendo “**nashitari**”; nadie más se atrevería a decir esto, salvo un niño de la familia.

■ **irashitari yogakero** porque así es, pues, él; porque él por naturaleza.

V. **irashi**; **-tari** 4.14.1; **gagantsi**₂.

iratsipereane V. **tsipereagantsi**.

iravéntane *s/inan.pos.* su defensa o arma de él; su amparo; *fig.* la mano derecha de él.

• Se aplica este término a personas o cosas a las que uno recurre, de las que uno depende, o que usa, para su defensa o para hacer cualquier cosa (*p.ej.* su perro, sus flechas, una hierba medicinal).

• Generalmente, en vez de usar esta forma sustantival, se usa una forma nominalizada del verbo **ventagantsi**₁, o aún más todavía se usa la frase **inti naventa él es del que dependo**. **Yogari iraventane matsikanari inti suvatatsirira**. El brujo recurre al demonio que silba (*lit.* el arma del brujo es él que silba). **Yogari matsikanari inti yaventa kasuvare-rini**. El tunchi es de lo que el brujo depende (para hacer daño).

V. **ventagantsi**₁.

iravincháiro poniro, iravicháiro poniro *inan.* mata-palo (esp. de planta parásita perjudicial).

▲ Crece en las ramas de los árboles o arbustos. Los pajaritos **poniro** y **korishi** que se alimentan de sus semillas también las siembran; éstas contienen una sustancia gomosa y los pájaros las pican, las llevan en sus picos y las depositan en las ramas donde se pegan por sí solas; por eso se refieren a los pájaros que los depositan como **tsimeri tsirekagatsirira pájaros injertadores** (*lit.* pájaros que pegan semillas); a la planta se le conoce con los apodos **irontsirekagiro poniro, korishi** o **tsimeri el pegote de los pájaros poniro, de los papamoscas o de (otros) pájaros**. Conforme van creciendo estas plantas, poco a poco hacen secar el árbol o matan la planta donde están.

◆ Se usan las hojas en baños calientes para aliviar torceduras, miembros lisiados, etc.

V. **poniro, tsirekagantsi, korishi, tsimeri**.

iravo V. **ávotsi**.

iri V. **apa**.

iriákari V. **irirorákari**.

iricharine V. **charínentsi**.

irikagantsi {yairikakero} *vt.* agarrar, coger, sujetar con la mano. **Yogari notomi ipintsatakara katonko, nokantavetakari**: “**Garatyo piati**”, **teratyo inkeme, ariompatyo ishigavetanakari iromate-tanakempara, nagavakeri nairikakerira**. Mi hijo quería mucho irse río arriba, y aunque yo le rogaba que no se fuera, no me hacía caso, sino que seguía corriendo para embarcarse, (entonces cuando ya estaba por embarcarse), yo lo agarré y lo sujeté de la mano (para que no se fuera).

irikakotagantsi {yairikakotakeri} *vt.* coger a alguien de la ropa. **Yogari iraniriegí tera inkoge iriataera,**

yagaigavakeri yairikakoigakeri. (Cuentan que) sus cuñados no querían que se fuera, (así que) lo cogieron y lo agarraron de la ropa.

V. **irikagantsi**; **-ako** 4.8.1.1.

irímoki [del cast.] *inan.* limón.

irimokiato *inan.* jugo de limón; limonada.

V. **irimoki**; **-ato** Apén. 1.

irimogopire V. **ímpogo**.

irina, jirina BU *inan.* esp. de ortiga.

▲ La picadura es muy fuerte y dolorosa.

irínashi *inan.* lugar donde abunda la **irina**.

V. **oshi**.

iriniane V. **niagantsi**₂.

iriniro V. **ina**.

irintsipakite V. **itsípaki**.

iriokona V. **irirokona**.

iriraa V. **iráatsi**.

iriráapana V. **iraapanantsi**.

iriráapini osheto *inan.* cumala (esp. de árbol) (*lit.* sangre de maquisapa).

• Apodo de **tsompantoki**.

V. **iráatsi**; **-pini** Apén. 1; **osheto**.

irirenti V. **ige**.

iriri V. **apa**.

iriro *pron.* él. **Nopavetakari notomi inki impankita-kerora, impo teratyo impankitero. Maika impatyo iriro nompake irapitene, irirorakari pankitakerone**. Le dí a uno de mis hijos maní para que lo siembre, pero no lo sembró. Ahora voy a darle al otro a ver si él (*lit.* posiblemente él) lo va a sembrar.

V. **iriroegi**.

iriroánkini *pron.* él es el que siempre hace o se porta así o al que le gusta hacer algo (mayormente negativo). **Noneakera opegakara nogotsirote, nokanti: “Irirorokari gakero otomi nevatyage, iriroankini koshivagetatsi”**. Al ver que se perdió mi cuchillo, dije: “Seguramente era el hijo de mi sobrina el que lo robó porque (solamente) a él le gusta robar”. **Matsi viro Pepe, iriroankini Pepe paio ikisanti**. Acaso tú eres Pepe, pues Pepe siempre se porta muy mal enojándose (con alguien).

V. **iriro**; **-ank** Apén. 1; **iriroánkini**.

iriroegi *pron.* ellos.

V. **iriro**; **-egi**₁ 1.3.1; **iriro**.

irirokona, iriokona *pron.* por lo menos éste, siquiera éste. **Noavetaka nonkenavagetemera tera tatuíta nonee, inti nokonaatanake shivaegi nokanti: “Iri-rokona namumatanake”**. Me fui (al monte) a cazar pero no encontré nada, así que cogí algunos pececillos con barbasco y dije: “Por lo menos llevaré éstos”.

• Se emplea como una expresión de agradecimiento cuando lo que uno recibe es poco (véase **tsimaventa-gantsi**).

V. **iriro**; **-kona** Apén. 1; **irirokona, irirotakenityo**; la nota en **konaatagantsi**.

irírokya *pron.* 1. a él le toca, él ya, él es el próximo,

él a su vez. **Apa, maika irirokya okatinkatake ige inatanaerora tsitsi.** Papá, ahora le toca a mi hermano llevar la leña. **2.** a él casi, por poco a él.

• Se usa para decir que algo está por suceder a alguien de género masculino. **Ikaemakotakena apa ikanti: “Notomiiii, taina, irirokya iragake pirenti maranke”.** Mi papá me llamó: “Hijoooo, ven, casi le muerde la serpiente a tu hermano”.

• Aparece en todas las personas: **narokya a mí...; virokya a ti...; irorokya a ella.... Noavetakara nanuivagetera okomutakenara otishi, nokemisantu-matirotyo pugarara pugarara otonkaker, narokyatyo ontonkavagetake.** Estaba yendo a cazar pero los cerros reaccionaron ante mi presencia, y de repente escuché que tronaba fuerte *pugarara pugarara* y casi me cayó el rayo.

V. iriro; -kya Apén. 1; irórokya.

irírome pron. si él hubiera o habría. **Yogari iri ikantakero: “Noshinto, anta irirome pagae notineri, irirome kovintsaaempine”.** (Cuentan que) su padre le dijo: “Hija, si tú te hubieras casado con mi sobrino, él te habría mantenido con carne de caza”.

V. iriro; -me 4.15.2; irórome.

irírompa pron. mejor él (en contraste con otro); él (denotando énfasis).

• Generalmente se usa en una discusión o disputa. **Okantavetaka pagiro: “Noatakera nagutera sekatsi”.** **Yogari koki ikantiro: “Irirompa gutatsine pitomi, virori pianatitaketari”.** “Voy a traer yuca”, dijo mi tía. “Mejor que tu hijo vaya a traerla porque tú estás con fiebre”, le respondió mi tío. **Ikantavetakena koki noatakera nagavashitakera, kantankicha nokanti: “Garorokari noati, irirompa pinkogaigake ikyarira evankaritanankitsi tekyenkarira inkatsipageige pintigankaigakerira”.** Mi tío me dijo que vaya a traer hojas para el techo de la casa, pero yo dije: “Quizás no pueda ir, mejor busca a los jóvenes que todavía no les duele por todas partes y mándalos a ellos”.

V. iriro; -mpa Apén. 1; irórompa.

irironika pron. (no es) él.

• **Tera** siempre precede a **irironika** cuando lleva este significado.

V. iriro; -nika 4.14.2; irironika.

irironírika pron. como si fuera o estuviera él.

V. iriro; -nirika Apén. 1; irironírika.

irironíroro pron. él (confirmación o énfasis). **Maika nogotake irironíroro gutakenari otsiti nogitso-kitsite, noneakeritari inkaara okyatyo ipokapokavagetake.** Ahora sí sé que es el perro el que está comiendo mis huevos de gallina, porque lo vi endenantes venir repetidas veces.

V. iriro; -niroro 4.15.5; irironíroro.

iríroro pron. si fuera él.

V. iriro; -ra 4.14.4.

irirorákari, iriákari pron. habrá sido o será él, probablemente él.

V. iriro; -rakari 4.15.11; irirorákari.

iriroratyo pron. había sido él. **Iriroratyo pokankitsi notomi. Antari inkaara nonapaakera anta samani, noneventapaaka patovageigaka noneiri tyaniri.** Había sido mi hijo el que llegó. Endenantes cuando estaba llegando y todavía estaba un poco lejos, vi que (había gente) reunida y pensé que era otra persona.

• Generalmente la primera y segunda personas se usan para expresar admiración o sorpresa; *p.ej.* la segunda persona se utiliza cuando alguien recién se ha dado cuenta con quién se encontró, o quién es que ha llegado; también se usa cuando se trata a un desconocido como si fuera un amigo bien conocido. **Impogini imavagetanaka kemari irirori, iriro impogivagetanankitsi ikiashintsati iachane, ishonka ineiri aratinkake ikantiri: “¡Ani, viroratyo! ¿Tyara plate?”** (Cuentan que) luego llegó (*lit.* hizo lo mismo) el tapir. Él venía al último cargando sus hachas, se volteó, vio (al hombre) parado y le dijo: “¡Cuñado, habías sido tú! ¿A dónde vas?” **Maika nogotake irororatyo pakeri ina icha kitsagarintsi, kogapage ikantake: “Onti nopunaventakero kamatikya”.** Ahora sé que había sido mi mamá quien le dio la cushma a mi hermano, pues él había dicho: “La compré río abajo”.

V. iriro; -ra 4.14.4; -tyo₂ 4.15.3.

irírori pron. él en vez de otro o en contraste con otra persona; él en cambio; él también.

• Sirve también para dar énfasis. **Aikiro inakera irirori okishirora iniro, ikantakotiro.** (Cuentan que) también cuando él estaba presente y su madre reñía (a su hermana), él la defendía.

V. iriro; -ri₃ 4.15.13; irórori.

irirotakaníroro V. irirotake.

irirotake vi.irreg. él es.

• Este término es una forma verbalizada del pronombre personal **iriro él.** Aunque hasta la fecha no se ha encontrado ejemplos del uso de la forma básica que está citada aquí, se la encuentra con varios sufijos los que se describen en las notas que se dan a continuación. Aparentemente, solamente los pronombres personales de tercera persona de género masculino y femenino aparecen en estas formas.

• Los términos **irirotakenityo** e **irorotakenityo**, por lo menos o *siquiera eso/esa*, son compuestos de los pronombres **iriro él** e **iroro ella**, más los sufijos **-ni₁ aum.** o **-niroro afirm.** sin o con **-tyo₂ excl.** Mayormente se las usan como una respuesta cortés que demuestra que uno está contento con lo que ha recibido, no importa que haya sido poco; por el contrario, si alguien indica que no está contento con lo poco que ha recibido, se usa esto para llamarle la atención y hacerle darse cuenta que por lo menos ha recibido algo. **Yogari apa ipakena maani shivaegi ikanti: —Intaganisano nopakempi yoka. Nokantiri: —Irirotakenityo.** Mi papá me dio una pequeña cantidad de sardinas y dijo: —Solamente este poquito estoy dándote. —Algo es algo en vez de nada —le dije. —**Irirotakenityo nopakempi, kañotari gamera tatuíta nopimpi!** —¡Por lo menos te he dado

eso, (pero estás respondiendo) como si no te hubiera dado nada! **Nopavetakarityo notomi patiro pochariiki teratyo, atanatsityo ikogira pashini. Naro nokantiri: —¡Matakaniroro nopakempi! ¡Irorotakeniroro atanatsi!** Dí un caramelo a mi hijo pero no (estaba contento), sino que quería otro. —¡Ya te he dado! —le dije. —¡Ya basta!

- Cuando estas formas incluyen **-an abl.** o **-vage cont.** o los dos, cualquier de los pronombres personales puede aparecer como el tema. Cuando **irirotanake**, *p.ej.*, acompaña el complemento de un verbo transitivo, indica que algo está por pasar a la persona o cosa indicada por este complemento; cuando aparece con un verbo intransitivo, indica que el sujeto está por hacer algo; cuando aparece con **-vage** es para indicar que el sujeto es idéntico a otra persona o cosa mencionada en alguna característica; cuando aparece en ciertos contextos con los dos **-vage** y **-an** indica que el sujeto está por morir. **Ipatimatanake otsiti samani irirotanaketyo iragakerira, ontitari ishigopitanake.** El perro está persiguiendo al majás y casi lo agarra, porque (el majás) se está cansando. **Pairani noatake inkenishiku notimpinake, narotanake aganake notasegane.** Hace unos años fui al monte donde me extravié y casi me muero de hambre (*lit.* casi a mí me coge mi hambre). **¡Ipatimatakempi maranke, virotanake iragavake!** ¡Una culebra te está persiguiendo y está por morderte! **Yogari sentini ityomiasamani inake ikañovetakari marati irirovagetaketyo kara.** El shansho (hoacán) es pequeño como el manacaraco e idéntico en tamaño. **Pairani yogari notomi imantsigatanake irirovagetanake inkamake, impo ipokake gavintantsirira yogavintakeri yovegaa.** Hace mucho tiempo mi hijo estaba muy enfermo y estaba por morir, luego el promotor de salud le dio medicina y se sanó.

- Todos los pronombres personales aparecen en una forma verbalizada reflexiva con el sufijo **-niro** *afirm.* que se usa para expresar *tener la culpa y ser culpable*. **Yogari iriri ikaemanake: “¡Ee, notominii, irirotakaniroro inkaara nantiniroro yoveraana-take, maika nogakeri!”** (Cuentan que) su padre comenzó a gritar: “¡Ayy, mi hijooo, él tiene la culpa por haber estado fastidiándome endenantes, y ahora lo he matado!” **Ikanti: “Maika gara noneavagetairo notsinanete, mataka kamake. Narotakaniroro, nogavintakagantaerome okyara, gametyo okami”.** Él dijo: “Ahora ya no veré más a mi mujer, (porque) ya está muerta. Yo tengo la culpa (porque) si la hubiera hecho curar cuando recién (se enfermó), no habría muerto”. **Okantiro: “Pagi, virotakaniroro pikaemanakeniroro. Game pikaemi, gametyo opokaigi”.** (Cuentan que) ella le dijo: “Tía, tú tienes la culpa por haber gritado. Si no hubieras gritado, ellas no habrían venido”. **Ikanti: “Irorotakaniroro, nokantavetakaro inkaara tera onkeme”.** “Ella tiene la culpa, porque yo se lo dije endenantes y no hizo caso”, dijo él.

V. **iriro**; **-ni**₁ 4.15.4; **-niro** 4.15.5; **-tyo**₂ 4.15.3; **-vage** 4.8.2.3.

irirotanake V. **irirotake**.

iriroitari *pron.* él (es) pues.

V. **iriro**; **-tari** 4.14.1; **irerotari**.

irirovagetake V. **irirotake**.

iriseroshite V. **seroshiterintsi**.

irishi inan.pos. la cola o el rabo de él.

- La forma **-gishi/-kishi** aparece en temas compuestos y como clasificador de colas y cosas parecidas (*p.ej.* **ogatsantsakishini irishi su cola es larga; ikoronkorokishitake kapeshi irishiku el rabo del achuni es rayado**); se usa también en forma figurada. **Amaagishitakeri noshinto shitatsi.** Mi hija hizo la estera con un lado más angosto que el otro (*lit.* con una cola).

V. **chovirikintsi**.

irishigópire V. **shigópire**.

irishinto V. **noshinto**.

irishitagantsi {irishitake} *vi.* tener cola.

- Se usa para insinuar que alguien no está portándose apropiadamente. **Noneakerora noshinto tera ompirinitagantsite onti okavirikavirivagetaka nokantiro: “Matsi ario pirishitake, ario pikañotakari otsiti”.** Viendo que mi hija no permanecía sentada, sino que se levantaba a cada rato le dije: “¿Acaso tienes cola?, estás (portándote) como un perro”.

V. **irishi**.

irishitake V. **irishitagantsi**.

irishitéare V. **shitea**.

irishitonki V. **irishi**, **tónkitsi**, **shivityákintsi**.

iritíneri V. **notíneri**.

irítsima V. **tsitsi**.

iritsimate V. **tsitsi**.

irítsiro V. **incho**.

irítsiro maranke V. **matínkori**.

irítsiro matsóntsori *f.* esp. de lagartija o camaleón (*lit.* la hermana del jaguar).

- ▲ Sube a los árboles y entra en sus huecos; es de color gris o ceniza; tiene pintas como las del jaguar; también se le conoce con el nombre de **makota** o **makotaniro**.

V. **incho**, **matsóntsori**.

irityonkare V. **tyonkárintsi**.

irivatiki, jirivatiki inan. quina-quina, estoraque (esp. de árbol).

- ▲ La corteza exuda bálsamo; las hojas tienen un olor muy penetrante; la madera es muy dura.

- ◆ Se cocina la corteza y se toma dos veces al día para curar úlceras estomacales. Se usan las hojas en baños calientes contra cualquier dolencia. También se corta el tronco, se recoge la savia, se la deja secar, y una vez seca se la mastica para prevenir la caries dental. La madera es muy útil para vigas en la construcción de casas y para la confección de pipas, etc.

irivenkíkite V. **ivénkiki**.

irívire V. **íveri**.

iriviretsare V. **iviritsa**.

iroakari V. **irororákari**.

irogaguro V. **gagúrontsi**.

irogámere *s.pos.* el discípulo o aprendiz de él; la persona a la que él ha hecho acostumbrarse a algo.

- Las otras formas posesivas son: **nogámere** *mi...*; **pogámere** *tu...*; **ogámere** *su...(de ella)*.

V. gametagantsi.

irogashíare V. gashiarintsi.

irogashiokire V. gashiokirintsi.

irogashire V. gashirintsi.

irogatsaaro V. katsáarontsi.

irogavokire V. gavokirintsi.

irogikáane *inan.pos.* la risa espontánea de él.

- Las otras formas posesivas son: **nogikaane** *mi...*; **pigikaane** *tu...*; **ogikaane** *su...(de ella)*. **Tsikyata opokashitakena nogikaane ;tyarika!, okaeniva-getiratyo.** Así no más me ha dado risa y me pareció muy chistoso.

V. kaagantsi₁; o₁- Apén. 1.

irogógeka *inan.pos.* su lujuria, su sensualidad, su concupiscencia, sus deseos sensuales (de él).

V. gogetagantsi, gogenti.

irogótane *inan.pos.* la sabiduría o los conocimientos de él, lo que él sabe.

- Las otras formas posesivas son: **nogotane** *mi...*; **pogotane** *tu...*; **ogotane** *su...(de ella)*.

V. gotagantsi.

iroki V. ókitsi.

romperane *s.pos.* el peón de él, la persona a la que él le da órdenes.

- Las otras formas posesivas son: **nomperane** *mi(s)...*; **pomperane** *tu(s)...*; **omperane** *su(s)...(de ella)*.

V. peratagantsi₁, irapatóire.

ironampíría V. nampiriantsi.

irontsirekágíro poníro, irontsirekágíro korishi;
irontsirekágíro tsiméri V. iravincháiro poníro.

irookona V. irorokona.

iroro *pron.* ella. **Ikantiri: “¿Iroo pikogai pitsiro? Non-neakotavakero akya oatakotakero kara”.** (Cuentan que) le preguntó: “¿Es a tu hermana a quien buscas? La vi pasar por allí junto con (el jaguar)”.

|| *adv.* al instante, ahí mismo, en el momento que. **Iro-ro noniakera, oga ikenake yaranake.** En el momento que hablé, él se fue volando.

V. iriro, iroroegi.

irooánkini *pron.* ella es la que siempre hace o que siempre se porta así. **Noneapaakeri atava noriaka kamake nokanti: “Sa irorotyó pasatakeri noshinto maika, irooankiniri kishiri piratsi”.** Al llegar, vi a una gallina echada (en el suelo) muerta y dije: “Ahora sí, mi hija le ha pegado porque ella es la que siempre maltrata a los animales domésticos”.

V. iroro; -ank Apén. 1; irioánkini.

iroroegi *pron.* ellas.

V. iroro; -egi₁ 1.3.1; iriro.

irorokona, irookona *pron.* por lo menos ésta, siquiera ésta, siquiera algo. **Oatake iniro kaaraseku**

okotakiagetakerora kamonataki mehotakitankitsirira amanakerora opireakerora onkotakero, irorokona ogaka. (Cuentan que) su madre fue al basural y buscaba cáscaras de chonta tiernas para llevarlas a casa, picarlas, cocinarlas, y así tener siquiera algo que comer.

- Se emplea como una expresión de agradecimiento cuando lo que uno recibe es poco (*véase* **tsimaventa-gantsi**).

V. iroro; -kona Apén. 1; irorokona, irorotakenityo.

irórokya *pron.* a ella le toca, ella ya, ella es la próxima. **Karanki noatuti noneirora pinato, noneakitiro otimake intatikya niateni. Maikari maika noavetaka mameri, irorokya magaatsi oshinto.** Antes cuando iba a visitar a mi cuñada, vivía (*lit.* la vi que vivía) al otro lado de la quebrada. Ahora, en cambio, fui y ya no estaba ella sino que su hija vive (*lit.* duerme) allí. **1.** a ella casi, por poco a ella.

- Generalmente aparece con **-tyo₂ excl.** **Otuanake inchato sagiteniku nomagaigakera, irorokyatyó ompasatanake noshinto ogitoku.** Un árbol se cayó en la noche cuando estábamos durmiendo y por poco le aplastó la cabeza a mi hija.

- **irorokya ikanti, irorokya ikanti** dice una cosa y después dice otra.

V. iroro; -kya Apén. 1; irírokya.

irórome *pron.* si ella hubiera o habría. **Antari irorome oshiteatantakempame omaraani nia anta iniroa, ario pinkante oneaerimetyo ojime.** (Cuentan que) en cambio, si ella hubiera seguido el río principal (y no el brazo), habría encontrado a su marido.

V. iroro; -me 4.15.2; irirome.

irórompa *pron.* mejor ella (en contraste con otro/a); ella (denotando énfasis). **Onevivetakenari nevatyage noshetote, kantankicha naro nokantiro: “Iro-rompa nompake pinato, oketyotari nevitakenari”.** Mi sobrina me pidió que le diera mi mono, pero yo le dije: “Mejor voy a dárselo a mi cuñada, porque ella me lo había pedido primero”.

|| *adv.* apenas, poco después (como consecuencia de una acción previa). **Irorompa iatanakera apakamatikya, ikenapai icha irogiatanakerimera nokantiri: “Mataka atake”.** Apenas había salido mi papá para ir río abajo, mi hermano llegó queriendo ir con él; le dije: “Ya se fue”. **Irorompatyó oviikakarora, choeni osamanitanake oga ikenake isoronkana.** Apenas la tomó, y muy poco después (el feto) comenzó a bajar.

V. iroro; -mpa Apén. 1; irírompa.

iróroni *adv.* muy despacio o lento, con cuidado. **Yogari soroni onti iroroni ikamariti, tera ishintsite.** El pelejo camina muy despacio, no camina rápido.

V. iroro; -ni₁ 4.15.4.

iroronika *pron.* porque (no es) ella.

- Tera siempre precede a **iroronika** cuando lleva este significado. **Okantavetavakena pirento: —Paganakera sekatsi. Nokantiro: —Garorokari nagi, tera iroronika kantenane ina shintasanotarorira oseká.** —Lleva yuca —me dijo mi hermana cuando

me estaba yendo. —Probablemente no la lleve —le dije, —porque no es mi mamá la que me ha dado permiso (*lit.* que me ha dicho), (y ella es) la verdadera dueña de la yuca.

V. *iroro*; -nika 4.14.2; *irironika*.

iroronírika *pron.* como si fuera o estuviera ella. **Antari chapi opavetakena novisarote perota, kantankicha maika tera nonee nompegavagetemparira, onti gutanakenari pirento kañomataka iroronírika opake.** El otro día mi abuelita me regaló una pelota, pero ahora yo no puedo jugar (*lit.* no veo que juego) con esa pelota, sino que mi hermana me la ha quitado como si fuera ella a la que se la dio.

V. *iroro*; -nirika Apén. 1; *irironírika*.

iroroníro, iroroniro; iroroni *pron.* ella, ésa (confirmación o énfasis). **Ikantiri: —¿Iro ro pikogake pitsiro? Ikanti: —Iro roniro, gamera onti sa gametyo nopokavageti aka. —¿Es tu hermana a quién buscas? —le preguntó él. —(Claro que sí), ella es pues; si no fuera por ella, no habría venido por acá —le contestó él.**

V. *iroro*; -niroro 4.15.5; *irironíro*.

irórora *pron.* si fuera ella.

V. *iroro*; -ra 4.14.4.

irororákari, iroákari *pron.* habrá sido o será ella, ésta o ésa. **Mamerisano sekatsi nonkotanaera paita no-sekatanaempara, impa irororakari nankishitanae parianti, iro ro noganaempa.** No hay nada de yuca para cocinar más tarde para la cena, (así que) tal vez ase plátano para tener algo que comer.

V. *iroro*; -rakari 4.15.11; *irirorákari*.

irororatyo *V.* *iriroratyo*.

irórori *pron.* ella, ésta o ésa en vez de otra o en contraste con otra persona; ella en cambio; ella también. **Chapi okantake ina okogake oatakera irorori kamatikya ogiatanakenara.** Mi mamá me dijo ayer que ella también quería ir conmigo río abajo.

• Sirve también para dar énfasis. **Ikisamatanakatyoto tineri ikanti: “¿Ario tatari agakera irorori ompokakera? ¡Matsi ario ontogake irorori kameti ompokakera!”** (Cuentan que) su yerno se molestó y dijo: “¿Para qué va a ir ella? ¿Acaso ella va a tumbar árboles (para hacer chacra) para que se justifique su ida!”

V. *iroro*; -ri₃ 4.15.13; *irírori*.

irorotakaníro *V.* *irirotake*.

irorotake *V.* *irirotake*.

irorotanake *V.* *irirotake*.

irorotari *pron.* ella o ésta (es) pues. **Oavageti anta samani osuretaro otivine okanti: “¡Eee, irorotari notivine nomagisantanakero nomananakerora!”** (Cuentan que) ella se fue por allí lejos, y de repente se acordó de su sal y dijo: “¡Ay de mí, mi sal, pues, me olvidé de esconderla!” **Nokenkisureaka tovaiti, irorotari maika nokogake noniakempira.** Estoy muy triste, y es por eso, (*lit.* ésta es) pues, que quiero hablar contigo ahora.

V. *iroro*; -tari 4.14.1; *irirorotari*.

irorovagete *V.* *irirotake*.

iroroventi, iroventi *conj.* puesto que, pues bien, en ese caso, por eso pues. **Ikantiro: “¡Iro roventi pipintsatakara tsame”.** “Puesto que quieres irte, vamos”, le dijo él.

• También aparece con -ra *subord.* sin/con -tyo₂ *excl.* **Ikantiro apa ina: “¡Iro roventiratyo! ¡Iro ro pipintsatashitaka pinkisaenara pipokantakarira chapi!”** “¡Por eso pues (querías venir)! ¡Era para rabiarme conmigo que tenías ganas (de venir), y por eso viniste ayer!”, dijo mi papá a mi mamá.

• Se usa para acceder al pedido o deseo de otro después de haber escuchado sus razones. **Iro roventira, nanityo. Tsame.** En ese caso, está bien. Vamos.

V. -ra 4.14.4; -tyo₂ 4.15.3.

irovankónare *V.* *vankonarintsi*.

irovankotare *V.* *vankotarintsi*.

irovashiro *V.* *vashirontsi*.

irovatsikore *V.* *vatsikorintsi*.

iróventi *V.* *iroroventi*.

irovishate *V.* *ovisha*.

isaagantaka *V.* *saagantagantsi*.

isaagantakero *V.* *saagantagantsi*.

isaagitetakero *V.* *saagitetagantsi*.

isaamaitakero *V.* *saamaitagantsi*.

isaamenkiaatake *V.* *saamenkiaatagantsi*.

isaamenkitake *V.* *saamenkitagantsi*.

isaamokoikitake *V.* *saamokoikitagantsi*.

isaankakero *V.* *saankagantsi*.

isaankariite *V.* *saankariite*.

isaashinkantake *V.* *saashinkantagantsi*.

isaashitetake *V.* *saashitetagantsi*.

isaataka *V.* *saatagantsi*.

isaatakeri *V.* *saatagantsi*.

isaatonkitakeri *V.* *saatonkitagantsi*.

isaatsantsagake *V.* *saatsantsagagantsi*.

isaatsenkotake *V.* *saatsenkotagantsi*.

isaatsenkotakeri *V.* *saatsenkotagantsi*.

isagantaataka *V.* *sagantaatagantsi*.

isagantaatakeri *V.* *sagantaatagantsi*.

isagantaka *V.* *sagantagantsi*.

isagantakeri *V.* *sagantagantsi*.

isagantakotakeri *V.* *sagantakotagantsi*.

isagantatsakitaka *V.* *sagantatsakitagantsi*.

isagempitataka *V.* *sagempitatagantsi*.

isagempitakeri *V.* *sagempitatagantsi*.

isagonkonatakero *V.* *sagonkonatagantsi*.

iságova inan.pos. la forma del caparazón del armadillo.

isakakeri *V.* *sakagantsi*.

isakero *V.* *sagantsi*.

isakirigakotaka *V.* *sakirigakotagantsi*.

isakirigakotakeri *V.* *sakirigakotagantsi*.

isama *inan.pos.* la forma del cuerpo pequeño (de algo de gén. masc.; *p.ej.* de un niño, de pájaros y animales pequeños, de personas vestidas de cushma que se ven a la distancia).

- Generalmente no se usa **isama** como palabra independiente sino que se usa **ishamariki**; la forma **-sama** y el diminutivo **-shama**, aparecen en temas compuestos y como clasificador de cuerpos pequeños y cosas parecidas (*p.ej.* **itonkuti apa pisamate-ni samani mi papá baleó dos majases; ineakiti apa yairi yompatakaka inchatoku kiraasamamatake mi papá fue y vio (un nido) muy rojo (de) abejas yairi** pegado en un árbol. **Yogari tsiriti akashamani, tera inkañotempari shivivirini ariosamarika**. El gorrión **tsiriti** es pequeño, no es como el pájaro corregidor que es más grande.
- Se puede usar **isama** en forma adverbial con **-ku loc.**, pero no se considera que es la forma preferida. **Yogari kirigeti ityomiani inake. Yogari konkari choeni ipairotake isamaku**. El pájaro carpintero **kirigeti** es chico. El **konkari** es un poco más grande-cito.

V. osama, ishamariki.

isamagore V. samagorentsi.

isamanigitetakotake V. samanigitetakotagantsi.

isamatakotake V. samatakotagantsi.

isamatsatakeri V. samatsatagantsi.

isame V. sámetsi.

isameataka V. sameatagantsi.

isameatakeri V. sameatagantsi.

isamechanoenkatake V. samechanoenkatagantsi.

isamegorenkakotake V. samenkorenkakotagantsi.

isamenkorenkakotake V. samenkorenkakotagantsi.

isametake V. sametagantsi.

isameto, isámeto *m./inan.pos.* su similar, semejanza o parecido (de él).

- ♦ Tradicionalmente se decía que ciertos animales que antiguamente existían cuando había comunicación entre el cielo y la tierra (*véase omogutotsa inkite*), tenían aquí en la tierra sus similares en forma de animales demoníacos a los cuales se referían con el término **isameto**. Entre ellos estaban el maquisapa, la perdiz y el sajino. Se decía que el animal y su similar demoníaco se parecían en todo, salvo que los animales demoníacos eran feos y podrían hacer daño a la gente (*p.ej.* se pensaba que **isameto kentsori** el similar de la perdiz era parecida a ella misma pero con algunas variaciones como no tener plumaje completo sino tener el cuerpo cubierto de algo como ceniza). Muchas veces los nombres de estos animales llevan el sf. **-niro silvestre, maléfico/a** (*p.ej.* **shin-toriniro sacha-sajino**).

Además, actualmente se aplican los términos **isameto** y **osame-to** a plantas que manifiestan las características de sus similares. Se ven estas características en muchas plantas cuyos nombres generalmente terminan con el sufijo **-pini parecido/a**. Se dice, por ejemplo, que la planta **samanipini**, que tiene rayas en las hojas parecidas a las rayas del majás, es **isameto samani**, y que la planta **pogonto jergón-sacha**, que tiene diseños bonitos en el tallo como los del jergón **tavátori** es **isameto maranke**. Las diferentes partes de las plantas, generalmente las hojas o las raíces, se

utilizan por motivos relacionados con los animales cuyos nombres y características llevan; *p.ej.* se raspan las raíces de la planta **samanipini**, se mezclan las virutas con la comida de los perros y se les da para que sean buenos cazadores de majás; se usan raspaduras del tallo del arbusto **maseropini** el similar del sapo para curar los diviesos que tradicionalmente se atribuía a que les salían por haberse burlado del mismo sapo.

isamógare V. samogarintsi.

isamogatake V. samogatagantsi.

isamponkake V. shamponkagantsi.

isankenaataka V. sankenaatagantsi.

isankenaka *inan.pos.* sus diseños o pintas (de las crías de ciertos animales; *p.ej.* el venado, el majás, el tapir).

V. sankenatagantsi, tsivakagantsi.

isankenataka V. sankenatagantsi.

isankenatakaro V. sankenatagantsi.

isankenatakero V. sankenatagantsi.

isankenavantakero V. sankenavantagantsi.

isankenavoatakotakeri V. sankenavoatakotagantsi.

isankevantake V. sankevantagantsi.

isankoagitake V. sankoagitagantsi.

isantiaka V. santiagantsi.

isantiakero V. santiagantsi.

isantonkatake V. santonkatagantsi.

isantonkatakero V. santonkatagantsi.

isantsanoake V. santsanoagantsi.

isántsare *inan.pos.* una nube larga en forma de serpiente.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que cuando se veía una nube larga y delgada era señal de que una serpiente acaba de morder a alguien. No se la señalaba con el dedo para evitar ser mordido.

V. santsaretagantsi.

isapatotaka V. sapatotagantsi.

isapatotakari V. sapatotagantsi.

isapatotakeri V. sapatotagantsi.

isapokaka V. sapokagantsi.

isapokakeri V. sapokagantsi.

isaraakotake V. saraakotagantsi.

isarentápako V. sarantapákontsi.

ísari V. písari, ivisarite.

isariaka V. sariagantsi.

isariakari V. sariagantsi.

isarintaka V. sarintagantsi.

isarintakari V. sarintagantsi.

ísaro V. písaro, ivisarote.

isarontaka V. sarontagantsi.

isarontakaro V. sarontagantsi.

isataaka V. sataagantsi.

isataakeri V. sataagantsi.

isataakotaka V. sataakotagantsi.

isataakotakeri V. sataakotagantsi.

isataamento *V.* sataaméntontsi.

ísati *V.* sátitsi.

ísatyó *adv.pron.* él también o él tampoco. **Nokogave-taka intimakera mampianakenanerira inkenishiku nomagavagetutera, kantankicha tera tyani nintatsine. Nokantavetakari ani tera inkoge, ísatyo notineri irirori ario ikañotaka, tera inkoge.** Yo quería que alguien me acompañara al monte a ir a pasar varias noches allí, pero no hay nadie que quiera (ir conmigo). Pregunté a mi cuñado pero él no quiere; mi yerno tampoco quiere ir.

V. ósatyo, isatyóniro.

ísatyóniro *adj.an.* igual que antes, sin cambiar la calidad, sin disminuir en cantidad (él). —¿**Yogari mantsigatankitsirira gaveitaka?** —Tera, aiño **ísatyóniro yanuitira.** —¿El enfermo está más grave? —No, sigue igual caminando.

- Las formas **-satyo** y **-satyoniro** solamente aparecen con prefijos de tercera persona; sin embargo, se usa la expresión **aisatyovi quédate así no más** que incluye un sufijo de segunda persona.

V. osatyóniro; -ni₃ Apén. 1; aisátyovi.

ísatyoporóniro *adj.an.* igual, igual que antes (la cara de él). **Yogari noshainkate ishiriagakovetanakatyó tovai, kantankicha ísatyoporóniro ikameti-protira.** Aunque mi abuelo ya ha cumplido muchos años, su cara sigue igual (*lit.* él está igual en la cara) y muy bonita (sin arrugas).

V. isatyóniro, vórotsi, osatyoporóniro.

ísavantakero *V.* savantagantsi.

ísavata *V.* savatantsi.

ísavikakeri *V.* savikagantsi.

ísavikakotakeri *V.* savikakotagantsi.

ísavinkaatake *V.* savinkaatagantsi.

ísavinkaenkatake *V.* savinkaenkatagantsi.

ísavinkake *V.* savinkagantsi.

ísavintaatakero *V.* savintaatagantsi.

ísavintakero *V.* savintagantsi.

ísaviririitake *V.* saviririitagantsi.

ísavisavienkatake *V.* savisavienkatagantsi.

ísavisavinkagiitake *V.* savisavinkagiitagantsi.

ísavitake *V.* savitagantsi.

ísavitakero *V.* savitagantsi.

ísavoatakari *V.* savoatagantsi.

ísavogaatakero *V.* shavogaatagantsi.

ísavogatakeri *V.* savogatagantsi.

ísavogiitaka *V.* savogiitagantsi.

ísavogitotaka *V.* savogitotagantsi.

ísavore *V.* savorints.

ísavotaka *V.* savotagantsi.

ísavotakero *V.* savotagantsi.

ísavoviotaka *V.* savoviotagantsi.

ísegiakero *V.* segiagantsi.

íseguraasetakero *V.* seguraasetagantsi.

íseguto *V.* segútontsi.

ísegutoki omani *V.* shimariakiti.

íseitaka *V.* seitagantsi.

íseitakeri *V.* seitagantsi.

íseka *V.* sékatsi.

ísekaki *V.* sekákintsi.

ísekakota *V.* sekatsikota.

ísekapane *V.* sekatsipane.

ísekapoa *V.* sekatsípoa.

ísekaporoki *V.* sekaporókintsi.

ísekasekavetaka *V.* sekasekavetagantsi.

ísekashi yoge inan. esp. de planta rastrera con flores de color violeta.

- ♦ Se frotan las hojas entre las manos, se calienta el jugo y se aplica a los hongos **yoge**; también se ponen las hojas o la planta entera en agua tibia y se remoja la parte afectada con hongos para curarla. En algunos lugares, las mujeres utilizan las hojas en la crianza de la tierra arcillosa **yoge** a la que se refieren con el término **pisari**.

V. sékatsi, oshi, yoge.

ísekataka *V.* sekatagantsi.

ísekatakotakeri *V.* sekatakotagantsi.

ísekatsa *V.* sekátsantsi.

ísemiakeri *V.* semiagantsi.

ísemiakotakeri *V.* semiakotagantsi.

ísemoko *V.* semókontsi.

ísemokogisetake *V.* semokogisetagantsi.

ísemokotake *V.* semokotagantsi.

ísemokotakeri *V.* semokotagantsi.

ísempa *V.* sémpatsi.

ísempatake *V.* sempatagantsi.

ísenka *V.* sénkatsi.

ísenkatake *V.* senkatagantsi.

íseno inan.pos. la prominencia formada en la parte delantera del cuello del mono aullador macho por el gran tamaño de su cartílago tiroideos.

V. senontopoatagantsi, yániri.

ísentakero *V.* sentagantsi.

ísentakeri *V.* sentagantsi.

ísere *V.* seri.

íserepito *V.* serepitontsi.

íseripigaritake *V.* seripigatagantsi.

íseripigatake *V.* seripigatagantsi.

íseroegitakero *V.* seroegitagantsi.

íserogiitakero *V.* serogiitagantsi.

íserogotatakero *V.* serogotatagantsi.

íseromenitakero *V.* seromenitagantsi.

íseronkakero *V.* seronkagantsi.

íserovitakero *V.* serovitagantsi.

íserovoatakero *V.* serovoatagantsi.

ísetaka *V.* setagantsi.

ísetakero *V.* setagantsi.

isetareki inkute *inan.* esp. de árbol (*lit.* su calabacita del pájaro **inkute**).

V. sétaro, okitsoki, inkute.

isetarekitakeri V. setarekitagantsi.

isévita V. sevítantsi.

isogake V. sogagantsi.

isogamento V. sogamentonsi.

isoganegintaka V. soganegintagantsi.

isokakero V. sokagantsi.

isokamento V. sokamentonsi.

isokomititsatake V. sokomititsatagantsi.

isokotake V. sokotagantsi.

isomankakero V. somankagantsi.

isómpine *inan.pos.* la parte del cuero del armadillo que se moja cuando orina.

▲ Es lo que da mal olor a la carne cuando no se saca inmediatamente después de matarlo.

isompo V. sómpotsi.

isompotake V. sompotagantsi.

isónkare V. sonkárantsi.

isonkatake V. sonkatagantsi.

isonkavatake V. sonkavatagantsi.

isonkavatakotakeri V. sonkavatakotagantsi.

isonkipégoki V. sonkipegókinti.

isonkipégoki osheto *inan.* esp. de árbol (*lit.* su riñón del mono maquisapa).

▲ El fruto es semejante al caimito; es comestible y muy parecido a los riñones del maquisapa.

V. sonkipegókinti, osheto.

isoreaatake V. soreaatagantsi.

isoreake V. soreagantsi.

isoronkaka V. soronkagantsi.

isota V. sótatsi.

isótai V. sotáinti.

isóveta V. itsípore.

isuatake V. suatagantsi.

isuatakero V. suatagantsi.

isuntoratsataka V. suntoratsatagantsi.

isuntoratsatakari V. suntoratsatagantsi.

isuntoratsatakeri V. suntoratsatagantsi.

isuokake V. suokagantsi.

isuokakotakeri V. suokakotagantsi.

isuraritake V. suraritagantsi.

isure V. sùreysi.

isuretake V. suretagantsi.

isuretakaro V. suretagantsi.

isuretakotakari V. suretakotagantsi.

isurontakari V. surontagantsi.

isuvatake V. suvatagantsi.

isuvatakotakeri V. suvatakotagantsi.

isuvatsatake V. suvatsatagantsi.

ishaakantaatakero V. shaakantaatagantsi.

ishaanaatakero V. shaanaatagantsi.

íshai *m.* tigrillo.

♦ Este término procede de un cuento en que **Ishai** era el sirviente del jaguar grande; de vez en cuando se aplica a los tigrillos y también para referirse de manera alusiva a todos los jaguares.

V. ivamokote matsontori, maniti, matsóntori.

ishajaenkatake V. shajaenkatagantsi.

ishámaki *inan.pos.* la glándula de los sajinos y huanganas que produce su mal olor **shintorienkama**.

V. oshámaki.

ishamakípini shíntori *inan.* esp. de árbol (*lit.* la glándula del sajino).

♦ Se raspa la raíz, se mezclan las virutas con agua, se ciernen bien y se mete el líquido en la nariz de los perros para que sean buenos cazadores de sajinos.

V. ishámaki, shíntori; -pini Apén. 1.

ishamariki [dim. de **isama**] *inan.pos.* la forma del cuerpito (de algo de gén. masc.; *p.ej.* de un niño, enanito o animalito); la forma de toda la espalda de ratas, majases, personas adultas muy bajas y pequeñas.

• Se usa casi como si estuviera empleando un término de cariño. La forma **-shamariki** aparece en palabras compuestas (*p.ej.* **yarashamarikitanake sagari un ratoncito se fue escapando**).

V. isama, okitsoki.

ishámente V. shaméntonsi.

ishámemento V. shaméntonsi.

ishampaenkatake V. shampaenkatagantsi.

ishámpite, ishampiteki *m.pos.* el menos desarrollado de ellos.

• Se utiliza tanto para referirse al más pequeño o menos desarrollado entre varios hermanos, como también al pollo más pequeño entre varios pollos de una pollada o al pájaro o ave más pequeña entre varios pájaros o aves (*p. ej.* paucares) de una bandada.

V. itsípaki, oshampiteki.

ishampitekitake V. shampitekitagantsi.

ishamponaatakotake V. shamponaatakotagantsi.

ishamponkake V. shamponkagantsi.

isháninka *s.pos.* su(s) paisano(s) o paisana(s) (de él); del mismo tipo o clase (que él).

• Las otras formas posesivas son: **noshaninka mi(s)...**; **pishaninka tu(s)...**; **oshaninka su(s)...** (*de ella*) (*f./inan.*); **ashaninka BU, shaninkaegi AU nuestos/as (incl.)...** **Ogari chorinaki onti oshaninka segaki, ariotari okañotasantakarori.** El fruto de la palmera **chorina** es de la misma clase que el de la palmera ungurahui, porque es igualito a éste.

V. asháninka.

ishapigantakero V. shapigantagantsi.

ishapigotitakero V. shapigotitagantsi.

ishapireakero V. shapireagantsi.

ishapirenkakero V. shapirenkagantsi.

ishapishinketakotaka V. shapishinketakotagantsi.

ishapishitetaka *V.* shapishitetagantsi.

ishapishitetakero *V.* shapishitetagantsi.

ishapitakero *V.* shapitagantsi.

ishapitakotaka *V.* shapitakotagantsi.

ishapitakotakeri *V.* shapitakotagantsi.

ishapiviotaka *V.* shapiviotagantsi.

ishapiviotakero *V.* shapiviotagantsi.

ishata *V.* shátatsi.

ishatarenkaka *V.* shatarenkagantsi.

ishatekaatakero *V.* shatekaatagantsi.

ishatekaitaka *V.* shatekaitagantsi.

ishatekakero *V.* shatekagantsi.

ishati *m.* esp. de gavilán.

▲ Solamente se alimenta de serpientes y lagartijas.

ishatyapenki matsóntsori *inan.* esp. de poroto o frijol de color rosado-morado (*lit.* vaina de uña de jaguar).

V. shátatsi, matsóntsori, openki.

ishávea, isáveshi *inan.pos.* su cresta o penacho (de algunas aves; *p.ej.* el paujil, el gavilán, el paucar).

V. ishínkure.

ishavienkatakake *V.* savinkaenkatagantsi.

ishavitanai *V.* shavitagantsi.

ishavogaatakero *V.* shavogaatagantsi.

ishavogatakake *V.* shavogatagantsi.

ishavogatakero *V.* shavogatagantsi.

ishavokai *V.* shavokáinti.

ishémoko *V.* semókonsi.

ishemokogisetake *V.* semokogisetagantsi.

ishemokonai *V.* shemokonáinti.

ishemokotake *V.* semokotagantsi.

ishemokotakeri *V.* semokotagantsi.

ishi *inan.pos.* hoja de planta o árbol de gén. masc. (*p.ej.* barbasco, palo santo).

V. oshi.

ishiataka *V.* shiatagantsi.

ishichaki *V.* shichákinti.

ishichakitake *V.* shichakitagantsi.

ishicharaki *V.* shicharákinti.

ishigaataka *V.* shigaatagantsi.

ishigaatakero *V.* shigaatagantsi.

ishigaenkatakakeri *V.* shigaenkatagantsi.

ishigaenkatakotaka *V.* shigaenkatakotagantsi.

ishigaka *V.* shigagantsi.

ishigakagakari *V.* shigakagagantsi.

ishigakeri *V.* shigagantsi.

ishigakotaka *V.* shigakotagantsi.

ishigatetakari *V.* shigatetagantsi.

ishigekake *V.* shigekagantsi.

ishigekakero *V.* shigekagantsi.

ishigekakotakero *V.* shigekakotagantsi.

ishigemento *V.* shigeméntonsi.

ishigentaka *V.* shigentagantsi.

ishigentakero *V.* shigentagantsi.

ishigentiariate *V.* shigentiárintsi.

ishigirikaempetake *V.* shigirikaempetagantsi.

ishigirikake *V.* shigirikagantsi.

ishigitakero *V.* shigitagantsi.

ishigitakotakero *V.* shigitakotagantsi.

ishigiti *V.* shigítintsi.

ishigopiatake *V.* shigopiatagantsi.

ishigopitake *V.* shigopitagantsi.

ishiguaka *V.* shiguagantsi.

ishikake *V.* shikagantsi.

ishikakeri *V.* shikagantsi.

ishíkonke *inan.pos.* la aleta pelviana delantera o pectoral de él.

V. shima; shikónkentsi.

ishimaamento *V.* shimaaméntonsi.

ishimaatake *V.* shimaatagantsi.

ishimampiataka *V.* shimampiatagantsi.

ishimampiatakero *V.* shimampiatagantsi.

ishimampoankake *V.* shimampoankagantsi.

ishimosegantake *V.* shimosegantagantsi.

ishimotyónkare *inan.pos.* su vejiga natatoria (de un pez).

V. ampei₂.

ishímpere *V.* shimpérentsi.

ishimpereoki *V.* shimpereókinti.

ishimpetake *V.* shimpetagantsi.

ishimpetakero *V.* shimpetagantsi.

ishimpetakotaka *V.* shimpetakotagantsi.

ishimpetakotakeri *V.* shimpetakotagantsi.

ishimpo *V.* shímpotsi.

ishimpokaka *V.* tsimpokagantsi.

ishimpokakeri *V.* tsimpokagantsi.

ishimpokirerenkake *V.* shimpokirerenkagantsi.

ishinagantire *V.* shinagantirentsi.

ishinetagakari *V.* shinetagantsi.

ishinetaka *V.* shinetagantsi.

ishinetakero *V.* shinetagantsi.

ishinetamampegakari *V.* shinetamampegagantsi.

ishineventakari *V.* shineventagantsi.

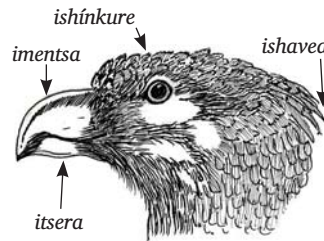
ishinevitakero *V.* shinevitagantsi.

ishínkana *V.* shinkánantsi.

ishinkanápari pákitsa *inan.* esp. de árbol (*lit.* la raíz “bilis del gavilán”).

♦ Las raspaduras de la raíz se cocinan, se mezclan con agua y se toman para ser buen cazador como el gavilán.

V. ópari, shinkánantsi, pákitsa.



igito tsamiri

ishínkei *V.* shinkéintsi.

ishínkiro *V.* shinkírontsi.

ishinkitaka *V.* shinkitagantsi.

ishinkogiitaka *V.* shinkogiitagantsi.

ishinkogisetaka *V.* shinkogisetagantsi.

ishinkogotatakero *V.* shinkogotagantsi.

ishinkokitakeri *V.* shinkokitagantsi.

ishinkomenkotakeri *V.* shinkomenkotagantsi.

ishinkore *V.* shinkorintsi.

ishinkotaka *V.* shinkotagantsi.

ishinkotakeri *V.* shinkotagantsi.

ishinkuaitaka *V.* shinkuaitagantsi.

ishinkure *V.* shinkúrentsi.

ishínkure *inan.pos.* cresta o penacho (de ciertas aves; *p.ej.* la pava del monte, el martín pescador, **inkute** y el shansho).

V. ishávea, shinkúrentsi.

ishinkurépari kanari *inan.* esp. de arbusto chico (*lit.* la raíz “penacho de la pava”).

♦ Algunos cazadores raspan la raíz, cocinan las virutas y toman un poco del líquido para poder cazar pavas, pero es muy amargo y tan tóxico que incluso puede causar la muerte.

V. shinkurentsi, opari, kanari.

ishinkuretake *V.* shinkuretagantsi.

ishintitakero *V.* shintitagantsi.

ishinto *V.* noshinto.

ishintoriatake *V.* shintoriatagantsi.

ishintorienkatake *V.* shintorienkatagantsi.

ishintotaka *V.* shintotagantsi.

ishintsa *inan.pos.* su sarta (de algo de gén. masc.; *p.ej.* de pescados).

V. oshintsa, shintsatagantsi.

ishintsagitakero *V.* shintsagitagantsi.

ishintsainatakeri *V.* shintsainatagantsi.

ishintsatakero *V.* shintsatagantsi.

ishintsatakeri *V.* shintsatagantsi.

ishintsienkatake *V.* shintsienkatagantsi.

ishínsika *V.* shintsíkantsi.

ishintsipakotake *V.* shintsipakotagantsi.

ishintsipatsati *V.* shintsipatsatagantsi.

ishintsitake *V.* shintsitagantsi.

ishintsitashitakero *V.* shintsitashitagantsi.

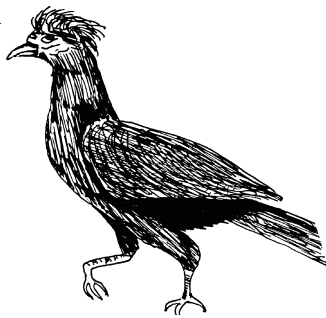
ishintyona *V.* shintyónantsi.

ishíntyona *V.* shintyónantsi.

ishíñanka *V.* shiñánkantsi.

ishionkagitakero *V.* shionkagitagantsi.

ishionkakeri *V.* shionkagantsi.



ishinkure kanari

ishipatona *V.* shipatonantsi.

ishipetyatakero *V.* shipetyatagantsi.

ishiriagakotaka *V.* shiriagakotagantsi.

ishirikompitake *V.* shirikompitagantsi.

ishirinkaatakero *V.* shirinkaatagantsi.

ishirinkaka *V.* shirinkagantsi.

ishiromaki, ishiropaki *inan.pos.* la aleta dorsal delantera o anal de él.

ishíronte *V.* shiróntentsi.

ishironterenkaka *V.* shironterenkagantsi.

ishita *V.* shítatsi.

ishitaka *V.* shitagantsi.

ishitakero *V.* shitagantsi.

ishitakotakari *V.* shitakotagantsi.

ishitamashitakero *V.* shitamashitagantsi.

ishitarekitakeri *V.* setarekitagantsi.

ishítaro *V.* shitárontsi.

ishitaroshiteki *V.* shitaroshitékintsi.

ishitáshiro *inan.pos.* las hojas de él.

- Se refiere a las hojas que un pájaro trae para hacer su nido.

V. shitárontsi, oshi, shitagantsi.

ishitashitakero *V.* shitashitagantsi.

ishitashitakeri *V.* shitashitagantsi.

ishitataka *V.* shitagantsi.

ishitatakeri *V.* shitatagantsi.

ishitéare *V.* shitea.

ishiteataka *V.* shiteatagantsi.

ishiteatakero *V.* shiteatagantsi.

ishitera *V.* shitagantsi.

ishitétake *V.* shitetagantsi.

ishitetakero *V.* shitetagantsi.

ishitikaka *V.* shitikagantsi.

ishitikakero *V.* shitikagantsi.

ishitikatsakitaka *V.* shitikatsakitagantsi.

ishitikatsakitakeri *V.* shitikatsakitagantsi.

ishitipagantetake *V.* shitipagantetagantsi.

ishítitaga *adj.pron.* lo/la que apesta; fétido/a, de mal olor. **Yogari tisoni inti yoga ishítitaga.** Los gallinazos comen cosas pudridas (*lit.* que apestan).

V. i- Apén. 1; shititagantsi, oshítitaga.

ishititake *V.* shititagantsi.

ishitsa *V.* shítsatsi.

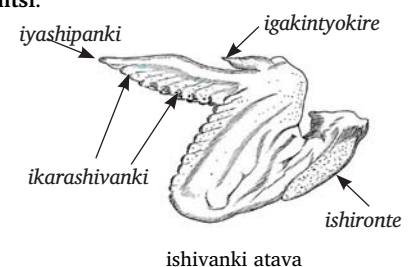
ishivanki *inan.pos.* el ala de él.

V. ivanki, igakintyókire.

ishivityaki *V.* shivityákintsi.

ishivu *V.* shívutsi.

ishomarikitakotaka *V.* shomarikitakotagantsi.



ishomarikitakotake *V.* shomarikitakotagantsi.
ishomporekitake *V.* shomporekitagantsi.
ishonkaka *V.* shonkagantsi.
ishonkakaro *V.* shonkagantsi.
ishonkakeri *V.* shonkagantsi.
ishonkakotaka *V.* shonkakotagantsi.
ishonkakotakero *V.* shonkakotagantsi.
ishonkashitakari *V.* shonkashitagantsi.
ishonkashonkatapanutake *V.* shonkashonkatapanutagantsi.
ishonkatetakari *V.* shonkatetagantsi.
ishonkuatakaro *V.* shonkuatagantsi.
ishórita *V.* shorítantsi.
ishoritareaka *V.* shoritareagantsi.
ishoritonki *V.* shoritatónkintsí.
itaakeri *V.* taantagantsi.
itaakotakeri *V.* taakotagantsi.
itaenkatake *V.* taenkatagantsi.
itagaka *V.* tagagantsi.
itagakero *V.* tagagantsi.
itagantsi₁ **BU** {**iitaka**} *vr.* pensar que tal vez algo vaya a suceder pero luego no se realiza de la manera en que se había pensado.
 • Generalmente aparece con *-ve frus.* y acompañado por el adverbio **ariori**; el equivalente en el AU es **no-neiri ariori pensé** (*lit. veía*) *que tal vez.* **Noivetakari ariori noatake katonko, kantankicha tera ompoke motoro ovashi tera noate.** Pensé que tal vez iría río arriba, pero el bote (*lit. el motor*) no vino así que no fui.
itagantsi₂ {**iitaka**} *vr.* ser engreído/a, enorgullecerse; ponerse rebelde, adoptar una actitud de superioridad. **Yogaegiri kamatikyanirira yogaiganaka igamarampite, ipegaiganaka seripigari, ikitsagaiganakari chonchoite ovashi iitaiganaka.** Los que viven río abajo tomaron ayahuasca, se hicieron chamanes, se convirtieron en guerreros, y se pusieron rebeldes. **Opintsatakara noshinto kamatikya oitantakarira, nerotyó agashitantakenarira oneakera tyarika nonkantakero oatakeniri kamatikya.** Cuando mi hija quería irse río abajo, se puso rebelde; me provocaba para ver si yo haría algo (para darle un pretexto) para irse río abajo.
itagiakero *V.* tagiagantsi.
itai *inan.pos.* su haz de raíces dobladas y amarradas (de algo de gén. masc.; *p.ej.* de barbasco).
V. otai.
itaireakeri *V.* taireagantsi.
itaka *V.* tagantsi.
itakaro *V.* tagantsi; tantagantsi.
itaki *V.* tákitsi.
itakiatake *V.* takiatagantsi.
itakiatakero *V.* takiatagantsi.
itakigakero *V.* takigagantsi.
itakireakero *V.* takireagantsi.

itakisamatakero *V.* takishamatagantsi.
itakishamatakero *V.* takishamatagantsi.
itakitake *V.* takitagantsi.
itákoma *inan.pos.* la parte levantada de la cabeza de un tapir.
itakovitakero *V.* takovitagantsi.
itamako *V.* tamákontsi.
itamampegakero *V.* tamampegagantsi.
itameataka *V.* tameatagantsi.
itameatake *V.* tameatagantsi.
itameatakeri *V.* tameatagantsi.
itamekaka *V.* tamekagantsi.
itamekakero *V.* tamekagantsi.
itamekatsaitakero *V.* tamekatsaitagantsi.
itameokitaka *V.* tameokitagantsi.
itameshire *V.* tameshirintsí.
itameshitake *V.* tameshitagantsi.
itameshitakeri *V.* tameshitagantsi.
itametakero *V.* tamekagantsi.
itamoronkake *V.* tamoronkagantsi.
itampinatake *V.* tampinatagantsi.
itamporatake *V.* tamporatagantsi.
itamporatakero *V.* tamporatagantsi.
itana *V.* tánatsi.
itanéegi *V.* noítane.
itankaitakakeri *V.* tankaitagantsi.
itankaitake *V.* tankaitagantsi.
itankake *V.* tankagantsi.
itanku *inan.pos.* bola de algo de gén. masc. (*p.ej.* caucho).
V. otanku.
itankugaka *V.* tankugagantsi.
itankugakero *V.* tankugagantsi.
itanta *V.* tántatsi.
itantagantsi, jitantagantsi {**iitakeri, ijitakeri**} *vt.* usar término de parentesco u otra forma de tratamiento. —**Yogari pitentakarira chapi, ¿tyara pii-tiri?** —**Inti ige.** —¿Qué término de parentesco usas para el que estaba contigo ayer? —Es mi hermano.
 ♦ Tradicionalmente, en lugar de nombres o apodos, se usaban términos de parentesco para referirse, o dirigirse, los unos a los otros; este sistema desempeñaba un papel importantísimo en la cultura porque no solamente servía como sistema de referencia sino que también regulaba las relaciones económicas y sociales y la conducta entre los individuos. Bastaba ser aceptado como “pariente por tratamiento”, aunque no hubiera ninguna relación consanguínea o política, para saber cómo relacionarse y portarse con todos los otros miembros del grupo.
 Los únicos que no tenían manera de dirigirse el uno al otro usando un término de parentesco eran los primos cruzados que tenían la posibilidad de ser futuros esposos, y una mujer con los hermanos de su esposo o un hombre con las hermanas de su esposa, por la misma razón. A veces se iniciaba el uso de un término de parentesco, o se lo cambiaba, por motivos de amistad, de lazos

matrimoniales o por conveniencia.

Pedir un servicio o favor siempre era precedido por el término de parentesco apropiado. **Ina**, ¿aityo pitseokite? Mamá, ¿dónde está (*lit.* hay) tu bolsa? **Apa**, nokogavetaka pampinatakenara pisavurite nontsamaitakera notsamaire, nagatakerorika nompaatempiro. Papá, quería que me prestaras tu machete para cultivar mi chacra; cuando termino, te lo devolveré.

V. iítane, paitagantsi.

itantakero V. tantagantsi.

itantakotaka V. tantakotagantsi.

itantakotakero V. tantakotagantsi.

itántare V. tantarints.

itantareakero V. tantareagantsi.

itantatake V. tantatagantsi.

itántona *inan.pos.* el corral de ellos (*p.ej.* de patos, gallinas, chanchos).

V. tantárintsi.

itantsekatake V. tantsektagantsi.

itápari *inan.pos.* la fibra leñosa y dura de él.

- Se refiere a la que se encuentra en el centro de una raíz del arbusto barbasco.

V. otápari.

itaperatakeri V. taperatagantsi.

itapigaka V. tapigagantsi.

itapigakeri V. tapigagantsi.

itápigi V. tapíginti.

itapinene V. tapinénentsi.

itapipagante V. tapipagántentsi.

itaporeakero V. taporeagantsi.

itaporeakotakero V. taporeakotagantsi.

itapotakero V. tapotagantsi.

itara V. táratsi.

itarankakotake V. tarankakotagantsi.

itaratake V. taratagantsi.

itaregaka V. taregagantsi.

itaregakeri V. taregagantsi.

itaregitakeri V. taregagantsi.

itaremashitaka V. taremashitagantsi.

itaremashítara pǎjiri *inan.* la espalda encorvada del murciélago (tipo de figura **tsigatsarints**).

V. taremashitagantsi, pǎjiri.

itaságii V. tasagíinti.

itasegake V. tasegagantsi.

itasegane V. tasegagantsi₂.

itasonkaenkatake V. tasonkaenkatagantsi.

itasonkaenkatakeri V. tasonkaenkatagantsi.

itasonkakero V. tasonkagantsi.

itasoríntsi *inan.pos.* el poder sobrenatural de él.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que había ciertos seres, cerros y peñas que se denominaban **tasorints** por el poder sobrenatural que tenían, gracias a su soplo o por pronunciar la palabra **shoo**; algunos decían que no soplaban literalmente sino que era una manera de referirse al poder que ejercían. **Ogari Megantoni aityo**

otasorintsika, **irorotari ipokaigavetaka meganto otasonkavakeri ogipigavairi**, **tera iragavee iravisakera kamatikya**, **ipiganaa katonko**. El cerro Megantoni tiene poder sobrenatural, por eso cuando los guacamayos **meganto** llegan allá, éste los sopla y los hace retroceder y no pueden pasar río abajo (del pongo), sino que regresan río arriba.

V. **tasorints**.

itasorintsitake V. **tasorintsitagantsi**.

itashiitakero V. **tashiitagantsi**.

itashiretakero V. **tashiretagantsi**.

itashitagantsi {iitashitakari} *vtr.* hacer algo en exceso (*p.ej.* comer, dormir, pegar, hablar). **Iitashitakaro notomi tinti ovashi okatsitaganakeri imotiaaku**. Mi hijo comió papaya en exceso lo que le hizo doler la barriga.

itashitakero V. **tashitagantsi**.

itashivantakero V. **tashivantagantsi**.

itashivatakero V. **tashivatagantsi**.

itatakotaka V. **tatakotagantsi**.

itatakotakeri V. **tatakotagantsi**.

itatareake V. **tatareagantsi**.

itatareakotakeri V. **tatareakotagantsi**.

itatsempokitaka V. **tatsempokitagantsi**.

itatsenkotaka V. **tatsenkotagantsi**.

itatsinkakeri V. **tatsinkagantsi**.

itatsitaka V. **tatsitagantsi**.

itavatakeri V. **tavatagantsi**.

itavatókii V. **tavatokíinti**.

itavegagatakeri V. **tavegagatagantsi**.

itaviriika V. **taviriikantsi**.

itavisaritakeri V. **tavisaritagantsi**.

itavisarotakero V. **tavisarotagantsi**.

itavoakotake V. **tavoakotagantsi**.

ite, **iite**, **ijite** *m.pos.* la ninfa de él.

- Se usa este término para referirse a la etapa de la metamorfosis de insectos como los comejenes y avis-pas cuando recién se les están desarrollando las alas y todavía están en el nido. Posiblemente la forma **-i** (-i₄) que aparece en temas compuestos y como clasificador de larvas se deriva de **ite** (*p.ej.* **imaraini larva grande**; **akipavetakeri pirento kao tera imposesate**; **akipareavetari kaniaiñiro mi hermana hizo una pata-rashca de larvas kao pero no se cocinaron**; **las desarrolló y estaban medio crudas**). En algunos casos es difícil distinguir si el sufijo **-i** es este clasificador o si debe ser identificado como el plural de grado **-i₂**.

iteakeri V. **teagantsi**.

itega *inan.pos.* su flor (de una planta o un árbol de gén. masc.; *p.ej.* barbasco, palo santo).

V. **otega**.

itegatakero V. **teगतagantsi**.

itegi V. **téginti**.

itegitake V. **tegitagantsi**.

itegosetakero V. **tegosetagantsi**.

iteigakero *V.* teigagantsi.

itekaatakeri *V.* tekaatagantsi.

itekaatakotakeri *V.* tekaatakotagantsi.

itekaitakeri *V.* tekaitagantsi.

itekakeri *V.* tekagantsi.

itekakotakeri *V.* tekakotagantsi.

itekasetakeri *V.* tekasetagantsi.

itempaake *V.* tempaagantsi.

itemparenkake *V.* temparenkagantsi.

itempatakaro *V.* tempatagantsi.

itempatakotakaro *V.* tempatakotagantsi.

itenatake *V.* tenatagantsi.

itenigeenkatake *V.* tenigeenkagantsi.

itenki *inan.pos.* la aleta caudal del boquichico.

V. otenki.

itentagairo *s.pos.* su contemporáneo/a de él (*p.ej.* persona que procede de la misma época o localidad que uno; de la misma raza que uno).

- Las otras formas posesivas son: **notentagairo** *mi...*; **pitentagairo** *tu...*; **otentagairo** *su... (de ella)*. **Yogari potsitari tera iriro notentagairo, pashini inake irirori.** Los (de la raza) negra no son de mi misma raza (*lit.* no son los que acompaño), sino que son de otra raza (*lit.* son otros).

V. tentagantsi.

itentagakari *V.* tentagantsi.

itentagakero *V.* tentagantsi.

itentakari *V.* tentagantsi.

iteratakotaka *V.* teratakotagantsi.

iteratakotakeri *V.* teratakotagantsi.

íttere *V.* téretsi.

iterempogutaka *V.* terempogutagantsi.

iterempogutakero *V.* terempogutagantsi.

iterempuchatakero *V.* terempuchatagantsi.

iterempugaka *V.* terempugagantsi.

iterempugakero *V.* terempugagantsi.

iteremputaka *V.* teremputagantsi.

iterempuvogutyákishi *inan.pos.* la punta prensil muy enroscada (de las colas de varias esp. de monos; *p.ej.* las maquisapas). **Osama ikenamatapaaketyo pashini surari, onoshi onoshiatiniri irishi iterempuvogutyákishi osheto opiri.** (Cuentan que) un poco más tarde llegó otro hombre; con las mismas ella sacó la punta de la cola enroscada del mono maquisapa del caldo y se lo dio.

V. terempugagantsi, ovoguta, irishi.

iteretake *V.* teretagantsi.

itetaka *V.* matetagantsi.

itetakaro *V.* matetagantsi.

itetakero *V.* matetagantsi.

itevakotagakeri *V.* tevakotagantsi.

iteveitaka *V.* teveitagantsi.

itiaatakari *V.* tiaatagantsi.

itiaatakero *V.* tiaatagantsi.

itiagutakari *V.* tiagutagantsi.

itiagutakeri *V.* tiagutagantsi.

itiakeri *V.* tiagantsi.

itiakitakeri *V.* tiakitagantsi.

itiakotaka *V.* tiakotagantsi.

itiakotakeri *V.* tiakotagantsi.

itiaviosetakotakero *V.* tiaviosetakotagantsi.

itiga *V.* tígatsi.

itigaataka *V.* tigaatagantsi.

itigaatakaro *V.* tigaatagantsi.

itigakeri *V.* tigagantsi.

itigakotakeri *V.* tigakotagantsi.

itigankakeri *V.* tigankagantsi.

itigeroaka *V.* tigeroagantsi.

itigonakitaka *V.* tigonakitagantsi.

itigontigoitakero *V.* tigontigoitagantsi.

itiguraataka *V.* tiguraatagantsi.

itiguronkaka *V.* tiguronkagantsi.

itiguronkakero *V.* tiguronkagantsi.

itiikitake *V.* tiikitagantsi.

itikaatakero *V.* tikaatagantsi.

itikaatakotakeri *V.* tikaatakotagantsi.

itikaka *V.* tikagantsi.

itikakeri *V.* tikagantsi.

itikakotaka *V.* tikakotagantsi.

itikakotakeri *V.* tikakotagantsi.

itikareakero *V.* tikareagantsi.

itikavakotaka *V.* tikavakotagantsi.

itimaatake *V.* timaatagantsi.

itimagantsitake *V.* timagantsitagantsi.

itimagutakeri *V.* timagutagantsi.

itimake *V.* timagantsi.

itimakotake *V.* timakotagantsi.

itimanampiakari *V.* timanampiangantsi.

itimashiatake *V.* timashiatagantsi.

itimashireakeri *V.* timashireagantsi.

itimashirenkakeri *V.* timashirenkagantsi.

itimashitakaro *V.* timashitagantsi.

itimashitakeri *V.* timashitagantsi.

itimentakero *V.* timentagantsi.

itimeronkaka *V.* timeronkagantsi.

itimeronkakero *V.* timeronkagantsi.

itimetsekaatakari *V.* timetsekaatagantsi.

itimetsekakeri *V.* timetsekagantsi.

itimpapokireakeri *V.* timpapokireagantsi.

itimpapokirenkakeri *V.* timpapokirenkagantsi.

itimpatuakero *V.* timpatuagantsi.

itimpatsaaka *V.* timpatsaagantsi.

itimpatsaakeri *V.* timpatsaagantsi.

itimpatsarankaka *V.* timpatsarankagantsi.
itimpatsarankakero *V.* timpatsarankagantsi.
itimpatsarenkaka *V.* timpatsarenkagantsi.
itimpatsarenkakeri *V.* timpatsarenkagantsi.
itimpeakero *V.* timpegantsi.
itimpegorenkakeri *V.* timpegorenkagantsi.
itimpetisakeri *V.* timpetisagantsi.
itimpichogakeri *V.* timpichogagantsi.
itimpinake *V.* timpinagantsi.
itimpinatake *V.* timpinagantsi.
itimporitakeri *V.* timporitagantsi.
itimporokakero *V.* timporokagantsi.
itina *inan.pos.* un manojo de algo ensartado de gén. masc. (*p.ej.* pajaritos, pescados).
V. otina.
itinaagenchaitaka *V.* tinaagenchaitagantsi.
itinaagenchaitakeri *V.* tinaagenchaitagantsi.
itinaagitotaka *V.* tinaagitotagantsi.
itinaagitotakeri *V.* tinaagitotagantsi.
itinaaka *V.* tinaagantsi.
itinaakero *V.* tinaagantsi.
itinaashikerereitaka *V.* tinaashikerereitagantsi.
itinaashikerereitakeri *V.* tinaashikerereitagantsi.
itinaashinkeitaka *V.* tinaashinkeitagantsi.
itinaashinkurereitaka *V.* tinaashinkurereitagantsi.
itinaatsegontotaka *V.* tinaatsegontotagantsi.
itinakigakotaka *V.* tinakigakotagantsi.
itinareaka *V.* tinareagantsi.
itinataka *V.* tinatagantsi.
itinatakari *V.* tinatagantsi.
itinatakeri *V.* tinatagantsi.
itinatakotakari *V.* tinatakotagantsi.
itinavantakotakari *V.* tinavantakotagantsi.
itinchampirenkakeri *V.* tinchampirenkagantsi.
itinchampirenkakotakeri *V.* tinchampirenkakotagantsi.
itinchovegakero *V.* tinchovegagantsi.
itinekakeri *V.* tinekagantsi.
itinerenkaka *V.* tinerenkagantsi.
itinerenkakero *V.* tinerenkagantsi.
itinerintakari *V.* tinerintagantsi.
itinetake *V.* tinetagantsi.
itinkaataka *V.* tinkaatagantsi.
itinkaatakeri *V.* tinkaatagantsi.
itinkakero *V.* tinkagantsi.
itínkami *m.pos.* 1. el jefe de él.

- Las otras formas posesivas son: **notinkami** *mi...* (también *voc.*); **pitinkami** *tu...*; **otinkami** *su...* (*de ella*); **atinkami** BU, **tinkamiagi** AU *nuestro(s)* (*incl.*)... (*s*).
- 2. el espíritu que da vida al ser humano.
- ♦ Cuando sale del cuerpo humano, esa persona muere (*véase* **shinánkantsi**).
- 3. el jefe de un grupo de animales o aves.

4. El Señor, Nuestro Señor. **Atinkami** BU, **Tinkamiagi** AU Nuestro (*incl.*) Señor

|| *inan.pos.* la raíz principal de barbasco que va directamente a tierra y de la cual las otras raíces se ramifican.

V. otínkami, tinkámintsi.

itinkamitakari *V.* tinkamitagantsi.

itinkaraakero *V.* tinkaraagantsi.

itinkirankakero *V.* tinkirankagantsi.

itinkitorenkakeri *V.* tinkitorenkagantsi.

itinko *V.* tínkotsi.

itinkotarenkakeri *V.* tinkotarenkagantsi.

itinkuntsikireakero *V.* tinkuntsikireagantsi.

itinkuokirenkakeri *V.* tinkuokirenkagantsi.

itintankakero *V.* tintankagantsi.

itintarompirenkakeri *V.* tintarompirenkagantsi.

itintavoakero *V.* tintavoagantsi.

itintonareakero *V.* tintonareagantsi.

itintsanorenkakeri *V.* tintsanorenkagantsi.

itintsegorenkakeri *V.* tintsegorenkagantsi.

itintsempokirenkakeri *V.* tintsempokirenkagantsi.

itintserareakeri *V.* tintserareagantsi.

itintserarenkakeri *V.* tintserarenkagantsi.

itintsinegakeri *V.* tintsinegagantsi.

itintsiraakero *V.* tintsiraagantsi.

itintsirajaitakeri *V.* tintsirajaitagantsi.

itintsivonkakeri *V.* tintsivonkagantsi.

itintsugake *V.* tintsugagantsi.

itintsugakero *V.* tintsugagantsi.

itiontaenkataka *V.* tiontaenkatagantsi.

itiontaka *V.* tiontagantsi.

itiontakero *V.* tiontagantsi.

itiontakotaka *V.* tiontakotagantsi.

itiontakotakeri *V.* tiontakotagantsi.

itiontatsarankataka *V.* tiontatsarankatagantsi.

itioshitaka *V.* tioshitagantsi.

itiputsaitakero *V.* tiputsaitagantsi.

itireakero *V.* tireagantsi.

itiriaatakeri *V.* tiriaatagantsi.

itiriokitakeri *V.* tiriokitagantsi.

itiritaka *V.* tiritagantsi.

itiritakero *V.* tiritagantsi.

itisanankakero *V.* tisanankagantsi.

itisaraakero *V.* tisaraagantsi.

itisaraakotakeri *V.* tisaraakotagantsi.

itisatake *V.* tisatagantsi.

itisaviraakero *V.* tisaviraagantsi.

itisegutoreakeri *V.* tisegutorenkagantsi.

itisegutorenkakeri *V.* tisegutorenkagantsi.

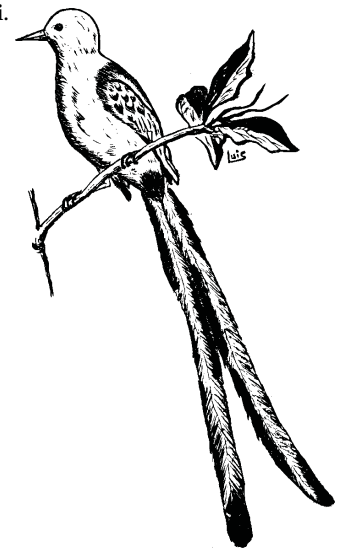
itisenareakero *V.* tisenareagantsi.

itisonkakero *V.* tisonkagantsi.
itisoreaatakeri *V.* tisoreaatagantsi.
itisoreakeri *V.* tisoreagantsi.
itisotake *V.* tisotagantsi.
itishatarenkaka *V.* tishatarenkagantsi.
itishatarenkakeri *V.* tishatarenkagantsi.
itishinaatake *V.* tishinaatagantsi.
itishinenetake *V.* tishinenetagantsi.
itishironterenkakeri *V.* tishironterenkagantsi.
itíshita *V.* tishítantsi.
itishitápako *V.* tishitapákantsi.
itishitaponkiti *V.* tishitaponkítantsi.
itishitatake *V.* tishitatagantsi.
itishitatakeri *V.* tishitatagantsi.
ititagakeri *V.* titagagantsi.
ititaka *V.* titagantsi.
ititakari *V.* titagantsi.
ititakero *V.* titagantsi.
itivarokaka *V.* tivarokagantsi.
itivarokakero *V.* tivarokagantsi.
itivarokakotakero *V.* tivarokakotagantsi.
itívore *V.* tivórintsi.
itivotake *V.* tivotagantsi.
itivuatakero *V.* tivuatagantsi.
itivugisetakero *V.* tivugisetagantsi.
itivugitakero *V.* tivugitagantsi.
itivutakero *V.* tivutagantsi.
itoatake *V.* toatagantsi.
itoatakero *V.* toatagantsi.
itochakitakero *V.* tochakitagantsi.
itogakero *V.* togagantsi.
itogakotakeri *V.* togakotagantsi.
itogashinketakero *V.* togashinketagantsi.
itogena *V.* togénantsi.
itogitorenkakeri *V.* togitorenkagantsi.
itogotareakero *V.* togotareagantsi.
itogotatakero *V.* togotatagantsi.
itomeretareakero *V.* tomeretareagantsi.
itomi *V.* notomi.
itominkotakotaka *V.* tominkotakotagantsi.
itomintagakaro *V.* tomintagagantsi.
itomintaka *V.* tomintagantsi.
itomintakari *V.* tomintagantsi.
itompe *V.* tómpetsi.
itompetake *V.* tompetagantsi.
itonka *inan.pos.* la forma redondeada o hinchada de él
 (p.ej. un pez lleno de huevos).
V. otonka; tónkatsi.
itonkaatakero *V.* tonkaatagantsi.
itonkagitakero *V.* tonkagitagantsi.

itonkakeri *V.* tonkagantsi.
itonkakotakeri *V.* tonkakotagantsi.
itonkamento *V.* tonkaméntontsi.
itonkavonkititakeri *V.* tonkavonkititagantsi.
itonki *V.* tónkitsi.
itonkípini kémari *inan. esp.* de árbol.
 ♦ Se usa la madera para hacer flechas *tyonkarintsi*.
V. tónkitsi, kémari; -pini Apén. 1.
itonkivoakari *V.* tonkivoagantsi.
itonkivoavakari *V.* tonkivoavagantsi.
itonkoaatake *V.* tonkoaatagantsi.
itonkoake *V.* tonkoagantsi.
itonkoakero *V.* tonkoagantsi.
itonkorina *V.* tonkorinantsi.
itonsiraakero *V.* tintsiraagantsi.
itororogantakeri *V.* tororogantagantsi.
itororotake *V.* tororotagantsi.
itororotakeri *V.* tororotagantsi.
itororotakotakeri *V.* tororotakotagantsi.
itosenatakeri *V.* tosenatagantsi.
itosotake *V.* tosotagantsi.
itoshoki *V.* toshókintsi.
itotaka *V.* totagantsi.
itotakero *V.* totagantsi.
itotakotaka *V.* totakotagantsi.
itotakotakeri *V.* totakotagantsi.
itotorogantakeri *V.* tororogantagantsi.
itotorotake *V.* tororotagantsi.
itotorotakeri *V.* tororotagantsi.
itotorotakotakeri *V.* tororotakotagantsi.
itovachaakeri *V.* tovachaagantsi.
itováenka, iritováenka *V.* notováenka.
itovaigake *V.* tovaigagantsi.
itovaikitakero *V.* tovaikitagantsi.
itováire *V.* továiri; notováire.
itovatsaaka *V.* tovatsaagantsi.
itovatsaakeri *V.* tovatsaagantsi.
itóvina *inan.pos.* la aleta dorsal de él.
 • Se refiere a la aleta dorsal pequeña cerca de la cola
 de un boquichico.
V. shima.
itovirikiataka *V.* tovirikiatagantsi.
itoviririkiataka *V.* toviririkiatagantsi.
itovishitake *V.* tovishitagantsi.
itovishitakero *V.* tovishitagantsi.
itovitakero *V.* tovitagantsi.
itovitakotakero *V.* tovitakotagantsi.
ituaatake *V.* tuaatagantsi.
ituake *V.* tuagantsi.
ituakero *V.* tuagantsi.

ituakotake *V.* tuakotagantsi.
ituatuachatekitake *V.* tuatuachatekitagantsi.
iturotakero *V.* turotagantsi.
itushagitakero *V.* tushagitagantsi.
itushaitakero *V.* tushaitagantsi.
itushake *V.* tushagantsi.
itushakeri *V.* tushagantsi.
itushiriate *V.* tushiria.
itútai *V.* tutáinti.
itsa *inan.pos.* 1. su raíz fina (de una planta de gén. masc.; *p.ej.* barbasco). 2. la forma larga y delgada de los cuerpos de las serpientes y de algunos gusanos y larvas (*p.ej.* del **kempereto**, **tsuro**, **poroshito**).
V. otsa.
itsaakero *V.* tsaagantsi.
itsaakotaka *V.* tsaakotagantsi.
itsaakotakeri *V.* tsaakotagantsi.
itsagaatake *V.* tsagaatagantsi.
itsagaatakeri *V.* tsagaatagantsi.
itsagake *V.* tsagagantsi.
itságaro *V.* tsagárontsi.
itsagasetakero *V.* tsagasetagantsi.
itsagatakero *V.* tsagatagantsi.
itsagatakotakeri *V.* tsagatakotagantsi.
itsagavatsatakero *V.* tsagavatsatagantsi.
itsáGINE *V.* tsagi.
itsagomputaka *V.* tsagomputagantsi.
itsaitaka *V.* tsaitagantsi.
itsaitakero *V.* tsaitagantsi.
itsakakero *V.* tsakagantsi.
itsaki *V.* tsákitsi.
itsakunkakero *V.* tsakunkagantsi.
itsakunkakotakero *V.* tsakunkakotagantsi.
itsamáire *V.* tsamairinti.
itsamaitake *V.* tsamaitagantsi.
itsamaitakero *V.* tsamaitagantsi.
itsamaitakotakero *V.* tsamaitakotagantsi.
itsaneakaro *V.* tsaneagantsi.
itsano *V.* tsánotsi.
itsantsa *V.* tsántsatsi.
itsaokitake *V.* tsaokitagantsi.
itsapa *inan.pos.* 1. la raya blanca dejada por varias clases de larvas cuando bajan por un tronco (*p.ej.* **shigopa**, **karige**, **erama**). 2. las rayas que se encuentran en las plumas de ciertas aves y en las pieles de algunos animales.
V. otsapa, tsapatagantsi, ígore.
itsapaitakena *V.* tsapaitagantsi.
itsapatakero *V.* tsapatagantsi.
itsarankatakotake *V.* tsarankatakotagantsi.
itsararatake *V.* tsararatagantsi.

itsarereatake *V.* tsarereatagantsi.
itsarogakagaka *V.* tsarogakagagantsi.
itsarogakagakari *V.* tsarogakagagantsi.
itsarogake *V.* tsarogagantsi.
itsarogaventakero *V.* tsarogaventagantsi.
itsárone *inan.pos.* el miedo de él.
 • Aparece en todas las personas: **notsarone** *mi miedo*; **pitsarone** *tu miedo*; **otsarone** *el miedo (de ella)*. **Nonoriavetanaa nomaganaemera, katsiketyo oparigashitapaakena notsarone notsarogavageta-naketyo kara.** Me eché para dormir, pero de repente un gran miedo me sobrevino sin ningún motivo y comencé a tener mucho miedo.
V. tsarogagantsi.
itsaronegintake *V.* tsaronegintagantsi.
itsarotake *V.* tsarotagantsi.
itsarotakeri *V.* tsarotagantsi.
itsataenkatake *V.* tsataenkatagantsi.
itsatagakero *V.* tsatagagantsi.
itsatake *V.* tsatagantsi.
itsatakéro *V.* tsatagantsi.
itsatákero *V.* tsatagantsi.
itsatakotakeri *V.* tsatakotagantsi.
itsatamonkitaka *V.* tsatamonkitagantsi.
itsatamonkitakero *V.* tsatamonkitagantsi.
itsatanakitakero *V.* tsatanakitagantsi.
itsataroroatakero *V.* tsataroroatagantsi.
itsatatankutakeri *V.* tsatatankutagantsi.
itsataviotakeri *V.* tsataviotagantsi.
itsatimaenkatake *V.* tsatimaenkatagantsi.
itsatimatake *V.* tsatimatagantsi.
itsaveenkatakero *V.* tsaveenkatagantsi.
itsavetake *V.* tsavetagantsi.
itsavetakero *V.* tsavetagantsi.
itsavetakotaka *V.* tsavetakotagantsi.
itsavetakotakeri *V.* tsavetakotagantsi.
itsavigaake *V.* tsavigaagantsi.
itsavigatake *V.* tsavigatagantsi.
itsavinataka *V.* tsavinatagantsi.
itsavitetaka *V.* tsavitetagantsi.
itsavitetakeri *V.* tsavitetagantsi.
itsego *inan.pos.* su rama (de un árbol de gén. masc.; *p.ej.* palo santo, o **tsineri**).
V. otsego.
itsegogishitake *V.* tsegokishitagantsi.
itsegókishi *inan.pos.* la



itsegókishi

cola bifurcada de él.

- Se aplica este término a las colas bifurcadas de, *p.ej.*, las golondrinas **matsipanko**, **tsoriti** y **shesh-girikiti**.

V. otsego, írishi.

itsegokishitake V. tsegokishitagantsi.

itségon V. tsegóntonsi.

itsegontore V. tsegontorintsi.

itsegorenkakotake V. tsegorenkakotagantsi.

itséguna V. tsegúnantsi.

itsegunataka V. tsegunatagantsi.

itsegunatakeri V. tsegunatagantsi.

itse *inan.pos.* su aguijón (*p.ej.* de avispa, abeja, alacrán); su cuerno; su punta aguda (*p.ej.* de la luna octante).

V. otsei, tseitagantsi.

itséiki V. tséikintsi.

itseitake V. tseitagantsi.

itsekinkakero V. tsekinkagantsi.

itsekinkakotakeri V. tsekinkakotagantsi.

itsémpoki V. tsempókintsi.

itsénkiro V. tsenkírontsi.

itsenkiroshiteki V. tsenkirontsíshite.

itsenkitakero V. tsenkitagantsi.

itsenko V. tsénkotsi.

itsenkoataka V. tsenkoatagantsi.

itsenkoatakero V. tsenkoatagantsi.

itsenkogiatakero V. tsenkogiatagantsi.

itsenkotaka V. tsenkotagantsi.

itsenkotakeri V. tsenkotagantsi.

itsente V. tséntetsi.

itsentetagakeri V. tsentetagantsi.

itsentetake V. tsentetagantsi.

itsera V. tsératsi.

itserego V. tserégontsi.

itseriataka V. tsuriatagantsi.

itsiantaatakero V. tsiantaatagantsi.

itsiantakero V. tsiantagantsi.

itsiantakotakeri V. tsiantakotagantsi.

itsienkatake V. tsienkatagantsi.

itsigaatake V. tsigaatagantsi.

itsigaatakero V. tsigaatagantsi.

itsígare V. tsigárintsi.

itsigatake V. tsigatagantsi.

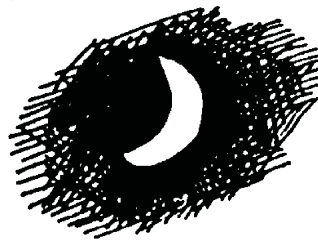
itsigatakero V. tsigatagantsi.

itsigatsare V. tsigatsarintsi.

itsigatsatake V. tsigatsatagantsi.

itsigempitaretake V. tsigempitaretagantsi.

itsigempitatakero V. tsigempitatagantsi.



itse

itsigeta V. tsigétantsi.

itsígeta *inan.pos.* las branquias o agallas de él (de pez, pescado).

V. shima.

itsigetápini ségori *inan.* esp. de hierbita.

- Se usan las hojas para lavarse las manos y coger peces sunca.

V. kivakoatagantsi.

itsigontareakeri V. tsigontareagantsi.

itsigontarenkaka V. tsigontarenkagantsi.

itsigontataka V. tsigontatagantsi.

itsigurite kamatsírini *m.* esp. de chicharra nocturna de color gris moteado (*lit.* la chicharra del muerto).

V. tsiguri, kamatsírini.

itsikaatakero V. tsikaatagantsi.

itsiko *inan.pos.* su pico encorvado (de un loro).

V. otsiko.

itsikoankake V. tsikoankagantsi.

itsikoitakero V. tsikoitagantsi.

itsikotakero V. tsikotagantsi.

itsikotakotakeri V. tsikotakotagantsi.

itsikyaatake V. tsikyaatagantsi.

itsikyaenkatake V. tsikyaenkatagantsi.

itsikyatagakeri V. tsikyatagantsi.

itsikyatake V. tsikyatagantsi.

itsima V. tsitsi.

itsimaakeri V. tsimaagantsi.

itsimáenka V. tsimáenkantsi.

itsimampegaka V. tsimampegagantsi.

itsimankake V. tsimankagantsi.

itsimataenkatake V. tsimataenkatagantsi.

itsimatake V. tsimatagantsi.

itsímate V. tsitsi.

itsimaventaka V. tsimaventagantsi.

itsimaventakero V. tsimaventagantsi.

itsimaviokisetakero V. tsimaviokisetagantsi.

itsimeteitake V. tsimeteitagantsi.

itsímine *inan.pos.* la colpa de él.

- Se usa este término para referirse a un lugar donde los animales de la selva se bañan, toman agua y comen los minerales que se encuentran allí (*p.ej.* partes suaves y salitrosas de las peñas; manantiales o lugares lodosos y generalmente salitrosos).

V. otsímine, tsimitagantsi, kémari.

itsimitakero V. tsimitagantsi.

itsimpokaka V. tsimpokagantsi.

itsimpokakeri V. tsimpokagantsi.

itsimpokakero V. tsimpokagantsi.

itsínai V. tsináintsi.

itsinampiatakero V. tsinampiatagantsi.

itsinampitakero V. tsinampitagantsi.

itsinanetagakeri V. tsinanetagantsi.

itsinanetakotaka *V.* tsinanetakotagantsi.

itsinanetakotake *V.* tsinanetakotagantsi.

itsinanetakotakeri *V.* tsinanetakotagantsi.

itsinegasetake *V.* tsinegasetagantsi.

itsinegitake *V.* tsinegitagantsi.

itsini *V.* tsínitsi.

itsini impókiro *inan.* rocío (*lit.* orina de las estrellas).

V. tsínitsi, impókiro₁.

itsinia *V.* tsiniantsi.

itsinimágo *V.* tsinimagorensi.

itsinkakeri *V.* tsinkagantsi.

itsinkasetakero *V.* tsinkasetagantsi.

itsinontomporetsa *V.* tsinontompóretsansi.

itsintaka *V.* tsintagantsi.

itsintakero *V.* tsintagantsi.

itsintakotaka *V.* tsintakotagantsi.

Itsintyaamonkite *m.pos.* nombre o apodo de un gran chamán de la tradición oral (*lit.* su engendrado, su verdadero hijo por otra mujer).

♦ Tradicionalmente se contaba que **Itsintyaamonkite** era un hombre que tenía dos hijos en una mujer que no era su esposa. A estos les llamó **Notsintyaamonkite** *Mi verdadero engendrado*, y ellos reciprocaban a su padre diciéndole **Notsintyaamonkite**. Se contaba que antes de nacer estos hijos, había un hombre llamado **Pagiriniro** quien tenía relaciones sexuales con ciertos animales y por consiguiente, cuando él murió, ellos también se murieron y en su lugar existían seres mitad (o sea de un lado) animal y mitad demonio. A estos seres se les conocía por términos que terminaban con el sufijo **-niro** que daba a entender que eran parecidos a sus especies de origen pero a la vez eran demonios; los términos regionales emplean el prefijo *sacha-* para traducir este sufijo: **shimaniro** *sacha-pe;* **kanariniro** *sacha-pava;* **tsamiriniro** *sacha-paujil;* **oshetoniro** *sacha-maquisapa,* **shintoriniro** *sacha-sajino*). Estos demonios eran muy temidos, especialmente el *sacha-maquisapa* y el *sacha-sajino*. Como ninguno de ellos ya servía para comer, un día los hijos de **Itsintyaamonkite** decidieron ir, contra las admoniciones de su padre pero protegidos por su poder, a matar al *sacha-maquisapa* y así hacer regresar a los peces, las aves y los maquisapas verdaderos que habían desaparecido por culpa de **Pagiriniro** para poder cazarlos de nuevo. **Impo Itsintyaamonkite** *ikantakeri* iriri: “**Notsintyaamonkite, pagamaakotakenara noatakera nonkamosotakiterira oshetoniro nonkentaerira kameti intimanaera oshetosanorira nomatsagavagetaempagaavagetaera igeeka pintsiantaavagetaera**”. Entonces **Itsintyaamonkite** dijo a su padre: “**Notsintyaamonkite, protégeme** (*lit.* pórtate bien a mi favor) mientras voy a buscar al *sacha-maquisapa* y matarlo para que existan otra vez los verdaderos maquisapas, y yo los mate y tú tengas su manteca en que mojar (tu yuca)”.

V. oshetoniro, shintoriniro.

itsintyáiki *inan.pos.* la cresta de un gallo.

V. ichorópeta.

itsiogaka *V.* tsioagantsi.

itsiogiitaka *V.* tsiogiitagantsi.

itsipa *s.pos.* su compañero/a (de él).

V. tsipatagantsi, otsipa.

itsípaki {irintsipakite} *m.pos.* los más pequeños de los

pescados de una pesca.

♦ Tradicionalmente era costumbre dar los pescados pequeños a personas menospreciadas (**igisavintsataga**). **Peri Pepe irintsipakite**. Da los pequeñitos a Pepe (*lit.* dale a Pepe sus pequeñitos).

V. ishámpite.

itsipatakari *V.* tsipatagantsi.

itsípore *inan.pos.* la trompa de un tapir.

• Algunos la llaman **isóveta**.

itsiporetake *V.* tsiporetagantsi.

itsiraakero *V.* tsiraagantsi.

itsireakero *V.* tsireagantsi.

itsireatake *V.* tsireatagantsi.

itsireatakero *V.* tsireatagantsi.

itsirekakeri *V.* tsirekagantsi.

itsirepechatake *V.* tsirepechatagantsi.

itsirepeenkatake *V.* tsirepeenkatagantsi.

itsirepekichotake *V.* tsirepekichotagantsi.

itsirepekitake *V.* tsirepekitagantsi.

itsirepetsetake *V.* tsirepetsetagantsi.

itsiretake *V.* tsiretagantsi.

itsiretakero *V.* tsiretagantsi.

itsiretsenkotake *V.* tsiretsenkotagantsi.

itsirinkake *V.* tsirinkagantsi.

itsirinkakero *V.* tsirinkagantsi.

itsirinkakotakeri *V.* tsirinkakotagantsi.

itsirinkashitakero *V.* tsirinkashitagantsi.

itsiritsiriitake *V.* tsiritsiriitagantsi.

itsiritsirikitake *V.* tsiritsirikitagantsi.

itsitenikenshaitake *V.* tsitenikenchaitagantsi.

itsitenitaka *V.* tsitenitagantsi.

itsitigake *V.* tsitigagantsi.

itsitigakotake *V.* tsitigakotagantsi.

itsitigavonaatake *V.* tsitigavonaatagantsi.

itsitigiitake *V.* tsitigiitagantsi.

itsitíkante maputi *inan.* esp. de ají pequeñito amarillo que pica fuerte (*lit.* su ají del pajarito **maputi**).

V. tsitíkana, maputi.

itsitiki *s.pos.* su hermano/a mayor; el primer huevo en reventar, el primer animal que nace de una camada.

• Cuando se usa en el sentido de *hermano/a mayor*, sólo se refiere al primogénito o a la primogénita.

• Las otras formas posesivas son: **notsitiki** *mi...*; **pitsitiki** *tu...*; **otsitiki** *el/la... (de ella)*; **atsitiki** *BU*, **tsitikiegi** *AU nuestro/a (incl.)...*

V. tsitikitagantsi.

itsitikini *s.pos.* los primeros antepasados de él/ellos; los primeros antepasados en general.

V. itsitiki; -ni₁ 4.15.4; tsitikitagantsi.

itsitikitakeri/ro *V.* tsitikitagantsi.

itsitikitakérira *s.pos.* su primogénito/a (*lit.* el/ella con que él comenzó).

• Aparece en todas las personas; el prefijo se refiere

al padre o a la madre del primogénito o de la primogénita (*véase itsitiki*).

itsitípanki *inan.pos.* las plumas más grandes y fuertes en la punta del ala de un ave.

V. *itsitiki, ivanki, iyashipanki.*

itsitípego V. *tsitipegantsi.*

itsitipogónai V. *tsitipogonáinti.*

itsititagakeri V. *tsititagagantsi.*

itsititaka V. *tsititagantsi.*

itsititake V. *tsititagantsi.*

itsititakero V. *tsititagantsi.*

itsitiventakero V. *tsitiventagantsi.*

itsitokakeri V. *tsitokagantsi.*

itsitsaare V. *tsitsáarinti.*

itsitsienkatakero V. *tsitsienkatagantsi.*

itsivakakotake V. *tsivakakotagantsi.*

itsivankakero V. *tsivankagantsi.*

itsivareakero V. *tsivareagantsi.*

itsivetare V. *tsiveta.*

itsiviriki *inan.pos.* el rabo desplumado de un gallo o una gallina.

- Algunos usan la forma dim. **ichoviriki** *su rabadilla sin plumas* para referirse solamente a la puntita o la terminación de la rabadilla.

itsivoavagetake V. *tsivoavagetagantsi.*

itsivotake V. *tsivotagantsi.*

itsivotakeri V. *tsivotagantsi.*

itsoatakero V. *tsoatagantsi.*

itsoatakotaka V. *tsoatakotagantsi.*

itsoavonaataka V. *tsoavonaatagantsi.*

itsoegaka V. *tsoegagantsi.*

itsoempetakeri V. *tsoempetagantsi.*

itsoene V. *tsóetsi.*

itsoenkakeri V. *tsoenkagantsi.*

itsoeventakari V. *tsoeventagantsi.*

itsogake V. *tsogagantsi.*

itsogakeri V. *tsogagantsi.*

itsogantetakero V. *tsogantetagantsi.*

itsogenaatake V. *tsogenaatagantsi.*

itsogiatake V. *tsogiatagantsi.*

itsogisetake V. *tsogisetagantsi.*

itsogo V. *tsógotsi.*

itsogoi V. *tsógotsi.*

itsógoi V. *tsogóinti.*

itsogoitake V. *tsogoitagantsi.*

itsóketa V. *tsokétantsi.*

itsokiaataka V. *tsokiaatagantsi.*

itsokiaaka V. *tsokiagantsi.*

itsokiakero V. *tsokiagantsi.*

itsokigitakero V. *tsokigitagantsi.*

itsokiveshitakero V. *tsokiveshitagantsi.*

itsomáakero V. *tsomaagantsi.*

itsomaakotakeri V. *tsomaakotagantsi.*

itsomi V. *tsómitsi.*

itsómia V. *tsomíantsi.*

itsomitake V. *tsomitagantsi.*

itsómonte V. *tsomóntentsi.*

itsonagiti V. *tsonagítinti.*

itsonkaatakero V. *tsonkaatagantsi.*

itsonkasekatakotaka V. *tsonkasekatakotagantsi.*

itsonkasetakotaka V. *tsonkasetakotagantsi.*

itsonkatakero V. *tsonkatagantsi.*

itsonkatakotakaro V. *tsonkatakotagantsi.*

itsopaakero V. *tsopaagantsi.*

itsopireake V. *tsopireagantsi.*

itsopirenkake V. *tsopirenkagantsi.*

itsórine *inan.pos.* una parte chica, alargada y dura que se encuentra en el interior del muslo del majás.

♦ Tradicionalmente se decía que si uno la comía, tenía que comerla solo sin compartirla con nadie y también tenía que comer la del otro muslo también, porque de otra manera le podría dar calambres.

V. *tsoritagantsi.*

itsoritaka V. *tsoritagantsi.*

itsoroetake V. *tsoroetagantsi.*

itsosetakero V. *tsosetagantsi.*

itsotakero V. *tsotagantsi.*

itsótane shároni V. *sharonipumpíkiti.*

itsotanetakero V. *tsotanetagantsi.*

itsotanevorotake V. *tsotanevorotagantsi.*

itsotasake V. *tsotasagantsi.*

itsoteatakero V. *tsoteatagantsi.*

itsotegatake V. *tsotegatagantsi.*

itsotenitakero V. *tsotenitagantsi.*

itsotenkagiteakero V. *tsotenkagiteagantsi.*

itsotenkagiteakero V. *tsotenkagiteagantsi.*

itsotenkaka V. *tsotenkagantsi.*

itsotenkakero V. *tsotenkagantsi.*

itsotetakero V. *tsotetagantsi.*

itsotonkitakeri V. *tsotonkitagantsi.*

itsova *inan.pos.* su pico (de un ave o pájaro); su hocico (de ciertos animales).

• La forma dim. **-chova** *hocico fino* también aparece en temas compuestos. **Yogari shiani onti akachovani itsova.** El oso hormiguero tiene un hocico fino.

V. *otsova.*

itsovaakero V. *tsovaagantsi.*

itsoverotakero V. *tsoverotagantsi.*

itsovitotakero V. *tsovitotagantsi.*

itsugaatake V. *tsugaatagantsi.*

itsunkake V. *tsunkagantsi.*

itsunkatseitake V. *tsunkatseitagantsi.*

itsúotsa *inan.pos.* la carúncula o carnosidad colgante

del pavo, de la pava y de la pavemaría; la carnosidad colgante de la hembra maquisapa. **Antari yanuitira tsuoni okantanake itsuotsa piompiom ompionkanaka.** Cuando el ave **tsuoni** anda, su carnosidad colgante se balancea *piompiom*.

V. tsúoni, otsa.

itsuriataka V. tsuriatagantsi.

itsurinkakero V. tsurinkagantsi.

itsurintsuriatakotake V. tsurintsuriatakotagantsi.

itsúvare V. tsuvárintsi.

itsuvatakeri V. tsuvatagantsi.

ityankaatake V. tyankaatagantsi.

ityara V. ikyara.

ityarivea V. tyarivéantsi.

ityoki V. tyókitsi.

ityokimogutsa *inan.pos.* la última punta de la tripa de un ave y toda la parte alrededor de su ano (**ichomone**).

V. otsa, tyókitsi, mogúntsi, chomónentsi.

ityokitake V. tyokitagantsi.

ityómia AU *adj.an.* pequeño (forma corta y cariñosa de **ityomiani**).

• Solamente se usa en tercera persona, **ityomia** *pequeño* o **otyomia** *pequeñita*, como para dirigirse con cariño a niños pequeños.

V. ityomiani.

ityomiakisetake V. tyomiakisetagantsi.

ityomiákona *adj.an.* un poquito más chico. **Paniro yagake apa shima imaranerikatyo kara. Yogari yagakerira icha ityomiakona inake.** Mi papá cogió un tremendo boquichico. El que cogió mi hermano es un poquito más chico.

V. ityomiani; -kona Apén. 1.

ityomiákyani *adj.an.* chico todavía. **Yogari otsiti ipakenarira apa inti ityomiakyani, tekya irantarite.** El perrito que me ha dado mi papá es pequeño, todavía no es adulto.

V. ityomiani; -kya Apén. 1.

ityomiakyánira *adv.* cuando él todavía era pequeño. **Antari ityomiakyanira notomi, itasanovagetakenatyo kara, tyampa inkantakempa irontsinampireakenara.** Cuando mi hijo todavía era pequeño, siempre quería estar conmigo y no podía separarse de mi lado.

V. ityomiákyani; -ra 4.14.4.

ityomiani *adj.an.* chico/a, pequeño/a; su cría (de un animal o pájaro); el pequeño. **Ineiri yarapaa-ke pákitsa yami iroshetote iokamenkotapaaka imenkosetakara togn, ipapanutiri ityomiani akya ipiganaa yaranai soooo.** (Cuentan que) él vio a un gavilán venir volando trayendo un mono maquisapa, se posó en su nido *togn*, dio (el mono) a sus crías y enseguida regresó volando **soooo**.

V. -ni₃ Apén. 1; otyomiani, tyomiatagantsi, ityómia.

ityomiatake V. tyomiatagantsi.

ityona *inan.pos.* su boca, su hocico medio levantado (*p.ej.* el hocico del sajino o del achuni; la boca del

pez boquichico).

V. tyonatagantsi, tinerenkagantsi, ichovi.

ityonatake V. tyonatagantsi.

ityonkare V. tyonkárintsi.

ityonki V. tyónkitsi.

ityonkorina V. tonkorinantsi.

ivae V. páetsi.

ivagante V. vagántentsi.

ivagantetagakero V. vagantetagakantsi.

ivagantetake V. vagantetagakantsi.

ivagirote V. pagiro.

iváiro V. váirontsi.

ivámane osheto *inan. esp.* de árbol (*lit.* su calabaza del mono maquisapa).

▲ Produce frutos redondos del tamaño de toronjas que se comen chupando las semillas; el fruto es de color amarillo por dentro y por afuera.

V. pama, osheto.

ivamokote matsóntori *m. esp.* de tigrillo que come gallinas (*lit.* su calabaza del jaguar).

♦ Tradicionalmente se contaba que este tigrillo era el hermano menor de padre y madre del jaguar a quien, algunos años después de la muerte de su papá, él comenzó a tratar de 'mi calabacita' (**novamokote**) y tenerlo como su sirviente. También se decía que soñar con una calabaza **pamoko** era una advertencia de que iba a ser cogido por un jaguar. **Pinkisanitakerora pamoko, iragakempi matsóntori.** Si sueñas con una calabaza **pamoko**, (es una advertencia de que) te va a coger un jaguar.

V. pamoko, matsóntori.

ivamparoatakeri V. vampoatagantsi.

ivamparókite V. vamparókintsi.

ivampatúire V. pampátui.

ivanavakite V. panavakintsi.

ivanavákite V. panavakintsi.

ivankagi V. vankagintsi.

ivankai V. vankáintsi.

ivankamento V. vankamentontsi.

ivanki *inan.pos.* 1. el ala o la pluma del ala de él.

• Este término enfoca las plumas con que vuelan las aves; a un ala sin plumas se refieren con el término **ishivanki**.

2. térm. gen. para insectos con alas en su fase adulta en comparación con su fase de oruga. **Yogari pempero inti ivanki shigopa.** La oruga **shigopa** se transforma en mariposa (*lit.* la mariposa es el ala de la oruga **shigopa**).

V. vankitagantsi, kapánkiri.

ivanki sorómai *m. esp.* de mariposa nocturna (*lit.* su ala de la oruga **soromai**).



ivanki

▲ Tiene diseños en las alas que parecen ojos grandes; es la forma adulta de la oruga **soromai**.

ivánkire *V. pankirintsi.*

ivankitake *V. vankitagantsi.*

ivanko *V. pánkotsi.*

ivañoiro *V. pañoirontsi.*

ivarakare *V. varakarintsi.*

ivarakatake *V. varakatagantsi.*

ivarakatakeri *V. varakatagantsi.*

ivashikaro *V. pashikarontsi.*

ivashinítaga *adj.pron.* maléfico; espíritu maligno (*lit.* de otra clase o tipo).

◆ Tradicionalmente se pensaba que **ivashinítaga** eran espíritus malignos que siempre aparecían en forma humana; entre éstos estaban los **ivegaga** y **suvatatsirira**.

V. i- Apén. 1; **páshini**, **ovashinítaga**.

iváshiro *V. pashirontsi.*

iváshite *V. pashito.*

ivatagantsi, jivatagantsi {**iivatake, ijivatake**} *vi.*

adelantarse, ir delante, preceder. **Ikantiro:**

“**Tsame, piivatanakera pokapaakena**”. Le dijo:

“Vamos, ve adelante y yo iré (*lit.* vendré) detrás de ti”.



iivatanake surari

ivaterote [del cast.] *m.pos.* el patrón de él.

ívatsa *V. vátsatsi, óvatsa.*

ivatsápage *m.pos.* varias clases de carne, animales o aves de caza (*lit.* sus carnes). **Antari pinkenavagetera, gara pikanti:** “Nonkenavagetutera”, **onti pinkantake:** “Nanuivagetutera”. **Antari pinkantakerika onti inkemake ivatsapage iromanankem-pa.** Cuando vayas a cazar, no digas: “Voy a cazar”, sino vas a decir: “Voy a pasear”. Si dices: (“Voy a cazar”), los animales de caza van a escuchar y se van a esconder.

V. vátsatsi; -page 1.3.2.

ivatsatake *V. vatsatagantsi.*

ivatse *V. pátssetsi.*

iváviro *V. pávitsi, pavirontsi.*

ivégaga *adj.pron.* 1. demonio, espíritu maligno.

2. maldito; hombre inmoral, perverso o de muy mal carácter. **Ikisakatyo nojime ikanti:** “**Itsimaavagetakentatyo ivegaga, noateta nonkisuterira**”. Mi esposo se enojó y dijo: “Me da cólera ese maldito y voy a reñirle”. 3. feo.

• Aparece en todas las personas: **novégaga** (*soy malo/a, feo/a*; **pivégaga** (*eres malo/a, feo/a*; **ovégaga** *ella (f./inan.) (es) mala, fea*).

V. i- Apén. 1; **vegagatagantsi.**

ivegagárika *adj.* él es muy feo.

• Solamente se usa para referirse a rasgos faciales; aparece en todas las personas (*véase ivégaga*).

V. ivégaga; -rika 4.15.10.

ivegagitore *V. pegagitontsi.*

ivégaro *V. pegárontsi.*

ivegarogito *V. pegagitontsi.*

ivego *V. végoti.*

iveki *V. pékitsi.*

ivénkiki {**irivenkíkite**} *inan.* juncia (*reg. piripiri*).

▲ El término **ivenkiki** se usa para referirse a varias juncias de las cuales algunas tienen propiedades curativas o aromáticas. Según Tovar, todas las juncias o plantas piripiri que se encuentran en el Oriente Peruano son *ciperáceas*; éstas son referidas en el léxico por los nombres tradicionales sin averiguar si tenían diferentes nombres porque eran diferentes especies, o solamente por los diferentes usos que tenían.

◆ Tradicionalmente se pensaba que muchas variedades tenían poder sobrenatural para proteger y ayudar a sus dueños en diferentes circunstancias (*p.ej. véase tonkamentontsivenkiki, kagerokavénkiki*). Cada planta de este tipo tenía un dueño o dueña quien la había recibido de alguna persona que, según se pensaba, tenía el don de usarla eficazmente.

ivenkikiatakero *V. venkikiatagantsi.*

ivenkikíniro *inan.* esp. de planta silvestre.

• Algunos la identifican como una mala hierba que se parece a las juncias y que causa mucho fastidio en las chacras; otros aplican este término a un arbusto con madera dura y buena para hacer vigas para la construcción de casas; también se ha escuchado la forma **ivenkikipini** para referirse a la misma planta o arbusto, a no ser porque la forma que termina en **-pini** es útil, y la otra no tiene ningún uso.

V. ivénkiki; -niro Apén. 1.

ivéntaki *inan.pos.* su escama (de un pez, pescado).

• La forma **-pentaki/-ventaki** aparece como clasificador de varios tipos de escamas (*p.ej. nonkotirira kovana onti nopietakeri, ontitari okusopentakitake iventaki cuando cocino pescados lisa los desescamo, porque sus escamas son muy duras; gapentakipageni iventaki kapararo el pececito kapararo tiene escamas grandes*).

V. ovéntaki.

ivera *V. pératsi.*

iveroki *V. porókintsi.*

iveto *m.* capibara, ronsoco.

ivíane *V. piámetsi.*

ivikine *V. piki.*

ivínchai *inan.pos.* la cresta de plumas o el penacho de ciertas especies de pájaros carpinteros.

V. vinchaitagantsi, ovinchai.

ivínkane *V. pinkagantsi₂.*

ivíntsine *inan.pos.* la forma redonda, grande y abultada de él (*p.ej. nalgas grandes, nidos grandes de comejenes*). **Yompatakavintsinetaka inchapoa-ku kairo ariovintsinerikatyo kara.** Los comejenes **kairo** hacen nidos muy grandes en los troncos de los árboles.

íviri {**irívire**} *inan.* trampa hecha de sogas para coger pájaros, aves y animales pequeños. **Nokamoso-vetutaro novire mameri, tera impaage, onti**

yontsarinkakero novetsaagetanairo, impatyo maika ariorakari impaagake. He ido a ver mis trampas, no había caído nada ni un animal, sólo las habían hecho caer, pero ahora las arreglé de nuevo, a ver si más tarde pueda caer (algún animal).

• También se refieren a estas trampas con el término **gashirontsi** o **gashirintsi** *lo que se pone con propósito*. Entre los varios tipos están: **samogarintsi**, **gavokirintsi**, **konoshintsari** y **konotsari**; todos emplean lazos de sogas con nudos corredizos.

♦ Tradicionalmente se colocaban las trampas en el monte, en los árboles donde abundaban los frutos y las semillas que eran el alimento de las aves, y en los caminos donde andaban los animales. A todas se les trataba con mucho respeto. Mientras se colocaba una trampa, se guardaba silencio; no se conversaba, no se eructaba y no se despedían pedos para no profanarla. También se decía que cuando el cazador regresaba a la casa, no debía hablar con nadie, ni reírse, ni mirar la llama de la candela; si hablaba o se reía, la trampa, que era para él una persona, iba a hacer lo mismo y las aves iban a escuchar y retroceder para evitarla; si miraba a la candela, la trampa iba a arder y de la misma manera iban a asustarse las aves y evitarla. Se decía que la sogas de una trampa hablaba a las aves diciéndoles: **Taina nonkogakempira pine**. *Ven, voy a buscarte tus piojos*. En cuanto el ave se agachaba para que le buscara sus piojos, la sogas lo cogía en su cuello. Si el ave se daba cuenta, se acercaba a la trampa por un lado y comenzaba a jugar con ella como un enamorado jugando con su amada; jalaba la sogas con su pico hasta bajarla al suelo y luego pasaba al otro lado sin que le pasara nada. **Antari ontirika imagepita-kero ikenagutanakero tera ageri, okantagani yontsarinkakero**. Si el ave (se da cuenta y) juega con (la sogas), y pasa por un lado, ella no lo coge y se dice que él la ha hecho caer. **Yaventaro ani ísati**. Mi cuñado está aprovechándose de su ventosidad (para profanar la trampa). **Antari ikisakotarira ivatsatsite ananeki, gara ipaagumatai poshiniri irivireku iriri, onti paagaatsine masero ontirika sagoro, matakatarí yomanonkakero**. Si un niño se molesta por la (cantidad de) carne que se le sirve, ya no volverá a caer ningún animal de caza en la trampa de su padre, sino que solamente van a caer sapos o lagartijas, porque (su hijo) ya la ha profanado.

V. **iviritsa**, **tsitsáarintsi**, **konoshintsari**, **konótsari**, **samogarintsi**, **tameshirintsi**, **nonkoreagantsi**.

iviriorionkake V. **viriorionkagantsi**.

iviriorionkakotakeri V. **viriorionkakotagantsi**.

iviritsa {**iriviretsare**} *inan*. sogas o cordel hecha de fibra.

♦ Se emplea en la confección de bolsas de malla, flechas, trampas, etc. Para hacer cuerdas para arcos, tradicionalmente se utilizaba la fibra del árbol **tamaro**. Para sacar y prepararla, primeramente se tumbaba el árbol y se le sacaba la corteza en tiras amontonándolas. A esas tiras se las colgaban en un palo amarándolas una por una para poder rasparlas con machete o con cuchillo y botar toda la parte verde que tiene una consistencia más o menos parecida a la melaza. Terminando esto, las tiras se suavizaban y la parte de atrás que antes se veía como la corteza del árbol ya de por sí se iba saliendo en forma deshecha de tanto rasparla. Se sacaban las tiras del palo, se las envolvían en hojas y se las dejaban fermentar hasta el día siguiente cuando se las llevaban al río para lavarlas. Se las golpeaban cuidadosamente con piedra y se las sacudían suavemente hasta que poco a poco salía todo lo verde y se veían las fibras blancas a las que se soleaban en pleno sol para que blanquearan lo máximo posible.

Por lo general, para hacer mallas y trampas **iviri**, se utilizaban fibras que se encontraban dentro de las hojas de la planta **tivana**. Como cada hoja tiene varias fibras, se escogían las que iban a dar el grosor de sogas que se quería hacer. Para sacarlas, se metía la punta de un cuchillo en la hoja cerca de su punta y mientras se sujetaba bien la parte dura de la hoja, se jalaba la otra parte con mucho cuidado para separar la parte superior de la parte inferior y así poder sacar las fibras. Tener éxito en hacer esto requería cierta destreza y mayormente eran los hombres los que lo hacían. Una vez sacadas las fibras, se las lavaban, se las enrollaban y se las envolvían en hojas para que se fermentaran; al día siguiente, se las lavaban en el río raspándolas para sacar todo lo verde y viscoso; para que se blanquearan, se las secaban al sol. Luego se cogía la cantidad de fibras que uno quería y se las torcían.

♦ Tradicionalmente, si las fibras iban a ser utilizadas en hacer trampas para coger aves o animales pequeños, una vez que estaban torcidas y convertidas en sogas, a ésta se la pintaba muy negra con hojas del árbol **yanáshiri** y morada con hojas del arbusto **pitirishi** para que fuera muy bonita como una mujer hermosa, con el fin de que las perdices, pavas, paujiles, pucacungas y demás aves y los animales pequeños se enamoraran de ella y cayeran en la trampa.

V. **iviri**, **otsa**, **tisaviraagantsi**.

ivisarítaga *adj.pron.* viejo; un viejo. **Ikanti**: “**Noate-nogapanuterira ivisaritaga semokogisemata-keniroro kityamonkagisema, nagutapanuterira itivine**”. (Cuentan que) él dijo: “Iré a matar a ese viejo de cara torcida y mejillas hundidas; de paso le quitaré su sal”.

V. i- Apén. 1; **pisaritagantsi**, **ovisarótaga**.

ivisarite V. **novisarite**.

ivisarote V. **novisarote**.

ivishika V. **pishikantsi**.

ivishimero V. **pishimerontsi**.

iviti V. **vítitsi**.

ivito V. **pítotsi**.

ivito tsiguri V. **jerintipa**.

ivochókiné V. **pochokitagantsi**, **pochókiri**.

ivochókire V. **pochókiri**.

ivogo V. **pógotsi**.

ivogonai V. **pogonáintsi**.

ivóguta *inan.pos.* el borde, canto o aro de algo circular de gén. masc. (*p.ej.* de la luna llena); su circunferencia.

V. **vogutatagantsi**, **ovóguta**, **kashiri**.

ivogutatake V. **vogutatagantsi**.

ivókoki, **ivokókire** *inan.pos.* las plumas de él que recién están apareciendo o saliendo. **Chapi itogakovetaka apa katsarini ompiratakemparira ina, kantankicha imirinka tekyaenka iraponareempa, ontikya gota-vegetankicha ivokoki**. Ayer mi papá tumbó un árbol donde había nidos de pauceres (para coger las crías) y que mi mamá las criara, pero (resultó que de) todas ellas sus plumitas no les habían salido todavía, sino que todas estaban recién por salir.

ivónkiti V. **vonkítintsi**.

ivontyona V. **vontyónantsi**.

ivori V. **vóritsi**.

ivoripatsa V. **voripatsantsi**.

ivoro V. **vórotsi**.

ivoroki *V.* porókintsi.

ivoso *V.* vósotsi.

ívoto *V.* vótotsi.

ivotsitaaka *V.* potsitáakantsi.

ivotsitaka *inan.pos.* su suciedad apelmazada (de un niño que no se lava).

V. potsitatagantsi, ovotsitaka.

ivotsitakaa *V.* potsitáakantsi.

ivótsote *V.* ichoriákite, potsoti.

ivucho *V.* vúchotsi.

ivuchotake *V.* vuchotagantsi.

ivúnaro *inan.pos.* su precio (de algo de gén. masc. que está en venta).

V. punatagantsi, ovúnaro.

ivuonkare *V.* vuonkarentsi.

ivureki *V.* purékintsi.

iyáshiki *s.pos.* el último hermano o hermana (de él); el último huevo en reventarse; el último animal que nace de una camada.

• Las otras formas posesivas son: **noyashiki** *mi...*; **piyashiki** *tu...*; **oyashiki** *su... (de ella)*; **ayashiki** *BU*, **yashikiegine** *AU nuestro/a (incl.)...*

V. yashikitagantsi, itsitiki.

iyashikitakeri *V.* yashikitagagantsi.

iyashikitake *V.* yashikitagantsi.

iyashikitakeri *V.* yashikitagantsi.

iyashikitakérira *s.pos.* el último hijo o la última hija de él; los descendientes de él/ellos.

• Aparece en todas las personas (*véase iyashiki*).

iyashipanki *inan.pos.* la punta del ala de un ave.

• Algunos utilizan este término para indicar toda la parte inferior del ala desde la punta hasta la coyuntura; otros usan el término **ikarashivanki** *la terminación de su ala* para esa parte.

V. iyashiki, ivanki.

iyashitagakero *V.* yashitagagantsi.

iyashitake *V.* yashitagantsi.

iyogetake *V.* yogetagantsi.

J j

jaa *adv.interr.* cómo. **Irorori onianiatakeri okantakerira**: “Makenanityo pishimane”. **Impo osamanitanakera ikenapaake ikantiro**: “¿Jaaa, tyara pikanti?” (Cuentan que) ella le habló repetidas veces diciéndole: “Tráeme tus pescados”. Luego, después de un rato, él se acercó y le dijo: “¿Cómo?, ¿qué dijiste?”

jáaririri jáaririri *onom.* canto de la chicharra **jarinti**.

jágari, ágari *AU m. esp.* de pájaro de plumaje azulado.

▲ Vive en las cabeceras; se dice que es parecido al **kómpero**.

jamárintsi *V.* amárintsi.

jamatagantsi *V.* amatagantsi.

jaméntontsi *V.* améntontsi.

jampi *AU V.* ampi.

jampitagantsi *V.* ampitagantsi.

janátiri *V.* anátiri.

janatitagantsi *V.* anatatagantsi.

jaranka *BU*, **aranka** *AU [del cast.] inan.* naranja.

jarín, jarín, jarín; jáaririri jáaririri *BU onom.* canto de la chicharra **jarinti**.

jarinti *m. esp.* de chicharra.

▲ Canta anunciando que está por llegar la época de lluvias y el tiempo de la creciente.

V. jerinti.

jaro *AU [del cast.] inan.* taza.

jarónaki *AU [del cast.] inan.* jarro, taza; jarra.

javanti *V.* avanti *AU*.

javo, avo [del cast.] *m.* jabón.

je *V.* ee₁.

je'ario *V.* ário.

jee *V.* ee₁.

je'ee, ne'ee *afirm.* sí, está bien, de acuerdo (lo haré; estoy conforme). **Osamanivagetanake ikantiro**: —**Pagiro, noataeta. Okanti**: —**Je'ee**. Después de un buen rato él le dijo: —Tía, ya me voy. —Está bien —respondió ella.

V. ee₁.

jeeerin jeeerin jeeerin *onom.* canto de la chicharra **jerinti**.

V. jerín, jerín, jerín **jeriririri**.

jegn *onom.* producir un sonido sordo (*p.ej.* cayéndose al suelo).

V. pishionkagantsi.

jeje *V.* ee₁.

jénkatsi *V.* énkatsi.

jenoku *V.* enoku.

jenókua *V.* enókua.

jeooogn *onom.* sonido que representa a alguien levantando la voz o gritando de cólera. **Chapi notsimakero ina okantavetakenara nagutenerora sekatsi, impo tera noate, ovasi okakitsatakana jeooogn**. Ayer mi mamá se molestó conmigo (*lit.* hice enojarse a mi mamá) cuando me mandó traer yuca, pero no le hice caso así que me gritó **jeooogn**.

V. shirenakitagantsi.

jerín, jerín, jerín jeriririri; jeeerin jeeerin jeeerin *onom.* canto de la chicharra **jerinti**.

◆ Se dice que si el verano va a durar mucho tiempo, la chicharra también prolonga su canto **jeriririri**.

jerinti *m. esp.* de chicharra.

◆ Canta anunciando que ya está llegando el tiempo de sequía.

V. jarinti.

jerintpa inan, esp. de vaina grande de más o menos 16 a 20 centímetros de largo (*lit. chicharra*).

- ▲ Estas vainas crecen en un bejuco que no tiene nombre propio; se revientan y caen al suelo en forma de canoas en miniatura a las cuales se refieren con el nombre de *ivto tsiguri su canoa de la chicharra*.
- ◆ Son muy apreciadas por los niños los que las hacen flotar en el agua.

jeronimogánire [del cast.; del ashán.] *inan*, esp. de yuca.

- ◆ Los ancianos decían que fue traída por alguien que se llamaba Jerónimo.

jeto *V. eto*.

jévarontsi *V. évárontsi*.

jévatagantsi *V. évatagantsi*.

jiii jiii jiii *onan*, acción de llorar fuerte o desconsoladamente.

V. iragatsikakatagantsi, kenkisureagantsi.

jiii jiii jiii, ee e onom, llanto con sollozos.

V. iragagantsi.

jiii jiii jiii onom, la voz o gruñido del jaguar cuando está caminando de noche.

V. jiiinkagantsi, jiron jiron jiron, joagn.

jinkagantsi {jiiinkake} *vl. gruñir, rugir, bramar. An-tari tekbara intonkenkani matsontsori, omtrinka-tyo tsitenigeti nokemiri jiiinkakera jiii jiii jiii.*

Antes cuando todavía no se había baleado al jaguar, todas las noches se le escuchaba gruñir *jiii jiii jiii*.

V. jironkagantsi.

jimentagantsi, imentagantsi {ojimentakari, oimentakari} *vt. casarse con (una mujer con un hombre). {Cuentan que se casó con (un hombre) que se llamaba Armadillo (o Quintalero).*

{ojimentaka} *vt. tener marido, ser casada. —Ogari pishinto? arisano ojimentaka? —Arionivoro inti agake itomi Pepe. —Y tu hija, ¿es verdad que es casada? —Sí pues, se casó con el hijo de Pepe.*

V. ojime.

jimporororo jimpororo onom, voz del ave trompetero al amanecer.

V. gogitetagantsi.

jinantagantsi, inantagantsi {jinantakaro, inantakaro} *vt. casarse con (un hombre con una mujer).*

Yogari itomi Pepe jinantakaro noshinto paíta-charita Maroja. El hijo de Pepe se casó con mi hija que se llama Maruja.

{jinantaka, inantaka} *vt. tener esposa, ser casado. —¿Jinantaka pitomi itsitiki? —Jeje, ivorotari yagake irishinto gotagantatavira. —¿Es casado tu primo?*

jiririti shioo onom, sonido fuerte del río (especialmente cuando está creciendo).

V. niaatagantsi.

jiriritiri, jiririti onom, 1. zumbido, sonido producido por viento o lluvia fuerte, un incendio grande,

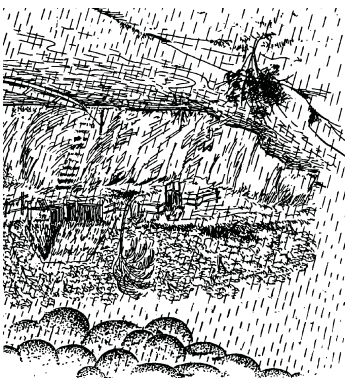
- una multitud de insectos volando, la barriga sonando de hambre, etc.
- 2. acción de ir rápidamente (*p. ej.* deslizando-mente (*p. ej.* con algo).
- 3. canto del pájaro **panari**.

V. artagantsi, gimatagantsi, tiagantsi, niamonkitagantsi, shigakotagantsi.

jiriti *V. panari.*

jirivatiki *V. irivatiki.*

oparigakera inkani jiriritiri



◆ Mayormente se refiere al rugir del jaguar devorando de hombres.

V. giampogitetagantsi.

jironkagantsi {jironkake} *vl. rugir (voz de tigritos, pumas y jaguares).*

◆ Los jaguares tienen dos voces: **jironkake** e **jiiinkake**; cuando se escucha la primera, infunde más miedo, porque indica que tal vez el jaguar sea devorador de hombres.

jivatagantsi *V. ivatagantsi.*

jimm' interj. que mal olor.

V. kánika.

jimmmmmmmm jimmmmmm onom, voz del demonio **segamai**.

joagn onom, voz o gruñido fuerte del jaguar (*p. ej.* cuando está molesto).

V. tyárika.

jogn jogn onom, ladrido de un perro.

V. tinaashikereitagantsi.

joo interj. respuesta que se usa para contestar la llamada de otra persona. **Yagavagetanairo samani ike-mapakari etini kaemake: "Notakaa". Onianake itaki: "Joo"**. (Cuentan que su hermano) se fue lejos y oyó a un armadillo llamando: "Caparazón mioo".

"Joo", contestó el caparazón.

joo joo joo vumpuoo onom, canto del pájaro **kovua**.

kentori.

V. kemisantagantsi.

jórini m, esp. de pájaro amarillo pequeño.

jorova inan, esp. de arbolito o arbusto con bonitas flores blancas.

◆ Se cocinan las hojas con ayahuasca para aumentar su efecto.

joto BU [del cast. reg.] *inan*, yanchama.

◆ Antiguamente se utilizaba la corteza batida como tela para cushmas, frazadas o esteras, pero era muy tosca y tiesa.

• Tradicionalmente, algunos utilizaban este término solamente para referirse a la corteza de-

pues de ser sacada del árbol y batida; se referían al árbol con el término **kuriniro**. Otros usaban **joto** para referirse tanto al árbol como también a su corteza.

V. kuriniro, kuriniromeshina.

K k

kaachaitagantsi {ikaachaitake} *vi.* sonreír (mostrando los dientes). **Inkaara noneapaakeri koki tsagaa-vagetake nomagempinatanakeri nokantiri: “Paga-kerika pimpakenara nonkotakera”, noneanakeri año ikaachaitake.** Endenantes (cuando venía por la playa), encontré a mi tío pescando con anzuelo y le dije en broma: “Si coges algo, me lo vas a dar para cocinarlo”, y lo dejé sonriendo.

V. kaagantsi₁, otsai.

kaagantagantsi {ikaagantakeri} *vt.* meter o poner líquido en algo por medio de una abertura pequeña (*p.ej.* la nariz o la boca de alguien). **Yogari koki ikaagantakeri irotsitite samanipini chapi iragana-keniri samani.** Ayer mi tío puso esencia (*lit.* líquido) de **samanipini** en la boca de su perro para que cogiera majás. **Inti ikaagantagani seri gaigarorira igipatsite inkamarankaeroniri.** A las personas que comen tierra se les mete zumo de tabaco por la nariz para que la vomiten otra vez.

|| **{ikaagantaka}** *vr.* meterse líquido por la nariz o la boca. **Oshapigotitakempira merentsi, pagake santari pamurokakero, impo pinkaagantakemparo oshapireanaempara.** Cuando estás fuertemente acatarrado con gripe, toma unas hojas de sacha-ajos, frótalas entre las manos y mete (el zumo) por las fosas nasales y se destaparán.

V. kaagantsi₂; -gant Apén. 1.

kaagantakotagantsi {ikaagantakotakeri} *vt.* meter o poner líquido en algo por medio de una abertura pequeña para afectar lo que está adentro (*p.ej.* en un huequito en la tierra para matar hormigas). **Chapi nonoshikavetaro noviarena nompiaatakemera noshinkiatote pairata ikiantutakenaro katitorri, ovashi noatake oaaku nokaagantakotakerira, impo itsonkaitanakara nokivagantanairo namairo nopiaatakerora noshinkiatote.** Ayer saqué mi calabaza para guardar mi chicha de maíz en ella, pero estaba llena de hormigas (*lit.* muchas hormigas me habían entrado en ella), de manera que fui al río, (metí la calabaza dentro del agua) para que entrara por la abertura y cuando salieron todas (las hormigas) la lavé bien, la traje a casa y puse mi chicha en ella.

V. kaagantagantsi; -ako 4.8.1.1.

kaagantsi₁ {ikaake} *vi.* reírse, sonreír. **Yogari ani pairotyo ikikaaneti. Ikemumatakera maani jtyarika!, ipirinipirinivetakatyo teratyo okyatyo ikaanaí ejeje, ejeje.** Mi cuñado es muy risueño: apenas escucha alguna cosita (chistosa) y no puede contener su risa sino que se rió ja,ja,ja ja,ja,ja.

kaagantsi₂ {ikaakero} *vt.* poner líquido en un recipiente con abertura de tamaño reducido.

- Se realiza esta acción agarrando el recipiente, *p.ej.* una calabaza **piaríntina**, debajo del agua o debajo de donde sale de manera que el agua entre por la abertura; también se refiere a recoger resina de un corte en un árbol usando un bambú. El complemento del verbo es el líquido, no el recipiente. **Oatake**

incho amanakero omrapagerikatyo piaríntina okaakera nia impo opokai. Mi hermana llevó (dos) poros grandes, los llenó con agua y regresó (a casa). **Chapi ikaake apa tsineri kapiropiku yamakeri pankotsiku yakishitakotakeri intiritakera ichakopite.** Ayer mi papá recogió resina en una paca, la trajo a la casa y la asó para usarla en pintar sus flechas.

V. óani.

kágari *adj.sust.* accesible para sacar (*p.ej.* agua que está en un río o en una quebrada).

kaagisetagantsi {ikaagisetake} *vi.* sonreír de oreja a oreja. **Ogari pagiro tera onkisantavagete, oneimantavakera okaagisetinityo inkaara.** Mi tía es muy buena y apenas ve venir a alguien ya está sonriendo de oreja a oreja.

V. kaagantsi₁; -gise 4.8.3.4.

kaankimenitagantsi {okaankimenitake} *vi.* estar o ser muy liso/a (*p.ej.* un arco recién hecho). **Yagatakerora apa iviane, ikontiatantakaro oshi sevantoki okaankimenitake kañomatata itaki pagiri.** Cuando mi papá terminó (de desbastar) su arco, lo lijó con hojas de uvilla y se puso muy liso como el caparazón del escarabajo suri.

V. kaankitagantsi, omeni.

kaankipatsatagantsi {okaankipatsatake} *vi.* ser suave y pastoso/a o grasoso/a (*p.ej.* maíz molido, achiotete). **Pintononkakera shinki, pisagutakero maani nia onkaankipatsatakeniri.** Cuando muelas maíz, si echas un poco de agua, se pone suave y pastoso. **Otivutaganira potsoti, okonogunkani etsiti, oga okenake okaankipatsatanake. Pimpotsoitemparora gara okitsitinkimpi.** Cuando se remueve achiotete, se le mezcla (con látex) del árbol leche caspi, y ahí mismo se pone grasoso y cuando te pintas la cara con esto, rápidamente se borra (*lit.* no te va a manchar).

V. kaankitagantsi, ópatsa.

kaankipoatagantsi {ikaankipoatake} *vi.* ser liso/a (un palo; un animal con cuerpo alargado y pelo liso). **Yogari ichavaropanate apa onti ikaankipoatake ipoaku.** (El pelo) del lobo marino de mi papá es muy liso (*lit.* él es liso en su cuerpo).

V. kaankitagantsi, opoa.

kaankitagantsi {ikaankitake} *vi.* ser liso/a, suave o grasoso/a. **Yogari ani yagashitakitiro ivotsote etsiti, ikonogakero okaankitakera kaanki.** Mi cuñado fue y recogió (látex) del árbol leche caspi para (mezclarlo con) su achiotete; lo mezcló y (el achiotete) se puso suave y grasoso.

káara, kájara inan. basuras, desperdicios, barreduras.

- Cuando **kaara** aparece como la primera raíz de un tema compuesto (*véase kaaragitema*), generalmente tiene el significado de *estar libre o limpio/a de basuras, desperdicios, maleza, pelo, etc.*

V. kaaragitetagantsi.

kaaragitema *adj.* muy limpio/a (el ambiente; *p.ej.* de maleza o basura).

V. kaaragitetagantsi.

kaaragitetagantsi {okaaragitetake} *vi.* estar muy limpio/a; estar libre (el ambiente; *p. ej.* de basura, maleza). **Ogari ivanko apa onti okaaragitetake, omirinkatari otarogiro ina.** La casa de mi papá siempre está limpia, porque mi madre la barre (adentro y afuera) todos los días.

V. kaaratsenkoatagantsi, oégite.

kaarakuratagantsi {ikaarakuratake} *vi.* no tener pelo en la barba, ser lampiño/a. **Pairani yogari matsigenka tera ontime ishipatona, onti ikaarakuratake.** Antiguamente los (hombres) matsigenkas no tenían barbas, sino que eran lampiños.

V. kaaratsenkoatagantsi, gúratsi.

kaaramokoikima *adj.* totalmente calvo/a, pelado/a. **Okonogagarantaiga tsinane otomintaigara tera ontime igishi pairatamatake kaaramokoikima.** Hay mujeres que tienen bebidos que no tienen pelo, sino que son completamente pelados.

V. kaaramokoikitagantsi.

kaaramokoikitagantsi {ikaaramokoikitake} *vi.* ser calvo/a o pelado/a. **Ogari ananekiegi tsinane tera kameti ontushaitaigerora pamoko tekyarira ograempa, onti inkaaramokoikitake otomi impogini.** (Tradicionalmente se pensaba que) las niñas no debían dar un capirotazo a las calabazas **pamoko** (o tocarlas con la mano) antes de ser cortadas (para convertirlas en pocillos), sino luego tendrían hijos calvos.

V. kaaratsenkoatagantsi, mokoikintsi.

kaaramuokitagantsi {ikaaramuokitake} *vi.* no tener nada de pelo (animales). **Aityo iviti kemari kantan-kicha onti otsirepepitiegitake, neroty pineventemparira intaina, kañomataka ontinirika ikaaramuokitake.** El tapir tiene pelo pero es bien finito; por eso si se le mira de lejos, parece que no tuviera nada de pelo.

V. kaaratsenkoatagantsi; -muoki Apén. 1.

kaarankónari *m.* tapir, sachavaca.

♦ Término arcaico que tradicionalmente se pensaba era empleado por los jaguares y serpientes para referirse en forma oculta a los seres humanos que para ellos, (los jaguares y serpientes), eran sachavacas. Algunos cazadores, para imitar a los jaguares, emplean este término en vez de decir **kemari**, para evitar que la sachavaca escuche y huya.

kaarapogonáima *adj.* desdentado/a (*lit.* de encías sin dentadura). **Yogari etini kaarapogonaima, teranika ontime irai, intagati timankitsi itsitipogonai.** El armadillo está desdentado porque no tiene dientes: solamente tiene muelas.

V. vagonáintsi, kaaratsenkoatagantsi.

kaaraseku *adv.* en el basurero o el basural.

V. káara, ose.

kaarásema *adj.* con mucha basura; lleno de basura (*p. ej.* una casa, un patio).

• Este término también aparece en la forma participial **kaarasematake**. **Okantavetakena ina: “Piate pishitero tsompogi magaignira kaarasematake”.** Mi mamá me dijo: “Vete, barre adentro donde dormimos (porque) está lleno de basura”.

V. káara, ose.

kaarasemátake *v.* kaarásema.

kaaratsenkoatagantsi {okaaratsenkoatake} *vi.* estar limpio/a (un yucal, el bosque alrededor de la casa). **Nagatairo notsamaire notsamaitairora chapi kaaratsenkoamatake koneagitematake.** Ayer terminé de cultivar mi chacra; ahora está muy limpia y se ve claramente (de un extremo al otro).

• El tema **kaara-** se usa con frecuencia para formar temas compuestos que indican la inexistencia de algo; mayormente los verbos con temas compuestos de **kaara-** más un sustantivo inalienable se encuentran en formas participiales (*véase kaaratsenkotagantsi*, etc.); nótese que la forma participial **kaarasematake** significa lo opuesto (lleno de basura).

V. otsenkoa, saatsenkoatagantsi.

kaaratsenkotagantsi {ikaaratsenkotake} *vi.* estar desnudo/a, sin plumas. **Ikentake apa kentsori, opitiakeri ina, maika noneakeri noriaka menkotsiku kaaratsenkomatake.** Mi papá mató una perdiz con flecha, mi mamá la desplumó, y ahora la vi echada en el emponado totalmente desplumada.

V. tsénkotsi, kaaratsenkoatagantsi.

káaro, kaarona *inan.* esp. de caña silvestre (*reg.* caña agria, caña-caña).

▲ Las hojas son ovaladas, anchas y gruesas, y crecen en los nudos del tallo que es suave; tiene una sola flor roja en la guía; el jugo es medio agrio y desagradable.

♦ A pesar del sabor, se chupa el tallo para apagar la sed en casos de necesidad.

kaasetagantsi {ikaasetake} *vi.* estar muy mojado/a, mojarse completamente, calarse. **Chapi noatake notsamaireku avogakena inkani nokaasetake magatiro nomanchakiku.** Ayer fui a mi chacra, me cogió la lluvia y me caló con cushma y todo.

V. kaatagantsi, ose.

kaatagantsi₁ {ikaatake} *vi.* bañarse. **Okuta ompe-ravagetaaro iniro, iroroty agatanakera akya otsatai oaaku onkaatera.** (Cuentan que) todos los días su madre la hizo trabajar, pero tan pronto como terminó se fue otra vez al río a bañarse.

♦ Tradicionalmente, las mujeres matsigenkas se sentaban en un solo sitio mientras estaban con la regla y tan pronto se les pasaba, se levantaban e iban al río a bañarse, así que se usaba una forma imperfectiva de **kaatagantsi** como eufemismo para indicar que a una mujer ya le había pasado la regla.

V. pirinitagantsi, katagantsi.

kaatagantsi₂ {ikaataka} *vr.* ser así.

• Forma corta que se utiliza en lugar de **kañotagantsi**. **Yogari apa ineapaakeri ivisarite ikoshitakera pochariki ikanti: “¡Ejee, novisarite ikaatara yoga ikoshitira!”** Al llegar, mi papá vio a su nieto robando caramelos y dijo: “¡Eh, cómo puede ser ladrón ese nieto mío (*lit.* así había sido éste siempre robando)!”

• Cuando se usa una forma del tiempo futuro no reflexivo, junto con **ario** *verdad* tiene los significados de *déjalo/la así, que se quede así*, u *olvídate*. **Ikanti: “Notomi, plate kantaatero piniro: ‘Sa ario onkaatake, matakaniroro okaataka’. ¿Matsi**

onkamaguatakovetaemparo ario ompokae?” (Cuentan que) él le dijo: “Hijo, ve a decir a tu mamá: ‘Olvídate, pues, ya se ha ahogado’. ¿Acaso por mirar el agua (donde desapareció mi hija) ella va a venir otra vez?”

V. *kañotagantsi*.

káatsanke, kaatsánkeni *m.* anaconda (esp. de boa negra).

kaatsentetagantsi {ikaatsentetake} *vi.* sonreír o reírse mostrando los espacios que quedan después de la extracción de dientes. **Tyanirikatyo pokankitsi notomiku, noneanakeri** **añño ikaatsentevagetake.** ¿Quién será el que ha venido a (la casa de) mi hijo; al pasar lo vi riéndose (mostrando) sus pocos dientes (*lit* los espacios) que le quedan.

♦ Usar esta palabra con respecto a alguien es insultarle.

V. *kaagantsi*₁, *tséntetsi*, *kaavogonaitagantsi*.

kaavintsatagantsi {ikaavintsatakeri} *vt.* reírse de alguien. **Ipatimatanakeri ige toro ikaavintsanatakeri apa ineakerira panikya inkentakeri.** El toro estaba persiguiendo a mi hermano, y mi papá se reía de él viendo que casi lo iba a cornear.

V. *kaagantsi*₁; *-vintsa* 4.8.3.6.

kaavogonaitagantsi {ikaavogonaitake} *vi.* sonreír o reírse mostrando las encías desdentadas. **Yogari pairorira ininatanti tyanirika ineake ikaakera mamerisano irai, ikavakavatanake ikantanake: “Yontari yonta mameripogonaima onti ikaavogonaitanake”.** Si alguien que le gusta insultar ve reírse a una persona que no tiene dentadura, inmediatamente comienza a reírse burlonamente y a decir: “Aquel que no tiene ningún diente está riéndose mostrando sus encías”.

♦ Usar esta palabra con respecto a alguien es insultarle.

V. *kaagantsi*₁, *vogonáintsi*, *kaatsentetagantsi*.

kaavonaatagantsi {iokaavonaatakeri} *vt.* hacer caer al agua con todo y ropa. **Yogari koki iokaavonaatakeri itomi ikatsaavetanakarira iriatakemera intati.** Mi tío hizo caer a su hijito al agua con todo y ropa cuando lo llevó de la mano queriendo cruzar al otro lado (del río).

|| **{iokaavonaataka}** *vr.* caerse al agua con todo y ropa. **Ikenavetanakara icha otsapiaku nia iokoriankaatanake iokaavonaataka maganirio.** Mi hermanito estaba andando al canto del río, cerca de la orilla cuando se resbaló y se cayó al agua con todo y *cushma*.

V. *okaatagantsi*; *-vonaa* Apén. 1; *chovuvonaatagantsi*.

kachantáiri *m.* esp. de abeja negra de tamaño mediano.

▲ Viven en los huecos de los árboles; su miel es dulce.

♦ A veces se usa la cera que producen en la confección de flechas en vez de *tsineri*. Se dice que son bravas, porque pueden seguir a la gente cuando ésta pasa por el lugar donde están; también se dice que llaman a la lluvia cuando tienen sed.

kacharimagoki *inan.* mullaca azul.

▲ Una especie de hierba que crece en las orillas de los ríos y en las chacras; produce frutitos chiquitos azules.

V. *kátsari*, *magoki*, *okitsoki*.

kacharíniro *m.* esp. de pajarito de color azulado.

kacholari *adj.sust.* agrio/a, fermentado/a (líquido).

V. *kachori*, *óani*.

kachokiari *adj.sust.* agria (bebida preparada de frutitos medio agrios).

V. *kachori*, *okitsoki*, *óani*.

kachokiri *adj.sust.* agrio (semilla, frutito).

V. *kachori*, *okitsoki*.

kachonerintsi {igachoneka} *inan.pos.* acedía o vinyagruera estomacal.

V. *kachonetagantsi*.

kachoneroki *inan.* esp. de árbol.

▲ Produce frutitos amarillos comestibles que son un poco ácidos.

V. *kachonerintsi*, *okitsoki*.

kachonetagantsi {ikachonetake} *vi.* tener acedía estomacal o vinyagruera. **Omírinkatyo nokachonetí okantakenara nonegiku sorerere, tyampatyo nonkantakempa nosekatavagetempara. Tatarika nogumataka nokachonetanai.** Siempre me da vinyagruera, me duele el pecho *sorerere* y no puedo comer bien. Tengo acedía apenas como un poquito.

V. *kachotagantsi*.

kachónkeni *m.* esp. de larva.

▲ Come hojas de los árboles; es parecida a la larva *kárigé*, pero no tiene pelitos; su sabor es muy agrio como el limón.

♦ Se asa en patarashcas.

V. *kachori*, *maranke*.

kachóntoki *inan.* esp. de jugo parecido al matapalo.

▲ Su fruto es muy apreciado por los pajaritos.

V. *okitsoki*.

kachori *adj.sust.* 1. agrio/a, fermentado/a. 2. muy salado/a.

V. *kachotagantsi*.

kachorontoki *inan.* esp. de pasionaria, pasiflora, granadilla.

▲ Las flores son de color blanco y azul violeta; su fruto es medio agridulce con cáscara suave; las hojas son redondas.

V. *okitsoki*.

kachotagantsi {okachotake} *vi.* 1. estar o ser ácido/a, agrio/a, fermentado/a. **Noviikavetanaka oshiteare pinato okachovagetityo kara tera nontsoatero.** Al salir (de la casa) de mi cuñada tomé su chicha, pero estaba tan fermentada que no pude terminarla toda. 2. estar muy salado/a. **Ikanti ige: “Ikachotake shima, ontitari ovashigakaro ina ti-vi”.** Mi hermanito dijo: “El pescado está demasiado salado, pues mamá le puso demasiada sal”.

kaemagantsi {ikaemakeri} *vt.* invitar; llamar. **Ikan-tiro itsinanete: “Kaemero pishinto kara”. Okae-makero okantiro: “Taina”.** “Llama, pues, a tu hija”, (cuentan que) le dijo a su mujer. “Ven”, le dijo llamándola. **Impogini iokanakero ojime, sa okaemairottyo iniro, otarotari.** Más luego, su esposo la abandonó, así que su mamá la invitó (a vivir con ella), porque la quería mucho.

♦ Tradicionalmente, se usaba la forma recíproca *ikaemavakagaigaka* para referirse a la costumbre de reunirse entre hombres, cada uno llevando algo de lo que tenía, y si no tenía nada para

llevar, no importaba. Comían juntos sentados en círculo alrededor de los platos de yuca y carne de los cuales todos se servían sacando pedacitos. También se usaba el término **kaemagantsi** para referirse a invitar a alguien a comer del mismo plato en que uno comía. **Kitena shima kara nonkaemakerira koki**. Sírveme pescado para comer junto con mi suegro (del mismo plato).

|| {ikaemake} vi. chillar, gemir fuerte, gritar. **Ogatyo ikenake ikaemanakera otomi**: “¡Eeeee, inaaa, apaaa, tainakariooo isaatakeri igeee!” (Cuentan que) inmediatamente su hijo comenzó a gritar: “¡Eeeee, mamáaa, papáaa, vengan rápido lo ha quemado con agua caliente a mi hermanooo!”

kaemakotagantsi {ikaemakotakeri} vt. llamar con voz fuerte (*p.ej.* debido a la distancia a la que se encuentra la persona a la que se llama); hablar fuerte o gritar por estar molesto/a (generalmente en el sentido de vociferar). **Okaemakoigavetavakaro iniro**: “¡Arione pishaonkate pineakonaiganakero!”, **teratyo onkemaige**. (Cuentan que) su mamá les gritó: “¡Déjenla, pues, a su abuelita y no codicien (su carne)!”, pero no hicieron caso. **Okantagani pairani**: “Tera onkametite pinkaemakonaterira pitomi pomintsarogirikari povarasurentirikari, onti imantsigatanake gara ishinevetagea. Antari pomintsarogakeririka pinkaemakeri seripigari intapigaerira ishinkureku irogasurentaerira irishinevetageanaempaniri”. Antes se decía: “No es bueno gritar a tu hijo, porque puede ser que lo asustes y hagas correr su alma a otra parte, y va a comenzar a enfermarse y no va a estar sano ni a ser feliz. Si lo asustas, llama al curandero para que le sople en la coronilla y le devuelva su alma para que se sane y sea feliz”.

V. kaemagantsi; -ako 4.8.1.1.

kaemavaitagantsi {ikaemavaitake} vi. hacer mucha bulla entre varias personas que gritan de alegría o tristeza. **Nopokapaakera noatira inkenishiku, ikaemavaitaganake notomiegi ishineiganaara ineigavaira nopokaira**. Cuando vine del monte, mis hijos comenzaron a gritar de alegría al ver que estaba viniendo.

V. kaemavatagantsi; -i₂ Apén. 1.

kaemavatagantsi {ikaemavatake} vi. gritar de dolor o alegría, llorar a gritos por mucho rato.

• Generalmente aparece con **-vage cont**. **Chapi ikaentakeri notomi kaento, ¡tyarika!, ikaemavavagetaketyo kara, teratyo inkaratae**. El otro día a mi hijo le picó una oruga (por tocarla) y, ¡qué barbaridad!, lloraba a gritos y no se callaba.

kaeniitagantsi {ikaeniitake} vi. sentir comezón en la cabeza. **Impo inti iraniri ikemi okaenitanake igitoku ikaviritanaka**: “¡Ayaa, nokaeniivagetana-ke! Paagakerorokari notsitsaare, atsi nonkamosotakiterota”. (Cuentan que) entonces su cuñado sintió comezón en la cabeza y se levantó: “¡Ay, siento mucha comezón en la cabeza! Sin duda mi trampa ha cogido algo; a ver, voy un ratito a verla”.

V. kaenitagantsi, gítotsi.

kaenitagantsi {ikaenitake} vi. 1. dar comezón, ser irritante, irritar. **Nagatikasetakerora ampovatsa**

ovashi yagakena tsomiri inkaenivageteratyo tera nomage nogakero kutagiteri. Pisé el barro y me contagié de hongos (*lit.* los hongos o gusanos me cogieron) que me han dado tanta comezón que no pude dormir nada toda la noche (*lit.* puse el día). 2. dar risa, hacer mucha gracia, verse chistoso/a. **Chapi ishinkivagetaka apa itsintavagetanaka, nokaavintsanatakeri ¡tyarika!, inkaenivagete**. Ayer mi papá se emborrachó y se orinó; me he reído mucho de él porque se le veía muy chistoso.

kaentagantsi {ikaentakeri} vt. rascar; irritar, dar picazón o comezón. **Ikaentakeri ige kaento ikaemavavagetaketyo sagiteniku tera irimage**. (Los pelitos) de la oruga **kaento** irritaron (la piel de) mi hermano, y gritó toda la noche sin poder dormir.

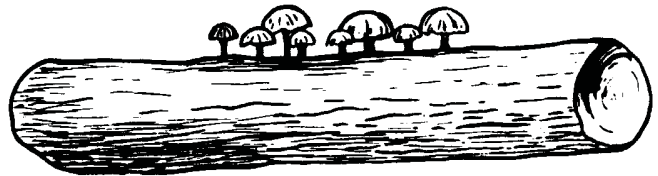
|| {ikaentaka} vr. rascarse; tener escozor, tener comezón. **Yagavonkikitakeri novisarite tsomiri. Inkaara tsitenigetiku ¡tyarika!, teratyo irimage, onti ipitake ikaentakara soa soa soa**. Mi nieto tiene hongos en los pies. Anoche ¡qué terrible!, no pudo dormir, (y toda la noche) se la pasó rascándose mucho *soa soa soa*.

káento m. esp. de oruga peluda.

▲ Estas orugas son de varios colores (*p.ej.* negro, marrón, anaranjado). No son comestibles; producen comezón y picazón e irritan la piel al entrar en contacto con sus pelitos que quedan pegados a su víctima como los de la caña de azúcar.

V. kaentagantsi.

káevi inan. varias especies de hongos blancos o anaranjados; callampa.



kaevi

▲ Crecen en palos tumbados y los troncos de los árboles. Algunas especies son comestibles cuando están cocinadas, pero de otra manera son venenosas; se usa la palabra **ogempita su oreja** para referirse a la forma de estos hongos.

◆ A las personas que sufren de manchas blancas en la piel (pinta), se les compara con ellos.

• Algunas variedades son: **tsievi, shitovi, setipi, kempono, tsorero, chogempita**.

káevi metsori inan. esp. de hongo (*lit.* hongo suave).

V. **káevi, metsori₁**.

káevi tontari inan. esp. de hongo (*lit.* hongo doble o grueso).

V. **káevi, tontari**.

kaevíniro inan. esp. de hongo blanco venenoso que crece en el suelo y en palos pudridos.

• También se llama **tisoviro**.

V. **káevi; -niro** Apén. 1.

kagamanetagantsi {ikagamanetake} vi. morir o malograrse fácil o rápidamente (*p.ej.* yuca). **Ogari sekatsi paio okagamaneti. Okentasetumatakara maani, shintsi okamanake**. La yuca se malogra

en muy poco tiempo. Apenas se le corta un poco, se malogra muy rápidamente (*lit.* muere rápidamente).

V. ka- Apén. 1; kamagantsi₁.

kagantágeri *adj.sust.* caracterizado/a por responder inmediatamente; muy atento/a y obediente.

V. kagantagetagantsi.

kagantagetagantsi {ikagantagetake} *vi.* responder inmediatamente; ser o estar muy atento/a y obediente. **Ogari pagiro okagantagevagetityo kara, tatarika okantumatumkani akyatyo oshiganakara.** Mi suegra es muy atenta: apenas se le dice algo, en ese mismo instante corre a hacerlo.

kagantsi {yakakeri} *vt.* interrumpir a alguien que está hablando, hablar al mismo tiempo; entremeterse en una conversación. **Gaateri pitomi onti yakanata-vakeri iriri iniavagetakera.** Ve a traer a tu hijo, porque siempre está interrumpiendo a su papá mientras habla. **Antari okutagitetamanaira, iniamanai avuntoni ikanti avunn, avunn, avunn, igenekyatyo imatanaka itovaire irirori iniitanakatyo yakavakaganakatyo.** Cuando amanece, el camungo empieza a cantar *avunn, avunn, avunn*; ahí mismo los otros camungos comienzan a hacer igual y todos cantan a la vez.

- A veces se hace esto con el fin de suprimir o acallar la opinión de otro.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que si uno estaba en el monte conversando con otra persona y de repente interrumpía o se entremetía el pájaro chicua, esto era señal de que algo estaba pasando en casa. **Nonakera inkenishiku noniavagetakera, igenarekyatyo yakakena tsvani ikanti tisaagn, nokanti:** “¡Taitarakari novankoku!” Cuando estoy en el monte conversando y de repente me interrumpe el chicua con su canto *tisaagn*, yo digo: “¡Qué está pasando en mi casa!”

kagavintsatagetagantsi {okagavintsatagetake} *vi.* dar o tener ganas de comer algo.

- El sujeto se refiere a la cosa que a uno se le antoja comer. **Nopokaira chapi nokenai ovankoku pirento. Mameri irorori, onti noneanake omagonate aityo ontaikakero okyaenka okigake. ¡Omarapagerikatyo kara, kagavintsatagematake kametimataketyo pankishiterora!** Cuando vine ayer, pasé por la casa de mi hermana. Ella no estaba, solamente vi sus sachapapas que recién había sacado y las tenía amontonadas por allí. ¡Qué grandes eran, que daban ganas de asarlas (y comerlas)!

V. ka- Apén. 1; gagantsi₃; -vintsa 4.8.3.6; -ge 4.8.2.1.

kagemagatagantsi {ikagemagatake} *vi.* hablar con voz fuerte y clara (*lit.* hacer escuchar bien). **Noke-mavetakari chapi ikaemakera apa, kantankicha tera inkagemagate, tera nogote tatarika gakeri.** Escuché ayer que mi papá estaba gritando, pero su voz era muy débil y no sabía qué tenía.

V. ka- Apén. 1; kemapantsi₁; -ag 4.8.1.6.

kagemaneri *adj.sust.* de buen oído (físicamente); uno que capta (*lit.* escucha) rápidamente.

- También se usa para referirse a una persona que siempre escucha los consejos que se le da, que capta rápidamente la enseñanza que se le da o que siempre

presta atención a lo que se le dice. **Yogari notomi inti kagemaneri, maanityo oniavetakenkani kantankicha irirori pa mataka kemake.** Mi hijo tiene muy buen oído, (y por eso) aunque uno habla despacio, él ya ha escuchado y entendido lo que se ha dicho.

V. kagemagatagantsi.

kagerokagantsi {ikagerokaka} *vr.* tener una extremidad adormecida y encogida. **Ishinkogisevagetanakara novisarite tera iranuitae, ovashi ikagerokaka kantanakaniroro tera iranuitumatae.** Por su fuerte reumatismo, mi abuelo no caminaba; por consiguiente sus piernas se han quedado adormecidas y encogidas, y ya no puede caminar.

kagerokavénkiki inan. esp. de juncia (*reg.* piri-piri; *lit.* piri-piri para hacer adormecer y encoger las piernas).

- ♦ Tradicionalmente, se machucaban los rizomas con piedra y se los ponían en el camino por donde iba a pasar un enemigo para que no le funcionaran las piernas. **Yogari novisarite ipitankakero kagerokavénkiki yoganakero anta avotsiku inkenantaiganakempirira patimaiganakeririra ganiri ishintiigai iranuitaigaera onti inkagerokagiseiganakempa.** Mi abuelo machucó (los rizomas del) piri-piri **kagerokavénkiki** y los puso en el camino por donde iban a venir los que estaban persiguiéndolo a fin de hacer que (sus piernas) no tuvieran fuerzas para caminar sino que se quedarán adormecidas y encogidas.

V. kagerokagantsi, ivénkiki.

kagimoretagantsi {ikagimoretake} *vi.* desarrollarse rápidamente como debe ser, tener buen desarrollo. **Yogari otsiti pairora itovagake ityomiani, onti yasagavakagaka tera inkagimoreige onti yakapioshichakitake.** Cuando hay muchos perritos (en una camada), se ponen los unos encima de los otros y no tienen un buen desarrollo, sino que se quedan pequeños.

V. ka- Apén. 1; kimotagantsi.

kagirikantagantsi {okagirikantake} *vi.* funcionar bien (un huso para hilar). **Garika ovetseiga kirikanuntontsi gara okagirikantageti.** Si (la bola de arcilla en) un huso no tiene punta bien formada, no funciona bien.

V. ka- Apén. 1; kirikagantsi.

kagirikantageri *adj.sust.* bueno (un huso que funciona bien).

V. kagirikantagantsi.

kagishipenaankagantsi {ikagishipenaankake} *vi.* tener cabello lacio, largo y abundante. **Ogari pirento tera ogaraimatero ogishi kagishipenaankaketyo kara.** Mi hermana nunca se corta el cabello, (así que está) muy largo, lacio y abundante.

V. kagishitagantsi, opena.

kagishitagantsi {ikagishitake} *vi.* tener cabello lacio y largo. **Ogari notsinanetsite onti okagishitake ¡tyarika!, ariotsantsapagerikatyo ogishi.** Mi mujer tiene cabello lacio y muy largo.

V. ka- Apén. 1; gíshitsi.

kagitsokanetagantsi {okagitsokanetake} *vi.* ser ponedora de huevos. **Ogari atava terira onkagitso-kanete onti opunkani okitsoki shimuro kameti**

onkagitsokanetanakeniri. A la gallina que no pone huevos se le da semillas de la calabaza **shimuro** para que sea ponedora.

V. ka- Apén. 1; igitsoiki.

kagotaganetagantsi {ikagotaganetake} *vi.* aprender rápidamente. **Yogari chimpancé onti ikañotakari osheto. Pairo ikagotaganeti, tatarika ineake pantakera shintsi irogotake irirori.** El chimpancé se parece al mono maquisapa Aprende muy rápido y cualquier cosa que te ve haciendo, rápidamente aprende a hacerlo él también.

kaimito [del cast.] *inan.* caimito.

kairíniro *m. esp.* de oso hormiguero chico.

V. -niro Apén. 1.

káiro *m.* comején.

V. shomporekitagantsi₂.

kairotigaki *inan. esp.* de árbol.

▲ Tiene de tres a cinco metros de altura; produce frutos chiquitos que son amarillos cuando se maduran, y son muy dulces y riquísimos. Es el árbol en que los comejenes prefieren hacer sus nidos.

V. kairo, okitsoki.

kaivanki *m.* comején.

• Se usa este término para referirse a los comejenes con alas en la etapa de su metamorfosis cuando están desarrollándose sus alas.

V. kairo, ivanki, ite.

kájara *v.* káara.

kajónaki [del cast.] *inan.* cartón, caja o cajón de madera.

V. onaki.

kaju [del cast.] *inan.* café.

kajushi [del cast.] *inan.* cafetal.

V. kaju, oshi.

kakarakiima *adj.* muy corto/a (una prenda de vestir que no cubre las piernas cuando está puesta).

V. kakaratagantsi, okii.

kakarakiiri *adj.sust.* corto/a (una prenda de vestir que no cubre las piernas cuando está puesta); una persona vestida de una prenda que no cubre las piernas. **Neri yonta kakarakiiri okaratakeri imanchaki igeretoku.** Mira a aquel (hombre) vestido de una cushma corta que solamente le llega a sus rodillas.

V. kakaratagantsi, okii.

kakarakiitagantsi {okakarakiitake} *vi.* 1. ser corto/a (una prenda de vestir puesta que no cubre las piernas; *p.ej.* cushma, pantalón, vestido).

• El uso de **-kii** enfoca las piernas o las patas descubiertas por causa de la ropa corta o por la falta de plumaje. **Avisanake patiro shiriagarini nokemakotiri tatarika iita kañomataka matsigenka onti yogagutaka manchakintsi kakarakiitake.** Pasó un año y escuché noticias sobre algo o alguien que se parecía a un hombre que estaba vestido con una cushma bien corta. 2. tener plumaje que no llega hasta las patas. **Okenkitsatagani pairani yogari pakitsa ikoshitutakeri iraniri imanchaki irorkya ipairi irashi, irerotari ineantaganirira tsamiri**

kakarakiitake okaravagetiri igeretoku. Se cuenta que hace mucho tiempo el gavilán robó su cushma a su cuñado (el paujil) y le dio la suya. Es por eso que se ve al paujil (con plumaje) corto que solamente le llega hasta las rodillas.

V. kakaratagantsi, okii.

kakaratagantsi {okakaratake} *vi.* ser corto/a (una prenda de vestir). **Okakaratake omanchaki noshinto tenige ogonketaemparo, ataketari okimotana- nake shintsi.** La cushma de mi hija ya no le queda, sino que es corta porque ella está creciendo muy rápidamente.

kakaratsenkoama *adj.* totalmente sin paredes.

V. kakaratsenkoatagantsi.

kakaratsenkoari *adj.sust.* sin paredes.

kakaratsenkoatagantsi {okakaratsenkoatake} *vi.* estar sin paredes (*lit.* estar con el armazón descubier- to). **Ogari ivanko koki itantagetakero magatiro. Ogari irashi itomi onti okakaratsenkoatake.** La casa de mi tío está toda cercada con paredes. La de su hijo está sin paredes.

V. kakaratagantsi, otsenkoa.

kakiagantsi {ikakiake} *vi.* estar sano/a, tener buena salud, estar de buena salud; recobrar la salud. **Kan- tanaaniroro otimaira nevatyage iniroku oseka- tavagetanaara okakianaira omarapagetanaira.** Mi nuera siguió viviendo con su madre, recuperó el apetito, recobró la salud y se puso gorda otra vez.

• También se usa este término para referirse a plantas, árboles, etc. **Antari noatira inkenishiku, nopokaira nokenai itsamaireku ige noneanakero ishinkine ¡ojoo, ontiratyo kara!, kantankicha tera onkake, terorokari ametemparo kiraapatsari kipatsi.** Cuando fui al monte, al regresar vine por la chacra de mi hermano y vi su maíz, ¡qué increíble, qué cantidad tiene!, pero no está desarrollando bien sino que está raquítico, probablemente no se acostumbra en terreno rojizo.

kakinteri *adj.sust.* con características humanas, caracterizado/a por aparecer en forma humana; algo que aparece en forma humana, ser humano.

V. kakintetagantsi.

kakinteripi *v.* tasorintsipi.

kakintetagantsi {ikakintetake} *vi.* aparecer en forma humana. **Okenkitsataganira itimi matsigenka okakintetimotakeri eto tsoronto ipegakero ijina.** Se cuenta que había un hombre al que le apareció una araña **tsoronto** y él se casó con ella (*lit.* la convirtió en su esposa).

♦ Tradicionalmente se contaba que antiguamente había una época en la que varios animales, insectos, aves y plantas, incluyendo la palmera huasaí **tsireri** y la paca **kapiro**, aparecían en forma humana, conversaban y hacían todo lo que hace un ser humano, manteniendo, a la vez, las características típicas de sus especies. Para referirse a esta acción se usaba el término **ikakintetake** o **ikakintetashitakero**, que incluye **-ashi** *prop.* Se decía que a veces aparecía en beneficio de una persona necesitada como, por ejemplo, cuando supuestamente un pájaro martín pescador apareció a una viuda que tenía hambre y le trajo pescado. Otras veces era

con malas intenciones, mayormente para tener relaciones sexuales que daban como resultado la muerte de su víctima si es que la saludaba o conversaba con ella. Se contaba que un día todo cambió y los animales ya no podían aparecer de esta manera. Desde aquel entonces a los seres humanos se les conocía por el término **kakinteri**. **Okenkitsataganira pairani yogari tserepato ikakin-tetashitakeri ijina matsigenka iokakerira yamakenero shima**. Se cuenta que hace mucho tiempo un martín pescador apareció a una mujer que había sido abandonada por su marido y le trajo pescado. **Pairani tekyara onkantatigagitetempa, piniimakerira inkenishipagekunirira iripokashitakempi inkakintetashitakempi**. Hace mucho tiempo cuando todavía no había cambiado todo, si hablabas con los animales silvestres vendrían a la casa convertidos en gente para hacerte algún daño. **Okakintetashitakeri maniro matsigenka inkenishiku ipokai imantsigatake ovashi ikamanake, otinkaraakeritari**. Un venado apareció a un hombre en el monte, él regresó (a casa), se enfermó, y por consiguiente se murió porque ella había tenido relaciones sexuales con él (*lit.* le había fracturado todos los huesos). **Ipokavetaa kantankicha yontivataa yonkaraa tokn pa pegaa tsuvani**. Maika aiño iragantakarira: “Ven ven, ¡impa kañovagetaana aiñokeyanara nokakintevageti noneantavagetaera!” (El se murió) y estaba regresando (a casa) pero se tropezó, se cayó y se convirtió en un pájaro de mal agüero **tsuvani especie de cuclillo**. Ahora por eso está allá llorando: “Ven, ven, ¡cómo quisiera ser como antes cuando era humano para poder ir a visitarles otra vez!”

kakintetashitagantsi *v.* kakintetagantsi.

kakintyókiri *adj.sust.* salvaje o arisco (animal).

v. igakintyókire.

kakintyokitagantsi, katintyokitagantsi {ikakintyokitake, ikatintyokitake} *vi.* ser arisco/a, no ser domesticado/a. **Imirinka inkenishipagekunirira ikakintyokiigi, ineimatavakera akyatyo irishigapanute**. Todos (los animales) que viven en el bosque son ariscos, y apenas ven (a alguna persona) en ese mismo instante se van corriendo.

kakitsaenkatagantsi, katitsaenkatagantsi {ikakitsaenkatake, ikatitsaenkatake} *vi.* hablar medio fuerte (por cólera o por impaciencia). **Yogari apa tera inkakitsaenkate, kametikya iniake**. Mi papá no habla fuerte, sino que habla en tono normal (*lit.* habla bien).

v. kakitsatagantsi, énkatsi.

kakitsatagantsi, katitsatagantsi {ikakitsatakeri, ikatitsatakeri} *vt.* hablar a alguien a gritos. **Yogonketapaaka ineapaakero itsinanete ikakitsatapaakero**: “¡Nokantimpira inkaara gara pipaati apa shitea teniroro pinkeme!” (Cuentan que) él llegó, vio a su mujer y le gritó: “¡Te dije endenantes que no des más masato a mi papá, (pero) no me hiciste caso!”

|| **{ikakitsatake, ikatitsatake}** *vi.* hablar a gritos, vociferar. **Ipokapaake Yoyarive ineapaakero okigunkani imagonate ikakitsatapaake ikanti**: “¿Tyani kigakero nomagonate?” (Cuentan que) al llegar Yoyarive vio que sus sachapapas habían sido sacadas y gritó: “¿Quién ha sacado mis sachapapas?”

kakotatagantsi {akakotatake} *vi.* ser de tamaño mediano (*p.ej.* un telar, una yuca partida).

• Cuando aparece con **-an abl.**, significa *hacerse*

más grande. **Ogari pagiro paio ogovageti opaikira manchakintsi. Omiriavakero miriri miriri maanisano onavagetake, kantankicha impogini otivarokanairora akakotatanai ariokotarika kara**. Mi tía es muy diestra en preparar el telar (para tejer) una cushma. Aprieta tanto (los hilos) *miriri miriri* que se queda muy angosta, pero después cuando ella los separa otra vez, se hace muy ancha.

v. akatake, okota.

kamachonkari *adj.sust.* azul, celeste o cualquier color parecido a uno de estos colores AU; azul, celeste, verde apagado o cualquier color parecido a uno de estos colores BU.

v. sáari, kaniari.

kamachonkatagantsi {okamachonkatake} *vi.* estar o ser de color azul, celeste o cualquier color parecido a uno de estos colores AU; estar o ser azul, celeste, verde apagado o cualquier color parecido a uno de estos colores BU. **Antari tera aamokumate saagitevagetaketyo kara, pinkamagutera enoku ¡tyarika!, kamachonkaenkagitevagetake**. Cuando es un buen día y no hay nubes, todo el cielo se ve muy azul.

kamagantsi, {ikamake} *vi.* 1. desmayarse, perder el sentido, estar paralizado/a. **Yogari iraniri apa iparigake yataguetakara pochariki yonkaragara-vagetake. Ikamake itasagiiku, tenige iranuitae**. El cuñado de mi papá se cayó cuando estaba subiendo para coger chimicuas, y se fracturó. Sus piernas se paralizaron y ya no camina. 2. morir. **Ipasatakeri apa maranke igitoku ton ton ineiri kamakeri iokanakeri avotsiku**. Mi papá golpeó a una serpiente en la cabeza *ton ton* y pensando que estaba muerta la dejó en el camino.

♦ Antiguamente algunos contaban que eran los mismos matsigenkas quienes escogieron el sufrimiento y la muerte ya que estaban aburridos con su vida tranquila y eterna. Se decía que en el principio, cuando un buen **tasorintsi** creó a los matsigenkas, podían ir de un sitio a otro muy velozmente y subir a los altos cerros sin cansarse. Como llegar de un sitio a otro no les costaba nada, sino que ni bien salían de viaje y ya estaban llegando, les parecía que ese estilo de vida no les daba tiempo ni para mirar al paisaje, ni menos para reflexionar y conversar en el camino. Pensaban que sería mejor sufrir para subir los cerros y surcar los ríos. Un día **Tasorintsi** les preguntó si querían seguir viviendo tal como estaban haciéndolo o si preferirían viajar más lentamente y sentir cansancio al subir a los cerros. Dijeron que la segunda opción sería preferible, porque estaban muy aburridos y muy fastidiados de llegar tan rápidamente a dondequiera que iban sin tener tiempo para contemplar, entonces él les concedió su deseo. Algunos contaban que lo mismo pasó con la vida eterna de la que habían sido dotados cuando fueron creados. Escogieron “conocer” o “ver la muerte” y de esa manera fueron condenados a ella a pesar de sus esfuerzos posteriores de encontrar la ruta a la tierra de los inmortales. **Maikari pikogaigakero pigamane ario inkañoiganake iyashikigeiganakera gara ikusoti. Iroro irantari-tumaiganakera inkamaiganae pa pogereaigaa**. Ahora, ya que quieren morir, así también será con todos sus descendientes, no van a tener resistencia (para enfrentar la muerte). Cuando apenas lleguen a ser adultos, comenzarán a morir y a extinguirse.

Tradicionalmente, se preparaba el cadáver para su entrada a la próxima vida pintándolo con su propio achiote, pero la

mayor preocupación después de una muerte era, si fuera posible, disponer del cadáver, antes de que anocheciera, preferentemente enterrándolo río abajo. A veces se le ponía en una balsa y se le mandaba flotando río abajo (véase **matsontsori**).

En la zona del río Mantaro, donde por ser monte virgen abundaban árboles grandes lejos de las casas, se acostumbraba poner el cadáver en el monte en una plataforma puesta encima de las aletas de cierto tipo de árbol grande, o en un árbol hueco. Además de pintarlo con achiote, también se recogían hojas de floripondio, se las frotaban entre las manos, se las mezclaban con agua fría en una olla grande y se echaba esto sobre el cadáver antes de ponerle otra vez su cushma y envolverlo en una estera. El propósito del floripondio era evitar que los gallinazos lo comieran. A veces, por un plazo de más o menos una semana, dos o más familiares iban diariamente a revisar el cadáver. **Antari ikamageigira, yagashitavaagani irashi ivotsote ipotsotantavaaganira ivoroku ontiri itamakoku, impo ontiri aikiro ishinkureku. Impogini yovashitaagani anta ipioku, oshigitakotaaganira ikantunkanira: "Maika nero oka pivotsote oka. Ma paita pintinaanaera, iroro pimpotsotaempa"**. Cuando una persona muere, se recoge su achiote y se le pinta con eso en la cara, en la frente y en la coronilla. Luego se le hace un tambito encima de su sepulcro y se mete (el bambú que contiene) su achiote entre las hojas y se le dice: "Ahora aquí tienes tu achiote. Más tarde cuando te levantes, vas a pintarte con esto". **Aikiro potsoti pogakerorika anta ikitatunkanira kamatsirini, impogini pinkamosotaatero pineake impotsotakerora onta ikitatakaro inchapoa pinkanteri: "Maika ata ikitareanaa, pinetyo ipotsotanairora"**. (Se dice que) si pones achiote allá donde un muerto está enterrado, cuando vas para verlo, vas a ver que él lo ha usado para pintar los palos y vas a decir: "Ya ha resucitado porque ya ves que ha pintado (los palos) con el achiote (que dejamos allá donde estaba enterrado)". **Yogari ikamira matsigenka ipotsotavaaganirira, onti iatai itimaira anta savipatsaku itimaigira matsigenka gaigaririra shima terira ontime igito, sekatsi, tera iratsipereaigae. Yogari terira impotsotempa ikamira, onti iatake ikonoitaigakarira matsigenkaegi timaigatsirira terira onkametigitete, ikonoitaigakari potsitacharakiri, onti yogaiga samakara ontiri sampantoshi yatsipereaveigake. Yogari neginteigacharira iaigai ikonoitaigaarira saankariite tera iratsipereaveigae ineigaerora igamane, onti ikantakani itimaigi kameti ishineaveigaka**. Cuando se muere un matsigenka, se lo pinta con achiote y así va a vivir allá debajo de la tierra donde viven los matsigenkas que comen pescados sin cabeza y yuca, y no sufren. Los que no están pintados cuando mueren van a vivir con los matsigenkas que viven en un ambiente feo junto con los que traen puesta ropa traposa y negra o despintada, comen palos podridos y hojarascas y sufren. Los que llevaban una vida buena portándose bien van a vivir con los espíritus buenos **saankariite** (de manera que) no sufren, nunca vuelven a morir sino que viven muy felices por siempre.

Durante los días inmediatamente después de una muerte, las mujeres de la familia, o del grupo, que eran casadas cuidaban mucho a sus maridos, inclusive los acompañaban cuando iban más allá del patio a defecar. No se les permitían ir solos para evitar que se encontraran con el espíritu del difunto. **Antari ikamageigira okyara, ogari jimentaigacharira okantakani okamaguigiri ojime, magaro iatakera ishitera amampianakeri**. Cuando alguien ha muerto recién, las mujeres que tienen maridos los cuidan mucho (*lit.* los miran continuamente), inclusive los acompañan a defecar.

Tradicionalmente, a veces se decía que el día se había puesto nublado o lloviznoso porque alguien había muerto y se había convertido en algún animal; también se pensaba que si llovía un día

después de una muerte indicaba que el muerto estaba vomitando. Se decía que después de morir, cuando llegaba donde sus familiares, le daban masato para hacerle vomitar todo el sufrimiento que había padecido aquí en la tierra. También los miembros de su familia que le sobrevivían tenían que vomitar tempranito por la mañana del día después de su muerte para purgarse de los efectos de haber comido con el muerto y evitar sufrir de indigestión; también se bañaban con agua caliente para no sufrir de dolores por todo el cuerpo.

V. **kamatsirini, kamasántori, Kamavenia, potsoti, savipatsaku, tasorintsigitagantsi**.

kamagantsi₂ {igamane} inan.pos. 1. influenza, gripe fuerte. 2. la muerte de él.

• Las formas posesivas solamente se emplean con el significado *muerte*: **nogamane mi...**; **pigamane tu...**; **ogamane la...de ella**; **agamane BU, gamaneegi AU nuestra (incl.)...**

V. **kamagantsi₁**.

kamagárin s. demonio, diablo/a; *fig.* uno que no vive bien.

♦ Tradicionalmente se pensaba que los demonios **kamagarini** eran la causa de la muerte; se referían a ellos con los siguientes términos: **oponiantakarira kamagantsi** *el origen de la muerte*; **makerorira kamagantsi** *el que trae la muerte*; **shintarorira kamagantsi** *el dueño de la muerte*; **gamagantatsirira** *el que hace morir*; hasta la época actual se aplica esta designación a una persona de mal carácter (**terira inegintevegetempa**), diciendo **inti kamagarini** *él es un demonio*.

También se referían a varias clases de demonios incluyendo los siguientes: **kasonkaatini, kemaríniri, oshetoniro, pampókiri** o **pampokitirorira avotsi** (conocido también por los nombres **suva-tatsirira** y **kasuvarerini**), **segamai, sopai, shintoriniro, tsuvani**, etc. También se afirmaba que casi todos los sapos eran demonios (*p.ej.* el sapito **tento**) al igual como lo eran las lechuzas y otras aves nocturnas (*p.ej.* **kashigerorini, koriaroni, mamaro, paaro, poripomponi, toguoni, tontokoti**). Además había muchos otros animales y aves que se pensaba tenían poder sobrenatural para hacer daño a la gente (*p.ej.* **tisoni, tsiroenti, mániro, tsirimpi, atava**).

V. **kamagantsi₂, gamagagantsi, panatoagantsi, tento, Kentivákori**.

kamagarinitagantsi {ikamagarinitake} *vi.* transformarse o convertirse en demonio; hacerse el demonio. **Ikantake koki ikamakera ivisarite, onti ikamagarinitanake, omirinka sagiteniku ipokapiniti pan-kotsiku**. Mi tío dijo que cuando murió su nieto, se convirtió en demonio; todas las noches venía a la casa.

kamagaripoki inan. tipo de diseño que se usa en la confección de pulseras.

• Algunos dicen que es el mismo diseño que **kamatsapari**.

V. **kamagárin, pókiri, otsapa**.

kamagéroshi inan. esp. de arbusto con flores de color violeta.

♦ Se raspan las raíces y se usan las raspaduras en baños de vapor **kipogagantsi** para curar el reumatismo **katsipagetagantsi** y torceduras, entumecimientos, etc.

V. **kamárari, oshi**.

kamaguatagantsi {ikamaguataker} *vt.* mirar u observar un líquido. **Yogari notineri omirinkaty oiatapiniti oaaku ikamaguatapinitira katinkarika iravaatanake shima iriatakera ishimaatavakera**.

Mi sobrino siempre va al río a observar para ver si quizá haya un banco de peces para ir a pescarlos con flecha.

V. kamagutagantsi, óani.

kamaguatakotagantsi {ikamaguatakotakero} vt. mirar el agua o el río para ver si alguien viene o sale del agua, mirar u observar a alguien que pasa en una canoa u otra embarcación. **Matakaniroro okaataka oshintó, ¿matsi onkamaguatakovetaemparo ario ompokae?** Su hija ya se ahogó, pues, ¿acaso mirando al agua, para ver si va a salir, va a venir otra vez? **Iatakera apa kamatikya, omirinkatyó nagateapininiti oaaku nokamaguatakotairira pokapairika.** Cuando mi papá estaba abajo, yo siempre iba al río a mirar si estaba viniendo o no.

V. kamaguatakotagantsi; -ako 4.8.1.1.

kamagutagantsi {ikamagutakeri} vt. mirar. **Okutagitetanaira ikantiro itsinanetsite: “Inkaara nokisanivagetake taitarakari, nonei ipokake yataguatake timaatatsirira oaaku. Maika nantavagetaera pinkantakani pinkamagutaeri notomi gara iageti samani”.** Al día siguiente él le dijo a su mujer: “Endenantes tuve un mal sueño y (no sé) qué pasará (más tarde). Ahora mientras voy a trabajar, cuida bien (*lit.* mira continuamente) a mi hijo que no vaya a ninguna parte (*lit.* léjos)”.

- Cuando aparece con **-av contr.** puede tener el sig. de *usar como modelo*. **Yogari icha atake yogotanake yantira tsivogo, kantankicha tera tsikyata iragashitemparo irirori igitoku, onti ikamagutavake yantirira apa.** Mi hermano ya está aprendiendo a hacer una caja de caña brava, pero claro que no ha sacado (el modelo) de su propia cabeza, sino que usó como modelo el que mi papá había hecho.

kamagutantavintsatagantsi {ikamagutantavintsatake} vi. divertirse fijando la vista en otras personas u observándolas. **Okanti iritsiro Antonio: “Ikamagutantavintsatakera icha, nantitakenityo ikamagunatake”.** La hermana de Antonio dijo: “A mi hermano le gusta fijar la vista (en otras personas) y a mí (me está molestando) mirándome a cada rato”.

V. kamagutagantsi; -vintsa 4.8.3.6.

kamakagagantsi {ikamakagakero} vt. 1. hacer morir junto con uno. **Yogavakagaigakara pairani katonko, ikentunkani paniro itentagantunkani irishinto, teranika inkoge irapakuerora onti yavivananakero ovashi ikamakagakero.** Hace muchos años cuando estaban matándose los unos a los otros río arriba, un (hombre) fue flechado junto con su hija porque no quería soltarla, sino que la abrazó y de esta manera se murieron juntos (*lit.* la hizo morir). 2. guardar o tener algo por siempre. **Nompakempiro oka nenketsiki, garatyó piokumatiro ovashityo pinkamakaganaero.** Te voy a dar este collar, y nunca lo botes sino guárdalo por siempre.

V. kamagantsi₁; -akag 4.8.1.6.

kamakamatagantsi [redup. de kamagantsi₁] {ikamakamatake} vi. tener convulsiones o desmayos. **Yogari notomi ikamakamavagetake yatsipereavagetaketyo kara. Iokavokigematatyó tsitsiku, aikiro**

iokaakaavagetaka oaaku. A mi hijo le da (ataques con) convulsiones y sufre mucho. Siempre se está cayendo en la candela o en el río.

kamákori adj.sust. viudo/a; huérfano/a; persona que ha perdido a un familiar por muerte.

V. igamakótaga, kamakotagantsi.

kamakotagantsi {ikamakotake} vi. perder a un familiar por muerte (especialmente un familiar cercano) (*lit.* morir con respecto a). **Antari okamakotakera piremento ¡tyarika!, teratyó osekataempa, ontityó opitake iragakara nigankityó notsarogakagageta-nakaro.** Cuando murió el esposo de mi hermana, ¡ay qué (triste era)!, ella no comía nada, sino que lloraba tanto que me daba mucha pena.

V. kamagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

kamamáiri adj.sust. 1. de color violado claro (*p.ej.* flores de varias especies). 2. seco/a, muerto/a (*p.ej.* las hojas de bejucos que han sido cortados en una charamusca).

V. kamárari, omai.

kamamaitagantsi {okamamaitake} vi. 1. ser de color violado claro (*p.ej.* flores de varias especies). 2. estar seco/a, marchito/a o muerto/a (*p.ej.* las hojas de bejucos cortados en una charamusca). **Itsamaitake apa chapi yovatuakero pankomai. Maika atake okamamaitanake.** Mi papá estaba cultivando su chacra ayer y cortó los bejucos. Ahora sus hojas están secas y muertas.

V. kamagantsi₁, omai.

kamamashiri adj.sust. 1. apagado/a (*p.ej.* los colores beige, gris, cenizo, ceniciento, violado claro); despintado/a. • Se aplica este término a manchas de color cenizo o gris oscuro (*p.ej.* las que producen los plátanos verdes). 2. hojas marchitas. • Se aplica este término a las hojas de plantas que se marchitan como señal que ya están listas para ser cosechadas (*p.ej.* de sachapapa, daledale, maní, caña de azúcar).

V. kamamashitagantsi, kamárari.

kamamashitagantsi {okamamashitake} vi. 1. apagarse, mancharse; ser de color beige, gris, cenizo, ceniciento, violado claro, etc. **Maani poviteakero okashi parianti pimanchakiku oga onkenake onkamamashitanake.** Si caen (*lit.* si tú haces caer) pocas gotas de la resina de plátano en tu cushma, en ese mismo instante se mancha. 2. estar marchita (hojas), marchitarse. **Nokontetakero itsamaire apa noneapaakero magona kamamashitake nogontan-takarira timake oegi, kamani noatake nonkigakitera.** Llegué a (*lit.* salí en) la chacra de mi papá donde vi sachapapas con hojas marchitas; por eso sabía que ya estaban listos sus tubérculos para sacarlos, mañana iré a sacarlos.

V. kamagantsi₁, oshi, kamárari, kamamashiri.

kamana inan. catahua (esp. de árbol).

▲ Crece en la zona del BU.

◆ Su savia se cocina y se usa en el tratamiento para lombrices, pero es muy necesario saber la medida porque de otra manera es muy intoxicante, inclusive puede matar; también se mezcla con carne y se da a los perros para hacerlos vomitar y convertirse en

buenos cazadores; además se aplican gotas para curar la mordedura de serpiente.

kamanavagetagantsi {ikamanavagetake} *vi.* sufrir los síntomas que acompañan a la risa o el llanto histérico (*lit.* morir repetidas veces por largo rato o intensivamente).

- Esta palabra es muy común, pero su significado exacto es difícil de captar, porque expresa algo muy subjetivo que siente una persona que está riéndose o llorando descontroladamente, o sufriendo tanto dolor o aflicción que parece que no va a poder aguantar más. **Yogari pairorira ikishiro itsinanetsite onkamapitsaterira, inkaemavavagetake iromporoproivagetakempa, garatyo yagaveai iranienkataera onti imegapegatanakempa inkamanavagetakera.** Si un hombre (*lit.* el que) maltrata mucho a su mujer, y ella muere dejándolo (*lit.* se quita de él muriéndose), él va a llorar a gritos golpeándose la cabeza (contra algo), ya no va a poder respirar sino que de rato en rato respirará con dificultad, inclusive sufrirá de hiperventilación (*lit.* morirá repetidas veces).

V. kamagantsi₁; -na₂ 4.8.2.7; -vage 4.8.2.3.

kamanégintsi *v.* kamanegitagantsi.

kamanegitagantsi {ikamanegitake} *vi.* tener síntomas de asfixia, sentirse sofocado/a; tener deseos de toser a cada rato (por malestar en el pecho); tener dificultad para respirar (*lit.* morir en el pecho).

Ogavagetanakena merentsi nokemisantakovagetakatyo kara onkamanegivagete. Me está dando la gripe muy fuerte y estoy sufriendo porque a cada rato quiero toser.

- Se aplica el término **kamanegintsi** a cualquier condición que manifiesta uno o más de estos síntomas.

V. kamagantsi₁, négintsi.

kámáni *adv.* mañana; próximamente; al día siguiente.

Iatuti koki chapi inkenishiku ichapinitakotake samani. Tera iragavee impokaera, ovashi yagake oshi ishitamashitakaro imagantakarora, kamani ipokamanai pankotsiku. Ayer mi tío fue al monte y estaba lejos cuando anocheció. No pudo regresar, así que cogió hojas amontonándolas, durmió en éstas, y al día siguiente regresó a la casa.

- **kamani pashini** pasado mañana (*lit.* otra mañana).

kamantagagantsi {ikamantagakeri} *vt.* hablar o confesar para buscar la reconciliación, redimir una ofensa. **Maika onti nopokashitake nonkamanta-gaatempira pikemagetakera chapi noniashinatakempira nogametigaempira ganiri pikisaana.** Como escuchaste ayer que yo hablé mal de ti, ahora he venido para redimirte y para reconciliarme contigo para que no estés molesto conmigo.

V. kamantagantsi; -ag 4.8.1.6.

kamantagantsi {ikamantakeri} *vt.* avisar, comunicar, informar, hacer saber. **Aikiro noshinto pinkamantakero irorori aiñona aka notimake, tera nagavee nontsirinkakera sankevanti nompakagantakerora.** También a mi hija, por favor avísale que estoy bien aquí, (pero) no puedo escribirle una carta y mandársela.

|| **{kamantaka}** *part.vr.* sabiendo, habiendo sabido, si

hubiera sabido. **Intagame kamantakana gamerakari noati. Maikari maika noavetaka onti noshonkakotaka.** Si hubiera sabido (que me iba a pasar esto), no habría ido. Ahora, pues, fui y me he volteado. **Intaga kamantakavi ario inkisaitakempi, game piati.** Si hubieras sabido que te iban a pegar, no habrías ido. **Nonei noniavageteri, impo inti kemanankitsi ani ovashi ikisanaka, kamantaka game nokanti. Impa intirorokari otsaganegintanake.** Pensé que lo que estaba hablando no iba a tener mayores consecuencias, pero fue mi cuñado el que escuchó (lo que dije) y por consiguiente se molestó; si hubiera sabido (que iba a ser así), no hubiera dicho nada. Seguramente a él le remordió la conciencia.

kamantaka *v.* kamantagantsi.

kamantakotagantsi {ikamantakotakeri} *vt.* avisar o hablar sobre algo o alguien, poner algo en conocimiento. **Ipokuti icha ikamantakotakitirira itomi ikogakera iragakera tsinane.** Ha venido mi hermano para poner en conocimiento que su hijo quiere tener una esposa.

V. kamantagantsi; -ako 4.8.1.1.

kamañarikiti *m.* esp. de escarabajo que se hace el muerto cuando se lo agarra.

- Su apodo es **kamavityoki. Pairani okantagani ogari ananeki tera onkametite airikerira kamavityoki. Antari airikakeririka onti paio onkamakote otomi.** Antiguamente se decía que una niña no debía agarrar al insecto **kamavityoki** porque si lo agarraba, se le morirían muchos hijos.

V. kamagantsi₁, kamavityoki.

kamaraatagantsi {ikamaraatake} *vi.* tener nube en el ojo; tener catarata u opacidad del cristalino o de su membrana; tener mala vista. **Yogari shainka atake ikamaraatanai, tenige ineesanovagetae.** Mi abuelo tiene cataratas y ya no puede ver bien.

V. kamaratagantsi, óani.

kamaraenkama *adj.* pestífero/a, de olor muy feo (por naturaleza).

V. kamaraenkatagantsi.

kamaraenkatagantsi {ikamaraenkatake} *vi.* ser pestífero/a, tener un olor muy feo (por naturaleza). **Yogari kapaeriniro onti ikamaraenkatake, nerotyto tera nogavintsatempari.** La zarigüeya tiene un olor muy feo (cuando se le mata), y por eso no tengo deseos de comerla.

V. kamaratagantsi, énkatsi.

kamaráiri inan. esp. de piña grande (*lit.* fruto moteado de color ceniciento).

▲ Tiene espinas; se malogra rápidamente por dentro, de manera que si está un poco madura afuera ya está malograda por dentro.

V. kamaratagantsi, oi.

kamaraitagantsi {ikamaraitake} *vi.* tener la cara llena de polvo o ceniza. **Chapi okatsinkagitakera, itaenkatake novisarite tsitsipokiku ikamaraitanke.** Ayer cuando hacía frío, mi abuelo estaba calentándose al lado de la candela, y toda su cara estaba llena de ceniza.

V. kamaratagantsi, oi.

kamarákiri *m.* esp. de abeja de color grisáceo.

- ♦ Se dice que es una abeja perezosa porque no produce mucha miel pero que la miel que produce es muy dulce.

V. **kamaratagantsi**, **pitsi**.

kamaramampotagantsi {**ikamaramampotake**} *vi.* tener vello de color gris o cenizo. **Itankaitake oatavari noshinto chapi onti ikamaramampotake**. Ayer se reventaron (los huevos) de mi hija, y (los pollitos) tenían vello de color gris.

V. **kamaratagantsi**, **imampo**.

kamárampi *inan.* ayahuasca (*Banisteriopsis*); soga de muerto (esp. de bejuco de propiedades alucinógenas).

- ♦ Tenía mucha importancia en la cultura tradicional. Se pensaba que cuando un chamán tomaba ayahuasca y pedía a los espíritus **inetsáane kogapakoriite** que revisaran la atmósfera alrededor de su vivienda para ver si había espíritus malignos o enfermedades que estaban por hacer daño a su familia, esto era motivo para que tronara suavemente **tsarere tsarere**.

V. **kareti**; **seripigari**.

kamarampinirotaki *inan.* esp. de árbol de tamaño regular.

- ▲ La corteza es algo venenosa pero tiene varios usos: se calienta una tira en la candela y se aplica a un chupo que recién está apareciendo para bajar la hinchazón; también se machuca, se mezcla con agua fría y se aplica a un chupo que está por madurar para que se madure rápidamente; se hace lo mismo mezclándola con las sobras de carne de algo comido por un jaguar y dejándola en cualquier sitio para hacer desaparecer a ese jaguar; lo mismo se hace mezclándola con algo que les gusta a los ratones o cucarachas; tradicionalmente se la machucaba y se la ponía en una quebrada a fin de que desaparecieran los peces durante años para evitar que un enemigo tuviera que comer.

V. **kamárampi**, **tákitsi**; **-niro** Apén. 1.

kamarankagantsi₁ {**ikamarankake**} *vi.* vomitar. **Ikamarankake notomi inkaara sagiteniku sharara, sharara, ipigakerira chanonti yogakarira**. Endenantes, en la noche, mi hijo estaba vomitando mucho **sharara, sharara**, porque las larvas que había comido le habían intoxicado.

kamarankagantsi₂ {**igamaránkane**} *inan.pos.* vómito.

- Aparece en todas las personas.

kamarankakotagantsi {**ikamarankakotakero**} *vt.* vomitar algo. **Imantsigatake notomi nopavetakari ampi, akiiro ikamarankakotairo**. Mi hijo estaba enfermo y le dí medicina, pero la vomitó otra vez.

V. **kamarankagantsi**₁; **-ako** 4.8.1.1.

kamárari *adj.sust.* gris, plumizo/a, cenizo/a, de color apagado; algo que es de uno de estos colores.

kamaratagantsi {**ikamaratake**} *vi.* ser de color gris, plumizo o cenizo, ser de color apagado. **Yogari sorironkeni komutaka aneakerira yagomputara otsegoku inchato, ontitari ikamaratake**. Es difícil ver la serpiente **sorironkeni** cuando está enroscada en la rama de un árbol, porque es de color cenizo.

kamarigetatsirira V. **kamaritatsirira**.

kamaritagantsi {**ikamaritake**} *vi.* 1. gatear. **Ogari pagiro tekyasano ovegaempa omantsigavagetanakera, neroty chapi operatanakara opitakera**

paniro anta ovankoku, opokakera aka onti okamaritake. Mi tía todavía no se ha sanado del todo de su larga enfermedad, por eso ayer cuando se aburrió de estar sola en su casa y vino aquí, lo hizo gateando. 2. andar (ciertos animales como, *p.ej.*, el jaguar, el majás y el ratón, en contraste con los monos y los que se arrastran). **Yogari kemari onti yanuiti savi, ontitari ikamariti, teranika inkañotempari kompishiigacharira intiri aragetatsirira**. El tapir camina en la tierra (*lit.* abajo) porque anda y no es como los que pasan de rama en rama (en los árboles) ni como las (aves) que vuelan.

kamaritashitagantsi {**ikamaritashitakero**} *vt.* ir a violar a una mujer (*lit.* gatear con el propósito de ella). **Itimaigi paniropage surari ivegaga inti pairorira ikamaritashitiro tsinane**. Hay algunos hombres malos que están muy acostumbrados a ir a violar mujeres.

V. **kamaritagantsi**; **-ashi** 4.8.1.10.

kamaritatsirira *s.* cuadrúpedo grande que anda por el suelo y que se distingue de los monos, etc. (*lit.* el que gatea).

- **kamarigetatsirira** varias clases de cuadrúpedos grandes.

V. **kamaritagantsi**; **-ge** 4.8.2.1; **noshikagantsi**.

kamasántori *m.* muerto.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que los **kamasantori** eran los muertos que no se pudrieron (**igamaga matsigenka terira irovesegempa**) y a los que se les temía por su costumbre de andar en las noches buscando comida, ropa, ollas y otras cosas que iban a necesitar en el lugar donde iban a vivir; se afirmaba que podían venir a la casa en la noche y que a veces venían a causar la muerte de sus familiares; otras veces solamente venían a visitarlos. También según se afirmaba, tenían deseos de llevar a todas las mujeres posibles para vivir con ellas; cuando venían de noche se convertían en demonios (**ikamagarinitake**), pero mantenían su apariencia y voces humanas.

V. **kamagantsi**₁.

kamátikya, kamátitya *adv.* 1. río abajo. • Para referirse a alguien o algo que vive o viene de río abajo, se usan las dos formas **kamatikyanirira** y **kamatikyakunirira**. 2. pie de página. 3. más abajo (tomando como referencia un punto en el medio de algo vertical; *p.ej.* un palo o una persona). **Yogotakaro notomi itsenko tera ogonketempari akatsititi onake, nokantiri: "Tsaimatero poguitumatakero ra kamatikyakona"**. Mi hijo estaba midiéndose sus pantalones y le quedaban muy cortos, (así que) le dije: "Desátalos y baja (la basta) un poco más".

kamato *m.* varias especies de insectos chicos que emiten olor fuerte y penetrante.

- ▲ Tienen cuerpos en forma de escudo; son de diferentes colores desde gris hasta amarillo brillante con manchas negras; cuando se comen asados, son un poco picantes y cuando se comen crudos, son muy picantes; viven chupando y comiendo las hojas de los arbustos bobinzana, y mientras comen las hojas, van depositando una sustancia amarilla en ellas que las quema y las hace secarse; lo mismo hacen si uno los provoca tocándolos o pisándolos, pues producen en uno una quemadura. Se refieren a su olor penetrante con la frase **ienkagake kamatoenkama el olor a kamato** es pestífero.

kamatópini *m.* ipururo (esp. de arbusto).

▲ Crece en las orillas de los ríos; no produce flores, sino que tiene espinas en las hojas.

◆ Tradicionalmente se decía que era su parecido o su duplicado (**isameto**) del insecto **kamato**; en la actualidad se usa como remedio para curar la diarrea con sangre y para eliminar lombrices; se raspan las raíces, se cocinan las raspaduras y, para curar la diarrea, se da un poquito en una cucharita tres veces al día; el líquido es rojo, muy amargo y tóxico, así que la dosis tiene que ser muy controlada.

V. **kamato**; **-pini** Apén. 1.

kamatsantsatagantsi {**ikamatsantsatake**} *vi.* tener el cuerpo o todos los músculos flácidos o flojos (*lit.* morir por el largo), no mostrar ni un solo movimiento. **Iokaataka novisarite chapi oaaku. Nonoshikavetari pa ikamatsantsatake, panikya inkamake.** Mi nieto casi se ahogó ayer en el río. (Cuando) lo saqué, todo su cuerpo estaba flojo; estaba a punto de morir.

V. **kamagantsi**₁, **tsántsatsi**.

kamatsápari V. **kamagaripoki**.

kamatsírini *m.* muerto; cadáver.

◆ Tradicionalmente se decía que unos días después de una muerte, los muertos **kamatsírini** regresaban a su procedencia en las noches y en días nublados para llevarse sus cosas y, por casualidad, a algún pariente o a alguien que pudieran encontrar en el camino. Era común atribuir, por ejemplo, sonidos en la noche, árboles de plátano tumbados, o algo que se caía, al muerto pensando que había regresado durante la noche. Si un árbol de plátano se caía solo, se decía que como lo había tumbado un **kamatsírini**, no se debía comer los plátanos para no encontrarse en el camino con él y ser llevado por él, lo cual sería fatal. Algunos tenían la costumbre de poner pitas alrededor de los cuellos de sus hijos pequeños para evitar que los **kamatsírini** pusieran sus intestinos alrededor de sus cuellos y los llevaran. Algunos ponían agua o masato y comida afuera para que el muerto lo tomara y se fuera. Se evitaba caminar cerca de la casa o pasar por ella para evitar ser seguidos por él. (Para otras costumbres acerca de los muertos véase **koroshitakotagantsi**.)

V. **kamagantsi**₁, **matsóntsori**.

kamatsirinishi *inan.* esp. de arbusto con flores blancas muy fragantes.

◆ Se calientan las hojas en agua, y los hombres las usan para bañarse después de enterrar a un muerto, y así no enfermarse ellos también; además se usa de la misma manera para calmar fiebres, etc.

V. **kamatsírini**, **oshi**.

kamatsirinishiku *adv.* en el cementerio (*lit.* donde hay muchos muertos). **Pairani ikamageigira matsigenka, iokakitagani kamatsirinishiku, impo otsonkavakoanaka kutagiteri ikamosotaatagani.** Antigüamente, cuando una persona moría, se la dejaba con los muertos; después al cabo de cinco días, se iba a verla.

• Este término es homófono con **kamatsirinishiku** en o con la(s) hoja(s) del arbusto **kamatsirinishi**.

V. **kamatsírini**, **oshi**.

kamatsirivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* pipiripi; *lit.* pipiripi para los muertos).

◆ Tradicionalmente se machucaban los rizomas con piedra y se los

usaban en baños calientes para enfermos cuando se pensaba que un muerto estaba causando la enfermedad al querer llevarse al paciente consigo al otro mundo.

V. **kamatsírini**, **ivénkiki**.

Kamavenia AU *inan.* Río de los Muertos.

◆ Tradicionalmente se pensaba que la mayoría de los muertos iban a vivir al lado de un río debajo de la tierra donde había muchas casas a las que antiguamente algunos se referían con el término **Kamaventi**. También se decía que si un perro ladraba mientras estaba durmiendo, como si estuviera despierto viendo a alguien, tal vez era señal de que estaba ladrando a su dueño convertido ya en tapir. Había que despertarlo de inmediato porque si no, podría llevarlo a Kamavenia; si lo botaba por allí, al cabo de poco tiempo el dueño se enfermaría y moriría porque su alma había sido su-mergida en el río Kamavenia y había ido a vivir en ese lugar.

V. **kamagantsi**₁, **Sharinkaveni**, **óani**.

Kamáventi V. **Kamavenia**.

kamavityoki *inan.* esp. de arbusto con hojas de color violado apagado.

◆ Se pela el tronco y se pone un pedazo en una parte del cuerpo afectada por la sarna o pinta; es muy caliente y quema, así que solamente se deja un rato y se saca otra vez; el cutis comienza a pelarse y sanarse solo; si se deja demasiado tiempo deja una quemadura profunda.

|| *m.* apodo del insecto **kamañarikiti**.

V. **kamárari**.

kamenchatagantsi {**ikamenchatake**} *vi.* tener nariz aguileña, puntiaguda o afilada.

◆ Tradicionalmente, era costumbre meter el pulgar en la boca de un bebé recién nacido y ejercer presión al paladar, y después apretar la nariz, para que tenga nariz aguileña y no chata. **Yogari ananeki ikyaenkarira mechotankitsi yomiriinkani itapipagante-ku, impo ikatankunkani igirimashiku inkamenchatakeniri ganiri itantati. Yogari terira iromirienkani itapipagante-ku, aikiro terira inkatankenkani igirimashiku, tera inkamenchate onti itantasetake.** Al niño recién nacido se aplica presión en el paladar, y después se le aprieta la nariz, para que tenga nariz puntiaguda y no chata. Al que no se le ha presionado el paladar y no se le ha apretado la nariz, no tiene (una nariz) puntiaguda sino muy chata.

kamentyániri *m.* esp. de abeja que hace su nido en las ramas de los árboles y produce miel muy dulce.

kameshigágeri *adj.sust.* que se pela fácilmente (*p.ej.* un plátano seda; daledale y sachapapa cocinadas).

V. **ka-** Apén. 1; **meshigagantsi**.

kametareitagantsi {**okametareitake**} *vi.* ser bajo/a, redondeado/a y con fondo plano (calabazas, frutos grandes). **Ogari tinti onti ochoviaiti otyokiku, tera onkañotemparo tsota okametareitira.** Las papayas son puntiagudas en sus extremidades inferiores; no son como las calabazas **tsota** que son redondeadas y con fondos planos.

V. **kametaretagantsi**, **oi**.

kametaretagantsi {**okametaretake**} *vi.* ser chato/a, redondeado/a y con fondo plano (*p.ej.* ollas, platos metaro). **Okonogaka koviti otsompogitake, otimake pashini onti okametaretake, tera ontsompogitanote.** Hay ollas que son bien hondas; hay otras que son chatas y no son muy hondas.

V. ka- Apén. 1; métaro.

kameti *adv.* bien; bueno. **Maika, notomi, gara kameti pipoki onti iragapitsatakempi pitsinanetsite pirenti.** Ahora, hijo, no (es) bueno que hayas venido porque tu hermano te va a quitar la esposa (*lit.* tu mujer).

- Aparece con **-niri tél.**, formando una frase, o precediendo a un verbo con afijos de modo irreal para expresar la idea de *para que*. **Antari omechotira tsinane onti osekatasanotakempa kametiniri ontimaatakera otsomi ontsomitagakerira otyomiani.** Cuando una mujer da a luz, debe comer bien para que tenga leche para dar de mamar a su bebido. **Yogari avuntoni iokageta pankomaiseku kameti ganiri yashirianaka.** El camungo para no caerse se posa donde hay muchos bejucos muy tupidos.

V. kamétiri, kametitagantsi.

kametiankagantsi {ikametiankake} *vi.* ser muy atractivo/a o llamativo/a.

- Mayormente se usa este término para referirse a una persona del sexo opuesto. **Yogari notomi inea-kero irishinto igokine okametiankake ikogake iragakerora.** Mi hijo está viendo que la hija de su tío es muy atractiva y quiere casarse con ella.

V. kametitagantsi; -ank 4.8.3.10.

kametiankari *adj.sust.* atractivo/a o llamativo/a (*p.ej.* para el sexo opuesto). **Yogari itomi ani oneakeri noshinto inti kametiankari.** Mi hija ve muy atractivo y simpático al hijo de mi cuñado.

- También se emplea en forma sarcástica. **Antari pininatantera inkantaitakempi: “¡Inti kametiankari!”** Si estás insultando a alguien mencionando sus defectos, te van a decir: “¡Él es el perfecto (*lit.* el atractivo)!”

V. kametiankagantsi.

kametiagantsi {okametiatake} *vi.* ser bueno/a o apropiado/a (líquido).

- Generalmente se usa este término para referirse a un río que es apropiado para la navegación. **Antari anta oyashiaku mameri onkametiatakera nia, tyampa ankene antigaatemparora pitotsi, imperitagisevegetaketeri.** Por ahí en las cabeceras no hay aguas profundas (*lit.* buenas), y (no hay) por donde tangear la canoa (para hacerla pasar), porque hay muchas rocas y peñas.

V. kametitagantsi, óani.

kametienkatagantsi {ikametienkatake} *vi.* 1. tener o hablar con una voz agradable, bonita, etc. **Nokogaigake pinkemisantaigakenara pinkantaigakenara tyani paio yavisake ikametienkatakera imatikira.** Quisiéramos que nos escuches para decirnos cuál (de nosotros) canta mejor (*lit.* tiene la voz más agradable cuando canta). 2. ser más o menos guapa o bonita. • Se usa generalmente para referirse a una chica desde el punto de vista de un joven. **Okan-tavetakena pagiro: “Nompakempirora noshinto otsitiki”, kantankicha narō tera nonkoge nagerora, noneakerotari tera onkametite, onti nokogake apitene choeni okametienkatumatake.** Mi tía me dijo: “Te voy a dar a mi hija mayor”, pero yo no

quería casarme con ella porque no la quería (*lit.* la vi que no era bonita), sino que quería a su hermana que era más o menos bonita. 3. estar un poco mejor, calmarse un poco (un dolor). **Yogakeri manii notomi chapi, maika choekyani ikametienkatanai, tesano inkatsitae.** Una isula picó a mi hijo ayer, pero ahora está un poco mejor y no le duele tanto.

V. kametitagantsi, énkatsi.

kametigitagantsi {okametitgetake} *vi.* ser bueno/a, bonito/a, apropiado/a para uno; ser tranquilo/a y armonioso/a, no ser peligroso/a (ambiente o lugar). **Antari pairani aiñokyara ineginteiga matsigenkaegi, ario okametitgeteti, kantankicha maika tenigetoyo onkametitgetae.** Antiguamente cuando las personas se portaban bien, el ambiente era bueno en todas partes, pero ya no es así (*lit.* ya no es bueno).

V. kametitagantsi, oégite.

kamétikya *adv.* todavía bien.

- Mayormente para tener este significado aparece con una forma de **nagantsi ser, estar**; actualmente se usa como el saludo que se pone en una carta o mensaje. **¿Aiñovi viro kametikya pinake? Narori aiñona aka kametikya nonake.** ¿Todavía te encuentras bien? Yo sí todavía me encuentro bien. **Maika noneakero sankevanti pitsirinkakenarira. Naroeigi kametikya nonaigake, tera nomantsigaige.** Ahora he visto la carta que me escribiste. Nosotros todavía estamos bien, no estamos enfermos.

V. kameti; -kya Apén. 1.

kametiniri V. kameti.

kamétiri *adj.sust.* bueno/a, hermoso/a, correcto/a, bien hecho/a; lo/la que es bueno/a. **Yogari kasuvarerini ikantatigaka irirori, tera inkañogeteri tatarika iitapage kametiri, onti kamagarini inake.** El **kasuvarerini** es diferente y no es como cualquier otro ser bueno sino que es un demonio.

- La forma corta **kameti** aparece con frecuencia con los mismos significados; también se cambia de tono para expresar admiración, placer, etc. **Ogari iviti parari onti omechopititake kameti.** El pelo de la nutria es muy suave y bonito. **Antari igitoku inkute aityo ishinkure ¡kaameti!, otsovankakeri oatakeri enoku.** El pájaro **inkute** tiene plumitas paradas muy bonitas en la cabeza que forman una especie de corona.

V. kametitagantsi.

kametirivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piripiri; (*lit.* piripiri bueno).

- Las variedades **tsinanevenkiki** y **surarivenkiki** que se usaban como afrodisíacos también se consideraban ser **kametirivenkiki**.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que **kametirivenkiki** protegía de posibles daños y enemigos. Se sembraba algunas plantas cerca de la casa y, según se afirmaba, si alguien venía a hacer algún daño, y el dueño de la casa había machucado rizomas de esta planta, el enemigo olía el aroma y se ponía manso y bueno. También cuando los hombres iban de viaje a sitios donde podrían correr riesgo de encontrarse con gente mala, llevaban los rizomas en sus chuspas

para protegerse; se afirmaba que uno podía ir a la tierra de los bravos y no le harían ningún daño. **Pinkemakotavakerira gantatsirira pokapaake, viro pinoshike kametirivenkiki pimpi-tankake, impo inkemaenkatapaerora, inkametitanake, gara yogimpi. Antari piatakerika inaigira itinkamipage, pantsi-kashitanakeri ganiri ikishimpi inkavintsavakempiniri.** Si te enteras de que está por llegar un asesino, saca piripiri y machúcalo (con piedra), entonces cuando él esté llegando, olerá el aroma, se pondrá manso (*lit.* bueno) y no te matará. Por otro lado, si vas donde las autoridades, muerdes (el piripiri) para que no te riñan sino que te traten bien.

V. **kamétiri, ivénkiki, pochari.**

kametitagantsi {ikametitake} *vi.* estar o ser bonito/a, bueno/a, correcto/a, hermoso/a. **Okari oka imanchaki apa pairo avisake okametikera avisakeri irashi irirenti.** Esta cushma de mi papá es muy bonita, es más (bonita) que la de su hermano.

• Se agregan muchos sufijos derivacionales o sustantivos inalienables, para crear formas compuestas como, *p.ej.*, **okametsapatake la raya (en su pelo) es muy recta (lit. muy buena);** se emplean con frecuencia formas con el sf. **-vage cont.** más afijos de modo irreal **n-** y **-e₁**, y cualquiera de los prefijos personales para expresar las ideas de *muy bonito/a, muy guapo/a, muy bueno/a, etc.*; generalmente se trata de características físicas. **Onianake apitene okanti: “Sa arisanoty oshintotaa, nuivagematake onkameti-vageteratyo kara onkagishivageteratyo soronka-venaatakaty”.** (Cuentan que) la otra habló y le dijo: “Sí, es verdad que ha tenido otra hija; ya está caminando y es muy bonita con cabello largo”.

kametsoreri adj.sust. que se caracteriza por ablandarse rápidamente cuando se le cocina.

kametsorettagantsi {ikametsoretake} *vi.* ablandarse rápidamente. **Yogari kimaro tera inkametsorete. Nonkotirira, samani ikovaake kara kova, kova, aiñonityo imetsotanake.** (La carne del) guacamayo no se ablanda rápidamente. Cuando lo cocino, (lo dejo) hervir mucho rato y recién se ablanda.

V. **ka-** Apén. 1; **metsoatagantsi.**

kamisa [del cast.] *inan.* tela (de confección textil); camisa; vestido; ropa hecha de tela (de confección textil).

kamogiatagantsi {ikamogiatakeri, ikamogiatake} *vt., vi.* cerrar un pequeño brazo de agua para pescar. **Iaigakiti ige chapi kamatikya ikamogiatakitiniora ina iragaigakenerora etari irirokona ogakempa oshintsitumatanaera omantsigatakera.** Ayer se fueron mis hermanos río abajo y secaron un pequeño brazo de una quebrada para coger carachamas para mi mamá (para que) siquiera coma esto y recupere un poco su fuerza después de haber estado enferma.

V. **kamotagantsi₁, kamorintsi.**

kamogútopa, mogútopa inan. esp. de plátano corto y gordo, sin punta.

V. **opa.**

kamona inan. pona (esp. de palmera).

▲ La madera es muy dura y muy apreciada para la construcción de casas, plataformas, etc.

◆ Se raspa el cogollo de la pona (**ogito**) y se aplican las raspadu-

ras crudas a las picaduras de los alacranes y ciertos otros insectos.

kamonakota inan. tabla de pona hecha de la madera golpeada y aplanada de la palmera **kamona.**

V. **kamona, okota.**

kamonaminka inan. tronco de pona.

V. **kamona, mínkatsi.**

kamonasampi inan. pona hueca o seca.

◆ Se puede tumbarla fácilmente empujándola; por eso se le conoce como la defensa de los cazadores que se encuentran en el monte en el caso de que necesiten hacer candela para protegerse o ahumar la carne producto de la caza.

V. **kamona, osampi.**

kamonkitagantsi {yakamonkitagakeri} *vt.* preñar. **Yogari itomi Antonio yakamonkitagakeri irishinto ani, atake onamonkitanake.** El hijo de Antonio preñó a la hija de mi cuñado, y ya le está creciendo la barriga.

V. **kamonkitagantsi; -ag 4.8.1.6.**

kamonkitagantsi {yakamonkitake} *vi.* estar con la barriga un poco grande; estar en estado, estar embarazada. **Akamonkitai noshinto itimaira otyomiani.** Mi hija está embarazada otra vez (*lit.* mi hija está con la barriga un poco grande otra vez habiendo su feto). **Ogari noshinto kamonkitake, kantankicha tera nogote tyatirika omechotantaempa.** Mi hija está en estado, pero no sé cuándo va a dar a luz.

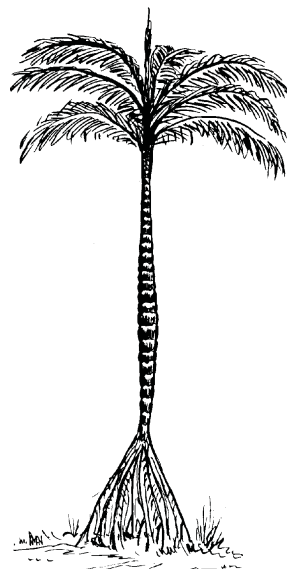
V. **akatake, ariomonkitake, omonki.**

kamórintsi inan.pos. represa.

◆ Se usa este término para referirse al sistema que se usa para cerrar o desviar un brazo de agua y secarlo para recoger pececitos, carachamas, etc. Donde entra el agua al brazo, se construye una represa comenzando con palos y piedras de varios tamaños seguidas por ripio, musgo **tagamu** y tierra para llenar bien los huequitos. También se cierra el otro extremo con palos, piedritas y hojas para evitar que se escapen los peces.

V. **kamotagantsi₁.**

kamosoatagantsi {ikamosoatakeri} *vt.* revisar, registrar el estado del río u otro líquido; averiguar, informarse sobre el estado del río u otro líquido; mirar dentro del río u otro líquido buscando algo;



kamona

pescar con flecha para coger boquichicos (*lit.* averiguar o registrar el agua). **Noatake chapi nokamosoatake shima nokentake tovaini.** Fui ayer a pescar boquichicos con flecha y piqué muchos.

|| **{ikamosoatake}** *vi.* mirar o averiguar el estado (de un río u otro líquido); pescar con flecha (*lit.* averiguar o registrar el agua). **Omirinka oatapiniti oaaku okamosoatira tyanirika pokaigapaatsine.** Todos los días ella va al río para ver si alguien está viniendo. **Kamani noatake nonkamosoatutera.** Mañana voy a pescar con flecha.

V. kamosotagantsi, óani, akáati.

kamosogantagantsi {**ikamosogantake**} *vi.* averiguar o mirar algo a través de una rendija, una abertura o dentro de un hueco; mirar desde adentro a través de una abertura. **Opokake pirento oneenara okaemakovetapaakena tera nonkemero, ovashi okamosogantake tantariku, oneakena aiño nopiti, okanti: “¿Aiñovi?”** Mi hermana vino a visitarme, y al llegar me llamó, pero no la oí; entonces miró adentro a través de una rendija en la pared, me vio que estaba sentado y dijo: “¿Estás?” **Noneakiti chapi kimaro isavogatakera, aiño ikamosogantake yogorankaitaka. Intankaitakerika, noatake nontogakotakerira nompiratakemparira.** Ayer vi a un guacamayo que está incubando (sus huevos) y que miraba asomando su cabeza por un hueco (de un árbol). Cuando se revienten (los huevos), voy a tumbar (el árbol) (*lit.* tumbar a ellos junto con el árbol) y criar (sus crías).

V. kamosotagantsi; -gant Apén. 1.

kamosotagantsi {**ikamosotakeri**} *vt.* revisar, registrar, averiguar o informarse sobre el estado de algo o de alguien; averiguar si algo o alguien se encuentra en un sitio. **Impogini kantanakaniroro otimakera anta otentakorora oshintó kantankicha omirinka ipoki ojime ikamosotirora.** (Cuentan que) entonces ella se quedó viviendo allá con su hija, pero su marido siempre venía a averiguar cómo estaba.

kamotagantsi₁ {**ikamotakero**} *vt.* 1. hacer una represa para cerrar o desviar un brazo de agua. **Yogari apa ineapaakeri koki ikamotakero ogatsantsaani otsegoa, kantankicha tekya inkonatero.** Al llegar mi papá vio a mi tío cerrando un brazo bien largo del río, pero no había puesto el barbasco en el agua todavía. 2. retener el agua (un derrumbe). **Antari otarankira niateni, amagematanakero inchato okamotakero otsegoa oviriakagematanakerotyó. Ogari apitsegoatene, irorokya okenaatagantaa.** Cuando hay derrumbe en una quebrada, esto trae palos y retiene el agua en lado (en una de las bifurcaciones) y lo seca. El agua va por el otro lado (por la otra bifurcación).

|| {**ikamotake**} *vi.* hacer una represa para cerrar o desviar un brazo de agua. **Oaigake tsinaneegi oneapaakero ikamotakera tera intisonkero osatyotiro onake ovashi okoagavagetapaake.** Las mujeres fueron y al llegar vieron donde él había cerrado el brazo del río y, (como) no lo había abierto sino que todavía estaba igual, ellas buscaron (carachamas).

V. vashiatagantsi; la nota en konaatagantsi.

kamotagantsi₂ {**ikamotairi**} *vt.* cambiar el término de parentesco con que se refiere a otra persona.

• Siempre aparece en el aspecto no perfectivo. **Iraniri ikantakeri: “Maika nonkamotaempi ariokya nonkantaempi apa”.** Su cuñado le dijo: “Ahora voy a cambiar el término de parentesco que utilizo contigo y te voy a decir papá”.

kamótsonto *inan.* esp. de árbol.

▲ El tronco es muy grande con un bombeo en medio; tiene más o menos el mismo color del tronco del árbol **santemátiki**; su

sobrenombre en el AU es “Sancho Panza”.

kampaareroenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piripiri).

◆ Se usa como antídoto contra cualquiera enfermedad o consecuencia que se supone ser el resultado de la acción de **tsavitetagantsi**. **Antsavitetempara, ankaokitantaemparo kampaareroenkiki** aveganaempara amantsigatakera. Si vemos algo que nos parece que es una persona pero después no lo es, debemos ponernos gotas de **kampaareroenkiki** en los ojos para sanarnos de nuestra enfermedad.

kampañaríkiti *m.* esp. de lorito verde.

▲ Es parecido al pihuicho; come **inkotsapa** y colpa en las peñas y playas de piedras.

V. -kíti Apén. 1.

kampitagantsi [del cast.] {**ikampitake**} *vi.* cambiar una cosa por otra, canjear.

◆ Aunque en zonas aisladas todavía se usa este término para canjear, *p.ej.*, un loro por un machete, esencialmente es un término arcaico que tradicionalmente se usaba para referirse a una época cuando, según se contaba, había un lugar secreto donde el tapir y el venado, yendo aparentemente para tomar su colpa, adoptaban forma humana, y cambiaban **cushmas**, bolsas, flechas, adornos hechos de plumas, etc. por machetes, y otras mercaderías; la forma de la palabra que más se escucha ahora es **kampiatagantsi** *cambiar* que se usa en el sentido de cambiar dinero. **Antari itsimitira kemari itsimine, ineaka irirori tera ario irogemparo, onti ikampitake yagaarantakara iaraki.** (Cuentan que) cuando el tapir come su colpa, según él no está comiéndola sino que está canjeando y consiguiendo mercaderías.

V. tsimitagantsi, itsímine.

kamporeagantsi {**ikamporeakeri**} *vt.* destripar. **Ogari pagiro opiriniventakeri shima okamporeakerira, teratyó agaveeri ontsonkaterira, itovaigavagetitari.** Mi tía se ocupó de destripar los pescados, pero no pudo terminarlos (rápidamente) porque eran muchos.

V. porétsantsi; -re₂ 4.8.3.11.

kamua *inan.* capirona (esp. de árbol).

▲ Tiene tronco amarillento; de vez en cuando cambia de corteza y la corteza vieja es reemplazada por una nueva muy suave; hay otra variedad que tiene tronco negrito llamado **meshia**.

◆ Se usa la madera para la carpintería porque no tiene burbujas (**tera oshiveshiveite**) y es fácil de cepillar; también se usa para leña; algunos raspan la corteza y usan las virutas para baños calientes y hacer desaparecer la mancha o la pinta (**pátsetsi**).

V. mechopootagantsi.

kanagagantsi {**ikanagaka**} *vr.* andar encorvado/a o agachado/a; ser gibado/a, jorobado/a (por naturaleza o por vejez). **Notonkivoavakaro pagiro oatira otsamaireku, tera oneavakena okanagapaakatari otenatakerotari oseka.** Mi tía había ido a su chacra (y cuando estaba de regreso) me encontré con ella en el camino, pero no me vio porque estaba andando agachada por el peso de su yuca.

kanai BU, **kañai** AU *m.* 1. guayaco, palo santo, tangerana (esp. de árbol).

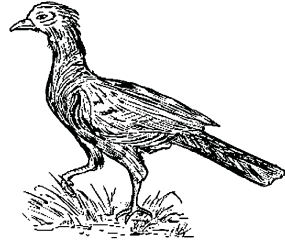
◆ Se raspa la corteza, se hace mate de las raspaduras y se toma para aliviar la diarrea o la disentería. 2. esp. de arbusto.

◆ Se emplea la corteza en la preparación del tinte hecho de **pisari**. 3. tangerana (hormiga chica de color rojo).

▲ Vive en huequitos de los troncos y en las ramas huecas del árbol del mismo nombre. Su picadura duele mucho.

kanari m. pava de monte.

◆ A las personas con muchas canas, se les dice **kanari** por la cabeza blanca de la pava de monte. Tradicionalmente se decía que si una chica que estaba pasando por su menarquía comía carne de pava, iba a tener canas a muy temprana edad, y si alguien la comía después de la muerte de un familiar podría causar que se encaneciera totalmente.



kanari

kanaroagantsi {ikanaroakeri} *vt.* abrazar fuertemente, apretar o sujetar con la mano. **Ogari pirento operatarira ontigakerira otsimerite ina, okanaroakeri ogamagakeri.** Por tener pereza de dar comida al pajarito de mi mamá, mi hermana lo apretó con la mano matándolo.

◆ Este término se usa también como eufemismo para tener relaciones sexuales con un espíritu maligno.

|| **{ikanaroaka}** *vr.* apretarse con las manos. **Chapi noneakeri ananeki ikanaroaka imotiaku, ontitari okatsitakeri iragagetapaaka.** Ayer vi a un niño que se apretaba la barriga, porque le dolía y venía llorando.

kancharaki *BU inan.* esp. de bejuco.

◆ Se recogen los frutos, se los asan en la candela, se los machucan con piedra, y son muy ricos (no dulces); son pegajosos cuando se los machucan.

kaneroki, kanero inan. esp. de arbusto o árbol.

▲ Los que conocen el arbusto dicen que produce frutos similares al limón; otros lo identifican como árbol que es una esp. de moena que produce bayas que son una de las comidas favoritas de los loros.

kaniaatagantsi, {okaniaatake} *vi.* ser de color celeste muy claro o verde (líquido). **Yogari ojime ineapaa-kero okamarankakotanakero kañotavagetakatyo seri kara, okaniaavagetanakera kara.** Al llegar, su esposo la encontró vomitando algo que parecía tabaco y el líquido era muy verde.

V. kaniatagantsi, óani.

kaniaatagantsi, {okaniaatake} *vi.* estar crudo/a (*p.ej.* bebida que se debe cocinar bien antes de tomarla, agua sin hervir). **Opakovetakena ina shinkiato noviikavetakaro, teky a omposatanote onti okaniaatake.** Mi mamá me sirvió chicha de maíz y tomé un poco, pero todavía no estaba bien cocinada sino que estaba cruda.

V. kaniatagantsi, óani.

kaniainiro adj.an. medio crudas (larvas cocinadas).

Akipaivetakari pirento kao tera imposate, teranika ompoamate tsitsi. Akipareavetari kaniainiro. Mi hermana hizo una patarashca de larvas kao pero no se cocinaron porque la candela no estaba ardiendo. Ella las desarrolló y estaban medio crudas.

V. kaniániro, ite.

kaniaitagantsi {kaniaitake} *vi.* ser de color verde (ciertas larvas). **Yogari poroshito shintorinketo ikantatigaka, tera ario inkañotempari shigopa**

itsapatsapaitara. Irirori onti ikaniaitake. Las larvas **shintorinketo** son distintas de las larvas **shigopa** que son rayadas. En cambio, éstas son de color verde.

V. kaniatagantsi, ite.

kaniamaronkashiri adj.sust. fresco y verde (*p.ej.* una extensión de pasto, de un yucal o maizal).

V. kaniari, oshi, maronkagantsi.

kaniániro adj.an. 1. medio crudo/a.

• Para algunos, **kaniániro** significa medio crudo/a mientras que **aniaga** significa totalmente crudo; para otros es lo contrario. **Itaseganake notomi nokantiri: “Gatata pogari shima kaniániro, totata onkotakerira piniro”.** Mi hijo tenía hambre y le dije: “Todavía no vayas a comer el pescado, (porque está) medio crudo, espera que tu mamá lo cocine (bien)”.
2. todavía vivo/a, medio muerto *BU*. **Imantsigasetanakera atava panikyara inkamanake, onti iokaatunkani kaniániro tekyara inkame.** Cuando una gallina se enferma y está por morir, se la bota al río viva cuando todavía no ha muerto. **Impo okirankamanaketyo kipatsi yaratintiitakera, onigaigakeri maganiro iaigake kaniániro savipatsaku.** Luego la tierra se abrió debajo de ellos tragándolos, y todos cayeron vivos al fondo de la tierra.

V. kaniátiro, kaniatagantsi, -ni, Apén. 1; aniaga.

kaniari adj.sust. 1. verde (de color verde; *p.ej.* tela, las hojas de un yucal, pasto). 2. crudo/a. **Opokake ina onevitenara sekatsi, nopavetakaro kaniari okanti: “Tera iroso nonkoge kaniari, onti nokogake posari”.** Mi mamá vino a pedirme yuca, y le di (yuca) cruda y ella dijo: “No era yuca cruda lo que quería sino que quería yuca cocinada”.

kaniariaatagantsi {okaniariaatake} *vi.* ser o estar crudo/a (un líquido). **Antari otinkaganira ovuroki, ogenanekya okonogunkani shivokagiri shinki kameti ovosatakeroniri ganiri okaniariaati.** Antari terika onkonogenkani shintsi aityokyara okatsirinkaate **impo otsikaavetanaka onti okaniariaatake.** Cuando se prepara masato, de inmediato se lo mezcla con la jora para que lo cocine y evitar así que quede crudo. Cuando no se lo mezcla rápidamente mientras todavía está caliente y luego se lo cierne, tiene sabor a crudo.

V. kaniari, óani.

kaniashiri adj.sust. 1. verde y fresca (hoja). 2. cruda (hoja). **Tera onkametite ogenkanira onkoshi kaniashiri, onti onkoshitagani ganiri okaentai.** No es bueno comer hojas crudas de uncucha, sino que se deben cocinar para que no nos irriten (la piel).

V. kaniari, oshi.

kaniatagantsi {kaniatake} *vi.* estar o ser de color verde claro. **Yogari ogintarote noshinto onti ikaniatake oshineventakarityo kara.** El loro de mi hija es de color verde claro, y ella está muy feliz con él.

kaniátiro adj.inan. medio crudo/a (*p.ej.* yuca, frutas).

• Se aplica a cosas medio cocinadas. **Ina, kogapage pikantakena posatake sekatsi. Maikari maika akya kaniatiro.** Mamá, por gusto me has dicho que estaba

cocinada la yuca. Ahora todavía está medio cruda.

V. **kaniániro**; -ti Apén. 1.

kánika *adv.* 1. hablando; sonando, haciendo ruido. **Ika-voponavetakaro iniro ikantiro**: “**Gekaa, iroro noshinto kanika kontetanankitsi**”. (Cuentan que) a cada rato él estaba tratando de despertar a la madre (de su hija) diciéndole: “Mira, es nuestra hija la que está haciendo este ruido al (abrir la puerta y) salir (de la casa)”.

• **Kanika** se emplea mucho en frases como las siguientes: ¿**tatuita kanika**? ¿*qué es esto que está sonando?* (*p.ej.* un pájaro o animal); **kemeri kani-ka escúchalo** (*que está*) **haciendo ruido**. **Ikavokakeri iriri ikantiri**: “¡**Apa, kemeri kanika matsontsori, ariorakari yaagatake atava! ¡Tsame ankamos-oigakerira!**” Él despertó a su padre y le dijo: “¡Papá, escúchalo, el tigrillo está haciendo ruido, parece que está matando a las gallinas (*lit.* la gallina está siendo devorada)! ¡Vamos a averiguar (si están bien!”

2. produciendo un olor. ¡**Jmmm!**! **Tatoita kanika nokemaenkatake?**, **kañomataka otagara manchakintsi**. ¡**Guácala!** ¿*Qué cosa estoy oliendo?*, parece ropa (*lit.* *cushma*) quemándose.

kaniri [del ashán.] *inan.* yuca.

kanirigompureki *inan.* esp. de arbusto con hojas parecidas a las hojas de la yuca.

V. **kaniri**.

kaniro *m.* esp. de lorito amarillo con alas verdes.

▲ Es del mismo tamaño que el loro **tsorito**.

kanomaagantsi {ikanomaakeri} *vt.* increpar, corregir, reprender, llamar la atención. **Yogari notomi paio ikisanti**. **Nokanomaavetakarityo teratyo inkeme**. Mi hijo es muy malo. Lo he increpado en vano pero no me escucha.

kanomaakotagantsi {ikanomaakotakeri} *vt.* increpar, corregir, reprender por causa de una ofensa, maltrato, etc. con respecto a otra persona. **Chapi ikisavakagaigakara novisariegite itentakarira irirenti yagapitsatakerira igotsirote**. **Yogari notomi ikanomaakotakeri ikantakeri**: “**Gara pagapitsatiri igotsirote pirenti**. **Pimpaerira, ¿matsi viro shintaro?**” Ayer mi nieto estaba peleando con su hermano quitándole su cuchillo. Mi hijo lo corrigió por esto diciéndole: “No debes quitar a tu hermano su cuchillo. Devuélveselo, ¿acaso es tuyo?”

V. **kanomaagantsi**; -ako 4.8.1.1; **písari**.

kantaenkatagantsi {ikantaenkataka} *vr.* 1. estar oliendo un poco mal (algo que está comenzando a malograrse o descomponerse). **Yogari nocharavate tera aiñokya nonkoteri, oga inakovagetanake anta, impo nokamosovetari atake ikantaenkataka**. Todavía no había cocinado mi doncella, sino que estuvo (guardada) durante todo el día hasta la tarde; cuando la fui a ver ya estaba comenzando a oler mal.

2. disminuir, mitigar (*p.ej.* un dolor, el sol por la tarde, la fuerza de una persona).

• Indica que está disminuyendo algo que estaba muy fuerte; se emplea con una forma del adverbio **choeni**. **Chapi iporeavagetutyo kara poreatsiri sorererere ¡tyarika, inkatsirinkavageteratyo kara! Maikari**

maika choeni ikantaenkatumataka. Ayer el sol estaba brillando muy fuerte **sorererere**, y hacía tanto calor, ¡qué barbaridad! Ahora no es tanto (ha disminuido un poco). **Yogari novisarite pairani ishintsivageteratyo kara**. **Maikari maika yantarivagetanaira, choeni ikantaenkatumataka tera inkañotae karan-ki**. Hace años mi abuelo era un hombre muy fuerte. Ahora que está envejeciendo, está disminuyendo su energía y ya no es como antes. **Chapi, ¡tyarika, onkatsivageteratyo nogitoku! Maikari choeni okantaenkatumataka**. Ayer, ¡qué barbaridad, cómo me dolía la cabeza! Ahora el dolor ha disminuido algo.

V. **kantagantsi, énkatsi**.

kantagantsi {ikantakeri} *vt.* 1. decir; repetir; contestar, responder. **Impogini omperatakaro iniro okantiro**: “**Piate kivaatenaro noviarena**”. (Cuentan que) entonces su madre le ordenó diciéndole: “Ve a lavar mi calabaza”. **Ikanti**: —**Neri kemari**. **Ikantiri**: —**¡Koki, akya inti sagari!** —Allí está un tapir —(cuentan que) él dijo. —**¡Tío, pero éste es un ratón!** —le respondió. 2. hacer. —**¿Tyara pinkantakero koviti? —Onti nonkotakera parianti**. —¿*Qué vas a hacer con la olla?* —**Voy a cocinar plátanos**. **Nashiriakotanakara inchapoaku, tera tyara onkantumatena**. Cuando me caí juntamente con el palo en que estuve, no me pasó nada.

• **Kantagantsi** aparece con frecuencia con una palabra onomatopéyica para representar una gran variedad de acciones, movimientos, sonidos, sensaciones, emociones, etc. **Okatsivageti nosompo okantakena sorererere**. Este chupo me duele muchísimo y me arde igual que una quemadura (*lit.* me está diciendo **sorererere**). **Yogari iriri pakitsa ikantake gito gito**. **Yogari itomi ikantake tyamako tyamako**. (Cuentan que) el padre del gavilán movió la cabeza de un lado a otro **gito gito** (en señal de negación). Su hijo movió la cabeza afirmativamente (*lit.* su hijo dijo **tyamako tyamako**).

|| **{ikantaka}** *vr.* 1. tener cierta característica física, síntoma, etc. **Tera nogote tyara okantaka noshinto omirinka avoreaka**. No sé que tiene mi hija que siempre está tosiendo. **¿Tyara pikantaka? ¿Cuáles son tus síntomas?** —**¿Tyara ikanta shiani? —Yogari shiani onti ipotsitake, aikiro onti ichoviatake; mameri irai, ogapoenkakini irishi**. —¿*Cómo es el oso hormiguero?* —El oso hormiguero es negro y también tiene un hocico muy alargado; no tiene dientes y su cola es muy peluda. 2. cómo, qué (indica desespección del sujeto). **¿Tyampa nonkantaempa nanuitaera? ¿Cómo voy a poder caminar otra vez?** 3. ser habitual o de larga duración, sin cambio alguno (*p.ej.* un estado, una acción, una costumbre).

• Se emplean varias formas participiales como, *p.ej.*, **kantaka, kantakani, kantani**; la forma **kantakani** también aparece con cualquiera de los prefijos de persona sin cambiar el significado. **Impo kantakani otimakera kara**. Entonces se quedó a vivir por ahí para siempre. **Yogari tontori tera iranuvagetasanote, onti ikantakani ipirinitira pankomaiseku**. El puerco espín no anda mucho, sino que (habitualmente) se queda sentado en los árboles cubiertos con bejucos.

- La forma estativa temporal del reflexivo **kantankicha** aparece con frecuencia como conjunción adversativa con el significado de *pero*. **Nopintsavetaka, kantankicha mameri koriki**. Yo quería ir, pero no había plata.
- **ariompa kantaka** que se quede así. **Nonevitakeromera pirento paniro ogitsapite, nokanti ariompa kantaka**. Yo quería pedir a mi hermana uno de sus prendedores, pero dije que mejor no (*lit.* que esté así no más).
 - Aparece con **matsi tyara** o **tyara** para preguntar *por qué*. —**Gara noati**. —¿**Matsi tyara okantaka?** —No voy a ir. —¿Por qué?
 - Aparece con **poreatsiri** para indicar la posición del sol. **Paita noatake inkantanakempara poreatsiri anta**. Voy más tarde más o menos a las cuatro (*lit.* cuando el sol está por allá).
- **ikantakarorokari** tener algún motivo, hacer por su propia cuenta (en sentido negativo). **Nopashitakovetanakari shima noganakenerorira ina, imo ikantakarorokari ipashireakotakerira notomi, nopokaveta yogakari otsiti**. Al salir dejé tapado el pescado que había guardado para mi mamá, luego mi hijo lo destapó sin que nadie lo viera, y cuando vine, el perro ya lo había comido.
- **inkante** o **onkante** *lit.* él o ella dirá.
 - Se usa para indicar que la persona o la cosa representada por el sujeto ya no tiene ninguna importancia, valor o uso para la persona que habla. —**Okari oka sekatsi, ¿tyara nonkantakero?** —**Onkante**. —Y esta yuca, ¿qué voy a hacer con ella? —Qué se bote (*lit.* ella dirá).
- **kantakarika** quizá (con respecto a la posibilidad de haber algún peligro o pasar una desgracia); correr el peligro de que; pueda ser que (advertencia). **Ikantavetanakena ige: —Tsame kamatikya. Nokantiri: —Gara nopoki, kantakarika okaatacharika**. —Vamos abajo —me dijo mi hermano. —No voy a ir (*lit.* venir), (porque) quizá me ahogue (por allí) —dije.
- **tyara okantagani** cómo se hace. **¿Tyara okantagani ovetsikaganira chakopi?** ¿Cómo se hace una flecha?

kantagitagantsi {okantagitataka} *vr.* haber un ambiente malo; haber maldades o desgracias. **Pairani ogakona okantagiteta. Maikari maika pairotyo ogaganaka oposantegisevegetanakara**. Anteriormente no había tantas maldades. Ahora, sí, existen problemas de toda clase. **Ikanti novisarite: “Noateta Kamiseaku”**. **Ikantiri iriri: “Nani, ariompa, impogini garika tyara okantagiteta, arioni noatanakeri naro”**. Mi nieto dijo: “Voy a Camisea”. Su papá le dijo: “Está bien, anda no más; luego si no pasa nada malo, yo también iré”.

V. kantagantsi, oéigte.

kantaka *V. kantagantsi vr.*

kantakagantagantsi {ikantakagantakeri} *vt.* 1. hacer que se le eche la culpa, que se le acuse o que se condene a alguien (*lit.* causar decir a). **Pineasanotakempara, tsikyanira pikantakagantanakari**. Mucho cuidado, porque (si algo te pasa) a mí me pueden echar la culpa (*lit.* a mí me puedes hacer condenar). 2. mandar llamar. **Yogari apa ikantakagantakeri**

iritineriegi impokaigakera irapatoitaigakempara iriniaventaigakerora improaigakera itsamaire. Mi papá mandó llamar a sus yernos que vinieran a reunirse para hablar sobre rozar su chacra (nueva).

V. kantagantsi; -akag 4.8.1.6; -ant₁ 4.8.1.5.

kantakani *V. kantagantsi.*

kantakarika *V. kantagantsi.*

kantakotagantsi {ikantakotakeri} *vt.* 1. emplear parábolas, comparaciones, o metáforas para hablar de algo o de alguien en son de broma, insulto o crítica. **Antari inkaara nokantakera: “Nero onta pinato amake ovocharikite”, sa intityo nokantakotake iariri**. Cuando dije endenantes: “Mira a mi cuñada que está trayendo sus dulces”, era a su hermano al que me refería. ♦ **Kantakotagantsi** indica una manera muy especializada de hablar por medio de la cual uno puede referirse a ciertos defectos de otra persona dirigiéndose a alguien del sexo opuesto o hablando de alguien del sexo opuesto en vez de hablar directamente a la persona; también se usa para mostrar a alguien sus defectos remedándolo. Es una manera común en que los hombres se hacen bromas entre sí o se insultan. Un hombre menciona un animal o ave (*p.ej. inaro raya* o *parari nutria*), un segundo hombre responde con una parte destacada del cuerpo de ese animal, pero utilizando un prefijo 3f (*p.ej. ogirima-shi la nariz de ella*); un tercer hombre sabe que se están refiriendo a él y si no es cierto que tenga defectuosa esa parte del cuerpo, todos se ríen a carcajadas, pero si es cierto, la “víctima” lo toma como un insulto y se molesta. Ejemplos de otros pares de palabras como éste son: **samani majás** y **osemoko la cara malformada de ella, señal de vejez**; **tsigeri mono frailecito** y **ogempita su oreja, su flaqueza**; **tsironi liebre** y **oki** o **ogempita su ojo o su oreja**; **pishiti tucán chico** y **ogereto la rodilla (arrugada) de ella**. 2. simbolizar, representar. **Ogari bandera ashiegi onti okiraatake onampinapageku; antari niganki onti okutatake. Ogari kiraari irorotari okantakotake iriraa pairaninirira kamaventaigakerorira agipatsiegite okyara yomanatavakagaigaventakarora itentaigakarira kisaviigakeririra igipatsite**. Nuestra bandera es roja en los dos cantos; en el medio, es blanca. El rojo representa la sangre de los que murieron hace mucho tiempo peleando por nuestra patria contra los que nos la querían quitar (*lit.* los que estaban molestos con ellos por causa de su tierra). 3. defender, protestar (*lit.* hablar con respecto a); hacer o no hacer algo en consideración, o por causa de otra persona o asunto. **Antari inakera iariri okisavetakaro iniro ikantakotiro. Yogari iri teratyo tyara inkantumate**. (Cuentan que) cuando su hermano estaba presente y su madre la maltrataba, él la defendía (*lit.* él dijo con respecto a ella). Su padre, al contrario, nunca dijo nada. **Chapi noatutira pivankoku, pikantavetavakenara: “Gatata piati”, imo teratyo nonkematsatempi, ariompatyo noshintsitanakeri nopokaira, intitari nokantakotake notomi, nakanakeritari imagakera**. Ayer cuando fui a tu casa y me dijiste: “Todavía no te vayas”, cuando no te hice caso sino que me apuré a regresar, fue porque había dejado durmiendo a mi hijo. **Chapi nopokakera naro, ipintsavetaka apa irirori. Game onti ikantakoti irantane iripokakemetyo**. Ayer cuando vine aquí, mi papá también quería venir. Si no hubiera sido por su trabajo, habría venido. 4. remedar. **Antari piatera itimaigirira saankariite ineavakempira inkantakotakempira**

inkenapaake pairatamatake kanagagisema, viotari ikantakotake pimpisaritanaera. Si vas donde los espíritus buenos y te ven llegando, te van a remedar acercándose a ti muy encorvados, pues a ti te estarán remedando (para mostrarte) cómo vas a ser cuando seas viejo. 5. efectuar algún resultado negativo a alguien porque una persona le ha deseado mala suerte. **Noavetaka chapi kamatikya, niganki noshonkakotaka nokanti:** “**Impa tyanirika kantakotakena neroty noshonkakotantakarira**”. Ayer fui río abajo, y a mitad del camino se volteó mi canoa (*lit.* me volteé contenido) y dije: “¿Quién estará deseándome mala suerte y por eso me volteé (con todo y canoa)?”

|| **{ikantakotaka}** *vr.* hablar de sí mismo, hacer referencia a sí mismo en forma simbólica o metafórica. **Omirinka sagiteniku imatiki apa, ontitari ikantakotaka ineakera panikyara inkamanae.** Todas las noches mi papá canta haciendo referencia a sí mismo en forma simbólica, porque sabe que pronto va a morir.

V. kantagantsi; -ako 4.8.1.1; paaventantagantsi, shiviririni, shomporekitagantsi₂.

kantakotantagantsi₁ {ikantakotantake} *vi.* hablar en forma alusiva empleando parábolas, comparaciones o metáforas. **Yogari koki pairo yameta ikantakotantakera, nokemiritari posantetyo ikantakogematake kañorira ikantakogetirora tsinane imatikakotirora onkemakirira irogishineakerora.** Mi suegro está muy acostumbrado a hablar en forma alusiva, pues lo he escuchado hablar así de muchísimas cosas como, por ejemplo, canta en forma alusiva sobre las mujeres para que ellas lo oigan y se enamoren de él (*lit.* y las alegre).

V. kantakotagantsi; -ant₁ 4.8.1.5; paaventantagantsi.

kantakotantagantsi₂ inan. un género de hablar muy especializado.

V. kantakotantagantsi₁, kantakotagantsi.

kantamatagantsi {ikantamatake} *vi.* hacer algo con fuerza o con un sonido fuerte.

• Siempre va acompañado por un término onomatopéyico que representa el movimiento, el sonido o una característica del sujeto. **Ogari Eni kapatsasema kantamatake pichorerere ovoretakotakero.** El río Urubamba está muy turbio, y la tierra (en el agua) está moviéndose turbulentamente *pichorerere* con las olas. **Inei yarapaake tsinaro ikantamatapaaketyo jiririri yagintanakari.** (Cuentan que) de repente él vio que una multitud de grillos venían volando haciendo mucho ruido *jiririri* y se amontonaron sobre él.

V. kantagantsi; -ma 4.8.3.7.

kántani V. kantagantsi.

kantánkicha V. kantagantsi.

kantantagantsi {ikantantake} *vi.* reprender, censurar, llamar la atención. **Yogari noshainkate pairotyo ikantanti, ineimatakera tatarika oita oketyoty ikantantira teratyo iragamaempa.** Mi abuelo (es uno que) siempre llama la atención. Apenas ve cualquier cosa (mala), en ese mismo instante está llamando la atención, sin importarle quién sea (*lit.* no se queda callado por tener miedo).

V. kantagantsi; -ant₁ 4.8.1.5.

kantasanotagantsi {ikantasanotake} *vi.* decir la verdad, tener razón.

• Generalmente aparece con *-i, real no-refl.* o con *-niroro afirmación.* **Okantiro:** “**Pirento, ¡nero onta! ¡Nokantasanoti shintotaa ina!**” (Cuentan que) ella dijo: “Hermana, ¡mira a aquella (niña)! ¡Yo tenía razón (cuando dije que) mamá ha tenido otra hija!” **Pikantasanotakeniroro.** Tú has dicho la verdad (o tienes razón).

V. kantagantsi, niroro; -asano 4.8.2.2; -i₁ 4.6.

kantatigagantsi {ikantatigakero} *vt.* cambiar, hacer de otra forma. **Yogari apa irirorira niimatankitsi, garatyo ikantatigumatiro.** Mi papá es un hombre de absoluta confianza (*lit.* apenas habla, nunca va a cambiarlo).

|| **{ikantatigaka}** *vr.* estar o ser diferente o distinto; cambiar de aspecto o carácter. **Impo ineavetaari itomi ikenapai kantaka ikañotakara pairani, teratyo inkantatigumatempa.** Entonces vio a su hijo llegando, y estaba igualito a como era hace años: no había cambiado nada.

kantavagerontsi, kantavagerintsi inan. un estilo de habla en que se emplean palabras alusivas.

♦ Antiguamente **kantavagerontsi** era a la vez un arte y un deporte que requería no solamente aprender la técnica y tener la destreza de usarla, sino también era necesario poder adivinar a qué se referían las palabras alusivas creadas por el rival con que uno hacía la competencia. Según se afirma, solamente unos cuantos hombres lo dominaban y el resto de la población no entendía ni jota de lo que se decía en una competencia de esta naturaleza. Poco a poco este arte ha ido desapareciendo de la cultura matsigenka.

En el género del habla **kantavagerontsi**, se utilizaban las palabras alusivas con la intención de ocultar el significado de lo que se decía o de poner en ridículo a su rival. Este género solamente se empleaba durante las fiestas. Mayormente era una competencia entre el dueño de la fiesta, que daba comienzo al diálogo, y su rival invitado. Solían usar la oportunidad para alabarse o hablar de los defectos del rival.

La persona que iniciaba la competencia comenzaba con un tema sencillo para ver si el otro se daba cuenta y captaba el significado de lo que había dicho. Si lo captaba, y podía responder con una interpretación, él seguía desarrollando el primer tema o presentando lo suyo. Así seguían cada uno en su turno respectivo, terminando cada vez riéndose como señal de que ya le tocaba al otro. Poco a poco se hacía más difícil el diálogo, cada uno trataba de confundir al otro, y tomar represalias, pagando al rival con la misma moneda. El que por fin no podía responder más decía **yagakena me ha cogido o me ha tomado (como mujer)** igualándose así a una mujer, mientras el otro se quedaba riéndose de él; por eso los participantes se defendían duro. A veces los dos se cansaban y terminaban diciendo que ni el uno ni el otro había ganado. Se reían y se ponían a descansar felices. De otro modo, si uno de ellos se daba por vencido por no poder adivinar el significado de lo que estaba diciendo el otro o por no poder responder, los dos podían dar por terminada la competencia. El que ganó se reía del otro y el perdedor, por su parte, se enojaba pensando que el otro estaba burlándose o hablando mal de él. A veces uno de ellos, cuando los dos ya estaban mareados, aprovechaba para usar esta técnica para hablar en forma alusiva de los defectos del otro, sea en broma o en serio. Se dice que era por eso que muchas veces los diálogos de competencia durante las fiestas terminaban en peleas. En cambio, como el diálogo **kenkitsatagantsi** tenía lugar entre dos oradores, si uno dominaba al otro por ser mejor, ahí terminaba. **Ogari kantavagerintsi**

onti ikantagetakeri irapitene ikemisantavakeri tyarika ikantiri. Yagatanakera ikavakavatanake ejejee ejejee ejejee, ipeganakara irirokya matanankitsi irapitene ikantagetanakerira irirokya kemisantairi. Inkemavakerorika yoga itentakarira ikantagetakerira, gara yapakuaiği ikantageigakera. Antari garika ikemavakero ikantagetakerira, onti inkisanakempa ovashi irapakuaiganai ganige ikantageigai, yavisakeritari irapitene igotakera ikantagetakera. Kantavagerints es (un estilo de hablar en que) uno habla de varias cosas y el otro escucha adivinando de qué está hablando. Cuando el primero termina, se ríe ja, ja, ja, y cuando deja de reírse, el otro hace lo mismo hablando de muchas cosas mientras el primero escucha. Si el que escucha entiende de lo que está hablando el otro, no dejarán (rápidamente) de hablar. Si no puede entender, (muchas veces) se molesta y deja de competir porque uno ha ganado al otro en saber usar este estilo de habla.

V. kantavagetagantsi, kenkitsatagantsi₁.

kantavagetagantsi {ikantavagetake} vi. 1. usar un estilo de habla que emplea palabras alusivas en forma de competencia o duelo oral con otra persona. **Antari ishinkiigara, año piteni onti ikantavageigake ikantakogetakerora posantepage irogoigakera tyanirika paio yavisake yogotakerora tatoita ikantakogetake.** Durante las borracheras, hay dos (hombres) que hablan de muchas cosas, empleando palabras alusivas, para ver quién sobresale en interpretar el significado. 2. hacer algo con fuerza, de manera que suena o que se emplea un término onomatopéyico para describirlo. **Itogakotakeri ige yairi tairiku okantavagetake ¡tavoogn!, ontitari yaratinakotake otsapiaku.** Mi hermano tumbó un árbol amasisa en el que había un nido de abejas **yairi** (*lit.* tumbó a las abejas en la amasisa) y se cayó ¡cataplum! (en el agua), porque estaba en la orilla.

|| **{ikantavagetaka} vr.** 1. estar poniéndose (el sol). • Este término indica que son más o menos las cinco de la tarde. **Yogari koki ipokake aka tera aiñokya iriatæ. Ikantavagetanaka anta shavini, ario iatai.** Mi tío vino acá y se quedó largo rato (*lit.* todavía no se fue). Cuando el sol estaba poniéndose, recién regresó (a su casa). 2. ser así. • Se usa en un sentido negativo. **Ogari iraniro tera onkogavetempa ompaaterira shitea, kantankicha ishigamatanakaty o ikitaatakera irirori tsikyata yoviikakara. Otsarogavagetanaketyo kara okanti: “¡Ario ikantavagetaka koki irirori!”** (Cuentan que) su nuera no quería darle más masato, pero él mismo se fue a servir y tomó. Ella se asustó mucho y dijo: “¡Qué barbaridad, por qué será así mi suegro!” **Oniavagetake iniro okanti: “¡Ario okantavagetaka noshinto irorori! ¡Tejejee, nanti shintotaro, pashinikona nonkaño-vagetake!”** (Cuentan que) su madre pensaba entre sí y decía: “¡Por qué serán así mis hijas! ¡Qué barbaridad, soy su madre, ni siquiera soy una extraña!”

V. kantagantsi; -vage 4.8.2.3; kenkitsatagantsi₁.

kantavintsatagantsi {ikantavintsataka} vr. tomar el pelo, decir por gusto. **Ogari ovagirote okantiro: “Gara pogari pagiri, pishitipagantetanakekari”.** **Impogini ikantiro ogokine: “Sa okantavintsantiyo omichatakara ¿ario pishitipagantetanake?”** (Cuentan que) su suegra le dijo: “No comas suris, porque (si los comes) vas a tener halitosis”. Pero

luego su suegro le dijo: “Pues ella te está diciendo esto por gusto porque es tacaña, ¿cómo, pues, vas a tener halitosis?”

V. kantagantsi; -vintsa 4.8.3.6.

kantavitagantsi {ikantavitakeri} vt. 1. prohibir. **Yogari ogokine ikanti: “¡Tyarika!, posantetyo okantavigetanakero ovagirote kara maani opage-tiro kamona”.** (Cuentan que) su suegro dijo: “¡Qué barbaridad!, de todo le prohíbe (comer) su suegra y solamente le da cogollos de palmera”.

• Cuando se especifica una prohibición general, **kantavitagantsi** aparece en la voz pasiva, incluye el sf. **-ant dtrv.** y la acción prohibida aparece en el modo irreal. **Pairani onti agagani imeshina parari opimantunkanira, kantankicha maika tera ompimantankani, okantavitantanunkanitari ganigera agagani.** Anteriormente se cazaba la nutria para vender su piel, pero ahora ya no se la vende porque se ha prohibido su caza (*lit.* porque se ha prohibido que ya no se la cazará). **Impo yogari Iravi ikiamatanaketyo pankotsiku yogakarora pan okantavitantaganirira ogenkanira.** Luego David entró en la casa y comió el pan que se había prohibido comer. 2. amonestar, reprender. **Yogari notineri ikisakeri iriri ineakera ikantavitakerira yagapitsatakerira irirenti itsinane-site.** Mi sobrino se enojó con su padre por haberle reprendido cuando le quitó la esposa a su hermano.

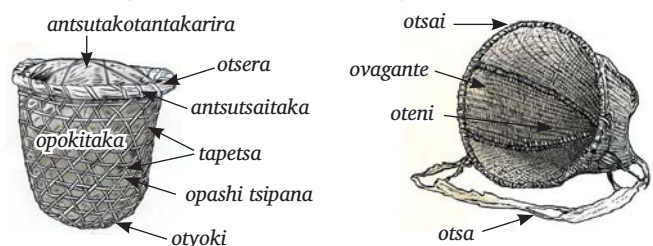
V. kantagantsi; -vi₂ 4.8.3.12.

kantimotantagantsi {ikantimotakeri} vt. usar un estilo de habla especial para criticar o burlarse de un rival (*lit.* decir donde él o ella).

♦ Tradicionalmente **kantimotantagantsi** se usaba para criticar o hablar de los defectos verdaderos o supuestos de un rival o hermano con que no se llevaba bien, o para burlarse de él; también se usaba entre las dos mujeres de un mismo hombre, pero generalmente se daba entre hombres que se referían el uno al otro con el término **nochárine**; se empleaba cuando alguien estaba molesto con su rival o cuando quería hacerle pelear; esto se hacía criticándose o ridiculizándose a sí mismo dando a entender que en realidad no hablaba de sí mismo sino del rival con el cual hablaba en ese momento. **Yogari kogankitsirira inkantimotakerira icharine onti ikantake: “Narori tera nontsamaite onti nagasekantanavageti”, kantankicha tera iriro kansasotachane, inti ikantimotake iricharine. Impo inkantake iricharine: “¿Tyara nokantakempira nerotyto nanti pikantimonatake?, nashityo nagasekatantavagetakera”.** El que quiere criticar a su rival le dice por ejemplo: “Yo no trabajo en la chacra, sino que saco yuca ajena para comer”, pero verdaderamente no habla de sí mismo sino de su rival. Entonces el rival va a decir: “¿Qué te he hecho para que me hablas así?, es asunto mío si estoy sacando yuca ajena”.

V. kantagantsi; -imo 4.8.1.8.

kantiri {igántire} inan. canasta grande.



kantiri

♦ Se hace de la liana támishi o de tiras sacadas de los pedúnculos duros de las hojas de la palmera **kepia**; son tejidas de manera que se dejan huecos de tamaño regular en el tejido; cuando se las usan para cargar frutitos, granos, etc., se las forran con hojas.

V. **ogántire**.

kanuromonkitagantsi {ikanuromonkitake} *vi.* ser muy gordo/a, tener la barriga grande sin cintura (*lit.* tener barriga redonda). **Ani, ¿ario pikapatsatana-ke?, noneavetaimpi kanuromonkitakevi.** Cuñado, ¿estás engordando?, te veo con la barriga grande.

V. **kanurotagantsi, omonki**.

kanuropánkori *adj.sust.* con techo redondo; casa redonda con techo redondo.

V. **kanúrori, pánkotsi, tsopirópanko**.

kanúrori *adj.sust.* redondo/a (la forma de una esfera).

kanurotagantsi {ikanurotake} *vi.* ser redondo/a (algo con forma esférica). **Yogari ipateagirira ananekiegi onti ikanurovetaka, kantankicha maika okentakeri kuri soreake, tenige inkanurotae.** La pelota de los niños (*lit.* lo que los niños pateaban) era redonda, pero ahora que una espina de pijuayo la hincó, ya se reventó y ya no es redonda.

kanurovogútama *adj.* totalmente redondo (el borde, canto o aro de algo circular; (*p.ej.* de la luna llena).

V. **kanúrori, ivóguta**.

kañai V. **kanai**.

kañarigáviki, kaña *inan.* esp. de arbusto con hojas y corteza parecidas a las del árbol cético.

♦ Se machucan las semillas y esto se aplica cuando hay un dolor de diente o se aplica al cutis afectado por la pinta; pica fuerte como ají cuando esto se aplica.

V. **okitsoki**.

kañoenkatagantsi {ikañoenkatakari} *vtr.* tener una voz igual o parecida a. **Ogari noshinto okañoenkatasantaaro ovirentote oniira. Garira noneiro, gara nogoti tyani niakena.** Mi hija tiene la voz igualita a la de su hermana. Si no la veo, no voy a saber cuál (de ellas) está hablando conmigo.

|| **{ikañoenkataka}** *vr.* estar un poco mejor (de salud). **Maika oga ikañoenkataka notomi ikentavagetanakara. Antari chapí ¡tyarika!, okatsitakerira tyampatyo inkantaempa iranienkataera.** Mi hijo está sufriendo de un ataque de neumonía, pero ya está un poco mejor. En cambio, ayer, ¡qué barbaridad!, estaba con un dolor tan fuerte que ni siquiera podía respirar.

V. **kañotagantsi, énkatsi**.

kañogetagantsi {ikañogetakero, ikañogetake} *vt., vi.* portarse o actuar de cierta manera.

• Se usa con un adverbio de negación para indicar la mala conducta o una manera de actuar que es diferente de los demás o de lo esperado. **Ikantiri itomi ani: “Notomi, nontentanakempirika kamatikya, tsikyanira pikañotagantanakari. ¡Gara pikañogetiro onti pinegintevagetakempa!”** Mi cuñado dijo a su hijo: “Hijo, cuando te lleve río abajo, cuidado que me hagas quedar mal. ¡No hagas nada malo sino pórtate bien!” **Tera onkañogete incho. Oneimatakera surari, tera**

ompashiventempa, akyatyo oshiganaka onierira. Mi hermana no es como otras. En el momento que ve a un hombre, no tiene vergüenza, sino que inmediatamente corre a hablar con él. **Tera inkañogete icha, paio ipinkatsatanti itsatagakerora tatarika ikantunkani.** Mi hermano no es como (otros), sino que es muy respetuoso y obediente, y siempre cumple con cualquier cosa que se le dice (que haga).

|| **{ikañogetaka}** *vr.* actuar, ser o estar así; ser travieso/a. **Yogari novisarite tera inkañogete iokaarantakena noaraki nokantiri: “¡Viroteri kañogetacha, maika arione, gara pinoshikiro!”** Mi nieto es muy travieso y desparrama mis cosas por todas partes y le digo: “¡Qué travieso eres, ahora deja, no las toques!”

• Se usa cuando uno quiere demostrar o describir las acciones de otra persona, un animal, etc. **Noneapakeri noshetote imagempitakeri otsiti yagompuktakari itishitaku ikañogetaka maika.** Al llegar vi a mi maquisapa que jugaba con el perro agarrándolo con las manos (sentado sobre) su espalda así.

V. **kañotagantsi; -ge 4.8.2.1; taremashtagantsi, tsipereakotagantsi**.

kañotagagantsi {ikañotagakari} *vtr.* hacer que alguien esté en la condición en que se encuentra (*p.ej.* causar la muerte); hacer que alguien sea igual o haga igual a lo que otro es o hace; hacer lo mismo a algo que se ha hecho antes; hacer algo de la misma manera que otra persona lo hace (*lit.* hacer que sea igual). **Noatake noneirora noshinto opakotavakena shitea okañotagaaro opakotanara noatapinitira.** Fui a visitar a mi hija la que me sirvió masato como siempre me sirve cuando la visito. **“Noshiriavagetakera noavagetakerora inaira piri, noneventari ishiriatapai irirori ikañotagasanotapaakenatyo naro”.** (Cuentan que su mamá le dijo): “Cuando estaba pescando con mi red me fui más lejos donde está (la tumba de) tu papá, y desde lejos lo vi que venía pescando con una red de la misma manera en que yo estaba haciéndolo”.

V. **kañotagantsi; -ag 4.8.1.6**.

kañotagantagantsi {ikañotagantakeri} *vt.* tener la culpa de lo que le pasa a alguien; hacer que alguien sea acusado, condenado o castigado. **Yogari koki irironiroro kañotagantakeri notomi. Game itentari inkaara, game yagiri maranke.** Mi tío es, pues, el que tiene la culpa (de que a mi hijo le haya pasado algo). Si no lo hubiera llevado endenantes, no le habría mordido la serpiente. **Ikantiri itomi ani: “Notomi, tsikyanira pikañotagantanakari nontentanakempirika kamatikya, kametikyara pinavagetake”.** Mi cuñado dijo a su hijo: “Hijo, cuidado que me hagas quedar mal cuando te lleve río abajo. Pórtate bien”.

|| **{ikañotagantaka}** *vr.* tener la culpa de que algo le pase a uno mismo, condenarse a sí mismo. **Antari ikisunkanira notomi, teraty tyara nonkantumate, noneaketari tsikyata ikañotagantaka irirori.** Cuando le pegaron a mi hijo, yo no dije nada, porque sabía que él mismo tenía la culpa.

V. kañotagantsi; -ag 4.8.1.6; -ant₁ 4.8.1.5.

kañotagantsi {ikañotakero} vt. hacer algo de cierta manera o hacer algo semejante a alguien o algo.

Okanti Pareni: “Ariompari nokañotakerora maika nokavintsaantakera notomintakarira shima kameti iyashikigeiganakera matsigenkaegi ganiri yatsipereavageigi itasegane”. (Cuentan que) Pareni dijo: “Más bien al hacer esto estaba haciendo un bien engendrando a los peces para que la gente que viniera después no tuviera que padecer hambre”. **Yogari apa tesano intamporavintsate. Ogari pinkante isonkatira, irorori ikañotironiroro.** A mi papá casi no le gusta tocar tambor. En cambio, tocar la flauta, eso sí, lo hace con gusto (*lit.* lo hace así).

|| **{ikañotakari}** vtr. estar o ser parecido/a, semejante o igual a. **Yogari avuntoni tera inkañotempari iokagetara aragetatsirira onti iokageta pankomai-seku ganiri yashirianaka.** El camungo no se posa como otras aves (*lit.* no es como otras aves cuando se posa), sino que se posa donde hay muchos bejucos muy tupidos para no caerse.

- A veces tanto las formas transitivas reflexivas como las formas intransitivas reflexivas aparecen con sufijos no-reflexivos cuando también incluyen afijos que indican acción incompleta. **Maikari maika iporeake poreatsiri ikatsirinkagiteveti, tera onkañotae inkaara okatsinkagiteveti.** Ahora hay sol y está haciendo calor; no está como más temprano que hacía mucho frío.

|| **{ikañotaka}** vr. 1. estar, ser o hacer así. **Ario ikañotaka maika etini yogavisaakotaara, tera iragavee irogakemparira maniti.** Así se salvó el armadillo, y el tigrillo no pudo comerlo. **Teniroro piate pagaaterira mantsigari pitotsiku. Antari ontira kañotankichane tsinane, akaenkinty pishigapage shintsi.** Todavía no has ido con la canoa a traer al enfermo. Si fuera una mujer la que estuviera enferma (*lit.* estuviera así), ahí mismo habrías ido corriendo. 2. ser culpable de algo. **Tera naro kañotankichane.** Yo no tengo la culpa.

- Se emplea un participio reflexivo con **-a₃ rep.** para expresar la idea de *volverse a un estado anterior* (p.ej. recuperar la salud, ser reparado). **Chapi imantsigatanake ani impo nopakeri jampi. Maika inkaara nokamosotaatiri noneapaakeri pa kañotaa vegasanovagetaa.** Ayer mi cuñado estaba enfermo y le di medicina. Endenantes regresé para ver cómo estaba y lo vi totalmente sano.

- **kañomataka i/ontinirika** como si fuera, como si estuviera. **Ipegageiganakara, oneantaganirira timentama imperita kañomataka ontinirika ashi-reavetunkani.** (Cuentan que) cuando ellos desaparecieron, se veía (una parte de) la peña de costado con respecto al resto como si hubiera estado abierta (como una puerta).

- **nantime kañotankichane** si fuera por mi parte, si solamente dependiera de mí.

- **oga ikañotaka** está mejor (de salud). **Chapi imantsigatanake apa, maikari maika oga ikañotaka.** Ayer mi papá estaba enfermo, pero ahora está un poco mejor.

kañotakotagantsi {ikañotakotakari} vtr. ser igual a otro en la manera de vestirse; tener una casa o chacra igual. **Ogari ivanko apa omaranerika kara ikañotakotakari ivanko irirenti.** La casa de mi papá es igual de grande que la casa de su hermano (*lit.* él es igual a su hermano con respecto a su casa).

V. kañotagantsi; -ako 4.8.1.1.

kañotari v. ogani.

kañovagetagantsi₁ {ikañovagetaka} vr. 1. cometer actos inmorales, hacer mal, pecar; ofender.

- ♦ Tradicionalmente, se refería casi exclusivamente a actos sexuales inmorales. **Yogari ogarira ikañovageta, ogakonaty iratsipereake. Ontsitokanakeri kipatsi inkamutanakempa shintsi.** (Cuentan que cuando sea el fin del mundo) los que han cometido pocos actos inmorales, sufrirán menos. Les aplastará la tierra y morirán rápidamente. 2. ser humilde y quedarse callado/a ante un insulto o acusación, no protestar.

- Requiere un adverbio de negación. **Ikemavetaka yovosanteinkanira, inti irirori tera inkañovagete, kemisantakomataka.** A pesar de que lanzaban toda clase de insultos contra él, él no protestó sino que se quedó callado. 3. tener cierta característica en extremo. **Imirinkaty otomiegi noshinto imaragantapagetyo kara. Panirotyo ikantakara iyashiki itsirepekichotakera, tsirepekichonisanoty o ikañovageta, ariompasano ikyara mehotankitsi.** Todos los hijos de mi hija son altos y gordos. El único que es pequeño es el menor, él es muy chiquito en extremo y era peor cuando era recién nacido.

V. kañotagantsi; -vage 4.8.2.3.

kañovagetagantsi₂ inan.pos. actos inmorales, pecado, malos hechos.

- Tradicionalmente, esta forma sustantival solamente se aplicaba a la inmoralidad sexual.

V. kañovagetagantsi₁.

kao m. esp. de gusano comestible de color cenizo oscuro o amarillo rojizo.

- ♦ Se cría en palmeras tumbadas que no tienen cogollo, en vegetales fermentados, en las cáscaras de yuca pelada, en el afrecho de maíz, etc.

kaokiríntsishi inan. una variedad de plantas medicinales que se utilizan en el tratamiento **kaokitagantsi.**

- ♦ Se estrujan o se asan las hojas de la planta para sacar el jugo, se añade un poco de agua al jugo y se ponen unas gotas en el ojo. Según la variedad de la planta que se emplea, se usa para calmar el dolor de cabeza o los mareos, para aclarar la vista, para ayudar a un hombre a ser buen cazador, etc.

- Algunas variedades son: **tsorítishi, sankátishi, marátishi, kovakitishi, tsimoritokishi,** etc.

V. kaokitagantsi, oshi.

kaokitagantsi {ikaokitakeri} vt. poner gotas de ciertas plantas medicinales en el ojo de alguien. **Yogari Korakonani imantsigatanake ipigatanake ishi-gashigavageta, impo ipokashitairi kepigariite ikaokitantakari chavigarishi oga ikañovetaa.** (Cuentan que) el Gran Curaca se enfermó, le dio ataques de locura e iba correteando por todas partes; entonces vinieron donde él los espíritus que eran dueños de la locura, le echaron gotas de las hojas de

chavigarishi en los ojos y se mejoró.

|| **{ikaokitaka}** *vr.* ponerse gotas de ciertas yerbas en el ojo. **Yogari kogaigankitsirira inkentaavageigera shima onti ikaokiiga shimapini.** Los que quieren pescar con flecha ponen gotas (de hojas frotadas) del arbusto **shimapini** en los ojos.

V. ókitsi, kaokirintsishi.

káonkari *m.* esp. de tucán verde y chico de los cerros.

kapaeríniro, kapaerini *m.* zarigüeya.

♦ Se considera que no es comestible por el olor pestífero que emite cuando se le mata, aunque en algunos lugares se bota la cola y se come la carne.

V. -niro Apén. 1.

kapaerípini *inan.* zorrillo (esp. de árbol cuyo olor es igual al olor de la zarigüeya).

V. kapaeríniro; -pini Apén. 1.

kapampogiavintsatagantsi {okapampogiavintsatake} *vi.* atraer la atención por su hermosura, dar gusto de mirarlo/la. **Antari pairani aiñokyara itimaigi goigatsirira itamporaigira, aikiro otimaigira tsinane goigatsirira opirantaigira, itamporeaiganakera surari ishonkaiganakara, ogiaiganakerira otiontashintsaiganakara iroeroegi, kametimataketyo pimpampogiakerora kapampogiavintsamataketyo.** Antiguamente cuando todavía había hombres que sabían tamborear muy bien, y también mujeres que sabían cantar, cuando los hombres danzaban (*lit.* tamboreaban dando vueltas), ellas los seguían bailando cogidas de la mano y era algo muy bonito que daba ganas de mirar.

V. ka- Apén. 1; pampogiagantsi; -vintsa 4.8.3.6; tamporatagantsi.



yogiatanunkanira itamporeaiganakera

kapánkiri *adj.sust.* pájaro, ave (*lit.* de buenas alas).

• Generalmente se usa el término **tsimeri** para referirse a los pájaros pequeños y **kapankiri** para referirse a las aves más grandes; también se le usa como término genérico para todo lo que tiene alas emplumadas.

V. ka- Apén. 1; ivanki, aragetatsirira.

kapararo *BU m.* esp. de pececito con escamas dobles (*reg.* sardina). **Ogapentakipageni iventaki kapararo tontaporokima.** El pececito **kapararo** tiene escamas grandes y dobles.

kapashi *inan.* esp. de palmera que crece en los cerros.

▲ Las hojas son muy buenas para techar casas.

V. ka- Apén. 1; oshi.

kapáshiki *inan.* semilla de la palmera **kapashi.**

▲ Se come tal como se come el fruto de la palmera ungurahui.

V. kapashi, okitsoki, kunkegitagantsi.

kapashipanko *inan.* casa techada con hojas de la palmera **kapashi.**

V. kapashi, pánkotsi.

kapatsáari *adj.sust.* un poco turbio/a (agua, río). **Mamerisano nia saanaari. Ogari Eni kapatsaatake, irorotyo notsikaatantakaro noshiteare kapatsaari, mameritari pashini.** No hay ni una gota de agua limpia. El río Urubamba está turbio; por eso tuve que mezclar agua turbia con mi masato para cernirlo porque no había otra agua.

V. kapatsáatagantsi.

kapatsáasema *adj.* muy espeso/a (masato, chapo de plátano, chicha de maíz); muy turbio/a o sucio/a (agua del río). **Ario okapatsatake Eni, nerotyo okitaatunkanira inkaara nia kapatsaasema, tyampa nonkantakempa noviikakemparora.** El río Urubamba habrá estado turbio y por eso, endenantes cuando se sacó el agua, estaba tan sucia que yo no tenía cómo tomarla.

V. kapatsaari, ose.

kapatsaatagantsi AU {okapatsaatake} *vi.* estar un poco turbio/a (agua, río). —¿**Ario okapatsatake Eni inkaara?** —**Tera, choeni okapatsaatake.** —¿Estaba el Urubamba muy turbio más temprano? —No, solamente estaba un poco turbio.

V. kapatsatagantsi, kavurekagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

kapatsapirikatagantsi {okapatsapirikatake} *vi.* tener una capa gruesa o doble (*p.ej.* el cuello de un niño que no se baña, una lengua con una capa blanca, una olla que se quema y no se lava). **Ogari koviti terira onkivempa onti okapatsapirikatanake ovotsitaka.** La suciedad se acumula en una olla que nunca se lava.

V. kapatsatagantsi₁, otavirika.

kapatsari₁ *adj.sust.* gordo/a.

♦ Algunos dicen que generalmente no se usa este término para referirse a seres humanos para evitar que oigan las serpientes y los jaguares y los ataquen. Otros dicen que esto solamente ocurre si se usa el término **igeika su gordura** o **ikeitake está gordo**. **Yogari apa ikentakeri shintori kapatsari inkeivagete kara tera imatsatumate.** Mi papá mató (con flecha) a un sajino gordo que tenía mucha grasa y no estaba nada flaco.

V. kapatsatagantsi₁.

kapatsari₂ *adj.sust.* turbio/a (agua, río).

V. kapatsatagantsi₂, imarapágeni.

kapatsárini *inan.* agua turbia. **Maika tatarikatyo nonkotantakempa noseka, kapatsataketari nianteni, kantankicha ogari noshinto irorotyo onkotantaka kapatsarini.** Ahora (no sé) con qué agua cocinaré mi yuca, porque la quebrada está turbia; pero mi hija cocinó con esa agua turbia.

kapatsatagantsi₁ {ikapatsatake} *vi.* estar o ser gordo/a. **Omiringa notigiri notsitite ganiri imatsati kameti inkapatsatakeniri, teranika noninteri otsiti matsanti inti noshineventa kapatsari.** Siempre doy comida a mi perro para que no se

enflaquezca sino que engorde, porque no me gustan los perros flacos sino los gordos.

• Generalmente se usa este término para referirse a animales; si se le usa para referirse a seres humanos, generalmente aparece con **-an abl.** con el sig. de *estar engordándose*. ¡Yogari ani ariompatyo **ikapatsata-nakeri** imarapagerikatyo kara! ¡Mi cuñado sigue engordando y (se le ve) muy gordo!

V. ka- Apén. 1; vátsatsi.

kapatsatagantsi, AU {**okapatsatake**} *vi.* turbia (agua).

Okantiri: “Sa nagakerityo kara oaaku chapi **okapatsatanakera** otarankanakera”. (Sobre los pescados cuentan que) ella le dijo: “Pues los cogí ayer por ahí en el río cuando el agua estaba turbia por los derrumbes”.

V. ka- Apén. 1; kípatsi, kavurekagantsi.

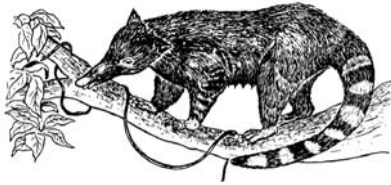
kapénari *adj.sust.* compuesto de dos fibras que han sido torcidas separadamente en el momento de hilarlas (hilo). **Ogari kapenari** tera amurokempa onti apitsatetunkani kogapage, matakataro amurokunkani okyara okirikunkanira. El hilo kapenari no se tuerce, sino que solamente se juntan los dos hilos, porque (cada uno) ya ha sido torcido en el momento de hilarlo.

♦ Utilizar el hilo **kapénari** es la manera más rápida de preparar el hilo para tejer una cushma.

V. murókari.

kapeshi *m.* coatí, achuni.

kapeshipini *inan.* esp. de planta enredadera.



kapeshi

♦ Se cocinan las hojas hasta que queda poca agua que se toma como purgante para matar lombrices; se manipulan las hojas con cuidado porque pueden dar mucha comezón.

V. kapeshi; -pini Apén. 1.

kapeshitsimerite *m.* esp. de pajarito con pico largo que vive donde abunda el bambú y canta como habla el achuni (*lit.* pajarito del achuni).

V. kapeshi, tsimeri.

kapetyaitagantsi {**ikapetyaitake**} *vi.* tener la cabeza aplanada en alguna parte (*p.ej.* un bebé que siempre duerme de un solo lado). **Ogari pirento omirinka apinampigiri otomi pasotaitiro oginorientari. Maika onti ikapetyaitake isotaiku.** Mi hermana siempre hace echarse a su hijo de costado sobre el mismo costado (*lit.* de un solo) lado. Ahora tiene un lado del cráneo aplanado.

V. ka- Apén. 1; petatagantsi, gítotsi.

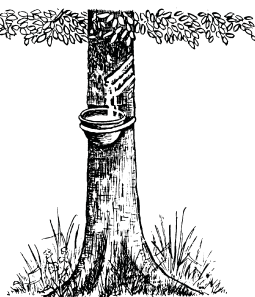
kapi AU *m.* caucho, shiringa, jebe.

V. kónori, santonka.

kapiméshina AU *inan.* tela engomada o impregnada de caucho; bolsa de jebe (*lit.* piel de caucho).

V. kapi, meshínantsi.

kapioshichakitagantsi



kapi

{**yakapioshichakitake**} *vi.* no estar bien desarrollados (los animalillos de una camada o lechigada; raíces de barbasco). **Yogari nogogine tera irame-tempa, nerotyoto onti yakapioshichakitake. Nokigagevetakari mameri igamporetsani, imirinkakapiooshichakini.** Mi barbasco no da bien (en este terreno) (*lit.* no se acostumbra), pues todas las raíces son muy delgadas. Escarbé varias matas y no había (raíces) gruesas, sino que todas eran muy delgadas.

V. akatake, ipio, shichákintsi.

kapiriakagantsi, kapiriatagantsi [del cast.] {**kapiriakakero, ikapiriatakero**} *vt.* amontonar piedras en fila en forma de una pared.

♦ Se usa este término para referirse a las ruinas que se encuentran en la zona y que algunas personas atribuyen a los incas o a sus descendientes llamándolas **igapiriate inka capilla de los incas.**

Oviotunkani mapu ovetsainkunkanira, iroko okantagani okapiriakunkanira. Se amontonan piedras y se las ponen en una fila; esto es lo que se dice **okapiriakunkanira.**

|| {**okapiriakaka**} *vr.* estar amontonadas en filas en forma de pared (piedras). **Iatake apa otishiku, arioi ikenanake kara ineapaakero mapu okapiriakaka otantatsaitakara kañomataka ontinirikatyoto pan-kotsi.** Mi papá fue al cerro y mientras andaba por ahí vio piedras amontonadas en fila como si fueran las paredes de una casa.

V. igapiriate inka.

kapirikatagantsi {**yakapirikatake**} *vi.* ser grueso/a o doble; acumularse una cantidad de algo (*p.ej.* el hollín que se acumula y se endurece formando una capa en una olla que se usa en la candela).

• Cuando aparece con **-an abl.**, significa *hacerse más grueso o doble, o aumentar la cantidad.* **Itagakeri koki santonka yonkotsienkatakero pamoko, impo akapirikatanake yagakero isantonkatakera iraniri ishinkitakara.** Mi tío quemó caucho debajo de una calabacita (invertida), y luego cuando ya se había acumulado una cantidad (de hollín) la cogió y tatuó a su cuñado mientras estaba borracho.

V. akatake, otavirika.

kápiro {**ogapire**} *inan.* bambú; paca; punta de flecha hecha de paca.

kapirókota *inan.* 1. pedazo de bambú o paca.
2. tipo de flecha cuya punta está hecha de paca y que se utiliza para cazar animales grandes.

V. kápiro, okota, chakopi.

kapirópari *inan.* raíz o rizoma del bambú o de la paca.

V. kápiro, opari.

kapiropenki *v.* oyaki.

kapiropi *inan.* tallo o caña del bambú o de la paca.

V. kápiro, opi.

kapiroshi *inan.* 1. hoja del bambú o de la paca.
2. lugar donde abunda el bambú o la paca.



kapiro

V. kápiro, oshi.

kapiroshigémento BU *m.* esp. de pajarito negro.

V. sákoni.

kaporinkagantsi {ikaporinkaka} *vr.* inclinarse; encorvarse. **Imantsigavagetanakera apa imatsavagetanake, tenigetari isekataempa. Yanuivetanaka onti ikaporinkaka.** Mi papá estaba muy enfermo y se enflaqueció mucho porque ya no comía. Caminaba pero lo hacía encorvado.

kaporinkamititsatagantsi {ikaporinkamititsataka} *vr.* tener la espalda encorvada. **Notonkivoakaro ina avotsiku okianake oseká okaporinkamititsatana-ka otenatakerotari, nomutakotanaíro.** Me encontré con mi mamá en el camino y estaba cargando su yuca con la espalda muy encorvada, porque le pesaba; así que la ayudé.

V. kaporinkagantsi, mitítsantsi.

kaporokágeri *adj.sust.* 1. frágil, rompible, quebradizo/a (*p.ej.* una botella, plato de porcelana); que se pica o se desportilla fácilmente (cosas enlozadas). **Ogari potiria tera onkusote. Pampakue- rora, shintsi omporokake, ontitari kaporokageri.** Las botellas son rompibles (*lit.* no son duras). Si las sueltas, rápidamente se rompen en pedazos porque son frágiles. **Ogari perato kaporokageri maani-tyo pogumatakerora pairatake pareaka shintsi osanankanake.** Los platos enlozados apenas uno los golpea en algo ya están bien desportillados y pronto se agujerean. 2. vulnerable a ser chancado (*p.ej.* la cabeza de un sajino por un jaguar). **Yogari shintori inti yaporokavintsatirira matsontsori, ineimatakerira tera irogavisumateri yaporokairi, irorotari ikantantaganirira shintori inti kaporokageri.** Al jaguar le gusta mucho chancar las cabezas de los sajinos con sus dientes (*lit.* el sajino es el al que al jaguar le gusta mucho chancar), y apenas ve a uno, no lo deja ir sino que (lo mata) chancándole la cabeza (con los dientes); por eso se dice que el sajino es muy vulnerable a ser chancado (en la cabeza).

V. ka- Apén. 1; porókari.

kapoti *m.* esp. de oruga grande con rayas negras y amarillas a lo largo de su cuerpo.

▲ Come las plantas de caucho; se convierte en mariposa; es comestible.

♦ Se considera que es muy rica cuando está gorda.

kara *adv.* por ahí. ¿Tyara kara? ¿Por dónde?

• **Kara** se usa con verbos que incluyen sufijos que sirven para intensificar la acción y dar más énfasis. **Notasanovagetarotyo kara.** Yo la amo muchísimo.

karaagagantsi {okaraagake} *vi.* 1. dejar de sangrar (*p.ej.* una mujer cuando termina la regla, un corte). **Chapi okaratakeri apa savuri igitiku ¡tyarika!, okantavagetanaketyo iriraa shararara teratyo onkaraage. Impo ikantakitagani gavintantatsirira yogusotakotakeri impo ariompa, ariompa okaraaganake.** Ayer mi papá se cortó el pie con machete y, ¡qué barbaridad!, le estaba saliendo mucha sangre *shararara* y no paraba. Entonces alguien fue a llamar al promotor de salud que lo amarró, y luego poco a poco dejó de sangrar. 2. pasar el tiempo en

que una perra está dispuesta, pasar la época de celo. **Antari osonkaatakera notsitite notsatakotakero, teranika nonkoge irishintsakiigemparora surari, impo okaraaganakera ario notsaakotairo.** Cuando mi perra estaba dispuesta, la tenía amarrada con sogá porque yo no quería que los perros la pisen; luego cuando ya se le pasó, la desaté.

V. karatagantsi, óani.

karaagantsi₁ {yonkaraakeri} *vt.* hacer caerse al suelo y lastimarse. **Yogari irirenti notomi chapi imagem- piitaigakera yontivatakeri yonkaraakeri yomiragakeri.** Ayer mi hijo estaba jugando con su hermano (*lit.* el hermano de mi hijo estaban jugando) y le hizo tropezar, caerse al suelo y llorar.

|| **{yonkaraaka}** *vr.* caerse al suelo lastimándose. **Iaveta-ka apa inkamosotera irivire yogashitakera enoku, impo yashirianaka yonkaraaka.** Mi papá se fue al monte a revisar su trampa que tenía puesta arriba (en los árboles, y al subir) se cayó al suelo y se lastimó.

karaagantsi₂ {ikaraake} *vi.* estar o ser roto/a, dislocarse un hueso, fracturarse, quebrarse, romperse (*p.ej.* palos, huesos y otras cosas largas y quebradizas). **Chapi yashirianaka notineri yonkaraaka, karaake patiro igutonkiaro.** Mi sobrino se cayó ayer lastimándose mucho: hasta se ha roto una de las clavículas.

• Se usa la forma **karaagematake** (*lit.* muy roto) para referirse a bebés tan gordos que se ven rayas, como si fueran cortes, entre los rollos de grasa de sus bracitos y piernitas.

V. tinkaraagantsi.

karaagisema *adj.* deshecho/a o quebrado/a en varios pedazos (*p.ej.* huesos, una puerta, una escopeta, una casa con varios palos rotos).

• Se usa en forma figurada como descripción de una persona sin fuerza por ser vieja o débil. **Pikantaigana: “Yogari Antonio tera ishintsite karaagisema”, ¡maikari gaveena maika!** Ustedes han dicho de mí: “Este Antonio no tiene fuerzas y está totalmente deshecho”, ¡ahora, pues, vénzame!

V. karaagantsi₂; -gise 4.8.3.4.

karaakagagantsi {yonkaraakagakari} *vt.* hacer herirse a alguien que uno está cargando al caerse junto con él/ella. **Yogari apa ikiavetanakari icha iramanakerimera intati irogavintakenkanimera inonavonkititakera, impo yontivatagakari yonkaraakagakari.** Mi papá estaba cargando a mi hermano llevándolo a la banda para hacerle curar el divieso de (*lit.* estaba hinchado) su pie, pero se tropezó (*lit.* lo hizo tropezar) y se cayó junto con él.

V. karaagantsi₁; -akag 4.8.1.6.

karagaraitagantsi [redup. de **karaagantsi₂** más *-i₂ pl.gr.*] **{ikaragaraitake}** *vi.* 1. tener muchas fracturas (*p.ej.* por caerse de una altura). **Antari yashirianakara notomi yataguvagetakera, noshigavetanakatyo nonoshikavetari pairataketyo karagaraisetaketyo.** Cuando mi hijo se cayó (desde arriba de un árbol que) había subido, fui corriendo y traté de levantarlo, pero estaba muy lastimado con varios huesos fracturados. 2. sufrir dolores

reumáticos en todos los huesos. **Nomagake inkaara impo nokireavetanaka ¡tyarika!, karagaraitake-natyo kara.** Estuve durmiendo endenantes y cuando me desperté, ¡qué barbaridad, tenía dolores fuertes en todos mi huesos!

karagiteakotagantsi {ikaragiteakotake} *vi.* terminarse o acabarse algo con respecto a la persona que es el sujeto del verbo (*p.ej.* las habladurías sobre uno, una actividad en la cual el sujeto se ocupa). **Nonia-gantsigitetakotake akya noatakotuti, akya noatakotuti, maikari maika atake nokaragiteakotanai.** Se han ocupado de hablar de mí en todas partes (*lit.* he ido por medio de referencias por acá y por allá), pero ahora esto está acabándose (*lit.* he terminado o cortado con ese ambiente de referencias).

V. karatagantsi, oégitte; -ako 4.8.1.1.

karagitetagantsi {ikaragitetake} *vi.* 1. errar el tiro, no dar en el blanco (tratando de cortar algo; *lit.* cortar el aire). **Inkaratakerimera apa shima, ikenagutakeri onti parikoti ikaragiteti.** Mi papá estaba tratando de coger (*lit.* cortar) un pez, pero (el pez) pasó por un lado y (mi papá) no dio en el blanco (*lit.* cortó el aire). 2. terminarse (confines de la tierra en la cual vivimos). **Pairani okenkitsatagani okantagani antari aganakara okaragitetapaakera okatimantunkanirira, aityo pashini tera intimantemparo maranke intiri manii, ariotari ikaraigapairi maganiro kara.** Antiguamente se contaba que allá en los confines de esta (tierra) en que vivimos, hay otra (tierra) en la cual no hay ni serpientes ni isulas, porque allí termina todo lo que existe aquí.

♦ Algunos dicen que **okaratapaakera kipatsi** *allá en los confines de la tierra* no hay árboles y los únicos que viven allá son los inmortales que viven con los espíritus buenos **saankariite**; otros dicen que más allá de los confines de la tierra solamente hay un gran vacío oscuro.

V. karatagantsi, oégitte.

karagotatagantsi {ikaragotatakero} *vt.* sacar ripas de pona con machete (*p.ej.* para encerrar una casa). **Ogari novanko mataka gataka, ontivani onkaragotatashitakempara ontantakempara.** Mi casa ya está terminada, solamente falta sacar las ripas de pona, con el machete, para cercarla.

V. karatagantsi, okota.

karakitagantsi {onkarakitaka} *vr.* quemarse, consumirse por medio del fuego (un palo de leña). **Ogari tsitsi otaganaka onkarakitanaka omaanitanake ariompa otsonkatanakari.** La leña está quemándose y consumiéndose, haciéndose cada vez menos: poco a poco ya está terminándose totalmente.

karakutagantsi {ikarakutagakero} *vt.* hacer que sea el último/la última. **Yogari koki itomiegintaka tovaini, impo ishintomata iroro ikarakutagake.** Mi tío tenía muchos hijos varones; luego por fin tuvo a una hija y ella era la última (él hizo que ella fuera la última).

V. karakutagantsi; -ag 4.8.1.6.

karakutagantsi {ikarakutake} *vi.* ser el último/la última. **Chapi ipokaigake ikemisantaigakerora Iri-niane Tasorintsi itovaigavagetiratyo kara, impo**

ikatinkatanaira iageiganai maganiro panivani onai ina, impo okarakuvegetanai oatanaira irorori. Ayer vinieron muchos para escuchar la Palabra de Dios, y luego al mediodía (*lit.* cuando el sol estaba directamente arriba) todos se fueron menos mi mamá, y luego ella fue la última en irse también.

• Generalmente este término se emplea en una forma estativa o nominalizada. **Naroegi nanti karakuigatsi notimaigira.** Nosotros somos los últimos que vivimos (río abajo de la comunidad). **Yogari notomi ikimo-geiganakera onti iageiganake parikoti, panivani-sano yoga karakutanankitsirira.** Cuando mis hijos crecieron se fueron a otras partes; el único que ha quedado es el último (el menor) de toditos.

V. karatagantsi.

káranki *adv.* antes, hace poco, en el pasado reciente.

• No el mismo día ni tampoco hace mucho tiempo. **Karanki omonkaravetakaro noshinto omanchaki, maikari maika tenige omonkarataemparo, shintsitari okimotanake.** Hace poco a mi hija le quedaba su cushma; ahora, en cambio, ya no le queda, porque está creciendo rápidamente.

kárari *adv.* por ahí.

• Forma contraria o enfática de **kara**; generalmente aparece junto con **kara**. **Pagi-ro, aka pinkenanake avotsiku, karari kara oaaku, año itikaka maranke.** Tía, ven por acá por el camino porque ahí en la playa hay una serpiente.

karasetagantsi {ikarasetakero} *vt.* 1. cortar por aquí y por allá desordenadamente (*p.ej.* las plantas en una chacra); cortar completamente en pedazos. **Noataera anta notimavetara nontentaiganaerora noshintoegi. Akari aka onti okarasevageiganake pankirintsi, nokantanageigavetakaro tera onkemaige.** Voy a regresar a donde vivía antes llevando a mis hijas. Aquí maltratan las plantas cortándolas (comiéndose todo), y yo les he llamado la atención pero no hacen caso. 2. rozar. **Impogini ikantakero itsinanetsite: “Noatakera anta parikoti onkarasevageitakera. Tsame aigakera maganiro magashiigakerora, choeniri nonkarasevageitake”.** (Cuentan que) luego él dijo a su mujer: “Voy a ir a otra parte a hacer roce nuevo. Vamos todos a ir allá a dormir para que sea cerca para rozar”.

V. karatagantsi; -se 4.8.3.13.

karashintsavagetagantsi {ikarashintsavagetake} *vi.* terminarse una cola o fila muy larga (de gente).

• El sujeto del verbo son las personas o las cosas que están en la cola o fila. **Antari itovaigira anankiegi, yoveshintsajaiganaka ikarashintsavagetake samani.** Cuando hay muchos niños (en la escuela), se forman en fila, y la fila es muy larga (*lit.* ellos se terminan lejos).

V. karatagantsi, oshintsá; -vage 4.8.2.3.

karashirontetagantsi {ikarashirontetakeri} *vt.* cortar a la altura del hombro a alguien. ¡**Inaa, pokaana! Noavetaka notsamaivageitakera, yogari ige ikarashirontetakeri iraniri ikarasevetakera.** ¡Mamá, ya he regresado! Fui a cultivar y cuando estábamos rozando, el cuñado de mi hermano lo cortó a la altura

del hombro.

|| {**ikarashirontetaka**} *vr.* cortarse a la altura del hombro. **Noavetanakara nagemera notsima akya nontivataka nokarashirontetaka noachaneku.** Estaba yendo a traer leña y me tropecé cortándome a la altura del hombro con mi hacha.

V. karatagantsi, shiróntentsi.

karatagagantsi {ikaratagakeri} *vt.* hacer cesar o dejar de hacer algo. **Chapi ikenkitsavagetakera koki niganki ochapinitanake ario ikaratagakeri irirenti ikantakeri: “Kamani pimatanaero aikiro, maikari chapinitanaitari nagaveakeniri nomonteanera intati”.** Ayer mi tío estuvo discursando hasta que comenzó a anochecer, y su hermano le hizo dejar de hacerlo diciéndole: “Mañana vas a seguir otra vez, pero ahora como ya está anocheciendo (necesito ir) para poder cruzar el río (*lit.* ir a la banda”.

• Cuando aparece con **-apa adl.**, y el complemento es la actividad realizada por el sujeto, tiene el sig. de “hasta este punto o hasta aquí no más”. **Ikenkitsavagetakera koki impo ikanti: “Maika ario nonkaratagapaakero noniaigakempira”.** Mi tío había dado un largo discurso y luego dijo: “Ahora hasta aquí no más voy a hablarles”.

V. karatagantsi; -ag 4.8.1.6.

karatagantsi {ikaratakeri} *vt.* 1. cortar con cuchillo, hacha o machete. **Itsamaivagetake apa itsamaire ineake maranke kurotaka, matsi gara yagiri ovashi ikaratakeri isavuriteku.** Mientras mi papá cultivaba en su chacra, vio a una serpiente enroscada; felizmente no lo mordió, entonces la cortó con su machete. 2. indicar hasta dónde llega algo. **Yarateanakero apa Picha okaratakeri inegiku, ovashi imonteaka intati.** Mi papá estaba vadeando el río Picha, y el agua le llegaba hasta el pecho; luego llegó a la banda.

|| {**okaratake**} *vi.* 1. parar, acabarse o terminarse una acción. **Chapi ogantavagetanake merentsi. Maikari maika atake okaratanake.** El otro día estaba dando la gripe. Ahora ya paró. ♦ Las madres repiten la forma dim. **kariatanae** para arrullar a sus hijitos cuando lloran. 2. ser de tal o cual cantidad. **Iaigake yantavageigakera kara katonko, ikaraigake veintisiete ontirika veintiséis.** Han ido a trabajar por allí río arriba, y son veintisiete o quizás sean veintiséis (personas). **¿Aka ikaratake pitomi? ¿Cuántos hijos tienes?** • Aparece con **-apa adl.** en varias formas nominalizadas para indicar que alguien está por llegar. **Notomi, gara piraga, karatapaankitsine piri.** Hijito, no llores, tu papá está por llegar.

karava m. esp. de serpiente pequeña.

▲ Posiblemente es una especie de jergón. Se ensancha cuando se le molesta; su mordedura es fatal.

karavatonki [del cast.] m. clavo.

V. tónkitsi.

karénatsa [del cast.] inan. cadena.

V. otsa.

kareniégiri adj.sust. sin pelos (*lit.* tubérculo liso; *p.ej.* cierta esp. de sachapapa en contraste con la

shimpoégiri).

V. karenitagantsi, oegi.

karenipatsatagantsi {okarenipatsatake} *vi.* ser o estar liso/a, resbaloso/a, fino/a (algo como masa). **Ogari potsoti kaankiri pinkamaguterora kametikaketyo kara karenipatsatakettyo.** A la vista (*lit.* si lo miras), el achote grasoso es muy bonito y fino.

V. karenitagantsi, opatsa.

karenipokitagantsi {okarenipokitake} *vi.* estar allanado/a y liso/a por ser usado continuamente (camino). **Noatake inkenishiku nagavokiakero iravo kemari okarenipokitake oatakera itsimineku.** Fui al monte y salí a un camino de tapir que estaba muy allanado por (ser el camino) que va a su colpa.

V. karenitagantsi, ávotsi.

karenishamarikima adj. liso/a (cuerpo chico y gordo con forma ovalada; *p.ej.* un perrito gordito, un bebé muy gordo, ratón, papaya).

V. karenitagantsi, isama.

karenitagantsi {okarenitake} *vi.* ser o estar resbaloso/a, liso/a. **“Noshinto, gara pagatikiro oga mapu, karenitake pikoriankanakari”.** “Hija, no pises esa piedra, está resbalosa y puedes caerte”.

karentsaaatagantsi {okarentsaaatake} *vi.* estar flemoso/a, viscoso/a o resbaloso/a (agua u otro líquido que es o que contiene una sustancia flemosa o viscosa). **Ponkotera sekatsi, omposatanakerika onkarentsaaatanake oani.** Cuando cocinas yuca (en agua) y ésta se cocina, el líquido se pone viscoso. **Antari ipatsavagantetira ananeki onti iavatanake ikarentsaaatanake.** Cuando un niño está con patco babea mucho, y (su ropa) se pone viscosa (*lit.* él se pone viscoso).

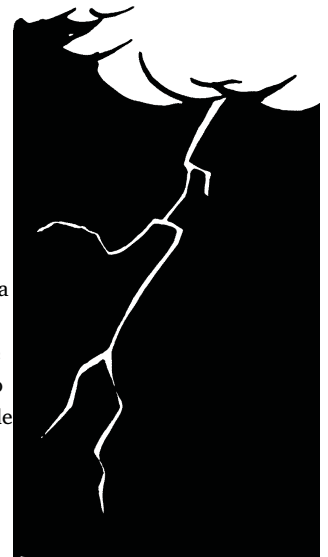
V. karentsaaatagantsi, otsa, óani.

karentsaaatagantsi {okarentsaaatake} *vi.* ser o estar resbaloso/a (algo flemoso). **Passaraerora shinti, onkarentsavagetetyo kara garatyo pagaveimati pantaguterora.** Si le sacas la corteza al árbol latarata del monte, (su tronco) se queda muy resbaloso y nunca vas a poder subir a él.

V. otsa.

kareti inan. trueno y relámpago.

♦ Tradicionalmente se pensaba que los truenos provenían de varias fuentes entre las cuales estaban las siguientes: (1) El castigo de un difunto que había sido llevado por los gallinazos y seguía negándose a comer cosas asquerosas. En este caso tronaba fuerte **pugarararagn** en medio del cielo pero no llovía; cuánto más rebelde se ponía el difunto, cuánto más fuerte tronaba (*véase tísoni*). (2) La muerte de alguien. Se decía que en este caso tronaba en el mismo sitio donde el sol se pone, pero a cualquier hora del día y sin



kareti

lluvia. (3) Cuando un chamán tomaba ayahuasca y conversaba con los espíritus, tronaba **tsarere tsarere** (véase **seripigari, inetsáane, kamárampi**). (4) Si los espíritus que protegían al chamán, y a todos los matsigenkas, veía a algún espíritu maligno acercándose o parado cerca de él, disparaban un relámpago para matarlo (**itonkakeri**). Por eso se decía que cuando relampagueaba era señal de que un espíritu maligno había estado donde cayó el rayo. Incluso cuando se veía un árbol en el monte que un rayo había quemado, se pensaba que eso era debido a que un espíritu maléfico **kamagarini** se había apoyado en ese árbol y un espíritu **kogapakoriite** lo había matado con un rayo que, para esos espíritus, era igual a un arma de fuego.

Si un rayo mataba a una persona, se decía que era porque un demonio había venido a vivir en esa persona y a controlarlo (**itinkamitapaakari inagutapaakeri kamagarini**) y por eso lo mataba rápidamente antes de que hiciera daño a otros. Por eso los matsigenkas estaban felices cuando caían rayos porque creían que los espíritus bravos estaban defendiéndoles de los demonios. **Yogari kogapakoriite itonkakeri kantakerorira ina omantsigatantakarira ovashi ovekanaa**. Un espíritu bravo hizo caer un rayo en (el demonio) que era la causa de la enfermedad de mi mamá, y por consiguiente ella se sanó.

karevatsasetagantsi {okarevatsasetake} *vi.* ser resbaloso/a (un camino o tierra mojada). **Nokogavetaka nagutemera sekatsi nikoriko kantankicha oparigake inkani karevatsasevegetake tyampa nonkenake**. Quería ir arriba al cerro a recoger yuca, pero había llovido y (el camino) estaba resbaloso, así que no había por dónde ir.

V. **karenitagantsi, kípatsi, ose**.

kárigé m. esp. de oruga de color gris.

▲ Se alimentan de las hojas del árbol **tsigorioki**; en lugar de vellitos tienen una especie de espinitas medio tupidas que pican. Cuando están listas para pasar a la fase de pupa y convertirse en mariposas, bajan del árbol y van guiadas por su “jefa” en busca de un arbusto donde comienzan a formar sus pupas; en el camino dejan una baba **igore** que sirve para guiar a las personas que las buscan.

◆ Se comen cocinadas y se consideran que son muy deliciosas. Se explica que para coger a todas, primeramente uno tiene que buscar a su “jefa” porque si primeramente se cogen algunas de las que la siguen (**inampina sus compañeros**), el resto se esconde y no se las encuentra. La pupa de la “jefa” es muy larga en forma de un palo en el arbusto.

karigésapa inan. tipo de diseño (*lit.* raya de la oruga **kárigé**).

V. **kárigé, otsapa**.

kaririki inan. esp. de árbol de las cabeceras.

▲ Sus frutos son parecidos a los del moena, no son comestibles, pero son una de las comidas favoritas de los gallos de roca.

V. **okitsoki**.

kasagiagantsi {ikasagiakero} *vt.* colgar. **Yaganakeri megiri yogusovatutanakeri ikitsogakotanakeri ipokai. Yagapairora pankotsiku, ikasagiapaakeri sotsi ogorankagiitakara inchakii okarashireku**. (Cuentan que) él juntó todas las ardillas, las amarró, metió un palo entre ellas (para cargarlas) y se puso a caminar (*lit.* vino otra vez). Cuando llegó a la casa, las colgó afuera en uno de los palos que se extendía más allá del borde del techado.

|| **{okasagiaka}** *vr.* estar colgado/a; colgarse. **Inkaara noatanakera noneantera, noneanakero tseoki aityo okasagiaka sekatsiku, tyanirikatyo shintaro**. Endenantes cuando fui de visita, encontré una bolsa de malla que estaba colgada en una planta de yuca (junto al camino); (no sé) de quién habría sido.

|| **{ikasagiakari}** *vt.* llevar algo colgado en un hombro; quedarse colgado/a del hombro de otro. **Guiteronityo pitsagine, kantakani pikasagiakaro pishironteku**. Baja tu chuspa (que) todavía la llevas colgada de tu hombro. **Yatsikakeri apa otsiti ishironteku ikasagiakari**. Un perro mordió a mi papá en el hombro y se quedó colgado de allí.

kasagiakotagantsi {ikasagiakotakero} *vt.* colgar dentro de algo (*p.ej.* en una bolsa, una caja). **Yamavetaka notomi ogitsoki chogotaro, impo tera impapapaenaro onti ikasagiakotapairo anta imagira. Tera noneero niganki oshititanake**. Mi hijo había traído huevos de tortuga pero no me los entregó, sino que los colgó en (su chuspa) donde duerme. No los vi sino hasta que ya tenían mal olor.

|| **{okasagiakotaka}** *vr.* colgarse o estar colgado/a dentro de algo. **Yogonkeigapaaka ineaigapaakero igokane apa kasagiakotaka**. Llegaron y vieron la coca de mi papá colgada (en su chuspa).

V. **kasagiagantsi; -ako 4.8.1.1**.

kasankári adj.sust. fragante, perfumado (líquido).

V. **kasankari, óani**.

kasankaenkatagantsi {ikasankaenkatake} *vi.* tener olor fragante; ser o estar perfumado/a. **Agagani opa shimashiriavanti ikiashiigarora surari inkasankaenkatakeniri**. Se cogen las vainas de vainilla, y los hombres los usan como adornos (en sus cushmas) para estar perfumados.

V. **kasankatagantsi, énkatsi**.

kasankari adj.sust. fragante, perfumado/a; algo fragante.

kasankatagantsi {okasankatake} *vi.* tener o emitir fragancia. **Ogari tsinane okiashiigaro shimuvana omechoshitaga onkasankatakeniri**. Las mujeres llevan las hojas tiernas de la planta **shimuvana** como adorno (en sus cushmas) para estar perfumadas.

kasanto m. guacamayo azul.

kasantogomperote m. esp. de trogón (*reg.* quetzal).

▲ Tiene pecho amarillo como el pecho del guacamayo azul **kasanto**.

V. **kasanto, kómpero₁**.

kasavogitagantsi {okasavogitaka} *vr.* ser lanudo/a (semilla). **No-pankivetakaro ampei saakiri, impo otimanagera, noteigavetaro onti okasavogitake**.

Planté un algodonero de semillas limpias (sin nada de fibras) y luego, cuando produjo, saqué las pepitas y eran lanudas.



kasanto

V. ka- Apén. 1; **okitsoki, savogitagantsi.**

kasékari *m.* voraz; muy peligroso/a; esp. de jaguar grande.

♦ Este término es empleado mayormente por la gente que vive en las cabeceras tanto por la costumbre del jaguar de comer cualquier animal o persona que encuentra como también para evitar el uso de la palabra **matsontsori**, porque tradicionalmente se pensaba que si se usaba su nombre quizá el jaguar pudiera venir a atacarlos; algunos se refieren a sus machetes como **kasékari** y cuando están afilándolos dicen **kasekaritaketyo kara muy afilado, muy peligroso** (*lit. voraz*), con la idea de que ante un pequeño descuido puede cortarse con él.

V. **kaseroagantsi.**

kaseroagantsi {ikaseroakeri} *vt.* abrir el pecho de una ave cocinada entera; abrir el pecho de una persona (un oso hormiguero). **Onkotakeri ina kentsori nokentakitirira chapi, yogari apa ikaseroakeri nosekataigakempara.** Mi mamá cocinó la perdiz que maté ayer con flecha, y mi papá la abrió para que la comiéramos. **Pairani ikenkiagani matsigenka iavetaka inkamosotera irivire, ineapaakeri shiani yompetakarira ityomiani ikichankavakeri ikaseroakeri yogamagakeri.** Se dice que hace mucho tiempo un hombre se fue a revisar su trampa, y al llegar vio a un oso hormiguero que estaba cuidando celosamente a sus crías el que lo arañó abriéndole el pecho y lo mató.

|| **{ikaseroaka}** *vr.* estar con el pecho abierto.

kaseroari *adj.sust.* de pecho abierto (ave, persona).

kasonkáatini *m.* esp. de demonio.

♦ Tradicionalmente se pensaba que había muchos demonios **kasonkáatini**. Se decía que vivían en las peñas de las quebradas en lugares inaccesibles, que andaban solos en días nublados o de lluvia, y que no se reunían con los demás. Además se contaba que tenían la forma de gente gigante de color negro, que eran barbones con pelo largo, que andaban con la cabeza un poco inclinada y que eran capaces de atacar a cualquier persona que salía de la casa en un día nublado o de lluvia. Antiguamente, cuando se pensaba que se escuchaba que el **kasonkáatini** estaba acercándose pukeando, de inmediato se masticaba bastante ají para no desmayarse sino para reponer las fuerzas y poder escaparse corriendo. Por eso los hombres que iban a la caza llevaban una buena cantidad de ají en sus chuspas. Los **kasonkáatini** eran muy temidos pero no tanto como los **segamai, shintoriniro, oshetoniro**, etc. que se pensaba eran más poderosos e invencibles.

kasoreagantsi {ikasoreakeri} *vt.* apretar (*p.ej.* un panal para hacer salir la miel, un suri para hacer salir el líquido que contiene). **¡Ina, pine, ario ikantavagetaka ige ikasoreakeri pitsi yaparaatakeri iani!** ¡Mamá, mira, por qué será así mi hermano, está apretando el panal desperdiciando la miel!

V. **soreagantsi.**

kasuvarérini *m.* esp. de pajarito muy bonito; tunchi.

♦ Tradicionalmente se contaba que **kasuvarerini** era una persona buena hasta el día en que lo mataron. Para vengarse, ésta se convirtió en un pájaro de mal agüero que a la vez era un demonio muy temido; se referían a él con los términos **suvatatsirira, kovutatsirira** y **pampokitirorira avotsi** o **pampokiri**. Algunos afirman que se decía que **kasuvarerini** era **inato katsari** el protector de los *paucars*.

Se contaba que de noche este pajarito se convertía en un hombre que se vestía de cushma blanca, con un collar de semillas de **chovankeriki**, o de camisa y pantalones blancos y que andaba por el camino o en el patio alrededor de la casa silbando. Se decía que tenía el poder de matar a cualquier animal o persona a quien encontraba andando sola de noche y que cuando llegaba a una casa de noche, pensaba que era una roca grande y que el patio era agua. Levantaba la casa y cuando veía a la gente durmiendo adentro, pensaba que eran piedras. Si había un enfermo en la casa, escuchar su silbido era motivo de gran miedo, porque era considerado de mal agüero y que había sido mandado por un hechicero para anunciar que el enfermo iba a empeorarse y morir, especialmente si cuando silbaba, andaba dando vueltas alrededor de la casa; se le atribuía el poder de llevarse el alma del enfermo y así causar su muerte. Cuando llegaba la hora en que alguien tenía que morir, **kasuvarerini** andaba por la trocha e iba de casa en casa silbando. Los dueños de la casa se defendían quemando ají y tabaco para espantarlo y poniendo piri-piri en la trocha, escupiéndolo alrededor de la casa, etc. **Yogari apa ikushokake kusho kusho ikushokagiteterora ikemakerira inkaara iniakera pampokiri.** Mi papá ha masticado piri-piri y ha escupido al aire *kusho kusho* porque anoche escuchó silbar el demonio **pampokiri**.

V. ka- Apén. 1; **suvatagantsi.**

kashágeto *m.* esp. de larva comestible que se convierte en una esp. de mariposa nocturna.

▲ Come el tallo del arbusto ocuera.

kashagiagantsi {ikashagiakeri} *vt.* atacar con las uñas, especialmente por detrás de la víctima. **Yogari shiani itimashitakeri isari ineeri gari ineapaakeri, iroro iravisanakera inkashagiavakerira.** (Cuentan que) el oso hormiguero estaba emboscado pensando que su abuelo no iba a verlo al llegar donde él y que, al momento que pasara, lo atacaría por atrás con sus uñas.

kashantyóiri *m.* crías de los guacamayos **kasanto**.

• Se usa la forma poseída **nogashantyoirite** como término que denota cariño entre hombres. **Aiño matsigenka iivakagaigakara ikantiri:** “¿Ogaa, **nogashantyoirite, aiñovi?**” Hay hombres que se tratan el uno al otro diciendo: “Mi cría de guacamayo, ¿estás (bien)?”

kashigagantsi {ikashigakaro} *vt.* desear tener o desear conseguir algo, poner los ojos en. **Nanti neakeri tsimeri nokashigarini karanki nagakerira.** Yo soy el que vio a estos pichones y hace tiempo estaba planeando cogerlos. **Yogari notomi ogantaga ikashigarora itsinanetsite pairani iragakerora, impo yagakero.** Hace mucho tiempo mi hijo había puesto sus ojos en su mujer para tomarla (como esposa), y luego se casó con ella.

kashigakagagantsi {ikashigakagakari} *vt.* hacer comprometerse, prometer algo a otra persona. **Yogari Pepe ikashigakagakari iritineri impakerira irishinto.** Pepe prometió a su sobrino (yerno) que le daría su hija.

V. **kashigagantsi; -akag 4.8.1.6.**

kashigérori, kashigérorini *m.* esp. de lechuza.

♦ Se le considera que es demonio.

V. la nota en **tontókoti.**

kashimaitagantsi {ikashimaitakeri} *vt.* jalar el

cabello de alguien. **Ogari ovagirote okisakeroty agakero ogitoku okashimaitakerora ton, ton, ontiri otseraku okavichogakerora pichore, pichore.** (Cuentan que) su suegra se molestó con ella, la agarró por el cabello y jaló fuertemente *ton ton*, también le pellizó fuertemente en los labios *pichore, pichore.*

|| **{ikashimaitaka}** *vr.* jalarsé el cabello. **Yogari icha noyashiki ineakera nopimantutakerira igomaro tyarika, ikisakatyo kara, ikashimaitanakatyo ton ton ikaemavavagetaketyo.** Mi hermano menor, al ver que yo había entregado su remo a otra persona, se molestó tanto que se jalaba el pelo *ton ton* y lloraba amargamente.

V. omai.

kashintsatagantsi {yakashintsatake} *vi.* ser de tamaño regular (una sarta de algo). **Chapi noaigake nokitsavageigutira notentanaka ige nagaigake shima tovai, kantankicha yogari irashi ige paio yakashintsatake. Yogari nashi tesano irakashintsate.** Ayer fuimos con mi hermano a pescar con red y cogimos muchos pescados, pero con los (que cogió) mi hermano se hizo una sarta regular. En cambio, con los (que yo cogí) se hizo una menos larga.

• Cuando aparece con **-an abl.**, significa *hacerse más larga*. **Noshintsagitake nosariokite, akashintsatanake nogavakero tsivetaku. Impo nonkogashitakero nontentagantakemparorira.** He hecho una sarta de semillas de sarasara, y cuando estaba poniéndose un poco larga, la puse aparte en una canasta. Luego buscaré algo con que intercalar (las semillas).

V. akashintsani.

kashintsatagetagantsi {okashintsatagetake} *vi.* ser apropiado/a para o fácil de ensartar. **Ogari sarioki okashintsatageti oshintsataganira. Ogari maviki tera onkashintsatagete, tsiripekititari onake omototakara.** Las semillas sarasara son fáciles de ensartar. Las de la planta **maviki** no son fáciles de ensartar, porque tienen huequitos muy pequeños.

V. ka- Apén. 1; oshintsá, shintsatagantsi₁.

kashiri m. luna.

• Las distintas fases de la luna son: **itsititakara kashiri la luna está llena** (*lit.* la luna está comenzando); **itsirepekitanaira kashiri la luna está menguando** (*lit.* la luna está haciéndose chica otra vez); **ikutatake kashiri noche de luna** (*lit.* la luna es blanca); **ikyara kontetatsi kashiri luna nueva** (*lit.* la luna está saliendo recién); **itseitake kashiri luna nueva hasta luna llena** (*lit.* la luna tiene puntas agudas); **ivoguta kashiri la forma redonda de la luna llena**; cuando la luna llena aparece en el horizonte, se dice **yogorankapaaka kanurovogutama está apareciendo con su forma totalmente redonda.**

♦ Tradicionalmente, se utilizaba la luna y sus fases para indicar el paso del tiempo y la fecha en que algo debía acontecer. La respuesta a la pregunta ¿**Tyara irinanae kashiri pimpokaera?** ¿Cuándo vas a regresar (*lit.* dónde estará la luna cuando regreses?) se hacía señalando la posición de la luna cuando anochecería el día en que se pensaba regresar.

Tradicionalmente se contaba que en tiempos antiguos la luna

apareció en forma de un joven buscando a una futura esposa. Llegó a una casita donde una chica estaba encerrada con motivo de su menarquía (véase **antarotagantsi**) y al ver que ella solamente se alimentaba de tierra arcillosa, le obsequió algo de la yuca que había traído consigo, la cual ella encontró muy deliciosa. Desde ese momento ella solamente quería comer yuca lo que trajo como resultado que su madre se molestara al ver que su hija ya no quería comer la tierra arcillosa que le ofrecía todos los días. Finalmente, ella se vio obligada a divulgar lo que había pasado. Mientras tanto la luna se había enamorado de ella, obsequió yuca a toda su familia y después de salir ella, se casaron; tuvieron cuatro hijos, de los que uno, con el tiempo, llegó a ser el sol.

Tradicionalmente, cuando había eclipse de luna, se hacía todos los esfuerzos posibles para llamar su atención, tamboreando, gritando, disparando flechas al aire con algodón prendido en sus puntas, estirando ropa blanca o algodón en el patio, etc. Se le imploraba acordarse de ellos y no apagarse sino brillar otra vez, pensando que si se apagaba y moría no habría nadie que siguiera haciendo crecer la yuca, de manera que la muerte de la luna significaría la extinción de los habitantes de la tierra y el fin del mundo.

V. sékatsi, poreátsiri.

kashirigánire inan. esp. de yuca.

♦ Tradicionalmente se pensaba que **kashiriganire** era la yuca original dada a los matsigenkas por la luna.

V. kashiri, kaniri, sékatsi.

kashirisánine m. esp. de avispa amarilla grande.

▲ No pica muy fuerte y se va volando rápidamente después de picar; los nidos, **imetare**, son redondos como la luna llena y son hechos de una sustancia gomosa que la avispa misma produce; son muy finos como tela o papel y cuando se aprietan, ahí mismo vuelven a su forma normal como si fueran esponjas; se encuentran pegadas debajo de las ramitas.

V. kashiri, sani₁, métaró.

kashiritakotagantsi {ikashiritakotake} *vi.* pasar un mes o más. **Ikashiritakotanake notomi mavani kamatikya.** Mi hijo ya ha pasado tres meses río abajo.

kashitikagantsi {ikashitikakero} *vt.* amarrar bien para que no se afloje. **Yogari matsontsori imagisantakagakeri ineakerira igisanireku, nerotyó ikatinke-reapaakerora iviane yogusovatutakero ichakopite ikashitikasanotakero.** (Cuentan que) el jaguar (que había visto en su sueño) le hizo olvidarse (del peligro de) lo que había soñado, y por eso desató la cuerda de su arco, ató sus flechas en un manajo y lo amarró bien.

|| **{ikashitikaka}** *vr.* amarrarse bien, bien ajustado/a (*p.ej.* una pulsera en la muñeca). **Yomaretakara notomi imare ikashitikaka impo tera iragaveaero intsaakotaempara.** Mi hijo se puso su pulsera bien ajustada, y después no podía desatarla otra vez.

V. ka- Apén. 1; shitikagantsi.

kasho [del cast.] *inan.* marañón, anacardo (*reg.* cashu).

V. maraniyoki.

kataagantsi {ikataakero} *vt.* doblar hojas de palmera para hacer techo. **Kamani nonkataake nogapashite, nokogavetaka nonkantakerira ani irimutakotakenara tsikyari nagatero noshitikakerora novanko.** Mañana voy a doblar mis hojas de **kapashi** y quería decirle a mi cuñado que me ayudara para terminar pronto de techar (*lit.* amarrar) mi casa.

katagantsi {ikatakeri} *vt.* bañar a un niño o a un enfermo echándole agua. **Ogari ina omantsigavagetanakera tera onkaatumatae, impo noshavogaa-tashitakero nokatakerora.** Mi mamá estaba muy enferma y ya no se bañaba, luego calenté agua para ella y la bañé echándole agua.

V. kaatagantsi₁.

katagianeri *adj.sust.* fácil de pelar (*p.ej.* yuca, plátano).

V. katagianetagantsi.

katagianetagantsi {okatagianetake} *vi.* pelarse fácilmente (*p.ej.* yuca, plátano). **Ogari sekatsi oparigiteanaira inkani okatagianetanai. Antari sari-niku, teratyo onkatagianete, ogagutanairotari ogitsagare tairi.** En tiempo de lluvias la yuca se pela fácilmente. En cambio, en tiempo de sequía no se pela fácilmente porque (según se dice) nuevamente se viste con la *cushma* del árbol amasisa.

V. ka- Apén. 1; tagiagantsi.

katankaatagantsi {ikatankaatakeri} *vt.* exprimir; ordeñar; apretar para sacar el líquido. **Nomiregetanake nokatankaatake irimoki nogachokaatakero-ra nia noviikakarora.** Tenía mucha sed, exprimí un limón, hice limonada y la tomé.

- No se usa para exprimir cosas mojadas como, *p.ej.*, ropa.

V. katankagantsi, óani.

katankagantsi {ikatankakeri} *vt.* apretar. **Ogari ina okatankakeri icha ivaganteku opakerira ampi imantsigatakera, teranika inkogenika irogakem-parora.** Mi mamá apretó la boca de mi hermanito para darle medicina cuando estaba enfermo, porque él no quería tomarla.

katankakotagantsi {ikatankakotakeri} *vt.* apretar (*p.ej.* para sacar la materia de un chupo, para hacer salir un gusano). **Yogari notomi ikenitake itasagii-ku inonavagetanake kara. Yogari apa ikatankakotakeri yagainiri.** Mi hijo tenía un gusano (tornillo) en la pierna que estaba muy hinchada. Mi papá se lo apretó y lo sacó.

V. katankagantsi; -ako 4.8.1.1.

katankutagantsi {akatankutake} *vi.* ser de tamaño regular (una bola de algo de gén. fem. o inan.).

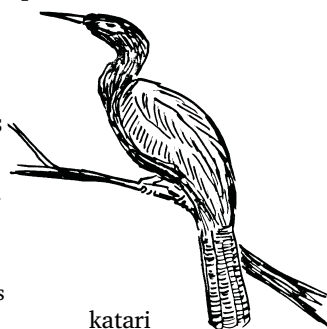
- Cuando aparece con **-an** *abl.*, indica que la bola está haciéndose cada vez más grande. **Otankugake ina soa, soa, soa, ariompa akatankutanakeri.** Mi mamá iba haciendo un ovillo *soa, soa, soa*, y poco a poco la bola se hacía grande.

V. akatake, otanku.

kátari *m.* mayopato (esp. de pato silvestre de color cenizo).

kátaro *inan.* esp. de planta cuyas hojas se parecen a la hierba y produce tallos rastreros.

- ▲ Es un fastidio para los chacareros, porque no puede ser eliminada por sus tallos rastreros y porque los pajaritos llevan sus semillas, que se encuentran en



katari

pequeños receptáculos bifurcados, a todas partes.

- ◆ Algunos machucan las hojas y las usan para frotar el cabello cuando se bañan para suavizarlo y acondicionarlo; también se hace lo mismo a las cabezas de los niños sin pelo para que les crezca.

katarompanaki *m.* esp. de árbol que crece en los cerros.

- ▲ La resina tiene el color dorado cuando está seca; se quema igual que la resina de **tsivaki**.

katavoagantsi {ikatavoakero} *vt.* apretar tan fuertemente con la mano que se abre o se parte. **Nopirata-ka kentsori ikatavoakeri notomi okonteviotanake iramporetsa, ovashi ikamake nokenkisureako-vagetanakarityo kara.** Estaba criando una perdiz y mi hijo la apretó con las dos manos hasta que se le salieron las tripas, así que se murió y yo estaba muy triste por ella.

V. ka- Apén. 1; tavoagantsi.

katégari *adj.sust.* el/la que florece; floreciente, conocido/a por la cantidad o belleza de sus flores.

V. ka- Apén. 1; otega, shimáshiri.

katigaatagantsi {ikatigaatakeri} *vt.* hacer que algo vaya paralelo a la dirección de la corriente del río (*p.ej.* una canoa, una balsa, un palo). **Yogari apa yogovageti ikonoavagetara, omaraagevetakatyo tsikyani inegintetakero ikatigaatakeri ganiri oshonkanaka.** Mi papá es muy experto en cruzar ríos, y aunque el río esté crecido (va cruzando) des- pacho cuidando de que (la canoa) vaya paralela a la corriente para que no se voltee.

|| **{okatigaataka}** *vr.* ir paralelo/a a la dirección de la corriente del río; estar arrimado/a en algo con un extremo en el agua (*p.ej.* un palo). **Itogake apa kamona iragakemera imenko, onti oshonkanaka oparigaatake oaaku, aityo okatigaataka. Tyampa inkantakero iragakerora.** Mi papá tumbó un árbol de pona para hacer piso, pero se volteó, se cayó al río y allí está parado en el agua (que es muy honda) y arrimado (a la peña). (No sé) cómo va a sacarlo.

V. katigagantsi, óani.

katigagantsi {ikatigakero} *vt.* 1. arrimar algo largo, delgado y recto a otra cosa (*p.ej.* contra una pared, un árbol); poner en posición paralela a algo largo y delgado (*p.ej.* a un camino, a unos palos). **Antari inkaara noatutira nagira tsirianti, nopokaveta pokai apa, noneapaakero ichakopite ikatigake-ro tinkamintsiku.** Cuando regresé de haber ido a traer piñas más temprano, me dí cuenta que mi papá había regresado, (porque) vi sus flechas que las había puesto junto al horcón. 2. enderezar y limpiar tri- pas (con un palo). **Impo agatanakera osaatakera osheto, oatake oaaku onkiverira, opatimaigana-keroty ovisaroegite ovashi okatigaigavakero iramporetsa.** (Cuentan que) entonces cuando ella terminó de escaldar los maquisapas, se fue al río pa- ra lavarlos, y sus nietas la siguieron y limpiaron las tripas.

|| **{okatigaka}** *vr.* estar o ser vertical (camino empina- do); estar o ponerse en posición paralela a algo largo y delgado (*p.ej.* a un camino, a unos palos). **Ogari**

imanchaki surari okatigaka, ashi tsinane okononkaka. (Las rayas en) la cushma de un hombre son verticales, y las de una mujer son horizontales.

katigagoroatagantsi {ikatigagoroatakero} vt. poner en posición vertical (cañas puestas contra una pared o en un rincón). **Yamake ige impogo ikatigagoroatakero sotsi tantariku. Nonevivetakari teratyo impena ikantake:** “Gutetyo viro anta tsamairintsiku”. Mi hermano trajo una caña de azúcar y la tenía reclinada allá afuera contra la pared. Yo le pedí (que me partiera un poco), pero no me dio sino que me dijo: “Ve tú a la chacra a traer de allá”.

V. katigagantsi, okóroa.

katigatsapatagantsi {okatigatsapataka} vr. ser vertical, estar paralelo/a a algo largo y delgado (una raya). **Okatigatsapataka imanchaki surari, ogari ashi tsinane onti okononkatsapataka.** Las rayas en la cushma de un hombre son verticales (*lit.* paralelos a su cuerpo), y las de una mujer son horizontales.

V. katigagantsi, otsapa.

katigagantsi {ikatikakeri} vt. apretar el cuello (*p.ej.* matar una gallina torciéndole el cuello); agarrar por el cuello; estrangular. **Antari intsivakera poreatsiri, yogari atava iragaiganakerora tsinane inkantagakerora:** “Maika katikaena maika, katikantae ventaemparo piniate maika, karanki ;tyarika, ventavagetakavi piniate!” (Tradicionalmente se decía que) cuando el sol se apague, los gallos atacarán a las mujeres y les dirán: “Ahora mátame (torciendo mi cuello), mata y echa tu agua hirviendo (*lit.* y usa tu agua como arma) ahora, (pues) antes ¡qué barbaridad, cómo usabas tu agua como un arma (para dominarnos!)”.

|| **{katikaka}** part.vr. estrangulado/a. **Nonkantakeromera noshinto onkatikakerira atava nonkotakerira nogaigakemparira, kantankicha nokamosovetari mataka katikaka pa kamake.** Iba a decirle a mi hija que matara una gallina para que yo la cocinara y la comiéramos, pero cuando fui a ver (la gallina) ya estaba estrangulada y estaba bien muerta.

katikaka V. katikagantsi.

katimatagantsi {ikatimatakeri} vt. apurar, hacer algo con rapidez o de prisa. **Yogari etini ikatimatakeri inaki ikigantakeri ti' ti' ti' ti' y, ineventagetavakara tekyarika iripoke maniti.** El armadillo cavaba su madriguera bien rápido *ti' ti' ti' ti' y*, a la vez, miraba a todas partes (para averiguar) si el jaguar todavía no venía. **Atsi katimateri atava tsikyari imosate gaigakemparira.** A ver, prepara rapidito la gallina para que se cocine rápido y nos la comamos.

|| **{ikatimataka}** vr. crecer rápidamente (*lit.* apurarse). **Ogari iniro okaemakotiro:** “Noshinto, ¿aiñovi kara? ¿Matsi pikatimata pimaranetai?” (Cuentan que) su madre le gritó: “Hija, ¿cómo) estás por ahí? ¿Acaso has crecido tan rápido (*lit.* acaso te has apurado y ya eres grande)?”

V. tsatimatagantsi.

katinatagantsi {yakatinatake} vi. estar juntos/as formando un manajo (*p.ej.* pescados o pajaritos ensartados; los adornos en una cushma). **Noneakotake**

konarintsi, nagavake tovaini shima, noshintsatakeri yakatinatanake, ovashi nopokai pankotsiku. Fui a presenciar la pesca, cogí muchos pescados, los ensarté y cuando ya tenía un manajo grande (*lit.* cuando ellos se hacían un manajo grande), regresé a la casa.

• Cuando aparece con *-an abl.*, significa *hacerse más grande*. **Ogari tsinaneegi asakirigakotakeri oshakapakite akatinatanakera avovitakotakeri omanchakiku onkiashitakemparora.** Las mujeres amarran (sartas de) semillas de **shakapaki** muy juntas las unas a las otras de manera que van formando manajos de tamaño regular, entonces los cosen en sus cushmas para llevarlos como adornos.

V. akatake, itina.

katinka adv. 1. directamente al frente de, frente a; en un mismo sitio o lugar específico ya conocido. **Imposama ina okemiri matsontsori katinka inake inkaara ikenapaakera apa.** Entonces, después de un rato, mi mamá escuchó al jaguar que estaba en el mismo sitio por donde había venido mi papá antes. 2. (tener) razón. **Chapi nokantake iroro ovoitankempa nomishine oka tominko. Maika katinka nogakero, maika mataka voitake.** Ayer dije que mi gata iba a tener sus crías esta semana. Tenía razón, ya ha parido.

• **Katinka** aparece con *gagantsi₂* poner con los significados de *decir correctamente o conforme a la verdad o a los hechos e ir directamente*. **Yogari matagavageigacharira tera katinka irogaigero yogotagantaigira.** Los que engañan no enseñan conforme a la verdad (*lit.* no la ponen derecha cuando enseñan). **Ikantiri:** “Jeéé, maika pikamantakenatari, katinka noganakeri inchoku”. (Cuentan que) le dijo: “Está bien, ahora como me has dicho (cómo llegar), voy directamente donde mi hermana”.

V. katinkatagantsi; gagantsi₂.

katinkapoari adj.sust. recto/a, derecho/a (*p.ej.* un palo, una yuca). **Imposamanivagetanake opokai-gai okovoagageigake katinkapoari sekatsi okanti:** “Nankishivageiganakera nosekataiganakemparira”. (Cuentan que) entonces, después de largo rato, vinieron y buscaron unas yucas rectas y dijeron: “Vamos a asar (estas yucas) para comer”.

V. katinka, opoa.

katinkapoatakotagantsi AU {okatinkapoatakotake} vi. usar vestido recto. **Antari pairani tekyara iripokaige virakochaegi, tesano oneasanotenkani ogagutenkanira kamisa, intagati oneagani ogagutaganira manchakintsi. Maikari maika ;tyarika, oposantetakoiganakatyo kara ogaguiganakara!, okonogaka onti okatinkapoatakotake osatyooatake tera avovitempa niganki.** Antiguamente cuando los colonos no llegaban todavía, casi no se veía que (las mujeres) usaban vestidos (sino que) solamente se veía que se ponían cushmas. Hoy en día ¡qué variedad (de vestidos) ya se ponen!, hasta a veces usan vestidos rectos que no tienen costuras en la cintura.

V. katinkatagantsi, opoa; -ako 4.8.1.1.

katinkara *adv.* correctamente; rectamente.

- Aparece con el verbo **gagantsi₂** *poner*. **Maika pia-takerika inkogakotagantakempirika apa, ka-tinkara pogakero, garatyo pamataganaka**. Ahora cuando vayas, si mi papá te pregunta (sobre esto), tienes que decir la verdad (*lit.* ponerlo rectamente) y no tienes que engañar. **Antari katinkara pogaero nokantakerira, nonkantetyo**: “Arioniroro nokantake”. Si repites correctamente (*lit.* si pones otra vez recto) lo que dije, voy a decir: “Así es, pues, lo que dije”.

V. katinka; -ra 4.14.4; gagantsi₂.

katinkari *adj.sust.* recto/a, derecho/a, erguido/a o lacio/a. **Pagutenara inchapoa, kantankicha pinkogake katinkari**. Ve a traerme un palo, pero escoge uno que sea recto.

katinkárika *adv.* si por casualidad, dado el caso que, por si acaso. **Antari inkaara onti noati nokamosotira novire nokanti**: “Atsi nonkamosotakiterota **katinkarika** ishitikaka paniro kentsori, naguterira irirokona”. Endenantes he ido a revisar mi trampa diciendo: “A ver, voy a ir a revisarla por si acaso haya caído una perdiz; (entonces) la voy a traer y tener por lo menos esto (que comer)”. **Inaa, noganakerota nomanchaki aka potsitasetaka. Katinkarika pinkivatsaratake, pamanakenarora irorori pinkivakerora**. Mamá, voy a dejar aquí mi cushma (porque) está muy sucia. Por si acaso vayas a lavar, llévala también para lavarla.

V. katinka; -rika 4.15.10; katinkárika.

katinkárika *adv.* si es que, si coincide.

- Se usan **katinkárika** y **katinkárika** indistintamente. **Katinkarira omparigakera inkani, gara noati. Antari garira oparigi, noatake**. Si (es que) llueve, no voy; si no llueve, voy. **Noatakerika kamani pinatoku noneerora, namanake notseokite katinkarira ompakena oseka**. Si voy mañana a visitar a mi cuñada, llevaré mi bolsa por si acaso me dé su yuca.

katinkatagantsi {okatinkatakeri} *vt.* 1. tocar (turno). ¿Tyani okatinkatake iriatakera katonko? ¿A quién le toca ir río arriba? **Noshinevagetakatyo maika noneaketari okatinkatakena nogakemparora ivori atava**. Estoy muy feliz ahora, porque me ha tocado comer la pierna de la gallina. 2. coincidir con. **Nokogake noatanaera maika aityokyara oshiriaga ganiri impogini okatinkatiro kimoarinku noatanaera**. Quiero regresar ahora, mientras el río todavía está bajo para que mi regreso no coincida con la creciente.

|| **{ikatinkatake}** *vi.* 1. estar o ser derecho/a, erguido/a, lacio/a, recto/a. **Ogari ichakopite icha tesano onkatinkagete, teranika irogotasante irovetinkaerora**. Las flechas de mi hermano no son muy rectas, porque él no sabe enderezarlas bien. 2. estar directamente arriba, encima, al frente, en la misma dirección, etc. **Ikatinkatake poreatsiri**. Es mediodía (*lit.* el sol está directamente arriba).

katinkechatakotagantsi {ikatinkechatakotaka} *vr.* tener puesta una cushma tan gastada que solamente queda una tira en el hombro. **Yogari iragakore**

notomi tera onkirikanonteri iriniro, itsonkasetakotanaka, maani ikatinkechatakotaka panikya impatuakotanake. La madre del entonado de mi hijo nunca le hace una cushma (*lit.* nunca le hila), y su cushma está tan desgastada (*lit.* él está terminado con respecto a) que apenas tiene una tiritita (en el hombro) que ya pronto va a arrancarse (*lit.* él va a arrancarse con respecto a).

V. katinketagantsi, otsa; -ako 4.8.1.1.

katinkereagantsi {ikatinkereakero} *vt.* desatar la cuerda (de un arco o violín **pegompirintsi**). **Omirinka ikenavagetira apa ipokai pankotsiku ikatinke-reapaakero iviane**. Siempre cuando mi papá va al monte a cazar, regresa a la casa y desata la cuerda de su arco.

|| **{okatinkereaka}** *vr.* estar desatada (la cuerda).

V. katinketagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

katinketagantsi {ikatinketakero} *vt.* encordar (un arco o un violín **pegompirintsi**). **Chapi ikatinketakero ani iviane yovetsikakeneririra apa iriatakerira inkenishiku inkenavagetera**. Ayer mi cuñado encordó su arco que mi papá le había hecho para ir al monte a cazar.

- La idea básica es sujetar algo con una sola sogá, pero solamente se emplea en esta forma para encordar un arco o un violín.

|| **{okatinketaka}** *vr.* estar encordado/a, estar sujetado/a con una sogá. **Antari yovetsikirora apa piamentsi, itochakitakero otsitiku ontiri oyashiku kameti avuatakemparoniri otsa onkatinketakempara**. Cuando mi papá hace un arco, lo talla en los dos extremos para sacar puntas y poder poner la sogá (*lit.* para que la sogá se enrolle alrededor de ellas) para que quede encordado.

katinketakotagantsi {ikatinketakotakeri} *vt.* sujetar o amarrar con solamente una soguítita (algo contenido o envuelto en un paquete). **Notomi, makena pashini shivitsa nogusotasantakerira shima, maani nokatinketakotakeri**. Hijo tráeme más pita para amarrar bien (la patarashca de) pescado, porque ahora apenas lo tengo sujetado con una tiritita de sogá.

V. katinketagantsi; -ako 4.8.1.1.

katintyokitagantsi *v.* kakintyokitagantsi.

katishitatagantsi {ikatishitatake} *vi.* tener una espalda bien formada. **Ikonogagarantaiga matsigenka aiño sokomititsari tera inkatishitate itishitaku, onti imorinkeankake imititsaku**. Algunas personas son jorobadas y no tienen espaldas bien formadas, sino que son encorvadas.

V. ka- Apén. 1; tishitantsi.

katítori *m.* 1. esp. de hormiga negra. 2. térm. gen. para hormigas.

katitsatagantsi *v.* kakitsatagantsi.

katonkagantsi {ikatonkakero} *vt.* apretar con la mano. **Agavetaka ina ityomiani tsimeri ovirinikotanakeri savi impo ipokapaake icha ityomianyanirira ikatonkutakero tekyatanika irogote**. Mi mamá había cogido la cría de un pájaro y la puso allá abajo en (una canastita). Luego vino mi

hermanito menor y la apretó con la mano (matándola), porque era pequeño y todavía no sabía.

katonkakotagantsi {ikatonkakotakeri} *vt.* apretar algo para hacer salir algo que está adentro o contenido. **Ikenitanake notsitite ¡ojoo!**, **itsonkaatanakeri ivoriku, impo niganki yogimantsigaanakeri, kantankicha maika nokatonkakotainiri ariorika iroveganaempa**. La pierna de mi perro se agusanó bastante, y había tantos gusanos que hasta lo hicieron enfermarse, pero ahora que los he apretado para hacerlos salir tal vez se sane.

- En algunos contextos es intercambiable con **katonkakotagantsi**, pero en otros no.

V. katonkagantsi; -ako 4.8.1.1.

katonko *adv.* río arriba.

- Para referirse a alguien o algo que vive o viene de río arriba, se usan las dos formas **katonkonirira** y **katonkokunirira**.

katonkokyákona, katonkotyákona *adv.* un poco más arriba (del río). **Nogonkeigaka anta katonko Etariatoku, ario nonaigake kara. Impo nomaiganairo aikiro, ario nomagaigake katonkokyakona itimira novisarite**. Llegamos allá río arriba en la Quebrada de Las Carachamas; por ahí estábamos. Luego seguíamos viajando (*lit.* hicimos lo mismo otra vez) y dormimos un poquito más arriba donde vive mi abuelo.

V. katonko; -kya, -kona Apén. 1.

katushagantsi {ikatushakeri} *vt.* 1. hacer salir las tripas de algo pequeño pasándolo entre los dedos (*p.ej.* carachamas, mojarras, ciertos gusanos como **tsíaro, shigopa**). **Pinkatushakerira shivaegi pokakerora iramporetsa ganiri ishititi**. Aprieta (las panzas de) las mojarras (entre los dedos) para que se les salgan las tripas y no se malogren. 2. pasar el hilo entre los dedos, mientras se está hilando para sacar las bolitas que se forman. **Ogari ina okirikira, tsikyani oganakero, okatushavairo porokitankitsirira opote onegintetasanotakerora ganiri oporokitumati maani, onti osatyotiro oatsatake**. Cuando mi mamá hila, lo hace con todo cuidado, y donde se forman bolitas, pasa el hilo por sus dedos para arreglarlo bien para que no sea ni siquiera un poquito tosco, sino fino y suave (*lit.* para que vaya totalmente igual).

katsáarontsi BU {irogatsaaro} *inan.* esp. de arpón que tiene una punta desmontable asegurada con una sogá.

- ♦ Tradicionalmente, se hacían estos arpones machucando un clavo con piedra formando lengüetas a cada lado; esto era puesto en un cono de madera y asegurado con **taviri**.

V. katsaarotagantsi, chokori, chakopi.

katsaarotagantsi {ikatsaarotakeri} *vt.* coger pez con arpón **katsaarontsi**. **Nokatsaarotakeri shima chapi noatutira anta kamatikya**. He cogido un pez con arpón ayer cuando fui río abajo.

V. tsagarontsi, chokori.

katsaatagantsi {ikatsaatakeri} *vt.* llevar de la mano en el agua (*p.ej.* en un río). **Yogari apa ikatsaata-**

nairo ina yogimonteairora intati, omaraataketa-ri. Mi papá llevó de la mano a mi mamá haciéndola cruzar la quebrada, porque estaba muy crecida.

V. katsatagantsi, óani.

katsanotagantsi {ikatsanotakeri} *vt.* rodear el cuello con los brazos.

- ♦ Tradicionalmente este término se usaba exclusivamente para referirse al acto que clausuraba el aislamiento de una víctima de la mordedura de serpiente de sus familiares y vecinos. **Tyatirika noatantakempa ivankoku koki nonkatsanotaaterira yagakeritari maranke, nonkatsanotaerira ganiri imatana naro, narompari naro nanuitaninkavagetiri**. (No sé) cuándo voy a ir a la casa de mi tío para rodear su cuello (con mis brazos) porque fue mordido por una serpiente, y voy a rodear su cuello para que no (permita que) la serpiente me haga lo mismo a mí también porque yo camino mucho de noche.

V. tsánotsi, maranke.

katsantsatagantsi {yakatsantsatake} *vi.* ser largo/a. **Yogari charava yagakerira koki paio yakatsantsatake, yogari yagakerira icha akatsitini inumatake**. La doncella que cogió mi tío es más larga, la que cogió mi hermano es un poco corta.

- Cuando aparece con **-an abl.**, significa *hacerse más largo/a*. **Pinomereakeri konori mererere irakatsantsatanake, impo pampakuaeri intsitiganae**. Si estiras el jebe *mererere*, se hace más largo; luego si lo sueltas, se encoge otra vez.

V. akatake, tsántsatsi.

kátsari *m.* esp. de paucar grande de color pardo.

- ♦ Tradicionalmente, las plumas amarillas de la cola (**katsarikishi**) eran muy apreciadas para hacer coronas y adornos en las *cushmas* de los hombres.

kátsari potsitárin *v. chogori*.

katsarikishi *m./inan.* cola o plumas de la cola del paucar **katsari**; corona o adorno hecho de esas plumas. **Nokogavetaka matsairintsi katsarikishi, kantankicha teratyo tyani shintachane, ovashi tera nage**. Quería una corona hecha de las plumas de las colas de paucars, pero nadie tenía, así que no conseguí una. **Ogari shaonka pairotyo okiashivintsata, posantetyo agageti okiashitara. Pine chapi irorokya agake katsarikishi ovetsikakeri oshintsatakeri okiashiviotakarira**. A mi abuela le gusta mucho llevar adornos en su *cushma* y coge toda clase de cosas para eso. Por ejemplo, el otro día también cogió plumas de la cola de paucar, las arregló bien ensartándolas y se adornó con un montón de ellas.

V. kátsari, írishi.

katsarínkeni *m.* esp. de serpiente del mismo color que los paucars.

V. kátsari, maranke.

kátsaro *m.* esp. de pez grande parecido al súngru (*reg. saltón*).

katsatagagantsi {ikatsatagakero} *vt.* hacer agarrar por la mano, dar en matrimonio. **Impo yagatanakera notomi iniaventakerora irishinto igokine imagaiganai. Iroro okutagitetanakera tsoatakatarí shitea, ovashi ipakerira irishinto ikatsatagakera ikantiri**: “Notineri, nero oga noshinto

nompakempirora". Entonces cuando mi hijo terminó de hablar para (pedir a) la hija de su tío, ellos se pusieron a dormir otra vez. Al amanecer, como ya no había más masato, él le dio a su hija haciéndolo que la agarrara por la mano y le dijo: "Yerno, aquí está mi hija, te la doy".

♦ La manera más tradicional y formal de casarse es que el pariente más cercano de la mujer (*p.ej.* su padre, hermano mayor o tío paterno), que se considera ser su "dueño", ponga la mano de ella en la mano del hombre que la haya pedido en matrimonio.

V. katsatagantsi; -ag 4.8.1.6.

katsatagantsi {ikatsatakeri} vt. llevar de la mano, ir cogidos de la mano; darse las manos. **Yogari notine-ri yavishi itarira irirenti ityomiakyanirira, tyarika iatake itentanakari ikatsatanakeri**. Mi sobrino ama mucho a su hermanito menor y por dondequiera que él va lo lleva a él de la mano.

|| **{ikatsataka}** vr. agarrarse de las manos dos hombres o varias mujeres mientras cantan. **Chapi noneakeri apa ikatsataka ishinkitaigakara imatikaigake- ra, ogiatanakeri ina okatsavakagaiganaka omatikaiganakera**. Ayer vi a mi papá agarrándose de las manos (con otro hombre) durante una fiesta (*lit.* cuando estaba emborrachándose) mientras cantaban, y mi mamá (con las otras mujeres) estaba siguiéndolo cantando agarradas de la mano.

katsatakotagantsi {ikatsatakotakeri} vt. agarrar a alguien de su ropa. **Yogari ananeki pairorira itaro iriniro ikantakanityo ikatsakovagetakero, teratyo irontainatumatero**. Un niño que está muy apegado a su mamá siempre está agarrándola (de su *cushma*) y nunca se aparta de ella.

V. katsatagantsi; -ako 4.8.1.1.

katsétsero, tsétsero m. esp. de hormiga negra de tamaño mediano.

• Se refieren a ella con el apodo **tushániro** por su costumbre de saltar castañeteando **tushi tushi tushi** cuando se le provoca; también se refieren a ella con el apodo **túshiria**, porque tiene pinzas que utiliza para morder, como un abrir y cerrar de tijeras. Su picadura es muy dolorosa y se refieren a ella diciendo: **Itushakena katsetsero**.

V. tushagantsi.

katsi, ¡káatsi! *descr.* duele; ¡duele mucho!

V. katsitagantsi.

katsíari *adj.sust.* 1. mal de ojos, conjuntivitis (*lit.* dolor en los ojos). 2. doloroso/a, que duele (líquido). • Se aplica este término a aguardiente de caña, licor, ciertas medicinas. **Pimpakena pigatsiarite noviikashitakemparora katsinkari**. Dame (un poco) de tu aguardiente para que se me pase el frío (*lit.* para tomar con propósito del frío).

V. katsitagantsi, óani.

katsiatagantsi {ikatsiatake} vi. 1. estar con mal de ojos, conjuntivitis u otro dolor en el ojo. **Okatsiavagetanake pagiro, tyarika onaanaketyo kara panikya ontonkaatanake**. Mi tía estaba con mal de ojos, y se le hinchó bastante hasta casi reventarse. 2. arder fuerte (un líquido). **Ogari avaririntia**

oviikaganira, onti okatsiatake, neroty shintsi oshinkitanti. Cuando se toma aguardiente, arde fuerte; por eso rápidamente emborracha.

V. katsitagantsi, óani.

katsienka inan. olor penetrante (*lit.* olor que duele; *p.ej.* ají, ajos, cebolla).

V. katsitagantsi, énkatsi.

katsikantáneri *adj.sust.* bravo (perro).

V. ka- Apén. 1; tsikagantsi.

katsiketagantsi {ikatsiketakeri} vt. romper o doblar palitos o ramitas (*p.ej.* al canto del camino para indicar una ruta); doblar el brazo de alguien). **Antari iokanakenara apa chapi inkenishiku impatimatanakerira shintori, teratyo nogote tyarika iatake. Impo noneiro ikatsikegetanakerora inchakii, ovashi iroro nopampiatanai noneairira**. Cuando mi papá me dejó ayer en el monte mientras iba a perseguir huanganas, no sabía por dónde se había ido. Luego vi que había doblado ramitas (de los arbustitos), entonces con eso me guí y lo encontré. **Nokogavetaka nogagutaerimera igamisate notomi, kantankicha teratyo inkoge irogagutempara, impo tsikyani nokatsiketakeri ovashi nogagutakeri**. Quise poner su camisa a mi hijo, pero él no quería ponérsela (y extendía su brazo); entonces le doblé despacio y así pude ponerle.

♦ Tradicionalmente, se usaba este término para referirse a un deporte en que dos hombres competían el uno con el otro para ver cuál de ellos tenía más fuerza. Un hombre extendía el brazo y el que lo desafiaba, lo agarraba por encima del codo tratando de sujetarlo o empujarlo muy fuertemente hasta hacer que se le doblara el brazo completamente y la mano tocara el hombro. Otra manera más reciente consiste en sentarse dos hombres cara a cara con los codos apoyados en algo, por ejemplo una mesa, y los antebrazos en posición vertical formando un ángulo recto; se agarran de la mano y empujan hasta que uno de ellos hace doblar completamente el brazo al otro. **Antari pairani noneagiri omirinka ishinkiiigara, ikatsikevakagaiganaatyó ineshintsikavakagakara ineagakera tyanirika paio yavisake ishintsitakera**. Antes yo veía que cada vez que se emborrachaban, comenzaban a medir fuerzas entre ellos haciendo doblar el brazo extendido (de su rival) para ver cuál era el que tenía más fuerza.

katsíketyo *adv.* de repente. **Impogini iatake anta yanuigetakera, katsíketyo ikemi iniaigapai verovero**. (Cuentan que) un día él se fue por ahí paseando, y de repente escuchó (que algunos hombres) venían hacia él conversando *verovero*.

katsikisenari *adj.sust.* propenso/a a sufrir de dolores por todo el cuerpo; persona que tiene un umbral del dolor muy bajo o que es afectada por cualquier golpe o enfermedad que produce dolor.

V. katsikisetagantsi; -senari Apén. 1.

katsikisetagantsi {ikatsikisetake} vi. tener adolorido (*lit.* estar adolorido/a por) todo el cuerpo. **Maika gara nagavei noatakera nikoriko noneerora noshinto. Nokantavetaka chapi noatakemera, ontitari nokatsikisetake noatutira nagira sekatsi**. Hoy no podré ir al cerro a visitar a mi hija. Ayer dije que iría, pero tengo todo el cuerpo adolorido por haber cargado yuca.

V. **katsitagantsi**; -gise 4.8.3.4.

katsikonákiri *inan.* jengibre.

♦ Se raspan los rizomas y se mezclan las raspaduras con aguardiente; se toma como una medida para controlar la diarrea.

katsíkori *m.* esp. de hormiga voladora de cabeza grande y de color rojo (*reg.* siquisapa).

▲ Hacen su nido en la tierra. En la época de creciente se transforman en insectos con alas largas y transparentes de color negro, cuerpo grande de color marrón amarillento y cabeza chica; más o menos a las cinco de la tarde salen del nido por montones, perseguidas por pájaros, mientras las hormigas que no se han transformado, llamadas **itsente** *su tenaza*, rodean el nido; sus alas son muy frágiles y caen fácilmente de su cuerpo.

♦ Para sacarlas de su nido, se mete un tallito de piri-piri en el nido, ellas lo muerden y se las jala en el tallo. Para comerlas, se les saca la cabeza y se las asan en las cenizas de la candela; se afirma que son deliciosas.

katsímari *adj.sust.* malgeniado/a; persona de mal genio; renegón/a; bravo/a (*p.ej.* un toro). **Yogari anti** **katsímari**. **Pinkantumatakerira maani, atake-tyo ikisanaka**. Mi cuñado es malgeniado. Apenas le dices algo insignificante, y ahí mismo se molesta.

V. **katsimatagantsi**, **katsikantáneri**.

katsimatagantsi {**ikatsimatake**} *vi.* ser malgeniado/a; ser cascarrabias; enojarse fácilmente por cualquier motivo; ser bravo/a. **Yogari notomi pairotyó ikatsimati, maanityo nonimatakerira ogatyó ikenake ikisanaa**. Mi hijo es un cascarrabias, apenas le digo una cosa ya se molesta. **Yogari pairorira ikatsimati ikantagani inti kepishiri iramporetsa**. Se dice que los que se enojan fácilmente tienen tripas amargas.

V. **ka-** Apén. 1; **tsimaagantsi**.

katsimonkitagantsi {**okatsimonkitake**} *vi.* tener dolores de parto. **Impogini aganakara omehotantakemparira noshinto, okatsimonkitake**. Entonces cuando llegó (el día) en que mi hija iba a dar a luz, le comenzaron los dolores de parto.

V. **katsitagantsi**, **omonki**.

katsinka, ¡**káatsinka!** *descr.* hace frío, ¡qué frío!

V. **katsinkatagantsi**.

katsinkáari *adj.sust.* frío/a (líquido).

V. **katsinkaatagantsi**.

katsinkaatagantsi {**okatsinkaatake**} *vi.* estar o ser frío/a; enfriarse (un líquido). **Antari aanatitera, kametitake ankotsiatakerora nia onkovakovaa-tasanotakera, impo aguitakotakero agakotakero onkatsinkaatanakera, impo iro-ro aviikakempa amuatakerora kameti ganiri opuonkatanake avatsa**. Cuando tenemos fiebre, es bueno poner a calentar agua haciéndola hervir muy bien y después, (debemos) retirarla y dejar que se enfríe un poco; entonces esto es lo que debemos tomar a cada rato para que nuestro cuerpo no se deshidrate.

V. **katsinkatagantsi**, **óani**.

katsinkagíteri *inan.* frío (clima, día).

V. **katsinkari**, **oégite**.

katsínkari *adj.sust.* frío/a; algo frío.

V. **katsinka**, **katsirínkari**.

katsinkaritsápini, katsinkatsápini *inan.* esp. de bejuco que contiene un líquido muy frío y claro como agua.

♦ Se usa este líquido para bañar a los enfermos y bajar la fiebre, y para tomar en el monte en casos de necesidad.

V. **katsínkari**, **otsa**; -**pini** Apén. 1.

katsinkatagantsi {**ikatsinkatake**} *vi.* enfriarse; estar frío/a; hacer frío/a; tener frío. **Nokantiro ina: “Noa-teta inkenishiku. Gara notentari ige, oparigake-tari inkani onti inkatsinkatake”**. “Voy al monte”, dije a mi mamá. “No voy a llevar a mi hermanito porque está lloviendo, y él va a tener frío”.

katsínori *m.* esp. de luciérnaga chiquita.

▲ Destella bien rapidito **tsiman tsiman tsiman** y muerde; la larva, **itsa**, también brilla y si se le aplasta para matarla, esparce su brillo (**itivarokanaka**).

♦ Se atribuye la uta a su mordedura y es muy temida. Se cura con jugo de las especies de patquina **kenashi** o sacha-jergón **pogonto**. Tradicionalmente se pensaba que el **katsinori** olía la orina de los niños e iba a la casa para chupar las llagas o las heridas que habían en el cutis, de manera que éstas no se sanaban nunca.

katsiokitagantsi₁ {**ikatsiokitake**} *vi.* tener o estar con mal de ojo o conjuntivitis. **Ikatsiokitanake notomi, tyampa nonkantaeri, mameritari nogavintanta-kemparirira. Tyampa inkantaempa iriniavantaera isankevantite**. Mi hijo está con mal de ojo, y (no sé) qué hacer con él, porque no tengo nada con qué curarlo. (No sé) cómo, pues, va a leer sus libros.

V. **katsitagantsi**, **ókitsi**, **katsiatagantsi**.

katsiokitagantsi₂ {**igatsiokite**} *inan.pos.* mal de ojo, conjuntivitis.

katsipagetagantsi₁ *vi.* tener dolores por todas partes, tener reumatismo. **Antari nokatsipagetira, onti naventa katsirinkaari nia nosaataka, ario okame-tigetanake**. Cuando me siento muy adolorida por todas partes, mi remedio es bañarme con agua caliente; con eso me calma.

V. **katsitagantsi**; -page 4.15.7.

katsipagetagantsi₂ *inan.pos.* reumatismo.

V. **katsipagetagantsi**₁.

katsiraanetagantsi {**okatsiraanetake**} *vi.* ser fácil de rajar (*p.ej.* árboles que ya están rajándose mientras están cayéndose, yucas fáciles de partir). **Ogari kamona antogerora, onti pairorira okatsiraanetake otsiraaganira ashi pankotsi**. Cuando tumbamos una pona, se raja fácilmente cuando se la parte a lo largo (para hacer tablas) para casas.

V. **ka-** Apén. 1; **tsiraagantsi**.

katsiri *adj.sust.* doloroso/a, que duele.

• En el AU se aplica este término a una gripe muy fuerte.

katsíriki *inan.* esp. de moena.

♦ Este árbol no es muy común, pero es apreciado por el olor y el sabor de su corteza la cual se mezcla con ají y las menudencias de los pescados para sazónarlas.

katsirinka, ¡**káatsirinka!** *descr.* hace calor, ¡qué calor!, ¡qué caliente!

V. **katsirinkatagantsi**, **katsinka**.

katsirinkáari *adj.sust.* caliente (líquido). **Antari nokatsipagetira, onti naventa katsirinkaari nia nosaataka, ario okametigetanake.** Cuando me siento muy adolorida por todas partes, mi remedio es bañarme con agua caliente; con eso me calma.

katsirinkaagantsi {okatsirinkaatake} *vi.* estar caliente (líquido). **Antari ostaataganira okatsikisetaaganira, onti ovokiatunkani omaraneku koviti, impo okatsirinkaatanakera oguitunkani ostaatunkanira.** Cuando uno se baña con agua caliente (para la curación de) malestares del cuerpo, primero se pone agua en la candela en una olla grande, luego cuando se calienta, se la baja, y se baña (con ésta).

V. katsirinkatagantsi, óani.

katsirinkagitagantsi {okatsirinkagitetake} *vi.*

1. hacer calor, ser un clima caluroso. ¡Ojojoo, **okatsirinkagitevageti, nomasavivagetanake kara!** **Ariorokari omparigake paita inkani.** ¡Ay, qué calor está haciendo! ¡Estoy transpirando mucho! Seguramente va a llover más tarde. 2. tener mucho calor, sentir mucho calor. **Chapi iporeavagetityo kara nokatsirinkagitetanaketyo kara, okyatyo noatapinitake oaaku nokaatapinitakera.** Ayer hubo mucho sol y sentí mucho calor, (así que) a cada rato me iba al río a bañarme.

V. katsirinkatagantsi, oégite.

katsirinkari *adj.sust.* caliente.

V. katsinkari.

katsirinkatagantsi {ikatsirinkatake} *vi.* estar o ser caliente; hacer o tener calor. ¡Ojojoo **ikatsirinkavageti poreatsiri!, ariorokari omparigake inkani paita sagiteniku.** ¡Qué calor siento (*lit.* él sol está muy caliente)!, seguramente va a llover en la noche.

katsishiri inan. esp. de helecho parecido al **aitsípini.**

♦ Según algunos, las mujeres adolescentes que recién llegan a la pubertad acostumbran morderlo para evitar que se les rompa su dentadura; también se lo usa para curar la piorrea.

V. katsitagantsi, oshi.

katsitagantsi {okatsitakeri} *vt.* doler. **Ikantiro matsontsori: “Gempari, matakataro noampitakempi garatyo okatsitaimpi pimotia”.** (Cuentan que) el jaguar le dijo: “Cómelo, porque como ya te he curado no te va a doler la barriga”.

|| **{okatsitake}** *vi.* doler, tener dolor. ¡**Okatsivagetityo kara!** ¡Duele mucho!

katsitini *adj.an.* corto/a; bajo/a (*p.ej.* un hombre, una mujer). **Yogari notomi katsitini inake, tera inkañoteri ashi otomi pirento atsantsaarikatyo kara.** Mi hijo es muy bajito, no es como el hijo de mi hermana que es muy alto.

V. akatsitini.

katsititagantsi {yakatsitítake} *vi.* ser o estar corto/a. **Ogari ina ogoti otinkaraira opaikira, mameririka pantsatakeneronerira, onti otinkaraamantsatakeri opotetakari akatsititakera ogonketakarora ogavakerora aikiro oyashiku.** Mi mamá sabe cómo preparar el telar, si no tiene quién se lo alcance (el hilo), lo dobla (*lit.* lo rompe) (en el medio poniendo más palos), y de esta manera se hace más corto y ella

alcanza a poner el hilo en el otro extremo también. **Atsi vatuumatero tsitsi oga ankatsititakera kameti nogiagakerora tsompogi.** A ver, corta un poco esa leña para achicarla (*lit.* para que esté corta) y (pueda alcanzar) cuando yo la meta adentro (de la cocina).

katsititi *adj.inan.* corto/a, bajo/a (*p.ej.* una sogá, una cushma). **Ogari ivito notomi katsititi onake tera onkañoteri irashi icha ariotsantsarika, agaveake amakera tovaini matsigenka gara otsitigi.** La canoa de mi hijo es corta, no es como la de mi hermano que es larga y puede llevar a muchos pasajeros sino hundirse.

V. akatsititi.

katsivonkagantsi {ikatsivonkakero} *vt.* doblar (algo flexible que se dobla fácilmente sin romperlo). **Antari yantakera apa tsivogo, oketyo yagake savorokota iseronkakero sei, sei, impo oentyatanakera ikatsivonkakero yogusotakerora kameti irantantakemparora.** Cuando mi papá hace una caja de caña brava, primeramente coge pedazos del tallo de una caña brava y los cepilla *sei sei*, entonces cuando se adelgazan, los dobla y los asegura para formar (el marco de la caja).

|| **{ikatsivonkaka}** *vr.* doblarse los brazos o las piernas. **Yogari icha isompotanake igeretoku, tyampa inkantaempa inkatsivonkaempara, kantanakani itimpatsaanakara kara. Maikari maika osonkanakera, ario choeni ikatsivonkaka.** Mi hermano tenía un chupo en la rodilla, y no podía doblarla (la pierna) para nada, sino que estaba siempre (con la pierna) extendida. Ahora que se le ha reventado, ya puede doblarla un poco.

katsivorérini m. cometa.

♦ Tradicionalmente se contaba que **Katsivorerini** era un gran chamán que tenía a un hijo pequeño que siempre cargaba sobre su espalda y con el que usaba el término de cariño **nakipare mi patarashca.** También se decía que siempre hacía guerra con los guerreros **chonchoite** hasta que, por ciertos motivos, en una ocasión ellos lo vencieron matándose y comiéndolo. Después lo hicieron vivir de nuevo en el mismo cuerpo pero ya convertido en demonio. Regresó a casa, pero se dio cuenta que ya no podría vivir con su familia como antes. Por fin agarró un pedazo de paca, lo prendió, se lo metió en el ano y se fue volando convertido en cometa. Algunos decían que tenía la costumbre de venir de noche a atacar a la gente para tener relaciones sexuales con ellos y por eso se le temía mucho. También se advertía a uno que no se debía tratar de picarlo con flecha con punta de bambú, porque de otra manera lo haría dividirse (*lit.* romperse) y por consiguiente se aumentaría sin número y atacaría a la gente. **Tera onkametite pinkentantemparira katsivorerini kapiro. Antari pinkentantemparira, onti pintimporokakeri ovashi iragakae.** No es bueno picar al (demonio) **katsivorerini** con flecha de punta de bambú. Si lo flechas así, vas a hacerlo aumentar (*lit.* vas a romperlo en pedazos), y por consiguiente nos va a atacar.

katsogagantsi {okatsogake} *vi.* gotear el techo, haber gotera en el techo. **Impo opariganake inkani jiririri, okatsoganake otsoasetanakerora nomagamento.** Entonces comenzó a llover fuerte **jiririri**, comenzó a gotear (del tejado) y mojó todo mi mosquitero.

katsomikya *adj.* todavía lactante. **Yogari otomi**

pirento inti katsomikya inake, neroty tera okumateri. El hijo de mi hermana es lactante todavía, por eso nunca lo deja.

V. ka-, -kya Apén. 1; tsoomitagantsi.

katsugagantsi {ikatsugakero} vt. jalar una rama hacia uno. **Noatake nagashitakitirora novurokitsite parotopana nompashitakotakerora, kantankicha tera name savuri, tyampa nonkantakero nontogakerora, impo onti nokatsugakero nagakerora opana.** Fui a conseguir hojas de topa y tapar mi matsato, pero no llevé machete y (no sabía) cómo iba a tumbarlo; entonces jalé (una rama) y cogí las hojas.

V. ka- Apén. 1; tsugagantsi.

katsugakotagantsi {ikatsugakotakero} vt. jalar hacia uno algo que está en otra cosa (p.ej. frutos que están en una rama). **Ogari potsoti ogatsantsaapageni agaganira, onti otogakotunkani. Ogari shaviegitirira irorori pinkante onti okatsugakotunkani.** Cuando se cosecha achote, se tumban (los árboles altos). En cambio, de los bajitos se jalan un poco (las ramitas para poder alcanzar los frutos).

V. katsugagantsi; -ako 4.8.1.1.

katyaróshiki V. inkitierikiti.

kavakavatagantsi {ikavakavatake} vi. reírse a carcajadas. **Impo ariompari itenigeenkatasanotankeri ikavakavatanakera ejejee, ejejee, !tyarika; yovosanteanakerira ivisarite itsotenganakerira.** (Cuentan que) entonces iba emborrachándose cada vez más, y se reía a carcajadas ja,ja,ja ja,ja,ja, !qué barbaridad; estaba insultándole a su abuelo (mencionando) todos sus defectos.

V. kaagantsi₁.

kavako adv. 1. con incredulidad. **Opakotakeri ina apa pagiri isekataka. Ogari irorori ogiakovetaka inte aeromera, tera inteero itsonkiri. Irorori oganake kavako okisanaka okanti: “Inti pairorira imichata”.** Mi mamá sirvió suris a mi papá, y él los comió. Ella estaba esperando que él los compartiera pero no los compartió, sino que se los terminó. Ella solamente (se quedó mirando) con incredulidad y se molestó y dijo: “Él es muy tacaño”. **2.** fijamente, prestando atención (p.ej. mirar fijamente, mirar a las musarañas).

• **Kavako** aparece con el verbo **gagantsi₂** poner como un modismo que muchas veces se traduce al castellano con el verbo *mirar*. Aparece en las siguientes formas contraídas: **geka, gekava mira; gerikava míralo; gerokava mírala. Impo okantiro ovirentote: “Pirento, atsi geka, okuategavagetunkanira tsimoritoki”.** (Cuentan que) entonces ella dijo a su hermana: “Hermana, mira, alguien ha (jugado aquí) arrancando flores de pasiflor”.

V. gagantsi₂.

kavatsareagantsi {ikavatsareakeri} vt. despedazar carne cocinada con las manos. **Ipokapaake apa itsamaivagetira, opakotavakeri ina ivori shintori. Irorori ikavatsareakeri iteaigakerira itentaigakerira itsamaitaigakera.** Mi papá regresó de cultivar (su chacra), y mi mamá le sirvió una pierna de sajino. Él la despedazó con las manos y compartió con los que

habían estado cultivando.

V. ka- Apén. 1; -re₂ 4.8.3.11; vátsatsi.

kavávári, kavavaríkiti m. esp. de pájaro.

♦ Tradicionalmente se pensaba que no se debía reír de él ni remedarlo para evitar que se convierta en jaguar.

kavegagantsi {ikavegakeri} vt. insultar, ridiculizar (a sus espaldas). **Yogari notineri ineakerira ipokakera ishainkate pairatanai atake yagatanaa, ikavintsanatakerityo kara ikaveganatakerira ikantakerira “kityamonkagisema”.** Cuando mi sobrino vio venir a su abuelito, que ya estaba muy anciano, se rió mucho de él diciéndole “de mejillas hundidas”.

kaveti m. esp. de hormiga pequeña de color marrón.

▲ Hacen nidos de tierra en las ramas de los árboles que parecen los nidos del comején kairo.

kavetisánine m. esp. de avispa parecida a la hormiga **kaveti**.

▲ Es muy agresiva y tiene la característica de seguir grandes tramos; su cola es del mismo color marrón que la hormiga **kaveti** y hace su nido cerca del nido de ella. Su picadura es muy dolorosa y produce mucha hinchazón.

V. kaveti, sani₁.

kavichogagantsi {ikavichogakeri} vt. dar un pellizco, pellizcar con las uñas; agarrar con las uñas. **Antari yagatira sankati inchatoku, onti ikavichogantaro ishata ipote ikusotakera.** Cuando la pucacunga se posa en (la rama de) un árbol, se agarra bien con las uñas y así se mantiene firme (en la rama).

|| **{ikavichogaka}** vr. **1.** tener fuertes dolores de barriga. **Imantsigavagetanake notineri onti ikavichogaka !tyarika!, okatsitanakerira imotiaku ikamanavagetake.** Mi sobrino estaba muy enfermo con fuertes dolores de barriga, ¡qué barbaridad!, le dolía mucho y se quejaba mucho. **2.** eufemismo para cólicos menstruales. **Yogari Kushokishi yaganakeri osheto yamakerira pankotsiku, impo onkoigakeri ogaigavetakari okavichogavageiganaka.** (Cuentan que) Kushokishi cogió al maquisapa, y lo trajo a la casa; luego ellas lo cocinaron y lo comieron, pero les dio cólicos menstruales muy fuertes (con hemorragias).

kavichokirenkagantsi {ikavichokirenkakero} vt. sacar pedacitos de comida con los dedos. **Yogari terira intasege, maani ikavichokirenkavake iseka.** El que no tiene apetito, solamente saca pedacitos de su comida con los dedos.

V. kavichogagantsi; -renk 4.8.3.11.

kavintsaagantsi, kavintsaantagantsi {ikavintsaakeri} vt. hacer bien o mostrar compasión por otro, hacer un favor, tener misericordia. **Antari imantsigatakera novisarite, ogari ina okavintsaakeri omirinka oati opapinitakerira iseka ontiri imire.** Cuando mi abuelo estaba enfermo, mi mamá le



kaveti

mostró mucha compasión yendo todos los días a darle algo de comer y beber. **Otampiatanake tampia omarane otuanake inchato, matsi ariokona okavintsaa tera ompasatero novanko oparigapaake onampinaku.** Hubo un gran viento y se cayó un árbol. Felizmente no se cayó (*lit.* me hizo el favor de no caer) encima de mi casa sino a su costado.

|| **{ikavintsaa}** *vr.* 1. cuidarse bien, hacerse un favor a sí mismo. **Yogari notomi irapitene tsikyata ikavintsaa irirori iampitakara yogakara irashi tseikintsi.** Uno de mis hijos ya se hizo un bien y por su propia cuenta tomó un remedio contra las lombrices. 2. llegar (*lit.* ser bendecido/a o agraciado/a llegando a un lugar muy bueno). • Las frases **Nanti kavintsaaankicha, Yo soy el que ha llegado** (*lit.* soy el agraciado, y ¿Tyani kavintsaaankicha? ¿Quién ha llegado (*lit.* quién es el agraciado? son frases empleadas por personas muy maduras para anunciar su llegada a una casa o para preguntar quién ha llegado donde ellas; hoy en día más se usa una frase como, *p.ej.*, **Nakya gonketapaacha. Soy quien recién ha llegado.**

kavireagantsi {ikavireakero} *vt.* sacar el mango (*p.ej.* de un hacha, un machete). **Ogari iachane apa ikavireakero irovetsikashitaerora pashini okavi.** Mi papá sacó el mango de su hacha para hacer otro nuevo (*lit.* otro mango).

V. kavitagantsi; -re₂ 4.8.3.11; okavi.

kavirenkagantsi {okavirenkake} *vi.* desprenderse o romperse el mango, estar sin mango. **Chapi tera noate nomutakera ikaraseigakera itsamaire apa, ontitari okavirenkake nosavurite.** Ayer no fui a ayudar en la limpieza de la chacra de mi papá porque se había desprendido el mango de mi machete.

V. kavitagantsi; -renk 4.8.3.11; okavi.

kaviriagantsi {ikaviriataka} *vr.* levantarse de estar sentado/a en el agua o encima de ella. **Yogari katari onti ikakintyokitake. Yamaatira oaaku, maavagetake. Antari ineavakerika, ikaviriapanuta akya yaravagetanai.** El mayopato es arisco. Cuando nada en el río, nada bien, pero si ve (a alguien), ahí mismo se levanta del agua y se va volando muy lejos. **Okaavetaka ina oaaku, impo okemavakero motoro oniapaira. Akyatyo okaviriataana ogagutanaara oataira pankotsiku.** Mi mamá estaba bañándose en el río, entonces oyó el ruido de un motor que estaba llegando. Ahí mismo se levantó del agua, se puso la ropa y regresó a la casa.

V. kaviritagantsi, óani.

kaviritagantsi {ikaviritake} *vi.* levantarse de estar sentado/a. **Noavetaka noneerora pirento, iroso oneavakenara nokenapaakera, akyatyo okavirita naka akya oshigapanuta, nokanti impa ariorakari okisaka.** Fui a visitar a mi hermana, pero cuando vio que me acercaba, se levantó y se fue a otro sitio, y yo dije que seguramente estaba molesta.

kavitagantsi {ikavitakero} *vt.* poner mango en (*p.ej.* un cuchillo, un machete, un hacha). **Okotarenkakanake nosavurite, maika tyarika onkantaero, tyanirikatyo gotatsi inkavitaenarora.** Se salió el mango de mi machete, y ahora (no sé) qué voy a

hacer; (no sé) quién sabrá ponerlo para que me haga ese favor.

|| **{okavitaka}** *vr.* tener mango.

V. okavi.

kavogutagantsi AU {ikavogutakero} *vt.* formar algo en figura de círculo o aro (*p.ej.* enrollando bejucos, alambre).

♦ Cuando se enrollan bejucos duros, se asegura el rollo enrollándolo al extremo.

|| **{okavogutake, okavogutaka}** *vi., vr.* tener figura de un círculo o aro. **Ogari opogo itamporate apa onti okavogutaka.** El aro del tambor de mi papá tiene la forma de un círculo.

V. ka- Apén. 1; ovóguta; pogotagantsi BU.

kavogutaokitagantsi {okavogutaokitake} *vi.* ser muy redondos (ojos grandes). **Ogari iroki maeni onti okavogutaokitake.** Los ojos del oso son bien redondos.

V. kavogutagantsi, ókitsi.

kavogutatagantsi AU {ikavogutatakero} *vt.* hacer en forma circular (*p.ej.* estirando un cuero para tapar un tambor).

• **Kavogutagantsi** enfoca la forma circular de algo vacío en el medio, mientras **kavogutatagantsi** enfoca la cara de algo en forma de circunferencia circular.

|| **{okavogutatake, okavogutataka}** *vi., vr.* ser circular.

V. ka- Apén. 1; vogutatagantsi, ovóguta; pogotagantsi BU.

kavokagantsi {ikavokakeri} *vt.* despertar. **Impo ochapinitanake okantiro: “Inaa, paita pinkireanakerika, gara pikonteti paniro, pinkavokanakenara namampiitempira”.** (Cuentan que) entonces cuando anocheció le dijo: “Mamá, si te despiertas más tarde no salgas sola, sino despiértame y te acompañaré”.

kavoponatagantsi [redup. de kavokagantsi] **{ikavoponatakeri}** *vt.* despertar a cada rato. **Ikavoponavetakero iniro ikantiro: “Gekaa, iroso noshinto kanika kontetanankitsi, pia kamoso”, teratyo oninte, onti ovetsikanaa omaganaira.** (Cuentan que) él despertaba a cada rato a la madre de ella y le dijo: “Mira, es mi hija la que está saliendo (de la casa), ve a verla”, pero no quiso sino que se acomodó a dormir otra vez.

V. kavokagantsi; -na₂ 4.8.2.7.

kavorogagantsi {ikavorogakero} *vt.* encorvar (*p.ej.* una rama jalándola). **Yogari novisarite yatagutakero sarigemineki otyomiakyatirira, ovashi ikavorogakero, tera onkatinkatae.** Mi nieto subió a una plantita de cacao, dejándola encorvada, y no se enderezó otra vez.

|| **{ikavorogaka}** *vr.* encorvarse, ponerse corvado/a (*p.ej.* con la vejez). **Yantarivagetanaira matsigenka ikavoroganaa, tenige inkatinkatae.** Cuando un hombre se envejece, se pone corvado y ya no está derecho. **Antari nokatinketakerora noviane, onti okavoroganaa.** Cuando encuerdo mi arco, se pone corvado.

kavorogakotagantsi {ikavorogakotakero} *vt.*

encorvar algo jalándolo para alcanzar lo que se encuentra en él.

- El complemento del verbo es lo que se encuentra en lo que se jala; *p.ej.* el fruto en una rama. **Okantakena ina: “Noshinto, garika pogonketaro ampei pavitegatakera, pinkavorogakotakero”**. Mi mamá me dijo: “Hija, si no alcanzas el algodón para sacarlo (*lit.* sacar sus flores), jala (*lit.* encorva) la rama”.

|| {**okavorogakotaka**} *vr.* estar en algo encorvado/a.

- El sujeto del verbo es lo que se encuentra en lo que está encorvado; *p.ej.* el fruto en una rama encorvada por su peso. **Okavorogakotaka ivotsote apa otimaketari openki**. El achiote de mi papá está encorvando (las ramas) (*lit.* está encorvado en (las ramas)), porque tiene (muchas) vainas.

V. kavorogagantsi; -ako 4.8.1.1.

kavorogamitítsari *adj.sust.* con espalda encorvada o jorobada (*p.ej.* un viejo).

V. kavorogagantsi, mitítsantsi.

kavosarepakori *adj.sust.* persona que cocina rápidamente.

- ♦ Se dice que hay personas que cocinan rápidamente, de manera que apenas ponen algo en la candela, dentro de un ratito ya está listo, porque saben atizar bien la candela, etc.

V. kavosarepakotagantsi.

kavosarepakotagantsi {okavosarepakotake} *vi.* cocinar rápidamente (una mujer). **Ogari ina onti pairorira okavosarepakoti, onkotumatakera sekatsi shintsi oposatake, ontitari pairorira otampinati**. Mi mamá es (una persona) que cocina muy rápidamente, apenas está cocinando la yuca y ya está cocinada, porque ella lo hace todo con rapidez.

V. ka- Apén. 1; posatagantsi, ákotsi.

kavosarereri *adj.sust.* que se caracteriza por cocinarse rápidamente. **Ogari sekatsi kavosarereri onkotaganira, shintsi ometsoi. Tera onkañotero pashini kusokisema, tera aiñokya ometsoi**. Cuando se cocina yuca **kavosarereri**, se ablanda en un ratito. No es como otras clases de yuca que son algo duras y no se ablandan rápido.

V. kavosatagantsi.

kavosatagantsi {ikavosatake} *vi.* defecar (un jaguar) (*lit.* asar o cocinar).

- ♦ Se emplea este término en forma alusiva para referirse a la acción de defecar por parte de un jaguar, porque tradicionalmente se pensaba que si se decía de frente **ishitaka matsontsori un jaguar ha defecado**, el jaguar podría escuchar y venir a atacar. Además cuando se refiere a una persona a la que se respeta mucho, se usa **ikavosatake** como eufemismo en vez de decir de frente **ishitaka**. **Ikantake notomi: —Inaa, nero ishitaka matsontsori. Nokantiri: —Gara pikanti, onti pinkantake, “Nero ikavosatake matsontsori”**. —Mamá, mira, **ishitaka** (ha defecado) un jaguar —me dijo mi hijo. —No vas a decir (eso) —le dije —sino que vas a decir, “Mira **ikavosatake** (ha defecado) un jaguar”.

V. ka- Apén. 1; igavosare, posatagantsi.

kavuatagantsi {ikavuatakero} *vt.* poner un polvo o una masa en un líquido y mezclarlo. **Oshigamata-nakatyo okavuatanaquera shitea opakotavakerira**

ojime ipokapaakera itsamaivagetakera. Ella corrió y mezcló (la masa del) masato con agua, y se la sirvió a su marido cuando llegó de trabajar de la chacra.

|| {**okavuataka**} *vr.* mezclarse, ser mezclado/a con un líquido. **Opaatavakena oshiteare incho, novii-kavetaro tera ontsikaatempa, onti okavuataka kogapage**. Mi hermana me sirvió su masato, pero al tomarlo me dí cuenta que no lo había cernido sino que solamente lo había mezclado con agua.

V. óani.

kavúniri inan. esp. de arbustito alucinógeno y medicinal parecido al árbol chiric-sanango.

- ▲ Es de más o menos un metro y medio de altura con muchas ramas que llegan hasta el suelo y un tronco de más o menos cinco centímetros de diámetro. Donde abundan los arbustos, que siempre crecen en manchas, abundan también los jaguares.

- ♦ Es muy apreciado por sus propiedades medicinales; se raspan las raíces, se cocinan las raspaduras y se toma el mate; se usa para curar muchas enfermedades y especialmente en casos graves; pero como es muy tóxico, se necesita tomar con mucho cuidado. En las visiones que provoca, mayormente se ven jaguares y tradicionalmente había hombres que lo tomaban para poder convertirse en jaguares. Se afirmaba que si tomaban mucho y después se dormían, sus almas se convertían en jaguares y salían a atacar a la gente.

kavurekaatagantsi {okavurekaataka} *vr.* estar un poco turbia, enturbiarse un poco (el agua en un río o en una quebrada). **Noavetamanaka inkaara nonkitsatemera noneiri ariori okapatsatake, kantankicha noavetaka tera onkapatsate, choenisano okavurekaataka**. Fui muy tempranito por la mañana para pescar pensando que el río estaba turbio, pero cuando llegué allí no estaba turbio sino que apenas si se había enturbiado un poquito.

V. kavurekagantsi, óani.

kavurekagantsi BU {okavurekaka} *vr.* estar turbio/a (agua o río que está revuelto/a). **Ogari inkaare arateaganira, oga okenake okavurekanaka opotsitamonkiatanakera**. Cuando se camina en una laguna, en ese momento se ensucia y se pone turbia (porque al caminar se remueve la tierra o suciedad que hay allí).

V. kapatsatagantsi₂ AU.

kavusetagantsi {ikavusetakero} *vt.* mezclar una masa con agua. **Mameri otsiperikitata ina, tyampa onkantakero ovurokitsite, onti okavusetakero kogapage ovitakotakero**. Mi mamá no tiene cernidor, y no había cómo cernir su masato, sino que solamente lo mezcló con agua y lo guardó en la olla.

|| {**okavusetaka**} *vr.* ser mezclada con agua (una masa). **Iavetaka apa iroviikempamera oshiteare pagiro mameri irorori. Ogari ovurokitsite tera ontsikaatempa, onti okavusetaka kogapage ovitakotaka**. Mi papá se fue a tomar el masato de mi tía, pero ella no estaba. Su masato no estaba cernido sino que solamente había sido mezclado con agua y puesto en la olla.

V. kavuatagantsi, ose.

kavushitagantsi {ikavushitakero} *vt.* mezclar hojas con agua frotándolas con las manos. **Ogari santari**

onti okavushitagani oshi osaatakotantaganira mantsigarintsipage. Se mezclan las hojas de la planta sacha-ajos con agua frotándolas con las manos en una olla (y se calientan) para usarlas en baños calientes para combatir varias enfermedades.

V. kavuatagantsi, oshi.

kayónaro *m.* esp. de súngraro (pez) o doncella grande de color amarillo blancuzco.

▲ Es más corto y ancho que la doncella charava.

keárini *m.* esp. de tucán chico.

kéatsi *m.* monstruos de los ríos.

♦ Tradicionalmente se pensaba que vivían debajo del agua en los remolinos de los ríos grandes y tenían la forma del pulpo; al igual que el **imposhitoni** se afirmaba que atacaban a la gente apretándola con sus brazos y después tragándola y vomitándola otra vez; eran muy temidos porque se pensaba eran la causa de muchos ahogos.

V. Igoriteshiari.

kegontagantsi AU {**ikegontakero**} *vt.* poner una cantidad reducida de algo largo en una bolsa (*p.ej.* yuca, cañas cortadas). **Oatake ina onkigera sekatsi, oparigamatanake inkani, tera age. Otsatimatanaketa-ri, papoatiro agake okegontakero otseokiteku.** Mi mamá fue a sacar yuca, pero comenzó a llover fuerte y no pudo coger. Por apurarse cogió una yuca y la metió en su bolsa de malla.

V. gegontagantsi.

kegontsatagantsi {okegontsatake} *vi.* tener una curva cóncava (*p.ej.* el canto de un machete, la cumbre de una casa, un arco tendido, una caña). **Nokovoagavetaka inchapoa nogaratinkakera novanko, tera nonee katinkapoari, omirinka kegontsata-vetake.** Estaba buscando horcones para levantar mi casa pero no encontré palos rectos sino que todos eran un poco encorvados. **Okegontsatake isavurite apa, panikya ompatuanake.** El machete de mi papá está tan gastado (*lit.* tiene curva cóncava) (por haber sido afilado tanto) que está por partirse.

kéikintsi {igeiki} *inan.pos.* espinilla, barro (del cutis).

keikintsípini *inan.* esp. de planta arbórea.

♦ Se calientan las hojas y se las ponen en toda la cara para curar los barritos del cutis; cuando se maduran los frutitos rojos y se ponen suaves, se les pone en las verrugas para poder sacarlas.

V. kéikintsi; -pini Apén. 1.

keikisetagantsi {ikeikisetake} *vi.* tener muchas espinillas o barros. **Aiño pashini surari keikiseigatsirira jojojoo, morokisematake ivoroku!** Hay hombres que tienen una cantidad extraordinaria de barros en la cara jojojoo, se forman como granitos!

V. kéikintsi; -se 4.8.3.13.

kéiri *adj.sust.* gordo/a (animales).

keitagantsi {ikeitake} *vi.* estar gordo/a (la grasa o la gordura que se ve cuando se corta un animal gordo). **Yogagani maeni inti poshiniri, inkeivagete yavisakeri kemari ikeitira.** Se come (la carne del) oso (porque) es muy sabrosa; (los osos) son muy gordos, sobrepasando a los tapires en gordura.

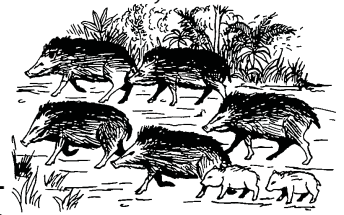
♦ La época en que los animales del bosque están más gordos se

relaciona con los árboles o plantas que están floreciendo.

• Aparece con **-an abl.** con el sig. de *engordarse* o *hacerse más gordo/a*. **Oporenkanaira sagori, ikeitanai yaniri.** Cuando el árbol **sagori** está floreciendo, los cotomonos se engordan.

kemaenkatagantsi {ikemaenkatakeri, ikemaenkatake} *vt., vi.* oler, olfatear, husmear algo.

Iatake apa inkenavagetera ikemaenkatakeri shintori imarapageni ipatimatanakeri ikenta-



ke piteni. Mi papá se fue al monte a cazar y olió a shintori imarapageni huanganas, las persiguió y mató a dos con flecha. **Yogari otsiti itsatimatapaake ikiapaake, osama akya itsatake tsompogi ikemaenkatanakera soo soo soo.** El perro venía directamente para entrar (a la cocina); luego pasó más adentro (al cuarto) husmeando *soo soo soo*.

V. kemagantsi, énkatsi.

kemagantagantsi {ikemagantaka} *vr.* ser escuchado/a lejos. **Yogari puonkaenkatatsirira itsataenkagemati samani inkaemakera eeeeeeee inkemagantagematempa samani. Yogari samechanoenkari choenisano inkemagantakempa, asa impegakempa.** La voz nítida (*lit.* una persona de voz nítida) va lejos, y si grita es escuchada lejos. La voz medio ronca (*lit.* una persona de voz ronca) solamente se escucha un poco, y ahí mismo desaparece.

V. kemagantsi; -gant Apén. 1.

kemagantsi {ikemakeri} *vt.* 1. escuchar, oír, sentir; prestar atención; entender lo que se dice; entender o emplear un idioma. **Antari nopokaira, nokemankeri ige año ikovutake, aityororokari irishiteare, ariorokari ishinkitaka.** Al venir por el camino escuché a mi hermano que estaba tocando flauta; seguramente tiene masato y tal vez esté mareado. 2. sentir dolor. **Isataakena gavintantatsirira, kantankicha tera nonkemeru, tera onkatsite.** El promotor de salud me puso una inyección, pero no sentí nada, no me dolió.

|| {**ikemake**} *vi.* oír, prestar atención; asentir, hacer caso. **Ikantaigavetaka: “Arione, gara pikentaigiri”, kantankicha año pashini terira inkeme, impo ikentakeri.** Ellos decían: “Déjenlo, no lo flechen”, pero había uno que no hizo caso y lo flechó.

|| {**ikemaka**} *vr.* 1. sentir. ¡**Tatarikatyo gakeri koki iampatanake pasotaniro, itsagavetaa tera inke-maempa!** ¡Qué tendrá mi tío que se le ha adormecido un costado, y aunque se lo toca, no siente nada! 2. sentirse satisfecho/a; hartarse. **Antari nosekatagakara, ikonogagarantaigaka tera inkemaigempa, teranika irogonketempanika ivatsa.** Aquella vez que comimos, algunos no se sentían satisfechos, porque no había suficiente carne.

V. niagantsi₂.

kemagatsikatagantsi {ikemagatsikatakeri} *vt.* ser sensible al dolor, no aguantar el dolor. **Yogari ani yogakeri manii itsamaivetakara, tera inkemaga-**

tsikatero igatsika onti ariompa itsamaitanakeri ikanti: “Tera inkatsite”. A mi cuñado le picó una isula mientras estaba cultivando su chacra, pero aguantó el dolor, y seguía cultivando diciendo: “No me duele”.

- El dolor es el complemento del verbo transitivo.

|| {**ikemagatsikataka**} *vr.* ser sensible al dolor, no aguantar el dolor. **Yogari pairorira ikemagatsikavageta, tatarika gumatakeri maani ata ikaemana-ke.** Cualquier cosita que le pasa a una persona que es sensible al dolor, ya está gritando.

- **pairorira ikemagatsikata** persona de gén. masc. que hace mucho caso al dolor.

V. kemagantsi, ogátsika, katsitagantsi, tsipereakotagantsi.

kemakagagantsi {ikemakagakari} *vtr.* 1. criticarse cara a cara (*lit.* hacer escuchar). **Imaguntevageigi novisariteni katonko, impogini ikisavakagaigaka irapimatsigenkaegitene ikemakagavakagaigakara, ovashi ishigageiganaa iaigaira kamatikya.** Mi abuelo (y su familia) vivía allá río arriba por mucho tiempo, pero después se pelearon entre ellos y se criticaron cara a cara, así que él se fue escapando río abajo. 2. hacer oír sin intención dando como resultado consecuencias negativas. **Kemisante, gara piraga, pikemakagarikari matsontori ipokikari.** Cállate, no llores o vas a hacer oír al jaguar, y de repente va a venir.

V. kemagantsi₁; -akag 4.8.1.6.

kemakotagantsi {ikemakotakeri} *vt.* tener noticias o información sobre algo o alguien; saber o enterarse de. **Yogari notomiegi iavageigakeni pairani anta kamatikya. Maika tera nonkemakotumaigaeri.** Mis hijos se fueron río abajo hace mucho tiempo. Ahora no sé nada de ellos.

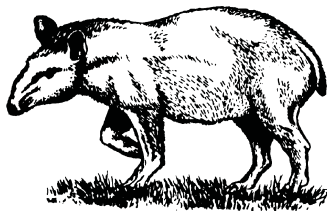
V. kemagantsi; -ako 4.8.1.1.

kemamampegagantsi {ikemamampegaka} *vr.* no escuchar u oír bien (*p.ej.* por estar lejos); hacerse el sordo. **Yogari ani ikemamampeganakatyo ikantiri koki:** “¿Jaa? ¿Tyara pikanti? Tera nonkeme”. Mi cuñado se hizo el sordo y dijo a mi tío: “¿Cómo? ¿Qué has dicho? No entiendo”.

V. kemagantsi; -amampeg 4.8.2.6.

kémari m. tapir danta, (*reg.* sachavaca).

♦ **Okantaganira pairani iatapinitira kemari itsimineku, onti yagarantakara iaraki. Gamera yogipashiventiri matsigenka ikavegakerira, irogotagakerimera inkampitakera game atsipereavageigi aroegi maika, ontime agaarantavageigempame anta tsimiku. Antari yovosanteakerira itsavetantakerira iro-ro okenantanaka tenige ineaero arakintsi tsimikutirira. Ogari ipagevetakarira savuri, acha, tivi, opeganaa imperita.** Se contaba antiguamente que cuando el tapir iba a la colpa era para conseguir mercaderías (porque para él toda la colpa se convertía en un almacén de mercaderías). Si no lo hubiera



kemari

avergonzado un matsigenka insultándolo, habría hecho conocer esta fuente de mercaderías a los seres humanos y no estaríamos sufriendo como ahora sino que hubiéramos podido sacar mercaderías en abundancia de la colpa. Cuando (el matsigenka) le soltó una serie de palabrotas, y por eso (el tapir) divulgó (sus secretos), ahí mismo desaparecieron las mercaderías que habían estado en la colpa. Las cosas que le daba como machetes, hachas y sal, se convirtieron otra vez en peña.

V. itsímíne, gentsírentsi.

kemariatagantsi {ikemariatake} *vi.* ir a cazar tapir (*reg.* sachavaca). **Agara kutagiteri veintiocho de julio, ikemariatake apa ashi isekatashiigakemparora impateavageigakera intentaigakemparira ikaemaigakerira.** Siempre cuando llega el 28 de julio, mi papá va a cazar sachavaca para que haya (bastante carne) para comer cuando lleguen los invitados a jugar fútbol.

V. kémari; -a₅ Apén. 1.

kemariniro m. sacha-sachavaca (esp. de demonio).

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que tenía la forma de una sachavaca muy grande y fea.

V. kémari; -niró Apén. 1.

kemariimpíkiti m. esp. de pajarito negro.

- ♦ Anuncia la lluvia y tradicionalmente se pensaba que si se le remedaba, ahí mismo llovía. **Pogoterira kemariimpíkiti, oga onkenake pitse ompariganake inkani.** Si remedas al (pajarito) kemariimpíkiti, en ese mismo instante va a ponerse nublado y va a llover. **Iniira kemariimpíkiti ikantagani:** “Maika saagantaero pitsitikante”, ganiri oparigi inkani. Cuando cantaba (el pajarito) kemariimpíkiti, se le decía: “Cocina tu ají”, para que no lloviera.

V. -kíti Apén. 1.

kemarishiváegi m. esp. de mojarra.

V. kémari, shiváegi.

kemasamampegagantsi {ikemasamampegaka} *vr.* pensar haber oído a alguien llamar cuando en realidad, no había nadie.

- ♦ Tradicionalmente se decía que a veces cuando uno tenía una experiencia de esta naturaleza, lo que había oído eran las voces de las almas de personas difuntas o de algún espíritu maligno, señal de que uno iba a enfermarse gravemente o morir; era motivo de mucho miedo. **Antari inkaara iatutira apa itsiretira, ikemasamampegaka ikemiro ina okaemapake joo. Impo ikaemaveta irirori, mameri onianakera, pairagitevegetake shikerere.** Endenantes cuando mi papá fue al monte a sacar cogollos de palmera, pensó que oyó a mi mamá llamar joo; luego él contestó pero ella no habló más, sino que sólo reinaba el silencio absoluto shikerere.

V. kemamampegagantsi, tsavitetagantsi.

kematigakotagantsi {ikematigakotaka} *vr.* sentir de repente un dolor, golpe o jalón. **Antari yagakerira koki maranke, tera ineapaeri, onti ikenavetanakara shimpenashiku impo ikematigakovagetatyo itasagiiku togn, ishonkavetanaka taikaviotaka.** Cuando la serpiente mordió a mi tío, él no la vio sino que cuando estaba caminando en la hierba, de repente sintió algo que le punzó muy fuerte en la pierna

togn; se volteó, y ahí estaba (la serpiente) tendida (en el suelo).

V. *kemagantsi*; -atig 4.8.3.2; -ako 4.8.1.1.

kematonkatagantsi {ikematonkatakari} *vt.* llenarse con bebida o comida. **Nonkovetaka noseka nosekatampamera, kantankicha maika gara nosekata. Nokematonkatakaro noshiteare opaatakenara ina.** Cociné mi yuca para comer, pero ahora no voy a comerla. Me llené con el masato (*lit.* mi masato) que me sirvió mi mamá. **Impo osekatagaigakena ovanokoku opaigakena paniropage shima, ¡ojoojoo!, imarapageni. Nosekatumaigakani nokematonkatakari noshimane, kañomatata ontinirika nonai anta notimira.** Luego nos invitó a (*lit.* nos hizo) comer en su casa y a cada uno nos dio un pescado, ¡pero qué grandes eran! Comimos mucho llenándonos con nuestros pescados como si estuviéramos otra vez en nuestras casas (*lit.* donde vivimos).

V. *kemagantsi*₂, *tónkatsi*.

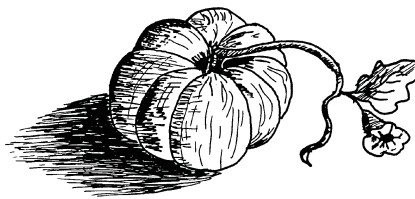
kematsatagantsi {ikematsatakeri} *vt.* crear; hacer caso, obedecer. **Ikemaiganakero año okaemavatake: “¡Notomiii, notomiii!”**, **teratyo inkematsaigero, ariompatyo ishigaiganakari.** (Cuentan que) ellos la escuchaban que gritaba: “¡Hijos míios, hijos míios!””, pero no le hacían caso, sino que seguían corriendo.

V. *kemagantsi*; -tsa 4.8.2.8.

kemetagantsi V. *kimetagantsi*.

kemi *inan.* zapallo.

kemisantagantsi {ikemisantakeri} *vt.* escuchar. **Impogini ochapinitana-ke opirinitake okirikavageta-**



kemi

kera ampeire okemisantumaigirityo pitiro kara iniaigakera shirii shirii, ¡tyarika! (Cuentan que) al anochecer ella estaba sentada hilando su algodón y escuchó un montón de grillos que cantaban *shirii shirii*, ¡qué cantidad había!

|| **{ikemisantake}** *vi.* 1. escuchar. 2. callarse. **Nokantavetakaro ina onkamantakenara tyani koshitakeri, kantankicha tera onie, onti okemisantake, impa terakari onkoge onkantakera.** Le dije a mi mamá que me dijera quién le había robado, pero ella no dijo nada sino que se quedó callada, tal vez no querrá decir (quién fue). 3. no poder aguantar más. **Yogiageveta mameri ompokaigaera, ikemisantumatityo itaseganakera ikanti: “Aityororokari otsitikante incho, noateta nontsiantakera”.** (Cuentan que) esperó que vinieran, pero no venían, y tenía tanta hambre que no podía aguantar y dijo: “Mi hermana tendrá salsa de ají, iré a comer (*lit.* meter yuca en salsa)”.

kemisantakotagantsi {ikemisantakotaka} *vr.* quedarse callado/a o quieto/a (generalmente ante algo negativo; *p.ej.* acusaciones, insultos, sufrimientos físicos). **Ikemavetaka yovosanteinkanira, inti irirori tera inkañovagete kemisantakomataka.** A pesar de

que le hacían oír toda clase de insultos, él no protestaba nada, sino que se quedaba callado. **Noneakeri pisari inigakerira tavatori ikemisantakotana tera impugatanakempari ikamatsantsatanake.** Vi a una afaninga tragar a un jergón, y (el jergón) no hizo nada para defenderse, sino que se puso flácido (y se quedó inerte).

• Cuando aparece con **-vage cont.**, puede tener el sig. de *sentir* o *sufrir mucha sed, hambre, calor, dolor, cólera*, etc. **Inkaara noataira notsamaivagetaira, tera namanae nomire. Impo iporeanakera ¡tyarika!, noke-misantakovagetakatyo kara, nomiregetanaketyo, tatampatyo noviikempa.** Más temprano fui a trabajar a la chacra y no llevé nada para tomar. Luego hubo mucho sol y ¡qué horror!, padecí mucha sed, pero no había nada para tomar (*lit.* qué iba a tomar).

V. *kemisantagantsi*; -ako 4.8.1.1.

kempánaro *f.* iguana.

♦ Decir que una persona es una iguana es decir que, a pesar de tener buen oído, no escucha, no presta atención o no obedece. **Viro kempánaro, mameri pigempita, neroty noniavetakempi tera pinkeme.** Tú eres una iguana y no tienes oídos; por eso te hablo pero no prestas atención.

kempánaróniro *m.* esp. de demonio (*lit.* sacha iguana).

♦ Tradicionalmente se pensaba que tenía la forma de una iguana muy grande y fea.

V. *kempánaro*; -niro Apén. 1.

kempánarópini *inan.* esp. de bejuco.

♦ Se raspa la raíz, se frota las raspaduras entre las manos y se meten en la nariz de los perros para que sean buenos cazadores, pero se dice que entonces corren el riesgo de ser atacados por jaguares.

V. *kempánaro*; -pini Apén. 1.

kempereto *m.* larva comestible del escarabajo **tsigén-tsige.**

▲ Come el tronco de los árboles oje, **tsonkitiroki** y **erapatsaki.**

V. *tioshitagantsi.*

kempironi *m.* shushupe, chuchupe, shushupi (esp. de serpiente venenosa).

▲ Es de cabeza triangular; se refieren a ella con el término **igaporo-kini** por sus escamas gruesas y toscas. Es muy temible, porque su mordedura es casi siempre mortal, y con grandes saltos persigue a su víctima para atacarla. Se afirma que si uno está sentado en el monte y la shushupe está enroscada cerca, avisa que está allí moviendo su cola y haciéndola sonar para que no se le pise; si no se le pisa, no ataca.

♦ Tradicionalmente, para evitar que la shushupe oiga su nombre y venga a la chacra o a la casa a morder, se referían a ella con el término **otishikunirira** *el que vive en el cerro* o **samani majás**; si se le veía en el monte, se hacía todo lo posible para matarla, pensando que de lo contrario vendría a la casa de noche.

kempiti *m.* carachama grande (esp. de pez).

kemponto *inan.* esp. de hongo blanco con sombrerillo.

▲ Crece en los troncos o palos podridos; se pueden comer los tier-nitos, pero tienen que ser bien cocinados, porque de lo contrario son muy tóxicos y pueden provocar la muerte.

kemporiki *inan.* esp. de arbusto que produce frutos amarillos.

▲ Algunos dicen que los frutos son muy dulces y parecidos a las guayabas; otros, del AU, dicen que son muy agrios, mientras otros dicen que contienen una hasta tres semillas que sirven para chupar.

V. *okitsoki*.

kenaatagantsi {okenaatake} *vt.* correr, salir o entrar (un líquido). **Nomagake naro kamatikya, ogari niateni onti okenaatake katonko, nerotyo nokogantakarira noataera anta ompote choeniniri nagaavagetae.** Yo vivo más abajo y la quebrada está más arribita, es por eso que quiero irme allí para estar cerca de la quebrada y poder sacar agua allí.

V. *kenagantsi, óani*.

kenagantsi {ikenake} *vi.* ir por, pasar por, viajar. **Noautira chapi inaku, onti nokenanake avotsiku.** Antari oaaku omaraavagetakitari, **tyampa nonkenakagakero pitotsi.** Ayer he ido donde mi mamá, pero tuve que ir por el camino porque el río estaba muy crecido y no podía (*lit.* por dónde iba a) hacer pasar la canoa.

• Cuando aparece con **-apa al.**, significa *estar llegendado*. **Impo ineiri ikenapai itomi, teratyo inkantatigumatempa.** Entonces vio a su hijo (que) estaba llegando y no estaba ni un poquito diferente de lo que era antes.

• Cuando aparece con el adverbio **ogatyó** significa *inmediatamente* o *ahí mismo*. **Inoshikamatanaketyo ichakopite ikentavagetiri tsugn, ogatyó ikenake ituanake.** (Cuentan que el hombre) agarró su flecha, le picó *tsugn* y ahí mismo (el *segamai*) se cayó al suelo.

V. *kenantagantsi, kenavagetagantsi*.

kenagutagantsi {ikenagutakeri} *vt.* pasar cerca, pasar de largo o al lado de (*p.ej.* de alguien sin saludarle o visitarle; de algo para no chocar con esto; no dar en el blanco (*p.ej.* cuando se tira a un animal o ave). **Ineavetaka apa kentsori imatsagavetakari ikenagutakeri, jojojoo yaparatakeri yogishigakerira!** Mi papá había visto una perdiz y disparó una flecha, pero no le dio en el blanco; ¡ay qué pena que la haya hecho escapar! **Noneiri koki avotsiku ikenapaake ogatyó ikenagutanakena teratyo iriniena, nokantiti: “Arioraka ikisaka koki”.** Vi a mi tío venir por el camino y pasar por mi lado, pero no me habló y dije: “Posiblemente mi tío está enojado”.

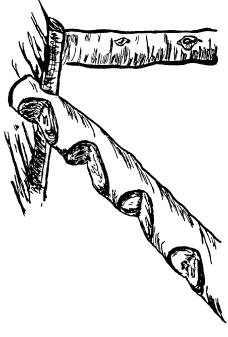
|| **{okenagutake}** *vi.* pasar por el lado de algo (*p.ej.* una flecha que no llega al blanco). **Pintirimentan-takemparo piviane piamentsivenkiki kameti ganiri okenaguti pichakopite.** Hay que untar tu arco con el piripiri **piamentsivenkiki** para que tus flechas no pasen por un lado sin dar en el blanco.

V. *kenagantsi; -gu 4.8.2.9.*

kenakagantsi {ikenakagakeri} *vt.* servir de guía a alguien; llevar a una persona a un sitio escogiendo la ruta o el modo por el cual va; hacer pasar por. —¿**Tyara pikenake?** —**Onti ikenakagakena ani pitotsiku, irirotari nogiatanake.** —¿Por dónde has venido? (o ¿Cómo has venido?) —Mi cuñado me ha traído (*lit.* me hizo venir) por canoa, pues le seguí a él.

V. *kenagantsi; -akag 4.8.1.6.*

kenampirontsi {igenámpiro} *inan.pos.* escalera o palo que sirve para subir a la plataforma de la casa; escalera especial de los chamanes **seripigari** y los brujos **matsikanari**.



kenampirontsi

◆ Tradicionalmente, una prueba de la autenticidad de un chamán era la clase de escalera que usaba para salir de la casa y encontrarse con sus espíritus auxiliares con los que hacía contacto.

V. *kenagantsi, seripigari*.

kenantagantsi {okenantakaro} *vt.* 1. ser el motivo o la causa de. **Antari oshiatanakara noshinto, ontitari okenantaka ogakarora kaniari parianti okosetakerora ovuroki.** Cuando mi hija tuvo diarrea, todo comenzó por comer plátano (maduro) crudo juntamente con masato. ¿**Tyara okantakara ikisakempira piri?** ¿**Matsi tatoita okentakata?** ¿Por qué está molesto contigo tu papá? ¿Acaso tuvo algún motivo? 2. viajar por (*p.ej.* camino, canoa, avión). **Ikanti: —¿Tyati avotsi inkenantapaempa iripokaera? Okantiri: —Nero oka inkenantapaempa rira.** —¿Por cuál camino va a venir cuando regrese? —él (le) preguntó. —Ahí está (el camino) por el cual va a venir —respondió ella.

V. *kenagantsi; -ant₂ 4.8.1.11.*

kenashi inan. esp. de patquina (planta).



kenashi

▲ Se reconoce esta variedad por sus hojas muy grandes parecidas a las orejas de elefante; los tubérculos no son comestibles; su jugo es muy irritante. ◆ Se calientan los tallitos en la candela y se aplican gotas del jugo a las llagas y otras erupciones cutáneas.

V. *katsinori*.

kenavagetagantsi {ikenavagetake} *vi.* ir al monte para cazar. **Okuta omirinka iriama-**



ikenavagetanakera

teni inkenavagetera, sa teratyo ario inkenavagete, ontiyo iatapiniti itsikotapitsanatirira pakitsa. (Cuentan que) cada mañana fingía que iba a ir a cazar, pero en realidad no iba a cazar, sino que iba allí (al nido del) gavilán a quitarle (su comida) sacándola con un palo.

◆ Tradicionalmente los hombres no empleaban este término cuando iban a cazar para evitar que los animales escucharan y se escondieran, sino que decían: **Noate nanuivagetuera.** *Voy a caminar o pasear.* Hacían lo mismo para evitar que las serpientes los esperaran en el camino y los atacaran. Cuando iban al cerro, iban silenciosamente pensando que si hacían bulla, se despertaría el jaguar al escucharlos, los olería y haría que el cerro reaccionara

(inkomutakagakerora otishi), y por consiguiente comenzaría a nublarse, a haber viento fuerte y a llover.

V. kenagantsi; -vage 4.8.2.3; komutagantsi.

kenchaitagantsi V. genchaitagantsi.

kenitagantsi {ikenitakeri} vt. agusar (cresas). **Nokamosovetakari novatsatsite nogairira inkaara tsitekyamani nogakemparimera, pairatake ikenitakeri kenitsi, teratyo nogempari, inti nopake otsiti.** Fui a mirar mi pedazo de carne que había guardado en la mañanita para comerla, pero se había llenado de cresas y no la comí, sino que se la dí al perro.

|| **{ikenitake}** vi. agusarse.

• El sujeto del verbo transitivo es la cresa, mientras en el verbo intransitivo, el sujeto es la víctima. **Yogari notomi ikenitake igitoku. Maikari maika tyarikatyo nonkantaeri nagaenerira, notsarogakagakari nonkatankakotakerira.** La cabeza de mi hijo se ha agusado. Ahora no sé que hacer para sacarle (el gusano), porque me da pena tener que apretársela.

kénitsi {igeni} m.pos. cresa, esp. de moscardón y su cresa.

kenkevatagantsi {ikenkevatake} vi. balancear las piernas; dar golpecitos con el pie; mover los pies continuamente. **Yogari icha pairotyo ikenkevati, tyampatyo inkantakempa impirinitakera koga-page garara ikenkevati. Okantanavetakari ina: “Gara pikenkevati, pimotirikari katsivorerini”, teratyo inkeme, ¡tyarika!, ipirinitake kara kenkevataityo yoairora igitu moge, moge, moge.** A mi hermanito le gusta mucho balancear las piernas dándose golpecitos con los pies y no puede sentarse tranquilamente sin hacerlo. Mi mamá le ha advertido muchas veces: “No mueves tus pies así porque de repente vas a estar remedando al demonio **katsivorerini** (y hacerlo venir aquí)”, pero no escucha, sino ¡qué barbaridad!, sigue balanceando las piernas y moviendo los pies *moge, moge, moge*.

kenkiagagantsi {ikenkiagakeri} vt. hacer recordar por medio de palabras o castigos (una falta que alguien ha cometido o algo que alguien ha olvidado); sacar a colación. ¡**Tyarikatyo okantaka operavintsatakara omporokutakenaroniroro noviarena! ¡Maika ompokaerika, sa nonkenkiagavakerotyo!** (Cuentan que su madre dijo:) ¡Qué tendrá (esa hija mía) que por ser tan perezosa, ya rompió mi poro! ¡Ahora cuando venga voy a hacerle recordar (lo que ha hecho)!
V. kenkiagantsi₁; -ag 4.8.1.6.

kenkiagantsi₁ {ikenkiakeri} vt. 1. extrañar, echar de menos; recordar. **Okanti noshinto: “Ikamakera notomi teratyo nomagisantaeri, onti kantani nokenkiiri”.** Mi hija dijo: “Mi hijo se murió, pero no lo olvidó sino que siempre sigo extrañándolo”. 2. contar, relatar. **Ikenkiagani pairani tisoni intiri matsontsori omirinka ikisavakagunteiga.** Se cuenta que antiguamente el gallinazo y el jaguar eran enemigos (*lit.* siempre se peleaban el uno con el otro).

kenkiagantsi₂ {igenkiane} inan.pos. cuento, historia, relato; recuerdos.

V. kenkitsatagantsi₁, kenkitsarintsi.

kenkiakotagantsi {ikenkiakotakeri} vt. vengar a alguien; hacer algo negativo a causa de lo que se ha hecho a otra persona (*lit.* recordar con respecto a). **Ikanti iri: “Nokisanivagetake tera kameti ontimaigae noshintoegi agatake ojime yagakeri matsontsori. Maikari noatake nonkenkiakotaerira notineri nonkentakerira nagaigaaterora noshintoegi”.** (Cuentan que) su padre dijo: “He soñado que mis hijas no viven bien, porque su marido ha sido devorado por el jaguar. Ahora voy a vengar a mi yerno matando al jaguar con flecha y voy a traer a mis hijas”.

|| **{ikenkiakotaka}** vr. vengarse; hacer algo negativo a causa de lo que se ha hecho a uno mismo (*lit.* recordar con respecto a). **Otsiti inkisaiganakaera inkenkiakoiganakempara ikisaganira.** (Cuentan que) los perros nos castigarán en venganza por las veces que les hemos pegado (*lit.* castigado).

V. kenkiagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

kenkisureaenkatagantsi {ikenkisureaenkataka} vr. 1. estar un poco triste. **Naro choeni nokenkisureaenkataka, noneaketari amutanakenarora kimoarini novito.** Estoy un poco triste, porque la creciente se ha llevado mi canoa. 2. poseer una voz melodiosa muy dulce o bella (*lit.* triste).

• A pesar de que la primera parte del tema de este verbo significa *estar triste*, se lo utiliza para referirse a una persona que canta bonito, sin importar si la melodía es alegre o es triste. **Opirantira ina okenkisureaenkataka noshineventavintsagaro nonkemisantaigerora.** Cuando mi mamá canta, canta muy bonito y nos agrada mucho escucharla.

V. kenkisureagantsi, énkatsi.

kenkisureagantsi {ikenkisureaka} vr. estar triste. **Ogaty okenake oshinto iraganakara jiii jiii jiii, ovashi opirinitanake okenkisureanakara, oganakera kavako, tera osekataempa.** En ese mismo instante su hija comenzó a llorar *jiii jiii jiii*; desde aquel entonces se sentó bien triste a mirar las telarañas y ya no comía nada.

V. kenkiagantsi₁, súretsi.

kenkisureagitagantsi {okenkisureagitataka} vr. haber un ambiente triste (para una persona triste). **Antari ikyara kamankitsi notomi ¡tyarika, nokenkisureanakatyo kara!, onti nanuigetake parikoti, nopokavetaatyo aka pankotsiku okenkisureagitatanakatyo kara.** Cuando mi hijo recién murió, ¡ay de mí, qué triste estaba!; (pasaba el tiempo) andando por todas partes, porque cuando regresaba a la casa el ambiente era muy triste.

V. kenkisureagantsi, oégite.

kenkitsarintsi V. kenkitsatagantsi₂.

kenkitsatagantsi₁ {ikenkitsatakeri} vt. dar una descripción o hablar de, contar sobre. **Maika nonkenkitsuakeri chakami tyara ikanta irirori.** Ahora voy a dar una descripción del trompetero (esp. de ave).

|| **{ikenkitsatake}** vi. hacer una narración, narrar, contar; discursar. **Impo agatavageiganake apishigopireaiganakara, okenkitsavageigake okanti:**

“**Arioniroro nopokakeri yovaratakenara matson-tsoni**”. (Cuentan que) después de que terminaron de descansar, empezaron a contar diciendo: “Verdad, pues, por eso hemos venido porque nos ha hecho huir el jaguar”.

♦ Tradicionalmente, una de las cualidades más apreciadas entre los matsigenkas era ser un buen orador el que debía dominar los géneros del habla netamente matsigenka. Los pocos hombres maduros que sobresalían en esta técnica llegaban a ser los líderes de sus familias extendidas, los que también debían tener la capacidad de convencer a otros de aceptar sus propuestas. Inclusive se decía que un hombre que sabía hablar como orador, es decir toda la noche y al día siguiente, podría conquistar hasta al padre más resistente. **Antari okyara inevitakerira notomi irishinto igokine, teratyo inkogavetempa impakerira. Impo iatake iriri iniaventakenerira, impo yagaveakotakero ovashi ipakerira yagakerora.** Al principio cuando mi hijo pidió a su tío la mano de su hija, él no quería dársela. Luego su papá fue a interceder por él y por fin le convenció con el resultado de que le dio su mano y se casó con ella.

El diálogo tradicional que se hacía en forma de competencia entre dos oradores podía durar hasta dos o tres noches completas mientras los dos participantes, utilizando palabras alusivas que ambos entendían, o comparaciones, por ejemplo con pájaros, hablaban de los mismos temas dando un resumen de lo que dijo el otro y agregando algo de su parte. Mientras podían responderse el uno al otro (**yogipigavakagaigaka**), el diálogo seguía indefinidamente, pero si en cualquier momento, uno de ellos no podía responder, el otro recibía la distinción de haberlo hecho callar (**yogemisantakeri**). Era un arte que, además de exigir mucha habilidad mental y verbal, también exigía prestar muchísima atención y tener buena memoria. Entre los temas estaban, por ejemplo, el origen de los matsigenkas, el lugar a dónde van cuando mueren, las enfermedades que sufrían, el buen comportamiento, un viaje realizado, un trabajo o proyecto que se proponía hacer.

V. **gipigagantsi, kantakotantagantsi₁, kantavagerontsi, kanti-motantagantsi, paaventantagantsi**; -tsa 4.8.2.8.

kenkitsatagantsi₂, kenkitsarintsi {igenkitsane} inan. pos. cuento, historia, relato, lo que se cuenta, acción de relatar. **Ogari igenkitsane apa ontovaigavageteratyo kara ikenkitsatira.** Mi papá cuenta muchísimos cuentos (*lit.* los cuentos de mi papá son muchísimos cuando él cuenta).

V. **kenkitsatagantsi₁.**

kenkitsatakotagantsi {ikenkitsatakotakeri} vt. contar acerca de, hablar sobre, contar los detalles de la vida de alguien. **Maika nonkenkitsatakotakeri tse-repato.** Ahora voy a hablar sobre el martín pescador. **¿Antari gara pikañota chapi piatuti pineantavagetira katonko?, onti piatashitake pitsoegavagetakara, impo pimatakana naro pikenkitsatakotakenara.** ¿Por qué has hecho así ayer cuando fuiste a visitar río arriba? Has ido a contar mentiras; luego me hiciste lo mismo a mí también contando todos los detalles de mi vida.

V. **kenkitsatagantsi₁**; -ako 4.8.1.1.

kenkiventagantsi {ikenkiventakeri} vt. vengar a otro. **Chapi iavetakara notomi inekotemera konarintsi, ikisunkani ikantunkani:** “Gara pipoki”. **Maikari iatake iraniri ikenkiventakeri ikisutirira irirori kisakeririra chapi.** Ayer mi hijo quería

ir a participar en la pesca, pero lo rechazaron y le dijeron: “No vas a ir (*lit.* no vas a venir)”. Ahora su cuñado ha ido a vengarlo y a reñir a los que lo riñieron a él (ayer).

|| **{ikenkiventaka} vr.** vengarse. **Garira akavintsa-jaigiri atomiegi irantariiganakerika onti inkenkiventaiganakempa inkantaiganakera:** “**Garatyo nokematsaigimpi, kañotari notyomiaegikyanira tera ario pinkavintsaavageigena**”. Si no tenemos compasión de nuestros hijos, cuando sean adultos van a vengarse diciendo: “No te voy a hacer caso, pues cuando éramos niños no nos tenías compasión”.

V. **kenkiagantsi₁**; -vent 4.8.1.2.

kenkónkoni m. esp. de pájaro azul.

kentaatagantsi {ikentaatakeri} vt. 1. pescar con flecha, pico u otra cosa puntiaguda, picando (al pez) dentro del agua. **Yogari tserepato omirinka yavisapiniti iatakera oaaku ikentaatatera shima.** (Cuentan que) el martín pescador pasaba todos los días yendo al río a coger (*lit.* a picar) peces. 2. herir a alguien en el ojo (con algo puntiagudo). **Noneavetaari novisarite paokinivaniro nokanti:** “¿**Tatarikatyo gakeri?**” **Impo ikamantaitakena onti yashirianakara okentaatakerira inchakii.** Después de un tiempo vi a mi nieto ya tuerto, y me pregunté: “¿Qué le habrá pasado?” Luego alguien me dijo que se había caído de un árbol y un palito se le había clavado en el ojo.

|| **{ikentaataka} vr.** doler el ojo. **Ikentaatanaka notomi irokiaku okantanakeri tseki tseki tseki.** A mi hijo le duele el ojo y le está palpitando mucho *tseki tseki*.

V. **kentagantsi₁, óani.**

kentagantagantsi {ikentagantakeri} vt. hacer un hueco o ahuecar con algo puntiagudo. **Yogari ani ipokuti inkaara inevitutanara nosavurimentate inkentagantakera itamporate.** Mi cuñado vino endenantes a pedirme mi machete sin mango para ahuecar un pedazo de madera y hacer su tambor.

V. **kentagantsi₁**; -gant Apén. 1.

kentagantsi₁ {ikentakeri} vt. 1. clavar o punzar con un instrumento agudo; flechar. **Nopoki nanuivagetakera, impogini okentakena inchakii novonkitiku.** Vine a pasear, y un palito se me clavó en el pie. 2. hacer doler (dolor agudo). **Notinaavetanakara, okya nokontevetanakara sotsi, navoreavetakara okentavagetana nonegiku tsugn, irororakari nogentaro.** Cuando me levanté de la cama, al salir afuera comencé a toser y me dio un fuerte dolor punzante en el pecho *tsugn*; tal vez sea pleuresía.

|| **{ikentaka} vr.** 1. quedarse clavado/a en algo. **Ishitevetanakarora apa niateni, ineapaakeri tsamiri gatake akya imatsagatakari, ovashi okentaka ichakopite otsegoku inchato.** Mi papá estaba andando por la orilla de la quebrada y vio a un paujil posado por ahí; ahí mismo disparó una flecha y por consiguiente se quedó clavada en la rama del árbol. **Inaa, noateta naguterira shintori, ikantapaakena ige inkaara:** “Año **ikentaka itsuvareku piri**”. Mamá, voy a traer al sajino, mi hermano me

dijo endenantes: “Ahí está clavado en la lanceta de tu papá”. 2. hincarse, clavarse. **Nokentaka chapinogitsapiteku navovivetakarora nomanchaki, ovashi ononakagakena.** Me hincué con mi aguja ayer cuando estaba cosiendo mi cushma; por consiguiente se hinchó. 3. tener dolores agudos en alguna parte del cuerpo. **Omantsigatanake irishinto impo yogatetakaro sani, ovashi ipugatanakaro okentaitanaka ogitoku.** (Se dice que) su hija estaba enferma, entonces él comió (larvas de) avispa; por consiguiente éstas la hizo empeorar, y ella comenzó a tener dolores agudos de cabeza.

kentagantsi₂ {igéntane} *m.pos.* producto de caza obtenido usando flecha. **Yogari ikyenkarira matsagavageiganankicha tera aiñokya irogaigempari igentane.** Antari irogakemparirika, gara ikentai pashini. El que está recién aprendiendo a cazar con flecha todavía no debe comer lo que ha flechado. Si lo come, no va a flechar otra cosa.

kentagonatagantsi {ikentagonatakeri} *vt.* flechar uno tras otro (*p.ej.* sajinos). **Antari pairani aiñokya- ra ikoneati shintori, iaigi surariegi ishintoriaigira ikentagonaigiri kara.** Antes cuando todavía aparecían sajinos, los hombres iban a cazarlos y mataban a muchos con flechas.

V. **kentagantsi₁**; -gona Apén. 1.

kentakoreagantsi {ikentakoreakeri} *vt.* desclavar. **Yogari apa ineavakerora shitakomentonsi omakagisetanakera otsokiagisetanakara okentakotakara, ikentakoreakeri yagashitairo pashini ikentakotairora.** Cuando mi papá vio que la puerta (de nuestra casa) estaba pudriéndose y deshaciéndose, la desclavó, cogió otra (madera) y la clavó de nuevo.

|| **{ikentakoreaka}** *vr.* desclavarse, estar desclavado/a. **Nokentavetakaro noshintipoare impo nokamosotiro kentakoreaka.** Clavé mi balsa, pero luego fui a revisarla y estaba desclavada.

V. **kentagantsi₁**; -ako 4.8.1.1; -re₂ 4.8.3.11.

kentakotagantsi {ikentakotakeri} *vt.* clavar en algo o a algo; crucificar; prender con alfiler. **Ikenkitsatapotaganira Pachakamu pairani yamanunkani otsitiaku ikentakotunkanira inchatoku.** Se cuenta acerca de Pachakamu que hace mucho tiempo fue llevado a la boca del río y fue clavado en un árbol.

♦ Tradicionalmente se pensaba que las lombrices de tierra, que también se llaman **tómiri**, penetraban dentro del pie donde se quedaban enroscadas. Se decía que cuando tenían hambre y querían barro para comer, comenzaban a producir comezón en la parte donde estaban; para matarlas había que engañarlas usando un término de parentesco para que hicieran caso y miraran, y de esta manera se podía picarlas en el ojo y hacer que murieran. **Iragavonkititerira ananeke tsumiri, impo iroveraakeri, iriragakempa, gara imagi.** Pagashitakeri shivitsa pogusotakeri ichapakiku pamatavinatakeri tsumiri pinkantakeri: “Ani, ani gekava”. **Impo irogakerika kavako, pinkentaavageteri tsugn, onkuta pa vegaa; okantagani: “Pinkentakotakerira tsumiri”.** Si una lombriz **tsumiri** penetra al pie de un niño, más luego le va a fastidiar, éste va a llorar y no va a poder dormir. Hay que tomar un pedazo de hilo o pita y amarrarlo alrededor de su dedo del pie y engañarle al hongo diciéndole: “Cuñado, cuñado, mira”.

Entonces cuando está mirando fijamente, híncale bien el ojo **tsugn**, y al día siguiente (el pie del niño) estará sano; (ésto es lo que) se dice: “Vas a hincar a la lombriz que está adentro”.

• Se usa este término para referirse al proceso de curar los hongos **tsumiri** que generalmente atacan los pies.

|| **{ikentakotaka}** *vr.* estar clavado/a en algo o a algo; estar prendido/a con alfiler. **Antari chapinomatagavageigakara inkenishiku notentanakarira ani nokemiri ikaemanake jeee, eee!, noshigave-tanaka noneapaakeri kentakotaka imanchakiku.** Ayer estaba cazando con flecha en el monte con mi cuñado y lo escuché gritar *jeee, eee!*; fui corriendo y vi que la flecha había atravesado su cushma (*lit. estaba clavado con cushma y todo*).

V. **kentagantsi₁**; -ako 4.8.1.1.

kentarontsi {igéntaro} *inan.pos.* bronquitis, dolores agudos en el pecho; neumonía.

V. **kentagantsi₁**.

kentarontsipini inan. esp. de bejuco que se usa en el tratamiento de la bronquitis y la neumonía, pleuresía (*lit. dolor crónico*).

♦ Se raspan las raíces, se ponen las raspaduras en agua y se calientan para usarlas en baños calientes.

V. **kentarontsi**; -pini Apén. 1.

kentáshiri m. término que se usa para referirse a las huanganas (*lit. el que está destinado a ser flechado*).

♦ Se emplea este término en vez de decir “huangana” con el fin de que las huanganas no escuchen y muerdan al cazador; algunos lo emplean para referirse al demonio **shintoriniro**.

V. **kentagantsi₂**, **shomporekitagantsi₁**, **shintoriniro**.

kentavatsatagantsi₁ {ikentavatsakeri} *vt.* picar la tierra. **Oaritanake nomagira oyagiatake tera ompiriatae, impo nokentavatsatairo ovashi opunkatanai.** El agua comenzó a entrar en mi cuarto y entró tanto que no se secó, entonces piqué la tierra (con machete), y de esa manera comenzó a secarse.

V. **kentagantsi₁**, **kipatsi**.

kentavatsatagantsi₂ {ikentavatsakeri} *vt.* pinchar carne (*p.ej.* para que salga la sangre). **Noshinkotira ivatsa, onti nokentavatsakeri kameti onkonteatanakera iriraa imposatakeniri shintsi.** Cuando ahumo carne, siempre la pincho (con un cuchillo) para que salga la sangre y se cocine pronto.

V. **kentagantsi₁**, **vátsatsi**.

kentiaki inan. esp. de árbol.

♦ Cuando se saca la corteza, sale un líquido amarillo que se usa para untar la enfermedad mancha o pinta cuando todavía está negra y un poco gruesa, entonces ésta se pela.

kentióreri V. **kentyóreri**.

kentiotsiríkiti V. **kentyotsiríkiti**.

kentiotsirikonaki V. **kentyotsirikonaki**.

kentirákiti {igentirákite} *m.* pulga (*p.ej.* de perros, de roedores).

kentiroti m. avispa grande de color medio rojizo y negro (*reg. avispa mula*).

kentitséikiti m. esp. de larva.

♦ Algunos tienen la costumbre de meter esta larva en el oído para que se coma el cerumen.

V. **chogempitatagantsi**, **tséikintsi**.

Kentivákori m. el ser que tradicionalmente se pensaba era el creador de todo lo malo; las hijas demoníacas de **Kentivakori**.

♦ Tradicionalmente este término se empleaba más en la zona del AU donde se contaba que al querer imitar al creador bueno **Tasorintsi** o **Irioshi**, **Kentivákori** también creó tierra, plantas, animales y a gente extraña, pero todo le salió al revés, o sea malo en vez de bueno; antiguamente se afirmaba que las hijas de **Kentivakori**, que también llevaban el mismo nombre, eran los demonios **sopai** de los que la mayoría eran hembras. **Ivatsasanorira Kentivakori itimavagetake osureku kipatsi otinkamiku**. (Contaban que) físicamente (*lit.* lo que era su verdadera carne de) Kentivakori vivía en el alma (o el espíritu) de la tierra, en el centro de ésta.

V. **kamagarini**, **tasorintsi**, **sópai**.

kentori m. esp. de chicharra grande de color beige o cenizo y con ojos grandes de color verde.

kentoritsima inan. esp. de hongo que se ve blanco de día y que brilla de noche.

▲ Crece en palos y hojas secas.

V. **kentori**, **tsitsi**.

kentorivocharíkite inan. chimicua (esp. de fruta roja que parece cereza silvestre).

V. **kentori**, **pochárikí**.

kentsori m. perdiz.

♦ Tradicionalmente se decía que los niños pequeños no debían comer la pierna del **kentsori** o no podrían cruzar los arroyos en palos.

• Para decir que una perdiz se ha posado en una rama, se usa el verbo **pirinitagantsi sentarse** en vez de **gatagantsi, posarse**.

kentsorigérikí, kenchorigérikí inan. esp. de árbol.

▲ Es parecido al árbol **tsompantoki** y su fruto es una de las comidas favoritas de las perdices **kentsori**.

V. **okitsoki**.

kentsorípana inan. esp. de planta con hojas parecidas al **tsípana**, pero más chicas.

♦ Se usan las hojas para envolver patarashcas.

V. **kentsori**, **ópana**.

kentsorivénkiki inan. esp. de juncia (*reg.* **piripiri**; *lit.* **piripiri** para perdices). **Pairani otimaveta kentsorivenkiki ikushokakotantaganirira kentsori ganiri yari**. (Cuentan que) antiguamente había un **piripiri** que se usaba para cazar perdiz escupiéndolo donde había una perdiz (posada en una rama) para que no volara (hasta cazarla).

♦ Tradicionalmente se masticaban los rizomas y se los escupía al aire porque se creía que ayudaba a cazar perdices.

V. **kentsori**, **ivénkiki**.

kentyóreri m. esp. de ave pequeña parecida a un gavián.

▲ Vive en las cabeceras y siempre se encuentra rodeada por muchos pajaritos de toda especie.

kentyotsiríkiti m. esp. de pájaro.

▲ Es comestible; es un poco más grande que el **shivivirini** con

pecho moteado amarillo y negro, y alas negras.

V. **tsiritsirikisetagantsi**; **-kiti** Apén. 1.

kentyotsirikonaki inan. esp. de pituca con tubérculos comestibles.

V. **onko**.

kepage inan. corazón de árbol (*reg.* **shungu**).

▲ Este término se refiere a la parte dura de un árbol que se queda cuando el resto se pudre; es útil para hacer horcones.

kepia inan. esp. de bombonaje (palmerita).

♦ Se usan las fibras de las hojas para hacer sombreros.

kepiániro inan. esp. de bombonaje (palmera).

▲ Se parece a la palmerita **kepia** pero con tronco; las hojas son anchas y blancas en su superficie inferior y se parecen a las hojas del aguaje.

V. **kepia**; **-niro** Apén. 1.

kepígari adj.sust. venenoso/a, tóxico/a; caracterizado/a por dar mareos o alucinaciones o hacer volverse loco. **Antari inkenishiku aityo posantepage kepigari pigantatsirira, pogemparora ompigakempi**. En el monte existen muchas variedades (de hierbas, arbustos y plantas) que son venenosas y si usted las toma o las come, le van a intoxicar.

V. **kepigatagantsi**.

kepigariíte m. seres sobrenaturales que tradicionalmente se pensaba eran los dueños de la locura.

♦ Se decía que ellos habitaban en ciertos derrumbes y usaban coronas brillantes. **Inkoneatimotempira kepigariíte, pineakeri shimpokirerenkama iramatsaire, oga pinkenake pimpigatanaake**. Tradicionalmente se decía que) si te apareciera **kepigariíte**, y lo vieras con su corona brillante, en ese mismo instante te volverías loco.

V. **kepígari**; **-ite** 1.3.3.

kepigarivenkiki, kepigari ivénkiki inan. esp. de juncia (*reg.* **piripiri**; *lit.* **piripiri** para la intoxicación).

♦ Tradicionalmente cuando había alguien que se creía estar enfermo por causa del contacto con un demonio, se masticaban los rizomas y se los escupía al aire alrededor de la casa para hacerlo huir; no se hacía esto cerca del enfermo mismo, porque si lo olía, se agravaba y se moría. También se le utilizaba de la misma manera para hacer huir a un demonio que se creía se había presentado cerca de la casa o después de una muerte.

V. **kepigari**, **ivénkiki**, **kushokakotagantsi**.

kepigatagantsi {ikepigatakeri} vt. intoxicar, envenenar; dar mareos o alucinaciones. **Nogakarora chapi kamarampi okepigatakana, irorotari maika tesano nagavee noshinetaempara**. Anteayer tomé ayahuasca y me dio mareos; es por eso que ahora no me siento muy bien (*lit.* no puedo estar feliz).

|| **{ikepigatake} vi.** 1. ser tóxico/a, venenoso/a.

Yogari kárige paio ikepigati, ponkoterira povosatasanotakeri. Antari garika iposatasanoti, onti impigakempi pinkamake. Las larvas de **karige** son muy tóxicas y cuando se cocinan, hay que cocinarlas bien. Si no están bien cocinadas, te pueden intoxicar y puedes morir. 2. dar mareos. **Omirinkatyo noshigara, okepigavagetiratyo kara**. Cada vez que corro, me da mareos.

kepigatakotagantsi {ikepigatakotake} vi. tener

mareos, estar mareado/a. **Omirinka noshigara no-kepigatakotanai, okantanake nogitoku tiorin, tiorin, tiorin.** Cada vez que corro tengo mareos, y la cabeza me da vueltas *tiorin, tiorin, tiorin.*

• El sujeto de **kepigatagantsi** es lo que causa la intoxicación, mientras el sujeto de **kepigatakotagantsi** es la persona afectada.

V. **kepigatagantsi**; -ako 4.8.1.1.

kepigisetagantsi {okepigisetakeri} vt. irritar mucho el cutis. **Inkaara noatuti notsamaivagetakera, okepigisetakena impogo okaenivageti.** Endenantes fui a cultivar (mi chacra), y las hojas de la caña de azúcar me irritaron mucho el cutis dándome mucha comezón.

♦ Tradicionalmente, la madre de un recién nacido no chupaba caña de azúcar ni comía piña, ni el cogollo de la palmera pona, porque la hoja de la caña, la piña y la flor de la pona tienen espinitas muy menuditas que se pensaba podían irritar el cutis del niño.

|| **{ikepigisetaka}** vr. tener el cutis muy irritado y rojo. **Iragaka notomi inkaara tera irimage asa kutagite, ontitari ikepigisetaka, irorotari miragakeri.** Mi hijito estuvo llorando toda la noche hasta la madrugada, porque tiene el cutis muy irritado; eso es lo que lo hacía llorar.

V. **kepigatagantsi**; -gise 4.8.3.4.

kepiripari inan. esp. de paca (guaba) con vellos sedosos en las vainas y las hojas.

▲ Cuando se tocan las hojas, y especialmente las vainas, dejan espinitas en la mano.

V. **kepiritagantsi**, opa.

kepirishiatagantsi {okepirishiatake} vi. ser vellosas (ciertas hojas). **Okepirishiatake oshi intsipa.** Las hojas de las pacas son vellosas.

V. **kepiritagantsi**, oshi.

kepiritagantsi {okepiritake} vi. ser veloso/a. **Ogari oseguto maniro onti okepirisegutotake, tera onkañogetero isegutopage pashinipage yogageta-ganirira.** El estómago del venado tiene un poco de vellos, y no es como el estómago de otros (animales) que se comen.

kepishípari₁ adj.sust. amargo (plátano); guineo manzano (esp. de plátano muy corto y amargo).

V. **kepishiri**, opa.

kepishípari₂ inan. esp. de enredadera; esp. de hierba.

♦ Se raspa la raíz, se mezclan las raspaduras con un poco de agua y se toma una cucharada para calmar la diarrea.

V. **kepishiri**, opari.

kepishiri adj.sust. amargo/a.

♦ Se dice que una persona que se enoja fácilmente **inti kepishiri iramporetsa** tiene las tripas amargas.

V. **katsimatagantsi**.

kepishitagantsi {okepishitake} vi. estar o ser amargo/a; estar o ser cáustico/a. **Ogari ishinkana shima okepishivageti kara, neroty otegaatem-pira onkamaraatakempi, pairotari avisake irorori okepishitakera avisagetakero magatiro.** La hiel de los boquichicos es muy cáustica, de manera

que si te quema el ojo, lo va a nublar (y no vas a ver bien), porque es más cáustica que cualquier otra cosa. **Ogari pariantikashi okepishivageti kara, neroty ipaganira ananeke ogirira merentsi yavoreara, teraty inkoge irogakemparora.** La resina del plátano es muy amarga, por eso cuando se le da a un niño con gripe que tose mucho, no quiere tomarla.

kepitagantsi {okepitakeri} vt. picar o irritar por ser espinoso/a o veloso/a y áspero/a. **Pairikakero-ra kepiripari onkepitakempi omporonkakempi.** Si agarras una vaina de la guaba **kepiripari**, te va a hincar dejando espinitas en la mano que te van a picar. **Noatake nomagimotakerira poñarona, ipavetakena ivashikaro nompashitakemparora, okepitakena, tera nametemparonika.** Fui a dormir (a la casa de) uno de la sierra, y me dio su frazada para taparme y me irritó (la piel), porque no estoy acostumbrado (a esta clase de frazada).

kepito inan. esp. de palmera de los cerros.

▲ Las hojas (**kepitoshi**) sirven para hacer techos.

kepitóki inan. frutitos de la palmera **kepito**.

V. **kepito**, okitsoki.

kepitóshi V. **kepito**, oshi.

kerétore, kerétore onom. acción de romperse en el nudo (*p.ej.* un tallo de bambú).

V. **keretoreagantsi**.

keretoreagantsi {ikeretoreake} vi. dislocarse la rodilla; romperse en el nudo (un tallo como, *p.ej.*, bambú, caña). **Yogari Pachakamu ipeganaa kapiro yatagutanai, ikimotsantsavetanaa oga ikenai ikeretoreana keretore, keretore, iatai savi.** (Cuentan que) Pachakami se convirtió en bambú el que comenzó a trepar bien alto, pero de repente se rompió en cada uno de los nudos **keretore, keretore** y se fue otra vez abajo.

V. **gerétontsi**; -re₂ 4.8.3.11; **Pachákamu**.

kerú kerú kerú onom. canto del pájaro **keruto**.

keruto m. esp. de pájaro blanco y gris con ojos rojos.

▲ Canta por la madrugada **kerú kerú kerú** y es apreciado por su belleza.

késhatsi AU, késatsi BU m. esp. de escarabajo pequeño con mandíbulas muy grandes (*ciervo volante*).

▲ Come la madera de los árboles lupuna y topa.

• También se le conoce por el nombre **setotaki**; se refieren a sus mandíbulas como **itushiriate sus tije-ras**; su larva es **tsuiro**.

V. **túshiria**.

keshi inan. pajonal; sabana; pasto crecido.

▲ Crece en las alturas y pajonales y es utilizado por los de la sierra para techar sus casas.

keshirotagantsi {okeshirotake} vi. pasar su tiempo de ser bueno para comer; ponerse leñoso/a, duro/a y sin sabor (*p.ej.* yucas, camotes, sachapapas). **Antari okeshirotira sekatsi, tera onkametitae ogaenk-nira, tenigetari ometsotae, onkovaagevetakempaty kovakovakovaa, garaty ometsotumati.** Cuando pasa el tiempo de la yuca, ya no es buena

para comer, porque ya no se ablanda, y por más que hierva mucho rato *kovakovakovaa* nunca se pondrá blanda.

♦ Se usa este término de manera figurada entre esposos para indicar un enfriamiento del amor. **Pimanintanaana, ariorokari pineakenara atake nokeshirotanai.** Ya estás comenzando a aborrecerme, quizás pienses que ya soy vieja (*lit.* que ya he pasado mi tiempo).

keshito *m.* esp. de pájaro.

▲ Se parece al **keruto**; vive en el pasto crecido cerca de los pajonales y remeda cualquier sonido.

keta *inan.* nogal.

kétiri *inan.* esp. de árbol grande.

▲ La madera arde bien y los carbones mantienen el calor.

ketsi *inan.* palito que se utiliza para sostener el hilo en la preparación del telar.

▲ Tiene forma de cuña que termina en punta aguda; se hace de chonta, generalmente de pedazos de arcos rotos.

ketsiririitagagantsi {iketsiririitagaka} *vt.* tener la cara llena de rasguños o rayas rojas. **Yogari anane-ki ikyanekarira mechotankitsi garira pogarairo ishata, onti inkavichogakempa ivoroku inketsiririitaganakempa.** Si no se cortan las uñas de un bebé recién nacido, va a arañarse la cara y tendrá la cara llena de rasguños.

V. oi.

kiaatagantsi {okiaatake} *vi.* entrar (agua). **Ogari ivito apa atake osanankagisetanake, nerotyo chapi noaigakitira kamatikya notuakoigavetanaka, oga okenake okiaatanake nia oshatekaatanaka, panikya nontsitigakoiganake.** La canoa de mi papá ya tiene muchos huecos, por eso ayer cuando fuimos río abajo en ella, ahí mismo el agua entró llenándola y casi nos hundimos.

V. kiagantsi₁, óani.

kiachomagagisetagantsi {ikiachomagagisetake} *vi.* tener las mejillas hundidas.

• En las personas, mayormente este aspecto se debe a la vejez, mientras en animales, como el majás, es así por naturaleza. **Yogari samani kantaka irirori ivoroku onti ikiachomagagisetake, ariotari ikantakari.** El majás, por naturaleza, tiene una cara con las mejillas muy hundidas, porque así es, pues. **Narori atake nopisarotanake, panikya nonkiachomagagisetanaempa.** Ya me estoy envejeciendo, y casi se me van a hundir las mejillas.

V. kiagantsi₁, chovegagantsi; -gise 4.8.3.4.

kiagantsi₁ {ikiakeri} *vt.* 1. entrar. **Inkiakempirika penta pigirimashiku, iratsikanakempi tsompogi.** Si una larva penta te entra por la nariz, te va a morder adentro. 2. quedar bien (zapatos). **Ikiakempi sapato.** Los zapatos te quedan bien.

|| **{ikiake}** *vi.* 1. entrar. **Yogari etini iro-ro yakpakuakerira maniti, ikiasanotanake tsompogi inakiku.** (Cuentan que) apenas lo soltó el tigrillo, el armadillo se metió bien adentro de su madriguera. 2. ponerse (el sol). **Ata ikianai poreatsiri.** Ya se ha puesto el sol (*lit.* ya ha entrado otra vez el sol).

kiagantsi₂ {ikiakeri} *vt.* 1. cargar en la espalda.

Atagutake irishinto Pepe intsipa ashirianaka onkaraka, inoshikakero ikianairora itentanaarora pankotsiku. La hija de Pepe subió a un árbol de guaba, se cayó al suelo, y él la levantó, la cargó en su espalda y la llevó a la casa.

2. llevar una chuspa (término general que no especifica cómo se la está llevando).

Yogari notomi ineakera opotsitasetakera itsagine, onti yapisegurenkakero,

ariokya ikiairo osegutoku. Al okianunkanira parianti ver que su chuspa estaba sucia, mi hijo la volteó y la está usando al revés.



kiakagagantsi {ikiakagakaro} *vt.* acoplar, pisar

(aves). **Naro mameri natavarite surari, imponoatuti nampinatakitiro ina. Maika ikiakagakaro natavarite panikya ogitsokake.** Yo no tengo un gallo, así que fui a prestar el de mi mamá. Ahora está pisando a mi gallina y ya pronto pondrá huevos.

V. -akag 4.8.1.6.

kiaki *inan.* esp. de árbol.

▲ Produce fruto muy dulce parecido al fruto de la masasama o anona.

V. okitsoki.

kiakiniro *BU inan.* esp. de arbusto.

▲ Se saca la corteza para usar como sogá en la construcción de casas.

V. shintigotareki.

kiakotagantsi₁ {ikiakotakeri} *vt.* entrar en la habitación de otra persona; entrar en la madriguera o el nido de otro animal o pájaro. **Yogari samani ikiakotakeri etini inakiku ovashi yogishigakeri iatake etini parikoti.** El majás entró en la madriguera del armadillo y lo hizo salir (*lit.* escaparse), y el armadillo se fue a otro lugar.

V. kiagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

kiakotagantsi₂ {ikiakotakeri} *vt.* cargar algo sobre la espalda en algún recipiente (*p.ej.* bolsa, canasta). **Yaganairi apa ivatsatsite ikiakotanairi ipokai.** Mi papá recogió la carne, la cargó (en una canasta) sobre la espalda y vino.

V. kiagantsi₂; -ako 4.8.1.1.

kiarenkagantsi {okiarenkakero} *vt.* suavizar la masa de yuca agregando la jora. **Otinkasetakero ovuroki okiarenkantakaro koriti ontiri shivokagiri shinkiki.** Ella prepara masa (de la yuca) y la suaviza con camote y jora.

▲ Es un paso en la preparación de masato.

kiasetagantsi₁ {ikiasetake} *vi.* entrar o meterse en algo denso, espeso, tupido, etc. (*p.ej.* una masa, barro, el bosque). **Ogari maniro oshiganaka anta okiaseti onaronkashiku togn omanaka.** El venado se fue corriendo más allá y se metió dentro de la mala hierba tupida togn escondiéndose allí.

V. kiagantsi₁, ose.

kiasetagantsi₂ {ikiasetakeri} vt. cargar mucho peso sobre la espalda. **Atake otimanake ogorite nevatyage, neroty chapi opokaira otsamaireku, okiasetakero.** Ya están produciendo las plantas de camote de mi nuera, por eso ayer cuando venía de su chacra, traía bastantes camotes cargándolos en su espalda.

V. kiagantsi₂; -se 4.8.3.13.

kiashigiitagantsi {ikiashigiitakaró} vtr. no separarse de alguien. **Yogari icha ityomiani itasanovagetakaroty ina kara, ikantakanityo ikiashigiivagetakaró, tyampaty onkantakeri okakerira.** Mi hermanito menor es muy apegado a mi mamá y nunca se separa de ella: ella (no tiene) cómo dejarlo ni un momento.

kiashinketagantsi {ikiashinketake} vi. meterse en el monte o entre la maleza. **Yogari koki tera intsamaitakotaero iseka onti ikiashinketake onaronkashiku iragakera sekatsi.** Mi tío no cultiva su yucal, sino que se mete entre la maleza para sacar yuca.

V. kiagantsi₁, inkenishi.

kiashintsatagantsi {ikiashintsatakeri} vt. cargar sartas de algo sobre la espalda. **Chapi noneventavaaro pagiro avisanai oponiaa kamatikya okiashintsatanake ovariantite otenavagetirorokari, neroty ontinirototy okanaganakara.** Ayer vi de lejos pasar a mi tía la que venía de río abajo cargando muchos gajos ensartados de plátanos que seguramente le pesaban mucho, porque iba agachada.

V. kiagantsi₂, oshintsa.

kiashirintsi AU {igiáshire} inan.pos. adornos de plumas de paucar y semillas de **shakápaki** que los hombres usan en la parte trasera de sus cushmas.

|| **{ogiáshire}** adornos usados por las mujeres en las costuras de los hombros de sus cushmas.

V. kiagantsi₂, tsatánentsi.

kiashitagantsi₁ {ikiashitakeri} vt. entrar a un lugar donde está alguien o algo para realizar alguna acción.

• Generalmente se refiere a una acción negativa como, *p.ej.*, un acto inmoral, una matanza, un robo, etc. **Ovashi niganki otsonkatanakero otsima, ikiashitanakero matsontsori, yagakero, isurontakero, yaporokakero ogito.** (Cuentan que) cuando se acabó su leña, el jaguar entró, la cogió, la atormentó y la mató mordándole la cabeza.

V. kiagantsi₁; -ashi 4.8.1.10.

kiashitagantsi₂ {ikiashitakari} vtr. usar adornos en la cushma (un hombre). **Ipokuti koki inkaara onti ikiashitaka igatsarikishite.** Mi tío vino endenantes con su adorno de plumas de paucar en su cushma.

|| **{ikiashitaka}** vr. usar adornos en la cushma; estar adornado/a. **Pairani onti yameiga matsigenkaegi ikiashiigara itamporaigira.** Antes los hombres matsigenkas tenían la costumbre de usar adornos (de plumas) en sus cushmas cuando tamboreaban.

V. kiashirintsi.

kiavankotagantsi {ikiavankotakeri} vt. estar

alojado/a u hospedado/a en casa ajena. **Gara naga-vei nogimagimpira, ario nokañotaka naro, onti nokiavankotantake.** No voy a poder darte alojamiento porque, al igual que tú, estoy alojado en casa ajena.

V. kiagantsi₁, pánkotsi.

kichankagantsi, kuchankagantsi {ikichankakeri, ikuchankakeri} vt. arañar; rasguñar, desgarrar (*p.ej.* un animal, una planta con espinas). **Yogari maeni iragaveake inkichankakaera inkantavagetae sei kotare ovashi ankamake.** Los osos nos pueden desgarrar *sei kotare* hasta matarnos.

|| **{ikichankaka}** vr. rasguñarse.

kichápiki inan. esp. de árbol.

▲ Es parecido al árbol **potsotaroki** y tiene semillas pequeñas comestibles.

◆ Se usa la corteza para teñir el hilo del mismo color marrón que **potsotaroki** pero más encendido.

V. okitsoki.

kigagantsi {ikigakero} vt. escarbar; cavar; excavar; sacar de la tierra (*p.ej.* yuca). **Kamani nonkigake sekatsi namanakera nomputerora ina, irorori tsonkatanakatarí oseka.** Mañana voy a sacar yuca para llevarle a mi mamá, porque la de ella ya se acabó.

kigakotagantsi {ikigakotakero} vt. escarbar o cavar para alcanzar o sacar algo que está adentro de otra cosa. **Okantiro ishinto: —¡Inaa, ma iragakaetyo maika matsontsori! Okanti: —Jeeje, iragakaeniroro, matanakaniroro, maika atake ikigakoigana-kai.** (Cuentan que) su hija le dijo: —¡Mamáa, ahora nos va a comer (*lit.* coger) el jaguar! —Sí, ya nos va a comer, porque ya está escarbando (debajo de la pared) tratando de alcanzarnos —ella contestó.

V. kigagantsi; -ako 4.8.1.1.

kigantagantsi {ikigantakero} vt. escarbar o hacer un hueco (*p.ej.* en la tierra, en una peña). **Onti yogitso-ki pareto imperitanakiku. Oketyo ikigantakero, impo ikianake yogitsokakera.** El loro aurora pone sus huevos en huecos de las peñas. Primero hace el hueco (con su pico), y después se mete adentro y pone sus huevos.

V. kigagantsi; -gant Apén. 1.

kigavamentontsi V. kigavatagantsi, vankamentontsi.

kigavatagantsi {ikigavatakeró} vt. remover tierra (*p.ej.* para sembrar yuca, para nivelarla). **Yogari apa onti ipiriniventake ikigavavagetakera irovan-kaera sekatsi tsikyari ontimae, notsonkasekatakovageiganakatarí.** Mi papá está muy ocupado en escarbar la tierra para sembrar yuca y que produzca rápidamente, porque nosotros estamos escasos de yuca (*lit.* porque ya estamos terminando con respecto a comida). **Vetuitero pampatui pinkigavatakerora osokomititsagetakera.** Arregla el patio nivelando la tierra donde hay montecillos.

◆ Tradicionalmente, para remover tierra para sembrar yuca se empleaba un plantador labrado de madera de pona que se llamaba **kigavamentontsi** o **vankamentontsi**.

V. kigagantsi, kípatsi, vankamentontsi.

kigavokirintsi inan. carretera o camino bien arreglado

(*p.ej.* nivelado, sin raíces).

V. kigavokitagantsi.

kigavokitagantsi {**ikigavokitakero**} *vt.* escarbar en un camino para arreglarlo bien (*p.ej.* nivelarlo, sacar todas las raíces o cualquier obstáculo que pueda haber). **Antari nagatetapinitirora nagaatapinitirania, onti ikigavokitakero notomi ikonovokitakerora ganiri noshigopitasanoti.** Por donde siempre voy a sacar agua, mi hijo ha escarbado el camino botando todas las raíces y nivelándolo bien para que no tenga que (subir mucho, y) cansarme demasiado.

V. kigagantsi, ávotsi.

kigiagantsi {**okigiaka**} *vr.* gastarse, disminuirse (*p.ej.* por secarse, disolverse). **Ogari imoguto ikyenkari-ra mehotankitsi onti okigianaka, impo ariompa opatuanake.** El ombligo de un recién nacido se va desgastando y por fin se arranca. **Ogari tivi garika oshavokaenkati, onti iraganakempa onkigianakempa ontsonkatanakempa.** Si no se calienta un poco la sal, se derrite (*lit.* llora) y se va disminuyendo y terminando.

kigónkero *adv.* hasta que, mientras. **Yogitsokira chakami, onti yogakeri inchatonakiku enoku, ario isavogatakeri kigonkero itankanakera.** Cuando el trompetero pone sus huevos, los pone arriba en el hueco de un árbol donde los incubaba hasta que salen los polluelos del cascarón (*lit.* hasta que se revienten).

• **Kigonkero** aparece con **gagantsi₂** poner con los significados de *quedar bien, alcanzar* (*p.ej.* ropa, zapatos) y *hacer algo el mismo día*. **Kigonkero ogakena nomanchaki, tera aguisete.** Mi cushma me queda bien, no es demasiado larga. **Antari nopokaira chapí, tera nonchapinitakote avotsiku, kigonkero nogavagetakero aka, teranika nagatakotumaigapanutenika.** Cuando vine ayer, no pasé la noche en el camino, sino que llegamos con las justas el mismo día porque no atracamos ni una vez.

kigonkerotagagantsi AU {**ikigonkerotagakari**} *vt.* hacer alcanzar para todos (*p.ej.* cortando en pedazos chicos). **Itovaigavageti notomi kara. Yagirika nojime shima paniro, onti nototakeri nogirepegagisetakeri tsirepekieginisanotyogakeri kameti nonkigonkerotagakempariniri maganiro.** Tengo muchos hijos. Cuando mi esposo trae solamente un pescado, corto en pedazos bien pequeños para hacerlo alcanzar para todos.

V. kigonkerotagantsi; -ag 4.8.1.6; monkaratagagantsi BU.

kigonkerotagantsi AU {**ikigonkerotakari, ikigonkerotaka**} *vt., vr.* alcanzar. **Itsagaatakiti notomi inti yagake ityomiani mamori onti nochopitakeri kameti inkigonkerotakempaniri maganiro.** Mi hijo fue a pescar con anzuelo y cogió un sábalo pequeño, el que preparé en mazamorra para que alcanzara para todos. **Amakenaro pinato ogamisate navovita-kenerora, impo nogaraavetakaro navovitakerora tera onkigonkerotempa, akatsititari onake.** Mi cuñada me trajo tela para que le cosiera (un vestido), luego corté la tela para coserla, pero no alcanzó porque era corta. **Noshinto, atsi make pashini nia**

noshatekaatakotakerira kanari inkigonkerotakempaniri. Hija, a ver trae más agua para que yo llene la olla con la pava y (el caldo) alcance (para todos).

V. monkaratagantsi BU.

kikáneri *adj.sust.* risueño/a. **Yogari icha inti kikáneri, ikenkitsatimotumaigakerira maani ikaanai-tyo.** Mi hermano es risueño, y apenas le cuentan algo está riéndose.

V. kikaanetagantsi.

kikaanetagantsi {**ikikaanetake**} *vi.* ser muy risueño/a, estar siempre con la risa en los labios. **Yogari ani pairottyo ikikaaneti. Ikemumatakera maani ¡tyarika!, ipirinipirinivetakatyoteratyokyatyo ikaanai ejeje ejeje.** Mi cuñado es muy risueño. Apenas escucha algo y no puede contener la risa, sino que se ríe ja,ja,ja ja,ja,ja.

V. kaagantsi₁.

kimaro *m.* 1. guacamayo rojo. 2. térm. gen. para guacamayos rojos (*p.ej.* shaari y oeanti).

kimarokómpiki *inan.* esp. de árbol.

▲ El fruto no es comestible; el néctar de las flores es una de las comidas favoritas de los guacamayos rojos.

V. kimaro, okompi, okitsoki.

kimarónkeni *m.* esp. de serpiente venenosa (*reg.* guacamayo machaco).

▲ Es del color de los guacamayos rojos; vive en los árboles.

V. kimaro, maranke.

kimetagantsi, kemetagantsi {**ikimetakero, ikemetakero**} *vt.* sacar raspando (*p.ej.* con cuchillo, con la uña). **Yogari apa yagakeri opari igitoiropini shintori ikimetakero isagantaakeri otsiti inkovintsatanakera.** Mi papá coge la raíz del árbol **igitoiropini shintori**, la raspa y mete las raspaduras en la nariz de los perros para que se vuelvan buenos cazadores.

kimoa *descr.* mucho, una buena cantidad (líquido).

Naro nochoviati maani oshiteare nojina noneiro pochaa, noviika kimoa. Probé un poco del masato de mi esposa; estaba muy dulce y tomé mucho. **No-viikaka shitea kimoa onake niganki naravoageta-nake.** Tomé una buena cantidad de masato hasta que me harté.

V. kimota, óani.

kimoaatagantsi {**okimoaatake**} *vi.* estar un poco crecido/a (río, quebrada, cocha). **Yogari ige tekya-sano iragaveaatasanote inkonoavagetera, nerotyochapi choenira okimoaatake iatake intati, impo ipokavetaa yavisaatakotake amakotanakeri kamatikya.** Mi hermano todavía no ha dominado (el arte de) cruzar al otro lado del río; por eso, el otro día cuando (el río) apenas había crecido un poco, él fue a la banda, pero luego cuando ya estaba de regreso pasó siendo llevado río abajo (por la corriente).



kimaro

V. kimoatagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

kimoárini *inan.* época de creciente, creciente.

V. kimoatagantsi, shiriagárini.

kimoatagantsi {okimoatake} *vi.* crecer (un río, una quebrada, una cocha). **Oparigake inkani inkaara jiririri, maika okimoatanake Eni.** Hace unas horas llovió fuerte *jiririri*, y ahora el Urubamba está creciendo.

V. kimotagantsi, óani.

kimoenkatagantsi {ikimoenkatake} *vi.* 1. alzar la voz (*lit.* crecer la voz). **Ogari noshinto oniira tera onkimoenkate, maani oniavagetake, onumatakerika samani tera onkemagantumatemala.** Cuando habla mi hija, tiene una voz muy baja, y si está un poco lejos, no se le puede oír nada. 2. aumentarse (lluvia, humo, llamas de fuego). **Inkaara choeni oparienkatake inkani nokantiri notomi: “Notomi, tsame antsamaitaigera”.** Noaigavetanaka oga okenake **okimoenkatanake nopigaiganaa pankotsiku.** Enderantes estaba lloviendo un poquito, y le dije a mi hijo: “Hijo, vamos a trabajar en la chacra”. Estábamos yendo, y ahí mismo comenzó a llover más fuerte, y regresamos a la casa.

V. kimotagantsi, énkatsi.

kimota *descr.* harto/a, mucho/a, una buena cantidad. **Atsikake maani ivatsa, onigake, onei mameri onkatsitanakera omotia, ariompa osekatanakari kimota, osekataka otsonkatakari.** (Cuentan que) ella mordió un pedacito de carne, lo tragó y vio que no le dolía la barriga; así que siguió comiendo una buena cantidad, comió y terminó todo. **Noshinto, atsi kimotaratyo pagake shinki pintigakerira atava, oga maani pipakeri.** Hija, trae, pues, una buena cantidad de maíz para dar a las gallinas, lo que les has dado es poquito.

kimotagantsi {ikimotake} *vi.* crecer en tamaño o volumen. **Yogari notomi shintsi ikimotanake atsan-tsaarikatyo kara, yavisanairi irirenti iketyorira timatsi.** Mi hijo ha crecido muy rápidamente y está muy alto; ha pasado a su hermano que es mayor que él (*lit.* el primero en vivir).

kimotani *descr.* de tamaño regular, más grande. **Yogari pishiti ario ikañovetakari yotoni kantankicha irirori yotoni kimotani inake.** El tucán pinsha es igualito al tucán **yotoni**, pero el **yotoni** es más grande.

V. kimota.

kimotárika *descr.* grande, una cantidad buena o regular; más (*p.ej.* más fuerte). **Shintsi notsonkatairo noseka kimotarika ompakena pinato, pitetisano opakena.** Pronto terminé mi yuca porque mi cuñada no me dio una cantidad regular, solo me dio dos yuquitas, nada más. **Kimotarika impaitakena shima anta katonko, namake aka nompakempira.** Si me dan regular cantidad de pescado (cuando voy) allí río arriba, traeré aquí y te daré.

kimotsantsa *descr.* largo/a. **Ogari ishinkure konkari kimotsantsa onake.** (Las plumas) del penacho del pájaro carpintero **konkari** son muy largas.

V. kimotagantsi, tsántsatsi.

kinia [del cast.] *inan.* guineo, plátano de guineo (esp. de plátano pequeño).

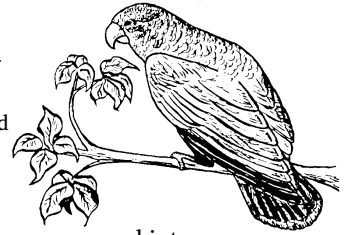
kínkani *m.* esp. de pajarito.

▲ Vive en las cabeceras; su cabeza es blanca; su plumaje es de color negro; tiene rayitas horizontales blancas en la frente, inmediatamente encima de los ojos.

kínkini *m.* 1. esp. de insecto que vive en huequitos de los árboles y que se parece a los grillos. ♦ Tradicionalmente se pensaba que no se le debía llamar por su nombre para evitar que hiciera enfermarse a los hijos, sino que había que llamarlo **itsoritote ananeke loro de los niños**. 2. esp. de grillo que vive en la tierra y que se parece al **kinkini** que vive en los árboles.

kíntaro *m.* esp. de loro verde un poco más grande que el loro coronado.

▲ Se distingue del loro coronado por no tener frente amarilla pero se le parece en su facilidad de aprender a hablar.

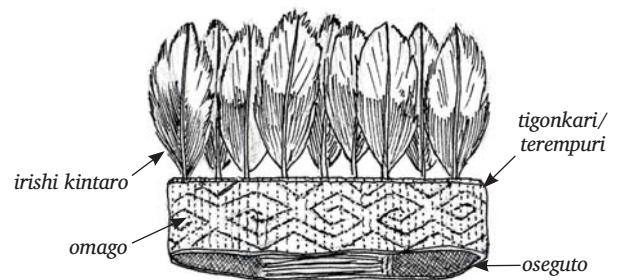


kintaro

kintarókishi *m./inan.* cola o plumas de la cola del loro verde; corona o adorno hecho de esas plumas.

♦ Tradicionalmente las mujeres hacían estas coronas y los hombres las usaban.

V. kíntaro, írishi.



matsairintsi kintarokishi

kintarónkeni *m.* loro-machaco (esp. de serpiente venenosa).

V. kíntaro, maranke.

kíntero *m.* esp. de carachama (esp. de pez).

▲ Es la más grande de las carachamas chicas; entra en piedras o peñas ahuecadas para poner sus huevos.

V. étari.

kinteroni *m.* esp. de armadillo grande.

♦ Tradicionalmente, era el nombre del esposo de Pareni.

V. Pachákamu.

kipágori *m.* esp. de pez chico y delgadito con escamitas finas.

▲ Vive en la cabeceras.

kipareagantsi {yakipareakeri} *vt.* desenvolver (patarashca). **Chapi yamaigakena notineriegi shima, nakipatakeri, impo iposatanake nakipareakeri irirokona nogaigaka.** Ayer mis sobrinos me trajeron pescado; yo los envolví (en hojas), y cuando se cocinaron, los desenvolví y ya teníamos algo que

comer.

V. **kipatagantsi**; -re₂ 4.8.3.11.

kípari {**irakipare**} *adj.sust.* envuelto/a (para ser cocinado o asado en la candela); patarashca.

V. **katsivorérini**.

kipáseri *adj.sust.* envuelto/a (*p.ej.* maíz molido o yuca rallada y envuelta para cocinarse o asarse); humita.

V. **kipatagantsi**, ose.

kipatagantsi {**yakipatakeri**} *vt.* envolver para cocinar o asar; hacer patarashca. **Yogari shiani yakipavagetapaake ivagirite, iposatanake ikantiri**: “Nosari, ¿pogari pagiri?” (Cuentan que) al llegar, el oso hormiguero envolvió sus suris (en hojas) y cuando ya estaban cocinados, le dijo: “Nieto, ¿comes suris?”

kípatsi *inan.* tierra, terreno; planeta perteneciente al sistema solar y habitado por el hombre; patria.

♦ Tradicionalmente se contaba que la tierra era la hermana del jaguar; también se decía que si uno hablaba mal del jaguar, la tierra escucharía, le avisaría a él, y luego él vendría a la casa a matar a la persona que le había faltado el debido respeto. También se decía que cuando el jaguar mitayaba y enterraba sus presas, estaba dándolas a su hermana la tierra para que ella las cocinara para él. **Antari aniashitemparira matsontsori onkemake kipatsi onkamantakeri impo iripokake pankotsiku irogakaera**. Si hablamos mal del jaguar, la tierra va a escuchar, le va a avisar, y luego él vendrá a la casa a matarnos.

• Las formas **-patsa/-vatsa** y **-pa₁/-va₁** aparecen en temas compuestos (*p.ej.* **savipatsaku dentro de la tierra; vevatagantsi nivelar tierra**).

V. **matsóntsori**.

kipatsikoti *m.* 1. esp. de avispa amarilla y chiquita.

▲ Hace nidos de tierra en forma de túneles diminutos y los coloca en las paredes o palos de la casa. 2. muñeco hecho de tierra. **Impo yagashiigakeri tsireri kipatsi yovetsikashiigakeri kipatsikoti ikañotagasanogakarityo matsigenka, yogaguigakeri manchakintsi yovirinogotiigakeri otsitiku pitotsi**. (Cuentan que) entonces ellos cogieron tierra arcillosa e hicieron un muñeco igualito a una persona, le pusieron cushma y lo hicieron sentarse en la popa de la canoa.

|| *inan.* nido de chicharra.

▲ Las chicharras mezclan su saliva **iava** con tierra y hacen nidos que llegan a más o menos 30 centímetros de altura; son muy duros cuando se secan; para coger a las chicharras hay que romper el nido muy rápidamente o ellas se esconden debajo de la tierra.

V. **kípatsi**, **ikoti**.

kipatsínaki *inan.* 1. madriguera, cueva en la tierra.
2. olla de barro.

V. **kípatsi**, **onaki**.

kipatsipane *inan.* polvo (de tierra).

V. **kípatsi**, **opane**.

kipirina AU [del quech.] *inan.* manta serrana que se utiliza para cargar cosas (*reg.* atadora).

kipitagantsi, kipichatagantsi AU [del quech.] {**ikipitakeri, ikipichatakeri**} *vt.* cargar en o usar una manta serrana. **Ipokaiguti inkaara virakochoaegi imirinka onti ikipiigake igipirinate ariomonkipage kara, impo akya yavisaiganake katonko**. Endenantes

vinieron unos señores, cada uno llevaba un bulto grande en su manta, y después pasaron arriba.

kipogagantsi {**yakipogakeri**} *vt.* 1. curar o tratar a un enfermo con vapor o humo de tabaco.

• Algunos usan el término **kipogagantsi** tanto para referirse a curaciones hechas con vapor como también a las que se efectúan con humo de tabaco. Otros emplean el término **pogatagantsi** para las que se hacen con humo. **Pairani imantsigavagetanaka koki inoriintevagetaka tovai kashiri, impo ipokuti shainka yakipogakeri, ovashi yoveganaa**. Antes mi tío se enfermó y estuvo en cama por varios meses; un día vino mi abuelo, le dio un tratamiento con vapor, y por consiguiente se sanó. **Pairani yogari seripigari ikavintsairira mantsigari onti ipenatakaro isere, impo yakipogavakeri tyarika kara okatsitakerira, impo yachomigakeri yagairora imantsigane**. Antiguamente cuando un curandero quería hacer bien a un enfermo fumaba su tabaco, le soplabla con el humo en cualquier parte (de su cuerpo) que le dolía, luego le chupaba (en este mismo sitio) y recogía su enfermedad.

♦ Para hacer un tratamiento con vapor, primeramente se hace hervir el agua que contiene hojas medicinales (*p.ej.* **santari, cháiro, matsishi, igentiri, y parivana**). Se tapa bien la olla y después, cuando el agua está bien hervida, se baja la olla de la candela, y el paciente pone la cabeza agachada sobre la olla, se la tapa con una cushma y se destapa la olla, o si no, se para con la cushma extendida sobre la olla antes de destaparla; para casos más resistentes, se aumenta la cantidad de vapor agregando piedras calientes al agua hervida; se escogen ciertas piedras duras que no se deshacen en el fuego, se las calienta hasta ponerse rojas y se las mete en el agua caliente; se refieren a este proceso con el término **shimpokagantsi** o **tsimpokagantsi**; se continúa el tratamiento agregando piedras hasta que el paciente sude mucho. Mientras solamente los hombres tratan con tabaco, a veces las mujeres también tratan con vapor empleando las hojas medicinales; solamente usan las piedras en casos muy graves. 2. penetrar (*p.ej.* un mal olor); contagiar una enfermedad. **Yagaagani notineri iokaatakara, pairatake atake ienkaganake, neroty noavetaka nokamosotakerira yakipogakena**. Fue recogido (el cadáver de) mi sobrino que se había ahogado y ya estaba con muy mal olor, así que cuando fui a verlo el hedor me penetró.

|| {**yakipogaka**} *vr.* curarse o tratarse con vapor o humo de tabaco. **Yogari koki imantsigavagetanake tenigeenka kara, tera irovegaempa onti inoriintetanaka. Mameri tyanimpa gotatsine irakipogakerira ovashi tsikyata yonkotashitaka irirori yakipogakara**. Mi tío se enfermó gravemente y no se sanaba sino que todo el tiempo estaba en cama. Nadie sabía curarle con vapores, así que él mismo hizo hervir las hierbas y se trató con el vapor.

V. **penatagantsi, shimpokagantsi, tsimpokagantsi₂**.

kiraagégiri *adj.sust.* rojo/a (tubérculo; *p.ej.* sachapapa, camote, **chamirimenchaki**).

V. **kiráari, oegi**.

kiraagarekiáama *adj.* rojos (ojos que son rojos por naturaleza, por enfermedad o por otras causas).

V. **kiráari, óani**; -gareki Apén. 1.

kiraagíteri *adj.sust.* reflejo del sol en las nubes por la madrugada o por la tarde volviéndolas rojas (*lit.* atmósfera roja).

♦ Tradicionalmente se pensaba que era peligroso señalarlo o hacerlo ver a los niños, porque ésto podía dar como resultado un ataque de diarrea con sangre. **Yogari shainka ipinkasanovage-tiro kiraagiteri ikanti:** “Onti shiarontsienka, tyampa kantero kamaguterora, kantakarika shiatanankicha”. Mi abuelo tenía mucho miedo cuando las nubes o el cielo se ponía rojo, porque decía que (era señal de una epidemia de) diarrea con sangre, y que no se debía mirarlo de ninguna manera, porque si uno lo miraba podría ser que comenzara a tener diarrea.

V. kiraagitetagantsi, iratsigíteri.

kiraagitetagantsi {okiraagitetake} *vi.* estar rojo (el cielo y las nubes al nacer y ponerse el sol). **Pairani ikantaigi okiraagitetakerika, onti ontsirentakara shiarontsienka, tera kameti onkamagutenkanira.** Antiguamente se decía que cuando el cielo estaba rojo, reflejaba la diarrea con sangre y no era bueno mirarlo.

V. kiraatagantsi, oégite.

kiraamaitagantsi {ikiraamaitake} *vi.* ser rojo/a (*p.ej.* pelo crespo, vello tupido, el cotomono, una maraña de flores rojas). **Yogari yaniri ario ishigasanotakeri osheto kantankicha tera impotsitamaite, irirori ikantatigaka onti ikiraamaitake.** El cotomono es muy parecido al maquisapa, pero no tiene pelo negro sino que es distinto con pelo rojo.

V. kiraatagantsi, omai.

kiraameronkísema *adj.* en carne viva (*lit.* rojo/a y pelado/a). **Yogari notomi osaakeri parianti nonkovetakara, impo oga ikenake ipitikanake maganiro itasagiiku ikantanake piititi pa kiraameronkísema.** A mi hijo le quemó el plátano que yo estaba cocinando, y luego se le peló toda la canilla *piititi* (quedándole) en carne viva.

V. kiráari, meronkagantsi; -gise Apén. 1.

kiraapeatagantsi {kiraapeatake} *vi.* ser rubio/a, tener pelo rubio o rojo, tener plumas rojas (gallinas o gallos, personas con pelo lacio y largo). **Ikonogagarantaiga matsigenka itomintaigaka tera ompotsitate igishi onti kiraapeatake, kantankicha antari ikimotanaira, ario opotsitanai.** Hay algunas personas que tienen hijos que no tienen pelo negro (cuando nacen), sino que tienen pelo rojo, pero después cuando van creciendo, se les pone negro.

V. kiraatagantsi; -pea Apén. 1.

kiraapirinikitagantsi {kiraapirinikitake} *vi.* ser, estar o formar un grupo o conjunto de pequeños objetos que se ven desde lejos como puntos rojos (*p.ej.* cotomonos, guacamayos rojos, individuos vestidos de cushmas rojas). **Antari ishinkivageigara, ontitari yogaguigaka igitsagare kiraasamari, onti ikiraapirinikitake.** Cuando hacen fiesta (*lit.* cuando se emborrachan), se les ve como un conjunto de pequeños (objetos rojos) puesto que se visten de cushmas rojas.

V. kiraatagantsi; -piriniki Apén. 1.

kiraapogaenkatagantsi {okiraapogaenkatake} *vi.* ser o estar rojo/a (*p.ej.* llamas saltantes de fuego de algo que está ardiendo; puntitos rojos que aparecen

ante los ojos como, *p.ej.* de una persona que está o ha estado en pleno sol o lo ha mirado). **Antari ipotakerora nojime itsamaire ¡tyarika!, nonetsaimatirotyo opoamatanakera jiririri okiraapogaenkagematanaketyo kara.** Cuando mi esposo quemó su chacra, ¡cómo (ardía)!, me quedé mirándola que ardía mucho *jiririri* con bastantes llamas coloradas saltantes. **Ankamaguigerira poreatsiri impo ashonkavetanaempa, tyarika, okiraapogaenkagematanaketyo aokiku.** Si miramos al sol y luego nos volteamos en otra dirección, seguimos viendo puntitos rojos ante nuestros ojos.

V. kiraatagantsi, opoga, énkatsi.

kiraaporokísema *adj.* con muchos granos o marcas rojas en el cutis. **Oninatakena tsinane okantakena: “kiraaporokísema”, oneakera itimakera nogeiki.** Al ver que yo tenía espinillas, una mujer me insultó diciéndome: “lleno de granos rojos”.

V. kiraari, porókintsi; -se Apén. 1.

kiráari, kirajari *adj.sust.* rojo/a; cualquier color que es parecido al rojo desde amarillo rojizo hasta ciertas tonalidades de marrón.

kiraasamari *adj.sust.* rojo/a (el cuerpo redondeado de un pájaro o animalito; la forma de una persona con cushma roja puesta); cuerpito rojo o de cualquier color que tira a rojo. **Okemakotagani savipatsaku irashirikoni inaigi matsigenka kiraasamari, yogari potsitachakiri irashirikoni inaigi.** En cuanto a (cómo es) debajo de la tierra, se dice que las personas que tienen cushmas rojas están (separadas) en una parte, y las que tienen cushmas viejas y harapientas están en otra parte.

V. kiraasamatagantsi.

kiraasamatagantsi {ikiraasamamatake} *vi.* ser rojo/a (algo con cuerpito rojo o forma pequeña redondeada que es de cualquier color que tira a rojo). **Iatuti apa chapi inkenishiku ineakiti yairi yompatakaka inchatoku kiraasamamatake.** Mi papá fue al monte ayer y vio (un nido) muy rojo de abejas *yairi* pegado a un árbol.

V. kiraatagantsi, isama.

kiraasegutotagantsi {okiraasegutotake} *vi.* tener carne roja (*p.ej.* una esp. de camote, de sachapapa, papaya). **Okiraasegutotake machoto.** El camote **machoto** tiene carne roja.

V. kiraatagantsi, segútontsi.

kiraatagantsi {ikiraatake} *vi.* estar o ser rojo/a; volverse o ponerse rojo/a, enrojarse, ruborizarse. **Ogari otsakaganira manchakintsi potsotarokiku, onti onkiraatanakera onkametimagnetakeniri.** Cuando se tiñe una cushma con (la corteza del) árbol **potsotaroki**, es para que ésta se ponga roja y se vea bonita.

• Se forman muchos temas compuestos combinando este término con sufijos derivacionales o sustantivos de posesión inalienable para indicar el color rojo del segundo. **Ogakena merentsi nokiraavontyonatanake.** Me está dando la gripe y la punta de mi nariz está muy roja. **Yogari seripigari pairorira yavisauenkatake yamaigakeri inetsane pankotsiku,**

okutagitevetanaka kiraatuivagetake ivotsote. (Tradicionalmente se decía que) un chamán que era muy poderoso traía a sus espíritus auxiliares a su casa, y al día siguiente el patio estaba lleno de (*lit.* rojo con) su achiote (que él había traído).

V. vontyónantsi, otui.

kiraatakotagantsi {ikiraatakotake} vi. vestirse de rojo. **Opokake chapi tsinane onkametivageteratyo kara okiraatakotake ogamisate.** Ayer vino una mujer muy bonita vestida de rojo.

V. kiraatagantsi; -ako 4.8.1.1.

kiraatégari *adj.sust.* rojo/a (flor).

V. kiraari, otega.

kiraatuivagetagantsi V. kiraatagantsi.

kiraatsari *adj.sust.* 1. rojo/a, de color rojo (algo que tiene la forma de una serpiente, una sogá o hilo).

2. esp. de bejuco rojo.

▲ Contiene un líquido frío que sirve para tomar y calmar la sed y que a la vez es medicinal.

◆ Se toma para el malestar de los riñones.

V. kiraari, otsa.

kiraavontyonatagantsi V. kiraatagantsi.

kirajáari *adj.sust.* rojo/a (líquido).

V. kiráari, óani.

kirankagantsi {kirankake} vi. abrir la boca o el pico, estar abierta la boca de, *p.ej.*, una bolsa; estar separados o separarse los hilos de arriba de los de abajo en un telar. **Yogari ityomiani eroti ineai-gavairora iriniro, oga ikenake iokakaitanaka ikirankiraitaganakera ontigaigapaakerira.** Las crías del loro coronado, al ver a su madre regresar, empiezan a aletear y a abrir los picos para que ella les dé de comer. **Oamatira ina, onti oamati iporeira poreatsiri ganiri okusoti ontinkirankakerora, shintsini onkirankake ogavakerora mampetsa.** Cuando mi mamá teje, teje en pleno sol para que no se atajen los hilos cuando ella los separa, sino que rapidito se separen y ella meta (el palo con) el hilo.

kiraatagantsi {kireaatake} vi. abrir los ojos un poco. **Noneakitiri otsitite ina ikyaenka voitankitsi tekya inkireaate. Atakeme inkireaanake, nonevitanakerome paniro, intovaigavagetetari.** Fui a ver a los perritos de mi mamá que recién habían nacido, pero todavía no tenían los ojos abiertos. Si hubiesen tenido los ojos un poquito abiertos, le habría pedido uno, porque son muchos.

V. kireagantsi; -a₄ 4.8.3.9; pityakirenkaatagantsi.

kireagantsi {kireake} vi. 1. abrir los ojos, despertarse. **Okantiri iriniro: "Atsi matsivoke". Imatsivokake. Impo okantiri: "Maikari kireae".** Su madre le dijo: "A ver, cierra los ojos". Él cerró los ojos. Entonces le dijo: "Ahora abre (los ojos)". **Antari inkaara, samani imagake notomi, impo ipokaigapaakera novisariegite imagempiitai-gapaakera ikavokaigapaakeri, ovashi ikireanake iragakara.** Mucho rato estaba durmiendo mi hijito, y luego cuando llegaron mis nietos se pusieron a jugar y lo despertaron; por eso se despertó

llorando. 2. comenzar a doler otra vez. **Okireanaira nomereta, ogantagatari okatsitanara pairani.** Ya está comenzando a dolerme el costado otra vez, pues siempre me dolía antes. 3. comenzar a desarrollarse (los senos de una mujer púbera). **Ogari noshinto panikya antarotake, nerotyotake okireanake otsomi.** Mi hija está por llegar a la pubertad, y por eso sus senos ya están comenzando a desarrollarse.

kireaventagantsi {kireaventakeri} vt. velar el sueño; desvelarse por alguien o algo. **Yogari ige itasanovagetarotyó ijina. Omantsigatakerika, ikireaventakero yogagematiro kutagite.** Mi hermano ama mucho a su esposa. Cuando se enferma, se desvela por ella todas las noches hasta el amanecer.

V. kireagantsi; -vent 4.8.1.2.

kiregitsonti s. persona o animal que tiene ojos grandes, redondos y saltones (*lit.* ojos muy abiertos).

◆ Tradicionalmente se usaba este término como una manera indirecta de referirse al venado; se decía que la persona que tenía ojos redondos, grandes y saltones tenía ojos como los del venado y, como el venado era un animal muy temido, era un insulto decir a alguien que tenía ojos grandes.

V. kiregitsotagantsi; -nti Apén. 1; mániro.

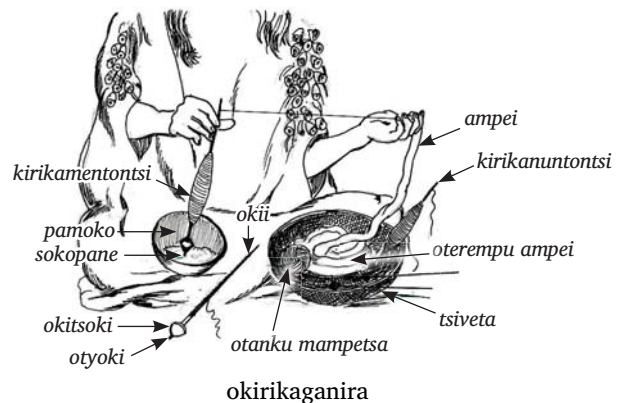
kiregitsotagantsi {kiregitsotake} vi. tener ojos grandes, redondos y saltones (*lit.* tener los ojos bien abiertos). **Yogari pitoni ikiregitsotake omarapagerikatyo iroki kara.** El musmuqui tiene ojos redondos y muy grandes.

V. kireagantsi, okitsoki.

kirigeti m. esp. de pájaro carpintero gris con pecho gris, negro y blanco y una parte roja en la cabeza.

kirikagantsi {okirikakero, okirikake} vt., vi. hilar. **¿Tyani kirikiro mampetsa? ¿Quién hiló esta pita? Impo okutagitetanake ogari ovagirote ashiriakotakenero ampei opakotakero onkirikakera.** (Cuentan que) entonces al día siguiente su suegra bajó una canasta de algodón (que tenía guardado) y se la dio para hilar.

◆ La acción **kirikagantsi** la realizan las mujeres con un huso **kirikamentontsi/kirikanuntontsi**, una calabacita de **pamoko** o **tsota** que se llama **tutomentontsi** y polvo de cal **sokopane**; si no se encuentra **sokopane**, se pueden usar cenizas **samampo**, pero se tiende a ensuciar el hilo **ovotsitatakero mampetsa**.



kirikaméntontsi, kirikanéntontsi BU {ogirikamentontsi} *inan.pos.* lo que se usa para hilar; huso.

V. kirikanúntontsi AU.

kirikanontagantsi {**okirikanontakeri**} *vt.* hacer cushmas para alguien (*lit.* hilar para alguien). **Nonkamera ¿tyanimpa kirikanontaempine?** Cuando yo muera ¿quién va a seguir haciendo cushmas para ti?

V. kirikagantsi; -anont 4.8.1.3.

kirikanúntontsi AU {**ogirikanunto**} *inan.pos.* huso para hilar.



okirikantaganirira

- Las partes del huso son: **okii** *el palito hecho de madera de la palmera kuri*; **okitsoki** *la bolita hecha de tierra*.

V. kirikaméntontsi, okitsoki.

kirimokókoni BU *m. esp.* de lechuza.

V. la nota en tontókoti; kirimótini.

kirimótini AU *m. esp.* de lechuza.

- Es el **kirimokókoni** del BU.

kirinka [del ashán.] *adv.* río abajo.

V. girinkaatagantsi.

kiriti *inan. esp.* de palmera que produce frutos cuyas semillas, **kiritiki**, se usan como adornos en las cushmas de las mujeres.

kirompi *m. esp.* de pez (¿esp. de cunchi?). **Yogari kirompi pishonkerira yogovatakara, inkisana-kempa gara imetsoti.** Si volteas al pescado **kirompi** cuando está asándose en la candela, va a molestarse y no se va a ablandar.

- ▲ Es de color negro con pecho medio amarillo; tiene antena como las del caracol y la forma de un súnvaro en miniatura.

- ◆ Se afirma que cuando se le prepara en patarashca y se le pone en las cenizas de la candela para asarse, no se le puede voltear hasta que esté totalmente cocinado, porque si se mueve, se pone bien duro.

V. kirótsari.

kirotetagantsi {**onkirotetakeri**} *vt.* provocar urticaria, provocar alergia cutánea. **Yogari ige yonkirote-take ¡ojojoo!, maganiro otsotenkanakari itinkoku. Onkirotetakerira chogotaro yogavetakarora, ariorokari tera irametemparo.** ¡Qué barbaridad!, mi hermano tiene urticaria por todo el cuerpo. La tortuga se la provocó al comerla, seguramente no está acostumbrado (a comer tortuga).

|| {**yonkirotetake**} *vi.* tener urticaria o alergia cutánea.

- ◆ Algunos cubren la cabeza con una red redonda **shiriti** para curar la urticaria o la alergia.

kirótsari *m. esp.* de anguila pequeña.

- ▲ Tiene rayas blancas y negras como el majás; vive en las cabecezas de los riachuelos.

- ◆ Es alimento de los enfermos, porque, según se afirma, no les hace ningún daño al no tener ni dientes ni espinas.

V. kirompi, otsa.

kisaagagantsi {**ikisaagakari**} *vt.* mirar a alguien con cólera o desaprobación. **Matsontsori inkisaagakempi panikyara irimitaashitanakempi.** Un jaguar

te va a mirar con cólera cuando esté por atacarte. **Okisaagakena ina oneakera nomagempivagetakera, ovashi noshiganaa noatai pankotsiku.** Mi mamá me miró con cólera cuando me vio que estaba jugando bastante, y por consiguiente me fui corriendo a la casa.

|| {**ikisaagaka**} *vr.* poner mala cara. **Nomperavetakaro noshinto, teratyo onkematsatena, ogatyo okisaaganaka.** Dije a mi hija que hiciera un trabajito, pero no me obedeció sino que me puso mala cara.

V. kisagantsi, oani.

kisáari *adj.sust.* morado/a, negro/a o de cualquier color oscuro BU; verde claro brillante AU.

kisaatagantsi {**okisaatake**} *vi.* ser de color morado, negro o oscuro BU; ser de color verde claro brillante AU.

kisaatsenkopioma *adj.* morados (un montón de pichones sin plumas) BU.

V. kisaari, tsénkotsi, opio.

kisaenkatagantsi {**ikisaenkatakeri**} *vt.* estar medio molesto/a, enojado/a o disgustado/a con. **Noavetakita chapi noneerimera ani, kantankicha irirori ikisaenkatakana, tesano inkañotae.** Fui ayer a visitar a mi cuñado, pero él estaba un poco molesto conmigo y no como (estaba) antes.

|| {**ikisaenkataka**} *vr.* estar medio molesto/a, enojado/a o disgustado/a. **Nokantavetakari notomi irimutakotakenara notsamaire, kantankicha irirori tatarikarokari irantaeme, nerotyó neavakeri ikisaenkatanaka.** Dije a mi hijo que me ayudara en mi chacra, pero no sé qué otra cosa habrá querido hacer, porque me dí cuenta que se puso un poco molesto.

V. kisagantsi, énkatsi.

kisagantsi {**ikisakeri**} *vt.* 1. castigar; desaprobar; enojarse con; reprender, reñir; reprochar. **Antari ikoshitakera notomi, nokisakisatakerityo kara, nosaatakeri katsirinkaariku.** Cuando mi hijo robó, yo lo castigué fuertemente echándole agua caliente.

- Este término siempre denota una actitud o acción negativa de parte del sujeto; para lo contrario se usa el término **kanomaagantsi**. 2. pelear; discutir acaloradamente. **Yapatoitaigakara chapi iniaventagakero irantane, tera inkemavakagaigempa, onti ikisavakagaiganaka.** Ellos se reunieron ayer para planificar sus trabajos, pero no estaban de acuerdo sino que comenzaron a discutir acaloradamente.

3. aborrecer, odiar. **Impogini iperatanaka ikan-tiro itsinanete: “Tsame anta mereavageigana-kera magashinkevageigakera inkenishiku, kaño maika ikisakenaniroro piariri”.** (Cuentan que) con el tiempo se cansó (de ser maltratado) y le dijo a su mujer: “Vamos allá a otro sitio a cambiar de ambiente y vivamos por ahí en el monte, ya que ahora tu hermano me aborrece”.

- Cuando aparece con **-ant₁ dtrv.**, puede tener el sig. de *ser malo/a* o *ser persona de mal carácter* en el sentido de no ser amable, no recibir bien a otros, etc. **Ogari apitene pagiro oyashiki pairotyó okisanti okisavintsavagetakarityo koki. Tatarika ikantumatakero okisakatyo kara teratyó oniaeri. Aikiro**

tyanirika atatsi ovankoku, oneavake okisavorotana oigivotanaka aiñonityo onianake. La menor de mis dos tías es muy mala y se molesta mucho con mi tío. Cualquiera cosita que le dice, (si vieran) cómo se molesta y no le habla. También cuando alguien va a su casa, al verlo ella, se pone muy seria y se agacha hasta que después de un rato por fin comienza a hablar.

|| **{ikisaka}** *vr.* encolerizarse, enojarse, molestarse, disgustarse, irritarse. **Ogari pagiro okemakera onia-shinatarora ocharone, okisakatyo kara okanti: “Kamanityo noatake nonkantakiterora”.** Cuando mi tía se enteró de que su rival estaba hablando mal de ella, se encolerizó y dijo: “Mañana voy a ir a hablar con ella”.

kisakagantagantsi {ikisakagantakeri} *vt.* condenar, ser motivo de que otra persona sea castigada o sea el blanco de la ira de alguien. **Ogari pagiro okantaigiri otomi: “Pimpirinitaigakera, gara piaigi oaaku. Pokajaigakari nanti pinkisakagantake”.** Mi tía dijo a sus hijos: “Quédense aquí y no vayan al río. De repente se ahogan y a mí me van a condenar siendo el blanco de la ira (de su papá)”.

|| **{ikisakagantaka}** *vr.* condenarse a sí mismo. **Ikisakagantaka notomi itimporokutakerira inearo gotagantatsirira ikantavetakirira: “Gara pantiro”.** Mi hijo se condenó a sí mismo cuando rompió el espejo del maestro que le había dicho: “No lo toques”.
V. *kisagantsi*; -akag 4.8.1.6; -ant₁ 4.8.1.5.

kisakotagantsi {ikisakotakari} *vtr.* estar molesto/a o con cólera por algo. **Okutagitetanakera ikaman-tunkanira apa ipasapasatunkanira irapatoire, ikisakotanakari ovashi itigankake iragaigaaterira maganiro.** Al día siguiente, cuando a mi papá se le avisó de que les habían pegado a sus obreros, él se molestó y por consiguiente mandó a otros recogerlos a todos. **Yogari notomi ikisakotakari koriki inea-kera iketyo nopake irirenti, tera iketyo nompe.** Mi hijo está con cólera porque vio que le dí la plata primero a su hermano, y no le dí a él primero.

V. *kisagantsi*; -ako 4.8.1.1.

kisanirints {igisanire} *inan.pos.* sueño (una fantasía durante el sueño).

♦ Tradicionalmente, era costumbre dar mucha importancia a los sueños y sus interpretaciones que casi siempre tenían que ver con alguna desgracia inminente; *p.ej.* si se soñaba con calabaza se pensaba que era seguro que iba a encontrarse con un jaguar y si se soñaba con una persona que se había ahogado iba a ahogarse también.

V. *kisanitagantsi*.

kisanitagantsi {ikisanitakeri} *vt.* soñar con algo o alguien. **Onigankigitetanake itinaanaka osuraritsite ikanti: “Nokisaninatakeri shiriti nonei nocho-koitakaro”.** **Impo ikontevetanaka intsintemera, timashitake sotsimoroku kasonkaatini inoshikavakeri.** (Cuentan que) durante la noche su marido se levantó y dijo: “He soñado con una red y vi que estaba poniéndola en mi cabeza”. Luego salió afuera para orinar y un demonio **kasonkaatini** estaba esperándole en la puerta y lo agarró.

|| **{ikisanitake}** *vi.* soñar. **Nokisanitake inkaara nonei yamakena notomi tsoravaki. Arriorokari iokaatempa notomi.** Yo soñé endenantes y vi que mi hijo me trajo un caracol **tsoravaki**. Tal vez mi hijo vaya a ahogarse.

♦ Tradicionalmente era costumbre usar **kisanitagantsi** con **-vage cont.** para referirse a un sueño que, según se pensaba, iba a provocar la muerte por medio de una desgracia como, *p.ej.*, una enfermedad, un accidente, la mordedura de una serpiente, el ataque de un jaguar. Además se decía que soñar con un anzuelo, una escopeta u otra arma de fuego indicaba que uno iba a ser mordido por una serpiente; soñar con una calabaza **pamoko**, un batán **pasanta**, una piedra **tonompurontsi** o una **cushma** indicaba que uno iba a ser asaltado por un jaguar; soñar con una persona que había muerto podría dar como resultado su propia muerte y, por eso, esto asustaba mucho.

También se decía que si todas las noches alguien que recién había muerto hacía a alguien soñar con él (**irogisaniantetanakerira kamatsirini**), era señal de que pronto esa persona iba a morir también. Soñar con una trampa **shimperntsi** y ver que se había entrado a ella por un tiempo se interpretaba como una advertencia que dentro de pocos días esa persona iba a enfermarse y morir. Soñar con una persona que había muerto hace años y darse cuenta de que uno no solamente había estado hablando con esa persona, sino que también había aceptado su invitación a comer o a tomar algo, se pensaba que de seguro uno iba a morir porque ya había comido la comida del muerto. **Ankisanintetanakerira kamatsirini, asaataempa chonchoitepini ovashi gara akisanitairi.** Cuando soñamos con un muerto todas las noches, nos debemos bañar con agua caliente que contenga hojas del bejuco **chonchoitépini** y por consiguiente ya no soñaremos con él.

V. *gimanatagantsi, maranke, kisanirints*.

kisanti *s.* una persona enojona; una persona mala.

• Cuando una persona es demasiado colérica en el sentido de que se molesta o se disgusta mucho, se le conoce por ser una persona mala y se le dice: **Inti kisanti, kepishiri iramporetsa.** *Él es uno que siempre se molesta, sus tripas son amargas.*

V. *kisagantsi*; -nti Apén. 1.

kisashitagantsi {ikisashitakeri} *vtr.* enojarse con alguien o hacerlo sufrir por algún motivo; tomar represalias; maldecir; enemistarse; perseguir (muchas desgracias). **Iatai anta pankotsiku itimira onti ikisashitapaaka itsinanete ikantiro: “¡Sa virotakaniroro pagumatavakeroniroro!”** (Cuentan que) el regresó a la casa donde vivía y al llegar se enojó con su mujer (a causa de su hija) y le dijo: “¡Pues tu tienes la culpa por no hacerla quedarse!” **Pairani notomi yapatoiganakeri matsigenka irogotagaigakerimera, kantankicha otimaketari posante kisashitakaririra kañorira mantsigarintsí, imantsigatanakera, omantsigatake ijina, iokaataka itomi, ovashi yapakuanai.** Hace unos años, mi hijo reunió a la gente y quería enseñarles, pero le persiguió una serie de desgracias, como, por ejemplo, él se enfermó, su esposa se enfermó, su hijo se ahogó; por consiguiente dejó (de enseñar). **Yogari matsikanari inintirora tsinane garira okogiri, onti inkisashitakemparo irogimantsigaakero, ontitari imatsitakero.** Cuando un brujo quiere a una mujer que no lo quiere, toma represalias contra ella haciéndola enfermarse por

medio de la brujería.

|| **{ikisashitaka}** *vr.* suicidarse (*lit.* enemistarse a sí mismo o enojarse consigo mismo). **Okamakera ijina ani, ikenkisureavagetanaka tsikyata ikisashitaka irirori yovigaka.** Cuando la esposa de mi cuñado se murió, él estaba muy triste y se suicidó envenenándose (con barbasco).

V. kisagantsi; -ashi 4.8.1.10.

kisatsegorintagantsi {yakisatsegorintakari} *vtr.*

llevar a un niño cargado en hombros (*lit.* hacerlo sentarse a horcajadas encima de los hombros). **Noneavakeri koki yavisanakera kamatikya inti itentanaka itomi ityomiakyanirira yakisatsegorintanakari itapigiku.** Vi a mi tío pasar río abajo llevando a su menor hijo cargado en hombros.

|| **{yakisatsegorintaka}** *vr.* sentarse a horcajadas, poner una pierna a cada lado. **Yogari koki aiño anta enoku yakisatsegorintaka inchapoaku yogusotakerora inchakii yovetsikakera ivanko.** Mi tío está allá arriba sentado a horcajadas en un palo para amarrar palos y construir su casa.

kisavintsatagantsi {ikisavintsatakeri} *vt.* maltratar, abusar (*lit.* tener deseos de castigar o molestar con); odiar, aborrecer. **Otimake paniro tsinane ikisavintsavagetakeroty ojime iokavagetanakero paniro, impo iatake anta yagakera pashini.** Había una mujer cuyo marido siempre la maltrataba y después la dejó sola yéndose y tomando a otra.

V. kisagantsi; -vintsa 4.8.3.6; nogisavintsare.

kisáviri *adj.sust.* cocinado y conservado en paca (pescado).

V. kisavitagantsi₂.

kisavitagantsi₁ {ikisavitakeri} *vt.* molestar con alguien o castigarlo por causa de algo que ha hecho, o porque quiere algo que tiene. **Tera nonkematsateri, irorotari ikisavitakena.** No le obedecí, por eso está molesto conmigo (y haciéndome así). **Ikisakenara ige ikisavitakenarora notsinanetsite inekera napitetirora, ovashi yogitimpinaakena.** Mi hermano me aborrecía y se molestó conmigo a causa de que vio que yo tenía dos mujeres; por eso me hizo extraviar (en el monte).

V. kisagantsi; -vi₂ 4.8.3.12; kisashitagantsi.

kisavitagantsi₂ {yakisavitakeri} *vt.* cocinar y conservar pescado en paca (esp. de caña). **Yakisavitakeri apa shima kapiropiku, irirokona iramanake kamani iriatakera katonko intsamaivagetera.**

Mi papá ha cocinado pescados en pacas para tener siquiera esto para llevar mañana cuando vaya río arriba a cultivar su chacra.

V. opi.

kiseatagantsi {ikiseatakero} *vt.* utilizar las manos para sacar hojas, palitos, etc. del agua (*p.ej.* de un riachuelo pequeño para que corra el agua otra vez). **Yogari ananeki ipegaavintsatakara, iatake niateniku ikiseatakero, impo itameatakero yovemonkiatakero ipote ikaavagetakera ipegaavagetakara.** Cuando un niño quiere jugar en el agua, va a la quebradita, limpia con las manos lo que hay allí (como piedritas o palitos), hace un dique, construye una poza (y así) logra bañarse y jugar.

V. óani.

kisoatagantsi {ikisoatakeri} *vt.* raspar el interior (*p.ej.* de una calabaza, ciertas cortezas, una olla de barro en preparación). **Yogaraakenero apa pamoko, onkotakero ina, okisoatakero, impo okitaatantakaro shinkiato.** Mi papá cortó una calabacita para mi mamá, ella la cocinó, la raspó (para sacarle la carne), y luego la usó para servir chicha de maíz. **Yogari koki yasaraake tamarotsa ikisoatakero soa soa irampitsatashitakerora iviane.** Mi tío saca la corteza del árbol **tamaro** y saca la fibra del interior de ella raspándola (con cuchillo) **soa soa** para hacer cuerda para su arco.

V. kisokagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

kisokaatagantsi {ikisokaatake} *vi.* escarbar o cavar en la tierra debajo del agua para abrir una entrada y poder meterse debajo de una piedra (*p.ej.* cangrejo, carachama). **Ogari osero okisokaatake tovaiti niateniku. Oatake ina otatareakerora agake tovaini.** Los cangrejos han escarbado mucho en la quebrada. Mi mamá fue allí donde volteó piedras y cogió muchos.

V. kisokagantsi, óani.

kisokagantsi {ikisokake} *vi.* hacer un espacio en medio de un montón de algo para poder entrar; abrirse una entrada o salida cavando. **Noatake nokotsegoavagetakera kentsori nochapinitakotake samani. Nopokavetaa, tera nagavee nogonketaempara novitoku, onti noneapaake intai nokisokake, ario nomagake.** Fui a buscar perdices en las ramas de los árboles, cogiéndome la noche en ese lugar lejano. Regresé pero no pude llegar a mi canoa, sino que vi un montón de madera arrojada a la playa por el río, la abrí un poco para poder meterme y así pasé la noche. **Ogari okamotaganira, yogari maturi ikisokanai inkontetanaera iriataera iniroaku irishiganaera.** Cuando se hace una represa (para pescar), los peces **maturi** abren huecos (en la represa) para salir al río principal y escaparse.

kishiagantsi {ikishiataka} *vr.* peinarse o arreglarse el plumaje con el pico (ave). **Osamanivagetanake noneiri tsimeri pitaigamatake ikishiaigakara, oga yorovankivagetanake akya yaragetanake.** Después de un rato vi a los pájaros que estaban posados arreglándose sus plumajes con sus picos, y cuando se secaron sus plumas, se fueron volando.

V. kishitagantsi₁.

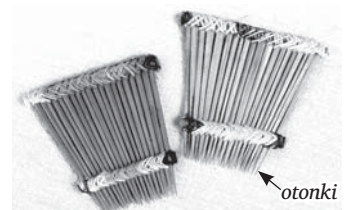
kishiri *adj.sust.* asado/a (*p.ej.* yucas o plátanos asados en la candela).

V. kishitagantsi₂.

kishirintsi {igishire} *inan.pos.* peine.

V. gishitsi, kishitagantsi₁.

kishitagantsi₁ {ikishitakeri} *vt.* peinar. **Ogari ina okishitavairi ige iriataera isankevanataera.** Mi mamá peinó a mi hermano para ir a la escuela.



kishirintsi

|| **{ikishitaka}** *vr.* peinarse. **Maika omaranetanakera incho, tsikyata okishitaka irorori onegintetakara.**

Ahora que mi hermanita está más grandecita, solita se peina y se arregla.

kishitagantsi₂ {yakishitakero} *vt.* asar (*p.ej.* yuca o plátanos en la candela). **Nokogavetapaakaro novariantite nakishitanakerira mameri, yogakaro notomi.** Al llegar, busqué mi plátano que había dejado asándose en la candela pero no estaba; mi hijo se lo había comido.

kishitakotagantsi₁ {ikishitakotakeri} *vt.* peinar a alguien para sacar algo de su pelo. **Nokishitakotakero noshinto one.** Estoy peinando a mi hija para sacar los piojos de su pelo.

|| **{ikishitakotaka}** *vr.* peinarse para sacar algo del pelo. **Nokishitakotaka avitsaakenara okashi pariinti.** Estoy peinándome para sacar la leche de plátano que se ha pegado en mi cabello.

V. kishitagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

kishitakotagantsi₂ {yakishitakotakeri} *vt.* asar dentro de algo. **Chapi ikaakeri apa tsineri kapiropiku yamakeri pankotsiku yakishitakotakeri intiritakera ichakopite.** Ayer mi papá recogió resina en una paca, la trajo a la casa y la asó para usarla en el pintado de sus flechas.

V. kishitagantsi₂; -ako 4.8.1.1.

kitaatagantsi₁ {ikitaatakero, ikitaatake} *vt., vi.* sacar agua del río o de un recipiente con un utensilio (*p.ej.* una calabaza, un tazón, un cucharón); sacar un líquido o servir bebida sacándola de algo con un utensilio. **Yogari apa ikantiro incho: “Noshinto, atsi kitaatena shitea noviikakempara”. Irorori okitakeri pamokoku, opakotakeri yoviikavagetaka.** Mi papá dijo a mi hermana: “Hija, a ver, sírveme masato para tomar”. Ella lo sacó con una calabacita, lo sirvió, y él tomó. **Okantiri: “Teratyo nompaavetempari, sa tsikyatatyo ikitaatake irirori yovii-kakara”.** (Cuentan que) ella le dijo: “No se lo dí yo, sino que él mismo se sirvió (*lit.* sacó) y tomó”.

V. kitagantsi, óani.

kitaatagantsi₂ {ikitaatakero} *vt.* remojar, mantener debajo del agua (*lit.* enterrar en el agua). **Yotsimaakena notomi nokantiri: “¡Gara pikisa, nokitakitaatukari oaaku!”** Mi hijo me dio cólera y le dije: “¡No digas eso (*lit.* no seas malo), soy capaz de meterte mil veces en el río!”

• En la oración ilustrativa, se podría usar la palabra **nogivigivatukari oaaku** en vez de **nokitakitaatukari**.

♦ Cuando un cazador está lejos de la casa, el agua fría del río le sirve para guardar un animalito entero para que no se malogre la carne mientras sigue cazando. **Nokitaatanakeri samani oaaku nopitankakotanakeri mapuku, impo nopigaa naganairi.** Puse al majás en el río aplastándolo con una piedra, y luego regresé y lo recogí.

V. kitatagantsi, óani, giviatagantsi.

kitaavirintsi {igitaavire} *inan.pos.* trampa hecha de bambú que se coloca debajo del agua para recoger carachamas y sus huevos.

♦ Se corta una sección de bambú o paca; se hace un hueco en la caña entre cada nudo; durante los meses de abril, mayo y junio,

ésta se pone en el río, siendo aplastada por una piedra en cada extremo, y se deja una o dos semanas mientras se llena de carachamas y sus huevos.

V. kitaavitagantsi.

kitaavitagantsi {ikitaavitake} *vi.* poner trampa de paca en el agua para recoger carachamas y sus huevos. **Chapi iatake ige inkitaavitera kapiro katonko. Maika atake inkamosotaaterora kiakerakari etari iragakitera, irirokona nogaigakempa.** Hace unos días mi hermano fue a poner trampa de paca arriba. Ahora ha ido a revisarla; si es que han entrado carachamas, va a traerlas, y por lo menos tendremos eso para comer.

V. kitaatagantsi₂, opi.

kitagantsi {okitakeri} *vt.* sacar comida con un utensilio y servir a alguien.

• El complemento del verbo puede ser directo o indirecto; si es directo se refiere a la cosa servida; cuando es indirecto, se refiere a la persona a la que se sirve. **Onkotake pagiro shima, impo iposatanakera, oguitakeri. Osama okitakeri opakotakero incho osekatakara.** Mi tía cocinó pescado, y cuando ya estaba cocinado, lo bajó (de la candela). Después de un ratito se lo sirvió a mi hermana y ella (se lo) comió.

|| **{okitake}** *vi.* sacar comida con un utensilio y servir. **Yamake apa kentsori, onkotake ina, impo iposatanakera oguitakeri, osama okitake nosekataigaka.** Mi papá trajo una perdiz, y mi mamá la cocinó; cuando estuvo lista la bajó, luego sirvió, y todos comimos.

kitaitagantsi₁ {ikitaitakeri} *vt.* sacar camarones, peces, etc. en cantidad (*p.ej.* con una red, con un cucharón para servirlos). **Iatutira koki inkaara ikitsatira, patiro iokaati ikitaitakeri shima yagake tovai.** Cuando mi tío se fue endenantes a pescar con red, la echó una sola vez y cogió muchos boquichicos. **Araitakeri ina karige, ipokake koki, okitaitakeri opakotakeri isekatavagetaka.** Mi tío vino (cuando) mi mamá estaba cocinando larvas **karige**; ella sacó (algunas de la olla), le sirvió y él comió bien.

V. kitagantsi, ite.

kitaitagantsi₂ {ikitaitakero} *vt.* enterrar (fruto).

Okuaitakero ina tsimoritoki okitaitakero ganiri yogaro sharoni, irakanakeniri nogaigakemparora. Mi mamá cosechó maracuyá, y las enterró para que no se las comiera el añuje, y se maduren y las comamos.

V. kitatagantsi, oi.

kitakitaatagantsi [redup. de kitatagantsi] {ikitakitaatakeri} *vt.* enterrar en varios sitios o varios grupos para guardar (barbasco, plátanos, yuca, presas de gallina matada por un tigrillo). **Yaagatake chapi noatavarite, noatake nokogairira. Noneapaakeri ikitakitaatakeri matsontsori impakerora iritsiro iramporetsa, ogari ivatsa impigashitaerora irogaemparora paita.** A mi gallina se la llevó ayer (un tigrillo) y fui a buscarla. La encontré (donde él había) enterrado (los pedazos) en varios sitios (con el fin de) dar las tripas a su hermana (la tierra) y regresar luego por la carne para comerla.

|| **{ikitakitaataka}** *vr.* 1. enterrarse (*p.ej.* muchas larvas en la arena durante la metamorfosis). **Noneapaa-keri shanagari ikitakitaataka inakitakara. Noki-giakeri nagumatakeni tovai.** Vi a larvas shanagari enterradas en la arena, mientras estaban formándose sus pupas (durante la metamorfosis). Las saqué (de la arena) y cogí muchas. 2. volar en trayectoria zigzagueante o bajando y subiendo en contraste con volar en trayectoria recta. **Ogatyo ikenake kon-kari yaranakera ikitakitaatapanutatyo ee ee ee. Yogari pishiti patirotyo yoganakero yaranakera pigiririri atake.** Ahí mismo se fue volando el carpintero bajando y subiendo, bajando y subiendo *ee ee ee*. En cambio, el pinsha volaba en trayectoria recta (*lit.* volaba de un solo tiro) *pigiririri* y se fue bien rápido.

V. kitatagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

kitamotagantsi {akitamotaka} *vr.* estar completamente volteado/a boca abajo (*p.ej.* canoa, olla, canasta). **Yogari aniegi iaigakiti katonko impo ipokaigavetaa, kantankicha ipeshiaigaaro Eni omaraatakera, ovorevetitari oshatekaatanakaro pitotsi nia oga okenake akitamotanaka.** Mis cuñados habían ido río arriba y luego cuando regresaron el río estaba muy crecido. Como había muchas olas, la canoa comenzó a llenarse con agua y se volteó boca abajo.

kitamotakotagantsi {akitamotakotakeri} *vt.* estar volteado/a boca abajo tapando a alguien o algo. **Oshonkanakara pitotsi noshinto notsarogana-ke nokanti:** “¡Maikani onkame noshinto!”; **impo matsi ariokona ogoti okiviatira okiviatanake okonteavageti samani.** Cuando la canoa se volteó por completo poniéndose boca abajo, tapó a mi hija y tuve miedo y dije: “¡Ahora sí, mi hija va a morir!” pero felizmente ella sabía zambullirse muy bien (así que) se zambulló hasta salir lejos (de la canoa).

|| **{yakitamotakotaka}** *vr.* estar debajo de algo que está volteado boca abajo. **Nokogagevetakaro nogotsirote nontagiakera noseka mameri. Notsotenkanakerotyoka kara, tera nagaero, impo onti neairo noshinto ontiratyo akitamotakotaka kovitiku.** Busqué tanto mi cuchillo para pelar mi yuca pero no estaba en ninguna parte. Por más que busqué en todas partes, no lo pude encontrar y por fin fue mi hija la que lo encontró debajo de una olla volteada boca abajo.

V. kitamotagantsi; -ako 4.8.1.1; givotagantsi.

kitareaatagantsi {ikitareaatakero} *vt.* sacar del agua (*p.ej.* una trampa como la paca *kitaavirintsi*; algo que se ha dejado remojando como, *p.ej.*, una cushma sucia, maíz). **Ikitaavivetakita notomi kapiro oke-tyorira tominko, impo chapi noaigavetaka nonkamosoiguterora ikitareaatakero koshinti mameri, teratyoka nagumaige maani.** Mi hijo puso pacas debajo del agua en una quebrada la semana pasada, y ayer fuimos a verlas (para ver si ya habían entrado carachamas), pero unos ladrones las habían sacado (del agua) y no había nada, no cogimos ni siquiera un poquito.

|| **{ikitareaataka}** *vr.* levantarse del agua después de haber estado echado/a (una persona o un animal

echado en el agua cerca de la orilla). **Ipokake chapi koki ikenkitsavagetake ikanti:** “Noatuti katonko nonkenavagetera, impo noneiri kemari ikitareea-tanaka otsapiaku, notonkavakeri, asa ituaatana-ke oaaku, nonoshiatakera namakeri novitoku”. Mi tío vino ayer y contaba diciendo: “Fui río arriba a cazar y vi a un tapir levantándose del agua cerca de la orilla, le disparé, se cayó al agua, la saqué y la traje en mi canoa”.

V. kitareagantsi, óani.

kitareaatagantsi {ikitareaatakotakeri} *vt.* sacar del agua algo que está dentro de algo (*p.ej.* carachamas que están dentro de una paca *kitaavirintsi*). **Antari karanki, ikitaavitutira apa kapiro, impo otovaiganake noaigake ikitareaatakotakeri etari ityarika, intiratyo kara igitsoki ojojoo, kusokotitavagetaketyo kara! Nogumatakaniroro.** La vez pasada, mi papá puso varias pacas debajo del agua (en una quebrada), y después de varios días, fuimos a sacar las carachamas del agua en (las pacas), y *jojoo*, había una gran cantidad de huevos que estaban repletos en cada hueco! Yo comí muchos.

V. kitareaatagantsi; -ako 4.8.1.1.

kitareagantsi {ikitareakeri} *vt.* levantar de estar echado/a. **Oneavakerira ina apa ipokapaakera yamake shima, oshiganaka okitareanakeri otomi oatakera onkotavakera.** Cuando mi mamá vio a mi papá que llegaba trayendo pescado, ella corrió y levantó a su hijo (de la cama) para ir a cocinar.

|| **{ikitareaka}** *vr.* 1. resucitar (*lit.* desenterrarse). **Pairani ikantaigi ikamaigira seripigari arisanorira ipaitaka ikitavetunkani, impo otsonkavakoa-naka kutagiteri ikitareanaa.** Antiguamente decían que cuando un chamán verdadero se moría y era enterrado, al pasar cinco días resucitaba. 2. levantarse de haber estado echado/a o sentado/a. **Shigopiigamatake matsontsori yavisagapaake imagai-gapaakera. Intagarotari irogemparora Yakonero, onoshi otoatiri toa, ikitareamatatanakatyoka ikanti:** “¿Tyani toatakena?” (Cuentan que) los jaguares estaban muy cansados, así que se fueron directamente a dormir. Como ya tenían que comer a Yakonero (porque había llegado su hora), ella los escupió *toa*, y ahí mismo se levantaron y le preguntaron: “¿Quié- nos escupió?”

V. kitatagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

kitatagantsi {ikitatakeri} *vt.* enterrar, tapar o cubrir con tierra. **Itimi matsigenka yavishi itarora itsina-netsite. Omantsigatanake okamake, choeni ikita-tairo otsapiku.** Había un hombre que quería mucho a su mujer. Ella se enfermó y se murió; él la enterró cerca del canto (de la chacra).

|| **{ikitataka}** *vr.* estar dentro de la tierra; haber estado enterrado/a; enterrarse. **Otimake otsa pocharoki atagutanakero inchato. Ogari oegi onti okitataka savi.** (La planta) **pocharoki** tiene zarcillos que suben a los árboles; sus papas están dentro de la tierra. **Noatuti intati noneakitiro okitatakara oshinto piren- to.** He ido al frente, al otro lado del río y he visto donde había estado enterrada la hija de mi hermana. **Yogari shavagari onti ikitataka impanekiku**

inakitankempaniri. Las larvas **shavagari** se entierran en la arena para convertirse en pupas.

kitavireagantsi {yakitavireakero} *vt.* destapar (una caja **tsívogo**, una canasta **tsiveta** que está tapada con otra, algo que está tapado con una olla invertida). **Antari pairani ikantaigi imantsigatira anane-ki tera kameti irakitavireatetakenkanira tsívogo.** **Antari irakitavireatetakenkanirika pairorika itenigeenkatake, onti ompugatanakempari inkamake.** Antiguamente se decía que si un niño estaba enfermo no era bueno que se destapara una caja **tsívogo** cerca de él, (porque) si se hacía eso cuando estaba grave, podía hacerle daño y podría morir.

V. kitavitagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

kitavireakotagantsi {yakitavireakotakero} *vt.* destapar (algo que está en una caja tapada o en una canasta **tsiveta** tapada con otra). **Ogari pagiro akítavireakotakero ampeire agakera onteigakera onkirikakera.** Mi tía destapó su algodón (que estaba en una canasta tapada con otra), y lo sacó para sacarle las pepas e hilar.

V. kitavitakotagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

kitavitagantsi {yakitavitakero} *vt.* poner la tapa en una caja **tsívogo**; tapar una canasta **tsiveta** con otra; tapar con una olla invertida. **Nokogavetaka nagakemera nogirikanunto nonkirikavagetakera, kantankicha tera nonkoge nankitavireaerora aikiro notsivogote, okyaenkatari nakitavitai, nantsutakotairo notsatakotairora enoku.** Quería coger mis hiladores para hilar, pero no quiero destapar otra vez mi caja porque recién la tapé, la amarré y la colgué otra vez arriba.

|| **{akitavitaka}** *vr.* estar tapado/a con una canasta o una olla; estar puesta la tapa de una caja **tsívogo**. **Atsi piate gutenaro tsívogo, pine aityo onake enoku menkotsiku akitavitaka kogapage. Ogari tsutankicharira gara pamiro, arione.** A ver, anda tráeme la caja que está allí arriba en el emponado que solamente está tapada. En cambio, la que está amarrada con sogá no la traigas, déjala allá.

kitavitakotagantsi {yakitavitakotakero} *vt.* tapar algo que está en algo con una canasta, una olla, una calabaza o la tapa de una caja **tsívogo**. **Nokogavetaka naganakemera patiro tseoki okyarira, kantankicha magatiro yakitavitakotakero nojime yantsutakotakero itsatakotakero enoku.** Yo quería coger una nueva bolsa de malla para llevar, pero mi esposo guardó toditas en la caja, las amarró bien y las puso arriba. **Itagaganira kapi, onti yakitavitakotunkani agakenkanira itsitsienkatakera osantonkatakempanira.** Cuando se quema caucho, se lo tapa (con una calabaza) para coger el hollín para tatuarse.

|| **{akitavitakotaka}** *vr.* estar en algo que está tapado (*p.ej.* con una canasta, una olla, la tapa de una caja **tsívogo** o una calabaza). **Garorokari ineiro koshinti nogamisate, magatiroitari onti akitavitakotaka tsívogoku.** El ladrón no encontrará mis vestidos, porque toditos están guardados (*lit.* tapados) en la caja.

V. kitavitagantsi; -ako 4.8.1.1.

kitavonkagisetagantsi V. kitavonkakitagantsi.

kitavonkakitagantsi {ikitavonkakitakero} *vt.* enterrar una cantidad de cositas chiquitas o cubrirlas con tierra (*p.ej.* semillas, yuquitas chicas, chaquiras). **Nonkigake sekatsi gara naganakero otyomiakini, onti nonkitavonkakitanakero.** Voy a sacar yuca, pero no voy a coger las yuquitas chicas sino que voy a cubrirlas con tierra.

- Cuando se usa el sufijo **-gise** con este término, indica enterrar o cubrir con tierra de una manera desordenada o no como se debe hacerlo. **Iperatakara notomi impankitakera imarore, onti ikitavonkagisetakero.** Mi hijo tenía mucha flojera cuando sembró sus habas y puso muchas semillas en un solo hueco.

V. kitatagantsi, opónkaki; -gise 4.8.3.4.

kiteaatagantsi {ikiteaatake} *vi.* tener ojos amarillos por causa de una enfermedad o estado físico; ser amarillo (un líquido). **Yogari icha yagavetaka tsinane, impo okiteaatanake oshigopisetanake ovashi okamanake.** Mi hermano se casó con una mujer la que comenzó a tener los ojos amarillos, a estar cansada y débil y después se murió.

V. kitetagantsi, óani, kiteriatagantsi.

kiteari *adj.sust.* amarillo/a (líquido o los ojos).

V. kiteri, óani.

kiteatagantsi {okiteatake} *vi.* estar infectado/a. **Chapi noavetakara inkenishiku, okentakena kapiro novonkitiku. Maika kiteatake ononavagete.** Ayer cuando fui al monte, mi pie fue hincado por (una espina de) paca. Ahora (la herida) se me ha infectado, y (mi pie) está muy hinchado.

V. kitetagantsi, óani.

kitéegiri *adj.sust.* de tubérculo amarillo (*p.ej.* esp. de camote amarillo).

- Al camote también se le llama **kitepatsari de carne amarilla**.

V. kiteri, oegi.

kiteenkatagantsi {okiteenkatake} *vi.* haber muchos frutos maduros bien amarillos (en un árbol o más) (*lit.* estar amarillo el aire). **Irakira sarigemineki, kiteenkataketyo kara.** Cuando el cacao madura, (todo el cacao) está muy amarillo.

V. kitetagantsi, énkatsi.

kitéiri₁ *adj.sust.* amarillo/a (frutos; *p.ej.* limones, mazorcas de cacao, calabazas).

V. kiteri, oi.

kitéiri₂ *adj.sust.* amarillo/a, amarillento/a.

- Se usa este término para referirse a varias especies de una clase de hormigas pequeñas que son de color medio amarillento-marrón y que pican muy fuerte; también se lo usa para referirse a una especie de avispa amarilla; en ambos casos no se sabe si es término descriptivo o nombre propio.

V. kiteri, ite.

kitekencháima *adj.* muy débil y anémico (*lit.* con cabeza amarilla y flaca).

V. kiteri, gencháintsí.

kitekishiri *m. esp.* de jergón pequeño, plano y muy venenoso (*lit.* rabito amarillo).

▲ Vive cerca de los ríos; se mete debajo de palos o ramas caídas, y en medio de montones de hojas, cáscaras caídas, etc.; salta hasta una altura de un metro o más y se ensancha cuando está listo para atacar.

- En la zona del AU, se le conoce por el nombre “Marianito”.

V. kiteri, irishi.

kitekonákiri *adj.sust.* de codos amarillos.

- Se usa este término para referirse a la planta **po-renki** *cúrcuma*.

V. kiteri, gonákintsi.

kitemaitagantsi {okitemaitake} *vi.* estar cubierto/a o lleno/a de flores amarillas (*p.ej.* el árbol **shimashiri**). **Antari ashiriaganaara, oporenkanai shimashiri kitemaivagetaketyo kara.** Cuando llega el tiempo de la sequía, los árboles **shimashiri** florecen y se les ven cubiertos de flores amarillas.

V. kitetagantsi, omai.

kitemuronkaitagantsi {ikitemuronkaitake} *vi.* estar moviéndose mucho (muchos suris o larvas amarillas como, *p.ej.*, cuando se corta un tronco para sacarlas). **Chapi noatuti nokaratakotira pagiri, ikitemuronkaitanake nagumatakeni tovaini.** Ayer fui y corté palmeras para sacar suris los que casi estaban listos para convertirse en pupas (*lit.* muchas larvas amarillas estaban moviéndose) y cogí muchos.

V. kitetagantsi, ite.

kitenkagantsi {ikitenkakeri} *vt.* 1. arañar; hacer cortes en algo (para abrirlo). **Itsarotakeri notsitite shiani ipugatanakari ikitenkakeri ivoriku.** Mi perro ladró al oso hormiguero y él se defendió haciéndole un arañazo profundo en la pierna. 2. abrir pescado o aves cortándolos por la mitad para hacerlos un solo pedazo (*p.ej.* para hacer charqui, ahumar). **Noneakitiro pinato año okitenkake oshimane oshinkotakera.** Fui a ver a mi cuñada, y estaba abriendo sus pescados para ahumarlos.

kitenkaitagantsi {ikitenkaitakero} *vt.* hacer un corte en un fruto. **Yogari notomi yogavintsatarora tinti ikuaitakero tekyara irakasanote. Yamakero pankotsiku ikitenkaitakero ompote tsikyari ometso-tanake.** A mi hijo tanto le gusta la papaya que las arranca cuando todavía no están bien maduras. Las trae a la casa y hace cortes en ellas para que se maduren (*lit.* para que se ablanden) rápidamente.

V. kitenkagantsi, oi.

kitepaneri *adj.sust.* amarillo/a (aserrín, polvo, arena o cualquier cosa seca y desmenuzable que sea amarilla).

|| **{igitepanere}** *m.pos.* su yema (del huevo cocinado).

|| **{igitepanere}** *inan.pos.* polen recogido y almacenado por las abejas para hacer su miel. **Antari itsititara kashiri, ario itimaatanoti iani pitsi, ariotari itsikaatirori igitepanere.** Cuando es época de luna llena hay mucha miel, porque es la época cuando las abejas ciernen su polen.

V. kiteri, opane, igitsoki.

kitepatúkiri *v. avávero.*

kitepatúriki inan. esp. de árbol grande con madera dura.

- ▲ Los gusanos **tsiario** comen las hojas.

kitepatsari *adj.sust.* amarillo/a (la carne de un camote o una yuca amarilla; algo con carne amarilla; una masa amarilla).

V. kiteri, ópatsa, kiteegiri.

kitepoari *adj.sust.* amarillo/a (un palo de madera amarilla; la forma o descripción de una esp. de súngraro amarillo).

V. kiteri, opoa.

kiteri *adj.sust.* amarillo/a; cualquier color que sea parecido al amarillo; el color del cutis sano sin manchas.

- Se aplica este término a personas que no tienen ninguna mancha por causa de la enfermedad pinta.

kiteriaatagantsi {okiteriaatake} *vi.* ser oxidado AU (líquido contaminado con óxido); ser un poco turbio/a (agua, el río) (*lit.* ser o estar de color amarillo un líquido). **Ampiaaterora ampi asuronakiku, onkitsitinkakero onkiteriaatanake.** Si ponemos líquido medicinal en una lata, se va a contaminar con el óxido.

V. kiteritagantsi, óani; -a₄ 4.8.3.9.

kiteriatagantsi {ikiteriatake} *vi.* tener acidez estomacal o ardor en el estómago. **Naro onti nokiteriatake, nerotyo tatarika nogumataka ¡tyarika!, okantanakenatyo nonegiku sorerere.** Yo sufro de acidez estomacal, y por eso cuando como cualquier cosa ¡ay! cómo me arde el estómago (*lit.* en el pecho) *sorerere*.

- ◆ Tradicionalmente, cuando una adolescente salía de su encierro, se la hacía vomitar; uno de los motivos era para evitar que sufriera más luego de ardor en el estómago.

V. antarotagantsi.

kiteriánkari *adj.sust.* amarillento (el ambiente); fiebre amarilla.

V. kiterienkatagantsi.

kiterienkatagantsi {okiterienkatake} *vi.* ser un poco amarillo/a o medio amarillento/a; iluminarse el ambiente por los reflejos del sol. **Chapi inanaira poreatsiri shavini okiterienkatanake.** Ayer cuando el sol estaba ocultándose (por la tarde), se iluminó un poco el ambiente (*lit.* era medio amarillento).

V. kiteri, énkatsi.

kiteripeshitagantsi {okiteripeshitake} *vi.* ser raquí-ticas con hojas amarillentas (plantas). **Ogari pankirintsi terira ontsamaitakotenkani onti okiteripeshitanake tera onkimote, impo ariompa, ariompa okamanakeri.** Las plantas que no se limpian de malas hierbas se ponen amarillentas y pálidas y no se desarrollan; poco a poco se secan y mueren.

V. kiteri, opeshi.

kiteritagantsi AU {okiteritake} *vi.* estar oxidado/a. **Nomagisantanakero noachane inkenishiku, impo noatashivetaataro pairatake kiteritake, otsinkakerotari inkani.** Había olvidado mi hacha en el

monte; el día que fui a traerla estaba oxidada porque la había mojado la lluvia.

V. kiteri, yogetagantsi.

kiterogantagantsi {ikiterogantakero} vt. usar un palito para limpiar algo con abertura pequeña o vaciarlo de su contenido original (p.ej. una calabaza).

Ogari ina opirinitake oaaku okiterogantakerora oviarena tsikyari osaanakite ompiaavagetake-ra shinkiato. Mi mamá está en el río limpiando su calabaza con palito para limpiarla rápido (lit. para que rápidamente esté limpia) y tener algo en que depositar la chicha.

V. -gant Apén. 1.

kiteshichákiri adj.sust. amarillo/a y con cuerpito flaquito o todavía no desarrollado.

• Generalmente se usa este término para describir un monito frailecito **tsigeri**.

V. kiteri, shichákintsi.

kiteshintsari ivariantite m. esp. de mojarra.

kitetagantsi {ikitetake} vi. 1. estar o ser amarillo/a, anémico/a, pálido/a. **Irorori itimanake otseiki, ovashi omantsigatanake okitetanake.** Ella tenía lombrices; por consiguiente se puso enferma y muy pálida. 2. madurar (un chupo). 3. tener piel o cutis sano y bonito. **Antari pairani nonkitevagate, maikari maika atake nopatsetanake.** Hace años yo tenía la piel muy bonita (lit. muy amarilla), pero ahora tengo manchitas por todo el cuerpo.

V. ogíteka.

kitetakotagantsi {okitetakotake} vi. vestirse de amarillo. ¡Neri yonta koki gagutaka igamisate kiteri ipakeririra itomi ikitetakotapaake! ¡Mira allá a mi tío que tiene puesta su camisa amarilla que le dio su hijo y viene vestido de amarillo!

V. kitetagantsi; -ako 4.8.1.1.

kitiatagantsi V. kityatagantsi.

kito AU m. esp. de camarón.

♦ Tradicionalmente cuando iban a buscar camarones, no se referían a ellos por su propio nombre, sino por el término **shaempeki palitos secos**. **Pavetakaaterira kito, gara pipaitiri, onti pinkantakeri shaempeki pagakeniri arioshite kara. Garira onti impegakempa, gara pineiri.** Si vas a agarrar camarones en el agua, no los llamas por su nombre, sino diles “palitos secos” para poder coger muchos. De lo contrario, van a esconderse (lit. desaparecerse), y no vas a verlos.

V. kúshori.

kitoniro f. alacrán (lit. camarón silvestre o perjudicial).

V. kito; -niro Apén. 1.

kítore onom. acción de destrozar o chancar una planta o arbusto en la guía o cerca de ella. **Antari terira impaitenkani maeni, ikantagani “shintsipakori”, pine onti itairora kamona, paritiro yogakero kítore.** Cuando



kitoniro

no se pronuncia el nombre del oso, se le dice “el de manos fuertes”, porque (lit. ves que) cuando descascara un tronco de palmera pona, con un solo golpe lo

destroza totalmente.

V. kitorenkagantsi, shintsipakori.

kitorenkagantsi {okitorenkake} vi. estar roto/a, arrancado/a o quebrado/a (p.ej. la guía de cualquier planta o árbol, flor de plátano, la parte de una palmera que contiene el cogollo). **Noatuti tsamairintsi-ku noneakitiro kuri kitorenkake, onti tinkitorenkakero tampia otampiavagetakera chapi, ovashi notsiretakero namakero pankotsiku nogakemparora.** Fui a la chacra y vi que se había quebrado un pijuayo (lit. estaba arrancada la parte que contiene el cogollo). Fue el viento que lo quebró cuando hacía viento fuerte ayer, entonces saqué el cogollo y lo traje a la casa para comer.

V. gítotsi, tinkitorenkagantsi.

kitsagarintsi [del ashán.] {igitsagare} inan.pos. cushma.

kitsagatagantsi {ikitsagatakari} vtr. intercambiar cuerpos o trocarse (un chamán con un espíritu auxiliar; recibir poder para hacer cosas extraordinarias (un chamán de un espíritu o de un animal). **Yogari seripigari ikitsagatarira maeni, yagagematiro kuri sapere sapere inoshivoatakero ovatsa, tera onkenter.** (Se decía que) un chamán recibió poder de un oso para abrir los troncos de las palmeras pijuayo *sapere sapere* y sacar los cogollos sin que le hincaran (las espinas). **Itimake seripigari yagakeri maranke, impo yogashitakari isere isonkavatakotakeri inetsaane ikitsagatakari yagaveantaarira yogonketaara ivankoku. Antari yogonketaara otsapiku itsamaire iokanairi inetsaane iatai. Yogari seripigari isonkavatakotakeri ijina agaaterira.** (Cuentan que) había un chamán al que una serpiente lo mordió, entonces tomó (lit. comió) su tabaco (para poder ver a su espíritu auxiliar), puqueaba para que él viniera, vino y le dio el poder de llegar otra vez a su casa. Cuando llegó al canto de su chacra, el espíritu lo abandonó y se fue. El chamán puqueó para que su esposa viniera a recogerlo.

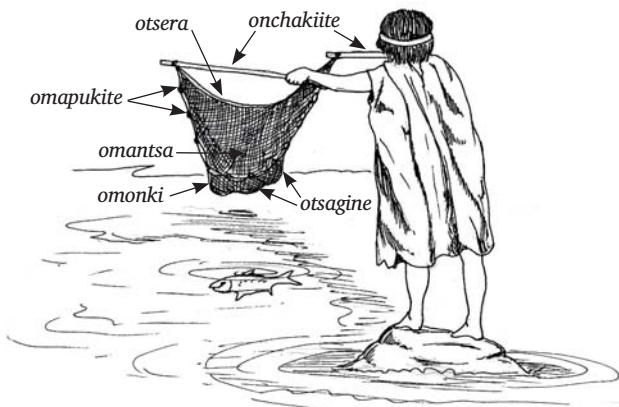
♦ Tradicionalmente, se decía que los chamanes o curanderos poderosos podían ir al lugar donde vivían sus espíritus auxiliares (**inetsaane**) y trocarse con ellos. De esta manera el chamán podía dialogar con los otros espíritus y al mismo tiempo el espíritu podía dialogar con la gente. Se decía que se hacía esto especialmente cuando había enfermos graves y que mientras el chamán iba al lugar donde vivían los espíritus para visitarlos y conversar con ellos, el espíritu con que se había trocado, habiéndose disfrazado con la cushma del chamán y habiendo adoptado su personalidad y sus características, ocupaba su lugar en la tierra y curaba al enfermo. Según se afirma, a veces los chamanes decían, por ejemplo, que iban a trocarse con el difunto esposo de una viuda para que él viniera a visitar a la que era su esposa pero solamente era un pretexto de parte del chamán para acostarse con ella.

kitsapi m. aguja; alfiler, prendedor.

♦ A veces se aplica este término a los zancudos en vez de usar el nombre propio para evitar ser picado por ellos.

kitsari inan. red, tarrafa.

♦ Tradicionalmente este tipo de red era tejida de la fibra de las hojas de la planta **tívana**; se colocaban piedras en el canto, asegurándolas con pita y brea, para darle peso; se amarraban dos



kitsari pairanitirira

palos en los dos extremos de la red para agarrarla. Cuando por primera vez se cogía un pescado con una red nueva, se amarraba el cráneo del pescado en el canto de la red para evitar que ésta se enojara, porque se afirmaba que la red pensaba que el pescado era suyo por haberlo cogido; se refería a este cráneo como **ogitotsite su cabeza** (de la red que antes era del pescado). Se decía que si no se colocaba el cráneo, la red no iba a coger más pescado.

V. kitsatagantsi₁; shiriti.

kitsatagantsi₁ {ikitsatakeri} vt. coger pez con red o tarrafa. —¿Tyara pagakeri shima? —Onti **ikitsatakeri notomi inkaara okapatsatanakera Eni**. —¿Dónde has conseguido los pescados? —Mi hijo los cogió con red endenantes cuando el Urubamba estaba turbio.

|| **{ikitsatake}** vi. pescar con red o tarrafa. **Okantiri ojime: "Tsame pinkitsatakitera, otasegake pishinto"**. Ella le dijo a su esposo: "Vamos a que tarrafees, porque tu hija tiene hambre".

V. kitsari.

kitsatagantsi₂ {ikitsatakero} vt. hacer una zanja no muy profunda alrededor de la casa. **Ineakerora apa panikyara ompariganake inkani, ikitsatakero yonkuatakotakaro pankotsi ganiri oaritanake**. Cuando mi papá vio que estaba por llover, hizo una zanja no muy profunda alrededor de la casa (para evitar que entrara el agua).

|| **{okitsataka}** vr. haber una zanja no muy profunda alrededor de la casa. **Inkaara opariganakera inkani oaritanake ¡tyarika!, magatirotyo otsotenkagiteanakaro kara omatanakero tsitsi irorori otsimpokanakero, teranika onkitsatemanika**. Anoche cuando cayó la lluvia torrencial, como no había zanja (alrededor de la casa), ¡ay! cómo entraba el agua por el suelo (mojándolo) todo, a tal punto que apagó la candela también.

kitsatakotagantsi {ikitsatakotakero} vt. hacer una zanja alrededor (de una casa).

- ♦ Se hace para evitar que entre el agua de la lluvia por el suelo.
- Cuando se agrega **-ako ref.** a **kitsatagantsi₂**, el complemento del verbo ya no es la zanja sino la casa u otra cosa rodeada por ella. **Antari opariganakera inkani, yogari ige ikitsatakotakero ivanko, ontitari ineakerora oaritanakera**. Cuando comenzó a llover, mi hermano hizo una zanja alrededor de su casa, porque vio que estaba entrando el agua.

V. kitsatagantsi₂; -ako 4.8.1.1.

kitsaviagantsi {ikitsaviakero} vt. grabar, tallar o dejar señas con cuchillo o con machete en algo; hacer una pequeña abertura en algo con un cuchillo o con un machete muy filudo. **Yogari apa itantavagetira ivanko, onti ikitsaviashitiro inchapoa pasotatiro, ipotetakari iroro yogaratinkantakaro kamonakota kameti ganiri ikigantashitiro kipatsiku, gatataniri ovesega**. Cuando mi papá pone cerco a su casa, siempre abre un palo por un lado y así puede hacer parar las ripas en éste para no tener que cavar huecos en la tierra y evitar que (las ripas) se pudran en poco tiempo.

kitsaviárontsi {ogitsaviaro} inan.pos. sello para hacer diseños en la cara.

- ♦ Se hace de las semillas de las palmeras shebón y yarina, y también de madera; se corta la semilla y en la parte plana se graban diseños; después se pinta con achiote y se aplica a la cara para dejar el diseño pintado en la cara.

V. kitsaviagantsi, vitankagantsi.

kitsavigitagantsi {ikitsavigitakero} vt. tallar semillas **tampiapini** (abrir un poco o cortar un poquito en los bordes para poder meter el hilo). **Ikitsavigitakero apa tampiapini, noshintsatakero notsatakero nomanchakiku**. Mi papá talló semillas **tampiapini**, las ensarté y las puse como adornos en mi cushma.

V. kitsaviatagantsi, okitsoki.

kitsienkatagantsi {yakitsienkataka} vr. estar cerca de la candela para calentarse. **Yakitsienkataka oshetote ina tsitsipokiku, ikañogetaka maika magasevetakata**. El maquisapa de mi mamá está calentándose cerca de la candela y se ha quedado profundamente dormido a su manera (es decir con la cabeza metida en las manos como un niño).

V. kitsitatagantsi, énkatsi.

kitsigantagantsi {yakitsigantaka} vr. calentarse extendiendo la cushma, que uno tiene puesta, encima de la candela. **Okatsinkavagetiratyo kara inkaara sagiteniku, nopashigevetakatyo tera oshavogate, notinaamatanakatyo nakitsigantakara tsitsiku**. Sentí mucho frío en la noche y por más que me tapaba no calentaba, así que por fin me levanté para calentarme en la candela extendiendo mi cushma por encima de ésta.

V. kitsitatagantsi; -gant Apén. 1.

kitsitatagantsi {yakitsitakeri} vt. calentar a alguien echándose espalda con espalda con él/ella. **Antari pairani tekyenkara ontime notsinanetsite, natsipereavagetake katsinkari. Maikari maika irorokona shavogatana akitsitanara**. Antes cuando no tenía mujer, tenía mucho frío. Ahora, en cambio, por lo menos ella me calienta algo la espalda (cuando dormimos espalda con espalda).

|| **{yakitsitake}** vi. calentarse echándose de espaldas a la candela o echándose espalda con espalda con alguien. **Noanativagetanake onkatsinkavageteratyo kara. Noatake tsitsipokiku nankitsitakera**. Me está dando fiebre y estoy con muchos escalofríos. Voy a ir a echarme donde (está) la candela para calentarme.

kitsitinkaatagantsi {ikitsitinkaatakerō} *vt.* mezclarse con un líquido manchándolo (*p.ej.* barbasco con el agua de un riachuelo, un condimento con un caldo, un colorante para teñir). **Antari ikonatakera koki, yovitankaatakeri kogi inkitsitinkaatanakerora nia inkamanakera shima.** Cuando mi tío pesca con barbasco, sujeta (las raíces machucadas) en el agua (con la mano) para envenenarla, y así mueren los peces.

V. kitsitinkagantsi, óani; la nota en konaatagantsi.

kitsitinkagantsi {ikitsitinkakeri} *vt.* 1. manchar; profanar, contaminar. • Cuando se usa este término para referirse a una mujer que ha tenido relaciones sexuales fuera del matrimonio, sea su culpa o no, indica que ella ya está contaminada con todo lo feo o lo malo del otro hombre, y se habla de los dos con desprecio y odio. **Itimagarantaigi surari pairo ikisanti, teratyō inkogumate ineakotakenkanira itsinanete. Antari onoshikumatanirika ityari-rika, ikisakatyo kara!, ovashi iokanakero ikantanakera: “Sa onkanteroro, ikitsitinkakerorokari”.** Hay hombres de muy mal carácter que no quieren que nadie toque a su mujer, y si alguna vez alguien se mete con ella (*lit.* la jala), ¡qué barbaridad, cómo se enojan!, y la dejan diciendo: “No quiero tener nada que ver con ella, seguramente él ya la ha contaminado”. 2. penetrar (colores), impregnar, pintar bien. **Ikonogaka matsigenka aiño kaankiri ivoroku, pimpostsoterira tsireri potsoti gara okitsitinkiri.** Algunos hombres tienen caras grasosas, y si tratas de pintarlas con achiote pegajoso, no pinta nada. **Ogari ovuroki garira okitsitinkiro shinki, gara okame-titi. Ontsikaavetanakempa, gara okametiati, onti oenkagaatake.** Si el maíz germinado no penetra todo el masato, no va a ser bueno. Cuando se cierne, no va a ser bueno sino que va a tener un feo olor.

kitsoatagantsi {ikitsoakeri} *vt.* 1. sacar carne del caldo con algo. **Ogari onampiria ina tera onkañogete, pairo okoshiti. Omirinka onkotira ina ivatsa, tyarika noaigake okitsoakeri ogakari-ra.** La criada de mi mamá no se porta bien sino que roba mucho. Cada vez que mi mamá cocina carne, si vamos a alguna parte, ella saca la carne y se la come. 2. sacar algo del ojo usando un palito pequeño. **Notarogavetakara anta sotsi, otiakitakena kipatsi ovashi tera nogae kavako, onkoturoavageteratyō kara. Impo opokapaake noshinto oneaatakana, okitsoaananaro, agaananaro, ovashi noganai kavako.** Estaba barriendo allá afuera y me entró un poco de tierra al ojo y, en consecuencia, no podía mirar porque mi ojo estaba muy irritado. Entonces mi hija vino, revisó mi ojo, sacó (la tierra) con un palito, y ya pude mirar otra vez.

V. kitsogagantsi, óani.

kitsogagantsi {ikitsogakeri} *vt.* sacar algo usando un instrumento (*p.ej.* un palo, una aguja, una pinza); extender un palo para que algo (*p.ej.* un loro) suba en él; tejer usando palitos o los dedos para crear diseños geométricos. **Nokogake kitsapi nonkitsogaerora nogute okentakenara kuritseī nagatikasevetakara ontaikasetakara.** Yo quisiera (tener) una aguja para sacar la espina del pijuayo que me entró (al pie)

al pisar un montón de palos pudridos. **Ogari noshinto okitsogakerō omare opokitakero.** Mi hija tejió su pulsera con diseño zigzag.

kitsogakotagantsi {ikitsogakotakeri} *vt.* 1. llevar en un palo (*p.ej.* un loro). **Omirinka noatira tyarika kara, namanairi noerotite nokitsogakotanairi.** Siempre a dondequiera que yo iba, llevaba a mi loro en un palo. 2. usar un palo para sacar o cargar algo con su contenido (*p.ej.* un nido o un bulto). **Yogari apa yaganakeri megiri yogusovatutanakeri ikitsogakotanakeri ipokai.** Mi papá recogió las ardillas (que había matado), las amarró, metió un palo en el manojito y vino.

V. kitsogagantsi; -ako 4.8.1.1.

kitsógiri, kitsógari *adj.sust.* caracterizado por sus diseños geométricos (tejido); diseño geométrico de tejer.

♦ Los diseños se crean empleando palitos o los dedos, para levantar ciertos hilos; se los usan en la confección de pulseras, cushmas, chuspas, etc. Tradicionalmente, se consideraba que el diseño zigzag era el más difícil; requería mucho tiempo y paciencia y pocas mujeres llegaban a dominarlo, especialmente en el tejido de artículos grandes como chuspas y cushmas. Otros tipos de diseños geométricos son **pokiri, kamagaripoki, terempuri, tigonkari,** etc.

V. kitsogitagantsi₁.

kitsogisetagantsi {ikitsogisetakeri, ikitsogisetaka} *vt., vr.* causar o tener una punzada en el costado.

• Cuando uno tiene una punzada en el costado, especialmente cuando corre, se dice que es como si el añuje estuviera punzándole. **Noshigavetanaka tera nagavee, okatsitanakenatari nomeretaku, nokitsogisetanakara ikitsogisetakenara sharoni.** Estaba corriendo pero ya no podía más, porque tenía una punzada en el costado como si el añuje me estuviera punzando.

V. kitsogagantsi; -gise 4.8.3.4.

kitsogitagantsi₁ {okitsogitakerō} *vt.* tejer utilizando palitos o los dedos para crear diseños geométricos **kitsógiri. Ogari oamavagetira ina otsagine, onti okitsogitiro onegintetasanotakerotyō.** Siempre cuando mi mamá teje una chuspa, la hace con diseños muy bien hechos. **Nokogavetakara nogotakera nonkitsogitakerā tsagi, kantankicha nopankinanagevetaka teratyō nogote, okomuvagetyō kara.** Cuánto he querido aprender a tejer una chuspa con diseños, pero por más que practicaba no aprendía, pues era muy difícil.

V. kitsógiri, kitsogagantsi.

kitsogitagantsi₂ {ikitsogitakeri} *vt.* sacar el ojo de; sacar semillitas muy pequeñas con un palito. **Yogari tisoni omirinka yogarira kamatsirini, oketyō ikitsogitakerō iroki.** Cuando el gallinazo come un muerto, primeramente le saca los ojos.

V. kitsogagantsi, okitsoki.

kitsokantagantsi {yonkitsokakeri} *vt.* dislocar un hueso, hacer torcerse una coyuntura. **Imagempiitai-gakera notomi itentakarira irirenti, yonkitsokakeri igitiku.** Cuando mi hijo estaba jugando con su hermano, le dislocó (un hueso) de su pie.

|| {**yonkitsokaka**} *vr.* dislocarse un hueso, torcerse una coyuntura. **Chapi imagempivagetakera notomi, ishigashigatakara pampatuiku, impo ikianake ovegantakara akya yonkitsokaka. Maika irinonavagete, tera iranuitae.** Ayer cuando mi hijo estaba jugando, estaba corre que te corre en el patio, entonces se le metió (el pie) en un hueco y se torció el tobillo. Ahora está muy hinchado y no (puede) caminar.

kitsókiri₁ *inan.* esp. de sachapapa (planta que produce tubérculos comestibles parecidos a la papa).

▲ Se siembra mayormente para dárselas a las mujeres cuando llegan a la pubertad y hacerlas vomitar con el fin de que sean gordas; fuera de esto, si no hay necesidad, casi no se come porque no tiene mucho sabor.

V. **antarotagantsi.**

kitsókiri₂ *inan.* esp. de plátano gordo, corto y fragante (*reg. capirona*).

▲ Es parecido a un plátano de seda y se come crudo o cocinado, pero es muy poco apreciado.

kitsomiriakitagantsi {ikitsomiriakitake} *vi.* tener várices; tener carnosidades chicas y permanentes en una parte del cuerpo o protuberancias en una parte de una planta.

• Este término se aplica, *p.ej.*, a las carnosidades en el cuello de los pavos (carúnculas), a las bolitas que se forman en las raíces de las plantas de maní, y en las lenguas de algunos animales y personas. **Yogari areareni onti ikitsomiriakitake itsanoku.** Los pavos tienen pequeñas carnosidades en sus cuellos.

V. **-miriaki** Apén. 1.

kitsotanetagantsi, kitsotaneagantsi {ikitsotanetakero, ikitsotaneakero} *vt.* hacer un hueco poco profundo (*p.ej.* en la tierra para colocar una olla o calabaza y que no se voltee). **Ishigashigatakara notomi imagempitakera, impo yonkaraantakaro okitsotanetakerora pirento ovirinitakotakera oshinkiatote.** Mi hijo estaba corre que te corre jugando y se cayó en el hueco que mi hermana había hecho en la tierra para colocar (la olla con) su chicha.

|| {**okitsotanetaka, okitsotaneaka**} *vr.* haber un hueco poco profundo en la tierra.

V. **tsotanetagantsi.**

kityamonkagisema *adj.* de mejillas hundidas (por la vejez). **Ogari shaonka atake agatavagetanaa, neroty tera oneantavagete, opashiventakatar okanti: “Ontirorokari inkantaitakena: ‘Ee, poka-ke onta kityamonkagisema’ ”.** Mi abuelita ya es anciana, por eso no va a visitar a nadie porque tiene vergüenza y dice: “Probablemente me van a decir: ‘Ee, ha venido aquella de las mejillas hundidas’ ”.

♦ Referirse a un anciano con este término es insultarlo y equivale a decirle que está a punto de tener una cara de mal aspecto.

V. **kityatagantsi; -gise, -ma** Apén. 1.

kityatagantsi, kitiatagantsi {ikityataka, ikitiataka} *vr.* dejar huellas al caminar. **Yogari koki iatuti inkenishiku impo inti ineampogitetake shintori ikityatanaka, ovashi ipatimatanakeri itonkavakeri.** Mi tío fue al monte donde luego vio las huellas de un sajino, así que lo siguió y lo mató.

kityatakotagantsi, kitiatakotagantsi {ikityatakotakari, ikitiatakotakari} *vr.* dejar huellas al lado de las huellas de otra persona o animal. **Ikompogiteakerero iariri katsiketoyo ineiro okityatakara, ario ikityatakotakaro matsontsori.** (Cuentan que) su hermano buscaba huellas o señales (para indicar por dónde había pasado), cuando de repente vio donde ella había dejado huellas, y al lado de las de ella había huellas de un jaguar.

V. **kityatagantsi; -ako** 4.8.1.1.

kityavosotagantsi {ikityavosotaka} *vr.* dejar huellas con pies o con patas muy gruesas. **Ikityavosotanaka kemari, arioposorika igiti.** Las huellas del tapir son muy hondas, porque sus patas son muy gruesas.

V. **kityatagantsi, vósotsi.**

kivagantagantsi {kivagantakero} *vt.* lavar la parte interna de algo que tiene un vacío (*p.ej.* una calabaza). **Oatake oshinto pagiro amanakero omara-pagerikatyo piarintsina kara tesakona agaveero onkivagantakerora.** La hija de mi tía fue llevando calabazas que eran tan grandes que casi no podía lavarlas bien por dentro.

V. **kivagantsi; -gant** Apén. 1.

kivagantsi {ikivakeri} *vt.* lavar. **Agatanake pagiro osaatakerira komaginaro, amanakeri oaaku okivakerira.** Mi tía terminó de quemar el mono choro con agua caliente (y pelarlo), y lo llevó al río para lavarlo.

|| {**ikivaka**} *vr.* lavarse, haber sido lavado/a. **Yogari novisarite atake yogotanake, ikaatira tsikyata ikivaka irirori.** Mi nieto ya está aprendiendo y cada vez que se baña, se lava el mismo (con jaboncillo).

kivagitagantsi {kivagitakero} *vt.* lavar cositas pequeñas (*p.ej.* semillas, frutitos, dientes). **Osamanitanakera nonkotakero maroro, matakatariki-ivagitakero notomi.** Más luego voy a cocinar los protos porque ya los lavó mi hijo.

V. **kivagantsi, okitsoki.**

kivaitagantsi {kivaitakeri} *vt.* lavar la cara de. **Ogari pirento okivaitakeri otomi ipotsityaitakera ipegavatakarora kipa-tsi.** Mi hermana lavó la cara de su hijo, porque estaba muy sucia por haber estado jugando con tierra.



ikivaitakara

|| {**ikivaitaka**} *vr.* lavarse la cara. **Omirinka okutagitetamanakera noatake oaaku nokivaitamanakara.** Todos los días voy al río donde me lavo la cara muy temprano por la mañana.

V. **kivagantsi, oi.**

kivakoatagantsi {kivakoataka} *vr.* lavar las manos en agua que contiene ciertas hojas o algo semejante.

♦ Tradicionalmente se hacía esto para tener buena suerte en la caza o la pesca; *p.ej.* para poder cazar cierta clase de animal sin fa-

llar la puntería, o coger muchos peces de cierta clase con anzuelo. **Yogari apa ikivakoatakaro itsigetapini segori intsagaatakerira segori iragakera tovaini.** Mi papá se lava las manos en agua que contiene hojas machucadas de la hierbita **itsigetapini segori** para coger muchas zuncas con anzuelo.

V. **kivakotagantsi, óani, kovirishi.**

kivakotagantsi {ikivakotakeri} vt. lavar las manos.

Pairora itasegake notomi, tsikyata ikivakotakeri irirenti kameti nonkitavakera naro sekatsi tsikyari nosekataigempa.

Como mi hijo tenía mucha hambre, el mismo lavó las manos de su hermanito para que yo podría ir sirviendo la comida y



ikivakotakara ananeke

comeríamos rápidamente.

|| **{ikivakotaka} vr.** lavarse las manos. **Antari ase-kataigempara, oketyo ankivakoigakempa ganiri agakoigaro avotsitaka.** Cuando vamos a comer, primeramente hay que lavarnos las manos para que no comamos suciedad junto con (nuestra comida).

V. **kivagantsi, ákotsi.**

kivatetagantsi {ikivatetakeri} vt. lavar platos u ollas.

Ogari pirento oavetaka onkivatevageaera ogovite anta oaaku, inti oneapaake maranke imarane-rika kara. Mi hermana fue al río a lavar sus ollas, y ahí se encontró con una enorme serpiente.

V. **kivagantsi, oteni.**

kivatsaratagantsi {okivatsaratakeri} vt. lavar ropa para alguien. **Ogari ina omirinkaty okivatsaraigakena ompote ganiri nopotsitasetakoigi.** Mi mamá siempre lava nuestra ropa para que no estemos con la ropa sucia.

|| **{okivatsarataka} vr.** lavarse la ropa. **Ogari ina omirinka okivatsarataka ganiri opotsitaseti ogaguro.** Mi mamá lava su ropa todos los días para no tener ropa sucia.

V. **kivagantsi, otsáranka.**

kivavagantagantsi {ikivavagantetakeri} vt. lavar

la boca o los dientes (de alguien). **Okogake pagiro nia onkivavagantetaerira otomi yogakarora tsitikana otegakeri ikamanavagetake.** Mi tía quiere agua para lavar la boca de su hijo, porque como ha comido ají, le pica y está llorando bastante.



ikivavagantetakara

|| **{ikivavagantetaka} vr.** lavarse la boca o los dientes. **Narori omirinka nosekatara, irorotyogatanakera nogenanekyatyo nokivavagantetaa.** Después de comer, siempre me lavo los dientes.

♦ Tradicionalmente, era costumbre lavarse la boca después de comer para evitar la halitosis.

V. **kivagantsi, vagántentsi.**

kiviatagantsi {ikiviatake} vi. bucear, meterse en el agua, zambullirse.

Antari ikiviatira parari yameavageta-ro. Inkiviatanakerika impeganakempa kara, inkonteavagetanake parikoti. Cuando la nutria bucea, tiene la capacidad de quedarse dentro del agua por mucho tiempo (*lit.* está muy acostumbrada al agua). Si bucea, se queda dentro del agua por largo rato, y luego sale en otra parte (del río).



ikiviaigakera

V. **kivintagantsi, óani.**

kivintagantsi {ikivintakero} vt. pasar por adentro de la tierra, pasar por el medio de una peña, hacer túnel. **Yogari seripigari ikivintagematanakero imperitapage, ikivintanakero kipatsi, ikontegemati samani.** (Tradicionalmente se decía que) un chamán (podía) entrar en las peñas, pasar bien rápido por adentro de la tierra y salir otra vez lejos.

|| **{ikivintake} vi.** pasar por debajo de la tierra. **Yogari etini ishigapitsatanakarira otsiti ikivintanake ikontevageti samani.** Cuando un armadillo está escapando de un perro, entra dentro de la tierra y sale lejos.

kivíntyori m. esp. de avispa amarillenta que perfora la tierra hasta adentro.

V. **kivintagantsi.**

kiviri m. esp. de jacamar.

▲ Tiene un pico bien afiladito parecido al pico del picaflor y es de lindo plumaje de color verde oscuro brillante.

kivirityaki, kiviri m. esp. de insecto diminuto de color cenizo que tiene caparazón.

▲ Es venenoso y no se comen las larvas; malogra las plantas trozándolas y corta ramitas como si hubieran sido cortadas con un serrucho.

V. **kiviri, tákitsi.**

kivitsa inan. esp. de enredadera espinosa.

▲ Florece en el mes de junio con flores blancas en forma de bolitas.

V. **otsa.**

kivotagantsi {yakivotakeri} vt. compartir comida del mismo plato. **Pairani isekataigara onti yakivotakeri itovaireegi, tera isekataigempa paniropage.** Antiguamente cuando comían, compartían la comida los unos con los otros (sacándola) del mismo plato y no comían cada uno (en su plato).

♦ La costumbre tradicional era que el padre de familia o el jefe del grupo (**itinkami**) invitara a los otros hombres a comer, y cada uno traía lo que tenía; toda la comida se ponía en medio del emponado y los hombres se sentaban alrededor en un círculo; sacaban pedacitos de yuca y carne, compartiendo así todos juntos.

kivúrereri m. esp. de insecto pequeño de color beige.

▲ Su cuerpecito tiene la forma de un armadillo; duerme sólo en un hoyo de polvo seco que él hace cavándolo en forma circular; solamente anda de espaldas; por adelante tiene una especie de tijeras

o tenacillas que usa para mover el polvo; cuando se le voltea de espaldas, ahí mismo da un saltito y se voltea nuevamente.

♦ Algunos lo machucan con piedra y usan como emplasto para hacer infectar (una herida), y que así salga una espina o astilla que se les ha metido.

V. kivutagantsi.

kivutagantsi {ikivutake} *vi.* cavar polvo formando un hoyo circular.

▲ Es la acción del insecto **kivúrerí**.

koá koá koá koá *onom.* voz del machín blanco **kutyaemperi**.

koagagantsi {ikoagakero} *vt.* buscar en un líquido.

Yogonkeigaka ikamovagetake, okoagavagetake itsinanetsite etari. Ellos llegaron (al sitio), él cerró el brazo (del río) y su mujer buscaba carachamas en (donde se había secado) el agua.

V. kogagantsi, óani.

koágeri *v.* kogageri.

koagetagantsi *v.* kogagetagantsi.

koake *interj.* ¡cuidado!, ¡mira!

• Se usa para llamar la atención de una persona que no se ha dado cuenta de que algo se le está acercando por donde no está mirando: por atrás o por un lado; aparece frecuentemente con **kara allá**. **Koake pito-mi yoga.** Ahí está tu hijo (te está siguiendo) (*lit.* mira tu hijo ese). **¡Koake maranke yoga!** ¡Ahí (está) una serpiente (*lit.* cuidado serpiente esa)!

koakoani *v.* kutyaemperi.

kochara [del cast.] *inan.* cuchara.

kochéroni *m.* esp. de agutí.

koeri *m.* unchala (esp. de rascón o rey de codornices).

▲ Es un poco más chico que el rascón **pocharanti** y su canto es diferente; algunos lo identifican con un ave zancuda; tiene pico largo, es de color chocolate claro o rojizo.

V. **pocharanti**.

koerípini *inan.* esp. de árbol.

♦ Se calientan las hojas sobre la candela y se frotan en las partes posteriores de los pies de los bebés para que aprendan a caminar rápidamente.

V. **koeri**; **-pini** Apén. 1.

kogaatagantsi *v.* kogagantsi.

kogagantsi {ikogakero} *vt.* 1. buscar. **Yogari kentso-ri onti yanuivageti kutagiteriku ikogakera iseka.**

La perdiz anda (por tierra) durante el día buscando su comida. 2. querer. **Tera nonkoge nontsamaitakera, onti nokogake nomagakera.** No quiero trabajar en la chacra, sino quiero dormir. 3. necesitar. **Ogari motoro okogake nia ontsompogiatakera.** El motor (fuera de borda) necesita aguas un poco profundas.

• Actualmente se está introduciendo una forma reflexiva para indicar que algo requiere mucho cuidado. **Yogari pantyo ikogaka inegintetakenkanira inkimotakeniri.** Los patitos requieren ser muy bien cuidados para poder crecer.

• La forma **kogaatagantsi** *retornar a buscar* es la raíz **kog-** con **-aa₁** *ret.* **Kamani noatake nonkogaaterora nonavashate tyarika nokanakero kara.** Mañana

voy a regresar a buscar mi navaja dondequiera que la haya dejado.

V. **-aa₁** 4.10.4.

kogágeri, koágeri *adj.sust.* rico/a, sabroso/a (carne); mitayo (carne de caza). **Teratyo noneimaigaeri kogageri nogaigaempara, onti nogunteiganaka maroro ontiri aikiro chopi kogapage.** Nosotros ya no comemos carne (*lit.* no vemos nada que es sabroso) sino que solamente comemos todos los días frejoles y sopa sin carne (*lit.* sopa así no más).

• Generalmente se usa este término en el AU.

V. **poshíniri** BU.

kogagetagantsi, koagetagantsi {ikogagetake, ikoagetake} *vi.* ser rico/a o sabroso/a (especialmente carne; también se aplica a yuca, choclo, etc.). **Pinkivakerora kapiro osaanakitakera ganiri ikapiroenkati ivatsa shima, impote inkoagetakeniri.** Hay que lavar la paca hasta que el agua (*lit.* el interior) se ponga clara para que la carne de pescado (cocinado en ella) no tenga el olor de la paca, sino que sea sabrosa.

• Generalmente se usa este término en el AU.

V. **poshinitagantsi** BU.

kogakagagantsi {ikogakagakeri} *vt.* 1. escoger carrera, esposo/a, etc. para otra persona (*lit.* hacer escoger, querer o buscar). **Yogari notomi tera nonkoge impegempara tsamaitasirira, onti nokogakagakeri impegakempara gotagantatsirira impugaenaniri.** No quiero que mi hijo sea chacarero, sino que le he elegido la carrera de profesor para reemplazarme. **Ikogavetaka notomi iragakemera tsinane, kantankicha naro tera nonkogakageri, noneakeritari tekyasano iragaveavagete.** Mi hijo ya quería tener una esposa, pero yo no se lo permití (*lit.* no lo hice querer esto), porque he visto que todavía no puede (hacer lo que necesita hacer para tener mujer). **Yogari Pepe ikogavetaka iragakeromera noshinto kantankicha naro tera nonkogakagero.** Pepe quería casarse con mi hija, pero yo no he querido que ella (sea para él). 2. usar un perro para buscar a un animal (*lit.* hacerlo buscar).

V. kogagantsi; **-akag** 4.8.1.6.

kogakagantagantsi {ikogakagantakeri} *vt.* hacer buscar por medio de otro. **Maika ikogakagantakeri apa koshitutakeririra chapi ivito, irorotari itigankantakaririra ige inkaara kamatikya inkogakiterira.** Ahora mi papá ha mandado buscar al ladrón que le robó su canoa ayer; es por eso que más temprano mandó buscarlo a mi hermano río abajo.

V. kogagantsi; **-akag** 4.8.1.6; **-ant₁** 4.8.1.5.

kogakotagantagantsi {ikogakotagantakeri} *vt.* preguntar, interrogar. **Ipajaigavakerira shitea yogiigavakerira, impo ikogakotagantaigakeri ikantaigiri: “¿Tata pineake?”** (Cuentan que) le dieron masato y lo hicieron tomar mucho, y luego le preguntaron: “¿Qué has visto?”

V. kogagantsi; **-ako** 4.8.1.1; **-ag** 4.8.1.6; **-ant₁** 4.8.1.5.

kogakotagantsi {ikogakotakari} *vtr.* necesitar. **Nonkogakotaka savuri, mameritari nashi.** Necesito un

machete, porque no tengo uno.

V. kogagantsi; -ako 4.8.1.1.

koganontagantsi {ikoganontaka} *vr.* buscar (*p.ej.* donde hacer nido o pasar la noche, donde pasar de un sitio a otro). **Antari ishonkanaara poreatsiri panikyara onchapinitanae, maganirotyo tsimeripage ikoganontaiganaa tyarika irimagaigae kara.** Al ocultarse el sol, cuando comienza a anoecer, todos los pájaros buscan un lugar donde dormir. **Nopatimatanakeri shintori imarapageni, nokakeri imperitaku. Samani ikoganontavagetaka iravisa-naerora aikyara, notonkake tovaini.** Estaba persiguiendo huanganas y las conduje a donde había una peña. Por largo rato estuvieron tratando de encontrar una manera de pasar al otro lado, y pude matar a muchas. **Iavetaka ige inkenavagetera impo iokaka otseraaseku kara tyampaty inkenae. Samani ikoganontavagetaka, impo aiñonityo yagairo okame-titakera ovashi ipokai.** Mi hermano se fue a cazar y sin darse cuenta se metió en un sitio muy feo donde era puro barranco y no tenía por donde pasar. Por mucho rato estaba buscando (un desfiladero), luego después de mucho tiempo encontró uno bueno y por consiguiente regresó a la casa.

V. kogagantsi; -anont 4.8.1.3.

kogantagantsi {ikogantakaro} *vtr.* querer a cambio de.

- Se usa la frase **¿Tata pikogantakaro? ¿Qué quieres a cambio de esto?** para preguntar al dueño de algo ofrecido a uno si quiere regalarlo o venderlo a cambio de algo. Si quiere regalarlo, la contestación es **Tera nonkogantemparo onti nopashitakempi kogapage.** *No quiero nada con esto, sino que estoy regalándotelo (lit. estoy dándotelo sin propósito).* Si quiere venderlo, contesta que quiere tal o cual cosa. **Onti nokogantakaro tivi. Quiero sal.**

- Se utiliza una forma nominalizada para indicar la razón o el motivo para querer algo. **Onti noneai-gakerira maganiro gotasanoigirorira sankevanti yagaveaigake ipugamentaigakara, nokogantakari-ra naro nosankevantakagakerira notomi irogotasantakera irirori.** Es que he visto que todos los que son educados (*lit. que verdaderamente saben libros*) pueden defenderse; es por eso que yo quiero hacer educar a mis hijos para que ellos sepan bien (cómo hacerlo).

V. kogagantsi; -ant₂ 4.8.1.11.

kogapage *adv.* sin motivo, causa, razón o propósito; así no más (sin lo que normalmente se esperaría).

Ononake nako kogapage, tera tatoita onkenantumatempa. Mi mano se hinchó sin causa aparente. **Ikamake apa ovashi otimai ina kogapage.** Cuando mi papá murió, mi mamá se quedó así no más (sin casarse otra vez).

- **ipitashitakaro kogapage** él estaba sin comer (*lit.* estaba sentado así no más).
- **itimashitakaro kogapage** él vive por su propia cuenta (sin cónyuge o sin patrón).
- **opashitakenaro kogapage** ella me la regaló (*lit.* me la dio sin motivo).

kogapagerika *adv.* acaso sin causa ni motivo estaría así o haría eso. **Gamera onti vatwana acha, game-tyo nokañovageta maika, kogapagerika nompa-kiivagetake.** Si no me hubiera amputado el hacha, no estaría como estoy ahora; ¿acaso sin causa ni motivo estaría con solamente una pierna?

V. kogapage; -rika Apén. 1.

kogapakori *s.* grupos de gente que viven en las cabeceras de ciertas regiones.

- El idioma de ellos pertenece a la misma familia que el idioma matsigenka; a los que están en contacto con otros grupos no les gusta esta denominación, pues tiene una connotación negativa de ser propensos a asaltos y matanzas.

kogapakoríite *m.* espíritus bravos.

- ♦ Según se afirmaba tradicionalmente, ellos defendían a la gente matando a los demonios con rayos.

V. -ite 1.3.3; kamárampi.

kogarantagantsi {ikogarantakeri} *vt.* rebuscar las cosas de alguien. **Antari iatutira chapi koki kama-tikya impo ipokavetaa ikogarantakeri ivisarite, iokaarantakeri magatiro itsagine ipegagetutakeri itsagaro.** Cuando se fue mi tío ayer río abajo y luego regresó, se encontró con la sorpresa de que su nieto había rebuscado sus cosas, había regado por todas partes las cositas que tenía en su chuspa y se le habían perdido muchos anzuelos.

V. kogagantsi, arákintsi.

kogashitagantsi {ikogashiatakeri} *vt.* buscar animalitos, pajaritos, pececitos o frutitos para alimentar a una criatura, a un enfermo, a un pichón, etc. **Imantsigatanake notomi tera isekataempa. Noatake nokogashiagetakerira, irirokona iro-gagetakempa.** Mi hijo se enfermó y no comía. Fui y busqué (pajaritos); por lo menos tenía eso para comer.

|| **{ikogashiataka}** *vr.* buscar animalitos, pajaritos, pececitos o frutitos para que le sirvan a uno como comida. **Yogari eroti ineaigavakerira ityomiani yagatavankiaiganakara, yovaragaigakeri kameti tsikyata inkogashiavageigaempa irirori.** Cuando el loro coronado ve que a sus pichones les ha salido todo el plumaje, los hace salir del nido para que ellos mismos vayan a buscar frutitos para alimentarse.

V. kogagantsi; -ashi 4.8.1.10; -a₅ Apén. 1.

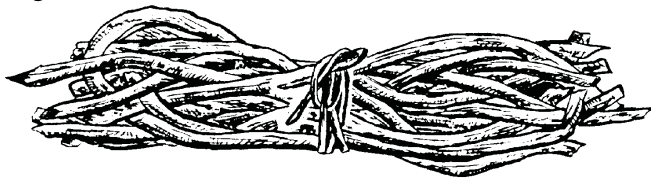
kogashitagantsi {ikogashitakeri} *vt.* buscar o querer algo para otra persona o para algún propósito. **Non-vevitakempi tsegunantsi tera naro kogatsine, inti nokogashitake notomi.** Te pedí pantalones pero no los quería para mí, sino que los quería para mi hijo.

|| **{ikogashitaka}** *vr.* buscar o querer algo para sí mismo.

- Actualmente se está empleando la forma reflexiva **ikogashita** en lugar de **ikogakotaka** *él necesita*. **Yogari notomi ikogashitaka iampitakenkanira iro-vegaempaniri.** Mi hijo necesita tratamiento médico para sanarse.

V. kogagantsi; -ashi 4.8.1.10.

kogi *m.* verbasco, barbasco, cumo.



kogi

♦ Tradicionalmente, cuando uno estaba pensando ir a pescar con barbasco, no avisaba a nadie hasta el mismo día de la pesca; se sacaba el barbasco sin decir nada y recién cuando llegaba el día para ir se decía **Tsame ankonaatera. Vamos a pescar.** De otra manera, se pensaba que podía llover, y el río o la quebrada crecería y no se cogería nada.

V. la nota en **konaatagantsi**.

kogíniri *m.* barbasco o cumo del monte (esp. de arbusto).

▲ Se puede usar en lugar del barbasco verdadero, pero no es tan eficaz.

V. **kogi**.

kogitagantsi {**yonkogitakero**} *vt.* tostar granos (*p.ej.* maíz, maní, arroz). **Ogari ina onkogitake inki nossekataiganaempara paita shavini.** Mi mamá tostó maní para que lo comamos más tarde.

V. **kotagantsi**₁, **okitsoki**.

kogiteagantsi {**ikogiteakeri**} *vt.* 1. extrañar mucho a (*lit.* buscar en el ambiente). **Maika noataerika katonko nonkogiteakeri notomi.** Cuando vaya río arriba otra vez, voy a extrañar mucho a mi hijo. 2. ir al vacío (*lit.* buscar en el vacío). **Iavagetakera koki yanuiavetakera, ineapaakeri yaniri inavageti enoku. Yatagutakovetakari inkentakerimera, ikogiteamatanagerotyog togn yontankaka ikamakiti.** Cuando mi tío fue al monte a cazar, vio a un cotomono que estaba muy arriba (en un árbol). Comenzó a subir para flecharlo, pero se fue al vacío *to gn* cayendo al suelo y perdiendo el sentido.

V. **kogagantsi**, **oégite**.

kogityaagantsi {**ikogityakeri**} *vt.* rastrear o seguir la pista de una persona o animal. **Narori nopintsatakarira ige iatakera inkenishiku inkenavagetera iokavetanakenatyog, kantankicha oparigaketari inkani noataketyog nokogityaanakerira impo noneairi anta samani otishiku.** Yo había querido ir con mi hermano al monte a cazar pero me dejó, pero como había llovido, fui rastreando las huellas que iba dejando hasta que lo encontré allá lejos en un cerro.

V. **kogagantsi**, **gityatsi**.

kogonti *m.* chichirichi (esp. de pajarito negro parecido al paucar).

▲ Come arroz, maíz, etc., ocupa los nidos de los paucars y a veces se come a sus polluelos.

kogumentagantsi {**ikogumentaka**} *vr.* requerir mucho cuidado o esfuerzo. **Okogumentavagetaka pimpegempara gotagantatsirira piatapinitakera pisankevantashitavaerora.** Para que te hagas maestro, requiere que hagas muchos viajes para seguir estudiando para ese fin. **Pimpiratemparira pantyog, ikogumentavagetatyog pogimonkakerira.** Criar patos requiere mucho cuidado.

V. **kogagantsi**.

koigagantsi {**ikoigakero**} *vt.* buscar entre varios seleccionando cuáles son buenos o separándolos de algo en que se encuentran (*p.ej.* buscar frutos como cacao, piña o papaya seleccionando cuáles son buenos o maduros; buscar larvas, mojarra, renacuajos, etc. separándolas de la basura o el afrecho en que se encuentran) **Yatagutake notomi aranka ikoigakero irakankitsirira, yashiriitakerog yamakerog pankotsiku nogaigakarora.** Mi hijo subió al naranjo a buscar frutos maduros, los recogió, los trajo a la casa y los comimos. **Okoigakeri ina kao antaitankitsirira ontigakerira omañankate.** Mi mamá está buscando larvas *kao* que están listas para dar de comer a su pajarito hornero.

V. **kogagantsi**, -i₂ Apén. 1.

koimentagantsi {**okoimentaka**} *vr.* buscar, querer o necesitar un marido. **Otimagarantaigi tsinane antaroiganakera okoimentaiganaka agaigake ojime. Año pashini terira onkañoige, kantanakaniroro omagira kogapage.** Hay algunas mujeres que cuando llegan a la pubertad, buscan esposo y se casan. Hay otras que no son así, toda la vida viven solteras (*lit.* duermen así no más).

V. **kogagantsi**, **jimentagantsi**, **nojime**.

koinantagantsi {**ikoinantaka**} *vr.* buscar, querer o necesitar una esposa. **Nokenkiavagetanakeri ige iatakera kamatikya ishiganakara ikoinantanakara, teranika ontimaige aka tsinaneegi.** Extraño mucho a mi hermano que se fue escapando de aquí por querer tener a una mujer, porque aquí no hay mujeres.

V. **kogagantsi**, **jinantagantsi**, **nojina**.

kóiyog kóiyog kóiyog kóiyog *onom.* voz del mono negro.

V. **motagantsi**.

koka AU [del cast.] *inan.* 1. esp. de coca silvestre medicinal.

▲ Crece en las alturas; tiene hojas muy fragantes.

♦ Se hace mate de las hojas para aliviar el malestar estomacal; se les atribuye poderes sobrenaturales. 2. **COCA.**

V. **tasonkagantsi**, **matikagantsivenkiki**.

kokaki *inan.* 1. semilla de coca. 2. esp. de ají chiquito rojito.

▲ Las semillas son muy parecidas a las semillas de la coca; también se refiere a este ají como *itsitikante maputi el ají del pájaro maputi*.

V. **koka**, **okitsoki**.

koki *m.* 1. mi tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre). 2. mi suegro.

• También voc. Se usa **koki** o **nogókinog** para decir *mi tío/suegro*. Las otras personas son: **pigókinog tu...**; **igókinog su...de él**; **ogókinog su...de ella**; **agókinog BU, gokineegi/gokieginog AU nuestro(s) (incl.)...**

V. **pikónkiri**.

kokiatagantsi V. **kokitagantsi**.

kokigetagantsi V. **kokitagantsi**.

kokintagantsi {**ikokintakari**} *vtr.* tratar a un varón como tío o suegro. **Yogari notomi ikokintakari Mateog, yagashintotakeritari.** Mi hijo trató de suegro a Mateo porque se casó con su hija.

V. **koki**.

kokitagantsi {ikokitake} *vi.* tener buena vista, ver bien y rápidamente, estar muy alerta/a; BU ser arisco/a. **Pamatsinkakerira tsamiri, irareni inkaara, onti ikokitakera.** En el momento que tratas de acercarte a hurtadillas a un paujil, ya está volando, porque es muy arisco.

• Algunos emplean la forma **kokigetagantsi**, mayormente en la zona del río Mantaro; otros emplean la forma **kokiagantsi**. **Ariorakari ikeitake kanari, nerotyto namatsinkavetanakarira nontonkakerimera ogari ikokigeti akya yarapanuti.** La pava habrá estado gorda; será por eso que cuando la aceché e iba a echarle un tiro, estaba tan alerta que ahí mismo voló. **Noneapaakeri kanari sekatavetakata isekaki namatsinkavetanakari inkokiavagete, akya yarapanuti.** Vi a una pava comiendo semillas y la aceché, pero ella estaba muy alerta y ahí mismo voló.

V. -ge 4.8.2.1; óani, kakintyokitagantsi.

koko [del cast.] *inan.* coco.

kokoatagantsi [redup. de *kotagantsi*₂] **{yakokoatake}** *vi.* batir o extender los brazos repetidas veces en el agua (*p.ej.* una persona ahogándose). **Pairani nokaa-vetakaro noshinto noshonkakotakara otsatavagetutityo saviaku opegaenkavagetakatyto, impo osama noneiro okonteanake akokoatanake, ovashi nonoshiatavairo.** Antes casi hice que mi hija se ahogara, porque al voltearse la canoa ella se fue hasta lo profundo del río y demoró mucho rato en salir, pero después de un rato la vi salir a la superficie batiendo los brazos e inmediatamente la saqué.

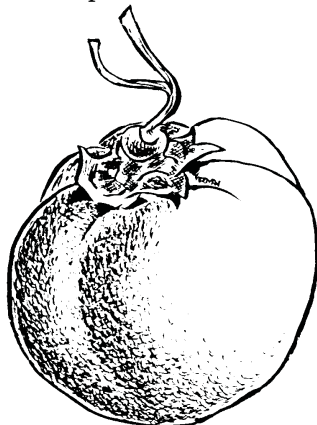
V. -a₄ 4.8.3.9.

kokona [del cast.] *inan.* cocona (esp. de fruto).

kokopioni, shigiripipio-ni *m.* esp. de halcón más chico que el **shigiri**.

kokori *m.* esp. de paloma.

kokotagantsi [redup. de *kotagantsi*₂] **{yakokota-ke}** *vi.* extender las manos buscando algo o queriendo ser alzado/a. **Yogari notomi yakokovageta-ke ikogakera nontso-maakerira.** Mi hijo está extendiendo sus bracitos queriendo que lo alce.



kokona

komaatagantsi {ikomaatakeri} *vt.* remar una canoa



ikomaatakeri

o balsa. **Okomuvagetaka ankomaaterora shinti-poa, tera onkañotemparonika pitotsi, teranika ontinae otsovaku.** Es muy difícil remar una balsa, porque no es como una canoa cuya proa está elevada (*lit.* porque no está elevada su proa).

|| **{ikomaatake}** *vi.* remar. **Antari noaigakitira chapintati, impo nopigavetaa kimoatake. Nokomajai-gavetaa amakovageiganakena kamatikya, panikyatyto noatakoigake otiontakara. Impo shintsikonatyto nonaigake nokomajaiiganakera, ovashi nagatakoigai katonkokoyakona.** Ayer cuando cruzamos a la otra orilla del río, al regresar el río había crecido. Remamos pero (la corriente) nos llevó muy abajo hasta que casi llegamos al remolino. Entonces remamos con más esfuerzo y por fin atracamos un poco más arriba (del remolino).

• La acción de remar se compara con la manera en que los monos maquisapas mueven los brazos cuando se cuelgan de sus rabos. **Antari ipionkaatakara osheto, yoanakero irako kañomataka ontinirikatyo ikomaatake.** Cuando un maquisapa está colgado de su rabo, mueve sus brazos como si estuviera remando.

komagi *inan.* shihuahuaco (esp. de árbol).

▲ Tiene varias aletas grandes; la madera es dura; las semillas son comida de los murciélagos.

komaginaro *m.* choro (esp. de mono con pelo muy tupido y carne deliciosa).

▲ Hay **komaginaro kamarari choro de pelo gris** y **komaginaro potsitari choro negro.**

komaginarochairote *m.* esp. de pájaro pequeño de color negro y pico blanco.

▲ Vive en los cerros.

V. **komaginaro, chairo.**

komágiri *m.* paco (esp. de pez).

komagiripana *inan.* esp. de bijao (*lit.* paco hoja).

♦ Se utiliza para envolver comida, tapar ollas y forrar canastas **kantiri.**

V. **komágiri, ópana, tsípana.**

komagiripini *inan.* esp. de planta.

▲ Crece en las orillas de los ríos y tiene hojas muy redondas como **itsigeta komagiri "mejilla" de paco.**

♦ Tradicionalmente se decía que esta planta era **isameto komagiri su semejante del paco**; los pescadores frotaban las hojas entre las manos y las lavaban para tener éxito en coger pacos.

V. **komágiri; -pini Apén. 1.**

komarankagantsi {ikomarakake} *vi.* extenderse (*p.ej.* un gusano o serpiente reptando; los zarcillos del camote). **Antari naroku tera ontime koriti. Nopankigevetaka teratyto ontime, aiñotari gavakarorira. Irorotyto oshivokavetanakara igenanekya yoga-vaaro, tyampa onkantakempa onkomarankanake-ra.** Allá donde vivo no hay camotes. A pesar de que siembro no da, porque hay (animales) que siempre se comen (las hojas). Cuando apenas comienzan a crecer, ahí mismo lo comen y no hay cómo echen zarcillos.

kómaro₁ *inan.* varias especies de tahuari (árbol).

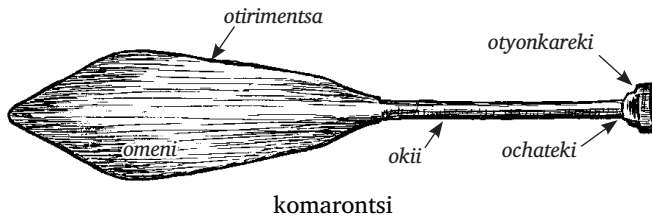
▲ Florece en los meses de junio hasta noviembre y produce flores

muy amarillas y muy bonitas.

kómaro₂ AU *m.* 1. esp. de palometa (pez). 2. esp. de ratón nocturno que come peces.

V. **chomenta**.

komárontsi {igómaro} *inan.pos.* remo.



komarontsi

komáshiki *inan.* guayabo, guayaba.

komempi, **konempi**; **koñempi** *inan.* esp. de bejuco.

▲ Florece en mayo y junio; produce flores anaranjadas que terminan en una punta aguda que se parece a una uña pequeña de un tigrillo.

◆ Se afirma que los jaguares se ponen bravos cuando florece. Se machuca su tallo (**otsa**) y se lo cocina para teñir **cushmas**.

V. **matsontsorípini**.

komémpiki *m., inan.* semilla del bejuco **komempi** (*reg.* ojo de la vaca).

◆ De estas semillas se hacen trompos para los niños.

• Parece que la variación en el género quizás se deba a si uno está pensando en la semilla del bejuco o en su uso como juguete.

kómpani, **kompaniro** *m.* esp. de pájaro bonito de color violeta oscuro de tamaño regular.

▲ Es parecido al paucar **cháoni**.

komperagetagantsi [del cast.] {ikomperagetake} *vi.* ser muy cumplido/a, cumplir bien y rápido cuando se le manda hacer algo. **Yogari Pepe paio ikomperageti**. **Pinkantumatakerira**: “Piate”, **iriatake shintsi**. Pepe es muy cumplido. Apenas le dices: “Ve”, y va rapidito (a hacerlo).

• Este término no se utiliza si la persona hace algo por su propia voluntad.

V. -ge 4.8.2.1.

kómpero *m.* ave de la familia *trogonidae* (*reg.* quetzal).

▲ Tiene pecho rojo y alas y cola rayadas con blanco y negro; la cola no está bifurcada.

• Otros pájaros que se consideran ser especies de **kompero** son: **kasantogomperote**, **tsirikoakoani**, y **váonti**.

|| *inan.* 1. esp. de hongo medicinal rojizo que crece en los palos secos.

▲ Se parece al hongo **tisoviuro**; cuando se raspa se vuelve polvo.

◆ Se mezcla este polvo con un poco de agua y ceniza blanca para curar los ombligos o el patco de los recién nacidos. 2. diseño que se utiliza en los tejidos.

▲ En este diseño, se imitan las rayas de la cola del quetzal del mismo nombre; también, por las rayas, se le llama **komperotsapa**.

V. **koronkoroitagantsi**, **otsapa**.

komperótsapa V. **kómpero**, **otsapa**.

kómpero *inan.* yarina (esp. de palmera que produce nueces ricas (**kompíroki**) y cuyas hojas



komperotsapa

(**kompíroshi**) son muy apreciadas para techar casas.

kompíroníroki *inan.* esp. de árbol con madera durísima y cuya corteza es muy propensa a ser atacada por gorgojos.

V. **kómpero**, **okitsoki**; -niro Apén. 1.

kompírópanki *m.* esp. de gallinazo de color ceniciento.

V. **kompíro**, **ivanki**.

kompíroshi V. **kómpero**, **oshi**.

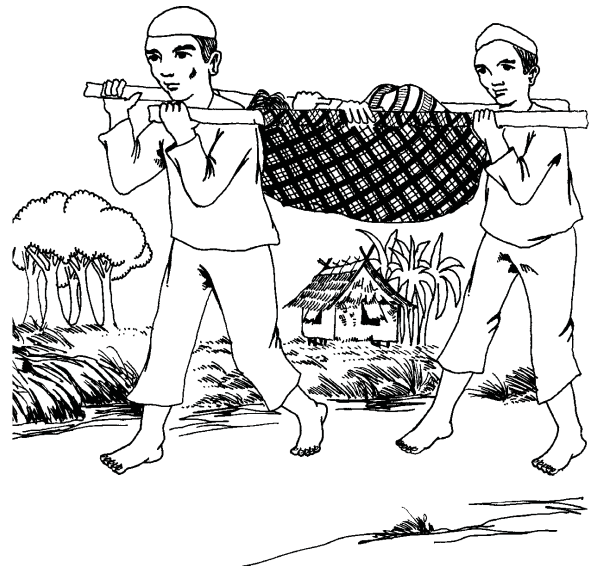
kompishitagantsi {ikomishitaka} *vr.* pasar de rama en rama; suspenderse de una rama. **Yogari osheto tera ario inkenaige savi**, **onti ikompishiiga enoku inchatsogoku**. Los maquisapas no andan abajo (en el suelo), sino que pasan de rama en rama arriba en los árboles.

V. **kompitagantsi**, **oshi**.

kompitagantsi {ikompitakero} *vt.* llevar entre dos personas o más. **Ogari vatea ikaratakerira apa omarinerikatyo kara, nerotyo tera iragaveero irapuntashitanakemparora, inti itentashitanaka ige ikompiganakerora**. La batea que hizo mi papá es muy grande; por eso él no podía llevarla solo, sino que lo hizo junto con mi hermano y la llevaron entre los dos.

|| {ikompitaka} *vr.* colgarse de algo (*p.ej.* un mono colgándose de las ramas). **Impogini yagavageigana-kerori anta samani kara okomashikishitanakera, inti ineaigake osheto ikompivagetaka anta yogakarora irakaga komashiki**. Entonces se fueron bien lejos a donde había muchas guayabas y vieron a un maquisapa que estaba allí colgándose de las ramas y comiendo guayabas maduras.

kompitakotagantsi {ikompitakotakeri} *vt.* llevar algo entre dos personas o más y en algo (*p.ej.* en un palo, una camilla, una frazada). **Pairani imantsigavagetanakera koki, tera iragaveae iranuitaera, onti ikompitakoiganakeri itomiegi yamaiganakerira irogavintakenkanira**. Hace tiempo mi tío estaba muy enfermo y no podía



ikompitakotanunkanira mantsigari

caminar, así que sus hijos lo llevaron (en una frazada) para que recibiera tratamiento médico.

V. *kompitagantsi*; -ako 4.8.1.1.

kompogiteagantsi {ikompogiteakero} vt. buscar huellas o señales de, rastrear. **Ikompogiteakero iariri impo katsiketyo ineiro okityatakara.** (Cuentan que) su hermano seguía buscando alguna señal de ella, y de repente encontró (*lit.* vio) sus huellas.

V. *kogagantsi*; -ampogite Apén. 1.

kompu inan. esp. de árbol con frutos **kompuki** muy apreciados por las mujeres que los buscan para chupar las semillas lanudas; también se utilizan las semillas para hacer juguetes **vuónteki.**

komu, ¡kóomu! *descr.* difícil, ¡qué difícil! **Noavetaka nosankevantavetaka noneakero komu, ovashi nopokai. Maika tera nonkogae nompiganaera nomataerora aikiro.** He ido a estudiar y he visto que era difícil, así que me regresé (a la casa). Ahora ya no quiero regresar y continuar estudiando (*lit.* hacer lo mismo otra vez).

V. *komutagantsi.*

komuaatagantsi {okomuaatake} vi. salir agua filtrada por el suelo. **Notsamaivagetakera inkaara nomiregetanakettyo kara tatampatyó noviikempa, impo matsi ariokona okomuaatake nia anta otsapiku, irorokona noatashitake noviikakara.** Más temprano cuando estaba cultivando la chacra tenía mucha sed, pero no había nada para tomar (*lit.* qué voy a tomar); felizmente había un poco de agua que estaba saliendo filtrada por el suelo allá en el canto y fui a tomar siquiera eso.

V. *komuatagantsi*; -a₄ 4.8.3.9.

komuatagantsi {okomuatake} vi. salir agua filtrada por el suelo humedeciéndolo. **Ogari pagiro onti otimake okomuatira nia. Tera nogote tyarika okantaka ametakarora irorori anta tsoavatsasema.** Mi tía vive donde el agua filtrada de abajo de la tierra la moja constantemente. No sé cómo ella se ha acostumbrado a estar siempre en tierra mojada.

• Este término indica que el agua siempre mantiene la tierra húmeda o mojada, pero no se ve el agua; cuando se usa **komuaatagantsi**, sí, se puede ver el agua misma; cuando se usa **komuavatsatagantsi** o **komuavatsatagantsi**, se enfoca la tierra húmeda o mojada.

V. *óani.*

komuavatsatagantsi {okomuavatsatake} vi. humedecerse la tierra o el suelo (como consecuencia del agua filtrada de abajo). **Antari notimavetara pairani katonko onti okomuavatsaseti, tera orovatsatumate, ovashi noperatanakaro nopokakera aka.** Hace tiempo cuando vivíamos allá río arriba, el suelo siempre estaba húmedo y nunca se secaba; por fin aburrida de esto me vine (a vivir) aquí.

V. *komuatagantsi, kípatsi.*

komugiitagantsi {ikomugiitaka} vt. tener dificultades para andar por tener un problema en las piernas (*p.ej.* reumatismo). **Noshinkogiitanaka okantanake ampariririri, tera nagaveae nanuitaera. Nokomugii-tanaka kañomatata tenirika naro shintemparone nogiti.** Tengo reumatismo en mis extremidades y me duelen *ampariririri* como si estuvieran adormecidas y

ya no puedo caminar. Me es difícil mover mis piernas (*lit.* tengo dificultades con mis piernas) como si yo no tuviera control (*lit.* no fuera el dueño) de mis pies.

V. *komutagantsi, okii.*

komureagantsi BU {ikomureakari} vtr. no reconocer a alguien a quien se debe conocer bien. **Chapi ipokake notomi noneiri aratinkake, kantankicha nokomu-reakari, impo nokantiro noshinto: “¿Tyaniratyó yoga aratinkankitsi?”** Ayer mi sobrino (*lit.* hijo) vino y lo vi parado allá, pero no lo reconocí y luego dije a mi hija: “¿Quién es ese que está parado (allá)?”

V. *komutagantsi*; -re₂ 4.8.3.11.

komutagagantsi {ikomutagakari} vtr. sorprender de un momento a otro. **Tera inkamantumaterna ige inkante: “Nompokake noneakitempira”.** **Katsiket-tyo ikomutagapaakena yogorankapaaka ikena-pai.** Mi hermano no me avisó nada ni me dijo: “Voy a visitarte”. De repente me sorprendió, (lo vi que) se asomaba y venía acercándose.

|| **{ikomutagaka}** vr. 1. morir o ponerse grave repentinamente sin haber estado enfermo/a. **Noneiri notomi shintsivagetake, oga osamanitanake ikenake ituanake, nokantiro notsinanetsite: —¿Tata gakeri? Okanti: —Ikomutaganaka.** A mi hijo lo vi que estaba bien sano, pero después de un rato, de repente, cayó al suelo, y le pregunté a mi esposa: —¿Qué tiene? —De repente se ha puesto grave —ella contestó.

2. hacer algo por primera vez (con la implicación de que es difícil o extraño; *p.ej.* tomar ayahuasca, estar embarazada por primera vez). **Ogari noshinto okyaenka komutagankicha oananeakitakotakera.** Mi hija recién está embarazada por primera vez.

V. *komutagantsi*; -ag 4.8.1.6.

komutagantsi {ikomutakari} vtr. 1. equivocarse; no saber, encontrar difícil. **Maika nokogake nogotagasanogakempira viroegi tyara okantagani ovetsikaganira kantiri ganiri pikomuigaro.** Ahora quiero enseñarles bien a ustedes cómo hacer una canasta para que no les parezca difícil. 2. desconocer AU. **Yogari Pepe tera noneimagetaeri, iavagetaketari pairani ityomiakyanira. Maika ipokavetaa nokomutavakari, tera nogotavaeri.** Yo no había visto a Pepe por mucho tiempo, porque él se fue lejos hace años cuando todavía era niño. Ahora cuando vino lo desconocí y no sabía que era él. 3. reaccionar un enfermo a algo o empeorarse un enfermo por causa de algo. **Chapi iatuti novisarite ikitaigara kamatsirini ikamosotaatirira itomi, impo ochapinivetanaka itapiganaka ikomutakarira igamaga.** Ayer mi abuelo fue al cementerio (*lit.* donde los muertos están enterrados) a visitar (el sepulcro de) su hijo, pero en la noche se le hinchó la barriga (y dijo que era) una reacción a (haber estado con) los muertos.

|| **{ikomutaka, okomutaka}** vr. 1. estar o ser difícil. **Teratyó nonkoge noatakera nogametakepara nompegakempara gavintantatsirira, noneaketa-ri okomutaka nosataantakera.** Yo no quiero ir a entrenarme para ser promotor de salud, porque veo que es muy difícil aprender a poner inyecciones. 2. reaccionar o empeorarse (un enfermo).

♦ Tradicionalmente se pensaba que había tres motivos principales

para este tipo de reacción o el hecho de que un enfermo empeore: la visita o presencia de un extraño; un acontecimiento raro o sorprendente; el hecho de que el padre de un enfermo hubiera comido carne de un animal que podía cutipar. Según se afirmaba, un visitante no debía ver a un enfermo, y aun cuando no lo visitara, bastaba su presencia cercana para afectarlo. Además se decía que si un enfermo, o uno de sus padres o hermanos, comía carne de ciertos animales o aves, podía cutipar al enfermo, (**ipugatakari**), causando un agravamiento de la enfermedad y muchas veces la muerte del enfermo. Si se comía carne de tapir, se decía que el tapir lo había pisado (**yagatikakeri**). Si se había comido carne de maquisapa, se decía que el maquisapa lo había apretado fuertemente (**ikanaroanakeri**).

En todo caso, el remedio tradicional era que una persona que supiera usar el método **sakagantsi poner algo caliente**, calentara y pusiera en la planta de los pies del enfermo algo que pertenecía al animal o a la persona, que se pensaba era la causa del empeoramiento. En el caso de los visitantes, se calentaba cualquiera de sus prendas de vestir; si la visitante era una mujer, se calentaba la correa que ella usaba para cargar a sus bebés. Al no haber ninguna de estas cosas, se calentaba cualquier trapito diciendo que era del visitante. En el caso de los animales, se calentaba un hueso, un poco de pelo o un pedazo de cuero del mismo animal cuya carne se había comido y se tocaba al enfermo con esto.

Mientras se tocaba al enfermo con el artículo calentado, se repetía una frase como la siguiente: “**Iriro pikomutaka nogakarira osheto, iriro pikomutaka nogakarira osheto, neri yoka osheto nosakantaempirira pinkemasantaera povegaempaniri, gara pikomuta, gara pikomuta**”. “*Estás peor por el maquisapa que comí, estás peor por el maquisapa que comí, aquí tienes a este maquisapa con el cual estoy quemándote, vas a escuchar bien para que te sanes, no vas a empeorarte, no vas a empeorarte*”. En el caso de que el culpable fuera un visitante, se decía: “**Iriro pikomutaka pokutatsirira inkaara**”. “*Estás peor por el que vino endenantes*”. En algunas regiones, se repetía la palabra **shiro** en vez de **iriro**. Se repetía hasta que el paciente respondía diciendo que se sentía mejor o hasta que, según la persona que lo trataba, se había terminado con el tratamiento. Si se repetía más de las veces requeridas, el enfermo podría morir.

Cuando uno había sido mordido por una serpiente, en vez de poner algo caliente en la víctima, se golpeaba la hoja de un machete con otro fierro mientras se repetía la frase apropiada. Según se pensaba, la serpiente, o su protector invisible (**inato**), trataba de llegar otra vez a su víctima y rematarla. Para la serpiente cada golpe del fierro se transformaba en un rayo que se disparaba hacia **inato**, la asustaba y la hacía regresar.

También, se afirmaba que cada vez que un extraño llegaba, por ejemplo, al Pongo de Mainique (**Maeniku Donde el oso**) por primera vez, el viento soplaba, se ponía nublado y llovía; por eso, siempre cuando hacía frío con viento y lluvia más arriba del Pongo se preguntaban: ¿**Tyanirika gatsonkuatankitsi, neroty okomutavakarira Megantoni? ¿Quién estará surcando y por eso (la peña) Megantoni está reaccionando?** Se atribuían estas reacciones a la peña Megantoni, pero tradicionalmente se creía que era la gente que vivía dentro de la peña la que estaban reaccionando. **Antari yagatsonkuaigira kamatikyanirira terira iripokumaige, ogari Megantoni okomutavaka otampiatanake, aamokanake, aikiro opariganake inkani**. (Cuentan que) cuando los que vivían río abajo y que nunca habían pasado por (el pongo), llegaban allá, (la peña) Megantoni reaccionaba y el viento comenzaba a soplar, se ponía nublado y llovía.

V. **tsirentagantsi**.

komutsatagantsi {ikomutsataka} vr. equivocarse, cometer un error al hablar; tartamudear. **Onti**

ikomutsataka notomi inkaara ikantakera: “Poka-ke koki”, maika tera impoke igokine, inti pokankitsi iraniri. Endenantes mi hijo se equivocó diciendo: “Ha venido mi tío”, pero no había venido su tío, sino que el que había venido era su cuñado.

V. **komutagantsi; -tsa 4.8.2.8.**

konáarintsi inan.pos. actividad que consiste en echar una sustancia a un cuerpo de agua para que se mezcle con él y produzca algún efecto.

♦ Aunque la sustancia más común que tradicionalmente se utilizaba en esta actividad era el barbasco que se echaba a un río o un riachuelo para que murieran los peces, además se utilizaba la corteza del árbol **kamarampinirotaki**, las raíces del bejuco **tavari** y otras plantas y hierbas; también se utilizaban las hojas del maní para que hubiera peces en una quebrada donde antes no existían, o donde habían dejado de existir; cuando se echa la sustancia a algo que contiene poca agua, se usa la forma **konarintsi**.

V. **konaatagantsi**.

konaatagantsi {ikonaatakero, ikonaatake} vt., vi. echar una sustancia a un cuerpo de agua para que se mezcle con él y produzca algún efecto.

• El complemento es el agua de un río o un riachuelo al cual se echa una sustancia venenosa como, *p.ej.*, el barbasco o la corteza del árbol **kamarampinirotaki**, con el fin de que mueran o desaparezcan los peces; cuando se la echa a algo que contiene poca agua, se usa la forma **konatagantsi**. **Pairani ikisavakagara matsigenka, ineakera ganiri inti gari shima, ikonaatantakaro kamarampinirotaki imeganakempaniri shima**. Antiguamente cuando algunas personas se odiaban, para que (el otro) no tuviera pescado para comer, (uno de ellos) ponía (corteza del árbol) **kamarampinirotaki** en el agua para hacer desaparecer el pescado. **Chapi noaigake otishiku noshiriaigera inkiro, impo nagai-ganakerora avotsiku, ario noneaigapairi kara koki konatake niateniku, ovashi noneakoigapairi**. Ayer fuimos al cerro a coger renacuajos; cuando llegamos más allá del camino, encontramos allí a mi tío pescando con barbasco en una quebrada y nos quedamos ahí participando nosotros también.

♦ Tradicionalmente, la caza y la pesca eran las fuentes de proteínas en la dieta matsigenka; además, si no había carne producto de la caza ni pescado, se pensaba que no había nada que comer. En las aguas había abundancia de peces; las prohibiciones contra el uso del barbasco en la pesca todavía no habían llegado a las regiones habitadas por ellos. Era natural y conveniente sacar cantidades de peces utilizando el barbasco y otras sustancias semejantes, y así tener suficiente para comer por varios días. Como la población era muy reducida y estaba esparcida, el uso del barbasco para satisfacer las necesidades no producía gran impacto en la cantidad de peces en los ríos y quebradas. **Noatuti chapi nokonaatirora Matoriato nagumatakeni shima. Maika nopokake nompempira**. Fui ayer a echar barbasco en la quebrada Mariposa Nocturna, y cogí muchos pescados. Ahora he venido a darte (algunos).

V. **óani; konáarintsi**.

konáarintsi V. **konáarintsi**.

konatagantsi V. **konaatagantsi**.

kónatsi m. nigua, pique.

V. **piki**.

kóncharo AU m. esp. de paloma rojiza del monte.

V. kóntsaro.

konchónchoni *m.* esp. de pajarito negro que vive en las orillas de las lagunas.

koneaenkatagantsi {okoneaenkatake} *vi.* 1. aclararse el día. **Iroroty okoneaenkatanakera, noatinityo inkaara notsamaivagetaira.** Apenas se aclara el día, ya me voy a trabajar en mi chacra. ♦ Tradicionalmente, muchas personas acostumbraban desayunar más o menos a las cuatro de la mañana y salir para ir a sus chacras antes del amanecer. 2. ser muy claro (lo que se habla). **Chapi ikenkitsanavetakena koki, kantankicha tera inkoneaenkate.** Tera nonkemeriyarikara ikan-tira. Ayer mi tío estaba contándome algo repetidas veces, pero no era claro. No le entendí de qué estaba hablando. 3. tener una dicción muy clara; tener voz nítida; pronunciar bien las palabras; ser muy claro/a o fácil de escuchar (con respecto a la manera de hablar, el volumen, etc.). **Yagumatanakerora ochenitumatapaakera, ikemisantiri ariompa ikoneaenkatanakeri:** “¡Tainakarior, isaatakeri igee!” (Cuentan que) cuando llegó cerca (de la casa), lo escuchó (gritando) cada vez más claro: “¡Ven rápido, lo ha escaldado a mi hermano!” 4. aparecer o brotar de un momento a otro (una enfermedad). **Apitene shiriagarini okoneaenkatake mantsigarintsio pogereasanoigakerityo notomiegi.** Hace dos años apareció una enfermedad que mató a todos mis hijos.

V. koneatagantsi, énkatsi.

koneagitagantsi {okoneagitake} *vi.* 1. ser visible, aparecer (algo en el ambiente que generalmente está un poco lejos). **Antari tekyara ontsamaitempa otsapiaku, tera onkoneagitatumate anta oaaku. Maikari maika otsamaitakara, oga okenake okoneagitana-ke magatiro.** Antes de ser cultivado en la orilla del río, no se veía nada por allí. Ahora que ha sido limpiado, se puede ver todo (más allá a lo lejos). 2. estar o ser claro (el día). **Atake okutagitatanake, kantankicha tekyasano paio onkoneagitete, aityokya apavatsaa.** Ya ha amanecido pero todavía no está muy claro, sino que está un poco oscuro todavía. **Yogari apa ikogakotaganira irantavagetera, iagematityo inkaara tekyara onkoneagitete.** Cuando lo necesitan para trabajar, mi papá siempre se va muy temprano antes de que aclare bien el día. 3. ser la época cuando los animales, las aves y los espíritus buenos y malos aparecieron a la gente en forma humana.

♦ Esa época se llamaba **okoneagitetira.** Tradicionalmente se decía que se terminó cuando fue cortado el cordón umbilical del cielo (**omoguto inkite**), o cuando **Pachakamu** y su hijo **Igiane** fueron clavados en árboles, el primero en la desembocadura del Urubamba (que se pensaba estar lejos en un lago muy grande) y el otro en el Cusco.

V. koneatagantsi, oégite; omoguto inkite, Pachakamu.

koneatagantsi {ikoneatake} *vi.* 1. aparecer, dejarse ver, manifestarse, no ser ocultado/a por la oscuridad. **Okamantakena pirento okanti: “Atake ikoneatana-ke matsontori, neroty yagutakenari notsitite. Maikaniroro impogereaiage.”** Mi hermana me avisó diciendo: “Ya ha aparecido un jaguar, y ha cogido a mi perro. Ahora sí nos va a exterminar”. **Chapi noatakera nonkenavagetera, noavagetake samani**

nochapinitakotake. Tera onkoneatae avotsi niganki nomagake avotsiku. Ayer cuando fui a cazar, fui lejos y me cogió la noche. Ya no se veía (*lit.* no aparecía) el camino, así que dormí a medio camino. 2. iluminar. **Nokogavetaka nontsirinkavagetakemera, kantankicha tera inkoneate tsivaki, choeni yontenenkaka.** Yo quería escribir mucho pero la resina no iluminaba muy bien, sino que apenas alumbraba un poquito.

V. gikoneatagantsi.

koneatimotagantsi {ikoneatimotakeri} *vt.* 1. aparecer a alguien adoptando una forma anormal. **Pairani ikemakotagani tonoanto ikoneatimotakeri matsigenka ipegakeri irirenti, ikavintsaakerityo kara, ikitsatakeneri shima.** Antiguamente se contaba (*lit.* se oía) que la rana apareció (en forma humana) a un hombre, tratándole de hermano y haciéndole el favor de coger pescados con su red para él. 2. abrirse el entendimiento; ser claro/a para alguien.

• El sujeto es lo que uno lee o escucha ser contado o explicado. **Antari notyomiakyanira nokemisantira ikenkitsavageigira, teraty nonkemumagete, teraty onkoneatimotumatena. Maikari maika atake nokemanake, okoneatimotanakenatari magatiro tatarika ikantaigake.** Cuando yo era niño, escuchaba conversaciones acerca de varios asuntos de los que no entendía nada, (porque) para mí no era claro (lo que decían). En cambio, ahora ya entiendo porque ya es claro todo lo que dicen.

V. koneatagantsi; -imo 4.8.1.8.

konkari *m.* esp. de pájaro carpintero.

▲ Es la especie que se le reconoce como el verdadero carpintero con cabeza roja.

♦ Se compara a un tacaño con este pájaro. **Inti konkari.** Él es tacaño (*lit.* un pájaro carpintero).

konkarivariantite inan. esp. de plátano con rayas de color violeta a lo largo.

V. konkari, parianti.

kónkava BU inan. machete del tipo valeriano.

♦ En un cuento tradicional, un hombre se refiere a su hacha con este término.

V. soméntantsi AU.

konkoeríkiti *V.* -kiti Apén. 1; vinchákinti.

konkoerípini inan. esp. de arbustito.

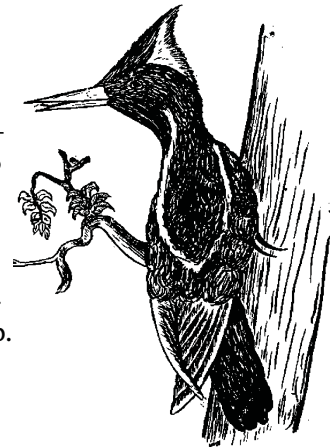
V. -pini Apén. 1.

konku, igonkune oati inan. esp. de árbol.

▲ Su fruto, al que algunos se refieren como “el mango del monte” por su carne que es muy parecida a la carne del mango, es alargado en forma de pepino; se chupan las semillas que son muy dulces.

♦ A los niños les gusta poner una semilla en una cuerda o pita, de manera que jalándola la hacen zumbiar.

konoatagantsi, {ikonoatakaro} *vtr.* atravesar o cruzar a un determinado ángulo (río, cocha). **Yogari koki tera impinkero nia. Pine omaraaniku**



konkari

ikonoatakaro imonteakaro intati. Mi suegro no tiene miedo del río. No ves que cuando está crecido lo atraviesa y llega al otro lado.

|| **{ikonoataka}** *vr.* estar o haber atravesado, atravesar, o cruzar a un determinado ángulo (río, cocha); estar inclinado/a, inclinarse (*p.ej.* un palo o árbol, una casa que está por caerse). **Inoriaka ige pitotsiteniku yamaatakotanake ine panikya iravisaatakotanake. Ogatyo ikenake ikitareamatanakatyo togn, ikomaatanakera ikonoatanaara yogatagairora.** Mi hermano estaba echado en el fondo de la canoa y se dio cuenta de que estaba por pasar (el puerto). Ahí mismo se levantó *togn*, comenzó a remar, cruzó e hizo llegar (la canoa) hasta la orilla. **Yogari apa yatsikavetakarira shintori, onti yaventanaka okonoatakara inchato.** Cuando un sajino estaba por morder a mi papá, él se aprovechó de un palo inclinado para salvarse.

V. kononkagantsi, óani, kononkaatagantsi.

konoatagantsi, {ikonoatakero} *vt.* mezclar líquidos. **Ogari pinato otononkake shinkiato, impo otsikaatakerora, okonoatakero shitea.** Mi cuñada preparó (*lit.* molió) chicha de maíz, y cuando la cernió, la mezcló con el masato.

|| **{okonoataka}** *vr.* mezclarse líquidos; ser o estar mezclados/as (líquidos). **Inkaara noviikakita oshiteare ina, onti okonoataka shinkiato.** Endenantes tomé el masato de mi mamá que había sido mezclado con chicha de maíz.

V. konogagantsi, óani.

konogagantsi {ikonogakero} *vt.* mezclar, poner o agregar a lo que se está cocinando. **Okantiro ishin-to: —Ina, nero oga tsitikana, mameri tatampa pinkonogake. Okantiro: —Tatampaniroro nonkonogake. Ogarika pamumagetakena kamona, ario iroro nonkonogake okotina.** (Cuentan que) su hija le dijo: —Mamá, aquí tienes el ají; no has puesto nada (más que ají). —Y ¿con qué cosa voy a mezclarlo? Si me trajeras siquiera un poco de chonta, podría poner eso —le respondió ella.

|| **{okonogakero}** *vtr.* estar o ser mezclado/a con algo; mezclarse con algo; formar parte de un grupo en el que no todos son iguales. **Amakena pagiro koriti kantankicha okonogakero magona.** Mi tía me ha traído camotes, pero están mezclados con sachapapas.

|| **{ikonogaka}** *vr.* 1. incluir a algunos y no a todos. **Yogari otyomiani natavarite onti ikutamampopiotake, kantankicha ikonogaka onti ipotsitamampotake.** (Muchos de) mis pollitos tienen pelusa blanca, pero algunos son negros. 2. hacer o acontecer a veces. **Ogari ina omirinka inanaira shavini, opokapanaati okamosotapanaatanara, kantankicha okonogaka tera ompoke, onti oatake agera oseka.** Mi mamá siempre viene a verme cuando el sol se está poniendo, pero hay veces cuando no viene, porque ha ido a recoger yuca.

konogagarantagantsi {ikonogagarantaka} *vr.* incluir solamente a una parte o a algunos. **Aiñoegi ikonogagarantaigaka tera iragaveaige**

intomintaigempara. Hay algunos hombres que no pueden engendrar hijos.

V. konogagantsi; -agarant 4.8.1.12.

konogi inan. esp. de bejuco con fruto venenoso.

▲ El fruto es igualito al fruto de jebe, y es comestible si está muy bien cocinado.

konoitagantsi {ikonoitakari} *vtr.* vivir entre otros; hacer algo con otros. **Yogari aroni tovaini inaigi, aikiro ikonoitari katsari pogoñari.** Los atataos son muchos y también (vuelan en bandadas) juntamente con los pustes (pauceres). **Ikonogagarantaigaka matsigenka ipinkaiganakerira virakocha, onti ishonkaiganaka itimaigira ashaninka ikonoitaiganakarira.** Algunos matsigenkas comenzaron a tener miedo a los que venían de otras partes (*lit.* viracochas), así que se pasaron al otro lado (de los cerros) donde vivían los asháninkas, y vivieron entre ellos.

V. konogagantsi; -i₂ Apén. 1.

konómpiro m. esp. de gusano comestible con rayas blancas y negras a través de su cuerpo.

▲ Come las hojas del árbol leche caspi. Es parecido al gusano tsíaro.

kononkaatagantsi {ikononkaatakero} *vt.* poner a través de la corriente (del río); hacer puente sobre una quebrada o un río (*lit.* poner en ángulo recto con el agua). **Imonteakemparoniri apa nia intati, onti yagake inchato ikononkaatakero irishimampiantanakemparora.** Para pasar de un lado al otro de la quebrada mi papá cogió un palo, lo usó como puente (*lit.* lo puso a través) y lo cruzó.

|| **{okononkaataka}** *vr.* ponerse a través de la corriente (del río). **Antari pairani iokaatakara iriri notineri, tera ineavakenkani tyarika ikantanaka yashiriaatanakara, onti oneavunkani okononkaatanakara shintipoa, ishonkaigavetanaka mameri.** Hace mucho tiempo, cuando el padre de mi sobrino se ahogó, no se vio cómo se cayó al agua, sino que se vio que la balsa estaba poniéndose a través de la corriente; (cuando los que estaban en la proa) se voltearon (para ver por qué la balsa estaba así) él no estaba.

V. kononkagantsi, óani, konoatagantsi₁.

kononkagantsi {ikononkakero} *vt.* poner atravesado/a, horizontal o en sentido contrario. **Nonkononkakero inchapoa avotsiku ganiri ikeni vaka.** He puesto un palo atravesado en el camino para que no pase el ganado.

|| **{okononkaka}** *vr.* estar atravesado/a; estar o ser horizontal o en sentido contrario. **Ogari omanchaki tsinane okononkaka, ogari irashi surari onti okatigaka.** (La tela y las rayas en) la cushma de una mujer son horizontales y las de un hombre son paralelas (a lo largo).

kononkatsapatagantsi {ikononkatsapatakero} *vt.* hacer algo con rayas horizontales o en sentido contrario. **Omatakero ina avovitakero manchakintsi onti okononkatsapatakero, ontitari ashi tsinane.** Mi mamá ya ha cosido la cushma, y la ha hecho con rayas horizontales porque es, pues, para mujer.

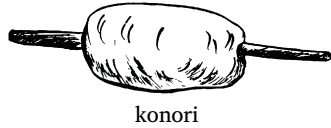
|| **{okononkatsapataka}** *vr.* ser o estar horizontal o en sentido contrario (rayas). **Okononkatsapataka omanchaki tsinane, ogari irashi surari onti okatigatsapataka.** Las rayas en la cushma de una mujer son horizontales; las (en la cushma) de un hombre son verticales.

V. kononkagantsi, otsapa.

konónonti *m. esp.* de loro más verde y más grandecito que el loro **kíntaro**.

kónori *m.* jebe, shiringa.

V. kapi, santonka.



konori

konoshintsari *inan. esp.* de trampa hecha de una serie de lazos de sogas; extendida horizontalmente (sarta de lazos de sogas).

♦ Este tipo de trampa se coloca en árboles donde abundan frutos que son los favoritos de las aves, o encima de su colpa **itsimine**. Se coloca un palo transversal entre las ramas de dos árboles, entre dos palos altos o entre palos amarrados a los extremos de una rama. Algunos centímetros más arriba del palo transversal se extiende una sogas larga con varios lazos que tienen nudos corredizos. Se amarran los lazos muy juntos, en cantidad suficiente como para llenar el espacio creado por la sogas, el palo transversal y los palos verticales o las ramas. De esta manera cuando las aves vienen volando para comer los frutos, meten sus cabezas en los lazos quedando agarradas por el cuello.

V. konótsari, oshintsa, íviri.

konótsari *inan. esp.* de trampa de sogas; extendida horizontalmente (sogas).

♦ Este tipo de trampa consiste en una sogas que se coloca entre dos palos o ramas, y que contiene un lazo con nudo corredizo en el medio. Se la utiliza en el sistema de trampas **tameshirintsi** o en los caminos de los animales pequeños.

V. kononkagantsi, otsa, íviri.

konovoatagantsi {ikonovoatakero} *vt.* poner un palo en posición horizontal. **Yogaratinake apa piteti inchakii pampatuiku, yagake inchapoa ikonovoatakero kameti ovanketakerana ina oshinkine.** Mi papá prendió dos palos en el patio y cogió otro palo que puso encima de ellos (*lit.* en posición horizontal) para que mi mamá colgara allí su maíz.

|| **{okonovoataka}** *vr.* estar en posición horizontal (un palo). **Impo yogari ityomiani pakitsa ipiratakari yogatageri anta pankotsiku okonovoatakara inchapoa.** Entonces criaron al pichón del gavilán y lo hicieron posarse en uno de los palos horizontales de la casa.

V. kononkagantsi, opoa.

konovokitagantsi {ikonovokitakerona} *vt.* hacer un camino que no sea empinado sino horizontal.

|| **{okonovokitaka}** *vr.* ser más horizontal que empinado (un camino). **Notentanakaro ina noaigakera nonkamosoterona pagiro, kantankicha irorori opinkakero shigopiri, nerotyona onti nokenantaiganaka avotsi terira ontonkoempa, onti okonovokitaka.** Fui con mi mamá a visitar a mi tía, pero ella tenía miedo de cansarse demasiado (*lit.* tenía miedo del cansancio), así que fuimos por el camino que no es muy empinado, sino que es más horizontal.

V. kononkagantsi, ávotsi.

kontárika *inan. esp.* de moena.

▲ Los frutitos son negros y son comidos por las aves.

V. okitsoki.

konteatagantsi {ikonteatake} *vi.* 1. salir (líquido). **Oshiganaka oshintona oatake opirinitake okonteatira nia imperitaku.** (Cuentan que) su hija huyó y fue a sentarse junto a un manantial que salía de una peña. 2. salir del agua, salir a la superficie. **Ineiro amaatanake eee akya okiviatanake asa opegaka, ikamaguageveta mameri onkonteataera.** (Cuentan que) él la vio ir nadando (río abajo) eee hasta que (se sumergió y) desapareció, y a pesar de que él seguía mirando el agua no (la vio) salir otra vez a la superficie.

■ **okonteatira nia** la cabecera o el nacimiento de un río, riachuelo, fuente o manantial (*lit.* donde sale el agua).

V. kontetagantsi, óani.

kontegitorintsi {igontegitore} *inan. pos.* abertura en una cushma por donde sale la cabeza.

• Aparece con todos los prefijos de persona: **no-gontegitore ...en mi cushma, pigontegitore ...en tu cushma, ogontegitore ...en la cushma de ella.**

V. kontegitotagantsi.

kontegitotagantsi {ikontegitotake} *vi.* sacar la cabeza de dentro de algo (*p.ej.* de dentro de la cushma, por una abertura).

V. kontetagantsi, gítotsi.

kontetagantsi {ikontetake} *vi.* salir. **Ogari pirentona okemakerira iniakera matsontsori, otsarogavaganaketoyo kara, teratyona onkontete sotsi.** Cuando mi hermana escuchó a un jaguar gemir, tuvo mucho miedo y no salió afuera.

■ **ikontetira poreatsiri** el este (*lit.* donde sale el sol).

■ **tekyona onkontete** todavía no ha salido (una mujer púbera encerrada en un recinto por un tiempo determinado).

kontetakotagantsi {ikontetakotakerona} *vt.* salir donde. **Pairotyona ishigasanovagetanaka Kinteroni ikontetakovetaro shinki okyaenka shivoshivoatanankitsi.** (Cuentan que) Kinteroni corrió a toda velocidad y salió (a una chacra) donde había maíz que recién estaba brotando.

V. kontetagantsi; -ako 4.8.1.1.

kontevakotagantsi {ikontevakotake} *vi.* sacar las manos de dentro de la cushma. **Yogari onampiria pirentona tyarikara ikantara irorori ikantakani iokatevakota. Tera noneimateri inkontevakotera.** (No sé) qué tendrá el niño que vive en la casa de mi hermana: siempre tiene las manos dentro de su cushma. Nunca lo veo con las manos afuera.

V. kontetagantsi, ákotsi.

kontevárontsi {igontévaro} *inan. pos.* sobaquera o abertura en la cushma por donde sale la mano.

• Aparece con todos los prefijos de persona: **nogontevaro ...de mi cushma; pigontevaro ...de tu cushma; ogontevaro ...de la cushma de ella.**

V. kontevakotagantsi.

kontia kontia *onom.* acción de frotar contra algo.

V. kontiatagantsi, murepanatagantsi.

kontiatagantsi {ikontiatakero} *vt.* frotar contra un palo, rozar algo.

• Este término se usa para referirse a la acción que se emplea para separar la cáscara de una tira de corteza de topa de la parte que se va a utilizar. **Antari nasarajagakera shintitsa, oketyo nasarajagake opoa nagakera otsa. Impo nokaratashitakero inchakii notirimentsatakero nokontiatakero kameti nokakeroniri otaki.** Cuando arrancamos tiras de la corteza de topa (para hacer sogá), primeramente arrancamos las tiras del palo. Luego tallamos el tronco de un árbol de tamaño mediano hasta que haya una fila contra la que frotamos (las tiras) (jalándolas de acá para allá) para botar la corteza. **Avinaavakagakara inchapoa ontirika kapiro, onti kañotakero tampia amanakerora okontiataganakero apite-ne opoimatantanakarira, ikantaigi inti niankitsi tatiro.** Si (dos) ramas o bambúes producen un sonido porque el viento está moviéndolas y haciéndolas rozar la una con la otra, dicen que está hablando el **tatiro**.

V. tatiro.

kóntiri *inan.* cashapona (esp. de palmera *Iriarteá*).

▲ Tiene múltiples raíces que sobresalen por encima de la tierra las que tienen muchas espinas.

V. kontitagantsi.

kontirípari *inan.* raíz de la palmera **kontiri**; raíz que se usa como rallador.

• Las raíces de **kontiri** no son apropiadas para rallar; se aplica el término **kontiripari** a las raíces del árbol **kopápari** que son más finas con ganchos más chiquitos y juntos.

V. kóntiri, opari, kontitagantsi, kopápari.

kontiritsémpoki *inan.* 1. la forma de las raíces de la palmera cashapona que están encima de la tierra. 2. tipo de figura **tsigatsarintsi** (*lit.* la forma que toman las raíces de la palmera **kóntiri**).

V. kóntiri, tsempókintsi.

kontitagantsi {ikontitakero} *vt.* rallar. **Nokantiro noshinto: “Nokogake pinkontitakerora parianti pinchopitakerira shima”.** Dije a mi hija: “Quiero que ralles plátano y prepares mazamorra de pescado”.

kóntona *m.* protohuango (esp. de perdiz pequeña con penacho).

♦ También se le conoce por el apodo **kovaranti** por el sonido que emite **kóvaran kóvaran kóvaran**; canta por la tarde y su canto predice la lluvia.

kontonánkeni *m.* esp. de serpiente pequeña.

▲ Posiblemente es una especie de jergón. Es moteada del color de la perdiz **kontona**; vive en el monte en los cerros; su mordedura es mortal.

V. maranke.

kontonápini *inan.* esp. de arbusto.

♦ Tradicionalmente se pensaba que **kontonápini** era el semejante de la perdiz **kóntona** (**isameto**); se frotaban las hojas entre las manos o se raspaban las raíces y se metían las gotas que se

exprimían de ellas en la nariz de los perros para que cojieran perdices **kóntona**.

• También se llama **kovarántishi**.

V. kóntona; -pini Apén. 1.

kontsaagantsi {yakontsaake} *vi.* 1. extender la mano. **Antari noatutira kamatikya noneakeri nevinti, ineavakerira virakocha yaiñonitapaakara, yakontsaanake inevitavakerira igorikite.** Cuando fui río abajo, vi a un mendigo que cuando vio a un caballero acercarse, extendió la mano y le pidió una limosna (*lit.* le pidió su plata). 2. extenderse (zarcillos de ciertas plantas y enredaderas). **Okyara oshivokanakera kemi, akontsaanake ariompa okomarankanake.** Cuando los zapallos recién están brotando, se extienden los zarcillos cada vez más y van extendiéndose.

kóntsaro *BU m.* esp. de paloma rojiza del monte.

V. kóncharo.

koogn, koogn, koogn *onom.* 1. sonido producido por puquear (personas, jaguares). 2. voz de la perdiz. **Inii kentsori ikanti koogn, kooogn, kooogn, ariotari ikantiri iniira irirori.** La perdiz habla **koogn, kooogn, kooogn**, porque así es su manera de hablar.

V. sonkavatagantsi, pavatsaenktagantsi.

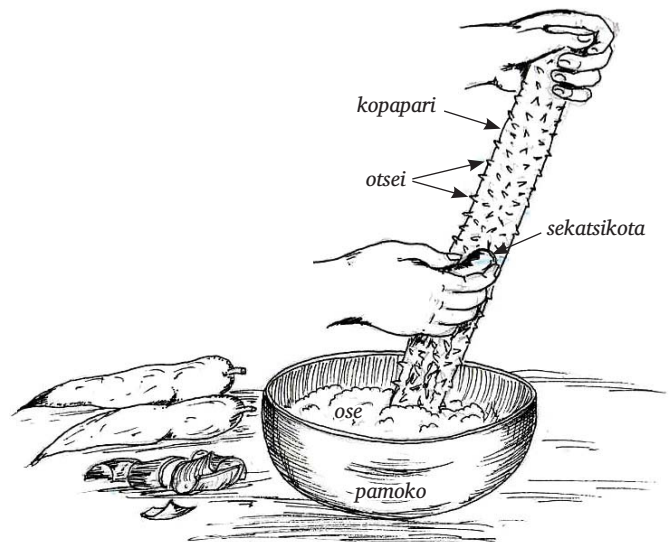
kopápari *inan.* esp. de palmera cuya raíz se saca para utilizar como rallador.

▲ Las raíces, a las cuales se refieren también con el término **kontiripari**, tienen ganchos finos y juntos, y por eso sirven muy bien como rallador. También se utilizan las hojas para techar casas.

V. opari; la nota en **kontiripari**.

kóraka [del cast.] *m.* curaca, cacique.

♦ Tradicionalmente, se utilizaba este término más que nada para referirse a un hombre que actuaba como intermediario entre sus paisanos y un patrón de afuera, y de esta manera servía como mayoral de los que trabajaban para el patrón; también se usaba para referirse a un hombre que tenía varias mujeres o que lograba reunir a un grupito de hombres y ser su líder en cuestiones de trabajo, etc. **Nokogake nompegakempara koraka nashintavio-takempara tsinane: paniro kotankitsine, pashini atankitsine agera sekatsi, pashini vetsikankitsinerira ovuroki, pashini**



okontisetaganira sekatsi

kivatsaratankitsine, pashinikya amatankitsine. Quisiera ser curaca y tener muchas mujeres: una cocinaría, otra iría a traer yuca, otra haría masato, otra lavaría la ropa y la otra tejería.

korakatagantsi [del cast.] {**ikorakatake**} *vi.* ser curaca, jefe, cabeza de familia extendida.

• A veces se emplea este término en forma negativa para referirse a una persona perezosa que manda a los demás hacer el trabajo que él mismo debe hacer. **Tyanirika terira irante, onti yomperaperatantana, ikantagani onti ikorakatanake, tera irante irirori.** A cualquier que no trabaja, sino que siempre está mandando a otros, se le dice que es curaca y que él mismo no trabaja.

Korakonani *m.* un cacique importante en un relato tradicional.

♦ Tradicionalmente se decía que **Korakonani** tenía muchas mujeres y tenía igual poder que los chamanes.

korakoráni *f.* esp. de rana comestible de tamaño mediano y color cenizo.

korátsiti *m.* esp. de pájaro.

▲ Es de color cenizo y tamaño regular. Vive en los cerros y canta **korii korii korii.**

koreegn *onom.* sonido de una canoa chocándose contra algo, o de algo que está siendo metido bruscamente en ella.

V. gatetagantsi.

korégn korégn *onom.* acción de un mono maquisapa al saltar en las ramas.

V. mitaagantsi.

korempi inan. esp. de arbusto con hojas rayadas de color verde y amarillo.

♦ Se utilizan las hojas en baños de vapor para los reumáticos y también para aplicar a las fracturas y torceduras.

korempiminkatagantsi {ikorempiminkatakeri} *vt.* golpear fuerte en el tronco del cuello o en el cogote con el costado de la mano. **Yogari notineri ikorempiminkatakeri irirenti ikisaviantaigakerora ishintipoare ineakera yamutanakerira intati.** Mi sobrino golpeó a su hermano en el cogote con el costado de la mano por estar molesto, porque éste había llevado su balsa a la banda sin su permiso.

V. korempitagantsi₂, minkatsi.

korempitagantsi₁ {ikorempitakero} *vt.* cortar ramas.

♦ Durante la época de ciertos frutos, los hombres suben a los árboles y cortan las ramas para que las mujeres que están abajo recojan los frutos. **Maika irakavagetake pochariki, omirinka iatapiniigake surariegi yataguigakera ikorempiigakerora ogaigakara tsinane.** Ahora los frutos **pochariki** están maduros, y todos los días los hombres van, suben a los árboles, cortan las ramas y las mujeres comen (los frutos).

• Cuando aparece con **-ako ref.**, se enfoca más en el fruto contenido en las ramas. **Maika irakavagetake pochariki, omirinka iatapiniigake surariegi yatagutakoigakerora ikorempitakoigakerora.** Ahora los frutos **pochariki** están maduros, y todos los días los hombres van, suben a los árboles (*lit.* suben con respecto a ellos) y cortan las ramas con frutos (*lit.* cortan los frutos junto con las ramas).

korempitagantsi₂ {ikorempitakeri} *vt.* golpear en el cogote con una vara o con el costado de la mano. **Chapi ikisavakagaigakara koki itentakarira irirenti, ishigavetanakara apa ikantaigavetakarira, ikisamatanakatyo irapitene ishigatematanakarityo ikorempitakerira ishigitiku.** El otro día cuando mi tío estaba peleando con su hermano y mi papá se fue corriendo para decirles (que no peleen), el otro se enfureció, corrió hacia él y le golpeó en el cogote.

korempitakotagantsi *V. korempitagantsi₁.*

korenkaitagantsi {yorkorenkaitakeri} *vt.* golpear a alguien en la cabeza; ser la causa voluntaria o involuntaria que alguien se golpee en la cabeza. **Ikisavakagaigakara notomi itatsinkakeri irirenti yorkorenkaitakeri, matsi ariokona onti yogantakari inchapoa, irorome mapu intimporokakerimero-rokari.** Mis hijos estaban peleando entre sí, y uno de ellos empujó a su hermano haciéndole caer, y éste se golpeó la cabeza, pero felizmente fue sobre un palo, porque si hubiera sido una piedra quizás le hubiese hecho fracturarse el cráneo.

|| **{yorkorenkaitaka}** *vr.* golpearse en la cabeza. **Yogari otomi pirento yorkorenkaitaka menkotsiku okaramenkoku ikamarivetanakara iriatakemera otapinaku.** El hijo de mi hermana se golpeó la cabeza en el canto del emponado, cuando estaba gateando al querer irse debajo de éste.

V. korempitagantsi₂, oi.

korereen korereen *onom.* voz del loro kintaro.

V. korerenkagantsi.

korerenkagantsi {ikorerenkake} *vi.* emitir el sonido **korereen korereen** (el loro kintaro). **Ikorerenkake kintaro korereen korereen.** El loro kintaro emite el sonido **korereen korereen.**

kori [del quech.] *m.* oro.

V. kóriki.

koríani *m.* esp. de gusano pequeño de color verde amarillento.

▲ Come las hojas tiernas de la guía del maíz y también las puntas de las mazorcas tiernas; es muy parecido al gusano **shapuri** que también come el maíz.

♦ Se dice que si se come **koríani**, puede ser que se caiga la dentadura, sin embargo se le come cuando hay necesidad. **Antagiantanaira shinki yapakuanairo koríani, okatsitanaitari irai.** (Se dice que) cuando los granos del maíz están maduros, los gusanitos **koríani** dejan (de comerlos) porque les duele la dentadura.

V. shapuri.

koriankaatagantsi {ikoriankaatake} *vi.* resbalarse cuando uno está andando en el agua. **Impogini agatakera ina okatakera icha, ogaguvetaari iman-chaki ganiri yogiri tsigito, kantankicha ikoriankaatanake iokaavonaataka maganiri.** Entonces cuando mi mamá terminó de bañar a mi hermano, le puso otra vez su **cushma** para que no le picaran los mosquitos, pero él (estaba caminando en el agua cerca de la orilla y) se resbaló mojándose con **cushma** y todo.

V. koriankagantsi, óani.

koriankagantsi {ikoriankake} *vi.* resbalarse. **Noatake**

nagera sekatsi, impo opariganake inkani, okarevatsatanake, nokoriankanake nonkaraaka. Fui a traer yuca y luego comenzó a llover; como la tierra se puso resbalosa, me resbalé y me caí.

koriároni *m.* esp. de lechuga.

V. la nota en tontókoti.

koriavaniro, koriava *inan.* esp. de palmera parecida a la palmera **tsigaró.**

▲ Crece en las alturas; produce nueces no comestibles que son largas y bien duras como el **tsigaróki** en miniatura.

♦ Las mujeres utilizan las cáscaras en los adornos para sus *cushmas*.

V. -niro Apén. 1; okitsoki.

korigenti *m.* esp. de perezoso pequeño.

▲ Come hojas; no es comestible; tiene pelo marrón amarillento.

koríi koríi koríi *onom.* canto del pájaro **korátsiti.**

kóríki *m.* dinero, moneda; nariguera hecha de una moneda de plata.

V. kori, okitsoki.

korikimenta *m.* moneda.

V. kóríki, imenta.

korikitagantsi {okorikitakero}

vt. poner nariguera **koríki** en la nariz de otra persona. **Ogari pairaninirira noneaigirora omirinka okorikiiga ogirimashiku, omatakeró ishinto irorori okorikitakero.** A todas las mujeres antiguas, yo las veía que llevaban narigueras y también se las ponían a sus hijas.

|| **{okorikitaka}** *vr.* llevar nariguera **koríki.** **Antari okyara pokankitsi pagiro oyashiaku, onti okorikitaka otsatamentatakeri ogorikite ogirimashiku.** Mi suegra cuando recién vino de la cabecera, llevaba una nariguera hecha de plata colgada en la nariz.

V. kóríki.

korinti *inan.* esp. de árbol con flores amarillas.

▲ Florece en marzo un poquito antes del árbol **shimáshiri**; por eso se refieren a él con los términos **gotirorira shimashiri** *el que sabe sobre el árbol shimashiri*, y **tsavetirorira shimashiri panikya omporenkanae** *el que avisa o anuncia cuando el árbol shimashiri va a florecer.*

korintinero *inan.* esp. de árbol con flores amarillas (*lit. korinti silvestre*).

▲ Florece en julio y agosto.

V. korinti, -niro Apén. 1.

korinto V. korintotsiriantite.

korintotsiriantite *inan.* esp. de piña silvestre.

▲ No tiene púas en las hojas; la carne es medio dura y fibrosa y muy irritante.

• El nombre **korinto** solamente aparece en un cuento como nombre de un monstruo.

V. tsiriantite.

kório *m.* bagre (esp. de pez).

V. kutyókíti.

koriópini *inan.* esp. de planta que crece en las orillas.

korishi *m.* esp. de papamoscas de color medio verde

claro apagado.

▲ Son muy abundantes y se les cazan con palitos **tsigarintsí.**

koritagantsi {ikoritakeri} *vt.* dormir con. **Yogari ananekiegi tekyarira inkimoige tera irimagaige irashirikoni, onti okoriigiri irinero.** Los niños que no son grandes todavía no duermen aparte, sino que sus madres duermen con ellos.

koriti {igórite} *inan.* camote.

koritimágotso *inan.* dondiego de día.

V. koriti, omago, otsa.

koroatagantsi {okoroatake} *vi.* tener tallo con nudos (*p.ej.* bambú, caña, flor de maguey). **Ogari kaaro onti okoroatake okañovetakaro impogo, kantankicha onti okachokiatake oani, tera ompochaate.** La caña agria tiene un tallo más o menos parecido a la caña de azúcar, pero su jugo es agridulce, no es dulce.

V. okóroa, kutakoroatagantsi.

korógn, korógn, korógn *onom.* canto del sapo **masero.**

V. óketyo, pairatagantsi.

korompiano AU [del cast.] *inan.* esp. de poroto o frijol con vainas de más o menos 20 centímetros de largo.

▲ Estos porotos son grandes, redondos y blancos y no son muy apreciados para comer; tienen que ser bien cocinados para evitar que produzcan efectos tóxicos.

koronkoroitagantsi {ikoronkoroitake, ikoronkoroitaka} *vi., vr.* tener rayas a través o alrededor de (*p.ej.* del cuerpo de un insecto). **Yogari komperó onti ikoronkoroitake irishiku, irirotari ogotakoigi tsinane opaikavageigira ogitsagare.** El pájaro **komperó** tiene unas rayitas en las plumas de la cola, y las mujeres las imitan en ciertos diseños **komperotsapa** cuando tejen las *cushmas*.

V. -i₂ Apén. 1.

koronkorokishitagantsi {ikoronkorokishitake}

vi. tener rayas alrededor del rabo. **Yogari kapeshi onti ipotsitake maganiro. Antari irishiku, onti ikoronkorokishitake.** Todo el pellejo del achuni es negro. En contraste, su rabo es rayado.

V. irishi.

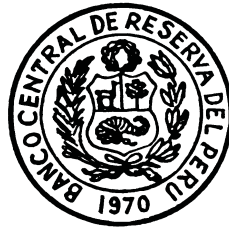
kororo [del quech.] *m.* esp. de larva comestible.

▲ Hay especies de diferentes colores: verde, morado, amarillo, gris, rojo con rayas, etc.; come las hojas de las plantas de yuca, papaya, etc., y cuando hay una plaga malogra todo el yucal comiendo las hojas y haciendo que la yuca se vuelva leñosa, dura y sin sabor.

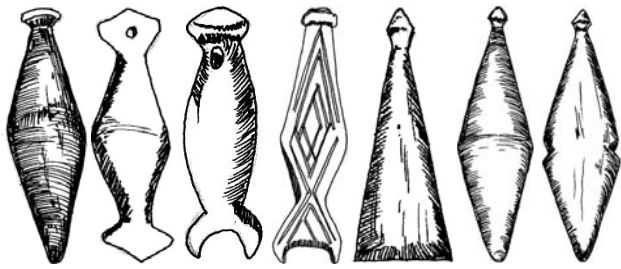
koroshi [del cast.] *m.* 1. adorno de madera que tiene la forma, más o menos, de un rombo con orientación vertical y puntas redondeadas.

♦ Generalmente son las mujeres las que usan estos adornos en sus *cushmas*, pero a veces los hombres también los usan amarrándolos en el escote delantero de sus *cushmas*; a veces un hombre hace un **koroshi** para una mujer de la que está enamorado para que ella lo ponga en su *cushma*, junto con los otros adornos **tsatanentsi**, pero es más común que un marido los haga para su esposa e hijas. 2. adorno de madera hecho en forma de una muñeca en miniatura; amuleto.

♦ Un marido o padre talla este adorno para que cuide o proteja a su esposa o hija; se denomina **sentirorira** *lo que la cuida o la vigila*



korikimenta



a ella. **3.** juguete de madera que tiene la forma de un rombo con orientación vertical. ♦ Se hace de más o menos 12 centímetros de largo; se pone un huequito en la punta de arriba y se lo amarra con sogá o pita; se lo hace girar rápidamente hasta que suene como el sonido que produce el jaguar **jirón jirón jirón**; a las madres no les gusta que sus niños hagan esto y dicen: **Gara pantiro, pimitirikari matsontsori**. No hagas esto, cuidado que remedies al jaguar (y lo hagas venir). **4.** cruz.

koroshitagantsi [del cast.] {**ikoroshitakero**} vt. pintar o dibujar una figura **koroshi** (p.ej. en la puerta o en una tabla). **Antari ikamira matsigenka, onti aventagani potsoti opotsotaganira shitakomentontsi okoroshitagánira ganiri ipoki kamatsirini iraganakerira pashini imantsigatanakera inkama-nakera**. Cuando se muere alguien, (sus familiares) se defienden con achote pintando la puerta (de la casa) con figuras **koroshi** para que el muerto no venga a recoger a otra persona, y ésta se enferme y muera.

|| {**ikoroshitaka**} vr. hacer la señal de la cruz.

- Término religioso no tradicional. **Yogari novisairite iatira ikenavagetira, omirinka ikoroshitanaa kametiniri iriatake ganiri tata giri**. Cuando mi nieto va al monte a cazar, siempre hace la señal de la cruz para que le vaya bien y no le pase nada.

koroshitakotagantsi {**ikoroshitakotakeri**} vt. pintar o dibujar figuras **koroshi** en la puerta o en una tabla para ahuyentar a un muerto.

- El muerto es el complemento del verbo.

- ♦ Tradicionalmente, era costumbre pintar o dibujar figuras **koroshi** en la puerta de una casa donde alguien había muerto; también se las pintaban en palos o tablas que se colocaban cerca del sepulcro o en las trochas que conducían a la casa; el propósito era espantar y hacer regresar al muerto y que no llegara a la casa para llevarse a uno o más de sus familiares; también se referían a dichas figuras como **niaventakotakeri timatsirira pankotsiku** el que intercede por o habla a favor de los que viven en la casa pensando que al acercarse a la casa, el muerto las vería como algo muy espantoso, como una señal que ya no vivían allí sus familiares, y escucharía que se le diría a gritos que fuera a otra parte porque no tendría por qué estar viniendo más a ese lugar. **Antari ikoroshitakotaganira kamatsirini shitakomentontsiku, onti kameti ariorika iripokake ineapaakeroniri tikaka kañotaka matsontsori impote impiganaera**. Cuando se pinta una figura en la puerta de la casa por (lit. con respecto a) un muerto, es para que en caso de que él venga, la vea como si fuera un jaguar impidiéndole el paso y que regrese.

También se usaba la forma **ikoroshitavakeri**, que incluye -av *contr.*, para indicar que alguien había dibujado una figura **koroshi** en la puerta o en un palo que estaba colocado en dirección contraria a la dirección de donde vendría el muerto

V. **koroshitagantsi**; -ako 4.8.1.1; -av 4.9.3.

kósama V. **vímpini**.

kosámati inan. sangre de grado, sangre de drago (esp. de árbol).

- ▲ La resina (**oani**), que lleva el mismo nombre, parece sangre y es medicinal.

- ♦ Se usa la resina para untar la boca y curar la ubrera; se utilizan gotas de ella para curar chupos, heridas, etc. Para curar la tos, las úlceras del estómago, la diarrea, la gastritis, etc., se la mezcla con miel de abeja o con un poco de agua; es muy amarga y hace secar la boca.

kosameregatsanotagantsi {**ikosameregatsanotaka**} vr. estar ronco/a; tener la garganta irritada. **Chapi nokemavakero nokosameregatsanotanakara. Maika ariompa okatsitanakeri notsanoku, ariora oganakena merentsi**. Ayer sentía que mi garganta estaba poniéndose irritada. Ahora poco a poco me está doliendo más, tal vez me esté dando la gripe.

V. **tsánotsi**.

kosanorintsi {**irakósano**} *inan.pos.* mano derecha (lit. la mano verdadera).

- Generalmente se usa la forma nominalizada **irakosonorira** la que es su verdadera mano.

V. **ákotsi**; -asano Apén. 1; **pátetsi**.

kosanteniagantsi {**ikosanteniake**} vi. rebuscar donde se ha secado un brazo de agua para pescar y ver si algunos pececillos u otro residuo, han quedado después de terminar la pesca. **Omírinka ikamotira, ogari yagavetarira oneventavaarira yavisana-ira, oatake okosanteniavagetira, irirokona ogumageta**. (Cuentan que) cada vez que él cerraba un brazo del río (para pescar), ella que había sido su mujer veía desde la distancia, y cuando él pasaba (de regreso a su casa), iba a buscar bien lo que quedaba todavía; siquiera esto comía.

V. **kogagantsi**, **osánteni**.

kosapitigagantsi {**ikosapitigakero**} vt. pasar alguna cosa entre los dedos para sacar algo (p.ej. un intestino para sacar lo que está adentro; una sarta de cuentas para desensartarlas). **Okonogagarantai-ga tsinane okatigaigirora iramporetisa kentsori, tera ontintsiraatsatero, intagati okosapitigakero kogapage sapititi sapititi. Okantake teranika inkañotempari atava yogagetara posante**. Hay algunas mujeres que cuando limpian las tripas de la perdiz no las parten por completo (para limpiarlas por adentro), sino que solamente las pasan entre los dedos **sapititi sapititi**. Dicen que no es como la gallina que come toda clase (de suciedades).

koseatagantsi {**ikoseatakeri**} vt. acariciar o pasar suavemente con la mano. **Yogari ananeki tarorira iriniro tera irontainatumatero, kantani ipirini-ventirora. Tatarika antake, ipiriniventairo otishitaku ikoseatakerora soa soa, tera iokumatero**. El niño que ama mucho a su mamá nunca se separa de ella, sino que siempre está con ella. Cuando ella está haciendo cualquier cosa, se sienta detrás pasándole la mano suavemente **soa soa** sin dejarla ni un momento.

V. **kosetagantsi**₁; -a₄ 4.8.3.9.

kosetagantsi₁ {**ikosetakero**} vt. pasar con las manos o con un trapo; sobar, frotar. **Aganakenara notsorine**

tyarikarorokari, natsipereake tovaiti. Impo ikose-taana notomi oveganaa. Cuando me daban calam-bres, ay, ay, ay, sufría mucho. Entonces mi hijo me sobaba y así me calmaba.

|| **{ikosetaka}** *vr.* sobarse, frotarse. **Antari nokatsiki-setira, nokosetaa soa soa soa, ariompa, ariompa, opeganaa.** Cuando tengo dolores por todas partes, me sobo con la mano *soa soa soa*, y poco a poco se va calmando (*lit.* desapareciendo).

kosetagantsi₂ {ikosetakero} *vt.* comer una combinación de comidas que es dañina. **Pinkosetakerorika shitea tinti onti onkatsitanake pimotiaku.** Si combinas masato con papaya, te va a doler la barriga.

♦ Se afirma que hay muchas combinaciones de comida que tienen malas consecuencias. **Okantagani pinkoseterora osero kempnaro oga pinkenake pintonkagisetanake pimpatsetanakera.** Se dice que si comes cangrejo con iguana, te van a aparecer muchas manchas en la piel.

kosurariagantsi {okosurariaka} *vr.* querer tener marido (*lit.* querer o buscar un hombre). **Otimagarantaigi tsinane okosurarianakara, mameririka surari oshigapanuta parikoti tyarikara intimake ompote agakera.** Cuando algunas mujeres quieren tener marido, si no hay hombres (solteros donde están), se escapan y van a otro lugar cualquiera donde puedan conseguir uno.

V. kogagantsi, surari.

kosháikintsi AU {igoshaikite} *s.pos.* primo cruzado, prima cruzada.

• Término que se usa para referirse a la hija de un tío materno o al hijo de una tía paterna. Se usa especialmente cuando uno tiene interés en casarse con él o con ella, lo cual se prefiere más que casarse con alguien que no es miembro de la familia; en el Mantaro se usa el término **nomonkane**; en los chistes o por gusto, los hombres usan el término **nomantyarote**.

V. mantyarote.

koshanti *m.* esp. de larva que se convierte en escarabajo de color azul real brillante.

▲ Es esp. de **tsuro** y es comestible; las larvas comen los troncos de árboles caídos.

♦ Tradicionalmente se pensaba que las mujeres recién embarazadas no debían comerlas para evitar que nacieran sus hijos “sin cuello”, o que tuvieran cuello muy corto y los hombros encorvados cerca de la cabeza, y también para evitar que fueran cabezones lo que dificultaría o impediría el parto.

koshantípini inan. quillo-bordón (esp. de árbol con madera amarilla y muy dura).

♦ Se utiliza la madera en la construcción de casas y en la confección de palos para amasar yuca, etc.; queda muy lisa cuando se le cepilla.

V. koshanti; -pini Apén. 1.

koshi *V. tonuroki.*

koshiantagantsi {koshiantakeri} *vt.* robar las cosas de alguien. **Ogari ovirentote noshaonkate pairotyo okoshivageti. Omirinkatyo oati anuitira okogakera tyanirika mameritankitsine onkoshiantakerira.** A la hermana de mi abuelita le gusta robar. Siempre anda (por todas partes) buscando

hallar (una casa donde los dueños) están ausentes para robarles sus cosas.

V. koshitagantsi, arákintsi.

koshinketagantsi {ikoshinketakero} *vt.* buscar algo entre la maleza o en pleno monte o bosque. **Iatuti koki magashipogoku ikoshinketira iseka.** Mi tío fue a su chacra vieja a buscar yuca entre toda la maleza.

V. kogagantsi, inkenishi.

koshinti *s.* ladrón.

V. koshitagantsi; -nti Apén. 1.

kóshiri *m.* esp. de machín o mono negro.

V. shito.

koshirigíttoni *m.* esp. de pájaro chiquito.

koshíríti inan. bolaina (esp. de árbol con flores rosadas).

▲ Las hojas son comida de las larvas **tsiáro**.

koshitagantsi {ikoshitakeri} *vt.* robar. **Iriroegi onti ikoshivageiganake arakintsi yamanakerora itimaigira iokotagaigakerora tsinane ikantaigakeroro: “Onti nagakero nonetsaaneku”.** Ellos robaban mercaderías, entonces las llevaban a sus casas y las mostraban a las mujeres y les decían: “Hemos recibido estas cosas de los espíritus con los que nos comunicamos”.

|| **{ikoshitake}** *vi.* robar. **Pairani yogari matsigenka tera irametumaigempa inkoshivageigera, kantan-kicha maika ineakoiganakerira poniaigananki-charira parikoti, atake ikoshitagarantaiganake.** Antiguamente los matsigenkas no acostumbraban robar, pero ahora están viendo lo que hacen los que vienen de otras partes y están aprendiendo de ellos; algunos ya están robando.

koshivakoagantsi {ikoshivakoakeri} *vt.* atribuirse el mérito de haber hecho algo que otra persona ha hecho. **Yovetsikavetaka koki pitotsi ipokake pashini ikoshivakoakeri ikantake: “Nanti vetsikakero”.** Mi tío hizo una canoa, entonces otra persona vino y se atribuyó el mérito de haberla hecho a sí mismo diciendo: “Yo la hice”.

V. koshitagantsi, ákotsi.

kota *m.* esp. de oruga de color gris o cenizo y con finavellosidad que irrita un poco cuando se le toca.

▲ Es comestible y parecida a la oruga **érama**; come las hojas de varios árboles como la guava, el paca y el jebe; se cosecha en el mes de setiembre.

♦ Se tuesta (**itashitakara**) en la candela o en una sartén para que sus pelitos se vuelvan quebradizos (**omakatanakera itsei**) y caigan fácilmente.

V. erama.

kotagagantsi {ikotagakeri} *vt.* compartir con, repartir algo entre dos o más personas para lograr algo. **Paita pimpokake novankoku nonkotagakempira novatsatsite, teranika pintonke viro.** Más tarde ven a mi casa y compartiré contigo una parte de la carne (que yo conseguí), porque tú no has cogido (*lit.* no has baleado).

kotagantsi₁ {yonkotakero} *vt.* cocinar haciendo

hervir. **Onoshikakotakeri shima, opietake ototake onkotakera, okantakanitari onkoti oseka, iposatanake osekataigaka.** (Cuentan que) ella recibió la bolsa con los pescados, les sacó las escamas, los cortó y los (puso en la candela) a cocinar, y como siempre tenía yuca cocinada cuando estuvieron cocinados, se pusieron a comer.

|| {**yonkotake**} *vi.* cocinar haciendo hervir; cocinar en términos generales. **Ogari ishinto novirentote tera ogote onkotera, onti osekaimota iniro.** La hija de mi hermana no sabe cocinar, sino que come donde su madre.

kotagantsi₂ {yakotake} *vi.* extender la mano o el brazo. **Yakovetanaka iragakemera parianti, yagavakotakeri maranke.** El extendió la mano para coger los plátanos, y una serpiente lo mordió en la mano. **Ogari pirento pairoty okishiri osuraritsite, ikan-tumatakerora maani intagatityo. Iteavetaro, teratyo ageri, ogatanityo yakotake.** Mi hermana enoja mucho a su marido por cualquier cosa que le dice; sólo eso basta para que se moleste. Cuando le da algo, no lo recibe y tiene que estar mucho rato con la mano extendida.

V. ákotsi, kontsaagantsi.

kotakiagantsi {ikotakiakero} *vt.* rebuscar entre las cáscaras (para ver si hay algunas que todavía se pueden comer). **Ootake iniro kaaraseku okotakiagetakerora kamonataki mehotakitankitsirira amanakerora opireakerora onkotakero irorokona ogaka.** (Cuentan que) su madre fue al basural a buscar cáscaras tiernas de chonta, las llevó, las cortó en pedazos, las cocinó y siquiera esto comió.

V. kogagantsi, tákitsi.

kótare; kótare kótare *onom.* acción de despedazar comida (los loros, murciélagos); acción de cortar profundamente.

V. gotareagantsi, tsoyampitseitagantsi.

kotareagantsi {okotareake} *vi.* partirse, astillarse, saltar fragmentos de tamaño regular (de un objeto que se parte o se rompe violentamente). **Ogari in-chato omarane otogaganira otuanakerika, omporokapaaka savi okotareagisetanake.** Cuando se tumba un árbol grande y se cae, se parte en muchos fragmentos.

V. okota, -re₂ 4.8.3.11.

kotarintsi {igótare} *inan.pos.* esp. de armazón que se hace de palitos flexibles y sogas del monte para poder cargar cantidades de yuca o carne sobre la espalda.

♦ Los hombres acostumbran hacer este tipo de armazón cuando quieren cargar grandes cantidades de carne, etc.

V. kotatagantsi₁.

kotatagantsi₁ {ikotatakero} *vt.* empaquetar, envolver (*p.ej.* una cantidad de carne en hojas para traerla en un armazón **kotarintsi**). **Iatuti koki ikenavagetira, impo ikentake tovaini osheto ikotatanakeri yamakeri.** Mi tío se fue de caza y cogió muchos monos, los empaquetó envolviéndolos en hojas, y los trajo (en un armazón).

kotatagantsi₂ {ikotatakero} *vt.* remendar. **Ikonogaka**

matsigenka terira ontime itsinanetsite, isaraakotanagerika, tsikyata ikotatairo. Hay hombres que no tienen mujer; cuando su ropa se rompe, ellos mismos la remiendan.

kotáteri, kotyáteri *m. esp.* de pajarito de color marrón.

▲ Vive en los cerros.

koteagantsi {ikoteakeri} *vt.* compartir un pedazo de comida. **Itovaigi otomi, atsikavakeri tsuro okoteakeri. Impo atsiki pashini, opiri irapitene.** Ella tiene bastante hijos, así que mordió la larva y compartió un pedacito con (uno de sus hijos). Entonces mordió otra y dio (un pedacito) a su hermano (*lit.* su otro).

V. teagantsi.

kotikíirontsi {igotikíiro} *inan.pos.* bastón, palo en que uno se apoya como bastón.

V. kotitagantsi, okoti, okii.

kotimotagantsi {onkotimotakeri} *vt.* ser la cocinera de (*lit.* cocinar donde). **Oatutira ijina Pepe katonko, ootake irishinto onkotimotakeri.** Cuando la esposa de Pepe fue río arriba, su hija fue a cocinar para él.

V. kotagantsi₁; -imo 4.8.1.8.

kotirenkagantsi {okotirenkake} *vi.* romperse, partirse (la cima de un cerro; algo que es alto y angosto). **Antari katonko oyashiaku, otarankanake otishi magatiro okotirenkanake, ovashi avitakero nianteni.** Por ahí río arriba en la cabecera, un cerro se derrumbó, y toda la parte de encima se cayó, de manera que produjo una gran represa en la quebrada (y causó una inundación).

V. -renk 4.8.3.11.

kotitagantsi {ikotitaka} *vt.* usar bastón, apoyarse en un palo para caminar. **Gamera inti gana maranke, kogapagerika nonkotivagetakempa kogapage.** Si no me hubiera mordido una serpiente, no estaría usando palo para caminar por gusto. **Yogari novisarite atake yagatavagetanaa, omirinka yanuitira, onti ikotitaka.** Mi abuelito ya está muy anciano y siempre anda con bastón.

V. kotikíirontsi.



ikotitanakara shainka

kotive *inan. esp.* de bejuco.

▲ Florece en el mes de mayo; sus flores amarillas atraen a muchísimos pájaros por su néctar.

kotua *f. esp.* de motelo.

▲ Algunos afirman que **shakirírini** es la misma especie.

koturoatagantsi {okoturoatakeri, okoturootake} *vt.*

vi. producir o tener una irritación aguda en el ojo. **Otiakitakeri notomi impaneki. Maika tera irogagantsitae kavako, okoturoatakeritari.** A mi hijo se le metió arena en el ojo. Ahora no ve bien porque se le ha irritado el ojo. **Notarogavetakara anta sotsi, otiakitakena kipatsi, ovashi tera nogae kavako, onkoturoavageteratyo kara.** Estaba barriendo por ahí afuera, y un poco de tierra entró en mi ojo con el resultado de que no podía mirar porque mi ojo estaba muy irritado.

V. koturotagantsi, óani.

koturotagantsi {okoturotakeri} vt. producir un dolor insoportable al ser tocado/a (p.ej. una espina que ha penetrado hasta adentro, un chupo). **Okentakeri koki kapiro, tera iragaero otsei. Inonavagetanake kara, kantankicha maika shitinkanake, ontivani okoturotakerira.** A mi tío le hincó una espina de paca, y no (podía) sacarla. Se le hinchó bastante, pero ya bajó la hinchazón y el único (problema) ahora es que (si se le toca en esa parte) le duele de una manera insoportable.

|| **{okoturotake}** vi. estar intocable por el dolor (un chupo lleno de materia, una espina que está muy adentro, etc.). **Okatsitake okentanara kuto okoturotake.** Duele donde me entró la espina, y (esa parte) está intocable (por el dolor).

kotsakagantsi {onkotsakakero} vt. cocinar plátanos maduros para hacer chapo. **Noati nagira parianti irakaga, ogari nojina onkotsakakero noviikaigakemparora.** Fui y recogí plátanos maduros. Mi esposa los cocinó (para hacer chapo) para que tomemos.

V. kotagantsi₁.

kotsegoavagetagantsi {ikotsegoavagetake} vt. cazar algo buscándolo en las ramas de los árboles.

- Generalmente se usa este término para referirse a cazar perdices, porque duermen en las ramas de los árboles. **Noatake nokotsegoavagetakera kentsori nochapinitakotake samani.** Fui a buscar perdices en las ramas de los árboles y me cogió la noche lejos (de mi casa).

V. kogagantsi, otsego; -a₅; -vage 4.8.2.3.

kotsiatagantsi {yonkotsiatakero} vt. hacer hervir agua, hervir algo en agua u otro líquido, hacer hervir un líquido. **Aganake ina ogovite omarane onkotsiatake nia, impo okovaanakera, agakero ovamokote ogiaaviotakero.** Mi mamá cogió su olla grande e hizo hervir agua, y cuando estaba hirviendo, cogió sus calabazas y las metió en el agua.

- ♦ Según se afirmaba tradicionalmente, si un zancudo picaba a alguien y esa persona no lo mataba, llevaba su sangre a su casa, la cocinaba (**yonkotsiatakero**) y la comía, con el resultado de que la víctima se enfermaba. Se decía que lo mismo hacía la isula y que es por eso que su picadura duele tanto. En cambio, se decía que cuando la serpiente, que se transformaba en persona cuando estaba en su “casa”, mordía a una persona, llevaba la sangre a su casa, la cocinaba, la comía y la persona moría; ya no había salvación para ella.

V. kotsitagantsi₁, óani.

kotsiro [del cast.] *inan.* cuchillo.

kotsirókicho *inan.* cuchillito.

V. kotsiro, okitsoki.

kotsiromenta *inan.* cuchillo sin mango.

V. kotsiro, omenta.

kotsiroméntyaki *inan.* cuchillo pequeño sin mango.

V. kotsiro, omenta.

kotsironaki *inan.* olla de aluminio o fierro.

V. kotsiro, onaki, asuronaki.

kotsitagantsi₁ {yonkotsitakero} vt. calentar algo en la candela sin que lo toquen las llamas. **Kotsiteri kipari, ishavogatakera gaigakemparira.** Calienta la patarashca, y cuando esté caliente, la vamos a comer.

kotsitagantsi₂, kotsetagantsi {ikotsitake, ikotsetake} vi. tener ubrera. **Okantiro iniro: “Ina, noateta nagutenerora pinato kosamati ogavintakerira otomi ikotsitake”.** Ella dijo a su madre: “Mamá, voy a traer sangre de grado para mi cuñada para que cure a su hijo que tiene ubrera”.

kotsitakotagantsi {yonkotsitakotakero} vt. calentar en un recipiente (comida cocinada). **Kotsitakoteri kisaviri, nosokakera sekataigakempara.** Calienta el pescado que está en (la paca) para que lo vacíe (en un plato) y lo comamos.

V. kotsitagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

kotsitsempokitagantsi {yonkotsitsempokitaka} vr. calentarse esparrancándose encima de una candela (una persona vestida con cushma).

- ♦ Mayormente es costumbre de los hombres. **Yogari ananeki pairora ikatsinkatake itaenkatake yonkotsitsempokitaka yanankoreavokitakerora tsitsi.** Cuando un niño tiene mucho frío se calienta en la candela esparrancándose encima de ella.

V. kotsitagantsi₁, tsempókintsi.

kotyáteri V. kotáteri.

kova kova kovaa *onom.* acción de hervir por mucho tiempo.

V. keshirotagantsi, piriaatagantsi.

kovaagantsi {ikovaake} vi. 1. hervir. **Oaigake noshintoegi okigaigake magona amaigake**

onkoigakero, okovaa-nake oposatanake osekataigaka. Mis hijas se fueron, sacaron sachapapas, las trajeron, las cocinaron, y (las sachapapas) comenzaron a hervir, se cocinaron, y ellas las comieron.



kovaake nia

2. tener fiebre alta.

Yogari iriri aiño inoriaka imantsigatakera ikovaa-vegetanakera ishiavagetanakera. Su papá estaba echado muy enfermo con una fiebre alta y diarrea.

kovaagitagantsi {okovaagitake} vi. hacer mucho calor. **Chapi iporeavagetyo kara okovaagitetanaketyo, ityarika, inkatsirinkavageteratyo kara!** Ayer había mucho sol y hacía mucho calor, ¡qué barbaridad, qué calor!

V. kovaagantsi, oégite.

kováari *adj.sust.* 1. hirviente, algo que está hirviendo o

que ha sido hervido. **Yogari pishiti inoshikutarityo itomi konkari yogiaatutarityo niaku kovaari oga ikenake pa kamake.** (Cuentan que) el pinsha cogió al hijo del (pájaro) carpintero y lo metió en el agua que estaba hirviendo, y ahí mismo se quedó muerto. **2. afiebrado/a, fiebre. Nokemakotakero chapi ikan-taigake ogantanake kovaari, ¡tyarika, pinkovaana-ke savi aganakempi!** Escuché ayer que decían que está dando fiebre, ¡qué (mala noticia), vas a tener fiebre interna y vas a morir (*lit.* te va a coger llevándote)!

V. kovaagantsi.

kovaarivocharókite *inan.* esp. de planta medicinal que se usa para bajar la fiebre.

♦ Es una de las plantas de la familia **pochároki** a la que tradicionalmente se le atribuía propiedades sobrenaturales al haber sido dada a los chamanes por los espíritus **inetsáane** con los que tenían contacto.

V. kovári, pochároki.

kovákiti *m.* esp. de halcón pequeño que vuela mucho como golondrina.

kovakitishi *inan.* esp. de planta.

♦ Tradicionalmente, se usaba para preparar baños calientes para los niños enfermos que se creía habían sido cutipados por un halcón **kovákiti** que sus padres habían matado o comido.

V. kovákiti, oshi.

kóvana *m.* lisa (esp. de pez boquichico con dentadura).

▲ Es muy apreciado por su carne deliciosa.

kovanti *inan.* bobinzana (esp. de arbusto).

▲ Vive en las orillas de los ríos; produce lindas flores blancas y rosadas en forma de pelos largos. Cuando florece, es señal de que los súngras ya están gordos **ikeitanai omani.**

♦ Algunos que sufren de debilidad raspan las raíces, ponen las raspaduras en agua, lo calientan y se bañan o se lo toman como mate para recuperar fuerzas; el sabor es medio amargo.

kovantinero *inan.* esp. de árbol grande con flores amarillas (*reg.* sacha-bobinzana).

▲ Las flores tienen la forma de tacitas con pétalos chiquitos que son amarillos en el centro y marrones en sus extremos; unos “pelos” largos salen del centro de cada flor con una bolita minúscula en la terminación de cada uno.

V. kovanti; -niró Apén. 1.

kóvaran kóvaran kóvaran *onom.* sonido que emite el pájaro **kóntona.**

kovaranti *v.* kóntona.

kovarántishi *v.* kontonápini.

koveenkari *adj.sust.* aterrador/a, espantoso/a, caracterizado/a por inspirar reverencia o miedo (*p.ej.* un jaguar, una serpiente, una autoridad).

• Algunos usos no tradicionales incluyen: rey, presidente, un alto funcionario.

koveenkatagantsi {ikoveenkatake} *vi.* ser espantoso/a, ser la causa de dar, inspirar o provocar miedo, respeto, reverencia, terror, etc. **Ipinkasano-tagani kamagarini, irirotari pairorira ikoveenkati.** Se temen mucho a los demonios, (porque) ellos son muy aterradores. **Antari nakyara komutaganki-cha narakotakera, ¡tyarika, okoveenkavagetityo kara nopinkanakerotyó!** Cuando volé en (avión)

por primera vez, ¡ay qué (susto), fue muy espantoso y tuve mucho miedo!

kovi [del cast.] *m.* **1.** cuy, cui, cobaya. **2.** liebre; conejo silvestre.

kovinatagantsi {okovinatake} *vi.* tener una cavidad poco honda. **Ogari itsigeta samani kametimatake pogaatantemparora, choenitari okovinatake.** Los pómulos de los majases sirven muy bien para tomar caldo, porque tienen una cavidad poco honda (como la de una cuchara).

kovintsatagantsi {ikovintsatakeró} *vt.* mantener a alguien con carne de caza. **Noataera apaku nontanajerira notomi inkovintsavagetaerira ganiri yatsipereavageti itasegane.** Voy otra vez donde mi papá llevando a mi hijo para que (mi papá) lo mantenga con carne de caza y no sufra de hambre.

|| **{ikovintsataka}** *vr.* mantenerse con carne de caza.

Ikanti: “**Kemeri, irirorokari novakitsate kanika yagake iroshetote, atake ikovintsavagetanaka irirori tsikyata.**” (Cuentan que) él dijo: “Escúchalo, seguramente es mi gavián trayendo a un mono, ya está comenzando a mantenerse él mismo (con carne de caza)”.

V. kovintsatagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

kovintsapakotagantsi {ikovintsapakotake} *vi.* tener destreza en coger algo con las manos. **Yogari notomi ikovintsapakovagetityo kara, tatarika novuokimotakeri yagavakero, teratyó irogavisumate.** Mi hijo tiene mucha destreza en coger cosas con las manos, y cualquier cosa que le tiro la coge y no deja pasar nada.

V. kovintsatagantsi, ákotsi.

kovínsari *adj.sust.* buen cazador, el que tiene puntería, el que siempre trae mitayo; experto en cacería.

V. kogagantsi; -vintsa 4.8.3.6.

kovintsatagantsi {ikovintsatake} *vi.* **1.** ser buen cazador. **Yogari pakitsa ikovintsavagetiratyo kara, yagagematinirotyo kara ivatsa: osheto, tsimeripage, posante.** El gavián es un buen cazador y cogía mucha carne para ella: monos, pajaritos y muchos otros (animales) más.

♦ Ser buen cazador es una de las características más apreciadas entre los hombres matsigenkas y más atractivas para las mujeres. Tradicionalmente las madres decían a sus hijas: “Si te casas con un buen cazador, nunca vas a padecer de hambre”. Pisar tierra contaminada con la sangre de una mujer cuando está con la regla, o caminar donde ella ha caminado, era motivo de gran susto para los cazadores porque se pensaba que ahí mismo perderían su puntería. El remedio era machucar rizomas de pipiripi **iraatsivenkiki**, coger el líquido con un poquito de algodón y exprimirlo en los ojos; también se frotaban las hojas del arbusto **pitirishi** entre las manos, y se aplicaban las gotas a los ojos y en la punta de la coronilla; a la vez, se aplicaban las hojas frotadas a los hombros. Se afirmaba que si no se utilizaban estos remedios se correría riesgo de tener mareos para toda la vida. También para los perros se usaba una variedad de hojas y bejucos para que fueran buenos cazadores, entre las cuales estaban **igitoirópini shíntori, kontonápini, samanípini**, etc. **Yagakero opari igitoiropini ikimetakero isagantaatakeri otsiti inkovintsatanakera.** Él sacó la raíz del árbol **igitoiropini**, la raspó y metió las raspaduras en la nariz de los perros para que sean buenos cazadores. **Iragatikampogitetakero**

ijina oshirinkaara, ompiganakeri oriraa, gara **ikovintsatai**, onti **impochokisetanake**. Si él pisa tierra contaminada con la sangre de su mujer cuando está con la regla, le va a dar mareos, va a perder su puntería y se va a volver dormilón. 2. atraer golpes (*fig.*). **Okovintsavagetityo teretsi, tyampatyo ankantakempa ankenakera, ogenanekyatyo oturosetavairo posante**. Las heridas atraen golpes, y cada vez que vamos (*lit.* y qué podemos hacer para ir) a alguna parte, ahí mismo nos golpeamos con todo haciéndonos doler.

V. kogagantsi; -vintsa 4.8.3.6.

koviri *m.* lentón (esp. de pez con cabeza grande y dientes grandes).

kovirigito *m.* esp. de papamoscas.

V. koviri, gítotsi.

koviriki inan. esp. de hierba con semillas de color amarillo.

- ▲ Las semillas pican como la menta, pero un poco más fuerte.
- ◆ Cuando a uno le da la tos, se mastican las semillas y se traga un poquito; también se usan para untar los párpados cuando hay comezón; se le siembra en el patio.

V. koviri, okitsoki.

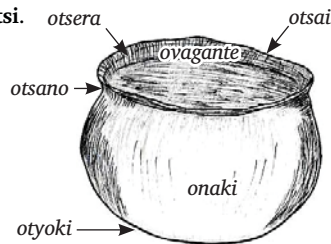
kovirishi inan. esp. de árbol.

- ◆ Los pescadores frotan o machucan las hojas, las ponen en un recipiente con agua y se lavan las manos con esto para poder coger peces koviri.

V. koviri, oshi, kivakoatagantsi.

koviti inan. olla.

- **ikianai igovite** su espalda está muy encorvada (por la vejez) (*lit.* está cargando su olla).



kovoagagantsi {ikovoagakero} *vt.* buscar palo, buscar yucas rectas (para asar). **Oshigaianakara oshintoegei okovoagai-ganakera sekatsi katinkapoari akishiiganakera**. (Cuentan que) sus hijas corrieron a buscar yucas rectas y se pusieron a asarlas.

V. kogagantsi, opoa.

kovoreaitagantsi {okovoreaitake} *vi.* brillar (*p.ej.* la cara, piedras redondeadas). **Ogari mapu piriniatatsirira oaaku notimira onti okovoreaitake**. **Ariompasano tyo iporeanakera poreatsiri yontsiretanakerora, pairotyo ogaganaka ariompaty o kovoreaitasano-tanakeri kantamatake porerere**. La piedra que está en el río donde vivo es muy brillante. Cuando el sol se refleja en ella, brilla aún más todavía **porerere**.

V. kovoreatagantsi, oi.

kovoreamperitatagantsi {okovoreamperitake} *vi.* brillar (peña). **Antari yontsiretarora poreatsiri imperita nankitsirira anta kamatikya, onti okovoreamperitati**. Cuando el sol se refleja en la peña, que está por allí río abajo, ésta brilla.

V. kovoreatagantsi, impérita.

kovoreari *adj.sust.* lustroso/a, brillante (luz reflejada); piedritas brillantes; cuarzo.

- ◆ Tradicionalmente, la forma poseída **igovorearite** se aplicaba a

las piedras brillantes que empleaban los curanderos o chamanes con el deseo de defender a sus paisanos. **Antari pairani ikantaigi yogari seripigari imirinka yashintaiga igovorearite, irirotari isentaiga agaveakagakerira**. Antiguamente se decía que todos los curanderos tenían piedritas brillantes, y eran éstas las que siempre llevaban (*lit.* con las que siempre se acompañaban) y les daban poder.

kovoreatagantsi {kovoreatake} *vi.* brillar, resplandecer (luz reflejada), estar o ser brillante o lustroso/a. **Yontsirentakarora poreatsiri nearontsi, okovoreavageti**. Cuando el sol se refleja en un espejo, brilla.

- La madera de ciertas palmeras, como la pona, el pijuayo, el huincungo, etc., es tan dura y negra que se usa la palabra **okovoreatake brilla** para describirla. **Noatuti nokaragotatira kamonakota, maani nagakero niganki**. **Antari otsitiku nokaravetakaro ontontavageteratyo kara ¡tyarika!, kovoreatakyo niganki otisenareanakero nosavurite**. Fui a cortar ripas de pona y saqué unas cuantas del medio (del tronco). En cambio, cuando traté de cortar (el tronco) cerca de la raíz, (la madera) estaba muy doble y tan dura (*lit.* brillante) que melló mi machete.

kovoreatsitagantsi {okovoreatsitake} *vi.* brillar (una fila de algo; *p.ej.* una fila de cerros de pura roca). **Antari noatutira samani nokenavagetutira, notimpinake notsatavagetaketyo kara tenigera onkametitae, onti gotanankicha imperita ¡tyarika, kovoreatsaivagetaketyo!** Cuando fui lejos a cazar, me extravié y llegué a un sitio muy feo (donde ya no se podía caminar), porque solamente había peñas (de pura roca) (pero) ¡qué brillantes eran!

- ◆ Tradicionalmente se afirmaba que ciertas peñas de esta naturaleza eran “el palacio” (**otinkami ivanko**) de los espíritus buenos (**isaankariite**), mientras otras eran las habitaciones de demonios.

V. kovoreatagantsi, otsai.

kovóteri *adj.sust.* con diseños muy lindos (*p.ej.* ciertos perritos, ciertas especies de jaguar y tigrillo).

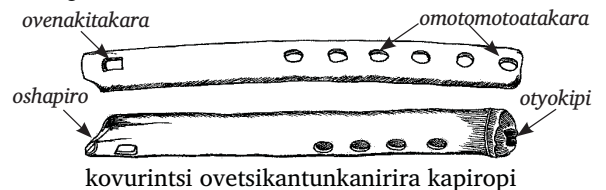
V. matsontsori.

kovuriatagantsi {ikovuriatakero} *vt.* hacer sonar un líquido moviendo los labios rápidamente. **Yogari ananeki ikovuriatakero nia kovuriririri, tera iro-viikemparo**. Los niños (juegan con) el agua haciéndola sonar **kovuriririri** con los labios y no la pasan.

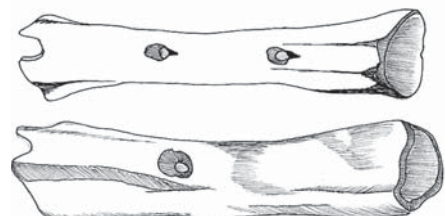
V. kovúrintsi, óani.

kovúrintsi {igóvure} *inan.pos.* flauta; quena.

V. kovutagantsi.



kovurints ovetsikantunkanirira kapiropi



kovurints ovetsikantunkanirira tonkitsi

kovuriririri *onom.* sonido producido por niños jugando en el agua o cuando hacen vibrar los labios con su bebida.

V. kovuriatagantsi.

kovuroitagantsi {okovuroitake} *vi.* emitir sonidos muy fuertes (el sapo **pointo**).

V. kovutagantsi; -roro, -i₂ Apén. 1.

kovutagantsi {ikovutake} *vi.* tocar flauta o quena.

Antari nopokaira, nokemanakeri ige aiño ikovutake, aityororokari irishiteare, ariorokari ishinkitaka. Al venir por el camino, escuché a mi hermano que estaba tocando la flauta, seguramente tiene masato y tal vez esté mareado.

kovutatsirira *m.* flautista.

V. pampókiri.

kovuva *m.* esp. de pájaro blanco o medio gris.

▲ Vive en los cerros y abunda en el AU; tiene una carne muy agradable y canta **joo joo joo vumpuoo**.

◆ Tradicionalmente se pensaba que si se remedaba su canto, él le haría extraviar en el camino o llovería.

V. gitimpinaagantsi.

kovuvápini *inan.* esp. de árbol.

▲ La madera es muy pesada y dura; los insectos no le hacen nada, y por eso se utiliza para hacer vigas en la construcción de casas.

V. kovuva; -pini Apén. 1.

kovúvashi *inan.* esp. de arbusto.

◆ Se utilizan las hojas para preparar baños calientes para que los niños pequeños no sean llorones, y también para que cuando sean grandes y vayan al monte, no se extravíen.

V. kovuva, oshi.

koyaviriki *inan.* esp. de arbusto.

▲ Tiene tallo suave y hojas parecidas a las de la papaya; el fruto es redondo y amarillo cuando se madura; se chupan las semillas.

kua kua kua *onom.* voz del tucán **kuárini**.

kuaenkatagantsi {okuaenkataka} *vr.* esparcirse por el aire, ir volando por todas partes (*p.ej.* todo el plumaje de un ave; hojas o flores secas que se caen de un árbol que está despojándose de ellas, algodón cosechado). **Yogari kentsori tera inkusopitite. Iroro itonkunkanira, oga okenake okuaenkataka iviti.** La perdiz tiene un plumaje que se cae fácilmente (*lit.* no es dura con respecto a su plumaje). Apenas se le pega un tiro, ahí mismo sus plumitas se van volando por todas partes.

V. kuagantsi, énkatsi.

kuagantsi {ikuakero} *vt.* cosechar o sacar uno por uno. **Iatakera apa itsamaireku, ineapaakero kaevi opitakera inchapoaku. Ikuakero yamakenero ina onkotakero okonogakero otsitikante nogaigakemparora paita.** Cuando mi papá fue a su chacra, vio hongos creciendo en un palo. Los sacó y se los trajo a mi mamá quien los cocinó y los mezcló con su salsa de ají para que los comiésemos más tarde.

|| **{okuaka}** *vr.* caerse o salirse por sí solo (*p.ej.* hojas secas, dientes, pelo, plumas). **Iatake ikaavagetake, impo yagatanai okya inoshikavetakarora igishi iraviogaeromera, oga okenake kuririri,**

magatirosanoty okuanaka igishi ontimuma-getaetyo papeatiro, pa saamonkiitaketyo kara. (Cuentan que) él fue a bañarse y cuando terminó, agarró su pelo para exprimirlo, pero ahí mismo se le comenzó a caer *kuririri*: se le cayó todito su pelo hasta no tener ni uno, y se quedó totalmente calvo. **Ogari kaevi terira agenkani ariompa antarotana-ke, impo tsikyata okuanaka irorori, oveseganakara.** Las callampas (u hongos comestibles) que no se cogen, poco a poco se envejecen y por sí solas, caen al suelo y se pudren.

kuagitagantsi {ikuagitakero} *vt.* cosechar, desgranar o sacar semillas, granos, frutitos, etc. uno por uno. **Okutagitetanake agakero ina oshinkine okuagitakero, impo opokagitakero, otonkanake, oyagavakero tsotaku.** Al día siguiente, mi mamá desgranó el maíz, luego lo hizo reventar y se reventó, y (finalmente) lo puso en una calabacita.

V. kuagantsi, okitsoki.

kuaitagantsi {ikuaitakero} *vt.* cosechar o sacar frutos grandes. **Kamani nonkuaitake pamoko irogarajaenarora nojime ontimaera nonkitaatantavagetaemparira noshiteare.** Mañana voy a sacar calabazas, y mi esposo va a cortármelas para que haya otra vez con que servir mi masato.

|| **{ikuaitaka}** *vr.* caerse el pelo. **Noneavetaari otomi pirento choeni ikuaitaka. Antari ikyara mechotankitsi ontimavagetetyo igishi kara.** Vi otra vez al hijito de mi hermana pero estaba un poco calvo (*lit.* un poco se le había caído el pelo). En cambio cuando recién nació, tenía pelo en abundancia.

V. kuagantsi, oi.

kuamokoikitagantsi {ikuamokoikitakeri} *vt.* quitar todo el cabello dejando a uno totalmente calvo o sin pelo. **Chapi ogaraakeri ina ige okuamokoikitakeri okisakara oneakera tera inkematsatero omperavetakarira.** Ayer mi mamá le cortó el pelo a mi hermano dejándolo totalmente sin pelo, porque estaba molesta con él viendo que no le obedecía cuando lo mandaba hacer algo.

|| **{ikuamokoikitaka}** *vr.* caerse todo el pelo quedándose totalmente calvo. **Antari pairani imantsigavagetanakera novisarite, ikuamokoikitanaka ontitari inoriintevagetakani tovai shiriagarini, antari yoveganaara, oshivokanai igishi.** Hace años cuando mi abuelo estaba muy enfermo, se le cayó todo su pelo por estar echado en cama muchos años, luego cuando se sanó, el pelo le creció otra vez.

V. kuagantsi, mokoikintsi.

kuari *v.* kuati.

kuárini *m.* esp. de tucán.

▲ Es más chico que el tucán **yótoni** y dice **kua kua kua**.

kuashitsákima *adj.* sin pelo (la cola de la zarigüeya). **Oshitivagete irishi kapaeriniro kuashitsákima.** La cola de la zarigüeya huele muy mal y es pelada.

V. kuagantsi, oshítsaki.

kuatagantsi, kutagantsi {yonkuatakero, yonkuta-kerokero} *vt.* poner o hacer algo alrededor de. **Mataka yagatakero notomi ivanko itantakerora yonkua-**

takero magatiro. Tera onkañote chapi nomagutira tekya iragatero, okatsinkavagetiratyo kara. Mi hijo ha terminado de cercar toda su casa. Ya no está como el otro día que fui a visitarle, cuando todavía no la había terminado, (y toda la noche) sentí mucho frío (*lit.* hacía mucho frío). **Yogari koki ipankitana-kero potsoti itsamaireku yonkutakero otsapiku.** Mi tío sembró achiote en su chacra poniéndolo en todo el canto.

|| {**yonkuatakarō**} *vtr.* dar la vuelta alrededor de algo (*p.ej.* una casa, un cerro). **Ariompatyo ishigasanotanakari matsigenka ipinkanakerira segamai yonkuauatapanutara inchatopageku ganiri shintsi yogiatavakeri.** (Cuentan que) por el miedo que tenía al demonio **segamai**, el hombre corría cada vez más rápido dando vueltas alrededor de los troncos de los árboles para que no lo alcanzara rápidamente.

kuategatagantsi {ikuategatakero} *vt.* cosechar, recoger o sacar flores o algodón. **Pirento, atsi geka. ¿Ario oshintotaa ina?, nerotyō oka okuategavagetakera tsmoritoki.** (Cuentan que ella dijo): “Hermana, mira. ¿Será que mamá ha tenido otra hija?, pues, mira aquí donde ha estado arrancando flores de maracuyá”.

V. kuagantsi, otega.

kuati, kuari *m.* esp. de perdiz que vive en las cabeceras.

kuatigánire inan. esp. de yuca que da más rápido que otras yucas.

V. kuati, kaniri.

kuatípini inan. esp. de árbol.

♦ Los hombres frotran las hojas entre las manos y se exprimen gotas en los ojos para poder cazar perdices **kuati**.

V. kuati; -pini Apén. 1.

kuatutaitagantsi {ikuatutaitaka} *vr.* quedarse calvo en la parte delantera de la cabeza. **Antari yantarivagetanaira nogokine, ikuatutaitanaa otsonkanaara igishi.** Cuando mi tío llegó a una edad avanzada, se quedó calvo en la parte delantera de la cabeza.

V. kuagantsi, tutáintsi.

kuatsaitagantsi, kutsaitagantsi {yonkuatsaitakero} *vt.* poner en todo el canto alrededor de algo. **Ogari ina opankitakero otsiriantite onkuatsaitakero magatiro otsapiku.** Mi mamá ha sembrado piñas en todo el canto alrededor (de la chacra).

|| {**onkuatsaitaka**} *vr.* estar en todo el canto de algo. **Opankitaka otega onkuatsaitaka pampatuiku, oporenkanake kameti.** Hay flores sembradas alrededor del patio las que están floreciendo muy bonitas.

V. kuatagantsi, otsai; kutsaitagantsi.

kuatsenkopioma *adj.* sin plumas (un montón de pollitos o pichones).

V. kuari, tsénkotsi, opio.

kuavankáiri *adj.sust.* calvo/a en la coronilla.

♦ Usar este término para referirse a personas calvas es menos insultante que decirles calabacita (**pamoko**) o fruto del árbol **tsintaki**.

V. kuavankaitagantsi.

kuavankaitagantsi {ikuavankaitaka} *vr.* salirse el pelo de la coronilla. **Naro nokemi ikantaigira pan-**

kishiterora makucha, pinkuavankaitanakempa, gara otimai pigishi. He escuchado que se dice que si asas oncucha amarilla, se te va a salir el pelo de la coronilla y vas a ser calvo (*lit.* no va a existir tu pelo).

V. kuagantsi, vankáintsi.

kuavantagantsi {ikuavantakero} *vt.* sacar hojas grandes. **Antari notsamaivagetakera, noneiro okenapaake ina okuavantavagetaapaake tsipana ankipatakera shima.** Cuando estaba cultivando mi chacra, vi a mi mamá que venía sacando hojas de bijao para hacer patarashcas de pescado.

|| {**okuavantaka**} *vr.* caerse hojas grandes. **Ariorakari onkamanakera notsivine, nerotyō ata okuavantanaka oshi.** Tal vez mi palta se vaya a secar, y por eso ya se le están cayendo sus hojas.

V. kuagantsi, ópana.

kuavatagantsi {ikuavatakero} *vt.* cosechar vainas. **Kamani noatake nonkuavatakera nomarore, tsonkatakari osampatakera.** Mañana voy a cosechar mis habas, porque ya han terminado de secarse.

|| {**okuavataka**} *vr.* caerse vainas. **Tera nontsonkero nonkuavatakero nomarore niganki avisanakena okuavatanaka aparataka oveseganakara yoganakarora tsironi.** No había terminado de cosechar mis habas y éstas se vencieron (*lit.* me sobrepasaron), comenzaron a caerse al suelo y se desperdiciaron pudriéndose y siendo comidas por los conejos monteses.

V. kuagantsi, opa.

kuavenkitagantsi {ikuavenkitakero} *vt.* cosechar o sacar vainas. **Ariompatyo oshintsiiganakeri, ogavintsaigakarora maroro okuavenkiigaketyo, impogo ovatuaigake ashigaigakera, tsiriantiposante.** (Cuentan que) ellas (no hacían caso, sino que) seguían cada vez más (sacando todo lo que querían), y como a ellas les gustaba comer habas, las sacaban y cortaban caña de azúcar para chupar, (y cogían) piñas y todo (lo que se les antojaba).

V. kuagantsi, openki.

kuchankagantsi *V.* kichankagantsi.

kucharenkagantsi {ikucharenkakero} *vt.* desenganchar, desprender; zafar (*p.ej.* de anzuelo, alambre de púas). **Ipokake ineapaakero ivagirote kuchataka tsagarontsi okiaku, ikucharenkapaakero.** (Cuentan que) él vino y al llegar vio a su suegra con el anzuelo prendido en el ojo, y se lo desenganchó.

|| {**ikucharenkaka**} *vr.* desengancharse, desprenderse; zafarse de. **Yogari koki itsagaatake yagavetaka mamori, kantankicha akya ikucharenkanaka.** Mi tío estaba pescando con anzuelo y cogió un sábalo, pero en ese mismo instante se desenganchó.

V. kuchatagantsi; -renk 4.8.3.11.

kuchatagantsi {ikuchatakero} *vt.* enganchar o prender y tener agarrado/a o colgado/a. **Yogari koki okuchatakero tsagarontsi ikuchavetakarora sekatsi intsagaatakemera.** Mi tío estaba tratando de poner cebo de yuca en su anzuelo para pescar, pero el anzuelo se le prendió (en el dedo).

|| {**ikuchatakero**} *vtr.* agarrar de (*p.ej.* de su ropa).

Ogari ishinto novirentote iragaka okuchakuchatakaro iniro okogakera ontsomitagaerora. Mi sobrinita (*lit.* la hija de mi hermana) estaba llorando y agarrando a su madre (de su *cushma*), porque quería que le diera de mamar.

|| **{ikuchataka}** *vr.* estar enganchado/a o prendido/a. **Okaemanake:** “¡Ayaa, okentaataka itagaro notineri!” **Impo irirori ipokapaake ineapaakero kuchataka.** (Cuentan que) ella comenzó a gritar: “¡Ay, ay, ay, el anzuelo de mi yerno me está hincando el ojo!” Entonces él vino y la vio (con el anzuelo) prendido en el ojo.

kuchatakotagantsi {ikuchatakotakeri} *vt.* colgar en un gancho, agarrar con un gancho, con las uñas, etc. **Ikavirimatanakatyo pakitsa ikuchatakotapanutiro oshinto omanchakiku togn, itsomaanakero yogaenokakaganakaro yamanakerora.** (Cuentan que) de repente el gavilán arrebató a su hija agarrándola de su *cushma* con sus garras *togn*, la levantó hacia arriba y se la llevó.

V. *kuchatagantsi*; -ako 4.8.1.1.

kuiro V. *kuro*.

kunchaankagantsi {ikunchaankake} *vi.* tener una parte doblada o encorvada como un anzuelo. **Pairani yogari apa okaratakeri savuri ichapakiku yoveganaa, onti ikunchaankake, tenige inkatinkatae.** Hace mucho tiempo mi papá se cortó el dedo con machete y se sanó, pero ahora tiene el dedo encorvado y ya no está derecho (*lit.* pero ahora él está encorvado y ya no está derecho).

kunchatagantsi {ikunchatake} *vi.* cojear. **Yogari notomi pairora ipintsataka oaaku inkaatakera, okatsivetakatyo igiti ikunchatanaketyo iatakera.** Mi hijo quería tanto ir al río a bañarse que, a pesar de que le dolía su pie, se fue cojeando.

kunkegitagantsi {ikunkegitakero} *vt.* tener semillas guardadas en la boca dentro de la mejilla. **Ikunkegitakero koki segaki ometsokitanakera irogakemparora.** Mi tío tuvo unas semillas de ungurahui (esp. de palmera) guardadas en la boca dentro de la mejilla hasta que (se calentaron) y se ablandaron para comerlas.

V. *kunketagantsi*, *okitsoki*, *monkogitagantsi*.

kunketagantsi {ikunketakero} *vt.* tener algo guardado en la boca dentro de la mejilla (*p.ej.* coca, carne). **Ikunketakero apa igokane anta itsamaivaetakera ganiri imireti, aikiro ganiri itasegi.** Mientras cultiva su chacra, mi papá tiene coca guardada en la boca para no tener ni sed ni hambre.

kúntsentse kúntsentse kúntsentse; kúntsentseé, kúntsentseé, kúntsentseé *onom.* sonido que emite el vampiro *kuntsepítóni*.

kuntsepítóni, tsentsepítóni *m. esp.* de vampiro (murciélago).

▲ Se llama así por el sonido que emite *kúntsentse kúntsentse kúntsentse* y por ser nocturno como el mono nocturno *pítóni musmuqui*.

kúntsíkinsi {iguntsiki} *inan.pos.* 1. verruga.

2. protuberancia pequeña redondeada (*p.ej.* la forma del hueso del tobillo que sobresale); bolita de brea cuando está todavía en un árbol de género masculino.

|| **{oguntsiki}** *m.pos.* nudo en un árbol de donde va a salir una rama; bolitas de resina que se forman en el tronco de un árbol de género femenino.

kuntsikitagantsi {ikuntsikitake} *vi.* tener verrugas; formarse bolitas o protuberancias chicas. **Yogari tsi-vaki onti ikuntsikisetake ipoaku yagagani yogimorekaatagani.** Muchas bolitas de resina se forman en el tronco del árbol *tsivaki*, se recogen y se hacen arder (para alumbrar).

V. *kuntsíkintsi*; -se 4.8.3.13.

kuntsiókintsi {iguntsioki} *inan.pos.* orzuelo, bolitas blancas o pequeños forúnculos que se forman en los cantos de los párpados.

V. *kuntsiokitagantsi*.

kuntsiokitagantsi {ikuntsiokitake} *vi.* tener orzuelo, bolitas blancas o pequeños forúnculos en el borde de los párpados.

♦ Tradicionalmente se pensaba que si un niño miraba a un perro o a un gallo acoplar, podía sufrir de bolitas blancas en el borde de los párpados que podían ser de poca duración o permanentes. **Ogari tomintaigacharira okantaigakeri otomi:** “Gara pikamagutiri ishintsakitakara otsiti onti pinkuntsiokitanake”. Las madres decían a sus hijos: “No debes mirar a los perros cuando estén acoplando, porque vas a tener orzuelos”.

V. *kuntsíkintsi*, *ókitsi*.

kuókintsi {iguoki} *inan.pos.* vértebra; huesecillo entre dos articulaciones o coyunturas (*p.ej.* de los dedos, de la columna vertebral de los peces).

V. *kuvákintsi*.

kuori *m. esp.* de pava negra más pequeña que la pava *kanari*.

▲ Vive en las cabeceras y tiene una carne muy agradable.

kurankagantsi {ikurankake} *vi.* chillar (mono choro). **Noatakera nokenavetakera, nagapaakero otishiku nokemapaakeri ikurankake komaginaro, notonkake paniro.** Cuando fui a cazar, llegué a un cerro, escuché a muchos monos choros chillando y maté a uno.

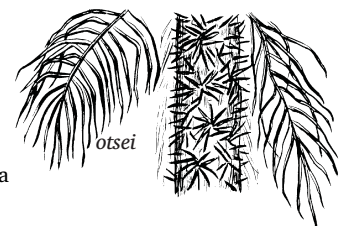
kurérenti *m. esp.* de loro verde con cabeza de color amarillo y rojo claro.

▲ Vive en los cerros.

kuri *inan.* pijuayo, pifayo, pihuayo (esp. de palmera).

▲ Tiene muchas espinas en el tronco, cogollo y fruto comestibles y madera muy dura y negra.

♦ Se utiliza la madera en la confección de arcos, puntas para flechas, etc. Se advierte a las jóvenes que no deben comer semillas de pijuayo para no tener mal olor en las axilas (*otsoketaku*).



kuri

kurigagantsi {ikurigakero} *vt.* arrancar con la mano (*p.ej.* todo el maní de las raíces después de arrancar la planta entera, sacar todos los granos de maíz de la

mazorca cuando está seca). **Ikurigakero koki inki yashiakotakerora itomi iramanakerora pankotsiku irorogitakerora, irorokona impankitae oshirigapaakera.** Mi tío arrancó el maní (de las plantas) que su hijo arrancó (de la tierra) para llevarlo a la casa a secar, y tener siquiera esto para sembrar el próximo año (*lit.* cuando el río comienza a mermar).

kurigi kurigi kurigi, kuri, kuri onom. acción de desgranar; cosechar semillas o granos (varias a la vez; *p.ej.* café, trigo, achote).

V. kurigitagantsi, tonkagantsi.

kurigirópana inan. esp. de hojas parecidas a las hojas bijao, pero más chicas que las **komagiripana**.

♦ Se utilizan para hacer patarashcas.

V. ópana.

kurigitagantsi {ikurigitakero} vt. desgranar, cosechar semillas o granos (varias a la vez; *p.ej.* café, trigo). **Yatagutakotakero ani pochariki yamanake koviti ikurigitakero kurigi kurigi kurigi ishatekagivage-tiro igoviteku yaguitagairo savi.** Mi cuñado subió (al árbol) para cosechar chimicuas llevando una olla, arrancó muchos frutitos *kurigi kurigi kurigi*, llenó su olla y la hizo bajar.

V. kurigagantsi, okitsoki.

kuríkii inan. flecha con punta tallada de la madera de la palmera pijuayo.

V. kuri, okii, chakopi.

kuríniro inan. llanchama, yanchama (esp. de árbol; *reg. joto*).

♦ Antiguamente se utilizaba la corteza batida como tela para cushmas, frazadas o estereras, pero era muy tosca y tiesa.

V. joto, kuri; -niro Apén. 1.

kuriniroméshina inan. tela hecha de la corteza del árbol **kuriniro**.

V. meshínantsi.

kuririri onom. acción de caerse (*p.ej.* el pelo). **Iatake ikaavagetake, impo yagatanai okya inoshikavetakarora igishi iraviogaeromera, oga okenake kuririri, magatiroosanoty okuanaka igishi ontimumagetaetyo papeatiro, pa saamonkiitaketyo kara.** (Cuentan que) él fue y se puso a bañarse. Luego cuando terminó, agarró su cabello para exprimirlo pero ahí mismo se le cayó todito *kuririri* y no le quedó ni un solo pelo, estaba totalmente calvo.

V. kuagantsi.

kurivantagantsi {ikurivantakero} vt. arrancar hojas grandes. **Ikurivantakero notomi onkopana, impo ineakera okusotapitsatakerira, yatsikakero ovashi okaentavagantetakeri ¡tyarika!, ikarentsaanaketyo tsarerere, maika atake yoveganaa.** Mi hijo estaba arrancando hojas de pituca, y al ver que una era demasiado dura, la mordió y, en consecuencia, le irritó tanto la boca que babeaba mucho *tsarerere*, pero ahora ya se está sanando.

V. kurigagantsi, ópana.

kuro AU, kuiro BU inan. esp. de planta con tubérculos pequeños y hojas parecidas a las hojas del helecho.

♦ No es comestible, sin embargo, se siembran las papitas en las

chacras porque tradicionalmente se pensaba que **kuro** era la defensora de la yuca; se decía que cantaba a su favor (**omañaventakotakero**) o para alegrarla para que no se muriera ni se pudriera. También se afirmaba que tenía el poder de interceder ante el dueño de la yuca, o sea la luna, para que la yuca no se muriera; por eso se usaban varios términos para referirse a ella: *p.ej. niaventirorira sekatsi la que habla a favor de la yuca o la que intercede por ella; matikaventirorira la que canta a favor de ella.* Se acostumbraba a machucar los tubérculos y las hojas, mezclarlas con agua y ponerlas en una calabaza, que se colocaba en medio del yucal para impedir la muerte de la yuca. También se cavaban huequitos en la tierra al lado de los horcones de la casa y se echaba un poco de esta mezcla en los huecos (**opitankakero osavintaatakeri tinkamintsipoaku**), como una defensa contra los relámpagos, vientos fuertes y temblores.

V. sékatsi, kashiri.

kurotagantsi {ikurotaka} vr. enroscarse (*p.ej.* un perro, una serpiente); sentarse en el piso con las piernas cruzadas. **Antari oparigira inkani, yogari otsiti ikurotaka tsitsipokiku imagasevagetakera.** Cuando llueve, los perros se enroscan alrededor de la candela y duermen profundamente. **Ogari pirento aiño opiriniti kara menkotsiku okurotaka ovegotakarira otomi.** Mi hermana está sentada por ahí en el piso con las piernas cruzadas y su hijo sobre la falda.

kuso, ¡kúuso! *descr.* bien firme, duro/a o apretado/a; firmemente; apretadamente; ¡qué duro!, ¡qué apretado/a! **Yovankonaigaka inegintetasanotakero kara kuso ganiri ikaraakotanake.** (Cuentan que) ellos se hicieron una casita y la (construyeron) muy bien, asegurándola y amarrándola bien (*lit.* arreglándola bien firme) para que no se rompiera (*lit.* para que ellos no se rompieran con respecto a ella).

■ **kuso ogakero iniro** ella sigue a su madre por dondequiera que va y no se separa de ella (*lit.* la pone firme o dura).

V. kusotagantsi.

kusoatagantsi {okusoatake} vi. 1. quedarse en el agua sin moverse, detenerse en medio del río. **Pitotsi agavantakarora mapu, okusoatake nigankia.** La canoa se atajó en la piedra (sin poder moverse) y se detuvo en medio del río. 2. quedarse firme y no despintarse fácilmente (tinte). **Aityo potsotaroki terira onkusoate. Pintsakantemparora, gara okusoati.** **Pinkivavetakemparo oga onkenake onkiraamonkiatanake ompintanakeri magatiro omago manchakintsu.** Hay (ciertas cortezas de) **potsotaroki** que no (producen) colores firmes. Si tiñes con éstas (para hacer diseños en una cushma), (el color) no va a quedarse firme, (sino que) al momento de lavar (la cushma), ahí mismo toda el agua va a comenzar a enrojarse y va a manchar toda la tela de la cushma.

V. kusotagantsi, óani.

kusoenkatagantsi {okusoenkatake} vi. 1. estabilizarse o detenerse en el aire. **Mameri tampia, kantaka okusoenkatakera menkori.** Cuando no hay viento, las nubes no se mueven (*lit.* se detienen en el aire). 2. contener el aliento, aguantar la respiración. **Narori nokiviatira, teratyo nagavee**

samanikonara nonkusoenkatake saviaku gatatara nanienkati, nerotyó tainatyó nokiviatakiti noge-nanekyatyo nokonteatanaí. Cuando me zambullo, no puedo ni por un ratito contener la respiración, y es por eso que solamente me meto dentro del agua por un rato e inmediatamente salgo otra vez.

V. kusotagantsi, énkatsi.

kusogamáneri *adj.sust.* de larga vida; persona que tiene larga vida, longevo/a, resistente a la muerte.

V. kusogamanetagantsi.

kusogamanetagantsi {ikusogamanetake} *vi.* tener larga vida, resistirse a la muerte, ser longevo/a. **Iku-sogamanetake iketyorini, maikari maika mameri kusogamanetaatsinerira, imirinka shintsi ikama-ke.** Los primeros hombres eran longevos (y vivían por muchos años), pero ahora no hay personas que se resistan a la muerte, sino que todos mueren rápidamente.

V. kusotagantsi, kamagantsi₂.

kusogátiri *adj.sust.* de esqueje duro.

• Se usa para referirse, *p.ej.*, a la especie de yuca **yavirogánire** que tiene tallo duro el que es difícil de cortar para plantarlo.

V. kusori, ogati.

kusogíteri *adj.sust.* la época en que se vivía por mucho tiempo.

V. kusogitetagantsi.

kusogitetagantsi {okusogitetake} *vi.* ser la época en que la gente vivía por mucho tiempo. **Pairani oku-sogitetira, itimi matsigenka tera shintsi inkame, samani inegiteakero kutagiteri.** Antiguamente durante la época en que la gente vivía por mucho tiempo, no moría rápidamente, (sino que) tenía larga vida (*lit.* veía los días).

V. kusotagantsi, oégite.

kusogitotagantsi {ikusogitotake} *vi.* no poder aprender rápidamente, tener la cabeza dura. **Nosanke-vantagevetaka tera nagavee nogotakera, oganika okusogitotake nogito.** He estudiado mucho, pero no puedo aprender rápidamente, porque tengo la cabeza dura.

V. kusotagantsi, gítotsi.

kusoitagantsi {okusoitake} *vi.* ser o estar duro/a (*p.ej.* fruto de tamaño mediano o grande). **Antari oneaganira pamoko antaitakerika, onti otushaitunkani kusoitakerika opote agunkanira.** Cuando se quiere saber (*lit.* ver) si una calabaza **pamoko** está madura (y lista para sacar), se le da un tingote, y si está muy dura, se la puede sacar (del árbol).

V. kusotagantsi, oi.

kusokarakitagantsi {okusokarakitake} *vi.* estar metido/a muy apretadamente al no haber espacio para meter un pedazo más (de yucas, de pedazos de algo cortado). **Ogari amakerira ina sekatsi onti okusokarakitake avisakero amakerira piren-to.** La yuca que mi mamá trajo estaba metida muy apretadamente (en la bolsa) al no haber espacio para una yuquita más, y era más de lo que trajo mi hermana.

V. kusotagantsi, okaraki.

kusokiiri *adj.sust.* duro/a, firme, rígido/a, resistente (*p.ej.* palos largos y delgados, plátanos y yucas asadas, las extremidades de una persona). **Antari ovetsikaganira pankotsi, onti okogashitagani kusokiiri inchakii ganiri opetanake.** Cuando se hace una casa, se buscan palos duros y resistentes para que no sean comidos (por las polillas).

V. kusokiitagantsi.

kusokiitagantsi {ikusokiitake} *vi.* estar o ser duro/a, firme, rígido/a o resistente (*p.ej.* palitos largos y delgados, plátanos y yucas asadas, las extremidades de una persona). **Yogari apa yakontsaakiti irako enoku, irosa ikemisantanake imaganake kañotaka imagaigira matsigenka, tera anta inkusokiite.** Mi papá alzó la mano hacia arriba y ahí mismo enmudeció con los ojos cerrados como cualquier persona que duerme, y sus extremidades no se pusieron rígidas.

V. kusotagantsi, okii.

kusokitagantsi {ikusokitake} *vi.* ser petiso/a, no crecer (un/a niño/a).

♦ Tradicionalmente se pensaba que cuando el padre de un niño tierno moría, lo aplastaba (*lit.* le machucaba) con el peso de su cuerpo muerto, y no se desarrollaba normalmente sino que se quedaba petiso. **Antari ikamakoigira ananeke ityomiani, ipitankagitanakeri iriri, tera inkimote onti ikusokitake.** (Se dice que) cuando se muere el padre de un niño tierno, el difunto lo aplasta (*lit.* lo machuca) y no crece sino que se queda petiso.

V. kusotagantsi, okitsoki.

kusokotitagantsi {ikusokotitake} *vi.* estar repleto o al tope formando una masa compacta (*p.ej.* algo metido al tope o algo repleto dentro de un recipiente). **Antari karanki ikitaavitutira apa kapiro, impo otovaiganake noaigake ikitareaatokakeri etari ¡tyarika!, intiratyo kara igitsoke ¡ojoo!, kuso-kotitavagetaketyo kara, nogumatakaniroro.** La vez pasada, mi papá puso varias pacas debajo del agua (en una quebrada), y luego, después de varios días, fuimos, y él sacó las pacas del agua con carachamas y todo, y ¡qué cantidad de huevos había!, fue extraordinario cómo estaban repletos de ellos (*lit.* formaban masas compactas) en cada sección, y comí mucho.

V. kusotagantsi, okoti.

kusokyatagantsi {ikusokyatakari} *vtr.* ser inseparable de alguien. **Yogari otomi pinato ikusokyavagetakarityo irirenti, pairotari itasanovageteri. Tyarika iatake, yogiatanakeri.** El hijo de mi cuñada es inseparable de su hermano, porque lo ama mucho. Por dondequiera que va lo sigue.

V. kusotagantsi; -kya Apén. 1.

kusomashitagantsi {ikusomashitake} *vi.* hacer una tela dura y resistente (ciertas larvas cuando están listas para pasar a su fase de pupa). **Yogari ponta inkusomashivageteratyó kara, tera inkañoteri erama imashitakovetaka tera inkusomashite.** (La tela que hacen) las larvas **ponta** es muy dura, no es como (la de) la larva **erama** que a pesar de hacer su tela, ésta no es dura, (sino es muy suave y rompible).

V. kusotagantsi, imashi.

kusomashitakotagantsi {ikusomashitakotake} *vi.* estar dentro de una bolsa o membrana dura (*p.ej.* un niño que demora en nacer o que nace muerto por no haberse roto el saco amniótico; una cantidad de pupas de las larvas **ponta**). **Ogaigarira kamonkiigatsirira ponta, yatsakeri otyomiani ikusomashitakotake, tera iragavee irisaraakotera.** (Tradicionalmente se decía que) si las (mujeres) embarazadas comían las larvas **ponta**, (esas larvas) cutiparían al feto, de manera que el saco amniótico sería duro (*lit.* él estaría en un saco duro), y él no podría romperla. **Yogari inakitara ponta, onti ikusomashitakotake yontsirekaka inchapoaku.** Cuando las larvas **ponta** se convierten en pupas, se envuelven juntas dentro de una especie de tela muy dura que se queda pegada al tronco del árbol (donde se alimentaron).

V. kusomashitagantsi; -ako 4.8.1.1.

kusomenitagantsi {okusomenitake} *vi.* ser fuerte, dura o firme (*p.ej.* la hoja de un machete). **Aityo savuri okusomenitake, aityo pashini terira onkusomenite, shintsi osenarenkake.** Hay machetes con hojas bien duras y resistentes; hay otros cuyas hojas no son duras y resistentes y rápidamente se mellan.

V. kusotagantsi, omeni.

kusopatsari *adj.sust.* firme (*p.ej.* masa, tierra); tierra firme, masa o pasta firme o espesa.

V. kusopatsatagantsi.

kusopatsatagantsi {okusopatsatake} *vi.* 1. estar o ser duro/a, firme, resistente (*p.ej.* una masa, tierra). **Chapi ishiavagetanaka notomi ontityo goatankicha oani, teratyto ompatsaatumate choeni. Maika inkaara ishitaka kusopatsatake.** El otro día mi hijo estaba con una diarrea muy fuerte, y hacía sólo líquido, no tenía nada de consistencia. Hoy ya defecó un poco más duro como masa. 2. tener los músculos tensos, estar tenso/a. **Yogari gavintantatsirira isatairira mantsigari ikantakeri: "Gara pikusopatsati ganiri okatsiti"**. Cuando el promotor de salud le pone una inyección a un enfermo, le dice: "Relájate (*lit.* no seas duro en tu cuerpo) para que no te duela".

V. kusotagantsi, vatsatsi, kípatsi, ópatsa.

kusopentakitagantsi {okusopentakitake} *vi.* estar duro/a (escama, moco seco dentro de la nariz). **Nonkotirira kovana onti nopietakeri, ontitari okusopentakitake iventaki, teranika ogenkani.** Cuando cocino pescados lisa los desescamo, porque sus escamas son muy duras y no son comestibles.

V. kusotagantsi, ovéntaki.

kusopoari *adj.sust.* palo duro. **Antari yovetsikakerora koki ivanko, onti ikogashitakero kusopoari inchapoa ganiri shintsi okarai, samaniniri onkusotake pankotsi.** Cuando mi tío hizo su casa, buscó palos duros para que no se rompan y que la casa dure mucho tiempo.

V. kusori, opoa.

kusoporokisetagantsi {okusoporokisetake} *vi.* salir sangre con muchos coágulos; coagularse la sangre. **Antari pairani oseriavagetanakara ina ¡tyarika!, okusoporokisegematanaketyo kara oriraa panikyatyto onkamavagetake, impo yogavintairo**

gavintantatsirira ovegananaa. Hace años cuando a mi mamá le dio una hemorragia uterina, ¡qué terrible!, botaba bastante sangre con muchos coágulos y estuvo a punto de morir, pero después el doctor la curó y se sanó.

V. kusotagantsi, porókintsi; -se 4.8.3.13.

kusori *adj.sust.* duro/a, firme; durable. **Yogari kimaro inti kusori. Ponkototerira garatyto aínokya imetsoti.** El guacamayo rojo es (de carne) muy dura. Cuando lo cocinas, no se ablanda rápidamente.

V. kusotagantsi.

kusoshitékiri *adj.sust.* trapo duro (*p.ej.* por no haber sido lavado); de fibras duras (*p.ej.* cabello no lavado o peinado). Se utiliza este término como apodo de unas especies de carachamas chiquititas con caparzones muy duros (*p.ej.* **shikéntyari** y **tsikétyari**).

V. kusori, shitékintsi, étari.

kusotagantsi {ikusotakero} *vt.* asegurar; apretar o sujetar bien. **Notomi, kusotero oga kotsiro ganiri papakuiro okentavonkititukari.** Hijo, sujeta bien ese cuchillo para que no lo sueltes y te lastime el pie.

|| **{ikusotake}** *vi.* 1. estar o ser duro/a, firme, apretado/a, resistente; tener resistencia. **Noshinto, ponkotakerika sekatsi pimatakerira igitsoiki irirori parakitakerira, kantankicha gasakona ikusoti.** Hija, cuando cocines la yuca, también cocina los huevos, pero que no estén muy duros. **Antari onkentaera itsei tontori, agisamanitakerorika maani, gara agaveairo antsokiaerora, onti onkusotanake.** Si las púas del puerco espín nos hincan y las dejamos un rato, ya no podremos sacarlas, sino que se quedarán clavadas (*lit.* duras). **Maikari pikogaigakero pigamane, ario inkañoi-ganake iyashikiegitanakera gara ikusoti. Iroro irantaritumaiganakera inkamaiganae pa pogereagaa.** (Cuentan que Tasorintsi dijo): "Ahora, como ya quieren morir, así también será con todos tus descendientes que no van a resistirse (a la muerte). Cuando apenas lleguen a ser adultos comenzarán a morir y a ser exterminados". 2. no crecer o cambiarse. **Yogari notomi tera inkimote, samani ikusotake, ontitari imantsigasetira.** Mi hijo no creció, durante mucho tiempo se quedó igual (*lit.* fue duro) por ser enfermizo.

kusotakotagantsi {ikusotakotakeri} *vt.* asegurar bien (algo o a alguien que está encerrado sin dejar la posibilidad de que salga o que algo entre). **Yogari notomi yovetsikashivetakari natavarite tera inkusotakoteri, itantarekotapanutiri matsontsori yagapanutiri.** Mi hijo hizo (un gallinero) para mi gallina pero no la aseguró bien, de manera que un tigrillo sacó (una parte del) cerco y se la llevó (*lit.* la cogió).

|| **{ikusotakotaka}** *vr.* asegurarse bien (a sí mismo, dentro de algo, para que nadie ni nada entre). **Ochapinitanaira nashitakotanaa nokusotakotanaa ganiri tyani kiashitana.** Cuando anochece, cierro (la puerta) y la aseguro bien (*lit.* me aseguro bien adentro) para que nadie entre a hacerme daño.

V. kusotagantsi; -ako 4.8.1.1.

kúshitsi {íkushi} *inan.pos.* esperma.

V. tyarivéantsi.

kusho, kusho *onom.* acción de escupir al aire varias veces.

V. kushokagantsi.

kushokagantsi {ikushokakeri} *vt.* escupir (*p.ej.* piri-piri o ají masticado).

♦ **Antari ikamaigira onti ikushokaigi kepigari ivenkiki inoriavetakara kamatsirini ganiri ipokai pankotsiku irampataempara. Aikiro ita-gaigi tsitikana.** Después de la muerte de alguien escupían piri-piri tóxico donde se había echado el muerto para que (su alma) no regresara a la casa haciendo ruido. También quemaban ají. **Pairani imantsigaigira patirorika yoganakero ianatitakera ishigekanakera shige shige, ikantaigi onti yaagatake, ontitari gakeri sopai otimagutakeri opugairora isure. Impo ovashi ipinkaiganakeri yagashiigakeri kepigari ivenkiki ikushokaigakeri kameti inkamakera shintsi ganiri yagantanake irirori irogamagaigakerora tsinaneegi.** Antigüamente cuando un hombre caía repentinamente enfermo con fiebre y escalofríos *shige shige*, se decía que era por haber tenido contacto con algún espíritu maligno, porque un demonio **sopai** había tenido relaciones sexuales con él y estaba viviendo dentro de él reemplazando su alma (a la que había hecho escapar). Luego, como consecuencia, le tenían miedo y recogían una especie de piri-piri tóxico, (masticaban el rizoma y) lo escupían (en su cuerpo) para que muriera rápidamente, y así evitar que comenzara a tener relaciones con otras mujeres haciéndolas morir a ellas.

|| **{ikushokake}** *vi.* escupir soplando al aire, de manera que la saliva o algo masticado que tiene en la boca, vaya en distintas direcciones. **Yogari apa ikushokake kusho kusho, ikushokagitakerora ikemakera inkaara iniakera pampokiri.** Mi papá (ha masticado rizoma de piri-piri) y lo ha escupido varias veces escupiendo al aire *kusho kusho*, porque anoche escuchó hablar al demonio **pampokiri**.

♦ Tradicionalmente, cuando estaba poniéndose nublado y uno no quería que lloviera, escupía al aire agitando las manos hacia arriba y diciendo **gara piparigi no lluevas**.

|| **{ikushokaka}** *vr.* escupir soplandose a sí mismo. **Tyanirika kisanitankitsi tsagarontsi ikantaigi inti gimanatakeri maranke. Yagake tsitikana yatsikakero ikushokavonkititaka kameti iranuigetaera ganiri yagiri maranke. Antari yagakeririka, inkushokakempa marankevenkiki tyarika yakeri ganiri inoni.** Si cualquier persona sueña con un anzuelo, se dice que es una serpiente la que lo hizo soñar. Coge ají, lo muerde y escupe en sus pies para poder andar por todas partes sin ser mordido por una serpiente. Si lo muerde, escupe el piri-piri para serpientes en la parte donde lo mordió para que no se hinche.

kushokagitagantsi {ikushokagitakerora} *vt.* escupir saliva o algo masticado al aire. **Yogari apa**

ikushokake kusho kusho, ikushokagitakerora ikemakera inkaara iniakera pampokiri. Mi papá (ha masticado piri-piri) y lo ha escupido varias veces al aire *kusho kusho*, porque (dice que) anoche escuchó hablar al (demonio) **pampokiri**.

V. kushokagantsi, oégite.

kushokakotagantsi {ikushokakotakeri} *vt.* escupir rizoma de piri-piri masticado, soplándolo al aire alrededor de la casa, la *cushma* u otra cosa en que se encuentra un enfermo o donde ha muerto alguien. **Pairani imantsigatake koki, ikantake apa inti kantakeri itomi kamankitsirira karanki, nerotyoyagashitantakaririra kamatsirinivenkiki ikushokakotakeri iroveganaempaniri.** Hace años mi tío se enfermó, y mi papá dijo que era porque (el espíritu) de su hijo que había muerto hace tiempo estaba haciéndole así, y por eso cogió el piri-piri de los difuntos y lo escupió soplándolo alrededor (de la casa) donde él estaba para que se sanara. **Pairani yogameiga ikamira matsigenka, onti ikushokakotakeri ganiri ipokai pankotsiku.** Antigüamente se acostumbraba que cuando alguien moría, escupían (piri-piri) soplándolo alrededor (de la casa y en el camino) para que no regresara.

V. kushokagantsi; -ako 4.8.1.1.

kushokonakitagantsi {ikushokonakitake} *vi.* tener puesta una *cushma* cuyas aberturas para los brazos están muy ajustadas. **Antavetakeneri noshinto igitsagare notineri, kantankicha tera ogonketempari, akakotyakitiano onavagetake onti ikushokonakitake.** Mi hija hizo una *cushma* para mi yerno, pero no le quedó porque era muy angosta y las aberturas para sus brazos estaban muy ajustadas.

• La persona que tiene puesta la *cushma* es el sujeto de la oración; la raíz **kusho-** es forma dim. de **kuso-**.

V. kusotagantsi, kushonakitagantsi.

kushonakitagantsi {okushonakitake} *vi.* ser demasiado chica y muy angosta (una *cushma*, una casa). **Kushonakitake nomanchaki, tera ogonketena.** Mi *cushma* está muy chica y (me queda) bien apretada. **Antari tekyara irogote notomi irovetsikera ivanko onti okushonakitake, maikari yogotanakera omarane yogakero.** Cuando mi hijo todavía no sabía cómo hacer su casa, la hizo muy angosta; ahora ya aprendió y la ha hecho grande.

V. kusotagantsi, onaki, kushokonakitaganti.

kushopoatakotagantsi {ikushopoatakotake} *vi.* ser o estar muy ajustado/a para su contenido (*p.ej.* una chuspa demasiado llena, una *cushma* puesta que queda demasiado apretada). **Inaa, atsi gekava ¿tatarika yamake apa itsagineku kushopoatakotake?** Mamá, mira ¿qué cosa estará trayendo papá en su chuspa que está tan llena (*lit.* que está demasiado chico para el contenido)? **Pisari inigakeri maranke tavatori imarane ikushopoatakotanake panikya onkantanake itsera tserere.** Una serpiente afananga tragó a un jergón tan grueso que tuvo que estirar tanto la boca (*lit.* estaba tan ajustada) que casi se le rompen las comisuras de la boca.

V. kusotagantsi, opoa; -ako 4.8.1.1.

kúshori BU *m.* esp. de camarón.

V. kito.

kutáakantsi V. kutagarekiansi.

kutaatagantsi {**ikutaatake**}

vi. ser blanco/a (líquido).

Ikutaatake iani kapi. El

látex del caucho es blanco.

V. kutatagantsi, óani.

kutaegiri V. chogotaroki.

kutaenkatagantsi {**okutaenkatake**} *vi.* estar amaneciendo apenas; ser o estar blanco/a (*p.ej.* harto algodón listo para cosechar, un árbol lleno de flores blancas, un conjunto de aves blancas); ser claro (un color). **Ogari ina onkotakeneri apa sekatsi chapi oshinkogotakeneri, iroroty inkaara okutaenkatapaakera, yagapanutiro iriatakera inkenavagetera.** Ayer mi mamá cocinó yuca para mi papá y la asó, entonces endenantes cuando apenas estaba amaneciendo, él la cogió (para llevársela) e ir a cazar. **Noneanakero ampeire nevatyage aityo okutaenkatake, tekyarorokari avitegatero. Impo nonkamosotakitero nonevituterora maani.** Al pasar (por la chacra) vi el algodón de mi nuera que estaba blanqueando; seguramente no lo cosecha todavía. Uno de estos días voy a ir a verla para pedirle un poco.

V. kutatagantsi, énkatsi.

kutaeríkiti, kutyaeeríkiti *m.* sajino.

- Apodo del sajino **shintori** que se refiere a los puntitos blancos en cada uno de sus pelos; algunos usan la forma **kutyakiririfiri**.

V. kutari; -kiti Apén. 1; tsirepeinírira.

kutagantsi V. kuantagantsi.

kutagarekíantsi {**igutagarekia**} *inan.pos.* esclerótica del ojo.

- Algunos usan también la forma **igutaaka**; es incierto si tradicionalmente existía la forma no poseída **kutaakantsi**.

V. kutari; -gareki Apén. 1; óani.

kutagíteri, kutagite *inan.* día, el amanecer. **Isagempitataka notomi inkaara, tera irimage, yogavagetero kutagite.** Endenantes mi hijo tuvo un fuerte dolor de oído que no lo dejó dormir hasta el amanecer (*lit.* no durmió, puso el día).

- **nogutagiterite** mi cumpleaños (*lit.* mi día; término no tradicional).

- **Shinkitakatari koki, tera ineaero kutagiteri.** Pues mi tío estaba tan borracho que ya no se daba cuenta de nada (*lit.* ya no veía el día).

V. kutagitetagantsi.

kutagitetagantsi {**okutagitetake**} *vi.* amanecer (el día). **Opokake noshinto okantapaakena okanti: “Kamani onkutagitetanaera tekyara inkatsirinkate poreatsiri, ompokake pirento oneaatempira”.** Mi hija vino a decirme: “Mañana cuando amanezca antes que haga mucho calor (*lit.* antes que el sol sea muy caliente), mi hermana va a venir a visitarte”.

- Se usa la forma corta **okuta** en los relatos para

indicar el próximo día o el paso rápido del tiempo, día tras día. ¡**Oshintsi-pakovagetityo nevatyage kara! Tatarika antake agatagematityo shintsi.** Pine

oamatira, iroroty agatakerora ovetsikagetakero-ra magatiro, otsititumatanagerora oamatanakera okuta, okuta agatiro. ¡Qué don tiene mi nuera de hacer las cosas rápidamente! Cualquiera cosa que hace, la termina muy rápido. Por ejemplo, cuando teje (una *cushma*), tan pronto que termina de arreglar todo (el telar), comienza a tejer, día a día avanza y en poco tiempo ya la termina.

V. kutatagantsi, oégite.

kutagitetakotagantsi {**ikutagitetakotake**} *vi.* amanecer (una persona), amanecer haciendo algo; estar todavía con vida. **Isekatavageigaka, yagataiganakera ikenkitsavageigake ikutagitetakovagetake.** Comieron y cuando terminaron, conversaron toda la noche hasta el amanecer.

- ♦ El saludo ¿**Kutagitetakotavi?** ¿*Has amanecido otra vez?*, se utilizaba tradicionalmente por la mañana como el primer saludo del día; la respuesta era **Jeeje, kutagitetakotaana.** *Sí, he amanecido otra vez.*

V. kutatagantsi, oégite; -ako 4.8.1.1.

kutakarakashitagantsi {**ikutakarakashitake**} *vi.* ser blanca (la cola de un ave cuyas plumas tienen puntas blancas). **Yogari tsamiri onti ikutakarakashitake irishiku.** El paujil tiene una cola que termina en puntas blancas (*lit.* es blanco en las puntas de su cola).

V. kutatagantsi, karatagantsi, irishi.

kutakashiyama *adj.* blanco/a (*p.ej.* el líquido blanco producido por ciertos insectos y gusanos, la leche de ciertas plantas y árboles).

V. kutari, okashi, óani.

kutákiri *adj.sust.* blanco/a (cositas pequeñas; *p.ej.* cuentas, chaquiras o semillas blancas o de un color muy claro).

V. kútari, okitsoki.

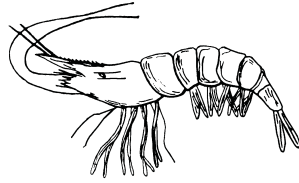
kutakoroatagantsi {**ikutakoroatake**} *vi.* ser blanco/a (cosas blancas delgadas o angostas y alargadas; *p.ej.* el pajarito blanco **kutari chompite** por su forma alargada, una persona vestida con *cushma* blanca). **Noneiro okenapaake pagiro okutakoroatapaake gagutaka omanchaki okyarira.** Vi a mi tía viniendo vestida de blanco con su *cushma* nueva.

V. kutatagantsi, okóroa.

kutamágori *adj.sust.* blanca o de un color muy claro (tela).

V. kútari, omago.

kutamaitagantsi {**ikutamaitake**} *vi.* tener pelo rubio claro o blanco (pelo medio crespo, corto y



kushori



kutagitetai

abundante). **Naro año notsitite ariomairika kara, onti ikutamaitake.** Yo tengo un perro lanudo y es de color blanco.

V. kutatagantsi, omai.

kutamaronkaenkatagantsi {okutamaronkaenkatake} *vi.* ser una gran extensión de algo que se ve blanco (*p.ej.* por las hojas azotadas y volteadas por el viento; cuando el día apenas comienza a aclarar). **Otampiatira omarane tampia otsuganake inkona okutamaronkaenkatanake.** Cuando hay un fuerte viento, los ceticos se inclinan (volteándose las hojas y se ven como) una gran extensión blanca. **Ogari ina tera ompochokisete, iroroty okutamaronkaenkagitetanaira atake otinaa onkovagetaira isekatanaempara apa iriataera intsamaitaera.** Mi mamá no es dormilona y apenas comienza a aclarar el día, ella se levanta y se pone a cocinar para que mi papá coma y vaya a trabajar a la chacra.

V. kutatagantsi, marónkari, énkatsi.

kutamirikitagantsi {ikutamirikitake} *vi.* centellear, brillar, ser muy blancos/as (muchas cosas pequeñas o vistas a cierta distancia; *p.ej.* las estrellas, techos metálicos vistos desde lejos, piedras chicas y brillantes). **Yogari ovantylene pinato intovaigavageteraty kara kutamirikitaketyo kara, noneventakotakarira aka intati.** Los patos de mi cuñada son muchos, y se les ve como puntitos muy blancos cuando los miro desde aquí en este lado del río.

V. kutatagantsi; -miriaki Apén. 1.

kutápari *inan.* esp. de plátano.

V. kútari, opa.

kutapoari *adj.sust.* blanco (un palo).

- Se utiliza este término para referirse a una especie de pez parecido al súngraro blanco.

V. kútari, opoa.

kutaponkákiri *adj.sust.* brillante (conjunto de estrellas que se ve en una noche clara; muchas luces prendidas en la noche o techos de calamina reflejando el sol del día; conjunto de cositas que brillan).

V. kutaponkakitagantsi.

kutaponkakitagantsi {ikutaponkakitake} *vi.* una gran extensión blanca compuesta de muchísimas cosas que se ven chiquitas a la distancia (estrellas, muchas casas con luces prendidas en la noche o con techos de calamina reflejando el sol del día).

- Se usa este término para describir **Meshiarení La Vía Láctea** (*lit.* el río de Piel). **Maika ikutaponkakitake impokiro teranika aamoque, chapí tera inkoneate aamokaketari.** Ahora se ven las estrellas por millones (*lit.* muy chiquitas y juntas), porque no está nublado; la noche pasada no aparecieron, porque estaba nublado.

V. kutatagantsi, oponka, Meshiarení.

kutaponkamirikitagantsi {ikutaponkamirikitake} *vi.* una gran extensión blanca compuesta de muchísimas cosas brillantes que se ven chiquitas a la distancia (estrellas, muchas casas con luces prendidas en la noche o con techos de calamina reflejando el sol del día). **Okutaponkamirikitake Meshiarení.** La Vía

Láctea parece tener nubes de estrellas.

V. kutatagantsi, oponka; -miriaki Apén. 1.

kútari *adj.sust.* blanco/a, cualquier color bien claro.

kútari chompite *v.* chompite.

kutashavokaitagantsi {ikutashavokaitake} *vi.* tener canas, tener cabello o plumaje (de la cabeza) blanco (*p.ej.* la pava del monte, una persona anciana). **Ikutashavokaitake novisarite, yantarivagetanaitari.** Mi abuelo tiene canas por ser anciano.

V. kutatagantsi, shavokáinti, kutyashavokaitagantsi.

kutashintsakitagantsi {okutashintsakitake} *vi.* estar o ser blanco/a (una sarta, una fila). **Okutashintsakitake irai notomi, tera osanankumate.** Los dientes de mi hijo están bien blancos, completos y sanos (*lit.* sus dientes forman una hilera blanca sin ni un hueco).

V. kutatagantsi, oshíntski.

kutatagantsi {ikutatake} *vi.* estar o ser blanco/a; ponerse más claro/a (*p.ej.* un color). **Chompari onti ikutatake magatiro isamaku.** La garza tiene puro plumaje blanco.

kutátsari *adj.sust.* blanco/a (hilo, sogá).

V. kútari, ota.

kuto {igute} *inan.* espina (*p.ej.* en una planta, un árbol).

kutonkireagantsi {ikutonkireakeri} *vt.* sacar o desprender (*p.ej.* una espina o hueso en la garganta de otro). **Antari itsagakera notomi okutonkitakarira itonki shima, ikutonkireainiri apa.** Cuando mi hijo tenía una espina de boquichico que se le atoró en la garganta, mi papá se la sacó (*lit.* la desenganchó).

|| **{okutonkireaka}** *vr.* desprenderse (*p.ej.* una espina o hueso en la garganta de uno mismo). **Itsagake icha okutonkitakari itonki itsanoku, impo yovii-kakotakaro nia tsikyata okutonkireanaa.** A mi hermanito se le atoró una espina de boquichico que se le quedó atravesada en la garganta, así que tomó bastante agua y se desprendió por sí misma.

V. kutonkitagantsi; -re, 4.8.3.11.

kutonkireakotagantsi {ikutonkireakotakero} *vt.* desatar de algo al que una persona o una cosa está atada (*p.ej.* una mujer de su telar sacando o desatando la faja del palo al que está atada). **Impogini ovashi ipitake notomi imagempinatakenara ikutonkireakonatakenara yoveraanatakenaty.** Después mi hijo se quedó (conmigo) y me fastidiaba desatándome de mi telar y molestándome mucho. **Inkaara noatutira tsamairintsiku, noneapaakeri otsitite pagiro kutonkitakotaka anta inkenishiku, yamanakerotari irinchakiite itsatakotantakarira, impo nokutonkireakotairi ipokaira pankotsiku.** Edenantes cuando fui a la chacra, allí en el bosque encontré al perro de mi tía atado al palo con que lo sujetan y sin poder moverse porque se había ido con palo y todo, así que lo desaté y así regresó a la casa.

|| **{okutonkireakotaka}** *vr.* desprenderse de su telar. **Noneavakerira ipokapaakera nojime yamake shima, nokutonkireakotanaka noatakera nonkotavakera.** Cuando vi a mi esposo que venía trayendo

pescado, me desprendí de mi telar para ir a cocinar.

V. kutonkireagantsi; -ako 4.8.1.1.

kutonkitagantsi {ikutonkitakero} vt. colocar o sujetar algo en posición atravesada (p.ej. amarrar palos a un árbol para hacer una escalera). **Nonea-paakeri ani ikutonkitanakero paria noniasuren-tavagetaka nokanti:** “¿Tyarikatyo inkantakero?” Vi a mi cuñado que hacía una escalera del tornillo y me preguntaba: “¿Para qué estará haciendo esto?” **Yogari apa ikutonkitakenero ina inchakii kameti irononiri ontsatakotantavagetempa ivatsa ganiri yagintari katitori.** Mi papá atravesó un palo arriba en una sogá para que mi mamá guarde carne allí colgándola en (la olla) y no se amontonen hormigas en ella.

|| **{okutonkitakari}** vtr. atravesarse, estar atravesado/a (p.ej. una espina atravesada y atorada en la garganta). **Yogari notomi itsagake okutonkitakari itonki shima itsanoku.** A mi hijo se le atoró una espina de pescado y está atravesada en su garganta.

kutonkitakotagantsi {ikutonkitakotakari} vtr. prender en la ropa de uno mismo (p.ej. un imperdible). **Okutonkitakotakari ina kitsapi omanchakiku.** Mi mamá tiene un imperdible prendido en su cushma.

|| **{okutonkitakotaka}** vr. estar prendido/a o atado/a a algo, mayormente al través, utilizando otra cosa más (p.ej. atarse a un telar con faja). **Antari oamavagetakera ina, onti okutonkitakotaka kame-ti oshintsimantsatakeniri oamare oamatakera.** Cuando mi mamá teje, se ata a su telar (con la faja) para que el telar mantenga la tensión (necesaria) y pueda tejer.

V. kutonkitagantsi; -ako 4.8.1.1.

kutoriki inan. esp. de árbol que produce vainas y que tiene espinas en todo el tronco.

▲ Las espinas (**oguoki**) van pegadas a todo el tronco; son muy grandes cerca del tronco, pero se hacen más angostitas o finitas en sus puntas; salen fácilmente del tronco con una pasada ligera de un machete; la madera se raja muy fácilmente, y por eso es apreciada para hacer remos.

V. kuto, okitsoki.

kutórintsi, kutori {igutore} inan.pos. 1. tambo o escondrijo techado (reg. maspute). ♦ Se hace en las ramas de los árboles o en una plataforma, para esperar a pájaros y aves y cazarlos. 2. tipo de figura hecha con pita.

V. tsigatsarintsi.

kutotagantsi {ikutotake} vi. hacer un tambo o escondrijo kutorintsi. Noate **nonkutotuteta nontimashitakera kamani.** Voy a ir a hacer un tambo para ir mañana a hacer una emboscada (para cazar).

kutsaitagantsi V. kuatsaitagantsi.

kútsani m. chosna (esp. de animal nocturno).

▲ Tiene hocico muy fino, piel amarilla, cola larga prensil y ojos grandes; duerme en los huecos de los árboles; posiblemente es el mismo animal o es parecido al animal al que se refieren con el término **mochori**.

kutyaemperi m. machín blanco (esp. de mono).

• También se refieren a él por su apodo **koakoani** que procede de su manera de hablar **koa koa koa**

koa.

V. kutari, émpetsi.

kutyaeríkiti V. kutaeríkiti.

kutyagarekiaatagantsi {ikutyagarekiaatake} vi. ponerse los ojos en blanco.

• Este término se aplica a los ojos de alguien que está a punto de morir. **Ikamanake koki ikutyagarekiaatanake, tenige onkoneatae ivotsitaaka.** Mi tío estaba agonizando y sus ojos se pusieron en blanco, y ya no se le veían las pupilas.

V. kutyagarekiantsi, óani.

kutyagarekíantsi {igutyagarékia} inan.pos. esclerótica de los ojos (p.ej. de una persona que está a punto de morir, de un borracho, de alguien que está durmiendo con ojos medio abiertos).

V. kutagarekiantsi.

kutyagarekiatagantsi {ikutyagarekiatake} vi. poner los ojos en blanco. **Neri, panikya irimaganae notomi atake ikutyagarekiantani.** Mira, mi hijo está por dormir y ya ha puesto sus ojos en blanco.

V. kutyagarekiantsi.

kutyakiririiri V. kutaeríkiti.

kutyapaetagantsi {ikutyapaetake} vi. tener canas entre los cabellos negros. **Narori tyarika nokantaka. Tekya nompisarotasanote, kantankicha atake nokutyapaetanake.** (No sé) por qué seré así. Todavía no soy muy vieja, pero ya tengo canas.

V. kutatagantsi, páetsi.

kutyashavokaitagantsi {ikutyashavokaitake} vi. estar totalmente encanecido/a sin ni un pelo negro; tener plumas blancas en la cabeza. **Okantiro oshintoto: “Virori gara pogari kanari ikutyashavokaitanaku-kari, vikyatari ventankicha”.** Ella dijo a su hija: “No debes comer pava, porque te va a hacer encanecer rápidamente, y recién estás pasando por tu menarquía”.

V. kutashavokaitagantsi, kanari.

kutyókiti m. esp. de bagre chiquitito que hinca fuertemente con la espina de las aletas produciendo un dolor intenso.

V. kório.

kuusó V. kuso.

kuvákintsi {iguvaki} inan.pos. nudillo, hueso de la muñeca.

kuvokitagantsi {yonkuvokitakero} vt. poner alrededor de una candela. **Pokavakerora pariantitaki pakishitakera, onti ponkuvokitanakero tsitsipokiku.** Bota las cáscaras de los plátanos que estabas asando, porque las tienes (por todas partes) alrededor de la candela.

|| **{yonkuvokitakero, yonkuvokitaka}** vtr., vr. sentarse o echarse alrededor de una candela. **Nokantakeri notomi: “Gara pakishiigi ponkuvokiiganakero, neavake nonkotakera”.** Dije a mi hijo: “No asen (plátanos sentándose) alrededor de la candela, salgan de allá, que tengo que cocinar”. **Ipitaigake matsigenka yonkuvokitaka tsitsipokiku ikenkitsavakagagakara.** Los hombres están sentados alrededor de la candela dialogando entre ellos, los unos con los otros.

V. kuatagantsi, opoki₂.

Ky ky

kyamagotagagantsi {ikyamagotagakero} *vt.* renovar una cushma o tela (teñiéndola de manera que se quede como nueva). **Nonkivakero nomanchaki nonkyamagotagaerora.** Voy a lavar mi cushma (y hacerla blanquear) para que se ponga como nueva.

V. kyatagagantsi, omago; -ag 4.8.1.6.

kyapankotagagantsi {ikyapankotagakero} *vt.* retechar una casa para dejarla como nueva. **Otsonkatakara novanko, nokantakeri ani intomeretareakenarora kameti nonkyapankotagaerora.** Cuando estaba por deteriorarse mi casa por completo, le dije a mi cuñado que sacara las hojas del techo para que yo lo retechara y la dejara como nueva.

V. kyatagagantsi, pánkotsi; -ag 4.8.1.6.

kyatagagantsi {ikyatagakero} *vt.* dejar como si fuera nuevo/a. **Okivairo ina ogovite amekairo oiku okyatagairo.** Mi mamá lavó su olla frotando el exterior, y la dejó como si fuera nueva.

V. okyatagantsi; -ag 4.8.1.6.

kyatagantsi {ikyatake} *vi. irreg.* ser o estar nuevo/a, recién o fresco/a.

• No aparece sin el pf. *i- 3m.* o el pf. *o₂- 3f.* **Nokogake nogakemparira shima kipari ikyatakera maika tekyara igantagate.** Quiero comer la patarashca de pescado ahora mientras está fresca y todavía no tiene mucho tiempo. **Iroroventi maikari maika okyatana naira oka kutagiteri tera oneaenkani maika imatsigenkagetaera tatarikutapage yoga matsigenkatsirira pairani.** (Se dice que) por eso ahora es una nueva época (*lit.* un nuevo día), y ya no se ve que se conviertan en gente los que lo hacían antes. **Maika noatake nonkantakiterora pagiro otsoeventakenara okyatatera maika tekyara ontovaigakote.** Hoy día, mientras sea algo reciente y todavía no (hayan pasado) muchos (días), voy a ir a reclamar a mi tía acerca de las mentiras que ha dicho de mí.

V. ikya.

M m

ma V. maika, mameri.

maagantiretagantsi {yamaagantiretake} *vi.* nadar (una persona o un animal grande y gordo). **Inkaara nokaatutira, noneavake kemari akya yamaagantiretanake.** Endenantes cuando fui a bañarme, de repente vi a un tremendo tapir que pasaba nadando.

V. maatagantsi, igántire.

maagantsi {yamaakero} *vt.* hacer más angosto/a; sacar punta (*p.ej.* raspando un palo). **Yogari ige iserogitake kurikii irovetsikakera ichakopite yamaakero oyashiku kameti irovikakerora chakopiku.** Mi hermano está raspando palo de pijuayo para hacer una flecha y está haciendo más angosto el extremo que va a entrar en el astil para poder colocarlo en él.

|| **{amaaka}** *vr.* ser o ponerse más angosto/a. **Isriai-gavetakari koki intimashiigakerimera amaagatara oatara kamatikya.** Estaban conspirando para emboscar a mi tío donde (el camino) que va río abajo se pone más angosto.

maagiitagantsi {yamaagiitakero} *vt.* hacer más angosto/a (*p.ej.* el extremo de un palito, de un tejido). **Avovivetaka noshinto itseguna notineri. Ogarri apisotatene amaagiitakero, tera ogonketempari.** Mi hija cosió un pantalón para mi yerno. Hizo un lado más angosto que el otro, y no le quedó (porque no pudo meter la otra pierna).

|| **{amaagiitaka}** *vr.* ser o ponerse más angosto/a (*p.ej.* el extremo de un palito, de un tejido, una persona barrigona de piernas delgadas). **Yovetsikake notomi ivito yogatagakero oaaku, impo ikamosovetaaro pa maagiitaka, ontitari itagakerora poreatsiri.** Mi hijo terminó de hacer su canoa y la puso en el río, pero luego fue a verla, y se había puesto muy

angosta porque la había quemado el sol.

V. maagantsi, okii.

maagishitagantsi {amaagishitakero} *vt.* hacer algo con un lado o un extremo más angosto que el otro (*lit.* hacer que tenga cola). **Antakero noshinto shitatsi, tera ogotero, onti amaagishitakero.** Mi hija estaba haciendo una estera y como no sabía cómo hacerla la hizo con un lado más angosto que el otro.

|| **{amaagishitaka}** *vr.* tener un lado o un extremo más angosto que el otro (*p.ej.* la cola de un mono, un cuchillo). **Okari oka shitatsi onti amaagishitaka, teranika onegintetero noshinto antakerora.** Esta estera tiene un lado más angosto que el otro, porque mi hija no la hizo con cuidado cuando la tejó.

V. maagantsi, irishi.

maamporetsatagantsi {yamaamporetsataka} *vr.* ser de forma larga, delgada y ahusada (*p.ej.* la lombriz shitsa). **Pitetro yamaamporetsagetaka shitsa.** La lombriz shitsa es larga, delgada y ahusada en ambas puntas.

V. maagantsi, porétsantsi.

máani, májani *adj.an./inan.* un poco.

• Forma corta que se usa con frecuencia en lugar de **maanini** o **maaniti**. **Atsikake maani ivatsa onigake onei mameri onkatsitanakera, ariompa osekatanakari kimota.** (Cuentan que) mordió un poquito de carne, la tragó y vio que no le produjo dolor, así que siguió comiendo mucho.

|| *adv.* un poco. **Kamani noaigake inkamotera apa, ineakitiroitari anta kamatikya aityo otsegoatake maani.** Mañana vamos a ir allá abajo para que mi papá haga una represa, porque él ha visto que allí más abajito hay un pequeño brazo (*lit.* se bifurca un

poco).

maaniákona *adj.* no mucho, solamente un poco (un líquido). **Maaniakona pimpakena, noviikakatari inkaara kemakana.** No me sirvas mucho, porque ya tomé endenantes y estoy satisfecho.

V. maaniatagantsi; -kona Apén. 1.

maaniatagantsi {omaaniatake} *vi.* haber poca agua u otro líquido, ser poco caudaloso o de menos caudal que otro río, quebrada, etc. **Pairo avisake omaaniatakerera Tirotsihiari, ogari Ivotsote omaraa.** La quebrada Tirotsihiari es mucho menos caudalosa que Ivochote que es más caudalosa.

- Cuando aparece con **-an** *abl.* indica que la cantidad del líquido ha disminuido o está disminuyendo. **Ogari niateni noviikarira intagati okimoati inkaniku, antari osariganaira omaaniatanai.** La quebrada de donde yo tomo (agua) solamente aumenta de caudal en tiempo de lluvias, y cuando llega la época de sequía queda muy poca agua.

V. maani, óani.

maaniatakotagantsi {imaaniatakotake} *vi.* estar en algo que contiene muy poco líquido (*p.ej.* algo que está cocinándose, algo que se ha quedado en un riachuelo que ha mermado). **Nonkotanakeri noyanirite noatake oaaku nokivatsaravagetakara. Impo nopokaveta panikya intagakempa pa maaniatakotake.** Dejé cocinando mi cotomono y fui al río para lavar la ropa. Al regresar, estaba por quemarse, tenía muy poco caldo. **Noavetaka nonkonateromera inkiro anta inkaareku, impo noaveta pa maaniatakotake, ovashi teraty nonkonatero, onti noshiriatakerero, magatiro nagakerero.** Había ido a echar barbasco por ahí en una laguna y coger renacuajos, pero al llegar (encontré que ésta había mermado) y (los renacuajos) se habían quedado en casi nada de agua, así que no eché barbasco al agua sino que cogí todos con mi red.

- Cuando aparece con **-an** *abl.* indica que la cantidad del líquido en que se queda el sujeto va disminuyendo **Oneiri osheto ikovaanakera, onoshikaiganakera ovishiriate ogajaiganakara sororo sororo, ariompa imaaniatakotanakeri.** (Cuentan que) ellas vieron que el maquisapa estaba comenzando a hervir, así que agarraron sus cucharas, comenzaron a tomar el caldo y siguieron hasta que (la carne) quedó con muy poco líquido. **Maika ashiriaganakara imaaniatakotanakerera impita, noatake nonkamotakotakitero nontatareavagetakera.** Ahora que la quebrada está bajando mucho y los **impita** (*reg.* chanchos) están quedándose en poca agua, voy a cerrar un brazo por medio de una represa para buscarlos debajo de las piedras.

V. maaniatagantsi; -ako 4.8.1.1; la nota en konaatagantsi.

maaniati *adj. inan.* muy poco líquido. **Ogari Etoato maaniati, tera onkañotero Manogaari.** La quebrada Araña es de poco caudal, no es como el río Manogaari.

V. maaniatagantsi; -ti Apén. 1.

maanichéini *adj. an.* de puntas pequeñas (la luna nueva).

V. máani, itsei, tsititagantsi.

maanikíkyani *adj. an.* todavía chico/a o pequeño/a (un niño o un animal). **Okisutarityo iniro okanti: “Yotsimaakenatyto notineri impugamentumatanakero noshinto maanikíkyaniniroro inavetaka matsontsori”.** (Cuentan que) su madre (de la chica) se enojó con él y dijo: “Mi yerno me da cólera por no haber defendido ni siquiera un poquito a mi hija, a pesar de que el jaguar era todavía chiquito”.

V. máani, okitsoki; -kya, -ni₃ Apén. 1.

maanikini *adj. an.* chico/a, pequeño/a (un/una niño/a o un animal). **Ogari oshinto novirentote okyaenkarira mechotankitsi maanikinisano.** La hija de mi hermana que acaba de nacer es muy pequeña. **Yogari puro choeni ikimotake. Yogari katsinori maanikinisano.** La luciérnaga **puro** es un poco grande. La variedad **katsinori** es muy chiquita.

V. máani, okitsoki; -ni₃ Apén. 1.

maanikona *adj.* no tanto, no mucho. **Nokantiro ina: “Maanikona pimpakena ampei nontsonkaeroniri nonkirikakerora”.** Dije a mi mamá: “No me des mucho algodón para que pueda terminar de hilarlo”.

V. maani; -kona Apén. 1.

maanini *adj. an.* un poco. **Maanini inake shima garorokarityo imonkarata nonteaerira apa.** Como hay solamente un poco de pescado, seguramente no alcanzará para compartir con mi papá.

- Según algunos, aunque parece que la forma **maani** casi ha reemplazado a la forma **maanini**, ésta es la forma más correcta, especialmente cuando uno se quiere referir a algo en tiempo pasado. **Yogari ivatsa iputanarira koki maanini inake, nerotyto tera nonteeero novirentote.** La carne que me trajo mi tío era muy poquita, por eso no compartí con mi hermana.

V. máani; -ni₃ Apén. 1; maaniti.

maaninivani *adj. an.* poco/a (de algo que está por terminarse pero queda un poco todavía). **Okutagitevetanaka nokamosovetari noshimane maaninivani, tyanirika gakari.** Al día siguiente fui a ver mi pescado, y solamente había quedado un poquito; (no sé) quién se lo habrá comido.

V. máani; -nivani Apén. 1.

maaninivati *adj. inan.* poco/a (de algo que está por terminarse pero queda un poco todavía). **Noaigakiti nagaigakitira tsivi, impo ogari irashi ani osaraakotanake avotsiku, ashiriviotanaka sakara sakara, yogonketagavetakaro maaninivati.** Fuimos a traer paltas, pero en el camino a mi cuñado se le rompió (la bolsa), así que se le cayeron (sus paltas) una tras otra **sakara sakara** y esto hizo que llegaron muy pocas (hasta la casa).

V. máani; -nivati Apén. 1.

maaniñakitagantsi {imaaniñakitakero} *vt.* hacer angosto/a o chico/a (*p.ej.* un portal angosto, un huequito chiquito). **Pairani yovetsikavageigira pankotsi onti imaaniñakitakero kameti ganiri ikia-shiigiri matsontsori.** Antiguamente cuando hacían casas, las hacían con puertas angostas para que no entraran jaguares a atacarlos.

• También se usa la frase **maaniñakini yogakero hizo** (*lit.* puso) un espacio angosto.

|| **{omaaniñakitake}** *vi.* ser angosto/a o chico/a. **Omaaniñakitake nomagira.** Mi cuarto (*lit.* donde duermo) es muy pequeño.

V. maani, onaki.

maaniñakiti *adj. inan.* pequeño/a (*p.ej.* un cuarto, una cueva o un hueco pequeño).

V. maaniñakitagantsi; -ti Apén. 1.

maanipókiti *adj. inan.* trochita, camino angosto.

V. maani, ávotsi; -ti Apén. 1.

maaniti *adj. inan.* poco/a. **Maaniti nagute sekatsi nompokaeniri shintsí tsikyari noate nonkiaera nonkemisantaera Iriniane Tasorintsi.** Voy a traer solamente un poco de yuca para poder regresar rápidamente e ir a entrar para escuchar la palabra de Dios.

• Según algunos, aunque parece que la forma **maani** casi ha reemplazado a la forma **maaniti**, ésta es la forma más correcta, especialmente cuando se quiere referirse a algo en tiempo pasado. **Maaniti onake sekatsi, tera nontinke ashi kamani.** La cantidad de yuca que había era muy poca, así que no preparé masato para mañana.

V. máani; -ti Apén. 1; máanini.

máaro MA *V.* punto.

maatagagantsi {yamaatagakero} *vt.* llevar algo nadando o flotando (*lit.* hacer nadar o flotar). **Antari nopokakera katonko notuakoigakera pitotsiku, notsitigakoigavetanaka avotsiku, kantankicha notomi antarini yamaataganairo shivitsa yogata-gakoigaana maganairo.** Cuando estuvimos bajando de río arriba en canoa casi nos hundimos a medio camino, pero mi hijo mayor (*lit.* adulto) nadó jalando la sogá (*lit.* hizo nadar la sogá) y nos hizo llegar a la orilla a todos.

V. maatagantsi₁; -ag 4.8.1.6.

maatagantsi₁ {yamaatake} *vi.* flotar, ir junto con la corriente del río, nadar.

Oshonkana pitotsi, impo yogari koki yamaatanai iataira

otsapiaku. La canoa se volteó, entonces mi tío se fue nadando hasta el canto (del río).



yamaatanakera

maatagantsi₂ {yamaatakero} *vt.* traer líquido. **Ipo-kake koki yamaatakero irishiteare noviikaigaka.**

Mi tío vino trayendo su masato que hemos tomado juntos.

V. magantsi, óani.

maateniatagantsi {amaateniataka} *vr.* ser angosto/a o cerrado/a (*p.ej.* el cauce de una quebrada). **Ogari niateni noviikarira onti amaateniataka, tera onkañotero pashini niatenipage ariosantaapagerikatyo kara kametimatake pishitevegetempara imparagekiku.** La quebrada de que tomo es muy cerrada (y no tiene playas), no es como otras quebradas que son anchas y muy buenas para caminar en sus playas.

V. maagantsi, otenia.

máati *inan.* esp. de arbusto.

▲ Abunda en algunas partes formando una maleza que se llama máatishi.

V. oshi.

maatsatagantsi {yamaatsatakero} *vt.* disminuir el grosor (*p.ej.* de un hilo, de una sogá). **Yampitsata-shitakero apa iviane yamaatsatanakero oyashitsaku.** Mi papá está torciendo fibras para hacer una cuerda para su arco y está disminuyendo el grosor donde va a terminarse.

|| **{amaatsataka}** *vr.* disminuirse el grosor (*p.ej.* un hilo, una sogá, una serpiente). **Yogari terira irogotasanote irampitsatera iviritsa, tera osatyotiro oatsate, onti maani amaatsagetaka.** A uno que no sabe torcer bien las fibras (cuando hace una cuerda), no le queda toda la cuerda igual, sino que por partes le queda más delgada (*lit.* se disminuye el grosor).

V. maagantsi, otsa.

maatseitagantsi {yamaatseitakero} *vt.* sacar punta a algo. **Yovetseigakero notomi irapishite, yamaatseitakero intsirinkantakemparora.** Mi hijo sacó punta a su lápiz; le sacó una punta finita para escribir con éste.

|| **{amaatseitaka}** *vr.* hacerse más fino/a, angosto/a, puntiagudo/a (*p.ej.* un cuerno, una espina, una aguja). **Ogari kutoriki ariokuokipagerika, impo maani amaatseitaka otseiku.** El árbol kutoriki tiene espinas (que son) muy grandes (cerca del tronco), pero se hacen más angostitas o finas en sus puntas.

V. maagantsi, otsei.

maavokitagantsi {yamaavokitakero} *vt.* hacer que un camino vaya disminuyendo en anchura (cuando uno está abriéndolo). **Antari okyara itsititanake icha yavotanakerora avotsi, ariopoki yogavetanakero, impo yaganakero anta samani yamaavokitanakero, ariorokari iperatanakero.** Al principio, cuando mi hermano comenzó a abrir el camino, lo hacía muy ancho, pero después yendo más lejos poco a poco lo iba haciendo que disminuyera en anchura: seguramente tuvo pereza (de abrirlo).

|| **{amaavokitaka}** *vr.* hacerse más angosto/a (un camino o trocha). **Opokaigavetaa opampokiigairo avotsi ariompa ariompa amaavokivaganakari, aganaka nigankipoki asa opegaka.** (Cuentan que) regresaron siguiendo el camino, pero poco a poco iba haciéndose cada vez más angosto hasta que al llegar a medio camino, se perdió por completo.

V. maagantsi, ávotsi.

maavonaatagantsi {yamaavonaatake} *vi.* ir flotando o nadando (con todo y ropa). **Noshonkakoigakara, noneiri notomi yamaavonaatanake kamatikyako-na nokantiri irirenti: “¡Neri pirenti gavaeri, panikya iokaatakempa!”** Nos volteamos en (la canoa), y vi a mi hijo que iba flotando río abajo con todo y cushma y le dije a su hermano: “Allí está tu hermano, agárrale, ya está por ahogarse!”

V. maatagantsi₁; -vonaa Apén. 1.

machairíkiti BU *m.* esp. de pájaro con frente blanca y

plumas celestes.

▲ Se considera que es muy bonito.

machakanari *m. esp.* de isula con tórax largo y “cintura” delgadita.

▲ Su picadura no es muy dolorosa.

machamporoni *m. esp.* de pajarito de color cenizo.

Yogokonatagani machamporoni tera iragante.

Cuando se le remeda al **machamporoni**, no hace daño (*lit.* no coge).

▲ Es parecido al torcecuello y también al chicua.

◆ Tradicionalmente se pensaba que **machamporoni** era un pájaro de mal agüero que no era muy peligroso para los adultos, pero al que le gustaba coger a los niños (**inti yagavintsati ananeki**); en contraste con otros pájaros, se decía que no se molestaba cuando se le remedaba.

machóeri *m. esp.* de caracol alargado que es apreciado como adorno para cushmas.

◆ Tradicionalmente se decía que **Machoeri** era el malvado y mentiroso que subió al cielo por el cordón umbilical que lo conectaba con la tierra y engañó a los inmortales que vivían por ahí, diciéndoles que los otros que venían detrás de él iban a matarlos, así que se cortó el cordón y se perdió la vía que llevaba a la vida eterna. Por eso, si un niño tiene tendencia a mentir, se le dice: “¿**Matsi vi-ro machoeri?**”. “¿*Acaso tú eres machoeri?*”.

V. **omogútotsa inkite.**

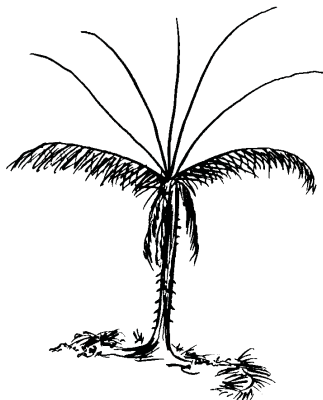
machoto *inan. esp.* de camote morado.

maempa *inan.* huasá (esp. de palmera alta con cogollo comestible).

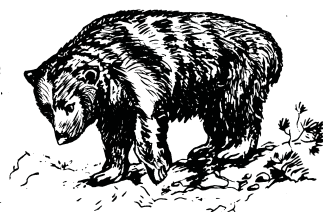
▲ No crece en el AU.

máni *m. oso.*

◆ Tradicionalmente se decía que **itasorintsiti maeni** *el oso* era muy poderoso; además se decía que podía darnos fuerza o quitarnos la fuerza que teníamos. Por eso se le trataba con mucho respeto y cuidado. Por ejemplo, cuando se le cazaba, se le decía: **Pisari, pisari, guitanake.** *Abuelito, abuelito, bá-jate.* De otra manera, no moriría sino que se escaparía y además podría enojarse y vengarse, provocando sueños atemorizantes que darían como resultado la enfermedad del cazador, y posiblemente su muerte. Se decía que cuando se comía carne de oso uno debía masticarla muy pero muy despacio para evitar que el oso le soplara y lo convirtiera en una persona que siempre le quita la comida a los demás. También había que comerla todita, inclusive el pellejo. También se decía que tenía manos muy fuertes y capaces, y cuando un chamán trocaba (intercambiaba espíritus) con un oso, era capaz de sacar los cogollos de las palmeras pijuayo sin que le hincaran las espinas. El Pongo de Mainique que sirve como barrera natural entre el Alto Urubamba y el Bajo Urubamba deriva su nombre de **maeniku** *donde el oso.*



maempa



maeni

V. **tasorintsigitagantsi, tasorintsi, pisari, guitagantsi.**

Maeniku *adv.* Pongo de Mainique.

V. **máni.**

maeninkaroki *inan. esp.* de moena.

▲ Los osos se alimentan de sus frutitos.

V. **maeni, okitsoki.**

magaatagantsi {imagaatake} *vi.* quedarse medio dormido/a, dormitar. **Antari inkaara noniavanta-vagetakera nosankevantite, agaveanakena pochokiri nomagaatanake.** Eندانantes cuando estaba leyendo mi libro, el sueño me venció, y me quedé medio dormido.

V. **magagantsi; -a₄ 4.8.3.9.**

magagantsi {imagake} *vi.* dormir, pasar la noche, pernoctar. **¿Ario omagake aka arakomentontsi?** ¿El avión va a pernoctar aquí?

• Se utiliza este término para indicar en cuántos días se llega de un sitio a otro. **Antari noatutira oya-shiaku, mavati nomaganake avotsiku.** Cuando fui río arriba a la cabecera, dormí en el camino en tres (ocasiones).

V. **imagineku, imágira.**

magáiniro *AU adj.an.* todos, todas (sin excepción).

V. **magáiniro; -i₂ Apén. 1.**

magakanáiniro *adj.an.* todo (el cuerpo entero de un animal grande). **Yogari kemari gara pagaveimati pinkierira magakananiro.** Nunca vas a poder cargar el cuerpo entero de un tapir.

V. **magáiniro, ókana.**

magakanátiro *adj.inan.* todo (*p.ej.* un racimo entero de plátanos). **Terikara ontarompireempa okana pari-anti okantagani magakanatiro.** Cuando todavía no se parte un racimo de plátanos, se dice que es un racimo entero.

V. **magátiro, ókana.**

magakotagantsi {imagakotake} *vi.* quedarse (*lit.* dormir con respecto al lugar o la duración del tiempo que se queda). **Norogakero nogamisate tera naga-naero, omagakotake sotsi.** Puse mi vestido afuera para secarlo y no lo recogí, así que se quedó toda la noche afuera. **Ipegaka notomi inkenishiku imagakotake piteti kutagiteri tera iripokae.** Mi hijo se extravió en el monte, quedándose dos días ahí sin poder regresar.

V. **magagantsi; -ako 4.8.1.1.**

magamagaatagantsi [redup. de **magaatagantsi**] {**imagamagaatake**} *vi.* dormir a cada rato. **Yogari ani pairo ipochokiseti. Ikireimatakera maani ¡tyarika-tyo!, irirokya agavagetanake ivochokine imagama-gaavagetaketyo.** Mi cuñado es un dormilón. Apenas se queda despierto un rato y ¡qué barbaridad!, nuevamente se cae de sueño y a cada rato se duerme.

V. **-a₄ 4.8.3.9.**

magaméntontsi {imagemento} *inan.pos.* mosquitero.

V. **magagantsi; -mento Apén. 1.**

magániri, magánari *m. esp.* de frígano o frigánea.

▲ Las larvas comen plantas acuáticas y viven en una especie de capullo muy fino y resistente hecho de seda, arena y palitos.

♦ Se utilizan los capullos como adornos en las cushmas, especialmente las de los niños, para que tengan deseos de recoger leña. A veces los adultos comen las larvas después de asarlas bien en hojas, pero no se las dan a los niños, porque son algo venenosas.

magáñiro *adj.an., pron.* todo(s), toda(s); todo el cuerpo. **Karanki nomantsigaiganake maganiro. Panivanisanoty oshintsitaira ina, iroroty neai-gavakena.** Hace poco tiempo todos nosotros caímos enfermos (a la vez). La única que tenía un poco de fuerza era mi mamá y era ella la que nos cuidaba.

• También se utiliza con el significado de *etc.*

V. magáñiro, magátiro; -ni₃ Apén. 1.

magantiretagantsi {yamagantiretakeri} *vt.* traer íntegro el cadáver de un animal muy grande sin cortarlo. **Pairoraty ishintsiti ige. Nonei gari yagaveiri iramakerira shintori, tekyatanika inkimotasante, impo noshonkavetanaka yamagantiretakeri maganiro.** Mi hermano había tenido mucha fuerza. Pensé que no iba a poder traer el sajino, porque él todavía no es adulto, sin embargo cuando miré estaba trayéndolo (cargándolo) todo entero.

V. magantsi, igantire.

magantsi {yamakeri} *vt.* traer. **Yapatotanakeri megiri, yogusotanakeri, ikitsogakotakeri, yamakeri.** (Cuentan que) él recogió las ardillas, las amarró en un manojo, metió un palo y las trajo.

• Cuando **magantsi** aparece con **-an** *abl.*, significa *llevar*. **Yagaiganakeri ityomiani pakitsa ikanti: “Namanakerira nompiratakemparira”, ovashi yamaigakeri.** (Cuentan que) cogieron al polluelo del gavián, y (uno de ellos) dijo: “Voy a llevarlo para criarlo”, entonces lo trajeron.

magáñari *v.* magáñiri.

magaro *adv.* 1. inclusive, hasta. **Nokogavetaka nogakemparora tinti, magaro irorori ikantavitana-kenarora apa.** Quería comer papaya, pero hasta esta (cosita) me la prohíbe mi papá. **Antari ikamageigira okyara, ogari jimentaigacharira okantakani okamaguigiri ojime, magaro iatakera ishitera amampianakeri.** Cuando alguien ha muerto recién, las mujeres que tienen maridos los cuidan mucho (*lit.* los miran continuamente), inclusive los acompañan a defecar. **Aiño pashini yavisaenkavagetake ikisantakera, magaroty pinkaakera inkisanakempa inei irirori pikaavintsanatake.** Hay otros que son tan malos (*lit.* sobresalen enojándose) que hasta si te ríes se enojan, pensando que estás riéndote de ellos. 2. por todas partes (todo el mundo). • Cuando **magaro** aparece con la voz pasiva del verbo que expresa la acción, tiene la idea de que es algo axiomático para todo el mundo; para dar más énfasis, se usan las formas **magaroni** y **magaroniroro**; por lo menos en algunos contextos parece ser una forma corta de **maganiro**. **Ikantiri: —¿Pogari pagiri? Ikantiri matsigenka: —Oga magaro yogagani pagiri. —¿Tú comes suris? —le preguntó. —Pues todo el mundo come suris —le respondió el hombre. Antari inkamera pitomi gasano pikenkiiri, pinkamanaetari viro oga magaroniroro onkamanaenkani.** Cuando tu hijo muere, no debes extrañarlo mucho porque tú también vas a morir, y (tarde o temprano) todos

vamos a morir.

magaroni *v.* magaro.

magashinketagantsi {imagashinketake} *vi.* estar o vivir en medio del bosque sin hacer casa ni chacra. **Yogari tsarogatsirira onti imagashinketake inkenishiku, maani itatakotaka.** Los que tienen miedo, viven en el bosque guareciéndose un poquito (en tambitos).

V. magagantsi, inkenishi.

magashipogo *inan.* purma (una chacra que ya no se cultiva).

magashitagantsi {imagashitakeri} *vt.* dormir o pasar la noche en algún lugar con un propósito (*p.ej.* acechar a un animal para cazarlo a la mañana siguiente, terminar de cultivar una chacra lejana). **Kamani noatake notsamaireku navitegavagetakiterora nampeire nomagashitakeri anta, ovashi nontsonkatakera.** Mañana voy a mi chacra a cosechar mi algodón y dormiré allí para (poder seguir cosechando) hasta terminar (de recoger) todo.

V. magagantsi; -ashi 4.8.1.10.

magátiro *adj.inan.* todo/a, todos/as. **Yogari inkute onti yogageta magatiro inchatokipage kañorira inchoviki, karentoki, kontariki.** El pájaro inkute come toda clase de semillas como, por ejemplo, semillas del moena, del karentoki y del kontariki.

• También se utiliza con el significado de *etc.* **Omirinka opakovagetiri iseka, imire, magatiro.** Todos los días ella le servía su comida, su bebida, etc.

V. magáñiro; -ti Apén. 1.

magatsenkóniro *adj.an.* uno/a entero/a (*p.ej.* un ave desplumada, una rana, un sapo).

V. magáñiro, tsénkotsi.

magempiagantsi {yomagempiakeri} *vt.* asordar, ensordecer; hacer tanta bulla que no se puede oír. **Ipokutira inkaara apa nokenkitsavageigavetaka yomagempiakena notomi nokantiro iriniro: “Gaaterinity pitomi nantitakeni yoveraanatake, nonkemakeriniri ikenkitsatakenara apa”.** Endenantes cuando vino mi papá estábamos conversando, pero mi hijo hacía tanta bulla que no podía oír bien (lo que mi papá me decía), y le dije a su madre: “Ven a llevar a tu hijo que desde endenantes no me deja oír lo que está diciendo mi papá”.

V. ma-; gempítantsi.

magempirinti₁ {imagempire} *inan.pos.* cerumen.

V. ma- Apén. 1; gempítantsi.

magempirinti₂ {imagempire} *inan.pos.* juego.

V. magempitagantsi.

magempisénari *adj.sust.* sordo/a.

V. magempisetagantsi; -senari Apén. 1.

magempisetagantsi {imagempisetake} *vi.* estar sordo/a. **Ogari pagiro onti omagempisetake osagempitavagetakara chapi, neroty maika nonianiavetakaro tera onkeme.** Mi tía está sorda, porque estuvo mal del oído el otro día; por eso ahora no me oye cuando le hablo.

V. ma- Apén. 1; gempítantsi, ose.

magempitagantsi {**imagempitakeri, imagempitake**} *vt., vi.* jugar; hacer travesuras; bromear. **Atsi gara pimagempinatanakena avotsiku kameti nontanaempira piriku.** (Cuentan que él dijo): “A ver, no juegues conmigo en el camino o no voy a llevarte (*lit.* para que te lleve) donde tu papá”. **Yogaegiri iritineriegi asa ipegagetapaaka otsapiku imagempiiga-paakera suign suign suign.** Al llegar sus sobrinos se pusieron a jugar en el canto de la chacra, (haciendo mucha bulla) *suign suign suign.*

- Tradicionalmente, se empleaba este verbo solamente en sentido negativo.

magempitakotagantsi {**imagempitakotakeri**} *vt.* embromar, dar respuestas absurdas; jugar en presencia de alguien o delante de alguien; tener relaciones sexuales o coquetear con la esposa de. **Ipitankaigirira kogi ikantaigi: “Atsi pitankagantsiteraty, gara pimagempitakotiri inkamakeniri shima”.** Cuando machucan barbasco (para pescar), dicen: “A ver, machuca (el barbasco) bien y no estés jugando mientras lo haces para que (sea eficaz y) mueran los peces.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que en caso de que se jugara o se riera delante de una trampa puesta en el bosque, o mientras se estaba machucando barbasco para pescar, no se cogería nada. Cuando se utiliza este término para referirse al adulterio, el sujeto es el adúltero y el complemento es el marido de la mujer. **Oata-shitaganiira tsinane añorira osuaritsite, ikantaigi: “Imagempitakotakeri”.** Cuando alguien tiene relaciones sexuales con una mujer que tiene marido, se dice: “Él está jugando con la esposa de él (*lit.* con respecto a él)”.

V. **magempitagantsi**; -ako 4.8.1.1; la nota en **konaatagantsi**.

magichoagantsi {**yomagichoakero**} *vt.* anudar, hacer nudo. **Antari oyashiku iviane apa, piteti avuata-karo ota. Antari otsitiku, onti yomagichoashitakero ganiri otsokianaa.** En un extremo del arco (*lit.* donde termina el arco) de mi papá, se le da vuelta a la sogá dos veces. En el otro extremo (*lit.* donde comienza) él hace un nudo para que no se desate.

|| **{omagichoaka}** *vr.* anudarse; tener o haber nudo. **Noatake inkaara oaaku notsagaatakera, nagake paniro mamori niganki omagichoaka notsagaro nopokantarira nontsajaerora.** Fui endenantes al río a pescar con anzuelo y cogí un sábalo, pero mi sedal se anudó; por eso he venido a desatarlo.

magichorintsi {**omagichore**} *inan.pos.* nudo corredizo.

magisantagantsi {**imagsantakero, imagsantake**} *vt., vi.* olvidar; perdonar. **Oatake piremento parikoti magatiro omanagetanakero oaraki, ontivani otivine omagsantanakero, tera omanero.** Mi hermana fue a otro lugar y escondió todas sus cosas, pero se olvidó de su sal y no la escondió. **Karanki noneakotakempi pijina. Maika nopokake nogametiaempira pimagsantaeroniri ganigeniri pimairetaana.** Hace unos meses cometí adulterio con tu esposa. Ahora he venido para arreglar las cosas contigo (*lit.* causar que seas bueno otra vez), y para que me perdones (*lit.* lo olvides) y ya no me trates con indiferencia (*lit.* para que ya no guardes silencio conmigo).

- Cuando se agrega **-vage cont.** a la forma intransitiva, significa *ser olvidadizo/a*. **Pairani apa tera**

imagsantavagete, kantankicha maika ataketa-ri yantarivagetanai, tenigesano inkañotaempa okyara. Antes mi papá no era olvidadizo, pero ahora como ya es anciano no es como era antes.

magisantakotagantsi {**imagsantakotakeri**} *vt.* olvidar algo contenido en un recipiente o algo con respecto a otra persona. **Nomagsantakotanakeronampeire. Namakotaeromera nonkirikaera.** Olvidé traer (mi canasta) donde está mi algodón. Lo hubiera traído para hilar.

- Decir que no ha olvidado algún acontecimiento negativo implica una falta de perdón o un deseo de venganza. **Narori teraty nomagsantakoteri koki yogunkanira pairani.** No olvido el asesinato de mi tío (*lit.* yo no olvido con respecto a mi tío que fue asesinado) de hace muchos años.

V. **magisantagantsi**; -ako 4.8.1.1.

magisantasenari *adj.sust.* olvidadizo/a; una persona olvidadiza.

V. **magisantagantsi**; -senari Apén. 1.

magisantishi, manintavántoshi *inan.* esp. de planta.

- ♦ Tradicionalmente se usaban las hojas como antídoto contra el uso de **inchashi**. Algunos hombres se bañaban con ellas para desanimar a las mujeres que estaban enamoradas de ellos y que ellos no querían; de vez en cuando un marido se bañaba con ellas para que su esposa dejara de quererlo y se molestara con él, y así tener esto como pretexto para dejarla y tomar a otra a la que quisiera. De la misma manera, las mujeres las usaban, o se las daban a sus hijas, para que se bañaran y así se librasen de sentimientos románticos indeseables. **Ogari oshintoto novirentote yonchashiatakero paniro surari ovashi onintanakeri tera agavee ampakuera onti okenkisureavagetanaka. Impo iniro opairo magisantishi omagsantanaeriniri. Irorori amanakero oaaku okaatakera. Impo omatairo pashini oshi amegikakero ovashi ovuokakero otishitaku ishonkara poreatsiri.** Un hombre había pusanguado a la hija de mi hermana, y en consecuencia ella comenzó a enamorarse de él y no podía dejar (de quererlo), sino que se ponía muy triste. Entonces su madre le dio hojas de la planta **magisantishi** para que se olvidara de él. Ella las llevó al río y se bañó con ellas. Luego hizo lo mismo frotando más hojas y tirándolas hacia atrás hacía donde se pone el sol.

V. **magisantagantsi, oshi, manintagantsi.**

magityantsi, magityátsantsi {**imágitya, imagityatsa**} *inan.pos.* gaza (lazo) de **iviritisa** o de sogá del monte.

- ♦ Se utiliza para subir a palos o a árboles altos sin ramas bajas; se colocan los pies en la gaza, de manera que provee la tensión necesaria para facilitar una subida rápida. Tradicionalmente se usaba la frase **imagityatsa konkari el lazo del pájaro carpintero** para referirse a las serpientes **tsigaronkeni** o **katsarinkeni**. **Yogari imagityatsa konkari inti maranke. Antari iniira konkari ae ae aeaeaeaeae ikantaigi: “Inti itsavetake imagityatsa”.** La gaza del pájaro carpintero **konkari** es una serpiente. Cuando él carpintero canta **ae ae ae aeaeaeaeae**, se dice: “Está avisando que hay una serpiente (*lit.* está divulgando sobre su gaza)”.

V. **otsa.**

magityatagantsi {**imagityataka**} *vr.* usar una gaza (lazo) de sogá para subir a un árbol. **Yogari koki yataguvagetira onti imagityata, tera iratagutashitemparo kogapage.** Cuando mi tío sube a un árbol,

siempre usa una gaza de sogas de cuerdas (para poder sujetarse bien) y no sube sin nada.

magityatsantsi *v.* magityantsi.

mágoki *inan.* mullaca amarilla (esp. de hierba silvestre).

▲ Crece en los arenales y en las chacras; produce frutos pequeños comestibles (más grandes que los de la mullaca azul).

v. okitsoki, kacharimagoki.

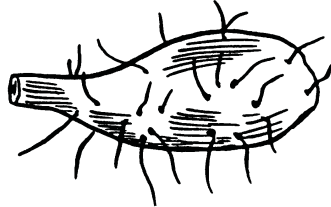
magókintsi {**imágoki**} *inan.pos.* párpado.

mágon *inan.* sachapapa (esp. de planta que produce tubérculos comestibles parecidos a la papa).

mágori, **magoritsa** *m.* medidor (esp. de gusanito).

▲ Vive debajo de las hojas de las hierbas finas; come las semillas de **magoki**).

v. otsa.



magona

magutagantsi {**yomagutakari**} *vtr.* correr hacia alguien y caer encima o abrazar.

• Se puede usar este término para dar la idea de proteger a alguien de un peligro, pero mayormente se usa cuando se habla de niños que van corriendo hacia sus madres, y caen encima de ellas o las abrazan. **Ananekiegi yomagutaro iriniro omantsigatakera, yovitankapairo yogatsitakero omotiaku.** Los niños corren hacia sus madres cuando están enfermas y caen encima de ellas aplastándolas y haciéndoles doler la barriga.

maíka, **ma** *adv.* ahora, hoy. **Ikantiro:** “**Nokantira, noampitakempi maika ganige okatsitaimpi pimotia pimpote pogavagetanaempara posantepage**”. (Cuentan que) él le dijo: “(Ya te) dije, pues, que te he curado y ahora ya no te va a doler tu barriga sino que vas a poder comer toda clase de comida”.

• **Maika** se usa como forma introductoria a algo que sigue, para cambiar de tema, y en combinación con **maikari** para expresar contraste con otro tiempo. Para expresar *desde ... hasta*, se emplea **maika** después de un adverbio de tiempo o un verbo que termina en *-ra subord.* **Maika nonkenkitsatakeri chakami.** Ahora voy a contar acerca del trompetero (esp. de ave). **Omirinka noguntetaka maroro, maroro, maroro kigonkero nopokakera maika.** Todos los días desde que vine (hasta) hoy estoy comiendo porotos y más porotos.

• También **maika** se usa mucho como muletilla al hablar; *p.ej.* la oración que sigue ha sido extraída de una grabación: **Impogini ikantiri: “Maikari maika, pokapaake maika, kutagiteri maika, ontasorintsigitetanakera magatiro, maika gara pitsarogaka-gaari”.** (Cuentan que) entonces le dijo: “Ahora, está llegando, ahora, el día, ahora, en que el poder sobrenatural va a dominar todo el ambiente, y ahora ya no debes tener compasión de él”.

maikasetagantsi {**yomaikasetaka**} *vr.* levantarse (*lit.* amontonarse) (*p.ej.* ropa amontonada; la piel por rotura o herida como, *p.ej.*, cuando uno se rasguña de manera que la piel se queda levantada donde termina la herida). ¿**Tyanirika shintaro manchakintsi**

noneanakero oaaku aityo omaikasetaka? ¿Quién será el dueño de la cushma que vi tirada amontonadamente en la orilla? **Okya ishigavetanakara notomi imperitaku, yonkaraaka okimetakeri ivoriku yomaikasevagea igeretoku, ikaemanake suiiiign suiiiign.** Mi hijo estaba corriendo por la peña y se cayó rasguñándose todo el muslo, se le levantó (*lit.* amontonarse) la piel por encima de su rodilla y comenzó a gritar fuerte *suiiiign suiiiign*.

v. -se 4.8.3.13.

máiki *inan.* esp. de árbol que produce nueces grandes.

▲ Las nueces son parecidas a las del nogal; tienen cáscaras muy duras y son muy ricas; las flores son de color oscuro, posiblemente morado, y se las describe con la frase **potsitamaitake otega** (*lit.* flores negras).

v. omai.

maimeroigúrine *inan.* esp. de palmera pijuayo.

v. maimeróite, kuri.

maimeróite *f.* mujeres grandes y guerreras de la tradición oral.

♦ Algunos aplican el término “mujeres amazonas” a **maimeróite**. Tradicionalmente se decía que su origen estaba relacionado con una mujer que andaba en busca de su marido siguiendo el brazo del río hasta que llegó muy lejos donde está el cerro **Ompikiri**. Cruzando el cerro ella pasó al otro lado, y por eso, el cerro la convirtió en **maimeróite**. Se contaba que ellas andaban armadas con flechas sin puntas del tipo **tyonkarintsi** con las cuales flechaban a los hombres en la cabeza partiéndoles el cráneo totalmente **pogurore**. Cuando daban a luz a un varón lo comían, pero criaban a las mujeres. Si un jaguar comía a una de ellas, aunque la terminaba toda, se decía que al día siguiente resucitaba como si no le hubiera pasado nada. También se decía que una variedad de la palmera pijuayo **kuri** era la comida especial de ellas y por eso se denominaba **maimeroigurine**. Las mujeres adolescentes comían el fruto de esta palmera para tener muslos gordos. Se contaba que nadie podía llegar al pueblo de las **maimeróite**, porque ellas eran muy buenas guerreras.

v. Páreni; -ite 1.3.3.

maireaatagantsi {**omaireaatake**} *vi.* estar medio tranquilo/a sin mucha corriente (río o quebrada).

• Cuando el agua está totalmente tranquila, como en una cocha o en un río estancado, se usa una forma de **maireatagantsi**. **Antari kimoariniku ;tyarika, oshintsiarepagetyo kara Eni, teratyo omaireaatu-mate! Maikari maika oshiriaganaara, pairavagetai maireavagetai.** En tiempo de creciente el Urubamba es muy correntoso y no está nada tranquilo, pero ahora que ha bajado mucho ya está tranquilo.

v. maireatagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

maireatagantsi {**omaireatake**} *vi.* tranquilo/a (una cocha o poza, un río totalmente cerrado). **Antari tekyara nogote namaatera, oketyo nogametaka anta omaireatakera oentyaatakera opote teniri nokaatempa.** Antes cuando todavía no sabía nadar, primeramente practicaba donde el agua era tranquila y poca profunda, de esa manera no me ahogué.

v. mairetagantsi, óani.

maireni *adv.* en secreto, calladamente; tranquilamente. **Yamavetaka Pepe ivatsa tera inteanteri, maireni**

yogakari. Pepe trajo carne y no la compartió, sino que la comió en secreto sin decir nada. **Pairani inko-naatera apa, tera tyani inkamantumate. Maireni iatake ikigakera kogi, impo okutagitetanakera ikamantaiganakeri itomiegi iriaigakeniri irirori.** Antiguamente cuando mi papá iba a pescar con barbasco, no avisaba a nadie. Secretamente iba a sacar barbasco, luego al día siguiente avisaba a sus hijos para que ellos fueran también.

V. la nota en *konaatagantsi*.

mairetagantsi {imairetakeri} vt. no hablar a alguien (por estar molesto/a). **Ikisavakagaigara, gara iniari, onti imairetakeri, impo inkantake irirori: “¿Tyarikatyo nokantakeri nanti imairenatake?”** Cuando se pelean entre ellos, no se hablan sino que uno se queda callado, entonces el otro dice: “¿Qué cosa le he hecho para que no me hable?”

|| **{imairetake} vi.** callarse, no decir nada.

• Mayormente la forma intransitiva se usa en el imperativo para hacer callar a un niño que está llorando. **Atsi mairetenityo, pikemakagarikari matsontsori.** A ver, cállate, cuidado que el jaguar escucha (*lit.* que hagas escuchar el jaguar).

maisetagantsi {imaisetake} vi. abundar (*p.ej.* musgo, árboles cubiertos de bejuocos, pelo muy tupido). **Ogari tagamu onti omaisetake anta otishiku.** El musgo tagamu abunda allá en los cerros.

|| **{imaisetaka} vr.** hacer nido (ratones). **Inkaara nokamosotakero notsivogote nakitavireakero noneiri sagari imaisetaka yamakero posante tsipana, sankevanti, ampei, magatiro.** Endenantes destapé mi caja de caña y vi que un ratón había hecho su nido trayendo muchas cosas como hojas, papeles, algodón, etc.

V. *maitagantsi*; -se 4.8.3.13; *pankomaitagantsi*.

maitagantsi {imaitake} vi. transformarse en jaguar.

♦ Tradicionalmente se decía que en caso de que uno se riera de cierto animal o ave, ésta se transformaría en jaguar y devoraría a la gente, pero no necesariamente a la persona que se había reído de él. **Gara pikaavintsanitari konkari, kirigeti, sonkivinti, garira onti imaitanake imeganakempa matsontsori iragantanake.** No hay que reírse de los pájaros carpinteros o de los pájaros *sonkivinti*, porque si lo haces, ellos se transformarán en jaguares y comenzarán a devorar (a la gente).

V. *omai*.

májani V. *máani*.

makakitagantsi {omakakitake} vi. ser o ponerse quebradizo/a o rompible. **Pairora pankishitakero sekatsi omakakitanake, pintinkaraakero teron, teron, oga onkenake ovevoriokianakempa.** Si asas la yuca demasiado, se pone quebradiza, y cuando comienzas a sacar un pedazo (*lit.* romperla *teron, teron*, ahí mismo se hace pedacitos).

V. *makatagantsi*.

mákana s. una persona muda o con problemas de lenguaje de manera que solamente puede producir ciertos sonidos. **Yogari notineri tera irinie, inti makana.** Mi sobrino no habla, es mudo.

makanatagantsi {imakanatake} vi. ser mudo/a; tener

problemas de lenguaje de manera que solamente puede producir ciertos sonidos. **Yogari notomi ariorokari imakanatake, nerotyo maika oga imaranevagetanake tera irinie.** Tal vez mi hijo vaya a ser mudo; por eso no habla todavía aunque ya es grande.

makaratagantsi {omakaratake} vi. estar o ser frágil, rompible o quebradizo/a (*p.ej.* yuca cruda, camote crudo, el esternón de una gallina, cueros asados, las ramas de ciertos árboles). **Pairani apa ikantiro ina: “Yokari imeshina shintori inkusovagete kara, gara agavei agakemparira maika. Ariompa pintashitakeri tsitsiku pinegintetakerira ganiri itaga kameti imakaratanakeniri agakemparira moro moro asomankakerira sekatsiku”.** Hace mucho tiempo mi papá le dijo a mi mamá: “Este cuero de sajino está muy duro y no vamos a poder comerlo así. Hay que asarlo en la candela cuidando bien de que no se quemé y que se ponga quebradizo. Así lo podremos comer *moro moro* junto con la yuca”.

makaratséima *adj.* frágil, quebradizo/a (aguijón o espina). **Ogari itsei mankoi makaratseima, yogantira shintsi okaraake.** Los aguijones de las hormigas *mankoi* son muy frágiles, (así que) cuando pican, rapidito se quiebran (y se quedan dentro de la piel).

V. *makaratagantsi, otsei*.

makatagantsi {omakatake} vi. ser quebradizo/a o rompible por ser viejo/a, estar seco/a, etc. **Antari garika pinegintetiro manchakintsi garika porogasanotiro, onti shintsi omakatanake.** Si no se cuida bien la *cushma* y no se la seca bien cuando se moja, pronto se envejece y se gasta (*lit.* se hace rompible). **Nokogagevetuta tsitsi omakatakera kameti nontinkaraakerora namakera nontagakera, kantankicha mameri. Omirinka gotankicha aniaga, tekya omakate.** Yo estaba buscando leñas secas que se pudieran romper fácilmente para traerlas y quemarlas, pero no había ninguna. Solamente había unas recién tumbadas y no se habían secado todavía.

makáteki *inan.* esp. de moena.

makato *inan.* esp. de papa uncucha o pituca (planta que produce tubérculos comestibles).

V. *onko*.

mákava *m.* esp. de gavián.

▲ Come serpientes y lagartijas; no come pájaros.

makavashi, makavánto-shi *inan.* palmiche (esp. de palmera con tallo muy delgado).

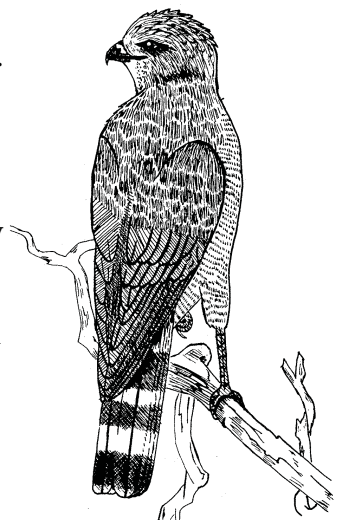
▲ Las hojas sirven para techar casas, pero como son pocas casi no se usan.

V. *oshi*.

makitekitagantsi {omakitekitate} vi. ser deforme, defectuoso/a (nuez de palmeras o nogal).

Nokaragivetakaro tsiga-

roki mameri ovatsa, ontitari omakitekitate. Corté



makava

nueces de shebón, pero no tenían carne adentro por ser deformes.

V. *omakiteki*, *okitsoki*.

makitetagantsi AU {*imakitetakero*} *vt.* aumentar un tejido poco a poco para que tenga vuelo (*p.ej.* una red redonda). **Antari karanki tera nogote noshitikerá shiriti, teranika nogote nomakitetera kameti ontinerenkakempaniri, kantankicha maika nogoti, yogotagakenatari apa tyara okantagani otsititaganira.** Antes yo no sabía tejer una red redonda, pues no sabía cómo aumentarla para que tuviera vuelo; pero ahora ya sé, porque mi papá me enseñó cómo se comienza.

|| {*omakitetaka*} *vr.* ser aumentado/a poco a poco, tener aumento (para que tenga vuelo). **Ogari oshirite ina kimota omakitetaka, nerotyó otinerenka-vagetatyó kara.** La red redonda de mi mamá tiene regular aumento y por eso tiene mucho vuelo.

V. *parikitagantsi* BU.

mákoso *m. esp.* de pájaro (de la familia *Formicariidae*).

▲ Come insectos y orugas.

♦ Debido a un cuento tradicional sobre *shimashiri*, decirle a alguien **Kañotakavi makoso**. *Tú eres como un makoso*, es insultarle algo así como: “Estás muy feo, sucio y despeinado”. Su canto *masasarooo masasarooo* representa su llanto.

makota, makotaniro *f. esp.* de lagartija o camaleón.

V. *irítsiro matsóntsoni*.

makotagantsi {*yamakotakeri*} *vt.* traer en o junto con algo. **Antari inkaara noatake nagakitira tsitsi, impo ariorokari namakotakeri kitoniro yogavetakari notomi.** Endenantes fui a traer leña y posiblemente junto con ella traje un alacrán que casi picó a mi hijo. **Antari chapi noatutira intati noneerora pirento, impo nopokavetaa namakotakeri omanchakishite.** Ayer fui a la banda a visitar a mi hermana, y luego cuando regresé, me traje algunos trapos suyos junto con (los míos sin darme cuenta).

• Cuando aparece con **-an abl.**, significa *llevar en o junto con algo*. **Ogari pinato noneavakero atake amakotanakero magatiro oshiteare otsamaireku. Ariorookari intsamaitaigake maika koki intentai-gakerira itomiegí.** Ví a mi cuñada que fue llevando todo su masato a su chacra. Seguramente mi tío va a limpiar su chacra junto con sus hijos.

V. *magantsi*; -ako 4.8.1.1.

makotápini inan. *esp.* de árbol grande.

▲ Tiene aletas pequeñas en el tronco con diseños parecidos a los del camaleón *makota*.

V. *makota*; -pini Apén. 1.

mákucha AU *inan.* *esp.* de patquina (planta).

▲ Las hojas son grandes, anchas y acorazonadas; produce un solo tubérculo grande y plano (*opanka*) del cual brotan las semillas o nudos (*opeshi*) que se siembran; la carne del tubérculo es amarilla y comestible; es muy parecido a la *esp.* de patquina *piiritsogone* que, en el AU, es silvestre y no se come por ser muy irritante.

V. *pankuro*, *piiritsógone*, *makato*.

mákusho *m. esp.* de paucar chico.

▲ Es parecido al paucar *katsari*, pero tiene una frente prominente.

mámARO *m. esp.* de lechuza.

♦ Tradicionalmente se pensaba que era un demonio muy temible.

• El término *lechuza* en este léxico también se usa para incluir a las especies de aves rapaces nocturnas que algunos identifican como búhos; véase la nota en **tontókoti**.



mamaro

mameatagantsi {*yoma-meatakeri*} *vt.* molestar

o irritar los ojos, impedir

la visión; cegar, deslumbrar (*p.ej.* luz brillante, algo en el ojo). **Omameatakeri notomi otiakitakerira impaneki.** Cuando a mi hijo le entró un grano de arena en el ojo, éste le fastidiaba de manera que no podía ver.

V. *mametagantsi*, óani.

mamenkotagantsi {*yomamenkotakero*} *vtr.* saltar de la tierra a una plataforma o piso. **Yonkaraaka notomi okya yomamenkovetakarora imenko ivisarite.** Mi hijo (vino corriendo) queriendo saltar al piso (de la casa) de su abuelo, pero se cayó por el costado.

V. *ménkotsi*.

mamenkotsatagantsi {*yomamenkotsatakero*} *vt.* avanzar poco a poco en el trabajo.

♦ Tradicionalmente se usaba este término para poder decir que uno estaba avanzando bien en su trabajo sin alabarse a sí mismo, así que en realidad decir que uno estaba avanzando poco a poco quería decir que había avanzado mucho; ya no es muy usado.

Irirori atake yomamenkotsatanakero itsamaire, onkantakera atake opairotuitanake itsamaitanakerira. (Decir que) él está avanzando poco a poco en su chacra (usando la palabra *yomamenkotsatanakero*), quiere decir que lo que está cultivando ya está haciéndose grande.

|| {*omamenkotsataka*} *vr.* estar un poco avanzado (cualquier trabajo o actividad). **Chapi noneanakero itsamaire notomi atake itsamaitanakero, choekyani omamenkotsatanaka.** Ayer vi la chacra de mi hijo; ya está cultivándola y (el cultivo) recién está avanzando un poco.

mameri, ma *ve.* no haber o existir; no estar; ser inexistente. —**Ina, ¿aityo pitivine?** —**Mameri.** —Mamá, ¿tienes sal (*lit.* ¿existe tu sal?)? —No tengo (*lit.* no hay). **Atsikake maani ivatsa onigake onei mameri onkatsitanakera, ariompa osekatanakari kimota.** (Cuentan que) ella mordió un pedacito de carne, lo tragó y vio que no le dolía, así que siguió comiendo mucho.

♦ Muchas veces, cuando se pregunta si hay algo, la contestación **mameri** no quiere decir que no haya nada, sino que hay poca cantidad o no hay más de lo que la persona misma necesita, pues sería, por una parte, una vergüenza decir que hay y no tener la cantidad requerida o, por otra parte, jactarse dando la impresión que uno tiene algo cuando en realidad tiene poco.

V. *ma*- Apén. 1.

mamerigítema *adj.* sin nadie o nada. **Noavetakita**

ovankoku pinato noneeromera mamerigitema, tyarika oagake. He ido a la casa de mi cuñada a visitarla, pero no había nadie; (no sé) a dónde habrán ido.

V. mameri, oégite.

mamerigitagantsi {omamerigitake} vi. no haber nadie, no haber nada.

• Se puede emplear **mamerigitagantsi** para decir que nadie está presente en algún sitio o para decir que nadie vive en ese lugar. Cuando se utiliza para un lugar totalmente abandonado o deshabitado, o para decir, *p.ej.*, que no se encontró nada cuando se fue de caza, se emplea la forma **mamerigitevegetake** que quiere decir que no hay ni gente, ni animales, ni aves, etc., hasta se podrían incluir plantas y árboles. Al igual que la palabra **mameri**, a veces se usa de una manera más bien relativa y no absoluta. **Mamerigitematake, tyanikonatyo timaatsine.** Ya no hay nadie, ni un ser viviente. **Impo ikantanaka shavini yogonketapaaka mamerigitevegetake ikanti: “¿Tyarika oagake?”** (Cuentan que) entonces cuando el sol estaba bajando, llegó (a la casa) y no había nadie y dijo: “¿A dónde habrán ido ellas?” **Ikianake apa pankotsiku oniavairi ina okantiri: —¿Pokai-vi? ¿Yogaa? Ikanti: —Mamerigitevegetaketyo, inti poniankicha imatsataga megiri.** Mi papá entró a la casa y mi mamá lo saludó: —¿Has regresado? ¿Y qué has traído (*lit. ese*)? —No había nada, solamente he encontrado una ardilla flaca —respondió él.

V. mameritagantsi, oégite.

mameripókima adj. sin leña. **Mameripokima notsi-ma nokogavetaka nontuakeromera inchaponkiti nontagakerora, kantankicha ¡kuso!, teratyo nagaveero.** Como no hay nada de leña en mi fogón, quería voltear el tocón de un árbol para quemarlo, pero ¡qué duro estaba!, no lo pude (mover).

V. mameri, opoki₂.

mameritagantsi {imameritake} vi. no estar presente, estar ausente (inclusive por haber fallecido). **Okanti ishinto: “Maikaniroro onkisena ina onkenkiagakenaro imameritera icha”.** (Cuentan que) su hija dijo: “Ahora, sí, mi mamá se va a enojar conmigo y cuando mi hermano esté ausente, me va a regañar (*lit. va a hacerme recordarlo*)”.

V. mameri.

mametagantsi {omametakeri} vt. intranquilizar, incomodar (*p.ej.* ropa de tela tosca, algo irritante). **Yomametakena mamperikiti ikaenitakera.** Los isangos me están incomodando, porque me dan mucha comezón.

|| **{yomametakaró}** vtr. ponerse intranquilo/a, sentirse incómodo/a (por algo a lo que no se está acostumbrado). **Nomametakaró ikaemavaitaigakera ananekiegi, tera nametemparo.** Me siento incómoda por la bulla que están haciendo los niños, porque no estoy acostumbrada a eso.

|| **{yomametaka}** vr. estar intranquilo/a (*p.ej.* estar insomne, tener insomnio; tener un sueño intranquilo). **Yomametaka notomi inkaara teratyo irimage. Nokanti ariorokari omparigera inkani.** Mi hijo estaba

muy intranquilo anoche y no podía dormir. (Por eso) yo dije que tal vez fuera a llover.

V. ma- Apén. 1; metagantsi.

mámori₁ m. sábalo (esp. de pez).

mámori₂ V. mamoria.

mamoria, mamoriato, mámori, marantoveni inan. mar. **Aganakara samani okaragetanakera nia, tenige ontuaatae. Agatapaake omaraani inkaare opaita mamori, kantamatake mare mare mare, akya otsatavagetake, tera onkaraate.** Cuando se llega muy lejos donde el río termina, ya no sigue corriendo. Se llega a un lago grande que se llama **mamori**, (donde el agua) siempre se mueve *mare mare mare*, y no se puede ver la ribera opuesta (*lit. no se termina*).

• En por lo menos un cuento histórico tradicional se habla de estar en el mar (**mareku**); generalmente se usa la frase **omaraani nia** para referirse al mar.

V. Inkurishi.

mampe inan. guimba o huimba (esp. de árbol).

▲ Produce algodón del monte o capoc; se parece al árbol **shina** y lleva el mismo nombre regional; posiblemente se trata de la misma especie que tiene diferentes nombres en distintas zonas.

mampegagantsi {yomampegaka} vr. guarecerse del sol o de la lluvia. **Impo osama ikantiri: —Apa, tsame ikatsirinkavageti. Ikantiri: —Atsi piate mampegempa anta itsimankakera.** Después de un rato le dijo: —Papá, vamos porque está haciendo mucho calor. —Ve, pues, a guarecerte por ahí donde no haga tanto sol —le respondió. **Antari inkaara opariganakera inkani ¿tyara pomampegaka?** Endenantes cuando estaba lloviendo ¿dónde te has guarecido?

V. la nota en tsimampegagantsi.

mamperikiti m. isango, isangue.

▲ Algunos lo clasifican como *leptus japa* e indican que es la larva de un *trombidium*; es muy diminuta, de color rojo o amarillento, se pega a la piel y causa un escozor intolerable.

V. -kiti Apén. 1.

mampetsa inan. hilo hecho a mano, pita de algodón.

V. ampei₁, otsa.

mampiagantsi {yamampiakeri} vt. acompañar a alguien para ir a algún sitio. **Amampiakero iniro oavagetera.** Su madre la acompañó a ir a defecar.

mampiro₁ inan. la primera luz del día. **Pokapaake mampiro.** Ya está por llegar (*lit. está viniendo llegando*) la primera luz del día.

V. mampirotagantsi.

mampiro₂ m. esp. de paloma.

mampirotagantsi {omampirotake} vi. amanecer, aparecer la luz del día. **Antari okutagitetanaira, ikonogagarantaigaka ikantaigi: “Atake omampirotake”.** Cuando está amaneciendo, algunos dicen: “Ya está apareciendo la luz del día”.

V. mampiro₁; koneaenkatagantsi, kutaenkatagantsi.

mampiventagantsi {yamampiventakeri} vt. ser cómplice de un crimen (*lit. acompañar para*).

• El complemento del verbo es la víctima del crimen; el sujeto es una persona que lo conoce bien, que quiere que se robe o mate a la víctima, y que sirve de guía y cómplice del criminal. **Nokisasanovage-takeri notomi kantankicha tera nagavee nogamagakerira, intitari notomi, nerotyo nokantakitiri gantatsirira namampiventanakerira irogakiterira.** Yo odiaba mucho a mi hijo, pero no podía matarlo porque era mi hijo, así que tuve que valerme de un asesino y le serví de guía para que lo matara.

V. mampiagantsi; -vent 4.8.1.2.

mamboatagantsi {yomampootakari} vtr. pegarse a, quedar pegado/a a (*p.ej.* un montón de insectos como garrapatas, pulgas, etc.; una ardilla o un mono frailecito en el tronco de un árbol).

• No se usa este término con respecto a, *p.ej.*, un mono que se queda pegadito a su dueño; en este caso se diría **yapatinkoakari. Antari piatera inkenishiku tyarika itimi paekiti pimpirinitakerika kara, maganirosanotyo iromampootakempi pitinkoku.** Si vas al monte donde hay muchas garrapatas y te sientas por ahí, se van a quedar pegadas en todo tu cuerpo (*lit.* tu tronco). **Nopatimatanakeri megiri imitaanake yomampootaka inchatoku. Nonkentakimerira, akya ipariganake savi.** Estaba persiguiendo una ardilla, y ella brincó y se pegó al tronco de un árbol. La hubiera flechado, pero ahí mismo saltó hacia (*lit.* se cayó) abajo.

V. mampotagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

mampotagantsi {imampotake} vi. tener mucha lana o vello, ser muy peludo/a, ser muy velludo/a. **Yogari soromai imampotake magatiro.** La oruga **soromai** tiene mucho pelo en todo su cuerpo.

• Para dar más énfasis en la cantidad de vello o pelo se usa la forma **mamposetagantsi.**

V. omampo.

manaatagantsi {yomanaatakero} vt. esconder un líquido (*p.ej.* masato). **Noavetaka noviikempamera irishiteare ige ikantake mameri, tsoataa, impo matsi pa onti yomanaatakero.** Fui a tomar el masato de mi hermano, pero él dijo que no había: que se había terminado cuando, en realidad, lo había escondido.

♦ Según se afirma, es costumbre de mujeres tacañas que no quieren compartir su masato esconderlo cuando alguien llega y decir que no hay.

|| **{omanaataka} vr.** 1. estar oculto/a o escondido/a; estar encubierto/a a la vista (un río o riachuelo).

• Se usa este término para indicar que el agua de un río está escondida o encubierta a la vista por causa de una vuelta o un recodo del río. **Yogari apa onti itimai anta kamatikya omanaatakara, kamani noatakera noneerira.** Mi papá vive allá río abajo a la vuelta (*lit.* donde se esconde el agua), y mañana iré a visitarle. 2. ocultar la menarquía. **Ogari oshintu pagiro tera oneenkani aventempara, ontitari omanaataka, tera onkogenika ashitakotenganira.** No se supo cuándo la hija de mi tía pasó por su menarquía, porque ella lo ocultó para no ser encerrada.

V. managantsi, óani.

manaatakotagantsi {yomanaatakotaka} vr. estar en una embarcación y ocultarse o perderse en la distancia (por haber dado la vuelta o por la distancia). **Antari iatanakera apa kamatikya nokamaguatakotavakeri, impo noneiri yomanaatakotanakari nopokai.** Cuando mi papá estaba yendo abajo (por canoa), yo le miré hasta que se perdió en la distancia y de ahí me vine a la casa.

V. manaatagantsi; -ako 4.8.1.1.

manaeroki V. mañaneroki.

managantsi {yomanakero} vt. esconder, ocultar; no divulgar. **Paíta aigakera kogaigapanuterira osheeto, sa tyarikarorokari omanakeri kara.** (Cuentan que ellas dijeron:) Más tarde iremos a buscar (la carne del) mono, pues, ¿dónde la habrá escondido?

|| **{yomanaka} vr.** esconderse, ocultarse. **Ario inkañotakempa inkenishikunirira, iromanagetanakempa gara ineaagani.** (En el fin del mundo) así harán también todas las criaturas que viven en el bosque, se esconderán y no se las va a ver más.

♦ Tradicionalmente cuando se iba a cazar, no se le avisaba a nadie para que los animales no se escondieran. **Antari piatera pinkenavagetera, ganiri ikemavake ivatsapage pinkantake: “Noate nanuivagetutera”. Antari pinkantakera: “Nonkenavagetera”, onti inkemake iromanakempa.** Cuando vayas a cazar, para que no escuchen los animales de caza, vas a decir: “Me voy a pasear (*lit.* caminar lejos)”. Si dices: “Voy a cazar (*lit.* pasar por ahí lejos)”, van a escuchar y se van a esconder.

managitetagantsi, managiteagantsi {omanagitekaka, omanagiteaka} vr. 1. ser la “época de ocultación”. ♦ Tradicionalmente se contaba que hubo una época cuando los jóvenes que estaban listos para tener esposa podían ir al monte y se les aparecía una mujer. Lo mismo pasaba con las mujeres, pero menos que con los jóvenes; ellas podían ir al monte y se les aparecía un hombre. Ahora, según se dice, todo ha cambiado, y tanto los hombres como las mujeres que antes aparecían en el monte, ya son invisibles y, por eso, hoy en día se vive en “la época de ocultación”. **Ikantaigi itsitikini pairani antari tekyara omanagitetempa, yantariiganakera onti yagaigiro tsinane inkenishiku, kantankicha maika atake omanagitetanaka tera onkañotae pairani.** Antiguamente los antepasados decían que antes de llegar “la época de ocultarse”, cuando un joven llegaba a ser adulto, encontraba (*lit.* cogió) a una mujer en el monte; pero ahora ya se terminó esa época (*lit.* ahora ya se oculta) y no es como antes. 2. ser un lugar escondido (donde no hay nadie que pueda ser testigo de una acción). **Chapi ikoshitakena nonkine itomi Antonio yamanakero omanagitetakara, ario yogakaro.** Ayer el hijo de Antonio me robó mi maní el que llevó a un lugar escondido y allí lo comió.

V. managantsi, oégitte.

manakotagantsi {yomanakotakero} vt. 1. esconder, ocultar o no divulgar algo con respecto a sí mismo o a otra persona. **Nokantavetakari notomi inkamantakenara arisanorika okoshitake iritsiro mampe-tsa, kantankicha teratyo ininte inkamantakenara, ariorokari yomanakotakero.** Yo le decía a mi hijo que me dijera si verdaderamente su hermana había robado el hilo, pero no quería decírmelo: seguramente estaba ocultando (lo que ella había hecho).

2. esconder dentro de o debajo de algo. **Nomana-kotakeri nogorikite kovitiku.** Yo escondí mi plata dentro de una olla.

|| {**yomanakotaka**} *vr.* estar escondido/a, esconderse u ocultarse dentro de o debajo de algo. **Tera noneero nogotsirote, ontitari omanakotaka shitatsiku.** No pude encontrar (*lit.* no vi) mi cuchillo, porque estaba escondido debajo de la estera.

V. managantsi₂; -ako 4.8.1.1.

manatagantsi {yomanatakari} *vt.* hacer guerra o pelear contra alguien en una guerra. **Ipokake imutakerira iriri yomanataigakarira ponaiaganki-charira kamatikya kantankicha yavisanakerityo itovaigavagetitari.** Él vino a ayudar a su papá que estaba peleando con los que habían venido de río abajo, pero ellos los aventajaban en número porque eran muchísimos.

manataroki inan. shicashica (esp. de palmera espinosa).

▲ En tiempo de lluvias (diciembre hasta febrero), produce frutos que parecen cocos pequeños; son muy rojos cuando maduran; tienen carne medio anaranjada y una semilla comestible con cáscara dura de color negro que parece que fuera labrada con diseños.

♦ Las mujeres usan las cáscaras como adornos en sus cushmas.

manavoatagantsi {yomanavoatakero} *vt.* esconder (*p.ej.* palo, yuca). **Otsonkavagetanakara sekatsi, ogari pinato omanavoavagetake ganiri onevitagani.** Cuando toda la yuca estaba terminándose (y nadie tenía), mi cuñada escondía (la suya) para que nadie le pidiera.

V. managantsi, opoa.

manchákintsi {imánchaki} *inan.pos.* cushma, ropa.

♦ Cuando un chamán quiere decir que ya ha pasado a otra vida en el mundo invisible de los espíritus buenos, o que se ha trocado con un espíritu, explica que lo que se ve de él aquí en el mundo visible es solamente imanchaki.

• Se usa la forma dim. **-mantyaki** en temas compuestas (*p.ej.* **itisaraagetakero igamisate akamantya-kiegiti rompió su camisa en pedacitos**).

• Se usa la forma **omanchaki**, con prefijo 3f., para referirse al prepucio; comparar con **chokoirontsi** y **pañoirontsi**.

■ **omago manchakintsi** el lado derecho (*lit.* la tela) de la cushma.

V. kitsagarintsi.

■ **oseguto manchakintsi** el revés (*lit.* el estómago) de la cushma.

manchakintsishite {imanchakishite} *inan.pos.* pedazos de una cushma rota, trapo.

V. manchákintsi, shitékintsi.

manii, maniji m. isula (esp. de hormiga grande de color negro).

▲ Su picadura es muy dolorosa, y demora varias horas para pasar el efecto.

V. kotsiatagantsi.

manintagantsi {imanintakeri} *vt.* despreciar, rechazar; no querer recibir; estar harto/a. **Imirinka paguntetanakena osheto nomanintakeri teni-gue nogavintsataempari.** (Cuentan que ella dijo:)

Siempre me traes mono y ya estoy harta de comerlo.

V. ma- Apén. 1; nintagantsi.

manintavántoshi V. magisantishi.

manipi inan. esp. de bambú grande de color amarillo.

mániro f. venado.

♦ Se hace referencia a la punta de la nariz del venado como su sal (**otivine**), porque siempre está mojada como sal que se derrite. Tradicionalmente no se comía carne de venado por tenerle miedo; era una ofensa decir que una persona tenía ojos grandes porque se le comparaba con los ojos del venado. Algunas de las otras características naturales del venado, como,



maniro

p.ej., las de andar de noche, acercarse a la gente, abalanzarse hacia ella, e inclusive a veces pisarla, daban la idea de que el venado era un demonio. Inclusive se pensaba que era muy propenso a transformarse en un ser humano parecido al cónyuge de alguien y así tener relaciones sexuales con la esposa o el marido de esa persona. **Paniro okantakara maniro opegashitantara ikamantaigarira.** **Ario ikañota tsuvani ipegashitanta irirori.** El venado es el único (animal) que se presenta en forma humana (como si fuera la esposa de su víctima), y es el motivo por el cual los hombres mueren. El cuclillo de mal agüero también hace lo mismo.

V. kiregitsonti, tinkaraagantsi, pegashitagantsi.

maniroshatapenki inan. esp. de poroto blanco.

V. mániro, shátatsi, openki.

manirotaki f. cinturón de más o menos diez centímetros de ancho, hecho de cuero de venado que se utiliza para sostener el extremo del telar donde se está tejiendo. **Aiño omanirotakite ina.** Mi mamá tiene un cinturón hecho de cuero de venado.

V. mániro, tákitsi.

manirovariantite inan. esp. de plátano rojo (*lit.* plátano de venado).

V. mániro, parianti.

manirovótsote inan. esp. de achiote (*lit.* achiote de venado).

♦ Tradicionalmente las mujeres lo utilizaban para hacer a los hombres enamorarse con ellas.

V. mániro, potsoti.

manitagantsi {omanitake} *vi.* estar lleno/a de moho, enmohecerse BU; estar oxidado/a, oxidarse AU. **Nopokaira noatira katonko, nokamosovetapaakari namatsaire paio imanitake ovashi nokakeri.** Cuando regresé de río arriba, revisé mi corona y estaba muy enmohecida así que la boté. **Ogari nonenkeki nogarenatsate opanarira ina opatuanake ovashi tera nonenketaemparo, maika atake omanitanake.** La cadenita del collar que me regaló mi mamá se rompió y ya no me la pongo, así que ahora está oxidándose.

V. yogetagantsi BU.

maniti m. jaguar; puma.

• Se utiliza este término o el término **ishai**, para

referirse de manera alusiva a todos los jaguares, pumas, etc. a fin de que no se enojen y vengan a devorar a la gente.

V. *matsóntori*, *íshai*.

manitigógine *m.* esp. de barbasco o cumo.

▲ Las raíces solamente penetran la tierra hasta más o menos 15 centímetros; se afirma que es la más tóxica de las variedades de barbasco y que había gente que también la usaba para matar lombrices.

◆ En un cuento muy conocido éste es el cumo que un jaguar usó para matar las lombrices de una chica enfermiza; se le conoce como *isameto matsóntori* *el similar del jaguar*.

V. *maniti*, *kogi*.

manítiki *inan.* esp. de árbol parecido a la cauchera.

▲ Tiene leche dulce y buena para aliviar la tos; también se comen los frutitos amarillos que no tienen cáscara.

V. *maniti*, *okitsoki*.

manitonkitagantsi {*imanitonkitake*} *vi.* estar lleno/a de moho, enmohecerse BU; estar oxidado/a, oxidarse (*p.ej.* un clavo, una aguja, el asa de una olla) AU. **Yogari nogiashire iseronkanarira apa nonoshikavetari nonkiashitaemparimera pa manitonkitake, impo nokivairi.** Saqué el adorno (de hueso) que me talló mi papá para ponérmelo, y estaba con mucho moho, por eso lo lavé. **Chapi nonoshikavetari nogitsapite navovitakemera pairatake manitonkitake, impo onti nopietonkitakeri ompote navovitakera.** Ayer saqué mi aguja para coser pero estaba muy oxidada, entonces la raspé y pude coser.

V. *manitagantsi*, *tónkitsi*.

mankégari {*nomankegare*} *m.* marido, cónyuge.

• Término arcaico que actualmente casi no se usa; algunas mujeres lo usan para referirse a sus propios maridos; otras lo usan para referirse a los hermanos de sus maridos para los que, de otra manera, no habría término de parentesco.

V. *-ri*₁ Apén. 1.

mankégaro {*nomankegaro*} *f.* esposa, cónyuge.

• Término arcaico que actualmente casi no se usa; algunos hombres lo usan para referirse a sus propias esposas; otros lo usan para referirse a las hermanas de sus esposas para las que, de otra manera, no habría un término de parentesco.

V. *-ro*₂ Apén. 1.

mankoi *inan.* esp. de árbol cetico de tamaño regular.

◆ Se utiliza la madera para hacer palitos *mokavirintsi* con los cuales prenden fuego.

|| *m.* esp. de hormiga que vive en el árbol del mismo nombre.

▲ Cuando pican, dejan sus aguijones transparentes dentro de la piel, y son difícilísimos de ver y sacar.

V. *makaratséima*.

mankori *m.* esp. de paucar pequeño de color negro con algunas plumas rojas en el pecho y en la espalda.

▲ Vive en las cabeceras.

mánkose *inan.* 1. alga, verdín (del agua). 2. residuo que deja el humo de la candela (*p.ej.* en la canasta colgante *tsimenkoriti* y en el techo).

mankoseatagantsi {*omankoseatake*} *vi.* haber verdín o alga en el agua. **Antari oshiriagasanotanaara Eni omankoseatanaira, tenige inoshikaatae mamori, irorotari yoganaa mankose.** Cuando el río Urubamba baja demasiado su caudal y comienza a haber alga en el agua, los peces sábalos ya no pican (*lit.* no jalan) porque ya están comiendo la alga.

V. *mankosetagantsi*, *óani*.

mankosetagantsi {*omankosetake*} *vi.* haber residuo de humo. **Ogari notsimenkoritite okyaenka nagatavetaka maika, shintsi omankosetake, kañomataka ogantaganirikatyo otsatara karanki.** A pesar de que recién terminé de hacer mi canasta (que cuelgo encima de la candela para guardar sobras de comida), rápidamente se ha ensuciado con el humo y parece como si hubiera estado mucho tiempo colgada allí.

V. *mánkose*.

mankunti *s.* animal o persona con pelo crespo.

V. *mankutagantsi*; *-nti* Apén. 1.

mankutagantsi {*imankutake*} *vi.* estar o ser crespo/a; tener el pelo crespo. **Yogari otomi nevatyage onti imankutake.** Tera inkañotaeri iriri ikagishitira. El hijo de mi nuera tiene el pelo crespo. No es como su papá que tiene el pelo lacio.

mánkutsi {*imanku*} *inan.pos.* pelo crespo.

|| {*omanku*} *m.pos.* conjunto de huevos (de carachamas y caracoles).

• Este término indica que el conjunto de huevos no es duro, sino que tiene una consistencia gelatinosa.

|| *inan.pos.* racimo de uvillas o de ciertas flores.

Manogáari *adj.sust.* nombre de un río que desemboca en el margen occidental del AU.

◆ Algunos dicen que antiguamente este río se llamaba Manonkáari, nombre derivado de la palabra *manonkagantsi*; cuentan que alguna vez en el pasado remoto, un grupo de matsigenkas vino de otro lugar a atacar a los que vivían en ese río y se mataron entre sí botando a los cadáveres al río donde se pudrieron; desde aquel entonces se le comenzó a llamar el río Manonkaari (*lit.* Agua Profanada) diciendo que *yomanonkaatakeri kamatsirini los muertos lo profanaron*; con el tiempo el nombre cambió a Manogaari que se castellanizó como Manogali.

V. *manonkagantsi*, *óani*.

manonkagantsi {*yomanonkakero*} *vt.* profanar.

◆ Tradicionalmente se decía que un objeto profanado se quedaba sin poder o era ineficaz. Hablar despectivamente delante de una trampa o tener relaciones sexuales durante una pesca con barbasco o en una chacra, eran ejemplos de acciones que, entre otras, hacían improductiva la trampa, la pesca o las plantas en la chacra. **Pomanonkaigakero sarigemineki pinoriaigakara, nerotyo tera ontime oi.** Ustedes han profanado el cacao acostándose (en el cacaotal para tener relaciones sexuales), y por eso ya no produce nada.

V. *ma-* Apén. 1; **Manogáari**; la nota en *konaatagantsi*.

mántani *m.* esp. de animal parecido a la zarigüeya.

mantíkiti *m.* esp. de frígano.

▲ Las larvas son diminutas y comestibles; viven en el agua debajo de piedritas y hacen capullos de cascajo o pedacitos de piedras.

♦ **Yogakena mantikiti.** *Me ha comido el frígano.* es la explicación que se da a los huequitos que se producen en los pies de las personas que andan mucho en el agua y se desgastan sus pies en las piedras.

mantsareatagantsi {imantsareatake} *vi.* empañarse o formarse una secreción en el ojo o una nata encima de un líquido (*p.ej.* los ojos con conjuntivitis, leche de maíz cuando se cocina). **Ariorokari nonkatsiatanake, nerotyto nomantsareatanakera. Nokaveta-vakaro teratyto, osama mataa aikiro, choeni okoturoatake.** Posiblemente me va a dar mal de ojos, y por eso siento que mis ojos se llenan de secreción. La saco pero al poco rato ya está igual otra vez y (mis ojos) están un poco irritados.

V. mantsaretagantsi, óani.

mantsárentsi {imantsare} *inan.pos.* membrana que cubre la fontanela de un recién nacido.

|| **{omantsare}** su telaraña; la membrana que se forma encima de algo espeso cuando se lo cocina.

V. mantsaretagantsi.

mantsaretagantsi {imantsaretake} *vi.* hacer telaraña. **Noatutira kamatikya, nopokavetaa novankoku ;ojoo, omantsaretakera eto nomagira tyarika! Impo ariompa notarogagetanairo magatiro osaankagetanai.** Después de haber ido río abajo, regresé a mi casa y, ¡qué barbaridad, las arañas habían hecho un montón de telarañas hasta en mi cuarto! Poco a poco iba barriéndolo hasta que por fin todo quedó limpio.

V. mantsárentsi, omantsa₂.

mantsatagantsi {omantsatake} *vi.* echar zarcillos o tallos rastreros (plantas como el zapallo, la sandía, etc.). **Ogari kemi onti omantsatake okomarankake savi okañotakaro tsota.** La mata del zapallo echa zarcillos abajo (en la tierra) como la mata del **tsota**.

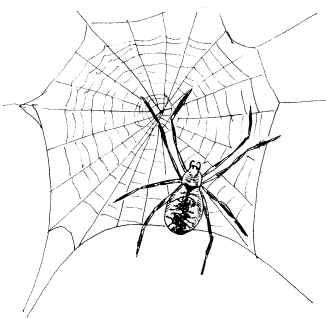
V. omantsa₁.

mántsatsi {imantsa} *inan.pos.* 1. papada. 2. barbillas o carúncula (apéndice carnoso de ciertas aves). **Ikiraatake aroni imantsaku.** La carúncula en el cuello del atatao es muy roja.

mantsígari *adj.sust.* enfermo/a.

mantsigarintsi {imantsigane} *inan.pos.irreg.* enfermedad.

♦ Tradicionalmente, como no se conocían las causas verdaderas de muchas enfermedades, se solía atribuirles, entre otras cosas, a acontecimientos naturales con los que coincidían, como la venganza de animales de caza, y más que todo, las actividades de demonios o espíritus maléficos a los que se les echaba la culpa de ser la causa de ataques de diarrea, dolores fuertes de cabeza, mareos, etc. Se suponía que los diferentes demonios se especializaban en diferentes enfermedades y que varias enfermedades, como el sarampión o la viruela, eran personas que podían escuchar lo que la gente decía y al hacerlo eran provocadas a atacarla. Por ejemplo se atribuía la diarrea amarilla de los bebés a la abeja **yairi** diciendo que cuando cogía el alma del niño, le daba su chicha de



omantsare eto

maíz; también se pensaba que el espíritu protector de estas abejas (**inato yairi**) podía picar a los niños y causar la neumonía.

Antiguamente cuando todavía existían curanderos o chamanes famosos, al ser posible, los enfermos acudían a ellos para ser curados. Un método que empleaban era fumar tabaco, llenar la boca con el humo y soplarlo varias veces en el paciente en la parte afectada pensando envenenar o dar mareos (**oshinkitanakerora**) a la espina (**otsei**), u otra cosa que supuestamente estaba adentro haciéndole sufrir. A la vez el curandero sacudía su abanico de hojas (**ishigemento**) sobre el paciente con el propósito de espantar al espíritu maligno que estaba causando su enfermedad. Después chupaba el punto focal del dolor con el propósito de sacar la causa de su sufrimiento afirmando que ésta salía en forma de piedritas, hojas, etc.; por ejemplo, si el enfermo sufría de neumonía, el curandero le mostraba una astilla de la espina de una hoja de la palmera pijuayo afirmando que ésta había sido la causa de su dolor.

V. mantsigatagantsi, shomporekitagantsi₂, seripigari.

mantsigasénari *adj.sust.* enfermizo/a.

V. mantsígari; -senari Apén. 1.

mantsigatagantsi {imantsigatake} *vi.* estar enfermo/a. **Okyara imantsigatanake noime, noatake namereakaganakari anta otishiku, impo tera irovegaempa ikamake.** Cuando mi marido comenzó a enfermarse, lo llevé (lejos) al cerro (*lit.* lo hice cambiarse de clima allá en el cerro), pero después no se sanó y se murió.

V. mantsigarintsi.

mantsigatakotagantsi {imantsigatakotake} *vi.* tener o haber un enfermo en la familia. **Ariorokari imantsigatakotake icha, nerotyto inkaara noneventakari yontenenkaavagetaka yogimorekaatakera.** Seguramente mi hermano tiene un enfermo en su casa, porque anoche vi que tenía la luz prendida (casi toda la noche).

V. mantsigatagantsi; -ako 4.8.1.1.

mantyarof mujer, esposa. **¿Oga pimantyarote oga okañotaa? ¿Está mejor tu mujer? Irashisano imantyarotesanorira ishintotakara ivikonkiritesanorira.** La persona más indicada para ser la esposa de él (es) la hija del hermano de su madre.

♦ El término **nomantyarote** *mi mujer* o *esposa* procede de los cuentos de los cotomonos en los cuales **imantyarote yaniri** es la *esposa del cotomono*; los hombres suelen usar esta forma poseída en chistes o por gusto en lugar de decir **notsinanete** o **nojina**.

V. **kosháikintsi, pikónkiri.**

mañaneroki, manaeroki *inan.* esp. de arbustito con muchas espinas y frutos amarillos parecidos a los de la cocona.

▲ Sus frutos no son comestibles.

mañanka *m.* pájaro hornero.

mañaventagantsi {amañaventake} *vi.* cantar.

• Se refiere a un estilo clásico o formal de cantar empleado por las mujeres. **Nero, pinato, shitea nompaatakempira pishinkitanakempira pamañaventakera.** Cuñada, aquí tienes masato que te voy a servir para que te emborraches y cantes.

V. **pirantagantsi.**

mañaventakotagantsi {amañaventakotake-ro} *vt.* cantar a favor de algo. **Ogari kuro**

amañaventakotakero sekatsi ganiri okamaati. La planta **kuro** está cantando a favor de la yuca para que no se muera.

V. **mañaventagantsi**; -ako 4.8.1.1; **kuro**.

maño m. esp. de zancudo.

♦ Tradicionalmente se usaba el término **kitsapi** para referirse alusivamente a los zancudos para que no picaran.

V. **kotsiatagantsi**.

mañoaríkiti m. esp. de escarabajo de tamaño mediano.

▲ Hay especies de, por lo menos, tres colores: verde claro con rayas amarillas muy finas, negro brillante y marrón. Come el ojo tumbado y las flores del tabaco.

máonti m. ayayaymama (esp. de ave nocturna de color cenizo).

▲ Es gritona y parecida al **narani**.

maperinkagantsi {yomaperinkakeri} vt. borrar, hacer desaparecer o hacer olvidar. **Nakanatavakero nomaperinkavakero notsinanete ganiri otsavetantana.** Estoy interrumpiendo a mi mujer (contando otra cosa diferente de la que ella está tratando de contar) para hacerle olvidar lo que quería divulgar de mí. **Inkaara noavetaka nopatimatanakera shintori, kantankicha opariganake inkani omaperinkanakero igitya. Tera nogotae tyarika iatake, ovashi nopigaa.** Endantes estaba persiguiendo a un sajino, pero comenzó a llover y (la lluvia) borró sus huellas. Ya no sabía por dónde había ido, así que me vine.

maperinkakotagantsi {yomaperinkakotakeri} vt. borrar, hacer desaparecer (p. ej. las huellas de algo o alguien); hacer olvidar (p. ej. lo que alguien está contando sobre otro).

• Cuando se refieren a huellas, el dueño de las huellas es el complemento del verbo. **Pinkogityaerira kemari ompariganake inkani, omaperinkakotakeri, asa imegakempa.** Si vas rastreando a un tapir y llueve, (la lluvia) borra (sus huellas) (*lit.* hace desaparecer con respecto a él) y ahí mismo él desaparece.

• Generalmente se usa este término para referirse alusivamente a tratar de ocultar algo negativo o hacer que otro lo olvide; entre las cosas que se puede hacer para lograr este fin está dar un regalo para que otro no tome en cuenta lo que uno ha hecho. **Ani, nokogake nompakempira savuri ganiri pitsavetantana nokoshitakera, ontini pomaperinkakotakena.** Cuñado, quiero darte un machete para que no divulgues que cometí un robo; más bien ocúltalo (*lit.* haz desaparecer con respecto a mí).

|| **{yomaperinkakotaka} vr.** borrar, hacer desaparecer (las huellas de uno mismo); hacer olvidar lo que alguien está contando sobre uno. **Intimakerika vetsikankitsinerira terira onkametite, pintsavetantakeririka, iromaperinkakotavakempa irorokya inkante, irorokya inkante, ganiri ikemakotagani.** Si una persona hace algo malo (que no debe hacer), cuando tú tratas de acusarle, él o ella te va a interrumpir (*lit.* va a hacer desaparecer con respecto

a sí mismo) diciendo una y otra cosa para que no se escuche (lo que ha hecho).

V. **maperinkagantsi**; -ako 4.8.1.1.

mápoi m. esp. de zancudo pequeño blanquito.

▲ Se usa la forma **imapoite** el zancudo de él como eufemismo para referirse a los gases estomacales que expelen los perros, las serpientes, etc.

♦ Tradicionalmente se pensaba que decir de frente **ísati su pedo** sería motivo de que un jaguar o una serpiente ataque al perro o que no vaya a ser cazador. En vez de **imapoite** algunos usan el término **maporintsi, imapore.**

V. **sátitsi**.

maporintsi V. mápoi.

mapoto m. concome (esp. de caracol grande de tierra).

▲ Dentro de su cuerpo se encuentra una bolita dura que parece un huevo y que se llama **igorite su camote**; es la delicia de los niños. Donde se encuentran estos caracoles, ahí también abundan los pájaros **timpogiri**.

♦ Tradicionalmente se contaba que en la época cuando **Timpogiri** era una mujer, ella era la que sembraba los camotes que para los seres humanos son caracoles **mapoto**; por eso en algunas regiones en vez de decir **mapoto** se dice **koriti. Iaigira ikogaigira mapoto, tera impaitaigero Timpogiri kameti iragakeniri mapoto, irototari shintari opegirira ogorite. Ikantaigiro: "Pisaro, pisaro, pimpakenara pigorite"**. Cuando van a buscar caracoles **mapoto**, no pronuncian el nombre de **Timpogiri** para poder encontrar los caracoles, porque ella es su dueña y considera que son sus camotes. Le dicen (a **Timpogiri**): "Abuelita, abuelita, dame tus camotes".

V. **timpogiri**.

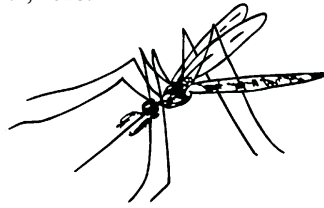
mapotogórite inan. esp. de camote con cáscara blanca y carne roja (*lit.* camote del caracol **mapoto**).

V. **mapoto, koriti**.

mapu {imapute} inan. piedra.

mapuakunirira m. seres que tradicionalmente se pensaba eran inmortales, y mayormente benignos.

♦ Antiguamente se pensaba que estos seres vivían dentro del agua en piedras grandes que para ellos eran sus casas. A veces se atribuían ciertos sonidos producidos por el río durante la noche a ellos diciendo que estaban cantando canciones melodiosas de alegría (*lit.* de tristeza), acompañados por personas que se habían ahogado antes, porque estaban celebrando que otra persona se había ahogado y había ido a vivir por siempre con ellos. Además se decía que uno no debía de escucharles cantar o también se ahogaría. **Antari iokajaigara matsigenka onti iatake ikonotakarira mapuakunirira, nerotyto iokaageigara, ochapinitanake oniaatanake nia okenkisuraatanakatyo kara, intitari matikaigankitsi mapuakunirira ishineventaigakarira okaatan-kicharira iatakera anta inkonoitaigakemparira inkantakanira intimake. Nerotyto oga tsinane kirikatsirira okireaninkira okirikira okemirora okañotara maika oniaatira nia, okenkisuraenkagematanakatyo okanti: "Tyanirika okaatankicha, nerotyto kanika oniaatanakera nia ishineventaigakarira mapuakunirira, ariotari iatakeri anta inkonoitakemparira"**. (Cuentan que) cuando una persona se ahoga, (su alma) va a vivir con los **mapuakunirira**, por eso cuando alguien se ahoga, en la noche el río comienza a sonar de una manera alegre (*lit.* triste), porque son los **mapuakunirira** que están cantando alegrándose, y dando la bienvenida al ahogado quien ha ido allí para vivir con



maño

ellos por siempre. Por eso, cuando una mujer hiladora se desvela hilando, y escucha esa clase de ruido extraño que parece son canciones melancólicas, dice: “Alguien se ahogó (*lit.* quién se habrá ahogado), por eso el río está sonando (de una manera diferente) y están cantando los **mapuakunirira** dando la bienvenida (al recién ahogado), porque ha ido allá a vivir con ellos.

V. **mapu**, **óani**; **-ni₃** Apén. 1.

mapuchonchókiti V. **pigirichónchoni**.

mapugito *inan.* parte superior de una piedra grande.

Naketyo atankitsine mapugitoku, impo nonkatsa-takempi pagatsonkutakeniri viro. Primeramente voy a subir encima de la piedra grande, luego voy a tomarte de la mano para que puedas subir también.

V. **mapu**, **gítotsi**.

mapuki *inan.* piedras pequeñas.

• Término que también se usa para referirse a las piedritas **serepitontsi** de los chamanes **seripigari**.

V. **mapu**, **okitsoki**, **serepitontsi**.

mapúkicho *inan.* piedra menuda.

• **Mapúkicho** se refiere a piedras individuales, mientras que **mapukise** se refiere a un conjunto de piedritas más pequeñas.

V. **mapu**, **okitsoki**.

mapúkise *inan.* conjunto de piedras menuditas; cascajo; ripio.

• El ripio **mapukise** no es tan fino como el **mapuporokise**.

V. **mapu**, **ókise**.

mapumetiki, mapumeti *inan.* esp. de árbol con madera durísima que se emplea en la construcción de casas.

V. **mapu**; **-metiki** Apén. 1.

mapunaenkatagantsi BU **{omapunaenkatake}** *vi.* estar un poco oscuro/a u oscurecer un poco (la luz del día). **Choeni omapunaenkatanake, tera onkoneatae.** Está oscureciendo un poco, y casi no hay luz para poder ver.

V. **énkatsi**.

mapúnapi BU *inan.* esp. de carrizo muy duro.

▲ Crece en las cabeceras. Se parece al **sonkarintsipi**, pero es más largo.

◆ Se utiliza para hacer las flautas **kovurintsi**.

V. **mapu**, **opi**.

mapúpáne *inan.* piedra pulverizada (*lit.* polvo de piedra).

◆ Tradicionalmente se pensaba que los chamanes recibían una clase de piedra pulverizada de sus espíritus auxiliares (**inetsaane**) y la usaban para curar enfermedades; *p.ej.* se la mezclaban con un poco de agua para hacer una pasta que se aplicaba a la cabeza para curar el dolor de cabeza o que se le daba a oler al paciente y curar la gripe.

V. **mapu**, **opane**.

mapuponka *inan.* piedra plana en forma de batán.

V. **mapu**, **oponka**.

mapuporókise *inan.* ripio.

▲ Es el más menudo de todo el ripio y casi tan fino como la arena.

V. **mapúkise**, **porókintsi**.

mapuse V. **mapúseku**.

mapúseku *adv.* en el pedregal.

• El uso de **mapuse** *muchas piedras* sin **-ku loc.** es muy infrecuente. **Antari anta katonko onti gotankicha mapuse kara.** En cambio por ahí río arriba hay bastante piedras (*lit.* solamente hay una abundancia de piedras).

V. **mapu**, **ose**.

mapusetagantsi {omapusetake} *vi.* haber muchas piedras. **Ikigavavagetake apa impankitakera sekatsi tera aiñokya intsotenkero, opegakogemataka tovaiti kutagiteri, ontitari omapusetake.** Por muchos días, mi papá ha estado moviendo la tierra para sembrar yuca, pero todavía no lo ha terminado porque hay muchas piedras (en el terreno).

V. **mapu**; **-se** Apén. 1.

maputi *m.* esp. de tordo.

• Se llama así por su canto **puererere pu' puererere pu'.**

maputichonagire *inan.* esp. de bejuco.

▲ Crece en las peñas de las quebradas y en los árboles; produce flores rojas. Es una variedad del **tsonaki** pero sus hojas y sus mazorcas son más pequeñas.

◆ Se cocinan las mazorcas con ají; se considera que su sabor es delicioso.

V. **maputi**, **tsonaki**.

maraatagantsi {omaraatake} *vi.* estar crecido/a o grande (río, riachuelo u otro cuerpo de agua). **Narori onti notimi otsapiaku Eni. Antari noneavairora omaraatanaira, nogaganaa parikoti ganiri amanakena kimoarini.** Yo vivo en la orilla del río Urubamba. Cuando veo que está llegando la época en que el río va a estar crecido, me traslado a otro lugar para no ser arrastrada por la creciente.

V. **maranetagantsi**, **óani**.

maraitagantsi {omaraitake} *vi.* ser grande (*p.ej.* bolas de hilo **mampetsa**, frutas de tamaño regular). **Notankugavetaka nomampetsate tera omaraite, tsirepekichoti onake. Kamani nomataero aikiro kameti omaraitakera onkigonkerotakempaniri nompaikakera.** He hecho una bola de mi hilo, pero no es grande sino chica. Mañana voy a agregar más hilo (*lit.* hacerlo otra vez) para que sea grande y me alcance para hacer un telar.

V. **maranetagantsi**, **oi**.

marákaka marákaka marákaka *onom.* sonido que emite el ave manacaracu.

V. **marati**.

marámponi *m.* canoso (esp. de mono).

▲ También lleva los nombres huapo y guapo. Tiene el cuerpo muy delgadito, pero aparentemente es del mismo tamaño de la maquisapa porque tiene mucho pelo; su pelo es de color blanco grisáceo como las canas.

maranetagantsi {imaranetake} *vi.* estar o ser grande; estar crecido/a. **Impogini itimi matsigenka año piteni irishinto, paniro omaranetanake, ogari apitene otyomiakyani.** Había un hombre que tenía dos hijas: una que estaba algo crecida y otra que estaba todavía chica.

maraníyoki [del cast.] *inan.* marañón.

maranke *m.* serpiente, culebra, víbora.

- La forma **-nkeni** aparece como parte de los nombres de muchas serpientes y orugas dañinas (*p.ej. kimaronkeni guacamayo machaco; shintorinken* *esp. de oruga con pelitos que pican fuerte cuando se los toca*).

♦ Tradicionalmente cuando una persona era mordida por una serpiente venenosa, además de uno preocuparse por salvarle la vida, el propósito principal del tratamiento que se le daba era evitar que la serpiente volviera a morderle de nuevo, o que uno o más de sus familiares fueran mordidos también. Por eso ni se mencionaba la palabra **maranke** para evitar que oyera y viniera (*véase shívitsa*).

En algunos casos, se hacía un tambito para la víctima y la persona que la iba a cuidar. La duración de su aislamiento dependía de la gravedad de su condición, así que podría ser solamente unos cuatro o cinco días para los casos de menos gravedad, y hasta dos meses en casos graves. Si era posible, la persona que la cuidaba también debía de haber sido mordida por una serpiente venenosa. Nadie más debía de acercarse a la víctima para hablarle, ni aun para mirarla, para evitar que le pasara la misma desgracia. Durante toda la primera noche especialmente, mientras se la cuidaba, se golpeaban unos fierros como, por ejemplo, un machete contra otro, para hacer bulla y así espantar a la serpiente y hacerla regresar. Se pensaba que ella había tomado la forma humana de un hombre que venía buscando a la víctima que, según él, había tomado la forma de tapir. El supuesto cazador percibiría los golpes de los fierros como si fueran truenos y así regresaría de miedo diciendo que tal vez no era un verdadero tapir, y que por eso estaba tronando fuerte.

Mientras la víctima permanecía bajo el cuidado de otra persona, su dieta estaba estrictamente controlada con el propósito de evitar que la carne de la parte afectada por la mordedura comenzara a ponerse gangrenosa y a descomponerse. Si el paciente no estaba muy grave, el segundo día se le sancochaba yuca hasta que todavía estaba medio dura. Se decía que hasta que estuviera fuera de peligro no tenía que comer yuca suave, ni tampoco cualquier clase de carne, sino que solamente se le daba un poco de chonta amarga como la de la palmera cashapona. Todo lo que comía tenía que acompañarlo con una buena cantidad de ají. Se le prohibía tomar cualquier bebida menos agua con cenizas.

Después de pasar varios días sin tener complicaciones, la víctima podía comenzar a comer carne de sajino o huangana, carachamas chicas **shikentyari**, peces que tenían dientes, como el sábalo y el peje perro, y cualquier otro pez con dientes; se pensaba que se le podían servir como defensa. También se le daba camarones pensando que como ellos son muy adiestrados en correr y no se dejan coger fácilmente, cuando la serpiente intentara morder otra vez a su víctima, ésta podría esquivarlo o correr; no le mordería fácilmente. Se le daba carne de sajino o huangana pensando que como estos animales tienen dientes y comen a las serpientes, la víctima que comía su carne también podría comer al espíritu de la serpiente que le había mordido, y así el espíritu moriría.

Cuando la víctima se sanaba y ya comía normalmente, se la llevaba a un río o quebrada, junto con ajíes que habían sido recogidos para picarla con ellos. La persona indicada para esta ceremonia tenía que ser alguien que alguna vez hubiera sido mordida por una serpiente; si no había nadie, le tocaba a la persona que había cuidado a la víctima, que mayormente era una persona mayor. Esta persona agarraba una astilla de palmera **sagitakii**, metía la punta en un ají y lo lanzaba hacia la boca de la víctima

(**yovuokashitakeri ivaganteku**) varias veces; después le daba a la víctima un ají, con el palito, que recibía abriendo la boca y mordiéndolo. Esto se hacía en la orilla de la quebrada y después de recibir el ají, la víctima se zambullía en el agua, y salía al otro lado de la quebrada donde escupía el ají al aire; tenía que venir otra vez a recibir otro ají hasta repetir el proceso cinco veces. Algunos afirman que en vez de lanzar los ajíes uno por uno, se los ensartaban todos a la vez en la astilla. Cuando todos ya estaban ensartados, la persona encargada se colocaba a espaldas de la víctima y empezaba a darle los ajíes extendiéndole la sarta; la víctima no tenía que recibirlo de inmediato sino solamente abrir la boca procurando no coger el ají con ella. Después de hacer así por un buen rato, cogía la sarta de ajíes masticándolos todos a la vez. Cuando terminaba de tragarlos, se iba a sumergir al agua y salía al otro lado del río o de la quebrada.

Terminado todo esto, la víctima regresaba a la casa y los demás amigos y parientes que no le habían hablado durante el tiempo de su aislamiento, ya podían acercarse a él y rodearle el cuello con los brazos (**ikatsanotairi**) diciéndole: “**Gara pikatsanotana, narompari itsonkaavagetakena**”. “*No me vas a morder, ya me ha mordido varias veces (lit. no me vas a rodear el cuello, ya me terminó varias veces)*”.

V. **shívitsa, kisanitagantsi, kotsiatagantsi, gimanatantagantsi, pegompitagantsi.**

marankevénkiki *inan.* varias especies de juncia (*reg. pipiriri; lit. pipiriri para serpientes*).

♦ Tradicionalmente los hombres llevaban los rizomas en sus chuspas cuando iban a correr el riesgo de ser mordidos por una serpiente. Se decía que había por lo menos tres clases de las cuales se masticaban los rizomas y se los escupían soplando: una clase se escupía en el monte donde se iba a rozar para hacer una chacra nueva a fin de hacer huir a las serpientes y no encontrarse con ninguna; otra clase se escupía en los pies a fin de no ser mordido por una serpiente; otra clase se escupía en la herida producida por la mordedura de una serpiente a fin de que no se hinchara.

V. **maranke, ivénkiki, kushokagantsi.**

marantoveni V. **mamoria.**

marántsapa *inan.* 1. *esp. de cético (esp. de árbol).*

▲ Las hojas son muy ásperas; los frutos nacen en las ramitas en forma de vainas que son comestibles pero no muy dulces; poco a poco van creciendo hasta llegar a un tamaño regular; siguen engordándose hasta madurarse y ponerse amarillentos y suaves; es una de las comidas favoritas de los pajaritos. Algunos lo identifican como la misma especie que el **inkona**. 2. *esp. de arbusto.*

V. **otsápaki.**

marapagetagantsi {imarapagetake} *vi.* estar, ser o hacerse muy grande o gordo/a. **Maika ariomon-kitakevi gara pogageta posantepage garira onti imarapagetake pitomi, gara pagavei pimechotae-ra.** Ahora que estás embarazada no vas a comer toda clase de cosas (que hacen engordar), porque de otra manera tu hijo va a ser muy grande y no vas a poder dar a luz.

V. **maranetagantsi; -page 3.1; imarapagérika.**

mararo *inan.* neblina.

mararotagantsi {omararotake} *vi.* haber neblina, ponerse nublado/a o nebuloso/a. **Atake omararotana, panikya onkutagitetae.** Ya está poniéndose nublado y ya está por amanecer.

marati *m.* manacaracu (esp. de ave). **Iniira marati onti itsavetake kapatsárini.** Cuando el ave manacaraco canta, es señal de que el río va a ponerse muy turbio.

▲ Anda en grupos; se le denomina así por su sonido fuerte y algo desagradable *marakaka, marakaka, marakaka.*

marátishi inan. esp. de arbusto medicinal.

♦ Algunos estrujan las hojas, las mezclan con agua y aplican las gotas a los ojos cuando la vista se empaña con rayas rojas que relampaguean **tsarere tsarere.** Se dice que después de aplicar las gotas no se debe acercarse a la candela por varios días, y después la persona se sana. Este tratamiento lo introdujo una persona no matsigenka.

V. **marati, oshi.**

mareaatagantsi {yamareaatakeru} *vt.* hacer ondear (agua, líquido). **Aiñorakari tovaini shima, nerotyo yamareaatantakarorira omonkia.** Debe haber muchos pescados por ahí en la poza; por eso están haciendo ondear el agua.

|| **{amareaataka}** *vr.* 1. ondearse (agua, líquido). **Noavetakita nonkogaaterora nonenkeki nogivrigaatakerora anta inkaareku, kantankicha onti otampiavagetanake jiririri amareaatanaka tera nagaero.** He ido a buscar mi collar que se me cayó en la laguna, pero el viento sopló tanto *jiririri* que se ondeaba el agua y no lo encontré. 2. tener un tic o movimiento espasmódico en el párpado del ojo.

♦ Tradicionalmente se decía que tener un tic en el ojo era señal que uno mismo o uno de su familia, iba a enfermarse o que le iba a pasar una desgracia, mayormente una enfermedad. Para saber si iba a suceder esto, se apretaba el párpado entre los dedos hasta que doliera; en caso de que no doliera, esto era señal de que sí iba a enfermarse. **Taitarakari notomi iatakera katonko, nerotyo namareatantakarira, impa ariorakari imantsigatanake. Terira, nantirika mantsigatanankitsine.** (No sé) qué le habrá pasado a mi hijo que está de viaje río arriba y por eso tengo un tic en el ojo, o quizás él vaya a enfermarse. Si no, tal vez yo me vaya a enfermar.

V. **óani.**

mareku *V.* la nota en memoria; **Inkurishi.**

marentagantsi {imarentaka} *vr.* 1. cantar canciones sagradas (para invocar a los espíritus auxiliares).

♦ Tradicionalmente, esto era oficio solamente de los chamanes salvo que una mujer, generalmente su esposa, cantara junto con él, siguiéndole, para ayudarlo en la ceremonia que siempre se hacía de noche tomando ayahuasca. Se pensaba que el propósito de invocar a los espíritus auxiliares (**inetsaane**) con los que, según se afirmaba, los chamanes hacían contacto, era para que vinieran a cuidarle, a sanar a un enfermo, a defenderle contra los espíritus malos, etc. **Yogarora seripigari igamarampíte, imarentakara ikantakotakerira inetsaane kameti iripokakeniri inkavintsaantakera. Omarentanaka irorori itsinanetsite ogiatoktanakeri.** Cuando un chamán toma ayahuasca, canta invocando a sus espíritus auxiliares para que vengan a hacer algún favor. Su mujer canta repitiendo lo que él canta (*lit.* siguiendo su ejemplo). 2. silbar (ciertas serpientes).

♦ Según se afirma, hay ciertas serpientes, como el jergón, la shushupe y el loro-machaco, que “silban” por la tarde cuando se pone el sol. **Notomi, gara pikenasevageki kara onaronkashiku, ikemakeritari pirenti chapí imarentakara maranke yagukari.**

Hijo, no andes por allí por la hierba alta, porque ayer tu hermano escuchó a una serpiente silbando y quizá te pueda morder.

V. **seripigari, inetsáane, kamárampi.**

marentagantsi {imarentakotakari} *vr.* 1. cantar (con respecto a o acompañando a alguien).

Inkaara nokemakero novisarote omarentakotakarira yogavagetakara igamarampíte novisarite. Endenantes escuché a mi abuela que cantaba acompañando a mi abuelito, mientras tomaba su ayahuasca. 2. silbar (ciertas serpientes, supuestamente en contra de (*lit.* con respecto a) seres humanos).

♦ Se afirma que hay ciertas serpientes, como el jergón, que “silban” al anochecer tal como suena un machete **tuiign tuiign** cuando se le usa para golpear o tratar de cortar un palo duro. Tradicionalmente se decía que en caso de que uno escuchara este sonido tenía que levantarse temprano por la mañana, porque si no quizá iba a ser mordido por una serpiente. **Ikantakena novisarite: “Kamani pinkireanae shintsí, matakakari imarentakotakempí maranke, garira onti iragakempí”.** Mi abuelo me dijo: “Mañana debes despertarte temprano, porque la serpiente ya te ha silbado, y si no, te va a morder”.

V. **marentagantsi; -ako 4.8.1.1.**

mareereagantsi {imarereaka} *vr.* brillar, ser brillosos (los paujiles). **Agagani iviti tsamiri amatsaitagani-ra, ontitari paio okametiti imarereaka irirori.** Las plumitas del paujil sirven para hacer coronas, porque son muy bonitas y brillosas (*lit.* él brilla).

• Cuando el paujil es el sujeto de este verbo, se usa una forma reflexiva, pero cuando se habla de la característica de brillar de las plumitas brillosas del paujil (**imarereaka**), algunos usan una forma intransitiva **imarereatake** o **mareereatake**. **Ipotsitasamatake tsamiri isamaku, antari isavataku mareereataketyo kara.** Todo el plumaje del paujil es negro, (y) en su espalda tiene plumitas brillosas.

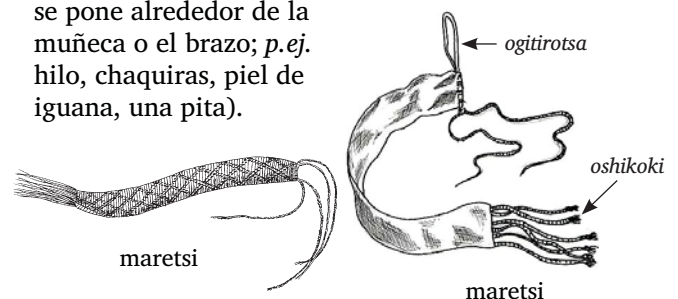
V. **imarereaka.**

mareereatagantsi *V.* **mareereagantsi.**

marentagantsi {imaretakero, yomaretakero} *vt.* poner pulsera; poner alrededor de algo (*p.ej.* una sogá, una cuerda). **Okonogagarantaigaka yagutakero Korakonani omampetsate yomaretakera ichakopíte ovashi onintanakeri.** (Cuentan que) a veces Korakonani les quitaba su hilo poniéndolo alrededor de sus flechas, por consiguiente ellas comenzaron a quererlo.

|| **{imaretaka, yomaretaka}** *vr.* ponerse o usar pulsera. **Ipokuti icha inkaara yomaretaka maretsi pokiri, tyanirikatyo pakeri.** Endenantes cuando mi hermano vino, tenía puesta una pulsera con diseños **pokiri**; (no sé) quién se la habrá dado.

máretsi {imare} *inan.pos.* pulsera (cualquier cosa que se pone alrededor de la muñeca o el brazo; *p.ej.* hilo, chaquiras, piel de iguana, una pita).



▲ Entre los tipos de diseños de pulseras tejidas están: **erigari, kamagaripoki, kamatsapari, karigetsapa, kompero, pokiri, shigopatsapa, terempuri, ti-gonkari.**

♦ Tradicionalmente, ambos sexos usaban muchas pulseras de varias clases.

márini *m.* esp. de pájaro con plumaje brillante que tiene diseños moteados. **Yogari marini isankenata-ka itsiritsiriitake kantamatake mariririri.** El pájaro **marini** tiene diseños moteados y centellea muy bonitamente **mariririri.**

♦ Se considera que es un pájaro muy bonito y que sabe anunciar la llegada de visitantes; a veces cuando un hombre quiere enamorar a una mujer, canta sobre el **marini**, pero se sobreentiende que está cantando sobre la mujer que tiene puesta su *cushma* que no ha sido teñida todavía.

máriririri *onom.* acción de centellar (*p.ej.* plumas brillantes, pelo del jaguar pintado, canoa con diseños en el casco que contrasten con el negro de la canoa quemada; el miriápedo **tsirinkanato** cuando camina).

V. **márini, sankénari.**

marivati₁ *BU inan.* esp. de arbusto.

♦ Se frota las hojas, se las ponen en agua, la cual se pone morada y se le utiliza para bañarse y curar erupciones cutáneas tales como la pinta o mancha; también se usan para teñir hilo.

marivati₂ *m.* esp. de tapir con rayitas de puntas blancas en las orejas.

maronkaatagantsi₁ {**yomaronkaatakeror**} *vt.* extender o tender algo en la superficie del agua. **Okapatsatanakera Eni, noatake nokitsatakera iroroni nomaronkaatakeror nogitsare nagakera shima.** Cuando el río Urubamba estaba turbio, fui a tarrafeando extendiendo despacio mi red sobre el agua para coger peces.

|| {**omaronkaataka**₁} *vr.* estar extendido/a o tendido/a sobre la superficie del agua. **Omaronkaataka shita-tsi okivakerora ina.** La estera está tendida sobre el agua, (porque) mi mamá está lavándola.

V. **maronkagantsi, óani.**

maronkaatagantsi₂ {**yomaronkaatakeror**} *vt.* hacer cubrir una gran extensión (*p.ej.* con muchas palmeras tumbadas del mismo tipo). **Yogari koki itogakero kamona otsapikutirira yomaronkaatiro kara.** Mi tío tumbó muchas ponas que estaban al lado (de su chacra) cubriendo una gran extensión con ellas.

|| {**omaronkaataka**₂} *vr.* cubrir una gran extensión. **Noatutira chapí katonko, noneapaakeror omaronkaataka sega, inti togakero apa itogakenerira pagiri irogakemparora inkaratakotaerira impogini.** Ayer fui río arriba y al llegar, vi una gran extensión que estaba cubierta de ungurahuis que mi papá había tumbado para que los suris los coman y él los saque después.

V. **maronkagantsi; -a**₄ 4.8.3.9.

maronkagantsi {**yomaronkakero**} *vt.* hacer extenderse o tenderse (*p.ej.* uno o más árboles tumbados, una *cushma*). **Ovetsikaganira tsamairintsi onti otogunkani inchato omaronkunkani.** Cuando se hace una chacra, se tumban los árboles y se les hace tenderse

(por todo el terreno).

• Se utiliza este término para indicar que un chacarero ya terminó de tumbiar todos los árboles en una chacra nueva. **Yagatakeror apa itsamaire itogakeroror yomaronkakero, ontivani impotakerora.** Mi papá ya terminó de tumbiar su chacra y solamente falta quemarla.

|| {**yomaronkaka**} *vr.* estar extendido/a o tendido/a, extenderse, tenderse. **Mataka maronkaka tsamairintsi, ontivani oroganakera inchato ompotakempara.** El área para la chacra ya está lista (*lit.* ya está tendida la chacra), y solamente falta que se sequen los árboles para quemarla (la chacra). **Omaronkaka manchakintsi mapuku.** La *cushma* está extendida sobre la piedra.

♦ Cuando se ven nubes pequeñas, redondas y blancas en el cielo durante el verano se dice: **Nero irinkine samponero maronkankicharira anta enoku yorogitakerora.** *Mira el maní del gallinazo blanco que está extendido allá arriba secándose* (*lit.* mientras él lo está secando).

V. **marónkari.**

marónkari *adj.sust.* tendido/a, extendido/a (*p.ej.* un nuevo roce, un yucal).

V. **maronkagantsi.**

mároro *inan.* poroto, frijol AU; haba BU.

masankaatagantsi {**omasankaatake**} *vi.* estar sin sabor, estar insípido/a, estar desabrido/a (líquido). **Virori pipochaavagetiro pishinkiatote. Ogari notsinanetsite pairatama masankaamatake oshinkiatote.** Haces chicha bien dulce. En cambio, la que hace mi mujer es completamente insípida.

V. **masankatagantsi, óani.**

masankagantsi {**omasankaka**} *vr.* ser gordo/a.

♦ Tradicionalmente se usaba este término en lugar de usar, *p.ej.* **keitagantsi**, para referirse a la gordura de los venados y de otros animales a los que se les tenía mucho respeto o a los que se les temía mucho ya que se pensaba que eran demonios o espíritus maléficos que les podían hacer daño; también se lo usaba para referirse a la gordura de las personas y así tratar de protegerlas de las mordeduras de serpientes y de varias enfermedades que se pensaba podrían oír lo que se decía de ellas; posiblemente relacionado con **masankatagantsi.**

V. **mantsigarintsi.**

masankarintsi {**imasankare**} *inan.pos.* gordura.

♦ Tradicionalmente se usaba este término en lugar de usar, *p.ej.* **igeimankure**, para referirse a la gordura de algunos animales y personas.

V. **masankagantsi.**

masankatagantsi {**omasankatake**} *vi.* estar sin sabor, estar insípido/a, estar desabrido/a (mayormente por la falta de sal). **Tekyara novegaempa nomantsigatakera, tera noneaero onkogagetaera noseka, nosekagevetaa pairataketyo masankamatake.** Antes de sanarme de mi enfermedad, para mí la comida no tenía sabor y, aunque comía, todo lo encontraba muy desabrido.

V. **ma-** Apén. 1.

masankoani *m.* panguana (esp. de perdiz chica).

masasama *inan.* esp. de anona silvestre parecida a la chirimoya pequeña.

masasaróoo masasaróoo *onom.* llanto del pájaro mákoso.

masavíkantsi *V.* masavirintsi.

masavirintsi, masavikantsi {**imasavire, imasavika**} *inan.pos.* sudor, transpiración.

masavitagantsi {**imasavitake**} *vi.* sudar, transpirar.

Pogiiterora kapiropi tsitsiku, omasavitanake. Si pones palos de bambú en el fuego, éstos comienzan a transpirar.

- También se aplica este término a la sal cuando se derrite.

masekáganto *inan.* esp. de ají.

V. masekatagantsi, ókana.

masekatagantsi {**imasekataka**} *vi.* perder el apetito.

Yogari notsitite imasekatanake, tera irogaemparo iseka. Notigagevetaari tera irogaemparo. Mi perro ya no tiene nada de apetito y no quiere comer su comida. Por más que le doy de comer, no come.

V. ma- Apén. 1; sekatagantsi.

máseri *m.* esp. de hormiga curuhinse de tamaño mediano. **Yagakotiri iseka ananeki ontirika itiga ishiatanaka.** (Tradicionalmente se decía que) en caso de que (esta hormiga) se llevara migajas de comida que un niño dejó caer al suelo, o sus heces, al niño le daría diarrea.

▲ Hacen nidos con hojarasca amontonada.

masero *f.* esp. de sapo pequeño.

maserónkeni *m.* esp. de serpiente no venenosa que se aplana y se hincha cuando se enoja. **Nopitankirira maseronkeni, ipoeganake ipetamashitanake yariomashitanake, impo ipiganaa itsioganaa importsatanai.** Cuando aplasto a la serpiente maseronkeni con piedras, se hincha y se pone muy ancha y después se encoge otra vez y regresa a su forma normal.

V. masero, maranke.

maserópini *inan.* esp. de arbusto medicinal que se utiliza para curar los diviesos.

♦ Se raspa el tallo (**okimetunkani okii**), se amasan las raspaduras (**amegikakero**), se las mezcla con agua y esto se aplica al divieso continuamente. Tradicionalmente se pensaba que cuando uno se burlaba del sapo masero, de inmediato aparecía un divieso en cualquier parte del cuerpo.

V. masero; -pini Apén. 1.

maserotavareki *inan.* esp. de bejuco con frutitos rojos que se chupan por ser dulces.

V. masero, okitsoki, tavariki.

másoa, májoa *m.* esp. de escarabajo grande y negro.

▲ Los machos tienen cuernos muy prominentes; algunas especies tienen un solo cuerno en la parte delantera de la cabeza; otras tienen dos o tres. Viven dentro de la tierra; algunos los consideran ser comestibles.

V. toposo.

masonti *V.* mashonti.

mashíkintsi {**imáshiki**} *inan.pos.* cicatriz.

mashikitagantsi {**omashikitagakeri**} *vt.* dejar una cicatriz pequeña, dejar una señal pequeña.

• Se comparan las señales dejadas por la viruela con la apariencia de algo que ha sido comido por los comejenes. **Ogantira shomporekitagantsi, omashikitagakempi** kañomataka irogaempara kairo. Cuando te da la viruela, te deja señales pequeñas como si te hubieran comido comejenes.

V. mashikitagantsi; -ag 4.8.1.6.

mashikitagantsi {**imashikitake**} *vi.* tener una cicatriz pequeña, cicatrizar. **Yogari apa imashikitake itamakoku pairani okentakerira ichakopite.** Mi papá tiene una pequeña cicatriz en la frente donde le picó su flecha hace muchos años.

V. mashitagantsi₁, okitsoki.

máshire máshire *onom.* acción de romper la tela de las larvas **ponta, erama**, etc.

V. timashireagantsi, mashitagantsi₂.

mashitagantsi {**omashitagakeri**} *vt.* dejar una cicatriz, marcar con cicatrices o señales. **Osakakeri notomi tsitsi omashitagakeri.** El fuego quemó a mi hijo dejándole cicatrices.

V. mashitagantsi₁; -ag 4.8.1.6; pogotagantsi BU.

mashitagantsi₁ {**imashitake₁**} *vi.* quedar una cicatriz, cicatrizar. **Antari karanki yatsikakerora ina otsiti ;ojojoo, ikantasevegetakeroty ocharatekiiku patsare!, ononavagetanakettyo samani onoriintevegetaka impo ovegavetanaa onti omashitake tera ovevatsaasantaempa.** Cuando a mi mamá le mordió un perro ¡ay, qué barbaridad, casi le sacó un pedazo de carne de su pantorrilla patsare!, la cual se hinchó mucho y ella estuvo varios días en cama. Luego cuando por fin se sanó, se quedó con una cicatriz porque la herida había sido muy grande (*lit.* la carne no se juntó bien).

V. mashikitagantsi.

mashitagantsi₂ {**imashitake₂**} *vi.* hacer una especie de tela en forma de una bolsa dentro de la cual ciertas larvas (*p.ej.* **ponta, karige, erama**) pasan por la fase de pupa. **Yogari karige yaguitira, onti iatake inchakiiku imashitake inakitanakempara.** Cuando los gusanos **karige** bajan (del árbol), van a un arbusto y hacen una bolsa de tela para pasar a la fase de pupa.

V. imashi.

mashitakotagantsi {**imashitakotake**} *vi.* hacer una bolsa de tela o envoltura alrededor de sí o estar dentro de ella (ciertas larvas); estar dentro del amnios (un feto). **Yogari ponta yantaitanakeri, onti imashitakotake yontsirekaka inchapoaku. Inkusomashivageteraty kara, tera inkañoteri erama imashitakovetaka tera inkusomashite.** Las larvas **ponta** cuando están listas para el estado de pupa (*lit.* cuando llegan a ser adultas), hacen una bolsa de tela alrededor de sí y se pegan a un palo. La tela es muy dura, no es como (la de) la larva **erama** que a pesar de hacer su tela no es dura, (sino muy suave y rompible).

V. mashitagantsi₂; -ako 4.8.1.1.

mashonti, masonti *s.* sordomudo; zonzo/a.

♦ Decir **vinti mashonti** *tú eres un sordo* es insulto o crítica a una persona, porque esto da a entender que es un zonzo. **Yogari shienti inti mashonti, tera irishige, tsikyani yanuiti.** El insecto **shienti** se considera que es zonzo pues no corre, sino que solamente anda muy lentamente.

• También se utiliza este término en forma figurada para referirse a una persona que se hace la sorda, o que ignora los buenos consejos porque no quiere aceptarlos; algunos lo usan también con respecto a una persona que obedece una orden pero muy lentamente, como si no la hubiera escuchado.

V. -nti Apén. 1.

matagagantsi₁ {yamatagaka} *vr.* contar o relatar ideas, datos, historias o cuentos inventados o fabricados. **Tsikyata yagashitakaro irirori kogapage, onti yamatagaka.** Él mismo está fabricando lo que está contando, y todo es mentira.

V. **matavitagantsi.**

matagagantsi₂ {iramatágane} *inan.* invención (*p.ej.* de datos, cuentos, ideas). **Tera iroro arisano, onti matagagantsi.** No es la verdad, sino que es una invención.

• Algunos prefieren usar el término **tsoegagantsi** *mentir, mentira.*

V. **matavitagantsi.**

matagakotagantsi {yamatagakotakari} *vtr.* calumniar, atribuir a alguien algo que no ha hecho ni ha dicho. ¡**Ario ikantavagetakatyo notineri yamatagakotakena ikantakera: “Okisakena pagiro opasapasatakana”, ompanivatumatetyo nonkiserira nompasapasaterira, onti noniakera!** ¡Qué barbaridad!, mi sobrino me ha calumniado diciendo que me he enojado con él y le he pegado, y ni siquiera he hecho esto sino que solamente le he hablado.

V. **matagagantsi₁; -ako 4.8.1.1.**

matagantsi {imatakeri} *vt.* lograr o terminar algo que se ha intentado hacer; hacer algo a, hacer otra vez a. **Imatakeru apa ipotakeru itsamaire, otagasantaka ogavagetirotyo opoki.** Mi papá ya ha logrado quemar su chacra la que se quemó bien quedando sólo cenizas.

• Cuando el complemento es una persona o un animal, muchas veces tiene el significado de *hacer daño a, matar, pegar, etc.* **Ogatyo ikenake ikaanakera: “Eee, jua jua jua jua nomatakeri nonkaraakeri”.** (Cuentan que) ahí mismo comenzó a reírse: “Ja, ja, ja, ya le maté haciéndole caerse y chocarse (abajo)”.

|| **{imataka}** *vr.* hacer la misma cosa que otra persona ha hecho; hacer otra vez. **Impo oketyo matikanankitsi masero teraty ompegempa, ishigamatanakaty kentori ikantutaroty: “¡Atsi kemisantentyo nomatakempara naro!”** (Cuentan que) entonces el sapo cantó primero y seguía cantando sin parar, así que la chicharra corrió y le dijo: “¡Cállate para que yo cante (*lit.* haga lo mismo)!”

• El participio **mataka** se usa mucho para indicar que algo ya está hecho, listo, etc. —¿**Posatake sekatsi?** —Jeje, **mataka posatake.** —¿Ya está cocinada

la yuca? —Si, ya está cocinada.

mataka *V.* **matagantsi.**

matánaro *f.* esp. de sapo verde que vive en los huecos de los árboles.

♦ Canta fuerte, y tradicionalmente se pensaba que en caso de que se le remedara, uno se podría enfermar.

matavitagantsi {yamatavitakeri} *vt.* engañar. **Yamatavinatakeru itsinanete ikantamanakero: “Maika noatake nontsamaivagetutera”, kantankicha tera iriate.** Él siempre engañaba a su mujer por la mañana diciéndole: “Ahora voy a trabajar en la chacra”, pero no iba.

V. **matagagantsi₁; -vi₂ 4.8.3.12.**

máteri, máteri *m.* esp. de pez que parece un súngru en miniatura.

▲ Es el único pez que realiza la acción de abrir huecos en una represa **kamorintsi** para salir al río grande (**ikisokaatake**); su cuerpo es tan resbaloso que puede pasar serpenteando por cualquier agujero que logra hacer en la represa.

matetagantsi, tetagantsi {yomatetakeru, itetakeru} *vt.* 1. embarcar. **Impo okutagetanakera, yogari itomiegi yomateigakeri pitotsiku yamaiganakeri kamatikya irogavintakagantakerira.** Entonces al día siguiente sus hijos lo embarcaron en la canoa y lo llevaron río abajo para hacerlo curar. 2. meter en. **Gara pomatetiro pako kovitiku.** No metas tu mano en la olla.

• La variación **tetagantsi, itetakeru** solamente se usa por parte de algunos en el BU; parece que ha sido introducido del asháninka **teet-** o del ashéninka **otetaantsi.** **Iaiganakera katonko, apa yamanakero ieripate itetakeru pitotsiku intonkanakera avotsiku saniri.** Cuando fueron río arriba, mi papá llevó su escopeta y la metió en la canoa para matar a un lagarto en el viaje (*lit.* en el camino).

|| **{yomatetakaru, itetakaru}** *vtr.* meterse en. **Itetakaru atava koviti yovotsitaatutakenaru noshinkiatote. Matsi ariokona tera ashivateateri.** Un pollito se metió en la olla, y ensució mi chicha de maíz. Felizmente no se ha asfixiado.

|| **{yomatetaka, itetaka}** *vr.* 1. embarcarse, estar embarcado/a en. **Inkaara noneakitiri apa año yomatetaka pitotsiku, impa tyarikarorokari iriate.** Más temprano vi a mi papá que se había embarcado en una canoa, tal vez se vaya a alguna parte. —**Notomi, ¿tyara inake otsiti?** —**Atake itetaka pitotsiku.** —Hijo, ¿dónde está el perro? —Ya se ha embarcado en la canoa. 2. meterse en, estar metido/a en.

matigari *m.* esp. de hormiga negra pequeña.

▲ Viven en grupos grandes. Hacen muchos nidos en los arbustos bajitos **matigárisi** que crecen en una zona, y no permiten que haya ningún otro arbusto ni hierba en las proximidades de donde han hecho sus nidos; la zona parece que hubiera sido cultivada y limpiada de maleza.

matigárisi, matigárisi *inan.* esp. de arbusto con hojas grandes medio ásperas y semillas blancas brillantes.

♦ Se saca la corteza, se la cocina y se toma para aliviar la tos.

V. **matigari, okitsoki, oshi.**

matianeri *m.* puca-curu, azucarero (esp. de hormiga

roja muy chiquitita).

▲ Comen palos pudridos y también les gusta los dulces. Tienen la costumbre de picar en el ojo y causar un dolor insoportable y prolongado que se alivia poniendo gotas de leche.

matikagantsi, {imatikake} *vi.* cantar. **Nokemakeri imatikakera koki ikametienkavagetityo kara niganki noshineventanakari.** Escuché a mi tío cantar y su voz era tan bonita que me quedé encantada de escucharlo (*lit.* de él).

matikagantsi, {imatikane} *inan.pos.* su canción, su acción de cantar.

matikagantsivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piripiri; *lit.* piripiri para cantar).

♦ Tradicionalmente se preparaba mate de las hojas de **koka** junto con rizomas machucados del **matikagantsivenkiki** y se le daba a los niños que querían tener buena voz para el canto.

V. **matikagantsi**₁, **ivénkiki**.

matinke, **matinke** *onom.* acción de cojear.

V. **shinkogisénari**, **matinketagantsi**.

matínkentsi *s.* cojera.

matinketagantsi {imatinketake} *vi.* cojear, saltar en un pie. **Año natavarite imatinketake, intitari tsikakeri pijiri, irorotari imatinketantakarira tera iranuitagantsite.** Tengo una gallina coja, porque un murciélago la mordió; por eso cojea y no anda bien.

matínkori *f.* esp. de lagartija pequeña negra.

▲ Su piel es muy fina, negra y brillante.

♦ Tradicionalmente se decía que era la hermana de las serpientes y por eso se le conoce también con el término **iritsiro maranke**; se pensaba que en caso que mordiera a alguien, una serpiente también mordería a la misma persona.

mátori₁ *m.* mariposa nocturna.

mátori₂ *m.* foco o núcleo de un divieso o chupo.

♦ Tradicionalmente se utilizaban los estambres pegajosos de la flor pegapega para sacar los focos de los diviesos. **Osonkanakera sompotsi pagashitakero otega tsiregiro pampivtakotakerira omatorite pagaerira; garira pagiri gara ovega. Yogari yaganirira ipiatunkani igentiriku ganiri yagairi aikiro.** (Se dice que) cuando se revienta un chupo, debes coger un (estambre de) la flor pegapega y girarlo en el foco para sacarlo; si no lo sacas, no va a sanarse. Lo que se saca se pone dentro de un tallo de patuquina (y se cierra otra vez) para evitar que salga otro chupo.

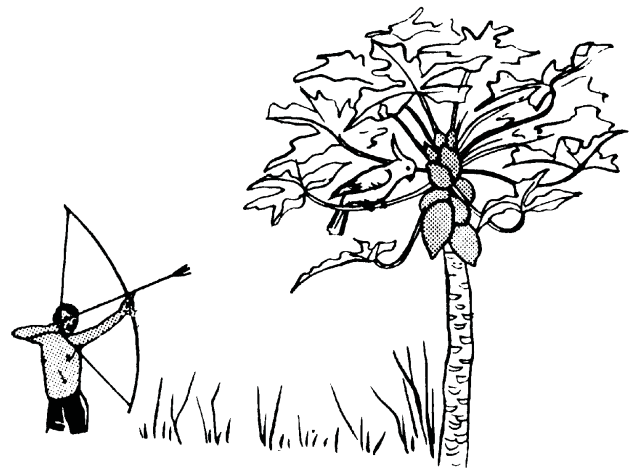
matu *m.* esp. de pájaro cenizo que abunda en las charcas abandonadas.

V. **sarikóani**.

máturi *v.* máteri.

matsagatagantsi {imatsagatakari} *vr.* disparar. **Inei panikya intisaraasetanakero matsontsori inkianakera tsompogi, yagashiturityo irirori chakopi imatsagatakari tsuriri tsugn ikentiri.** (Cuentan que) al ver que el jaguar estaba por romper (el techo) para entrar, él cogió su flecha, disparó **tsuriri tsugn** y se lo clavó.

|| {imatsagataka} *vr.* disparar, cazar con flecha o con arma de fuego. **Yogari otomi tera iriavagete anta inkenishiku imatsagavagetempara, onti opitashiigaro kogapage onti ogaiga sekatsi.** Su hijo no iba al monte a cazar (*lit.* a disparar), así que ellas no

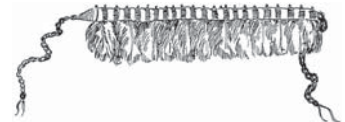


imatsagatantakara

tenían (carne) para comer (*lit.* ellas estaban sentadas sin nada), sino que sólo comían yuca.

matsárintsi {iramatsáire} *m.pos.* corona; venda para la cabeza.

♦ La corona típica se hace de plumitas del paujil que se ponen en una venda tejida; tradicionalmente todos los hombres la usaban todos los días.



matsairintsi

|| *inan.pos.* 1. los reflejos del sol en las nubes que se ven por la mañanita antes de que el sol mismo salga (**iramatsaire poreatsiri**). 2. la corona de la flor pasionaria (*lit.* **amatsaire tsmoritoki**).

matsaitagantsi {yamatsaitakeri} *vt.* coronar, poner corona o venda en la cabeza de alguien o en algo. **Yogari notomi yovetsikavagetake irishitsite katsari yantakovagetakera, impo yagatakerira yamatsaitakeri irirenti.** Mi hijo arregló sus plumas de las colas de pauceres e hizo (una corona), y cuando la terminó, se la puso a su hermano.

|| {yamatsaitaka} *vr.* usar o ponerse corona o venda para la cabeza. **Yogari apa onti yamatsaitaka tonkeropi ipakeririra iritineri.** Mi papá se ha puesto una corona de bambú que le dio su yerno.

matsakenchaima *adj.* de cabeza larga y delgada.

V. **matsatagantsi**, **gencháintsi**.

matsamentsama *adj.* flaco/a (*p.ej.* un gallo flaco con el esternón protuberante).

V. **matsatagantsi**, **imentsa**.

matsanti *s.* una persona o animal flaco.

V. **matsatagantsi**; -nti Apén. 1.

matsatagantsi {imatsatake} *vi.* estar o ser flaco/a. **Yogari notsitite imasekatanake, notigagevetari tera irogemparo, imatsatanake pairataketyo kara.** Mi perro ya no tiene nada de apetito, y por más que le doy de comer no come: ya está puro hueso.

matsatonkitagantsi {imatsatonkitake} *vi.* ser muy flaco/a, ser hueso y pellejo. **Tyarikara ikantakara notomi yashikitanankitsirira onti imatsatonkitake.** Tera inkañoigempari itovaireegi imirinkae-gityo imarapagerikatyo kara. Por qué será así mi hijo menor que está muy flaquito. No es gordo como todos sus hermanos.

V. matsatagantsi, tónkitsi.

matsekagantsi {imatsekake} *vi.* brincar o saltar de un sitio a otro. **Inkaara notarogakera tsonpogi, noneake masero omaranerikatyo kara akya omatsekanake oatakeru otapinaku nomagira, impo ikogakero notomi ikitsoyairo yogikontetairo sotsi.** Endenantes cuando estuve barriendo adentro (en el cuarto), vi un sapo muy grande que se fue saltando hacia la parte de abajo del emponado donde está mi cama, y luego mi hijo lo buscó, lo sacó con un palo y lo llevó afuera.

matsi *adv.* acaso, acaso es. **Yogari irapitene iatashitakeri irotsitite koki ikaratutakeri, impo iroriri ikantiri: “¿Matsi tyara nokantaigakempi inti pikaraignake notsitite?”** El otro se fue donde (estaba) el perro de mi tío y le dio un machetazo, entonces él le dijo: “¿Acaso les he hecho algo para que le dieran un machetazo a mi perro?”

• **Matsi** aparece sin o con **pa**, forma corta de **pauro**, y una forma de **onti** para indicar que por fin se sabe la razón que justifica algo; *p.ej.* la razón por la cual uno no podía encontrar algo que buscaba o la razón por la demora de alguien a quien se esperaba. **Nokogavetakaro nogotsirote notsotenkavagetakero mameri. Matsi pa onti otatakotaka kovitiku, impo onti neairo noshinto.** Estaba buscando mi cuchillo: busqué por todas partes, pero no estaba. Pues estaba tapado con una olla y luego mi hija lo encontró. **Chapi noavetaka nokogavetakarora maniro notonkavetakarora, kantankicha teraty noneero, matsi pa ontiratyo ogiasetaka onaronkashitasantakera, impo inti neairo otsiti.** Ayer fui a buscar al venado que había herido con mi escopeta, pero no lo encontré, pues se había metido bien adentro de la hierba alta y tupida, entonces mi perro lo vio.

■ **matsi ariokona!** ¡felizmente!, ¡qué bueno! **¡Matsi garatyo yagana maranke ariokona magake!** ¡La serpiente me hubiera mordido, pero felizmente estaba dormida!

V. ma- Apén. 1.

matsigenka *s.* 1. miembro del grupo étnico matsigenka (en contraste con los de otros grupos). 2. hombre/mujer, persona, ser humano (en contraste con otros seres).

■ **napimatsigenkatene** mi prójimo.

matsigenkatagantsi {imatsigenkatake} *vi.* convertirse en ser humano. **Yogari kasonkaatini irogemparora sekatsi imatsigenkatanake.** (Cuentan que) en caso que el demonio **kasonkaatini** comiera yuca se convertiría en ser humano.

matsikanari, matsinti BU AU *m.* brujo, persona que embruja, hechicero.

♦ Tradicionalmente se decía que solamente un chamán o curandero **seripigari** podía convertirse en brujo y que mayormente era un acto involuntario que tenía lugar como resultado de encontrarse con el poder **matsikantsi** que mataba por medio de la hechicería. Se creía que este ser invisible y maléfico habitaba en las piedras **yogevuroki**, a las que también se referían con el término **serepitontsi** o **iserepito**, y que de vez en cuando aparecía en forma visible como ser humano o jaguar. Se decía que cuando un hombre se

adueñaba de una o más de estas piedras, automáticamente poseía también el poder que residía en ellas. De ahí esa persona comenzaba a hacer daño sin darse cuenta a quién se lo hacía, porque no era la persona misma que deseaba dañar sino era el **imatsika**.

Se decía que había por lo menos tres maneras de que un chamán se convirtiera en brujo. A veces el mismo tenía deseos de ir a conocer muchas cosas y hacer contacto con todos los espíritus buenos **saankariite**, pero sucedía que cuando llegaba a **Megantoni**, el **tasorintsi** que vivía en ese lugar le impedía el viaje porque no quería que llegara a ser superior a él y quizás fuera a vivir con los espíritus buenos inmortales. Así que lo sopló e hizo que se encontrara con **matsikantsi** quien le daba su poder de embrujar o hechizar, y por consiguiente comenzaba a embrujar y ya no lograba hacer contacto con los espíritus buenos sino solamente con los malos como, por ejemplo, **segamai** y **kasuvarerini**.

Se decía que para otros chamanes, el contacto con **matsikantsi** era por casualidad cuando se encontraba con él en forma visible en el monte y le daba las piedras **yogevuroki** diciéndole: “**Nero iroro pisentakempa**”. “*Aquí las tienes para que te cuides con ellas*”. Para otros bastaba recoger una o más piedras negras **yogevuroki** y guardarlas en su chuspa; poco a poco, por fatalidad, si era ése su destino, o por querer conseguir ese poder, se convertía en brujo. Si quería, por algún motivo, convertirse en brujo, comenzaba a exprimir jugo de tabaco en la piedra, lo que equivalía a darle su comida. **Aiño seripigari iokagutakari matsipanko ipakeri imatsika ovashi imatsikatantanake tenige inetsajaeri saankariite, inti inetsaanake matsipanko, segamai, kasuvarerini, etc.** Hay chamanes que se encuentran con el pájaro **matsipanko** y él les da su poder de embrujar resultando que se convierten en brujos y ya no hacen contacto con los espíritus buenos sino con (los malos) **matsipanko, segamai, kasuvarerini, etc.** **Yogari matsigenka yagakeri yogevuroki yoyagakeri itsagineku, impo ariompa intagarora onake impeganakempara matsikanari, iripokake ivatsa suvatatsirira intinkamitakemparira imapukite ovashi impeganakempara matsikanari.** (Tradicionalmente se decía que) un hombre recoge una piedra **yogevuroki**, la pone en su chuspa y si está destinado a ser brujo, el cuerpo (*lit.* la carne) del espíritu maléfico **suatatsirira** viene a vivir en la piedra y él comienza a convertirse en brujo.

Se decía que una señal de que un hombre se había convertido en brujo era que comenzaba a caminar un poco chueco o con piernas arqueadas. **Itikanakeri imatsika yanuitanake tate tate ikantangi: “Intirorokari matsikanari neroty itikanakeri imatsika tera iranuitagantsite**”. El ser que reside en sus piedritas le impide caminar, así que comienza a caminar con las piernas arqueadas **tate tate** y (la gente) dice: “Será brujo y por eso él que vive en sus piedritas lo obstruye y no puede caminar normalmente”.

Fuera como fuera la manera de convertirse en **matsikanari**, una vez convertido, se decía que no era el brujo mismo que hacía daño a la gente y la hacía morir sino **imatsika** que vivía en las piedras que siempre llevaba en su chuspa. También se creía que era imposible que el brujo se deshiciera del poder malo del **imatsika** y volviera a tener contacto con los espíritus buenos y hacer el bien; se decía que si un brujo botaba las piedras, o trataba de deshacerse del poder que estaba en ellas, ahí mismo se enfermaba con escalofríos y moría.

V. **igéntiri, matsíkantsi, matsikatantagantsi, seripigari, serepitontsi.**

matsíkantsi {imátsika} *inan.pos.* poder que tradicionalmente se pensaba que vivía dentro de las piedritas **yogevuroki**.

♦ No todos los ancianos estaban de acuerdo sobre qué exactamente era lo que supuestamente vivía en las piedras **yogevúroki**. Algunos decían que tal vez era el demonio **suvatatsirira**; otros decían que quizá era otro ser poderoso, pero sea como fuere, lo importante era que se pensaba que de un momento a otro, podía tomar la forma de un ser humano o de un jaguar para ir a hacer daño a la víctima escogida por el brujo, o de otra manera, aparecer en forma visible a alguien destinado a convertirse en brujo. De todas maneras se decía que era **imatsika**, o **ivatsa matsinti** *lit. la carne o el cuerpo de él que embruja*, que mataba y comía a las víctimas del brujo; sin embargo era el que se engordaba como si estuviera comiéndolas él mismo. **Inti sekatankicha imapukite, kantankicha inti keitanankitsi shintaririra**. Es la piedra la que come (a la gente que mata) pero es su dueño el que engorda.

V. **matsikanari, serepitontsi**.

matsikantsishi inan. esp. de arbusto con ramas largas.

♦ Se usan las semillas, las hojas o raspaduras de los tallos en baños de vapor para aliviar las picaduras de insectos (*p.ej. isula, avispa*). Las hojas emiten un olor fragante.

V. **matsikantsi, oshi**.

matsikatantagantsi AU, matsitantagantsi BU {imatsikatakeri AU, imatsitakeri BU} vt. embrujar, hechizar. **Itsimaventakarora tsinane, imatsikatakerero yamasurentanakerero osure enoku yovirinitakerero osataganaku sega, ovasi okamanake**. (Según se afirma) si (un brujo) se molesta con una mujer, la embruja llevando su alma a lo alto y poniéndola donde están unidas las ramitas de la palmera ungurahui; por consiguiente ella muere.

♦ Tradicionalmente se pensaba que bastaba la palabra de un **matsikanari** para embrujar a una persona, quitarle su alma y hacer que muriera. El significado de lo que decía era siempre lo opuesto a las palabras que usaba. **Inintakerorika tsinane ikantavetakero, kantankicha irorori tera oninteri, ikantanakerero**: “Nani samani pintimake. Gara tatoita gimpi”. **Okutagitevetanaka oga okenake omantsigatanake, pa imatakerero yagasurentakerero**. Si quiere a una mujer y se lo dice, pero ella no lo acepta, él le dice: “Está bien, ya vas a tener larga vida. Nada te va a pasar”. Al día siguiente amanece enferma, porque ya la ha apiolado quitándole su alma. **Pairani otimake tsinane matsikanari okantumatakerira ovisarite**: “**Inkametivagete novisarite, makeri nontsomaakerira**”, **oga ikenake yonkaraa ikaemavatanake ovasi ikamanake, pa omatakeri omatsikatakeri**. (Se afirma que) antiguamente había una bruja que apenas dijo de su nieto: “¡Qué lindo mi nieto! Tráemelo para que lo marque”, ahí mismo se cayó y comenzó a gritar y murió, porque ella lo había apiolado embrujándolo.

Antiguamente se decía que en el momento en que un **matsikanari** quería embrujar a una persona, se escuchaba un sonido en la noche como si estuviera pasando una bala a alta velocidad. Si el brujo quería que su víctima muriera, ella sentía como si el peso de una piedra le apretara el pecho; de otra manera sentía dolor en otra parte del cuerpo.

A pesar de que se decía que mayormente bastaba la palabra o el deseo de un brujo para producir los efectos deseados, a veces ellos también utilizaban residuos de la comida de sus víctimas. Se referían a esto con el término **gakotantagantsi** *lit. recoger con respecto a*, término que también se usaba para referirse a las acciones de insectos que comían residuos de comida de los niños y así causaban, según se pensaba, que ellos se enfermaran. Se decía que cuando un brujo recogía pedacitos de comida de su víctima, esto podría dar como resultado que ella se quedara con

solamente encías sin dentadura. **Onkaraanake irai irampevogo-naitanakempa**. Sus dientes van a romperse y va a quedarse con solamente encías sin dentadura.

También se usaba el término **gavogotantagantsi** (*lit. recoger huellas*) para referirse a la brujería que incluía recoger tierra de las huellas dejadas por la víctima. A veces también se recogían pedacitos de trapos y cualquier otra cosita que le pertenecía. El resultado esperado era que los pies de la víctima se pudrieran y ella muriera por las complicaciones. **Inkogakerika matsikanari iragavogotakempira, iragakero kipatsi pikityataraira, pisekaporoki, pimanchakishiteki, posante, imponatakerero tsipanaku, ontirika impiatakerero kapiropiku, impo inkitatakero kipatsiku ontirika niganki tsitsipokiku, impo pisompanake oveseganakempa pigiti ovasi pinkamake**. Si un brujo quiere embrujarte, cogerá tierra donde has andado, pedacitos de tu comida, trapitos de tu ropa, varias cosas, las envolverá en una hoja, o las meterá en un tallo de bambú, entonces la enterrará en la tierra o debajo del centro de la candela dando como resultado que tendrás chupos y tus pies se pudrirán y morirás.

En vez de enterrar el paquete con las pertenencias, especialmente en ciertas zonas, algunos hacían un hueco en un árbol catahua y lo metían adentro tapándolo bien. La víctima se quejaba de dolores en el pecho. Se decía que el único remedio era encontrar el paquete y lavar bien o destruir las cosas que contenía. Las personas que creían ser embrujadas también se curaban con la patquina **igéntiri**, la mucura **chariro**, y la yerbita **matsishi**. **Yagakotantira onti ipiatakotakeri kamanaku, okatsitanake inegiku, okantanakeri sorererere ovasi impatsaanake inkamakera garikara yogavintagani**. Cuando embrujaban ponían las cosas envueltas en un árbol catahua, y el pecho (de la víctima) comenzaba a arder y se pudría (por dentro), y si no se le curaba, se moría.

Las dos maneras más recomendadas para prevenir ser embrujado eran no andar en la oscuridad, y mantener aseado el ambiente sin dejar caer pedacitos de comida o botar basuras, trapos, etc. alrededor de la casa o en el camino.

V. **chonteatagantsi, matsikantsi, matsikanari**.

matsiki inan. esp. de moena que crece en las cabeceras.

▲ Las aves comen sus semillas.

matsinkagantsi {yamatsinkakeri} vt. acercarse a alguien o a algo sigilosamente, clandestinamente o muy despacio, con mucho cuidado. **Impo yagankero antakona anta, isuretanaka maniti ikanti: “Noate nogakemparira etini”**. **Tsikyani yamatsinkavetapaakari, kantankicha yogari etini yogotavaketyo**. (Cuentan que) cuando el tigrillo llegó un poco más allá, comenzó a pensar y dijo: “Voy a comer al armadillo”. Se fue acercando sigilosamente, pero el armadillo se dio cuenta.

|| **{yamatsinkake} vi.** ir a hurtadillas, moverse furtivamente, ir o hacer sigilosamente, clandestinamente o muy despacio, con mucho cuidado. **Yogari icha iavetaka inkenishiku, impo ikaravonkititaka tyampaty inkenae, onti ikamaritai tsikyanisano yamatsinkai**. Mi hermano fue al monte, luego se cortó el pie y (no sabía) cómo iba a regresar, pero iba gateando muy despacio con mucho cuidado. **Opokaigake tsikyanisanoty o amatsinkaigapaake, agaigavetapaakero pankotsiku inti oneaigapai ogokine akyatyo opigaiganaa**. Ellas vinieron y se acercaron muy sigilosamente, pero cuando llegaron a la casa vieron a su tío y ahí mismo regresaron.

matsinkatsatagantsi {yamatsinkatsatake} *vi.* hablar o cantar con voz suave o muy baja. **Imatikavagetakera apa maani yamatsinkatsavagetake.** Mi papá estaba cantando con una voz muy baja.

V. **matsinkagantsi**; -tsa 4.8.2.8.

matsinkatsatashitagantsi {yamatsinkatsatashitakeri} *vt.* hablar a alguien en voz muy baja (a fin de no ser escuchado). **Antari iniakerira apa ige onti yamatsinkatsatashitakeri ganiri ikemaigi itovaire.** Cuando mi papá habló con mi hermano, le habló en voz muy baja para que los otros no le escucharan.

V. **matsinkatsatagantsi**; -ashi 4.8.1.10.

matsinti BU *s.* brujo/a, persona que embruja, hechicero.

V. **matsikanari**, **matsikatantagantsi**; -nti Apén. 1.

matsintsiitagantsi [redup. de **matsinkagantsi**] {yamatsintsiitake} *vi.* ir a hurtadillas, moverse furtivamente, ir o hacer sigilosamente, clandestinamente o muy despacio con mucho cuidado tratando de no ser observados (varios animales o varias personas). **Opokapai iriniro Pepe ikamantavakero ikanti: "Ina, nopirinivagetake kara novetsikavagetakera nochakopite noneiro amatsintsiitapai oshintoe-gi pagiro, naketyotyoneaigi akyatyo opigaiganaa, ariorakari onkoshiigera pitivine".** La mamá de Pepe regresó, y él le avisó diciéndole: "Mamá, yo estaba sentado por ahí haciendo una flecha y vi a las hijas de mi tía acercarse muy sigilosamente, pero cuando me vieron, ahí mismo regresaron. Tal vez tenían la intención de robar tu sal".

matsipanko *m.* esp. de pájaro bonito de color negro con cabeza y pecho blancos, y cola partida como la cola de la golondrina.

▲ Es parecido a una golondrina grande, vuela en grupos, no es comestible y no se le ve con frecuencia. Tiene la costumbre de sacar hojas, enrollarlas, asegurar los rollitos engomándolos con su saliva y dejarlos caer

en el monte. Algunos afirman que cuando uno desenrolla uno de estos rollitos se encuentra un gusanito verde que es casi microscópico; por eso otros dicen que no se encuentra nada.

♦ Tradicionalmente se decía que para este pájaro las orugas eran maní, y cuando dejaba caer las hojas enrolladas, pensaba que estaba sembrando su maní. Por eso se dice: **Inti pankitiririra poroshitopage.** Él es el sembrador de las orugas. Se afirma que donde vuela se encuentran muchas orugas o larvas; *p.ej.* **poroshito, kororo, shigopa, tsiaro.** Por eso, cuando a una persona se le antoja comer larvas suplica al **matsipanko**: "Pisari, pisari, pimpankitakera pinkine". "Abuelito, abuelito, siembra tu maní".

V. **seripigari.**

matsipankometiki inan. esp. de árbol con madera muy dura.

V. **matsipanko**; -metiki Apén. 1.

matsishi inan. esp. de planta medicinal pequeña.

♦ Se cocinan las hojas, junto con patquina **igéntiri** si hay, haciéndolas hervir largo rato; se toma una copita a la medianoche por

cinco noches para curar enfermedades malignas o la brujería.

V. **matsikatantagantsi**, **oshi.**

matsitantagantsi V. **matsikatantagantsi.**

matsiti *m.* esp. de animal pequeño carnívoro (*lit.* perro falso).

▲ Algunos lo identifican como *perro de matorral.*

V. **ma-** Apén. 1; **otsiti.**

matsitiro *m.* tipo de demonio.

♦ Tradicionalmente se pensaba que tenía la forma del animal **matsiti**, pero también se contaba que de vez en cuando aparecía en forma humana para tener relaciones sexuales con mujeres.

V. **matsiti**; -nro Apén. 1.

matsivokaatagantsi {imatsivokaatake} *vi.* cerrar los ojos casi por completo. **Ariorokari omantsigatake pagiro. Noatutira inkaara, noneapaakero taenkavokitake otsima matsivokaatake, tera oneava-kena.** Tal vez mi tía esté un poco mal. Cuando fui endenantes a su casa, la encontré calentándose en su candela con los ojos casi cerrados, y no me vio.

V. **matsivokagantsi**; -a₄ 4.8.3.9.

matsivokagantsi {imatsivokake} *vi.* cerrar los ojos. **Naro nopinkirora nia, notuakotira tera nonkamagute, onti nomatsivokake ganiri noneiro ovore.** Por tener miedo al agua, cuando viajo (por canoa) río abajo, no miro, sino que cierro los ojos para no ver las olas.

matsogiroki inan. esp. de árbol de las cabeceras.

♦ Se cortan las semillas y se usan las cáscaras secas como adornos en las cushmas de las mujeres.

V. **okitsoki.**

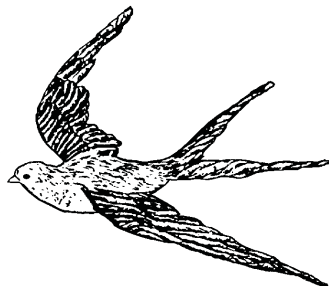
matsóntori *m.* 1. ocelote. 2. térm. gen. para los felinos silvestres (*p.ej.* jaguar; *reg.* tigre; puma).

▲ Entre las varias clases de jaguares y ocelotes (o tigrillos) están: **potsónari, potsitari, sankénari, poinkatsirira** y **tínchai**; se usan varios términos

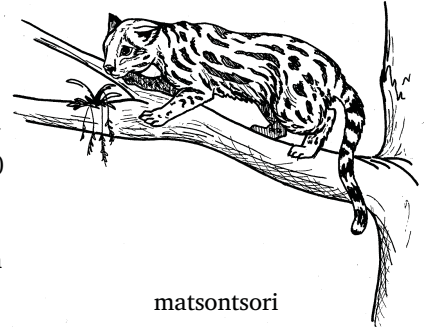
para referirse a ellos: *p.ej.* **kushókishi, íshai, sankenamáiri, kovéenkari, kovóteri.**

♦ Tradicionalmente se hacía una distinción entre los jaguares comunes que se alimentan de animales y los que por su supuesto origen sobrenatural manifestaban las características de demonios y solamente querían atacar y devorar a la gente. A éstos mayormente se les reconocían por ser muy flacos o por llegar hasta la casa buscando a sus víctimas. Se decía que si se pronunciaba el nombre de tales jaguares o si no les respetaba y decía algo como, por ejemplo, "si viene, lo voy a matar", la tierra, que era su hermana, le avisaría, y él se molestaría y vendría a atacar. También burlarse de ciertos otros animales y aves era motivo para que comenzaran a convertirse en jaguares y vinieran a devorar a la gente. Se advertía que cuando se mataba un jaguar, se debía cortar la cabeza y enterrarla boca abajo, porque de otra manera la cabeza podría unirse otra vez al cuerpo y regresar.

Antiguamente se contaba que algunos de estos jaguares feroces debían su origen a la muerte de un chamán poderoso que había



matsipanko



matsontori

resucitado en forma de jaguar. Se decía que otros existían porque un ave o un animal se convirtió en jaguar para vengarse de alguien que se había burlado de él o que le había remedado. (Existía un gran número de tales animales.) Se decía que aun otros se originaron cuando un hombre tomó **kavuniri** con el propósito de convertirse en jaguar.

Se contaba que los jaguares eran los dueños de lo nublado así que había que cuidarse mucho en los días nublados (*véase amokagantsi*). Se pensaba que el bostezo del jaguar hacía nublarse, y que si un cazador, andando por los cerros, gritaba, “**Nogireakeri matsontsori**”, “*He despertado (o estoy despertando) al jaguar*”, se ponía nublado y comenzaba a llover.

Antiguamente cuando uno era matado por un jaguar, lo amarraban en una topa que tenía unos dibujos pintados con achiote o carbón para que no lo comiera el jaguar, y lo ponían en el río para que fuera río abajo (**yogimaatakotakeri**) y el jaguar no lo encontrara. Se decía que si lo encontrara y comiera todo, especialmente el corazón, soplaría en el corazón (**intapigakerora**) que se convertiría en otro jaguar y éste vendría acompañando al primero para devorar a todos.

Tradicionalmente se decía que cuando un jaguar grande quería atacar a la gente, venía trayendo viento y neblina; se ponía oscuro como si fuera noche. Para evitar que llegara donde la gente, dejaban pedazos de **manipi** donde caminaba para que hincaran sus patas y muriera en el monte. A veces se hacían flechas o dardos del mismo bambú y los tiraban a sus huellas frescas pensando que de esta manera al jaguar le comenzarían a doler sus patas, dando como resultado que se le infectarían y pudrirían. Otro método para evitar que llegara era aplicar gotas de la corteza machucada del árbol **kamarampinirotaki** a las huellas para que se enflaquezca y se muera en el monte.

Cuando se mataba a un jaguar que se reconocía ser de los devoradores de hombres, se lo quemaba y se enterraban sus cenizas o se los arrojaban al río pensando que de otra manera, por muerto que estuviera, resucitaría y regresaría a atacar a la gente.

V. **gavintakotagantsi**, **maniti**, **pankitagantsi**, **kípatsi**.

matsontsorípiní *inan.* esp. de planta con flores anaranjadas con puntas que parecen las uñas de un jaguar.

♦ Tradicionalmente se pensaba que si un padre había matado a un jaguar, y su bebido recién nacido no aprendía a caminar era porque le había cutipado el jaguar; el remedio era frotar hojas de **matsontsoripini** en agua, calentarla y usarla para bañar al bebé, y que así podría caminar.

V. **matsóntsori**; **-pini** Apén. 1; **komempi**.

matsoyampiagantsi {amatsoyampiaka} *vr.* estar desafilado/a, embotado/a, sin filo. **Chapi nokarasevageigakera nokantanakeri apa**: “**Noateta namekakiterra nosavurite, ataketari amatsoyampianaka tenige agaveae onkarataera**”. Ayer estábamos rozando y le dije a mi papá: “Voy un ratito a afilar mi machete, porque está muy desafilado y ya no puede cortar”.

V. **ma-** Apén. 1; **tsoyampitagantsi**.

maváintini, mavaintinirira *s.* los que son tres.

♦ Tradicionalmente se decía que este término era usado por los seres invisibles e inmortales **saankariite** para referirse a todos los seres humanos mortales, en especial a los matsigenkas. Se pensaba que esos seres lo usaban en el sentido de que mientras ellos aumentaban cada vez más por ser inmortales y no morían, los matsigenkas eran pocos en comparación y nunca podrían llegar a ser muchos porque seguían muriendo. Usar el número tres tenía la

connotación de unos cuantos o algo alrededor de tres. En cambio, a los inmortales se referían con el término **intirira tovaigatsi los que son muchos**.

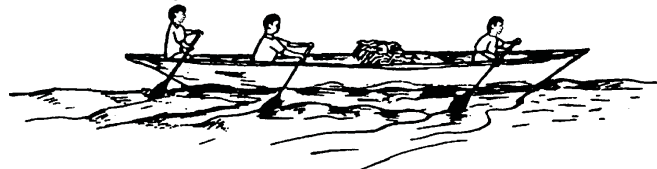
V. **sáankariite**.

mávani *adj.an.* tres; los/las tres.

V. **-ni₃** Apén. 1; **mávati**.

mavaniro *adj.an., pron.impers.* los/las tres (personas o cosas de gén. an.).

V. **mávani**; **-ro₃** Apén. 1; **mavatiro**.



ikomajaiganakera mavaniro

mavareagantsi {yomavareakeri} *vt.* exterminar, matar o hacer lo mismo a tres personas, animales o cosas (*lit.* deshacer tres).

• Para usar este término tiene que haber solamente tres personas, animales o cosas, de manera que se les extermina o se les hace lo mismo a los tres. **Noatuti inkenishiku nokenavagetira, inti noneake osheeto, intagani inake mavani, akya nomavareanakeri nokentanakerira**. Fui al monte a cazar y encontré sólo tres maquisapas a las que maté.

V. **mavatagantsi**; **-re₂** 4.8.3.11; **gapuntareagantsi**, **piteroreagantsi**.

mavatagantsi {yomavataka} *vr.* ser tres. **Ogari no-shinto atake yomavatanaka otomi, ogari ishinto panirokya**. Mi hija ya tiene tres hijos varones; en cambio, tiene solamente una hija.

mavatakotagantsi {yomavatakotaka} *vr.* pasar tres períodos (*p.ej.* días, semanas, años). **Nokenkiintevageterityo notomi iatutira kamatikya teratyo iripokae. Yomavatakotaka shiriagarini, ario ipokavagetai**. Yo extrañaba mucho a mi hijo cuando se fue río abajo y no regresaba. Pasó tres años (allá) y por fin regresó.

V. **mavatagantsi**; **-ako** 4.8.1.1.

mávati *adj.inan.* tres; los/las tres.

V. **-ti** Apén. 1; **mávani**.

mavatiro *adj.inan., pron.impers.* los/las tres (cosas de gén. inan.).

V. **mávati**; **-ro₃** Apén. 1; **mavaniro**.

máviki *inan.* esp. de enredadera que produce pequeñas semillas negras, brillantes y muy duras.

♦ Se siembran sus semillas, que también se llaman **máviki**, en las chacras y cerca de las casas, por ser muy apreciadas para hacer collares y adornos.

V. **okitsoki**.

mavokiagantsi BU {yomavokiakero} *vt.* hacer o tender un lazo con nudo corredizo (*p.ej.* para cazar aves o sujetar un animal). **Yogari otsiti notsatakotakeri nomavokiashitakeri shivitsa nogusotakero inchatoku ganiri ishiganaa**. He amarrado a mi perro haciendo un lazo con nudo corredizo en un palo para que no se escape.

|| **{omavokiaka}** *vr.* estar tendido un lazo con nudo corredizo; crecer en forma de lazo (bejuco, sogá del

monte). **Chapi noatutira inkenishiku noneapaa-keri shiromega aratinkake avotsiku. Impo inea-vakenara noatanakera aiñoni, ishiganaka katin-ka yoganakero omavokiakara irivire ige ovashi ipaagake, naganakeri namakeri.** Ayer cuando fui al monte, encontré una paloma parada ahí en el camino. Cuando me vio avanzar más hacia ella, corrió donde estaban tendidas las trampas de mi hermano, y fue cogida (en una de ellas), así que la agarré y la traje (a casa).

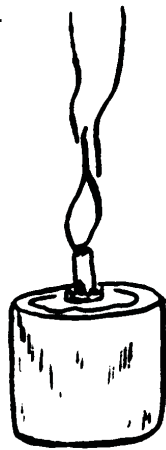
V. opoki₁, vevokiagantsi AU.

mavoro *m.* esp. de pez con cabeza un poco colorada. **Inti patsati mavoro pityomiakyanira kiraavontyonatakevi.** A ti te ha cutipado (*lit.* has adoptado las características de) un pez **mavoro** (que yo había comido antes que nacieras), y por eso cuando eras chiquito tenías la punta de la nariz colorada. **Kama-raatakevi kañotakavi irokiaku mavoro.** Tienes nubes en los ojos como en los ojos del pez **mavoro**.

meatagantsi {yameatakarō} *vr.* estar acostumbrado/a a estar debajo del agua, o a un líquido (*p.ej.* al agua fría o caliente). **Antari ikiviati-ra parari, yameavagetaro inkiviatanakerika impeganakempa kara inkonteavage-tanake parikoti.** Cuando la nutria bucea, su costumbre es estar debajo del agua por mucho tiempo y salir en otra parte del río. **Yogari notomi tera irameatempo katsinkaari nia.** **Omirinka nokatirira, onti noshavo-gaatashitakeri.** Mi hijo no se acostumbra a bañarse con agua fría. Cada vez que lo baño, le caliento el agua para entibiarla.

V. metagantsi, óani.

mechero [del cast.] *m.* lamparín de kerosene que se hace de una lata o botella y una mecha (*otsa*).



mechero

mechoenkatagantsi {omechoenkatake} *vi.* llover, garuar, llover poco. **Inkaara oparigake omarane inkani. Maikari maika atake omechoenkatanake.** Endenantes estaba lloviendo fuerte. Ahora, en cambio, ya está lloviendo poco.

V. metsotagantsi, énkatsi.

mechóikya₁ *adj.* todavía tierno/a, verde, no maduro (fruto). **Noatuti naguteromera nogemine nokanti: “Sa antaitakerorokari”, noneakitironitari karanki tegatanake. Kantankicha noavetaka tekya antai-te, omirinka mechoikya, ovashi nopokai kogapage.** Fui a la chacra a traer mis zapallos pensando que estarían maduros, pues hacía tiempo que los había visto que estaban echando flores, pero fui en vano (porque) no estaban maduros sino que todos eran tiernos, así que regresé sin nada.

• Mayormente se usa en forma nominalizada. **Yagakerō koki mechoikyarira ana ipakero pagiro onkontitakerora impotsoitakemparora.** Mi tío sacó un huitō que todavía estaba tierno, se lo dio a mi tía para que ella lo rallara y él se pintara la cara con esto.

V. mechokya, oi.

mechóikya₂ *adj.* todavía no adultas, todavía pequeñas o tiernas (larvas). **Ikaratakovetutari ivagirite notineri, kantankicha mechoikya, tekya irantaite.** Mi sobrino cortó (las palmeras que había tumbado) para sacar suris, pero éstos todavía estaban muy pequeños y todavía no habían llegado a la adultez.

• Mayormente se usa en forma nominalizada. **Noavetaka chapi inkenishiku nonkogera shigopa, inti noneake mechoikyarira tekya irantaite, nopigaa kogapage tera nage.** Ayer fui al monte a buscar larvas **shigopa**, pero solamente encontré larvas pequeñas que todavía no eran adultas, y regresé sin traer nada.

V. mechokya, ite.

mechoitagantsi, {omechoitake} *vi.* no estar maduro/a todavía (fruto grande o calabaza). **Atake otimanake novaone, patirokya omechoitake otsitiku.** Ya está produciendo mi calabaza: hay una muy tierna abajo, cerca de la base del tronco.

V. metsotagantsi, oi.

mechoitagantsi₂ {imechoitake} *vi.* no ser adultas todavía (larvas pequeñas). **Noatuti nokogira shigopa, noneagevetaka imirinka tekya irantaite, ikyakenka mechoitanankitsi.** He ido al monte en busca de larvas **shigopa** hallando algunas, pero no todas estaban listas para coger sino que recién están comenzando a crecer.

V. metsotagantsi, ite.

mechokempítakya *adj.* todavía tierno pero listo para comer (hongos comestibles *kaevi*). **Nagavetakita naro kaevi pairatake antarotake, tera onkañotero agakitirira pirento, iroro pinkante mechokempitakya.** Yo cogí callampas pero estaban demasiado maduras. No eran como las que cogió mi hermana que al contrario estaban muy tiernas (y ricas para comer).

V. mechokya, gempítantsi.

mechóikikya *adj.* todavía tiernos/as o inmaduros/as (semillas, granos, frutos pequeños).

V. mechokya, okitsoki.

mechokya *adj.* todavía tierno/a, todavía no maduro/a (personas, hongos). **Okisakenara pirento oninatanakena otavisarotakena, oneakatari irorori mechokya onake.** Al enojarse conmigo, mi hermana me insultó mucho y me trató de vieja porque ella se sentía joven. **Aparataka kaevi, inkaara noneave-tananiroro avotsiku, kantankicha mechokya tekyaenka ompairokempitatumate.** Endenantes encontré algunas callampas en el camino pero no servían (para comer) porque todavía estaban muy tiernas y no estaban ni un poco desarrolladas.

V. metsotagantsi; -kya Apén. 1.

mechokyárira *s.* persona todavía joven (en contraste con una persona vieja; todavía no madura (persona)). **Onti nagake mechokyarira, tera iroro nage ovisarotaga.** Me he casado con una que es joven todavía, no con una vieja.

V. mechokya.

mechomagori *adj.sust.* fino/a o suave (una tela).

V. mechori, omago.

mechomantsarensi {imechomantsare} *inan.pos.* mollera blanda o suave (de un recién nacido).

V. mechomantsaretagantsi.

mechomantsaretagantsi {imechomantsaretake} *vi.* tener la mollera blanda o suave (un recién nacido). **Yogari ananeki ikyaenkarira mehotankitsi onti imechomantsaretake igitoku kantamatake monki, monki, monki.** La mollera de un bebé recién nacido es suave y se mueve *monki, monki, monki*, (al ritmo de los latidos de su corazón).

V. metsotagantsi, mantsárintsi.

mechomeshinama *adj.* fino/a (cáscara, piel, cutis).

Ogari koriti naraegitirora mechomeshinama omeshina, tera onkañotero onko, nerotyó pairo-ra nogavintsatakaro okonogaka nogakotakarotyó magatiro. Cuando sancocho camotes, a veces los como con todo y cáscara, pues su cáscara es muy fina y no es como la de la uncucha; por eso, me gusta mucho comerlos.

V. metsotagantsi, meshínantsi.

mechomuokitagantsi {imechomuokitake} *vi.* ser suave, tierna (la piel). **Ogari tsinane onti omechomuokitake, tera onkañotempari surari onti iton-taporoakitake.** Las mujeres tienen piel suave, no son como los hombres que tienen piel tosca.

V. metsotagantsi; -muoki Apén. 1.

mechopoakya *adj.* todavía tierna (*p.ej.* yuca, corteza nueva).

• Este término se aplica a la yuca que está muy tierna, pero que es comestible si no hubiera todavía otra yuca; también se usa para los hongos *kaevi* que recién están brotando en el palo. **Inkaara noati nagera sekatsi nokigavetakaro tekyá antarokite, mechopoakya tera nage, maani nagake.** Endenantes fui a traer yuca y empecé a sacarla, pero no estaba madura todavía sino tierna, así que no traje mucha; solamente traje un poco.

V. mechopoatagantsi, mechokya.

mechopoatagantsi {omechopoatake} *vi.* ser o estar tierna (*p.ej.* yuca, corteza nueva de un árbol). **Antavoatanaira meshia, oga okenake otankanai omeshiganaa omechopoatanai.** Cuando llega la época del capirona (*lit.* cuando el palo de la capirona se envejece), ahí mismo se revienta (su corteza), muda de ella y sale una nueva (corteza) tierna por todo su tronco.

V. metsotagantsi, opoa.

mechorenkagantsi {yamechorenkakero} *vt.* coger antes de estar listo/a o maduro/a (hongo, fruto). **Antari yagakitirora notomi kaevi, onti yamechorenkakero, tekyáenka onkimotumate.** Cuando mi hijo trajo la callampa, ésta estaba muy chiquita: todavía no estaba para comer.

• Se aplica este término a relaciones sexuales con personas o entre personas todavía no consideradas lo suficientemente maduras o desarrolladas; tales actividades son consideradas violaciones de las normas

de la cultura; el verbo se aplica a las mujeres al igual que a hombres. **Ogari novisarote yamechorenkakero pairani otomi nevatyage, yagutakarotari shintsi tekyáenka antarote.** El hijo de mi sobrina tomó a mi nieta como su mujer cuando ella era muy tierna todavía.

|| {yamechorenkaka} *vr.* casarse siendo muy joven. **Yogari surari tekyarira irantarite yagakerika tsinane ikantagani onti yamechorenkaka.** Cuando un joven que no llega todavía a su mayoría de edad, se casa (*lit.* toma a una mujer), se dice que se ha casado (*lit.* se ha cogido) muy tierno.

V. metsotagantsi; -renk 4.8.3.11.

mechorenkagitagantsi {yamechorenkagitakero}

vt. coger frutos chicos, semillas o granos antes de sazonar o estar listos para cosechar. **Iatuti icha yagutira etsiki, kantankicha tekyáenka antagite onti yamechorenkagitakero.** Mi hermano subió a un árbol *etsiki* para coger sus frutos, pero no estaban listos sino que los cogió aún tiernos.

V. mechorenkagantsi, okitsoki.

mechorenkaitagantsi {yamechorenkaitakero} *vt.*

coger frutos de tamaño regular antes de sazonar. **Pairora ogavintsatakaro noshinto tsirianti amechorenkaitakero, oseroitakero, ogakaro. Tyarika okantaka tera onkaentero.** A mi hija le gusta tanto la piña que las saca de la mata cuando todavía no están listas, las pela y las come. (No sé) cómo es que no se le irrita la lengua.

V. mechorenkagantsi, oi.

mechori *adj.sust.* suave, fino/a; tierno, no maduro/a.

• Mayormente no se usa sin incorporar un clasificador o sustantivo (*p.ej.* **mechomagori tela fina; mechokya fruto todavía no maduro**).

V. metsori₁.

mechoshiatagantsi {omechoshiateke} *vi.* ser o estar tiernas. **Noavetaka nagemera potsoti nontivutakotakera, impo noaveta mameri, tekyáenka ontimae, okyaenka mechoshiatanaatsi.** He ido con la intención de traer achioté para batir con alguna resina, pero al llegar no había nada: apenas estaban brotando nuevas hojitas.

V. mechoshitagantsi.

mechóshiri *adj.sust.* tiernas (hojas). **Yogari soroni onti yogageta inchatoshi mechoshiri.** El pejejo se alimenta de las hojas tiernas de los árboles.

V. mechori, oshi.

mechoshitagantsi {omechoshitake} *vi.* ser o estar tiernas (hojas). **Noatuti notsamaireku nonkuashitemera nogokane, tekyá antashite, onti omechoshitake.** Fui a mi chacra para recoger hojas de mi cocal, pero todavía no estaban listas para cosechar sino que estaban tiernas todavía.

V. metsotagantsi, oshi.

mechotagantsi {omechotakeri} *vt.* dar a luz. **Noneakitiro pirento año ovegotakari otomi ikyaenkasantyo omechotake inkaara.** Fui a visitar a mi hermana y ella tenía allí a su hijito, al que recién había dado a luz ese mismo día, echado sobre su regazo.

|| {imechotake} *vi.* nacer. **Impogini atsipereake osamanitanake imechotanake irapitene.** Entonces ella siguió sufriendo largo rato, y nació el otro.

mechotakotagantsi {omechotakotake} *vi.* dar a luz.

Ogari noshinto itimake oanankite ;tyarika!, atsipereavagetaketyo kara, kantankicha impogini omechotakotaira, ario pinkante oveganaa oshintitanai. Mi hija sufrió muchísimo durante su embarazo, pero después de dar a luz se sanó y recuperó sus fuerzas.

V. **mechotagantsi**; -ako 4.8.1.1.

mechotonatagantsi {omechotonatake} *vi.* ser tierno (un retoño o renuevo que recién está brotando).

Noatuti notsamaireku noneakitiro novariantite okyaenka mechotonagetanankitsi. Fui a mi chacra y vi que mis plátanos recién están echando retoños tiernos.

V. **metsotagantsi, otona.**

mégani *m.* esp. de libélula adulta que pasa la primera parte de su vida en forma de ninfa acuática.

▲ Las adultas vuelan en pares, son de color rojo y tienen la cola levantada; no son comestibles.

♦ Tradicionalmente se decía que la ninfa servía como comida del cometa **katsivorerini** y de otros espíritus malignos.

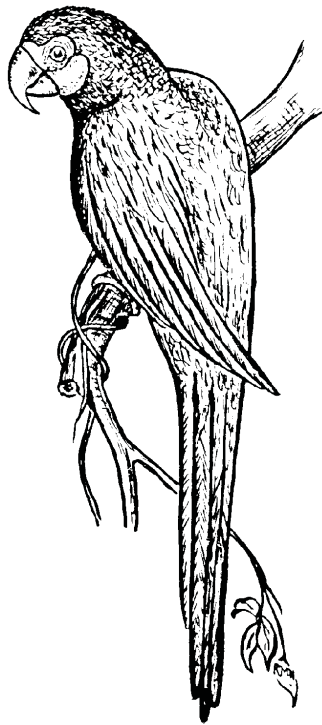
meganto *m.* esp. de guacamayo verde; papagayo militar.

Megántoni *inan.* Lugar de los Papagayos Militares; el pongo de Mainique.

♦ Megantoni es el nombre dado a las peñas que forman el Pongo de Mainique en las cuales viven muchos papagayos militares. Ellos solamente viven del pongo para arriba y no pasan río abajo. Por eso se decía tradicionalmente que el pongo los sopla y los hacía regresar río arriba y no los dejaba pasar abajo. También se decía que había un poder sobrenatural (**tasorintsi**) que vivía en Megantoni, es decir en el Pongo de Mainique. **Yogari timatsirira Megantoniku itasonkaigakerira maganiri matsigenka timaigatsirira katonko, irorotari ikamantaigarira omirinka. Yogari kamatikyanirira tesano inkamasanoige, ontitari itishitatake tera intasonkaigeri. Ogari imanchaki opeganaka shigoviro, kairo, timatsirira imperitaku.** El que vive en Megantoni sopla a todos los matsigenkas que viven río arriba, por eso siempre están muriendo. Los que viven río abajo no mueran con tanta frecuencia porque a ellos les está dando la espalda y no los sopla. Las **cushmas** (de este poder) se convierten en (los nidos grandes) de los comejenes **shigoviro** y **kairo** que viven en las peñas.

V. **meganto, tasonkagantsi, matsikanari.**

megikagantsi {yamegikakero} *vt.* frotar con la mano. **Pinkivakerora pimanchaki,**



meganto

pamegikasanotakerora pimerentsite. Cuando laves tu **cushma**, frótala bien donde está tu moco.

• Se aplica este término a la acción de cernir masato moviendo fuertemente la masa con la mano.

|| {yamegikaka} *vr.* frotarse con la mano. **Yogari ige ikaavetaka teratyo isaanke, impo onti yamegika irakoku soa soa soa, ario choeni isaankumatake.** Mi hermano se bañó, pero no salía la suciedad; por fin tuvo que frotarse bien con la mano *soa soa soa* y de esta manera se limpió un poco.

V. **mekagantsi.**

mégiri *m.* ardilla.

♦ Algunos despellejan las colas de ardillas, secan las pieles al sol y las usan para prender fuego a las chacras nuevas listas para quemar; se afirma que rápidamente producen un fuego



isekatakara megiri

muy caliente que consume hasta las ramas de los árboles. Mientras tanto el dueño de la chacra canta a la ardilla o si no le grita: “¡Eee, keitake megiri!” “¡La ardilla es gorda!”

V. **sankati.**

megiriatsápini, megiritsápini *inan.* esp. de planta.

▲ Algunos dicen que es parecida a la planta uncucha; otros que es una enredadera que sube a los árboles. Las hojas son muy resbalosas.

♦ Se recogen las hojas, se las cocinan y se da una cierta medida del líquido a los niños para aliviar la diarrea y hacerlos botar lombrices; se utilizan las raíces de la misma manera.

V. **mégiri, óani, otsa; -pini** Apén. 1.

megirínkine *v.* megirípini.

megirípini, megirínkine AU *inan.* esp. de árbol grande.

▲ Las semillas son grandes, redondas y duras; dentro de las semillas grandes se encuentran semillas chicas que parecen maní, y por eso llevan el nombre **megirínkine maní de la ardilla.**

♦ Se utilizan las semillas grandes para hacer los trompos **pegarontsi.**

V. **yokoaki, mégiri, inki; -pini** Apén. 1.

méikiti, BU *m.* esp. de pajarito.

▲ Es de color cenizo; habita a orillas de los ríos y hace nidos de palitos en huequitos que hay en las peñas.

♦ Se le conoce también por el apodo **isegutoki omani su estómago pequeño de súnaro**, porque se dice que cuando hay una pareja en una peña y se les escucha cantar, esto indica que si uno lanza un anzuelo al agua, va a coger un súnaro.

V. **shimariakiti, segútontsi, omani, méтары.**

mekagantsi {yamekakero} *vt.* frotar, sobar; raspar (para sacar filo, gastar o limpiar). **Amekagani koviti okitsitinkakerora ovotsitaka onkutatanaeniri.** Se frota una olla cuando está manchada por la candela para que se vuelva brillante (*lit.* se emblanquece otra vez).

|| {yamekaka} *vr.* frotarse, sobarse; rasparse (*p.ej.* limpiándose con algo para sacar la suciedad endurecida o sonándose tanto la nariz que se pone rojo debajo de ella). **Iatake apa ikaatakera, yamekaka soa**

soa, teranika inkaatumatae, imantsigavagetanaketari inoriintevegetakatyo kara tovai tominko. Mi papá se ha ido a bañar y se frotó muchas veces soa soa, porque no se había bañado por un tiempo: había estado muy enfermo y echado en cama durante varias semanas.

V. megikagantsi.

mekamentyakitagantsi {yamekamentyakitakero} vt. afilar hoja pequeña. **Mamerisanoty isavurite, maanisanoty yashintavagetaka navashamentyaki. Iroro yamekamentyakitavagetake opote irorokona itotantavagetumataka kamona otyomiani tekyarira onkusote.** Él no tenía machete, sino que apenas tenía una navajita y la afilaba; siquiera con eso cortaba palmeras tiernas que todavía no estaban duras.

V. mekagantsi, omenta.

mekavonkititagantsi {yamekavonkititakero} vt. afilar un hacha con filo gastado. **Otsonkatanaka oasurote iachane ige onti naatsi ovonkiti, yamekavonkititakero ontsoyampitanaeniri.** El hacha de mi hermano estaba tan gastada que se había quedado sin filo (*lit.* solamente estaba el lado con el ojo), y él la afiló para que tuviera filo otra vez.

V. mekagantsi, vonkítintsi.

mémeri m. varias especies de periquito o pihuicho.

meniagantsi {yamieniakaro} vtr. enviarse. **Yogari ananekiegi yashigirora impogo, ovashi yamenianakaro tera inkogae irapakuaerora.** Cuando los niños chupan caña de azúcar, comienzan a enviarse con ella y no quieren dejarla.



memeri

menitagantsi {omenitake} vi. tener forma plana, delgada y larga. **Ogari savuri onti omenitake, tera onkañotemparo acha.** El machete tiene una hoja plana, delgada y larga; no es como un hacha.

V. omeni, ariomeníríka.

menko, menko onom. acción de moverse un emponado **ménkotsi.**

V. tininkagantsi.

menkoárontsi {imenkoaro} inan.pos. rejilla (*reg.* barbacoa).

V. ménkotsi; -a₄.

ménkori inan. nube.

menkorienkatagantsi {omenkorienkatake} vi. estar un poco nublado; tener la forma de una nube, formar una nube; (*p.ej.* el humo de un fuego grande). **Maikarakari omparigake inkani, neroty choeni omenkorienkatake.** Pueda ser que hoy llueva y por eso está un poco nublado.

V. menkoritagantsi, énkatsi.

menkorinkeveto V. oshetoniro.

menkoritagantsi {omenkoritake} vi. haber nubes,

estar nublado. **Okantavageti kareti togn, osamanitanake omenkorisevagetanaketyo aamokasevagetanake.** Hubo un estampido seco de trueno *togn*, y después de un rato comenzaron a aparecer muchas nubes, y se puso muy nublado.

menkosetagantsi {imenkosetaka} vr. hacer o tener un nido hecho de palitos puestos uno encima de otro por todos lados; (*p.ej.* los nidos de pajuil y pava). **Iatake anta samani inti iokagutaka pakitsa ineiri yarapaake yami iroshetote iokamenkotapaaka enoku imenkosetakara.** (Cuentan que) él se fue a un lugar lejano donde se encontró con un gavilán al que vio que se acercaba volando trayendo su maquisapa que dejó allá arriba donde tenía su nido.

V. menkotagantsi; -se 4.8.3.13.

menkosetakatagantsi {imenkosetakotaka} vr. estar en un nido hecho de palitos uno encima de otro por todos lados u ocuparlo (*p.ej.* los nidos de pajuil y pava). **Yagaiganakero anta samani tyarikara inakera pakitsa, ineigapaakeri menkosetakotaka.** (Cuentan que) se fueron allá lejos hasta llegar al sitio donde se encontraba el gavilán, y encontraron (a las crías) en el nido.

V. menkosetagantsi; -ako 4.8.1.1.

menkotagantsi {imenkotakero} vt. hacer plataforma, piso o cierto tipo de nido. **Antari yogitsokira tsamiri, onti imenkotashitakeri anta otsivitamaisetakera inchatoshi, impo yagatakerora imenkotakerora, ario kara yogitsokake.** Cuando el pajuil pone huevos, prepara un nido entre los bejucos o ramas de los árboles, y cuando termina de hacer el nido, allí pone sus huevos.

|| **{omenkotaka}** vr. haber plataforma o piso. **Ogari ivanko apa omenkotaka enoku.** La casa de mi papá tiene segundo piso (*lit.* tiene piso arriba)

ménkotsi {omenko} inan.pos. plataforma, emponado, piso, superficie plana.

|| **{imenko}** cierto tipo de nido.

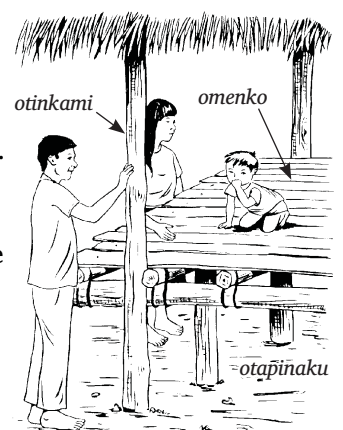
menkotsikota inan. tabla de una plataforma o piso.

• En la forma poseída **omenkokota**, el pf. **o₂-3f.** se refiere mayormente a la plataforma o el piso del que la tabla es parte, o a la casa en que se encuentra.

V. ménkotsi, okota.

méntani inan. esp. de haba, pallar o lenteja.

mentsamentsaitagantsi [redup. de **mentsatagantsi**] **{omentsamentsaitake}** vi. tener varias aletas (*p.ej.* el árbol lupuna en la base del tronco; el fruto del árbol carambola). **Omentsamentsaitake pachopacho opoaku, otsiraagani ashi okavi acha.** El árbol pachopacho tiene muchas aletitas en todo el tronco que se rajan para hacer mangos de hachas.



omenko

V. mentsatagantsi; -i₂ Apén. 1.

mentsatagantsi {**omentsatake**} *vt.* tener aletas (árbol, fruto). **Notogakero potogo tera aiñokya ontue, ontitari omentsatake tera nagaveero, impogini otuanake.** Tumbé un árbol ojé que demoró en caerse, porque por causa de sus aletas no podía (hacerlo caer); entonces por fin cayó.

V. omentsa.

mentyaitagantsi {**imentyaitake**} *vt.* tener pico delgado y fino (los paujiles). **Imentyaitake tsamiri itso-vaku, irorotari ikentasetanta ivosurote isekata-kara.** El pico del paujil es muy delgado y fino (como un hacha), y es con esto pues que él pica sus plátanos cuando come.

V. iményai.

meráama *adj.* aplanado/a, chato/a (la nariz), ñato/a.

♦ Se emplea este término, que es derivado de **merankagantsi** *aplanar algo suave*, en chistes o insultos entre los hombres; uno dice: “**meráama**” “*plano, chato*”; el otro responde: “**ogirimashi**” “*su nariz de ella*”.

V. merankagantsi; -a₄ 4.8.3.9; **kamenchatagantsi, kantakotan-tagantsi₁, ventagantsi₁.**

merankagantsi {**yamerankakero, yomerankakero**} *vt.* aplanar o aplastar algo blando o suave amasándolo (*p.ej.* yuca, plátanos o sachapapas cocinadas, barro para hacer olla).

• En algunas regiones este término se usa tanto para amasar como también para machucar con palo, pero en otras machucar con palo es **tinkasetagantsi**. Cuando aparece con un complemento, algunos, especialmente del BU, usan la forma **timerankagantsi** que incluye el prefijo causativo **ti-**. **Ogari pinato onkotakero ogorite omerankakerora irorokonari oviikakempa, mameritari sekatsi tatampa omerankae.** Mi cuñada ha cocinado su camote para machucarlo (o hacerlo masa) y preparar chicha y tener por lo menos algo que tomar, porque no hay yuca y no hay con que hacer masato (*lit.* qué amasaría).

|| {**amerankaka, omerankaka**} *vr.* aplanarse o deshacerse por haber sido amasado/a o haberse estrellado contra algo quedando en forma plana; tener la nariz plana o chata (*p.ej.* serpiente, maquisapa). **Ogari nogirimashi onti omerankaka, tera nonkamenchate.** Mi nariz es chata y no tiene punta.

V. meráama.

mereagantsi {**yamereakari**} *vt.* apartarse de. **Antari pairani ikisavakagaiganakara matsigenkaegi, yamereanakari itovaireegi, teranika inkemavakagaigempa.** Antiguamente cuando los matsigenkas comenzaron a pelear los unos con los otros, se apartaron de sus prójimos, porque no se comprendían.

|| {**yamereaka**} *vr.* cambiar de sitio, retirarse o ponerse a un lado; mudarse, trasladarse, cambiar de clima. **Yogari ani iatake yamereavagetakara iokakotanakero ishinkine ikanti:** “**Maika tsame amagavagetutera parikoti**”. Mi cuñado se trasladó dejando su maíz y diciendo: “Ahora vamos, vamos a dormir a otro sitio”.

• A veces se usa una forma intransitiva no-reflexiva para expresar el imperativo o se le usa cuando aparece con los afijos que indican acción incompleta.

Mereiganake konteiganake. Retírense y salgan afuera. **Atsi meree.** A ver, ponte a un lado.

mereregantsi {**imeregakeri**} *vt.* despellejar, quitar la piel, pelar cortando la cáscara o piel; rasguñar. **Chapi itonkake apa megiri impo naro nomeregakeri nagakerora imeshina nopiatakerora ampei nompiravagetakemparora.** Ayer mi papá mató (*lit.* baleó) a una ardilla, entonces yo la despellejé, tomé el cuero y le metí algodón para tenerla como juguete (*lit.* para criarla).

mérentsi {**imeréntsité**} *inan.pos.* catarro, gripe, influenza, resfriado.

• La forma poseída significa *moco de gripe*.

■ **ogakena merentsi** me está dando la gripe.

merentsivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piripiri; *lit.* piripiri para gripe).

♦ Tradicionalmente se machucaban los rizomas con piedra y se los usaban en baños calientes para protegerse de la gripe y combatirla.

V. mérentsi, ivénkiki.

mérere *onom.* acción de estirar(se) (*p.ej.* jebe). **Pino-mereerira konori merere, irakatsantsatanake, impo pampakuaeri intsitiganae.** Si estiras el jebe *mererere*, va a ponerse muy largo; luego cuando lo sueltes, va a encogerse otra vez.

V. nomereagantsi.

merétantsi {**iméreta**} *inan.pos.* costado.

|| {**oméreta**} costado (*p.ej.* de una casa, una canoa, una chacra).

• Cuando se usa **omereta** o **omeretápaga** para referirse a una casa, se encuentra comprendido todo: desde el suelo o el piso hasta la cumbrera.

V. meretatónkintsi.

meretarenkagantsi {**yomeretarenkaka**} *vr.* golpearse en el costado. **Yogari apa iatake yagavoavagetakera ivanko, impo ikoriankanake avotsiku yomeretarenkaka.** Mi papá había ido a traer palos para (construir) su casa y se resbaló en el camino, golpeándose de costado al caerse.

V. meretatagantsi; -renk 4.8.3.11.

meretatagantsi {**imeretatake**} *vt.* estar de costado, ponerse de costado, tener dolor en el costado. **Noatuti inkaara inkenishiku, inti noneake shintori noneiri ikenanake anta shiken shiken, nokamagutavakeri imeretatanakera, nokentavakeri tsugn asa ituanake.** Cuando fui al monte, de repente vi a un sajino que venía haciendo ruido (entre la hojarasca) *shiken shiken*, le miré muy bien y cuando se puso de costado, lo fleché *tsugn* y se cayó al suelo.

• También se usa este término para referirse a una enfermedad no identificada que produce dolores agudos en el costado, posiblemente un mal del bazo. **Pairani nomeretatanakera ¡tyarika!, natsipereavagetaketyo kara noanatitanake nokantanake shige shige.** Hace años cuando tenía la enfermedad que produce dolores agudos en el costado, ¡ay de mí!, sufría mucho, tenía fiebre y temblaba mucho (con escalofríos) *shige shige*.

V. merétantsi.

meretatónkintsi {imeretátonki} *inan.pos.* costilla.

V. **merétantsi, tónkintsi.**

mereto *m. esp.* de mojarra.

merétopi *inan.* tallo o pedúnculo de la flor de una especie de caña brava.

▲ Se parece al **chakopi**, pero florece antes y es más pequeño.

◆ Se utiliza para hacer flechas de niños, cernidores para masato, etc.

V. **mereto, opi.**

meronkagantsi {imeronkake} *vi.* pelarse (la piel); rasguñarse o raerse dejando carne viva.

• El sujeto puede ser la piel misma o la persona de la que la piel está pelándose. **Yogari otomi pirento isaataka maganiro itinkoku tyampa inkantaempa irogagutaempara, impo yogaguetaka magatiroso-notyo imeronkanake imeshina itishitakutirira.** Mi sobrino (*lit.* el hijo de mi hermana) se escaldó en todo su cuerpo (*lit.* su tronco) y ni siquiera podía ponerse su ropa, luego se vistió y se le peló (*lit.* él peló) toda la piel de su espalda. **Osakempira tsitsi, oshomporekitanake oyagiatakempara nia. Pisonkerorika oga onkenake omeronkanake.** Si te quemas con fuego, va a ampollarse y (estas ampollas) van a llenarse con agua. Si te las revientas, van a pelarse quedando en carne viva.

V. **timeronkagantsi.**

meronki *inan. esp.* de chimicua (árbol).

▲ Produce frutos redondos que son rojos y dulces cuando están maduros.

◆ En ciertos contextos, mencionar la palabra **meronki** es algo obsceno.

meshi meshi *onom.* acción de pelar (*p.ej.* muchos frutos).

V. **meshigagantsi.**

meshia *inan.* capirona (*esp.* de árbol).

▲ Es la variedad negra del capirona; tiene madera durísima y se le aprecia porque arde bien, sus carbones no humean y son ideales para asar pescado, yuca, plátanos, etc. Se le llama **meshia** por su costumbre de mudar la corteza (**omeshiganaa**) de vez en cuando.

V. **mechopogatantsi.**

Meshiáreni, Meshiári, Meshiárinini *inan.* nombre de un río muy importante en la tradición oral (*lit.* río de cambiar la piel).

◆ Para algunos, la Vía Láctea era la representación visible de este río. Tradicionalmente se decía que **Meshiáreni** era un río cuyas aguas eran la fuente de la vida eterna; por eso había mucho afán de encontrar el camino que se pensaba conducía allá. Se contaba que en caso de que un viejo lograra bañarse en este río su piel se partiría igual que la cáscara de una chicharra permitiéndole quitársela y colgarla en la rama de un árbol mientras él se convertiría otra vez en niño con dientes nuevos, etc. Desde ese momento en adelante tendría vida eterna y se quedaría a vivir con los inmortales **saankariite** quienes nunca se ponían viejos ni morían. También se decía que cuando **Meshiáreni** crecía, los ríos aquí en la tierra bajaban y viceversa. De otra manera, se crearía un diluvio que acabaría con la raza humana.

V. **meshínantsi, meshigagantsi, óani, omogútotsa inkite, Kamavenia.**

meshigagantsi {imeshigakero} *vt.* pelar (sacando la

cáscara en tiras; *p.ej.* plátanos asados, sedas, sachapapas y daledales cocinadas). **Yogari notomi imeshigakero jaranka meshi meshi, yontaikavagetirotyo kara tera irogemparo.** Mi hijo ha pelado muchas naranjas, y las tenía amontonadas sin comerlas.

|| **{imeshigaka}** *vr.* pelarse, mudarse de piel, pellejo o corteza. **Antari chapi noaigakitira otishiku, noneai-gake imeshigakara maranke imaranerikatyo kara ikyenkasanotyó.** La vez pasada cuando fuimos a la altura, vimos el cuero de una serpiente muy grande que recién había mudado de piel. **Ogari kamua aganaara omeshigantarira, omeshiganaa oga okenake omechopootanai, impogini antavoatanai.** Cuando llega la época en que la capirona de la variedad amarillenta cambia de corteza, se muda de la corteza vieja y ahí mismo es reemplazada por una nueva corteza suave; luego se pone dura (*lit.* su palo se madura).

◆ Tradicionalmente se aplicaba este término a las personas que se pensaba habían logrado bañarse en **Meshiáreni** y cambiar su piel. **Yogaegiri kaatakeronerira Meshiareniku imeshiganaempara mechomuokivagetai gara ineaio impisaritaera.** Los que pudieron bañarse en el río Meshiáreni se pelarían y se quedarían con piel muy suave, (como si fueran niños) y nunca envejecerían otra vez.

meshíkintsi {iméshiki} *m.pos.* verruga.

◆ Se dice que las verrugas se originan, entre otros motivos, por tocar huevos crudos de boquichico; para curarlas se frota hojas de **impomeri** entre las manos y se las aplican a las verrugas; también se les aplica semillas de **meshíkintsipini**.

V. **meshikitagantsi.**

meshíkintsipini *inan. esp.* de plantita arbórea que crece en las ramas o troncos de los árboles, y produce frutitos rojos.

▲ Los frutitos crecen en racimos de varias bayas a lo largo de cada pedúnculo.

◆ Para curar verrugas se utiliza la mandíbula inferior del pescado lentón con todos sus dientes. Con ésta se rascan las verrugas hasta que salga sangre, entonces se las untan con los frutitos de **meshíkintsipini**.

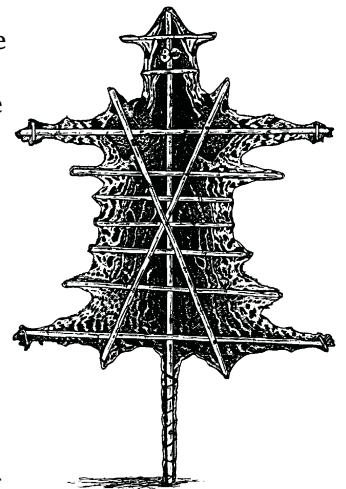
V. **meshíkintsi; -pini** Apén. 1.

meshikitagantsi {imeshikitake} *vi.* tener verruga. **Okantagani tera onkametite agemparira igitso-ki shima iraniaga, onti ameshikitanake.** Se dice que no es bueno que comamos huevos crudos de pescado, porque de otra manera vamos a tener verrugas.

V. **meshíkintsi.**

meshínantsi {iméshina} *inan.pos.* 1. piel, cuero. 2. tela engomada o impregnada de caucho; bolsa de jebe.

|| **{oméshina}** cáscara delgada que se pela fácilmente (*p.ej.* de camote o daledale cocinado; corteza de **kuriniromeshina**).



orogunkanira imeshina
matsóntsori

meshipéroki *inan.* poma rosa (esp. de árbol).

meshirereitagantsi {imeshirereitake} *vi.* 1. pelarse (*p.ej.* después de quemarse en el sol o calentarse mucho en la candela; por haber comido hígado de súngraro; por una enfermedad seria de la piel). **Pairani ogari ina tatarika gakero okaentagisetanaka maganiro ovatsaku, otontatanake ovashi omeshirereitanake.** No sé qué tuvo mi mamá hace años que le dio mucha comezón en todo su cuerpo; su piel se puso muy doble y después se le peló. 2. mudarse de corteza. **Ogari toaroki onti omeshirereitake oopa pairatamatake tagintagisematake.** El tronco del árbol pashako se muda de corteza, y toda la cáscara se levanta en forma de escamas grandes.

V. meshigagantsi; -re₂ 4.8.3.11; -i₂ Apén. 1.

metagantsi {yametakari} *vtr.* estar acostumbrado/a a; acostumbrarse a. **Yagake icha ityomiani parari ipiratakari, impo yametanakari kantanakaniroro.** Mi hermano cogió la cría de una nutria, y la crió por mucho tiempo hasta que se acostumbró muy bien con él.

|| {yametaka} *vr.* estar acostumbrado/a; acostumbrarse. **Okonogaka iagetake tsigeri inchatoshiku, kantankicha tera iriate paniro, teranika irametempa irapuntetpara paniro.** A veces el mono frailecito sube a las ramas de los árboles, pero no va solo porque no está acostumbrado a andar solo.

V. gametagantsi.

metaki *inan.* esp. de canelo.

♦ Se usa la corteza para curar la diarrea, el malestar estomacal y la picadura de isula; se la machuca, se cocina y se toma.

metaretagantsi {imetaretake} *vi.* ser redondo/a y plano/a (*p.ej.* nido del gallo de la roca, tubérculo de moka, calabaza tsota). **Yogari komempiki onti imetaretake, irorotari ishineventaganirira impegenkanira, ishintsivagetitari itiontakara.** Las semillas del bejuco komempi son redondas y planas; por eso son apreciadas (para hacer trompos) para jugar, porque dan la vuelta muy rápidamente.

V. métaro.

metaretakotagantsi {imetaretakotake} *vi.* estar en un nido redondo y plano hecho de barro u ocuparlo. **Antari irogitsokera oe, oketyo yagake ampovatsa yavitsaakero imetaretagakero impo imetaretakotake, ario kara yogitsokake.** Cuando el gallo de roca (tunqui) va a poner huevos, primeramente coge barro, lo convierte en un nido redondo y plano, luego lo ocupa, y allí pone sus huevos.

V. méretagantsi; -ako 4.8.1.1.

métaro {ometare} *inan.* plato tendido o tazón poco profundo hecho de barro.

■ **imétare tsimeri** nido de pájaro hecho de barro en forma de un plato tendido.

metarosánine *m.* esp. de avispa grande medio redondeada.



metaro

V. métaro, sani₁.

métsetsi {imétse} *inan.pos.* materia que se forma en el ojo, legaña.

metsokitagantsi {ometsokitake} *vi.* estar o ser blando/a o suave (*p.ej.* porotos, maíz, frutos pequeños). **Ogari mentani onkotaganira pairora ometsokitake, onkogagevageratyo kara. Naro nogavintsavagataro kara.** Cuando se cocinan las lentejas hasta que se ablandan bien, son muy agradables. A mí me gusta mucho comerlas.

• Cuando aparece con **-an abl.**, significa *ponerse o hacerse blando/a o suave*. **Ogari vinkoki sampari onkusokivageratyo, kantankicha arakitaganira paio okovaakotake ariompa, ariompa ometsokitake.** El pitipoa seco es muy duro, pero cuando se lo cocina, se lo hace hervir mucho rato y poco a poco se va poniendo blando.

V. metsotagantsi, okitsoki.

metsori₁ *adj.sust.* suave, blando/a; cosas blandas.

V. mechori.

metsori₂ *m.* esp. de carachama chica (pez).

▲ Pone sus huevos debajo de las piedras.

V. étari.

metsotagantsi {ometsotake} *vi.* estar o ser blando/a o suave. **Ogari iraniro oatake okigake sekatsi agake, amakero onkotakero, paio ometsosetaka otinkakeneri opakeri isekataka.** (Cuentan que) su nuera fue a sacar yuca, la trajo (a la casa), la cocinó (y cuando estaba) muy blanda, la machucó muy bien, se la dio y él comió.

• Cuando aparece con **-an abl.**, significa *ponerse blando/a o suave*. **Oposatanakera sekatsi ometsotake.** Cuando la yuca se cocina, se pone suave.

miagantsi {yamiake} *vi.* cantar (la manera de cantar del paujil). **Nokemiri tsamiri yamiake otishiku ikanti mm m' m'mm m' m'mmm.** Escuché al paujil cantando por el cerro diciendo **mm m' m'mm m' m'mmm.**

michanti [del quech.] *s.* persona miserable o tacaña.

♦ Tradicionalmente se decía que la tacañería existía en el codo de la persona tacaña.

V. michatagantsi; -nti Apén. 1.

michatagantsi {imichatakaro} *vtr.* mezquinar. **Nonevivetakari ige irinkine imichatakaro tera inkoge impenara tovai, maanisanoty ipavagetakena.** Yo le pedí a mi hermano maní, pero lo mezquinó y no quiso darme mucho, sino que me dio muy poquito.

|| {imichataka} *vr.* estar o ser tacaño/a. **Okantiro: —Gara pogari pagiri pishitipagantetanakekari. Impo ikantiro ogokine: —Sa okantavintsanityo ma omichatakara, ¡ario pishitipagantetanake! —No comas suris, porque vas a tener halitosis —le dijo ella. —Ella miente porque es tacaña; ¡cómo, pues, vas a tener halitosis! —respondió su suegro más luego.**

V. michanti.

miguchasénari *adj.sust.* muy flaco/a o pequeño/a y con la espalda casi doblada; persona muy jorobada.

V. -senari Apén. 1.

migumitítsama *adj.* con espalda encorvada o jorobada (*p.ej.* un viejo). **Notomi, tera onkametite pininatakerira ivisaritaga pinkantakerira “chomenkagisema, migumitítsama, mameri pai”**. Hijito, no es bueno insultar a un viejo diciéndole “mejillas hundiadas, espalda encorvada, sin dientes”.

V. mitítsantsi.

miniagantsi {yominiakeri} *vt.* obligar a hacer algo en contra de la voluntad, obligar a servir de cómplice en un acto malo. **Tera inkogavetempa koki iriatakera parikoti irantavagetakera, kantankicha yominianakeri virakocha ipiriventanakeri ovashi yagaveanakeri itentanakeri**. Mi tío no quería ir a otro lugar a trabajar, pero un señor lo obligó insistiendo (*lit.* sentándose por causa de él) hasta que lo convenció y se lo llevó.

♦ Se usa este término como eufemismo para causar la muerte de una persona en el caso de mordedura de serpiente, en lugar de decir **panikya iragavagetanakeri casi lo llevó** o **panikya inkamavagetake casi se murió**; el propósito es evitar que muera la víctima y evitar que la serpiente siga mordiendo a otros uno tras otro. También se le utiliza en el caso de una mujer que muere por no poder dar a luz para evitar que sigan muriendo mujeres una tras otra por la misma razón. En esos dos casos, **ironiniavagetanakeri/ro** es equivalente a decir **iragavagetanakeri/ro**. **Pairani yagakeri notomi maranke igeretoku inonavagetanake panikyatyo ironiniavagetanakeri**. Hace tiempo una serpiente mordió a mi hijo en su rodilla, se hinchó mucho y casi se murió (*lit.* casi lo obligó ir en contra de su voluntad).

V. gagantsi₁.

mínkatsi {iminka} *inan.pos.* parte posterior y superior del cuello, cogote.

|| **{ominka}** su mazorca (de maíz desvainada pero no desgranada); su forma cilíndrica y pelada (*p.ej.* del tronco de la palmera **kamona** o del plátano sin ramas).

mintsarogagantsi {yomintsarogakeri} *vt.* asustar, hacer tener miedo. **Chapi noavetaka intati nage-mera shinki, kantankicha yomintsarogakena matsontsori, noshigaa nopokai**. Ayer fui a la banda para recoger maíz, pero un jaguar me asustó: huí y regresé.

V. mi-; tsarogagantsi.

miragagantsi {yomiragakeri} *vt.* hacer llorar. **Yogari notomi yavishi itarira irirenti teratyo inkogumate iromiragerira, ineirika nomiragirira naro, yagairi yogikaratairi**. Mi hijo quiere mucho a su hermanito y no quiere hacerlo llorar, y cuando ve que yo lo hago llorar, lo coge y lo calma.

V. om- Apén. 1; iragagantsi.

miramiraatagantsi [redup. de **miragagantsi**] **{yomiramiraatakeri}** *vt.* dejar llorar a un niño, hacer llorar repetidas veces. **Omavatanaka kutagiteri opirinitake otarogavagetakera sotsi pampatuiku omiramiraatakeri ishinto suign, suign, iragakara**. (Cuentan que) el tercer día ella se puso a barrer afuera, dejando llorar mucho a su hija.

mirentagantsi {omirentakeri} *vt.* dar o hacer tener

sed. **Inkaara nonkovetaka atava novashigakari tivi, maikari omirentanakena**. Endenantes cociné una gallina y le puse demasiado sal; ahora me ha dado mucha sed. **Omirentanti tivi**. La sal siempre da sed.

V. miretagantsi.

miretagantsi {imiretake} *vi.* tener sed. **Ikenapaake oime intiri itomi ikantapaakero: “¡Tainakario, makenaro shitea nomiregetanake!”** Su esposo llegó con su hijo y le dijo: “¡Ven, tráeme masato porque tengo mucha sed!”

■ **omiretake pankirintsi** las plantas necesitan agua (*lit.* tienen sed).

■ **omiretake pankotsi** la casa está goteando (*lit.* la casa tiene sed). **Okonogaka teratyo osanankavetempa pankotsi kantankicha opariganake inkani okatsoganake onti okantagani omiretake pankotsi**. Hay veces cuando sin haber huecos en el techo, llueve y gotea, y se dice que la casa tiene sed.

V. mirentagantsi.

míretsi {imire} *inan.pos.* 1. sed. 2. bebida. **Taina, makeneri piariri imire imiretanake**. Ven, trae bebida para tu hermanito (porque) tiene sed.

■ **panikya aganakena nomire** me estoy muriendo de sed (*lit.* casi me va a coger o llevar mi sed).

V. miretagantsi.

miriagantsi {yomiriakero} *vt.* apretar, comprimir; agarrar y empujar con fuerza hacia abajo.

• Se usa este término, *p.ej.*, cuando alguien agarra a otra persona desde atrás de los hombros y empuja con fuerza hacia abajo; cuando se aprieta algo en un saco con un palo, *p.ej.* café, para que entre más. **Yogari apa ikisakero ina yomiriakero oshironteku miririri, okaemanake noshiganakatyo nokantakotakerora ovashi yapakuanairo**. Mi papá se molestó con mi mamá, y la apretó de los hombros *miririri* hasta que gritó; yo corrí y la defendí (*lit.* dije con respecto a ella), de manera que la soltó. **Yogari otomi pagiro ishintsivagetetyo kara, neroty chapi ikiakagakerira apa kipatsi yomiriakeneri miriri, miriri, ariomonkirikatyo kara, yagaveakeroty yamanakerora yogonketagakarora**. Mi primo es muy fuerte, de manera que ayer cuando mi papá le hizo cargar tierra, la apretó bien hasta que el saco estaba muy lleno, pero él pudo llevarlo y hacerlo llegar (a su destino).

|| **{omiriaka}** *vr.* estar apretado/a o comprimido/a (por haberlo hecho con fuerza). **Nokiakotanakerora aroshi ontenavageteratyo kara, ontitari omiriaka tera nagaveero nogonketagakemparora**. Estaba cargando un saco de arroz que había sido tan bien apretado, y que no podía hacer llegar porque pesaba tanto.

mirigagantsi₁ {yamirigake} *vi.* 1. gemir, dar el último estertor o gemido antes de morir. **Antari ikamakera novisarite, yamirigapanuti asa ipegaka, mataka**. Cuando mi abuelo murió, gimió y ahí mismo dejó de respirar (*lit.* se desapareció): ya estaba

(muerto). **2.** gruñir (perro). **Noavetaka nonka-mosoteromera pinato inti noneakiti otsitite año inoriaka sotsi, yamiriganake nopigaa.** Fui a visitar a mi cuñada, pero como vi que su perro (que estaba) echado afuera comenzó a gruñir, regresé. **3.** roncar. **Nokemakeri inkaara matsontsori ijironkapaake-ra, nogiregirevetakari noime teratyo inkiree, ogyatyo yamirigavagetake.** Endenantes escuché que un jaguar se acercaba rugiendo y traté repetidas veces de despertar a mi esposo, pero no se despertó sino que siguió roncando.

mirigagantsi, BU {**amirigake**} *vi.* disminuir, calmarse (dolor). **Chapi yogakena manii, maika atake yamiriganai.** Ayer me picó una isula, pero ahora (el dolor) ya está calmándose.

V. munkatagantsi AU.

míriri míriri; míririri *onom.* acción de apretar (*p.ej.* los hilos en un telar; los hombros de otra persona).

V. akakotatake, miriagantsi.

mishi [del quech.] *m.* gato.

mitaagantsi {imitaake} *vi.* saltar, brincar. **Yogari osheto imitaagematityo intaina ikantagemati koregn koregn anta otsegoku.** El maquisapa salta una buena distancia *korégn korégn* allá en las ramas. **Notsarogavagetanake noneiri ariori oshonkanakempa pitotsi, panikya nomitaanake.** Yo tenía tanto miedo, porque pensé que la canoa iba a voltearse, que casi salté (al río).

mitítsantsi {imititsa} *inan.pos.* columna vertebral, espinazo.

|| {**omititsa**} la cumbre de una casa; la superficie exterior del fondo de una canoa; el lomo de un machete; la forma de un arco o de la superficie superior de un árbol inclinado.

V. pánkotsi.

mm m' m'mm m' m'mmm *onom.* canto del paujil.

V. miagantsi.

móchori *V. kútsani.*

moge moge moge, moge *onom.* acción de mover(se) o sacudir(se).

♦ Tradicionalmente se pensaba que cuando un niño o un enfermo se sacudía involuntariamente mientras estaba durmiendo o de susto, era señal de que su alma se había ido e iba a enfermarse y podía morir.

V. kantagantsi, kenkevatagantsi.

mogoachanchani *V. pigirichónchoni.*

mogúronte *m.* esp. de larva muy chiquitita y redondeada.

▲ Se convierte en el moscardón azul verde brillante **shanúronti.** Come los troncos pudridos de **pánaro.**

mogútontsi {imóguto} *inan.pos.* ombligo.

V. mogutótsantsi, omogútotsa inkite.

mogútopa, kamogútopa *inan.* esp. de plátano corto y gordo, sin punta.

V. mogútontsi, opa.

mogutótsantsi {imogutotsa} *inan.pos.* cordón umbilical.

V. mogútontsi, otsa; omogútotsa inkite.

moka inan. **1.** esp. de bejuco con hojas anchas que tiene un solo tubérculo muy grande y redondo. ♦ Se ralla el tubérculo, se ciernen la raspaduras con agua, se toma un tazoncito de esta agua, y después masato dulce como vomitivo. Se da a las mujeres pubescentes para hacerlas vomitar a fin de que sean mujeres gordas. • Parece ser más conocido en el BU. **2.** esp. de arbusto con hojas angostas, flores blancas fragrantas y un solo tubérculo. ♦ Se ralla el tubérculo, y se mezclan las raspaduras crudas con la comida de los perros para hacerlos vomitar, y que de esta manera lleguen a ser buenos cazadores.

V. antarotagantsi.

mokagantsi {imokakero, yomokakero} *vt.* agujerear, hacer hueco pequeño, perforar. **Yagatakerora apa ivito ikaratakerora, imokakero otsovaku intsa-takerora ganiri amaatanake.** Cuando mi papá terminó de hacer su canoa, puso un hueco en la proa de donde amarrarla para evitar que se la lleve el río.

|| {**omokaka**} *vr.* ser agujereado/a o perforado/a; tener un hueco pequeño. **Ogari irashitakomento apa onti omokaka omeretaku yogusotantakarorira tapetsa ganiri otuanake.** La puerta de mi papá tiene huecos en el costado que él usa para amarrarla con **támishi** para que no se caiga.

mokavirintsi {imokavire} *inan.pos.* palitos hechos del bejuco **mokavirintsitsa**, o de ramitas de achioté, que se emplean para prender fuego.

♦ Cuando se usan en pares, el extremo de un palo se mete en un pequeño hueco cerca del extremo del otro palo, de manera que se forma un ángulo recto; se hace girar el palo vertical entre las dos manos creando una fricción en el hueco que produce chispas; cuando se usa uno solo o una ramita de achioté, se hace girar en un pedazo de carrizo; se utilizan las chispas que se producen para encender un poco de algodón bien seco o pita; se va agregando pequeñas raspaduras de un palo seco, y así poco a poco se hace arder el fuego.

V. tsenkirontsishite, seroshiterintsi.

mokavirintsitsa *inan.* esp. de bejuco que es parásito arbóreo.

▲ Es parecido al matapalo cuyas raíces vienen desde arriba y llegan hasta el suelo.

V. mokavirintsi, otsa.

mokavitagantsi {imokavitake} *vi.* prender fuego con palitos **mokavirintsi.** **Noaigakitira chapi katonko, otsivakake tsitsi. Yogari apa yagake mokavirintsi imokavitake, impo opoamatanake onkotake ina nosekaigakara.** Ayer cuando fuimos río arriba, la candela se apagó. Mi papá consiguió un palito de achioté, y lo usó para prender un fuego; cuando estaba ardiendo, mi mamá cocinó y pudimos comer.

V. la nota en mokavirintsi.

mokoikintsi {imokoiki} *inan.pos.* **1.** la parte redondeada del cráneo. **2.** la forma de los nidos redondeados de ciertas avispas (*p.ej.* **imokoiki poikiti**).

|| {**omokoiki**} la parte redondeada de una calabaza redonda (*p.ej.* **pamoko, piarintsina, zapallo**).

mokoikitagantsi {imokoikitakero} *vt.* hacer un nido redondeado (avispa). **Yogari poikiti yovetsikakero**

ivanko onti imokoikitakero. Las avispa **poikiti** hacen nidos redondeados.

|| **{omokoikitake}** *vi.* tener una parte redondeada (*p.ej.* un cráneo, una calabaza redonda). **Pamoko onti okanuromokoikitake, irorotari okantantunkanirira onti omokoikitake.** La calabaza **pamoko** es redonda, por eso se dice que es redondeada.

mokoikitakotagantsi {imokoikitakotaka} *vr.* vivir en nido redondeado (varias clases de avispa). **Yogari sani maniipanki onti imokoikitakotaka.** Las avispa **maniipanki** (viven en) nidos redondeados.

V. mokoikitagantsi; -ako 4.8.1.1.

mokoroagantsi {imokoroakeri} *vt.* punzar (*p.ej.* con machete, lanza), hincarse con. **Yogari koki omokoroakeri isavurite yonkaraakagakarora, gamera ishonkumatanaka onkentaatakerime irokiaku.** Mi tío se hincó con su machete cuando se cayó junto con él, y si no se hubiese volteado un poco, se le habría clavado en el ojo.

monkaratagantsi BU {imonkaratagakero} *vt.* hacer llegar a una medida o cantidad predeterminada o deseable, hacer alcanzar. **Itonkuti apa shintori, impo ipokaigake tovaini matsigenkaegi ineantaigakera. Yogari apa yogotitari iteantira, iteigakerityo maganiro maanipagetyo itotavake kigonkero imonkaratagakarira maganiro.** Mi papá mató un sajino, y ese día vino bastante gente de visita. Como mi papá sabe compartir, compartió con todos ellos cortando en pequeños pedazos hasta hacerlo alcanzar para todos.

V. monkaraagantsi; -ag 4.8.1.6; kigonkerotagantsi AU.

monkaratagantsi BU {imonkaratakari} *vtr.* estar o ser igual a, o alcanzar (en talla o cantidad); haber suficiente o ser suficientemente grande. **Ige, noneavetaari pitomi antarikotivagetai, panikya imonkaratakempi.** Hermano, ya, después de tiempo, he visto a tu hijo que está muy desarrollado, casi te iguala en estatura.

|| **{imonkarataka}** *vr.* alcanzar, ser suficiente. **Iatuti apa inkaara itsivoatira, ikentakiti paniro samani imonkarataka isekaigakara maganiro.** Endenantes mi papá fue a chapanear y mató con flecha a un majás el que alcanzó para que todos comieran. **Nagake patiro kamisa omago akatsitimagoti, kantankicha omonkarataka novetsikakera nashi nogaguro.** Yo conseguí un pedazo chico de tela, pero alcanzó para hacer mi vestido.

V. kigonkerotagantsi AU.

monki, monki, monki onom. movimiento repetido (*p.ej.* de la membrana que cubre la fontanela de un recién nacido, de algo dentro de una chuspa o bolsa).

V. mechomantsaretagantsi, nesaankagantsi.

monkiatagantsi {omonkiatake} *vi.* formar una poza; tener forma cóncava y estar lleno/a de agua (solamente cuerpos de agua como ríos, quebradas, etc.). **Antari katonko otimira pagiro, onti omonkiatake kametimatake pinkaatera.** Allí arriba donde vive mi tía hay como una poza y es muy buen sitio para bañarse.

V. monkigagantsi, óani.

monkigagantsi {imonkigakeri} *vt.* poner o cargar dentro de la ropa, de manera que forma un bulto o una forma cóncava. **Chapi nagakiti irimoki, tera namanake tseoki. Tyampa nonkantakero, onti nonmonkigakeri.** Ayer fui a traer limones, pero no llevé una bolsa. (No sabía) cómo iba a cargarlos, así que los traje en mi cushma. **Pairani ogari tsinanee-gi otentaigarira otomiegi inkenishiku, onti omonkigaigiri kameti ganiri ineventakotari yairi.** Antes cuando las mujeres llevaban a sus hijos al monte, los cargaban dentro de sus cushmas para que no los miraran de lejos las abejas **yairi.**

V. omonki.

monkitagantsi {imonkitakero} *vt.* hacer muñuna en la construcción de una casa con techo de hojas. **Noavetaka chapi noneerira apa, noneapaakero ivanko yagatairo imonkitakerora.** Ayer fui a visitar a mi papá, y al llegar vi que había terminado de hacer las muñunas de su casa.

|| **{omonkitaka}** *vr.* tener muñuna (una casa con techo de hojas). **Ogari pankotsi yovetsikaigirira pairaninirira onti omonkitaka ogametirepagetyo kara.** Las casas que hicieron los que vivían en tiempos antiguos, tenían muñunas y eran muy bonitas.

V. omonki.

monkiviotagantsi {imonkiviotakero} *vt.* llevar o cargar una cantidad grande de algo en la cushma o la ropa. **Ogari iniro okanti: "Pamanakera tsimenkito". Omonkiviotanake omanchakiku tsimenkito oatake.** (Cuentan que) su madre dijo: "Lleva carbones". Ella puso muchos carbones en su cushma y se fue.

V. monkigagantsi, opio.

monkogitagantsi {yamonkogitakero} *vt.* embocar, tener o meter en la boca (*p.ej.* semillas, frutitos, pastillas). **Tera impenkani ananeki okitsokipage tatarika oita, onti iramonkogitakero intagarogiteni osogirikari.** No se le da a un niño cualquier semilla porque pueda ser que la emboque y se atore.

V. monkotagantsi, okitsoki, kunkegitagantsi.

monkotagantsi {yamonkotakero} *vt.* embocar, tener o meter en la boca. **Omameritira igokane apa, yamonkotiro matiagerikishi.** Cuando mi papá no tiene coca, mastica (*lit.* las tiene en la boca) hojas (del arbusto) **matiageriki.**

monteagantsi {imonteakero} *vtr.* 1. bandear, chimbar, vadear, cruzar al otro lado de un río o cuerpo de agua. **Iatake imonteanakero intatikya niateni agaatapinitira iritsiro.** Él se fue y cruzó al otro lado de la quebrada donde su hermana siempre sacaba agua. 2. saltar de una cosa a otra. **Yogari iroshe-tote koki imonteakero apitene inchato irogakempara sevantoki.** El maquisapa de mi tío saltó al otro árbol para comer uvillas.

|| **{imonteaka}** *vr.* 1. bandear, chimbar, vadear, cruzar al otro lado de un río o cuerpo de agua. **Yogari apa ikantaigakena: "Mateiganaempa pitotsiku piivaiganaera pimonteaganaempara intati".** Mi papá nos dijo: "Embárrquense en la canoa, vayan

adelante y crucen al otro lado”. 2. saltar de una cosa a otra. **Chapi noaigakiti tsamairintsiku, ogari noshinto oivatanakena omitaanake omonteaka apiteneku inchato.** Ayer fuimos a la chacra y mi hija fue delante de mí, saltó y llegó a otro palo.

V. gimonteagantsi.

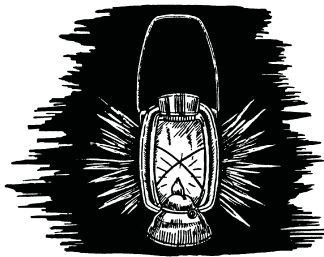
monteshitagantsi {imonteshitakaro, imonteshitaka} vtr., vr. saltar de rama en rama, pasar de una rama a otra. **Yogari osheto onti imonteshitakaro inchatoshi anta inkenishiku, pairotyo yavisake ishintsitakera imonteshitakara.** El maquisapa anda saltando de rama en rama por ahí en el bosque y avanza rapidísimo.

V. monteagantsi, oshi.

móorere onom. acción de brillar (p.ej. un cometa).

V. saatsantsagantsi.

morekaatagantsi {imorekaatake} vi. arder o brillar (una pequeña luz, una luz que se ve pequeña a la distancia). **¿Tyanirika magankitsi anta intati? Noneventakari morekaavagetake.** ¿Quién habrá pasado la noche en la banda? Vi una pequeña luz que brillaba a lo lejos.



morekaatatsirira

V. morekagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

morekagantsi {imerekake} vi. arder, brillar, (fuego, lamparín, luciérnagas). **Otinaanaka, ovegotaka otomi, ogisakero tsitsi, omorekanake.** Ella se levantó, puso a su hijo sobre el regazo y atizó el fuego el que ardió bien.

morekagíteri inan. relámpago que aparece de rato en rato en la noche, generalmente en el horizonte, iluminando el cielo.

V. morekagitetagantsi.

morekagitetagantsi {omerekagitetake} vi. relampaguear sin truenos (generalmente en el horizonte). **Maika teratyo omparige inkani, kogapage inkaar tsitenigetiku ¡tyarika!, omerekagitetake okantakera timeme timeme, noneiri ario ompariganake teratyo.** Por fin no ha llovido nada, a pesar de que endenantes en la noche ¡qué barbaridad!, estaba relampagueando mucho *timeme timeme* y pensé que iba a llover.

V. morekagantsi, oéгите.

morékari adj.sust. ardiente; lugar de fuego eterno.

♦ Antiguamente algunos contaban de un lugar debajo de la tierra donde había un fuego que no se extinguía; el camino a ese lugar era muy oscuro; cuando uno llegaba a la puerta, había un cangrejo que impedía el paso diciendo que se debía regresar y esperar hasta morir, porque ninguna persona viva podría aguantar el calor; también decían que por ahí había un río que se llamaba *Kovajaari Agua Hervida*.

morekatsantsaenkatagantsi {omerekatsantsaenkatake} vi. arder con llamas grandes. **Ogari tsitsi poamari kañorira meshia, pintagerora omorekatsantsaenkagematanaketyo kara jiriririri.** Cuando

quemas leña que arde bien, como la capirona, arde con llamas muy grandes *jiriririri*.

V. morekagantsi, tsántsatsi, énkatsi.

morinkeankagantsi {omorinkeankake} vi. tener forma convexa o encorvada. **Antari tekyara nogote nonkatsivonkera tsiveta, nokatsivonkavetakaro nantakerira tera onkametite, onti omorinkeanka-pasotatiro.** Antes cuando no sabía cómo doblar los extremos (cuando hacía) una canasta, los doblaba pero las (canastas) que hacía me salían mal, de manera que un lado siempre salía de forma convexa.

• También se utiliza este término para referirse a una persona anciana que anda muy agachada con la espalda encorvada (véase *katishitatagantsi*).

V. morínkentsi; -ank Apén. 1.

morínkentsi {imórinke} inan.pos. nido tejido y suspendido de ciertos pájaros (p.ej. del paucar, del picaflor).

• Algunos emplean solamente la forma **imorinte** con el significado de *nido* y emplean **imorinke** con el significado de *su manera de balancearse*.

V. morinto, amorinketagantsi.

morinketakotagantsi {imorinketakotake} vi. vivir o estar en un nido tejido suspendido o hacer un nido de este tipo. **Yogari katsari onti imorinketakotake ieke atsantsamorinketakopagerika.** Los pauceres hacen nidos suspendidos muy largos.

V. morínkentsi, morinto; -ako 4.8.1.1.

morinto inan. canastilla que sirve de cernidor.

♦ Se hace de tiras sacadas de las hojas de la palmera **kompiro**. Se utiliza para cernir chicha de maíz, el agua que ha sido mezclada con la jora en la preparación de masato, etc. **Pintaakero otseraaku onkenake omorintoatanakero onkonteatanake shipetyaama agavakero oshite.** Vas a golpearla en el canto y ahí mismo va a cernir (la chicha) que va a salir sin afrecho (porque) lo va a coger.



morinto

|| **{imorinte} inan.pos.** 1. nido colgado o suspendido (de ciertos pájaros como, p.ej. los pauceres). 2. plumas negras muy bonitas en forma de canastilla que se encuentran en el cuello del pájaro **inkute**.

V. ogamorínteni.

morintoatagantsi {omorintoatakero} vt. cernir con **morinto**. **Maani notsikaatake noshiteare onti nomorintoatakero, mameritari tsiperikita.** Apenas he cernido un poco mi masato con **morinto**, porque no tengo un cernidor **tsiperikita** con que cernir.

V. morinto, óani.

morítoni m. vaca-muchacho (esp. de pájaro).

moro moro onom. sonido producido al morder algo quebradizo.

V. makaratagantsi.

morokimiriakitagantsi {**imorokimiriakitake**} *vi.* salir muchos granitos en la piel; tener carne de gallina; tener urticaria o ronchas. **Yogari areareni onti ikitsomiriakitake itsanoku imorokimiriakitake**. Los pavos tienen pequeñas carnosidades en sus cuellos como carne de gallina.

V. **morokitagantsi**; -miriaki Apén. 1.

morokitagantsi {**imorokitake**} *vi.* salir granos en la piel; tener carne de gallina; tener urticaria o ronchas. **Tatarikatyo gakeri apa ¡ojoo!, ikaentagisetanaka imorokisetanake magatiro itsantsaku. Yogari notomi irirori choeni okantakeri, nerotyo choeni imorokitake**. Qué (enfermedad) será la que está dando a mi papá, ¡qué barbaridad!, tiene mucha comezón y todo el cuerpo está lleno de ronchas. En cambio, a mi hijo no le está dando tan fuerte y por eso ahora sólo tiene unos cuantos granitos.

motagantsi {**imotakeri, yomotakeri**} *vt.* remedar o imitar el sonido de ciertos animales y aves para llamarlos (*p.ej.* de perdiz, monos, pucacunga, pava). **Inkaara iniamanake kentsori, iatake notomi imotakeri, ipokake itonkutiri**. Endenantes en la madrugada una perdiz estaba cantando, mi hijo fue (cerca de ella) y la remedó, (la perdiz) se le acercó y él la mató (con escopeta).

♦ Se reproduce exactamente el sonido de un animal o ave para que se acerque y así poder matarlo.

• Cuando aparece con **-vakag rcp.**, tiene el significado de *comunicarse entre aves o animales remedándose*. **Antari iniira koshiri ikanti koiyo koiyo koiyo koiyo imotavakagakara**. Cuando el mono negro emite sonidos (*lit.* habla), dice **koiyo koiyo koiyo koiyo** y se remedan los unos a los otros.

V. **shitsaagantsi**.

motiánts {**imotia**} *inan.pos.* abdomen, vientre.

motitagantsi {**imotitake**} *vi.* ser larva (*p.ej.* las larvas de suris, de kempereto, **tsuro, koshanti**). **Antari otogaganira kamona, itsotakerero pagiri yogitso-kakeri, impo itankanake imotitanake**. Cuando se corta una palmera, los suris chupan (la parte tierna) donde ponen sus huevos, y cuando los huevos se revientan, tienen la forma de larvas.

V. **ímoti**.

motoro [del cast.] *inan.* motor.

mototagantsi {**imototakerero**} *vt.* agujerear, hacer huequitos, perforar. **Ogari itsova konkari onti otso-yampitake, irorotari yagaveantarorira ikentirora ogamaga inchato imototakerora**. El pico del pájaro carpintero es muy filudo, por eso puede perforar los troncos secos y hacerles huecos.

|| {**omototaka**} *vr.* haber sido agujereado/a o perforado/a, tener huequito. **Omototaka ogirima-shi ina otsatakerira ogorikite**. Mi mamá tiene un huequito en su nariz donde le cuelga un adorno (*lit.* su plata).

motovantagantsi {**omotovantaka**} *vr.* estar agujereada o perforada (una hoja grande). **Piate pagaatera pashini opana pinkogasanotakerora terira omotovantumatempa maani**. Anda a recoger otra hoja

y busca bien una que no tenga ningún agujero.

V. **mototagantsi, ópana**.

motyogiroki m. esp. de pájaro carpintero chico de color chocolate moteado en la cabeza.

♦ Tradicionalmente se pensaba que en caso de que uno se riera de él, éste se convertiría en jaguar.

muakisetagantsi {**imuakisetakero, imuakisetake**} *vt., vi.* poner, hacer o haber una gran cantidad de algo muy juntos los unos de los otros (*p.ej.* casas); hacer algo repetidas veces o a cada rato. **Itovaigavagetityo impokiro kara imuakisetanakettyo kara, garatyo tyani gaveimatatsi irogoterira**. Las estrellas son muchísimas y están tan juntitas las unas de las otras que nadie las podrá contar jamás. **Antari itimaigira virakocha ¡tyarika!, ¡omuakisetanakettyo ivankoe-gi itovaigaveigitarityo kara!** Allá donde vive la gente de la ciudad (*lit.* gente blanca), ¡qué increíble!, ¡las casas son muchísimas y están muy unidas unas a otras porque ellos también son muchísimos!

V. **muakitagantsi**; -se 4.8.3.13.

muakitagantsi {**imuakitake**} *vi.* haber o existir uno tras otro. **Okanti novirentote: “Intagame timaka tatarika oita nogakempara gasakonara imuakitai notyomiani”**. Mi hermana dijo: “Como quisiera que hubiera algo que pudiera tomar para no concebir hijos con tanta frecuencia (*lit.* para que mis fetos no existan) uno tras otro”.

V. **muatagantsi, okitsoki**.

muani adv. con frecuencia, a cada rato. **Ogari noshinto tera muani ompokapinite, otimavagetitari samani**. Mi hija no viene con frecuencia, porque vive muy lejos.

muashintsakitagantsi {**imuashintsakitakeri**} *vt.* ensartar cosas chiquitas muy juntas las unas de las otras sin dejar nada de espacios; poner muy juntos/as los unos de los otros en una fila. **Oshintsagitakeri ina aitsikite omuashintsakitakeri arioshintsapagerikatyo kara**. Mi mamá hizo sartas de dientes (de mono) y los puso muy juntitos; las sartas son muy largas.

|| {**omuashintsakitake**} *vi.* estar ensartado/a muy juntos/as sin dejar nada de espacios, estar muy juntos/as en una fila. **Yogari samani aityo irai piteti ogatsantsanaiti, kantankicha antari itsitipogonaiku onti akatsitiegiti onake, aikiro onti omuashintsakitake**. El majás tiene dos colmillos muy largos, pero sus muelas son cortitas y están muy juntitas.

V. **muatagantsi, oshintsaki**.

muatagantsi {**imuatakerero**} *vt.* 1. hacer a cada rato, hacer con frecuencia. **Yogari ani pairani imuatakerero ikamakamatira, kantankicha maika yogashitakero ampi tenigesakona imuataero inkamakamataera**. Hace tiempo a mi cuñado le daban ataques de epilepsia (*lit.* mi cuñado moría y moría o perdía y perdía el sentido) con frecuencia; pero ahora toma medicina y ya no le da con mucha frecuencia. 2. poner cerca unos de otros (*p.ej.* sembrar plátanos muy cerca unos de otros). **Yogari koki ipankitakerero parianti imuatakerero, impo otimanake ¡tyarika!, aparavagetanakatyo kara**. Mi tío sembró muchos plátanos poniéndolos muy juntos, y cuando dieron, ¡qué barbaridad!, se desperdiciaron muchos.

muióooo, muióooo, muióoo *onom.* grito del mono musmuqui cuando se le de un flechazo.

V. *tsarogagantsi*.

múiro *m.* bujurqui (esp. de pez).

muitagantsi {imuitakeri} *vt.* jugar (*p.ej.* pellizcar, cosquillear). **Atsi arionenityo piariri inti pimuinatanake. Matsi ario ikañotakari pigoshaikite kameti pimuitakerira.** Deja, pues, a tu hermano y no juegues con él. Acaso es como tu primo para que juegues con él.

♦ En su uso tradicional, mayormente **muitagantsi** tenía una connotación muy negativa, especialmente entre ciertas personas.

|| **{imuitake}** *vi.* jugar (riéndose, gritando, haciendo mucha bulla).

mumpaagantsi {amumpaaka} *vr.* sonar en la distancia cuando apenas se puede escuchar. **Maika pokaigapai notomi nerityo kanika yamumpaaga-paakara anta nikoriko.** Ya están llegando mis hijos, porque (puedo escuchar) el sonido (de sus voces) allá en el cerro.

mumpaagitagantsi {amumpaagitetaka} *vr.* haber ruidos (que se supone un muerto hace).

♦ Tradicionalmente se afirmaba que los que recién habían muerto podían regresar, especialmente de noche, y que se escuchaban los ruidos que ellos hacían al llegar a casa o mientras caminaban en la vecindad. **Tyarika okantaka maika mumpaagitevetaka, noneiri tyaniri niapaatsi vero vero, noshonkavetanaka mameri, impa tyanirakari kamankitsi.** (No sé) qué está pasando ahora, porque pensé que (escuché voces de) alguien que llegaba hablando *vero vero*, pero cuando me di la vuelta (para mirar) no había nadie, tal vez alguien haya muerto.

V. *mumpaagantsi*, *oégite*.

munkatagantsi {omunkatake} *vi.* calmarse, aminorar (dolor). **Yogakenara manii inkaara inkatsivageteratyo, impo nogaka jampi, maika choeni imunkatanake.** Endenantes cuando recién me picó una isula, me dolía mucho; pero ahora que he tomado remedio (el dolor) ya está calmándose un poco.

• El sujeto del verbo puede ser el dolor mismo o la causa del dolor; *p.ej.* la isula que hizo doler debido a la picadura.

V. *mirigagantsi*₂.

muokitagantsi {imuokitakero} *vt.* acariciar el pecho y canturrear (un bebé lactante).

♦ Tradicionalmente se pensaba que cuando un bebé acariciaba el pecho de su madre y canturreaba mientras lactaba, era señal de que su madre estaba por concebir otra vez. **Imuokitakerora itsomi onti intimaera pashini.** Cuando (un bebé) acaricia el pecho y canturrea mientras está lactando, es que va a haber otro (bebé).

múoni *m.* esp. de pajarito negro de cola ahorquillada.



muoni

murekiitagantsi {imurekiitake} *vi.* ser áspero/a (*p.ej.* patas de aves, palitos). **Yogari kentsori onti imurekiiti itasagiiku, tera inkañotempari chakami karenikiima.** La perdiz tiene patas ásperas y no es como el trompetero que tiene patas lisas.

V. *muretagantsi*, *okii*.

murekitagantsi {omurekitake} *vi.* ser áspero/a (una semilla o fruto con cáscara áspera). **Ogari etsiki onti omurekitake. Tera onkañotero pashini inchatokipage otimake karenikitavagetake.** Las semillas del árbol **etsiki** son ásperas. No son como otros frutos de otros árboles que a veces son lisas.

V. *muretagantsi*, *okitsoki*.

murekitsotagantsi {imurekitsotake} *vi.* estar o ser áspero (un huevo). **Yogari igitsoki tsamiri onti ikutatake piteni inake igakitsopageni, onti imurekitsotake.** Los huevos de paujil son dos huevos blancos, grandes y (muy) ásperos.

V. *muretagantsi*, *igitsoki*.

murepakotagantsi {imurepakotake} *vi.* estar o ser ásperas (las manos). **Imirinka tavageigatsirira tsamairintsiku murepakotavagetake, irirompasanotyogaigatsirira inchat. Yogari terira iran-tumaige mechopakotavagetake.** Todos los que trabajan en las chacras tienen las manos muy ásperas, y peor todavía (son las manos) de los que tumban árboles. En cambio, el que no hace nada tiene manos muy suaves.

V. *muretagantsi*, *ákotsi*.

murepanatagantsi {omurepanatake} *vi.* ser áspera (una hoja grande). **Yogari koki yagashitakero iviane sevantokipana murepanatatsirira, ikontiatakerokontia, kontia, okarenimenitanakera.** Mi tío cogió una hoja áspera de uvilla, pulió su arco *kontia, kontia*, y se puso muy liso.

V. *muretagantsi*, *ópana*.

muretagantsi {omuretake} *vi.* estar o ser áspero/a, tosco/a, poco fino/a. **Ogari manchakintsi ogaporkini onti omureti, tera omechomagote.** Una cushma hecha de hilo grueso es muy tosca, no es suave.

murokagantsi {yamurokakero} *vt.* torcer entre las dos manos. **Agake ina kipatsi amurokakero ovetzikakera ogovite.** Mi mamá cogió tierra arcillosa la que amasó entre las manos formando un rollo para hacer su olla.

V. *murókari*.

murokagitagantsi {yamurokagitakero} *vt.* formar una bola pequeña amasando algo entre las manos. **Opegaka ogirikanunto noshinto, impo agake tsireri kipatsi amurokagitakero opugakagairo-pegankicharira.** Se perdió el huso de mi hija; entonces ella recogió tierra arcillosa, la amasó entre las manos formando una bolita y reemplazó lo que se había perdido.

V. *murokagantsi*, *okitsoki*.

murókari *adj.sust.* torcidos juntos (dos hilos); hilo hecho de dos hilos torcidos.

♦ Se utilizan hilos que proceden de dos bolas y se los tuercen en un huso que se hace dar vuelta moviéndolo entre las palmas

de las dos manos. **Ogari mampetsa murokari paio avisake okusotsakera avisakero kapenari, neroty antaganira manchakinti samani okusomagotake.** El hilo de algodón que se hace torciendo dos hilos juntos dura más que el hilo que se hace torciendo los hilos uno por uno, y por eso cuando se hace cushma de ese hilo, ésta dura más.

mutagantsi {imutakeri AU, yamutakeri BU} vt. apoyar, ayudar. **Ikantakena notomi nomutakerira intantavagetakera ivanko, irovoventi garorokari**

aigi kamatikya. Mi hijo me pidió ayudarlo a cercar su casa, entonces ya no iremos abajo.

mutakotagantsi {imutakotakeri AU, yamutakotakeri BU} vt. ayudar a realizar o terminar algo. **Yogari koki imutakoigakerityo itomiegi itsamaigetairora magatiro itsamaire.** Los hijos de mi tío le ayudaron a cultivar toda su chacra.

V. mutagantsi; -ako 4.8.1.1.

N n

naaránkari *adj.sust.* morado/a; algo de color morado. **Noshinto, makenaro nomampetsate naarankari notsakatsantakarorira marivati nantakera maretsi.** Hija, tráeme el hilo que teñí de morado con (las hojas del arbusto) **marivati** para hacer una pulsera.

V. naatikari.

naarankatagantsi {onaarankatake} vi. tener un moretón después de sufrir un golpe; estar amoratada (una parte del cuerpo afectada por la gangrena); ser de color morado. **Intajaitempira pivoroku, pinarankatanake.** Si te dan una bofetada en la cara, vas a tener un moretón. **Pairani itonkavakotakerira koki yoge ichapakiku, onaarankatanake yovesegana.** Hace algunos años una serpiente **yoge** mordió (*lit.* le pegó un tiro) a mi tío en el dedo, éste se puso morado y comenzó a pudrirse (con gangrena).

V. naatikatagantsi.

naarankatsenkopioma V. naatikatsenkopioma.

naatagantsi {onaatake} vi. estar (el nivel del agua en un río o una quebrada). —¿**Tyara onaatake?** —**Onti onaatake kovantiku.** —¿Hasta dónde ha crecido (*lit.* dónde está) el río? —Ha crecido hasta los arbustos bobinzana.

V. nagantsi, óani.

naatikaitagantsi {inaatikaitake} vi. estar o ponerse morada (la cara). **Yogari notomi imechovetaka okusotake isavore tera irisaraakote, impo panikya inkamanake inaatikaitanake.** Mi hijo nació pero el amnios estaba resistente y no se rompió, entonces su cara se puso morada porque estaba por morir.

V. naatikatagantsi, oi.

naatikari *adj.sust.* morado/a; algo de color morado. **Oatuti ina tsamairintsiku agira koriti naatikari.** Mi mamá fue a la chacra y trajo camotes morados.

V. naaránkari, naatikatagantsi.

naatikatagantsi {inaatikatake} vi. estar, ser o ponerse de color morado. **Yogari notomi isogavetaka chap inaatikatanaketyo kara, impo matsi ariokonatyo ipokapaake iriri yapusatinkapaakeri itakotapaa-kerira itishitaku oga ikenake yashirianaka ivatsatsite imaranetyo kara.** Mi hijo se atoró el otro día y estaba poniéndose morado, luego felizmente su papá llegó, le puso de cabeza mientras le golpeaba en la

espalda, y ahí mismo un pedazo grande de carne salió (*lit.* cayó).

• Para algunos los términos **naarankatagantsi** y **naatikatagantsi**, y los otros términos relacionados, son sinónimos que más se refieren a personas que a cosas; otros los usan para cualquier cosa y dicen que **naarankatagantsi** indica un color morado menos oscuro que **naatikatagantsi**.

naatikatsenkopioma *adj.* morados (un montón de pichones sin plumas).

• También se usa el término **naarankatsenkopioma**.

V. naatikatagantsi, tsénkotsi, opio.

naenkatagantsi {inaenkatake} vi. estar bajo (el sol más o menos a las cinco de la tarde). **Ogari noshinto tekya ompokae agera sekatsi, oga inaenkatanake.** Mi hija todavía no llega de sacar la yuca, y ya está por anochechar.

V. nagantsi, énkatsi.

nagákore *s.pos.* mi hijastro/a, mi entenado/a (*lit.* mi conseguido/a en o junto con).

• Las otras personas son **pagakore tu hijastro/a, tu entenado/a; iragakore su hijastro/a, su entenado/a de él; agákore su hijastro/a, su entenado/a de ella; agakore BU, gakoreegi AU nuestros/as (incl.) hijastros/as o entenados/as.**

V. gakotantagantsi.

nagantsi {inake} vi. 1. estar (lugar). **Antari inake-ra iariri okishirora iniro, ikantakotiro.** Cuando su hermano (de ella) estaba presente, y su madre la castigaba, él la defendía. ¿**Tyara onake nogovite?** ¿Dónde está mi olla? 2. ser. • Se usa para indicar o preguntar la especie, género, número, tamaño, etc. de algo o alguien. —**Yogari petirrojo, ¿tatuita inake?** —**Inti inake tsimeri.** —¿Qué es un petirrojo? —Es un pajarito. **Ogari ivanko Pepe onavageti enoku.** La casa de Pepe es muy alta. ¿**Akani inake pitomi?** ¿De qué tamaño es tu hijo? ¿**Patiro onake pigovite?** ¿Tienes solamente una olla (*lit.* una es tu olla)? **Paniro nonake naro, tera nontovaige.** Yo soy la única (hija en mi familia) (*lit.* una soy yo); no somos muchos. • Cuando aparece con **-page plural** y está acompañado con un adverbio de tiempo o tamaño, se usa para referirse al estado de desarrollo de muchas plantas en una chacra. **Ogari noshinkine tekya ontime opa, ogakyatari onapagetanake.** Mi maíz todavía

no tiene mazorcas porque (las plantas) recién están desarrollándose.

nagashintotirira *V.* gashintotagantsi.

nagatomintirira *V.* gatomintagantsi.

nagavéane *V.* iragavéane.

nagikagantsi {**yonagikakeri**} *vt.* empujar con el hombro (*p.ej.* como hacen los sajinos). **Otarogavagetake otikatikaigakeroty ovisarogite tyampa onkanta-kempa ontarogakerora tsitsipokiku, okisamatana-katyo onagikutaroty togn.** (Cuentan que) se puso a barrer (la cocina), pero sus nietas la estaban estorbando y no tenía cómo barrer al canto de la candela; por eso se amargó y empujó a una de ellas con su hombro *togn.*

nagitorintsi {**inagítore**} *inan.pos.* almohada, cualquier cosa que sirve para colocar la cabeza (*p.ej.* para dormir, descansar).

V. inagitore maranke.

nagitotagantsi {**inagitotakeri**} *vt.* poner almohada debajo de la cabeza de alguien. **Imantsigavagetanakera novisarite, okantiri ina: “Atsi tinaagitote nonagitotakempira, onti pinoriaka kogapage”.** Cuando mi abuelito estaba muy enfermo, mi mamá le dijo: “A ver, levanta la cabeza para que te ponga una almohada, porque estás echado así no más”.

|| {**inagitotaka**} *vr.* usar almohada, poner la cabeza sobre algo. **Naro omirinkatyo nokogi nonagitotakempara, garatyo nonoriimata kogapage.** Cuando me acuesto, siempre quiero apoyar mi cabeza en algo; no puedo dormir (*lit.* nunca voy a echarme) sin nada.

V. nagantsi, gítotsi.

nagontsaatagantsi {**inagontsaatakeri**} *vt.* tener o cargar en los brazos. **Imantsigavagetanakera ige, ogari ina okantakanityo onagontsaavagetakeri kigonkero yovegasanotanaara.** Cuando mi hermanito estaba muy enfermo, mi mamá siempre lo tenía cargado en los brazos hasta que se sanó por completo.

V. nagantsi, kontsaagantsi.

nagúrori, nagúrori; ñagúrori, ñagúrori onom. balancearse (*p.ej.* una canoa mal cortada o con el peso mal distribuido).

V. noriaatagantsi.

nagutagantsi {**inagutakeri**} *vt.* estar muy cerca de o estar junto a. **Tyampa nonkantakempa nontogakotakerora novariantite, ariotari inagutakero maranke.** (No sé) cómo voy a sacar mis plátanos (*lit.* tumbar con respecto a mis plátanos), porque una serpiente está junto a ellos.

• No se usa para indicar o preguntar dónde se encuentra algo.

V. nagantsi; -gu 4.8.2.9.

nairikasetagantsi {**inairikasetakero**} *vt.* llevar un montón de algo en los brazos. **Yogari notomi yama-ke shinki mechokikyirira noneiri inairikasetapai-ro ikanti: “Opakenaro shaonka”.** De repente vi a mi hijo venir trayendo muchos choclos en los brazos y dijo: “Mi abuela me los dio”.

V. irikagantsi; -se 4.8.3.13.

nairoméshina [del cast.] *inan.* tela o bolsa de plástico (*lit.* piel de nailon).

V. meshínantsi.

náirotsa [del cast.] *inan.* cordel o sedal de nailon.

V. otsa.

naitsíkite *V.* áitsiki.

náketyo *V.* íketyo.

naketyora *V.* iketyo.

nakiíro *V.* ikíro.

nakitagantsi {**onakitake**} *vi.* tener la forma de un vacío dentro de algo (*p.ej.* un cuarto, un árbol hueco, una cueva, el interior de una olla o tambor). **Ogari kamona itimantakaro kimaro, ontitari onakita-ke.** Un guacamayo vive en la pona, porque hay un hueco.

|| {**inakitaka**} *vr.* encerrarse dentro de una cutícula pupal, capullo o envoltura cuando se pasa a la fase de pupa. **Inakitanakara kapoti, impo itankanakera ipegana kapempero.** La oruga **kapoti** se encierra en una envoltura, y luego cuando revienta se convierte en mariposa.

V. onaki.

nakotagantsi {**inakotake**} *vi.* 1. estar en algo (*p.ej.* una canoa, una caja). **Inakotake apa otsapiaku.** Papá está en la orilla del río (en una canoa). 2. estar con respecto a cierto plazo de tiempo. **Yogari apa ikentaitanaka igitoku iroro okenantanaka yatsipereanakera, neroty intagati inakotana-ke mavati kutagiteri ovashi ikamanake.** Mi papá comenzó a tener fuertes dolores de cabeza, y como consecuencia sufría mucho, de manera que vivió (*lit.* estuvo) solamente tres días y se murió.

V. nagantsi; -ako 4.8.1.1.

nakya *V.* ikya.

nakyáenka *V.* ikyáenka.

nakyákona *V.* ikyákona.

nakyara *V.* ikyara, okyara.

nakyárika *V.* ikyárika.

nakyátari *V.* ikyátari.

nákyatyo *V.* íkyatyo.

namonkitagantsi {**onamonkitake**} *vi.* estar creciendo o aumentando la barriga (*p.ej.* con un embarazo). **Arisanoniroro itimake otyomiani ovirentote nevatyage, neroty chapi nopokanaira noneanairo choekyani onamonkitanake.** Era cierto que la hermana de mi nuera está embarazada porque ayer cuando estaba regresando y pasé por allí, vi que su barriga le está creciendo un poco.

V. nagantsi, omonki.

nampate *V.* pátetsi.

nampínantsi {**inampina**} *inan.pos.* costado.

• La forma **nampi-/nampina-** aparece en temas compuestos (*p.ej.* **omirinka apinampigiri pirento otomi mi hermana siempre hace echarse a su hijo de un solo lado; onampinapokiku al lado del camino**).

V. inámpina, inampinaku, nampitagantsi.

nampiriantsi {ironampíria} *s.pos.* un menor de edad que desempeña el papel de ayudante o siervo/a en la casa en que reside.

- ♦ Tradicionalmente, cuando se trataba de una mujer, **nampiriantsi** también podía referirse a una niña que se estaba criando para ser una futura esposa.

nampitagantsi {yonampitakari} *vr.* tener a un menor de edad en la casa para criarlo, o como ayudante o siervo/a. **Itimi matsigenka pairo itari irirenti, neroty yonampitari ityomiakyanira ovashi yantaritanai.** Había un hombre que quería mucho a su hermano, de manera que lo crió desde pequeño hasta ser adulto.

- ♦ Tradicionalmente, cuando se trataba de una mujer, **nampitagantsi** también podía referirse a criar a una niña para ser una futura esposa.

V. nampínantsi.

namporetza *V. porétsantsi.*

nani *adv.* bien, de acuerdo. **Ovetsikaiganaka oaiganake incho okantiro ina: —Ina, noateta. Okantiro: —Nani.** Se alistaron mis hermanas para irse y le dijeron a mi madre: —Mamá, nos vamos. —(Está) bien —ella les respondió.

naniro *f.pos.* 1. mi sobrina (hija de la hermana de un hombre). 2. mi nuera (esposa del hijo de un hombre).

- También voc. Las otras personas son: **paniro tu sobrina/nuera (de un hombre); iraniro la sobrina/nuera de él.**

V. notíneri, nevátyage, itagantsi.

nankaatagantsi {onankaataka} *vr.* aumentar (la cantidad de un líquido retenido al ser impedido; *p.ej.* un río por otro río crecido, agua contenida con una represa). **Antari otarankira otishi, avitakero magatiro niateni oga okenake onankaatanaka.** Cuando hay un derrumbe en un cerro, esto tapa la quebrada por completo, de manera que el agua es retenida y aumentan las aguas arriba.

V. nankagantsi, óani; -a₄ 4.8.3.9.

nankagantsi {onankaka} *vr.* llenarse (de líquido; *p.ej.* los senos de una mujer que da de lactar). **Antari ikyara notsopirenkake notomi ¡tyarika!, onankanakatyo notsomi kara.** Cuando recién le quité el pecho a mi hijo, ¡ay!, cómo se llenaban mis senos.

nántane *V. irántane.*

nanti *V. inti₁.*

nantikyátake *V. intikyátake.*

nántini *V. íntini.*

nantiniro *V. intiniro.*

nántira *V. íntira.*

nantiratyo *V. intiratyo.*

nántiri *V. íntiri.*

nantitákeni *V. intitákeni.*

nantivani *V. intivani.*

napimatsigenkátene *V. matsigenka.*

napítene *V. irapítene.*

napitetárira *V. apitetárira.*

naponkaatagantsi {onaponkaataka} *vr.* desbordarse o rebalsarse (el agua de un río o riachuelo al ser retenida o impedida).

- Indica una cantidad de agua más reducida que la que indica **naponkagantsi.**

V. naponkagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

naponkagantsi {onaponkaka} *vr.* desbordarse o rebalsarse y cubrir una extensión de tierra (el agua de un río o riachuelo al ser retenida o impedida). **Chapi okimoatake Eni avitakero Kamisea maika onaponkanaka apamankanakero tsamairintsi.** Ayer el río Urubamba creció y tapó la (boca del) Camisea, de manera que éste ya se ha desbordado y está inundando las chacras.

V. nagantsi, oponka; nankaatagantsi.

naraagn, naraagn *onom.* grito del ave **nárani.**

V. impaa, impaa.

nárani *m.* esp. de ave nocturna que se alimenta de mariposas nocturnas.

- ▲ Grita en la noche **naraagn, naraagn** o **impaa, impaa**, vive en los árboles grandes, tiene boca grande y se parece a otros pájaros que comen mariposas nocturnas como **paaro, maonti** y **avoni**. Se afirma que anuncia la llegada del nuevo día o de personas extrañas.

naratónkintsi {inaratonki} *inan.pos.* hueso del brazo superior, húmero.

V. náratsi, tónkitsi.

náratsi {inara} *inan.pos.* brazo superior.

naro *pron.* yo, mí.

naroegi *pron.* nosotros/as (exclus.).

V. naro; -egi₁ 1.3.1; aro.

narogagantsi {onarogakero} *vt.* derribar (el viento).

- Se refiere al viento derribando árboles, plantas, etc., pero no una casa. **Noavetaka noneerira apa ikya pokapaatsi yavotairora iravo onarogakerora tampia inchato otiavokitakerora.** Fui a ver a mi papá, y él recién llegaba de limpiar el camino donde el viento había derribado muchos palos.

|| **{onarogake}** *vi.* caerse por sí solo (palo o árbol).

- Noavetaka chapi nagemera segaki, onarogake inchato otikakena tyampa nonkenake, tera nagavee noatera.** Fui ayer a coger frutos de ungurahui, pero un árbol se había caído (en el camino) impidiéndome el paso, (así que no tenía) por donde pasar y no pude ir.

narokaagagantsi {onarokaagaka} *vr.* mermar o disminuir solamente un poco después de haber crecido (un río). **Okimoavagetuti Eni, maikari atake onarokaaganaa.** El Urubamba creció mucho; ahora está mermando otra vez.

narokya *V. irírokya.*

narompa *pron.* mejor yo (en contraste con otro); yo (denotando énfasis). **Okantavetaka pagiro: —Noatakera nagutera sekatsi. Yogari koki ikantiro: —Narompa gutatsine, virori pimantsigataketeri. —Voy a traer yuca —dijo mi tía. —Mejor yo iré a traer; tú estás enferma —le respondió mi tío.**

V. naro; -mpa Apén. 1.

naronkashitagantsi {**onaronkashitake**} *vi.* haber mucha hierba, volverse monte (*p.ej.* en una chacra, en una trocha). **Impogini otovaiganake, iaveta otineri ikanti:** “Atsi nonkamoso”. **Yogonkevetapaaka mameri, pairagitevegetake pa naronkashivagetake.** (Cuentan que) entonces, después de muchos días, su sobrino dijo: “Voy a ir a ver”, pero cuando llegó no había nadie, y todo se había vuelto monte.

naroratyo *V. iriroratyo.*

narotakaníro *V. irirotake.*

narotanake *V. irirotake.*

narovagetake *V. irirotake.*

násatyó *V. ísatyó.*

nashi *pron.poses., adj.* mío/a, míos/as; para mí. **Inkaara ipokake Pepe ikantiri Perero: —Maika nonintakero pishinto. Pimpakenarorika, narokya pakempine nashi noshinto.** Endenantes Pepe vino y dijo a Pedro: —Ahora quiero a tu hija. Si me la das, entonces te daré la mía (*lit.* mía mi hija). **Ikanti koki: —¿Tyani shintaro savuri onake avotsiku? Nokanti: —Onti nashi. —¿Quién es el dueño del machete que está en la trocha? —preguntó mi tío. —Es mío —dije.**

■ **nashityo** (eso es) asunto mío, (es) cosa mía. **Yogari koki ikantimotakeri icharine ikantiri: —Narori tera nontsamaite, onti nagasekatantavageti. Impo ikanti irirori: —¿Tyara nokantakempira nerotyó nanti pikantimonatake?, nashityo nagasekatantavagetakera.** —Yo no trabajo en la chacra, sino que saco yuca ajena para comer —dijo mi tío a su rival. —¿Qué te he hecho para que me hables así?, es cosa mía si estoy sacando yuca ajena —respondió él.

V. -tyo₂ Apén. 1.

nashiegi *pron.poses., adj.* nuestro/a (exclus.), nuestros/as (exclus.); de o para nosotros/as (exclus.).

V. nashi; -egi₁ 1.3.1.

nashimiríntane *V. irashimiríntane.*

nashiríkoni *V. irashiríkoni.*

nashitari *V. irashitari.*

natagantsi {**inatakero**} *vt.* cargar o poner en el hombro. **Yogari koki ineakerira itomi itsaroganakera, yagamatanakerityo inatanakerira ishigakanakarira.** Cuando mi tío vio que su hijito tenía miedo, lo cogió, lo puso en su hombro y corrió con él (*lit.* le hizo correr).



onatanunkanira tsitsi

natavárite *V. átava.*

natotagantsi {**inatotake**} *vi.* reunirse una gran cantidad de gente o animales en un sitio. **Noavagetake Irimaku noneapaakeri ipateigakera perota ¡tyarika!, natotake matsigenka, teratyó noneima-geigeri intovaigera inkañotakempara maika.** Fui a Lima a asistir a un partido de fútbol y, ¡qué increíble!, había una gran cantidad de gente como nunca antes había visto en mi vida.

♦ Tradicionalmente se usaba este término para referirse a la idea de que todos los sajinos verdaderos, por ejemplo de una manada, solían reunirse en un solo demonio **shintoriniro sacha-sajino** que era el protector o dueño de toda la manada. Para explicar esto algunos decían **itimagutakeri ellos vivían en él, inagutakeri ellos estaban en él o ikiagutakeri ellos entraban en él.** Se decía que en caso de que el sacha-sajino se chocara contra algo, por ejemplo un árbol, se dividiría (*lit.* se rompería) otra vez en muchos sajinos (**iporokake** o **iporokaenkatake**). **Yogari shintoriniro inatotira paniro inake, kantankicha impogini iporokaenkatanai ikantanake oee oee oee akya itsatavagetake, impo tsikyata yapotanaa yovenatoanaara pasamaniro inai.** (Tradicionalmente se decía que) cuando el sacha-sajino tomaba la forma de un demonio (*lit.* estaba reunida), era un solo ser (*lit.* era uno); pero luego (si se chocaba con algo) se dividía otra vez en muchos (sajinos) que iban corriendo gruñendo *oee oee oee*, entonces por sí solos se reunían otra vez en un solo espíritu y cuerpo.

V. inato, onato.

natsirigáari *adj.sust.* de color morado oscuro o negruzco (un líquido; *p.ej.* sangre coagulada descolorada).

V. natsirigari, óani.

natsirigairi *adj.sust.* con manchas moradas o negruzcas en la cara, una persona que tiene manchas moradas en la cara, sarnoso/a. **Yogari apa atake ipatsetanake ivoroku, onti ganakeri natsirigari. Naro nokanti: “Maikaniroro irininavagetenkani apa inkantanavagetakenkanira ‘natsirigairi’ ”.** A mi papá le están saliendo manchas de color morado en la cara, y yo dije: “Ahora van a insultar a mi papá y le van a decir ‘cara morada’ ”.

V. natsirigari, oi.

natsirígari *adj.sust.* afectado/a por un mal de la piel que produce manchas moradas o negruzcas; persona que sufre de este mal.

navasha [del cast.] *inan.* navaja.

navashákicho [del cast.] *inan.* una navaja pequeña.

V. navasha, okitsoki.

navashamentyaki [del cast.] *inan.* la hoja de una navaja pequeña.

V. navasha, omenta.

naventagantsi {**yonaventakari**} *vtr.* impedir, no permitir, poner un obstáculo. **Omiringka iatira inkenishiku yonaventanaari itomi, tera ininte irogia-terira ikantanairi: “Aisatyovi, yagimpikari maranke”.** Todas las veces que va al monte no permite que su hijo le acompañe, sino que le dice: “Quédate no más, una serpiente te puede morder”.

navigantsi BU {**anaviakeri**} *vt.* aplastar de manera que uno no puede escapar, apretar (*p.ej.* una puerta que chanca los dedos o un árbol que cae y aprieta

a alguien); pensar entre palos. **Pamerora pitotsi katonko pinoshiatanakero, garika pishintsiti onti amanakempi anaviakempi.** Cuando llevas una canoa río arriba jalándola, si no tienes suficiente fuerza, te llevará y te apretará (contra las piedras). **Anaviagani impogo agaatananira oani onkotsiatagani onkusokotatanakera.** Se prensa la caña de azúcar, se le saca el jugo y se la hace hervir para hacer chancaca (*lit.* para que se convierte en bloques duros).

V. tanaviagantsi, vinaagantsi.

navikaatagantsi {yonavikaatakero} vt. obstruir una quebrada o riachuelo (dejando caer uno o más árboles con muchas ramas). **Itogakero apa itsamaire yonavikaatakero niateni okaapinitirira incho, impo irorori okisanaka.** Mi papá estaba tumbando los árboles para hacer su chacra los que hizo caer en la quebrada donde mi hermana siempre sacaba agua, y ella se molestó.

|| **{onavikaataka} vr.** estar obstruido/a una quebrada o riachuelo. **Maika tera irishiteataemparo shima niateni, ontitari onavikaataka.** Ahora los peces no surcan la quebrada, porque está obstruida.

V. navikagantsi, óani.

navikagantsi {yonavikakero} vt. obstruir un camino (*p.ej.* dejando caer uno o más árboles grandes con muchas ramas). **Yogari apa iporoake tsamairintsi, impogini yagatapiakero itogakero inchato yonavikakero avotsi.** Mi papá estaba rozando una chacra, y cuando terminó de cortar toda la maleza, tumbó los árboles, y los dejó caer en el camino obstruyéndolo.

|| **{onavikaka} vr.** estar obstruido un camino. **Noatira inkenishiku nopigavetaa noneapaakero avotsi onavikaka, ariorakari otampiatake inkaara.** Fui al monte, y cuando regresé, vi que el camino estaba obstruido: seguramente endenantes ha habido viento.

♦ Tradicionalmente, en caso de que una persona encontrara que un camino en el monte estaba obstruido por un palo o una rama, en vez de sacarla, se desviaba, porque se pensaba que era una tranca que un demonio **suatatsirira** había puesto, y en caso de que siguiera ese camino, se enfermaría.

neaatagantsi {ineataakero} vt. 1. mirar un líquido. **Noshinto, atsi piate kitaatakiteri piri shitea pineataakerora terika intiaatemparo choneari.** Hija, a ver, anda sírvele a tu papá masato, y mira que no se hayan entrado mosquitos (en el masato).

♦ Tradicionalmente, se usaba este término como eufemismo para tener relaciones sexuales con una mujer que estaba menstruando, y se creía que las consecuencias de tales acciones eran enfermarse, perder la puntería y no poder cazar animales. **Yogari novisarite ikantake pairani itimake paniro matsigenka ineaatakero oriraa itsinanete imantsigatanake, aikiro tenige inkovintsatae.** Mi abuelo dijo que hace mucho tiempo había un hombre que tenía relaciones sexuales con su mujer cuando estaba menstruando (*lit.* vio la sangre de su mujer); por consiguiente se enfermó y perdió su puntería. **2.** mirar o examinar el ojo de alguien. **Notomi, atsi neaatenata tata tiakitakena nokiaku okatsivageti.** Hijo, a ver, mira mi ojo para ver qué cosa me ha entrado, porque me duele mucho. • Hay

una forma del verbo **neagantsi ver** que es fácil de confundir con la forma finita de **neaatagantsi** citada anteriormente; se compone de la raíz del verbo **ne-**seguido por el sufijo **-aa₁ ret.** y un sufijo de tiempo, como en el siguiente ejemplo: **Yogari iraniri ikanti: “¿Tyarikatyo iatake ani tera iripokumatae ineaatenara?”** Su cuñado dijo: “¿A dónde habrá ido mi cuñado que nunca viene a visitarme (*lit.* que nunca ha regresado para verme)?”

V. neagantsi, óani.

neagantsi₁ {yoneagakari₁} vtr. hacer irse, ahuyentar. **Oneakera pagiro ikiaigakera atava, oneagagavaari ogikonteigairi ganiri ishivageiga tsonpogi.** Cuando mi tía vio que las gallinas estaban entrando a la casa, las ahuyentó y las hizo salir otra vez afuera para que no ensucien adentro.

neagantsi₂ {yoneagakari₂} vtr. hacerse ver o aparecer en forma humana. **Yogari tserepato yoveraanakero oniakeri okanti: “Inkaaratakeni pavishini, atsi neagenanityo pinkitsatakenara shima”.** (Cuentan que) el martín pescador estaba fastidiando (a la mujer), y ella le habló y le dijo: “Has estado pasando desde endenantes, aparécete, pues, a mí en forma humana y cógeme pescados con tu red”.

V. neagantsi; -ag 4.8.1.6.

neaganontagantsi {yoneaganontakari} vtr. librar a alguien de un espíritu, demonio u otro ser que se piensa es la causa de su enfermedad. **Pairani iman-tsigavagetanakera notomi, namanakeri ivisariteku yovoroshitakeri yoneaganontakarira.** Hace mucho tiempo mi hijo estaba muy enfermo, así que lo llevé donde su abuelo, él le ventiló con hojas **ishigemento** y le libró (de lo que estaba haciéndole enfermarse).

V. neagantsi₁; -anont 4.8.1.3; shigementontsishi, mantsigaintsi.

neagantagantsi {yoneagantakari} vtr. dejarse ver por alguien, presentarse o aparecer (*p.ej.* en forma humana).

♦ Tradicionalmente se contaba que cuando uno se encontraba solo en un caso de emergencia, una manera de pedir socorro era suplicar que algo o alguien (*p.ej.* un pájaro o espíritu) apareciera en forma humana y le ayudara; se usaba una forma imperativa que incluía **-vage cont.** **Ikaemaityo: “¡Neagantavagetanakario, nakya aganake nomire!”** (Cuentan que) él comenzó a gritar: “¡Socorro! ¡Aparécete a mí (en forma humana), porque estoy a punto de morir de sed!”

|| **{yoneagantaka} vr.** dejarse ver, aparecer. **Noke-makotakeri karanki yoneagantaka matsontsori kamatikya yagake paniro matsigenka.** Hace poco tiempo escuché que un jaguar había aparecido río abajo, y devoró a una persona.

• Cuando es época de luna nueva se dice: **Neeri kashiri neagantaa. Mira la luna, está dejándose ver otra vez.**

■ **ikyakena neagantankicha** el que ha venido por primera vez (*lit.* el que recién está dejándose ver).

V. neagantsi; -ag 4.8.1.6; -ant₁ 4.8.1.5.

neagantsi {ineakeri} vt. 1. mirar; ver. **Ogari**

novisarote tera noneaero pairani. Maikari maika opokai noshinetaka noneairora. No había visto a mi nieta por mucho tiempo. Ahora ha venido y estoy muy feliz de verla otra vez. **2. pensar. Yogarityo nosari yoga, ario ineiri gari noneiri.** (Cuentan que el hombre dijo:) Allí está mi abuelito, habrá pensado que yo no iba a verlo. **3. conocer. —¿Pineiri tomintakenarira pairani? —Tera noneeri.** —¿Tú conociste a mi padre antes? —No lo conocí. **4. eufemismo para tener relaciones sexuales. Tera oneimateri.** Nunca ha tenido relaciones sexuales con él.

• Cuando **neagantsi** aparece con **-av contr.** en el modo imperativo, sirve para advertir de un peligro (*p.ej.* algo que viene volando hacia uno, un insecto que está por picar). **Nokemakotakero kamatikya ogantanake shomporekitagantsi. Maikari inea-vakerora, irorookari pogereakaene!** He oído que por abajo está dando sarampión. Ahora, ojo con eso, será lo que nos va a exterminar a todos!

|| **{ineaka}** *vr.* saber por qué se hace algo (*lit.* verse), tener sus motivos. **Ikantiro: “¿Antari gara pikañotiri maika?, sa inekatyo irirori yogakarira, ¿ario vintiri kantavitakerine?”** (Cuentan que) él le dijo: “¿Por qué le has hecho esto?, él sabrá, pues, porque lo comió y tú, ¿por qué tienes que prohibírselo?”

neakagantagantsi {ineakagantaka} *vr.* 1. darse importancia, aparentar ser algo que no es, presumir, tratar de impresionar a alguien. **Ineakera onai-gakera tsinane, inekagantakara akaenkinityo yaganake isavurite, akyatsatake intsamaitera. Antari chapi tekyara ompokaige, norianachaniroro.** Viendo que había mujeres presentes, aparentó ser (trabajador), recién agarró su machete, y ahí mismo se fue a trabajar en la chacra. Antes de venir ellas, siempre había estado echado (sin hacer nada en la casa). **2. hacerse examinar (p.ej. por un médico). Omantsigavagetanake incho chapi, oatake gavin-tantatsiriraku oneakagantaka.** Como mi hermana estaba muy enferma ayer, fue al doctor para que la examinara (*lit.* hacerse examinar).

V. **neagantsi**; **-akag** 4.8.1.6; **-ant₁** 4.8.1.5.

neakotagantsi {ineakotakeri} *vt.* 1. querer participar (en algo que otra persona está haciendo); querer compartir (algo que otra persona tiene). **Ishigateiganakari ananeki inekoigakerira ishimane, kantankicha irirori teratyo inkoge inteigakerira, onti imonkigakotanakeri.** (Cuentan que) los niños se fueron corriendo hacia él queriendo (un poco de) su pescado, pero él no quiso compartir con ellos, así que lo metió dentro de su *cushma*. **2. aprender a hacer algo mirando a otra persona. Okyara tera no-govetempa nantera shitatsi, impo noneakotakeroro ina antakera, ovashi nogotanake.** Al comienzo yo no sabía hacer esteras, (pero) luego observaba a mi mamá cuando ella las hacía, y por consiguiente aprendí. **3. ser testigo, presenciar algo. Yogari koki inekotakero chapi irishinto ipasapasatakerora osuraritsite.** Mi tío presenció ayer cuando a su hija le estaba pegando su esposo. **4. cometer o querer cometer adulterio. Nompimantakerora noshinto, kañotari maika onti oneakotantavagetanake**

surari. Voy a entregar a mi hija (a un hombre para que tenga marido), porque ahora está metiéndose con los esposos de otras mujeres.

|| **{ineakotakaro}** *vt.* recibir algo por un trabajo realizado; recibir una encomienda. **Nantavagevetaka tera impunaitena, tatakona noneakotumatempa.** He trabajado en vano, (porque) no me dieron nada: no vi nada (como resultado de mi trabajo). **Apa, ¿pineakotaka shima nopakagantakempira?** Papá, ¿recibiste el pescado que te envié?

|| **{ineakotaka}** *vr.* perder el sentido; no darse cuenta.

• Para tener este significado solamente aparece la forma negativa del verbo. **Opasatakotapinitairi oga ikenake tera inekovagetaempa.** Le da ataques de rato en rato y de repente pierde el sentido. **Yogari gantatsirira ikentaigakena sagiteniku nomagaigakera. Tera noneakoigavakempa, nomagaigaketeri, aikiro onti yamatsinkaigakena.** Los bravos nos flecharon en la noche cuando estábamos durmiendo. No nos dimos cuenta, pues estábamos durmiendo, y además se nos acercaron muy clandestinamente.

■ **tera noneakovagetaempa** no me dí cuenta de nada (por el shock).

V. **neagantsi**; **-ako** 4.8.1.1.

neampogitetagantsi {ineampogitetakeri} *vt.* ver huellas de. **Ineampogiteigakeri apa shintori imarapageni, impo ipatimaiganakeri yogiaigavakeri ikentaigakeri yamaigakeri pankotsiku.** Mi papá vio las huellas de unas huanganas; entonces las persiguió, las alcanzó, mató (unas cuantas) y las trajo a la casa.

V. **neagantsi**; **-ampogite** Apén. 1.

neanontagantsi {ineanontaka} *vr.* cuidarse de todo peligro. **Piaigakerika inkenishiku, pineanontai-gakempara yagukari maranke.** Cuando vayan al monte, cuidense bien para que no les muerda una serpiente.

V. **neagantsi**; **-anont** 4.8.1.3.

neantagantsi {ineantake} *vi.* visitar (sin indicar a quién). **Okantaigiro iniro: “Atsi tsame anta tyarika kara itimageigira ochoenitumatira neantai-gaera, pitsarogaigaketari.”** (Cuentan que) su madre les dijo: “Como ustedes tienen miedo (de quedarse aquí), vamos, pues, por ahí a cualquier parte cercana donde viva gente para quedarnos allí (*lit.* visitar indefinidamente)”.

V. **neagantsi**; **-ant₁** 4.8.1.5.

nearometiki inan. esp. de árbol muy grande y alto.

V. **neárontsi**; **-metiki** Apén. 1.

neárontsi {inéaro} *inan.pos.* espejo.

V. **neagantsi**.

neashitagantsi {ineashitaka} *vr.* 1. recibir alguien su merecido, sufrir las consecuencias. • Cuando tiene este significado, mayormente aparece en el modo irreal; es el equivalente de decir *él mismo, pues, tiene la culpa o bien merecido lo tenía*. **Nokantavetakari ani impakenara paniro iatavarite, teratyo impena. Maikari maika yagutakeri matsontsori, ineashitempatyo, irirotakaniroro**

michavintsatankicha! Pedí a mi cuñado que me diera una de sus gallinas, pero no me la dio. Ahora el tigrillo se la ha comido, ¡bien merecido lo tenía por ser tacaño! **2.** no perdonar nada de lo que se le antoja. • Cuando tiene este significado, va acompañado por una forma de *gara no (modo real)*. **Yogari otsiti gavagetacharira igitsoki garatyo ineashitumata igitsoki.** Kañotari nashi notsitite, yoganira igitsoki tyampa nonkantakeri, irorokya iatashitake pantyosavogatakera yogaviritakero yogutakarora ogitsoki itsonkatasanotakerityo maganiroro. Un perro que acostumbra a comer huevos nunca puede ver un solo huevo (sin comerlo). Por ejemplo el mío ha comido huevos desde antes y no puedo hacerle nada, a tal punto que va donde la pata que está incubando, la hace levantarse, come sus huevos y se los termina todos sin perdonar ni uno solo.

V. neagantsi; -ashi 4.8.1.10.

neatagantsi {ineatakeri} vt. ver a alguien o algo reflejado en algo o ser reconocido por algo. **Antari ipirataganira kemari, inenketagunkani shivitsa kameti irineatavaenkanira inti piratsi ganirri itonkagani.** Cuando se cría una sachavaca, se le pone una sogá alrededor de su cuello para que se la reconozca que es cría y no se la balee.

|| **{ineataka}** vr. verse o mirarse reflejado/a en algo. **Yogari igoshirite koki inti pairorira ipampakovageti, yagake nearontsi ineataka.** El machín de mi tío es muy travieso, coge el espejo y se mira.

V. neagantsi.

neatakotagantsi {ineatakotakeri} vt. ver o mirar con respecto a.

• Actualmente se usa para *sacar fotografía*. **Chapi ipokake neatakotantatsirira ineatakotakena nagakeniri nosankevantite.** Ayer el fotógrafo vino a tomarme fotos para poder sacar mis documentos (*lit.* mis papeles).

♦ Tradicionalmente se pensaba que el gallinazo tenía una manera de mirar a la gente que actualmente se compara con sacar una imagen con una máquina fotográfica; se decía que de esa manera el gallinazo sabía quién iba a morir pronto. Cuando se paraba en un árbol cerca de la casa y extendía las alas, era señal de que alguien en la casa iba a morir; por consiguiente las madres prohibían a sus hijos que salieran para evitar que el gallinazo los mirara, o que ellos miraran al gallinazo, para que no los hiciera enfermarse, pero en caso de que no extendiera las alas, se pensaba que por más que un niño le mirara, no le pasaría nada. **Narorokari ineatakotake tisoni, panikyarorokari nonkamake.** A mí me estará mirando el gallinazo, seguramente moriré pronto. **Notomi, atsi gara pikonteti sotsi, ineatakotukari tisoni aikiro itsavitekukari.** Hijo, no salgas afuera, o puede ser que el gallinazo te mire y te haga enfermar.

V. neagantsi; -ako 4.8.1.1.

neavintsatagantsi {ineavintsatakero} vt. **1.** tomar el pelo a, fastidiar o molestar con chistes. **Yomintsarogakenatyoinkaara nojime ipokapaakera iatira inkenishiku ikantapaakena:** “Nokakitiri pitomi”. **Ogatyonokenake nokaemanake, ikaamatanake-tyo ikanti:** “Tera, nokantani onti noneavintsatakempira”. Endenantes mi esposo me asustó, porque

cuando vino del monte me dijo: “Dejé a tu hijo en el monte”. Ahí mismo me puse a gritar, y en ese momento se puso a reír diciendo: “No es verdad, sólo estoy tomándote el pelo”. **2.** querer tener relaciones sexuales con una mujer. **Yogari itomi koki teratyoinkañogete. Ishinkitumatanakara, ontityo inea-vintsanaiganake tsinane.** El hijo de mi tío no es un buen chico. Cuando apenas se emborracha un poco, (ya comienza a fastidiar) a las mujeres porque quiere tener relaciones sexuales con ellas.

V. neagantsi; -vintsa 4.8.3.6.

nee V. ee₁.

ne'ee V. je'ee.

negarakitagantsi {inegarakitakero} vt. ver los cortes o pedazos cortados (*p.ej.* los troncos en una chacra). **Ikontetapairo tsamairintsi inegarakitapaaikero ikanti:** “¡Ojojoo! ¡Tyarikatyoyagakerora ani achaga tyarika, ontsoyampivageteratyokara, nerotyooka ovegarakiagematiro!” (Cuentan que) él llegó a (*lit.* salió en) una chacra, vio (los tocones de) los troncos (que habían sido) cortados y dijo: “¡Qué extraordinario! ¡Dónde habrá conseguido mi cuñado un hacha tan filuda que a la vista (todos los troncos) están cortados tan derechos y sin señal alguna!”

V. neagantsi, okaraki.

neginte adv. de buena manera, como es debido.

• **Neginte** se usa mayormente con una forma de **gagantsi₂** poner con la idea de tener una buena relación con alguien, tratarle, atenderle o cuidarle como es debido, etc. **Ogari nevatyage neginte ogavagetiri otomi tera onkisavintsateri, opakeri iseka, okivaitiri, magatiro.** Mi nuera atiende como es debido a su hijo y no lo maltrata, le da su comida, le lava la cara, etc.

V. negintetagantsi.

negintekya, negintetya adv. como es debido, bien hecho, como se debe hacer, de buena manera.

• Solamente se usa esta forma para dar una orden de hacer algo como es debido. **Piatakera, atsi negintekya pinake.** Si vas, pórtate bien (*lit.* hay que estar como es debido). **Noshinto, plate katakiteri piariri, negintekyara pamanakeri.** Hija, ve a bañar a tu hermanito, llévalo con mucho cuidado.

V. neginte; -kya Apén. 1.

negintetagantsi {inegintetakeri} vt. **1.** poner en orden, arreglar; hacer algo con el cuidado que merece. **Ovetsikanaka, otaroganakero saatuivagetaketyokara, onegintegetanakero magatiro, otsataroroatanairo oshitapage.** (Cuentan que) ella comenzó a alistarse (para viajar) y barrió todo el patio dejándolo muy limpio: arregló todo, (enrolló) sus esteras y las colgó. **2.** cuidar (en sentido moral); tratar a alguien con el debido respeto o cortesía, cuidar apropiadamente. **Ogari ina pairotyo onegintetasanovagetakero pirento, nerotyomaika tera aiñokya oananeakitakote.** Mi mamá cuida muy bien a mi hermana; por eso hasta ahora nunca ha salido embarazada. **Yogari notineri tera inegintetasanotero ivitoy iseronkakerora, onti ichagenchagesamatakero.** Mi sobrino no acepilló su canoa con mucho cuidado, sino que la dejó completamente desigual.

|| {**inegintetaka**} *vr.* 1. asearse; arreglarse. **Kamani pimpokaigaera pisankevantaigaera pineginteigakempara, pinkivakoiganakempara, aikiro pinkishiigakempara.** Mañana cuando vengán a estudiar tienen que asearse, lavarse las manos y también peinarse. 2. portarse bien; cuidarse (inclusive en sentido moral). **Ogari irishinto icha pairotyo onegintevegeta, nerotyto itasanovagetarotyto iri kara, teratyto inkisumagetero.** La hija de mi hermano se porta muy bien; por eso su papá la ama mucho y nunca se enoja con ella.

V. neginte.

negíntetya *V. negíntekya.*

negitagantsi {inegitakeri} *vt.* estar de cara a, ponerse de cara a, volver la cara hacia. **Antari ikiaigira ananekiegi isankevantaigira, ikantaigiri gotagiririra: "Gara pishonkashonkavageiga, onti pinegiigakena pinkemisantasanoigakenaniri nogotagaigakempira pogotasanogakeniri".** Cuando los niños entran (a la escuela) para estudiar, el profesor les dice: "No van a voltear a cada rato, sino que van a mirarme (*lit.* ponerse de cara a mí) para que puedan escucharme bien, y así enseñarles para que aprendan bien".

V. négitsi.

negiteagantsi {inegiteake} *vi.* 1. observar, conocer (*lit. ver*) (condiciones climáticas, el ambiente de un lugar). **Noatakera kamatikya nonegiteakiterora, tera noneimateronika.** Voy río abajo para conocer el ambiente (de esa zona), porque nunca lo he visto. **Nonegiteakiterota sotsi ariorika imporeanae ontirika gara.** Voy afuera un momento para ver si va a salir el sol o no. 2. ver el paso del tiempo (duración de la vida). **Yogari terira ishinkisevegetempa samani inegiteavagetakero kutagiteri, gatata ikami.** El que no tiene costumbre de emborracharse tiene larga vida (*lit. ve los días por mucho tiempo*) y no muere a temprana edad (*lit. todavía no va a morir*).

V. neagantsi, oégite; samanigitetakotagantsi.

negitevegetagantsi {inegitevegetake} *vi.* mirar detenidamente el espacio, contemplar el ambiente.

• Se usa también para referirse a sentarse a la luz de la luna para platicar, contar cuentos, etc. **Yogari apa omirinka ishonkanaara poreatsiri ikontetanai sotsi ishitataka anta inegitevegetakera.** Todas las tardes, al ponerse el sol, mi papá sale afuera y se sienta en una estera a contemplar el ambiente.

V. neagantsi, oégite; -vage 4.8.2.3.

négitsi {inegi} *inan.pos.* pecho, la parte delantera del cuerpo en contraste con la espalda.

• Abarca hasta el estómago, y frecuentemente se usa para referirse a éste.

|| {**onegi**} superficie o cara inferior (*p.ej.* de una canoa, del techo de una casa, de la tapa de una olla).

neje *V. ee.*

nenenene *onom.* acción de sacar y mover la lengua

rápidamente.

V. nénetsi, saátsari.

nénetsi {inene} *inan.pos.* lengua (órgano de la boca).

nenkereagantsi {inenkereakero} *vt.* sacar algo de alrededor del cuello de algo o de alguien. **Ogari shaonka intiratyto aitsikite kara jojojoo, onenkeviotakarityto! Impo omantsigatanakera onorianakara, tera ontinajae yoveraanakero yatso-rikanakerora, ovashi nonenkereagetakero opote onoriakara.** Mi abuela siempre tenía puestos muchos collares de dientes de monos pero ¡qué tal montón! Luego cuando cayó enferma y estuvo en cama varios días sin poder levantarse, le fastidiaban (a tal punto que le) estorbaban, así que yo se los quité todos y así pudo echarse (cómodamente).

|| {**inenkereakero}** *vtr.* quitarse un collar, sacar algo de alrededor del cuello. **Chapi nonenkeviotakero nonenkeki, kantankicha maika nonenkereakero nokatsirinkagitetaketeri.** Ayer me puse varios collares, pero hoy me los quité porque sentía mucho calor.

|| {**inenkereaka}** *vr.* quitarse un collar.

V. nenketagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

nenkerenkagantsi {inenkerenkakeri} *vt.* arrancar o quitar a alguien algo que está alrededor de su cuello (*p.ej.* un collar, una sogá); quitar la cuerda con semillas o chaquiras de un tambor.

|| {**inenkerenkaka}** *vr.* quitarse o deshacerse de algo que está alrededor del cuello; arrancarse (*p.ej.* un collar, la sarta de chaquiras que está en un tambor). **Overaanakero noshinto onenkeki okaentagisetanakero otsanoku ovashi onenkerenkaka.** El collar le fastidiaba a mi hija dándole comezón en el cuello, así que se lo quitó. **Chapi ishinkitaka apa itamporatanake tera irampakuae niganki onenkerenkanaka onenkeki itamporate ovashi tesano ompoimatanae.** Ayer mi papá estaba borracho y seguía tamboreando hasta que se le arrancó la sarta de chaquiras de su tambor con el resultado de que ya no sonaba bien. **Antari ipirataganira kemari, inenketagunkani shivitsa kameti irineatavaenkanira inti piratsi ganiri itonkagani. Pairani itonkakeri ani kemari piratsi tera irogotavaeri, iivetakari tera iriro piratsi, ontitari onenkerenkanaka shivitsa inenketagunkanirira itsanoku, nerotyto itonkantakaririra.** Cuando se cría una sachavaca, se le pone una sogá alrededor de su cuello para que se la reconozca que es cría y no se la balee. Hace años, mi cuñado baleó una sachavaca domesticada (porque) no la reconoció sino que pensaba que no era domesticada porque la sogá que había sido puesta alrededor de su cuello se le había arrancado, y por eso la baleó.

V. nenketagantsi; -renk 4.8.3.11.

nenketagantsi {inenketagakeri} *vt.* poner collar, poner algo alrededor del cuello de alguien; poner la cuerda con semillas o chaquiras en un tambor. **Ogari noshinto oshintsatakeneri otomi aitsiki onenketagakeri.** Mi hija hizo un collar de dientes para su hijo y se lo puso.

V. nenketagantsi; -ag 4.8.1.6.

nenketagantsi {inenketakero, inenketaka} *vtr., vr.* ponerse o usar collar u otra cosa alrededor del



onegi pankotsipana

cuello. **Ineavakerora okenapaakera onenketakaro otseokichonkite ikantiro:** “¿Tyara piate?” (Cuentan que) él la vio llegar con su bolsita en el cuello (lista para poner carachamas) y le preguntó: “¿A dónde vas?” **Maika tera nonenketaempa, aiñotari katsomikyanirira, onti intimpatuitakenaro.** Ahora no me pongo collares, porque como tengo un bebé lactante me los arrancaría.

nenketakotagantsi {inenketakotakari} vtr. cargar en algo puesto alrededor del cuello o en un collar. **Ogari pagiro onti onenketakotakari ogorikite.** Mi tía tiene monedas en su collar. **Inkentaavagetakeniri shima, inenketakotakemparo koki shimavenkiki itsagineku.** Para poder picar boquichicos con flecha, mi tío va a llevar (rizomas de) pipiripi **shimavenkiki** en su chuspa que tiene puesta alrededor de su cuello.

V. nenketagantsi; -ako 4.8.1.1.

nenketsiki {inénkeki} inan.pos.irreg. chaquiras, cuentas; collar.

- Se usa **onenkeki** para referirse a la sarta de semillas o chaquiras que se coloca a través de la base superior de un tambor para que produzca un lindo sonido.

V. nenketagantsi, okitsoki.

nentsi m.pos. mi hermano (de una mujer).

- Término empleado mayormente en un cuento tradicional.

V. icha.

neri exhort. tómalo, aquí o ahí está, aquí lo tienes. **No-shinto, neri yoga piariri, tentanakeri pagera tsi-rianti, ipintsatakatari.** Hija, aquí tienes a tu hermano, llévalo a traer piñas, porque quiere ir él también.

- Se emplea este término cuando se ofrece o se da algo de género masculino.

V. -ri₁; nero.

nero exhort. tómala, aquí o ahí está, aquí la tienes.

Ina, nero pigovite oga nagakitirora inkaara nonkotakera novariantite. Mamá, aquí tienes tu olla que me llevé (*lit.* que cogí) endenantes para cocinar mis plátanos.

- Se emplea este término cuando se ofrece o se da algo de género femenino o inanimado; la forma **neroty** se usa también con la idea de *por eso pues, con razón o no ves que*. **Ina, kovaakerorokari piniate, neroty tinkamienkatake.** Mamá, estará hirviendo tu agua, por eso ya está humeando.

V. -ro₁ Apén. 1; neri.

neroatagantsi {ineroatakero} vt. lamer líquido. **Gara poviikaro oga nia kovitikutirira, ineroatakero-tari otsiti inkaara, teranika ontapotakotempa.** No tomes el agua que está en la olla, porque la lamió el perro endenantes porque no estaba tapada.

V. nerotagantsi, óani.

nerotagantsi {inerotakero} vt. lamer. **Ogari otsiti**

onerotakeri otyomiani, kantankicha irorori onea-ka onti okatakeri. Las perras lamen a sus crías, pero para ellas es como si estuvieran bañándolas.

|| **{inerotaka} vr.** lamerse.

neroty V. nero.

nesaankagantsi {inesaankakero, inesaankake} vt., vi. mirar muy de cerca. **Yogari novisarite ishitikira tseoki, onti inesaankasanotakero aiñoni, teranika ineagantsitae.** Cuando mi abuelo teje una bolsa de malla, la mira muy de cerca, porque ya no ve bien.

♦ Tradicionalmente se decía que no se debía de comer algo que hubiera sido dejado fuera de la casa, ni tampoco ningún fruto medio malogrado, o que se había caído del árbol, porque se pensaba que un demonio **kamatsirini** podría haberlo contaminado mirándolo muy de cerca, y al comerlo uno se correría el riesgo de enfermarse; igualmente a los bebés recién nacidos no los sacaban fuera de la casa por la misma razón. **Gara pogaro ashiritakara tinti inesaankakero kamatsirini. Pogakemparorika, povese-ganakempa pivaganteku.** No debes comer papaya que haya caído del árbol, porque el espíritu de un muerto puede haberla mirado muy de cerca (pasando por encima de ella). Si la comes, tu boca va a comenzar a pudrirse. **Yogari apa ikantiro ina: “Kamani noatake katonko nomutakerira ige intantavagetakera ivanko. Gara pipoki, inesaankirikari notomi kamatsirini, onti imantsigatae”.** Mi papá dijo a mi mamá: “Mañana voy río arriba a ayudar a mi hermano a cercar su casa. No vas a venir porque el demonio puede mirar muy de cerca a mi hijo, y va a enfermarse”. **Onei oakotanaka itsagine otineri monki, monki, okya onesaankavetakara, okematigakovagetakaty okiaku tsugn.** (Cuentan que) ella vio que algo se movía dentro de la chuspa de su yerno **monki, monki,** (pero) cuando (se acercó para) mirar de cerca, de repente sintió que algo le picó fuerte en el ojo **tsugn.**

V. neagantsi.

neshintsikatagantsi {inshintsikatakeri} vt. medir o probar la fuerza de otro.

♦ Tradicionalmente, los hombres hacían competencias deportivas para ver cuál de ellos tenía más fuerza (*véase katsiketagantsi*). **Inkaara noatutira ivankoku koki, noneakitiri aiño ineshintsikavakagaka itentakari irirenti, ikatsiketakeri ineakera tyanirika pairo yavisake ishintsitakera inkatsivonkanakerira.** Endenantes cuando fui a la casa de mi tío, lo encontré probando la fuerza con su hermano; le doblé el brazo para ver quién tendría más fuerza y podría doblar completamente el brazo del otro.

|| **{inshintsikataka} vr.** medir o probarse la fuerza (de uno mismo). **Antari ineshintsikatakara shainka, yaganake mapu inatanakero ishigakaganakarora tiron, tiron, tiron, ineakera aiñokyarika ishintsiti.** Cuando mi abuelo probó su fuerza, cogió una piedra, la puso al hombro y fue corriendo a gran velocidad para ver si todavía tenía fuerza.

V. neagantsi, shintsikantsi.

netsaagantsi {inetsakeri} vt. pasar tiempo con alguien que uno no ha visto por algún tiempo con el propósito de conversar, participar en sus actividades, ayudarle, etc. **Noshinto, maika paita viro kotavagetankitsine sekatsi, narori nompitake nonetsavagetakerora ina, patiro opokutira maika.** Hija, más tarde tú vas a cocinar, y yo voy a sentarme a conversar con mi mamá, porque es la única vez que ha venido.

♦ **Netsaagantsi** se usa también para referirse a los supuestos contactos entre un chamán y los espíritus **inetsaane**, **saankariite**, etc. V. **neagantsi**, **seripigari**; -a₄ 4.8.3.9.

netsaakotagantsi {inetsaakotakeri} vt. observar o contemplar el sufrimiento continuo de otro con mucha pena o por mucho tiempo. **Nonetsaakovageta-keri notomi ikisavintsavagetunkani ipasapasavagetunkani**. Me dio mucha pena ver cómo (sufría) mi hijo al ser muy maltratado y que le pegaban mucho. **Nonetsaakotakeroty pigajune kara pikiakogematityo ariomonkipagerikatyo kara**. Muchas veces veía que llevabas muchos sacos llenos de café.

|| **{inetsaakotaka}** vr. sufrir por mucho tiempo. **Omantsigavagetanake ina onetsaakovageta-tera aiñokya onkame, atsipereavagetake nigankityo notsarogakaganakaro**. Mi mamá ya estaba muy enferma por mucho tiempo y no moría, tanto era lo que seguía sufriendo que me daba mucha pena por ella.

V. **netsaagantsi**; -ako 4.8.1.1.

netsagantagantsi {inetsagantakeri} vt. mirar algo por una apertura reducida (p.ej. la boca de una bolsita, una rendija). **Noneiri apa ikenapaake inetsagantapaakero novanko nokantiri: "Apa, ¿tyara piate?"** Vi a mi papá venir a mirar dentro de mi casa por una rendija y le dije: "Papá, ¿a dónde vas?"

V. **neagantsi**; -gant Apén. 1.

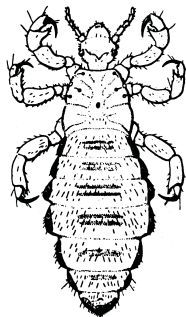
netsaimatagantsi {inetsaimatakeri} vt. observar, ver (p.ej. por largo rato, una gran cantidad). **Otentavagetanakari savipatsaku inetsaimatanakero avotsi akya osavinkavagetanake**. (Cuentan que) ella lo llevó debajo de la tierra, y él veía que el camino iba bajando interminablemente. **Yogiaiganakeri ikamovageigakera inetsaimaigirityo kiraasamari ikiraatsaivagetanaketyo**. (Cuentan que) él los siguió cuando se fueron a pescar y vio que los que tenían puestas cushmas rojas eran muchísimos. **Yogari apa ishinkitakara ikisaka ;tyarika! Nontsaimatirityo ipatosavakotanakatyo kara tagn, ikantakera: "Gara pikantumata naro"**. Cuando mi papá se emborracha, ¡qué barbaridad cómo se molesta! Yo lo miraba por mucho rato mientras él se daba palmadas *tagn* diciendo: "No me digas nada". **Antari noatutira otishiku nonetsaimatanakeroty tsireri ;tyarika, ontiratyo kara, okantanaketyo sharerere!** Cuando fui muy lejos al cerro, veía una gran cantidad de palmeras chonta, ¡qué increíble, había una inmensa cantidad *sharerere*.

V. **netsaagantsi**; -uma 4.8.3.8.

netsi {ine} m.pos. piojo.

nevapotagantsi {inevapotavakari} vtr. esquivar (p.ej. un golpe, una mordedura, un flechazo).

• Las formas finitas aparecen con -av *contr.* **Yatsikavetakari apa shintori inevapotavakari yontanampirenkavakeri akyatyo yavisapanuti. Game, iratsikakerime**. Un sajino casi muerde a mi papá, pero él lo esquivó y salió del



netsi

camino, y ahí mismo el sajino pasó. Si no, le hubiera mordido.

V. **neagantsi**; -av 4.9.3.

nevantagantsi {inevantakeri} vt. mirar, examinar u observar una hoja grande (p.ej. de bijao, de plátano); mirar u hojear un libro, una revista, etc. **Antari aki-patira ina shima oketyo onevantakeri tsipana kametitakerika ankipatantakemparora**. Cuando mi mamá prepara patarashcas de pescado, primeramente examina las hojas de bijao (para ver) si están bien para usarlas para envolver. **Noatakiterika katonko, nagutenerira notomi sankevanti inevantavageta-keri**. Si voy río arriba (a la ciudad), voy a traer un libro para mi hijo para que lo hojee.

V. **neagantsi**, ópana.

nevátyage f. 1. mi sobrina (hija del hermano de una mujer). 2. mi nuera (esposa del hijo de una mujer). • También voc. Se usa **nevatyage/nonevatyágete** para decir *mi sobrina/nuera*. Las otras personas son: **pinevatyágete tu...** (de una mujer); **onevatyágete su...** (de ella).

V. **notíneri**, **naniro**, **itagantsi**.

neventagantsi {ineventakari} vtr. mirar para revisar o averiguar; mirar hacia; divisar. **Iaigake e, e, e, yagavageiganakero samani ineventaigapaakero itsamaire ;ojoo, kamachonkaenkataketyo sekatsi kara!** (Cuentan que) caminaron mucho hasta que llegaron lejos, y por ahí divisaron su chacra, y ¡que verde se veía su yucal desde allí!

|| **{ineventaka}** vr. mirar hacia. **Noneakiti inkaara matsontsori oaaku aiño yaratinkake imparageki-ku, tera ineena, onti ineventaka parikoti anta kamatikya**. Endenantes he visto un jaguar parado en la playa, pero no me ha visto, sino que estaba mirando hacia otro lugar río abajo.

V. **neagantsi**; -vent 4.8.1.2.

neventakotagantsi {ineventakotakari} vtr. mirar desde lejos; divisar; mantener la vista desde lejos (con respecto al ambiente donde está el complemento del verbo). **Okenkiavagetanakeroty ishinto kara impo okantiri oime: "Tsame anta ochoenitakera onta otishi choeniri noneventakogetaero noshinto"**. (Cuentan que) ella extrañaba mucho a su hija y un día le dijo a su marido: "Vamos allí más cerca de aquel cerro para que yo vea a mi hija de vez en cuando aunque sea de lejos".

V. **neventagantsi**; -ako 4.8.1.1.

neventi s. mendigo, pordiosero/a; una persona que tiene la costumbre de pedir.

V. **nevitagantsi**; -nti Apén. 1.

nevitagantsi {inevitakeri} vt. pedir; suplicar, mendigar. **Ikanti: "Otigankakena piniro nonevitempirativi"**. Él dijo: "Tu mamá me envió a pedirte sal". **Itimi matsigenka mameri isavurite tatampa intsamaitantakempa. Inevinavetari iraniri irampinatakerira, kantankicha irirori onti ikishiri ikanti: "Sa arionetyo"**. Había un hombre que no tenía machete ni como trabajar en su chacra. Siempre le pedía prestado a su cuñado, pero él se molestaba con él y le decía: "No lo toques".

nia, nija {iniate} *inan.* agua; río; líquido del bejuco **katsinkatsápini**.

V. óani, oáaku.

niáaku *adv.* en el río; cerca del río; en el agua.

V. nia, óani.

niaatagantsi {oniaatake} *vi.* sonar el río (*lit.* hablar el agua).

**Inkaara sagiteniku nokemisantumatiro nia oniaatana-
kera jiririri shioo, ariorokari**

okimoatanake. Anoche escuché que el río sonaba muy fuerte *jiririri shioo*, seguramente habrá crecido.

V. niagantsi₁, óani.

niaatsápini *inan.* esp. de bejuco.

♦ El tallo contiene agua muy fría que se toma cuando no hay algo para tomar; también se la utiliza para mojar a los enfermos y bajarles la fiebre.

V. nia, óani, otsa; -pini Apén. 1.

niagagantsi {iniagakero} *vt.* tragar saliva; absorber líquido. **Pisaguterora nia impaneki, oniagakero.** Si echas agua en la arena, ésta la absorbe.

V. niagantsi, óani.

niagantsi₁ {iniakeri} *vt.* hablar a.

• Aparece con **-apa** *adl.* con el sig. de *saludar al llegar*, con **-av** *contr.* con el sig. de *saludar al que llega* y con **-an** *abl.* con los significados de *comenzar a hablar a*, *hablar a al pasar* o *despedirse de*. **Ikenapai paniro surari imaranerikatyo kara, itsatima iniapaakero ikantiro:** “¿Aíñoivi?” (Cuentan que ella vio que) venía acercándose un hombre muy alto y ahí mismo el le saludó diciéndole: “¿(Cómo) estás?” **Yagapairo pankotsiku ikianake tsompogi, oniavairi itsinane nete okanti:** “¿Pokaivi?” (Cuentan que) el llegó a casa, entro adentro, y su esposa le saludó diciéndole: “¿Has regresado?” **Oatake otsititanake onianakero-
ra magatiro pankirintsi okantiro:** “Gara pitsave-
tantana”. (Cuentan que) ella fue y comenzó a hablar a todas las plantas diciéndoles: “No divulgas que (he pasado por acá)”.

|| {iniake} *vi.* hablar; sonar, producir un sonido. **Tera irogotenkani tyara ikanta iniira ityomiani inkute.** No se sabe qué sonido hacen los polluelos del pájaro **inkute**.

• Se usa **niagantsi₁** para indicar el sonido que producen artefactos (*p.ej.* motores, radios), pájaros, aves, animales y los silbidos que se atribuyen a ciertos espíritus maléficos, etc. No se la usa para preguntar a alguien si habla o si entiende un idioma sino que se usa el verbo **kemagantsi**. **¿Antari gara otimi oani, gara onii motoro?** ¿Si el motor no tiene combustible (*lit.* su líquido), no va a funcionar (*lit.* hablar o sonar)?

■ **iniake pitse pitse pitse** él estaba cuchicheando.

V. niagantsi₂.

niagantsi₂ {iriniiane} *inan.pos.* idioma, lengua, dialecto; modo particular de hablar; chismes, habladorías; dicho; orden; palabra; lo que alguien ha dicho o contado.



nia

• Las otras formas posesivas son: **noniane** *mi...*; **pi-
niane** *tu...*; **oniane** *su...* (*de ella*); **aniane(egi)** *nuestro* (*incl.*)... BU; **nianeegi** *nuestro* (*incl.*)... AU.

• Cuando se emplea el sustantivo **niagantsi** con el verbo **kemagantsi**, la palabra **niagantsi** siempre se refiere al idioma matsigenka. —¿**Yogari pitomi ikemakero niagantsi?** —**Jeeje, ikemakeroniroro.** —¿Tu hijo habla/entiende el idioma matsigenka? —Sí, por supuesto lo habla/entiende.

V. niagantsi₁.

niagantsi₃ {yaniake} *vi.* 1. vivir (en el sentido de estar con vida). • Mayormente este verbo se encuentra en la forma repetitiva que significa *resucitar* o *revivir*, o en la frase **aiño yanii/aiño yaniji** que indica que uno está con vida todavía. **Ogari pagiro tatarika gakero katsiketyo otu-
nake pa kamake, kantankicha ogitairo ishin-
to anianai.** Qué habrá tenido mi suegra que de repente cayó al suelo muerta, pero su hija le dio agua y revivió. 2. estar todavía crudo/a (algo que se está cocinando). **Okamosovetaro ina ose-
ka ovokitakerira, pasotatiro ometsotake, ogari
apisotatene aityo anii.** Mi mamá revisó la yuca que había puesto en la candela; por un lado estaba cocinada (*lit.* suave), y por el otro lado estaba cruda todavía.

niagisevegetagantsi {iniagisevegetake} *vi.* hablar groserías; hablar cosas sin sentido (*p.ej.* un loco, un borracho, un sonámbulo). **Antari oneavitun-
kanira Pancha okoshitakera atava, tyampaty-
onkante. Oga okenake otsaroganake ogivo-
tanaka oniagisevegetanaketyo kara.** Cuando Pancha fue sorprendida en el acto mismo de robar una gallina, (no sabía) qué decir. Ahí mismo se asustó, se agachó y comenzó a hablar cosas sin sentido.

V. niagantsi₁; -gise 4.8.3.4; -vage 4.8.2.3.

niagitagantsi {iniagitake} *vi.* hablar solo/a (*lit.* hablar a la atmósfera o al aire). **Yogari noto-
mi iyashiki tyarika ikantara irirori. Yapuntara
paniro, niavagetai kogapage vero, vero, tyari-
kara ikantira anta iniagitakera.** Cómo será mi hijo menor. Cuando no hay nadie, habla sin razón aparente *vero, vero*, (no sé) qué dirá cuando habla solo.

V. niagantsi₁, oégite.

niagitagantsi {yaniaitake} *vi.* ser de color verde (frutos de tamaño regular). **Irakavetaka santuria, kan-
tani aniaitira.** A pesar de que una sandía se madura, siempre es de color verde.

V. oi, aniáitaga.

niakotagantsi {iniakotakero} *vt.* hablar sobre. **Pinkonaatera, gara piniakotumatiro, maireni
piatake.** Cuando vas a pescar con barbasco, no debes hablar sobre esto, sino que no debes decir nada.

|| {iniakotaka} *vr.* hablar sobre sí mismo o de sí mismo. **Yogari novisarite tyarikara ikantara
irirori tera impashiventempa. Tatarika yove-
tsikake iniakotunkanirika, niakovagetaaty-
o**

irirori. (No sé) por qué será así mi nieto que no tiene vergüenza de nada. Cualquiera cosa que hace, si (todos) hablan de él, él también se pone a hablar de sí mismo.

V. niagantsi₁; -ako 4.8.1.1; la nota en konaatagantsi.

niamonkitagantsi {iniamonkitake} vi. gorgotear; sonar (el abdomen, la barriga).

• El sujeto del verbo es el dueño de la barriga. **Chapi noatutira napatoitaigakara tera aiñokya nam-pakuaige, ogatyo inaenkavagetanake anta, nigan-kityo notasegagetanake noniamonkitanaketyo jiririri.** Ayer cuando fuimos a la reunión no salimos temprano, sino que nos quedamos hasta que se hizo tarde, y de hambre me sonaba la barriga (*lit.* que yo sonaba la barriga) *jiririri*.

V. niagantsi₁, omonki.

nianiatagantsi [redup. de niagantsi₁] {inianiatakeri} vt., vi. conversar o hablar largo rato.

nianiavitagantsi [redup. de niavitagantsi] {inianiavitakeri} vt. rogar por, insistir en. **Yagataiganakera isekataigakara ovashi iniavageiganakera vero vero inianiavitakerira:** “¿Tata pineake?, ¿tata pineake?”, *tera inkamanteri.* (Cuentan que) cuando terminaron de comer, comenzaron a hablar sin parar de ese asunto *vero vero* insistiendo (en que les avisara): “¿Qué has visto?, ¿qué has visto?”, pero no les dijo nada.

niáriri v. icha.

niasurentagantsi {niasurentakeri} vt. hablar al espíritu de otra persona. **Maganiro tsatagaigakerorira ikantaigakeririra Isure Tasorintsi iniasurentaigakerira, intiegitari itomiegi Tasorintsi.** Todos los que cumplen con lo que les dice el Espíritu de Dios cuando habla a sus espíritus, son hijos de Dios.

|| {niasurentaka} vr. hablar para sí, preguntarse a sí mismo (*lit.* hablar en el espíritu). **Chapi nokemakotakeri notineri imantsigavagetanakera. Maika noaigakera ikonaagakera, noneiri ikenapai irirori noniasurentavagetakatyo nokanti:** “Irorotari imantsigatakera, ario iripokakeri inkoagakera”. Ayer me enteré de que mi sobrino estaba muy enfermo. Hoy día (en la mañana) cuando fuimos donde estaban echando barbasco (en la quebrada) para coger peces, le vi a él que estaba llegando también, entonces yo me pregunté: “Si él estaba enfermo, ¿cómo puede ser (posible) que esté viniendo aquí a buscar peces en el agua?”

V. niagantsi₁, súretsi; la nota en konaatagantsi.

niashitagantsi {niashitakeri} vtr. 1. criticar, chismear, hablar a espaldas de alguien. **Yogaegiri kisaigakenarira iniashiigakenara omirinka, yaventakovageigaka.** Los que son mis enemigos siempre me critican, y son muy orgullosos. 2. hablar por gusto (sin autoridad, sin fundarse en los hechos o en la verdad). • Mayormente, cuando **niashitagantsi** tiene este significado, aparece seguido por el adverbio **kogapage**. **Yogari tsoega-charira tatarika ikanti teratyto iroro arisano, ontityo iniashivagetakaro kogapage.** Cualquiera

cosa que dice un mentiroso no es verdad, sino que solamente habla por gusto.

V. niagantsi₁; -ashi 4.8.1.10.

niáteni, nijáteni inan. riachuelo, quebrada.

V. nia, óani, oteni.

niatetagantsi {iniatetakeri}

vt. contestar con frescura a uno. **Yogari itomi koki iniatetakeri ishainkate ikanomaave-takarira.** El

hijo de mi tío le

contestó con frescura a su abuelo cuando le llamó la atención (por lo que había hecho).

V. niagantsi₁; -te₂ 4.8.1.9.

niavantagantsi {niavantakeri} vt. leer (*lit.* hablar la hoja). **Narori omirinkatyto tsitenigeti nokantiro noshinto oniavantanaera osankevantite kameti ogotasanotakeniri tatarika osankevantakotake.**

Todas las noches le digo a mi hija que lea sus libros para que aprenda bien todo lo que está estudiando.

|| {niavantake} vi. leer, saber leer. **Yogari gotagantatsirira onti iniavantake kameti iragaveakeniri irogotagantakera.** El profesor lee para poder enseñar (mejor).

V. niagantsi₁, ópana.

niaventagantsi {niaventakeri} vt. interceder, hablar en favor de; orar por. **Niaventena pijimeku kameti impakenaniri koriki.** Intercede por mí ante tu esposo para que me dé plata. **Ikantavetunkani iragakera sekatsi, irirori maani yaganake itsarogaventakero oniaventakenkanira inkantaigakerira:** “Nonei nonkanteriri iraganakera, maika inti vashiganakaro”. Él estaba autorizado para sacar yuca (de la chacra, pero) él sacó sólo un poco, porque tenía miedo de que (los dueños) le criticaran (*lit.* hablaran a favor de la yuca) y dijeran: “Pensaba (que hice bien) en decirle que cogiera, pero ya ha cogido demasiado”.

♦ Tradicionalmente se decía que la planta **kuro** era la que intercedía por la yuca cuando ella deseaba irse donde su padre la luna.

V. niagantsi₁; -vent 4.8.1.2; sékatsi.

niavintsatagantsi {niavintsatake} vi. querer hablar mucho.

• Mayormente se aplica este término a personas chismosas que también aumentan lo que otra



niateni



iniavantakera

persona ha dicho o inventan o cuentan todo lo que escuchan. **Yogari ani pairotyo iniaivintsati, tatarika ikemumatake iniaigakera pashini, ishiganakatyo ikamantantakerora, okonogaka ogatyo yogagumatanakero.** Mi cuñado es muy chismoso, cualquier asunto que oye que otros hablan, ahí mismo va a contar a otros, aumentándolo muchas veces un poco.

V. niagantsi₁; -vintsa 4.8.3.6.

niavitagantsi {iniavitakeri} vt. hablar con alguien para conseguir algo. **Antari chapi noneapaakerira notineri inianiatakeri igokine, teratyo nogote tatoita iniavitakeri.** Impo maika ikamantakena irororatyo **iniavitakeri irishinto.** El otro día cuando encontré a mi sobrino conversando con su tío, no sabía con qué propósito estaba hablándole. Ahora me dijo que había estado pidiendo la mano de (*lit.* hablándole por) su hija.

V. niagantsi₁; -vi₂ 4.8.3.12.

nienkatagantsi {yanienkatake} vi. respirar. **Antari chapi ikentavagetanaka notomi ¡tyarika!, okasitakerira tyampatyo inkantaempa iranienkataera.** Ayer mi hijo tenía neumonía y ¡qué terrible!, estaba con un dolor tan fuerte (en el pecho) que casi no podía respirar.

V. niagantsi₃, énkatsi.

nigagantsi {inigakero} vt. tragar. **Impo yogari chompari ikentutarityo kentori tsun, inigutarityo akari ikantavakerira: “Piate anta nosegutoku”.** (Cuentan que) entonces la garza picó a la chicharra *tsun* y al tragarla le dijo: “Vete a mi estómago”.

|| **{inigaka}** vr. estar triste por sentirse muy despreciado/a; compadecerse de sí mismo para que otros vean y tengan compasión o se compadezcan de uno (*lit.* tragarse). **¡Tyarikara ikanta notomi ityomiakyanirira! Ineimatakera intira nopake irirenti, ovashi iniganaka yagagetanake ogantagarira itseguna, ikotagisetanake yogagutakarora ikenkis sureakara.** ¡Cómo será mi hijo menor! Apenas ve que le doy algo a su hermano empieza a sentirse muy triste y despreciado (*lit.* a tragarse): saca sus pantalones viejos, los remienda de una manera fea, se los pone y sigue así triste.

nigákintsi {iranígaki} *inan.pos.* corazón.

■ **notsarogavagetanake panikya ashirianakempa nanigaki** tengo muchísimo miedo (*lit.* tengo tanto miedo que mi corazón está por caerse).

V. nigakitagantsi.

■ **omarane iranigaki** él es un cobarde (*lit.* él tiene un corazón grande).

nigakitagantsi {yanigakitakaro} vtr. amar muchísimo. **Nanigakitakaro nojina, onkamera ¡tyarika!, nonkaemavavagetaketyo kara.** La amo muchísimo a mi esposa, y si muere ¡(no sé) qué haría!, voy a (llorar) a gritos.

V. nigákintsi.

nigakotagantsi {inigakotakero} vt. tragar (junto con o en). **Tyanirika kotakotakero mapuki aroshiku, okya nogaasevetakara akya nonigakotakero.** (No

sé) quién habrá cocinado junto con el arroz una piedrita que cuando apenas comencé a comer (el arroz), me la tragué.

V. nigagantsi; -ako 4.8.1.1.

niganki adv. 1. en el medio, por la mitad. **Impo nagatakero notsamaire notogakera, panivati santari tera nontogero aratinkake niganki, ontitari nokogake noveatakerora onkimotanakera.** Entonces terminé de tumbar los árboles (para hacer) mi chacra y solamente dejé el cedro parado en el medio, porque quería librarlo para que creciera. 2. hasta que. **Osagusagutanakeroty pitotsi pokn pokn niganki oshatekaatanaka.** (Las olas) se metieron en la canoa *pokn pokn* hasta que comenzó a llenarse.

V. nigankitagantsi.

nigánkia adv. en medio del agua o de un cuerpo de agua. **Arisanoniroro atake yogotanake notomi yamaatira, neroty chapi noatakera oaaku nokivatsaravagetakera, iatake irirori ikaatakera, impo noshonkavetanaka atavagetake nigankia.** Era verdad que mi hijo había aprendido a nadar, porque ayer cuando fui al río a lavar ropa, él también se fue y estuvo bañándose; después de un rato miré y (le vi que) ya estaba en medio del río.

V. niganki, óani.

nigankiatagantsi {inigankiatake} vi. estar en el medio (*p.ej.* hacer algo en medio del río, en el medio de una laguna). **Yogari notsitite ipintsatarakira notomi iatakera intati, yamaavetanaka atake inigankiavetanaka, impo ikonoatashitavairi irapitene notomi yagavairi.** Mi perro tanto quería seguir a mi hijo cuando fue al frente que nadó hasta el medio del río, pero mi otro hijo cruzó (en otra balsa) y lo recogió.

V. nigankitagantsi, óani.

nigankichapakitirira inan. dedo del corazón, dedo de en medio, dedo cordial.

V. niganki, chapákintsi.

nigankigite adv. medianoche, durante la noche (más o menos entre las once de la noche y la una de la mañana).

V. niganki, oégite.

nigankigitagantsi {onigankigitake} vi. ser medianoche, ser de noche (más o menos entre las once de la noche y la una de la mañana). **Pairani aiño matsigenka imagi itenta paniro itsinanete, impo onigankigitetanake itinaanaka ikanti: “Nokisaniatakero shiriti”.** (Cuentan que) hace mucho tiempo, había un hombre que estaba durmiendo junto con su mujer, entonces en la noche se levantó y dijo: “Soñé con una red redonda”.

V. nigankitagantsi, oégite.

nigankinaatagantsi {inigankinaatakero} vt. dejar más o menos medio lleno/a (*p.ej.* tomar una parte del líquido en un recipiente dejando el resto). **Ipoka-paakera apa itsamaivagetira, imiretake tovaiti. Nopakotavakeri shitea tsotaku, yoviikakaro inigankinaatakero.** Mi papá vino de cultivar en su

chacra y tenía mucha sed. Le dí una calabaza grande de masato que tomó hasta la mitad.

|| {**nigankinaatake**} *vi.* quedarse más o menos la mitad (de un líquido en un recipiente). —¿**Akaanivati shitea?** —**Atake nigankinaatanake.** —¿Cuánto masato queda todavía? —Ya está a la mitad.

V. nigankitagantsi, óani.

nigankipoki, nigankipokiku *adv.* a medio camino (de un viaje).

V. niganki, ávotsi.

nigankipokitagantsi {**inigankipokitake**} *vi.* estar a medio camino (de un viaje). **Yogari notomi ipintsatarira iriri iatakera inkenishiku, tera noneavakeri. Impo nokogavetari mameri, nokanti: “¿Tyarikatyo iatake?” Impo noaveta avotsiku, atake inigankipokitanake.** Mi hijo quería irse con su papá al monte y no le vi irse. Después lo busqué y no estaba y dije: “¿A dónde habrá ido?” Entonces fui al camino para ver, y ahí estaba ya casi a medio camino.

V. nigankitagantsi, ávotsi.

nigankitagantsi {**inigankitakeri**} *vt.* poner en el medio; haber hecho la mitad.

• Se usan los términos **niganki** y **nigankitagantsi**, y los términos derivados de éstos, en sentido relativo para referirse a un punto aproximadamente más cerca del centro de algo que al canto, o en el centro mismo. **Ogari noshinkine choekyani naganakero, atake nonigankitanakero.** Estoy avanzando un poco con cosechar mi maíz: ya estoy a la mitad.

|| {**inigankitake**} *vi.* estar en el medio, estar a medio camino; ser el hijo/a de en medio. **Yogari itinkami shintori imarapageni omirinka inigankitake yanuitaigira.** El jefe de las huanganas siempre está en el medio (de la manada) cuando andan.

V. niganki.

nigankitakotagantsi {**inigankitakotakeri**} *vt.* poner en el medio de, rodear. **Yogari santaviri namatsinkirira, ikantanake tiron tiron tiron inigankitakotanakena.** Cuando estoy acechando huanganas, comienzan a correr *tiron tiron tiron* y me rodean.

|| {**inigankitakotake**} *vi.* estar en algo en medio de algo (*p.ej.* estar en un avión en medio del vuelo, estar en una canoa en medio de la laguna); estar rodeado por. **Omirinka tyarika noaigi parikoti, yogari notomi inigankitakotake, tera nogumateri parikoti, omirinka nonigankiigiri.** Todas las veces que nos vamos a otro sitio, mi hijo siempre (duerme) entre (*lit.* en medio de) nosotros dos: nunca le pongo en otro sitio siempre lo ponemos en medio.

V. nigankitagantsi; -ako 4.8.1.1.

nigankivogeaku *adv.* en el centro de una isla.

V. niganki, ovógea.

nija *V. nia.*

nijáteni *V. níáteni.*

nikoriko *AU adv.* arriba, hacia arriba, cuesta arriba.

• Se emplea este término para indicar la dirección hacia arriba en el cerro, no para hablar de cerros en

general. **Noavetaka nagemera parianti aiñoni kara tsamairintsiku kantankicha mameri, ovashi notonkoanake noatakera nikoriko nagakitira anta.** Fui a traer plátanos de la chacra que está ahí cerca, pero no había, así que subí (a la otra chacra) de arriba y los traje de allá.

V. otishi.

minatagantsi {**ininatakeri**} *vt.* insultar mencionando defectos o debilidades físicas. **Notomi, tera onkametite pininatakerira ivisaritaga pinkantakerira “chomenkagisema, migumititsama, mameri pai”.** Hijito, no es bueno insultar a un viejo diciéndole: “tienes mejillas hundidas, tu espalda está encorvada y ya no tienes dientes”.

V. niagantsi₁; -na₂ 4.8.2.7.

nintagantsi {**inintakero**} *vt.* 1. gustar; querer (querer hacer algo, querer algo que no es suyo). **Omirinka ikogakotara Pepe irantavageigera irapatoire, tera inintaige, onti ipakagantaigi okatsiigira igito.** Cada vez que Pepe necesitaba que sus peones trabajaran, ellos no querían, sino que ponían como pretexto que tenían dolor de cabeza. 2. enamorarse de; querer a alguien (*p.ej.* con quien uno quisiera casarse). **Otimake paniro tsinane ikisavintsavagetakeroty o jime. Impo iatake anta kamatikya inintanake pashini tsinane yagakero.** Había una mujer a la que su marido la maltrataba. Luego él se fue río abajo donde se enamoró de otra mujer y se casó con ella. • Se usa este término en forma figurada para referirse a la duración del achiote cuando uno lo utiliza para pintarse. **Otivutaganira potsoti, okonogunkani etsiti, oga okenake okaankipatsatanake. Pimpotsoitemparora, onkitsitinkavetakempi, gara onintimpi.** Cuando se remueve achiote, se le mezcla (con látex) del árbol leche caspi, y ahí mismo se pone grasoso. Si te pintas con eso, te va a manchar, pero no va a durar (*lit.* no te va a querer).

níroro *interj.* no sé. **Yogonketapaaka apa ivankoku Pepe ikogakotagantapaakeri ikanti: “¿Yogari notomi?” Ikanti Pepe: “Níroroty, noneiri akya itsatai kara”.** Mi papá llegó a la casa de Pepe y de inmediato le preguntó: “¿Mi hijo?” “No sé, pensé que había ido por ahí”, le respondió Pepe.

• Cuando **níroro** aparece en forma compuesta con otra palabra, el significado cambia a afirmación o énfasis. **Maikaníroro onkisena ina.** Ahora, sí de seguro, mi mamá me va a castigar.

nise nise *onom.* acción de tragar muy rápido una masa.

V. nisetagantsi.

nisetagantsi {**inisetakero**} *vt.* tragar algo demasiado espeso para tomar (*p.ej.* una masa, una pasta, una bebida). **Yogari anankiegi viikavintsagiarorira shitea, teraty ontsikaavetempa, onti itsosetakero inisetakerora ose nise, nise.** A los niños a los que les gusta mucho el masato, aunque no esté cernido, chupan la masa tragándola muy rápido *nise nise*.

V. nigagantsi, ose.

nitsírio *V. incho.*

noatagantsi {onoatakero} vt. masticar muy bien hasta que se haga como una masa.



onoatunkanira sekatsi otinkasetunkanira

♦ Tradicionalmente, era costumbre de algunas mujeres masticar despacio un poco de yuca cocinada en la boca por largo rato para utilizarla en la preparación de masato, o para dársela a un bebido o a pajaritos que estaban criando. **Tsinane onoatakero sekatsi aviakerira ityomiani kintaro, memeri, maganiro.** Las mujeres mastican yuca en la boca para dársela en la boca a los polluelos de los loros **kintaro**, los pericos, etc.

noatavárite V. átava.

nocharakítsite V. icharakítsite.

nochárine V. ichárine.

nochárone V. ochárone.

noéntyone f. mi hermana (de mujer).

• término no muy común.

V. piremento.

nogámane V. kamagantsi₂.

nogamaránkane V. igamaránkane.

nogamentatiro adj. inan. sin mango (un cuchillo o machete).

V. noganiro, omenta; -ti Apén. 1.

nogámere V. irogámere.

noganiro adj. an. sin nada. **Noganiro** ikitatunkani tera imponatenkani manchakintsiku. Estaba enterrado así no más sin estar envuelto en nada (lit. en una cushma).

• **Noganiro** indica la falta de cualquier cosa necesaria o que normalmente habría; se afirma que la forma inanimada **nogatiro** no existe; solamente se la ha encontrado en el tema compuesto **nogamentatiro sin mango (un cuchillo o machete)**. **Noganiro pinake, mameri pijime.** Te has quedado sin esposo. **Chapi noatakera inkenishiku, noneake maranke, tyampa nonkantakeri, teranika tatoita namumatana-ke, noganiro nonake.** Ayer cuando fui al monte, vi una serpiente, pero no pude hacerle nada porque no había llevado nada, sino que estaba desarmado (lit.

estaba sin nada).

■ **yogaka noganiro** se quedó sin nada.

■ **yogakenatyo noganiro** me dejó sin nada.

V. gagantsi₂.

nogaponkitiniro adj. an. sin zapatos, descalzo/a. **Nogaponkitiniro nonake, mameritari nosapatote.** Estoy descalzo, porque no tengo zapatos.

V. nogaponkititagantsi.

nogaponkititagantsi {inogaponkititake} vi. estar descalzo o con los pies desnudos.

V. noganiro, vonkítintsi.

nogatiro V. noganiro.

nogatsántsani V. igatsántsani.

nogatsantsaniro adj. an. sin ropa, desnudo/a. **Yontari ananeki mameri imanchaki, nogatsantsaniro.** Aquel niño no tiene cushma y está totalmente desnudo.

• Se usa el término **nogatsenkoniro** con el mismo significado.

V. noganiro, tsántsatsi, tsénkotsi.

nogatsenkóniro V. nogatsantsaniro.

nogenanekya V. igenanekya.

nogikáane V. irogikáane.

nogisavíntsare s. pos. mi esposo, mi esposa (lit. la persona a la que maltrato o con la que me enojo).

• Usar este término denota humildad y reconocer que uno no siempre trata a su cónyuge como debe; también se usa para referirse al yerno **ogisavíntsare noshinto** al que mi hija maltrata, o a la nuera **igisavíntsare notomi** a la que mi hijo maltrata para no dar la impresión de que uno se pone de parte de la hija o del hijo como si ésta o éste nunca tuviera la culpa de las peleas.

V. kisavíntsatagantsi.

nogontegítore V. igontegítore.

nogontévaro V. igontevaro.

noime V. nojime.

noítane, nojítane s. pos. mi(s) pariente(s), cualquier persona a quien me refiero con un término de parentesco.

• Las otras personas son: **piitane tu(s)...**; **iitane su(s)...** (de él); **oitane su(s)...** (de ella); **aitane** BU, **itaneeigi** AU nuestro(s)/nuestra(s) (incl.)...

V. itagantsi₁.

nojime, noime m. pos. mi esposo, mi marido.

• Las otras personas son: **pijime tu...**; **ojime su...** (de ella).

V. surari.

nojina f. pos. mi esposa, mi mujer.

• Las otras personas son: **pijina tu...**; **ijina su...** (de él).

V. tsinane.

nokantakani V. kantagantsi vr.

nokenapagényityo V. ikenapagényityo.

nomagineku V. imagineku.

nomágira V. imágira.

nomankegare *V.* mankégari.

nomankégare *s.pos.* mi esposo/a.

- Se usa como término que denota cariño por el cónyuge.
- Las otras personas son: **pimankegare** *tu...*; **imankegare** *su... (de él)*; **omankegare** *su... (de ella)*.

nomankegaro *V.* mankégaro.

nomereagantsi {**inomereakero**} *vt.* estirar. **Itimpaitakenaro notomi nonenkeki inomereakerora merere.** Mi hijo me rompió el collar al estirármelo mucho *merere*.

|| {**inomereaka**} *vr.* estirarse. **Yogari otsiti ikatsipagetira irirori ikurotara, itinaanaka inomereana-ka.** Cuando el perro siente dolores en su cuerpo por haber estado tan acurrucado, se levanta y se estira.

nomicha *V.* imicha.

nomirinka *V.* imirinka.

nomonkaráne *V.* imonkaráne.

nomperane *V.* iromperane.

nonagantsi {**inonake**} *vi.* hincharse (*p.ej.* por causa de infección, reumatismo). **Nosompotanake nononake omaranerikatyo kara.** Cuando tuve divieso, se me hinchó mucho. **Antari onkentaera iviti tontori, agisamanitakerorika maani, gara agaveairo antsokiaerora, onti onkusovagetanake ovashi ononake.** Cuando se nos meten las púas del puerco espín, si nos demoramos un rato en sacarlas, luego no podremos hacerlo, sino que se quedarán clavadas y después comenzarán a hincharse (las heridas).

V. poegagantsi.

nonámpina *V.* inámpina.

nonampinaku *V.* inampinaku.

nonénkeki *V.* nenketsiki.

nonetsáne *V.* inetsáne.

nonkaatagantsi {**anonkaataka**} *vr.* haber una pendiente (*lit.* bajada) muy inclinada (el agua en un río o arroyo). **Antari anonkaatara nia ikonogagarantaiga onti ikantaigiro ogirinkaataka.** Cuando el río (*lit.* el agua) pasa por una pendiente (*lit.* bajada), algunos dicen **ogirinkaataka**.

V. nonkagantsi, óani.

nonkagantsi {**yanonkakero**} *vt.* ir cuesta abajo. **Pin-kenanake otishiku ee, ee, ee, pineero anonkana, ario panonkanakero kara pagavokiaerora avotsi.** Ve por el cerro *ee, ee, ee*, hasta que veas que (el terreno) comienza a descender, entonces ve cuesta abajo y encontrarás el camino.

- Mayormente, se usa el reflexivo con el modo real y el no-reflexivo con el modo irreal.

|| {**yanonkaka**} *vr.* 1. bajarse (camino, terreno). 2. ir cuesta abajo. **Nogiavetanakari apa niganki iokanakena avotsiku, noneavakeri akya yanonkana iatakera otapiku.** Estaba siguiendo a mi papá hasta que me dejó a medio camino, y lo vi yendo cuesta abajo hacia el pie del cerro.

nonkavatsatagantsi {**anonkavatsataka**} *vr.* haber una bajada (en la tierra). **Antari anonkavatsatara**

kipatsi ikonogagarantaiga onti ikantaigiro ogirinkavatsataka. Cuando hay una bajada en la tierra algunos dicen **ogirinkavatsataka**.

V. nonkagantsi, kípatsi.

nonkoreagantsi {**yanonkoreakero**} *vt.* cruzar un cerro y pasar al otro lado; pasar por encima de (*p.ej.* una persona echada en el suelo). **Okutagitetamanake mameri ompirinitaera, oatake onkogaerira oime. Eeeee agavagetanakero samani kara tyarikara otimira Ompikiri anonkoreanakerora ovashi otasonkavakero opeganakara maimeroite.** (Cuentan que) al amanecer ella no estaba porque se había ido a buscar a su marido. Fue muy lejos *eeeeee* hasta donde está el cerro Ompikiri y cruzándolo pasó al otro lado, y por eso el cerro la convirtió en **maimeroite**.

- ♦ La acción de pasar por encima de las piernas de una persona sentada o echada en el suelo o el piso se considera una falta de respeto, especialmente si la persona es mayor, y es algo totalmente prohibido.

Tradicionalmente se decía que pasar por encima de una trampa puesta para coger animales o aves era profanar la trampa de manera que no caería ningún animal en ella. Además, en caso de que una persona pasara por encima de las piernas de un pariente cercano, una serpiente lo mordería.

También se afirmaba que en caso de que una mujer muriera dando a luz, y su alma regresara y pasara por encima de otra mujer embarazada mientras estaba echada en la cama o en el suelo, podría ser que a ella también le pasara lo mismo y se muriera dando a luz; por eso, inmediatamente después de una muerte de esta naturaleza, por un tiempo se obligaba a las embarazadas a levantarse temprano por la mañana y no echarse en el día. **Noatake inkaara noneakitirira koki nonoriapaaka shitatsiku, impo ipokapaake itomi ikenapaake yanonkoreanapanutana togn yavisanakena.** Fui endenantes a visitar a mi tío y al llegar, me eché en la estera. Luego su hijito se me acercó y me pasó por encima *togn*. **Chapi nogashitakeri kentsori yogakarora okitsoki pochariki nagake cuatro kentsori. Maika tera impaagae, ontitari kantankicha yanonkoreakerora notomi chapi ovashi tera nagae maika.** El otro día puse una trampa para coger perdices donde estaban comiendo frutitos chimicuas y cogí cuatro. Ahora ninguna ha caído en la trampa porque mi hijo pasó por encima de ella ayer con el resultado de que no cogí nada ahora. **Ogari iniro oneakerora oshintoto akamonkitakera okantiro: “Tinaamanake, anonkoreimpikari pivirentote yaganakerira otyomiani, pikamikari viro”.** Cuando una madre ve que su hija está embarazada le dice: “Levántate temprano, porque si no, puede ser que tu hermana que se murió antes dando a luz, pase encima de ti y te mueras”.

V. nonkagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

nonkorenkagantsi {**yanonkorenkakero**} *vt.* pasar por encima de alguien o algo saltando o volando (*p.ej.* pasar al otro lado de un palo que está obstruyendo el camino). **Yogari notomi yanonkorenkanakero inchapoa yavisanakera aikyara avotsiku yavisakena. Naro nokogavetaka navisakemera, tera nagavee.** Mi hijo me ganó cuando saltó y pasó al otro lado del tronco grande que estaba atravesado en el camino. Yo quería pasar (pero) no pude. **Chapi noatake inkenishiku noneagakaro maniro notikakero amaakara tyampa onkenanake oshiganakera. Ariompa**

opokakeri naroku omitaapanuti tsun anonkorenkanakeri notomi igitoku avisanakeri akya oshigavagetanaka. Ayer fui al monte y ahuyenté un venado al obstruirlo en un sitio angosto de manera que no tenía por dónde escaparse. Seguía viniendo en dirección hacia mí, de repente saltó *tsun*, pasó por encima de la cabeza de mi hijo y se fue corriendo. **Opokake avion oatakera katonko oyashiaku Urubamba, okenake ponkoku anonkorenkanakero otishi chovaankankitsirira.** Un avión vino con rumbo a las cabeceras del río Urubamba y pasó por el pongo (volando) por encima de los cerros altos.

V. nonkagantsi; -renk 4.8.3.11.

nonoshi V. inoshi.

nontsivikagantsi {onontsivikakero} vt. tejer bien ajustado/a (sin dejar huecos o aperturas entre los hilos, las hojas, etc.). **Yogari apa ishitikira ivanko, inegintetasanotakero inontsivikasanotavakero oshi kameti ontsivitatakera ganiri okatsogumati.** Cuando mi papá techa su casa, lo hace muy bien poniendo las hojas muy juntas para que no haya algún huequito y no gotee (la lluvia).

|| **{onontsivikaka}** vr. estar bien tejido/a (sin tener huecos o aperturas entre los hilos, las hojas, etc.). **Ogari shitatsi terira onontsivikasanotempa, onti sanareagisetake.** La estera que no está tejida de una forma bien ajustada, tiene huequitos.

V. tsivitatagantsi.

nontsugagantsi {inontsugakero} vt. jalar hacia uno encorvándolo/a (*p.ej.* una rama o el tallo de una planta). **Inontsugakero matsigenka kaju inkuagitakerora okitsoki.** El hombre jaló las ramas de café para cosechar las semillas.

V. tsugagantsi.

nontsugakotagantsi {inontsugakotakero} vt. jalar hacia uno (*p.ej.* frutos o semillas que se encuentran en una rama o el tallo de una planta).

- A pesar de que son las ramas las que se jalar, el uso del sf. **-ako** indica que el complemento del verbo son los frutos que se encuentran en las ramas. **Ogari ampei onti onchakiitakotake, neroty avitegaganira, onti onontsugakotunkani.** El algodón (se produce) en un arbustito, y por eso cuando se lo cosecha, se jalar (las ramas) hacia uno (para poder cosecharlo).

- Algunos usan una forma reflexiva como **onontsugakotaka** en lugar de usar la voz pasiva **onontsugakotunkani** para expresar la idea de que una rama o tallo ha sido jalado hacia uno. **Onontsugakotaka vinkoki onkuavenkitakenkanira.** (Las ramitas del arbusto) **vinkoki** son jaladas hacia abajo para que sus vainas sean cosechadas.

V. nontsugagantsi; -ako 4.8.1.1.

nóotsa V. notsa.

nopote V. ipote.

noriantagantsi {inoriaka} vr. 1. echarse; estar echado/a. **Ipokake apa ineapaakeri nojime norika magake.** Mi papá vino, y encontré a mi marido que estaba echado durmiendo.

- Mayormente, se usa el reflexivo con el modo real y el no-reflexivo con el modo irreal. 2. eufemismo para tener relaciones sexuales. **Pomanonkaigakero sarigemineki pinoriaigakara, neroty tera ontime oi.** Ustedes han profanado el cacao echándose (para tener relaciones sexuales); por eso no ha producido fruto.

noriraa V. iráatsi.

nóroni inan. esp. de plátano silvestre con tronco grande que produce plátanos rojos (*reg.* plátano de la isla).

- Algunos lo llaman **tyampa**; otros lo llaman **tsomirivariantite plátano de las lombrices de la tierra** por su color rojo.

nosámeto V. isámeto.

nósari V. písari, novisarite.

nósaro V. písaro, novisarote.

nosháninka V. isháninka.

noshiatagantsi {inoshiatakero} vt. jalar en el agua; sacar del agua con las manos. **Opakero ogamisate osaamaitakenero ogikovaakotakero kova kova kova, impo onoshiatairo orogutiro poreatsiriku sorerere.** (Cuentan que) ella dio el vestido (a su hija), y ella lo metió en agua caliente haciéndolo hervir por mucho rato, luego lo sacó del agua y lo llevó a secarse al sol.

V. noshikagantsi, óani.

noshikaatagantsi {inoshikaatake} vi. picar (peces). **Antari okyara shiriaganaacha, ario inoshikaatanai segori, neroty omirinka shiriagarini iroro ineavairora apa oshiriaganaara, iatai imagaira ochoeniatakera nia ipote itsagaavagetakera yagagemataketyo imarapagetyo segori kara.** (Cada verano) cuando el río comienza a bajar su caudal, las suncas comienzan a picar (*lit.* jalar) y por eso, todos los años cuando mi papá ve que el río baja, va a dormir cerca de él y de esta manera logra pescar mucho con anzuelo y coge grandes cantidades de suncas.

V. noshikagantsi, óani.

noshikagantsi {inoshikakero} vt. agarrar, tomar; recoger; alzar; jalar; quitar; sacar. **Yogari ani inoshikakero pitotsi yamavagetakero pankotsiku ineakera ganiri tyani noshikiro imonteantakemparora.** Mi cuñado jaló la canoa hasta la casa para que nadie la sacara y la usara para cruzar el río.

- Cuando el sujeto es masculino y el complemento directo es una mujer, significa *violar o intentar violarla*.

|| **{inoshikaka}** vr. arrastrarse (las serpientes, personas que no pueden caminar). **Yogari koki inonavonkitivagetanake, tyampa inkantaempa iranuitaera. Iatutira intsintera, onti inoshikanaka soa soa iatake sotsi.** Mi tío tiene el pie hinchado y ya no puede caminar. Cuando fue a orinar, se arrastró por el suelo y salió afuera.

noshikakotagantsi {inoshikakotakero} vt. jalar por medio de algo o con algo, jalar o sacar algo que está contenido en algo, sacar en algo. **Iatake otomi ovankoku, ikianake tsompogi, itaporeakotiro**

otsitikante, inoshikakotiro sekatsi, okya itsiantaavetakara pochamaatake. (Cuentan que) su hijo fue a su casa, entró, destapó su salsa de ají y sacó la olla con yuca (*lit.* sacó la yuca contenida), pero cuando metió (un pedazo) en el ají (para probarlo), sintió que estaba con sal. **Pairani nomantsigavagetanake noatake kamatikya noneaigapaakeri timaigatsirira kara. Yagaigavakena inoshika-koigakena pashikarontsiku, ikompitakoigakena yamaiganakena anta pankotsiku.** Hace años cuando estaba muy enferma, fui río abajo y vimos a los que vivían por ahí. Ellos nos recibieron, me sacaron (de la canoa) en una frazada y me llevaron así a una casa. **Ikisakero icha pinato, oshigavetanaka inoshikakotavakero omanchakiku itisaraakotakero.** Mi hermano le pegó (*lit.* enojó) a mi cuñada, y cuando ella trató de escaparse, la jaló por su *cushma* rompiéndosela.

V. *noshikagantsi*; -ako 4.8.1.1.

noshinto *f.pos.* 1. mi hija. 2. mi sobrina (hija del hermano de un hombre, hija de la hermana de una mujer).

- También voc. Las otras personas son: **pishinto** *tu...*; **irishinto** *su...* (*de él*); **oshinto, ishinto** *su...* (*de ella*).
- Solamente se usa la forma **shintotsi** para hacer ciertos comentarios o dar consejos en general. **Maika ariotari okantaganiri onegintetaganira shintotsi, tera ogapuntagavagetenkani paniro.** Así se cuida bien a una hija, no se le permite (*lit.* no se le causa a) estar andando sola.

noshintsagáama *adj.* espeso/a (miel o jugo de caña que está cocinado/a).

noshintsagaatagantsi {onoshintsagaataka} *vr.* espesarse (miel o jugo de caña que está cocinándose). **Chapi noatake pinatoku nokamagutakotakerora otsireatakera impogoato nogavakara oshimore, impo irorori oneavakerora onoshintsagaatakara, oguitakero.** Ayer fui a ver a mi cuñada que estaba preparando miel de caña de azúcar haciéndola hervir, y de paso a chupar (*lit.* comer) la espuma que botaba; luego cuando ella vio que estaba espesándose, la bajó (de la candela).

noshíntsika *v.* *ishíntsika*.

noshitaroshiteki *v.* *ishitaroshiteki*.

noshitsatagantsi {inoshitsatakero} *vt.* jalar o sacar (*p.ej.* una sogá, un hilo, un bejuco). **Antari opaikaganira manchakintsi, onti onoshitsatavunkani okyara sororo sororo kameti ontantsekamantsatakeniri ganiri osampirokasevage-ti.** Cuando se prepara un telar para hacer *cushma*, se va jalando los hilos *sororo sororo* para que tengan la tensión necesaria y no se amontonen (*lit.* no estén flojos).

V. *noshikagantsi*, *otsa*.

noshivonasetagantsi {inoshivonasetaka} *vr.* usar ropa muy larga (una *cushma* u otro tipo de túnica). **Yogari timaigatsirira oyashiaku kantaigaka irirori noshivonaseigavagetaka.** Todos los que viven en las cabeceras acostumbran a usar *cushmas* muy largas (que llegan hasta los pies).

V. *noshikagantsi*; -vona Apén. 1; -se 4.8.3.13.

notareatagantsi {anotareataka} *vr.* sedimentarse el almidón de yuca. **Okontitake ina sekatsi, impo okavuatakerora otsikaatakerora. Anotareatanakara, osakotakerora, agakerora akipatakerora, ogiitakerora tsitsiku nogaigakemparrora.** Mi mamá ralla yuca, la mezcla con agua y la cierne. Cuando se sedimenta el almidón, bota el agua, saca (el almidón), lo envuelve en hojas y lo asa en la candela para que lo comamos.

V. *notárentsi*, *óani*.

notárentsi {iranótare} *inan.pos.* 1. placenta.

- El prefijo se refiere al feto o recién nacido. 2. su yema con embrión (de un huevo).

|| **{anótare}** almidón de yuca o maíz.

- ♦ Tradicionalmente se decía que los niños no debían comer el almidón de la yuca (**anotare sekatsi**) o el almidón de maíz (**anotare shinki**) para evitar que fueran perezosos.

V. *notareatagantsi*.

notarentsivocharókite *inan.* esp. de **pocharoki** esp. *de planta* que se emplea para hacer que la placenta caiga rápidamente después del parto.

- Algunos usan solamente **pochároki** para designar esta planta; también se usa la forma **iranotarevocharokite** en la que el pf. 3m. se refiere al feto o recién nacido.

V. *iranótare*, *pochároki*.

notasegane *v.* *itasegane*.

notentagáiro *v.* *itentagáiro*.

notíneri *m.pos.* 1. mi sobrino (hijo de la hermana de un hombre/del hermano de una mujer). 2. mi yerno (esposo de la hija).

- También voc. Las otras personas son: **pitineri** *tu...*; **iritineri** *su...* (*de él*); **otineri** *su...* (*de ella*).

V. *naniro*.

notintakotagantsi {inotintakotakerora} *vt.* tensar (*p.ej.* un cuero). **Inotintakotakerora apa tamporra ompoimatakeniri intamporatakera paita.** Mi papá tensó bien (el cuero) en el tambor para que suene, cuando tamboree más tarde. **Pairani ikentakotaganira imeshina, inotintakotunkani ganiri itsioganaka.** Antiguamente cuando se clavaba un cuero (para secarlo), se le tensaba bien para que no se encogiera.

notiríina, notiríinate; notirijina *f.pos.* mi nuera (esposa del hijo de una mujer).

- También voc.; es una forma arcaica que mayormente ha sido reemplazada por **nevátyage**. Las otras personas son: **pitiríina** *tu...*; **otiríina** *su...* (*de ella*).

notomi *m.pos.* 1. mi hijo. 2. mi sobrino (hijo del hermano de un hombre; hijo de la hermana de una mujer).

- También voc. Las otras personas son: **pitomi** *tu...*; **itomi** *su...* (*de él*); **otomi** *su...* (*de ella*). Se usa la forma **-tomín** en temas compuestos (*p.ej.* **agatomintakero Sara ella se casó con el hijo de Sara**).

- Solamente se usa la forma **tómitsi** para hacer ciertos comentarios o dar consejos en ge-

neral. **Ariorikara ikañotagani tomitsi maika iokanunkanira paniro pankotsiku tekyarira inkimote.** Acaso se hace así con un niño, dejándolo solo en la casa cuando todavía no es lo suficiente grande para defenderse por sí mismo (*lit.* cuando todavía no ha crecido).

■ **yogari notomi irapitene** uno de mis hijos.

notováenka *s.pos.* mi hermano/a de padre y madre.

- A veces se usa para referirse a un hermanastro o a una hermanastra. Este término ya está entrando en desuso en algunas regiones. Las otras personas son: **pitovaenka** *tu...*; **itovaenka/iritovaenka** *su...(de él)*; **otovaenka** *su...(de ella)*.

V. továini.

notováire *s.pos.* mis prójimos; mis hermanos/as, mis compañeros, mis colegas, los demás (*lit.* mis muchos).

- Las otras personas son: **pitovaire** *tus...*; **itováire** *sus...(de él)*; **otováire** *sus...(de ella)*, las otras semejantes a ella (*p.ej.* las otras canastas, las otras semillas).
- En el AU también significa *sus paisanos*.

V. továini.

notsa, ¡nóotsa! AU *descr.* pobrecito/a; ¡ay, qué pobrecito/a!

V. tsarogakagagantsi.

notsantsaagantsi {inotsantsaakeri} *vt.* estirar, extender. **Nagake tsagarontsi oaaku onoriakara ariotankurikatyo kara. Kamani nontsaakero nonotsantsaakerora akatsantsatirikara onake.** He hallado un ovillo grande de (soga de) nailon con un anzuelo, por ahí en el río. Mañana voy a desenrollarlo para extenderlo y ver cuánto tiene de largo.

|| **{inotsantsaaka}** *vr.* estirarse, extenderse; tenderse. **Noneanakeri inkaara maranke aiño inoriakanta, onti inotsantsaaka ikononkaka avotsiku.** Hace rato encontré a una serpiente que estaba echada allí; se había tendido desenrollada a través del camino.

V. tsántsatsi; -a₄ 4.8.3.9.

notsima *V. tsitsi.*

notsitiki *V. itsitiki.*

notyomiákyani *V. ityomiani.*

notyomiakyánira *V. ityomiani.*

notyomiani *V. otyomiani.*

novagirote *V. pagiro.*

novaterote *V. ivaterote.*

novínkane *V. ivínkane.*

novisarite *m.pos.* 1. mi nieto. 2. mi abuelo.

- También *voc.* En el AU, solamente se utiliza este

término con el significado de nieto; en el BU se lo usa con los dos significados. Las otras personas son: **pivisarite** *tu...*; **ivisarite** *su...(de él)*; **ovisarite** *su...(de ella)*.

V. písari, pisaritagantsi; sháinka AU.

novisarote *f.pos.* 1. mi nieta. 2. mi abuela.

- También *voc.* En el AU, solamente se utiliza este término con el significado de nieta; en el BU se lo usa con los dos significados. Las otras personas son: **pivisarote** *tu...*; **ivisarote** *su...(de él)*; **ovisarote** *su...(de ella)*.

V. písaro, pisarotagantsi; sháonka AU.

novochókinge *V. ivochókinge.*

noyáshiki *V. iyáshiki.*

nuitagantsi {yanuiatakero, yanuiatake} *vt., vi.* caminar sobre el agua. **Ogari nia tera tyani nuia-terone. Intagani aragori, iroro pinkante okeniro enokua nia.** Nadie puede caminar sobre el agua. Solamente las arañas del río **aragori**, en cambio, pueden pasar por encima del agua.

V. nuitagantsi, óani.

nuinakitagantsi {yanuinakitake} *vi.* andar con capullo o concha (*p.ej.* ciertas larvas, caracoles). **Chapi notsamaivagetakera, noneakeri mapoto yanuinakitake. Nagakeri namakeri pankotsiku nompiratemparira.** Ayer cuando cultivaba mi chacra, vi a un caracol **mapoto** andando por ahí. Lo recogí y lo traje a la casa para usarlo como adorno (*lit.* criarlo).

V. nuitagantsi, inaki.

nuintetagantsi {yanuintetake} *vi.* pasar el tiempo yendo de casa en casa, ocuparse en pasear (*lit.* andar por mucho tiempo). **Impo omirinka anuinteiganake inkenishiku opegunteiganakara kara, chapinienkapage okenaigapai.** (Cuentan que) todos los días andaban en el monte donde se tardaban, y cuando estaba por caer la noche, regresaban.

V. nuitagantsi; -unte 4.8.2.4.

nuitagantsi {yanuitake} *vi.* andar, caminar. **Nomantsigavagetake impogini noveganaa choeni nanuitai, kantankicha tera aiñokya noshintsitanotae.** Yo estaba muy enferma, y luego comencé a sanarme un poco y caminé otra vez, pero todavía no tenía mucha fuerza.

nuivagetagantsi {yanuivagetake} *vi.* caminar o andar lejos o por mucho tiempo; pasear; caminar bien (un niño que recién camina). **Yogari otomi pinato tekyá iranuitumate. Yogari ashi pirento yavisanairi, irirori pinkante nuivagetake.** El hijo de mi cuñada no camina todavía. En cambio, él de mi hermana ya le está ganando, porque él ya camina muy bien.

V. nuitagantsi; -vage 4.8.2.3.

Ñ ñ

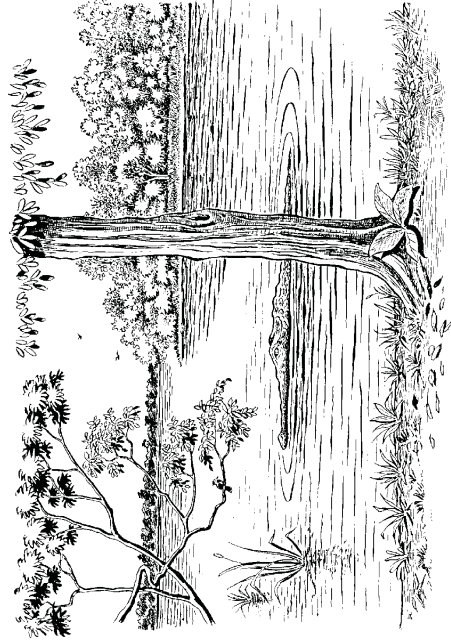
ñagúrori, ñagúrori *V. nagúrori, nagúrori.*

ñóronke *m. esp.* de picaflor chico de color gris.

O O

oáaku *adv.* en el río o riachuelo o cerca de él.

V. óani.



año saniri oaaku

oenkatake V. aenkatagantsi.

oagantsi V. agantsi.

oakotagantsi V. akotagantsi.

oamagotake V. amagotagantsi.

oámare V. amárantsi.

oamárotsa *inan.pos.* el hilo de un telar.

- El pf. **o₂**- se refiere al telar al que se considera ser el dueño de este hilo; al querer decir que pertenece a una persona se usan las formas **noamarotsatsite mi hilo de mi telar**, **piamarotsatsite tu hilo de tu telar**, **oamarotsatsite su hilo del telar (de ella)**.

V. amatagantsi, amárantsi, otsa.

oamatake V. amatagantsi.

oamatakeru V. amatagantsi.

oamatakotakero V. amatakotagantsi.

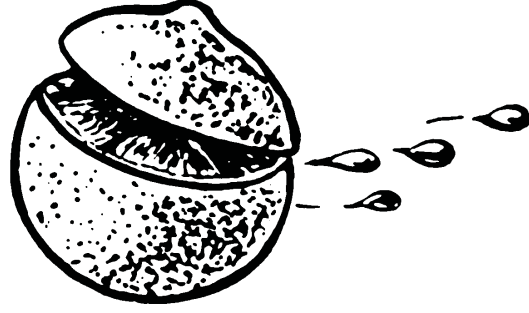
oámento V. améntontsi.

oamorinketaka V. amorinketagantsi.

óani *inan.pos.* su jugo; su líquido; su agua (*p.ej.* la que entra en una canoa en el viaje); su savia (de algo de gén. fem. o *inan.*).

Notuakoigakera inkaara ovorevageti kara osagutavakero pitotsi oshatekaatanaka, ario nagatakoigake nokajai-ganairora oani. Más temprano cuando íbamos río abajo, había muchas olas que salpicaban agua en la canoa. Ésta comenzó a llenarse con agua, así que atracamos y la botamos.

- La forma **-a/-aa/-ja** aparece como clasificador de líquidos o cosas



oani irimoki

aguadas, incluyendo el globo del ojo al que se considera como un líquido (*p.ej.* **paatagantsi dar** o *servir un líquido o una bebida*; **otsegoa su brazo** (*p.ej.* de un río, un riachuelo, etc.); **arimoniaarika grande (una poza o remanso)**; **pashiniaatake de ojos hermosos**); **tameatagantsi, impedir la corriente de un río o usar la mano para proteger los ojos de alguien de la luz.**

V. íani.

oaniaatake V. aniaatagantsi.

oanitake V. anitagantsi.

oaritake V. aritagantsi.

oashiataka V. ashiatagantsi.

oataka V. atagantsi.

oati [del cast.] *m. esp.* de coatí.

- ▲ Es omnívoro; tiene pelo blanco en el cuello; su carne no es apreciada por causa de su mal olor, pero el cuero es muy apreciado para la confección de tambores porque produce un buen sonido.

oavikakeri V. avikagantsi.

oavisarotake V. avisarotagantsi.

oavokitake V. avokitagantsi.

oayáoni, oankáoni V. tsóni.

ochagenchagesamatake V. chagenchagesamatagantsi.

ochaginea *inan.pos.* su curva convexa (del río).

- Se refiere a la parte de un río donde el agua ha desgastado una de las orillas, de manera que ya no va paralela a la orilla opuesta sino que forma una curva convexa en el agua (*lit.* donde el agua tiene la forma de una bolsa o buche).

V. ichagine, óani.

ochakichakiitaka V. chakichakiitagantsi.

ochampi V. chámpitsi.

ochampitaka V. champitagantsi.

ochampitake V. champitagantsi.

ochanchaaku *adv.* en su remanso o ensenada (formado por el río).

V. chanchaataagantsi.

ochanchaatake V. chanchaataagantsi.

ochapinienkatake V. chapinienkatagantsi.

ochapinitake V. chapinitagantsi.

ocharaki V. charákintsi.

ocharakitake V. charakitagantsi.

ocharakítsite V. charákintsi, charakitagantsi.

ochariakyani V. ichariakyani.

ocharíani *adj. an.* de baja estatura en comparación con una niña o una mujer más alta.

- A veces se usa como término de cariño en lugar de decir **noshinto**.

V. **o₂**- Apén. 1; icharíani, ochariáti.

ochariáti *adj. inan.* de estatura o tamaño mediano (*p.ej.* árboles, casas, ollas, canoas).

V. ochariáni; -ti Apén. 1.

ochárone *V.* charónentsi.

ocharonentakaro *V.* charonentagantsi.

ochateki *V.* chatékintsi.

ochavanchavaigisetaka *V.* chavanchavaigisetagantsi.

ochoeniatake *V.* choeniatagantsi.

ochoenitake *V.* choenitagantsi.

ochonkirite *inan.pos.* la parte más interna y más tierna del cogollo de una palmera.

♦ Los niños se pelean por comerla.

V. chonkírintsi.

ochorópeta *inan.pos.* la carnosidad en el cuello de una gallina, carúncula.

V. ichorópeta.

ochotanevatsatake *V.* chotanevatsatagantsi.

ochovaankake *V.* chovaankagantsi.

ochovegake *V.* chovegagantsi.

ochoviaitake *V.* choviaitagantsi.

ochoviatake *V.* choviatagantsi.

ochovitakeri *V.* chovitagantsi.

ochovusetaka *V.* chovusetagantsi.

oe *m.* gallo de roca.

oéanti *m.* esp. de guacamayo rojo.

V. kimaro.

oe, oee, oee *onom.* gruñidos de una manada de sajinos corriendo.

V. natotagantsi.

oegánire *inan.* esp. de yuca harinosa con carne amarilla.

▲ Es muy apreciada por su rápida cocción y su sabor delicioso.

V. kaniri, kavosareri.

oegi *inan.pos.* su tubérculo (*p.ej.* de camote, de sachapapa).

oégite *inan.pos.* 1. el ambiente de un lugar o de cierta época.

• El uso de **oegite** en el habla común es muy raro; la forma **-gite** aparece con mucha frecuencia como clasificador de la atmósfera, el ambiente, las épocas de lluvia, sequía, etc., los períodos de tiempo de día y noche (*p.ej.* **tenigetyo onkametigitetae** *el ambiente ya no es bueno*; **kutagiteriku** *de día*). **Ikenkitsatira novisarite pairani ikanti:** “Antari ikamakera apa, ipokavetaa pankotsiku, kantankicha otasonkavairi **oegite** omanirotagavakeri, tyampa inkantakempa irogonketaempara itimavetara”. Cuando mi abuelo contaba (de su padre) hace muchos años decía: “Cuando mi papá murió, trató de regresar a la casa, pero (el poder en) el ambiente lo dominó (*lit.* lo sopló) convirtiéndole en venado y (no tenía) cómo llegar a donde había vivido. **Maikari maika anta kamatikya onti okoshirigitevegetanake, aikiro ogantagantsigitevegetanake.** Ahora por allá



oe

río abajo hay muchos ladrones y asesinos (*lit.* es el ambiente de robos y matanzas). 2. su espacio libre o desocupado. **Arioegite.** El espacio (es) amplio (*p.ej.* en una casa ancha con mucho espacio). **Maaniegiteti pankotsi.** La casa (es pequeña) con muy poco espacio.

V. tatorintsigitagantsi.

oempe *V.* émpetsi.

oempeki *V.* empékintsi.

oempekii *inan.pos.* su rama o palo delgado y largo.

V. empékintsi, okii.

oeniatagakero *V.* eniatagagantsi.

oeniatake *V.* eniatagantsi.

oenikitake *V.* enikitagantsi.

oenitake *V.* enitagantsi.

oenitsatagakero *V.* enitsatagagantsi.

oenitsatake *V.* enitsatagantsi.

oenka, ojenka *V.* énkatsi.

oénkaki *inan.pos.* su flor (de maíz, caña, etc.).

oenkatake *V.* enkatagantsi.

oentyaatake *V.* entyaatagantsi.

oentyamagotake *V.* entyamagotagantsi.

oentyatake *V.* entyatagantsi.

oeratakeri *V.* eratagantsi.

oerigaka *V.* erigagantsi.

oerigakero *V.* erigagantsi.

oéroki *m.* esp. de hormigueta de color marrón medio rojizo.

▲ Solamente vive en huecos en el cetico **inkona** y pone sus huevos adentro.

oeshikitake *V.* eshikitagantsi.

oevankarotake *V.* evankarotagantsi.

oga *dem.* ésa; esa. **Ikantiro:** —Ina, ¿aityo pitseokite? **Okantiri:** —Jeeje, nero **oga** noriankicharira kara menkotsiku, atsi ganakero. —Mamá, ¿tienes una bolsa? —(cuentan que) él le dijo. —Sí, ahí tienes (una) que está en el piso; a ver, llévala —le respondió ella. **Ikantiri ivisarite:** “Iroventi kamani piatakerika pinkogaerora pitsiro pimpampokitanakero **oga** avotsi”. (Cuentan que) su abuelo le dijo: “Entonces mañana cuando vayas a buscar a tu hermana, sigue esa trocha”.

• La forma **ogaa** se usa mucho para llamar la atención, para iniciar una conversación preguntando cómo está la persona con quien se está conversando, para preguntar sobre algo anteriormente mencionado o entendido de manera recíproca, etc. Cuando el propósito es llamar la atención o preguntar a alguien cómo está, la respuesta mayormente es **oka**. **Impo ineiri ikenapai itomi teratyto inkantatigumatemala ikantiri:** —Apa, ¿ogaa? **Ikanti:** —Oka. Entonces vio acercarse a alguien que era idéntico a su hijo y que le decía: —Papá, ¿cómo te va (*lit.* ésa)? —Estoy bien (*lit.* ésta) —le contestó él.

|| *adv.* hasta ahora, aunque ya; tan pronto que.

• **Oga** seguido por una forma repetitiva o regresiva

de **kañotagantsi** *estar* o *ser así* significa *ya está mejorándose* (*lit.* está otra vez como estaba antes). También se lo usa en frases verbales que indican el paso de más tiempo de lo esperado o una acción más intensa o contraria a lo esperado. —¿**Oga pikañotaa?** —**Jeeje, oga nokañotaa.** —¿Ya estás mejor (*lit.* ya estás otra vez como estabas antes)? —Sí, ya estoy mejor (*lit.* ya estoy otra vez como estaba antes). **Yogari notomi ariorokari imakanatake, neroty maika oga imaranevegetanake tera irinie.** Tal vez mi hijo vaya a ser mudo, y por eso ahora, aunque ya es grande no habla todavía. **Notomi, atsi gagutaempanityo, oga pipirinitsantsatake kara, ¿matsi tera pinkatsinkate?** Hijo, vístete pues ¿por qué estás así (*lit.* estás sentado) desnudo?, ¿acaso no tienes frío? **Nomperatakari ige intsamaitakera, oga otovaigavegetanake noaveta tera intsonkatero nokantiri: “¡Tatatyora gakempi oga pipiriniwentanakero!”** Ordené a mi hermano que trabajara en la chacra, y después de mucho rato cuando fui (a ver) no había terminado y le dije: “¿Qué es lo que te pasa que hasta ahora no has terminado (*lit.* que estás demorando tanto)!” **Yogari koki imatakero ipotakero itsamai-re oga ¡tyarika!, ontagavagetempatyo kara.** Mi tío ya ha quemado su roce, y era increíble lo bien que se quemó.

- **oga/ogatyo okenake** ahí mismo, de inmediato. **Agapaakero omaraneku inchapoa otikakero tyampa onkenae, tsikyani oguitakovetakarora oniate, otenataketeri apakuitaroty piarintsina togn ogaty okenake pooro.** (Cuentan que) ella llegó a un árbol grande que le impidió (el paso) y no tenía por dónde pasar; trató de bajar el agua con mucho cuidado, pero como pesaba mucho, soltó a la calabaza *togn* y en ese instante se rompió *pooro*.

V. oka, onta, yoga.

ogaa V. oga.

ogaankitakero V. gaankitagantsi.

ogachapákini *adj.pron.* de dedos grandes; grandes (dedos).

- Se puede usar el pf. **o₂**- tanto para referirse a los dedos mismos como también a la persona de la que son los dedos; para referirse a la persona, mayormente se incluye el plural **-page**. **Ogari ina ogachapaki-pageni.** Mi madre tiene dedos grandes.

V. **o₂**- Apén. 1; **igachapákini**.

ogáenkani *adj.pron.* de voz alta o no fina (anormalmente fuerte por naturaleza, o por alzar el volumen (*p.ej.* de un radio)). **Ogari pirento onti ogaenkani.** Mi hermana tiene una voz muy fuerte.

V. **o₂**- Apén. 1; **igáenkani**.

ogagentsireni *adj.pron.* ser de mucho bulto. **Antari amaatanakera novito chapi, irororatyo timpa-tuakotanakero ogagentsireni inchaponkiti.** Mi canoa fue llevada por el río ayer, porque un tronco muy grande (*lit.* el pie de un tronco de mucho bulto) arrancó (la sogá en la que ésta estaba amarrada a un palo).

V. **o₂**- Apén. 1; **gentsiretagantsi**.

ogagíttoni *adj.pron.* de cabeza grande, cabezón(a);

grande (*p.ej.* una piedra; la papa o el tubérculo grande del cual brotan los demás tubérculos **onko**).

V. **o₂**- Apén. 1; **igagíttoni**.

ogakíttoni *adj.pron.* grande (*p.ej.* ojo, semilla, grano, fruto pequeño que es relativamente grande). **Ogari iroki pitoni onti ogakitsopageni.** Los ojos del musmuqui son grandes.

V. **o₂**- Apén. 1; **igakíttoni**.

ogákona *adv.* con moderación, no tanto; al poco rato. **Yogari pitomi gara pipiri tovai tinti, ogákona pimpakeri.** No le des mucha papaya a tu hijo, dale con moderación.

V. oga; -kona Apén. 1.

ogakoname *adv.* si hubiera sido un poco menos. **Ikan-tiro: “Virotakaniroro, okyara ogakoname pinkenkiakena gamerakari nagaatimpi”.** (Cuentan que) él le dijo: “Tú tienes la culpa, (porque) si al comienzo no me hubieras extrañado tanto no hubiera regresado para traerte aquí”.

V. **ogákona**; -me Apén. 1.

ogakonánivati *adv.* todavía (sigue) un poco aunque está por terminar. **Antari chapi ¡tyarika!, oparigavagetityo inkani kara. Maikari maika choeni osarienkatake, ogakonánivati oparienkatai.** Ayer sí ha llovido torrencialmente. Ahora está escampado, pero todavía sigue lloviendo un poco.

V. **ogákona**; -vati Apén. 1.

ogámaga *adj.pron.* la muerta, cadáver (de ella); muerto/a, seco/a (*p.ej.* palos, árboles, yuca). **Ogari ogámaga onti oponatantunkani manchakintsi okitataaganira.** La muerta estaba enterrada envuelta en una *cushma*. **Ogari itsova konkari onti otsuam-pitake, irorotari yagaveantarorira ikentirora ogámaga inchato imototakerora.** El pico del carpintero es muy filudo, por eso puede perforar los troncos secos y hacerles huecos.

V. **o₂**- Apén. 1; **igámaga**.

ogamágoni *adj.pron.* ancho/a (*p.ej.* tela).

V. **o₂**- Apén. 1; **omago**.

ogamagore V. gamagorentsi.

ogamakótaga *adj.pron.* 1. viuda. **Kametitake antsarogakagaigakemparora tsinaneegi ogamakotagaegi, tera agaveaigenika ontsamaivageigaera aikiro onkogashiavageigaempara.** Debemos tener compasión de las mujeres viudas, porque no pueden cultivar una chacra ni tampoco buscar (animalitos o pajaritos) para que le sirvan como comida. 2. niña huérfana.

V. **ogámaga, igamakótaga**.

ogámane V. kamagantsi₂.

ogamaránkane V. igamaránkane.

ogamashítaga *adj.pron.* seca (hoja); hoja seca.

V. **ogámaga, igamashítaga**.

ogámere V. irogámere.

ogametakeri V. gametagantsi.

ogamónkini *adj.pron.* barrigona; grande (algo de forma convexa como, *p.ej.*, la muñuna de una casa,

una bolsa llena de cosas, un gran racimo de frutos). **Kamani nontogakotakitero segaki ogamonkini.** Mañana voy a cortar un racimo grande de unguahui.

V. o₂- Apén. 1; gamónkini.

ogamorínteni *adj.pron.* grande; el/la grande (*p.ej.* cerndidor **morinto**; las plumas en forma de una canastilla en el cuello del pájaro **inkute**).

V. o₂- Apén. 1; morinto.

ogampaty *dem.* esto/a (enfático), esto/a mejor. **Nokigavavagetake notsamaire okaraakogematanake inchakii nokanti: “¡Ogampaty oga kamonakota, irorompaty nonkigavatantakempa!”** Estaba cavando tierra en mi chacra, y a cada rato el palo se rompía y dije: “¡(Aquí está) el palo de pona, con esto mejor voy a cavar!”

V. oga; -mpa, -tyo₂ Apén. 1; yogampaty.

ogamporétsani *adj.pron.* grueso/a (hilo, sogá). **Nokogavetaka ogamporetsani iviritsa norogavagetake ra nogamisate, nokivatsaraira tyampa norogake.** Quería una sogá gruesa para secar mi ropa porque cada vez que lavo, (no hay) donde ponerla (*lit.* secar).

V. o₂- Apén. 1; igamporétsani.

ogani *adv.* vanamente, en vano.

- Expresa la idea de frustración, de haber tenido o hecho algo en vano, etc., pero no se traduce al castellano con palabras exactas; la palabra **kañotari** se usa de una manera semejante. **Yogonketaa iraniri ikanti: —Otimavetaka incho, maika aiño apitene, iroro pagae. Ikanti: —Tera, gara nagiro, ogani otimavetaka apitene onti agunkani.** Su cuñado llegó otra vez y dijo: —Mi hermana vivía (contigo) y todavía tiene una hermana (*lit.* ahora hay su hermana), cástate con ella. —No —respondió él —no voy a casarme con ella, ya que en vano la otra vivía (conmigo) y me la han quitado (*lit.* fue tomada).

- **Ogani** aparece con **gagantsi₂** *poner* para expresar la idea de que alguien se quedó con los brazos cruzados ante algo en lo que se debió haber hecho algo. **¡Ogani pogakeri shima tera pogiiiteri, game rorokari posatanake!** ¡Has dejado el pescado así no más, y no lo has puesto al fuego (para asarlo); si no (hubieras hecho esto), ya estaría cocinado! **Yonka raakara ananeki pinkanteri kamagutankitsirira: “¡Atsi noshikerinityo, ogani poganakeri kavako sorererere!”** Cuando un niño se cae, le dirás a la persona que está mirando (sin hacer nada): “¡Levántalo, pues, estás mirándolo *sorererere* (sin hacer nada)!”

V. oga, kañotagantsi.

oganiáitaga *adj.pron.* de color verde; no maduro/a (fruto del tipo **oi**). **Oganiaitaga tinti.** La papaya no está madura.

- Algunos emplean solamente la forma **aniaitaga**.

V. oganiáitaga₁, oi.

oganiamagótaga *adj.pron.* verde (tela). **Ogari novisarote paio oshineventaro ogagutemparora oganiamagotaga kamisa.** A mi abuela le gusta mucho vestirse de verde.

V. oganiáitaga₁, omago.

oganiáitaga₁ *adj.pron.* verde (color); algo de color verde.

V. o₂- Apén. 1; kaniari₁.

oganiáitaga₂ *adj.pron.* crudo/a (*p.ej.* yuca, plátanos).

- Generalmente se usa esta palabra para referirse a yucas o plátanos asados que todavía están medio crudos. Es una palabra poco usada; el término preferido es **aniaga**.

V. o₂- Apén. 1; kaniari₂.

oganika V. oganirikatyo.

oganirikatyo, oganika *adv.* como si (*p.ej.* fuera, supiera, adivinara). **¡Tyarikatyo ikantaka koshinti!, oganirikatyo yogotake nomameritakera ipokake ikoshiantakenara noaraki yapearantakenatyo kara yogakenatyo noganiro.** ¡Cómo será el ratero!, (es) como si hubiera adivinado que no iba a estar (en casa): vino y me robó todas mis cosas dejándome sin nada. **Ishigashigavetanakatyo apa teratyo iragavee, oganikatyo itenatake.** Mi papá corría y corría pero no podía avanzar, (era) como si pesara (demasiado). **Oganikatyo okisumatakana pirento, nerotyo iatira nopira ovankoku, opasagematirityo kara.** (Es) como si mi hermana me aborreciera y que por eso, cuando mis animales van a su casa, los (espanta) a palos.

V. oga; -nirika Apén. 1.

oganiro *adv.* más bien, sino.

- Denota énfasis, acusación, frustración, etc. **Pinkamantakename, game ikami notomi. Oganiro pikantake: “Sa ario inkañotake, shinkitakatari”.** Si me hubieras avisado, mi hijo no habría muerto. Más bien dijiste: “Déjalo así no más (*lit.* así será) como está borracho”.

V. oga, níro.

ogántaga V. igántaga.

ogantagáarira *inan.* lo/la que no está fresco/a, lo/la que ha estado guardado durante un tiempo (bebida, líquido).

V. o₂- Apén. 1; igántaga, óani.

ogántire *inan.pos.* el cuerpo grande o gordo de ella (*p.ej.* mujer, venado).

- La forma **-gantire** aparece como clasificador de cuerpos grandes o gordos de personas o animales (*p.ej.* **okiraagantiremataketyo maniro ogantireku el pelo del venado es rojizo** (*lit.* todo su cuerpo es rojo).

V. o₂- Apén. 1; igántire, kantiri.

ogapankipágeni *adj.pron.* grandes (las plumas de ciertas aves). **Ogari ivanki tsamiri ogapankipageni onti agagani otegantaganira chakopi.** Se cogen las plumas grandes del paujil para confeccionar flechas.

V. o₂- Apén. 1; ivanki; -page 3.1.

ogapentakipágeni *adj.pron.* grandes y dobles (*p.ej.* escamas).

V. o₂- Apén. 1; ivéntaki; -page 3.1.

ogapire V. kápiro.

ogapóani *adj.pron.* grueso/a (palo, yuca, etc.).

V. o₂- Apén. 1; opoa.

ogapókini₁ *adj.pron.* ancho/a (un camino, una trocha). **Kamani noatake kamatikya nagera oshinkine ina nonkenantanakempa ogapokini avotsi, ogari apipokitene akapokitirira tarankaketari.** Mañana voy río abajo para traer el maíz de mi mamá; me iré por el camino ancho, porque el otro que es angosto está muy derrumbado.

V. o₂- Apén. 1; ávotsi.

ogapókini₂ *adj.pron.* grande (*p.ej.* el lazo de una trampa). **Ogari iviri irashi tsamiri pogakero ogapokini. Ogari irashi shiromega akapokiti onake.** (Cuando haces) una trampa para paujil, hay que poner un lazo grande. La que es para paloma (tiene un lazo) más chico.

V. o₂- Apén. 1; opokí₁.

ogaporókini *adj.pron.* muy grueso/a (hilo, pita). **Ogari manchakintsi ogaporokini onti omureti, tera omechomagote.** Una cushma (hecha de) hilo grueso es muy tosca, no es suave.

V. o₂- Apén. 1; igaporókini.

ógara *adv.* cuando, el día que.

• Implica que el estado actual se cambiaría como consecuencia de alguna acción. **Ogara noate katonko, akaenkintyio pinkenkianakena, maikari pikisakena.** El día que me vaya río arriba vas a extrañarme, pero ahora estás molesto conmigo. **Ogara nonkame, tyanimpa kotimotaempine.** El día que yo muera ¿quién va a cocinar para ti?

V. oga; -ra 4.14.4.

ogarentsaka *inan.pos.* sustancia flemosa (*p.ej.* la que está debajo de la corteza de la esp. de topa **shinti**).

V. o₂-, -ka Apén. 1; karentsagantsi.

ógari *dem.* esa (en contraste con otra).

• Se usa mucho para presentar el sujeto de un discurso y para cambiar de un sujeto a otro. **Okapanutiro piarintsina oshiganaka intatikya niateni opirinitake. Ogari iniro ogiavetaro mameri.** Ella dejó la calabaza y se fue al otro lado de la quebrada donde se sentó. Su madre (*lit.* esa su madre) la esperaba, pero no regresó.

V. oga, yógari; -ri₃ 4.15.13.

ogárika *adv.* si fuera, si hubiera.

• Muchas veces se usa para expresar la frustración o disgusto que resulta de haber esperado algo mejor o diferente a lo que sucedió. **Ogarika nonkamake kameti piragakempara, ontitari noneantavagetute.** Si yo hubiera muerto, estaría bien que llores, pero solamente estoy yendo de visita. **Okantiro: “¿Tatampaniroro nonkonogake? ¿Ario tyara nagakeri nonkonogantakemparira? Ogarika pamumagetakena kamona, ario iroro nonkonogake”.** (Cuentan que) ella le dijo: “¿Qué cosa, pues, voy a mezclar (con mi ají)? ¿Dónde voy a conseguir yo algo para mezclarlo? Si me hubieran traído siquiera un poco de chonta, lo habría mezclado con esto”. **Sa amaatakytyo oshiteare, ogarikatyto ompisarotake, ontikyatari mechokyarira.** Con toda seguridad traerá su masato; (no es) como si fuera una anciana ya que todavía es joven.

■ **ogarikara ikañotaka** tal vez él ya haya recuperado.

V. oga; -rika 4.15.10.

ogashigane *m.pos.* su prometido, su novio.

• Las otras formas posesivas son: **nogashigane mi...; pigashigane tu...; agashigane/agashiganeegi nuestros (incl.)...**

V. o₂- Apén. 1; kashigakagantsi, igashigane.

ogashitaka V. gashitagantsi.

ogatani *adv.* desde hace rato, mucho tiempo ya.

• Expresión de impaciencia que se utiliza cuando uno está apurado o quiere apurar a otra persona que se demora y le hace perder la paciencia; para dar aún más énfasis se agrega **-tyo₂ excl.** con la idea de *por mucho rato ya, por largos momentos.* **¡Tsamenityo, ogatani paratintivagetake kara!** ¡Vamos, pues, desde hace rato estás parado allí (conversando)! **Ikemiri iniavageti: “¡Katimaigerinityo ogatani!”** Lo escuchó hablar: “¡(Mátalo) rápidamente, pues, ya te estás demorando mucho!”

• Mayormente el verbo que sigue **ogatani** aparece con un sufijo irreal, aunque la acción empezó en el pasado y continúa hasta ahora. **Kañotari chapi onavetara kara aióni, tera ario tatakona ompumageigena, pine kamona irorokona ompumai-gakena, teratyto, ogatani nonkotakiintevagete kaaraseku.** (Cuentan que ella dijo:) Es como antes cuando vivían por ahí cerca, no me daban absolutamente nada, por ejemplo chonta, ni siquiera eso me daban, y por mucho tiempo (he vivido) buscando cáscaras en la basura (para comer). **Ogari pirento pairotyo okishiri osuraritsite, ikantumatakero-ra maani intagatityo, iteavetaro teratyto ageri, ogatanityo yakotake.** Mi hermana se enoja mucho con su marido: basta que él le diga cualquier cosita y cuando (quiere) compartir algo con ella, ella no lo recibe y él tiene que estar mucho rato con la mano extendida.

V. oga; -ni₁ 4.15.4.

ogatánkuni *adj.pron.* grande (*p.ej.* una bola de pita o de jebe; testículos de ciertos animales).

V. o₂- Apén. 1; igatánkuni.

ogatari *adv.* solamente eso, ya no más. **Ogari Yakonero okisamatanakatyto okantiri otomi: “¡Inkaaratakenityo inkaara ‘Inaa, inaa’, kontetanakenityo kameti pagakerora viro, nanti poveraanatake!”** **Ovashi ikisanaka, impo okantiri: “Choeni nonkantae ovashi kisanakempa, ogatari nokantake”.** (Cuentan que) Yakonero se molestó y le dijo a su hijo: “¡Desde endenantes estás fastidiándome ‘Mamáa, mamáa’, sal, pues, tú a coger las (frutas)!” Así que él se molestó, entonces ella le dijo: “Por esta cosita que te he dicho te has molestado (*lit.* voy a decirte una cosita y vas a molestarse), pues solamente he dicho eso (y no era para amargarse)”.

V. oga; -tari Apén. 1.

ogatetakari V. gatetagantsi.

ogati *inan.pos.* su esqueje (*p.ej.* de la yuca).

V. igati, sekatsigati.

ogatúini *adj.pron.* grande (una extensión de terreno

desmontado; *p.ej.* una chacra o un patio). **Yogari koki imutakoigakerityo itomiegi itsamaigetairora itsamaire ogatuini**. Los hijos de mi tío le ayudaron mucho a limpiar su chacra grande.

V. o₂- Apén. 1; otui.

ogatuitákoni *adj.pron.* grande (una gran extensión de algo sembrado en una chacra grande; *p.ej.* **ogatuítakoni sekatsi** una gran extensión de yuca en una chacra grande).

V. ogatúini; -ako 4.8.1.1.

ogatsantsáani V. igatsantsáani.

ogatsantsachapakírika *adj.pron.* largo/a (*p.ej.* un dedo, una pata, unas garras); de dedos largos. **Yogari avuntoni imaranerikatyo kara, ogari ichapaki ogatsantsachapakirika**. El camungo es muy grande y sus patas son muy largas.

V. o₂- Apén. 1; igatsantsachapakírika.

ogatsantsakiini *adj.pron.* largo/a y delgado/a (*p.ej.* patas, un palito, un hueso); de piernas largas y delgadas (*p.ej.* una mujer alta y delgada). **Choeni imaraneta-ke chakami ogatsantsakiini itasagii kamachon-kakiitake**. El trompetero es de regular tamaño con patas muy largas que son de color celeste.

V. o₂- Apén. 1; igatsantsakiini, ariotsantsakiiri.

ogatsantsakíshini *adj.pron.* largo/a (una cola o un rabo; *p.ej.* de un perro o de un pájaro).

V. o₂- Apén. 1; igatsantsakíshini.

ogatsántsani V. igatsántsani.

ogatsantsapoenkákini *adj.pron.* larga y peluda (una cola peluda; *p.ej.* del coatí, de la ardilla, del oso hormiguero).

V. o₂- Apén. 1; igatsántsani, ipoénkaki.

ogatsantsatsanoni *adj.pron.* largo (cuello); de cuello largo.

V. o₂- Apén. 1; igatsantsatsanoni.

ogatsaránkani *adj.pron.* muy ancho/a (*p.ej.* una cushma, una estera).

V. otsáranka.

ogatsareaka V. gatsareagantsi.

ogatsénkoni *adj.pron.* grande (*p.ej.* una araña o un sapo).

V. o₂- Apén. 1; igatsénkoni.

ogátsika *inan.pos.* su dolor.

• El prefijo se refiere a la causa del dolor; *p.ej.* **ogatsika eto** indica el dolor causado por la picadura de una araña. **Okantiri otineri: “Maika, notineri, nogotagakempi viro ganiri patsipereavageti impogini ogatsika osanankagisevageigira pai”**. (Cuentan que) ella dijo a su sobrino: “Ahora, sobrino, te enseñaré a ti para que luego no sufras por el dolor que te produce las caries en tus dientes”.

V. katsitagantsi, igátsika.

ógatyo *adv.* ahí mismo. **Nomperavetakaro noshinto teratyo onkematsatena, ogatyo okisaaganaka**. Di una orden a mi hija, pero no me hizo caso (sino que) ahí mismo comenzó a mirar con cólera.

V. oga, kenagantsi; -tyo₂ Apén. 1.

ogavitsantsagoroatakero V. gavitsantsagoroatagantsi.

ogavoare V. gavoarintsi.

ogavoatakero V. gavoatagantsi.

ogéika *inan.pos.* su manteca, grasa, gordura, enjundia (de ella).

• Se usa este término para referirse a la grasa de un animal de gén. fem., como *p.ej.* venado o lagarto, que se ve al descuartizarlo.

V. igéika, keitagantsi.

ogémine sagoro V. sagorópini.

ogémpita V. gempítantsi.

ogenanekya, ogenarekya *adv.pron.* ella al momento, ella en este mismo momento, ella ahí mismo. **Opi-taigapaake ovisarogite opampogiakoigakerora okamporeavagetakera. Iroro okamporeanakera ogenanekya agaigavakero iramporetsa**. (Cuentan que) sus nietas se sentaron y miraban, mientras ella sacaba las tripas y al momento que veían que ella las sacaba, iban agarrándolas.

• Frecuentemente, para dar más énfasis, se agrega **-tyo₂ excl.** **Yatagutsatapaake ogenarekyatyo yovatuakovagetavakeri tsikn iparigakotanake**. (Cuentan que) él estaba subiendo por la soga y ahí mismo el otro la cortó *tsikn* y él se cayó con soga y todo.

V. o₂- Apén. 1; igenanekya.

ogéniro *m.pos.* dueño o protector de un árbol grande.

♦ Tradicionalmente cuando se usaba este término para referirse al dueño o protector de un árbol grande, se lo usaba como sinónimo de onato.

V. onato.

ogéntsire V. gentsírentsi.

ogepigaka *inan.pos.* su veneno de algo de gén. fem. (*p.ej.* de araña, de hongos, de alacrán).

V. kepigatagantsi, igepigaka.

ogépika *inan.pos.* su abrojo (del tipo que sale de la planta y se queda en la mano; *p.ej.* de caña).

V. kepitagantsi.

ogéreto V. gerétontsi.

ogiashire V. kiashirintsi.

ogiáshire V. kiashirintsi.

ogikáane V. irogikáane.

ogimameakeri V. gimameagantsi.

ogimameriakero V. gimameriagantsi.

ogimesere *inan.pos.* las raspaduras de ella (*p.ej.* lo que se saca raspando una yuca chamuscada después de sacarle la cáscara).

V. kimetagantsi, ose.

ogipigatovaikitaka V. gipigatovaikitagantsi.

ogirikamento V. kirikaméntontsi.

ogirikanunto V. kirikanúntontsi.

ogirinkaataka V. girinkaatagantsi.

ogirinkavatsataka V. girinkavatsatagantsi.

ogisavíntsare V. nogisavíntsare.

ogishi V. gíshitsi.

ogíteka *inan.pos.* el pus o la materia de un chupo (*lit.* su amarillo).

- También se usa el término **ose** con este mismo significado.

V. **kitetagantsi**.

ogiteríitaga *adj.pron.* amarillo/a (frutos del tipo **oi**).

Yogari notomi yatagutakotakero tinti, impo iatake enoku ishigekakero shige shige yogashiriake tovaiti ogiteriitaga. Mi hijo subió al papayo, luego fue arriba, lo sacudió *shige shige* e hizo caer muchas (papayas) maduras (*lit.* amarillas).

V. **o₂**- Apén. 1; **kiteri**, **oi**.

ogito V. **gítotsi**.

ogítoa *inan.pos.* lugar en la parte de arriba del brazo de un río.

♦ Tradicionalmente se cuidaba ese lugar cuando se pescaba con barbasco para que los peces que venían bajando del río principal no se escaparan surcando y saliendo otra vez al río. **Piate ogitoaku pintikakerira shima ganiri ishiganaka, narokya tikakerine otsitiaku.** Vete más arriba y obstruye a los peces para que no se escapen; yo los obstruiré en la boca.

V. **gítotsi**, **óani**; la nota en **konaatagantsi**.

ogítore *inan.pos.* la última parte o punta de una planta (*lit.* su cabeza).

V. **gítotsi**.

ogitorékishi *inan.pos.* su cogollo, la punta o guía corta de un árbol o planta (*lit.* la cabeza, es decir puntita, de la cola).

▲ Se refiere a la última hoja en un árbol o planta o en cada rama; como es la última hoja de las hojas que están brotando, es la más tierna.

V. **ogítore**, **írishi**.

ogitsaviaro V. **kitsaviárontsi**.

ogitsoki *m.pos.* su huevo (de ella).

- Solamente se usa para referirse a huevos que ponen ciertas categorías de animales como los anuros y lagartos que se consideran son de género femenino.

V. **igitsoki**, **okitsoki**.

ogoataka V. **goatagantsi**.

ogónaki V. **gonákintsi**.

ogonkeatakotakari V. **gonkeatakotagantsi**.

ogonómpiro *inan.pos.* las vigas atravesadas a lo ancho de una casa.

V. **kononkagantsi**.

ogonta V. **góntatsi**.

ogontapataka V. **gontapatagantsi**.

ogontapatsatakero V. **gontapatsatagantsi**.

ogontegítore V. **kontegitorintsi**.

ogontévaro V. **kontevarontsi**.

ogorankagiitaka V. **gorankagiitagantsi**.

oguisetakero V. **guisetagantsi**.

oguntsiki V. **kuntsíkiintsi**.

ogúoki *inan.pos.* su espina (del árbol **kutoriki**).

▲ Es corta y muy redonda en la base donde se une al árbol.

ogúronte *inan.pos.* depresión en la tierra o hoyo poco

profundo hecho por un animal o ave de gén. fem. donde descansa, pare crías, o pone huevos. **Antari ogitsokira punto, onti ogitsokake oguronteku.** Cuando el sapo **punto** pone huevos, los pone en su nido (*lit.* en su hoyo o depresión en la tierra).

V. **gurontetagantsi**, **igúronte**.

oguronteaataka V. **guronteaatagantsi**.

ogutáaka V. **kutagarekiantsi**.

ogutarite *inan.pos.* su albura (*lit.* su blanco) (*p.ej.* del estoraque, del tahuari, del palo sangre).

V. **kutari**, **igutarite**.

oi *inan.pos.* su fruto de tipo mediano o grande (*p.ej.* papaya, cacao, calabaza de árbol).

• La forma **-i** (**-i₅**) aparece como clasificador de frutos grandes, bolas y ovillos (*p.ej.* de hilo o de pita), el exterior de las ollas, la forma de la cara o cabeza, etc. (*p.ej.* **paítiro mampetsa una bola de pita; kamaraitagantsi tener la cara llena de polvo o ceniza; yontankaitaka igitoku él se golpeó la cabeza.**)

V. **ii**, **gítotsi**.

oime V. **ojime**.

oimentakari V. **jimentagantsi**.

óita *vi.irreg.* es (ella).

• Solamente aparece con una forma del pronombre interrogativo **tata** o en una forma contraída con el mismo; cuando aparece con **tatarika**, forma indefinida de **tata** y **-page plural**, da la idea de *cualquier otra o qué serán*. ¿**Tatoita?** ¿Qué es? ¿**Tatarika oitapage?** ¿Qué serán? **Itiriokiigakero tatarika oita, osamanitanake ikantaigiro: “Maikari maika gaige kavako”.** **Ogaveta kavako, paio atavageigake enoku inkiteku.** (Cuentan que) le untaron los ojos con algo (*lit.* qué habrá sido) y un poco más tarde le dijeron: “Ahora abre los ojos (*lit.* mira)”. Ella abrió los ojos (*lit.* miraba) y ya se había ido arriba al cielo.

V. **o₂**- Apén. 1; **iíta**.

oítane V. **iítane**.

oitápage V. **oita**.

ojenka V. **oenka**.

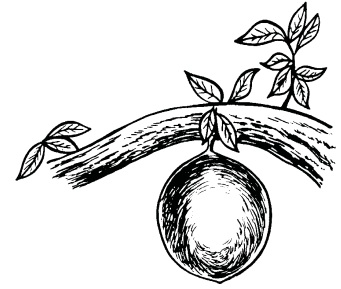
ojime V. **nojime**.

ojimentaka V. **jimentagantsi**.

ojimentakari V. **jimentagantsi**.

ojojoo *interj.* ¡guau!, ¡híjole!, ¡qué extraordinario!

• Expresa admiración provocada por la cantidad o la intensidad de algo superlativo. **Impo oatake oneapaakero anta ikamotakera, tera intisonkero, aityo osatyotiro. Otatareapaake agake ¡ojojoo!, intiratyo terara iragasanoteri, agumatakeni etari.** (Cuentan que) entonces ella fue (al brazo del río) y al llegar vio donde él lo había cerrado (para secarlo) y que no había abierto (la represa), sino que estaba



oi

igual tal como la había dejado. Ella comenzó a levantar piedras (buscando carachamas) y ¡qué cantidad más extraordinaria cogió!, pues había muchísimas porque él casi no las había buscado (*lit.* cogido) bien.

oju AU *m.* esp. de pelejo.

▲ Según algunos, es el más grande de los pelejos de la zona.

oka *dem.* ésta; esta. **Impogini iatake iariri antakona anta ikogairora, onti ineapaake opirinivetakara inkaara antagisevegetakera oshita ikanti:** “Nee-ro **oka**, tyarika onake maika kara”. (Cuentan que) entonces su hermano se fue más allá a buscarla y vio el lugar donde ella había estado sentada más temprano haciendo una estera y dijo: “Mira ésta, ¿ahora dónde estará?” **Ikantiro ivagirote:** “Iroventi pokagitenaro shinki **oka**, noatakera nonkogaaterira apa”. (Cuentan que) él dijo a su tía: “Entonces haz que reviente esta cancha para mí, y voy a buscar a mi papá”.

• **Oka** es la respuesta a la pregunta ¿oga? ¿ésa? que se usa para iniciar una conversación o preguntar sobre algo.

V. oga, onta, yoka, ókari.

okaankimenitake V. kaankimenitagantsi.

okaankipatsatake V. kaankipatsatagantsi.

okaaragitetake V. kaaragitetagantsi.

okaarantagantsi {iokaarantakeri} *vt.* regar o botar las cosas de alguien. **Yogari icha ikisavakagaigaka irirenti, impo ovashi iokaarantakeri kameti iriatakera parikoti.** Mi hermano se peleó con su hermano con el resultado de que luego botó sus cosas para que él se fuera a otro lugar.

V. okagantsi₁, arákintsi.

okaaratsenkoatake V. kaaratsenkoatagantsi.

okaasetagantsi, okajasetagantsi {iokaasetakero} *vt.* botar o meter en una masa o en el barro. **Tyarikatyo ikantaka notomi tekyaenka irogotumate, iokaasetakero imanchaki ampovatsaseku impo yagairo yogagutaarora.** (No sé) qué tendrá mi hijo que no le interesa nada todavía (*lit.* no sabe nada todavía): se le ha caído su cushma en el barro y otra vez la agarra y se la pone.

|| **{iokaasetakero}** *vt.* entrar o caerse en una masa o en el barro. **Iokaasetakero atava ovuroki.** El gallo se ha metido en el masato.

V. okaatagantsi, ose.

okaatagantsi, okajatagantsi {iokaatakeri, yokaatakeri} *vt.* 1. botar al agua. **Iavetaka koki kamatikya ishonkakotaka iokaatakeri itonkamento.** Mi tío fue río abajo (por canoa), se volteó y botó su escopeta al agua. 2. botar agua de una canoa. **Chapi noaigakitira intati kimoatake vovevegetake kara oyagiatavakero pitotsi panikya ontsitiganake. Yogari notomi iokaatavakero nagatakoigai, tera nontsitigakoige.** Ayer cuando fuimos al frente, el río estaba muy crecido y había muchas olas que hacían entrar agua en la canoa la que casi estaba por hundirse, pero mi hijo botó el agua y llegamos a la orilla sin hundirnos. 3. botar algo del agua. **Inkaara noavetaka nonkaatemera omonkiaku niateni**

pairatake sampantoshiatake, impo nokaagetairo magatiro novemonkiatairo ovashi nokaatake. Endenantes fui a la poza en la quebrada para bañarme, pero estaba llena de hojarasca; así que lo limpié botando todas (las hojas) y me bañé.

|| **{iokaataka, yokaataka}** *vr.* ahogarse; caerse al agua; perderse en el agua; lanzarse al agua. **Iavetaka koki kamatikya ishonkakotaka iokaataka itomi.** Mi tío fue río abajo (por canoa), ésta se volteó y su hijo se ahogó.

V. okagantsi₁, óani.

okachotake V. kachotagantsi.

okagagantsi, {iokagakari, yokagakari} *vt.* cambiar alguien su lealtad hacia otro; preferir; ser leal o fiel a. **Tenige inkematsataena nomperavetakari, ishi-gapitsatanakena inti iokagaiganaka virakocha.** Ya no me hacía caso cuando le ordenaba hacer algo y huía de mí (porque) prefería estar con los mestizos. **Yogari Joan onti ikisaviigakeri yaventaigakerira virakocha ineakera onti iokagaiganakari.** (Sus paisanos) se molestaron con Juan, porque él se había juntado tanto con los mestizos que pensaron que él los estaba prefiriendo a ellos. **Tsinane itimakerika onintane ovashi okaganakari okisashitanakari osuraritsite.** Cuando una mujer se enamora de otro hombre, comienza a cambiar su lealtad hacia él y odia a su marido. **Ogari Eva okagakari ojime.** Eva es fiel a su marido, pase lo que pase. **Naro chapi nokagakari kentsori tera nogemparo kaevi, kantan-kicha maika tsonkataatari, irorokya nogakempa paita.** Ayer yo preferí comer perdiz y no comí las callampas, pero ahora que se terminó (la perdiz), voy a comerlas más tarde.

okagagantsi₂ {okagaka} *vr.* estar obstruido el paso (en el río o en la tierra; *p.ej.* por causa de peñas, remolinos, derrumbes, un árbol grande atravesado en el camino). **Noavetaka kamatikya noshitevetanaka, impo nagavetanakaro kamatikya anta samani okagaka tyampa nonkenake niganki nopigaa, ontitari gotanankicha imperita.** Iba río abajo caminando por la playa pero cuando llegué más allá, (el camino) estaba totalmente obstruido y no había por dónde pasar (así que) regresé, porque (en ese sitio) había sólo peñas.

okagaka V. okagagantsi₂.

okagantagantsi {iokagantaka, yokagantaka} *vr.* meterse dentro a través de una apertura (*p.ej.* dentro de una cueva, una madriguera, una casa). **Ineventaigapaakaro aratinkake sotsimoroku, oneitaytyo tsugn, akya okagantaka asa opegaenkataka tsompogi.** (Cuentan que) ellos miraban de lejos y la vieron parada en la puerta, pero apenas ella los vio *tsugn*, ahí mismo se metió dentro (de la casa) y desapareció. **Ipatimaigamatanakeroty tsirimpi, aktyatyo okagantaka etininakiku.** (Cuentan que) comenzaron a perseguir a la lagartija, y ésta se metió dentro de la madriguera de un armadillo.

V. -gant Apén. 1.

okagantsi₁ {iokakeri, yokakeri} *vt.* 1. botar, dejar, abandonar; separarse de su cónyuge. **Inkaara**

noneiri novisarite ikaemavatapaake okanakerira iriniro oatakera agera sekatsi. Endenantes vi a mi nieto que venía llorando porque su mamá lo dejó para ir a traer yuca. **Pia piokakitero otaki otsapiku.** Vete a botar las cáscaras al barranco. **2.** hacer desviar o evitar algo. **Chapi noaigakitira katonko, impo nopigaigavetaa natatsakakoigavetaka, panikyatyo ovanketapaemparo mapu, shintsikonatyo inake apa itakiatakero iokakero onampinaku avisapanuti.** Ayer fuimos río arriba y, al regresar, casi nos atascamos encima de una piedra, pero mi papá hizo un gran esfuerzo para desviar la (canoa), y con las justas pasamos por el lado (de la piedra).

|| **{iokaka}** *vr.* **1.** esforzarse, hacer el máximo esfuerzo (*p.ej.* levantarse rápidamente para correr, hacer esfuerzo para volar rápidamente). • Mayormente aparece con **-an abl.** **Ogatyo ikenake konkari yaranakera ikitakitaatapanutatyo ee ee ee, pairotyo iokanaka e e e ariompa iatiri.** (Cuentan que) ahí mismo el carpintero comenzó a volar arriba y abajo *ee ee ee*; se esforzaba mucho *e e e* y seguía volando más lejos. **2.** hacer un movimiento brusco (*p.ej.* dar una sacudida repentina). **Antari yogakerira notomi manii, tera noneeri, iketyotari ivataatsi. Oga noneiri iokanaka togn, ipotevonkititanakara ton, ton, ikaemanakera suiign, noshonkavetanaka kuchagitaka manii.** Cuando la isula picó a mi hijo, no lo vi, porque él se había adelantado (en el camino). De repente lo vi sacudirse bruscamente *togn*, comenzó a sacudir el pie *ton, ton* y gritó muy fuerte *suiign*, y cuando miré había una isula prendida en su pie. **3.** posarse (*p.ej.* un ave grande al terminar el vuelo). **Yogari avuntoni iokageta pankomaiseku kameti ganiri yashirianaka.** El camungo se posa donde hay muchos bejucos muy tupidos para no caerse.

V. gatagantsi₁.

okagantsi₂ {iokakari} *vt.* llegar a cierto tamaño (comparándose con algo o alguien). **Imarane notsitate, iokavagetakena novoriku.** Mi perro es muy grande; llega hasta mi muslo.

okagara adv. donde el paso está obstruido (en el río o en la tierra; *p.ej.* por causa de peñas, remolinos, derrumbes, un árbol grande atravesado en el camino).

V. okagantsi₂.

okagavintsatagetake *V. kagavintsatagetagantsi.*

okagirikantake *V. kagirikantagantsi.*

okagitagantsi {iokagitakero, yokagitakero} *vt.* sembrar maíz, trigo o arroz en huecos hechos con un palo (estaca). **Yogari apa chapi onti ipiriniventake yovankakera sekatsi, maika irorokya iokagitake shinki.** Mi papá estaba ocupado en sembrar yuca; ahora se dedica a sembrar maíz.

V. okagantsi₁, okitsoki.

okagitsokanetake *V. kagitsokanetagantsi.*

okago inan.pos. su mazorca, su coronta, su zuro (de maíz).

V. shinkikago.

okagutagantsi {iokagutakari, yokagutakari} *vt.* encontrarse inesperadamente con algo o con

alguien (*p.ej.* chocarse o toparse con alguien; pisar o pasar muy cerca de; encontrarse o toparse inesperadamente con algo peligroso). **Namatsinkavetakara santaviri tera noneeri, okya nokenavetanakara nokagutitarityo iokakaimatanakatyo oogn oogn ishigaiganaka tera nontonke.** Estuve acechando huanganas pero no las vi; seguí caminando cuando de repente me encontré con ellas, y ahí mismo comenzaron a correr *oogn oogn* y no disparé.

♦ Este término se usa mucho para referirse a cuando uno es mordido por una serpiente inesperadamente y cuando uno se encuentra con espíritus maléficos u otras cosas que dan como resultado el daño de la víctima. **Aiño seripigari ikogavetaka pairora intsotenkagitekero ineagetakerira maganiro saankariite, kantankicha iokagutakari matsipanko ipakeri imatsika, ovashi imatsikatantanake tenige inetsajaeri saankariite.** (Se dice que) hay curanderos que quieren viajar por todas partes y hacer contacto con todos los espíritus buenos, pero resulta que tienen un encuentro con el espíritu malo *matsipanko* y él les da su poder malo; por consiguiente comienzan a embrujar y ya no hacen contacto con los espíritus buenos.

V. okagantsi₁; -gu 4.8.2.9.

okakagagantsi {iokakagakeri} *vt.* hacer dejar o botar. **Yagavetanaka matsontsori atava, impo ipatimatakotanairi otsiti iokakagakeri avotsiku, nagavairi tekyeaenka irogumatempari.** El tigrillo llevaba una gallina, y el perro lo persiguió, hizo que la soltara (*lit.* dejara) en el camino, y yo la recogí sin que todavía la hubiera comido ni un poquito. **Otimi paniro tsinane onintanakeri osuraritsite ovirentote okakagakeri.** Había una mujer que comenzó a querer al marido de su hermana, y ella la hizo dejarlo.

V. okagantsi₁; -akag 4.8.1.6.

okakaitagantsi [redup. de okagantsi₁] {iokakaitaka, yokakaitaka} *vr.* hacer el máximo esfuerzo para escapar instantáneamente (*p.ej.* dos o más personas, animales, pájaros). **Pairani iatake virakocha katonko oyashiaku. Ineaigavakerira timaigatsirira kara, iokakaitaiganaka ishigaiganaka inkenishiku, ipinkaigakeritari.** Antiguamente un hombre de raza blanca se fue río arriba a la cabecera. Cuando los que vivían por ahí lo vieron llegando, huyeron al instante y corrieron al monte porque le tenían miedo.

V. okagantsi₁; -i₂ Apén. 1.

okakarakiitake *V. kakarakiitagantsi.*

okakaratake *V. kakaratagantsi.*

okakaratsenkoatake *V. kakaratsenkoatagantsi.*

okamachonkatake *V. kamachonkatagantsi.*

okamamaitake *V. kamamaitagantsi.*

okamamashitake *V. kamamashitagantsi.*

okamantsatagantsi {iokamantsatakaru} *vt.* lanzarse o saltar a (*p.ej.* una red). **Ikitsavagetakera koki imitaanake shima iokamantsatakaru igitsare.** Cuando mi tío estaba pescando boquichicos, éstos saltaban a su red.

V. okagantsi₁, omantsa₂.

okametareitake *V. kametareitagantsi.*

okametaretake *V. kametaretagantsi.*

okametiatake *V. kametiatagantsi.*

okametigitetake *V. kametigitetagantsi.*

okametigitetira *adv.* donde o cuando el ambiente es bueno, bonito, tranquilo; lugar o época cuando no hay factores negativos. **Antari pairani okameti-gitetira, tera onkañogisetempa maika irorokya, irorokya, omposantegisetanakempara, kametikyakonatyo otimagani, aikiro tesakonaty ompokaenkagete mantsigarintsi.** Antiguamente cuando el ambiente era más tranquilo, no era como es ahora que se ve una maldad tras otra, sino que se vivía más o menos bien y también no había tantas enfermedades como ahora.

V. kametitagantsi, oégite.

ókana *inan.pos.* 1. su racimo (*p.ej.* de plátanos).

Otsonkakara ogito parianti, iroo ogotantagani antavatake okana.

Cuando se termina la flor del plátano, se sabe que (los plátanos en) el racimo están desarrollados.

2. el fruto del ají. • Las formas **-kana/-ganto** se usan para formar los nombres de diferentes especies de ají; *p.ej.*

pochakanari, tsitikana; shivichaganto, shimaganto; posiblemente

es esta misma forma **-kana** la que aparece en el término **magakananero.**



okana parianti



okana tsitikana

okaniaatake *V. kaniaatagantsi.*

okaniariaatake *V. kaniariaatagantsi.*

okanontagantsi {iokanontakeri, yokanontakeri} *vt.* librar de algo fastidioso, de enfermedades o de demonios; curar de los efectos de un encuentro con un demonio. **Noshinto, piate okanontavakeri piariri tsigito, onti yoveraanakeri ikaemavavagetake, tsikyari nage sekatsi ompote aigaeniri shintsi.** Hija, anda espanta a los mosquitos que están fastidiando a tu hermanito y (haciéndole) llorar a gritos para que yo pueda coger yuca rapidito e irnos pronto.

♦ Tradicionalmente las acciones que se utilizaban para procurar librar a los enfermos de sus enfermedades y de los seres que, se pensaba, las estaban causando eran realizadas por un curandero o chamán. Entre estas acciones estaban tomar ayahuasca, dar palmadas al llegar donde el enfermo y abanicarle con un abanico especial hecho de hojas. **Yogari seripigari yamake ishigementontsishite yovoroshitapaakeri mantsigari iokanontakerira imantsigane intiri kantakeririra.** El curandero trae su abanico especial de hojas y abanica al enfermo para librarle de su enfermedad, y también de lo que está causándola. **Agavakeri irinero, ¡ojojoo!, ianativagetanakeri pairataketyo panikyatyo inkamanakera ontivani itonki.** Impogini yogari iriri inti seripigari imarentaka **iokanontairi.** (Cuentan que) su madre lo recibió y, ¡qué barbaridad!, tenía una fiebre alta y estaba a punto de morir y solamente estaba hueso y pellejo. Entonces como su padre era

curandero comenzó a cantar y a curarle (de los efectos de su encuentro con el demonio).

V. okagantsi₁; -anont 4.8.1.3.

okantagitetaka *V. kantagitetagantsi.*

okantakani *V. kantagantsi.*

okaokatagantsi [redup. de **okagantsi₁**] {**iokaokatakeri, yokaokatakeri**} *vt.* revolcar repetidas veces. **Ikisakerira pashini iokaokatakeri tera iragaveae inkitareera itinkaragaratakeri.** Cuando un hombre estaba peleando con otro, lo revolcó repetidas veces y ya no pudo levantarse, (porque) estaba todo fracturado (*lit.* le había fracturado repetidas veces).

|| {**iokaokataka**} *vr.* revolcarse, revolverse. **Yogari novantyone nogusotakeri noginoriakeri namanakerira inaku, maikari maika iokaokataka ton ton ishoritareanake, garorokari namiri.** Había amarrado a mi pato para llevarlo más tarde donde mi mamá, pero ahora ha empezado a revolverse de un lado a otro (tratando de librarse) **ton ton** y se ha fracturado una de las piernas, así que es probable que no lo lleve.

okapampogiavintsatake *V. kapampogiavintsatagantsi.*

okapatsaatake *V. kapatsaatagantsi.*

okapatsapirikatake *V. kapatsapirikatagantsi.*

okapatsatake *V. kapatsatagantsi.*

okapiriakaka *V. kapiriakagantsi.*

okaraagake *V. karaagagantsi.*

okaragítetira *adv.* confines de la tierra (*lit.* donde termina la atmósfera o el ambiente).

V. karatagantsi, oégite.

okaraki *inan.pos.* un pedazo de algo que ha sido cortado. **Okantana ina: “Gute okaraki tsitsi taikan-kicharira shinkivantiku nontitakotakera noseka nontinkasevetakera”.** Mi mamá me dijo: “Vete a traer un pedazo de leña de la casita donde está amontonada para ponerla (yo) debajo de mi olla y que no se voltee cuando cocine mi yuca para el masato”.

V. karatagantsi.

okaramenkoku *adv.* en el canto del emponado.

V. okaraki, ménkotsi.

okaráshire *inan.pos.* su borde o canto de las hojas (del techo de una casa).

V. okaraki, oshi.

okaratake *V. karatagantsi.*

okaratsai *inan.pos.* pedazo cortado del canto o borde (*p.ej.* de una cushma, una tela, un techo). **Onti nogusotantakaro notare okaratsai nomanchaki nototakerora.** Amarré a mi herida con el pedazo que corté del canto de mi cushma.

V. okaraki, otsai.

okaratsáiku *adv.* en su canto o borde. **Aityo noman-chaki nokiashitantarorira nogiashirepage.** **Antari okaratsaiku, onti nogashitsaitakero shakapaki.** Yo tengo una cushma a la que pongo todos mis adornos. Por el canto la he adornado con las semillas de la enredadera **shakapaki.**

V. okaratsai.

okarenipatsatake V. karenipatsatagantsi.

okarenipokitake V. karenipokitagantsi.

okarenitake V. karenitagantsi.

okarentsatake V. karentsataagantsi.

okarentsatake V. karentsataagantsi.

okarevatsasetake V. karevatsasetagantsi.

ókari *dem.* esta (en contraste con otra o con respecto a algo mencionado). **Ogari irotsitite icha tera onkovintsate, okari nashi okovintsavagetiratyo kara, notasanovagetakarotyo.** La perra de mi hermano no es cazadora; en cambio la mía sí es muy cazadora y yo la amo bastante.

• Se usa con frecuencia en una frase con **oka** enfatizando el contraste que hay con otra cosa mencionada; las palabras **okari** y **oka** pueden ser separadas por otras palabras. **Noshinto, atsi makenaro nogovite omarane. Okari oka onti otyomiati avisanakerorokari sekatsi, tovaititari onake.** Hija, a ver tráeme mi olla grande. Ésta (que tengo aquí) es chica y seguramente la yuca sobrepasaría (su tamaño), porque hay un montón. **Okari noshinto oka onti paiorira okavintsanti.** Esta hija mía es muy bondadosa.

V. oka, yókari.

okasagiaka V. kasagiagantsi.

okasagiakotaka V. kasagiakotagantsi.

okasankatake V. kasankatagantsi.

okasavogitaka V. kasavogitagantsi.

ókashi *inan.pos.* su leche; su látex (líquido que sale de ciertas plantas como, *p.ej.*, el plátano y el tallo de la planta **onko**).

▲ El látex que se extrae del arbusto **tampiapini** es muy pegajoso y se usa como goma.

V. íkashi.

okashinketagantsi {iokashinketakeri, yokashinketakeri} *vt.* botar o dejar en el monte. **Itimi pashini tera intempari itomi, ineiri imantsigatanake yamanakeri iokashinketutiri inkenishiku impote tsikyatari inkamake anta.** Hay personas que no aman a sus hijos, y cuando los ven enfermarse, los llevan al monte y los dejan ahí para que se mueran solos allí.

V. okagantsi₁, inkenishi.

okashintsatagetake V. kashintsatagetagantsi.

okashitagantsi {iokashitakeri, yokashitakeri} *vt.* abarcar más de lo que se puede apretar; atreverse o intentar hacer algo sin tomar en cuenta su capacidad (*p.ej.* un hombre tratando de conseguir a una mujer que es superior a él, o un hombre pequeño y débil atreviéndose a pelear contra un hombre grande y fuerte). **Nokogavetaka nontsamaitakerora patuitiro tsamairintsi nonei teri onaronkashite, impo noneavetaro onti nokashivagetakaro onaronkashi tera nagavee nontsonkaterora.** Quería cultivar una chacra pensando que no había mucha hierba, pero luego cuando traté de hacerlo, (encontré) que había intentado (cultivar) un lugar con mucha mala hierba y no pude terminarlo.

V. kashigagantsi.

okatagianetake V. katagianetagantsi.

okatetagantsi {iokatetakeri, yokatetakeri} *vt.* meter en (*p.ej.* en una olla o una bolsa). **Ogari ina iavagetira apa ishimaavagetira onkotsiatai nia, yamakerika shima okatetavakeri imposatakeniri shintsi.** Cuando mi papá va a pescar, mi mamá hace hervir agua; entonces si él trae pescados, ella los mete en el agua para que se cocinen rápidamente.

|| **{iokatetaka}** *vr.* meterse en. **Antari pairani tekyara oneenkani pashikarontsi onti okatetagani manchakintsi ogatsarankani.** Antiguamente, cuando todavía no se conocían las frazadas, se tapaban con cushmas muy grandes metiéndose dentro de ellas. **Okaemamatanaketyo: “¡Sa teratyo tata inkentee, ¿ario tatarinkentake?, irorotarityo ikantaganira tera shovintsa onti iokateinteta itentarora itsinanete!”** (Cuentan que) ella gritó fuerte: “¡No ha matado nada, ¿qué va a matar?, por eso, pues, le dicen que no es buen cazador, sino que solamente se dedica a (quedarse en la cama) metido en una cushma con su mujer!”

okatevakoreagantsi {iokatevakoreaka, yokatevakoreaka} *vr.* sacar los brazos o las manos de dentro de la cushma.

V. okatevakotagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

okatevakotagantsi {iokatevakotaka, yokatevakotaka} *vr.* meter los brazos o las manos dentro de la cushma. **Okatsinkagitevagetityo chapi kara, nerotyoto notomi ikatsinkatakera teratyo inkontevakote, onti ikantakani iokatevakotaka.** Ayer hubo mucho frío, así que mi hijo tenía frío y no sacaba las manos de dentro de su cushma, sino que las tenía metidas adentro.

V. okatetagantsi, ákotsi.

okatigaataka V. katigaatagantsi.

okatigaka V. katigagantsi.

okatigatsapataka V. katigatsapatagantsi.

okatinkapoatakotake V. katinkapoatakotagantsi.

okatinkatakeri V. katinkatagantsi.

okatinkereaka V. katinkereagantsi.

okatinketaka V. katinketagantsi.

okatsaatagantsi {iokatsaatakeri, yokatsaatakeri} *vt.* coger con las fibras de una sogá no torcida (*p.ej.* sacando un pájaro de su nido dentro de un tronco); coger con lazo; coger con anzuelo o arpón BU. **Inevivetakenari virakocha nomemerite kantankichanotsaneakari nokanti: “Panerotari inake okantakaniri irirori onti iokatsaatakeri nosuraritsite”.** Un mestizo me pidió mi pihuicho, pero no se lo quise dar y le dije: “Es el único (que tengo) y nunca tendré otro porque mi esposo lo cogió (con mucha dificultad) sacándolo (de dentro de un tronco) con un lazo”.

♦ Este término se utiliza para hablar de coger pájaros de varias maneras: *p.ej.* se baja el extremo no retorcido (**tera ampitsatempa**) de una sogá de fibras al nido de un lorito que está dentro de un tronco; se mueve la sogá de un lado al otro, y como hay muchas fibras sueltas en la parte no retorcida, éstas poco a poco

enredan al pájaro en su pico o en sus patitas; luego con mucho cuidado y paciencia, el cazador lo jala juntamente con la sogá hasta que pueda alcanzarlo y sacarlo con la mano. Otra manera es amarrar un lazo pequeño de sogá de fibras vegetales *iviritsa* en un palito y hacer que el lazo caiga en el nido; cuando se da cuenta que se ha cogido el pájaro, sea por el cuello u otra parte del cuerpo, el cazador comienza a jalarlo hacia sí; si el pájaro ha sido cogido por el cuello, hay que jalarlo rápido antes que muera. Este mismo tipo de lazo se usa cuando el cazador se esconde detrás de un escondrijo *ivankonare* hecho de hojas. Cuando los loros vienen para comer colpa *itsímíne*, el cazador mete el palito entre las hojas y los coge con el lazo corredizo.

V. *katsáarontsi*.

okatsimonkitake V. *katsimonkitagantsi*.

okatsinkaatake V. *katsinkaatagantsi*.

okatsiraanetake V. *katsiraanetagantsi*.

okatsirinkaatake V. *katsirinkaatagantsi*.

okatsirinkagitetake V. *katsirinkagitetagantsi*.

okatsitake V. *katsitagantsi*.

okatsitakeri V. *katsitagantsi*.

okatsogake V. *katsogagantsi*.

okavantagantsi {*io*kavantakero, *yok*avantakero}

vt. tirar encima de un techo de hojas. **Yogari notomi yovuokavagetake ivegaro enoku, impo iokavantakero pankotsipanaku tyampa inkenashitae-ro, ovashi iragaka.** Mi hijo estaba jugando con su juguete tirándolo por el aire; por fin lo botó al techo de la casa y no tenía cómo sacarlo de ahí y se puso a llorar.

|| {*io*kavantaka} vr. posarse en un techo de hojas o saltar encima de él. **Yogari noerotite yaranake iokavantaka pankotsipanaku.** Mi loro voló y se posó encima del techo de la casa. **Pairani ipokashitantira matsontsori iokavantapaaka.** Hace años un jaguar siempre venía saltando encima del techo.

V. *okagantsi*₂, *ópana*.

okavi *inan.pos.* el mango de cualquier herramienta de fierro con mango de madera (*p.ej.* un machete, un hacha, un martillo).

okavirenkake V. *kavirenkagantsi*.

okavitaka V. *kavitagantsi*.

okavogutaka V. *kavogutagantsi*.

okavogutake V. *kavogutagantsi*.

okavogutaokitake V. *kavogutaokitagantsi*.

okavogutataka V. *kavogutatagantsi*.

okavogutatake V. *kavogutatagantsi*.

okavokitagantsi {*io*kavokitakeri₁, *yok*avokitakeri₁}

vt. lanzar a una candela. **Ikisakara notomi ineake-ra ipatuanakera ivarakate iokavokitakeri tsitsiku itagakerira.** Se amargó mi hijo, porque su honda se rompió y la lanzó a la candela quemándola.

|| {*io*kavokitaka, *yok*avokitaka} vr. lanzarse al fuego. **Otankaivetaka natavarite mavani inake impo paniro iokavokitaka tsitsipokiku itagaka.** Los cascarones de tres pollitos reventaron (*lit.* mi gallina reventó a tres pollitos), luego uno se lanzó al fogón quemándose.

V. *okagantsi*₁, *opoki*₂.

okavokitagantsi {*io*kavokitakeri₂, *yok*avokitakeri₂} vt. botar algo que estorba en un camino. **Yogari notineri itivokitakero avotsi itogakotakera pari-anti, kantankicha nokantakeri iokavokitaerora, maika iokavokitairo isaapokitasanotairo.** Mi sobrino dejó mucho desmonte en el camino después de tumbar el plátano para coger el fruto, pero yo le dije que lo botara, y ahora ha botado todo lo que estaba en el camino dejándolo bien limpio.

V. *okagantsi*₁, *avotsi*.

okavorogakotaka V. *kavorogakotagantsi*.

okavosarepakotake V. *kavosarepakotagantsi*.

okavuataka V. *kavuatagantsi*.

okavurekaataka V. *kavurekaatagantsi*.

okavurekaka V. *kavurekagantsi*.

okavusetaka V. *kavusetagantsi*.

okegontsatake V. *kegontsatagantsi*.

okenaatake V. *kenaatagantsi*.

okenagutake V. *kenagutagantsi*.

okenantakaro V. *kenantagantsi*.

okenapagénityo V. *ikenapagénityo*.

okenkisureagitataka V. *kenkisureagitagantsi*.

okepigisetakeri V. *kepigisetagantsi*.

okepirishiatake V. *kepirishiatagantsi*.

okepiritake V. *kepiritagantsi*.

okepishitake V. *kepishitagantsi*.

okepitakeri V. *kepitagantsi*.

ókeshi *inan.pos.* su vástago, su retoño, su plantón.

V. *opeshi*.

okeshirotake V. *keshirotagantsi*.

óketyo *pron.adv.* ella primeramente. **Impo oketyo matikanankitsi masero korogn korogn korogn, teratyo ompegempa, impogini imatanaka kentori iriro-ri.** (Cuentan que) entonces el sapo era el primero en cantar *korogn korogn korogn* y seguía sin parar, y luego la chicharra hizo igual.



okeshi

|| *adv.* primeramente. **Ikanti:**

“**Nokantaketari ariompa oketyo nontsotenkake-ro notsamaire impo nonkamotake**”. Él dijo: “Ya te dije que primeramente voy a terminar (la limpieza de) mi chacra, y después iré a secar un brazo del río”.

• Se agrega el sf. **-tyo**₂ para indicar la primera reacción o la primera cosa que uno hace en una determinada circunstancia. **Ogari noshinto osaty oatakotairi iri, tatarika nokantiro oketyoty okisara.** Mi hija es igualita a su padre porque cuando le digo algo, lo primero que hace es amargarse.

V. *o*₂- Apén. 1; *íketyo*.

oketyórini f. las primeras que vivían o hacían algo

hace mucho tiempo; las antepasadas. **Ogari oketyorini okemakotagani otimaigi pairani omarapa-geegini ogatsantsaapageni.** Se escucha (contar) de las (mujeres) que vivían antiguamente que eran muy gordas y altas.

V. óketyo; -ni₁ 4.15.4; iketyóririni.

oketyóririra *f./inan.* ella que era la primera; la anterior (*p.ej.* el año pasado, la semana pasada). **Ogari oketyorira shiriagarini irorori ogakona osarigake, tera onkañotero maika tyarika, osarigavagetanakettyo kara.** El año pasado no fue tan seco (*lit.* fue menos escampado); no ha sido como ahora que está pasando mucho tiempo sin lluvia.

V. óketyo, iketyóririra.

oketyotyó *V.* óketyo.

okiaatake *V.* kiaatagantsi.

okiarenkakero *V.* kiarenkagantsi.

okigiaka *V.* kigiagantsi.

okii *inan.pos.* su palito.

- La forma **-kii/-gii** aparece como clasificador de cosas largas, delgadas y rígidas como huesos, palos, tallos, piernas delgadas, husos, patarashcas, cadáveres, etc. (*p.ej.* **nomanchaki kakarakiiiri mi cushma corta** (*lit.* que no cubre mis piernas); **ariotsantsakiiiti largo** (*un palo*)).

V. ikii.

okííro *V.* ikííro.

okimoaatake *V.* kimoaatagantsi.

okimoatake *V.* kimoatagantsi.

okiraagitetake *V.* kiraagitetagantsi.

okiraapogaenkatake *V.* kiraapogaenkatagantsi.

okiraasegutotake *V.* kiraasegutotagantsi.

okirikake *V.* kirikagantsi.

okirikakero *V.* kirikagantsi.

okirikanontakeri *V.* kirikanontagantsi.

okisaatake *V.* kisaatagantsi.

ókise *inan.pos.* una cantidad de cositas redondas (*p.ej.* chaquiras, cuentas, granos). **Nero oka shinkiato, okari oka apitakotene onti okise.** Aquí tienes la chicha de maíz; esto que está en el otro (balde) es (el maíz) desgranado.

- La forma **-kise/-gise** aparece como clasificador de cantidades de cosas pequeñas y acciones redundantes o superfluas (*p.ej.* **mapukise ripio; maa-nikisetyo onavetakempa aroshi, pimpankiterora garatyó shintsi otsonkata a pesar de que parece que hay poca cantidad de arroz, no se termina rápidamente cuando se lo siembra; ikeikiseti ivoroku ojojoo morokisematake él tiene muchos barros y granitos en la cara; gasakonara nomuakisetai notyomiani no me embarazaría a cada rato; chomenkagisema con mejillas hundidas** (*p.ej.* un viejo).

V. okitsoki, ose; -gise 4.8.3.4.

okita *inan.pos.* tira de algo tieso; la forma de un tejido plano hecho de hojas de caña brava o de algo semejante.

- Se usa este término para referirse, *p.ej.*, a la parte tejida del cernidor **tsiperikita**, o de una canasta **tsiveta**, antes de formarla; a una plancha de pona **kamona** después de golpear y aplanar el tronco; a la forma de un emponado.

V. savorokita.

okitake *V.* kitagantsi.

okitakeri *V.* kitagantsi.

okiteatake *V.* kiteatagantsi.

okiteenkatake *V.* kiteenkatagantsi.

okitemaitake *V.* kitemaitagantsi.

okiteriaatake *V.* kiteriaatagantsi.

okiterienkatake *V.* kiterienkatagantsi.

okiteripeshitake *V.* kiteripeshitagantsi.

okiteritake *V.* kiteritagantsi.

okitetakotake *V.* kitetakotagantsi.

okitorenkake *V.* kitorenkagantsi.

okitsataka *V.* kitsatagantsi.

ókitsi {iroki} *inan.pos.* ojo.

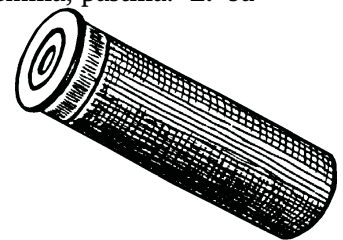
- La forma **-oki** aparece en temas compuestos cuando éstos se refieren al ojo en general incluyendo los párpados y la área alrededor del ojo (*p.ej.* **chapiokintsi el canto del ojo, el rabillo del ojo**; el sf. **-a/-aa** de **óani su líquido** aparece cuando el enfoque está en el globo del ojo o en una de sus partes (*p.ej.* **katsiatagantsi tener mal de ojos, conjuntivitis u otro dolor en el ojo**); **chompiteari de ojos muy hermosos o de color celeste** (*lit. de ojos del pajarito chompite*).

- **gotirorira okitsi** oculista (*lit.* uno que conoce o mide ojos).

V. kutagarekiansi, shigentiárintsi, potsitáakantsi, óani.

okitsogitakero *V.* kitsogitagantsi.

okitsoki *inan.pos.* 1. su semilla; pastilla. 2. su cartucho (de un arma de fuego). 3. la bolita hecha de tierra que es parte de un huso **kirikanuntontsi**.



- La forma **-ki/-gi** aparece como clasificador de cosas pequeñas como **okitsoki tonkamentontsi** semillas, granos, chaquiras, frutitas, dientes, piedritas, pajaritos, huevos con cáscara, moneditas, etc.; también funciona como diminutivo. Forma parte de los nombres de muchas plantas y árboles incluso en muchos casos, aunque representa el fruto del árbol, llega a ser parte integral del nombre del árbol mismo. La forma **-gitso/-kitso** aparece en temas compuestos con el significado de **ojos muy redondos y grandes** (*p.ej.* **ogakitsopageni iroki pitoni inkamagutakaera kiregitsosetake los ojos del musmuqui son muy grandes y nos mira con sus grandes ojos bien abiertos**).

- La forma dim. **-kicho/-gicho** que indica *una miseria de algo o una cantidad muy reducida en comparación con lo normal*, aparece como clasificador de cuerpos pequeños, pedazos pequeños de yuca,

paquetes pequeños, bolas pequeñas de hilo, etc. (*p.ej. maanikicho onavetakempa mampetsa aunque sea una bolita de hilo; yogarenigichotakero iseka pone resbaladiza su pedacito de yuca. Pikichoteti ogorite amakena kañomataka tenirikatyo ontime.* Solamente me traje algunos (*lit. dos*) camotes pequeños como si no tuviera.

V. ikitsoki.

okitsotaneaka V. kitsotanettagantsi.

okitsotanetaka V. kitsotanettagantsi.

okivatsarataka V. kivatsaratagantsi.

okivatsaratakeri V. kivatsaratagantsi.

okoimentaka V. koimentagantsi.

okompi *inan.pos.* su tallo o pedúnculo grueso (*p.ej. lo que soporta una hoja de papaya*); la nervadura central de una hoja de palmera (*reg. el hueso*).

okomuaatake V. komuaatagantsi.

okomuatake V. komuatagantsi.

okomuavatsatake V. komuavatsatagantsi.

okomutaka V. komutagantsi.

okoneaenkatake V. koneaenkatagantsi.

okoneagitetake V. koneagitettagantsi.

okoneagitéira V. koneagitettagantsi.

okonoataka V. konoatagantsi.

okonogakaro V. konogagantsi.

okononkaataka V. kononkaatagantsi.

okononkaka V. kononkagantsi.

okononkatsapataka V. kononkatsapatagantsi.

okonovoataka V. konovoatagantsi.

okonovokitaka V. konovokitagantsi.

okonta *inan.pos.* la forma de algo tejido o hecho de varias partes unidas y que es un poco ancho (*p.ej. una pulsera tejida, una antara de cañas*).

okookonatagantsi [redup. de **okotagantsi**] {**iookoonatakeri, yokookonatakeri**} vt. burlar señalando con la mano y diciendo ejeeje, ejeeje. **Yogari notomi iookoonatakeri ishainkate isamatsanatakerira impo ikantavatakeri iriri, tera irimatuma- taero aikiro.** Mi hijo estaba señalando a su abuelo (en señal de burla), y su papá lo reprendió mucho, y nunca volvió a hacerlo.

- El gesto es el mismo que se usa con **ariorikaratyo** en que se extiende la mano con la palma hacia abajo, el pulgar metido debajo y los cuatro dedos extendidos juntos y señalando a la persona que es el objeto de la burla o la duda.

V. -na₂ 4.8.2.7.

okorikitaka V. korikitagantsi.

okorikitakero V. korikitagantsi.

okóroa *inan.pos.* su tallo suave con nudos (*p.ej. de caña de azúcar, caña brava, patquina, maíz*).

- La forma **-koroa/-goroa** aparece como clasificador de cañas y de otras cosas delgadas o angostas y alargadas, especialmente *cushmas* o vestidos rectos (*p.ej. ikatigagoroatakeri irimpogopire tantariku reclinó*

su caña de azúcar contra la pared; ariotsantsako-roarika nomanchaki mi cushma es muy larga).

V. koroatagantsi.

okoroatake V. koroatagantsi.

okosurariaka V. kosurariagantsi.

okota *inan.pos.* su tabla, su pedazo, su tablilla (*reg. ripa*).

- La forma **-kota/-gota**, y el dim. **-kotyaki/-gotyaki**, aparecen como clasificadores de cosas que tienen una forma plana, rectangular y tridimensional como, *p.ej.*, un pedazo de madera o de yuca que ha sido partida a lo largo en dos partes, el almidón que se queda en el fondo cuando se ralla y se lava la yuca (*p.ej. kamonakota tabla o ripa de pona; akakotyakitiano igitsagare notomi la cushma de mi hijo es muy angosta*).

V. ikota.

okotagantsi {**iokotagakeri, yokotagakeri**} vt. presentar o mostrar a.

- El complemento es la persona o animal a que se le muestra algo; cuando aparece con **-ant₁**, *dtrv.*, el complemento indica la persona o la cosa presentada o mostrada. **Onti yaventakovageiganaka, aikiro ikoshivageiganakera arakintsi yamanakerora itimaigira iokotagaigakerora tsinane kameti onintaiganakeriniri.** Se pusieron cada vez más orgullosos y también robaron cosas llevándolas a sus casas y mostrándolas a las mujeres para que se enamoraran de ellos. **Nokogavetaka nontentakerimera notomi nokotagantakerimera aka, teranika ineimatenkani.** Yo quería traer a mi hijo para presentarlo, porque aquí no lo conocen (*lit. no ha sido visto/conocido*). **Chapi noatanaira avotsiku naganake kishirintsi, maika aña anta. Inkaara nomagisantanakeri namakerira nokotagantakerira tyanirika shintari.** Ayer cuando estaba regresando (a mi casa) por el camino, encontré un peine; ahora está allí (en mi casa). Endenantes me olvidé de traerlo para que lo vieran de quién es.

|| {**iokotagantaka, yokotagantaka**} vr. presentarse, mostrarse o verse.

- Se emplea el sf. **-ant₁**, *dtrv.* en las formas reflexivas. **Impo irirori tenige iokotagantavagetaempa itimaigeigira ishaninkaegi, onti iatake parikoti itimai-gira ashaninka ikonoitaiganakarira.** (Cuentan que) luego ya no se le veía donde vivían sus paisanos, sino que se fue a otro lugar donde vivían los *asháninkas* y vivía entre ellos. **Itimavageti pashini matsigenka tera ineimagetenkani, impo ariompa, ariompa iokotagantanakari.** Había unas personas a las que nunca se le veía, pero poco a poco por fin se presentaron.

V. okotagantsi; -ag 4.8.1.6; -ant₁ 4.8.1.5.

okotagantsi {**iokotakeri, yokotakeri**} vt., vi. señalar a alguien o a algo con la mano o apuntando con el dedo; mostrar algo a alguien o a un animal. **Aikiro ieripate ontime onkañotakemparo yashintarira kasuvarerini, game oneagani otonkira intagatime iokotenkani kanaripage ogame inkenake irashirianake.** (Tradicionalmente se decía que) si también hubieran existido escopetas como la que tenía el

tunchi, no se hubiera visto que se las dispararon sino que solamente se las hubieran mostrado a las pavas y ahí mismo ellas hubieran caído. **Noatuti inkaara inaku mameri irorori, inti noneakiti icha ityo-miakyansirira nokantavetari: “¿Oga ina?”, onti iokotake sotsi, tekyatanika irinienika.** Eندانantes he ido a la casa de mi mamá, pero ella no estaba sino que vi a mi hermanito menor, y cuando le pregunté: “¿A dónde ha ido mamá?”, señalaba con la mano (que ella estaba) afuera, porque no habla todavía.

okotareake *V. kotareagantsi.*

okoti inan.pos. 1. su racimo de frutos (*p.ej.* de las palmeras **tsigaro** y **kepito**). 2. su forma o parte larga y redondeada en uno o en los dos extremos.

- La forma **-koti** aparece como clasificador de cosas largas y redondeadas (*p.ej.* **kipatsikoti** nido de la avispa del mismo nombre; **ishivukoti** el pene (del perro); **antarokotitake noshinto** mi hija ya tiene la forma de una adolescente).

V. ikoti, kotikírontsi, antarokotitagantsi.

okótina inan.pos. su parte dura de ella.

- Se usa este término para referirse, *p.ej.*, a los pedazos duros de yuca que se quedan en la masa y que no se comen; al cogollo de ciertas palmeras como la **tsireri**; al corazón de la piña.

V. okoti, sekatsikótina.

okotirenkake *V. kotirenkagantsi.*

okoturoatake *V. koturoatagantsi.*

okoturoatakeri *V. koturoatagantsi.*

okoturotake *V. koturotagantsi.*

okoturotakeri *V. koturotagantsi.*

okótyaki *V. okota.*

okovaagitetake *V. kovaagitetagantsi.*

okovinatake *V. kovinatagantsi.*

okovoreaitake *V. kovoreaitagantsi.*

okovoreamperitatake *V. kovoreamperititagantsi.*

okovoreatsaitake *V. kovoreatsaitagantsi.*

okovuroroitake *V. kovuroroitagantsi.*

okuaenkataka *V. kuaenktagantsi.*

okuaka *V. kuagantsi.*

okuavantaka *V. kuavantagantsi.*

okuavatatake *V. kuavatagantsi.*

okusoatake *V. kusoatagantsi.*

okusoenkatake *V. kusoenkatagantsi.*

okusogitetake *V. kusogitetagantsi.*

okusoitake *V. kusoitagantsi.*

okusokarakitake *V. kusokarakitagantsi.*

okusomenitake *V. kusomenitagantsi.*

okusopatsatake *V. kusopatsatagantsi.*

okusopentakitake *V. kusopentakitagantsi.*

okusoporokisetake *V. kusoporokisetagantsi.*

okushonakitake *V. kushonakitagantsi.*

okuta *V. kutagitetagantsi.*

okutaenkataka *V. kutaenktagantsi.*

okutagitetake *V. kutagitetagantsi.*

okutámani *BU adv.* muy temprano por la mañana.

Nomagaigake anta katonko impogini okutamani noshigaatakoiganaka aikiro nogonkeigaka anta-kona anta. Dormimos allá río arriba y luego muy temprano por la mañana seguimos viajando en (el bote) llegando un poco más allá.

V. -aman Apén. 1; kutagitetagantsi.

okutamaronkaenkatake *V. kutamaronkaenktagantsi.*

okutashintsakitake *V. kutashintsakitagantsi.*

okutonkireaka *V. kutonkireagantsi.*

okutonkireakotaka *V. kutonkireakotagantsi.*

okutonkitakari *V. kutonkitagantsi.*

okutonkitakotaka *V. kutonkitakotagantsi.*

okya, otya pron.adv. ella recién. **Okya pokapaatsi ina okivatsaratara oaaku, maika onkotapaake tsikyari nosekataigakempa noaigaera nantavageigaera.** Mi mamá recién ha llegado de lavar su ropa en el río, y ahora está cocinando para que comamos lo más pronto posible y vayamos nuevamente a trabajar.

|| adv. recién, mientras, en el momento en que apenas.

Okya noshiteavetanakara niateni, noneitarityo tsamiri iokakaimatanakatyó tamore tamore tamore, ishigaiganaka, tera nontonke paniro. En el momento cuando comencé a caminar en la orilla de una quebrada, vi a varios paujiles; ahí mismo emprendieron vuelo *tamore tamore tamore* y no maté a ninguno.

V. ikyá.

okyaakyárira inan. líquido fresco (*p.ej.* chicha recién hecha).

V. okya, óani.

okyaénka, otyáénka pron.adv. ella recién.

- **Okyaénka** es un poco más reciente que **okya**. **Okyaénka nigankigitetanankitsi.** Casi (*lit.* recién) va a ser medianoche.

V. ikyáénka.

okyaákona *V. ikyákona.*

okyamagokyárira inan. tela o cushma nueva.

V. okya, omago; -kya Apén. 1.

okyara, otyara pron.adv. cuando ella recién. **Omeshiganaa pa kañotaa okyara antarotankitsi.** A ella se le peló toda su piel y se quedó igual como cuando era joven (*lit.* cuando recién llegó a la pubertad).

|| adv. cuando recién; desde o al comienzo o principio (antes que sucediera otra cosa o cambiaran las circunstancias). **Maikari maika tera pinkoge pimutera pintigaatanaempara, gametyo pipoki okyara.** Ya que no quieres ayudar a tanganear, ¿por qué viniste (*lit.* no hubieras venido al comienzo)? **Tyari-kara okantakara kipatsi ikenaignairora ishonkanaara, aikiro ikenagai iponiakara okyara, paio atai kontetai ivankoku.** (No se sabe) cómo es la tierra, pues, cuando ellos siguieron viajando y dieron la vuelta al otro lado, llegaron otra vez (al mismo sitio) de donde salieron al comienzo: llegaron otra vez a su casa. **Antari okyara ¿tyani shintaro? ¿Quién era**

el dueño antes (*lit.* quién era el dueño al comienzo)? **Okyara imantsigatanake noime noatake namerea kaganakari anta otishiku, impo tera irovegaempa ikamake.** Cuando mi esposo recién se enfermó, lo llevé (*lit.* lo hice trasladarse) allá al cerro; luego no se sanó (sino que) se murió.

• Se usa frecuentemente con **virotakaniroro tú tienes la culpa** para indicar el origen de las consecuencias.

Oneiri itsinanete ikenapai chokoitaka okantiri: “Sa virotakaniroro okyara, game pitsaneari pine nonkogavaempirime, gamerorokari pikañovageta maika”. (Cuentan que) su mujer lo vio llegando con la cabeza cubierta y le dijo: “Tú has tenido la culpa desde el comienzo, (porque) si no hubieras (sido así), al no permitirme buscarte los piojos, (*lit.* si no hubieras cuidado celosamente tus piojos) yo te los hubiera buscado y no estarías así como estás ahora.

V. okya; -ra Apén. 1; ikyara.

okyárika pron.adv. 1. si recién ella. **Ario gari otsonkata nomanchaki nogagutaroni pairani, okyarika nogagutakempa maika.** ¿Cómo no va a haberse gastado mi cushma si me la estoy poniendo desde hace mucho tiempo? No es recién que estoy poniéndomela ahora. **¿Ogaa?, pagatakerorokari pavovitakerora nomanchaki, nopavagetakempitotari chapi atake otovaiganake, okyarikatyo nompakempi ario ganiroro pagatiro.** ¿Y?, ya habrás terminado de coser mi cushma, pues te la entregué hace varios días y si te la hubiese dado recién claro que no la habrías podido terminar. 2. de repente pueda ser que algo le suceda a ella. **Ogari oshintoto pirento tera onkatasanotero tsitekyamani otsarogakagakaro okyarika mantsigatanankitsi.** Mi hermana no baña mucho a su hijita por las mañanitas porque teme que se enferme.

• Aparece frecuentemente con el sufijo **-tyo₂**. **Tsi-kyata nankishitakeroro naro nomagonate. Antari pankishiterora viro okyarikatyo pitagutana.** Yo mismo tengo que asar mi sachapapa, porque si tú la asas quizás me la quemes. **Ikantiri: “Sa arionetyo, ario nampinatokempiri pintsamaitumageterikatyto, ario pintsamaitake, okyarikatyo pitisenaritanarika ario tyari nagaero, patiroitari”.** (Cuentan que) él le dijo: “Déjalo, pues, ¿cómo te voy a prestar (mi machete) si nunca cultivas?, ¿qué vas a trabajar?, y quizá me lo vayas a malograr, entonces ¿dónde voy a conseguir otro?, éste es, pues, el único (que tengo)”.

V. okya; -rika Apén. 1; ikyárika.

okyárika f./inan. ella o la que es nueva, ella o la que recién. **Ogari sekatsi okyarira antavoatanankitsi onti tuveri shintsi ometoti.** La yuca que recién se ha desarrollado es harinosa y se ablanda rápidamente (cuando se la cocina).

V. okya; -rira Apén. 1; ikyárika.

okyatake V. kyatagantsi.

okyatakikyarira inan. cáscara todavía fresca (*p.ej.* una cáscara que recién ha sido botada).

V. okyárika, tákitsi.

okyátari pron.adv. porque o como ella recién. **Atsi**

nompakerota nevatyage osekatokempara, teranika nompero inkaara, okyatari pokankitsi. Voy a darle de comer a mi nuera porque no le di todavía ya que ha llegado recién. —**¿Tekyaryatyo pintantero pivanko? —Okyatari nagatake.** —¿Todavía no has cercado tu casa con paredes? —Recién, pues, la terminé.

V. okya₂; -tari; ikyátari.

ókyatyo pron.adv. forma enfática de **okya ella recién.**

Okyatyo noneavagetai maika. Recién la he visto ahora después de mucho tiempo.

|| adv. de rato en rato, a cada rato. **Inkaara tera nomagagantsite okyatyo nokireanai yoveraakenara sagari.** Endenantes no dormí bien, sino que a cada rato me despertaba porque me estaba fastidiando un ratón.

• Para dar énfasis al significado *de rato en rato*, se repite más de una vez en la oración. **Notomi, ¿pikemakero tonooantokanika oniakera okyatyo oniai, okyatyo oniai?** Hijo, ¿oyes a la rana cantando a cada rato?

• **teratyto okyatyo** indica acción repetida que no se puede cesar de hacer o hacer que otro cese de hacerla. **Yogari notomi ipintsatarakirira iriri intsagaa-tera, tyampa nonkantakeri. Novirininavetakari, teratyto okyatyo ishiganaa ikontetanaira iriata-kerira irompogitanakerira.** Mi hijo quería ir con su papá a pescar con anzuelo y no (sabía qué) hacer con él. Le decía que no fuera pero a cada rato se corría afuera queriendo irse después de que su papá ya se había ido.

V. okya; -tyo₂ Apén. 1; ikyatyto.

omaaniatake V. maaniatagantsi.

omaaniñakitake V. maaniñakitagantsi.

omagichoaka V. magichoagantsi.

omagichore V. magichorintsi.

omagineku V. imagineku.

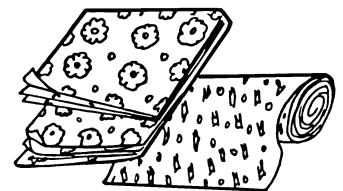
omágira V. imágira.

omago inan.pos. su corte (de la tela no cosida), su lado derecho (de la tela).

• El pf. **o₂-** se refiere a la tela; la forma **-mago** aparece como clasificador de tela (*p.ej.* **tsinimagorentsi vejiga** (*lit.* tela para los orines);

nagake patiro kamisa

omago akatsitimagoti yo conseguí un pedazo chico de tela.



pititi kamisa omago

omai inan.pos. su maraña (de hojas), su pelusa tupida (*p.ej.* de una frazada), sus barbas (de maíz).

• La forma **-mai** aparece como clasificador de pelo abundante, corto y medio crespo en contraste con el pelo lacio y un poco largo; de vello, pelusa, barbas pobladas, pelo de ciertos animales como el musmuqui y el oso; montones de ropa; musgo tupido; charamuscas, árboles con ramas tupidas y cubiertos de bejucos; árboles llenos de flores; hilos muy juntos en

un telar; ciertos tipos de flores, etc. (p.ej. **porenka-maimatake nontsipate** *mi guaba está llena de flores*; **ikiraamaitake yaniri** *el coto mono tiene pelo rojo*).

V. imai, maitagantsi.

omaireaatake V. maireaatagantsi.

omaireatake V. maireatagantsi.

omakakitake V. makakitagantsi.

omakaratake V. makaratagantsi.

omakatake V. makatagantsi.

omákite *inan.pos.* el aumento que se pone en un tejido para que tenga vuelo (p.ej. en una red redonda).

omakiteki, oémaki *inan.pos.* sus frutos o semillas de palmera o nogal que son deformes o defectuosos y no tienen carne adentro.

V. makitekitagantsi, okitsoki.

omakitekitake V. makitekitagantsi.

omakitetaka V. makitetagantsi.

omamenkotsataka V. mamenkotsatagantsi.

omamerigitetake V. mamerigitetagantsi.

omamerigitetira *adv.* donde o cuando el ambiente es silencioso o no hay gente. **Ikantana apa: “Notomi, tsame anta omamerigitetira aniaigakerira Taso-rintsi”**. Mi papá me dijo: “Hijo, vamos allá donde no hay nadie para hablar con Dios”.

V. omameritira, oégite.

omameritira *adv.* donde o cuando no hay. **Ogari matiagerishi onti yamonkotiro matsigenka omameritira igokane**. Cuando no hay coca, los matsigenkas mastican las hojas del arbusto **matiagerishi**.

V. mameritagantsi.

omametakeri V. mametagantsi.

omampirotake V. mampirotagantsi.

omampo *inan.pos.* su vello o lanita; moho.

• Se usa la forma **omampore** para referirse a pelitos o pedacitos de vello o lanita, pelusa (p.ej. pedacitos de algodón que van volando por el aire cuando se lo golpea con palo; el moho que crece en yuca cocinada y en palos secos y vuela cuando se golpea o mueve el árbol).

V. imampo.

omámpore V. omampo.

omanaataka V. manaatagantsi.

omanagiteaka V. managitetagantsi.

omanagitetaka V. managitetagantsi.

omani *m.* súngaro, zúngaro (esp. de pez muy grande y sin escamas).

omanitake V. manitagantsi.

omanitsera *inan.* tipo de figura **tsigatsarintsi** (*lit. labio de súngaro*).

V. omani, tsératsi.

omankoseatake V. mankoseatagantsi.

omankosetake V. mankosetagantsi.

omanku *inan.pos.* su racimo de frutitos (p.ej. los del árbol uvilla).

• La forma **-manku** funciona como clasificador de racimos u cosas parecidas a los racimos del fruto **sevantoki** (p.ej. **ariomankupage sevantoki** *racimo muy grande de uvillas*; **igeimankure chancho** *la enjundia del chancho*).

V. imanku, mánkutsi.

omantsa₁ *inan.pos.* su zarcillo, su tallo rastrero.

• La forma **-mantsa** funciona como clasificador de tallos rastros, zarcillos y las plantas que los producen (p.ej. camote, ciertas calabazas, zapallo).

omantsa₂ *inan.pos.* su malla (p.ej. de una tarrafa o red), el conjunto de los hilos del telar.

• La forma **-mantsa** funciona como clasificador de mallas y telares (p.ej. **opaikira ina otinkaraa-mantsatakero** *cuando mi mamá prepara el telar, lo dobla por la parte del medio*).

omántsare V. mantsárentsi.

omantsatake V. mantsatagantsi.

omapunaenkatake V. mapunaenktagantsi.

omapusetake V. mapusetagantsi.

omaráne BU, **omaráni** AU *adj.pron.* grande (p.ej. una extensión de agua, agua crecida, río grande). **Yogari katari onti ishineventa omaraani nia intimantakemparora**. A la garza sharara le gusta mucho vivir en los ríos grandes.

V. omárane, óani.

omaráarika, omaraa *adj.pron.* muy crecido/a (una creciente del río); grande, (una cantidad de líquido); caudaloso/a. **Nokamosovetutaro Eni ¡omaraarika kara! Tyampa nonkenake noatakera intati**. Fui a ver el río Urubamba y ¡qué crecido está! (No sé) por dónde voy a pasar para ir a la banda.

V. omaráane.

omaraatake V. maraatagantsi.

omarachapákini *adj.pron.* pulgar; dedo gordo del pie.

V. omárane, chapákintsi.

omaragantirérika *adj.pron.* de cuerpo muy grande o gordo (p.ej. mujer, venado). **Ogari oshinto pirento okyara mechotankitsi tsirepekichoni onake. Mai-kari okimotanakera omaragantirerikatyo kara**. Cuando nació la hija de mi hermana, era muy chiquitita. Ahora que ha crecido un poco es muy gorda.

V. omárane; ogántire.

omaraitake V. maraitagantsi.

omárane *adj.pron.* 1. grande, gordo/a (p.ej. mujer, venado, sapo, koviti). 2. fuerte (p.ej. viento o lluvia).

V. o₂- Apén. 1; imárane.

omaranérika *adj.pron.* muy grande o gordo/a.

V. omárane, imaranérika; -rika Apén. 1.

omarapágeni *adj.pron.* grandes; muy gordo/a o muy gordos/as. **Ashiriviotanaka sekatsi sakara sakara, teratyo ontimumate otyomiakini, omirinkatyo gotankicha omarapageni**. (Cuentan que) comenzaron a caerse yucas *sakara sakara*, y no había ni una chica, toditas eran muy grandes.

V. omárane; -page 3.1; imarapágeni.

omarapagérika *adj.pron.* muy grande(s); muy gordo/a o muy gordos/as. **Oatake oshintó amanakero omarapagerikatyo piarintsina kara, tesakona agaveero onkivagantakerora.** (Cuentan que) su hija fue (al río) llevando unas calabazas **piarintsina** muy grandes las que no pudo lavar bien por dentro.

V. omárane; -page 3.1; -rika Apén. 1; imarapagérika.

omararotake V. mararotagantsi.

omaronkaataka V. maronkaatagantsi.

omasankaatake V. masankaatagantsi.

omasankaka V. masankagantsi.

omasankatake V. masankatagantsi.

omashi *inan.pos.* 1. panca de maíz. 2. su envoltura, su estuche.

V. imashi.

omashikitagakeri V. mashikitagantsi.

omashitagakeri V. mashitagantsi.

omatsátaga V. imatsátaga.

omavokiaka V. mavokiagantsi.

omechoenkatake V. mechoenktagantsi.

omechoitake V. mechoitagantsi.

omechopoatake V. mechopoatagantsi.

omechoshiatake V. mechoshiatagantsi.

omechoshirépage V. mechóshiri; -page 1.3.2.

omechoshítaga *adj.pron.* tierna (hoja).

V. o₂- Apén. 1; mechoshitagantsi.

omechoshitake V. mechoshitagantsi.

omechotakeri V. mechotagantsi.

omechotakotake V. mechotakotagantsi.

omechotonatake V. mechotonatagantsi.

omeni *inan.pos.* la parte de algo que es plano, delgado y largo (*p.ej.* la hoja de un cuchillo o machete, un arco, un remo).

- La forma **-meni** aparece como clasificador de hojas con filo, arcos para disparar flechas, etc. (*p.ej.* **ario-menirika savuri machete con hoja ancha; okaanki-menitake iviane apa el arco de mi papá es muy liso**).

omenitake V. menitagantsi.

omenki *inan.pos.* su ascua, su carbón (de la candela).

- La forma **-menki** aparece como clasificador de cosas chiquitas que brillan como, *p.ej.*, ascuas, chispas, luciérnagas y cometas (*p.ej.* **tsitsimenki carbón prendido**). **Opoamatake tsitsi otushamenkigematanake osaamenkisegematityo kara.** El fuego está ardiendo, está chispeando y las chispas ardientes (están volando) por todos lados.

V. tsiménkito, tsitsimenki.

omenko V. ménkotsi.

omenkokota V. menkotsikota.

omenkorienkatake V. menkorienkatagantsi.

omenkoritake V. menkoritagantsi.

omenkotaka V. menkotagantsi.

omenkovoaro BU *inan.pos.* la viga que soporta la pona

o las tablas de una plataforma o piso.

V. ménkotsi, oboa.

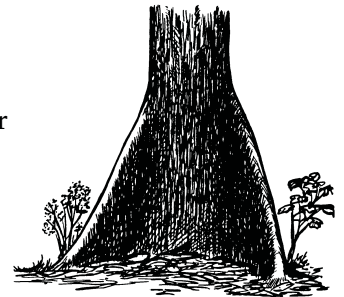
omenta *inan.pos.* su parte plana y delgada (*p.ej.* de una puerta, una mesa, un cuchillo o machete sin mango).

- La forma **-menta**, y el dim. **-mentyaki**, aparecen como clasificadores de cosas planas y delgadas como, *p.ej.*, puertas, mesas y cuchillos o machetes sin mangos (*p.ej.* **nogamentatiro nogotsirote mi cuchillo no tiene mango; yamekamentyakiagetake inavashamentyakite estaba afilando su pequeña navajita**).

V. imenta.

omentsa *inan.pos.* su aleta (*p.ej.* de la base del tronco de árboles como el lupuna).

- La forma **-mentsa** aparece como clasificador de cosas relativamente anchas y delgadas que tienen filo o ángulos verticales (*p.ej.* **ario-mentsa igirimashi el tiene nariz aguileña; otiri-mentsatake oi kemi (la superficie del) zapallo tiene ángulos verticales; matsa-mentsama flaco(a) con esternón protuberante**).



omentsa inchato

- La forma dim. **-mencha** generalmente aparece en temas compuestos como término de cariño (*p.ej.* **ani-mencha la nariz aguileña de mi cuñadito**).

V. imentsa, mentsatagantsi, ínaro.

omentsamentsaitake V. mentsamentsaitagantsi.

omentsatake V. mentsatagantsi.

oméntyaki V. omenta.

omerankaka V. merankagantsi.

omérea, omereatantarira *inan.pos.* la lata a la que se amarran las hojas del techo.

oméreta V. merétantsi.

omeretápoa V. ovankevóaro.

oméshina V. meshínantsi.

ometare V. métaro.

ométare V. métaro.

ometsokitake V. metsokitagantsi.

ometsotake V. metsotagantsi.

omicha V. imicha.

ominka V. mínkatsi.

omirentakeri V. mirentagantsi.

omiriaka V. miriagantsi.

omirinka *adj.pron.* todas, cada una (en el sentido de cada individuo de una totalidad). **Otsaroganake okanti: “Inaa, omirinkatyo tsitenigeti nokemiri ijiinkakera matsontsori jiin jiin jiin”.** (Cuentan que) ella se asustó y dijo: “Mamáa, todas las noches escucho al jaguar gruñendo *jiin jiin jiin*”.

|| *adv.* todas las veces, cada vez, todos los días, siempre. **Omirinka ikogakotara Pepe irantavageigara, tera inintaige, onti ipakagantaigi okatsiigira**

igito. Cada vez que Pepe necesitaba que ellos trabajaran (para ayudarle), no querían sino que ponían como pretexto que tenían dolor de cabeza. **Antari itankaitake tsonkiri, ogari iriniro oatake onkogashitakerira iseka, impo omirinka okañoi-giri maika ovashi yantarivageiganake.** Cuando los pichones de picaflor salen del huevo, su mamá va a buscarles alimentos, luego sigue haciendo esto todos los días hasta que se vuelvan grandes.

V. o₂- Apén. 1; imirinka.

omititsa V. mitítsantsi.

omogútoa *inan.pos.* su sustancia (del masato antes de ser mezclado con agua).

- Cuando la masa de yuca ya se ha mezclado con la jora y se ha fermentado por más o menos dos días, se saca el líquido que se ha formado; este líquido es muy dulce, pero a la vez es un licor muy fuerte; otros términos que se utilizan para referirse a esto son: **oshirea, otsiriane, anigakiato.**

V. mogútontsi, óani, ovúroki.

omogútotsa inkite, omóguto inkite *inan.pos.* esp. de bejuco que crece hacia arriba (*lit.* el cordón umbilical del cielo).

▲ A todo lo largo, este bejuco tiene mellas que parece son útiles para apoyar el pie y que le da la apariencia de una escalera.

♦ Tradicionalmente, para prevenir la infección después de un parto se machucaba un pedazo de éste, se lo hacía hervir y después se lo dejaba enfriar hasta que la mujer podía aguantar el calor y bañarse con eso.♦ Por su apariencia, antiguamente se decía que este bejuco era **osameto** de una especie de cordón que mucho tiempo antes había conectado la tierra con el cielo. Este cordón tenía unos escalones como de una escalera, por medio de la cual los que vivían aquí en la tierra habían podido hacer visitas a los inmortales que vivían en el cielo. Según se contaba, el cordón fue cortado por los inmortales cuando fueron engañados por el mentiroso caracol **Machoeri** y desde aquel entonces, no solamente se había ido aumentando la distancia entre la tierra y el cielo, sino que ya no se sabía cómo llegar a **Meshiareni**, la fuente de la vida eterna (*lit.* río de cambiar la piel). El afán de muchos matsigenkas, especialmente de los chamanes, al través del tiempo, era encontrar otra ruta para llegar allá.

Antiguamente se pensaba que el cielo era una mujer y que el cordón por medio del cual los de la tierra llegaban donde ella estaba conectado a su ombligo; por eso algunos contaban de **omoguto inkite** *el ombligo del cielo*, mientras otros enfocaban al cordón mismo y contaban de **omogutotsa inkite**. Se decía que mientras el cordón estaba conectado, se parecía al cordón umbilical de un ser humano, pero que una vez cortado se cayó a la tierra tomando la forma del bejuco ancho **omogutotsa** que actualmente se encuentra en el monte. Según algunos, la estrella **Porinti** fue la primera en tratar de cortar el cordón para prevenir la llegada de la gente de abajo, pero no pudo, así que la estrella más grande y poderosa lo hizo.

V. mogutótsantsi, inkite, otsa, sametotagantsi.

omokaka V. mokagantsi.

omokoiki V. mokoikintsi.

omokoikitake V. mokoikitagantsi.

omonkaráane V. imonkaráane.

omonki *inan.pos.* la forma redondeada del racimo de los frutos de varias palmeras; la parte redondeada que se extiende más allá de los extremos de algunos techos tejidos de hojas (*reg.* muñuna).

- La forma **-monki** aparece como clasificador de cosas de forma convexa inclusive la barriga de una mujer encinta o un hombre barrigón, y una cabeza calva (*p.ej.* **okatsimonkitake noshinto mi hija está sufriendo dolores de parto**); **okuanaka igishi pa saamonkiitaketyo kara se cayó su pelo y se quedó totalmente calvo**).

V. ariomonkitagantsi.

omónkia *inan.pos.* pozo natural o excavado; poza honda en un río o riachuelo, cocha.

- Es el agua en el pozo o la poza que tiene la forma convexa representada por **omonki**.

V. omonki, óani.

omonkiatake V. monkiatagantsi.

omonkitaka V. monkitagantsi.

omorekagitetake V. morekagitetagantsi.

omorekatsantsaenkatake V. morekatsantsaenkatagantsi.

omorinkeankake V. morinkeankagantsi.

omorintoatakero V. morintoatagantsi.

omototaka V. mototagantsi.

omotovantaka V. motovantagantsi.

ompanivate *adv.* sin haber o tener nada, ni siquiera.

- Forma de **panivati** usada con verbos de modo irreal.

- Se emplea junto con el adverbio negativo **tera**, o el adverbio **matsi**, y una forma del verbo que indica acción irreal. **Isekatavagetaka impogini yagatanakera ipirinivagetai, tera ompanivate irogovagetera panikya onkamake itsinanetsite.** Él comió bien y cuando terminó se quedó sentado (descansando), sin tener la menor idea de que su mujer estaba a punto de morir. **Opotakerora oshinto ovanko, matsi pa ompanivate onera iniro kara, pa atavagetake katonko.** Cuando la hija incendió su casa, la madre ni siquiera estaba allí, sino que había ido río arriba.

V. panivati, opani.

ompareaka V. pareagantsi.

ompashinite V. pashinitagantsi.

omperane V. iromperane.

ompi *m.* esp. de pajarito negro con pecho blanco.

Ompichoari *m.* nombre de un planeta.

Ompikirini *inan.* nombre de un cerro muy grande y alto en el río Tambo donde hay una peña de la cual se sacan piedras salitrosas.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que era el lugar donde Pareni se convirtió en sal; era un cerro muy sagrado y respetado por la fuerza misteriosa en la atmósfera que, se creía, era capaz de convertir a la gente en aves o animales. **Pairani okenkitsatakotagani otasorintsigitetira Ompikirini iavetaka matsigenka otasonkavakeri otsivitoitetakakeri ogitovaigakeri.** Antiguamente se contaba de la montaña sagrada Ompikirini que cuando la gente iba allá, ella ejercía su poder sobrenatural (*lit.* soplaba) y los convertía en muchísimos pajaritos **tsivito**.

V. Pareni, tasorintsigitetagantsi.

omporetsa V. porétsantsi.

ompote V. ipote.

omuashintsakitake V. muashintsakitagantsi.

omunkatake V. munkatagantsi.

omurekitake V. murekitagantsi.

omurepanatake V. murepanatagantsi.

omuretake V. muretagantsi.

onaarankatake V. naarankatagantsi.

onaatake V. naatagantsi.

onaki *inan.pos.* su concavidad, depresión, hoyo, hueco, la forma de algo ahuecado; cuarto, interior de una casa.

- La forma **-naki** aparece como clasificador de huecos, espacios creados por paredes o dentro de ollas, conchas de caracoles, etc. (*p.ej. tamporanaki casco para tambor; ipinakiakero otsiti nogovite el perro ha volteado mi olla de costado*).

- La forma dim. **-ñaki** aparece en temas compuestos (véase **maaniñakitagantsi**).

V. inaki, apinakítene, kipatsinaki.

onakitake V. nakitagantsi.

onamonkitake V. namonkitagantsi.

onámpina *inan.pos.* 1. su costado, lado (*p.ej. de una casa, una canoa*). 2. su lado afilado (*p.ej. de un hacha*).

V. nampínantsi, inámpina.

onampinaku *adv.* al lado de ella, al costado de ella (*p.ej. de una mujer, una casa, un cuerpo de agua*).

V. onámpina; inampinaku, nampitagantsi.

onampinapokiku, otanampipokiku *adv.* al lado del camino.

V. onampinaku, ávotsi.

onampíria V. nampiriantsi.

onankaataka V. nankaatagantsi.

onankaka V. nankagantsi.

onaponkaataka V. naponkaatagantsi.

onaponkaka V. naponkagantsi.

onarogake V. narogagantsi.

onarogakero V. narogagantsi.

onarokaagaka V. narokaagagantsi.

onáronka *inan.pos.* mala hierba.

onaronkashi *inan.pos.* un sitio donde hay mucha mala hierba tupida. **Ogari itsamaitakerira apa chapi onti onaronkashi.** La parte que mi papá cultivó ayer es un lugar con mucha mala hierba.

V. naronkashitagantsi.

onaronkashitake V. naronkashitagantsi.

onato *m.pos.* su protector o dueño/a (*p.ej. de un árbol*).

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que cada árbol grande tenía su propio dueño y protector (**onato**) en forma de persona de género masculino que vivía adentro, en el corazón del árbol que era, para él, su casa. Si alguien trataba de tumbar el árbol y cortaba hasta su corazón (**otinkami**) con sus hachazos, el protector se asustaba, se

trasladaba a otro árbol llevando todas sus cosas, y el árbol se caía. Si no se trasladaba, el árbol se quedaba parado y por más que se le seguía cortando lo haría en vano porque no caería. Según se afirmaba, como para el protector el árbol era su casa, lo protegía del viento y se decía que un árbol muerto indicaba que el protector se había trasladado a otro árbol.

- La forma **-nato** aparecía en temas compuestos verbales para referirse a la restauración o recuperación del alma o espíritu humano después de haber sido espantado, y a la reunión o reconstitución en un solo cuerpo de las partes de algo que había sido esparcido (*p.ej. otsiti yovarasurentakeri notomi impo inei tera iratsikeri yovenatoanaa un perro asustó mucho a (lit. hizo huir el alma de) mi hijo, pero cuando vio que no le mordió, se recuperó (lit. se le arregló el alma); ampitankaaterora nia ompiriatute impo shintsi ovenatoanaa si botamos una piedra grande en el agua, ahí mismo se abre por un momento pero rápidamente se junta otra vez*). También se usaba para expresar la idea de la unión de un demonio de género femenino con un hombre que había tenido relaciones sexuales con ella. **Yaagatira matsigenka ikonogagarantaiga apanatoanakari.** (Se decía que) cuando un hombre tenía relaciones sexuales (con un demonio mujer), a veces acontecía que ella se unía con (su alma y lo controlaba).

|| *f.pos.* su protector (*p.ej. de los sapos*).

V. inato, natotagantsi, ogéniro.

onatsirigaitaga *adj.pron.* verde (no maduro/a) (frutos del tipo **oi**).

V. o₂- Apén. 1; natsirígari, oi.

onatsirigapataga *adj.pron.* verde (plátano no maduro}. **Nokogavetaka ompakenamera pagiro pariantti irakaga, kantankicha mameri, onti gotankicha onatsirigapataga.** Quería que mi suegra me diera algunos plátanos maduros, pero no había sino que todos estaban verdes.

V. o₂- Apén. 1; natsirígari, opa.

onavikaataka V. navikaatagantsi.

onavikaka V. navikagantsi.

onchakiitake V. chakiitagantsi.

onchatotake V. chatotagantsi.

oneagantagitetara *adv.* la época cuando los animales y aves podían aparecer a la gente en forma humana.

V. neagantagantsi, oégite.

onegi V. négitsi.

onénkeki V. nenketsiki.

oniaatake V. niaatagantsi.

onigankigitetake V. nigankigitetagantsi.

onigankinaatake V. nigankinaatagantsi.

onkanka V. tintsa.

onkantakani V. kantagantsi.

onkante V. kantagantsi.

onkarakitaka V. karakitagantsi.

onkenishigetira *adv.* dondequiera que haya monte o bosque. **Akari aka notimakera mameri inkenishi, tera ontimae, onti gotanankicha pankotsi kara**

aka otsatavagetake kara. Impo noatae tyarika kara **onkenishigitetira** nompote nontsamaivagetaera. Aquí donde vivo no hay bosque, ya no existe, sino que solamente hay casas que siguen hasta el fondo. Un día voy a ir a un lugar donde haya todavía bosques para poder hacer mi chacra.

V. inkenishiku; -ge 4.8.2.1.

onkenishigitetira *adv.* donde hay bosques. **Okatsivagetanakena nogereto, tyampa nonkantaempa noataera samani, nerotyoko nokogagevetakatyo noatakera anta samani onkenishigitetira nonkogashigetaempara inchatoshi nonkotashigetaempara.** Me está doliendo la rodilla por eso ya no puedo ir lejos. Cuánto quisiera irme allá lejos donde hay bosques para buscar algunas yerbas con las cuales hacer baños calientes (y así poder curarme).

V. inkenishiku, oégite.

onkeva *m.* esp. de pato silvestre chiquito.

onkirotetakeri *V.* kirotagantsi.

onko [del quech.] *inan.* varias especies de papa uncucha o pituca (planta con tubérculos comestibles parecidos a la papa).

▲ Los tubérculos chicos crecen en un tubérculo grande central **ogito** (*lit.* su cabeza); cuando se terminan los chicos, se come o se siembra el grande.

onkotimotakeri *V.* kotimotagantsi.

onkotsakakero *V.* kotsakagantsi.

onkuatsaitaka *V.* kuatsaitagantsi.

onoatakero *V.* noatagantsi.

onontsivikaka *V.* nontsivikagantsi.

onontsivikakero *V.* nontsivikagantsi.

onoshi *V.* inoshi.

onoshintsagaataka *V.* noshintsagaatagantsi.

onta *dem.* aquella, aquélla. **Iaveta ovankoku takigaka, ikamosoganti tsompogi taikaviotaka ikanti: “¡Ontarityo onta! ¡Tatarika gaigakero!”** (Cuentan que) él fue a la casa de ellas pero (la puerta) estaba cerrada con tranca, así que miró adentro por una rendija, (vio a) todas echadas en el suelo y dijo: “¡Ahí están (*lit.* aquélla pues aquélla)! ¡Qué les habrá pasado!” **Iatai ikenanaira anta avotsiku ineapairo onta irivire.** (Cuentan que) él se fue por la trocha y llegó donde podía ver su trampa (*lit.* aquella trampa de él).

V. oga, oka, yonta.

ontarompireaka *V.* tarompireagantsi.

ontavokaataka *V.* tavokaatagantsi.

onti *ve.* ella es; es que; sino que, así que. —**Ina, ¿taituita kanika? —Onti masero oniakera.** —Mamá, ¿qué es ese sonido? —Es un sapo cantando. —**¿Tyarra piate? —Onti nopokake nokogairora nosavurite opegakara.** —¿A dónde vas? —Es que he venido a buscar mi machete que se ha perdido.

■ **ontiniro, ontini** ella es pues, a ella pues.

V. inti₁.

ontiasegakara *adv.* donde el monte es muy tupido con malezas, bejucos, árboles, etc.

• No figura si es monte alto o monte bajo.

V. -se Apén. 1.

ontienkaniro *adj.in.* muy claro/a (un sonido producido por alguien o algo de gén. fem. an.). **Ogari opirantira ina ontienkaniro ogiro ikemisantavintasantarorira apa.** Cuando mi mamá canta, lo hace de una manera muy clara, y por eso a mi papá le gusta escucharla.

V. onti, énkatsi; -ni₃ Apén. 1; intienkaniro.

ontienkatiro *adj.inan.* muy claro/a (un sonido producido por algo de gén. inan.). **Kemero kanika ontienkatiro tampora.** Escucha el sonido del tambor que es muy claro.

V. onti, énkatsi; -ti Apén. 1.

ontikona *V.* intikona.

ontikyátake *V.* intikyátake.

ontininkaka *V.* tininkagantsi.

ontiníríka *V.* intiníríka.

ontiniro *adj.in.* fácil de notar, por lo visto ella, a simple vista.

• El pf. **o₂**- se refiere a la persona o cosa animada que tiene la característica que es fácil de notar; es importante no confundir este término con una forma corta de **ontiniro** forma enfática de **onti ella es. Ogari ina atake opisarovagetanai, ontiniro okutyapaetanaira ogishi.** Mi mamá ya está muy vieja, y esto fácilmente se nota por sus canas.

V. onti; -ni₃ Apén. 1; intiniro, ontitiro.

ontiníro *V.* onti.

óntira *V.* íntira.

ontiratyo *V.* intiratyo.

óntiri *V.* íntiri.

ontisároro *interj.* qué desagradable, qué repugnante, qué mala suerte, qué asco. **Nokantiri nojime: —¿Pisekatakempa? Ikanti: —¿Tatoita nogakempa? Nokantiri: —Maroro. Ikanti irirori: —¿Ontisaroro! —¿Vas a comer? —pregunté a mi esposo. —¿Qué cosa comería? —preguntó. —Habas —le contesté. —¡Ay, qué mala suerte! —respondió.**

V. onti, intisároro.

ontishinkaatakero *V.* tishinkaatagantsi.

ontitákene *V.* intitákene.

ontitiro *adj.inan.* fácil de notar, por lo visto ella, a simple vista.

• El sujeto es una acción o cosa que es fácil de notar. **Tyanirika gakaro noasokarite yavivatakero, nerotyoko ontitiro ipurekitakerora.** Quién habrá comido mi azúcar, sacándola con la mano, pues las huellas de las yemas de sus dedos son fáciles de notar.

V. onti; -ti Apén. 1; ontiniro.

ontivani *V.* intivani.

ontsirekaka *V.* tsirekagantsi.

ontsirentagitataka *V.* tsirentagitagantsi.

opa *inan.pos.* su vaina larga y delgada; su mazorca con su cascabillo; su forma larga y delgada como la de un plátano con cáscara o una vaina.

- La forma **-pa₂/-va₂** aparece como clasificador de vainas, plátanos con cáscara, mazorcas con su cascabillo, etc. (p.ej. **arapatakero ina maroro, tekyatani-ka antavatasanote mi mamá cocinó las habas en las vainas, porque no estaban maduras todavía**).

opaesatogitetake V. paesatogitetagantsi.

opaesatotake V. paesatotagantsi.

opaikake V. paikagantsi.

opaikakero V. paikagantsi.

opaikatsatakero V. paikatsatagantsi.

opairagitetake V. pairagitetagantsi.

opairagítetira adv. donde no hay habitantes o no hay nadie en casa y todo se ha quedado en silencio.

V. pairagitetagantsi.

opairatake V. pairatagantsi.

opairoatake V. paioatagantsi.

opairokitsotake V. pairokitsotagantsi.

opairomokoikitake V. pairomokoikitagantsi.

opairoporetsatake V. pairoporetsatagantsi.

opairopokitake V. pairopokitagantsi.

opampaenkatake V. pampaenkatagantsi.

opampatake V. pampatagantsi.

opamuatake V. pamuatagantsi.

opamuatakeri V. pamuatagantsi.

ópana *inan.pos.* su hoja ancha; su página; su hoja de papel.

- La forma **-pana/-vana** o **-vant** aparece como clasificador de hojas anchas y cosas que tienen la misma forma; además **-pana** entra en la formación de los nombres de varias especies de las plantas bijao y bijauillo y también aparece en temas compuestos para indicar a qué clase de hoja se refiere (p.ej. **komagiripana** *esp. de bijao* y **pariantipana** *hoja de plátano*). La forma **-vana** entra en la formación de los nombres de ciertos árboles, arbustos y bejucos (p.ej. **parivana** *esp. de arbusto*). La forma **-vant** aparece en temas compuestos verbales en los que puede tener el significado de *techo de hojas* (p.ej. **opana terira omotovantumatemala una hoja que no tiene ninguna rotura; kurivantagantsi arrancar muchas hojas grandes; iokavantaka noerotite pankotsipanaku mi loro se posó encima del techo de la casa**).

V. ípana, tsípana.

opanarenkake V. panarenkatagantsi.

opane *inan.pos.* su polvo, su forma de polvo o de granos muy finitos.

- La forma **-pane/-vane** aparece como clasificador de polvos, granitos muy finitos, etc. (p.ej. **onkovanetakero ina sekatsipane mi mamá está tostado almidón seco de yuca**).

V. ipane.

opaneakitake V. panekitagantsi.

opani adv. de ningún modo. **Ariomparorokari maika onti onumatake noshinto antakona anta, paio opani opanara, kañotari chapí onavetara kara aióni tera ario tatakona ompumagetena.** (Cuentan

que ella dijo:) “Como antes cuando mis hijas vivían (*lit.* estaban) por ahí cerca no me daban nada, peor será ahora que viven un poco lejos, no me van a dar absolutamente nada”.

- También se utilizan las formas **opanivati** y **opanivatumati** con este mismo significado. **Ariompari maika gara opanivatumati ipanara ivatsa kañotari karanki tera ario inkogashiavagetena.** Si antes (cuando vivía conmigo) no me buscaba mitayo, con mayor razón ahora (que me ha abandonado) de ningún modo me va a dar un poquito de carne.

V. panivati, ompanivate.

opaniroanintake V. paniroanintagantsi.

opanka *inan.pos.* su forma plana (p.ej. del parche de tambor, del tubérculo de patquina, de ciertos hongos).

V. pankatagantsi, vankagantsi.

opankoatake V. pankoatagantsi.

opankomaitake V. pankomaitagantsi.

opantsaaka V. pantsaagantsi.

opantsaake V. pantsaagantsi.

opantsaataka V. pantsaatagantsi.

opantsatakero V. pantsatagantsi.

opañoitaka V. pañoitagantsi.

oparenkaataka V. parenkaatagantsi.

oparenkaatake V. parenkaatagantsi.

ópari *inan.pos.* su raíz grande (p.ej. de un árbol).

V. ípari.

opariatake V. pariatagantsi.

opariatira adv. catarata, cascada (*lit.* donde el agua cae continuamente o siempre).

V. pariatagantsi.

oparienkatake V. parienkatagantsi.

oparienkatahitakeri V. parienkashitagantsi.

oparigashitakeri V. parigashitagantsi.

oparigitake V. parigitagantsi.

oparigiteake V. parigiteagantsi.

oparikitake V. parikitagantsi.

oparintsake V. parintsatagantsi.

oparitsatake V. paritsatagantsi.

opashi *inan.pos.* sus hojas para techar, hojas del techado.

- La forma **-pashi/-vashi** aparece en temas compuestos (*véase tsitivashitagantsi, gavashitagantsi*).

V. kashashi, oshi.

opashiku adv. entre las hojas de un techo. **Yogari noi-me itsaneakarora ivotsote ineakera ganiri nagi naro nompotsoitakempara, onti ishigitakotakero enoku opashiku, ario tyampa nonkenashitakero.** Para que no me pinte la cara mi esposo ha metido su pasta de achiote entre las hojas del techado de la casa mezquinándomela, y así no tengo cómo llegar allí para sacarla.

V. oshi.

opashinigitetake V. pashinigitetagantsi.

opashipashiatakotakero V. pashipashiatakotagantsi.

opatinkamiatake V. patinkamiatagantsi.

opatu₁ *inan.pos.* la superficie plana de algo cortado (*p.ej.* el tocón de un árbol tumbado, el extremo de una caña de azúcar).

opatu₂ *inan.pos.* su manojo o atado (*p.ej.* de flechas, husos, hojas de caña brava).

- La forma **-patu/-vatu** aparece como clasificador de grupos de plantas, manojos o atados (*p.ej.* **ariopatu-pagerika** varios manojos grandes; **yogusovatutanakeri megiri** amarró las ardillas (muertas) en un manojo).

opatuaatake V. patuaatagantsi.

opatuake V. patuagantsi.

ópatsa *inan.pos.* su masa, su pasta, su puré; su espesor.

- La forma **-patsa/-vatsa** aparece como clasificador de masas húmedas como barro, tierra arcillosa, heces, etc. y de la pulpa de ciertos tubérculos y frutas (*p.ej.* **shinkipatsa** masa de maíz molido; **koriti kitepatsari** camote de carne amarilla; **pagute impaneki pintiakerora sevantoki orovatsatakotakeniri** ve a traer arena y échale a la uvilla para secar la tierra).

V. ípatsa, kípatsi.

opatsatake V. patsatagantsi.

opaviataka V. paviatagantsi.

opavirenkaka V. pavirenkagantsi.

opavitaka V. pavitagantsi.

opena *inan.pos.* 1. su hoja tierna (de la palmera shebón **tsigaropena**).

- Se refieren a las hojas que todavía no se han abierto por completo; se las usan enteras en la confección de esteras; cuando se abren por completo, se refieren a ellas como **oshi**, y ya no sirven para hacer estera.
- 2. su hoja larga y delgada (*p.ej.* una hoja de caña brava).
- 3. su fibra o su nervadura central de la hoja de palmera o de una hoja de caña brava (*reg.* su hueso).
- La forma **-pena/-vena** aparece como clasificador de ciertas hojas y fibras (*p.ej.* **tirotipena** hojas de la palmera tiroti; **yampivenatakero tivana** torció fibras de tivana). También aparece junto con **-a₄ cuantit.**, sin o con **-ank sobr.**, para referirse al pelo muy largo y abundante (*p.ej.* **ogari ogishi pirento kagishipenaankaketyo kara** el pelo de mi hermana es muy largo, lacio y abundante; **osoronkavenaataka ogishi noshinto** el cabello de mi hija es muy largo y abundante).

V. savoropena.

openki *inan.pos.* su vaina o cápsula corta y gorda (*p.ej.* de achioté o **achéroki**).

- La forma **-penki/-venki** aparece como clasificador de vainas y cápsulas cortas y gordas (*p.ej.* **maniroshatapenki** esp. de poroto blanco; **ogavintsaigakarora maroro okuavenkiigaketyo** como a ellas les gustaba comer habas, las sacaban).

V. ipenki.

openkitake V. penkitagantsi.

opeshi *inan.pos.* su plantón.

V. ókeshi.

opeshigake V. peshigagantsi.

ópeta *inan.pos.* su parte larga, plana y floja o colgante (*p.ej.* la forma de una chuspa sin contenido, un plátano asado machucado, el seno flácido que no tiene leche, una tira ancha y larga de corteza).

V. ípeta.

opevirigaka V. pevirigagantsi.

opevirivankotaka V. pevirivankotagantsi.

opevirivokitaka V. pevirivokitagantsi.

opi *inan.pos.* su tallo o pedúnculo (*p.ej.* de la flor de **chako** (*reg.* isana); de caña brava; de caña de azúcar).

- La forma **-pi/-vi₃** aparece como clasificador de tallos y pedúnculos (*p.ej.* **chakopipi** tallo seco de caña brava; **nogaravitakero sonkarintsi** corté una caña sonkarintsi).

V. ipi.

opichogake V. pichogagantsi.

opiegitegaka V. piegitegagantsi.

opigakeri V. pigagantsi.

opigetake V. pigettagantsi.

opigoroagaka V. pigoroagagantsi.

opigotaaka V. pigotaagantsi.

opiitake V. piitagantsi.

opio *inan.pos.* su montón, su grosor (de algo de gén. fem. o *inan.*).

- La forma **-pio/-vio** se usa como una especie de plural para indicar que una descripción o una acción es aplicable a todos los miembros de un grupo (*p.ej.* **ikamaviomatake ityomiani atava** todos los pollitos han muerto; también aparece como clasificador de grupos de gente, manadas o piaras de animales, bandadas de pájaros, montones de cosas, el grosor de algo hinchado, etc. (*p.ej.* **kisaatsenkopioma** varios (pichones) morados sin plumas; **ipashiviotapaaka imanchakiku** al llegar, el se cubrió bien con su cushma).

V. ipio, pioitagantsi.

opirantake V. pirantagantsi.

opirantakotaka V. pirantakotagantsi.

opirantakotakeri V. pirantakotagantsi.

opiriaatake V. piriaatagantsi.

opiriasetake V. piriasettagantsi.

opiriatake V. piriatagantsi.

opirinigitotake V. pirinigitotagantsi.

opirinivankatake V. pirinivankatagantsi.

opisarotake V. pisarotagantsi.

opishinkushitakero V. pishinkushitagantsi.

opishinkutakero V. pishinkutagantsi.

opishitake V. pishitagantsi.

opishitakero V. pishitagantsi.

opitagakeri V. pitagagantsi.

opítake V. pitagantsi.

opitankaitakero V. pitankaitagantsi.

ópito *inan.pos.* recipiente vacío.

- Este término se aplica a un recipiente como, *p.ej.*, un plato o una olla que tiene forma cóncava **oteni**,

que contenía comida u otra cosa y que ahora está vacío. —¿Ina, aityokya chopi? —Tsonkataka, onti **opito**. —¿Mamá, hay todavía sopa? —Ya se terminó, (la olla) está vacía.

ópitsa *inan.pos.* su sustancia medio pegajosa (*p.ej.* plátano o yuca sancochada y machucada). **Otinkakara ovuroki okyara tekyara onkonogenkani shivokagiri shinki, onti opitsa onake, impo okonogunkanira okiarenkanaka.** Cuando se hace masa (de yuca para hacer) masato, antes de mezclarlo con la jora (*lit.* maíz retoñado) es medio pegajoso y duro, y luego cuando se le mezcla se pone más suave.

V. ípitsa.

opoa *inan.pos.* su palo, su tronco (de un árbol), su raíz (de la yuca).

• La forma **-poa/-voa** aparece como clasificador de los cuerpos de ciertos animales y de cosas que tienen la forma de un palo (*p.ej.* **inchapoa** tronco de árbol; **inoshivoatakeru ovatsa kuri sacó todo el cogollo de la palmera kuri**).

V. ipoa.

opoamatake V. poamatagantsi.

opochaatake V. pochatagantsi.

opochatake V. pochatagantsi.

opogake V. poegagantsi.

opoga *inan.pos.* una cápsula abierta de algodón en rama; roseta o palomita de maíz; una humareda o polvareda, etc.

V. ipoga, pogatagantsi.

opogatake V. pogatagantsi.

opogo₁, ovogo *inan.pos.* su aro (*p.ej.* de un tambor, de una red redonda, de una caja redonda hecha de caña); su marco (*p.ej.* de una caja rectangular hecha de caña **tsivogo**).

opogo₂ *inan.pos.* tallos secos que se han quedado del maíz que ha sido cosechado.

opogotakeri V. pogotagantsi.

opogotaka V. pogotagantsi.

opoikitake V. poikitagantsi.

opoimaatake V. poimaatagantsi.

opoitake V. poitagantsi.

opoki₁ *inan.pos.* lazo corredizo que se usa en trampas **iviri**.

• La forma **-poki₁/-voki₁** aparece como clasificador de lazos y pulseras (*p.ej.* **akapokiti** pulsera corta; **ogari iviri irashi shiromega akapokiti onake** el lazo para (coger) palomas es chico).

opoki₂ *inan.pos.* hogar (donde se quema leña para cocinar, calentarse, etc.); lo que se queda después de quemar los troncos tumbados para hacer una chacra nueva. **Nokamosovetutaro tsitsi tagaka, pa onti opoki onoriimataetyo maani.** Fui a revisar (la candela, pero) toda la leña estaba quemada y solamente quedó un poco de cenizas.

• La forma **-poki₂/-voki₂** aparece como clasificador del hogar o de cualquier cosa que le pertenece o que es parte de él (*p.ej.* **mameripokima notsima no**

tengo nada de leña); **ipitaigake yonkuvokitaka tsi-tsipokiku se sentaron alrededor de la candela**).

opokitakeru V. pokitagantsi.

opona *inan.pos.* 1. un paquete de algo envuelto en hojas; patarashca.

• Mayormente, se aplica este término a la comida envuelta en hojas para cocinarla o para transportarla; incluye la envoltura y todo su contenido.

2. bulto de hojas cortadas de palmiche envueltas unas dentro de otras.

• La forma **-pona/-vona** aparece como clasificador de cosas envueltas (*p.ej.* **ipavakeri paponaniru pagiri él le dio un paquete de suris**; **arioponarika un bulto grande**).

V. ipona, ponatagantsi.

oponaamonkitakeru V. ponaamonkitagantsi.

oponareaka V. ponareagantsi.

oponka *inan.pos.* la extensión de algo que tiene una forma plana y ancha (*p.ej.* ciertas piedras, una mesa grande, un batán grande de madera **pasanta**).

• Se usa la forma **-ponka/-vonka** como clasificador de cosas planas y anchas (*p.ej.* **mapuponka** piedra plana en forma de batán; **yovevonkaakeru la labró para que tenga forma plana**).

V. ponkagantsi₂, opónkaki.

opónkaki, ovónkaki *inan.pos.* extensión grande de cositas chiquitas (*p.ej.* semillas, yuquitas, estrellas); muchas cositas en un solo lugar (*p.ej.* muchas semillas sembradas en un solo hueco).

• Se usa la forma **-ponkaki/-vonkaki** en temas compuestos (*p.ej.* **ikutaponkakitake impokiru las estrellas están brillando en todo el firmamento**; **orovonkakitake magatiru nomaruru todos los porotos (que sembré) se secaron**).

V. oponka, okitsoki.

oponkitireake V. ponkitireagantsi.

oporegake V. poregagantsi.

oporenkake V. porenkagantsi.

oporenkamaitake V. porenkamaitagantsi.

oporioki V. porókintsi.

oporoki, ovoroki V. porókintsi.

oposaatake V. posaatagantsi.

oposashiatake V. posashiatagantsi.

oposashinkeatake V. posashinkeatagantsi.

oposashinketake V. posashinketagantsi.

opotaka V. potagantsi.

opote V. potetagantsi₃.

opotsitaitake V. potsitaitagantsi.

opotsitapogaenkatake V. potsitapogaenktagantsi.

opotsitapokitake V. potsitapokitagantsi.

opuagaka V. puagagantsi.

opunataka V. punatagantsi.

opuonkatake V. puonkatagantsi.

orenkagantsi {yorenkakeri} vt. mojar con agua u otro líquido sacado con la mano. **Chapi isompovagetanake koki igitiku ¡tyarika!, inonavagetanake**

kara yovankinatanakatyo, impo yorenkake-ro pankirintsi saro ovashi oshitinkanake. Hace algunos días, mi tío tenía un chupo en el pie y, ¡qué barbaridad!, se le hinchó bastante, y estaba muy intranquilo pero después se lo mojé con (esencia de) la planta floripondio; de ahí comenzó a bajar la hinchazón.

|| {yorenkaka} *vr.* mojarse con agua u otro líquido sacado con la mano. **Paita nonkaatake tsikyani norenkakempa ganiri otsoaseta notere.** Más tarde voy a bañarme con cuidado mojándome con la mano para que no se moje mi herida.

oriraa *V.* iráatsi.

oriraatake *V.* iraatagantsi.

oroatsápini *inan.* esp. de bejuco que se usa para cortar la menstruación. **Ogari terira onkoge ontomintempara ogakaro oroatsapini ganiri oneiro oriraa ganiri otominta.** Una (mujer) que no quiere tener hijos toma **oroatsapini** para no menstruar y no tener hijo.

♦ Algunas mujeres preparan una infusión de las virutas de las raíces del bejuco **oroatsapini**, **samponeropini** o **puonkashiri** y la toman como anticonceptivo.

V. orogagantsi, óani, otsa; -pini Apén. 1.

oroenkirishi, oroenkerishi *inan.* esp. de planta pequeña con hojas medio rojas.

♦ Se frota las hojas entre las manos, se exprimen y su jugo se utiliza para hacer cicatrizar las heridas y los ombligos de los recién nacidos.

V. orogagantsi, oshi.

orogagantsi {yorogakero} *vt.* secar (en el aire o el sol). **Ogari oshi oroenkirishi agagani ogavintantaganira teretsi oroganaerora.**

Se cogen las hojas de la plantita **oroenkirishi** y se las utilizan para curar heridas y que se sequen.



oroganakerora ogamisapagete

|| {orogake} *vi.* estar seco/a; secarse (*p.ej.* una quebrada, el brazo de un río). **Ogari pagiro agakero magatiro omarore otsonkatakero, impo ariokya orogakero poreatsiriku, oroganakera ontagiakerora.** Mi tía ha cosechado todito su poroto, y ahora está secándolo en el sol; cuando esté seco, lo va a descascarar. **Okanti ina: —Pinkivaaterora koviti. Nokantiro: —¿Tyampa nonkivero kara?, orogaketari niateni. —Vete a lavar la olla —me dijo mi mamá. —¿Dónde voy a lavarla? —le pregunté —pues la quebrada está seca.**

|| {yorogaka} *vr.* secarse (*p.ej.* en el aire o el sol). **Ogari saniri okonogaka okonteatate orogara impanekiku.** A veces los lagartos salen del agua y se secan en la playa.

orogake *V.* orogagantsi.

orogakotagantsi {yorogakotake} *vi.* secarse (toda la ropa puesta). **Noatakera inkenishiku avogakena inkani notsoavonaataka, kantankicha atanatsi**

noatanakera niganki norogakotanai avotsiku.

Fui al monte, me cogió la lluvia y me mojé con todo y ropa, pero seguí caminando hasta que comenzó a secarse mi ropa en el camino.

• Algunos utilizan **orovonaatagantsi** con este mismo significado.

V. orogagantsi, ákotsi; -vonaa Apén. 1.

oroitagantsi {oroitake} *vi.* estar seco/a (calabaza, fruto grande). **Ogari piarintsina okyarira tekyarira oroitete tenatake, tera onkañotero ogantagarira oronakiti puonkanakima.** La calabaza **piarintsina** que es nueva y que todavía no está seca, pesa y no es como la que está seca que es muy liviana.

V. orogagantsi, oi.

oroitake *V.* oroitagantsi.

oronakitagantsi {oronakitake} *vi.* estar seca (calabaza). **Ogari oviarena pirento ontenavagete, teranika oronakitenika, ogari ashi ina tera ontenate, ontitari oronakitake.** La calabaza de mi hermana pesa porque no está seca, pero la de mi mamá no pesa porque está bien seca.

V. orogagantsi, onaki.

oronakitake *V.* oronakitagantsi.

orovatsatagantsi {orovatsatake} *vi.* ser o estar seca, secarse (tierra). **Antari notimira, intagati orovatsati sariniku. Antari oparigiteanaira, tenige orovatsatae, tyampa inkantaigaempa notomiegimagempivageigaera sotsi.** Allá donde vivo solo se seca el patio (*lit.* la tierra) en el tiempo de verano. En cambio, en la época de lluvia, ya no se seca y mis hijos ya no tienen cómo salir afuera a jugar.

V. orogagantsi, kípatsi.

orovatsatake *V.* orovatsatagantsi.

orovonaatagantsi *V.* orogakotagantsi.

orovonkakitagantsi {orovonkakitake} *vi.* secarse (todos los granos en una extensión sembrada). **Antari nopankitakerora nomarore, onti osarigagitetake tera omparige, nerotyto tera oshivoke, onti orovonkakitake magatiro.** Cuando sembré mis porotos, era época de sequía y no llovía; por eso no crecieron sino que se secaron todos.

V. orogagantsi, opónkaki.

orovonkakitake *V.* orovonkakitagantsi.

osaagitetake *V.* saagitetagantsi.

osaakitake *V.* saakitagantsi.

osaamenitake *V.* saamenitagantsi.

osaamentatake *V.* saamentatagantsi.

osaamonkiatake *V.* saamonkiatagantsi.

osaamonkiitake *V.* saamonkiitagantsi.

osaanaatake *V.* saanaatagantsi.

osaankake *V.* saankagantsi.

osaankiatake *V.* saankiatagantsi.

osaashinkantagakeri *V.* saashinkantagagantsi.

osaashitetakero *V.* saashitetagantsi.

osaatenitake *V.* saatenitagantsi.

osaatonkitake *V.* saatonkitagantsi.

osaatuitake *V. saatuitagantsi.*

osaatsenkoatake *V. saatsenkoatagantsi.*

osaatsenkoatakotake *V. saatsenkoatakotagantsi.*

osagitetake *V. sagitetagantsi.*

oságoma *inan.pos.* su cáscara.

- Se aplica este término a la cáscara de un árbol que sale, ya sea entera por haberse partido, o por pedazos cuando se renueva o cuando se la corta (*p.ej.* de las especies de capirona y del árbol **toaroki**).

osagomareake *V. sagomareagantsi.*

osagusagutakeri *V. sagusagutagantsi.*

osagutakeri *V. sagutagantsi.*

osaka *V. sagantsi.*

osakirigakero *V. sakirigagantsi.*

osama *inan.pos.* 1. la forma del cuerpo pequeño (de algo de gén. fem./*inan.*; *p.ej.* de una niña, de la yuca con cáscara, de la flor del plátano, de una canoa).
2. la forma del nido de ciertos comejenes y avispas.

- Generalmente no se usa **osama** como palabra independiente sino que se usa **oshamariki**; la forma **-sama**, y el dim. **-shama**, aparecen como clasificadores de cuerpos pequeños y cosas parecidas (*p.ej.* **ichagenchagesamatakero notomi ivito** (*cuando*) *mi hijo* (*cortó*) *su canoa, la hizo todo desigual*; **nontakishamatanake sekatsi** *voy a asar una yuquita con todo y cáscara antes de irme*).

V. la nota en takishamatagantsi; isama, oshamariki.

osamanigitetake *V. samanigitetagantsi.*

osamanitake *V. samanitagantsi.*

osamavokiake *V. samavokigagantsi.*

osamavokigake *V. samavokigagantsi.*

osamechanoenkatagakeri *V. samechanoenkatagagantsi.*

osamegorenkaenkatake *V. samenkorenkaenkatagantsi.*

osamenkorenkaenkatake *V. samenkorenkaenkatagantsi.*

osameto, osámeto *f./inan.pos.* su similar, semejanza o parecido (de ella).

V. la nota en isameto.

osampakantake *V. sampakantagantsi.*

osampantoshiatake *V. sampantoshiatagantsi.*

osampatake *V. sampatagantsi.*

osampi *inan.pos.* tronco hueco o marchito de pona (*esp.* de palmera).

osampirokake *V. sampirokagantsi.*

osamponaa *V. oshamponaa.*

osamponaatake *V. shamponaatagantsi.*

osanankake *V. sanankagantsi.*

osanareaatake *V. sanareaatagantsi.*

osanareagitetake *V. sanareagitetagantsi.*

osanareake *V. sanareagantsi.*

osankoagisetakeri *V. sankoagisetagantsi.*

osankoagitakeri *V. sankoagitagantsi.*

osanogake *V. sanogagantsi.*

osánteni *inan.pos.* el curso del río; cauce seco de un río

o un brazo del río.

osantetake *V. santetagantsi.*

osantsaretake *V. santsaretagantsi.*

osaraake *V. saraagantsi.*

osáranta *inan.pos.* su superficie amplia y plana (con énfasis en el tamaño).

V. sarantapákontsi.

ósari *V. písari.*

osariagitetaka *V. sariagitetagantsi.*

osarienkatake *V. sarienkatagantsi.*

osarigagitetake *V. sarigagitetagantsi.*

osarigake *V. sarigagantsi.*

osarigavagetake *V. sarigavagetagantsi.*

ósaro *V. písaro.*

osatagana *V. otágana.*

ósati *V. sátitsi.*

osatirinkake *V. satirinkagantsi.*

osatirinkakotakero *V. satirinkakotagantsi.*

ósatyó *adv.pron.* ella también o ella tampoco. **Ogari sekatsi okanti**: “Narori nokantakani nomañaventavageti, tera noneavakero ina”. **Osatyó koviti okanti**: “Narori kantakana nogivotara tera noneavakero ina”. (Cuentan que) la yuca dijo: “Yo siempre estoy cantando y no vi pasar a mi madre”. La olla también dijo igual: “Yo, en cambio, siempre estoy boca abajo y no vi pasar a mi madre”.

|| *adv.* continuamente sin interrupción o cambio.

- Frecuentemente, para expresar esta idea, **ósatyó** aparece con el verbo **atakotagantsi**. **Ogari itsamaire apa osatyó oatakotake nashiku notsamaire**. No hay nada que separa la chacra de mi papá de mi chacra (*lit.* la chacra de mi papá va igual con respecto a mi chacra). **Osatyó oatakotake imenko apa oshipetyakitakera magatiro**. Todo el emponado de (la casa) de mi papá es igual, plano y fino.

V. ísatyó, osatyóniro, osatyótiro.

osatyóátiro *adj.inan.* igual (la cantidad de un líquido que parece que no disminuye). **Osatyóatirotyo Eni, tera oshiriagumate**. El río Urubamba sigue igual y no ha mermado nada. **Ovashi yoviikaiganakara iriroegi ton, ton, tsikyari intsoaigero. Okutagitetanake osatyóatirotyo iokakoigapanutiro**. (Cuentan que) entonces ellos comenzaron a tomar (el masato) rápidamente *ton ton* para terminarlo ahí mismo, pero al día siguiente había mucho todavía (*lit.* no se había disminuido) y lo dejaron ahí.

V. osatyótiro, óani.

osatyóniro *adj.an.* igual que antes, sin cambiarse en calidad, sin disminuirse en cantidad (ella). **Ogari shaonka tyarika okantakara irorori, otimavageti tira pairani kantankicha osatyóniro okañotara, kañomataka okyaenkanirikatyó antarotanankitsi**. (No sé) cómo será mi abuela que a pesar de haber vivido desde muy antes sigue estando igual como si recién hubiera llegado a ser adulta.

V. ósatyó; -ni₃ Apén. 1; osatyótiro, isatyóniro.

osatyoporóniro *adj.an.* igual, igual que antes (cara) (*p.ej.* la cara de una anciana que todavía no tiene arrugas). **Ogari noshaonkate oshiriagakovetana-katyo tovai, kantankicha osatyoporóniro okametiporotira.** Aunque mi abuela ya ha cumplido muchos años, su cara sigue igual y muy bonita (sin arrugas).

V. osatyóniro, vórotsi, isatyoporóniro.

osatyótiro *adj.inan.* igual que antes, sin cambiarse en calidad, sin disminuirse en cantidad (algo inanimado). **Taina yovitankaatapanuta notomi tavoogn, tenka samani konteatai ikantake: “No-kaatake”, kantankicha tera ompaitempa inkaa-takera, ogari igipatsite osatyótiro, tera osaan-ke.** Solamente un ratito se metió mi hijo debajo del agua *tavoogn* y sin demorar salió otra vez y dijo: “Me he bañado”, pero verdaderamente no se había bañado, (porque) su suciedad estaba igual, y no se había limpiado.

V. o₂, -ti Apén. 1; osatyóniro.

osavishatatakeri *V. savishatatagantsi.*

osavogitaka *V. savogitagantsi.*

ose *inan.pos.* 1. su masa (*p.ej.* de yuca cocinada y machucada antes de ser cernida). 2. pus o materia de un chupo.

• La forma **-se** aparece como clasificador de toda clase de masas y de abundancia, profusión o desorden de muchas cosas; de heridas y cosas mojadas (*p.ej.* **okiaseti maniro onaronkashiku el venado se metió dentro de la mala hierba; otonosetakero ina pariantí irakaga ankipasetakera mi mamá molió plátanos maduros para hacer patarashcas de la masa).**

V. ogíteka; -se Apén. 1.

oséguto *V. segútonsí.*

osenarenkake *V. senarenkagantsi.*

osenontopoatake *V. senontopoatagantsi.*

oseriaka *V. seriagantsi.*

ósero *f.* cangrejo.

oseronampi *inan. esp.* de árbol.

♦ Se toma la leche como antihelmíntico, pero solamente se lame un poquito de la mano porque es muy tóxico.

V. ósero

oserotsarate *inan. esp.* de arbusto que produce racimos de frutitos comestibles de color rosado.

V. ósero.

osetarekitake *V. setarekitagantsi.*

osevataankake *V. sevataankagantsi.*

osogakeri *V. sogagantsi.*

osoganegintakeri *V. soganegintagantsi.*

osonkaatake *V. sonkaatagantsi.*

osonkake *V. sonkagantsi.*

osoronkaataka *V. soronkaatagantsi.*

osoronkavenaataka *V. soronkavenaatagantsi.*

osota *m. esp.* de paucar grande de pico rojo.

▲ Es parecido al paucar **pogónari** o es de la misma esp.

V. sótsatsi.

osuraritakotake *V. suraritakotagantsi.*

oshaakantaatake *V. shaakantaatagantsi.*

oshaamonkiatake *V. shaamonkiatagantsi.*

oshaanáare *V. shaanáari.*

oshaanaatake *V. shaanaatagantsi.*

oshamariki [dim. de **osama**] *inan.pos.* la forma del cuerpo muy pequeño (de algo de gén. fem./inan.; *p.ej.* la forma del cuerpito de una niña, enanita o animalita; la forma de toda la espalda de una mujer adulta muy baja y pequeña; la forma de los guineos o de yuquitas con cáscara).

• Se usa casi como si estuviera empleando un término de cariño. La forma **-shamariki** aparece en palabras compuestas (*p.ej.* **akashamarikinisano no-shinto mi hijita es muy baja y pequeña).**

V. osama, okitsoki.

oshampiteki *inan.pos.* su grano marchito o no desarrollado por algún defecto (*p.ej.* maní, arroz, maíz).

V. okitsoki, ishámpite.

oshamponaa, osamponaa *inan.pos.* charco.

V. óani, shamponaatagantsi.

oshamponaatake *V. shamponaatagantsi.*

osháninka *V. isháninka.*

oshapigotitaka *V. shapigotitagantsi.*

oshapireaka *V. shapireagantsi.*

oshapirenkaka *V. shapirenkagantsi.*

oshapitaka *V. shapitagantsi.*

oshapurite shinki *V. koríani.*

oshatekaataka *V. shatekaatagantsi.*

oshatekaka *V. shatekagantsi.*

oshavinkasetake *V. shavinkasetagantsi.*

oshavogaatake *V. shavogaatagantsi.*

oshto *m.* 1. maquisapa (esp. de mono). 2. término gen. para monos.

oshetoniro *m. esp.* de demonio (sacha-maquisapa).

♦ Tradicionalmente se decía que **oshetoniro**, que también se conocía por el término **menkorinkeveto**, era un demonio muy temido que tenía la forma de un mono maqui-



oshto

sapa gigante y pelo de color gris como cenizas. Se contaba que había muchos de ellos que vivían en nubes oscuras y que cuando caminaban, se agarraban los unos a los otros por sus colas en una fila larga. Solamente andaban en las noches nubladas, y cuando querían, se convertían en una especie de humo para pasar de un lado del río al otro o para ir lejos y atacar a la gente. También se decía que emitían una luz (**isaamenkisetanake**) como la luz del hongo **kentoritsima**. Cuando se los escuchaba acercándose en el aire, hablando como el canto del paucar **pogónari**, ahí mismo se quemaba pelo de maquisapa si había. Se pensaba que cuando se quemaba el pelo, el humo se convertía en maquisapa (o en otro sacha-maquisapa) y salía al encuentro del demonio y le decía: “¿Qué quieres por acá? Vete a otra parte. Yo soy quien vive aquí

y si hubiera gente aquí yo sería el primero en matarla". De esta manera, el verdadero maquisapa, en forma de su pelo quemado, defendía a la gente. Faltando pelo de maquisapa para quemar y prevenir que viniera el sacha-maquisapa, se decía: "Inti ma-tsontsori". "Es jaguar". o "Inti nopira". "Es mi cría". Jamás se pronunciaba el término "oshetoniro" porque de otra manera ahí mismo el demonio caería y atacaría.

V. osheto; -niro Apén. 1; Itsintyaamonkite.

oshetopari *inan.pos.* raíz del arbusto **oshetopini**.

♦ También se refieren a este arbusto con el apodo **igorite osheto camote de maquisapa**, porque las raíces son rojas como camotes; se las raspan, se mezclan las virutas en un poco de agua y se toma para tener buena puntería y ser buen cazador; también se la usa para provocar los vómitos que son parte de la ceremonia relacionada con la menarquía de una adolescente.

V. osheto, opari, antarotagantsi.

oshetópini *inan.* esp. de arbusto.

V. osheto; -pini Apén. 1.

oshi *inan.pos.* su hoja.

• La forma **-shi** aparece como clasificador con varios significados como, *p.ej.*, hoja; monte; campo poblado de árboles o plantas iguales; lugar donde están enterrados varios muertos; abundancia de plantas, mala hierba o árboles (*p.ej. kajushiku en el cafetal; ogorankagiitakara inchakii okarashireku donde los palitos se extendían más allá del borde del techado.*

V. ishi.

oshichaki V. shichákintsi.

oshíchaki V. shichákintsi, oshítsaki.

oshigaenkataka V. shigaenkatagantsi.

oshikenatake V. shikenatagantsi.

oshíkoki *inan.pos.* las espigas de un racimo de frutos de ciertas palmeras; espiga (*p.ej.* de arroz o trigo).

♦ Se utilizan las espigas de palmiche como escoba para barrer.

V. okitsoki.

oshímata, oshimatare *inan.pos.* su taco (de un telar).

♦ Para tejer pulseras y tiras, mayormente se usa un taco hecho de hilo sin palo; cuando es para tejer cushmas, se usa uno con palo (**oshimatakii**) para poder jalar hacia arriba y separar los hilos de arriba de los de abajo y así poder meter el hilo con que se teje.

V. shimatatagantsi₂, shimatantsikii.

oshimatakii V. shimatantsikii.

oshimatatakeró V. shimatatagantsi.

oshimoaatake V. shimooatagantsi.

oshimogake V. shimogagantsi.

oshímóre *inan.pos.* su espuma, burbuja; la espuma que contiene los huevos de ciertas especies de sapos (*p.ej. pirinto, punto, shoshóini*).

V. shimogagantsi.

oshimpechakaka V. shimpechakagantsi.

oshimpereoki V. shimpereókintsi.

oshina *inan.pos.* el follaje de un árbol o arbusto, una planta ya crecida.

V. oshi.

oshínkiro V. shinkírontsi.

oshinkitakeri V. shinkitagantsi.

oshinto V. irishinto.

oshintsa *inan.pos.* su sarta.

• La forma **-shintsa** aparece en temas compuestos con el significado adicional de una cola o fila (*p.ej. yoveshintsajaganaka ikarashintsavagetake samani ellos se forman en una fila muy larga (lit. se forman en una fila y se terminan lejos); véase tb. kono-shintsari una sarta de lazos.*

V. ishintsa, shintsatagantsi₁.

oshíntsaki *inan.pos.* una sarta (de semillitas, dientes chiquititos, etc.).

V. oshintsa, okitsoki, shintsagitagantsi.

oshintsiarepágetyo *inan.pos.* corriente muy correntosa en todo el curso de un río (no tener remansos o pozas).

V. shintsíari; -page 3.1; -tyo₂ 4.15.3.

oshintsiatake V. shintsiatagantsi.

oshíntsika V. shintsíkantsi.

oshíntyona V. shintyónantsi.

oshipatona V. shipatonantsi.

oshipetyaegitetake V. shipetyaegitetagantsi.

oshipetyaitake V. shipetyaitagantsi.

oshipetyakitatake V. shipetyakitatagantsi.

oshipetyamaitake V. shipetyamaitagantsi.

oshipetyapatsatake V. shipetyapatsatagantsi.

oshipetyatake V. shipetyatagantsi.

oshípiro V. shipirontsi.

oshipitaka V. shipitagantsi.

oshipitakeró V. shipitagantsi.

oshírea V. omogútoa.

oshiriagaka V. shiriagagantsi.

oshiriatake V. shiriatagantsi.

oshiriatakeri V. shiriatagantsi.

oshirinkaataka V. shirinkaatagantsi.

oshirinkaka V. shirinkagantsi.

oshíroki *inan.pos.* su franja; los hilos, fibras, tiras u hojas que quedan o sobresalen en las terminaciones de cualquier tejido o techo de hojas (*p.ej.* en una canasta **tsiveta** antes de enrollar el borde, en una estera o techo de hojas antes de cortar e igualar los cantos, en una cushma antes de ser cosida).

oshitarekitake V. setarekitagantsi.

oshitaroshiteki V. ishitaroshiteki.

oshitáshiro *inan.pos.* su nido preparado de hojas, pajitas, etc. para poner e incubar huevos (*p.ej.* de gallinas y patos, palomas, perdices).

V. shitatagantsi.

óshite *inan.pos.* las virutas de madera; los residuos o el afrecho de cualquier cosa cernida o exprimida (*p.ej.* masato, chicha de maíz, tubérculos rallados).

• La forma **-shite** aparece como clasificador de virutas, residuos, afrecho, etc., y como una variación de **-shiteki** con el significado de *trapo* (*p.ej.*

manchakintsishite *pedazo de una cushma que ya es trapo*; **okonteshitetanake oshite** *el afrecho está pasando (por el hueco en el cernidor)*.

V. shitékintsi.

oshitéare V. shitea.

oshiteki V. shitékintsi.

oshítitaga *adj.pron.* lo/la que apesta; fétido/a, de mal olor. **Gara pogaro oga sekatsi onti oshítitaga.** No comas esa yuca, está apestando.

V. o₂- Apén. 1; shititagantsi, ishititaga.

oshítsaki *inan.pos.* su fibra, su raíz fina.

• Este término incluye la fibra que se encuentra en el centro del tubérculo de la yuca, del cacao, etc.; también aparece en el término **kuashitsakima** refiriéndose a la cola pelada de la zarigüeya.

V. shítsatsi, okitsoki.

oshivatsakiro V. shivatsakirontsi.

oshivatsakitaka V. shivatsakitagantsi.

oshivatsakitakero V. shivatsakitagantsi.

oshiveshiveitake V. shiveshiveitagantsi.

oshivokake V. shivokagantsi.

otágana, osatagana *inan.pos.* la unión de todas las hojas de las palmeras y de ciertas plantas (*p.ej.* uncucha y piña en la base de la planta, y la palmera **sega** al extremo superior del tronco).

otagintagipoatake V. tagintagipoatagantsi.

otai *inan.pos.* 1. su racimo (*p.ej.* de nueces como las de la palmera **kompiro**, de frutos como los del achioté). 2. su haz (de raíces o de sogas dobladas y amarradas). 3. su rollo (de tela).

• La forma **-tai** funciona como clasificador de ciertos tipos de racimos, haces y rollos; *p.ej.* **pataitiro kamisa** *un rollo de tela*; **ariotairika** *un racimo grande de vainas*.

V. itai.

otaki V. tákitsi.

otakonOMPIARO *inan.pos.* viga transversal del techo de una casa; la tira de pona que es la base del techo semi-circular de la muñuna de una casa tradicional.

▲ El techo de una muñuna tiene la forma de un abanico invertido, y los palos que le dan su estructura se amarran al **otakonOMPIARO**; algunos se refieren a ella con el término **otapogu**.

V. ovankevóaro.

otamekatsaitaka V. tamekatsaitagantsi.

otampiaenkatake V. tampiaenkatagantsi.

otampiatake V. tampiatagantsi.

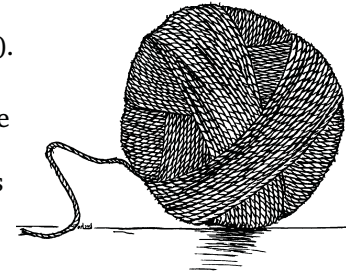
otanampipokiku V. onampinapokiku.

otanampirenkaataka V. tanampirenkaatagantsi.

otankaatakotake V. tankaatakotagantsi.

otánkona *inan.pos.* el conjunto de las aletas en la base de un árbol (*p.ej.* del árbol shihuahuaco). **Ogari in-chato komagi onti omentsamentsaitake otánkona.** El árbol shihuahuaco tiene muchas aletas grandes en su base.

otanku *inan.pos.* su bola, ovillo, rollo (*p.ej.* de pita, hilo, caucho, sogá); su manojo (*p.ej.* de ramitas).



otanku mampetsa

• La forma **-tanku** aparece como clasificador de ciertos tipos de bolas y cosas parecidas como los testículos de animales, etc. (*p.ej.* **oneapaakeri tsatatankutaka megiri** *al llegar, ella vio un manojo de ardillas colgado*; **ariompa akatankutanake** *la bola seguía haciéndose más grande*).

V. itanku, tankugagantsi.

otápari *inan.pos.* fibra leñosa y dura que se encuentra en el centro de una raíz blanda (*p.ej.* de la yuca).

V. opari, itápari.

otápiku *adv.* en el pie del cerro.

V. otapinaku, tapígintsi.

otapinaku *adv.* debajo de (*p.ej.* un árbol, una mesa, una casa construida encima de horcones, una plataforma).

• No se usa para decir, *p.ej.*, debajo de una olla invertida.

V. tapígintsi.

otapo [del cast.] *inan.pos.* su tapa.

otápogu V. otakonOMPIARO.

otarankake V. tarankagantsi.

otaraviatake V. taraviatagantsi.

otarogake V. tarogagantsi.

otarogakero V. tarogagantsi.

otárompi *inan.pos.* su gajo (de plátanos).

otaságii V. tasagíintsi.

otasegane V. tasegagantsi₂.

otasorintsigitetake V. tatorintsigitetagantsi.

otasorintsigitétira *adv.* cuando o donde todo fue dominado por un gran poder sobrenatural.

♦ Tradicionalmente se pensaba que había una época cuando ciertos cerros o peñas, como por ejemplo los cerros **Ompikirini** en el río Tambo, **Pakitsapaankoni** en la cabecera del río Tigompinia, y **Kitetsairorini** en el río Picha, y también las peñas **Megantoni**, **Tonkini** y **Charivankani** en el Pongo de Mainique, tenían el poder de soplar, figuradamente, a una persona que estaba tratando de pasar y hacerle difícil llegar o hacerle regresar. Además, vivir en esa época significaba estar desprovisto de la posibilidad de regresar a vivir eternamente a su estado normal después de haber muerto.

V. tatorintsi, oégite, tatorintsigitetagantsi.

otasoríntsi V. itasoríntsi.

otavirika *inan.pos.* el hollín o capa de suciedad que se acumula en una olla usada en candela.

• La forma **-pirika/-virika** aparece como clasificador del grosor de ciertas cosas o de la altura de un montón de algo (*p.ej.* **ariopirikaserikatyo ovotsitaka nogovite** *qué doble está la capa de suciedad que se ha acumulado en mi olla*; **ovevirikaanakerotyo oman-chaki** *ella amontona cushmas una encima de la otra*).

(por ser tan buena tejedora)).

otavoake *V. tavoagantsi.*

otavonkake *V. tavonkagantsi.*

otavonkakotake *V. tavonkakotagantsi.*

otavorenkake *V. tavorenkagantsi.*

otega *inan.pos.* 1. su flor. 2. su algodón de rama con cápsula abierta. 3. las puntas horquilladas del pelo.

• La forma **-tega** aparece como clasificador de flores y de cosas que tienen la forma de una flor, o se abre como ella (*p.ej. kiraategari flor roja; okuategavage-take ina tsimoritoki mi mamá está recogiendo flores de la pasionaria*).

V. itega, katégari.

otegaatakeri *V. tegaatagantsi.*

otegakeri *V. tegagantsi.*

otégare *inan.pos.* las plumas que se ponen a cada lado de la flecha.

otegatake *V. tegatagantsi.*

otemaropi, otemaviro *inan.pos.* su tallo o ramita que se utiliza para controlar la anchura de la tela mientras se teje.

♦ Se hace de un tallo de la caña brava pequeña **chakopi** o de una ramita del árbol **chakopiniroki**.

V. opi.

otémpaa *inan.pos.* su poza formada por un río que no tiene salida al río principal.

♦ Se utilizan estas pozas para coger una cantidad de peces; después que entran en la poza se pone una trampa de esteras y hojas **shimperentsi** en la entrada para que no se escapen, y luego se echa el cumo o barbasco.

V. tempaagantsi; la nota en konaatagantsi.

oteni *inan.pos.* su interior (*p.ej.* de una canoa, una olla, un cucharón, un plato). **Atake yagatanakero ivito notomi ikaratakera, intaganivati oteni iriseronkasanotakerora.** Mi hijo ya terminó de cortar su canoa, solamente le queda tallar y acepillar bien la parte de adentro.

• La forma **-te** aparece en el tema compuesto del verbo **kivatettagantsi lavar platos, ollas**.

V. kivagantsi.

otenia *inan.pos.* su cauce, canal o zanja angosta y cerrada en que corre un poco de agua.

• La forma **-tenia** aparece en el tema compuesto del verbo **maateniatagantsi ser angosto/a o cerrado/a; p.ej.** el cauce de una quebrada.

V. oteni, óani.

oteninaa *inan.pos.* valle profundo de una quebrada o un riachuelo.

V. oteni, óani; -a₄ Apén. 1.

oteninataake *V. teninataagantsi.*

otunki *inan.pos.* 1. su androceo largo (*p.ej.* de la flor del hibisco); su flor (de maíz). 2. la forma de cómo

están ordenadas las hojas de una caña.

• La forma **-tenki** se usa como palabra onomatopéyica y en temas compuestos que se refieren al movimiento rápido de, *p.ej.*, una cantidad de cañas movidas por el viento, la cola del picaflor **tsiroenti**, las colas de pececillos yendo río arriba en banco. **Antari otampiatira tampia savoroshiku ;tyarika!, okantanaketyo tenki tenki otuagematanakeroty otyomiaegitirira. Ogari ogatenkipageni irorori, tera agaveero.** Cuando el viento sopla sobre el cañaverl, ¡qué vista más extraordinaria!, (las cañas) se mueven *tenki tenki* y las más chicas se doblan. En cambio, a las grandes no las puede (doblar).

V. itenki.

otentagairo *V. itentagairo.*

oterempuchatake *V. terempuchatagantsi.*

oteremputakero *V. teremputagantsi.*

otevetaka *V. tevetagantsi.*

otevutake *V. tevutagantsi.*

otiakari *V. tiagantsi.*

otiamero *V. tiamerontsi.*

otiviosetakotaka *V. tiaviosetakotagantsi.*

otigontigoitaka *V. tigontigoitagantsi.*

otiiirinkake *V. tiirinkagantsi.*

otimentaka *V. timentagantsi.*

otimpitikakeri *V. timpitikagantsi.*

otimpoakero *V. timpoagantsi.*

otimponkitirenkakero *V. timponkitirenkagantsi.*

otimporokaitakeri *V. timporokaitagantsi.*

otina *inan.pos.* su manojito de algo ensartado (*p.ej.* adornos hechos de semillas ensartadas en manojitos); cada sarta que forma parte de un racimo de los frutos de ciertas palmeras (*p.ej.* de pijuayo o aguaje).

• La forma **-tina** aparece como clasificador de manojitos de cosas ensartadas (*p.ej. yamanake ani ishi-mane ariotinarika mi cuñado está llevando un gran manojito de pescados ensartados*).

V. itina.

otíneri *V. iritíneri.*

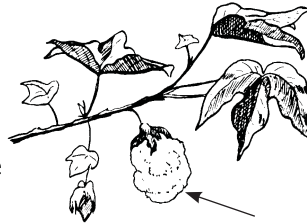
otinkami *V. tinkámintsi.*

otínkami *s.pos.* su jefe de ella, su presidente (de un grupo de mujeres).

|| *inan.pos.* su parte central, su esencia, su centro (*p.ej.* del tubérculo daledale); palo central de una casa redonda tradicional; corazón de un árbol, shungu.

V. itínkami, tinkámintsi.

otinkamia *inan.pos.* su centro (de un río grande). **Pin-komaatanake pairora pagavagetanakero otinkamiaku nigankiaku.** Hay que remar muy fuerte hasta llegar al centro, a mitad del río.



otega ampei



otunki otega

V. otínkami, óani.

otinkamienka *inan.pos.* columna de humo que se eleva de una candela; columna de vapor que se eleva al hervir el agua.

V. otínkami, énkatsi, tsitsienka.

otinkamienkatake V. tinkamienkatagantsi.

otinkamipoa V. tinkamintsipoa.

otinkamípoa V. tinkamintsipoa.

otinkamiseguto *inan.pos.* el corazón de un árbol (*lit.* la parte central de su estómago). **Ogari otinkamiseguto panaro yogasanovagetaro pagiri.** (Según algunos) a los suris les gusta mucho comer el corazón de los árboles shamburu.

V. otinkami, segútontsi.

otinkamisekantake V. tinkamisekantagantsi.

otinkamisetake V. tinkamisetagantsi.

otinkamitake V. tinkamitagantsi.

otinkaraamantsatakeró V. tinkaraamantsatagantsi.

otinkasetakeró V. tinkasetagantsi.

otintsiraatsatakeró V. tintsiraatsatagantsi.

otiontaataka V. tiontaatagantsi.

otiontasegantaka V. tiontasegantagantsi.

otiputaka V. tiputagantsi.

otiputipuataka V. tiputipuatagantsi.

otireaka V. tireagantsi.

otishi *inan.* cerro.

♦ Tradicionalmente se decía que los cerros tenían almas o espíritus que podían hacer enfermarse al hombre. **Iatake matsigenka otishiku impo ipokai imantsigatake nokanti:** “Agakeri osure otishi”. Si un hombre va al cerro y luego regresa y se enferma, digo: “Le ha cogido el espíritu del cerro”.

otishiankake V. tishiankagantsi.

otishikunirira *m.* el que vive en el cerro.

• Tradicionalmente se usaba este término para referirse a la serpiente shushupe.



otishi

V. kempironi.

otishipatsatake V. tishipatsatagantsi.

otíshita V. tishítantsi.

otishitapankoku *adv.* en el exterior del techo de la casa (*lit.* en la espalda de la casa).

V. tishítantsi, pánkotsi.

otivarokakotaka V. tivarokakotagantsi.

otiváshiro *inan.pos.* las dos ripas atravesadas en el canto de un techo que sostienen los palitos a los cuales se amarran las hojas.

otochakitaka V. tochakitagantsi.

otogotantaganirira *inan.* máquina aserradera, aserradero, serrucho (*lit.* lo que se usa para cortar tablas).

V. togotatagantsi.

otokotsitakari V. tokotsitagantsi.

otokotsite V. tokotsi.

otomi V. itomi.

otompe V. tómpetsi.

otompeatake V. tompeatagantsi.

otompetsienkatake V. tompetsienkatagantsi.

otona *inan.pos.* su retoño (*p.ej.* de bambú y de diferentes clases de cañas, de plátanos); su brote.

V. ókeshi, opeshi.

otonareake V. tonareagantsi.

otonka *inan.pos.* su forma redondeada o hinchada (*p.ej.* de una barriga hinchada, un bolsón lleno).

V. itonka.

otonkaatake V. tonkaatagantsi.

otonkake V. tonkagantsi.

otonki V. tónkitsi.

otonkira *adv.* donde hay tumbos; donde el agua sale con fuerza desde abajo hasta el superficie y forma un remolino (en un río). **Yamaatanake notsitite onti iatakotake otonkira, ishigopigetanake panikyatyo iokaatakempa.** Mi perro estaba nadando (para ir a la banda) y fue llevado por la corriente a un remolino: se cansó mucho y casi se ahogó.

V. tonkagantsi.

otonkoaka V. tonkoagantsi.

otonómpuro V. tonompurontsi.

otononkake V. tononkagantsi.

otononkakero V. tononkagantsi.

otonosetakero V. tonosettagantsi.

otontatake V. tontatagantsi.

otontaviatake V. tontaviatagantsi.

otontavisetake V. tontavisettagantsi.

otováenka V. itováenka.

otovaigagitetake V. tovaigagitetagantsi.

otovaigakotake V. tovaigakotagantsi.

otovaikitaka V. tovaikitagantsi.

otováire V. itováire.

otui *inan.pos.* terreno totalmente despejado (*p.ej.* una chacra nueva que todavía no está sembrada; un patio).

• La forma **-tui** aparece como clasificador de terrenos despejados (*p.ej.* **kiraatuivagetake ivotsote el patio estaba rojo con su achote; apituiteneku en la otra chacra.**)

otushagítaga *adj.pron.* grano de maíz cancha que no se revienta bien.

V. o₂- Apén. 1; okitsoki, tushagitagantsi.

otushagítake V. tushagitagantsi.

otushamenkitake V. tushamenkitagantsi.

otushiriate V. túshiria.

otutomento V. tutomentontsi.

otuvetake V. tevutagantsi.

otsa inan.pos. su hilo, su sogá, su pita (del objeto del cual forma parte); su tira (*p.ej.* de una chuspa, de una bolsa de malla); su mecha (de un lamparín); su asa (de una olla).

- La forma **-tsa** aparece como clasificador de hilos, sogas, tiras y cualquier cosa que tiene esta forma, inclusive serpientes, anguilas, etc. (*p.ej.* **karenatsa cadena**; **yatagutsatanake maranke enoku inchatoku** la serpiente estaba subiendo arriba en el árbol).
- La forma dim. **-cha** aparece en temas compuestos (*p.ej.* **tsirepechamagori** tela hecha de hilo muy fino).

V. itsa.

otsaaka V. tsaagantsi.

otsagakeri V. tsagagantsi.

otsaganegintakeri V. tsaganegintagantsi.

otsagómpuro V. tsagompurontsi.

otsagomputakeri V. tsagomputagantsi.

otsai inan.pos. 1. su fila (*p.ej.* de plantas, cerros, dientes). 2. su borde o canto (*p.ej.* de una cushma, tela, mesa, canasta, chacra).

- La forma **-tsai** aparece como clasificador de filas, bordes, cantos, etc. (*p.ej.* **onkuatsaitakero ina otsiriantite magatiro otsapiku** mi mamá sembró sus piñas en todos los cantos (de la chacra); **yogotsaivagetake apa impankitakera sarigemineki** mi papá midió (donde poner) las filas para sembrar el cacao).

- La forma dim. **-chai** aparece en temas compuestos (*p.ej.* **ikaachaitake koki** mi tío sonreía mostrando los dientes).

V. tsaitagantsi.

otsano V. tsánontsi.

otsantsa V. tsántatsi.

otsantsatake V. tsantsatagantsi.

otsapa inan.pos. su raya.

V. itsapa, tsapatagantsi.

otsapaitaka V. tsapaitagantsi.

otsápaki inan.pos. la parte de ciertas plantas y árboles que contiene las semillas o los frutos antes de desarrollarse.

- Se aplica este término, *p.ej.* a las partes dentro de la flor del plátano en que se encuentran las “bolsitas” que contienen el líquido dulce **otsiriane**; también se refiere a los frutos o guatos de los árboles cetico que tienen la forma de “cuerdas” o “tiras” y que contienen las semillitas.

- ♦ Antes de abrirse la flor del plátano, se la asa entera y se comen **otsapaki** con yuca, especialmente cuando no hay carne.

V. inkótsapa, gítotsi.

otsapataka V. tsapatagantsi.

otsapiaku *adv.* en la orilla (de un río o una quebrada).

V. otsapiku, óani.

otsápiku *adv.* en su canto (*p.ej.* de una chacra); un poco más allá de la orilla de un río; por o en el barranco de un río.

V. chapiókintsi.

otsáranka inan.pos. su anchura (*p.ej.* una cushma, una estera, una red **shiriti**).

- La forma **-tsara/-tsaranka** aparece como clasificador de ropa y de cosas anchas o grandes extendidas (*p.ej.* **okivatsaratakana ina mi mamá me lava la ropa**; **machakintsi ogatsarankani** cushma muy ancha; **itimpatsarankaka tisoni** el gallinazo tiene (las alas) extendidas).

V. tsarankatagantsi.

otsarankatake V. tsarankatagantsi.

otsataataka V. tsataatagantsi.

otsataka V. tsatagantsi.

otsatamentakeri V. tsatamentatagantsi.

otsátane V. tsatánentzi.

otsáteni inan.pos. su torrentera o cauce seco formado por la lluvia torrencial.

- La variación **ovinteni** es poco usada.

V. tsatenitagantsi, otsatenia.

otsatenia, ovintenia inan.pos. su torrentera o cauce poco profundo que contiene agua, el cauce de un riachuelo.

- La variación **ovintenia** es poco usada.

V. otsateni, óani, tsateniatagantsi.

otsateniatake V. tsateniatagantsi.

otsatenipatsatake V. tsatenipatsatagantsi.

otsatenitake V. tsatenitagantsi.

otsavi V. tsávitsi.

otsego inan.pos. su rama viva.

- La forma **-tsego** aparece como clasificador de ramas y ramificaciones (*p.ej.* **inchatsegoku** en las ramas de los árboles; **noatake nokotsegoavagetakera kentsori** fui a buscar perdices en las ramas de los árboles).

V. tsegotagantsi.

otségoa inan.pos. su brazo (*p.ej.* de un río o un riachuelo).

V. otsego, óani, tsegoatagantsi.

otsegoatake V. tsegoatagantsi.

otsegoatsatake V. tsegoatsatagantsi.

otségonto inan.pos. su extremo partido o que consiste de dos partes o más (*p.ej.* el extremo de un tallo de yuca que se divide en tres partes).

- La forma **-tsegonto** aparece como clasificador de extremos que se dividen en dos partes o más, inclusive una persona que se cae con las extremidades abiertas (*p.ej.* **yovuokimotutaritoyo sekatsitsegonto aratsegontanake agapanutiri igitoku** el tiró el extremo de un tallo de yuca, se fue por los aires y le dio en la cabeza).

V. tsegóntontsi.

otsegorenkake V. tsegorenkagantsi.

otsegorenkavokitake V. tsegorenkavokitagantsi.

otsegororitake V. tsegororitagantsi.

otsegororopokitake V. tsegororopokitagantsi.

otsegotake *V.* tsegotagantsi.

otsegotsegoatake *V.* tsegotsegoatagantsi.

otsegovokitake *V.* tsegovokitagantsi.

otsei *inan.pos.* su punta aguda; su cuerno (de una hembra); su asta; su espina; el filo (*p.ej.* de un hacha o un machete).

- La forma **-tsei** aparece como clasificador de cosas con puntas agudas (*p.ej.* **yamaatseitakero** *él sacó punta (a su lápiz)*).

V. itsei, tseitagantsi.

otsempi *inan.pos.* su mella o hendidura (*p.ej.* en el borde de algo enlozado).

V. tsempirenkagantsi.

otsempirenkake *V.* tsempirenkagantsi.

otsémpoki *V.* tsempókintsi.

otsempokitake *V.* tsempokitagantsi.

otsenko *V.* tsénkotsi.

otsénkoa *inan.pos.* el armazón principal de una casa incluyendo los horcones y las vigas; el armazón de cualquier cosa que se construye de palos grandes.

- Algunos usan solamente el término **otsenkogia** para estos significados.

V. tsénkotsi; -a₄ Apén. 1.

otsenkogia *inan.pos.* el esqueleto o armazón del techo de una casa.

- Algunos usan este término para todo el armazón de la casa incluyendo el techo.

V. otsénkoa, tsenkogatagantsi.

otsente *V.* tséntetsi.

otsera *V.* tsératsi.

otseráaku *adv.* en el borde del barranco.

V. otseraku; -a₄ Apén. 1.

otseraatake *V.* tseraatagantsi.

otséraku *adv.* en el borde (*p.ej.* de una taza, una olla; *lit.* en su labio).

V. tsératsi.

otserego *V.* tserégontsi.

otsienkapashitake *V.* tsienkapashitagantsi.

otsigi *V.* tsávitsi.

otsiko *inan.pos.* su forma encorvada y puntiaguda (*p.ej.* un anzuelo).

V. itsiko, vatsikorintsi.

otsikomentyakitake *V.* tsikomentyakitagantsi.

otsikotake *V.* tsikotagantsi.

otsima *V.* tsitsi.

otsimankagitetaka *V.* tsimankagitetagantsi.

otsimataatake *V.* tsimataatagantsi.

otsimaviokisetake *V.* tsimaviokisetagantsi.

otsimetetake *V.* tsimetetagantsi.

otsimetetakero *V.* tsimetetagantsi.

otsimiaatake *V.* tsimiaatagantsi.

otsímine *inan.pos.* la colpa de ella (*p.ej.* de venado).

V. itsímine.

otsimpokaka *V.* tsimpokagantsi.

otsinanetake *V.* tsinanetagantsi.

otsinanétira *adv.* eufemismo para vagina (*lit.* donde es mujer).

- A pesar de que este término presenta la construcción de un verbo adverbializado, se emplea como si fuera un sustantivo.

V. tsinane, tsávitsi, ashintárrira.

otsiñogiaatake *V.* tsiñogiaatagantsi.

otsiñogiatake *V.* tsiñogiatagantsi.

otsipa *s.pos.* su compañero/a.

V. tsipatagantsi, itsipa.

otsiraake *V.* tsiraagantsi.

otsirepepitake *V.* tsirepepitagantsi.

otsirepiotake *V.* tsirepiotagantsi.

otsiriane *inan.pos.* 1. néctar (de cualquier flor); el líquido dulce que se encuentra en las “bolsitas” dentro de la flor del plátano. 2. sustancia del masato antes de ser mezclado con agua.

V. omogútoa, otsápaki.

otsiritsirishiatake *V.* tsiritsirishiatagantsi.

otsítare *inan.pos.* la parte más espesa que se pega a la olla cuando se cocinan cosas espesas (*p.ej.* chicha de maíz o chapo).

otsitenienkatake *V.* tsitenienkatagantsi.

otsiti *s.* perro.

V. Kamavenia.

ótsiti *inan.pos.* 1. su popa (de una canoa). 2. su base (del tronco de un árbol); su tocón; todo el tronco en contraste con su fruto. 3. el comienzo (*p.ej.* de una chacra). • Se aplica este término al horizonte con la idea de que es el comienzo del firmamento o del cielo. 4. el extremo de un arco donde se coloca el nudo de la soga y que es un poquito más ancho que el otro.

V. oyashi.



ipirinitakera irirori otsitiku

otsitíaku *adv.* en su desembocadura, en su boca (*p.ej.* de un río o riachuelo).

V. ótsiti, óani.

otsitíganto *inan.* esp. de ají.

V. ókana.

otsitíkante V. tsitíkana.

otsitíkanteakeri V. tsitíkanteagantsi.

otsitiki V. itsitiki.

otsitikitakerira V. itsitikitakerira.

otsitinakiku *adv.* en su rincón.

V. ósiti, onaki.

otsitipogónai V. tsitipogonáinti.

otsititáaku *adv.* en un tipo de poza en la orilla del río que ha sido formada debajo del agua por las peñas. **Yogari notomi ikiviataganakero tonkamentonsi yogavagetrotyo otsititáaku ganiri yagairo gan-tatsirira shintarorira.** Mi hijo hizo sumergirse la escopeta bien adentro de la poza donde (estaban) las peñas para que no la recogiera su dueño, el asesino.

V. ósiti, óani.

otsitivashitaka V. tsitivashitagantsi.

otsitsienkataka V. tsitsienkatagantsi.

otsivakake V. tsivakagantsi.

otsivitamaisetake V. tsivitamaisetagantsi.

otsivitatake V. tsivitatagantsi.

otsivitoitetakakeri V. tsivitoitetakagantsi.

otsivonkake V. tsivonkagantsi.

otsivonkakotake V. tsivonkakotagantsi.

otsoaitaka V. tsoaitagantsi.

otsoasetaka V. tsoasetagantsi.

otsoasetakeri V. tsoasetagantsi.

otsoataka V. tsoatagantsi.

otsoavanetaka V. tsoavanetagantsi.

otsoavanetakero V. tsoavanetagantsi.

otsoavonaatakeri V. tsoavonaatagantsi.

otsogantetaka V. tsogantetagantsi.

otsogoi V. tsógotsi.

otsómia V. tsomíantsi.

otsomitagakeri V. tsomitagagantsi.

otsompogiatake V. tsompogiatagantsi.

otsompogitake V. tsompogitagantsi.

otsonkaataka V. tsonkaatagantsi.

otsonkataka V. tsonkatagantsi.

otsonkavakoaka V. tsonkavakoagantsi.

otsopirenkakeri V. tsopirenkagantsi.

otsorogagitake V. tsorogagitagantsi.

otsorogake V. tsorogagantsi.

otsorogavatsatake V. tsorogavatsatagantsi.

otsotagakeri V. tsotagagantsi.

otsotanetaka V. tsotanetagantsi.

otsova *inan.pos.* 1. su nariz (de un animal de gén. femenino; *p.ej.* el lagarto). **Ogari saniri aityo orishi, otsova ariotsantsachoviarika.** El lagarto tiene cola y su nariz es larga y puntiaguda. 2. su brote (*p.ej.* de caña de azúcar); la guía larga, la última hoja en el extremo del pedúnculo que todavía no se ha desenrollado (*p.ej.* de cañas u hojas tiernas de palmeras).

3. su proa (de una canoa). 4. su cuello (de una calabaza **piaríntsina** o de una botella).

V. itsova.

otsovankake V. tsovankagantsi.

otsovankakeri V. tsovankagantsi.

otsovirokitake V. tsovirokitagantsi.

otsoyampikitake V. tsoyampikitagantsi.

otsoyampitake V. tsoyampitagantsi.

otsoyampitseitake V. tsoyampitseitagantsi.

otsuampikitake V. tsoyampikitagantsi.

otsuampitake V. tsoyampitagantsi.

otsugake V. tsugagantsi.

otsugavoatake V. tsugavoatagantsi.

otsuyampitseitake V. tsoyampitseitagantsi.

otya V. okya.

otyáenka V. okyáenka.

otyara V. okyara.

otyoki V. tyókitsi.

otyókiki V. tyókitsi, okitsoki.

otyómia V. ityómia.

otyomiaati *adj.inan.* chico/a, pequeño/a (una quebrada o un riachuelo; cantidad de algún líquido).

V. o₂- Apén. 1; otyomiati, óani.

otyomiákini *adj.inan.* pequeñito/a (semilla, yuquita).

- Generalmente cuando **otyomiati** aparece en forma compuesta con un clasificador como **-ki**, termina en **-ni**.

V. otyomiati, okitsoki.

otyomiákona V. ityomiákona.

otyomiákyani V. ityomiákyani.

otyomiani *adj.an.* 1. chico/a, pequeño/a; la pequeña.

2. su feto (de ella).

- Cuando funciona como sustantivo, mayormente tiene el significado de *su feto*. **¿Año otyomiani?** ¿Está en estado (*lit.* ¿hay su feto de ella?)?

- La primera y segunda personas posesivas de **-tyomiani** son: **notyomiani** *mi feto*; **pityomiani** *tu feto*.

■ **otyomiakyani** chica todavía.

V. o₂-, -ni₃ Apén. 1; ityomiani.

■ **otyomiakyanira** cuando era chica todavía.

otyomiati *adj.inan.* chico/a, pequeño/a; lo/la que es pequeño/a.

V. o₂-, -ti Apén. 1.

ovagante V. vagántentsi.

ovagirote V. pagiro.

ovankearo *inan.pos.* su cumbre (de la casa).

V. tsivankagantsi.

ovankearopoa *inan.pos.* cualquier de los dos palos que se colocan a lo largo del techo de la casa para sujetar la cumbre.

V. ovankearo, opoa.

ovanketaka V. vanketagantsi.

ovankevóaro *inan.pos.* su viga transversal.

- Se aplica este término a los dos palos gruesos que son las vigas a lo largo del techo de una casa; también se usan los términos **omeretapoa** y **otakonompíaro** para referirse a estos palos.

V. ovankearo, oboa.

ovañoíro V. pañoirontsi.

ovañoirote V. pañoirontsi.

ovaraataka V. varaatagantsi.

ovarigíiro *inan.pos.* los palos pequeños verticales que sostienen las ripas a las que se amarran las hojas de los costados del techo.

V. tsenkoatagantsi.

ovaroenkataka V. varoenkatagantsi.

ovaroenkatakero V. varoenkatagantsi.

ovashi *adv.* por consiguiente, por eso. **Ogari ina ikanomaavetakaro apa tera ontinkaseteneri imire, ovashi okisanaka tera oniaeri.** Mi papá le estaba llamando la atención a mi mamá por no haberle preparado su bebida y por consiguiente ella se molestó y ya no le hablaba.

ovashinítaga *adj.pron.* maléfica; espíritu maligno de gén. fem. (*p.ej. sópai, kentivákori*).

V. o₂- Apén. 1; ivashinítaga, páshini.

ováshiri *adv.* por consiguiente, entonces, dando como resultado que. **Notomi, pogianakenara nagatana-kerota notsamaire, ovashiri nompokake naro.** Hijo, espérame un rato mientras termino de cultivar mi chacra; entonces podré ir también.

- Generalmente **ovashiri** aparece a manera de introducción a la conclusión de un relato con la idea de “así que el resultado de todo eso fue que...”. **Nopokapaakera nokisapaakeri, impogini ipugamentanakeri ige ovashi ikaemairi iriroku, ovashiri itimai inampinaku.** Al llegar, yo le reñí, luego mi hermano lo defendió y por consiguiente lo llamó a que viniera con él, así que el resultado fue que se quedó a vivir al lado de él.

V. ovashi; -ri₃ 4.15.13.

óvatsa V. vátsatsi.

ove *m.* esp. de polilla o gorgojo.

V. petagantsi₂.

oveaataka V. veaatagantsi.

oveataka V. veatagantsi.

oveatakotaka V. veatakotagantsi.

ovégaga V. ivégaga.

ovegagárika V. ivegagárika.

ovegagataka V. vegagatagantsi.

ovegantaataka V. vegantaatagantsi.

ovegantaka V. vegantagantsi.

ovegantakara *adv.* donde hay un hueco, en el hueco.

V. vegantagantsi.

ovegaraatsaitaka V. vegaraatsaitagantsi.

ovegarakiaka V. vegarakiagantsi.

ovegichoaka V. vegichoagantsi.

ovegitetaka V. vegitetagantsi.

ovegitetakotaka V. vegitetakotagantsi.

ovegitiakero V. vegitiagantsi.

ovegómpire V. pegompirintsi.

ovegoroagaka V. vegoroagagantsi.

ovegotiaka V. vegotiagantsi.

ovegotiasetaka V. vegotiasetagantsi.

ovemagoaka V. vemagoagantsi.

ovemagoakero V. vemagoagantsi.

ovemaronkaataka V. vemaronkaatagantsi.

ovemenkoaka V. vemenkoagantsi.

ovemiriakitaka V. vemiriakitagantsi.

ovemonkiataka V. vemonkiatagantsi.

ovenakitaka V. venakitagantsi.

ovenampigaka V. venampigagantsi.

ovéntaki *inan.pos.* sus pedacitos quemados o secos que se pueden raspar o sacar como escamitas (*p.ej.* de yuca o plátanos asados y quemados; la envoltura dentro de las vainas de achote que sale junto con las semillas, se seca y sale en forma de escamitas). **Pankishiterora parianti pimpietake-ro pokakerora oventaki.** Cuando asas un plátano (verde), tienes que rasparlo para botar los pedacitos quemados.

V. ivéntaki.

overoki V. porókintsi.

ovetankumaitaka V. vetankumaitagantsi.

ovetuitaka V. vetuitagantsi.

ovetseigaka V. vetseigagantsi.

ovevanaaka V. vevanaagantsi.

ovevanagaka V. vevanagagantsi.

ovevaneaka V. vevaneagantsi.

ovevatuaka V. vevatuagantsi.

ovevatsaaka V. vevatsaagantsi.

ovevirikaaka V. vevirikaagantsi.

ovevokitaka V. vevokitagantsi.

ovevonkaaka V. vevonkaagantsi.

ovevoriokiaka V. vevorokiagantsi.

ovevorokiaka V. vevorokiagantsi.

oviarena V. piaríntsina.

ovikaka V. vikagantsi.

ovikareaka V. vikareagantsi.

ovinatótote V. pinato.

ovínkane V. ivínkane.

ovínteni V. otsáteni.

ovintenia V. otsatenia.

ovinteniatake V. vinteniatagantsi.

ovintenipatsatake V. vintenipatsatagantsi.

ovintenitake V. vintenitagantsi.

ovirentote V. pirento.

oviretsare V. iviritsa.

ovírio [del cast.] *inan.* un ovillo de hilo de fábrica.

oviriotsa [del cast.] *inan.* hilo de fábrica.

V. ovirio, otsa.

ovisarite V. ivisarite.

ovisarótaga *adj.pron.* vieja; una vieja. **Yogari otomi pagiro teratyo inkemumate, pairotyo yantavageti. Okantanavetakarityo pironto ontityo ikantanake:** “¡Garatyo nokematsatiro, onti **ovisarotaga!**” El hijo de mi tía es muy desobediente y travieso. Mi hermana le ha corregido varias veces pero no le hace caso sino que dice: “¡No le haré caso, es una vieja!”

V. o₂- Apén. 1; ivisarítaga.

ovisarote V. ivisarote.

ovisha [del cast.] {irovishate} *m.* oveja.

■ **ityomiani ovisha** carnero.

oviteaka V. viteagantsi.

ovitokavagantetakeri V. vito-kavagantetagantsi.

ovoatake V. voatagantsi.

ovochókinge V. ivochókinge.

ovógea *inan.pos.* isla.

V. óani.

ovógeshi *inan.pos.* la parte de una chacra que se queda en el medio sin ser cortada o cultivada; una isla con vegetación.

V. ovógea, oshi.

OVOGO V. opogo₁.

ovóguta *inan.pos.* su borde redondo (*p.ej.* de un plato, de la tapa de una olla, de un espejo redondo); su circunferencia.

• La forma dim. **-vogutya** aparece en temas compuestos (*p.ej.* **iterempuvogutyakishi** la punta enroscada de la cola de un mono; **ikityavogutyakitaka mishi** un gato ha dejado huellas redonditas).

V. ivóguta.

ovonkaatake V. vonkaatagantsi.

ovonkake V. vonkagantsi.

ovónkaki V. opónkaki.

ovonkakotakeri V. vonkakotagantsi.

ovónkiti V. vonkítintsi.

ovore *inan.pos.* su ola, su tumbo (de un río).

V. voretagantsi.

ovoresekantake V. voresekantagantsi.

ovoretagakero V. voretagakantsi.

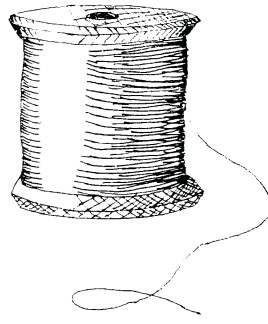
ovoretake V. voretagantsi.

ovoretakotakero V. voretakotagantsi.

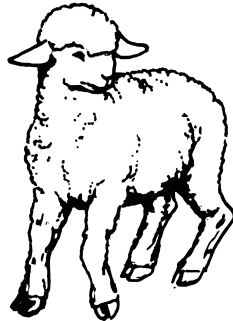
ovori V. vóritsi.

ovorípoa *inan.pos.* horcón principal que sostiene el armazón de una casa no tradicional.

♦ Se considera que hay seis horcones principales en una casa.



oviriotsa



ityomiani ovisha

V. vóritsi, oboa.

ovoroki V. porókintsi.

ovosaatakero V. vosaatagantsi.

ovosashiatakero V. vosashiatagantsi.

ovotsitaka *inan.pos.* su suciedad apelmazada (*p.ej.* de una niña que no se lava, de una olla con hollín). **Amekagani koviti osaankanaera ovotsitaka okitsitinkakerora tsitsienka.** Se frota una olla para limpiarla de la suciedad que se deposita por el humo (de la candela).

V. potsitatagantsi, ivotsitaka.

ovúnaro *inan.pos.* su precio (de algo en venta de gén. f./inan.).

V. ivúnaro, punatagantsi.

ovúroki *inan.* la masa de la que se hace masato (bebida hecha de yuca).

• Estrictamente hablando, este término se refiere a la masa de la que se hace el masato y también a la bebida diaria en su forma no fermentada, mientras el término **shitea** se refiere al masato ya mezclado con agua, fermentado y listo para tomar, pero se usan los dos términos indistintamente. Para indicar que cierta persona es “dueña” del masato que ella ha preparado, se usa la forma **ovurokítsite**. **Otsaneakaro ovurokítsite.** Ella mezuquina su masato.

ovurokienkama *adj.* con fuerte olor a masato; con tufo después de una fiesta.

• Aunque algunos usan este término es más común usar **shiteaenkama**.

V. ovúroki, énkatsi.

ovurokisetake V. vurokisetagantsi.

ovurokíshite *inan.* afrechos o fibras del masato que se quedan en el cernidor después de cernir.

V. ovúroki; óshite.

oyagiataka V. yagiatagantsi.

oyagitenitaka V. yagitenitagantsi.

oyagitenitakaro V. yagitenitagantsi.

oyaki *inan.pos.* su semilla (de bambú y **tonkéropi**).

♦ Tiene la forma de una vaina; tal vez esa es la razón por la que algunos la llaman **kapiropenki**, aunque se afirma que no es su nombre propio. Algunos dicen que se parece a la semilla de magüey, pero que es más pequeña. Se comen las semillas cocinadas pero también, cuando es necesario para sobrevivir en el bosque, se las comen crudas. Solamente aparecen cada diez o doce años y después, la caña muere por haber sido comida por dentro por las larvas **tama**; a partir de las semillas brota de nuevo. Como las semillas aparecen al mismo tiempo en que las larvas están comiendo la sustancia blanca y flemosa que está dentro de los tallos, algunos usan el término **yakitagantsi** para referirse a todo este proceso mientras otros lo usan solamente para referirse a la producción de las semillas.

V. okitsoki, yakitagantsi, kápiro, openki.

oyakitake V. yakitagantsi.

oyashi *inan.pos.* 1. el extremo más angosto o puntiagudo de algo (*p.ej.* la proa de una canoa o la parte delantera de una balsa; la punta de un árbol, una caña, etc.; el extremo del astil de una flecha; el extremo más angosto de un arco). 2. la terminación de una chacra.

- Tradicionalmente muchas chacras eran triangulares; actualmente algunos usan este término para indicar la terminación de una palabra.

V. ótsiti.

oyashiaku *adv.* en la cabecera o el origen de un río o riachuelo (*lit.* donde termina o donde es más chico). **Antari anta oyashiaku mameri onkametiatakera nia imperitagisevagetake, tyampa kenake.** En la cabecera no hay agua suficiente (para poder navegar), sino que todo es peñascoso y no hay por dónde pasar (con canoa).

V. oyashi, óani.

oyashiempeki *inan.pos.* extremo o punta de una rami-ta delgada.

V. oyashi, empékintsi.

oyashiempeki *inan.pos.* extremo o punta de una rami-ta muy larga.

V. oyashi, émpetsi, okii.

oyáshiki V. iyáshiki.

oyashikitakerira V. iyashikitakerira.

oyashiku *adv.* en el extremo más angosto o puntiagu-do de algo; *p.ej.* en la guía de una canoa.

Kamani noaiganakeri-ka katonko, iro tsititanankitsine apa, irirotari gotatsi itsititi-ra. Narori onti nonko-maatanake oyashiku.



ipitakera oyashiku

Mañana cuando nos vayamos río arriba, mi papá será el popero, porque él es el que sabe popear. En cambio, yo iré remando en la guía.

V. oyashi.

oyashinene *inan.pos.* su punta (de la lengua).

V. oyashi; nénetsi.

oyashitsaku *adv.* en el extremo de una sogá donde se termina de torcerla.

oyashitsego *inan.pos.* su extremo (de una rama fresca).

V. oyashi, otsego.

P p

pa, pa', paa V. páiro.

paagagantsi, {yapaagakaro} *vt.* ser muchos en el agua o junto a ella (*p.ej.* muchos pajaritos bañándose en una poza, mucha gente viviendo en un valle junto al río, muchos pececitos en una quebrada). **Ogari Pareni otomintakari shima imitaagemata-nake tsun, tsun, tsun, okantiro oshintó: "Piate okaatakiteri", okaatakeri yapaaganakarotyó nia.** (Cuentan que) Pareni dio a luz a los boquichicos que saltaban (en el suelo) *tsun, tsun, tsun*, y le dijo a su hija: "Ve a ponerlos en el río", y ella los llevó al río, y llenaron el agua. **Pairani tera intimumaige virakocha kamatikya, kantankicha maika atake iaiganake yapaagavagetanakaro kara.** Antiguamente los colonos (*lit.* viracochas) nunca vivieron río abajo; pero ahora ya están yendo y llenando el valle por allí.

V. óani, pagiteagantsi.

paagagantsi, {ipaagake} *vi.* quedarse atrapado/a, caer en una trampa de sogá o en una trampa **shim-perentsi. Yogashiigira ikantaigi: "Gara pimagem-pitakotiro iviri impaagakeniri kentsori".** Cuando ponen trampas, dicen: "No hay que jugar o hacer bromas delante de la trampa para que las perdices caigan en ella". **Ikaviritanaka apa ikanti: "Atsi nonkamosotakiteta paagakerorokari kentsori no-vireku".** Mi papá se levantó y dijo: "A ver, voy a ver, probablemente haya caído una perdiz en mi trampa". **Ikonataganira shima ishimpetakotunkani kame-ti impaagakera.** Cuando se pesca con barbasco, se pone una trampa **shim-perentsi** (en la boca de la quebrada) para que (los peces) se queden atrapadas en ella.

V. la nota en **konaatagantsi**.

paagagantsi, {yampaagakeri} *vt.* convidar o invitar a alguien a tomar una bebida del mismo recipiente del cual uno está tomando. **Agakemparika nogutagite-rite, nontinkasetagantake shitea nampaagakem-pira.** Cuando llegue mi cumpleaños, haré preparar masato y te invitaré a tomar junto conmigo.

paarantagantsi {ipaarantakeri} *vt.* dar (cosas mate-riales, mercaderías). **Ikonogagarantaigaka matsi-genka terira irogoige ikantaigake: "Nantimotake-rira virakocha impaarantakenara iaraki".** Algunas personas que no saben dicen: "Voy a trabajar para un patrón (*lit.* viracocha) para que me dé muchas cosas".

V. pagantsi, arákintsi.

páaro V. paro.

paatagantsi, pajatagantsi {ipaatakeri} *vt.* dar o servir una bebida u otro líquido. **Imiregetanake notomi, opaatakeri ivagirote shitea yoviikaka.** Mi hijo tenía mucha sed; su suegra le sirvió masato y él lo tomó.

V. pagantsi, óani.

paaventakotagantsi {ipaaventakotakeri} *vi.* usar palabras alusivas en son de broma. **Antari chapí ishinkivageigakara ¡tyarika!, nokemisantumaigi-rityo ikavakavaitakera ejejee, ejejee, ikaavintsa-naigakerira koki ipaaventakotakerira itomi.** Ayer cuando estaban tomando masato y emborrachándose ¡qué bulla!, les escuché mucho rato que se reían a carcajadas de mi tío que estaba bromeando con su hijo.

♦ Es muy común en las fiestas que los hombres usen palabras alusivas para hacer bromas entre cuñados y, a veces, entre padres e hijos o tíos y sobrinos; puede ser motivo de risa durante toda la noche. Se habla en sentido figurado, de manera que el otro

adivina a qué se está refiriendo.

V. **paaventantagantsi**; **-ako** 4.8.1.1; **kantakotagantsi**, **shiviririni**.

paaventantagantsi {ipaaventakero} *vt.* usar un estilo especial para hablar el cual emplea indirectas.

♦ Mediante estas indirectas uno se dirige a una persona del sexo opuesto o se habla de ella; por ejemplo: Una mujer dice a su marido: “**Pishinto ogotaganavetunkani, tenkatyo samani magisantaa**”. “*Se le enseña algo a tu hija y al poco ratito se le olvida otra vez*”. El marido se da cuenta que lo que su esposa acaba de decir no tiene nada que ver con la hija sino que está refiriéndose a él de manera indirecta indicando que después de haberle dicho algo, al poco rato vuelve a preguntarle la misma cosa.

V. **kenkitsatagantsi**₁, **atyo**.

pachaka BU *inan.* esp. de calabaza.

V. **piarintsina**.

Pachákamu, Pachákami [del quech.] *m.* persona muy importante en la tradición oral.

♦ Tradicionalmente se contaba que Pachákamu, al que no se debe confundir con el hijo de Yakonero que, según algunos, también se llamaba Pachakamu, era hermano de Páreni y padre de un hijo a que él se refería con el término **Nogiane Mi carga** porque siempre lo cargaba sobre su espalda. Se decía que este hijo, al que otros se referían con el término **Igiane**, era parecido a un muñeco que siempre se encontraba sentado en el cuello de su padre (**ikantakani yakisatsegorintakari**). También se decía que aunque **Pareni** y **Pachakamu** también tenían poder sobrenatural, era **Igiane** el que tenía más. Se contaba que era él que convirtió a los hijos de Pareni en varias clases de animales dando como resultado que ella se molestó y tomó la decisión de vengarse de él. Un día cuando Pachakamu estaba en la casa de ella tomando masato y bailando en el patio con su cuñado **Kinteroni**, el marido de Pareni, ella untó el patio con la sustancia flemosa producida por el árbol **latarata**, haciendo que éste estuviera muy resbaloso. Luego bailando detrás de ellos, hacía que bailaran cada vez más cerca del barranco hasta que por fin Pachakamu se resbaló y se cayó. Ahí mismo Pareni sopló y el barranco se hizo muy alto de manera que Pachakamu ya no tenía cómo subir. Además ya estaba borracho. Tratando de salvarse, se convirtió en enredadera, después en bambú, luego en hormiga, etc., pero como se había separado de Igiane que tenía el poder más fuerte, no podía alcanzar la meta antes de que Pareni le hiciera caer hasta abajo otra vez. Por fin se dio por vencido. Luego ella mandó a **Kinteroni** llevarlo a la cabecera del río (algunos dicen que era la desembocadura del río) y clavarlo en un árbol donde se quedó produciendo temblores y terremotos con sus movimientos.

V. **keretoreagantsi**, **Páreni**.

pachántaro, shapémpero *m.* morfo azul (esp. de mariposa).

♦ Tradicionalmente se pensaba que si un morfo azul pasaba encima de un niño o chupaba su comida, hacía que ese niño se enfermara de ubrera.

V. **pémpero**.

pachantarópini, shapemperópini *inan.* **1.** esp. de bejuco. ▲ Crece en las orillas y trepa los árboles; produce vainas no comestibles; las hojas son rosadas. ♦ Tradicionalmente se decía que este bejuco era el similar (**isameto**) de la mariposa morfo azul. Se frota las hojas entre las manos y se las aplica a la boca de un niño con ubrera. **2.** esp. de árbol. ♦ Se raspa la corteza del tronco y se exprimen las gotas en la boca de un niño con ubrera.

V. **pachántaro**; **-pini** Apén. **1.**

pacho inan. esp. de árbol con aletitas en todo el tronco.

♦ La madera se aprecia para hacer remos, cucharones, mangos para hachas, etc.; también se toma el mate de la corteza para curar el paludismo.

paékiti *m.* esp. de garrapatilla chiquita.

paenkatagantsi {ipaenkatakeri} *vt.* contagiar (*lit.* dar el aire o vapor de; *p.ej.* una enfermedad, una característica). **Ipaenkatakena imerentsite.** Me ha contagiado su gripe. **Ipaenkatakena imatsa.** Él me ha contagiado su flaqueza.

V. **pagantsi**, **énkatsi**.

paesatogitetagantsi {opaesatogitetake} *vi.* ser un lugar abandonado sin la menor señal de vida.

• Mayormente se emplea en forma participial, a la que a veces se le aumenta **-vage cont.** o **-ma intens.** para indicar un lugar totalmente abandonado o desocupado por mucho tiempo donde no hay huellas frescas, sino que todo está lleno de telarañas, etc.; *p.ej.* **paesatogitevagetake** y **paesatogitematake**.

V. **paesatotagantsi**, **oégite**.

paesatotagantsi {opaesatotake} *vi.* ser o estar descolorido/a o deslustrado/a por ser viejo/a (*p.ej.* ropa, utensilios). **Antari opaesatotanaira manchakintsu, agashitaatagani potsotaroki otsakaaganira.** Cuando una cushma está (vieja y) descolorida, se trae la corteza del **potsotaroki** y se tiñe otra vez.

paetagantsi {ipaetake} *vi.* tener canas. **Yogari apa itimavagetini pairani, kantankicha ogari igishi osatyotiro, tekyapaete.** **Pashini ikonogagaran-taiga ikañotanaa maika, atake ipaetanai.** Mi papá ha vivido muchos años (*lit.* desde muy antes), pero su pelo sigue estando igual y no tiene nada de canas. En cambio, otras personas a su edad ya están con canas.

V. **páetsi**.

páetsi {ivae} *inan.pos.* cana.

V. **paetagantsi**.

pagákore V. **iragákore**.

pagantsi {ipakeri} *vt.* dar; repartir; compartir. **Okanti: “Atsi noneapanuterora ina, aityororokari ogorite ompakenara”.** **Impo opakero oyagakero otseokiteku.** Ella dijo: “A ver, de paso voy a visitar a mi mamá; probablemente tenga camotes para que me dé”. Entonces le dio y ella los puso en su bolsa.

• Cuando este término aparece con dos complementos, el primero siempre es de 1pers. o 2pers. y es el complemento indirecto, es decir la persona o el animal al que se da algo; el segundo es de 3pers. y es el complemento directo, es decir lo que se da. Cuando aparece con solamente un sufijo de persona, éste siempre indica el complemento indirecto; en este caso, para indicar un complemento directo, se usa un sustantivo o el término **pimantagantsi**.

pagashintotírira V. **gashintotagantsi**.

pagatomintirira V. **gatomintagantsi**.

pagatsikaakagantsi {yapagatsikaaka} *vr.* ser muy abrasador. **Notsamaivagetakera nomiregetanaketyo kara, ontitari yapagatsikaaka poreatsiri.**

Cuando estaba cultivando mi chacra tenía mucha sed, porque el sol estaba muy abrasador.

- Este término se utiliza mayormente para indicar el calor que produce el sol entre las once de la mañana y la una de la tarde; solamente se aplica al sol.

pagavéane *V. iragavéane.*

pageroroki *inan.* esp. de bejuco.

▲ Comienza a producir flores moradas más o menos en el mes de setiembre.

◆ Se utilizan sus semillas para hacer adornos para las cushmas de las mujeres y también para hacer los juguetes **vuónteki**.

págiri *m.* 1. esp. de escarabajo (fase adulta de las larvas suri).

▲ Comen el cogollo de las palmeras.

◆ Estos escarabajos se comen asados en la candela. 2. suri.

◆ Las larvas se crían en la médula esponjosa de los troncos cortados de ciertas palmeras como, *p.ej.* la **tsigaro**; éstas se recogen, se fríen, se asan a la parrilla en palitos (como anticuchos) o se envuelven en hojas y se asan; son muy apreciadas por su grasa.

pagirio *V. pagiro.*

pagiríshata *inan.* esp. de bejuco que tiene ganchos parecidos a las uñas de los escarabajos **págiri**.

◆ Se saca la resina para curar heridas y los ombligos de bebés; también se cocinan pedazos de la corteza hasta que el agua se ponga espesa y se usa para curar heridas más graves.

V. págiri, shátatsi.

pagiro *f.* 1. mi tía (la hermana del padre, esposa del hermano de la madre). 2. mi suegra.

• También voc. Se usa **pagiro** o **novagirote** para decir *mi tía/suegra*. Las otras personas son: **pivagirote tu...**; **ivagirote su...** (*de él*); **ovagirote su...** (*de ella*).

■ **pagirió** mi suegra (término usado de vez en cuando de cariño, para pedir socorro o para referirse al hijo de una suegra en forma alusiva).

pagiteagantsi {**yapagiteakero**} *vt.* recorrer o hacer ocupar una extensión de terreno o una zona (*p.ej.* sembrar algo en toda la chacra, ir por todas partes buscando a alguien). **Naro noneasanotiro oyashia-ku**, **napagiteirotari noatirora**. Conozco muy bien la cabecera, porque he viajado por toda esa zona.

|| {**yapagiteakaro**} *vt.* estar ocupando o haber invadido todos los lugares de una región. **Antari kamatikya**, **yogari virakocha yapagiteanakaro**, **tera ontimumatae kipatsi terira ashintenkani**. Río abajo los colonos están ocupando toda la tierra, y no hay terreno que no tenga dueño.

V. oégite, paagagantsi₁.

pagiteakotagantsi {**yapagiteakotaka**} *vr.* ser el tema de noticias o comentarios que son esparcidos por todas partes. **Nonei nonkanteri ani naro gakerone irishinto koki**, **maika ovashi napagiteakotanka**. Yo pensé solamente decir a mi cuñado que iba a casarme con la hija de mi tío, pero ahora resulta que esa noticia se ha (*lit.* yo he sido) esparcido por todas partes.

V. pagiteagantsi; -ako 4.8.1.1.

pagitóniro *adj.an.* una cabeza de algo de gén. masc./fem. **Ina**, **pimpakena pagitóniro shima**. Mamá,

dame una cabeza (de esos) boquichicos.

V. pániro, gítotsi, pagitótiro.

pagitótiro *adj.inan.* un tubérculo (*lit.* una cabeza; *p.ej.* el tubérculo principal de pituca, y de las plantas **makato** y **chori**); una piedra grande. **Ina**, **pimpakena pagitótiro onko**. Mamá, dame un tubérculo de pituca.

V. pátiro, gítotsi, pagitóniro.

pagonkaatagantsi {**yampagonkaatakero**} *vt.* hacer rebosar, derramar un líquido por estar en un recipiente muy lleno. **Nagaavetuta nia shatekaa**, **kantankicha panirotari nonashitakero**, **napagonkaatanairo avotsiku**. Estaba trayendo (un envase de) agua muy lleno pero, como estaba haciéndolo solo (y pesaba mucho), lo derramé en el camino.

V. óani, aravonkaatagantsi.

pagotagantsi {**yapagotakero**} *vt.* tener en la mano, agarrar. **Noneavakeri notomi yavisanake katonko yapagotanake itsagaro**. **Ariorokari intsagaatera**. He visto a mi hijo pasando hacia río arriba con su anzuelo en la mano. Tal vez está yendo a pescar.

paikagantsi {**opaikakero, opaikake**} *vt., vi.* hacer o preparar un telar. **Ogari pirento tera ogote ompaikera**, **onti opai ina amanainirora opaikakerora**, **impo opaatiro, tsikyata oamatairo irorori**. Mi hermana no sabe preparar un telar, sino que se lo da a mi mamá para que se lo lleve a su casa y lo prepare, y luego (cuando ya está listo), viene y le entrega otra vez, y ella misma lo teje.

paikatsatagantsi {**opaikatsatakero**} *vt.* formar madejas de hilo. **Kamani nompaiakatsatake nomampe-tsate nontsakatsatakera tsikyari nagatae noman-chaki, ataketari notsonkasetakotanaka**. Mañana voy a formar madejas de mi hilo para poder teñirlo, y así pronto terminar de hacerme una cushma porque ya no tengo qué ponerme (*lit.* estoy terminando con respecto a).

▲ Esto se hace pasando el hilo alrededor de dos palitos puestos en el suelo, pasándolo entre dos personas o utilizando el dedo grande del pie y la mano

V. paikagantsi, otsa.

pairagitema *adj.* abandonado/a; silencioso/a (un lugar); no haber nadie en casa. **Nokamosovetutari koki pairagitema mamerigitema, tyarika iatake**. Fui a ver a mi tío, pero todo estaba silencioso y no había nadie; (no sé) a dónde habrá ido.

V. pairátama, oégite.

pairagitetagantsi {**opairagitetake**} *vi.* no haber habitantes, no haber nadie en casa, estar totalmente abandonado/a o silencioso/a (un lugar). **Akari aka omirinkatyo yapatoita neantaigatsirira**. **Intagati terara ontime shitea, ario opairagitetake**. Aquí (en esta casa) siempre hay un montón de visitantes. Solamente cuando no hay masato, sí que está silenciosa. **Nogonkevetapaaka ivankoku koki pairagitevetake, onti nopirinitapaake sotsi nogiakerira iripokaera**. Llegué a la casa de mi tío pero no había nadie, así que me senté afuera a esperar a que viniera.

V. pairatagantsi, oégite.

pairani *adv.* hace mucho tiempo, antiguamente.

pairatagantsi {opairatake} *vi.* estar grave, deshecho/a, o en muy malas condiciones; sentirse decaído/a, miserable, desgraciado/a. **Chapi pai-ro opairatake noshinto, maikari maika choeni okañoenkataka.** Ayer mi hija estaba grave, pero ahora está un poquito mejor. **Ikenapai shintarorira iachane ikenagetakera anta ikogakerora, imo ishonkavetanaka noriaka, inoshikiro pairatake yapevonkititutakeri.** (Cuentan que) el dueño del hacha vino a buscarla por todas partes, y de repente se volteó y la vio allí en el suelo, pero al momento que la recogió, (vio que al que se la había prestado) la había dejado con toda el hoja gastada.

- Se usa con frecuencia con *-ma intens.* **Ikemapaa-kero masero matikavagetake korogn, korogn, korogn, iniavagetanakera ikanti: “¡Ojojoo, pa pairatamatake onkamentienkatumate!”** (Cuentan que) entonces (pasó por allí) y escuchó a un sapo cantando *korogn, korogn, korogn*, y dijo: “¡Qué barbaridad, qué feo canta, ni siquiera tiene buena voz!”

V. páiro.

pairátama *adj.* en una condición muy negativa o desagradable (*p.ej.* muy grave, decaído/a, miserable, desgraciado/a, deshecho/a). **Impogini ikanti: “Inti noneake kagantageri tonoanto ipegakena isari, pairátama atsantsatsempokirika”.** (Cuentan que) entonces él dijo (insultándole): “He encontrado a la verdadera rana que me trató de nieto y que tiene patas muy largas”.

V. pairatagantsi.

pairatutáima *adj.* totalmente calvo/a. **Tyanirika noneavake chapi yavisanake pairatutáima, tera on-timumatae papeatiro igishi.** ¿A quién habré visto pasando el otro día que estaba totalmente calvo sin ningún pelo?

V. pairátama, tutáintsi.

páiro *adv.* muchísimo; muy, superlativamente. **Agagani iviti tsamiri amatsaitaganira, ontitari pai-ro okametiti imarerea.** Se cogen las plumitas del paujil para hacer coronas, porque son muy bonitas y brillantes (*lit.* porque son muy bonitos sus brillos).

- Las formas cortas **pa**, **pa'** y **paa** se usan con frecuencia junto con el participio pasado de un verbo intransitivo. **Antari ikyaenkara tankanankitsi ityomiani inkute, pa kiraatsenkokitavagetake.** Cuando las crías del pájaro **inkute** salen del cascarón, son bien rojitas y totalmente peladas sin una plumita.

V. pairotagantsi.

pairoatagantsi {opairoatake} *vi.* ser mucho o haber una gran cantidad (líquido); estar crecido/a (*p.ej.* un río, un riachuelo). —¿Akaati Eni? —**Pairoatake.** **Antari chapi maaniati.** —¿Qué tal (*lit.* qué cantidad de líquido hay en) el Urubamba? —Está crecido. En cambio, ayer estaba bajo (había poca agua).

V. pairotagantsi, óani.

pairoenkatagantsi {ipairoenkatake} *vi.* hablar, cantar o gritar en voz alta; sonar fuerte. **Yogari apa ike-miro nia sooo, yanonkanaka yagavagetanakero**

añoni, ariompatyo opairoenkatanakeri. Mi papá escuchó un río (*lit.* agua) sonando *sooo*, bajó hasta llegar cerca, y seguía sonando cada vez más fuerte.

V. pairotagantsi, énkatsi.

pairogatsikákona *adv.* con el máximo esfuerzo (o esforzándose al máximo) (*p.ej.* aguantando en silencio un dolor insoportable físico o emocional, haciendo un gran esfuerzo para vencer un vicio o mala costumbre). **Antari chapi yogakenara manii ¡tyarika!, inkatsivageteratyo kara, panikyatyo nonkaemana-ke teratyo, pairogatsikakonatyo natsipereanakerityo, nopashiventakatari patoivagetaka.** El otro día cuando me picó una isula, ¡ay de mí!, sentí tanto dolor que estuve a punto de gritar, pero hice el esfuerzo de aguantarlo porque tenía vergüenza (de gritar), pues había mucha gente. **Shintsitashite-ro pivera pairogatsikákona pagaveanakeroniri.** Esfuérzate al máximo para vencer tu pereza.

V. pairokona, ogátsika.

pairokitsotagantsi {opairokitsotake} *vi.* ser grande (huevos, semillas). **Yogari igitsoki sankati ikañovertakaro igitsoki atava, kantankicha choeni ipairokitsotake.** Los huevos de la pucacunga son parecidos a los de la gallina, pero son un poco más grandes.

V. pairotagantsi, igitsoki.

pairokona *adv.* un poco más (*p.ej.* hacer, esforzarse o ir un poco más). **Impogini okantiri: “Pairokona piatake ogitorekishiku”.** Entonces le dijo: “Vete un poquito más allá a la copa (del árbol)”. **Noatuti chapi inkenishiku noneake shito nokantiri notomi: “Neri shito, atsi kenteri”.** **Yagashitiri inkenterimera tsugn, ikenagutiri. Pairokoname inkenterime.** Ayer fui al monte donde vi un mono martín y le dije a mi hijo: “Ahí está un martín, a ver fléchale”. Cogió (su flecha) y disparó, pero pasó rozándole. Un poco más y lo hubiera flechado.

V. pairo; -kona Apén. 1.

pairomokoikitagantsi {opairomokoikitake} *vi.* estar, ser o hacerse grande (frutos grandes; *p.ej.* papaya, zapallo). **Atake otimanake notintine choekyanyi opairomokoikitanake.** Ya está produciendo mi papaya y los frutos ya están grandecitos.

V. pairotagantsi, mokoikintsi.

pairomporetsatagantsi {opairomporetsatake} *vi.* ser relativamente grueso/a (*p.ej.* hilo, sogá, una serpiente). **Okari tsirepechari onti nantaenerira piri. Okari oka choenirira opairomporetsatake onti nantaigaenerira piariri.** Voy a usar este hilo fino para hacer (una *cushma*) para tu papá. Éste, en cambio, que es un poco más grueso, voy a usarlo para (las *cushmas*) de tus hermanos.

V. pairo, porétsantsi.

pairopokitagantsi {opairopokitake} *vi.* estar, ser o hacerse ancho/a o grande (un camino, una trocha). **Ipampokitanakero avotsi yagavetanakaro anta amaavokitanaka, kantankicha osamanivagetanake yaganairo anta, ariompa opairopokitanairi.** (Cuentan que) él siguió el camino, pero al llegar más allá comenzó a hacerse más angosto; pero más luego, llegó más allá todavía donde comenzó a hacerse cada

vez más ancho.

V. **pairotagantsi**, **ávotsi**.

pairosamatagantsi {**ipairosamatake**} *vi.* estar o ser grande (*p.ej.* el cuerpo de un pájaro, un animal chico). **Yogari inkute ikañovetakari taoti, kantan-kicha choeni ipairosamatake.** El pájaro **inkute** es parecido al **chaoni**, pero es un poco más grande.

V. **pairotagantsi**, **isama**.

pairoshichakitagantsi {**ipairoshichakitake**} *vi.* estar o ser un poquito grande (*p.ej.* una yuca que apenas ya se puede comer, un bebé recién nacido que ya está comenzando a crecer un poquito, un animalito flaquito que ya está engordándose un poquito). **Impogini iatake notomi inkenishiku ineake tsigeri kiteshichakiri. Irirori pinkante choeni ipairoshichakitake yavisakeri tsintsipoti.** Después mi hijo fue al monte y vio un frailecito amarillo **tsigeri**. En contraste con el frailecito **tsintsipoti**, ése es un poquito más grande.

V. **pairotagantsi**, **shichákintsi**.

pairotagantsi {**ipairotake**} *vi.* estar, ser o hacerse un poco grande o más grande. **Yogari kirigeti ityomiani inake. Yogari konkari choeni ipairotake isamaku.** El pájaro carpintero **kirigeti** es chico. El **konkari** tiene el cuerpo un poco más grandecito.

pairotseitagantsi {**ipairotseitake**} *vi.* hacerse más grandes o gruesas (*p.ej.* las puntas de la luna ocitante). **Antari ikyaenkara neagantaacha kashiri, maanicheini inake, impo ariompa ipairotseitana-ke.** La luna nueva (*lit.* cuando la luna recién se hace ver) es pequeña como un palito con puntas en ambos extremos, luego poco a poco se va haciendo más gruesa.

V. **pairotagantsi**, **itsei**.

páita *adv.* más tarde (del mismo día). **Maika noatake kamatikya. Paita onchapinitanaera pashitakotaenarira noatavarite.** Ahora voy río abajo. Más tarde, cuando comience a anochecer, encierra a mis gallinas.

paitagantsi {**ipaitakeri**} *vt.* poner nombre a, llamar; mencionar el nombre de. **Antari okonaataganira, tera impaitenkani maranke kameti intimakeniri shima.** Cuando se pesca con barbasco, no se menciona el nombre de una serpiente para que haya pescado.

|| {**ipaitaka**} *vr.* llamarse, tener nombre. —¿**Tyara opaita piniro?** —**Onti opaita Maria.** —¿Cómo se llama tu madre? —Se llama María.

♦ Tradicionalmente, en lugar de nombres, se usaban términos de parentesco (*véase itagantsi*), nombres de flora y fauna, apodos o términos de cariño para referirse o dirigirse los unos a los otros. La respuesta a la pregunta ¿**Tyara pipaita?** ¿*Cómo te llamas?* era **Tera nompaitempa.** *No tengo nombre* (*lit.* no me llamo). Además de que no se ponían nombres a los bebés cuando nacían, debido quizá en parte al hecho de vivir en grupos tan pequeños que bastaban los términos de parentesco para identificar a los individuos, la declaración que uno no tenía nombre era una manifestación del valor que se daba a la humildad, y decir que uno no tenía nombre equivalía a decir que era una persona humilde. Sin embargo, la mayoría tenía sobrenombres o apodos derivados del ambiente, como por ejemplo,

Pachantaro Morfo azul (mujer), **Pirishi Tu rabo** (mujer), **Sankenari Pintado con diseños** (mujer), **Shiani Oso hormiguero** (varón), **Monchoki Mono chusna** (mujer), **Mankori Paucar** (varón), **Maeni Oso** (varón). También muchas personas tenían apodos derivados de acontecimientos chistosos o raros, defectos físicos, etc.; por ejemplo, había una mujer que se llamaba **Maeni** porque cuando su madre estuvo embarazada de ella, comió carne de oso y luego tuvo un parto muy difícil. Había otra mujer que tenía varios hijos pero solamente uno de ellos le obedecía y hacía lo que ella le mandaba hacer. Ella comenzó a decirle siempre **Nomperane A quien mando a hacer todo**; poco a poco todos comenzaron a decirle **Omperane A quien ella manda a hacer todo** y llegó a llevarlo como nombre hasta que por fin terminó siendo el apellido actual de toda la familia. También había un hombre que se quemó toda la coronilla en la candela cuando era bebé y nunca volvió a tener pelo en esa parte de manera que todos lo llamaban **Pankanti Coronilla calva. Yametanakaro ipaitaigirira ovashi yashintanakaro.** Se acostumbraron a ser llamados por (algún apodo) y llegó a ser su nombre verdadero (*lit.* y se adueñaron de ello)

Muchas veces se hace uso de la palatalización en la formación de los términos de cariño tal como se usa el sufijo **-ito** en castellano; por ejemplo, **noshivichanchate mi bejuquito** viene de **noshivitsate mi bejuco**. Otros ejemplos son: **noganirioarite mi lorito kaniro**, **nogashantyoirite mi cría del loro kasanto**, usado con frecuencia entre hombres; **notomi/noshinto machantiriki mi flaquito/a** que viene de **matsanti**; **notyomiroki mi hijito chiquitito bonito** de **notomi**; **putyororo mi pajarito putororo**, usado para tratar a un hermano. Otros términos se usan sin cambiarlos: **takokoni** (*mi hijita es una rana pequeña*); **tampia** (*mi hijita pequeña es un viento*).

• Cuando se usa **paitagantsi** en forma negativa, mayormente indica que el sujeto no tiene importancia o no vale nada, mientras que en la forma positiva indica lo contrario. **Arisanorika ipaitaka seripigari patiro impavitake inchakii. Yogari terira impaitempa ontirira yamatagaka, impevirigiitanakero inchakii.** Si (un hombre) es un verdadero chamán (*lit.* se llama chamán), va a hacer su escalera de un solo palo (con solamente un peldaño). El que no es auténtico (*lit.* que no tiene nombre), sino que está engañando, la va a hacer (de dos palos) con muchos peldaños. **Irookari ikantakerira ani oka irivire, jtyaaitirityo maika!, ompaitumatempa novuokirokari.** (Cuentan que él dijo:) —Será ésta la trampa de la que me habló mi cuñado, pero ¡esto no vale nada!, ni merece ser llamado trampa (*lit.* no se llama nada) y soy capaz de botarla. **Ogari novagirote arisanotyopaitaka onkovagetakera, onkotimoigakerira isekataigakempara tavageigatsirira.** Mi suegra es muy buena cocinera (*lit.* eso verdaderamente se llama cocinar) y cocina para los trabajadores para que coman (bien).

V. **váirontsi**.

paitiro *adj. inan.* uno/a (*p.ej.* una bola de pita, un fruto de tamaño regular).

V. **pátiro**, **oi**.

paitsíkite *v.* áitsiki.

paiventagantsi {**yapaiventakari**} *vt.* amontonarse en uno (*p.ej.* pecados, calumnias, trabajos o varias enfermedades; tener muchos visitantes). **Narori omirinka ipokapiniigi ineapiniitanara jtyarika!, yapaiventaitanakenatyokara, ineaitakenatari**

nokavintsaantavagetira. A mí siempre vienen a visitarme y, ¡cómo se amontonan en mi casa!, porque ven que soy compasivo y les sirvo (en todo lo que puedo). **Naro ¡tyarika!, apaiventakenatyo nantane irorokyatyo nanti, irorokyatyo nanti, teratyo nampishigopireimatempa.** ¡Ay de mí!, a mí siempre se me amontona toda clase de trabajos y todos los días tengo que hacer una y otra cosa: no descanso ni un poco.

pajatagantsi *v. paatagantsi.*

pakaanatagantsi {ipakaanatakeri} *vt.* dar demasiado de tomar sirviendo uno después de otro, atiborrar de bebida. **Antari iaigakitira notineri katonko, ishinkivagetumatakanityo kara ipunkanitari shatekaapage shitea kara. Ikemanaka avisanakeri ovashi ipanakeri irirenti ikyarira kimotanankitsi, ipakaanatakeri niganki ishinkitanaka irirori.** Cuando mis sobrinos fueron río arriba, (el mayor) se emborrachó mucho porque le sirvieron tazones llenos de masato. Se hartó y no podía tomar más lo que dio como resultado que le diera varias veces a su hermano menor atiborrándolo hasta que él también se emborrachó.

V. pagantsi, óani; -na₂ 4.8.2.7.

pakagantagantsi {ipakagantakeri} *vt.* 1. mandar algo a otra persona por medio de alguien. **Noauti nokenavagetira nagakiti osheto, impo nopakagantakeri notomi timatsirira katonko.** Yo fui de caza matando (muchos) monos, luego le mandé (algunos) a mi hijo que vive río arriba. 2. echar la culpa a. **Tera noneimagete nontinkaraerora isavurite ani. Irirorokari tinkaraakero, maika nanti ipakagantanake.** No me acuerdo (*lit.* nunca he visto) haber quebrado el machete de mi cuñado. Seguro él lo quebró; ahora me está echando la culpa. 3. entregar o abandonar a un peligro o a su suerte. **Noatake inkenishiku notentanakari notomi. Impogini notonkivotakari matsontsori, ishigavagetanaka, nanti ipakagantanake.** Fui al monte con mi hijo. Después me encontré con un jaguar, y (mi hijo) se fue corriendo abandonándose a mi suerte. 4. poner como pretexto, pretextar. **Omirinka ikogakotara notineri iramutenkanira itsamaire, iriroegi tera inintaige, onti ipakagantaigi okatsiigira igito.** Siempre cuando mi yerno necesitaba ayuda en su chacra, ellos no querían sino que ponían como pretexto que les dolía la cabeza.

V. la nota en pagantsi; -akag 4.8.1.6; -ant₁ 4.8.1.5.

pakaraatagantsi {ipakaraatakero} *vt.* rociar de agua. **Antari chapi nakyara pokaigaatsi, ¡ojoo, oenkavanevagetityo novanko kara, intiratyo igentirakite otsiti kara! Impo yagaatashitakitiro notomía ipakaraatakero pakarara, pakarara, notarogakerora. Maika atake okusopatsatanai, aikiro mameri igentirakite.** Cuando recién regresamos a la casa, ¡qué barbaridad, mi casa olía mal por el polvo (que se había amontonado en el suelo) y había muchas pulgas de los perros! Luego mi hijo trajo agua, la roció *pakarara, pakarara*, en todas partes y yo barrí. Ahora el suelo está endureciéndose otra vez y además ya no hay pulgas.

V. óani.

pakarakítiro *adj. inan.* un corte, un trozo, un pedazo de algo que ha sido cortado.

V. pátiro, okaraki.

pákarara pákarara *onom.* acción de regar con un poco de agua, de caer muchas semillas, piedritas, etc.

V. arapogaenkatagantsi, pakaraatagantsi.

pakararara *onom.* acción de lloviznar, de caer continuamente gotitas de lluvia u otras cosas chiquitas.

Onoshikakovetari ivatsa paio puonkanakima.

Ototakotiri ikenake pakararara yashiriviotanaka inti sagari. (Cuentan que) ella alzó el atado de carne pero (vio con sorpresa que) no pesaba nada. Empezó a sacar las hojas (para desenvolverla) y ahí mismo empezaron a caer pedacitos (de carne) de ratón *pakararara*.

pakaravanetagantsi {ipakaravanetakero} *vt.* rociar de (*p.ej.* polvo, arena, ceniza). **Nokantiri notomi: “Notomi, paíta pagute impaneki pintiakera sevantoki, maani pimpakaravanetakero orovatsa-takotakeniri ganiri okami”.** Le dije a mi hijo: “Hijo, más tarde ve a traer arena para echarle a la uvilla rociándola un poco y para secar la tierra para que (la planta) no se seque (*lit.* para que no muera”).

V. opane.

pakichótiro *adj. inan.* una bolita de hilo **mampetsa.**

V. pátiro, okitsoki.

pakiitagantsi {ipakiitake} *vi.* andar o caminar con solamente una pierna, saltar con un pie. **Gamera onti vatwana acha, gametyo nokañovageta maika, kogapagerika nompakiivagetake kogapage.** Si no me hubiera amputado el hacha, no habría estado como estoy ahora; ¿caso sin causa o motivo estaría caminando con solamente una pierna?

V. patirotagantsi, okii.

pákitsa *m.* esp. de gavián.

pakitsámpei *inan.* esp. de algodón con semillas lanudas.

♦ Cuando se hila, el hilo es muy durable y no se rompe fácilmente, pero es muy difícil sacar las semillas de las fibras.

V. pákitsa, ampei.

pakitsápanki *m.* esp. de víbora venenosa parecida al shushupe y que es del color del gavián **pákitsa.**

V. pákitsa, ivanki.

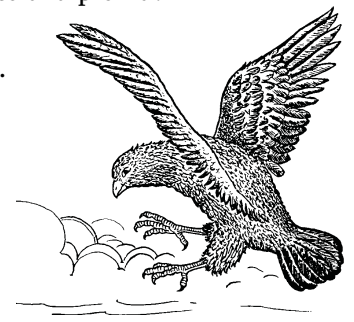
pakitsápari *inan.* esp. de arbusto.

♦ Tradicionalmente se decía que la raíz de este arbusto era eficaz para ayudarle a uno tener buena puntería y a los perros a ser buenos cazadores. Se la raspa, se mezclan las virutas con agua y se toma la medida correspondiente; después se toma el masato fresco para provocar el vómito. Se emplea el término **vigaatagantsi** para referirse a la acción de tomarla, porque es muy tóxica.

V. pákitsa, opari.

pakitsóniro *adj. an.* 1. un huevo. 2. una semilla de algo de gén. masc.

V. pániro, igitsoki, ikitsoki.



pakitsa

pakitsótiro *adj.inan.* 1. una semilla. 2. un ojo. 3. una ampolla (en la piel).

V. pátiro, okitsoki.

pakoreagantsi {ipakoreake} *vi.* tener las manos abiertas. **Yogari ananeki ikyarira mehotankitsi tera impakoree, kantanani yovegichoirora irako.** Los bebés recién nacidos no tienen las manos abiertas sino que siempre las tienen bien cerradas haciendo puño.

V. ákotsi; -re₂ 4.8.3.11.

pakorenkagantsi {ipakorenkake} *vi.* abrir la mano. **Antari ishintsitanakera ananeki ikyarira mehotankitsi, ipakorenkanake yantavagetanakera.** Cuando los bebés recién nacidos tienen un poco de fuerza, comienzan a abrir las manos y a agarrar (todo lo que ven).

V. ákotsi; -renk 4.8.3.11.

pakotagantsi {ipakotakeri} *vt.* dar algo que está en un envase o en una envoltura, servir (comida o bebida). **Impo ikanti: “Inaa, atsi penaratyo pitseokite”. Opiri akya itsatake, impo osama ipokai yamake ikiasetirityo ivatsa kara ipakotapaakero.** (Cuentan que) entonces él dijo: “Mamá, a ver, dame tu bolsa de malla”. Ella se la dio y él se fue, entonces más tarde regresó cargando en la espalda una gran cantidad de carne, y al llegar se la dio. **Yogari apa ipokapaakera itsamaitakera, opakotavakeri ina shitea yoviikavagetaka.** Cuando mi papá llegó de la chacra, mi mamá le sirvió masato y él lo tomó.

|| **{ipakotakaro}** *vt.* exponerse a un peligro (contenido en algo).

• Mayormente se usa para referirse a meterse en una embarcación, en medio de olas grandes y violentas. **Chapi noaiganake atanake poreatsiri shavini, nerotyo onti notsatimaiganake nopakogeigamataro ovoresekantakera panikyaty noshonkakovageigakempa.** Ayer nos fuimos (muy tarde) cuando el sol ya estaba poniéndose, y por irnos apurados, nos metimos donde había olas muy grandes y violentas y casi nos volteamos.

V. pagantsi; -ako 4.8.1.1.

pakotarenkagantsi {yapakotarenkakero} *vt.* 1. romper o partir totalmente (*p.ej.* la cushma de un hombre desde el cuello hasta la basta; sacar un corte de tela del rollo). 2. deshacer un telar sacando los palos **shintikavi**, de manera que los hilos de arriba se unan otra vez con los de abajo. **Okanti ina: “Yapakotarenkakero notomi noamare itsokiakero shintikavi, maika tyampa nonkantaero”.** Mi mamá dijo: “Mi hijo ha deshecho mi telar sacando los palos, y ahora (no sé) qué voy a hacer con éste (para arreglarlo)”.

|| **{pakotarenkaka}** *part.vr.* 1. totalmente roto/a o partido/a. 2. deshecho “un telar por haberse sacado los palos **shintikavi**”. **Pairani nokemakotakeri novisarite ikaratunkanira. Noatuti nokamosotakerira noneapaakero imanchaki pa pakotarenkaka, otisaraakotakerira ijina teranika iragavee isapokempara.** Hace años me enteré de que a mi abuelo le habían hecho un corte (a la altura de la

cabeza). Fui a verlo y vi su cushma totalmente partida por la mitad, pues su esposa la había roto porque él no podía sacársela.

V. okota; -renk 4.8.3.11; papokirenkagantsi.

pakotarenkaka *v.* pakotarenkagantsi.

pakotátiro *adj.inan.* una tabla (*p.ej.* de pona); la mitad de una yuca o un pedazo; un solo lado de la parte delantera o trasera de la cushma de un hombre, etc.

V. pátiro, okota.

pakuatagantsi {yapakuaatakeri} *vt.* soltar en el agua. **Yairikavetakari notomi shima impo ikantakiti togn, yapakuaatakeri, iokaataa.** Mi hijo estaba agarrando un pescado, pero (el pescado) se movió bruscamente *togn*, (mi hijo)lo soltó y (el pescado) se fue otra vez al agua.

V. pakuagantsi, óani.

pakuagantsi {yapakuakero} *vt.* 1. soltar. **Oatake amanakero omarapagerikatyo piarintsina kara, otenataketari apakuitarotyo togn, oga okenake pooro.** (Cuentan que) ella se fue llevando unas calabazas grandes (llenas de agua) y, como pesaban mucho, las soltó *togn* y se rompieron *pooro*. 2. dejar de hacer. **Yapakuanakero notineri itsamaire tera intsamaitaero, oga okenake onaronkashitanake.** Mi yerno ha dejado de cultivar su chacra, y ya está volviéndose monte.

pakuakagagantsi {yapakuakagakeri} *vt.* hacer dar libertad a, hacer librar de (*p.ej.* una mala costumbre, un animal feroz, la esclavitud); hacer soltar o dejar de hacer. **Impogini yogaegiri timaigatsirira kara iatashiigakeri vetsikaigakerorira pankotsi iromintsarogaigakerira irapakuakagaigakerira ganiri atanatsi yovetsikaigirora.** Luego los que vivían por ahí se fueron a asustar a los que estaban construyendo la casa y hacerlos abandonarla (*lit.* dejar) para que no siguieran construyéndola.

V. pakuagantsi; -akag 4.8.1.6.

pama *inan.* esp. de enredadera que sube a los árboles y produce calabazas largas.

♦ Es comestible; se queman las cáscaras para calmar los vientos fuertes.

pamagótiro *adj.inan.* una pieza o un corte de tela.

• Se usa también para referirse a una cushma.

V. pátiro, omago.

pamaki *inan.* semillas de la calabaza **pama**.

pamankagantsi {apamankakero} *vt.* inundar, tapar con agua. **Impo ariompa okimoatanakeri apamankakero pankotsi omaraa kara.** (Cuentan que) cada vez más el agua seguía creciendo y cubriendo la casa hasta convertirse en una laguna grande.

pamankagiteagantsi {apamankagiteakero} *vt.* cubrir totalmente (nubes o neblina); haber inundación grande que cubre todo hasta donde alcanza la vista. **Antari noatanakera kamatikya, narakotanake arakomentontsiku. Noneanakero mararo apamankagiteakero, tera ompegempa kigonkero nogonketaara novankoku.** Cuando fui río abajo, fui (*lit.* volé) por avión. Volamos por en medio de

(*lit. vi*) las nubes que cubrían todo totalmente y no escamparon (*lit. no se desaparecieron*) hasta llegar a mi casa.

V. **pamankagantsi**, oégite.

pamatsaniro *inan. esp.* de bejuco que produce calabacitas pequeñas, amarillas, de sabor amargo y no comestibles.

▲ Las calabacitas son ovaladas y de más o menos 3-4 centímetros de largo; son una de las comidas favoritas de los murciélagos y de los roedores nocturnos conocono.

◆ Tradicionalmente, cuando se sembraban calabazas **tsota**, no se pronunciaba su nombre, sino se les llamaba **pamatsaniro** para que no las invadieran los insectos **kamato** y tampoco lo comieran los conejos.

V. **pama**, **otsa**; **-niro** Apén. 1.

památyari *m. esp.* de pájaro negro con pecho de color cenizo.

▲ Hace huecos poco profundos en los arenales para poner sus huevos; las crías son de color morado o negro.

pamentániro *adj.an.* una unidad de algo plano y delgado.

• Mayormente se usa para referirse a una moneda.

V. **pániro**, **imenta**.

pamentyákiniro *adj.an.* una unidad de algo pequeño, plano y delgado.

• Mayormente se usa para referirse a una moneda chiquita.

V. **pániro**, **imenta**.

pameraagantsi {**yapameraakero**} *vt.* manchar (pintura, tinta o achiotte fresco). **Nopotsovetaka ana yapameraitakenaro notomi.** Pinté mi cara con huito, pero mi hijo me la manchó.

|| {**apameraaka**} *vr.* estar manchado/a (pintura, tinta o achiotte fresco), mancharse. **Nopotsoivetaka noanane tera onkametite, onti apameraaka. Maika ontirorokari nompotsityamokoikitake magatiro novoroku.** Me pinté la cara con mi huito, pero (los diseños) no se quedaron bien fijos, sino que se mancharon. Ahora, seguramente toda mi cara se pondrá negra.

pameraakagagantsi {**yapameraakagakeri**} *vt.* hacer manchar (*p.ej.* cuando uno está pintándose, escribiendo). **Ejejee, pitevakotagakenaro norapiserote papameraakagakenaro notsirinkakerira.** Caramba, te has chocado con mi mano y me has hecho mover mi lapicero haciéndome manchar lo que estaba escribiendo.

V. **pameraagantsi**; **-akag** 4.8.1.6.

pameraakotagantsi {**yapameraakotakeri**} *vt.* allanar con respecto a algo (*p.ej.* la tierra después de enterrar algo como una pachamanca, un muerto enterrado, semillas sembradas); borrar (*p.ej.* huellas allanándolas con la mano o pisándolas). **Nokitatakeri sekatsi napameraakotakeri ganiri okami.** Sembré yuca y allané (la tierra) encima para que no se secase. **Noneampogitetakeri matsontori ikityatakara avotsiku imaranerikatyo kara, tyanirika gatikatakeri yapameraakotakeri.** Vi las pisadas de un jaguar muy grande en el camino, (y no sé) quién las

habrá pisado y allanado.

V. **pameraagantsi**; **-ako** 4.8.1.1.

paminkátiro *adj.inan.* una unidad de algo cilíndrico y pelado (*p.ej.* una mazorca de maíz; un árbol con solamente tronco sin ramas). **Paminkatiro onake kamona mameri otsego.** La palmera pona solamente tiene tronco y no tiene ramas.

V. **pátiro**, **ominka**.

pamoko *inan. esp.* de calabaza redonda; arbusto que produce estas calabazas.

◆ Tradicionalmente, se las cortaban en dos mitades, se las limpiaban y las dejaban secarse; se las usaban en lugar de tazas, tazoncitos o cucharones. Es un insulto, pero motivo de mucha risa, el referirse a la cabeza calva de un hombre diciendo **pamoko**. Se refieren a los tigrillos como las calabazas del jaguar (**ivamokote matsontori**). Tradicionalmente se pensaba que soñar con una calabaza **pamoko** era señal de que un jaguar le iba a atacar. La relación entre estas calabazas y los jaguares procedía de un cuento en el cual un jaguar trató a su hermano legítimo de más o menos 12 años de **novamokote mi calabaza**, porque le hacía servirle constantemente al igual que una calabaza **pamoko** siempre estaba al alcance de los seres humanos cuando querían tomar el masato que era el sustento de sus vidas.

pamokochota *inan.* calabacita **pamoko**.

pamokoriápini *inan. esp.* de árbol.

▲ Sus frutitos son comida de los pájaros y aves.

pamoro *m. esp.* de paloma que vive en los cerros de las cabeceras.

pampaenkatagantsi [del quech.] {**opampaenkatake**} *vi.* ser una gran extensión de pampa. **Karanki oke-tyorira shiriagarini noatuti noneirira ige. Irirori onti itimi kara kamatikya okametigitetira, tera ontimenika otishi, osatyo oatanake opampaenkatanakera.** El año pasado fui a visitar a mi hermano. Él vive por ahí río abajo donde el ambiente es muy bueno porque no hay cerros, sino que todo se encuentra en una gran extensión de pampa.

pampakori *adj.sust.* capaz de levantar cosas ajenas; persona con esa tendencia.

V. **pampakotagantsi**.

pampakotagantsi {**ipampakotakeri**} *vt.* quitar a otro algo que está haciendo para hacerlo uno mismo; no dejar tranquilo a alguien que haga algo a su modo (trabajos manuales); entremeterse (meterse alguien donde no le llaman); ser capaz de levantar cosas ajenas. **Ogari ovagirote pirento agatomintakerira teratyo onkañogete, pairo opampakotanti.** Tatarika oneake antakera pirento, oshiganakatyo **opampakonatavakerora.** La suegra de mi hermana no se porta bien, sino que le gusta entremeterse en lo que otro hace. Cualquier cosa que ve que mi hermana está haciendo, ahí mismo ella se entremete y no la deja hacerlo con tranquilidad y a su manera.

V. **ákotsi**.

pampatagantsi [del quech.] {**opampatake**} *vi.* ser pampa. **Ontari onta otishi neagantankicharira onti opampatake anta, agatsonkutakara kametimataketyo kara pampaenkataketyo**

koneagitevegetake. Aquel cerro que se ve desde aquí es pura pampa en la cumbre, al subir allá todo se ve bonito.

V. pampátui.

pampátui [del quech.] {**ivampatúire**} *inan.* espacio libre alrededor de la casa, patio.

V. pampatagantsi, otui, tarogagantsi.

pampiatagantsi {**ipampiatakeri**} *vt.* seguir las huellas o el rastro de una persona o un animal; seguir un camino o riachuelo; guiarse con una raya u otra cosa para hacer algo. **Yogari apa atake impampiatana-kerira kemari ikentavetakarira icha tera iragaveeri.** Mi papá ha ido a seguir las huellas del tapir que hirió mi hermano, pero no pudo matarlo. **Antari okyara iseronkanake ivito koki, oketyo itsapatakero tsimenkitoku opote irorori ipampiatanake ikaratanakerora ikigantanakerora.** Cuando mi tío estaba comenzando a hacer su canoa, primeramente hizo una raya con carbón para poder guiarse con ella mientras la cortaba y tallaba (*lit.* se excavaba) el interior.

pampiatakotagantsi {**ipampiatakotakeri**} *vt.* imitar, seguir como modelo. **Yogari ige inti ipampiatakoti apa tyarika ikantiro yovetsikira ivanko, ario ikañotagakaro irorori.** Mi hermano siempre imita a papá en la manera de hacer su casa y hace todo de la misma manera que él lo hace.

V. pampiatagantsi; -ako 4.8.1.1.

pampivokitagantsi {**ipampivokitakero**} *vt.* seguir la huella de un palo que está siendo arrastrado; seguir las señales dejadas en un camino (*p.ej.* huellas, palos o bejucos cortados o rotos); seguir un camino o trochita casi invisible buscándola mientras uno camina. “**Iroro pimpampivokitanake oka avotsi pineaeroniri pitsiro, gara piatantaro pashini**”. (Cuentan que él le dijo): “Hay que seguir este camino para encontrar a tu hermana y no ir por otro”. **Piatakerika pinkenavagetera pineampogitetakenarika nagaveakero nokenanakera, iroroty pimpampivokitanake.** Si vas de caza y ves señales por donde he pasado por ahí, las debes seguir.

V. pampiatagantsi, ávotsi.

pampogiaatagantsi {**ipampogiaatakero**} *vt.* 1. mirar al agua. **Chapi noatuti kamatikya nomaguti mavati, impo nopokavetaara noneventapaakari apa pampogiaatake sorere, ineaketari nopegakara, ario ineiri tatari gakena.** El otro día fui río abajo donde me quedé tres días, y cuando regresé, desde lejos vi a mi papá (sentado en la orilla) mirando al río *sorere*, porque veía que no regresaba pronto, y pensó que tal vez me hubiera pasado algo. 2. mirar los ojos de alguien. **Atsi pampogiaatena nokiaku terikara nontsokiaatanakempa, nomantsigavagetaketari tovaiti kutagiteri.** A ver, mira mis ojos (para ver) si no se han hundido, porque he estado muy enfermo por varios días.

V. pampogiaagantsi, óani.

pampogiaatakotagantsi {**ipampogiaatakotakeri**} *vt.* mirar a alguien o algo que está en el agua. **Ineavakeri itomi akya ikiviatanake ipampogiaatakotakeri**

tyatakerika inkonteatanae. Vio a su hijo zambullirse y se quedó mirando para ver por dónde saldría otra vez del agua.

V. pampogiaatagantsi; -ako 4.8.1.1.

pampogiaagantsi {**ipampogiaakeri**} *vt.* mirar, observar. **Yogari apa ipampogiaakeri kanari tyanenirika iragatake anta, impo iriatakera iramatsinkanakerira inkentakerira.** Mi papá está observando muy bien a la pava para ver en qué parte va a posarse; luego irá con mucho cuidado a flecharla.

|| {**ipampogiaake**} *vi.* mirar. **Antari notuakotanakera nompokakera aka, noneanakero ina añaño opampogiaake sorere.** Al salir, bajándome por (canoa) para venir por acá, vi a mi mamá que se quedó mirando fijamente por mucho rato *sorere*.

pampogiaakotagantsi {**ipampogiaakotakeri**} *vt.*

1. cuidar (*lit.* mirar) por otra persona. **Kamani noatake nomagavagetera katonko, pimpampogiaakotaenarira noatavarite pashitakotaenarira ganiri yaagati.** Mañana voy a pasar algunos días (*lit.* dormir por un tiempo) río arriba, y vas a cuidar a mis gallinas y encerrarlas (todas las noches) para que (los tigrillos) no se las coman. 2. observar lo que otro está haciendo. **Yogari ani ineiri itomi ikenapai yaratinkapaake ipampogiaakotakerira ipireavagetakera sekatsi.** Mi cuñado vio a su hijo acercarse y pararse donde (estaba) él observándole cortar ramas de yuca.

V. pampogiaagantsi; -ako 4.8.1.1.

pampogiiiririra poreatsiri *inan.* girasol (*lit.* lo que mira al sol).

▲ El girasol no es originario de la zona del AU, pero ahora abunda ahí.

V. pampogiaagantsi, poreatsiri.

pampókiri *adj.sust.* que sigue el camino.

♦ Tradicionalmente se aplicaba este término, y su equivalente **pampokitirorira ávotsi**, al demonio **kasuvarerini** y al pajarito de mal agüero que se pensaba era una manifestación de éste.

V. pampokitagantsi, kasuvarérini.

pampokitagantsi {**ipampokitakero**} *vt.* seguir un camino o una trocha. **Chapi paniro notonkake maniro notonkivoakarora opampokitakera avotsi.** Ayer maté a un venado al encontrarlo caminando por el camino.

V. pampiatagantsi, ávotsi.

pampokitirorira ávotsi V. pampókiri.

pamporetsa V. porétsantsi.

pamuatagantsi {**opamuatakeri, opamuatake**} *vt., vi.* coger o sacar algo de un río o quebrada metiendo las manos en el agua.

• Mayormente se usa para referirse a buscar carachamas o boquichicos debajo de las piedras en una quebrada. **Ikantiro: —¿Tyara pagakeri etari? Okanti: —Onti pamuatakeri noshinto.** —¿Dónde has conseguido estas carachamas? —él le preguntó. —Mi hija las cogió (sacándolas de debajo de las piedras en la quebrada) —ella respondió.

♦ Tradicionalmente, buscar carachamas de esta manera era oficio

de las mujeres.

V. óani.

pamuatakotagantsi {ipamuatakotakeri} vt. buscar algo metiendo la mano o las manos en un líquido. **Nopamuatakotairo nogocharate okaavetakara.** Estoy buscando mi cuchara que se cayó al agua.

V. pamuatagantsi; -ako 4.8.1.1.

pamusetagantsi {ipamusetakero} vt. meter la mano en una masa para buscar o sacar algo. **Ogari ina otsikaatira ovurokitsite, tera oninte impamuseigakerora ananeki, onti opasegeigiri paniropage pamokoku itsoseigakera.** Mi mamá cuando cierne su masato, no quiere que los niños metan la mano (en la olla) en la misma masa, sino que les da a cada uno en calabacitas para que la chupen.

V. pamuatagantsi, ose.

panampíniro adj.an. un lado de (p.ej. un pescado ahumado partido por la mitad). **Aiño nogakeri shima shinkori anta, panampiniro nogaka.** He guardado el pescado ahumado allí, solo comí un lado.

V. pániro, nampínantsi.

panampítiro adj.inan. un lado de (p.ej. el costado de una persona; el contenido que está a un lado de una olla). **Tatarika gakena panampitiro okatsitanta-nakena.** (No sé) qué tendré que me duele el costado. **Nonkotakerora sekatsi opasotatake. Panampitiro oposatake, apinampitene tera omposate.** Cociné yucas (en una olla), pero solamente (se cocinaron) por un lado. Las que estaban a un lado estaban cocinadas, las que estaban al otro, no.

V. pátiro, nampínantsi.

panarenkagantsi {opanarenkake} vi. salir una hoja. **Atake ontsireanaka nosankevantite opanarenkagisetanake. Kamani nagashitaero tsireri nontsi-rekaerora.** Se despegó mi libro saliendo las hojas hoja por hoja. Mañana voy a conseguir resina para pegarla.

V. ópana; -renk 4.8.3.11.

panari m. esp. de pájaro azul con pecho marrón.

- También se le conoce por el nombre **jiriti** que es un apodo basado en su canto **jiriririri**.

panarikytagantsi {ipanarikyatake} vi. morir de repente sin causa aparente. **Yogari koki noneiri shintsivagetake tera tatampa gumaterine. Osamanitake katsiketyo ituanake pa kamake, nokae-makotakero notsinanetsite nokantiro: “¡Taina, panarikyatake koki!”** Al parecer, mi tío no tenía nada y estaba completamente sano. Un poco más tarde, de repente cayó muerto y llamé a mi mujer y le dije: “¡Ven, mi tío ha muerto repentinamente!”

- La diferencia entre este verbo y **komutagagantsi** es que este verbo indica muerte repentina y **komutagantsi** indica enfermedad repentina.

pánaro inan. shamburu (esp. de árbol).

▲ Tiene espinas en todo el tronco (el cual es suave por dentro como el tronco de la papaya y no sirve para nada); produce vainitas amarillas medio redondas que las tortugas **shakiririnti** comen y semillas que son parecidas a las semillas de papaya y que emiten un olor feo.

♦ Se usa la palabra **panaro** para referirse a la halitosis en son de insulto, burla o broma, no importa si la persona a quien se dirige la tenga o no.

V. ventagantsi₁.

panashinteki inan. zapote (esp. de árbol).

panatagantsi {ipanatakeri} vt. dar algo en contra de la voluntad del que recibe, insistir en dar a alguien lo que no quiere. **Yogari ige atake ishiganaka ishigapitsatanakarora itsinanete teranika ininteronika, tsikyatatari ipanatakeri iri.** Mi hermano se ha escapado, se ha ido escapándose de su mujer porque no la quería, sino que fue el padre de ella el que se la dio a la fuerza.

V. pagantsi; -na₂ 4.8.2.7.

panatoagantsi {yapanatoakari} vtr. entrar en una persona y controlarla, poseer a una persona (un demonio).

♦ Tradicionalmente se pensaba que el resultado de esta acción era que la persona se enfermaba, a veces se volvía loca y había otros cambios en su fisonomía y en su manera de actuar. Dejar de comer yuca y enflaquecerse mucho eran considerados como síntomas de esta condición. Todo el mundo temía mucho a la supuesta víctima por su facultad de victimizar a otras personas haciéndoles sufrir al igual como estaba sufriendo ella. Se pensaba que el remedio era que un chamán, por medio de sus espíritus auxiliares (**inetsáane**) matara al demonio; esto daba como resultado la muerte de la víctima también pero de otra manera se decía que seguiría sufriendo y contaminando a cada vez más personas que estarían controladas por demonios al igual que su victimario. **Antari yaagatira matsigenka ikonogagarantaiga apanatoanakari irorori, nerotyto tera shintsi inkame, irorotari shintsitagakeri, onti yatsipereake, otimake onti ikoganake intinkaraantanakera irorori.** (Tradicionalmente se pensaba que) cuando un hombre tenía relaciones sexuales con un demonio mujer, a veces acontecía que ella entraba en él y lo controlaba; por eso no moría rápidamente porque ella le daba fuerza pero él seguía sufriendo y a veces comenzaba a querer tener relaciones (con otras mujeres y al hacerlo) igualmente las hacía sufrir.

V. kamagarini, sékatsi, inato.

panava inan. almidón de maíz cocinado.

♦ Se ralla el choclo tierno, se le cierne en un tazón grande, y se le cocina en baño María hasta que tenga la consistencia de queso. Se considera que es muy rico.

panavakintsi {ivanavakite} inan.pos. lunar negro.

panekitagantsi {opanekitake} vi. ser harinoso/a (p.ej. sachapapas, pan del árbol). **Ogari pantyarego onti opanekitake kañomataka akishitaganira magona metsopanekima.** El pan del árbol es harinoso como cuando se asa la sachapapa que es harinosa y suave.

- **Opanekitake** no es tan fino como **opanetake**.

V. opane, okitsoki.

pánikya, pánitya adv. casi; (estar) por o a punto de; (faltar) poco. **Yogari sankati ikireinityo inkaara tekyanekara onkutagitetasanote, yogotavaketyo panikya onkutagitetanae.** La pucacunga se despierta antes de que amanezca y sabe cuándo está por amanecer.

paniri V. ani.

paniriagantirema adj. muy gordo/a (animales grandes).

V. paniriagantiretagantsi.

paniriagantiretagantsi {yapaniriagantiretaka} *vr.* ser muy gordo/a (animales grandes). **Yogari apa ikentakeri shintori kapatsari ¡ojoo, inkeivagete kara!, tera imatsatumate, paniriagantiremataka.** Mi papá mató con flecha un sajino muy gordo, ¡qué gordo estaba: no estaba ni un poquito flaco, sino muy gordo!

V. paniriagantsi, igántire.

paniriagantsi {yapaniriaka} *vr.* ser extremadamente gordo/a. **Yapaniriaka piri panikya intankanake. Ariorokari omirinka isekata, tatarika yoga.** Tu papá está tan gordo casi a punto de reventarse. Tal vez come todo el tiempo, ¿qué cosa comerá?

paniro *V. iraniro.*

pániro *adj.an., pron.impers.* un(a); uno/a, solo/a. **Pániro yapuntanaka apa iatakera inkenishiku, tera tyani intentumatanake.** Mi papá se fue al monte solito sin ningún compañero.

V. pátiro.

paniroanintagantsi {opaniroanintake} *vi.* 1. dar a luz a un solo bebé. ♦ Se usa este término como eufemismo para dar a luz a mellizos/as en lugar de usar **piteanintagantsi**; tradicionalmente se decía que si una joven usaba este último término le iba a cutipar y que ella misma iba a dar a luz a mellizos, algo que se prefería evitar. **Chapi omechotake pirento onti opaniroanintake, paniro kamankitsi, yogari irapitene año.** Ayer dio a luz mi hermana y fueron mellizos: uno de ellos ha muerto y el otro está vivo. 2. ser mellizo(s) o melliza(s). **Yogari otomi pagiro onti ipaniroanintake.** Los hijos de mi tía son mellizos (*lit.* el hijo de mi tía es uno solo).

V. pániro, piteanintagantsi.

panirokya *adj.an., pron.impers.* uno/a ya.

• Denota la idea de haber comenzado con uno/a y que va a seguir con más; nunca significa “uno/a más”. **Noatanakera inkaara katonko, noneanakeri ani año itsagaatake, panirokya yagake segori.** Endenantes cuando fui río arriba, vi a mi cuñado que estaba pescando con anzuelo y que ya estaba cogiendo un pez zunca. **Ogari noshinto yashikitanankitsirira panirokya oshintotaka.** Mi hija menorcita ya tiene una hija.

V. pániro; -kya Apén. 1.

panirópaga *adj.an.* uno/a por uno/a, cada uno/a, algunos/as; unos/as cuantos/as. **Antari imagira osheto, onti imagi inchatsegoku yapatoviatakatyo kara, tera irimage panirópaga.** Cuando los maquisapas duermen, lo hacen en las ramas de los árboles junto con otros maquisapas, no lo hacen uno por uno.

V. pániro; -page 1.3.2; patirópaga.

panirotagantsi {ipanirotakero} *vt.* tener una sola esposa; vivir con un solo hombre. **Okantiri: “Pogakerira pirenti kameti nompanirotakempira”.** (Cuentan que) ella le dijo: “Mata a tu hermano para que yo pueda vivir contigo no más”.

V. pániro.

pánitya *V. pánikya.*

panívani *adj.an.* solamente uno/a más; uno/a no más

(se queda), el único o la única que se queda. **Ochapitanake imaganake otomi, panívani okireai irorori.** Al anochecer su hijo dormía, ella no más se quedaba despierta.

V. pániro; -vani Apén. 1; panívati.

panívati *adj.inan.* solamente uno/a más; uno/a no más (se queda), el único o la única que se queda.

|| *adv.* solamente una vez más. **Maika panívati pimatikaige, ovashi nonkantaigakempi tyani visantankitsi.** Ahora canten una vez más, y entonces les diré quién canta mejor.

V. pániro; -vati Apén. 1; panívani.

pankanti *s.* persona que tiene la coronilla calva.

V. pankatagantsi; -nti Apén. 1.

pankáñai *m.* esp. de árbol de la misma familia del **kañai, kañai.**

▲ Produce flores rojas o rosadas. En él viven muchas hormiguitas negras que muerden en vez de picar como el **kañai.**

pánkari *m.* esp. de mojarra con boca (**itsova**) plana.

pankatagantsi {ipankatake} *vi.* tener forma plana en su punta (*p.ej.* el hocico de un sajino). **Yogari shintori ipankasetake. Yogari kemari onti itsiporetake.** El sajino tiene hocico muy plano. El tapir tiene trompa.

pankériki *inan.* esp. de árbol.

▲ El fruto es dulce como el fruto **pochárikí**; es parecido a las cerezas.

V. okitsoki.

pankéreri *m.* langosta.

pankinatagantsi {ipankinatakaró} *vtr.* ensayar o practicar para aprender; hacer un esfuerzo para hacer algo que no ha podido hacer al comienzo. **Naró nopankinavetaka noshitikakera tseoki, tera nogotero.** Yo he tratado muchas veces de hacer una bolsa de malla, pero no sé hacerla. **Ipankinanatashivetakaro tintiinei tera irogonketemparo onti ikantanake: “Noneaketari tekya irake, teniroro nagero”.** Él trataba y trataba de alcanzar la papaya, pero al ver que no podía dijo: “Vi que no estaba madura todavía, y por eso no la cogí”.

pankirenkagantsi {ipankirenkake} *vi.* caerse las alas (de ciertos insectos); desprenderse las alas. **Shintsii ipankirenkanake katsikori.** Rápidamente se desprenden las alas de las hormigas voladoras **katsikori.**

V. ivanki; -renk 4.8.3.11.

pankirintsi {ivánkire} *inan.pos.* 1. floripondio, toé, tohé (varias especies de plantas o arbustos alucinógenos o narcóticos sedativos de la familia *solanaceae*).

♦ El nombre propio es **saro**, pero se usa el término **pankirintsi** para evitar pronunciar su nombre. 2. término gen. para plantas que se siembran en contraste con las que crecen por sí mismas.

V. saro.

pankishiatagantsi {ipankishiatakero} *vt.* sembrar mucho de algo. **Yogari apa ontityo ipankishiatake ivotsote kara, akyatyo otsatakovagetake kara. Teratyo impankitumate pashini, ontityo yogoshiatake.** Mi papá ha sembrado sólo achiote y (lo

sembrado) se extiende a gran distancia. No ha sembrado ninguna cosa más sino solamente (achiote).

V. **pankitagantsi**, **oshi**; -a₄ 4.8.3.9.

pankitagantsi {ipankitakero} vt. sembrar; enterrar.

Kamani noatake notsamaireku nompankituterora notsiriantikeshite tekyara oshigirike. Mañana voy a la chacra a sembrar mis plantones de piña antes de que se sequen.

• Con el significado de *enterrar*, este término solamente se usa para referirse al entierro de los bebés, los chamanes y las cabezas de los jaguares. **Yogari matsontsori pimpankitakero igito pogivotakero, ogari ivatsa pintagakero.** Hay que enterrar la cabeza del jaguar boca abajo y quemar su cuerpo.

♦ Tradicionalmente, cuando se sembraban plantas que producen granos, como maní, maíz y frijoles, o sandía, no se comía la carne del cotomono, ni del mono **shito** pensando que su carne era cálida y podría quemar las plantas. Cuando se había sembrado porotos o frijoles, no se comía al chanchito pensando que no se desarrollarían bien las hojas de esas plantas y se pondrían raquílicas; en este caso se decía **yogakaro impita el chanchito chanchito las comió.**

V. **matsóntsori**.

pankoatagantsi {opankoatake} vi. tener la forma del techo de una casa o de un refugio natural.

• Este término se aplica a las formaciones que se encuentran en los cerros y las peñas que se parecen al techo de una casa o de un tambo, y que sirven como refugios de la lluvia, etc. También era el origen del nombre del cerro **Pankoa**, ubicado en la margen occidental del Alto Urubamba arriba del Pongo de Mainique, cuya cima está inclinada de manera que tiene la forma de un tambo **vankotarintsí**. **Chapi noavetakita inkenishiku, tera tatakona nonee. Noavagetuti samani kara omperitasetanakera, impo niganki opariganake inkani jiririri, tyampa naventempara kara. Impo nokogake opankoatakara imperita, ario nomampegaka kara.** Ayer fui al monte y no hallé nada de mitayo. Fui muy lejos donde era pura peña, y luego comenzó a llover torrencialmente *jiririri*; (no había) dónde refugiarme. Por fin busqué entre las peñas donde se había formado como tambito y ahí me refugié.

V. **pánkotsi**; -a₄ 4.8.3.9.

pankómai *inan.* vegetación compuesta de árboles o arbustos cubiertos con bejucos.

V. **pánkotsi**, **ómai**.

pankomáiseku *adv.* donde la vegetación es muy densa por estar compuesta de árboles o arbustos cubiertos con muchos bejucos. **Yogitsokake avuntoni pankomáiseku, yagagetakerora shimpenashi iroso ishitatantakari igitsoiki.** El ave camungo pone sus huevos donde hay muchos bejucos muy tupidos y coge pasto para preparar su nido.

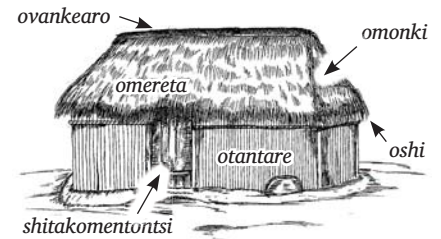
V. **pankómai**, **ose**.

pankomaitagantsi {opankomaitake} vi. haber vegetación compuesta de árboles o arbustos cubiertos con bejucos. **Yogari tontori onti itimi inkenishiku**

inchatoshiku opankomaitakera. El puerco espín vive en el monte, en los árboles con muchas ramas cubiertas con bejucos.

V. **pankómai**.

pánkotsi {ivanko} *inan.pos.* 1. casa; techo; la forma de una casa o



pankotsi pairanitirira

techo.

• Desde el punto de vista del idioma matsigenka, una casa está echada boca abajo, el techo es como su espalda, y la cumbre es

como su columna vertebral.

• La forma **panko-/vanko-** aparece como clasificador de casas, tambos, cosas que tienen la forma del techo de una casa, etc. (*p.ej.* **atavapanko gallinero; gara nagavei nogimagimpira, ario nokañotaka naro, onti nokia vankotantake no voy a poder darte alojamiento porque, al igual que tú, estoy alojado en casa ajena).** 2. tipo de figura **tsigatsarintsí**.

V. **mitítsantsi**.

pankotsípana *inan.* techo de hojas; el exterior de un techo de hojas.

V. **pánkotsi**, **ópana**.

pankotsita AU *m.* chiripira (esp. de pez de la misma familia del **ségori**).

V. **sevítantsi**.

pankuro BU *inan.* esp. de patquina.

V. **mákucha** AU.

pántane V. **irántane**.

panteároki V. **panyárego**.

pantishitagantsi {ipantishitakero} vt. caminar por los cerros, recorrer todo el cerro. **Chapi noatutira nokenavagetira, notsavagetiti samani nopantishitanakero onta otishi koneatatsirira, navisavagetanakero anta aikyara, ario noneake osheto.** El otro día cuando fui al monte a cazar, fui muy lejos recorriendo aquel cerro que se ve desde aquí y pasé allá al otro lado donde encontré monos. **Yogari maeni onti ipantishiti otishi.** El oso camina por los cerros.

V. **otishi**.

pantuitagantsi {ipantuitakero} vt. recorrer toda la chacra o todo el patio. **Ipantuitakero apa itsamaire ikamosogetakerora shivokakerika iseka.** Mi papá está andando en su chacra para ver si ha brotado su yuca.

V. **otui**.

pantaaagantsi {ipantaaakero} vt. extender (*p.ej.* sogá, hilo). **Ipantaaakero itsagaro intsatakerora onkatinkatsatanakeniri.** Está extendiendo su sedal para colgarlo y enderezarlo.

|| **{opantaaaka}** vr. estar extendido/a (*p.ej.* sogá, hilo).

|| **{opantaaake}** vi. devanar una telaraña. **Impogini ineake pisaro ineiro opantaaavagetake**

overaanatakerira itsamaivagetakera. (Cuentan que) luego él vio a una araña que estaba devanando una telaraña y le fastidiaba mucho (impidiendo su trabajo) mientras cultivaba.

V. pantsatagantsi; -a₄ 4.8.3.9; otsa.

pantasaatagantsi {ipantsaatakero} vt. jalar algo en el agua con sogá (*p.ej.* una canoa). **Antari noatira katonko nokenira pitotsiku, notigaatanaka. Impo tyarika naganakero okagakara, naguitashitakero nopantsaatakero nogavisakerora.** Cuando voy río arriba por canoa, tanganeo. Luego cuando llego a un mal paso, me bajo (de la canoa) y la jalo con una sogá para hacerla pasar.

|| **{opantsaataka}** vr. ser llevado/a por una sogá (*p.ej.* una canoa).

V. pantsatagantsi, óani.

pantsatagantsi {opantsatakero} vt. jalar una sogá o un hilo. **Ogari ina ogoti otinkaraira opaikira mameririka pantsatakeneronera, onti otinkaraamantsatakero opotetakari akatsititakera ogonketakarora ogavakerora aikiro oyashiku.** Cuando no hay nadie que pueda jalar el hilo (y hacerlo regresar) a mi mamá cuando está preparando su telar, ella sabe cómo doblarlo en medio (poniendo más palos) y logrando de esta manera que sea más corto; así ella alcanza para poner el hilo en el otro palo también.

V. otsa.

pantsatakotagantsi {ipantsatakotakeri} vt. guiar o jalar por medio de una sogá. **Tyanirika inkaara notonkivoaka virakocha ipantsatakotake irotsitite akya itsatake kamatikya.** ¿Quién habrá sido el mestizo con quien me encontré endenantes por el camino el que llevaba su perro con una cuerda y ya se fue río abajo?

V. pantsatagantsi; -ako 4.8.1.1.

pantyárego, panteároki [del cast.] *inan.* pan del árbol, árbol del pan (esp. de árbol).



pantyarego

pantyo m. pato.

pantyóniro m. esp. de pájaro que vive en las cochas.

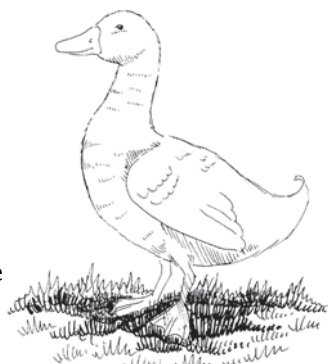
▲ Su pico es parecido al pato y es rojo en el canto; su plumaje es de color cenizo.

V. pantyo; -niro Apén. 1.

pantyoporoki *inan.* esp. de planta rastrera.

▲ Mayormente crece en las orillas de los ríos o en los pantanos; tiene hojas chiquitas y medio gruesas, las que se comen en ensaladas; los tallos son un poco quebradizos y de color rojizo; produce un fruto rojo muy pequeño con semillas blancas.

♦ Se raspan las raíces, se cocinan las virutas y se toma como jara-be para aliviar la diarrea.



pantyo

V. pantyo, porókintsi.

pañoirontsi [del cast.] **{ovañoiro}** *inan.pos.* pañolón, pañuelo.

♦ Se usa la forma **ovañoiro** *su pañuelo de ella* como eufemismo para referirse al prepucio.

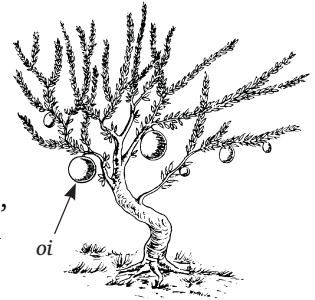
|| **{ivañoiro}** el cuello rojo de las aves atatao, pucacunga, pava, etc.

V. pañoitagantsi.

pañoitagantsi [del cast.] **{opañoitaka}** vr. usar pañolón en la cabeza. **Antari antarotakera pirento, ogaragitotaka opañoitaka pañoironsi.** Cuando mi hermana llegó a la pubertad, le cortaron el pelo y llevaba un pañuelo en la cabeza.

V. pañoironsi.

pao *inan.* esp. de árbol que produce calabazas grandes y redondas; fruto de este árbol.



pao

papakóniro *adj.an.* manco/a, persona con solamente una mano.

V. paniro, ákotsi.

papatóire V. irapatóire.

papeátiro *adj.inan.* un solo cabello.

• Se usa para referirse a un calvo con solamente unos cuantos cabellos.

V. pátiro; -pea Apén. 1.

papérishi [del cast.] *inan.* papel.

papitetáira V. apitetáira.

papokireagantsi V. papokirenkagantsi, timpapokireagantsi.

papokirenkagantsi {papokirenkake} vi. ser cortado/a, partido/a o roto/a de un extremo a otro o de una abertura a otra (*p.ej.* un pescado para botar sus tripas; una cushma de mujer desde el cuello hasta la abertura para el brazo); ser abierto/a o limpiado de maleza (*p.ej.* un camino o una tira rozada). **Chapi yogari notomi yavotakero avotsi atanki-charira kamatikya paniro yapuntaka. Impo ipokaigavetapaaka maganiro itovaire ineapaakero pa papokirenkake ogapokini kara.** Ayer trabajando solo, mi hijo abrió un camino que va río abajo. Después todos los otros (que estaban trabajando en otra parte) vinieron y vieron que se había abierto un camino bien ancho. **Inkaara nokamporeakeri charava nokantakeri tserere papokire impo opokavetapaaka ina oneapaakeri pa papokirenkake ovashi ototakeri onkotakerira.** Endenantes yo destripé la doncella partiéndola *tserere* y después mi mamá vino y al verla bien partida (y limpia) ella la cortó y la cocinó.

• Algunos usan la forma **papokireake** cuando la acción de partir o abrir está en proceso.

V. -renk 4.8.3.11; timpapokirenkagantsi, pakotarenkagantsi.

papokirenkake V. papokirenkagantsi.

papokitagantsi {ipapokitakero} vt. seguir un camino o una trocha sin desviarse o salir de ella. **Notomi, piatakera pinkenanakerira piri inkaratakotera pagiri, arisanora pimpapokitanakerora avotsi**

gara pikenasevegetanake parikoti, yagukari maranke. Hijo, cuando sigas a tu papá para cortar palmera y sacar suris, tienes que ir solamente por el camino y no andar por el monte (*lit.* aparte), porque pueda ser que te muerda una víbora.

V. **patirotagantsi, ávotsi.**

papokítiro *adj. inan.* un solo camino o trocha.

- Cuando aparece con una forma de **gagantsi₂**, *poner*, significa *seguir solamente cierto camino sin desviarse ni tomar otro camino*. **Maika piatakerika pinkamosotera pivagirite, papokitiro poganakero onta avotsi kenacharira apitishiteneku. Gara piatiro anta apipokiteneku, ariotari itikakari maranke ineakiritira notomi.** Ahora si vas a ver tus suris, solamente vas a ir por el camino que se va allá al otro cerro. No vayas por el otro camino porque la víbora que mi hijo vio está allí obstruyendo (el camino).

V. **pátiro, ávotsi.**

paponániro *adj. an.* un paquete de algo de gén. an. (*p.ej.* patarashca de pescado o carne).

- Tradicionalmente, se refería a cosas envueltas en hojas.

V. **pániro, opona.**

paponátiro *adj. inan.* un paquete de algo de gén. inan. (*p.ej.* patarashca de chonta).

- Tradicionalmente, se refería a cosas envueltas en hojas.

V. **pátiro, opona.**

paraatagantsi {yaparaatakero} *vt.* desperdiciar, malgastar, desaprovechar (líquido). **Yogari etini ikantiri maniti: “Kametitake pogakenara, kantankicha aityo patiro nonkantakempirira, gara paparaatiro noriraa”.** (Cuentan que) el armadillo le dijo al tigrillo: “Está bien que me comas, pero hay una cosa que quiero decirte: no vayas a desperdiciar mi sangre”.

|| **{aparaataka}** *vr.* desperdiciarse (líquido). **Impo ikanti: “Maika plate pagutera tsipana iroro pishitatanakena ganiri aparaata noriraa”.** (Cuentan que) luego le dijo: “Ahora anda a traer una hoja grande para ponérmela abajo para que no se desperdicie mi sangre”.

V. **paratagantsi, óani.**

paratagantsi {iparantakero} *vtr.* cometer incesto; hacer algo en contra de un pariente consanguíneo; cometer actos homosexuales. ¡**Tyampa inkantanake inti iparantanaka iriri imairetanakeri!** ¡(No sé) en qué andaré si se niega a hablar con su propio padre! **Maika naro nokemakotakeri ani iparantakarora yagavetarira iriri yagakerora.** Ahora he escuchado que mi cuñado ha cometido incesto tomando la (mujer) que era de su padre. **Ikonogaigaka surariégi tera paniro inkoge tsinane iragakerora, inti iparantaigaka irapisuraritene yagakerira.** Hay algunos hombres que no solamente quieren casarse con mujeres, sino que cometen actos homosexuales tomando a los de su mismo sexo (*lit.* tomando a sus otros hombres).

|| **{iparantaka}** *vr.* suicidarse (*lit.* hacer algo contra sí mismo); hacer fracasar lo que uno mismo hace.

Yogari koki ipigatanake, ikiiro parantaacha itonkakara. Mi tío se volvió loco y se suicidó matándose a tiros. **Itimagarantake matsigenka iparantara ikiirora kantaacha tatarika yovetsikake.** Algunos hacen fracasar cualquier cosa que ellos mismos hacen.

parantavótsote *inan.* esp. de achiote (*lit.* achiote de relaciones incestuosas).

- ♦ Tradicionalmente era utilizado por ambos sexos para pintarse uno mismo de modo que un pariente no se diera cuenta y no se resistiera a una relación incestuosa.

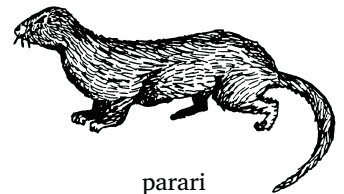
V. **parantagantsi, potsoti.**

paraparatagantsi {iparaparatake} *vi.* tener muchas manchitas blancas en alguna parte del cuerpo, estar o ser moteado/a, salpicado/a, etc. **Pairani tera-tyo nonkañovetempa maika. Maikari maika onti noparaparatanake otsotenkanakena maganiro notinkoku. Tera nogote tatoitarika, impa irororika novatse.** Antes yo no era así. Ahora me están apareciendo muchas manchitas pequeñas y blancas en todo mi cuerpo. No sé qué será, tal vez sea pinta.

parari *m.* nutria.

V. **chavarópana.**

paratagantsi {yaparatakero} *vt.* desaprovechar, malgastar, desperdiciar, despojar o causar que algo provechoso o apreciado deje de serlo. **Ikantiro itsinanete: “Paparatu-takenari novakitsate pikisutakenari pogishigutakenariniroro”.** (Cuentan que) él le dijo a su mujer: “Qué lástima que me hayas despojado de mi gavilán reprendiéndolo y así haciendo que se me escapara”.



parari

|| **{aparataka}** *vr.* gastarse; malgastarse, desperdiciarse, no ser o dejar de ser útil o provechoso (*p.ej.* una persona por estar incapacitada, ausente o muerta; algo útil o bueno que se malogra, se malgasta, se termina o se pierde).

- También se utiliza este término para expresar que uno echa de menos a alguien, o que tiene pena por algo o por alguien que antes le era útil o le daba gozo, pero que ya no funciona o actúa así; la cosa o la persona que se añora o se echa de menos es el sujeto del verbo reflexivo. **Impogini okantakero ishinto: “Inaa, aparataka pinato. Gamera pikishi-ro, ogotagaigakaeme game tsipereavageigi kirikaigaera”.** (Cuentan que) entonces su hija le dijo: “Mamá, qué pena (que se fue) mi cuñada. Si no te hubieras enojado con ella, nos habría enseñado a hilar y no estaríamos sufriendo para hacerlo”. **Ikantiro: “Maika pinkontegetaera sotsi piagetaera kara pinkuavenkivagetaera pitsitsitate, ma aparatanaka, irorokona gumaigakempa”.** Él le dijo: “Ahora sal afuera, ve por ahí y cosecha tus porotos, porque están desperdiciándose; por lo menos eso podremos comer”.

pareagantsi {yompareakero} *vt.* desportillar algo enlozado. **Yogivarigakero noveratote notomi yompareakero nokantiri: “Notomi, ario pikantavagetaka viro paparaturakenaro noveratote”.** Mi hijo hizo

caer mi plato desportillándolo, y le dije: “Hijo, ¿por qué eres así?, ya me has dejado sin plato.

|| {**ompareaka**} *vr.* estar desportillado/a algo enlozado. **Nokenkisureakotakaro noveratote ompareaka, maika sanankake.** Tengo pena por mi plato que estaba desportillado; ahora tiene hueco.

V. -re₂ 4.8.3.11.

Páreni *f.* mujer muy importante en la tradición oral.

♦ Tradicionalmente se contaba que **Páreni** era la hermana de **Pachakamu** y que ella tenía mucho poder sobrenatural y creador de manera que fue ella quien dio origen al boquichico, al que engendró. Luego, uno tras otro, transformó a sus tres esposos fastidiosos en el picaflor **tsonkiri**, la abeja **suro** y el escarabajo **shitati** respectivamente. Después tomó como esposo a **Kinteroni** a quien verdaderamente quería. Al final de su vida, se fue al río Tambo donde su sobrino, **Igiane Pachakamu**, la sopló convirtiéndola en el cerro **Ompikirini** para vengarse de lo que ella había hecho a su padre, haciéndolo caerse por el barranco cuando se puso a cierta distancia de él. **Okisanaka oga Páreni otasonkakeri ojime okantakeri**: “**Shoo, pimpegempa tsonkiri, iriroankiniri paio ipinkavageti tera isekatempa**”. (Cuentan que) **Páreni** se molestó y ejerció su poder sobrenatural sobre su esposo (*lit.* lo sopló) diciéndole: “**Shoo**, vas a convertirte en picaflor, porque el picaflor tiene asco de todo (*lit.* tiene mucho miedo de todo) y no come nada”. **Ikantaigi ogari Páreni onti itasonkakotanakerora Igiane Pachakamu opegantanakarira tivi.** Decían que a **Páreni** la sopló **Igiane Pachakamu**, y por eso ella se convirtió en sal.

V. **Pachákamu**.

parenkaatagantsi {**oparenkaatake, omparenkaatake**} *vi.* rebosar.

|| {**oparenkaataka, omparenkaataka**} *vr.* rebosar. **Pairora oshatekaataka kovitiku, avisaatanakerora oparenkaatanaka.** Cuando una olla está muy llena de algún líquido, (el contenido) empieza a sobrepasar su capacidad y rebosa.

V. **óani**.

pareto *m.* lora aurora.

paria inan. tornillo (esp. de árbol grande).

♦ Se usan los troncos para hacer canoas.

parianti [del cast.] *inan.* plátano.

pariantiato inan. chapo; chicha de plátano.

V. **parianti**; -ato Apén. 1.

pariantigánire inan. esp. de yuca.

V. **parianti**, **kaniri**.

pariantigito inan. flor de plátano (*lit.* cabeza de plátano).

V. **parianti**, **gítotsi**.

pariantishi inan. platanal; hoja de plátano.

V. **parianti**, **oshi**.

pariatagantsi {**opariatake**} *vi.* caerse (el agua en una caída). **Ogari nia nagaatirira choenisano opariatake katonkokya, neroty opiriatira aka kamatikya, noatuti anta nagaataatira.** La quebrada de la cual saco agua tiene una caída (*lit.* el agua que saco

cae) un poquito más arriba (de donde vivo); por eso cuando se seca aquí abajo, voy allí a traer agua.

V. **parigagantsi**, **óani**.

parienkatagantsi {**oparienkatake**} *vi.* 1. lloviznar. **Aamokasevetaka kantankicha tera ompariganote inkani, choeni oparienkavagetake.** Está muy nublado pero no está lloviendo fuerte, sino que solamente está lloviznando. 2. haber una epidemia. **Antari omparienkatera shomporekitagantsi, maganiro imantsigavioiganake matsigenka. Onkuta pashinikya tuanankitsine, pashinikya tuanankitsine, impo inkamaiganake impogereagakempa.** Cuando llega una epidemia de viruela (o sarampión), todos se enferman. Día a día uno tras otro caerá, luego morirán y serán exterminados.

V. **parigagantsi**, **énkatsi**.

parienkatashitagantsi {**oparienkatashitakeri**} *vt.* dar (una enfermedad) (*lit.* caer aire con propósito de alguien). **Oparienkatashitakena shomporekitagantsi noshomporekisetanake.** Me está dando sarampión y estoy llena de granitos en la piel.

V. **parigashitagantsi**, **énkatsi**.

parigagantsi {**iparigake**} *vi.* caerse; lanzarse hacia abajo. **Antari itsarogakera koshiri ipinkakerira otsiti itsarotakerira, okonogaka ipariganake savi kipatsiku ishigapanutatyo.** Cuando un mono negro tiene miedo porque un perro le ladra, a veces se lanza a tierra para poder escaparse corriendo.

• Cuando aparece con la palabra **inkani**, significa *llover*. **Yagaigavetaaro avotsiku oparigamatanaketyo inkani jiririri ¡tyarika!, omaranetyo kara.** Llegaron otra vez al camino y comenzó a llover bien fuerte *jiririri*, ¡qué barbaridad!, (era) como un aguacero.

parigakotagantsi {**iparigakotake**} *vi.* caerse junto con algo o en algo. **Yatagutapaake shivitsaku, igenarekyaty yovatuakovagetavakeri Ankachaki tsugn, iparigakotanake ikantavagetaketyo savi taagn.** (Cuentan que) él estaba subiendo (el barranco) en un bejuco, cuando de repente **Ankachaki** cortó la sogá *tsugn* y él se cayó juntamente con ella *taagn*.

V. **parigagantsi**; -ako 4.8.1.1.

parigashitagantsi {**oparigashitakeri**} *vt.* sobrevenir a uno sin motivo (*p.ej.* miedo, tristeza); caerse encima de algo (aves de rapiña). **Nonoriavetanaa nomaganaemera, katsiketyo oparigashitapaakena notsarone notsarogavagetanaketyo kara.** Me eché para dormir, pero de repente un gran miedo me sobrevino sin ningún motivo y comencé a tener mucho miedo. **Tyarika kara inoriaka igamaga, ineventumatakarira samponero katsiketyo iparigashitapaakeri.** Por dondequiera que haya un cadáver echado (en el suelo), los buitres lo ven, y ahí mismo caen sobre él para (devorarlo).

V. **parigagantsi**; -ashi 4.8.1.10.

parigitagantsi {**oparigitake**} *vi.* caerse (semillas o frutitos). **Antari oparigitakera okitsokipage inchatokipage savi kipatsiku, ipokashiigakero kentsori yogaigakarora.** Cuando las semillas de varios árboles caen al suelo, las perdices vienen y se las comen.



parianti

V. **parigagantsi**, **okitsoki**.

parigiteagantsi {**oparigiteake**} *vi.* ser época de lluvia, invierno.

• Cuando aparece con **-an** *abl.*, indica el comienzo de la época de lluvia. **Antari karanki tekyara nom-poke aka, ario pinkante osarigavagetake tera aiñokya omparige inkani, maikari maika atake oparigiteanai**. Antes de venirme aquí estaba en pleno verano, y las lluvias estaban demorando, pero ahora, sí, ya han comenzado.

V. **parigagantsi**, **oégite**.

Pariirórini inan. nombre de un cerro en el Alto Uru-bamba.

♦ Actualmente se le conoce por el nombre Monte Carmelo; el nombre antiguo venía de la palabra **parigagantsi caerse**. Tradicionalmente se llamaba así por los muchos demonios que se pensaba bajaban a él y lo habitaban como, *p.ej.*, **oshetoniro, katsivorerini, segamai**, etc. **Pairani ikantaigi**: “Tera onkamentite piatera Pariiroriniku onti ontasonkakempi, ontitari otasorintsigitetake. Antari ontasonkakempirika onti ontimanake pirishi pinkañotanakempari osheto”. Antiguamente decían: “No debes ir al cerro Pariirorini porque te va a soplar porque tiene un poder sobrenatural. Si te sopla, vas a comenzar a tener una cola y vas a ser como un maquisapa.”

V. **tasorintsigitetagantsi**.

parikitagantsi BU {**iparikitakero**} *vt.* aumentar un tejido poco a poco para que tenga vuelo (*p.ej.* una red redonda). **Ishitikakera apa shiriti, onti iparikitake-ro ontinerenkakempaniri**. Cuando mi papá teje una red redonda, hace aumentos para que tenga vuelo.

|| {**oparikitake**} *vi.* ser aumentado/a poco a poco (para que tenga vuelo).

V. **makitetagantsi** AU.

paríkoti adv. aparte, otro lugar (a una distancia muy relativa). **Ogari saniri ompetakemparira otyomi-ani, ario agaveake omponiashitakaera paríkoti antsikakaera onkantavagetae seei patsare**. Cuando el lagarto está cuidando celosamente a sus crías, puede venir desde lejos (*lit.* desde otra parte) para mordernos y sacarnos un pedazo de carne *seei pátsare*.

parikotitagantsi {**iparikotitakero**} *vt.* alejarse, apartarse. **Iparikotitanairo itsinanetsite, iokanairo yagaira pashini**. Se alejó de su mujer, la abandonó y tomó a otra.

parintsagantsi {**oparintsaaake**} *vi.* colgarse, crecer desde arriba hasta abajo (*p.ej.* sogas, bejucos, raíces). **Ogari tapetsa onti opirinitake enoku otse-goku inchato oparintsaaake otsa**. El támishi crece arriba en las ramas de los árboles, y sus sogas llegan hasta abajo. **Pairani yovarintsaaakero apa shivitsa ivankoku intsatakotakera irinkine ganiri yogaro sagari. Maikari maika aityokya oparintsaaake**. Hace tiempo mi papá colgó una sogá en su casa para colgar su maní, y que así no se lo comieran los ratones. Ahora todavía está colgado allá.

V. **parigagantsi**, **otsa**, **varintsagantsi**.

paritsatagantsi {**oparitsatake**} *vi.* caerse (*p.ej.* bejucos, cuerdas, hilos). **Ishitikakera apa ivanko, oparitsatake ishivitsate ikantiri ige: “Notomi, atsi maenaro noshivitsate, oparitsatake kara savi”**. Cuando mi papá estaba amarrando (las hojas en el

techo de) su casa, la sogá se cayó, y él le dijo a mi hermano: “Hijo, a ver, tráeme mi sogá, se ha caído por allí abajo”.

V. **parigagantsi**, **otsa**.

parívana inan. esp. de arbusto.

♦ Los naturistas (*reg.* *vegetalistas*) usan las hojas en la preparación de baños de vapor para hacer salir de los enfermos las causas de sus enfermedades. Es muy tóxico y peligroso de usar.

V. **parigagantsi**, **ópana**.

paro, páaro BU *m.* esp. de pájaro nocturno.

▲ Su pico es chiquitito, pero se abre bien grande; se alimenta de mariposas nocturnas; se parece al tuayo.

paroto inan. topa, balsa (esp. de árbol).

♦ Se utilizan los troncos para hacer balsas; la corteza sirve en lugar de la sogá.

V. **parotopana**, **parótotsa**, **shintípoa**.

parotonaki inan. sección ahuecada del tronco de un árbol topa.

▲ Mayormente se usa este término para referirse a los tambores hechos de topa; no duran tanto tiempo como los que se hacen de otras maderas.

V. **paroto**, **onaki**.

parotopana inan. hoja grande del árbol topa.

V. **paroto**, **ópana**.

parótotsa inan. tira sacada del tronco del árbol topa.

▲ Es muy común usarla en lugar de la sogá pero no se la usa para labores de larga duración, porque apenas se seca se vuelve quebradiza.

V. **paroto**, **otsa**.

pasagonatagantsi {**ipasagonatakeri**} *vt.* golpear o pegar muchos uno tras otro matándolos (*p.ej.* una manada de sajinos, un montón de murciélagos que salen de un árbol hueco). **Inkaara notsvotake sagari nopasagonatakerityo kara**. Endenantes alumbre ratones y maté a varios.

V. **pasatagantsi**; **-gona** Apén. 1.

pasakagantsi {**ipasakake**} *vi.* palpar (*p.ej.* buscar algo a tientas cuando no se puede verlo). **Noavagetake samani niganki agakena pavatsaari. Tera noneaero avotsi, onti nopasakai, ariompa nogonkevegetaa novankoku**. Fui lejos, y la oscuridad me cogió a medio camino. Ya no podía ver el camino, así que tuve que venir a tientas y poco a poco llegué a casa.

pasamániro adj.an. un solo cuerpito (cría). **Yogari kemari pasamaniro yovoiti ityomiani**. El tapir pare una sola cría.

V. **pániro**, **isama**.

pasanoníro, pasanoni adv. demasiado (acciones demasiado negativas). **Itsimaavagetakena pashini kantankicha tera tyara nonkanteri, onti noniasurentaka nokanti: “Pasanoni ikisanti”**. Había un (hombre) que me hizo enojar pero yo no le dije nada, sino que solamente hablé para mí y dije: “Él es demasiado malo”.

V. **-asano** 4.8.2.2; **níro**.

pasanta inan. batán (plancha de madera).

♦ Se hace de una aleta, **omentsa**, de un árbol de madera dura. La

madera de preferencia es la del **saventa** o del **tsintsiro**; cuando no se encuentra, también se usa la del **tsiarometiki** o del zapote; las batanes se usan para colocar maíz u otra cosa y molerlo.

pásaro *inan.* ceiba, lupuna.

pasatagantsi {**ipasatakeri**} *vt.* azotar; golpear con un instrumento (*p.ej.* un palo); pegar; aplastar (un árbol a la persona que lo tumbó). **Ishigatematanakarityo ipasatutarityo inchakiiku igitoku ton, ton, ineiri ikamanakeri iokapanutiri otsapiku.** Él corrió hacia él, lo golpeó en la cabeza con un palo *ton, ton*, y, pensando que se estaba muriendo, lo dejó en el canto (de la chacra).

• Se dice **opasatanti irishi maranke la cola de una víbora golpea** cuando su cabeza está metida entre la hojarasca en el monte y alguien la pisa pero en vez de morderlo, lo golpea con la cola.

|| {**ipasataka**} *vr.* aplastarse con un árbol; pegarse o golpearse con un instrumento (*p.ej.* un palo). **Itimaveta pairani notomi antarini impo ipasataka iatakera itogavagetakera itsamaire, ovashi maika mamerisano paniro notomi.** Antes yo tenía un hijo adulto, pero se aplastó con un árbol al ir a tumbar su chacra; por eso ahora no tengo ningún hijo.

pasatakotagantsi {**ipasatakotakeri**} *vt.* 1. producir una reacción física. • El sujeto del verbo es la causa de la reacción (*p.ej.* la pérdida de mucha sangre, algo tóxico que uno toma como el ayahuasca o el tabaco). **Opasatakotakero oriraa noshinto omechotakotakera chapi, okamakamavagetake.** Mi hija dio a luz ayer y perdió mucha sangre, y esto la hizo perder el sentido varias veces. **Nogakara kamarampi, opasatakotakena okantanakena pooogn.** Apavatsaanaka, panikya nontuanake. Cuando tomé el ayahuasca, me produjo una reacción fuerte *pooogn*. Todo se puso oscuro y casi caí al suelo. 2. golpear algo con palo para, *p.ej.* espantar a un animal; golpear la casa donde alguien o algo está; golpear al vacío tratando de golpear a alguien. **Chapi ikisavakagaigakara icha, ipasavetakari irirenti, kantan-kicha ishiganaka, onti ipasatakotavakeri.** Ayer mis hermanos estaban peleando, y uno estaba tratando de golpear al otro, pero éste se fue corriendo y solamente golpeó al vacío. **Inkisakempi pashini, impasatakotakempi pivankoku.** Si alguien se molesta contigo, golpeará tu casa cuando estás adentro. **Poneagemparira otsiti, onti paganake inchakii pimpasatakotakeri irishiganakeniri ganiri yatsikimpi.** Para espantar a un perro, hay que coger un palo y golpear algo para que huya y no te muerda.

V. pasatagantsi; -ako 4.8.1.1.

pasavantakotagantsi {**ipasavantakotakeri**} *vt.* golpear el techo de una casa por causa de algo o alguien que está adentro. **Okireaigake impo oneaigi tera irinie atava. Oshigaigamatanakatyo opasavanta-koigakerira tiegn tiegn, ton, ton, sa teratyo irinie, tekyatanika onkutagitete.** (Cuentan que) ellas estaban despiertas y luego se dieron cuenta de que el gallo no había cantado todavía. Se fueron corriendo y golpearon el techo del gallinero *tiegn tiegn, ton, ton*, pero no cantaba porque todavía no había amanecido.

V. pasatagantsi, ópana; -ako 4.8.1.1.

pasegagantsi {**ipasegakero**} *vt.* agarrar algo que tiene la consistencia de una masa. **Noshinto, piate pagaa-terora pamoko inkaara amanakerora pivagirote okivakotakerira otomi ipasegakero itiga atava.** Hija, anda a traer la calabaza que tu tía se llevó endenantes para lavar las manos de su hijo, porque había agarrado excremento de gallina.

V. ose.

pasekániro *adj.an.* a solas (comiendo algo).

• Mayormente se usa este término para expresar el placer de alguien que no va a tener que compartir algo para comer con otra persona. **Nopavetakaro nojina tsirini nokantiro: —Neri. Okantana: —Tera nogemparinika. Nokantiro: —Matsi ariokona pikantumatake, maika pasekaniro nosekatakempa.** Ofrecí una anguila a mi esposa diciéndole: —Aquí tienes. —Pues no como (anguilas) —me respondió ella. —Felizmente has dicho esto —le dije, —ahora puedo comerla a solas.

V. pániro, sékatsi.

pasekátiro *adj.inan.* una (comida); una sola o la única comida. **Notigirira notomi, pasekatiro nopiri parianti, tera inkogenika irogempara pashini, aikiro mameritari tatampa nompakeri.** Cuando doy de comer a mi hijo, la única comida que le doy es plátano porque no quiere comer otra cosa más, y además no hay otra cosa que pueda darle.

♦ Se utiliza este término para referirse a una comida compuesta mayormente de yuca, ají y el cogollo de la cashapona que es la única que se permite comer a las víctimas de la mordedura de víbora (*véase posantesekatagantsi*).

V. pátiro, sékatsi.

pasotaatagantsi {**ipasotaatake**} *vi.* ir solamente por un lado de un río sin cruzar al otro lado (a pie o en canoa). **Yogari noime iatake katonko intati ikenanake pitotsiku, iokanakena naro onti nopasotaatanake. Impo nagakerora anta, ario yogimontekena.** Mi esposo fue a la banda río arriba dejándome a mí, así que yo iba caminando por este lado del río. Al llegar allí arriba, me hizo pasar al otro lado.

V. pasotatagantsi, óani.

pasotáatiro *adj.inan.* un lado del río (desde la mitad del río incluyendo la orilla). **Ario okañotaka nia Eni. Inintavetaka Chainkavani pasotaatiro ompigaatanaeme katonko, pasotaatirome aatankitsine kamatikya ganiri yatsipereavageigi itigaantevageigara.** (Cuentan que) así era también con el río Urubamba. Chainkavani había querido que un lado del río regresara arriba, y que el otro lado fuera hacia abajo para no estar siempre sufriendo tanganeando toda la vida (*lit.* largo tiempo).

V. pasotátiro, óani.

pasotániro *adj.an.* un lado, una mitad (*p.ej.* de una persona, de un animal muerto). ¡**Tatarikatyo gakeri koki iampatanake pasotaniro, itsagavetaa tera inkemaempa!** ¡Qué tendrá mi tío que se le ha adormecido un lado de su cuerpo, y aunque se lo toca, no siente nada!

V. pániro, sótatsi.

pasotanivítiro *adj.inan.* solamente un lado o una mitad (queda o falta). **Notogakero paria nagachakia-ke pasotatiro, maika pasotanivítiro.** Estoy tumbando un tornillo al que he terminado de abrir una mitad, ahora solamente falta la otra (*lit.* una) mitad.

V. pátiro, sótatsi; -vati Apén. 1.

pasotatagantsi {ipasotatake} *vi.* hacer algo por un solo lado o mitad. **Chapi noatuti notsamaireku nokenai savi nopasotatai nogonkevegetaa novankoku.** Ayer fui a mi chacra y regresé a pie (*lit.* abajo) (caminando) en un solo lado (del río) y (así) llegué a mi casa.

pasotátiro *adj.inan.* un lado; una mitad (*p.ej.* un lado de una chacra desde el canto hasta el centro, el monte en un lado del río). **Noteretantaka pasotatiro novoro.** Tengo heridas en un lado de la cara. **Inkaara nototake tsirianti pasotatiro nogaka naro, impongari apisotatene onti gakaro nevatyage.** Endenantes corté una piña; yo comí la mitad, y mi nuera comió la otra mitad. **Antari katonko Eni, yogari osheto pasotatiro itimanta, tera intimantemparo apisotatene.** Por ahí río arriba en el Urubamba, los maquisapas solamente viven en un lado del río y no viven al otro lado.

V. pátiro, sótatsi.

pasótiki *inan.* almendra.

pasuregagantsi *v. patagantsi.*

pasurentagantsi *v. patagantsi.*

pashi₁ *pron.poses., adj.* tuyo/a, tuyos/as; para ti; de usted o para usted, suyo/a, suyos/suyas. **¿Yontari pashi pitomi gotake itsirinkira?** ¿Aquel hijo tuyo sabe escribir? **¿Iroro pashi oka savuri?** ¿Este es tu machete (*lit.* es tuyo este machete)?

pashi₂ *adv.* puesto que.

• Se utiliza como respuesta a una pregunta hecha por una persona que desconoce por completo de qué trata el asunto; siempre aparece con una palabra que incluye **-tari razón**. **Ikantiro: —Ina, ¿ogari pitsitikante? Okanti: —Pashi notsonkatagaigakerotari noshinto inkaara.** —Mamá, ¿y tu salsa de ají? —le preguntó él. —(No hay), puesto que ya la acabé endenantes sirviendo a mis hijas —ella contestó.

Ikantiro: —¿Tatatyogakerira novakitsate? Nopavetakari tera irageri, akiiro yashirianaa. Okantiri: —¿Pashi ontitari inkaara iatutira anta inkenishiku ipokai yamavetaka osheto onti yogagarantakari pasotaniro nokisavitakerira! —¿Qué tendrá mi gavián? Le dí (la carne) pero no la ha cogido, sino que la ha dejado caer al suelo —(cuentan que) él le dijo. —(¿Qué tendrá pues) puesto que endenantes él fue por allá al monte y regresó trayendo un maquisapa que se había comido por la mitad y yo lo regañé! —le contestó ella.

pashiegi *pron.poses., adj.* vuestro/a, vuestros/as; de o para ustedes.

V. pashi₁; -egi₁ 1.3.1.

pashikarontsi BU {ivashikaro} *inan.pos.* frazada; cubierta.

V. pashitagantsi₁; pashirontsi AU.

pashimirintane *v. irashimirintane.*

páshini *pron.impers., adj.* otro/a, otros/as, más; extraño/a, diferente, de otro tipo o clase. **Yogari soroni tera inkañotempari osheto, pashini inake irorori.** Los pelejos no son parecidos a los maquisapas, (sino que) son de otro tipo. **Inkaara nopakeri notomi pochariki, impongavetaa pashini mameri, tsonkataka.** Endenantes dí caramelos a mi hijo, y luego quería otro (pero) no había más, (porque) se habían terminado. **Oneventa ina avotsiku oneiri ikenapaake matsigenka okanti: “Pashinityo yonta kenapaatsirira”.** Mi mamá vio en la distancia venir a alguien y dijo: “¿Quién será aquel que está viniendo (*lit.* otro aquel que está viniendo)?”

pashiniaatagantsi {ipashiniaatake} *vi.* 1. ser diferentes (los ojos). **Tyarikatyo oponiaka tsinane chapi notonkivoakaro avotsiku ¡tyarika!, ¡onkametivagetetyo kara pashiniaataketyo!** ¿De dónde habrá venido la mujer con la que me encontré ayer en el camino?, ¡pero (qué linda)!, ¡era muy hermosa con ojos muy tiernos! 2. ser extraño/a, diferente o como ningún/ninguna otro/a (un cuerpo de agua, un río). **Ikemiro nia sooo inei irorori ishimaatapanitirira. Yanonkanaka yagavagetanakero aiñoni ariompatyo opairoenkatanakeri pairokona. Yagatatiro pairo pashiniaamatake kantatigaamataka.** (Cuentan que) él oyó un río que sonaba y creía que era donde siempre iba a pescar. Bajó hasta llegar cerca y sonaba cada vez más fuerte. Llegó a la orilla, y era (un río) bien extraño y muy distinto.

V. pashinitagantsi, óani.

pashinigitiku *adv.* en otros lugares. **Naro pairani kantani nanuivagetira notsatagematake kara samani pashinigitiku kipatsi. Noneagetakero anta itimageigira pashini matsigenkaegi terira iriniantemparo oka niagantsi.** Antes yo siempre andaba de un lugar a otro y fui a otros lugares lejanos. Conocí otros pueblos donde vive gente que no habla el mismo idioma que hablamos (*lit.* esta idioma).

V. pashini; -ge 4.8.2.1.

pashinigitema *adj.* diferente (aspecto, ambiente, atmósfera). **Noatuti Irimaku noneakitiro pashinigitema, tera onkañotero atimaigira aka.** Fui a Lima donde vi otro ambiente; no como el nuestro aquí donde vivimos.

V. pashinigitetagantsi.

pashinigitetagantsi {opashinigitetake} *vi.* ser o estar diferente (aspecto, ambiente, atmósfera). **Impongari Yoyarive ishiteatanakaro nia opashinigitavegetanake. Iragamatanaka samororo ikanti: “¡Igéé, neagantavagetaena pogitimpinaakenara!”** (Cuentan que) luego Yoyarive se fue siguiendo el río, y todo el ambiente se puso muy distinto. Comenzó a llorar a gritos *samororo* y decía: “¡Hermanoo, socorro, hazme aparecer (uno de tus espíritus auxiliares para que me muestre el camino), ya que me has hecho extraviar!” **Antari tekyara noate kamatikya, noneanakero ivanko apa okantatiga otantara. Maikari maika nopigavetaa ikantatigairo itantairora pashinigitematake, tera onkañotae okyara.**

Antes de irme río abajo, dejé (*lit. vi*) la casa de mi papá cercada de manera diferente (de la que está ahora). Ahora que he regresado ya la ha cambiado, y me parecen muy extraños (los cuartos): no es como antes.

V. pashinitagantsi, oégitte.

pashiniitagantsi {ipashiniitake} *vi.* cambiarse de semblante (*p.ej.* por haber sido sorprendido en algo malo o acusado de ello; por tener miedo o vergüenza por cualquier cosa). **Noaveta ovankoku pinato noneapaakeri otomi ipasatakeri natavarite ton, ton, impo inei nokenapai ogatyo ikenake ipashiniitake.** Fui a la casa de mi cuñada y encontré a su hijo golpeando a mi gallo con un palo *ton, ton*, y al verme se asustó (*lit.* cambió de cara).

V. pashinitagantsi, oi.

pashiníkona *pron.impers.* si fuera otra persona; si quiera a otra persona.

- Se utiliza este término como una reacción muy negativa a algún abuso para expresar las siguientes ideas: *si yo fuera otra persona tendrían razón de tratarme así o ¿por qué a mí me tratan así?* Aparece con un verbo en modo irreal. ¡Tejejee, **pashinikona inkantaigake, nantiniro ipakagantaigake!** ¡Qué barbaridad, quizá a otra persona hubiesen dicho (esto), (pero) es a mí al que están echando la culpa! ¡Tejejee, **nanti shintotaro!** ¡**Pashinikona nonkañovagetake gani opana!** ¡Qué barbaridad, (y) yo soy su madre! ¡Si fuera otra persona claro que no me darían (ni un poco de carne)!

V. páshini; -kona Apén. 1.

pashiniku *adv.* donde otro/a. **Antari yaraigira meganto, yaraiganake maganiro iokavageiga samani pashiniku incható.** Cuando los guacamayos vuelan, todos vuelan en bandadas yendo lejos a otros árboles.

V. páshini.

pashinikya *pron.impers.* otro/a todavía, otro/a más, otro/a ya. **Pashinikya pimpake, matakatarí pipakena inkaara aravoanakena.** Dale ya a otro, porque a mí ya me has dado endenantes y estoy hartó.

V. páshini; -kya Apén. 1.

pashinira *pron.impers.* que a otro/a, si a otro/a. **Impa ariorakari pitsimaventaka pineakera pashinira nopake impogoato, tera viro nompe.** O quizás estás molesto, porque ves que he dado miel a otro, y no te he dado a ti. **Nantini pikantake, antari pashinira pinkantake.** ¿Por qué a mí no más siempre estás acusando, y no acusas a otros?

V. páshini; -ra Apén. 1.

pashinitagantsi {ipashinitake} *vi.* 1. ser de otro tipo, ser diferente (*p.ej.* de diferente raza). **Narompa pinevitake sekatsi. Yogari Pancho onti ipashinitake, garorokari pinevitumati.** Es mejor que me pidas a mí yuca. En cambio, Pancho es de otra familia (*lit.* es otro), (así que) no debes pedirle a él nada. 2. ser muy bonita y simpática (*lit.* ser diferente).

- Tradicionalmente se aplicaba este término a una mujer por su manera de pintarse con achiote, o por

tener una cara bonita. **Ogari ina onkametivagete, onti opashinitake avisavageigakero otovaire ishineventakarorira apa.** Mi mamá era mucho más bonita que las otras mujeres (*lit.* era diferente pasando a las demás), y por eso a mi papá le gustó mucho.

- **impashinite, impashinivagete** BU ser igual o igualito a otro en su fisonomía (*lit.* no ser otro). **Yogari notomi kañotasanotaa iriri, impashinivagete kara.** Mi hijo es muy parecido a su papá: su fisonomía no se diferencia (de la suya) en nada.

pashipashiatakotagantsi [redup. de **pashitagantsi**]
{opashipashiatakotakero} *vt.* tapar muy bien un recipiente que contiene líquido. **Opirinivagetaketyo, otinkaketari otsikaavagetakera, agatake opashipashiatakotakero.** (Cuentan que) ella se quedó otra vez tranquila (*lit.* sentada) y como ya había preparado la masa (para masato), se puso a cernir, y luego cuando terminó, lo tapó bien con hojas.

V. pashitakotagantsi, óani.

pashireagantsi {ipashireakeri} *vt.* destapar, sacar la cubierta o la frazada a alguien. **Ikovaavagetanake otomi pirento, opashivetaari ¡tyarika!, ariompattyo ogaganakari ikatsirinkatanakera, impo opashireakeri ariompa, ariompa ikatsinkagetanakeri.** El hijo de mi hermana tenía una fiebre muy alta y cuando ella le tapaba ¡qué barbaridad!, se empeoraba cada vez más hasta que se puso muy caliente, luego le sacó la frazada y poco a poco fue enfriándose (y tranquilizándose).

|| **{ipashireaka}** *vr.* destaparse, quitarse una cubierta o frazada. **Inkaara nopashivetakarityo notomi noneakerira ianatanakera ¡tyarika!, kantankicha maika tsikyata ipashireaka ineakera ishavogatanaira.** Endenantes a mi hijo lo tenía tapado con una frazada, pues vi que tenía muchos escalofríos (*lit.* una fiebre alta), pero ahora él mismo se ha destapado porque ve que ya se ha calentado. **Antari inkaara nogimagakerira notomi, nopashiviovetakarityo, impo okutagitevetanaka pa pashireaka.** Al anochecer cuando acosté a mi hijo, lo tapé bien, pero cuando amaneció, ya estaba totalmente destapado.

V. pashitagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

pashireakotagantsi {ipashireakotakero} *vt.* destapar o sacar la cubierta (*p.ej.* a algo que está dentro de un recipiente o de una caja que está tapada con hojas o tela). **Nopashitakotakero noshiteare noatuti oaaku nokitaatira nia, impo nopokavetaa noneapaakero ipashireakotakero notomi itiaatakaro choneari.** Cubrí bien mi masato (con hojas), fui al río a sacar agua y vine, y vi que mi hijo lo había destapado, y habían entrado mosquitos.

|| **{ipashireakotaka}** *vr.* estar destapado/a (alguien o algo que está adentro de algo tapado con hojas o tela). **Antari inkaara noneanakero sekatsi aityo opashitakotaka, impo nopokaveta pashireakotaka, pa ikentaseigakero atava.** Endenantes al irme vi que la yuca estaba tapada, y al regresar estaba destapada: las gallinas la habían picoteado toda.

V. pashireagantsi; -ako 4.8.1.1.

pashiríkoni *v.* irashiríkoni.

páshiro *V. apáshiro.*

pashiroki *inan.* pancho (esp. de árbol).

V. okitsoki.

pashirókitsa *inan.* sogá que se saca de la corteza del árbol pancho.

♦ Se usa para amarrar casas; es muy apreciada porque es bien durable.

V. pashiroki, otsa.

pashirontsi *AU {iváshiro} inan.pos.* frazada, cubierta, cualquier cosa para taparse.

V. pashikarontsi.

pashitagantsi, **{ipashitakeri}** *vt.* cubrir, tapar (*p.ej.* con frazada, hojas, tela). **Noatuti nagira parianti nokanakeri notomi ityomiakyanirira. Impo nopo-kaveta yogimagairi irirenti, yagashitakeri ogamagoni kamisa, ipashitakeri ganiri yogiri tsgito.** Fui a traer plátanos dejando al más pequeño de mis hijos. Al regresar (encontré) que su hermano lo había hecho dormir, había cogido una sábana para él y lo había tapado para que no le picaran los mosquitos.

|| **{ipashitaka}** *vr.* cubrirse, taparse (*véase vt.*). **Nokivutakeri notineri ivashikaro impo opariganake inkani, ovashi tera orogae inkaara, onti ipashitaka imanchakiku.** Lavé la frazada de mi sobrino pero luego llovió de manera que no se secó, así que (solamente) se ha tapado con su cushma.

V. vashitagantsi.

pashitagantsi, **{ipashitakeri}** *vt.* asar (maíz sin cáscara). **Amavetakena pinato shinki pairatake kusokitake. Antari chapi nagakitira naro, ario pinkante mechokikya kametimatake araminkatakara, maikari maika onti nompashitakeri.** Mi cuñada me trajo maíz, pero estaba muy duro. En cambio, el otro día cuando yo fui a traer, todavía estaba tierno y se cocinó al hervirlo; ahora sólo voy a asarlo en la candela sin cáscara.

pashitakotagantsi {ipashitakotakeri} *vt.* cubrir o tapar con hojas o tela (*p.ej.* algo que está dentro de un recipiente o de una caja). **Opirinivagetaketyo otsikaavagetakera, agatake opashipashitakotakeri. Onkotake sekatsi irorori, osokaviotakero tsivetaku, opashitakotakeri ovitakotakeri.** (Cuentan que) ella se quedó sentada tranquila cerniendo su chicha, y (cuando) terminó de hacerlo, la tapó bien con hojas. También cocinó yuca, la puso en una canasta y, tapándola bien, la guardó.

V. pashitagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

pashitari *V. irashitari.*

pashito {iváshite} *m.* garrapata.

♦ Tradicionalmente se decía que cuando se mataba un tapir y lloviznaba, era porque sus garrapatas estaban llorando. **Ikentaganira kemari, iragana-ka iváshite oparienkatanake inkani.** Cuando se mata a un tapir (con flecha), sus garrapatas comienzan a llorar y comienza a lloviznar.



pashito

• Para sacar garrapatas, *p.ej.* de un perro, se usa el verbo **shiriagantsi arrancar**. **Notomi, pinkogakerira iváshite otsiti pashiriakerira.** Hijo, busca las garrapatas del perro y arráncalas.

pashiventagantsi {ipashiventagakaro} *vt.* tener vergüenza de, avergonzarse de. **Nantavetaka tsi-vogo tera onkametite, nopathiventagakaro, tera noninte nokotaganterora.** Hice una caja de caña brava que era fea y tenía vergüenza de mostrarla. **Yogari ikyenkarira gankitsi ijina ipashiventagakaro intentakemparora, tekyatanika irametemparo.** Los hombres recién casados tienen vergüenza de andar con sus esposas, porque todavía no están acostumbrados a ellas.

V. pashiventagantsi; -ag 4.8.1.6.

pashiventagantsi {ipashiventaka} *vr.* avergonzarse, tener vergüenza; ser tímido/a. **Ogari pagiro tyarika okantanaka atake opatsetanake opashiventavagetanaka tera oneantavagetae.** (No sé) por qué será que mi tía está con manchas en todo el cuerpo; (por consiguiente) tiene mucha vergüenza y no va a visitar a nadie.

pashiviotagantsi {ipashiviotakeri} *vt.* cubrir, tapar (*p.ej.* con varias frazadas, hojas, trapos). **Impo ikamake otomi okanakeri opashiviotanairi oginorianairi opokai pankotsiku.** (Cuentan que) su hijo murió, y ella lo dejó allí bien tapado (con trapos) y, dejándolo echado allí, regresó a la casa.

|| **{ipashiviotaka}** *vr.* cubrirse, taparse (*véase vt.*). **Yogari otomi ikenapaake inoriapaaka ipashiviotapaakatyo kara omanchakiku iriniro, ianativagetanakera.** (Cuentan que) su hijo llegó, se echó, se cubrió bien con la cushma de su mamá, porque tenía una fiebre muy alta.

V. pashitagantsi₁, opio.

pataagantsi {yapataakero} *vt.* cerrar, tapar, llenar, rellenar (*p.ej.* al último hueco que queda cuando se hace una pared de pona, o cuando se ponen las últimas hojas en un techo). **Noatake namuvagetakerira apa ishitikavagetake ivanko. Maika yagatakeri yapataakero.** Fui a ayudar a mi papá a techar su casa. Ahora la ha terminado y ha cerrado todo.

|| **{apataaka}** *vr.* cerrarse, juntarse, estar cerrado/a, tapado/a, llenado/a, rellenado/a (*p.ej.* una herida que se sana, una casa totalmente cerrada sin aberturas). **Okaratakana savuri impo otsoroganai novatsa apataanaa.** Me corté con (*lit.* me cortó) un machete, pero después la carne creció otra vez y (la herida) se cerró. **Apataaka magatiro novanko, tera ovenakitempa.** Mi casa está totalmente cerrada sin ninguna ventana.

patagantsi {yampataka} *vr.* hacer ruido (supuestamente el alma de uno que recién ha fallecido). **Pairani okenkitsatakotakeri novisarote ikamakera Pepe okanti: "Ikamanakera Pepe, ochapinitanake yampataka, nokemiri yanuitapaake tin, tin, tin, noneiri ariori ipokai."** Hace muchos años, mi abuela estaba contando sobre la muerte de Pepe y dijo: "Cuando murió Pepe, hizo ruido en la noche y lo escuché acercándose caminando *tin, tin, tin,* y pensé

que tal vez había regresado.”

• Hace muchos años, en el BU, se escuchaban, de parte de algunos, las formas **yampasurentaka** y **yampasuregaka**, aunque también se decía que la última no era correcta.

♦ Tradicionalmente se pensaba que después de una muerte, el alma del difunto regresaba para llevarse sus cosas y, a veces, a un pariente. Se empleaba este término cuando se pensaba que se había escuchado cualquier ruido hecho por él. Para evitar que viniera, a veces se pintaban figuras humanas y cruces en la puerta de la casa para asustarlo y hacerlo regresar, porque se pensaba que el muerto ya no era como un ser humano, sino que era espíritu maligno que podría hacer morir a uno de sus familiares para llevarlo consigo; para él las figuras en la puerta eran como jaguares.

V. súretsi.

patáitiro *adj.inan.* un(a), uno/a (un rollo, un haz o una madeja de hilo, soga, etc.).

V. páitiro, otai.

patakagantsi {yompatakakeri} *vt.* echar o poner boca abajo. **Noneapakeri apa yompatakakeri ige inegiku yanuitagavagetakerira ganiri iraga.** Al llegar vi a mi papá paseando a mi hermanito (llevándolo) boca abajo contra su pecho para que no llore.

|| **{yompatakaka}** *vr.*

echarse boca abajo, estar frente a un palo o árbol con la cara al mismo (*p.ej.* un pájaro carpintero, una chicharra o una lagartija en un árbol o en una pared). **Yogari konkari tera iragate inchatoku inkañotakerira tsimeri yagatira, onti yompataka opoaku inchatu.** El pájaro carpintero no se posa en (las ramas de) los árboles como hacen otros pájaros, sino que (se ase de) los troncos poniendo su cuerpo contra ellos. **Oshonkanaka pito-tsi, yompatakaiganaa otishitapoaku.** La canoa se volteó, y ellos se echaron boca abajo encima de ella (*lit.* encima de su espalda).

patakótiro *adj.inan.* una envoltura o un envase con su contenido (*p.ej.* una olla de chicha, una canasta de café).

V. páitiro; -ako 4.8.1.1.

patapatatagantsi {yompapatatitaka} *vr.* estar cubierto/a con diseños medio redondeados. **Yovoitira matsontsori ityomiani onti yompapatatitaka.** Cuando nacen las crías de los tigrillos, están cubiertas con diseños redondos.

patarompitiro *adj.inan.* un gajo (de plátanos).

V. páitiro, otárompi.

pateatagantsi [del cast.] {ipateakeri} *vt.* patear pelota, jugar fútbol. **Pairani tera ogotenkani ompateatenkanira, maikari maika magani-**

ro yogoiganake ipateaigira perota. En tiempos pasados no se conocía lo que era jugar fútbol; pero ahora todos están aprendiendo a jugarlo (*lit.* a patear pelota).

patetagantsi {yampatetakeri} *vt.* hacer algo sin querer, hacer una cosa mientras se intenta hacer otra (*p.ej.* por equivocación o por confusión). **Nokogavetaka namanaeromera nashi nosavurite, onti nampatetake irashi ani namanakerora.** Yo quería llevar mi machete, pero sin querer me llevé el de mi cuñado.

|| **{yampatetakari}** *vt.* confundirse, entretenerse con otra cosa. **Noavetaka inaku nagaaterimera natavarite, kantankicha yampatetakari ashi, tera nogotae tyanirika inti nashi.** Me fui donde mi mamá para recoger mis pollos, pero se habían entretenerado con los suyos, y no sabía cuáles eran los míos.

|| **{yampatetaka}** *vr.* hacerse algo sin querer o por equivocación. **Ikaravetakarira nojime shima, inti patetankicha ikaravakovageta irakoku tsugn.** Mi marido estaba pescando (con machete) (*lit.* cortando peces), cuando sin querer se dio un machetazo en la mano *tsugn.*

pátetsi {irampate} *inan.pos.* mano izquierda.

V. akotsisanóira.

patikagantsi {ipatikakeri} *vt.* tocar con los dedos o la mano (*p.ej.* para probar la temperatura de alguien, para probar el filo de un cuchillo). **Imantsigavagetakera otomi, impo opatikakeri itamakoku oneiri inkovaavagete kara.** Su hijo estaba muy enfermo, entonces ella puso la mano en su frente y vio que tenía una fiebre alta. **Ikenavetakara koki pavatsaari-ku ipasakavetaara, inti ipatikake maranke.** Mi tío andaba a tientas en la oscuridad y tocó una víbora con la mano.

patimaatagantsi {ipatimaatakeri} *vt.* perseguir en el agua. **Amaavetanaka ivito koki, impo ipatimaatanairo yagavagetavairo kamatikya.** La canoa de mi tío fue llevada por el río, y él la persiguió (en otra canoa) alcanzándola río abajo.

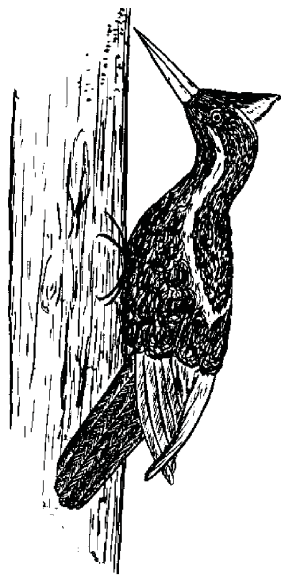
V. patimatagantsi, óani.

patimaatakotagantsi {ipatimaatakotakeri} *vt.* perseguir a alguien que está en una canoa o balsa. **Chapi choenira okimoaatake, iatake ige intati impo ipokavetaa yavisaatakotake amakotanakeri kamatikya, impo onti nopatimaatakotavairi nagakotavairira.** El otro día cuando apenas había crecido un poco el río, mi hermano fue al frente. Luego se dispuso a regresar pero (no podía hacer atracar la canoa sino que) se fue de largo, porque fue llevado por la corriente; yo fui persiguiéndolo y lo recogí.

V. patimaatagantsi; -ako 4.8.1.1.

patimatagantsi {ipatimatagakeri} *vt.* hacer perseguir. **Ikoneavetanaka matsontsori aaganaketyo natavarite, impo ipatimatagairi apa otsiti, ovashi ikentairi.** Maikari maika tenige impegagetaempa nopira. Había un jaguar (aquí cerca) que estaba llevándose mis gallinas, entonces mi papá hizo que el perro lo persiguiera y así lo mató con flecha. Ya no se pierden mis animales.

V. patimatagantsi; -ag 4.8.1.6.



yompataka konkari opoaku

patimatagantsi {**ipatimatakeri**} *vt.* perseguir.

Ipatimatakeri notomi maranke, irirokyatyo iragavake. Una víbora persiguió a mi hijo y por poco lo cogió.

patimatakotagantsi {**ipatimatakotakeri**} *vt.* perseguir (a algo o a alguien que es llevado por otro). **Ipokake inkaara matsontsori yagapanutiri natavarite, impo yogari otsiti ipatimatakotanakeri yagavairi.** Un tigrillo vino endenantes y cogió una de mis gallinas, entonces el perro lo persiguió y la rescató.

V. patimatagantsi; -ako 4.8.1.1.

patinkamiatagantsi {**opatinkamiatake**} *vi.* tener un solo tronco central sin ramas. **Ogari kontiri onti opatinkamiatake, tera onkañotempo toaroki otsegotake.** La palmera cashapona no tiene ramas (*lit.* tiene un sólo tronco central); no es como el árbol **toaroki** que tiene ramas.

V. pátiro, otínkami; -a₄ 4.8.3.9.

patinkoagantsi {**apatinkoakaro**} *vtr.* extenderse por todo el tronco (del cuerpo humano); quedarse pegadito a otro ser (*p.ej.* un mono a su dueño). **Ogari ina paraparaimatake maganiro, maika tera ogote tyarika onkantaempa osaankanaera, ariompatari apatinkoanakarori otinkoku.** Mi mamá tiene muchas manchitas blancas en la cara y ya no sabe cómo hacerlas desaparecer, porque ya están extendiéndose en todo su cuerpo (*lit.* su tronco).

V. patotagantsi, tínkotsi.

pátiro *adj.inan., pron.impers.* un(a); uno/a; una vez; una parte. **¿Ario patiro piatuti tera pimpigaate? ¿Has ido una sola vez y no has regresado otra vez? Naro aityo patiro nomanchaki, mameri pashini.** Yo tengo una sola cushma, y no hay otra.

• **Pátiro** aparece con **gagantsi₂**, *poner* con los significados de *ir directamente sin hacer escala, matar de un solo disparo, enfermarse repentinamente sin previo aviso*, etc.; también se forman temas compuestos incorporando sustantivos inalienables para indicar uno/a de algo (*p.ej.* **pakitsótiro una semilla; pagitotiro un tubérculo. Iatake koki kamatikya patiro yogakeroro.** Mi tío fue directamente río abajo sin hacer escala en ninguna parte. **Patiro yogakeri kanari ikentiri tsugn oga ikenake yashiriakotanaka.** Picó a la pava con un solo flechazo, y ahí mismo se cayó. **Pairani imantsigaigira patirorika yoganakero ianatanakera ishigekanakera shige shige, ikantagi onti yaagatake, impo ovashi ipinkaiganakeri.** Tradicionalmente se decía que cuando una persona caía repentinamente enferma con fiebre y escalofríos, era por haber tenido relaciones sexuales con algún espíritu maligno, así que le tenían miedo.

V. pániro; -ti Apén. 1.

patirokya *adj.inan., pron.impers.* uno/a ya (con la idea de seguir con más). **Notigankakero noshinto agera sekatsi, impo oga nogiakero tera ompoke noaveta nonkamosoterora. Onti opiriniventake ogakara tinti okyaenka kiganankitsi patirokya agake, ovashi nomutakotanakero nagaiganake nopokaigai.** Mandé a mi hija traer yuca, y luego la esperé largo rato y no venía, así que fui a ver qué le había pasado.

(Descubrí que) se le había pasado el tiempo comiendo papaya y recién había estado escarbando, apenas había sacado una yuca, así que la ayudé a coger y regresamos.

V. pátiro; -kya Apén. 1.

patirópaga *adj.inan., pron.impers.* uno/a por uno/a, cada uno/a, algunos/as; unos/as cuantos/as. **Inkaara nokamosovetutaro nogajune nogagetakerira, pairatake shigirikagetake, patiropaga niagetaatsi.** Endenantes fui a ver mis plantas de café que transplanté, y estaban marchitas y secas; solamente quedaron unas cuantas matas. **Ogari igiti kemari patiropaga onti otimake mavati ishata.** Cada una de las patas del tapir tiene tres pezuñas.

V. pátiro; -page 1.3.2; paniropaga.

patirotagantsi {**ipatirotakero**} *vt.* hacer de un tirón (en el mismo día). **¿Ario pimpatirotakero pagatakerora pitsivetare? ¿Vas a terminar tu canasta hoy de un solo tirón?**

V. pátiro.

patoitagantsi₁ {**yapatoitakeri**} *vt.* reunir gente. **Yogari apa yapatoitakeri maganiro ikantaigakerira iriaigakera intsamaitashiigakerora maroro.** Mi papá reunió a todos y les dijo que vayan a hacer chacra para sembrar poroto.

|| {**yapatoitaka**} *vr.* reunirse, haber mucha gente en un sitio. **Tyanirika pokaigankitsi anta ivankoku icha. Noneventakoigakari yapatoitaigaka tovaini matsigenkaegi.** ¿Quiénes habrán venido a la casa de mi hermano? He divisado que estaban reunidas varias personas.

V. patotagantsi; -i₂ Apén. 1.

patoitagantsi₂ {**yapatoitakero**} *vt.* juntar (*p.ej.* frutos grandes, bolas de hilo).

V. patotagantsi, oi.

patoitagantsi₃ {**yapatoitakeri**} *vt.* juntar (larvas, bujarras, suris).

V. patotagantsi, ite.

patosagantsi {**ipatosakeri**} *vt.* dar una palmada o bofetada. **Antari ishinkitakara koki, ikisakeri irirenti ipatosakeri ineakera ikantavetakarira: “Kemisanter”, tera inkematsateri.** Cuando mi tío estaba borracho, se molestó con su hermano y lo abofeteó al ver que no le hacía caso cuando le decía que se callara.

|| {**ipatosaka**} *vr.* darse una palmada o bofetada; darse golpes en alguna parte. **Itimaigi matsigenka pashini yogameiga pairora ikenkisureaigaka onti ipatosagaka inegiku ton, ton, ton.** Hay personas de otras culturas (*lit.* existen personas diferentes) que, cuando están muy tristes, se golpean el pecho con el puño *ton, ton, ton*.

patosavakotagantsi {**ipatosavakotaka**} *vr.* dar palmadas; batir palmas, aplaudir. **Yogari apa ishinkitakara ikisaka ¡tyarika!, nonetsaimatirityo ipatosavakovagetakatyo kara tagn, tagn, tagn, ikantakera: “¡Gara pikantumatana naro!”** Cuando mi papá se emborracha, se molesta, y lo miro fijamente mientras él se da palmadas *tagn, tagn, tagn*, diciendo: “¡A mí no me digas nada!”

V. patosagantsi, ákotsi, seripigari.

patotagantsi {yapatotakero} *vt.* juntar, recoger, reunir. **Ikentakeri megiri tsun, tsun, ipogerea-sanotakerityo kara, teratyo irishigumatanae paniro. Impo yapatotanakeri, yogusotanakeri, ikitsogakotakeri, yamakeri.** (Cuentan que) él flechó a las ardillas *tsun, tsun*, y mató a toditas sin que se le escape ninguna. Entonces las recogió, las amarró, pasó un palo por en medio del manajo y las trajo.

|| {yapatotaka} *vr.* juntarse, reunirse. **Antari imagira osheto, onti imagi inchatsegoku yapatoviota-katyo kara, tera irimage paniropage.** Cuando los maquisapas duermen, lo hacen en las ramas de los árboles junto con otros maquisapas y no duermen solos.

■ **yapatotakero itsinanetsite** él tiene varias esposas (*lit.* él junta o reúne mujeres).

patuaatagantsi {opatuatake} *vi.* desaparecerse un riachuelo por una abertura en la tierra (*lit.* arrancarse agua). **Okenaatake niateni agapaakero ovenakita-kara asa opegaka, okantagani “opatuatake”.** Una quebrada corre y llega a un sitio donde entra por una abertura (en la tierra) y desaparece; (para describir esto) se dice que “se ha arrancado”.

V. patuagantsi, óani.

patuagantsi {opatuake} *vi.* arrancarse, romperse (*p.ej.* sogas, bejucos, hilos). **Opatuake ivitotsa apa, maika tyatimpa intsatantaempa ivito.** Se arrancó la sogá de la canoa de mi papá, y ahora no tiene con qué amarrarla.

■ **opatuake imoguto** se ha caído (*lit.* arrancado) su cordón umbilical.

V. timpatuagantsi.

patuinkagantsi {yapatuinkakaro} *vtr.* hacer algo en todas partes de una chacra o un patio. **Ogari ina opankitakero vinkoki tsamairintsiku apatuinkakeroty kara kameti ontimakeniri tovai, irorokona nogaigaempa.** Mi mamá sembró porotos en toda la chacra para que haya mucho, y tuviéramos siquiera esto para comer.

V. pataagantsi, otui.

Patúkiri *m.* nombre de una constelación específica.

patsa patsa patsa *onom.* descripción de olas llenas de tierra en un río turbio.

V. voretakotagantsi.

patsaagantsi {ipatsaake} *vi.* 1. deshacerse, descomponerse (*p.ej.* carne demasiado cocinada o podrida, papel mojado). **Yagakeri notomi maranke pairorira ikepigatake, inonavagetanake ovashi ipatsaanake.** Una víbora muy venenosa mordió a mi hijo y comenzó a hincharse y después se descompuso. **Antari ponkoterira ityomiani atava, pairo pogikovaakeri oga inkenake impatsaanake, ontivani gotaachane itonki.** Cuando cocinas una gallina tierna, si la cocinas (*lit.* si la haces hervir) por largo rato, rápidamente la carne va a deshacerse: solamente van a quedar los huesos. 2. tener úlceras o heridas; tener ubrera. **Yogari**

notomi tera intsomitae, ontitari kantankicha ipatsaanakera ivaganteku. Mi hijo no mama, porque tiene ubrera.

V. patsavagantetagantsi.

patsaavagantetagantsi {ipavatsaavagantetake} *vi.* tener úlceras o llagas en la boca.

V. patsaagantsi, vagántentsi, patsavagantetagantsi.

patsagagantsi {yompatsagakero} *vt.* embarrar; untar con pasta o resina. **Yogari novisarite yompatsagakero iritsiro ampovatsaku imagempitakerora, yomiramiraatakeroty kara.** Mi nieto ha embarrado a su hermana al jugar con ella y la hizo llorar mucho.

V. kípatsi, ópatsa; -ag 4.8.1.6.

patsantsaagantsi {apatsantsaakari} *vtr.* cubrir todo el cuerpo (*p.ej.* con manchas o granitos). **Tatarika kaentakeri notomi ¡ojoo!, imorokisetanaketoy kara, apatsantsaanakarityo itsantsaku.** (No sé) qué le habrá picado a mi hijo ¡ojoo!, le está saliendo ronchas en todo (el cuerpo).

V. pataagantsi, tsántatsi.

patsaratagantsi {ipatsaratakero} *vt.* dar ropa a. **Ogari ina oneakerora ovagirote otsonkasetakotakara atsipereavagetakera katsinkari, otsarogakaganakaro opatsaratakero ogitsagare.** Cuando mi mamá vio que su tía ya no tenía ropa y estaba padeciendo frío, le tuvo compasión y le dio su cushma.

V. pagantsi, otsáranka.

pátsare *onom.* acción de arrancar o sacar un pedazo de carne (*p.ej.* por mordedura de perro).

V. mashitagantsi₁, vátsatsi; -renk 4.8.3.11.

patsatagantsi {opatsatake} *vi.* ser o convertirse en masa; estar turbio/a (*p.ej.* un líquido, el río). **Itagiakero ivotsote yoyagikitakero paoku. Impo yagashitakero chakopipi, itivugitakero tivugi tivugi, opatsatanake ariopatsa kara.** Él saca las cáscaras de su achiote y pone las semillas en una calabaza. Entonces coge un tallo de caña brava *chakopi*, las remueve *tivugi tivugi tivugi*, y comienzan a convertirse en una masa grande.

V. ópatsa.

patsavagantetagantsi {ipatsavagantetake} *vi.* tener ubrera. **Yogari otomi pinato ipatsavagantetana-ke, ¡ojoo!, ikaemavavagetaketyo kara, tenige intsomitae.** El hijo de mi cuñada presentaba un caso de ubrera muy fuerte en la boca, ¡qué barbaridad!, lloraba mucho y ya no podía mamar.

V. patsaavagantetagantsi.

patséitiro *adj. inan.* uno/a (de algo con punta; *p.ej.* un hacha, una aguja, una flecha, un anzuelo, un hueso de pescado). **Ikantiri iraniri: “¿Ario? Iroroventi maika mamerira piachane, atsi nompanakempira patseitiro oka irorori pintogantavagetempa”.** (Cuentan que) le dijo su cuñado: “¿Así, no? Entonces ahora como no tienes hacha, te voy a dar una para que tengas con qué cortar árboles”.

V. páitiro, otsei.

patsetagantsi {ipatssetake} *vi.* tener pinta o mancha.

Ogari pagiro karanki tera ompatsevetempa onti okiteti. Maikari maika tyarika okantanaka atake opatsetanake. Mi tía antes no tenía manchas. Ahora no sé porque ya está con manchas en todo el cuerpo.

V. pátsetsi.

pátsetsi {ivatse} *inan.pos.* enfermedad que quita la pigmentación de la piel y deja manchas blancas (*reg. pinta, mancha*).

V. patsetagantsi.

pátsiri m. esp. de perdiz.

▲ Es parecida a la perdiz *shirinti*.

patsogantagantsi {ipatsogantakero} *vt.* meter la mano dentro de algo por una abertura reducida. **Yogari icha ityomiakyanirira atsikakeri eto ipatsogantakerora ogantagarira piarintsina, ariorokari okiake kara.** A mi hermanito menor le mordió una araña cuando metió la mano en el hueco de una calabaza: sin duda estaba metida ahí adentro.

|| **{ipatsogantaka}** *vr.* meterse el dedo a la garganta. **Nokemiri notomi ikamarankake sotsi sharara sharara, noneiri tatari gakeri, impo noshigavetanaka ontiratyo ipatsogantaka ikamarankakotakerora igachoneka.** Oí a mi hijo que estaba vomitando allí afuera *sharara sharara*, y pensé que algo le sucedía, pero cuando corrí (a ver) era que él mismo se había metido el dedo para provocarse el vómito y botar lo avinagrado.

V. -gant Apén. 1.

patsogantakotagantsi {ipatsogantakotakeri} *vt.* meter la mano en un hueco (con respecto a algo que está adentro). **Ipatsogantakotagani kempiti ikiakerira imperitanakiku.** Cuando las carachamas entran por los huecos de las peñas, (se las sacan) metiendo la mano en el hueco.

V. patsogantagantsi; -ako 4.8.1.1.

patyáegi m. hurón plateado.

▲ Es de color gris, tiene cola peluda, ladra como perro y es buen cazador de majases; no es comestible.

pavatsaagantsi {apavatsaaka} *vr.* estar oscuro/a; oscurecerse; impedir la luz. **Kigonkero oposagetanake sekatsi atake okutagitetanake, kantankicha tekyasano paio onkoneagitete aityokya anta apavatsaa.** (Cuentan que) con las justas, cuando empezaba a amanecer, ya se había cocinado la yuca, pero todavía no había amanecido totalmente y estaba aún oscuro. **Atsi gara pitika onti papavatsaaka, irorotari noshintsagivagetakera nonenkeki.** A ver, no obstruyas e impidas la luz, porque estoy ensartando mis cuentas.

pavatsaakotagantsi {yapavatsaakotaka} *vr.* estar en la oscuridad; quedarse a oscuras. **Yogari koki iatake chapi inkenishiku itsatavagetake samani, impo ipigavetaa niganki yapavatsaakotaka avotsiku.** Ayer mi tío se fue lejos al monte, y mientras regresaba le cogió la oscuridad (*lit.* él se quedó a oscuras) en el camino.

V. pavatsaagantsi; -ako 4.8.1.1.

pavatsáari adj.sust. oscuro/a, oscuridad.

• No se usa para referirse a, *p.ej.*, colores oscuros.

pavatsaashinketagantsi {apavatsaashinketaka} *vr.* estar oscuro (el ambiente por la presencia de árboles, maleza o monte que impide la luz). **Chapi tekyara ontsamaitumatempa aka onampinaku novanko jojojoo!, pavatsaashinkevagetakatyo kara. Maikari otsamaitanakara, choeni osanareagitake.** El otro día que todavía no estaba cultivado al lado de mi casa ¡cuánta oscuridad (había) por la espesura de malezas! Ahora que está trabajada ya se ve un poco el panorama (*lit.* el ambiente está un poco despejado).

V. pavatsaagantsi, inkenishi.

pavatsaatankutagantsi {yapavatsaatankutaka} *vr.* ser un manojo oscuro (*p.ej.* de un montón de animales amarrados como maquisapas o ardillas negras; muchos racimos de uvillas juntos en un árbol); tener la apariencia de un manojo grande y oscuro (*p.ej.* una persona cargando algo sobre la espalda y acercándose en la oscuridad). **Okontetanake oneapakeri tsatatankutaka megiri pavatsaatankutakatyo kara.** (Cuentan que) ella salió afuera donde vio un montón de ardillas colgadas en un manojo grande oscuro.

V. pavatsaagantsi, otanku.

pavatsaenkatagantsi, pavatsaaenkatagantsi {apavatsaenkataka, apavatsaaenkataka} *vr.* estar oscureciendo recién, estar un poco oscuro. **Ochapi-nitanake choekyani apavatsaenkatanaka okemiri matsontsori isonkavatapaake koogn koogn.** (Cuentan que) estaba anocheciendo y recién estaba oscureciendo, (cuando) de repente ella oyó a un jaguar venir puqueando *koogn koogn*.

V. pavatsaagantsi, énkatsi.

pavenkikiagantsi {ipavenkikiakeri} *vt.* pasar piri-piri a otra persona.

♦ Mayormente el piri-piri fue pasado del dueño, o de la dueña, a un pariente de la próxima generación, junto con las indicaciones de para qué sirve, cómo se prepara y cómo se administra. **Yogari shintarorira ivenkiki ipavenkikiakeri itovaire, impo irirokya pairi itomi, iraniri, tyanirika ikogake impakerira.** El dueño del piri-piri lo pasa a uno de sus parientes, luego él a su vez lo da a su hijo, a su sobrino o a cualquiera a quien quiera darlo.

V. pagantsi, ivénkiki.

paviatagantsi {ipaviatakeri, ipaviatake} *vt., vi.* hacer o usar un palo largo o una escalera alta (*p.ej.* para subir a un árbol, para subir del suelo al emponado de la casa, para bajar por una peña o un barranco). **Impogini okuta ikantiro: "Tsame nonkamotakitera". Iaigake yaganakero ipaviatapinitirora iraniri, ipaviatapaake yaguiiganake iaigakera oaaku.** (Cuentan que) entonces al día siguiente le dijo: "Vamos, voy a hacer una represa (para pescar)". Se fueron y llegaron a donde su cuñado siempre usaba (un palo largo para bajar el barranco), ellos lo usaron, bajaron y fueron al río.

|| **{opaviataka}** *vr.* haber una escalera con muchos

peldaños o que consiste de un palo largo. **Antari nopokaira chapi katonko, noneanakero inchato itimantarira katsari aityo opaviataka inchakii. Irorookari yatagutakotantaririra koki katsari yagira ityomiani ipiratarira.** Cuando vine ayer de río arriba, vi que en el árbol donde hacen sus nidos los pauceres había un palo muy largo para subir (al árbol). Con eso será que sube mi tío para coger las crías de los pauceres para domesticarlos.

V. pavitagantsi; -a, 4.8.3.9; vavitagantsi.

pavireagantsi, pavirenkagantsi {ipavireakero, ipavirenkakero} vt. quitar, deshacer o sacar un puente, una escalera o un palo que sirve de puente o escalera. **Ogari ivanko apa piteti onake omenko onavageti enoku. Ipavitakero kameti iragaveakeniri irantagutanakera irimagakera. Antari iatanakera itsamaireku irimagakera tovaiti kutagiteri ipavireanakero ganiri yataguti koshinti inkoshitakerira.** La casa de mi papá es de dos pisos y (el segundo piso) está muy arriba. Él hizo una escalera para poder subir (al segundo piso) a dormir. Cuando va a su chacra para varios días, quita la escalera para que no suba un ladrón a robar. **Nokogavetaka nagutemera nampeire enoku, noaveta ipavirenkakero apa pavirontsi, tyampa nonkenake, ovashi tera nage.** Yo quería traer mi algodón que está arriba, pero cuando fui (adentro) mi papá había sacado la escalera y (no había) por donde subir; por eso no lo traje.

|| **{opavireaka, opavirenkaka} vr.** sacarse o deshacerse, estar deshecho/a (p.ej. un puente, una escalera). **Inkaara notigankavetakari notomi imputero ra ivagirote shima, iavetaka akiiro ipigaa ikanti: "Ina, opavirenkaka pavitsi, tyampa nonkenake".** Endenantes mandé a mi hijo que llevara pescado a su tía, se fue pero regresó rápidamente y dijo: "Mamá, se ha deshecho el puente y (no tenía) por donde pasar".

V. pavitagantsi; -re, 4.8.3.11; vavireagantsi.

pavireakotagantsi, pavirenkakotagantsi {ipavireakotakeri, ipavirenkakotakeri} vt. deshacer o quitar una escalera o palo dejando a alguien sin poder bajarse (p.ej. de un árbol alto o el segundo piso de una casa). **Yogari notomi ikisakeri irirenti ipavirenkakotakeri yataguvetakara opaviatakara enoku, yogashiriakeri yonkaraakeri.** Mi hijo se molestó con su hermano y le sacó el palo (por medio del cual) él había subido a un árbol haciéndole caer y golpearse en el suelo.

|| **{ipavireakotaka, ipavirenkakotaka} vr.** quedarse sin escalera por haberse deshecho o haberse caído.

V. pavireagantsi; -ako 4.8.1.1; vavireakotagantsi.

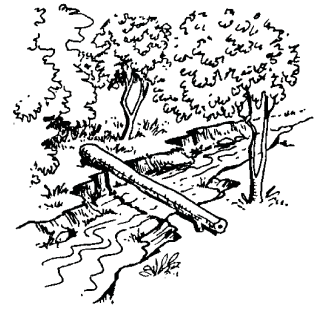
pavirenkagantsi V. pavireagantsi

pavirenkakotagantsi V. pavireakotagantsi

pavirontsi {iváviro} inan.pos. escalera de peldaños.

- Para algunos **pavirontsi** se refiere también a cualquier palo o puente que se usa para subir o pasar de un sitio a otro, mientras otros mantienen la diferencia indicada en las glosas de **pavirontsi** y **pávitsi**.

pavitagantsi {ipavitakero} vt. tender un puente sobre algo, poner un palo para pasar de un sitio a otro (p.ej. de un lado de una quebrada o foso al otro).



opavitunkanira niateni

|| **{opavitaka} vr.** estar tendido sobre el agua o un foso (p.ej. un puente, un palo). **Chapi noaigakiti katonko nagava-geiganakero amaakara.**

Ario opavitaka inchato amakerora kimoarini. Impo yogari ani yaguitana-ke yovavireakerora kameti avisanakeniri pitotsi. El otro día fuimos río arriba y llegamos (a un sitio) donde el río estaba muy angosto. En ese sitio había un palo tendido a través del río que había sido depositado allá por la creciente. Entonces mi cuñado se desembarcó y sacó el palo para que la canoa pasara.

pávitsi {iváviro} inan.pos. puente o palo que se usa para pasar de un sitio a otro.

- La forma **iváviro** que se deriva de **pavirontsi** sirve como forma posesiva para ambos términos.

V. pavirontsi.

peagagantsi {yapeagakeri} vt. sacar toda la carne de una olla dejando solamente el caldo. **Antari nonkotakerira shima, nokamosovetari pa yapeagakeri notomi yogakarira.** Cuando cociné pescado, fui a sacarlo (de la olla) (lit. lo revisé), pero mi hijo se lo había comido todo dejando solamente el caldo.

|| **{yapeagaka} vr.** ser sacada (toda la carne que había en una olla quedándose solamente el caldo). **Ipokapaake nojime itsamaivagetira nonkitavakerimera iseka, nokamosovetari shima pa peagaka, intiraka gakari notomi.** Mi marido vino de trabajar en la chacra y le hubiera servido su comida, pero cuando fui a buscarle el pescado, ya no había nada: mi hijo se lo habrá comido.

V. pe- Apén. 1; timpeagantsi.

pearantagantsi {yapearantakeri} vt. llevar o robar todas las cosas de alguien dejándole sin nada. **Tyari-kyato ikantaka koshinti. Oganirikatyogotake nomameritakera, ipokake ikoshiantakenara noaraki yapearantakenatyokara, yogakenatyogoganiro.** (No sé) cómo será el ratero. Es como si hubiera adivinado cuando no iba a estar en casa, y ha venido a robarme todas mis cosas dejándome sin nada.

|| **{yapearantaka} vr.** quedarse sin nada de cosas.

Yogari ani ipotasevagevetakara ivampatuireku, aranake maani tsitsimenki okavantaka pankotsiku, ovashi ipotakotaka yapearantakatyo magatiro, yogaka noganiro. Mi cuñado estaba quemando algunos montoncitos de basura en el patio de la casa, pero voló un pedacito de carbón encendido que cayó sobre el techo, quemándose toda la casa, y se quedó sin nada de cosas.

V. pe- Apén. 1; arákintsi.

pechenkogiatagantsi V. petsenkogiatagantsi.

pegaatagantsi {ipegaataka} vr. 1. jugar en el agua.

Impo okemisantumairityo otomiegi ipegajai-gakara anta tsararaa, tsarara, tsarara, oatake okaemakoigaatirira. (Cuentan que) entonces ella escuchó que sus hijos estaban jugando en el agua *tsararaa, tsarara, tsarara*, y se fue a llamarlos otra vez. 2. irse la regla (*p.ej.* por causa de enfermedad o concepción); estar en la menopausia; dejar de sangrar (un corte). **Opegaataka nojina oriraa, ariorakari itimai oanankite.** Mi esposa no ha tenido su regla (*lit.* a mi esposa le ha desaparecido su sangre): quizá esté embarazada.

V. pegagantsi, óani.

pegaenkatagantsi {ipegaenkataka} vr. 1. hacerse invisible, desaparecer. **Inkaara noneventakaro ina aratinkake anta, impo maika asa opegaenkataka, tera noneavakero tyarikara oatakera.** Endenantes vi a mi madre que estaba parada allá; ahora ha desaparecido y no la vi irse; (no sé) a dónde habrá ido. 2. demorar mucho en hacer algo. **Notigankakero noshinto agaatera nia tera ontsatimatae, opegaenkavagetaka kara, oga nogiakotake amakera.** Mandé a mi hija traer agua pero no se apuró, sino que se demoró mucho y yo me quedé esperando a que la trajera.

V. pegagantsi, énkatsi.

pegagantsi {ipegakero} vt. 1. convertir algo en otra cosa (mayormente de manera figurada); considerar o tratar a algo como si fuera otra cosa o a alguien como si fuera pariente. **Ishonka ineiri aratinkake ipegakeri iraniri ikantiri: “Ani, viroratyo. ¿Tyara piate?”** (Cuentan que) volteándose lo vio parado, lo trató de cuñado y le dijo: “Cuñado, habías sido tú. ¿A dónde vas?”

• Nótese que **pegagantsi** aparece con dos complementos cuando significa *convertir*: lo que es convertido y lo que resulta. **Yogari maeni onti ipegake ivanko imperita.** Para los osos las peñas son como si fueran sus casas. 2. perder. **Nopegakero nogotsirote, maika tyampa nagaero nontagiantaemparranoseka.** He perdido mi cuchillo, y ahora (no sé) dónde voy a conseguir algo con qué pelar mi yuca. 3. hacer desaparecer, erradicar. **Ogari piiritso gone aityo tovaiti atimaigira, gara agaveimati apegirora.** Hay muchísimas plantas de patquina donde vivimos, y nunca vamos a poder erradicarlas.

|| {ipegaka} vr. 1. cambiarse o convertirse en.

• Nótese que cuando significa cambiarse, aparece con un complemento que indica el resultado del cambio. **Okisanaka Pareni otasonkakeri okantakeri: “Shoo pimpegempa tsonkiri”. Oga ikenake pa pegaka tsonkiri, tera isekataempa.** (Cuentan que) se enojó Pareni y le sopló diciéndole: “Shoo conviértete en picaflor”. Ahí mismo se convirtió en picaflor y ya no comía. 2. demorar. **Opegaiganiroro kara inkenishiku, ¡tyarika!, impo inavagetanake poreatsiri shavini okenaigapai.** (Cuentan que) ellas demoraron mucho en el monte, ¡que barbaridad!; el sol estaba poniéndose cuando estaban llegando. 3. jugar.

• Para obtener el sig. de *jugar haciendo las veces de algo*, aparece con *-vage cont.*; para obtener el significado de *jugar con algo* o *jugar en algo*, se agrega un



otiontunkanira pegarontsi

complemento (*véase pegagitontsi*) o un clasificador como *-a* de *óani* o *-se* de *ose* al tema (*véase pegagantsi, pegasetagantsi*). **Yogari notomiegi onti inaigake sotsi kara sekatsishiku ipegavageigakara, paniro pegankicha matsontsori, yogari irapitene ipegaka atava.** Mis hijos están afuera ahí en el yucal jugando haciendo las veces de que uno es el jaguar y el otro es la gallina. 4. desaparecer. **Ineiro iariri amaatanake eee, akya okiviatanake anta otonkakera asa opegaka. Ikamaguageveta, mameri onkonteataera.** (Cuentan que) su hermano la vio que iba nadando *eee* y, al llegar al remolino, se zambulló y desapareció. Él se quedó mirando al agua, pero no salió otra vez. 5. perderse. **Ikanti iariri: “Onti nopokake nokogairora incho opegakara”.** (Cuentan que) su hermano dijo: “He venido buscando a mi hermana que se ha perdido”. 6. callarse. **Ogari itaki etini oneavakerira matsigenka, asa opegaka. Ikantaveta: “Notakiii, notakiii”, mameri onkantaera: “Joo”.** (Cuentan que) cuando el caparazón del armadillo vio acercarse al hombre, se calló. A pesar de que él le dijo: “Caparazón míooo, caparazón míooo”, no contestaba nada (*lit.* no repetía *Joo*).

pegagiteagantsi {ipegagiteaka} vr. estar ausente por mucho tiempo o definitivamente (*p.ej.* por no haber regresado de un viaje a otro lugar o por haber muerto) (*lit.* desaparecerse del ambiente). **Antari ikamaigira matsigenka, iokakitagani impo yogiavetani mameri tera iripokae, matakaniroro kamake pegagiteaka.** Cuando la gente muere, se la lleva y se la deja (en el cementerio); luego se espera que regrese, pero no viene porque ya está muerta para siempre. **Iatakera notomi kamatikya nogiavetari tera iripokae, tovaiti shiriagarini ipegagiteaka.** Mi hijo se fue río abajo y he estado esperándolo pero nunca ha regresado, sino que ha estado ausente por muchos años.

V. pegagantsi, oégite.

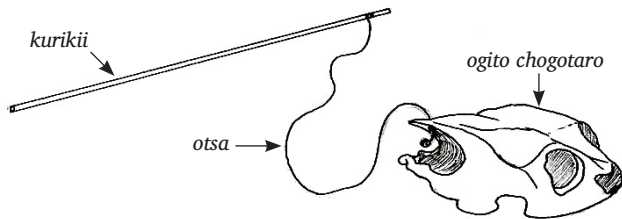
pegagiteakotagantsi {ipegagiteakotaka} vr. estar ausente o estar en un lugar por mucho tiempo. **Tatarika gakeri notomi, oga nogiintevagetakeri tera impokae, ovashi ipegagiteakovagetanaka.** (No sé) qué le habrá pasado a mi hijo, he estado esperándolo por mucho tiempo y no ha venido, más bien ya está ausente por muchos años.

• Cuando **pegagiteagantsi** aparece con *-ako ref.*, el foco se cambia de la persona a la duración del

tiempo. **Aroegi tekya pegagiteakoigempa, akyakona pokaigankitsi.** Nosotros todavía no hemos (estado aquí) por mucho tiempo, sino que recién hemos llegado.

V. pegagiteagantsi; -ako 4.8.1.1.

pegagitontsi, pegarogítontsi {ivegagitore, ivegarogito} inan.pos. juguete hecho del cráneo de una tortuga **chogotaro** o **sempiri**. **Ananekiegi ipegaigakaro ogito chogotaro yovuokaigakero inchakiiku isaviigakero ovenakigetakara.** Los niños juegan con los cráneos (*lit.* las cabezas) de las charapas lanzándolos al aire y cogiéndolos con un palito metido en uno de los huecos.



pegagitontsi

pegakagantsi {ipegakagakari} vtr. 1. hacer que se convierta en. **Ikaavinsanatakeri konkari, maika ipegagakakari matsontsori.** (Cuentan que) él se reía del pájaro carpintero, quien ahora lo ha hecho convertirse en jaguar. 2. hacer demorar (junto con el sujeto). **Itentanakari notomi virakocha kamatikya, ovashi ipegagakakari tera iripokae.** Un señor llevó a mi hijo río abajo, y por consiguiente lo ha hecho demorar y no ha regresado. **Nampinatakeri nosavurite ige, shintsi yamairo tera impegakagemparo.** Presté mi machete a mi hermano quien me lo devolvió rápidamente sin demora alguna (*lit.* hacerlo demorar).

V. pegagantsi; -akag 4.8.1.6; la nota en pegagantsi.

pegakotagantsi {ipegakotakeri} vt. perder algo contenido en algo (*p.ej.* en una bolsa o canasta). **Yogari apa ipegakotakeri itsinerite itsatakotakerira itsagineku, ikogavetari mameri.** Mi papá ha perdido su brea que tenía colgada arriba en su chuspa, y aunque la ha buscado, no la encuentra (*lit.* no hay).

• Actualmente se utiliza este término con la idea de *deber* o *tener una deuda*. **Ipegakotakeri, tera impunateri yantavagetakera.** Le debe, y no le ha pagado por su trabajo.

|| **{ipegakotakari} vtr.** olvidarse de. **Chapi nokantavetaka: "Kamani nagute parianti", impo maika asa nopegakotakaro, tera nosuretaemparo.** Ayer dije: "Mañana voy a traer plátanos", y después me olvidé por completo y ni pensé (en hacerlo).

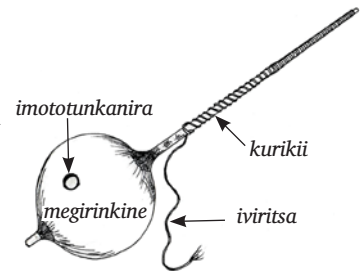
|| **{ipegakotaka} vr.** perder el sentido; quedarse dormido/a sin darse cuenta o involuntariamente. **Imantsigatanake apa, ogari ina okireaventakeri, kantankicha impo agaveanakero pochokiriaro opegakotanaka.** Mi papá estaba enfermo, y mi mamá se desveló por él, pero luego le venció el sueño y se quedó dormida sin darse cuenta.

V. pegagantsi; -ako 4.8.1.1.

pegárontsi {ivégaro} m.pos. juguete; trompo.

V. pegagantsi; -ro₂ Apén. 1.

pegasetagantsi {ipegasetakaro} vtr. jugar en una masa o con ella (*p.ej.* barro). **Nopaatakero pagiro nia okivakotakerira otomi ipegasetakarora ampovatsa.** Dí agua a mi tía para que lave las manos a su hijo quien había estado jugando en el barro.



pegarontsi

V. pegagantsi, ose.

pegashitagantsi {ipegashitakaro} vtr. tomar la forma del esposo o de la esposa para tener relaciones sexuales con su cónyuge (un demonio); (*lit.* convertirse en algo con un propósito).

♦ Tradicionalmente se pensaba que a veces sucedía que cuando un hombre o una mujer, se encontraba solo o sola, un espíritu maligno o demonio **sopai** podía presentarse en forma de su esposa o de su esposo, para tener relaciones sexuales con él o ella; lo mismo hacían el venado y el cuclillo de mal agüero. Si lo lograba, su víctima se enfermaba, y como resultado de esto a veces moría. También se decía que a veces un venado o un cuclillo aparecía a un hombre en la chacra tomando la forma de su esposa o su enamorada y le decía: "Vamos a jugar", pero el hombre debía darse cuenta que su esposa no iría a la chacra para fastidiarle, y debía cortarlo con su machete. **Pairani okemakotagani oketyorini iokanakero oime iatakera itsamaivagetakera, impo ipegashitakaro oneiri ikenapaake kañotasanotakatyo irirori, kantankicha teratyo iriro, intityo ivegaga.** Antiguamente se escuchó que un hombre dejó a su esposa (en la casa) cuando fue a trabajar en su chacra, y luego (un demonio) se convirtió con propósito de (tener relaciones con) ella, y ella vio a alguien llegando que era igualito a él, pero no era él, sino era un demonio.

V. pegagantsi, mániro; -ashi 4.8.1.10.

pegatsatagantsi {ipegatsatakaro} vtr. jugar con sogá, hilo, pita (*p.ej.* hacer figuras con la pita, un mono jugando con pita). **Itsaasetutakenaro nogoshirite nomampetsate, noneapaakeri pirinitake ipegatsatakaro, ovashi nokisakeri nogishigakeri.** Mi mono machín desovilló mi hilo y, al llegar lo vi sentado jugando con él, por consiguiente me molesté con él y lo hice correr. **Yogari notomi paio ishineventaro impegatsatemparora tsigatsarintsi.** A mi hijo mucho le gusta jugar haciendo figuras con la pita.

V. pegagantsi, otsa.

pegavatagantsi {ipegavatakaro} vtr. jugar con tierra seca o polvo. **Ipegavatakaro notomi kipatsi ¡ojoojo impotsitasetakovagetetyo kara! Maika noshavo-gaatahitanakeri nia nonkatakakerira.** Mi hijo ha estado jugando con tierra y ¡qué sucio está, hasta su ropa la ha ensuciado! Ahora estoy calentando agua para bañarlo.

V. pegagantsi, kipatsi.

pegaventagantsi {ipegaventakaro} vtr. detenerse, demorar, pasar el tiempo (por algún motivo). **Iatamanakeni notomi inkaara tsitekyamani kamatikya, impo oga nogiakkeri mameri, tera iripokae.**

Nokanti: “¿Tatarikatyo gakeri notomi?” **Impo matsi ontimpatyo ipegaventaka ikentakera ishin-tipoare.** Mi hijo fue muy temprano río abajo y yo le esperé mucho tiempo pero no vino. Dije: “¿Qué le habrá pasado a mi hijo?” Luego por fin (me enteré) de que se había demorado porque había estado haciendo una balsa.

V. **pegagantsi**; -vent 4.8.1.2.

pegiitagantsi {yapegiitakeri} vt. comer toda la carne de la pierna (p.ej. de un ave). **Napegiitakeri ivori atava okitakenarira noshinto.** Comí toda la carne de la pierna de pollo que me sirvió mi hija.

V. **pe-** Apén. 1; **okii**, **sapegiitagantsi**.

pegima m. esp. de pajarito chiquito muy bonito con cabeza marrón, pecho amarillo y plumas negras.

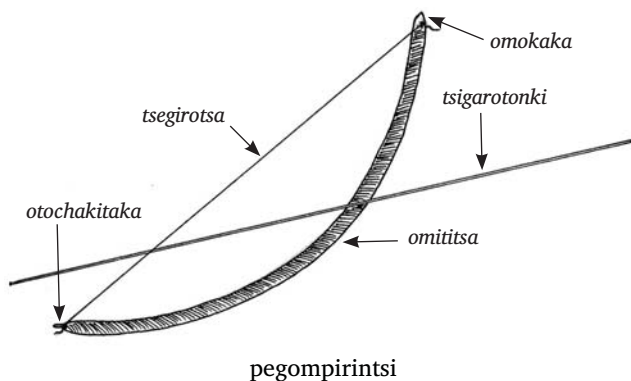
▲ Se parece a un paucar en miniatura; hace nidos suspendidos en forma de pequeñas bolsas de malla.

V. **tséoki**.

pegompirintsi {ovegómpire} *inan.pos.* instrumento musical compuesto de una tira de madera y una sola cuerda.

♦ Se toca como violín poniendo un extremo entre los labios; se hace la cuerda de pita que se saca de la raíz de **tségiro**. Se usa una nervadura pequeña de la hoja de la palmera **shebón** o pona para tocarlo al igual que se usa un arco para tocar un violín. Cuando se pone la cuerda, se la amarra en cada extremo dando solamente una vuelta con la pita, porque tradicionalmente se decía que si se daba varias vueltas, como se hace cuando se pone la sogá en un arco, una serpiente o más, iba a molestar y morder a la persona que la había amarrado, que mayormente es el dueño. Los hombres hacen estos violines y mayormente los tocan. **Ovetsikaganira pegompirintsi**, **patiro ogusotunkani**, **tera onkañotagenkani piamentsi avuataganira**, **garira inkisakotanakemparo maranke iragavitakempiro**. Cuando se hace un instrumento **pegompirintsi**, se asegura la cuerda con una sola vuelta, y no como se hace con un arco al que se le da varias vueltas, de otra manera una serpiente va a molestar y te va a morder.

V. **pegompitagantsi**.



pegompitagantsi {ipegompitake} vi. tocar **pegompirintsi**.



opegompitunkanira

♦ Tradicionalmente los hombres no tocaban por la tarde cuando comenzaba a anochecer, sino solamente temprano por la mañana. De lo contrario, se pensaba que una serpiente o más, iba a molestar y morder a la persona que tocaba, porque por la tarde las serpientes tocaban o cantaban (**imarentakara**) y no les gustaba la competencia. También se decía que si una persona nunca había sido mordida por una serpiente, no se debía escuchar ni imitar a las serpientes cuando tocaban, porque de lo contrario iba a ser mordida. Además las mujeres tenían miedo de tocar, porque si no tocaban bien, una serpiente las podría morder. **Garira ogoti opegompitira**, **iragavitakero maranke**, **irerotari opinkantagarorira tsinane ompegompiigera**. Si (una mujer) no sabe tocar bien el **pegompirintsi**, una serpiente la puede morder, y por eso las mujeres tienen miedo de tocar.

pegoriva m. esp. de pájaro con cola bifurcada (*reg. quetzal*).

▲ A pesar de que se refiere a este pájaro con el término regional “quetzal”, algunos afirman que no pertenece a la misma familia del trogón **kompero**.

pékitsi {iveki} *m.pos.* 1. piojo de gallina; ladilla, piojo. 2. gonorrea, sífilis.

pémpero m. mariposa.

penárintsi inan.pos. cachimbo, pipa.

• Para referirse a la *pipa de él* se usa la forma nominalizada **ipenatantarira**.

V. **penatagantsi**.

penatagantsi {ipenatakeri} vt. fumar (para curar) a un enfermo. **Imantsigatanakera notomi**, **yogari seripigari ipenatakeri irovegaempaniri**. Cuando mi hijo estaba enfermo, el curandero fumó (soplándole con el humo) para que se sanara.

|| {ipenatakaró, ipenataka} *vr.*, *vr.* fumar. **Otsonkatanakara isere apa irorokya ipenataka shinkimashi**. Cuando se termina el tabaco de mi papá, fuma cascabillos de maíz.

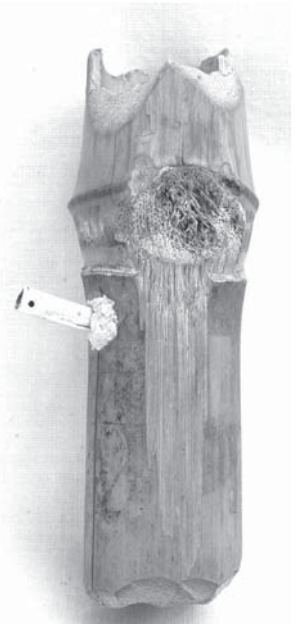
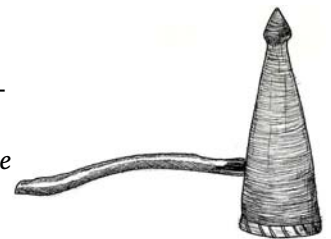
V. **penárintsi**.

penetagantsi {yampenetaka} *vr.* sonar casi imperceptiblemente a la distancia. **Okemiri ojime ikaemapai choenityo yampenevetaka**. Ella escuchó a su marido venir gritando casi imperceptiblemente (a la distancia).

penkitagantsi {openkitake} vi. tener vainas. **Otimira potsoti, oketyo oteganake, impo openkitanakerá antavenkitanake**. Cuando el achiote produce, primeramente comienza a florecer, y luego salen las vainas, y las vainas se maduran.

V. **openki**.

penta m. esp. de larva muy plana.



penarintsi

▲ Vive en las flores de **sagonto**; si se la toca, se encoge.

◆ Se le tiene mucho miedo porque si entra en la nariz y muere, nunca va a salir si no se trata con humo de tabaco; por eso se les prohíbe a los niños coger las flores de **sagonto**. **Inkiakempirika penta pigirimashiku, iratsikanakempi tsoompogi, gara ikontetai**. Si una larva **penta** entra en tu nariz, te va a morder adentro y no va a salir.

peragitetagantsi {iperagitetaka} *vr.* estar aburrido/a de todo; cansarse de todo. **Yogari apa okonogaka otimake kutagiteri iperagitetaka, teratyo inkogumate nomagempiitaigakera**. Hay días cuando mi papá se aburre de todo, y no quiere que juguemos.

V. **peratagantsi, oégite**.

peranti *s.* una persona ociosa o perezosa.

V. **peratagantsi; -nti Apén. 1.**

peratagantsi {iperatakari} *vr.* estar aburrido/a con, cansarse de, tener pereza de. **Yogari ivantyone notomi yametaka naroku. Omirinka ochapinitanaira, ipokapanaati yagapanaatirira, kantankicha impo iperatanakari yanuiventakerira ipakenari**. Los patos de mi hijo se acostumbraron a estar conmi-go. Todas las tardes cuando comenzaba a anochecer, él venía a recogerlos, pero luego se cansó de estar vi-niendo (*lit.* de estar andando) por ellos, y me los dio.

|| **{iperataka}** *vr.* estar aburrido/a, cansarse (de hacer algo); ser perezoso/a; tener pereza. **Impo ikantiro otomi: —Inaa, ¿ogarityo incho? Okanti: —Sa niroroty tyarikarorokari oatake. Operavintsa-takara omporokutakenaro noviarena**. (Cuentan que) luego su hijo le dijo: —Mamá, ¿y mi hermana? —No sé, pues, por dónde habrá ido —respondió ella. —Como le gusta ser tan perezosa (y no quiere traer agua) chancó mi calabaza.

peratantagantsi {yomperatakari} *vr.* dar órdenes a, mandar hacer. **Ogari iniro paio okisanti, oneavetakaroty omantsigatakera pairatamatake, kantankicha atanatsityo omperatarora**. (Cuentan que) su mamá era muy mala, y a pesar de que la veía que estaba muy enferma seguía mandándola (trabajar).

perato [del cast.] *inan.* plato.

perátsi {ivera} *inan.pos.* pereza.

V. **peratagantsi**.

peraventantagantsi {yomperaventakari} *vr.* dar órdenes o mandar castigar o reprender. **Yogari shintavetarorira iaraki yomperaventakari koshinti irashitakotakenkanira**. El dueño de las cosas dio órdenes de que el ladrón fuera encarcelado.

V. **peratagantsi; -vent 4.8.1.2.**

periat *m.* esp. de paucar pequeño.

▲ Se dice que es del mismo tamaño del paucar negro **tsiroti**, pero menos oscuro e idéntico al **avanti** pero con una voz diferente.

peritagantsi {yaperitakero} *vt.* roer o morder con los incisivos (*p.ej.* murciélagos, ratones); morder con el pico encorvado (*p.ej.* los loros). **Tera isekatempa nogintarote, neroty oga iseka nogavetanainiririra tera irogemparo, maani yaperitakero**. Mi loro no comió nada, por eso la yuca que le dejé para que comiera, no la comió (sino que) apenas la mordió un poquitito con la punta del pico.

péroki inan. esp. de árbol grande de la familia del moena.

▲ Se utiliza la madera en la construcción de casas; las semillas son una de las comidas favoritas de las perdices, palomas y pájaros.

V. **okitsoki**.

perota [del cast.] *m.* pelota.

pésori *f.* bufeo.

peshiatagantsi {ipeshiatakaro} *vr.* viajar en un río crecido. **Yogari aniegi iaigakiti katonko, impo ipokaigavetaa kantankicha ipeshiaigaaro Eni omaraatakera, ovorevagetitari oshatekaatanakaro pitotsi nia oga okenake akitamotanaka**. Mis cuñados habían ido río arriba y estaban regresando, pero el río estaba muy crecido y había muchas olas, así que la canoa comenzó a llenarse de agua y se volteó boca abajo.

V. **peshitagantsi; -a₄ 4.8.3.9.**

peshigagantsi {opeshigake} *vi.* echar hojas o renuevos. **Ogari ogati pao nopankitakerira asa karanki noneiri omaranetakeri, impo noaveta tekyeaenka omaranetumate, ontikya opeshigake maani**. Pensé que el esqueje de la planta **pao** que sembré hacía mucho tiempo había prendido rápido y que ahora estaría grande, pero cuando fui (a ver), ni siquiera había crecido un poco sino que recién estaba echando renuevos.

peshitagantsi {ipeshitakaro} *vr.* andar en la lluvia; estar afuera en la lluvia o en el sol. **Opokavageiganakera kamatikya otuakoigakera, oparigamata-naketyo inkani, opeshiigakaroty kara**. Cuando ellas vinieron de lejos río abajo por canoa, la lluvia caía muy fuerte, (así que tuvieron que viajar) con toda la lluvia.

petagantsi₁ {yompetakari} *vr.* cuidar celosamente. **Chapi noneanake kentsori avotsiku yompetakari-ityomiani, ishigapaakatyo aiñoni. Okya nomatsagakemparimera ishigamatanakatyo otsiti itsarotakerira ovashi yaranake**. Ayer por el camino vi a una perdiz cuidando celosamente a sus crías, se me acercó rápidamente (y se paró) muy cerca. En el momento en que me disponía a dispararle una flecha, el perro se le abalanzó ladrándola de tal manera que se fue volando.

petagantsi₂ {ipetakero} *vt.* comer (insectos que invaden y comen madera, maíz, etc.). **Nonoshikakove-taro noshinkine noavigitakeromera pa ipetakero ove. Kamani nonevitaatero ina ompaenara maani**. Saqué mi maíz para remojarlo, pero los gorgojos ya lo habían comido. Mañana voy a pedir a mi mamá que me dé un poco.

• No se usa este término para referirse a la acción de los comejenes.

petágiri *v.* petyágiri.

petakirimashima *adj.* con nariz aplanada.

V. **petakirimashitagantsi**.

petakirimashitagantsi {ipetakirimashitake} *vi.* tener una nariz muy aplanada. **Ikantaigi imirinka ananeke iro ro imehotapaakera, igenanekya ikatan-kunkani, antari garika onti impetakirimashitake**.

Dicen que al niño recién nacido inmediatamente hay que (formarle la nariz) apretándola en ambos lados para evitar que tenga la nariz muy aplanada.

V. petatagantsi, girimashintsi.

petamashitagantsi {ipetamashitake} *vi.* aplanarse (las víboras que tienen esta costumbre cuando se molestan). **Antari ikisanakara maseronkeni, ipetamashitanake ariomashirika.** Cuando la víbora sapomachaco se molesta, se pone muy plana y ancha.

V. petatagantsi, imashi.

pétarara *onom.* sonido que se produce chupando, soplando o acariciando una parte del cuerpo.

V. petaratagantsi.

petaratagantsi {ipetaratakero} *vt.* hacer sonar cuando mama, chupa o sopla en alguna parte del cuerpo. **Yogari ananeki itsomitira, ipetaratakero itsomi petarara.** Los bebés hacen sonar su teta *petarara* cuando maman.

|| **{ipetaratake}** *vi.* soplar en alguna parte del cuerpo produciendo ruido, hacer sonar cuando maman. **Aiño ananekiegi yasaraanaigarira irirenti ipetaratakeri imotiaku petarara.** Hay niños que acarician a sus hermanitos soplándoles en la barriga *petarara*.

petatagantsi {ipetatake} *vi.* estar plano por estar vacío/a (*p.ej.* bolsa, chuspa, pelota). **Ogari tsagi terira tatoita yagantemparone onti opetatake.** La chuspa sin contenido se queda plana (y ancha).

petisagantsi {ipetisake} *vi.* estar ronco/a; cambiar de voz (un adolescente). **Yogari apa ipetisavagetanake tera iriniaie, otipetisanakerira merentsi ogantavagetanake katsiri.** Mi papá está muy ronco y no puede hablar nada por causa de una gripe muy fuerte que está dando. **Ogari ina okantakena pairani: “Gara pamechorenka, ganiri pipetishi. Antari pineakerika tsinane pityomiakyanira, onti gara pi-puonkaenkati piniakera”.** Hace años mi mamá me dijo: “No vayas a tener relaciones sexuales a temprana edad. Si estás con una mujer cuando todavía estás muy joven (*lit.* chico), no vas a tener una voz nítida”. **Yogari notomi yantarivetanaka tera impetisaenkatumate, isatyoniro ikañotara, kantankicha ikonogagarantaiga pashini yantariiganakerika, oga ikenake ipetisanake tera inkañotae iniira.** Aunque mi hijo ya es adulto su voz sigue siendo igual y no ha cambiado nada, pero hay algunos jóvenes que cuando llegan a ser adultos ya cambian la voz, parecen que están roncos y no hablan como antes.

V. timpetisagantsi.

petonkiagantsi {yapetonkiakeri} *vt.* comer toda la carne dejando solamente los huesos. **Nogakarira atava, napetonkiakeri, onti noganai itonki.** Cuando comí gallina, terminé toda la carne dejando solamente los huesos.

V. pe- Apén. 1; agagantsi, tónkitsi.

petutaitagantsi {yapetutaitakeri} *vt.* cortar el pelo a uno dejándolo totalmente pelado. **Yogari iriri yapetutaitakeri notomi ineakerira itimira ine, ¡tyarika, teratyo choeni!** Al ver que mi hijo tenía una tremenda infestación de piojos, su papá le cortó el

pelo dejándolo totalmente pelado.

|| **{yapetutaitaka}** *vr.* tener la cabeza pelada, quedarse calvo/a.

V. pe- Apén. 1; tutáintsi.

petsenkogiamama *adj.* 1. completamente descarnado (un esqueleto completo). 2. con solamente el armazón (una casa quemada o con techo gastado). **Petsenkogiamama pankotsi opotakara, intaganivati timaatsi otsenkogiamama.** Cuando una casa se quema, solamente queda el armazón.

V. petsenkogiatagantsi, tsénkotsi.

petsenkogiatagantsi {yapetsenkogiatakeri} *vt.*

1. sacar toda la carne dejando el esqueleto completo, descarnar. **Yagakeri noatavarite pakitsa, noatake nokogairira noneairi pa yapetsenkogiatakeri.** Un gavilán cogió a mi gallina, fui a buscarla y encontré todo su esqueleto sin nada de carne. 2. sacar todas las hojas y las paredes de una casa dejando solamente el armazón. **Ikogake apa irogagaempara katonko, itsaakero ivanko, impo noavetaka noneapaakero pa yapetsenkogiatakeri.** Mi papá quería trasladarse río arriba y desató todas (las hojas y las paredes de) su casa, luego fui (a verla) y al llegar encontré que solamente había dejado el armazón.

|| **{yapetsenkogiataka}** *vr.* 1. quedarse solamente el esqueleto entero después de haber sido cortado o comida la carne, quedarse completamente descarnado/a. • También se usa la forma dim. **pechenkogiatagantsi.** **Yogari natavarite pegankicharira chapi noneairi anta sarigeminekishikunoria pa tsonkataka pechenkogiataka.** Ya encontré mi pollo que se había perdido el otro día, (lo encontré) en el cacaotal echado por ahí ya sin nada de carne: solamente quedaba el esqueleto. 2. quedarse solamente el armazón de una casa, comenzar a descubrirse el armazón del techo de una casa por estar gastadas las hojas. **Ogari novanko matanaka tsonkatanaka atake apetsenkogiatanaka. Maika tyarika nagaero oshi novetsikaera pashini.** Ya están gastándose (las hojas) del techo de mi casa, y se pueden ver los palos del armazón. Ahora (no sé) de dónde voy a coger hojas para hacer un nuevo techo.

V. pe- Apén. 1; tsénkotsi, otsenkogiamama.

petyágiri BU, **petágiri** AU *m.* esp. de hormiga negra y muy aplanada.

▲ Viven en las ramas de los árboles y hacen nidos dentro de árboles huecos.

♦ Tradicionalmente se decía que figuraban entre otros insectos, como las isulas **manii** y las abejas **yairi**, que daban poder a los brujos (**iroiro gaveakagakeri**). A los hombres con narices muy aplanadas se les compara con estas hormigas.

■ **inti petyagiri** no tiene nariz (*lit.* es una hormiga **pe-tyagiri**).

V. petakirimashitagantsi, gaketantagantsi.

pevankoagantsi {yapevankoakero} *vt.* dejar la(s) casa(s) sin ningún sobreviviente, matar a todos los residentes de una casa. **Pairani ogantakera shomporekitagantsi, apevankoakeri maganiri matsigenka timaigatsirira Kitetsaironiku.** Hace

muchos años hubo una epidemia de sarampión, y mató a toda la gente que vivía en el cerro Kitetsairorini. **Pairani aiñokyara itimaigi gantaigatsirira yogantaigira, tera intsarogakagantumaimpa, maganiro ikentaigakeri tsun tsun, teratyo irogu-matanae paniro, yapevankoakeroty pankotsi.** Antiguamente cuando todavía existía gente brava, cuando mataban, no tenían compasión de nadie, sino que mataban (*lit.* flechaban) a todos dejando la casa sin ningún ser vivo. **Pairani ikemakotunkani oya-shiaku ikoneatake matsontsori yapevankoakeri matsigenka.** Antiguamente se escuchó que por la cabecera había aparecido un jaguar que devoró a una familia entera sin dejar ningún sobreviviente.

V. pe- Apén. 1; pánkotsi.

pevatsatagantsi {yampevatsatake} vi. cantar por largo rato (loros y pajaritos). **Nokemakeri chapi yampevatsatakera matu, namatsinkanakeri non-tonkakerimera, akya yarapanuti.** Ayer escuché un pajarito **matu** cantando por largo rato y fui a acecharlo para balearlo, pero ahí mismo se fue volando.

pevirigantsi {ipevirigakero} vt. colocar en orden o cuidadosamente cerca los unos de los otros (*p.ej.* amontonar leña). **Yogari apa ineavairora opariganaira inkani, yapatotake tsitsi, yogiagakero otapinaku menkotsi, tsikyani ipevirigakero ishapigantavageti.** Cuando mi papá vio que estaba comenzando la época de lluvia, juntó bastante leña metiéndola debajo del empondo de la casa y colocándola cuidadosamente por filas unas encima de otras hasta llenar el espacio.

|| **{opevirigaka} vr.** ser colocado/a en orden cerca los unos de los otros. **Ogari impogo otenavageti kara. Onegintetakara opevirigakara oshatekakara tseokiku, gara pagaveiro pamerora, paio avisagetakero magatiro.** La caña de azúcar pesa bastante. Si se llena una bolsa de malla colocándose con cuidado (las cañas) amontonándolas bien, no vas a poder traerla, pesa más que otras cosas.

pevirigiitagantsi {ipevirigiitakero} vt. poner muchos peldaños o haber muchos palitos en una escalera. **Yogari seripigari terira impaitempa ontirira yamatagaka, impevirigiitanakero inchakii.** Un chamán que no es auténtico o que está engañando, pone muchos peldaños en su escalera.

V. pevirigantsi, okii, seripigari.

pevirivankotagantsi BU {ipevirivankotakero} vt. hacer casas en fila cerca las unas de las otras. **Timai-gatsirira kamatikya otsapiaku Eni ipevirivankoi-gakero ivanko, ariotari yogameigari irirori itimaigira ichoenitakoigarora nia.** Los que viven río abajo en las orillas del río Urubamba hacen sus casas en filas muy cerca las unas de las otras, porque así están acostumbrados ellos a vivir así cerca del agua.

|| **{opevirivankotaka} vr.** haber en fila, estar en fila (casas cerca las unas de las otras). **Antari kamatikya ario oneagani pankotsi opevirivankovagetanakytyo kara otsapiaku. Antari katonko tera oneenkani.** Río abajo (del Pongo) se ven largas filas de casas en las orillas (de los ríos). Río arriba (del Pongo) no se ven.

V. pevirigantsi, pánkotsi.

pevirivankotakotagantsi BU {ipevirivankotakotaka} vr. vivir en casas en fila cerca las unas de las otras. **Yogaegi timaigatsirira Shivankoreniku onti ipevirivankotakoigaka.** Los que viven en Shivankoreni viven en casas en fila muy cerca las unas de las otras.

V. pevirivankotagantsi; -ako 4.8.1.1; vetsaenkakotagantsi.

pevirivokitagantsi {opevirivokitaka} vr. haber muchos caminos uno tras otro (no ramales de un solo camino). **Antari karanki noatutira itimaigira virakochaegi ityarika!, ontiratyo avotsi opevirivokitanakaty kara, neroty tera nogote tyati nonkenantanakempa nonkamosotakerira gavantantsirira.** Antes cuando iba al pueblo (*lit.* donde viven los viracochas) ¡qué barbaridad!, había muchos caminos, así que no sabía por cuál ir para consultar al médico.

V. pevirigantsi, ávotsi.

pevogonaitagantsi {yapevogonaitaka} vr. quedarse sin dentadura (*lit.* quedarse con solamente las encías). **Onkaraanake pai pampevogonaitanakuppa.** Tus dientes van a romperse, y vas a quedarte sin dentadura.

♦ Tradicionalmente se afirmaba que un brujo **matsikanari** podía enterrar pedacitos de la comida de una persona, y hacer que los dientes de esa persona se rompieran y se cayeran y se quedara con solamente las encías.

V. pe- Apén. 1; vogonáintsi.

pevokiagantsi {apevokiaka} vr. quedar solamente cenizas por haberse consumido la leña. **Pintagerora tsitsi, garira pitsivareanairo, onkuta pinkamoso-vetempo pa pevokiaka.** Cuando quemas leña, si no la separas (en la noche), al día siguiente cuando vayas a verla solamente quedarán las cenizas.

V. pe- Apén. 1; opoki₂.

pevonkititagantsi {yapevonkititakero} vt. 1. dejar solamente el tronco de un árbol o la mata de una planta por haber consumido las raíces o los tubérculos. **Nokigavetakita sekatsi tera nage ovatsa, itsonkavagetakerotari sharoni yogakarora pa yapevonkitivagetakero.** Quería sacar yuca, pero no cogí nada porque el añuje se la había comido toda dejando solamente los troncos (o matas) sin nada. 2. dejar solamente la parte de un hacha que contiene el ojo por haberse destruido, roto o gastado toda la hoja. **Ikenapai shintarorira iachane impo ikenagetake ikogakerora, ishonkavetanaka noriaka pa poroporotake, inoshikiro pairatake yapevonkititutakeri.** El dueño del hacha vino por ahí buscándola, se volteó y la vio en el suelo hecha pedazos, la recogió y ya no tenía hoja.

V. pe- Apén. 1; vonkítintsi.

piaatagantsi {ipiaatakero} vt. poner líquido en un recipiente a través de una abertura pequeña. **Ogari ina opiaatake oshiteare piarintsinaku ompakotuterira apa itsamaivagetakera.** Mi mamá ha puesto su masato en un porongo para ir a darle a mi papá cuando está cultivando (su chacra).

V. piatagantsi, óani.

piagitagantsi {ipiagitakero} vt. meter o poner

semillas o granos en un receptáculo a través de una abertura pequeña (*p.ej.* maíz o frejoles en un porongo o una paca). **Chapi onti nopiriniventake noshinkine nopiagivagetakera kapiroku nontsotetaemparora ganiri ipetiro ove, iroso nokagitae impogini.** Ayer estuve muy ocupado poniendo mi maíz en unas pacas para conservarlo bien y evitar que los gorgojos se lo coman, y así tener que sembrar después.

V. piatagantsi, okitsoki.

piákiti *m.* esp. de pájaro comestible de color negro.

piámetsi {ivíane} *inan.pos.* 1. arco. • Las partes de un arco son: **omeni** la parte plana y delgada, **ótsiti** el extremo más corto donde se coloca el nudo, **oyashi** el extremo más largo donde se amarra la cuerda y **otsa** su cuerda. 2. tipo de figura **tsigatsarintsi**.

piamentsivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piri-piri; *lit.* piri-piri para arcos).

♦ Tradicionalmente se pensaba que **piamentsivenkiki** tenía la propiedad de dar buena puntería: por eso se machucaban los rizomas con los que se untaba la parte del arco labrada de chonta. **Pintirimentantakemparo piviane piamentsivenkiki kameti ganiri okenaguti pichakopite.** Debes untar la parte de tu arco hecha de chonta con **piamentsivenkiki** para que no fallen tus flechas (*lit.* para que tus flechas no pasen por un lado).

V. piámetsi, ivénkiki.

piaríntsina {oviarena} *inan.* porongo (esp. de calabaza grande con cuello angosto que se usa para cargar y guardar líquidos; enredadera que produce estas calabazas).

V. piatagantsi.

piáririri *v.* icha.

piatagantsi {ipiatakero}

vt. poner en un recipiente a través de una abertura pequeña; enterrar en un nicho. **Yogari etari tera nontsonkateri nankipatakerira, onti nogakeri iramakera notomi kapiro nompitakerira nankisavitakera.** No terminé de hacer patarashcas de todas las carachamas, sino que dejé una parte esperando a que mi hijo trajera paca para meterlas y cocinarlas en ellas.



piarintsina

pichagoatagantsi {yampichagoatakero} *vt.* abarquillar. **Yogari notomi iperatarora isankevantite, ineakera ganiri isankevanti, itisaraakero yampichagoatakero yovetsikakerora ivito ipegaavagetakera.** Cuando mi hijo tenía pereza de estudiar (*lit.* de sus libros o papeles), tuvo una idea para no tener que estudiar: rompió (una hoja de su cuaderno), la abarquilló convirtiéndola en canoa y jugaba (con esto) en el agua.

|| {ampichagoataka} *vr.* abarquillarse (*p.ej.* una hoja, una estera, una cushma); torcerse (madera); doblarse, fruncirse (tela). **Ikaravetakena notomi pasanta kantankicha onti yovashigakaro paio ientyatakero, iroso itaganakerora poreatsiri oga okenake ampichagoatanaka tera ovevonkajaempa, tyampa nontononkera kara.** Mi hijo me cortó un batán pero lo hizo demasiado delgado, y cuando el sol lo quemó,

ahí mismo se torció y ya no está plano, así que (no tengo) cómo moler.

V. api- Apén.1.

pichagumagísema *adj.* muy arrugada (la cara) Aplicar este término a una persona es un insulto.

V. pichagumagisetagantsi.

pichagumagisetagantsi {yapichagumagisetaka} *vr.* tener la cara arrugada; hacer muecas. **Yogari notomi iperatarora nomperatarira, ogatyo ikenai yapichagumasetanaa, kantankicha naro teratyo nonkematsateri, ariompatyo notigankanakeriri.** Cuando mi hijo tiene pereza, si le mando a hacer algo, inmediatamente comienza a hacer muecas, pero yo no le hago caso, sino que sigo mandándole (hacer lo que le he dicho que haga).

V. pichagoatagantsi; -uma 4.8.3.8; -gise 4.8.3.4

pichocho *m.* esp. de pájaro negro parecido al **tsiroti**.

pichogagantsi {opichogake} *vi.* tener el canto astillado (quiñado) o doblado (*p.ej.* un cuchillo, un machete después de golpearse en una piedra; un plato astillado). **Ogari nogovite okyaenka onavetaka, kantankicha shintsi opichogagisetanake otapo. Tenige onkusogetae magatiro kovitipage.** A pesar de que mi olla es nueva, rápidamente la tapa se ha comenzado a doblar en los cantos. Todas las ollas ya no duran nada.

V. timpichogagantsi.

pichore, pichore *onom.* pellizcar fuertemente (*p.ej.* en los labios).

V. kashimaitagantsi.

pichórerere; pichórerere *onom.* descripción de algo mezclándose con el agua de un río o de una quebrada (*p.ej.* agua muy turbia llena de tierra; barbasco al que se le sujeta debajo del agua de una quebrada).

V. kantamatagantsi; la nota en konaatagantsi.

pichoviagantsi {ipichoviaka} *vr.* echarse con el hocico tendido en el suelo (*p.ej.* oso hormiguero, achuni). **Yogari shiani inoriara onti ipichoviaka.** El oso hormiguero se echa (en el suelo) con su hocico delgadocho tendido.

V. pi- Apén. 1; itsova.

piegiitagantsi {ipiegiitakero} *vt.* raspar un palo. **Karanki noshinkogiiavetanakara, onti agashitakitana ina shinkogiiitagantsipini, amakero, opiegiitakero, impo onkotsiatakero osaagiitakena, impo ariompa novegananaa.** Antes cuando estuve con reumatismo, mi mamá fue a recoger hierba para el reumatismo, la trajo, raspó el tallito, cocinó (las virutas) en agua y bañó mis piernas con eso. Luego, poco a poco, me fui sanando.

V. pietagantsi, okii.

piegitegagantsi {opiegitagaka} *vr.* ser abierto/a y plano/a (una pampa o un valle no cerrado por cerros). **Akari aka kamatikya onti opiegitagaka, tera onkañotero anta katonko onti gotacha otishi maateniavagetaka kara.** Por acá río abajo es muy abierto y plano, no es como allá río arriba que es muy cerrado con muchos cerros y valles angostos.

V. oégite.

pieitagantsi {ipieitakero} vt. rasurar o afeitar la cabeza totalmente; raspar una calabaza **tsota** para sacar la capa que está encima (**omeshina**). **Yogari notomi iteregisetanake maganiro igitoku, ovashi yogaragitotakeri iriri ipieitakeri maganiro isaamokoi-kitakeri**. Mi hijo tenía bastantes heridas en toda la cabeza, así que su papá le cortó el pelo y lo rasuró dejándole totalmente calvo.

V. pietagantsi, oi.

piemenitagantsi {ipiemenitakero} vt. raspar para que sea liso (p.ej. un arco). **Yogari koki ipiemenitakero iviane onkarenimenitakeniri**. Mi tío está raspando su arco para que sea liso.

V. pietagantsi, omeni.

pienkagantsi {ipienkakero} vt. desparramar con las patas (p.ej. gallinas buscando su comida entre la hojarasca). **Kogapagetyo nokantake pegaka nata-varite potsitari, impo inkaara noatutira pagiroku, noneaatiro pienkavagetake anta nokanti: "Arioratyo opokake aka"**. Yo decía que mi gallina negra se había perdido, pero endenantes cuando fui a la casa de mi tía, la encontré buscando comida en la hojarasca y dije: "Aquí había venido".

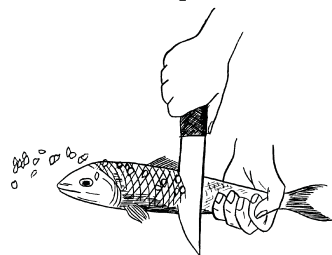
pienkagitagantsi {ipienkagitakero} vt. desparramar granos, semillas, etc. con las patas. **Norogakero noaroshite shitatsiku impo ipienkagitakero atava yaparatakero**. Estaba secando mi arroz en una estera, y luego las gallinas lo desparramaron y lo desperdiciaron.

V. pienkagantsi, okitsoki.

pienkakotagantsi {ipienkakotakeri} vt. desparramar algo buscando otra cosa (acción de las gallinas y perdices). **Noneakiti pochariki ipienkakotakero kentori. Kamani noatake nogashituterora**. Fui y vi un árbol de chimicuas y varias perdices que estaban desparramando (hojas) buscando los frutos caídos. Mañana voy a poner mis trampas (alrededor).

V. pienkagantsi; -ako 4.8.1.1.

pietagantsi {ipietakeri} vt. desescamar, quitar las escamas; raspar para sacar algo (p.ej. escamas, pedacitos quemados de plátanos o yucas asadas). **Pankishiterora parianti pimpietakero pokakerora oventaki**. Cuando asas un plátano (verde), tienes que rasparlo para sacar (lit. botar) los pedacitos quemados. **Yogari apa yamake shima, impo agavakeri ina opietakeri onkotakerira**. Mi papá trajo pescado, entonces mi mamá los recibió y los desescamó para cocinarlos.



ipietunkanira shima

|| **{pietaka}** part.vr. estar desescamado/a, estar sin escamas; ser raspado/a (p.ej. para quitar escamas, pedacitos quemados). —**Noshinto, atsi piate pimpietakerira shima oaaku**. —**Ina, matakataru pietaka**. —Hija, a ver, ve al río a quitarle las escamas a los pescados. —Mamá, ya están desescamados.

pietaka V. pietagantsi.

pietonkitagantsi {ipietonkitakeri} vt. raspar una aguja o un hueso (p.ej. para sacar el óxido, los residuos de carne). **Opavetakena ina kitsapi igatonkini ikyaenkasano saatonkitaketyo kara, impo chapi nonoshikavetari navovitakemera, pairatake manitonkitake. Impo onti nopietonkitakeri ompote navovitakera**. Mi mamá me regaló una aguja grande, nueva y brillante, pero ayer la saqué para coser, y estaba muy oxidada. Entonces la raspé para poder coser.

V. pietagantsi, tónkitsi.

pigagantsi₁ {ipigaka} vi., vr. regresar, volverse.

• Es común usar una forma reflexiva con el modo real y una forma no-reflexiva con el modo irreal. **Okantiro oshinto: —Ina, paíta impigae. Okantiro: —Impigaeniroro, pine inkaara ipigaka**. —Mamá, más tarde va a regresar —(cuentan que) su hija le dijo. —Seguramente va a regresar —le dijo ella. —No ves que regresó endenantes. **Ipokaigavetaka inkamosoigerimera, pairagitema mameri, ipigaiganaa**. Ellos vinieron para verles, pero no había nadie y regresaron.

|| **{ipigakaro}** vtr. dejar o cesar de hacer algo sin terminarlo.

• El complemento indica el lugar o el punto en donde el sujeto cesó de hacer algo. **Itsamaivetaka notomi tera iroyashinkero, choeni ipigakaro**. Mi hijo ha cultivado un poco, pero no llegó hasta el canto, sino que lo dejó (de hacer) en un punto cercano. **¿Tyara pipigakaro chapi piniavantakera? ¿Hasta dónde leíste ayer?**

pigagantsi₂ {opigakeri} vt. 1. dar alucinaciones; hacer volverse loco/a. **Ogari ina ogakarora saro, opigakero. Oshiganaka inkenishiku, itsonkaakerotyomaño**. Mi mamá tomó floripondio y le dio alucinaciones. Se fue escapando al monte y los zancudos la picaron por todo el cuerpo. 2. dar o causar mareos; hacer oscurecerse la vista y desmayarse (como resultado de la pérdida de mucha sangre o de una anemia aguda). ♦ Se dice que los síntomas que resultan de una pérdida de sangre provienen de la sangre misma que intoxica al enfermo. **Okaratakero noshinto savuri ¡tyarika!, okantanaketyo oriraa kara sharara teratyomaño**. Cuando un machete cortó a mi hija, ¡qué barbaridad!, salió mucha sangre **sharara** y no paró ni un momento: poco a poco le dio mareos y de repente la vi caer al suelo. 3. intoxicar, envenenar. **Povosatanotakerora kaevi opigukari**. Hay que cocinar las callampas muy bien, o te pueden intoxicar.

pigámane V. kamagantsi₂.

pigamaránkane V. igamaránkane.

piganti s. loco/a.

V. pigagantsi₂; -nti Apén. 1.

pigantirenkagantsi {ipigantirenkaka} vr. estar echado/a (animales, personas o cosas muy grandes; p.ej. un tapir, un árbol grande, una serpiente muy gruesa). **Opigantirenkaka inchato omarane avotsiku**. Hay un árbol muy grande echado en el camino. **Agavageiganakero samani oneaigapairi maeni**

pigantirenkakatyo kara imaranerikatyo. (Cuentan que) al llegar allí lejos encontraron a un tremendo oso echado (en el camino).

V. pi- Apén. 1; **igántire**; -renk 4.8.3.11.

pigarintsishi inan. esp. de arbusto con hojas medicinales.

♦ Se estrujan las hojas y se ponen gotas al ojo para curar varios males, entre ellos: trastornos mentales, epilepsia y el ver luces que destellan frente a nuestros ojos; también se ponen en los ojos de los hombres para que sean buenos cazadores y en los ojos de niños que siempre están corriendo a agarrar a sus madres, porque tienen miedo de todo.

V. pigatagantsi, oshi.

pigashigane V. igashigane.

pigatagantsi {ipigatake} vi. estar loco/a, alucinar.

Ogari pirento omantsigavagetanake tenigeenka, impo ogari ina opakero saro, ovashi opigatana-ke oneagematanake posante. Mi hermana estaba muy enferma y muy grave, entonces mi mamá le dio floripondio; por consiguiente se puso loca y comenzó a ver una y mil cosas.

V. seripigatagantsi.

pigatsántsani V. igatsántsani.

pigenanekya V. igenanekya.

pigetagantsi {opigetake} vi. crecer esparcidos o en varias partes (ciertas especies de hongos que crecen en troncos caídos). **Oatake okuavenkigetake omare, agake tsirianti, okigake magona, okuashigetake onkoshi, anta opigetakera shitovi okuagetake.** (Cuentan que) ella fue y cosechó frejoles, cogió piñas, sacó sachapapas, recogió hojas de uncucha y allá donde estaban creciendo hongos **shitovi** (en los troncos caídos) los arrancó.

V. pi- Apén. 1; -ge 4.8.2.1.

pigikagantsi {yampigikakero} vt. enrollar, torcer.

Ogari tsinane oneavakerora atsantsamagotanakera oamare, ampigikavakero. Cuando una mujer ve que su tejido se hace muy largo, lo enrolla.

V. api- Apén. 1.

pigikakotagantsi {yampigikakotakeri, yampigikakotaka} vt., vr. enrollar(se) en o dentro de algo. **Antari chapi ikisakerira notomi irapitene, yomanapitsatakeri imanchaki yampigikakotakero shitatsiku, ikoganavetakaro teratyo ineero.** Ayer cuando mi hijo se molestó con su hermano, escondió su cushma enrollándola dentro de una estera, así que su hermano la buscó y no la encontró. **Yogari novisarite imagempitakera yampigikakotaka shitatsiku iromintsarogakerora iritsiro.** Mi nieto jugaba enrollándose dentro de una estera para asustar a su hermana.

V. pigikagantsi; -ako 4.8.1.1.

pigintyori f. esp. de lagartija pequeña.

V. erapa.

pigireagantsi {yampigireakero} vt. desenrollar, abrir desenrollando. **Noaigavetaka ovankoku pinato mamerigitevetake, tera nogote tyarika oaigake. Samani nopirinitaigake nampigireake oshita nopitaigakera nogiaigakerora.** Fuimos a la casa de mi

cuñada, pero no había nadie y no sabíamos a dónde habían ido. Estuvimos esperando por largo rato (así que) desenrollé (una de) sus esteras y nos sentamos allá a esperarla.

|| **{ampigireaka}** vr. desenrollarse, estar desenrollado/a. **Noatanakera inkaara nampigikakero noshita, impo nopokaveta pigireaka, tyanirika pigireitakenaro.** Cuando me fui endenantes, enrollé mi estera; después regresé y estaba desenrollada, (no sé) quién me la habrá desenrollado.

V. api- Apén. 1; pigikagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

pigirichónchoni m. esp. de pájaro de color marrón.

▲ Vive en las orillas de las quebradas; **mapuchonchokiti** y **mogoachanchani** son otros nombres para el mismo pájaro o para pajaritos parecidos.

pigirikagantsi {yampigirikakero} vt. enrollar cosas pequeñas o delgadas. **Yogari notomi yampigirikakero isankevantite opariganakera inkani ganiri otsoaseto.** Mi hijo enrolla su cuaderno cuando llueve para que no se moje.

|| **{yampigirikaka}** vr. girar o dar vueltas rápidamente.

V. api- Apén. 1; pigikagantsi.

pigirikakotagantsi {yampigirikakotakero} vt. enrollar algo pequeño o diminuto dentro de algo. **Antari yamakenerora koki irishinto pagiri, tera intovai- genika onti yampigirikakotakeri maani tsipanku.** Cuando mi tío trajo suris a su hija, como no eran muchos los enrolló dentro de una hoja.

|| **{yampigirikakotaka}** vr. enrollarse dentro de algo. **Maani yampigirikakotaka shigopa oshiku.** La larva **shigopa** vive enrollada en una hoja.

V. pigirikagantsi; -ako 4.8.1.1; pigikakotagantsi.

pigiririri onom. 1. acción de volar velozmente y en trayectoria recta. 2. acción de dar vueltas o girar rápidamente.

V. giatagantsi, tamporatagantsi.

pigisavíntsare V. nogisavíntsare.

pigontévaro V. igontévaro.

pigoroagagantsi {pigoroagakero} vt. poner caña de azúcar en el suelo o encima de algo. **Yamakero notomi impogo ipigoroagakero otapinaku ganiri ineiro irirenti.** Mi hijo trajo caña de azúcar y la puso debajo de la casa para que su hermano no la viera.

|| **{opigoroagaka}** vr. estar tendida en el suelo o encima de algo (caña de azúcar). **Tyanirika shintaro impogo opigoroagaka sotsi pampatuiku. Maika namakero aka, garika tyani kogairo nashigakero.** (No sé) de quién habrá sido la caña de azúcar que estaba tendida ahí afuera en el patio. Ahora la he traído aquí adentro, y si nadie la busca, voy a chuparla.

V. pi- Apén. 1; okóroa.

pigotaagantsi {ipigotaakero} vt. 1. dejar entero/a sin comer nada (un pedazo de algo, mayormente yuca, que tiene la forma **ikota** o **okota**). **Yogari notomi ineakera mameri ivatsa, tera irogemparo iseka, onti ipigotaakero, teratyo iratsikumatero maani.** Cuando mi hijo ve que no hay carne, no come su yuca sino que la deja entera sin morderla

nada. **Itotakero novisarite tsirianti, tera irogem-paro, ipigotaanakero.** Mi nieto cortó una piña, pero no comió nada sino que la dejó (tendida en el suelo).

♦ Se usa este término para criticar a una persona, quien mayormente es un visitante, que solamente come carne y no come la yuca que la acompaña. **Nopakovetavakari paniro matsigenka isekatakempara tera irogemparo, inti yogaka ivatsa, oga-ri sekatsi ipigotaanakero.** Yo serví a una visita (*lit.* persona) de comer, pero solamente comió la carne y no comió nada de la yuca sino que la dejó tal como estaba. **2.** poner una tabla de pona en el suelo. **Iatake koki inkaragotatera kamonakota intantakotakerira iratavarite. Maika pokai itomi yamake pakotatiro, aityo ipigotaake-ro sotsi.** Mi tío fue a cortar tablas de pona para encerrar a sus gallinas. Ahora su hijo ha venido trayendo una, y la puso allá afuera en el suelo.

|| **{opigotaaka}** *vr.* estar tendida en el suelo o encima de algo (una tabla de pona). **Noatake ivankoku apa noneapaakero igamonakotote yorogakero kara sotsi pigotaaka.** Fui a la casa de mi papá y, al llegar, vi que estaba secando su tabla de pona la que estaba tendida allá afuera.

V. pi- Apén. 1; okota.

pigutáaka V. igutáaka.

pigutaka V. igutaka.

piiki inan. esp. de árbol de cuyos frutos se alimentan los pájaros.

V. okitsoki.

piikiti, pijítiki m. esp. de pájaro con plumaje de color azul real encendido y patas de color amarillo encendido.

♦ Tradicionalmente se decía que era el enamorado del árbol **shimashiri** que era una linda mujer sin manchas en la piel; por eso, de tanto estar con él, el color de la flor pasó a las patas del pájaro.

V. **shimáshiri.**

piime V. pijime.

píiom píiom píiom onom. canto de la chicharra **pionti.**

píiri V. píjiri.

piiritsógone inan. esp. de patquina.

▲ Las hojas son grandes y anchas, y en forma de corazón; tiene un solo tubérculo grande y plano del cual proceden las raíces (**oshitsaki**) que producen las semillas o bolitas que se siembran; el tubérculo no se come, porque produce una comezón interna terrible si no está recién cocinado y muy caliente. En el AU, **piiritsogone** es silvestre; es muy parecida a la planta **makucha.**

♦ Se dice que se llama así, porque no tiene pelos y se supone que es porque el tubérculo se parece a la coronilla calva de una persona. Se coge la guía cuando recién sale de la tierra, se la calienta y se aplica a una persona a la que un murciélago ha mordido para evitar que sea mordida otra vez.

V. píjiri, tsógotsi.

píiro, píjiri m. esp. de gorgojo con hocico largo.

▲ Come los troncos de las palmeras ungurahui, pona y pifayo.

piitagagantsi {ipiitagakero} *vt.* hacer que tenga huequitos (*p.ej.* una calabaza, una olla de aluminio, una galonera). **Ipetakero ove noviarena ipiitagakero. Nopiaavetaka shitea okonteatanaí.** Los gorgojos

han hecho huecos a mi calabaza. Estaba tratando de poner masato en ella, pero se salía (por los huecos).

V. **piitagantsi**; -ag 4.8.1.6.

piitagantsi {ipiitakero} *vt.* agujerear, hacer huequito(s) (*p.ej.* acción de los gorgojos en una calabaza). **Pinato, nokogavetaka pampinatakenara piviarena nompiaatakera shinkiato. Ogari nashi piitake ipiitakerora ove.** Cuñada, quisiera que me prestes tu calabaza para depositar chicha de maíz. Los gorgojos le han hecho huequitos a la mía.

|| **{opiitake}** *vi.* ser agujereado/a, tener huequito(s) (una calabaza).

piítane, pijítane V. iítane.

piítiti onom. acción de pelarse el cutis.

V. **pitikagantsi, kiraameronkísema.**

piitsé interj. ¡qué oscuro! (por cualquier razón menos por el hecho de que sea de noche).

V. **pitse pitse pitse.**

pijime, piime V. ojime.

pijina V. ijina.

píjiri, píiri m. murciélago.

♦ Se cogen las hojas tiernas de los retoños de yuca para aplicar a las mordeduras de los murciélagos, y así curarlas.



pijiri

pijítiki V. piikiti.

pikatagantsi BU {ipikatake} *vi.* cantar (el pájaro chicua).

♦ Tradicionalmente el canto del chicua asustaba, porque se pensaba que era de mal agüero.

V. **tisatagantsi AU.**

pikenapagénytyo V. **ikenapagénytyo.**

piki [del cast.] **{ivikine}** *m.* pique, nigua.

V. **kónatsi.**

pikichóteni adj.an. solamente algunitos(as) o unos(as) cuantitos(as) (*lit.* dos pequeños(as)). **Impo ikantiri: "Impogini ganige pitovaigai, pimpogereaigakempatari pikichotenivani pinaigae".** Luego le dijo: "Con el tiempo ustedes ya no serán numerosos, porque van a exterminarse y solamente se quedarán algunitos".

V. **pítene, okitsoki.**

pikichóteti adj.inan. solamente algunitos(as) o unos(as) cuantitos(as) (*lit.* dos pequeños(as)). **Nonevivetakero piremento ogorite, teratyo ompena kimota. Pikichóteti amakena kañomataka tenirikatyo ontime.** Yo pedí camotes a mi hermana, pero no me dio una buena cantidad. Solamente me trajo algunitos como si no tuviera.

V. **píteti, okitsoki.**

pikiíteti, pikiíte adj.inan. dos; unos(as) cuantos(as) (*p.ej.* flechas, palitos, husos para hilar). **Impo okuta oneiri iriniro akya yagapanuti pikiíte ichakopite akya itsatake inkenishiku.** Al día siguiente su madre lo ve que coge unas cuantas flechas y que se va al monte.

V. **píteti, okii.**

pikónkiri m. **1.** mi tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre). **2.** mi suegro.

• También voc. Se usa **pikónkiri** o **novikonkíríte** para decir *mi tío/suegro*. Las otras personas son: **pivikonkíríte** *tu...*; **ivikonkíríte** *su... (de él)*; **ovikonkíríte** *su... (de ella)*.

• El término más común para tío es **koki**.

pimagineku *V. imagineku.*

pimágira *V. imágira.*

pimantagantsi {**ipimantakeró**} *vt.* entregar, dar; vender. **Tatarika yagake koki ikenavagetira, ogari pagiro opimantake opaigakero maganiro choenitakoigarorira otsotenkaigakero.** Cualquier cosa que coge mi tío cuando caza, mi tía la comparte (*lit.* entrega y les da) con todas las que viven cerca de ella.

• El complemento de **pimantagantsi** siempre es lo que se entrega o se vende; no se utiliza para decir, *p.ej.*, *quiero que me vendas*, sino que se usa **pagantsi dar**. **Yogari koki ipankishiatakero ivotsote. Imopotimanakera, yagakero ipimantakerora yagantakarora koriki.** Mi tío siembra mucho achote. Entonces cuando produce, lo cosecha y lo vende ganando plata con eso.

|| {**ipimantaka**} *vr.* entregarse a la muerte o a un peligro. **Irishiganaeme koki gamerokari yogagani, onti ipimantakana pankotsiku, yogantunkanirira.** Si mi tío hubiera corrido, no lo habrían matado (*lit.* no hubiera sido matado) pero él se entregó a la muerte, (porque se fue) a la casa; por eso lo mataron (*lit.* fue matado).

pimicha *V. imicha.*

pimirinka *V. imirinka.*

pimonkaráne *V. imonkaráne.*

pimpote *V. impote.*

pinakiagantsi {**ipinakiakeri**} *vt.* echar en el suelo (caracoles); echar de costado (*p.ej.* tazas, ollas, cuerno de vaca). **Ogari ina oatake oaaku, opigavetaa oneapaakeri otsiti ipinakiakero ogovite isokutakerora oshimane.** Mi mamá fue al río, y cuando regresó, vio al perro que había volteado su olla de costado derramando su pescado.

|| {**ipinakiaka**} *vr.* estar echado en el suelo (caracoles); estar echado de costado (*p.ej.* tazas, ollas, cuerno de vaca). **Noatutira otishiku chapi noneapaakeri mapoto pinakiaka, nagakeri nontivotantakemparira.** Ayer fui al cerro y vi un caracol concompé echado por allí al que traje (*lit.* lo cogí) para usar como bocina.

V. pi- Apén. 1; onaki.

pinampigantsi {**yapinampigakeri**} *vt.* echar o poner de costado. **Noneakitiro ivito ige aityo yapinampigakero irimatakera omeretaku aikiro inkaratakera.** Fui (donde) mi hermano y (encontré) que había puesto su canoa de costado para poder labrarla también en los costados.

|| {**yapinampigaka**} *vr.* echarse de costado. **Yapinampigaka koki inoriavetakara yapeshigopireakara, ikyatari pokapaatsi itsamaireku.** Mi tío está echado de costado descansando, porque recién ha venido de su chacra.

V. api- Apén. 1; nampínantsi.

pinampinaku *V. inampinaku.*

pinatagantsi {**yampinatakeri**} *vt.* pedir prestado; dar prestado. **Inevinavetari iraniri iachane ikantiri: —Anii, pampinatakenara piachane nontsamaitakera. Kantankicha irirori ikantiri: —Garatyo nampinatimpi, pitisenareitanarokari.** (Cuentan que) varias veces le pidió a su cuñado su hacha diciéndole: —Cuñadito, préstame tu hacha para que pueda hacer un roce y tener chacra. Pero, él le contestó: —No te voy a prestar, porque probablemente me la vas a mellar.

pinato *f.* 1. mi prima cruzada (de una mujer; la hija de la hermana del padre o del hermano de la madre). 2. mi cuñada (de una mujer).

• También voc. Se usa **pinato** o **novinatótote** para decir *mi cuñada* o *mi prima cruzada (de una mujer)*. Las otras personas son: **pivinatótote** *tu...*; **ovinatótote** *la...de ella*.

V. átoto, ani.

pinégiagantsi₁ {**yapinegiakeri**} *vt.* colocar o poner boca arriba. **Ogari pirento ogimagirira otomi, onti apinegiakeri, tera ogivoteri. Otsarogakagakaritari ogivotakerira, okantake ontirorokari iravita-kempa.** Cuando mi hermana hace dormir a su bebé, lo pone boca arriba y no boca abajo. Tiene pena de ponerlo boca abajo porque dice que si lo hace así, pueda ser que se asfixie (con la ropa).

|| {**yapinegiaka**} *vr.* echarse o estar echado/a boca arriba. **Yogari notomi nompatakavetakari, kantankicha ishonkanaka yapinegianaka.** Eché a mi hijo boca abajo, pero él se volteó boca arriba. **Ogivotetaka pitotsi, imo apinegiaagani.** La canoa estaba boca abajo; después la pusieron boca arriba.

V. api- Apén. 1; négitsi.

pinégiagantsi₂ {**ipinegiakeri**} *vt.* botar al suelo alguien o algo grande (*lit.* de pecho grande). **Yagaveamatirityo iganegini ituakerira ipinegiakeri.** Conquistó a (ese hombre) tan grande botándolo al suelo. **Yagake imarane etari, neri yonta ipinegiakerityo kara.** El cogió una carachama muy grande, y ahí la tiene puesto en el suelo.

|| {**ipinegiaka**} *vr.* estar tendido alguien o algo grande. **Tyanirika okanakeri kempiti anta oaaku imarane-rikatyo kara. Año ipinegiaka, atake ishititake.** Quién habrá dejado una carachama grande en el río. Ahí estaba tendida con su gran pecho, y ya está oliendo mal.

V. pi- Apén. 1; négitsi.

pinetsáne *V. inetsáne.*

pinevatyágete *V. nevatyágete.*

piniro *V. ina.*

pinkagantsi₁ {**ipinkakeri**} *vt.* tener miedo, temer; no querer tocar o hacer.

Pairani ikemakotagani avuntoni yagantira, nerotyo ikonogagarantaiga ipinkaigiri.

Antiguamente se pensaba (*lit.* se escuchaba) que el pájaro camungo comía a la gente, y por eso ahora algunos le tienen miedo.



ipinkaganira sani

Yogari ani itsamaivetaka maani ichampichampiantanakero, tera iragasanotero magatiro ipinkakerora onaronkashi. Mi cuñado cultiva pero cultiva por partes y no termina todo, pues tiene pereza (*lit.* tiene miedo de ella) porque la mala hierba (está muy alta). **Omantsigatake noshinto opinkanakero oseka, tera osekataempa**. Mi hija está enferma y no tiene ganas de comer (*lit.* tiene miedo de su comida), y no come. **Aiño pinkirorira nia, tera inkaate**. Hay personas a las que no les gusta bañarse (*lit.* tienen miedo del agua), y no se bañan.

pinkagantsi₂ {ivínkane} inan.pos. a lo que uno tiene miedo. **Yogari maranke inti novínkane**. La serpiente es lo que más me da miedo.

pinkakotagantsi {ipinkakotakeri} vt. tener miedo de comer o no querer comer del mismo plato de otra persona. **Nopinkakotakeri koki inkaemakenera sekatsi, ogakeritari merentsi. Tera nonkoge impaenkatakenara.** Tengo miedo de que mi tío me invite a comer con él, porque tiene gripe. No quiero que me contagie.

V. pinkagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

pinkatsatagantsi {ipinkatsatakeri} vt. respetar; reverenciar; tener un poco de miedo de. **Naro nopin-katsatiri apa tatarika ikantakena nokemisantake, tera noniatetumateri, noneakeritari iriro tomin-takena kametitaketyo inkanomaakenara.** Yo respeto a mi papá, y cada vez que me dice algo, sólo me callo y no le contesto nada; porque considero que él me ha engendrado, y por eso está bien que me llame la atención.

V. pinkagantsi₁; -tsa 4.8.2.8.

pinoshi V. inoshi.

pintagantsi {ipintakeri} vt. ensangrentar, manchar (con algo lavable como, *p.ej.* sangre o grasa), ensuciar. **Pintonkerira osheto pinkianakeri, impintanakempi iriraa.** Cuando matas a un maquisapa y lo cargas en tu espalda, te ensangrenta. **Inkaara nogagutaka nogamisate okyarira, tera nonkoga-vetempa novotsitakerora, impo kantankicha nopirinivetakara shitatsiku opintakena potsoti, ariorokari orogitantunkani, tera noneero.** En-denantes me puse mi ropa nueva y no quería ensuciarla, pero cuando me senté en la estera, me pintó el achiote que seguramente se había secado en (esa estera), pero no me di cuenta.

pintsatagantsi {ipintsatakeri} vtr. querer ir con alguien. **Yogari notomi ipintsatakarira iriri iatakera inkenishiku, tera noneavakeri, impo nokogavetari mameri.** Mi hijo quería irse con su papá al monte y no lo vi irse, pero después lo busqué y no estaba.

|| **{ipintsataka} vr.** querer irse. **Okantiri iriniro: “Iro-roventi pipintsatakara katonko ¡tsamenityo!”** Su madre le dijo: “Entonces, como quieres irte río arriba, ¡vamos!”

pioitagantsi BU {ipioitaka} vr. haber muchos sentados o echados muy juntos. **Nopioitaigaka shimpenshiku nopampogiakoigakerira notomiegi ipateai-gakera perota.** Todos estábamos sentados sobre la hierba mirando a nuestros hijos jugar fútbol.

V. opio; -i₂ Apén. 1.

pióm pióm onom. acción de oscilar o balancearse (la carnosidad de un ave cuando camina).

V. piompiotagantsi, pionkagantsi.

piompioni V. pionti.

piompiotagantsi [redup. de pionkagantsi] {ipiom-piotaka, yompiompiotaka} vr. balancearse de acá para allá.

V. pióm pióm.

pionkagantsi {ipionkakeri, yompionkakeri} vt. balancear, hacer oscilar. **Yogari otsiti ikoshitapanuti ivatsa tsimenkoritiku. Ario nopirinivetaka tera noneakoteri, onti noneake tsimenkoriti yompionkakerora oanakara piorin piorin.** El perro robó carne de la canasta colgada arriba de la candela, y a pesar de que yo estaba sentado allí no lo vi, sino que sentí que estaba haciéndola oscilar *piorin piorin*.

|| **{ipionkaka, yompionkaka} vr.** balancearse de acá para allá, columpiarse. **Yogari notomiegi imagem-pivintsaigakera irorokya yagaigake shivitsa yovarintsajaigakero yompionkaigakara.** Por querer jugar, mis hijos también ya han cogido una sogá, la han colgado y están columpiándose. **Antari yanuitira tsuoni, okantanake itsuotsa piom, piom om-pionkanaka.** Cuando el ave *tsuoni* anda, su carnosidad colgante se balancea *pióm pióm*.

pionkakotagantsi {yompionkakotakeri} vt. empujar en un columpio, mecer, columpiar. **Yogari ojime iseronkakenero inchato ikañotagasanotakariri ananeke, omirinka opiriniventiri ompionkakotirira otororoatakotakerira.** (Cuentan que) su esposo labró la madera dándole la forma de un bebé, y ella se dedicó a mecerlo en una hamaca y a cantarle canciones de cuna.

|| **{ipionkakotaka, yompionkakotaka} vr.** columpiarse, mecerse, estar colgado/a de. **Antari yogashiigira enoku, ipaagakerika kanari, okuta ikamosovetaro irivire ineapairi piompiotakovagetaka.** Cuando ellos ponen su trampa arriba, si cae una pava (en ella) al día siguiente cuando van a revisarla, ahí está (la pava) colgada (de la sogá) balanceándose.

V. pionkagantsi; -ako 4.8.1.1.

pionti, piompioni m. esp. de chicharra.

▲ Es un poco anaranjada con caparazón verde; canta *pióm pióm pióm*, que parece ser el origen de la variación de su nombre *piompioni*.

piorin piorin onom. acción de oscilar.

V. pionkagantsi.

piotagantsi, viotagantsi {yompiotakeri, ipiotakeri, yoviotakeri} vt. amontonar; hacer por montones. **Chapi okapatsatanake Eni iatake apa ikitsatake yompiotiri shima kara.** Amakeri ina shatekarikatyo tseokiku. La vez pasada se enturbió el río, y mi papá fue a pescar con red cogiendo un montón de peces (*lit.* amontonó muchos pescados). Mi mamá los trajo en una bolsa muy llenecita.

|| **{yompiotaka, ipiotaka, yoviotaka} vr.** amontonarse; estar amontonado/a; haber un montón. **Noneanakero sekatsi avotsiku tsamairintsiku, aityo**

ompiotaka. Tyanirika shintaro. Por el camino en la chacra, vi un montón de yuca. (No sé) de quién será.

V. opio.

pipokitetirira *inan.* dos caminos (tipo de figura tsigatsarintsi).

V. píteti, ávotsi.

piposhi *inan.* carrizo de hojas anchas y dobles.

▲ Es más grueso que el sonkarintsi.

V. opi, oshi.

piraatagantsi {ipiraatake} *vi.* tener una dolencia en el ojo a la que se refieren con el término regional “nube de ojo”. **Yogari apa ipiraatake ityarika!, inonaatanaketyo kara, teratyo irogae kavako. Panikyatyo intonkaavagetanake.** Mi papá tenía nube de ojo, y ¡ay (que dolor)!, a tal punto que se le hinchó todo el ojo, y no podía abrir los ojos para mirar. Casi se le reventó el ojo.

♦ Tradicionalmente se ha afirmado que es la mariposa **tsorororari** la que causa “nube de ojo”; no se sabe a qué dolencia se refiere este término.

V. piratagantsi, óani, tsororoatagantsi.

pirantagantsi {opirantake} *vi.* cantar (un género musical perteneciente a las mujeres y que muchas veces emplea palabras alusivas). **Nokemakero pirento inkaara opirantakera okantakotakerira onintane okanti: “Onkametivageteratyo atyoini, atyoini”.** Endenantes escuché a mi hermana cantar alusivamente acerca de su enamorado y dijo: “Qué bonita es mi cuñada, mi cuñada”.

pirantakotagantsi {opirantakotakeri} *vt.* cantar sobre alguien empleando palabras alusivas (actividad de las mujeres).

♦ Las canciones de las mujeres muchas veces emplean palabras alusivas para referirse a un enamorado, al cuñado (por tratamiento de parentesco) de su hermano, a sus tristezas, a su muerte, etc. Tradicionalmente, durante una fiesta, mientras los hombres bailaban tamboreando, las mujeres les seguían cantando refiriéndose a ellos. Se decía que cada mujer debía cantar su propia composición y no imitar a otras mujeres, pero siempre había las que lo hacían a pesar de ser criticadas. **Antari ishinkiigara, yogari surariegi itamporaigi ishonkaiganaka. Ogari tsinaneegi ogiaiganakeri opirantakoiganakeri.** Cuando los hombres se emborrachan, bailan tamboreando. Las mujeres los acompañan cantando refiriéndose a ellos usando palabras alusivas.

|| **{opirantakotaka}** *vr.* cantar de una misma (una mujer empleando palabras alusivas). **Nokemakero nitsirio opirantakotakara okantakotanakara onkamanaera, okenkisureaenkatanakarotyoka kara.** Escuché a mi hermana cantar alusivamente de su muerte, haciendo que su voz sonara muy triste.

V. pirantagantsi; -ako 4.8.1.1.

piratagantsi {ipiratakari} *vtr.* 1. criar. **Ogari tsinaneegi matsigenka paio oshineventaigaro ompiraigempara posantepage tsimeripage.** A las mujeres matsigenkas mucho les gusta criar toda clase de pajaritos.

♦ En ciertos lugares, las mujeres crían una cantidad de la tierra negra **pisari** para usarla en la preparación de tinta. **Antari opiratarira ina pisari, opakeri iseka kañorira koritishi ontiri pashi-**

ni isekashi yoge. Cuando mi mamá cría su tierra negra arcillosa, le da su comida como, *p.ej.*, hojas de camote y de la planta **isekashi yoge**. 2. guardar como tesoro o recuerdo. **Pairora onintakeri tsinane onintane, opiratakaro igishi, iroro oneae.** Cuando una mujer está muy enamorada, guarda como tesoro un poco del cabello de su enamorado, y esto es lo que tiene como recuerdo (*lit.* para estar viendo). **Yogari koki pairani iatutira kamatikya, ineakero mapu okovoreavageti kara, ovashi yaganakero yamakerora ipiratakara.** Hace muchos años cuando mi tío fue río abajo, vio una piedra muy brillante; entonces la cogió trayéndola para guardarla como recuerdo.

V. píratsi, písari.

píratsi {ípira} *s.pos.* animal de cría, animal doméstico.

|| *s./inan.pos.* algo que se guarda como tesoro o recuerdo.

• Solamente se usa una forma con prefijo para expresar este significado.

V. piratagantsi.

pireagantsi {ipireakero} *vt.* cortar en pedazos, picar, picachear; cortar ramas de yuca (para sacar las yucas). **Ogari iniro oatake okotakiagetanairo otaki kamona, apatogetakero amanakero opireakero onkotakero, irorokona ogaka.** (Cuentan que) su madre fue a buscar las cáscaras de la chonta, las juntó, las llevó (a casa), las cortó en pedazos, las cocinó y, siquiera, eso comía.

pirempetagantsi {ipirempetakero} *vt.* cortar en pedazos (ramas). **Yogari apa ineakera otsonkatakara tsitsi añioni, onti iatake tsamairintsiku ikogakera aniaga. Impo ipirempetakero tsun, tsun, yontaikakero oroganakera, irorori ontagea ina.** Cuando mi papá ve que se ha terminado la leña cerca de la casa, va a la chacra a buscar un (tronco) fresco. Entonces corta las ramas en pedazos *tsun, tsun*, y las amontona para que se sequen, y para que mi mamá tenga esto para quemar.

V. pireagantsi, émpetsi.

piregitagantsi {ipiregitakero} *vt.* cortar en pedazos (un tubérculo). **Ogari pagiro tesano onkoge ivatsa. Oneakerika mameri, onti onkotsiatake nia koga-page, impo opiregitake onko pire, pire, ochopitake, iroro ogaka.** Mi tía es buena cocinera (*lit.* no siempre necesita carne). Cuando ve que no hay (carne), pone a hervir agua, entonces pica bien tubérculos de pituca *pire, pire*, hace una sopa y eso come.

V. pireagantsi, oegi.

pirempirekotitagantsi {ipirempirekotitake} *vi.* tener forma enroscada (*p.ej.* la cáscara de **machóeri**, vaina de bombonaje). **Ogari inaki machoeri onti opirempirekotitake, agagani okiashitaganira.** Las cáscaras de los caracoles **machoeri** son enroscadas y se cogen para usar como adornos.

V. okoti.

pirenti *v.* ige.

pirento *f.* 1. mi hermana (de una mujer). 2. mi prima paralela (de una mujer; la hija de la hermana de la madre o del hermano del padre).

• También voc. Se usa **pirento** o **novirentote** para

decir *mi hermana o mi prima paralela (de una mujer)*. Las otras personas son: **pivirentote tu...**; **ovirentote la...de ella**; **avirentote BU**, **virentoegite AU nuestra/s (incl.)...**

V. incho.

piretsegotagantsi {ipiretsegotakero} vt. podar. **Ogari sarigemineki oneavunkanirika opeshigagisetanaker**, **opiretsegotavunkani kameti ontimaeniri oi**. Cuando se ve al cacao que tiene bastante retoños, se le poda para que produzca.

V. pireagantsi, otsego.

piri V. apa.

piriaatagantsi {opiriaatake} vi. estar secándose, secarse un poco (*p.ej.* un riachuelo detenido con una represa, agua que va evaporándose mientras se cocina algo). **Pairora osariganake, opiriaagematanaketyo niatenipage maaniapagenivatityo onai, pairotari oshiriaganaka**. Cuando es tiempo de sequía, los riachuelos merman mucho quedándose con muy poca agua, porque bajan demasiado sus caudales. **Yogari kimaro tera inkametsorete, nonkotirira novashi-gaatakari iani shatekaarika, samani ikovaake kara kovakovakovaa ogatyo ipiriaatanake aiñonityo imetsotanake**. El guacamayo no es como cualquier otro animal de caza, porque cuando lo cocino, le tengo que echar demasiado agua hasta llenar la olla y le dejo mucho rato hirviendo (a borboteos) *kovakovakovaa* hasta que disminuye el agua, y recién se ablanda. **Antari ikamovetakara apa chapi, iroro opiriaave-tanaka okimoatanake apamankanakero otisonkanakero, ovashi tera nomagaige, nopokaigai**. El otro día cuando mi papá estaba cerrando el brazo de una quebrada, y apenas estaba secándose un poco, el agua creció, tapando (la represa) y la abrió; así que no pasamos la noche allí, sino regresamos el mismo día.

V. piriatagantsi, óani; -a₄ 4.8.3.9.

pirianarókima adj. secos (los ojos). **Iragavetaka mameri iakia, pairatama pirianarokima**. Lloraba pero no le salían lágrimas, sino que sus ojos estaban bien secos.

V. piriatagantsi, ókitsi.

piriasema adj. muy espeso/a, muy seco/a (por haber ido terminándose el líquido; por no estar mezclado con líquido todavía). **Ogari ovuroki tekyara ontsikaatempa, onti opatsa piriasema, tera ontime oani**. Cuando todavía no se ha cernido el masato, es una masa seca sin líquido.

V. piriassetagantsi.

piriassetagantsi {opiriassetake} vi. estar muy espeso/a, estar muy seco/a (*p.ej.* un río después de un derrumbe, una sopa espesa). **Otarankake Eni katonko onkapatsasevageratatyo kara ¡tyarika!, ontityo go-tankicha kipatsi piriassetaketyo**. Hay un derrumbe río arriba en el Urubamba, y ahora, ¡qué barbaridad!, el agua está muy turbia y contiene tanta tierra que se ha puesto muy espesa.

V. piriatagantsi, ose.

piriatagantsi {opiriatake} vi. secarse (*p.ej.* un riachuelo). **Okonoga niatenipage opiriati, intagati otimaati kimoariniku, impo osariganaira**

opiriatanai. Hay quebradas que se secan, y solamente hay agua cuando es tiempo de creciente; una vez que deja de llover se secan otra vez.

V. óani.

piriatakotagantsi {ipiriatakotake} vi. quedarse fuera del agua o sin agua (*p.ej.* una canoa que se queda en tierra cuando se baja el río, peces que se quedan sin agua cuando se cierra un brazo, comida a la que se le seca el agua cuando se la está cocinando). **Ipo-kapaake oime opakotavakeri shima ikantiro: —¿Tyaratyo pagakeri? Okanti: —Onti nagakeri ipiriatakotanakera oshamponaaku**. (Cuentan que) su marido llegó, y ella le sirvió pescado, entonces él le dijo: —¿Dónde los conseguiste? —Los conseguí ahí donde se quedaron cuando la cocha mermó —respondió ella.

V. piriatagantsi; -ako 4.8.1.1.

piriniatagantsi {ipiriniatake} vi. sentarse en el agua, pasar mucho tiempo en el río; estar en la orilla. **Antari nagatetirora, aityo opiriniati mapu nigankia, omaranerikatyo kara**. Hay una piedra muy grande a medio río en mi puerto. **Maika oshiriaganaara, ikantakanityo ipiriniaganai notomiegi ikaataiganaira**. Ya que es época de sequía mis hijos siempre están en el río bañándose.

V. pirinitagantsi, óani.

pirinigitotagantsi {opirinigitotake} vi. estar puesto/a o asentado/a (*p.ej.* un bloque de sal, una piedra grande, un tubérculo grande y redondo). **Antari noatutira noneakitirora ovankoku pirento, noneapaakero pirinigitotake onko omaraneriika kara**. Cuando fui a visitar a mi hermana a su casa, al llegar, vi que tenía (*lit.* vi asentado) allá un tubérculo muy grande de pituca.

V. pirinitagantsi, gítotsi.

pirinitagantsi {ipirinitake} vi. 1. sentarse. **Yoganairo itsinanetsite otsitiaku ikantiro: —Pimpitake kara. Okanti: —Je'ee —opirinitake**. (Cuentan que) dejó a su mujer en la boca del río y le dijo: —Siéntate por ahí. —Está bien —dijo ella y se sentó. ♦ Tradicionalmente, como era costumbre pasar el periodo de la regla sentada al lado de la candela, en el BU se empleaba una forma de este término que comprendía un sufijo de modo real, como eufemismo para referirse a estar con la regla; en el AU se empleaba también una forma de **pitagantsi**₁. —¿Oga piniro? —Año **opirinitaira**. —¿Tu mamá? —Está con la regla (*lit.* está sentada). 2. crecer encima de una rama o un palo. **Ogari tapetsa onti opirinitake enoku otsegoku inchato, oparintsaaake otsa**. El bejuco támishi crece arriba en la rama de un árbol, y sus sogas caen abajo. 3. estar (*p.ej.* una ampolla en la piel). **Yogari notomi ishomporekitanake itasagiiku pakitsotiro opirinitake arioshinkantarikatyo kara. Tatarika gakeri, impa irirorakari santiakeri kamato**. Mi hijo tiene una sola ampolla en la canilla que se ha levantado muy grande. (No sé) qué le habrá pasado, de repente puede ser que le ha quemado un insecto **kamato**.

V. virinitagantsi, shirinkagantsi₂.

pirinitsantsatagantsi {ipirinitsantsatake} vi. estar desnudo/a (*lit.* sentarse por su largo). **Notomi, atsi gagutaempanityo, oga pipirinitsantsatake kara,**

¿**matsi tera pinkatsinkate?** Hijo, vístete, pues, ¿por qué estás así desnudo?, ¿acaso no tienes frío?

V. **pirinitagantsi, tsántsatsi.**

pirinivankatagantsi {opirinivankatake} *vi.* haber (*lit.* estar asentado) un tubérculo de patquina. **Opirinivankatake makucha kipatsiku, noatake nokigakerora, namakero pankotsiku, nonkotake-ro.** Había un tubérculo de patquina **makucha** en la tierra, fui a sacarlo, lo traje a la casa, y lo cociné.

V. **pirinitagantsi, opanka.**

piriniventagantsi {ipiriniventakeri} *vt.* 1. dedicarse a, ocuparse en; quedarse o demorar mucho haciendo algo. **Impo okuta yogari otineri iatinityo inkara inkamosovagetapanutera, onti itsinaneegite opiriniventaigake ovetsikavageiganaara.** (Cuentan que) entonces al día siguiente su yerno salió muy temprano para ir al monte a buscar (perdices), mientras sus mujeres se ocupaban en alistarse para ir. **Nomperatakari ige intsamaitakera, oga otovaigavagetanake noaveta tera intsonkatero nokantiri: “¡Tatatyora gakempi oga pipiriniventanakeri tera pintsonkatero!”** Ordené a mi hermano que trabajara en la chacra, y después de muchos días cuando fui (a ver) no había terminado, y le dije: “¡Qué es lo que te pasa que estás demorando tanto (y todavía) no has terminado!” 2. dar una enfermedad que no pasa. **Tera onkametite merentsi, ogumatakenara kantakani opiriniventakena tera onkarate.** La gripe no es buena (porque) una vez que me da, se queda conmigo por mucho tiempo y no pasa.

V. **pirinitagantsi; -vent 4.8.1.2.**

pirinto f. 1. esp. de sapo que pone sus huevos en montones de espuma. ▲ Vive en las orillas de las lagunas donde pone sus huevos; los hay en tres colores: cenizo, rojo oscuro y anaranjado. De los tres sapos **pirinto, pointo** y **punto**, **pirinto** es el más grande y **punto** es el más chico. 2. apodo del puma negro **pointokatsirira.**

piriraa V. **iráatsi.**

pisamáteni *adj.an.* dos (pájaros o animalitos). **Antari chapi itimashitakera apa samani, ikentake pisamáteni.** Ayer cuando mi papá fue a esperar majases mató a dos con flecha.

V. **píteni; isama.**

písari m. 1. abuelo; nieto; pariente lejano de una generación anterior. • Entre parientes verdaderos, solamente se usan las formas poseídas: **novisarite mi abuelo/mi nieto; pivisarote tu...; ivisarote el...de él; ovisarote el... de ella;** en el AU, generalmente se usan estas formas solamente para referirse a los nietos mientras se usan las formas de **shainka** y **shaonka** para referirse a los abuelos. 2. término de respeto usado para referirse o dirigirse a ciertos seres maléficados. ♦ Tradicionalmente, por tener miedo de las consecuencias de usar sus propios nombres, se empleaba la forma no poseída **pisari** como término de respeto para referirse o dirigirse, *p.ej.*, al oso, a la víbora afananga y al arco iris; también la forma **nosari mi abuelo, mi nieto** se encuentra en el folklore; *p.ej.* en la conversación entre un hombre y el oso hormiguero **shiani.** ♦ También se aplica este término a una especie de tierra o barro negro arcilloso que se usa para teñir hilo. La tinta que produce es muy apreciada, porque

no se destiñe cuando se lava. Las mujeres recogen una cantidad de tierra y la colocan en un lugar húmedo o mojado cerca de la casa; de vez en cuando mezclan hojas de camote y otras hojas para que aumente (*lit.* **opiratakari opakeri iseka lo crían y le dan comida**). Para teñir con este barro hay que combinarlo con la raíz del bejuco **turipi** muy finamente machucada, y la corteza del arbusto **kañai** y cocinarla; de otra manera el color no queda firme, sino que se pone medio azul apagado. Algunos dicen que el nombre propio de este barro es **yoge**, pero que, por el respeto que le tienen, las mujeres que lo usan para teñir su hilo nunca emplean su nombre propio sino que lo llaman **pisari**. De otra manera, se afirma que puede dar como resultado que rápidamente se destiña su hilo. **Otirisevageigira tsinane omampetsate, tera onkantaigeri “yoge”, onti okantaigiri “pisari”. Antari ompaitaigakeririka onkantaigeri “yoge”, onti gara ikitsitinkiro omampetsate, shintsi irisaankanae. Irerotari opinkantaigaririra tera ompaitaigeri “yoge”, onti okantaigiri “pisari”.** Cuando las mujeres pintan su hilo (con este barro), no lo llaman **“yoge”**, sino que lo llaman **“pisari”**. Si emplearan su nombre **“yoge”**, no penetraría bien su hilo y rápidamente se desteñiría. Por esta razón, tienen miedo de llamarlo **“yoge”** y le dicen **“pisari”**.

V. **ivisarite, písaro, maeni, shankoti, yoge.**

pisaritagantsi {ipisaritake} *vi.* envejecerse (un hombre); ser viejo. **Naro notimavagetini pairani, maika atake nopisaritanake.** Yo he vivido mucho tiempo y ahora ya estoy haciéndome viejo.

V. **-ri₁; pisarotagantsi.**

písaro f. 1. abuela; nieta; pariente lejana de una generación anterior. • Las formas poseídas son: **novisarote mi abuela/mi nieta; pivisarote tu...; ivisarote la...de él; ovisarote la... de ella;** en el AU, generalmente se usan estas formas poseídas solamente para referirse a las nietas. 2. término de respeto usado para referirse o dirigirse a la araña **tsoronto**. ♦ Tradicionalmente se decía que si una mujer llamaba a esta araña por su nombre, se enojaba dando como resultado de que cuando la mujer hilaba no conseguía mucho hilo, y cuando preparaba el telar, no había suficiente hilo. **Ogari tsinane tera ompaitero “tsoronto”, onti okantakero “písaro”. Antari ompaitakeririka, onti onkisanakempa. Onkírikavetakempa gara oenitsati omampetsate, aikiro ompaikera, gara otimi.** Las mujeres no llaman por su propio nombre a la araña **tsoronto**, sino que se refieren a ella (con el término de respeto) **pisaro**. Si la llaman por su nombre, ella se molesta y cuando hilan, su hilo no va a ser fino e interminable; además cuando preparan el telar, no habrá suficiente hilo (para que sea ancho).

V. **písari, novisarote, tsoronto, sháonka.**

pisarotagantsi {opisarotake} *vi.* envejecerse (una mujer); ser vieja. **Ikanti: “¡Ariorikaratyo oshintotakempa!, atake opisarotanai ¡tyara onkanta-kempara oshintotaempara!”** (Cuentan que) él dijo: “¡Qué va a ser que tenga otra hija!, si ya está vieja, ¡cómo va a tener otra hija!”

V. **-ro₁; pisaritagantsi.**

pisegurenkagantsi {yapisegurenkakeri} *vt.* poner al revés (*p.ej.* una **cushma**, una camisa, el estómago o los intestinos de un animal). **Yogari notomi tekya irogote irogagutempara. Omirinkatyo yogagutara, onti yapisegurenkakeri.** Mi hijo todavía no sabe vestirse. Cada vez que se cambia de ropa, se la pone al revés.

|| {**apisegurenkaka**} *vr.* estar puesto/a o ponerse al revés. **Nogaguvetakaro nomanchaki onti apisegurenkaka**, **tyarika okantaka inkaara tera noneero**, **impo ovashi nosapokaka napisegurenkareairora**. Yo me había puesto mi cushma al revés, y no sé por qué no me dí cuenta antes, después me la saqué y me la puse bien (*lit.* la volví del revés).

V. api- Apén. 1; **segútontsi**; -**renk** 4.8.3.11.

pisegurenkareagantsi {**yapisegurenkareakero**} *vt.* voltear otra vez al derecho (*p.ej.* una cushma, una camisa, una chuspa). **Noneavakeri notomi iatana-kera isankevantaera nokantiri**: “**Notomi, pise-gurenkaka pimanchaki, atsi sapokempa pise-gurenkaka pimanchaki, atsi sapokempa pise-gurenkareakero**”. Vi a mi hijo que estaba saliendo para ir a la escuela (*lit.* ir a escribir) y le dije: “Hijo, tu cushma está al revés, a ver, sácala y voltéala otra vez al derecho”.

V. **pisegurenkagantsi**; -**re**, 4.8.3.11.

pisetagantsi {**yapisetakero**} *vt.* morder algo hasta dejarlo en pedazos (acción de un loro o ratón). **Noneapaakeri ogintarote ina yapisetakero nampeire**. Al llegar vi al loro de mi mamá que estaba mordiendo mi algodón.

V. api- Apén. 1; **ose**.

pisurarítsite V. **surari**.

pisháninka V. **isháninka**.

pishichakiagantsi {**ipishichakiakeri**} *vt.* colocar o hacer echar a un bebé o animal pequeño. **Ikan-ti**: —**Mamerigitevegetaketyo, inti poniankicha imatsataga potsitashichakiri megiri, iriro noma-tsagataka, año nopishichakianakeri sotsi kara**. (Cuentan que) él dijo: —No había nada, pero vino una ardilla negra y flaca a la que disparé, y ahí está afuera donde la dejé tendida en el suelo.

V. **pi**- Apén. 1; **shichákintsi**.

pishigopireagantsi {**yapishigopireaka**} *vr.* descansar. **Iatake apa itsamaivetakera ishigopigetanake-tyo kara, impo ipokai ipitapaake yapishigopireapaakara**. Mi papá estaba cultivando su chacra y se cansó mucho; entonces vino a la casa, se sentó y descansó.

V. api- Apén. 1; **shigopitagantsi**; -**re**, 4.8.3.11.

pishíkantsi, vishíkantsi {**ivishika**} *inan.pos.* bolsita que se lleva dentro de una chuspa **tsagi** (*reg.* mochila chiquita).

♦ Se usa para guardar coca, hilos para prender candela, piedritas (**iserepito**), etc. y llevarlos al monte; el tirante se pega a la bolsa de un solo extremo de manera que se puede usar la parte suelta para amarrar la bolsa y asegurarse de que no se caiga el contenido.

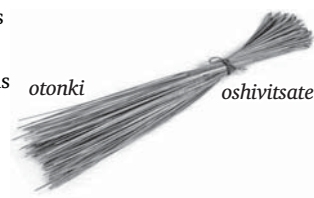
V. **tsagi**.

pishimerontsi {**ivishimero**} *inan.pos.* escoba.

♦ Tradicionalmente, se hacían las escobas de las nervaduras centrales (*reg.* huesos) de las hojas de las palmeras pona o huicungo.

V. **pishitagantsi**.

pishinkagantsi {**ipishinkakero**} *vt.* abrir un espacio



otonki

oshivitsate

pishimerontsi

entre la maleza con un palo o machete, pero sin cortarla (*p.ej.* para buscar algo o poder caminar); tumbiar sin cortar (*p.ej.* el viento tumbando plantas). **Chapi otampiavetakera tampia jiririri, magati-rotyo opishinkanakero noshinkine ¡ojoo!**, **onararogaavetakero kara**. Ayer cuando hubo un viento muy fuerte **jiririri**, azotó mucho a mi maizal, y derribó (las plantas) una tras otra. **Chapi noatuti inkenishiku ¡ojoo**, **naronkashipokivagetake avotsi!** **Tsikyani nopishinkanakero noatakera nagavokianakerora apipokitene votankicharira**. Ayer fui al monte, y el camino estaba muy cubierto de mala hierba. Con cuidado, abrí un espacio con un palo para ir a tomar otro camino que estaba abierto.

pishinkakotagantsi {**ipishinkakotakero**} *vt.* quitar con un palo (*p.ej.* la maleza a una planta). **Chapi noatake nokuagitakera nogajune onti nopishinkakogetakero, mameritari karasetakotakenaronerira**. Ayer fui a cosechar mi café quitándole la maleza (a las plantas) a mano con un palo, porque no había nadie que me la limpiara para poder cosechar.

V. **pishinkagantsi**; -**ako** 4.8.1.1.

pishinkirenkagantsi {**yapishinkirenkaka**} *vr.* pasar o espabilar la borrachera o los mareos. **Antari oshinkitempira kamarampi vikyaenkara komutagankichane pogakemparora, onti kametitatsi irovoroshitangaempirora ogitorekishishi sekatsi pampishinkirenkanaempira**. Si el ayahuasca te da mareos porque lo estás tomando por primera vez, alguien debe ventilarte con las hojas tiernas de la yuca para quitarte estos mareos.

V. api- Apén. 1; **shinkitagantsi**; -**renk** 4.8.3.11.

pishinkushitagantsi {**opishinkushitakero**} *vt.* azotar (*p.ej.* un árbol azotado por el viento). **Inkaara otampiavetakera tampia opishinkushitakero parianti ogishonkashitakerora, ontitari omaraenkari tampia**. Endenantes había mucho viento el que azotó los plátanos volteando las hojas, porque era un viento muy fuerte.

V. **pishinkutagantsi, oshi**.

pishinkutagantsi {**opishinkutakero**} *vt.* mover o levantar (*p.ej.* el viento moviendo polvo, hojarasca); hacer dar vueltas (un torbellino o remolino de viento). **Chapi otampiatakera omarane tampia opishinkutakero kipatsipane otiakero nogamisapagete norogakerira**. Ayer hubo un gran remolino de viento que levantó el polvo ensuciando (*lit.* que se echó en) mi ropa que se estaba secando.

V. **pi**- Apén. 1; **shinkúrentsi**.

pishinto V. **irishinto**.

pishintsagantsi {**ipishintsakero**} *vt.* poner algo ensartado en el suelo. **Yogari notomi yamake shima ipishintsakeri menkotsiku**. Mi hijo trajo pescados ensartados, y los echó en el piso.

V. **pi**- Apén. 1; **oshintsaga**.

pishionkagantsi AU {**ipishionkakeri**} *vt.* dar vueltas a algo y soltarlo para que salga disparado. **Opirantaigira tsinane, otimakerika ocharone okisavitumatakera osuraritsite, opirantanake otyokityokitapanuti opishionkiro togn**. Cuando las mujeres

están cantando dando vueltas, si una de ellas tiene una rival con quien está molesta por causa de su marido, canta dando vueltas y vueltas (*lit.* dando la nalga repetidas veces), y de repente (la suelta) y sale disparada (del círculo) *togn.* **Yogari apa ineakera yoveraakerira atava ikiakiatakera, yagakeri ipishionkakeri togn, iparigavageti anta sotsi ikantavagetaketyo jegn, oga ikenake tintininin pa kamake.** Mi papá, como era fastidiado por el pollo que entraba a cada rato, lo agarró, le dio vueltas y lo tiró *togn,* (de manera que) cayó afuera en el suelo *jegn,* éste se sacudió *tintininin* y murió.

pishitagantsi BU {**opishitakero**} *vt.* barrer. **Okantavetakena ina: “Piate pishitero tsompogi amagaigira kaarasematake”, impo noaveta mataka opishitakero pirento.** Mi mamá me dijo: “Ve a barrer adentro donde dormimos, (porque) está muy sucio”, pero cuando fui a barrer ya lo había barrido mi hermana.

|| {**opishitake**} *vi.* barrer. **Antari oatutira noshinto ovagiroteku, oneakitiro año opishitake tayarika!, osaatuivagetakero tyo kara.** Cuando mi hija se fue a la casa de su tía, la encontró que estaba barriendo todo el patio y lo había dejado muy limpio.

V. tarogagantsi.

pishitaroshiteki V. ishitaroshiteki.

pishiti *m.* pinsha (esp. de tucán chico).

♦ Las rodillas arrugadas de las pinshas son motivo de una broma o insulto muy común. Empleando el estilo **kantakotantagantsi**, un hombre dice: “Pishiti” “Pinsha” y el otro contesta: “Imuiti ogereto” “Está jugando, su rodilla de ella”

y se sabe que se refiere a las rodillas arrugadas de las pinshas. Si el hombre que responde es joven y tiene rodillas sin arrugas, todos se mueren de risa, pero si es un viejo o flaco puede tomarlo como insulto y tener vergüenza o molestarse un poco mientras los otros se ríen.

▲ Entre los tucanes que se clasifican como **pishiti** están: **tútsini, káonkari, koñáguri.**

pishititsiriantite inan. esp. de piña.

▲ Se llama así, porque su color es parecido al color del plumaje de la pinsha **pishiti.**

V. tsiriantiti.

pitaagantsi {ipitaakero} *vt.* golpear algo con un instrumento para meterlo (*p.ej.* un clavo en madera, un palito en la tierra). **Opaikaganira manchakintsi, opitaagani ketsi oatakera savi ganiri otuakotanake omantsa.** Cuando se prepara un telar para tejer una *cushma*, se golpean los palitos **ketsi** para meterlos bien en la tierra y que la malla (que se va poniendo) no se voltee.

V. pitankagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

pitagagantsi {opitagakeri} *vt.* cuidar a un niño (*lit.* hacer sentarse). **Naro noatake nagutera sekatsi, viro pitagaerine notomi.** Yo voy a traer yuca, tú te quedas para cuidar a mi hijo. **Irorotari okogashitagani nampiriantsi ompitagakera ananeke.** Por eso se necesita una criada para cuidar a los niños.

V. pitagantsi₁; -ag 4.8.1.6.

pitagantsi₁ {ipitake} *vi.* 1. estar sentado/a; sentarse; quedarse. **Oaigake oaaku onkiverira osheto oten-tanaka onevatyagete. Opitaigake okivavageigake oneaigiro okenagapai ovisarogite, opitaigapai opampogiakoigapaakerora.** (Cuentan que) ella fue al río con su nuera para lavar al mono. Estaban sentadas lavando y vieron que sus nietas venían y, al llegar, se sentaron a mirarlas. **Okutagitetanaira iatake imporosetera. Ogari irorori tera oate, onti opitake pankotsiku.** Al día siguiente, él se fue a rozar para hacer su chacra. Ella no se fue sino que se quedó en casa.

♦ Tradicionalmente, como era costumbre pasar el periodo de la regla sentada al lado de la candela, en el AU se empleaba una forma de este término que comprendía un sufijo de modo real, como eufemismo para referirse a estar con la regla; en el BU se empleaba también una forma de **pirinitagantsi₁.** —¿Oga piniro? —Año **opitaira.** —¿Tu mamá? —Está con la regla (*lit.* está sentada).

• El verbo **pitagantsi₁** aparece con muchos sufijos derivacionales más un sufijo de tiempo reflexivo para indicar que hay algo (*lit.* está/estaba sentado) en algún sitio indicado. **Pigitsoaka igitsoki atava kara.** Había un huevo de gallina por ahí. **Pivanaaka tsi-pana kara savi.** Hay una hoja de bijao por ahí abajo en el suelo. 2. crecer directamente de la tierra o de un palo sin tener tallo (*p.ej.* los hongos **kaevi**). **Otimi pashini tsinane paio ogavintsataro kaevi, omirinka oatapiniti okuapinitira anta opitira.** Había una mujer a la que le gustaba mucho comer callampas, y todos los días iba a sacarlas de donde había. V. **pirinitagantsi.**

pitagantsi₂ {opítake} *vi.* ser caña; tener tallo hueco. —¿Tyara okanta kapiro? —Onti **opítake.** —¿Cómo es el bambú? —Tiene tallo hueco.

pitakotagantsi {ipitakotake} *vi.* estar sentado en, estar adentro de. **Año ipitakotake mamori kovitiku.** El sábaló está en la olla.

V. pitagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

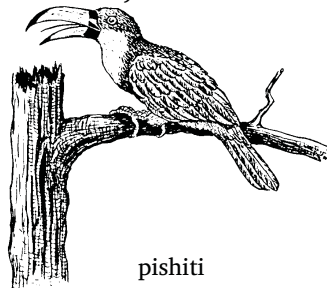
pitankaatagantsi {ipitankaakeri} *vt.* machucar algo para sacar el jugo (*p.ej.* raíz de barbasco, hierbas).

• No se usa este término para machucar barbasco para la pesca, sino solamente para sacar el jugo y hacer una curación, o para envenenarse. **Antari pairani noteretanakera, nogavigavintavetakaro teratyo ovegempa, atanatsityo okaenitanakera kara. Impo iperamatanakaroty apa ipitankaatashitakero kogi, tsikyani yoviteakero maani, impo ovashi oveganaa.** Yo tenía una llaga que estaba tratando de curar pero no se sanaba, sino que seguía dándome comezón. Un día mi papá se aburrió de eso, machucó barbasco para sacar el jugo y con cuidado goteó un poquito en la llaga, y desde esa vez comenzó a sanarse.

V. pitankagantsi, óani; la nota en **konaatagantsi.**

pitankaatakotagantsi {ipitankaatakakeri} *vt.* golpear o sujetar algo que está debajo del agua.

• Se usa este término, *p.ej.*, para referirse a poner una piedra en barbasco machucado y mantenerlo



pishiti

debajo del agua (para envenenar a los peces); para golpear una piedra contra otra que está debajo del agua y matar algo que está debajo de esa piedra. **Antari ikonatira apa, onti ipitankaatakotakeri kogi saviaku kameti tsikyandiniri irinaatanake inkantanakera pichorere, gatataniri shintsi isaashiteti, impote inkamasanotakeniri.** Cuando mi papá pesca con barbasco, lo pone debajo del agua y encima pone una piedra para que se mantenga sujeto en el agua mucho rato y se vaya mezclando con el agua lentamente *pichorere*, de manera que no se termine pronto (*lit.* que no rápidamente se quede solamente el afrecho), y así mueran muchos (peces).

V. pitankaatagantsi; -ako 4.8.1.1; la nota en konaatagantsi.

pitankagantsi {ipitankakero} vt. golpear con algo para machucar; tirar piedras o palitos a algo (*p.ej.* para espantarlo). **Inkaara noatakera oaaku, nagake paniro shima ikamakera opitankanakerira taranka otarankanakera chapi.** Endenantes cuando fui al río, cogí un pescado que se murió cuando fue golpeado por las piedras que cayeron durante el derrumbe ayer. **Yoneagakari apa otsiti ipitankakeri irishiganakeniri.** Mi papá espantó al perro tirándole una piedra para que se vaya.

pitankaitagantsi {opitankaitakero} vt. golpear con piedra (*p.ej.* una bola de hilo, la cabeza de alguien, un fruto grande). **Opitankaitakero ina omampetsate onkusoitakeniri aikiro oenitsatakeniri ompote agatakera manchakintsi.** Mi mamá golpea su bola de hilo con piedra para que esté comprimida y que alcance (*lit.* se no termine rápidamente) para hacer una cushma.

V. pitankagantsi, oi.

pitariiki inan. esp. de arbusto.

▲ Crece en la altura o en las cabeceras; produce frutitos negros y muy dulces parecidos a las pasas.

V. okitsoki.

pitasegane V. itasegane.

pitashitagantsi {ipitashitakero} vt. sentarse o quedarse en un sitio por algún motivo. **Iaigake yogashiigake, impo ipitashiigakeri parikoti kameti impaagakera.** (Cuentan que) ellos fueron a poner sus trampas, luego se sentaron un poco aparte para que caigan (muchos) en las trampas.

|| **{ipitashitakero}** vtr. no hacer nada útil, estar o quedarse sin nada de comer (*lit.* sentarse con propósito).

• Para obtener estos significados, la forma reflexiva aparece junto con **kogapage**; es muy común decir que uno no tiene nada de comer si solamente hay yuca sin nada de carne. **Natsipereavagetaketyo kara, okonogaka nopitashitakero kogapage, tera nosekatumatempa.** He sufrido muchísimo y a veces me quedaba sin comer nada. **Yogari otomi tera iriavagete anta inkenishiku imatsagavagetempara, onti opitashiigaro kogapage onti ogaiga sekatsi.** (Cuentan que) su hijo no iba al monte a cazar, y ellas no (comían) nada (de carne) sino que solamente comían yuca.

V. pitagantsi₁; -ashi 4.8.1.10.

pitatagantsi {yapitatakero} vt. lamer o comer colpa

(tierra salitrosa o partes suaves de peñas que son salitrosas).

• Se utiliza este término cuando la colpa es seca y el animal, mayormente loros, la lame o la raspa y la come. **Omirinka iatapiniti kimaro itsimineku yapitatapinitira.** Todos los días los guacamayos van a su colpa, y la comen.

V. tsimitagantsi.

piteanintagantsi {yapiteanintaka} vr. ser mellizo/a o mellizos/as; dar luz a mellizos/as.

• Cuando este término aparece con el sujeto de tercera persona de género femenino **-a**, solamente por el contexto se sabe si quiere decir que *ella ha dado a luz a mellizos/as* o que *ella(s) es/son melliza(s)*. **Yogari notineri onti yapiteanintaka, maika piteniro ikimoiganake.** Mi sobrino (y su hermano) son mellizos, y ahora los dos están creciendo. **Ogari pinato omehovetaa onti apiteanintaka, piteniro isurari-getake.** Mi cuñada dio a luz, pero eran mellizos y los dos son varones.

V. pítene, paniroanintagantsi.

pitategagantsi {yapitegatakero} vt. chupar flores.

• Se refiere a la acción de los loros y guacamayos que chupan el néctar de las flores de amasisa y **kimarokompiki. Antari oporenkira tairi, yapatoventavageigaro kimaro yapitegatakera.** Cuando la amasisa florece, muchos guacamayos se juntan chupando sus flores.

V. otega.

pitekya adj.an./inan., pron.impers. dos ya (y habrá o vendrán más). **Pitekya gonkeigapaacha notomiegi, yogari itovaire tekya irogonkeigempa.** Dos de mis hijos ya han llegado; los otros todavía no llegan.

• No se usa este término para, *p.ej.*, pedir dos más de algo.

V. pítene, piteti; -kya Apén. 1.

pítenei adj.an., pron.impers. dos; los/las dos.

V. píteti; -ni₃ Apén. 1.

piteniro adj.an., pron.impers. ambos/as; los/las dos (personas o cosas de gén. an.). **Impo yogari chompari ikantiro masero intiri kentori: "Maika piagae, piteniro pikañovakagaigaka pimatikaigira, tera tyani visantatsine"**. (Cuentan que) la garza dijo al sapo y a la chicharra: "Ahora váyanse otra vez, porque los dos cantan igual y ninguno es mejor que el otro".

V. piteni; -ro₃ Apén. 1; pitetiro.

pitenívani adj.an., pron.impers. dos más, dos todavía. **Maganiro ipogereaka natavarite ikamaviotakera oparienkatahitakerira imantsigane, pitenivani inai.** Todas mis gallinas han muerto, a causa de una epidemia, y apenas quedaron dos gallinas.

V. piteni; -vani Apén. 1; pitenívati.

pitenívati adj.inan., pron.impers. dos más, dos todavía. **Kamani noatake nagaatera sekatsi, tsonkatanaa-tari pitenivati onai. Paita nonkotoero, mameri.** Mañana iré a traer yuca, porque se ha terminado, y apenas están quedando dos. Más tarde si las cocino, ya no habrá más.

V. *piteni*; -vati Apén. 1; *pitenívani*.

pitentagáiro V. *itentagáiro*.

pitépágeni *adj.an., pron.impers.* cuatro, dos por dos.

V. *pítene*; -page 1.3.2.



pitépageni atankitsi

pitépagnetantsi {*yapitépagnetaka*} *vr.* ser cuatro.

Antari okyara intagani inaveta novantyone mavani, impo opaana paniro pirento, iriro yapitépagnetaka. Al principio tenía solamente tres patos (*lit.* mis patos eran tres), y después mi hermana me dio uno: con eso ya son cuatro.

V. *pítene*, *píteti*; -page 4.15.7.

pitépágeti *adj.inan., pron.impers.* cuatro, dos por dos.

V. *píteti*; -page 1.3.2.

pítéri *m.* esp. de boquichico en miniatura (esp. de pez).

pítéroreagantsi {*yapítéroreakeri*} *vt.* hacer lo mismo a dos personas, animales o cosas (*p.ej.* exterminarlos, matarlos, casarse con dos hermanas).

• Para usar este término tiene que haber habido solamente dos, de manera que se hace lo mismo a los dos. **Nagavetaka pítene igitsoki kentsori, impo nogashiriakeri avotsiku napítéroreakeri.** Cogí dos huevos de perdiz, y luego los hice caer en el camino rompiéndolos. **Yogari apa itimashitake samani, píténiro ipokagetake, impo itonkakeri yapítéroreakeri.** Mi papá estaba acechando majás, y vinieron dos al mismo tiempo, entonces él les disparó matando a los dos. **Yogari notomi yagakero irishinto igokine itentagantaaro ovirentote yapítéroreakero.** Mi hijo se casó con la hija de su tío y con su hermana, (de manera que se casó con) sus dos hijas (y su tío ya no tiene más hijas solteras).

V. *pítene*, *píteti*; -ro₃ Apén. 1; -re₂ 4.8.3.11.

pítetagantsi {*yapítetakero*} *vt.* hacer algo con dos cosas o personas a la vez (*p.ej.* tener dos mujeres, agarrar dos ollas con una sola mano). **Itimaigi matsigenka imagavageigi pítene itentari irirenti. Yogari antarini yapítétiro ovirentote yagirora.** (Cuentan que) había dos hermanos que vivían juntos. El mayor tenía dos mujeres que eran hermanas (*lit.* el mayor hizo lo mismo con su hermana tomándola).

|| {*yapítetakari*} *vt.* hacer pareja, tener a otra persona como compañera; hacer algo con otra persona (*p.ej.* cargar algo entre dos personas, cantar dos personas del mismo libro). **Yogari koki paniro imagavageiti parikoti intagani itentaro pagiro, kantankicha maika iatakera icha, irirokona yapítetaka.** Mi tío vivía solo en otra parte con solamente mi tía, pero ahora que mi hermano ha ido (a vivir allá), ya siquiera con él son dos.

|| {*yapítetaka*} *vr.* ser dos, tener par. **Yapítetaka sapato.** Los zapatos (se hacen en) pares.

V. (ir)*apítene*.

píteti *adj.inan., pron.impers.* dos; los/las dos.

• Se forman muchos temas compuestos incorporando sustantivos inalienables para indicar *dos* o *unos cuantos* de ellos; muchas veces se emplea una forma abreviada; *p.ej.* **pipate, pipateti unos/as cuantos/as** (*mazorcas, vainas, plátanos sueltos, etc.*); **pipoate, pipoateti unos/as cuantos/as** (*yucas, palos, etc.*); **piegite, piegiteti unos/as cuantos/as** (*tubérculos*); **pikitsote, pikitsoteti unos/as cuantos/as** (*semillas, frutitos, etc.*).

V. *pítene*; -ti Apén. 1.

pítétiro *adj.inan., pron.impers.* ambos/as, los/las dos.

Yagakiti apa parianti, pítétiro ikiagetakeri. Mi papá fue a traer plátanos y cargó los dos (racimos) en su espalda.

V. *píteti*; -ro₃ Apén. 1; *píténiro*.

pítigantsi {*ipítiaakeri*} *vt.* desplumar. **Yogari apa yamake tsamiri, impogini ogari ina opítiaakeri ototakeri oshinkotakeri.** Mi papá trajo un paujil, entonces mi mamá lo desplumó, lo cortó y lo asó.

|| {*pítiaaka*} *part.vr.* desplumado/a. **Yamake nosurari-tsitate kanari noneiri teri impítieri. Nokantavetaro noshinto: "Piate, pítiaakeri", impo onoshikavetari pa mataka pítiaaka, ovashi nokivakeri nonkotakerira.** Mi marido trajo una pava y pensando que no la había desplumado, le dije a mi hija: "Ve a desplumarla", pero cuando la sacó de la bolsa, ya estaba desplumada, así que la lavé y la cociné.

V. *vítitsi*, *pítigantsi*.

pítiaaka V. *pítigantsi*.

pítikagantsi {*ipítikake*} *vi.* pelarse, estar pelada (la piel; *p.ej.* como resultado de una quemadura o de haberse desollado una parte del cuerpo).

• El sujeto es la persona a la que se le pela la piel. **Osaataka novisarote ogítiku. Noatuti inkaara nokamosotakitirora, choeni opítikake.** El pie de mi nieta se ha escaldado. Fui endenantes a verla, y (su piel) se ha pelado un poco.

V. *timpítikagantsi*, *pítiti*.

pítíneri V. *iritíneri*.

pítínkami V. *itínkami*.

pítiríina V. *notiríina*.

pítirishi *inan.* esp. de arbusto con hojas grandes.

♦ Se usan las hojas para hacer tintura morada; se las frotan entre las manos, y después se frota la sogá de un arco o de una trampa para disimular el color del pájaro *shirinti*, y evitar que lo vea; también se pinta el arco para que se ponga duro. Además se ponen hojas frotadas o machucadas con una piedra en un poquito de agua y se la usa para teñir hilo. También se la usa para untar el ombligo de un bebé cuando recién se le cae el cordón umbilical para que se sane rápidamente (*véase tb.* *kovintsatagantsi*).

V. *oshi*.

pítiro *m.* grillo.

♦ Se usa la palabra *pítiro* en son de broma o insulto según la persona a la que se le dice; el que escucha responde *otsogoi la coronilla pelacha de ella*; para curar a una persona que es muy bromista o insultadora, se le dan grillos crudos hibernados, que recién han

botado su piel y todavía no tienen piel nueva; se les dan mezclados en su masato para que no se dé cuenta.

V. **tsogóinti**.

pitirópana *inan*. esp. de planta con hojas anchas.

♦ Cuando hay muchos grillos en la casa, se queman las hojas en la candela para erradicarlos.

V. **pítiro**, **ópana**.

pititagantsi {**ipititake**} *vi*. tener plumitas, vello, pelitos cortos y finos, etc. **Ikönogaka virakocha ipititake inegiku, yogari matsigenka tera**. Algunos mestizos tienen pelo en el pecho; los matsigenkas no (lo tienen).

V. **vítitsi**.

pitivirenkagantsi {**yapitivirenkakeró**} *vt*. desdoblar. **Nonei noganakero noviretsare napitivitanakero, maikari maika pitivirenkaka. Tyanirorokari pitivirenkutakenaro**. Dejé mi sogá bien doblada, y ahora está desdoblada. (No sé) quién la habrá desdoblado. **Ogari asurotsa tantsekatatsirira napitivivetakero, akiiro opiganaa apitivirenkanaara**. Doblo este alambre que es tan inflexible, pero ahí mismo se desdobra otra vez.

V. **pitivitagantsi**; -renk 4.8.3.11.

pitivitagantsi {**yapitivitakero**} *vt*. doblar (*p.ej.* papel, tela, sogá). **Opavetakena pirento ogamisate tera ogonketena, onti aguisetake. Maika choeni napitivumatairo**. Mi hermana me regaló su vestido, pero desgraciadamente no me quedó bien sino que estaba muy largo. Ahora le he subido la basta (*lit.* lo he doblado un poco).

|| {**apitivitaka**} *vr*. estar doblado/a, doblarse, hacerse un ovillo o apelonarse. **Nokogavetakero otsagompuro ina, impo noneakero pitivitaka ovanketaka shivitsaku**. Estaba buscando el cargador de mi mamá, y luego lo vi doblado y puesto sobre la sogá.

V. **api**- Apén. 1.

pitivitsatagantsi {**yapitivitsatakeró**} *vt*. doblar (*p.ej.* sogá, hilo, bejuco). **Notsatavetakero noshivitsate norogavetakera, tera ogonketemparo pankotsi oga avisanakero, impo onti napitivitsatakeró noshigitakero tantariku**. Yo estaba colgando mi sogá (dentro de la casa) para secar (la ropa), pero sobraba porque era más (larga) que el espacio (que hay) en la casa, entonces la doblé y la puse (alrededor de una tablita) en la pared.

♦ Es una manera tradicional de sacar una medida (*p.ej.* cuando se hace una *cushma*). **Ogari ina ogotakeri apa ompaikakerira imanchaki, onti apitivitsatakeró omampetsate, ovanketakeri itsanoku ogonketakarira ivonkitiku**. (Cuando) mi mamá midió a mi papá para hacer el telar para su *cushma*, dobló su hilo, lo puso alrededor de su cuello y le llegó hasta los pies.

|| {**apitivitsataka**} *vr*. estar doblado/a (*p.ej.* sogá, hilo, bejuco). **Antari inkaara noavetaka nontsataateromera pitotsi, tera ogonketaemparo oshivitsate inchapoa, impo nokamosovetaro ontiratyo apitivitsataka**. Cuando fui a amarrar la canoa en un tronco, el bejuco con el que la iba a amarrar no alcanzó hasta el tronco, pero después me fijé muy bien para ver qué es lo que pasó, y (vi que) la sogá había estado doblada.

V. **pitivitagantsi**, **otsa**.

pitomi *V. itomi*.

pítoni *m*. esp. de mono nocturno con ojos muy grandes y pelo corto y tupido (*reg.* musmuque/musmuqui).

pitotagantsi [del cast.] {**ipitotake**} *vi*. pitar. **Chapi ipateaigakera perota, inti pitotankitsi gotagantatsirira**. Ayer cuando estaban jugando fútbol, el maestro era el árbitro (*lit.* el que pitaba).

V. **viriorionkagantsi**.

pítotsi {**ivito**} *inan.pos.* 1. canoa. 2. tipo de figura **tsigatsarinti**.

pitotsinaki *inan*. casco de canoa.

V. **pítotsi**, **onaki**.

pitotsityaki *m*. esp. de escarabajo de resorte de color rojo o verde luminiscente.

▲ Es una variedad de **taméntiro**; tiene la forma de una canoa.

Cuando se le pone patas arriba, al instante se voltea otra vez produciendo un ruido a manera de golpecito seco.

♦ Se le dice **gotirorira pitotsi** *el que sabe hacer canoa*; si un hombre no sabe hacer canoas, frota uno de estos escarabajos entre las manos, se hace morder sus párpados, y después se le deja escapar.

V. **pítotsi**, **tákitsi**, **taméntiro**.

pitováenka *V. itováenka*.

pitováire *V. itováire*.

pitsagagantsi {**yapitsagakero, yampitsagakero**} *vt*. torcer entre las manos (hilos, sogas o fibras), hacer torzal. **Ariopaturika nochakopite, impo nokantakero nojina ampitsagashitakenarora omampetsate nogusovatutakerora**. Tenía un montón de flechas, y luego le dije a mi mujer que me hiciera un torzal para amarrarlas en un manajo.

|| {**pitsagaka, ampitsagaka**} *part.vr*. haber sido torcidos/as entre las manos (hilos, sogas o fibras). **Inkaara noatakera ovankoku ina, noneapaakero mampetsa pitsagaka noriaka menkotsiku, ariorkari avovitakera ina omanchaki**. Endenantes fui a la casa de mi mamá y, al llegar, vi en el emponado pita de algodón que ya había sido torcida, tal vez mi mamá vaya a coser su *cushma*.

V. **api**- Apén. 1; **pitsatagantsi**; -ag 4.8.1.6.

pitsagaka *V. pitsagagantsi*.

pitsarankaagantsi {**ipitsarankaaka**} *vr*. estar tendido/a o extendido/a (*p.ej.* un gallinazo o murciélago echado con las alas extendidas, una canasta extendida, una *cushma* extendida en el suelo). **Tatarika gakeri tisoni noneakeri inkaara avotsiku pitsarankaaka pa kamake**. (No sé) qué le habrá pasado al gallinazo que vi endenantes en el camino echado con las alas extendidas y totalmente muerto.

V. **pi**- Apén. 1; **tsarankatagantsi**, **otsáranka**.

pitsatagantsi {**yapitsatakeró, yampitsatakeró**} *vt*. torcer entre la mano y la pierna para formar una sola hebra (hilos, sogas o fibras). **Yagatakera apa yampivenatakerora tivana, ariorkya yampitsatakeró ompeganakempara iviritisa**. Cuando mi papá terminó de preparar las fibras de *tivana*, las torció para convertirlas en una hebra de fibras.

|| {**pitsataka, ampitsataka**} *part.vr*. haber sido torcidos

entre la mano y la pierna (hilos, sogas, o fibras).

V. *api*- Apén. 1; *otsa*.

pitsataka V. *pitsatagantsi*.

pitsatetagantsi {apitsatetakero, ampitsatetakero}

vt. juntar hilos sin torcerlos. **Ogari kapenari tera amurokempa onti apitsatetunkani kogapage, makatataru amurokunkani okyara okirikunkanira.** El hilo *kapenari* no se tuerce, sino que solamente se juntan los hilos, porque (cada uno) ya ha sido torcido en el momento de hilarlo.

V. *pitsatagantsi*.

pitse pitse pitse *onom.* totalmente oscuro (durante la noche).

V. *tamakoreagantsi*.

pitsé pitsé pitsé *onom.* sonido o acción de cuchichear.

V. *niagantsi*.

pitsempokiagantsi {ipitsempokiakero} *vt.* poner o hacer caerse en el suelo o el piso (*p.ej.* tijeras abiertas, una rana con las piernas extendidas). **¿Tyarika iatake notomi?, onti noneapaake tonoanto ipitsempokiakero menkotsiku. Irirorokari makero, ¿ario tyani makerone? ¿A dónde habrá ido mi hijo?, es que al llegar encontré una rana que él había puesto en el piso con las piernas extendidas. Seguramente él la trajo (porque si no) ¿quién podría haberla traído?**

|| {ipitsempokiaka} *vr.* voltearse o caerse con las piernas abiertas (sea de espalda o como sea); estar echado/a en el suelo (*p.ej.* tijeras abiertas, una rana, una aguja grande). **Noatuti oaaku, impo nopokavetaa noneapaakeri nogitsapite noyairotonkite pitsempokiaka menkotsiku, tyanirika noshikutakenari.** Fui al río, y cuando regresé, vi a mi aguja grande en el emponado; (no sé) quién la habrá sacado.

V. *pi*- Apén. 1; *tsempókintsi*.

pitsi *m.* 1. esp. de abeja. 2. término gen. para abejas. 3. miel de abeja.

V. *etomampoki, potsitákiri, kamarákiri*.

pitsigutagantsi {yapitsigutakeri} *vt.* torcer (*p.ej.* hilo, el cabello, el brazo a otro, el cuello a una gallina para matarla). **Yogari notomi ikisakeri irirenti ineakera itsavetantakerira yogavatakarora asokari, yapitsigutakeri itseraku yomiragakeri.** Al darse cuenta que le había acusado de comer el azúcar, mi hijo se molestó con su hermano, le torció los labios y lo hizo llorar.

|| {pitsigutaka} *part.vr.* torcido/a (*p.ej.* hilo, el cabello). **Inkaara noatutira nagakera sekatsi, impo nopokavetaa noneapaakeri natavarite noriaka sotsi pitsigutaka itsanoku. Tyanirorokari katikakeri.** Endenantes al regresar de traer yuca, hallé a mi gallo echado afuera con el cuello torcido. (No sé) quién lo habrá matado (*lit.* estrangulado).

V. *api*- Apén. 1.

pitsigutaka V. *pitsigutagantsi*.

pitsima V. *tsitsi*.

pitsimareagantsi {yapitsimareaka} *vr.* dejar de tener

cólera, calmarse la cólera. **Karanki nonkisavagetempa kara nokemakotakerira ige iniashinatakenara. Nokogavetaka nonkisakerimera, kantankicha tera noneaeri, impo ariompa, ariompa, napitsimareanaari.** Antes me enojé mucho cuando supe que mi hermano había hablado mal de mí. Qui se ajustar cuentas con él (*lit.* castigarle) pero no volví a verle, entonces poco a poco fui calmándome.

V. *api*- Apén. 1; *tsimaagantsi*; *-re*₂ 4.8.3.11.

pitsiparokitetagantsi {apitsiparokitetaka} *vr.* ser gemelos (dos plátanos que crecen unidos).

♦ Tradicionalmente, las mujeres no comían plátanos gemelos para no tener hijos mellizos. **Ogari parianti nagakitirira aityo patiro onti apitsiparokitetaka. Maika gara nogaro, onkante ganiri yapiteaninta noanekite.** En el racimo de plátanos que he traído, hay un plátano que es gemelo del otro. Ahora no lo comeré (sino que) lo botaré a fin de no tener hijos mellizos.

V. *apitsiparokítene*.

pitsiro V. *incho*.

pitsirontagantsi {ipitsirontakaro} *vr.* tratar como a una hermana (un hombre). **Itimira magempitirorira iritsiro ikantagani: “¡Opitsirontaganira magempitanakerora irorori!”** Cuando sucede que un hombre juega con su hermana, se dice de él: “¡A ella se la debe tratar como a una hermana, (y cómo es posible que) esté jugando con ella!”

♦ La relación entre los hombres y sus hermanas es sagrada y no debe haber ni chistes.

pitsitiki V. *itsitiki*.

pitsovaagantsi {ipitsovaaka} *vr.* estar echado/a con el hocico en el suelo. **Noneapaakeri irotsitite notomi magasevegetake ipitsovaaka anta sotsi.** Al llegar vi al perro de mi hijo durmiendo por allí afuera con el hocico en el suelo.

V. *pi*- Apén. 1; *itsova*.

pityagitagantsi {yampityagitakero} *vt.* trenzar el



ampityagitaka gishitsi

cabello; tejer el canto en forma de trenza (*p.ej.* una estera, una canasta). **Ogari pirento atsantsarikatyo ogishi kara agagematirotyo otishitaku, kantankicha okonogaka onti ampityagitakero ogotakoigakerora poñarona.** Mi hermana tiene cabellos muy largos que le llegan hasta la espalda, pero hay veces que se los trenza imitando a las (mujeres) de la sierra.

|| {yampityagitaka} *vr.* 1. estar trenzado el cabello; estar tejido/a en forma de trenza (*p.ej.* el canto de una estera, una canasta). **Antari agataganira antaganira shitatsi tsgarokita, onti ampityagitaka otsaiku kameti ganiri otsaanaa.** Cuando se termina de tejer una estera hecha de la hoja tierna de la palmera *tsigaro*, se hace una especie de trenza en el canto para que no se desate de nuevo. 2. retorcerse (*p.ej.* de dolor). **Ipashiventakara novisarite, tera**

intsavite okatsitanakera itiga, impo onti noneiri yampityagitanaka, nokantiri: “¿Ario pishitera?” **Ikanti tyamako, ovashi namampianakeri ishita-kitara.** Por vergüenza, mi nieto no avisó que tenía la necesidad de ir a defecar (*lit.* cuando le dolía sus heces), sino que yo le noté que se estaba retorciendo, así que le pregunté: “¿Quieres ir a defecar?” Asintió con la cabeza *tyamako*, entonces le acompañé a que fuera.

V. *api*- Apén. 1.

pityákire pityákire *onom.* acción de parpadear.

V. *pityakirenkagantsi*.

pityakirenkaatagantsi {ipityakirenkaatake} *vi.* abrir los ojos un poquito. **Inkaara nokemakeri nomaganeku ipokakera otsiti yatsikavakagakara, impo nopityakirenkaavetanaka mameri, atairorokari.** Endenantes mientras estaba durmiendo, escuché venir perros peleando (*lit.* mordiéndose entre ellos), pero cuando abrí los ojos ya no estaban; seguramente se habían ido. **Noneapaakeri ani magasevegeta-ke ishinkitakara, noniavetapaakari nokantiri: “¿Oгаа, ani?”, teratyo inkiree, tainatyo ipityakirenkaatakiti akiirotyo imatsivokaatanai, ovashi nopigaa.** Al llegar vi a mi cuñado durmiendo profundamente por estar borracho, y le hablé diciéndole: “Cuñado, ¿cómo estás?”, pero no se despertó, solamente un ratito abrió los ojos un poquito cerrándolos ahí mismo otra vez, así que regresé.

V. *pityakirenkagantsi*, óani.

pityakirenkagantsi {ipityakirenkake} *vi.* abrir los ojos un poco. **Antari inkaara noatutira nokamosotirora ina, noneapaakero noriaka magaata-ke. Naratinkapaaketyo nokamagutapaakerora, impo opityakirenkanake oneana aratinkakena, otinaanakara onoshikakera shitatsi opakenera.** Endenantes cuando fui a ver a mi mamá, la encontré echada dormitando. Yo me paré a mirarla, entonces en ese momento ella abrió los ojos y, al verme parada, se levantó y cogió una estera para alcanzármela.

V. *-renk* 4.8.3.11; *kireagantsi*.

pityomiákona V. *ityomiákona*.

pityomiákyani V. *ityomiákyani*.

pityomiakyánira V. *ityomiakyánira*.

pityomiani V. *otyomiani*.

pivagirote V. *pagiro*.

pivaterote V. *ivaterote*.

pivenatagantsi {yapivenatakero, yampivenatakero} *vt.* torcer fibras sacadas de las hojas de *tivana*.

V. *api*- Apén. 1; *opena*.

pivinatótote V. *pinato*.

pivínkane V. *ivínkane*.

piviretsare V. *iviritsa*.

pivirintsíkii *inan.* lanzadera.

V. *pivitagantsi*, *okii*.

pivisarite V. *ivisarite*.

pivisarote V. *ivisarote*.

pivitagantsi {ampivitakero} *vt.* enrollar hilo en una

lanzadera. **Ina ampivitakero mampetsa pivirintsíkii oamatakera omanchaki kamani.** Mi mamá está poniendo hilo en la lanzadera para (comenzar a) tejer su *cushma* mañana.

V. *api*- Apén. 1; *pivirintsíkii*.

pivochókinge V. *ivochókinge*.

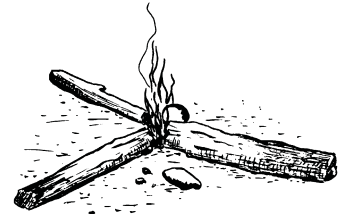
piyáshiki V. *iyáshiki*.

poámari *adj.sust.* que arde, ardiente.

V. *poamatagantsi*, *morekatsantsaenkatagantsi*.

poamatagantsi {opoamatake} *vi.* arder, prenderse.

Yogimatakero apa itsamaire opoamatana-ke jiriririri. Mi papá encendió su chacra, y comenzó a arder fuertemente *jiriririri*.



poároki *inan.* esp. de arbusto chico que crece en las orillas del río.

opoamatanakera tsitsi

▲ Produce frutitos dulces como las cerezas que son rojas cuando están verdes y negras cuando se maduran.

V. *okitsoki*.

poatagantsi {yompoatakero} *vt.* echar líquido de un recipiente a otro, que también contiene líquido (*p.ej.* para aumentarlo, guardarlo). **Nero oga shitea, tera nontsoatero naravoanake, gaatero pompoataerora kara.** Aquí tienes el masato que no terminé porque estoy satisfecho, ponlo otra vez en (la olla donde está el resto). **Ikovaake osheto imaaniatanake. Okanti ina: “Iroventi, choeni pompoatumataeri”.** El mono maquisapa estaba hirviendo y solamente quedaba un poquito de líquido. Mi mamá dijo: “Como está así, pon un poco más de líquido”.

V. óani, *posetagantsi*.

pocháakya *adj.* dulce (líquido todavía no fermentado). **Opaatakana oshiteare incho onti pocháakya, tekya ompoite.** Mi hermana me sirvió masato que todavía estaba dulce: todavía no estaba fermentado.

V. *pochaatagantsi*₂; *-kya* Apén. 1.

pochaatagantsi, {ipochaatakero} *vt.* dar asco o náuseas. **Ikamarankasevegetaketyo kara sharara, sharara, sharara ¡tyarika!, panikyatyo onkonte-vegetanake iseguto ipochaatanakerira yogakarira.** (Cuentan que) arrojó bastante *sharara, sharara, sharara*, ¡que barbaridad!, casi se le sale el estómago, le daba tanto asco (saber que) había comido (carne humana).

|| **{ipochaatake}** *vi.* tener asco o náuseas. **Ogari ina tatarika gakero katsiketyo opochaatanake okantanakero osegutoku gompuarere, oga okenake okamarankanake sharara, sharara.** (No sé) qué tendrá mi mamá que de repente le dio mucho asco, sintió muchas ganas de vomitar con bastante náuseas (*lit.* su estómago estaba diciendo *gompuarere*), y de ahí comenzó a vomitar mucho *sharara, sharara*.

pochaatagantsi₂ {opochaatake} *vi.* estar dulce o salado/a (un líquido); estar o ser salobre. **Aityo pagitotiro otivine oviriniatirira otsitikanteku, osama okamosotiro pochatake onoshiatairo ogairo**

tsimenkoritiku. (Cuentan que) ella tenía una sola roca de sal que siempre ponía en su ají (para darle sabor), y más tarde lo probaba y, si estaba salado, la sacaba y la ponía otra vez en la canasta colgada arriba de la candela.

V. **pochatagantsi, óani.**

pochakanari inan. esp. de ají dulce.

▲ No pica; es de regular tamaño, larguito y un poco grueso; hay variedades que son más redondos.

V. **pochari, ókana.**

pócharan pócharan joo joo joo onom. sonido bonito que emite el pájaro **pocharanti.**

pocharanti m. campanero (esp. de rascón).

▲ Es un poco más grande que el rascón **koeri**; se llama **pocharanti** por el bonito sonido que emite.

V. **pócharan, koeri.**

pochari adj.sust. dulce(s).

pochárika inan. chemicua (esp. de árbol).

▲ Produce frutitos que son muy dulces y parecidos a las cerezas.

• Actualmente se aplica este término a los caramelos.

V. **pochari, okitsoki, chochoki.**

pocharivenkiki, pochari ivénkiki inan. esp. de juncia (*reg.* piripiri; *lit.* piripiri dulce).

♦ Tradicionalmente se usaban las semillas o los rizomas para parar la sangre que brota por un corte o una herida. **Onkaratempira savuri ontirika onkentakempi chakopi, pagake okitsoki pocharivenkiki pimpitankakero, impo piaatakeró maani nia, pankipaatakeró, pogiitakeró tsitsiku oshavogaatakerá. Impo povionkakero okaratakempira onkaraaganakera piriraa.** Si un machete te corta o una flecha te hinca, coge semillas de piripiri **pocharivenkiki**, machúcalas, luego agrega un poquito de agua, envuélvelas en hojas y pon (la patarashca) en la candela para que se caliente. Luego apriétalo (para que salgan gotas del líquido) donde te has cortado y pare la hemorragia.

V. **pochari, ivénkiki.**

pochároki inan. esp. de planta finita que sube a los árboles y que tiene, en sus raíces, tubérculos dulces que son de color blanco y del tamaño de las ciruelas.

♦ Tradicionalmente se decía que los espíritus auxiliares que hacían contacto con los chamanes les daban tubérculos de **pocharóki** para que los sembraran, de esa manera se adueñaban de las plantas y las usaban para hacer sus curaciones; por eso decían que las plantas tenían propiedades sobrenaturales. Por ejemplo, se empleaba **anankivocharókite, pocharóki para niños**, para aliviar el dolor en el parto y para que naciera (el bebé) rápidamente y sin complicaciones. Se mordía el tubérculo chupando el jugo y después se envolvía el afrecho y se lo enterraba por respeto a la planta. Botarlo hubiera sido profanarlo, porque alguien podría pasar por encima de él, perdiéndose su eficacia y no curaría. Además se decía que cuando un espíritu bueno **saankariite** quería engendrar a un hijo, como ellos nunca tenían relaciones sexuales con mujeres, cogía un tubérculo de **pocharóki**, lo masticaba bien y se lo daba de boca a boca a una mujer.

V. **viagantsi, pochari, okitsoki, inetsáne.**

pochashiroki inan. esp. de arbusto con hojas dulces.

V. **pochari, oshi, okitsoki.**

pochatagantsi {opochatake} vi. estar o ser dulce o salado/a. **Yogari kemari itsimitake imperitaku**

okonteatakerá nia, onti ipegakero itivine, inea-kerotari opochatakerá. El tapir toma su culpa en las peñas de donde salen los riachuelitos, puesto que para él (la culpa) es su sal, porque le parece que es salada. **Tyarika okantara tivi kiteripaneri tesano ompochate, tera onkañotero kutapaneri. Irorori maanityo povochatantumatakempirora, pa pochatake.** (No sé) cómo será la sal rubia que no es muy salobre como la blanca. Apenas se pone un poquito de ésta, y ya está bien salado. **Ogari tsirianti okonogagaranta aityo pochari, pashini otimake tera ompochate, onti okachotake.** Hay piñas que son muy dulces, y hay otras que, no son dulces, son agrias.

pochókiri {ivochókine, ivochókire} inan. sueño.

Atake agaveanakena pochokiri, teranika noma-gagantsitenika inkaara. Ya me está venciendo el sueño, porque no dormí bien endenantes.

V. **pochokitagantsi₁.**

pochokirópini inan. orégano del monte.

▲ Las flores son pequeñas y tienen la forma de una bolita con pétalos rojos y anaranjados; sus semillitas son chiquititas, azuladas y medio dulces.

♦ Tradicionalmente, se prohibía comer sus semillas, porque se decía que la persona que las comía se volvería dormilona. Por el contrario, se afirmaba que si alguien que era dormilón las comía, tendrían el efecto contrario y esa persona dejaría de ser dormilona. A veces las madres ponen las hojas en agua tibia y bañan a sus bebés con esta agua para que duerman tranquilamente y las dejen trabajar.

V. **pochokitagantsi₁; -pini Apén. 1.**

pochokisénari adj.sust. dormilón.

V. **pochokitagantsi₁; se- Apén. 1.**

pochokitagantsi₁ {ipochokitake} vi. tener sueño.

Okireake tera omage, onti ishintoegi opochokii-ganake omagaigake. (Cuentan que) ella se desvelaba y no dormía, pero sus hijas tenían sueño y dormían.

■ **ipochokisentevegetanake** él se volvió dormilón. **Antari omehotira tsinane, onkivavetaemparo gara osaankasanoti. Impo iripokake surari iragatikampogiteakeró ovashi impochokisentevegetanake, aikiro gara ikovintsatai.** (Se dice que) cuando una mujer da a luz, por más que se lava el sitio donde ha estado, no se purifica completamente. Luego si viene un hombre y lo pisa, por consiguiente él se volverá dormilón y perderá su puntería.

pochokitagantsi₂ {ivochókine} inan.pos. sueño.

pochótiki m. esp. de larva con cáscara muy dura.

▲ Come las hojas de achioté.

V. **potsoti, okitsoki.**

poegagantsi {opoegake} vi. inflarse; esponjarse, hincharse. **Yogari maranke inigirira atava ipoeganake.** Cuando una serpiente traga a una gallina, (la serpiente) se hincha. **Itapigunkani perota ipoeganake.** Cuando se pone aire en una pelota, ésta se infla.

V. **nonagantsi.**

pogámere V. irogámere.

pogatagantsi {ipogatakeri} *vt.* curar a un enfermo soplándole humo de tabaco BU.

|| **{opogatake}** *vi.* 1. haber humareda o polvareda; haber nubes cirrocúmulos. **Ipotakero apa itsamaire opogatanake otinkamisevegetanaketoyo kara.** Mi papá estaba quemando su chacra, y hubo una gran humareda que produjo una columna (muy alta) de humo. 2. tener la forma de una cápsula abierta de algodón de rama; tener la forma de rosetas de cancha reventada, etc. **Otonkira shinki, opogatake ogapogapageni.** Cuando la cancha revienta, se abre en (*lit.* tiene la forma de) rosetas grandes.

V. opoga, kipogagantsi.

pogereagantsi {ipogereakeri} *vt.* destruir, exterminar; incluir a todos, no dejar a nadie sin ser afectado. **Ogantanae merentsi notimira, ovashi opogereai-gakena maganiro.** Hubo una epidemia de gripe allá donde vivimos, por consiguiente nos dio a todos.

|| **{ipogereaka}** *vr.* ser destruido/a, exterminado/a; ser incluido/a en algo en que todos son afectados. **Maganirosanoty oiaigake tiron, tiron, ipogereana naka pankotsiku.** Toditos se fueron *tiron, tiron*, sin quedarse ni una sola persona en la casa. **Nokemakotakeri chapi ishonkakoigakara kamatikya, maganirosanoty ipogereai-gaka iokajaigakara.** Ayer escuché que río abajo se volteó una canoa (*lit.* ellos se voltearon en algo), y toditos se ahogaron sin salvarse ninguno.

pogikáane V. irogikáane.

pogitagantsi {yompogitakeri} *vt.* ir o venir después o más luego que otro. **Ikanti pashini: "Iriataerika aikiro, noatakera nompogitanakerira namatsinkakerira".** (Cuentan que) otro dijo: "Cuando él vaya otra vez, voy a ir después de él para espíarlo".

|| **{yompogitake}** *vi.* ir o venir después o más luego. **Naketyo pokaigankitsi inkaara. Yogari ani onti yompogitake ikyaenka gonketankicha maika.** Nosotros fuimos los primeros en llegar más temprano. En cambio, mi cuñado vino después, recién está llegando.

• Generalmente se encuentra en una forma estativa. **Ikantiri: "Piate patiro poganaero pankotsiku. Naro impogitaatsine".** (Cuentan que) el le dijo: "Ve directamente a la casa. Yo vendré después".

V. impogini, impogitáantsi.

pogn pogn onom. acción de echar agua u otro líquido; acción de olas grandes golpeando y entrando en una canoa, etc.

V. sagusagutagantsi.

pogonáantsi, vagonáantsi {ivogonai} *inan.pos.* encías sin dentadura.

V. opogo₁, áitsi.

pogonto *inan.* jergón-sacha (esp. de patquina).

▲ Brota repentinamente de la tierra y muere dentro de una o dos semanas. Cada tallo tiene una sola hoja parecida a una hoja de papaya; el tallo tiene diseños como las del jergón **tavátori** al que se parece mucho cuando está tendido en el suelo.

♦ El apodo de **pogonto** es **irimogopire maranke** su caña de azúcar de las serpientes, y se dice que es la caña que las serpientes

chupan. Se ralla el tubérculo y se utiliza el jugo para curar la uta que, según se afirma, se atribuye a la picadura de la luciérnaga **katsínori**.

pogónari *m.* esp. de oropéndola o paucar de color dorado con partes bien rojas a cada lado de la cabeza debajo de los ojos.

pogotagantsi {opogotakeri} *vt.* cicatrizar. **Okaratakeri notomi savuri irakoku, ovashi opogotakeri.** El machete cortó a mi hijo en la mano, y le dejó una cicatriz.

V. pógotsi; -ag 4.8.1.6.

pogotagantsi BU {ipogotakero} *vt.* hacer o enrollar en forma redonda como un círculo o aro (*p.ej.* bejuocos, alambre).

♦ Cuando se enrollan bejuocos duros, se asegura el rollo enroscándolo con el extremo.

|| **{opogotaka}** *vr.* ser hecho/a o enrollado/a en forma redonda como un aro o círculo (*p.ej.* un bejuco duro).

V. opogo₁, kavogutagantsi, kavogotagantsi.

pógotsi {ivogo} *inan.pos.* cicatriz, huella.

• La forma **-pogo/-vogo** aparece en temas compuestos (*p.ej.* **gavogotantatsirira brujo** (*lit.* el que recoge huellas)).

V. gavogotagantsi.

poguchonkagantsi {ipoguchonkake} *vi.* cantar (oropéndola, paucar). **Inkaara noatutira tsamairintsiku nokemakitiri katsari año ipoguchonkake anta poguchon poguchon, impa ariorakari irakake parianti iroakari yogaka.** Endenantes cuando fui a la chacra, oí a los pauceres que estaban cantando por allí **poguchoon poguchoon**; tal vez esté maduro un racimo de plátanos y eso será lo que están comiendo.

poguchoon, poguchoon onom. canto de los pauceres y oropéndolas.

V. poguchonkagantsi.

poi *inan.* esp. de planta.

▲ Produce vainas anchas y largas que son parecidas a las vainas del colombiano, pero no se comen las semillas; las hojas tienen espinitas; también produce tubérculos grandes y blancos que contienen mucho jugo; se come crudo chupando el jugo para calmar la sed y botando el afrecho; el jugo es dulce, y con la mitad de un tubérculo se satisface la sed.

poikitagantsi {opoikitake} *vi.* fermentarse (semillas). **Ogari nomarore nomagisantakero noshavogata-naerora, maika nokamosovetaro poikitake ovashi nokakero.** Me olvidé completamente de calentar mis porotos, y hoy los revisé y estaban malogrados (*lit.* fermentados), así que los boté.

V. poitagantsi, okitsoki.

poíkiti *m.* esp. de avispa de color negro.

▲ Es muy agresiva, pica fuerte y hace nidos del tamaño de una naranja grande en las ramas de los árboles.

poimaatagantsi {opoimaatake} *vi.* sonar fuertemente (agua correntosa). **Inkaara okimoatanake Picha, nokemisantumatiro opoimaatanakera sooo shiooo.** Endenantes, el río Picha comenzó a crecer y lo escuché sonando fuerte **sooo shiooo**.

V. poimatagantsi, óani.

poimameshinatagantsi {**ipoimameshinatake**} *vi.* tener buen sonido (el cuero con que se tapa un tambor); crujir (tela). **Ogari imeshina yaniri paio okametiti osavotantaganira tamera, ipoimameshinavagetitari kara.** El cuero del cotomono sirve muy bien para hacer tambores, porque produce un buen sonido.

V. **poimatagantsi, meshínantsi.**

poimatagantsi {**ipoimatake**} *vi.* hacer sonido, sonar. **Ikiaiganake tsompogi ikemisantaigake. Osama ikemaigiri pakitsa yarapaake ipoimatapai suo000 iokapaaka inakera ityomiani.** (Cuentan que) entraron (en la casa) y se quedaron callados. Un poco más tarde escucharon al gavilán que venía volando sonando **suo000** y al llegar se posó donde estaba su pichón.

poíniro *inan.* esp. de árbol con espinas.

▲ Es un árbol poco apreciado, porque su fruto no es comestible; además crece en chacras viejas y es un fastidio a los dueños por sus espinas.

◆ En casos de varicela u otros granitos que dan comezón, se raspa el tallo, se picachea el corazón, se ponen las virutas y pedacitos en una olla grande de agua, se calienta y se baña con esto para aliviar la comezón.

V. **poi;** -niro Apén. 1.

poinkagantsi {**ipoinkake**} *vi.* rugir (una esp. de puma negro). **Noatake chapi nokamosovagetakera kentsori inkenishiku, nokemakeri poinkatsirira ipoinkake ovashi nopokai.** Fui ayer a buscar perdices en el monte y escuché un puma rugiendo, así que regresé.

poinkatsirira *m.* esp. de puma negro (*lit.* el que ruge).

◆ Su apodo es **pirinto** por el sonido que emite. Tradicionalmente se pensaba que andaba de noche y adoptaba la forma de un ser mitad humano y mitad puma. **Pairani ikenkitsatakeri novisarite poinkatsirira ikanti:** “Yogari poinkatsirira yanuiti tsitenigetiku, pasotatiro imatsigenkatantaka, pasotatiro imatsontsorientantaka”. Hace muchos años mi abuelo contaba del puma negro y decía: “El puma negro anda de noche, y es mitad matsigenka y mitad puma (*lit.* jaguar)”.

V. **poinkagantsi.**

pointo *f.* esp. de sapo de tamaño regular.

▲ Emite sonidos muy fuertes (**okovurooitake**); hay de tres colores: cenizo, rojo oscuro y anaranjado. Mayormente vive en las cuevas.

◆ Tradicionalmente se decía que pescaba con su red para alimentar a sus nietos.

• Los del río Manú le dicen **maaro**.

V. **pirinto.**

poiri₁ *adj.sust.* fermentado/a. **Yogari notomi tera irogasanotemparo poiri shitea. Ogari pochakyarira, iroro pinkante yoviikaro.** Mi hijo no toma mucho masato que está muy fermentado. En cambio, el que todavía no está fermentado, sí, claro que lo toma.

V. **poitagantsi.**

poiri₂ *m.* esp. de pajarito.

▲ El macho es negro con cabeza roja; la hembra es de color verde claro; se encuentra en las cabeceras y en el AU.

• Algunos lo llaman **sharivoirikiti**.

V. la nota en **vinchákonti**.

poitagantsi {**opoitake**} *vi.* fermentarse. **Pogakotakerorika chopi, garira povokitanairo, onkuta poita-ke.** Si guardas sopa y no la calientas otra vez, al día siguiente estará fermentada.

pokagantsi {**ipokake**} *vi.* venir.

• Las formas interrogativas **¿Pokakevi?** *¿Has venido?* y **¿Pokaivi?** *¿Has regresado* (*lit.* has venido otra vez)? son saludos muy usados de parte de la persona que recibe a alguien que recién llega; las respuestas son **Jeeje, pokakena Sí, he venido**, y **Jeeje, pokaana Sí, he regresado** (*lit.* he venido otra vez). **Ipokuti inkaara apa nokantiri:** “**Apa, ¿pokakevi?**” **Ikanti:** “**Jeeje, game oparigi chapi ario nompokakemetyo chapi**”. Mi papá vino endenantes y lo saludé: “Papá, ¿has venido?” Él contestó: “Sí, y si no hubiera llovido ayer, habría venido ayer.”

|| {**pokaka**} *part.vr.*

• El reflexivo solamente aparece en la forma **pokaka**, y se utiliza junto con **intagame si fuera, ojalá**. **Intagame pokaka shima.** Ojalá que hubiera pescado. **Intagame pokaka apa noneaerira.** Ojalá que hubiera venido mi papá para verlo otra vez.

pokagitagantsi {**ipokagitakero**} *vt.* tostar en la candela (*p.ej.* maíz cancha, habas). **Okuagitakero ina shinki kuri, kuri, imo opokagitakero otonkanake ton, ton, ton, oyagavakero tsotaku.** Mi mamá desgranó el maíz *kuri, kuri*, luego lo tostó en la candela, se reventó bien *ton, ton, ton*, y a medida que iba reventándose, ella lo ponía en una calabaza.

V. **okitsoki.**

pokaka *v.* **pokagantsi.**

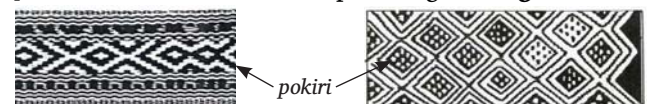
pokashitagantsi {**ipokashitakeri**} *vt.* venir por algún motivo o con un propósito. **Ikentake ani maniro yoginoriakero, oveseganakara ipokashiigakero tisoni yogakaro.** Mi cuñado mató a un venado con flecha dejándolo allí; comenzó a podrirse, y vinieron los gallinazos y lo comieron.

◆ Se utiliza **ipokashitakero** como eufemismo para indicar que un hombre vino con intención de violar a una mujer. **Yogari apa ineavakeri poniankicharira katonko ipokashitakero novirentote, ikisavakeri ikatitsatavakeri yogipigavairi.** Mi papá vio al hombre que había venido de río arriba por mi hermana, y lo riñó, lo gritó y lo hizo regresar.

V. **pokagantsi;** -ashi 4.8.1.10.

pokipokiatagantsi [redup. de **pokitagantsi**] {**ipokipokiataka**} *vr.* tener diseño de forma de muchos diamantes pequeños. **Ipokipokiataka sampogo.** La culebra **sámpogo** tiene diseños en forma de muchos diamantes pequeños.

pókiri *adj.sust.* 1. tejido/a de dos colores con diseños geométricos. ◆ Se emplean los diseños **pokiri** en las pulseras y chuspas; estos diseños se crean tejiendo con hilos de dos colores y empleando el método **kitsogitagantsi**₁ en el que se usan palitos para levantar ciertos hilos. 2. tipo de figura **tsigatsarin-**



tsi hecha con pita con diseño zigzag.

V. **pokitagantsi**.

pokiriti *m.* esp. de abejita negrita a la que se le conoce como abeja del sudor.

▲ Abunda cuando está por llover; no pica pero chupa el sudor, entra a los ojos depositando un ácido y haciéndolos lagrimear. Fastidia mucho a los que cultivan en las chacras, sobre todo cuando hay sol.

pokitagantsi {**opokitakero**} *vt.* tejer creando diseños **pokiri** en el tejido. **Antakera noshinto omare onti opokitakero**. Cuando mi hija tejió su pulsera, usó hilos de dos colores que dieron como resultado un diseño geométrico.

V. **pókiri**, **pokipokiatagantsi**.

pokn, **pokn** *onom.* acción de salpicar (*p.ej.* olas entrando en una canoa).

• Generalmente la acción es menos fuerte que la representada por **pogn pogn**; en lugar de **pokn**, algunos usan **pon**.

V. **niganki**.

poko *m.* esp. de larva que come el árbol **pokoniriki**.

▲ Se envuelve en una hoja, se cae del árbol con toda la hoja, se va caminando y se cuelga en una hierba o arbustito. Para comerla se le cocina muy bien, porque de lo contrario es tóxica.

pokoniriki *inan.* esp. de árbol cuyas hojas comen las larvas **poko**.

V. **okitsoki**.

pomirintsitagantsi {**ipomirintsitakero**} *vt.* trabajar o sufrir por hacer algo que es muy difícil de hacer. **Yogari ige ikaratini pairani ivito ;tyarika!**, **ipomirintsitakero maika tekya iragatero**. Hace tanto tiempo que mi hermano está labrando su canoa, ¡qué barbaridad!, (ha sido tan difícil que a pesar de) haber trabajado mucho, todavía no la termina.

|| {**ipomirintsitaka**} *vr.* ser difícil (en el sentido de algo que requiere mucha perseverancia para realizarlo); estar inquieto/a o intranquilo/a (especialmente niños o personas ancianas que se aburren). **Yogari kintaro ipomirintsitaka iragakenkanira ityomiani, pairotari yomanavageta**. Los pichones de los loros **kintaro** son muy difíciles de coger, porque se esconden bien. **Ogari pitotsi opomirintsitaka onkaratakenkanira**. Es muy difícil cortar una canoa. **Naro noneakeri shainka onti ipomirintsitaka, nerotyto irorokya ikanti, irorokya ikanti**. **Ipagetunkani teratyto, atanatsityo iniavagetanakera tatarikara ikogakera, impa ariorakari yantaritanaira ovashi ikañotanaa maika ipomirintsitanaara**. Veo a mi abuelo que está muy aburrido y por eso dice una y otra cosa. Aunque se le da lo que pide, no (está tranquilo) sino que sigue hablando (de otra cosa) y por último no se sabe qué es lo que quiere, a lo mejor será por su edad que está así de intranquilo.

pomirintsiventagantsi {**ipomirintsiventakero**} *vt.* hacer un gran esfuerzo o trabajar largo tiempo o continuamente a favor de algo o para hacer algo. **Antari omantsigavagetanakera noshinto ;tyarika!**,

ipomirintsiventakarotyto iri kara yanuiventakero **tyo ikogashiatakerora ontiri aikiro ikogashigetavakerora jampi**. Cuando mi hija se enfermó, ¡cómo se esforzaba su papá para conseguirle algo de comer y también la medicina para curarla!

V. **pomirintsitagantsi**; -vent 4.8.1.2.

pomperane V. **iromperane**.

pómpori, **poripómpori** *m.* esp. de lechuza o búho que emite el sonido **poripóm**, **poripóm**, **poripómpom-pom**.

V. la nota en **tontókoti**.

pómporo *m.* esp. de caracol grande.

▲ Anda solo y es de color medio marrón amarillento.

pomporonaki *m.* concha del caracol **pómporo**.

|| *inan.* casa redonda con horcón central.

• El uso de este término con este sig. está limitado a ciertas localidades.

V. **inaki**, **tsopirópanko**.

pon, **pon** *onom.* acción de echar tierra en alguien o algo; acción de salpicar (*p.ej.* olas pequeñas).

V. **tiagantsi**, **pokn**.

ponaamonkitagantsi {**oponaamonkitakero**} *vt.* hincharse por el viento (*p.ej.* una cushma o falda amplia, un mosquitero colgado afuera). **Ogari nomagamento nokivakero notsatakero otsapiaku oroganaera**.

Impo noaveta oponaamonkitakero tampia, otampiavagetanaketari, irorokya amanake. Lavé mi mosquitero y lo colgué en la orilla del río para que se seque. Luego fui a verlo y estaba muy hinchado, porque había mucho viento y ya estaba por llevarlo.

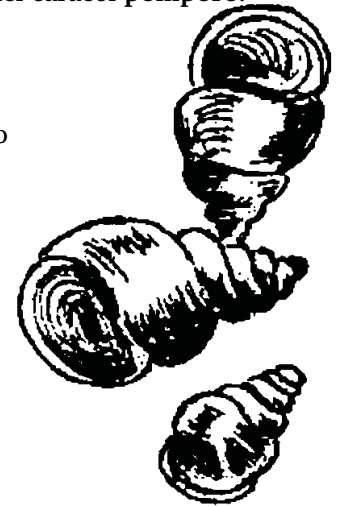
|| {**iponaamonkitaka**} *vr.* encrespar las plumas (*p.ej.* una gallina protegiendo a sus crías, un pavo molesto). **Antari ikisara areareni iponaamonkisetanaka**. Cuando un pavo se molesta, encrespa sus plumas levantándolas.

V. **omonki**.

ponareagantsi, {**iponareakero**} *vt.* desenvolver. **Noshinto, pimponareakerora kaevi yamakerira piri, pinkivakerora ponkotakerora gaigakemparora**. Hija, vas a desenvolver las callampas que ha traído tu papá, vas a lavarlas y cocinarlas para que podamos comerlas.

|| {**oponareaka**} *vr.* desenvolverse; estar desenvuelto/a. **Inkaara noneakero sekatsi posari aityo oponataka onoriaka anta imparagekiku, impo maika noaveta onti oponareaka aityo ontaikaviotaka**. Endenantes vi yuca cocinada y envuelta en hojas que estaba allí en el cascajal en la playa; ahora fui otra vez y ya estaba desenvuelta y tirada en el suelo.

V. **ponatagantsi**; -re₂ 4.8.3.11.



pomporonaki

ponareagantsi, {yaponareaka} *vr.* 1. emplumecerse (loros, pájaros). • Este término se utiliza cuando todas las plumas brotan a la vez; el pájaro o loro es el sujeto. **Yogari otsimerite pagiro chapi noneakitiri tekyakenka ontimumate iviti. Maikari noneaatiri choeni yaponareaka.** El otro día vi que al pajarito de mi tía no le habían crecido nada las plumas (sino que estaba desnudo). Ahora fui y lo vi otra vez y ya le están creciendo. 2. desenrollarse, abrirse (hojas, las guías de ciertas palmeras como, *p.ej.* la pona, el ungurahui). **Inkaara noneanakero kamona aityo aponareaka. Maika aityo ovatsa, kamani nontsi-retutero.** Endenantes (cuando venía del monte), vi una palmera pona a la que recién se le estaba abriendo las hojas. Ahora hay bastante cogollo tierno; mañana iré a sacarlo.

V. -re₂ 4.8.3.11.

ponareakotagantsi {iponareakotakero} *vt.* desenvolver (*p.ej.* el contenido de algo que ha sido empaquetado en hojas). **Oshiganaka masero onoshikakotanakera ai oponagitirora, oponareakovetaro pa vevaneaka.** (Cuentan que) el sapo corrió a sacar su dentadura donde la tenía envuelta, pero al desenvolverla (la encontró) hecha polvo.

V. ponareagantsi; -ako 4.8.1.1.

ponatagantsi {iponatakero} *vt.* envolver. **Ineirotari otineri ogirora ai, ishiganaka inoshikakotiro, yagashitiro mapu ipitankagitutiro tin, tin, tin, yovevaneiro iponatanairo ipokai.** (Cuentan que) como su sobrino había visto donde ella había guardado su dentadura, él se fue corriendo, la sacó, cogió una piedra y la machucó *tin, tin, tin*, hasta volverla polvo, la envolvió otra vez y regresó.

ponatakotagantsi {iponatakotakeri} *vt.* envolver algo que está en un recipiente o paquete. **Noshinto, ponatakoteri kipari manchakintsishiteku ganirri yogari sagari.** Hija, envuelva las patarashcas (de pescado) en un trapo para evitar que los ratones las coman.

V. ponatagantsi; -ako 4.8.1.1.

poncho AU [del cast.] *inan.* frazada.

ponchóini *m.* esp. de pájaro de color anaranjado con plumas negras alrededor de los ojos, en el cuello y un poquito en las alas.

▲ El pájaro **ponchóini** se considera que es uno de los pájaros más bonitos del ambiente matsigenka; tiene un silbido muy agradable.

poniagantsi {iponiakaro} *vr.* venir (de un lugar o sitio especificado). **Yogari koki yagakerira maranke yatsipereanai yanuitanaira ¡tejejee!, iponianaaro onta niateniku yogonkevegetaa ivankoku.** Mi tío cuando le mordió la víbora, caminó sufriendo mucho desde (*lit.* viniendo de) la quebrada hasta llegar a su casa.

|| {iponiaka} *vr.* venir o ser de cierto lugar; aparecer (un animal de caza a un cazador). **Ogari noshaonkate onti oponia pairani oyashiaku, impo onti opokavetakara oneantavagetakera, ovashi ametakara aka ovashi kantakari otimakera maika.** Antes mi abuela era de la cabecera, luego (en una ocasión) vino de visita, y por consiguiente se acostumbró y se

quedó a vivir acá. **Yogari apa iavagetira ikenavagetira, iagematityo inkaarakya inkaara okyaenkara kutamaronkaenkagitetanankitsi kameti imponiakempaniri poshiniri. Antari impogini iriavetakempa onti gara inei, atairorokari ishiganaa parikoti.** Cuando mi papá va a cazar, siempre va muy de madrugada cuando apenas comienza a aclarar el día para que pueda encontrar (*lit.* para que aparezca) algo de mitayo. Si va después no encuentra nada, seguramente los animales ya se habrán ido escapándose a otro sitio.

• En el BU, algunos usan el sufijo **-ant₂ instr.** con este término para indicar la causa o razón de algo. —¿**Ta-ta oponiantaka okisanakara?** —**Onti oponiantaka nokantavitakerora onegintetakerira otomi.** —¿Por qué motivo está con cólera? —Es porque le dije que debería de cuidar a su hijo bien.

V. poniagantsi; -ant₂ 4.8.1.11.

poniro *m.* esp. de pájaro azul.

ponkagantsi, {iponkake} *vi.* tener rollos en el cuerpo, estar gordo/a (mayormente se usa para referirse a los bebés), estar regordete. **Ikonogagarantaiga ananeki itsomitanakerika iponkanake imarapagerika kara.** Algunos bebés se engordan mucho cuando maman.

ponkagantsi, {iponkakero} *vt.* batir pona con un hacha (para suavizarla antes de abrirla). **Antari oponkaganira kamona, oketyo otogunkani impo ovatugarakigetunkani. Impogini ariokya okaratunkani achaku tsun, tsun, tsun, oponkunkanira. Impo agatunkanira, otintsirainkani ampigireinkanira okunkanira magatiro oseguto kameti oshipetyakitatanakera okita.** Cuando se bate (el tronco de) una pona, primero se tumba la palmera, luego se cortan los dos extremos. Después se comienza a picachearla con el hacha *tsun, tsun, tsun*, y a batirlo bien. Cuando ya está (todo bien batido), se le raya con hacha a lo largo, se le abre y se bota toda la parte suave que está adentro para que toda la pona sea fina y delgada.

V. oponka.

ponkavoritagantsi {iponkavoritake} *vi.* tener los muslos gordos. **Tonoanto maani oponkavoritake ovoriku, ogari otasagi pa akakiinisano.** La rana tiene los muslos un poco gordos; sus piernas, muy delgaditas.

V. ponkagantsi₁, vóritsi.

ponkitireagantsi {oponkitireake} *vi.* arrancarse de raíz por sí solo (un árbol con todo el conjunto de raíces), desarraigarse. **Oponkitireanake notsivine tsikyata otuanake.** Mi palta se arrancó de raíz por sí sola y se cayó.

V. vonkítintsi; -re₂ 4.8.3.11; timponkitirenkagantsi.

ponta *m.* esp. de larva comestible de color verde azulado que come árboles como la topa **paroto.** **Antari inakitara ponta, oketyo yomaronkaka inchapoaku, ovashi imashitanaka inakitanakara. Antari tekyara inakitempa, tera inkusomashite. Kametitake pintimashirenkakerira mashire, mashire pagakerira paraitakerira kovitiku. Antari**

inakitankara, ario pinkante inkusomashivagete pintimashireakovetakempari onti irisoreanake inaki, irorotari onti itashitagani tsitsiku imashiku imakatanakeniri kameti agaigakempariniri. Inakitantakaro imashi kigonkero itankanaira ipeganaa pempero. Cuando las larvas **ponta** están listas para pasar a su fase de pupa, se colocan a lo largo del tronco de un árbol y comienzan a hacer una especie de tela (en forma de bolsa) dentro de la cual se formarán las pupas. Cuando todavía no están formadas, la tela de la bolsa no es dura. Se puede romperla fácilmente para sacar las larvas y cocinarlas en una olla. Por el contrario, cuando ya se han formado las pupas, es muy dura, y si se trata de romperla, las pupas se revientan; es, por eso, que se las asan en la candela dentro de la bolsa para que ésta se vuelva quebradiza, (y se puede romperla) y comer las pupas. Las pupas se quedan dentro de la bolsa hasta que se rasgan y se transforman en mariposas.

♦ Tradicionalmente se decía que si una mujer encinta comía larvas **ponta**, éstas pasaban su característica de existir en una bolsa muy dura al feto, y el saco amniótico iba a ponerse muy duro haciendo que el bebé no pueda nacer.

V. **imashi, kusomashitakotagantsi.**

poñárona [del quech.] s. hablante de quechua (*lit.* gente de la puna).

• Término arcaico que ya se está dejando de usar para optar por otros que denotan más respeto a las personas a las que se refieren.

poo, poo *onom.* acción de soplar (una persona; *p.ej.* soplar la candela o en una picadura).



ikovutake poñarona

V. **aenkatagantsi, tasonkagantsi.**

póoro *onom.* acción de romperse (*p.ej.* una calabaza **piarintsina**); acción de chancar (*p.ej.* un jaguar chancando un cráneo).

V. **pakuagantsi, porokagantsi,**

poreagantsi {iporeake} *vi.* brillar (el sol). **Yogari kemari ikirei sagitegetiku yanuivagetakera ikogake-ra iseka, kantankicha antari iporeira poreatsiri, onti imagi anta otishipageku.** El tapir se desvela de noche andando en busca de su comida, pero cuando brilla el sol, duerme por ahí en los cerros.

V. **poreátsiri.**

poreakotagantsi {iporeakotakeri} *vt.* alumbrar a, brillar en (la luz del sol). **Antari intsivakera poreatsiri, yogari kashiri oga inkenake inkenkisureanakempa ineakera mameri tyanimpa poreakotan-taatsine.** (Cuentan que) cuando el sol se apague (en el fin del mundo), la luna va a entristecerse, porque va a ver que ya no hay nadie que alumbre.

|| **{iporeakotake}** *vi.* estar en el sol, estar en el sol todos los días por falta de lluvia. **Yogari kogi ipankivetakari notomi tera irishivoke, ontitari iporeakotake.** **Atsi impaty omparigiteanaera, ariorokari irishivokanake.** El barbasco que sembró mi hijo

no ha retoñado, y es porque hay mucho sol todos los días. (Vamos) a ver después cuando comience la época de lluvia, tal vez broten sus hojas.

V. **poreagantsi; -ako 4.8.1.1.**

poreátsiri *m. sol.* **Tera oneimagetenkani ompirante-ra notsinanetsite, maikari maika okavirimatana-ka opirantanakera. ¡Tyarikarorokari inkontetae poreatsiri! ¡Ariorakari inkontetae ishonkara!**

Nunca se ha visto que mi mujer haya cantado en una fiesta, y de un momento a otro se ha levantado para cantar. ¡Ahora entiendo por qué ha salido el sol (*lit.* Por dónde saldrá el sol ahora! ¡Quizás va a salir por donde se pone!)

• Actualmente se usa **poreatsiri** para reloj.

♦ Tradicionalmente se contaba que la luna era el padre del sol y su madre era una mujer matsigenka (*véase kashiri*). Ellos tuvieron cuatro hijos y con el tiempo, la luna mandó a uno de ellos que fuera arriba para alumbrar la tierra pero era demasiado fuerte y hacía tanto calor que los ríos estaban secándose, así que lo reemplazó con **Poreatsiri**, el sol actual. Según contaban algunos, cada día el pájaro **shivivirini** conducía al sol en su viaje alrededor de la tierra llevándolo a través de una soga. Al medio día, el sol se detenía en su zenit para comer las hojas tiernas del interior de **itsogoshite**, alguna especie de pasto o planta desconocida, las cuales arrancaba y comía y por eso demoraba más tiempo arriba que en subir o en bajar otra vez. Si **shivivirini** no llevaba al sol, el sol no iba solo. En días de lluvia **shivivirini** no cantaba porque tenía frío y el sol no brillaba. Lo cierto es que en días de lluvia, cuando todos los pájaros comienzan a cantar es señal de que la lluvia ya ha pasado, pero si todo está en silencio, todavía no ha pasado.

El último hijo de la luna y la mujer se llamaba **Porinti**; era demasiado grande cuando nació y su madre se murió en el parto. **Porinti** se convirtió en estrella.

Tradicionalmente, tanto los eclipses del sol como los de la luna eran muy temidos. Se decía que si se apagara el sol, sería señal del fin del sistema del mundo tal como es actualmente y todo estaría al revés con el resultado de que, por ejemplo, los animales se convertirían en gente y dominarían a los hombres; los castigarían por el mal tratamiento que les daban ellos en el pasado, etc. **Antari intsivakera poreatsiri, maganiro saankariite intiri gamaakogetairira asatyo impegaenkagetakempa.** (Cuentan que) cuando se apaga el sol, todos los espíritus buenos y los que velan por nosotros desaparecerán.

V. **poreagantsi, kashiri, pórerere.**

poreagantsi {oporegake} *vi.* enmohecerse, estar mohoso/a, ponerse mohoso/a, florecerse. **Ogari novanko atake okatsogagisetanake, nerotyo oparigakitira inkani, okantakarorokari otsinkutakenarora nogamisate, tera noneavagetero. Impogini nokamosovetaro pairatake poregake.** Ya hay goteras en mi casa y, por eso, cuando llovió, se habrá mojado mi ropa sin saberlo yo. Después la saqué para verla y se había enmohecido mucho.

porenkagantsi {oporenkake} *vi.* florecer. **Noneakitiro shimashiri anta pirentoku aityo oporenkake kitemaima.** He visto que el árbol **shimashiri** en la casa de mi hermana estaba floreciendo y estaba lleno de flores muy amarillas.

porenkamaitagantsi {oporenkamaitake} *vi.* florecer (un árbol lleno de flores). **Atake oporenkanai**

nontsipate. Noneventakaro inkaara anta nikoriko **porenkamaimatake.** Matsi ariokona tera nontogero noneiri gari otimai. Ya está floreciendo mi guaba. La divisé endenantes cuando fui a la loma y estaba llena de flores. Felizmente no la tumbé antes porque pensaba que no iba a producir más.

V. porenkagantsi, omai.

porenki₁ inan. cúrcuma (*reg.* palillo, guisador).

♦ Se cocinan los rizomas y se toma el líquido, que es un poco amargo, para aliviar los dolores de la barriga y del hígado.

porenki₂ inan. esp. de planta que tiene hojas muy largas y un poco anchas; produce semillas picantes como pimienta que se cocinan o, cuando todavía no están maduras, se asan en sus cascaritas. Se mezclan las semillas con ají y tripa de pescado para hacer la salsa **tsitikana** que se come con yuca y pescado.

porenkiniroki inan. esp. de árbol.

▲ Produce frutos y semillas que son alimentos favoritos de los pájaros que se posan en sus ramas y de las perdices cuando caen al suelo, así que este árbol es buen lugar para colocar palitos pegajosos **tsigarintsi** y poner trampas a las perdices.

• También se le conoce por el nombre **shintsatiki.**

V. porenki₂, okitsoki; -niro Apén. 1.

pórerere onom. acción de brillar o de reflejarse en algo que brilla (el sol).

V. kovoreaitagantsi.

porétsantsi {iramporetsa} inan.pos. intestinos, tripa.

• Se usa la forma **-mporetsa** en temas compuestos con los significados de *soga gruesa*, *hilo grueso*, etc. (*p.ej.* **nogimaamporetsataker**o **shivitsa hice flotar una soga gruesa**; **ogamporetsani** *hilo grueso*).

V. poretsatagantsi.

poretsatagantsi {imporetsatake} vi. tener forma delgada y sinuosa (*p.ej.* *soga gruesa*, víboras, larvas). **Yogari koshanti okyara onti imporetsatake, impoyantaitanakera, inakitanaka ovashi itankanake itakitanakera.** Al principio, el escarabajo **koshanti** es una larva. Luego cuando (está listo para) hacerse adulto, forma su envoltura y por último se revienta y se convierte en escarabajo.

V. porétsantsi.

porintiki, porinti m. nombre de una estrella específica.

♦ Tradicionalmente se pensaba que **porinti** era el último hijo de la luna y hermano menor del sol; se decía que el marido de una mujer embarazada no debía señalarlo con la mano, porque, de lo contrario, podría hacer abortar o tener un mal parto a su esposa, y así llevarse a su bebé. **Intasonkakempira pokoterira, iraganakeri oanane kite pitsinanetsite.** Si le señalas, te va a soplar y se va a llevar el feto de tu mujer.

V. omogútotsa inkite.

poripóm, poripóm, poripómpompom onom. voz de la lechuga **pómpori** o **poripómponi.**

poripómponi V. **pómpori.**

poro poro poro onom. acción de los loros cuando rompen su comida en pedacitos con el pico; acción de quebrarse en pedacitos.

V. torovenkagantsi, vevorokiagantsi.

poroagantsi {iporoakero, iporoake} vt., vi. rozar.

Ikogavetaka notomi improakera irogiatakotakenara tera iragavee, maani iporoakero, ananekitari inake. Mi hijo quería rozar imitándome pero no podía, sino que solamente rozó un poquito porque es niño.



mataka oporoasetunkanira

• Algunos emplean solamente la forma **porosetaganantsi.**

porokaenkatagantsi {iporokaenkatake} vi. salir volando por todas partes (*p.ej.* una cantidad de pajaritos espantados, mucha gente corriendo rápidamente por todos lados). **Poneagemparira inkitierikiti yogakarora aroshi, improkaenkatanake.** Si espantas a los pájaros **inkitierikiti** cuando están comiendo arroz, van a salir volando por todas partes (porque son muchísimos).

V. porokagantsi, énkatsi.

porokagantsi₁ {yomporokakero} vt. romper o reventar algo quebradizo. **Nokivagantavetakaro noviarena napakuakero nomporokakero. Maika tyampa nagaero nompiaatantaemparira noshiteare.** Estaba lavando mi porongo cuando lo solté y lo rompí. Ahora (no sé) dónde voy a conseguir otro en que poner mi chicha.

|| **{iporokake} vi.** romperse en pedazos (algo quebradizo como *p.ej.* un plato, un ladrillo, una galleta). **¡Aparatakatyo noviarena oporokakera! Ironiroro timporokakero noshinto apakuakerora. ¡Qué lástima me da que mi porongo se haya roto! Fue mi hija la que lo rompió al soltarlo.**

|| **{yomporokaka} vr.** reventarse (*p.ej.* la cabeza, un huevo, una calabaza). **Yogashiriakeri igitso ki atava koshiri yomporokaka.** El mono machín hizo caer el huevo y se reventó.

■ **Panikya omporokanake nogito.** Tengo un dolor de cabeza muy fuerte (*lit.* mi cabeza está casi por reventarse).

V. timporokagantsi, porókari.

porokagantsi₂ {yaporokakero} vt. chancar con la dentadura (un cráneo). **Naporokakero igitso atava nogakemparora igitso.** Chanqué el cráneo de la gallina con mis dientes para comer sus sesos. **Yogari matsontsori yagirira matsigenka, onti yaporokakeri pooro.** Cuando un jaguar coge a una persona, chanca su cráneo **pooro.**

porokaitagantsi {yomporokaitake} vi. tener dolor de cabeza muy fuerte. **Chapi okatsivagetanakerotyo noshinto ogitoku kara, panikyatyo omporokai-vagetanake.** Ayer mi hija tenía un dolor de cabeza muy fuerte, (que le parecía que) casi le iba a reventar (la cabeza)

V. porokagantsi₁, oi.

porókari adj.sust. algo desportillado/a o roto/a en pedazos (*p.ej.* una botella, un plato enlozado); roto/a en pedazos, desportillado/a. **Noshinto, tsame aigaera anta apiteneku pankotsi, pamagetanaerora magatiro ontiri aikiro perato, kantankicha ogari**

porokari gara pamiro. Hija, vamos a ir a la otra casa, tienes que llevar todas las cosas incluyendo los platos, pero los que están desportillados no los laves.

V. *porokagantsi*₁.

porókintsi {iporoki, iveroki, ivoroki} inan.pos.

1. grano (granos en la cara). 2. coágulos de sangre. 3. pedacitos o migajas de carne ahumada. • Cuando *i/ovoroki* o *i/overoki* se refiere a carne ahumada, el prefijo 3m./3f. se refiere al animal que era el dueño de la carne (p.ej. **iporoki shima pedacitos de carne ahumada de pescado**).

|| **{oporoki, overoki, oporioki} 3f-inan.** pedacitos de algo frágil o quebradizo; sus migajas; los granitos de arena.

• La forma **-poroki/-voroki/-veroki** aparece en temas compuestos (p.ej. **okusoporokise-take oriraa tiene muchos coágulos de sangre; yogaveroakitasantanoiganakaroty kara él comió todos los pedacitos**).

V. *porokagantsi*₁, *okitsoki*, *gaverokitagantsi*.

poronkagantsi {iporonkakeri} vt. picar, irritar (p.ej. el contacto con ortigas o la pelusa de ciertos gusanos).

Inkaara noatuti inkenishiku iporonkakena poroshito, inkatsivagete. Endenantes fui al monte donde me picó una oruga **poróshito**: me duele mucho.

♦ Se utilizan ortigas para corregir a los niños y calmar ciertos dolores. **Yogari ananeki terira inkematsatero iriniro, agashitakeri tanko iporonkakeri.** Al niño que no obedece a su madre, ella coge ortigas y le pica con ellas.

|| **{iporonkaka} vr.** picarse, irritarse (p.ej. por el contacto con ortigas o la pelusa de ciertos gusanos). **Omirinka okatsitake nomotiaku nagashitakita tanko noporonkaka kameti ompeganaempaniri okatsitakera.** Cada vez que me duele la barriga, voy a recoger ortigas y me hago picar para que me calme el dolor.

poróronti V. *apápani*.

pororororo onom. canto del sapo *apápani*, **poróronti**.

porosetagantsi {iporosetakero} vt. rozar bien cortando todo menos los árboles grandes. **Impo okutagitegetanake ikantiri: “Ani, maika nomporosetake notsamaire nokagitakera shinki”.** (Cuentan que) entonces, después de varios días le dijo: “Cuñado, ahora voy a rozar mi chacra para sembrar maíz”.

V. *poroagantsi*; -se 4.8.3.13.

poróshito m. 1. esp. de oruga cuya pelusa irrita o pica fuerte al tocarla. ▲ Es de color verde; tiene cabeza grande con mucho pelo que va disminuyendo desde la cabeza hasta que se queda casi pelada en la cola. 2. cualquiera de varias especies de orugas cuya pelusa irrita o pica fuerte al tocarlas.

V. la nota en *sorómai*.

poroto BU [del cast.] *inan.* frijol, poroto.

V. *mároro* AU.

posaari adj.sust. cocinado/a, hervido/a (líquido; p.ej. agua hervida, chapo).

V. *posari*, *óani*.

posaatagantsi {oposaatake} vi. estar cocinado/a (un líquido). **Ogari shinkiato pairora oposaatake, kametiamatake.** Antari tera **omposaate, onti**

okaniariaatake. Cuando la chicha de maíz está bien cocinada, tiene un buen sabor. En cambio, cuando no se cocina bien, tiene sabor a (maíz) crudo.

V. *posatagantsi*, *óani*.

posante pron.impers., adj. muchos, muchas (con énfasis en la variedad). **Omirinka ineiri iraniri ipagematirityo posante arakintsi: kamisa, kotsiro, tivi, nearontsi, koviti.** (Cuentan que) cada vez que veía a su cuñado, él le daba muchas cosas: telas, cuchillos, sal, espejos, ollas. **Okantiri iri: “Posante otitagagetanakena pagiro tera ompaena ivatsa, onti opana sekatsi kogapage”.** (Cuentan que) ella dijo a su padre: “De toda clase (de comida) me está haciendo adietar mi suegra y ya no me da carne, sino que solamente me da yuca pura”. • Aparece frecuentemente con *-page plural, variedad*. **Yogari tserepato inti yogageta posantepage kañopagerira shivaegi, etari, toturoki, shima, tsenkori.** Las aves marín pescador comen una gran variedad (de peces) como mojarras, carachamas, boquichicos, pejeperros.

V. *posantetagantsi*.

posanteitagantsi {iposanteitaka} vr. haber o ser de muchas variedades. **Ipeguntevagetakita, osama ipokai yamake ikiasetirityo ivatsa kara: kentsori, osheto, tsamiri, iposanteitanakatyo kara.** (Cuentan que) él demoró un buen tiempo y después regresó cargando sobre su espalda una gran cantidad de carne de toda clase (incluyendo) perdiz, maquisapa, paujil, etc.

V. *posantetagantsi*; -i₂ Apén. 1.

posantesekatagantsi {iposantesekatakeri} vt. dar de comer o alimentar con una variedad de alimentos. **Antari pimpiratemparira, chakami pimposantesekatakeri pintigakerira.** Antari **pimpakeririka pasekatiro sekatsi, onti inkamake.** Cuando críes un trompetero, tienes que alimentarlo con toda clase de comida, porque si la única comida que le das es yuca, se morirá.

|| **{iposantesekataka} vr.** comer o alimentarse con una variedad de alimentos. **Okantavetakari iriniro: “Notomi, pasekatiro pogakero piseka, yagakempitari maranke gara piposantesekata”.** Su madre le había dicho: “Hijo, vas a comer una sola comida (compuesta de yuca, ají y el cogollo de la cashapona), porque te ha mordido la culebra, y no vas a variar tu dieta (*lit.* comer una variedad)”.

V. *posantetagantsi*, *sékatsi*.

posantetagantsi {iposantetakero} vt. 1. hacer de varias maneras, hacer varias clases. **Ikonogaka matsigenka iposantetakero iriniane irorokya ikanti, irorokya ikanti.** Hay personas que cambian lo que dicen: primeramente dicen una cosa, y luego dicen otra. 2. hacer de una manera diferente. **Yogari ani iposantetakero yovetsikira ichakopite, tera inkañotero yovetsikirira apa.** Mi cuñado hace sus flechas de una manera muy diferente de como lo hace mi papá.

|| **{iposantetaka} vr.** 1. haber o ser de muchas variedades. **Yogari shimapage iposanteitaka: año mamori, año koviri, año kovana, posante.** Hay muchas variedades de peces como sábalos, lentón, lisa, etc. 2. ser diferente de los demás. **Iposantetaka otomi incho,**

tera inkañoigeri itovaire. Tsiripeokimatake iroki, maani yogavagetake kavako. El hijo de mi hermana es muy diferente: no es como sus demás (hermanos). Tiene ojos oblicuos (*lit.* mira un poco). **3.** tener mala suerte siempre, pasarle a uno toda clase de desgracias. **Yogari notomi irirotari posantetacha, pine inkaara yogavetakara iani kentsori isaagantaka. Matsi ariokona tekyasano inkatsirinkaate, game inka-makemerorokari.** A mi hijo siempre le pasan toda clase de desgracias, por ejemplo endenantes se escaldó (la garganta) tomando caldo de perdiz. Felizmente ya no estaba muy caliente o quizá hubiese muerto.

V. posante.

posantevintsatagantsi {iposantevintsataka} vr. hacer algo que no es normal; actuar de una manera anormal; hacer toda clase de travesuras. **Iposante-vintsatakara novisarite ariokya imagake oaaku, tera inkoge irimagaera ivankoku.** Mi abuelo está actuando de una manera muy anormal, (porque) ya está durmiendo en (la orilla) del río y no quiere dormir en su casa.

V. posantetagantsi; -vintsa 4.8.3.6.

posari adj.sust. cocinado/a. **Impo ovagirote opakero koriti oyagakero otseokiteku, opavakero posari aikiro, osekatavetaketa.** Entonces su tía le dio camotes, y ella los puso en su bolsa de malla y al irse, también (la tía) le dio algunos cocinados los cuales comió. —**Ina, ¿aityo piseka posari?** —Mamá, ¿tienes yuca cocinada?

V. posatagantsi.

posashiatagantsi {oposashiatake} vi. secarse, estar secas o quemadas (hojas). **Antari opotaganira tsamairintsi, oposashiagetanake inchatoshi, se-katsishi, magatiro nankitsirira otsapiku.** Cuando se quema una chacra (nueva), se queman las hojas de los árboles, de las plantas de yuca, y de todo lo que está en los cantos.

V. posatagantsi, oshi; -a, 4.8.3.9; posashinkeatagantsi.

posashinkeatagantsi {oposashinkeatake} vi. secarse, estar seco/a o quemado/a (*lit.* estar cocinado/a) una gran extensión del bosque o una cantidad (*p.ej.* de hierba, árboles, plantas)

• El verbo **posashiatagantsi** enfoca las hojas; **posashinketagantsi** mayormente enfoca el árbol entero o una parte del bosque y todo lo que se encuentra en ella; **posashinkeatagantsi** indica una extensión o una cantidad más grande de **posashinketagantsi**. **Ipotakerora apa itsamaire, oganakaro magatiro ogonkevetaketa segashiku, maika noneakitiro pa posashinkeatake.** Mi papá quemó su chacra (nueva), y todo se quemó (*lit.* comió todo) hasta llegar al ungurahual, y ahora lo vi totalmente quemado.

V. posashinketagantsi; -a, 4.8.3.9; posashinkeatagantsi.

posashinketagantsi {oposashinketake} vi. secarse, estar seco/a o quemado/a (árboles, arbustos y otras plantas); *lit.* estar cocinado/a).

• Esto sucede, *p.ej.* cuando las orugas **tsiaro** comen las hojas de un árbol, cuando un rayo cae en un árbol, o cuando muchos gallinazos o buitres se reúnen para comer un cadáver y quiebran las ramas de los árboles

donde se posan dejándolas secas. También se usa este término para referirse al efecto que produce el insecto **kamato** cuando quema hojas con la sustancia que bota. **Noneakitiro sega oposashinketake otokakerora kareti.** Fui a ver un ungurahui que estaba medio seco, porque un rayo lo quemó.

V. vosashinketagantsi, inkenishi.

posatagantsi {iposatake} vi. estar cocinado/a. **Impo iposatanake tsamiri opakotakeri apa isekavageigaka.** Entonces cuando estaba cocinado el paujil, ella le sirvió a mi papá y comieron.

posetagantsi {yomposetakero} vt. sacar masa de un recipiente usando algún utensilio y ponerla en otro que también contenga una masa (*p.ej.* para aumentarla o guardarla). **Omposetakero ina tsotaku ovurokitsite avisasetanakerora ogovite.** Mi mamá sacó un poco de la masa de su masoty y la puso en una calabaza **tsota**, porque estaba rebosando la olla.

V. poatagantsi, ose.

posotagantsi {iposotake} vi. ser más grande o ancho de lo normal (la cara, los pies). **Pairo ikapatsatanake otomi incho, noneavetaari onti iposotake.** El hijo de mi hermana está muy gordo y lo vi (con una cara) gordísima.

• Algunos utilizan este término solamente para una cara muy redonda; otros lo usan para referirse a una cara hinchada por causa de un mal físico.

V. vósotsi, poshokitagantsi.

posuro inan. plátano chino, moquichi, guineo (esp. de plátano pequeño).

poshénkari m. esp. de oruga **poroshito** de color negro con anillos y pelos amarillos.

▲ Come las plantas de caucho y de **potsotaroki**. Se la come asada.

póshini BU adj. sabroso/a, rico/a, delicioso/a (todo lo que no es dulce). **Yogari samani yogagani ivatsa, poshini inake irirori.** Se come la carne del majás que es muy rica.

V. kogágeri.

poshíniri BU adj.sust. rico/a, sabroso/a (carne); mitayo (carne de caza). **Yogari koki iatake inkenishiku inkenavagetera inkogera poshiniri.** Mi tío ha ido al monte a cazar y buscar mitayo.

V. kogágeri.

poshinitagantsi BU {iposhinitake} vi. ser sabroso/a, rico/a o delicioso/a, tener buen gusto (todo lo que no es dulce). **Yogari samani yogavintsatasannotagani, pairotari iposhinitake.** A todos les gusta mucho comer la carne del majás, porque es muy rica.

V. kogagetagantsi.

poshiporo [del cast.] inan. fósforo.

poshokitagantsi vi. [dim. de **posotagantsi**] {**iposhokitake**} ser achaparrado/a o regordete. **Irranake kentsori**



ikianunkanira poshiniri

iriatapanute enoku, antakona imparigae. Teranika ogatsantsashatate ishata, onti iposhokitake, irorotari tyara inkantakempa iragatakera. Cuando la perdiz vuela, va arriba pero baja otra vez más allá. Como sus uñas no son muy largas, y (sus dedos son) un poco regordetes, no tiene cómo posarse en las ramas.

V. posotagantsi, okitsoki.

potagantsi {ipotakero} vt. quemar (*p.ej.* una chacra, una casa). **Yogari koki imatakero ipotakero itsamaire oga ¡tyarika!**, ontagavagetempatyo kara. Mi tío ya ha quemado su roce, y se quemó muy bien.

|| **{opotaka}** vr. quemarse (*p.ej.* una chacra, una casa). **Opotaka ivanko apa chapi, maika iatake intovishitaera oshi irovetsikaera pashini ivanko**. La casa de mi papá se quemó ayer; ahora ha ido a cortar hojas para hacer otra casa.

potakotagantsi {ipotakotakero} vt. quemar algo junto con otra cosa (generalmente por casualidad). **Yogari apa ipovetaka itsamaire ovashi ipotakotakero iachane imagisantakerora okyara tera iragaero**. Mi papá estaba quemando su roce y a la vez quemó su hacha que había olvidado de recoger antes.

|| **{ipotakotaka}** vr. quemarse la casa.

• El dueño de la casa es el sujeto del verbo. **Yogari koki ipovetaka itsamaire, aranake tsitsi okavantaka pankotsipanaku, ovashi ipotakotaka**. Mi tío estaba quemando su roce, y una chispa voló cayéndose en el techo de su casa, de esta manera se quemó su casa.

V. potagantsi; -ako 4.8.1.1.

pote, pote *onom.* acción de sacudir.

V. potetagantsi₁.

potetagantsi {ipoteake} vi. correr rápidamente. **Yogari notomi ikemakerira matsontsori ikaemapaakera, ogatyo ikenake ishiganakara ipoteavagetanaketyo kara, teratyo ineakovagetaempa yogonkevegetaa pankotsiku**. Al escuchar a un jaguar rugir, ahí mismo mi hijo comenzó a correr a toda velocidad sin darse cuenta de nada y llegó otra vez a la casa.

potenkisetagantsi {ipotenkisetaka} vr. estar congregados/as o juntos/as en un sitio (un gran número de algo; *p.ej.* un banco de peces, una multitud de gente, las cañas en una caña braval). **Chapi ipokaigake maganiro timaigatsirira katonko, ¡tyarika, ipotenkisevegetanakatyo kara!** Ayer vinieron todos los que viven río arriba y ¡qué increíble, era una multitud! **Noneake shintori imarapageni intovaigavageteratyo kara, tera inkakintyokite ipotenkisetanaka, nerotyó mavani nokentake**. Vi a una gran manada de huanganas que no eran ariscas, y como eran muchísimas que estaban paradas por ahí juntas, maté tres con flecha. **Opotenkisetanaka savoro ¡ojoo, tyarika!, akyá otsatakovagetake kara**. ¡Qué gran cantidad de caña brava (está creciendo por ahí) hasta donde alcanza la vista!

V. -se 4.8.3.13.

potetagantsi₁ {ipotetakero} vt. sacudir (*p.ej.* un trapo, una alfombra). **Ikantiro: “Atsi penaro igitsare noneakerora”**. **Opiri ipotetiro pote, pote, onti shirianankicha sampantoshi**. (Cuentan que) él le dijo:

“A ver, dame su tarrafa para verla”. Ella se la dio y él la sacudió *pote, pote*, pero solamente cayó hojarasca.

|| **{ipotétaka}** vr. aletear, sacudirse (animales). **Antari ikyara kitareanankicha otsiti, ipotetanaka pote, pote**. Cuando un perro recién se levanta, se sacude bien *pote, pote*.

potetagantsi₂ {ipotetaka} vr. tener buena salud, recuperar la salud. **Yogari notomi imantsigavagetanake, tera impotetaempa**. Mi hijo está muy enfermo y ya no tiene buena salud.

potetagantsi₃ {ipotetaka} vr. lograr, poder hacer (como resultado de otra acción). **Naro noneakera okatsitakera nai, nonkotake sekatsi pairotyó ometsotasanotake nopotetaka nagaveakerora natsikakerora**. Al ver ella que me dolía la muela, cuando cocinaba yuca la hacía hervir bien hasta que se ponía muy suave y así podía masticarla.

• Generalmente aparece en formas abreviadas; en el BU solamente se reconocen las formas **nopote, pipote, ipote** y **opote**; en el AU se usan otras formas incluyendo las del modo irreal (*p.ej.* **nompote**). **¡Tsamekario negintevageiganakempara kameti ganiri kisavakagaiga, ompote mutakovakagaigakempniri!** ¡Vamos, pues, a portarnos como debemos hacerlo y no estar peleando entre nosotros y así poder ayudarnos los unos a los otros!

potetashitagantsi {ipotetashitakari} vtr. maltratar abusivamente; abusar de la confianza. **Inevitakena ige noseka nokantiri: “Kametitake pagutera”**. **Impo iatake ipotetashitakaro ipireakero tsun tsun tsun ikaravagetiromo samani**. Mi hermano me pidió yuca y le dije: “Está bien, anda saca”. Entonces él fue y abusó de la confianza cortando tantas matas *tsun tsun tsun* hasta lejos. **Okyara nopakeri notineri noshinto, noneiri ariori inegintevagetakero, kantankicha maika onti ikisavintsavagetakero ¡tyarika!**, nonetsaakovagetakero **ipotetashinavagetakero kara**. Al principio entregué mi hija a mi yerno pensando que la iba a tratar bien, pero ahora está maltratándola mucho, ¡qué barbaridad!, muchas veces lo he visto con mis propios ojos que abusa de ella (pegándole sin compasión).

V. potetagantsi₁; -ashi 4.8.1.10.

potevonkititagantsi {ipotevonkititaka} vr. sacudirse el pie para desprender algo (*p.ej.* una isula). **Antari yogakerira notomi manii, tera noneeri, iketyotari ivataatsi. Oga noneiri iokanaka togn, ipotevonkititanakara ton, ton, ikaemanakera suiign, noshonkavetanaka kuchagitaka manii**. Cuando la isula picó a mi hijo, no lo vi, porque él se había adelantado (en el camino). De repente lo vi sacudirse bruscamente *togn*, comenzó a sacudir el pie *ton, ton* y gritó muy fuerte *suiign*, y cuando miré había una isula prendida en su pie.

V. potetagantsi₁, vonkítintsi.

pótego inan. oje (esp. de árbol medicinal que se usa para eliminar lombrices).

potogovareki inan. esp. de arbusto.

♦ Produce frutitos dulces comestibles que tienen adentro semillas que sirven como purgante contra las lombrices; también se cogen las raíces, se las raspan, se mezclan las virutas con agua y se meten a la nariz o en la boca de los perros para hacerlos vomitar para

que tengan otra vez apetito y coman yuca.

V. **pótego**, **okitsoki**.

pótsiri *m.* esp. de carachama chica (esp. de pez).

▲ Pone sus huevos en la paca; es desconocida en el AU.

V. **étari**.

potsitáakantsi, **votsitáakantsi** {**ivotsitaaka**} *inan.*
pos. iris del ojo.

• Se afirma que aunque la forma **ivotsitaaka** es correcta, se usa la variación **ivotsitakaa**.

V. **pótsitari**, **óani**.

potsitacharákiri *adj.sust.* caracterizado/a por traer puesta ropa o *cushma* traposa, despintada, negra (de manchas y suciedad), etc.

♦ Tradicionalmente se decía que había un río debajo de la tierra donde algunos muertos iban a vivir, y en este mundo subterráneo los que traían puestas *cushmas* bien pintadas y rojas tenían muchas ventajas que no las tenían las personas que traían puestas *cushmas* viejas. **Ikantaigi yogari potsitacharakiri ikamaigira**, **iaigake savipatsaku**, **onti yogaigaka sampantoshi**. **Tera inkañoigeri kiraasamaigatsirira yogaigaarira shima**. Se dice que cuando mueren personas que traen puestas *cushmas* negras (despintadas, sucias, etc.), van dentro de la tierra y comen hojarasca. No son como los que traen puestas *cushmas* rojas que comen pescado como siempre lo han hecho.

• También se aplica este término a los gallinazos negros.

V. **potsitacharakitagantsi**.

potsitacharakitagantsi {**ipotsitacharakitake**} *vi.* estar andrajoso/a, usar ropa o *cushma* vieja o harapienta, despintada, negra, sucia, etc. **Yogari notomi tera iripoke**, **ontitari ipotsitacharakitake**, **ikivatsaratakara onti yogagutaka ogantagarira**. Mi hijo no ha venido porque trae puesta una *cushma* muy vieja, ya que ha lavado la otra que siempre se pone.

V. **potsitatagantsi**, **charákintsi**.

potsitáiri₁ *adj.sust.* negro/a, sucio/a (*p.ej.* fruto del tipo **oi**, el exterior de una olla).

V. **pótsitari**, **oi**, **potsityáiri**.

potsitáiri₂ *adj.sust.* negro/a, (larva, ciertos insectos).

V. **pótsitari**, **ite**, **potsityáiri**.

potsitaitagantsi₁ {**opotsitaitake**} *vi.* estar o ser negro/a, ennegrecido/a o sucio/a (*p.ej.* fruto del tipo **oi**, el exterior de una olla). **Pinkivaitakerora tinti opotsitaitakera**. Lava la papaya porque está sucia.

V. **potsitatagantsi**, **oi**, **potsityaitagantsi**.

potsitaitagantsi₂ {**ipotsitaitake**} *vi.* estar o ser negro/a, ennegrecido/a (larva, ciertos insectos).

V. **potsitatagantsi**, **ite**, **potsityaitagantsi**.

potsitákiri *m.* esp. de abeja negra.

▲ Produce miel en abundancia.

V. **pitsi**, **etomampoki**.

potsitamaitagantsi {**ipotsitamaitake**} *vi.* tener lana o pelo tupido negro; ser negro/a o sucio/a (*p.ej.* lana, pelo tupido, lazos de hilo). **Yogari maeni onti ipotsitamaitake ikañovetakari kapeshi**. Los osos tienen pelo negro como el pelo del achuni. **Antari itirisetaganira pisari onti opotsitamaitake**. Los lazos de hilo teñido (*lit.* pintado) con **pisari** son negros.

V. **potsitatagantsi**, **omai**.

potsitanatori *inan.* esp. de plátano cuyo tronco es negro especialmente en el extremo superior.

V. **pótsitari**.

potsitapiotonkitagantsi {**ipotsitapiotonkitake**} *vi.* ser o estar flaco/a y sucio/a (*lit.* ser un montón de huesos negros).

• Se aplica este término a personas muy flacas que por motivo de enfermedad no han podido bañarse y están muy sucias. **Impogini oneiri iriniro ikena-paake opinkanakeri okaemanake**: “¡Tyanimpatyo yoka pokankitsirira, iriro kamagarini ipotsitapiotonkitapaake!” **Impo agavakeri ¡ojoo!, ianati-vagetanakera pairataketyo, panikyatyo inkamanakera, ontivani itonki**. (Cuentan que) luego su madre, al verlo llegar, se asustó y gritó: “¡Quién es el que está llegando, será diablo (porque) está todo flaco y negro!” Después lo recibió y, ¡qué barbaridad!, estaba con fiebre alta y muy grave, casi para morirse siendo solamente hueso y pellejo.

V. **potsitatagantsi**, **opio**, **tónkitsi**.

potsitapirinikima *adj.* negro/a (un grupo de pájaros o individuos que se ve negro a cierta distancia). **Antari iriaigera matsigenkaegi inkamoigera, iroga-guiganakempa imanchakishite iriaigakera, impo pineventaigemparira intaina, potsitapirinikima**. Cuando un grupo de gente (se alista) para ir a cerrar un brazo de agua con una represa (para pescar), se pondrán sus *cushmas* viejas e irán, luego si miras de un poco lejos, (se les ve como) muchos puntos negros.

V. **potsitapirinikitagantsi**.

potsitapirinikitagantsi {**ipotsitapirinikitake**} *vi.* ser, estar o formar un grupo o conjunto de pequeños objetos que se ven desde lejos como puntos negros (*p.ej.* una multitud de pájaros, aves o individuos vestidos de *cushmas* negras). **Yogari tisoni yagataigake inchatoku anta otishiku potsitapirinikitake**. Los gallinazos se posan en los árboles en el cerro y se les ve como muchos puntos negros. **Yogari giatanakerorira itsinanetsite savipatsaku, inetsaimaigirityo kiraasamari ikiraatsaivagetanaketyo, yogari potsitacharakiri ipotsitapirinikivagetanaketyo**. (Cuentan que) el hombre que siguió a su mujer dentro de la tierra, miró y vio una fila larga de gente vestida de *cushmas* rojas; los que estaban vestidos de *cushmas* negras y viejas parecía que era una multitud de puntos negros.

V. **potsitatagantsi**; **-piriniki** Apén. 1; **okitsoki**.

potsitapogaenkatagantsi {**opotsitapogaenkatake**}

vi. estar negro (*p.ej.* el humo que se levanta cuando se quema un roce; oscurecerse la vista de una persona que está débil y anda en pleno sol). **Narori tyarika nokanta nogitoku, nanuitumatira poreatsiriku ¡tyarika!, opotsitapogaenkagematanaketyo kara, panikyatyo nontuavagetanake**. Yo no sé qué tendré en la cabeza que apenas camino en el sol, ¡ay de mí!, cómo se me oscurece la vista, y parece que me voy a caer.

V. **potsitatagantsi**, **opoga**, **énkatsi**.

potsitapokitagantsi {**opotsitapokitake**} *vi.* estar negro/a con cenizas (*p.ej.* un roce después de quemarlo). **Yogimatakero apa itsamaire, opotanaka**

magatiro jiriririri. Otagasanotaka potsitapokita-ketyo kara. Mi papá prendió su roce y se incendió todita. Se quemó bien y (solamente quedaron) cenizas (*lit.* estaba negra con cenizas).

V. potsitatagantsi, opoki.

pótsitari *adj.sust.* negro/a, marrón u otro color oscuro.

potsitárin *m.* esp. de paucar negro.

potsitasamatagantsi {ipotsitasamatake} *vi.* tener plumaje o cuerpo negro; estar vestido/a de negro. **Yogari katari ikañovetakari pantyo ariosamarika inake, kantankicha antari isamaku onti ipotsitasamatake.** La sharara es parecida al pato en su forma, pero su plumaje es de color negro.

V. potsitatagantsi, isama.

potsitáseri *adj.sust.* sucio/a, cochino/a. **Gara pogagutaaro kamisa potsitáseri, omirinka pinkivatsaratakempa.** No te pongas otra vez una camisa sucia, sino que siempre tienes que lavar tu ropa.

V. potsitari; -se Apén. 1.

potsitasetagantsi {ipotsitasetake} *vi.* estar o ser muy sucio/a o cochino/a. **Otimake ananeki ompotsitasevageateratyo kara, teratyo onkaatumagete, ovashi okantagani "Potsitáseri".** Había una niña que siempre estaba muy sucia, (porque) nunca se bañaba y por consiguiente la llamaban "Cochinita".

V. potsitatagantsi; -se 4.8.3.13.

potsitashichákiri *adj.sust.* negro/a (*p.ej.* animales delgados como ardillas o monitos). **Iavagetake anta inkenishiku, impo inei iponiaka megiri potsitashichákiri ikantanaketyo kara, ikentakeri.** (Cuentan que) él se adentró en el monte, y de repente vio que había muchas ardillas negras, y las hincó con flecha.

V. potsitari, shichákintsi.

potsitatagantsi {ipotsitatake} *vi.* estar o ser sucio/a, negro/a, oscuro/a. **Ogari iviti konkari onti opotsitatake, kantankicha maani ikutashirontetake ishironteku.** El plumaje del pájaro carpintero es de color negro, pero tiene algo de blanco en la parte superior de sus alas.

potsitatsenkopioma *adj.* de color morado oscuro, negros (un montón; *p.ej.* de pichones negros sin plumas, de monos ahumados).

V. potsitari, tsénkotsi, opio.

potsitatsigantetagantsi {ipotsitatsigantetake} *vi.* estar sucio/a (todo el cuello y la parte del pecho que no está cubierta por la *cushma*). **Ogari iniro ogotagavetakaro onkivakempara, kantankicha irorori tera onkematsatero, onti opotsitatsigantetanake.** Su madre procuraba enseñarle a lavarse, pero ella no le hacía caso sino que todo su pecho estaba muy sucio.

V. potsitatagantsi; -tsigante Apén. 1.

potsityáiri *adj.sust.* de cara negra o sucia.

V. la nota en potsityaitagantsi.

potsityaitagantsi {ipotsityaitake} *vi.* tener cara sucia o ennegrecida. **Iriataera ige isankevantaera, okivaitavairi ina oseitavairi ineavaeriniri gotagiririra kametikya inake, tera impotsityaite.** Cuando mi

hermano va a estudiar, mi mamá le lava la cara y se la seca para que el maestro lo vea bien aseado con la cara limpia (*lit.* lo vea que está bien y no tiene cara sucia).

• Se emplea este término también como forma dim. de **potsitaitagantsi**₁.

V. potsitatagantsi, oi.

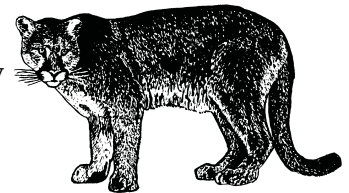
potsityamokoikitagantsi {ipotsityamokoikitake} *vi.* tener toda la cara negra (*p.ej.* por naturaleza o por pintura algo durable). **Yogari yaniri onti ikiraamaiti iviti, antari ivoroku onti ipotsityamokoikitake.** El cotomono tiene pelo rojo, y su cara es negra (*lit.* en su cara es negro). **Nopotsiovetaka noanane tera onkametite, onti apameraaka. Maika ontirorokari nompotsityamokoikitake magatiro novoroku.** Me pinté la cara con mi huito, pero (los diseños) no se quedaron bien fijos, sino que se mancharon. Ahora, seguramente toda mi cara se pondrá negra.

V. potsitatagantsi, mokoikintsi.

potsoitagantsi {ipotsoitaka} *vr.* pintarse la cara (*p.ej.* con achiote o huito). **Inkaara ipokuti ani tyanirika itentakita onti ipotsoitaka ianane ikyarorokari pokankitsi oyashiaku.** Endenantes mi cuñado vino y no sé de quién venía acompañado pero tenía la cara pintada con huito así que debe haber venido de la cabecera.

V. potsotagantsi, oi.

potsónari *adj.sust.* colorado/a (*p.ej.* ardilla, cierta esp. de algodón, esp. de oruga *sorómai*, ciertos jaguares como la puma y el otorongo grande).



V. potsonatagantsi.

potsonatagantsi {ipotsonatake} *vi.* ser de color colorado (*p.ej.* ardilla, cierta esp. de algodón, esp. de oruga *sorómai*, ciertos jaguares). **Yogari pitoni onti ikamaramaitake, irirokya megiri onti ipotsonatake.** El musmuque tiene pelo gris; la ardilla, en cambio, es de color colorado.

matsontsori potsonari

V. potsotagantsi.

potsotagantsi {ipotsotakero} *vt.* pintar (*p.ej.* con achiote o huito). **Nopotsotakero nomanchaki opakendarira ina nonkiraasamatakotakeniri.** Pinté con achiote la *cushma* que mi mamá me regaló para que luciera toda roja.

♦ Es costumbre pintar a un muerto con su propio achiote en el momento de enterrarlo. **Antari ikamageigira, garika ipotsotavaagani, omavatanakempa pashinikya tuanankitsine impogereanakempa matsigenka, ontitari kantankicha terara impotsotavaenkani ontikavakerira kamatsirini ganiri ineasanoigiro imantsigaigira, kametikya intimaigae isamanigitetako-tanae aiñokya intime.** Cuando alguien muere, si no se lo pinta con achiote, al cabo de tres días otros comienzan a morir, y todos mueren porque no se le pintó con achiote para impedir que vinieran los muertos y evitar que (las personas) se enfermen, sino que más bien tengan buena salud y que por mucho tiempo sigan viviendo.

|| **{ipotsotakero, ipotsoitaka}** *vr., vr.* pintarse. **Yogari apa yagake maani ivotsote, ipotsoitakarora**

ineakerora kametitakerikara. Mi papá tomó un poco de su achiote y se pintó con ello para ver si estaba bueno. **Ogari incho onintantira, onti opotsotaka kameti inintakeroniri surari.** Cuando mi hermana está enamorada, se pinta (con achiote) para que el hombre la quiera.

V. potsoti, kamagantsi₁.

potsotaroki inan. esp. de árbol.

▲ La corteza sirve para hacer tintura marrón rojiza o amarillenta.

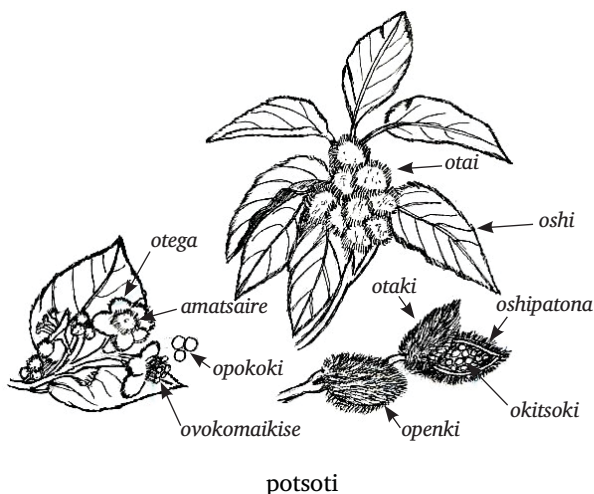
potsoti {ivótsote} inan. achiote.

♦ El achiote es una planta importantísima en la cultura matsigenka. De las semillas se prepara la pasta **aókari** que se usa para pintarse la cara o hacer diseños en ella a manera de adorno. También se la usa para pintar la cushma. Algunos frotran las semillas entre las manos y se pintan toda la cara para protegerse del sol, especialmente cuando se van a trabajar en la chacra.

Hay varias especies de achiote que tradicionalmente tenían usos específicos; *p.ej. véase shinonkarivotsote, atavavotsote, manirovotsote, parantavotsote.*

Tradicionalmente, cuando un hombre quería conquistar a una mujer que no lo quería o que estaba procurando rechazarlo o evadirlo, mezclaba achiote con pusanga **inchashi** y al paso le untaba la cara de ella con un poquito de esta pomada o la ponía donde ella iba a olerla, como *p.ej.* en su cama o en su cushma. Si la chica avisaba rápidamente a alguien que sabía curarla con yerbas, no le pasaba nada; pero si no, según se decía, comenzaba a obsesionarse con el hombre y alocarse por él como si fuera el único hombre en el mundo. Además se usaba el achiote como una defensa contra los espíritus de los muertos, las enfermedades, un mal destino después de la muerte, etc. **Antari imantsigatira ananeki itenigeenkavagetanakera impo yati-shankakerika tishan tishan tishan, ipotsovankagitunkani ivankagiku ganiri opiganaa isure, pokaitari irorotari yati-shankantakarira.** Cuando un niño enfermo que está muy grave estornuda, se le pinta la punta de la coronilla con achiote para que su alma no se vaya otra vez, porque ésta había regresado y por eso estornudó.

V. potsotagantsi, pugoro, kamagantsi₁.



potsotiniro inan. esp. de árbol.

▲ Sus vainas son muy parecidas a las vainas del achiote.

♦ Se aplica la corteza sobre las manchas para curarlas.

V. potsoti; -niro Apén. 1.

pugagantsi {opugাকা} vr. formar un remolino o

torbellino (en el río). **Chapi noatutira notsagaavagetira, onti namanake otyomiani pitotsi, tsikyani nokogagetanakero tyarika opugাকা kameti nonkenapanuteniri otsapiaku, ganiri noshonkakarta.** Ayer cuando fui a pescar con anzuelo, llevé una canoa pequeña e iba con cuidado buscando los sitios donde había remolinos para ir cerca de la orilla y no voltearme.

puániri V. puánari.

puanirípari V. puañarípari.

puanirípini V. puañarípini.

puañari, puániri m. 1. esp. de abeja grande (*reg.*

ronsapa). ▲ Hace un nido grande en el suelo del cual sale un sonido muy fuerte. Produce miel, vuela en grupos, persigue a la gente desde lejos, pica muy fuerte y se le considera muy peligrosa.

2. esp. de abejón grande de color negro o negro y rojo.

▲ Tiene un agujijón muy largo y pica fuerte; anda solo o se juntan donde se ha orinado alguien en las playas. Vive en huecos que hace en los troncos de los árboles y produce muy poca miel que no es comestible.

puañarípari, puanirípari V. puañarípini.

puañarípini, puanirípini inan. esp. de arbusto con corteza amarga.

▲ Emite un olor que atrae a las abejas **puañari** que lo chupan cuando se le corta.

♦ Tradicionalmente, se utilizaba para dar valor; se raspaban las raíces, **puañaripari**, que tienen un sabor amargo, se mezclaban las virutas con agua o masato y se las exprimían en la boca. Era necesario tener cuidado de no tomar demasiado, porque es tóxico y puede ser fatal. Se decía que esto es lo que tomaban los hombres de las cabeceras, y por eso eran tan agresivos.

V. puañari; -pini Apén. 1.

puchókiti m. azulejo (esp. de pajarito azul).

puchónkani inan. esp. de arbusto que crece en las peñas y que produce flores medio rojas y medio moradas.

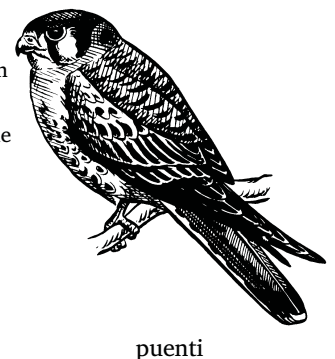
♦ Se utilizan las hojas frotadas entre las manos para curar llagas y heridas como, *p.ej.* las que se atribuyen a la luciérnaga **katsinori**; también se raspa el tallo, se cocinan las virutas y se pone la masa en la herida. Algunos dicen que es una enredadera que sube los árboles y que las flores son de color violeta.

puenti m. esp. de gavilán chiquito que ataca a los pollos.

puérerere pu', puérerere pu' onom. canto del tordo maputi.

pugagantsi {ipugakeri} vt. 1. reemplazar. • Indica un reemplazo provisional o interino; cuando aparece con **-a₃ rep.** y un sufijo no-reflexivo, indica un reemplazo definitivo. **Ikamanakera icha notsitiki, irirokya gairo pinato irapitene ipugairira.** Cuando mi hermano mayor se murió, mi otro hermano se casó con mi cuñada reemplazándolo. **2.** trocarse con.

♦ Tradicionalmente se usaba para referirse a la que se suponía era la acción de los espíritus auxiliares del curandero cuando uno de



ellos venía a ocupar su cuerpo mientras él iba a la tierra de ellos (véase *timagutagantsi*).

V. -a₃ 4.10.2.

pugamentagantsi {ipugamentakeri} *vt.* defender contra un ataque, ayudar en una pelea o combate; ayudar en algo que uno no puede. **Nokaemakero nevatyage ompugamentakenara nagakera nomarore, avisakenatari, tera nagaveero nampuntashita-kemparora.** Llamé a mi sobrina para que me ayude a cosechar mis porotos, porque se me están pasando, y no puedo hacerlo sola. **Yogari icha yavetakavakagaka itentakari pashini, teratyo iragaveeri. Impo ipokapaake irirenti ipugamentanakeri ipasatakeri yapakuanakeri.** Mi hermano estaba luchando con otro (hombre), pero no podía vencerlo. Luego su hermano vino, lo defendió pegándole al otro e hizo que lo soltara.

|| **{ipugamentaka}** *vr.* defenderse contra un ataque. **Yogari icha ineakera ikisakerira igokine panikya irogituanakeri, ipugamentanaka itatsinkavakeri.** A mi hermano le estaba pegando su suegro, y ése al ver que éste ya estaba por hacerle caer al suelo se defendió empujándolo.

púgarara, púgarara *onom.* acción y sonido de tronar. **Noavetakara nanuivagetera okomutakenara otishi, nokemisantumatirotyo pugarara pugarara otonkakera, narokyatyo ontonkavagetake.** Estaba yendo a cazar pero los cerros reaccionaron ante mi presencia, y de repente escuché que tronaba fuerte *pugarara pugarara* y casi me cayó el rayo.

pugararaagn *onom.* sonido de trueno fuerte.

V. *shiriagantsi*, *tonkagantsi*.

pugatagantsi {ipugatakari} *vtr.* 1. pagar con la misma moneda, contestar de la misma manera negativa, replicar, responder a una acción mala con otra acción igualmente mala. **Antari itsarotirira otsiti kapeshi ontirika yagavakeri iratsikakerimera, ipugatanakarityo irirori yatsikanakerityo ikantavagetiri sei.** Cuando un perro ladra a un achuni o lo agarra para morderlo, él se defiende, lo muerde y lo deja bien herido *sei*. 2. hacer daño a, hacer recaer; hacer empeorar a o causar la muerte de un enfermo; cutipar. **Nogotake inti pugatakari notomi kimaro nogakarira, ovashi ikentanaka igitoku yatsipereanake, nerotyto intagati inakotanake piteti kutagiteri ikamanake.** Yo sé que fue el guacamayo que comí lo que hizo empeorar a mi hijo, y por consiguiente comenzó a tener fuertes dolores de cabeza y a sufrir, de manera que sólo vivió dos días más y se murió.

V. *komutagantsi*, *sanogagantsi*, *sanorishi*.

pugatsatagantsi {ipugatsatakari} *vtr.* replicar, contestar de mala manera; no respetar; no obedecer. **Ikanti iriri: “Virotakaniroro, inkaara nokantavetakempiniroro, ‘Gara piati’, onti pipugatsatanakena pikantanake, ‘Noatetatyo’, maika yagakempi maranke”.** Su padre le dijo: “Tú tienes la culpa, porque endenantes te dije, ‘No vayas’, pero tú me dijiste, ‘Me voy’, y ahora te ha mordido la víbora”. **Nokantavetakari notomi:**

“**Gara piati kamatikya**”. **Maika ipugatsatakena, maireni iatake, tera inkamantanakena.** Le dije a mi hijo: “No vayas río abajo”. Ahora no me ha obedecido sino que ha ido secretamente sin avisarme.

V. *pugatagantsi*; -*t*sa 4.8.2.8.

pugoro inan. ocuera (esp. de arbusto).

▲ Comienza a producir flores blancas más o menos en el mes de julio.

♦ Como su florecimiento en la época seca coincide con la llegada de los mosquitos *tsigito*, se dice que la flor es el algodón de ellos y que vienen para cosecharlo; también se dice que es *ikeitantarira shima* con lo que los boquichicos se engordan, porque florece en la época cuando ellos están más gordos. **Oporenkira pugoro, ineakero tsigito tankavagetake irampeire, ipokantakarira iravitegatakerora, ovashi yogantakera. Ineakero iraatsi onti potsoti yogantantarira.** Cuando florece la ocuera, los mosquitos creen que su algodón ya está listo para cosechar (*lit.* ya está reventado), por eso vienen a cosecharlo, y por consiguiente comienzan a picar. Piensan (también) que la sangre es achiote, y por eso pican.

punatagantsi {ipunatakeri} *vt.* pagar. **Yogari icha yantimovetakari virakocha, tera impunateri, onti yomperatakari kogapage. Tera inkañoteri irapitene timatsirira intati, irirori yantimotakerira ipunatakeri.** Mi hermano estaba trabajando para un señor, pero no le pagó nada, sólo le hizo trabajar en vano. No era como el otro que vive al frente, él, sí, cuando trabaja para él, siempre le paga.

|| **{opunataka}** *vr.* costar. **Yogari pantyo ogakona ipunataka, tera inkañoteri atava paio yavisake ipunatara.** Los patos no cuestan tanto, no son como las gallinas que cuestan mucho más.

punaventagantsi {ipunaventakeri} *vt.* pagar por algo, comprar.

• Tradicionalmente, se usaba en el contexto de trocar o canjear una cosa por otra. **Yogari nogintarote iniavagetityo kara. Onti nopunaventakeri yamagakerira timaigatsirira oyashiaku, onti ikogantaigakari omarane koviti, iroro nopimantake.** Mi loro es muy hablador. Lo compré cuando lo trajeron los que viven en la cabecera; ellos querían cambiarlo por una olla grande y se la dá.

V. *punatagantsi*; -*vent* 4.8.1.2.

puntagantsi {yapuntakari} *vtr.* comer o hacer algo solo. **Chapi namira kara ivatsa, opimantavagetaketyo notsinanetsite. Ogarika nampuntakempari, ario kameti nantiniroro piniashinaigake pinkantaigakera: “Eee, inti gankicha”.** Siempre cuando traigo carne del monte, mi mujer la reparte. Si yo la hubiera comido solo, tendrían razón para hablar mal de mí diciendo: “Eee, él es el que está comiendo”.

|| **{yapuntaka}** *vr.* hacer solo, estar solo. **Paniro yapuntanaka apa iatakera inkenishiku tera tyani intentumatanake.** Mi papá ha ido solito al monte sin llevar a nadie con él.

puntashitagantsi {yapuntashitakaro} *vtr.* hacer algo solo. **Okyara yovetsikakerora apa pankotsi,**

paniro yapuntashitakaro, mameri tyanimpa intentashitake. Cuando mi papá hizo la casa, la construyó solito; no había nadie que le ayudara.

• **Puntagantsi** pone el énfasis en estar solo; **puntashitagantsi** pone el énfasis en la actividad que uno está haciendo solo.

V. **puntagantsi**; -ashi 4.8.1.10.

punto *f.* esp. de sapo.

▲ Es de color anaranjado. Vive en las orillas de las lagunas y pone sus huevos en una espuma dentro de la tierra; prepara bien su nido haciendo un huequito en la tierra, tapándolo otra vez con tierra y a un lado hace una especie de caminito por el cual entra y sale.

V. **pirinto, ogúronte**.

puompúoni *m.* esp. de pájaro.

puonkaenkatagantsi {ipuonkaenkatake} *vi.* tener una voz nítida (*lit.* tener una voz que no pesa). **Yogari puonkaenkatatsirira itsataenkagemati samani, inkaemakera eeeeeeee, inkemagantagematempa samani.** La persona que tiene una voz nítida se le oye de lejos, y si grita eeeeeeee, se le va a escuchar bien lejos.

V. **puonkatagantsi₁, énkatsi**.

puonkanákima *adj.* hueco/a y ligero/a o liviano/a (*p.ej.* un tambor que no pesa, una olla de aluminio en contraste con una de barro, una canoa ligera). ¡**Tyanirikatyo viikutakenaro noshiteare nopiatakerira piarintsinaku! Nopokavetaka nonoshikavetaro pa puonkanakima.** ¡Quién se habrá tomado mi masato que envasé en el porongo! Al regresar, lo recogí y no pesaba nada (porque estaba completamente vacío).

V. **puonkatagantsi₁, onaki**.

puonkashiri *inan.* esp. de bejuco.

V. **oroatsápini**.

puonkatagantsi₁ {ipuonkatake} *vi.* ser ligero/a, no pesar. **Ogari ampei tera ontenate, onti opuonkatake.** El algodón no pesa nada, sino que es ligero.

puonkatagantsi₂ {opuonkatake} *vi.* disminuir o quedarse poco (un líquido); secarse la garganta o la boca. **Nonkotanake sekatsi noatake oaaku, impo nomagisantakero nopokaveta puonkatanake panikya ontaganakempa.** Puse yuca a cocinar y fui al río. Luego me olvidé por completo, así que al regresar ya estaba secándose el agua, y casi se me quemó. **Nomiregetanake narokya aganake nomire nopuonkagetanake.** Tenía tanta sed que casi me moría porque mi garganta ya estaba secándose.

puonkatakotagantsi {ipuonkatakotake} *vi.* quedarse con poca agua (*p.ej.* por haber mermado el río o por haber hervido mucho tiempo). **Chapi noatuti katonko noneapaakeri etari ipuonkatakotake, nagumatakeniroro tovaini.** Ayer fui río arriba donde vi carachamas que se habían quedado casi sin agua y traje muchas.

V. **puonkatagantsi₂**; -ako 4.8.1.1.

purékintsi {ivureki} *inan.pos.* las yemas de los dedos; las partes redondeadas en la superficie inferior de las patas de los felinos. **Inkityatempara matsontsori, onkoneatake ivureki.** Cuando un tigrillo deja huellas, se ven las partes redonditas de sus patas.

V. **purekitagantsi**.

purekitagantsi {ipurekitakero, ipurekitake} *vt., vi.* dejar huellas (las yemas de los dedos, las patas de los felinos). **Tyanirika gakaro noasokarite yavivatakero, nerotyto ontitiro ipurekitakerora.** Quién habrá comido mi azúcar, sacándola con la mano, pues las huellas de las yemas de sus dedos son fáciles de notar. **Irirorokari gutakenari natavari-te matsontsori, nerotyto chapi noatutira oaaku, ikityavagetaka impanekiku, ipurekitakera ariopurekirikatyo kara.** Habrá sido un jaguar el que se comió a mi gallina, porque ayer cuando fui al río, (vi que) había dejado huellas muy grandes de sus patas en la arena.

V. **purékintsi**.

purempureitagantsi {ipurempureitake} *vi.* tener una cantidad de manchas pequeñas y redondas, de mellas en la superficie, de escamas redondas, etc. **Yogari notineri pairotyto ikashinkireti, irotyto yoviikumatakara shitea atake ipurempureitanake.** Mi sobrino no tiene resistencia a las bebidas (*lit.* se emborracha muy rápido), así que con unos cuantos tragos ya se le presentan manchas rojas en la cara.

V. -i₂ Apén. 1.

puro *m.* esp. de luciérnaga grande.

pusatinkagantsi {yapusatinkakero} *vt.* 1. tener lo de arriba abajo (*p.ej.* un libro o papel), poner de cabeza, poner patas arriba; poner punta con punta o cabeza con cabeza; dar la vuelta a algo de manera que se orienta en la dirección opuesta (*p.ej.* una canoa, el telar después de haberlo tejido hasta la mitad). **Yogari ananeki tekyarira ineimatero sankevanti tera irogote tyara inkantakero, okonogaka onti yapusatinkakero.** Un niño que nunca ha visto un libro no sabe cómo colocarlo: a veces lo pone de cabeza. ¡**Notomi, panikya antsitigakoiganake!** ¡**Katimatero, pusatinkero pitotsi kamatikya!** ¡Hijo, casi estamos por hundirnos! ¡Apúrate, da la vuelta a la canoa hacia abajo!

|| **{yapusatinkaka}** *vr.* estar de cabeza, estar patas arriba; caerse de cabeza. **Yogari apa yataguvetakara enoku pankotsipanaku, ikoriankanake yapusatinkanaka igitoku, yonkaraaka ikamaki-ti.** Mi papá había subido arriba a la cumbre de la casa, se resbaló, se cayó de cabeza y perdió el sentido.

putóroro *m.* esp. de pajarito amarillo con cabeza roja.

• La forma dim. **putyororo** se usa como término de cariño.

V. **paitagantsi**.

puvanti *m.* esp. de perdiz pequeña.

S s

sa *adv.* por supuesto; pues.

• Denota énfasis debido a alguna emoción o reacción fuerte. **Ikanti otseiki: —Kamake ina. Ikantiri matsontsori: —¡Sa kamakeniroro! ¿Ario gari okami?, ¡tyarika!, patsikaiganakerora kara, pachomiaiganakerora, ¡sa viroeginiroro gamagaigakero!** (Cuentan que una de) sus lombrices dijo: —Ya está muerta mi mamá. —¡Por supuesto ha muerto! —le respondió el jaguar. —¿Cómo no va a morir si ustedes han estado mordéndola y chupándola?, ¡ustedes mismos la han matado, pues! **Ikanti: —¿Iroro pikogake pitsiro? Ikantiri: —Iroroniroro. Gamera onti, sa gametyo nopokavageti aka.** (Cuentan que el oso hormiguero) le dijo: —¿Estás buscando a tu hermana? —Sí, pues —le respondió. —Si no fuera por ella, pues, no hubiera venido aquí tan lejos. **¡Sa garatyo noati!** ¡(Ya te he dicho que yo no voy y) no iré! **Inianake pashini anta ikanti: —Sa ario onkañotake, opokavagetakera kara vinti kisantankitsi.** (Cuentan que) otro habló y dijo: —Déjala, pues, que ella haya venido de tan lejos ¿por qué tienes tú que regañarle? (*lit.* tú eres quien está regañándole).

saagantagantsi {isaagantakero} vt. 1. escaldar o quemar con agua caliente (algo que tiene un vacío por dentro; *p.ej.* una botella, una calabaza, un porongo). **Osaagantakero ina oviarena ometso-tanakera ontisegutoreakerora ompiaatantakemparora oshinkiatote.** Mi mamá está quemando su calabaza con agua caliente para que se ponga suave por dentro, y así sacar la carne que está adentro (*lit.* su estómago), y poder poner su chicha de maíz. 2. hacer hervir o cocinar entero (algo que tiene un vacío por dentro; *p.ej.* ají). **Ikantiro otomi: “Maikari maika ompokerika pishintoegi, garatyo tatoita pipumageti. Intagati pisaagantakenero tsitikana ontiri onkoshi, osaamonkiatakera. Ompokera irore pimpakotakero”.** Su hijo le dijo: “De ahora en adelante cuando vengan tus hijas, no les des nada. Solamente cocina ají entero junto con hojas tiernas de oncucha para que sea puro líquido. Cuando vengan, eso les vas a servir”.

|| **{isaagantaka} vr.** quemarse la garganta por tomar un líquido muy caliente. **Yogari notomi ikamavetaka chapi isaagantakara pairora itasegake nokitavetakarira shima ikyaenkarira noguitake. Matsi ariokona maani yogaataka, game kimotame iragaatake, ario pinkante inkamakerorokari.** Mi hijo casi se muere ayer cuando se quemó la garganta porque tenía mucha hambre y le serví caldo de pescado que recién había bajado de la candela. Felizmente solamente tomó un poquito, pues si hubiese tomado un poco más seguramente se habría muerto.

V. saatagantsi; -gant Apén. 1.

saagitagantsi {isaagitakero} vt. despejar, dejar limpio (el ambiente). **Pintsamaitakerora oga onaronka sotsitirira pisaagitakerora.** Vas a cortar (*lit.* cultivar) la mala hierba que está ahí afuera y dejar el ambiente limpio.

|| **{osaagitake} vi.** escampar, despejarse; estar parcial o totalmente despejado/a (el cielo, la tierra o un terreno, el ambiente). **Noaigavetaka tsamairintsi-ku nontsamaitagemera, oparigake inkani. Tera osaagite, ovashi nopigaiganaa.** Fuimos a cultivar en la chacra, pero comenzó a llover. No se escampó, así que regresamos (a la casa). **Saagitake itsamairere koki, okyatari yagatake chapi.** La chacra de mi tío está despejada, porque recién ayer terminó (de limpiarla).

V. saankagantsi₁, oégite.

sáakiri adj.sust. 1. cristalina, transparente (una piedra o piedrita); cristal de roca. **Yagake apa mapu saakiri onkovoreavageteratyo kara, yamanakero ivankoku impiratakemparora.** Mi papá encontró (*lit.* cogió) una piedra cristalina y muy brillante y la llevé a su casa para tenerla como adorno. 2. brillante (granos, semillas; *p.ej.* maíz cancha desgranado; semillas no lanudas como las de papaya, sandía, zapallo). **Ogari okitsoki ampei savogiri onti osavogitaka, tera onkañotemparo pashini ampeiki saakiri.** Hay una especie de algodón que tiene semillas lanudas que no son como las de otros tipos de algodón con semillas sin capa exterior (*lit.* brillantes).

V. saakitagantsi, tsenkírontsi.

saakitagantsi {osaakitake} vi. 1. ser cristalina, transparente (una piedra). 2. ser brillante (piedritas, granos, semillas sin capa exterior, etc.). **Ogari saakiri shinki ampokagiterora ontonkake. Ogari terira osaakite gara otonki.** Cuando lo ponemos en la candela, el maíz brillante revienta bien. El que no lo es, no revienta.

V. sáakiri.

saamaitagantsi {isaamaitakero} vt. escaldar ropas haciéndolas hervir (*p.ej.* para matar pulgas). **Okantiro: —Akyá nogaguvetakaro ikantanakena soa maririri, ¿tatarika iita? Okantiro: —Iroreventi atsi makero nosaamaitakempirora kameti pogagutakemparora. — Opakero, osaamaitakenero ogikovaakotakero kova kova kova.** (Cuentan que) ella le dijo: —Y ¿(por qué será que) cuando me puse (el vestido) algo comenzó a caminar en todo mi cuerpo *soa maririri?*, ¿qué será? —Entonces tráelo y lo voy a hacer hervir para que te lo puedas poner —le respondió ella. Le dio y ella lo escaldó haciéndolo hervir por mucho rato *kova kova kova*.

V. saatagantsi, omai.

saamenitagantsi {osaamenitake} vi. hoja limpia (*p.ej.* de un cuchillo o machete).

V. saankagantsi₁, omeni.

saamenkiaatagantsi {isaamenkiaatake} vi. brillar (los ojos de un animal; *p.ej.* cuando se los alumbró de noche). **Chapi noataninkutira sagiteniku katonko impo nopokavetaara avotsiku, onti noneapaa-ke maniro aratinkake kara onampinapokiku. Notsivotiro saamenkiaatake tyampaty nonkantakero, tera namanakenika nochakopite, onti**

namatagashitakaro nosavurite akya oshiganaka. Ayer cuando fui río arriba de noche, a mi regreso, encontré a un venado parado allá en el canto del camino. Lo alumbré con linterna y qué ojos más brillantes, pero no sabía qué hacer (para matarlo) porque no había llevado mis flechas, así que solamente lo amenacé con mi machete y se fue huyendo.

V. saamenkitagantsi, óani.

saamenkitagantsi {isaamenkitake} vi. brillar, reflejar algo brillante; arder vivamente (sin llama); (*p.ej.* luciérnagas, hongos **kentoritsima**, ascuas, cometas **katsivorérini**, chispas de un fuego que arde mucho). **Inkaara okutagitevetanaka, ogari tsitsi panikya ontsivakanake, maaninivati osaamenkitai.** Endenantes cuando amaneció, la candela estaba por apagarse, y apenas se veía arder un carbón. **Inkaara nokireanake noneiri puro saamenkitake otapinaku. Noneiri irirori katsinori, noaveta novichogakerimera, intityo puro.** Durante la noche me desperté y vi a una luciérnaga **puro** brillando debajo del emponado. Pensaba que era una luciérnaga **katsinori** (que causa la uta), pero cuando fui a matarla era **puro**.

V. omenki, saatsantsagagantsi.

saamentari *adj.sust.* completamente transparente; limpio/a (algo plano y delgado; *p.ej.* la luna de una linterna).

V. saamentatagantsi.

saamentatagantsi {osaamentatake} vi. 1. ser transparente; estar limpio/a (algo plano y delgado; *p.ej.* la hoja de un cuchillo o machete). **Osaamentatake isavurite ige, okyatari ikivanai inkaara itsamaivage-tutira.** El machete de mi hermano está muy limpio, porque lo acaba de lavar inmediatamente después de haber ido a cultivar. 2. estar sin mango (un cuchillo o machete). **Maika tyatimpa nonkarasetantakempa. Otimavetakaniroro nosavurite, onti okavirenkake saamentamatake.** Ahora no sé con qué voy a rozar. Tengo machete pero se le desprendió el mango, y ya solamente le queda la hoja.

V. saankagantsi₁, omenta.

saaminkama *adj.* sin cascabillo o brillante (una mazorca de maíz cancha); sin pelo o plumas en el cuello; sin ramitas (un tronco como, *p.ej.* la pona, plantas de plátano). **Okari oka shinki saaminkama namakerora norogitakerora nompokagitakera.** Voy a llevar este maíz de mazorca brillante para secarlo y hacerla reventar (en cancha). **Yogari notomi ipitakeri atava itsanoku, pa saaminkama.** Mi hijo ha desplumado al gallo en el cuello, (dejándolo) bien pelado.

V. saankagantsi₁, mínkatsi.

saamokoikima *adj.* 1. calvo/a (totalmente sin pelo en la cabeza). **Yogari apa ineakerira icha itereitanakera, ipieitakeri pa saamokoikima.** Al ver que mi hermano tenía heridas en la cabeza, mi papá lo rapó y está totalmente sin pelo. 2. sin vegetación (un cerro alto).

V. saamokoikitagantsi.

saamokoikitagantsi {isaamokoikitake} vi. 1. estar

totalmente calvo/a (en la cabeza). **Itimi matsigenka tyarika ikantaka, onti isaamokoikitake, tera ontimumate papeatiro igishi.** (No se sabe) qué tendrán algunos hombres que son totalmente calvos, y no tienen ni un solo pelo en la cabeza. 2. estar sin vegetación (un cerro alto). **Ogari otishi nankitsirira oyashiaku noviikarira, onti osaamokoikitake, teratyo ontimumate maani inkenishi.** El cerro que está en la cabecera del riachuelo (cuya agua) tomo, está totalmente sin vegetación, y no hay nada de árboles.

V. saankagantsi₁, mokoikintsi.

saamonkíama *adj.* sin carne u otra sustancia (caldo); claro/a, limpio/a (el agua en un pozo). **Nonkovetaka shima novitakotakeri aka tsitsipokiku, impo nonoshikakovetari pa saamonkíama, onti goataacha iani, tyanirorokari noshiatakeri.** Cociné pescado y lo dejé en la olla junto a la candela, pero después cuando lo alcé (para servirlo), era puro caldo sin nada más, (no sé) quién se lo comió (*lit.* lo sacó).

V. saamonkiatagantsi.

saamonkiatagantsi {osaamonkiatake} vi. estar sin carne u otra sustancia (caldo); estar claro/a, limpio/a (el agua en una poza). **Chapi iatake icha inkitsate-mera, ineaketari oparigakera inkani, kantankicha iavetaka teratyo onkapatsatsanote, choeni okiterimonkiatake pa saamonkiamatake.** Ayer mi hermano se fue a tarrafear porque vio que había llovido, pero se fue en vano porque (el río) no estaba muy turbio, y el agua en la poza solamente estaba un poquito amarillenta y muy clara (todavía).

V. saankagantsi₁, omónkia.

saamonkiitagantsi {osaamonkiitake} vi. 1. estar calvo/a o sin pelo (en la cabeza). **Yogari otomiegi pinato imirinka imechoigake timavagetake igishi. Panirotyo okantakara tsinane irorori omecho-take mameri ogishi. Onti osaamonkiitake, impo ariompa oshivokanake.** Todos los hijos de mi cuñada nacieron con bastante pelo. La mujercita fue la única que nació sin nada de pelo. Era calva, pero con el tiempo le fue creciendo poco a poco. 2. no tener vegetación (un cerro). **Nanuivagetakiti chapi notsatavagetuti samani kara, nogonkevegetakita osaamonkiitakera otishi mamerigitevegetake. Tera tata noneimate, onti nopokai kogapage.** Ayer fui al monte a cazar y fui tan lejos que llegué a un cerro que no tenía ni vegetación ni (animales) en absoluto. No encontré nada, así que regresé con las manos vacías.

V. saankagantsi₁, omonki, oi.

saanáari *adj.sust.* 1. claro/a, limpio/a (agua; un río o una quebrada con agua clara). **Nokogavetaka nonkivatsaratakempara, kantankicha mameri nia saanaari. Omirinka niapage kapatsasetavagetake, oparigaketari inkani.** Yo quería lavar mi ropa, pero no hay agua limpia. Todas las aguas están turbias, porque ha llovido (mucho). 2. con buena vista (de lejos). **Yogari apa inti saanaari, nerotyo iatumata-kera inkenishiku inkovintsavagete ikentagemati poshiniri samani.** Mi papá tiene buena vista, así que

apenas va al monte caza muy bien y mata mitayo con sus flechas desde lejos. **3.** de ojos claros.

V. saanaatagantsi.

saanaatagantsi {osaanaatake} *vi.* **1.** estar o ser claro/a o limpio/a (agua). **Chapi okapatsavageti-tyo eni kara, maikari maika choeni osaanaatake.** Ayer el río estaba muy turbio, pero hoy día está un poco limpio. **2.** ver bien de lejos; tener buena vista. **Yogari novisarite maika tenige isaanaatae, tera inkañotae pairani ikyara gaenokanankicha. Iro-rotari maika tenige inkovintsatae.** Mi abuelo ya no puede ver bien de lejos; no es como antes cuando era joven. Es por eso que ya no es buen cazador. **3.** tener ojos claros.

V. saankagantsi₁, óani.

saanakiri *adj.sust.* limpio/a (cualquier objeto o recipiente que tiene un vacío; *p.ej.* una olla, una calabaza); transparente (una botella).

V. saankagantsi₁, onaki.

saankagantsi₁ {isaankakero} *vt.* borrar, hacer desaparecer; limpiar de (*p.ej.* suciedad, contaminación, pecado, etc.). **Pisaankaerora pivotsote kameti pia-taera pisankevantaera.** Hay que borrar el achiote (de tu cara) para que vayas a la escuela (*lit.* a escribir o hacer dibujos).

|| {osaankake} *vi.* borrarse, desaparecerse, despintarse, decolorarse; quedarse limpio/a. **Oneavairi otomi isaankanaira ianane, okoigashitairi okontitashitairi okatairi.** (Cuentan que) ella vio que a su hijo se le estaba despintando el huita (con que lo había pintado), buscó otra vez y lo ralló para bañarlo de nuevo. **Noatutira kamatikya nopokavetaa novankoku ¡ojoojoo!, omantsaretakera eto nomagira ¡tyarika!, impo ariompa notarogagetanairo magatiro osaan-kagetanai.** Después de haber ido río abajo, regresé a mi casa y encontré bastante telarañas (por toda la casa) hasta en mi cuarto, y poco a poco iba barriéndola hasta que por fin todo quedó limpio.

saankagantsi₂ {yasaankake} *vi.* bostezar. **Yogari icha ipirinitakeni inkaara ikemisantakerira iraniri ikenkitsavagetakera, maika yasaankanake ariorokari ipochokitanake, ataketari osamanigitetana-ke.** Mi hermano ha estado mucho rato escuchando a su cuñado conversar de muchas cosas y ahora está comenzando a bostezar, seguramente ya tendrá sueño porque hace mucho rato (que ha anochecido).

saankariite {isaankariite} *m.* seres invisibles; espíritus buenos; ángeles.

♦ Tradicionalmente se pensaba que estos seres eran espíritus buenos, inmortales (*tera ineero igamane*), y muy numerosos, que protegían y ayudaban a la gente defendiéndola de los demonios. También se decía que hacían contacto con los curanderos o chamanes los que se referían a ellos con el término **nonetsaane**. Antiguamente, algunos que buscaban la oportunidad de quizá encontrarse con ellos y así vivir por siempre, escogían vivir solamente con sus familiares más cercanos a cierta distancia de los demás. **Antari iatakera matsigenka inkenishiku, ikogakagakeririka saankariite iriatakera, ikavintsaakeri itentanakari ivankoku, ovashi ipegaka, tera iripokae.** (Se decía que) cuando un hombre iba al monte, si los espíritus buenos lo escogían para ir (a vivir con

ellos), le hacían el favor de llevarlo a su casa y desaparecía y ya no regresaba.

Antiguamente algunos decían que los **saankariite** no tenían hijos, mientras otros afirmaban que era cierto que no tocaban a las mujeres, sin embargo masticaban el fruto **pocharoki** y se lo daban boca a boca a sus mujeres quienes concebían como resultado de eso. **Yogari saankariite yaviakero itsinanetsite pocharoki itimanake otyomiani. Imechotamanakerika tsitekyamani ikatinkavetanaka nuivagetake. Itsinkavetanaka atake imarantanake. Okutagitevetanaka pa antaritake. Itovaigavageti kara kantavagetake eee eee ee. Intagani neaigiri seripigarisonorira yogara igamarampite. Pairani piatakera inkenishiku nigan-kishiku onkitsitinkanakempi inkenishi ariompa pineanakeri saankariite ovashi pinkonoitanakempari. Maika tenige. Inetsaakeri, aikiro ikogakotakarika pocharoki, ivenkiki ipaigakeri. Año saankariite timatsirira otegapage, otishiku, mapuaku. Gara itimi piatumatakera añoñi agakempi sopai, intitari kamagutakoigakai.** Los espíritus buenos **saankariite** dan **pocharoki** boca a boca a sus mujeres y quedan embarazadas (*lit.* existen sus pequeñitos). Si (el niño) nace tempranito por la mañana, al medio día (*lit.* cuando (el sol) está directamente (arriba)) ya está andando. Cuando ya está bajando, (el niño) está grande. Al día siguiente ya es totalmente adulto. (Estos espíritus) son muy numerosos. Los únicos que los ven son los chamanes verdaderos cuando toman su ayahuasca. Antiguamente si ibas a vivir lejos en el bosque (*lit.* en el medio del bosque), cambiarías (*lit.* te penetraría) y poco a poco comenzarías a encontrarse con (*lit.* ver a) los buenos espíritus dando como resultado que vivirías con ellos. Ya no es así. (Los chamanes) visitan con ellos y cuando necesitan **pocharoki** o pipiripi les dan. Hay **saankariite** que viven en las flores, en los cerros, en las piedras dentro del agua. Si ellos no existieran y tú fueras un poquito más allá (del patio de tu casa), te cogería un demonio **sopai**, son pues (los **saankariite**) que nos cuidan.

V. inetsáane, saankagantsi₁; -ite 1.3.3; mavaintini, kamagantsi₁.

saankiari *adj.sust.* clarísima, cristalina (agua).

V. saankiatagantsi, saanáari.

saankiatagantsi {osaankiatake} *vi.* ser clarísima (agua tan cristalina que se puede ver hasta el fondo del río). **Chapi saankiatake niateni, kantankicha oparigake inkani inkaara sagiteriku, maikari maika choeni okapatsaatake.** Ayer el agua en la quebrada estaba muy clara, pero llovió durante la noche; ahora está un poco turbia.

V. saanaatagantsi, óani.

sáari *adj.sust.* transparente (ciertas piedras).

• Algunos usan este término para referirse al color verde claro.

■ **saari mapu** cuarzo.

saashinkantagantsi {osaashinkantagakeri} *vt.* ampollar. **Osaatakenara katsirinkaari nia osha-shinkantagakena.** Me escaldé con agua caliente (*lit.* agua caliente me escaldó), y me ampolló.

V. saashinkantagantsi; -ag 4.8.1.6.

saashinkantagantsi {isaashinkantake} *vi.* tener ampollas, ampollarse. **Impo yogari notomi chapi isaatakara, tera impitike, choeni isaashinkantake, teranika onkovae.** Ayer cuando se quemó mi hijo con agua caliente, no se le peló toda la piel, sino solamente le salieron unas ampollas porque (el agua)

no estaba muy caliente.

V. *saatagantsi*.

saashitetagantsi {osaashitetakero} vt. limpiar bien el afrecho (*p.ej.* en la preparación de masato). **Narori notsikaatira shitea paio nosaashitetasanotakero nopaigakerira atava, kantankicha aña pashini otsikajaigira tesano osaashitetero opote oyagai-rora oatakotairora nia oviikaigaarora.** Cuando cierno el masato, limpio bien el afrecho y les doy a las gallinas, pero hay mujeres que al cernirlo no lo limpian bien, lo ponen en la olla y le echan agua para luego tomarlo.

|| **{isaashitetake}** vi. quedarse solamente el afrecho (*p.ej.* del barbasco machucado y puesto en el río; del masato cuando se le cierno). **Antari ikonatira apa, onti ipitankaatakotakeri kogi saviaku gatataniri shintsi isaashiteti, impote inkamasanotakeniri.** Cuando mi papá pesca con barbasco, lo pone debajo del agua y encima pone una piedra de manera que no se termine pronto (*lit.* que no rápidamente se quede solamente el afrecho), y así mueran muchos (peces).

V. *saankagantsi*₁, óshite; la nota en *konaatagantsi*.

saatagantsi {isaatakeri} vt. bañar o lavar con agua caliente; echar un líquido caliente; quemar con un líquido caliente; escaldar; meter en agua caliente.

♦ Tradicionalmente, el uso de baños con agua caliente era muy común, tanto para aliviar dolores y enfermedades como también para castigar a personas que hayan cometido infracciones o para prevenir características y acciones indeseables. **Yogonkevegetaa itimira itentaaro irishinto, impo ogari iniro onkotsiatashitakero osaatakera onkanomaakerora, irorotari aventaiga pairani oketyorira ogatsirinkaarite.** Él llegó otra vez a su casa trayendo a su hija, entonces su madre hizo calentar agua para echarle y reprenderla, porque las antiguas recurrían al agua caliente (para eso).

|| **{isaataka}** vr. bañarse con agua caliente; echarse o quemarse con un líquido caliente; escaldarse; meterse en agua caliente. **Yogari notineri isaataka ipirivetakara tsitsipokiku otuakotanakera sekatsi, ovashi osaatanakeri igitiku.** Mi sobrino se escaldó cuando estaba sentado al lado de la candela y la yuca que se estaba cocinando se cayó de la candela quemándole los pies.

saatenitagantsi {osaatenitake} vi. estar limpio/a (el interior de algo un poco profundo; *p.ej.* una olla, una canoa). **Antari onkotaganira kitsapi irisataankenkanira mantsigari, okivasanotunkani koviti paio osaatenitake kameti ganiri tatoita kiimatiro ompote onkonteatakeniri ampi.** Cuando se hace hervir una aguja para inyectar a un enfermo, se lava muy bien la olla hasta que esté muy limpia para que nada (ninguna suciedad) entre a la aguja, y la medicina pueda pasar con facilidad.

V. *saankagantsi*₁, oteni.

sáatirin, sáatirin onom. sonido de trueno suave o a lo lejos.

V. *satirinkagantsi*.

saatonkitagantsi {isaatonkitakeri} vt. dejar un hueso totalmente limpio (*p.ej.* al comerse toda la carne

como hacen los gallinazos).

|| **{osaatonkitake}** vi. estar totalmente limpio (un hueso). **¡Tyanirikatyo gutakenarira novatsatsite! Noganakeri kovitiku, impo nopokavetaa pairatake saatonkimatake.** ¡Quién se habrá comido mi carne! La dejé guardada en una olla y al regresar, solamente había huesos totalmente limpios.

V. *saankagantsi*₁, tónkitsi.

saatuitagantsi {osaatuitake} vi. estar totalmente limpio/a de hierbas, basuras, etc. (un patio, una chacra). **Ovetsikanaka, otaroganakero ovanko saatui-vegetaketyo kara, oatanake.** (Cuentan que) ella se alistó y de paso barrió su casa dejando su patio bien limpio, y se fue.

V. *saankagantsi*₁, otui.

saatutáima adj. totalmente calvo/a (la parte delantera del cráneo).

V. *saankagantsi*₁, tutáintsi.

saatsantsagagantsi {isaatsantsagake} vi. brillar dejando una estela en el cielo (*p.ej.* llamas de fuego, un cometa, una luciérnaga, una antorcha que uno está haciendo oscilar). **Ogatyo ikenake katsivorerini yaramatanaketyo isaatsantsaganake moorere yontenenkaatanaka magatiro.** (Cuentan que) ahí mismo el cometa comenzó a volar, dejando una estela brillante en el cielo *moorere* y alumbrando todo.

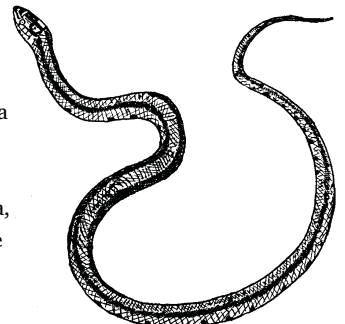
V. *saamenkitagantsi*, tsántsatsi.

sáatsari adj.sust. de color verde claro (hilo, serpiente).

• Se usa para referirse al chicotillo (esp. de serpiente de color verde claro).

▲ Corre rapidito, no es venenosa y le gusta “jugar”.

♦ Tradicionalmente, se decía que cuando una persona le faltaba el respeto a su pariente del sexo opuesto, sobre todo un varón a su hermana, madre o tío, o una mujer a su hermano, padre o tío, esa persona corría el riesgo de que un chicotillo entrara en una de las aberturas de la *cushma* y luego saliera por la otra (*p.ej.* en el otro extremo de la *cushma*) y sacara su lengua moviéndola. Esto hacía para asustar a la persona con el fin de que nunca más volviera a jugar con sus parientes faltándoles el respeto que merecían. **Yogari magempitirorira iitane inkiagantakotakeri maranke saatsari inkontetake igontevaroku inkantake nenenene.** (Decían que) a un hombre a que le gustaba gastar una broma a una mujer que era su pariente, (le podría pasar que) un chicotillo se metiera dentro de su *cushma*, junto con él, a través de una de las aberturas, y saliera por una de las sobaqueras moviendo su lengua rápidamente *nenenene*.



saatsari

V. *sáari*, ota.

saatsenkoatagantsi {osaatsenkoatake} vi. estar libre de maleza, etc. (una chacra limpia donde se ven claramente los árboles o plantas grandes). **Itimira matiageri okantakani osaatsenkoatake, tera onaronkashite.** Donde viven las hormigas *matiageri*, siempre está libre de maleza, y no hay mala hierba.

V. *saankagantsi*₁, tsénkotsi; -a₄ 4.8.3.9.

saatsenkoatakotagantsi {osaatsenkoatakotake} *vi.* estar libre de maleza, etc. (las plantas en una chacra limpia donde solamente se ven los árboles o plantas grandes). **Ogari itsamaire apa ikantani itsamaitiro, okantakanityo osaatsenkoatakoti ivankire.** Mi papá cultiva su chacra continuamente, y sus plantas siempre están libres de maleza.

V. saatsenkoatakotagantsi; -ako 4.8.1.1.

saatsenkotagantsi {isaatsenkotakeri} *vt.* desplumar totalmente, dejar sin plumas. **Ogari pagiro okisakerora atavarite oneakera osankoagisetakerira ogitsoki. Opitiakero maganiro osaatsenkotakero.** Mi tía se molestó con su gallina al ver que incubaba, pero (no hacía reventar) los huevos sino que los hacía malograr. Entonces le desplumó todo el cuerpo dejándola totalmente sin plumas.

|| **{isaatsenkotake}** *vi.* estar totalmente sin plumas. **Itankira atava, oketyo isaatsenkotake, tekyá ontíme ivíti.** Cuando recién salen los pollitos del cascarón están sin nada de plumas, todavía no tienen nada de pelusa.

V. saankagantsi₁, tsénkotsi.

sagagantsi {yasagakeri} *vt.* imponerse, dominar (por ser más fuerte o más numeroso; *p.ej.* hablar más fuerte que otro y hacerle callar, dominar a otra raza por ser más numerosa, cubrir de vegetación las siembras). **Yogari virakocha pairo yavisavageiganake itovaiganakera yasagavageiganakeri matsigenka.** Los colonos están comenzando a ser mucho más numerosos que los matsigenkas (en su territorio) y los están dominando. **Nopankivetakaro sarigemineki kantankicha oshivokanake ironstirekagire tsimeri, ovashi asaganakero okamanake.** Sembré cacao, pero brotó la planta parásita matapalo (en sus ramas), dominándolo, y (el cacao) se murió.

sagantaatagantsi {sagantaatakeri} *vt.* meter un líquido en un orificio del cuerpo (especialmente en la nariz; *p.ej.* de un perro).

♦ Se rallan los tubérculos de la planta **igitoiropini shintori** o **igitoiropini kemari**, se envuelven las virutas en una hoja en forma de embudo y se aplican gotas a las narices de los perros para que se vuelvan cazadores de sajinos o tapires respectivamente. **Yagakero koki oegi igitoiropini shintori, ikontitakero sagantaatakeri irotsitite iraganakeriniri shintori.** Mi tío cogió un tubérculo de la planta **igitoiropini shintori**, lo ralló y metió (el líquido) en la nariz de su perro para que cogiera sajinos.

|| **{sagantaataka}** *vt.* meter un líquido en la nariz u otro orificio (de uno mismo). **Antari oganakerira koki merentsi, sagantaataka seri, okaranai shintsi.** Cuando a mi tío le da la gripe, mete (jugo de) tabaco en la nariz, y rápidamente se sana (*lit.* se corta).

V. sagantagantsi, óani.

sagantagantsi {isagantakeri} *vt.* meter un palo en un orificio del cuerpo de un animal o de una persona.

• El sujeto del verbo puede ser el palo o la persona que lo mete en el orificio de otro. Antiguamente, si no se indicaba en qué orificio del cuerpo se lo metía, se entendía que se refería a meterlo en el ano. **Itantakotake apa shintori inchatonakiku, isagantakeri**

igirimashiku, yogamagakeri. Mi papá encerró a un sajino en un árbol hueco, le picó en una de sus fosas nasales (con su flecha) y lo mató.

|| **{isagantaka}** *vr.* meterse un palo (en un orificio del cuerpo). **Iposantevintsatakara novisarite ariokya isagantaka igirimashiku, impo okemiri iriniro ikaemanake, oaveta oneapaakeri sagantagiitaka inchakii igirimashiku.** Mi nieto hace toda clase de travesuras, (por ejemplo) hoy se metió un palito en la nariz, su madre le oyó gritar, fue a verlo y lo encontró con un palito en la nariz.

V. -gant Apén. 1; sagempitatagantsi.

sagantakotagantsi {isagantakotakeri} *vt.* meter un palo (*p.ej.* por la rendija de la casa para darle a uno un pinchazo, en la madriguera de un animal para hacerle salir). **Yogari samani isagantakotagani inakiku kameti inkontetanakeniri.** Se mete un palo en la madriguera de un majás para hacerlo salir.

V. sagantagantsi; -ako 4.8.1.1.

sagantatsakitagantsi {isagantatsakitaka} *vr.* tener dolores punzantes en la cintura. **Tatarika gakero ina osagantatsakitanaka ¡tyarika!, okantanakero otsakiku tsign tsign okaemavavagetaketyo kara, tyampa onkantaempa anuitaera.** (No sé) qué tendrá mi mamá que tiene unos dolores muy punzantes en la cintura, ¡cómo le punza (esa parte) *tsign tsign!*, grita mucho (de dolor) y no puede (*lit.* qué hará para) caminar.

V. sagantagantsi, tsákitsi.

sagantsi {isakero} *vt.* derramar, echar (un líquido). **Yogari apa isakero shitea yapakuakotakero-ra paoku opakovetakarira ina.** Mi papá derramó el masato soltando la calabaza en que mi mamá le servía.

|| **{osaka}** *vr.* derramarse, echarse (líquido). **Panikya ontsoatanakempa shitea maanianivati, ontitari osaka inkaara.** El masato ya está por acabarse quedando solamente un poquito, porque endenantes se derramó.

ságari *m.* rata; ratón.

• Se usa la forma poseída **isagarite** *su ratón de él*, para referirse a los músculos (bíceps) flexionados del brazo superior.

sagempitatagantsi {isagempitakeri} *vt.* meter un palito en el oído de un animal o de otra persona. **Yogari notineri ityomiakyanirira isagempitakeri iritsiro. Matsi gara yogamagiro, ariokona oneakotakero apitene atakerira omaranetanake.** Mi sobrino, el menor (*lit.* el que todavía es chico), metió un palito en el oído de su hermanita, y de milagro no la mató al instante. Felizmente lo vio la otra hermana que era más grandecita.

|| **{isagempitataka}** *vr.* meterse un palito en el oído; tener dolor de oído. **Yogari otomi noshinto isagempitataka inchakiiku. Ogari iriniro tera oneakoteri, ontitari opiriniventavagetake oshita, impo okemiri ikaemanake suiign, oaveta vikakotaka.** Mi nieto (*lit.* el hijo de mi hija) se metió un palito en el oído. Su mamá no lo vio porque estaba muy ocupada (tejiendo) su estera, luego lo escuchó gritar

fuertemente *suiign* y cuando fue a ver, vio que el palito estaba prendido (en su oído). **Isagempitataka notomi inkaara, tera irimage yogavagetiro kutagite.** Anoche mi hijo tuvo un fuerte dolor de oído y no pudo dormir hasta el amanecer.

V. *sagantagantsi*, *gempítantsi*.

sagiakotagantsi V. *sakirigakotagantsi*.

sagítakii inan. flechita que se hace raspando la nervadura (*reg.* el hueso) de una hoja de palmera.

▲ Sirve para picar lagartijas, ratoncitos, carachamitas, etc.

V. *sagítari*, *okii*.

sagítari inan. tira sacada de la nervadura de una hoja de palmeras o del tallo de la caña brava o paca seca.

♦ Se sacan tiras de las palmeras ungurahui y shebón para hacer esteras, cajas, trampas, etc. y de la palmera yarina para hacer canastas. Tradicionalmente se cortaban estas tiras u otros materiales semejantes que ardían bien, y se las utilizaban como antorchas pequeñas para alumbrar cuando se iba a cazar de noche.

V. *tsivotagantsi*.

sagitatagantsi {yasagitatakeru} vt. sacar tiras de la nervadura (*reg.* hueso) de una hoja de palmeras.

Opavakeri kotsiro akya ipigagetanaka iatake anta yasagitaigakerora sega, yantagitaigakera shimpe-rentsi, ishimpigakera. (Cuentan que) ella les dio un cuchillo, y regresaron yendo por ahí a sacar tiras de las espinas de las hojas de ungurahui y hacer una trampa para coger pescados.

sagitegétiku adv. por las noches, durante la noche.

Yogari kentsori onti imagi sagitegetiku anta otse-goku inchato. Antari kutagiteriku, onti yanuivagetake ikogakera iseka. La perdiz duerme por las noches en las ramas de los árboles. En cambio, de día anda por la tierra buscando comida.

♦ Antiguamente se determinaba qué hora era en la noche por medio de varias señales; *p.ej.* el canto de los grillos, la caída de palos pudridos en el monte, el canto de las perdices, cambios en el sonido del río.

V. *sagítari*; -ge Apén. 1.

sagiteniku V. *sagiteriku*.

sagítari inan. noche. **Yogari sentini ikirei sagitegetiku iavagetakera samani. Ogari kutagiteri onti ipegakero sagiteri, irorokya sagiteri ipegakero kutagiteri.** El pájaro shansho se queda despierto por la noche y vuela muy lejos. Para él, el día es como si fuera la noche, y la noche es como si fuera el día.

V. *sagitetagantsi*.

sagiteriku, sagiteniku adv. en la noche. **Ipokuti matsontsori inkaara sagiteniku yagapanuti atava.** Un tigrillo vino en la noche y se llevó una gallina. **Paita aigake sagiteriku kamosoigutera katsari.** Más tarde vamos a ir en la noche a buscar pauceres.

V. *sagítari*.

sagitetagantsi {osagitetake} vi. oscurecerse, anochechar; ser de noche. **Antari kutagiteriku, yogari samani onti iatai inakiku imagapinitira, impo yotavakerora osagitetanaira, ikontetanai iatakera isekatavetakera.** En el día, el majás regresa a su madriguera donde duerme; y cuando sabe que va a anochechar, sale otra vez y va a comer.

V. *oégite*.

sagomaki inan. esp. de árbol.

▲ Su fruto es uno de los alimentos favoritos de las pavas, los tucanes, los loros, etc.

sagomareagantsi {asagomareaka BU, osagomareake AU} vr., vi. partirse o pelarse en tiras largas o en pedazos (la corteza de ciertos árboles como el capirona y el *toaroki*; lo que cubre la flor de los plátanos).

Ogari kamua kantaka asagomareara, kantankicha aityo pashini otaki pugavairorira. El árbol capirona siempre se pela, pero hay otra corteza que reemplaza (a la corteza que está cayendo).

V. *oságoma*; -re₂ 4.8.3.11.

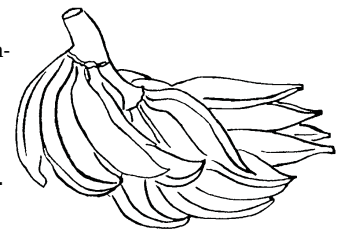
sagonkonatagantsi {isagonkonatakaro} vtr. llevar algo atravesado desde el hombro hasta un costado opuesto (*p.ej.* una sogá, una chuspa cuya tira atraviesa desde el hombro hasta un costado opuesto).

Ipokuti apa chapi yamake itsagine isagonkonatakaro okyaenkasantyo kara. Mi papá vino ayer y trajo su chuspa nueva con la tira atravesando el pecho. **Tyarikatyo yagakero koki chovaroki. Chapi noneakeri isagonkonatakaro.** ¿De dónde habrá conseguido mi tío los huairuros? Lo vi ayer con los huairuros atravesados desde el hombro hasta un costado opuesto.

sagonto inan. artabellaco, bellaco (esp. de plátano).

▲ Los racimos producen pocos plátanos, pero son los más grandes de todos; son muy largos y gordos.

• También se le conoce por el nombre de **impen-to**; algunos le conocen por el nombre **atentari** que se afirma es del **ashá-ninka**.



sagonto

sagontoniro inan. sacha-artabellaco.

• No se sabe a ciencia cierta si es una esp. de bijao. Hay varias especies; las flores de la esp. que se conoce en la región como flor del inca son colgantes de color rojo y anaranjado y son muy bonitas; para algunos, esta planta es una plaga, especialmente en las chacras, porque crece muy rápidamente y en abundancia; sus raíces se meten muy adentro en la tierra y son muy duras de sacar; si se les corta, al día siguiente ya están saliendo los retoños otra vez.

V. *sagonto*; -niró Apén. 1.

sagoreagantsi {asagoreaka} vr. quitarse la piel, la corteza o algo semejante (*p.ej.* separarse la corteza del tronco de un árbol cuando muda y salen pedazos grandes; separarse las hojas de ciertas palmeras del tronco y caerse; pelarse los callos o capas de piel de los pies o de las patas de aves y animales). **Impogini iatake itimashitakera, ikemiro tsireri asagoreanakara sagoreeregn sagoreeregn.** (Cuentan que) cuando fue a esperar (pájaros para matar), oía las hojas secas de la chonta que se caían *sagoreeregn sagoreeregn*. **Pisaaterira osheto irasagoreanakem-pa isamagore, aikiro atava, shintori, maganiró.** Cuando metes a un maquisapa en agua caliente, se le

pelan las patas, y también a una gallina, a un sajino, etc.

V. **samagorentsi**; -re₂ 4.8.3.11.

sagoreeegn sagoreeegn *onom.* sonido que se produce cuando se realiza la acción de separarse la corteza de ciertos árboles del tronco, y las hojas secas de ciertas palmeras.

V. **sagoreagantsi**.

ságori inan. esp. de árbol.

▲ Es de tamaño mediano, con espinas en el tronco y flores blancas que aparecen en el mes de marzo.

♦ Se dice que es **ikeitantarira yaniri** con lo cual se engordan los *cotomonos*, porque florece en la misma época en que los *cotomonos* están más gordos.

sagoro f. lagartija.

sagorópini inan. esp. de enredadera.

▲ Produce un fruto amarillo dulce.

• También se le conoce por el nombre **ogémine sagoro** *el zapallo de la lagartija*.

V. **sagoro**; -pini Apén. 1.

sagusagutagantsi [redup. de **sagutagantsi**] {**osagusagutakeri**} *vt.* echar líquido repetidas veces, mojar echando líquido, golpear fuerte (olas). **Ovorese-kantamatanaketyo nia osagusagumatanakeroty pitotsi pogn pogn, otampiavagetanaketyo tampia jiriririri.** Había grandes olas que estaban entrando en la canoa *pogn pogn*, y hacía muchísimo viento *jiriririri*.

sagutagantsi {osagutakeri} *vt.* salpicar, echar agua u otro líquido en algo. **Oshigamatanaketyo iriniro okavuatanakera tsitikana osagutavakerora.** (Cuentan que) su madre corrió y mezcló ají con agua para echar (a la mujer que se le acercaba).

sajatagantsi V. **saatagantsi**.

sakagantsi {isakakeri} *vt.* quemar (producir una quemadura pero no consumir con fuego); aplicar un emplasto caliente a un chupo o herida; cauterizar. **Osama ikenapaake matsontsori sotsimoroku, irorori agashitavakeri tsitsi ovuokimotavakeri osakavakerira.** (Cuentan que) un poquito más tarde el jaguar vino a acercarse a la puerta, y ella cogió un pedazo de leña encendida y se lo tiró para quemarlo. **Yonkotsitakeri otaki kamarampinirotaki tsitsiku, isakantakaro isompo oshitinkanaeniri.** Calentó la corteza del árbol **kamarampinirotaki** en la candela y cauterizó su chupo para hacer bajar la hinchazón.

♦ Se utiliza **sakagantsi** para referirse al tratamiento que se da a enfermos que supuestamente se han empeorado como reacción a algún acontecimiento (véase **komutagantsi, pugatagantsi, tagagantsi**₁).

sákara sákara onom. acción de caerse una cantidad de cositas.

V. **maanínivati** .

sakirigagantsi {sakarigakeri, osakarigakeri} *vt.* hacer una especie de cadena de hilo de nudos corredizos; amarrar los nudos corredizos en el hilo de la cuerda principal de un manojo de adornos, mientras se colocan las sargas individuales. **Ogari ina**

ampitsagake omampetsate, impo asakarigakeri omaretakarora. Mi mamá torció su hilo, y después lo amarró en una cadena de nudos corredizos y lo usó como pulsera. **Nopampogiakeri ina osakarigakeri mampetsa osakarigakotakerira kiashirintsi.** Estaba mirando a mi mamá, mientras amarraba el hilo en que estaba colocando (las plumas) para un adorno.

sakarigakotagantsi {yasakarigakotakeri, isakarigakotakeri} *vt.* colocar y amarrar cada sarga de adornos en la cuerda principal de un manojo de adornos **tsatánentsi** o **kiashirintsi**. **Ogari ina asakarigakotakeri otsatane ariotinapage kara, impo avovitakotakeri omanchakiku ontsatakemparora.** Mi mamá amarra cada sarga de adornos hasta que se forma un manojo grande, luego lo cose en su *cushma* y lo lleva como adorno.

|| {**yasakarigakotaka, isakarigakotaka**} *vr.* ser ensartado/a y usado/a como adorno. **Isakarigakotaka irishi katsari.** (Las plumas de) la cola del paucar son ensartadas y usadas como adorno.

• Algunos usan **sagiakotagantsi** con el mismo significado.

V. **sakarigagantsi**; -ako 4.8.1.1.

sákiti m. esp. de insecto de color cenizo, no comestible y de olor muy penetrante.

▲ Es parecido a los insectos de la familia *pentatomidae*; emite un gas de muy mal olor, y se afirma que si lo hace en el ojo, causa un dolor muy fuerte malogrando la vista; si lo hace en la mano, deja una mancha como una quemadura.

sákoni AU m. esp. de pajarito negro.

▲ Vive donde abunda el bambú o la paca. Es parecido al pájaro **kapheshitsimerite** y tiene una cola larga.

V. **kapiroshigémento** BU.

samagorentsi {isamagore} *inan.pos.* ampolla; callo; los callos o partes dobles en las patas de los monos, los jaguares y muchos otros animales.

samákara inan. palos podridos.

♦ Tradicionalmente se pensaba que eran la comida de los muertos que no habían sido pintados con achiote cuando se murieron. Se decía que cuando se fueron a vivir debajo de la tierra, fueron condenados a comer palos y hojas podridos; se referían a ellos con el término **potsitacharakiri** *los que traen puesta ropa traposas y negra o despintada*.

V. **kamagantsi**₁.

samampo inan. ceniza.

samani m. majás, paca (esp. de roedor de carne muy sabrosa; posiblemente una esp. pequeña de agutí).

♦ Tradicionalmente la caza de majases por los cazadores más destacados exigía mucha paciencia y la técnica extraordinaria **ta-meshirintsi**.

sámami adv. 1. lejos. **Antari yaranakera meganto, yaraiganake maganiro iokavageiga samani pashiniku inchato.** Cuando los guacamayos vuelan, vuelan en bandadas y se posan lejos en otros árboles. 2. mucho tiempo. **Maika gara samani itimi apa, ataketari imantsigasetanai.** Mi papá ya no va a vivir mucho tiempo más, porque ya está enfermándose mucho.

V. samanitagantsi .

samanigitagantsi {osamanigitake} vi. pasar largo rato (desde que anocheció).

• En la selva siempre anochece entre las seis y las seis y media; este término mayormente se usa para referirse a más o menos las nueve o las diez de la noche. **Maika garorokari ipoki samani, atake osamanigitake. Tsame aigaera ompochokivagete.** Ahora probablemente no va a venir el majás, y ya ha pasado largo rato (desde que se anocheció). Vamos a regresar porque ya me está agarrando el sueño.

V. samanitagantsi, oégite.

samanigitakotagantsi {isamanigitakotake} vi. pasar horas, años o épocas en un estado o actividad; vivir por mucho tiempo. **Nokemakotakerira notomi imantsigatakera inkaara, teratyo nomage, ogatyo nosamanigitakotanake.** Habiendo recibido más temprano la noticia de que mi hijo estaba enfermo, no pude dormir (anoche) por varias horas. **Yogari apa tera añokya inkame, samani isamanigitakovagete, kantankicha maika tenige impotevagaempa.** Mi papá no ha muerto todavía, sino que ha vivido mucho tiempo, pero ahora ya no tiene buena salud.

V. samanigitagantsi; -ako 4.8.1.1.

samanípini inan. esp. de planta.

♦ Para que los perros sean buenos cazadores de majás, se raspan las raíces de esta planta y se mezclan las virutas con su comida, o se prepara una esencia de ellas y se la mete en sus bocas.

V. samani; -pini Apén. 1.

samanitagantsi {osamanitake} vi. 1. estar lejos. **Antari otimira pinato gaviaririntanarira, paio avisake osamanitakera, avisakero otimira ina.** Allá donde vive mi cuñada con mi hermano (*lit.* que se casó con mi hermano) está más lejos que la distancia que hay del lugar donde vive mi mamá. 2. hacer un tiempo o un rato; (acontecer algo) después de un rato, o al poco rato. **Iatake koki iporosevagetake, choeni osamanitanake ipokaigapaake itomiegi imuigapairi tsun tsun, ovashi itsonkaigakero.** Mi tío se fue a rozar, y un poco más tarde sus hijos vinieron, y le ayudaron *tsun tsun*, así que terminaron (de rozar) todo. **Yogari apa iketyo atankitsi tsamairintsiku, impo osamanitanakera oatanake ina irorori.** Mi papá se fue primero a la chacra, y después de un rato se fue mi mamá también.

samatakotagantsi {isamatakotake} vi. hacer nidos grandes (ciertas especies de abejas, comejenes y avispa); hacer envoltura (ciertos gusanos). **Yogari kairo onti isamatakotake inchatsegoku ontiri aikiro inchakiiku, ariotari itimiri irorori.** Los comejenes hacen sus nidos en las ramas de los árboles y en palitos, porque allí viven ellos.

V. isama; -ako 4.8.1.1.

samatsatagantsi {isamatsakeri} vt. 1. no respetar, no portarse con respeto; burlarse de, imitar (de una manera que provoca risa o burla), remedar, ridiculizar; profanar. **Impogini ipokake itomi koki tera inkematsatante, paio isamatsavageti. Ikanomaavetakari apa, teratyo inkemisanteri, onti**

isamatsanatanakeri irorori. Con el tiempo vino el hijo de mi tío que era un rebelde (*lit.* que no hacía caso a nadie) que no sabía respetar a nada ni a nadie. Mi papá le llamó la atención, pero no le escuchó sino que a él tampoco lo respetó.

♦ Tradicionalmente se trataba con mucho respeto al oso y al jaguar, y también a todo lo que se usaba para cazar y pescar, como, *p.ej.*, las flechas, trampas **irívire**, los palitos pegajosos **tsigarintsi**, las redes para pescar, y todo el mitayo o los pescados que se cogían con ellos. Ofender a uno de estos faltándole el respeto a lo que había cogido o cazado, (**isamatsaganira ivatsa**), significaba no poder coger nada hasta tomar las medidas necesarias para arreglar cuentas con el ofendido. **Ikisakotakari notomi ivatsa nogashitakerira, maika isamatsakero novire, garorokari ipagai.** Mi hijo se molestó porque (le di poco de) la carne que había cogido en mi trampa, y ahora que no le ha dado el debido respeto a ella, seguramente no va a cazar más (*lit.* los animales no van a caer en ella). **Isamatsakeri matsontsori inkantakera: "Iripokakerika nonkentavakeri", kantankicha ineeri inkenapae, oga inkenake irishigekavagetanake, ariotari ikantaigari pairori isamatsavageigi.** Cuando uno se burla del jaguar diciendo: "Cuando venga, lo voy a picar con flecha", cuando lo ve venir, ahí mismo comienza a temblar porque así son los burlones.

♦ Entre cuñados se practica una especie de burla en la que mayormente se emplean palabras vulgares. 2. tener relaciones sexuales ilícitas. **Itsimaagetakenatyo yonta itimagarantaigake tera intagani isamatsaige antaroni, onti imaignakero ananekiegi irorori.** Me dan cólera los hombres que no sólo tienen relaciones ilícitas con mujeres adultas, sino que también las tienen con las niñas.

samavokigagantsi, samavokiagantsi {osamavokigake, osamavokiake} vi. comenzar a apagarse o dejar de arder (candela, chacra que acaba de ser quemada). **Antari osamavokiganakera tsitsi, tenigera aratsantsaenkatae, iaigake inkamosoigakera tatarika tagagetankicha.** Cuando el fuego (en una chacra que se está quemando) comienza a apagarse, y ya no arde tanto, (los hombres) van a ver qué tanto se ha quemado (la chacra). **Osamavokianakera tsitsi, pintsivareakero poguitakera kipari.** Cuando la candela deje de arder, separa los palos y pon las patarashcas.

V. opoki₂.

sameatagantsi {isameakeri} vt. pintar la cara de otra persona con ciertos diseños. **Ogari ina osameakeri icha ivoroku intsavitakerira tsuvani.** Mi mamá ha pintado (con achiote) la cara de mi hermano, poniéndole diseños para que (cuando vaya al monte) haga que el mal agüero piense que está viendo (a un jaguar y no le vaya a hacer enfermarse con ubrera).

|| **{isameataka}** vr. pintarse la cara con cierto diseño. **Isameataka apa ipotsotakara ivotsote ivoroku.** Mi papá se ha pintado diseños en la cara con su achiote.

samechanoenkari adj.sust. ronca, cascada (la voz); una persona con voz ronca o cascada. **Yogari samechanoenkari gara ikemaganta samani.** A la persona que es ronca no se le oye lejos.

V. samechanoenkatagantsi.; V. samechanoenkatagantsi.

samechanoenkatagantsi {osamechanoenkatakeri} vt. causar ronquera. **Chapi ogakena merentsi,**

maika osamechanoenkatagakena tera noniagantsitae. Ayer me dio la gripe; y ahora me está causando la ronquera y no puedo hablar bien.

V. samechanoenkatagantsi; -ag 4.8.1.6.

samechanoenkatagantsi {isamechanoenkatake} vi. estar ronco/a; tener una voz que no se oye o que es cascada (p.ej. la voz de un adolescente o de alguien con la garganta lastimada). **Antari yantaritanakera notomi, tesano iriniagantsitae, onti isamechanoenkatake ogotantavakarira iriniro okanti: "Atake yantaritanake notomi".** Cuando mi hijo llegó a la pubertad no podía hablar bien, sino que tenía una voz cascada, y por eso su mamá se dio cuenta y dijo: "Mi hijo ya ha llegado a la pubertad".

V. tsánotsi, énkatsi.

samegorenkaenkatagantsi V. samenkorenkaenkatagantsi.

samenkorenkaenkatagantsi, samegorenkaenkatagantsi {osamenkorenkaenkatake, osamegorenkaenkatake} vi. despejarse de rato en rato (humo, nubes). **Yogari apa ipotakero itsamaire okantavagetanake jiririri ¡tyarika!, impo otampia-vegetanake osamenkorenkaenkatapinitaketyo tainatyo okoneatapinigetake saminkaapage.** Mi papá quemó su chacra y ¡cómo ardía jiririri!, luego el viento soplaba y de rato en rato el humo se despejaba y aparecían los troncos de los árboles quemados. **Paita osamenkorenkaenkatumanaera menkori, noatanae notimira. Maikari maika amokasetaketari kantakarika avogavake inkani.** Más tarde cuando las nubes se despejen un poco, voy a ir a mi casa. Ahora están muy densas y bajas, quizá me moje con la lluvia. **Otampiatanaketyo jiriri osamegorenkaenkavetanaa, tera intime, paio tagaka.** (Cuentan que) el viento soplaba jiriri y el humo se despejó pero (su padre) ya no estaba sino que había sido consumido (por el fuego).

V. saankagantsi, ménkori, énkatsi; -renk 4.8.3.11.

samenkorenkakotagantsi, samegorenkakotagantsi {isamenkorenkakotake, isamegorenkakotake} vi. aparecer momentáneamente o de rato en rato (en las nubes o en el medio de algo que está quemándose cuando deja de arder, o cuando el humo se despeja). **Opiriniventakeriniroro kara ojime opampogiakerira isamenkorenkakotaati año, imataata aikiro año, impo imavetaata aikiro isamenkorenka-kovetaata mameri, tagaka.** (Cuentan que) ella se quedó mirando a su marido, y cuando el fuego dejó de arder por un momento, lo vio en medio (de la chacra), y pasó lo mismo otra vez y estaba ahí, pero luego (las llamas) dejaron de arder otra vez por un momento y ya no estaba, se había quemado.

V. saankagantsi, ménkori; -renk 4.8.3.11; -ako 4.8.1.1.

samento inan. uña de gato (esp. de bejuco grueso).

♦ Contiene un líquido claro que se toma para curar úlceras; se cocina la corteza y se toma el mate para curar una variedad de males.

samérento inan. cola de caballo (esp. de planta con hojas finas y largas como las de la piña).

♦ Las hojas tienen ganchitos que cortan e irritan la piel; se las cocinan y se toma el mate para curar males del hígado y los riñones.

sametagantsi {isametake} vi. sufrir de indigestión. **Nosekataka tovai niganki naravoagetanake, impo ochapinivetanaka nomaganake, impo nokireavetanaka sametakena.** Comí mucho hasta que me harté; luego anocheció, me quedé dormido, y después me desperté con indigestión.

V. sámetsi.

sámetsi {isame} inan.pos. indigestión.

V. sametagantsi.

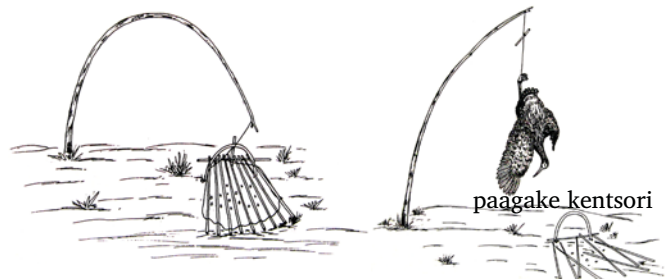
samínkaa inan. árbol o tronco que se ha quedado de pie sin hojas (por haber sido quemado recién o por estar muerto).

V. mínkatsi.

samogarintsi AU {isamógare} inan.pos. esp. de trampa para coger animales pequeños y aves.

♦ Se hace de un palo flexible, escogido de acuerdo al peso o el tamaño de la clase de ave o animal que se quiere cazar, y una soga de fibras con un lazo con nudo corredizo. El extremo de la soga opuesto al nudo se amarra al palo el cual se dobla hacia abajo asegurándolo con palitos introducidos en la tierra. Se coloca el lazo encima de otros palitos colocados con uno de sus extremos en la tierra y el otro extremo un poquito más arriba, siendo sostenido por un palito puesto en ángulo recto. Se coloca la trampa donde los animales suelen caminar diariamente, o cerca de los árboles que dejan caer las semillas o frutos favoritos de ellos, o de las aves, de manera que cuando se pisan los palitos, el palo al cual está amarrado la soga se endereza, cogiendo el lazo al animal por la pata y no permitiéndole que se escape.

V. samogatagantsi; varakarintsi BU.



gashirintsi samogarintsi varakarintsi

samogatagantsi {isamogatake} vi. poner o usar una trampa **samogarintsi**. **Chapi iatake novisarite isamogatake anta otishiku. Kamani iriatake inkamosotaaterora paagakerika kentsori.** Ayer mi abuelo fue a poner una trampa por allí en el cerro. Mañana va a ir a revisarla y ver si ha cogido una perdiz (lit. y ver si una perdiz ha caído en ella).

sámororo onom. acción de llorar a gritos.

V. pashinigitagantsi.

sampakantagantsi {osampakantake} vi. estar seco y listo para cosechar (un maizal). **Noatuti chapi no-neakitiro shinki sampakantaketyo kara. Kamani aigake agaigakerora.** Fui ayer y vi que todo el maíz en el maizal está seco y listo para cosechar. Mañana vamos a cosecharlo.

V. sampatagantsi.

sampákiti m. esp. de pájaro parecido a una paloma mensajera.

sampántoshi inan. hojarasca, hojas caídas o podridas.

♦ Tradicionalmente se decía que las hojas podridas eran el alimento de los muertos que vivían debajo de la tierra cuyas cushmas no fueron pintadas con achiote cuando se los enterraron; para los muertos eran pescados.

V. kamagantsi₁, samákara.

sampantoshiatagantsi {osampantoshiatake} vi. estar lleno/a de hojarasca (una poza, una quebrada). **Omirinka agara tominko noatapiniti noshiriavagetira kito osampantoshiatakera anta omonkiapageku niateni.** Todos los domingos voy a pescar con mi red redonda para coger camarones en las pozas donde hay bastante hojarasca.

V. sampántoshi, óani.

sámpari adj.sust. seco/a; granos secos (p.ej. porotos secos).

V. sampatagantsi.

sampatagantsi {osampatake} vi. estar maduro/a o seco/a para poderse cosechar (maíz y otros granos). **Ogari omarore pinato osampatanakera ¡ojoo, tyarika!, avisanakero, aganavetakaro, teraty ontoonkatero.** El poroto de mi cuñada se ha madurado y ¡(tiene) un montón!, así que a pesar de estar cosechándolo no puede terminar.

V. sámpari.

sampiki inan. esp. de árbol.

▲ La madera es muy dura y muy apreciada para la construcción de casas y en la confección de herramientas para tejer (p.ej. **amentontsi**), porque no tiene nudos.

sampirokagantsi {osampirokake} vi. 1. tener hojas secas (como indicación de que los tubérculos están listos para sacar; p.ej. sachapapa, uncucha, daledale). **Noatuti nonevitirora pinato onkone ¡ojoo, ontiratyo kara, sampirokaviovetaketyo kara! Nagumatakeniroro shateka tseokiku.** Fui a pedirle a mi cuñada sus uncuchas y ¡cuánta (uncucha) lista (había) para sacar (lit. con las hojas ya secándose)! Cogí una bolsa de malla muy llena. 2. quedarse muy débil, estar agotado/a o demacrado/a (después de una enfermedad, después de haber hecho un esfuerzo mayor o de haber sido embrujado/a); quedarse muy flojos (los hilos de un telar). **Antari pishiatera, ganige pagaveai, onti pisampirokanake.** Cuando tienes diarrea, ya no puedes más sino que te quedas muy débil. **Yogari matsigenka pairora ishiga, ishigopitanake oga ikenake isampirokanake.** Cuando un hombre corre rápidamente, se cansa y se queda totalmente agotado.

V. sampatagantsi.

sampo inan. esp. de árbol con lindas flores amarillas.

♦ Se dice que es **ikeitantarira kanari intiri tsamiri** con lo que se engordan las pavas y los paujiles, y coincide con el hecho de que estas aves suelen chupar el néctar **yapitegataker**o en la misma época cuando están más gordas; algunos dicen que es el **cedropashaco**.

V. keitagantsi.

sámpogo m. esp. de serpiente grande de lindos colores y diseños (reg. mantona).

♦ Vive en los cañaverales de azúcar **impogoshi**. No es venenosa, pero cuando muerde tiene la fama de dejar sus dientes en la

herida de su víctima; además como resultado de su mordedura la carne se pudre (o se muere); se le dice **ímpogo** o **písari** para evitar que escuche su nombre y venga a la casa a comer pollitos, o a morder a la gente. Tradicionalmente se pensaba que si se le decía “abuelo”, la serpiente diría: “**Inti novisarite**”, “*Es mi nieto*”, y no mordería.

samponaatagantsi V. shamponaatagantsi.

samponaatakotagantsi V. shamponaatakotagantsi.

sampónero m. gallinazo blanco.

V. tísoni.

samponerópini inan. esp. de bejuco.

♦ Se raspa la raíz y se mezclan las virutas con agua; se toma para curar la diarrea; es muy amarga.

V. sampónero; -pini Apén. 1; oroatsápini.

samponkagantsi V. shamponkagantsi.

sana m. esp. de garza grande de color ceniza.

sanankagantsi {osankake} vi. tener hueco; estar huequeado/a (cosas duras; p.ej. ollas, platos, techos); tener caries en la dentadura. **Atake osanankanake nogovite omarane notinkasetantarira aparataka. ¡Mai-ka tyampa nagaero!** Ya se ha huequeado mi olla grande que me servía para hacer (masato) y ya no me va a servir más. ¡Ahora (no sé) dónde conseguiré otra!

sananko inan. esp. de arbustito con flores azules.

♦ Se raspan las raíces, se cocinan las virutas y se toma el mate para eliminar las lombrices; pica como menta, es muy tóxico, y si se toma más de la medida, puede ser fatal; los hombres mezclan las virutas con un poco de agua, lo ciernen bien para sacar todo el afrecho y toman el líquido para hacerse vomitar, y así tener buena puntería.

sanareaatagantsi {osanareatake} vi. ofrecer una vista despejada (un río ancho y recto o una laguna grande). **Noatuti inkenishiku chapi nokenavagetira, noneventakotaka inkaare sanareatake omararikatyo kara** Ayer fui a cazar en el monte y a la distancia vi una cocha grande que ofreció una vista despejada.

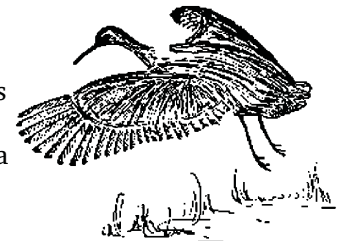
V. sanareagantsi, óani.

sanareagantsi {osanareake} vi. ofrecer una vista despejada o libre de obstáculos, aparecer claramente.

• Incluido en el significado está la idea de un hueco o una apertura que permite ver algo que de otra manera no se podría ver por estar tapado u oculto por algo; p.ej. la vista ofrecida por los huecos en una canasta **tsiveta** mal tejida o en un techo gastado, la que aparece entre los troncos de los árboles en un nuevo roce, como también el amplio panorama que se ve desde la cima de un cerro. **Antari chapi noatutira**



samponero



sana

nikoriko, noneventutaro itsamaire notomi okyarira itsamaitai, osanareake intatikya niateni. Ayer cuando fui a la altura, vi de lejos la chacra de mi hijo que recién la había rozado, y que aparecía claramente en la banda de la quebrada.

sanareagitagantsi {osanareagitake} vi. ofrecer una vista o ambiente despejado (un lugar con un amplio panorama donde no hay cerros, y se ve lejos). **Chapi tekyara ontsamaitumatemala aka onampinaku novanko, ¡ojoo, pavatsashinkevegetakatyo kara! Maikari otsamaitanakara choeni osanareagitake.** El otro día que todavía no estaba cultivado al lado de mi casa ¡ay qué oscuridad (había) por la espesura de malezas! Ahora que está trabajada ya se ve un poco el panorama (*lit.* el ambiente está un poco despejado).

V. sanareagantsi, oé-gite.

sani₁ m. avispa.

sani₂ inan. hoyuelo.

sániri f. caimán (*reg.* lagarto).

sanirípini inan. lagarto-caspi (variedades de un árbol grande).

▲ La madera es buena para la confección de canoas, etc.

V. sániri; -pini Apén. 1.

sanishi inan. esp. de arbusto.

♦ Se utilizan las hojas en baños calientes para aliviar el dolor de cabeza, para bañar a los niños coléricos y mal humorados, etc.

V. sani₁, oshi.

sankamúrori AU m. esp. de hormiga parecida a la isula.

▲ Es de color marrón y de olor medio penetrante; no abunda; pica pero no produce mucho dolor; viven en tallos secos de bambú, caña brava, etc.

V. shankamuro BU.

sankati m. pucacunga (esp. de ave parecida a la pava).

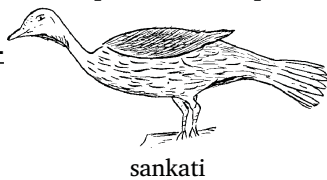
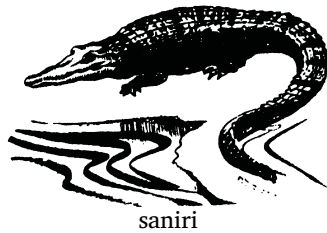
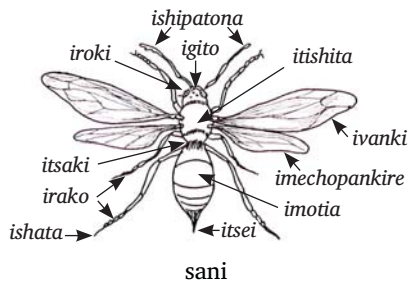
Yogari pairorira ikisanti ikantagani inti sankati. A una persona que se enoja fácilmente o que siempre está de mal humor, se le dice que es pucacunga.

♦ Como la pucacunga vuela velozmente, cuando queman un nuevo roce, algunos dueños tienen la costumbre de quemar plumas de pucacunga a fin de que el fuego avance rápidamente y consuma todo incluso las ramas.

sankatigemineki inan. esp. de granadilla o pasionaria (*lit.* el zapallo de la pucacunga).

▲ Produce flores rojas y fruto dulce con cáscara dura que es de color verde con manchas blancas donde se une al pedúnculo.

♦ Se utiliza el líquido extraído del zarcillo de la planta para curar



el mal de ojos.

V. sankati, kemi, okitsoki, tiriaatagantsi.

sankátishi inan. esp. de arbusto con hojas rojas y verdes.

♦ Se frota las hojas entre las manos y se aplican las gotas en los ojos para aliviar el dolor de cabeza. Algunos dicen que tiene propiedades de dar valor a los cobardes.

V. sankati, oshi.

sankenaatagantsi {isankenaataka} vr. pintarse la cara con diseños (no rayas). **Yatagutakotake apa ana onkontitakera ina ompotsoitakempara osankenaatakempara.** Mi papá subió al árbol huitó (a coger) sus frutos para que mi mamá los rallara y poder pintarse la cara con diseños.

V. sankenatagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

sankénari adj.sust. dibujado/a, pintado/a; con diseños, con pintas. **Antari naroku, inti gotacha matson-tori sankenari itsiritsiriitake maganiro, kanta-matake mariririri. Yogari potsonari paniropage.** En el lugar donde vivo abunda más el jaguar pintado (y) todo su pelo centellea *mariririri*. En cambio, el colorado (solamente hay) uno que otro.

V. sankenatagantsi.

sankenarintsu inan. término que se aplica a los grandes petroglifos que se encuentran en varios sitios en la zona del Alto Urubamba.

▲ Aunque tradicionalmente, algunos atribuían las grabaciones en estas piedras a Chainkavani, son de origen desconocido. Se afirma que los más notables de los petroglifos son los que se encuentran en la boca de la quebrada Choritiari, en la margen oriental del AU, aguas arriba de la desembocadura del río Yavero.

V. sankénari.

sankenatagantsi {isankenatakeru} vt. hacer dibujos, pintas o diseños. **Pairani ikaratakera apa ivito, isankenatakeru opoaku kantaketyo mariririri.** Hace años cuando mi papá hizo una canoa, la hizo con diseños en su casco, y estaba muy linda (*lit.* decía *mariririri*).

♦ Antiguamente, a algunos hombres les gustaba hacer diseños en sus canoas después de terminar de labrarlas. Se las quemaban para evitar que las comieran las polillas, pero antes de hacer esto, clavaban tiras de corteza de topa en los costados de la canoa formando los diseños que querían hacer. Después se sacaban las tiras y se quedaban los diseños del color de la madera en contraste con el casco negro quemado.

|| **{isankenatakeru} vtr.** pintarse con pintas o diseños. **Impogini amakeru ina ana otashiitakeru okatankaatakeru. Impo ipotsotakeru apa isankenatakeru ivoroku.** Luego mi mamá trajo huitó, lo asó en la candela y lo exprimí. Luego mi papá se pintó la cara con diseños.

|| **{isankenataka} vr.** tener pintas o diseños, pintarse con pintas o diseños. **Ogari iviti sorinti onti osankenataka kantamataketyo maririri.** El plumaje de la tanrilla tiene puntitos de vistosos colores que centellean *mariririri*.

sankenavantagantsi {isankenavantakeru} vt. hacer diseños en una hoja.

♦ Se dice que la mantis religiosa *yaaro* es la que hace los lindos e

interesantes diseños que se encuentran en las hojas de los árboles donde ella también se encuentra.

V. **sankenatagantsi**, **ópana**, **yaarovenkiki**.

sankenavoatakotagantsi {**isankenavoatakotakeri**} *vt.* pintar palos con diseños (*p.ej.* los palos de una balsa que va a llevar a un muerto río abajo). **Pairani yaagatira matsigenka**, **tera inkitatenkani**, **onti isankenavoatakotunkani parotopoaku itigankaatakotunkani oaaku**. Antiguamente cuando a una persona la mataba un jaguar, no se le enterraba sino que pintaban palos de topa con diseños y mandaban (al cadáver en esto) por el río.

♦ El motivo de pintar los palos de la balsa con diseños era engañar a los jaguares, haciéndolos pensar que la balsa era un jaguar para que tuvieran miedo y no se comieran el cadáver.

V. **sankenatagantsi**, **opoa**; -ako 4.8.1.1.

sankevantagantsi {**isankevantake**} *vi.* estudiar; escribir; hacer dibujos o diseños en papel. **Panikya inkiaganae ananekiegi isankevantaigera**, **nerotyto kimeri kanika gotagantatsirira atake iviriorionkanai**.

Los niños están por entrar a estudiar (*lit.* a dibujar en hoja), y por eso se escucha al profesor que ya está pitando.

V. **sankenatagantsi**, **ópana**.

sankévanti inan. papel escrito o para escribir, carta, libro. **Notsirinkakeri apa sankevanti**. Escribí una carta a mi papá.

V. **sankevantagantsi**.

sánkiro m. esp. de caracol chico comestible con cascarón largo y delgado.

• Algunos lo llaman **savágari**.

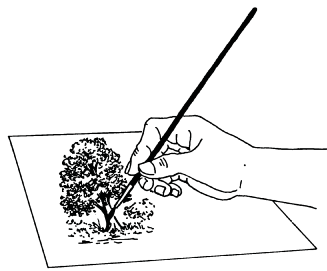
sankoagisetagantsi {**osankoagisetakeri**} *vt.* hacer malograrse o dejar malograrse huevos (*p.ej.* que se están incubando). **Osavogavetaka natavarite osankoagisetakeri**, **tera intankumate paniro**. Mi gallina estaba incubando (huevos) pero los hizo malograrse toditos, no se reventó ni uno.

V. **sankoagitagantsi**, -se 4.8.3.13.

sankoagitagantsi {**osankoagitakeri**} *vt.* dejar malograrse (un huevo; *p.ej.* una gallina que deja malograrse los huevos en vez de hacerlos reventar). **Nopavetakaro pakitsoniro igitsoiki atava pantyo savogari ontankakerimera**, **teratyto ontankeri onti osankoagitakeri**. Dí un huevo de gallina a la pata que estaba incubando para que lo hiciera reventar, pero no lo reventó sino que lo dejó malograrse.

|| {**isancoagitake**} *vi.* estar malogrado, malograrse (un huevo). **Tankaitake natavarite, intagani inake mavani, intaganitari nogavetaka pitepageni, paniro sankoagitankitsi**. Se reventaron mis pollitos, pero solo hay tres porque solamente pusimos (a incubar) cuatro (huevos) y uno de ellos se malogró.

sankonka inan. culantro.



isankevantakera



sankevanti

sánkori m. curuhuinse (esp. de hormiga que corta grandes pedazos de hojas y los lleva a su nido).

▲ La cabeza de la curuhuinse es más grande que su cuerpo; tiene dentadura grande y vive en la tierra donde hace su nido en forma de promontorio lleno de agujeros.

sankorimetiki inan. esp. de árbol.

▲ Produce flores de color violeta; los frutitos se maduran en los meses de marzo y abril; son del mismo tamaño que el de las cerezas, son de color morado y son suaves cuando están maduros; la carne se parece a la carne de las ciruelas y es poco dulce; no se come la cáscara; hay una semilla grande en el centro de cada frutito y cuando estas semillas están maduras emiten un olor que se parece al olor de la hormiga **sánkori**.

V. **sankori**; -metiki Apén. 1.

sankorípio inan. nido de las hormigas curuhuinse.

V. **sánkori**, **ipio**.

sankovati m. esp. de mojarra redondita y con costados negros (esp. de pececito).

sanogagantsi {**osanogake**} *vi.* marchitarse todas las plantas en un maizal.

♦ Tradicionalmente, cuando se sembraba maíz, no se comía la carne del cotomono ni del mono martín. Se pensaba que la carne de estos monos era muy cálida, y si el dueño del maizal la comía, ésta quemaría todas las plantas, se marchitarían, y no se produciría una buena cosecha. **Antari opankitaganira shinki, tera irogenkani shito kameti ontimakeniri opa. Antari irogenkani-ra, onti osanoganake gara otimi, irirotari saatakero**. Cuando se siembra maíz, no se come carne del mono martín para que (el maíz) produzca mazorcas. Si se la come, (según se pensaba tradicionalmente), las plantas van a marchitarse y no van a producir, porque (el mono martín) las ha quemado.

V. **sanorishi**.

sanorishi, sanogarishi inan. esp. de plantita con flores rosadas (se parece a la planta cordobán con hojas listadas y rojas por su envés).

▲ Cuando hace calor, las hojas se marchitan, pero cuando el sol se pone, reviven otra vez.

♦ Tradicionalmente se las usaban como remedio para un maizal que estaba comenzando a marchitarse por haber sido dañado, según se pensaba, por algo que su dueño había comido. Se las metían entre las hojas de una y otra planta de maíz o, si no, se las machucaban o frotaban entre las manos y se las esparcían por el maizal.

V. **sanogagantsi, oshi**.

sántani m. esp. de pájaro nocturno de los cerros.

▲ Es de la misma familia que el **paro**, **nárani** y **ávoni**. Hace sus nidos en los huecos de las peñas; se comen los pichones por su manteca, pero el sabor de los pájaros adultos no es muy agradable.

sántari inan. sacha-ajo (esp. de planta que tiene olor a ajo).

♦ Se utilizan las hojas para poner en la nariz o para preparar baños calientes o baños de vapor y curar la gripe.

santaropa inan. esp. de árbol que es una variedad de pacaé o guava.

▲ Produce vainas muy anchas.

V. **opa**.

santaviri₁ m. jabalí mayor, huangana.

santaviri₂ inan. cedro.

santemátiki *inan.* ishpingo (esp. de árbol).

- ♦ La madera es manejable y se la utiliza para hacer canoas, tablas, etc.; es muy olorosa y su olor es tan penetrante que puede dar dolor de cabeza. Se utilizan las semillas en la confección de collares por su perfume.

santero *m.* esp. de loro verde con patas blancas.

- ♦ A personas con manchas blancas **overo** en los pies se les comparan con este loro.

V. **saveto**₁.

santetagantsi {**osantetake**} *vi.* descolorarse, no ser de un color encendido (*p.ej.* tela que ha sido teñida con **pisari**, pero no es muy negra, o que se ha teñido con **potsotaroki** pero no es muy roja). **Notsakatsavetaka nomampetsate tera onkitete, onti osantetake. Maika tyarika nonkantaero.** He teñido mis hilos varias veces, pero no se pusieron amarillos encendidos, sino medio amarillentos. Ahora (no sé) qué hacer con ellos.

santiagantsi {**isantiakero**} *vt.* ventosear, despedir pedos o peer en algo; depositar una sustancia que quema (*p.ej.* los insectos **kamato**, **sakiti** y **shimpero** en hojas o en la piel).

- ♦ **Santiagantsi** es la manera de burlarse de cosas sagradas como trampas, flechas, ciertas personas (especialmente cuñados), etc. o profanarlas; causa mucha risa y es insultante. **Iatai ikenanaira anta avotsiku ineapairo onta irivire iraniri ikanti: "Irorokari ikantakerira ani oka, ¡tyatirityo maika!, nosantiero". Okya ityokivetanakara isantiakeromera onoshikutarityo soororo airikiri.** (Cuentan que) al irse por el camino encontró la trampa de su cuñado y dijo: "Esto será lo que ha dicho mi cuñado, pero ¡qué (clase de trampa) es ésta!, voy a ventosear en ella". Pero cuando apenas estaba comenzando a ponerse en posición (*lit.* poner la nalga hacia) para ventosear la trampa, ésta lo cogió y lo agarró. **Ina, ¿pineakero kovanti?, oposashinketake onti isantiakerora kamato.** Mamá, ¿has visto el bobinzana?, está medio cocido porque los insectos **kamato** lo han quemado depositando su sustancia en las hojas.

|| {**isantiaka**} *vr.* ventosear, despedir pedos, peer.

V. **sátitsi**, **kamato**.

santonka *BU m.* 1. árbol de caucho. 2. tatuaje; el hollín del caucho quemado que se coge en una calabacita para tatuar.

V. **santonkatagantsi**, **kapi**.

santonkatagantsi {**isantonkatakari**} *vt.* tatuar. **Yogari icha ineakotakerira koki isantonkatakara, imatakari itomi isantonkatakari maani irakoku.** Mi hermano al verle a mi tío tatuarse, hizo lo mismo con su hijo tatuándole en el brazo.

- ♦ Tradicionalmente, tatuar rayas o diseños en la cara de uno mismo o de otra persona, era muy común a pesar de lo doloroso del proceso.

|| {**isantonkataka**} *vr.* tener tatuajes, tatuarse. **Yogari koki isantonkataka ivoroku ikogavetaka irimatakeromera pagiro irorori, kantankicha tera onko-ge, opinkakero ogatsika.** Mi tío se ha tatuado en la cara y quería hacerle a mi tía también, pero ella no quiso por miedo al dolor.

- ♦ Para tatuarse, primeramente se recoge el látex del caucho y se lo seca en el sol; se lo quema recogiendo el hollín en el interior de

una calabacita como **pamoko**; se mete una espina, *p.ej.* de pijua-yo, en el hollín y con ésta se hinca el sitio donde se quiere poner el tatuaje hasta que salga sangre.

V. **santonka**.

santóvana *inan.* chiric-sanango (esp. de arbustito alucinógeno y medicinal).

- ▲ Es parecido al **kavúniri**, pero con hojas más cortas y un poquito más anchas.

♦ Se calientan las hojas y se las aplican como emplastos a los diviesos, picaduras y chupos. Tradicionalmente, algunos hombres llevaban un pequeño rollo de hojas amarrado a la costura delantera de sus cushmas para usar en casos de picadura de isula. También se raspan las raíces, se cocinan las virutas y se toma una cantidad medida del líquido para aliviar los resfríos, el reumatismo, etc. También se prepara y se toma de la misma manera para pescar bien con flecha. Cuando se toma esto, se estremece todo el cuerpo. Las virutas crudas se mezclan con la comida de los perros para que sean buenos cazadores.

santsanoagantsi {**isantsanoake**} *vi.* estirar el cuello; mirar (*fig.*). **Atsi piate santsanoakite pineakitera tyanirika pokapaatsi pinkamantakenara.** A ver, ve a mirar quién está llegando y avísame.

V. **tsánotsi**.

santsaretagantsi {**osantsaretake**} *vi.* haber una nube larga en forma de serpiente.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que cuando se veía una nube larga y delgada, era señal de que una serpiente acababa de morder a alguien. No había que señalarla con la mano. **Antari osantsaretira, iroro ogotantagani yagantira maranke. Tera kameti pokoterora. Antari pokotakerorika, onti iragakempi viro.** Cuando se ve una nube larga en forma de serpiente, es señal de que una serpiente ha mordido (a alguien). No es bueno que la señales. Si la señalas, puede morderte a ti.

V. **isántsare**.

sapato [del cast.] *m.* zapato.

sapatotagantsi [del cast.] {**isapatotakeri**} *vt.* poner zapatos.

|| {**isapatotakari**} *vr.* ponerse zapatos.

- En la forma transitiva, el complemento es otra persona a la que el sujeto está poniendo zapatos. En la forma transitiva reflexiva, el complemento son los zapatos que uno mismo está poniéndose.

|| {**isapatotaka**} *vr.* ponerse zapatos. **Yogari icha yogametaka inogaponkititakera, teranika ineimateri sapato, kantankicha maika yagake, sapatotaka, atake yametanakari.** Mi hermano estaba muy acostumbrado a ir descalzo, porque nunca había tenido (*lit.* nunca había visto) zapatos; pero ahora tiene y se (los) pone, pues ya se acostumbró (a ponérselos).

sapeagantsi {**yasapeakero**} *vt.* sacar una tira de la parte de abajo de la nervadura central (*reg.* el hueso) de una hoja (de ciertos tipos de palmeras); arrancar las partes suaves de una hoja de palmera (para coger la nervadura central); arrancar tiras de bejuco o corteza (*p.ej.* para usar como sogá). **Asapeakero pirento tiro-tipena agakerora otonki ompegakerora ovishimero.** Mi hermana sacó las partes suaves de las hojas de la palmera huicungo para coger las nervaduras y convertirlas en escoba. **Asapeakero ina tsigarokompi**

agakerora okota antakerora oshita. Mi mamá sacó tiras de las partes de abajo de las espinas de las hojas del shebón para cogerlas y hacer una estera.

sapegiitagantsi {yasapegiitakeri} vt. arrancar la carne de la pierna dejando el hueso limpio.

V. sapeagantsi, pegiitagantsi.

sapegiitagantsi {yasapegitakero} vt. descascarar semillas o granos (*p.ej.* café o arroz); dejar una pepa o semilla limpia (*p.ej.* habiendo comido toda la carne de ella). **Yogari sankati inigikitorora segaki, impo yasapegitakerora ichagineku ikamarankakotairo.** Después de tragar un fruto de la palmera ungurahui, la pucacunga lo deja (ablandarse y) pelarse dentro de su buche hasta que esté limpio y después lo vomita otra vez.

V. sapeagantsi, okitsoki.

sápere, sápere onom. acción de escalpar, quitar el cuero cabelludo; abrir o partir una palmera pijuayo (para sacar el cogollo); sacar la cáscara doble (*p.ej.* de un coco), etc.

V. sapeagantsi, kitsagatagantsi, saraitagantsi.

sápiti sápititi onom. acción de pasar algo entre los dedos, o de sacar granos de una espiga apretándola con los dedos y arrancándolos.

V. kosapitigagantsi.

sapokagantsi {isapokakeri} vt. desnudar, quitar la ropa, sacar una prenda de vestir. **Ikianakero matsontsori iritsiro matsigenka yagapairo oaaku isapokakero yogiaatakero magatiro, maani yogorankakero ogitoku.** (Cuentan que) el jaguar cargó a la hermana del hombre en sus hombros, y cuando llegaron al río, la desnudó y la metió en el agua con solamente su cabeza afuera.

|| **{isapokaka}** vr. desnudarse, quitarse la ropa. **Yogari ananekiegi omirinka iaigira oaaku, isapokaiganaa ikaataigakera ipegajaigakara.** Siempre cuando los niños van al río, se quitan la ropa para bañarse y jugar en el agua.

saraagantsi₁ {osaraake} vi. estar roto/a; romperse (*p.ej.* tela, papel). **Nokogavetaka nogagutaemparomera nomanchaki apitene, kantankicha onti osaraake, mameri nonkotatantaemparorira.** Yo quería ponerme mi otra cushma, pero está rota, y no hay nada con qué remendarla.

V. tisaraagantsi.

saraagantsi₂ {yasaraakero} vt. 1. arrancar tiras (*p.ej.* arrancar la corteza interior de ciertos árboles en tiras para usarla como sogá). **Yasaraakero apa shintitsa yovegotiakero ompote antakera ina shitatsi.** Mi papá ha arrancado un montón de tiras de la corteza de una topa para que mi mamá pueda tejer esteras. 2. hacer algo trizas (*p.ej.* una rata con los dientes). **Yasaraakero sagari shitatsi ishitatakerira ityomiani.** La rata hizo trizas la estera para hacer un nido para sus crías.

saraakotagantsi {isaraakotake} vi. 1. romperse (con respecto a algo que está dentro de otra cosa; *p.ej.* una bolsa, un saco, una membrana). • El sujeto de este verbo es el contenido de la bolsa o del saco (*p.ej.* un bebé que está en el saco amniótico). **Yogari notomi imechovetaka okusotake ishitaro, tera isaraakote.**

Impo panikya inkamanake. Cuando mi hijo nació, la membrana del saco amniótico era muy dura y no se rompió. Luego casi se murió. 2. tener puesta una prenda de vestir rota. **Noatuti noshintoku noneakeri otomi nuivagetake saraakotake nokantiro: “Noshinto, atsi sapokerinityo pavovitaenerira”.** Fui donde mi hija y vi a su hijo andando con ropa rota, y le dije: “Hija, hay que sacarle (su ropa) y cosérsela”.

V. saraagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

saraamáshiri inan. esp. de árbol.

♦ Se sacan tiras anchas para usar como sogá.

V. saraagantsi₂, omashi.

saraanatagantsi {yasaraanatakari} vtr. besar, acariciar. **Ipokavetaata matsigenka inoshikakeri itomi yasaraanatakari iragatsikatakari ikaemavavagetaketyo kara, ineaketari gara ineairi.** (Cuentan que) el hombre vino otra vez, agarró a su hijo, lo besó y lloraba mucho por él desconsoladamente, porque sabía que no iba a verlo otra vez.

V. saraavagetagantsi.

saraatsatagantsi {yasaraatsataka} vr. jactarse comparándose con otro; considerarse que es invencible. **Gametyo ma agoigiro agamane, antiegime saraatsatsine, ikamageigira inkamaketyo aokakiteri osama iripokae, ogari ma ikamageiganake aokakitiri agiavetakari tera iripokae.** Si no hubiéramos perdido nuestra inmortalidad, nos hubiéramos considerados invencibles, y cuando alguien moría, lo hubiéramos llevado a dejarlo, y más tarde hubiera regresado, pero ahora mueren y los llevamos a dejarlos y los esperamos pero no regresan. **Yasaraatsataka itinkami ikanti: “Pairo nokoveenkatake naro, viro tera pinkoveenkatumate”.** Su jefe se jactó y dijo: “Yo soy muy imponente, pero tú no eres imponente en manera alguna”.

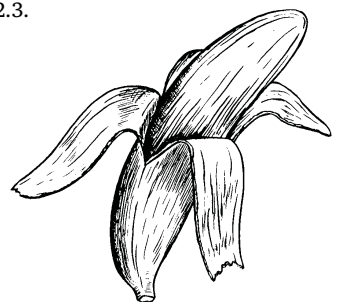
V. -tsa 4.8.2.8; saraavagetagantsi.

saraavagetagantsi {yasaraavagetaka} vr. hablar de una manera muy cariñosa (*p.ej.* a un hijo cuando uno está alegre, y siente cariño por él); usar un apodo cariñoso con un bebé o hijito/a.

♦ Ejemplos de los apodos cariñosos que se usan son: **notsigeripoate mi cuerpito de un monito frailecito**, que se utiliza porque el bebé parece ser tan pequeñito; **tsintsipoti frailecito negro**, que se utiliza con una bebida con cara pequeñita y que indica que es la bebida más bonita de todas. **Tera noneavaeri apa ipokaira, impo onti nokemiri yasaraavagetapaaka sotsi kara yasaraanatapaakarora pirento otyomiankyanirira ikantiro: “Oga notsigerishichakite, ¿aiñovi?”** Yo no vi venir a mi papá, pero solamente escuché que hablaba con cariño ahí afuera acariciando a mi hermanita que está todavía chiquita diciéndola: “¿Cómo estás (*lit.* estás tú), mi monita frailecita?”

V. saraanatagantsi; -vage 4.8.2.3.

saragagantsi {yasara-gakero} vt. pelar (*p.ej.* sacar el cascabillo de maíz, la cáscara de un plátano maduro). **Yogari ananeki yasaragaviotakero parianti kaniatiro, impo tera intsonkatero irogemparora, onti yaparatakero.** Ese niño



asaraganunkanira parianti

ha pelado un montón de plátanos crudos y no los ha comido todos, sino que los ha desperdiciado.

|| {**asaragaka**} *vr.* pelarse, estar pelado/a. **Noavetaka notsamaireku noneapaakero novariantite asaragaka ominka panikya ontuanake, tyanirika saragutakenaro.** Fui a mi chacra y, al llegar, vi a mi plátano con el tallo pelado, y estaba por caerse, y (no sé) quién me lo habrá pelado.

saraitagantsi {yasaraitakeri} *vt.* escalar, quitar el cuero cabelludo; sacar la cáscara doble (*p.ej.* de un coco). **Nonoshikavetakaro igito shintori nasaraitakeromera nogakemparora tekya ometso onkusovagetetyo kara. Paita nonkotaero ometso-takera nompote nasaraitakerora nogakemparora.** Saqué la cabeza del sajino (de la olla) para sacar el cuero y comerlo pero no estaba todavía blanda sino que estaba muy dura. Más tarde la haré hervir más para que se ponga suave y así podré sacar el cuero y comerlo. **Ogari koko ogaganira, oketyo okaratunkani asaraitunkanira sapere sapere, ariopirika-tari otaki.** Cuando se come un coco, primeramente se lo corta y se le saca la cáscara con fuerza *sapere sapere*, porque es muy doble.

V. saragagantsi, oi.

sarantapákontsi {isaratápako} *inan.pos.* palma de la mano.

V. ariosarantárika, ákotsi.

sariagantsi {isariakari} *vtr.* conspirar o planear para hacer algo contra (*lit.* con respecto a) alguien. **Isariagavetakari aikiro irimaigakerimera irirenti intimashiigakerimera amaagetara oatara katonko.** Estaban conspirando para hacerle lo mismo a su hermano también y esperarlo (para matarlo) donde (el camino) se pone muy angosto rumbo río arriba, pero (su plan fracasó).

|| {**isariaka**} *vr.* planear, pensar en hacer. **Yogari notomi onti isariaka iragakerora irishinto igokine yovetsikantakarira ivanko.** Mi hijo está pensando casarse con la hija de su tío; por eso está haciendo una casa.

sariagitetagantsi {osariagitetaka} *vr.* aclararse el ambiente.

- Este término enfoca un cambio de clima u otras señales, que ocurren más o menos entre la medianoche y la una o las dos de la mañana; en este intervalo se sabe que se está aproximando la madrugada. **Okasitakera nai inkaara, teratyo nomage, nokireaketyo kara niganki osariagitetapaaka, ario nomaganake.** Anoche cuando me dolía la muela, no podía dormir y me quedé despierto hasta que ya comenzó a aclarar; entonces me quedé dormido.

V. sarigagantsi, oégite.

sarienktagantsi {osarienkatake} *vi.* comenzar a aclarar; ponerse claro el tiempo; escampar. **Antari chapi ¡tyarika, oparigavagetityo inkani kara! Maikari maika choeni osarienkatake ogakonativati oparienkatai.** Ayer llovía torrencialmente. Ahora ya está escampando un poco y no está lloviendo muy fuerte.

V. sarigagantsi, énkatsi.

sarigagantsi {osarigake} *vi.* estar escampado/a; escampar; comenzar el tiempo seco o el verano. **Ogari oketyorira shiriagarini irorori ogakona osarigake. Tera onkañotero maika ¡tyarika, osarigavagetanakettyo kara!** El año pasado no estaba tan seco. No estaba como ahora, ¡qué sequía más tremenda!

sarigagitetagantsi {osarigagitetake} *vi.* ser época o tiempo seco, ser verano (*lit.* haber atmósfera o días con el cielo escampado). **Antari nopankitakerora nomarore, onti osarigagitetake, tera omparige, neroty tera oshivoke onti orovonkakitake magatiro.** Cuando sembré mis porotos, el tiempo estaba muy seco y no llovía; por eso no creció sino que se secó todo.

V. sarigagantsi, oégite.

sarigavagetagantsi {osarigavagetake} *vi.* ser época o tiempo seco, ser pleno verano, haber mucho tiempo sin lluvia (*lit.* con el cielo escampado). **Maika oka shiriagarini paio avisake osarigavagetakera, ogari oketyorira visanankitsi ogakona okantaka. Maikari maika paio ogagaka, neroty opiriage-tanakera niatenipage choenirira opairoagetake.** Este año ha pasado mucho tiempo sin lluvia, en cambio el año pasado no fue tanto. Ahora ha ido de mal en peor, por eso hasta los riachuelos que tienen más caudal están secándose.

V. sarigagantsi; -vage 4.8.2.3.

sarigemineki inan. cacao.

sarikóani m. esp. de pajarito de los cerros.

▲ Es de color cenizo y parecido al *matu*.

sárinini inan. la época de tiempo seco, verano (*lit.* cielo escampado).

V. sarigagantsi.

sarinkamato m. esp. de avispa negra grande.

▲ Tiene una envergadura de alas de 15 cm., un aguijón grande y ganchitos en las coyunturas de las patas; pica muy fuerte pero solamente cuando se le pisa o se le agarra.

♦ Tradicionalmente, cuando un niño tenía más o menos dos años de edad, para hacer que cuando creciera fuera buen cazador, su padre cogía una avispa *sarinkamato*, la secaba y muy tempranito por la mañana la calentaba usándola para quemar la mano de su hijo; según se afirmaba, el niño aprendía rápidamente a cazar, y cuando tenía seis o siete años, ya sabía hacerlo. También se tostaban estas avispas en la candela, se las mezclaban con yuca cocinada y con pescado que tenía dientes (*p.ej.* sábalo, pejeperro o lentón), se lo batía bien y se lo daba a los perros para que fueran buenos cazadores. **Matsigenka yagiri sarinkamato ipegakerira igutsite.** Los hombres cogen avispas *sarinkamato* y las tienen como amuletos (para traerles suerte cuando cazan).

Sarinkaveni inan. nombre de un río más abajo del Pongo de Mainique.

sarintagantsi {isarintakari} *vtr.* tratar a alguien de nieto o de abuelo. **Yogari matsigenka iitanti kogapage, tyanirika terira iriro iitanesano, sa iitashitakarityo kogapage, okonogaka onti isarintakari ikantakeri: “Nosari”.** Los matsigenkas escogen términos de parentesco para tratar con personas con las que no tienen un vínculo de parentesco; a veces (deciden) tratarle de nieto o abuelo diciéndole: “Mi

nieto” o “Mi abuelo”.

|| **{isarintaka}** *vr.* tener nieto. **Ogari pirento atake osarintanaka oketyo visakena, oketyotari shinto-tankicha. Narori naketyo timavetankicha kantan-kicha teranika shintsi noshintotempa.** Mi hermana ya tiene nieto y me ganó a mí, porque ella tuvo hija antes que yo. A pesar de que soy la mayor (*lit.* la primera que existía), no tuve hijos (*lit.* hija) rápidamente.

V. *ísari, sarontagantsi; -ri*, Apén. 1.

sarioki inan. esp. de grano que parece trigo.

♦ Tradicionalmente se usaba mucho para hacer collares y otros adornos.

V. *okitsoki.*

saritsopenta inan. flor de Pascua (esp. de arbusto).

▲ La flor consiste en una ramita de hojitas de color rojo brillante y muy bonitas.

♦ Se raspa la corteza, se mezclan las virutas en agua tibia y se usa para bañarse y calmar la comezón de la varicela y otros granitos.

saro inan. floripondio, estramonio, datura.

▲ A estas plantas o arbustos las caracterizan sus grandes flores blancas e inodoras. Tomar **saro** da como resultado alucinaciones y visiones feas; tomar demasiado es peligroso y puede ser fatal por su alta toxicidad.

♦ Se machucan las hojas, se las mezclan con agua y se toma para curar enfermedades que se resisten a remedios menos fuertes. Tradicionalmente se evitaba pronunciar el nombre **saro** usando en su lugar el término **pankirintsi**, porque, según se pensaba, esto podría hacer que no fuera eficaz cuando se usaba para curar a un enfermo. Solamente se daba a personas que se portaban bien (**negintetacharira**), porque según las enseñanzas tradicionales, si se daba a una persona que llevaba una vida mala, podría morir; también se decía que cuando se daba a un enfermo, se debía dejarlo solo por un tiempo, pero mayormente el enfermo mismo iba al monte solo siguiendo el camino que veía en la alucinación producida por el floripondio y se quedaba allá por lo menos dos o tres días hasta que le pasara el efecto de la droga; la razón de estar solo era para que vinieran los buenos espíritus **saankariite** a curarlo; nadie debía hablarle durante este corto tiempo porque hablarle sería asustar a los espíritus y hacer que regresen, y por consiguiente el enfermo podría amanecer muerto.

V. *pankirintsi.*

sarontagantsi {isarontakaro} *vr.* tratar a alguien de nieta o de abuela. **Iatake matsigenka ikogityavagetakera kemari, yagavokiake avotsi ipampiata-nakero ikemapaakero tononkake oshinkine ton, ton, ton, ikontetanake ineapaakero okantiri: —¿Pokakevi? Ikanti: —Jeeje. —Irirori isarontakaro ikantiro: —Nosaro, ¿ario pitimi aka?** (Cuentan que) un hombre fue a buscar tapires y encontró un camino que siguió y escuchó el sonido de alguien moliendo maíz *ton, ton, ton*, y salió del monte y vio (a una mujer), y ella le dijo: —¿Has venido? —Sí —le respondió él. Entonces la trató de abuela y le dijo: —Abuela, ¿aquí vives?

|| **{isarontaka}** *vr.* tener nieta.

V. *ísaro, sarintagantsi; -ro*, Apén. 1.

sashinti V. *chashinti.*

sashitegagantsi {asashitegaka} *vr.* estar enredado/a

o enmarañado/a. **Noavetakita inkaara tsitenigeti-ku notsagaavetaka. Nagavetaka kovana yovatuanakero notsagaro, ovashi asashitegaka, shintsi nopigaa, tera nage.** Fui endenantes en la noche a pescar. Cogí una lisa la que rompió mi sedal, de manera que se enmarañó y regresé rápido sin coger nada.

sataagantsi {isataakeri} *vt.* penetrar con un instrumento puntiagudo; poner inyección. **Imantsigavagetanake notomi tera irovegaempa, impo namanakeri kamatikya isataavetakari gavin-tantatsirira, teratyo agaveeri.** Mi hijo estaba muy enfermo y no se sanó, entonces lo llevé río abajo, y el médico le puso una inyección pero no tuvo efecto.



isatainkanira ananeki

|| **{isataaka}** *vr.* penetrarse con un instrumento puntiagudo, ponerse una inyección; tener una perforación en alguna parte del cuerpo. **Yogari ikyarira pokankitsi oyashiaku isataaka igirimashiku ikorikitaka igorikite piompiovetakata imaranerika kara.** El recién llegado de la cabecera tiene una perforación en el tabique nasal y tiene puesto un adorno muy grande hecho de plata que le cuelga ahí.

sataakotagantsi {isataakotakeri} *vt.* poner un prendedor en una prenda de vestir que se trae puesta; penetrar con un instrumento puntiagudo (*p.ej.* para sacar una espina en el pie). **Yogari apa yomiramiraatakerityo icha isataakotakenerira igute, tera inkogenika, itsaneakarotari ipinkakerora ogatsika.** Mi papá hizo llorar mucho a mi hermano cuando tuvo que introducir (a su pie una aguja) para sacar la espina (que se le había metido), porque él no quería que se la tocara por miedo al dolor.

|| **{isataakotaka}** *vr.* ponerse o llevar prendedor en una prenda de vestir que se trae puesta, penetrarse con un instrumento con punta aguda para sacar algo (*p.ej.* una espina en el pie). **Ogari pirento intovai-gavagete ogitsapite sataakotacharira, nerotyo asa opokira noneakero jojojoo, osataakotaka tovai kara!** Mi hermana tiene bastantes prendedores, por eso esa vez que vino tenía bastantes en su ropa.

V. *sataagantsi; -ako* 4.8.1.1.

sataaméntontsi {isataamento} *inan.pos.* instrumento que se usa para perforar o penetrar (*p.ej.* lanza, hueso con punta aguda, jeringa para poner inyecciones, etc.).

V. *sataagantsi; -mento* Apén. 1.

satereagantsi {yasatereakeri} *vt.* sacar algo que está metido o se ha quedado entre algo (*p.ej.* entre los dientes, en una rajadura, entre ramas o piedras). **Antari nogakara ivatsa, yasatetakena, impo nagashitakeri inchatonki nasatereairi.** Cuando comí la carne, se metió entre mis dientes; luego cogí una astilla y la saqué.

|| **{yasatereaka}** *vr.* sacarse de entre algo donde estaba metido. **Yagake apa shakiririni avotsiku yasatetanakero inchatoku, impo ipigavetaa mameri, atake asatereanaa.** Mi papá encontró un motelo en el camino y lo metió entre las ramas de un árbol, pero cuando regresó no estaba, ya se había salido.

V. **satetagantsi**; -re₂ 4.8.3.11.

satetagantsi {yasatetakari} *vt.* quedarse metido/a entre los dientes, en una rajadura, entre ramas o piedras, etc.; pasar por una apertura muy estrecha. **Maani pintimentanakempa pinkenanakera pasatetanakemparo imperita pavisanakera aikyara.** Hay que meterse de lado y pasar por la apertura estrecha en la peña, y vas a salir al otro lado. **Yagira matsontsori shintori, impo yasatetakari itonki iraiku, tyampa inkantaempa isekatasanotaempara.** Cuando un jaguar coge a un sajino, y el hueso (del sajino) se queda metido entre sus dientes, (el jaguar no tiene) cómo comer bien.

satirinkagantsi {osatirinkake} *vi.* tronar suavemente o a lo lejos. **Ariorakari oparigake inkani katonko, neroty ario osatirinkake anta saatirin, saatirin, maani okemagantaka.** Tal vez esté lloviendo río arriba, por eso apenas se escuchan los sonidos del trueno a lo lejos **saatirin, saatirin.**

satirinkakotagantsi {osatirinkakotakero} *vt.* tronar por algo (*p.ej.* supuestamente por causa de las flores del árbol **shimáshiri**).

♦ Tradicionalmente se pensaba que cuando tronaba al mediodía en los meses de marzo y abril, estaba anunciando la llegada de la bella mujer **shimáshiri** que aparecía en la forma de las flores del árbol del mismo nombre. **Okantakena ina: "Kemero kanika kareti, onti osatirinkakotakera shimashiri panikya ompokapae"**. Mi mamá me dijo: "Escucha al trueno, está tronando porque (está anunciando) la pronta llegada de (la bella mujer) **Shimashiri**".

V. **satirinkagantsi**; -ako 4.8.1.1.

satirinkari *adj.sust.* suave (trueno).

V. **satirinkagantsi**.

sátitsi {ísati} *inan.pos.* ventosidad, pedo.

♦ Tradicionalmente se decía que cuando un perro despidía pedos, en vez de decir **ísati**, había que decir **imapóite** o según algunos **imapore**, porque de lo contrario se podía provocar que fuera mordido por una culebra o atacado por un jaguar; también se decía **imapóite** de los pedos despedidos por las culebras; además se atribuían ciertas manchas en la piel o el ojo y ciertos dolores muy fuertes del ojo a los pedos que, según se decía, eran despedidos por los insectos del tipo **sákiti**.

|| **{ósati}** el gas o fluido que emiten los miriápodos **impitaniro** y **tsirinkanato**.

▲ Este gas tiene muy mal olor; en algunas especies el fluido que secretan contiene cianuro de hidrógeno; quema la piel, produce ampollas y una comezón muy irritante.

V. **mápoi**, **santiagantsi**.

savágari V. **sánkiro**.

savantagantsi {isavantakero} *vt.* poner una hoja o más para reparar un techo de hojas donde hay goteras. **Yogari apa onti ipiriniventake ivanko isavantakerora. Inkaara opariganakera ¡tyarika!, okatsoganake sharararara.** Mi papá se ha dedicado a poner hojas nuevas en los huecos del techo de su

casa. Anoche cuando llovió, ¡qué barbaridad!, goteaba mucho **sharararara**.

V. **ópana**.

savatantsi {isavata} *inan.pos.* omóplato.

savavanaki, savavantiki *inan.* esp. de moena.

▲ Crece en las alturas; la madera es muy útil para hacer tambores y muebles, porque no tiene nudos; su fruto es comestible y también es uno de los favoritos de las aves.

V. **okitsoki**.

savávanti₁ *m.* esp. de mojarrita.

▲ Vive en las quebraditas de las cabeceras; es de color amarillo brillante en los lomos.

savávanti₂ *m.* esp. de perdiz grande.

▲ Solamente vive arriba del Pongo de Mainique; es más grande que la perdiz **kentsori**.

savavantiki V. **savavanaki**.

savenatagantsi {yasavenatakero} *vt.* arrancar las partes suaves de una hoja de la caña brava dejando solamente la parte central.

♦ Es el primer paso en la preparación de las hojas para utilizarlas en la confección de esteras y cajas. **Inkaara noatuti nogiatanakero ina asavenatira savoropena antakera shitatsi.** Eندانentes fui siguiendo a mi mamá, mientras arrancaba hojas de caña brava para hacer una estera.

V. **opena**.

saventa *inan.* esp. de árbol con madera muy dura.

♦ Se sacan las aletas que crecen en la base del tronco para hacer batanes que pueden durar años.

saveto₁ *m.* esp. de loro o guacamayo verde.

• Posiblemente algunos en el BU utilizan este término para referirse al loro denominado **santero** en el AU.

saveto₂, savetotaki *m.* esp. de carachama (esp. de pez).

▲ Se distingue por tener barba y labios muy suaves (**ichanta**) que se aprecian para chupar cuando se los comen; pone sus huevos debajo de las piedras.

V. **étari, tákitsi, shavetotaki**.

savi, saviku *adv.* abajo, de-

bajo de o dentro de la superficie; muy adentro; en el interior del cuerpo humano. **Yogari kentsori yogagetaro okitsoki inchatokipage oparigitakera savi kipatsiku.** La perdiz come las semillas de algunos árboles cuando caen al suelo. **Pintogakero inchatopogavagetanakero savi otinkamiku, irishiganakera shintarorira ontuanake.** Cuando cortas un árbol vas a (cortarlo) hasta llegar muy adentro en su corazón, (entonces) el dueño (de ese árbol) va a escaparse, y (el árbol) va a caer. **Pogemparira pagiri pantsikavetakempari kantankicha impoganae savi pa kañotaa kañoma tenirika pantsikeri.** Cuando comes suris, a pesar de que los muerdes, se hinchan otra vez dentro (del estómago) como si no



saveto

los hubieras mordido.

saviaku *adv.* debajo del agua. **Ogari saniri tera on-time niaaku enokua, onti otimake saviaku.** El lagarto no vive en la superficie del agua, sino debajo del agua.

V. savi, óani .

savikagantsi {isavikakeri} *vt.* sentarse encima de. **Yogari otomi iaveta ianatitanai ipigaa ipashiviotaka omanchakiku iriniro. Impo opokapai iro-rori osavikapaakeri togn. Ikantiro: “¡Inaa, nanti pisavisavitake!”** (Cuentan que) su hijo se fue, pero tuvo un ataque de paludismo, regresó y se cubrió con la cushma de su madre. Entonces ella regresó y, al llegar, se sentó encima de él *togn* (sin darse cuenta). Él le dijo: “¡Mamá, estás sentada encima de mí!”

V. savi.

savikakotagantsi {isavikakotakeri} *vt.* sentarse encima de alguien o algo que está adentro de algo. **Nopashitakotanakeri natavarite ityomiani noatakera oaaku. Impo nopokapaake nomagisantakeri nosavikakotapaakeri togn, pa nogamagakeri.** Cubrí mis pollitos (con un trapo), y fui al río. Entonces regresé y me olvidé sentándome encima de ellos *togn* y matando a todos.

V. savikagantsi; -ako 4.8.1.1.

savinkaatagantsi {isavinkaatake} *vi.* bajarse en el agua, sedimentarse. **Pinkenterira kemari oaaku, intuanake irisavinkaatanake.** Si picas a un tapir con flecha en el río, se cae y se va hundiendo en el agua. **Osavinkaatakera ovatsa shinkiato oshaakantaa-tantakarira.** Cuando las partes sólidas de la chicha de maíz comienzan a sedimentarse, (la chicha) se pone muy aguada.

V. savinkagantsi, óani.

savinkaenkatagantsi, shavienkatagantsi {isavinkaenkatake, ishavienkatake} *vi.* bajarse en el aire (algo que vuela; *p.ej.* un avión, un ave). **Isavinkaenkatake tisoni yarakera amapinitakerira tampia.** Cuando el viento los lleva, los gallinazos (suben) y bajan mientras van volando.

V. savinkagantsi, énkatsi.

savinkagantsi {isavinkake} *vi.* bajarse (*p.ej.* un camino, un avión, una persona que se baja para sentarse). **Otentavagetanakari itsinanetsite savipatsaku inetsaimatanakero avotsi akya osavinkavagetanake.** (Cuentan que) su mujer lo llevó debajo de la tierra y él vio que el camino era interminable yendo precipitadamente cuesta abajo (*lit.* bajaba mucho). **Osavinkaiganakera ovisaroegite opitaigakera opampogiakoigakerora okamporeavagetakera oshetote.** (Cuentan que) sus nietas se sentaron y la miraban mientras ella sacaba las tripas de su maquisapa.

savintaatagantsi {isavintaatakeri} *vt.* echar hojas machucadas de **kuro** mezcladas con agua alrededor de los horcones de una casa. **Oneavakerora ina otininkanakara, agake kuro opitankaatakeri osavintaatakerora tinkamintsi poaku ganiri otuanake pankotsi.** Cuando mi mamá se dio cuenta que había un temblor, cogió (hojas de la planta) **kuro**, las machucó en agua y echó esto alrededor de los horcones

de la casa para evitar que se cayera.

V. savintagantsi, óani.

savintagantsi {isavintakeri} *vt.* sembrar tallos de yuca metiéndolos inclinados en un hueco preparado. **Yagatakerora ikigavatakerora apa itsamaire, yagatatitake ogati sekatsi isavintakeri.** Cuando mi papá terminó de hacer los huecos (para sembrar yuca) en su chacra, recogió tallos de yuca y los metió inclinados en los huecos.

♦ Siempre es costumbre poner tres tallos en cada hueco.

savipatsaku *adv.* debajo de la tierra.

♦ Tradicionalmente se pensaba que la mayoría de las personas que morían iban a vivir debajo de la tierra al lado de un río. Se decía que la vida en ese lugar era parecida a la vida aquí en la tierra con la excepción de que la gente se dividía en dos grupos: “los negros” y los “rojos”, refiriéndose al color de sus cushmas y si habían sido pintados con achiote cuando se morían. Se pensaba que “los rojos” llevaban una vida mucho mejor que “los negros” porque vivían río arriba y comían pescado, mientras “los negros” que vivían río abajo comían **samakara**. **Pairani okenkitsatagani ikantaigi maganiro aroegi kamaiganaera aigake savipatsaku timaigakera anta.** Antiguamente se decía que cuando morimos, todos vamos debajo de la tierra para vivir allá. **Okemakotagani savipatsaku irashirikoni inaigi matsigenka kiraasamari. Yogari potsitacharakiri terira impotsoigenkani ikamakera irashirikoni inaigi.** Se ha escuchado que debajo de la tierra las personas que tienen cushmas rojas viven (*lit.* están) aparte. Las que tienen cushmas negras y que no estaban pintadas con achiote cuando se morían viven (*lit.* están) aparte.

V. savi, kípatsi; kamagantsi₁, tísoni.

sávira [del cast.] *inan.* sábila (esp. de áloe).

♦ Se aplica la carne de la hoja a las quemaduras para aliviar el dolor y para reventar los diviesos o bajar la hinchazón. También se usa en emplastos para curar la neumonía o la bronquitis; también se toma para aliviar otras enfermedades.

saviririitagantsi {isaviririitake} *vi.* tener rayitas, estar rayado/a (*p.ej.* crías de majás, tapir, venado). **Yogari ityomiani samani onti isaviririitake imereta-ku.** Las crías de majás tienen rayitas en sus costados.

savisavienkatagantsi [redup. de **savinkaenkatagantsi**] **{isavisavienkatake}** *vi.* bajarse y subir repetidas veces en el aire (*p.ej.* la manera de volar del martín pescador). **Yogari konkari yarira onti isavisavienkatanake iatapanaati enoku, isavinkapanaati savi, tera inkañoigempari pashini tsi-meri yarumatanakera porororo atake.** Cuando el carpintero vuela, sube y baja, y sube y baja, y no es como otros pájaros que vuelan a toda velocidad, y ahí mismo se van avanzando muy rápido.

V. savinkagantsi, énkatsi.

savisavinkagiitagantsi [redup. de **savinkagantsi** más **okii**] **{isavisavinkagiitake}** *vi.* andar cojeando. **Yanuitira matinkentsi onti isavisavinkagiitanake.** Cuando una persona coja camina, anda tambaleándose.

savishatatagantsi {osavishatatakeri} *vt.* meterse o entrar debajo de la uña de alguien o algo. **Yogari notomi osavishatatakeri sagitakii; tyarika, ikaemavavagetaketyo kara!** Una flechita se metió debajo

de la ña de mi hijo y, ¡qué barbaridad, cómo lloraba a gritos sin parar!

V. savi, shátatsi.

savitagantsi {**isavitake**} *vi.* estar en un nivel más bajo (*p.ej.* un pájaro volando en un nivel más bajo que otro pájaro, un ave que baja de un nivel a otro). **Yogari samponero yarakera inavagetityo enoku kara. Yogari tisoni irirori choeni isavitake.** El buitre está volando a gran altura; en cambio el gallinazo está un poco más abajo. **Yontari tisoni yonta inkaara noneventakari inavagetaketyo enoku kara, maikari maika atake isavitanake, panikya iragatake.** Estaba mirando endenantes a aquel gallinazo que estaba muy arriba, pero ahora está bajando y a punto de posarse.

V. savi.

savitagantsi₂ {**isavitakero**} *vt.* meter en un hueco o una rendija (*p.ej.* para guardar un cuchillo o machete). **Agatakera otagiakera ina oseka, osavitanairo ogotsirote tantariku ganiri opega.** Cuando mi mamá termina de pelar su yuca, guarda su cuchillo en una rendija de la pared para que no se pierda.

savoatagantsi {**isavoatakari**} *vtr.* cubrir (*p.ej.* garrapatas, piojos, gusanos). **Isavoatanakaro oveki atava ovashi okaviritanaa, tenige osavogatae.** La gallina estaba totalmente llena de piojos (*lit.* los piojos estaban cubriendo a la gallina), así que se levantó y no siguió incubando (sus huevos).

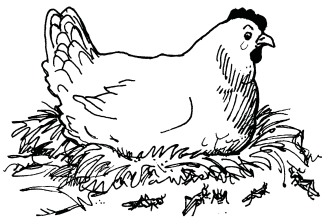
V. savotagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

savogaatagantsi V. shavogaatagantsi.

savogari *adj.sust.* la que está incubando o que ha incubado huevos.

V. savogatagantsi.

savogatagantsi {**isavogatakeri, i/osavogatake**} *vt., vi.* incubar huevos, empollar. **Yogari inkute onti yogitsoki impomagashiku, impo isavogatakeri tovaiti kutagiteri, tera shintsi intanke.**



osavogatake atava

El pájaro inkute pone sus huevos en el monte bajo donde no hay árboles grandes, entonces los incuba durante varios días porque no se revientan rápidamente. **Ogari natavarite osavogatake anta parikoti inkenishiku. Nagavetakitaro tera ametempa, ovashi nogutakaro ogitsoki.** Mi gallina había estado incubando en otro sitio por el monte. La traje a la casa, pero no se acostumbró (y ya no quería incubar), así que me comí todos sus huevos.

savogiitagantsi {**isavogiitaka**} *vr.* tener los pies o las patas cubiertas, tener plumas en las patas (*p.ej.* el gavilán, la lechuza **tontókoti**). **Yogari tontokoti onti isavogiitaka ikañotasantakari pakitsa isavogiitara, maganiro ipititake itasagiiku.** La lechuza **tontokoti** tiene plumas en sus patas al igual que los gavilanes, todos los que tienen plumitas en las patas.

V. savotagantsi, okii.

savógiri *adj.sust.* lanudo/a; esp. de algodón que tiene semillas que son lanudas cuando se sacan del algodón. **Ogari ampei savogiri okirikaganira okusotsavageti ota, samani ontimake, gatata omakati. Tera onkañotemparo pashini timatsirira okitsoki saakiri.** Cuando se hila la especie de algodón que tiene semillas lanudas, su hilo es muy durable y no se rompe fácilmente. No es como otro tipo que tiene semillas sin capa exterior (*lit.* brillantes).

V. savogitagantsi.

savogitagantsi {**osavogitaka**} *vr.* ser lanudas (las semillas de cierto tipo de algodón). **Ogari ampei pakitsampe onti osavogitaka okitsoki onkusovagete anteigerora.** El algodón **pakitsampe** tiene semillas lanudas, y es difícil sacarlas (del algodón).

V. savotagantsi, okitsoki.

savogitotagantsi {**isavogitotaka**} *vr.* usar sombrero; cubrirse o tapar la cabeza. **Opokutira inkaara no shinto, nokomutakaro tera noneavaero, ontitari osavogitotaka ogaragitotakara noneiri tyaniri.** Endenantes cuando vino mi hija, me confundí y no la reconocí, porque estaba con la cabeza cubierta con un trapo, porque se había cortado el cabello y me preguntaba quién era.

V. savotagantsi, gítotsi, shavokaitagantsi.

savorintsi {**isavore**} *inan.pos.* amnios (la membrana que rodea un feto).

V. savotagantsi; -ri₂ Apén. 1.

savoro *inan.* esp. de caña brava.

savorokii *inan.* palo o tronco de caña brava.

♦ Los palos de caña brava son muy útiles; *p.ej.* se los usan para tanger canoas, cercar casas y muchas otras cosas más.

V. savoro, okii.

savorokita *inan.* estera hecha de hojas de caña brava.

V. savoro, okita.

savorokota *inan.* una tira sacada de un tronco rajado de caña brava.

♦ Se utilizan en la confección de esteras, para hacer los marcos de cajas de caña, etc.

V. savoro, okota.

savoropena *inan.* hoja de caña brava.

♦ Se sacan los cantos suaves de cada hoja y se utiliza la parte central (**otonki**) en la confección de esteras, canastas, cajas, etc.

V. savoro, opena, savorokita.

savóropi *inan.* tallo o pedúnculo de la flor de la esp. de caña brava **savoro**.

♦ Se utiliza para golpear algodón, para hacer flechas chinto, etc.

V. opi.

savóroshi *inan.* caña brava, hojas de caña brava.

V. savoro, oshi.

savotagantsi {**isavotakero**} *vt.* cubrir (*p.ej.* poner el cuero en un tambor). **Yogari shainka isavotakero itamporate yogakerora imeshina yaniri ompoimavagetakeniri.** Mi abuelo cubrió su tambor poniéndole cuero de cotomono para que suene fuerte.

|| {**isavotaka**} *vr.* estar cubierto/a (*p.ej.* un niño que nace sin romperse la membrana amniótica).

Isavotara ananeki imechovetaka, tera irisaraakote. Cuando un niño nace dentro del amnios (*lit.* cuando nace cubierto), no se rompe (la membrana amniótica) en que está.

savotaroki inan. esp. de arbolito de tamaño regular.

▲ Produce flores blancas muy bifurcadas y fragantes, y semillas amarillas que son una de las comidas favoritas de los pájaros.

♦ En su época, se llena con palitos pegajosos **tsigarintsi** para coger pájaros.

V. **shimatonaki**.

savovenkiki inan. esp. de juncia (*reg.* piri-piri; *lit.* piri-piri para los amnios).

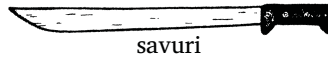
♦ Tradicionalmente se machucaban los rizomas, se los mezclaban con agua tibia y esto se daba de tomar a una mujer con dolores de parto para que la criatura naciera rápidamente.

V. **savorintsi, ivénkiki, ananekivenkiki**.

savoviotagantsi {isavoviotaka} vr. acurrucarse. **Avogakeri novisarite inkani ikatsinkatanake tenige iragaveae iroanaempara, onti isavoviotanaka ikemisantakotanaka.** A mi abuelo le cogió la lluvia y le dio tanto frío que ya no podía moverse, sino que se acurrucó (dentro de su *cushma*) y se quedó inmóvil. **Antari chapi itikaiganairira notomi atava, tera iraganaeri novantyone irirori. Okutagitevetanaka noneiri savoviotaka sotsimoroku atavanakiku. Matsi ariokona tera irogempari matsontsori.** Ayer cuando mi hijo encerró a las gallinas (por la noche), no recogió a mi pato. Al día siguiente, lo vi acurrucado en la puerta del gallinero. Felizmente no se lo comió el tigrillo.

V. **savotagantsi, opio**.

sávuri [del cast.] *inan.* machete; sable.



savuri

seei kótare onom. acción de desgarrar algo (*p.ej.* el oso).

V. **kichankagantsi**.

seei pátsare onom. acción de morder sacando un pedazo de carne (*p.ej.* el lagarto).

V. **paríkoti**.

sega inan. ungrahui (esp. de palmera).

segaki inan. fruto o pepa del fruto de la palmera ungrahui.

V. **sega, okitsoki**.

segámai m. esp. de demonio.

♦ Tradicionalmente se pensaba que vivía en las peñas; se decía que era semejante al oso hormiguero pero más grande y más peludo, con un hocico muy largo, ojos rojos grandes y pelo largo del color de la pelusa morada que se encuentra en la unión de las hojas de la palmera ungrahui. Se cuenta que aunque hoy en día no se le ve, antiguamente se le veía y era muy temido por el mucho daño que se creía hacía a la gente; cuando llegaba sonaba desde lejos **jmmmmmmmm jmmmmmmmm** y hacía que



sega

lloviera torrencialmente y que se produjera un ventarrón muy fuerte.

V. **sega, ímai**.

segánkeni m. esp. de serpiente negra muy larga y venenosa.

V. **sega, maranke, atsantsatagantsi**.

segashi inan. ungrahual; hojas de ungrahui.

V. **sega, oshi**.

segiagantsi {isegiakero} vt. limpiar o secar frotando con la mano o con un trapo (*p.ej.* semillas, dientes, huevos). **Ogari masero onoshikanake ai, ovikagitiro vikagi, vikagi, kutashintsakimataketyo, osekatanaka seka, seka. Impo agatanaira otsokigitanairo tsokigi, tsokigi, okivagitanairo, osegianairo ton, ton, oponagitanairo oyagairo.** (Cuentan que) el sapito sacó su dentadura (que tenía envuelta), la colocó en la boca en (sus dos) filas bien blancas *vikagi, vikagi* y comenzó a comer *seka seka*. Cuando terminó, la sacó de nuevo *tsokigi, tsokigi*, la lavó, la secó *ton, ton*, y la envolvió otra vez.

V. **setagantsi, okitsoki**.

segiriki inan. 1. esp. de árbol. ▲ Las semillas son alimento de las pavas y de los paujiles; son amargas y venenosas. ♦ Se utiliza la madera en la construcción. 2. requia (esp. de planta). ♦ Se raspan las raíces, se mezclan las virutas con agua en un pocillo, se bota el afrecho y se toma para ser buen cazador.

ségori m. sunca, zunca (esp. de pez).

▲ Es de más o menos 23 centímetros de largo y tiene la forma de un súngraro en miniatura.

segorikáshiki inan. caimitillo (esp. de caimito chico silvestre).

▲ Produce frutos dulces; la madera es dura.

♦ Se usa la madera para hacer horcones, mangos de hachas, etc.

V. **ségori, okashi, okitsoki**.

seguraasetagantsi {iseguraasetakero} vt. hacer muecas abriendo la boca en forma exagerada. ¡**Ariorikatyo nonkañotakempa maika pairatamatakena seguraasematakena!** ¡Que voy a tener así una boca tan deforme!

♦ Se abre hacia las orejas o desde arriba abajo, para burlarse de alguien que abre la boca demasiado o para defenderse contra la misma crítica.

V. **gúratsi; -a₄ 4.8.3.9; -se 4.8.3.13**.

segútontsi {iséguto} inan.pos. estómago.

|| **{oséguto}** médula de un palo; parte carnosa interior del ají, calabazas y ciertas cañas, frutas, camotes y sachapapas; el revés de una tela. **Yogari novisarite tekya irogote irogagutempara, omirinkatyo yogagutara imanchaki, onti yogagutaro osegutoku.** Mi nieto no sabe todavía vestirse, cada vez que se pone su *cushma*, se la pone al revés.

V. **négitsi**.

sei, seei onom. acción de herir (*p.ej.* mordiéndolo, desgarrando, recortando).

V. **tsikagantsi, seitagantsi₁**.

sei sei sei onom. sonido y acción de cortar, recortar con cuchillo, raspar con los dientes, cepillar, etc.

V. **garagitagantsi, katsivonkagantsi, seitagantsi₁, tovitagantsi**.

seitagantsi₁ {yaseitakeró} vt. raspar con los dientes.

Okanti ina: “**Yaseitakeró sagari noviarena itisanankutakenaro**”. Mi mamá dijo: “Un ratón ha raspado mi calabaza con sus dientes, y le ha hecho huecos”.

seitagantsi₂ {iseitakeri} vt. secar la cara de. **Iriataera ige isankevantaera, okivaitavairi ina oseitavairi ineavaeriniri gotagiririra kametikya inake, tera impotsityaite**. Cuando mi hermano va a estudiar, mi mamá le lava la cara y se la seca para que el maestro lo vea con la cara limpia (*lit.* lo vea que está bien y no tiene cara sucia).

|| {iseitaka} vr. secarse la cara con algo. **Yogari apa omirinka ikivaitamanakara tsitekyamani, yagatanakerika iseitaa imanchakiku**. Todos los días mi papá se lava la cara muy temprano por la mañana, y cuando termina, se la seca con su cushma.

V. setagantsi, oi.

seivatsatagantsi {yaseivatsatakeró} vt. raspar la tierra con los dientes. **Ikonogagaranta otsiti tyarika ikanta, ontirika itimake itseiki, ineanakero kipatsi okogagetimotanakerira ¡tyarika!, yogavatsatanakarotyó yaseivatsatanakerotyó sei sei sei**. Cómo serán algunos perros, o tal vez tengan lombrices, que para ellos la tierra es muy sabrosa (*lit.* ven que la tierra es muy sabrosa) y comen mucha tierra raspándola con los dientes *sei sei sei*.

V. seitagantsi₁, kípatsi.

seka, seka onom. acción de comer.

V. segiagantsi.

sekákintsi {isekaki} *inan.pos.* semillas de varias clases que son el alimento de los pájaros.

V. sékatsti, okitsoki.

sekaporókintsi {isekaporoki} *inan.pos.* migajas o pedacitos de comida.

V. sékatsti, porókintsi.

sekasekavetagantsi [redup. de **sekatagantsi** más el sf. -ve frus.] {isekasekavetaka} vr. lograr comer solamente un poco. **Ogari ina okatsitakera ai, oseka-sekagevetakatatyó teratyó, atanatsityó okatsitanakera nigankityó iraganaka**. Cuando a mi mamá le dolía la muela, trataba de comer (sin darle la menor importancia al dolor) pero no (podía aguantar), seguía doliendo más hasta que comenzó a llorar.

sekatagantsi {isekataka} vr. comer. **Antari chapi imantsigatakera notomi itenigeenkatakera, tera isekatumataempa. Maikari maika ogara ikañoenkatanaa, choekyani isekagetanaa**. Ayer cuando mi hijo estuvo muy grave, no comía nada. Ahora está un poquito mejor y está comiendo algo otra vez.

• De vez en cuando, **sekatagantsi** se usa de manera transitiva, pero no se puede agregar un sufijo de persona y mayormente se emplea **gagantsi** en ese contexto. **Inkaara noatake ovankoku pagiro no-sekataka oshimane, impo nopokaira, opavakena shinkori**. Endenantes fui a la casa de mi tía, comí su pescado y, al venirme, me dio (pescado) ahumado.

♦ La manera tradicional de comer era que los hombres se sentaran en esteras en un círculo alrededor de los recipientes que contenían

la carne y la yuca, y arrancaran pedacitos de ellas (*véase timpatsareagantsi*). Después de servir a los hombres, las mujeres comían aparte con los niños. Se consideraba de muy mala educación tanto sacar pedazos grandes o presas enteras de carne (*véase teagantsi*) como pedir más. Por otro lado, como algunos afirman que los matsigenkas siempre comen aunque sea un gusanito, acompañándolo con yuca, estaba bien preguntar si había más yuca. “**Ina, aityokya piseka pimpaenara panivati, tekya nonkemempa**”. “Mamá, si todavía tienes yuca, dame un pedacito más (porque) todavía no estoy satisfecho”.

Cuando se terminaba la carne, o todos estaban satisfechos, el dueño de casa decía: “¿**Ario?**” “¿**Así?**”, y los demás respondían “**Ario.**” “**Así?**”.

V. sékatsti, tsitíkana, gagantsi₃.

sekatakotagantsi {isekatakotakari} vtr. comer del mismo plato, comer una parte de algo que otra persona está comiendo. **Gara pisekatakotari mantsigari, ipaenkatukari imantsigane**. No comas del mismo plato con un enfermo, porque quizá te pueda contagiar de su enfermedad.

V. sekatagantsi; -ako 4.8.1.1.

sekátsantsi, sekamentótsantsi {isekatsa} *inan.pos.* esófago.

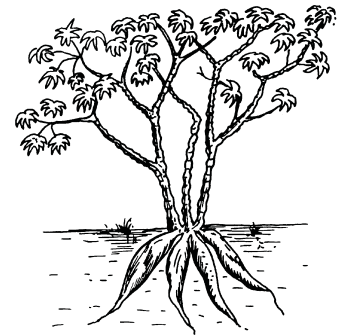
V. sekatagantsi, otsa; -mento Apén. 1.

sékatsti {iseka} *inan.pos.* yuca, mandioca; comida en general.

• Mayormente, pero no exclusivamente, la forma no poseída **sékatsti** se refiere a la yuca, mientras la forma poseída se refiere a la comida en general o a yuca con un dueño especificado; la forma **-seka** aparece en temas compuestos con el sig. de *comida en general*

o de *cierta comida específica* (p.ej. **isekaporoki anakiegi los pedacitos de comida de los niños (que dejan caer al suelo; yagasekatantavageti notineri mi yerno saca yuca ajena)**).

♦ Tradicionalmente los matsigenkas respetaban a la yuca como a una cosa sagrada pensando que ella les había sido regalada por la luna (*véase kashiri*). Se decía que para la yuca, la luna era su padre y si no se le trataba bien, pediría a su padre llevársela otra vez y por consiguiente los matsigenkas se morirían de hambre. Nunca se la maltrataba: se tenía mucho cuidado de no romper las ramas de las plantas, y siempre mantenían limpios y cultivados los yucales; no se sacaba la yuca antes del año de ser sembrada, comparándola con una adolescente que se esperaba madurar durante una buena temporada antes de ser entregada en matrimonio (*véase gatavatsaagantsi*); se la sacaba de la tierra con cuidado de no romperla ni cortarla con el machete. **Gara pikarasetiro sekatsi onti onkaemanake: “Apaá, paganaena**”. No debes machetear las yucas (cuando las sacas), o gritarán: “Papáa, ven a llevarme.” **Antari onaronkashitakotakera sekatsi avuatanakarora shivitsa onkaemake: “Apaá, paganaenara onti yovashigantavageitakena yavuatanakena maranke**”. Si hay mucha mala yerba en la chacra y los bejuocos comienzan a rodear las plantas de yuca, ellas van a gritar: “Papáa, ven a llevarme porque me han abandonado y las víboras me están rodeando.”



sekatsi

Entre las normas tradicionales del consumo de la yuca estaban no desperdiciarla dejando caer pedacitos al suelo y nunca botar lo que sobra sino guardarla para comerla después.

El criterio más importante que se usaba para determinar si uno que no hablaba matsigenka era ser humano o demonio era si comía yuca; se decía que los seres humanos comían yuca pero los demonios no la comían; aun se ha escuchado decir que si el demonio **kasonkaatini**, por ejemplo, hubiera comido yuca, se hubiese convertido en ser humano y no hubiera hecho daño a la gente.

Tradicionalmente se pensaba que la yuca cantaba y oraba a favor de sí misma en canciones (**amañaventake oniaventaka**); las mujeres también cantaban a favor de ella (**amañaventakotakero**) para que no se termine. Además, a pesar de que los tubérculos de la planta **kuro** no son comestibles, se la sembraba en cada yucal para que intercediera ante la luna, padre y dueño de la yuca, a favor de los matsigenkas rogándole que no la llevara a su lugar de origen. A veces se ponía un poco de yuca machucada en una vasija de calabaza **pamoko** y se lo colocaba al lado del yucal para que la yuca no muriera. **Ogari kuro okemakotagani iroro niaventiro sekatsi opintsatarika oataera iriku kashiri, oniaventavairo okantakerira iri: "Gara pamiro", ovashi tera oate. Antari gara onti niaventiro oataetyo, antari oatera oga onkenake onkamaatanake ontsonkatanakempa magatirotatampa ogaenkani.** Se cuenta de la planta **kuro** que es la que intercede por la yuca cuando ella desea irse donde su padre la luna, ruega por ella diciendo a su padre: "No te la lleves", entonces no se va. Si no fuera por ella, la yuca se iría, y si ella fuera, ahí mismo se pudriría toda la yuca y se acabaría toda en toda la tierra: no habría qué comer.

Tradicionalmente se decía que la razón por la cual la yuca no se pelaba fácilmente durante el tiempo de sequía era que el árbol amasisa se quitaba su **cushma** y se la ponía a la yuca.

V. **sektagantsi, tsitíkana, niaventagantsi, katagianetagantsi.**

sekatsigati inan. esqueje de la yuca.

V. **sékatzi, ogati.**

sekatsíkicho inan. yuquita.

V. **sékatzi, okitsoki.**

sekatsikota {isekakota} inan. pedazos de yuca cocinada.

V. **sékatzi, okota.**

sekatsikótina inan. pedazos de yuca que son fibrosos y no se ablandan cuando se cocina la yuca.

♦ Estos pedazos no se convierten en masa en la preparación de masato; son muy apreciados por los niños que esperan comerlos cuando están fermentados y se ciernen el masato.

V. **sékatzi, okótina.**

sekatsipane {isekapane} inan. fariña, harina de yuca, tapioca.

V. **sékatzi, opane.**

sekatsípini inan. esp. de planta que tiene raíces que parecen yuquitas en miniatura.

♦ Tradicionalmente, cuando los hombres estaban sembrando yuca en la chacra, arrancaban una planta de **sekatsípini** y se lavaban las manos con las raíces (como si fuera jaboncillo) para que la yuca que estaban sembrando produjera en abundancia; a una persona que pierde su apetito, especialmente a los niños, se le da una copita de la raíz cruda machucada y mezclada con agüita para que

tenga buen apetito.

V. **sékatzi; -pini** Apén. 1.

sekatsípoa {isekapoa} inan. tubérculos de yuca cruda.

V. **sékatzi, opoa.**

sekatsishi inan. yucal, hojas de yuca.

V. **sékatzi, oshi.**

sekatsitségonto inan. tallo de yuca con sus ramitas cortadas para formar un palo de tres puntas.

♦ Se usa el **sekatsitsegonto** invertido y con palitos amarrados entre las puntas para ahumar carne; también se usa para criar monos poniendo el monito en el centro y amarrándolo a las puntas; además se corta el tallo y se usa para batir plátanos cocinados para hacer chapo.

V. **sékatzi, otségonto.**

sémeri m. esp. de gavilán con cabeza amarilla o blanca y alas marrones.

▲ En el BU hay una variedad con cabeza roja y plumaje negro.

semiagantsi {isemiakeri} vt. tirar piedritas u otras cosas chicas directamente al complemento. **Yogari itomi koki onti imagempiseti, tera inkeme iniirira iriri, onti isemiakeri, ario ishonkanaka.** El hijo de mi tío es sordo, y cuando su padre le habla, no escucha; (pero si) su padre le tira piedritas, él voltea.

semiakotagantsi {isemiakotakeri} vt. tirar piedritas u otras cosas chicas cerca de algo o alguien. **Isemiakotagani atava iriatakeniri parikoti.** Se tiran piedritas a las gallinas para ahuyentarlas (*lit.* para que vayan a otra parte). **Isemiakotagani mashonti irishonkakeniri, tera inkemenika igempitaku.** Se tiran piedritas o algo a un sordo para que mire, porque sus oídos no escuchan (*lit.* no escucha con sus oídos).

V. **semiagantsi; -ako** 4.8.1.1.

semokogisetagantsi, shemokogisetagantsi {isemokogisetake, ishemokogisetake} vi. tener la cara muy torcida o deforme, generalmente por la vejez. **Yogari samani ikantatigaka irirori, onti isemokogisetake kiachomagisema, onti koneatankitsi itsigeta.** El majás es diferente porque tiene quijada alargada, mejillas hundidas y pómulos sobresalientes. **Ikonogagarantaiga matsigenka pairora yagatavagetanaa, onti isemokogisetanake, tenige inkametiporotae.** Cuando algunas personas son muy ancianas, sus caras se tuercen y ya no son bonitas.

V. **semókonsi, semokotagantsi, kantakotantagantsi₁; -gise** 4.8.3.4.

semókonsi, shemókonsi {isémoko, ishémoko} inan.pos. cara deformada o torcida (*p.ej.* tener las mejillas hundidas por la vejez).

• También se usa este término para referirse a la cara de ciertos animales por tener la quijada alargada o las mejillas hundidas y los pómulos sobresalientes (*p.ej.* los majases, los añujes, las ardillas, los motelos, los sapos, los lagartos).

V. **semokotagantsi.**

semokotagantsi, shemokotagantsi {isemokotakeri, ishemokotakeri} vt. hacer muecas a (*p.ej.* extender la quijada exageradamente hacia).



sekatsikota

♦ Se hace para insultar a o burlarse de alguien indicando que así es esa persona. **Ikantakonatakenara ineakera nopisaritanaira nanti ishemokonatake**. Viéndome que ya soy viejo, a mí me remeda haciendo muecas (extendiendo la quijada exageradamente).

|| **{isemokotake, ishemokotake}** *vi.* hacer muecas; tener la cara deformada o torcida (*p.ej.* por la vejez).

• Se lo compara con el majás que tiene la quijada alargada, las mejillas hundidas y los pómulos sobresalientes.

V. semókontsi.

sempatagantsi {isempatake} *vi.* ser gigante, ser muy grande y alto/a. **Okanti**: “Gara pagaveiri Nigari pikentirira, imarane kara isempavageti enoku”. (Cuentan que) ella dijo: “No vas a poder picar a Nigari con flecha, (porque) es muy grande y muy alto”.

V. sémpatsi.

sémpatsi {isempa} *inan.pos.* pecho; pechuga (de un ave).

V. sempatagantsi.

sémpiri *f.* taricaya (esp. de tortuga acuática).

▲ Pone huevos alargados.

sempirígito *inan.* esp. de árbol.

▲ El fruto se produce en el mes de marzo, es un poco más grande que una naranja y muy dulce; es parecido al **konku** con cáscara áspera, carne amarilla y semillas que se chupan. Es uno de los alimentos de los monos.

V. sémpiri, ogito.

sempirígito *inan.* fruto del árbol **sempirígito**.

V. okitsoki.

senarenkagantsi {osenarenkake} *vi.* estar mellado/a en el canto (*p.ej.* cuchillo, machete, plato de loza). **Nokarasevetaka, tenige agaveae nosavurite, matsi onti osenarenkake**. Estaba tratando de cortar (la mala hierba) y ya no podía (hacerlo con) mi machete (*lit.* mi machete ya no podía); no me había dado cuenta que (*lit.* acaso) estaba mellado.

V. -renk 4.8.3.11.

senkanti *s.* llorón/a.

V. senkatagantsi; -nti Apén. 1.

senkatagantsi {isenkataka} *vr.* ser llorón/llorona, llorar o gimotear continuamente. **Antari ityomianyaira notomi, pairotyo isenkata, tyampa nonkantakeri noguiterira, nokantani notsagomputirira naratinkaagirira**. Cuando mi hijo era todavía criatura, era llorón y no había como bajarlo sino que siempre había que cargarlo parado (*lit.* cargarlo haciéndolo parar).

sénkatsi {isenka} *inan.pos.* el llanto inconsolable (de alguien).

V. senkatagantsi.

senkaváchari₁ *V.* sogemántaro.

senkaváchari₂ *m.* esp. de larva.

▲ Es parecida a una especie de ciempiés; caminan en el suelo muy juntas amontonándose unas encima de otras.

senontopoatagantsi {osenontopoatake} *vi.* tener una parte bombeada convexa, tener una protuberancia (*p.ej.* la pona, el árbol **kamotsonto**, una calabaza

piarintsina). **Ogari inchato kamotsonto onti osenontopoatake otsitiku**. El árbol **kamotsonto** tiene una parte bombeada cerca de su raíz.

V. iseno, oboa.

senóviki *inan.* esp. de planta enredadera.

▲ Produce semillas que no son tan redondas como el **shakápaki**.

♦ Se usan las semillas en la confección de collares y adornos.

V. okitsoki.

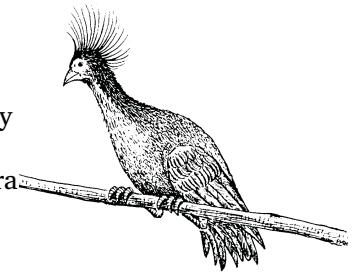
sentagantsi {isentakeri} *vt.* quedarse con (para acompañar, cuidar, etc.). **Imantsigavagetanakera otomi incho, kantakani osentakerira, teratyó okumateri**. Cuando el hijo de mi hermana estaba muy enfermo, ella se quedaba cuidándole continuamente y nunca lo dejaba.

|| **{isentakaro}** *vt.* cuidarse o acompañarse con. **Itonkivoakari matsikantsi ipakeri mapuki ikantakeri: “Nero iroro pisentakempa”**. (Se dice que) el espíritu malo (de la brujería) lo encuentra y le da unas piedritas diciéndole: “Aquí tienes para que te cuides (con ellas)”.

séntini *m.* shansho (esp. de hoacín).

serégito *m.* esp. de grillo de arena.

• Por su costumbre de vivir dentro de la arena y también por la forma de su cabeza que se compara con la cara del majás, se refieren a esta especie con el apodo **samani**.



sentini

serepitontsi {iserepito}

m.pos. piedritas usadas por los chamanes y brujos.

♦ Tradicionalmente, había dos clases de **serepitontsi**: los cristales de cuarzo o roca **saakiri** usados por los chamanes **seripigari**, y las piedras negras **yogevuroki** usadas por los brujos **matsikanari**. Las llevaban constantemente en sus chuspas para cuidarse con ellas y para que les ayudaran en el ejercicio de su profesión. Se contaba que una manera de conseguir estas piedritas era la siguiente: un chamán iba a una quebrada y por varios días observaba que había una piedrita redonda, posada encima de otra piedra más grande, que se metía al agua cada vez que el chamán se acercaba. Le daba ganas de cogerla pero no podía, porque siempre (la piedra) se metía al agua. Entonces echaba gotas de tabaco a la piedra grande donde siempre se asentaba la piedrita para drogarla, y así podía cogerla y tenerla como **serepitontsi**.

V. seripigari, seri.

seri {isere} *inan.* tabaco.

♦ La palabra **seri** es la base de la palabra **seripigari** *curandero* o *chamán*; el tabaco tiene muchos usos medicinales y culturales; entre ellos están los siguientes: **Yasogakeri/yasokakeri irirenti seri ompegaempara imerentsite**. El sopló tabaco (en la nariz) de su hermano, utilizando una cañita, para que se desapareciera su gripe. **Yogari seri itagashitagani iveki intiri kasuvarerini**. Se quema tabaco para ahuyentar piojos de gallinas y los demonios **tunchi**. **Ikaagantantagani otsiti seri iroganaemparoniri iseka**. Se pone (tabaco) en la nariz de los perros para que coman su comida (o yuca). **Ogari opatsa seri itirivagantetakaro seripigari kameti irachomigakerira mantsigari. Antari mamerira opatsa, onti ipenatashitakari**. Los curanderos o chamanes se

plantan dentro de sus bocas con pasta de tabaco para chupar a los enfermos. Si no hay pasta, fuman las hojas para (curarles).

♦ Tradicionalmente algunos fumaban o masticaban tabaco para ver visiones y quizá encontrar el camino a la tierra de los inmortales y la vida eterna.

V. *seripigari*.

seriagantsi {oseriaka} *vr.* tener una hemorragia menstrual. **Ogari ina oseriavagetanaka ¡tyarika! Teraty onkaraage oriraa okantanaketyo sharara.** Mi mamá está con una hemorragia menstrual, ¡qué terrible! No le ha parado, sino que sigue saliendo mucha sangre *sharara*.

serigorompi *m. esp.* de oruga verde que come las hojas de tabaco.

V. *seri*.

seríkiti *m.* azucarero (esp. de hormiguita de color rojo).

▲ Le gusta mucho el azúcar; no pica.

serimpiníroki *inan.* esp. de arbusto.

▲ Produce semillas que son uno de los alimentos preferidos de los pájaros

♦ Algunos dicen que es el peor enemigo de los chacreros; otros dicen que fastidia mucho pero no es tan malo, porque no tiene espinas, y su tallo no es difícil de arrancar.

seripana *inan.* hoja de tabaco.

V. *seri*, *ópana*.

seripigari *m.* curandero, chamán.

♦ El papel más importante que desempeñaba el chamán tradicional era mantener contacto con los espíritus buenos (**inetsáane**) para curar a los enfermos, especialmente a los que estaban graves (véase **mantsigarintsí**). Según se pensaba, había ciertos espíritus que pertenecían a cada chamán por ser los hermanos, hijos y otros familiares del espíritu especial con que él hacía contacto. Se decía que a veces el chamán se trocaba con ese espíritu para que él mismo viniera a hacer la curación; de otra manera, a veces el chamán recibía de los espíritus una planta medicinal, mayormente una especie de **ivenkiki**, o de **pocharoki**, con la que podría sanar al enfermo o que podría sembrar para usar en el futuro. Se pensaba que aunque eran los espíritus quienes realizaban las curaciones, solamente un chamán poderoso podía lograr el contacto con ellos que fuera necesario para conseguir su ayuda.

También algunos chamanes se dedicaban a buscar por medio de visiones, a veces conjuradas por el uso del tabaco, el camino a la tierra de los inmortales (**terira ineero igamane**), para enseñar la ruta a sus paisanos y así vivir todos por siempre sin morir. El término **seripigari** se deriva de las palabras **seri tabaco** y **pigatantsi alucinar**.

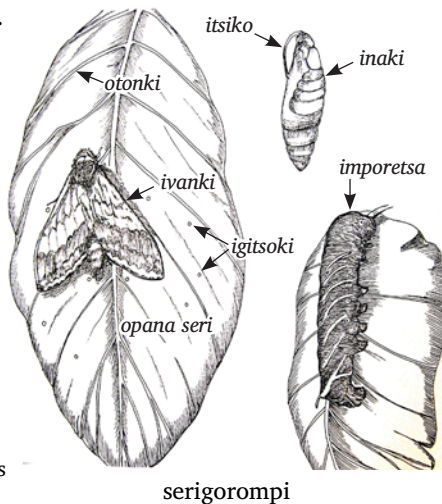
Tradicionalmente, cuando un chamán quería hacer contacto con los espíritus o trocarse con uno de ellos (**inkitsagavakagaigakempara**), escogía una noche sin luna. Se sacaba la candela fuera de la casa para que ésta se quedara en plena oscuridad. Después de tomar el ayahuasca sin la cual, según se pensaba, sería imposible

encontrarse con los espíritus e ir a ellos, el chamán utilizaba una escalera especial (**igenampiro**) para subir hasta la cumbre de la casa y salir por ella. La escalera típica era un solo palo casi vertical con solamente un peldaño abajo y uno o dos arriba. (Este mismo tipo de escalera **igenampiro** fue usado también por los brujos **matsikanari**.) Según se decía, la escalera era una prueba de la autenticidad de cualquier hombre que pretendía ser chamán. Si era un chamán verdadero, debía de poder subir y salir por la cumbre de la casa por medio de este tipo de escalera. Se decía que los impostores hacían sus escaleras con dos palos y muchos peldaños. **Ikenkitsatakotaganira seripigari pairaninirira yogara igamampite, iroo ikemavakerora oshinkitanakerira, yatagutanake igenampiroku, ipatosavakotanaka, asa ipegaenkatanaka. Arisanorika ipaitaka seripigari patiro ipavitake inchakii. Yogari terira impaitempa ontirira yamatagaka, ipevirigii-tanakero inchakii.** Se cuenta que cuando un chamán que vivía en los tiempos antiguos tomaba su ayahuasca, apenas sentía los primeros efectos de mareos, subía en su escalera dando palmadas y desaparecía. Si (un hombre) era un chamán verdadero, hacía su escalera de un solo palo (con solamente un peldaño). El que no era un chamán verdadero, sino que estaba engañando, la hacía (de dos palos) con muchos peldaños.

Como todo se hacía en la oscuridad absoluta nadie podría ser testigo del éxito o el fracaso del chamán. Se decía que si se trocaba con un espíritu para que éste viniera a realizar una curación, el espíritu venía con la *cushma* y la forma exacta del chamán mientras él tomaba la forma invisible del espíritu. Si se alumbraba al chamán mientras estaba haciendo el contacto con sus espíritus auxiliares, se pensaba que éstos se enojarían con él y él moriría. **Inetsaane seripigari saankariite inake, irototari yogantakarorira igamampite okantakera pitse pitse pitse, pintsivoviterira iniavakagaigakara, pinkisakagantakeri seripigari inkisakeri inetsaane inkamake.** Los espíritus auxiliares de los chamanes son espíritus buenos invisibles, y por eso cuando el chamán toma ayahuasca tiene que hacerlo en plena oscuridad *pitse pitse pitse* y si los alumbras cuando están conversando, condenas al chamán a ser castigado por ellos y a morir.

Cuando el espíritu regresaba a su casa, el chamán llamaba a su esposa para que le trajera la candela otra vez dentro de la casa y le alumbrara para que él pudiera bajar del techo. **Yogari seripigari yogara igamampite ikitsagavakagaiganaka inetsaane, irirokya pokankitsi ivankoku seripigari irogavintakera mantsigari. Yogari seripigari irirokya atankitsi ivankoku inetsaane inakerira.** Cuando el chamán tomaba su ayahuasca, se trocaba con uno de sus espíritus auxiliares (de manera que el espíritu) venía a la casa del chamán para curar al enfermo. El chamán, por su parte, iba a la casa de sus espíritus auxiliares a visitarles.

Tradicionalmente se decía que el verdadero chamán (**seripigarisanorira** o, antiguamente, **antvavígari**), podía traer a sus espíritus auxiliares hasta la casa (**ipokakagakeri**) en plena luz de la luna durante una fiesta, y servirles **ovúroki**. En este caso no había necesidad de subir a ellos por la escalera sino que traía a uno o dos de ellos del monte o de la chacra y solamente se quedaban un rato y se iban otra vez. Para ir a traerles decía: **“nagutera namatagane”** “voy a traer mi engaño”, lo que equivalía a decir que iba a recibir a una gran autoridad. Su esposa tendría el masato listo y el patio de la casa bien barrido con las esteras tendidas. Según se contaba, los **saankariite** venían vestidos de *cushmas* muy rojas y tomaban y tamboreaban hasta que cantaba el gallo. Se decía que a veces, por la mañana, todo el patio se encontraba lleno de manchas de achiote, señal que uno o más espíritus habían pasado la noche conversando y tomando con el chamán casi hasta el



serigorompi

amanecer cuando regresaban a sus domicilios. **Yogari seripigari irirosanorira yamaigakeri inetsaane pankotsiku yoviikakagai-gakari shitea.** Okutagitevetanaka kiraatuivagetake ivotsote. El verdadero chamán trae a sus espíritus auxiliares a la casa y los hace tomar masato. Cuando amanece todo el patio está rojo con su achiote.

Tradicionalmente los chamanes llevaban constantemente en sus chuspas unas piedritas brillantes **saakiri** como, por ejemplo, cristal de roca o cristales de cuarzo, a las que se referían con el término **serepitontsi** o **iserepito**. Estas piedras cristalinas parecían tener algo en el centro que para el chamán era **ivatsa inetsaane tinkamitakarorira mapu** la carne o el cuerpo de su espíritu auxiliar que residía dentro de la piedra. Se consideraba ser el poder bueno del chamán. Los chamanes conseguían **iserepito** de otros curanderos o chamanes o, si no, el que tenía interés en ser chamán las buscaba creyendo que estas piedras tenían el poder de cuidarle y de ayudarle en su profesión. A veces los chamanes trataban a una de sus piedritas como a hijo diciendo que había un niño que residía en la piedra; si la piedra era muy brillante, se pensaba que quizá un jaguar vivía en ella y si el chamán estaba convencido que así era, soplabla en la piedra en la noche creyendo que de esa manera tomaría la forma del jaguar y vendría a proteger la casa en contra de los demonios **kamagarini** comiéndolos por si venían.

Se pensaba que había que dar comida, en forma de jugo de tabaco, al poder que vivía dentro de las piedritas, porque de otra manera sufriría del hambre y se escaparía dejando al chamán sin poder. Cuando estaba en casa, sacaba sus piedras de su chuspa más o menos dos veces por semana, las ponía en una calabaza **pamoko** y echaba jugo de tabaco en ellas. Al día siguiente cuando ya se había secado, decía: “**Neri, itsoatanakero**”. “*Míralo, está terminándolo*”. Si el chamán estaba en el monte, mientras descansaba agarraba una hoja de tabaco, la calentaba en la candela y la apretaba para que saliera el jugo el que hacía gotear en las piedritas.

A la mujer del chamán se le decía **mantyaró** o **imantyarote**. Algunos afirman que el verdadero chamán tenía una sola mujer con la que tenía que estar totalmente comprometido; de lo contrario, los espíritus buenos se molestaban con él y se moría. Otros afirman que la norma tradicional para un verdadero chamán era tener un promedio de cuatro mujeres. Por eso se refería al cotomono como **seripigari patotatsirira tsinane chamán que reúne mujeres**. Tradicionalmente se decía que cuando un verdadero chamán moría, se convertía en jaguar grande y regresaba. Por eso había que enterrarlo lejos de la casa. **Pairani ikantaigi ikamaigira seripigari arisanorira ipaitaka, ikitavetunkani impo otsonkavakoanaka kutagiteri ikitareanaa**. Antiguamente decían que cuando un chamán verdadero moría, se le enterraba y luego en cinco días resucitaba.

V. **seripigatagantsi**.

seripigaritagantsi V. **seripigatagantsi**.

seripigatagantsi, seripigaritagantsi {iseripigatake, iseripigaritake} vi. convertirse en curandero o chamán; practicar el chamanismo. **Yogari novisarite pairani omirinka yoguntevagetaka seri, ontitari ikogakera iseripigaritakera**. Hace muchos años mi abuelo tomaba tabaco todos los días, porque quería practicar la profesión de curandero.

V. **seri, pigatagantsi**.

seritsa inan. esp. de bejuco que produce flores de color violeta.

▲ Comienza a florecer en el mes de setiembre. Tiene olor a tabaco.

V. **seri, otsa**.

seroegitagantsi {iseroegitakero AU, yoseroegitakero BU} vt. pelar tubérculos. **Noshinto, atsi paita pagute koriti piseroegitakerora pimpireakerora nonkonogakerora noshinkine nontinkakera ovuroki**. Hija, a ver más tarde vas a traer camotes, vas a pelarlos y picarlos para que yo los mezcle con mi maíz para hacer masato.

V. **seronkagantsi, oegi**.

serogiitagantsi {iserogiitakero AU, yoseroogiitakero BU} vt. acepillar, desbastar o raspar un palito. **Ogari inchakii chapi yamakerira apa iriserogiitakera ichakopite, tekya iriserogiitero, ontitari opegaka inavashate**. Los palos que ha traído mi papá el otro día para raspar (y usar en hacer) sus flechas, no los ha raspado todavía, porque se le ha perdido su navaja.

V. **seronkagantsi, okii**.

serogotatagantsi {iserogotatakero AU, yoserogotatakero BU} vt. desbastar madera para formar tablas (usando azuela, machete, etc.). **Yogari apa iatake itsiraagotatakera kamonakota yontaikavakero anta. Impo irirokya icha yagashitakero savuri tsoyampiri iserogotatavakerora, tsikyani ikantanakero tsun, tsun, opote okametipikotatakera**. Mi papá va a partir (el tronco de pona) para sacar ripas y las amontona por allí. Entonces mi hermano coge un machete con buen filo y las desbasta con mucho cuidado (en el lado inferior) **tsun, tsun**, logrando así tener un montón de tablas buenas.

V. **seronkagantsi, okota**.

seromenitagantsi {iseromenitakero AU, yoseromenitakero BU} vt. labrar madera desbastándola para formar un pedazo largo, delgado y plano (*p.ej.* hacer un arco). **Yogari koki ikaragotatakero kuri savuriku irovetsikakenerora pagiro oamento, impo iseromenitantakero navasha ikarenimenitagakerora**. Mi tío sacó una tabla de pijuayo con su machete para hacer una herramienta para tejer para mi tía, entonces la desbastó con una navaja haciéndola bien delgada y lisa.

V. **seronkagantsi, omeni**.

seronkagantsi {iseronkakero AU, yoseronkakero BU} vt. acepillar; desbastar; cortar pedazos con un cuchillo.

• Este término se refiere a la acción de desbastar madera agarrando el cuchillo o el machete con los dedos alrededor de la hoja, el dorso de la mano hacia abajo y moviéndolo hacia uno mismo. **Yogotagakeri igokine ikantiri: “Koki, pagakera kuri pintontsiraakero”**. Itontsiraake yogotagavakeri **iseronkakero yagameniakero iviane**. (Cuentan que) él enseñó a su tío diciéndole: “Tío, vas a coger (madera de la palmera) pijuayo y rajarla”. Él la rajó y le enseñó cómo desbastarla y sacar la forma de un arco.

seroshiterintsi {iriseroshite} *inan.pos.* raspaduras de palos secos.

♦ Se las usan junto con **tsenkirontsishite** para hacer arder un fuego prendido con **mokavirintsi**.

V. **seronkagantsi óshite**.

serovitagantsi {iserovitakero AU, yoserovitakero

BU} *vt.* acepillar, desbastar (*p.ej.* una cañita o tallo de **chakopi**). **Iserovitakero apa tonkeropi kotsiroku, itashitakero tsitsiku ometsoanakera, ikoseatakerro igeretoku, impo ikavorogakero isataakero ipegakero iramatsaire.** Mi papá acepilla caña **tonkeropi** con cuchillo, la calienta en la candela para que se ponga suave, la pasa suavemente con la mano sobre su rodilla (formándola), y luego la encorva (para que tenga forma redonda), la perfora (para coserla) y la convierte en corona.

V. *seronkagantsi, opi.*

serovoatagantsi {iserovoatakero AU, yoserovoatakero BU} *vt.* desbastar, acepillar o raspar (un árbol o palo); sacar el corazón de un árbol botando la parte exterior (con hacha), sacar el corazón de un árbol botando la albura. **Chapi noatake intati notogakera irivatiki noserovoavagetakera novetsikakera novanko. Ayer fui a la banda, tumbé un estoraque y saqué palos para hacer mi casa.**

V. *seronkagantsi, opoa.*

setagantsi {isetakero} *vt.* secar o limpiar (*p.ej.* con una hoja, papel, trapo). **Ogari pirento otyomiakyanirira apakuakotakero ovuroki osagutaka omanchakiku, impo ogari ina agashitakero manchakintsishite osetainirora. Mi hermanita soltó su masato derramándolo en su cushma, entonces mi mamá cogió un trapo y se la limpió.**

|| **{isetaka} *vr.* secarse o limpiarse (véase *vt.*).**

♦ Tradicionalmente, la única parte del cuerpo que se secaba después de lavarla o bañarse era la cara la cual se secaba con la cushma misma, una prenda de vestir o un trapo (véase **seitagantsi**₂); actualmente se está usando este término para secar o secarse con toalla o trapo después de bañarse, etc. **Antari nogavintirora notere okaratakenara savuri, oketyo nokivakero, impo nagatakera nosetakero nopote nogavintakerora.** Cuando curo mi herida donde me corté con el machete, primero la lavo y luego la seco para así poder curarla.

setarekigisema *adj.* mal formado/a o mal hecho/a, deforme. **Yogarachatekitagantaka apa tera ineginteteri, setarekigisema, yovegagakeri. A mi papá le cortó el cabello a la altura de la nuca, y no le cortó bien, sino que le quedó mal y feo.**

♦ Cuando los niños se pelean y se insultan entre sí, a veces dicen: “Setarekigisematakevi”. “Eres muy deforme”.

V. *setarekitagantsi; -gise Apén. 1.*

setarekitagantsi, shitarekitagantsi {isetarekitakeri, ishitarekitakeri} *vt.* formar, cortar o labrar algo de manera que se queda feo, desproporcionado, desequilibrado, etc. (*p.ej.* el pelo, flecha **tyonkarintsi, la bolita de un huso para hilar). **Amurokagivetaka ina ogirikanunto kantankicha tera ogote, onti osetarekitakero.** Mi mamá estaba tratando de formar una bolita (de tierra arcillosa) para su huso, pero no sabía sino que la hizo mal formada.**

|| **{osetarekitake, oshitarekitake} *vi.* ser mal formado/a (*p.ej.* una bola para hilador). **Naro tera nogote namurokagitera kirikanuntontsi. Namurokagivevetaka tera onkametite onti osetarekitake, omirinkatyo setarekisetavagetake.** No sé formar bien las bolitas para hilador. Cada vez que**

trato de hacerlo, no me salen bien formadas sino feas y todas son muy mal formadas.

V. *okitsoki.*

setaro *inan.* esp. de planta enredadera que produce calabazas redondas y muy grandes.

♦ Tradicionalmente se pensaba que si se refería a **setaro** por su nombre propio se la comería el insecto **kamato**, y por eso también se refería a ella con el término **pamatsaniro**.

• Las calabazas llevan el mismo nombre que la planta y también se refieren a ellas con el término **tsota**.

setipi *inan.* esp. de hongo que crece en palos podridos.

▲ Se le puede comer bien cocinado, pero si se le come crudo, es muy tóxico.

setótaki V. *késhatsi.*

seva *m.* esp. de almeja.

sevántaro *m.* esp. de cucaracha muy grande.

sevántoki *inan.* jabillo, uvilla (esp. de árbol que produce frutos parecidos a las uvas).

V. *okitsoki.*

sevantokípana *inan.* hoja de la uvilla.

▲ Estas hojas son muy ásperas y se las utilizan en vez de lija para pulir madera (*p.ej.* un arco que se está confeccionando).

V. *sevántoki, ópana.*

seviri *inan.* esp. de árbol.

▲ Produce frutitos pequeños que no son comestibles; la madera es dura.

♦ Se usa la madera en la construcción de casas y en la confección de flechas, palitos para tamborear, husos, etc.

sevataankagantsi {osevataankake} *vi.* estar sobresalida la parte superior y gastada la parte inferior (un barranco). **Notomi, tsikyanira pagatikirokari osevataankakera pitarankakotanakekari. Hijito, cuidado con pisar (el barranco), porque está gastada la parte inferior, y puedes caerte junto con ella si se derrumba.**

sevítantsi BU *m.* chiripira (esp. de pez de la misma familia del **ségori**).

▲ Tiene cabeza chata, labios alargados y pronunciados, y espinas en las aletas que producen mucho dolor si traspasan la piel; la carne es muy sabrosa.

|| **{isevita} *inan.pos.* uno o dos labios protuberantes (de una persona por naturaleza o por hinchazón); labios alargados y pronunciados (*p.ej.* del pez chiripira).**

• También se usa la forma dim. **ishevita**.

V. *pankotsita AU.*

sevuro *m.* esp. de papamoscas con pico chato.

so,so,so so,so,so *onom.* llanto del pájaro **sosoti.**

soá, soá, soá *onom.* acción de rascar(se), raspar, pasar la mano sobre algo suavemente; sobar, frotar o pasar con la mano o un trapo; arrastrarse por el suelo; acción de ir haciendo una bola de hilo.

V. *akatankutake, kaentagantsi, kisoatagantsi, kosetagantsi*₁.

soáa máririri *onom.* sensación que algo le camina a uno por todo el cuerpo.

V. *saamaitagantsi, soá.*

soáaa *onom.* acción de caerse (*p.ej.* un árbol cortado), bajarse deslizando (*p.ej.* una serpiente). **Ipokai yamakerocha yogotiro itogantaro kamona. Patirotyo ogakero tsugn soaaa teroogn.** Regresó trayendo el hacha la que probó tumbando una pona (esp. de palmera). Se cayó de un solo golpe *tsugn soaaa teroogn*.

V. *soronkagantsi*.

soéroni *m.* esp. de lechuga.

♦ Tradicionalmente se pensaba que era un demonio **kamagarini** que a los niños les sacaba los ojos.

V. la nota en *tontókoti*.

sogagantsi₁ {**osogakeri**} *vt.* atorarse (en la garganta). **Noviikavetakaro pishiteare panikya osogavageta-nakena, pa vurokisematake.** Tomé tu masato y casi se me atora (en la garganta), (porque) tiene muchos grumos.

|| {**isogake**} *vi.* atorarse. **Nopokavetaa tasegaigamatake novantione, nokanakeritari inkaara tsitekyamani. Impo notigaigavetapaakari isogake paniro, ikamake.** Cuando yo regresé, mis patos estaban hambrientos, porque los había dejado desde la mañana. Al darles de comer, uno se atoró y murió.

sogagantsi₂ V. *sogagantsi*₂.

sogamentonsi₂ V. *sokamentonsi*.

soganegintagantsi {**osoganegintakeri**} *vt.* causar dolor en el pecho como si hubiera algo atascado. **Yogari apa okatsivagetanake inegiku osoganegintakeri sogariri, tera irogotenkani tatari-kara gakeri.** A mi padre le duele mucho el pecho *sogariri* como si tuviera algo atascado, pero no se sabe qué tiene.

|| {**isoganegintaka**} *vr.* sentirse como si uno tuviera algo atascado o atorado en el pecho (*p.ej.* tragar algo y sentir que no ha pasado al estómago sino como si lo tuviera atorado en el pecho). **Yogari apa oga ikañovetaa imantsigatakera, kantankicha ontivani isoganegintakara, irorori pinkante kantakani okantakerira inegiku sogariri.** Mi papá casi se ha recuperado de su enfermedad, pero todavía le duele el pecho *sogariri* como si tuviera algo atorado.

sogáriri *onom.* sentir dolor como si algo estuviera atorado en el pecho.

V. *soganegintagantsi*.

sogemántaro *m.* esp. de hormiga negra.

▲ Es parecida a la hormiga **tsivókiro**; hace nidos de regular tamaño en las hojas como nidos de avispas. Cuando se le toca, hace un sonido parecido a la caída de lluvia *shiii pakarara pakarara*.

♦ Según se cuenta, si se le toca inmediatamente comienza a llover. También, tradicionalmente se decía que si hacía caer su nido, o si se usaba su nombre propio para referirse a esta hormiga, llovería; por eso hasta hoy en día se la compara con un niño llorón **senkanti** y se la llama **senkavachari**.

sogóronto *f.* esp. de renacuajo.

▲ Es el más grande de los renacuajos; es muy negro y comestible.

soisóini [del cast.] *m.* suisuy (esp. de pajarillo).

▲ Es de color gris o cenizo y plumaje que da la impresión de estar medio gastado.

♦ Tradicionalmente se pensaba que era un demonio peligroso que podía matar a la gente.

sokagantsi₁ {**isokakero, yasogakeri**} *vt.* echar, verter, vaciar en otro recipiente (todo lo que no es líquido); desparramar. **Ogari ina onkotake sekatsi osokavio-takero tsivetaku opashitakotakero ovitakotakero.** Mi mamá cocinó yuca, la vació en una canasta, la cubrió y la guardó.

sokagantsi₂ BU, **sogagantsi**₂ AU {**yasokakeri, yasogakeri**} *vt.* soplar tabaco en la nariz de otra persona (utilizando un **sokamentonsi, sogamentonsi**).

♦ Se emplea el instrumento **sokamentonsi** para efectuar el tratamiento con motivo de curar la gripe, de quitar a un niño el deseo de comer tierra, de matar lombrices, de curar la pereza, etc. **Yogari apa yasokakeri ige chapi avisanaeniri imerentsite shintsi.** Mi papá sopló tabaco en la nariz de mi hermano ayer para que le pasara rápidamente la gripe.

|| {**yasokaka, yasogaka**} *vr.* soplarse tabaco en la nariz de uno mismo.

V. *sokamentonsi*

sokamentonsi BU; **sogamentonsi** AU {**isokamento; isogamento**} *inan.pos.* instrumento hecho de cañas o canillas que se usa para soplar tabaco en la nariz.



♦ Se pegan dos cañas, canillas de paujil o huesos de maquisapa con brea en forma de una

sokamentonsi BU
sogamentonsi AU

V. Se pone un extremo en la nariz del paciente y se sopla desde el otro extremo; duele pero se dice que es muy eficaz, especialmente en ayudar a respirar a las personas con gripe.

V. la nota en *sokagantsi*₂; **-mento** Apén. 1.

soko *inan.* esp. de cal.

V. *sokópane*.

sokomitísari *adj.sust.* de espalda jorobada o encorvada; persona que tiene joroba o que tiene la espalda encorvada (por la edad o por otra razón). **Ikonogagarantaiga matsigenka aiño sokomititsari tera inkatishitate itishitaku, onti imorinkeankake imititsaku.** Algunas personas son jorobadas y no tienen espaldas bien formadas, sino que son encorvadas.

V. *sokomititsagantsi, katishitagantsi*.

sokomititsagantsi {**isokomititsatake**} *vi.* tener joroba o tener la espalda encorvada (por la edad o por otra razón); ser desigual (la tierra, i.e. tener lomos elevados). **Vetuitero pampatui pokavonkitigetakerora inchaponkiti, aikiro pinkigavatakera osokomititsagetakera.** Arregla el patio botando las raíces de los árboles y también escarba (y nivela) la tierra donde está desigual.

V. *sokotagantsi, mititsantsi*.

sokópane *inan.* esp. de cal pulverizada.

♦ Se usa en las calabazas que se emplean para hilar. Según algunos, se le prepara asando un pedazo de la piedra **soko** en cenizas o

carbones calientes, y después se le muele entre piedras. **Pashini-kyá ikanti oshimogake mapu, ontaikavanetaka, itarogakero ikantakero sokopane.** Otros dicen que sale de las piedras como si fuera espuma, se amontona, se la junta barriéndola y dicen que es **sokopane.**

V. **soko, opane.**

sokóshipi inan. esp. de cañita fina.

V. **opi.**

sokotagantsi {isokotake} vi. tener una parte levantada o un bulto en alguna parte del cuerpo. **Iparigake ige yataguvetakara inchatoku, yonkaraaka inaraku. Yovegavetanaa onti isokotake.** Mi hermano había subido a un árbol y se cayó encima de su brazo. Se sanó pero le quedó un bulto (en el brazo).

somankagantsi {isomankakero} vt. comer algo feculento junto con la carne, sopa, etc., comer carne junto con yuca. **Nonkovetaka sekatsi shatekaviorika kara, kantankicha mameri tatampa nosomankake.** He cocinado (una olla) llena de yuca, pero no hay con que comerla.

soméntantsi AU inan. machete del tipo valeriano.

V. **kónkava BU.**

sómpori m. esp. de paucar de plumaje totalmente negro.

sompotagantsi {isompotake} vi. tener chupo o divieso. **Antari asompotera, onti kametitankitsi nia katsirinkaari aokaatakero manchakintsishiteki aviogakero, impo antsirekakemparo onkitetakeniri osonkanakeniri shintsu.** Si tenemos un chupo, es bueno meter un trapo en agua caliente, exprimirlo y usarlo como emplasto para hacer que el chupo madure y reviente rápidamente.

V. **sómpotsi.**

sómpotsi {isompo} inan.pos. chupo, divieso.

V. **sompotagantsi.**

sompotsípini inan. esp. de arbusto.

♦ Se calientan las hojas y se aplican a chupos y diviesos.

V. **sómpotsi; -pini Apén. 1.**

sompotsiroróntoki inan. esp. de árbol.

▲ Produce fruto que crece en racimos o uno por uno en el mismo tronco llenándolo casi hasta el suelo; el fruto es comestible, redondito, medio amarillo y medio flemoso cuando se lo chupa; es comida de las maquisapas; se lo compara con los chupos maduros.

V. **sómpotsi, okitsoki.**

sonkaatagantsi {osonkaatake} vi. estar en celo, estar dispuesta (un animal hembra). **Okyara nagake notsitite otyomianisano, impo ariompa nogimonkanakero. Maikari maika panikya osonkaatake, nerotyó atake ineavintsanaiganakero surari.** Cuando conseguí mi perra, era muy chiquita todavía, entonces iba criándola. Ahora casi está dispuesta, y por eso los machos ya quieren estar con ella.

sonkagantsi {osonkake} vi. reventarse (p.ej. un chupo o divieso, una represa o dique). **Maikarakari noatake nonkamosotakiterora pirento omantsigatakera, sonkaketari nosompo, tsi-kyani namatsinkanake.** Como mi chupo ya se ha

reventado, tal vez hoy día voy a ver a mi hermana porque está enferma, (pero) iré muy despacio. **Ikamovetaka apa otsegoa, tera iragaveero iroviriakakerora niganki osonkanake, mameritari kipatsi intiantakemparorira.** Mi papá quiso cerrar un brazo (del río), pero no pudo hacerlo secar antes que (la parte del dique que ya había hecho) se reventara, porque no había tierra para taparlo bien.

sonkare inan. esp. de amasisa.

▲ Produce flores anaranjadas.

V. **táiri.**

sonkarinketo m. esp. de oruga gorda amarilla.

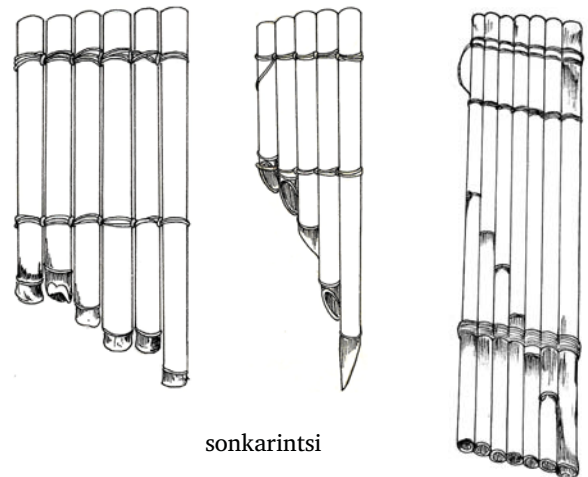
▲ Come las hojas del árbol amasisa.

V. **sonkare.**

sonkárintsu {isónkare} inan.pos. 1. esp. de cañita muy fina que se usa para confeccionar zamponas. **2.** zampona; antara; armónica.

• Actualmente a veces se aplica este término a tocadiscos, radios o a cualquier cosa que produce música.

V. **sonkatagantsi; -ri₂ Apén. 1.**



sonkatagantsi {isonkatake} vi. tocar zampona, antara o armónica. **Chapi ineakera apa otinkunkanira ovuroki, yagake isonkare ogantagarira yorovitiro yovetsikakera sonkarintsu, impo ontsikaatakemparika ovuroki ishinkitakempara, impote isonkatatera.** El otro día mi papá, al ver que estaban preparando masato, cogió las cañitas que había secado hace tiempo y comenzó a hacer zamponas para que cuando el masato estuviera cernido y él se emborrachara, pudiera tocar.

V. **sonkárintsu.**

sonkavatagantsi {isonkavatake} vi. 1. puquear.

♦ Tradicionalmente los hombres eran muy expertos en producir silbidos prolongados que sonaban hasta lejos; se hacía juntando las manos para formar una concavidad y soplando fuerte de manera que el aire pasaba por ella. En esa época, cuando los viajes se realizaban silenciosamente en canoas impulsadas por remos o tanganas, o a pie, era una costumbre cortés y muy importante anunciar la llegada cuando uno estaba todavía un poco lejos para no sorprender a los dueños de casa; eso mayormente se hacía puqueando de esta manera. **Katsiketio okemi koreegn ariónika oaaku. Okanti: "Tyanirikatyó anta. Atsi nonkamoso". Oshiganaka okemi isonkavatake koogn koogn oaveta inti**

iri. (Cuentan que) de repente ella escuchó un ruido **koreegn** que venía del río. “¿Quién podría ser?”, dijo. “A ver, iré a averiguar”. Fue corriendo y escuchó que alguien puqueaba **koogn koogn** y al llegar, con gran sorpresa suya era su papá. **2. cantar** (el canto de la perdiz **kentsori**).

sonkavatakotagantsi {isonkavatakotakeri} vt. puquear (*p.ej.* para llamar a una persona que está lejos). **Yogiiri irapitene mameri, isonkavatakotakeri koogn, koogn, pairagitevagetake ikanti: “¿Tyarikatyo iatake?”** Esperó a su compañero pero no vino, entonces puqueó varias veces **koogn, koogn**, pero solamente había silencio y dijo: “¿A dónde habrá ido?”

V. **sonkavatagantsi; -ako** 4.8.1.1.

sonkipegókintsi {isonkipégoki} *inan.pos.* **1. riñón. 2. vaso linfático en la ingle.**

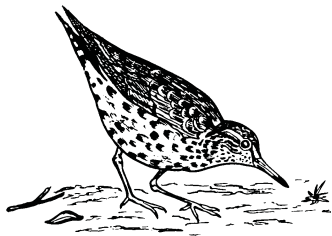
sonkiponto *m.* libélula, chinchilejo.

▲ Es la especie que es cabezona; su ninfa es **shitona**.

sonkivinti *m. esp.* de pájaro pequeño de color morado y patas muy largas (posiblemente el cochín).

▲ Eleva la cola cuando ve a gente moviéndola de un lado al otro cuando camina.

◆ Tradicionalmente se pensaba que si se le hablaba o se lo remedaba, podría convertirse en jaguar; por eso se le temía y se le tenía mucho respeto. También se decía que cuando se le escuchaba cantar **tsorian, tsorian**, que era un canto diferente a su canto natural **sonkiviroro, sonkiviroro**, era que estaba drogado con mate de **kavuniri** y estaba de mal humor; se temía que si los niños lloraban o hacían bulla mientras el pájaro cantaba, se molestaría, se convertiría en jaguar y vendría a llevárselos.



sonkivinti

sónkiviroro, sónkiviroro *onom.* canto del pájaro **sonkivinti**.

V. **tsorian, vigaatagantsi**.

soo soo soo soo *onom.* acción de husmear.

V. **kemaenkatagantsi**.

sooo *onom.* sonido de la correntada de un río.

V. **sooo shiíoo; suóooo, paioenkatagantsi**.

sooo, shiíoo *onom.* sonido fuerte de agua correntosa.

V. **sooo, poimaatagantsi**.

sóroro *onom.* sorber un líquido rápidamente.

V. **sorogagantsi, sóroro₂**.

sópai [del quech.] *s. esp.* de espíritu maligno o demonio.

◆ Tradicionalmente se contaba que **Kentivakori**, que según algunos era el creador de todo lo malo, tuvo varias hijas que, por desobedecerlo, llegaron a ser las mujeres demonios **sopai**. Ellas también se llamaban **Kentivakori**. Se decía que eran igualitas a las mujeres humanas con la excepción de que eran espíritus invisibles, vivían en el monte y en ciertos lugares de los cerros y les gustaba mucho vivir con los seres humanos y tenerlos de marido. Se contaba que andaban cuando estaba nublado y de noche, y solían tomar la forma de un marido o de una esposa para hacer daño a su cónyuge teniendo relaciones sexuales con

él o con ella. Para referirse a este acto se usaba el término **tin-karaagantsi**; se decía que después de tener relaciones sexuales con un demonio **sópai**, uno se quedaba con los huesos deshechos (**ikaragaravagetake**) y no podía levantarse a caminar sino que tenía que arrastrarse en el suelo. Sin embargo, se pensaba que si **sopai** decidía vivir en su víctima o con ella, y así la convertía en demonio igual a sí mismo, renovaba su fuerza de manera que ésta esperaba a su cónyuge para tener relaciones con él o con ella cuando se encontraban juntos otra vez; sin embargo, como la víctima misma ya se había convertido en demonio, en caso de que tuviera relaciones sexuales con su cónyuge ésta o éste se moriría. Se decía que los demonios **sopai** no tenían resistencia al pipirí tóxico **kepigari ivenkiki**; por eso cuando se pensaba que una persona ya estaba controlada por uno de ellos, se masticaba un rizoma de éste y se lo escupía en la víctima para matar al demonio. Desgraciadamente, como **sopai** ya había reemplazado el alma del enfermo, se decía que al matar al **sopai** se causaba también la muerte de su víctima. Tradicionalmente se decía que la mejor manera de evitar los ataques de **sopai** era nunca andar solo/a, especialmente si uno era mujer. Si una mujer no tenía a nadie más para acompañarle para ir, por ejemplo, al río a traer agua, por lo menos llevaba a su bebé, si tuviera, para no ir sola.

V. **Kentivákori, Shipirito, kushokagantsi**.

soraro [del cast.] *m.* soldado; policía; guardia.

soreánari *adj.sust.* ciego/a (*lit.* de ojo(s) reventado(s)).

V. **soreaatagantsi**.

soreaatagantsi {isoreaatake} *vi.* ser ciego/a (*lit.* tener uno o los dos ojos reventados). **Yogari natavarite onti isoreaatake paokitiro ikentaatakerira itovaire, pine maika tenige inkisantae.** A mi gallo se le reventó un ojo por haber sido picado por los demás (gallos); por eso ahora ya no pelea.

V. **soreagantsi, óani**.

soreagantsi {isoreake} *vi.* reventarse (*p.ej.* un huevo, una pelota, un divieso). **Inavetaka nogitsokitsite pitepageni, impo paniro yapakuake notomi isoreake, maika mavanivani inai.** Yo tenía cuatro huevos; mi hijo soltó uno y se reventó; ahora quedan solamente tres.

sorererere₁ *onom.* arder (*p.ej.* el calor del sol; una quemadura; un chupo; el estómago por estar con vinagrera).

V. **kachonetagantsi, noshiatagantsi, kantagantsi**.

sorererere₂ *onom.* mirar fijamente.

• A veces incluye la idea de quedarse con los brazos cruzados en vez de hacer frente a un asunto.

V. **pampogiaatagantsi, ogani**.

sorima *inan.* esp. de patquina con hojas moteadas.

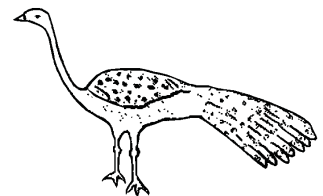
• Se usa **osankenataka** para describir las hojas.

V. **igéntiri**.

sorinti *m.* esp. de tanrilla.

soriro *m.* esp. de pájarito de color cenizo.

sorirónkeni *m.* esp. de serpiente gruesa, corta y muy venenosa.



sorinti

▲ Se enrosca en las ramas y en las hojas de los árboles. Es difícil verlo por su color cenizo.

V. **soriro**, **maranke**.

soroatagantsi {yasoroatakeror} vt. sorber un líquido. **Oshiganaka ovagirote asoroatakerora shinkiato soororo okanti: "Pochaanirikaratyo ogunkani". Avoreitarotyo ogatyo okenake tooe, toe, toe, toe, asa otuanake.** (Cuentan que) su suegra fue de prisa y sorbió (la chicha) rápidamente *soororo* diciendo: "(A ver) si la han hecho dulce". Ahí mismo le hizo toser fuertemente *tooé, toé, toé, toé* y ella cayó al suelo.

V. **sorogagantsi**, **óani**.

sorogagantsi {yasorogakeri} vt. sorber algo un poco espeso. **Yogari pitsi yogaganira, tsikyani yasorogunkani, pairorika pinkantakeri soororo, iravo-reakempi.** Cuando se come la miel, se la sorbe con cuidado, (porque) si la tomas de un sorbo, te va a hacer toser.

sorómai m. 1. esp. de oruga con pelusa que pica cuando se le toca. 2. térm. gen. para orugas con pelusa que pican cuando se les toca. ▲ Una manera que se usa para distinguir entre las orugas **soromai** y las orugas **poroshito** es que **soromai** no son comestibles, mientras **poroshito** sí lo son. Se dice que generalmente las **soromai** pican más fuerte que las **poróshito**.

V. **ivanki soromai**.

soromárore inan. esp. de arbusto con flores largas, rojas y vellosas.

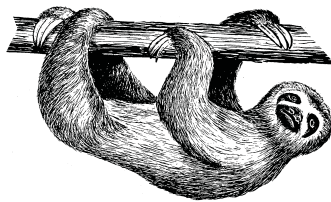
▲ Las flores crecen a lo largo del tallo o de las ramitas como crecen las flores de **kovanti**; produce vainas parecidas a las vainas de **maroro**. No se come.

♦ Se prohíbe a los varoncitos tocarlo para evitar que sus penes crezcan mucho.

V. **sorómai**.

sóroni m. esp. de pelejo, perezoso.

♦ En ciertas regiones está prohibido matar al pelejo, porque tradicionalmente se decía que era un ser con el poder de transformar con su soplo (**tasorintsi**), y si se le mataba podría suceder una desgracia en la familia de la persona que lo mató, inclusive podría morir; algunos no pronunciaban su nombre, sino que lo llamaban **tasorintsi** o **pisari abuelo**; otros le decían **shintsipakori** *él que trabaja rápidamente con las manos*, porque de otra manera no iban a poder cocinar, tejer, cultivar, etc. rápidamente.



soroni

soronkaatagantsi {osoronkaataka} vr. 1. fluir, destilar o chorrear moco de la nariz; salir materia de los ojos. **Noshinto, atsi seteri piariri osoronkaasetakara ivoto.** Hija, a ver limpia a tu hermanito, porque le está chorreando el moco. 2. bajar peces de los ríos pequeños o de las cabeceras y salir al río grande; bajar despacio deslizándose una canoa que es llevada por la corriente. **Napakuavetakaro pitotsi, tesakonatarí oshintsiate, tsikyani osoronkaatanaka nopatimaatavairo nagavairo.** Solté sin intención la canoa y, como

(el río) no estaba muy correntoso, bajó despacio deslizándose y fui siguiéndola, la alcancé y la recogí de nuevo.

V. **soronkagantsi**, **óani**, **vaatagantsi**.

soronkagantsi {isoronkaka} vr. 1. bajarse deslizándose, resbalar hacia abajo. **Nopirinivagetakera nomenkoku, noneiri ikenapaake maranke isoronkapaaka tinkamintsipoaku soaaaa, imaranerika.** Estaba sentado en el emponado (de mi casa) y vi a una serpiente muy grande que venía deslizándose abajo por el horcón *soaaaa*. 2. encajar la cabecita (un bebé que está por nacer). **Ogari piremento samani atsipereakeri otyomiani, teranika shintsi irisoronkanake.** Mi hermana sufrió largo rato dando a luz, porque el bebé no encajó (*lit.* no bajó) rápidamente. 3. estar muy largo (el pelo). **Osoronkana-ka nogishi, teranika nogarajaempanika pairani.** Tengo pelo muy largo, porque no me lo he cortado por muchos años.

soronkavenaatagantsi {osoronkavenaataka} vr. ser muy largo y muy abundante (el cabello). **Osoronkavenaataka ogishi noshinto, anuitanakera okantanake vena, vena, vena.** El cabello de mi hija es muy largo y abundante, y cuando anda, se balancea *vena, vena, vena*.

V. **soronkagantsi**, **opena**; -a₄ Apén. 1.

sóroro sóroro₁ onom. acción de jalar hilos cuidadosamente manteniendo la tensión (*p.ej.* en la preparación del telar).

V. **noshitsatagantsi**.

sóroro sóroro₂ onom. sonido y acción de comer rápidamente o tomar caldo rápidamente con una cuchara.

V. **tsonkatagantsi**, **sórororo**.

sosoti m. esp. de pajarito con patas largas.

♦ Las crías mueren fácilmente y tradicionalmente se decía que el canto del **sosoti**, **so,so,so so,so,so**, era un llanto por sus crías muertas, y que una mujer no debía remedarlo, ni tampoco comer su carne o le pasaría lo mismo: sus hijos recién nacidos morirían fácilmente; a veces se refieren a **sosoti** usando el género femenino por la pérdida de tantos hijos. **Pairo okamakoti, kantaka iragara so,so,so so,so,so.** Ha sufrido la pérdida de (muchas crías) y continuamente llora *so,so,so so,so,so*.

sotáintsi {isótai} inan.pos. parte del cráneo que comprende la sien y el pómulo (*lit.* el lado de la cabeza).

• Estrictamente hablando, **sotaintsi** es solamente la sien y el pómulo es **vorotsi**, pero generalmente hablando se usa **sotaintsi** para todo ese lado.

V. **sótatsi**, **oi**.

sótatsi {isota} inan.pos. el lado (de una parte del cuerpo humano; *p.ej.* la cara).

|| **{osota}** el lado (de algo como una canoa, una casa, etc.).

• Se emplea la forma **-sota** en temas compuestos (*p.ej.* **apisotateneku al otro lado de la puerta**).

sótini m. esp. de perdiz.

▲ Vive en las cabeceras o alturas de los cerros; algunos la llaman **toari**.

sotsi *adv.* afuera.

sotsimoro *inan.* portal.

sotsimóroku *adv.* en el portal, por el portal.

Ogari ina opirinitake sotsimoroku oamavagetakera kameti onkoneatakeniri. Mi mamá se sienta en el portal para tejer y tener más luz (*lit.* para que aparezca).

V. **sotsimoro**.

suatagantsi {isuatakero}

vt. hacer torcido/a, torcer (*p.ej.* hacer un lado de un tejido más corto que el otro de manera que se tuerce todo; una chacra que debe ser cuadrada, pero que tiene un lado más largo que el otro). **Itovetakaro apa pamoko, tera onkametite, onti isuatakero, tera ompirinitagantsite.** Mi papá partió una calabaza (por la mitad para utilizarla como plato), pero no quedó bien porque se le torció, y no se asienta bien.

|| **{isuatake}** *vi.* estar torcido/a. **Ogari tsamairintsi terira onkatinkatsaite onti okantagani osuatake, aikiro okantagani manchakintsi terira onkatinkatsaite suasematake.** De una chacra que no tiene cantos rectos, se dice que está torcida, y también de una cushma que no está recta, se dice que está muy torcida.

súign, súign, súign, súiiiign, súiiiign *onom.* sonido producido por niños que al estar jugando hacen mucha bulla, o por un niño que llora sin parar o a gritos.

V. **magempitagantsi, miramiraatagantsi, maikasetagantsi.**

sumpa *m.* esp. de árbol grande que produce bolas grandes de resina amarilla brillante.

▲ La resina sale del tronco del árbol y se seca formando una bola que crece cada vez más grande hasta que por fin cae al suelo donde su color cambia a gris.

◆ Se recoge la resina y se la quema para iluminar; también se utiliza para hacer brillar ollas, y además se calienta y se usa como brea para reparar canoas.

suntóratsa [del cast.] *m.* cinturón, correa.

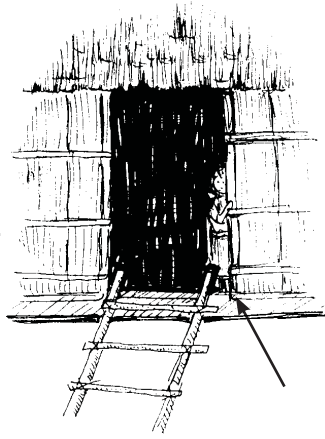
V. **suntoratsatagantsi.**

suntoratsatagantsi [del cast.] **{isuntoratsatakeri}** *vt.* poner cinturón o correa; pegar con correa. **Yogari notomi otimavetaka itseguna kantankicha tera intsegunatempo, mameritari isuntoratsate. Impo nagake shivitsa iroro nosuntoratsatakeri.** Mi hijo tenía pantalones pero no se los puso, porque no tenía correa. Entonces cogió sogá del monte la que usó como correa.

|| **{isuntoratsatakari, isuntoratsataka}** *vtr., vr.* ponerse o usar cinturón o correa.

V. **suntóratsa, otsa.**

suokagantsi {isuokake} *vi.* producir un silbido fuerte y agudo que se puede escuchar desde lejos; silbar (tapir). **Ipokuti inkaara kemari sagiteniku, nokemakeri isuokakera arionika oaaku, ariorokari**



sotsimoro

ikaatakera. Edenantes (durante la noche) un tapir vino y lo escuché que silbaba desde el río, seguramente habrá estado bañándose.

◆ Hay diferentes maneras de producir este sonido: meter dos dedos de cada mano en la boca; poner la mano junto a la boca formando una especie de bocina; soplar con el labio inferior metido.

V. **suvatagantsi.**

suokakotagantsi {isuokakotakeri} *vt.* llamar a alguien con un silbido fuerte. **Yagatakotapaakera apa oaaku, isuokakotakeri ige irimutakotavakerira iramakerora parianti pankotsiku.** Cuando mi papá se atracó en el puerto, silbó fuerte para llamar a mi hermano que vaya a ayudarlo a traer los plátanos a la casa.

V. **suokagantsi; -ako 4.8.1.1.**

suóoo *onom.* sonido de aves (especialmente aves de rapiña) emprendiendo vuelo rápidamente, volando velozmente, lanzándose sobre una presa u otra cosa, etc.

V. **sooo, asa, poimatagantsi.**

surari *m.* hombre, señor; macho.

• La forma poseída **osurarritsite** significa esposo.

suraritagantsi {isuraritake}

vi. ser varón; ser valiente, bravo o agresivo.

Antari tekyara omechote noshinto, noneiri ariori isuraritake, maika onti otsinanetake. Antes de nacer mi hija pensé que tal vez iba a ser varón, (pero)

fue (lit. ahora es) mujer. **Yogari apa isurarivagetityo kara. Ikoneatanakera matsontsori, maganirotyo itsarogaiganake, tera inkogaigae irapuntavageigaempara, kantankicha irirori teratyo intsaroge, aiñotyo yapuntavageta.** Mi papá es muy valiente. Cuando apareció un jaguar (muy peligroso), todos los hombres se asustaron y no querían andar solos, pero él no tenía nada de miedo y seguía andando solo (por el monte). **Yogari poikiti itovaigavageti isurarivageti impati-matanakempi irogakempira.** Las avispas poikiti andan muchas juntas, son muy agresivas y te persiguen para picarte.

suraritakotagantsi {osuraritakotake} *vi.* tener esposo o marido. **Panivani onai noshinto tekyarira osuraritakote, ogari otovaire, irorori pinkante omirinka agagetunkani.** Solamente queda una de



surari matsigenka

mis hijas que todavía no tiene esposo, todas las otras ya son casadas.

V. **suraritagantsi**; -ako 4.8.1.1.

surarivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piri-piri; *lit.* piri-piri para hombres). **Yogari itomi ani inintasano-vagetanakero irishinto ige, ontitari yagaenkatake surarivenkiki opitankashitakerira ovankoku.** El hijo de mi cuñado está enamorándose de la hija de mi hermano, porque ha inhalado el olor del piri-piri que ella machucó en su casa para (hacerle enamorese de ella).

♦ Tradicionalmente las mujeres la usaban para que un hombre las quisiera.

V. **surari**, **ivénkiki**, **tsinanevenkiki**, **kametirivenkiki**.

suretagantsi {isuretakaro} *vtr.* pensar, reflexionar o meditar en; acordarse de. **Oavageti itsinanete anta samani osuretaro otivine okanti: “¡E!, irorotari notivine nomagisantanakero nomananakerora”.** (Cuentan que) su mujer se fue por ahí lejos y se acordó de su sal y dijo: “¡Ay de mí!, mi sal, me olvidé de esconderla”.

|| **{isuretaka}** *vr.* pensar, reflexionar, meditar; recordar. **Ikanti iriri: “¿Tyarikatyo kantaigakerira maika notomi?” Impogini isurematanakatyo ikanti: “Impaty ario maiganakeri kamatikya gavintakagantaigakerira”.** Su padre dijo: “¿Qué vamos a hacer ahora con mi hijo?” Entonces por fin pensó y dijo: “Vamos a llevarlo río abajo y mandarlo tratar con medicinas”.

suretakotagantsi {isuretakotakari} *vtr.* meditar en o pensar en alguien (*p.ej.* para salvarle de algún peligro o proveerle de algo que necesita; por ser un ser querido al que se le echa de menos por haber muerto o estar ausente). **Nokantakeri notomi: “Pineakera maika nomantsigavetaka atanatsi nantavagetira, vintitari nosuretaketaka naga-getaempira pogaguropage”.** Le dije a mi hijo: “Ves ahora que a pesar de que estoy enfermo sigo trabajando; es por pensar en ti, porque quiero conseguir ropa para ti”. **Nosuretakovagetakarityo notomi noneakera ikamakera pairani.** Siempre estoy echando de menos a mi hijo que murió hace años.

V. **suretagantsi**; -ako 4.8.1.1.

súrepsi {isure} *inan.pos.* alma, espíritu.

• Se utiliza la forma **-surent** en temas compuestos que incluyen un verbo transitivo y la forma **-sure** en temas con un verbo intransitivo o reflexivo.

♦ Tradicionalmente se pensaba que cuando alguien estornudaba, su alma salía de su cuerpo, y por eso se le decía: “**pokasanotae**”, “*ven bien otra vez*”, o sea, que venga con fuerza, ánimo y buena salud. Cuando un niño caía en el suelo, se decía que su alma fue adentro de la tierra, y por eso se golpeaba la tierra con piedra para hacerlo regresar. Cuando un adulto caía desde arriba, también se golpeaba la tierra con piedra o se escarbaba en la tierra, para que escuchara y regresara.

■ **kañomataka tenirikatyo ontime isure** él no sabe pensar, no tiene compasión, etc. (*lit.* es como si no tuviera espíritu o alma).

V. **gasurentagantsi₁**, **gasurentagantsi₂**, **tapigagantsi**, **sópai**.

suriópaki *inan.* esp. de árbol.

▲ Produce frutitos agridulces; son muy suaves y de color blanco cuando están maduros; la madera es muy dura y buena para hacer horcones.

suro *m.* 1. esp. de abeja fastidiosa. 2. término gen. para varias especies de abejas que son atraídas por el sudor y los orines. • Algunas especies son: **kachantairi**, **kosama**, **vimpini**, **shinkiarintsi** y **yairi**. Son de diferentes tamaños y el color de las diferentes especies varía de negro a marrón claro o amarillo; todas producen miel **pitsi** o **ivitsine** y fastidian mucho (*p.ej.* a las mujeres que tejen a pleno sol).

V. **surovitsine**.

surontagantsi {isurontakari} *vtr.* cosquillar, jugar con alguien (en la manera en que un perrito juega con otro, o una persona fastidia a otra). **Ovashi niganki otsonkatanakero otsima, ikiashitanakero matsontsori yagakero isurontakaro.** (Cuentan que) entonces a la medianoche cuando su leña se terminó, el jaguar entró para atacarla cogiéndola, y jugó con ella. **Yogari otsitite ina isurontakari ityomiani atava, ovashi yogimantsigaakeri, maika inkamakerorokari.** El perro de mi mamá ha estado jugando con el pollito, de manera que lo hizo enfermarse, y parece que ahora va a morir.

surovitsine *m.* esp. de abeja.

▲ Es una variedad de **suro**. Es perjudicial, muerde, corta el cabello a las personas que tratan de sacar su miel y corta las flores de los frejoles.

V. **suro**, **pitsi**.

suvatagantsi {isuvatake} *vi.* silbar. **Tyanirika noke-make inkaara isuvatake anta oaaku. Nokamoso-vetaka mameri, sa atakerorokari yavisanake.** A quién habré escuchado endenantes silbando por allí en el río. He ido a ver pero seguramente ya había pasado.

V. **suokagantsi**.

suvatapotagantsi {isuvatapotakeri} *vt.* silbar a. **Yogari apa isuvatapotakeri otsiti ikaemanakerira intentanakerira inkenishiku inkogakagakerira samani.** Mi papá ha silbado al perro para llamarlo y llevarlo al monte a hacerlo buscar majases.

V. **suvatagantsi**; -ako 4.8.1.1.

suvatatsírira *m.* el que silba.

♦ Tradicionalmente se aplicaba este término al demonio **kasuvarerini** y al pajarito de mal agüero que se pensaba ser una manifestación de éste.

V. **suvatagantsi**, **kasuvarerini**.

suvatsatagantsi {isuvatsatake} *vi.* silbar prolongadamente (*p.ej.* una melodía). **Opirinivagetake ina, impo osamanivagetanake okemiri apa isuvatsava-getapaake, oneventa avotsiku oneiri ikenapaake.** Mi mamá estaba sentada allá y, al pasar unas horas, escuchó que papá venía silbando, ella miró hacia el camino y lo vio llegar.

V. **suvatagantsi**; -tsa 4.8.2.8.

Sh sh

shaakantáama *adj.* ralo/a (*p.ej.* un líquido, la clara de un huevo, una bebida). **Ogari oshiteare pirento pairatake shaakantaama, ontitari ovashigakaronia otsikaatakerora.** El masato de mi hermana estaba muy ralo, porque puso demasiado agua cuando lo cernió.

V. shaakantaatagantsi.

shaakantaatagantsi {ishaakantaatakero} *vt.* hacer muy aguado/a o ralo/a (por cocinar o preparar con mucho líquido). **Noavetaka noviikavagetakempamera oshiteare incho, onti oshaakantaatakero. Noviiivivetakaro, onti aravoanakena, ovashi nopokai.** Yo había ido a tomar el masato de mi hermana, pero lo había hecho muy ralo. Tomé varias veces hasta llenarme y por consiguiente regresé (a casa sin quedarme para tomar más).

|| **{oshaakantaatake}** *vi.* estar ralo/a, ralear. **Omirinka onkotsitavairo ina otsitikante ganiri opoiti, aikiro oatavairo nia ariompa oshaakantaatanake. Impo ipokakotai pashini ivatsa okonogairo, pa kañotaa.** Todos los días mi mamá cocina su salsa de ají otra vez para que no se fermente, y también le agrega agua y poco a poco va raleando. Luego cuando llega más carne, la mezcla (con la salsa) y se queda igual que antes.

V. shaanaatagantsi, shaakantáama.

shaamonkiatagantsi {oshaamonkiatake} *vi.* estar muy aguado/a o ralo/a (*p.ej.* caldo o mazamorra que está en un recipiente). **Ogari noshinto ovosavetakaro shinkiato, tera ogotasante, onti oshaamonkiatake, tera ontontaviate.** Mi hija cocinó chicha de maíz, pero (como) no sabía (hacerla) muy bien, estaba muy aguada; no estaba espesa.

V. shaanaatagantsi, omonki, óani.

shaanáari *adj.sust.* líquido ralo, ralo/a. **Antari ikogakera koki ishinkitakempara, yoviikaka ovuroki tontaviari. Antari ontira imiretake, onti yoviikaka shaanari.** Cuando mi tío quiere emborracharse, toma masato espeso. Por otra parte, cuando tiene sed, lo toma más aguado.

V. shaanaatagantsi.

shaanaatagantsi {ishaanaatakero} *vt.* hacer más aguado/a, líquido/a o ralo/a. **Antari ikogakera koki ishinkitakempara, yoviikaka tontaviari. Antari ontirika ikogake iroviikakempara ashi imire, ishaanaatakero.** Cuando mi tío quiere emborracharse, toma (masato) espeso. Por otra parte, cuando quiere tomar (masato) para calmar la sed, lo hace más aguado.

|| **{oshaanaatake}** *vi.* estar claro/a o no muy cargado/a (*p.ej.* café, te), estar bien mezclado/a para que no haya partes más espesas (*p.ej.* medicina). **Ogari ampi terira ontsakugakotempa, onti oshaanaatake. Antari ontsakugakotakarika, onti ontontaviatake.** La medicina que no se agita bien es muy rala. Al contrario, si se la agita, es espesa.

V. óani.

sháari *m.* esp. de guacamayo rojo.

V. kimaro.

shaavéntari *m.* esp. de cucaracha chica de color verde azulado.

▲ Vive dentro de la corteza de los plátanos. Se las buscan como alimento de pajaritos que uno cría.

sháempeki inan. palitos secos; ramas secas; astillas.

V. empékintsi, kito.

sháinka AU *m.* mi abuelo.

• También voc. Se usa **sháinka** o **noshainkate** para decir *mi abuelo*. Las otras personas son: **pishainkate tu...**; **ishainkate el...de él**; **oshainkate el...de ella**.

V. novisarite BU.

shajaenkatagantsi {ishajaenkatake} *vi.* estar débil (una luz).

• Cuando aparece con **-an abl.** significa *disminuir (la luz)*. **Opotaganira tsamairintsi, oga ikenake ishajaenkatanake poreatsiri.** Cuando se quema una chacra, se reduce la intensidad de la luz del sol. **Nogimorekaatake inkaara tsivaki nokirikavagetakera, kantankicha niganki itsonkatanaka, oga ikenake ishajaenkatanake, tenige inkoneatae, ovashi nomaganai.** Eندانantes había prendido brea (para poder ver) y estaba hilando largo rato hasta que comenzó a acabarse; ahí mismo disminuyó la luz, ya no alumbraba, y por consiguiente, me fui a dormir.

V. shaanaatagantsi, énkatsi.

shakápaki inan. esp. de enredadera.

▲ Produce frutitos cuyas semillas son apreciadas para hacer adornos.

V. okitsoki.

shakirírini, shakirírinti *f.* esp. de motelo, tortuga de tierra.

V. kotua.

shaméntontsi, shaméntentsi {ishámonto, ishámente} *inan.pos.* bazo.

• Se usa este término para referirse al bazo sano. Cuando está hinchado por causa del paludismo u otra enfermedad se utiliza el término **táratsi**.

shampaenkatagantsi {ishampaenkatake} *vi.* tener un poco de fiebre (con escalofríos); quemar poco (el sol). **Antari ikyara aganake notomi anatiri, okyara choeni ishampaenkavagetake, impo ariompa ovashigakotanakari ikovaavagetanaketyo kara.** Cuando a mi hijo recién le estaba dando el paludismo, al comienzo tenía un poco de fiebre (con escalofríos), luego poco a poco se le elevó la temperatura (*lit.* le hizo empeorarse) hasta que tuvo una fiebre muy alta.

• Cuando aparece con **-an abl.** significa *reducirse o disminuir la temperatura* (*p.ej.* en el caso de una fiebre, del sol).

V. énkatsi, shaampaatagantsi.

shampánari *m.* esp. de avispa grande de color azul marino.

▲ Hacen lindos nidos pegados a los troncos de los árboles; son muy agresivos y persiguen a la gente.

shampikotyaki *inan.* astilla de madera pequeña.

V. tsiraagótari.

shampitekitagantsi {**ishampitekita**} *vi.* ser de tamaño o estatura menor que lo normal, no desarrollarse normalmente; ser raquítico y enfermizo; ser rojo. **Yogari notomiegi imirinkatyo imarapage-tyo kara. Panirotyo ikantakara iyashiki ishampitekita**. Todos mis hijos son gordos. Solamente el último no se ha desarrollado bien.

shampítiro *m.* esp. de grillo de color marrón no muy oscuro.

▲ No habita en los techos de las casas como el grillo **pitiro** sino entre la hojarasca o donde se amontonan palos pudridos; se los encuentran en las chacras nuevas donde comen las hojitas tiernas de las plantas que recién están brotando; por eso en el AU se dice que son enemigos de los agricultores.

shamponaatagantsi, samponaatagantsi {**oshamponaatake, osamponaatake**} *vi.* haber agua detenida o empozada, sin entrada ni salida, en medio de la playa o tierra después de bajar una creciente; hacerse un charco. **Antari okimoatutira karanki imo oshiriaganaara, oshamponaatake kara intati. Maikari maika intiratyo shima, ariorika kamani inkonatakeru apa.** Cuando el río creció y después bajó otra vez, se hizo un charco por allí en la banda. Ahora hay muchos pescados, y tal vez mañana mi papá vaya a pescar en ese charco con barbasco.

V. oshamponaa, óani; la nota en **konaatagantsi**.

shamponaatakotagantsi {**ishamponaatakotake**} *vi.* quedarse aislado/a en agua detenida sin poder salir (*p.ej.* peces que se quedan en un charco cuando baja una creciente). **Impogini amakeri mereto okantiri iariri: “Neri, icha, mereto. Nagakeri anta ishamponaatakotakera. Navitakotakeri nagakeri”.** (Cuentan que) luego ella trajo mojarras y le dijo a su hermano: “Hermano, aquí tienes mojarras. Las cogí por ahí donde estaban detenidas en un charco. Las encerré (con piedras) y las cogí”.

V. shamponaatagantsi; -ako 4.8.1.1.

shamponkagantsi, samponkagantsi {**ishamponkake, isamponkake**} *vi.* descomponerse, comenzar a malograrse (pescado, carne). **Pinkatushakerira shivaegi pokakerora iramporetsa ganiri ishampunki.** Aprieta a las mojarras entre tus dedos para botar sus tripas, y que no se malogren.

shanágari, shavágari *m.* esp. de oruga comestible.

▲ Come las hojas de las variedades del árbol cetico; cuando están listas para hacer sus cápsulas bajan del árbol y se meten bajo la superficie de la arena a más o menos a un centímetro de profundidad; se recogen por cantidades, se las cocinan y se consideran que son muy ricas.

shaniri *m.* cuñado.

◆ Término de cariño que a veces se usa con un niño mientras se le besa imitando la manera de hablar del gallinazo en una leyenda.

V. ani.

shankamuro BU *m.* esp. de hormiga parecida a la isula.

▲ Es de color marrón y de olor medio penetrante; no abunda; pica pero no produce mucho dolor; vive en tallos secos de bambú, caña brava, etc.

V. **sankamúrori** AU.

shankénkero *inan.* esp. de arbusto.

◆ Se raspan las raíces, se cocinan las virutas y se toma el mate para ser buen cazador.

shanko BU *inan.* caña de azúcar.

V. **ímpogo** AU.

shankoato BU *inan.* jugo de caña de azúcar.

V. **shanko; -ato; impogoato** AU.

shankóputi *m.* esp. de pájaro negro.

▲ Su canto parece el sonido de una quena, y por eso se dice que es flautista (**kovutatsirira**).

shankópatsa BU *inan.* chancaca, panela (antes de ser molida).

V. **shanko, ópatsa; impogópatsa** AU.

shankoti BU *m.* afaninga (esp. de serpiente).

▲ No es venenosa; es de color negro oscuro con cabeza redonda de color azul marino y de gran tamaño.

◆ Tradicionalmente se decía que esta serpiente nos trataba a nosotros, los seres humanos, como nietos/as; por eso, y por tenerle mucho respeto, siempre se referían a ella con el término **pisari** en vez de usar su propio nombre. Se decía que era nuestro defensor, porque tragaba a las serpientes venenosas dondequiera que las encontraba y también buscaba a las que habían mordido a la gente, de manera que todas las demás serpientes le tenían miedo. Cuando tragaba a otra serpiente, iba al pueblo de serpientes, la vomitaba delante de ellas diciéndoles que si seguían molestando a sus nietos (**ivisariegite**), así les iba a hacer a ellas; entonces todas ellas tenían que obedecerle. Se decía que no mordía porque amaba a la gente, pero a pesar de eso, la gente tenía miedo de pisarla por descuido. **Nokemakotiri pisari tera iragante, inti kanomaakotantatsirira. Kantankicha antari irirora kisashitanchane, patirotyo irogakempi, nerotyoti onti yagamaagani.** He escuchado que la afaninga nunca quiere morder, sino que es la que defiende a (toda la humanidad). Sin embargo, el día que quisiera mordernos por algún motivo, nos mataría instantáneamente; por eso se le respeta mucho. **Noneakeri pisari inigakerira tavatori ikemisantakotanaka, tera impugatanakempari, onti ikamatsantsatanake.** Vi a una afaninga tragar a un jergón, y (el jergón) no hizo nada para defenderse, sino que se puso flácido (y se murió sin moverse).

V. **písari**₁.

shankovátiki *inan.* esp. de enredadera.

▲ Produce semillas parecidas a las semillas de la planta huairuro **chovaroki**, pero más chicas y de color rojo y negro; llevan el nombre de la mojarra **sankovati** porque ambas son negras en sus costados.

V. **sankovati, okitsoki.**

shantóvari *m.* esp. de larva.

▲ Comen las hojas de la pasionaria **tsimoritoki** donde también se pegan sus crisálidas antes de convertirse en mariposas.



ashigakerera oshankone

shanúronti, shanúronto *m.* esp. de moscardón de color azul verde brillante.

- Su larva se llama **mogúronte**.

shanúronto *v.* shanúronti.

sháonka *AU f.* mi abuela.

- También *voc.* Se usa **sháonka** o **noshaonkate** para decir *mi abuela*. Las otras personas son: **pishaonkate tu...**; **ishaonkate la...de él**; **oshaonkate la...de ella**.

V. novisarote BU.

shapémpero *v.* pachántaro.

shapemperópini *v.* pachantarópini.

shapigantagantsi {ishapigantakero} *vt.* llenar el espacio debajo del emponado de una casa con algo, poner mucho de algo en un cuarto o espacio. **Yogari novisarite pairo ikematsatanti. Chapi nokantakeri irapatotakenara tsitsi, iatake yapatotake ton, ton, yamakero yogiagakero otapinaku, ishapi-gantavagetirotyo kara.** Mi nieto es muy obediente. El otro día le pedí que me juntara leña. Fue, juntó (muchacha) *ton, ton*, la trajo, la puso debajo del emponado de la casa y llenó todo el espacio. **Yogari ani ariompatyo itimanakeri igorikite, nerotyo atantsi yagira pashini iaraki. Noatutira chapi nonea-kitirira ¡ojoo, tyarika!, ishapigantavagetirotyo kara.** Mi cuñado tiene cada vez más dinero, por eso sigue comprando más cosas. Ayer cuando fui a visitarle, ¡qué barbaridad, tenía tantas cosas allí que había llenado su cuarto con ellas!

V. shapitagantsi; -gant Apén. 1.

shapigotitagantsi {ishapigotitakero} *vt.* llenar al tope un recipiente pequeño; tapar, taponar (*p.ej.* la nariz por la gripe). **Pairora yogavintsatakaro notomi asokari, noaigakera inaku ipiavatanaishapigotivagetirotyo kara yamanaira irogaempara.** Como a mi hijo le gusta tanto el azúcar, cuando fuimos a la casa de mi mamá, él llenó (un porongo) al tope y lo trajo para comer.

|| **{oshapigotitaka}** *vr.* estar lleno/a al tope; estar tapado/a o taponado/a. **Oshapigotitaka nogirimashi ogakenara merentsi.** Mi nariz está totalmente tapada (porque) me está dando la gripe.

V. shapitagantsi, okoti.

shapireagantsi {ishapireakero} *vt.* destapar, destaponar, sacar un tapón de un orificio chico (*p.ej.* una botella, el oído). **Inoshikakero apa itonkamento, ishapireakero, ineavetaro pa yogenakitake, teranika isegantaeronika.** Mi papá agarró su escopeta, sacó el tapón (del cañón) y lo vio muy oxidado, porque no lo había limpiado por dentro.

|| **{oshapireaka}** *vr.* destaparse; estar destapado/a o destaponado/a (un orificio chico). **Oshapigotitakena merentsi nokaagantaka seri oshapireanaa.** Cuando estoy fuertemente acatarrado (*lit.* me tapa la gripe), meto tabaco en mi nariz, y se me destapa otra vez.

V. shapitagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

shapirenkagantsi {ishapirenkakero} *vt.* destaponar, sacar un tapón de un orificio chico o de un huequito dejándolo destaponado. **Ogari noviarena ikiakero**

chompita ishatekavagetaroty kara, oshapirenkakerotari noshinto chapi tera oshapitanaero. Mi calabaza está llena de cucarachas que han entrado en ella porque mi hija sacó el tapón ayer y no lo repuso.

|| **{oshapirenkaka}** *vr.* destaponarse, estar destaponado/a; salir un tapón; (*p.ej.* de un hueco en una canoa). **Osanankake novito otsitiku noshapitakero, impo chapi noatutira kamatikya, katsiketoyo noneiro oshatekaatanaka nia, nogatagiroshtinti nokamosotiro, onti oshapirenkaka.** Como mi canoa tenía un hueco en la popa, le puse un tapón (en el hueco), pero ayer cuando fui río abajo, de repente vi que se llenaba con agua, la hice atracar rápidamente, la revisé y se le había salido el tapón.

V. shapitagantsi; -renk 4.8.3.11.

shapishinkema *adj.* lleno/a de basura (dentro de una casa).

V. shapishinketakotagantsi.

shapishinketakotagantsi {ishapishinketakotaka} *vr.* tener la habitación llena de basura (casa, madriguera). **Ogari terira ontarogero ovanko, onti okañotagunkani etini ishapishinketakotara inakiku, ipegakero ivonchone ipashitantarira.** A la (mujer) que no barre su casa se le compara con un armadillo que siempre tiene mucha basura en su madriguera, para él es una frazada con la que se tapa. **Ogari pinato tera ontarogero ovanko, onti oshapishinketakotanaka kañomataka etini.** Mi cuñada no barre su casa y la tiene llena de basura como un armadillo.

V. shapitagantsi, inkenishi; -ako 4.8.1.1.

shapishitetagantsi {ishapishitetakero} *vt.* tapar o taponar un hueco chico (*p.ej.* con hojas, residuos, un trapo). **Onoshikutaroty tsirimpi, agashitiro tsipana, oshapishitetiro ovaganteku, okantiro: “¡Oka pantsike oka!”** (Cuentan que) ella agarró la lagartija, cogió algunas hojas, las metió en la boca de ella y le dijo: “¡Muerde éstas!”

|| **{ishapishitetaka}** *vr.* estar en algo cuyo orificio o hueco está tapado (*véase vt.*). **Yogari sagari yamaraakero notsivetare ovashi ishapishitetaka itimantakarora.** Un ratón hizo un hueco en (*lit.* hizo trizas) mi canasta, luego lo tapó y está viviendo en ella.

V. shapitagantsi, óshite.

shapitagantsi {ishapitakero} *vt.* tapar, taponar un orificio chico (*p.ej.* una botella, la nariz, un hueco). **Yagatavetakaro apa ivito kameti kara kantankicha sanankake otsovaku. Maika onti yagashitakero manchakintsishite ishapitakerora.** Mi papá ha terminado de hacer su canoa que está muy bonita, pero tenía un hueco en la guía. Ahora lo ha taponado con unos trapos.

• Algunos utilizan este término figuradamente con el sig. de hacer callar a una persona que no sabe hablar bien o no sabe convencer a otra. **Yogari terira iragavee iriniavagetera, gara yagaveakotiro tsinane, tetanika irogote tyampa inkante, onti ishapitavakeri shintarorira irishinto.** El que no sabe hablar bien no va a poder pedir la mano de una mujer (*lit.* no va a poder con respecto a una mujer), porque no

sabe qué decir, y el padre de la chica (*lit.* el dueño de su hija) lo va a hacer callar (*lit.* le va a taponar).

|| {**oshapitaka**} *vr.* estar tapado/a, taponado/a (un orificio chico). **Oshapitaka nogempita omagempisetagakenara merentsi.** Mis oídos están tapados por causa de la gripe (*lit.* la gripe me ha hecho sordo).

shapitakotagantsi {ishapitakotakeri} *vt.* tapar o taponar a algo que está dentro de algo con un orificio chico. **Noaigavetaka inkenishiku inkenavagetera apa, impo inti yogikontetake otsiti samani ipatimatanakeri yogiagairi aikiro. Impo yogari apa ishapitakotakeri nokigakoigakeri nagaigakeri ovashi nopokaigai.** Fuimos al monte para que mi papá buscara mitayo, luego el perro hizo salir (de su madriguera) a un majás, lo persiguió y lo hizo entrar de nuevo (en otro hueco). Entonces mi papá tapó el hueco (con palos pudridos), nosotros lo escarbamos, lo cogimos y regresamos.

|| {**ishapitakotaka**} *vr.* estar tapado/a o taponado/a dentro de algo con un orificio chico. **Noneake chairo anta sarigeminekishiku, año ishapitakotaka tekyarorokari intanke, nerotyó tekya irovegantakotempa.** He visto allá en el cacaotal donde un pájaro **chairo** se ha tapado dentro (de la tierra); probablemente todavía no se revientan los huevos, por eso no ha destapado todavía la entrada.

V. shapitagantsi; -ako 4.8.1.1.

shapiviotagantsi {ishapiviotakero} *vt.* llenar o tapar con un montón de algo. **Yogari notomi imaranevetanakatyó, kantankicha añókya ipegavageta. Chapi notarogakerora imagira, ¡ojoojoo!, posantetyó yagagetake kara ivegaro ishapiviotakerotyó.** Aunque mi hijo ya está grande, todavía (le gusta) pasar el tiempo jugando. Ayer cuando estaba barriendo su cuarto, ¡qué barbaridad!, estaba lleno de toda clase de juguetes que había recogido y puesto allá.

|| {**ishapiviotaka**} *vr.* estar lleno/a o tapado/a con un montón de algo. **Noatake inkenishiku noneapaa-keri shapiviotaka samani yovegotiakero sampan-toshi.** Fui al monte y vi (el lugar donde) un majás había tapado (la entrada de su madriguera) con un montón de hojarasca.

♦ De una mujer que no barre su casa se dice, **Shapiviotaka ogaa-rate, tera ontarogero ovanko.** *Ella está completamente “tapada” con basura porque no barre su casa.*

V. shapitagantsi, opio.

shapuri *m.* esp. de larva que come el maíz.

▲ Es muy parecida a la larva **korfani**; también se refieren a ella con el nombre **oshapurite shinki gusano de maíz.**

V. **korfani.**

sháraka *inan.* nieve.

shárara, shárara, shárara *onom.* acción de vomitar.

Ikamarankasevegetaketyó kara sharara, sharara, sharara ¡tyarika!, panikyatyó onkontevagetanake iseguto. (Cuentan que) arrojó bastante **sharara, sharara, sharara,** ¡que barbaridad!, casi se le sale el estómago.

V. **pochaatagantsi,**

shárararara *onom.* acción de fluir, derramarse o correr

(una buena cantidad de algún líquido). **Okaratakena savuri novonkitiku, ogatyó okenake noriraa ovoatanake okantanaketyó sharararara.** Me corté el pie con el machete (*lit.* el machete me cortó en el pie), y ahí mismo comenzó a sangrar muchísimo **sharararara.**

V. **voatagantsi.**

Sharinkaveni *BU inan.*

♦ Tradicionalmente se pensaba que en la profundidad de la tierra había un río que se llamaba Sharinkaveni donde vivían los que habían muerto, y habían ido a vivir allá. Se decía: “Casi he ido a Sharinkaveni”, como eufemismo para “Casi he muerto”. **Nomantsigavagetanake, panikyatyó noatakovagetaké Sharinkaveni.** Estaba muy enferma, y casi he ido a Sharinkaveni.

V. **Kamavenia** *AU.*

sharivoiríkiti *V. poiri₂; -kiti.*

sharoenkáríki *inan.* esp. de árbol grande.

▲ Su fruto es alimento de las pavas y de los monos.

V. **okitsoki.**

shároni *m.* agutí (*reg.* añuje, sihuairo).

▲ Roedor de color grisáceo rojizo; tiene un rabito chiquito de color negro.

sharonipimpíkiti *m.* esp. de pájaro de tamaño regular y color castaño.

♦ Su sobrenombre es calabaza del agutí (**itsotane sharoni**), porque se dice que es su sirviente del agutí que le sirve de guía con su canción; se dice que donde aparece un agutí también aparece el **sharonipimpíkiti.**

V. **shároni, tsota.**

sharovantareki *inan.* esp. de bejuco con frutos grandes.

▲ Los frutos son muy amargos; las semillas son de más o menos siete centímetros de diámetro y tienen una superficie ondulada.

♦ Se las secan bien, se las ensartan en un palito y se las prenden para quemar y alumbrar de noche. **Omarane oi, otagagani okitsoki ogimorekaataganira tsitenigetiku.** Sus frutos son grandes, se queman sus semillas y se las hacen alumbrar de noche.

shatarenkagantsi {ishatarenkaka} *vr.* sacarse la uña por casualidad o descuido. **Yogari ige ipatimavetanaka osheto, yontishinkaka mapuku ishatarenkaka ovoatanake iriraa, ovashi tera irogia-teri, onti ipokai kogapage.** Mi hermano estaba persiguiendo a un maquisapa cuando el dedo de su pie se chocó contra una piedra, sacándose la uña y comenzando a sangrar, así que no lo siguió más sino que regresó sin nada.

V. **shátatsi; -renk 4.8.3.11.**

shátatsi {ishata} *inan.pos.* uña; pezuña, garra.

shateka *descr.* lleno/a. **Impo iati otineri itsirevage-tira kamona, ipokai yamake shateka tseokiku okanti: “Maikarakari omputena noshinto kamona!”**, **kantankicha tera ompero.** (Cuentan que) luego su yerno se fue a sacar chonta, y cuando regresó trajo una bolsa llena (*lit.* trajo lleno en la bolsa), y ella dijo: “Ahora sí quizás mi hija venga a darme chonta porque está muy llena (la bolsa)”, pero no se la dio.

V. **shatekagantsi.**

shatekaatagantsi {ishatekaatakero} *vt.* llenar con

líquido. **Yogari notomi atake yagaveanai posante, pine maika nomperatakari iragaatera nia, yamanake koviti omarane ishatekaatakero yagaveakerro.** Mi hijo ya puede hacer de todo, por ejemplo hoy lo mandé traer agua, llevó una olla grande llenándola de agua y pudo (traerla solito).

|| {**oshatekaataka**} *vr.* estar lleno/a o llenarse con líquido. **Impo oneiro ariompa opairoatanake nia ovonkanakera von, von, ariompa oshatekaatakari.** (Cuentan que) luego ella vio que el agua seguía aumentando, produciendo unas olitas *von, von* y llenando (toda la casa).

V. shatekagantsi, óani.

shatekagantsi {ishatekakero} *vt.* llenar. **Ogari pagiro opakero ina koriti, oyagakero otseokiteku oshatekakero.** Mi tía le dio camotes a mi mamá, y ella los metió en su bolsa de malla llenándola.

|| {**oshatekaka**} *vr.* llenar.

• El sujeto del verbo es una cantidad de algo que está llenando un recipiente. **Antari chapí okyara navigatake nampeire, tera oshatekempa kantiriku. Impo okuta otankanai pashini, nomatairo aikiro ario oshatekaka kusokarakimatake.** Hace unos días cuando hice la primera cosecha de mi algodón, no se llenó la canasta. Luego al otro día ya se habían abierto (*lit.* se habían reventado) más (cápsulas); coseché de nuevo y con eso se llenó mucho (mi canasta).

shatekaitagantsi {ishatekaitaka} *vr.* llenar.

• El sujeto del verbo es una cantidad de gente, peces u otra cosa que está llenando algo. **Avisanake pitotsi shatekaitakatyo matsigenka kara, panikyaty oontsitiganake.** Pasó una canoa que estaba tan llena de gente que casi estaba por hundirse. **Okanti: —Teniroro irishiganake, ikiaketari anta ovegan-taatakara imperita. Ishatekaitaka, nopote nopsogantakotakeri.** (Cuentan que) ella dijo: —(Los peces *segori*) no se han escapado, porque entraron en un hueco en la peña debajo del agua. Lo llenaron, y pude meter mi mano (y cogerlos).

V. shatekagantsi; -i₂ Apén. 1.

shatekáríka *adj.* muy lleno/a. **Impo iati itsirevagetira kamona ipokai yamake shateka tseokiku, ¡ojoojoo, shatekarikatyo kara!** (Cuentan que) luego él se fue a sacar chonta, y cuando regresó trajo una bolsa llena, (*lit.* trajo llena en la bolsa), ¡*ojoojoo*!, estaba muy llena!

V. shatekagantsi; -rika 4.15.10.

shatekavióríka *adj.* llenísimo (un montón de algo; *p.ej.* yuca).

V. shatekáríka, opio.

shátoni *m.* pacarana (esp. de animal).

shavágiri *V.* shanagari.

shavetotaki [dim. de *savetotaki*] *m.* esp. de carachama chica (esp. de pez).

▲ Pone sus huevos debajo de las piedras.

V. saveto₂, tákitsi, étari.

shavienkatagantsi *V.* savinkaenkatagantsi, shavitagantsi.

shavikana *inan.* esp. de plátano enano parecido al seda.

V. shavitagantsi, ókana.

shavini *adv.* abajo, más abajo.

• Se utiliza este término para referirse al sol cuando está por ponerse y a otras cosas que están relativamente más abajo que otras. **Oaiganake okenaignake eee, ee, e, e, e, oavageigake samani kara, atanake poreatsiri shavini, okontetapairo tsamairinti.** (Cuentan que) ellas se fueron *beee, ee, e, e, e*, y caminaron muy lejos, y cuando el sol estaba poniéndose, salieron a una chacra. **Notsikoivetaka sarigemineki, onagemati enoku, tera nagasano-tero. Intagati nagagetake nagetankitsirira shavini.** Estuve cosechando mi cacao (*lit.* sacando con palo con gancho), pero estaban muy arriba, y no cogí todos (*lit.* no los cogí bien). Sólo cogí los que estaban más abajo.

V. shavitagantsi.

shavinkasema *adj.* caído/a del todo (*p.ej.* una casa derribada); inclinadas hacia abajo (las ramas de yuca madura). **Iatake apa ineerira koki ineapaakero ¡ojoojoo!, iseka shavinkasema antarokivagetai.** Mi papá fue a ver a mi tío y, al llegar *¡ojoojoo!*, vio su yucal con todas las ramas muy inclinadas hacia abajo por estar madura la yuca.

V. shavinkasetagantsi.

shavinkasetagantsi {oshavinkasetake} *vi.* haberse caído del todo (*p.ej.* una casa derribada); inclinarse hacia abajo (las ramas de yuca madura). **Yogari tsamaitatsirira shavinkasevagetake iseka. Yogari terira intsamaite mameri.** El que siempre cultiva su chacra tiene yuca con todas las ramas inclinadas hacia abajo. El que no trabaja no tiene nada. **Antari okaraanakera pankotsi oshavinkasetanakera, okanunkani, tenige omagantaenkani.** Cuando (todos los palos de) una casa están rotos y está toda derribada, se la abandona y ya no se duerme en ella.

V. shavini; -se 4.8.3.13.

shavitagantsi {ishavitanai} *vi.* bajarse (el sol cuando está por ponerse).

• Solamente aparece en una forma no perfectiva. **Antari noatutira chapí nokamotira impogini nopokavagetai, atake ishavitanai poreatsiri panikya irishonkanae.** Esa vez, de haber ido a pescar haciendo una represa, regresé muy tarde cuando el sol ya estaba bajando para ocultarse (*lit.* para dar la vuelta).

V. shavini.

shavogáari *adj.sust.* tibio/a (un líquido). **Yogari notomi ianattitake inkaara. Maika gara nokatantari katsinkaari, onti nonkatantakempari shavogaari.** Mi hijo estaba con fiebre anoche. Ahora no lo voy a bañar con agua fría, sino que lo bañaré con agua tibia.

V. shavogaatagantsi.

shavogaatagantsi, savogaatagantsi {ishavogaatakero, isavogaatakero} *vt.* calentar líquido hasta que esté tibio. **Karanki nomantsigavagetanakerá, inti neakena notomi ityomiakyanirira**

choekyani yogotanake, neroty nomiretanakera, ishavogaatakeronia, ipakena noviikakara. Hace poco cuando me puse enferma, me cuidaba mi hijo que todavía es muy chico, pero ya está aprendiendo un poco; así que cuando tenía sed él calentaba agua hasta que se ponía tibia, me la daba y la tomaba.

|| {**oshavogaatake**} *vi.* estar tibio/a (líquido). **No-shinto, plate gaatute nia pishavogaatashitakerira piariri nonkatanaerira, choeni oshavogaatake.** Hija, ve a traer agua y caliéntala para que yo bañe a tu hermano; solamente debe estar un poco tibia.

V. shavogatagantsi, óani, shavogáari.

shavógari *adj.sust.* 1. un poco caliente, tibio/a; algo que abriga bien (*p.ej.* una frazada). 2. cálido/a.

V. shavogatagantsi.

shavogatagantsi {ishavogatakeronia} *vt.* calentar. **Okutagitetamanakera nosekataigakempara, oketyo oshavogatakeronia ina chopi.** Temprano por la mañana cuando vamos a comer, primeramente mi mamá calienta la mazamorra.

|| {**ishavogatake**} *vi.* calentarse hasta tener una temperatura normal; bajar la temperatura después de tener una fiebre alta con escalofríos; enfriarse algo caliente hasta ponerse tibio. **Antari inkaara ianativagetanake notomi ¡tyarika, ikovaanaketoyo kara!, maikari maika atake ikatsinkagetanake choeninivani ishavogatake.** Anoche mi hijo estaba con una fiebre muy alta; pero ahora ya le está bajando la temperatura, y sólo falta un poco para que se normalice.

V. shavógari.

shavokáintsi {ishavokai} *inan.pos.* 1. todo el cabello (de una persona). 2. el plumaje de la cabeza de un ave.

V. savotagantsi, oi.

shemokogisetagantsi V. semokogisetagantsi.

shemokonáintsi {ishemokonai} *inan.pos.* diente incisivo o canino, colmillo.

V. áitsi.

shemókontsi V. semókontsi.

shemokotagantsi V. semokotagantsi.

sheshagiríkiti, shiogiríkiti *m.* esp. de vencejo (o golondrina).

▲ Tiene plumaje blanco y alas negras; vuela en bandadas; hace sus nidos en huecos de las peñas o rocas.

shévítantsi V. sevítantsi.

shiagantsi {yashiakero} *vt.* sacar o arrancar por la raíz (plantas, cabello, etc.). **Yogari novisarite tera inkañogete, inti pairo yantavageti. Pine inkaara iatumatakera sotsi yashiakero novasotikite.** Mi nieto no es un buen muchacho, sino que es muy travieso. Por ejemplo, endenantes fue afuera y arrancó de raíz mi plantita de almendra.

shiageshi *inan.* esp. de palmera.

▲ Sus hojas son poco usadas para techar casas porque no duran.

V. oshi.

shíani *m.* 1. oso hormiguero.

2. esp. de gorgojo con hocico largo parecido al hocico del oso hormiguero.

shianke *inan.* esp. de palmerita con espinas grandes.

shiánkeki *inan.* frutito de la palmerita **shianke.**

V. okitsoki.

shiárontsi *inan.* diarrea.

V. shiatagantsi.

shiarontsienka *inan.* epidemia de una enfermedad con diarrea. **Maikaniroro tyampa atake, oposanteenkagematanaka mantsigarintsi. Pine maika okaravetanaka merentsi, irorokya pokaentakapaatsi shiarontsienka ishiavageiganaka ananekiegi.** Ahora a dónde iremos, (porque) hay toda clase de enfermedades. Por ejemplo, ahora recién está desapareciendo la gripe y viene otra enfermedad que es con diarrea; ya están con diarrea muchos niños.

♦ Tradicionalmente se decía que no se debía mirar al cielo cuando se ponía rojo a la salida o la puesta del sol, porque si uno miraba le podía dar un ataque de disentería con sangre, y de ahí iba a contagiar a todos y habría una epidemia. **Yogari shainka ipinkasanovageti kiraagiteri ikanti: “Onti shiarontsienka, tyampa kantero kamaguterora, kantakarika shiatanankicha”.** Mi abuelo tenía mucho miedo cuando las nubes o el cielo se ponía rojo y decía: “Es (señal de que va a haber) una epidemia de diarrea con sangre y no debemos mirarlo de ninguna manera (*lit.* cómo puedes mirarlo), (porque si uno lo mira) puede comenzar a tener diarrea”.

V. shiárontsi, énkatsi.

shiatagantsi {ishiataka} *vr.* tener o estar con diarrea. **Ishiataka notomi inkaara tsitenigetiku ¡tyarika!, nokireaventakerira namampiapinitakerira asa yogiro kutagite.** Mi hijo estuvo con diarrea toda la noche y me he desvelado con él acompañándole a cada rato (al baño) hasta que amaneció.

V. shitagantsi, óani.

shichákintsi {ishichaki} *s.pos.* 1. un feto o recién nacido. • Se usa este término para diferenciar a un recién nacido de los otros hijos y para preguntar con cariño sobre un recién nacido. —¿Yogari **shichákintsi**? —Año. —¿El recién nacido? —Está bien. —¿Yogari **noshichakitsite, año**? —¿Mi recién nacido, está bien? **Ogari noshinto atake itovai-ganake otomi. Maika timai pashini shichákintsi ikyaanakirira omechotai.** Mi hija ya tiene varios hijos. Ahora ya tiene otro bebito que recién ha nacido. 2. el menos desarrollado de una camada (*p.ej.* de perritos). **Yogari irotsitite icha imarapagerikatyo kara ariomaipagerikatyo. Paniro nonevitakeri ishichaki, tsikyata nara nogimonkakeri.** Las crías de la perra de mi hermano eran grandes y lanudas. Yo le pedí una (que era) la más pequeña para hacerla crecer yo mismo.

|| {**oshichaki**} *inan.pos.* algo muy flacucho o todavía no desarrollado. **Oavetaka ina otsamaireku agemera sekatsi. Okigavetaka tekyata ontime ovatsa, onti timankitsi oshichaki.** Mi mamá fue a su chacra a



shiani

sacar yuca. Escarbó, pero todavía no estaba desarrollada (*lit.* no todavía tenía carne) sino que solamente estaba muy flacucha (*lit.* solamente tenía la raíz muy fina).

• Se usa la forma **-shichaki** en temas compuestos para referirse a un cuerpito flaquito o todavía no desarrollado (*p.ej.* **tsigeri kiteshichakiri mono frailecito de cuerpo flaquito**).

V. oshítsaki, shichakitagantsi.

shichakitagantsi {ishichakitake} *vi.* tener forma delgada, flacucha o todavía no desarrollada.

♦ Se utiliza este término como eufemismo para estar embarazada. ¿Ario **ishichakitake**? ¿Estás encinta (*lit.* él está con su forma todavía no desarrollada)?

shicharákintsi BU {ishicharaki} *inan.pos.* ropa des-pintada, vieja, rota o harapienta; trapo.

V. shichakitagantsi, charákintsi, manchakintsishiteki.

shiegi AU pron.poses., adj. nuestro/a, nuestros/as; de o para nosotros/as (*incl.*).

V. ashi₂; -egi₁ 1.3.1.

shién shién shién *onom.* sonido producido por el insecto **shienti**.

shienti m. esp. de insecto verde (*esp.* de homoptero de la familia *membracidae*). **Yogari shienti inti ma-shonti, tera irishige, tsikyani yanuiti.** El insecto **shienti** es un zonzo (*lit.* es un sordo), no corre sino que anda muy despacio.

♦ Emite el sonido **shien shien shien**; se le teme, porque tradicionalmente se decía que era el espíritu auxiliar de los brujos (**inetsaane matsikanari**). También se decía que era el “arma” de los brujos en el sentido de que esto era lo que ellos utilizaban para hacer daño y matar a la gente en vez de hacerlo directamente. Se contaba que el **shienti** cogía residuos de la comida, de los trapos, algo de las huellas, etc., de la víctima que había escogido, los llevaba al brujo, y él los enterraba en un hueco escarbado al lado de la candela. A este proceso se le llamaba **gavogotantagantsi** o **yagavogotakeri**; según se afirmaba, el calor de la candela comenzaba a quemar al dueño de las cosas quien comenzaba a sentir dolores por todas partes del cuerpo. También se afirmaba que el remedio era buscar al brujo al que se le echaba la culpa de haber enterrado las cosas y obligarlo a sacarlas, si no, el enfermo no se sanaba; un brujo que no quería hacer daño a la gente, podría ser obligado por el **shienti** a hacerlo y, si no obedecía, moría.

shigaatagantsi {ishigaatakaru} *vtr.* deslizarse rápidamente encima del agua o nadar a velocidad en ella. **Inkaara nopirinitakera nokivatsaratakera, katsiketoyo noshonkanaka shonka, yamaatapai maranke ishigaatapaakarora nia, noshigapanuta.** Endenantes cuando estuve sentada lavando ropa, de repente me voltee **shonka**; en eso (vi que) venía una serpiente deslizándose rápidamente encima del agua, y ahí mismo me fui corriendo.

|| **{ishigaataka}** *vr.* 1. correr, fluir (líquidos). **Antari nomagira naru, tesano onkametiagate tara. Maani omaireaatake katonkokya, akari kamati-kyakona choenisano oshigaataka oshintsiavageteratyo kara.** En el lugar donde vivo no hay un buen puerto. Apenas hay un sitio río arriba donde el agua está un poquito tranquila, y aquí un poco más abajo

la correntada es muy rápida. 2. correr en el agua o encima de ella. **Inkaara nokaavetakara oaaku, noneiri maranke ishigaatapaaka, matsi gara yagana.** Endenantes cuando estaba bañándome en el río, vi a una serpiente que venía nadando a velocidad encima del agua y casi me mordió.

V. shigagantsi₁, óani.

shigaenkatagantsi {oshigaenkataka} *vr.* parecer que está en movimiento o que da vueltas (el ambiente). **Tatarikatyo gakenara nanuigevetakatyo shigaenkatakato kara, panikya nontuanake.** (No sé) qué tengo que cuando camino parece que todo me da vueltas y por poco me caigo.

V. shigagantsi₁, énkatsi.

shigaenkatagantsi₂ {ishigaenkatakeri} *vt.* tener una voz parecida a. **Yogari icha iniira ishigaenkatakeri apa, teratyo inkantatigaenkatumatempa. Omirinka nokemirira iniakera, terika noge kavako, noneiri irirori niankitsi, impo intityo icha.** Cuando habla mi hermano, se parece mucho a la voz de mi papá; no es ni un poquito diferente. Cada vez que oigo su voz, si no lo miro, creo que es mi papá el que está hablando cuando en realidad es mi hermano.

V. shigagantsi₂, énkatsi.

shigaenkatakotagantsi {ishigaenkatakotaka} *vr.* estar mareado/a, tener vértigos, dar vueltas la cabeza. **Chapi okatsivagetanakena nogitoku ¡tyarika!, panikyatyo nomporkaivagetanake. Maikari oga nokañotaa atake okametitanake, ontivani noshigaenkatakotaka.** El otro día estuve con dolor de cabeza, ¡qué barbaridad!, sentía que me iba a reventar la cabeza. Hoy día estoy un poco mejor, y ya me está pasando, solamente estoy mareada.

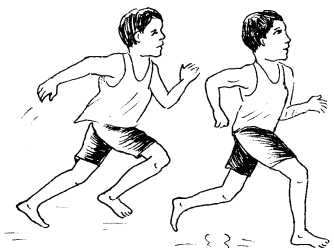
V. shigaenkatagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

shigagantsi₁ {ishigaka} *vr.* 1. correr; escaparse, huir.

Yogari notineri atake ishiganaka. Ineakera ikisakerira iriri, ovashi ikantake: “Noshiganaketyo, teranika intenanika apa”. Mi sobrino se ha escapado. Al ver que su papá se había enojado con él, se fue diciendo:

“Me escaparé, ya que mi papá no me ama”. **Tyanirika noneventavaka inkaara akya ishiganaka ipoteavagetanake.** No sé a quién vi endenantes que se iba corriendo muy rápido.

• Es común usar una forma reflexiva con el modo real y una forma no-reflexiva con el modo irreal. **Antari aneagakemparirika kapeshi, imponiagematakempa enoku impariganakera savi, akya irishiganake.** Si espantamos a los achunis, vendrán saltando de las ramas hacia abajo por todas partes, y ahí mismo se irán huyendo. 2. ir rápidamente o de prisa para hacer algo. **Nokemiri nojime isonkavatapaake oaaku, nokaviritanaka noshigapanuta nagakiterira shima.** Escuché a mi esposo que llegaba puqueando desde el puerto y me levanté presurosamente para ir a traer el pescado (que él había cogido).



ishigaiganakara piteniro

• También se usa **shigagantsi** en forma figurada cuando, *p.ej.*, un padre está molesto con su hijo porque antes no quiso obedecerle y ahora que el padre va a pasear, lo ve viniendo detrás de él; de otra manera se usa cuando el hijo insiste en seguir a su padre a pesar de que le había dicho que no viniera. **Kañotari inkaara nokantavetakempi**: “Pagutera sekatsi”, **tera piate, maikari maika garatyo pipoki ¿ariori pishigakeri?** Como te dije endenantes: “Ve a traer yuca”, y no has ido, ¿cómo es que ahora vas a venir corriendo (detrás de mí)?

Ikantiri: “Nokantimpira gara pipoki, ariompani **pishigakeri**”. Le dijo: “Te dije que no vinieras, pero sigues viniendo detrás de mí (*lit.* sigues corriendo)”.

shigagantsi₂ {ishigakeri} *vt.* parecerse a. **Yogari notineri ishigakeri iriri, ikañotasovanogetaarityo irirori, teratyo inkantatigumatempa.** Mi sobrino se parece mucho a su papá, es idéntico a él, ni más ni menos.

shigagantsi₃ {yashigakero} *vt.* chupar (caña de azúcar y otras cosas que contienen jugo). **Ogari tsina-neegi ashigakero kovaarivocharokite oniagakero-ra oani. Ogari oshite akipatakero okitatakero.** Las mujeres chupan (los frutos de) kovaarivocharokite tragando su jugo. Envuelven y entierran el afrecho.

shigakagagantsi {ishigakagakari} *vtr.* hacer correr o escaparse a alguien llevándolo junto consigo. **Yogari notomi ipintsatakara noaigakera noneantaigera, akyatyo yaganakeri irirenti itsomaanakerira ishigakaganakarira iivataganakerira.** Mi hijo tanto quería irse con nosotros a visitar que su hermano (mayor) lo agarró, lo cargó en los brazos y se fue corriendo con él por delante.

V. shigagantsi₁; -akag 4.8.1.6.

shigakotagantsi {ishigakotaka} *vr.* irse junto con algo o irse en algo (*p.ej.* un carro, un caballo, un palo que está deslizándose, bajándose). **Yogari notomi ishimampiavagetakara inchapoaku, osoronkamatana-katyto togn soaa, akya ishigakotanaka jiririri, akya itsatakotake otseraaku.** Cuando mi hijo estaba andando encima de un árbol caído (inclinado), de repente el árbol comenzó a bajarse deslizándose *to gn soaa*, y él se fue junto con éste *jiririri* hacia el barranco.

• No se usa para viajar en canoa o avión.

V. shigagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

shigatetagantsi {ishigatetakari} *vtr.* correr hacia o donde. **Antari inkaara tsitenigetiku, ikiashitakeri tintsa natavarite, impo notsivovetari irikake. Ishigatematanakarityo notomi ipasatutarityo igitoku ton, ton.** Endenantes, durante la noche, una raposa entró (en el gallinero) para (coger) mis gallinas, entonces la alumbré cuando estaba agarrando (una). Ahí mismo mi hijo corrió hacia la raposa y le pegó en la cabeza con un palo *ton, ton*.

V. shigagantsi₁; -te₂ 4.8.1.9.

shigé shigé shigé onom. acción de temblar de frío o tener escalofríos, o de sacudir algo.

V. anatitagantsi, shigekagantsi.

shigekagantsi {shigekakero} *vt.* sacudir. **Yogari notomi yatagutakotakero tinti, impo iatake enoku ishigekakero shige, shige, yogashiriake tovaiti**

ogiteriitaga. Mi hijo trepó (al árbol para coger) papayas, fue hasta muy arriba, lo sacudió *shige, shige*, e hizo caer muchas pintonas.

|| **{ishigekake}** *vi.* sacudirse, temblar. **Impogini ipokavetaa notomi ianativagetanake kara ishigekavagetanake shige, shige, panikya inkamake.** Luego mi hijo regresó con una fiebre alta, estaba temblando (con escalofríos) *shige, shige* y casi se muere.

shigekakotagantsi {ishigekakotakero} *vt.* sacudir (algo que está contenido en otra cosa). **Noneave-tanaka tinti avotsiku ontiratyo kara irakaga, kantankicha tyampa nonkenashitakero, onti noshigekakotakero, patiro shirianankicha.** Vi por el camino muchas papayas maduras, pero (no tenía) cómo alcanzarlas; así que sacudí el tronco (*lit.* sacudí con respecto a ellas), y se cayó una.

V. shigekagantsi; -ako 4.8.1.1.

shigeméntontsi {ishigemento} *inan.pos.* esp. de carrizo chiquito que crece en el monte; esp. de abanico que se hace de sus hojas.

V. shigementontsishi.

shigementontsishi inan. hojas del carrizo **shigementontsi.**

▲ Son parecidas a las hojas de bambú.

◆ Tradicionalmente los chamanes las juntaban y las usaban en forma de abanico para ventilar (*yovoroshitakeri*) a los enfermos con el propósito de espantar o botar los espíritus malignos que se creían era la causa de la enfermedad.

V. shigementontsi, oshi.

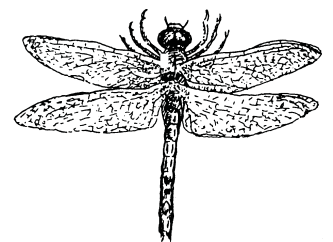
shigentagantsi {shigentakero} *vt.* 1. hacer empeorarse, empeorar (*p.ej.* la salud, una herida, un dolor), provocar nuevamente un dolor. **Yogari notomi okatsivagetanake irai, impo maika ishigentakero yashigavetakara impogo, año ikaemavatake.** Mi hijo tenía un dolor de diente muy fuerte y ahora se le ha empeorado por chupar caña de azúcar; está llorando a gritos. 2. rematar. **Noavagetuti nonkenavagetera noken-tavetaka kemari tera nageri, impo iatake notomi ikogakerira, ineairi ishigentairi yagakeri.** Fui a cazar y fleché a un tapir pero no lo cogí, entonces mi hijo fue a buscarlo, lo encontró, lo remató y lo cogió.

|| **{ishigentaka}** *vr.* ponerse peor (*véase vt.*). **Imantsigavagetanake ani, impo nopakeri jampi nonei oga ikañotaa. Okutagitevetanaka noaveta nonka-mosoterira noneapaakeri pa kañotaa mantsigatai, onti ishigentaara iatakera ipeshitakarora inkani.** Mi cuñado estaba muy enfermo, entonces le dí medicina y pensé que ya estaba bien. Al día siguiente fui a verlo y lo encontré enfermo otra vez porque se había puesto peor nuevamente por andar en la lluvia.

shigenti m. 1. esp. de libélula o caballito del diablo.

2. térm. gen. para varias especies de libélulas (*p.ej.* **sonkiponto y shigóviri**).

◆ Por su manera de volar rapidito y detenerse de rato en rato, se dice que la libélula es la que impide la enfermedad para que no llegue a la casa y se la refieran con el término



shigenti

tikaenkatirorira shinonkarintsí *él que impide la enfermedad*; por eso se prohíbe a los niños maltratarlas.

shigentiárintsi, shigentiari {ishigentiariite} *m.pos.* pupila; el brillo, la luz o los reflejos y movimientos que hay en los ojos de una persona viva.

♦ Tradicionalmente algunos atribuían este brillo o luz a un niño que vivía en el centro de la pupila y decían que los ojos se ponían opacos cuando éste se escapaba. **Antari ikamaguigakerira mantsigatankitsirira gaveitanankicharira ikutaatanake tenige intimae ishigentiariite, ineagavakerira ikantaigi:** “Maika inkamake, pa atake isure”. Cuando miran a un enfermo que está grave y ven que sus ojos están opacos y ya no hay movimientos o reflejos, dicen: “Ahora va a morir, porque ya se fue su alma”.

V. óani.

shigéntyari *m. esp.* de carachama chiquitita con capacidad muy duro (esp. de pez).

• Sus apodos son **kusoshitekiri trapo duro e igarate poreatsiri basura del sol.**

V. étari.

shigiri *m. esp.* de halcón.

shigirikaempetagantsi {ishigirikaempetake} *vi.* secarse (ramas); enflaquecerse mucho o estar muy flacas (las extremidades). **Ogari pagiro tekyara omantsigate, omarapagerikatyo kara arioempapetyo. Maikari maika omantsigatanakera, atake oshigirikaempetanake.** Antes de enfermarse, mi tía era muy gorda y tenía unos brazos muy gordos. En cambio, ahora que se ha enfermado, sus extremidades están muy flacas. **Nokamosotakero notsamai-re chapi noneakitiro atake oshigirikaempetanake otsego inchato, panikya orogake nompotakerora.** Fui a revisar mi chacra ayer, y ya están secándose las ramas de los árboles (tumbados); casi están lo suficientemente secas para quemar (la chacra).

V. shigirikagantsi, empékintsi.

shigirikagantsi {ishigirikake} *vi.* marchitarse; enflaquecerse mucho, estar muy flaco/a. **Inkaara nokamosovetutaro nogajune nogagagetakerira, pairatake shigirikagetake, patiropage niagetatsi.** Enderantes fui a ver mis plantas de café que transplanté, y estaban marchitas y secas; solamente quedaron unas cuantas matas. **Yagasanoanakara mantsigari ishigirikanake.** Cuando un enfermo comienza a demacrarse, se enflaquece mucho.

shigirikápini *inan.* sensible (esp. de arbusto cuyas hojas se marchitan o se doblan al instante).

♦ Se calientan las hojas y se hacen baños calientes con ellas para bajar hinchazones.

V. shigirikagantsi; -pini Apén. 1.

shigiripi *inan.* esp. de cañita.

▲ Su tallo es más doble que el **sonkarintsí**, pero su hueco es más pequeño y chiquitito.

V. opi.

shigiripipioni V. kokopioni.

shigitagantsi {ishigitakero} *vt.* meter entre (*p.ej.* entre las sogas que amarran una pared, entre las hojas del techo, detrás de algo colgado en la pared). **Ikan-tavetakena ige:** “Makenaro nogovure”, **nokogagevetakero mameri, impo onti ishigitakero enoku**

pankotsipanaku. Mi hermano me decía: “Tráeme mi flauta”, yo la buscaba y no podía encontrarla (*lit.* no había), y después vi que la había puesto entre las hojas en el techado de la casa.

shigitakotagantsi {ishigitakotakero} *vt.* meter entre (*p.ej.* algo en un recipiente o envase). **Yogari noi-me itsaneakarora ivotsote, ineakera ganiri nagi naro nompotsoitakempara, onti ishigitakotakero enoku opashiku, ario tyampa nonkenashitakero.** Mi esposo por mezquinar su achiote, para que no me pinte la cara con éste, lo metió (con todo su envase) entre las hojas del techado de la casa; así (que no tengo) cómo llegar allí (para sacarlo).

V. shigitagantsi; -ako 4.8.1.1.

shigitintsí {ishigiti} *inan.pos.* la parte posterior del cuello, nuca; pescuezo.

shigoatagantsi {yashigoatakero} *vt.* morder caña de azúcar a lo largo para poder recoger el jugo. **Imantsigavagetanakera apa, ashigoatakeneri ina impogo osavogaatakeneri yoviikakara.** Cuando mi papá estuvo muy enfermo, mi mamá mordió caña de azúcar para él, le calentó el jugo, y él se lo tomó.

V. shigagantsi, óani.

shigopa *m. esp.* de oruga grande, de color negro, con rayas blancas a lo largo de su cuerpo.

▲ Es lisa, sin espinas y con cabeza negra; el extremo posterior es redondeado y no tan puntiagudo como el **shigopaniro**; es comestible y se recoge en el mes de setiembre; se convierte en mariposa.

shigopaniro *m. esp.* de oruga grande de color verde con rayas amarillas a lo largo de su cuerpo.

▲ Se convierte en mariposa; se considera que es el abuelo del **shigopa**.

V. shigopa; -niro Apén. 1.

shigopatsapa *inan.* tipo de diseño (*lit.* raya de la oruga **shigopa**).



← shigopatsapa

← pokiri

← tsintsikiti

V. shigopa, otsapa.

shigopi, ¡shíigopi! *descr.* muy cansado/a; ¡ay, qué cansado/a! **Noatake chapi nagera noseka, notonkoanake otishi nogonkevetaka notsamaireku ¡shíigopi!** Ario nopitake napishigopireakara. Fui ayer a traer yuca, subí el cerro y llegué a mi chacra pero ¡ay, qué cansada estaba! Ahí mismo me senté a descansar.

V. shigopitagantsi.

shigopiarini *m. esp.* de pájaro.

♦ Cada vez que se escucha su canción, que es parecida al soplo de una persona cansada, se dice: “¿Tyanirika kamankitsi?” “¿Quién habrá muerto?” Tradicionalmente se decía que si uno lo remedaba iba a tener mucho cansancio.

V. shigopiatagantsi.

shigopiatagantsi {ishigopiatake} *vi.* 1. soplar (una persona cansada, *p.ej.* después de subir una cuesta). 2. cantar (el pájaro **shigopiarini**). **Nokemakeri chapi shigopiarini ishigopiatake inkenishiku kara, tyanirika kamankitsi.** Ayer escuché a un pájaro **shigopiarini** cantando por allí en el monte; (no sé)

quién habrá muerto.

V. *shigopitagantsi*; -a₄ 4.8.3.9.

shigópiri {*irishigópire*} *inan.* cansancio. **Ipatimata-kena maranke avotsiku, ¡tyarika!, noshigavagetakatyo kara narokyatyo aganake shigopiri.** Una serpiente me persiguió en el camino y, ¡qué barbaridad!, corría tanto que casi me vence (*lit.* me cogió) el cansancio.

V. *shigopitagantsi*.

shigopitagantsi {*ishigopitake*} *vi.* estar cansado/a, estar débil, tener cansancio. **Impo ikemiri matsontsori pokapaake, kantankicha irirori onti ishigopigetanake, teratyo iragaveae irishigaera.** (Cuentan que) entonces escuchó que el jaguar venía detrás de él, pero ya estaba cansado y no podía correr más.

• A veces **shigopitagantsi** aparece con un prefijo de tercera persona de género femenino para expresar la idea de que algo cansa. **Oshigopiti notonkoanake-ra.** Subir un cerro me cansa (*lit.* cansa cuando subo un cerro).

V. *shigópiri*, *shigopi*.

shigóvana₁ *inan.* esp. de juncia (*reg.* *piripiri*).

♦ Tradicionalmente, se machucaban los rizomas, se los mezclaban con agua, se cernía esto para botar el afrecho, y las mujeres que estaban con dolores de parto lo tomaban para que sus bebés nacieran rápidamente. También se usaba como abortivo; se afirma que había que tomarlo antes de los cinco meses para que sea efectivo.

shigóvana₂ *inan.* esp. de plantita con semillas pequeñas en las hojas.

♦ Tiene hojas anchas, flores blancas y papitas del color de la beta-ruga; se machucan las papitas, se las mezclan con agua y se toma esto para combatir la diarrea.

shigóviru *m.* esp. de libélula.

▲ Es la especie que siempre vuela en pares una pegadita de la otra.

shigóviro *m.* esp. de comején que vive en nidos negros pegados a las peñas.

♦ A veces cuando una madre lleva a su bebé en un cargador de bebés, y ve que hay un nido de estos comejenes arriba en la peña, cubre bien al bebé mientras van pasando para evitar que los comejenes lo miren, porque tradicionalmente se decía que si lo miraban, podrían hacer que se enfermara.

shiguagantsi {*ishiguaka*} *vr.* lisiarse; torcerse. **Ishiguaka notomi chapi imagempiigakera perota. Maika ario irinonavagete kara, tera iragavee iranuitaera.** Ayer cuando mi hijo estaba jugando fútbol, se lisió. Ahora (su pie) está muy hinchado y no puede caminar.

shígopi V. *shigopi*.

shiiii pákarara pákarara *onom.* sonido que produce la hormiga *sogemántaro* si se la toca.

shikagantsi {*ishikakeri*} *vt.* estreñir. **Pairani ityomiakyanira novisarite, oshikakeri sarigemineki yogakarora inigikitakero okitsoki irorori, impo paio yovashigakaro ovashi ishikake, tera ishita.** Hace años cuando mi nieto era chiquito, lo estreñeron las pepas de cacao por haberlas chupado y

tragado, y luego (tragó) demasiado y como resultado estaba estreñido y ya no podía defecar.

|| {*ishikake*} *vi.* estar estreñido/a.

shikén, shikén *onom.* sonido producido al caminar entre la hojarasca. **Noatuti inkaara inkenishiku, inti noneake shintori noneiri ikenanake anta shiken shiken.** Cuando fui al monte, de repente vi a un sajino que venía haciendo ruido (entre la hojarasca) *shiken shiken.*

shikenatagantsi {*oshikenatake*} *vi.* tener forma achatada. **Ogari igirimashi notomi onti oshikenatake, tera onkañotemparo irashi otomi pirento okamenchatakerá.** La nariz de mi hijo tiene forma achatada, no es igual a la del hijo de mi hermana que es aguileña.

• Algunos, especialmente del AU, usan este término como préstamo del cast. *tener esquina.*

shikéntyari *m.* esp. de carachama chica (esp. de pez).

• Es la más pequeña de las carachamas; también se refieren a ella con el apodo **igaarate poreatsiri basura del sol** o **kusoshitekiri.**

V. *étari*, *kusoshitékiri.*

shíkererere *onom.* acción de quedarse inmóvil o estar en silencio absoluto. **Chapi iatutira apa itsiretira, ikemasamampegaka ikemiro ina okaemapaake joo. Impo ikaemaveta irirori pairagitevagetake shíkererere.** Ayer cuando mi papá fue al monte a sacar cogollos de palmera, pensó que oyó a mi mamá llamar *joo.* Luego él contestó pero sólo reinaba el silencio absoluto *shíkererere.*

shikinkioni, shikunkuoni *m.* esp. de pájarito con diseños bonitos en su plumaje.

• Algunos dicen que **shinkishagoma** es otro nombre para el mismo pájaro.

shíkiri *m.* mosca.

shikónkentsi {*ishíkonke*} *inan.*
pos. 1. omóplato. 2. aleta pectoral y aleta ventral.

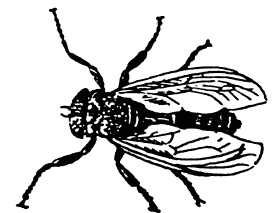
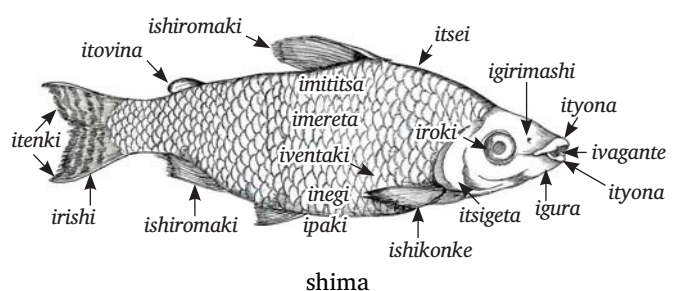
V. *shima.*

shíkorio *f.* esp. de lagartija pequeña.

• En el BU se usa este término para referirse a una lagartija de cabeza y cola de color cenizo, y espalda de color verde brillante; en el AU solamente es de color cenizo; algunos la igualan a la lagartija **erapa.**

shikunkuoni V. *shikinkioni.*

shima *m.* 1. boquichico (esp. de pez). 2. térm. gen. para pescado, pez.



shíkiri

shimáakii *v.* shimaaméntontsi.

shimaaméntontsi {ishimaamento} *inan.* flecha para coger peces.

▲ Tiene un mástil largo de caña con una punta, a veces armada de lengüetas, hecha de la madera de la palmera pijuayo **kuri**; no lleva plumas **otega**.

• También se refieren a esta flecha con los términos **shimaakii** y **shimaamentontsikii**.

v. shima; -a₅, -mento Apén. 1; okii, chakopi.

shimaatagantsi {ishimaatake} *vi.* pescar con flecha **shimaamentontsi**. **Atsi**

tsame aigakera oaaku kamosoagutera aiñorika shima shimajaigutera. A ver, vamos al río a averiguar si hay peces (y si los hay), vamos a pescar.



ishimaatakera

v. shima; -a₅ Apén. 1.

shimáganto *inan.* esp. de ají amarillo muy picante.

▲ Es de más o menos siete centímetros de largo y muy delgado.

v. shima, ókana.

shimákoa BU *inan.* chiric-sanango (esp. de arbustito alucinógeno).

• Término arcaico; el nombre **shimákoa** ha sido reemplazado en el BU por el nombre regional chiric-sanango. En el AU todavía se usa el nombre **santóvana**.

shimampiatagantsi {ishimampiatakaro, ishimampiataka} *vt.*, *vr.* cruzar o andar en un palo. **Tera ompoke ina, okimoavagetanaketari. Inti pokutatsi apa, irirori onti ishimampiataka inchapoa onavagetake enoku, tera agavee irorori.** Mi mamá no ha venido, porque (el riachuelo) ha crecido bastante. Mi papá ha venido (*lit.* es mi papá el que ha venido) cruzando en un palo que está muy por encima (del agua), y ella no puede (cruzar así). **Yogari notineri nomperavetakari nokantiri: "Piatakera pintsamaitakera", impo noaveta teratyto intsamaita, onti yantake ishimampiavagetakara inchapoaku.** A mi sobrino le ordené diciéndole: "Vas a ir a cultivar la chacra", pero después fui a ver y no estaba trabajando, sino que estaba jugando caminando sobre los troncos de los árboles (tumbados).

shimampoankagantsi {ishimampoankake} *vi.* estar decaído o deprimido y sin ánimo (*p.ej.* por enfermedad, tristeza). **Noatuti chapi noneakitiri koki año ishimampoankake, ontitari ikemakotakerira itomi yagakerira maranke.** Fui ayer a visitar a mi tío quien estaba deprimido, porque había recibido noticias de que a su hijo le había mordido una serpiente. **Imantsigatakera atava, ishimampoankake yogaenokagetanakero iviti.** Cuando una gallina está enferma, luce decaída y levanta las plumas.

shimánteki *inan.* esp. de pasiflora, pasionaria o granadilla fina.

▲ Las flores son de color azul violeta o púrpura. Los frutos son amarillos y más chicos que los de la especie **sankatigemineki**; tienen cáscaras suaves; se chupan las pepas; algunos lo comparan

con el maracuyá, mientras otros dicen que es otra especie, y al maracuyá la llaman por su nombre en castellano.

v. okitsoki.

shimapentyaki *inan.* tipo de diseño (*lit.* escama de boquichico).

v. shima, ivéntaki.

shimápini *inan.* esp. de arbustito con florcitas blancas.

◆ Crece en las orillas. Se frotran las hojas y se exprimen las gotas en los ojos para mejorar la puntería en la pesca con flecha, y para aliviar el dolor de cabeza y los mareos.

v. shima; -pini Apén. 1; kaokitagantsi.

shimariakiti AU *m.* esp. de pajarito.

v. la nota en méikiti.

shimáshiri *inan.* esp. de árbol.

▲ Florece en abril; tiene flores amarillas consideradas entre las más bellas del monte. Se refieren a este árbol como **ikeitantari osheto** con *que, o cuando, los maquisapas se engordan*, porque florece en la época cuando ellos están más gordos; también se le dice **katégari** como término de respeto, en vez de pronunciar su nombre propio, y además por su característica de echar flores sin falta todos los años.

◆ Tradicionalmente se decía que este árbol era la representación de una mujer muy bella e inmortal que venía cada año a visitar a nosotros los mortales, y que cada vez que venía, o llegaba, se encontraba con su enamorado, el pájaro **makoso** que le molestaba a cada instante echándose en sus brazos; por eso se iba muy pronto, pues no la dejaba tranquila. (Algunos decían que su enamorado era el pájaro **piíkiti**.) Algunos cogen la corteza, la machucan, la mezclan con agua, la cual se pone amarilla y se bañan con ella para curar las manchas negras. (Véase **satirinkakotagantsi** para la relación entre **shimáshiri** y los truenos.)

v. otega, piíkiti, mákoso.

shimashiriavanti *inan.* vainilla.

shimashirichovia, shimashirichovionti *m.* esp. de pájaro.

shimatantsikii {oshimatakii} *inan.pos.* el palo que es parte del taco de un telar grande.

v. shimatatagantsi₂, oshímata, okii, tochakitagantsi.

shimatarintsi {irashimátare} *inan.pos.* 1. peritóneo. 2. su tapón o tapa hermética de cera (de abejas y moscardones, de los caracoles **mapoto**).

|| {ashimatare} la tela con que se encierra la tarántula **tíntiro** en su nido.

v. shimatatagantsi₁.

shimatatagantsi₁ {yashimatatakero} *vt.* tapar el hueco por el cual ha entrado.

• Se aplica este término a la acción de ciertas abejas y moscardones que producen miel (*p.ej.* **pitsi, earoto, kachantairi, shinkiarinti**); se meten en huecos de los árboles o en nidos de otros insectos, tapan sus entradas con un tapón de cera y después preparan sus panales; también se lo usa para referirse a la acción de la tarántula **tíntiro** de cerrar la entrada de su nido con una tela que ella produce. **Chapi nagakitira kairo, tera noneeri shinkiarinti itimantakarira. Impo onti notekakoigavetakenerira atava, noneiri yashimatatakero maani aikyara, ovashi nokaratakotakeri nagakerira nogakarira.** El otro día cogí (un nido de)

comején y no vi a las abejas que vivían adentro (*lit.* con ellos). Entonces cuando golpeé el nido (para que se cayeran los comejenes) para los pollitos, vi donde se habían encerrado con un tapón al otro lado del nido, así que lo corté, cogí la miel y la comí.

|| {**yashimatataka**} *vr.* encerrarse con tapón de cera (*p.ej.* el caracol **mapoto**). **Aganaara osariganaira, yogari mapoto onti yashimatataka irimagakera, impogini opariganaira inkani, yashimatareanaa isekatanaara.** Cuando llega la época de sequía, el caracol **mapoto** se encierra en su concha con un tapón de cera para dormir, luego cuando comienzan las lluvias, saca el tapón y comienza a comer.

V. ígore, shimatarintsi.

shimatatagantsi,₂ {**oshimatatakerō**} *vt.* hacer un taco para un telar, poner un taco en un telar. **Oshimatatakerō tsinaneegi amarintsi kameti ontinkirankavakerora ogiagavakerora otsa.** Las mujeres hacen tacos para sus telares para separar los hilos y poder meter el hilo a través del telar.

V. shimatantsikii, oshímata.

shimatatakotagantsi {**ashimatatakotaka**} *vr.* 1. encerrarse o estar encerrado/a dentro de un hueco, túnel o nido del que se ha tapado la entrada con cera u otro material (*p.ej.* ciertos insectos; la tarántula **tíntiro**). **Ogari tintiro okonogaka otimi kipatsiku omantsaretake impo ashimatatakotaka.** Algunas tarántulas viven debajo de la tierra y hacen una telaraña con la que se encierra (tapando el hueco por el cual entra). 2. estar encerrados dentro del peritoneo (los órganos abdominales).

V. shimatagantsi₁; -ako 4.8.1.1; shimatarintsi.

shimatonaki inan. esp. de planta o arbusto.

▲ Las hojas se parecen a las del árbol **savotaroki**, pero son un poco más anchas. (Algunos identifican al nombre **shimatonaki** con un árbol con hojas parecidas a las hojas de **savotaroki**, pero mucho más grandes.) Las semillas son como el fruto de la pomarosa, son el alimento de los loros y, también, cuando caen al suelo, de los majases.

shimavenkiki inan. esp. de juncia (*reg.* piri-piri; *lit.* piri-piri para peces).

♦ Tradicionalmente cuando los hombres iban a pescar con flechas, acostumbraban llevar un rizoma de **shimavenkiki** en sus chuspas, que llevaban colgadas en sus cuellos, para poder coger los peces con flechazos mientras éstos seguían nadando; también a veces masticaban un rizoma y lo escupían en las mismas flechas.

V. shima, ivénkiki, shimaaméntontsi, tsagarontsivenkiki.

shimirintagantsi {**yashimirintakari**} *vtr.* hacer guerra a, guerrear contra. **Pairani ikemakotagani itimi matsigenka itentari itomi yashimirintaigarrira chonchoite ikentaigakerira.** Antiguamente se escuchaba de un hombre que junto con su hijo hacía guerra a los **chonchoite**, y los picaban con flechas.

|| {**yashimirintaka**} *vr.* hacer guerra, guerrear. **Ikanti: “Arione, irirotari notentapinita nashimirintaigarra”.** (Cuentan que) él dijo: “Déjalo, él es pues el que siempre llevo conmigo para guerrear”.

shimírintsi s. persona del grupo étnico piro o yine.

V. shimirintagantsi, irashimiríntane.

shimooatagantsi {**oshimooatake**} *vi.* espumar, echar espuma, hacer burbujas (*p.ej.* un río, un líquido hirviendo). **Ipokavetaka icha iroviikempara noshi-teare nokantiri: “Tekya ompoite, choekyani oshimooatanake”.** Mi hermano vino a tomar mi masato, pero le dije: “Todavía no está fermentado, recién está espumando”.

V. shimogagantsi, óani.

shimogagantsi {**oshimogake**} *vi.* 1. espumar, echar espuma (*p.ej.* ciertos sapos cuando ponen sus huevos, jabón). **Oshimogake pirinto ogitsokakera.** El sapo **pirinto** echa mucha espuma cuando pone sus huevos. 2. amontonar aserrín o polvo alrededor de la entrada de su nido o del hueco en que vive (*p.ej.* suris, algunas hormigas y larvas). • Algunas larvas, como *p.ej.* **tsuro**, comen la parte interior del tronco de un árbol y botan el aserrín afuera. **Ishimogake shimoto yogakarora samakara ¡ojoo, ontaikavanevetempa kara!** La larva **shimoto** come palos pudridos, y ¡qué gran cantidad de aserrín se amontona afuera (de sus huequitos)!

shimosegantagantsi {**ishimosegantake**} *vi.* espumar; espumajear (*p.ej.* un perro, masato). **Yovigakara otsiti, ishimosegantake ikantanake shige shige, ovashi ikamanake.** Cuando un perro se envenena, espumajea, comienza a temblar fuerte *shige shige* y por consiguiente muere. **Notsikaatanakero inkaara ovuroki nogakotanakero noatake nagira sekatsi. Impo nopokaveta shimosegantake panikya aravonkanake.** Enderantes ferní mi masato y lo dejé en el recipiente, mientras fui a traer yuca. Luego regresé y había espumado tanto que casi estaba por rebosar.

V. shimogagantsi, ose.

shímoto m. 1. la larva del escarabajo **tsipákori**.

▲ Come palos pudridos y no es comestible. 2. esp. de larva que vive en la tierra. ▲ Se le ve negra por dentro por la tierra que come; no es comestible.

shímpana inan. esp. de bejuco muy fragante.

♦ Es parecido al bejuco **yashílvanto**; se usa para asegurar canoas porque es muy fuerte; también se raspa la corteza, se calienta una buena cantidad de las virutas en agua y se usan para bañarse cuando uno está deprimido o decaído.

shimpechakagantsi {**oshimpechakaka**} *vr.* desinflarse, deshincharse (*p.ej.* una pelota, un chupo, una barriga hinchada). **Ariomonkitake tsinane, impo omechotaira, oga okenake pa shimpechakaa.** Una mujer está embarazada (*lit.* muy barrigona); luego da a luz, y ahí mismo se desinfla.

shimpena inan. hierba, pasto.

shimpénashi inan. abundancia de hierba o pasto.

V. shimpena, oshi.

shimpéñari m. ninfa de una esp. de cachipolla o efímera que vive en el agua debajo de piedras. **Otasegaira tsinane ogamakotaga, amanakero sekatsi oaaku, ogaigari shimpeñari kaniario.** Cuando las mujeres viudas tienen hambre, (porque no hay nadie que les da carne), llevan yuca al río y comen ninfas de cachipollas crudas.

▲ Se come cruda.

shimpérentsi {ishímpere} *inan.pos.* trampa que se construye a través de un río o riachuelo, utilizando esteras y palos para coger peces.

- ◆ Tradicionalmente se pensaba que si uno soñaba con una trampa **shimperentsi**, era señal de que iba a morir.

V. **shimpetagantsi**.

shimperentsípini *inan.* esp. de arbusto bajito.

- ▲ Produce muchos frutitos pequeños amarillos que son dulces.
- ◆ Se recogen las hojas y se las ponen en las trampas **shimperentsi** para coger más peces.

V. **shimpérentsi**; -pini Apén. 1.

shimpereókintsi {ishimpereoki} *inan.pos.* pestaña.

|| {**oshimpereoki**} su vaina (que cubre el pedúnculo o una parte de la hoja de ciertas hierbas; *p.ej.* **oshimpereoki ivenkiki** la vaina de la juncia).

V. **ókitsi**.

shimpérikí *inan.* esp. de ají rojo o anaranjado muy picante en forma de corazón.

shimperimétiki *inan.* esp. de árbol.

- ▲ Produce abundantes semillitas verdes que son alimento de los pájaros y pavas del monte; cuando se maduran, se ponen muy suaves como la palta.

V. -**metiki** Apén. 1.

shímpero *m.* varias especies de un insecto parecido al **sákiti**.

- ▲ Parecen a los insectos de la familia *pentatomidae*; son de diferentes colores; *p.ej.* negro con manchas amarillas, puro negro, verde y anaranjado.
- Algunos utilizan este término para referirse a solamente una especie de color marrón cenizo que hace daño a los camotes comiendo sus hojas.

shimpetagantsi {ishimpetakero} *vt.* poner una trampa **shimperentsi** en un río o riachuelo. **Yagataigakerora ishimpigakero nia, ipitankashiigakero kogi ikonaigakero.** Cuando terminaron de poner la trampa en el río, machucaron el barbasco con piedra y lo pusieron en el agua.

|| {**ishimpetake**} *vi.* usar una trampa **shimperentsi** en un río o riachuelo. **Chapi nopokaira katonko nonanakeri ige año ishimpetake otsitiaku niateni, ario nosekatanaka ishivaegite ikaemavakenara.** Ayer cuando estaba viniendo de río arriba, vi a mi hermano poniendo una trampa en la boca de la quebrada y, como me invitó, comí de sus mojarras.

V. la nota en **konaatagantsi**.

shimpetakotagantsi {ishimpetakotakeri} *vt.* coger en una trampa **shimperentsi**. **Ikonataganira shima, onti ishimpetakotunkani impaagakera ganiri ishiga.** Cuando se pesca con barbasco, se cogen los peces en la trampa atrapándolos para que no se escapen.

|| {**ishimpetakotaka**} *vr.* estar cogido/a en una trampa **shimperentsi**. **Noatutira oaaku, noneapaakeri shima ishimpetakotaka, tyanirika shimpetakotakeri, noate naguterira.** Fui al río y, al llegar, vi pescados cogidos en una trampa, (no sé) quien habrá puesto la trampa; voy a traerlos.

V. **shimpetagantsi**; -ako 4.8.1.1.

shimpoégiri *adj.sust.* con pelos (*lit* tubérculo con

barba; *p.ej.* cierta esp. de sachapapa en contraste con la **kareníégiri**).

V. **shímpotsi**, **oegi**.

shimpokagantsi V. **tsimpokagantsi**,-.

shimpokirerenkagantsi {ishimpokirerenkake} *vi.* producir o tener la forma de rayos (*p.ej.* los rayos del sol cuando está por salir por la mañanita, las coronas de las flores pasionarias, etc.). **Antari ikyara konte-tapaatsi poreatsiri, okonogaka ishimpokirerenka-paake.** Cuando el sol está por salir (por la mañanita), a veces produce rayos (en el cielo).

shimpókiti *m.* tábano (esp. de mosca grande).

- ▲ Pica fuerte, chupa sangre, pone huevos de tornillo y es muy agresivo: fastidia mucho en las playas, etc.

shímpotsi {ishimpo} *inan.pos.* barba poblada.

shimuro *inan.* esp. de calabaza.

- ▲ Es parecida a la calabaza **pamatsaniro**, pero no es comestible.
- ◆ Se le dan las semillas a las gallinas para que sean ponedoras.

shimúvana *inan.* esp. de planta que tiene tres o cuatro hojas grandes cada una.

- ▲ Las hojas son lisas y emiten una fragancia, especialmente cuando están secas.
- ◆ Se utilizan las hojas para envolver la pasta de achiote para que sea perfumada. **Ogari tsinane okiashiigaro shimuvana omecho-shitaga onkasankatakeniri.** Las mujeres llevan las hojas tiernas de la planta **shimuvana** como adornos (en sus cushmas) para ser perfumadas.

V. **ópana**, **kasankatagantsi**.

shina BU *inan.* esp. de guimba o huimba (esp. de árbol).

- ▲ Crece muy alto; produce algodón del monte de color rubio. Tiene muchas espinas en el tronco y en las ramas; es alimento de las larvas **tsiáro**; después de ser tumbado estas larvas se lo comen.

V. **mampe**.

shinagantirentsi {ishinagantire} *inan.pos.* la caja torácica.

shineni *descr.* feliz, alegre, de buen humor.

- Cuando aparece con **nagantsi ser, estar**, indica el buen humor o la alegría del sujeto mismo; cuando aparece con **gagantsi₂ poner**, indica que el sujeto ha recibido a otra persona con alegría o la ha tratado de buena manera. **Shineni nonake aka kamatikya, tera nonkenkisureempa.** Estoy muy alegre aquí río abajo y no estoy triste. **Kogapage chapi opokutira nevatyage, noneaka shineni nogakero noniakero-ra. Maika oatai okantapai: “Noavetaka okisakena pagiro, noniavetakaro okisaenkatakana”.** Yo pensé que cuando mi nuera vino ayer, le había hablado de buena manera. Ahora que regresó (a su casa) dijo: “Me fui, pero mi suegra estaba molesta conmigo, y cuando le hablé, me contestó de mala manera”.

- Se usa para expresar el bienestar que se siente después de sanarse de una enfermedad. **Maika atake noveganana nomantsigatakera, shineni nonai.** Ahora me he sanado después de haber estado enferma y ya me siento bien otra vez.

shinetagagantsi {ishinetagakari} *vtr.* estar de acuerdo con lo que otra persona quiere hacer; encubrir a

otro o alchahuetearlo por algo malo que está haciendo. **Pineavetakaro pinevatyagete aiño shintarorira, kantankicha atanatsi pishinetagarira pitomi iragakerora, tera pinkantumateri.** Tú sabías (*lit.* habías visto) que tu nuera tenía marido (*lit.* un dueño), sin embargo has estado de acuerdo en que tu hijo la tomara y no le has dicho nada. **Yogari apa ishinetagakenaro nosankevantakera nogotakeniri.** Mi papá está de acuerdo en que vaya a estudiar para aprender. **Yogari koki ishinetagakenaro irishinto impakenarora.** Mi tío está de acuerdo en darme a su hija.

V. shinetagantsi; -ag 4.8.1.6.

shinetagantsi {ishinetakaro} *vtr.* estar contento/a, feliz o alegre (con); mostrar cariño a. **Yogari otsiti onti ishinetakari shintaririra ineakera itigirira.** Un perro está contento con su dueño, porque sabe (*lit.* ve) que le da de comer.

- La diferencia entre **ishinetakaro** y **ishineventakaro** es que, en el primer caso, la persona que habla se centra en la persona o la cosa misma por la cual está feliz, mientras que en el segundo caso, se centra en alguna característica o motivo por el cual está contenta con ella, *p.ej.* porque es muy bonita o porque cocina bien. Cuando **shinetagantsi** aparece sin **-ak perf.** puede implicar la idea de *perdonar* (véase **gametiagantsi**). **Maika onti nopokashitake nogametaempira kameti pishinetaenaniri, ganiri pikisaana, pikemagetaketari chapi niagantsi nonia-shinatakempira.** Ahora he venido a reconciliarme contigo y a que me perdones, porque ayer escuchaste comentarios de que yo hablé mal de ti.

|| **{ishinetaka}** *vtr.* estar contento/a, feliz o alegre. **Tyarikara ikantara notomi tera noneeri irishinetempara, omirinka kutagiteri ikisa.** Cómo será mi hijo que nunca lo veo que está alegre, (sino que) todos los días está molesto.

- Se utiliza mucho para expresar la recuperación de la salud después de haber estado enfermo. **Imantsigavagetake notomi, impogini yoveganaa ishintsitanai itsititanaara ishinetanaara yanuitanai.** Mi hijo estaba muy enfermo, y luego comenzó a sanarse: se hizo más fuerte, y comenzó a sentirse alegre y a caminar otra vez.

shinetamampegantsi {ishinetamampegakari} *vtr.* disimular o fingir estar alegre o contento/a. **Ogari pagiro onti oshinetamampegakena kogapage, tera ompaitempa oshinetasanotakenara, oneaketari notsavetantakerora chapi.** Mi tía finge estar contenta conmigo, pero verdaderamente no lo está contenta, porque sabe muy bien que yo la acusé el otro día.

V. shinetagantsi; -amampeg 4.8.2.6.

shineventagantsi {ishineventakari} *vtr.* estar contento/a con o encantado/a de, alabar por (*p.ej.* por alguna característica o motivo). **Ishineventakaro itsinanete ineakerora ogovageti opirantira, aikiro ineakerora antavageti.** Él está contento por su mujer, porque ve que sabe cantar muy bien y también ve que es trabajadora.

V. shinetagantsi; -vent 4.8.1.2.

shinevitagantsi {ishinevitakaro} *vtr.* estar contento/a con una persona por interés personal. **Antari karanki, yavishi ikishirora ivagirote novisari-te. Maikari maika okimotanakera oshintoto, tenige inkisaero, akaenkinyo ishinetanakaro, irototari ishinevitakaro oshintoto.** Antes mi nieto odiaba a su tía. Ahora que su hija está creciendo ya no la odia, sino que ha comenzado a mostrarle cariño, y esto es por su hija.

V. shinetagantsi; -vi₂ 4.8.3.12.

shinkánantsi {ishínkana} *inan.pos.* hiel, bilis; vesícula biliar. **Ankisaigempara, onti osoreanake ashinkana.** Si nos enojamos, se revienta nuestra vesícula biliar.

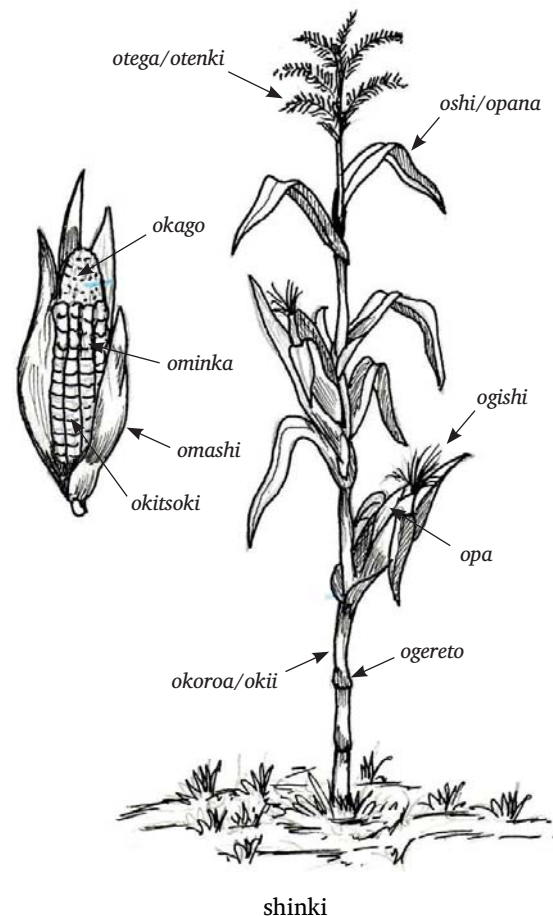
shinkéintsí {ishínkei} *inan.pos.* cabellera parada.

- Mayormente se emplea este término para referirse al pelo que es así por naturaleza, pero también se usa para pelo que se queda parado después de haberse bañado, o por susto, etc.

V. tinaashinkeitagantsi.

shinki *inan.* choclo, maíz.

- ♦ El maíz retoñado **shivokagiri shinki** es un ingrediente muy importante en la preparación del masato fermentado con que se emborracha; el maíz debe estar bien germinado con unas cuantas hojitas para que sirva para hacer masato.



■ **shinki tonkágiri** maíz cancha; rosetas o palomitas de maíz (*lit.* maíz que se revienta).

V. tonkagantsi, okitsoki.

shinkiarinti *m. esp.* de abeja pequeña de color

ceniciento.

▲ Invade los nidos de los comejenes; hace panales muy ricos y produce miel muy dulce.

shinkiato *inan.* chicha de maíz.

V. **shinki**; -ato Apén. 1.

shinkíkago *inan.* mazorca, coronta o zuro de maíz.

V. **shinki**, **okago**.

shinkikioni *m.* esp. de pájarito de color cenizo.

• Algunos lo llaman **shinkishagoma**.

shinkímashi *inan.* panca, cascabillo de maíz.

V. **shinki**, **omashi**.

shinkinti *s.* tomador/ra.

V. **shinkitagantsi**.

shinkípatza *inan.* masa de maíz molido.

V. **shinki**, **ópatsa**.

shinkírontsi {**ishínkiro**} *inan.pos.* 1. su embriaguez, su borrachera. **Akaenkiniroro inianake ani, ontitari niakagakeri ishinkiro, nerotyó iniantanaka-rira, iriniimageterika.** Está poniéndose hablador (*lit.* recién comienza a hablar) mi cuñado, porque su borrachera está haciéndole hablar; por eso está hablando, porque él nunca habla así. 2. la propiedad de causar mareos y alucinaciones (*p.ej.* de una planta, de un animal). **Aityó oshinkiro kamarampi.** La ayahuasca tiene la propiedad de causar mareos y alucinaciones.

shinkisenari *adj.sust.* borracho/a, persona que se emborracha demasiado. **Yogari apa karanki intityo shinkisenari, kantankicha maika imantsigasetanakera, tenige ishinkitaempa.** Mi papá era un borracho, pero ahora que se ha puesto muy mal de salud, ya no se emborracha.

V. **shinkitagantsi**; -senari Apén. 1.

shinkishagoma V. **shinkikioni**.

shinkitagantsi {**oshinkitakeri**} *vt.* emborrachar; envenenar; dar mareos; causar alucinaciones. **Noneakitiri shainka aiño imagasevagetake oshinkitakerira igamarampite yogakara inkaara sagiteniku.** Fui y encontré a mi abuelo bien dormido porque se mareó con la ayahuasca que había tomado durante la noche.

|| {**ishinkitaka**} *vr.* emborracharse, estar borracho/a; tomar masato u otra bebida fermentada. **Noatake nonkanterimera ige irimutakotakenara novetsikavagetakera novanko, kantankicha noavetaka shinkitaka, ovashi teratyó nonkanteri.** Fui a decirle a mi hermano que viniera a ayudarme en la construcción de mi casa, pero lo encontré borracho, así que no le dije nada.

shinkivanti *inan.* casita sin paredes.

♦ Tradicionalmente se construía este tipo de casita a cierta distancia de la casa principal; se la usaba principalmente para recibir visitantes y para emborracharse junto con ellos, costumbre que prácticamente ha desaparecido; solamente los hombres ocupaban estas casitas mientras las mujeres se quedaban en la casa principal; el dueño de la casa iba a traer la comida y la bebida para servir a sus visitantes; a veces estas casitas servían también como depósitos de leña, yuca, etc.

shinkogiitagantsi {**ishinkogiitaka**} *vr.* tener reumatismo en las piernas, tener las piernas tiesas, tener cualquier enfermedad que afecta los huesos de las piernas o hace que se adormezcan. **Tenige iranuitagantsitae shainka, ontitari ishinkogiitaka.** Mi abuelo ya no camina bien y la razón es que tiene reumatismo en las piernas.

V. **shinkotagantsi**, **okii**.

shinkogiitagantsipini *inan.* hierba para el reumatismo.

V. **shinkogiitagantsi**; -pini Apén. 1.

shinkogisénari *adj.sust.* reumático/a. **Notonkivoanakari avotsiku shinkogisenari tsikyanisanotyó yanuivagetanake matinke, matinke, okatsitakera ishinkogiitakara.** Me encontré con un reumático en el camino que estaba andando muy despacio cojeando *matinke, matinke*, porque le dolía (caminar) por causa de su reumatismo.

V. **shinkogisetagantsi**; -senari Apén. 1.

shinkogisetagantsi {**ishinkogisetaka**} *vr.* tener reumatismo en todas partes del cuerpo. **Imantsigavagetanake apa aiño inoriaka anta ivankoku, ishinkogisevagetanaka yatsipereavagetake.** Mi papá está muy enfermo y está echado allá en su casa, porque está sufriendo mucho con el reumatismo.

V. **shinkotagantsi**, -gise 4.8.3.4.

shinkogotari *adj.sust.* pedazos asados (*p.ej.* de yuca cocinada).

V. **shinkogotatagantsi**.

shinkogotatagantsi {**ishinkogotatakero**} *vt.* asar pedazos (*p.ej.* de yuca cocinada). **Yogari shainka tera inkañovagete. Mameririka sekatsi okyarira, aityorika ogantagarira, irorotyó yagake ishinkogotatakero yogakarora.** Mi abuelito es muy humilde. Si no hay yuca recién cocinada, y hay del día anterior, ésta es la que coge, asa unos pedazos en la candela para calentarlos y se los come.

V. **shinkotagantsi**, **okota**.

shinkókiri *adj.sust.* ahumado/a y desecado/a; algo que ha sido ahumado y desecado.

♦ A veces cuando sobra yuca cocinada, se la guarda arriba de la candela en una especie de tejido colgante **tsimenkoriti**; se pone muy seca y dura, y sirve para llevar a los viajes de caza, etc. **Mameri sekatsi nonkotamanakera kamani, intagati timankitsi shinkokiri vanketankicharira tsimenkoritiku, irorotyó nogamanakempa.** Mañana no habrá yuca para cocinar por la mañana, solamente hay la que ha estado guardada (*lit.* que es seca y dura) en la canasta arriba de la candela, así que eso comeré por la mañana.

V. **shinkokitagantsi**.

shinkokitagantsi {**ishinkokitakeri**} *vt.* ahumar cosas pequeñas que se ponen duras (*p.ej.* carachamas, pedazos de yuca, mojarra). **Ishinkokitakeri apa shima impakagantakerira itomi nankitsirira katonko.** Mi papá ha ahumado pescado para mandar a su hijo que está río arriba.

V. **shinkotagantsi**, **okitsoki**.

shinkomenkotagantsi {**ishinkomenkotakeri**} *vt.* ahumar una cantidad de pescado o carne tendida sobre un armazón. **Ogiamatanakerityó oaigakera**

**oaaku inkentaatakenerora shima. Impo ikenta-
vageeti tovaini, amakeri oshinkomenkotakeri.**

(Cuentan que) ella lo siguió, y se fueron al río para que él pique pescado para ella con su flecha. Entonces él cogió muchos, y ella los trajo y los ahumó en el armazón.

V. shinkotagantsi₁, ménkotsi.

shinkori *adj.sust.* ahumado/a; carne o pescado ahumado.

V. shinkotagantsi₁.

shinkorintsi {ishinkore} *inan.pos.* rejilla, barbacoa o armazón para ahumar carne o pescado. ivatsa okii tsitsi

V. shinkotagantsi₁.

shinkorintsikii *inan.* los palitos que se usan en la construcción de una barbacoa.

V. shinkorintsi, ókii.

**shinkotagantsi₁ {ishinko-
takeri}** *vt.* ahumar (carne y pescado). **Impo ipokapai otomi yamakenero shima shatekarikatyo kara tseokiku, ipakotapairo onoshikakotakeri opietakeri oshinkotakeri, irirori yogisashitavakenero.** (Cuentan que) luego su hijo regresó trayéndole una bolsa de malla llena de pescados, se la dio, ella la recibió, sacó las escamas (de los pescados), y los ahumó mientras él le atizaba la candela.

|| **{ishinkotaka}** *vr.* estar ahumado/a. **Neri yoka shima nompakagantakerira apa, pamanakenerira gara ishititi, shinkotakatari.** Aquí tienes el pescado que le estoy mandando a mi papá, llévale, (pues), como está ahumado no va a pudrirse.

shinkotagantsi₂ {ishinkotaka} *vir.* tener reumatismo, estar tieso/a o entumecido/a. **Iavetaka apa chapi yogiatantanakera inkonaigera, tera iragavee ironketempara, ipiguta avotsiku, ontitari ishinkotaka.** Mi papá fue ayer siguiendo a los que iban a pescar con barbasco, pero no pudo llegar sino que regresó a medio camino por causa de su reumatismo.

V. la nota en **konaatagantsi**.

shinkotimétiki *inan.* esp. de árbol.

▲ La madera es dura; los frutitos son de color café; son comestibles y dulces, y son alimento de las pavas del monte.

◆ Se hace hervir la corteza para aliviar el reumatismo con tratamiento de vapor.

V. shinkotagantsi₂; -metiki Apén. 1.

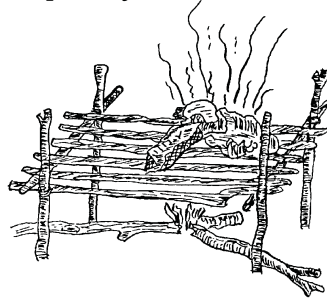
shinkuaitagantsi {ishinkuaitaka} *vr.* tener un remolino en la coronilla. **Yogari anankiegi imechoigira koneamatake ishinkuaitakara igitoku.** Los bebés recién nacidos tienen un remolino en la coronilla.

• Algunos usan el término **tsogenaitagantsi** con este mismo significado.

V. oi, shinkuretagantsi, shinkúrentsi.

shinkúrentsi {ishinkure} *inan.pos.* coronilla, el remolino en la coronilla.

◆ Algunos afirman que hablando de los recién nacidos se dice: **Paniro iriri patiro ishinkure; piteti ishinkure onti oneakeri**



shinkorintsi

surari pashini. Si la madre (de un recién nacido) solamente tenía relaciones sexuales con el padre del bebé (lit. si tiene un solo padre), él tiene un solo remolino en la coronilla; si tiene dos remolinos es que su madre ha tenido relaciones con otro hombre también.

También se dice que si tiene dos remolinos no va a crecer, sino que va a morir.

V. ishinkure, ishávea, shinkuretagantsi.

shinkuretagantsi {ishinkuretake} *vi.* tener penacho de plumas paradas en la cabeza (ciertas aves); tener un remolino en la coronilla. **Yogari konkari onti ishinkuretake igitoku kimotsantsa onake.** El pájaro carpintero tiene un penacho largo en la cabeza.

V. shinkúrentsi, shinkuaitagantsi, pishinkutagantsi.

shinkuro *inan.* esp. de palmera con hojas crespas.

▲ Crece en los cerros; el cogollo se considera que es muy rico.

◆ Se le usa para hacer emplastos que se ponen en las frentes o pechos de los enfermos que sufren de fiebre, porque es muy frío. Tradicionalmente se pensaba que si se pronunciaba el nombre de **shinkuro**, inmediatamente se pondría a llover o se pondría nublado y no se vería la luz del sol.

shinonkaagantsi {yashinonkaaka} *vr.* parecer estar muy desanimado/a. **Yashinonkaaka koki ikenkisu-reakotakarira itomi ikamakera.** Mi tío parece estar muy desanimado, al estar muy triste por la muerte de su hijo.

V. shinonkarintsi.

shinonkaagitagantsi {ashinonkaagitetaka} *vr.* estar triste (el ambiente). **Ashinonkaagitetanaka kipatsi okenkisureanaka oneakera ikamake matsigenka tovaini, pashinikya kamankitsi, pashinikya kamankitsi.** Todo el ambiente del mundo está triste porque ve que los machigengas están muriéndose uno tras otro.

V. shinonkaagantsi, oégitte.

shinonkarintsi {irashinonkare} *inan.* una epidemia o enfermedad fatal; muerte que resulta de una enfermedad fatal. **Neavakerora shinonkarintsi pokaenkatapaake, maikaniroro pogereaigempa.** Cuidense que está llegando una epidemia que trae muerte, y ahora, sí, que todos vamos a morir.

◆ Tradicionalmente se contaba que cuando los espíritus **saan-kariite** hablaban del fin del mundo decían: “**Maikari maika impogereanakempa mavaintini aganakerira shinonkarintsi.**” “Ahora sí, los seres humanos (lit. los que son tres) van a ser exterminados, y serán llevados por una enfermedad fatal”.

V. shinonkaagantsi, maváintini.

shinonkarivótsote *inan.* esp. de achiote.

◆ Tradicionalmente se utilizaba para untar la coronilla de un niño enfermo.

V. shinonkarintsi, potsoti.

shinoti *m.* esp. de carachama chica (esp. de pez).

▲ Pone sus huevos en la paca.

V. étari.

shintaarantacharira *s.* uno/a que es dueño/a de muchas cosas, un/una rico/a.

V. shintaarantagantsi.

shintaarantagantsi {yashintaarantaka} *vr.* poseer, tener o ser dueño de muchas cosas. **Iavagetai**

ivankoku ikantapairo itsinanete: “Noneaatiri piariri año, tatarika ineake oga sa ¡tyarika, ira-shintaarantavagetempatyo iaraki kara!” (Cuentan que él) regresó a casa y, al llegar, le dijo a su mujer: “Fui a ver a tu hermano, y está bien, pero (no sé) qué habrá visto, ¡pues qué de montones de cosas de toda clase tiene!”

V. shintagantsi; -a₄ Apén. 1; arákintsi.

shintagantsi {yashintakari} *vtr.* ser dueño/a de, adueñarse de, poseer, tener. **Yogari otsiti ipokake aka naroku, tera nogote tyani shintari, maika na-shintakari.** No sé de quién será el perro que ha venido aquí a mi casa, ahora ya me he adueñado de él.

shintakotagantsi {yashintakotakaro} *vtr.* tener, poseer (*p.ej.* comida, ropa); ser dueño de o adueñarse de algo incluido en otra cosa o con ella (*p.ej.* las plantas que están en una chacra). **Maika mameri ishinkine icha, teranika intsamaitaenika pashini okyarira. Antari karanki oketyorira shiriagari-ni itsamaitakera, ario yashintakotaka ishinkine ontiratyo.** Ahora mi hermano no tiene nada de maíz, porque (este año) no hizo otro roce. Por otra parte, el año pasado cuando hizo su chacra, sí, tenía bastante maíz. **Karanki inti shintakovetaro ige sarigeminekishi.** **Maikari maika narokya shintakotaaro, ipakotaanarotari.** Antes mi hermano era el dueño del cacaotal. Ahora yo soy el dueño porque él me lo dio junto con (el terreno).

V. shintagantsi; -ako 4.8.1.1.

shintaririra s. dueño/a (de algo o alguien de gén. masc.).

- Se usa la forma corta **shintari** para referirse no solamente a la idea de ser dueño de algo material, sino también a que los padres son dueños de sus hijos, la esposa es dueña de su marido, etc. ¿**Tyani shintari itomi?** ¿Quién es el padre de ese niño (*lit.* quién es el dueño de su hijo)? ¿**Tyani shintari osuraritsite?** ¿Quién es la esposa de ese hombre (*lit.* quién es la dueña de su hombre)?

shintarórira s. dueño/a (de algo o alguien de gén. fem. o inan.).

- Se usa la forma corta **shintaro** para referirse no solamente a la idea de ser dueño de algo material, sino también a que los padres son dueños de sus hijas, el marido es dueño de su esposa, etc. ¿**Tyani shintaro irishinto?** ¿Quién es el padre de ese niño (*lit.* quién es el dueño de su hijo)? ¿**Tyani shintaro itsinanetsite?** ¿Quién es el marido de esa mujer (*lit.* quién es el dueño de su mujer)?

V. shintagantsi; -ro₁ Apén. 1.

shintavagetacharira s. una persona que es rica, dueño/a de mucho.

V. shintavagetagantsi.

shintavagetagantsi {yashintavagetaka} *vtr.* ser rico/a, tener o poseer mucho; ser dueño/a de mucho. **Mamerisanotyo isavurite, maanisanotyo yashintavagetaka navashakicho.** (Cuentan que él) no tenía nada de machete, apenas tenía una pequeña navajita. **Yogari ige yashintavagetaka iaraki tovaiti, tera inkañotena naro maani nashintavagetaka.**

Mi hermano tiene muchas cosas, y no es como yo que solamente tengo un poco.

V. shintagantsi; -vage 4.8.2.3.

shinteniriki inan. esp. de árbol.

- ▲ Produce muchas semillas rojas y, cuando caen al suelo, son alimento de los pájaros y especialmente de las perdices.

V. okitsoki.

shinti inan. latarata del monte, esp. de balsa (esp. de árbol; *reg. topa*).

- ▲ Hay por lo menos dos especies de este árbol, una que produce flores blancas y la otra que produce flores rojas. Ambas producen una sustancia flemosa y muy resbalosa debajo de la corteza. También se refiere a **shinti** como **ikeitantarira etini con lo que, o cuando, se engordan los armadillos**, porque florece en la época cuando los armadillos están más gordos.

- ◆ De la corteza se sacan montones de sogas; primeramente se saca la corteza del árbol jalándola en tiras largas; después se separan las capas botando la capa exterior y convirtiendo la parte interior en sogas para hacer esteras, etc.

V. shintitagantsi.

shintigotareki, AU inan. esp. de arbusto.

- ◆ Se saca la corteza para usarla como sogas en la construcción de casas.

V. kiakiniro BU.

shintikavi inan. tronco cortado y pelado del árbol latarata **shinti.**

- ◆ Se usa en el telar para separar los hilos; siempre se usan dos.

V. shinti, okavi, amárintsi.

shintípoa inan. balsa hecha de palos de **topa paroto.**

V. opoa.

shintipoaniroki inan. esp. de árbol.

- ▲ Se parece al árbol latarata (**shinti**), pero no sirve para nada. Produce fruto que es comida de las pavas y de los pájaros.



yamaatakoiganakera
shintipoaku

V. okitsoki; -niro Apén. 1.

shintitagantsi {ishintitakero} *vt.* echar o ungir con la sustancia flemosa del árbol latarata. **Ogari Pareni okisakoiganakarira otomiegi, oshintituitakero pampatui, okarentsatuitanake magatiro, onka-raakerira iariri.** (Cuentan que) Pareni se enojó por (lo que les sucedió) a sus hijos y untó todo el patio con la sustancia flemosa del árbol latarata poniéndolo muy resbaloso para que se cayera su hermano.

V. shinti.

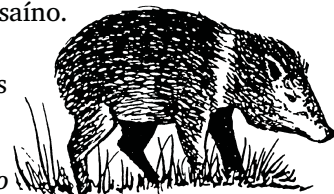
shintitsa inan. tira de corteza sacada del árbol latarata.

- ◆ Se usa en lugar de la sogas.

V. shinti, otsa.

shintori m. pecarí, sajino, saíno.

- También se aplican varios términos descriptivos a los sajinos a fin de diferenciar varias especies; *p.ej.* **kutyaerikiti con pelo gris o un poco blanco y**



shintori

tsirepeinirira *el que es un poco chico.*

shintoriatagantsi {**ishintoriatake**} *vi.* cazar sajinos.

Antari pairani aiñokyara ikoneati shintori, iaigi surariegi ishintoriaigira ikentagonaigiri kara.

Antes cuando todavía aparecían sajinos, los hombres iban a cazarlos y mataban a muchos con flechas.

V. **shintori**; -a₅.

shintorienkama *adj.* apestoso/a, con tufo, con mal olor (el cuerpo) o con olor a sajino o huangana.

V. **shintorienkatagantsi**.

shintorienkatagantsi {**ishintorienkatake**} *vi.* tener mal olor (el cuerpo) o tener un olor a sajino. **Ogari incho oshintorienkatake, ontitari ogarora okitso-ki kuri.** Mi hermana tiene mal olor (en las axilas) por comer semillas de pijuayo.

- Se compara el mal olor del cuerpo con el mal olor de los sajinos.

V. **shíntori**, **énkatsi**, **ishámaki**.

shintorimpanaki *inan.* esp. de árbol con fruto comestible de color amarillo.

V. **shíntori**, **okitsoki**.

shintoríniro *m.* sacha-sajino (esp. de demonio).

♦ Tradicionalmente se pensaba que este demonio podía aparecerse como un ser humano o un sajino gigante. Se decía que eran muchos y que vivían dentro de la tierra; por eso los relámpagos de los chamanes y de sus espíritus auxiliares no les podían hacer nada. Se les consideraba que eran los peores de todos los demonios y se afirmaba que eran muy peligrosos, poderosos y casi indomables. Se decía que no respetaban ni a hombres ni a mujeres, sino que tenían relaciones sexuales anormales con todos (**itinkaraantake**). También se decía que eran los dueños del tiempo nublado y que salían a caminar en los días nublados; cuando venían, la tierra se rajaba y salían por miles gritando **oeo oeo oeo**.

V. **shíntori**, **kentáshiri**; -niro Apén. 1; **inetsáne**.

shintorínkeni, AU **shintorínketo** *m.* esp. de oruga.

▲ Es del tipo del **poróshito**; es grande, de color verde y con pelitos parecidos al pelo del sajino que pican fuerte cuando se los toca.

V. **shíntori**, **maranke**.

shintorípini *inan.* 1. esp. de árbol. ♦ Se raspa la corteza del árbol y se meten las virutas a la nariz de los perros para que empiecen a cazar sajinos. 2. esp. de bejuco. ♦ Los tubérculos son parecidos a los de la oncucha; se rallan y se mezcla el líquido con la comida de los perros a fin de que empiecen a cazar sajinos.

V. **shíntori**; -pini Apén. 1.

shintotagantsi {**ishintotaka**} *vr.* engendrar o dar a luz a una hija. **Ogari ishinto okantiro: —Inaa, ¿shintotaavi? Okanti: —Teratyo noshintotempa, irorotari pogoigakenara nopisarotakera, ¿ario noshintotakempa?** —Mamáa, ¿ya has tenido otra hija? —(cuentan que) su hija le dijo. —No he tenido una hija —le respondió ella, —pues, como saben, soy vieja, y ¿cómo voy a tener una hija?

V. **irishinto**.

shíntotsi *v.* **noshinto**.

shintutagantsi {**yashintutakari**} *vr.* adueñarse de algo que pertenece a otro. **Yashintutakena-ro ige nosavurite, maikari maika tyatimpa**

nontsamaitantakempara. Mi hermano se ha adueñado de mi machete, y ahora (no sé) con qué voy a cultivar mi chacra.

V. **shintagantsi**; -ut 4.8.3.1.

shintsagitagantsi {**ishintsagitakero**} *vt.* ensartar (*p.ej.* dientes chicos, semillas chicas, carachamas chicas en un palito). **Nopavetakari apa irimokagitakenarira naitsikite noshintsagitakerira, ipegakero inavashate, tera irimokagiteri.** Yo le dí a mi papá mis dientes (de animales) para que me los agujeara, y yo los pudiera ensartar; pero él perdió su navaja y no (tenía con que) hacer los huecos.

V. **shintsatagantsi**₁, **okitsoki**.

shintsainatagantsi {**ishintsainatakeri**} *vt.* ensartar a muchos a la vez de un solo golpe (*p.ej.* con una lanza). **Yavaatanakera shima, iatake apa ishimaatavakera, ishintsainatakerityo ishimaamentoku, yagake tovaini.** Cuando los boquichicos estaban yendo río arriba en banco, mi papá los pescó y ensartó a varios a la vez con su flecha para pescar, cogiendo a muchos.

V. **shintsatagantsi**₁; -i₂ Apén. 1.

shintsakitagantsi *v.* **shintsatagantsi**₂.

shintsatagantsi₁ {**ishintsatakeri**} *vt.* ensartar, enhebrar, pasar algo por el medio de un objeto (*p.ej.* para colgarlo). **Oshintsatagani okitsoki sharovantareki niganki inchakiiku, otagakani kameti onkoneagitakera.** Se pasa un palito por el medio de (una o dos) semillas del bejuco **sharovantareki**, y se las quemán para alumbrar.

shintsatagantsi₂, **shintsakitagantsi** {**ishintsatakaro**} *vr.* cubrir, aparear, acoplar (animales mamíferos). **Ogari notsitite sonkaatake, inti shintsakitakaro ashi pinato otsitite ityomiashichani. Narori inti nokogavetaka irishintsatakemparora ashi ina, irirori pinkante imarane inake.** Mi perra ya está en celo y se apareó con ella el perro de mi cuñada que es muy chiquito y flacucho. Yo quería que la cubriera el de mi mamá que era de buena raza (*lit.* que era muy grande).

shintsatiki *v.* **porenkiniroki**.

shintsi *adv.* rápidamente, de prisa, pronto. **Nokogaketyo nagatakerora noamare shintsi, nopiriniventakarorira asa chapinipage, tsikyari nonkuagivagete nogajune.** Quiero terminar mi tejido rápidamente, por eso me he dedicado a tejerlo (todos los días) hasta el anochecer, para empezar a cosechar rapidito mi café.

shintsiama *adj.* muy correntoso/a (agua, un río, un riachuelo).

V. **shintsiatagantsi**.

shintsiári *adj.sust.* correntoso/a (agua, un río, un riachuelo).

V. **shintsiatagantsi**, **oshintsiarepágetyo**.

shintsiatagantsi {**oshintsiatake**} *vi.* ser o estar muy correntoso/a; correr rápidamente (agua, un río, un riachuelo). **Chapi okimoatakera nia ;tyarika,**



oshintsiatakera nia

oshintsivagatiratyo kara! Maikari maika oshiriganaara, choeni **oshintsiatake**, nagaveake nara-teanaera nomonteatera. Ayer cuando el río estaba crecido, ¡que correntoso estaba! Ahora que ha bajado ya no lo está tanto, sólo un poco, y puedo cruzarlo caminando.

V. shintsitagantsi, óani.

shintsienkatagantsi {ishintsienkatake} vi. 1. hablar muy rápidamente. **Yogari ige noyashiki ishintsienkavagetityo iniira, iniimatanakera vero, vero, tera nonkemavakeri**. Mi hermano menor habla muy rápidamente, y cuando habla así *vero, vero*, no le entiendo. 2. alzar la voz. **Yogari iniira yaniri, imaraenkarika kara, ishintsienkavagatiratyo yavisaigakeri itovaire**. Cuando el cotomono aúlla, tiene mucho volumen y alza la voz más que cualquier otro mono.

V. shintsitagantsi, énkatsi.

shintsikantsi {ishintsika} inan.pos. fuerza física.

|| **{oshintsika BU}** su efectividad (*lit.* fuerza) (medicinas). **Okari oka ampi mameri oshintsika, tera onkañote pairanitirira oshintsivageti, agakemparora shintsi avegaempa**. Esta medicina no produce efecto (*lit.* no tiene fuerza), no es como la de tiempos pasados que era muy fuerte y cuando la tomábamos rápidamente nos sanábamos.

shintsikona, shintsikonaty adv. un poco más fuerte o rápido, con más esfuerzo. **Atsi shintsikonaratyopanuitanake ganiri chapinitakoigi avotsiku**. Trata, pues, de andar un poco más rápido para que no nos coja la noche en el camino. **Chapi noigakitira katonko, impo nopigaigavetaa natatsakakoigavetaka, panikyaty ovanketapaemparo mapu. Shintsikonaty inake apa itakiatakero iokakero onampinaku avisapanuti**. Ayer fuimos río arriba, y al regreso casi nos atascamos encima de una piedra. Mi papá hizo su mayor esfuerzo desviándola (*lit.* popeándola), y así la hizo pasar al lado (de la piedra), y pasamos con las justas.

V. shintsi; -kona Apén. 1.

shintsiapakori adj.sust. una persona que trabaja muy rápidamente (*lit.* de manos rápidas o fuertes).

♦ Muchos aplican este término a los osos, mientras otros lo aplican exclusivamente a los coatíes. **Antari terika impaitenkani maeni, onti ikantagani "shintsiapakori"**. Pine itairora kamona, patiro yogiro ikantiro kitore. Cuando no (se quiere) mencionar el nombre del oso, se le dice "el que tiene manos rápidas y fuertes". Por ejemplo, cuando da un puñetazo a una palmera pona (para comer el cogollo), de un solo (golpe) destroza la guía *kitore*.

V. shintsiapakotagantsi.

shintsiapakotagantsi {ishintsiapakotake} vi. tener el don de trabajar rápidamente (*lit.* tener manos rápidas o fuertes). **Yogari apa ishintsiapakovageti itsamaitira. Itsititumanakerora okuta, okuta itsotenkiro**. Mi papá tiene el don de cultivar muy rápidamente. Una vez que comienza, (avanza) sin parar y en pocos días ya lo termina todo.

V. shintsitagantsi, ákotsi.

shintsiapatsatagantsi {ishintsiapatsati} vi. estar tenso/a, encogerse o endurecerse (el cuerpo, los

músculos); no relajarse. **Gara pishintsiapatsati ganiri okatsitimpi kitsapi nosataakempira**. No tienes que estar tenso para que no te duela la aguja cuando te ponga la inyección.

V. shintsitagantsi, vátsatsi.

shintsiri adj.sust. fuerte; rápido/a; veloz. **Inoshikamatanakeri Kasonkaatini yavetakamatanakerityo tiron, tiron, tiron, teraty iragaveeri, intitari shintsiri matsigenka**. (Cuentan que) Kasonkaatini lo agarró luchando fuertemente con él *tiron, tiron, tiron*, pero no podía dominarle porque era un hombre muy fuerte.

♦ Tradicionalmente se usaba este término en lugar del propio nombre de los tapires cuando se iban a cazarlos porque, de lo contrario, según lo que se decía, no se les iba a ver. —¿Tyara piate? —Nonkogakerira **shintsiri**. —¿A dónde vas? —Voy para buscar al veloz (es decir, a un tapir). **Pairo ishintsivageti kemari ishigara, irorotari ikantantaganirira inti shintsiri**. El tapir corre muy rápido, y por eso se dice que es un ser muy veloz.

■ **shintsiri merentsi BU** gripe fuerte.

V. shintsitagantsi.

shintsitagantsi {ishintsitake} vi. 1. ser fuerte, tener o recuperar fuerza. **Ipakeri gavintantatsirira apa ampi. Impogini yovegaa ikametitanaira ishintsitanaira**. El doctor le dio medicina a mi papá. Luego se sanó, se puso bien otra vez y recuperó su fuerza.

• Se aplica este término a los bebés cuando ya se han desarrollado lo suficiente para poder levantar o mantener erguida la cabeza sin ayuda, más o menos a los tres meses de edad. Tradicionalmente, era una manera de indicar la edad del bebé o más o menos la fecha en que nació. **Yogari otomi noshinto atake ishintsitanake, neroty tsikyata ishonkanaka yogivotanakara**. El bebido de mi hija ya está comenzando a tener fuerza, por eso puede voltearse boca abajo por sí mismo. 2. hacer rápidamente, hacer con prisa. **Ogari maniro akakiivetakaty otasagii, kantankicha pairoty avisake oshintsitakera oshigara**. A pesar de tener patas muy delgadas, el venado corre muy rápido. • Cuando **shintsitagantsi** aparece con una forma de **ariompa seguir cada vez más o seguir poco a poco**, puede tener la idea de *seguir haciendo algo a pesar de las dificultades, la oposición o los consejos de hacer lo contrario*. **Nokantavetakari notomi: "Gara pagiro irishinto irirenti piri, intitari irirenti, intirorokari piri irirori. Ario okañotaka irorori, ontirorokari pitsiro", kantankicha teraty inkematsatena, ariompani ishintsitanakeri yaganakerori**". Yo le había dicho a mi hijo: "No tomes a la hija del hermano de tu papá, porque él es su hermano, como si fuera tu padre. Así es con ella también, es como si fuera tu hermana", pero no me hizo caso, sino la tomó a pesar de lo que le dije".

shintsitashitagantsi {ishintsitashitakero} vt. esforzarse (*p.ej.* para hacer algo que requiere mucha fuerza o que no quiere hacer; para resistir algo que no se debe hacer). **Antari namutaigakerira apa inoshikakera ivito, nokantiri ige: "¡Nani, shintsitashitero pintigankakerora, tsikyari agonkeigempa oaaku!"** Cuando estábamos ayudando a mi papá a jalar su canoa (del monte), le dije a mi hermano:

“¡Ya, pues, esfuérzate y empújala para que lleguemos rápidamente al río!” **Shintsitashitero pivera paio-gatsikakona pagaveanakeroniri**. Resiste tu pereza esforzándote al máximo para vencerla. **Shintsitashitero pivochokire gara pimagi, povosatakeriniri pishinkore ganiri yogutimpiri otsiti**. Resiste al sueño y no duermas para terminar de ahumar (*lit.* hacer cocinarse) (tus pescados) para que el perro no se los coma.

V. **shintsitagantsi**; -ashi 4.8.1.10.

shintyónantsi {ishintyona} *inan.pos.* hocico redondo y plano (de un animal; *p.ej.* un chanco).

- A veces se usa este término para referirse a la nariz de uno mismo. **Yogakena perota noshintyonaku**. La pelota me dio en el hocico.

shintyoritígaki *m.* esp. de mantis religiosa.

- ♦ Se le teme mucho, porque tradicionalmente se decía que si uno remedaba su sonido (*irashitsaerira*), cada mañana, cuando uno despertara, iría a estar progresivamente más lejos de la cama hasta que por fin se despertaría entre las ramas de un árbol muy alto y muy grande, de manera que no habría como bajarse, y por fin se moriría.

shiñánkantsi {ishiñanka} *m.* alma.

- Término empleado por los chamanes para referirse al alma.

V. **súretsi**.

shiogirikiti V. **sheshagiríkiti**.

shionkagantsi {shionkakeri} *vt.* freír. **Yogari inti yogavintsata shionkari**. Omirinkatyo tatarika yagi, **onti oshionkiniri incho, kantankicha irorori omirinka inti oga kipari**. A mi cuñado le gusta comer cosas fritas. Todas las veces que coge algo mi hermana se lo fríe, pero ella siempre come patarash-cas.

shionkagitagantsi {shionkagitakero} *vt.* tostar granos o semillas en una olla. **Oshionkagitakero ina inki namaiganakera kamani noaigakera inkenishiku**. Mi mamá está tostando maní para que lo llevemos mañana cuando vayamos al monte.

V. **shionkagantsi**, **okitsoki**.

shiónkari *adj.sust.* frito/a; algo frito. **Narori inti nogavintsata shionkari igitsoki**. **Antari yarakitara, tera nogavintsatempari**. A mí me gusta comer huevos fritos. Cuando están duros, no me gustan tanto.

V. **shionkagantsi**.

shioti *m.* esp. de pájaro.

- ▲ Posiblemente una esp. de golondrina muy parecida o igual a la golondrina **tsoriti**.

shipatonantsi {ishipatona} *inan.pos.* 1. barba (no muy poblada). 2. barbilla (de ciertos peces, roedores, etc.); antena (de un insecto).

|| **{oshipatona}** los pelitos en la sachapapa **shim-pogiri** y el dale dale **shonaki**.

shipetyáama *adj.* líquido sin grumos.

V. **shipetyatagantsi**, **óani**, **morinto**.

shipetyaegitetagantsi {oshipetyaegitetake} *vi.* ser o estar uniforme por haber sido aplastado/a o aplanado/a (*p.ej.* tierra fina sin mogotes; hojarasca

aplastada y aplanada por un animal que se echó en ella). **Antari iaigira inkenishiku ineaigakerorika oshipetyaegitetakera ikantaigi**: “**Irorookari noriankicha maniro ontirika pashini tatarika iita, noatakera nontimashitakerira**”. Cuando van al monte y ven un sitio donde (la hojarasca) está uniforme, y está aplastada y aplanada, dicen: “Un venado o quizás otro (animal) haya estado echado aquí, voy a emboscarlo”.

V. **shipetyatagantsi**, **oégite**.

shipetyáiri *adj.sust.* de cáscara fina, suave y lisa (frutas del tipo **oi**); esp. de piña pequeña sin espinas.

V. **shipetyaitagantsi**.

shipetyaitagantsi {oshipetyaitake} *vi.* ser uniforme o liso/a (frutas de tamaño regular como, *p.ej.* piña con cáscara suave y lisa). **Oshipetyaitake oi korintotsiriantite, okareniitaketari**. La cáscara de la piña **korintotsiriantite** es muy lisa.

V. **shipetyatagantsi**, **oi**.

shipetyakitagantsi {oshipetyakitatake} *vi.* ser parejo/a o liso/a (*p.ej.* un emponado, una estera). **Natakera noshita, nonegintetanakero kameti oshipetyakitatakeniri ganiri atsorikana nonorian-takemparora**. Cuando hice mi estera, la hice con mucho cuidado para que sea toda igual y pareja, y no me haga doler cuando me eche en ella.

V. **shipetyatagantsi**, **okita**.

shipetyamaitagantsi {oshipetyamaitake} *vi.* ser muy fino/a (*p.ej.* tela, pelo, vello). **Yogari chavaropana paio ishipetyamaitake iviti**. **Yogari shintori onti itontamaitake**. El lobo marino tiene pelo muy fino. Por el contrario, el sajino tiene pelo muy cerdoso.

V. **shipetyatagantsi**, **imai**, **omai**.

shipetyápatsa *inan.* masa fina o suave sin afrecho.

V. **shipetyapatsatagantsi**.

shipetyapatsatagantsi {oshipetyapatsatake} *vi.* ser muy uniforme o suave (una masa bien molida o amasada). **Ogari ina paio otononkakero shinki oshipetyapatsatanake, tesano ontime oshite**. Mi mamá muele muy bien el maíz y se convierte en una masa muy suave que no tiene nada de afrecho.

V. **shipetyatagantsi**, **ópatsa**.

shipetyáshiri *inan.* esp. de ortiga suave que no tiene muchas espinas.

V. **shipetyatagantsi**, **oshi**.

shipetyatagantsi {ishipetyatakero} *vt.* volver fino/a o uniforme (*p.ej.* moliendo, golpeando). **Ogari ina otononkakero shinki, oshipetyatakero, ovisaatakero**. Mi mamá molió el maíz, lo volvió bien fino y lo cocinó.

|| **{oshipetyatake}** *vi.* ser o volverse muy fino/a (*p.ej.* migas, harina). **Ogari sekatsikoti tera ometso, onti okeshirotake. Otinkasevetakero, tera oshipetyate**. Hay pedacitos de yuca que no se ablandan, sino que son fibrosos. Por más que se les amase, no se vuelven uniformes. **Yogari koki iponkakero kamona, impo oshipetyatanakera, yampigireakero iokasegutotakero ovashi okitatanake**. Mi tío golpea la pona con hacha, y luego cuando comienza a

partirse (en tiras) finas la desenrolla, bota la médula y se convierte en una plancha.

shipi *m.* esp. de avispa amarilla.

▲ Vive en los huecos de árboles y de carrizo; no es muy grande pero es muy brava y pica fuerte.

Shipírito [del cast. *espíritu*] *inan.* nombre de un cerro alto en el valle del río Mantaro.

♦ En el costado del cerro hay una peña rocosa que brilla con los reflejos del sol de la mañana (más o menos entre las nueve y las once). Según la tradición oral, esta roca era la pared del palacio de los demonios *sopai*, y antiguamente nadie se atrevía a acercarse allí.

shipirontsi {**oshípiro**} *inan.pos.* enagua; pampanilla.

V. *shipitagantsi*.

shipitagantsi {**oshipitakero**} *vt.* poner enagua o pampanilla a. **Ogari pagiro oshipitakero oshintomantsigavagetakera, teranika agaveae oshipitaempara tsikyata irorori.** Mi tía le puso una enagua a su hija cuando estaba muy enferma porque ésta no podía ponérsela por sí misma.

|| {**oshipitaka**} *vr.* usar enagua o pampanilla. **Impo oneiro osapokanaka, maani oshipitaka otsagom-puroku.** (Cuentan que) luego la vio que se quitó su *cushma* y solamente usaba su cargador de bebés como enagua.

shireagantsi {**yashireakero**} *vt.* abrir la puerta. **Iten-tanakaro ivankoku, yashireakero, yogiagakero tsonpogi, yashitakotakero, tyampa onkenae ompokaera.** (Cuentan que) él la llevó a su casa, abrió la puerta, la metió adentro y la encerró, y (ella no tenía) por dónde salir para volver (a su casa).

|| {**ashireaka**} *vr.* estar abierta (la puerta). **Notomi, piate kamosotapanutero sotsimoro, ariorika ashireaka pashitapanaaterora ganiri tyani kiatsi.** Hijo, ve a revisar la puerta, si está abierta, hay que cerrarla para que nadie entre.

V. *shitagantsi*₂; -re₂ 4.8.3.11.

shireakotagantsi {**yashireakotakeri**} *vt.* abrir la puerta (por algo o a alguien que está adentro). **Impo yavisagematanaka kashiri kara tovai, tera ashireakotaero ovagirote, kantanakaniroro ashitakotakerora.** (Cuentan que) luego pasaron muchos meses (*lit.* muchas lunas), y su suegra no le permitió salir de la casa (*lit.* no abrió con respecto a ella), sino que continuaba manteniéndola encerrada.

|| {**ashireakotaka**} *vr.* estar libre después de haber sido encerrado/a. **Atsi kamosoteri atava shireakotakarorokari, terikara imagisanteri pirenti irashireakotakerira.** A ver, ve a ver si han dejado salir a las gallinas, o si tu hermano se olvidó de abrirles (la puerta).

V. *shireagantsi*; -ako 4.8.1.1.

shirékari *m.* esp. de chicharra de color verde opaco.

shirenakitagantsi {**yashirenakitakero**} *vt.* abrir (*p.ej.* una casa, un cuarto, una ventana). **Noavetaka noneerora ina, noneapaakero ovanko ashirenakitanakero, tera onttime. Tyarika oaigake, nashitanainiro.** Fui a visitar a mi mamá y, al llegar, vi que había dejado la puerta de su casa abierta cuando

salió, y no estaba. (No sabía) dónde había ido, así que la cerré por ella.

|| {**yashirenakitaka**} *vr.* 1. abrirse una apertura o puerta en una peña, estar abierto/a (*p.ej.* una casa o cuarto sin puerta para cerrarlo, o con puerta abierta). **Noatakera nokenavagetakera inkenishiku, noneapaakero imperita ashirenakitaka, tatarika timantakaro tsonpogi.** Fui al monte a cazar y vi una peña que tenía una cueva (*lit.* una apertura); (no sé) qué vivirá allí adentro. 2. ser bocón/a o gritón/a. **Yashirenakitana kara ikaemanakera jeooogn.** Él es un gritón gritando así *jeooogn*. ♦ Aplicar este término a una persona es insultante, porque se compara su boca con una cueva o casa sin puerta.

V. *shireagantsi, onaki*.

shirevagantetagantsi {**yashirevagantetaka**} *vr.* gritar fuerte (*lit.* abrir la boca). **Iniira matsigenka ikaemaigira eeeee ikantaigi:** “¡Tejejee, yashirevagantetana!” Cuando un hombre está hablando y grita fuerte eeeee ellos dicen: “¡Qué barbaridad, está gritando muy fuerte (*lit.* está abriendo la boca)!”

V. *shireagantsi, vagántentsi*.

shiriagantsi {**oshiriagaka**} *vr.* mermar o bajar (*p.ej.* el agua en un río, riachuelo). **Noavetaa chapi intati narateavetanaa shintsiana okimoataketeri, ovashi nopigaa nokanti:** “Ariompa kamani noatae oshiriaganaera”. Ayer quería ir al otro lado (de la quebrada), pero cuando traté de cruzarla estaba más correntosa porque había crecido, así que me regresé diciendo: “Mejor mañana voy a ir cuando baje”.

V. *shiriagárini*.

shiriagakotagantsi {**ishiriagakotaka**} *vr.* 1. estar en un río o riachuelo que ha mermado o que está bajando. **Maika shiriagakotaka impaneki gitsokakerorokari chogotaro. Kamani noatake nonkoga-kitera.** Ahora que ha mermado (el río), el agua ya no cubre la arena, y las taricayas habrán puesto sus huevos. Mañana voy a ir a buscar. 2. tardar, cumplir o hacer años (*lit.* épocas de los ríos mermados). **¿Aka tovaiti ishiriagakotaka? ¿Cuántos años tiene? Antari okyara atanankitsi noshinto kamatikya, otentanakari novisarite, tekya imaranete, intagatikya ishiriagakotaka piteti.** Cuando mi hija recién fue río abajo, lo llevó a mi nieto (que) todavía no estaba grande, sino que solamente tenía dos años.

V. *shiriagantsi*; -ako 4.8.1.1.

shireagantsi₁ {**yashiriaka**} *vr.* 1. caerse; bajarse cayendo. **Yogari avuntoni iokageta pankomaiseku kameti ganiri yashirianaka.** El ave camungo, para no caerse, se posa mayormente en las charamoscas donde hay muchos bejucos. 2. relampaguear, caer rayos. • Para dar este significado aparece junto con **kareti. Ashiriaka kareti okantavageti pugara-raagn.** Estaban cayendo rayos y tronaba muy fuerte *pugararaagn*.

■ **panikya ashirianakempa nanigaki** tengo mucho miedo (*lit.* casi está para caerse mi corazón).

shiriagantsi₂ {**yashiriakero**} *vt.* arrancar con la mano (*p.ej.* menudencias). **Pinkamporeakeri atava pashiriakero iramporetsa pokakerora. Ogari iseguto**

gara pokiro. Tienes que destripar la gallina arrancando sus tripas y botándolas. En cambio, la molleja no la botes.

shiriagárini *inan.* año, época seca (*lit.* época de los ríos mermados).

- El año está dividido en dos épocas: la época seca cuando merman los ríos (**shiriagarini**) y la época de lluvia cuando los ríos crecen (**kimoarini**), así que hablar de la merma del río es una de las principales maneras de indicar el paso del tiempo.

V. **shiriagagantsi**.

shiriakotagantsi {**yashiriakotakeri**} *vt.* bajar en algo. **Impo ashiriakotakeri ovagirote ampei opakotakeri onkirikakera.** (Cuentan que) luego su suegra bajó (la canasta en que estaba) el algodón y se la dio para hilar.

|| {**yashiriakotanaka**} *vr.* caerse en algo (*p.ej.* una rama, una escalera, un avión). **Ikarakotanake notomi yataguvetakara intsipa, yashiriakotanaka yonkaraaka igeretoku, tera iranuitae.** Mi hijo había subido a la guava, y ahí se rompió (la rama) en que estaba (*lit.* el se rompió en), se cayó de rodillas y ya no puede caminar.

V. **shiriagantsi**₁; -ako 4.8.1.1.

shiriatagantsi {**oshiriatakeri**} *vt.* coger pescado con una red **shiriti**.

- ♦ Tradicionalmente, era oficio de las mujeres pescar con **shiriti**. **Ipakotutana novisarite chopi ochopitakerira noshinto kushori oshiriatakerira okapatsatanakera** Eni. Mi nieto me trajo una mazamorra de plátanos que hizo mi hija mezclando los camarones que cogió con su red cuando el río Urubamba estaba turbio.

|| {**oshiriatake**} *vi.* pescar con una red **shiriti**. **Ataketari okimoatanai okapatsatanake, oatake noshinto oshiriavagetake agumatakeni kito intiri shivaegi.** Como ya era época de creciente, y el río estaba turbio, mi hija se fue a pescar con su red, y cogió muchos camarones y sardinas.

V. **shiriti**, óani.

shirigagantsi {**yashirigakeri**} *vt.* limpiar el moco de otra persona (*p.ej.* un niño).

|| {**yashirigaka**} *vr.* sonarse la nariz. **Ogaigajaera mentsi, gara shirigantaigaro amanchaki, onti shirigantaigavakempa manchakintsishiteki.** Cuando estamos agripados, no debemos usar nuestras cushmas para sonarnos la nariz, sino que debemos usar un trapo.

shirígari₁ *adj.sust.* unido/a a o fruncido/a alrededor de un punto central (*p.ej.* una red **shiriti**).

shirígari₂ *inan.* esp. de árbol que produce kapok blanco.

- ▲ Posiblemente una esp. de ceiba; se parece al **pasaró** con la única diferencia que el tronco de **shirígari** está lleno de espinas.

shirii shirii *onom.* canto de los grillos.

V. **kemisantagantsi**.

shiriitagantsi {**ashiriitaka**} *vr.* caerse del árbol (frutos de tamaño regular). **Ikireamatanaketyo ojime ikantiro: —¿Tyanityora kara sotsi? Okantiri: —Tera-tyo, onti ana oga ashiriitakara.** (Cuentan que) su marido se despertó y le preguntó: —¿Quién está por ahí afuera? —No (hay nadie), sino que los huitos

están cayéndose —le contestó ella.

V. **shiriagantsi**₁, oi.

shirikompitagantsi {**ishirikompitake**} *vt.* cantar (término arcaico). **Atsi kemisante noshirikompitakera.** A ver, escúchame cantar.

shirikónkoni *m.* esp. de pájaro carpintero de color marrón.

- ▲ Tiene pico largo, fino y encorvado.

- ♦ Tradicionalmente se decía que si los niños lo remedaban, esto los haría enfermarse (**irogimantsigaakeri**).

shirikotagantsi {**yashirikotakeri**} *vt.* separar de; poner en montones separados. **Itimagarantake matsigenka piteni itsinanetsite, paniro ikoritasanoti, ogari apitene yashirikotakeri omagi parikoti.** (Tradicionalmente) había hombres que tenían dos mujeres: siempre dormían con una de ellas, y a la otra la separaba y ella dormía aparte.

|| {**yashirikotake**} *vi.* separarse de. **Yogari notomi yaganakera tsinane tenige irinae naroku, yovetsikanake ivanko yashirikotanake.** Como mi hijo ha tomado mujer, ya no vive conmigo, sino que hizo su casa y vive aparte (*lit.* separándose).

V. **ashiríkoni**.

shirimárore *m.* esp. de miriápodo.

- ▲ Es parecido a **tsirinkanato** pero más pequeño.

- Posiblemente en algunas partes se usa el mismo nombre para referirse a una esp. de araña chiquitita que vive encima del agua, y que es parecida al **arágori**.

shirimogútoshi *inan.* esp. de mala hierba anual.

- En el BU también se refiere a esta planta con el término **inarópini** por la forma de las hojas. Las partes de la hoja son: **omogutotsa su pedúnculo** (*lit.* su cordón umbilical); **omoguto su ombligo** (*donde se unen oshitsa las venas destacadas de la hoja*); **iranotare ananeki la forma de la hoja** (*lit.* la placenta de un niño). Algunos usan el nombre **tsivetápini** para referirse a esta planta.

- ▲ Tiene hojas grandes con la forma de un pez raya o una placenta; también tienen una concavidad pequeña donde se conecta con el pedúnculo que parece un ombligo.

- ♦ Se prepara mate de las hojas que las mujeres toman cuando tienen dolores de parto, y la placenta no quiere bajar; también se toma para bajar la hinchazón postnatal del útero. También se utilizan las hojas para preparar baños calientes para calmar los dolores postnatales y remojar los pies para aliviar el reumatismo, resfríos y la picadura de raya.

V. **mogútontsi**, oshi.

shirina *inan.* esp. de planta.

- ▲ Sus hojas son acorazonadas; el tallo es muy fino. Produce tubérculos largos que se comen asados y no cocinados; tienen piel de color beige con pelitos; son muy viscosos cuando se los machuca.

shirinchóviva *inan.* esp. de paca, guaba (esp. de árbol).

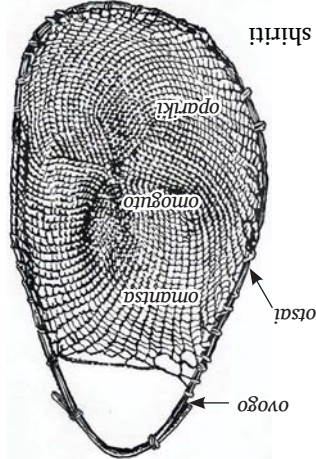
shirinkaatagantsi {**ishirinkaatakeri**} *vt.* reducir la cantidad de líquido tomándolo (*p.ej.* masato, agua, chicha de maíz), hacer mermar. **Pairora imiretake apa, opakotavakeri ina shitea**

shatekaa tsotaku. Yovikakara ishirinakaava-
getiro, panikya intsoatadero. Mi papa tenta
mucha sed, y mi mamá le sirvió una calabaza
llena de masato. El lo tomó y casi se lo terminó
(lit. lo hizo mermar mucho).
|| {shirinkaatataka} vr. mermar (un río, una quebrada).
Chapi okimoatake Eni omaraarikatyo kara.
Maika choeni oshirinkaatataka, panikya onko-
neataanae mapu. Ayer el río Urubamba estaba muy
crecido. Ahora ha mermado un poco, y casi se ven
las piedras (de la playa).
V. ñani.

shirinkagantsi₁ {shirinkaka} vr. trasladarse de
un lugar a otro sin levantarse (p. ej. una persona
que no puede caminar que se empuja o se desliza
por el suelo). Yogari ani iparigake yataguveeta-
kara pocharikí yonkaragaravagetaka ikarake
ivoriku. Maika tera iragavee iranuitaera, onti
ishirinka. Mi cuñado se cayó al suelo cuando
hubo subido (al árbol) para coger chemicuas, frac-
turándose el fémur. Ahora no puede caminar, sino
que se trasladada de un lugar a otro deslizándose
por el suelo.
shirinkagantsi₂ {oshirinkaka} vr. estar con la regla,
menstruar (término arcaico).

◆ Tradicionalmente una mujer que estaba menstruando se queda-
ba un poco aparte andando por su propia trocha, entraba a la casa
por otra puerta y se sentaba en un rincón para evitar contaminar
el suelo. ?Tyanimpa paatanavagetankitsine shitea? Ogari no-
tsinanestsie aihó oshirinka. ?Quién va a servir el masato? Mi
mujer está con la regla.

■ tera noshirinkaeempa ya he pasado la menopausia.
V. pirintagantsi, kovintsagantsi.
shirinti m. esp. de perdez en miniatura.
shiriti im. pequeña red redonda con marco.



◆ Se usa para coger pescaditos,
camarones, etc. Hay varias
maneras de usarla: p. ej. a veces
se la pone como un atajo en
el encuentro de una represa
kamorintsí; a veces se la usa
manualmente arrastrándola por
el agua o poniéndola cerca de
una roca, moviendo la roca y
empujando los peccecitos hacia
la red con las manos. Tradicio-
nalmente los hombres hacían
estas redes y las mujeres las
utilizaban.
V. shiritagantsi.

shiriviotagantsi {shiriviotaka} vr. caerse (un
montón de algo). Nonaanakero tsamairintsiku
pariantu aityo ashiriviotaka irakakera. Al pasar
por la chacra vi un montón de plátanos maduros
caídos.
V. shiritagantsi, opio.

shirogiatagantsi {ashirogiatakeri} vr. salir líquido
por la nariz o por la boca. Povikakempara nia in-
tevakoitakempi ashirogiatakempi. Cuando estás

tomando agua y alguien se choca contra tu mano, el
agua sale por la nariz.
|| {yashirogiatataka} vr. tragar líquido de manera
que sale por la nariz o por la boca. Yogotaga-
vetakarira notomi irirenti inkiviatakera, onti
yashirogiatataka, tekyatanika iramtempanika
inkusoenkatara saviaaku, shintsí yanienkatake.
Mi hijo estaba enseñando a su hermano a zambu-
llirse, pero le entró agua (por la nariz), porque
todavía no está acostumbrado a contener la res-
piración debajo del agua, y respiró (demasiado)
rápidamente.

shirömega m. 1. esp. de paloma chica. 2. paloma.
shirömegänkeni m. esp. de serpiente muy grande y
venenosa que vive en el monte.
▼ Según se afirma, produce un sonido muy parecido al canto de la
paloma shirömega.
V. shirömega, maranke.

shiröntentsi {ishirontei} inapos. 1. hombre. 2. ex-
tremidad superior del ala de un ave.

shironterenkagantsi {shironterenkaka} vr. dislocar-
se o golpearse el hombro lesionándolo. Noavetaka
chapi nonkaatemera anta katonokoya omonkia-
takera. Okarentsaitaketari mapu, nonkarataka
noshironteneku. Ayer fui a bañarme por ahí cerca, río
arriba donde hay una poza, pero como las piedras
estaban resbalosas, me caí lesionándome el hombro
porque (cuando caí) mi hombro se golpeó contra una
piedra.
V. tishironterenkagantsi, shiröntentsi; -renk 4.8.3.11.

shitagantsi₁ {ishitakero} vr. defecar en o encima
de. Ananeki ishítakero iriniro. Un bebé defeca
encima de su madre. Yogari sankati onti ishíta-
kero inchatsego, imo iragasesakerorika inkisa-
nakempa inkaeமானকে vuagn vuagn vuagn.
La pucacunga defeca en las ramas de los árboles,
y luego si lo pisa, se molesta y grita fuerte vuagn
vuagn vuagn.

|| {ishitaka, ishitei} vr. vl. 1. defecar.

◆ Cuando shitagantsi no lleva un complemento,
mayormente se usa una forma reflexiva con el modo
real y una forma no-reflexiva con el modo irreal. Im-
pogini okatsitanakeri itiga ikantiri: "Ige, noshíta-
panutera". (Cuentan que) más luego su barriga (lit.
su excremento) le comenzó a doler, y le dijo: "Her-
mano, voy un ratito a defecar". 2. ensuciarse con
excremento.

shitagantsi₂ {yashitakero} vr. cerrar la puerta. Osn-
retanaka okanti: "Noshigapitsatamaerira", impo
ashireakero okontetanake, akitiro ashítanairo.
(Cuentan que) ella comenzó a pensar y dijo: "Voy
a escaparme de él", y abrió (la puerta), salió, y ahí
mismo la cerró otra vez.

|| {ashitaka} vr. estar cerrado/a. —Noshinto, atsi pia-
te pashitaerora pankotsi ganiri iki atava. —Ina,
mataka shítaka, yashitakero apa. —Hija, a ver ve
a cerrar la puerta (lit. la casa) para que no entren las
gallinas. —Mamá, ya está cerrada, la cerró papa.

shitakoméntontsi {irashitakoménto} *inan.pos.* puerta (*lit.* lo que se usa para encerrar).

V. shitakotagantsi₂; -mento Apén. 1.

shitakotagantsi₁ {ishitakotakari} *vt.* botar algo junto con las heces fecales (*p.ej.* sangre, lombrices). **Antari itimanakera itseiki notomi, teratyo isekataempa, onti ikite-tanake pairatake. Impo nopakeri jampi ishitakotakari** ¡tyarika, yovegotiavagetanaka! Cuando mi hijo tenía lombrices, ya no comía, sino que se puso muy pálido. Luego le dí medicina, y ¡qué montón (de lombrices) botó!

V. shitagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

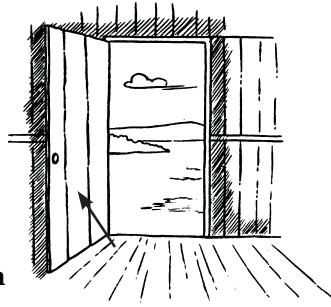
shitakotagantsi₂ {yashitakotakeri} *vt.* encerrar; cerrar la puerta (con respecto a algo o a alguien que está o adentro o afuera). **Okisakerityo ivagirote kara, teratyo ogiagaeri tsoompogi. Ochapinitanake ashitakotakeri okantiri: “Garatyo pikiai, sa pirinitetyo kara sotsi”.** (Cuentan que) su suegra lo odiaba mucho, y por eso no lo dejaba entrar. Al anocheecer cerraba la puerta (dejándolo afuera) y diciéndole: “No vas a entrar, pues quédate ahí afuera”. **Narori ontitari ashitakotanakena iriniro ma okantake: “Kamake piri nashitakotakempira ganiri pikontetai sotsi”, ashitakotanakenara pairani ovashi maika, tera ashireakotaena.** (Cuentan que ella dijo:) A mí, pues, me encerró mi suegra (*lit.* su madre de él) y dijo: “(Como) tu padre ha muerto, te estoy encerrando para que no salgas”, y me encerró desde hace mucho tiempo hasta ahora, y no me permite salir (*lit.* no abre con respecto a mí).

V. shitagantsi₂; -ako 4.8.1.1.

shitamashitagantsi {ishitamashitakaro} *vt.* cubrir el suelo en un sitio (*p.ej.* con hojas, cascabillos de maíz, cañas tumbadas y no recogidas, mala hierba aplastada).

• La acción puede ser por haber arrancado o tumbado una cantidad de algo y todavía no recoger o arreglarlo, o puede ser por casualidad; *p.ej.* cuando un animal se ha echado a dormir en un sitio o ha comido algo dejando muchas cáscaras. También puede ser a propósito de preparar un sitio para algo, *p.ej.* para dormir. **Iatuti koki chapi inkenishiku ichapinitakotake samani, tera iragavee impokaera, ovashi yagake oshi ishitamashitakaro imagantakarora, kamani ipokamanai pankotsiku.** Ayer mi tío fue al monte, estaba lejos cuando anocheció y no podía regresar, así que cogió hojas amontonándolas, durmió en estas, y al día siguiente regresó a la casa. **Antari inkaara noatutira tsamairintsiku, noneakitiro shinki yoganakaro samani ¡ojoo, ishitamashivagetakero kara!** Endenantes fui a la chacra, y vi (el lugar) donde el majás había estado comiendo maíz y ¡qué cantidad de cascabillos había dejado (por ahí)!

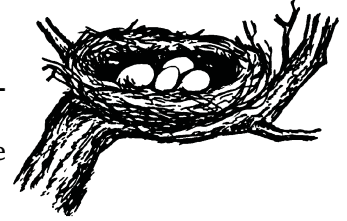
V. shitatagantsi, imashi.



ashireaka shitakoméntontsi

shitarekitagantsi V. setarekitagantsi.

shitárontsi {ishitaro} *inan.pos.* 1. membrana amniótica. 2. nido de pajaritos.



ishitaro tsimeri

shitaroshitékintsi {ishitaroshiteki} *inan.pos.* algo viejo o roto que se tiende para usar como cama (*p.ej.* una frazada o estera); el conjunto de trapos que se tiende debajo de un bebé o niño.

♦ Tradicionalmente se pensaba que si se dejaban caer los trapos de un bebé en alguna parte, o si se dejaban desocupados y sin recogerlos, los espíritus malignos (*p.ej.* **sopai** o **suvatatsirira**) podían venir de noche y sentarse en ellos; y por consiguiente el bebé se enfermaba y a veces moría; se consideraba este acto muy peligroso para el bebé; cuando una familia pasaba la noche, o varias noches, en un tambito, *p.ej.* para pasear o pescar, al regresar a casa, dejaban un pedazo de leña prendida donde estaba echado el bebé para evitar que sucediera lo mismo.

V. shitárontsi, shitékintsi.

shitashitagantsi {ishitashitakeri} *vt.* poner hojas debajo de algo o de alguien para que se siente o se eche encima.

|| {ishitashitakaro} *vt.* tender hojas en el suelo para sentarse o echarse en ellas.

V. shitatagantsi, oshi, shitamashitagantsi.

shitatagantsi {ishitakeri} *vt.* poner algo debajo de algo o de alguien para que se siente o se eche encima (*p.ej.* una frazada, estera, esterilla); ofrecer una estera a alguien que llega.

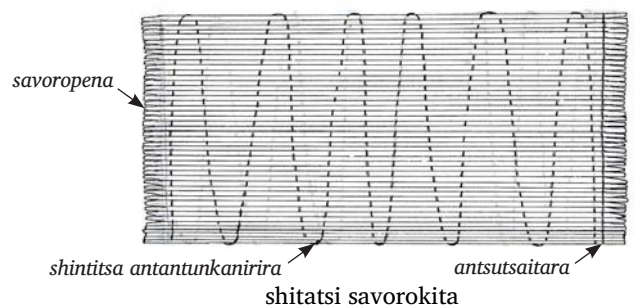
♦ Tradicionalmente, ofrecer una estera a una persona que llegaba era una cortesía que equivalía decir que era bienvenida. **Yogari otomi ipokake ineapaakero iriniro, oshitatavakeri shitatsi okantiri: “Nero, notomi, shitatsi”.** (Cuentan que) su hijo vino y, al llegar, vio a su madre quien le ofreció una estera (para que se sentara) diciéndole: “Ahí tienes, hijo, una estera”.

|| {ishitataka} *vr.* ponerse algo para poder sentarse o echarse encima (*p.ej.* una frazada, estera); hacerse un nido. **Impogini yogari ojime Pareni ineiro aganake oshita kametikitake kara, oshitanaka.** (Cuentan que) entonces el marido de Pareni la vio que cogió su estera nueva (*lit.* con tejido bueno) y se sentó en ella.

V. shítatsi.

shitati *m.* 1. escarabajo rinoceronte con un solo cuerno. ▲ Es más pequeño que **tomposo**. 2. térm. gen. para varias especies de escarabajos de este tipo.

shítatsi {ishita} *inan.pos.* estera.



♦ Mayormente, las esteras se hacen de las hojas de caña brava; también se hacen de las hojas y de los pedúnculos del ungrahui y el shebón.

V. **shitatagantsi**.

shitea {**ishitéare, irishitéare**} *inan.* masato (bebida fermentada hecha de yuca); chicha.

♦ Cuando se prepara para provocar el vómito, *p.ej.* en el caso de una mujer pubescente que recién sale de haber estado encerrada por su menarquía, se prepara sin jora y no se deja fermentar.

V. **ovuroki, antarotagantsi**.

shiteaenkama *adj.* con fuerte olor a masato, con tufo después de una fiesta.

V. **shitea, énkatsi**.

shiteatagantsi {**ishiteatakaro, ishiteataka**} *vtr., vr.*

1. caminar en el agua junto a la orilla o en un riachuelo con poca agua.

Antari pairani ikyara pokankitsi shainka iponiakara oyashiaku, onti ishiteatakaro niateni kenaatatsirira anta aikyara otishi. Hace mucho tiempo cuando mi abuelo vino acá de la cabecera por primera vez, andaba por la quebrada que pasa por allá detrás del cerro. 2. surcar (peces en un río o riachuelo).

Okimoatanakera nia, ishiteatanaka shima niateniku ishigapitsatanakarora kimoarini. Cuando el agua comienza a crecer, los peces (entran) a las quebradas y surcan para escaparse de la creciente.

V. **shitetagantsi, óani**.

shitékintsi {**oshiteki**} *inan.pos.* 1. algo muy gastado y cayéndose a pedazos (*p.ej.* una *cushma*); trapo. **Oti-mavetakaniroro nomanchaki, kantankicha onti oshiteki.** Tengo una *cushma*, pero ya es un trapo.

• A veces se omite la última sílaba **-ki** en temas compuestos (*p.ej.* **manchakintsishite** pedazo de una *cushma* que ya es trapo). 2. cosa defectuosa o rechazada (*p.ej.* una mazorca de maíz malograda o demasiado pequeña o deforme).

• La forma **-shiteki/-shite** aparece como clasificador de trapos y de cosas malogradas, pequeñas, defectuosas, etc. (*p.ej.* **kusoshitekiri** trapo tieso (*lit.* duro), *p.ej.* por no haber sido lavado).

shitetagantsi {**ishitetakaro, ishitétaka**} *vtr., vr.* caminar por la orilla. **Antari asa chapí noatantavetaataro nia ikamotapinitirira apa ishitetakaro matsontsori ityarika, ikityatakara ichorovachakitanakerotyó kara!** La vez que fui a la quebrada que siempre cerraba mi papá para hacer pesca, habían caminado jaguares por la orilla y ¡qué cantidad de huellas las que habían dejado! **Ishitetanaka koki kamatikya ikitsati, yagi tovaini shima.** Mi tío se



shitea



ishiteatanakara

fue caminando tarrafeando por la orilla río abajo y cogió muchos pescados.

V. **shiteatagantsi**.

shitésiki *m.* esp. de larva de las cabeceras.

▲ Solamente se encuentran en la zona del AU. Se desarrollan en aguas poco profundas cerca de las orillas; forman cápsulas parecidas a las púas del puerco espín que se amontonan y se pegan a las piedras dándoles la apariencia de cepillos.

♦ Se recogen y se comen en patarashcas. Algunos comparan a las personas que tienen barbas pobladas con éstas.

shitikagantsi {**ishitikakero**} *vt.* 1. amarrar. **Ishitikakero apa tseoki impakerora iritsiro impuntaerora opakerira tsagi.** Mi papá está haciendo (*lit.* amarrando) una bolsa de malla para dársela a su hermana, y así pagarle por la chuspa que ella le dio. • Se usa este término para referirse a hacer bolsas y redes de fibra. 2. ahorcar, estrangular.

|| {**ishitikaka**} *vtr., vr.* 1. estar amarrado/a; estar conectado/a o unido/a (raíces, semillas o frutos conectados con alguna parte de un árbol o planta). **Garika opiretsegotagani sarigemineki, garatyo otimasanotai oi, onti paipagetiro oshitikaigeta-kempa.** Si no se poda el cacao, no producirá mucho sino que sólo dará unos cuantos (*lit.* sólo se pegarán unos cuantos).

• Se aplica este término a los niños que no quieren dejar de mamar diciendo **ishitikakero itsomi** *lit.* el está conectado a su leche. 2. ahorcarse, caer en una trampa que ahorca. **Antari inkaara onti noati nokamosotira novire nokanti: "Atsi nonkamosotakiterota katinkarika ishitikaka paniro kentsori naguterira irirokona".** Endenantes he ido a revisar mi trampa diciendo: "A ver, voy a ir a revisar mi trampa, pueda ser que haya caído una perdiz, y así traerla y tener siquiera esto (que comer)".

shitikatsakitagantsi {**ishitikatsakitakeri**} *vt.* poner cinturón a, amarrar en la cintura.

|| {**ishitikatsakitaka**} *vr.* usar cinturón, amarrarse en la cintura. **Antari pairani oyashiaku, onti yaguise-takoigi imanchaki agageigamatiri savi igunkeki-ku. Antari yanuivageigira ontirika yantavageigira, onti ishitikatsakiiga shivitsaku ompote ganiri otikatikatiri, aikiro ganiri ontivatiri.** Antiguamente por las cabeceras la gente usaba *cushmas* muy largas que les llegaba hasta los tobillos. Cuando andaban o trabajaban, se amarraban por la cintura con una sogá para evitar que les estorbaran o se tropezaran con ellas.

♦ Otro motivo para amarrarse la *cushma* a la cintura era formar una bolsa en la parte de arriba donde meter algo que uno quería llevar (*p.ej.* pescados durante la pesca, frutos que se estaban recogiendo).

V. **shitikagantsi, tsákitsi**.

shitimpuri *m.* esp. de pajarito con pecho amarillo y espalda azul.

▲ Se afirma que este pajarito no tiene ni buche ni molleja, porque come y defeca continuamente.

■ **vinti shitimpuri** tú estás defecando a cada rato (*lit.* tú eres pajarito **shitimpuri**).

V. *shitagantsi*₁.

shítipagantetagantsi {ishítipagantetake} *vi.* tener halitosis. **Otsaneapitsatarora onevatyagete pagiri okantiro: “Gara pogari pishítipagantetanakekari, kamaketari piri”.** (Cuentan que) cuando ella no quería dar suris a su nuera, le dijo: “No los comas o de repente vas a tener halitosis, pues tu padre ha muerto”.

V. *shititagantsi*, *vagántentsi*.

shítipioma *adj.* con mal olor (un montón de algo como; *p.ej.* huevos, pescados). **Ogari ina arakive-taka igitsoki maganiro isankoagitake pairatake shítipioma, onti ovuokakeri tera ogempari.** Mi mamá cocinó varios huevos, pero todos estaban malogrados y tenían mal olor, así que botó a toditos sin comerlos.

V. *shititagantsi*, *opio*.

shítirigotsirote *m. esp.* de escarabajo de antenas largas.

▲ Las antenas son rayadas de color anaranjado y negro; la cáscara es anaranjada con puntos negros muy destacados; emite un mal olor que penetra la mano de la persona que lo agarra.

V. *shititagantsi*, *kotsiro*.

shítiro *inan.* ajo-ajo (esp. de árbol).

▲ Crece en la zona del río Mantaro; es muy grande, su madera es muy suave como la madera del amasisa; tiene olor fuerte a ajos, y cuando se cocina la carne de loros que han comido sus vainas, huele a ajos.

shititagantsi {ishítitake} *vi.* apestar, tener mal olor. **Yaparataka nocharavate, tera nonee nogemparira, onti ishítitake nopakeri otsiti.** Ya se ha desperdiciado mi doncella, y no la comí porque tenía mal olor; así que se la dí al perro.

V. *shitipagantetagantsi*, *shítipioma*.

shító *m. esp.* de machín o mono negro con cara blanca.

◆ Tradicionalmente, se usaban sus cráneos en lugar de cucharas; la parte anterior, que a veces incluía los dientes superiores anteriores, servía de mango. Decir **shító ovoro cara de mona negra** a una persona que tiene manchas negras o moradas en la cara es un insulto muy serio; antiguamente se reemplazaba el nombre **shító** con el nombre **koshiri** en las conversaciones para evitar insultar a cualquier persona que estaba escuchando.

V. *kantakotagantsi*.

shítóna *m.* ninfas de las especies de libélula **shigenti** y **sonkiponto**.

◆ Se comen en patarashcas y se consideran que son muy ricas.

shítionkigagantsi {ashítionkigakero} *vt.* hacer que el hilo se enrede. **Ogari terira ogote amurokera onti ashítionkigagisetanakero, ovashi otimpatusetanakero.** Una mujer que no sabe juntar hilos torciéndolos los hace que se enreden, y por consiguiente lo arranca.

|| **{ashítionkigaka}** *vr.* enredarse, estar enredado/a. **Ogari notsagaro otsaasetanaka tsarere tsarere ontaikasetaka, impo notankugavetaaro ashítionkigaka niganki tyampa nonkantaero.** Mi sedal se desenrolló *tsarere tsarere* y estaba amontonado en el suelo, entonces traté de enrollarlo otra vez, pero estaba tan enredado (que no tenía) cómo arreglarlo.

shítovi *inan.* esp. de hongo o callampa comestible de color anaranjado o morado claro.

▲ Crece en los árboles recién tumbados y quemados.

shítsa *m. esp.* de lombriz de agua.

▲ Tiene más o menos 30 centímetros de largo; parece que es igual a ambos extremos y que no tiene ni cabeza ni cola; abunda en las quebradas.

◆ Se le coge para usar como pulsera amarrándola en la muñeca donde se muere y se seca pareciendo un hilo tieso o duro; dura semanas. Tradicionalmente se decía que si un niño la sobaba con las manos, esto le ayudaría a torcer bien sogas de fibra para hacer bolsas de malla, etc.

V. *itsa*.

shítsaagantsi {yashítsaakeri} *vt.* remedar o imitar lo que otro está diciendo en ese mismo momento. **Tera inkañogete notomi, ikemakerira iniakera inkaara kasuvarerini, yashítsaakeri.** Mi hijo no se porta como debe, porque endenantes cuando escuchó que hablaba el demonio **kasuvarerini**, lo remedó.

◆ Remedar lo que otros dicen se considera que es algo insultante o una forma de burlarse; así que según se decía tradicionalmente, había varios pájaros y animales que no se debían remedar para evitar que hicieran daño al que los remedaba. **Yogari toteini tera irashítsaenkani, ikantaigi: “Pashítsaerira onti onkaratakempi kotsiro”.** No se remeda al pájaro **toteini**, porque dicen que si lo remedas, te vas a cortar con un cuchillo. **Gara pashítsairi makava. Pashítsaakeririka, piatakerika inkenishiku, inenketagakempi imarankete.** No debes remedar al gavilán **makava**. Si lo remedas, y vas al monte, te va a morder una serpiente (*lit.* te va a poner su serpiente como collar). **Pashítsaakeririka yotoni, iro-gakempi manii.** Si remedas a un tucán, te va a picar una isula.

shítsatsi {ishítsa} *inan.pos.* arteria; vena; músculo; tendón.

V. *otsa*.

shíváegi *m. térm. gen.* para pececillos (*p.ej.* mojarritas y sardinas).

shivaririkíiri *adj.sust.* varicoso/a, que tiene várices.

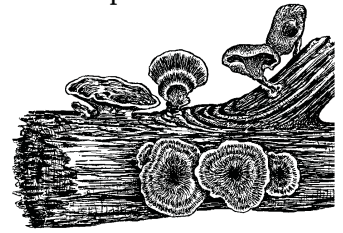
• Mayormente se usa este término para referirse a personas con extremidades tan delgadas o flacas que claramente se le ve las venas o arterias, especialmente las várices. **Ogari pirento oneakera nokanomaakerora, okisakenatyo kara oninatakena okantakenara: “¡Otsimaakenatyo okanomaakenara shivaririkiiri, garatyo nokematsatiro!”** Al ver que la reprendía, mi hermana se molestó conmigo y me insultó diciéndome: “¡Me da cólera que me reprenda esa (mujer) varicosa, y no le voy a hacer caso!”

V. *okii*.

shívárona *inan.* esp. de palmera parecida al pijuayo.

▲ Tiene espinas como las de la chonta; el cogollo es comestible; las semillas son muy redondas y se comen cuando están tiernas y bien cocinadas.

shivatetagantsi {ashivatetakeri} *vt.* ahogar; asfixiar, sofocar, quitar o tapar la respiración (*p.ej.* con agua, polvo, humo, viento fuerte, ají). **Iokajaigara,**



shítovi

ashivatetakeri nia ikamanake. Cuando (una persona) se ahoga, el agua la asfixia y muere. **Avo-reempira tsitikana**, **ashivatetakempi**. Cuando el ají te hace toser, te asfixia. **Ipotakera apa itsamaire**, **iatake ige yogiatanakerira**. **Noavetaka naro atake ashivatetanakeri oenka**, **gatatame noati inkamakeme**. Cuando mi papá fue a quemar su chacra, mi hermanito fue siguiéndole. (Cuando) yo fui, el humo ya estaba asfixiándole y si no hubiera ido, habría muerto.

shivatsakirontsi {oshivatsakiro} *inan.pos.* la pita con que se amarra a una niña para conseguir su buen desarrollo.

shivatsakitagantsi {oshivatsakitakero} *vt.* poner una pita en la cintura de una niña o un poco más abajo de la cintura.

♦ Tradicionalmente, a las niñas se les amarraba con una pita floja un poco más abajo de la cintura con el deseo de conseguir su mejor desarrollo; las pitas con las cuales las amarraban a veces se quedaban toda la vida o se cambiaban de vez en cuando si se malograban o se gastaban. **Pairani ogari tsinaneegi ogameiga oshivatsakiigirora oshintoeigi onkimotakeniri ovatsa**. Antiguamente las mujeres tenían la costumbre de amarrar pitas un poco más abajo de las cinturas de sus hijas para conseguir su mejor desarrollo.

|| **{oshivatsakitaka}** *vr.* usar pita en la cintura o de la cintura para abajo.

V. **shitikagantsi**, **tsákitsi**.

shivavirikiti *f.* renacuajo de la ranita **takokoni**.

♦ Se cogen con redes **shiriti** para comer en patarashcas.

shiveshiveitagantsi {oshiveshiveitake} *vi.* tener nudos (madera). **Tera onkusote kamua aserogotaterora**, **teranika oshiveshiveite**. (La madera) de capirona no es dura (sino que es fácil de) cepillar tablas, porque no tiene nudos.

shivicháganto *inan.* esp. de ají muy picante.

▲ Es medio largo, delgado y encorvado.

V. **shívitsa**, **ókana**.

shivichamaranke *m.* esp. de serpiente delgadita pintada.

V. **shívitsa**, **maranke**.

shivichapa *inan.* esp. de plátano.

V. **shívitsa**, **opa**.

shívitsa *inan.* térm. gen. para toda clase de bejuco, sogas, cuerdas y las tiras largas que se sacan de dentro de la corteza de ciertos árboles.

♦ Tradicionalmente se decía que cuando uno había sido mordido por una serpiente, no debía mencionar su nombre ni decir la palabra **maranke**. De lo contrario, la serpiente escucharía y sería capaz de venir a la casa. Para evitar que pasara esto, se decía: “**Avuatakena shivitsa**”. “*Me ha enroscado una sogá*”.

V. **otsa**, **vuatagantsi**.

shivitsatsa *inan.* pedazo corto (de bejuco, sogá, pita, etc.); pedazo de pita delgada. **Atsi makena maani kara shivitsatsa nogusotaera noshimakichote**. A ver, tráeme un pedacito de sogá para amarrar mi pequeño pescado (en patarashca).

V. **shívitsa**, **otsa**.

shivityákintsi {ishivityaki} *inan.pos.* cóccix, cocix.

• También se refieren a esto con el término **irishi-tonki hueso de su cola**.

V. **írishi**, **tónkitsi**, **chovirikintsi**.

shivirín, **shivirín**, **shivirín** *onom.* canto del pájaro corregidor.

V. **shivivírini**.

shivivírini *m.* esp. de tirano o pájaro corregidor.

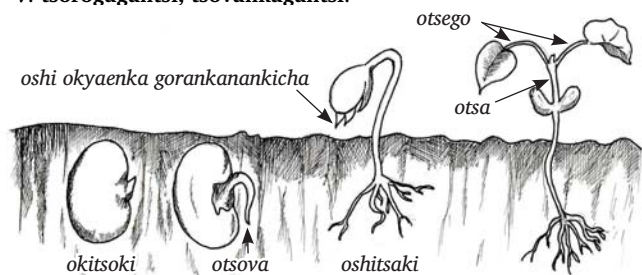
♦ Este pájaro odia a todos los demás pájaros. Tradicionalmente se decía que era el que cada día guiaba al sol en su trayectoria; si él no lo llevaba, no iba. Se pronostica el tiempo en cuanto a la lluvia basándose en sus cantos. Cuando llueve, no canta **shivivirín shivivirín** y el sol no brilla, pero cuando comienza a cantar es señal que la lluvia va a pasar. **Iriro shivivirini moka-vitiri poreatsiri iporeantarira**. El pájaro corregidor hace brillar el sol (*lit.* siempre prende fuego con sus palos de hacer fuego y de acuerdo con esto el sol brilla).

♦ Si uno dice **shivivirini** los demás van a decir **imuiti ogirimashi** *está haciendo una broma sobre la nariz de ella*, porque **shivivirini** tiene pico chato, y se usa este término para referirse a personas de nariz chata.

V. **kantakotagantsi**, **paaventantagantsi**.

shivokagantsi {oshivokake} *vi.* brotar, echar raicillas (*p.ej.* una planta, barba, plumas); salir (dientes nuevos); crecer (el pelo). **Impo itankanake pa kiraatsenkokitavagetake**, **otovaiganakera kutagiteri oshivokanake iviti**. Cuando (las crías) salen del cascarón, son bien rojitas sin una plumita; pero, poco a poco, con el transcurso de los días, les van saliendo las plumitas. **Ipankitakero koki piarintsina**, **maika atake oshivokanake**. **Garika tata garo**, **ontimanagerika**, **nonevitakeri impakenara**. Mi tío ha sembrado calabaza **piarintsina** la que ya está echando raicillas rastreras. Ahora si nada las come, cuando produzcan las calabazas, le voy a pedir que me dé.

V. **tsorogagantsi**, **tsovankagantsi**.



oshivokanakera maroro

shivokagiri *adj.sust.* germinado/a; jora.

V. **shivokagantsi**, **okitsoki**.

shívutsi {ishivu} *inan.pos.* pene.

shogirinaki *m.* esp. de caracol de monte.

▲ Es delgado y plano; no es comestible.

♦ La concha se usa mucho en las pulseras de los bebés como adorno y también por el sonido que produce.

V. **inaki**.

Shoipéirini *m.* el superhombre; gente gigantesca y muy fuerte.

♦ Queda en duda si tradicionalmente se contaba de solamente un superhombre que se llamaba **Shoipeirini** o si se decía que había

muchos. Lo cierto es que se decía que **Shoipeirini** era tan grande y fuerte que podía cargar piedras enormes; cuando la gente de hoy en día ve piedras muy grandes, una encima de otra, dicen: “**Inti vanke-tiro Shoipeirini Shoipeirini las han colocado así**”. **Ikisakara surari itororoatanake ikanti**: “**Nanti Shoipeirini, gara pagaveimatana**”. Cuando un hombre se molesta, hace vibrar los labios produciendo un sonido, y dice: “Yo soy **Shoipeirini** y no vas a poder hacerme nada”.

shokónaki inan. esp. de calabacita; olla pequeñita.

▲ Las plantas que producen las calabacitas son variedades de las enredaderas **piarintsina** y **tsota**.

◆ Se corta la parte de arriba de estas calabacitas y se utilizan estas partes como embudos; se puede partir la parte de abajo y usarla en lugar de una cuchara.

V. **onaki**.

shomarikitakotagantsi {ishomarikitakotake} *vi.* estar en una casilla de un panal (miel de abejas, moscardones o avispas). **Yogari iani pitsi onti ishomarikitakotake yoyagiatantakarira**. La miel de las abejas está en las casillas del panal.

|| **{ishomarikitakotaka}** *vr.* estar dentro de un capullo o envoltura en una bolsa de las larvas **ponta**. **Antari inakitara ponta, paniropage ishomarikitakotaka anta imashiku, tera intentavakagempa**. Cuando las larvas **ponta** pasan al estado de pupa, cada una está en su propia envoltura dentro de la bolsa, y no están juntas.

shomporekitagantsi₁ {ishomporekitake} *vi.* tener sarampión o viruela, salir a uno granos en la piel; tener llagas o úlceras en cantidad; salir una ampolla en la piel. **Antari ikamakera otomi pagiro, onti ishomporekisetanake ikovaanaketyo kara ovashi aganakeri**. Cuando murió el hijo de mi tía, fue porque le salió muchos granos en todo el cuerpo y le dio una fiebre alta que lo llevó a la muerte.

shomporekitagantsi₂ inan.pos. 1. sarampión; viruela. 2. término gen. para enfermedades caracterizadas por lesiones cutáneas.

◆ Tradicionalmente se contaba que **Shomporekitagantsi** era el nombre de una mujer que se refería a los matsigenkas como **kentashiri**, término que los matsigenkas usaban para referirse a las huanganas; se decía que su esposo era el pájaro **tsoromatátani**. Cuando sus hijas querían conseguir maridos, era que se daban epidemias de sarampión o viruela. **Antari okogira surari oshinto Shomporekitagantsi, irorotari opokantarira onkogera**.

Omirinka amampiuro iniro, ovashi agantanake amanakerira ompegakerira osuraritsite, irorotari okenantakarira ikamaigeiganake matsigenka. (Cuentan que) cuando una de las hijas de **Shomporekitagantsi** quiere conseguir marido, es motivo para venir a buscarlo. Su madre siempre la acompaña, y por consiguiente lleva a uno o más para que sea su marido; por eso los hombres comienzan a morir. **Antari pairani oneaganira onato shomporekitagantsi pairatamatake ovaroku morokiimatake kañomataka ontinirika yogakaro kairo**. (Cuentan que) antiguamente se veía a la dueña de la viruela (como si fuera una persona) que tenía la cara llena de cicatrices como si la hubieran picado comejenes.

◆ Si un hombre dice **shomporekitagantsi** en son de broma, los demás van a decir **ovoro su cara**.

V. **kantakotagantsi**.

shonagiareki inan. esp. de árbol.

▲ Produce frutitos que contienen semillas que son el alimento de

las perdices, palomas, etc.

◆ Algunos utilizan su leche para poner alrededor del ombligo de un recién nacido para que se le caiga rápido el cordón.

V. **okitsoki**.

shonaki inan. daledale (esp. de planta con tubérculos comestibles).

shonka descr. acción de voltearse bruscamente o repentinamente. **Inkaara nopirinitakera nokivatsaratakeri, katsiketyo noshonkanaka shonka, yamaatapai maranke**. Endenantes cuando estuve sentada lavando ropa, de repente me volteé **shonka** y en eso (vi que) una serpiente venía nadando hacia mí.

V. **shonkagantsi**.

shonkagantsi {ishonkakeri} *vt.* voltear; torcer. **Oshonkotakeri ina mamori, impo oshonkakeri imposateniri irapisotateneku ogakempariniri kamani**. Mi mamá está ahumando sáballo, y (después de ahumar un lado) lo volteó para que se cocine bien al otro lado para comerlo mañana. **Yogari icha imagempivetakarira iraniri, tyarika ikantakeri irakoku ishonkakeri itishiguakeri**. Mi hermano estaba jugando con su cuñado, y no se sabe qué le hizo a su mano que se la torció dislocándola (*lit.* le torció a él dislocándole).

|| **{ishonkakaro}** *vtr.* ir al “otro lado” del mundo, viajar de un valle a otro cruzando un cerro o una cordillera. **Yogari novisarite onti iponiaka pairani Manoku ishonkakaro oyashiaku notimantaigakarira maika**. Hace muchos años mi abuelo vino del río Manú viajando por la cabecera (del río) donde vivimos ahora.

|| **{ishonkaka}** *vr.* dar la vuelta; voltearse; volver a fijarse en algo; (*véase tb. vtr.*). **Yogari maniti tsikyanisano yamatsinkavetapaakari etini. Irorotanake iragapaakerimera, ishonkanaka ikaemakotakeri: “¡Ee, neeri yoga novisarite, inei gari noneiri!”** (Cuentan que) el tigrillo regresaba bien despacio y miraba ocultamente al armadillo. Estaba por cogerlo cuando él se volteó gritándole: “¡Ee, mira a mi abuelito, pensaba que no iba a verlo!” **Yogari otomi pirento atake ikitareanaka tsikyata irirori, oginoriavetaari apinegaiirira teratyo, ishonkanaatyoyogivotanaara inkitareanaera**. El hijo de mi hermana ya se levanta por sí mismo, y por más que ella lo echa de espaldas, él se volteo otra vez boca abajo para levantarse. **Noneavetari inkaara gatake kanari otsegoku intsipa. Maikari noshonkavetanaka inti gatankitsi sankati**. Endenantes pensé que había una pava posada en la rama de la guaba. Ahora, al fijarme de nuevo, es una pucacunga que está posada allí.

• Este término se usa mucho para hablar de la puesta del sol: **Panikya irishonkanaempa poreatsiri. El sol está por ponerse otra vez** (*lit.* el sol está para ir otra vez al otro lado del mundo). También se usa para llamar la atención de alguien y que mire algo o para enfatizar algo en una conversación. **Atsi shonke**. A ver, mira (*lit.* voltéa).

shonkakotagantsi {ishonkakotakero} *vt.* hacer, causar o ser la causa de que algo o alguien se voltee en algo. **Oavetaka iriniro irorori, kantankicha yogari otomi tera irogotasanotero pitotsi, onti ishonkakotakero iokaatakero, maika mameri**. Su madre se

fue también, pero su hijo no sabía (manejar) bien la canoa sino que la hizo voltearse botándola al agua y ya no tiene madre (*lit.* ya no hay).

|| {**ishonkakotaka**} *vr.* voltearse (*p.ej.* en una canoa). **Iavetaka ige kamatikya, tyarikara ikantakara irirori, ishonkakotaka niganki iokaatakerono-tonkamento.** Mi hermano se fue río abajo, y (no se sabe) qué habrá hecho que (su canoa) se volteó a medio viaje y botó mi escopeta al río.

V. shonkagantsi; -ako 4.8.1.1.

shonkashitagantsi {ishonkashitakari} *vtr.* 1. dirigirse a una persona o acción dejando a otra (*p.ej.* dejar de conversar con alguien para conversar con otro), voltear la mirada de una persona o cosa hacia otra; voltearse para atacar a un asaltante. **Ikantiro iritsiro: “Inkaara noavetakara nontsiantemera pitsitikante noneiro tivi pirinigitaitake anta intatonikyá. ¿Tyaratyo pagakerora?” Ishonkashitari iraniri ikantiri: “¿Tatatyó pineakera?”** (Cuentan que) él dijo a su hermana: “Endenantes cuando fui a comer (algo con) tu ají, vi sal puesta allí al otro lado de la candela. ¿Dónde la has conseguido?” Volteando la mirada hacia su cuñado le preguntó: “¿Qué has visto?” 2. tener una relación incestuosa (*lit.* voltearse con propósito). **Sa ontirokari oshonkashitakari otomi, nerotyó omirinka okishigiivagetakari tyarika, ompegaigamatempani.** (Cuentan que ella dijo:) Más seguro es que ella tenga una relación incestuosa con su hijo, y por eso no se separa de él: no pasa un solo día sin estar con él (en el monte).

V. shonkagantsi; -ashi 4.8.1.10.

shonkashonkatapanutagantsi [redup. de **shonkagantsi**] {**ishonkashonkatapanutake**} *vi.* dar medias vueltas (los hombres en el baile típico **tiontagantsi**).

V. shonkagantsi; -apanu 4.10.6.

shonkatetagantsi {ishonkatetakari} *vtr.* volverse hacia alguien o contra alguien. **Chapi apa ineakerira irirenti ikisakerora itsinanete ikanomaavetakari, ishonkatetanakarityo irirori ikisakerira.** Ayer cuando mi papá vio que su hermano estaba pegando a (*lit.* estaba molesto con) su mujer, le llamó la atención, pero su hermano se volvió contra él y le pegó.

V. shonkagantsi; -te₂ 4.8.1.9.

shonkuatagantsi {ishonkuatakaro} *vtr.* dar la vuelta alrededor de o detrás de. **Oneiri yagapanutiro otseokite, akya ikontetanake tiron tiron tiron, asa ipegaenkatanaka ishonkuatanakaro-ra pankotsiku.** (Cuentan que) ella lo vio que de paso cogió su bolsa de malla, salió afuera *tiron tiron* y desapareció detrás de la casa. **Ogatyó ikenake inatamatanairityo irirenti ishigakaganakari**

ishonkushonkuataganakarityo inchapoaku.

(Cuentan que) ahí mismo puso a su hermano en el hombro y corrió con él haciéndole dar vueltas y vueltas alrededor de los árboles.

V. shonkagantsi, kuatagantsi.

shoo onom. representa el ejercicio de poder sobrenatural.

♦ Tradicionalmente se contaba que ciertos seres poderosos (**tasorints**), los chamanes (**seripigari**) y los brujos (**matsikanari**) tenían poder de crear, sanar a enfermos o hacerlos morir con el poder sobrenatural representado por la palabra **shoo**. **Yogari no-visarite ikenkitsatakotakeri koki yovegairira seripigari ikantiri: “Imantsigavageti notineri, impo ipokake seripigari ikantakeri: ‘Shoo, povegaempa’, ogatyó ikenake yoveganaa”.** Mi abuelo estaba contando de (la época) cuando a mi tío lo sanó el chamán y le dijo: “Mi sobrino estaba muy enfermo, entonces el chamán vino y le dijo: ‘Shoo, sánate’, y ahí mismo se sanó”. **Ikantake Tasorinti: “Shoo, ontimanake inchatoshipage”, oga okenake otimanageri.** (Cuentan que) el creador dijo: “Shoo, va a haber monte”, y ahí mismo hubo. **Ikantake matsinti: “Shoo, inkamake”, ovashi imantsigatanake ikamake.** (Cuentan que) el brujo dijo: “Shoo, va a morir”, y por consiguiente comenzó a enfermarse, y se murió.

V. **tasorints**.

shori, shori, shori onom. voz del pájaro trompetero en el momento en que desciende al suelo ante la presencia de alguien.

V. **taremashitagantsi, chakami.**

shorítantsi {ishórita} *inan.pos.* 1. cadera. 2. entrepierna (de un animal o ave).

shoritareagantsi {ishoritareaka} *vr.* zafarse o dislocarse la cadera. **Iavetakara apa yagakera kamona-kota, ikoriankanake yonkaraaka ishoritareaka, tyampa inkantaempa iranuitaera.** Cuando mi papá estaba acarreado tablas de pona, se resbaló, se cayó al suelo zafándosele la cadera, y ya no puede caminar. **Antari nomechotakotaira ¡tyarika, natsipe-reavagetaketyo kara!, panikya noshoritareanake.** Cuando dí a luz otra vez, ¡ay de mí, cómo sufrí!, casi se me dislocó la cadera.

♦ La costumbre de dar a luz sentándose en cuclillas por largo tiempo, a veces da como resultado un tipo de dolor que acompaña a la dislocación de las caderas.

V. **shorítantsi; -re₂** 4.8.3.11.

shoritatónkints {**ishoritonki**} *inan.pos.* cabeza y cuello del ilíaco.

V. **shorítantsi, tónkints**.

shoshovashi [del quech.] *inan.* chuchuhuasi (esp. de árbol medicinal).

♦ Tradicionalmente, se machucaba la corteza y se la mezclaba con agua para tomar como tónico o para hacer baños calientes que den fuerza. Actualmente también se toma para aliviar el reumatismo y la artritis.

T t

táagn onom. acción de caerse ¡pum! **Yatagutapaake ige shivitsaku, ogenaneyatyó opatuavagetanake iparigakotanake ikantavagetaketyo savi táagn.** Mi hermano estaba subiendo (el barranco) en un bejuco,

cuando de repente se arrancó y él se cayó hasta abajo *taagn*.

V. **parigakotagantsi.**

taakotagantsi {itaakotakeri} *vt.* golpear algo con el

puño a causa de algo o a causa de alguien que está adentro. **Yogari apa ikisakeri irirenti ikogavetaka intaakerimera, kantankicha irirori yashitakotavakeri tyampa inkenashitakeri, onti itaakonatakeri sotsi shitakomentontsiku.** El hermano de mi papá estaba peleándose con él y quería abofetearle, pero (mi papá se metió en el cuarto) y se encerró ahí, y él (no tenía) por donde pasar para (entrar a pegarle), sino que solamente golpeaba a la puerta desde afuera.

V. taantagantsi; -ako 4.8.1.1.

taantagantsi {itaakeri} vt. pegar o golpear con el puño; abofetear. **Yogari otomiegi noshinto ikisavakagaka. Yogari imaranetanankitsirira itaakeri irapitene ityomiakyaririra yomiragakeri.** Los hijos de mi hija se han peleado. El mayorcito le pegó con el puño al menor haciéndolo llorar.

taenkatagantsi {itaenkatake} vi. calentarse con el sol o el calor de la candela. **Impogini ikantiro: “Gisashitena tsitsi onkatsinkavageteraty”. Apotashitakeri tsitsi, ovegotiakeri otagashitakeri jiririri, itaenkatake.** (Cuentan que) luego le dijo: “Atiza la candela porque hace mucho frío”. Ella recogió leña, la amontonó, la quemó para él haciéndola arder bien *jiririri*, y él se calentó (con el calor de la candela). **Saniri otaenkatake impanekiku otsapiaku Kamisea.** El lagarto estaba calentándose (soleándose) en la arena, en la orilla del río Camisea.

V. tagagantsi₁, énkatsi.

tagagantsi₁ {itagakero} vt. quemar, consumir (fuego); abrasar, hacer derretirse o ponerse suave (por el calor del sol). **Nomagisantanakeri notsinerite pitotsiku, noatake nagaaterira noneapaakeri pa yoveankaka itagakerira poreatsiri.** Olvidé mi brea en la canoa y cuando fui a recogerla, la encontré muy suave por el calor del sol.

|| **{itagaka}** vr. quemarse, consumirse por la acción del fuego. **Ikanti itomi: “Ina, gasano pipakaanatiri apa shitea, onti ishinkitanakempa ipotirokari itsamaire intagarogiteni itagakari”.** (Cuentan que) su hijo dijo: “Mamá, no vayas a darle mucha chicha a mi papá, porque si se emborracha, va a quemar sus chacras, y aun puede quemarse él mismo”.

- Con la excepción de quemaduras del sol, solamente se usa este término para indicar que el sujeto ha sido o está siendo consumido por el fuego, y no para hablar de otras quemaduras para las cuales se usan los términos **sakagantsi, saatagantsi**, etc.

tagagantsi₂ {yataganakeri} vt. vencer a alguien (el peso que está cargando). **Ogari noshinto okiave-tanakari iariri tera agaveeri, ataketari imaranetanake, ovashi yataganakero onkaraakagakari.** Mi hija estaba cargando a su hermanito y no podía (hacerlo) porque ya era un poco grandecito; por eso (su peso) la venció y ella se cayó junto con él. **Yamavetaka notineri sekatsi shatekarika tseokiku, impo ataganakeri avotsiku yonkaraakagakaro, ovashi yoguitagarantanakero yoganakero anta, paita impigashitanakero iragaaterora.** Mi sobrino estaba trayendo una bolsa de malla muy llena con yuca, pero en el camino lo venció el peso cayéndose

juntamente con la yuca, y de ahí sacó algunas dejándolas allí en el camino para luego regresar a traerlas.

tágamu inan. esp. de musgo muy poblado. **Antari omameritira nia, pimiretanakerika panchomimaitake tagamu.** Cuando no hay agua y tienes sed, puedes chupar pedazos del musgo **tagamu**.

▲ Los cerros y los árboles pequeños del lugar donde crece están cubiertos de él.

tagantsi₁ {yantakero} vt. 1. hacer, confeccionar, fabricar. **¿Tyani tiro shitatsi? ¿Quién hizo la estera? —¿Tata yantake apa? —Onti imagake.** —¿Qué está haciendo mi papá? —Está durmiendo. 2. manosear; tocar algo ajeno. **Arione pitsiro, gara pantiro.** Déjala a tu hermana, no la toques.

|| **{yantaka}** vr. manosearse.

V. tavagetagantsi.

tagantsi₂ {itakaro} vtr. comenzar (*p.ej.* en cierto lugar, con cierto evento). **Ikonogaiga pashini ikitsaigira, onti itakaro katonko, iatanakero kamatikya.** Hay algunos que cuando pescan con tarrafa, comienzan río arriba, y luego van río abajo.

|| **{itaka}** vr. comenzar. **Ariotari aka kamatikya notakitara okyara nomantsigatanakera.** Sí, pues, estaba aquí río abajo (por una temporada) cuando comencé a enfermarme. **Karanki tera nomantsigavetempa, iroroni otanaka oganakenara merentsi, ovashi nomantsigavetanake, tera novegaempa.** Anteriormente nunca me enfermaba, pero comencé a enfermarme (*lit.* comenzó) cuando me dio la gripe; de ahí en adelante he estado enfermo y no me sano.

tagároki inan. esp. de árbol.

▲ Pertenece a la misma familia que el **etsiki**, pero las hojas y los frutos del **tagaroki** son un poco más grandes; produce muchos frutos redondos de color amarillo y cáscara suave; cuando están maduros se comen sin pelarlos y son dulces; cuando todavía no están maduros, son de color verde y se sacan las semillas para comer con yuca, pero el resto se bota porque es agrio.

tagarovanta inan. esp. de bijao que se utiliza para forrar canastas.

V. ópana.

tagiagantsi {tagiakero} vt. pelar (*p.ej.* yuca, plátanos, achote); descascarar (*p.ej.* maní, huevo). **Yagakero apa potsoti yamakero pankotsiku itagiapaakero takire, takire, ikurigitakerora okitsoki kurigi, kurigi.** Mi papá cogió achote, lo trajo a la casa, lo peló *takire, takire*, y sacó las semillas *kurigi, kurigi*.

tagintagipoatagantsi {otagintagipoatake} vi. levantarse en forma de escamas grandes (la corteza de ciertos árboles). **Ogari toaroki onti omeshireita-ke oopa pairatamatake tagintagintagipoamatake.** El árbol pashako se muda de corteza en su tronco levantándose toda la cáscara como escamas grandes.

- Además de esta forma reduplicada, se usa **tagintagisetagantsi**.

V. oopa; -gise 4.8.3.4.

tagn, tagn, tagn onom. acción de darse palmadas (por estar borracho y molesto).

V. patosavakotagantsi.

tagóntago *inan.* esp. de árbol muy grande con hojitas chiquitas.

▲ Produce vainas muy anchas y duras, parecidas a las del **santaropa**, que son de color negro cuando están maduras y que contienen un líquido espeso muy dulce; las semillas son negras y se pegan mucho a la vaina como la brea.

tagotagantsi {**yatagotakero**} *vt.* sacar corteza quebradiza de un árbol. **Ipitankavoataker**o **apa potsotaroki** **yatagotakerora** **yamakenero** **ina otsakakenerira** **imanchaki**. Mi papá golpeó el tronco de un árbol **potsotaroki**, sacó la corteza, la trajo a mi mamá, y ella le tiñó su **cushma**.

taguatagantsi {**yataguatake**} *vi.* surcar los rápidos, una catarata o una cascada (en un río). **Nopokaigai** **chapi nomagaigapai okagakara**, **teranika agavee antaguanakera** **pitotsi opariavagetityo kara**, **impo okuta nagashiigakero shivitsa ogatsantsani** **nopantsaigakero**, **ovashi ataguanake**. Ayer vinimos (de río abajo) y pasamos la noche cerca de donde había un paso peligroso porque la canoa no pudo subir la cascada que es muy elevada. Entonces por la mañana cogimos bejuco largos con los que la jalamos, y por consiguiente subió. **Chapi noatuti opariatakera nia noneake shima yataguanake iaigakera katonko**. Ayer fui donde hay una catarata en el río y vi a boquichicos surcar e ir río arriba.

V. tagutagantsi, óani, gatsonkuatagantsi.

taguatakotagantsi {**yataguatakotake**} *vi.* surcar una catarata o caída en una canoa. **Chapi ipokaigakera kamatikyanirira** **impo yagakoigavetapaakaro opariatakera**, **asa ikusoatakoigapaake**, **teratyo iragaveaige irataguatakoigera**. **Impo onti yaguitashiigakero inoshiaigakerora**, **ario pinkante ataguanake**, **ovashi yogatsonkuaigakero**. Ayer cuando vinieron los de río abajo y llegaron a la caída, se detuvieron ahí; no podían subir. Por fin, se bajaron, jalaron la canoa y ésta recién comenzó a subir, de esta manera lograron pasar (*lit.* subieron encima).

V. taguatagantsi; -ako 4.8.1.1.

tagutagantsi {**yatagutake**} *vi.* subir, trepar (*p.ej.* una escalera, un palo). **Yogari kapeshi onti itimi inkenishiku ikañovetakari oati**, **onti ikamariti savi**, **aikiro yataguti inchatoku**, **kantankicha tera imonteshitempa**. El achuni vive en el monte y es parecido al coatí, anda por la tierra y también trepa los árboles, pero no se pasa de una rama a otra.

tagutakotagantsi {**yatagutakotaker**} *vt.* subir (a algo que quiere conseguir o hacer). **Impo ineapaa-kero intsipa jojojoo**, **ontiratyo opa! Yatagutakoigakero yogaigakera**. Luego vieron a un guabo y ¡qué cantidad de vainas tenía! Se subieron en él para cogerlas y las comieron.

V. tagutagantsi; -ako 4.8.1.1.

tagutsatagantsi {**yatagutsatake**} *vi.* 1. subir por



yatagutakotaker o i

medio de un bejuco o sogá. **Iaigake ineagapaakero otishi yatagutsaiganakero shivitsa iaigakera enoku**. Se fueron y llegaron a un sitio donde vieron un cerro, subieron por medio de bejuco y fueron arriba. 2. subir o trepar (una serpiente). **Oneiri ikontetanake jojo**, **imaranerikatyo maranke kara!**, **oneiri akya yatagutsatanake anta enoku kompuku**. (Cuentan que) ella la vio salir y, ¡que barbaridad, era una serpiente muy grande!, y la vio que ahí mismo comenzó a trepar a un árbol **kompu**.

V. tagutagantsi, otsa.

taikagantsi {**yontaikakero**} *vt.* amontonar una cantidad en el suelo.

• Enfoca la cantidad y el hecho de que está en el suelo. **Oatake iniro okigakenero sekatsi ontaikakenero**, **irorokyari tagiavankitsi**. Su madre se fue a sacar yuca amontonándola para ella mientras (la hija) iba sacando las cáscaras.

|| {**yontaikaka**} *vr.* estar en el suelo (una cantidad de algo; *p.ej.* frutos caídos de un árbol, madera arrojada a la playa por el río). **Noatutira inkaara pirentoku**, **aityo ontaikaka oseka omarapagerika**, **ariorokari ontinkake**. Endenantes cuando fui donde mi hermana había un montón de yucas grandes (en su casa), seguramente va a preparar masato.

taikamiriakitagantsi {**yontaikamiriakitakeri**} *vt.* tener muchos hijos; amontonar muchas cosas pequeñas (*p.ej.* yuquitas). **Yogari notomi imuakivageti ¡tejejee!**, **ikyaenkasano gankitsi tsinane**, **maika yontaikamiriakitakeri itomi**. Mi hijo ha tenido un (hijo) tras otro, ¡qué barbaridad!, recién se casó y ya tiene muchos hijos.

V. taikagantsi; -miriaki Apén. 1.

taikasetagantsi {**yontaikasetakero**} *vt.* 1. amontonar en el suelo (una gran cantidad amontonada de algo; *p.ej.* ramas cortadas de yuca o cacao). **Noatake notsamaireku nagakera sekatsi**, **nopireakero namanakero otsapiku**, **nontaikasetakero**. Fui a mi chacra a sacar yuca, corté las ramitas, las llevé al canto (de la chacra) y las amontané allá. 2. regar, dejar regadas (*p.ej.* varias cosas en el suelo, en una emponada, en una mesa); derramar una masa. ¡**Tyarikara ikantara novisarite!** **Novetsikagevetakero noaraki**, **impo ipokake inoshikairo yontaikasetairo savi**. ¡No sé cómo será mi nieto! Yo arreglo mis cosas, y luego él viene, las saca y las deja regadas en el suelo. **Yogari otsiti isokakero novurokitsite savi yontaikasetakero**. El perro ha derramado mi masato en el suelo dejándolo regado.

|| {**yontaikasetaka**} *vr.* 1. amontonarse en el suelo, estar en el suelo (una gran cantidad de algo como, *p.ej.* frutos caídos de un árbol, madera arrojada a la playa por el río). **Oatake niakerorira tsirimpi okogakera ontaikasetakara intai okisokake opirinitakera**. (Cuentan que) la (mujer) que había hablado a la lagartija fue a buscar un sitio donde un montón de palos (habían sido arrojados a la playa por el río), hizo un espacio en medio de ellos (para meterse) y se sentó (adentro). 2. estar en desorden, estar regadas (varias cosas regadas en el suelo, en una emponada, en una mesa). **Noatake noshimaavagetira**

nopigavetaa noneapaakero nogamisapagete onoshikunkani ontaikasevetaka savi. Fui a pescar pero cuando regresé, vi que alguien había sacado toda mi ropa y que estaba regada en el suelo.

V. taikagantsi; -se 4.8.3.13.

táina *adv.* un ratito.

• Generalmente, las diferentes formas de **taina** que se usan con mucha frecuencia se traducen al castellano como *ven* o *venga*. **Yogari apa ikantiro ina:** —Kaemero pishinto kara, atake otsapiaku okaatakari. Okaemakero okantiro: —Noshinto, **taina**, tsikyanira pokaatakari. —Irorori okematsatakeru opokai. —Llama a tu hija, ha ido a la orilla y puede ahogarse —le dijo mi papá a mi mamá. Ella la llamó y le dijo: —Hija, ven, cuidado que te ahogues. —Ella obedeció y vino.

• Los verbos que aparecen en frases que incluyen **taina** muchas veces incluyen también el sufijo **-aki trans.** o **-ut/-it ráp.** con el significado resultante de *un tiempo muy corto*. **Onkotake ina kemari tainasano ikovaakiti kova kova tekyaanika imetsotumate oguitakeri.** Mi mamá cocinó carne de tapir por un ratito y cuando ni había comenzado a ponerse suave, la bajó (de la candela). **Taina ipituti koki, akya ipiganaa.** Mi tío se sentó por un ratito no más, y ahí mismo regresó.

♦ La manera cortés de dejar a alguien a medio camino para ir adelantándose a paso rápido es usando la frase “**Taina pimpokaera**”, “*Vas a venir en un ratito*”, es decir con calma o más despacio. **Ogatyo ikenake ishigakara iokapanutirora itsinanete ikantiro:** “**Taina pimpokaera, noate noneventakerira taitarakari**”, **akya tyo ishiganaka.** (Cuentan que) de inmediato él se fue corriendo y dejó a su mujer diciéndole: “Vas a venir con calma, yo voy para ver qué le habrá sucedido”, y ahí mismo se fue corriendo.

tainakario exhort. ¡socorro!; ¡ven rápido! **Inkaara panikyara onkutagitetanae, nokematigutaroty noshinto okaemanakera:** “¡Amaa! ¡**Tainakario!** ¡**Ikiashitakena maranke!** En la madrugada, de repente oí que mi hija gritó: “¡Papaa! ¡Socorro! ¡Una víbora ha entrado a mi cuarto (*lit.* ha entrado para mí!)”

V. táina; -kario 4.15.6.

tainanityo exhort. ¡ven pues! **Osamanitanake ikaemakotakena:** “¡**Tainanityo, kotsiatashite-na pisaatakenara!**”, **sa teraty nonkematsateri, teraty noate.** Un poco más tarde me llamó: “¡Ven, pues, a calentar agua para que me echés!”, pero no le hice caso y no fui. **Yogari nojime ikisaka inekera nokantanairira:** “Tsame”, **ovashi ikisanaka akyatyo iivatanai tiron, tiron, ikaemanaanara:** “¡**Ogaa, tainanityo, irorotari aigera!**” Mi esposo se molestó al ver que yo le decía: “Vamos”, así que se molestó mucho y se fue corriendo por adelante **tiron, tiron**, y me llamó: “¡Ya que estamos yéndonos, ven pues!”

V. táina; -nityo Apén. 1.

tainapage exhort. ¡ven rápido! **Inkaara nopirinitakera inaku, nokemiri ikaemakotakena notomi:** “¡**Inaa, tainapage, panikya inkontetanake pigentsorite!**”, **impo noshigavetaka mataka atake**

ikontetanake. Endenantes cuando estuve donde mi mamá, de repente oí que mi hijo me llamaba: “¡Mamá, ven rápido, ya está por salir tu perdiz!”, y vine corriendo pero ya se había salido.

V. táina; -page 7.3.

tainata exhort. ven un momentito, ven un ratito.

Impogini nopokavagetai panikya irishonkanae poreatsiri, impo nagavetaro otimira pirento okaemakotavakena okanti: “**Tainata pokapanute**”, **ovashi noatapanutira, irorotari nochapinitakotantakarira.** Yo estaba viniendo endenantes cuando el sol estaba por ocultarse, pero cuando llegué a la casa de mi hermana, ella me llamó diciendo: “Ven un ratito”, así que fui allá de paso, y la noche me cogió.

V. táina; -ta Apén. 1.

tainatagantsi {yontainatakeri} vt. apartar, poner un poco aparte. **Pineakerityo notomi ikisakerora iritsiro, yontainatakeri mechero parikoti inekera ganiri okoneati osankevantite ashi irorori.** Ve a este hijo mío que, al estar enojado con su hermana, ha puesto el mechero un poco aparte en otro sitio, a fin de que ella no pueda ver su libro (*lit.* a fin de que su libro de ella no aparezca).

|| **{yontainatakari} vtr.** apartarse, separarse. **Gara pikoritairi mantsigari, pontainatakempari ganiri ipaenkatimpi.** No duermas con el enfermo, apártate un poco de él para que no te dé (su enfermedad).

taireagantsi {itaireakeri} vt. quitarse de la espalda (algo o a alguien que uno está cargando y que está agarrándole fuerte). **Ogari osheto operatanakarira otomi oneakerira imaranetanaira, otaireakeri tsi-kyata ikompishitaa.** Cuando el maquisapa hembra ve que su cría (*lit.* su hijo) ya está grande, y se cansa de (cargarla), se la quita de la espalda para que vaya solo de rama en rama.

V. -re₂ 4.8.3.11; tagagantsi₂.

táiri inan. esp. de amasisa.

▲ Tiene tronco grande con espinas y corteza blanca; la madera es muy suave. Produce flores rojas que se consideran están entre las más bonitas de la selva; los monos y pajaritos las chupan por su néctar; también produce vainas que son el alimento de los monos y loros.

V. sonkare.

táita V. tata (tata oita).

taitarákari V. tata (tata oita).

taki m. esp. de garza.

▲ Algunas tienen plumaje negro, otras tienen plumaje blanco con unas plumas negras en las alas.

takiatagantsi {itakiatakeru} vt. timonear, poppear; mover la aleta caudal o cola para nadar (peces). **Yogari shima onti itakiatanta irishi, irorotari ishintsitanta yamaatira.** Los peces mueven sus colas de un lado al otro, porque por medio de ellas tienen fuerza para nadar.

|| **{itakiatake} vi.** ser timonel o poppero, poppear. **Noaiganake katonko, itigajaiganaka notomiegi.** **Yogari nojime onti itakiatake, irorotari gotatsi itakiatira kameti inkenakaganakeroniri pitotsi otsapiaku.** Fuimos río arriba, y mis hijos

tanganeaban. Mi esposo popeaba, porque él es quien sabe popear para dirigir la canoa bien al canto.

V. takigagantsi, óani.

takigagantsi {itakigakero} vt. 1. poner tranca en la puerta. **Noavetakita ichaku nagaateromera nogovite nokakitirora chapi, noaveta mameri. Tyarika iatake itakigakero ivanko.** Fui a la casa de mi hermano para traer mi olla que dejé allí el otro día, pero al llegar no estaba. (No sé) a dónde habrá ido que ha puesto una tranca en la puerta de su casa. 2. levantar con una palanca (p.ej. una piedra para sacarla); doblar algo tieso hacia adelante para romperlo (p.ej. un palo con la punta debajo de una piedra, un machete clavado en un palo). **Antari avotsiku nokenapinitira nagapinitira noseka, aityo onaveta kara omarane mapu otikanara nokiira. Maika nokigakotakero notakigakero nokakero-ra parikoti.** En el camino por donde paso a traer mi yuca, había una piedra grande que me estorbaba cuando cargaba. Ahora escarbé (la tierra) alrededor de ella, metí un palo para levantarla y la saqué de ahí. **Yogari peranti itakigakero isavurite itinkaraakero ganiri itsamaiti.** Los perezosos rompen sus machetes clavándolos en un palo duro y doblándolos hacia adelante para no tener que trabajar.

|| **{takigaka}** part. vr. estar trancada (la puerta de una casa). **Iaveta pankotsiku takigaka. Ikamosoganti tsonpogi taikaviotaka arakintsi.** (Cuentan que él) se fue a la casa, pero (la puerta) estaba trancada. Miró adentro por las rendijas y había montones de cosas en el suelo.

takigaka v. takigagantsi.

tákire, tákire onom. acción de descascarar o pelar (p.ej. maní, achiote, plátano, yuca).

V. tagiagantsi.

takireagantsi {itakireakero} vt. sacar una tranca. ¡**Tyanirikatyo pokutatsi inkaara itakireakero novanko ikamosogetakerora noaraki!** ¡Quién habrá venido endenantes sacando la tranca (de la puerta) de mi casa y habrá registrado mis cosas!

V. takigagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

takishamatagantsi, takisamatagantsi {itakishamatakero, itakisamatakero} vt. asar yuca con todo y cáscara. **Kamani nontakishamatanake sekatsi namanakera anta nomagavagetutera nonkenavagetera.** Mañana voy a asar yuca con todo y cáscara para llevarla al monte y pasar varias noches allí cazando.

• Aunque generalmente la forma **-shama** se considera que es diminutiva, algunos la usan en este tema compuesto sin fijarse en el tamaño de la yuca.

V. tákitsi, osama.

takitagantsi {itakitake} vi. tener cáscara o caparazón; ser insecto con alas córneas (p.ej. escarabajos y gorgojos). **Matsontsori ipatsotsogantanakeri etini irogakemparira, pineiritari etini onti itakitake.** (Cuentan que) el jaguar metía su mano dentro (del caparazón) del armadillo para comerlo. Ya sabes (lit. has visto) pues que un armadillo tiene caparazón. **Yogari antarini pagiri onti itakitake. Antari**

otogaganira kamona itsotakero yogitsokakero, impo itankanakera onti imotitake. Impogini ariompa yantaitanakeri inakitanaka, impo itankanaira itakitanai. El suri adulto es un escarabajo (lit. tiene caparazón). Cuando se corta una pona (y se saca el cogollo), los escarabajos chupan (el tronco vacío) y ponen huevos en él, luego al salir del huevo (lit. al reventarse) son larvas. Poco a poco van desarrollándose, entran en la fase de pupa y cuando salen del cascarón, nuevamente son escarabajos (lit. nuevamente tienen caparazones).

V. tákitsi.

tákitsi {itaki} m.pos. 1. insecto coleóptero (escarabajos y gorgojos) como categoría en contraste con otros tipos de insectos. **Yogari shitati inti takitsi.** El (insecto) **shitati** es un escarabajo. 2. su caparazón de él (p.ej. de armadillo, de una tortuga, de escarabajos, de carachamas); la corteza o la cáscara del fruto de un árbol de gén. masc.

• Se refieren al escarabajo adulto como el caparazón (**itaki**) de la larva que produce; también se usa **itaki** para referirse a carachamas adultas o ya formadas, especialmente cuando se quiere diferenciarlas de los huevos. **Chapi nokonatakeri etari ikiraapiotanakettyo kara. Impo nagatanake noatake nokamporeavagetake, nakipatake, nakisavitake igitsoiki intiri aikiro itaki noshintsagitake tovaini noshinkotakerira.** Ayer pesqué con barbasco y (se murieron) montones (de carachamas que quedaron con la panza) roja hacia arriba. Cuando terminé, las destripé, hice patarashcas (de algunas), cociné los huevos en pacas y también ensarté muchas para ahumarlas. **Okamanakera inchato okyaenkari-ra tuanankitsi, ikemaenkatakero ipokake itaki yogitsokakerora, impo panikyara ompotakempa pa antaitake.** Cuando un árbol que recién ha caído comienza a secarse, el escarabajo (ya en su fase adulta) lo huele y viene a poner sus huevos en él; entonces cuando (la chacra) está lista para quemarse (más o menos a los dos meses), (las larvas) ya están maduras.

• La forma dim. **-tyaki** aparece en temas compuestos que se refieren a insectos pequeños con cascarón y a carachamitas (p.ej. **kivirityaki** insecto diminuto que tiene cascarón; **tsirepetyakini** esp. de carachama chiquita).

|| **{otaki}** inan.pos. su corteza, su cáscara.

V. manirotaki; la nota en konaatagantsi.

takn onom. sonido producido al hacer un chasquido.

V. tsotasagantsi.

takókoni f. esp. de rana pequeña.

▲ Viven en las cochas de las alturas del AU. Cuando están listas para poner huevos, suben de noche a los arbustos que se encuentran en la orilla y los ponen en las hojas.

♦ Cuando se va a buscar los huevos, se los encuentran dentro de las hojas dobladas a lo largo por la mitad. Por eso se refieren a estas ranas con el término **kípatatsirira**, que hace patarashcas. Las hojas se llevan, se las asan en la candela, se las abren y se comen los huevos.

V. shivavirikiti.

tákororororo *onom.* sonido producido cuando se caen granos, semillas, piedras, etc. (*p.ej.* piedras que son arrojadas por el barranco). **Impogini ipatimaigana-keri yogashirianakero mapu takororororo akya anonkanakaro otseraaku.** Ellos lo persiguieron, y él hizo caer algunas piedras por el barranco *takororororo*.

takóshite [del cast.] *inan.* las virtudes de la caña brava que se usan para hacer cartuchos (“tacos” para armas de fuego).

V. óshite.

takotagantsi {yantakotakeri} *vt.* tejer o confeccionar algo metiendo plumas o sartitas de semillas. **Yogari koki yantakotakeri igatsarikishite nopakeririra chapi.** Mi tío está haciendo (una corona) con las plumas de paucar que le dí ayer.

V. tagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

takovitagantsi {itakovitakaro} *vt.* no querer separarse de alguien por algún motivo. **Ogari notsina-nersite inti notakovitakaro notomi. Gamera inti, nokaerome.** No quiero separarme de mi mujer por mi hijo. Si no fuera por él, la dejaría.

V. tantagantsi₁; -ako 4.8.1.1; -vi₂ 4.8.3.12.

tama *m.* esp. de gusano comestible y muy rico.

▲ Son grandes y gordos de color blanco o celeste muy claro; se parecen a los gusanos **chakokeni** pero son más grandes; se convierten en mariposas nocturnas; comen la película blanca (**otompe**) que está dentro del bambú; la comen después de aparecer las semillas y por eso el bambú muere por completo; se afirma que es un misterio cómo penetran al bambú porque no dejan ninguna señal ni hueco.

◆ Algunas mujeres afirman que no se deben comer estos gusanos durante el embarazo, porque pueden provocar una hemorragia o un aborto, pero otras dicen que los han comido y no les ha pasado nada. **Antari okitemashitanakera kapiro ogotantaganira yogakaro tama.** Terira ontime okitsoki, tera irogemparo. Cuando se marchitan las hojas del bambú, se sabe que los gusanos **tama** están comiéndolo. Cuando no hay semillas, no lo comen.

V. kapiropenki.

tamákontsi {itamako} *inan.pos.* frente.

tamakoreagantsi {yontamakoreakeri} *vt.* golpear en la frente, cabecear. **Yogari notomiegi itsipavakagaigaka maganiro imagempiitaigakera, impo itonkivoakari irirenti otomi pirento yontamakoreakeri.** Mis hijos estaban jugando con todos los niños, y luego (uno de ellos) se chocó con su primo (*lit.* su hermano, el hijo de mi hermana) dándole un fuerte golpe en la frente.

V. tamákontsi; -re₂ 4.8.3.11; tamakorenkagantsi.

tamakorenkagantsi {yontamakorenkakeri} *vt.* golpear en la frente, cabecear.

|| {yontamakorenkaka} *vr.* golpearse en la frente. **Yogari koki iatake ikamosovagetakera kentsori. Impo apavatsaasetasanotanaka okantanake pitse pitse, tera inae, onti iatake parikoti yontamakorenkaka inchapoaku.** Mi tío había ido en busca de perdices. Luego se oscureció demasiado *pitse pitse*, así que no podía ver (por donde caminar), sino que se extravió y se golpeó en la frente con un árbol.

V. tamákontsi; -renk 4.8.3.11; tamakoreagantsi.

tamampegagantsi {itamampegakaro} *vt.* fingir; tener un motivo oculto, poner pretexto para poder hacer algo, hacer como que. **Nomperavetakari novisarite iragaatakenara nia, teratyto inkematsatena itamampegakaro igito.** Ordené a mi nieto que me trajera agua, pero no me hizo caso sino que puso de pretexto (que le dolía) la cabeza. **Ikemakera Pepe, iatake itamampeganaka inkogera imapoto-te, iatake ikamantaigakerira yogishigageigakeri.** Cuando Pepe escuchó (lo que estaban diciendo), fue e hizo como que iba a buscar caracoles, (cuando en realidad) fue (donde ellos) a avisarles y les hizo huir (para salvarse).

V. -amampeg 4.8.2.6.

támaro *inan.* esp. de árbol (posiblemente una esp. de *punga*).

▲ Algunos dicen que es parecido a la especie de cético **inkona** pero de color verde.

tamárotsa *inan.* fibra de la corteza del árbol **tamaro**.

◆ Se la utiliza en la confección de la soga **iviritsa**.

V. **támara, otsa, iviritsa**.

tameatagantsi {itameatakeri, itameatake} *vt., vi.*

1. impedir la corriente de un río o riachuelo para formar una poza; cerrar un brazo o una parte de la orilla de un río. ◆ Se hace construyendo una represa de piedras, palos, hojas y tierra para cerrar un brazo o una parte de la orilla de un río para coger peces, bañarse, criar patos, etc. **Ariorokari inkamotakero koki ovaraagisetakara anta agatetara, nerotyto noneanakero itameatakeri.** Seguramente mi tío va a hacer una represa (para secar el río) donde el agua es de poca profundidad en el puerto mismo, porque he visto que ha puesto atajos allí. **Okimoatake nia omaraa, mameri otsegoa, maani itameatake apa iragakera etari.** El agua creció mucho, y ya no había ningún brazo, así que mi papá cerró un poco (la orilla) para coger carachamas. 2. usar la mano para dar sombra a los ojos de alguien. **Yogari notomi itasanovagetakarotyto irishinto kara, nerotyto ikontetagirora sotsi, itameatakeri ganiri yomameatiro poreatsiri.** Mi hijo ama demasiado a su bebida, por eso cada vez que sale afuera con ella (*lit.* que le hace salir afuera) le da sombra a los ojos para que no le moleste el sol.

|| {itameataka} *vr.* usar la mano para dar sombra a los ojos. **Yogari icha irapitene, tyarika ikantaka irorori, tera iroge kavako poreatsiriku. Ikamaguvetaka oga ikenake imatsivokasetanake, nerotyto omirinka ikontetira sotsi iporeakera, onti itameataka, ario yogake kavako.** (No sé) qué tendrá mi otro hermano que no puede mirar (en un día de) sol. Trata de mirar pero ahí mismo cierra los ojos; por eso cuando sale donde hay sol se da sombra a los ojos con la mano, y así logra abrir los ojos y mirar.

V. **tamekagantsi, óani**; la nota en **tameokitagantsi**.

tamekagantsi, tametagantsi {itamekakero, itametakero} *vt.* poner un obstáculo, impedir (*p.ej.* rodeando algo con un cerco, encerrando algo); hacer un corral o atajo de palos uno encima de otro. **Itametakero koki ivanko yonkuatakero ganiri ikonteti ipira.** Mi tío hizo (un corral) alrededor de su casa para que sus animales no salieran. **Apa itamekakero itsamaire ganiri**

yogaaro iseka shintori. Mi papá rodeó su chacra con un cerco para que los sajinos no sigan comiendo su yuca. **Irogakotakera icha pochariki, aityo itamekakeru avotsiku.** Al tumbiar mi hermano un árbol de chemicua, lo dejó obstruyendo el camino.

|| **{itamekaka}** *vr.* ser obstáculo; formar un bulto o un montón que obstruye, pandearse. **Oavetanakara ina otsamaireku agera sekatsi, oneapaakeri maranke tamekaka avotsiku. Yomintsarogakero opi-gaa.** Cuando mi mamá fue a su chacra a traer yuca, encontró a una culebra atravesada (*lit.* obstruyendo) en el camino. Le dio mucho miedo y ella regresó. **Ariorakari omechotakotera noshinto paita sagiteniku, nerotyو ikatsitantanakarira otyomiani itamekanaka omotiaku.** Quizá mi hija dé a luz más tarde en la noche, y por eso está con dolores de parto y contracciones (*lit.* su pequeño está doliendo por causa de ésto y está pandeándose en su barriga).

tamekatsaitagantsi {itamekatsaitakero} *vr.* amontonar para crear un obstáculo en el canto. **Pimpireakerora sekatsi pintamekatsaitavakero otsapiku ganiri ikonteti sharoni irogakemparora sekatsi.** Cuando cortes las ramas de la yuca (para sacarla), amontónalas en los cantos (de la chacra) para que no vengan (*lit.* no salgan) los añujes a comer la yuca.

|| **{otamekatsaitaka}** *vr.* ser obstáculo en los cantos de un camino o de una chacra (*p.ej.* por estar amontonado/a mala hierba, ramas, hojas).

V. tamekagantsi, otsai.

taméntiro m. escarabajo de resorte, escarabajo elástico (esp. de insecto de color verde claro con caparazón bonito).

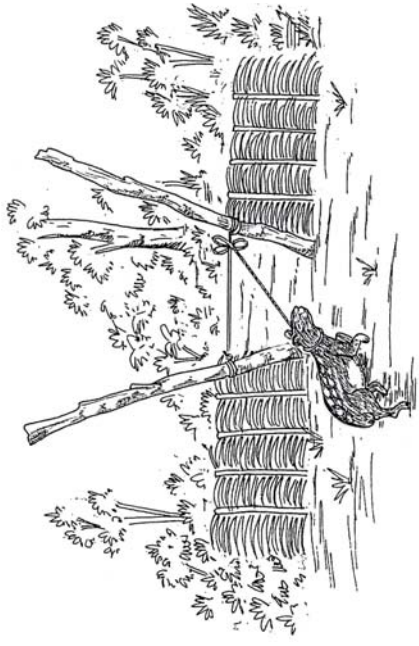
▲ Cuando se le pone patas arriba, al instante se voltea otra vez produciendo un ruido a manera de golpecito seco.

tameokitagantsi {itameokitaka} *vr.* darse sombra a los ojos con la mano (así como los soldados cuando saludan a un superior). **Chapi noaiganakera katonko, noneventanakari koki año itameokitaka ineventavakara nokenaiganakera.** Ayer cuando fuimos río arriba, divisamos a mi tío que estaba dándose sombra a sus ojos con la mano mientras nos miraba pasar.

• **Tameokitagantsi** siempre se hace a la altura de las cejas mientras **tameatagantsi** puede ser más arriba.

V. tamekagantsi, ókitsi.

tameshirintsi {itameshire} *iran.pos.* 1. un sistema de trampas que se ponen en los caminos por donde caminan las aves y los animales del monte o en los cantos de las chacras. ♦ Se hace un cerco de hojas a ambos lados de un camino por donde pasan aves o animales dejando espacios libres a una determinada distancia; se amarra un lazo con nudo corredizo en cada espacio, de manera que cualquier animal que salga del monte y trate de cruzar el camino se meterá por el espacio y caerá en la trampa. 2. un tipo de escondrijo hecho de hojas para acechar majases. ♦ Para cazar majases utilizando este tipo de escondrijo, primeramente se picachea yuca cruda y se pone un montón en el camino del majás por varios días para acostumbrarlo a venir cerca. Al ver que el majás la come, se prepara el escondrijo por lo menos tres días antes de la luna llena para que los majases también se



paagake samani tameshirintsi

acostumbren a él. (Se prefieren las noches de luna llena para no tener que esperar largo tiempo sin saber cuándo puede aparecer el majás; algunos preparan también un tambito donde esperar la noche de la caza.) El escondrijo se construye a base de un armazón de palos cubiertos con hojas, mayormente de plátanos, palmeras, etc. Se deja una pequeña apertura entre las hojas y se calcula bien la distancia y la dirección entre la apertura y el cebo que se coloca de nuevo cada tarde. Detrás del cebo también se coloca un palo con hongos **kentoritsima** que brillan de noche y unas hojas de **inkona** que se ven blancas en la oscuridad. En la noche de la caza, se coloca la escopeta en los palos transversales del escondrijo y se duerme temprano. Luego, más o menos a las diez de la noche, o más temprano en caso de que haya luna llena, aprovechando la oscuridad total, se va a esperar. Se espera un poco aparte y de vez en cuando uno se acerca al escondrijo para determinar si hay sonidos que indican la presencia de un majás comiendo el cebo; si los hay, se mira por la apertura del escondrijo y si no se viera en la oscuridad el palo con el **kentoritsima** ni tampoco las hojas del cetico, se sabe que el majás está entre el escondrijo y el cebo y está comiéndolo. Entonces, el cazador alumbra con una linterna que tiene agarrada en una mano y tira con la otra mano simultáneamente. Antiguamente, cuando no había linternas con qué alumbra, ni escopetas con qué matar al majás, se utilizaban troncos huecos de pona, **kamonanaki**, como tubos en los que se colocaba una flecha; había que calcular bien la distancia y la dirección para poder disparar la flecha en plena oscuridad sin poder ver al majás; se afirma que algunos cazadores llegaron a ser muy expertos en esto y no fallaban.

V. konótsari.

tameshitagantsi {itameshitakeri} *vr.* hacer y usar un escondrijo o sistema de trampas **tameshirintsi** para cazar animales y aves. **Nokantiro nojina: “Panikya intsititakempa kashiri, paita noatake nontame-shitakerira samani nontimashitakerira”.** Le dije a mi esposa: “Casi va a ser luna llena, más tarde voy a hacer un escondrijo para acechar majases”.

|| **{tameshitake}** *vr.* hacer y usar un sistema de trampas **tameshirintsi. Antari tekyara inkame shainka, ario nogaiga shirinti intiri aikiro posan-tepaga paagetatsirira iviriku, ominkatari iati itameshivagetira avotsiku ikenakerika yagage-mati posante.** Cuando todavía no había muerto mi abuelo, comíamos perdices chicas **shirinti** y muchas otras cosas que caían en sus trampas, porque él siempre iba a poner trampas en todos los cantos del camino por donde pasaban y cogía muchas.

V. tamekagantsi, oshi.

tametagantsi *v.* tamekagantsi.

támore, támore, támore *onom.* acción de emprender vuelo (paujiles, pavas y pucacungas). **Okya noshiteavetanakara niateni, noneitarityo tsamiri iokakaimatanakatyo tamore tamore tamore, ishigai-ganaka.** En el momento cuando comencé a caminar en la orilla de una quebrada, vi a varios paujiles pero ahí mismo emprendieron vuelo *tamore tamore tamore* y se escaparon.

tamoronkagantsi {itamoronkake} *vi.* aullar (un cotomono). **Omirinka tsitekyamani itamoronkamana-ke yaniri.** Todas las mañanitas los cotomonos aúllan.

tampia inan. viento.

♦ Tradicionalmente cuando el viento comenzaba a soplar fuerte, las madres recogían a sus hijos y los metían dentro de la casa, porque se pensaba que el viento fuerte indicaba la presencia de demonios en la zona. **Antari pairora otampiatake jiririri, agaiganakeri tsinane otomi ogiagagakeri tsompogi ganiri itonkivoari kamagarini, irirotari tampiatakotankitsi. Intonkivoakemparirika imantsigatanake.** (Tradicionalmente) cuando había viento fuerte *jiririri*, las mujeres recogían a sus hijos y los metían dentro de la casa para que no se encontraran con los demonios **kamagarini**, porque (según se afirmaba) era por causa de ellos que el viento soplaba tan fuerte, y en caso de que (los niños) se encontraran con ellos, se enfermarían.



otampiavagetanakera

tampiaenkatagantsi {otampiaenkatake} *vi.* haber brisa.

• Término arcaico que se empleaba literalmente y también figuradamente para querer decir *correr rápidamente como el viento*. **Nokantiri notomi: “Piate pagutero nosavurite pankotsiku. Pishiganakera pintampiaenkatanakera”.** Le dije a mi hijo: “Ve corriendo a traer mi machete de la casa. Vas a ir rápido como el viento”.

v. tampiaatagantsi, énkatsi.

tampianíroki inan. esp. de árbol grande.

v. tampia, okitsoki; -niro Apén. 1.

tampiápini,ampiápinki inan. esp. de árbol muy apreciado por las cáscaras de sus frutos.

♦ Se usan las cáscaras huecas en la confección de adornos; cuando se las juntan en la costura de los hombros de las cushmas de las mujeres, producen un sonido muy agradable cuando se mueven.

v. tampia; -pini Apén. 1.

tampiatagantsi {otampiatake} *vi.* hacer viento.

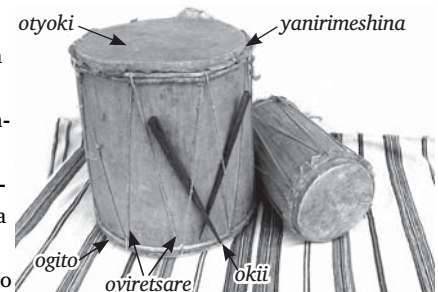
Noatutira inkenishiku chapí nonkenavagetera, otampiavagetanake niganki nopiguta avotsiku,

tera noate. Nopinkakero inchato nokanti: “Kantakarikatyo opasatirika”. Ayer estaba yendo al monte a cazar pero el viento comenzó a soplar muy fuerte, así que me regresé a mitad de camino y no fui. Tenía miedo de los árboles y dije: “Pueda ser que me aplaste (un árbol)”.

tampinatagantsi {itampinatake} *vi.* estar apurado/a, trabajar o hacer las cosas con rapidez. —¿**Pikogake pisekatanakempara?** —Tera, **notampinatake tsi-kyari noatae noneventapaakerira notomi, panirrotari nokanakeri.** —¿Quieres comer antes de irte? —No, estoy apurada, porque (tengo que) ir rápidamente a ver a mi hijo ya que lo dejé solo. **Ogari ina onti pairorira okavosarepakoti. Onkotumatake-ra sekatsi, shintsi oposatake, ontitari pairorira otampinati.** Mi mamá cocina muy rápidamente. Apenas empieza a cocinar la yuca, rápidamente está cocinada, porque ella lo hace todo con rapidez.

tampora [del cast.] *inan.* tambor.

♦ Tradicionalmente se consideraba que la mejor madera para hacer tambor era **santaviri** o **savavanaki** y que el cuero del **yaniri** era lo mejor para cubrirlo; se usaba el cuero de un cotomono macho para cubrir **ogito** y el cuero de la



tampora

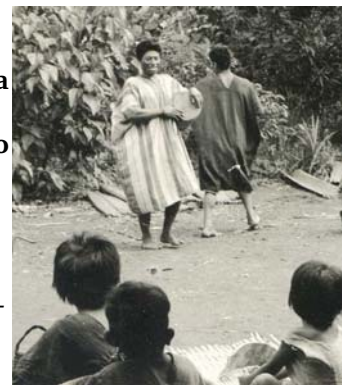
hembra para cubrir **otyoki** para conseguir el mejor sonido.

tamporanaki inan. casco para tambor.

v. tampora, onaki.

tamporatagantsi [del cast.] **{itamporatake}** *vt., vi.*

tamborear, tocar el tambor. **Ishinkitanakara koki itamporatake** **tampora itiontanakatyo ikantanake pigiriririri.** Cuando mi tío se emborracha, tamborea y baila (*lit.* da vueltas) girando muy rápidamente *pigiriririri*. **Antari otimira shitea, itamporaigake.**



otamporatunkanira

Opoimavageti kara, okemagantavageta samani. Cuando hay masato, (los hombres) tamborean. Suena fuerte y se escucha lejos.

♦ Tradicionalmente los hombres solamente tamboreaban durante las fiestas así que cuando se decía que estaban tamboreando, se daba a entender que había masato (**otimake shitea** o **otimake ovuroki**), y que todos estaban tomando (**ishinkiiganaka**) y bailando de manera típica (**itiontaiganake**). Se preparaba el masato en grandes cantidades llenando bateas grandes que mayormente tenían la forma de canoas chicas; se lo hacía con dos días de anticipación para que estuviera bien fermentado. Una vez que estaba listo, la fiesta comenzaba con la puesta del sol y seguía toda la noche hasta el día siguiente o hasta que se terminara la bebida.

Habiendo suficientes participantes para hacerlo posible, el baile típico consistía en que los hombres se turnaban en grupos de tres o cuatro tamboreando y dando vueltas a la vez de un lado a otro mientras bailaban por la circunferencia del patio formando un círculo grande. Después de ellos iban dos hombres tocando antaras conectadas por una cuerda; siguiéndoles a ellos iba un hombre tocando flauta (**sonkarintsi**) y detrás de él, dos pares de hombres iban cantando mientras se agarraban con las manos cruzadas, o sea que un hombre ponía la mano derecha en la mano derecha de su compañero mientras éste ponía la mano izquierda en la mano izquierda del otro.

Había otro tipo de baile tradicional en que los hombres tamboreaban mientras daban la vuelta y las mujeres, agarrándose por las manos y cantando, trataban de meterse entre los hombres e impedirles que siguieran dando la vuelta alrededor del patio, o de otra manera jalar a un hombre y hacerle salir del baile. Cuentan que los hombres que eran expertos en tamborear, sabían evadir a las mujeres bailando muy juntos, pero los que no sabían se quedaban parados; en este caso se decía que las mujeres habían ganado a los tamboreros.

Las fiestas típicas eran motivo para pintarse con una buena cantidad de achiote. Los hombres solían ponerse coronas hechas de las plumas de paucar y loros que colocaban encima de las vendas de plumas de paujil que usaban diariamente. También, debido al masato sin el cual no había fiesta, las fiestas eran motivo de muchas bromas, risas y bulla y, a veces, de peleas. Tradicionalmente se decía que se hacían fiestas para reunir fuerzas para cumplir con el trabajo cotidiano.

V. **tampora**, **kapampogiavintsatagantsi**.

tamuto *f.* esp. de cangrejo pequeño.

tana inan esp. de leche que crece en los cerros del AU (esp. de árbol).

♦ La leche es muy pegajosa; se usa para mezclarla con caucho y untar los palitos pegajosos **tsigarintsi** que se usan para coger pajaritos.

tanampirenkaatagantsi {otanampirenkaataka} *vr.* salir o desviarse agua de un río formando un remanso. **Ogari ochanchaa onti otanampirenkaatakara nia omonkiatake, tera oshigaate. Ishineventasanoigaro shima impitantaigemparora.** El remanso **ochanchaa** se forma cuando el agua se desvía de un río y forma una poza poco profunda que no tiene corriente. A los peces les gusta estar allí.

V. **tanampirenkagantsi**, **óani**; -re₂ 4.8.3.11.

tanampirenkagantsi {yontanampirenkakeri} *vt.* salir del camino (*p.ej.* para permitir que otro pase). **Yatsikavetakari apa shintori. Inevakotavakari yontanampirenkavakeri akyatyo yavisapanuti.** Un sajino casi mordió a mi papá. Él lo esquivó saliendo del camino, y ahí mismo el sajino pasó.

|| **{yontanampirenkaka}** *vr.* salir del camino. **Noatake avotsiku notonkivoakari otsiti. Noneiri ikenapai nopinkanakeri nontanampirenkanaka ganiri yatsikana.** Estaba yendo por el camino y me encontré con un perro. Lo vi que estaba viniendo, y como le tenía miedo me salí del camino para evitar que me mordiera.

V. **nampinantsi**; -renk 4.8.3.11.

tánatsi {itana} *inan.pos.* esternón.

tanaviagantsi AU {yatanaviakero} *vt.* aplastar de

manera que uno no puede escapar, apretar (*p.ej.* una puerta que chanca los dedos o un árbol que cae y aprieta a alguien); pensar entre palos (*p.ej.* caña de azúcar). **Opasatakeri notomi incható atanaviakeri tyampa inkantaenkani inoshikaenkanira, onti ikarakotairi achaku.** Un árbol aplastó a mi hijo y no había cómo sacarlo, sino que cortaron (el palo) (*lit.* cortaron con respecto a él) con hacha.

V. **naviagantsi**, **vinaagantsi**.

tankaatakotagantsi {otankaatakotake} *vi.* salir una cantidad de líquido de algo que se abre o se revienta por sí mismo (*p.ej.* hemorragia en la piel o las encías después de la mordedura de una serpiente muy venenosa, agua de la tierra donde no había antes, resina de copal). **Yogari icha yagakeri maranke itavatanakeri ¡tyarika, otankaatakogematanaketyo iriraa!** A mi hermano le mordió una serpiente y ¡qué barbaridad, cómo se le hinchó y le salieron hemorragias en la piel! **Omirinka oparigira inkani, teratyosaagitete. Atanatsityo oparigira otankaatakogematanaketyo kipatsiku arapogaagematanaketyo kara.** Todos los días ha estado lloviendo sin parar. El agua (subterránea) ha comenzado a salir de la tierra a grandes chorros. **Tsikyata itankaatakotake sumpa, impo yoroganake ariokuntsikipagerika. Impo yontsigontarenkunkani, yamunkani pankotsiku, itagunkani.** El copal se revienta por sí solo, la resina sale y se seca en bolas grandes. Luego se las separa del árbol, se las lleva a la casa y se queman (para alumbrar).

V. **tankagantsi₂**, **óani**; -ako 4.8.1.1.

tankaenkatagantsi {yontankaenkataka} *vr.* resonar, producir eco. **Antari iniira yaniri, imaraenkarikatyo kara yontankaenkagematatyó samani.** Cuando los cotomonos aúllan, sus voces son muy fuertes y resuenan lejos. **Antari notimira, onti otishigetanaí, nerotyó nokaemira nontankaenkataka intati.** Donde vivo hay muchos cerros, así que cuando grito se produce un eco en la banda del río.

V. **tankagantsi₂**, **énkatsi**.

tankagantsi₁ {itankake} *vi.* rajarse, romperse, reventarse, estar rajado/a, estar roto/a; romper el cascarón o pupa y salir. **Okaraakotanake noveratopagete, magatirotyo ashiriviotanaka novamokote nokanti: “¡Ejee, tankakerorokari novaone!” Impo noka-mosovetaro maani otankake otseraku.** Se rompió (la rejilla) donde (guardo) mis platos y todos se cayeron (inclusive) mis calabazas, entonces yo dije: “¡Ay de mí, mi calabaza grande se habrá roto también!” Luego la revisé y apenas si se había rajado en el borde. **Impo itankanakera ityomiani chakami, yaganakeri itentanakarira isekatagakarira.** Cuando los pichones del trompetero salen del cascarón, (su madre; *lit.* él) los lleva a buscar comida.

tankagantsi₂ {yontankakeri} *vt.* golpear botando al suelo, golpear contra, estrellar contra. **Napakuakero novamokote nontankakero notimporokakero.** Solté mi calabaza estrellándola contra el suelo y se partió. **Nokivavetakaro nomanchaki impo nontankavetakaro mapuku notisaraakero, atakerorokari omakatanake.** Estaba lavando mi cushma

golpeándola en una piedra y la rompí; seguramente ya no durará más (*lit.* ya está poniéndose muy rompi-ble) (porque tiene mucho tiempo).

|| {yontankaka} *vr.* golpearse fuertemente o estrellarse contra. **Noavetakara oaaku nonkivatsaratempara, nokoriankanake nontankaka nogaka nomereta-ku.** Cuando estaba yendo al río a lavar mi ropa, me resbalé y me caí golpeándome en el costado.

tankagantsi₃ {yatankakeri} *vt.* chancar una cabeza con los dientes. **Yatankakeri matsontsori otsiti, yagakeritari igitoku.** El jaguar chancó la cabeza del perro con sus dientes, porque lo cogió de la cabeza.

tankagitagantsi {yatankagitakero} *vt.* chancar semillas o granos con los dientes. **Yogari apa ishi-gentakero irai yatankagitakerora manataroki yogakarora. Maika ovashi okatsitanai, tera onka-metitae.** Mi papá se ha provocado nuevamente un dolor de muela por chancar una pepa de shicashica con los dientes y comerla. Desde ahí el dolor ya no se le calma.

V. tankagantsi₃, okitsoki.

tankaitagantsi {itankaitakeri} *vt.* hacer reventar o romper el cascarón del huevo y salir.

- El sujeto es el dueño del ave por medio de la cual se hace incubar los huevos. **Yogari nochakamite tera iranuitagantsite, ontitari itsivonkake ikyara notankaitagake.** Mi trompetero no camina muy bien porque se le ha doblado una de las patas desde que rompió el cascarón y salió (*lit.* desde que lo hicimos romper el cascarón y salir) (al haberlo hecho incubar con la gallina).

V. tankaitagantsi₁; -ag 4.8.1.6.

tankaitagantsi₁ {itankaitake} *vi.* hacer reventar huevos (una gallina u otra ave); salir del huevo, romper el cascarón y salir. **Ogari atavarite ina otankaitake chapi intovaigavagete. Maika ontivani nashi, tera nogote tyatirika ontankaitantakempa.** La gallina de mi mamá hizo reventar sus huevos ayer: son muchos. Ahora falta la mía, (pero) no sé cuándo hará reventar (sus huevos) también. **Noneakiti kentsori inkenishiku itankaitake ityomiani, ogari iriniro ompetanakari nokentakero nagavake piteni ityomiani.** Fui al monte y encontré pichones de perdiz que recién habían salido del huevo, su madre estaba cuidándolos celosamente, la piqué con flecha y traje dos de los pichones.

V. tankagantsi₁; oi.

tankaitagantsi₂ {yontankaitakeri} *vt.* hacer golpearse la cabeza. **Okiavetakarira iriniro okenakagave-tanakarira otapinaku inchapoa ontankaitakeri.** Su madre lo cargaba a la espalda en un cargador de bebés, y cuando estaba tratando de hacerle pasar por debajo de un palo, hizo que se golpeará la cabeza.

|| {yontankaitaka} *vr.* golpearse la cabeza. **Yogari ani yashirianaka ikaraakotanakera ishimampiavetanakara. Matsi ariokona tera irogatsitempa maganiro, maani yontankaitaka igitoku.** Mi cuñado se cayó al suelo al romperse (el tronco) por donde estaba caminando. Felizmente no se hizo mucho daño en todo el cuerpo, sino solamente se golpeó un

poquito la cabeza.

V. tankagantsi₂, oi.

tankavakotagantsi {yatankavakotakeri} *vt.* fracturar la mano con los dientes. **Yogari koki yagakerira matsontsori, onti yatankavakotakeri irakoku. Iro-rotari maika tera iragavee irakotagantsitaera.** Un jaguar atacó a mi tío y le fracturó la mano. Por eso ahora no puede usarla bien.

V. tankagantsi₃, ákotsi.

tanko inan. ortiga.

tankugagantsi {itankugakero} *vt.* ovillar, hacer un ovillo o bola (*p.ej.* de pita, hilo). **Otankugakera ina omampetsate ompaikakera kamani.** Mi mamá está ovillando su hilo para preparar un telar mañana.

|| {itankugaka} *vr.* arrollarse; estar arrollado/a u ovillado/a. **Itankugaka ananeki inoriakara itishitaku ikatsatakera igitu.** Los bebés se arrollan cuando se echan de espalda y agarran sus pies.

V. otanku, vatankutagantsi.

tanta AU [del quech.] *inan.* pan.

tantagantsi₁ {itakaro} *vtr.* no querer separarse de; estar apegado/a a (*p.ej.* por tener cariño a o amar a alguien). **Yogari notomi pairotyo itakaro iriniro, narori ogakona itakena. Tyarika noatake tesano irogiatena, onti yogiavageti.** Mi hijo está muy apegado a su mamá, en cambio a mí no está tan apegado. Dondequiera que voy no me sigue tanto a mí, sino que es a ella a la que siempre sigue.

tantagantsi₂ {itantakero} *vt.* hacer cerco o paredes. **Paita noatake ichaku namanakenerira kovi impiratakempara, ikantaketari notomi imatakero itantakero ivanko.** Más tarde voy a ir a la casa de mi hermano llevando los cuyes para que los críe, porque mi hijo ha dicho que ya ha terminado de cercar su casa.

|| {tantaka} *part.vr.* tener cerco o paredes. **Tantaka novanko, tyampa inkenaigae atava inkiaigaera.** Mi casa tiene paredes, así que las gallinas (no tendrán) por donde entrar.

V. tántari AU.

tantaka *V.* tantagantsi.

tantakotagantsi {itantakotakero} *vt.* rodear algo con un cerco o con paredes. **Noneakitiri ani ipiratakero otyomiani maniro, aiño itantakotakero otapinaku ivankoku.** He visto a mi cuñado que está criando una cría de venado, la tiene cercada debajo del emponado de su casa.

|| {itantakotaka} *vr.* rodearse o estar rodeado/a con un cerco o dentro de paredes. **Nokogavetaka nonkaragotatakero mera kamonaminka noriankicharira oaaku amakerora nia, impo noavetaka ikaragotatakero ige intantakotakempara.** Yo quería cortar en pedazos el tronco de la pona que está en el puerto y que ha sido traído por el río, pero cuando fui (a cortarlo) ya lo había cortado mi hermano para cercar su casa (*lit.* para encerrarse).

V. tantagantsi₂; -ako 4.8.1.1.

tantanti *s.* persona con nariz achatada, ñato.

♦ Como se considera que es preferible tener nariz aguileña y no chata, una persona dirá: “Nanti **tantanti**”, “Yo soy ñato”, para no dar la impresión de que está jactándose.

tantareagantsi₁ {**yontantareakeri**} *vt.* hacer golpear-se en la nariz. **Chapi ikisavakagaigaka icha itsinkakeri irirenti yontantareakeri samani ipegakotakita, ontitari yogantakari inchakota.** Ayer se pelearon mis hermanos y (uno de ellos) empujó al otro (*lit.* a su hermano) haciéndolo golpearse en la nariz de manera que se quedó mucho rato inconsciente porque lo hizo golpearse contra una tabla (cuando se cayó).

• El término **girimashireagantsi** también se usa con el mismo significado, pero se considera menos humilde usarlo para referirse a sí mismo porque denota una nariz bien formada o aguileña.

V. la nota en **tantanti**; **tantatagantsi**, **tantarenkagantsi**, **tankagantsi**₂; -re₂ 4.8.3.11.

tantareagantsi₂ {**itantareakero**} *vt.* sacar o deshacer un cerco o una pared. **Noavetaka noneeromera ina nomagimotakiteromera, impo noaveta itantareakero apa magatiro ivanko inkyatagaerora pashini tantari, ovashi nopokai nokanti:** “Tyampa nomagakeri notomi, katsinkagitevetaketari okiirikari katsinkari”. Yo había ido a visitar a mi mamá y pasar la noche con ella (en su casa), pero sucedió que mi papá había sacado las paredes de la casa para renovarlas, así que tuve que regresar diciendo: “(No hay) donde dormir con mi hijo porque está haciendo mucho frío, y el frío le va a penetrar”.

V. **tantagantsi**₂; -re₂ 4.8.3.11.

tantarenkagantsi {**yontantarenkakeri**} *vt.* golpear en la nariz.

• El término **girimashirenkagantsi** también se usa con el mismo significado, pero se considera menos humilde usarlo para referirse a sí mismo porque denota una nariz bien formada o aguileña. (Ver la nota en **tantanti**.)

|| {**yontantarenkaka**} *vr.* golpearse en la nariz. **Ishigavetanakara notomi ityomiani inkaatakemera, ikoriankanake imperitaku yontantarenkaka igirimashiku, maika inonavagetanaka kara.** Cuando mi hijito estaba corriendo para ir a bañarse, se resbaló en la peña golpeándose en la nariz, y ahora está muy hinchada.

V. **tantareagantsi**₁; -renk 4.8.3.11.

tántari AU *inan.* pared, cerco.

V. **tantarintsi** BU.

tantarikota *inan.* tabla de pona que se usa para hacer un cerco o una pared.

V. **tántari**, **okota**.

tantarintsi BU {**itántare**} *inan.pos.* pared, cerco.

V. **tántari** AU.

tantatagantsi {**itantatake**} *vi.* tener nariz achatada (*p.ej.* personas, serpientes, pájaros con picos achatados). **Itantatakera, mameri igirimashi, meraama.** Cuando uno tiene nariz achatada, (es como si) no tuviera nariz sino que es ñato.

♦ Tradicionalmente se trataba de formar la nariz de los recién

nacidos para que no sea muy chata, sino más bien un poco puntiaguda (*véase* **kamenchatagantsi**).

tántatsi {**itanta**} *inan.pos.* nariz achatada.

♦ A las personas con nariz achatada se les compara con el pájaro **shivirini** o **sevuro** o con el cucharón **vishiria**. **Pinkanteri** “**vishiria**”, **inkante** “**asa ogirimashi**”. Si dices a alguien “cucharón”, otro va a decir “la nariz de ella”.

V. **kantakotantagantsi**₁, **meráama**.

tantsékari *adj.sust.* rígido/a, inflexible. **Yogari apa onti ishineventa irapagoterora piamentsi tantsekari.** Tera **inkogero metsomeniri, gatanika oshintsiti chakopi oatakera samani.** A mi papá le gusta usar (*lit.* agarrar) un arco que no sea muy flexible. No le gusta uno que sea débil, porque la flecha no va a tener fuerza para llegar lejos.

tantsekatagantsi {**itantsekatake**} *vi.* estar muy rígido/a o inflexible (*p.ej.* un cadáver, un arco). **Yogari kamatsirini osamanitumatanakera, yaratsitanake oga ikenake itantsekatanake, tyampa kantaeri katsivonkaerira.** Después de un rato un muerto comienza a secarse y ponerse muy rígido, y no hay cómo doblar (sus extremidades).

táoti V. cháoni.

taperatagantsi {**itaperatakeri**} *vt.* decir que una persona es perezosa u ociosa, tratar a una persona de ociosa.

• Se usa este término para expresar desaprobación a alguien que ha insultado a otra persona tratándole de ociosa y dándole cólera o haciéndole tener vergüenza. **Pinkantakerira matsigenka:** “**Vinti peranti**”, **onti pitaperatakeri.** Si dices a alguien: “Tú eres un perezoso”, estás tratándolo como un ocioso. **Oshonkanaka itsinanete okantiri:** “¡Sa arionety inkañotakera icha anta! ¡Ario pinkogaeriri, kañotari karanki itimavetara aka, pikisakeriniroro pitaperanavagetakeriniroro pikantakerira peranti!” (Cuentan que) volviéndose (hacia él) su mujer le dijo: “¡Déjalo, pues, a mi hermano que esté allá! ¡Cómo vas a buscarlo si antes cuando vivía aquí tú le aborrecías tratándole de ocioso y le decías (que era un) ocioso!”

V. **itantagantsi**, **peratagantsi**.

tapetsa *inan.* tamshi, támishi (esp. de bejuco parecido al **tsonaki**).

♦ Se usan los bejucos, partidos mayormente en cuatro tiras, para amarrar el armazón de casas y también en la confección de canastas; es muy fuerte y resistente a la polilla.

V. **otsa**.

tapigagantsi {**itapigakeri**} *vt.* soplar para inflar, poner aire en algo soplando. **Nakipatakera shima, nogiitakeri tsitsiku. Iposatanakera, notapigakeri irishiku impositasanotakeniri.** Cuando hago pata-rashcas de pescado, las pongo en la candela. Cuando están cocinándose, las soplo echando aire adentro por donde están amarradas (*lit.* en sus colas) para que se cocinen bien.

♦ Tradicionalmente se pensaba que un chamán verdadero tenía el poder de soplar en la punta de la coronilla de un enfermo, o de una persona que había tenido un encuentro con un demonio y reponerle su alma.

|| **{itapigaka}** *vr.* hincharse una parte del cuerpo o todo (*p.ej.* una persona después de haberse ahogado hace cierto tiempo; la pierna después de una mordedura de serpiente, la barriga hinchada con gases); estar inflado/a. **Ariorokari itapigaka otomi pirento ¡ojoo, ariotonkarikatyo kara! Maika mameri gavintantatsirira, tyampa ameri kara.** Tal vez la barriga del hijo de mi hermano está llenándose con los gases porque ¡qué barbaridad, qué dilatada está! Ahorita el sanitario no está y no hay a donde llevarlo.

- No se utiliza este término para referirse a las hinchazones que son el resultado de una infección acompañada de dolor y fiebre o de una torcedura; en estos casos se usaría **nonagantsi**.

V. gasurentagantsi₂.

tapígintsi {itápigi} *inan.pos.* nuca, parte inferior.

- La forma **-tapi** aparece en temas compuestos para indicar una parte inferior o debajo de algo (*p.ej.* **otapinaku pankotsi** *debajo de la casa*; **yagatapiakero** *él terminó de limpiar la maleza debajo de los árboles*).

V. otápiku, gitotsi.

tapinénetsi {itapinene} *inan.pos.* parte inferior de la lengua.

■ **pogero pitapineneku** ponla debajo de tu lengua.

V. otápiku, nénetsi.

tapipagántensi {itapipagante} *inan.pos.* paladar (incluyendo el velo hasta la úvula). **Ogakena merentsi okatsitanake notapipaganteku.** Cuando tengo gripe, el paladar me duele.

V. otápiku, vagántensi.

tapivosóima *adj.* redonda, hinchada (la cara; *lit.* cara inflada). **Ogari tsinane omarapageni tapivosoima ovoro kañomataka maeni.** Las mujeres muy gordas tienen caras muy redondas como la de los osos.

V. tapigagantsi, vósotsi, oi.

taporeagantsi {itaporeakero} *vt.* destapar. **Pokai-rorokari pirento, nerotyo kemero kanika otaporeapairora ogovite tenerogn.** Ya habrá venido mi hermana, escucha, pues, el ruido (que está haciendo) al destapar su olla *tenerogn*.

V. tapotagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

taporeakotagantsi {itaporeakotakero} *vt.* destapar algo que está en un recipiente. **Iatake itaporeakotiro otsitikante, inoshikakotiro sekatsi, okya itsiantaavetakara pochaamatake.** (Cuentan que) él fue, destapó la salsa de ají de (su hermana), cogió yuca (y se puso a comer), pero al meter la yuca en la salsa y probar un poco, (sintió que) estaba con sal.

V. taporeagantsi; -ako 4.8.1.1.

tapotagantsi [del cast.] {itapotakero} *vt.* tapar.

Omirinka nokivatetiro nogovite notapogetairo-ra ganiri tata yagaro. Antari terika nontapotero, onti nogivotairo. Siempre lavo mis ollas y las tapo para que nada se meta en ellas. Si no las tapo, las pongo boca abajo.

- Solamente se usa este término para tapar ollas, calabazas, canastas, etc.

taraagn *onom.* sonido de un fuerte eructo.

V. taragagantsi.

taraagn, taraagn, taraagn *onom.* sonido producido por el roedor *conocono*.

V. tarato.

taragagantsi {yataragake} *vi.* eructar. **Notigavetakari notomi, tera ininte. Sa kemakarorokari inkaara isekatakara parianti, nerotyo nokemakeri yataragakera taraagn.** Le estuve dando de comer a mi hijo, pero no quería. Seguramente se habrá llenado con el plátano que comió endenantes, y por eso le escuché que eructó fuertemente *taraagn*.

taranka inan. derribos.

- Se usa este término para referirse al conjunto de piedras, tierra y palos que caen como resultado de un derrumbamiento en un barranco o despeñadero. **Inkaara noatakera oaaku, nagake paniro shima ikamakera opitankanakerira taranka otarankanakeri chapi.** Endenantes cuando fui al río, cogí un pescado que se murió cuando fue golpeado por las piedras que cayeron durante el derrumbe ayer.

V. tarankagantsi, taránkari.

tarankagantsi {otarankake} *vi.* 1. derrumbarse (tierra, piedras, etc.), haber derrumbe, ser la causa de un derrumbe (el río). **Antari otarankira otishi, avitakero magatiro niateni. Oga okenake onankaatanaka.** Cuando el cerro se derrumba obstruye toda la quebrada. Ahí mismo el agua comienza a amontonarse. 2. caerse cantidades de los frutos de ciertas palmeras cuando se maduran (*p.ej.* de shebón y huicungo). **Yamake apa tsigaroki otarankakera nogavintsatarotyto kara.** Mi papá ha traído frutos de shebón que se cayeron (por estar maduros) los que me gustaron mucho.

tarankakotagantsi {itarankakotake} *vi.* caerse junto con un derrumbe. **Ipeganaka katitori yataguvetyto ikenake itarankakotanai iatai savi.** (Cuentan que) él se convirtió en hormiga y subió, pero ahí mismo se cayó junto con el derrumbe yendo otra vez abajo.

V. tarankagantsi; -ako 4.8.1.1.

taránkari *adj.sust.* derrumbado/a; derrumbe de tierra y piedras, derrumbamiento. **Ogari ina okaemakotakena: “¡Tainapage shintsi, neavakero tarankari!”** Mi mamá me llamó: “¡Ven rápido, cuidado (que te alcance) el derrumbamiento!” **Otarankanakera tarankari, amanakero pankotsi kamatikya.** Cuando se derrumbó (el barranco), llevó la casa río abajo.

V. tarankagantsi, taranka.

taratagantsi {itaratake} *vi.* tener el bazo hinchado o inflamado. **Yogari koki ariorokari itaratake, nerotyo omirinka ianatintetanake shige, shige, ¡tyarika!, aikiro okatsintetanakeri imeretaku.** Mi tío seguramente tiene hinchado el bazo, por eso siempre está con fiebre y tiembla *shige, shige*, ¡qué barbaridad!, y también siempre le duele el costado.

V. táratsi.

tarato *m.* *conocono* (esp. de roedor nocturno).

- ▲ Come las hojas y los retoños del bambú; su nombre se deriva del sonido que produce *taraagn taraagn taraagn*.

táratsi {itara} *inan.pos.* bazo hinchado.

- El bazo normal es **shaméntentsi**.

■ **otimakeri itara** él tiene (*lit.* existe en él) el bazo hinchado.

V. taratagantsi.

taratsípini *inan.* una variedad de plantas y arbustos cuyas hojas se estrujan y se aplican al bazo hinchado para curarlo.

V. táratsi; -pini Apén. 1.

taraviatagantsi {otaraviatake} *vi.* desgastarse (la superficie de un barranco por derrumbes). **Otarankira kipatsi, otaraviatake otapinaku, ariotari itimiri kara tavatori, ishineventarotari ovegantasetakara.** Cuando hay derrumbe, (el barranco) se desgasta por la parte inferior, y allí viven los jergones porque les gusta entrar en los huecos.

tare, tare, tare *onom.* acción de caminar lentamente con las piernas abiertas.

V. taregagantsi₂.

taregagantsi₁, taregitagantsi {itaregakeri, itaregitakeri} *vt.* poner un cebo de yuca amontonada para coger majás. **Yogari apa iatake ikogakerira samani tyarikara ikenakera ikontetakera yogakarora sekatsi, impo ineakeri itaregakeri, irogakemparorika irovetsikakeri intimashitakerira.** Mi papá fue a buscar el camino del majás (para ver) por donde salía (del monte y entra a la chacra) para comer la yuca, luego lo encontró, le puso el cebo, y en el caso que lo comiera, iría a prepararse para esperarlo.

V. tameshirintsi.

taregagantsi₂, itaregaka *vr.* caminar o sentarse con las piernas extendidas y abiertas. **Yogari ige isompovagetanake isonkipegokiku, tyampa inkantaempa irampityagitaempara, nerotyo yanuitakera, onti itareganaka tsikyani ikantanake tare, tare, tare, ariompa iatanakeri.** Mi hermano tiene un divieso en la ingle y (no tiene) como juntar las piernas para caminar, sino que camina con las piernas abiertas y moviéndose muy despacio: va avanzando poco a poco.

taregitagantsi V. taregagantsi₁.

tareko *inan.* esp. de planta.

- ♦ Se utilizan las hojas en la preparación de un tinte rojo machucándolas, mezclándolas con agua y haciéndolas hervir bien para que el tinte dure más tiempo.

taremashitagantsi {itaremashitaka} *vr.* estar con las alas desplegadas o abiertas (*p.ej.* cuando está sentado agachado o cuando está corriendo en el suelo antes de volar como lo hace el pájaro trompetero). **Yogari chakami ipirataganira, tera inkañogete, paio ishinetanta. Omirinka tyanirika ineavake inkenapaakera, irishiganaketyo intaremashitanakera intikavakerira inkantanakera shori, shori, shori.** Cuando se le cría al trompetero, no es como cualquier animal, sino que es muy cariñoso (*lit.* feliz). Cuando ve a alguien acercarse, corre abriendo las alas y le impide (el paso) descendiendo a sus pies y emitiendo el sonido *shori, shori, shori*, (como saludándole).

V. taregagantsi₂; imashi.

taritagantsi V. antaritagantsi.

tarogagantsi {otarogakero, otarogake} *vt., vi.* barrer; rastrillar; raspar, limpiar con el costado de la mano o un palito. **Chapi oatutira okogira pirento kota, paniro noneaigake tekya irantaite, kantankicha ariompatyo aganakeriri maganirotyo otarogana-keri inchakiiku soa, soa, otsonkatasanotanakeri.** Ayer cuando fuimos con mi cuñada a buscar larvas **kota**, las únicas que encontramos todavía no estaban listas para comer, pero ella cogía todititas raspándolas del árbol con un palo *soa, soa*, sin dejar ninguna larva.

- ♦ Tradicionalmente era costumbre barrer el patio todos los días, porque se decía que si no se lo barría podría venir el demonio **kasuvarerini** para hacer daño. A las personas que no barren sus patios, se las compara con el armadillo que amontona hojas en su madriguera como si fuera una frazada con la que se cubre. **Kame-titake antarogaigakerora avanko omirinka kutagiteri ganiri akaarasetakoigi, aikiro gara patiro atarogaigiro savi, kame-titake antarogaigakerora aikiro enoku tantarikotapageku.** Es bueno barrer nuestras casas todos los días para que no estemos en medio de la basura, y también no solamente debemos barrer abajo sino también arriba en las tablas de las paredes. **Otarogake ina okakitiro kaara otseraaku onegintegetairora pankotsi.** Mi mamá barre botando la basura al canto para arreglar bien la casa.

V. pishitagantsi BU.

tarompireagantsi {ontarompireaka} *vr.* haber sido sacado (un gajo de plátanos del racimo). **Terikara ontarompireempa okana parianti okantagani magakanatiro.** En el caso de que no hayan sido sacados los gajos de un racimo de plátanos, se dice que es un racimo entero.

tarompirénkari *adj.sust.* sacado o el que ha sido sacado del racimo (un gajo de plátanos).

tarotagantsi V. antarotagantsi.

tasagiíntsi {itaságii} *inan.pos.* espinilla; pierna; pata.

|| {otaságii} pata (*p.ej.* de una mesa).

tasegagantsi₁, itasegake *vi.* tener hambre. **Itasegaignairai ityomiani katsari, iatake iriri ikogashiaigakerira itsinarote.** Cuando los pichones del paucar tienen hambre, su padre va a buscarles sus saltamontes.

tasegagantsi₂, itasegane *inan.pos.* hambre.

tasonkaenkatagantsi {itasonkaenkatakeri, itasonkaenkatake} *vt., vi.* soplar suavemente, causar una brisa suave o un movimiento suave del aire (*p.ej.* con las alas, un abanico). **Yogakeri notomi sani irakoku, ogari iriniro otasonkaenkavakotakeri ganiri iraga.** Una avispa picó a mi hijo en la mano, y su madre le sopló la mano para que no llorara.

V. tasonkagantsi, énkatsi.

tasonkagantsi {itasonkakero} *vt.* soplar. **Okonogagarantaigaka tsinaneegi yavoreara otomi, otasonkaigiri itapigiku poo ompeganaempara.** Cuando sus hijos tosen (porque se han atorado con el olor de ají, su leche, etc.), algunas mujeres les soplan en sus nucas *poo* para que desaparezca (la tos).

- ♦ Tradicionalmente este término se utilizaba mucho en sentido figurado para indicar el ejercicio del poder sobrenatural que se

atribuía, por ejemplo, al oso, al pelejo y a ciertas personas a las que también se les aplicaba el término **tasorintsi**; muchas veces aparece junto con **shoo**, palabra onomatopéyica que representa el ejercicio de poder sobrenatural. **Okisanaka oga Pareni otasonkakeri ojime okantakeri**: “**Shoo, pimpegempa tsonkiri**”, **impogini yaranake ipeganaka tsonkiri**. (Cuentan que) Pareni se molestó, ejerció su poder sobrenatural sobre (*lit.* sopló a) su marido y le dijo: “**Shoo**, vas a convertirte en picaflor”, y él se fue volando transformado en picaflor. **Okantakena ina**: “**Pogakemparira maeni, kametikya pisekatakempa pinegintetakerora itonki. Aikiro gara pontaikavagetiropisekaporoki savi ganiri itasonkimpí. Intasonkakempirika gara pishintsiti, aikiro gara pikakii. Ario ikañota soroni, pogemparira pinegintetakeri, gara pontavokavagetiropisekaporoki savi ganiri itasonkimpí. Intasonkakempirika onti pimperavagetanakempa, aikiro gara pishintsipakoti, onti pinkañotakemparira irirori**”. Mi mamá me dijo: “Cuando comes carne de oso, tienes que comerla apropiadamente, no botando sus huesos por todas partes (*lit.* hay que arreglar bien sus huesos). Tampoco vas a dejar caer pedacitos de tu comida al suelo para evitar que él ejerza su poder sobrenatural sobre ti (*lit.* te sople). Si ejerce su poder sobre ti (*lit.* si te sopla), ya no vas a tener fuerza (sino estar débil) y no vas a tener buena salud. Así también es el pelejo, cuando lo comes hay que comerlo apropiadamente y no estar regando pedacitos de la carne en el suelo para que no ejerza su poder sobrenatural sobre ti (*lit.* no te sople). Si ejerce su poder sobre ti (*lit.* si te sopla), vas a tener pereza y no vas a poder trabajar rápidamente sino que vas a ser como él”.

tasorintsi m. 1. ser que ejerce poder sobrenatural representado por la palabra onomatopéyica **shoo**.

♦ Tradicionalmente se aplicaba este término a cualquier persona, animal o cosa que se pensaba tenía el poder de afectar de manera desfavorable a la gente que le daba asco, que no le trataba con respeto o que entraba en el ambiente que lo rodeaba (*p.ej.* el oso, el pelejo, la coca silvestre, Pareni); algunos atribuían el origen de la muerte a un **tasorintsi** que un día apareció en forma humana y ofreció a un hombre matsigenka, aburrido con algunos aspectos de la vida eterna con la que los matsigenkas habían sido creados, la oportunidad de experimentar la muerte; también algunos decían antiguamente que **tasorintsi** era el peor enemigo de los matsigenkas, porque cuando morían, impedía que regresaran a casa o que fueran a donde vivían los inmortales para también volverse inmortales y no morir nunca.

Para referirse al poder de un **tasorintsi** se usaba la forma poseída **itasorintsika poder de él** o la forma adverbializada **itasorintsitira donde, cuando o la condición de ejercer su poder sobrenatural. Ogari Pareni opaenkatanakeri ojime Kinteroni otasorintsika, ario ikañotakaro irorori yagaveavagetira**. (Cuentan que) Pareni dio su poder a su esposo Kinteroni, entonces él se le parecía a ella por tener mucho poder (para hacer cosas sobrenaturales).

2. Dios (el creador y conservador del universo).

• No se usa la forma **notasorintsite** como equivalente de *mi Dios (el Dios a quien adoro)* porque daría de entender que el que habla se había adueñado de Dios.

V. **tasonkagantsi, tasorintsigitetagantsi**.

tasorintsigitetagantsi {otasorintsigitetake} *vi.* ser la época cuando o el lugar donde, según la tradición, todo fue controlado o dominado por un gran poder sobrenatural.

♦ Tradicionalmente se contaba que había un oso, que algunos

consideraban equivalente al mismo **tasorintsi**, que vivía en el Pongo de Mainique (**maeniku donde el oso**). Se decía que tenía el poder de impedir pasar al pongo; inclusive podía quitar la fuerza a los viajeros o atacarles con relámpagos y truenos y hacerles regresar. Se decía que por causa de los poderes que ocupaban esos lugares, lo mismo pasaba cuando uno quería acercarse a los cerros **Ompikirini** y **Pariirorini** y a otros lugares más como, por ejemplo, donde hay peñoleras o piedras grandes. **Pairani ikan-taigavetanakenaniroro saankariite**: “**Tsame nontentanakempira notimira aniagitetapaakera ganiri pineairo pigamane**”. **Onkaateme game otasorintsigiteti nankakerime nonkantakerime**: “**Eee, nompoke**”, **gametyo maika noneairo nogamane nantime saraatsatankichane. Maikari maika otasorintsigiteti, ikamageiganake aokakitiri agiavetakari tera iripokae, kamanakenirorotyopagagiteanaka**. (Cuentan que alguien dijo que) antiguamente un espíritu bueno nos dijo: “Vamos, te voy a llevar donde vivo, al lugar de la vida eterna para que no mueras”. Si no hubiera sido como es ahora que un poder en el ambiente nos impide, yo le hubiera contestado diciéndole: “Sí, voy a ir”, y no habríamos muerto como ahora sino que habríamos vivido por siempre (*lit.* hubiéramos sido invencibles). Ahora, en cambio, un poder sobrenatural domina todo, una persona muere, la dejamos allá y esperamos que regrese pero no viene, ya se ha muerto y ha desaparecido definitivamente.

V. **tasorintsitagantsi, oégite, otasorintsigitetira, máeni**.

tasorintsi inan. esp. de caña brava sembrada.

▲ Es más dura que la caña **chakopi** y produce durante todo el año; también se refieren a ésta con los términos **pankirintsi, kakinteripi**.

V. **tasorintsi, opi**.

tasorintsitagantsi {itasorintsitake} *vi.* tener o ejercer poder sobrenatural, ser todopoderoso/a. **Chapi noatke Pariiroriniku nonkenavagetera nokogavetaka nongonketakempamera, kantankicha tera naga-vee nongonketempara, kañomataka ontinirikatyo otasorintsitake**. El otro día fui al cerro **Pariirorini** a cazar y quería llegar allá, pero no pude llegar sino que era como si ella tuviera algún poder (para impedir que llegara).

• El uso de esta palabra, al igual que el uso de la palabra **tasorintsi**, se ha generalizado o vuelto común y actualmente se aplica, *p.ej.*, a un animal que es difícil de balear o flechar, o a uno mismo si quiere dárse las de invencible. **Itasorintsiavageti osheto teratyona-gaveeri nonkentakerira**. Ese mono es invencible (*lit.* tiene poder sobrenatural) y no lo puedo flechar.

V. **tasorintsi, tasorintsigitetagantsi**.

tashiitagantsi {itashiitakero} *vt.* asar o calentar en una candela (*p.ej.* calabazas, zapallos, ciertos frutos). **Oganara merentsi navoreanaka toe, toe, tera ompegempa. Notashiitake irimoki, impo okatsirinkaitanakera, nogaka opegagetanaka**. Cuando me da la gripe, toso mucho *toe, toe*, sin parar. Agarro un limón, lo caliento en la candela, y cuando está caliente, exprimo el jugo y lo tomo, calmándome con eso la tos (*lit.* ella se desaparece).

V. **tashitagantsi, oi**.

tashiretagantsi {itashiretakero} *vt.* chamuscar. **Antari akishitaganira sekatsi, oketyo otashire-tunkani. Impo omeshigunkani, okimetunkani okunkanira ogimesere, impo akishitaagani aikiro**

ometsotakeniri. Cuando se asa yuca, primeramente se la chamusca (en las llamas de la candela). Entonces se saca la cáscara, se la raspa (con un cuchillo) para botar su capa, y luego se la asa otra vez para que esté suave.

V. tashitagantsi.

tashitagantsi {itashitakero} vt. asar o calentar en una candela (*p.ej.* carne en un palo, larvas en cenizas).

Itashitakero apa ovatsa maniro, oposatanakera isekatavageigaka itentakari ige. Mi papá asó carne de venado, y cuando estuvo cocinada, comió bien con mi hermano.

tashivantagantsi {itashivantakero} vt. calentar hojas en la candela. **Yagakero seripana koki itashivantakero, impo yamurokashitakero yovionkakerora itere.** Mi tío cogió una hoja de tabaco, la calentó en la candela, la frotó entre las palmas de las manos, y luego la apretó con los dedos (para que goteara) en su herida.

V. tashitagantsi, ópana.

tashivatagantsi {itashivatakero} vt. asar en la candela (*p.ej.* plátano con cáscara, frejoles en la vaina). **Ogari ina otashivatake irakaga parianti opakenara nontigakerora noshinto.** Mi mamá asó un plátano maduro con cáscara y todo, y me lo dio para dar de comer a mi hija.

V. tashitagantsi, opa.

tata *pron.interr.* qué. ¿**Tata pikogake?** ¿Qué quieres?

- Cuando **tata** aparece con el adv.neg. irreal **tera**, o el adv.neg. real **gara** que le corresponde, éste anula su característica interrogativa. **Noavetaka nonkenavagetemera tera tatuíta nonee.** Me fui (al monte) a cazar pero no encontré nada. **Ikisanaka matsikanari kantanakero: “Nani samani pintimake. Gara tatoíta gimpi”.** El brujo se molestó y le dijo: “Está bien, ya vas a tener larga vida. Nada te va a pasar”.
- **tata íita; tatuíta** qué es (m.). **Ipokapaake notomi ikanti: “Ina, ¿tatuíta yamake apa inkaara iatutira inkenishiku?”** Mi hijo llegó y dijo: “Mamá, ¿qué es lo que mi papá trajo más temprano cuando fue al monte (a cazar)?”
- **tata óita; taíta; tatoíta** qué es (f.,inan.). qué pasa, qué estará pasando. **Nokemiro noshinto okaemana noshiganaka nokantiro: “Noshinto, ¿taíta?”** Escuché a mi hija gritando, fui corriendo y le dije: “Hija, ¿qué (te) pasa?” **Nonakera inkenishiku noniavagetakera, igenarekyatyo yakakena tsuvani ikanti tisaa, nokanti: “¿Taitarakari novankoku?”** Cuando estaba en el monte y estábamos conversando, de repente me interrumpió el canto de un chicua *tisaa* y dije: “¿Qué estará pasando en mi casa?” **¿Tatoíta, incho, maika kutagiteri?** Hermana, ¿qué día es?
- **tera tatoíta** absolutamente nada (f.inan).
- **tera tatuíta** absolutamente nada (m).

V. tata.

tatakona *pron.impers.* nadita, absolutamente nada.

Noatuti inkenishiku nanuivagetakera tatakona noneimate. Me fui al monte a cazar y no vi absolutamente nada.

- Requiere un afijo de modo irreal en el verbo con que aparece. **Tatakona pimpakena.** No me has dado nadita.

V. tata; -kona Apén. 1.

tatakotagantsi {itatakotakeri} vt. tapar algo que está dentro de algo; voltear ollas o calabazas encima de algo. **Itokotsitaganira ityomiani atava, onti itatakotunkani tsivetaku.** Cuando se crían pollitos (separados de su madre), se les tapa con una canasta **tsiveta**.

|| **{itatakotaka}** vr. estar tapado/a (con una olla o calabaza); guarecerse en un tambito. **Chapi ipegaka natavarite ityomiani nokogakerityo kara notso-tenkanakerityo mameri. Impo notinaagetanakero koviti irorori noneairi onti itatakotaka kovitiku otyomiatirira. Irirorakari tatakotakeri notomi.** Ayer se perdió mi pollito, lo busqué por todas partes pero no pude hallarlo. Después por fin levanté todas las ollas también y lo encontré tapado con una de las ollitas. Habrá sido mi hijo que lo tapó.

V. -ako 4.8.1.1.

tátampa, tatampaty *pron.interr.* qué (enfático). ¡**Mameri tera nashintavagetempa, tatampa nompakempi!** ¡Yo no tengo nada, así que no tengo nada para darte (*lit.* ¿qué (cosa), pues, te voy a dar?).

- **tatampa íita; tatampúita** qué es, qué era, qué será, etc. (algo de gén. masc.).
 - Cuando se usa este término para hacer una pregunta, indica que la persona que pregunta debe saber la respuesta porque había hecho la misma pregunta antes o es algo de conocimiento general, pero lo ha olvidado o es una manera de llamar la atención sobre algo que, *p.ej.*, acaba de escuchar o ver. —**Ina, ¿tatampúita kanika?** —**Inti tsuvani.** —Mamá, ¿qué (animal) es el que está cantando? —Es el de mal agüero.
 - Algunos narradores usan mucho este término como una muletilla cuando titubean o buscan palabras. **Ikenkitsatakotunkani igiane Pachakamu itasonkakerira ojime Pareni igempitaku yontivakeri to'n ipeganaka... tatampúita... ipeganaka kinteroni.** Se cuenta del hijo (*lit.* su carga) de Pachakamu que sopló en el oído del marido de Pareni haciéndole tropezar y se convirtió en (este)... qué habrá sido... (este) se convirtió en armadillo grande.
- **tatampa óita; tatampóita** qué es, qué era, qué será, etc. (algo de gén. fem. o inan.).
 - Cuando se usa este término para hacer una pregunta, indica que la persona que pregunta debe saber la respuesta porque había hecho la misma pregunta antes o es algo de conocimiento general, pero lo ha olvidado o es una manera de llamar la atención sobre algo que acaba de acontecer. —**¿Tatampoita inkaara gaiganakarira avotsiku?** —**Onti meronki.** —¿Qué fue lo que comimos endenantes en el camino? —Eran frutitos **meronki.**
 - Algunos narradores usan mucho este término como una muletilla cuando titubean o buscan palabras. **Ikenkitsatiri ikanti: “Impogini ineapaakeri ikamotakera onta...ikamotakero tatampoita...onta**

nia omaraane nia". Él contó acerca de él y dijo: "Entonces al llegar lo vio haciendo una represa esa ... haciendo una represa qué era... en esa agua grande".

V. tata; -mpa Apén 1.

tatampóita V. tatampa.

tatapagerika *pron. impers.* cualquier cosa, todo lo que.

Ogari saniri ogageta tatapagerika timagetatsirira oaaku kañorira shima, shivaegi, posantepage. Los lagartos se alimentan de cualquier cosa que vive en el agua como boquichicos, mojarras y muchas cosas más.

V. tata; -page 1.3.2; -rika 4.15.10.

tatareagantsi {itatareake} *vi.* levantar piedras para buscar carachamas; mirar debajo de algo volteándolo (*p.ej.* una olla, una canasta). **Oaigake oneapaakero anta ikamotakera, impo otatareapaake agake etari ¡ojoo!, intiratyo terara iragasanoteri.**

(Cuentan que) ellas fueron y al llegar vieron donde él había hecho una represa, así que levantaron piedras (para buscar carachamas) y cogieron muchas, pues había hartas todavía porque él casi no había cogido muchas.

V. -re₂ 4.8.3.11.

tatareakotagantsi {itatareakotakeri} *vt.* destapar algo que está debajo de algo volteado (*p.ej.* una olla, una canasta, una caja de caña con la tapa puesta).

Impo opampogikotakero eto oneiro agakero ampei otatakoviotakero tsivogoku. Impo otovai-ganake kutagiteri, otatareakotiro pa gatamagoa-vagetaka kitsagarintsi. (Cuentan que la hermana del hombre) miraba a (su cuñada) la araña y vio que tomó una cantidad de algodón, lo puso dentro de una caja de caña y lo tapó ahí. Cuando habían pasado varios días, sacó la tapa y allí había una cushma completamente tejida.

V. tatareagantsi; -ako 4.8.1.1.

tatarika *pron. interr.* qué será; qué habrá sido. **¿Tatarika gakeri?** ¿Qué (clase de enfermedad) será que tiene? **Tera nogote tatarika oponiantaka ikañotan-takenarira ani maika ikisantakenarira.** No sé cuál (*lit.* qué) habrá sido (la razón) por la cual mi cuñado está tratándome así y está molesto conmigo.

V. tata; -rika Apén. 1.

tate tate *onom.* acción de caminar con las piernas arqueadas.

V. matsikanari.

tátiro *m.* espíritu maligno que tradicionalmente se pensaba vivía donde dos troncos, ramas o bambúes se frotaban entre sí.

♦ Se decía que era **tátiro** el que producía el sonido que se oía cuando había viento y los troncos se rozaban el uno con el otro. También se decía que no se debía de remedar este sonido, porque la persona que lo remedaba iba a tener dolor en el pecho y sentir opresión como si alguien le estuviera apretando el pecho (*iravinaanegintanakempa*); también se afirmaba que era la causa de varias enfermedades de los niños. **Imantsigatakerika ananeki, ikantaigake inti kantakeri tatiro.** *Ikantiri ananeki, imantsigatanake ishiatanake, ontirika aganakeri inegiku, ikantaigake onti ikanaroakeri tatiro.* Si un niño se enferma, dicen que es la culpa del **tatiro**. Cuando afecta a un niño, se enferma con diarrea,

o si (la enfermedad) afecta su pecho, dicen que el **tatiro** está aplastándole.

V. kontiatagantsi.

tatóita, tatúita V. tata.

tatsakaatagantsi {yatatsakaatakero} *vt.* poner a través o atravesar algo en un río o riachuelo (*p.ej.* un palo, una canoa). **Itogakero apa omarane inchato yatatsakaatakero oaaku omaireaanakera ompote intsagaatakera.** Mi papá tumbó el árbol grande atravesándolo en la quebrada para que ésta se ponga un poco menos correntosa y pueda pescar con anzuelo.

|| **{atatsakaataka}** *vr.* estar atravesado/a en la corriente de un río o riachuelo (*p.ej.* un palo o una canoa atajada a través de la corriente). **Amaanakera novito noatake nokoagairora. Noneairo kamatikya tatsakaataka, nagairo maani otankake oyashiku.** Mi canoa se soltó y fui a buscarla. La encontré río abajo (atajada) atravesada en el río, la recogí y estaba un poco rajada en la proa.

V. tatsakagantsi, óani.

tatsakagantsi {yatatsakakero} *vt.* poner a través de, hacer quedarse a través de, atravesar (*p.ej.* un palo que cae a través del camino). **Tyarikatyo ikantaka icha. Ineavetakaty okenapinitaganira avotsiku itogakero inchato yatatsakakero, maika tyampa ankenae.** No sé cómo será mi hermano. A pesar de que ve que el camino es (el lugar) por donde se anda, ha tumbado un árbol (dejándolo caer) a través del camino mismo, y ahora (no sé) por dónde vamos a pasar. **Notuakoiganake chapí noaigakera kamatikya, inti tsititanankitsi notomi yatatsakakero pitotsi mapuku, tekyasanotari iragaveasanote inkomaatera.** Ayer estábamos yendo río abajo por canoa, y mi hijo iba de popero y la hizo (atajarse) en una piedra a través de la corriente, porque todavía no puede remar bien.

|| **{atatsakaka}** *vr.* estar a través, estar atravesado/a (*p.ej.* de un camino, de la corriente del río, una persona echada en el portal). **Piatakerika avotsiku, tatsakatatsakaavagetakarika samakara pokavokigetanaerora.** Cuando vas por un camino y hay palos pudridos atravesados por todas partes, tienes que borrarlos. **Noneapaakeri notomi noriaka sotsimoroku nokantiri: "¡Tinaanakenityo piatenityo parikoti, vintitakeni tatsakankicha sotsimoroku!"** Al llegar vi a mi hijo echado en el portal y le dije: "¡Levántate y vete a un lado, siempre estás allá estorbando en (*lit.* a través de) la puerta!" **Inkaara noneanakero pitotsi anta kamatikya aityo atatsakaka mapuku, tyanirika shintaro, ariorokari amaatanake.** Endenantes vi una canoa por abajo que estaba a través de la corriente (atajada) en una piedra; (no sé) de quién será, seguramente la habrá llevado el río.

tatsakakotagantsi {yatatsakakotaka} *vr.* estar en una canoa que está a través de la corriente y atajada en algo (*p.ej.* en una piedra, un palo, un cascajal). **Iatake notomi yampinatanakena novito impo yatatsakakotaka mapuku itintsiraakero.** Mi hijo me pidió prestada mi canoa la que luego se atajó en una piedra a través de la corriente haciéndola rajarse.

V. tatsakagantsi; -ako 4.8.1.1.

tatsempokitagantsi {itatsempokitaka} *vr.* estar con las piernas muy abiertas (*p.ej.* estar parado con una pierna a cada lado de una candela para calentarse, estar sentado en un palo grande tumbado con una pierna a cada lado del palo). **Ipeshitakaro notomi inkaara inkani iatakera itsagaatakera, maika ipokapaake katsinkatake itsatimatapaaketyo itatsempokitapaakara tsitsipokiku itaenkatapaira.** Endenantes mi hijo se fue andando en plena lluvia para ir a pescar, ahora ha venido con mucho frío e inmediatamente extendió las piernas a cada lado de la candela para calentarse.

V. tsempókintsi.

tatsenkotagantsi {itatsenkotaka} *vr.* estar parado/a con las piernas abiertas. **Otsintaka noshinto chapi onti otatsenkotaka tera onchonkite. Tatarika gakerero, ariorakari otsavinataka omantsigatanakera.** Ayer mi hija en vez de sentarse en cuclillas para orinar, lo hizo parada. (No sé) qué tendrá, tal vez está presagiando que va a enfermarse.

V. tsénkotsi.

tatsinkagantsi {itatsinkakeri} *vt.* empujar, dar un empujón. **Ipirinitapaake pakitsa ipampogiakerora ishinto iragakara okuchakuchatarora iniro, otatsinkavairo oatakera okapinitakerora kaara otseraaku.** (Cuentan que) el gavilán se sentó (en el palo) mirando a la hija (de la mujer) que lloraba mucho y agarraba la cushma de su madre quien le dio un empujón mientras seguía yendo de acá para allá a botar la basura en el barranco.

tatsipioni *m. esp.* de pájaro de plumaje azulado con pecho marrón.

▲ Es parecido al **panari**.

♦ Tradicionalmente se decía que este pájaro era un perezoso, (**inti peranti**), y que los niños no debían comer su carne porque podrían convertirse en ociosos.

tatsitagantsi {itatsitaka} *vr.* querer quedarse. **Yogia-vetanakena notineri kamatikya, ovashi itatsitaka anta tera inkogae iripokaera, maika año.** Mi sobrino me siguió (cuando fui) río abajo, por consiguiente quiso quedarse allá y no quiso venir otra vez y ahora está (allá).

tavagerontsi {irantavagero} *inan.pos.* trabajo. **Yogari ani omirinkatyo ipoki otimira shitea. Antari ontira otimi tavagerontsi, ario pinkante teniromo iripoke.** Todas las veces que hay masato mi cuñado siempre viene. Por el contrario, cuando hay trabajos, nunca viene.

tavagetagantsi {yantavagetake} *vi.* 1. hacer, trabajar, construir; confeccionar; ocuparse. **Ikanti koki: —Gara nopoki, nantavagetaketari novetsikavagetakera novanko.** Mi tío ha dicho: —No vendré, porque estoy trabajando en la construcción de mi casa. 2. ser travieso/a, meterse en alguna travesura, entretenerse. **Isokutakenaro notomi nampeire yantavagetakera ;tyarika!, yatagugematanaketyo inoshikagematanake.** Mi hijo ha derramado mi algodón por ser tan travieso: ¡qué barbaridad!, sube por todas partes sacando una y otra cosa.

V. tagantsi; -vage 4.8.2.3.

távari *m. esp.* de bejuco.

▲ Produce semillas rojas como las semillas del **potsotaroki**; sirve en lugar del barbasco para pescar pececitos.

♦ Tradicionalmente se decía que era **igogine kamatsirini el barbasco de los muertos**.

V. konaatagantsi.

tavariki *inan.* semillas del bejuco **tavari**.

V. okitsoki, maserotavariki.

tavaroki *inan.* esp. de moena.

▲ Los pedúnculos de los frutos son rojos; los frutitos son parecidos a las aceitunas maduras en tamaño y color; tienen olor a moena; se les calienta un poco y se informa que son deliciosos.

tavatagantsi {itavatakeri} *vt.* causar los efectos de una mordedura de culebra o picadura de un insecto muy venenoso (*p.ej.* tener mucha hinchazón, inflamación y dolor).

• El sujeto del verbo es la culebra o el insecto que produce los síntomas. **Yogari ani yagakerira tavori chapi. Maika ariompa itavatanakeriri inonavagetanake tovaiti itankaatakogematanake iriraa.** Ayer un jergón mordió a mi cuñado. Ahora se le está hinchando cada vez más y tiene varias hemorragias en la piel.

tavatokíntsi {itavatókii} *inan.pos.* espinilla o canilla de la pierna.

V. okii.

tavátori *m.* jergón del río con barriga amarilla.

▲ Este tipo de jergón vive en los barrancos desgastados por derrumbes y es muy venenoso.

♦ Se acostumbra decirle **oaakunirira** o **niakunirira** *el que vive en el agua* para evitar que venga a la casa.

tavegatagantsi {itavegatakeri} *vt.* tratar a uno de feo/a, de perverso/a o de inmoral.

Ogari Pareni okanti:

—**Oga pikañotake-**

na maika pitavegaganatanakena, —oneaketari ikantakerora: “¡Tejejee, atsipereakagakenaniroro ogakagakenara okiimo, otsimaavagetakenaniroro onti ovegaga!” (Cuentan que) Pareni dijo: —Así me has hecho ahora tratándome de perversa, —porque ella vio que él le había dicho: “¡Qué barbaridad, ella me hizo sufrir haciéndome comer una parte de ella misma; me da bastante cólera porque es muy perversa!”

V. itantagantsi, ivégaga.

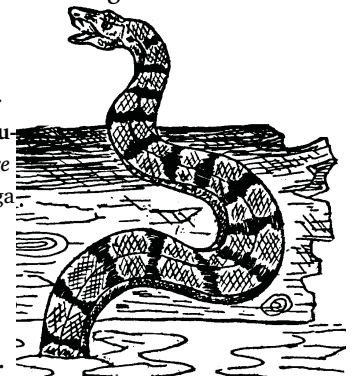
taviri *m.* brea.

V. tsineri.

taviríkantsi {itaviriika} *inan.pos.* la grasa que se acumula en la mollera blanda de los recién nacidos; mугre.

V. taviri, oi.

tavisaritagantsi {itavisaritakeri} *vt.* insultar a un



tavatori

hombre de edad avanzada tratándole de viejo y haciendo que se sienta triste o avergonzado. **Yogari notomi ikisakeri ivisarite itavisaritakeri ikantakeri:** “Vinti ivisaritaga tekya pinkame”, **ovashi noka-nomaakeri nokantiri:** “¡Gara pikañotiri pivisarite maika!” Mi hijo se molestó con su abuelo y le insultó (*lit.* le trató de viejo) diciéndole: “Tú estás viejo y todavía no te mueres”, así que le reñí y le dije: “¡No trates así a tu abuelo!”

V. itantagantsi, pisaritagantsi, ivisarite.

tavisarotagantsi {itavisarotakero} vt. insultar a una mujer de edad avanzada tratándole de vieja y haciendo que se sienta triste o avergonzada. **Ogari noshinto okisakero ovisarote otavisarotakero okantakero:** “Vinti ovisarotaga tekya pinkame”, **ovashi nokanomaakero nokantiro:** “¡Gara pikañotiro pivisarote maika!” Mi hija se molestó con su abuela y le insultó (*lit.* le trató de vieja) diciéndole: “Tú estás vieja y todavía no te mueres”, así que la reñí y le dije: “¡No trates así a tu abuela!”

V. itantagantsi, pisarotagantsi, ivisarote.

tavoagantsi {otavoake} vi. quebrarse, abrirse, rajarse o partirse pero no separarse por completo (*p.ej.* tallos o troncos, como de cañas y palmeras, y las vainas de pijuayo y shebón). **Pagatavoerora kapiro ontavoanake, kantankicha gara okarai.** Cuando pisas bambú se abre, pero no se quiebra. **Noatuti chapí notsamaireku noneakitiro noshinkine atake otavoanake.** Ayer fui a mi chacra y vi que ya está floreciendo (*lit.* está abriéndose) mi maíz.

tavoakotagantsi {itavoakotake} vi. estar en algo que se raja. **Okonogaka yakisavitaganira etari itavoakotanake osanaka iani.** A veces cuando se está cocinando carachamas en un carrizo, se raja y se derrama el caldo.

V. tavoagantsi; -ako 4.8.1.1.

tavokaatagantsi {yontavokaatakero} vt. ir mojando el suelo (*p.ej.* ir derramando algo de un recipiente, andar pisando algo con los pies mojados). **Ogari noshinto otyomiakyanirira tekya ogote onkitaatera shitea. Inkaara noatakera oaaku nokivatsaratakara, ipokaigake icha. Impo nopokaveta okitaatakera osasaanatakeroty kara ontavokaavagetakero.** Mi hijita todavía no sabe servir masato. Endenantes cuando fui al río a lavar ropa, mis hermanos vinieron. Luego regresé y ella estaba sirviendo (el masato) derramándolo y así mojando el suelo.

|| **{ontavokaataka}** vr. estar o haber sido mojado/a. **Yogari notomi yamakotanakero imire tsompogi nomagira, impo isasaanatakeru anta, neroty maika aityo ontavokaataka.** Mi hijo llevó su bebida adentro donde duermo derramándola allí, por eso (el piso) está mojado.

V. tavokagantsi, óani.

tavokagantsi {yontavokakero} vt. regar. **Oatuti pinato agera sekatsi, impo osaraakotanake tseokiku, ontavokavagetanakeru avotsiku.** Mi cuñada fue a traer yuca, pero luego la bolsa se rompió: (todo) se regó (*lit.* ella la regó) en el camino. **Ogari noshinto tera onegintetero ogamisapagete, onti**

ontavokavagetanakeru savi. Mi hija no arregla bien su ropa, sino que la deja regada en el suelo.

tavokagitagantsi {yontavokagitakero} vt. regar granos (*p.ej.* de maíz). **Isokutakenaro noshinkine atava yontavokagitakeru, aityo okiteponkakita-ke. Noshinto, piate pampatogitaerora pimpagarantakerira maani.** Las gallinas han derramado mi maíz regándolo en el suelo (*lit.* hay una extensión amarilla). Hija, ve a recogerlo y dales un poco.

V. tavokagantsi, okitsoki.

tavokasetagantsi {yontavokasetakero} vt. embarrar o manchar (el suelo con mucho barro o sangre coagulada); dejar huellas de barro, sangre, etc. **Oparigira inkani, nokantiri notomi:** “Notomi, pinkia-kerika pankotsiku gara pamasetiro ampovatsa tsompogi, onti pisevonkitianakempa ganiri pontavokasetiro menkotsiku”. Cuando llueve, le digo a mi hijo: “Hijo, cuando entres en la casa no traigas el barro adentro, sino límpiate los pies para que no embarras el piso”. **Nokentakeri shintori noatake nokogityanakerira. Noneakeru iriraa yontavokasevagetanakeru, nopatimatanakeri noneapaakeri pa kamake.** Fleché un sajino del que fui buscando sus huellas. Vi donde había dejado muchas manchas de sangre (en el suelo), lo perseguí y lo encontré muerto.

V. tavokagantsi, ose.

tavón tavón tavón onom. acción de nadar fuerte o rápidamente. **Namaatanakera noshintsitanake tavon tavon tavon, tsikyari nagavaero novito.** Comencé a nadar bien fuerte *tavon tavon tavon*, para coger mi canoa bien rápido.

tavonkagantsi {otavonkake} vi. rajarse o abrirse un poco pudiéndose ver lo que está adentro (*p.ej.* la tierra donde se ve la punta de algo que está brotando, las encías donde un diente nuevo está comenzando a salir, las vainas de las palmeras cuando se abren y se ven las semillas o las nueces que están adentro). **Nakishitirora sekatsi otavonkanake, onkantakera okoneatanake maani ovatsa.** Cuando aso yuca, se abre un poco: se puede ver un poco la carne.

tavonkakotagantsi {otavonkakotake} vi. aparecer o dejarse ver un poco por la rajadura de algo (*p.ej.* yucas gordas, raíces grandes superficiales, dientes que están por salir). **Antari oتمانakera ovatsa sekatsi, ontitiro oneavunkanira otavonkakotanakera.** Cuando la yuca está lista para sacar (*lit.* tiene carne), por las rajaduras (en la tierra) a simple vista se la ve aparecer. **Otavonkakotapaake irai notomi.** El diente nuevo de mi hijo ya está saliendo.

V. tavonkagantsi; -ako 4.8.1.1.

tavóogn onom. sonido que se escucha a cierta distancia cuando alguien o algo se mete, se caye o se pone a jugar en el agua; ¡cataplum! (*p.ej.* un árbol cayéndose al agua). **Itogakotakeri ige yairi tairiku okantavagete ¡tavóogn!, ontitari yaratinkakotake otsapiaku.** Mi hermano tumbó un árbol amasisa en el que había un nido de abejas *yairi* (*lit.* tumbó a las abejas en la amasisa) y se cayó ¡cataplum! (en el agua), porque estaba en la orilla.

tavorenkagantsi {otavorenkake} *vi.* abrirse (la vaina de una palmera). **Chapi noneanakero tsigaro aityo otavonkake okyaenkasano tavorenkankitsi. Namanakeme savuri novatuanakerome otaki namerora pankotsiku.** Ayer vi en el camino una vaina de la palmera **tsigaro** que recién se había abierto. Si hubiera llevado un machete, la habría cortado para traerla a la casa.

V. tavonkagantsi; -renk 4.8.3.11.

te V. tera.

teagantsi {iteakeri} *vt.* compartir (una parte de una sola cosa, *p.ej.* un pedazo de algo que uno está comiendo, parte de un animal cazado, varias cosas de una sola patarashca). **Iposagetake irakipare yakipareagetakeri iteagetakeri isari yonta yogarira irirori, yogari terira irogempari tera imperi.** (Cuentan que) cuando su patarashca estaba cocinada, la desenvolvía y compartía con su nieto lo que estaba acostumbrado a comer, y lo que no estaba acostumbrado, no se lo daba.

• No se usa este término para referirse a compartir, *p.ej.*, dos pescados de los diez que uno tiene; cuando aparece con **-ant₁ dtrv**, el complemento se refiere a la cosa compartida sin indicar con quién se comparte. **Impo ipokai koki ikenavagetira yamake shintori shinkori. Ipapaakero pagiro agavakeri oteantagetakeri opimantagetake osekatavageigaka.** Luego mi tío regresó de cazar trayendo sajino ahumado. Se lo dio a mi tía, ella lo recibió, lo compartió con varias (personas), lo distribuyó y comieron bien.

tegaatagantsi {otegaatakeri} *vt.* hacer arder el ojo (*p.ej.* con ají, el helecho **katsishiri**, hormigas **matianeri**). **Itogakero apa kamana itsamaireku otegaatakeri oani irokiaku. Okutagitevetanaka ario irinonaavagete kara tenige inae, onti imatsivokasevagetake.** Mi papá tumbó una catagua en su chacra y (su resina le salpicó) en sus ojos ardiéndoles mucho. Al día siguiente estaban muy hinchados y ya no podía ver sino que sus ojos estaban totalmente cerrados.

V. tegagantsi, óani.

teagantsi {otegakeri} *vt.* picar, hacer arder, hacer escocer (*p.ej.* ají, agua u otro líquido en una herida); cauterizar. **Otegakeri notomi otsitikante ivisarote itsiantavetakarora, ovashi omiragakeri ikaemavavagetaketyo: “¡Inaa, inaa, inaa!”** La salsa de ají de su abuela hizo arder (la boca) de mi hijo cuando estaba comiéndola con su yuca y lo hizo llorar a gritos: “¡Mamáa, mamáa, mamáa!” **Yonkaraaka notomi itimpitakakero igereto. Maika tera inkaatae, ipinkakero nia ontegasetakerora itere.** Mi hijo se cayó y se lastimó su rodilla desollándola. Ahora no se baña, porque tiene miedo que el agua haga escocer su herida.

V. tishinenetagantsi.

tegatagantsi {itegatakeri} *vt.* emplumar una flecha. **Ogari ategaigirora chakopi onti kameti oshintsitakeniri aikiro katinkaniri oatake amatsagaimparora.** Emplumamos nuestras flechas para que cuando las disparemos vayan con fuerza y derecho.

|| **{otegatake}** *vi.* 1. florecer. **Ogari nogemine tekya ontime. Noneakitiro chapi ontikya otegatake.**

Mi zapallo todavía no produce. El otro día lo vi que recién estaba floreciendo. 2. estar horquilladas las puntas del cabello. **Atake oteganake nogishi otsiraagetanake oyashiku. Maika paita nogaraakero.** Las puntas de mi cabello se han empezado a horquillar. Más tarde voy a cortarlas.

V. otégare, otega.

teginti m. persona sin prepucio o con prepucio arremangado.

tegitagantsi {itegitake} *vi.* no tener prepucio, tener prepucio arremangado. **Tsikyanira pitimpitiki-rokari pichonkirite pitegitanakekari.** No debes manosear tu pene o tal vez vayas a arremangar tu prepucio.

tégitsi {itegi} *inan.pos.* pene sin prepucio o con prepucio arremangado.

♦ Decir a alguien **onti otegi** es insultarle diciendo que tiene un pene sin prepucio. **Yogari matsigenka tegitankitsirira ishivu pairo ikisavintsatiri shintori. Iriatera inkenishiku, iratsikakeri ikisavitakerira itegi.** (Tradicionalmente se decía que) los sajinos se molestan con hombres cuyos penes no tienen prepucios. Cuando van al monte, los muerden, porque están molestos con ellos por no tener prepucios.

tegosetagantsi {itegosetakero} *vt.* chocarse o pinchar una herida (*p.ej.* con un palo, una piedra, una persona). **Otegosetutakenaro inchakii notere.** Me pinché la herida con un palo.

V. tsagasetagantsi.

teigagantsi {iteigakero} *vt.* sacar las semillas de algo. **Impo oteigakero ampei opasatakeron ton, ton, ton, pairo oshipetyatake onkirikakerora ompote ontsirepechatakeniri.** Entonces ella sacó las semillas al algodón y lo golpeó *ton, ton, ton*, hasta ponerlo muy fino para hilar y lograr hacer un hilo muy fino.

tejejee, tejee AU interj. ¡puf!, ¡qué barbaridad!

• Denota asco, disgusto, una reacción negativa. **¡Tejejee, ivegagarikatyo yonta!** ¡Puf, qué feo es aquello! **¡Tejejee, omaraarikatyo kara amanakenarookari!** ¡Qué barbaridad, (el río) está tan crecido que quizá me lleve!

• Algunos también la emplean en tono de admiración mientras otros usan solamente **ojojoo** en este sentido. **¡Tejejee, onkametivageteratyo kara chompiteataketyo!** ¡Guau, ella es muy bonita por sus ojos brillantes (*lit.* (con ojos) como los del pájaro **chompite**)!

tekaatagantsi {itekaatakeri} *vt.* 1. golpear en el ojo con un palito. **¡Notomi, arione pirenti kara gara pitekaatiri, pitisoreaatirikari!** ¡Hijo, deja a tu hermano y no lo golpees en el ojo, de repente se lo vas a reventar! 2. golpear el canto de un cernidor **morinto** que contiene líquido. **Nomiregetanake noateta nonkantakerora noshinto ontekaatakenara ovuroki noviikakempara.** Me está dando mucha sed, voy a ir a decirle a mi hija que me cierna (*lit.* que me golpee) un poco de masato para tomar.

V. tekagantsi, óani.

tekaatakotagantsi {itekaatakotakeri} *vt.* golpear

algo suavemente para que salga el contenido y caiga al agua (*p.ej.* un nido de comejenes).

- El complemento es el contenido. **Notomi, pagutera kairo pintekaatakotakenerira pantyo.** Hijo, ve a recoger (un nido de) comejenes y golpéalo suavemente desde arriba del agua (para que salgan los comejenes) para los patitos.

V. tekaatagantsi; -ako 4.8.1.1.

tekagantsi {itekakeri} *vt.* golpear suave o indirectamente (*p.ej.* con un palito). **Yogari pantyo ityomiani inti terira inkusogamanete. Maani antekakeri igitoku oga inkenake intuanake.** Las crías de los patos no son muy resistentes (a la muerte). Se les golpea un poquito en la cabeza y ahí mismo se caen.

tekaitagantsi {itekaitakeri} *vt.* golpear suave o indirectamente en la cabeza (*p.ej.* con un palito); chocarse la cabeza con algo.

- El sujeto del verbo puede ser una persona o el palito. **Tera kameti pintekaiterira pitomi igitoku, garira onti imashontitake gara yogoti.** No debes golpear a tu hijo en la cabeza, porque de repente va a ponerse tonto y no va a saber (nada). **Okya nokavirivetanakara otekaitakena otakonompiaro novanko.** De un momento a otro me levanté y mi cabeza se chocó con la viga de mi casa.

V. tekagantsi, oi.

tekakotagantsi {itekakotakeri} *vt.* golpear algo suavemente para que salga el contenido (*p.ej.* un nido de comejenes).

- El complemento es el contenido. **Notomi, pagutera kairo pintekakotakenerira atava.** Hijo, ve a recoger (un nido de) comejenes y golpéalo (para que salgan los comejenes) para los pollitos.

V. tekagantsi; -ako 4.8.1.1.

tekasetagantsi {itekasetakeri} *vt.* darse una herida con algo, golpear una herida (*p.ej.* un niño que se descuida o que no se da cuenta). **Chapi yogari koki okaratakeri acha ivonkitiku. Inkaara iavetaka iragemera tsitsi itekasetakero mapuku, ovashi ipigaa tera irage.** El otro día, mi tío se cortó el pie con su hacha. Endenantes fue a traer leña pero su herida se dio con una piedra, y por consiguiente regresó sin traer nada.

V. tekagantsi; -se 4.8.3.13.

tekyā, tetyā *adv.neg.* todavía no (modo irreal).

V. tera; -kya Apén. 1.

tekyāenka, tetyāenka *adv.neg.* faltando mucho todavía (modo irreal). **Okantiro iniro: “Noshinto, ario pikantavagetaka viro tekyāenka pagatavatsaima-tempa timakeniroro pityomiani”.** Su madre le dijo: “¡Hija mía, (no sé por qué) eres así!, (que a pesar de que) te falta mucho todavía para terminar de desarrollarse, ya estás embarazada”.

- **Tekyaenka** indica que falta considerablemente más tiempo que **tekyā**; cuando se saca yuca y alguien pregunta si ya uno está por terminar, decir **tekyāenka nagumate** indica que uno recién está comenzando a sacar y falta mucho para terminar, mientras que **tekyā nage** indica que uno casi ha

terminado pero le falta un poco.

V. tekyā, énkatsi.

tekyāenka, tetyāenka *adv.neg.* cuando todavía falta mucho (modo irreal). **Yogari sankati yogogitetro kutagiteri, aikiro paio ikirei, ikireinityo inkaara tekyāenka onkutagitetasanote.** La pucacunga sabe cuando va a amanecer, y se despierta mucho antes cuando todavía falta mucho para que amanezca.

V. tekyāenka; -ra 4.14.4.

tekyā, tetyā *adv.neg.* cuando todavía no (modo irreal). **Antari tekyā noate naro katonko, naroniro tigi piratsi. Maika nopokavetaa pa kama-viotake.** Antes de irme (*lit.* cuando todavía no fui) río arriba, yo era la que daba de comer a todos los animales. Ahora que vengo toditos han muerto.

V. tekyā; -ra 4.14.4.

tekyātanika *adv.neg.* porque todavía no (modo irreal). **Gara nopoki, tekyātanika nagatero notsamaire.** No voy a ir, porque todavía no he terminado mi chacra.

V. tekyā; -nika Apén. 1.

tempaagantsi {itempaake} *vi.* entrar en el monte. **Yogari samani onti ipoki sagiteniku tsamairintsi-ku yogarora sekatsi, impo ineavairora panikyara onkutagitetanae itempaana iataira inakiku.** El majás viene a la chacra de noche para comer yuca, y luego cuando ve que está por amanecer entra otra vez al monte y va a su madriguera.

temparenkagantsi {itemparenkake} *vi.* salir o desviarse del camino para ir al monte.

- Se utiliza este término para indicar que el sujeto sale del camino, entra en el monte por un rato y regresa al camino para seguir andando. **Ikantiri: —Ige, noshitapanutera. Ikantiri: —Nani. —Itemparenkanake avotsiku, yagi antakona yagavokiairo avotsi.** —Hermano, voy un ratito a defecar —(cuentan que) él le dijo. —Está bien. —le respondió él. Salió un rato del camino, y luego, más allá, salió otra vez por el camino.

V. tempaagantsi; -renk 4.8.3.11.

tempatagantsi {itempatakaro} *vtr.* llevar una chuspa u otra cosa colgada del hombro con la tira a través del pecho y la chuspa en el costado opuesto, o con la tira de hombro a hombro y la chuspa por la espalda. **Ikantiro iriniro notomi: “Inaa, inkaara tyanirika noneake inkenishiku itempatakaro itsagine tera nogote tyarika iponiaka”.** Mi hijo le dijo a su madre: “Mamá, no sé a quién vi endenantes en el monte que estaba cargando su



otempataganira tsagi

chuspa por la espalda, no sé de dónde habrá venido”.

tempatakotagantsi {**itempatakotakaro**} *vtr.* llevar en una chuspa colgada del hombro con la tira a través del pecho y la chuspa en el costado opuesto, o con la tira de hombro a hombro y la chuspa por la espalda. **Ogari okiaganira tesakonarira ontenate, onti otempatakotagani shirontentsiku.** Cuando se carga algo que no pesa, se lo lleva en (una bolsa) con la tira atravesada de hombro a hombro.

V. tempatagantsi; -ako 4.8.1.1.

tenatagantsi {**itenatake**} *vi.* pesar, tener peso. **Yogari anane-ki imarapageni itenatake.** Los niños gordos pesan.

tenenkaatagantsi {**yontenenkaataka**} *vr.* alumbrar un poco (por la distancia). **Ariorokari imantsigatakotake icha, neroty inkaara noneventakari yontenenkaavagetaka yogimorekaatakera.** Seguramente mi hermano tiene un enfermo en su casa, porque anoche divisé que tenía la luz prendida casi toda la noche.

V. tenenkagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

tenenkaenkatagantsi {**yontenenkaenkataka**} *vr.* iluminar o alumbrar tenuemente (p.ej. la luz del sol cuando hay neblina, la luz de una lámpara con pantalla). **Choeni yontenenkaenkataapaaka poreatsiri tsitekyamaniku.** El sol alumbrá tenuemente muy tempranito por la madrugada antes de salir.

V. tenenkagantsi, énkatsi.

tenenkagantsi {**yontenenkaka**} *vr.* alumbrar, dar luz, iluminar. **Nokogavetaka nontsirinkavagetakemera kantankicha tera inkoneate tsivaki, choeni yontenenkaka.** Yo quería escribir mucho pero la resina no ilumina muy bien, sino que apenas alumbrá. **Ontenenkapinitaka kareti okantakera tsarere, tsarere.** El relámpago ilumina de rato en rato *tsarere, tsarere.*

• No se usa este término para referirse a la luz del sol.

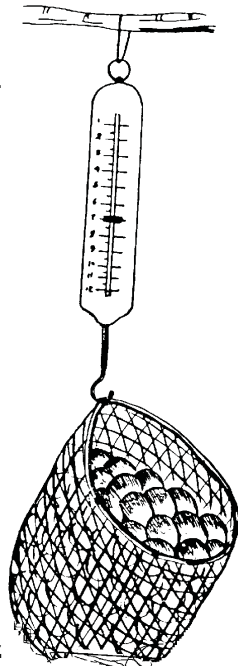
tenenkagitetagantsi {**yontenenkagitetakero**} *vt.* alumbrar la noche. **Kashiri yontenenkagitetakero pavatsaari.** La luna alumbrá en la oscuridad.

V. tenenkagantsi, oégite.

tenenkakotagantsi {**yontenenkakotakeri**} *vt.* alumbrar a. **Nogimorekakeri mechero kameti iriro tenenkakotakerine notomi paita ganiri yatsikiri piiri.** Voy a prender el mechero para que alumbré a mi hijo más tarde, y no le muerdan los murciélagos.

V. tenenkagantsi; -ako 4.8.1.1.

tenerogn *onom.* ruido producido al tocarse o golpearse dos cosas que suenan (p.ej. juntar platos, destapar una olla de metal, dejar caer algo en una canoa). **Napa-kuakero nosavurite pitotsiku okantavagetityo**



ogotunkanira akato-vaiti otenatake

tenerogn. Solté mi machete en la canoa y sonó *tenerogn.*

teni, teniroro *adv.neg.* confirmación de algo negativo (modo irreal).

• Se utiliza este término como una confirmación de algo negativo que se ha dicho o algo contrario a lo que alguien debía de hacer. **Yogari ani iperamatanakari itomi ineakera ipugatsanatakarira ikantutarityo: —Terorokari viro notomi. Ikantiri irirori: —Sa teniroro naro pitomi.** Mi cuñado se cansó de ver que su hijo no lo respetaba y le dijo: —Será que no eres mi hijo. —Claro que no soy tu hijo —le respondió él. **Naro nokavintsaavagetakempi, virori teni pintsarogakagena, tatarikara pagi teniroro pimpena.** Yo he hecho muchas cosas buenas para ti, pero tú no me tienes nada de compasión y de cualquier cosa que consigues no me das nada (como debías de haberme dado).

V. tera; -niroro Apén. 1.

tenige *adv.neg.* ya no (en el sentido de antes sí, pero ya no; modo irreal).

• Siempre aparece acompañado con un verbo de aspecto no perfectivo que incluye el sf. -a₃ *rep.* **Antari okyara okaatankicha oshinto okantakanityo opiriniatanake oaaku opampogiaatakotakerora, kantankicha impo otovaigagitetanaira tenige oatae.** Cuando su hija recién se había ahogado, ella se iba todos los días a sentarse en el río a mirar el agua, pero después de mucho tiempo ya no iba más.

V. tera, ganige; -a₃ 4.10.2.

tenigéenka *adv.* muy grave (p. ej. un enfermo, un embriagado). **Yogari apa imantsigatanake pa tenigéenka.** Mi padre está enfermo y está muy grave. **Impo pairo yogitakaanaiganakeri ishinkitasantanaka tenigéenka kara.** (Cuentan que) después siguieron dándole más para tomar y se emborrachó cada vez más hasta perder el sentido (*lit.* estar muy grave).

V. tenigeenkatagantsi.

tenigeenkatagantsi {**itenigeenkatake**} *vi.* estar muy grave o muy borracho/a. **Chapi noneakeri apa pairo itenigeenkatake.** Maikari maika choeni ikañoenkataka, neroty maika iniakera. Ayer vi a mi papá que estaba muy grave. Ahora está un poco mejor, así que ya está hablando. **Impo ariompari itenigeenkatasananakeri ikavakavatanakera ejejee, ejejee, ¡tyarika!, yovosanteanakerira itsotenenakerira.** (Cuentan que) ellos iban emborrachándose cada vez más y riéndose a carcajadas ja,ja,ja, ja,ja,ja, insultándole y diciéndole todos (sus defectos).

V. tenige, énkatsi.

teninaatagantsi {**oteninaatake**} *vi.* haber hoyo o valle profundo. **Noavetaka nopatimavetanakarira osheto, tera nogiatavakeri. Akya yaventanakaro oteninaatakera, tyampa nonkenake, ario nopiguta.** Me fui persiguiendo a los maquisapas pero no pude alcanzarlas. Enseguida se refugiaron en un valle profundo, y (yo no tenía) por donde pasar, así que regresé.

V. oteninaa.

teniri *adv.neg.* para que no, para no tener que (modo irreal). **Omirinka itonkira apa kanari, yamakeri mataka pitiaka opote teniri ompitiavake ina, onti patiro agavakeri ototavakerira onkotakerira.** Siempre cuando mi papá mata a una pava, la trae ya desplumada para que mi mamá no tenga que sacar las plumas, sino que ahí mismo la recibe, la corta en pedazos y la cocina.

V. *tera*; -niri Apén. 1.

teníríka *adv.neg.* como si no fuera (modo irreal).

- Siempre aparece con el participio **kañomataka como si fuera. Ikisakena notomi kañomataka tenirika naro tomintemparine.** Mi hijo me ha reñido como si yo no fuera el que lo engendró. **Tera naga-vee nanuitaera. Nokomugiitanaka kañomataka tenirika naro shintemparone nogiti.** Ya no puedo caminar. Me es muy difícil (porque) es como si no fuera yo el dueño de mis propios pies.

V. *tera*; -rika 4.15.10.

teniroro V. *teni*.

tenka *adv.neg.* no mucho más tarde, dentro de un ratito, en ese momento (modo irreal).

- Siempre aparece con **sámáni lejos, mucho más tarde. Inti irirori ishiganaka anta ikiaseti togn yomana, tenka samani ikenapai shintarorira iachane.** (Cuentan que) él se fue corriendo, entró al monte togn, se escondió, y en ese momento vino el dueño del hacha.

V. *tera*.

tenki, tenki, tenki *onom.* movimiento de una cantidad de ciertas cosas (*p.ej.* las colas de muchas peces, cañas en el viento). **Yogari shivaegi yavira, ipotenkisetanaka ikantanake tenki, tenki, tenki.** Cuando los pececillos van (río arriba) en banco, son muchísimos, y (se ve) mucho movimiento de sus colas *tenki, tenki, tenki*.

V. *itenki*.

tentagagantsi {itentagakero} *vt.* hacer que se acompañen o que se junten (*p.ej.* dos o más personas o cosas). **Yogari koki ipakagantaigakero irishinto kamisapage itentagakero pañoironsi.** Mi suegro mandó unas telas a su hija junto con un pañolón.

|| **{itentagakari}** *vtr.* ser contemporáneo/a de alguien; hacer la misma cosa al mismo tiempo que otra persona aunque no estén juntos. **Yogari Mario itentagakari Pavoro ikimoiganakera anta kamatikya Shivankoreniku.** Mario y Pablo eran contemporáneos y crecieron juntos río abajo en el Shivankoreniku. **Antari onkimoatera Meshiarení ontentagemparora nia kipatsikutirira onti ampamankakoiganakae.** (Cuentan que) si creciera el río Meshiarení (en los cielos) junto con los ríos en la tierra nos inundarían a todos. **¿Pineake nopakagantakempira mamori itentagakari shima? ¿Has visto el sábalo que te mandé junto con el boquichico? Antari ikyara kamanankitsi nosuraritsite ¡tyarika!, nokaemavavagetaketyo kara notentaganakarotyó noshinto irorori.** Cuando mi esposo había muerto recién, ¡ay de mí!, lloraba desconsoladamente junto con mi hija.

V. *tentagantsi*; -ag 4.8.1.6; *itentagáiro*.

tentagantsi {itentake, itentakari} *vt., vtr.* acompañar, llevar a alguien consigo, ser compañero de; hacer algo junto con otra persona. **Yogari koki itimi kara katonko intagani itentaiga itomiégi.** Mi tío vive por ahí río arriba sólo con sus hijos.

tento *f.* esp. de sapito de color verde con cuello rosado oscuro.

- ♦ Tradicionalmente algunos decían que en caso de que uno remedara a este sapito pronto se le perdería el cuchillo o el machete. Además, otros decían que en caso de remedarlo podría tomar la forma apropiada de un ser humano, sea hombre o mujer, y tener relaciones sexuales con la persona que lo remedaba; tal contacto se consideraba ser fatal porque se afirmaba que casi todos los sapos eran demonios. **Pogokoterora tento agutakempiro pigotsirote ontirika pisavurite.** Si remedas al sapito tento, te va a quitar el cuchillo o el machete.

V. *kamagárini*.

tera *adv.neg.* no (modo irreal).

- **Tera** está compuesto de *te- neg. irreal* y *-ra subord.*; se suele usar la forma corta *te-* especialmente en el habla rápida. **Ikantavetanakena apa: “Tsame inkenishiku”, kantankicha tera noate, okatsitaketari nogiti.** Mi papá me dijo: “Vamos al monte”, pero no fui porque me dolía el pie. **Te noate, mameritari pitotsi.** No me fui porque no había canoa.

V. *gara*; -ra 4.14.4; *tératyó*.

terákari *adv.neg.* quizás no (modo irreal). **Iavagetake samani ineventaro kamachonkamaronkamataketyo sekatsi ikanti: “Impa irirorakari ani yonta, atsi nonkamoso, impa terakari iriro”.** (Cuentan que) él fue muy lejos y desde allí se divisaba una chacra con bastante yuca reverdecida y pensó: “Tal vez aquél sea mi cuñado, a ver iré a verle, quizás no sea él”.

V. *tera*; -rakari 4.15.11.

teranika, tetanika *adv.neg.* porque no (modo irreal). **Okantaigi: “Nankishivageiganakera nosekataiganakempara, teranika nosekataiganakempanika inkaara, nopokaigamanaketari tsitekyamani”.** (Cuentan que) ellas dijeron: “Vamos a asar (yucas) para comer, porque no comimos endenantes antes de salir ya que salimos (*lit.* venimos) muy temprano por la madrugada”.

V. *tera*; -nika 4.14.2.

terara AU *adv.neg.* cuando no, donde no, por motivo que no (modo irreal). **Okisakena pirento oneakera terara nomutero.** Mi hermana está molesta conmigo al ver que no la he ayudado. **Oaigake otatareapaa-ke agake jojojoo, intiratyo terara iragasanoteri!** Ellas fueron y (comenzaron a buscar carachamas) levantando las piedras y, ¡qué barbaridad, había bastante donde él no las había juntado bien!

V. *tera*; -ra 4.14.4.

terari V. *teri*.

teratakotagantsi {iteratakotakeri} *vt.* negar (algo que es verdadero o cierto). **Iteratakotakero iriniane ikanti: “Tera nonee nonkantera”, kantankicha sa ariotyó ikantavetaka, ikemunkanitari maganiró.** Él negó lo que había dicho y dijo: “No he dicho (esto)”,

pero sí lo había dicho porque todos lo habían escuchado. **Otimagarantaigi gashiigaririra otomi kogapage opashiventagaigarira oteratakotakeri okantake:** “Tera naro tomintemparine”. Hay mujeres que tienen hijos sin tener marido (*lit.* que consiguen hijos así no más) y se avergüenzan de ellos y los niegan diciendo: “Yo no soy la madre (de este) niño”.

|| **{iteratakotaka}** *vr.* negar (algo que es verdadero o cierto sobre sí mismo). **Yogari chapinirira koshitankitsirira ikogakotagantavetunkani ikantanaketyo:** “Tera nonkoshite”, **kantankicha ontityo iteratakotaka, noneakotakeritari ikoshitakera.** El que robó ayer fue interrogado pero dijo: “No he robado”; pero estaba negando (la verdad) porque yo lo había visto robar.

V. tera; -ako 4.8.1.1.

tératyo, tatyo *adv.neg.* forma enfática de *tera no*.

V. -tyo₂ 4.15.3.

terempogutagantsi {iterempogutakero} *vt.* enrollar bejucos en forma de un círculo. **Notimpatutsatake tapetsa, impo noterempogutakero namanakerora nogusotantakemparora novanko okyarira novetsikake.** Arranqué sogas de tamshi, luego las enrollé y las llevé para amarrar la casa nueva que estoy haciendo.

|| **{iterempogutaka}** *vr.* ser enrollado/a en forma de un círculo. **Noneapaakero shivitsa avotsiku terempogutaka, tyanirika shintaro.** He visto sogas enrolladas en el camino, no sé de quién será (*lit.* quién será el dueño).

V. ovóguta.

terempuchatagantsi {iterempuchatakero} *vt.* hacer diseños circulares; hacer que algo tenga forma circular o espiral. **Yogari apa iseronkakero tonkeropi ikatsivonkakero, impo isankenatakero iterempuchatakero iramatsaitakemparora.** Mi papá raspó un tallo de bambú, formó un círculo y luego lo pintó con diseños circulares para usarlo como corona.

|| **{oterempuchatake}** *vi.* tener diseños circulares, tener forma circular o espiral (*p.ej.* la punta de la cola de un maquisapa). **Osankenataganira Sankenarintsi Panakoaku, okonogaka onti oterempuchatake okañovetakarokaro irishi osheto iyashikishiku.** Algunos de los diseños en las piedras Sankenarintsi en Pangoa tienen forma circular como la punta de la cola de un maquisapa.

V. terempugagantsi, ota, terémpuri.

terempugagantsi {iterempugakero} *vt.* enroscar (*p.ej.* algodón batido). **Inkaara opasatakero ampeire nojina, agatakerora ariokya oterempugakero onkirkavagetakera tsitenigetiku.** Endenantes mi esposa batió su algodón, y cuando terminó de batirlo, lo enroscó para hilarlo en la noche.

|| **{iterempugaka}** *vr.* estar enroscado/a (*p.ej.* una serpiente, un perro, un rollo de algodón). **Yogari maranke aiño iterempugaka avotsiku okenapinitanirira oatara nikoriko itimashitantakera iragantakera.** Una serpiente está enroscada allí en el camino que va hacia la altura esperando morder a alguien.

terémpuki *v.* terémputi.

terémpuri *adj.sust.* diseño circular usado en la confección

de pulseras y bolsas tejidas.

terempugagantsi {oterempugakero} *vt.* crear diseños **terémpuri.** **Antari okitsogakerora pirento otsagine, onti oterempugakero.** Cuando mi hermana hizo los diseños en su bolsa, los hizo en forma circular.



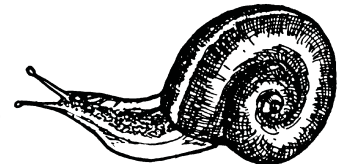
terémpuri

|| **{iterempugaka}** *vr.* tener forma espiral (*p.ej.* los caracoles **terémputi**).

terémputi, terémpuki *m.* esp. de caracol con concha en forma espiral.

V. inagítore maranke.

teretagantsi {iteretake} *vi.* tener heridas, llagas o úlceras. **Ogari nevatyage yogakerora tsigito otasagiiku, ovashi oteretanake.** ¡Ojojoo!, **tera choeni ononavagete.** A mi sobrina le picaron mosquitos en las piernas, y como consecuencia comenzó a tener heridas. ¡Qué barbaridad!, (sus piernas) están muy hinchadas (*lit.* no están poco hinchadas).



terémputi

V. **chakotagantsi.**

téretsí {ítete} *inan.pos.* herida, llaga; úlcera.

teretsípini *inan.* hojas de una variedad de plantas y arbustos que se utilizan para curar llagas.

V. téretsí; -pini Apén. 1.

teri, terari *adv.neg.* no (modo irreal).

- Aparece con **neagantsi** para indicar que el sujeto creía o pensaba algo que no era verdadero. **Nokantavetaro pirento: —Pimpakenara pivariantite kañotari maika tera ario pogemparo. Okantake: —Nopimantakerotari inkaara. Nokanti: —¿Ario?, iroroventi kametitake, ontitari noneiri terari pimmantero nokantantakarira.** —Dame tus plátanos ya que no estás comiéndolos —yo le había dicho a mi hermana. —Ya los regalé (a otra persona) endenantes —me respondió ella. —¿Así? —le dije, —entonces está bien, pensé que no los habías regalado y por eso te lo dije.

- **teri oga** sin tener (que), para no (estar). **Yogari apa ishitikake igitsare opote ikitsavagetakera irirori, teri oga iratsipereavagete inkogakovagetempara.** Mi papá ha tejido una tarrafa para sí mismo, y de esta manera puede pescar sin tener que sufrir presutando (*lit.* necesitando).

V. tera; -ri₃ 4.15.13.

térika *adv.neg.* si no (modo irreal). **Nompavetakempiro oka kamisa, terika pinintero pogipigaenaro.** Te voy a dar esta camisa, pero si no te gusta, devuélvemela.

V. tera; -rika 4.15.10.

terikara *adv.neg.* quizá no o no será; ojalá que no (modo irreal); en el caso de que no. **Ipokake ani ineakenara, kantankicha naro nokemakagakari iniashitakenara. Maikari terikara nontsimaeri.** Mi cuñado vino a verme y le hice escuchar (mis quejas sobre lo que) había hablado mal de mí. Ahora ojalá

que no le haya hecho amargar. **Tatarikatyo gakeri notomi ishomporekitake irakoku, ¡terikara iroro shomporekitagantsi!** (No sé) qué tendrá mi hijo que le ha salido granos en la mano, ¡ojalá que no sea sarampión! **Atsi pampogiaatena nokiaku terikara nontsokiaatanakempa, nomantsigavagetaketari tovaiti kutagiteri.** A ver, mira mis ojos (para ver) si no se han hundido, porque he estado muy enfermo por varios días. **Terikara ontarompireempa okana parianti okantagani magakanatiro.** En el caso de que no hayan sido sacados los gajos de un racimo de plátanos, se dice que es un racimo entero.

V. *térika*; -ra 4.14.4.

terógn; terógn *onom.* sonido de un palo que se rompe por ser pisado, un árbol que se choca con la tierra después de ser cortado, etc. **Ipokai yamakero acha yogotiro itogantaro kamona. Patirotyo ogakero tsugn soaaa teroogn.** Regresó trayendo el hacha la que probó tumbando una pona (esp. de palmera). Se cayó de un solo golpe *tsugn soaaa teroogn.*

terón; terón *onom.* acción de romper yuca quebradiza (p.ej. por estar demasiado asada). **Pairora pankishitakero sekatsi omakakitanake, pintinkaraakero teron, teron, oga onkenake ovevoriokianakempa.** Si asas la yuca demasiado, se pone quebradiza, y cuando comienzas a sacar un pedazo (*lit.* romperla *teron, teron*, ahí mismo se hace pedacitos).

terori *m.* esp. de loro pequeño de las cabeceras.

▲ Es parecido al loro *kintaro*, pero más pequeño.

terorimétiki inan. esp. de moena.

▲ La madera es algo perfumada.

V. *terori*; -metiki Apén. 1.

terorókari *adv.neg.* probablemente no (modo irreal). **Noshinto, pirinitenityo, irorotari okatsitakera pigitoku. Oga akya pikeni akya pikeni, iroroven-ti sa terorokari onkatsite.** Hija, como (dices que) te duele la cabeza, siéntate pues. Estás andando de un sitio a otro (dando la impresión de que) probablemente no te duele nada. **Oparigavetaka inkani, maika tera onkimoate. Terorokari omparige katonko.** Ha llovido pero el río no ha crecido. Probablemente no ha llovido río arriba.

V. *tera*; -rorokari 4.15.12.

tesákona *adv.neg.* no tanto, casi no (modo irreal). **Yogari eroti yomanavageta kara ityomiatira, tesakona iragasanotenkani ityomiani.** Cuando los loros coronados tienen crías, se esconden por allí y casi no se pueden coger a sus pichones.

V. *tésano*; -kona Apén. 1.

tésano *adv.neg.* no mucho, no verdaderamente (modo irreal). **Naro onti nogavintsatasanota magona. Ogari onko tesano nogasanotemparo.** A mí me gusta más la sachapapa. En cambio, la pituca no me gusta mucho.

V. *tera*; -asano 4.8.2.2.

tetagantsi *V.* matetagantsi.

tetanika *V.* teranika.

teteoni *m.* esp. de pájaro.

▲ Tiene pecho amarillo; es parecido al pájaro corregidor *shivivirini*.

tetya *V.* tekya.

tetyáenka *V.* tekyáenka.

tetyara *V.* tekyara.

tetyo *V.* teratyo.

tevakotagagantsi {itevakotagakeri} *vt.* causar un movimiento brusco en la mano y producir un efecto negativo.

♦ Tradicionalmente, cuando uno estaba comiendo y por casualidad derramaba o soltaba algo, se acostumbraba decir **Inti kamatsirini tevakotagakeri**, *Es un muerto el que le hizo mover bruscamente la mano*; se decía que no se debía de comer lo que se derramaba o se soltaba. **Inti tevakotagakempi kamatsirini. Maika gara pogaro, matakataro yogakaro yagapitsatakempirora.** Es un muerto el que te hizo mover bruscamente la mano. Ahora no comas (lo que te hizo soltar) porque al habértelo quitado ya lo comió.

• Cuando se incluye en la oración la cosa afectada por el movimiento de la mano, ésta llega a ser el complemento directo del verbo; el dueño de la mano es el complemento indirecto. ¡**Tejejee, pitevakotagakenaro noshiteare pisutakenaro!** ¡**Tejejee**, me has movido la mano y me has hecho derramar mi chicha!

V. *tekagantsi*, *ákotsi*; -ag 4.8.1.6.

teveitagantsi {iteveitaka} *vr.* hacerse la raya, dividir el cabello (*lit.* la cabeza). **Yogari notomi ikishitara, onti iteveitaka inegintetakero igishi kametitsapataketyo kara.** Cuando mi hijo se peina, divide su cabello y se hace (la raya) muy recta y bonita (*lit.* lo arregla con una raya muy bonita).

V. *tevetagantsi*, *oi*.

tevetagantsi {otevetaka} *vr.* tener rendijas, no ser de una sola pieza (p.ej. una pared, una mesa, una emponada). **Ogari ivanko virakocha itantira osatyo oogontake, tera ontevetempa.** Las paredes de las casas de los mestizos son sólidas y no tienen rendijas.

tevoki inan. esp. de árbol pequeño que produce flores amarillas.

♦ Se raspa su tallo o su tronco, se calientan las virutas en agua y se le usa para bañarse y curar la pinta cuando recién comienza a dar comezón; se baña por la madrugada y por la tarde por varios días hasta que se note una mejoría; mientras tanto no se come nada asado.

tevuri, tuveri *adj.sust.* harinoso/a.

• Se aplica este término a tubérculos que se ablandan o se deshacen cuando se les cocina (p.ej. yuca, sachapapas). **Paita noatake nagutera pashini sekatsi. Ogari nagavetakitarira chapi tera ontuvete, nonkovetakaro keshiropiomatake. Maika noatakerika, onti nonkogake tuveri kameti nonkotakera.** Más tarde iré a traer más yuca. La que traje ayer no estaba harinosa; la cociné pero estaba muy leñosa y dura. Ahora que vaya, buscaré las harinosas para poder cocinarlas.

V. *tevetagantsi*.

tevetagantsi, tuvetagantsi {otevutake, otuvetake} *vi.* ser harinoso/a, deshacerse o ablandarse cuando se cocina (p.ej. yuca, sachapapas). **Ogari oeganire**

sekatsi iroro pinkante okantakani otuветi, tera onkeshirote. La yuca que se llama **oeganire** siempre se ablanda y no se pone dura.

ti' ti' ti' ti' onom. acción del armadillo cavando rápidamente. **Yogari etini ikatimatakerono inaki ikigantakero ti' ti' ti' ti', ineventagetavakara tekyarika iripoke maniti.** El armadillo cavaba su madriguera bien rápido *ti' ti' ti' ti'* y, a la vez, miraba a todas partes (para averiguar) si el jaguar todavía no venía.

tiaatagantsi {itiaatakerono} vt. 1. echar cosas finas o pequeñas en un líquido (*p.ej.* tierra en el agua). **Nagatakerono notameatakerono, aikiro noshapiatakerono nogamore. Maika irorokya nonkigashitakerono kipatsi nontiaatakerono ompiriatanakeniri.** He terminado de hacer mi represa y he llenado los huecos (con piedras). Ahora voy a sacar tierra y echarla en el agua para que (el brazo) se seque. 2. echar cosas finas o pequeñas en los ojos (*p.ej.* arena, polvo). **Yogari notomi ikisavakagakara chapi, itiaatakeroni irirenti impanekiku, maika ario irinonaavageti.** Mis hijos estaban peleando el otro día, y (uno de ellos) echó arena en los ojos de su hermano, ahora están muy hinchados.

|| **{itiaatakari} vtr.** 1. echarse o meterse en líquido (cosas finas o pequeñas; *p.ej.* polvo, hormiguitas). **Nogakotanakeroni noshimane savi, okutagitevetanaka nokamosovetari pa itiaatakari katitori.** Dejé la olla con mi pescado en el suelo, y al día siguiente cuando revisé, el caldo estaba lleno de hormigas (*lit.* muchas hormigas se habían echado en él). 2. echarse o meterse en los ojos (cosas finas o pequeñas como, *p.ej.* polvo). **Itiaatakari apa matianeri irokiaku ikatsiatagakerityo kara inonaavagetanake, maika choeni ishitinkaa.** Una hormiga puca-curu se metió en el ojo de mi papá, le hizo doler mucho y sus ojos estaban muy hinchados, ahora la hinchazón ha bajado un poco.

V. tiagantsi, óani.

tiagantsi {itiakeri} vt. echar cositas pequeñas en algo o a alguien (*p.ej.* polvo, semillas, hojas). **Yogari novisarite tera kameti imagempite onti itiaakeri irirenti kipatsiku pon, pon, ¡ojoo imanchakiku!, ovashi yomiragakeri.** Mi nieto no está jugando bien, sino que le está echando tierra a su hermano *pon, pon*, ¡qué barbaridad, en toda su cushma!, y lo está haciendo llorar. **Antari ogitsokira saniri, onti ogitsokake inkenishiku anta otsitiku inchato, ario ogakeri otiaviotakeri sampantoshiku.** Cuando el lagarto pone huevos, los pone en el monte al pie de un árbol, los pone allá y los tapa bien con hojarasca.

|| **{otiaakeri} vtr.** echar; atacar; cubrir; rociar (*p.ej.* munición, avispas, polvo); lanzarse sobre algo o a alguien.

• Cuando **tiagantsi** aparece en la forma transitiva no-reflexiva, el sujeto del verbo se refiere a la persona, animal, etc. que echa las cosas pequeñas, y el complemento se refiere a la persona o la cosa a la cual se las echa; cuando aparece en la forma transitiva reflexiva, el sujeto se refiere a las cosas

pequeñas que se echan a la persona o cosa que es el complemento. **Yagamatanaketyo apa eriapa imatsagatutarityo gantatsirira toogn, maganiro otianakari imotiaku.** Mi papá cogió su escopeta, le tiró al asesino *toogn* y toda (la munición) entró en su abdomen. **Otekakotutarityo osanine togn, ogatyo ikenake yaraenkatanakera jiiririri, maganirosanotyoto itianakari kara yoganatakeri.** (Cuentan que) ella golpeó suavemente el nido de avispas *togn*, y ahí mismo comenzaron a volar *jiiririri* miles de ellas lanzándose sobre él y lo picaron.

tiagutagantsi {itiagutakeri, itiagutakeri} vt., vtr. juntar(se) o amontonar(se) muchísimos donde uno. **Ipaigakerira shima Korakonani, mapaankitsi, mapaankitsi, pashinikya mapaankitsi itiaiguiganakeri.** (Cuentan que) a Korakonani le dieron pescado y vino otro trayendo más, y otro trayendo más, y otro más, amontonándolos donde estaba él. **Chapi nopiriniigakera pankotsiku impo ipokaigake tovaini matsigenka ineantavageigera ikantapaake tiron, tiron, tiron, itiagutananakarityo nojime.** Ayer estábamos en la casa, y luego llegaron muchos visitantes *tiron, tiron, tiron*, y se amontonaron donde mi esposo. **Itiagutakeri tisoni igamaga.** Se juntaron muchos gallinazos en el cadáver.

V. tiagantsi; -gu 4.8.2.9.

tiakitagantsi {itiakitakeri} vt. echar a los ojos (*p.ej.* arena, tierra). **Itiaakitakeri notomi otsiti yovuokimotakerira kipatsi yoneagavetakarira.** Mi hijo estaba tratando de hacer retirarse al perro echándole tierra, y (por casualidad) se la echó a los ojos.

• El sujeto también puede referirse a la cosa que entra o que se mete en los ojos de alguien (*p.ej.* arena, tierra, granitos, insectos pequeños). **Ogari ina okatsiavagetanake kara ¡tyarika!, okyara onti otia-kitakerora kipatsi oavetakara okigakera sekatsi.** Mi mamá está con un dolor fuerte en los ojos, ¡qué barbaridad!, comenzó con (un poco de) tierra que le entró al ojo cuando fue a sacar yuca.

V. tiagantsi, ókitsi u okitsoki.

tiakotagantsi {itiakotakeri} vt. echar tierra u otras cosas pequeñas sobre algo cubriéndolo (*p.ej.* echar tierra en un sepulcro para cubrir un ataúd o cadáver; echar tierra en un hoyo que contiene semillas o tubérculos que se están sembrando). **Antari ikitatakerira notomi otsiti ikamakera, terorokari irogeri savi, maanirorokari itiakotakeri, nerotyoto inoshikaigakerira irapitsitene, yoginoriakeri anta paa yogaigakeri tisoni.** Cuando mi hijo enterró al perro que se murió, no lo habría puesto bien abajo (en la tierra), y lo habría tapado con poca tierra, puesto que lo sacaron los otros perros echándolo allá y los gallinazos se lo comieron todo. **Yogari chairo yogitsokira, onti ikiganti kipatsiku. Antari ikontetanakera, itiakotanakeri igitsoki, impo ipokairika yovegantanairo ikianaira.** Cuando el pájaro *chairo* pone huevos, cava un hueco en la tierra. Cuando sale, deja sus huevos tapados (con hojarasca) y luego a su regreso abre el hueco y entra nuevamente.

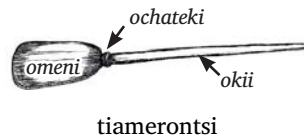
|| **{itiakotaka} vr.** echar o amontonar encima de uno

mismo para taparse o encerrarse dentro de algo (*p.ej.* un armadillo en su madriguera). **Noatutira inkenishiku noneakitiri etini año itiakotaka inakiku. Paita noatake nonkigakotakiterira, irirokona agaigakempa.** Fui al monte a ver el lugar donde un armadillo se había escondido en su madriguera amontonando (hojas en la entrada). Más tarde iré a sacarlo y por lo menos tendremos esto para comer.

V. tiagantsi; -ako 4.8.1.1.

tiamerontsi {otiamero}

inan.pos. utensilio que se emplea para machucar yuca cocinada en la preparación de masato.



♦ Tradicionalmente se labraba de la madera de los árboles **ko-shantipini** o **yonkero**, o se usaba cualquier palo crudo que servía para este fin.

tiaviosetakotagantsi {itiaviosetakotakero} *vt.* cubrir con un montón de algo o dejarlo así cubierto (*p.ej.* muchas ramas botadas o maleza crecida encima de las plantas). **Tyanirikatyo gutatsi chapí sekatsi. Noavetaka inkaara, tera inegintetanaero intsamaitakotanakerora iroveatanakerora pankirintsi, onti itiviosetakotakero.** (No sé) quién habrá sacado yuca ayer. Fui endenantes (y vi que) no lo hizo cómo se debe hacer dejando (la planta) cultivada y limpia, sino que dejó (todas las ramas cortadas) encima de ella.

|| **{otiviosetakotaka}** *vr.* estar cubierto/a por un montón de algo (*p.ej.* ramas cortadas, maleza crecida). **Noavetaka nokamosogevetakarora novankirepage pairatake tiaviosetakovagetaka. Ogari apituitenekutirira, iroro pinkante choeni ovegitetakotaka.** Fui a ver mis plantas y todas estaban completamente cubiertas de malezas. En cambio, las que están en la otra chacra, sí, están despejadas.

V. tiagantsi, opio; -se 4.8.3.13; -ako 4.8.1.1.

tiégn, tiégn onom. acción de golpear un techo de hojas con un palo. **Oshigaigamatanakatyo opasavanta-koigakerira tiegn tiegn, ton, ton, sa teratyo irinie atava, tekyatanika onkutagitete.** (Cuentan que) ellas se fueron corriendo y golpearon el techo del gallinero *tiegn tiegn, ton, ton*, pero el gallo no cantaba porque todavía no había amanecido.

tigaatagantsi {tigaatakaro, itigaataka} *vr., vr.*

tanganear, hacer surcar una canoa tanganeando.

¡Nani, katimatero tigaatero tsikya avisana-ke shintsi atsitigakotana-



itigaatanakera

kekari! ¡Ya pues, apúrense en tanganear para que pasemos rápidamente antes de hundirnos! **Omirinka ipokaigira kamatikyanirira, ogari ijina pakitsa okamosoati onei itigajaigapaa.** (Cuentan que) cada vez que venían los de río abajo, la mujer del gavilán (convertido en persona) miraba por el río y los veía que llegaban tanganeando.

V. tigankagantsi, óani.

tigagantsi {itigakeri} *vt.* dar de comer, hacer comer. **Opokake pinato pankotsiku ogisake tsitsi onkotakenero oshinto shima, iposatanake otigakero.** Mi cuñada vino a la casa, atizó la candela, cocinó pescado para su hija y cuando estaba cocinado, se lo dio de comer.

tigakotagantsi {itigakotakeri} *vt.* dar de comer algo mezclado en otra cosa. **Itigakotantagani otsiti samanipini iraganakeniri samani.** Para que cojan majases, a los perros se les da de comer la planta **samanipini** mezclada (con yuca)

V. tiagantsi; -ako 4.8.1.1.

tigankagantsi {itigankakeri} *vt.* 1. enviar, mandar. **Ikantavakeri: —¿Tyara plate? Ikanti: —Itigankakena piri nonevitempira pivariantite.** Él le saludó: —¿A dónde vas? —Tu padre me envió a pedirte plátanos— respondió él. 2. empujar. **Napatoventaigakarora ivito apa notigankaigakerora ikanti: —¡Nani, shintsi, tigankero tsikyari aokajaigero oaaku!** Nos reunimos para empujar la canoa de mi papá (al río) y él dijo: —¡Ya pues, rápido, empújenla (para que) la metamos rápidamente al río!

tígatsi {itiga} *inan.pos.* heces, excremento.

tigeroagantsi {itigeroaka} *vr.* arrodillarse, caerse de rodillas (*lit.* apoyarse en las rodillas). **Narori nokonoatara shintipoaku, tera nagavee naratinkera, nopinkakero nontuatanakera. Omirinka nokonoatara, onti notigeroaka nokomaatanakera.** Cuando cruzo el río en balsa, no me puedo parar porque tengo miedo de caerme al agua. Cada vez que cruzo, me arrodillo para remar.

V. tinatagantsi, gerétontsi.

tign, tign, tign onom. acción de patear, pisar muy fuerte. **Tyarikara okantakara noshinto irorori okisumatanaara agatitivaganai tign tign tign.** No sé cómo será mi hija que apenas se molesta, se pone a patear *tign tign tign*.

tigonakitagantsi {itigonakitaka} *vr.* apoyarse en los codos. **Antari isompotakera apa itsomonteku, tera iragavee impirinitakera. Isekatarika, onti itigonakitaka isekatantakarora apipakotene.** Cuando mi papá tenía un chupo en la nalga, no podía sentarse. Cuando comía, se apoyaba en el codo y comía con la otra mano.

V. tinatagantsi, gonákintsi.

tigónkari adj.sust. 1. diseño en zigzag usado en la confección de pulseras. 2. tipo de figura **tsigatsarintsi.**

tigontigoitagantsi [redup. de tigonkari] **{itigontigoitakero}** *vt.* hacer un diseño en zigzag. **Yovetsikake novisarite matsairintsi tonkeropiku. Yagatakero onti isankenatakero itigontigoitakero ipakena patiro.** Mi abuelo hizo coronas de bambú. Cuando las terminó, las pintó con diseños en zigzag y me dio una.

|| **{otigontigoitaka}** *vr.* ser o tener diseño en zigzag.

tigoviroki inan. esp. de moena.

▲ Sus frutitos son comida especial de las pavas del monte.

tiguraatagantsi {**itiguraataka**} *vr.* apoyarse la barbilla en las manos. **Ogari ina okenkianakeri apa oneakera ipegakara tera iripokae. Noavetaka no-neapairo kenkisureaka tiguraataka.** Mi mamá está extrañando mucho a mi papá, porque ve que está demorando mucho tiempo y no viene todavía. Fui (a su casa y) la vi muy triste con la barbilla apoyada en las manos.

V. **tinatagantsi**, **gúratsi**; -a₄ 4.8.3.9.

tiguronkagantsi {**itiguronkakeri**} *vt.* hacer rodar, empujar para que vaya rodando. **Okantapaakena noshinto: “Inaa, namavetaka piteti tsirianti, patiro itiguronkake icha otseraaku”.** Al llegar mi hija me dijo: “Mamá, estaba trayendo dos piñas, (pero) mi hermano ha hecho rodar una por el barranco”.

|| {**itiguronkaka**} *vr.* revolcarse, ir rodando. **Ogari novisarote okamake iniro, okenkiakero iragaka okaemavagetaketyo kara otiguronkavagetakatyo.** La madre de mi nieta se murió, y ella la extrañaba llorando a gritos y revolcándose.

tiikisenari *adj.sust.* tener la característica de querer comer sólo carne; persona que quiere comer sólo carne. **Ikonogagarantaiga ananeki año tiikisenari. Inti ikogi ivatsa, teratyo irogumatempa sekatsi.** Hay algunos niños que tienen la característica de querer comer sólo carne. Solamente quieren carne y nunca comen yuca.

V. **tiikitagantsi**; -senari Apén. 1.

tiikitagantsi {**itiikitake**} *vi.* comer o querer comer sólo carne. **Tera maanirorokari intiikivagete ani. Ineavakenara namanakera ivatsa yogiamatana-kenaty, intirorokari yogiatakovitakena novatsa-tsité.** Probablemente mi cuñado tiene muchas ganas de (*lit.* probablemente no muy poco quiere) comer sólo carne. Cuando me ve llegar con carne de caza, inmediatamente me sigue, y es probable que me siga por ésta (*lit.* por mi carne).

tiípe inan. esp. de carrizo de las alturas.

▲ Tiene hojas parecidas a las del carrizo **sonkarintsí**; el tallo es más o menos del mismo tamaño que el tallo de **sonkarintsí**, pero es muy áspero y el hueco es mucho más pequeño.

tiirinkagantsi {**otiirinkake**} *vi.* tronar suavemente o en la distancia. **Noavetakara nonkamotakitera, aganaka nigankigite nokemiro kareti otiirinkake tiirign tiirign, teratyo nonkematsatero. Oga panikya onkutagitetanake nokematigirotyo inkani jiririri ¡tyarika, omaraamatanaketyo nia!** Cuando fui a pescar, a la medianoche escuché que tronó en la distancia **tiirign, tiirign**, pero no lo hice caso. Cuando estaba por amanecer, de repente escuché la lluvia **jiririri**, y ¡que barbaridad, era un aguacero!

tiiroki inan. matapalo, renaquilla (varias esp. de bejuco parásitos).

▲ Comienza a crecer en una rama o en el tronco de un árbol y baja como bejuco hasta el suelo donde comienza a echar raíces, crecer y apoderarse del árbol al cual mata y se queda en su lugar.

♦ De algunas especies se utiliza la leche, que es como goma, para untar en hernias, golpes, torceduras y fracturas. También se la usa en la preparación de emplastos para curar la tos, la neumonía y la bronquitis; a una tela se le unta con ella, se la calienta sobre el

fuego y se la pone al paciente quedándose bien pegada hasta por cuatro días; mientras se seca, la leche se pone muy negra.

tikaatagantsi {**itikaatakero**} *vt.* poner un obstáculo en el agua. **Noneakeri ige itikaatakero otempaa shimperentsiku. Yagake tovaini shima ipavakena mavani.** Vi a mi hermano poniendo una trampa en (la entrada) de una poza. Cogió muchos boquichicos y me dio tres.

• Algunos utilizan este término exclusivamente para el uso de una red redonda **shiriti** como una especie de trampa para coger peces; en otros casos, utilizan la forma **tikagantsi**.

V. **tikagantsi**, **óani**.

tikaatakotagantsi {**itikaatakotakeri**} *vt.* poner represa o trampa en el agua para coger peces. **Chapi noneakitiri shivaegi intiratyo otsegoaku, imo iatake ige itikaatakotakeri yagake tovaini.** Ayer vi muchas mojarras en el brazo de un río, y luego mi hermano fue a poner una trampa en el brazo cogiendo muchas.

V. **tikaatagantsi**; -ako 4.8.1.1; la nota en **tikaatagantsi**.

tikagantsi {**itikakeri**} *vt.* poner un obstáculo, impedir, atajar. **Pogakero pasanta sotsimoroku pintikakerira atava ganiri ikii.** Hay que poner el batán en el portal para impedir a las gallinas que entren.

|| {**itikaka**} *vr.* ponerse como obstáculo, impedir o estorbar con su propio cuerpo. **Atsi meree, gara pitika noamatakera kameti onkoneatakeniri.** Muévete más allá y no me estorbes mientras estoy tejiendo para poder ver (*lit.* para que aparezca).

tikakotagantsi {**itikakotakeri**} *vt.* cubrir o poner un obstáculo para impedir que algo o alguien salga o que le alcance algo dañino, peligroso o desagradable (*p.ej.* rodear crías con un cerco, proteger del sol con hojas). **Otikakotakeri pirento otomi pariantipanaku ganiri otsoasetiri inkani.** Mi hermana cubrió a su hijito con una hoja de plátano para que no le mojara la lluvia.

|| {**itikakotaka**} *vr.* cubrir la desnudez; taparse la boca un poco con la mano (*p.ej.* por vergüenza o para no mostrar los dientes al reírse); protegerse con algo para que nada le alcance (*p.ej.* las larvas que entran en los troncos de árboles y ponen un tapón en el hueco por donde entraron). **Ogari terira onkirike mameri tatampa ontikakotakempa.** La que no hila no tiene con que cubrirse. **Yogari chagarento onti yoga potogo. Yogarora, imokanakero iavagetake savi, imo itikakotaka enoku ganiri okiaatashitiri inkani.** La larva **chagarento** come ojé. Mientras lo come, va perforando (el tronco) hasta muy adentro, y luego pone un tapón en el hueco para que no entre agua de lluvia.

V. **tikagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tikareagantsi {**itikareakero**} *vt.* eliminar, quitar o sacar algún impedimento; sacar algo que había servido para protegerse de algo. **Yogari apa itikakotira shima, iroto yagatakera ikonatakera itsonkatakera itikareanairo kameti inkiaera pashini.** Cuando mi papá cierra un brazo para coger peces, tan pronto que termina de echar el cumo y coger todos los

pescados, abre el cerco para que nuevamente entren más (peces).

V. **tikagantsi**; -re₂ 4.8.3.11.

tikavakotagantsi {itikavakotaka} *vr.* usar las manos para defenderse o protegerse (*p.ej.* de un golpe). **Yogari notomi tera inkañovagete. Tyarika ikan-tagani ikemisantake, pine ikishirira irirenti, tera impugatempari, onti itikavakotanaka.** Mi hijo se porta bien. No importa lo que le haga, él se queda callado; por ejemplo, cuando su hermano trata de pegarle (*lit.* se enoja con él), él no toma represalias contra él, sino que solamente se protege con las manos.

V. **tikagantsi**, ákotsi.

timaatagantsi {itimaatake} *vi.* 1. existir agua u otro líquido. **Kamani noatanae notimira, ataketari otimaatanai niateni nagaatirira.** Mañana me iré a mi casa porque ya hay agua en el riachuelo de donde la saco (para tomar). **Tenige ontimaatae notsomi ovashi itsopireanake notomi.** Ya no tenía más leche de pecho así que mi hijo se destetó. **Okari irimoki tera ontimaate oani.** Este limón no tiene jugo. **Ikaratakovetakari apa pitsi, tera intimaate iani.** Mi papá sacó (*lit.* cortó) una colmena de abejas pero no había miel. 2. vivir, estar o haber en agua u otro líquido. **Yogari shima onti itimaatake oaaku.** Los peces viven en el agua. 3. quedarse reflejada (una imagen) en los ojos. • Este término se utiliza cuando uno ha estado mirando algo brillante, como el sol o llamas de fuego, o el diseño de un jaguar pintado, y después cuando deja de mirarla, la imagen (o los reflejos) se queda delante de la vista. **Yogari matsontsori isankenavagetatyo kara, pinkamaguterira intimaatanakempityo.** El jaguar pintado está cubierto de diseños y si lo miras, (el reflejo de su imagen) se queda delante de tu vista.

V. **timagantsi**, óani.

timagantsi {itimake} *vi.* 1. haber, existir; tener; haber suficiente. **Impogini otimi pashini aña ishintoto otasanovagetaroty kara.** Había una mujer (*lit.* había otra) que tenía una hija a la que amó mucho. • La forma reflexiva participial **timaka** aparece con **intagame** con el sig. de *si hubiera, como quisiera*. **Okanti novirentote: "Intagame timaka tatarika oita nogakempara, gasakonara nomuakisetai notyomiani"**. Mi hermana dijo: "Si hubiera algo que pudiera tomar, no tendría hijos seguiditos". 2. vivir (en cierto sitio). **¿Tyara pitimi?** ¿Dónde vives?

- **kañomataka tenirikatyo onttime isure** no sabe pensar bien (*lit.* es como si no tuviera alma).
- **tera onttime igempita** no escucha o no obedece (*lit.* no tiene oídos).

timagantsitagantsi {itimagantsitake} *vi.* vivir más o menos permanentemente en un solo sitio. **Ikonogagarantaiga matsigenka tera intimagantsiige, akya iatuti, akya iatuti.** Hay personas que no quieren vivir en un solo sitio, sino que van por acá y por allá.

V. **timagantsi**; -agantsi₂ 4.8.3.5.

timagutagantsi {itimagutakeri} *vt.* vivir en.

• Se usa este término para referirse a la acción de los espíritus auxiliares de un chamán y de otros espíritus a los que tradicionalmente se les atribuía la capacidad de vivir en él. **Yogari seripigari itimagutakeri inetsaane, irirokya pugakeri iatakera anta itimakeri irirori.** El espíritu auxiliar de un chamán viene a vivir en él y es el que lo reemplaza mientras (el chamán) va a vivir donde (el espíritu) vive.

V. **timagantsi**; -gu 4.8.2.9; inetsáane.

timakotagantsi {itimakotake} *vi.* 1. tener (*p.ej.* comida, ropa). **Yogari notomi maika mameri iseka, tera intsamaitaenika. Antari karanki itsamaitakera, ario pinkante itimakotake.** Mi hijo ya no tiene yuca, porque no ha trabajado en su chacra. En cambio, antes cuando cultivaba, sí tenía. 2. estar embarazada. **Ogari pinato tenige oviikavagetaempa shitea, timakotaitari.** Mi cuñada ya no toma chicha, porque está embarazada otra vez.

V. **timagantsi**; -ako 4.8.1.1.

timanampiangantsi {itimanampiakeri} *vt.* vivir al lado de, ser vecino de. **Yogari itomi koki onti itimanampiakeri iriri, itasanovagetarotari iriniro, tera inkoge iriatera parikoti.** El hijo de mi tío vive al lado de su papá, porque ama mucho a su mamá y no quiere ir a otra parte.

V. **timagantsi**, nampinantsi.

timashiatagantsi {itimashiatake} *vi.* acechar cerca de un río o riachuelo (para cazar pajaritos o flechar peces). **Antari itimashiatakera koki tsimeri, onti yovankonaataka imagashitakeri anta inkenishiku, impo okuta imatanairi aikiro tyarika, ikentavagetityo tovai kara!** Cuando mi tío acechaba pajaritos cerca de un riachuelo, hacía un maspute y se iba a dormir en el monte, y al día siguiente los acechaba otra vez y ¡qué cantidad mataba flechándolos!

V. **timagantsi**; -ashi 4.8.1.10; óani.

timashireagantsi {itimashireakeri} *vt.* romper la tela dentro de la cual están ciertas larvas (*p.ej.* **ponta, erama**). **Yogari ponta onti imashitake ikusomashivagetityo kara, kantankicha antari ikyaenkara tsititanankicha imashitanakera, ario kametimatake pintimashireakerira mashire, mashire. Patiro pogakeri pintsonkatakera, tekyatanika inkusomashite.** Las larvas **ponta** hacen una especie de tela muy dura (con la que se cubren), pero cuando recién están haciéndola, puedes romperla fácilmente (*lit.* deshacerle su tela *mashire, mashire*). De un golpe terminarás (de coger) todas porque todavía la tela no es dura.

V. **ti-** Apén. 1; **imashi**; -re₂ 4.8.3.11.

timashirenkagantsi {itimashirenkakeri} *vt.* romper la tela dentro de la cual están ciertas larvas (*p.ej.* **ponta, erama**). **Tekyara inakitempa ponta, tera inkusomashite. Kametitake pintimashirenkakerira mashire, mashire pagakerira paraitakerira kovitiku. Antari inakitanakara, ario pinkante inkusomashivagete pintimashireakovetakempari onti irisoreanake inaki.** Cuando las pupas de las larvas **ponta** todavía no están formadas, la tela de

la bolsa (dentro de la que se forman) no es dura. Se puede romperla fácilmente para sacar las larvas y cocinarlas en una olla. Por el contrario, cuando ya se han formado las pupas, es muy dura, y si se trata de romperla, las pupas se revientan.

V. ti- Apén. 1; imashi; -renk 4.8.3.11.

timashitagantsi {itimashitakeri} vt. acechar, ir al acecho (de uno), estar emboscado/a (alguna persona o animal); esperar en el camino por algún motivo. **Iatake notomi itimashitakerira igokine avotsiku inkamantavakerira kamani iriatake irimututerira itsamaire.** Mi hijo ha ido a esperar a su tío por ahí en el camino para avisarle que mañana irá a ayudarlo en el cultivo de su chacra.

|| **{itimashitakaro}** vtr. vivir libremente o solo (*p.ej.* como soltero, sin patrón, sin trabajar).

- La forma transitiva reflexiva casi siempre aparece con el adverbio **kogapage**. **Itimashitakaro kogapage, tera irage tsinane.** Él vive solo, no ha tomado a una mujer.

V. timagantsi; -ashi 4.8.1.10.

timeme timeme *onom.* acción de relampaguear suavemente sin truenos.

- Se refiere a los relámpagos que muchas veces aparecen en el horizonte en la noche iluminando el cielo después de un día caluroso.

V. morekagitetagantsi.

timentagantsi {itimentakero} vt. poner a un determinado ángulo, de costado o de lado a (*p.ej.* una puerta medio abierta, una piedra puesta al costado, un batán puesto al costado contra la pared, dientes torcidos). **Shireero shitakomentontsi maani pinitimentakero.** Abre la puerta un poco (dejándola) entreabierta (*lit.* a un ángulo).

|| **{otimentaka}** vr. estar puesto/a o ponerse a un determinado ángulo o de costado o de lado a. **Otimentaka irai notomi, ariotari okantakari okyara shivokanankitsi.** Los dientes de mi hijo están torcidos (*lit.* a un ángulo a los demás), y así han sido desde que recién le empezaron a salir.

V. ti- Apén. 1; omenta.

timentama, timentagisema *adj.* de costado o de lado a; a un determinado ángulo. **Timentagisema irai.** Sus dientes (están) totalmente en desorden (*lit.* de lado).

V. timentagantsi.

timeronkagantsi {itimeronkakeri} vt. quitar la piel, despellejar dejando solamente carne. **Osakakena tsi-tsi otimeronkakena.** El fuego me quemó y me peló dejándome en carne viva. **Noshinkotakeri shima impo noshonkavetakarira notimeronkasetakeri.** Ahumé un pescado, pero luego cuando lo volteé, la piel, junto con algo de la carne, se pegó a la barba-coa (*lit.* le quité la piel hasta adentro).

|| **{itimeronkaka}** vr. despellejarse una parte del cuerpo (*p.ej.* la rodilla). **Yogari notomi yagavonkititakeri tsumiri ikaentakara soa, soa, ovashi itimeronkaka, maika irorokya katsitankitsi.** Mi hijo está con hongos en los pies, y (le ha dado tanta

comezón que) se ha rascado mucho *soa, soa*, hasta pelarse un poco la piel, y ahora (en lugar de tener comezón) esto le está doliendo.

V. ti- Apén. 1; meronkagantsi.

timetsekaatagantsi {itimetsekaakeri} vt. abrir el ojo por los cantos con los dedos o levantando el párpado. **Otiakitakeri notomi impaneki ikaemava-vagetake. Notimetsekaanavetakari, tera noneero, maika tyampa nonkantaeri nonkitsogaenerira.** Un poco de arena ha entrado al ojo de mi hijo y está llorando mucho. Le abrí el ojo estirando bien los cantos, pero no le vi nada. Ahora (no sé) qué voy a hacer para sacársela.

V. timetsekagantsi, óani.

timetsekagantsi {itimetsekakeri} vt. abrir más estirando los bordes de una abertura con los dedos.

- Mayormente se usa este término con respecto a una herida para curarla mejor. **Oga otovaigakovagetanake imoguto notomi tera ovegempa. Impo notimetsekakero nogavintakerora savi, maika atake oveganaka.** Pasaba mucho tiempo que no se sanaba el ombligo de mi hijo. Por fin lo abrí con los dedos para curarlo bien adentro, y ahora ya está sanándose.

timpapokireagantsi {itimpapokireakeri} vt. romper o partir de un extremo al otro (*p.ej.* un pescado para sacar las tripas; abrir un camino o limpiar la maleza (*p.ej.* desde una quebrada al río, desde un lado de la chacra al otro)).

- Se usa este término cuando la acción está todavía en proceso.

V. ti- Apén. 1; timpapokirenkagantsi.

timpapokirenkagantsi {itimpapokirenkakeri} vt. romper o partir de un extremo al otro (*p.ej.* un pescado para sacar las tripas); abrir un camino, rozar o limpiar la maleza (*p.ej.* desde una quebrada al río, desde un lado de la chacra al otro).

- Mayormente se usa este término cuando la acción de romper, partir o abrir el camino ya se ha realizado. Mientras está todavía en proceso, se emplea **timpapokireagantsi**. **Inkaara noporoseigake notentakari apa notimpapokirenkavagetiroti.** Endenantes estaba rozando con mi papá y hemos llegado hasta el otro lado.

V. ti- Apén. 1; timpapokireagantsi, papokirenkagantsi.

timpatuagantsi {itimpatuakero} vt. arrancar, romper (*p.ej.* sogá, hilo). **Agavaka itsagaro notomi savia-ku, tyampa inkantaero, ovashi inomereakero itimpatuakerora.** El anzuelo de mi hijo se atajó dentro del agua y no tenía cómo sacarlo de allí, de manera que lo estiró mucho y lo rompió.

V. ti- Apén. 1; patuagantsi.

timpatsaagantsi {itimpatsaakeri} vt. enderezar (*p.ej.* las piernas de un niño). **Otimpatsaakeri otomi pagiro onkitsogaenerira igute okentakakerira kuri ivonkitiku.** Mi tía enderezó la pierna de su hijo para poder sacarle una espina de pijuayo que se le había metido en el pie.

|| **{itimpatsaaka}** vr. tener las piernas extendidas, extender las piernas. **Maika nontimpatsaakempata.**

Antari inkaara notononkakera shinki nokurotakara noampagetanaketyo kara. Ahora sí voy a extender mis piernas. Endenantes cuando estuve molliendo maíz en el batán, las tenía dobladas y estaban bien adormecidas.

timpatsarankagantsi {itimpatsarankakero} vt. extender, tender (algo doblado o encogido; *p.ej.* por estar exprimido o arrugado). **Antari okivatsaratakara ina, onti otimpatsarankakero omanchaki mapuku shintsini oroganae.** Cuando mi mamá lava su ropa, extiende su cushma encima de una piedra para que se seque rápidamente.

|| **{itimpatsarankaka}** vr. estar extendido/a o tendido/a; extenderse los brazos o las alas. **Itaenkatira tisoni, onti itimpatsarankaka.** Cuando un gallinazo se calienta en el sol, extiende las alas (*lit.* se extiende).

V. ti- Apén. 1; tsarankatagantsi, otsáranka.

timpatsarenkagantsi {itimpatsarenkakeri} vt. arrancar con la mano pedazos grandes de carne de un pedazo más grande. **Yogari terira irogote ikaemaganira, itimpatsarenkagematityo ivatsa yagagemati ariopatsapage.** El que no sabe (cómo portarse) cuando se le invita (a comer), arranca grandes pedazos de carne (del pedazo más grande).

|| **{itimpatsarenkaka}** vr. servirse uno mismo arrancando con la mano pedazos grandes de carne del pedazo más grande. **Yogari notineri ikiiro timpatsarenkavagetaatsi ivatsatsite itsonkatapitsatairi ikaemakerira.** Mi yerno está arrancando pedazos grandes de su carne él mismo sin dejar (*lit.* terminando) lo que debe ser para sus invitados.

♦ La manera tradicional de comer era sentarse en un círculo alrededor de los recipientes que contenían la carne y la yuca, y arrancar pedacitos de carne y de yuca; se consideraba de muy mala educación sacar pedazos grandes o presas enteras (*véase teagantsi*).

V. ti- Apén. 1; vátsatsi; -renk 4.8.3.11.

timpeagantsi {itimpeakeri} vt. arrancar pedacitos de un pedazo grande (*p.ej.* algodón, una masa, carne). **Ogari eto agake ampei opasatakero ton, ton, ton, pairotyo oshipetyatake, agake maani otimpeavake onigavakero.** (Cuentan que) la araña cogió algodón, lo golpeó *ton, ton, ton*, hasta que se puso muy fino, cogió un poco, arrancó pedacitos y los tragó. **Yogari pairorira yagamaavageta ipakotaganira isekatakempara, maani itimpeavake ivatsa yogavakarira. Yogari terira impashiventempa ikaemaganira itimpatsarenkagemati ariopatsapagerika ivatsa.** Cuando se sirve comida a una persona muy respetuosa, ésta arranca un pedacito de carne y lo come. Cuando se le invita a uno que no tiene vergüenza, saca grandes pedazos.

• También se aplica este término a una lesión que es el resultado de haber jalado muy fuerte una extremidad; esto viene acompañado por mucho dolor y el sentir que algo, ya sea un músculo o hueso, se ha torcido o dislocado. **Imagempiigakera notomiegi, nokemiri ikaemanae: “¡Tainakario, inomereake-na ige itimpeakena nogetretoku!”** Cuando mis hijos

estaban jugando, escuché que (uno de ellos) gritó: “¡Ven rápido, mi hermano me ha jalado (*lit.* estirado) (la pierna) y me ha dislocado (*lit.* arrancado) la rodilla!”

V. ti- Apén. 1; peagagantsi.

timpogorenkagantsi {itimpogorenkakeri} vt. sacar la pierna (*p.ej.* de una gallina, de un sajino, de un mono). **Ogari pinato onkotakeri kentsori tera ontoteri, maani otimpogorenkagetakeri oyagagetakakeri maganiro.** Mi cuñada cocinó la perdiz pero sin pedacearla, solamente sacó las piernas y la metió casi entera.

|| **{timpogorenkaka}** part.vr. sacada (la pierna de un ave o animal). **Noavetanakara notsamaireku nonneapaakeri natavarite avotsiku timpogorenkaka, iriakari gakeri pakitsa.** Estaba yendo a mi chacra y vi a mi gallina en el camino sin piernas; habrá sido el gavilán el que la mató.

V. ti- Apén. 1; végotsi; -renk 4.8.3.11.

timpogorenkaka V. timpogorenkagantsi.

timpetisagantsi {itimpetisakeri} vt. producir o causar ronquera, poner ronco/a. **Chapi otimpetisakena merentsi, tera noniae.** Ayer la gripe me puso ronco y no podía hablar.

♦ Cuando un adolescente cambia de voz se dice: **Onti timpetisakeri tsinane.** *Es una mujer la que lo ha puesto ronco.* Por eso se cuidan mucho a los adolescentes, porque si no, no va a tener buena voz.

V. ti- Apén. 1; petisagantsi.

timpichogagantsi {itimpichogakeri} vt. 1. doblar el canto de algo; astillar. **Antari itsamaireku ani omapusevageteratyo kara, neroty chapi noatutira nomutakotutirira, akya notimpichogakero nosavurite.** En la chacra de mi cuñado hay bastante piedras, por eso el otro día cuando fui a ayudarlo, doblé el canto de mi machete. 2. desmenuzar o desmigajar con los dedos; apretar con algo para deshacer. **Antari agirora ina anotare sekatsi, otimpichogakero orogakerora onkovanetakerora.** Cuando mi mamá tiene listo (*lit.* lo recoge) el almidón de yuca, lo desmenuza con los dedos, lo seca y lo tuesta (para hacer tapioca).

V. ti- Apén. 1; pichogagantsi.

timpinagantsi, timpinatagantsi {timpinake, itimpinatake} vi. extraviarse, perder el camino. **Narori tesano nogotasanotero avotsi, omirinka notempaira notimpinai.** **Maika noneanake tyarika kara noatira samani, onti nokatsiketanake kameti irononiri noneantanaempa paita nompigaera.** Casi no puedo orientarme muy bien en el monte (*lit.* no sé bien el camino) y cada vez que iba al monte siempre me extraviaba. Ahora por dondequiera que vaya lejos voy rompiendo o doblando unas ramitas para indicar cuál es la ruta que debo seguir más tarde al regresar.

timpitikagantsi {otimpitikakeri} vt. pelar (como con una quemadura de tercer grado), desollar. **Otuakotanake sekatsi nonkotakera osatanakeri notomi. Matsi ariokona tekya onkovaasanote, gametyo otimpitikakeri maganiro.** Se cayó la olla en la que yo estaba cocinando yuca y quemó a mi hijo (que

estaba al lado de la candela). Felizmente no había comenzado a hervir bien todavía sino lo hubiese pelado todo.

V. ti- Apén. 1; pitikagantsi.

timpoagantsi {otimpoakero} *vt.* hacer que se estire por llenarlo/la (*p.ej.* una bolsa, un saco).

• El sujeto es el contenido de lo que se está llenando. **Ogari notseokite noneakero inkaara maaniti onake. Maikari noyaganakera sekatsi, oga okenake otimpoanakero omaranetanake.** Endenantes pensaba que mi bolsa de malla era muy chiquita. Ahora que he metido yuca (en ella), (la yuca) la ha hecho estirarse y se ha puesto grande.

V. ti- Apén. 1; poatagantsi, aravoagantsi.

timpógiri *f.* esp. de pajarito con patitas (canillas) largas que camina en el suelo.

♦ Tradicionalmente se decía que este pajarito era de género femenino y que era la dueña de los caracoles **mapoto** que, para ella, eran sus camotes; así que cuando se iba a buscar estos caracoles, no se mencionaba el nombre de **timpogiri** para que no los escondiera.

V. **mapoto**.

timponkitirenkagantsi {otimponkitirenkakero} *vt.* desarraigar. **Okimoavagetanake omaraa kara otimponkitirekanakero omarane inchato aratin-katsirira otseraaku, aityo opigantirenkaka, tera amero.** El río creció mucho (llegando a un nivel) tan alto que hizo caer el árbol grande que estaba en el barranco desarraigándolo, y ahí está echado, no se lo llevó.

V. ti- Apén. 1; vonkítintsi; -renk 4.8.3.11; ponkitireagantsi.

timporitagantsi {itimporitakeri} *vt.* hacer golpearse en el muslo. **Itatsinkakeri irirenti itimporitankari menkotsi.** Su hermano lo empujó haciéndole golpearse en el muslo contra el emponado.

V. ti- Apén. 1; vóritsi.

timporokagantsi {itimporokakero} *vt.* romper en pedazos (algo quebradizo). **Notimporokakero noviarena napakuakerora mapuseku. Gamera onti mapuseku, gakonamerorokari oporoki.** Rompí mi calabaza en pedazos al soltarla en el pedregal. Si no hubiera sido por las piedras, quizás no se habría roto.

V. ti- Apén. 1; porokagantsi₁.

timporokaitagantsi {otimporokaitakeri} *vt.* romper el cráneo; *fig.* dar dolor de cabeza muy fuerte. **Noatuti chapi nokenavagetira inti notonkake osheto. Aiño ityomiani nokogavetaka nompiratakemparimera, kantankicha otonkanakeri eripa otimporokaitanakeri igitoku.** Fui al monte ayer a cazar y maté un maquisapa. Tenía su cría que quería traer para criarla, pero la bala le había dado en la cabeza rompiéndole el cráneo. **Otimporokaitakero ogito noshinto chapi oanativagetutira. Maika tekyasano ovegaempa.** Ayer mi hija tenía una fiebre muy alta y le dio un dolor de cabeza muy fuerte. Ahora todavía no se ha sanado por completo.

V. timporokagantsi, oi.

tin tin tin onom. pisadas ligeras (*p.ej.* de un jaguar, supestamente las de un muerto). **Okemisantaiganai**

ikenapai matsontsori tin tin tin, itinavantakoi-gaarora togn, kemisantainiroro shikerere. (Cuentan que) otra vez ellas guardaron silencio (dentro de la casa) mientras el jaguar se acercaba *tin tin tin*, arrimándose nuevamente al techo *togn*, y ellas se quedaron inmóviles y en silencio *shikerere*.

tin, tin, tin onom. 1. acción de machucar con piedra. **Ineirotari otineri ogirora ai, ishiganaka inoshikakotiro, yagashitiro mapu ipitankagitutiro tin, tin, tin.** (Cuentan que) como su sobrino había visto donde ella había guardado su dentadura, él se fue corriendo, la sacó, cogió una piedra y la machucó *tin, tin, tin*. 2. latidos fuertes del corazón. **Impa taitarakari notomiegi, nerotyo notsaronegintavaganake okantanakena nanigaki tin, tin, tin.** Tal vez algo les esté pasando a mis hijos, pues estoy sufriendo de ansiedad y mi corazón está latiendo violentamente *tin tin tin*.

V. tsaronegintagantsi.

tinaagantsi {itinaakero} *vt.* levantar algo echado; poner derecho (*p.ej.* una taza que está de costado); poner vertical (un palo que está en el suelo). **Tinajaeri mantsigari iroviikakempara iniate.** Levanta (la cabeza) del enfermo para que tome su agua. **Tinajae-ro kantiri oga panikya ontuanake.** Pon derecha la canasta que está por caerse.

|| **{itinaaka}** *vr.* levantarse (de estar echado). **Pairani aiño matsigenka imagi itenta paniro itsinanete. Onigankigitetanakera itinaanaka ikanti:** “Nokisaninatakero shiriti”, **impo ikontetanake sotsi.** (Cuentan que) antiguamente había un hombre que dormía solo con su mujer. A media noche se levantó y dijo: “He soñado con una red”, y luego salió afuera.

tinaagenchaitagantsi {itinaagenchaitakeri} *vt.* levantar la cabeza de una persona echada y muy enflaquecida (*p.ej.* para darle algo para tomar). **Yogari apa ineakerira icha imantsigatanakera tera intinajae, tsikyani itinaagenchaitakeri yogitakerira.** Al ver que mi hermano está enfermo y no puede levantarse, mi papá con cuidado le levanta la cabeza para darle de beber.

|| **{itinaagenchaitaka}** *vr.* levantar la cabeza (*p.ej.* una persona enferma y muy enflaquecida). **Chapi pairo yogagavagetaka apa itenigeenkatakera, teratyo iroimataempa, onti ogiraatavakeri ina imire. Maikari choeni yoaka, nerotyo maika itinaagenchaitaka maani yoviikakara.** El otro día mi papá estaba tan grave que no podía moverse ni un poquito, sino que mi mamá le daba de beber. Ahora puede moverse un poco, y por eso hoy él mismo levantó su cabeza un poco para beber.

V. tinaagantsi, gencháintsi.

tinaagitotagantsi {itinaagitotakeri} *vt.* levantar un poquito la cabeza de alguien. **Imantsigavagetanakeri novisarite, ogari ina oatake otinaagitotakeri opakerira imire.** Cuando mi abuelo estaba muy enfermo, mi mamá fue, le levantó la cabeza y le dio de beber.

|| **{itinaagitotaka}** *vr.* levantar la cabeza un poquito. **Noshinetaka noneakerira apa choekyani**

yoveganaa, nerotyto maika yagaveake itinaagito-takara yoviikakara. Estoy feliz porque veo que mi papá está un poquito mejor: ahora puede levantar la cabeza un poquito y beber.

V. tinaagantsi, gítotsi.

tinaashikerereitagantsi {itinaashikerereitakero} *vt.* hacer pararse (*p.ej.* pelos, hojas en un techo). **Yogari shintori ikisara, onti itinaashikerereitakero iviti. Antari yapitsimareanaara, yogimaganairo.** Cuando un sajino se molesta, se le paran (*lit.* él hace pararse) los pelos. Cuando ya se le pasa la cólera, se le bajan (*lit.* los hace dormir) de nuevo.

|| **{itinaashikerereitaka}** *vr.* pararse (*p.ej.* pelos, hojas en un techo). **Inkaara noaigakitira inkenishiku tatarika yagaenkatake otsiti itsarotanaketyo jogn, jogn, ityarika, itinaashikerereitanakatyo!** Endenantes cuando fuimos al monte, algo husmeó el perro que empezó a ladrar mucho *jogn, jogn*, ¡cómo se le pararon los pelos! **Ogari pankotsi okyarira agatunkani iporeanakera poreatsiri oga okenake oshi otinaashikerereitanaka.** Cuando el sol es muy fuerte, ahí mismo las hojas de una casa nueva que recién ha sido terminada se paran.

V. tinaagantsi.

tinaashinkeitagantsi {itinaashinkeitaka} *vr.* levantarse (los cabellos; las púas, *p.ej.* del puerco espín; la piel, *p.ej.* de un tigrillo; las plumas de la cabeza, *p.ej.* del paujil). **Yogari notomi ityomiakyanirira, onti aratinkake igishi tera ontue savi, tinaashinkeimataka.** Cuando mi hijo era bebé, tenía el cabello parado y no caía hacia abajo: siempre estaba con el pelo parado. **Itsarotakerira otsiti tontori, ikisanaka itinaashinkeitanaka.** Cuando un perro ladra a un puerco espín, éste se molesta y se le levantan sus púas.

V. tinaagantsi, shinkéintsi.

tinaashinkurereitagantsi {itinaashinkurereitaka} *vr.* levantarse (las plumas en la parte de atrás de la cabeza de ciertas aves como, *p.ej.*, el martín pescador, el manacaraco, el shansho). **Ikisakara marati, itinaashinkurereitanaka.** Cuando se molesta el ave manacaraco, espontáneamente se le levantan las plumas de su cabeza (como si fuera una cresta).

V. tinaagantsi, ishínkure.

tinaatsegontotagantsi {itinaatsegontotaka} *vr.* caer patas arriba (*p.ej.* por un barranco); levantar las piernas abiertas (*p.ej.* un bebé para agarrarse los dedos del pie). **Nopokaigavetaara nokenaigaira tarankaseku, ikoriankanake apa, akyatyto itinaatsegontotanaka, akya itsatakerero otseraaku.** Cuando estábamos viniendo por (el camino que pasa) por el derrumbe, mi papá se resbaló, cayó patas arriba y ahí mismo se fue por el barranco.

V. tinaagantsi, tsegóntontsi.

tinakigakotagantsi {itinakigakotaka} *vr.* haber un buen número de algo colgado en un lugar (*p.ej.* muchos nidos de pauceres en un árbol, muchas crisálidas de las larvas **shantovari** en los zarcillos de la pasionaria, varios niños en ataduras). **Noneakiti katsari año itinakigakotaka, onti inantaka inchato**

tesakonarira onkusote. Kamani noatake nontogakotakiterira. He visto muchos nidos de paucar que están colgados casi juntos los unos con los otros y están en un árbol que no es tan duro. Mañana iré a tumbarlo para coger (los pauceres).

• A veces se usa este término en lugar de **muatakotagantsi** para referirse a muchas casas muy juntas. **Yogari shantovari inakitara, onti itinakigakotaka omantsaku tsimoritoki.** Cuando las larvas **shantovari** hacen sus crisálidas, las ponen bien juntitas en los zarcillos de las pasionarias.

V. tinatagantsi; -ako 4.8.1.1.

tinareagantsi {itinareaka} *vr.* retirarse después de apoyarse en algo (*lit.* desapoyarse; *p.ej.* de una pared, de un palo). **Irirorokari koshinti noneapaakeri tinataka aikyara pankotsiku, ineavake akya itinareanaka, akya ishiganaka.** Probablemente era un ratero al que vi parado detrás de la casa arrimado en la pared, (porque) al verme se retiró y se fue corriendo.

V. tinatagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

tinatagantsi {itinakeri} *vt.* apoyar a (una persona que apoya a otra; *p.ej.* sentarse y permitir que otro se apoye en uno); hacer que algo o alguien se apoye en algo; arrimar en. **Ogari piremento omantsigatanakera, tera agaveae kara, aikiro tyampa onkantaempa onoriaera. Onti otinatakero ina ario omagake.** Cuando mi hermana se enfermó, no podía hacer nada ni tampoco podía echarse. Mi mamá (se sentaba a su lado) apoyándola y sólo así podía dormir. **Ogari ina onti otinatiro ovasantate tantariku ganiri opotsitaseti.** Mi mamá siempre arrima su batán en la pared para que no se ensucie.

|| **{itinatakari, itinataka}** *vr.*, *vr.* apoyarse en, arrimarse en, inclinarse sobre, reclinarsse contra. **Noatuti noneirora pinato, impo noneapairo pirinitake otinatakaro tinkamintsipoa kenkisureamataka nokantiro: —¿Tata gaku? Okanti: —Okatsivagetanake notishitaku.** Fui a visitar a mi cuñada y al llegar la vi sentada muy triste apoyándose en el horcón (*lit.* palo principal) y le dije: —¿Qué tienes? —La espalda me duele mucho —me respondió ella. **Okemiri matsontsori tiron tiron itinatapaaka tantariku kemisantakeniroro.** (Cuentan que) ella escuchó al jaguar corriendo (hacia la casa), y al llegar se apoyó en la pared y se quedó callado.

tinatakotagantsi {itinatakotakari} *vr.* arrimarse o apoyarse (*p.ej.* en una casa).

• El complemento es una persona o algo que está dentro de la cosa en la que el sujeto se arrima. **Okanti: “Noshigaa nopokai pankotsiku, impo ovashi ipokake matsontsori irirori itinatakotapiniiganara. Impo naventaigavetanaka apituiteneku tsamairintsi teratyto, sa iataityto itinatakoigaanara”.** (Cuentan que) ella dijo: “Yo vine escapándome a la casa, pero el jaguar vino también a arrimarse en la casa donde estábamos (durmiendo). Luego nos refugiarnos en la otra chacra pero tampoco (estábamos bien), pues siempre iba él también a arrimarse (en la casita) donde estábamos.

V. tinatagantsi; -ako 4.8.1.1.

tinavantakotagantsi {**itinavantakotakari**} *vt.* arri-
marse o apoyarse en el techo de una casa.

• El complemento es una persona o algo que está dentro de la casa. **Okemisantaiganai ikenapai matsontori tin tin tin, itinavantakoigaarora togn, kemisaintiniroro shikerere.** (Cuentan que) otra vez ellas guardaron silencio (dentro de la casa) mientras el jaguar se acercaba *tin tin tin*, arrimándose nuevamente al techo *togn*, y ellas se quedaron inmóviles y en silencio *shikerere*.

V. tinatagantsi, ópana; -ako 4.8.1.1.

tínchai *m.* esp. de tigrillo.

♦ Se refiere a este tigrillo como la calabacita del jaguar (**ivamokote matsontori**). Tradicionalmente se contaba que él era el que comía gallinas mientras su hermano, que vivía en una cueva, era el que comía a la gente; el hermano lo mandaba buscar gente para comer, pero él le llevaba una gallina y le decía que eso era todo lo que pudo encontrar, que solamente había algunas cuantas personas muy flacas y llenas de chupos y llagas que no valían la pena de ir a comer; se decía que si el tigrillo **tínchai** no engañaba así a su hermano, él hubiera exterminado a la gente hace mucho tiempo.

tinchampireagantsi V. tinchampirenkagantsi.

tinchampireakotagantsi V. tinchampirenkakotagantsi.

tinchampirenkagantsi {**itinchampirenkakeri**} *vt.* hacer romperse o partirse algo angosto (*p.ej.* el tabique nasal, la boca de un pez enganchado, una tira de ropa). **Yogari apa itsagaatake yagavetaka mamori, kantankicha ikatimatakerira inoshikakotakerira ovashi itinchampirenkakeri ishiganaa.** Mi papá estaba pescando con anzuelo y cogió un sábalo, pero por jalarlo muy rápidamente hizo que se partiera la boca por donde estaba enganchado y se escapara.

V. ti- Apén. 1; champirenkagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

tinchampirenkakotagantsi {**itinchampirenkakotakeri**} *vt.* hacer que se rompa (algo que está junto con una cosa que se rompe o dentro de ésta); hacer romperse o terminarse una tira o pedazo de algo que separa dos cosas o que contiene algo.

• El complemento del verbo indica la persona o cosa afectada y no la cosa rota. **Yogari notomi ikisakerira irirenti itinchampirenkakotakeri imanchaki, maanitari yogagutaka akachampitisanano ishironteku.** Mi hijo por enojarse con su hermano le rompió su *cushma*, porque tenía puesta una *cushma* que apenas tenía una tira en el hombro. **Yogari ani choenisano itsamaitake inakera koki, nerotyomaika ikarasetaira okyarira, itinchampirenkakotakeri ikontetakeri otsapitakera irashi.** Mi cuñado ha hecho su chacra muy cerca de donde está mi tío; por eso ahora, al hacer un nuevo roce, terminó todo el bosque que se había quedado (entre ellos) y ha salido al canto de la chacra de (mi tío).

V. ti- Apén. 1; champirenkakotagantsi.

tinchovegagantsi {**itinchovegakero**} *vt.* abollar. **Nonkaraakagakaro nogovite notinchovegakero novegagatakero, maika panivatisano tekyarira**

onchovege. Me he caído juntamente con mi olla haciéndola abollar y quedarse fea, entonces ahora queda solamente una que todavía no está abollada.

V. ti- Apén. 1; chovegagantsi.

tinekagantsi {**itinekakeri**} *vt.* picar la lengua (*p.ej.* pescado o yuca por ser o estar pasado/a). **Nogakari shima igantagarira atake itinetanake itineka-kena.** Comí el pescado que había estado guardado mucho tiempo y ya tenía un sabor medio picante que me picó (la lengua).

V. tinetagantsi.

tinereknagantsi {**itinerenkakeri**} *vt.* extender o abrir como un abanico; hacer tener vuelo. **Antari yarira tsamiri, onti itinereknakeri irishi.** Cuando el paujil vuela, extiende (las plumas de) la cola.

|| {**itinerenkaka**} *vr.* extenderse o abrirse como un abanico (*p.ej.* corona de plumas paradas); tener vuelo. **Yogari matsairinti kintarokishi yamatsaitaganira oga ikenake itinereknaka. Antari inoshikaaganirika, yapatoviotanaa maganiri.** Cuando uno se pone una corona hecha de las plumas de la cola del loro **kintaro**, ésta se abre como un abanico. Cuando se la saca otra vez, todas (las plumas) se juntan.

tinerintagantsi {**itinerintakari**} *vt.* tratar a un varón como sobrino o yerno.

V. notineri.

tinetagantsi {**itinetake**} *vi.* tener mal gusto con sabor medio picante (por estar pasado/a). **Tyarika okantaka sekatsi. Nogavetakaro otinevageki nokakero, pashini nonkigaate paita.** (No sé) qué habrá pasado con la yuca (que cociné). Al comerla tenía mal gusto con un sabor medio picante, así que la boté y mas tarde voy a sacar otra.

V. tinekagantsi.

tinín, tinín *onom.* acción de moverse (*p.ej.* el emponado de la casa cuando alguien camina en ella; la tierra durante un temblor).

V. tininkagantsi.

tininkagantsi {**yontininkakeri**} *vt.* hacer sacudir; causar temblor o terremoto. **Antari inkaara tsitenigetiku, tyanirika nokemi yontininkakeri menkotsi tinin, tinin, yagatsonkutapaakera. Notinaavetanaka nokamosovetaka mameri.** (No sé) quién habrá (venido) endenantes durante la noche, porque sentí que se movió todo el emponado *tinin, tinin*, cuando se subió en él. Me levanté y fui a ver pero no había nadie.

• Tradicionalmente, cuando se usaba este verbo con el significado de *causar terremotos o temblores*, solamente aparecía en narraciones que explicaban los terremotos como efectos de los movimientos y las sacudidas de **Pachakamu** quien se decía estaba clavado a un árbol en la boca del río Urubamba. **Ikantanake Pachakamu: "Pineenara noanaempara, ontininkanakempa, narotari tininkiro kipa-tsi"**. (Cuentan que) Pachakamu dijo: "Vas a ver que cuando nuevo, la tierra va a temblar porque yo soy quien hace temblar la tierra".

|| {ontininkaka} *vr.* haber temblor o terremoto. **Chapi nopirivagetakera menkotsiku, impo katsiketyo nokemiro oanakara menkotsi menko, menko, nokanti:** “¿Tatarikatyo oita?”, **impo osama atanatsityo oanakara kara, ovashi nokanti:** “**Arioratyo ontininkanaka**”. Ayer estuve sentada en el emponado, y de repente sentí que estaba moviéndose *menko, menko*, y dije: “¿Qué será?”, y como seguía moviéndose largo rato dije: “Habrá sido un temblor”.

tinínkari *inan.* temblor; terremoto.

tinkaatagantsi {itinkaatakeri} *vt.* 1. clavar a alguien en el ojo (*p.ej.* metiendo la punta de un palo o el dedo en él); clavarse un palo en el ojo. **Ishigave-tanakara notomi iragemera nosavurite, otinkaa-takeri inchakii, matsi gara otisoreaatiri.** Mi hijo corrió a traer un machete y un palito se le clavó en el ojo, felizmente no se le reventó. 2. triturar algo muy bien utilizando un cucharón o palo (*p.ej.* yuca cocinada). **Okogakeneri ogokine sekatsi paiorra ometso take, agakeneri iani, otinkaatakeneri vishiriaku, opakero yogaasetakarora.** (Cuentan que) ella escogió yuca muy blanda para su suegro, cogió un poco de caldo, trituró la yuca muy bien con un cucharón mezclándola en el caldo, se lo dio y él comió.

|| {itinkaataka} *vr.* clavarse en el ojo (*véase vt.*). **Yogari apa itinkaataka iatakera ipatimatakotanakera samani itsarotakerira otsiti ovashi inonaa-vegetanake panikya irisoreaanake.** Un palo se le clavó a mi papá en el ojo (*lit.* el se clavó en el ojo) cuando iba tras un majás (que iba escapándose) al ser perseguido (*lit.* ladrado) por el perro, y por consiguiente se le hinchó mucho y casi se le reventó.

V. tinkagantsi, óani.

tinkagantsi {itinkakero} *vt.* hacer algo con la punta de un palo (*p.ej.* amasar, picar, preparar masato). **Agaka kutagiteri otinkake itsinanetsite omaraarika shitea yoviikavageigaka.** (Cuentan que) un día su mujer preparó una gran cantidad de masato, y ellos tomaron mucho.

tinkamiegi *V. itinkami.*

tinkamienkatagantsi {otinkamienkatake} *vi.* humear un poco, echar un poco de vapor; haber un poco de neblina. **Tsivakakerorokari otsima ina nerotyo mameri ontinkamienkataera.** La candela de mi mamá debe estar apagada, por eso no humea nada. **Otonkira eriapa otinkamien-katanake.** Un rifle humea un poco cuando se le dispara.

V. tinkamitagantsi, énkatsi.

tinkámintsi {otinkami} *inan.pos.* el palo central de una casa redonda tradicional; horcón.

• Solamente se usa este término para referirse al palo central o a los horcones cuando estos están puestos en el armazón de la casa.

V. itinkami, otinkami, tinkamitagantsi.

tinkamintsipoa {otinkamipoa} *inan.pos.* palo para horcón que se va a emplear como horcón central en

el armazón de una casa redonda tradicional **tsopiró-panko.**

• Actualmente a veces se emplea este término para referirse a todos los horcones de una casa.

V. tinkámintsi, oboa.

tinkamírontsi *m.* esp. de larva.

▲ Es parecida a la larva **kashágeto** pero no es comestible; come palos pudridos.

tinkamisekantagantsi {otinkamisekantake} *vi.* humear mucho, haber neblina tupida. **Ipotakero apa itsamaire otinkamisekantavagetanake, tagasannotakarorokari.** Mi papá está quemando su chacra y está humeando mucho: estará quemándose muy bien.

V. tinkamisetagantsi.

tinkamisetagantsi {otinkamisetake} *vi.* echar mucho vapor, levantarse una humareda o una columna de vapor o humo. **Tyanirika potankitsi itsamaire anta kamatikya, nerotyo onta otinkamisetanake opotsitapogaenkatanaketyo kara.** Quién estará quemando su roce río abajo, mira pues esa gran humareda negra que se está levantando por allí. **Ogari otsimpokantaganira, oketyo otashigitunkani mapu, aikiro ovokitakotunkani oshi parivana. Impo oyagunkani mapu ontinkamisetanakeniri agaveakeniri omasavitagakerira mantsigari iroveganaempaniri.** Cuando se trata (a un enfermo) con vapor, primeramente se calientan piedras en la candela y también se pone en la candela una olla de agua que contiene hojas de **parivana.** Entonces se ponen las piedras en el agua para que eche mucho vapor y haga sudar al enfermo para que se sane.

V. tinkamitagantsi, -se 4.8.3.13.

tinkamitagantsi₁ {otinkamitake} *vi.* ascender humo espeso. **Impo oneiri ojime yaganake tsitsi akya itsatake sotsi, osama oneiro otinkamitanake itsamaire.** (Cuentan que) luego ella vio a su marido coger fuego (de la candela) y salir afuera, y un poco más tarde vio que ascendía humo de su chacra.

tinkamitagantsi₂ {itinkamitakari} *vt.* controlar o dominar a una persona o a algo desde adentro (*p.ej.* los espíritus auxiliares **inetsaane** a un chamán; un demonio). **Yogari seripigari itinkamitakari inetsaane, irirotari gaveakakeri.** (Según se pensaba tradicionalmente) los espíritus auxiliares de los chamanes venían a vivir en ellos y eran los que les daban poder.

♦ Tradicionalmente se pensaba que a veces los demonios tenían relaciones sexuales con los seres humanos con el resultado de que el demonio hacía huir el alma de la persona y se quedaba en su lugar (**itinkamitari** o **itinkamisurentakari**); era costumbre escupir una especie de pipirí venenosa (**kepigari ivenkiki**) alrededor de esa persona para matarla y evitar que hiciera daño a otras personas. En caso de que muriera, se decía que no era malo matarla, porque ya no era la persona misma sino el demonio que habitaba en su cuerpo y tarde o temprano tendría que morir por causa del encuentro que había tenido. **Antari itinkarairira matsigenka kamagarini, onti itinkamitanakari ovashi yagantanake irirori.** (Se decía que) cuando un demonio (de gén. fem.) había

tenido relaciones sexuales con un hombre (*lit.* lo había fracturado), lo controlaba, y por consiguiente él también comenzaba a tener relaciones sexuales (ilícitas).

V. *itinkami*, *tinkaraagantsi*.

tinkamivocharókite *inan.* esp. de planta.

♦ Se toma como tónico para dar energía al alma.

V. *tinkamitagantsi*₂, *pochároki*.

tinkánari *inan.* esp. de helecho grande y alto con tallo grande.

▲ Tiene muchas espinas en las hojas y los tallos.

tinkaraagantsi {*itinkaraakero*} *vt.* 1. romper, doblar, fracturar (algo largo, delgado, tieso y quebradizo como, *p.ej.* huesos, palos delgados, arcos, cañas). **Pairo yantavageti notomi itinkaraakero nochakopite nopasatantarira nampeire, maika tyampa nagaero.** Mi hijo es muy travieso, porque rompió el pedazo de caña que uso para golpear mi algodón; ahora (no sé) dónde conseguir otro. 2. *fig.* causar dolores fuertes por todo el cuerpo. **Okatsitana ke ogitoku, opigatanake, okentanaka oshigitiku, otinkaraanakero magatiro.** Comenzó a tener dolor de cabeza, a alucinar, a tener dolores fuertes atrás del cuello, y le causó dolores fuertes por todo el cuerpo. 3. tener relaciones sexuales (un espíritu maléfico con un ser humano).

♦ Tradicionalmente se pensaba que un demonio podía adoptar la forma del cónyuge de su víctima para tener relaciones sexuales con él o ella, y que esto daba como resultado una enfermedad grave y fatal que hacía doler todo el cuerpo como si estuvieran fracturados todos sus huesos, siendo esto el significado literal de este término. **Impogini irorokya ipatimatake maniro tiro', tiro', tiron, yogishigopiakero yagakero itsatakotakero, omirinka ikamosotapinitiro, impogini opegashitakari agakeri otinkaraakeri.** (Cuentan que) entonces él persiguió a un venado hembra *tiro'*, *tiro'*, *tiron*, la hizo cansarse, la cogió, la ató con una soga y todos los días iba a verla, luego ella adoptó la forma de su mujer, lo cogió y tuvo relaciones sexuales con él.

V. *ti-*; *karaagantsi*₂, *tinkamitagantsi*₂.

tinkaraamantsatagantsi {*otinkaraamantsatakeri*} *vt.* doblar un telar. **Ogari ina ogoti otinkaraira opaikira mameririka pantsatakeneronerira, onti otinkaraamantsatakeri opotetakari akatsititakera ogonketakarora ogavakerora aikiro oyashiku.** Cuando no hay nadie que pueda hacer regresar el hilo a mi mamá cuando está preparando su telar, ella sabe cómo doblarlo en medio (poniendo más palos) y logrando de esta manera que sea más corto; así ella alcanza para poner el hilo en el otro palo también.

V. *tinkaraagantsi*, *omantsa*₂.

tinkasetagantsi {*otinkasetakero*} *vt.* utilizar la punta de un palo para preparar la masa de la que se hace el masato; hacer masato. **Ikantaigiro itsinanetsite: "Tinkasetashiigeri kameti inkamantakaera aroegi tatarika ineake"**. (Cuentan que) ellos dijeron a su mujer: "Prepara masato para él para que nos diga qué cosa ha visto".

V. *tinkagantsi*, *ose*.

tínkeni *m.* esp. de oruga negra con mechones rojos que

crecen en filas.

▲ Es una especie de **poróshito** que pica muy fuerte y produce mucha hinchazón al tocar sus espinas; se afirma que es muy sabrosa cuando se la tuesta en la candela y se deshacen sus espinas.

tinkirankagantsi {*itinkirankakero*} *vt.* 1. hacer abrir la boca; abrir la boca (*p.ej.* de una bolsa, una chuspa). **Tatarika gakeri novantyone tenige isekataempa tsikyata, onti notinkirankakeri nopiatakerira iseka.** (No sé) qué tendrá mi pato que ya no come solo, sino que tengo que abrirle la boca para meterle la comida. 2. separar los hilos de arriba de los de abajo en el telar. **Oamatira ina, otinkirankakero oshimataku, opiatavakera mampe-tsa, oamatavakero onkusotakeniri.** Cuando mi mamá teje, separa los hilos con el taco, mete el hilo y lo aprieta con su herramienta para que esté bien ajustado.

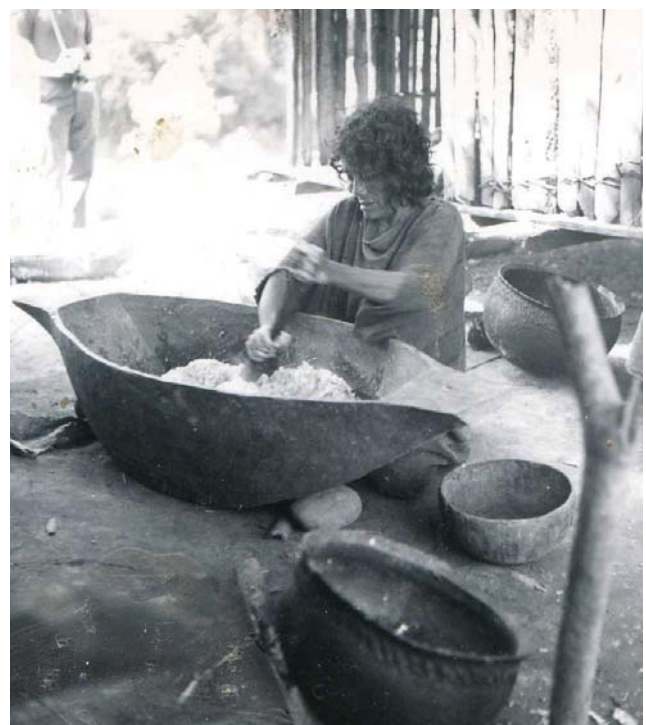
V. *ti-* Apén. 1; *kirankagantsi*.

tinkitorenkagantsi {*itinkitorenkakero*} *vt.* romper o arrancar (*p.ej.* la guía de cualquier planta o árbol, flor de plátano, la parte de una palmera que contiene el cogollo). **Inaa, nero pariantigito, noneaketari pairagitevegetake ovashi notinkitorenkanakero nokanti: "Irorokona nogaigakempa"**. Mamá, toma esa flor de plátano, porque al ver que no hay nada que comer la arranqué diciendo: "Siquiera eso podemos comer".

V. *ti-* Apén. 1; *kitorenkagantsi*.

tinkotarenkagantsi {*itinkotarenkakeri*} *vt.* partir algo cortando por la mitad (mayormente para ahumarlo; *p.ej.* un pescado, un ave, un sajino). **Nokantiri notomi: "Atsi tinkotarenkeri tsamiri pishinkotakerira. Irokona amaiganae kamani aigaera pankotsiku"**. Le dije a mi hijo: "A ver, abre el paujil y ahúmalo. Por lo menos eso llevaremos mañana cuando regresemos a la casa".

V. *ti-* Apén. 1; *okota*; *-renk* 4.8.3.11.



otinkasetantaganira

tínkotsi {itinko} *inan.pos.* la forma del cuerpo humano desnudo.

- Este término sirve para distinguir la forma de los seres humanos de los pájaros, animales y peces; estrictamente hablando, **itinko** no significa *su cuerpo* porque no hace referencia a la carne, las extremidades, etc. Las formas **itinko/tínkotsi** también son eufemismos para los genitales masculinos.

tinkuntsikireagantsi {itinkuntsikireakero} *vt.* despegar una bola (*p.ej.* una bola de la resina de los árboles **tsivaki**, **katarompanaki** y **sumpa**). **Maanisano namake tsivaki. Gamera ikusoti, nontinkuntsikireanakeme tovai namakera, añaoniroro inavetaka ariokuntsikipagerika.** Apenas he traído pocas (porciones) de brea. Si no hubieran estado tan duras para despegarlas del árbol, habría sacado muchas porque había hartas y grandes.

V. ti- Apén. 1; ogúntsiki; -re₂ 4.8.3.11.

tinkuokirenkagantsi {itinkuokirenkakeri} *vt.* quebrar o cortar en las coyunturas (*p.ej.* en las coyunturas de las costillas de animales grandes, en la columna vertebral de ciertos pescados). **Narori onti notsotonkivintsati imititsatonki charava notinkuokirenkavakerora nogaatarora iani yagiatankicharira savi.** A mí me gusta mucho chupar los huesos de las columnas de las doncellas quebrando las coyunturas y tomando el líquido que hay adentro. **Nokantiri notomi: “Toteri shintori imeretaku, tinkuokirenkeri kuokire, kuokire, nonteakiterira pivisarite”.** Le dije a mi hijo: “Corta las costillas del sajino quebrándolas por las conyunturas *kuokire, kuokire*, para ir a compartir con tu abuelo”.

V. ti- Apén. 1; guókintsi; -renk 4.8.3.11.

tintankagantsi {itintankakero} *vt.* hacer romperse o reventarse. **Ogari noshinto oshigavetanakara oaku onkivagetaatera, apakuakero pamoko otintankakero.** Cuando mi hija estaba corriendo al río para lavar (los servicios), soltó una calabaza, y se le reventó (*lit.* la hizo reventarse).

V. ti- Apén. 1; tankagantsi₁.

tintarompirenkagantsi {itintarompirenkakeri} *vt.* sacar un gajo de plátanos. **Pintarompirenkerora parianti poyagakero tseokiku pinkiakotanakero, onkitsitinkakotakempi okashi pimanchakiku.** Si sacas gajos de plátanos y los metes en una bolsa de malla cargándolos sobre tu espalda, la leche te va a manchar la *cushma*.

V. ti- Apén. 1; otárompi; -renk 4.8.3.11.

tintavoagantsi {itintavoakero} *vt.* resquebrajar o rajar cañas (*lit.* hacer que se parta o se raje). **Namavetaka tovai sonkarintsi novetsikakemera nosonkare, impo yogari ige yagatikakero itintavoakero magatiro ikisakenara ineakera ganiri nanti vetsikatsi.** Yo había traído bastantes cañitas para hacer flautas, pero mi hermano las pisó toditas y las resquebrajó por estar molesto conmigo, evitando así que solamente yo las hiciera.

V. ti- Apén. 1; tavoagantsi.

tinti *inan.* papaya.

tintininin *onom.* acción de sacudirse o temblar fuertemente en el momento de morir. **Yogari apa ineakera yoveraakerira atava, yagakeri ipishionkakeri togn, iparigavageti anta sotsi, oga ikenake tintininin pa kamake.** Mi papá, como era fastidiado por el pollo, lo agarró, le dio vueltas y lo tiró *togn*, (de manera que) cayó afuera, se sacudió *tintininin* y murió.

V. pishionkagantsi AU.

tintiro *f.* esp. de tarántula grande.

tintonareagantsi {itintonareakero} *vt.* romper un retoño. **Yogari notomi yagageshivetaka parianti impankitakera, onti itintonareakero enoku tonare, tonare, tera inkigakotumatero, sa garorokari oshivoki.** Mi hijo ha sacado matas de plátano para sembrar, pero rompió los retoños demasiado arriba *tonare, tonare*, y no excavó ni un poco para sacarlos, seguramente no van a crecer.

V. ti- Apén. 1; tonareagantsi.

tintsa *m.* zorro (*reg.* para una esp. de raposa).

- ▲ Es nocturno y parecido a la zarigüeya; le gusta robar pollitos; tiene cola pelada y lleva como sobrenombre *kusasagarite* porque es chico y parece ratón; emite mal olor cuando se le mata; algunos lo comen pero botándole la cola; algunos lo llaman *onkanka*.

tintsanorenkagantsi {itintsanorenkakeri} *vt.* romper el cuello (*p.ej.* una calabaza **piarintsina**, una botella). **Yapakuakero notomi potiria itintsanorenkakeri.** Mi hijo soltó la botella y le rompió el cuello.

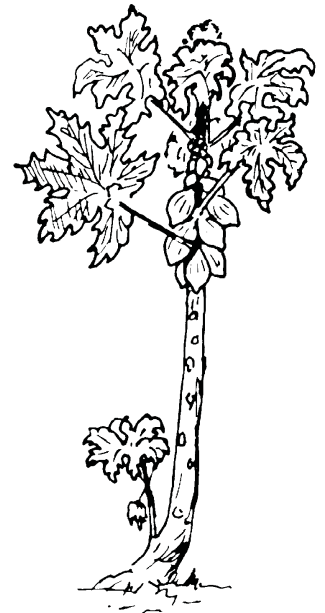
- También se usa figuradamente para personas. **Yogakena sani notsanoku itintsanorenkakena, tyampa nonkantaempa noshonkaera.** Me picó una avispa en el cuello y (parece que) se me rompió el cuello, porque (no tengo) cómo voltearme.

V. ti- Apén. 1; tsánotsi; -renk 4.8.3.11.

tintsegorenkagantsi {itintsegorenkakeri} *vt.* arrancar una rama de. **Yogari notomi yataguvagete anta sarigeminekishiku, impo itintsegorenkakeri sarigemineki ovashi ikantavitakeri iriri irataguvagetakera.** Mi hijo estaba subiendo (un cacao) en el cacaotal y de tanto subir rompió una de las ramas, así que su padre le prohibió subir.

V. ti- Apén. 1; otsego; -renk 4.8.3.11.

tintsempokirenkagantsi {itintsempokirenkakeri} *vt.* romper o partir (*p.ej.* el ojo de una aguja). **Navovivetaka nomanchaki notintsempokirenkakeri nogitsapite maganirosano ikantanake itsempokiku tsempokire, maika tyampa nagaeri.** Cuando yo estaba cosiendo mi *cushma*, rompí mi aguja; se



tinti

partió el ojo *tsempokire* y se hizo dos pedazos; ahora (no sé) dónde conseguiré otra.

V. ti- Apén. 1; *tsempókintsi*; -renk 4.8.3.11.

tintserareagantsi {itintserareakeri} vt. partir la boca sacando la mandíbula inferior (*p.ej.* de un pescado o animal). **Notintserareirira charava, onti napakotarenkakeri nokakerora ichagarena ontiri iramporetsa.** Cuando parto la boca de un pescado doncella, la corto de un extremo al otro para botar sus branquias y sus tripas.

V. ti- Apén. 1; *tsératsi*; -re₂ 4.8.3.11.

tintserarenkagantsi {itintserarenkakeri} vt. arrancar la mandíbula (*p.ej.* de un pescado; de una persona en son de amenaza). **Itsimaakenara notomi chapi nokantiri: “¡Gara potsimaana, notintserarenkukari novuokirokari pitsera parikoti!”** Ayer mi hijo me dio cólera y le dije: “¡No me des cólera, de repente voy a arrancar tu mandíbula y botarla por allí!”

V. ti- Apén. 1; *tsératsi*; -renk 4.8.3.11.

tintsinegagantsi {itintsinegakeri} vt. abrir (*p.ej.* la boca de un perro o un niño).

- Se aplica este término a la acción de usar los dedos para abrir cualquier parte suave de la boca, *p.ej.* levantando un labio: no se refiere a abrir los dientes. **Yogari notomi iriro tera impinkavagete, yave-takakeri otsiti itintsinegakerira.** Mi hijo no tiene miedo a nada, agarró al perro y le levantó los labios (para verle los dientes).

V. ti- Apén. 1; *itsinegi*.

tintsiraagantsi, tontsiraagantsi {itintsiraakero, itontsiraakero} vt. partir por la mitad, rajar. **No-tintsiraakeri charava nokakerora iramporetsa.** Partí la doncella para botar las tripas. **Iatake notomi yampinatanakena pitotsi, impo yatatsakakotaka itintsiraakero otsovaku.** Mi hijo me pidió prestada mi canoa y se fue; luego (la canoa) chocó con (*lit.* se quedó atravesada atajada en) una piedra y la partió en su proa.

V. ti- Apén. 1; *tsiraagantsi*.

tintsiraatsagantsi {otintsiraatsakero} vt. partir por la mitad (*p.ej.* bejuco, sogas, intestinos de gallina para limpiarlos). **Yogari apa yogovageti yasara-iora shintitsa. Pine chapi yasaraakenara nantakera noshita, yagagematake ariopetatsapagetyo kara, nerotyo nantakera, onti notintsiraatsakero.** Mi papá sabe muy bien cómo sacar tiras de la corteza del árbol *latarata*. Por ejemplo, ayer, cuando me las sacó para que tejiera mi estera, sacó tiras bien anchas, así que al (usarlas para) tejer, las partí por la mitad.

V. *tintsiraagantsi*, *otsa*.

tintsirajaitagantsi {itintsirajaitakeri} vt. rajar la cabeza de. **Iatakera notomi ikogakagavagetakera irotsitite okya yavovetanakara avotsiku itonkivoakari ikaratakakeri itintsirajaitakeri igitoku.** Cuando mi hijo fue a cazar con su perro y recién estaba empezando a abrir el camino, (su machete) se chocó con él y lo cortó rajando su cabeza.

V. *tintsiraagantsi*, *oi*.

tintsivonkagantsi {itintsivonkakeri} vt. hacer doblarse (palos tiesos y cañas). **Yomintsarogakeri apa maranke ishigatetapaakarira, ishigavetana-ka yonkaraaka itintsivonkakeri ichakopite.** Una culebra asustó a mi papá al venir corriendo hacia él, y (mi papá) al tratar de correr se cayó doblando (una de) sus flechas.

V. ti- Apén. 1; *tsivonkagantsi*.

tintsugagantsi {itintsugakero, itintsugake} vt., vi. tender un arco y disparar la flecha. **Itintsuganake ige ichakopite inkentakerira kanari yagatakera kara. Mi hermano disparó su flecha para matar a la pava que estaba posada allí (en la rama). Ikan-tiri itomi: “¡Naninityo kenterinityo!” Itintsuganake tsuririri tsugn, parikoti ikenti.** (Cuentan que) su hijo le dijo: “¡Ya, pues, fléchalo!” Tendió (su arco) y disparó *tsuririri tsugn*, pero (la flecha) se fue a (*lit.* picó en) otro sitio.

V. ti- Apén. 1; *tsugagantsi*.

tiómpana inan. esp. de árbol.

- ▲ La madera es muy apreciada para hacer mangos de hachas, etc. porque se raspa y se raja fácilmente pero es muy dura cuando se seca.

tiompanaki, tyompanaki inan. fruto producido cada cuatro años por el árbol **tiómpana**.

- ▲ Los frutos son amarillos, dulces y parecidos al caimito; se dice que es el caimito de las alturas; los monos y los seres humanos comen los frutos, pero no los pájaros.

tiontaatagantsi {otiontaataka} vr. haber remolino suave en el agua, dar vueltas (agua). **Kamani noaigake intati nagaigera sekatsi, shiriagakatari tera ovoretasanote, choeni otiontaataka.** Mañana vamos a la banda a traer yuca, porque como el río ya ha mermado no hay muchos tumbos: solamente hay un poco de remolino.

V. *tiontagantsi*, *óani*.

tiontaenkatagantsi {itiontaenkataka} vr. dar vueltas en el aire (*p.ej.* muchos gallinazos o golondrinas). **Inkaara noneakeri tisoni itiontaenkataka. Iriro-rakari yogaka shintori notonkavetakarira chapi.** Endenantes vi a muchos gallinazos dando vueltas. Seguramente están comiendo al sajino que baleé ayer.

V. *tiontagantsi*, *énkatsi*.

tiontagantsi {itiontakero} vt. hacer dar vueltas; dar cuerda; retorcer; arrancar (un motor; *p.ej.* peque-peque). **Teranika iramanakenika apa isavurite, tatampa irovatuantakempa inchakii noshintsakerira shima. Impo yapitsigutakero kovanti itiontakero tiorin, tiorin, ariompa, ariompa opatuana-ke.** Como mi papá no llevó su machete, (no había) con que cortar un palito en que ensartar los pescados. Entonces retorció (una rama del) bobinzana, le dio vueltas y vueltas *tiorin, tiorin*, y poco a poco se rompió por completo.

|| **{itiontaka}** vr. dar vueltas; bailar al estilo tradicional en que se da vueltas mientras se rodea el patio; haber remolino. **Chapi noneakitiri icha ishinkitumatakani kara ¡tyarika!, itamporatanaketyo ishonkanakara itiontanakara tiorin, tiorin,**

teratyo irapakue. Ayer vi a mi hermano que estaba muy borracho, ¡qué barbaridad!, tamboreaba dando vueltas y vueltas *tiorin*, *tiorin*, sin parar. **Antari ochoenitira notimaigira aityo otiontaka nia.** **Notuakoigira, nokenagutanakero onampinaku navisanaira shintsi.** Cerca de donde vivimos hay un remolino. Cuando bajamos por (canoa) pasamos a un lado y lo hacemos rápidamente.

tiontakotagantsi {itontakotakeri} *vt.* dar vueltas a alguien o a algo que está dentro de o junto con otra cosa. **Yogari notomi yoyagakeri ananeki pitotsinakiku impo ishigakaganakari itiontakotakerira tiorin, tiorin, ovasi ipigatagakeri.** Mi hijo metió a un niño en una batea (*lit.* en el casco de una canoita) y lo hizo correr en ella dando vueltas y vueltas *tiorin*, *tiorin*, y por consiguiente (el niño) se mareaba (*lit.* le hacía tener mareos).

|| **{itontakotaka}** *vr.* estar con mareos (después de dar vueltas); dar vueltas en algo. **Iavetaka ani ineantera impo iokagutakaro otiontara nia, samani itiontakovagetaka kara.** Mi cuñado se fue a hacer una visita, pero se metió en un remolino, y por largo rato se quedó dando vueltas en (su canoa en ese remolino).

V. tiontagantsi; -ako 4.8.1.1.

tiontasegantagantsi {otontasegantaka} *vr.* formarse remolino. **Antari katonkokyakona nomagakera ¡ojoo!, ontishinkaatakaro imperita ¡tyarika, ovorevageratyo kara tiontasegantakatyo!** Más arriba de donde vivo ¡qué barbaridad, es increíble como el río golpea la peña formándose enormes tumbo y remolinos!

V. tiontagantsi; -se 4.8.3.13; -gant Apén. 1.

tiontatsarankatagantsi {itontatsarankataka} *vr.* bailar dando vueltas de manera que la cushma se acampana (un hombre); dar vueltas con las alas bien extendidas (*p.ej.* un gallinazo). **Antari chapi ishinkitakara notineri, ¡tyarika! ¡Itamporatamatakenityo kara itiontatsarankavagetakatyo ishonkashonkavagetakara!** Ayer cuando mi sobrino estaba borracho, ¡cómo (bailaba)! ¡Cómo tamboreaba dándose vueltas con la cushma acampanada y volteándose de un lado al otro!

V. tiontagantsi, otsáranka.

tiorín, tiorín, tiorín, tiorintiorin onom. acción de dar vueltas (*p.ej.* la cabeza a causa de mareos; un hombre bailando al estilo tradicional); acción de retorcer algo y darlo varias vueltas.

V. tiontagantsi.

tioshitagantsi {itioshitaka} *vr.* pasar a la última fase de su metamorfosis y hacer un tapón cerca de la cáscara de un árbol (larvas de la clase **tsuro**). **Kamani noatake nonkaratakotakitera kempereto. Nonea- kitiri chapi itioshitaka intiratyo.** Mañana voy a recoger (*lit.* cortar con respecto a) larvas **kempereto**. Ayer vi donde muchas ya han hecho sus tapones.

tiputagantsi {otiputaka} *vr.* estar torcido/a; torcerse. **Tera onkusomenite nosavurite, iroro nokarantavetakarora kusori inchakii, oga okenake otiputanaka.** Mi machete no tiene hoja dura, así que

cuando lo usé para cortar un palo duro, ahí mismo se torció.

tiputipuatagantsi [redup. de tiputagantsi más óani] {otiputipuataka} *vr.* estar o ser muy serpenteado/a (un río o riachuelo, una quebrada). **Noatuti chapi nogiaiganakerira ikonajaigakera niateni, nonea- kitiro otiputipuatanaakatyo kara, tera aiñokya nogonkeigempa.** Ayer fui siguiendo a los que fueron a pescar en una quebrada y veía que la quebrada era muy serpenteada, de manera que no pudimos llegar pronto.

tiputsaitagantsi {itiputsaitakero} *vt.* hacer torcerse, poner torcidos(as) (los cantos, las filas). **Ipankitakero ani kaju onti itiputsaitakero, tera onkatinkatsaite.** Mi cuñado sembró café pero puso torcidas las filas y no eran rectas.

V. tiputagantsi, otsai.

tireagantsi {itireakero} *vt.* hacer caerse por sacar o quitar de algo en que está apoyándose o atajado. **Napakuakero notsirianite otiguronkana otapiku agavavetapaaka mapuku. Impo iavetaka ige inoshikakeromera, itireakero akya anonkana otse- raaku.** Solté una piña y se fue rodando hacia abajo atajándose en una piedra. Mi hermano fue a sacarla y cuando apenas se disponía a levantarla, la movió un poco y se cayó (*lit.* la hizo caerse) más al barranco.

|| **{otireaka}** *vr.* caerse por haber sido sacado o quitado de algo en que estaba apoyándose o atajado. **Inkaara agavavetaka pitotsi, impo nonoshikakero mapu agavantakarira oga okenake otireanaa amaatanai.** Endenantes la canoa estaba atajada, entonces saqué la piedra en que estaba atajada, y ahí mismo bajó flotando.

V. titagantsi₂; -re₂ 4.8.3.11.

tiriaatagantsi {itiriaatakeri} *vt.* untar los ojos de alguien o algo. **Ikatsiatanakera novisarite, yagashitakeri apa oani sankatigemineki itiriaatakeri.** Cuando mi abuelo tuvo mal de ojo, mi papá consiguió el líquido (del zarcillo) de una pasionaria y se lo untó en los ojos (poniendo gotas dentro del párpado inferior).

V. tiritagantsi, óani; -a₄ 4.8.3.9; tiriokitagantsi.

tirimémeni m. esp. de pájaro.

▲ Este pájaro abunda en las peñas altas que existen en Pogentimari y que llevan el mismo nombre **Tirimemeni**.

◆ Tradicionalmente se decía que estos pájaros eran a la vez espíritus maléficos que producían enfermedades mortales en los niños; también se contaba que el lugar **Tirimemeni** era la casa de la viruela, o el lugar a donde siempre llegaba. **Ogari Tirimemeni onti ovanko shomporekitagantsi, omaranerikatyo kara kovo- reapankomatake. Onti timantakaro shintarorira kañomataka matsigenka pairatamatake ovoroku ontinirika yogakaro kai- ro. Ogari oshintoege onkamentivagete kiteitavagetake.** Tirime- meni es la casa de la viruela la que es muy grande y brillante. La dueña vive allá como (si fuera) una persona con una cara llena de cicatrices (de la viruela) como si la hubieran comido comejenes. Sus hijas son muy bonitas con caras lindas (*lit.* amarillas).

tiriokitagantsi {itiriokitakeri} *vt.* untar los ojos de alguien o algo. **Ogari ina okaeniokitanake ¡tyarika!, tera ogote tatarika gakero, kantankicha maika**

otiriokitaka chariro irororakari onkematsatake ompeganaempara. A mi mamá le está dando mucho comézón en (uno de) los ojos y no sabe qué enfermedad será, pero hoy se lo untó con (hojas machucadas) de (la planta) mucura (para ver si) tal vez con eso podrá aliviarse.

V. tiritagantsi, ókitsi, tiriaatagantsi.

tiritagantsi {itiritakero} vt. pintar; frotar (con un líquido o un ungüento). **Chapi ikentavagetanaka notomi tenigeenka. Maika notiritakeri chavari oga ikañotaka.** Ayer mi hijo estaba muy grave con neumonía. Hoy día lo froté con las hojas de la planta **chavari** y está mejor.

|| **{itiritaka}** vr. pintarse; frotarse (con un líquido o un ungüento). **Tera noneakotavakeri novotsote novisarite inoshikakera itiritaka magatiro ivoroku.** No me di cuenta que mi nieto había sacado mi achiote y se había pintado toda la cara.

tirón, tirón, tirón; tiró, tiró, tirón *onom.* 1. sonido o acción de caminar rápidamente, pisar muy fuerte, ir caminando o corriendo. **Yogari santaviri namatsinkirira, ikantanake tiron, tiron, tiron inigankitakotanakena.** Cuando estoy acechando huanganas, comienzan a correr *tiron tiron tiron* y me rodean. 2. acción de luchar cuerpo a cuerpo. **Inoshikamatanageri Kasonkaatini yavetakamatanakerityo tiron, tiron, tiron, teratyo iragaveeri.** (Cuentan que) Kasonkaatini lo agarró luchando fuertemente con él *tiron, tiron, tiron*, pero no podía dominarle. 3. indicación de la presencia de mucha gente o muchos animales. **Chapi nopiriniigakera pankotsiku impo ipokaigake tovaini matsigenka ineantavageigera ikantapaake tiron, tiron, tiron.** Ayer estábamos en la casa, y luego llegaron muchos visitantes *tiron, tiron, tiron*.

tiroti inan. huicungo (esp. de palmera).

▲ Tiene espinas en la unión y en las nervaduras (*reg.* los huesos) de las hojas; los suris **pagiri** comen la parte tierna del cogollo.

◆ Se come el cogollo. Las semillas se cortan y se usan en la confección de adornos para *cushmas*.

tirotigito inan. la parte del cogollo de la palmera huicungo donde terminan las hojas (*lit.* la cabeza del huicungo).

◆ Es muy apreciada como ingrediente de la salsa de ají **tsitikana**.

V. **tiroti, gítotsi.**

tirótiki m. esp. de gaviota chiquita.

▲ Tiene el pecho blanco y el dorso ceniciento. Vive en las orillas de los ríos y quebradas y se alimenta de las mojarras.

tirotipena inan. hojas de la palmera huicungo.

◆ Se utilizan para hacer canastas, escobas, abanicos, etc.

V. **tiroti, opena.**

tisaa, tisaa, tisaagn *onom.* voz del pájaro chicua **tsuvani**.

V. **táita, tisaatagantsi.**

tisanankagantsi {itisanankakero} vt. hacer un hueco que traspasa; *fig.* poner el grito en el cielo. **Imototakero apa shitakomentonsi itisanankakero aikyara kameti irogusotakotakerora.** Mi papá hizo un hueco en la puerta que la traspasó, y así pudo

amarrarla. **Vinti kaemavavagetankitsi pitisanankirokari otishi.** Tú eres un gritón capaz de poner el grito en el cielo.

V. **ti- Apén. 1; sanankagantsi.**

tisankagantsi V. **tishankagantsi.**

tisaraagantsi {itisaraakero} vt. romper, rasgar (*p.ej.* hojas, papel, tela). **Nokivavetakero nomanchaki, impo nontankavetakero mapuku notisaraakero, atakerorokari omakatanake.** Estaba lavando mi *cushma* pero, al golpearla en una piedra, la rompí, seguramente ya estaba por romperse (por estar vieja).

V. **ti- Apén. 1; saraagantsi.**

tisaraakotagantsi {itisaraakotakeri} vt. romper (*p.ej.* ropa puesta, una bolsa o envoltura que tiene contenido).

• El complemento es la persona a quien se le rompió la ropa o el contenido de la bolsa o envoltura rota.

Ikisakero itsinanetsite ani itisaraakotakero. Mi cuñado se molestó con su mujer y le rompió (la *cushma* que tenía puesta).

V. **tisaraagantsi; -ako 4.8.1.1.**

tisatagantsi {itisatake} vi. cantar (el pájaro de mal agüero chicua). **Antari intisatakera tsuvani tisaa, tisaa, inkamake pitomi ontirika tatarika gakempine.** (Se dice que) cuando el pájaro chicua canta *tisaa, tisaa*, tu hijo va a morir o te va a pasar alguna desgracia.

tisaviraagantsi {itisaviraakero} vt. partir por la mitad (*p.ej.* las dos partes de una hoja de **tivana**); sacar tiras de (*p.ej.* de la corteza de un bejuco, del bambú o de un árbol); separar un ramal de una soga, un hilo de una cuerda o una trenza de pelo del resto del pelo). **Yogari surariegi imuigirora itsinanetsite, iaigi itisavirajiginirora chakopi antaigakera omorinte.** Los hombres, cuando ayudan a sus mujeres, van y sacan tiras de la caña **chakopi** para que ellas hagan sus canastas **morinto**. **Itimake kogankitsirira irishitikakera tseoki, onti iatake yagake tivana itisaviraakero yasaraakerora. Impo yagakero otsa iponatakero tsipanaku yogimagakero patiro ompoipenatakera. Impo okuta ikivatsatakero ikisoatantakero kotsiro irokakerora ogarentsaka, yorogakero yampitsatakero.** Cuando un hombre quiere hacer una bolsa de malla **tseoki**, va y recoge hojas de (la planta) **tivana**. Las parte por la mitad y saca las fibras (que están dentro). Entonces las envuelve en hojas y espera una noche para que se fermenten un poco. Al día siguiente las lava raspándolas con cuchillo (que no tiene filo) para sacar la parte viscosa, las seca (al sol) y las tuerce.

V. **iviritsa, tivana.**

tisegutoreagantsi V. **tisegutorenkagantsi.**

tisegutorenkagantsi {itisegutoreakeri, itisegutorenkakeri} vt. romper o abrir el estómago de un animal o la molleja de un ave para limpiarla); botar la parte interna del árbol **shampuru**, de una calabaza **porongo**, etc. **Ogari noshinto oshineventavagetaro ontisegutoreerora iseguto tsamiri, kanari, sankati, ankipatakero ogakemparora.** A mi hija le gusta

limpiar (*lit.* romper) las mollejas de (aves como) el paujil, la pava del monte, la pucacunga a fin de hacer patarashcas para comer.

♦ Cuando se trata de preparar calabazas para servir como tazas, tazones, etc., el proceso al que se refiere este término incluye lo siguiente: se las corta en dos mitades y se bota toda la parte interna; se ponen las mitades en agua hirviendo y se las dejan allí unos minutos para que se ablande bien todo lo que se ha quedado en ellas; luego se retira la olla del fuego, se sacan las mitades de la olla, se las raspan bien para sacar todos los residuos que habían quedado hasta que estén limpias, y se las secan al sol. **Paita nontisegutoreakero novaone nonkotakerora, itotakenarotari koki.** Más luego voy a sacar la parte interna de mi calabaza para hacerla hervir porque ya me la partió mi tío.

V. ti- Apén. 1; **segútontsi**; -renk 4.8.3.11; -re₂ 4.8.3.11.

tisenareagantsi {tisenareakero} *vt.* mellar (*p.ej.* el canto de un machete). **Ikantiri: “Sa arionetyo. ¿Ario nampinatakempiri pintsamaitumagerikatyo? Ario pintsamaitake, okyarikatyo pitise-nareitanarika, ¿ario tyari nagaero?, patiroitari”.** (Cuentan que) él le dijo: “Déjalo, pues. ¿Cómo voy a prestarte (mi machete) cuando nunca cultivas? (No creo) que vayas a trabajar, y quizá me lo vayas a mellar, entonces ¿dónde voy a conseguir otro?, éste es, pues, el único (que tengo)”.

V. ti- Apén. 1; **senarenkagantsi.**

tísoni *m.* gallinazo; buitres.

♦ Tradicionalmente algunos decían que si un muerto era comido por los buitres o gallinazos, ellos lo llevaban arriba de las nubes donde vivían y donde le convertían otra vez en una persona viva soplando en su corazón para inflarlo, o en sus huesos, especialmente en el caso de un ahogado (**itapigairo**). Primeramente, le cortaban la cabeza, sacaban su corazón y asaban su carne. Convertían el corazón en un nuevo cuerpo y le daban su propia carne para comer. Si la comía de inmediato todo estaba bien, pero si era una persona que nunca había comido cosas asquerosas (*p.ej.* tripa que no estaba bien lavada) se resistiría a comerla porque se daría cuenta que era su propia carne. Entonces el gallinazo le cortaría la cabeza otra vez, y el proceso comenzaría de nuevo. Se decía que cada vez que tenía que cortar la cabeza los truenos sonaban **pugarararaagn**. Cuánto más rebelde que se ponía, cuánto más fuerte sonaban. Algunos contaban que si no se le podía hacer comer de su propia carne, le metían en una casa llamada **Magisaantini** *Lugar del olvido* para que se olvidara de su propia carne y comiera. Una vez que había comido su carne, ya podía comer todo lo que los buitres comían como si fuera algo normal. Otros contaban que a veces los gallinazos castigaban a la persona que no quería comer cosas asquerosas poniéndola en la extremidad de una rama delgada y dejándola balancearse con el viento. Si lloraba, sus lágrimas caían al suelo convirtiéndose en llovizna. También algunos decían que unas personas trataban de acostumbrarse a comer cosas asquerosas aquí en la tierra para no sufrir allá con los buitres, sino poder comer su propia carne y todo lo que come el buitres, mientras otros decían que era al revés, y que la persona que tenía miedo a las cosas asquerosas aquí en la



tisoni

tierra, no iba a sufrir allá porque iba a ver su propia carne como si fuera carne de sachavaca; la persona que comía cosas asquerosas aquí en la tierra iba a tener miedo de comer su propia carne donde los buitres.

Tradicionalmente se decía que era seguro que un niño se iba a enfermar y quizá iba a morir en caso de que divisara desde lejos que alguien estaba andando, ya sea a una sola persona o a varias, pero que al acercarse se daba cuenta de que era un buitres. De esto se echaba la culpa a la característica que se creía poseían los buitres de aparecerse a alguien para presagiar su muerte.

V. **tsavitetagantsi.**

tisonkagantsi {itisonkakero} *vt.* abrir, hacer hueco en una represa **kamorintsi** o botar por completo el atajo de ella. **Okantiro iniro: “Inaa, noneventarini chapi yamanai, yamanai, terorokari intisonkero. Atsi noate nonkosanteniitera”.** (Cuentan que) ella le dijo a su madre: “Mamá, siempre lo veo (pasar) llevando (sus carachamas); probablemente no ha abierto (la represa). A ver, voy a buscar lo que ha quedado”.

V. ti- Apén. 1; **sonkagantsi.**

tisoreaatagantsi {itisoreaatakeri} *vt.* hacer reventar el ojo. **Onkentempira inchakii pokiaku, ontisoreaatakempi.** Si un palito te hinca en el ojo, te lo va a reventar.

V. **tisoreagantsi, óani.**

tisoreagantsi {itisoreakeri} *vt.* reventar, romper (*p.ej.* huevos, pelota). **Antari inkaara ikisakara notomi yovuokakera inchakii itisoreakeri igitsoki atava.** Más temprano cuando mi hijo estaba molesto, botó un palo y rompió los huevos.

V. ti- Apén. 1; **soreagantsi.**

tisotagantsi {itisotake} *vi.* perder la puntería.

♦ Tradicionalmente se decía que como consecuencia de contaminarse un hombre con sangre menstrual o de parto, perdía su energía viril y con ella perdía la puntería. Esto se comparaba con afeminarse y se decía: **Onti ikañotanakaro tsinane tenige inkovintsatae.** *Está haciéndose como una mujer y ya no es buen cazador.* Era el peor insulto y la peor desgracia que un hombre podía soportar. **Yogari ani yagatikaatakero iraatsi, iro-ro oponiantaka tenige iragavagetae poshiniri, ontitari itisotanake tyampa inkantaempa iragavagetaera ivatsa, yatsipereavagetake itasegane.** Mi cuñado pisó sangre, y como consecuencia de esto, ya no caza mitayo, sino que ha perdido su puntería: ya (no tiene) cómo conseguir carne y padece hambre.

tisoviro inan. esp. de hongo extendido venenoso.

♦ Tradicionalmente se decía que estos hongos eran el alimento de las almas de los que habían muerto ya convertidos en demonios.

V. **kaevíniro.**

tishán, tishán, tishán onom. acción y sonido de estornudar varias veces.

V. **tishankagantsi.**

tishankagantsi, tishankagantsi {yatishankake, yatisankake} *vi.* estornudar. **Natishankakera, ontiro-rokari isuretakenara notomi.** Cuando estornudo, es probable que mi hijo esté pensando en mí. **Antari imantsigatira ananeki itenigeenkavageta-nakera impo yatishankakerika tishan, tishan, tishan, ipotsovankagitunkani ivankagiku ganiri**

opiganaa isure, pokaitari, irorotari yatishankan-takarira. Cuando un niño enfermo que está muy grave estornuda *tishan, tishan, tishan*, se le pinta la punta de la coronilla con achiote para que su alma no se vaya otra vez, porque ésta había regresado y por eso estornudó.

tishatarenkagantsi {itishatarenkakeri} *vt.* sacar o hacer salir la uña (a alguien).

• El sujeto puede ser una persona que extirpa la uña a otra persona, *p.ej.* un médico que lo hace para curarle, o puede ser un objeto, *p.ej.* una piedra contra la cual el dedo del pie se tropieza y por consiguiente se sale la uña. **Iavetanakara inkaatemera notomi, yontishinkaka imperitaku otishatarenkakeri ishataku.** Mi hijo estaba yendo a bañarse y se tropezó con la peña saliéndosele (*lit.* le sacó) la uña.

|| **{itishatarenkaka}** *vr.* hacer salirse la uña (de uno mismo). **Yogari icha imagempivetakara chapi, yontivatarko mapu itishatarenkaka ;tyarika, okatsivageti kara!** Ayer cuando mi hermano estaba jugando, se tropezó con una piedra saliéndosele la uña, ¡qué dolor tan terrible!

V. ti- Apén. 1; shátatsi; -renk 4.8.3.11.

tishiankagantsi {otishiankake} *vi.* ser bajo/a y redondeado/a (un cerro en contraste con un pico alto y puntiagudo). **Noshinto, tsame gaigutera segapena nantakera tsiveta, teranika ontonkoempa. Maanisano otishiankake anta aiñoni onagetakera sega.** Hija, vamos a traer hojas tiernas de palmera ungurahui para que yo haga canastas, (y tú podrás ir) porque (el camino) no es muy empinado. Solamente hay un cerrito un poco elevado allá mismo donde están las palmeras.

V. otishi; -ank Apén. 1.

tishinaatagantsi {itishinaatake} *vi.* crear el efecto de una elevación en el agua (*p.ej.* el súngraro cuando se acerca a la superficie). **Yogaenokaatara omani oaaku itishinaatanake.** Cuando el súngraro se acerca a la superficie del agua (*lit.* se va más arriba en el agua), parece que hay una elevación en el agua.

V. tishipatsatagantsi, óani.

tishinenetagantsi {itishinenetake} *vi.* tener una esp. de úlcera en la lengua. **Notishinenetake noneneku, nagashitakero tsitikana ontiri samampo notegakerora oveganaempaniri.** Yo tenía una úlcera en mi lengua, (así que) recogí ají y cenizas y la cautericé con éstos para que se sanara.

V. nénetsi.

tishinkaagantsi {ontishinkaatakaro} *vtr.* chocar con peñas o piedras grandes (un río). **Antari ishonkakotakara ani, ontitari tera iragaveasanote inkomaatera, amakotanakerira ontishinkaatakara imperitaku, ovashi oshonkanaka pitotsi.** Cuando mi cuñado se volteó en (la canoa), era porque no podía remar bien, de manera que la corriente lo llevó (a un rincón del río) donde el agua chocaba con las peñas y por consiguiente la canoa se volteó.

V. tishinkagantsi, óani.

tishinkagantsi {yontishinkaka} *vr.* tropezarse el dedo del pie con algo, lastimarse el dedo del pie. **Yogari**

apa iavetakara inkamosotemera itsagaro, yontishinkaka mapuku, magatiro iokakero ishata.

Cuando mi papá estaba yendo a ver su anzuelo, se tropezó con una piedra y se le salió (*lit.* botó) toda la uña.

tishipatsatagantsi {otishipatsatake} *vi.* tener la forma de una loma o altozano; tener un poco de elevación (tierra). **Okanti ina: —Gara noati, oshigopiti nontonkoanakera. Ikantiro apa: —Teranika ontonkoempa, choenisano otishipatsatake.** —No voy, me cansa subir (cerros) —dijo mi mamá. —Pues no es (muy) empinado, solamente es un poquito elevado —le respondió mi papá.

V. otishi, kípatsi.

tishironterenkagantsi {itishironterenkakeri} *vt.* dislocar o golpear el hombro de alguien lesionándolo; arrancar o separar del cuerpo el ala de un ave. **Yogari icha opasakeri kamonakota ishironteku otishironterenkakeri.** A mi hermano le golpeó una tabla de pona en el hombro lesionándolo. **Nonkotakeri kentsori tera nogirepegeri, magatsenkoniro noyagakeri. Iposatanakera, nopakotakeri apa, itishironterenkakeri ishivanki, irorotari yogavintsata irirori.** Cociné una perdiz y no la corté en pedazos, sino que la metí entera (a la olla). Cuando estaba cocinada, se la serví a mi papá, y él le arrancó el ala porque a él le gusta comérsela.

V. ti- Apén. 1; shironterenkagantsi.

tishitantsi {itishita} *inan.pos.* 1. espalda. 2. lomo (de un animal o ave); dorso (de un pez).

|| **{otishita}** el exterior (*lit.* su espalda), (*p.ej.* de un techo, del casco de una canoa, una canasta **tsiveta**).

V. otishitapanokoku.

tishitapákontsi {itishitápako} *inan.pos.* el dorso de la mano.

V. tishitantsi, ákotsi.

tishitaponkítintsi {itishitaponkiti} *inan.pos.* parte superior del pie.

V. tishitantsi, vonkítintsi.

tishitatagantsi {itishitatakeri, itishitatake} *vt., vi.* dar la espalda. **Pokake ani año ipirinitake kokiku. Onti noneventutari, tera ineena irirori, ontitari itishitatakeri avotsi.** Mi cuñado ha venido y está sentado donde mi tío. Fui a verlo, pero él no me vio porque estaba de espaldas (*lit.* dando la espalda al camino). **Irorotyo itishitatanakera, ikentavakeri tsugn.** (Cuentan que) tan pronto como él le dio la espalda, le tiró un flechazo *tsugn*.

V. tishitantsi.

titagagantsi {ititagakeri} *vt.* privar a alguien de comer ciertas cosas. **Okantiri: “Posante otitagaganakana kara, tera ompaena ivatsa, onti opana sekatsi kogapage. Okonogaka ariorira opavintsatana, ario opakotutana kamona”.** (Cuentan que) ella le dijo: “Me privó de comer muchas cosas y no me daba carne sino que solamente me daba yuca. A veces cuando quería darme algo, me daba chonta”.

♦ Es costumbre privar a las chicas adolescentes y a los enfermos de comer varias cosas.

V. titagantsi₁; -ag 4.8.1.6.

titagantsi₁ {ititaka} *vr.* privarse de comer algo. **Itimaigira otyomiani tsinane, tovaiti otitaka, tera ogaempa posante.** Cuando las mujeres están embarazadas, se privan de comer muchas cosas.

♦ Tradicionalmente se decía que una mujer debía privarse de comer muchas cosas cuando llegaba a la pubertad y también cuando estaba embarazada. Algunas otras costumbres que caían bajo el término **titagantsi** eran: **Pairani ikantaigi yoga ananeki ikyaenkarira mechotankitsi ikogumentavagetaka intitashitakemparira iriri, gara ikentavageti matsontsori ontiri saniri impugatanakempari inkamake.** Antiguamente se decía que los recién nacidos requerían que sus padres se abstuvieran (o dietaran) por ellos, y que no flecharan jaguares o lagartos, (porque de otra manera) ellos lo cutiparían, y (el bebé) moriría. **Irogakemparika kemari, gara yogaro shakiririnti intirika yaniri, ario inkañotakeri etini, garira onti impatsetanake.** Si uno come carne de tapir, no debe comer a la vez carne de tortuga **shakiririnti**, ni de cotomono, ni de armadillo, porque de otra manera va a tener pinta. **Impankitakerorika ishinkine, gara yogagetaro yaniri, garira onti isaatakero onkamagetanae.** Cuando se siembra maíz, no se debe comer la carne de cotomono, porque de otra manera lo va a escaldar y va a marchitarse. **Inkamakotakerika, gara yogageta posante. Irogakemparorika tivi, onti onkaraanake irai.** Cuando un miembro de la familia muere, uno no debe comer muchas cosas. Si uno come sal, los dientes se le van a caer (lit. romper).

titagantsi₂ {ititakero} *vt.* apoyar con un palo, su propio cuerpo, una piedra, etc.; usar palitos o una aguja para estirar algo (p.ej. un cuero, una tela). **Pairani ititiri apa imeshina shintori inkametimeshinatakeniri ompote impimantakerira.** Antiguamente mi papá estiraba cueros de sajino con palitos para que fueran bonitos y que pudiese venderlos. **Ogari ina omantsigavagetanakera pirento ityarika, tera agaveae ontinajaera!, opomirintsiatavakarotyokara opirinventakerora otitavakerora kamenti osekatakempara.** Cuando mi hermana estaba tan enferma que ni podía levantarse, mi mamá se preocupaba mucho por ella y se sentaba a su lado apoyándola para que comiera.

|| **{ititakari}** *vtr.* apoyarse en algo o alguien. **Imantsigatanakera ige, tera iragaveae impirinitaera. Ikantakani ititakari apa inegiku.** Cuando mi hermano estaba enfermo, no podía sentarse. Siempre se apoyaba en el pecho de mi papá. **Yogari shainka atake yoveganaa choekyani itinaagetanaa. Pine inkaara noneakitiri aiño yaratinkake, kantan-kicha onti ititaka igotikiiro.** Mi abuelo está sanándose de su enfermedad y ya se levanta un poco. Por ejemplo, endenantes lo vi parado, pero estaba apoyándose en su bastón.

titsáarintsi, titsarintsi V. tsitsáarintsi.

tívana inan. esp. de planta parecida a la piña.

♦ Se utiliza la fibra que se encuentra en las hojas en la confección de la sogá **iviritsa**.

V. **iviritsa**.

tivarokagantsi {itivarokakero} *vt.* dispersar, despararramar, esparcir. **Itivarokakero niagantsi yapagiteavagetanakero.** Él ha esparcido chismes por todas partes. **Norogakerora nampeire, noatake oaaku. Nopokavetaa noneapaakero itivarokakero atava,**

napatotairo noyagairora tseokiku. Estaba secando mi algodón y fui al río. Cuando regresé, vi que las gallinas lo habían desparramado, lo junté y lo guardé otra vez en la bolsa de malla.

|| **{itivarokaka}** *vr.* dispersarse, esparcirse. **Pairani yapatotaigaveta matsigenkaegi aka, impo ineaigavakera oposantegisetanakara irorokya, irorokya, ovashi itivarokaiganaka iaiganakera parikoti.** En tiempos pasados, la gente se reunió aquí, y después cuando vieron que ya estaban comenzando a surgir muchos problemas, algunos se dispersaron a otros sitios. **Noneake shintori imarapageni chapi notsaimaireku nokentake paniro, itivarokanaka shintisi, tera nonkente tovai.** Ayer vi una manada de huanaganas en mi chacra, maté (lit. fleché) una, se esparcieron rápidamente y no maté otras (lit. muchas).

tivarokakotagantsi {itivarokakotakero} *vt.* propagar, difundir, diseminar, divulgar (algo que uno ha escuchado de otra persona; p.ej. noticias, chismes, habladurías). **Tera inkametite ani, nonei nonkamanteriri nokantiri: “Gara pikantai”. Maikari maika itivarokakotakero itsavetantakerora ikamantaigakerira maganiro.** Mi cuñado no es bueno, porque yo pensé contarle solamente a él y le dije: “No vayas a repetirlo”. Ahora lo ha divulgado contándole a todo el mundo.

|| **{otivarokakotaka}** *vr.* propagarse, difundirse, diseminarse, divulgarse (algo que se ha escuchado de otra persona, p.ej. noticias, chismes, habladurías). **Nonei nonkamantempiri, maikari maika ovashi otivarokakovagetanaka.** Para hacerlo mejor te lo conté, y el resultado es que ahora está difundiendo de boca en boca.

V. **tivarokagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tivatagagantsi {yontivatagakari} *vtr.* tropezar cuando se está llevando algo o a alguien (lit. hacer tropezar a algo). **Namakovetanaka shima nomputeromera ina, nontivatagakari avotsiku nosokakeri.** Estaba llevando pescado para dárselo a mi mamá y tropecé en el camino botándolos.

V. **tivatagantsi**; -ag 4.8.1.6.

tivatagantsi {yontivatakeri} *vt.* hacer tropezarse. **Yogari icha yontivatakeri apa yontaikakerora tsitsi aiñoni sotsimoroku. Okya ikontevetanakara, tera ineapaero, yontivatakaroyonkaraaka.** Mi hermano le hizo tropezar a mi papá por amontonar leñas cerca de la puerta. Apenas estaba saliendo y, como no las había visto, se tropezó y se cayó.

|| **{yontivatakaroyontivataka}** *vtr., vr.* tropezar con algo; tropezarse. **Ipokavetakara notomi ineenara, yagapaakero avotsiku, akya yontivataka yoshiguaka igunkekiku.** Mi hijo estaba viniendo para verme, pero cuando llegó a la trocha, se tropezó y se lisió el tobillo.

tivi inan. sal, sal gema.

♦ Cuando la sal gema comienza a derretirse por la humedad, se dice que está llorando (**iraganaka**), porque tiene frío; se la pone en una tarima o en una canasta **tsimenkoriti** colgada sobre la candela para que se caliente. También se dice que está sudando (**omasavitake**) o está derritiéndose (**oveankanaka**) o convirtiéndose en

líquido (**oanitanake**). Se refiere a la punta de la nariz del venado como **otivine** (*su sal*), porque siempre está mojada como sal gema que se derrite. Tradicionalmente, a las niñas adolescentes no se les permitía comer sal para evitar que se rompieran o se les cayeran los dientes a temprana edad.

tivórintsi {itívore} *inan.pos.* bocina hecha de un cuerno de vaca, de bambú o de la cáscara del caracol **pómporo**.



tivorintsi

tivotagantsi {itivotake}
vi. tocar bocina. ¿**Tyanirika pokankitsi?**

Itivotake kanika arionika oaaku. Atsi nonkamoso. ¿Quién habrá venido? Está tocando bocina y el sonido viene del río. A ver, voy a ver.

tivuatagantsi {itivuatakero} *vt.* batir, remover o mezclar un líquido. **Antari okonogaganira shinkiato shivokagiri, onti otivuatakani.** Cuando se mezcla la jora con la masa del maíz cocinado (para hacer chicha), se la mueve bien.

V. tivutagantsi, óani.

tivúgi tivúgi tivúgi *onom.* acción de remover (semillas, granos).

V. tivugitagantsi.

tivugisetagantsi {itivugisetakero} *vt.* hacer un gran desorden, trabucar (*p.ej.* por haber saqueado una casa). ¡**Tyanirika kogarantakena inkaara, neroty otivugisetunkani noaraki!** ¿Quién habrá estado rebuscando mis cosas más temprano de manera que las ha dejado todas trabucadas?

V. tivutagantsi; -gise 4.8.3.4.

tivugitagantsi {itivugitakero} *vt.* remover semillas (*p.ej.* semillas de achioté con un palo para sacar la carne roja de las pepitas, granos para tostarlos, café o porotos para secarlos). **Maika gara tyara noati, onti nompirinitake nontivugitavakera nosarigeminekite tsikyari orogite.** Hoy día no voy a ninguna parte, sino que voy a estar en casa porque tengo que mover mi cacao para que se seque pronto.

V. tivutagantsi, okitsoki.

tivutagantsi {itivutakero} *vt.* batir, mezclar, remover. **Nontivutakerora novurokitsite ompoitakeniri kamani.** Voy a remover (la masa de) mi masato para que esté fermentado mañana.

toá, toá *onom.* acción de escupir.

V. toatagantsi.

toari *V. sótini.*

toárokí *inan. esp.* de árbol grande.

▲ Tiene aletas; es muy alto; la corteza se pela en forma de escamas; la madera es durísima.

toatagantsi {itoatakero} *vt.* escupir algo o a alguien; botar de la boca escupiendo (*p.ej.* pequeñas cantidades de líquido, cosas pequeñas). **Noneiro noshinto ogakari mamperikiti nokantiro: “¡Gara pinigiri, toateri!”** Vi a mi hija comiendo isangos y le dije: “¡No los tragues, escúpelos de la boca!”

|| **{itoatake}** *vi.* escupir. **Iriroegi itoatoavageigaketyo toa, toa, ikantaigi: “¡Tejejee, natsipereavageigakeri pijiri nogaigakarira!”** (Cuentan que) ellos

escupieron (de asco) **toa, toa**, y dijeron: “¡Qué barbaridad, hemos sufrido comiendo murciélagos!”

♦ Escupir es señal de asco o disgusto.

tochakitagantsi {itochakitakero} *vt.* labrar o tallar madera para hacer una parte más angosta o sacar punta al extremo (*lit.* cortar una cintura) (*p.ej.* tallar el mango de un remo o de un cucharón, los extremos de un arco). **Yogari ige yogovagetityo yovetsikira tyonkarintsi, inegintetasanotakero itochakitakerora, kametitaketyo kara.** Mi hermano es experto en tallar chintos. Los labra cuidadosamente hasta darles una forma muy bonita.

|| **{otochakitaka}** *vr.* tener una parte que es más angosta que el resto por haber sido tallada (*lit.* tener una cintura tallada). **Ogari shimatantsikii onti ototchakitaketa oyashipageku kameti onkusotantakemparora mampetsatsa ogusotakotantakenkanira oshimata amarintsi.** El palo que es parte del taco de un telar es tallado en ambos extremos para que se asegure bien en ellos el hilo torcido con que se sujeta el taco.

V. togagantsi, tsákitsi.

toé, toé, toé; tooé, toé, toé *onom.* acción y sonido de toser. **Oshiganaka ovagirote asoroatakerora shinkiato soororo, avoreitarotyogaty okenake tooe, toe, toe, toe, asa otuanake.** (Cuentan que) su suegra fue de prisa y sorbió (la chicha) rápidamente **soororo** diciendo: “(A ver) si la han hecho dulce”. Ahí mismo le hizo toser fuertemente **tooé, toé, toé, toé** y ella cayó al suelo.

togagantsi {itogakero} *vt.* tumbar árboles. **Ipokai apa yamakero acha ipakerira irirenti, impo ovashi itogakero incható aratinkankitsirira aiñoni.** Mi papá regresó trayendo el hacha que le dio su hermano y tumbó un árbol que estaba por ahí cerca.



otoganunkanira incható

♦ Tradicionalmente se decía que cuando se quería tumbar un árbol, si no se cortaba el tronco hasta adentro, su dueño **onato** o **ogeniro** no se escapaba, y el árbol no se caía. **Pintogorora incható, pinchakitakero pagavagetakero savi otinkamiku irishiganakera ogeniro ontuanakera. Garira, aratinkanake agachakia- vetakempatyo gara otui.** (Se dice que) cuando tumbas un árbol, hay que cortarlo bien adentro hasta el corazón para que su dueño se escape y el árbol se caiga. Si no, solamente va a seguir parado y puede ser cortado a ambos lados, pero no va a caerse.

togagashi *inan.* zona de monte tumbado.

V. togagantsi, oshi.

togakotagantsi {itogakotakeri} *vt.* tumbiar un árbol con motivo de algo que está en él (*p.ej.* para coger su fruto o destruir un nido de abejas). **Iatake Mario itogakotakero panashinteki, nogumaigakaniroro, aikiro namake pankotsiku.** Mario fue y tumbó un árbol zapote, comimos muchos y también trajimos a la casa.

V. togagantsi; -ako 4.8.1.1; yáiri.

tógari *m.* esp. de mono chico de color negro.

▲ Vive en el BU.

togashinketagantsi {itogashinketakero} *vt.* cultivar o limpiar una chacra cortando solamente los arbustos y dejando las malezas. **Antari itsamaitira peranti, tera iragasanotero onti itogashinketakero.**

Cuando un hombre flojo limpia (una chacra que está monte), no la limpia bien (*lit.* no la coge bien), sino que solamente tumba los arbustos.

V. togagantsi, inkenishi.

togémari *m.* varias especies de un tipo de escarabajo de varias formas y colores.

▲ Una especie es redonda, come hongos **kaevi** y es de color verde con puntitos negros; otra tiene la forma de un escudo, es amarillo con diseños negros: un par cerca de la cabeza, otro par en el medio y de color negro donde termina.

togémpiri *m.* esp. de pájaro.

togénantsi {itogena} *inan.pos.* pelvis, hueso ilíaco.

togenchaima *adj.* con el pelo cortado redondo y muy corto, al estilo paje, con peinado a lo Cristóbal Colón.

V. togagantsi, gencháinti.

togitorenkagantsi {itogitorenkakeri} *vt.* 1. decapitar (animales grandes, seres humanos). **Yogari Koveenkari itigankake paniro soraro iriatakera anta yashitakotunkanira Joan intogitorenkakerira iramakotakenerira igito.** El rey mandó a un soldado que fuera allá donde estaba encarcelado (*lit.* encerrado) Juan a decapitarle y traerle su cabeza. 2. cortar cualquier cosa a la que se refieren con el término **igito/ogito** su cabeza de él/ella. **Pairani tera ontime savuri, onti yataguigiro tsireri itogitorenkakeri ogitoku.** Hace mucho tiempo no había machetes, sino que (los hombres) subían a las palmeras chonta y las cortaban en la parte de arriba donde comienza el cogollo.

V. totagantsi, gítotsi; -renk 4.8.3.11.

togn *onom.* acción violenta o brusca (generalmente repentina); moverse bruscamente.

• Ejemplos de este tipo de acción son: la mordedura de víbora; meterse en el bosque; ir al vacío; arrebatar algo; soltar algo; salto de un pez; estampido seco de un trueno; sujetar o sentarse encima de algo o alguien, sea que se dé cuenta o no; golpear suavemente un nido de avispas; reventarse un cadáver; bloquear o obstaculizar el pasaje repentinamente. **Inkaara noatutira inaku, noneapairo pirento pirinitake, impo oneavake akyatyo okaviritapanuta togn akyatyo otsatai.** Endenantes cuando fui donde mi mamá, encontré a mi hermana sentada allí, pero cuando me vio que estaba viniendo, se levantó

rápidamente *togn* yéndose (a su casa). **Iavagetakera koki yanuiavagetakera, ineapaakeri yaniri inavageti enoku. Yatagutakovetakari inkentakerimera, ikogiteamatanakerotyo togn yontankaka ikamakiti.** Cuando mi tío fue al monte a cazar, vio a un cotomono que estaba muy arriba (en un árbol). Comenzó a subir para flecharlo, pero se fue al vacío *togn* cayendo al suelo y perdiendo el sentido.

togoso [del cast. reg.] *m.* togoso (esp. de pez).

▲ Se parece a un sungaro en miniatura; tiene lindas pintas y diseños en el cuerpo; algunos lo identifican como especie de zunca.

togotareagantsi {itogotareakero} *vt.* partir por la mitad o en pedazos grandes (*p.ej.* frutos, un tronco de madera). **Nonevivetakitiro ina otsiriantite mameri. Patiro nonoriaka, onti otogotareakero oteakenara nogakara.** Fui a pedir a mi mamá que me diera piña pero no tenía. Solamente había una (*lit.* una estaba echada); así que ella la cortó por la mitad, la compartió conmigo y la comí.

V. togotatagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

togotatagantsi {itogotatakero} *vt.* cortar tablas de madera con serrucho o máquina aserradora. **Yagakiti chapi apa inchoviki, yamanakero otogotataganiriraku, itogotatakero intantakera ivanko.** Ayer mi papá fue a traer (un tronco de) moena, lo llevó al aserradero y lo cortó en tablas para cercar su casa.

• Es un término que comenzó a ser usado después que aparecieron los aserraderos y los serruchos. Antes se usaba **karagotatagantsi** *sacar ripas o tablas con machete* o **serogotatagantsi** *desbastar madera para formar tablas* (*p.ej.* usando azuela, machete).

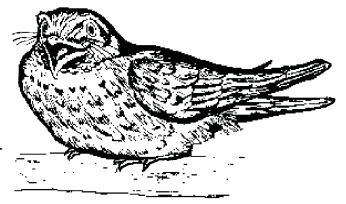
V. togagantsi, okota.

toguon, **toguo**n *onom.* canto del pájaro **togúoni**.

togúoni *m.* tuayo (esp. de ave nocturna de alas negras).

▲ Se parece al **paro** y al **araro**. Come mariposas nocturnas.

◆ Cuando se le escucha cantar de noche **toguo**n **toguo**n, algunos queman piri-piri venenoso para hacerlo huir y así evitar que sus menores hijos sufran de ubrera.



toguo

tókora *inan.* esp. de árbol que también se llama **chovankeriki**; la pasta que se prepara utilizando las cenizas de troncos quemados de este árbol.

◆ Se usa la pasta para endulzar la coca. Para prepararla primeramente se tumba el árbol y se lo corta en trozos que se parten en cuatro pedazos como leña. Entonces se hace un tambo **vashiron**tsi y se comienza a quemar la leña hasta terminarla toda; como es madera fresca eso demora algunos días. Después se recogen las cenizas en ollas o canastas **tsiveta**, se las lleva a la casa y se las muele en el batán. Se coge una tira de la cáscara de plátano, se la exprime encima de las cenizas y se sigue moliendo mezclando el líquido del plátano con más cenizas hasta terminarlas todas formando una gran masa o pasta; se la guarda en un cuerno de vaca o en conchas de caracoles como el **mapoto** o el **shokonaki**. Lo que sobra se envuelve en hojas de bijao **tsipana** como reserva; la pasta es muy blanca. También se recoge corteza del bejuco

chamuro que tiene un sabor muy amargo. Se la seca, a veces se la muele y se la guarda. Al momento de masticar la coca, primeramente se meten las hojas en la boca y se las mastica junto con un pedacito de la corteza del **chamuro**. Después, se coge un poco de la pasta con el dedo o con un palito y se la mete a la boca. Si falta uno de los tres ingredientes, la coca es amarga y no dulce; si no se consigue **chovankeriki**, que crece mayormente en las chacras abandonadas, algunos quemar cáscaras de cacao u ocuera.

tokoránaki inan. cuerno de vaca, concha de caracol u otro depósito en que se guarda la pasta **tókora**.

V. **tókora, onaki**.

tokotsi, tokocho {otokotsite} *m.pos.* pollito de gallina criado separado de su madre.

V. **tokotsitagantsi**.

tokotsitagantsi {otokotsitakari} *vtr.* criar pollitos separados de su madre.

♦ Solamente es actividad de las mujeres. **Antari otokotsitarira ina ityomiani atava ikyenkarira tankaitankitsi, onti otatakotakeri tsivetaku ganiri yagatikagani.** Cuando mi mamá criaba pollitos que recién habían salido del cascarón, los tapaba dentro de una canasta para que no fueran pisados.

V. **tokotsi**.

tomeretareagantsi {itomeretareakeri} *vt.* partir un animal en dos pedazos (*lit.* cortar las costillas); cortar las hojas de un lado del techo de una casa para sacarlas. **Otsonkatanakara novanko, nokantakeri ani intomeretareakenarora kameti nonkyapanokotagaerora.** Cuando mi casa estaba muy desgastada, pedí a mi cuñado que cortara las hojas de un lado para que yo lo renovara y la pusiera como nueva. **Nagaigavetaka shintori nonei nagaveeriri nonkikerimera naro paniro, kantankicha itenavageti. Impo yogari notomi itomeretareakeri nokotagavakagaigakara, ario pinkante nagaveaigakeri namaigakerira.** Cogimos un sajino y pensé que yo iba a poder cargarlo solo, pero pesaba mucho. Luego mi hijo lo partió en dos pedazos (*lit.* cortó las costillas), y de esta manera, sí, lo repartimos entre los dos y pudimos traerlo.

V. **totagantsi, merétantsi; -re₂** 4.8.3.11.

tominko [del cast.] *inan.* domingo.

• Usado tradicionalmente para expresar una semana.

tominkotakotagantsi {itominkotakotaka} *vr.* durar o pasar una semana. **Patiro intominkotakotakempa koki katonko impo impigae.** Mi tío va a pasar una semana río arriba luego va a regresar.

V. **tominko; -ako** 4.8.1.1.

tomintagagantsi {itomintagakaro} *vtr.* hacer concebir a un hijo varón (*lit.* causar tener un hijo). **Impogini agai pashini ojime itomintagakaro itovaigavageti otomiegi.** Más luego ella tomó a otro marido, y él la hizo concebir y tuvo muchos hijos (*lit.* sus hijos eran muchos).

• Se emplea una forma reflexiva con **-ant₁ dtrv.** cuando se quiere decir *hacer concebir a un hijo varón* sin especificar a la persona. **Nokemakotakeri notomi atankitsirira kamatikya itomintagantaka. Maika sa garorokari ipokai.** Me han llegado noticias de que mi hijo, que fue río abajo, ya tiene un hijo (*lit.* ha

hecho concebir a un hijo varón). Ahora seguramente ya no vendrá más acá.

V. **tomintagantsi; -ag** 4.8.1.6; **itomi**.

tomintagantsi {itomintakari, itomintaka} *vtr., vr.* engendrar, tener o dar a luz a uno o más hijos; tratar a un varón como hijo. **Impo yagake tsinane itomintakari itomi.** Más luego tomó a una mujer y engendró un hijo. **Yogari koki tera intomintempa, onti yogoitake irishinto.** Mi tío no tiene ni un solo hijo varón, sino que todas son hijas.

V. **itomi**.

tómitsi *v.* notomi.

tompeatagantsi {otompeatake} *vi.* estar sucio/a (agua u otro líquido medio turbio o con bastante suciedad). **Noavetaka nonkaatutemera niateniku pairatake tompeatake, ovashi tera nonkaate, kantakarika okaentagisetanake.** Estuve yendo a la quebrada para bañarme pero estaba muy sucia, así que no me bañé porque me podía dar mucha comezón.

V. **tompetagantsi, óani**.

tompetagantsi {itompetake} *vi.* estar cubierto/a con una capa de suciedad de días; tener una capa blanca en la lengua. **Yogari terira inkivempa itompetake, irorosanotyó itsano.** El que no se lava tiene el cuerpo cubierto de suciedad, especialmente el cuello.

V. **tómpetsi**.

tómpetsi {itompe} *inan.pos.* suciedad de días; capa blanca en la lengua.

|| **{otompe}** la capa blanca que crece dentro del bambú. **tompetsienkatagantsi {otompetsienkatake}** *vi.* tener un olor a sucio; tener un olor desagradable (suciedad de días; la capa blanca que crece dentro del bambú). **Ogari manchakintsí terira onkivenkani, onti otompetsienkatanake.** La cushma que no se lava, tiene un olor a sucio.

V. **tómpetsi, énkatsi**.

tompoitagantsi {yontompoitakeri} *vt.* golpear la parte delantera de la cabeza de alguien. **Okya ikonteve-tanakara notomi sotsi, itonkivoakari novisarite. Yontompoitakeri irinonavagete igitoku.** Cuando mi hijo estaba saliendo de la casa, se chocó con mi nieto. Le golpeó la cabeza hinchándosele mucho.

|| **{yontompoitaka}** *vr.* golpearse en la parte delantera de la cabeza. **Yogari notineri ikisakara inkaara, iokanakara ton, ton. Ariorokari yontompoitaka, irinonavagete itamakoku.** Cuando mi sobrino se amargó endenantes, se revolcaba (en el suelo) de un lado a otro *ton, ton*. Seguramente se golpeó la frente, y por eso se le ha hinchado.

V. **oi**.

tomposo *m.* varias especies de escarabajos grandes y negros en los que los cuernos destacan en los machos.



tomposo

▲ Algunas especies tienen un solo cuerno en la parte delantera de la cabeza; otras tienen dos o tres. Son nocturnos; comen la paca y los cogollos de la caña brava; son parecidos al escarabajo **masoa** pero un poco más chicos.

- ♦ Se comen las larvas en patarashcas y se asan los adultos en la candela.

ton, ton; ton, ton, ton *onom.*

- Mayormente indica acciones repetidas que se realizan rápidamente o suavemente pero con más calma o no tan bruscamente como las que indica *togn*; algunos ejemplos de tales acciones son: revolcarse de un lado al otro; beber algo rápidamente; jalar el pelo de alguien; golpear(se) con el puño o pegar con un palo; reventarse maíz cancha; sacudirse el pie. **Ovashi yo-viikaiganakara iriroegi ton, ton, tsikyari intoaigero.** (Cuentan que) entonces ellos comenzaron a tomar (el masato) rápidamente *ton ton* para terminarlo ahí mismo. **Ishigatematanakarityo ipasatutarityo inchakiiku igitoku ton, ton, ineiri ikamanakeri iokapanutiri otsapiku.** Él corrió hacia él, lo golpeó en la cabeza con un palo *ton, ton* y, pensando que se estaba muriendo, lo dejó en el canto (de la chacra).

tónare, tónare *onom.* acción de romper(se) retoños.

V. tonareagantsi.

tonareagantsi {otonareake} *vi.* romperse o estar roto cerca de la tierra (un retoño). **Ogari nompogopire okyarira nopankitake okyaenka shivokavetanankicha, ¡maika tyarika okantanaka! Otonareanake tonare, tonare, ¡ojoo, maronkaavagetaka!** ¡(No sé) qué estará pasado con mis cañas de azúcar que recién sembré y que recién estaban brotando! Los retoños están rompiéndose *tonare, tonare*, y ¡qué pena cómo están regados en el suelo!

V. otona; -re₂ 4.8.3.11.

toneki *m.* esp. de árbol grande.

- ♦ Se usa la leche, que es de color medio rojizo, en casos de dolores agudos de dientes; se afirma que cuando se pintan los dientes con ésta se comienzan a salir pedazo por pedazo.

tonkaatagantsi {itonkaatakero} *vt.* hacer reventar dinamita debajo del agua. **Antari pairani tekyara intonkaatasanoigero nia, itimaatantaro shima. Maikari maika tenige intimae, omirinkatari itonkajaiganakero yoneagaiganakari.** Antes, cuando no se usaba dinamita en los ríos, había bastante peces. Ahora que la tiran cada vez más ya no hay, porque los están espantando.

|| **{otonkaatake}** *vi.* haber remolino o hervidero (en un río); arremolinarse. **Ogari nia ontirika patiro ogagutapaakero imperita, otikakerotari oga okenake otonkaatanake.** Cuando el (agua del) río va a chocarse directamente con una peña, como ésta la impide, ahí mismo se arremolina.

V. tonkagantsi, óani.

tonkagantsi {itokakeri} *vt.* 1. pegar un tiro. **Yogari koki iavetaka imatsagatakemparimera tsamiri, impo tyarika ikantakero itonkamento nerotyonti otonkakeri igitiku.** Mi tío fue y quería disparar a un paujil, pero (no se sabe) qué hizo con su escopeta que se pegó (*lit.* que ella le pegó) un tiro en el pie. 2. caer el rayo en uno. **Nokemakotakeri timatsirira kara kamatikya otonkakeri kareti iavetakara ikitsavagetakera. Maika tera nonkemakotaeri, añorikara ogarikara ikañotaka.** Me llegaron noticias de un hombre que vive por ahí río abajo al que le

cayó un rayo cuando estaba pescando con red. Ahora no tengo más noticias de él, si tal vez haya sobrevivido y cómo estará.

|| **{otonkake}** *vi.* 1. haber grandes hervideros o tumbos en el río. **Ontishinkaatakarora nia imperita otonkanake.** Cuando el río choca con una peña, (se produce) un hervidero. 2. reventarse (*p.ej.* maíz cancha, bambú o piedras cuando se calientan en el fuego, huevos malogrados, cadáveres). **Okutagitanake agakero shinki okuagitakero kuri, kuri, impo opokagitakero otonkanake ton, ton, ton, oyagavakero tsotaku.** (Cuentan que) al día siguiente ella tomó el maíz, lo desgranó *kuri, kuri*, y luego lo tostó en la candela, éste se reventó *ton, ton, ton*, y ella lo recogió en una calabaza. **Yogari igamaga otsonkavakoanakara kutagiteri itonkanake togn ovashi isoreanake.** Pasando cinco días un cadáver se revienta *togn* y se abre. 3. tronar, sonar ¡pum! (*p.ej.* dinamita, trueno, escopeta). **Otonkakeri kareti, okantake togn, pugararaagn.** Cuando trueno fuerte, suena *togn, pugararaagn*. ♦ Tradicionalmente se decía que a veces los truenos y relámpagos eran disparos de los espíritus buenos que defendían a la gente de espíritus malignos (*véase kareti*). 4. aparecer manchas en el cuerpo. **Yogari notomi tera intitempa, posante ikosevagetake, ovashi itonkanake ivoroku pairatama kutaporo-sema.** Mi hijo no cuida su dieta y come combinaciones de cosas que no se deben comer juntas; por consiguiente tiene muchísimas manchas blancas y medio ásperas en la cara.

tonkágiri *adj.sust.* que se caracteriza por reventarse (granos, maíz); maíz cancha o palomitas.

V. tonkagitagantsi, shinki.

tonkagitagantsi {itonkagitakero} *vt.* reventar (*p.ej.* maíz cancha, granos). **Onevivetakena noshinto noshinkine tonkagiri iokagitakemera notineri nokantiro: “Mameri. Notonkagitakero magatiro”.** Mi hija me pidió maíz cancha para que mi yerno lo sembrara pero le dije: “No hay. Ya lo reventé todito”.

V. tonkagantsi, okitsoki.

tonkakotagantsi {itokakotakeri} *vt.* pegar un tiro a alguien o algo que está dentro de algo o junto con ello; matar con escopeta a la madre de una cría sin matar a la cría.

- El complemento del verbo es la cría. **Yogarora seripigari igamarampите, imarentanaka ikan-takotakerira inetsaane kameti iripokakeniri inkavintsaantakera intonkakotakerira kamagarini.** Cuando un chamán toma su ayahuasca, canta refiriéndose a sus espíritus auxiliares para que vengan a hacer el bien y matar a cualquier demonio (que esté cerca apoyándose en el tronco de un árbol) con relámpagos. **Iatutira chapi nojime ikenavageti itonkakotake ityomiani komaginaro.** Cuando mi esposo fue ayer al monte a cazar, mató una mona chora con cría.

V. tonkagantsi; -ako 4.8.1.1.

tonkaméntontsi BU {itokamento} *inan.pos.* escopeta, arma de fuego.

V. tonkagantsi; -mento Apén. 1; eriapa.

tonkamentontsivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piri-piri; *lit.* piri-piri para arma de fuego).

♦ Tradicionalmente, se mordía el rizoma y se lo escupía al aire en la dirección de un enemigo armado para hacer que fallara su arma de fuego. **Yogari shintarorira tonkamentontsivenkiki yatsikakero ikushokakero, impo oga onkenake ganige otonkai tonkamentontsi, agavakempa onaki gara okonteti.** El dueño del piri-piri **tonkamentontsivenkiki** muerde (un rizoma) y lo escupe al aire, luego el arma (del enemigo) no disparará (sino que la bala) se quedará atajada dentro del cañon y no saldrá.

V. **tonkaméntontsi, ivénkiki.**

tonkanarimétiki *inan.* esp. de moena.

V. **-metiki** Apén. 1.

tónkatsi {itonka} *inan.pos.* forma convexa o abombada (de un barrigón).

tonkavonkititagantsi {itonkavonkititakeri} *vt.* pegar un tiro en el pie de alguien o algo.

• También se aplica este término a los hongos siete cueros, ya que tradicionalmente se pensaba que sufrir de éstos era el resultado de ser mordido (*lit.* dado un tiro) en el pie por una serpiente que reside en cierto tipo de barro. **Itionkavonkititakena yoge nononavagetanake kara, tera nanuitae.** Me está dando el hongo siete cueros en mi pie (*lit.* la serpiente “arco iris” me ha pegado un tiro en el pie) y se me ha hinchado mucho; ya no puedo caminar.

V. **tonkagantsi, vonkítintsi, yoge.**

tonkéropi *inan.* esp. de caña.

▲ Crece en las alturas del AU. Es muy parecida a la paca pero un poco más fina y menos doble. La semilla **oyaki tonkéropi** se cae más o menos cada 10 años, y de esta semilla sólo crecen algunos carrizos pequeños que se secan y se caen; de éstos crecen otros más grandes.

♦ Se usa en la confección de coronas y tradicionalmente, en algunos lugares, se usaban secciones en lugar de tazas para tomar bebidas. **Yogari apa iserovitakero tonkeropi kotsiroku, impo ikitenkakero. Itashitakero tsitsiku, ometsotanakera ikoseatakeri igeretoku, impo ikavorogakero yavovitakero yamatsaitakarora.** Mi papá acepilla caña **tonkéropi** con cuchillo haciendo luego cortes en ella (para abrirla). La calienta en la candela, y cuando se pone suave, la forma sobre su rodilla, luego la redondea, la cose (juntando los extremos de dos pedazos) y la usa como corona.

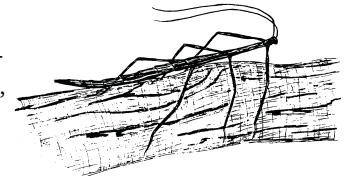
Tónkini *inan.* peñas que se encuentran al lado occidental del río Urubamba un poco antes de entrar en el Pongo de Mainique.

♦ Se refieren a estas peñas como el portón del Pongo de Mainique. Tradicionalmente se contaba que **Tónkini** fue formado por **Chainkavani** quien se estableció allí donde quiso hacer una represa para hacer que el agua del río Urubamba corriera en ambas direcciones y evitar que la gente sufriera tanganeando. También se decía que había gente misteriosa, que algunos creían eran demonios **sopai**, que vivía dentro de estas peñas y que sacaban sus cabezas, a través de huecos que parecían ser ventanas o puertas que había en ellas, para mirar a la gente cuando pasaba; inclusive se afirmaba que tiraban piedritas o balas a ella. Algunos no especificaban que esa gente vivía en Tónkini sino que solamente decían que vivía en las peñas de Megantoni; se dice que hasta hace poco cada vez que alguien pasaba por el pongo miraba arriba a los huecos, pero ya no se ve a nadie.

V. **Chainkavani.**

tonkinto *f.* insecto palo, caballo de palo (esp. de insecto).

♦ Tradicionalmente no se referían a él por su nombre propio, ni se le tocaba, para evitar el enflaquecerse mucho. **Pinkanterora “tonkinto” ontirika pintsagaterora, ompakempiro ovatsa pimatsatanake. Onti okantagani “shintarorira ovatsa” ganiri tyara okantimpi.** Si te refieres al insecto palo por su nombre propio o lo tocas, te va a dar su cuerpo (*lit.* carne) y vas a enflaquecerte. Por eso se le dice “la gorda (*lit.* la que tiene su carne)” para que no te haga nada.



tonkinto

|| *s.* persona muy flaca.

tonkintoshi *inan.* esp. de palmera parecida a la palmera chonta **tsireri.**

• Algunos se refieren a ésta con el término **tyonkitsishi.**

V. **tonkinto, oshi.**

tónkitsi {itonki} *inan.pos.* hueso, esqueleto.

• La forma **tonki-** aparece como clasificador de huesos, agujas, asas delgadas, espinas de hojas de palmera, etc.; el género varía entre inanimado y masculino según el contexto (*p.ej.* **pairatake manitonkitake nogitsapite, impo onti nopietonkitakeri ompote navovitakera mi aguja estaba muy oxidada, entonces la raspé y pude coser; isaatonkitasanotakerityo kara él dejó los huesos muy limpios).**

|| **{otonki}** asa delgada de una olla; nervadura de una hoja de palmera (*reg.* su hueso); pecíolo delgado de una hoja.

V. **tyónkitsi, karavatonki.**

tonkitsípini *inan.* esp. de planta rastrera.

▲ Las hojas son de color verde oscuro y morado purpúreo; las flores son pequeñas de color violeta rojiza.

V. **tónkitsi; -pini** Apén. 1.

tonkivoagantsi {itonkivoakari} *vtr.* 1. encontrarse con.

Chapi iatakera notomi ikenavagetakera, itonkivoakari matsontsori ovashi itonkutiri. Ayer cuando mi hijo se fue a cazar, se encontró con un jaguar al que le pegó un tiro.

• Mayormente indica encontrarse con algo o con alguien inesperadamente. **Noatakera noneerora pinato, ario notonkivoakaro pagiro opokakera irorori oneakerora oshintoto.**

Cuando fui a visitar a mi cuñada, me encontré con mi suegra que también había venido a visitar a su hija. 2. chocar con. **Okya nokontevetanakara, pokapaakerorokari ige, notonkivoakari akya yontompoitakena.** Estaba saliendo (de casa) y mi hermano venía entrando, (así que) me choqué con él



itonkivoavakagaigakara

y él me golpeó en la cabeza. **Antari novatuakera tsitsi, nokantiri notomi:** “¡Neavake!, notonkivoi-kari”. Cuando estaba cortando leña (con el hacha), le dije a mi hijo: “¡Ojo!, ten cuidado porque puedo golpearte con el hacha (*lit.* cuidado que me choque contigo)”.

tonkivoavagantsi {itonkivoavakari} *vtr.* ir a encontrarse con, salir al encuentro de. **Ipokavagetai yagavagetapairo otsapiku ikaemapai, ovashi oshiganaka itsinanete otonkivoavakarira oneapairi vataitaka.** (Cuentan que) él vino (caminando) desde lejos, llegó al canto de la chacra y gritó, así que su mujer fue corriendo a alcanzarlo y lo encontró sentado en el suelo.

V. tonkivoagantsi; -av 4.9.3.

tonko BU *inan.* esp. de cetico (esp. de árbol).

V. la nota en inkona AU.

tonko, tonko *onom.* acción de subir (*p.ej.* un cerro, una cuesta).

V. tonkoagantsi.

tonkoagantsi {itonkoagantsi} *vi.* surcar un río.

Inkaara nopitakera notsagaatakera, noneavake charava akya itonkoabatanake katonko, ontimakeme nogitsare nonkitsatavakerime. Endenantes cuando estaba sentado pescando con anzuelo, vi a un pez doncella que surcaba hacia arriba, y si hubiese tenido una tarrafa, lo habría tarrafeado y cogido.

V. tonkoagantsi, óani.

tonkoagantsi {itonkoakero, itonkoake} *vt., vi.* subir (una cuesta). **Yogari apa ishigopitake ikyaenkataripokapaatsi, onti ikenantaa pairorira otonkoasannotaka itonkoakero tonko, tonko.** Mi papá está muy cansado, porque recién está llegando y ha regresado por el camino empinado subiendo y subiendo (la cuesta) *tonko, tonko*. **Yogari apa onti itimi otishiku. Chapi noatuti noneakiterira notonkoanake tonko, tonko, noshigopigetanake aiñoni nogonketaka.** Mi papá vive en el cerro. Ayer fui a visitarlo y subí y subí *tonko, tonko*, me cansé y por fin llegué.

|| **{otonkoaka}** *vr.* subir, ser empinado/a (*p.ej.* la tierra, una cuesta).

tonkoari *adj.sust.* que está en subida, una subida (terreno). **Maani opampatake aka nomagakera. Antari anta, onti gotankicha tonkoari akya otsavagetakero kara.** La tierra solamente está plana en esta parte donde estoy viviendo. En cambio, más allá todo está en subida.

V. tonkoagantsi.

tonkorinantsi, tyonkorinantsi {itonkorina, ityonkorina} *inan.pos.* cartílago tiroides, nuez de la garganta.

V. yániri.

tonkótsapa BU *inan.* fruto del cetico **tonko**.

V. inkótsapa, tonko, otsápaki.

tonóanto *f.* esp. de rana.

▲ Es de tamaño mediano, tiene patas largas y es parecida al **korakoraini**, pero un poquito más grande.

tonompurontsi {otonómpuro} *inan.pos.* mano de batán (piedra grande que se usa para moler).

♦ La piedra debe ser medio delgada con una curva cóncava arriba y una convexa abajo. Hay que buscar mucho para encontrar una apropiada, y cuando se encuentra una, se la cuida mucho.

V. tononkagantsi.

tononkagantsi {otononkakero, otononkake} *vt., vi.* moler. **Noavetaka noneviteromera pinato oshinkine nogishivokakera mameri, otsonkatakero otononkakerora ovosatakerora.** He ido a pedirle a mi cuñada su maíz para hacerlo germinar, pero no tenía porque se le ha terminado todo moliéndolo para cocinar. **Maika tsiraaake pasanta tyati non-tononkantaempa.** Ahora mi batán está rajado y no tengo con que moler.

♦ Tradicionalmente, para moler maíz u otra cosa, se lo colocaba en un batán de madera **pasanta** y se lo molía moviendo una piedra grande (**tonompurontsi**) de un lado a otro.

tonosetagantsi {otonosetakero} *vt.* moler para hacer una masa (*p.ej.* ají, plátano maduro, choclo). **Ina otosetakero parianti irakaga otentagakero shinki ankipasetakera.** Mi mamá molió plátanos maduros con maíz para hacer humitas.

V. tononkagantsi, ose.

tontamagori *adj.sust.* doble (tela), tela doble. **Omirinka nopunaventira kamisa, onti nokogi tontamagori kameti samanikonaniri onkusotake, ganiri shintsi osarai.** Cada vez que compro tela (o ropa), siempre busco algo doble para que dure más tiempo y no se rompa rápidamente.

V. tontari, omago.

tontanakiri *adj.sust.* olla doble o gruesa; doble o grueso/a (*p.ej.* olla, depósito). **Nokogavetaa koviti tontanakiri, noneirotari pairani nashintavetara kañorira maika, okusovageti kara, tera shintsi onchovege.** Yo quería una olla más doble, porque hace tiempo vi que cuando tuve una de esa clase, duraba bastante y no se abollaba pronto.

V. tontari, onaki.

tontaporókima *adj.* doble y burda (*p.ej.* tela, escamas del pececito **kapararo**). **Avisanake patiro shirigarini nokemakotiri tatarika iita kañomataka matsigenka onti yogagutaka manchakintsi kakarakiiitake pairatama tontaporokima.** Pasó un año y escuché noticias de (que había aparecido uno que no se sabía) qué era (pero) se parecía a los matsigenkas y se vestía con una **cushma** muy corta, muy doble y burda.

V. tontaporókiri.

tontaporókiri *adj.sust.* doble y burda (*p.ej.* tela).

V. tontari, porókintsi.

tontari *adj.sust.* 1. doble, grueso/a o áspero/a (*p.ej.* tela, hongos, pinta). 2. muy duro/a. • Se usa este término para describir la madera de ciertas palmeras, *p.ej.* la madera de la pona, la cashapona y el pijuayo, que es muy dura y apropiada para hacer herramientas, arcos, etc. **Oseronkaganira piamentsi, onti okogunkani kuri tontari kameti onkusomenitakeniri gatataniri okarai.** Cuando se hace un arco, se busca chonta muy dura para que dure mucho y no se rompa pronto.

tontatagantsi {otontatake} *vi.* estar o ser doble, grueso/a o áspero/a. **Ogari saniri onti okañovetakariki kempiti itakiku otontatakiteraka magatiro.** El lagarto es parecido a la carachama grande por su piel doble en todo su cuerpo.

tontaviari *adj.sust.* espeso/a, bebida espesa (*p.ej.* masato, chicha de maíz). **Naro tesano noviikavintsatemparo shitea tontaviari, onti noshaanaatumatakerokameti noviikakarora.** A mí no me gusta mucho tomar masato espeso, sino que lo raleo un poco con agua para así poder tomarlo.

V. tontaviatagantsi.

tontaviatagantsi {otontaviatake} *vi.* estar espeso/a (bebida). **Chapi noviikakita oshiteare pirento ¡tyarika, ontontaviavageteratyokara niganki oshinkitanakena!** Ayer fui y tomé el masato de mi hermana y ¡qué barbaridad, estaba tan espeso que me dio mareos!

V. tontatagantsi, óani.

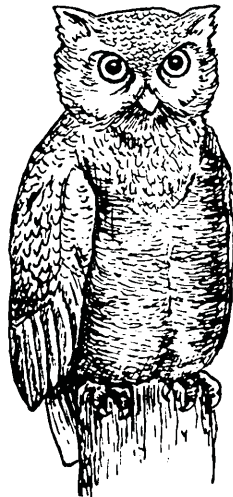
tontavisetagantsi {otontavisetake} *vi.* estar muy espeso/a (*p.ej.* una mazamorra, un guiso); haber mucha tierra en el agua (*p.ej.* de un río como resultado de un derrumbe). **Nochopisevetakapariantipatsa onti novashigakaro paio otontavisetake, avisanakerotari koviti tyampa nonkantakeronoatumataerora.** Hice una mazamorra de plátano y la hice demasiada espesa, porque como (la cantidad de la masa) sobrepasó la olla (no tuve) cómo agregar más agua.

♦ Un gran derrumbe acarrea mucha tierra, piedras y palos en el río y los peces mueren al ser heridos o porque hay demasiada tierra en el agua; demora años recuperar su estado normal. **Chapi okimoatanakera, otarankanake, otontavisetanake, ikamanake tovaini shima.** Ayer cuando (el río) estaba crecido, hubo un gran derrumbe: el agua se llenó de tierra y se murieron muchos peces.

V. tontatagantsi, ose.

tontókoti *m.* esp. de búho.

♦ Tradicionalmente la naturaleza de los búhos y las lechuzas con sus voces y gritos nocturnos solamente servía para reforzar el concepto de que eran demonios muy terribles con los que nadie quería encontrarse, de manera que actualmente no se encuentra un acuerdo sobre cuáles corresponden a la descripción de los búhos y cuáles a la de las lechuzas. Antiguamente se contaba que el búho **tontokoti** solía convertirse en un ser humano durante la noche y atacar a la gente, sobre todo a las mujeres.



tontokoti

tóntori *m.* erizo, puerco espín.

tontsiraagantsi *V. tintsiraagantsi.*

tónúroki inan. aguaje (esp. de palmera).

▲ Algunos dicen que la palmera **koshi** es de la misma esp.

tóogn onom. sonido del



tontori

disparo de una escopeta. **Yagamatanaketyo apa eriapa imatsagatutarityo gantatsirira toogn.** Mi papá cogió su escopeta y le tiró al asesino **toogn.**

tóotata, tóotatyo *V. tótata.*

tororoaa, tororoaa onom. acción y sonido de hacer vibrar los labios fuertemente.

V. tororotagantsi.

tororoatagantsi *V. tororotagantsi.*

tororogantagantsi, totorogantagantsi {itororogantakeri, itororogantakeri} *vt.* hacer vibrar los labios en el oído de alguien; repetir el sonido **torororo** por una caña, etc. **Ikantiri: “Pimuitanakena, gara pineairi piri”. Osamanita tenkasama mataa itororogantiro igempita koogn.** (Cuentan que) le dijo: “Si me fastidias, no vas a ver a tu padre”. Un poquito más tarde ya estaba fastidiándole otra vez, haciendo vibrar los labios en su oído (haciendo el sonido) **koogn.**

V. tororotagantsi; -gant Apén. 1.

tórororo, tórororo onom. acción y sonido de hacer vibrar los labios suavemente.

V. tororotakotagantsi.

tororotagantsi, totorotagantsi {itororotakeri, itororotakeri} *vt.* hacer vibrar los labios o producir el sonido vibrante **tororo tororo** en o cerca de algo o alguien (mayormente en su oído). **Itororotakerokovi tsinane ikogakera inkiakagakemparora.** El cuy produce un sonido vibrante para la hembra cuando quiere aparearse con ella. **Imagempitakeronotomi iritsiro itororotakerogempitaku.** Mi hijo estaba jugando con su hermana haciendo sonar sus labios en su oreja.

|| **{itororotake, itorotake}** *vi.* hacer vibrar los labios.

• Cuando aparece con **-a₄ cuantit.**, intensifica o extiende la acción. **Antari nopokaira chapi, noke napai ivankoku ige noneanakeri shinkitaka. Aiño ikisavagetaka ¡tyarika, itororoatanaketyo kara tororoaa, tororoaa!** “¡Garatyo pagaveimatana, nantitari shintsiri!” Ayer, al venir, pasé por donde vive mi hermano y lo encontré borracho. Estaba muy amargo, ¡qué barbaridad, estaba haciendo vibrar sus labios **tororoaa, tororoaa!** “¡Nadie me va a conquistar, porque yo soy fuerte!”

tororotakotagantsi, totorotakotagantsi {itororotakotakeri, itororotakotakeri} *vt.* hacer vibrar los labios con motivo de algo o de alguien (*p.ej.* una madre para entretener o calmar a su bebé). **Otororotakotakeri oanankite torororo, torororo, inkemisantanaera iragakara.** Ella hacía vibrar los labios **torororo, torororo**, para que se calmara su bebé cuando estaba llorando.

V. tororotagantsi; -ako 4.8.1.1.

toróseri inan. almidón de yuca asado en hojas; mazamorra (*p.ej.* de yuca, plátanos).

toroshoki [del cast. reg.] *m.* turushuque (esp. de pez serrucho).

▲ Es negro, tiene caparazón (**inaki**) y boca parecida a la boca de la carachama **kempiti**; tiene espinas en los costados y es de gran

tamaño.

torótoto *inan.* esp. de árbol grande.

▲ Produce frutos grandes de color marrón con cáscaras duras que se revientan cuando maduran; no son comestibles por ser tóxicos.

torovenkagantsi {**yatorovenkakero**} *vt.* romper en pedacitos (acción de un loro). **Yogari kintaro isekata-tara, tera inigero magatiro, onti yatorovenkakero ikantakero poro, poro, poro, yovevorokiakero yontavokavagetakero savi.** Cuando los loros comen, no tragan todo; sino que lo muerden *poro, poro, poro*, y lo convierten en pedacitos que dejan caer regados por el suelo.

tosenatagantsi {**itosenatakeri**} *vt.* cortar mal el cabello. **Nokantavetakari koki irogarachatekitakerira notomi, impo ipokai pairatama itosenatakeri tera onkametite, onti yovegatakeri.** Pedí a mi tío que cortara atrás el cabello a mi hijo, y cuando vino (vi que) le había cortado muy mal y lo hizo tener una apariencia fea.

V. **totagantsi**; -se 4.8.3.13.

tosotagantsi {**itosotake**} *vi.* bailar.

• Se dice que esta palabra no es netamente matsigenka pero se desconoce su origen; se la usa para referirse a bailes no tradicionales en la cultura matsigenka. **Pairani tekyara ineenkani virakocha, tera ogotenkani ontosotenkanira, onti otamporatagani. Maikari maika maganiro yogoiganake ito-soiganakera.** Antiguamente, cuando no se conocía a la gente de afuera, no se sabía nada del baile sino que se tamboreaba (bailando de manera tradicional). Ahora todo el mundo está aprendiendo a bailar.

toshókintsi {**itoshoki**} *inan.pos.* ceja.

tota V. **tótata**.

totagantsi {**itotakero**} *vt.* cortar (*p.ej.* con cuchillo o machete con un movimiento como cuando se sierra). **Onoshikakotakeri shima, opietakeri, ototakeri onkotakera.** Ella recibió los pescados, sacó las escamas, e (inmediatamente) los cortó en pedazos para cocinarlos.

|| {**itotaka**} *vr.* cortarse (*véase vt.*). **Ikemaganira inia-ke toteini totei, totei, totei, ikantaigi:** “**Kemeri kanika toteini ikantakotanakara itotakara totei, totei**”. Cuando se escucha al pájaro **toteini** (cantar) *totei, totei, totei*, dicen: “Escúchalo, el pájaro **toteini** está cantando sobre sí mismo cuando (era un hombre y) se cortaba por todas partes *totei, totei*”.

totakotagantsi {**itotakotakeri**} *vt.* cortar algo junto con otra cosa (por inadvertencia o descuido); cortar algo para sacar otra cosa sin cortarla. **Itonkake icha samani onti tsinane aiño otyomiani ariomonki-matake panikya ovoitake. Itotakotakeri yagakeri gatamataka, maika aiño ipiratakari.** Mi hermano mató a un majás hembra que estaba preñada y ya estaba por parir. Cortó a la madre para sacar a la cría, la cogió y como estaba ya lista para nacer, ahora está criándola (en su casa).

|| {**itotakotaka**} *vr.* ser cortado/a por inadvertencia o descuido cuando se está cortando otra cosa; cortarse junto con algo que se está cortando. **Noserogiiva-getakera nochakopite, nototakotaka nogeretoku,**

tesano agaveena, onti agaveake nomanchaki otisaraakero. Estaba acepillando mi flecha con cuchillo y me corté en la rodilla, pero no fue un corte profundo sino que se rompió mi *cushma*.

V. **totagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tótata, tota exhort. 1. espera. **Ikantiri: —Maika tsame, intagarogiteni iripokera matsontsori. Tera-tyo inkeme ikanti: —Totata, panivati nogashite.** (Cuentan que) él le dijo: —Ahora vamos, de repente va a venir el jaguar. Pero él no hacía caso sino que dijo: —Espera, quiero poner una (trampa) más.
2. permiso.

totatákona exhort. espera un poquito más.

V. **tótata**; -kona Apén. 1.

totei, totei, totei onom. voz del pájaro **totéini**.

totéini m. esp. de pájaro que canta **totei totei**.

• Nombre onomatopéyico.

♦ Tradicionalmente se contaba que el pájaro **toteini** era un hombre que se acostumbró a cortarse sacando trozos de su carne para llevar a casa como si fuera carne del monte y quien por fin se convirtió en pájaro al cual no se le debía remedar, porque el cuchillo de la persona que le remedaba lo iba a cortar.

V. **totagantsi**.

totorogantagantsi V. **tororogantagantsi**.

totorotagantsi V. **tororotagantsi**.

toturo, totúroki m. esp. de caracol acuático pequeño.

toturonaki inan. cáscara del caracol **toturo**.

V. **toturo, inaki**.

totuopari inan. esp. de bejuco.

V. **toturo, opari, antarotagantsi**.

tovachaagantsi [dim. de **tovatsaagantsi**] {**itovachaa-keri**} *vt.* cortar un trozo de carne muy pequeño. **Itovachaakeri samani akapachani ipakena, ovashi nochopitakerira.** Él cortó un trocito del majás y me lo dio, así que hice un guisado con esto.

tovai V. **továini, továiti**.

tovaigagantsi {**itovaigake**} *vi.* ser muchos. **Tatarika yagake noime maanirika inake, omirinka nochopitiri kameti irogonketakempaniri, itovaigavagetitari notomi.** Cualquiera cosita que mi esposo coge, siempre la preparo en sopa para que alcance porque tengo muchos hijos.

V. **tovai**.

tovaigagitetagantsi {**otovaigagitetake**} *vi.* hacer mucho tiempo, pasar muchos días. **Okyara kaman-kitsi noshinto ityarika, nokenkiavagetanakerotyokara! Teratyo nosekataempa, kantankicha impo otovaigagitetanaira, ariompa nosekagetanaari.** Cuando mi hija recién se murió, ¡ay de mí, cómo la extrañaba! No comía nada, pero después de pasar muchos días, poco a poco iba comiendo un poco.

V. **tovaigagantsi, oégite**.

tovaigakotagantsi {**otovaigakotake**} *vi.* pasar mucho tiempo con respecto a algo. **Oga otovaigakovage-tanake imoguto notomi tera ovegempa. Impo notimetsekakero nogavintakerora savi, maika atake oveganaka.** Pasaba mucho tiempo que no

se sanaba el ombligo de mi hijo. Por fin lo abrí con los dedos para curarlo bien adentro, y ahora ya está sanándose.

V. tovaigagantsi; -ako 4.8.1.1.

tovaikirintsi *inan.* flecha armada de lengüetas.

V. tovaikitagantsi, chakopi.

tovaikitagantsi {itovaikitakero} *vt.* hacer flecha armada de lengüetas. **Yovetsikavagetake apa ichakopite onti itovaikitakero iriatakera imatsagatakempara osheto.** Mi papá está haciendo una flecha con lengüetas para ir a matar maquisapas.

|| **{otovaikitaka}** *vr.* estar armado/a de lengüetas (*p.ej.* una flecha); tener espinas (el pez turushuque). **Ogari ovetsikaganira tovaikirintsi, onti otovaikitaka aikiro ogipigatovaikitaka, nerotyó ankentantemparora, gara yagavei intsohierora.** Cuando se hace una flecha **tovaikirintsi**, (se la hace con) las lengüetas en ambas direcciones, de manera que cuando flechamos (un animal) con ella, él no puede sacarla.

továini *adj.an., pron.impers.* mucho/a, muchos/as; mucho(s), mucha(s). **Yaratinki inei ikenaigapaake itsaisevageigapaaka tovaini kara iposanteitanakatyo samani, shintori, sharoni, maniro, kemari.** (Cuentan que) él se paró y vio que venían en fila muchos (animales) de toda clase como majas, sajino, añuje, venado, tapir.

V. -ni₃ Apén. 1; továiti, tovaigagantsi.

tovaira *adv.* cuando o si hay muchos/as. **Yogari matsigenka tovaira irinaigake irishonkakotempara, intsimataatanake.** Si hay muchas personas en una canoa y se volteam, van a ir flotando muchos.

V. továini; -ra Apén. 1.

továire AU s. nuestro(s) (incl.) paisano(s).

V. asháninka.

továiri {itováire} *adj.sust.* los otros, los demás, otros/as. **Antari ikentaganira tsigeri inkaemanake guiiiii guiii guiii, tsiyeee tsiyeee tsiyeee. Inkemakerrira tovairi, irompetanakempari inkantavagetanaketyo kara vunchao vunchao vunchao.** Cuando se le pica al mono frailecito con flecha, comienza a gritar **guiiiii guiii guiii, tsiyeee tsiyeee tsiyeee.** Cuando lo escuchan los otros (frailecitos), vienen a defenderlo y comienzan a gritar también **vunchao vunchao vunchao.** **Ogakona osamanitanake ikemisantumai-girityo tovairi katsari niaigavagetaketyo.** (Cuentan que) más tarde oyó otros pauceres haciendo mucho ruido (*lit.* hablando).

továiti *adj.inan., pron.impers.* mucho/a, muchos/as; mucho(s), mucha(s). **Nagake tovaiti novariantite namanakera kamani noatakera nomagavagetera katonko.** He cogido muchos plátanos para llevar mañana cuando vaya a pasar tiempo río arriba.

|| *adv.* mucho. **Tera impiratenkani avuntoni, aikiro tovaiti ipinkagani yagantira pairani.** No se cría al ave camungo, y se le teme mucho ya que (se dice) que antiguamente llevaba a la muerte.

• Tradicionalmente, en vez de usar **tovaiti** de manera adverbial, generalmente se empleaban sufijos como **-asano verit.** o **-vage cont., en sumo grado; p.ej.**

una manera tradicional de decir *la cabeza me duele mucho* era **okatsivagetityo nogitoku kara;** hoy en día muchas personas usan **tovaiti okatsitake nogitoku.**

V. -ti Apén. 1; továini, tovaigagantsi.

továseri *inan.* mala hierba.

tovatsaagantsi {itovatsaakeri} *vt.* cortar carne en trozos, cortar un trozo de carne. **Impo ipokapai oime yamake osheto itsatimatapaake itovatsaapai iokimovetari ivakitsate tera irageri.** (Cuentan que) luego su esposo vino trayendo monos maquisapas y al llegar se puso a cortar un trozo y lo botó hacia su gavilán, pero él no lo recibió.

|| **{itovatsaaka}** *vr.* cortar trozos de carne de su propio cuerpo. **Ikenkiagani pashini matsigenka iposantevintsatakara ikiiro tovatsaacha.** Se contaba antiguamente que hubo un hombre que tenía la rara costumbre de cortar trozos de carne de su propio cuerpo.

V. totagantsi, vátsatsi, tovachaagantsi.

tovirikiatagantsi, tovirikiatagantsi {itovirikiataka, itovirikiataka} *vr.* tener espinas parecidas al serrucho en los costados. **Itovirikiataka toroshoki imeretaku ipaitantaganirira irinianeku virakocho "serrucho".** El pez turushuque tiene algo parecido al serrucho en sus costados, por eso los viracochas lo llaman "serrucho".

tovisetagantsi {yatovisetakero} *vt.* roer. **Nopeguntevagetakatyo inaku, impo nopokavetaa nokamosogevetapaakaro nomampetsate, pairatake yatovisetakero sagari.** Yo estuve mucho tiempo (en la casa de) mi mamá, y cuando regresé, al llegar revisé mis hilos, toditos habían sido roídos por los ratones.

V. -se 4.8.3.13.

tovishitagantsi {itovishitakero, itovishitake} *vt., vi.* cortar hojas de palmera para hacer techo. **Noavetaka nagutemera chorinashi novetsikashitaerira atava mameri, itovishitakero apa yovetsikaira ivanko.** Fui con la idea de traer hojas de palmera **chorina** para techar el gallinero (*lit.* para arreglar para las gallinas), pero fui en vano porque no había nada, mi papá las había cortado para techar su casa. **Noneanakeri koki año itovishitake nikoriko irisavantaerera ivanko. Kamani noatake nomutakiterira iramakerera inkataakerera.** (Al venirme del monte) vi a mi suegro en la altura cortando hojas de palmera para reparar el techo de su casa. Mañana iré a ayudarlo a traerlas y doblarlas.

V. tovitagantsi, oshi.

tovitagantsi {itovitakero} *vt.* recortar. **Yogari notomi ineakerera imanchaki otsonkatsaitanakara, itovitakero sei, sei itsonkavagetakero.** Al ver que su cushma se estaba desgastando en los bordes, mi hijo recortó todos (los pedacitos gastados con cuchillo) *sei, sei.*

tovitakotagantsi {itovitakotakero} *vt.* cortar, quitar cortando.

• El complemento no es la cosa cortada, sino la persona o cosa que recibe la acción (*p.ej.* un niño a quien uno está sacando una pulsera cortándola; las

sogas donde están amarradas las hojas del techo).

Ina, atsakagetanakena nomare, atsi taina, tovi-takotena. Mamá, mi pulsera está demasiado apretada, a ver ven, cortámela.

V. tovitagantsi; -ako 4.8.1.1.

tuaatagantsi {ituatake} *vi.* 1. caerse al agua tratando de mantenerse en pie en la corriente. **Antari chapí narateavetanaara nomonteanamera intati, kimoaataketeri nokatsaavetanaari notomi, teratyo iragavee. Akyatyo ituatanake, ovashi nagainari nokianairira nogimonteairira.** Ayer cuando estaba tratando de cruzar el río para ir a la banda, como estaba crecido, y a pesar de que estaba agarrando a mi hijo por la mano, él no podía mantenerse en pie. Ahí mismo se cayó al agua, así que lo cogí, lo cargué en mi espalda y lo hice llegar a la banda. 2. correr (el agua de un riachuelo o manantial por ir cuesta abajo). **Antari maika notimaira, kametimatake choenisano otuatake niateni opote nagavagetai noniate.** Donde estoy viviendo ahora es un buen sitio, porque un riachuelo baja muy cerca, y fácilmente saco agua de ahí.

V. tuagantsi, óani.

tuagantsi {ituakero} *vt.* hacer derrumbar o caerse (*p.ej.* un árbol, planta de plátano, gallinero). **Mameripokima notsima nokogavetaka nontuakeromera inchaponkiti nontagakeromera, kantankicha kuso, teratyo nagaveero.** No tengo nada de leña (*lit.* no hay mi leña) y quería sacar (*lit.* hacer caerse) el tocón de un árbol para quemarlo, pero estaba tan firme que no pude (moverlo).

|| **{ituake}** *vi.* caerse al suelo (*p.ej.* una casa que se inclina hasta caerse, una persona que se desmaya, un árbol al ser tumbado). **Okutagitevetanaka inoshikiro acha ikaratantaro tsugn patiro ogagemati-ro tsugn otuagematanake.** (Cuentan que) al día siguiente sacó el hacha y con una sola cortada *tsugn* (los árboles de tamaño mediano) se caían.

tuakotagantsi {ituakotake} *vi.* 1. caerse (*p.ej.* algo que está en una olla que se cae de la candela). ¡Eee, **tuakotake shima, vetinkaakotaeri, irirokona nogakempa paita!** ¡Ay, el pescado está cayéndose de la candela, enderézalo, aunque sea esto voy a comer más tarde! 2. irse río abajo en una canoa, irse río abajo llevado por la corriente. **Opokavageiganakera kamatikya, otuakoigake opeshiigakarotyó inkanikara.** Ellas vinieron (aquí) río abajo por canoa viajando en medio de la lluvia.

V. tuagantsi; -ako 4.8.1.1.

tuatuachatekima *adj.* tambaleante (por no tener cuello fuerte, o por no estar firme la unión entre una parte de algo y la otra parte). **Chapi noneakiti shiromega ikyaenkasantoty tankankitsi, tekyanika ishintsitumate, pairatake tuatuachatekima.** Ayer vi una cría de paloma que recién había salido del huevo: todavía no tenía fuerza, apenas levantaba la cabeza y ésta estaba tambaleante.

V. tuatuachatekitagantsi.

tuatuachatekitagantsi [redup. de **tuagantsi** más **chatekintsi**] **{ituatuachatekitake}** *vi.* tambalearse,

moverse de un lado a otro por no estar firme (algo unido a otra cosa). **Yogari apa yavitsaakero tsineri yasogantarira onkusotakeniri ganiri otuatuachatekiti.** Mi papá puso brea en la unión de las cañas que usa para soplar tabaco en la nariz para que esté firme y no se mueva de un lado a otro.

túuign túuign onom. 1. silbido que se afirma es producido por ciertas víboras. 2. sonido de un machete cuando se le usa para golpear o tratar de cortar un palo duro.

V. marentakotagantsi.

turigo, turigoki [del cast.] *inan.* trigo.

turigopane [del cast.] *inan.* harina de trigo.

V. turigo, opane.

turintsi [del quech.] *inan.* tenedor.

turipi *m.* esp. de bejuco.

♦ Se clasifica como **inchápari**; tiene raíces muy parecidas a los tubérculos de la yuca, pero son muy duras y no son comestibles. Se dice que son el ingrediente indispensable para teñir hilos. Se machucan las raíces entre las piedras, se ponen las virutas en una olla con agua y se mete el hilo; se deja una noche, y al día siguiente se lo saca de la olla y se lo lleva a pintar con barro **pisari**. (Algunas mujeres lo sacan de la olla, lo secan y antes de llevarlo a pintarlo con el barro, repiten el primer paso dos noches más.) Después de pintarlo con el barro, lo lavan en el río y lo hacen hervir en el agua que contiene el **turipi**; cuando se enfría un poco, lo llevan otra vez a pintar con **pisari** y se repite el proceso de lavar y hacerlo hervir; el resultado es un hilo muy negro que se usa en los diseños de los tejidos.

turotagantsi {iturotakero} *vt.* hacer doler una herida chocándose contra algo o golpeándola; producir dolor tocando el lugar donde hay una espina metida o moviendo una espina con la punta de algo para sacarla. **Maika tyampa nonkantaempa nanuivage-taera, nanuivetaa noturotaero nogiti okentakena-ra kuto.** Ahora (no sé) cómo voy a poder caminar, porque cada vez que intento hacerlo, golpeo la herida en mi pie donde se me clavó una espina.

tushagantsi {itushakeri} *vt.* hacer sonar como resultado de un movimiento brusco; hacer producir un ruido a manera de golpecito seco (*p.ej.* apretando piojos o pulgas entre las uñas o entre una uña y algo duro para matarlos). **Itimanakera ine notomi, okogakeneri irinero otushakerira ganiri yogimantsigairi.** Cuando mi hijo tenía piojos, mi esposa (*lit.* su madre) se los buscaba y se los (mataba) apretándolos (entre las uñas) para que no lo hicieran enfermarse.

|| **{itushake}** *vi.* sonar como resultado de un movimiento brusco (*p.ej.* ciertos insectos cuando saltan o se voltean; un hueso cuando se le pone otra vez en su lugar; castañetear los dedos). **Yogari katsétsero onti itushake ikantake tushi, tushi, imitaagemati.** Las hormigas **katsétsero** saltan produciendo un ruido *tushi, tushi*, a manera de golpecito seco. ¡**Ina, tushake pivisarite imititsaku okya notsagompvetakarira!** ¡Mamá, cuando apenas comencé a cargar a tu nieto, le sonó la columna!

tushagitagantsi {itushagitakero} *vt.* agrietar granos (tostándolos).

• Incorporada al uso de este término está la idea de que cuando se agrieta el grano, produce un golpecito seco. **Yogari notomi año ipitai pankotsiku itushagivagetaira ishinkine isekatavagetaara.** Mi hijo está en la casa tostado (*lit.* agrietando) su maíz y comiéndolo.

|| **{otushagitake}** *vi.* agrietarse cuando está comenzando a salir (*p.ej.* del cascarón de un huevo pero antes de que se reviente); tener grietas (un huevo recién reventado para que salga el pichón). **Ogari shinkiterira ontanke onti otushagitake.** El maíz cancha que no se revienta, se agrieta. **Yogari igitsoiki panikyarrira intankake onti itushagitanake.** Un huevo que está por reventarse (para que salga el pollo) ya tiene grietas. **Noneanake igitsoiki shiromega ikyaenkasano tushagitanankitsi.** Vi un huevo de paloma que recién se había agrietado.

V. tushagantsi, okitsoki.

tushaitagantsi {itushaitakero} *vt.* dar un tingote a algo (*p.ej.* a un fruto o calabaza de tamaño regular; a la cabeza de un niño). **Pairani ikantaigi tera onkametite pintushaiterira ananeki, onti gara ikimoti.** Antiguamente se decía que no era bueno dar un tingote a un niño en la cabeza, porque no se desarrollaría (normalmente). **Antari oneaganira pamoko antaitakerika, onti otushaitunkani kusoitakerika opote agunkanira.** Cuando se quiere saber (*lit.* ver) si una calabaza **pamoko** está madura (y lista para sacar), se le da un tingote, y si está muy dura, puede ser sacada (del árbol).

V. tushagantsi, oi.

tushamenkitagantsi {otushamenkitake} *vi.* chispear (una candela). **Pairora opoamatake tsitsi otushamenkigematanake osaamenkisegematityo kara.** Cuando un fuego está ardiendo mucho, chispea y las chispas ardientes van volando por todos lados.

V. tushagantsi, omenki.

tushániro *V. katsésero.*

túshi, túshi *onom.* sonido producido por ciertos movimientos bruscos, sonido parecido a un golpecito seco (*p.ej.* el que producen ciertos insectos cuando saltan o se voltean).

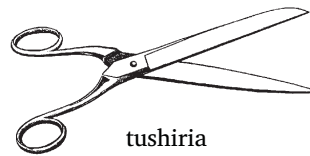
V. tushagantsi.

túshiria [del cast.] *inan.* 1. tijeras. 2. parte de la construcción del techo de una casa donde los palos se cruzan como un par de tijeras abiertas. 3. tipo de figura **tsigatsarintsí.**

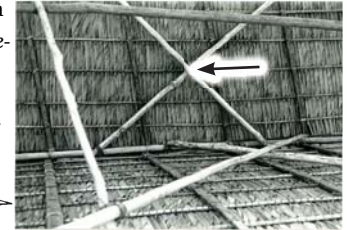
|| **{itushiriate}** las mandíbulas del escarabajo **keshatsi.**

|| *m. esp.* de hormiga que pica muy fuerte.

▲ Su nombre propio es **katsésero**; cuando pica a uno, se dice **itushakena tushiria** *lit.* me ha sonado **tushiria** como si estuviera reventándose.



tushiria



otushiriate

tutáintsí {itútai} *inan.pos.* cráneo.

tútani *m. esp.* de pajarito negro.

▲ Es parecido al pájaro cuclillo **tsúvani** pero más grande; tiene cola muy larga y no puede volar ni muy alto ni muy lejos, sino que más bien da saltos por la tierra.

tutomentonsí {otutomento} *inan.pos.* calabacita **tsota** o **pamoko** en que se coloca el huso **kirikanuntonsí** y el polvo de cal **sokopane** para hilar.

tútsini *m.* pinshilla, tucaneta (*esp.* de tucán).

▲ Es más chico que el **pishiti**.

tuveri *V. tevuri.*

tuvetagantsí *V. tevetagantsi.*

tuyoki *m. esp.* de suri muy pequeño.

▲ Es comestible; come caña de azúcar, plátanos y las palmeras **tsigaro**, **sega** y **kamona**.

Ts ts

tsaagantsí {itsaakero} *vt.* desatar, desamarrar; descoser; desovillar. **Ishonkavetanaka paio mameri pavitsi ikaemamatanaketyo:** “Igeee, ¿**matsi tyara nokantakempi oga pipavirenkakotanakena?**”, **ariompatyo itsaanakerori tsarere tsarere.** (Cuentan que) él miró hacia abajo y vio con sorpresa que ya no había escalera y gritó: “Hermanooo, ¿qué cosa te he hecho que estás dejándome sin escalera?”, pero él seguía desatándola **tsarere tsarere**.

|| **{otsaaka}** *vr.* desatarse, estar desatado/a; descoserse, estar descosido/a; desovillarse, estar desovillado/a. **Atake amaatanake novito, noneiri ariori opatuanake oshivitsate, impo nokamosovetaro onti otsaaka.** **Sa tyanirorokari tsaakotutakenaro.** Mi canoa se fue río abajo y pensé que se había arrancado la sogá (con que se sujeta al árbol), pero cuando la revisé no era así, sino que había sido desatada. Pues (no sé) quién la habrá desatado.

tsaakotagantsí {itsaakotakeri} *vt.* desatar a alguien o algo que está dentro de algo o amarrado a algo; sacar de una trampa de sogá. **Itimaigi pashini matsigenkaegi yogashivageigi kanari, impo ipaagantakarora, ikamosotakeri itsaakotakeri.** (Cuentan que) había otra gente que puso trampas para coger pavas, y más luego cuando (las pavas) fueron cogidas en las trampas, se fueron a sacarlas. **Ikentake apa kemari ishinkotakeri. Iposatanakera iponatakeri tsipanaku yogusotakeri, impo yamakeri pankotsiku otsaakotavakeri ina ogaraakerira nosekataigakara.** Mi papá mató a un tapir con flecha y lo ahumó. Cuando estuvo ahumado, lo envolvió en hojas de bijao, lo amarró bien y lo trajo a la casa donde mi mamá lo desató, lo cortó y nos lo comimos.

|| **{itsaakotaka}** *vr.* desatarse, zafarse (de algo a lo que está amarrado, de una trampa de sogá). **Noatakeri noneantakera, notsatakovetanakari notsitite**

ganiri ipoki, impo nagiro avotsiku ikenapai.

Ariorokari itsaakotanaka. Cuando fui a visitar, dejé a mi perro amarrado para que no viniera también, pero cuando ya estaba a medio camino (me dí cuenta que) vino (siguiéndome). Seguramente se habrá desatado.

V. **tsaagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tsáame V. **tsame**.

tsagaatagantsi {itsagaatakeri, itsagaatake} vt., vi.

1. pescar con anzuelo (reg. anzolear o anzuelear) o coger peces con pico. **Yogari intaishama itsagaatake shivaegi isekatakempara.** La garza mayonso del río coge mojarras para comerlas. **Noatanakera inkaara katonko, noneanakeri ani aiño itsagaatake, panirokya yagake segori.** Endenantes cuando estuve yendo río arriba, vi a mi cuñado que estaba pescando con anzuelo y ya estaba cogiendo un pez sunca. 2. sacar hormigas o larvas con tallos de piripiri, con hojas o con los ganchitos del bejuco **chovi**.

♦ Para coger las hormigas **katsíkori** se mete un tallo de piripiri en el nido, y cuando las hormigas lo muerden, se le saca con cuidado con una cantidad de ellas. (Tienen cabezas grandes que se comen con yuca pero sin sal.) Para coger las larvas **chagárento**, que comen los troncos de amasisa y ojé, y **tsuro**, que comen el ojé, se emplean los ganchitos de **chovi** para sacarlos del tronco. Se usa el término **tsagaatagantsi** para referirse a los dos procesos.

V. **tsagagantsi**, óani.

tsagagantsi {otsagakeri} vt. atorar (p.ej. una espina de pescado en la garganta). **Okya noviikavetakara ovuroki, otsagakena oshitsaki, ariorakari tera ontsikaatanotero noshinto.** Cuando comencé a tomar el masato, me atoré con su fibra (lit. me atoré su fibra); quizás mi hija no lo cernió bien.

|| **{itsagake} vi.** tener algo atorado en la garganta.

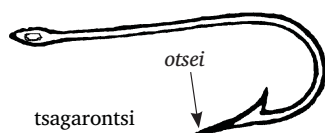
Itsagake notomi ikatimavetakarira shima yogavetakarira. Mi hijo tiene atorada (una espina de) pescado en su garganta por haber comido muy apurado.

tsaganegintagantsi {otsaganegintakeri} vt. remorder la conciencia. **Antari ikisaigakerira gotagantatsirira ananekiegi ikoshiigakera tsirianti ipankitagantaigirira, otsaganegintanakenatyo naro, noneaketari nomatakara naro nagakera nogakara.** Cuando el profesor reprendió a los niños por haber robado las piñas que los había hecho sembrar (para la escuela), me remordía a mí la conciencia porque sabía que yo también había cogido (piñas) y las había comido.

V. **tsagagantsi**, négitsi.

tsagárontsi {itságaro} inan.pos. anzuelo.

♦ Si un anciano escucha que alguien dice **tsagarontsi**, sabe que está refiriéndose a su columna vertebral encorvada



itsagaatakeri

(imititsa).

tsagarontsivenkiki inan. esp. de juncia (reg. piripiri; lit. piripiri para anzuelo).

♦ Tradicionalmente los pescadores lo usaban para tener buena suerte en la pesca con anzuelo.

V. **tsagárontsi**, ivénkiki, shimavenkiki, kivakoatagantsi.

tsagasetagantsi {itsagasetakero} vt. topar una herida. **Iatakera apa itsagaavagetakera oaaku, itsagasetakero itere mapuku ovoatanai aikiro.** Cuando mi papá fue al río a pescar con anzuelo, topó su herida en una piedra y comenzó a sangrarle otra vez.

V. **tsagatagantsi**; -se 4.8.3.13.

tsagatagantsi {itsagatakero} vt. 1. tocar con los dedos. **Tsikyanisano itsagatakero itsinanetsite ikantiro:** “¡Geka, matsontsori!” (Cuentan que) bien despacito tocó a su mujer y le dijo: “¡Mira, jaguar!” 2. ofender. **Antari chapi noniavagevetakara, tera nosuretaemparo tyarika nokanti, impo intirorokari otsagatanake ige, ovashi ikisana-ka iniavagetanake.** Ayer cuando estaba hablando sin pensar en lo que decía, seguramente ofendí a mi hermano, por consiguiente se molestó y comenzó a hablar mucho.

tsagatakotagantsi {itsagatakotakeri} vt. tocar la ropa de otra persona.

• El complemento es la persona y no la ropa, aunque se toca la ropa. **Itamporaigira matsigenka, okonogagarantaigaka tsinane tera ompirantagantsiige, inti opiriniventaigake surari otsagatsagatakoigakerira imanchakiku.** Cuando los hombres tamborean, algunas mujeres no se ocupan de cantar como deben sino que se dedican a tocar las cushmas de los hombres.

V. **tsagatagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tsagavatsatagantsi {itsagavatsatakero} vt. eufemismo para tener relaciones sexuales con (lit. tocar la carne de). **Yogari saankariite tera intsagavatsatumatero tsinane.** Los espíritus buenos **saankariite** nunca tienen relaciones sexuales con alguna mujer.

V. **tsagatagantsi**, vátsatsi.

tsagi inan. chuspa, bolsa (reg. mochila).



itsagine surari

• Se refiere a las bolsas tejidas que los hombres llevan colgadas en los hombros, o en los cuellos, gracias a sus tiras.

• Mayormente aparece con afijos de posesión (p.ej. **itsagine**, su chuspa de él).

V. **ichágine**.

tsagompurontsi {otsagómpuro} inan.pos. correa o cabestrillo que se usa para cargar bebés y niños pequeños.



tsagompurontsi

tsagomputagantsi {**otsagomputakeri**} *vt.* cargar o llevar en un cabestrillo, correa o cargador (*p.ej.* para un bebé o niño pequeño, un brazo fracturado). **Okantakani otsagompuavagetakeri otomi, tera oguitumateri.** Ella carga a su hijito constantemente y nunca lo baja.



otsagomputakerira otomi

|| {**itsagomputaka**} *vr.* estar cargado/a en una correa. **Yogari otomi noshinto pairotyo isenkata. Antari itsagomputakara, ario teniroro iriragempa.** Mi nieto (*lit.* el hijo de mi hija) es muy llorón. En cambio cuando está cargado en un cabestrillo, no llora.

tsaitagantsi {**itsaitakero**} *vt.* poner en una fila. **Ipankitake apa parianti onti itsaitakero anta itsamai-reku.** Mi papá sembró plátanos en una fila allá en su chacra.

|| {**itsaitaka**} *vr.* formar una cola larga, estar en fila (*p.ej.* gente, plantas sembradas, casas). **Impogini iatake anta yanuigetakera, katsiketoyo inei ikenai-gapaake itsaisevageigapaaka tovaini kara iposan-teitanakatyo samani, shintori, sharoni, maniro, kemari.** (Cuentan que) luego se fue por allí a cazar, y de repente vio que venían en fila toda clase de animales como majás, sajino, ñuje, venado, tapir.

V. otsai.

tsakagantsi₁ AU {**itsakakero**} *vt.* teñir. **Osaankavetanaa nomanchaki, agashitaanaro ina potsotaroki otsakaanaro okiraasamatani.** Mi cushma estaba despintándose, y mi madre cogió la corteza del árbol **potsotaroki** y la tiñó; ya está toda roja otra vez.

V. viinkagantsi BU.

tsakagantsi₂ {**atsakakeri**} *vt.* apretar demasiado (*p.ej.* una pulsera, ropa). **Atsakanakena nomare ogatsitanakena, ovashi novatuakotakero.** Mi pulsera me apretaba demasiado y me hacía doler, así que la corté.

tsákitsi {**itsaki**} *inan.pos.* cintura; de la cintura para abajo.

- La forma dim. **-chaki** aparece en temas compuestos que se refieren a la acción de cinturonear o abrir un árbol para tumbarlo y a la acción de labrar o tallar madera para sacar una parte más angosta o una punta (*p.ej.* **nagachakiakero paria he terminado de cinturonear el tornillo; itochakitakero iviane otsitiku ontiri oyashiku él talla su arco en los dos extremos para sacar las puntas.**)

tsakugagantsi V. tsakunkagantsi.

tsakugakotagantsi V. tsakunkakotagantsi.

tsakunkagantsi, tsakugagantsi {**itsakunkakero, yontsakugakero**} *vt.* agitar, sacudir. **Okonogaka tsinane tera agavee omechotera, onti itsomaake-ro ojime itsakunkakero ovashi ipariganake.** Hay algunas mujeres que no pueden dar a luz, entonces sus maridos las levantan de sus brazos sacudiéndolas y (el bebé) comienza a bajar (*lit.* caer).

- Algunos afirman que las variaciones son intercambiables; otros afirman que se usa **tsakunkagantsi** para agitar o sacudir cosas (*p.ej.* un frasco de medicina), y **tsakugagantsi** para sacudir a una persona (*p.ej.* una mujer que está de parto).

V. chakunkagantsi.

tsakunkakotagantsi, tsakugakotagantsi {**itsakunkakotakero, yontsakugakotakero**} *vt.* agitar, remover, dar una sacudida a (algo contenido, como *p.ej.* medicina en un frasco, masato en una calabaza, un feto). **Antari onkaraempara tsinane akamonkitira, ontsakunkakotakeri oanankite imechotake tekya iragatempa.** Si una mujer embarazada se cae, da una sacudida al bebé y nacerá antes de tiempo.

V. la nota en tsakunkagantsi; -ako 4.8.1.1; chakunkakotagantsi.

tsamairintsi {**itsamaire**} *inan.pos.* chacra, tierra cultivada, tierra rozada (*reg. roce*).

- ♦ Se dice que en las épocas pasadas, las chacras tenían forma triangulada; la parte ancha opuesta a la punta, fue designada **ótsiti su comienzo**; la punta fue designada **oyashi su terminación**. No se sembraban las plantas en filas o tiras sino de cualquier manera entre los troncos caídos, etc.

tsamaitagantsi {**itsamaitakero**} *vt.* cultivar una chacra; limpiar de hierba mala. **Itsamaitakero apa itsamaire kaaragitema.** Mi papá ha cultivado su chacra y está muy limpia.

|| {**itsamaitake**} *vi.* cultivar, trabajar en la chacra; limpiar de hierba mala. **Ikanti: “Nokantaketari ariompa oketyo nontotenkakero notsamaire, impo nonkamotake”.** **Impo okuta iatai itsamaivage-taira.** (Cuentan que) él dijo: “Ya te dije que primero voy a terminar (la limpieza de) mi chacra, y después iré a secar un brazo”. Entonces al día siguiente siguió trabajando en limpiar (su chacra).

V. yashinkagantsi.

tsamaitakotagantsi {**itsamaitakotakero**} *vt.* cultivar o limpiar de hierba mala alrededor de algo. **Itsamaitakotakero sarigemineki ompote intsikoitakerora.** Él estaba cultivando alrededor del cacao para poder cosecharlo.

V. tsamaitagantsi; -ako 4.8.1.1.

tsame; tsáame *exhort.* vamos; ¡vamos!

tsamékario *exhort.* ¡vamos rápidamente! **¡Tsamékario shigaiganake, nokemakoigakeri pokaigai aigankitsirira katonko yamaenkaigake merentsi!** ¡Vamos rápidamente (a escaparnos), porque he escuchado que los que fueron río arriba regresan trayendo la gripe!

V. tsame; -kario 4.15.6.

tsaménityo *exhort.* ¡vamos, pues!

- Denota un poco de impaciencia. **¡Naro nokantave-takempi gara pipoki, ariompani pishintsitanakeri, maikari tsamenityo!** ¡Yo te dije que no debías de venir pero tú insistías, (así que) ahora, pues, vamos!

V. tsame; -nityo Apén. 1.

tsamépage *exhort.* ¡vamos rápidamente!

- **¡tsamepagénityo!** ¡vamos, pues, rápidamente!

V. tsame; -page 7.3.

tsamératyo *exhort.* vamos (en el sentido de ir para averiguar o probar). **Nokemakotakeri ikisanta-sanovageigi kamatikyanirira. Atsi tsameratyo kamosoigavetutemparira, arisanorikara ikisantaigi, pigaiгаetyo.** He escuchado que los que viven río abajo son muy malos. Vamos, pues, a ver, y si es verdad que son malos, regresamos.

V. tsame; -ratyo Apén. 1.

tsámiri *m.* paujil, paujé (esp. de ave).

V. acha.

tsánaro *inan.* esp. de planta que produce tubérculos blancos comestibles llenos de nudos.

tsaneagantsi {itsaneakaro}

vtr. no querer dar algo (no necesariamente en sentido negativo); guardar o cuidar celosamente; no querer que alguien toque o vea algo. **Ikenkiagani pairani matsigenka itimira ine, ¡tyarika, teraty choeni! Okantanavetakari itsinanete onkogakenerira, teraty ininte, itsaneakarityo.** Se cuenta que antiguamente había un hombre que tenía piojos, ¡qué barbaridad, tenía muchísimos (*lit.* no pocos)! Su mujer le decía que se los iba a buscar, pero él no quería que ella los tocara. **Yogaenokanakara itomi ogokine, onevivetakari. Itsaneakari ikanti: “Arione, irirotari notentapinita nashimirintai-gara, onti pogapuntareitakenari”.** (Cuentan que) cuando el hijo de su tío ya era un joven (*lit.* era alto), ella se lo pidió. Él no quiso dárselo y dijo: “Déjalo, él es a quien siempre llevo como compañero cuando voy a pelear y vas a privarme del único (compañero) que tengo”.

tsanoreagantsi {yonsanoreakeri} *vt.* hacer que alguien se golpee en el cuello. **Yogari notomi yonsanoreakeri irirenti itsanoku chapi yapakuakerira, maika ario irinonavagete.** Mi hijo hizo que su hermano se golpeará en el cuello ayer cuando (estaba cargándolo y) lo soltó, y ahora está muy hinchado.

V. tsánotsi; -re₂ 4.8.3.11.

tsanorenkagantsi {yonsanorenkakeri} *vt.* golpear en el cuello.

|| **{yonsanorenkaka}** *vr.* golpearse el cuello. **Inaa, okatsivageti notsanoku nontsanorenkakara chapi nashirianakara menkotsiku.** Mamá, me duele el cuello, porque me he golpeado ayer al caer del emponado de la casa.

V. tsánotsi; -renk 4.8.3.11.

tsánotsi {itsano} *inan.pos.* cuello; garganta.

|| **{otsano}** el cuello de una calabaza, un zapallo, el pedúnculo de un racimo de plátanos, etc.

• La forma dim. **-chano** aparece en temas compuestos (p.ej. **samechanoenkari una persona con voz ronca o cascada**).

tsantsaatagantsi {atsantsaatake} *vi.* ser largo/a (el brazo de un río, una quebrada). **Atsantsaatake otsegoa ikamotapinitirira apa.** El brazo del río, que mi papá siempre cierra, es largo.

V. tsantsatagantsi, óani, chanchaatagantsi.

tsantsapankori *adj.sust.* larga o cubierta a dos aguas (casa); una casa con techo rectangular (en contraste a una con techo redondo), casa rectangular.

V. tsántsatsi, pánkotsi, tsopirópanko, vagantetagantsi.

tsantsatagantsi {otsantsatake} *vi.* ser largo/a. **Ogari itsamaire koki onti okanurotake, kantankicha ariotuirikatyo kara. Ogari irashi notomi onti otyomiati onake, kantankicha onti otsantsatake.** La chacra de mi tío es redonda pero muy grande. En cambio, la de mi hijo es chica pero de forma rectangular (*lit.* pero es larga).

V. tsántsatsi.

tsántsatsi {itsantsa} *inan.pos.* el largo del cuerpo (p.ej. de una persona, una serpiente, una anguila).

|| **{otsantsa}** el largo (p.ej. de una canoa, una sogá, un palo).

• La forma **-tsantsa** aparece en temas compuestos que se refieran al largo de personas y cosas, a estelas de condensación, a cometas, a llamas grandes, etc. (p.ej. **ikamatsantsatake tenía un desvanecimiento total; pankotsi tsantsapankori casa rectangular (lit. casa de techo largo)**).

V. saatsantsagagantsi.

tsaokitagantsi {itsaokitake} *vi.* delirar. **Imantsigavagetanake notomi ianativagetanake ¡tyarika!, aganakeri igitoku, imagakera itsaokitanake inia-vagetanake.** Mi hijo estaba muy enfermo con una fiebre alta y, ¡qué barbaridad!, esto afectó su cabeza, y cuando estaba durmiendo, deliraba y hablaba mucho.

V. ókitsi.

tsapaitagantsi {itsapaitakena} *vt.* hacer raya en el pelo de otra persona; dejar una cicatriz por un corte en la cabeza. **Okaratakena savuri nogitoku otsapaitakena.** Un machete me cortó en la cabeza y me dejó una cicatriz.

|| **{otsapaitaka}** *vr.* haber raya en el pelo; tener cicatriz por un corte en la cabeza. **Nokishitara onti notevaitaka oga okenake otsapaitanaka.** Cuando me peino, lo hago dividiendo (mi cabello), y ahí mismo hay una raya.

V. tsapatagantsi, oi.

tsapatagantsi {itsapatakero} *vt.* hacer rayas en, rayar. **Antari okyara iseronkanake ivito koki, oketyo itsapatakero tsimenkitoku opote irorori ipampiatanake ikaratanakerora ikigantanakerora.** Cuando mi tío comenzó a hacer su canoa, primeramente hizo algunas rayas con carbón para poder seguir las cuando la cortara y la excavara.

|| **{otsapataka}** *vr.* tener rayas; hacerse la raya (en el pelo); tener rajadura (donde después puede abrirse más). **Yagatavetakaro ivito ani, kantankicha otsapataka otishitaku. Yavitsaavetakaro impatyo impogini orogasanotanakera ontankasanotanakerorokari.** Mi cuñado ya ha terminado su canoa, pero tiene una rajadura en el exterior. Ahora la ha tapado con brea pero cuando se seque bien, probablemente va a rajarse totalmente.

V. *otsapa*.

tsarankatagantsi {otsarankatake} *vi.* estar extendido/a (*p.ej.* cierto tipo de hongos como **tisoviro**, una *cushma*, una estera, las alas de un ave); ser muy ancha (una *cushma*). **Antavetakeneri pinato imanchaki icha onti ovashigakeneri, yogaguvetakaro tsarankasematake**. Mi cuñada tejió una *cushma* para mi hermano, pero la hizo demasiado grande, y cuando se la pone, le queda muy ancha.

V. *otsáranka, timpatsarankagantsi*.

tsarankatakotagantsi {itsarankatakotake} *vi.* estar vestido/a con una *cushma* muy ancha. **Itsarankatakotake koki agakeri imanchaki panikyara isarantapakoku, aikiro aguisetake agavagetakeri igunkekiku**. Mi tío está con una *cushma* tan ancha que casi le llega a las palmas de sus manos, y también tan larga que le llega hasta los tobillos.

V. *tsarankatagantsi; -ako 4.8.1.1*.

tsararáa, tsararáa; tsárara, tsárara *onom.* algarabía, ruido y gritos (*p.ej.* de alegría, de tristeza, de los que están emborrachándose durante una fiesta).

V. *tsararatagantsi*.

tsararatagantsi BU {itsararatake} *vi.* chillar, gritar de alegría (niños que están jugando; adultos solamente cuando hay fiesta y están emborrachándose). **Itsararatake ananeki ikaemavaitaigira tsararaa, tsararaa. Yogari antariniegi ario ikañoiga iriro-ri ishinkiigara**. Los niños chillan (cuando juegan) y gritan de alegría *tsararaa, tsararaa*. Los adultos hacen lo mismo cuando se emborrachan.

• La base de este verbo es la palabra onomatopéyica **tsararaa**; en el AU solamente se la usa junto con el verbo **magempitagantsi**. **Tyanirika pokaigankitsi igeku, nerotyoko nokemaigapaakeri ananekiegi aiño imagempiitake tsararaa, tsararaa**. (No sé) quiénes habrán venido a la casa de mi hermano, que al verme escuché a los niños que estaban jugando, (gritando mucho y riéndose a carcajadas) *tsararaa, tsararaa*.

V. *muitagantsi*.

tsárere tsárere₁ *onom.* 1. sonido de trueno suave. 2. relampaguear (*p.ej.* rayas rojas en los ojos, relámpagos). **Ontenenkapinitaka kareti okantakera tsárere, tsárere**. El relámpago ilumina de rato en rato *tsárere, tsárere*.

V. *kamárampi*.

tsárere tsárere₂ *onom.* acción de desenrollar o desatar. **Ogari notsagaro otsaasetanaka tsárere tsárere ontaikasetaka**. Mi sedal se desenrolló *tsárere tsárere* y estaba amontonado (en el suelo).

tsarereatagantsi {itsarereatake} *vi.* babear o salivar mucho. **Yogari ananeki ipatsavagantetira, onti itsarereatanake**. Cuando un niño tiene ubrera, babea mucho.

V. *tsataatagantsi*.

tsárerere *onom.* acción de babear mucho. **Yatsikakero notomi onkopana ovashi okaentavagantetakeri ;tyarika!, ikarentsaanaketyo tsarerere**. Mi hijo mordió una hoja de pituca y, en consecuencia, le

irritó tanto la boca que babeaba mucho *tsarerere*.

V. *tsarereatagantsi*.

tsarinkagantsi {yontsarinkakero} *vt.* hacer caer o deshacerse (la sogá de una trampa **iviri**; *p.ej.* al pasar un animal por un lado o por debajo de ella). **Nokamosovetutaro novire mameri, tera impaage, onti yontsarinkakero. Novetsaagetanairo, impatyomaika ariorakari impaagake**. He ido a ver mi trampa, pero no había nada, no había caído (ningún animal) en ella sino que (algún animal) la había hecho caer. La arreglé de nuevo, a ver si más tarde podía caer (algo en ella).

|| **{yontsarinkaka}** *vr.* 1. cogerse o caer en una trampa **iviri**. **Noatuti chapí nokamosotira novire, noneapaakeri paniro yonkororoni yontsarinkaka. Notsaakotakeri namakeri**. Fui ayer a revisar mi trampa y, al llegar, vi una perdiz yungururo cogida en ella. La desaté y la traje. 2. estar caído o deshecha (la sogá de una trampa **iviri**; *p.ej.* por haber pasado un animal por un lado o por debajo de ella). **Nokamosovetaro novire noneapaakero tsarinkaka. Tera impaage paniro**. Fui a revisar mi trampa y, al llegar, la vi deshecha. No había cogido nada (*lit.* ni uno había caído en ella).

V. *iviri*.

tsarogagantsi {itsarogake} *vi.* asustarse; estar asustado/a, tener miedo. **Antari ikentaganira pito-nti, onti ikaemanake ikantanake muioooo, muioooo, muiooo, itsaroganaketari okatsitanakerira**. Cuando se pica a un musmuqui con flecha, grita *muioooo, muioooo, muiooo*, porque tiene miedo y está adolorido.

V. *itsárone*.

tsarogakagagantsi {itsarogakagakari} *vt.* sentir compasión por, tener piedad de, compadecerse de, tener lástima a, apiadarse de, tener pena de. **Irorori opitai paniro otasegavagantaketyo kara, impo okemiri otineri okyatyo yavisanaí, okaemakotutarityo okanti: “¡Notineriii, tsarogakagavagetenakariooo!”** (Cuentan que) ella se quedó solita padeciendo hambre; más luego escuchó a su yerno que pasaba por allí, y ella lo llamó y le dijo: “¡Yerno-oo, ten compasión de míi!” **Otsarogakagakaro ina ogovite, tera onkotantemparo**. Mi mamá no quería que su olla se pusiera fea (*lit.* sentía compasión por su olla) (así que) nunca cocinó en ella.

|| **{itsarogakagaka}** *vr.* tener pena o compasión de sí mismo; cuidarse mucho. **Yogari notineri teratyo inkoge iriatakera parikoti, ariompatyo oparigumatakera inkani, itsarogakagakatari imantsigantakera**. Mi sobrino no quiere ir a ninguna parte; peor es cuando llueve porque se cuida mucho de no enfermarse.

V. *tsarogagantsi; -akag 4.8.1.6*.

tsarogavántoshi inan. 1. esp. de árbol. ♦ Se utilizan las hojas en baños calientes como antídoto contra ataques de miedo sin motivo aparente (*tsaronegintagantsi*). 2. esp. de arbusto. ♦ Se mastican las hojas y se traga el jugo botando el afrecho como remedio contra los ataques de *tsaronegintagantsi*.

V. *tsarogagantsi, ópana, oshi*.

tsarogaventagantsi {**itsarogaventakero**} *vt.* tener miedo o vergüenza (*p.ej.* de hacer o pedir algo; de que a uno se le prohíba algo o se le desapruebe en algo; de que pueda ser criticado).

- El complemento es la persona o la cosa que el sujeto quisiera pedir o la cosa que quisiera hacer; sin embargo tiene miedo o vergüenza de hacerlo. **Inintavetakaro tsinane, kantankicha itsarogaventakero inevitantakerora.** Él quería a la mujer, pero tenía miedo de que le desaprobaran su pedido.

V. tsarogagantsi; -vent 4.8.1.2; niaventagantsi.

tsaronegintagantsi {**itsaronegintake**} *vi.* sufrir de ansiedad sin motivo (*lit.* tener miedo en el pecho). **Impa taitarakari notomiegi, nerotyoto notsaronegintavagetanake okantanakena nanigaki tin, tin, tin, tera onkañotena chapi.** Tal vez algo les esté pasando a mis hijos, pues estoy sufriendo de ansiedad y mi corazón está latiendo violentamente *tin tin tin*; ayer no estaba así.

V. tsarogagantsi, négitsi.

tsarotagantsi {**itsarotakeri**} *vt.* ladrar a. **Yogari koshiri itsarotirira otsiti, itsaroganake. Oga ikenake imaganake yamataganakara.** Cuando un perro ladra a los monos negros, ellos tienen mucho miedo. Ahí mismo fingen estar dormidos.

|| {**itsarotake**} *vi.* ladrar. **Itsatakotanakeritari koki irotsitite irisentaenerira ivanko, itsarotsarovagetake, impo iatashitakeri ani ipasatutakeri.** Como mi tío había amarrado a su perro con una sogá para que cuidara su casa, (el perro) estaba ladrando y ladrando, entonces mi cuñado fue y le pegó.

tsataatagantsi {**otsataataka**} *vr.* 1. babear o salivar mucho. • El sujeto es la saliva. **Antari pimpatsavagantetera, ontsataatanakempa piava.** Cuando tengas ubrera, vas a babear mucho (*lit.* tu saliva va a fluir). 2. haber una caída de agua. **Notigaavetanaka tera nagavee nogatsonkuaterora pitotsi, ontitari otsataataka nia. Onti nonoshiatanakero, ario pinkante nagaveake nogatsonkuatakerora.** Estaba tanganeando pero no podía hacer surcar la canoa más arriba, porque había una caída en el río. Entonces la jalé, y de esa manera logré hacerla pasar.

V. óani, tsarereatagantsi.

tsataenkatagantsi {**itsataenkatake**} *vi.* tener una voz que se oye de lejos (*lit.* ir la voz). **Ikonogagarantai-ga matsigenka iniira imaraenkarikatyo kara itsataenkagemati samani.** Hay algunos hombres que hablan en voz alta y se les oye de lejos.

V. tsatagantsi₁, énkatsi.

tsatagagantsi {**itsatagakero**} *vt.* cumplir al pie de la letra (*p.ej.* con lo que uno dice, con órdenes recibidas, con pedidos). **Nokantirira notomi tatarika irovetsikake, itsatagakero, tera irogagumatero.** Si digo a mi hijo que haga cualquier cosa, él la hace al pie de la letra y no hace otra cosa. **Pairani ikantakena koki:** “Antarotanakerika noshinto nompakempiro”, **impo maika itsatagakero iriniane, antarotanakera ipakenaro.** Hace años mi suegro me dijo: “Cuando mi hija llegue a ser adulta, te la voy a dar”, y ahora ha cumplido con lo que me dijo, porque

cuando ella llegó a ser adulta, me la dio (por esposa).

tsatagantsi₁ {**itsatákero**} *vt.* ir hacia, ir en dirección de un lugar específico. **Impogini ipokapai oime ikantiro:** —¿Yogari novakitsate? **Okanti:** —**Akya yaranake, akya itsatakero inkenishiku.** (Cuentan que) luego su esposo vino a preguntarle: —¿Y mi gavilán? —Se fue volando hacia el monte —dijo ella.

|| {**itsatake**} *vi.* ir a un lugar específico. **Akya itsatake anta.** Se ha ido allá.

- Cuando aparece con **-vage cont.** puede tener el sig. de *extenderse o continuar una distancia.* **Kaño-taka Irima, noatakera tera noneero onkaratera, akya otsatavagetake pankotsi.** Es como cuando fui a Lima, no veía donde terminaban las casas sino que continuaban (interminablemente).

tsatagantsi₂ {**itsatakéro**} *vt.* colgar de o en algo, colgar algo con una cuerda o sogá. **Otsarogakagasano-vagetakero ina ogovite otsatakero ganiri ochovegi.** Mi mamá cuida muy bien su olla (*lit.* tiene mucha compasión de su olla) y la cuelga (arriba) para que no se abolle.

|| {**otsataka**} *vr.* estar colgado/a (*véase vt.*). —**Ina, ¿tyara onake pitsivogote? —Onti otsataka kara enoku.** —Mamá, ¿dónde está tu caja (de caña)? —Está colgada por allí arriba.

- Se pueden hacer muchos verbos compuestos en base a esta raíz para indicar diferentes tipos de cosas colgadas como, *p.ej.*, **tsatamorintetaka está colgado el nido de paucar; tsataempetaka está colgado por sus extremidades (el mono maquisapa).**

tsatagantsi₃ {**itsatákero**} *vt.* limitarse a, estar solamente con uno/a. **Paniri itsatakero itsinanetsite, tera inkoge pashini.** Él está solamente con su mujer y no quiere a otra. **Nontsatakero ironishi nompokakera.** Solamente voy a venir los días lunes.

tsatagantsi₄ {**yatsakeri**} *vt.* adoptar las características de algún animal o de algo en la naturaleza por causa de algo que la madre ha comido.

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que la carne que una mujer comía desde cuando había concebido hasta que su bebé tenía más o menos seis meses, podía afectarle de manera que él adoptaba las características del animal o pájaro que su madre había comido. Algunos animales se consideraban que eran más peligrosos que otros en este sentido. **Antari pogemparora maniro, irantsatakeropitomi inkiregitsosetake ontiri aikiro ogatsantsatake itsano.** Si comes venado, tu hijo va a adoptar las características de un venado y va a tener ojos saltones y un cuello largo.

|| {**yatsatake**} *vi.* estar o ser afectado/a por lo que su madre había comido o hecho durante el embarazo. **Yatsati ananeki tatarika ogatetakari iriniro.** (Se dice que) un bebé adopta las características de cualquier cosa que su madre haya comido durante el embarazo.

- ♦ Tradicionalmente se decía que si la madre comía arroz quemado, la placenta podría pegarse al útero y no salir; si miraba la luna llena cuando aparecía grande en el horizonte, el feto podría crecer tan grande que no podría nacer; etc.

tsatakotagantsi {**itsatakotakeri**} *vt.* 1. atar un animal a algo con una sogá. **Itsatakotanakeri ige irotsitite tinkamintsiku irisentaenerira ivanko.** Mi hermano ató a su perro al horcón con una sogá para que le

cuidara su casa. 2. colgar contenido en algo. **Ogari ina otsatakotakero omampetsate tsivogoku ganiri yatovisetutiro sagari.** Mi mamá (puso) su hilo en (su) caja de caña y lo colgó para que el ratón no lo triturara.

|| **{tsatakotaka} part.vr.** estar en algo colgado de una cuerda, sogá o tira. **Oaigaveta oneapaakeri tsa-takotaka ishimate, agakoiganakeri amaigakeri onkoigakeri.** (Cuentan que) ellas fueron y encontraron sus pescados colgados (en la bolsa) en el palo; los sacaron, los trajeron y los cocinaron.

V. tsatagantsi₂; -ako 4.8.1.1.

tsatakotaka V. tsatakotagantsi.

tsatamentatagantsi {otsatamentatakeri} vt. colgar un adorno hecho de plata en la nariz; colgar algo plano de una sogá. **Antari okyara pokankitsi pagiro oyashia-ku, onti okorikitaka otsatamentatakeri ogorikite ogirimashiku.** Mi suegra cuando recién vino de la cacería, llevaba un adorno de plata colgado en la nariz.

V. tsatagantsi₂, omenta, korikimenta.

tsatamonkitagantsi {itsatamonkitakero} vt. colgar algo con forma redondeada de una sogá (p.ej. una bolsa llena de algo). **Oatanakera pirento katonko oyagage-tanairo omanchakishite tseokiku otsatamonkitanai-ro enoku.** Cuando mi hermana fue río arriba, metió sus ropas viejas en una bolsa de malla y la colgó arriba.

|| **{itsatamonkitaka} vr.** estar colgado/a, colgarse (algo de forma redondeada o en una bolsa). **Pairani tekyara inkakintyokite osheto, iaigira ikenavageigira, ineai-gakerika, teratyo irishige, onti itsatamonkivagetaka savi inchatoku ikamagutakera.** Antiguamente cuando los monos maquisapas no eran ariscos y los (hombres) iban (al monte) a cazar, si (los monos) los veían, no corrían, sino que se quedaban mirando colgados abajo en los árboles con sus barrigas grandes y todo.

V. tsatagantsi₂, omonki.

tsatanakitagantsi {itsatanakitakero} vt. colgar de una sogá o cuerda algo que es hueco por dentro (p.ej. un tambor, una olla (de su asa), una calabaza vacía). **Yagata-kero ani ikentagantakerora itamporate, noneakitiro aityo itsatanakitakero enoku ivankoku.** Mi cuñado ya terminó de labrar (lit. ahuecar) su tambor y (cuando fui), lo vi que lo tenía colgado arriba en su casa.

V. tsatagantsi₂, onaki.

tsatánentsi BU {otsátane} m./inan.pos. adornos

hechos de huesos, semillas, plumas, cáscaras de nueces, etc. que las mujeres usan en las costuras de los hombros de sus cushmas.

V. kiashirintsi AU.



tsatánentsi BU, kiashirintsi AU

tsataroroatagantsi {itsataroroatakero} vt. colgar de sogas, pitas o tiras (muchas canastas, cajas de caña, esteras o bolsas). **Ogari ina antirora tsiveta ¡ojoo!, otsataroroatanakeroty kara tsonpogi ovankoku.** Mi mamá hace una cantidad increíble de canastas y las tiene colgadas allí dentro de la casa.

|| **{tsataroroataka} part.vr.** estar colgados(as) de sogas, pitas o tiras.

V. tsatagantsi₂; -roro Apén. 1; -a₄ 4.8.3.9.

tsataroroataka V. tsataroroatagantsi.

tsatatankutagantsi {itsatatankutakeri} vt. colgar de una sogá (p.ej. manojos de frutas, atados de animales de caza).

|| **{tsatatankutaka} part.vr.** estar colgados(as) (p.ej. testículos grandes). **Akyá oshiganaka okontetana-kera oneapaakeri tsatatankutakaty megiri imarapagetyo kara.** (Cuentan que) ahí mismo ella se fue corriendo afuera y vio un atado de ardillas muy grandes colgado por ahí.

V. tsatagantsi₂, otanku.

tsatatankutaka V. tsatatankutagantsi.

tsataviotagantsi {itsataviotakeri} vt. colgar muchos(as) (p.ej. pescados, ajíes). **Itintsirainkani shima niganki, ishinkotunkani, impo yaratsi-kitanakera. imototunkani irishiku, yagashitunkani shivitsa, ishintsatunkani, itsataviotunkani tsitsienkaku.** Se parten pescados por el medio y se los ahuman, entonces cuando están secos, se hace un hueco en sus colas, se coge una sogá, se los ensartan y se los cuelgan (poniéndolos) al humo de la candela.

|| **{tsataviotaka} part.vr.** estar colgados(as) (muchos(as) (p.ej. pescados, ajíes).

V. tsatagantsi₂, opio.

tsataviotaka V. tsataviotagantsi.

tsateniatagantsi {otsateniatake} vi. ser cauce o acequia; haber un cañón entre los cerros. **Noavetaka nonkamosoterimera kentsori nokemanakerira chapi iniake anta, impo noaveta onti inavagetake otsateniatakera, tyampa nonkenashitakeri.** Fui a buscar a la perdiz que oí ayer (por la tarde) cantando por allí, pero cuando fui había estado en un cañón muy profundo y (no había) cómo ir hasta allá.

V. tsatenitagantsi, óani.

tsatenipatsatagantsi {otsatenipatsatake} vi. haber terreno bajo u hondo (p.ej. chacra honda). **Antari notimakera tera onkametigitetasanote, maanisa-no opampavatsavagetake kara onakera pankotsi, karari sotsi choenisano otsatenipatsatake.** Por ahí donde yo vivo no es muy apropiado (para vivir), porque solamente hay un poquito de pampa donde está la casa; y por afuera bien cerquita la tierra está honda.

V. tsatenitagantsi, kípatsi.

tsatenitagantsi {otsatenitake} vi. ser torrentera o cauce seco. **Ogari ivanko apa onti onake anta otsatenitakera.** Antari oparigakera inkani, oti-maatanai oani. La casa de mi padre está (al lado de) una torrentera seca. Cuando llueve, tiene agua otra vez.

- La diferencia entre **tsateniatagantsi** *ser o haber cauce o acequia* y **tsatenitagantsi** *ser o haber torren-tera seca* es que en el primer caso siempre hay agua, salvo en tiempo de sequía cuando se seca; en el segundo caso siempre está seco, salvo en el tiempo de lluvia.

V. **otsáteni**.

tsatimaenkatagantsi {**tsatimaenkatake**} *vi.* hablar muy rápidamente. **Ogari ina okisaiganara oneira tera nonkematsaigero, ¡tyarika!, otsatimaenkata-naketyo kara okonogaka okomutsavagetanaketyo.** Mi mamá cuando se enoja con nosotros por no obedecerla, ¡qué barbaridad!, habla de una manera tan rápida y corrida que a veces hasta se equivoca mucho.

V. **tsatimatagantsi**, **énkatsi**.

tsatimani *descr.* de prisa, apuradamente.

- Siempre aparece con una forma del verbo **nagan-tsi**. **Tsatimani nonake tsikyari noatae nantavagetaera.** Estoy muy apurada para ir rápido a trabajar.

tsatimatagantsi {**tsatimatake**} *vi.* apurarse; estar apurado/a, hacer algo aprisa. **Yogari ani ishigakanakaro incho itsatimavageiganaketyo kara, tera irimage yanuitaninkaiganake.** Mi cuñado se escapó llevando a mi hermana; se apuraron mucho y no durmieron, sino que siguieron viajando (*lit.* andando) de noche.

tsaveenkatagantsi {**tsaveenkatakeri**} *vt.* ser de mal agüero; predecir una enfermedad o desgracia involuntariamente.

- ♦ Tradicionalmente se decía que cuando una persona que nunca acostumbraba a hablar groserías de repente comenzaba a hacerlo, predecía involuntariamente que alguien de su familia iba a enfermarse o sufrir una desgracia. **Pitsaveenkatakeri mantsigarintsi, neroty piniagisevetanake.** Ariorokari imantsigatanakera **pitomi.** Estabas prediciendo una enfermedad, por eso estabas hablando groserías. Tal vez tu hijo vaya a enfermarse.

V. **tsavetagantsi**, **énkatsi**.

tsavetagantsi {**itsavetakero**} *vt.* ser de mal agüero o presagio de; predecir. **Irinikerika tontokoti, onti itsavetake tyanirika pokankitsine kamani.** (Según se afirma) cuando la lechuza **tontokoti** canta, es presagio de que alguien va a llegar ese día (*lit.* mañana).

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que había muchas maneras de predecir acontecimientos futuros. El pájaro **tsuvani** era el ave de mal agüero más famosa, pero otros ejemplos son: **Ponkovetakempa ivatsa gara yogoti iposatira, onti itsavetake mantsigarintsi intririka matsontsori.** *Si estás cocinando carne y no se cocina, es que está avisando que va a haber una enfermedad o que va a venir un jaguar.* **Yogari ananeki ikireaninkira inti itsavetake tyanirika pokankitsine ineantera.** *Si un niño se despierta de noche, es que va a llegar algún visitante..*

|| **{itsavetake}** *vi.* divulgar algo no conocido o no sabido por otros; acusar, denunciar. **Okantanai-gavetakero otovaire onkamantaigakerora tyara agakeri mapoto kameti oagakera iroroegi agai-gutera, kantankicha teratyo oninte ontsavetake-ra.** (Cuentan que) sus vecinas (*lit.* sus otras) le decían que les avisara dónde recogía sus caracoles para

poder ir ellas también a hacerlo, pero ella no quería divulgar(lo). **Antari opegakara nosavurite, tera nogovetempa tyani gutakenaro. Impo inti tsave-taatsi notomi, irirotari neakotakeri.** Cuando mi machete se perdió, no sabía quién se lo había llevado. Luego fue mi hijo que (lo) divulgó porque él lo había visto (llevarse).

tsavetakotagantsi {**itsavetakotakeri**} *vt.* divulgar o avisar sobre algo no conocido por otros. **Okyara teratyo ogovetenkani ario ishiganaka notineri, impo ipokutira irirenti ovashi itsavetakotakeri ikanti ontitari ishiganaka.** Al principio no se sabía que mi sobrino se había fugado, pero cuando vino su hermano lo divulgó diciendo que se había ido escapando.

|| **{itsavetakotaka}** *vr.* divulgar algo sobre sí mismo; confesar. **Ikiro tsavetakotaacha Pepe, tsikyata itsavetakotaa irirori ikantake:** “Nanti gakeri **pi-gotsirote**”. Pepe mismo confesó y voluntariamente divulgó y dijo: “Yo soy el que se llevó tu cuchillo”.

V. **tsavetagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tsavigaagantsi {**itsavigaake**} *vi.* bañarse con tierra (*p.ej.* gallinas, perdices). **Ipegaka natavarite. Antari inkaara noneakeri ipitakera kara otapinaku itsavigaakera, impo maika tera noneaeri tyarika iat-ake.** Se perdió mi gallo. Endenantes lo vi debajo del emponado de la casa bañándose con tierra, y ahora ya no lo veo; (no sé) a dónde habrá ido.

tsavigatagantsi {**itsavigatake**} *vi.* hablar o andar sonámbulo. **Inkaara itsavigatake notomi akyatyo ikitareanaka togn. Yanuitanakera tiron, tiron, iniagisevetanakera, tyarika ikanti.** Endenantes mi hijo se puso a andar sonámbulo y se levantó rápidamente *togn.* Se iba caminando *tiron, tiron,* y hablaba mucho, (pero no sé) qué habrá dicho.

tsavinatagantsi {**itsavinataka**} *vr.* predecir que algo malo le va a pasar (haciendo algo que nunca ha hecho). **Osama ikantiri: —¿Arisanoty ikisavintsata-kempi paniri? Ikanti: —Arisanoniroro, tyampaty nonkante nampinaterira iachane kantakeniroro: “Sa arionetyo ponkaraitanarokari, sa ontityo pitsavinatakara pintsamaitumageterika”. —¿Es verdad que tu cuñado te aborrece? —(cuentan que) luego le dijo. —Sí es verdad —contestó. Yo (no tenía) cómo pedirle prestada su hacha (porque cuando quería hacerlo) me decía: “Déjala porque quizá me la rompas porque seguramente estarás prediciendo de que algo te va a suceder, (porque) nunca has trabajado”.**

- ♦ Tradicionalmente se pensaba que cuando una persona hacía algo que era totalmente fuera de lo normal, era señal de que algo malo le iba a suceder. **Ariorokari otsavinatakara notsinanetsite omantsigatanakera. Tera oneimagentenkani ompirantera, mai-kari maika okavirimatanaka opirantanakera.** Tal vez mi mujer esté prediciendo que va a enfermarse. Nunca ha cantado en una fiesta y de un momento a otro se ha levantado a cantar.

tsavitetagantsi {**itsavitetakeri**} *vt.* aparecerse a alguien en la forma de un familiar u otra cosa como presagio de muerte (concepto tradicional). **Ogari ina osameakeri icha ivoroku intsavitetakerira**

tsuvani. Mi mamá ha pintado (con achiote) la cara de mi hermano, poniéndole diseños para que (cuando vaya al monte) haga que el mal agüero piense que está viendo (a un jaguar y no le vaya a hacer enfermarse con ubrera).

• El sujeto del verbo transitivo es la persona o la cosa que la víctima piensa haber visto. **Inkaara itsavite-takena notomi noneiri aratinkake anta avotsiku, impo nogasanoti kavako ontityo ogamashitaga oshi amakerora tampia.** Endenantes mi hijo se me apareció y lo vi parado por allí junto al camino, pero después me fijé bien y era una hoja seca sacudida por el viento.

|| **{itsavitetaka}** *vr.* pensar haber visto momentáneamente a alguien o algo que se le ha aparecido como presagio de muerte (concepto tradicional).

• El sujeto del verbo reflexivo es la víctima misma. **Nokemakotakeri notineri kamake okantake iriniroro: “Onti itsavitetaka iavetakara inkenishiku tata-rika ineake, impo ovashi ikomutaganaka ikamakera”.** Me he enterado de que mi sobrino ha fallecido y que su mamá dijo: “(No sé) qué habrá visto cuando se fue al monte, pero como consecuencia de ello se enfermó repentinamente y se murió”.

♦ Tradicionalmente se pensaba que si uno iba al monte o al río y pensaba que había visto a una persona, pero después, al mirar bien, se daba cuenta que era un palo o un nido de comején u otra cosa, de seguro iba a morir. **Inkaara ikenkitsatanake novisarite ikanti: “Chapi noatuti katonko, paniro napuntanaka. Impo noshonkavetanaka noneiri notomi ikenapai. Impo nogasannoti kavako mameri, onti aratinkankitsi samakara. Nokanti: ‘¡Eveee, maika nonkamake!, itsavitetakenatari notomi’ ”.** Endenantes mi abuelo estaba contando (sobre su viaje) y dijo: “Ayer fui solo río arriba. Luego (estando allí) de repente me volteé y vi a mi hijo que venía, pero cuando me fijé bien, no era él, sino que era un tronco seco que estaba allí parado. Dije: ‘¡Ayyyy de mí, ahora sí voy a morir!, porque mi hijo se me ha aparecido’ ”.

Para tratar de averiguar si era cierto que esto le había pasado, la supuesta víctima se pellizcaría las pestañas y en caso de que le doliera, no tendría miedo sino diría: “**Onti noneamamegaka**”. “*Es que no vi bien*”. Pero en caso de que no le doliera, se asustaría en gran manera diciendo: “**¡Eveee! ¡Maikaniroro nonkame notsavitetakatar!**”, “*¡Ayyyy de mí! ¡Ahora sí voy a morir, porque pensé que estaba viendo a (mi hijo) pero cuando miré bien (era un palo)!*”

En cuanto a los niños se decía: **Itsavitetaka ananeke tera imativoke onti yogantaka igutyakarekia kogapage, tera irimagagantsite.** (Cuando un niño **itsavitetaka** no cierra bien los ojos (cuando duerme), sino que “mira” con los ojos en blanco sin ver nada pero tampoco duerme tranquilo.

V. -te₂ 4.8.1.9.

tsávitsi, tsígitsi {otsavi, otsigi} *inan.pos.* vagina.

V. *otsinanétira, ashintáira.*

tségiro *inan.* esp. de planta con hojas parecidas a las hojas del bijao.

♦ Las raíces son parecidas a las de la piña; se las machuca con mucho cuidado para poder sacar la parte dura que pasa por el centro y que se usa para las cuerdas **tségirotsa** de los violincitos **pegompirintsi**. Tradicionalmente se decía que el demonio **segamai** sacaba las hojas tiernas de la guía y se alimentaba de ellas.

tségirotsa *V.* **tségiro.**

tsegoatagantsi {otsegoatake} *vi.* formar o haber brazo de río, riachuelo, etc. **Kamani noaigake inkamotera apa, ineakitiroteri anta kamatikya aityo otsegoatake maani.** Mañana vamos a ir allá abajo para que mi papá haga una represa, porque él ha visto allí más abajito que hay un pequeño brazo.

V. *tsegotagantsi, óani, otségoa.*

tsegoatsatagantsi {otsegoatsatake} *vi.* tener o dividirse en varias ramas (un bejuco o enredadera). **Oka-ri oka shivitsa onti otsegoatsatake, kantankicha aityo pashini tera ontsegoatsate, onti okatinkatsatake.** Este bejuco está dividido en varias ramales, pero hay otros que no se dividen sino que son rectos.

V. *tsegotagantsi; -a₄ 4.8.3.9; otsa.*

tsegogishitagantsi *V.* **tsegokishitagantsi.**

tsegokishitagantsi, tsegogishitagantsi {itsegokishitake, itsegogishitake} *vi.* tener o ser de cola bifurcada. **Yogari matsipanko onti itsegokishitake, tera inkañoteri pakitsa, irirori osatyotiro oagontatake irishi.** La golondrina **matsipanko** tiene cola bifurcada, no es como el gavián que tiene cola de una sola pieza (*lit.* que va continuamente sin interrupción).

V. *tsegotagantsi, írishi.*

tsegóntontsi {itségonto} *inan.pos.* la bifurcación del cuerpo humano en las extremidades inferiores; las divisiones del cuerpo de un animal en las piernas.

|| **{otségonto}** el extremo partido o el extremo que consiste de dos partes o más (*p.ej.* la parte de una rama de yuca que tiene tres partes, las ramas).

V. *sekatsitségonto, tsegontorintsi.*

tsegontorintsi {itsegontore} *inan.pos.* huahuasapa (flecha de tres púas que se usa para coger pajaritos).

V. *tsegóntontsi, chakopi.*

tsegontorintsi pini *inan.* esp. de árbol con espinas en grupos de tres a lo largo del tronco.

V. *tsegontorintsi; -pini Apén. 1.*

tsegorenkagantsi {otsegorenkake} *vi.* desprenderse una rama. **Noshinto, atake otsegorenkanake sari-gemineki otsapikutirira. Atsi paita piatake pagu-terora oi irakankitsirira.** Hija, se ha desprendido una rama del cacao que está al canto (del cacaotal). A ver, más tarde vas a ir a recoger los frutos que están maduros.

V. *tsegotagantsi; -renk 4.8.3.11.*

tsegorenkakotagantsi {itsegorenkakotake} *vi.* caerse junto con una rama que se desprende. **Yogari koki yataguvetakara etsiki, itsegorenkakotanake yashirianaka yonkaraaka ikamakiti, impo osama yovenegintanaa.** Cuando mi tío subió al árbol **etsiki** (para coger sus frutos), se cayó juntamente con una de las ramas que se rompió desmayándose un rato, y luego recuperó el sentido otra vez.

V. *tsegorenkagantsi; -ako 4.8.1.1.*

tsegorenkavokitagantsi {otsegorenkavokitake} *vi.* bifurcarse el camino. **Noavetakita nikoriko noneeromera shaonka, impo nagavetanakaro samani, ario otsegorenkavokitake kara, teratyo nogote tyati nonkenantanakempa noatakera shaonkaku,**

ovashi nopigaa. Fui al cerro para ir a visitar a mi abuela, pero cuando llegué a cierta distancia, el camino se bifurcaba y no sabía por cuál (de los dos caminos) debía ir para llegar donde (estaba) mi abuela, así que regresé.

V. tsegovokitagantsi; -renk 4.8.3.11.



otsegorenkavokitake avotsi

tsegórinti *m.* esp. de insecto nocturno.

▲ Tiene la forma de la ninfa de cachipolla; es muy dañino, porque le gusta comer ropa.

tsegororoitagantsi {otsegororoitake} *vi.* tener muchas ramas (arbusto, árbol). **Ogari itimantari-ra tsamiri onti otsegororoitake, kametimatake antagutakoterira agakerira ityomiani ampiratakemparira.** Los pajiles hacen sus nidos (*lit.* viven) en árboles que tienen muchas ramas (y que) son muy buenos para subir a sacar las crías y criarlas.

V. tsegotagantsi; -roro, -i₂ Apén. 1.

tsegororopokitagantsi {otsegororopokitake} *vi.* haber muchos ramales (en un camino). **Notomi, piatakerika kamatikya apatotara pankotsi pinkogaerira pirenti, tsikyanira pitimpinikari piatikari parikoti, noneakitiroitari ¡ojoo!, ontiratyo avotsi otsegororopokitanakatyo kara.** Hijo, si vas río abajo a la ciudad (*lit.* donde hay casas reunidas) a buscar a tu hermano, cuidado que te extravíes y vayas a otro sitio, porque (esa vez que fui) vi que, ¡qué barbaridad!, había muchos caminos que iban a diferentes sitios (*lit.* con muchos ramales).

V. tsegotagantsi; -roro Apén. 1; ávotsi.

tsegotagantsi {otsegotake} *vi.* tener rama(s) o ramal(es) (*p.ej.* un árbol, un camino). **Ogari notsivine nopankitakerira anta tsamairintsiku shivokake, kantankicha tekya omaranete, ontikya otsegotake.** Mi palta que sembré en la chacra ya brotó (y está creciendo un poco), pero no es grande todavía así que sólo tiene una ramita.

V. otsego.

tsegotsegoama *adj.* con muchas ramas o muchos ramales (*p.ej.* un árbol, un río, un camino). **Tsegotsegoama avotsi.** El camino tiene muchos ramales.

V. tsegotsegoatagantsi.

tsegotsegoatagantsi [redup. de tsegotagantsi] **{otsegotsegoatake}** *vi.* dividirse en muchas ramas, tener muchos ramales o brazos (*p.ej.* un árbol, un río, un camino). **Kamani noatake nonkamovagetera katonko, noneakitiroitari asa noatutira aityo otsegotsegoatake.** Mañana voy río arriba a cerrar brazos y secarlos (para agarrar carachamas), porque esa vez que fui, vi que el río tenía muchos brazos.

V. otsego; -a₄ 4.8.3.9.

tsegovokitagantsi {otsegovokitake} *vi.* haber un ramal que sale del camino principal, dividirse en dos o más ramales (un camino). **Yogari koki ikya gaganacha katonko, tekya noneero tyaneni inake kara. Impo chapi noatutira nonkamosotakiterira, nagavetanakaro anta samani otsegovokitanake avotsi, ovashi tera nogote tyati nonkenantankempa nogonketakempara ivankoku.** Mi tío recién se ha trasladado río arriba, y todavía no conozco el lugar dónde está. Ayer fui a visitarlo, pero cuando llegué allá lejos, el camino se dividió y por consiguiente no supe por cuál camino ir para llegar a su casa.

V. tsegotagantsi, ávotsi.

tsegúnantsi AU {itséguna} *inan.pos.* pantalones; trusas, calzón.

V. tsénkotsi BU.

tsegunatagantsi AU {itsegunatakeri} *vt.* poner pantalones o trusas a. **Yogari icha yagakeneri itseguna itomi itsegunatakerira, mameritari intsegunatakemparira. Intagati timankitsi enokutirira.** Mi hermano compró pantalones para su hijo y se lo puso ahí mismo, porque no tenía qué ponerse. Solamente tenía una camisa (*lit.* lo que estaba arriba).

|| **{itsegunataka}** *vr.* ponerse o tener puestos(as) pantalones o trusas. **Itsegunataka apa itseguna okyari-ra nopunaventakeneri chapi.** Mi papá tiene puestos los pantalones nuevos que le compré ayer.

V. tsenkotagantsi BU.

tseíkintsi {itséiki} *m.pos.* lombriz, parásito o bicho intestinal AU; ciertos parásitos intestinales pequeños BU.

V. tsómiri.

tseitagantsi {itseitake} *vi.* tener cuernos, espinas, púas, puntas, etc. **Yogari surari maniro onti itseitake, tera inkañoteri shintori.** Los venados machos tienen cuernos, no son como el sajino. **Ogari tiroti ariotyokañovetakaró tsigaro, kantankicha iro-rori onti otseitake, ¡ojoo!, ontiratyo otsei atsantsamenipagerikatyo kara!** La palmera huicungo es parecida a la tsigaro, pero es muy espinosa, ¡qué gran cantidad de espinas (tiene) y son muy largas (como lanzas)!

V. otsei.

tseki tseki tseki *onom.* sensación de un dolor punzante o palpitante (*p.ej.* en el ojo). **Ikentaatanaka notomi irokiaku okantanakeri tseki tseki tseki.** A mi hijo le duele el ojo y le está palpitando mucho *tseki tseki tseki*.

V. kentaatagantsi.

tsekin tsekin tsekin *onom.* sonido de los adornos que las mujeres llevan en sus cushmas; sonido producido cuando se golpea, *p.ej.*, un machete con otro fierro.

V. tsekinkagantsi, tsekinkakotagantsi.

tsekinkagantsi {itsekinkakero, yontsekinkakero} *vt.* hacer sonar (*p.ej.* fierros, una sonaja, una campana, adornos de una cushma).

♦ Tradicionalmente en casos de mordedura de serpiente se hacían sonar fierros durante la noche para espantar al espíritu protector de las serpientes; por el contrario se decía que la serpiente podría

venir a la casa, encontrar a su víctima y volver a picarla de manera que muriera. **Antari karanki yagakerira ige maranke, inti neakeri apa itsekinkakotavakerira.** Noatuti noneakitiri año **itsekinakero savurimenta tsekin, tsekin.** La vez pasada cuando a mi hermano le mordió una serpiente, mi papá era el que lo cuidaba golpeando fierros; fui y lo vi golpeando un machete viejo sin mango **tsekin, tsekin.**

V. inato.

tsekinkakotagantsi {itsekinakotakeri, yontsekinakotakeri} vt. hacer sonar algo para alguien o algo (p.ej. una sonaja o los adornos de una cushma para calmar a un bebé, fierro para proteger a la víctima de una mordedura de serpiente). **Otsekinkakotakeri otomi otsatane okantanake tsekin, tsekin, tsekin, ganiri iragaa.** Ella está haciendo sonar sus adornos **tsekin, tsekin, tsekin,** para entretener a su hijo y que no siga llorando.

V. tsekinkagantsi; -ako 4.8.1.1.

tsempirenkagantsi {otsempirenkake} vi. picarse o mellarse en el canto (p.ej. una olla de barro, un plato de loza). **Ogari noveratote okyarira yapakuitakenaro notomi mapuku yompareitakenaro, kantankicha choeni otsempirenkake otsaiku.** Mi hijo soltó mi plato nuevo en las piedras y me lo desportilló, pero solamente se melló en el borde.

V. otsempi; -renk 4.8.3.11.

tsempókintsi {itsémpoki} inan.pos. entrepiernas, el espacio entre las piernas.

|| **{otsémpoki}** m.pos. espacio en la forma de "V" (p.ej. el ojo de un hacha (donde se mete el mango); entre las hojas de un par de tijeras abiertas, los huecos entre las fibras de una malla o entre las raíces de la palmera cashapona que están arriba de la tierra); su horcadura (punto del tronco central donde nacen las ramas).; el ojo de una aguja.

V. tsempokitagantsi.

tsempókire onom. acción de partirse el ojo de una aguja.

V. tintsempokirenkagantsi.

tsempokitagantsi {otsempokitake} vi. tener abertura en forma de "V" (p.ej. cualquier cosa entrelazada, una aguja, sus raíces arriba de la tierra de la palmera cashapona, una bolsa de malla). **Yogari kitsapi onti itsempokitake onta oshintsatantunkanirira otsa avovitantunkanirira.** La aguja tiene un ojo o abertura por donde se mete el hilo con el que se cose.

V. tsempókintsi.

tsenkiitagantsi {yontsenkiitakeri} vt. golpear a alguien en la cabeza o en la cara tirándole algo que no pesa y que suena (p.ej. una concha de caracol, una lata vacía, una ollita). **Imagempiigakera notomi inkaara, yontsenkiitantakenaro mapotonaki notamakoku. Maika nononanake.** Mis hijos estaban jugando endenantes, (y uno de ellos tiró) una concha de caracol y me golpeó en la frente. Ahora está hinchándose (lit. estoy hinchándome).

V. oi.

tsenkírontsi {itsénkiro} inan.pos. encendedor.

♦ Tradicionalmente se aplicaba este término a los fósforos o al cristal de roca que se usaba para prender fuego por medio de

golpes con un metal hasta que echara chispas.

V. tsenkíttagantsi; -ro₂ Apén. 1; poshiporo, sáakiri.

tsenkírontsishite, itsenkiroshite inan. hilos usados para hacer arder un fuego prendido con palitos **mo-kavirintsi.**

♦ Mayormente se usaban los hilos que sobraban de los telares; los hombres los llevaban en sus chuspas cuando iban al monte.

V. tsenkírontsi, óshite.

tsenkíttagantsi {itsenkitakero} vt. prender fuego con fósforo o con piedra y metal. **Yagiro shinkorintsikii yovemenkoapaakero ton, ton, yagatanake itsekitake tsitsi.** (Cuentan que) juntó palos e hizo una barbacoa (para ahumar carne) **ton, ton,** y cuando la terminó, prendió la candela.

V. tsenkírontsi.

tsenkoatagantsi {itsenkoatakero} vt. colocar los palos principales del armazón de una casa (p.ej. los horcones y las vigas); construir algo de palos grandes que tiene un vacío o espacio por dentro (p.ej. un puente, una barbacoa). **Chapi noatuti noneakitirira notomi atake itsenkoatanakero irovetsikakera ivanko.** Ayer fui a visitar a mi hijo y ya ha colocado los palos principales para hacer su casa.

|| **{itsenkoataka}** vr. ponerse en posición para intentar gatear (un bebé). **Yogari otomi pirento ariompa ishintsitanakeri, neroty inkaara itsenkoataka ipankinatanakara inkamaritanakera.** El hijo de mi hermana ya tiene fuerza para levantarse, así que endenantes levantó todo el cuerpo tratando de gatear.

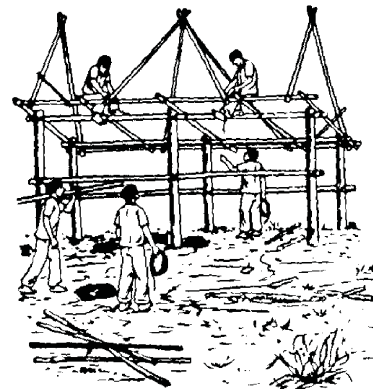
|| **{tsenkoataka}** part.vr. estar puestos los palos principales del armazón de una casa. **Ogari ivanko koki mataka tsenkoataka. Maika irorokya irogagetake ovarigiuro ontiri omerea oshitikantakemparira.** Los palos principales del armazón de la casa de mi tío ya están colocados. Ahora sólo falta poner los palos pequeños y las ripas a las que se amarrarán (las hojas).

V. tsénkotsi, otsénkoa, tsenkogiatagantsi.

tsenkoataka V. tsenkoatagantsi.

tsenkogiatagantsi {itsenkogiatakero} vt. colocar los palos para el techo de una casa.

• Algunos usan este término para referirse a colocar todo el armazón de una casa incluyendo el techo, mientras otros lo usan solamente para el techo. **Atake yove-tsikanake notomi ivanko choekyani itsenkogiatanakero,**



itsenkogiaiganakerora pankotsi

ariorika kamani noatake nomutakerira tsikyari iragatero. Mi hijo ya está haciendo su casa y ha comenzado a colocar los palos para el techo, tal vez mañana vaya a ayudarlo para que lo termine pronto.

V. tsenkoatagantsi, otsenkogia.

tsenkonti s. pollito o pichón sin plumas; una persona desnuda sin nada de ropa. **Yogari tsenkonti inti atava terira ontime iviti. Antari yantaritanake-ra, otimanake iviti.** Un **tsenkonti** es un pollo sin plumitas. Cuando crece más grande, ya comienza a tener plumas.

V. tsénkotsi.

tsénkori m. peje-perro, dentón (esp. de pez).

tsenkotagantsi BU {itsenkotakeri} vt. poner pantalones a.

|| {itsenkotaka} vr. ponerse pantalones, usar pantalones. **Yogari koki iatira itsamaitira, onti itsenkotanaka itsenko ganiri yoganatiri tsgito, impo ipokaira ikaatapaake yogagutaaro iman-chaki.** Cuando mi tío va a cultivar, se pone sus pantalones para protegerse de los mosquitos; luego cuando viene a la casa, se baña y se pone otra vez su cushma.

V. tsegunatagantsi AU.

tsénkotsi {itsenko} inan.pos. 1. BU pantalones, trusas, calzón. 2. la forma de un cuerpo humano. • Para referirse al cuerpo humano solamente se usa la forma **i/otsenko** pero no es muy común usarlo con este significado. 3. la forma de un pájaro o ave que está completamente desplumada.

|| {otsenko} la forma de un sapo o rana.

• La forma **-tsenko** aparece en temas compuestos y como clasificador de armazones de casas, cuerpos desnudos, aves sin plumas, ramas, ramales, bifurcaciones, divisiones, las ramas o troncos de los árboles que se ven en una chacra limpia, las piernas separadas de una persona parada, etc. (p.ej. **iken-take apa kentsori, opitiakeri ina, maika kaa-ratsenkomatake mi papá mató una perdiz con flecha, mi mamá la desplumó, y ahora está completamente desplumada; ogari itsamaire apa ikantani itsamaitiro okantakanityo osaatsenkoatakoti ivankire mi papá cultiva su chacra continuamente, y sus plantas siempre están libres de maleza**).

V. tsegúnantsi, otsenkoa, otsenkogia.

tsententi s. persona a la que le falta uno o más dientes (lit. que tiene espacios entre los dientes).

V. tsentetagantsi; -nti Apén. 1.

tsentetagantsi {itsentetagakeri} vt. astillar el borde de (p.ej. una olla de barro, una calabaza **tsota**); hacer romper un diente de alguien (lit. hacer que tenga un espacio entre los dientes). ¡**Ario ikantavagetaka notomi irirori yamutanakenaro nogotsirote okyarira ikaratantutakenaro mapu itisenareakero niganki itsentetagakero!** ¡Por qué será así este hijo mío, se llevó mi cuchillo nuevo y lo golpeó en una piedra hasta que lo astilló!

V. tsentetagantsi; -ag 4.8.1.6.

tsentetagantsi {itsentetake} vi. tener un espacio en blanco en la dentadura por la extracción de uno o más dientes; estar astillado/a en el canto o el borde (p.ej. un cuchillo, una olla de barro, una calabaza **tsota**). **Ogari noshinto tekyanaka**

antarotumate, kantankicha atake okatsikiseta-nake ai. Maika shintsirorokari onkaraagiseta-nake ontsentetanakera. Mi hija ni ha llegado a la edad de la pubertad todavía, pero ya tiene dolor de muelas. Seguramente rápido (sus dientes) van a romperse, y ella va a tener espacios en blanco en la dentadura.

V. tséntetsi, tsententi.

tséntetsi {itsente} inan.pos. 1. espacio en blanco dejado por la extracción de un diente. 2. las tenazas de un insecto. • Se usa el término **itsente** para referirse a las hormigas **katsíkori** que no se transforman en voladoras en cierta etapa de su desarrollo.



|| {otsente} astilla en su canto (p.ej. una calabaza **tsota**, un cuchillo, una olla de barro).

V. tsentetagantsi, tsententi.

tsentsepítoni v. kuntsepítoni.

tséoki inan. bolsa de malla hecha de fibras de **tívana**.

tseokichonki inan. bolsa chica de malla usada por hombres y niños.

V. tséoki, chonkóriki.

tseraatagantsi {otseraata-ke} vi. haber un tremendo abismo, precipicio o barranco. **Ikireavetana-ka paio atake tsompogi kiake pankotsiku, kantankicha ineven-tavetaka savi ¡tyarika!, otseraavageti.** (Cuentan que) cuando abrió los ojos ya estaba dentro de una casa, pero cuando miró para abajo, ¡que barbaridad!, había un tremendo abismo.



tseoki

V. -a₄ 4.8.3.9.

tsératsi {itsera} inan.pos. labio; la boca de ciertos peces y sapos; la parte inferior del pico de un ave cuando se la separa de la parte superior.

• Cuando se parte horizontalmente la cabeza de algo por la mitad de la boca, la parte inferior se llama **itsera** y la parte superior se llama **igito su cabeza**. Cuando algunos quieren distinguir entre los dos labios, usan **igitotsera el labio de la cabeza** para el labio superior, y **iguratsera el labio de la quijada o mandíbula** para el labio inferior; otros usan **itsera enokutirira** para el superior y **itsera savitirira** para el inferior.

|| {otsera} borde (p.ej. de una taza, una olla).

tserégontsi {itserego} inan.pos. 1. entre dedos.

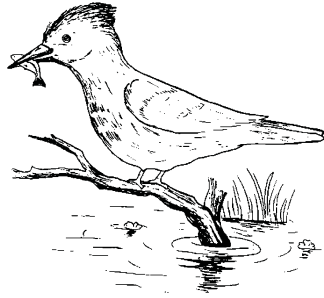
2. pezuña hendida (p.ej. de un sajino, tapir o venado).

|| {otserego} la muesca en un soporte en la que des- cansa la vara cruzada.

tserépató *m.* martín pescador, catalán (especies de ave).

tsérerere tsére *onom.*

sonido del pájaro martín pescador que pasa volando. **Impo okemiri tserépató okyatyo yavisanai tsererere tsere.** (Cuentan que) entonces ella escuchó a un martin pescador que a cada rato pasaba por allí *tsererere tsere*.



tserépató

V. tserépató.

tseriatagantsi BU V. tsuriatagantsi.

tsétsero V. katsétsero.

tseví *m.* esp. de oruga comestible con espinas pequeñas.

▲ A pesar de que se considera ser una variedad de **poroshito**, sus espinas no producen dolor al contacto; come los árboles **ságori** y **pacae**.

tsiantaatagantsi {itsiantaatakero} *vt.* comer algo mojándolo en un líquido (*p.ej.* en caldo, salsa, miel de abeja o caña, manteca de maquisapa). **Itaseganakera notomi, isake igeika osheto peratoku itsiantaatake, irirokona yogumataka.** Cuando mi hijo tenía hambre, echó manteca de maquisapa en un plato, mojó (su yuca) en ésta y por lo menos tenía esto para comer.

V. tsiantagantsi, óani.

tsiantagantsi {itsiantakero} *vt.* comer algo mojándolo o sazónándolo en salsa, guiso, sopa, miel o un condimento. **Yogari shainka tenige iriatæ inkenishiku, ishigopitanaketari, nerotyto otimake mameri irogakemparira. Okonogaka ariorika onkotake shaonka otsitikante, iroto itsiantake.** Mi abuelo ya no puede ir al monte a cazar porque se siente cansado, por eso hay veces que no tiene que comer. Raras veces cuando mi abuela prepara su salsa de ají, come algo metiendo su yuca en ella.

♦ Tradicionalmente era costumbre siempre tener preparado un guiso o salsa de ají para comer con la yuca cuando no había carne.

V. tsitikana.

tsiantakotagantsi {itsiantakotakeri} *vt.* mojar o sazonar algo que uno está comiendo metiéndolo en la misma salsa o condimento en que otra persona está metiendo el suyo. **Inkaara notsiantavagetakera tsitikana pamokoku, ikenapai novisarite itsiantapaake irirori. Nokantiri: —Gara pitsiantakotana nopaenkatukari, ogakenatari merentsi.** Eندانtes cuando estaba comiendo mojando (mi yuca) en salsa de ají que estaba en una calabaza, mi abuelo vino y comenzó a comer también metiendo la suya (en la misma salsa). Le dije: —No (debes) mojar (tu yuca en la misma salsa) que estoy comiendo o quizás te pueda contagiar, porque estoy con gripe.

V. tsiantagantsi; -ako 4.8.1.1.

tsíaro *m.* varias especies de una oruga gorda.

▲ La especie que come las hojas de **etsiti** es negra. Otra especie que come las hojas de la lupuna **pasaro** es negra como el

terciopelo y tiene cabeza roja y bellos y pequeños diseños celestes y amarillos; hay otras verdes que tienen diseños a lo largo de su cuerpo.

♦ Se las cocinan o se preparan en patarashcas, y se considera que son muy ricas.

tsiarometiki *inan.* esp. de árbol con madera muy dura.

V. tsíaro; -metiki Apén. 1.

tsicho *f.* hermana.

• Es usado como término de parentesco entre mujeres que no tienen una relación familiar pero que quieren tratarse de hermanas; también se lo usa con los hijos como término de cariño.

tsienkapashitagantsi {otsienkapashitake} *vi.* estar ennegrecido con humo (el interior de un techo de hojas). **Maika atake otsienkapashitanake novanko. Antari okyara yagatake nojime, tera nontagan-temparo, kametima kutapashima.** Ahora ya está ennegrecido el techo de mi casa por causa del humo. Cuando mi esposo lo terminó recién, yo no quemaba candela y estaba bonito casi blanco.

V. tsienkatagantsi, opashi.

tsiénkari *adj.sust.* moreno/a, de color gris oscuro, ennegrecido/a (*p.ej.* con humo). **Ogari pirementogi omirinka okutaigake. Panirototyto nokantakara naro nanti tsiénkari.** Todas mis hermanas son casi rubias. Yo soy la única morena.

V. tsienkatagantsi.

tsienkatagantsi {itsienkatake} *vi.* ser de color moreno o gris oscuro; estar ennegrecido/a (*p.ej.* con humo). **Ogari otsimenkoritite ina oyagantarara oseka onti otsienkatake.** El tejido de mi mamá (que está colgado arriba de la candela) en la que ella guarda su comida está ennegrecido por el humo.

V. tsitsienka.

tsievi *inan.* esp. de hongo comestible.

▲ Crece en palos secos tumbados; pertenece a la familia de los hongos **kaevi**.

♦ Se prepara en patarashcas.

tsigaatagantsi {itsigaatakeri, itsigaatake} *vt., vi.* coger pajaritos en el lugar donde se bañan usando palitos engomados. **Yogari notomi iatake niateniku itsigaatakeri tsimeri, aikiro yovankonaatake itimashitakerira tsimeri, kentsori, shirinti, shintori, maganero.** Mi hijo ha ido a la quebrada a coger pajaritos con palitos engomados y también a hacer un tambito para acechar pájaros, perdices, palomas, sajinos, etc.

♦ Solamente se aplica este término al uso de **tsigarints** en pozitas chicas de riachuelos en la época de sequía; se tapa el agua de la quebrada con ramitas bien cubiertas con hojas dejando abiertas las pozitas donde los pajaritos se bañan; después se colocan dos palos gruesitos de orilla a orilla sobre cada pozita y encima se colocan los palitos en forma de parrilla que quedan más o menos dos centímetros arriba de la superficie del agua. Cuando los pajaritos tratan de meterse en la poza para bañarse, sus alitas se pegan a los palitos engomados; mientras tanto el cazador espera en el tambito acechando a otros pájaros, aves y animales que vienen a tomar agua.

V. tsigatagantsi, óani.

tsigárintsi {itsígare} *inan.pos.* palitos engomados que se usan para coger pajaritos.

♦ Se recogen las nervaduras (*reg.* los huesos) de las hojas de las palmeras pona o huicungo; también se recoge la resina del árbol **tana** o de caucho; si se usa la resina del **tana**, solamente se meten los palitos en la resina y se los dejan secar; si se usa la resina de caucho, se la seca, se la corta en pedazos, se la calienta en una olla hasta que se derrita, entonces se mezcla con la resina del árbol **tsontenkiroki**, **tsonkitiroki** o **erapatsaki**, o del bejuco **tsigarintsitsa**, hasta que llegue a tener la consistencia deseada; entonces se utiliza el palo con el cual ha estado removiendo la resina para pintar los palitos uno por uno, dando la vuelta a cada uno hasta que se cubra con la resina caliente; después se los seca, se los guarda en una sección de bambú en la cual se calientan otra vez para que la resina aplicada penetre bien a cada palito.

V. **tsigatagantsi**.

tsigarintsitsa *inan.* esp. de bejuco.

♦ Se utiliza la leche (**okashi**) en la preparación de la resina para untar los palitos **tsigarintsitsa**.

V. **tsigárintsi**, **otsa**.

tsigaro *inan.* esp. de palmera.

▲ En el BU se aplica este término al shebón cuyas hojas sirven para techar casas. La palmera que se considera es el verdadero **tsigaro** crece en las alturas de las cabeceras y en el AU.

♦ Se come el cogollo y sus nueces; también se pica el corazón del cogollo (**okoti**) y se lo mezcla en la salsa de ají que se llama **otsitikante**.

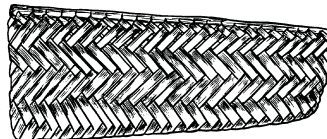
V. **págiri**, **tsitíkana**.

tsigároki *inan.* nuez de la palmera **tsigaro**.

V. **tsigaro**, **okitsoki**.

tsigarokita *inan.* estera hecha de una sola hoja de la palmera **tsigaro**.

▲ La nervadura (*reg.* el hueso) forma el canto superior mientras se tejen las tiras que son las divisiones de la hoja; cuando se la termina, la estera tiene un extremo más angosto que el otro.



tsigarokita

V. **tsigaro**, **okita**.

tsigarónkeni *m.* esp. de jergón.

▲ Vive en los cerros, tiene lomo negro y pecho amarillo.

V. **tsigaro**, **maranke**.

tsigaropena *inan.* hoja de la palmera shebón que se usa para hacer esteras.

V. **tsigaro**, **opena**.

tsigároshi *inan.* lugar donde abundan las palmeras **tsigaro**; hoja de la **tsigaro**.

V. **tsigaro**, **oshi**.

tsigatagantsi {itsigatakeri, itsigatake} *vt., vi.* usar palitos engomados **tsigarintsitsa** para coger pájaros. **Yogari imarapageni kapankiripage onti ikentagani ontirika itonkagani. Yogari tsimeri onti itsigatagani.** Las aves grandes se cazan con flechas o con escopeta. Los pajaritos se cogen con palitos engomados.

♦ Cuando se quiere coger pájaros usando palos engomados, después de preparar los palitos (*véase* **tsigarintsitsa**), se escoge un árbol que está produciendo los frutos favoritos de los

pájaros, mayormente una variedad del moena, como, *p.ej.* el **inchoviki**. Se colocan unos 15 a 20 palitos en las ramas, según el tamaño del árbol, metiéndolos en forma inclinada en pequeños cortes diagonales hechos con cuchillo. Se los colocan en las ramas muy temprano por la mañana antes de que se despiertan los pajaritos. Luego el cazador baja del árbol dejando los palitos hasta la tarde cuando los recoge, junto con los pajaritos que se han cogido en ellos, y los guarda para otro día.

V. **tsigatagantsi**.

tsigatsarintsitsa {itsigatsare} *inan.pos.* figura hecha con pita.

• Hay muchas figuras diferentes a las cuales se aplica este término: **tsigatsatagantsi**; **itaremashítara piji-ri**, **kontiritsémpoki**, **kutórintsi**, **omanitsera**, **pánkotsi**, **piámetsi**, **pipokitetirira**, **pítotsi**, **pókiri**, **tigónkari**, **túshiria**.

tsigatsatagantsi {itsigatsatake} *vi.* hacer figuras con pita. **Yogari ige tera irimutena nontsamaitakera, onti yantake itsigatsatakerá iposantetanakerotyó kara yovetsikagemati tushiria, pankotsi, tigónkari, magatiro tatarika yogotake irirori.** Mi hermano no me ayuda nada en cultivar mi chacra, sino que se dedica solamente a hacer figuras con pita y las hace de toda forma; *p.ej.* tijeras, casa, diseño en zigzag y todo lo que sabe hacer.

V. **tsigatsarintsitsa**, **otsa**, **pegatsatagantsi**.

tsigatyáreki *inan.* esp. de árbol cuyos frutitos amarillos son un poco ácidos.

tsigáviki *inan.* esp. de bejuco redondo y liso.

♦ El tallo es muy apreciado para labrar la parte de las flechas entre la punta y el astil. También sirve para sujetar el cuero de los tambores.

tsigempitaretagantsi {itsigempitaretake} *vi.* producir una bulla ensordecedora (*p.ej.* un grupo de personas riéndose, gritando o gimiendo a la vez). **Antari oparigira inkani, oniaiganaketyo masero otsigempitaretanake, irorotari oshineventa irorori oshinkitaigakempara.** Cuando llueve, los sapos hacen una bulla ensordecedora, porque esto es lo que a ellos les gusta (y para ellos es como) hacer fiesta (*lit.* emborracharse).

V. **tsigempitaretagantsi**.

tsigempitatagantsi {itsigempitakeri} *vt.* 1. ensordecer gritando o haciendo un ruido fuerte. **Nonoriaka tsoompogi noanatitakera impo ikenapai notomi ikaemapaake: —¡Eeeee, inaa! Nokantiri: —¡Aya, pitsigempitakena!** Estaba echada adentro con fiebre y mi hijo llegó gritando: —¡Eeee, mamá! —¡Aya, me has ensordecido! —le respondí. 2. matar por medio de un golpe fuerte en el oído o cerca de éste. **Nokantiri notomi: “Pineakerira pirenti, tsikyanira pitsigempitakeri”.** Le dije a mi hijo: “Cuida a tu hermano, cuidado que le golpeas el oído y se muere”.

V. **gempitantsi**.

tsigéntsige *m.* esp. de escarabajo de cáscara cenicienta brillante con rayitas y manchas negras como el

jaguar y con antenas largas.

♦ Su larva se llama **kempereto**. No se burla del **tsigentsige** porque tradicionalmente se pensaba que como venganza podía convertirse en jaguar y venir a exterminar la gente; por eso se le temía mucho.

tsigéntyari *v.* **tsigóntyari**.

tsígéri *m.* frailecito (esp. de mono).

tsigérokí *inan.* esp. de árbol.

▲ Produce frutos parecidos a los frutos del huito; se maduran en los meses de mayo y junio; antes de madurar son muy duros pero cuando se maduran se ponen suaves y de color negro; cada fruto tiene una pepa redonda cuya superficie es parecida a la de la piña del pino.



tsigéri

tsigéroshi *inan.* esp. de palmera bajita.

▲ Las hojas son parecidas a las hojas **kapashi**; se las utilizan para techar casas.

tsigétantsi {**itsigeta**} *inan.pos.* pómulo (*p.ej.* de una persona, del majás).

tsigeti *m.* esp. de pájaro chico de color medio cenizo.

▲ Habita a orillas de los ríos; hace nidos de barro en las peñas los cuales se denominan **imétare** "su plato de barro".

tsigito *m.* mosquito, jején (esp. de insecto diminuto que chupa la sangre y cuyo pinchazo es muy molesto).

tsígitsi *v.* **tsávitsi**.

tsigontareagantsi {**yontsigontareakeri**, **itsigontareakeri**} *vt.* despegar, arrancar (*p.ej.* una venda pegada a una herida, yuca quemada y pegada a la olla, un nido de comejenes pegado en un árbol); desarmar una escopeta sacando el guardamano (**okonta**) de su cañon (**opi**). **Chapi noneakitiri kairo aiño inake enoku sarigeminekiku. Paita namashitanakeri inchakii nontsigontareakeri-ra namakenerira novantyone.** Ayer vi (un nido de) comejenes arriba de un cacao. Más tarde voy a llevar un palo para despegarlo y traerlo a mis patitos.

v. **tsigontatagantsi**; -re₂ 4.8.3.11.

tsigontarenkagantsi {**yontsigontarenkaka**, **itsigontarenkaka**} *vr.* despegarse, arrancarse. **Yogari yairi pairora ipisaritanake, tsikyata itsigontarenkanaka. Ario ikañotaka matsigenka yatagutira enoku, garira yairikasanoti inkoriankanake intsigontarenkanakempa.** Cuando (los nidos de) las abejas **yairi** son viejas, ya se despegan del árbol. Así (sucede) también con una persona que sube arriba, si no se agarra bien, puede darse un resbalón y despegarse (de lo que estaba agarrando).

v. **tsigontatagantsi**; -renk 4.8.3.11.

tsigontatagantsi {**yontsigontataka**, **itsigontataka**} *vr.* estar unido/a o pegado/a a. **Itsigontataka kairo sarigeminekiku.** Los nidos de comején están pegados a los árboles de cacao.

v. **tsigontareagantsi**, **tsigontarenkagantsi**.

tsigonti *m.* esp. de pájaro carpintero pequeño con pico largo.

tsigontivocharókite *inan.* esp. de plantita trepadora que sube derechita a lo largo del tronco del árbol.

♦ Se comen los tubérculos crudos y son dulces. Algunos hombres los huequean, sacan el almidón del corazón, lo secan, lo pulverizan, lo combinan con las limaduras de la uña del pulgar, y mezclan esto en una bebida que les dan a sus esposas para que se queden pegaditas a ellos como la plantita **tsigontivocharokite** que no se separa del árbol.

v. **tsigonti**, **pochárokí**.

tsigóntyari, **tsigéntyari** *m.* esp. de escarabajo.

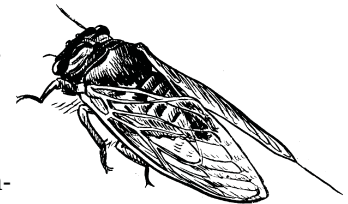
▲ Es parecido al **tsigentsige**, pero es más pequeño; tiene tórax rojo; su larva se llama **tsuro**.

tsigorioki *inan.* esp. de árbol muy grande.

▲ Es igual al árbol **taperiba**, pero sus frutos son más pequeños; son un poco ácidos y de color amarillo cuando están maduros.

tsiguri *m.* 1. esp. de chicharra. 2. térm. gen. para chicharra.

tsikáamonki *m.* ser invisible que, según se contaba tradicionalmente, le hacía competencia al hombre en la pesca cuando se hablaba de él.



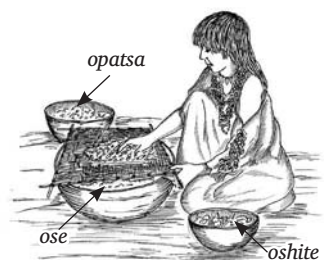
tsiguri

♦ Tradicionalmente se decía que cuando se iba a pescar con barbasco, no se debía hablar de lo que se iba a hacer; por eso los padres mandaban a sus hijos guardar silencio cuando iban de pesca. **Pinkonaatera, gara piniakotumatiro, maireni piatake, garira onti inkemake tsikaamonki iketyo ivatanankitsine irishiriatakeri maganiro shima gara pagumati.** Si vas a pescar con barbasco, no debes hablar sobre esto, sino ir en silencio, porque de otra manera el **tsikaamonki** va a escuchar y va a ir primero a sacar todos los peces con su red, y tú no vas a coger ninguno.

v. **tsikaatagantsi**, **omonki**; la nota en **konaatagantsi**.

tsikaatagantsi {**itsikaatakero**} *vt.* cernir; convertir

masa de yuca en masato mezclándolo con agua y cirniéndolo. **Oatake pinato agakitira sekatsi otinkasetakera. Impo okutagitetanakera opoitankakera, otsikaatakero opakotakeri icha.** Mi cuñada se fue a traer yuca y preparó masato. Luego al día siguiente cuando estaba fermentándose, lo cernió y se lo sirvió a mi hermano.



otsikaataganira ovuroki

V. óani.

tsikagantsi {yatsikakeri} vt. 1. morder. **Yogari kapeshi aityo irai ontsoyampivageteratyo kara. Antari itsarotirira otsiti ontirika yagavakeri iratsikakerimera, ipugatanakarityo yatsikanakerityo irirori ikantavagetiri sei.** Los colmillos de los achunis son bien afilados. Cuando los perros los ladran o los agarran para morderlos, ellos se defienden mor-diéndolos y los dejan heridos. 2. ajustar. **Yatsika-kena nosapatote.** Los zapatos me ajustan. 3. castañetear (los dientes). • Requiere el uso de una forma poseída de la palabra **aitsi dientes. Iatutira notomi Kosokoku, ikatsinkatanake yatsikagisetanake irai ikantanake arararara arararara.** Cuando mi hijo se fue al Cusco, tenía mucho frío, y los dientes le castañeteaba mucho **arararara arararara.**

|| **{yatsikaka}** vr. 1. morderse. **Yatsikaka notomi itseraku ikantasevageeta seei, ¡ojojoo, iriraani!** Mi hijo ha mordido su labio **seei**, y ¡qué barbaridad!, (le está saliendo) mucha sangre! 2. tener diarrea con dolores punzantes. **Yogari notomi yatsikaka okatsitanake imotiaku ¡tyarika! Ikaemavavagetake inkaara sagiteniku, yanuivagetaketyo kara ishitapinitakara.** Mi hijo está con una diarrea y con dolor de barriga muy fuerte. Anoche lloraba a gritos y a cada rato iba a defecar. 3. experimentar dificultad en separarse de la hembra después de aparearla (perros machos). **Yogari otsiti ishintsakitara, onti yatsikaka ikusotantarira.** (A veces) cuando los perros aparean, (el macho) tiene dificultad en separarse (de la hembra); por eso se queda firme.

tsikétyari m. esp. de carachama chiquitita con caparazón muy duro.

V. kusoshitékiri.

tsikiririri onom. flujo de sangre muy fuerte, diarrea muy líquida. **Chapi omechotakotaira novisarote ¡tyarika!, oriraatanaketyo kara okantanaketyo oriraa tsikiririri oga okenake otuanake okamana-ke.** Ayer cuando dio a luz mi nieta, ¡qué horror!, le dio una hemorragia tan fuerte **tsikiririri** que se desmayó cayéndose al suelo.

tsikoankagantsi {itsikoankake} vi. 1. tener pico largo y medio encorvado. **Yogari meganto tera ario intsovate inkañoigakemparira tsimeripage. Irirori onti itsikoankake, ontitari timankitsi itsiko.** El guacamayo no tiene un pico como el que tienen los pájaros. En cambio, su pico es muy grueso y encorvado porque tiene (otra clase de) pico. 2. tener una parte inclinada y gastada en la parte inferior debido a la naturaleza (un cerro). **Antari pairani notimaignira oyashiaku, aityo otishi otsikoankavagetyo enoku kara. Ikantaigi onti timantaigaro sopai.** En tiempos pasados cuando vivíamos en la cabecera, había un cerro que era muy elevado y, (al mismo tiempo), estaba un poco inclinado y gastado en la parte inferior debido a la naturaleza. Decían que en este cerro vivían los demonios **sopai.**

V. tsikotagantsi; -ank Apén. 1.

tsikoitagantsi {itsikoitakero} vt. sacar fruto con un palo con gancho o palo ahorquillado (*p.ej.* papaya). **Maika nogotake iriroratyo tsikoitapinitiro**

novisarite notintine, nerotyto inkaara tsitekyama-ni noatamanakera oaaku, noneapaakeri atake yogorankagiitashivetanakaro inchakii intsikoitakeromera. Ahora ya sé que era mi nieto quien sacaba mis papayas con palo, porque cuando estaba yendo al río tempranito por la mañana, lo encontré extendiendo un palo con gancho para hacer caer una.

V. tsikotagantsi, oi.

tsikomentyakitagantsi {otsikomentyakitake} vi. torcerse, deformarse.

• Mayormente se usa para referirse a una hoja de metal (*p.ej.* la hoja de un cuchillo tan gastado que cuando se trata de cortar algo duro, se tuerce), pero también se usa para cualquier cosa plana y delgada que se tuerza por algún motivo. **Mameri nogotsirote okyarira, patirosano oka nagavagetirora pairani atake otsonkatanaka, nokaravetaa kusoripage oga okenai otsikomentyakitanaí.** No tengo otro cuchillo nuevo más que éste que conseguí hace mucho tiempo el que está tan gastado (*lit.* acabado) que cuando corto cosas duras, se tuerce.

V. tsikotagantsi, omenta.

tsikotagantsi {itsikotakero} vt. sacar con un palo con gancho o palo ahorquillado. **Noatutira chapi inkenishiku, noneakiti kuri irakamatake. Maika novatsikotashitakerora, kamani noatake nontsikotuterora.** Fui al monte ayer y vi que los frutos del pijuayo ya están maduros. Ahora estoy haciendo un palo con gancho **vatsikorintsi** y mañana voy a sacarlos.

|| **{otsikotake}** vi. estar torcido/a (*p.ej.* palo, flecha, horcón). **Antari agavitaganira chakopi, onti okogunkani katinkapitankitsirira kameti ganiri otsikotumati ompote imatsagatantakemparora, patironiri oganakero ganiri okenaguti.** Cuando se coge caña brava (para flechas), se buscan cañas rectas para que (las flechas) no sean torcidas, de manera que cuando (el dueño) las dispere, vayan directamente (al blanco) y no a otra parte.

V. itsiko.

tsikotakotagantsi {itsikotakotakeri} vt. sacar algo contenido en otra cosa con un palo con gancho **vatsikorintsi.**

• El complemento del verbo es lo que está contenido. **Okutagitetanake ikantiri: “Ige, tsame pamampii-tenara nontsikotakotutera katsari”.** (Cuentan que) al día siguiente él le dijo: “Hermano, vamos, acompañame a ir a sacar nidos de pauceres (*lit.* pauceres en sus nidos)”.

V. tsikotagantsi; -ako 4.8.1.1.

tsikyaatagantsi {itsikyaatake} vi. hacer algo muy despacio (generalmente por pereza o falta de ganas o ánimo). **Noatutira chapi nokenavagetira, yogari notomi tera ishintsite, tsikyani itsikyaavagetake.** Cuando fui ayer a cazar, mi hijo no caminaba rápido sino que iba muy despacio.

• Para indicar una acción aun más lenta todavía se usa la forma **tsikyaasevagetake.**

V. tsikyatagantsi; -a₄ 4.8.3.9.; V. tsikyatagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

tsikyaenkatagantsi {*itsikyaenkatake*} *vi.* hablar suavemente o con volumen bajo (para cuidarse la garganta). **Yogari gotagantatsirira tsikyani itsikyaenkatake yogotagantakera, ontitari okatsitake itsanoku ishigentakari.** El profesor está enseñando con voz suave, porque tiene dolor de garganta y no quiere empeorarse.

V. tsikyatagantsi, énkatsi.

tsíkyani, tsítyani *adv.* despacio, lentamente; con cuidado. **Isuretanaka maniti ikanti: “Noate nogakemparira etini”.** **Tsikyani** *yamatsinkavetapaakari, kantankicha yogari etini yogotavaketyo.* (Cuentan que) el tigrillo comenzó a pensar y dijo: “Voy a comer al armadillo”. Regresó bien despacio para mirarlo ocultamente, pero el armadillo se dio cuenta.

tsikyanira *adv.* 1. con cuidado. **Yagampogiteaigiri shintori ikantiri: “Arisanora tsikyanira pinke-nanake, narokya kenashitakerine aka”.** Cuando encontraron las huellas de los sajinos, le dijo: “Ve con mucho cuidado, y yo iré por este lado para (matarlos). 2. ¡cuidado!, ¡ten cuidado! • A veces **tsikyanira** se usa solo para advertir de algún peligro; en esos casos, el verbo que le sigue lleva **-kari monit.** ¡**Tsikyanira, yatsikukari** otsiti! ¡Cuidado, te va a morder el perro!

V. tsíkyani; -ra 4.14.4.

tsíkyari *adv.* rapidito, bien rápido. **Namaatanakera noshintsitanake tavon tavon tavon, tsíkyari nagavaero novito.** Comencé a nadar bien fuerte *tavon tavon tavon*, para coger mi canoa bien rápido. **Tsatimani nonake tsíkyari noatae noneventapaakerira notomi, paniroitari nokanakeri.** Estoy muy apurada para ir rapidito a ver a mi hijo, porque lo dejé solo.

tsíkyata *adv.* 1. solito, sin ayuda; sin motivo. **Oponkitireanake inchato tsíkyata amanakerora tampia.** El árbol se arrancó así no más cuando el viento lo llevó. 2. despacio, con calma, con demora. **Tsíkyata** *nopiriniventanakero notsamaire, tera nonkatimatero kameti nagasanotakeroniri.* Estoy haciendo mi chacra con calma y sin apurarme para sacar muy bien todas las hierbas (*lit.* cogerla muy bien).

tsikyatagagantsi {*itsikyatagakeri*} *vt.* hacer que se haga algo con cuidado. **Yogari koki iokagutakari maranke yagakeri, impo opokake pagiro aganairi otsikyataganairi ogonketagavagetaari pankotsiku.** Mi tío pisó una serpiente y lo mordió, entonces mi tía vino a recogerlo y lo llevó muy despacio y con mucho cuidado le hizo llegar otra vez a la casa.

V. tsikyatagantsi; -ag 4.8.1.6.

tsikyatagantsi {*itsikyatake*} *vi.* hacer despacio o con cuidado (generalmente por motivos de salud, vejez, debilidad, etc.). **Yogari koki tekya iripoke, tsikyani itsikyatake okatsitakera isompo.** Mi tío no ha llegado todavía, porque está viniendo muy despacio por su chupo.

V. tsíkyara.

tsikyátara *adv.* condición de hacer algo solo sin ayuda. **Antari tsikyátara povetsikakero viro, nanti pove-raanatanake.** Y ¿(qué pasaría) si tú lo hicieras solo?,

(porque) a mí me estás fastidiando mucho.

V. tsíkyata; -ra 4.14.4.

tsikyatárika *adv.* sin autorización, sin ayuda, solamente por gusto.

• Este término se usa para defenderse o para explicar que uno no ha hecho algo por su propia cuenta o solamente por gusto. El *sf.* **-rika indef.** más o menos significa *si* o *cuando*; cuando es usado en una oración, se traduce con un adverbio de negación el cual no aparece en el idioma; el verbo que le sigue lleva un sufijo de modo irreal que normalmente sigue a un adverbio de negación o indica acción futura. **Tsikyatárika** *nogotagashitakemparo naro novetsikakerora, ontitari ikantaitakena.* (No) es que lo he hecho por mi propia iniciativa, sino que me han dicho que lo haga. **Tsikyatárika** *nompokake naro aka, intitari kaemakena apa nopokantakarira.* (No) es solamente por gusto que he venido aquí, sino que mi papá me llamó, y por eso vine.

V. tsíkyata; -rika Apén. 1.

tsimaagantsi {*itsimaakeri, yotsimaakeri*} *vt.* encolezar, hacer enojarse, provocar a cólera. **Yogari ige chapi imagepminatakerira ani, ovashi yotsimaakeri yogishigakeri.** Mi hermano estaba fastidiando a mi cuñado ayer cuando jugó con él, y lo hizo enojarse y escaparse (yendo a otro sitio).

V. tsimáenkantsi.

tsimáenkantsi {*itsimáenka*} *inan.pos.* cólera, ira.

V. tsimaagantsi.

tsimampegagantsi {*itsimampegaka, yontsimampegaka*} *vr.* guarecerse del sol o de la lluvia, buscar sombra o refugio, cobijarse un poco para protegerse del sol o de la lluvia.

• Aunque se usa este término para referirse a protegerse del sol o de la lluvia, algunos lo usan más para ponerse bajo la sombra, mientras usan **mampegagantsi** para guarecerse de la lluvia. **Inkaara notsamaivagetakera ¡tyarika!, ikatsirinkavagetityo kara, iporeanaketari poreatsiri. Kamani novashitake maani ompote irononiri nontsimampegantakempa.** Hoy mientras trabajaba en mi chacra ¡qué barbaridad!, hacía mucho calor porque el sol brillaba mucho. Mañana voy a hacer un pequeño tambito para protegerme (del sol). **Iavetakara notineri inkenishiku, agakeri inkani yovashitaka itsimampegakara, tera iripokae.** Cuando mi sobrino fue al monte, lo cogió la lluvia así que se hizo un tambito para refugiarse y no regresó.

tsimán tsimán tsimán *onom.* destellar rápidamente (*p.ej.* luciérnaga **katsinori**).

V. katsínori.

tsimananatagantsi {*yotsimananatakeri*} *vt.* irritar o hacer enfadar repetidas veces o a cada rato. **Maika, notomi, piatanaerika pintsamaitaera, pintanaerira pirenti yoga. Akari aka onti yotsimananatakena, teranika inkematsatena nomperatakari-ra.** Ahora, hijo, cuando vayas a trabajar a la chacra, llévate a éste tu hermano. Aquí, en cambio, me hace enfadar a cada rato ya que no me obedece lo que le

mando hacer.

V. *tsimaagantsi*; -na₂ 4.8.2.7.

tsimankagantsi {*itsimankake*} vi. dar poca luz (el sol); haber menos sol (*p.ej.* bajo la sombra de algo).

• Este término se aplica a la luz del sol cuando parece que es débil por estar el día nublado o después de su puesta pero cuando todavía hay luz. **Itsimankanaira poreatsiri, atake yomananaa. Antari otikirira menkori, aikiro itsimankanake.** Cuando el sol da poca luz, (es que) ya se ocultó. Cuando lo oculta una nube, tampoco da mucha luz. **Impogini iatake anta itsamaivagetaira iporeakera poreatsiri ;tyarika sorerere!, ikatsirinkatanake. Impo osama ikantiri itomi:** “*Apa, tsame, katsirinkavageti*”. **Ikantiri:** “*Tota, atsi piate mampegempa anta itsimankakera*”. (Cuentan que) luego él fue a seguir cultivando allá donde el sol estaba brillando fuerte y comenzaba a hacer mucho calor. Luego su hijo le dijo: “*Papá, vamos, hace mucho calor*”. Él le dijo: “*Espera, a ver ve a ponerte bajo la sombra allá donde hay menos sol*”.

tsimankagitetagantsi {*otsimankagitetaka*} vr. ser día sombreado, haber sombra. **Tentanakeri piariri anta otsimankagitetakera ganiri itagiri poreatsiri.** Lleva a tu hermanito allá donde hay sombra para que no lo queme el sol.

V. *tsimankagantsi*, oégite.

tsimataáama adj. cubierto o lleno de personas o cosas nadando o flotando (un río u otro líquido). **Tyanirika gakotanakero shitea anta oaaku piarintsinaku tera oshapitakotempa. Nonetsagantiro pairatake tsimataama choneari.** (No sé) quién habrá dejado masato dentro de una calabaza sin tapar en la orilla. Miré en el hueco, y estaba lleno de mosquitos **choneari**.

V. *tsimataatagantsi*.

tsimataatagantsi {*otsimataatake*} vi. cubrir o llenar (relativamente hablando) la superficie de un líquido (*p.ej.* los muchos palos que bajan por el río durante una creciente, los restos después de un naufragio, muchos insectos flotando en una bebida). **Yogari matsigenka tovaira irinaigake irishonkakotempara, intsimateatanake.** Si hay muchas personas en una canoa y se voltea, llenarán el río nadando o flotando en el agua. **Antari okimoatira Eni, otsimateaavagetanake inchato.** Cuando el río Urubamba crece, se llena de palos flotantes.

V. óani.

tsimataenkatagantsi {*itsimataenkatake*} vi. llenar (relativamente hablando) el aire (*p.ej.* muchos pajariños levantando vuelo a la vez; pedacitos quemados de yuca asada cuando se sacan raspándolos). **Tatarika yogaigaka tisoni anta oaaku kamatikya. Nokenavetanakara, noneagutarityo itsimateankatanaketyo kara.** (No sé) qué habrán estado comiendo los gallinazos allá abajo en el río. Cuando pasé por ahí, los espanté y (todos) levantaron vuelo a la vez.

V. énkatsi.

tsimatagantsi BU {*itsimateake*} vi. cortar leña. **Yogari notomi año itsimateake kamatikya. Narori onti**

nagapanuti aka katonko, shintsi nopokai, tsonkatasannotakitari notsima. Mi hijo está cortando leña allá río abajo. Yo, en cambio, recogí acá arribita y regresé muy pronto, porque se me había acabado toda mi leña.

• El equivalente para el AU es **yagake tsitsi** *él está recogiendo leña* o **yovatuake tsitsi** *él está cortando leña*.

tsimaventagantsi {*itsimaventakaro*} vtr. poner mala cara, tener cólera.

• Este término se utiliza solamente para referirse al sentirse ofendido por no haber recibido algo que uno pensaba merecía recibir; solamente se usa para referirse a pagos, mujeres y comida; el complemento es lo que quería recibir. **Yogari matsikanari itsimateventaro tsinane ineakera tera oninteri, imatsikantakarorira onkamakera.** Un brujo puede tener cólera por una mujer al ver que no lo quiere, y por eso la embruja para que muera.

|| {*itsimaventaka*} vr. tener cólera por estar ofendido/a por un desprecio verdadero o imaginario. **Pimpakeririka maani ivatsa garira yagiri, onti itsimateventakara ineakera pipakerira maani. Yogari terira intsimateventempa, pimpavetakemparityo maani iragavakeri inkantake: “Irirokona”.** Si le das un poco de carne a alguien que no la recibe, es porque está ofendido porque ve que solamente le has dado un poco. A la persona que no se ofende, puedes darle un poco y lo va a recibir (con agradecimiento) diciendo: “*Por lo menos esto (he recibido)*”.

♦ La costumbre de ofenderse de esta manera es muy criticada y el remedio que se sugiere es: **Pogapitsatakempari ganiri imatairo aikiro.** *Come tú lo que iba a ser para él para que no haga así otra vez.* También se decía tradicionalmente que si uno quería tener éxito pescando con una red nueva, había que observar lo siguiente: **Vikyarika gantakemparone kitsari okyarira agatunkani, pintsataenero ogitotsite ganiri otsimateventa, onti gara pagantumataaro, oneaketari iroero gakeri, oketyo gakemparine.** *Cuando pescas por primera vez con una red que recién se acaba de hacer, tienes que amarrar (el cráneo de) la cabeza del (primer pescado que coges) en la red para que no se ofenda, porque de otra manera nunca vas a coger más pescados con esa red, porque ella pensará que es la que cogió el pescado, y por eso debe ser la primera en comerlo.*

V. *tsimaagantsi*; -vent 4.8.1.2.

tsimaviokisetagantsi {*itsimaviokisetakero*} vt. colocar muy juntitos sin dejar espacio libre. **Pairora yogavintsataro notomi parianti, ipankitakero itsimateviokisetanakerotyo kara, tera iroganae maani ompankitakempara sekatsi.** Por gustarle mucho el plátano, mi hijo ha sembrado bastante poniéndolos muy juntitos sin dejar ningún (espacio) para sembrar yuca.

|| {*otsimaviokisetake*} vi. estar muy juntitos (*p.ej.* plátanos asándose en la candela, nidos de pauceres en el árbol).

V. opio, ókise.

tsiménkito inan. carbón (apagado, no en ascuas).

V. tsitsi, omenki.

tsimenkoriti inan. esp. de canasta redonda y plana que se cuelga del techo encima de la candela.

♦ Se hace de caña brava y bejuco; se la utiliza para guardar

comida que haya sobrado para que no se malogre o para guardar huesos, residuos de carnes y pedacitos de cueros para masticar cuando no hay nada de carne fresca para comer con la yuca. Como se queda continuamente colgada encima de la candela, una canasta **tsimenkoriti** siempre está negra por el humo. Por eso cuando se menciona su nombre, se sabe que se está hablando de alguien con cara sucia que se parece a ella. Además a un niño o un enfermo con la cara muy sucia se le dice, ¡**Tatatyo gaku!** ¡**Tsimenkoritiimatakevi!** ¡*Qué tienes!* ¡*Tienes cara de tsimenkoriti!*

V. **tsitsi**, **ménkotsi**.

tsímeri *m.* término gen. para pájaros pequeños.

tsimetegisema *adj.* arrugado/a.

♦ Aplicar este término a una persona es insultarle.

V. **tsimetetagantsi**; -gise 4.8.3.4.

tsimeteitagantsi {**itsimeteitake**} *vi.* fruncir el ceño, tener el ceño fruncido (*p.ej.* de cólera, por la vejez). **Antari ipankiigira shinki**, **itsimeteitashitakero kameti ontimakeniri tsivitaroki**. Cuando siembran maíz, fruncen el ceño para que haya maíz arrugado.

V. **tsimetetagantsi**, **oi**, **tsivitaroki**.

tsimetetagantsi {**otsimetetakero**} *vt.* fruncir. **Otsimetetakero ina omanchaki avovitakerora, ontitari okatimanatakero**. Mi mamá frunció la costura de su cushma cuando la cosió, porque quiso terminarla muy rápido.

|| {**otsimetetake**} *vi.* fruncirse. **Itagakero igapime-shinate novisarite otsimetetake niganki. Maika tyampa inkantaero, matakatarit tagaka**. Mi abuelo quemó su bolsa de jebe y se frunció en el medio. Ya no tiene remedio porque ya está quemada.

tsimi inan. colpa, salegar.

• Se usa este término para referirse a lugares donde se encuentra tierra o agua salitrosa (*p.ej.* tierra mojada o fangosa, partes suaves de las peñas, manantiales o lugares lodosos); los animales selváticos suelen acudir a estos lugares para bañarse, tomar agua, y, según el animal y la consistencia de la colpa, chupar, comer o tomar los minerales que se encuentran en ellos. **Yogari kanari onti yoviikaatakaro itsimine. Yogari osheto onti yogavatsatakaro. Ario ikañotaka netsi yachomigirora teretsi ikantagani onti itsimitakero itsimine**. Las pavas toman su colpa. Las maquisapas la comen. Así también son los piojos, cuando chupan heridas se dice que están tomando su colpa.

♦ Tradicionalmente se decía que la colpa se originaba en los lugares donde **Pareni** orinaba.

V. **itsimine**, **tsimitagantsi**.

tsimiaatagantsi {**otsimiaatake**} *vi.* chorrear de una herida; chorrear de algo con hueco; transpirar muchísimo; salir agua gota por gota o filtrarse (*p.ej.* de una peña, del hocico de un venado). **Inkaara notsa-maivagetakera nomiregetanake nokanti**: “**Noviikutempata nia anta noneiro karanki okonteati**”. **Impo noaveta mameri, pairatake piriatake, maani otsimiaatake, nopigaaty**. Endenantes cuando estaba cultivando mi chacra tenía sed y dije: “Voy a ir a tomar agua allá de donde veía que antes salía un pequeño manantial”. Luego fui y no había nada, sino que todo se había secado: apenas se filtraba un poco de la tierra, así que regresé.

V. **tsimitagantsi**, **óani**; -a₄ 4.8.3.9.

tsimiriki inan. esp. de árbol de la familia de las moenas.

▲ Mayormente crece en las orillas de los ríos; el tronco es muy recto, largo, y sin ramas hasta muy arriba; la madera es dura pero ligera, así que cuando el árbol es tierno es muy útil, especialmente para las vigas en la construcción de las casas; también se saca la corteza en tiras para usar en amarrar cosas ligeras pero no dura, así que no sirve para otros usos.

tsimitagantsi {**itsimitakero**} *vt.* chupar, tomar o comer colpa. **Yogari kemari onti ikirei sagitegetiku yanuiavagetakera isekatakara, ontiri aikiro iatakera anta otimaker a itsimine itsimitakera**. El tapir se queda despierto de noche y anda comiendo; también se va a donde existe su colpa y toma.

▲ Para utilizar este término, la colpa tiene que ser por lo menos húmeda. Si es totalmente seca se usa el término **pitatagantsi**.

V. **tsimi**.

tsimoritoki inan. esp. de pasiflora, pasionaria o granadilla silvestre.

▲ Produce flores de color violeta y blanco; sus frutos son un poco ácidos con cáscaras duras que son de color verde. Las hojas se parecen a las hojas de papaya; se considera que es la más fina de las pasiflores.

tsimpe V. **tsiveniro**.

tsimpeniro V. **tsiveniro**.

tsimpepa V. **tsive**.

tsimpimpimpimpi tsimpimpimpimpi onom. canto del pajarito **tsimpímpini**.

tsimpímpini m. esp. de pajarito moteado negro y blanco.

tsimpokagantsi₁ {**itsimpokakero**} *vt.* echar un líquido en una candela para apagarla, caerse líquido en la candela apagándola. **Itsimpokakero notomi tsitsi yogitsivakakerora ganiri otsonkata shints**. Mi hijo echó agua en la candela para apagarla para que (la leña) no se terminara rápidamente. **Okovaira nia aravonkaatanakera, otsimpokakero tsitsi**. Cuando el agua hierve y rebosa, se echa en la candela.

|| {**otsimpokaka**} *vr.* echarse o caerse en la candela (el líquido contenido en una olla). **Okovaanake noseka inkaara, impo noatakera oaaku, aravonkaatanake otsimpokaka otsivakanake tsitsi, ovashi tera omposate**. Mi yuca estaba hirviendo endenantes pero mientras fui al río, rebosó y se cayó el agua en la candela apagándola; por consiguiente la yuca no está cocinada.

tsimpokagantsi₂ AU, **shimpokagantsi** BU {**itsimpokakeri, ishimpokakeri**} *vt.* curar a un enfermo poniendo piedras calientes en una olla de agua caliente que contiene hojas medicinales, curar con vapor. **Imantsigatanake novisarite okatsitanakerira inegiku. Ipokake tsimpokantatsirira itsimpokakeri, maika choeni yovegaka**. Mi abuelo estaba enfermo y le dolía su pecho. Un médico naturista vino, le curó con vapor y hojas medicinales y ahora está un poco mejor.

♦ Esta acción es parte del tratamiento con vapor al cual se refieren con el término **kipogagantsi**; el motivo para utilizar las piedras calientes es aumentar la cantidad de vapor.

|| {**tsimpokaka, ishimpokaka**} *vr.* curarse a sí mismo con vapor (*véase vt.*). **Nomantsigavagetanakera chapi, tsikyata notsimpokaka. Maika choekyani noveganaa.** Como estaba muy enfermo ayer, me traté con vapor. Ahora estoy un poco mejor.

V. kipogagantsi.

tsimpokarishi *inan.* esp. de arbusto.

♦ Las hojas producen una especie de jabonadura. Tradicionalmente se decía que si se estaba cocinando mitayo en una olla y, por un descuido, ésta se caía de la candela haciendo que la carne se cayera en las cenizas, éstas afectaban los ojos del cazador que comenzaban a nublarse y ya no veía bien para cazar; para curarse, recogía hojas de **tsimpokarishi** y las utilizaba para lavarse las manos; actualmente también se aplica este término a las hojas medicinales que se emplean en el tratamiento con vapor **tsimpokagantsi**.

V. tsimpokagantsi, oshi.

tsimporonto *m.* esp. de tigrillo que come gallinas.

tsin tsin tsin *onom.* canto del pajarito tanagra **tsintsíkiti**.

tsinántsi {itsínai} *inan.pos.* los labios y el interior de la boca.

tsinakagantsi {yontsinakakeri} *vt.* golpear en la boca o mandíbula. **Imagempiigakera notomiegi chapi yontsinakakeri irirenti. Maika ario irinonavagete.** Mis hijos estaban jugando ayer, (y uno de ellos) se chocó con su hermano golpeándolo en la boca. Ahora está muy hinchada.

|| {**yontsinakaka**} *vr.* golpearse en la boca o mandíbula. **Noavetanakara oaaku, nokoriankanake mapuku, nontsinakaka novaganteku, notinkaraakero nai. Maika tsentetakena, tyampa nonkantaempa.** Fui al río, resbalé en una piedra golpeándome en la boca y me rompí el diente. Ahora tengo un espacio vacío en la dentadura, y ya no puedo hacer nada para recuperar mi diente (*lit.* qué voy a hacer).

tsinampiatagantsi {tsinampiatakero, yontsinampiatakero} *vt.* llevar una canoa al canto o a la orilla. **Notuakoiganakera noaiganakera kamatikya, noneiri yamaatanake kemari panikya iragatanake. Yogari notomi yontsinampiatakero pitotsi naguitanake nontonkakerira.** Cuando estábamos yendo río abajo por canoa, vi a un tapir nadando a punto de salir por el canto. Mi hijo llevó la canoa al canto y bajé para matarlo con mi escopeta.

|| {**yotsinampiataka, yontsinampiataka**} *vr.* acercarse a la orilla para atracarse (una canoa); acercarse a la orilla (peces cuando el agua está demasiado turbia). **Tyanirika pokaigankitsi ituakoigapai pitsiku. Ariorokari iripokaigake aka, nerotyto atake ontsinampiatanaka iragatakoigakera.** ¿Quiénes estarán viniendo de río arriba (*lit.* bajando) en una canoa? Parece que van a venir acá, porque la canoa ya está acercándose a la orilla para que sea atracada (*lit.* para que ellos se atraquen) **Nokantiro nojina: “Maika kavurekaka nia tsinampiatakarakeri shima, noateta nonkitsatakitera”.** Le dije a mi esposa: “Ahora el río está muy turbio y los boquichicos estarán en el canto, voy un rato a tarrapear”.

V. tsinampitagantsi, óani.

tsinampitagantsi {yontsinampitakari, tsinampitakari} *vt.* estar junto a, ponerse hombro a hombro, estar muy cerca de alguien. **Nonkatsinkatanakerika, nontsinampitakempi pishavogatakenara.** Si tengo frío, voy a ponerme junto a ti para que me calientes.

♦ De vez en cuando la luna parece estar junto a cierta estrella y se dice: **Yogari kashiri itsinampitakarira impokiro, inti ikantakotake gankitsinerira tsinane.** Cuando la luna está junto a la estrella, eso indica que alguien va a casarse.

V. nampinantsi.

tsinane *f.* mujer, hembra.

♦ Comparar a un hombre con una mujer, especialmente cuando se trata de su capacidad como cazador, es insultarle gravemente. **Ipokashitairo itsinanetsite iraniri**

ikantanatairora: “Incho, yogame pagakeme Puonkani, irirori pinkante ikovintsavageti. Yogari piime pairatama kañomataka tsinane”. (Cuentan que él) vino donde su mujer (de su cuñado) y le dijo: “Hermana, tú te hubieras casado con Puonkani porque él sí es un buen cazador. Tu marido parece ser ni más ni menos que una mujer”.

• Las formas poseídas **itsinanete** e **itsinanetsite** significan *esposa*.

tsinanetagagantsi {itsinanetagakeri} *vt.* tratar a un varón como si fuera mujer (*p.ej.* ponerle ropa de mujer mientras se le lava su ropa; tener relaciones homosexuales con él). **Ogari noshinto okivakenerira imanchaki otomi onti ogagutantakari ashi iritsiro ontsinanetagakeri, kañomatakanirikatyto intinirikatyto tsinane.** Cuando mi hija lava la cushma de su hijo, le pone la cushma de su hermana como si fuera una mujer.

V. tsinanetagantsi; -ag 4.8.1.6.

tsinanetagantsi {otsinanetake} *vi.* ser mujer. **Antari tekyara omechote noshinto, noneiri ariori isuriritake, maika onti ontsinanetake.** Antes de que naciera mi hija, pensé que tal vez fuera a ser varón, pero (*lit.* ahora) es mujer.

♦ Cuando hay problemas con una hija se dice: **Ariome osuraritakeme okyara, ontiniroro ontsinanetake.** *Hubiera sido un varón desde el comienzo, pero es mujer.*

tsinanetakotagantsi {itsinanetakotakeri} *vt.* vestir a un varón con ropa de mujer. **Otimagarantaigi tsinane okivatsaraigirira otomi ityomiakyanirira, impo mameririka pashini irogagutaemparira, onti ogagutantakari ashi iritsiro ontsinanetakotakeri.** Cuando algunas mujeres lavan la ropa de sus hijos pequeños, y luego no hay más que ponerles, les ponen (la ropa) de sus hermanas.



tsinane matsigenka

|| **{tsinanetakotake}** *vi.* tener esposa. **Yogari novisarite ikogavetaka intsinanetakotakemera, kantankicha mamerigitevetake tsinane, ovashi iatakera parikoti otimaigakera, ario pinkante anta itsinanetakotake.** Mi nieto quería tener una esposa, pero no había mujeres con las que podía vivir, con el resultado de que cuando se fue a otro sitio donde sí había, ahí consiguió esposa.

|| **{tsinanetakotaka}** *vr.* vestirse con ropa de mujer (un varón).

V. **tsinanetagantsi**; -ako 4.8.1.1.

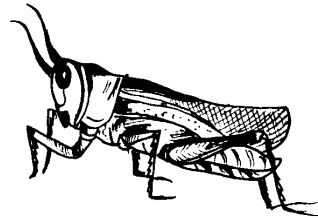
tsinanevenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piri-piri; *lit.* piri-piri para mujeres).

♦ Tradicionalmente los hombres la llevaban en sus chuspas para atraer a las mujeres que querían, generalmente no a una sola sino a muchas.

V. **tsinane, ivénkiki, surarivenkiki, kametirivenkiki.**

tsínaro *m.* saltamontes.

tsinegasetagantsi {itsinegasetake} *vi.* fruncir o elevar el labio superior dejando ver los dientes (*p.ej.* un perro listo para atacar, una persona con algún defecto o que a causa del enojo, de llorar o de tener pereza hace esto).



tsinaro

Noneiri ikenapai otsiti itsinegasetapaaketyo kara iratsikakenamera nokisakeri nogishigakeri. Vi a un perro acercarse gruñendo (*lit.* dejando ver los dientes) para morderme, lo reñí y lo hice huir. **Chapi ikisavakagaka novisariegite yogokonatakerityo irirenti itsinegasetanaketyo kara.** El otro día se pelearon mis nietos, y (uno de ellos) remedaba a su hermano frunciendo su labio (y dándole a entender que él era así). **Omperavagetempaty noshinto kara, ogara nomperatakaro otsinegasetanaityo.** Mi hija es tan haragana que cada vez que la mando hacer algo frunce su labio mostrando los dientes.

V. **tsinegitagantsi**; -se 4.8.3.13.

tsinegitagantsi {itsinegitake} *vi.* 1. tener los labios entreabiertos mostrando uno o más dientes (*p.ej.* por algún defecto, un perro cuando está alegre con su dueño). **Noneiri ikenapai otsiti itsinegitapai ikogavetaka iratsikakenara, nokisakeri nogishigakeri.** Vi a un perro acercarse mostrando los dientes para querer morderme, lo reñí y lo hice huir. 2. medio abierto/a o reventado/a (*p.ej.* granos, algodón, maíz cancha). **Tera ontankagantsite nampeire, onti otsinegisetake.** No se han abierto muy bien los frutos de mi algodón para poder cosecharlo, sino que están semiabiertos. **Nopokagivetaka noshinkine, tera ontonkagantsite, onti otsinegisetake.** Tosté mi maíz cancha pero los granos no se reventaron bien, sino que sólo se abrieron un poco.

tsineri AU *m.* 1. esp. de árbol del cual se saca la resina para hacer breá. 2. breá que se hace de la resina del árbol del mismo nombre. ♦ La breá también se llama **taviri** y **choneri**. Se hace hervir la resina hasta que se ponga negra, se la baja a enfriar hasta poder darle forma, y después se

la pone en agua fría donde se endurece; se usa para remendar canoas, hacer flechas, etc.

tsini AU *pron.interr.* quién.

V. **tyani.**

tsiniantsi {itsinia} *inan.pos.* orina recogida, orines; orina observada (*p.ej.* de parte de un enfermo que está mirándola y viendo el color o notando que el color es diferente). **Ikisamatanakatyo maniti ikantiri etini: —Maika nontiakotanakempi aganakempira pimire, ¿tatampa poviikakempa? Irirori ikanti: —Aityo notsinia noviikaempa.** (Cuentan que) el tigrillo se molestó y le dijo al armadillo: —Ahora sí te voy a echar tierra (para que mueras) y cuando te estés muriendo de sed, ¿qué vas a tomar? —Tomaré mis orines —le respondió él.

V. **tsínitsi, óani.**

tsinimagorentsi {itsinimágore} *inan.pos.* vejiga.

V. **tsínitsi, omago.**

tsinítiki *inan.* esp. de arbusto que produce semillas moradas.

♦ Las semillas son comida de los pájaros; también se las recogen, se las estrujan y producen una especie de tinta morada que los niños usan para pintarse pero no dura. Se dice que el **tsinítiki** es el maíz del demonio **Kentivakori**.

tsínitsi {itsini} *inan.pos.* orina.

■ **itsini impokiro rocío** (*lit.* orina de las estrellas).

V. **tsiniantsi.**

■ **okatsitake notsini** tengo deseos de orinar (*lit.* mi orina está doliendo).

tsinitsípini *inan.* esp. de planta arbórea con flores moradas.

♦ Tradicionalmente se decía que cuando un niño orinaba y jugaba con sus orines le daba náuseas, no comía bien y se volvía enfermo; para curarlo se recogían hojas de la **tsinitsípini**, se preparaba mate que se le daba de tomar en cucharadas y se sanaba.

V. **tsínitsi**; -pini Apén. 1.

tsinkagantsi {itsinkakeri} *vt.* mojar; emplastar a alguien que está con fiebre usando trapos fríos mojados o emplastos de **shinkuro**. **Impogini nagaigapaakera anta, nomagaigake novashiigaka, imo opariganake inkani jiririri, okatsoganake otsinkaiganakena.** Entonces llegamos por allí e hicimos un tambo para dormir, pero más luego comenzó a llover fuerte *jiririri*: el techo goteaba y nos mojé. **Chapi ianativagetanake notomi ¡tyarika!, ikovaa-naketyo kara, teratyo inkantsinkatumate. Imo yagashitakitiri iriri katsinkaritsa, notsinkakeri ikatsinkagetanake.** Ayer mi hijo tenía una fiebre ¡pero qué alta!, y no se le bajaba (*lit.* no se enfriaba) ni un poquito. Entonces su papá fue a traer (el jugo del bejuco) **katsinkaritsa**, lo mojé y comenzó a enfriarse.

tsinkasetagantsi {itsinkasetakero} *vt.* meter en agua, mojar (una herida). **Maikari maika, noshinto, pimpirinivagetakera pitsinkasetirokari pitere okyaenkatari nogavintake.** Ahora, hija, tienes que quedarte en casa (*lit.* vas a sentarte) o pueda ser que mojes tu herida que recién te he curado.

V. *tsinkagantsi*; -se 4.8.3.13.

tsinkavunti *m.* esp. de pájaro de color medio verde oscuro y parecido al *shivivirini*, pero más grande.

tsinke *m.* esp. de anguila.

tsino [del cast.] *inan.* plátano seda BU; plátano chino AU.

tsinontomporétsantsi {*itsinontomporétsa*} *inan.pos.* colón.

V. *porétsantsi*.

tsintagantsi {*itsintakero*} *vt.* orinar. **Nomagisantanakero nomanchaki sotsi okutagitevetanaka pa itsintakero impokiro.** Olvidé mi cushma afuera, y al amanecer estaba muy mojada por el rocío (*lit.* la orinaron las estrellas).

|| {*itsintaka, intsintake*} *vr., vi.* orinar. **Ogari irorori kantakaniroro yashitakotakerora osuraritsite, tera onkontete. Oatakerika otsintara, yamampianakero.** (Cuentan que) a ella, en cambio, su marido la tenía constantemente encerrada y no salía afuera. Cuando iba a orinar, él la acompañaba.

tsintaki *inan.* esp. de árbol.

▲ Produce frutos amarillos redondos y planos.

♦ Cuando se les dice a los calvos “*tsintaki*”, lo consideran como un insulto y se amargan. **Yaventaigaro tsintaki ineaigirira pashini mameri igishi ivankagiku.** Usan el nombre del árbol *tsintaki* como mofa cuando ven que un hombre no tiene pelo en la coronilla.

V. *ventagantsi*₁.

tsintakotagantsi {*itsintakotaka*} *vr.* orinarse. **Tyari-ka ikantara notomi irorori imaranevetanaka aiño itsintakota. Otimake pairorika imagasanotake, itsintakotaa, ¡ojoo!, itsoaviosetairo magatiro imagantarira.** (No sé) por qué será así mi hijo que a pesar de ser grande todavía se orina (de noche). Si duerme bien profundamente, ¡qué barbaridad!, moja toda su cama (*lit.* todo con lo que duerme).

V. *tsintagantsi*; -ako 4.8.1.1.

tsintéini *m.* esp. de pájaro con pico muy largo y delgado que vive en los cerros.

tsintsíkiti *m.* tanagra (esp. de pajarito chiquito de color verde con puntitos negros).

♦ Dice *tsin tsin tsin*. Tradicionalmente se decía que anunciaba visitas y la presencia de un jaguar o de la serpiente *tsintsikitinkeni* que lleva su nombre.

|| *inan.* tipo de diseño con puntitos negros.

tsintsikitínkeni *m.* esp. de serpiente venenosa de color verde con puntitos negros.

▲ Vive arriba en las ramas de los árboles.

V. *tsintsíkiti, maranke*.

tsintsípoti *m.* leoncito (esp. de mono negro).

▲ Es parecido al frailecito pero más pequeño.

tsintsirírini *m.* esp. de saltamontes o grillo nocturno.

♦ Tradicionalmente se decía que anunciaba la presencia de un jaguar.

tsíntsiro *inan.* esp. de árbol con madera muy dura.

♦ Se sacan las aletas que crecen en la base del tronco para hacer batanes que pueden durar años.

tsiñogiatagantsi {*otsiñogiaatake*} *vi.* filtrarse agua

del suelo, de un arenal o de una peña. **Impo oneiro oyagiatanaka nia maani otsiñogiaavagetake anta savi, onti irorori omenkotatari, opiriniti anta menkotsiku.** (Cuentan que) con el tiempo ella vio que comenzaba a filtrarse agua del suelo, pero como ella tenía emponado, se sentaba allí (arriba).

V. *tsiñogiatagantsi*; -a₄ 4.8.3.9.

tsiñogiatagantsi {*otsiñogiaatake*} *vi.* salir un pequeño manantial del suelo, de un arenal o de una peña. **Pairora aganaa shiriagarini, opiriagetai magatiro niateni, maani otsiñogiagetai.** Cuando llega la época de sequía, todos los riachuelos se secan y solamente corre un poquito de agua

V. *óani*.

tsiogagantsi {*itsiogaka*} *vr.* encogerse (tela); reducirse a nada, ponerse flaco/a y arrugado/a (un enfermo). **Pinkiverora manchakintsi katsirinkaariku, ontsioganakempa.** Si lavas una cushma en agua caliente, va a encogerse. **Yogari ikantakanirira imantsigatake imatsatanake itsioganaka.** Una persona que vive enferma se pone flaca y muy arrugada.

tsiógari *adj.sust.* atrofiadas (las extremidades); persona con las extremidades atrofiadas. **Yogari ige ikanomaavetakari shainka, tera inkematsateri oga ikantanake: “Tera noninte inkanomaenara tsioga-ri”, irorotari ineakerira itsiogiitakara ishinkogii-takara.** Mi abuelo estaba amonestando a mi hermano, pero él no quería hacerle caso sino que comenzó a decir: “No quiero que me amoneste un atrofiado”, pues había visto que tenía las piernas muy atrofiadas por causa del reumatismo.

V. *tsiogagantsi*.

tsiogiitagantsi {*itsiogiitaka*} *vr.* tener las extremidades atrofiadas, atrofiarse una extremidad. **Yogari koki yonkaraaka ishiron-teku, iroro okenantana-ka ovashi itsiogiitanaka irakoku, tera irakotae.** Mi tío se cayó sobre su hombro, y de ahí comenzó a atrofiarse su brazo y no lo podía usar.

V. *tsiogagantsi, okii*.

tsipákori *m.* esp. de escarabajo negro que produce las larvas *shímoto*.

• Se refieren al *tsipákori* adulto como el padre de la larva que produce. **Tsipakori inti iriri shimoto.** El escarabajo *tsipakori* es el padre de la larva *shimoto*).

tsípana *inan.* 1. bijao, varias especies de bijao y bijauillo. 2. término gen. para cualquier hoja grande, ancha y de forma simple. ♦ Se usan hojas de este tipo para tapar ollas, envolver patarashcas, etc.

V. *ópana*.

tsipatagantsi {*itsipatakari*} *vt.* tener como compañero/a. **Ogari noshinto otsipavetakaro ovinatotote, impo oatake parikoti okanakero paniro, tyanimpa ontentae.** Mi hija siempre tenía a su cuñada como compañera, pero ella se fue a otra parte y la dejó sola; (y ahora) no tiene a nadie que (*lit.* quién pues) la acompañe.

• Se usa este término como eufemismo para relaciones sexuales; tiene un carácter más oculto y secreto que *koritagantsi*.

tsipereagantsi₁ {**yatsipereakeri** AU, **yatsipereakari** BU} *vt.*, *vtr.* sufrir; sufrir voluntariamente para hacer algo pensando en recibir un beneficio. **Ikantaigi**: “¡Tejejee! ¡**Atsipereagakeri** yogakagaigakairira maranke!” (Cuentan que) ellos dijeron: “¡Qué asco! ¡Hemos sufrido (comiendo) serpientes que ellos nos hicieron comer!” **Yatsipereakeri** yamakerira ivatsa pankotsiku, tera impaenkani irirori. Él sufrió trayendo la carne a la casa, pero a él no le dieron nada.

|| {**yatsipereake**, **yatsipereaka**} *vi.*, *vr.* sufrir. **Yagakerira** novisarite kintaronkeni, **shintsi** ikamake, **tera iratsiperee**. Cuando el loro-machaco mordió a mi abuelo, él se murió rápidamente y no sufrió. **Antari intsivakanakera poreatsiri**, **iripokageigapanute saankariite iragageigapanuterira ananekiegi**. **Iriro pinkante gasano yatsipereaiigi**, **tera ineai-geronika inkañovageigera**. (Tradicionalmente se contaba que) cuando se apaga el sol, van a venir los espíritus buenos a recoger a los niños antes del fin. Ellos, sí, no van a sufrir tanto porque no han experimentado el pecado.

tsipereagantsi₂ {**iratsipereane**} *inan.pos.* sufrimiento.

tsipereakotachárra *s.* persona que aguanta dolor sin quejarse mucho.

V. **tsipereakotagantsi**; -ats/-ach 4.10.7; -rira Apén. 1.

tsipereakotagantsi {**yatsipereakotakeri** AU, **yatsipereakotakari** BU} *vt.*, *vtr.* tener paciencia, aguantar; no contestar. **Yogari** apa irirenti **shintotanarira**, **tera inkañogete**. **Ikoshinanatanakeri icha**, **kantankicha irirori yatsipereakotakari**, **itakaritari ineaketari inti iritovaenka tomintaririra**. Mi tío (*lit.* mi papá), que es el hermano del que me ha engendrado, no reacciona con cólera (*lit.* no es como otros). Mi hermano le ha robado varias veces, pero él lo soporta porque lo ama y porque ve que es el hijo de su propio hermano.

|| {**yatsipereakotaka**} *vr.* soportar. **Tovaiti natsipereake nomantsigatakera**, **nokamantagevetakari nojime**, **teratyo inkeme**, **ariompa yamanakenari katonko natsipereakovagetakatyo**. Yo sufría mucho porque estaba enferma, pero por más que le avisé a mi marido, no me hizo caso sino que seguía llevándome río arriba y tenía que soportar mucho sufrimiento.

V. **tsipereagantsi**₁; -ako 4.8.1.1; **kemagatsikatagantsi**.

tsiperikita *inan.* cernidor.

♦ Mayormente se hace de los tallos tiernos de la flor de la especie de caña brava **chakopi**.

V. **okita**.

tsípore, **tsípore** *onom.* movimiento de la trompa de la sachavaca.

V. **tsiporetagantsi**.

tsiporetagantsi {**itsiporetake**} *vi.* tener hocico en forma de trompa (un tapir); moverse la trompa de acá para allá. **Antari itsovaku kemari onti itsiporetake**. **Ikisakara ikantanake tsípore**, **tsípore**. El tapir tiene hocico en forma de una trompa. Cuando se molesta, la mueve de acá para allá **tsípore**, **tsípore**.

tsiraagantsi {**itsiraakero**} *vt.* rajar, partir a lo largo.

Yovatuavetaka apa **tsitsi** omarane kara. **Impo tera iragavee iramakerora magatiro**, **onti itsiraakero**, **omaanitumatanakera**, **inatakero yamakero**. Mi papá cortó un trozo de leña muy grande. Luego no pudo traerlo entero así que lo partió a lo largo y cuando se achicó un poco, lo puso en el hombro y lo trajo.

|| {**otsiraake**} *vi.* rajarse, partirse a lo largo. **Itogake ige inchato inkaratakemera pitotsi**, **impo otuavetanaka ikamosovetaro tsiraake otsitiku**, **ovashi ikogai pashini**. Mi hermano tumbó un árbol para hacer canoa, pero cuando se cayó, fue a verlo y (vio que) estaba rajado cerca de la raíz; por eso buscó otro.

tsiraagótari *adj.sust.* trozos de madera rajada (mayormente para quemar como leña).

V. **tsiraagantsi**, **okota**.

tsirarátoni *m. esp.* de pajarito de color gris.

▲ Le gusta estar cerca de la casa; algunos dicen que es el mismo pájaro **tsivikoriorioni**.

tsireagantsi {**itsireakero**, **yontsireakero**} *vt.* despegar; sacar algo pegado con una sustancia pegajosa. **Okitsitinkakena nakoku tsonkitiroki**, **maika nokivakotaa nontsireaeorera**. La resina del árbol **tsonkitiroki** me ha manchado las manos, y ahora las he lavado para sacarla.

|| {**yontsireaka**} *vr.* despegarse. **Ikyenka nagavetaka nosapatote**, **kantankicha shintsi yontsireanaka igontaku**. ¿**Tyarikatyo nonkantaeri maika?** A pesar de que recién acabo de conseguir mis zapatos, ya se han despegado en la planta. ¿Ahora qué haré con ellos?

V. **tsirekagantsi**; -re₂ 4.8.3.11.

tsireakotagantsi {**yontsireakotakeri**} *vt.* despegar (algo contenido en otra cosa; la bolsa que envuelve a crías o a un feto). **Ogari ina okantiri ige**: “**Maikari maika tsikyani pintotakotakeri ityomiani samani pontsireakotakeri pimpakotakenarira nompiratakempirira**”. Mi mamá le dijo a mi hermano: “Ahora con mucho cuidado corta (la barriga de la majás), saca (*lit.* despega) la bolsa con las crías, y dámelas para criarlas”.

V. **tsireagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tsiréari *adj.sust.* líquido pegajoso (*p.ej.* miel de caña de azúcar). **Opokuti pinato amakenara tsireari impogo**, **irerotari opiriniventavagetake chapí avinaavagetakera otsireavagetakera**. Mi cuñada vino ayer trayéndome miel de caña de azúcar, porque todos los días había estado moliendo la caña para sacar el jugo y haciéndolo hervir para hacer miel.

V. **tsireatagantsi**.

tsireatagantsi {**itsireatakeri**, **itsireatake**} *vt.*, *vi.* cocinar un líquido hasta que se ponga espeso y pegajoso (*p.ej.* jugo de caña de azúcar). **Nontsireatakeri impogo novochoavagetakera nomire**. Voy a hacer cocinar jugo de caña para convertirlo en miel y (usarlo para) endulzar mi bebida. **Nonkoavetaka nompogopireato nontsireatakemera**, **impo noatake oaaku nopokaveta pairatake aravonkake**, **tsoataka maanianivati**. Estaba cocinando jugo de caña

para hacer miel y luego fui al río y al regresar ya se había rebosado mucho: quedó sólo un poquito.

V. **tsirekagantsi**, óani.

tsirégiro *inan*. pegapega (esp. de planta).

▲ Produce semillitas que crecen en espinillas negras que se pegan a la ropa en manojitos o una por una.

V. **mátori**₂.

tsirekagantsi {**tsirekakeri**, **yontsirekakeri**} *vt.* pegar con una sustancia pegajosa; pegar a algo caliente. **Imeregake apa komaginaro itamakoku, impo yontsirekakeri mapuku katsirinkari iroroganakera inkiashitakemparira icha**. Mi papá sacó el cuero de la frente del mono choro, luego lo pegó a una piedra caliente para que secase y que mi hermano lo lleve como adorno en su *cushma*. **Yogari notomi ipokaira anta isankevantakera, yamagetake posante sankevanti. Impo yagashitakero tsonkitiroki yontsirekagetakero tantariku**. Cuando mi hijo regresó de donde había estado estudiando, traje muchos papeles. Luego consiguió (resina de) **tsonkitiroki** y los pegó en las paredes de la casa.

|| {**ontsirekaka**} *vr.* pegarse; estar pegado/a. **Ogari sekatsi garira pikamosotavakero, ontagakempa ovashi ontsirekakempa kovitiku**. Si no cuidas la yuca mientras (se está cocinando), va a quemarse y quedarse pegada a la olla.

tsirekagitagantsi {**yontsirekagitakero**} *vt.* depositar semillas pegajosas de la planta **irontsirekagi** **tsimeri** en las ramas de un arbusto o árbol (*lit.* pegar semillas). **Yogari poniro onti yontsirekagitiro isekaki otsegoku inchato ontimanaera, irorotari irogaempa impogini**. El pájaro **poniro** deposita las semillas pegajosas de su comida en las ramas de los árboles para que crezcan, porque esto es lo que va a comer más luego.

V. **tsirekagantsi**, okitsoki.

tsirekakotagantsi {**yontsirekakotakeri**} *vt.* pegarse a ropa puesta o a algo que tiene contenido (una sustancia pegajosa); emplastar.

• El complemento es el que lleva puesta la ropa o es el contenido de algo. **Tera nogote yavitsaakerora ivito apa inkaara, okya nomatevetanaka yontsirekakotakena tsineri nomanchakiku, tekyatanika irorogenika**. No sabía que mi papá había reparado (un hueco en) su canoa endenantes, entonces cuando me embarqué, a mi *cushma* se le pegó brea (*lit.* él me pegó en mi *cushma*) porque todavía no estaba seca.

|| {**yontsirekakotaka**} *vr.* ponerse emplasto. **Nokentanakara, nontsirekakotaka tiiroki**. Cuando tuve neumonía, me hice un emplasto con (leche de) **tiiroki**.

V. **tsirekagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tsirentaatagantsi {**yontsirentaatakaro**} *vr.* reflejarse en el agua. **Yogari kashiri yontsirentaatakaro inkaare**. La luna está reflejándose en la laguna.

V. **tsirentagantsi**, óani.

tsirentaenkagantsi {**yontsirentaenkataka**} *vr.* reflejar muy débilmente o con colores muy débiles; aparecer la luz difusa del sol o de la luna.

• Se aplica este término a la luz del sol o de la luna,

cuando está por salir por el horizonte, o cuando no es muy visible por causa de neblina, nubes, etc. **Yogari koki atake inkenavagetera, iavagetini inkaara iroro yontsirentaenkatanakara poreatsiri**. Mi tío ha ido al monte a cazar, se fue muy temprano cuando apenas habían salido los primeros rayos del sol.

V. **tsirentagantsi**, énkatsi.

tsirentagantsi {**yontsirentakaro**} *vr.* reflejarse en.

• Este término se aplica cuando todavía se ve la luz del sol, pero éste ya se ha puesto. **Antari ishonkanaara poreatsiri, otimake yontsirentanaaro otishi**. Cuando el sol ya se ha puesto, todavía se refleja en el cerro.

|| {**yontsirentaka**} *vr.* reflejar, reflejarse, haber reflejos de la luz del sol; tener la forma de algo (una nube). **Antari chapi noatutira inkenishiku, impogini nopokavagetai kara panikya ampavatsaanaempa, kantankicha aiñokya yontsirenta poreatsiri, tekyasano ampavatsaempa**. Ayer cuando fui al monte, regresé muy tarde y ya estaba por anochecer, pero todavía se podían ver los reflejos del sol, no estaba tan oscuro.

♦ En noches claras sin luna, las familias acostumbran llevar esteras al patio, hacer candela, charlar e hilar, mientras los niños juegan. A veces puede aparecer una nube que tiene, por ejemplo, la forma de una canoa y que se interpreta como una predicción de la llegada de alguien. Se dice: **¿Yanirika gatsonkuatakotapaatsi? Pokapaake pitotsi ontsirentapaaka. ¿Quién estará surcando el río en (una canoa)? Está acercándose y se ve su reflejo (en la nube)**. Según se afirma, solamente pueden reflejarse así cosas grandes como una canoa muy grande, una manada de huanganas, etc.

V. **komutagantsi**.

tsirentagitagantsi {**ontsirentagitakata**} *vr.* reflejar en el cielo (*p.ej.* reflejar la puesta del sol en el oriente, la luna llena cuando está por salir). **Antari panikyara inkontetapaake kashiri, oketyo yontsirentagitetapaaka impo ariompa ikontetapaake irirori**. Cuando la luna está por salir, primeramente se ven sus reflejos y después ya sale la luna misma.

V. **tsirentagantsi**, oégite.

tsirepechamagori *adj.sust.* fino/a (tela, *cushma*); tela o *cushma* hecha de hilo muy fino.

V. **tsirepechatagantsi**, omago.

tsirepechani *adj.an.* algo sinuoso/a y muy delgado/a (*p.ej.* una serpiente). —**¿Akani inake maranke gavetakempirira? —Tsirepechani inake**. —¿De qué tamaño era la serpiente que casi te mordió? —Era muy delgada.

V. **tsirepechatagantsi**; -ni₃ Apén. 1.

tsirepechakitírira *inan*. dedo meñique, dedo pequeño del pie.

V. **tsirepekiti**, chapákintsi; -rira Apén. 1.

tsirepechari *adj.sust.* sinuoso/a y muy delgado/a (*p.ej.* lana o hilo fino, una serpiente). **Okari tsirepechari, onti nantaenerira piri. Okari oka choenirira opairomporetsatake, onti nantaigaenerira piariri**. Voy a usar este hilo fino para hacer (una *cushma*) para tu papá. Éste, en cambio, que es un poco más grueso, voy a usarlo para (la *cushma*) de tu hermano.

V. tsirepechatagantsi.

tsirepechatagantsi {*itsirepechatake*} *vi.* ser muy fino/a (algo sinuoso). **Impo oteigakero ampei opasatakero ton, ton, ton, pairo oshipetyatake onkirikakerora ompote ontsirepechatakeniri.** Entonces ella sacó las semillas del algodón y lo golpeó *ton, ton, ton*, hasta ponerlo muy fino para hilar y lograr hacer el hilo muy fino.

V. ota.

tsirepechati *adj. inan.* fino/a (algo de gén. inan.; *p.ej.* hilo, lana, sogá del monte). **Okari oka nashi no-mampetsate tsirepechati onake. Ogari pashi arioporokirika.** Este hilo mío es muy fino. En cambio, el tuyo es muy grueso.

V. tsirepechatagantsi; -ti Apén. 1.

tsirepeenkatagantsi {*itsirepeenkatake*} *vi.* disminuirse, ser suave (la voz, un sonido). **Iraagatera matsigenka inkaemake ¡ayaa, ayaa!, ariompa, ariompa intsirepeenkatanake, impo asa impegakempa.** Cuando un hombre es llevado por algo grita *¡ayaa ayaa!*, y poco a poco su voz disminuye, y luego desaparece.

V. tsirepekiti, énkatsi.

tsirepeinírira *m.* los que son pequeños, el que es un poco chico.

• Se usa este término como apodo para referirse a los sajinos en contraste con los huanganas que son más grandes. **Tsirepeinírira ogakona imaranetake.** Los sajinos (*lit.* los que son pequeños) no son tan grandes.

V. tsirepekini, shíntori, kutyaeríkiti.

tsirepekíchoni *adj. an.* pequeño/a (cosas redondeadas de género animado). **Ogari oshintó pirento okyara mehotankitsi tsirepekíchoni onake, maikari okimotanakera omaragantirerikatyo kara.** Cuando nació la hija de mi hermana era muy chiquitita, pero ahora que ha crecido es alta y muy gorda.

V. tsirepekichotagantsi; -ni₃ Apén. 1.

tsirepekichotagantsi {*itsirepekichotake*} *vi.* estar o ser pequeño/a (cosas redondas; *p.ej.* piedritas redondas, semillas, ovillos de pita, bebés). **Imirinkatyó otomiegí noshinto imaragantapagetyo kara. Pánírotyo ikantakara iyashiki itsirepekichotakera, tsirepekichonisanotyó ikañovagetaka ariompasano ikyara mehotankitsi.** Todos los hijos de mi hija son altos y gordos. El único que es pequeño es el menor, él es chiquito en extremo y era peor cuando era recién nacido.

V. tsirepekini/ti, okitsoki.

tsirepekíchoti *adj. inan.* pequeño/a (cosa redondeada de género inanimado). **Notankugavetaka no-mampetsate tera omaraite tsirepekíchoti onake. Kamani nomataero aikiro kameti omaraitakera onkigonkerotakempaniri nompaikakera.** Estuve haciendo una bola de mi hilo, pero no fue grande sino muy pequeñita. Mañana voy a seguir aumentando más hilos para que sea una bola grande y alcance para preparar el telar.

V. tsirepekichotagantsi; -ti Apén. 1.

tsirepekíkyani *adj. an.* todavía pequeño (un niño, animal, etc. que todavía va a crecer). **Antari ikyasano kyara notentakita notomi aka tsirepekikyani. Maikari notentavetaari aikiro imaranetanake.** Cuando traje a mi hijo aquí por primera vez, todavía era muy pequeño. Ahora que lo he traído nuevamente ya está grande.

V. tsirepekini; -kya Apén. 1.

tsirepekini *adj. an.* chiquito/a, pequeño/a. **Ovoitai notsitite chapi imirinka imaratinkopagetyo kara kantankicha aña paniro iyashiki tsirepekini inake, garorokari ikimoti.** Mi perra parió ayer y todas las crías son grandes, pero hay una, la última en nacer, que es muy chiquitita; seguramente no crecerá.

• El más chico de la familia es el **tsirepekinírira** aunque sea adulto.

V. tsirepekiti; -ni₃ Apén. 1.

tsirepekitagantsi {*itsirepekitake*} *vi.* ser chiquito/a o pequeño/a.

• Aparece con **-an abl.** con el sig. de *hacerse más pequeño/a*. **Chapi itsititaka kashiri. Maika onti itsirepekitanai.** Ayer la luna estaba llena. Ahora está menguando (*lit.* haciéndose pequeña) otra vez.



itsirepekitanaira kashiri

tsirepekiti *adj. inan.* chiquito/a, pequeño/a. **Nokogavetaka mapu tsomonto nompitankaitakera nomampetsate, teratyó nonee. Patiro noneavetakaka tsirepekiti onake, choenime ompairotumatake irorome nagake.** Estuve buscando una piedra en forma de bola para golpear mi hilo, pero no encontré. Apenas he visto una que era muy pequeña, si hubiera sido un poquito más grandecita, a ésa hubiese cogido.

V. tsirepekini; -ti Apén. 1.

tsirepemporétsani *adj. an.* algo relativamente largo y delgado (*p.ej.* serpiente, anguila). **Yogari maranke kitekishiri tsirepemporetsani inake, tera inkañoteri kempironi imaranerikatyo kara ariomporetsarika.** La serpiente marianito es de tamaño mediano; no es como la shushupe que es grande.

V. tsirepekini, porétsantsi.

tsirepemporétsati *adj. inan.* algo relativamente largo y delgado (*p.ej.* sogá de fibra, intestinos). **Ogari iramporetsa samani tsirepemporetsati onake, tera onkañotero iramporetsa kemari.** La tripa de un majás es relativamente fina en contraste con (*lit.* no es como) la tripa de un tapir.

V. tsirepekiti, porétsantsi.

tsirepepitagantsi {*otsirepepitake*} *vi.* ser muy fino/a (pelito, vello). **Aityo iviti kemari kantankicha onti otsirepepitiegitake, nerotyó pineventeparira intaina kañomataka ontinirika ikaaramuokitake.** El tapir tiene pelo pero es bien finito; es por eso que cuando se lo mira de lejos, parece que no tuviera nada de pelo.

V. tsirepekiti, vítitsi.

tsirepetséini *adj.an.* de cuerno o agujón pequeño o fino (*p.ej.* alacrán, vaca, avispa). **Yogari sani tsirepetseini inake, tera inkañotempari puaniri.** Las avispas tienen agujones pequeños en comparación con (*lit.* no son como) los de la abeja ronsapa.

V. tsirepekini, otsei.

tsirepetseitagantsi {itsirepetseitake} *vi.* ser pequeño/a, hacerse más pequeño/a (algo con punta(s)). **Antari ikyarira koneataatsi kashiri, onti itseitake, impo ariompa ivogutatanake itsititana, impo imatanaa ariompa itsirepetseitanairi asa ipegaa.** Cuando recién aparece la luna, (se la ve como si) tuviera puntas, entonces poco a poco se pone cada vez más redonda y se llena, luego comienza a repetirse otra vez, y poco a poco sus puntas se ponen más pequeñas hasta que por fin desaparece.

V. tsirepekiti, otsei.

tsirepetséiti *adj.inan.* con punta fina. **Aityo kitsapi tsirepetseiti, pashini onti ariotseiri.** Hay agujas con puntas muy finas, otras tienen puntas grandes.

V. tsirepekiti, otsei.

tsirepetyákini *adj.an.* carachama; chiquita (carachama).

V. tsirepekini, tákitsi.

tsirepetyákiti *adj.inan.* pulserita chiquita; chiquita (pulserita).

V. tsirepekiti.

tsirepiotagantsi {otsirepiotake} *vi.* estar viscoso/a (*p.ej.* un montón de yuca malograda). **Onti onkovageti oseká kogapage ovankeviotairo tsimenkoritiku ogatani ontsirepiontevegete.** (Cuentan que) ella cocinaba solamente pura yuca y ponía un montón en la canasta colgada encima del fuego (donde) se quedaba por mucho tiempo y se ponía viscosa.

V. tsirekagantsi, opio.

tsireri *adj.sust.* pegajoso/a; arcilloso/a.

- Se usa el género masculino para referirse a la resina de ciertos árboles y el género inanimado para referirse a cualquier sustancia inanimada pegajosa (*p.ej.* ciertos tipos de tierra). **Antari pairani tekyara oneenkani koviti, onti avitsaagani tsireri kipatsi ovetsikaganira koviti kipatsinaki opote iroko onkotantagani.** Hace mucho tiempo cuando todavía no se conocían las ollas (de aluminio), se hacían ollas de barro arcilloso y con éstas se cocinaba.

V. tsirekagantsi.

tsíreri *inan.* chonta (*esp.* de palmera de los cerros con cogollo comestible que produce frutos morados tsireriki).

- ♦ Es la palmera con el cogollo más fino de todas las palmeras, por eso su cogollo es el más apreciado y el antojo de las mujeres embarazadas; tradicionalmente se decía que era el alimento de los espíritus buenos **saankariite**. Para comer los frutos **tsireriki** se los pone en agua tibia para que se ablanden y se revienten. Si se los cocinan, se endurecen y se malogran.

V. kakintetagantsi.

tsirerikiníroki *inan.* *esp.* de árbol grande del AU.

- ▲ Su fruto no es comestible por ser amargo, pero es comida de las

pavas y otras aves.

V. tsireri, okitsoki; -niro Apén. 1.

tsiretagantsi₁ {itsiretake} *vt.* sacar el cogollo de una palmera. **Yogari ani noneanakeri año itsiretake kamona ikanti: “Irokona namumatana-ke”.** Cuando iba de regreso, vi a mi cuñado sacar el cogollo de una chonta y dijo: “Por lo menos voy a llevar esto”.

- ♦ A veces cuando un cazador no ha tenido éxito, saca el cogollo de una palmera para llevarlo a casa en vez de regresar sin nada.

tsiretagantsi₂ {itsiretake} *vi.* ponerse viscoso/a por estar malogrado/a (*p.ej.* carne, yuca que ha sido tocada y no recalentada). **Yogari kipari garira omirinka ponkotsitavairi, onti intsiretake.** Si no calientas la patarashca todos los días, (el pescado) va a (malograrse y) ponerse viscoso.

tsiretsenkotagantsi {itsiretsenkotake} *vi.* ponerse viscoso/a (una gallina o ave entera y sin plumas). **Chapi nonkotsenkotake natavarite, nomagisanta-keri tera nonkotsitanaeri, maika onti itsiretsenkotake.** Ayer cociné mi gallina entera, me olvidé de calentarla, y ahora está viscosa.

V. tsiretagantsi₂, tsénkotsi.

tsiriákiti *m.* *esp.* de pájaro.

- ▲ Es parecido al pájaro **teteoni**, pero tiene rayas blancas en la cabeza.

tsirianti *inan.* piña.

tsiriantitsai *inan.* una fila de plantas de piña.

V. tsirianti, otsai.

tsiriápata *inan.* *esp.* de árbol grande con hojas folíolas y flores violetas que aparecen en el mes de setiembre.

- ♦ Las flores se parecen a las de **tsiriapátaniro**. Se utilizan las vainas (**openki**) para allanar el interior de una olla de barro cuando está en preparación.

tsiriapátaniro *inan.* *esp.* de arbusto con flores de color morado oscuro.

- ▲ Las flores crecen en fila en el tronco en forma de campanitas.

- ♦ Se preparan baños calientes utilizando las hojas o las virutas de la corteza raspada para curar el dolor de riñones.

V. tsiriápata; -niro Apén. 1.

tsirikoakoani *m.* ave de la familia *trogonidae* (*reg.* quetzal).

V. kómpero.

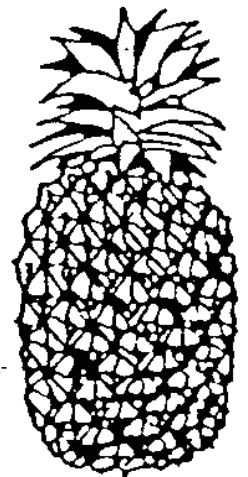
tsirimoya [del cast.] *inan.* *esp.* de chirimoya medio alargada y agria.

tsirimpi *f.* lagartija de río.

- ♦ Los anémicos la comen para sanarse. Tradicionalmente se contaba que **Tsirimpi** era la mujer que engendró a los jaguares, y que si se le hablaba o uno se reía de ella, ella podría convertirse en jaguar y atacar a la persona culpable de haberlo hecho; también se contaba que los hijos de ella eran los jaguares que mataron a Yakonero.

V. Chainkavani.

tsírini *m.* serpiente acuática.



tsirianti

▲ Es parecida a la anguila.

tsirinkagantsi {*itsirinkakero, itsirinkake*} *vt., vi.* escribir; hacer rayas o diseños de distintas formas no muy detalladas. **Antari pairani tera irogoige atsitikini intsirinkera. Maikari maika atake yogoiganake maganiro, itimaiganaketari gotagaigiririra.** Antiguamente nuestros antepasados no sabían escribir. En cambio ahora, todos ya están aprendiendo (a hacerlo) porque ya hay profesores que les enseñan.



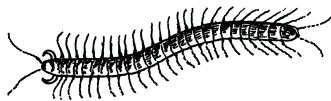
otsirinkakera

tsirinkakotagantsi {*itsirinkakotakeri*} *vt.* 1. matricular, inscribir; censar. **Yogari gotagantatsirira itsirinkakoigakeri ananekiegi inkiagakera isan-kevantaigakera.** El maestro matricula a los niños para que entren (a la escuela) a estudiar. 2. escribir sobre algún tema. **Yogari gotagantatsirira ikantagakeri ananekiegi intsirinkakoigakerira timageta-tsirira inkenishiku.** El maestro dijo a los niños que escribieran sobre los varios (animales) que viven en el monte.

V. *tsirinkagantsi*; -ako 4.8.1.1.

tsirinkanato *f.* esp. de miriápodo con cáscara dura.

Ogari tsirinkanato otovaigavageti ako, okamaritira okantana-ke mariririri. El miriápodo **tsirinkanato** tiene muchas patas (*lit.* manos), y cuando camina, centellea *mariririri*.



tsirinkanato

▲ Hay una especie que es de color marrón y otra que es negra.

♦ Tradicionalmente se decía que no había que pronunciar su nombre, sino decirle **pinatoro**, término que posiblemente se derivaba de **pinato** *cuñada*, para evitar que viniera a meterse en la cama y causara una comezón muy irritante.

V. *ósati*.

tsirinkashitagantsi {*itsirinkashitakero*} *vt.* escribir o hacer diseños en hojas. **Yogari yaro itsirinkashitirora oshi inchatoshi, okantagani aikiro isankenatakerora.** El mantis religiosa hace (lindos) diseños en las hojas, también se refieren a esta acción (con la palabra) **isankenatakerora**.

V. *tsirinkagantsi, oshi, sankenatagantsi*.

tsirino [del cast. chileno] *s.* esp. de gallo o gallina con plumas crespas.

tsiripi *m.* esp. de periquito.

tsíririíííííííí *v.* joooooooooo.

tsiririntiki *inan.* esp. de árbol.

▲ Produce frutos dulces alargados de más o menos el tamaño y el color de las aceitunas; se chupan las pepas que son dulces pero muy duras; la resina es pegajosa.



tsirino

♦ Algunos utilizan la resina para untar los palitos **tsigarintsi** o en lugar de brea.

tsiríshanti *m.* esp. de tanagra verde.

tsiriti *m.* esp. de gorrión.

▲ Abundan y hacen nidos en las chacras; tienen rayitas de color ceniza o gris amarillento en sus cuellos.

tsiritsiríma *adj.* moteado/a, con pequeños diseños.

Tsiritsiríma pogonto okoroaku kañotaka tava-tori. El carrizo jergón-sacha tiene pequeños diseños como el jergón.

tsiritsiriitagantsi [redup. de *tsirinkagantsi*] {*itsiritsiriitake*} *vi.* ser pintado/a, moteado/a o salpicado/a de colores naturales. **Yogari puenti maani itsiritsiriitake inegiku, tera inkañotempari marini itsiritsiriitake maganiro kantamatake mariririri.** El gavián **puenti** es un poco moteado en su pecho, no es como el pájaro **marini** que tiene diseños moteados por todo su plumaje y centellea muy bonitamente *mariririri*.

tsiritsirikitagantsi {*itsiritsirikitake*} *vi.* ser moteado/a o salpicado/a (*p.ej.* semillas, huevos).

Itsiritsirikitake ikitsoki konori. Las semillas de caucho son moteadas.

V. *tsiritsiriitagantsi, okitsoki*.

tsiritsirishiatagantsi {*otsiritsirishiatake*} *vi.* tener hojas moteadas (*p.ej.* las hojas de la esp. de patquina **sorima**). **Otsiritsirishiatake sorima okutakutakise-take.** Las hojas de la especie de patquina **sorima** son muy moteadas con muchas motas blancas.

V. *tsiritsiriitagantsi, oshi*; -a₄ 4.8.3.9.

tsiroenti *m.* esp. de picaflor.

▲ Es el más grande de los picaflores; vive en los cerros; es de color marrón con cola cenicienta clara.

♦ Tradicionalmente se decía que este picaflor era el yerno de la abeja **Yairi** y que siempre se jactaba de él diciendo que su suegro podía hacer daño con sus flechas porque era capaz de hacer cualquier cosa; también se decía que cuando se veía al picaflor **Tsiroenti** pasando a cada rato, ya se sabía que por allí estaba su suegro, y por lo tanto había que cuidar bien a los niños, y aun las personas adultas corrían riesgo de ser flechadas por **Yairi** o por **Tsiroenti** que aprovechaba que su pico era puntiagudo para utilizarlo como flecha. Si **Tsiroenti** flechaba a una criatura, ésta comenzaba a sentirse mal del costado; el remedio que se usaba era conseguir rizomas de pipiripi **tsiroentivenkiki**, se los machucaba, se los mezclaba en agua caliente y se utilizaba esto para bañarle. También se decía que a veces el alma de un niño andaba vagando y si se encontraba con **Tsiroenti**, él se lo capturaba y lo llevaba a su suegro.

V. *yairivenkiki*.

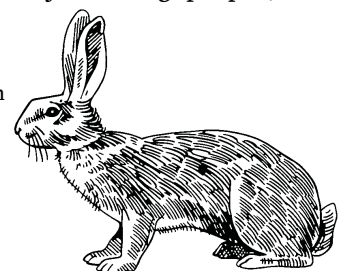
tsiroentivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* pipiripi; *lit.* pipiripi para picaflor).

▲ Posiblemente el mismo pipiripi que algunos denominan **yairivenkiki**.

V. *tsiroenti, ivénkiki, yairivenkiki*.

tsirompi *inan.* término gen. para el hehecho.

tsíroni *m.* conejo montés;



tsironi

liebre.

tsiroti *m.* esp. de paucar negro con plumas amarillas en la cola y en la parte superior de las alas.

♦ El paucar **tsiroti** se parece en todo al paucar **katsari**, pero es más pequeño. Es muy imitador: imita cualquier sonido o silbo producido por otros animales. Es por eso que se dice que es muy hablador, que no puede callarse por nada y que repite descontroladamente lo que escucha decir sin saber si es verdad o no; por consiguiente referirse a alguien con el término **tsiroti** es decir que es así. **Yogari ige inti pairorira yamataga kañotaka tsiroti**. Mi hermano es muy engañador como el paucar negro.

tsirotiite *m.* esp. de huangana grande y muy brava.

▲ Los pelos en la rabadilla son de color amarillo con negro al igual que las plumas en la cola del paucar **tsiroti**.

♦ Tradicionalmente se contaba que antes estas huanganas no existían en el mundo habitado por los seres humanos sino al otro lado del mar **Mamori** donde los criaban los espíritus buenos **saankariite** quienes los enviaron a los matsigenkas especialmente para que alimentaran a los niños. Por eso eran animales que se les apreciaba mucho y se les respetaba como algo sagrado. Se guardaba la carne muy bien cuidando de que no se malograra y que no se botaran los huesos por cualquier sitio porque de otra manera el dueño iba a enojarse y nunca más traería a su ganado para alimentar a la gente, especialmente a los niños.

V. -ite 1.3.3.

tsirotonaki *inan.* esp. de árbol grande que produce calabazas pequeñas y alargadas (*reg.* cashimbo).

tsitáshiki *inan.* esp. de mala hierba que crece en las chacras.

▲ Tiene tallo suave y largo que es de más o menos un metro de alto, y que es de muy poca duración; tiene cáscara muy delgada y ramitas que caen del centro hacia todos lados; produce semillas que son comida de los pajaritos y son negras cuando maduran.

tsitekyámani *adv.* temprano por la mañana desde aproximadamente las tres hasta aproximadamente las siete (*lit.* todavía oscuro temprano por la mañana).

V. **tsitenitagantsi**; -kya, -aman Apén. 1.

tsitenienkatagantsi {**otsitenienkatake**} *vi.* estar oscureciéndose, estar un poco oscuro/a (*p.ej.* en el crepúsculo, al anochecer, una forma oscura). ¿**Tyani yonta tsitenienkatapaatsirira**? ¿Quién es aquel que está llegando (como un bulto) oscuro? **Noamavetaka tsompogi tera onkoneatasanote, onti otsitenienkatake, ovashi namanakero sotsi nopitakera noamatakera**. Estuve tejiendo adentro y no podía ver (*lit.* no aparecía), porque estaba un poco oscuro; por eso llevé (mi tejido) afuera y me puse a tejer allí.

V. **tsitenitagantsi**, **énkatsi**.

tsitenígeti *inan.* noche.

• Otros términos que se emplean para hablar de la noche son: **chapíniri**, **sagíteri**, **pavatsáari**.

V. **tsitenitagantsi**.

tsitenikenchaitagantsi {**itsitenikenshaitake**} *vi.* aparecer la cabeza en la oscuridad. **Otimashitakerira noshinto otsiti ikoshitakera nokantiro**: “**Ineapaempirorokari otsiti tsitenikenchaitakevi, garorokari pipasatiri**”. Mi hija estaba esperando (para pegarle) al perro que quería robarse la carne y le dije: “El perro va a ver la forma oscura de tu cabeza

y no vas a poder pegarle”.

V. **tsitenitagantsi**, **gencháinti**.

tsitenitagantsi {**itsitenitaka**} *vr.* 1. impedir o tapar la luz. **Ogari ina opirinitake pankotsiku oamavagetakera, impo ikenapaake icha yaratinkapaake sotsimoroku itsitenitapaaka. Irorori okantiri**: “**Atsi neavake kara, gara pitsitenita kameti noneakeroniri noamatakera**”. Mi mamá estaba sentada en la casa tejiendo, y luego mi hermano vino y se paró en la puerta tapando la luz. Ella le dijo: “A ver, retírate y no tapes la luz para que yo pueda tejer”. 2. aparecer como forma o sombra en la oscuridad. **Ikanti apa**: “¿**Tainakario, tsavitetakana!**” **Nokantiri**: “**Apa, tera pintsavitetempa. Nanti aratinkankitsi notsitenitakara**”. Mi papá dijo: “¿Auxilio (*lit.* ven rápidamente)! (No sé qué cosa es lo que) estoy viendo!” Le dije: “Papá, no estás viendo nada. Soy yo que estoy parado aquí como una sombra”.

tsitiapítóni *m.* esp. de lechuza.

V. la nota en **tontókoti**.

tsitigagantsi₁ {**itsitigake**} *vi.* hundirse, sumergirse. **Ipasapasaigakeri otsiti, yamavageiganakeri oaaku iokajaigakerira, itsitiganake ikamakera**. Le pegaron al perro con palos, lo llevaron al río, lo botaron al agua, y él se hundió y se murió.

tsitigagantsi₂ {**itsitigake**} *vi.* encogerse (algo que ha sido estirado; *p.ej.* jebe). **Pinomereakeri konori mererere igatsantsavagetanake kara, impo pam-pakuaeri intsitiganae**. Si estiras el jebe *mererere*, va a ponerse muy largo; luego cuando lo sueltas, va a encogerse otra vez.

tsitigakotagantsi {**itsitigakotake**} *vi.* hundirse en algo (*p.ej.* en una canoa, en una bolsa). **Chapi noatakera kamatikya, notsitigakovetanaka, impo nokaatairo oani notsoatairo kameti namaatakotanaira**. Ayer cuando fui río abajo, casi me hundí (en la canoa en que estaba viajando) pero luego boté toda el agua (de la canoa) y seguí navegando (*lit.* flotando) bien.

V. **tsitigagantsi**₁; -ako 4.8.1.1.

tsitigavonaatagantsi {**itsitigavonaatake**} *vi.* hundirse (con todo y ropa). **Ishonkakotaka ige noneiri atake itsitigavonaatanake anta kamatikya nokaemakotiri apa**: “¿**Apaa, panikya iokaatakempa ige!**” Mi hermano se volteó en (su canoa) y lo vi hundirse con todo (y *cushma*) por allí río abajo, y le grité a mi papá: “¿Papáa, mi hermano está por ahogarse!”

V. **tsitigagantsi**₁; -vonaa Apén. 1.

tsitigiitagantsi {**itsitigiitake**} *vi.* doblar las piernas. **Yogari ani atsantsaarikatyo kara, nerotyo chapi ipokutira nogimagavetakari nomagira, tera irongonketemparo nomagamento, onti itsitigiitake ipote ikiakera maganiro**. Mi cuñado es muy alto, así que cuando vino ayer (a visitarme) le ofrecí mi cama (*lit.* trataba de hacerle dormir donde duermo), pero no alcanzaba (*lit.* él no alcanzó) en mi mosquitero, sino que dobló las piernas y así pudo entrar completamente (*lit.* todo).

V. **tsitigagantsi**₂, **okii**.

tsitíkana {otsitíkante} inan. ají.

♦ El ají tiene muchos usos muy importantes: por ejemplo si uno pierde el sentido, está muy cansado o débil o come tierra, se le hace picar con ají en la boca; si un niño está inapetente y tiene arcadas porque tiene ganas de vomitar cuando se le da su comida, igualmente se le pone esto. **Yogari notineri ikamavetaka ikomutaganakara, tyampatyo inkantaeri icha iroganiaerira. Impononti yaventashitakari tsitíkana iroso itegantakari, ovashi yoganiari.** Mi sobrino perdió el sentido de un momento a otro, y mi hermano (no sabía) qué hacer para que recupere el sentido. Entonces recurrió al ají, lo picó con ello y lo hizo revivir.

Tradicionalmente también se usaba el ají como una defensa contra las mordeduras de serpientes y la contaminación de demonios. Se pensaba que ciertos sueños indicaban que uno iba a ser mordido por una serpiente. Cuando uno tenía tal sueño, tempranito por la mañana cuando se despertaba, masticaba un ají picante y lo escupía para evitar ser mordido. Si el ají no picaba, siempre iba a ser mordido, pero si le picaba, no le iba a pasar nada. Si se pensaba que alguien había sido contaminado por un demonio (**ikitsitinkakeri kamagarini**), se le ponía ají picante en la boca para hacerle vomitar.

Cuando no hay carne para comer con la yuca, ésta se come acompañada de una salsa o guiso preparado de ají en el cual se la mete. Se refieren a esta salsa con el término **otsitíkante la salsa de ella**, refiriéndose a la mujer que la prepara; tradicionalmente, las buenas cocineras siempre la tenían lista y la guardaban en una olla de barro que nunca se lavaba ni se vaciaba. Una manera de preparar la salsa era coger más o menos diez ajíes y ponerlos en la olla con agua y una variedad de lo que hubiera al alcance; por ejemplo cogollo de palmera picado, escamas de ciertos peces como **mamori** y **koviri**, mojaras, los intestinos u otras menudencias, ciertos hongos como **shitovi** y **kaevi**, hojas de las plantas **onko** y **porenki**. Se cocinaba todo junto, y de vez en cuando se aumentaba a lo que había. Se la calentaba todos los días para que no se fermentara

♦ Tradicionalmente se decía que cada vez que la yuca se quejaba de los maltratos de la gente y comenzaba a querer regresar donde su padre la luna, era el ají el que la convencía de quedarse. Algunos afirman que los matsigenkas nunca comían carne sin acompañarla con yuca; en cambio el ají, por ser picante, no se comía mucho. Además se decía sobre la yuca que la persona que la comía junto con carne estaba dándole la carne a la yuca. Por eso el ají se consideraba que era el más maltratado y decía a la yuca: “¿Cómo es posible que piensas irte si a ti te dan todo lo que comen, hasta lo más insignificante?” Si no me quejo yo, ¿cómo vas a estar quejándote tú?”, y así la convencía de quedarse.

V. **sekatagantsi, maranke, ókana.**

tsitikanteatagantsi {otsitikanteatakeri} vt. cocinar algo junto con ají (*p.ej.* para darle sabor). **Ogari ina otsitikanteatakeri toroshoki, teranika inkeite, ompote irirokonari ogaempa.** Mi mamá cocinó el pescado serrucho junto con ají, porque no estaba gordo, y así tener algo que comer después. **Ogari ina otsitikanteatakeri iramporetsa shivaegi, okonogakero onkoshi, tsireri, magatiro.** Mi mamá (preparó una salsa) cocinando tripas de sardinas con ají, y después le echó hojas de pituca, chonta, etc

V. **tsitíkana, óani.**

tsitikiegi V. **itsitiki.**

tsitikitagantsi {itsitikitakeri/ro} vt. tener el primer

hijo/ja (*lit.* comenzar con él/ella). **Opokuti pinato otentaigakari maganiro otomegi atake imarapa-geiganake, irirompasano iketyorira otsitikitake imaranematake kara.** Mi cuñada vino con todos sus hijos y ya son grandes, especialmente el mayor (*lit.* el primero con que comenzó) está muy grande.

tsitikitánkitsi s. el primer hijo/ja o hijo/ja mayor de una familia. **Tovaini nonaigi naroege kantankicha nanti tsitikitankitsi.** Nosotros somos muchos, pero yo soy el mayor.

V. **itsitikitakerira; -ankits 4.10.8.**

tsitipegontsi {itsitípego} inan.pos. parte superior de la pierna cerca de la unión de la pierna con el tronco, entrepierna.

V. **ótsiti, végotsi.**

tsitipogonáitsi {itsitipogónai} inan.pos. muela, molar.

V. **ótsiti, vagonáitsi.**

tsititagagantsi {itsititagakeri} vt. 1. hacer comenzar. **Yogari icha ikantakeri koki irogotagakerira shiriti. Maikari maika mataka itsititagakeri.** Mi hermano pidió a mi tío enseñarle cómo tejer una red redonda. Ahora ya lo ha hecho comenzar. **2.** poner de popero. **Chapi iatanakera apa kamatikya, itsititagakeri icha, ikogaketari irogametakerira kameti irogoteniri intuakovagetera.** Ayer cuando mi papá estaba yendo río abajo, lo puso a mi hermano de popero porque quiere acostumbrarle desde ahora para que sea un navegante (*lit.* para que sepa viajar río abajo).

V. **tsititagantsi; -ag 4.8.1.6.**

tsititagantsi {itsititakero} vt. 1. ser el primero en hacer, comenzar. **Maika mataka nagake oshi nontaikakero. Kamani nonkataakero, imponkuta pashini nontsititanakero noshitikanakerora.** Ahora ya he cogido una buena cantidad de hojas (*lit.* las he amontonado). Mañana las doblaré, y pasado mañana comenzaré a techar (*lit.* a amarrarlas). **2.** popear. **Itsititakero pitotsi, ipirinitaketari otsitiku.** Él está popeando la canoa, porque está sentado en la popa.



itsititakara kashiri

|| **{itsititake} vi. 1.** estar al comienzo o recién comenzando (*p.ej.* un proyecto o trabajo). **Tekya nagatero notseokite, okyaenka notsititanake.** Todavía no he terminado (de tejer) mi bolsa, recién estoy comenzando. **2.** popear. **Kamani noaiganakerika katonko, iriro tsititanankitsine apa, irirotari gotatsi itsititira. Narori onti nonkomaatanake oyashiku.** Mañana cuando nos vayamos río arriba, mi papá será el popero, porque él es el que sabe popear. En cambio, yo iré remando en la guía.

|| **{itsititaka} vr.** estar la luna llena (*lit.* estar en el comienzo o donde comienza el cielo). **Antari ikyaenkara neagantaacha kashiri, maanicheini inake, impo ariompa ipairotseitanake kigonkero**

itsititanakara ikanurovogutatake ariovogutarika-tyo kara. **Impo itsonkatanaara, ariokya itseitanai ovashi ipeganaa.** La luna nueva (*lit.* cuando la luna recién se hace ver) es pequeña como un palito con puntas en ambos extremos, luego poco a poco se va haciendo más gruesa hasta que se llena (*lit.* hasta que comienza otra vez). Luego cuando va menguando otra vez, nuevamente (parece que) comienza a adelgazarse otra vez y se hace un palito y tiene puntas y va desapareciendo.

tsitivashitagantsi {otsitivashitaka} *vr.* tener hojas hasta el suelo (una casita sin paredes). **Okantiro ishinto: “Iroventi pitsarogaigakera, tsame onta atantaigaempa apituitene tsamairintsi, iroro otimanta pankotsi omarane tantacharira. Okari oka maanisano otsitivashitaka”.** (Cuentan que) ella le dijo a su hija: “En este caso, como tienes tanto miedo, vamos a la otra chacra donde está la casa grande con paredes. Ésta, en cambio, solamente tiene hojas hasta el suelo”.

V. tsititagantsi, oshi, vashitagantsi.

tsitiventagantsi {itsitiventakero} *vt.* iniciar una acción o actividad o ser el primero en hacer algo en que otros después participan, tomar la iniciativa. **Gamerorokari otsitokiri notomi pitotsi, irironiroro tsitiventakero irirenti itatsinkakerora kogapage ontsitokakeri.** Seguramente la canoa no hubiera aplastado a mi hijo si no fuera que su hermano comenzó a empujarla (entonces cuando él también la empujó) lo aplastó. **Maika iriro tsitiventakero apa itsamaitanakerora notsamaire, kamani noatake namutakotakerira.** Ahora mi papá ha tomado la iniciativa de comenzar a cultivar mi chacra, así que mañana voy a ayudarlo. **Gamerorokari ipasatagani notomi, irironiroro tsitiventakero iraniri ikoshitakera.** A mi hijo no le habrían pegado si su cuñado no hubiera sido el primero en robar (y luego mi hijo siguió su ejemplo).

V. tsititagantsi; -vent 4.8.1.2.

tsitokagantsi {itsitokakeri} *vt.* aplastar. **Nokemakotakeri novisarite ikyarira mechotaatsi otsitokakeri iritsiro, mamerigitetakitari tyanimpa neakerone.** Me enteré de que mi nietito recién nacido fue aplastado por su hermanita porque no había nadie que la cuidara.

tsitsáarintsi, titsáarintsi, titsarintsi {itsitsaare} *inan.pos.* trampa de soga íviri.

♦ Se afirma que el término **tsitsaarintsi** tenía su origen en un cuento tradicional sobre el pájaro carpintero **konkari** y que se usa cuando se quiere remedarlo; quizá sea la razón por las variaciones como **titsarintsi, tsitsarintsi**, etc. que algunos sugieren y otros rechazan.

V. íviri.

tsitsi {itsima, irítsima, itsímate, iritsimate} *inan.* candela, fuego; leña.

tsitsienka *inan.* humo.

V. tsitsi, énkatsi.

tsitsienkatagantsi {itsitsienkatakero} *vt.* coger hollín, ennegrecer con humo. **Otsitsienkatakero tsitsi sekatsi, gara nogaro. Nompakeri atava, iriro**

gakemparone. La candela ha ennegrecido la yuca con humo, y no la voy a comer. Voy a darla a las gallinas y ellas pueden comerla.

|| **{otsitsienkatakero}** *vi.* tener olor a humo, humear. **Noavagetakera kamatikya nomagavagetera, nokemaenkatakero otsitsienkatakero tsitsi nokanti: “¿Tyanirakari magankitsi anta?”** Cuando fui río abajo a dormir, sentí olor a humo, y dije: “¿Quién estará durmiendo por allí?”

V. tsitsi, énkatsi.

tsitsimenki *inan.* carbón prendido.

V. tsitsi, omenki.

tsitsipoki *inan.* hogar (donde siempre se quema la leña).

V. tsitsi, opoki.

tsitsita *inan.* BU esp. de pallar grande; AU cualquier clase de poroto.

• En el AU se usa **tsitsita** como término genérico que incluye **vínkoki, tyonkipa, achéroki, méntani, kutakiri**, etc.

tsítýari V. tsíkyari.

tsityompe *m.* esp. de papamoscas.

▲ Es de la familia de shiviviri; tiene pecho amarillo.

tsivakagantsi {otsivakake} *vi.* 1. apagarse; estar apagado/a. **Antari noaigakitira inkenishiku, natsipereimaigaketyo katsinkari. Opariganake inkani jiririri, otsivakanake tsitsi, tatampa nontaenkai-gake.** Cuando fuimos al monte, sufrimos mucho por causa del frío. Llovió torrencialmente *jiririri*, la candela se apagó y (no teníamos) con qué calentarnos.

• También se usa este término para referirse a un eclipse de sol o de luna, porque tradicionalmente se pensaba que el sol o la luna se apagaba durante el eclipse. **Intagarora intsivakera poreatsiri, onkantatigagiteanakempa, irerotari ipinkantaigarorira ineaigerora, imirinka ikantaigi: “¡Intagame kama-kai shintsi ganiri neiro intsivakanakera poreatsiri!”** (Cuentan que) apenas el sol se apague, todo el ambiente va a cambiar; es por eso que tienen tanto miedo de ver que esto pase y todos dicen: “¡Ojalá muramos pronto para no ver cuando se apague el sol!” 2. desdibujarse (*p.ej.* los diseños en el pelo de la cría de tapir cuando crece más grande). **Yogari kemari ityomia-kyanira onti isankenataka. Antari yantaritanaira, otsivakagetanai.** Cuando un tapir todavía es cría, tiene diseños en su pelo. En cambio, cuando crece y es adulto, se desdibujan (*lit.* se apagan).

V. poreatsiri.

tsivakakotagantsi {itsivakakotake} *vi.* quedarse en la oscuridad cuando se apaga lo que estaba alumbrando; estar con la candela apagada; estar en una embarcación cuando se apaga el motor (*lit.* apagarse en). **Pinato, nopoki nagaatera pitsima notsivakakotakero, mameri notsenkitantarira nontsenkitaera.** Cuñada, he venido a llevar (carbones de) tu candela, porque la mía se ha apagado (*lit.* me he apagado en) y no tengo con qué prenderla. **Noavetaka katonko no-kenavetanaka oaaku noshigaatakovetanaka, kantankicha niganki notsivakakotanake avotsiku ario**

naguitanai ovashi nopigaa, tera oniaenika motoro. Yo estaba yendo río arriba en una embarcación que me transportaba, pero en el camino se apagó el motor (*lit.* me apagué en), y de ahí me bajé y me regresé porque ya no funcionaba.

V. **tsivakagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tsivaki *m.* esp. de árbol muy apreciado por su resina.

- ▲ La resina sale del tronco del árbol y se seca formando una bola.
- ◆ Se saca la resina y se la quema para iluminar; también se utiliza para abrillantar ollas, y además se calienta y se usa como breña para reparar canoas.

tsivakipenki *inan.* vainas del árbol **tsivaki**.

- ◆ Las mujeres emplean las semillas, que se encuentran dentro de las vainas, como adornos en sus cushmas.

V. **tsivaki**, **openki**.

tsivankagantsi {**yontsvankakero** AU, **itsivankakero** BU} *vt.* poner cubrera en un techo. **Iro**

yagatakerora ivanko apa, yagashitakero chorinashi yontsvankakero ganiri otsinkiro inkani ganiri omakata-



koti. Apenas terminó su casa, mi papá cogió las hojas del palmito **chorina** y las tejió para poner la cubrera, y que así no entrara la lluvia y se pusiera quebradiza (la pita con que están amarradas las hojas del techo)

V. **ovankearo**.

tsivareagantsi {**itsivareakero**} *vt.* separar los palos de una candela para que no sigan quemándose. **Pintagerora tsitsi, garika pitsivareanauro, onkuta pinkamosovetemparo pa pevokiaka.** Cuando estás quemando leña, si no separas los palos, al día siguiente irás a verla y (la leña) estará completamente consumida.

V. -re₂ 4.8.3.11.

tsive, tsimpepa *inan.* esp. de bejuco.

- ▲ Produce vainas que contienen vellitos finos de color blanco amarillento, cada uno con una semillita; los vellitos caen como paracaídas y son llevados por el viento.

tsiveniro, tsimpe, tsimpeniro *m.* esp. de ave grande parecida al mayopato **kátari**.

- ▲ Es de color negro con plumas blancas en sus alas y cuello y pico largos; no vuela cuando sus alas están mojadas después de meterse en el agua.

tsiveta {**itsivetare**} *inan.* clase de canasta plana y extendida.

- ◆ Se refieren a la raya con el término **tsiveta** por no mencionar su nombre propio.

V. **ínaro**.

tsivetápini V. **shirimogútoshi**.

tsivi *inan.* palta, avocado, aguacate.

tsivikoriorioni V. **tsirarátoni**.

tsívini *m.* mayosonso del río, puma-garza (esp. de garza real).

- ▲ Es de color gris o marrón medio rojizo con diseños como la piel del jaguar; es más grande que el mayosonso **intáishama**.

- ◆ Tradicionalmente se pensaba que si uno se reía del **tsívini**, éste se convertiría en jaguar y vendría a la casa a atacar.

tsivitamaisetagantsi {**otsivitamaisetake**} *vi.* estar tupido/a (*p.ej.* pelo, un telar, bosque). **Antari yogi-tsokira tsamiri, onti imenkotashitakeri anta otsivitamaisetakera inchatoshi.** Cuando el paujil pone huevos, prepara un nido entre los bejucos o ramas tupidas de los árboles.

V. **tsivitagantsi, omai**; -se 4.8.3.13.

tsivitari *adj.sust.* tupido/a; bien fino/a (sin huecos ni aperturas grandes; *p.ej.* entre los hilos, las hojas). **Noshinto, gutena tsiperikita. Pinkogake tsivitari ganiri okonteshitetanake oshite, ontitari nontsikaa-take shinkiato.** Hija, anda tráeme un cernidor. Vas a buscar uno bien fino sin huecos grandes para que no pase el afrecho, porque voy a cernir chicha de maíz.

V. **tsivitagantsi**.

tsivítárokí *inan.* maíz con granos arrugados.

- ◆ Tradicionalmente se decía que había que fruncir el ceño cuando se sembraba este maíz, o cualquier otro, para que se produjeran granos arrugados, porque de otra manera sería como cualquier maíz. Se prefiere el maíz arrugado porque se madura sin ponerse duro, es muy bueno para asar y masticar y es más sabroso.

V. **okitsoki, tsimeteitagantsi**.

tsivitatagantsi {**otsivitatake**} *vi.* estar tupido/a (*p.ej.* monte); estar bien tejido/a (sin huecos o aperturas; *p.ej.* entre las hojas de un techo, entre los hilos de un tejido). **Noshinto, pinontsvikakerora pitsivetare ontsvitatakera kameti ganiri okontegisetanake tatarika oita poyagikitake.** Hija, teje tu canasta bien ajustada para que no tenga huequitos, y no se salga cualquier cosita que pongas en ella. **Ogari ivanko notomi avisake otsivitatakera, nerotyo opariganakera inkani, teratyo onkatsogumate.** (El techo de) la casa de mi hijo está muy bien tejido (con las hojas puestas muy juntas); por eso cuando llovía no goteó ni un poquito.

tsivito *m.* tanagra del paraíso.

V. **tsivitoitagantsi**.

tsivitoitagantsi {**otsivitoitagakeri**} *vt.* convertir a gente en tanagras **tsivito**.

- ◆ Acción que tradicionalmente se atribuía al cerro **Ompikirini**.

V. -ite 1.3.3; -ag 4.8.1.6.

tsivoavagetagantsi {**itsivoavagetake**} *vi.* cazar de noche cerca del río o de una quebrada alumbrando con algo. **Iatuti notineri itsivoavagetira inkaara itonkuti pisamateni samani.** Endenantes mi sobrino estaba cazando (con linterna) y baleó a dos majases.

V. **tsivotagantsi, óani**; -vage 4.8.2.3.

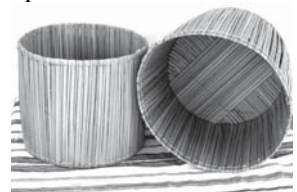
tsívogo *inan.* caja con fondo y tapa confeccionados de



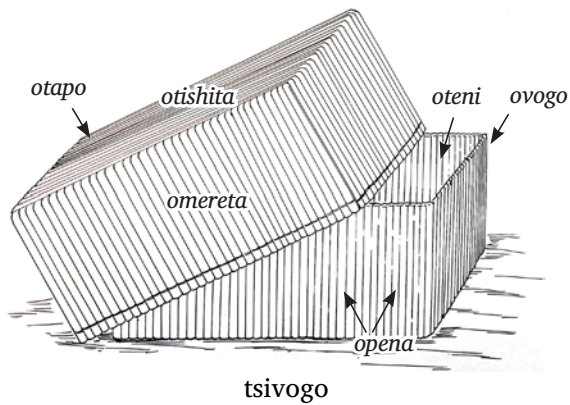
tsiveta



tsívogo katsantsanakiri



tsívogo kanuronakiri



caña brava, hojas y pita.

V. opogo₁, akatsántsati, onaki, kanúrori.

tsivókiro *m.* esp. de hormiga negra parecida al **sogemántaro**.

▲ Come comejenes, y cuando los termina, ocupa su nido.

tsivonkagantsi {otsivonkake} *vi.* estar doblado/a, doblarse hacia abajo sin romperse o partirse (*p.ej.* una caña cuando alguien ha querido romperla, pero solamente se ha doblado). **Yogari nochakamite tera iranuitagantsite, ontitari itsivonkake ikyara notankaitagake.** Mi trompetero no camina muy bien porque se le ha doblado una de las patas desde que salió del cascarón (*lit.* desde que lo hicimos romper el cascarón) (haciéndolo empollar con la gallina).

tsivonkakotagantsi {otsivonkakotake} *vi.* doblarse hacia abajo en algo que no se rompe (*p.ej.* un racimo de plátanos pesado hace doblarse la planta hacia abajo). **Otimavetakaniroro novariantite ¡ojoo!, ontiratyo kara, kantankicha tera onkakaie, ontitari osarigakotanake, ovashi otsivonkakotanake kogapage tekyakenka antavatumate.** ¡Qué montón de plátanos tengo!, pero no están buenos (*lit.* sanos) porque estamos en (*lit.* ellas están en) pleno verano, así que están doblándose los troncos con los racimos tiernos y ni siquiera están listos para comer. **Te-kyakenka nagumatero noshinkine ¡ojoo!, ontiratyo kara, otsivonkakotanakera atake yoganakaro samani!** Todavía no he cosechado mi maíz y ¡qué cantidad hay en (los tallos) que ya están doblándose (por el peso) de manera que los majases ya están comiéndolo!

V. tsivonkagantsi; -ako 4.8.1.1.

tsivotagantsi {itsivotakeri} *vt.* 1. alumbrar. **Inkaara sagiteniku iniake kashigerori, impo notsivotakeri ikentakerira nojime.** Anoche ha estado cantando una especie de lechuga, la alumbré, y mi esposo la flechó. 2. prender fuego y quemar. **Yogari icha iperatana-karira chompita itimanakera yoveraanakerira, yovetsikai pashini ivanko parikoti irorokya iatantaa. Ogari ogantagarira itsivotakero yapevokiakero.** Mi hermano estaba tan aburrido de las cucarachas que estaban en su casa fastidiándolo que construyó otra nueva en otro sitio y se fue a vivir en esta. A la vieja le prendió fuego destruyéndole totalmente.

|| **{itsivotake}** *vi.* alumbrar. **Tyanirika noneventaka inkaara sagiteniku itsivotake anta intati, impa irirorakari atankitsi icha.** (No sé) a quién habré divisado en la noche cuando estaba alumbrando allá

al frente del río, tal vez era mi hermano el que fue allá.

• Cuando aparece con **-vage cont.** significa *ir de noche alumbrando el camino o ir a cazar alumbrando los ojos de los animales hasta poder apuntarles.* Algunos cazadores son tan diestros que pueden hacerlo alumbrando y apuntando a la vez. Tradicionalmente se alumbraba con **sagiteri**; actualmente se prefiere usar una linterna. **Inkaara sagitegetiku noaigake notsivovageigakera, impo noavageigake samani noneaigiro osaamenkiaatanake maniro, notsivoigiro aratinkake, ovashi itonkakeri apa.** Anoche fuimos a alumbrar (buscando algo que cazar), fuimos lejos y de repente vimos que brillaban los ojos de un venado, lo alumbramos y ahí estaba parado, así que mi papá lo baleó.

tsoaitagantsi {otsoaitaka} *vr.* transpirar, sudar, estar mojado/a (cosas medio redondas; *p.ej.* una bola de sal, una piedra, una sandía tempranito por la mañana antes de que salga el sol). **Nonkaraaka nontsinakaka nokoriankanakera otsoaitakara mapu.** Me he caído lastimándome cerca de la boca al resbalar en una piedra que estaba un poco mojada.

V. tsoasetagantsi, oi.

tsoasetagantsi {otsoasetakeri} *vt.* mojar. **Opariganake inkani otsoasetakeri apa iavetakara inkenavagetera inkenishiku.** Comenzó a llover y mojé a mi papá cuando estaba yendo a cazar en el monte.

|| **{otsoasetaka}** *vr.* estar mojado/a. **Nopokakera inkaara notuakotakera, magatiro otsoasetaka nogamisapagete, maika tatampa nogagutakempa.** Al venirme de arriba en la canoa todita mi ropa se ha mojado, y ahora (no sé) qué voy a ponerme.

V. tsoatagantsi; -se 4.8.3.13.

tsoatagantsi {itsoatakero} *vt.* acabar, terminar (un líquido).

• Mientras **tsoatagantsi** indica la falta de líquido, cuando se agrega la forma **-se** (*véase ose*), significa *mojar o estar mojado/a* (*véase tsoasetagantsi*). **Ovashi yoviikaiganakara iriroegi ton ton, tsikyari intsoaigero iriaigakera, kantankicha okutagetanake osatyotirotyo.** (Cuentan que) entonces ellos comenzaron a engullir (el masato) *ton ton*, para terminarlo rápidamente e irse, pero al día siguiente estaba igual todavía.

|| **{otsoataka}** *vr.* acabarse o terminarse (un líquido). **Chapi nokogavetaka numpaatakera apa shitea tera nomperi, ontitari otsoataka, kantankicha maika nontsikaatae pashini.** Ayer quería darle masato a mi papá y no le dí porque se había terminado, pero ahora voy a cernir más.

V. tsonkatagantsi, óani.

tsoatakotagantsi {itsoatakotaka} *vr.* no tener (algo líquido; *p.ej.* algo que tomar, combustible para una lámpara o un motor). **Maika noateta. Tyarika nontsoatakotanakempa nompigae.** Ahora me voy. Por dondequiera que esté cuando se termine el combustible, voy a regresar.

V. tsoatagantsi; -ako 4.8.1.1.

tsoavanetagantsi {otsoavanetakero} *vt.* mojar (un

polvo o algo pulverizado). **Norovanetakerora notivine, opariganake inkani otsoavanetakeru.** Cuando estaba secando mi sal, comenzó a llover y la mojé.

|| **{otsoavanetaka}** *vr.* estar mojado/a (un polvo o algo pulverizado). **Yogavetanakena apa tivi anta pagiroku ompote novochavagetaera, kantankicha onti otsoavanetaka magatiro, shintsi otsonkatakana.** Mi papá me había dejado sal donde mi tía para que yo sazone (la comida), pero estaba tan mojada que se acabó muy pronto.

V. tsoasetagantsi, opane.

tsoavatsásema *adj.* tierra muy mojada como consecuencia del agua filtrada de abajo.

V. tsoasetagantsi, kípatsi, komuavatsatagantsi.

tsoavonaatagantsi {otsoavonaatakeri} *vt.* mojar (toda la ropa puesta). **Noavetakara notsamaireku avogakena inkani otsoavonaatakana.** Estaba yendo a mi chacra cuando me cogió la lluvia y me mojé totalmente con ropa y todo.

|| **{itsoavonaataka}** *vr.* estar empapado/a, mojarse toda la ropa. **Iavetaka apa inkenavagetera, avogakeri inkani ovashi ipigaa, itsoavonaatanakatari.** Mi papá estaba yendo al monte a cazar, pero llovió y tuvo que regresar, porque (la lluvia) le mojé toda la ropa.

V. tsoasetagantsi; -vonaa Apén. 1.

tsoegagantsi {itsoegaka} *vr.* mentir. **Yogari otomi pirento pairotyo itsoega. Okonogaka ikantake: "Ikantavakena gotagantatsirira: Gara pipokai kamani", impo teratyo ario inkanteri.** El hijo de mi hermana mente mucho. A veces dice: "El profesor me ha dicho que no vaya mañana (a la escuela)", pero en realidad no le dijo eso.

tsoempetagantsi {itsoempetakeri} *vt.* libar o chupar los brazos de alguien (ciertos insectos). **Yogari suro itsoempetakerora Pareni, yogakaro omasavika.** (Cuentan que) las abejas del sudor chupaban el sudor de los brazos de Pareni (*lit.* chupaba los brazos de Pareni y comía su sudor).

V. tsotagantsi, émpetsi.

tsoenkagantsi {itsoenkakeri} *vt.* insultar despreciando o minimizando a una persona con palabras, tener una opinión demasiado pobre de alguien o de sus capacidades. **Notsoenkavetakari ani okyara, noneiriteri inkovintsate. Impo notentanakari inkenishiku, iponiaka osheto, ikentavake yontaikiri kara.** Al comienzo yo tenía una opinión demasiado pobre de mi cuñado, pues pensaba que no sabía cazar. Luego fui con él al monte, vinieron unas maquisapas, y él flechó a varias (*lit.* él flechó amontonándolas).

V. tsoegagantsi, énkatsi.

tsoenti *s.* persona mentirosa.

V. tsoegagantsi; -nti Apén. 1.

tsóetsi {itsoene} *inan.pos.* mentira.

tsoeventagantsi {itsoeventakeri} *vtr.* mentir sobre alguien para hacerle quedar mal con otra persona. **Yogari notineri iavetaka ineerira irirenti, inepaakeri kisaka ikemakotakara itsoeventakari-**

ra ikantakera: "Yogari ige ineakonatakana". Mi sobrino fue a visitar a su hermano, pero lo encontré muy enojado por haberse enterado de que le había acusado falsamente diciendo: "Mi hermano está fijándose (en mi mujer)".

V. tsoegagantsi; -vent 4.8.1.2.

tsogagantsi {itsogakeri, itsogake} *vt., vi.* hozar u hocicar en, andar buscando por todos lados (*p.ej.* una salida de algo angosto). **Intsogakempi tseikintsi pitsanoku, inkontetanakera pivaganteku.** Si las lombrices se mueven (*lit.* andan) en tu garganta buscando una salida, van a salir por tu boca. **Yonkaraakara ojime Pareni, oga ikenake ipeganaka kinteroni ikañotanakari etini itsogavagetanake.** (Cuentan que) cuando se resbaló el marido de Pareni, ahí mismo se transformó en armadillo grande y comenzó a hocicar como un armadillo.

tsoganteporogísema *adj.* tener los carrillos muy hundidos. **Antari chapi noatutira noneantavagetera, nokemaigapaakero tsinaneegi oninaigakerora ina okantaigakerora: "Irorori atake agatanaa, pine pairatake ovoroku tsoganteporogísema", ovashi nokisanaka nopokai.** El otro día cuando fui de visita, al llegar escuché a las mujeres insultando a mi mamá diciendo: "Ella ya es anciana, y por eso tiene los carrillos muy hundidos", así que me molesté y me dí la vuelta (*lit.* vine otra vez).

V. tsogantetagantsi, vórotsi; -gise 4.8.3.4.

tsogantetagantsi {itsogantetakero} *vt.* hacer un hueco algo profundo (*p.ej.* en la tierra, en un árbol). **Noshinto, atsi neagempari atava yonta itsaviga-jaiganake kara, onti intsogantetanakero kipatsi.** Hija, arrea esas gallinas que están revolcándose (*lit.* bañándose) en la tierra ahí, (porque si no,) van a hacer un hueco profundo en la tierra.

|| **{otsogantetaka}** *vr.* haber un hueco algo profundo.
V. -gant Apén. 1.

tsogenaatagantsi {itsogenaatake} *vi.* producir una luz tan brillante a la que no se puede mirar. **Itsogenaatantira poreatsiri, gara pagavei pogakerira kavako, onti pimatsivokasetanake.** El sol produce una luz tan brillante que no puedes mirarlo, sino que tienes que cerrar los ojos.

tsogenaitagantsi *v.* shinkuaitagantsi.

tsogiatagantsi {itsogiatake} *vi.* hozar en un riachuelo. **Iatuti apa inkenishiku itonkuti shintori itsogiatakera niateniku, paniro shiganankicha.** Mi papá fue al monte y mató a un sajino que encontró hozando en un riachuelo, y el otro se escapó.

V. tsogagantsi, óani.

tsogisetagantsi {itsogisetake} *vi.* hozar en el barro. **Ariorokari ipokake ishintorite icha, nerotyo noatutira niateniku noneakitiro anta ampovatsaseku yagaveakero itsogisetakerora ¡ojoojoo!, itsonkavagetakero kara.** Seguramente ha venido el chanco de mi hermano; por eso endenantes cuando fui a la quebrada, vi las señales allá en el barro donde había hozado, ¡qué barbaridad!, lo había (escarbado) por todas partes.

V. tsogagantsi, ose.

tsogóintsi {itsógoi} *inan.pos.* coronilla calva (de la cabeza).

V. tsógotsi, oi.

tsogoitagantsi {itsogoitake} *vi.* estar calva (la coronilla). **Yogari irirenti apa onti itsogoitake ivankagiku.** La coronilla del hermano de mi papá está calva.

V. tsogóintsi.

tsogonti m. esp. de hormiga grande, solitaria y negra.

▲ Se parece a la isula, pero su picadura no es tan dolorosa. A estas hormigas les gustan las semillas de papaya y se las llevan, comen la carne de las semillas entonces las dejan esparcidas por todas partes; por eso se dice que ellas son las que siembran la papaya. Tradicionalmente se decía que querían sembrarla para la gente.

tsógotsi {itsogo} *inan.pos.* coronilla calva (de la cabeza).

V. tsogóintsi, pítiro.

tsokétantsi {itsóketa} *inan.pos.* axila.

tsokiaatagantsi {itsokiaataka} *vr.* tener los ojos hundidos (por la deshidratación). **Noatake noneamanakerora novisarote pa otsokiaataka, ontitari oshiatanaka inkaara sagiteniku okomutagana-kara.** Fui por la mañanita a ver a mi nieta y tenía los ojos hundidos, porque repentinamente le dio un ataque de diarrea en la noche.

V. tsokiagantsi, óani.

tsokiagantsi {itsokiakero} *vt.* arrancar, sacar, extraer (*p.ej.* un diente, una flecha de su víctima, un palo de la tierra); desarmar. **Yogari notomi okentakeri inchakii ivoriku yonkaraakara, impo ishonkavetanaka aityo ovikaka, tsikyani itsokiakero yagairo.** Mi hijo cayó sobre un palito que penetró su muslo y luego, al mirar, se dio cuenta de que todavía estaba clavado, así que con mucho cuidado lo jaló sacándolo.

|| **{itsokiaka}** *vr.* tener los huesos de una coyuntura dislocados. **Ogari ina oavetakara niateniku agaa-temera nia, okoriankanake anonkakara onkaraka otsokiaka ogonakiku.** Cuando mi mamá estaba yendo a la quebrada a traer agua, se resbaló en la bajada, se cayó y se dislocó el hueso del codo.

tsokigi, tsokigi onom. acción de sacar varias cositas una por una (*p.ej.* dientes).

V. segiagantsi, tsokigitagantsi.

tsokigitagantsi {itsokigitakero} *vt.* sacar dientes de. **Itonkake apa komaginaro, onkotakeri ina, ogari igito opakero apa intsokigitakerora irai irimokakerora impaerora oshintsatakerora onenketakemparora.** Mi papá mató a un mono choro, mi mamá lo cocinó y le dio la cabeza a mi papá para que le sacara los dientes, los perforara y se los devolviera a ella para que los ensartara y los usara como collar. **Chapi okatsitanake irai notomi ;tyarika, inonavagetanake tera isekataempa! Impo notentanakari katonko itsokigitakeneri virakocha, maika oga ikañotaa.** El otro día mi hijo estaba con dolor de muelas, ¡qué barbaridad, se le hinchó bastante (la cara) y ya no podía comer! Entonces yo lo llevé río arriba, y un señor le sacó la muela: ahora está mejor.

V. tsokiagantsi, okitsoki.

tsokiveshitagantsi {itsokiveshitakero} *vt.* arrancar retoños de la tierra. **Itsokiveshitakero kogonti shinki okyaenkarira shivokanankitsi.** El pájaro chichirichi arranca los retoños del maíz que recién están brotando de la tierra.

V. tsokiagantsi, opeshi.

tsokugagantsi {yatsokugake} *vi.* hipar. **Atsokugakera noshinto, onti okemavakerora okatsirinkagitetakera ovashi namanakero nokatakitirora.** Cuando mi hijita hipa, es que siente que hace mucho calor, así que la llevo y la baño.

◆ Según algunos, un bebé que hipa crece rápido, y si es mujer, va a llegar a la pubertad rápidamente. **Atsokugakera noshinto, onkimotake shintsu.** Si mi hija hipa, va a crecer rápido.

tsomaagantsi {itsomáakero} *vt.* llevar o alzar en los brazos o garras. **Chapi ipokake pakitsa yagapanutiri natavarite, itsomaanakeri yarakaganakeri yamavagetanakeri enoku.** Ayer un gavilán vino, cogió a una de mis gallinas y la llevó en sus garras hasta muy arriba.

tsomaakotagantsi {itsomaakotakeri} *vt.* cargar en algo en los brazos. **Ogari ina amake sekatsi shateka, impo niganki opatuakotanake otsa tyampa onkantakotanaero. Impo agakotanaero, otsomaakotanaero amavagetairo pankotsiku.** Mi mamá estaba trayendo (una bolsa de malla) muy llena de yuca, pero en el camino se le rompió la tira y (no sabía) qué hacer con ella. Luego recogió (la bolsa con yuca y todo), la cargó en sus brazos y la trajo hasta la casa.

V. tsomaagantsi; -ako 4.8.1.1.

tsomíantsi BU {otsómia, itsómia} *inan.pos.* leche de pecho, leche de un animal.

- Aunque en el reino animal es la hembra la que produce la leche, mayormente, si no hay motivo para distinguir el género, se usa la forma con el prefijo masculino *i-* para referirse a todos los mamíferos.

- **itsomia vaka** leche de vaca.

V. tsómitsi.

tsomíntiro m. clase de orugas no comestibles.

▲ Son de diferentes colores: rojo, amarillo, verde, negro y marrón; no son dañinas pero se teme tocarlas, posiblemente porque tienen una forma muy fea.

tsómiri m. 1. ciertos parásitos intestinales BU.

2. término gen. para gusanos de tierra, hongos del pie, siete cueros, etc.

V. tséikintsi AU.

tsomitagantsi {otsomitakeri} *vt.* hacer mamar, dar pecho a. **Ogari pinato omechovetaka tera ontimaate otsomi, tyampa onkantakempa ontso-mitagakerira, onti tsomitagakenero ovirentote.** Mi cuñada dio a luz, pero no tenía leche (así que no tenía) como dar de mamar a su bebé; entonces su hermana le hizo el favor de darle pecho.

V. tsomitagantsi; -ag 4.8.1.6.

tsomitagantsi {itsomitake} *vi.* mamar. **Antari aiñokyara otsomiti noshinto, overaanatyoka kara okogira otsomi ontsomitakera. Maikari maika tenigera ontsomite, tenige overajaena iraganataenara.**

Cuando mi hija mamaba todavía, me molestaba mucho queriendo mamar. Ahora que ya no mama, no me fastidia lloriqueando.

tsómitsi {itsomi} *inan.pos.* 1. leche. 2. seno.

V. *tsomíantsi* BU.

tsomóntentsi {itsómonte} *inan.pos.* nalgas; nalga de un animal (*p.ej.*, el tapir, el oso).

tsomonto *inan.* piedra redonda en forma de una bola.

♦ Se utiliza para golpear las bolas de hilo y comprimirlas; también se coleccionan piedras de esta naturaleza para usar en competencias para ver quién puede botarlas más lejos; se las guardan como adornos o tesoros.

tsompántoki *inan.* cumala (*esp.* de árbol).

♦ Se le conoce también por el apodo *iriráapini osheto*. Cuando se le corta, sale un líquido que parece sangre; se utiliza para curar heridas o úlceras del cutis, y también para curar la ubrera en las bocas de los niños. Sus semillas son comida de las perdices; la madera no es muy dura, pero es útil.

tsómpogi *adv.* adentro (*p.ej.* de la casa, la barriga, un mosquitero). **Noshinto, piate manakero oga pariánti tsómpogi ganiri ikentaseigiro atava.** Hija, anda lleva esos plátanos adentro para que las gallinas no los picoteen.

• No se usa este término para referirse al interior de una caja, una canasta, la tierra, etc.

tsómpogíama *adj.* profundo/a, hondo/a (un líquido). **Nokogavetaka narateanakemera noatakera intati, impo nagateveta tsómpogíama, ovashi nopokai noatai inaku.** Yo quería cruzar la quebrada vadeando, pero cuando llegué a la orilla estaba muy profunda; así que regresé y fui donde mi mamá.

V. *tsómpogiatagantsi*.

tsómpogiatagantsi {otsómpogiatake} *vi.* estar o ser profundo/a o hondo/a (un líquido). **Ariompa opai-roatanake nia ovonkanakera von, von, ariompa otsómpogiatanakeri oshatekaatanakari apaman-kanakerora pankotsi.** (Cuentan que) cada vez más iba aumentando el agua produciendo unas pequeñas olitas *von, von*, y cada vez estaba más hondo, llenando la casa y cubriéndola.

V. *tsómpogitagantsi*, óani.

tsómpogitagantsi {otsómpogitake} *vi.* ser hondo/a o profundo/a. **Ogari kantiri antakerira ina pairo aviasake otsómpogitakera, ogari nashi onti oentyatake.** La canasta que hizo mi mamá es muy honda, pero la que tejí yo es poco profunda.

tsónagítintsi {itsónagiti} *inan.pos.* parte trasera del talón.

tsónaki *inan.* *esp.* de planta arbórea.

♦ Crece en las peñas de las quebradas y en las ramas de los árboles; las hojas tienen una depresión en el medio, de manera que se juntan los extremos y se las amarran para formar recipientes donde poner mojarras, etc. Produce vainas grandes comestibles dentro de las que se encuentran pequeñas mazorcas blancas, sin granos, cubiertas con pelos crespos; se las come (con todo y pelo) con yuca en lugar de carne, y por eso se dice que la *tsónaki* es el alimento de los que no son cazadores.

tsónkaatagantsi {itsónkaatakeri} *vt.* afectar por todo

el cuerpo. **Noavetaka oaaku nonkivatsaratakemera, yoveraakena yosaro itsónkaatakenara yogakenara, noshigapitsataari nopokai pankotsiku.** Fui al río a lavar la ropa, pero los mosquitos manta blanca me fastidieron picándome por todo el cuerpo; así que huí de ellas y regresé a la casa.

|| **{otsónkaataka}** *vr.* estar totalmente terminadas (las hojas de un árbol o una planta comida por un gusano, las hormigas curuhuinse, etc.). **Otsónkaataka inkona oshi intitari gakaro shanagari.** El cetico ya no tiene hojas, porque las larvas *shanagari* las han comido.

V. *tsonkatagantsi*; -a₄ 4.8.3.9.

tsonkasekatakotagantsi {itsónkasekatakotaka} *vr.* no tener absolutamente nada que comer; no tener yucal productivo. **Yogari peranti terira intsamaite itsónkasekatakotaka iseka, onti ipiti inevitanta-vegetira.** El perezoso que no cultiva no tiene nada de yuca y vive mendigando.

V. *tsonkatagantsi*, sékatsi; -ako 4.8.1.1.

tsonkasetakotagantsi {itsónkasetakotaka} *vr.* no tener nada de ropa para ponerse; tener ropa muy vieja. **Ikamakotake apa tyanimpa kirikanontae-rine, itsónkasetakotanaka.** Mi papá es viudo y no hay nadie que le haga una *cushma* nueva (*lit.* no hay quien hile para él); está poniéndose (una *cushma*) muy vieja.

V. *tsonkatagantsi*; -se 4.8.3.13; -ako 4.8.1.1.

tsonkatagantsi {itsónkatakero} *vt.* terminar, acabar, desgastar. **Yogari icha tera ininte intsonkaterora igamisate, onti itsotetakaro irorokona iramanake katonko.** Mi hermano no quiere desgastar su camisa, sino que la está guardando para llevar siquiera ésta río arriba. **Ogari ovisarogite oneiri ikovaanakerora osheto onoshikaiganakera ovishiriate ogajai-ganakara sororo sororo, impo oneaigavakerira iposatanakera, onoshiaigamatanakerityo sororo sororo otsonkaiganakeri.** (Cuentan que) cuando sus nietas vieron que el maquisapa ya estaba hirviendo, sacaron sus cucharas y comenzaron a tomar el caldo *sororo sororo*, luego cuando vieron que estaba cocinada (la carne) fueron sacando todas las presas una tras otra (y se las comieron) *sororo sororo*, hasta terminarlo todito.

|| **{otsónkataka}** *vr.* acabarse, terminarse. **Maika atake otsonkatanaka noseka, tyampa nagaero no-gaemparira.** Ya está acabándose mi yuca, y (no sé) dónde voy a conseguir más para comer.

tsonkatakotagantsi {itsónkatakotakaro} *vtr.* no tener o no haber nada de algo que se necesita (*p.ej.* comida, ropa, dinero). **Atake itsónkatakotanaka notomi ivariantite, maika tyampa nagaero nontigantaemparirira, irorotari yoga, tera tata irogumatempa pashini.** Ya no hay más plátanos (para dar de comer a) mi hijo, y ahora dónde voy a conseguir para darle de comer, porque esto es lo que come y no come otra cosa más.

• El sujeto del verbo es la persona quien carece de algo indispensable.

V. *tsonkatagantsi*; -ako 4.8.1.1.

tsonkavakoagantsi {otsonkavakoaka} *vr.* ser cinco (*lit.* terminarse la mano). **Antari otsonkavakoanaka noshinto, tenige nonkogae nankamonkitae-ra pashini, teranika nontomintempa, onti nogoitana ke tsinane.** Cuando llegué a tener cinco hijas, ya no quise embarazarme otra vez porque no doy a luz a hijos varones sino solamente a mujeres.

- Tradicionalmente, casi no se usaban números mayores a tres, sino que solamente se decía **tovaini muchos.**

V. **tsonkatagantsi, ákotsi.**

tsonkerontoni *m. esp.* de pájaro.

▲ Las plumas de su cuello están salpicadas de motas blancas y negras; sus alas son marrones y su cola tiene mucha punta.

- ♦ Tradicionalmente se decía que no se debía remedar su canto para evitar que mandara morder a su culebra.

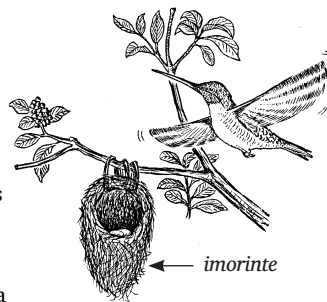
tsonkiri *m.* picaflor.

V. **Páreni.**

tsonkitiroki inan. esp. de árbol.

▲ Produce frutos rojos que son comida de los paujiles, perdices y pavas.

- ♦ Se utiliza para hacer canoas y el armazón de casas. La resina se usa para curar canoas rajadas; primeramente se la cocina hasta que se pone negra, y después se la mezcla con la resina **tsivaki.** También, cuando no hay **tana,** se la usa para mezclar con caucho y untar los palitos pegajosos **tsigarintsi.** Cuando se corta el árbol para sacar la resina, a los niños les gusta coger la leche o resina en sus dedos y chuparla, pero esto les estríñe.



tsonkiri

tsontenkiroki inan. esp. de árbol.

- ♦ Produce abundante resina que se utiliza en la preparación de los palitos pegajosos **tsigarintsi.**

tsopaagantsi {itsopaakero} *vt.* sacar la última hoja de una planta o la guía de una palmera o caña, jalándola.

▲ El extremo inferior que sale de la planta o de la palmera, cuando se jala la guía, es la parte más tierna del nuevo retoño; por eso es apreciado para comer o para dar a las crías.

- Se aplica este término a acciones como sacar la hoja que brota del cogollo de una palmera jalándola, sacar la última brizna de una hierba, jalar la guía de caña de azúcar, etc. **Notomi, atsi arione, gara pogutari igamonate notsamirite, maanitari notsopaanakeneri inkaara anta avotsiku.** Hijo, a ver, deja eso, no comas la chonta de mi paujil, porque solamente le arranqué un poquito endenantes en el camino.

V. **otsova.**

tsopireagantsi {itsopireake} *vi.* destetarse. **Tenige ontimaatae notsomi ovashi itsopireanake notomi.** Ya no tenía más leche de pecho así que mi hijo se destetó.

V. **-re₂** 4.8.3.11; **tsopirenkagantsi.**

tsopirenkagantsi {otsopirenkakeri} *vt.* destetar. **Maika iroro nonkogakotakempa noshinto**

oatakera agutenara sekatsi, otsopirenkakeritari otomi ompote okanaeri noneaerira. Ahora voy a necesitar que mi hija vaya a traerme yuca, porque ya ha destetado a su hijo y puede dejarlo conmigo para que yo lo cuide.

|| **{itsopirenkake}** *vi.* 1. ser destetado/a, destetarse. 2. desprenderse (una flor de la planta). **Omirinka otegapage oporenkira, ariompa okamategatana ke, impo otsopirenkanaka, irorokya timanankitsi oi.** Todas las flores florecen, luego poco a poco se marchitan, se desprenden de la planta, y comienza a brotar su fruto.

V. **-renk** 4.8.3.11.

tsópiro *m. esp.* de carachama larga con boca semejante al boquichico.

tsopirópanko inan. casa redonda con un solo horcón en el centro y cercada con pared.

- ♦ Este tipo de casa se considera ser lo más tradicional y típico de la cultura. Algunos afirman que su nombre se deriva de la comparación de la forma cónica del techo con la forma de la carachama **tsopiro.**

V. **tsópiro, pánkotsi, tsantsapankori.**



tsopiropanko

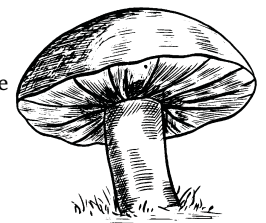
tsorávaki *m. esp.* de caracol comestible de lagos o fangales.

tsorero inan. esp. de hongo comestible flemoso que crece en palos muertos.

- ▲ Tiene la forma de una seta y, según algunos, es lo más rico de los hongos. Se prepara en patarashcas.

tsorián, tsorián onom. canto del pájaro **sonkivinti** cuando supuestamente está drogado.

V. **vigaatagantsi, sónkiviro.**



tsorero

tsorikagantsi {atsorikakeri} *vt.*

hacer doler (por haberse echado o dormido en algo desigual; *p.ej.* en tablas desiguales, en un emponado desigual, en una estera mal hecha). **Atsorikakena menkotsi nonorientakarira onkatsivagete nome-retaku, teranika onkametimenkote.** Me ha hecho doler el emponado en que estaba echado, y mi costado me duele mucho porque el emponado no ha sido bien batida (*lit.* no es bueno)

tsoritagantsi {itsoritaka} *vr.* tener calambre. **Ishia-vegetanaka notineri ¡tyarika!, tenigeenka. Itso-ritanaka, aikiro ovegitoagematanakatyo kara imotiaku, ikaemagematityo kara ¡ayaa, ayaa, ayaa!** Mi yerno tiene diarrea ¡pero qué fuerte!, y está muy grave. Tiene calambres y contracciones fuertes en la barriga y está gritando ¡ayaa, ayaa, ayaa!

tsoriti *m. esp.* de golondrina.

- ▲ Es la más grande de las golondrinas y anda en grupos; tiene plumas rojas en la parte del ala donde se junta al cuerpo, y el resto de su plumaje es verde oscuro con puntitos blancos.

tsorítishi inan. esp. de arbusto medicinal.

- ♦ Se utilizan las hojas en baños calientes para aliviar dolores de cabeza y la inquietud de niños que lloran mucho; también se frota las hojas entre las manos y se ponen gotas de su líquido en los ojos para curar dolor de cabeza o los mareos.

V. **tsoriti, oshi.**

tsorito m. esp. de lorito de cabeza azul.

- **itsoritote ananeki** loro de los niños (término que se usa en vez de nombrar al insecto **kínkini**).

tsoroetagantsi {itsoroetake} vi. chillar (mono maquisapa). **Yagavagetanakeri ige otishiku ikema-paakeri osheto itsoroetake ereree, ereree, ereree, ovashi itonkanake paniro.** Mi hermano llegó a un cerro y escuchó a muchos monos maquisapas chillando *ereree, ereree, ereree*, entonces baleó a uno.

tsorogagantsi {otsorogake} vi. 1. germinar, aparecer el primer brote arriba de la tierra. **Nokogavetaka nontinkakemera maika, kantankicha nokamosovetaro noshinkine tekya oshivokagantsite, okyaenka tsoroganankitsi.** Quería preparar masato ahora, pero revisé mi maíz y todavía no ha brotado bien sino que recién está germinando. 2. regenerarse los tejidos donde ha habido corte o herida. **Okaratakana savuri impo otsoroganai novatsa apataanaa.** Me corté con un machete, pero después se regeneró la piel (*lit.* la carne creció otra vez) y (la herida) se cerró.

V. **tsovankagantsi.**

tsorogagitagantsi {otsorogagitake} vi. germinar (semillas y granos). **Atake otsorogagitanake noshinkine, kamani noatake nompankitakerora notsamai-reku.** Mi maíz ya está germinando, y mañana iré a sembrarlo en mi chacra.

- Este término se usa para referirse a un brote que recién se ve saliendo de un grano.

V. **tsorogagantsi, okitsoki.**

tsorogavatsatagantsi {otsorogavatsatake} vi. regenerarse los tejidos en una herida grande. **Antari ovevanaempara teretsi, ontsovankanae pashini pivatsa ontsorogavatsatanaera.** Cuando una herida comienza a sanarse, se regeneran los tejidos (*lit.* sale otra carne) (para llenar el vacío).

V. **tsorogagantsi, vátsatsi.**

tsoromatáni m. esp. de pájaro blanco con cabeza negra, ojos rojos y pico negro.

- ♦ Tradicionalmente se decía que **Tsoromatani** era el marido de **Shomporekitagantsi.**

tsoronketotsa inan. esp. de bejuco fino que se cuelga de los árboles.

- ♦ Se utiliza para atar patarashcas.

tsoronto f. esp. de araña de colores negro, amarillo y plateado que devana una telaraña grande.

- ♦ Tradicionalmente, por tenerle mucho respeto se referían o se dirigían a esta araña empleando el término **pisaro** en vez de usar su nombre propio.

tsororoárini, tsororoari m. esp. de mariposa nocturna muy peluda.

- ♦ Pone sus huevos en mucha espuma en los troncos de los árboles.

Cuando vuela, se caen sus pelitos (**imampore**) y se le atribuye un mal que aqueja al ojo, (a lo que se refieren regionalmente como “nube del ojo”), debido a que un pedacito de estos pelitos ha entrado en el ojo de la víctima. Se dice **yagaatakana tsororoarini la mariposa nocturna tsororoarini me atacó en el ojo.** Se parece a las cataratas pero es muy doloroso; se afirma que puede hacer reventar el ojo y causar la ceguera si no se lo cura a tiempo. Un tratamiento recomendado consiste en quemar un hilo de la planta **tívana** y poner ceniza en la parte del ojo donde se ve el puntito blanco; se piensa que este puntito es el huevo y si no se lo cura, se reventará y aumentará la nube. Cuando se ven huevos o la espuma del **tsororoari**, se menciona al ají para advertir a la mariposa que el ojo está picante y evitar así que venga a atacarlo.

|| **inan.** esp. de líquen de color verde grisáceo.

- ♦ Se lo lava y se lo frota en una piedra hasta que produce un líquido blanco lechoso; se ponen las gotas en los ojos para curar la nube del ojo.

V. **gagantsi, óani.**

tsosetagantsi {itsosetakero} vt. chupar (*p.ej.* una herida, un poco de la masa para hacer el masato). **Itsosetakero notomi ovuroki otsikaatakerira irinoro, yogavintsakarotari tekyanika ompoiténika.** Mi hijo está chupando (un poco de) la masa de masato que su madre está cerniendo, porque a él le gusta chuparla antes de que esté fermentada.

V. **tsotagantsi, ose.**

tsota inan. esp. de enredadera que produce calabazas redondas de tamaño mediano a grande.

- ▲ Las calabazas llevan el mismo nombre **tsota** o **sétaro**.

- ♦ Tradicionalmente, se las secaban y se usaban para envases de masato, etc. Además había ciertas reglas a seguir cuando se las sembraban. **Antari pairani opankitaganira tsota, tera ogatetenkani posante kañorira kamato ontiri iramporetsa shima. Antari ogatetenkanira kamato, onti isantiamantsatavakero onkamanae. Ogari iramporetsa shima ontimavetanakempa oveseganaempa.** Antiguamente cuando se sembraban calabazas **tsota**, no se comían varias cosas como los insectos **kamato**, la tripa de boquichico, etc. (Se decía que) si se comían **kamato**, ellos podrían despedir pedos en las partes rastreras de las plantas, de manera que éstas morirían. De la misma manera, si (se comía) tripa de boquichico, (las plantas) producirían calabazas pero se pudrirían.

tsotachonki inan. variedad pequeña de calabaza **tsota**.

V. **tsota, chonkóríki.**

tsotagagantsi {otsotagakeri} vt. hacer mamar, dar pecho. **Okanakeri**

pirento otomi oatakera agera sekatsi, ikamana-vagetaketyo kara, tyampaty nonkantakeri. Impo nonei atanatsi iragara, onti namana-kene pinato otsotagakeri ovashi imaganake.

Mi hermana dejó a su hijo para ir a traer yuca, y él se quedó llorando a moco tendido y yo (no sabía) qué hacer con él. Luego al ver que seguía



otsotagakeri otomi

llorando, lo llevé a mi cuñada, ella le dio pecho, y de ahí se quedó dormido.

V. **tsotagantsi**; -ag 4.8.1.6.

tsotagantsi {itsotakero} *vt.* libar o chupar el líquido de la superficie de algo (*p.ej.* mosquitos en carne, una mariposa tomando orina, boquichicos chupando piedras debajo del agua). **Yoveraanakero oime Pareni okantiri: “Viro suro, iriroankini suro paio itsotantiro oga omasavitaganirira”.** (Cuentan que) el esposo de Pareni estaba fastidiándola mucho, y ella le dijo: “Tú vas a convertirse en (*lit.* eres) abeja del sudor, porque así son, pues, las abejas del sudor que siempre están chupando el sudor”.

V. **tsoempetagantsi**, **chogempitatagantsi**.

tsotanetagantsi {itsotanetakero} *vt.* hacer un hueco poco profundo en la tierra. **Otsotanetakero ina maani kipatsi ovitakerora ogovite antakero-ra.** Mi mamá hizo un hueco poco profundo en la tierra para colocar su olla de barro, mientras estaba haciéndola.

• La diferencia entre **kitsotanetagantsi** y **tsotanetagantsi** es que el primero enfatiza la acción de hacer o cavar un hueco en la tierra, y el otro enfatiza el hueco.

|| **{otsotanetaka}** *vr.* haber un hueco poco profundo en la tierra. **Chapi nochapinitakotake avotsiku, onti nanuitaninkanai. Impo nonkaraantakaro otsotanetakara maani, nogatsitaka nomeretaku.** Ayer me cogió la noche en el camino, así que (tuve que) andar en la oscuridad (*lit.* en la noche). Entonces me caí por (pisar en) un hueco de poca profundidad y me herí (*lit.* hice doler) el costado.

tsotanevorotagantsi {itsotanevorotake} *vi.* hundirse los carrillos (*p.ej.* por vejez o por enfermedad). **Otsotanevorotanaí novisarote, ataketari agatavagetanaa.** Mi abuela ya tiene los carrillos hundidos, porque es de edad muy avanzada.

V. **tsotanetagantsi**, **vórotsi**.

tsótari *m.* esp. de gavilancito que come pollos.

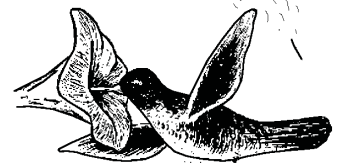
tsotasagantsi {itsotasake} *vi.* hacer un chasquido (con la lengua contra el paladar en señal de irritación). **Impo iatake inkenishiku ineiri kemari aratinkake anta, irirori ishiganaka iniakerira ikantiri: —¡Ani! Kisamatakatyo kara itsotasanaketyo takn: —¡Sa gatyó piniana, pikavegakenatari inkaara!** (Cuentan que) un día que él fue al monte, vio al tapir parado allí, corrió hacia él y le dijo: —¡Cuñado! Pero él estaba tan amargo que hice un chasquido *takn*: —¡Pues no me hables, porque endenantes me insultaste!

tsoteatagantsi {itsoteatakero} *vt.* guardar algo para tomarlo después. **Tera inkoge notomi intoaterora irishiteare. Maani yoviikavaka itsoteatakero, iro-rokona ashi kamani iroviikashitaempa itsamaire.** Mi hijo no quiere terminar su chicha. Está tomando un poco y guardando el resto (para tener) siquiera esto para tomar mañana cuando vaya a trabajar en su chacra.

V. **tsotetagantsi**, **óani**.

tsotegatagantsi {itsotegatake} *vi.* chupar el néctar de una flor (un picaflor).

Yogari tsonkiri onti itimi inchatoshiku itsotegagetira otegapage. Los picaflores viven en los árboles chupando el néctar de las flores.



itsotegatake tsonkiri

• No se puede usar la forma básica **tsotagantsi** para referirse a esta acción de parte de un picaflor.

V. **tsotagantsi**, **otega**.

tsotenitagantsi {itsotenitakero} *vt.* sacar lo que queda en un plato hondo, un tazón o una calabaza limpiándolo con el dedo, y después lamiendo o chupando el dedo. **Noavetaka nagutemera pashini pariantise, mataka tsonkataka itsotenitakero ichta.** He ido a traer más chapo, pero ya se había terminado, y mi hermanito ya estaba sacando todo lo que quedaba en la olla.

V. **tsotagantsi**, **oteni**.

tsotenkagantsi {itsotenkakero} *vt.* incluir todo; completar alguna acción que comprende, *p.ej.*, toda la zona o a todas las personas. **Yogari apa ipunageigakeri maganiró mutakoigakeririra, itsotenkagakeri ipaigakerira savuri.** Mi papá ha pagado a todos los que le han ayudado, dándoles a toditos un machete a cada uno.

|| **{itsotenkaka}** *vr.* hacer algo a todas partes de su propio cuerpo; ser incluidos todos (*p.ej.* todos los objetos, todas las personas). **Chapi ikonajaigakera, tera intime shima. Maani yagageigake, kantankicha itsotenkagaka maganiró yagaigakera maanipage.** Ayer cuando echaron barbasco al río, no había (muchos) peces. Cogieron muy pocos, pero todos cogieron un poco.

V. la nota en **konaatagantsi**.

tsotenkagiteagantsi {itsotenkagiteakero} *vt.* conocer una región o lugar de arriba abajo. **Narori intagatiyo nonavetaka aka piteni kashiri, kantankicha notsotenkagiteakero magatiro noneagetakerora.** Yo he estado aquí por dos meses solamente, pero ya conozco toda la región.

|| **{itsotenkagiteakero}** *vt.* estar en o alcanzar todas partes de una región o lugar. **Yogari ponaiagankicharira parikoti atake itsotenkagiteanakero atimaigira.** Los que vienen de otros lugares ya están (viviendo) en todas partes de nuestra tierra.

V. **tsotenkagantsi**, **oégite**.

tsotetagantsi {itsotetakero} *vt.* guardar, conservar o ahorrar algo para que haya para comer o utilizar más luego. **Chapi onti nopiriventake noshinkine nopiagivagetakera kapiroku nontsotetaemparora ganiri ipetiro ove, iroro nokagitae impogini.** Ayer estuve muy ocupado poniendo mi maíz en unas pacas para conservarlo bien y evitar que los gorgojos se lo coman, y así tener que sembrar después.

• Aparece frecuentemente con **irorokona siquiera esto** dando la idea de guardar algo y tener siquiera esto para comer o usar más tarde. **Tekya nogagutemparo nomanchaki okyarira nantake, onti**

notsotetakaro irorokona namanake noatakera kamatikya noneantavagetutera. No me pongo todavía mi cushma que tejí recién, sino que la estoy guardando para tener siquiera ésta para llevar cuando vaya río abajo para visitar por allí.

tsotonkitagantsi {itsotonkitakeri} *vt.* chupar huesos. **Nokogavetaka nontsotonkitakerimera otonkitsite noshinto okakotanairira oatanaira osankevantara, nonoshikakovetari pa itsotonkitakeri novisarite.** Quise chupar bien los huesos que dejó mi hija al ir a estudiar pero al sacar el plato en que estaban, (me dí cuenta que) ya los había chupado mi nieto.

V. tsotagantsi, tónkitsi.

tsovaagantsi {itsovaakero} *vt.* sacar o arrancar algo jalándolo (*p.ej.* sacar el cogollo tierno de pona de su casco). **Noatuti chapi otishiku noneampogitetakeri maeni itsovaakerora kamona, noatakeme shintsi noneakerime nonkentakereime.** Ayer fui al cerro y vi las huellas de un oso (en el lugar) donde había sacado el cogollo de una pona, y si hubiera ido más temprano (*lit.* más rápido), lo hubiera visto a él y lo hubiera flechado.

• La diferencia entre **tsopaagantsi** y **tsovaagantsi** es que en el primer caso, se jala la última hoja o la guía, simplemente jalándola hacia arriba; en el segundo caso, se corta el casco y se saca el cogollo jalándolo hacia uno.

tsovankagantsi {otsovankakeri} *vt.* salir o surgir de algo (*p.ej.* canas que recién están apareciendo, plumas del penacho de un ave). **Atake otsovankakanakero ina ogutaka.** A mi mamá ya le están comenzando a salir canas. **Yogari inkute onti otsovankakeri ishinkure igitoku.** El pájaro **inkute** tiene plumitas muy bonitas y finas que surgen de su cabeza.

• El sujeto es lo que sale o crece; el complemento indica de dónde sale; no se usa el transitivo para referirse a los retoños o brotes de las plantas.

|| **{otsovankake}** *vi.* brotar, extenderse (*p.ej.* plantas que tienen **otsova**, tejidos que se regeneran en una herida). **Antari opariganaira inkani, otsinkanairo tsirompi otsovankanai otimanai oshi.** Cuando llueve, se remoja el helecho, brotan sus retoños y otra vez tiene hojas.

V. otsova, tsorogavatsatagantsi.

tsóveni *m.* esp. de pinsha de color marrón.

tsoverotagantsi {itsoverotakaro} *vtr.* inhalar o ingerir un poco de algo dañino. **Chapi yovigavetaka icha itsoverotakarira kogi ipitankakera apa ikonatsapiatakera, impo opakeri ina impogo ovochaganairi okametitanai.** El otro día, mi hermano se intoxicó por ingerir un poco de cumo cuando mi papá estaba machucándolo para echarlo en la orilla del río y coger carachamas, entonces mi mamá le dio caña de azúcar como antídoto, y se le pasó el efecto (*lit.* lo endulzó, estaba bien otra vez).

tsovíroki *inan.* esp. de maíz cancha.

▲ Este término se refiere a una especie de maíz que produce mazorcas grandes y que ha existido desde tiempos remotos entre los matsigenkas.

♦ Tradicionalmente cuando se lo sembraba, se silbaba para que

produjera maíz con puntas muy agudas.

tsovirokitagantsi {otsovirokitake} *vi.* tener las características del maíz cancha **tsoviroki**. **Antari opankitaganira tsoviroki, onti osuvatashitagani kameti ontsovirokitasanotakeniri ontsoyampikitsanotakera ontonkasanotakeniri.** Cuando se siembra maíz cancha, se silba para que produzca este tipo de maíz con puntas muy agudas y reviente bien.

V. chovotagantsi, okitsoki.

tsovitotagantsi {itsovitotakero} *vt.* sacar lo último que queda en un recipiente. **Noshinto, ogari oteni tsireari impogo pimpakerora pivirentote ontsovitotakerora, irorotari kogakero.** Hija, la olla en que se cocinó la miel, se la vas a dar a tu hermana para que limpie (o coma) lo que se ha quedado pegado, porque a ella le gusta esto.

V. tsotagantsi, ópito.

tsovívana *inan.* esp. de bijao.

▲ Las hojas son muy resistentes y se pueden guardar por varios días.

V. ópana.

tsoyampikitagantsi, tsuampikitagantsi {otsoyampikitake, otsuampikitake} *vi.* ser muy puntiagudo/a (granos, semillas). **Ogari shinki tsoviroki pairorira otsoyampikitake ontonkavagetityo kara. Pimpokagiterora, ontonkanake ton, ton, ton, garatyo opigitsoimataa patiro.** El maíz cancha que es muy puntiagudo se revienta muy bien. Si lo tuestas en la candela, se revienta *ton, ton, ton*, y no se queda ni un solo grano (sin reventar).

V. tsoyampitagantsi, okitsoki, tsovirokitagantsi.

tsoyampitagantsi, tsuampitagantsi {otsoyampitake, otsuampitake} *vi.* estar afilado/a o filudo/a, tener filo. **Yogari apa itsamaitira, yamekakero isavurite pairo otsoyampitake ipotetaka shintsi iatanake itsamaitakera.** Cuando mi papá cultiva su chacra, afila muy bien su machete y así puede ir cultivando rápidamente. **Ikanti: “¡Ojojoo, tyarikatyo yagerorera ani acha oga, tyarika, ontsoyampivageteratyo kara nerotyoka ovegarakigematiro!”** (Cuentan que) él dijo: “¡Guau, dónde habrá conseguido mi cuñado esa hacha tan filuda que ha cortado así de golpe!”

tsoyampitseitagantsi, tsuampitseitagantsi {otsoyampitseitake, otsuyampitseitake} *vi.* estar afilado/a, tener filo (aguja puntiaguda, la hoja de un cuchillo, hacha, o machete; la punta tallada de una flecha, etc.). **Okaratakero notomi acha okantasevagetirityo kara kotare, yamekakerotari tsoyampitseitaketyo kara.** El corte que mi hijo se hizo con el hacha (*lit.* el corte que el hacha hizo a mi hijo) fue profundo *kotare* porque le había sacado mucho filo a ésta.

V. tsoyampitagantsi, otsei.

tsuampitagantsi V. tsoyampitagantsi.

tsuampitseitagantsi V. tsoyampitseitagantsi.

tsuchokettagantsi {yantsuchoketatakaro} *vtr.* llevar algo con una tira a través del pecho (*p.ej.* un tambor, una chuspa). **Yogari apa itamporatira, onti**

yakisagiakero ishironteku. Yogari irirenti onti yantsuchoketatakero. Cuando mi papá toca tambor, lo lleva colgado en su hombro. Su hermano lo lleva con la tira que le atraviesa el pecho.

V. **tsokétantsi.**

tsugaatagantsi {itsugaatake} *vi.* estar inclinado/a o inclinarse hacia el agua (*p.ej.* una casa o un árbol en el barranco). **Yogari konori onti yaratinkake otsapiaku nia aiño itsugaatake, nokogavetaka nontogakerimera nokanti:** “Nontogavetempari, ontirorokari imparigaatake oaaku”. El árbol shiringa está en el canto del río inclinándose hacia el agua, yo quería tumbarlo, pero dije: “Si lo tumbo, seguramente se va a caer al agua”.

V. **tsugagantsi, óani.**

tsugagantsi {otsugake} *vi.* estar encorvado/a o inclinado/a (*p.ej.* un arco listo para disparar, un árbol que está creciendo demasiado cerca de otro, una casa que está por caerse). **Nopankivetakaro sarigemineki onampinaku kairotigaki, otikanakero otsuganake.** Sembré una planta de cacao al lado de un árbol **kairotigaki**, y (el árbol) la obstruyó, comenzando ésta a inclinarse.

tsugavoatagantsi {otsugavoatake} *vi.* combarse, estar combado/a (*p.ej.* un palo en el armazón de una casa que solamente está sostenido por los extremos y no en el medio). **Inaa, ¿ario panikya onkarakaanake pankotsi?, neroty oonta inchapoa atake otsugavoatanake.** Mamá, ¿ya está por caerse la casa?, pues, mira aquel palo (que) ya se está combándose. **Ogari inchapoa yagavoatakenarira aniasi novanko tera onkatinkate. Novankevetakaro tsugavoamatake. Maika nokaero, pashini nonkovoagae.** El palo que me escogió mi cuñado para que sirviera de travesaño para mi casa no era recto. Cuando lo coloqué estaba combado. Ahora la botaré y escogeré otro.

V. **tsugagantsi, opoa.**

tsugn onom. acción fuerte y mayormente repentina de golpear, picar, cortar o causar un dolor punzante; acción de cortar, flechar o tumbar de un solo golpe. **Okutagitevetanaka inoshikiro achai karatantaro tsugn patiro ogagematiro tsugn otuagematanake.** (Cuentan que) al día siguiente sacó el hacha y con una sola cortada **tsugn** (los árboles de tamaño mediano) se caían. **Notinaavetanakara, okya nokontevetanakara sotsi, navoreavetakara okentavagetana nonegiku tsugn, irororakari nogentaro.** Cuando me levanté de la cama, al salir afuera comencé a toser y me dio un fuerte dolor punzante en el pecho **tsugn**; tal vez sea pleuresía.

V. **tsun.**

tsumarikitagantsi {yantsumarikitakero} *vt.* amarrar con sogas bien unidas o juntas sin dejar espacio. **Opakagantakena ina shinkori shima antsumarikitavakero kantiri ganiri ipegagaranta.** Mi mamá me mandó pescado ahumado y amarró la canasta con bastante sogas para que no se pierda ninguno.

{antsumarikitaka} *vr.* estar amarrado/a con sogas (*véase vt.*). **Noavetaka ivankoku novisarite noneapaakero tsumarikitaka, tyarika iatake.** Fui a la casa de mi abuelo y encontré (la puerta) bien amarrada con sogas; (no sé) a dónde habrá ido.

♦ Tradicionalmente era costumbre asegurar la casa de esta manera, pero como siempre tomaba mucho tiempo desatarla al regresar, ahora esta costumbre está reemplazándose con candados.

V. **tsutagantsi, shomarikitagantsi.**

tsun; tsun, tsun, tsun onom. acción mayormente repentina de golpear o picar (*p.ej.* con el pico), picachear (*p.ej.* pona con hacha), saltar (*p.ej.* peces botadas al suelo), cortar con hacha o machete (*p.ej.* ramas en pedazos), flechar o causar un dolor punzante.

• Generalmente indica una acción menos fuerte o violenta que la que indica **tsugn**; muchas veces depende de la fuerza con que el narrador está contando un acontecimiento para elegir cuál de las dos se usa. **Impo yogari chompari ikenturityo kentori tsun, inigurityo akari ikantavakerira:** “Piate anta nosegutoku”. (Cuentan que) entonces la garza picó a la chicharra **tsun** y al tragarla le dijo: “Vete a mi estómago”. **Yogari apa ineakera otsonkatanakara tsitsi aiñoni, onti iatake tsamairintsiku ikogakera aniaga. Impo ipireempetakero tsun, tsun, yontai-kakero oroganakera.** Cuando mi papá ve que se ha terminado la leña cerca de la casa, va a la chacra a buscar un (tronco) fresco. Entonces corta las ramas en pedazos **tsun, tsun**, y las amontona para que se sequen.

tsunkagantsi {itsunkake} *vi.* estar más allá de su cenit, comenzar a ponerse (el sol más o menos entre las dos y tres de la tarde). **Tera nompoke chapi, ontitari noatake notsirevagetakera, impo nopokavagetai tsunkanai poreatsiri ovashi tera nompoke.** No vine ayer, porque fui a sacar cogollos de palmera y llegué a la casa cuando el sol ya estaba comenzando a ponerse; por eso ya no podía venir.

tsunkatseitagantsi {itsunkatseitake} *vi.* estar un poco al otro lado de su cenit (el sol más o menos a la una de la tarde). **Kogapage ikantanake apa:** “Nompokamanae tsitekyamani”, **impo oga nogiaigakeri kara teratyo iripoke. Impoginityo ipokavagetai atake itsunkatseitanae poreatsiri.** Mi papá dijo al irse: “Mañana vendré temprano”, así que lo esperamos mucho rato pero no vino. Después, por fin, vino cuando era un poco más del mediodía.

V. **tsunkagantsi.**

tsúoni m. pavemaría, pavo de monte (esp. de ave negra parecida a la pava).

▲ Vive en los cerros; tiene cabeza negra y carúncula más grande que la de la pava. Algunos aplican el nombre **oayaoni** o **oankaoni** a la misma ave por el sonido que emite **oayao oayao**.

V. **itsúotsa.**

tsuriatagantsi AU, tseriatagantsi BU {itsuriataka AU, itseriatataka BU} *vr.* tener diarrea. **Itsuriataka notomi jojojoo!, ontityo goatankicha oani, teraty onkusotumate choeni.** Mi hijo tiene una diarrea muy

fuerte, ¡qué barbaridad!, es puro líquido y no está ni un poco dura.

tsurinkagantsi {itsurinkakero} *vt.* inclinar, doblar hacia abajo (*p.ej.* un árbol doblado por el viento, por el río cuando está crecido, por el peso de su fruto o de alguien que se sube a él). **Ogari tampia amiora oshi inchato, otsurinkakero**. Cuando el viento mueve (*lit.* lleva) las hojas de un árbol, lo hace inclinarse.

tsurintsuriatakotagantsi [redup. de **tsurinkagantsi**] **{itsurintsuriatakotake}** *vi.* inclinarse, doblarse hacia abajo en un arbolito o junto con él. **Ineapakeri matsontori, iokamatanakeroty ichakopite, akyatyo yatagutanake tsurintsuriatakotaketyo anta enoku**. (Cuentan que) cuando él vio el jaguar, ahí mismo botó sus flechas y subió (a un arbusto) que se inclinaba (por su peso) (*lit.* inclinándose allí arriba junto con (el arbusto)).

V. **tsurinkagantsi**; -a|4 4.8.3.9; -ako 4.8.1.1.

tsúriri tsugn *onom.* sonido del disparo de una flecha.

V. **tintsugagantsi**.

tsuro *m.* 1. larva del escarabajo **tsigontyari**.

2. término gen. de una clase de larvas que comen palos recién caídos. **Okamanakera inchato okyaenkarira tuanankitsi, ikemaenkakero ipokake itaki yogitsokakerora, imo panikyara ompotakempa pa antaitake**. Cuando un árbol que recién ha caído, comienza a secarse (*lit.* a morir), el escarabajo que es “el padre” de la larva (*lit.* su caparazón) lo huele y viene a poner sus huevos, entonces (después de más o menos dos meses) cuando (la chacra) está lista para quemarse, las larvas están maduras

▲ Se identifica a **kempereto**, larva del escarabajo **tsigentsige**, como la especie más grande; otra especie es **koshanti**. Cuando estas larvas comienzan a penetrar un árbol, van comiéndolo hasta muy adentro; cuando están listas para pasar a la última fase de su metamorfosis convirtiéndose en escarabajos, regresan por otra ruta hasta que estén cerca de la corteza donde podrán salir con facilidad. Ahí hacen un hueco que tapan con un tapón hecho de los pedacitos del aserrín que se produjo mientras ellas iban mordiendo la madera. Allí se quedan hasta convertirse en escarabajos, entonces con toda facilidad botan su tapón mordiéndolo un poco y salen. Es cuando se ven los tapones en la corteza del árbol caído que se dice **itioshitakara**, y se va para sacarlas y comerlas.

V. **tioshitagantsi**.

tsutagantsi {yantsutakero} *vt.* amarrar con varias cuerdas o sogas, o dando varias vueltas (*p.ej.* una puerta para que no se abra, una caja o canasta para poder colgarla o llevarla sin derramar su contenido). **Yantsutanakero shitakomentonsi apa iatanakera katonko irimagavagetera**. Mi papá amarró la puerta cuando fue río arriba a pasar un tiempito ahí.

• No se utiliza este término para amarrar algo envuelto o enrollado con el fin de que no se desenvuelva ni se desenrolle (*p.ej.* una estera).

|| **{antsutaka}** *vr.* estar amarrado/a (*véase vt.*). **Noavetakita ovankoku ina mamerigitevagetake, onti ashitaka kogapage, tera antsutempa. Tyarikaroro**

oatake choeni. Fui a la casa de mi mamá pero no había nadie. (La puerta) estaba cerrada pero no estaba bien amarrada (*lit.* con varios amarrados). Seguramente estaba por allí cerca.

V. **tsumarikitagantsi**.

tsutakotagantsi {yantsutakotakero} *vt.* amarrar (algo que tiene contenido; *p.ej.* una caja, una canasta, una casa).

• El complemento es el contenido de la cosa amarrada. **Nokogavetaka nagakemera nogirikanunto nonkirikavagetakera, kantankicha okyaenkatari nantsutakotai notsatakotairora enoku**. Quería coger mis husos para hilar, pero recién los he amarrado (en mi caja de caña) y los colgué otra vez arriba.

V. **tsutagantsi**; -ako 4.8.1.1.

tsutsaitagantsi {antsutsaitakero} *vt.* amarrar el borde de un tejido para terminarlo. **Nantake tsi-veta, imo nagatakerora, nopakero ina antsutsaitakerora ganiri otsaanaa**. Hice una canasta extendida, y luego cuando la terminé, se la di a mi mamá para que amarrara el borde y que no se desatara.

|| **{antsutsaitaka}** *vr.* estar amarrado el borde de un tejido.

V. **tsutagantsi, otsái**.

tsúvani *m.* chicua (esp. de cuclillo).

♦ Tradicionalmente se pensaba que las pestañas de algunos muertos se habían convertido en chicuas que eran los pájaros de mal agüero que anunciaban desgracias; también se decía que a veces se transformaban en gente y atacaban a las mujeres (*véase tinkaraagantsi*).

tsuvárintsi {itsúvare} *inan.pos.* lancetas de bambú o chonta muy afiladas.

♦ Tradicionalmente se ponían estas lancetas en un camino para picar a cualquier peatón e impedir que se acercara. También se las usaban como trampas de caza mayor; *p.ej.* para coger tapires se las ponían en una trocha descendiente por donde estos animales bajaban corriendo y se topaban con la primera lanceta que había sido colocada a un determinado ángulo, ésta le cogía el cuello y hacía que cayera encima de las otras; si luchaba para levantarse solamente se le metían más y no tenía escapatoria.

tsuvatagantsi {itsuvakeri} *vt.* picar o clavar con lancetas **tsuvarintsi**. **Yogari oyashiakunirira tera ontime ieriapate, onti itsuvaigiri kemari. Yovetseigashitakeri kurikii ontirika yovetsika-ke igamashire kapiro itimashitagakeri iravoku ikenapinitira, ario itsuvakeri. Imo ikamosovetari kentaka, pa kamake**. Los que viven en las cabeceras no tienen escopetas, sino que pican los tapires con lancetas. Para este fin, sacan puntas agudas en palitos de pijuayo o hacen lancetas de bambú y las ponen en el camino por donde pasan (los tapires) y de esta manera los hieren. Luego van a ver y los encuentran clavados bien muertos.

• El complemento del verbo también puede ser el camino mismo. **Yogari apa itsuvakeri avotsi**. Mi papá ha puesto lancetas de bambú en el camino (con el fin de impedir que alguien se acerque).

Ty ty

tyaatirityo *v.* tyátiri.

tyaka *v.* tyárika.

tyamako tyamako *onom.* acción de mover la cabeza afirmativamente. **Yogari iriri pakitsa ikantake gito gito. Yogari itomi ikantake tyamako tyamako.** (Cuentan que) el padre del gavilán movió la cabeza de un lado a otro *gito gito* (en señal de negación). Su hijo movió la cabeza afirmativamente *tyamako tyamako*.

tyampa *adv.interr.* dónde; cómo; por qué; qué.

- Forma enfática de **tyara** que se usa mucho con o sin **kantagantsi** *decir, hablar, hacer* para indicar que no hay otra respuesta, o que no hay remedio o solución. ¡**Naro tyampa nonkante!** ¡Qué podría hacer yo (o decir)! **Nokantanavetakari notomi inkemakera, tera inkematsatena. ¡Tyampa kantakeri!** He hablado muchas veces para que mi hijo me escuche, pero no me escucha. ¡(No sé) qué se puede hacer con él! **¡Tyampaty nonkante nampinaterira notineri iachane kantakeniroro: “Sa arionetyo!”** ¡(No tengo) cómo pedir prestado el hacha a mi yerno, porque él siempre dice: “Pues no la toques”!

V. tyara; -mpa Apén. 1.

tyampaníro, tyampani *adv.interr.* dónde pues, qué pues, cómo pues.

- Se emplea como respuesta que enfatiza la pregunta o comentario de otra persona quien también usó un adverbio interrogativo en lo que dijo; generalmente implica que la respuesta es que no hay dónde ni cómo ni qué. **Otsarogavageiganaketyo ishintoegi kara okantairo: —Inaa, ¿tyampa atake? Okantiro: —Je, ¡tyampaníro atake! Ogarika intimumaige kara aiñonikona, ario aigae, maika itimageigamati samani kara.** (Cuentan que) sus hijas tenían mucho miedo y le preguntaron: —Mamá, ¿a dónde vamos a ir? —Sí pues, ¡no hay a dónde ir (*lit.* dónde pues vamos a ir)! —les respondió ella. —Si hubiese alguien viviendo allí cerca, iríamos donde ellos pero ahora viven muy lejos. **Osamanitanake okenapai noshinto okanti: —Noatake nogiatantanakera ikonajaigakera nokanti: “Noatetatyo nogiatantanakera nagutera shima, gakonarorokari tyara okanti ina”. Naro nokantiro: —¡Tyampaníro nonkante, sa kametitaketyo piatakera!** Al poco rato mi hija llegó y dijo: —Fui siguiendo a los que han ido a pescar con barbasco diciendo: “Iré, pues, a seguirlos y traer pescado; y no creo que mi mamá diga nada”. —¡Qué, pues, voy a decir! —le dije. —Está bien, pues, que hayas ido!

V. tyampa; -niroro 4.15.5; la nota en konaatagantsi.

tyámpaty *v.* tyampa.

tyampatyora *adv.interr.* dónde pues.

- Forma enfática de **tyara**. **Okantiri: “Icha, ¿matsi tyara otimakera notivine kara? Mameritari. ¿Tyampatyora nagerora tivi kara?”** (Cuentan que) ella le dijo: “Hermano, ¿acaso tengo (*lit.* dónde está mi) sal? Pues no tengo (*lit.* no hay). ¿Dónde, pues, voy a conseguir sal?”

V. tyampa; -tyo₂ 4.15.3; -ra 4.14.4.

tyáneni *adv.interr.* dónde, el sitio o lugar exacto dónde. **Ikantapaakero: —¡Inaa, okaataka incho! —¿Tyara kara? —Anta. —¡Tsamenityo pokotagakitenarora tyaneni kara!** Al llegar él le dijo: —¡Mamá, se ha ahogado mi hermana! —¿Dónde? —Allá. —¡Vamos para que me muestres exactamente dónde! **¿Tyaneni pisataakena? ¿Ario noshiron-teku?** ¿Dónde me vas a poner la inyección? ¿En mi hombro?

tyani *pron.interr.an.* cuál. **Onianake okantiri: “Nokogaigake pinkantaigakenara tyani paio yavisake ikametienkatakera imatikira”.** (Cuentan que) ella habló y le dijo: “Quisiéramos que nos digas cuál de nosotros canta mejor”.

- Aunque **tyani** significa *cuál de las posibilidades u opciones*, con frecuencia se la traduce al castellano con el pronombre interrogativo *quién*; se pueden agregar **-tyo₂ excl.** y **-ra subord.**, para dar más énfasis (*véase tb. tyaniraty*). **Impo osama ineiro okontetanake oshinto ivagirote antaroni ikantiri iriri: “Apa, ¿tyani onta?”** (Cuentan que) un poco después, él vio salir de la casa a la hija adulta de su tía y le dijo: “Papá, ¿quién es ésa?”

V. -ni₃ Apén. 1; tyati, tsini.

tyanikonaty *pron.interr.an.* ni uno/a. **Chapi noatapanutira nagapanutira sekatsi, panikya onchapinitanae. Panirosanoty napuntanaka, tyanikonaty pokankitsine amampiapanutenara.** Ayer cuando fui a traer yuca, ya estaba por anocheecer. Fui solita, porque no había nadie capaz de ir a acompañarme.

V. tyani; -kona, -tyo₂ Apén. 1; mamerigitagantsi.

tyánimpa *pron.interr.an.* cuál.

- Forma enfática de **tyani**; se pueden agregar otros sufijos, como **-tyo₂ excl.** y **-niroro afirm.**, para dar más énfasis todavía; indica una reacción muy fuerte, inclusive una total desesperación o la idea de que no haya nadie quien haga, o podría hacer, tal cosa; mayormente se traduce al castellano con *quién* o *qué*. **Maika mameritari pirenti, tyánimpa nontentanake kamani noatera katonko nontsagaavagetera.** Ahora como no está tu hermano, (no sé) a quién voy a llevar como compañero mañana cuando vaya río arriba a pescar. **Inianake kentori ikanti: “Naro navisakempityo nogotira nomatikira, maganiryoty ishineventai-gana, kantankicha virori paniro pipiriniti tyánimpa shineventempine”.** (Cuentan que) la chicharra habló y le dijo: “Te gano en cantar, y todo el mundo me admira, pero tú, en cambio, estás aquí solito y no hay nadie que te admire”. **Iokanakero ojime, impo irorori opitai paniro otasegavagetanaketyo kara, tyánimpa perone ivatsa.** Su marido la abandonó, entonces ella se quedó solita sufriendo de hambre (porque no había) quién le diera carne.

V. tyani; -mpa Apén. 1; tyátimpa.

tyanimpaty *v.* tyánimpa.

tyanimpátyora *pron.interr.an.* cuál.

• Incluye ideas como *quién habrá sido* o *qué habrá hecho*, etc. **Ogatyō okenake iraganakara: “¡Jiii, tyanimpatyōra pitankagitutakenaro ñai! ¡Maikari tyatimpaniroro nosekatantaempa!** (Cuentan que) ahí mismo ella comenzó a llorar desconsoladamente: “¡Jiii, quién me habrá machucado mi dentadura! ¡Ahora con qué voy a comer!”

V. tyánimpa; -tyo₂ 4.15.3; -ra Apén. 1.

tyaniratyō *pron.interr.an.* cuál será.

• Mayormente indica curiosidad o interés. **Nokantiri apa: —¿Tyaniratyō yonta kenaigapaatsi avotsiku? Ikanti irirori: —Niroro, tera noneeri. ¿Tyarika iponiaka? —¿Quiénes serán aquellos que están viniendo por el camino? —pregunté a mi papá. —No sé, no los conozco (lit. no los he visto). ¿De dónde habrán venido? —me contestó él.**

V. tyani; -ratyō Apén. 1; tyatiratyō.

tyániri, tyanirityō *pron.interr.an.* cuál.

• Expresa decepción por algo. **Kogapagetyō nokemakotiri irotsitite icha ikovintsavageti kara. ¡Tyanirityō maika! ¡Nogikontevetaka samani, nokotagavetakari, tera intsarotumateri!** Por nada escuchaba que se decía que el perro de mi hermano era muy buen cazador. ¡Y dónde está (lit. cuál) pues, ahora (esa gran capacidad)! ¡Yo hice salir a un majás (de su madriguera), se lo mostré y ni siquiera ladró un poco!

V. tyani; -ri₃ 4.15.13; -tyo₂ 4.15.3; tyátiri.

tyanirika *pron.interr.an.* cualquier(a), quién.

• Forma enfática de **tyani** que se usa para referirse a algo o a alguien indeterminado; también expresa las ideas de *¿quién será?* o *¿quién habrá hecho esto?*; tiene más el sentido de preguntarse que el sentido de desesperarse. **Nonei nogakotanakero notseokite aka avotsiku. Maika mameri. ¿Tyanirikatyō mutanakenaro?** Deje mi bolsa (llena de yuca) aquí en el camino. Ahora no está. ¿Quién se la habrá llevado? **Tyanirika tavagetatsi, impogini ipunatavunkani.** A cualquiera que trabaja, después se le paga.

V. tyani; -rika Apén. 1; tyatirika.

tyaniríkara V. tyanirika.

tyaniríkatyō V. tyanirika.

tyanirityō V. tyániri.

tyanirorókari *pron.interr.an.* quién (lit. quién probablemente).

• Se usa como respuesta a la pregunta *¿quién?* o *¿quién es?* en el sentido de no tener ninguna idea o no querer decirlo. —**¿Matsi tyani kantakeri ige iramanakerora novito kamatikya? —Nirorotyō, tyanirorokari kantakeri.** —¿Quién habrá dicho a mi hermano que llevara mi canoa río abajo? —No sé. (No tengo ninguna idea de) quién le habrá dicho.

V. tyani; -rorokari Apén. 1.

tyánityō V. tyani.

tyanityōra *pron.interr.an.* cuál, quién.

• Forma enfática de **tyani** que se usa para expresar incredulidad o conmoción. **¡Tyanityōra kañotakena maika otinkaragaraavagetunkani nompogopire!** ¡Quién me habrá hecho esto, toda mi caña de azúcar

ha sido cortada y llevada (lit. ha sido rota o doblada)!

V. tyani; -tyo₂ 4.15.3; -ra Apén. 1; tyatityōra.

tyankaatagantsi {ityankaatake} vi. estar con los ojos entreabiertos. **Ariorokari okatsiatake pagiro. Noatutira inkaara, noneapaakero taenkavokitake otsima, ononaavagete kara, maani otyankaavagetake, tera oneavakena.** Tal vez esté con mal de ojos mi tía. Cuando fui endenantes a su casa, la encontré calentándose al lado de su candela con los ojos entreabiertos y no me vio.

V. óani.

tyara, tyaratyō *adv.interr.* 1. dónde, por dónde.

• **Tyara** está compuesto de **tya-** *interrogativo* y **-ra** *subord.*; se suele usar la forma corta **tya-** especialmente en el habla rápida. **¿Tyara pitimi?** ¿Dónde vives?

2. cómo, qué (cuando no se escucha lo que otra persona dice). **¿Tyara pikanti?** ¿Cómo? ¿Qué dijiste?

• Cuando **tyara** aparece con una forma reflexiva de **kantagantsi** *decir*, puede tener uno de los siguientes significados: *por qué; cómo es; qué tiene.* —**Viro, apa, ¿pokakevi? ¿Ogari ina? —Tera ompoke. —¿Matsi tyara okantaka?** —Tú, papá, ¿has venido? ¿Y mamá? —No ha venido. —¿Y por qué? **Tera tyani gotatsine tyara ikanta Tasorintsi.** Nadie sabe cómo es Dios. **Ogotagakena ina tyara okantagani antaganira kantiri.** Mi mamá me enseñó cómo se hace una canasta (del tipo **kantiri**).

• Cuando **tyara** aparece con uno de los adverbios de negación **tera** o **gara**, enfatiza la idea de *nada* o *ningún/ninguna*. **Teratyō tyara inkantumate.** Él no dijo nada. **Pogonketaemparika pivankoku, pinksantakani pimpirinivagetake, gara tyara piageti.** Cuando llegues otra vez a tu casa, quédate allá y no vayas a ninguna parte.

■ **tyara okantaka, tyokántaka** cómo es, qué tiene.

V. tyampa, tyara.

tyáratyō V. tyara.

tyari V. ário, tyara.

tyárika, tyaka *adv.interr.* 1. por dondequiera, dondequiera, por cualquier parte; dónde. **Yogari oati onti itimi inkenishiku. Tyarika kara onkenishigetira ario inake.** El coatí vive en el monte. Por dondequiera que haya monte allí está.

• Forma de **tyara** que se usa para generalizar o dar más énfasis. 2. cómo, qué. **¿Jaa? ¿Tyarika pikanti? ¡Teratyō nonkeme!** ¿Cómo? ¿Qué has dicho? ¡No (te) he escuchado!

• Se agregan los sufijos **-tyo₂ excl.**, **-ra subord.** o **-rorokari posibl.**, o una combinación de estos, para dar más énfasis todavía; generalmente indica desconocimiento, incredulidad, falta de paciencia o desesperación total. **Noagevetaka anta, nonavetaka aka, ariokyatyō yoverajaitaana, maika tyarikatyō noatake.** (Cuentan que ella dijo:) “Habíamos ido por allí y ahora estamos aquí, y siguen fastidiándonos; y ahora (no sé) a dónde, pues, iremos”. **Nopokaveta mameri noshinto nokanti: “¿Tyarikatyō oatake?”** (Cuando) regresé, mi hija no estaba y me pregunté: “¿A dónde habrá ido?” **Yogapiniigakeri kavako inia-vakagaiganaka pitse pitse, ovashi ikantake apa:**

—¡Tatarikatyo yogoigake, impa **tyarikarorokari ikantaigakeri, nerotyo neaiganakero ichakopite taikavagetaka anta!** De vez en cuando ellos le miraban fijamente y hablaban entre sí en voz tan baja que apenas cuchicheaban *pitse pitse*, así que mi papá dijo: —¡Qué sabrán ellos y qué cosa le habrán hecho que hemos visto sus flechas regadas en el suelo por allí!

• Cuando aparece con una forma reflexiva de **kan-tagantsi** decir, hacer, significa ¿cómo será?, ¿qué tendrá?, ¿por qué? **Iavetaa iariri inkamosotaaterira iraniri, pairagitevagetake ¡tyarika!, yogagevetaa kavako:** “¡Aparataka incho! ¡Tyarikatyo ikantaka ani atake ishiganaka!” (Cuentan que) su hermano regresó para buscar a su cuñado, pero no había nadie, ¡qué barbaridad!, se quedó asombrado: “¡Qué lástima por mi hermana! ¡Cómo ha podido hacer eso mi cuñado escapándose así!”

• Cuando aparece con **-me subj.**, tiene la idea de dónde o cómo quizás hubiera ido o hecho algo. **Game-ra inti gavaana apa, tyarikame noatake.** Si no me hubiera detenido mi papá, quizás dónde hubiera ido.

|| *interj.* ¡muchísimo!; ¡muy!; ¡qué barbaridad!; ¡ay de mí!, etc. —¿Ogari pongo koveenkatake? —¡Tyarika! —¿Da miedo el pongo? —¡Muchísimo! ¿Tyara piati? ¡Tyarika!, ¡nokogakempityo kara! ¿Dónde habías ido? ¡Ay de mí!, ¡te he buscado (por todas partes)! Irorotyo opokaira pagiro kara avotsiku, okemiri ikaemapai matsontsori choenitoyo yampenevagetaka joaagn, ogatyo okenake oshiganakara ¡tyarikarorokarityo, irorokyatyo agavagetanake shigopiri! Cuando apenas estaba regresando mi tía por el camino, escuchó a un jaguar gruñendo a la distancia *joaagn*; por eso comenzó a correr a toda velocidad, ¡qué barbaridad, casi se muere de cansancio!

V. tyara; -rika Apén. 1.

tyarikarorókari V. tyárika.

tyárityo *interj.* qué desesperante, qué barbaridad, qué bárbaro. **Yoveraavagetakena suro novoroshinavetakari ariompatyo yagintanakenari, ¡tyarityo!** Las abejitas de sudor me están fastidiando y he tratado de ahuyentarlas, pero siguen cubriéndome cada vez más, ¡qué desesperante! **Opokake itsinane amaatakenerira shitea, yagakotiro ichoviati yovuokakotiro: —¡Tyarityo ompochaatumate!** (Cuentan que) su mujer vino trayéndole chicha, y él la recibió, la probó y la botó con toda y calabaza: —¡Qué barbaridad, no está ni un poquito dulce!

V. tyara, tyarika; -ri₃ 4.15.13; -tyo₂ 4.15.3.

tyarivéantsi {ityarivea} *inan.pos.* esperma.

• Algunos emplean el término **kúshitsi** con este significado.

tyátake *vi.irreg.* cuándo (será que), dónde (está).

• Solamente aparece en forma participial. —¿Yogari piri? —Jatake inkenishiku. —¿Tyátake iripokae? —Nírorotyo, **tyatakerorokari iripokae.** —¿Tu papá? —Se fue al monte. —¿Cuándo regresará? —No sé cuándo quizás vaya a regresar. **Ineavakeri itomi akya ikiviatanake ipampogiaatakovetaari tyatakerika inkonteatanae, kantankicha oga**

osamanitanake mameri. Vio a su hijo zambullirse y se quedó mirando el agua para ver en qué momento iba a salir otra vez, pero después de mucho rato no había nada. ¿**Tyátake inana poreatsiri maika?** ¿Qué hora es? (*lit.* dónde está el sol ahora?)

tyati *pron.interr.inan.* cuál. **Yovetsikaiganaka iaigake yagavageiganakero aiñoni, yogoigaketari tyati inkenantaigapaakempa, ovashi yogiaigavakeri.** Se alistaron, se fueron y llegaron cerca porque sabían por cuál (camino) iban a venir, entonces los esperaron.

• Aunque **tyati** significa *cuál de las posibilidades u opciones*, con frecuencia se la traduce al castellano con el pronombre interrogativo *qué*; (véase **tata**); se pueden agregar **-tyo₂ excl.** y **-ra subord.**, para dar más énfasis (véase *tb.* **tyatiratyo**). ¿**Tyati kutagiteri piatantaempa katonko?** ¿Qué día vas a ir río arriba otra vez?

V. tyani; -ti Apén. 1.

tyátimpa *pron.interr.inan.* cuál.

• Forma enfática de **tyati**; se pueden agregar otros sufijos, como **-tyo₂ excl.** y **-níroro afirm.**, para dar más énfasis todavía; indica una reacción muy fuerte, inclusive una total desesperación o la idea de que no haya nada que se puede hacer; mayormente se traduce al castellano con *dónde, cuándo o qué*. ¿**Tyatimpa pairo avisake okomutakara? ¿Iroro nokantakerina naro, ontirika pikantakerira viro vetsikaigakera?** ¿Cuál, pues, fue lo más difícil? ¿Era lo que yo dije o lo que tú dijiste que hiciéramos? **Ogatyo okenake iraganakara:** “¡Jiii, tyanimpatyora pitankagitudakenaro ñai! ¡Maikari tyatimpaniroro nosekantaempa! (Cuentan que) ahí mismo ella comenzó a llorar desconsoladamente: “¡Jiii, quién me habrá machucado mi dentadura! ¡Ahora con qué voy a comer!”

V. tyati; -mpa Apén. 1; tyáimpa.

tyatimpatyo V. tyáimpa.

tyatimpátयो *pron.interr.inan.* cuál.

• Incluye ideas como *dónde podría estar, cuándo habrá sido*, etc. ¿**Tyatimpatyora nogovite maika amairira nevatyage?** ¿Dónde estará mi olla que mi sobrina acaba de devolver? ¿**Tyatimpatyora noantakita inaku nopaatirora otseokite?** ¿Qué (día) fui donde mi mamá para devolverle su bolsa de malla?

V. tyátimpa; -tyo₂ 4.15.3; -ra Apén. 1.

tyatiratyo *pron.interr.inan.* dónde estará (*lit.* cuál ahora).

• A veces indica que uno está aburrido o cansado de buscar algo. **Noavetaka oaaku nokogavetakitaro pitotsi okenantakarira ina, tera noneero. Impo opokapai nokantiro: “Inaa, tyatiratyo pitotsi maika pikenantakarira inkaara?, ompote nagagetaatera notseokite”.** Fui al río a buscar la canoa en la cual había venido mi mamá, pero no la pude encontrar. Luego ella vino y le dije: “Mamá, ¿dónde está la canoa en la cual has venido endenantes?, para poder recoger mi bolsa de malla”.

V. tyati; -ratyo Apén. 1; tyaniratyo.

tyátiri *pron.interr.inan.* cuál, qué.

- Este término no solamente se emplea cuando uno verdaderamente quiere saber algo, sino que también se usa de manera sarcástica ante una decepción o injusticia; cuando la reacción es fuerte, se usa la frase **tyaatirityo maika**. ¿**Matsi ario pineake nokisavinatakempirora nojina? ¿Tyatiri pikañotantakarorira maika pikoganakera pishiganakera kamatikya?** ¿Acaso has visto que yo estaba molesto contigo por causa de mi esposa? ¿Qué motivo tienes ahora para querer escaparte río abajo? **Chapi pikan-take: “Nompakempi savuri”, maikari ¿tyaatirityo maika?** Ayer me dijiste: “Te voy a dar un machete”, y ahora ¿dónde está (*lit.* cuál)?

V. tyati; -ri₃ 4.15.13; tyániri.

tyatirika *pron.interr.inan.* cuál; cualquier(a); cuándo.

- Forma enfática de **tyati** que se usa para referirse a algo indeterminado; también expresa la idea de ¿cuál/qué será? o ¿cuál podría ser? **Ikantanakena apa: “Noganakempero aka tsegunantsi: patiro pashi, patiro irashi pirenti”. Maikari ¿tyatirikara maika nashi?, tera nogote.** Cuando mi papá salió, me dijo: “Estoy dejando aquí pantalones: un par para ti y un par para tu hermano”. Ahora ¿cuál serán los míos?, yo no sé. —¿**Tyati pimpokantaempa? —Niroro, tera nogote tyatirikara nagatantakempero novito.** —¿Cuándo vas a regresar? —No sé, no sé cuándo vaya a terminar mi canoa.

V. tyati; -rika Apén. 1; tyanirika.

tyatirorokari *pron.interr.inan.* cuál será (*lit.* cuál probablemente).

- Se usa como respuesta a la pregunta ¿cuál?, que también incluye las ideas de cuándo o dónde, en el sentido de no tener ninguna idea cuál será o dónde estará o no querer decirlo. **Okanti noshinto: —Inaa, ¿tyati ipanakempi koki tinti maika? Nokantiro: —Niroro, tyatirorokari, teranika noneavaerinika yavisanaira.** —Mamá, ¿cuál es la papaya que te ha dejado mi tío? —me preguntó mi hija. —No sé cuál será —le respondí, —porque no vi ese rato que pasó. —**Pagiro, ¿tyati iripokantaempa pitomi? —Niroro, tyatirorokari, teranika inkamantanakena.** —Tía, ¿cuándo va a venir tu hijo? —No sé cuándo (vendrá), porque no me avisó cuando se fue.

V. tyati; -rorokari Apén. 1.

tyatityora *pron.interr.inan.* cuál.

- Forma enfática de **tyati** que se usa para expresar incredulidad o conmoción. **Kogapage karanki pikantake: “Oshiriaganakerika novetsikaera pashini pankotsi okyarira”, maika ¿tyatityora maika povetsikira maika! ¿Chapi omirinka natsipereake okatsoganakera!** En vano has dicho antes: “El año que viene (*lit.* cuando se merman los ríos) voy a hacer otra casa nueva”, y ahora ¿cuál es, pues, la casa que has hecho! ¡Todos los días estoy soportando (*lit.* sufriendo) las goteras de la lluvia!

V. tyati; -tyo₂ 4.15.3; -ra Apén. 1; tyanityora.

tyokántaka V. tyara okantaka.

tyokitagantsi {ityokitake} *vi.* voltearse (*lit.* dar la nalga a). **Ogari pirento okantiri otomi: —Notomi,**

atsi tyokite nosetyokiaempira. Mi hermana le dijo a su hijo: —Hijito, a ver, voltéate para limpiarte el poto.

- También se usa una forma transitiva pero mayormente en bromas vulgares; tradicionalmente se usaba una forma reflexiva para referirse a dar la espalda (*lit.* dar la nalga) a un viento fuerte y contrarrestarlo (*lit.* hacerlo regresar).

tyókitsi {ityoki} *inan.pos.* nalga.

|| **{otyoki}** la parte inferior externa (*p.ej.* de una olla, taza, calabaza, una piedra triangulada y redondeada); la extremidad de un fruto al otro extremo del pedúnculo.

V. tyokitagantsi.

tyomiakisetagantsi {ityomiakisetake} *vi.* tener muchos hijos (especialmente pequeños). **Gara nagavei noatera, notyomiakisetaketari, tyampa nonkantanakeri.** No podré ir, porque tengo muchos hijos pequeños, y ¿qué haría con ellos?

V. ityomiani, ókise.

tyomiatagantsi {ityomiatake} *vi.* 1. estar o ser chico/a o una criatura. **Antari pairani ityomiatira notomi, ogonketari imanchaki. Maikari ikimotanakera, tenige ogonketaempari.** Hace tiempo cuando mi hijo todavía estaba chico, le quedaba su cushma. Ahora que está grande ya no le queda. **Yogari Pepe paio ikisakovageta iseka, ontinirikatyo ityomiatake.** Pepe siempre se molesta cuando se le sirve poca comida, es como si fuese una criatura. 2. estar embarazada; estar por empollar (un pájaro o ave). **Ogari pirento opokutira chapi, ariomonkirikatyo kara, ariorokari otyomiatake.** Cuando mi hermana vino ayer, su barriga estaba muy grande: seguramente está embarazada. **Antari inkaara noatutira tsamairintsiku, noneakitiri konkari aiño ikentagantake anta saminkaaku yovenakitakerro, ariorokari intyomiatakera.** Eнденantes cuando fui a la chacra, vi que un carpintero estaba cavando con su pico un tronco muerto para hacer un hueco, posiblemente está por empollar. 3. tener hijos pequeños, tener bebé o cría. **Maganiro tsinaneegi onkenaignanae savi oshiteiganaempa, intagani mateiganaachane tyomiaigankitsirira.** Todas las mujeres van a caminar por la orilla, y las únicas que van a embarcarse (en la canoa) son las que tienen hijos pequeños.

V. ityomiani.

tyonatagantsi {ityonatake} *vi.* tener una boca u hocico medio levantado (*p.ej.* el sajino, el achuni, el pez boquichico). **Yogari shima onti ityonatake yamaachoviataka.** El pez boquichico tiene boca levantada y (la parte de su cabeza) donde está su boca es un poco ahusada.

V. ityona.

tyonkárints {ityonkare, irityonkare} *inan.pos.* flecha con punta labrada de madera (*reg.* chinto).

- ♦ Se la usa para cazar pajaritos.

V. chakopi.

tyónkitsi {ityonki} [dim. de tónkitsi] *inan.pos.*

huesitos. **Ikantiro**: “**Ina, pimpavakenarora itonki nampetsitsirityonkitakera**”. (Cuentan que el grillo le dijo: “Mamá, dame las espinas (*lit.* los huesitos) para comer todo lo que se pueda de ellos”).

tyonkítsishi *V.* tonkíntoshi.

tyoríkiti *m.* esp. de loro chico.

- ▲ Es el más pequeño de los loritos; tiene pintas blancas y negras.
- V.* -kiti Apén. 1.

V v

vaatagantsi {yavaatake} *vi.* ir en banco, haber mijano (un gran número de peces surcando juntos). **Ochapinienkatanakera, yavaatake shivaegi iatakerora katonko. Impo onigankigitetanakera, isoronkaatanaa iatairora omaraaniku.** Cuando comienza a anochecer, los pececillos van en banco río arriba. Luego a medianoche, van otra vez río abajo hasta el río grande.

V. vagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

vachonkorikitagantsi *V.* vatyontyoikitagantsi.

vagántentsi {ivagante} *inan.pos.* boca, pico (de un ave).

- Está limitada a la abertura y sus bordes; no incluye la cavidad.

|| **{ovagante}** abertura o boca (*p.ej.* de una taza, una olla, una canasta **kantiri**, una bolsa); el aguilón de una casa o de un tambo cubierto a dos aguas.

vagantetagagantsi {ivagantetagakero} *vt.* orientar la dirección del aguilón de una casa o tambo cubierto a dos aguas. **Novashiigake pankotsi impanekiku nokogakotagantiri ige nokanti**: —Ige, ¿**tyara avagantetagaigakero**? **Ikanti irirori**: —**Onti avagantetagaigakero katonko, ganiri okiaenkati tampia.** Estábamos haciendo tambitos en la playa, y le pregunté a mi hermano: —Hermano, ¿en qué dirección vamos a orientar (*lit.* a qué dirección vamos a poner las bocas de) los tambos? —Vamos a orientarlos hacia río arriba para que no entre el viento —me contestó él.

V. vagantetagantsi; -ag 4.8.1.6.

vagantetagantsi {ivagantetake} *vi.* tener boca (*p.ej.* una taza, una olla, una canasta **kantiri**, una bolsa); tener aguilón (una casa o tambo cubierto con techo a dos aguas). **Ogari tsopiropanko tera ovagante-te.** Tera onkañotemparo pankotsi tsantsapankori, **iroro pinkante onti ovagantetake.** Una casa redonda no tiene aguilonos (*lit.* no tiene boca). No es como una casa cubierta con techo a dos aguas (*lit.* con techo largo) que, sí, tiene aguilonos.

vagantsi {yavake} *vi.* ir río arriba en banco o mijano (pececillos). **Yogari shivaegi yavira, ipotenkisetanaka ikantanake tenki, tenki, tenki.** Cuando los pececillos van río arriba en banco en los tiempos de creciente, son muchísimos, y (se ve) mucho movimiento de sus colas *tenki, tenki, tenki.*

- Este verbo se refiere específicamente a los peces bagres **korio**, los suncas **segori**, las mojarritas y las sardinas **shivaegi**; anualmente, durante la época de lluvia cuando los ríos y riachuelos están crecidos, estos peces aprovechan para entrar a los riachuelos y

poner sus huevos; cuando se ven cantidades de ellos es cuando se emplea este término; se usa la forma **vaatagantsi** cuando se refiere a los peces que surcan los ríos grandes en banco o mijano.

váikora *m.* mariposa nocturna.

- ▲ Su larva, que lleva el mismo nombre, come plátano, daledale y caña de azúcar; es larga, angosta, blanca y parecida al **tsuro**.

váirontsi {iváiro} *inan.pos.* nombre.

V. paitagantsi.

váito *f.* esp. de sapo grande.

vaka [del cast.] *an.* vaca.

vakapi [del cast.] *inan.* cuerno de vaca.

- ◆ Se usa para depositar la pasta **tókora** y para la bocina **tivórintsi**.

V. vaka, ipi.

vamparoatagantsi {yovamparoatakeri, ivamparoatakeri} *vt.* crear (seres humanos). **Ikantake Tasorintsi**: “**Narotari vetsikakeri pairani itsitiki-ni, narotari gikoneatakeri novamparoatakerira**”. (Cuentan que) **Tasorintsi** dijo: “Yo soy, pues, quien hizo, hace mucho tiempo, al primer **matsigenka**, yo soy quien lo hizo aparecer cuando lo creé”.

V. vamparókintsi.

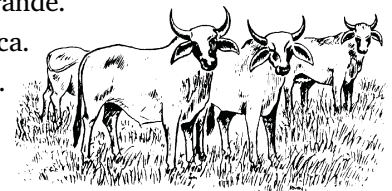
vamparókintsi {ivamparókite} *inan.pos.* sombra (de una persona).

vaniroegite *V.* iraniro.

vankagantsi {yovankakero} *vt.* plantar tallos metiéndolos, a un cierto ángulo, en tierra removida con un pico **vankaméntontsi** (*p.ej.* yuca y barbasco). **Yagataigakerora itogaigakerora, yogaigakero oroganakera, impo ipoigakero yovankaigakero sekatsi.** Cuando terminaron de tumbar (los árboles), dejaron que se secara (la chacra); luego la quemaron y plantaron (tallos de) yuca.

vankagintsi {ivankagi} *inan.pos.* la punta de la coronilla.

- ◆ Es costumbre tradicional pintar la punta de la coronilla de un muerto con achiote cuando se le entierra para asegurar que cuando vaya a vivir dentro de la tierra, pueda vivir río arriba con la buena gente que se ha portado bien, (**negintevageigacharira**),



vaka



vakapi

y no río abajo, con los malos (*ivegaga*). También se pintan las puntas de las coronillas de los recién nacidos con achiote mezclado con el almidón de la planta *tinkamivocharokite* para que sean sanos y felices, y para evitar que sean asustadizos lo que da como resultado que su alma salga por la coronilla y se enferme; si sale, un chamán *seripigari* va al monte puqueando en su busca y cuando la encuentra, viene y sopla la coronilla del bebé para hacerla entrar otra vez; luego se pinta la coronilla otra vez con achiote para sellarla y evitar que salga de nuevo.

V. *opanka*.

vankáintsí {ivankai} *inan.pos.* toda el área de la coronilla.

V. *vankagantsí, oi*.

vankamentontsi {ivankamento} *inan.pos.* plantador. **Pairani nagakero kamonakota noseronkakero novetsikakerora vankamentontsi. Impo nokigavatashitakero sekatsi novankakero.** Hace años conseguí un pedazo de pona, lo desbasté e hice un plantador. Luego removí la tierra para sembrar yuca y metí los pedazos de los tallos.

♦ Tradicionalmente, se labraban los plantadores de ripas de pona bien talladas en forma de lanza con punta muy afilada; también se los llamaban *kigavamentontsi*; se los usaban para remover la tierra y sembrar tallos de yuca y barbasco.

V. *vankagantsí, -mento Apén. 1; kigavatagantsí*.

vankegoroatagantsí {yovankegoroatakero} *vt.* poner en alto sobre algo (cañas de azúcar o algo enrollado). **Agatakero pirento magatiro oshita, impo ampi-gikakero ovankegoroatakero enoku.** Mi hermana terminó de tejer su estera, luego la enrolló y la puso encima de (las vigas de la casa).

V. *vanketagantsí, okóroa*.

vanketagantsí {yovanketakero} *vt.* poner en alto sobre algo (*p.ej.* la ropa sobre un palo, una caja sobre un estante, una sogá o tira que cuelga desde la nuca para tomar medidas). **Antari imagira kentsori, onti yovanketakero itasagii inchatoku, tera inkañotempari kanari yagatira.** Cuando duerme, la perdiz se sienta sobre sus patas en las ramas de los árboles, no se posa como la pava del monte. **Yagiros hinkivantishiku, yovanketiro ichakopite. Iroroty yovanketakerora, ogaty ineitarityo ikonteiganake matsontori. Imitaashinavetakaro ichakopite, teraty irogonketemparo.** (Cuentan que) cuando llegó a la casa de los visitantes, puso sus flechas en alto sobre las vigas. En el momento en que las puso en alto vio salir unos jaguares. Saltó para agarrar sus flechas, pero ya no pudo alcanzarlas.

|| **{ovanketaka}** *vr.* estar puesto/a en alto sobre algo (*p.ej.* una canoa atajada encima de una piedra o palo; véase *vt.*). **Okantakanitari onkoti oseká vankeviogavetaká, iposatanake shima okitake osekataigaka.** (Cuentan que) como ella siempre tenía yuca cocinada y puesta en alto (en una canasta *tsimenkoriti*), cuando estaban cocinados los pescados, ella los servía y los comían.

V. *ovankearo*.

vankinaatagantsí BU, vankinaagantsí AU {yovankinaataka BU, yovankinaaka AU} *vr.* estar

desesperado/a (por mucho tiempo). **Yogari itomi koki tatarika gakeri, ¡tyarika!, yovankinaavagetanakatyo kara ikoganake irishiganakera iriatakera parikoti.** No sé qué tendrá el hijo de mi tío, ¡qué triste!, está tan desesperado que quiere huir a otro lugar. **Yogari itomi koki ineakera ikantavitunkanira tsinane, yovankinaavagetanakatyo kara, ikogake irovigakempara.** Cuando el hijo de mi tío se dio cuenta que se le iba a prohibir casarse con la mujer, estaba tan desesperado que quería envenenarse.

V. *vankinatagantsí; -a₄ 4.8.3.9*.

vankinatagantsí {yovankinataka} *vr.* estar intranquilo/a, desesperado/a, muy preocupado/a, lleno de ansiedad o angustia. **Imantsigavagetanake icha yovankinavagetanaka, ineakera mameri irogavintantakemparira.** Mi hermano está muy enfermo y muy preocupado, porque se da cuenta que no tiene nada con que curarse.

vankitagantsí {ivankitake} *vi.* 1. tener plumas en las alas. **Atake yagatanaka katsari, atake ivankitanake, panikya iraranake.** Cuando un paucar está terminando (de desarrollarse), ya comienza a tener plumas en sus alas y casi está listo para volar. 2. adquirir alas como resultado de la metamorfosis (*p.ej.* una larva que se convierte en mariposa). **Noatuti nokogakera kororo, nagake tovaini, kantankicha ikonogaka atake ivankitanake panikya intankanake.** He ido a buscar larvas de *kororo* y cogí bastante, pero a algunas ya se les habían formado sus alas y estaban listas para salir de la crisálida (para volar en forma de mariposa).

V. *ivanki*.

vankonarintsí {irovankonare} *inan.pos.* escondrijo redondo para cazar (*reg. maspute*).

♦ Se hace de palitos cubiertos con hojas de plátano o palmera; parece una casa *tsopiro* en miniatura; se usa para cazar palomas, perdices y majases; cuando se usa para acechar majases, se hace con un solo huequito por el cual se coloca la escopeta o la flecha para matar al animal; cuando es para acechar a otros animales pequeños o pajaritos que vienen a comer semillitas que caen de un árbol o arbusto, se hace con varios huequitos.

V. *vankotarintsí, pánkotsi*.

vankonatagantsí {yovankonatakeri} *vt.* hacer un tambo, una casita o un escondrijo redondo (*reg. maspute*) para cazar palomas, perdices y majases.

• El complemento indica el animal o ave que se quiere cazar. **Yovankonatakeri samani intimashitakerira.** Él hizo un tambito para cazar majas.

|| **{yovankonataka}** *vr.* hacerse o estar en un tambo, una casita o un escondrijo **vankonarintsí** para cazar. **Antari inkaara nopokaira, noneanakeri ige año yovankonataka itimashitakera koncharo.** Endenantes allá por el camino, encontré a mi hermano que estaba en un tambito que había hecho para acechar a palomas del monte.

V. *vankotagantsí, vankonarintsí*.

vankotagantsí, vankotatagantsí {yovankotakero, yovankotatakero} *vt.* hacer un tambito con tejado

de una sola vertiente. **Antari noaigakitira ikamotakera apa, oatake pagiro irorori. Impo niganki nochapinitakoigake, ovashi yovankotataka apa nomagaigakera, imatakero pagiro irorori yovankotatakero.** Cuando fuimos para que mi papá cierre un brazo, mi tía también fue con nosotros. La noche nos cogió allí y por consiguiente mi papá hizo también para que durmiéramos y también hizo uno aparte para mi tía.

|| {yovankotaka, yovankotataka} *vr.* hacerse o estar en un tambito con tejado de una sola vertiente.

V. vankotarintsi.

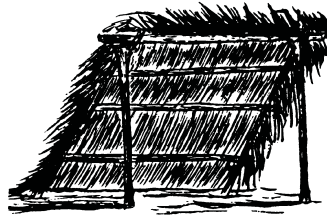
vankotarintsi {irovankotare} *inan.pos.* tambito con tejado de una sola vertiente.

V. pánkotsi, vankonarintsi.

váonti *m.* ave de la familia *trogonidae* (*reg. quetzal*).

▲ Tiene plumas amarillas un poco más abajo del pecho.

V. kómpero.



vankotarintsi

varaagantsi {yovaraakeri} *vt.* hacer dispersar. **Iketyo ivatanankitsi otsiti, noavetaka itsarotakeri shintori yovaraakeri.** El perro se fue adelantando; íbamos pero él ladró a los sajinos y los hizo dispersar.

|| {yovaraaka} *vr.* dispersarse, estar disperso/a o esparcido/a. **Pairani onti yovarajaigaveta matsigenka irashirikoni itimageigi. Maikari maika atake yapatoitaiganaka.** Antiguamente los matsigenkas vivían esparcidos en diferentes lugares. Ahora ya están juntándose (en comunidades).

V. o₁- Apén. 1; aragantsi; -a₄ 4.8.3.9.

varaagantsi {ovaraataka} *vr.* extenderse sobre una porción de tierra (agua que en vez de juntarse y ser honda, más bien se extiende y es de poca profundidad). **Chapi noavetaa, atai ina okanakena, tyanima katsaatanaenane. Impo noatake kamatikya nokogake ovaraatakara, narateanai nomontea noatai.** Ayer fui, y mi mamá se había ido dejándome y (no había nadie) que fuera a agarrarme de la mano. Entonces fui río abajo y busqué donde el agua estaba menos honda (*lit.* más extendido) y crucé al otro lado caminando por el agua y seguí caminando (*lit.* yendo).

• Lo opuesto de **varaagantsi** es **patoatagantsi**.

V. varaagantsi, óani; -a₄ 4.8.3.9.

varagantsi {yovaragakeri} *vt.* ahuyentar o hacer alejarse volando, hacer volar. **Noneavetaka tsamiri, kantankicha tera nontonkeri, onti yovaragakeri otsiti.** Vi un pajuil, pero no lo baleé porque el perro lo hizo volar.

V. varaagantsi; -ag 4.8.1.6.

váraka [del quech.] *m.* honda.

V. varakatagantsi.

varakarintsi BU {ivarakare} *inan.pos.* esp. de trampa para coger aves.

♦ Se hace de sogas de fibras con un lazo con nudo corredizo que se coloca encima de palitos puestos en el suelo.

V. samogarintsi.

varakatagantsi {ivarakatakeri} *vt.* pegar un tiro o matar algo o a alguien lanzando una piedra con una honda. **Inkaara ipokai notomi yamake katsari ivarakatakerira irirenti atakerira imaranetanake.** Endenantes mi hijo regresó y trajo un paucar que su hermano mayor (*lit.* su hermano que ya está comenzando a ser grande) había matado con honda.

|| {ivarakatake} *vi.* usar una honda. **Yogari notomi novetsikakeneri ivarakate, ishineventakarotari ivarakavagetakera.** Hice una honda para mi hijo, porque a él le gusta mucho usar honda.

V. váraka.

varasurentagantsi {yovasurentakeri} *vt.* asustar en gran manera (*lit.* hacer huirse el alma de).

♦ Tradicionalmente se pensaba que si el alma de un enfermo había huido por un susto, cuando el enfermo lloraba, no tenía lágrimas. Este susto se producía por haber dejado solo a un enfermo al que le parecía se le había aparecido una serpiente, un ratón, otra persona, etc. en forma no normal. Por eso, se afirmaba que nunca se debía dejar solo a un enfermo y que siempre se le debía tratar con mucho cariño y cuidado para no hacerlo asustar y hacer escapar su alma. **Yogari mantsigatatsirira yovasurentaganirira, iragavetaka mameri iakia, pairatama pirianarokima ovashi ikamake.** Si se ha asustado un enfermo y su alma ha huido, cuando llora, no le salen lágrimas; sino que sus ojos se ponen bien secos, y por consiguiente muere.

V. varatagantsi, súrsetsi.

varatagantsi {yovaratakeri} *vt.* hacer huir de miedo. **Onianaketyo irorori okanti: “¿Ario pinkentakenari? Sa intityo varatakana matsontsori nopokantakarira aka ma naventakara, otsarogaigakera noshintoegi”.** (Cuentan que) ella contestó: “¿Cómo me vas a matar (*lit.* flechar)? Pues fue un jaguar el que me hizo huir y por eso vine a refugiarme aquí, porque mis hijas tenían miedo”.

V. varaagantsi, varagagantsi.

varintsagantsi {yovarintsakeri} *vt.* hacer colgar una sogas hacia abajo asegurándola arriba. **Antari naroku, itimanake chompita ¡ojoo, tyarika!, tyampa nogaeri ivatsa ganiri yogari. Impo onti novarintsakeri shivitsa opote notsatakotakeri, ario tera irogaigaempari.** Hay muchas cucarachas donde vivimos, ¡qué barbaridad!, (no sabía) dónde poner la carne para que no se la comieran. Entonces colgué una sogas arriba para poder colgarla en (una olla), y que así ya no se la comieran. **Yogari notomi itsatakero iviritsa enoku yovarintsakeri savi ipote yompionkapinitakara.** Mi hijo ha amarrado una cuerda arriba (en la casa) haciéndola colgarse hasta abajo (y así) logra columpiarse en ella de rato en rato.

V. o₁- Apén. 1; parintsagantsi.

varoenkatagantsi {ovaroenkatakero} *vt.* hacer entrar en la casa (agua de lluvia traída por el viento). **Ogari oparigira inkani terira ontampiate, tera ovaroenkatakero.** **Antari otampiatakerika, ario pinkante ovaroenkatakero otsoasetakero magatiro tsoompogi.** Cuando llueve y no hay viento, no se mete (el agua). Por el contrario, cuando hay viento, se mete

(el agua) y se moja todo.

|| {**ovaroenkataka**} *vr.* entrar en la casa (*véase vt.*). **Antari inkaara sagiteniku oparigavagetanake inkani, impo aikiro otampiatanake, ovashi ovaroenkatanaka otsoasegetaka nogamisate.** Anoche llovió bastante y también hubo mucho viento, de manera que el agua de lluvia entró a la casa mojando toda mi ropa.

V. varaagantsi, énkatsi.

vashiatagantsi {yovashiatakero} *vt.* poner hojas en una represa o contra un atajo, para evitar que se escapen los peces de un brazo o de una quebrada.

♦ Tradicionalmente cuando se cerraba un brazo del río para coger los peces, se hacía una represa aguas arriba para retener el agua de manera que los peces iban nadando aguas abajo; mientras tanto las mujeres esperaban en la desembocadura o salida con una red o trampa bien tapada con piedritas y hojas para que no se escapen los peces al río. **Impo iatake oime inkamovagetera ogiatanakeri. Impo ogonkeigaka yoganairo otsitiaku ikantiro: “Pimpitake kara povashiatavakerora ompiriatanakerika”.** (Cuentan que) luego su marido se fue a pescar cerrando un brazo de un río, y ella lo siguió. Cuando llegaron, él la dejó en la desembocadura del brazo diciéndole: “Aquí vas a quedarte para que cuando veas que vaya secándose el agua, puedas tapar bien (la salida) con hojas”.

V. oshi, óani.

vashigagantsi {yovashigakari} *vt.* exagerar; hacer o poner demasiado. **Onkotakeri ina shima ovashigakari ovochatakerira tivi, inkachovagete iani.** Mi mamá cocinó pescado y le puso demasiada sal: ahora el caldo está muy salado.

vashigakotagantsi {yovashigakotakari} *vt.* hacer empeorar a un enfermo, agravar la enfermedad de alguien.

• Mayormente esto se hace indirectamente o sin querer. **Namavetanakari notomi irisataakenkanira, impo opariganake inkani nopeshitaganakari ari-ompatyo novashigakotakariri.** Llevé a mi hijo para hacerle que le pongan una inyección, y luego comenzó a llover, haciéndolo viajar en medio de la lluvia, y se empeoró aún más (*lit.* lo hice empeorarse más).

|| {**yovashigakotaka**} *vr.* hacerse empeorar (uno mismo con una enfermedad), agravar una enfermedad (de uno mismo). **Atsi sekatumataemparaty, onti pipitashitakaro kogapage povashigakotanaka.** A ver, come por lo menos un poquito porque no estás comiendo nada (*lit.* estás sentado sin propósito); así tú mismo estás agravando tu enfermedad.

V. vashigagantsi; -ako 4.8.1.1.

vashigantagantsi {yovashigantakari} *vt.* desatender, descuidar totalmente, abandonar. **Itsimaakenaty notineri. Ariorokari otimake iokagakarira, neroty tera irogavintero noshinto, onti yovashigantakaro okamantakarira.** Mi yerno me da cólera. Tal vez tenga una amante, por eso no hizo nada para curar a mi hija sino que la descuidó totalmente; por eso murió. **Nogagakerora novantyone, ovashi ovashigantakari ogitsoki, tera osavogataeri.** Yo trasladé (el nido de) mi pata; por consiguiente ella abandonó los huevos y no los incubó.

vashirontsi {irovashiro} *inan.pos.* tambo de hojas de dos lados.

vashitagantsi {yovashitakeri} *vt.* hacer un tambo del tipo **vashirontsi** (para alguien o algo), cubrir con hojas en forma de techo. **Ikamovagetakera apa chapi, opariganake inkani, impo yovashitakeri ige ityomiani ganiri otsoasetiri.** Cuando mi papá estaba pescando con barbasco el otro día, comenzó a llover; entonces mi hermano hizo un tambito para que (nuestro hermanito) pequeño no se mojara.

|| {**yovashitaka**} *vr.* hacer tambo **vashirontsi** para uno mismo, cubrirse con hojas en forma de techo. **Impogini ikantiro itsinanete: “Tsame anta magashinkevageigakera inkenishiku”. Iaigake, maani anta yovetuigetakeri, yovashitaka imagaigake.** (Cuentan que) más luego él dijo a su mujer: “Vamos allá a vivir por el monte”. Se fueron, él limpió un pequeño lugar, hizo una pequeña casita y vivieron allí.

V. o₁- Apén. 1; pashitagantsi₁; la nota en konaatagantsi.

vataigenchatagantsi {yovataigenchataka} *vr.* estar sentado/a (alguien muy flaco o demacrado). **Aiño koki kara yovataigenchataka menkotsiku.** Mi tío está tan flaco y débil (y está) sentado por ahí en la emponada.

V. vataitagantsi, génchatsi.

vataitagantsi {yovataitaka} *vr.* estar sentado/a. **Impo iatai ipirinivagetaira sotsi. Osamanivagetanake ipokaigapai iraniri ontiri iritsiro oneventapaa-kari vataitaka.** (Cuentan que) luego se fue a sentar afuera otra vez. Al pasar un rato más, llegaron su cuñado y su hermana, y desde lejos ella lo vio sentado. —¿Yogari piri? —Noneanakeri aiño yovataitaka avotsiku. —¡Tu papá? —Lo vi sentado en el camino.

vatankugiiitagantsi {yovatankugiiitaka} *vr.* doblarse las piernas estando echado. **Yogari matsigenka imagira onti itimpatsaa, okonogaka onti yovatankugiiita.** El hombre estira sus extremidades para dormir, pero a veces se acurruca (*lit.* dobla sus piernas).

V. vatankutagantsi, okii.

vatankutagantsi {yovatankutakero} *vt., vr.* doblar, doblarse (*p.ej.* sogas, ramitas, las piernas). **Noshinto, nero oga shivitsa shintitsa aityokya onai nantakera noshita, pagaerora, povatankutaerora, pogae-rora katinkarika nonkogakotaemparo.** Hija, aquí tienes la sogas de topa que sobró después de hacer mi estera, tómalas, dóblalas y guárdalas, porque tal vez la vaya a necesitar. **Nononake nogeretoku tyampa nonkantaempa novatankutaempara.** Mi rodilla está tan hinchada que no tengo cómo doblarla.

V. tankugagantsi, otanku.

vatea [del cast.] *inan.* batea (canoa en miniatura que se usa para hacer masato, etc.).

vatikagantsi {yovatikakero} *vt.* colocar en posición vertical (*p.ej.* meter un palo en un hueco cavado en la tierra, clavar un machete en la tierra, hacer parar un tronco). **Yovatikakero ivankopoa ige yogavagetakero savi.** Mi hermano puso los horcones (de la casa) hasta el fondo.

vatikakotagantsi {yovatikakotakeri} *vt.* clavar algo

en la tierra con un palo o flecha. **Tyanirika pasatakeri maranke tavatori anta avotsiku, noneanakeri año yovatikakotakeri inchakiiku.** ¿Quién habrá matado al jergón golpeándolo con palo allí en el camino?, lo vi allá clavado (en la tierra) con un palo.

V. vatikagantsi; -ako 4.8.1.1.

vatuagantsi {yovatuakero} vt. amputar; trozar, cortar y partir al través; cortar la cabeza (p.ej. de una gallina, de un animal pequeño). **Okantanageigavetakero iniro, teratyo onkemaige, ariompatyo oshintsii-ganakeri ovatuaigakera impogo ashigaigakera.** (Cuentan que) su madre les llamó la atención pero ellas no hacían caso, sino que sólo seguían trozando cañas de azúcar para chuparlas. **Nokantakeri novisarite: “Pagakeririka atava, pamanakeri tsitsipoa-ku, povanketakerira pinomereakerira povatua-kerira”.** Le dije a mi nieto: “Cuando encuentres la gallina, llévala a la leña, ponla en el palo, estírale (el cuello) y cortáselo”.

V. o₁- Apén. 1; patuagantsi.

vatuakotagantsi {yovatuakotakeri} vt. cortar o partir algo que tiene contenido, algo al cual otra cosa está pegada o amarrada, etc. (p.ej. cortar tallos de arroz o trigo con granos y todo).

• El complemento es el contenido o la cosa pegada o amarrada, y no lo que se corta. **Notomi, piata-kerera povatuakotutenara mechokikyarira shinki, pamakera naraminkatakera, irorokona gaigakempa.** Hijo, ve a traerme (lit. cortarme contenidas) unas mazorcas tiernas de maíz para que las cocine, y eso será lo que comeremos. **Notsagaatakera inkaara sagiteniku, nagavetaka mamori, okya nonkaratakerimera onti novatuakotakeri nairotsaku, akya iokaatanaa.** Estaba pescando con anzuelo anoche y cogí un sábalo; pero en el momento en que quise matarlo (lit. cortarlo) (con mi machete, en vez de cortar el sábalo) corté el sedal, y ahí mismo (el sábalo) se fue otra vez al agua.

V. vatuagantsi; -ako 4.8.1.1.

vatugitotagantsi {yovatugitotakeri} vt. cortar la cabeza (p.ej. de una gallina, de un animal). **Yogari shainka itonkira maniro panirorika yapuntanaka, yovatugitotakeri iokanakeri ganiri otenatasa-noti.** Si mi abuelo está solo cuando mata un venado, le corta la cabeza y la deja para evitar que le pese mucho.

V. vatuagantsi, gítotsi.

vatsatagantsi {ivatsatake} vi. 1. abundar. **Onti apokavageigake aka ivatsatira tsigito atsipereavageigake yogaigakaira.** Hemos venido aquí donde abundan los mosquitos y estamos soportando sus picaduras. **Maikari maika atimaigake aka ovatsatira mantsigarintsi.** Ahora, sí, estamos viviendo aquí donde hay mucha enfermedad. 2. estar presente. **Viro piniashinatakena pineakera nonakera samani, antari novatsatanaira, teniroro pinkante-na.** Tú siempre hablas mal de mí cuando ves que no estoy (lit. que estoy lejos), pero cuando estoy presente no me dices nada. 3. ser de carne y hueso, tener cuerpo físico (en contraste con un ser espiritual).

Yogari saankariite tera irivatsaige inkañoigae aroegi avatsaigira. Los espíritus buenos no tienen cuerpos físicos como nosotros.

V. vátsatsi.

vátsatsi {ívatsa} inan.pos. carne, cuerpo humano (lit. su carne).

• Cuando **ivatsa** se refiere a la carne de un animal, ave o pescado, el dueño representado por el prefijo posesivo es únicamente el animal del que esta carne forma parte. Cuando se refiere a la carne de un animal que ya pertenece a una persona, se usa una forma que indica posesión secundaria (p.ej. **ivatsatsite ige la carne (de tapir) que es de mi hermano**). Nunca se usa este término cuando uno se quiere referir a las partes del cuerpo humano.

• Se usa la forma dim. **-pacha/-vacha** en temas compuestos (p.ej. **akapachani un trozo pequeño de carne; itovachaake maani ipakenara cortó un trocito de carne y me (lo) dio**).

|| **m.pos.** poder sobrenatural que tradicionalmente se pensaba residía en ciertos amuletos o talismanes (p.ej. en el amuleto **igutsite** de un cazador, en las piedras **iserepito** de los brujos y curanderos y en los colmillos de los jaguares).

♦ Se pensaba que este poder sobrenatural era un ser viviente invisible con características humanas como la capacidad de comer, de molestarse, de escaparse y a veces de manifestarse en forma humana. **Yogari irai matsontsori pagerora, pige-nanekya pintsineritakeri kameti ganiri ishiganaka ivatsa ompote irironiri sentempine piatera inkenishiku ganiri yagimpi itovaire, iriivatanake irirori ironeaganakempirira. Antari iripokakerika pankotsiku, iriniavakeri inkantavakerira: “Gara pipoki, nanti timatsi aka”.** (Tradicionalmente se decía:) Cuando sacas un diente (colmillo) de un jaguar, inmediatamente debes tapar el hueco de la raíz con brea para que no se escape su poder (o su espíritu; lit. su carne), y que esto te acompañe cuando vayas al monte y no te ataquen los demás (jaguares); él irá adelante y los espantará. Si vienen a la casa, él les hablará y les dirá: “No vengan, yo soy quien vive aquí”.

|| **{óvatsa}** 3f-inan.pos. carne de chonta, de nueces, frutos, etc.; residuos (p.ej. los que se encuentran en la chicha de maíz).

vatsikogisetagantsi {yovatsikogisetaka} vr. estar con una o más extremidades dobladas (p.ej. por causa de una enfermedad, un accidente o algo congénito).

• Se aplica también en forma figurada al estado de una persona que ha sufrido muchas enfermedades dejándola casi inválida y sin poder moverse o hacer cualquier actividad. **Iparigake koki yonkaraaka irakoku, tera irakotae, ovashi yovatsikogisetaka.** Mi tío se cayó golpeando su brazo contra (el suelo) y ya no podía extenderlo, así que estaba con el brazo doblado.

V. vatsikotagantsi; -gise 4.8.3.4.

vatsikorintsi {irovatsikore} inan.pos. 1. palo con gancho. ♦ Se amarran dos cañas o palos (uno largo y uno corto) o un palo y un cuchillo, para formar un ángulo agudo de manera que sirve como gancho para sacar, por ejemplo, frutos de los árboles; algunos utilizan el término regional “*pallana*” para referirse a

este tipo de palo, pero otros dicen que no es apropiado. **2.** sorbete de cañas.

♦ Se unen dos cañas, una larga y una corta, formando más o menos un ángulo recto.

V. vatsikotagantsi, chovuamentontsi.

vatsikotagantsi {yovatsikotakero} vt. 1. atar algo a otra cosa de manera que forma un ángulo; hacer un palo con gancho **vatsikorintsi**. **Ogari tsivi ontiraty, maika novatsikotashitakerora inchakii nontsikoitakerora.** Hay un montón de paltas maduras, y ahora voy a hacer un palo con gancho **vatsikorintsi** para ir a sacarlas. **2.** hacer sorbete tipo **vatsikorintsi**. **Yovatsikotake koki vatsikorintsi inchovuatakera irishiteare.** Mi tío está haciendo un sorbete para chupar su masato.

V. otsiko.

vatyontyoikitagantsi {yovatyontyoikitaka} vr. acurrucarse. **Chapi noatutira nomagutira inkenishiku ¡tyarika, onkatsinkavageteratyo kara, tyampatyo noatera kara! Otsivakanaketari tsitsi irorori, nokemisantakotanaty, pairotyo novatyontyoikitaka.** Ayer fui a dormir en el monte y, ¡qué barbaridad, qué frío hacía y (no tenía) dónde ir! Como la candela se había apagado, tuve que aguantar y me acurruqué bien.

• Algunos usan **vachonkorikitagantsi** y **yovachonkorikitaka** con este mismo significado.

vaviatagantsi {yovaviatakero} vt. hacer o usar una escalera alta (*p.ej.* para subir a un árbol, para subir del suelo al emponado de la casa, para bajar por una peña o un barranco). **Yogari notomi pairora yogavintsatakero pochariki ineavetakaroty omaranetakera inei tyampa inkenashitaker, yovaviatakeroty ipote yatagutakerora ikorempitakerora.** A mi hijo mucho le gusta comer chemicuas, pero se dio cuenta que (el árbol) es muy grande y no tenía cómo llegar a ellas, así que hizo una escalera y (con ella) pudo subir y cortar las ramas.

|| **{yovaviatake}** vi. hacer o usar una escalera alta. **Ikantiri: “Ige, tsame pamampiitenara nontsiktakotuterira katsari”. Iavageiganakera ineiga-paakero omaraneri toaroki yovaviaiganakera.** (Cuentan que) le dijo: “Hermano, vamos acompañame a sacar nidos de pauceres”. Se fueron lejos, encontraron un árbol **toaroki** muy grande e hicieron una escalera.

V. o₁- Apén. 1; paviatagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

vavireagantsi, vavirenkagantsi {yovavireakero, yovavirenkakero} vt. deshacer o sacar una puente, una escalera o un palo que sirve de puente o escalera. **Pairani yogari seripigari aiño ivaviro ikenantakarira yatagutanakera iatakera enoku imarentakara. Antari okutagitetanaira yovavireairo onkantakera inoshikairo yoginoriairora saviku ganiri yatagutiro ananeki.** Antiguamente los curanderos tenían sus escaleras por medio de las que subían bien arriba cuando cantaban. Entonces cuando amanecía, las sacaban y las ponían abajo para que los niños no subieran. **Ogari pavirontsi niakutirira atake omakatanake, neroty yovavirenkakero notineri**

irovetsikaerora impavitantaemparora okyarira inchapoa. El puente en la quebrada ya se estaba tornando quebradizo, así que mi yerno lo deshizo y va a hacer otro puente con un palo nuevo. **Noatke noneerira ige, noneapaakero igenampiro yovavirenkakero nokanti: “¿Tyarika iatake ige?”** Fui a visitar a mi hermano, y al llegar vi que había sacado su escalera y dije: “¿A dónde habrá ido mi hermano?”

V. o₁- Apén. 1; pavireagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

vavireakotagantsi, vavirenkakotagantsi {yovavireakotakeri, yovavirenkakotakeri} vt. deshacer, sacar o quitar un puente, una escalera, o un palo que sirve de puente o escalera, para evitar o permitir que alguien o algo pase. **Nopokaveta noneapairo noshinto pirinitake enoku menkotsiku iragaka yovavireakotakerora iariri ikisakerora ineakera atagutakera irorori.** Vine y encontré a mi hija sentada arriba en el emponado llorando, porque su hermano se había molestado con ella y, al ver que ella subió, le quitó la escalera.

V. vavireagantsi; -ako 4.8.1.1.

vavirenkagantsi V. vavireagantsi.

vavirenkakotagantsi V. vavireakotagantsi.

veatagantsi {yoveaatakero} vt. 1. sacar hojas, palitos, etc. de una pequeña cantidad de agua (*p.ej.* de un charquito o riachuelo pequeño para tomar el agua). **Yogari apa yoveaatakero niateni kameti osaanaataera nagajaigaera, onti otiaatanakero sampantoshi opotsitaatanake.** Mi papá ha limpiado el riachuelo de hojarasca para que esté limpio y para poder sacar agua, porque habían entrado muchas hojas secas y palos pudridos que lo habían ensuciado. **2.** aguar una cantidad reducida (*p.ej.* echar agua a un poco de masa en una calabacita para mezclar y tomarla). **Inkaara onti gotankicha opatsa shitea. Maika nagaatake maani pamokochotaku, noveaatakero noviikakara.** Endenantes el masato estaba muy espeso (*lit.* era pura masa). Ahora saqué un poquito en una calabacita, lo mezclé con un poquito de agua y lo tomé.

|| **{oveaataka}** vr. estar o ponerse más ralo, convertirse en líquido. **Inkaara onti gotankicha opatsa ovuroki, impo nagake maani, nokonoatakero nia, oveaatanaka noviikakaro.** Endenantes el masato estaba muy espeso (*lit.* era pura masa), luego cogí un poco, lo mezclé con agua, se puso más ralo y lo tomé.

V. veatagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

veagagantsi {yoveagaka} vr. sanarse de una enfermedad en los ojos. **Ikatsiavagetanake notomi chapi, maika choeni yoveagaka.** Ayer a mi hijo le dio mal de ojos; ahora está un poco mejor.

V. vegagantsi, óani.

veankagantsi {yoveankakero} vt. suavizar o derretir un sólido calentándolo (*p.ej.* brea, manteca). **Antari ikogira apa ishapitakerora ivito pairorira onkusotake, onti yoveankashitaker asuroki, impo oveatanakara isagutakero kameti onkusotakera.** Cuando mi papá quiere hacer una buena curación a su canoa (*lit.* taparla para que permanezca así), derrite plomo (calentándolo), y cuando está bien

derretido, lo echa (en las rajaduras ya tapadas con trapos) para que (la canoa) se quede bien sólida.

|| {yoveankaka} *vr.* suavizarse, derretirse o convertirse en líquido (un sólido por ser sometido al calor, a la humedad, a algún líquido, etc.). **Noatakera kamatikya nomagisantanakero notivine noganaerora tsimenkoritiku, iraganaka oveankanaka.** Cuando fui río abajo, me olvidé de poner mi sal en la canasta arriba de la candela y comenzó a sudar y derretirse.

veatagantsi {yoveatakero} vt. 1. quitar la maleza que rodea algo. **Irakanake pochariki tovaiti arantinkantsirira itsamaireku apa yoveatakerira pairani.** Ya están madurando muchas chemicuas en el árbol asentado en la chacra de mi papá que él limpió de maleza hace años. 2. limpiar un riachuelo de hojas, palitos, etc. **Yogari apa yoveatakero nianteni nankitsirira kamatikya kameti nagajaigaera. Ogari apiatene, ataketari opiriatanake.** Mi papá limpió las malezas de la quebrada que está río abajo para que sacáramos agua de allí. La otra quebrada ya está secándose. 3. sacar los grumos o residuos de un líquido (*p.ej.* cirniendo bien una bebida). **Noveatakeromagatiro shitea, iripokaigaketari paita tovaini neantaigankitsinerira, nerotytera nogumatanaemaani opatsa.** Ya preparé todo el masato porque más tarde van a venir muchos visitantes, por eso no guardé ni un poquito de masa.

|| {oveataka} *vr.* estar o ser en forma líquida (*p.ej.* masato listo para tomar); convertirse en líquido. **Yoveatanaka igitsoki intimanakera itsenko.** (La yema de) un huevo (incubado) se convierte en líquido mientras se va desarrollando el embrión. **Tekya oveatempa ovuroki noviikakempara.** Como quisiera que el masato estuviera cernido (*lit.* el masato todavía no está en forma líquida) para tomar (porque tengo sed).

V. ve- Apén. 1; veaatagantsi, veatakotagantsi.

veatakotagantsi {yoveatakotakero} vt. librar algo de maleza (*p.ej.* una casa, un árbol que produce frutos). **Iatake novisarite ineantavagetira, ipokavetaa naronkashitakotake ivanko. Yoveatakotapaakero kameti irimagantaemparora.** Mi abuelo había ido de visita, pero regresó (para encontrar que) su casa había sido rodeada por la maleza. Él la libró (cultivando alrededor de ella) para vivir (*lit.* dormir) otra vez en ella.

|| {oveatakotaka} *vr.* estar despejado/a (*p.ej.* las plantas en una chacra, una casa). **Tera oveatakotaempa sarigemineki, irorotari tyampa onkantakempa ontimasantaera oi.** El cacao no ha sido librado de la maleza; por eso (no tiene) cómo producir bien.

V. veatagantsi; -ako 4.8.1.1.

vegagantsi {yovegakeri} vt. curar, sanar a un enfermo. **Itimake ananeke imantsigavagetanake, yogavintanagevetakari iriri, tera iragavee irovegaerira. Impo yamanakeri katonko, inti vegairi gavintantatsirira.** Había un niño que siempre estaba enfermo, y su padre le daba medicinas pero no podía sanarlo. Luego lo llevó río arriba, y un doctor lo sanó.

|| {yovegaka} *vr.* sanarse, mejorarse (de salud). **Pairani okatsivagetanakena nogeretoku, tera nanuitae. Impo iampitakena apa, ovashi noveganana nanuitanaira.** Hace tiempo mi rodilla me dolía tanto que no podía caminar. Luego mi papá me curó con medicina, y por consiguiente me sané y pude caminar otra vez.

vegagatagantsi {yovegagatakeri} vt. hacer a alguien malograr algo o hacer que algo salga feo. **Notsirinkavetaka nosankevantite, impo ishigateta-paana notomi itevakotagakenaro, ovashi yovegagatagakenaro.** Estaba escribiendo una carta, y luego mi hijo vino corriendo, me movió la mano e hizo que me saliera (la letra) fea.

V. vegagatagantsi; -ag 4.8.1.6.

vegagatagantsi {yovegagatakeri} vt. malograr; hacer que algo salga feo. **Noshitikake noshirite novegagatakeri, maika notsajairo.** Estaba tejiendo (*lit.* amarrando) mi red redonda y la malogré, (así que) ahora la he desatado de nuevo. **Yovegagatakeromotoro, tera oniae.** El malogró el motor y ya no arranca (*lit.* no habla).

|| {ovegagataka} *vr.* estar malogrado/a; ser o estar feo/a. ¡Ige, atsi komaatanakenityo, panikyaa nonkakoiganakempa anta ovegagatakara aoka-jaigakari! ¡Hermano, vamos pues, rema fuerte, casi estamos por caer al remolino (*lit.* donde está feo) y ahogarnos!

V. ovégaga.

vegantaagantsi {ovegantaataka} vr. haber hueco en una roca o peña debajo del agua. **Ikantiro: —Incho, matsi paganakeriratyo segori, irirori tera irishiganake. Okanti: —Teniroro irishiganake, ikia-ketari anta ovegantaatakara imperita.** —Hermana, ¿caso has podido coger hasta (peces) suncas sin que se te escapen? —(cuentan que) él le dijo. —Claro que no se escaparon, porque entraron en el hueco de la peña —le respondió ella.

V. vegantagantsi, óani.

vegantagantsi {yovegantakero} vt. hacer un hueco, agujero, o abertura. **Yogari konkari ikentagantake inchato yovegantakerora kameti irogitsokakera.** El pájaro carpintero excava (*lit.* pica) el árbol haciendo un hueco donde poner sus huevos.

|| {ovegantaka} *vr.* haber hueco, agujero, abertura u hoyuelo. **Yogari parari onti imagi otsapiapageku nia tyarikara kara ovegantagetakara imperita.** La nutria duerme en las riberas de los ríos por dondequiera que haya huecos en las peñas o las rocas.

V. ve-, -gant Apén. 1.

vegantakotagantsi {yovegantakotaka} vr. estar dentro de un hueco no tapado. **Noneake chairo anta notsamaireku aña yovegantakotaka. Kamani nonkigakotakiteri nompiratakemparira ityomi-ani.** Vi allá en mi chacra que un pájaro chairo está dentro de su hueco en la tierra. Mañana voy a cavar donde está para sacar sus crías y criarlas.

V. vegantagantsi; -ako 4.8.1.1.

vegaraagantsi {yovegaraaka} vr. desarrollarse o crecer hasta llegar a ser adulto/a (*lit.* igualarse).

Tekyakona nonkame, oga noneakeri notomi yovegaraanakara. Sigo con vida todavía (*lit.* todavía no he muerto) hasta llegar a ver a mi hijo crecer y llegar a ser adulto.

vegaraakagagantsi {yovegaraakagakari} vr. criar a un hijo hasta que sea adulto (*lit.* hacerlo llegar a ser igual). **Nomantsigavagetanakera karanki, noneiri ariori nonkamake nokanakero noshinto, kantan-kicha tekyakonaty nonkame, aiñokyana maika oga novegaraakaganakaro.** Antes cuando caí muy enferma, pensaba que iba a morir dejando a mi hija, pero afortunadamente no fallecí, y sigo viviendo hasta ahora para poder criarla hasta que sea adulta.

V. vegaraagantsi; -akag 4.8.1.6.

vegaraatsitagantsi {yovegaraatsitakeru} vt. igualar el canto de algo cortándolo (*p.ej.* de una estera, un techo de hojas). **Nagatakeru novanko, ontivani nogaraakerora okarashireku novegaraatsitakerora.** Ya he terminado mi casa, sólo falta cortar los cantos del techo para igualarlos bien.

• El verbo **garaatsitagantsi** pone el énfasis en la acción de cortar el canto mientras **vegaraatsitagantsi** lo pone en el resultado que es el propósito de la acción.

|| **{ovegaraatsitaka} vr.** estar o ser cortado bien recto o igual (el canto de algo; véase *vt.*).

V. vegaraagantsi, otsai.

vegarakiagantsi {yovegarakiakero} vt. cortar o cavar derecho, parejo o a nivel (*p.ej.* un tronco, un palo, un hueco profundo; efecto del agua en el barranco de un río). **Yogonkevagetapaaka tsamairintsiku ¡ojoo sekatsii!, itsatimagnetapaaketyo inegarakigetapaakerora inchato ikanti: “¡Ojojoo, on-tsoyampivageteratyo kara iachane ani, nerotyoka ovegarakiagematiro!”** (Cuentan que) por fin llegó a una chacra donde había una gran extensión de yuca, y directamente fue a mirar (los tocones de) los troncos que habían sido cortados y dijo: “¡Gua, qué filuda está el hacha de mi cuñado que ha cortado todos esos troncos tan derechos y sin dejar señal alguna!” **Novegarakiakero nochakopite, kamani novikakero otsei.** Ya he cortado los extremos de los astiles igualándolos para mis flechas, y mañana voy a colocar las puntas. **Chapi okimoatake Eni ovegarakiakero nagatetapinitira. Kamani nonkigavokitaero nonegintetaerora.** Ayer el Urubamba creció y gastó la tierra por donde siempre bajamos al río dejando (el barranco) muy perpendicular. Mañana voy a cavar otro camino y arreglarlo de nuevo.

|| **{ovegarakiaka} vr.** ser o estar cortado/a o cavado/a muy derecho/a o igual. **Noneapaakero inchapoa tsamairintsiku, onti ovegarakiaka, irirorakari vatuerora apa.** Al llegar a la chacra, vi un palo cortado muy derecho, mi papá lo habrá trozado.

V. ve- Apén. 1; okaraki.

vegiagantsi {yovegiakero} vt. hacer que la parte exterior de algo se deshaga, se caiga o salga dejando el corazón o la parte interior (*p.ej.* dejar o hacer pudrirse hasta que se deshaga la albura de un tronco verde o la carne de un animal o pescado; aventar granos

hasta que se caigan las cáscaras). **Itogakero ige irivatiki irovegiakero ogutarite iragakerora otinkami irovetsikakera pankotsi.** Mi hermano tumbó un árbol estoraque para dejar pudrir la albura, sacar el corazón y hacer una casa. **Kamani noatake noneakiterora pinato nonkantakiterora ariorika ovegiakero ovotsote ompakenarora namanakerora nompimantakenerora.** Mañana voy a visitar a mi cuñada, y de paso voy a decirle que si ya lo tiene limpio su achiote me lo dé para vendérselo.

|| **{yovegiaka} vr.** deshacerse, caerse de los huesos (*p.ej.* un cadáver o pescado cuando se pudre y solamente se queda el esqueleto); estar pelado/a o limpiado/a (semillas o granos). **Yovegiaka shima yoveseganakara, onti gotankicha itonki.** Un pescado se deshace cuando se pudre y solamente queda su esqueleto. **Vegiseaka maroro. Kamani onkotakero ina, irorokona nogaigakempa.** Los frejoles ya están pelados. Mañana mi mamá los va a cocinar y tendremos algo para comer.

vegichoagantsi {yovegichoakero} vt. 1. hacer puño (*lit.* hacer redondo como una bolita). • El complemento es la mano del sujeto. **Vegichoero pako.** Haz puño. 2. formar una bola, dar forma redondeada. **Itsagaatakeru apa, yakishitake sekatsi, impo otashiretanakara imeshigakero ipitankasetakero yovegichoakero ikuchatakerora tsagarontsiku.** Cuando mi papá (quería) ir a pescar con anzuelo, (primera-



yovegichoakero irako

mente) asaba yuca en la candela. Cuando estaba lista, le sacaba la cáscara, la machucaba en una piedra formando una bolita y así la enganchaba en el anzuelo.

|| **{ovegichoaka} vr.** 1. tener la mano cerrada. **Oshinkogisetaka novisarote okantakani ovegichoaka ako tera ompakorenke.** Mi abuela tiene artritis en la mano, y siempre la tiene cerrada y no puede abrirla. 2. tener tumor, nudo o bulto en el cuerpo. **Pintsoorigisetempara povegichoagisetanakempa.** Si te dan calambres, se forman nudos (en los músculos).

V. ve- Apén. 1; okitsoki, vegitoagantsi.

vegiseagantsi V. vegiagantsi.

vegitetagantsi {yovegitetakero} vt. despejar (terreno; *lit.* el ambiente). **Antari nakyara pokaatsi aka novankoku ¡tyarika!, naronkashivagetaketyo kara. Maika itsamaitapairo notomi yovegitetakero.** Cuando recién llegué acá a mi casa, ¡qué barbaridad!, todo era monte. Ahora mi hijo lo ha despejado.

|| **{ovegitetaka} vr.** estar despejado/a (*véase vt.*). **Chapi ikarasetake apa, maika vegitetaka okoneavageti nia samani.** Ayer mi papá rozó, y ahora que está despejado se puede ver el río hasta lejos.

V. ve- Apén. 1; oégite.

vegitetakotagantsi {yovegitetakotakero} vt. librar o despejar un terreno (*lit.* hacer que el ambiente

alrededor de algo quede libre de maleza, etc.).

- El complemento es la cosa que se ha librado de la maleza que la rodeaba. **Noneapaakero novanko onaronkashivageti, maika notsamaitapaakero novegitetakotakero.** Al llegar, vi que mi casa estaba rodeada de mala hierba, ahora he cultivado (el patio) y se ha quedado limpio todo el terreno (*lit.* he despejado el ambiente alrededor de ella).

|| **{ovegitetakotaka}** *vr.* estar libre o despejado el terreno alrededor de algo (*lit.* estar despejado el ambiente alrededor de algo).

- El sujeto del verbo es la cosa que está libre de maleza. **Noavetaka nokamosogevetakarora novankirepage, pairatake tiaviosetakovagetaka. Ogari apituitenekutirira, iroro pinkante, choeni ovegitetakotaka.** He ido a ver mis plantas, y todas estaban cubiertas de malezas. En cambio, la otra chacra, sí, está un poco limpia.

V. *vegitetagantsi*; -ako 4.8.1.1.

vegitiagantsi {ovegitiakero} *vt.* separar y poner en orden (los hilos de un telar nuevo para poder comenzar a tejer). **Okyara opaikunkanira manchakintsi, onti ovegotiasetaka, impo ovegitiinkani otivaronkunkanira ompote oamatenkanira.** Cuando recién se prepara el telar para una *cushma*, todos los hilos están amontonados unos encima de otros; entonces se los separan y se los ponen en orden para que puedan ser tejidos.

vegitoagantsi {yovegitoaka} *vr.* formarse bulto grande, tener contracciones fuertes (*p.ej.* los músculos durante calambres fuertes, un niño que está por nacer cuando se mueve en el útero). **Chapi okatsitakera noshinto omotia ovegitoanaka, nagashitakerotanko shipetyashiri noporonkamotiatakero omotiaku.** Ayer mi hija tenía dolor de barriga y se le formó un bulto grande, recogí (un tallo) de ortiga *shipetyashiri* con el que piqué su barriga. **Yovegitoagemata ananeki motiantsiku panikyara imechotake.** Un bebé forma bultos grandes en el vientre (de su madre) cuando está por nacer.

- El bulto a que se refiere con el término **vegitoagantsi** es más grande que al que se refiere el término **vegichoagantsi**.

V. *ve-* Apén. 1; *vegichoagantsi*.

vegoroagantsi {yovegoroagakero} *vt.* limpiar el tallo de la caña de azúcar quitándole sus hojas secas. **Yovegoroagakero impogo iokagetakero osagoma.** El limpió el tallo de caña de azúcar botando sus hojas secas.

|| **{ovegoroagaka}** *vr.* estar limpio/a (un tallo de caña de azúcar cuando se han quitado las hojas secas). **Noateta nagutera impogo nompigae shintsi, ogantagatari ovegoroagakara.** Voy a traer caña de azúcar y regresar pronto, porque ya está limpia.

V. *ve-* Apén. 1; *okoroa*; -ag 4.8.1.6.

vegotagantsi {yovegotakari} *vtr.* tener sobre la falda, tener sobre el regazo. **Noneakitiro pirento aiño ovegotakari otomi ikyaenkasanotyomechotake.** Fui a visitar a mi hermana y la encontré (*lit.* ella estaba allá) con su hijo recién nacido sobre la falda.

V. *végotsi*.

vegotiagantsi {yovegotiakero} *vt.* amontonar. **Itsatimatapaake Toteini yapatotapaake sampantoshiton ton ton, yovegotiakero kara.** (Cuentan que) al llegar, Toteini se apuró en juntar hojarasca *ton ton ton* hasta tener un gran montón.

|| **{ovegotiaka}** *vr.* estar amontonado/a, ser un montón. **Ovegotiaka notsima chapi nagakerira, maika atake otsonkatanaa. Tyatirika kutagiteri noatae nagaera pashini.** Hace poco tenía un montón de leña (*lit.* mi leña fue un montón) que había recogido; ahora ya está terminándose otra vez. Cualquier día voy a ir a sacar más.

vegotiasetagantsi {ovegotiasetaka} *vr.* estar amontonado/a, ser hondo/a (*p.ej.* una masa, barro, basura). **Novitakotanakero ovuroki kovitiku, okutagitevetanaka aravonkake ovegotiasetaka savi.** Dejé el masato en la olla, y al día siguiente había rebosado y se había amontonado en el suelo. **Noatake noporosetake, tera nontsonkero. Aityo tovaiti ovegotiasetaka tovaseri, tera nagaveero. Kamani nomataero.** Fui a rozar (para hacer mi chacra), pero no terminé. La hierba estaba muy tupida y no pude (limpiarla toda). Mañana voy a continuar (*lit.* hacer lo mismo otra vez).

V. *vegotiagantsi*; -se 4.8.3.13.

végotsi {ivego} *inan.pos.* 1. pierna, entrepierna.
2. falda, regazo.

V. *vegotagantsi*.

veitagantsi {yoveitakero} *vt.* destapar la carne de un fruto al sacar la cáscara (*p.ej.* de un coco). **Ogari koko ogaganira, oketyo okaratunkani asaraitunkanira oveitunkanira kameti okaratunkanira.** Cuando se come un coco, primeramente se corta la cáscara para poder sacarla y destapar (la carne) para partirla.

V. *ve-* Apén. 1; *oi*.

vemagoagantsi {ovemagoakero} *vt.* terminar un tejido. **Oshintsipakovageti pinato oamatira. Okyaenka noneakiti chapi okya paikankitsi omanchaki, impo maika noaveta, mataka agatakerovemagoakero, atake avovitanake.** Mi cuñada teje muy rápidamente. El otro día fui y la vi que recién estaba preparando el telar para hacer una *cushma*; ahora fui otra vez y ya había terminado de tejerla y estaba cosiéndola.

|| **{ovemagoaka}** *vr.* estar terminado/a (un tejido). **Otatakotakero, impo otovaiganake kutagiteri okamosovetaro pa gatagetaka vemagoavagetaka. Ogari tsagi onti opeganaka manchakintsi, ogari tseokitsa onti tsagi, ogari maretsi onti tseokitsa.** (Cuentan que) ella puso la tapa de la caja, y después de varios días (la destapó) para ver cómo estaba y (encontró) todo terminado y amontonado. La chuspa se había transformado en *cushma*, la tira para una bolsa de malla, en chuspa y la pulsera, en una tira de una bolsa de malla.

V. *ve-* Apén. 1; *omago*.

vemaronkaagantsi {yovemaronkaaka} *vr.* haber muchos ocupando una gran extensión (*p.ej.* pájaros

volando muy juntos; mucha gente andando muy junta). **Noneake chompari yaraiganakera yovemarónkajaiganaka imonteiganakara intati.** Vi muchas garzas volando juntas yendo a la banda.

V. ve- Apén. 1; maronkagantsi.

vemaronkaatagantsi {yovemaronkaatakero} vt. colocar varios objetos muy juntos en el agua o encima de ella ocupando una buena extensión o espacio. **Ikitaavitake notomi tovai kapiro yovemaronkaatakero tyo kara omonkiaku.** Mi hijo puso muchas trampas de paca debajo del agua para que entren carachamas; las puso muy juntitas de manera que casi llenó todo el espacio en la poza.

|| **{ovemaronkaataka}** vr. nadar juntos o estar muy juntos en el agua (*p.ej.* muchos peces o renacuajos nadando juntos en la superficie del agua o dentro de ella); flotar juntos sobre la superficie del agua (muchos objetos). **Inkaara noneanakero inkiro anta avotsiku aiño ovemaronkaataka. ¡Arioratyó aityoratyó inkaare anta! Maika kamani noatake nonkonatuterora.** Endenantes cuando iba por el camino, encontré muchos renacuajos que nadaban muy juntitos en una laguna. ¡(No sabía que) había una laguna por allí! Ahora sí mañana iré a cogerlos con barbasco.

V. ve- Apén. 1; óani, vemaronkaagantsi, maronkaatagantsi₁; la nota en konaatagantsi.

vemenkoagantsi {yovemenkoakero} vt. hacer plataforma, piso, emponado, estante, barbacoa, etc. **Yovanketavakeri ivatsatsite shinkorintsiku, ogantagatari yovemenkoakerora inkaara.** (Cuentan que) puso la carne sobre la barbacoa (para ahumarla), porque ya la había armado endenantes.

|| **{ovemenkoaka}** vr. estar hecho/a (*véase vt.*). **Mataka vemenkoaka imenko apa, kamani iripokake irimagantakemparora.** Ya está terminado el emponado de mi papá, mañana va a venir a dormir allá.

V. ve- Apén. 1; ménkotsi.

vemiriakitagantsi {yovemiriakitakero} vt. cortar algo en pedazos muy pequeños (*lit.* hacerlo pedacitos). **Nomperavetakaro noshinto onkotakera sekatsi, impo tesano ogotasanote, onti okarasetakero tsun, tsun, ovemiriakitakero oshatekamiriakitakero kovitiku.** Mandé a mi hijita cocinar yuca y, como no sabía muy bien cómo partirla, más bien la cortó en pedacitos muy chiquitos *tsun, tsun*, y llenó la olla con pedacitos.

|| **{ovemiriakitaka}** vr. ser hecho/a o cortado/a en pedazos muy pequeños. **Opakotakena novisarote chapi impogo oyagakero pamokoku ovemiriakitaka nashigakera.** Ayer mi nieta puso pedacitos picacheados de caña de azúcar en una calabacita y me los dio para chupar.

V. ve-, -miriaki Apén. 1.

vemonkiatagantsi {yovemonkiatakero} vt. limpiar o librar una poza de agua (de hojas, palitos, etc.); crear una poza de agua (*p.ej.* utilizando un dique). **Inkaara notsamaivagetakera, nokatsirinkagitetanake noavetaka nonkaatemera omonkiaku niateni, pairatake sampantoshiatake, impo nokaagetairo**

magatiro, novemonkiatairo, ovashi nokaatake.

Endenantes cuando estuve trabajando en la chacra, sentía bastante calor y fui a bañarme en una poza que hay en la quebrada, pero estaba llena de hojarasca. Bote todas (las hojas), la limpié bien y luego me bañé.

|| **{ovemonkiataka}** vr. estar limpia o ser librada (una poza de agua). **Tekyara onkimoate, osampantoshiavageti omonkia, maikari pa vemonkiataka, amanakerotari kimoarini.** Antes de que creciera el riachuelo, la poza estaba llena de hojarasca; ahora ya está muy limpia, porque la creciente se llevó todo.

V. ve- Apén. 1; omonkia.

vena, vena, vena onom. acción de balancearse (pelo largo y abundante).

V. soronkavenaatagantsi.

venakitagantsi {yovenakitakero} vt. ahuecar; dejar una apertura en una pared (*p.ej.* para una ventana o puerta); sacar la parte interna de un palo. **Itantavagetake apa ivanko yovenakitakero omonkiku okontetantapinitaganirira.** Mi papá cercó su casa y dejó un portal en la muñuna por donde se sale.

|| **{ovenakitaka}** vr. ser o estar hueco/a, tener hueco, agujero, ventana o portal. **Yogari pishiti onti imagi ovenakitakara inchato ikentagantakerira konkari, maganiro ishatekaitaka.** Los pinshas viven (*lit.* duermen) en los huecos de los árboles hechos por los pájaros carpinteros y los llenan.

V. ve- Apén. 1; onaki.

venampigagantsi {yovenampigakero} vt. raspar para sacar filo, afilar. **Yogari apa yovetsikavagetake ichakopite. Yagatakerora magatiro yomaretakerora, imatakero kapiro irorori itintsiraagetakero iseronkakero yovenampigakero impo yovikagetakero.** Mi papá ha hecho sus flechas. Cuando terminó de poner el hilo en todas, cogió pacas, las partió, las raspó hasta afilarlas muy bien, y luego las colocó en (los astiles).

|| **{ovenampigaka}** vr. tener filo, estar filudo/a. **Inoshikiro acha ¡oga sa, tyarika, venampigakatyo kara!** Él sacó una de las hachas pero ¡qué filuda estaba!

V. ve- Apén. 1; nampínantsi.

venatoagantsi {yovenatoaka} vr. 1. recuperarse de una conmoción o asombro. **Ikomutagakeri notomi otsiti itsarotakerira yovarasurentakeri, impo inei tera iratsikeri, yovenatoanaa.** Un perro sorprendió a mi hijo ladrándole y lo asustó mucho (*lit.* hizo huir su alma), pero luego al ver que no le había mordido, se recuperó. 2. juntarse agua (*p.ej.* nuevamente después de haber sido desplazada; en un sitio donde el cauce del río se hace más angosto). **Ampitankaaterora nia, ompiriatute, impo shintsí ovenatoanaa.** Si botamos una piedra grande en el agua, ahí mismo se abre por un momento pero rapidito se junta otra vez. ♦ Tradicionalmente también se aplicaba este término a la acción de los sajinos que se decía se reunían en un solo cuerpo después de haberse esparcidos.

V. ve- Apén. 1; inato, onato, shintoríniro.

venegintagantsi {yovenegintaka} vr. recuperar el sentido, reaccionar después de perder el conocimiento, desmayarse, etc.; calmarse el dolor del pecho, los

latidos del corazón y la respiración después de sufrir un susto o trauma. **Yapakuakeri notomi irirenti itsomaavetakarira, yontantareakeri igirimashiku ikamakiti, impo notasonkakeri itapigiku yovenegintanaa.** Mi hijo estaba cargando a su hermano y lo soltó, haciéndolo golpearse en toda la nariz y desmayarse un rato; luego le soplé en el pescuezo y recuperó el sentido.

V. ve- Apén. 1; **négitsi.**

venegitagantsi {yovenegitakeri} vt. descubrir el pecho de alguien (*p.ej.* quitándole o abriéndole la camisa). **Yovenegitakeri notomi gavintantatsirira inegiku irogavintakerira itere.** El médico descubrió el pecho de mi hijo (abriéndole la camisa) para curar la herida en su pecho.

|| **{yovenegitaka} vr.** descubrir o mostrar el pecho (*p.ej.* quitándose o abriendo la camisa). **Yovenegitaka apa ikantiro ina: “Neena, ¿tata gakena nonegi-ku inkatsivagete?”** Mi papá (abrió su camisa para) mostrar el pecho y le dijo a mi mamá: “Mírame, ¿qué me ha picado en mi pecho que me duele tanto?”

V. ve- Apén. 1; **négitsi.**

venkikiatagantsi {ivenkikiatakeri} vt. usar piripiri para hacer que otra persona se enamore de uno. **Ivenkikiatakeri ige irishinto koki, otanakari iragaka okenkisureaka tovaiti okoganake agakerira.** Mi hermano ha untado (la cushma de) la hija de mi tío, de manera que ella comenzó a quererle mucho y lloraba de tristeza, porque deseaba casarse con él.

♦ Tradicionalmente los hombres empleaban **tsinanevenkiki** y las mujeres empleaban **surarivenkiki**. Se machucaban los rizomas y se los utilizaban para untar la cushma de su enamorado/a u otra pertenencia; *p.ej.* su cama.

V. **ivénkiki**; -a₅; **kametirivenkiki.**

ventagantsi₁ {yaventakaro} vtr. 1. usar algo como arma para defenderse, dominar o amenazar. **Yogari matsikanari yaventakari matsipanko ipegakeri inetsaane, irirotari gantankitsi.** Los brujos dependen de (*lit.* usan como arma para defenderse a) los pájaros **matsipanko**, como si fueran sus espíritus auxiliares porque ellos son los que matan. **Onti paventakempa pisavurite pimpugamentakempara.** Tendrás que defenderte con tu machete. 2. acudir a; refugiarse en; depender de; usar como remedio, curarse con; aprovecharse de. **Otsarogavaganake opinkanakerira matsontori oshiganaa aventanaarira ogokine.** Ella tenía mucho miedo del jaguar y se fue corriendo para refugiarse (en la casa de) su tío. **Onti ikisaviigakeri itovaireegi ineaigakerira yaventaiganakarira virakocha iokagaiganakarira.** Ellos se molestaron con los otros porque se dieron cuenta que ellos estaban dependiendo más de los blancos y dejándoles a ellos. **Okaratakana savuri ovoatanake noriraa tovaiti. Iro-ro naventaka igentiri nogavintiro, oga okenake okaraaganake.** Me corté con mi machete (*lit.* el machete me cortó), y me salió mucha sangre. Me curé con patquina, y ahí mismo se coaguló. 3. usar como broma, insulto o para profanar algo. ♦ Cuando se hacen bromas o insultan de esta manera, se cambia el sexo del blanco a quien está dirigida la broma o el insulto de manera que mayormente en los chistes entre

hombres se emplea un pf. 3f. **Yaventaigaro panaro ineakero oenkagakera. Pinkantaigerira: “Panaro”, inkante: “Ovagan-te”.** Los hombres usan el nombre del árbol **panaro** en son de broma o insulto porque ven que tiene mal olor. Si tú dices a alguien: “**Panaro**”, él va a decir: “Su boca de ella” (refiriéndose a sí mismo o a otra persona sea que tenga halitosis o no lo tenga).

|| **{yaventaka} vr.** refugiarse. **Intityo varatakana matsontori nopokantakarira aka naventakara.** Un jaguar me hizo huir, por eso vine a refugiarme acá.

V. **tsintaki, meráama, kantakotantagantsi₁.**

ventagantsi₂ {aventaka} vr. tener la primera menstruación. **Noatake kamatikya notentanakaro noshinto, impo ario aventaka anta, ovashi nomaguntevagetake nashitakotakerora.** He ido río abajo llevando a mi hija, luego le llegó su primer período de menstruación, así que me quedé allí mucho tiempo durante su período de encierro (*lit.* mientras la encerré).

ventakotagantsi {yaventakotakaro} vtr. estar orgulloso/a; jactarse. **Yogari ige yaventakotakarityo itomi ineakera yavisantakera ishintsitakera yavisageigakerira maganiro.** Mi hermano está orgulloso de su hijo al ver que él tiene más fuerza que todos los otros chicos.

|| **{yaventakotaka} vr.** estar orgulloso/a; jactarse, engreírse. **Yogari notineri ikyaenka pokaatsi ikonotakarira virakocha, nerotyo maika onti yaventakotaka tera inkoge irogagetaempa posante yogagetaganirira aka.** Mi sobrino recién acaba de llegar de estar con los mestizos y por eso ahora está tan orgulloso que no quiere comer muchas de cosas que se comen aquí.

V. **ventagantsi₁**; -ako 4.8.1.1.

ventashitagantsi {yaventashitakari} vtr. recurrir a o valerse de algo para un fin; usar algo como defensa contra algo o alguien; acudir a algo o a alguien para conseguir un fin. **Karanki okentanakara noshinto ¡tyarika, tyampaty nonkantakero! Intagati naventashitavakaro chavari, iro-ro notiritantavakaro.** Antes cuando mi hija tenía dolores fuertes de pecho, ¡qué barbaridad, cómo le dolía, yo (no sabía) qué hacer por ella! Solamente recurría a la planta **chavari** con la que la untaba en la parte dolorida.

V. **ventagantsi₁**; -ashi 4.8.1.10.

ventsainkagantsi V. **vetsaenkagantsi.**

veraantagantsi {yoveraakeri} vt. molestar, fastidiar. **Nogimagakero noshinto onti notsatakotakero magamentontsiku ganiri yoverairo mapoi.** Puse a dormir a mi hija y le puse el mosquitero para que no le fastidiaran los zancudos.

|| **{yoveraaka} vr.** estar inquieto/a o intranquilo/a (niños o personas ancianas que se aburren).

• Las formas reflexivas se usan mayormente en el BU, mientras en el AU se usan formas reflexivas del verbo **pomirintsitagantsi**. **Yogari notomi yoveraaka, iro-rokyatyo ikanti, iro-rokyatyo ikanti, tera nogote tyara ikantaka, impa ariorakari imantsigatera.** Mi hijo está intranquilo, dice una y otra cosa, y no sé qué tiene, tal vez se vaya a enfermar.

vero vero vero; vero, vero onom. acción o sonido de

conversar o hacer uso de la palabra por un buen rato. **Yogari notomi iyashiki yapuntara paniro, niavagetai kogapage vero, vero, vero tyarikara ikantira.** Cuando mi hijo menor está solo, habla sin razón aparente *vero, vero, vero*, (no sé) qué dirá.

vesegagantsi {yovesegaka} *vr.* pudrirse, malograrse. **Yogari koki yovegotiakero itintine, tera iragaveero intsonkaterora niganki oveseganaka.** Mi tío tenía tantas papayas amontonadas que no pudo terminarlas, y se pudrieron.

vesegavagantetagantsi {yovesegavagantetaka} *vr.* tener úlceras o llagas en la boca. **Tatarikatyo gaker shaonka ovesegavagantetanaka, jojojoo teratyo choeni kara, tyampa onkantaempa osekataempara!** (No sé) qué tendrá mi abuela que ha comenzado a tener llagas en la boca, ¡qué barbaridad, son tantas que ya no tiene cómo comer!

V. vesegagantsi, vagántentsi.

vesegavonkakitagantsi {yovesegavonkakitaka} *vr.* pudrirse (*p.ej.* todas las semillas en el sembrío de una chacra o en un solo montoncillo); todos los huevos durante el período de incubación). **Osavogavetaka chapi natavarite, nokamosovetari paio yovesegavonkakitaka, tera ontankeri.** Mi gallina estaba incubando, pero cuando revisé (los huevos) toditos estaban malogrados, y no los había hecho reventar.

V. vesegagantsi, opónkaki.

vesegavonkititagantsi {yovesegavonkititaka} *vr.* tener el pie muy infectado con llagas o heridas; pudrirse el pie. **Yogari Perero yagavonkititakerira karanki maranke, ovashi maika tera irovegaempa, niganki yovesegavonkititanaka.** A Pedro hace tiempo le mordió una serpiente en el pie, y hasta ahora no se le sana inclusive que (la carne de) su pie ya está pudriéndose.

V. vesegagantsi, vonkítintsi.

vesuregagantsi {yovesuregaka} *vr.* suspirar (*p.ej.* después de llorar mucho, cuando uno está muy triste) (*lit.* hacerse arreglar o despojar el alma). **Yogari anekni iragara, impo ikaratanaira yovesureganaa.** Cuando un niño llora mucho, después de calmarse comienza a suspirar.

V. ve- Apén. 1; súretsi.

veshintaagantsi {yoveshintaakeri} *vt.* poner cerca los unos de los otros (dos o tres personas o animales).

|| **{yoveshintaaka}** *vr.* sentarse lado a lado, pararse cerca los unos de los otros. **Noatakera nokamosovagetakera, noneake kentsori yoveshintaaka piteni ipitaigake.** Cuando fui a buscar (mitayo), vi dos perdices sentadas una al lado de la otra.

V. ve- Apén. 1; oshintsa, vetsaenkagantsi.

vetakaatagantsi {yavetakaakeri} *vt.* agarrar en el agua. **Navetakajagiri shima ikyara kamanankitsi ikonataganira.** Agarramos a los peces cuando recién están muriéndose en una pesca con barbasco.

V. vetakagantsi, óani; la nota en konaatagantsi.

vetakagantsi {yavetakakeri} *vt.* luchar cuerpo a cuerpo o a brazo partido. **Ikantaigi: —¡Tyarikatyo ikantaka yonta pokake! ¡Nokantaigirira: “Gara**

pipoki”, irovoventi maika ipokavintsatakera pinoshikaigakerityo pavetakaigakerira pintegaigakerira tsitikana! (Cuentan que) ellos dijeron: —¡Qué tiene ese hombre que ha venido! ¡Pues le hemos dicho: “No vayas a venir”, y ahora que ha venido con tantas ganas, van a cogerlo, agarrarlo para luchar con él a brazo partido y echarle ají (*lit.* hacerle arder con ají)!

vetankumaitagantsi {ovetankumaitaka} *vr.* tener muchas florecitas agrupadas en un solo racimo redondo. **Ovetankumaitaka otega puchonkani.** Las flores del arbusto **puchonkani** se agrupan en un solo racimo redondo.

V. ve- Apén. 1; otanku, omai.

vetinkaagantsi {yovetinkaakeri} *vt.* enderezar.

Yovetinkaakeri omani notsagaro nonoshikavetakarira, itenataketari. El súngraro enderezó mi anzuelo cuando lo jalé, porque pesaba mucho. **Antari otiputara chakopi, itashivitakero shintarorira yovetinkaakerora.** Cuando una flecha se tuerce, el dueño la calienta y la endereza.

|| **{yovetinkaaka}** *vr.* estirarse. **Itinaamanaka ige, yovetinkaana, yaganake ichakopite inkenavagetera inkenishiku.** Mi hermano se levantó por la mañanita, se estiró, agarró sus flechas y se fue al monte a cazar.

V. ve- Apén. 1; katinkatagantsi.

vetisagantsi {yovetisakeri} *vt.* degollar. **Ipiravetaka icha shintori, kantankicha yoveraantanake yogavagetanakara ityomiani atava, ovashi yovetisakeri nogaigakari.** Mi hermano estaba criando un chanco, pero como fastidiaba demasiado porque se comía los pollitos, lo degollé y lo comimos.

V. o₁- Apén. 1; petisagantsi.

vetuitagantsi {yovetuitakero} *vt.* preparar o arreglar un patio o una chacra (*p.ej.* despejarlo, botar los troncos o tocones con sus raíces, nivelarlo). **Ogari tsamairintsi tesanorira ompotempa, okaraempetunkani, impo opotaagani ovetuitankanira kameti ogotsaitunkanira ompankitakenkanira sarigemineki.** Cuando una chacra no se quema bien, se cortan las ramas (de los troncos tumbados) y se la quema otra vez para dejarla limpia y poder medir las distancias para (poner) las filas cuando se siembre el cacao. **Vetuitero pampatui pokavonkitigetakerora inchaponkiti, aikiro pinkigavatakero ora osokomititsagetakera.** Arregla el patio botando todos los tocones con sus raíces, y también vas a nivelar la tierra donde hay montecillos.

|| **{ovetuitaka}** *vr.* estar preparado o arreglado (un terreno para patio o chacra). **Ipovetakero icha itsamaire tera ontagepa. Maanisano ovetuitaka niganki, antari onampinapageku, osatyotiro ontaikasetara.** Mi hermano quemó su chacra, pero no se quemó toda. Apenas quedó un poco limpia en el medio, y en todo el resto de sus cantos había montones (de hojarasca y ramitas).

V. ve- Apén. 1; otui.

vetsaagantsi {yovetsaakeri} *vt.* arreglar o rearmar una trampa de sogá **íviri. Ikamosotakero irivire,**

itsaakotakeri kanari, yagagetakeri. Imatairo aikiro yovetsaanairo, iatai ipitai parikoti yogiara impaagaera pashini. (Cuentan que) él fue a revisar sus trampas, desató las pavas (atrapadas) y las juntó. Arregló sus trampas otra vez y fue a sentarse otra vez en otro sitio a esperar que cayeran más.

- Mayormente se usa la forma yovetsaanairo o yovetsajairo; se refiere a arreglar una trampa que por algún motivo se ha caído o que ha cogido algún animal o ave; cuando recién se la pone se usa el término gashitagantsi₂. Omiringa iatamanake apa yovetsajairora irivire ontsarinkakara. Todas las mañanas mi papá va temprano a arreglar otra vez su trampa por si acaso se haya caído.

V. ve- Apén. 1; otsa.

vetsaenkagantsi, ventsaenkagantsi {yovetsaenkakero, yoventsaenkakero} vt. poner en fila. Yogari apa ipankitakero potsoti itsamaireku, yovetsaenkakero otsapiku yonkuatakero magatiro. Mi papá sembró una fila de achiote alrededor de su chacra en todo el perímetro.

|| {yovetsaenkaka, yoventsaenkaka} vr. estar en fila, ponerse en fila. Ovetsaenkaka parianti ipankitakerira novisarite itsamaireku. Los plátanos que mi abuelo ha sembrado en su chacra están en fila. Yovetsaenkakaigaka ananekiegi inkiaigakera isankavantaigakera. Los niños se ponen en fila para entrar a estudiar.

V. veshintsaagantsi.

vetsaenkakotagantsi {yovetsaenkakotaka} vr. vivir en casas en fila cerca las unas de las otras. Yogari timaigatsirira Shivankoreniku onti yovetsaenkakoigaka ivankoegi ichoenitkovakagaigaka. Los que viven en Shivankoreni viven en casas en fila muy cerca las unas de las otras.

V. vetsaenkagantsi; -ako 4.8.1.1; pevirivankotakotagantsi BU.

vetsanoagantsi {yovetsanoaka} vr. aclarar la voz, carraspear. Oganakena merentsi otimpetisanakena okyatyo novetsanoavaka. Me ha dado la gripe y me he puesto ronca; a cada rato estoy carraspeando.

V. ve- Apén. 1; tsánotsi.

vetsarankaagantsi {yovetsarankaakero} vt. extender, tender. Ogari novonchone okivakero noshinto, impo ovetsarankaakero oaaku imparageku oroganaera. Mi hija lavó mi frazada y la extendió sobre las piedras en la playa para que se seque.

- La diferencia entre vetsarankaagantsi y timpatsarankagantsi es que la primera significa extender o tender bien, sin arrugas, una tela o una cushma, ya sea puesta o no puesta; mientras la segunda significa extender algo abriendo o desdoblándolo.

V. ve- Apén. 1; otsáranka.

vetseigagantsi {yovetseigakero} vt. sacar punta fina (p.ej. a un palo o huso para hilar). Yogari apa yovetsikira ichakopite, inegintetakerotyo kara. Iserogiitakero igurekii yovetseigakerora kamenti inkentantakemparora. Mi papá cuando hace sus flechas, las hace muy bien. Raspa bien sus palos de chonta y les hace una buena punta para que pueda flechar (a los animales) con ellas.

|| {ovetseigaka} vr. tener punta fina. Garika ovetseiga kirikanuntotsi gara okagirikantageti. Si un huso no tiene punta fina, no va a dar vueltas cómo debe hacerlo.

V. ve- Apén. 1; otsei.

vetsenkoagantsi {yovetsenkoakeri} vt. desplumar (lit. hacer que esté sin plumas). Pimpitiakerira atava povetsenkoakerira, paita nompokapaakera, ogari nontotapaakeri nonkotakerira. Si desplumas la gallina y la dejas pelada, más tarde cuando yo venga, ahí mismo puedo cortarla y cocinarla.

V. ve- Apén. 1; tsénkotsi.

vetsikaarantagantsi {yovetsikaarantaka} vr. arreglar o poner en orden (posesiones o mercaderías, mayormente para un viaje). Okuta ikantiro irishinto: “Noshinto, tsame, vetsikanaempa”. Ovetsikaarantanaka, impo ikantiri gavetarorira: “Naganaerora noshinto, pokakerotari”. (Cuentan que) al día siguiente él le dijo a su hija: “Hija, vamos, alístate”. Ella comenzó a arreglar sus cosas y él le dijo a su yerno (lit. al que se había casado con ella): “Voy a llevarme a mi hija, porque tú la has botado”.

- No hay forma transitiva de este verbo; las posesiones o cosas están incluidas en el tema.

V. vetsikagantsi, arákintsi.

vetsikagantsi {yovetsikakero} vt. 1. hacer. Antari irogitsokakera tsonkiri, oketyo yovetsikake ishitaro irinantakemparira igitsoiki. Cuando el picaflores va a poner huevos, primeramente hace su nido en que van a estar los huevos. 2. alistar, arreglar, acomodar, preparar; alistar o arreglar para guardar. Okutagitetanake pa posapiovetake ivatsatsite, yovetsikanakeri ikotatanakeri iramanakerira ivankoku. Al día siguiente todo el montón de carne estaba bien cocido, y él lo alistó empaquetándolo bien para llevarlo a su casa. Yagatakera ikitsavagetakera ige, yovetsikairo igitsare, itsatairo enoku oroganaera ganiri omakati. Cuando mi hermano terminó de tarrapear, arregló su tarrafa y la colgó arriba para que se seque y que no se malogre.

|| {yovetsikaka} vr. 1. ser hecho/a de. —Ogari tsi-veta ¿tata ovetsikantunkani? —Onti tirotipena. —¿De qué está hecha esta canasta? —Está (hecha) de hojas de la palmera huicungo. 2. alistarse, arreglarse, acomodarse, prepararse. Ikavoponavetakaro iniro ikantiro: “Gekaa, iroro noshinto kanika kontetanankitsi, pia kamoso”, teraty oninte, onti ovetsikanaa omaganaira. (Cuentan que) él despertaba a la madre de ella a cada rato diciéndole: “Mira, es nuestra hija que está haciendo el ruido al salir, ve a verla”, pero ella no quiso sino que ahí mismo se acomodó otra vez y se durmió.

vetsikagisevetagantsi {yovetsikagisevetakero} vt. 1. cometer toda clase de locuras, pecados y cosas malas. Yovetsikagisevetake posante terira onkametite. Él ha hecho toda clase de cosas malas. 2. hacer algo mal, feo, etc. Yovetsikagisevetake ivanko, teranika irogote. Ha hecho su casa muy fea, porque no sabe (cómo hacer una casa).

V. vetsikagantsi; -gise 4.8.3.4; -vage 4.8.2.3.

vevanaagantsi {ovevanaaka} vr. cuajarse, formarse

en coágulos, coagularse (la sangre). **Avoreanaka pagiro toe, toe, toe, tera ompegaempa. Impo ariompa, ariompa avoreakotakaro oriraa ovevanaaka ariopanarika kara, tyarika okantaka tsum-pogi.** Mi tía tosía sin parar *toe, toe, toe*. Cada vez más botaba coágulos grandes de sangre al toser: (no sé) qué tendrá por dentro. **Ogari shinkipatsa okantsin-katanake ovevanaanaka.** La mazamorra de maíz se enfrió y se cuajó.

V. ve- Apén. 1; ópana; -a₄ 8.4.3.9.

vevanagagantsi {ovevanagaka} vr. estar coagulado/a (*p.ej.* una cantidad de sangre). **Nokentakeri shintori ovevanagasegematanaka iriraa. Choeniro-rokari ikamake, kamani nonkogakiteri.** Fleché a un sajino, y su sangre coagulada está (por todo el camino). Seguramente ha muerto cerca, mañana voy a buscarlo.

V. ve- Apén. 1; ópana; -ag 4.8.1.6.

vevaneagantsi {yovevaneakero} vt. pulverizar (*p.ej.* la tierra para que no haya ningún montecillo ni parte dura; algo que se muele con piedra). **Pintononkakerora kaju povevaneakerora pishipetyapanetakerora.** Hay que moler el café hasta que esté muy pulverizado. **Ineirotari otineri masero ogirora ai, ishiganaka inoshikakotiro, yagashitiro mapu ipitankagitutiro tin, tin, tin, yovevaneiro.** (Cuentan que) como el sobrino del sapo había visto donde ella guardó su dentadura, se fue corriendo, sacó el paquetito en que estaba, cogió una piedra y comenzó a machucarla *tin, tin, tin*, pulverizándola.

|| **{ovevaneaka} vr.** convertirse en polvo fino o cenizas. **Yogari apa ipotakero itsamaire otagavagetyo kara. Tera onoriimatae inchapoa, pairatake vevaneaka magatiro.** Mi papá quemó su chacra y se quemó muy bien. No había ningún tronco tumbado sino que todo se convirtió en cenizas.

V. ve- Apén. 1; opane.

vevatagantsi {yovevatakeror} vt. aplanar y nivelar tierra con pico (*lit.* arreglar la tierra).

• Es la acción de remover la tierra con pico para que no haya ningún montecillo; solamente se usa para la tierra de un patio. **Povevatakerora pampatui kame-ti intamporaigakera ganiri yontishinkaiga.** Hay que aplanar y nivelar bien el patio para que no se tropiecen cuando tamboreen.

V. ve- Apén. 1; kípatsi.

vevatuagantsi {ovevatuaka} vr. aumentarse el número de tallos que están en una mata. **Atake otovai-ganake novenkikite, ariompa otsovankanakeri pashini, ariompatyo ovevatuana-kari.** Ya está aumentando mi piripiri, sigue echando nuevos retoños con cada vez más tallos en la mata.

V. ve- Apén. 1; opatu₂.

vevatsaagantsi {ovevatsaaka} vr. cerrarse una herida (*lit.* juntarse o arreglarse la carne). **Karanki okentakeri notomi savuri ivoroku yonkaraakagakarora, jojojoo, okantasevagetakerityo mokoro! Maika vevatsajaa, onti imashitake.** Hace tiempo mi hijo se cayó junto con su machete y éste se le clavó en la cara **mokoro**, y ¡qué herida tan profunda! Ahora se

ha sanado (*lit.* la carne se ha juntado otra vez), pero siempre le queda una cicatriz.

V. ve- Apén. 1; vátsatsi.

vevirikaagantsi {yovevirikaakero} vt. amontonar uno encima del otro en un solo montón que tiene los cantos bien alineados. **Ogari pairorira okiriki ovevirikaanakeroty omanchaki, otatakoviotakero tsivogoku.** Las que verdaderamente hilan amontonan cushmas bien dobladitas una encima de la otra, y las colocan dentro de una caja **tsivogo**.

• También se utiliza este término para referirse al conjunto de montones de algo, como *p.ej.*, piedras en un cerco. **Notantakotakeri natavarite, impo nagate mapu novevirikaakero onampinaku ganiri ikiashitiri matsontsori irogakemparira.** Hice un cerco alrededor de mi gallinero (con ripas de pona), luego recogí piedras y las amontoné contra el cerco para que no entraran tigrillos a comer las gallinas.

|| **{ovevirikaaka} vr.** estar amontonado/a uno/a encima del otro o de la otra (en un solo montón bien arreglado). **Ovevirikaaka kamonakota ikaragotatakerira ige intantakera ivanko.** Están amontonadas unas encima de otras las ripas de pona que mi hermano ha cortado para cercar su casa.

V. ve- Apén. 1; otavirika; -a₄ 4.8.3.9.

vevokiagantsi {yovevokiakero} vt. hacer o tender un lazo corredizo (*p.ej.* para cazar aves o sujetar un animal). **Antari osamogataganira, onti ovevokiinkani savi kameti iragatikapaeroniri shiromega intirika tatarika kenankitsine kara agakerira itasagiiku.** Cuando se hace una trampa **samogarintsi**, se tiende un lazo corredizo abajo en el suelo para que lo pisen palomas y cualquier otra ave que camina por ahí para que sean cogidas por la pata.

V. ve- Apén. 1; opoki₁; mavokiagantsi BU.

vevokitagantsi {yovevokitakeror} vt. despejar, limpiar (un camino o trocha). **Impo okutagitetanake iatanake itentaiganaka pashini iaiganake ikenaiganake e' e' e' yagavageiganakeror kara samani, ogantagatari yovevokitakerora Kushokishi iatapinitakera itsikotapitsanatirira pakitsa iroshetote.** (Cuentan que) al día siguiente se fue con otros más que le acompañaban, y fueron lejos hasta que llegaron al camino que Kushokishi había abierto hace tiempo y por el cual siempre iba a quitarle al gavilán sus monos.

|| **{ovevokitaka} vr.** estar despejado/a, ser limpiado/a (un camino, una trocha). **Maika vevokitakatari avotsi, kamani noatamanake inkenishiku nonkamosotamanakera kentsori.** Ya que el camino está limpio, mañana por la madrugada voy a ir al monte a buscar perdices.

V. ve- Apén. 1; ávotsi.

vevonkaagantsi {yovevonkaakeror} vt. hacer o labrar para que tenga forma plana (algo grande) (*p.ej.* una tabla, una canoa que recién se está haciendo, un batón **pasanta**). **Ogari pitotsi tekyara onkigantempa, onti yovevonkaakeror.** Cuando todavía no se saca el interior de una canoa (que recién se está haciendo), se le da forma plana.

|| {**ovevonkaaka**} *vr.* tener forma plana (algo grande) (*p.ej.* una piedra grande y plana). **Naro mameri novasantate, onti nagake ovevonkaakara mapu notononkantakarora.** No tengo un batán, sólo he cogido una piedra plana que me sirve para moler. **Ikaravetakena notomi pasanta, kantankicha onti yovashigakaro paio ientyatakeru. Iroro itagana-kerora poreatsiri, oga okenake otsikomentyakitanake, tera ovevonkajaempa. Maika tyampa nontononkera kara.** Mi hijo me cortó un batán, pero lo hizo demasiado delgado. Cuando le cayó el sol, ahí mismo se torció y ya no está plano. Ahora (no sé) cómo voy a moler.

V. ve- Apén. 1; **oponka.**

vevoriokiagantsi V. **vevorokiagantsi.**

vevorokiagantsi BU, **vevoriokiagantsi** AU {**yovevorokiakero** BU, **yovevoriokiakero** AU} *vt.* hacer pedacitos o migajas. **Yogari kintaro isekataro tera inigero magatiro, onti yatorovenkakero ikantakero poro, poro, poro, yovevorokiakero yontavokavagetakero savi.** Cuando los loros comen, no tragan todo; sino que lo muerden *poro, poro, poro*, y lo convierten en pedacitos que dejan caer regados por el suelo. **Itimporokutakenaro novisarite nonearo. Inkaara nonoshikavetaro noneatakempamera, pa yovevoriokiakero.** ¡Mi nieto me había roto mi espejo! Endenantes lo saqué para mirarme en él pero lo había hecho pedazos.

|| {**ovevorokiaka** BU, **ovevoriokiaka** AU} *vr.* hacerse pedazos, pedacitos o migajas. **Karanki otonkakero-
ra kareti inchato okamanake. Maika ashiriana-
ka ovevorokiaka kara avotsiku.** Hace tiempo, un rayo cayó en un árbol y comenzó a secarse. Ahora, ha caído haciéndose pedazos en el camino. **Pairora ishionkaka shima imakakitanake. Pintimporokerrira, oga inkenake poro, poro, poro, pa yovevoriokiaka.** Cuando se fríe demasiado el pescado, se pone quebradizo. Cuando quieres partirlo (*lit.* romperlo), ahí mismo se hace pedacitos.

V. ve- Apén. 1; **oporoki.**

viagantsi {**yaviakeri**} *vt.* dar de comer boca a boca. **Tsinane onoatakero onko aviakerira ityomiani kintaro.** Las mujeres mastican bien la pituca (cocinada) y le dan boca a boca a las crías de los loros **kintaro.**

♦ Tradicionalmente se pensaba que esto es lo que hacían los buenos espíritus **saankariite** para preñar a sus mujeres. **Yogari saankariite tera intsagavatsaero tsinane. Ikogira intimakera itomi onti yaviakotakeri, onkantakera yagake pocharoki inoatakero yaviakerora tsinane.** (Se contaba que) los espíritus buenos **saankariite** nunca tenían relaciones sexuales con (*lit.* nunca tocaban a las) mujeres. Cuando querían tener hijos, le daban (**pocharoki**) de boca a boca (a una mujer) para (que concibiera), que quiere decir que cogían (un tubérculo de la planta) **pocharoki**, lo masticaban bien por largo rato y se lo daban de boca a boca a una mujer.

viakagantsi {**yaviakakero**} *vt.* exprimir el jugo de algo; apretar con la mano o las dos manos, para sacar todo el líquido posible. **Nokogavetaka nontosetakemera shinkishite, nokamosovetaro mameri, aviakakero noshinto.** Quería chupar el líquido del afrecho del maíz, pero lo revisé y no había nada

porque mi hija lo había exprimido.

viakashitetagantsi {**aviakashitetakero**} *vt.* exprimir afrecho (*p.ej.* lo que se queda en el cernidor **tsiperikita**). **Ogari ina otsikaatake ovuroki, aviakashitetavakero oshite.** Mi mamá cierne el masato y exprime el afrecho con la mano.

V. **viakagantsi, óshite.**

viaríríte, viariríégíte AU V. **icha.**

vichankaatagantsi {**yovichankaatakeri**} *vt.* poner unguento en el ojo. **Ikatsiatanakera itomi koki, itimetsekaatakeri yovichankaatakeri gavintantsirira.** Cuando el hijo de mi tío tenía mal del ojo, el doctor le abrió el ojo y le metió un unguento.

V. **vichankagantsi, óani.**

vichankagantsi {**yovichankakeri**} *vt.* poner o aplicar un poquito de unguento en alguna parte del cuerpo. **Irogempira manii, pinoasetashitakeri chamuro povichankakeri.** Si te pica la isula, hay que masticar **chamuro** (para hacer un unguento) y aplicarlo a la picadura.

vichogagantsi {**yovichogakeri**} *vt.* aplastar o apretar un insecto para matarlo (*p.ej.* con un palo, un dedo, la uña del pulgar, entre el índice y el pulgar). **Ipigai-gavetaa inei yarapaake tsinaro yatsikiri ivoroku, inoshi yovichogiri.** (Cuentan que) estaban regresando cuando vio que un saltamonte venía volando y le mordió en la cara; ahí mismo lo mató apretándolo (entre los dedos).

vigaatagantsi {**yovigaatakeri**} *vt.* drogar, curar con algo tóxico (en forma líquida). **Yogari koki ipakeri pakitsapari ige yovigaatakeri inkovintsatanakeniri.** Mi tío dio (virutas de) la raíz del arbusto **pakitsapari** a mi hermano drogándole para que sea buen cazador.

|| {**yovigaatakaru**} *vtr.* drogarse con, intoxicarse con drogas en forma líquida. **Yogari icha yovigaatakaru inchapari ikovintsantaigarira kameti inkovintsatanakera.** Mi hermano se drogó con **inchapari**, que se usa para ser buen cazador, (porque quería) llegar a ser un buen cazador. **Pinkemerira sonkivinti inkantake tsorian, tsorian, onti yovigaatakara igavunirite. Antari iroveraerira ananeki, impeganakempa matsontsori iripokake iraganakerira.** (Tradicionalmente se decía que) si escuchas al pájaro **sonkivinti** cantando **tsorian, tsorian** (de una manera diferente a lo que naturalmente canta), es que está drogándose con **kavuniri**. Si los niños le fastidian, se convierte en jaguar y viene a llevarse los.

|| {**yovigaataka**} *vr.* estar drogado/a. **Noatake noneapaakeri ani noriaka nokantiro pagiro: —¿Tata gakeri ani? Okanti: —Onti yovigaataka ipakerira iriri saro.** Fui a ver a mi cuñado y lo encontré echado, y le dije a mi tía: —¿Qué tiene mi cuñado? —Está drogado porque su padre le dio floripondio —me respondió ella.

V. **vigagantsi, óani.**

vigagantsi {**yovigakeri**} *vt.* envenenar. **Yogari notsitite yovigakeri koki ineakera yogutakarira igitsokitsite, ovashi ikamake.** Mi tío envenenó a mi perro, porque vio que estaba comiendo sus huevos y

por consiguiente se murió.

|| {yovigaka} *vr.* envenenarse. **Naro mameri apa kamake, ikamagetakeni pairani notyomiakyani-ra, kantankicha onti yovigaka, impatyo gamera yoviga, ario gatatamerakari ikami.** Yo no tengo padre, porque se murió hace muchos años cuando yo todavía era niño, pero se envenenó y si no hubiera hecho esto (*lit.* si no se hubiera envenenado), no habría muerto tan pronto.

vigitotagantsi {yavigitotakeri} *vt.* agarrar por la cabeza. **Yavigitotakeri ananeki iriri irogavintaa-takerira gavintantatsirira ikatsiatakera.** El padre del niño le agarró por la cabeza para que el doctor le curara su mal de ojo.

V. vitagantsi₂, gítotsi.

viikaatagantsi {yoviikaatakaro} *vtr.* tomar un poco, tomar de un riachuelo (pájaros). **Yogari aroni yovii-kaatakari iani yairi.** El ave atatao toma la miel de la abeja yairi. **Maani yoviikaataka notomi shitea, atake ishinkitanaka.** Mi hijo toma un poquito de masato y ya se pone medio mareado.

V. viikagantsi, óani; -a₄ 4.8.3.9.

viikagantsi {yoviikakaro, yoviikaka} *vtr., vr.* beber, tomar. **Pairo omiretake kipatsi oviikakaro inkaniato, pinei oparigira, tenka samani orogai.** Cuando la tierra está muy seca (*lit.* tiene mucha sed), chupa (*lit.* toma) el agua de la lluvia, por eso (*lit.* tú ves) cuando llueve, en un ratito ya está seca otra vez.

viikakotagantsi {yoviikakotakari} *vtr.* 1. tomar del mismo envase del cual está tomando otro; participar en la misma fiesta tomando el mismo masato que otro está tomando. **Agaka kutagiteri ovetsikakera shitea, okantaigiri otomiegí:** “Piaigakera pinkantaigakiterira pigokine iripokutera iroviikakova-getakitenara shitea”. (Cuentan que) llegó el día en que ella hizo masato y les dijo a sus hijos: “Vayan a invitar a su tío para que venga a tomar masato conmigo”. 2. tomar algo contenido en una bebida. **Nonigakeri chompita noviikakotakarira shiteaku, tera noneeri. Ariorokari inake saviaku.** Tragué una cucaracha juntamente con el masato que estaba tomando, pues no la vi. Seguramente estaba al fondo.

V. viikagantsi; -ako 4.8.1.1.

viinkagantsi BU {yoviinkakero} *vt.* teñir. **Ogari ina oatake tsamairintsiku agutera tarekoshi oviinkakerora omanchaki onkiraatakera.** Mi mamá ha ido a la chacra para conseguir hojas de la planta tareko para teñir su cushma y que sea colorida (*lit.* para que se enrojezca).

V. tsakagantsi₁ AU.

vikagantsi {yovikakero} *vt.* conectar, unir, poner pegado/a, colocar. **Yogari matsigenka yagake ichakopite, oketyo itegatakero, impo yagatakerora yovikakero otsei.** El matsigenka toma su flecha, primeramente la empluma y cuando termina (de hacer esto), coloca la punta.

|| {ovikaka} *vr.* estar unido/a a otra cosa, estar clavado/a en algo. **Chapi noaigake inkenishiku, impo nokemiri ige ikaemanake:** “¡Eee, ige, tainakario okentakena nochakopite!”

Noshigavetanaka katinkasano ovikaka ichakopite inaraku. Ayer fuimos al monte, y de repente oí a mi hermano gritar: “¡Ay, hermano, auxilio, me hirió (*lit.* picó) mi flecha!” Fui corriendo (y lo encontré) con la flecha clavada en el brazo.

vikági vikági onom. acción de colocar cosas pequeñas en algo (*p.ej.* dientes, semillas, bolitas).

V. vikagitagantsi, segiagantsi.

vikagitagantsi {yovikagitakero} *vt.* colocar cosas pequeñas y redondas en algo (*p.ej.* dientes, semillas, bolitas). **Noneiri tekyari iragatero icha iserogii-tashitakenarora nogirikanunto, impo noavetaka panikya intsonkatakero. Iroro noatakera, inoshi itsonkatiro yogiro okitsoki irorori yovikagitiro vikagi, vikagi, mataka.** Pensé que mi hermano todavía no había terminado de labrar los palitos para mis husos, pero cuando fui (a su casa) ya los tenía casi listos. Apenas llegué, ahí mismo los terminó, colocó sus bolitas *vikagi, vikagi*, y ya estaban listos.

V. vikagantsi, okitsoki.

vikakotagantsi {yovikakotakeri} *vt.* dejar algo clavado (*p.ej.* una flecha en un animal o persona). **Yogari ige ikentakerira maranke, tera intsoikiakoteri iragaerora ichakopite, kantakani yovikakotakerira impo ariorakari ikanti ganiri ishiganaka.** Cuando mi hermano flechó a la serpiente, no le sacó la flecha, sino que la dejó clavada, tal vez haya pensado (dejarla así) para que no se escapara.

|| {yovikakotaka} *vr.* tener o quedarse con algo clavado en uno. **Tyanirika kentakeri samani yogishigakeri yamanakero chakopi. Maika ikamake anta kamatikya, noneanakeri aiño yovikakotaka.** Quién habrá flechado al majás y lo hizo huir llevando la flecha. Ahora ha muerto por allí río abajo, y lo he visto que todavía tiene (la flecha) clavada. **Yogari ani noneanakeri isatainkani yogaatunkanira pashini iraatsi, aiño yovikakotaka.** Dejé a mi cuñado recibiendo sangre por medio de una aguja en (la vena) y tenía la aguja clavada en su brazo.

V. vikagantsi; -ako 4.8.1.1.

vikareagantsi {yovikareakero} *vt.* sacar o separar algo que estaba puesto en otra cosa o unido a ella. **Yogari apa ikentake osheto itintsivonkutanakeri ichakopite, impo yamairo yovikareakero ogapire, yogagantaarora apitene chakopi.** Mi papá mató un maquisapa con flecha, pero la flecha se dobló (en el cuerpo del maquisapa); entonces la trajo, le sacó la (punta de) paca y la trasladó a otra flecha.

|| {ovikareaka} *vr.* separarse, salirse, sacarse, ser sacado/a (algo que estaba puesto en o unido a otra cosa).

V. vikagantsi; -re₂ 4.8.3.11.

víketyo *V.* íketyo.

viketyora *V.* íketyo.

viketyórika *V.* íketyo.

vikíiro *V.* ikíiro.

vikotagantsi {yovikotakero} *vt.* poner o amontonar unos(as) encima de otros(as) (cosas del mismo tipo y de más o menos el mismo tamaño; *p.ej.* piedras).

Yovikotakero apa mapu ikamovagetakera otsegoa. Mi papá está amontonando piedras en el brazo del río para así secarlo (y poder pescar).

vikya *V. ikya.*

vikyáenka *V. ikyáenka.*

vikyara *V. ikyara.*

vikyari *V. ikyari.*

vikyárika *V. ikyárika.*

vikyarorókari *pron.adv.* probablemente tú recién.

- Esta forma del pronombre **vikya** se usa muchas veces de manera sarcástica para llamar la atención por alguna falta. **Vikyarorokari pokankitsi, nerotyotekya pinkemero noniane.** Probablemente recién has venido; por eso todavía no entiendes mi idioma (pero la verdad es que ya has tenido suficiente tiempo para entenderlo).

V. ikya; -rorokari 4.15.12.

vimakagantsi {yavimakaka} *vr.* cerrar o mantener la boca cerrada. **Tatarikara okemagetaira pirento. Inkaara noneakitiro pinatoku, oneavake avimakanaka, teratyo onie.** Qué habladurías habrá escuchado mi hermana. Cuando la vi endenantes en la casa de mi cuñada, al verme (hizo un gesto extraño) cerrando bien la boca y no me saludó.

- ♦ Tradicionalmente, cuando una mujer se molesta con otra o cuando las mujeres se burlan de otra mujer, cierra la boca en forma exagerada haciendo un gesto de disgusto. **Ogari tsinaneegi osamatsakerora otovaire oneiro avisanake onampinaku avimakanaka.** Cuando las mujeres se burlan de otra mujer, y la ven pasar por su lado, cierran la boca (exageradamente).

vímpini *m. esp.* de abeja chica de color ceniza.

- ▲ Produce miel muy dulce; hace nidos redondos, parecidos a los nidos de comején, en las guías de árboles grandes; su cuerpo es parecido al del comején **kairo** y la pupa es como la de la abejita **suro**; algunos dicen que es la misma abeja que la **kósama**.

vinaagantsi {yavinaakeri} *vt.* apretar, aplastar. ¡**Yaparaturakenari notomi nochakamite yavinaakerira shitakomentontsiku!** ¡Qué pena me da que mi hijo haya aplastado a mi trompetero en la puerta!

|| **{yavinaaka}** *vr.* apretarse en algo, chancarse. **Notatareakovetakarora osero navinaaka nochapakiku.** Cuando estaba buscando cangrejos debajo de las piedras, me apreté el dedo entre ellas.

vinaakotagantsi {yavinaakotakeri} *vt.* apretar, sujetar (entre dos palos o con un palo). **Noatake noneirora ina, noneapaakero tavagetake otsiperikitate. Impo agatakero avinaakotakero pitetiro, ario opavakena patiro.** Cuando fui a visitar a mi mamá, la encontré tejiendo cernidores. Luego terminó de sujetar (los cantos) de los dos (con palitos) y a mí me dio uno.

|| **{yavinaakotaka}** *vr.* estar apretado/a o sujetado/a (véase *vt.*). **Ipegaka natavarite ityomiani, impo noneairi onti yavinaakotaka inchakotaku, pairatake shipetyasetake.** Se perdió mi pollito pequeño: después lo vi que estaba apretado debajo de un palo y estaba muy aplastado.

V. vinatagantsi; -ako 4.8.1.1.

vinatagantsi {yavinatakeri} *vt.* abrazar. **Tatarika mintsarogakeri notomi ishigatetapaakaro iriniro yavinatapaakero onoshikakeri avinatakeri.** Que cosa le habrá asustado a mi hijo que vino corriendo a abrazar a su mamá, y ella lo alzó y lo abrazó.

vinaviotagantsi {yavinaviotaka} *vr.* abrazarse entre dos o más (*p.ej.* personas en una sola cama, monos). **Okonogagarantaiga tsinane tera ontinajaige tsitekyamani onkotavageigamanakera, onti avinavioigamanaka osuraritsite.** Hay algunas mujeres que no se levantan temprano por la mañana para cocinar, sino que (se quedan en la cama) abrazándose con sus maridos.

V. vinatagantsi, opio.

vinchákinti *m. esp.* de pajarito.

- Algunos dicen que **vinchakinti** es otro nombre para el pajarito **konkoerikiti**, término que parece ser poco conocido, mientras otros dicen que es otro nombre para **poiri**₂; estos tres nombres más **sharivoirikiti** se usan para referirse a los pajaritos de las cabeceras.

viniroegite *V. ina.*

vínkoki inan. *esp.* de arbusto que produce porotos blancos (*reg. pitipoa*).

vinteniagantsi {ovinteniatake} *vi.* haber valle profundo con agua. **Antari katonko notimaigavetara, onti ovinteniatake. Tera onkañotemparo notimaignair maika, onti opampaenkatake.** Allá río arriba donde vivíamos, había un valle profundo por donde corría agua. No era como el lugar donde vivimos ahora que es pampa.

V. otsatenia.

vintenipatsatagantsi {ovintenipatsatake} *vi.* haber una zanja en la tierra. **Aityo oyagiataka nia anta ovintenipatsatakera ikaataigirira pantyo.** Hay agua en la zanja donde se bañan los patos.

V. vintenitagantsi, kípatsi.

vintenitagantsi {ovinteniatake} *vi.* haber un valle profundo. **Antari kamatikya tera ovintenite, tesakonatarí ontime otishi.** Río abajo no hay valles profundos, porque casi no hay cerros (altos).

V. ovínteni.

vinti *V. inti*₁.

vintikyátake *V. intikyátake.*

vintiniro *V. intiniro.*

víntira *V. íntira.*

víntiri *V. íntiri.*

vintitákene *V. intitákene.*

vintitani *V. intitákene.*

viogagantsi {yaviogakero} *vt.* exprimir. **Nokivavetakaro novonchone okyarira ¡tyarika, ontenavageteratyo kara!, tera nagaveaero navioagaerora.** Lavé mi frazada nueva y ¡qué barbaridad, pesaba una tonelada!, y no pude exprimirla bien.

viokitagantsi {yaviokitakeri} *vt.* tapar los ojos de alguien con la mano. **Imagempigakera notomi, yaviokitakeri irapitene ganiri inei tyani**

tsagatakeri. Cuando mis hijos estaban jugando, uno tapaba los ojos del otro para que no viera quién le estaba tocando.

|| **{yaviokitaka}** *vr.* taparse los ojos con la mano. **No-neapaakeri chapi koki viokitaka. Tatarika gakeri, impa ariorakari imantsigatake.** Ayer vi a mi tío (echado) tapándose los ojos con la mano. (No sé) qué tendrá, quizás esté enfermo.

V. vitagantsi₂, ókitsi.

viomaitagantsi {yoviomaitaka} *vr.* estar amontonado/a (*p.ej.* un montón de ropa sucia, de charamosca caída). **¿Tyanirika shintaro manchakintsi noneanakeri oaaku aityo oviomaitaka?** ¿Quién será el dueño de la ropa que he visto amontonada por allí en la orilla?

- Algunos usan este término en forma figurada para referirse a un animal muy peludo que ha caído muerto. **Yogari apa itonkakeri maeni, oga ikenake yashirianaka yoviomaitaka savi pa kamake.** Mi papá le pegó un tiro a un oso, y ahí mismo se desparramó (*lit.* amontonó) en el suelo totalmente muerto.

V. piotagantsi, omai.

vionkagantsi {yovionkakeri} *vt.* exprimir, apretar con los dedos para que caigan gotas en algo (*p.ej.* para curar una herida, probar el color de la corteza de algo). **Yagakero seripana koki itashivantakero, impo yamurokashitakero yovionkakerora itere.** Mi tío cogió una hoja de tabaco, la calentó en la candela, la frotó entre las palmas de las manos, y luego la exprimió (para que goteara) en su herida.

viotagantsi *V. piotagantsi.*

virákocho *s.* viracocho, persona de raza blanca, mestizo.

- ♦ Tradicionalmente se usaba este término para cualquier hombre que usaba pantalones; cuando un hombre matsigenka se ponía pantalones por primera vez, se le decía: “**Neri yonta pegaka virakocho**”. “Mira eso, se ha convertido en un hombre de raza blanca”.

Antiguamente, según cuentan algunos, había demonios que vivían debajo de la tierra. Un día, un hombre que estaba buscando oro cavó un hoyo en la tierra y, por casualidad, les abrió el camino que les permitió escaparse al mundo en que vivimos. Él cerró el camino otra vez para que no se escaparan todos y algunos se quedaron viviendo debajo de la tierra. Los que se escaparon comenzaron a comer yuca; de esa manera se transformaron en viracochas y ya no eran tan peligrosos. Sin embargo, se les temía mucho.

Según cuentan otros, los que vivían debajo de la tierra no eran demonios, sino gente de diferentes razas y fue un niño quien jugaba cavando en la tierra el que les abrió el camino por el cual escaparon. Por eso, tradicionalmente se prohibía a los niños cavar en la tierra para evitar que abrieran otra vez el camino que permitiría escapar a más gente de las profundidades de la tierra.

virentiegite *V. ige.*

virikaatagantsi {yovirikaatakero} *vt.* hacer disminuir un poco la cantidad de agua en un riachuelo o río poniendo una represa o dique río arriba. **Noaigavetaka ikamovetaka apa, choekyani yoviriakaavetanakero niganki opariganake inkani, ovashi okimoatanake otisonkanairo.** Habíamos ido (río

abajo) donde mi papá estaba cerrando el brazo de una quebrada, pero cuando ya estaba mermando un poco, comenzó a llover; por consiguiente el agua creció y abrió (la represa) de nuevo.

V. viriakagantsi, óani; -a₄ 4.8.3.9; piriaatagantsi.

viriakagantsi {yoviriakakero} *vt.* hacer secarse o quedarse sin líquido (*p.ej.* el agua en un riachuelo o río poniendo una represa o dique río arriba; cocinando algo hasta secar todo el líquido; tomando todo el líquido de una olla dejándola seca). **Chapi ikamotakera apa, magatirosano yoviriakakero pa puonkatasanotake, opote notatareaigakera nagasanoi-gakerira maganero impita.** El otro día cuando mi papá cerró el brazo de una quebrada, la hizo secar completamente, y de esta manera pudimos levantar las piedras y cogimos muchos ciempiés acuáticos.

V. o₁- Apén. 1; piriatagantsi.

virieGINE *V. apa.*

viriniatagantsi {yoviriniatakero} *vt.* colocar, poner o hacer asentarse en el agua u otro líquido. **Impogini iaigake inkamovagetakitera, magatiromanagetanakero, ontivani otivine oviriniatarira otsitikante omagisantanakero, tera omanero.** (Cuentan que) un día ellos se fueron a pescar, y ella escondió todo con excepción de la sal gema que siempre colocaba en su salsa de ají: se olvidó de esconderla.

V. virinitagantsi, óani.

virinakitagantsi {yovirinakitakero} *vt.* colocar, poner o dejar una olla vacía. **Nomagisantanakero iani osheto, tera novetsikotanakero, impo nopokaveta yoviikakero otsiti pa yoviriakakero magatiro, onti yovirinakitake koviti kogapage.** Olvidé guardar el caldo de mono y, al regresar, el perro se lo había tomado todito secándolo por completo y dejando la olla vacía.

V. virinitagantsi, onaki.

virinitagantsi {yovirinitakero} *vt.* colocar, poner; hacer asentarse; *fig.* prohibir (*p.ej.* a un niño que salga de la casa). **Iatanai matsontsori ikianakero ananeki ikenanake ike, ike, yogonkevegetaa ivankoku yovirinitapaakero menkotsiku.** (Cuentan que) el jaguar seguía viajando *ike, ike* cargando a la niña, y por fin llegaron a la casa de él y la puso en la plataforma.

V. o₁- Apén. 1; pirinitagantsi, okyatyo.

virinitakotagantsi {yovirinitakotakero} *vt.* colocar o poner en un sitio algo que está en un recipiente, paquete, etc. **Impo iposatanake osheto opakeri otomi yovanketakenero enoku, intivani yagaacha irishi kovitiku ontiri ishinagantire ovirinitakotakero savi.** (Cuentan que) luego cuando el maquisapa estaba cocinado, ella se lo dio a su hijo para que lo guardara arriba, y solamente se quedaron abajo en la olla la cola y el tórax.

V. virinitagantsi; -ako 4.8.1.1.

viriorioki *V. viriorionkamentontsi, chakopi.*

viriorionkagantsi {yoviriorionkake, iviriorionkake} *vi.* pitar, tocar pito. **Panikya inkiagianae**

anankiegi isankevantaigaera, nerotyó kemeri kanika gotagantatsirira atake iviriorionkanai. Los niños están por entrar a estudiar, por eso escucha pues al maestro que ya está tocando el pito.

• Mayormente, hoy en día, se usa la palabra prestada **pitotagantsi** en lugar de este término onomatopéyico.

viriorionkakotagantsi {**yoviriorionkakotakeri, iviriorionkakotakeri**} *vt.* pitar.

• El complemento es la persona a quién se llama la atención con el pito. **Yogari gotagantatsirira yoviriorionkakotakeri ananeki inkiaiganaera isankevantaigaera.** El maestro pita para que los niños entren a estudiar.

V. viriorionkagantsi; -ako 4.8.1.1.

viriorionkamentonsi, viriorioki *m.* pito.

V. viriorionkagantsi; -mento Apén. 1.

viro *pron.* tú, usted. **Yogari etini ikantiri matsontsori: —Novisarite, ¿pikogake pogakenara? Ikanti: —Neeje, notaseganaketari. Noagevetaka tera noneimate, maika viro nogakempa.** —Abuelo, ¿quieres comerme? —(cuentan que) el armadillo dijo al jaguar. —Sí, porque tengo hambre —respondió él. —Fui a buscar pero no vi nada y ahora te voy a comer a ti.

• La palabra **viro** es el saludo más común que se usa para saludar a alguien que llega. Se usa solo o va acompañado con un término de parentesco, si es apropiado; a veces se usa junto con una forma de **po-kagantsi venir**, o solamente se usa el verbo sin **viro**. **Koki, viro, ¿ario pipokake?** Tío, tu, ¿has venido?

V. viroegi.

viroegi *pron.* ustedes; vosotros/as.

V. viro; -egi 1.3.1.

virokya *pron.* a ti te toca, es tu turno, tú eres el próximo/la próxima. **Okantakero ovinatotote: “Garika tyara okantagiteta, nogotagakempi ganiri patsipereai pinkirikera, impogini virokya gotagakero ne piniro”.** (Cuentan que) ella le dijo a su cuñada: “Si no pasa nada, te voy a enseñar a ti para que no sufras hilando. Más luego, a ti te tocará enseñarle a tu madre”.

V. viro; -kya Apén. 1.

virompa *pron.* mejor tú (en contraste con otro); tú (denotando énfasis). **Ikantiro: “Ariompa gara pikishiro, virompatyo viro naganote, irorori onti onagete kara pomperagetemparora”.** (Cuentan que) él le dijo: “Mejor no la aborrezcas, (porque) tú vas a ser mi verdadera esposa (*lit.* a ti te voy a tomar de veras), y a ella la tendré por ahí para que la mandes hacer lo que quieras que haga”. **Nokantavetakero ina ompokakera oneenara, onti okantanake: “Virompa pokankitsine aka”.** Invité (*lit.* dije) a mi mamá para que venga a visitarme pero ella dijo: “Mejor tú vas a venir (a visitarme) aquí”.

• **Virompatyo viro** se usa como respuesta a una pregunta de parte de alguien que debe saber la respuesta o expresar su propia opinión. —¿**Tyarika nonkantakeri yoka shima?** —**Virompatyo viro, virotari shintari.** —¿Qué voy a hacer con este pescado?

—Depende de ti, pues, como tú eres su dueño.

V. viro; -mpa Apén. 1; -tyo₂ 4.15.3; irirompatyo, impatyo.

viromparorókari *pron.* tú probablemente, a ti más todavía. **Kañotari naro ineavetanari nomutakotantavagetira akyari ikisaitana, viromparorokari ineaitakempiri tera pimutakotantavagete pairokari inkisaitakempi.** Si a mí, a pesar de que me ven que siempre ayudo, están molestos conmigo, cuánto más será contigo que ven que no ayudas en nada.

• A veces se utiliza en forma sarcástica con la idea de que no es cierto lo que dice. **Ikisanaka koki ikantiri iraniri: “¡Viromparorokari gotasanotatsi pavisakena, naro tera nogotumate!”** Se molestó mi tío y dijo a su cuñado: “¡Tú eres él que debería saber, como sabes mucho más que yo, y yo no sé nada!”

V. virompa; -rorokari 4.15.12; irirompa.

viroratyó *V. irirotatyó.*

virori *pron.* tú en contraste con otros. **Ikogakotagantakeri ikantiri: —¿Tyara plate? Ikanti: —Nopokake nonkitsavagetera. Virori, ¿tyara plate?** (Cuentan que) le preguntó diciéndole: —¿A dónde vas? —He venido para tarrafear —contestó él. —Y tú, ¿a dónde vas?

V. viro; -ri₃ Apén. 1.

virotakaníro *V. irirotake.*

virotanake *V. irirotake.*

virovagetake *V. irirotake.*

visaakotagantsi {**yavisaaokotake**} *vi.* sobrevivir o salvarse de (*p.ej.* un problema de salud, un problema grave o una situación peligrosa).

• No se usa **visaakotagantsi** para salvarse de un naufragio u otro accidente. **Imantsigavagetanake notomi impo nosataakeri, maikari atake yavisaaokotanake.** Mi hijo estaba muy enfermo, así que le tuve que poner inyecciones; ahora ya está fuera de peligro. **Chapi ogantakera merentsi, naro navisaakotai, tera ogena.** Hace unos días cuando estaba dando la gripe, yo me salvé: no me dio a mí.

V. visagantsi; -a₄ 4.8.3.9; -ako 4.8.1.1.

visaatagantsi {**avisaatakeró**} *vt.* desbordar, pasar los límites o la capacidad de un recipiente; estar crecido/a más allá de lo normal; haber más en uno/a que en otro/a (el agua en el río; cualquier líquido en un recipiente). **Notsikaatakera noshiteare, avisaatanakero nogovite, nogagaatagarantumatairo apinakiteneku.** Estaba cerniendo mi masato y no alcanzó en mi olla (*lit.* pasó mi olla), (así que) puse una parte en otra olla. **¡Ojojoo, okimoavagetanake Eni avisaatanakero okaraatapinitira! Ariorokari ampamankanakerora.** ¡Ay, el río Urubamba está tan crecido que ya ha pasado donde normalmente se detiene! Tal vez se vaya a inundar.

|| {**avisaatake**} *vi.* desbordarse, rebosar, pasar (en el sentido de ser demasiado para estar contenido en el recipiente); tener/haber más en uno/a que en otro/a (un líquido). **Chapi ogakona onaatake Eni. Maikari maika paio avisaatake omaraarika kara, iroroventi garorokari noati intati.** Ayer estaba crecido

el río, pero no tanto. Hoy está más crecido que ayer, en ese caso no podré ir a la banda. **Ogari nia novii-karira choeni avisaatake opairoatakera avisakero oviikarira pirento.** (La quebrada) de la cual tomo tiene más agua que la quebrada de la cual toma mi hermana.

V. visagantsi, óani; -a₄ 4.8.3.9.

visaatakotagantsi {yavisaatakotake} vi. irse de un lugar en el que uno estaba originalmente al ser llevado por la corriente (*p.ej.* alguien en una embarcación). **Yogari ige tekyasano iragaveaatanote inkonoavagetera, nerotyó chapí choenira oki-moaatake iatake intati, impo ipokavetaa yavisaa-takotake amakotanakeri kamatikya.** Mi hermano no puede todavía cruzar (bandear) al otro lado del río. Por eso, el otro día cuando (el río) apenas había crecido un poco, y fue al frente, de regreso no pudo hacer atracar la canoa sino que se fue río abajo, porque fue llevado por la corriente.

V. visaatagantsi; -ako 4.8.1.1.

visaenktagantsi {yavisaenkatake} vi. ser importante o superior, tener mucho poder, ser experto/a o sobresalir en algo bueno o malo. **Itimi matsigenka pairo yavisaenkavageti yogavagetera igamarampite.** Había un hombre que sobresalía en tomar mucha ayahuasca (de manera que podía hacer milagros). **Yogari seripigari pairorira yavisaenkatake, yamaigakeri inetsaane pankotsiku yoviikakagai-gakari shitea.** Los chamanes que son verdaderos expertos, traen a la casa a sus espíritus auxiliares y los hacen tomar masato.

V. visagantsi, énkatsi.

visagantsi {yavisakeri} vt. 1. ser superior, ganar, pasar (*p.ej.* en habilidad, capacidad, peso, tamaño). **Ogari paria avisagetakero tovairi inchato omara-netakera.** El árbol tornillo es más grande que todos los demás árboles. **Okemutatyo iriniro oshigamantanakatyó okaemanakera: “Ee, ¿iroro notiriina?, naro guterone”, akyatyo avisanakero ishinto.** (Cuentan que) en cuanto escuchó su madre de él (que ella había llegado), se fue corriendo gritando: “Eh, ¿es mi nuera?, yo la voy a traer”, y ahí mismo pasó a su hija (dejándola atrás). 2. ser demasiado grande (una cushma, prenda de vestir). **Ogari no-manchaki okyarira agataana ina ovashigakaro omaranerikatyo kara avisavagetakena.** La cushma nueva que me tejíó mi mamá me la ha hecho demasiado grande. 3. exceder, sobrepasar, pasar; vencer (*p.ej.* en cantidad, fuerza). **Omantsigatakera noshinto, nokireaventakero niganki avisanakena novochoquine nomagake.** Cuando mi hija estaba enferma, me quedé despierta cuidándola hasta que por fin me venció el sueño y me quedé dormida. **Yagavashitake apa oshi yovegotiavagetirotyo kara. Yoyagavetakero pitotsiku avisanakero, yogagarantanakero.** Mi papá cortó hojas de palmera por montones. Estaba poniéndolas en la canoa, pero tenía más de lo que podía entrar (*lit.* la pasaban), así que dejé una parte.

|| {yavisake} vi. 1. pasar (tiempo). **Avisanaka patiro shiriagarini ipokai notomi noneairi.** Pasó un año

y mi hijo regresó, y (por fin) lo vi otra vez. 2. pasar de frente de un lugar a otro; llegar a una casa y pasar sin entrar.

• Cuando se usa con este significado, mayormente aparece con **akya en seguida.** **Oneaigiro okenaigapaake okantaigavakero: —¿Tyara piaige? Okanti: —Onti nopoki nagera sekatsi. —Akya avisaiganake onkigaigakera.** (Cuentan que) viendo que ellas estaban llegando les dijo: —¿A dónde van? —Hemos venido a sacar yuca —le dijeron, y ahí mismo pasaron de frente a sacar (yuca). 3. hacer o tener algo en grado extremo. **¡Yogapuntareitakenarini ige navishi notasanovagetarira!** ¡Qué lástima que mató a mi único hermano a quien tanto quería! **Ogari maniro akakiivetakatyó otasagii, kantankicha pairotyó avisake oshintsitakera oshigara.** A pesar de que el venado tiene piernas delgadas corre a gran velocidad.

visagiteagantsi {avisagiteake} vi. pasar un período de tiempo. **Avisagiteavagetanake tovai kutagiteri ikogakotagantakero ikanti: “¿Tyati inkenanta-paakempa iripokantaemparira pijime?”** (Cuentan que) pasaron muchos días, y el (jaguar) les preguntó a ellas diciendo: “¿Por cuál (camino) va a venir tu marido cuando regrese?”

• Se emplea la expresión **atake avisagiteanai ya está pasando**, o algo semejante, cuando uno por fin siente que la vida está comenzando a normalizarse después de haber acontecido una desgracia o haber pasado por un tiempo de dolor u otro tipo de experiencia (*p.ej.* la muerte de un familiar); el sujeto del verbo es el tiempo.

V. visagantsi; oégite.

visasevitagantsi {yavisasevitatake} vi. tener boca pronunciada y alargada (las doncellas y chiripira). **Yogari charava onti yavisasevitatake, tera inkañotempari omani.** La doncella tiene una boca pronunciada y alargada; no es como el súngraro.

V. visagantsi, sevítantsi.

vishíkantsi V. pishíkantsi

vishiria inan. 1. cucharón de madera hecho a mano.

♦ A personas con nariz chata se les compara en son de broma con un cucharón. 2. el cuerno del escarabajo rinoceronte **shitati.**

V. asa₂.



vishiria

vitaagagantsi {yavitaagakero} vt. impedir que corra el agua en una quebrada (*p.ej.* con una represa o un árbol tumbado). **Itogakero koki inchato oshonkana yavitaagakero niateni.** Mi tío tumbó un árbol y se volteó (al caerse) impidiendo (*lit.* él impidió) que corriera el agua en la quebrada.

V. vitagantsi₂, óani; -ag 4.8.1.6.

vitagantsi₁ {yovitakeri} vt. colocar, poner, situar, hacer sentarse. **Nopokaigaira noatira inkenishiku, ishigopigetanake notomi. Nokiairi**

nogonketagapaakari pankotsiku noguitapaakeri novitapaakeri menkotsiku. Estábamos viniendo del monte, y mi hijo estaba muy cansado. Lo cargué, lo traje (*lit.* lo hice llegar) a la casa, lo bajé y lo hice sentarse en el emponado.

• Se emplea de manera figurada con el significado de *prohibir, impedir o poner un obstáculo o impedimento.*

Novitakeri notomi nokantiri: “Gara piati tsamairintsiku, karenipoavagetaketari maika pashirianakakari”. Yo prohibí a mi hijo (que no fuera) diciéndole: “No vayas a la chacra, porque ahora los palos son resbalosos y puedes caerte”.

V. o₁- Apén. 1; pitagantsi₁.

vitagantsi₂ {yavitakeri} vt. 1. tapar la nariz o la boca o las dos; constipar, acatarrar. **Avitakena merentsi, tera nagaveae nanienkataera.** Estoy fuertemente acatarrado y no puedo respirar. **Ogari pinato okatirira otomi ogiviatakeri maganiro oaaku, kantankicha onti avitakeri ganiri ashirogiatiri.** Cuando mi cuñada baña a su hijo, lo mete al río, pero le tapa la nariz para que no le entre agua (y se ahogue). **Iragakara ananeki, avitakeri iriniro ivaganteku ganiri ikaemi suiiiign, onti inkemakagakempari matsontori iripokake.** Cuando un niño llora, su madre le tapa la boca para que no grite *suiiiign* y el jaguar venga porque lo ha escuchado (*lit.* lo va a hacer escuchar). 2. tapar o cerrar (*p.ej.* la entrada del brazo de un río para impedir que los peces salgan otra vez al río; la salida de la madriguera del majás). **Chapi noatuti navitakeri otsegoa nagake tovaini shima.** Ayer fui a cerrar el brazo del río y cogí muchos peces.

|| **{yavitaka} vr.** taparse la boca con la mano.

♦ Poner la mano en la boca es señal de que no va a hablar por timidez o por enemistad.

vitakoatagantsi {yovitakoatakeri} vt. poner a un lado (un líquido que está en un recipiente). **Yogari sariantacharira inkisantera, impaavetavakenkani shitea gara yoviikaro onti irovitakoatakeri.** Cuando se sirve masato a un visitante que ha venido con intención de pelear, no lo toma sino que lo pone a un lado.

V. vitagantsi₁, óani; -ako 4.8.1.1.

vitakotagantsi₁ {yovitakotakeri} vt. colocar o poner (algo que está adentro de otra cosa o junto con ella). **Onkotake pashini tsitikana, teratyo tatoita onkonogumate saamonkiamatake, ovitakotakeri ogiakagaigakerora oshinti.** (Cuentan que) ella cocinó aparte más ají y no lo mezcló con nada, sino que era puramente agua y lo puso (al lado de la candela) para guardarlo para (*lit.* hacerlo esperar a) sus hijas.

V. vitagantsi₁; -ako 4.8.1.1.

vitakotagantsi₂ {yavitakotakeri} vt. tapar un pasaje para impedir que algo salga o entre.

• El complemento es alguien o algo que está adentro. **Yogari apa ishavitakotakeri samani yavitakotakeri ganiri ikontetanai.** Mi papá tapó la salida de la madriguera del majás (con muchos palitos) para impedir que saliera. **Yavitakotakerira shima, onti yamatsinkakeri ochanchaatakera ikomutagapaakari**

yavitakotiri togn, impo ikonatakeri. Cuando se tapa la salida de un remanso de agua para impedir que salgan los peces, uno se acerca cuidadosamente y se les sorprende tapándola de repente *togn*; entonces se pone barbasco para matarlos. **Yogari notineri yavitakotakeri pishiti imagakera.** Mi sobrino tapó el hueco de la pinsha donde dormía en el árbol palo de rosa (para así cogerla).

V. vitagantsi₂; -ako 4.8.1.1; la nota en konaatagantsi.

vitankaatagantsi {yovitankaatakeri} vt. sujetar o meter en un líquido. **Pairani ikonatakera koki, yovitankaatakeri kogi inkitsitinkaanakerora nia inkamanakera shima.** Hace muchos años cuando mi tío pescaba con barbasco, sujetaba el barbasco en el agua (con la mano) para que la envenenara y morían los peces.

|| **{yovitankaataka} vr.** quedarse debajo del agua, meterse o caerse totalmente dentro del agua. **Iave-takara novisarite intsagaatera ishitevetanakara, akya ikoriankaatanake yovitankaataka maganiro ipokai pa tsoavonaatakatyo kara.** Cuando mi nieto fue a pescar con anzuelo, e iba caminando por la orilla, se dio un resbalón que lo hizo caerse al río con ropa y todo, llegando aquí bien empapado.

V. o₁- Apén. 1; pitankaatagantsi, vitankagantsi, óani; la nota en konaatagantsi.

vitankagantsi {yovitankakeri} vt. 1. sujetar. **Iatake matsontori yamatsinkanakerira etini, ineiri ariori irovitankakeri irogakemparira.** (Cuentan que) el jaguar iba acercándose sigilosamente al armadillo pensando que lo sujetaría y lo comería. 2. estampar con un diseño. **Onoshikake ina osankenatantaganirira, ovitankaatakeri anaku, ovitankakena novoroku.** Mi mamá sacó su sello (con diseño), lo metió en el jugo del huito y me lo estampó en la cara.

V. o₁- Apén. 1; pitankagantsi.

vitankavakotagantsi {yovitankavakotakeri} vt. sujetar la mano de alguien. **Yapagovetaka notomi ivocharikite, ishigapaaka irapiananekitene yovitankavakotapaakerira, yagapitsatakerira yogutakarira.** Mi hijo estaba agarrando un caramelo y otro niño vino corriendo, le sujetó la mano, le quitó (su caramelo) y se lo comió.

V. vitankagantsi, ákotsi.

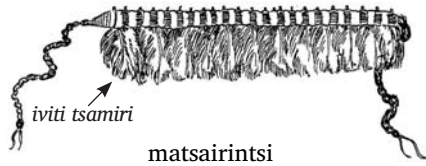
viteagantsi {yoviteakeri} vt. poner una gota, poner por gotas. **Antari pairani noteretanakera, agashitakena ina kenashi, ogitakeri tsitsiku, oviteakeri notereku maani, impo ovashi oveganana.** Hace años yo tenía una llaga, y mi mamá consiguió tallo de patquina, lo calentó en la candela y puso unas gotas de su líquido en la llaga; ahí mismo comenzó a sanarse.

|| **{oviteaka} vr.** gotear. **Okatsoganakera pankotsi, oviteaka inkaniato okiaatakera tsoompogi.** Cuando una casa gotea, el agua de la lluvia entra gota a gota. **vitegatagantsi {yavitegatakero} vt.** cosechar algodón; sacar el algodón de su cápsula. **Ashirianaka ampei savi, tera avitegatero shintarorira.** El algodón está cayéndose al suelo, (porque) su dueña no lo cosecha.

V. otega.

vítitsi {iviti} *inan.pos.* vello, pelito, pelusa, plumita.

vitokagantsi {yovitokakeri} *vt.* presionar para hacer salir algo.



Ikenitakera no- visarite ivoriku,

yoviteakeri apa seri inkamanakera, impo yovito- kakeri yagainirira. Cuando mi nieto tenía una cresa en su muslo, mi papá le puso gotas de tabaco para que ésta muriera, luego la presionó (para hacerla salir y) se la sacó.

vitokavagantetagantsi {ovitokavagantetakeri} *vt.* exprimir leche del seno directamente a la boca de un bebé. **Omechovetaka pinato, impo tyarika ikantaka otomi, otsomitagavetakari tera intsomite, onti ovitokavagantetavakeri, impo ariompa itsomitana- ke.** Mi cuñada dio a luz, pero (no se sabe) qué tenía su hijo que cuando se le daba pecho, no mamaba nada, así que sólo le exprimía la leche en la boca y poco a poco comenzó a mamar.

V. vitokagantsi, vagantentsi.

vitisaagantsi {yavitsaakero} *vt.* pegar o unir dos cosas con brea, cola u otra sustancia pegajosa; tapar un hueco o hendidura con brea; formar o hacer de barro. **Avitsaakero noshinto ometse okiaku.** La materia en el ojo de mi hija ha hecho que (el ojo) se quede pegado. **Yogari apa yonkotake tsineri iravitsaakerora ivito osanankakera.** Mi papá preparó (*lit.* cocinó) brea para tapar un hueco en su canoa. **Yogari tsiyeti itimira ityomiani, onti yavitsaaseti kipatsi yogitsokira.** Tera inkañoteri pashini tsiyeri onti ishitata. Cuando el pájaro tsiyeti tiene pichones, prepara (un nido de) tierra pegajosa donde pone sus huevos. No es como otros pájaros que hacen nidos (de palitos, hojitas, etc.).

visanotagantsi {yavitsanotakeri} *vt.* abrazar o agarrar por el cuello (*p.ej.* jugando, peleando, abrazando). **Antari okyara inintake noshinto notineri, ¡tyarika!, itsipatanakarityo notomi kara, ikantakanityo itentavagetakari yavitsanotanakerityo. Maikari maika yagakerora, tenige intentavagetaempari.** Cuando mi yerno recién se estaba enamorando de mi hija, ¡qué barbaridad!, siempre andaba con mi hijo acompañándole y abrazándole del cuello. Ahora que vive con ella ya no lo acompaña.

V. vitagantsi₂, tsánotsi.

visiñaempekitagantsi {yavitsiñaempekitakeri} *vt.* sujetar los brazos de una persona flaca que no puede defenderse. **Yagashinanatakana pashini paira- tamatake kitekenchaima, patiro nogiri navitsiñaempekitiri togn, impugatumatanakena.** Otro (hombre) muy flaco y anémico me provocó, y no tuve que esforzarme mucho para sujetarlo (*lit.* con un solo esfuerzo lo sujeté *togn*) de los brazos, y él no pudo hacerme nada.

V. vitagantsi₂, empékintsi.

vivakotagantsi {yavivakotakeri} *vt.* agarrar la mano de (*p.ej.* de cariño; para no recibir una palmada; para

que no use la mano para algo). **Yogari ige ityomia- kyanirira ikisakerira ige irapitene itaavetakarira, yagavakeri irakoku yavivakotiri togn, tyampa inkantanakempa, ovashi iraganaka ikantake: “Ikisakena ige”.** Cuando mi hermanito menor se molestó con mi otro hermano, quería pegarle con la mano pero él le agarró la mano *togn* y no le pudo hacer nada, así que comenzó a llorar diciendo: “Me ha pegado (*lit.* se ha enojado conmigo) mi hermano”.

|| **{yavivakotaka}** *vr.* agarrarse la mano con la otra mano. **Noneapaakeri aratinkake ananeke yavivakotaka irakoku. Irirorakari gakeri katitori.** Al llegar, vi a un niño parado agarrándose una mano con la otra. Quizá le habría picado una hormiga.

V. vitagantsi₂, ákotsi.

vivatagantsi {yavivatakeri} *vt.* recoger polvo o algo pulverizado con la mano. **Ikisakerora iritsiro notomi, yavivavetakaro impaneki intiakitakeromera nokantavitakeri.** Mi hijo estaba molesto con su hermana y estaba recogiendo arena con la mano para echársela a sus ojos, pero se lo prohibí.

V. vitagantsi₂, kípatsi.

vivonkititagantsi {yavivonkititakeri} *vt.* agarrar el pie de alguien con la mano. **Avivonkititakeri otomi pagiro okitsogakenerira iguto.** Mi tía agarró el pie de su hijo para sacarle una espina.

|| **{yavivonkititaka}** *vr.* agarrarse el pie con la mano. **Yogari ige yogakerira manii ¡tyarika!, nonetsaimatirityo ikaemavavagetaketyo kara, iokanaka ton, ton, yavivonkititanakara ivonkitiku ¡tyarika!, teratyto impegempa.** Cuando le picó a mi hermano una isula, ¡qué barbaridad!, le veía que gritaba revolcándose *ton, ton*, y agarrándose el pie, y no se calmaba.

V. vitagantsi₂, vonkítintsi.

voachaitagantsi {yovoachaitake} *vi.* salir sangre de las encías; tener piorrea. **Karanki nomantsigavagetanake ¡tyarika!, novoachaitanake okantavagetanake noriraa shararara namonkosegematirotyo kara.** Antes yo estaba muy enferma, ¡qué barbaridad!, me salía tanta sangre de las encías *shararara* que mi boca se llenaba (de sangre).

V. voatagantsi, otsai.

voagirimashitagantsi {yovoagirimashitake} *vi.* tener hemorragia nasal, salir sangre por la nariz. **Yogari icha yovoagirimashitanake teratyto onkaraagae, impo ogari ina opitankaatashitakeri pocharivenkiki opakerira yoviikakarora.** Mi hermano tuvo una hemorragia nasal que no paraba, entonces mi mamá machucó rizomas de pipiripi *pocharivenkiki*, le dio eso, y él lo tomó.

♦ Si la hemorragia nasal es debido a la mordedura de una serpiente, se mastica brea o cera de abeja, o se calienta la brea en paca, se la mezcla con un poquito de agua y se toma; otras hemorragias nasales o cortes, se tratan con los rizomas de pipiripi *pocharivenkiki* que parece tienen propiedades de coagular la sangre.

V. voatagantsi, girimáshintsi.

voatagantsi {ovoatake} *vi.* sangrar.

• El sujeto es la sangre y no la persona o el animal

que está sangrando. **Okaratakena savuri novonkitiku, ogatyo okenake noriraa ovoatanake okantanaketyo sharararara.** Me corté el pie con el machete (*lit.* el machete me cortó en el pie), y ahí mismo comenzó a sangrar muchísimo *sharararara*.

vochaatagantsi {yovochaatakero} *vt.* endulzar o salar, echar sal o algo dulce (a un líquido). **Novochaa-takero tsitikana nosekatanakempara noataera nontsamaivagetaera.** Eché sal en la salsa de ají para comer antes de ir a cultivar en mi chacra.

V. o₁- Apén. 1; pochaatagantsi₁, vochatagantsi.

vochagatagantsi {yovochagatakero} *vt.* hacer que un líquido se vuelva dulce. **Antari pairora okachoti shitea, onti otinkashitaagani pashini ovochagaa-taerora.** Cuando el masato se fermenta demasiado, se prepara otra masa nueva para endulzarlo.

V. vochagantsi, óani; -ag 4.8.1.6.

vochagagantsi {yovochagakeri} *vt.* 1. dar algo dulce como antídoto contra un veneno ingerido (*lit.* endulzar o hacer dulce). **Antari tatarika pigempine, onti kametitatsi pochari kameti ovochaganaempira pishintsitanaera.** Cuando algo te intoxica, lo que es bueno (consumir es) algo dulce como antídoto (*lit.* para que te endulce) y recuperas tu fuerza. 2. usar piri-piri para hacer que un enemigo se apacigue (*lit.* endulzarlo). **Pashintemparora kametirivenkiki, gara itimi kishimpirira. Piatakera kogapakoriku, gara ikentimpi, onti povochagairi.** (Tradicionalmente se decía que) si tienes piri-piri kametirivenkiki, no vas a tener ningún enemigo. Si vas donde los bravos, no te van a herir con sus flechas, sino que se van a apaciguar contigo (*lit.* vas a endulzarlos).

V. o₁- Apén. 1; pochatagantsi; -ag 4.8.1.6.

vochatagantsi {yovochatakero} *vt.* endulzar o salar, echar sal o algo dulce. **Chapi ikonatakera apa, yagake tovai shima. Ogari ina ovochatakero, maika orogakeri poreatsiriku ganiri ishititi.** Ayer cuando mi papá pescó con barbasco, cogió muchos pescados. Mi mamá les echó sal y ahora está secándolos en el sol para que no se malogren.

V. o₁- Apén. 1; pochatagantsi; la nota en konaatagantsi.

vochokintagantsi {yovochokintakero} *vt.* hacer tener sueño. **Okonogaka tsinane itimira otyomiani, yovochokintakero, tenige antavagetae, onti opiriniventake omagakera.** Cuando algunas mujeres están embarazadas, (el embarazo; *lit.* el feto) les hace tener sueño, y ya no trabajan sino que pasan el tiempo durmiendo.

♦ Tradicionalmente se pensaba que si un hombre pisaba sangre menstrual, esto le haría tener mucho sueño.

V. o₁- Apén. 1; pochokitagantsi.

vogagantsi {avogakeri} *vt.* coger (la lluvia). **Noavetaka notsamaireku otishikutirira nagavagetakera noshinkine, avogakena inkani omaranetyo kara. ¡Tyarika! ¡Okivakivatakenatyo pairatakenatyo tsoavonaatakana.** Fui a mi chacra que está en el cerro a cosechar mi maíz y en eso una lluvia torrencial me cogió allí. ¡Qué barbaridad! ¡Me mojé (*lit.* me lavó y lavó) hasta que estuve hecha una sopa!

vogeshitagantsi {yovogeshitakero} *vt.* rozar dejando

una parte sin rozar en el medio. **Iporosetakero ige itsamaire yovogeshitakero niganki, kamani intsonkataero.** Mi hermano ha hecho un roce dejando una parte en el medio; mañana lo va a terminar.

V. ovógeshi.

vogn, vogn *onom.* acción y sonido de olas grandes.

V. vonkagantsi.

vogonáintsi *v.* pogonáintsi.

vogutatagantsi {ivogutatake} *vi.* tener aureola (la luna); tener borde o canto redondo (*p.ej.* la luna, la tapa de una olla, canasta *tsiveta*). **Antari ikyara koneataatsi kashiri, onti itseitake, ariompa ivogutanake impo itsititaka.** Cuando la luna recién sale, (parece que) tiene puntas y poco a poco se hace cada vez más redonda hasta que se llena.

V. ovóguta.

voitagantsi {yovoitakeri, yovoitake} *vt., vi.* parir. **Yogari kapeshi tera ario inkañotempari otsiti yovoitira tovaini ityomiani. Irirori intagani yovoiti piteni ontirika mavani.** Los achunis no son como los perros que paren muchas crías. Ellos tienen (*lit.* paren) solamente dos o tres. **Yogari sharoni onti yovoiti tsompogi inakiku, itimake mavani ityomiani, ontirika ikaratake** 4. El añuje pare dentro de su madriguera y tiene tres o cuatro crías.

vokiatagantsi {yovokiatakero} *vt.* poner a calentar agua en la candela. **Okatsivagetanake nogitoku ¡tyarika, apavatsaasegematanakatyo kara! Impo ipokapaake notomi, yovokiatashitakena nia isajitakena, choekyani okametigetanake.** ¡Tanto me dolía la cabeza que se me oscurecía todo! Luego vino mi hijo, calentó agua, me la echó en la cabeza, y ahora ya se me ha calmado un poco.

V. vokitagantsi, óani, opoki₂.

vokimotagantsi {yovokimotakeri} *vt.* llegar por casualidad a una casa o donde está alguien, mientras uno está viajando. **Okuta imaiganairo aikiro iaiganaira, ario ikañotagaiganaaro ipegaiganai tovai kutagiteri. Impo irirokya yovokimoigapaa garirira ivijirite ipegakeri igorishite.** (Cuentan que) al día siguiente seguían viajando e igual que antes pasaron muchos días. Luego llegaron donde había gente que comía murciélagos diciendo que eran pájaros *korishi*.

V. ávotsi; -imo 4.8.1.8.

vokitagantsi {yovokitakero} *vt.* poner a cocinar o calentar en la candela (una olla). **Karanki nomantsigatanakera, otagiakero sekatsi no-shinto otyomiakyanirira, impo yovokitakero iri omposatanakera.**

Antes cuando yo estaba enferma, mi hija chiquita pelaba yuca, y su papá la ponía a cocinar en la candela.

V. opoki₂.

von, von, von *onom.* acción y sonido de olas pequeñas.



ovokitunkanira koviti

V. shatekaatagantsi.

vonkaatagantsi {ovonkaatake} *vi.* romperse (olas pequeñas en la orilla). **Antari katonko Eniku, okantakani ovonkaati** otsapiaku kantamatake von, von, ariompasantryo terara oshintsiate. Allí río arriba del Urubamba, siempre hay olas pequeñas que se rompen en la orilla *von, von*, especialmente cuando no hay mucha correntada.

V. vonkagantsi; -a₄ 4.8.3.9.

vonkagantsi {ovonkake} *vi.* romperse (olas grandes en la orilla). **Maanirika ovonkaatake nia, choeni okantake von, von, von.** **Antari kimotarika ovonkake, ario pinkante okantagematake vogn, vogn.** Cuando olas chicas se rompen en la orilla, suenan suavemente *von, von, von*. En cambio, cuando son grandes y se rompen (en la orilla), suenan fuertemente *vogn, vogn*.

vonkakotagantsi {ovonkakotakeri} *vt.* sacudir (las olas a alguien en una embarcación). **Namaatakoiganakera noaigakera kamatikya, ovonkakoigakena vonkani, narokya ogitsitigakoigake.** Fuimos río abajo por canoa, y las olas nos sacudieron tanto que casi nos hundimos (*lit.* casi nos hizo hundir).

V. vonkagantsi; -ako 4.8.1.1.

vónkani inan. movimiento de las olas que van y vienen.

▲ Vonkani es el nombre de un lugar en el Alto Urubamba cerca de la boca del río Mantaro.

vonkítintsi {ivónkiti} *inan.pos.* 1. pie; pata (de un animal o ave). 2. la base del tronco de un árbol (de gén. masc.).

|| **{ovónkiti}** 1. la base del tronco de un árbol o una planta de yuca; su parte inferior (*p.ej.* de hongos con tallos). 2. la parte de un hacha que contiene el ojo. 3. la raíz rastrera y sus raicillas (*p.ej.* de un árbol).

V. ponkitireagantsi.

vontyónantsi {ivontyona} *inan.pos.* la punta redonda de la nariz, su naricita; la punta suave del hocico (de ciertos animales; *p.ej.* un perro, un jaguar, un majás, un venado). —¿Tata gakempi kiraavontyónatakevi? —Onti ogakena merentsi. —¿Qué tienes que tu nariz está roja? —Estoy agripado. **Ipankavontyónatake shintori. Itinaavontyónataka kapeshi.** El sajino tiene un hocico plano. El coatí tiene un hocico levantado hacia arriba.

V. ityona.

voreagantsi {yavoreakeri} *vt.* hacer toser, atorar.

Yogari pitsi yogaganira, tsikyani yasorogunkani. Pairorika pinkantakeri soororo, iravoreakempi. Cuando se come miel, se come poquito por poquito bien despacio. Si la absorbes rápidamente *soororo*, te va a atorar.

|| **{yavoreaka}** *vr.* toser.

voresekantagantsi {ovoresekantake} *vi.* haber olas grandes y violentas (*reg.* tumbos). **Antari terara onkimoate Eni anta notimira, tesano ovoresekante, nerotyo nagavei naro nomontearora. Antari ki-moariniku, ¡ojoo!, ovoresekantagematityo kara, tera agaveenkani omonteenkanira.** Cuando el río

Urubamba no está crecido allá donde vivo, no hay olas grandes, y por eso hasta yo puedo cruzarlo. En cambio en tiempo de creciente, ¡qué barbaridad!, las olas son grandes y violentas y no se puede cruzarlo.

V. voretagantsi; -se 4.8.3.13.

voretagantsi {ovoretakero} *vt.* provocar olas. **Tyarika otimake mapu omarane anonkaatakara nia, ovoretakero.** En cualquier sitio donde hay piedras grandes y el agua (de un río) corre (encima de ellas) hacia abajo, esto provoca olas.

V. voretagantsi; -ag 4.8.1.6.

voretagantsi {ovoretake} *vi.* haber olas. **Chapi okimoatanakera Eni ¡tyarika!, ovoretanake tyampaty nonkenake nomonteakera nagutera noseka.** Ayer cuando el Urubamba estaba crecido, ¡qué barbaridad!, había tantas olas (que no pude) cruzar para traer yuca.

V. ovore.

voretakotagantsi {ovoretakotakero} *vt.* botar (las olas; *p.ej.* a una canoa o balsa; tierra cuando el agua está turbia).

• El sujeto son las olas. **Ogari Eni okapatsaasetanakettyo kara ontityo gotanankicha opatsa, ovoretakotakero okantanakettyo patsapatsapatsa.** El río Urubamba está muy turbio y lleno de tierra que las olas remueven (*lit.* botan) *patsapatsapatsa*.

V. voretagantsi; -ako 4.8.1.1.

voríorio m. esp. de abeja chica de color cenizo.

vóritsi {ivori} *inan.pos.* muslo; su muslo o pierna (de un animal o ave).

|| **{ovori}** horcón de una casa.

• Se usan los términos **ovorípoa** y **ovori pánkotsi** para referirse a los horcones de una casa.

V. végotsi.

voroshitagantsi {yovoroshitakeri} *vt.* abanicar. **Irovoroshitakempira seripigari, ironeaganontaempi timagutakempirira pimantsigatantakarira.** (Según se afirma) cuando un chamán te abanica, es para botar lo que vive en ti, y que es el motivo por el cual te has enfermado.

♦ Si a una persona que toma ayahuasca por primera vez, le da mareos y se siente mal, es costumbre abanicarla con hojas de yuca. Los chamanes también abanicar a los enfermos con una especie de abanico (**shigementontsishi**) para que los espíritus malignos que están causando su enfermedad los dejen. Esta acción solamente es oficio de los chamanes.

vórotsi {ivoro} *inan.pos.* cara, rostro, mejilla.

vosaatagantsi {ovosaatakeri} *vt.* hacer hervir para cocinar (un líquido como, *p.ej.*, chicha de maíz). **Ovosaaatakeri ina shinkiato otononkakerira inkaara okutagitetamanakera.** Mi mamá está haciendo hervir la chicha del maíz que molió en la madrugada.

V. o₁- Apén. 1; posaatagantsi, vosatagantsi, óani.

vosanteagantsi {yovosanteakero} *vt.* insultar, soltar una serie de palabrotas, usar un lenguaje inapropiado para protestar amargamente (mayormente contra sus esposos o entre parejas que se han separado).

• El complemento puede ser una persona o puede

ser el lenguaje del sujeto. **Ikisakerora itsinanetsite yovosanteakero, tera maani inkantero.** Se molestó con su mujer y le soltó una serie de palabrotas: no fue poco lo que le dijo. **Yovosanteakero iriniane.** Él usa lenguaje indecente.

V. o₁- Apén. 1; posantetagantsi.

vosashiatagantsi {ovosashiatakero} vt. hacer quemarse o secarse (hojas; *lit.* hacer cocinarse las hojas).

• Mayormente se usa para referirse a las hojas de las plantas o árboles que están en los cantos de un roce que se está quemando. **Antari opotaganira tsamairitsi, ovosashiagetanakero inchatoshi, sekatsishi, magatiro nankitsirira otsapiku.** Cuando se quema una chacra (nueva), (el fuego) quema las hojas de los árboles, de las plantas de yuca y de todo lo que está en los cantos.

V. o₁- Apén. 1; posatagantsi, oshi; -a₄ 4.8.3.9; vosatagantsi.

vosashinkeatagantsi {yovosashinkeatakero} vt. hacer secarse o quemarse una gran extensión del bosque o una cantidad (*p.ej.* de hierba, árboles, plantas). **Ipotakerora apa itsamaire ovashi oatanake otishiku ovosashinkeatakero segashi.** Cuando mi papá quemó su chacra (nueva, el fuego) fue hasta el cerro y quemó el ungurahual.

V. o₁- Apén. 1; posashinkeatagantsi; -a₄ 4.8.3.9; vosashinketagantsi.

vosashinketagantsi {yovosashinketakero} vt. hacer secarse o quemarse (*lit.* hacer cocinarse hojas; *p.ej.* la mala hierba, las hojas de uno o más árboles o plantas). **Otonkakeroga sega kareti ovosashinketakero.** Un rayo cayó en el ungurahui y lo hizo secarse.

V. o₁- Apén. 1; posashinketagantsi, vosatagantsi, inkenishi.

vosatagantsi {yovosatakeri} vt. hacer cocinarse. **Yagira atava matsontori, itiakotakeri ineake onti ipakero iritsiro kipatsi ovosatakenerira.** (Se dice que) cuando un tigrillo coge a una gallina, la entierra (porque) piensa que está dándola a su hermana, la tierra, para que la cocine (*lit.* la haga cocinarse) para él. **Yovosatakeri koki ivatsatsite ishinkotakerira.** Mi tío hizo cocinar su carne ahumándola.

V. o₁- Apén. 1; posatagantsi.

vósotsi {ivoso} *inan.pos.* cara muy redonda por ser gorda; pies regordetes o hinchados.

• La forma **-poso/-voso**, tanto como la forma dim. **-poshoki/-voshoki**, aparece en temas compuestos para indicar algo muy ancho o regordete (*p.ej.* **ario-posorika igiti sus patas son muy gruesas; akaposhokitisanovoro novisarite la carita de mi nieto es muy redonda**).

V. posotagantsi.

votagantsi {yavotakero} vt. 1. abrir camino o trocha por primera vez. **Antari ikyara atankitsi ani intimakerita itsamaireku, noavetakita tera noneero avotsi, onti nokenasetanake kogapage. Maikari maika yavotakero ariopokima kara.** Cuando mi cuñado fue recién a vivir en su chacra, yo fui a visitarlo pero no podía encontrar el camino, sino que tenía que ir por el monte sin saber por dónde ir. Ahora ya ha abierto un camino ancho. 2. meter

ideas en la cabeza, estimular ideas nuevas. **Ikisavakagaigakara irirenti impo okantake iriniro: —Gara pikañotiri maika, onti gara isekata. Inianake irirenti: —Atsi arionenityo, gara pavotiniri.** (Un muchacho) estaba peleando con su hermano y su madre le dijo: —No le hagas así, o no va a comer. —A ver, déjalo pues, no le metas ideas en la cabeza —interponía el muchacho. **Antari okyara tera nosurevetempa nosankevantakagakerira notomi, kantankicha impogini ipokake ani ikantakena: “Garika pisankevantakagiri, gara yogoti, impo iratsipereavagetake inkañotakenara naro, tera nogote”.** Ikañotutanatyomaika yavotakenaro, ovashi nosuretanaka tyara nonkantakeri notomi nosankevantakagakerira. Al comienzo no había pensado en hacer estudiar a mi hijo, pero luego mi cuñado vino y me dijo: “Si no lo haces estudiar, no va a saber nada y luego va a sufrir como yo porque no sé nada”. Cuando me (dijo) así, me hizo pensar; por consiguiente comencé a pensar qué podía hacer para hacer estudiar a mi hijo.

|| **{avotaka}** vr. haber camino o trocha, abrirse o estar abierto un camino. **Pinato, ¿tyara plate? Anta pinkenanake kara avotakatari.** Cuñada, ¿a dónde vas? Mejor ve por ahí, porque hay camino.

V. avotsi.

voteagantsi {yovoteakeri} vt. sorprenderle a alguien que está haciendo algo sospechoso. **Noavetaa novankoku novoteakero notsinanetsite okontanake, impo imatanaka ige irirori.** Fui a mi casa y sorprendí a mi mujer saliendo; luego salió mi hermano también. **¿Matsi ario yovoteakena kameti inkisakenara? ¿Acaso me ha encontrado haciendo algo malo para que me pegue (lit. para que se enoje conmigo)?**

voteavitagantsi {yovoteavitakeri} vt. coger a alguien en flagrante. **Noavetaa novankoku novoteavitero nevatyage okoshitakenara nomampetsate.** Regresé a mi casa y cogí a mi sobrina en flagrante robando mi hilo. **Nokenavetanaara sarigeminekishiku, novoteavitakero notsinanetsite ige.** Pasé por el cacaotal y sorprendí a mi mujer en flagrante con mi hermano.

V. voteagantsi; -vi₂ 4.8.3.12.

vótotsi {ívoto} *inan.pos.* moco que no es de gripe.

votsitaakantsi v. potsitaakantsi.

votsitatagantsi {yovotsitatakero} vt. ensuciar. **Nogagutavakeri notomi okyarira imanchaki iriatakerira irapatoitaigakempara irimatikaigakera, impo yonkaraaka avotsiku yovotsitatakero, ovashi ipigaa iragaka.** Puse su nueva cushma a mi hijo para que vaya a la reunión a cantar con los otros, y luego se cayó en el camino y la ensució, así que regresó llorando.

|| **{yovotsitataka}** vr. ensuciarse. **Imagempiigakeri ananekiegi ampovatsaseku, yovotsitasetaka, impo itigankakeri gotagantatsirira inkivaatempara oaaku.** Los niños estaban jugando en el barro y se ensuciaron completamente; luego el profesor los mandó a lavarse en el río.

V. o₁- Apén. 1; potsitatagantsi.

voviri *adj.sust.* cosido/a.

■ **kamisa voviri** ropa hecha de tela fabricada.

V. vovitagantsi.

vovitagantsi {yavovitakero} *vt.* coser; suturar. **Ama-kenaro pinato ogamisate navovitakenerora, impo nogaraavetakaro navovitakerora, tera onkigonkerotempa, akatsititari onake.** Mi cuñada trajo su tela para que yo le cosiera (un vestido), y cuando la corté para coserla, no alcanzó porque era corta. **Yogari notomi okaratakeri savuri igitiku okantasevagetirityo kara, impo ipokake gavintantatsirira ikivavonkititakeri yavovitairira.** A mi hijo se le metió un machete en el pie; entonces un médico vino, le lavó el pie y suturó (la herida).

|| **{yavovitake}** *vi.* coser.

|| **{avovitaka}** *vr.* ser o estar cosido/a, tener costura. **Nokantavetakaro incho avivotaenarora nomanchaki, ariorookari omagisantakero, nerotyo nokamosovetaro tera avovitempa.** Le pedí a mi hermana que cosiera mi cushma, pero se habrá olvidado porque cuando la revisé no estaba cosida.

V. voviri.

vovokitagantsi {yavovokitairo} *vt.* volver a abrir o limpiar un camino o una trocha. **Maika kame-titake noatapinitakera oaaku nonkamosotapinitakera tsagarontsi, yavovokitairotari notomi avotsi. Antari chapi ontitari onaronkashitake nopinkakeri maranke.** Ahora sí puedo ir constantemente al río para revisar el anzuelo, porque mi hijo ya limpió el camino. Antes estaba cubierto con maleza y tenía miedo de (que me mordiera) una culebra.

V. votagantsi, ávotsi.

vuáagn vuáagn vuáagn *onom.* grito de una pucacunga molesta. **Yogari sankati onti ishitakero incha-tsego, impo iragasegakerorika inkisanakempa inkaemanake vuaagn vuaagn vuaagn.** La pucacunga defeca en las ramas de los árboles, y luego si lo pisa, se molesta y grita fuerte *vuaagn vuaagn vuaagn*.

vuatagantsi {yavuatakero} *vt.* enroscar o enrollar alrededor. **Omirinka itonkira apa yaniri, onti okatigakero ina iramporetsa, impo avuatakero inchakiiku oshinkotakero aratsitanakera, impo itsonkatanaara ivatsa iro-ro nogaigaa.** Cada vez que mi papá mataba un cotomono, mi mamá lavaba sus tripas y luego las enrollaba alrededor de un palo y las ahumaba para que se secan bien; luego cuando se terminaba la carne, comíamos eso.

|| **{yavuatakaró}** *vr.* estar enroscado/a o enrollado/a alrededor de; enroscarse o enrollarse alrededor de. **Impogini inti iokagutaka maranke kintaronkeni, yagakeri yavuatanakari ikaemakagakeri eeeee, ee, yogamagakeri.** (Cuentan que) luego de repente se encontró con una serpiente loro-machaco que lo cogió y se enroscó alrededor de él, lo hizo gritar *eeeeee, ee*, y lo mató.

V. shívitsa.

vuchonti *s.* persona con muñón.

V. vuchotagantsi; -nti Apén. 1; vúchotsi.

vuchotagantsi {ivuchotake} *vi.* tener un muñón.

Pairani notyomiakyanira, ovatuchapakitakena savuri, ovashi maika kantakana novuchotakera. Hace mucho tiempo cuando yo era niño (*lit.* cuando yo todavía era pequeño), me corté un dedo con un machete (*lit.* un machete me amputó mi dedo); por consiguiente desde entonces tengo un dedo con muñón.

vúchotsi {ivucho} *inan.pos.* muñón.

vugiitagantsi {avugiitakeri} *vt.* enredarse en los pies de alguien, cogerle a alguien por los pies (*p.ej.* un bejuco o sogá del monte). **Yogari icha yonkaraaka avugiitavakerira shivitsa.** Un bejuco se le enredó en los pies de mi hermano haciéndolo caer.

V. vuatagantsi, gítitsi, okii.

vunchao vunchao vunchao *onom.* gritos de los monos frailecitos al ver que uno de ellos ha sido flechado.

Antari ikentaganira tsigeri, inkemakera tovairi inkaemanakera irompetanakempari inkantavagetanaketio kara vunchao vunchao vunchao.

Cuando se le pica al mono frailecito con flecha, los otros (frailecitos) lo escuchan gritando, vienen a defenderlo y comienzan a gritar también *vunchao vunchao vunchao*.

vuokagantsi {yovuokakero} *vt.* botar, echar, tirar al suelo, arrojar. **Tera inkoge icha isomankera, nopavetakari sekatsi onti yovuokakero, ontitari yogavintsatakari ivatsa kogapage.** A mi hermanito no le gusta comer la carne acompañada de yuca y por eso, cuando le dí una yuca, la botó porque solamente quiere comer carne sin nada más.

vuonkarentsi {ivuonkare} *inan.pos.* pulmones.

vuónteki *m.* esp. de perdiz grande.

▲ Vive en los cerros y canta *vuooooogn vuooooogn*.

|| *inan.* juguete hecho de una semilla del bejuco **page-roroki** o del árbol **kompu** y pita de fibra **iviritsa**.

▲ Suena igual que el canto de la perdiz del mismo nombre.

vuóooooogn, vuóooooogn *onom.* canto de la perdiz **vuónteki**; sonido del juguete que lleva el mismo nombre.

vurokisema *adj.* lleno/a de grumos por no estar bien cernido/a (*p.ej.* chicha, masato). **Notsikaavetaka novurokitsite, kantankicha onti osaraake tsiperikita, tera oveatasanotempa, pa vurokisema.** Cerní mi masato, pero el cernidor estaba roto: no se coló bien, sino que todavía contiene residuos de la yuca.

V. vurokisetagantsi.

vurokisetagantsi {ovurokisetake} *vi.* estar lleno/a de grumos (*p.ej.* mazamorra, chicha, masato). **Noviikavetakaro pishiteare, panikya osogavagetanakena, pa vurokisematake.** Tomé tu chicha, pero casi me atoró como tenía tantos grumos.

V. ovúroki; -se 4.8.3.13.

vúvuro *m.* esp. de chorlito blanco y negro que vive en la arena.

Y y

yaagakeri *V.* agantagantsi.

yaagatake *V.* agatagantsi.

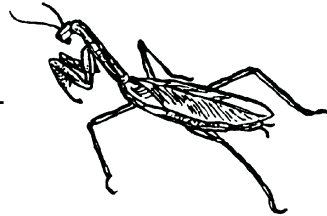
yaamokaitake *V.* amokaitagantsi.

yaamokakotake *V.* amokakotagantsi.

yáaro, yaro *m.* esp. de mantis religiosa o santateresa.

Pashitsaerira yaaro, intasonkakotakempi irishonkakempi, ovashi pishonkashitanakemparo piitane. Ariokya pigitotae savi, ariokya pintasagiitae pigitoku.

Si remedas el sonido de la mantis religiosa, te va a soplar y vas a comenzar a querer tener relaciones sexuales con miembros de tu familia. Además vas a tener la cabeza hacia abajo y las piernas en tu cabeza.



yaaro

▲ Se afirma que esta especie de mantis religiosa produce un sonido al cual se refieren como que está tocando su violín **pegompirintsi**; también se dice que hace lindos dibujos en las hojas de los árboles (**itsirinkashitakerora oshi inchatoshi** o **isankenavantakerero**) porque hay lindos e interesantes diseños en las hojas donde se le encuentra.

yaarovenkiki inan. esp. de juncia (*reg.* piripiri; *lit.* piripiri para mantis religiosa).

♦ Tradicionalmente se masticaban los rizomas y se los escupían al aire para hacer huir a las mantis religiosas cuando se las escuchaban cerca.

V. yáaro, ivénkiki.

yachomiatakero *V.* chomiatagantsi.

yachomigaka *V.* chomigagantsi.

yachomigakero *V.* chomigagantsi.

yachomitegatakero *V.* chomitegatagantsi.

yachomitserataka *V.* chomitseratagantsi.

yachomivakotaka *V.* chomivakotagantsi.

yagaatakero *V.* gaatagantsi.

yagaatiri *V.* gaatagantsi.

yagachakiakero *V.* gachakiagantsi.

yagaenkatakero *V.* gaenkatagantsi.

yagagantsi {yoyagakero} *vt.* meter o poner (*p.ej.* en una bolsa, una canoa, un envase). **Impo opakena ogorite pagiro, noyagakero notseokiteku noshatekakerero.** Entonces mi tía me dio sus camotes, los metí en mi bolsa de malla y la llené.

|| **{yoyagaka}** *vr.* meterse; estar o haber estado metido/a. **Impogini ogari ina oavetaka oaaku agaateromera ogovite pitotsiku, kantankicha mameri oyagaempara, tyanirika ganakero.** Entonces mi mamá fue al río a recoger su olla (que había dejado) en la canoa; pero ya no había ninguna olla (*lit.* metida), (y no se sabe) quién se la habrá llevado.

yagakaraakero *V.* gakaraagantsi.

yagakero *V.* gagantsi.

yagakotagantsi {yoyagakotakero} *vt.* meter o poner algo que está en un recipiente en otro. —¿**Ogari pimampetsate?** —**Aityo noyagakotakero pitotsiku.** —¿Tu hilo? —Ya lo he puesto en la canoa.

|| **{yoyagakotaka}** *vr.* estar metido/a o puesto/a en un recipiente (algo que ya está en otro recipiente). **Noshinto, plate gakotutero sekatsi aityo oyagakotaka pitotsiku.** Hijita, anda trae la yuca (que está en la olla) ahí en la canoa.

V. yagagantsi; -ako 4.8.1.1.

yagakotakeri *V.* gakotantagantsi.

yagamaaka *V.* gamaagantsi.

yagamaakari *V.* gamaagantsi.

yagamaakotakari *V.* gamaakotagantsi.

yagamaaventaka *V.* gamaaventagantsi.

yagamaaventakari *V.* gamaaventagantsi.

yagameniakero *V.* gameniagantsi.

yagamiikaka *V.* gamiikagantsi.

yagampogiteakeri *V.* gampogiteagantsi.

yagapitsakeri *V.* gapitsatagantsi.

yagaraakero *V.* garaagantsi.

yagasampeaka *V.* gasampeagantsi.

yagasanoaka *V.* gasanoagantsi.

yagasekatantake *V.* gasekatantagantsi.

yagasetakero *V.* gasetagantsi.

yagasurentakeri *V.* gasurentagantsi.

yagashintotakeri *V.* gashintotagantsi.

yagashintotírira *V.* gashintotagantsi.

yagashitakari *V.* gashitantagantsi.

yagashitakeri *V.* gashitagantsi.

yagashiventaka *V.* gashiventagantsi.

yagataka *V.* gatagantsi.

yagatake *V.* gatagantsi.

yagatakero *V.* gatagantsi.

yagatakotake *V.* gatakotagantsi.

yagatapiakero *V.* gatapiagantsi.

yagatavankiaka *V.* gatavankiagantsi.

yagatavoakero *V.* gatavoagantsi.

yagateatake *V.* gateatagantsi.

yagateatakero *V.* gateatagantsi.

yagatetakero *V.* gatetagantsi.

yagatikaatakero *V.* gatikaatagantsi.

yagatikakeri *V.* gatikagantsi.

yagatikakotakeri *V.* gatikakotagantsi.

yagatikampogiteakero *V.* gatikampogiteagantsi.

yagatikampogitetakero *V.* gatikampogiteagantsi.

yagatitakovagetaka *V.* gatitakovagetagantsi.

yagatitivagetake *V.* gatitivagetagantsi.

yagatsaakotakeri *V.* gatsaakotagantsi.

yagatsenkoakero *V.* gatsenkoagantsi.

yagatsenkogiagakero *V.* gatsenkogiagantsi.

yagatsenkogiakero *V.* gatsenkogiagantsi.

yagatsirontakeri *V.* gatsirontagantsi.

yagatsonkuatake *V.* gatsonkuatagantsi.

yagatsonkutake *V.* gatsonkutagantsi.

yagavagavatanaka *V.* gagantsi₁ (vr); eritagantsi.

yagavakotakeri *V.* gavakotagantsi.

yagavareakero *V.* gavareagantsi.

yagavashitake *V.* gavashitagantsi.

yagaveake *V.* gaveagantsi.

yagaveakeri *V.* gaveagantsi.

yagaveakotakero *V.* gaveakotagantsi.

yagavoatakero *V.* gavoatantagantsi.

yagavogotakeri *V.* gavogotantagantsi.

yagavokiakero *V.* gavokiagantsi.

yagiatagantsi {yoyagiatakero} *vt.* poner o hacer entrar un líquido en un recipiente (*p.ej.* abejas que ponen su miel en las celdillas del panal). **Chapi noai-gakitira intati kimoatake vorevagetake kara oya-giatavakero pitotsi panikya ontsitiganake.** Ayer cuando fuimos al frente, el río estaba muy crecido y había muchas olas que hacían entrar agua en la canoa la que casi estaba por hundirse.

|| **{oyagiataka}** *vr.* entrar, meterse o caer en algo (un líquido; *p.ej.* agua de lluvia). **Atsi virinitero koviti anta sotsi oyagiatakempara inkani.** A ver, pon una olla allá afuera para que la lluvia caiga en ella.

yagiitagantsi {yoyagiitakero} *vt.* meter en algo (frutos de tamaño regular; suris, etc.). **Apa yagake aranka yoyagiitakero tseokiku imputerora irishinto.** Mi papá recogió naranjas y las metió en una bolsa de malla para ir a dárselas a su hija.

V. yagagantsi, oi.

yagintakari *V.* gintagantsi.

yagishichakitagantsi {yoyagishichakitaka} *vr.* ser feto recién concebido (hasta más o menos tres meses) (*lit.* se ha metido un feto). **Ariorakari yoyagishichakitaka notyomiani, neroty nosekavetaa nopochaavagetanake.** Tal vez yo esté embarazada otra vez; por eso cuando trato de comer, me dan náuseas.

V. yagagantsi, shichákintsi.

yagitenitagantsi {yoyagitenitakero} *vt.* meter o poner algo vacío que tiene forma cóncava en algo (*p.ej.* una bandeja o olla vacía en una canoa). **Amanake ina ogovite oyagitenitakero pitotsiku, tera tatoita oyagumate.** Mi mamá llevó su olla y la puso en la canoa sin poner nada en ella.

|| **{oyagitenitakero}** *vr.* meterse en algo con forma cóncava (*p.ej.* en una canoa). **Oyagitenitakero no-shinto pitotsi oatakera katonko ogiatanakerora ovirentote.** Mi hija se metió en la canoa para ir río arriba y seguir a su hermana.

|| **{oyagitenitaka}** *vr.* estar metido/a algo con forma cóncava en algo.

V. yagagantsi, oteni.

yagomputakero *V.* gomputagantsi.

yagotareakero *V.* gotareagantsi.

yaguitake *V.* guitagantsi.

yaguitakotake *V.* guitakotagantsi.

yai *m.* chaco, hormiga policía.

▲ Es una especie de hormiga negra con abdomen colorado; de vez en cuando, una colonia compuesta por una cantidad innumerable de miembros, se traslada de un lugar a otro como un verdadero ejército marchando de frente y devorando todo lo que encuentra a su paso y lo que les de la gana de comer.

V. yaiviti.

yaiñonitaka *V.* aiñonitagantsi.

yaiñonitakari *V.* aiñonitagantsi.

yáiri *m.* esp. de abeja negra muy brava.

▲ Producen miel dulce que está lista para recoger en la época de la caña brava **chako**. Hacen nidos grandes en los troncos de los árboles y en la pona. Los nidos son muy rojos cuando recién los hacen y después cambian su color a negro; luego se renuevan y otra vez se ponen rojos; se siguen haciendo cada vez más grandes. Se refieren a estos nidos como **ivanko yairi la casa de la abeja yairi**.

♦ Tradicionalmente cuando un bebé estaba durmiendo y de repente se sacudía, se decía: **Inti gakeri yairi yamanakeri enoku, ipinkakerora ikantapinitake moge.** Es la abeja **yairi** que lo ha cogido y lo ha llevado arriba, (pero) como el (bebé) tiene miedo, de rato en rato se sacude.

Se pensaba que estas abejas eran muy peligrosas para los niños. Si una de ellas miraba a un bebé, aunque sea de lejos, podía picarle con su flecha y hacer que se enfermara y se muriera, mayormente de neumonía; para expresar esto se decía **yagakeri le ha llevado (lit. cogido)**. También se pensaba que en caso de que la abeja **yairi** se llevara residuos de la comida de un niño, sus heces o su orina, también cogería su alma la que llevaba a su nido y el niño se enfermaba. El remedio era que el padre del niño tumbara el árbol donde pensaba que se ubicaba el nido de estas abejas. Después de tumbarlo, deshacía el nido con mucho cuidado para no hacer daño al alma de su hijo ni hacerla huir, y al final quemaba el nido. **Iatake apa intogakoterira yairi yagakotakerira ige ishiavagetanaka.** Mi papá fue a tumbar el árbol en que estaba el nido de la abeja que (él pensaba) había hecho enfermarse a mi hermano con diarrea. **Yogari yairi ineventakoterira ananeke ontirika intsotakerora itsini ontirika iseka, imantsigatanake. Antari imantsigatanakera, iriatake iriri intogakotakerira intogakero- ra inchato inantakarira yairi, kantankicha iroro ontuanakera igenarekya inkaemakotavakeri eeeee ganiri yontanka itomi, onti iripokae pankotsiku, pirinitaketari isure anta tsompogi yairiku. Ikonogagarantaiga pashini tera inkaeme, onti isonkavatakotakeri kooogn, kooogn.** Cuando (una abeja **yairi**) mira a un niño desde lejos, o chupa sus orines o su comida, el niño comienza a enfermarse. Cuando se enferma, su padre va a tumbar el árbol donde está el nido de las abejas. En el momento en que el árbol está cayéndose, el padre grita **eeeeee** para que su hijo no se lastime partiéndose en pedazos, sino que regrese a la casa porque el alma (del niño) está sentada adentro con las abejas. Algunos no gritan, sino que puquean **kooogn, kooogn**. **Pairani ogari tsina-neegi otentaigarira otomiegi inkenishiku, onti omonkigaigiri kameti ganiri ineventakotari yairi.** Antiguamente cuando las mujeres llevaban a sus hijos al monte, los llevaban dentro de sus cushmas para evitar que las abejas **yairi** los miraran de lejos.

yairikakero *V.* irikagantsi.

yairikakotakeri *V.* irikakotagantsi.

yairípini, yairishi *inan.* esp. de arbusto.

▲ Los frutos son dulces y parecidos a la anona.

◆ Se utilizan las hojas en baños calientes para niños con bronquitis o neumonía y como antídoto contra “la mirada” de las abejas **yairi**.

V. yáiri; -pini Apén. 1.

yairivenkiki *inan.* esp. de juncia (*reg.* piripiri; *lit.* piri-piri para abejas **yairi**).

◆ Tradicionalmente se masticaban los rizomas y se los escupían en el tronco donde había un nido de abejas **yairi** para hacer que éste se cayera; también se lo usaba para proteger a los niños de los supuestos flechazos de las abejas **yairi**.

V. ivénkiki, tsiroenti.

yaiviti *m.* esp. de pájaro.

◆ Cuando se escucha el canto del **yaiviti**, que es un silbo, se sabe que hay hormigas policías cerca, y por eso se dice que estas hormigas son los perros de estos pájaros y que cuando cantan los están llamando.

V. yai, vítitsi.

yakakeri *V.* kagantsi.

yakamonkitagakero *V.* kamonkitagantsi.

yakamonkitake *V.* kamonkitagantsi.

yakapiohichakitake *V.* kapioshichakitagantsi.

yakapirikatake *V.* kapiirikatagantsi.

yakashintsatake *V.* kashintsatagantsi.

yakatinatake *V.* katinatagantsi.

yakatsantsatake *V.* katsantsatagantsi.

yakatsítitake *V.* katsítitagantsi.

yakipareakeri *V.* kipareagantsi.

yakipatakeri *V.* kipatagantsi.

yakipogaka *V.* kipogagantsi.

yakipogakeri *V.* kipogagantsi.

yakisatsegorintaka *V.* kisatsegorintagantsi.

yakisatsegorintakari *V.* kisatsegorintagantsi.

yakisavitakeri *V.* kisavitagantsi.

yakishitakeri *V.* kishitagantsi.

yakishitakotakeri *V.* kishitakotagantsi.

yakitagantsi {**oyakitake**} *vi.* producir semillas (el bambú). **Ogari kapiro tera omuatero oyakitera, onti avisavagetanaa tovaiti shiriagarini ario oya-kitai, yoganaaro tama jojojoo, intiratyo kara!** Con frecuencia la paca no produce fruto (semillas), sino que pasan muchos años para producir otra vez; las larvas **tama** comen (el interior de las cañas) y ¡qué cantidad hay de ellas en todas las pacas!

V. oyaki.

yakitamotakotaka *V.* kitamotakotagantsi.

yakitavireakeri *V.* kitavireagantsi.

yakitavireakotakeri *V.* kitavireakotagantsi.

yakitavitakeri *V.* kitavitagantsi.

yakitavitakotakeri *V.* kitavitakotagantsi.

yakitsienkataka *V.* kitsienkatagantsi.

yakitsigantaka *V.* kitsigantagantsi.

yakitsitatake *V.* kitsitatagantsi.

yakitsitakeri *V.* kitsitatagantsi.

yakivotakeri *V.* kivotagantsi.

yakokoatake *V.* kokoatagantsi.

yakokotake *V.* kokotagantsi.

Yakónero *f.* madre de los mellizos Chainkavani y Yavireri.

◆ Tradicionalmente, según se contaba, los hijos de Yakonero eran personas muy destacadas en la historia del grupo matsigenka; en vez de mellizos algunos contaban acerca de trillizos, citando a Machairintsi como el tercero; otros contaban acerca de cuatrillizos citando a Yavireri como el que nació primero, seguido por Chainkavani, Pachakamu o Inkurishi, y por último Machairintsi. (No se debe confundir Pachakamu, quien según algunos era el hijo de Yakonero, con el hermano de Pareni, que también se llamaba Pachakamu o Pachakami. Antes que nacieran sus hijos, Yakonero fue matado por los hijos de Tsirimpi, madre de los jaguares. Tsirimpi criaba ocultamente a los hijos huérfanos de Yakonero. Se contaba que si los jaguares no hubieran matado a Yakonero, ella, con sus hijos, los hubieran exterminado a ellos y no existiría ninguno hoy en día.

V. Chainkavani.

yakontsaake *V.* kontsaagantsi.

yakotake *V.* kotagantsi.

yamaagantiretake *V.* maagantiretagantsi.

yamaagiitakeri *V.* maagiitagantsi.

yamaakeri *V.* maagantsi.

yamaamporetsataka *V.* maamporetsatagantsi.

yamaatagakero *V.* maatagagantsi.

yamaatake *V.* maatagantsi.

yamaatakero *V.* maatagantsi.

yamaatsatakero *V.* maatsatagantsi.

yamaatseitakeri *V.* maatsseitagantsi.

yamaavokitakeri *V.* maavokitagantsi.

yamaavonaatake *V.* maavonaatagantsi.

yamagantiretakeri *V.* magantiretagantsi.

yamakeri *V.* magantsi.

yamakotakeri *V.* makotagantsi.

yamampiakeri *V.* mampiagantsi.

yamampiventakeri *V.* mampiventagantsi.

yamareaatakero *V.* mareaatagantsi.

yamatagaka *V.* matagagantsi.

yamatagakotakari *V.* matagakotagantsi.

yamatavitakeri *V.* matavitagantsi.

yamatsaitaka *V.* matsaitagantsi.

yamatsaitakeri *V.* matsaitagantsi.

yamatsinkake *V.* matsinkagantsi.

yamatsinkakeri *V.* matsinkagantsi.

yamatsinkatsatake *V.* matsinkatsatagantsi.

yamatsinkatsatashitakeri *V.* matsinkatsatashitagantsi.

yamatsintsiitake *V.* matsintsiitagantsi.

yameatakero *V.* meatagantsi.

yamechorenkagitakero *V.* mechorenkagitagantsi.
yamechorenkaitakero *V.* mechorenkaitagantsi.
yamechorenkakero *V.* mechorenkagantsi.
yamegikaka *V.* megikagantsi.
yamegikakero *V.* megikagantsi.
yamekaka *V.* mekagantsi.
yamekakero *V.* mekagantsi.
yamekamentyakitakero *V.* mekamentyakitagantsi.
yamekavonkititakero *V.* mekavonkititagantsi.
yameniakaro *V.* meniagantsi.
yamerankakero *V.* merankagantsi.
yamereaka *V.* mereagantsi.
yamereakari *V.* mereagantsi.
yametaka *V.* metagantsi.
yametakari *V.* metagantsi.
yamiake *V.* miagantsi.
yamirigake *V.* mirigagantsi.
yamonkogitakero *V.* monkogitagantsi.
yamonkotakero *V.* monkotagantsi.
yampaagakeri *V.* paagagantsi.
yampagonkaatakero *V.* pagonkaatagantsi.
yampasurentaka *V.* la nota en patagantsi.
yampataka *V.* patagantsi.
yampatetaka *V.* patetagantsi.
yampatetakari *V.* patetagantsi.
yampatetakero *V.* patetagantsi.
yampenetaka *V.* penetagantsi.
yampevatsatake *V.* pevatsatagantsi.
yampichagoatakero *V.* pichagoatagantsi.
yampigikakero *V.* pigikagantsi.
yampigikakotaka *V.* pigikakotagantsi.
yampigikakotakeri *V.* pigikakotagantsi.
yampigireakero *V.* pigireagantsi.
yampigirikaka *V.* pigirikagantsi.
yampigirikakero *V.* pigirikagantsi.
yampigirikakotaka *V.* pigirikakotagantsi.
yampigirikakotakero *V.* pigirikakotagantsi.
yampinatakeri *V.* pinatagantsi.
yampitsagakero *V.* pitsagagantsi.
yampitsatakero *V.* pitsatagantsi.
yampityagitaka *V.* pityagitagantsi.
yampityagitakero *V.* pityagitagantsi.
yampivenatakero *V.* pivenatagantsi.
yamurokagitakero *V.* murokagitagantsi.
yamurokakero *V.* murokagantsi.
yamutakeri *V.* mutagantsi.
yamutakotakeri *V.* mutakotagantsi.
yanáshiri, anáshiri *inan.* esp. de árbol de hojas redondas, pequeñas y finas.

♦ Las hojas producen un color azulado o negro cuando se las

frota con la mano; se las utilizan, tanto como también la corteza, para pintar o teñir de color negro el hilo que se utiliza para hacer trampas iviri.

V. ana, oshi.

yaniaitake *V.* niaitagantsi.

yaniake *V.* niagantsi.

yanienkatake *V.* nienkatagantsi.

yanigakitakero *V.* nigakitagantsi.

yániri *m.* cotomono, mono aullador.

• A veces se refieren a los cotomonos con el término **seripigari** (*chamán*), y a las hembras como **imantyarote** (*su mujer*), utilizando el mismo término que se usa para referirse a la esposa de un chamán. **Yaniri ikan-tagani seripigari patotatsirira tsinane.** Al cotomono se le dice chamán, el que colecciona mujeres.



yaniri

♦ Los cotomonos machos son conocidos por la abultada prominencia en sus cuellos formada por el gran tamaño del cartílago tiroides, así como también por ser muy perezosos, así que se dice en broma: “Inkañotake itonkorina” “Será parecido a su nuez de la garganta”, lo que da a entender: “Vinti peranti” “Tú eres un perezoso”, porque se están refiriendo a la nuez del cuello del cotomono (*iseno*) pero utilizando el término que se usa para referirse a la nuez del cuello del ser humano.

V. tonkorinantsi, pankitagantsi.

yanirimáiki *inan.* esp. de árbol grande que produce un fruto rojo y dulce.

V. yaniri, imai, okitsoki.

yanonkaka *V.* nonkagantsi.

yanonkakero *V.* nonkagantsi.

yanonkoreakero *V.* nonkoreagantsi.

yanonkorenkakero *V.* nonkorenkagantsi.

yantaka *V.* tagantsi.

yantakero *V.* tagantsi.

yantakotakeri *V.* takotagantsi.

yantaritake *V.* antaritagantsi.

yantasamatake *V.* antasamatagantsi.

yantavagetake *V.* tavagetagantsi.

yantsuchoketatakero *V.* tsuchokettagantsi.

yantsumarikitakero *V.* tsumarikitagantsi.

yantsutakero *V.* tsutagantsi.

yantsutakotakero *V.* tsutakotagantsi.

yanuiatake *V.* nuiatagantsi.

yanuiatakero *V.* nuiatagantsi.

yanuinakitake *V.* nuinakitagantsi.

yanuintetake *V.* nuintetagantsi.

yanuitake *V.* nuitagantsi.

yanuivagetake *V.* nuivagetagantsi.

yaokakero *V.* aokagantsi.

yaoritonki *inan.* aguja grande.

- V. itonki.
- yapaagakaro V. paagakantsi.
- yapagatsikaaka V. pagatsikaagakantsi.
- yapagiteakaro V. pagiteagakantsi.
- yapagiteakero V. pagiteagakantsi.
- yapagiteakotaka V. pagiteakotagakantsi.
- yapagotakero V. pagotagakantsi.
- yapaiventakari V. paiventagakantsi.
- yapakotarenkakero V. pakotarenkakantsi.
- yapakuataakeri V. pakuataagakantsi.
- yapakuakagakeri V. pakuakagakantsi.
- yapakuakero V. pakuagakantsi.
- yapameraakagakeri V. pameraakagakantsi.
- yapameraakero V. pameraagakantsi.
- yapameraakotakeri V. pameraakotagakantsi.
- yapanatoakari V. panatoagakantsi.
- yapaniriagantiretaka V. paniriagantiretagantsi.
- yapaniriaka V. paniriagakantsi.
- yaparaatakero V. paraatakantsi.
- yaparatakero V. paratakantsi.
- yapataakero V. pataagakantsi.
- yapatoitaka V. patoitagakantsi.
- yapatoitakeri V. patoitagakantsi.
- yapatoitakero V. patoitagakantsi.
- yapatotaka V. patotagakantsi.
- yapatotakero V. patotagakantsi.
- yapatuinkakaro V. patuinkagakantsi.
- yapavatsaakotaka V. pavatsaakotagakantsi.
- yapavatsaatankutaka V. pavatsaatankutagakantsi.
- yapeagaka V. peagakantsi.
- yapeagakeri V. peagakantsi.
- yapearantaka V. pearantagakantsi.
- yapearantakeri V. pearantagakantsi.
- yapegiitakeri V. pegiitagakantsi.
- yaperitakero V. peritagakantsi.
- yapetonkiakeri V. petonkiagakantsi.
- yapetutaitaka V. petutaitagakantsi.
- yapetutaitakeri V. petutaitagakantsi.
- yapetsenkogiataka V. petsenkogiatagakantsi.
- yapetsenkogiatakeri V. petsenkogiatagakantsi.
- yapevankoakero V. pevankoagakantsi.
- yapevogonaitaka V. pevogonaitagakantsi.
- yapevonkititakero V. pevonkititagakantsi.
- yapichagumagisetaka V. pichagumagisetagakantsi.
- yapinampigaka V. pinampigagakantsi.
- yapinampigakeri V. pinampigagakantsi.
- yapinegiaka V. pinegiagakantsi.
- yapinegiakeri V. pinegiagakantsi.
- yapisegurenkakero V. pisegurenkakantsi.
- yapisegurenkareakero V. pisegurenkareagakantsi.
- yapisetakero V. pisetagakantsi.
- yapishigopireaka V. pishigopireagakantsi.
- yapishinkirenkaka V. pishinkirenkakantsi.
- yapitatakero V. pitatakantsi.
- yapiteanintaka V. piteanintagakantsi.
- yapitegatakero V. pitegatakantsi.
- yapitepagetaka V. pitepagetagakantsi.
- yapiteroreakeri V. piteroreagakantsi.
- yapitetaka V. pitetagakantsi.
- yapitetakari V. pitetagakantsi.
- yapitetakero V. pitetagakantsi.
- yapitivirenkakero V. pitivirenkagakantsi.
- yapitivitakero V. pitivitagakantsi.
- yapitivitsatakero V. pitivitsatagakantsi.
- yapitsagakero V. pitsagakantsi.
- yapitsatakero V. pitsatagakantsi.
- yapitsigutakeri V. pitsigutagakantsi.
- yapitsimareaka V. pitsimareagakantsi.
- yapivenatakero V. pivenatagakantsi.
- yaponareaka V. ponareagakantsi.
- yaporokakero V. porokagakantsi.
- yapuntaka V. puntagakantsi.
- yapuntakari V. puntagakantsi.
- yapuntashitakero V. puntashitagakantsi.
- yapusatinkaka V. pusatinkagakantsi.
- yapusatinkakero V. pusatinkagakantsi.
- yaraatakero V. aratakantsi.
- yaraegitakero V. araegitagakantsi.
- yaraenkatake V. araenkatakantsi.
- yaragenchaitake V. aragenchaitagakantsi.
- yaragenchatake V. aragenchatagakantsi.
- yaragichotake V. aragichotagakantsi.
- yaragontatake V. aragontatagakantsi.
- yarake V. aragakantsi.
- yarakero V. aragakantsi.
- yarakitakero V. arakitagakantsi.
- yarakotake V. arakotagakantsi.
- yarapatakero V. arapatagakantsi.
- yarashamarikitake V. arashamarikitagakantsi.
- arateake V. arateagakantsi.
- arateakero V. arateagakantsi.
- yaratinkaatakakeri V. aratinkaatakagakantsi.
- yaratinkaatake V. aratinkaatakantsi.
- yaratinkagantake V. aratinkagantagakantsi.
- yaratinkagenchatake V. aratinkagenchatagakantsi.
- yaratinkake V. aratinagakantsi.
- yaratinkavonaatake V. aratinlavonaatakantsi.
- yaratinkotake V. aratinkotagakantsi.
- yaratintiatake V. aratinatagakantsi.
- yaratintitake V. aratinatagakantsi.

yaratsenkoakeri *V.* aratsenkoagantsi.
yaratsenkotake *V.* aratsenkotagantsi.
yaratsikiitake *V.* aratsikiitagantsi.
yaratsikitake *V.* aratsikitagantsi.
yaratsikontyakitake *V.* aratsikontyakitagantsi.
yaratsimeshinatake *V.* aratsimeshinatagantsi.
yaratsitsinaitake *V.* aratsitsinaitagantsi.
yaraviotake *V.* araviotagantsi.
yaravitake *V.* aravitagantsi.
yaravoake *V.* aravoagantsi.
yareitaka *V.* areitagantsi.
yariomashitake *V.* ariomashitagantsi.
yariomonkitake *V.* ariomonkitagantsi.
yaasaankake *V.* saankagantsi.
yasagakeri *V.* sagagantsi.
yasagitatakeri *V.* sagitatagantsi.
yasakirigakotaka *V.* sakirigakotagantsi.
yasakirigakotakeri *V.* sakirigakotagantsi.
yasapeakero *V.* sapeagantsi.
yasapegiitakeri *V.* sapegiitagantsi.
yasapegitakero *V.* sapegitagantsi.
yasaraakero *V.* saraagantsi.
yasaraanatakari *V.* saraanatagantsi.
yasaraatsataka *V.* saraatsatagantsi.
yasaraavagetaka *V.* saraavagetagantsi.
yasaragakero *V.* saragagantsi.
yasaraitakeri *V.* saraitagantsi.
yasatereaka *V.* satereagantsi.
yasatereakeri *V.* satereagantsi.
yasatetakari *V.* satetagantsi.
yasavenatakero *V.* savenatagantsi.
yaseitakero *V.* seitagantsi.
yaseivatsatakero *V.* seivatsatagantsi.
yasogaka *V.* sogagantsi.
yasogakeri *V.* sogagantsi.
yasokaka *V.* sokagantsi.
yasokakeri *V.* sokagantsi.
yasoroatakero *V.* sorogatagantsi.
yasorogakeri *V.* sorogatagantsi.
yashiakero *V.* shiagantsi.
yashigakero *V.* shigagantsi.
yashigoatakero *V.* shigoatagantsi.
yashikitagantsi {iyashikitagakeri} *vt.* dejar de tener hijos (*lit.* hacer ser el último de sus hijos). **Antari ikamakera icha, ineaganakero irishintoegi antaroigake, panivanisano iyashikitagakerira, irorori tekya antarote.** Cuando falleció mi hermano, había visto a todas sus hijas (llegar a ser) adultas menos la menorcita (*lit.* la que él hizo ser la última), ella era todavía niña.

V. yashikitagantsi; -ag 4.8.1.6.

yashikitagantsi {iyashikitakeri} *vt.* ser el antepasado de, tener como descendiente(s) de varias generaciones. **Ikamantana apa ikanti: “Pairani ario itimavetaka aka seripigari, irirotari yashikiiganakeri yokaegi timaigatsirira maika”.** Mi papá me contó que hace mucho tiempo un chamán vivía por acá, y fue el antepasado de los que viven aquí ahora.

|| {iyashikitake} vi. 1. tener descendencia de varias generaciones. **Okisakatyo Pareni okanti: “Maika impogereitakenarityo Igiane icha notomiegi gaatyonei nogitovaigira matsigenka noyashikitakeri”.** (Cuentan que) Pareni se molestó y dijo: “Ahora el hijo de mi hermano va a exterminar a mis hijos, y no voy a poder tener (*lit.* ver) una numerosa descendencia”. 2. ser el último (*p.ej.* el último hijo de la familia; el último en llegar o salir). **Maganiro noaigamanake inkaara tsitekyamani nonkonajagera. Naketyo ivaiganankitsi, yogari notomi impogini iyashikivagetanake iatakera.** Todos habíamos ido muy temprano por la mañana a pescar con barbasco. Nosotros nos adelantamos, luego mi hijo fue el último en irse.

V. iyáshiki; la nota en *konaatagantsi*.

yashikitanakeririra *s.* el antepasado de él/ellos.

V. yashikitagantsi; -an 4.9.1; -ri₁, -rira Apén. 1.

yashikitanakerorira *s.* el antepasado de ella(s).

V. yashikitagantsi; -an 4.9.1; -ro₁, -rira Apén. 1.

yashikitanankitsi *s.* el último hijo o la última hija de una familia. **Yogari koki imirinka yogoitake itomi, impogini onti yashikitanankitsi tsinane.** Mi tío sólo tenía hijos varones, pero la última es una mujer.

V. yashikitagantsi; -an 4.9.1; -ankitsi 4.10.8; -i₁ 4.6.

yashimatataka *V.* shimatatagantsi.

yashimatatakero *V.* shimatatagantsi.

yashimirintaka *V.* shimirintagantsi.

yashimirintakari *V.* shimirintagantsi.

yashinkagantsi {yoyashinkakero} *vt.* llegar al canto de una franja (en una chacra cuando uno está cultivándola o sembrando o cosechando algo).

♦ Se acostumbra cultivar una chacra por franjas a lo ancho, y la meta es llegar rápidamente al canto de cada franja. **Chapi noaigakiti notsamaitaigutinirira itsamaire virakocho, impo irorori ikantaigakena paniropage nontsamaitanakera patsaitiro. Naroni onti okatinkatakana onaronkashitasanotakera ¡tyarika!, nopiriventakeroty, teratyo aiñokya noyashinkero.** Ayer fuimos a cultivar la chacra de un señor, y él nos dijo que cada uno iba a cultivar una tira. A mí me tocó donde la mala hierba estaba muy tupida, ¡qué barbaridad!, hice un gran esfuerzo (*lit.* me dediqué bien) y a pesar de que demoré mucho, por fin llegué al canto.

V. tsamairintsi, inkenishi.

yashinonkaaka *V.* shinonkaagantsi.

yashintaarantaka *V.* shintaarantagantsi.

yashintakari *V.* shintagantsi.

yashintakotakero *V.* shintakotagantsi.

yashintavagetaka *V.* shintavagetagantsi.

yashintutakari *V.* shintutagantsi.

yashireakero *V.* shireagantsi.

yashireakotakeri *V.* shireakotagantsi.

yashirenakitaka *V.* shirenakitagantsi.

yashirenakitakero *V.* shirenakitagantsi.

yashirevagantetaka *V.* shirevagantetagantsi.

yashiriaka *V.* shiriagantsi.

yashiriakero *V.* shiriagantsi.

yashiriakotakero *V.* shiriakotagantsi.

yashiriakotanaka *V.* shiriakotagantsi.

yashirigaka *V.* shirigagantsi.

yashirigakeri *V.* shirigagantsi.

yashirikotake *V.* shirikotagantsi.

yashirikotakeri *V.* shirikotagantsi.

yashirotiataka *V.* shirogiatagantsi.

yashitagantsi {**yoyashitagakero**, **iyashitagakero**}
vt. 1. poner en la proa de una embarcación. **Koki ipitake otsovaku pitotsi, aikiro yoyashitagakero itonkamento intonkanakera maniro avotsiku agatetakerika.** Mi tío está sentado en la proa de la canoa y también ha puesto su escopeta en la proa para poder balear en medio del viaje a un venado si aparece en el canto del río. 2. hacer tener parte angosta (una chacra); hacer tener proa (una canoa). **Yogari ani itsamaitai pashini itsamaire, kantankicha choeni yoyashitagakero, tera irogaero omarane, okatsitaketari irako.** Mi cuñado hizo otra chacra nueva pero es un poco angosta (en un extremo); no la hizo grande porque le duele su mano. **Yovetsikake apa ivito, onti yapusatinkakero yoyashitagakero** otsitiku, **irorokya oyashi onti itsititagakero.** Cuando mi papá hizo su canoa, la hizo al revés tallando la proa de la base del tronco del árbol, y la popa de la parte angosta del árbol.

V. yashitagantsi; -ag 4.8.1.6.

yashitagantsi {**iyashitake**} *vi.* estar en la proa o guía de una embarcación para guiarla, ayudar remar y ser el vigía. **Noneventavakari icha atanake kamatikya, akya iyashitanake notineri.** Yo vi de lejos a mi hermano que estaba yendo río abajo con mi sobrino en la guía de la canoa.

V. oyashi.

yashitakero *V.* shitagantsi.

yashitakotakeri *V.* shitakotagantsi.

yashitsakeri *V.* shitsaagantsi.

yashivanto *inan.* esp. de bejuco.

♦ Se le utiliza para asegurar canoas porque es muy duro; también se raspa la corteza y se usan las virutas en baños calientes para aliviar el reumatismo y los dolores musculares.

yashivotoki *inan.* esp. de arbolito.

▲ Es el alimento de las orugas **poróshito**.

♦ Se utiliza la madera para hacer puntas para las flechas chinto **tyonkarintsi**.

yataganakeri *V.* tagagantsi.

yatagotakero *V.* tagotagantsi.

yataguatake *V.* taguatagantsi.

yataguatakotake *V.* taguatakotagantsi.

yatagutake *V.* tagutagantsi.

yatagutakotakero *V.* tagutakotagantsi.

yatagutsatake *V.* tagutsatagantsi.

yatanaviakero *V.* tanaviagantsi.

yatankagitakero *V.* tankagitagantsi.

yatankakeri *V.* tankagantsi.

yatankavakotakeri *V.* tankavakotagantsi.

yataragake *V.* taragagantsi.

yatatsakaatakero *V.* tatsakaatagantsi.

yatatsakakero *V.* tatsakagantsi.

yatatsakakotaka *V.* tatsakakotagantsi.

yatisankake *V.* tishankagantsi.

yatishankake *V.* tishankagantsi.

yatorovenkakero *V.* torovenkagantsi.

yatovisetakero *V.* tovisetagantsi.

yatsantsaeketakotake *V.* atsantsaeketakotagantsi.

yatsantsatake *V.* atsantsatagantsi.

yatsatake *V.* tsatagantsi.

yatsatakeri *V.* tsatagantsi.

yatsikaka *V.* tsikagantsi.

yatsikakeri *V.* tsikagantsi.

yatsipereaka *V.* tsipereagantsi.

yatsipereakeri *V.* tsipereagantsi.

yatsipereake *V.* tsipereagantsi.

yatsipereakeri *V.* tsipereagantsi.

yatsipereakotaka *V.* tsipereakotagantsi.

yatsipereakotakari *V.* tsipereakotagantsi.

yatsipereakotakeri *V.* tsipereakotagantsi.

yatsokugake *V.* tsokugagantsi.

yavaatake *V.* vaatagantsi.

yavake *V.* vagantsi.

yaventaka *V.* ventagantsi.

yaventakaro *V.* ventagantsi.

yaventakotaka *V.* ventakotagantsi.

yaventakotakaro *V.* ventakotagantsi.

yaventashitakeri *V.* ventashitagantsi.

yavetakaatakero *V.* vetakaatagantsi.

yavetakakeri *V.* vetakagantsi.

yaviakakero *V.* viakagantsi.

yaviakeri *V.* viagantsi.

yavigitotakeri *V.* vigitotagantsi.

yavimakaka *V.* vimakagantsi.

yavinaaka *V.* vinaagantsi.

yavinaakeri *V.* vinaagantsi.

yavinaakotaka *V.* vinaakotagantsi.

yavinaakotakeri *V.* vinaakotagantsi.

yavinatakeri *V.* vinatagantsi.

yavinaviotaka *V.* vinaviotagantsi.

yaviogakero *V.* viogagantsi.

yaviokitaka *V.* viokitagantsi.

yaviokitakeri *V.* viokitagantsi.

Yavíreri *m.* hijo mayor de Yakónero.

- ♦ Según se contaba tradicionalmente, fue un genio muy famoso e importante en la historia del grupo matsigenka.

V. Chainkavani.

yaviro *inan.* esp. de piña.

- ♦ Se ralla la piña, se la mezcla con un poco de agua, se la calienta y se la toma durante un parto cuando no se cae rápidamente la placenta; al tomarla, debe caerse inmediatamente; algunos la conocen por el término *notaretsiriantite piña para la placenta.*

V. notareatagantsi.

yavirogánire *inan.* esp. de yuca que según se afirma se originó en el río Yavero.

V. kaniri.

yavisaakotake *V.* visaakotagantsi.

yavisaatakotake *V.* visaatakotagantsi.

yavisaenkatake *V.* visaenkatagantsi.

yavisake *V.* visagantsi.

yavisakeri *V.* visagantsi.

yavisasevitatake *V.* visasevitatagantsi.

yavitaagakero *V.* vitaagakantsi.

yavitaka *V.* vitagantsi.

yavitakeri *V.* vitagantsi.

yavitakotakeri *V.* vitakotagantsi.

yavitegatakero *V.* vitegatagantsi.

yavitsaakero *V.* vitsagakantsi.

yavitsanotakeri *V.* vitsanotagantsi.

yavitsiñaempekitakeri *V.* vitsiñaempekitagantsi.

yavivakotaka *V.* vivakotagantsi.

yavivakotakeri *V.* vivakotagantsi.

yavivatakero *V.* vivatagantsi.

yavivonkititaka *V.* vivonkititagantsi.

yavivonkititakeri *V.* vivonkititagantsi.

yavoreaka *V.* voreagakantsi.

yavoreakeri *V.* voreagakantsi.

yavotakero *V.* votagantsi.

yavovitake *V.* vovitagantsi.

yavovitakero *V.* vovitagantsi.

yavovokitairo *V.* vovokitagantsi.

yavuatakero *V.* vuatagantsi.

yavuatakero *V.* vuatagantsi.

yavuro *m.* tuyuyú (esp. de ave).

yóaka *V.* agantsi.

yoakero *V.* agantsi.

yoakotakeri *V.* akotagantsi.

yoga *dem.* ése; ese. **Ipapanutiro itsinanete kanari ikantiro:**

“Neri **yoga**. ¿Tera pineero viro pivinatotote?” (Cuentan que) de paso, el (hombre) entregó una pava a su esposa (a su mujer) y le dijo: “Aquí tienes (una pava; *lit.* ése). ¿No



yavuro

has visto a tu cuñada?” **Yogarityo notomi yoga, kogaage nokantake tekya iripoke.** Ahí está mi hijo (*lit.* ése mi hijo ése), y yo había dicho que no había venido todavía. **Impo inti irirori, yoga otineri, ipigaiganaa anta imagakera.** (Cuentan que) entonces él, (es decir) ese yerno de ella, regresó (con sus mujeres) allá donde vivía (*lit.* dormía).

V. yoka, yonta, oga.

yogaamonkiatakero *V.* gaamonkiatagantsi.

yogaasetaka *V.* gaasetagantsi.

yogaasetakero *V.* gaasetagantsi.

yogaatakero *V.* gaatagantsi.

yogaatakero *V.* gaatagantsi.

yogaatakeri *V.* gaatagantsi.

yogaatiri *V.* gaatagantsi.

yogachokaatakero *V.* gachokaatagantsi.

yogachotakero *V.* gachotagantsi.

yogaenokaka *V.* gaenokagantsi.

yogaenokakeri *V.* gaenokagantsi.

yogagaatakero *V.* gagaatagantsi.

yogagaka *V.* gagagantsi.

yogagakero *V.* gagagantsi.

yogagutakero *V.* gagutagantsi.

yogagutakeri *V.* gagutagantsi.

yogaka *V.* gagantsi.

yogakero *V.* gagantsi.

yogakeri *V.* gagantsi, gantagantsi.

yogakotakero *V.* gakotagantsi.

yogamagakeri *V.* gamagagantsi.

yogamashitakeri *V.* gamashitagantsi.

yogametaka *V.* gametagantsi.

yogametiakeri *V.* gametiagantsi.

yogametigakeri *V.* gametiagantsi.

yogametintakeri *V.* gametiagantsi.

yogametitakero *V.* gametitagantsi.

yogampatyó *dem.* ese, ése.

- Forma enfática de **yoga** que se usa con frecuencia cuando de repente aparece alguien en quien uno estaba pensando o a quien estaba necesitando. **¿Tyanirikatyo nontigankake iragera sekatsi? Yogampatyó notomi yoga, maika iro nontigankake.** ¿A quién voy a mandar a traer yuca? Aquí está mi hijo, pues, ahora lo mandaré a él. **Nokantiro pirento: —¿Tyarikatyó iatakera notomi kara?, ipegakani inkaara tera iripokae. Okanti: —Yogampatyó yoga poka-paake. —¿A dónde habrá ido mi hijo? —pregunté a mi hermana. —Ha estado ausente desde endenantes y todavía no regresa. —Allí (*lit.* ése pues ese) viene —respondió ella.**

V. yoga; -mpa, -tyo₂ 4.15.3.

yogamperitatakero *V.* gamperitatagantsi.

yoganiakeri *V.* ganiagantsi.

yoganonkakeri *V.* ganonkagantsi.

yoganuitakeri *V.* ganuitagantsi.

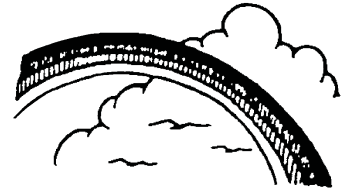
yogapuniakeri *V.* gapuniagantsi.
yogapuntagakeri *V.* gapuntagagantsi.
yogapuntareaka *V.* gapuntareagantsi.
yogapuntareakeri *V.* gapuntareagantsi.
yogaraakaro *V.* garaagantsi.
yogaraakero *V.* garaagantsi.
yogaraatsaitakero *V.* garaatsaitagantsi.
yogarachatekitakeri *V.* garachatekitagantsi.
yogaragitakero *V.* garagitagantsi.
yogaragitotaka *V.* garagitotagantsi.
yogaragitotakeri *V.* garagitotagantsi.
yogaratinkaatakeri *V.* garatinkaatagantsi.
yogaratinkakeri *V.* garatinkagantsi.
yogaronkitakeri *V.* garatonkitagantsi.
yogaratsaitakero *V.* garatsaitagantsi.
yogarenigichotakero *V.* garenigichotagantsi.
yogarenitakero *V.* garenitagantsi.
yógari *dem.* ese (en contraste con otro).

- **Yogari** se usa mucho para presentar el sujeto de un discurso y para cambiar de un sujeto a otro. **Yogari notomi pairotyo itari iriri, tyarika iatake ikogakeri iraganinkaka.** Mi hijo ama mucho a su papá (de manera que cuando) se va a alguna parte, lo extraña y de noche llora (por él).
V. yoga; -ri₃ 4.15.13; ógari.

yogasurentakeri *V.* gasurentagantsi.
yogashiataka *V.* gashiatagantsi.
yogashiatakaro *V.* gashiatagantsi.
yogashiatakeri *V.* gashiatagantsi.
yogashiatakero *V.* gashiatagantsi.
yogashinkiakeri *V.* gashinkiagantsi.
yogashiñankatakeri *V.* gashiñankatagantsi.
yogashiokitaka *V.* gashiokitagantsi.
yogashiokitakero *V.* gashiokitagantsi.
yogashiokitakeri *V.* gashiokitagantsi.
yogashiriakero *V.* gashiriagantsi.
yogashitakeri *V.* gashitagantsi.
yogatagakeri *V.* gatagagantsi.
yogatagakotakeri *V.* gatagakotagantsi.
yogatagutakeri *V.* gatagutagantsi.
yogateatakero *V.* gateatagantsi.
yogatinkaakero *V.* gatinkaagantsi.
yogatinkatakeri *V.* gatinkatagantsi.
yogatsareakero *V.* gatsareagantsi.
yogatsatakero *V.* gatsatagantsi.
yogatsatakotakeri *V.* gatsatakotagantsi.
yogatsinkaatakeri *V.* gatsinkaatagantsi.
yogatsitaka *V.* gatsitagantsi.
yogatsitakeri *V.* gatsitagantsi.
yogatsonkuatakotakeri *V.* gatsonkuatakotagantsi.
yogatsonkutakotakeri *V.* gatsonkutakotagantsi.

yogavatsatakaro *V.* gavatsatagantsi.
yogaveitaka *V.* gaveitagantsi.
yogavekaka *V.* gavekagantsi.
yogavekakeri *V.* gavekagantsi.
yogaverokitakero *V.* gaverokitagantsi.
yogavigiitakero *V.* gavigiitagantsi.
yogavintaka *V.* gavintagantsi.
yogavintakeri *V.* gavintagantsi.
yogavintakotakeri *V.* gavintakotagantsi.
yogavintsatakaro *V.* gavintsatagantsi.
yogaviritakeri *V.* gaviritagantsi.
yogavisaakotaka *V.* gavisaaokotagantsi.
yogavisaakotakeri *V.* gavisaaokotagantsi.
yogavisakero *V.* gavisagantsi.
yogavitakero *V.* gavitagantsi.
yogavitsatakero *V.* gavitsatagantsi.
yogavokitakeri *V.* gavokitagantsi.

yoge *m.* 1. arco iris. ♦ Tradicionalmente se le temía mucho al arco iris pensando que si se le señalaba con la mano, o se lo llamaba por su nombre, podría dar como resultado un ataque de diarrea fatal; por eso se le refería con el término de respeto **písari**; a los niños se les prohibía mirarlo. 2. esp. de serpiente muy finita entre trece y quince centímetros de largo. ▲ Su picadura produce una comezón insoportable y una gran hinchazón acompañada de un fuerte dolor; la carne comienza a ponerse negra y pudrirse por la gangrena; se dice que **itonkakeri yoge igitiku** o **itonkakeri yoge irakoku** la serpiente **yoge** le mordió (*lit.* le pegó un tiro en) su pie o **le mordió** (*lit.* le pegó un tiro en) la mano de su víctima. ♦ Se usan las hojas de la planta **isekashi yoge** como remedio para esto. 3. siete cueros (los hongos producidos por la picadura de la serpiente del mismo nombre o por meter la mano o el pie en el barro del mismo nombre). 4. esp. de barro o agua de color rojizo brillante o del color del orín. ▲ Si se mete la mano en este barro, puede dar como resultado hongos en las manos que dan mucha comezón y producen mucha hinchazón; esto se evita calentando las manos en la candela. ♦ Tradicionalmente se decía que un monstruo acuático **imposhitoni** vivía en el barro y que de vez en cuando, salía a jugar en la superficie adoptando la forma del demonio **oshetoniro** cuyos reflejos componían el arco iris que se ve en el cielo; además se decía que si no salía a jugar, no podía haber un arco iris.



yoge

V. isékashi yoge; písari.
yogegontaka(ro) *V.* gegontagantsi.
yogegontakeri *V.* gegontagantsi.
yogemisantakeri *V.* gemisantagantsi.
yogéniro *m.* esp. de anguila.

▲ Vive en el barro; tiene diseños; solamente se come en la zona del Mantaro donde la llaman **iriritisa**.

V. yoge; -niro Apén. 1.

yogenti inan. esp. de árbol con flores blancas.

♦ Se utiliza la madera en la construcción de casas, especialmente

para las vigas, porque no pesa pero es durable cuando se le protege de la lluvia.

yogépatsa *inan.* barro o fango de color amarillo del óxido.

V. yoge, ópatsa.

yogepatsáama *adj.* de color óxido (agua que corre por el barro de color óxido o que está sobre él).

V. yoge, opatsa, óani.

yogépini *inan.* esp. de planta con flores amarillas.

◆ Se cogen las hojas, se las frotran mezclándolas con agua y se usan para teñir el hilo de color negro.

V. yoge; -pini Apén. 1.

yogetagantsi BU {*iyogogetake*} *vi.* estar oxidado/a.

Nonoshikavetakari nogitsapite navovitakemera nomanchaki, impo onti iyogogetake, ovashi naga-shitairi kotsiro nopietonkitairi. Yo saqué mi aguja para coser mi cushma, pero estaba oxidada; así que la raspé con un cuchillo para limpiarla.

V. yoge; kiteritagantsi AU.

yogetóro *m.* esp. de pez parecido al súnvaro pero más pequeño.

▲ Se llama así por sus rayas de color óxido.

V. yoge.

yogetsápini *V.* anigarsápini.

yogevúroki *m.* abuela del oro, madre del oro.

▲ Estas piedras se encuentran especialmente donde también se encuentra el oro; son muy negras, redondas o bien formadas, brillantes y pesadas.

◆ Tradicionalmente, los brujos y los malhechores guardaban estas piedras porque, según se pensaba, en ellas residía el poder o ser que les daba el poder de embrujar. Por eso, algunos padres prohibían a sus hijos recogerlas para que no corrieran el riesgo de convertirse en brujos.

V. yoge, vurokisitagantsi, matsíkantsi; matsikanari.

yogiaatakeri *V.* giaatagantsi.

yogiagakeri *V.* giagagantsi.

yogiakagakeri *V.* giakagagantsi.

yogiakeri *V.* giagantsi.

yogiakotakeri *V.* giakotagantsi.

yogiakotake *V.* giakotagantsi.

yogiampogitetakeri *V.* giapogitetagantsi.

yogiasetaka *V.* giasetagantsi.

yogiasetakeri *V.* giasetagantsi.

yogiatakeri *V.* giatagantsi.

yogiatakotakeri *V.* giatakotagantsi.

yogiatakovitakeri *V.* giatakovitagantsi.

yogichotakero *V.* gichotagantsi.

yogiitakeri *V.* giitagantsi.

yogiivatakeri *V.* giivatagantsi.

yogikamarankakeri *V.* gikamarankagantsi.

yogikaratakeri *V.* gikaratagantsi.

yogikoneatakeri *V.* gikoneatagantsi.

yogikoneatakotakeri *V.* gikoneatakotagantsi.

yogikontetakeri *V.* gikontetagantsi.

yogikovaakero *V.* gikovaagantsi.

yogimaamporetsatakeri *V.* gimaamporetsatagantsi.

yogimaatakotakeri *V.* gimaatakotagantsi.

yogimagakeri *V.* gimagagantsi.

yogimamerinkakeri *V.* gimamerinkagantsi.

yogimanatakeri *V.* gimanatantagantsi.

yogimantsigaakeri *V.* gimantsigaagantsi.

yogimatakeri *V.* gimatatagantsi.

yogimonkakeri *V.* gimonkagantsi.

yogimonteakeri *V.* gimonteagantsi.

yogimorekaatakeri *V.* gimorekaatagantsi.

yoginoriakeri *V.* ginoriagantsi.

yogipashiventakeri *V.* gipashiventagantsi.

yogipigairi *V.* gipigagantsi.

yogipigatovaikitakeri *V.* gipigatovaikitagantsi.

yogiraatakeri *V.* giraatagantsi.

yogiraatakeri *V.* giraatagantsi.

yogireakeri *V.* gireagantsi.

yogirepegakeri *V.* girepegagantsi.

yogisakeri *V.* gisagantsi.

yogisamanitakeri *V.* gisamanitagantsi.

yogisantakeri *V.* gisantagantsi.

yogisavinkakeri *V.* gisavinkagantsi.

yogishigakeri *V.* gishigagantsi.

yogishigopiakeri *V.* gishigopiantagantsi.

yogishineakeri *V.* gishineantagantsi.

yogishirinkakeri *V.* gishirinkagantsi.

yogishonkakeri *V.* gishonkagantsi.

yogitakaanatakeri *V.* gitakaanatagantsi.

yogitakeri *V.* gitagantsi.

yogitimpinaakeri *V.* gitimpinaagantsi.

yogitinaakeri *V.* gitinaagantsi.

yogitivarokakeri *V.* gitivarokagantsi.

yogitivarokakotakeri *V.* gitivarokakotagantsi.

yogitonkakeri *V.* gitonkagantsi.

yogitorenkakeri *V.* gitorenkagantsi.

yogitovaigakeri *V.* gitovaigagantsi.

yogituakeri *V.* gituagantsi.

yogitsavigaakeri *V.* gitsavigaagantsi.

yogitsivakakeri *V.* gitsivakagantsi.

yogitsokakeri *V.* gitsokagantsi.

yogivarigakeri *V.* givarigagantsi.

yogiviatakeri *V.* giviatagantsi.

yogiviatakeri *V.* giviatagantsi.

yogivoatakeri *V.* givoatagantsi.

yogivoreakeri *V.* givoreagantsi.

yogivotakeri *V.* givotagantsi.

yogivotakeri *V.* givotagantsi.

yogoatakeri *V.* goatagantsi.

yogogetakeri *V.* gogetagantsi.

yogogitetakero *V.* gogitetagantsi.
yogokonatakeri *V.* gokonatagantsi.
yogonketaka *V.* gonketagantsi.
yogonketakari *V.* gonketagantsi.
yogonketakotakari *V.* gonketakotagantsi.
yogontapatakero *V.* gontapatagantsi.
yogontapatakero *V.* gontapatagantsi.
yogontsinaakari *V.* gontsinaagantsi.
yogontsinaakero *V.* gontsinaagantsi.
yogorankaataka *V.* gorankaatagantsi.
yogorankagiiakero *V.* gorankagiiagantsi.
yogorankaitaka *V.* gorankaitagantsi.
yogorankaka *V.* gorankagantsi.
yogorankakero *V.* gorankagantsi.
yogoreitaka *V.* goreitagantsi.
yogoshiatake *V.* goshiatagantsi.
yogotagakeri *V.* gotagagantsi.
yogotagantakero *V.* gotagantagantsi.
yogotagashitaka *V.* gotagashitagantsi.
yogotaka *V.* gotagantsi.
yogotakaro *V.* gotagantsi.
yogotake *V.* gotagantsi.
yogotakero *V.* gotagantsi.
yogotakotaka *V.* gotakotagantsi.
yogotakotakeri *V.* gotakotagantsi.
yogotashitakaro *V.* gotashitagantsi.
yogotsaitakero *V.* gotsaitagantsi.
yogovatakeri *V.* govatagantsi.
yogovintsatake *V.* govintsatagantsi.
yoguitakeri *V.* guitagantsi.
yoguitakotakeri *V.* guitakotagantsi.
yoguntetake *V.* guntetagantsi.
yoguronteatakeri *V.* guronteaatagantsi.
yogurontetake *V.* gurontetagantsi.
yogurontetakero *V.* gurontetagantsi.
yogusoreaka *V.* gusoreagantsi.
yogusoreakeri *V.* gusoreagantsi.
yogusotakeri *V.* gusotagantsi.
yogusovoatakotakeri *V.* gusovoatakotagantsi.
yoina *V.* yopo.

yoka *dem.* éste; este. **Kogapage nokantake tera iri-pokae notsitite ariorokari yaagatake, maikari yokarityo yoka pokai.** Sin motivo decía que mi perro había sido devorado por un jaguar, porque éste no aparecía. Ahora aquí está, ya ha aparecido (*lit.* ha venido otra vez). **Yogari pogakarira viro inti kempironi. Irirompari yoka, inti samani.** (Cuentan que ellos dijeron:) Lo que ustedes están comiendo es shushupi. Esto, en cambio, es majás. **¿Tyara nonkantakeri yoka kogi?** ¿Qué voy a hacer con este barbasco?

V. yoga, yonta, oka.

yokaataka *V.* okaatagantsi.
yokaatakeri *V.* okaatagantsi.
yokagakari *V.* okagagantsi.
yokagantaka *V.* okagantagantsi.
yokagitakero *V.* okagitagantsi.
yokagutakari *V.* okagutagantsi.
yokakaitaka *V.* okakaitagantsi.
yokakeri *V.* okagantsi.
yokanontakeri *V.* okanontagantsi.
yokaokatakeri *V.* okaokatagantsi.
yókari *dem.* éste (en contraste con otro o con respecto a algo mencionado).

- **Yokari** se usa mayormente en una frase con **yoka** con énfasis en el contraste con otra persona o cosa mencionada. —**Ogaa, ani, ¿aiñovi? Nopokake noneempira.** —**Jeje, aiñona. ¿Tyani pitentaigaka?** —**Inti notentaigaka ige. Yokari yoka inti ani gatsirontakenarira.** —¿Cómo estás cuñado? He venido a visitarte. —Aquí estoy. ¿A quién has traído contigo? —He venido con mis hermanos. En cambio, éste es mi cuñado que se casó con mi hermana.

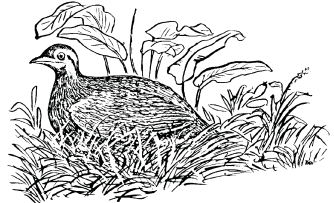
V. yoka; -ri, 4.15.13; ókari.

yokashinketakeri *V.* okashinketagantsi.
yokashitakari *V.* okashitagantsi.
yokatetakero *V.* okatetagantsi.
yokatevakoreaka *V.* okatevakoreagantsi.
yokatevakotaka *V.* okatevakotagantsi.
yokatsaatakeri *V.* okatsaatagantsi.
yokavantakero *V.* okavantagantsi.
yokavokitaka *V.* okavokitagantsi.
yokavokitakeri *V.* okavokitagantsi.
yokoaki *BU inan.* esp. de árbol.

V. la nota en megiripini.

yookoonatakeri *V.* ookoonatagantsi.
yokotagakeri *V.* okotagantsi.
yokotagantaka *V.* okotagantsi.
yokotakeri *V.* okotagantsi.
yomagempiakeri *V.* magempiagantsi.
yomagichoakero *V.* magichoagantsi.
yomagutakari *V.* magutagantsi.
yomaikasetaka *V.* maikasetagantsi.
yomameatakeri *V.* mameatagantsi.
yomamenkotakero *V.* mamenkotagantsi.
yomamenkotsatakeri *V.* mamenkotsatagantsi.
yomametaka *V.* mametagantsi.
yomametakero *V.* mametagantsi.
yomampegaka *V.* mampegagantsi.
yomampoatakari *V.* mampoatagantsi.
yomanaatakero *V.* manaatagantsi.
yomanaatakotaka *V.* manaatakotagantsi.
yomanaka *V.* managantsi.
yomanakero *V.* managantsi.

yomanakotaka *V.* manakotagantsi.
yomanakotakero *V.* manakotagantsi.
yomanatakari *V.* manatagantsi.
yomanavoatakero *V.* manavoatagantsi.
yomanonkakero *V.* manonkagantsi.
yomaperinkakeri *V.* maperinkagantsi.
yomaperinkakotaka *V.* maperinkakotagantsi.
yomaperinkakotakeri *V.* maperinkakotagantsi.
yomaretaka *V.* maretagantsi.
yomaretakero *V.* maretagantsi.
yomaronkaatakero *V.* maronkaatagantsi.
yomaronkaka *V.* maronkagantsi.
yomaronkakero *V.* maronkagantsi.
yomatetaka *V.* matetagantsi.
yomatetakaro *V.* matetagantsi.
yomatetakero *V.* matetagantsi.
yomavareakeri *V.* mavareagantsi.
yomavataka *V.* mavatagantsi.
yomavatakotaka *V.* mavatakotagantsi.
yomavokiakero *V.* mavokiagantsi.
yomento *inan.* esp. de árbol.
yomerankakero *V.* merankagantsi.
yomeretarenkaka *V.* meretarenkagantsi.
yominiakeri *V.* miniagantsi.
yomintsarogakeri *V.* mintsarogagantsi.
yomiragakeri *V.* miragagantsi.
yomiramiraatakero *V.* miramiraatagantsi.
yomiriakero *V.* miriagantsi.
yomokakero *V.* mokagantsi.
yomotakeri *V.* motagantsi.
yompanka *m.* esp. de tanagra verde y roja.
yompareakero *V.* pareagantsi.
yompatakaka *V.* patakagantsi.
yompatakakeri *V.* patakagantsi.
yompatapaitaka *V.* patapaitagantsi.
yompatsagakero *V.* patsagagantsi.
yomperatakari *V.* peratantagantsi.
yomperaventakari *V.* peraventantagantsi.
yompetakari *V.* petagantsi.
yompiompiotaka *V.* piompiotagantsi.
yompionkaka *V.* pionkagantsi.
yompionkakero *V.* pionkagantsi.
yompionkakotaka *V.* pionkakotagantsi.
yompionkakotakeri *V.* pionkakotagantsi.
yompiotaka *V.* piotagantsi.
yompiotakeri *V.* piotagantsi.
yompoatakero *V.* poatagantsi.
yompogitake *V.* pogitagantsi.
yompogitakeri *V.* pogitagantsi.
yomporokaitake *V.* porokaitagantsi.

yomporokaka *V.* porokagantsi.
yomporokakero *V.* porokagantsi.
yomposetakero *V.* posetagantsi.
yonagikakeri *V.* nagikagantsi.
yonampitakari *V.* nampitagantsi.
yonaventakari *V.* naventagantsi.
yonavikaatakero *V.* navikaatagantsi.
yonavikakero *V.* navikagantsi.
yonchashiatakero *V.* chashiatagantsi.
yoneagakari *V.* neagagantsi.
yoneaganontakari *V.* neaganontagantsi.
yoneagantakari *V.* neagantagantsi.
yonkaraaka *V.* karaagantsi.
yonkaraakagakari *V.* karaakagagantsi.
yonkaraakeri *V.* karaagantsi.
yonkero *inan.* esp. de árbol con flores rojas y madera linda.
 ▲ Cuando se corta un tronco, la madera es blanca pero al día siguiente es roja.
 ♦ Se usa para hacer remos, mangos para hachas, cucharones *vi-shiria*, adornos *koroshi*, palos para amasar yuca *tiamerontsi*, etc.
yonkirimashirenkaka *V.* girimashirenkagantsi.
yonkirimashirenkakeri *V.* girimashirenkagantsi.
yonkirotetake *V.* kirotetagantsi.
yonkitsokaka *V.* kitsokantagantsi.
yonkitsokakeri *V.* kitsokantagantsi.
yonkogitakero *V.* kogitagantsi.
yonkorenkaitaka *V.* korenkaitagantsi.
yonkorenkaitakeri *V.* korenkaitagantsi.
yonkoróroni [del cast. reg.] *m.* yungururo (esp. de perdiz).
 ▲ Es de color medio rojizo y es más pequeña que la perdiz *kentsori*.

yonkotake *V.* kotagantsi.
yonkotakero *V.* kotagantsi.
yonkotsiatakero *V.* kotsi-
tagantsi.
yonkotsitakero *V.* kotsitagantsi.
yonkotsitakotakero *V.* kotsitakotagantsi.
yonkotsitsem-pokitaka *V.* kotsitsem-pokitagantsi.
yonkuatakero *V.* kuatagantsi.
yonkuatakero *V.* kuatagantsi.
yonkuatsaitakero *V.* kuatsaitagantsi.
yonkutakero *V.* kuatagantsi.
yonkuvokitaka *V.* kuvokitagantsi.
yonkuvokitakero *V.* kuvokitagantsi.
yonta *dem.* aquel; aquél, aquello. —**Inaa, ¿tyani-tyora yonta?** —**Inti pigokine.** —**Mamá, ¿quién es ése (lit. aquello)?** —**Es tu tío. Yontari apa yonta, kogapage nokantake mamerirorokari. Atsi**

nonkamosotakiterita. Ahí está mi papá (*lit.* aquello mi papá aquello), y yo estaba diciendo que tal vez no estaría. Ahora mismo voy a ir a visitarlo.

V. yoka, yoga, onta.

yontaikaka V. taikagantsi.

yontaikakero V. taikagantsi.

yontaikamiriakitakeri V. taikamiriakitagantsi.

yontaikasetaka V. taikasetagantsi.

yontaikasetakero V. taikasetagantsi.

yontainatakari V. tainatagantsi, intainatagantsi.

yontainatakeri V. tainatagantsi, intainatagantsi.

yontamakoreakeri V. tamakoreagantsi.

yontamakorenkaka V. tamakorenkagantsi.

yontamakorenkakeri V. tamakorenkagantsi.

yontanampirenkaka V. tanampirenkagantsi.

yontanampirenkakeri V. tanampirenkagantsi.

yontankaenkataka V. tankaenkagantsi.

yontankaitaka V. tankaitagantsi.

yontankaitakeri V. tankaitagantsi.

yontankaka V. tankagantsi.

yontankakeri V. tankagantsi.

yontantareakeri V. tantareagantsi.

yontantarenkaka V. tantarenkagantsi.

yontantarenkakeri V. tantarenkagantsi.

yontavokaatakero V. tavokaatagantsi.

yontavokagitakero V. tavokagitagantsi.

yontavokakero V. tavokagantsi.

yontavokasetakero V. tavokasetagantsi.

yontenenkaataka V. tenenkaatagantsi.

yontenenkaenkataka V. tenenkaenkagantsi.

yontenenkagitakero V. tenenkagitagantsi.

yontenenkaka V. tenenkagantsi.

yontenenkakotakeri V. tenenkakotagantsi.

yontininkakero V. tininkagantsi.

yontishinkaka V. tishinkagantsi.

yontivatagakari V. tivatagantsi.

yontivataka V. tivatagantsi.

yontivatakero V. tivatagantsi.

yontivatakeri V. tivatagantsi.

yontompoitaka V. tompoitagantsi.

yontompoitakeri V. tompoitagantsi.

yontsakugakero V. tsakunkagantsi.

yontsakugakotakero V. tsakunkakotagantsi.

yontsanoreakeri V. tsanoreagantsi.

yontsanorenkaka V. tsanorenkagantsi.

yontsanorenkakeri V. tsanorenkagantsi.

yontsarinkaka V. tsarinkagantsi.

yontsarinkakero V. tsarinkagantsi.

yontsekinkakero V. tsekinkagantsi.

yontsekinkakotakeri V. tsekinkakotagantsi.

yontsenkiitakeri V. tsenkiitagantsi.

yontsigontareakeri V. tsigontareagantsi.

yontsigontarenkaka V. tsigontarenkagantsi.

yontsigontataka V. tsigontatagantsi.

yontsimampegaka V. tsimampegagantsi.

yontsinakaka V. tsinakagantsi.

yontsinakakeri V. tsinakagantsi.

yontsinampiataka V. tsinampiatagantsi.

yontsinampiatakero V. tsinampiatagantsi.

yontsinampitakeri V. tsinampitagantsi.

yontsireaka V. tsireagantsi.

yontsireakero V. tsireagantsi.

yontsireakotakeri V. tsireakotagantsi.

yontsirekagitakero V. tsirekagitagantsi.

yontsirekakeri V. tsirekagantsi.

yontsirekakotaka V. tsirekakotagantsi.

yontsirekakotakeri V. tsirekakotagantsi.

yontsirentaatakero V. tsirentaatagantsi.

yontsirentaenkataka V. tsirentaenkagantsi.

yontsirentaka V. tsirentagantsi.

yontsirentakero V. tsirentagantsi.

yontsivankakero V. tsivankagantsi.

yopo *inan.* caoba, águano.

♦ Se utiliza su madera para hacer canoas; se considera ser la mejor madera de la selva, porque es más resistente y durable que cualquier otra madera. Algunos dicen que en el BU se conoce por el nombre *yoina*; otros dicen que en el AU el *yoina* es otro árbol diferente.

yorenkaka V. orenkagantsi.

yorenkakeri V. orenkagantsi.

yoricha *m.* copal.

♦ Es parecido al árbol *potsotaroki* pero no sirve para teñir. Se quema la resina para alumbrar cuando es necesario, pero se dice que casi no arde; también se la cocina y se la usa para calafatear canoas (*reg.* encopalar). Algunos afirman que cuando se coge con anzuelo un pez muy grande y fuerte, como el súnvaro, si resultara difícil sacarlo del agua, hay que untar el cordel con esta resina y al instante el pez perderá su fuerza y se le podrá sacar tranquilamente.

yorogaka V. orogagantsi.

yorogakero V. orogagantsi.

yorogakotake V. orogakotagantsi.

yósaro *m.* manta blanca (esp. de insecto muy diminuto cuyos pinchazos son muy molestos e insoportables).

▲ Abundan en las playas en las épocas de sequía.

V. eókiti.

yoseroegitakero V. seroegitagantsi.

yoseroegitakero V. seroegitagantsi.

yoserogotatakero V. serogotatagantsi.

yoseromenitakero V. seromenitagantsi.

yoseronkakero V. seronkagantsi.

yoserovitakero V. serovitagantsi.

yoserovoatakero *V. serovoatagantsi.*

yótoni *m. esp. de tucán grande.*

- ♦ Actualmente, a las mujeres no matsigenkas que tienen pintados los párpados de azul se les compara con el **yotoni**.

yotsimaakeri *V. tsimaagantsi.*

yotsimananatakero *V. tsimananatagantsi.*

yotsinampiataka *V. tsinampiatagantsi.*

yovamparoatakero *V. vamparoatagantsi.*

yovankakero *V. vankagantsi.*

yovankegoroatakero *V. vankegoroatagantsi.*

yovanketakeri *V. vanketagantsi.*

yovankinaaka *V. vankinaatagantsi.*

yovankinaataka *V. vankinaatagantsi.*

yovankinataka *V. vankinatagantsi.*

yovankonataka *V. vankonatagantsi.*

yovankonatakero *V. vankonatagantsi.*

yovankotaka *V. vankotagantsi.*

yovankotakero *V. vankotagantsi.*

yovankotataka *V. vankotagantsi.*

yovankotatakero *V. vankotagantsi.*

yovaraaka *V. varaagantsi.*

yovaraakeri *V. varaagantsi.*

yovaragakeri *V. varagagantsi.*

yovarasurentakeri *V. varasurentagantsi.*

yovaratakero *V. varatagantsi.*

yovarintsaakero *V. varintsaagantsi.*

yovashiatakero *V. vashiatagantsi.*

yovashigakeri *V. vashigagantsi.*

yovashigakotaka *V. vashigakotagantsi.*

yovashigakotakero *V. vashigakotagantsi.*

yovashigantakeri *V. vashigantagantsi.*

yovashitaka *V. vashitagantsi.*

yovashitakeri *V. vashitagantsi.*

yovataigenchataka *V. vataigenchatagantsi.*

yovataitaka *V. vataitagantsi.*

yovatankugiitaka *V. vatankugiitagantsi.*

yovatankutakeri *V. vatankutagantsi.*

yovatikakero *V. vatikagantsi.*

yovatikakotakeri *V. vatikakotagantsi.*

yovatuakero *V. vatuagantsi.*

yovatuakotakeri *V. vatuakotagantsi.*

yovatugitotakeri *V. vatugitotagantsi.*

yovatsikogisetaka *V. vatsikogisetagantsi.*

yovatsikotakeri *V. vatsikotagantsi.*

yovatyontyoikitaka *V. vatyontyoikitagantsi.*

yovaviatake *V. vaviatagantsi.*

yovaviatakero *V. vaviatagantsi.*

yovavireakeri *V. vavireagantsi.*

yovavireakotakeri *V. vavireakotagantsi.*

yovavirenkakeri *V. vavirenkagantsi.*

yovavirenkakotakeri *V. vavirenkakotagantsi.*

yoveaatakero *V. veaatagantsi.*

yoveagaka *V. veagagantsi.*

yoveankaka *V. veankagantsi.*

yoveankakero *V. veankagantsi.*

yoveatakero *V. veatagantsi.*

yoveatakotakeri *V. veatakotagantsi.*

yovegagatagakeri *V. vegagatagagantsi.*

yovegagatakeri *V. vegagatagantsi.*

yovegaka *V. vegagantsi.*

yovegakeri *V. vegagantsi.*

yovegantakeri *V. vegantagantsi.*

yovegantakotaka *V. vegantakotagantsi.*

yovegaraaka *V. vegaraagantsi.*

yovegaraakagakeri *V. vegaraakagagantsi.*

yovegaraatsaitakeri *V. vegaraatsaitagantsi.*

yovegarakiakeri *V. vegarakiagantsi.*

yovegiaka *V. vegiagantsi.*

yovegiakeri *V. vegiagantsi.*

yovegichoakeri *V. vegichoagantsi.*

yovegitetakeri *V. vegitetagantsi.*

yovegitetakotakeri *V. vegitetakotagantsi.*

yovegitoaka *V. vegitoagantsi.*

yovegoroagakeri *V. vegoroagagantsi.*

yovegotakeri *V. vegotagantsi.*

yovegotiakero *V. vegotiagantsi.*

yoveitakeri *V. veitagantsi.*

yovemaronkaaka *V. vemaronkaagantsi.*

yovemaronkaatakero *V. vemaronkaatagantsi.*

yovemenkoakeri *V. vemenkoagantsi.*

yovemiriakitakeri *V. vemiriakitagantsi.*

yovemonkiatakero *V. vemonkiatagantsi.*

yovenakitakeri *V. venakitagantsi.*

yovenampigakeri *V. venampigagantsi.*

yovenatoaka *V. venatoagantsi.*

yovenegintaka *V. venegintagantsi.*

yovenegitaka *V. venegitagantsi.*

yovenegitakeri *V. venegitagantsi.*

yoventsaenkaka *V. vetsaenkagantsi.*

yoventsaenkakeri *V. vetsaenkagantsi.*

yoveraaka *V. veraantagantsi.*

yoveraakeri *V. veraantagantsi.*

yovesegaka *V. vesegagantsi.*

yovesegavagantetakeri *V. vesegavagantetagantsi.*

yovesegavonkakitakeri *V. vesegavonkakitagantsi.*

yovesegavonkititakeri *V. vesegavonkititagantsi.*

yovesuregaka *V. vesuregagantsi.*

yoveshintsaaka *V. veshintsaagantsi.*

yoveshintsaakeri *V. veshintsaagantsi.*

yovetinkaaka *V. vetinkaagantsi.*

yovetinkaakero *V. vetinkaagantsi.*
yovetisakeri *V. vetisagantsi.*
yovetuitakero *V. vetuitagantsi.*
yovetsaakero *V. vetsaagantsi.*
yovetsaenkaka *V. vetsaenkagantsi.*
yovetsaenkakero *V. vetsaenkagantsi.*
yovetsaenkakotaka *V. vetsaenkakotagantsi.*
yovetsanoaka *V. vetsanoagantsi.*
yovetsarankaakero *V. vetsarankaagantsi.*
yovetseigakero *V. vetseigagantsi.*
yovetsenkoakeri *V. vetsenkoagantsi.*
yovetsikaarantaka *V. vetsikaarantagantsi.*
yovetsikagisevagetakero *V. vetsikagisevagetagantsi.*
yovetsikaka *V. vetsikagantsi.*
yovetsikakero *V. vetsikagantsi.*
yovevaneakero *V. vevaneagantsi.*
yovevatakero *V. vevatagantsi.*
yovevirikaakero *V. vevirikaagantsi.*
yovevokiakero *V. vevokiagantsi.*
yovevokitakero *V. vevokitagantsi.*
yovevonkaakero *V. vevonkaagantsi.*
yovevoriokiakero *V. vevorokiagantsi.*
yovevorokiakero *V. vevorokiagantsi.*
yovichankaatakeri *V. vichankaatagantsi.*
yovichankakeri *V. vichankagantsi.*
yovichogakeri *V. vichogagantsi.*
yovigaataka *V. vigaatagantsi.*
yovigaatakaro *V. vigaatagantsi.*
yovigaatakeri *V. vigaatagantsi.*
yovigaka *V. vigagantsi.*
yovigakeri *V. vigagantsi.*
yoviikaatakaro *V. viikaatagantsi.*
yoviikaka *V. viikagantsi.*
yoviikakaro *V. viikagantsi.*
yoviikakotakari *V. viikakotagantsi.*
yoviinkakero *V. viinkagantsi.*
yovikagitakero *V. vikagitagantsi.*
yovikakero *V. vikagantsi.*
yovikakotaka *V. vikakotagantsi.*
yovikakotakeri *V. vikakotagantsi.*
yovikareakero *V. vikareagantsi.*
yovikotakero *V. vikotagantsi.*
yoviomaitaka *V. viomaitagantsi.*
yovionkakero *V. vionkagantsi.*
yoviotaka *V. piotagantsi.*
yoviotakeri *V. piotagantsi.*
yoviriakaatakeri *V. viriikaatagantsi.*
yoviriakakero *V. viriakagantsi.*

yoviriniatakero *V. viriniatagantsi.*
yovirininakitakero *V. virininakitagantsi.*
yovirinitakero *V. virinitagantsi.*
yovirinitakotakero *V. virinitakotagantsi.*
yoviriorionkake *V. viriorionkagantsi.*
yoviriorionkakotakeri *V. viriorionkakotagantsi.*
yovitakeri *V. vitagantsi.*
yovitakoatakero *V. vitakoatagantsi.*
yovitakotakeri *V. vitakotagantsi.*
yovitankaataka *V. vitankaatagantsi.*
yovitankaatakeri *V. vitankaatagantsi.*
yovitankakeri *V. vitankagantsi.*
yovitankavakotakeri *V. vitankavakotagantsi.*
yoviteakero *V. viteagantsi.*
yovitokakeri *V. vitokagantsi.*
yovoachaitake *V. voachaitagantsi.*
yovoagirimashitake *V. voagirimashitagantsi.*
yovoachaatakero *V. vochaatagantsi.*
yovochagaatakero *V. vochagaatagantsi.*
yovochagakeri *V. vochagagantsi.*
yovochatakero *V. vochatagantsi.*
yovochokintakero *V. vochokintagantsi.*
yovogeshitakero *V. vogeshitagantsi.*
yovoitake *V. voitagantsi.*
yovoitakeri *V. voitagantsi.*
yovokiatakero *V. vokiatagantsi.*
yovokimotakeri *V. vokimotagantsi.*
yovokitakero *V. vokitagantsi.*
yovoroshitakeri *V. voroshitagantsi.*
yovosanteakero *V. vosanteagantsi.*
yovosashinkeatakero *V. vosashinkeatagantsi.*
yovosashinketakero *V. vosashinketagantsi.*
yovosatakeri *V. vosatagantsi.*
yovoteakeri *V. voteagantsi.*
yovoteavitakeri *V. voteavitagantsi.*
yovotsitataka *V. votsitatagantsi.*
yovotsitatakeri *V. votsitatagantsi.*
yovuokakero *V. vuokagantsi.*
yoyagaka *V. yagagantsi.*
yoyagakero *V. yagagantsi.*
yoyagakotaka *V. yagakotagantsi.*
yoyagakotakero *V. yagakotagantsi.*
yoyagiatakero *V. yagiatagantsi.*
yoyagiitakero *V. yagiitagantsi.*
yoyagishichakitaka *V. yagishichakitagantsi.*
yoyagitenitakero *V. yagitenitagantsi.*
yoyashinkakero *V. yashinkagantsi.*
yoyashitagakero *V. yashitagantsi.*



Parte 2

Índice castellano

A a

a *prep.* -ku (V. 5.1).

- **a cada rato** muakisetagantsi.
- **a veces (acontece)** konogagantsi.

abajo *adv.* savi; shavini.

- **agarrar y empujar con fuerza hacia abajo** miriagantsi.
- **echar o poner boca abajo; echarse boca abajo** patakagantsi.
- **ir cuesta abajo** nonkagantsi.
- **irse río abajo en una canoa, irse río abajo llevado por la corriente** tuakotagantsi.
- **más abajo** shavini.
- **poner abajo (en posición horizontal)** ginoriagantsi.
- **río abajo** kamátikya, kirinka.

abandonado/a *adj.*

- **abandonado (un lugar)** pairagítema.
- **ser un lugar totalmente abandonado** paesatogitetagantsi.

abandonar *vt.*

- **abandonar a una persona** okagantsi₁.
- **abandonar a un peligro o a su suerte** pakagantagantsi.
- **abandonar totalmente** vashigantagantsi.

abanicar *vt.* evatagantsi; voroshitagantsi.

abanico *m.* evárontsi; shigeméntontsi, shigementontsishi.

- **extender(se) o abrir(se) como un abanico** tinerenkagantsi.

abarcar *vt.*

- **abarcar más de lo que se puede apretar** okashitagantsi.

abarquillar(se) *vr.* pichagoatagantsi.

abdomen *m.* motíantsi.

abeja *f.* pitsi. (*esp. de y término gen.*)

- **especies:** eároto, etomampoki, kachantáiri, kamarákiri, kamentyániri, pokiriti, potsitákiri, puáñari, suro, surovítsine, shinkiarinti, vímpini, voriório, yáiri.
- **la cera de un panal de abejas** ípitsa.
- **miel de abeja** pitsi.

abejón *m.*

- **esp.:** puáñari.

abertura, apertura *f.* vagántentsi; -gant (V. Apén. 1).

- **abertura en una cushma por donde sale la cabeza** kontegitorintsi.
- **abertura en una cushma por donde sale la mano** kontevárontsi.
- **dejar una abertura en una pared (p.ej. para una ventana o puerta)** venakitagantsi.

- **hacer (una) abertura** vegantagantsi.

- **hacer una pequeña abertura con un cuchillo o machete muy filudo** kitsaviagantsi.

- **tener abertura en forma de “V”** tsempokitagantsi.

abierto/a *adj.*

- **abierto/a y ancho/a (p.ej. un río con playas amplias)** ariosarantáarika.
 - **de pecho abierto (ave, persona)** kaseroari.
 - **estar abierto un camino** votagantsi.
 - **estar abierta (p.ej. una casa)** shirenakitagantsi.
 - **estar abierta la boca (p.ej. de una bolsa)** kirankagantsi.
 - **estar abierta la puerta** shireagantsi.
 - **estar con el pecho abierto** kaseroagantsi.
 - **estar con las piernas muy abiertas** tatsenkotagantsi.
 - **estar medio abierto/a o reventado /a (p.ej. granos, algodón)** tsinegitagantsi.
 - **estar parado/a con las piernas abiertas** tatsenkotagantsi.
 - **levantar las piernas abiertas** tinaatsegontotagantsi.
 - **medio abierto/a (p.ej. granos)** tsinegitagantsi.
 - **ser abierto/a y plano /a (p.ej. una pampa o un valle)** piegitegagantsi.
 - **tener las manos abiertas** pakorenkagantsi, pakoreagantsi
- V. abrir(se).

abismo *m.*

- **haber un tremendo abismo** tseraatagantsi.

ablandarse *vr.*

- **ablandarse (porotos, maíz, frutos pequeños)** eshikitagantsi.
- **ablandarse cuando se cocina (p.ej. yuca)** tevutagantsi.
- **ablandarse rápidamente** kametsoretagantsi.

abofetear *vt.* taantagantsi.

abollado/a *adj.*

- **estar abollado** chovegagantsi.

abollar *vt.* tinchovegagantsi.

abollarse *vr.* chovegagantsi.

abombada *adj.*

- **forma abombada (de un barrigón)** tónkatsi.

aborrecer *vt.* kisagantsi, kisavintsatagantsi.

abrasador *adj.*

- **ser muy abrasador** pagatsikaakagantsi.

abrasar *vt.* tagagantsi₁.

abrazar(se) *vt., vr.* vinatagantsi, vinviotagantsi.

- **abrazar fuertemente** kanaroagantsi.

- **abrazar por el cuello** vitsanotagantsi.
- **abrazarse entre dos o más** vinaviotagantsi.
- **correr hacia alguien y abrazarlo/la** magutagantsi.

abrigar *vt.*

- **algo que abriga bien** (*p.ej. una frazada*) shavógari.

abrir(se) *vt., vr.*

- **abrir (la puerta)** shireagantsi.
- **abrir desenrollando** pigireagantsi.
- **abrir el estómago de un animal o la molleja de un ave para limpiarla** tisegutoreagantsi.
- **abrir el ojo por los cantos con los dedos o levantando el párpado** timetsekaatagantsi.
- **abrir el pecho; estar con el pecho abierto** kaseroagantsi.
- **abrir la boca; hacer abrir la boca** (*p.ej. de una bolsa*) tinkirankagantsi.
- **abrir la boca o el pico** kirankagantsi.
- **abrir la mano** pakorenkagantsi, pakoreagantsi.
- **abrir los ojos** kireagantsi.
- **abrir los ojos un poco** kireaatagantsi, pityakirenkaatagantsi.
- **abrir la puerta (por algo o a alguien que está adentro)** shireakotagantsi.
- **abrir más estirando los bordes de una abertura con los dedos** timetsekagantsi.
- **abrir** (*p.ej. la boca de un perro o un niño*) tintsinegagantsi.
- **abrir pescado o aves cortándolas por la mitad para hacerlas un solo pedazo** kitenkagantsi.
- **abrir un espacio entre la maleza** pishinkagantsi.
- **abrir** (*p.ej. una casa o cuarto*) shirenakitagantsi.
- **abrir una represa** kamorintsi tisonkagantsi.
- **abrirse como un abanico** tinerenkagantsi.
- **abrirse desenrollándose (hojas)** ponareagantsi₁.
- **abrir(se) el entendimiento** koneatimotagantsi.
- **abrirse (la vaina de una palmera)** tavonkagantsi, tavorenkagantsi.
- **abrirse un camino** votagantsi.
- **abrirse una abertura en una peña** shirenakitagantsi.
- **abrirse una entrada o salida cavando** kisokagantsi.
- **terminar de abrir a ambos lados (un árbol para tumbarlo)** gachakiagantsi.
- **volver a abrir un camino** vovokitagantsi.

abrojo *m.*

- **su abrojo (del tipo que sale de la planta y se queda en la mano)** ogépika.

absorber *vt.*

- **absorber líquido** chomiatagantsi, niagagantsi.

abstenerse *vr.*

- **abstenerse de algo para evitar hacer(se) daño** gamaaventagantsi.

absurdo/a *adj.*

- **dar respuestas absurdas** magempitakotagantsi.

abuela *f.*

- **abuela del oro, madre del oro** yogevúroki.
- **mi abuela** novisarote, sháonka, písaro.
- **tratar a alguien de abuela** sarontagantsi.

abuelo *m.*

- **mi abuelo** novisarite, sháinka, písari.
- **tratar a alguien de abuelo** sarintagantsi.

abultado/a *adj.*

- **la forma abultada de él** (*p.ej. nalgas grandes, nidos grandes de comejenes*) ivíntsine.
- **la forma abultada de la cabeza de un animal o de una persona** gentsírentsi.
- **la parte levantada y abultada de la cabeza de un tapir** itákoma.
- **tener la cabeza muy abultada** gentsiretagantsi.

abultamiento *m.*

- **abultamiento en el tronco de un árbol** gentsírentsi.
- **tener un abultamiento** gentsiretagantsi.

abundancia *f.*

- **abundancia de hierba o pasto** shimpénashi.

abundante *adj.*

- **abundante** (*p.ej. barba poblada, árbol frondoso*) arioshimpórika.

V. abundar

abundar *vi.* vatsatagantsi.

- **abundar (el cabello lacio y largo)** kagishipenaankagantsi.
- **abundar (el cabello largo)** soronkavenaatagantsi.
- **abundar** (*p.ej. musgo, árboles cubiertos de bejucos, pelo muy tupido*) maisetagantsi.

aburrido/a *adj.*

- **estar aburrido/a con** peratagantsi.
- **estar aburrido/a de todo** peragitetagantsi.

abusar *vi.* kisavintsatagantsi, potetashitagantsi.**acá** *adv.* aka, akampatyo.**acabar(se)** *vt., vr.* tsonkatagantsi.

- **acabarse algo con respecto al sujeto del verbo** (*p.ej. las habladorías sobre uno*) karagiteakotagantsi.
- **acabarse (un líquido)** tsoatagantsi.
- **acabarse (una acción)** karatagantsi.

acariciar *vt.* saraanatagantsi.

- **acariciar el pecho (un bebé lactante)** muokitagantsi.
- **acariciar suavemente con la mano** koseatagantsi.

acaso *adv.* matsi, gari, ariori.

- **acaso sin causa ni motivo estaría así o haría eso** kogapagerika.
- **por si acaso** katinkárika.

acatarrar *vt.* vitagantsi₂.

accesible *adj.*

- **accesible para sacar (agua)** kágari.

acechar *vt.* timashitagantsi.

- **acechar cerca de un río o riachuelo** timashiatagantsi.
- **escondrijo para acechar majases** tameshirintsi.

acecho *m.*

- **ir al acecho** timashitagantsi.

acedía *m.* kachonerintsi.

- **tener acedía** kachonetagantsi, kiteriatagantsi.

acepillar *vt.* seronkagantsi.

- **acepillar (una cañita o tallo de *chakopi*)** serovitagantsi.
- **acepillar (un árbol o palo)** serovoatagantsi.
- **acepillar (un palito)** serogiitagantsi.

acequia *f.*

- **ser acequia** tsateniatagantsi.

acerca *adv.*

- **acerca de -ako** (V. 4.8.1.1).
- **acerca de él** irashi.

acercarse *vr.* aiñonitagantsi.

- **acercarse a la orilla** tsinampiatagantsi.
- **acercarse mucho** gontsinaagantsi.
- **acercarse sigilosamente, clandestinamente o muy despacio, con mucho cuidado** matsinkagantsi.

acero *m.* asuro.

achaparrado/a *adj.*

- **ser achaparrado/a** poshokitagantsi.

achatada *adj.*

- **nariz achatada** tántatsi.
- **persona con nariz achatada** tantanti.
- **tener forma achatada** shikenatagantsi.
- **tener nariz achatada (p.ej. personas, serpientes, pájaros con picos achatados)** tantatagantsi.

achiote *m.* potsoti.

- **achiote preparado en forma de pasta** aókari.
- **especies:** atavavótsote, choria, manirovótsote, parantavótsote, shinonkarivótsote.
- **pintar(se) con achiote** potsotagantsi.
- **preparar achiote en forma de pasta** aokagantsi.

achuni *m.* kapeshi.

acidez (estomacal) *f.* kachonerintsi.

- **tener acidez estomacal** kiteriatagantsi.

ácido/a *adj.*

- **estar o ser ácido/a** kachotagantsi.

aclarar(se) *vt., vr.* ve- (V. Apén. 1).

- **aclararse el ambiente (señalando la aproximación de la madrugada)** sariagitetagantsi.
- **aclarar la voz** vetsanoagantsi.
- **aclarar lo que uno dice** gatinkaagantsi.

- **aclararse el día** koneaenkatagantsi.

- **comenzar a aclararse el tiempo** sarienkatagantsi.

acomodar(se) *vt., vr.* vetsikagantsi.

acompañamiento *m.* -ag (V. 4.8.1.6.).

acompañar(se) *vt., vr.* tentagantsi.

- **acompañar para ir a algún sitio** mampiangantsi.
- **acompañar un trecho en el camino** gavokitagantsi.
- **acompañarse con** sentagantsi.
- **hacer que se acompañen** tentagantsi.

acontecer *vi.*

- **acontecer a veces** konogagantsi.

acoplar *vt.*

- **acoplar (animales mamíferos)** shintsatagantsi₂.
- **acoplar (aves)** kiakagagantsi.

acordarse *vr.*

- **acordarse de** suretagantsi.

acostar(se) *vt., vr.* ginoriagantsi, noriagantsi.

acostumbrado/a *adj.*

- **estar acostumbrado/a** metagantsi.
- **estar acostumbrado/a a algo líquido (p.ej. a estar debajo del agua; a bañarse en agua fría)** meatagantsi.

acostumbrar(se) *vt., vr.* metagantsi.

- **acostumbrarse a hacer algo** gametagantsi.

actuar *vi.* kañogetagantsi.

- **actuar de una manera anormal** posantevintsatagantsi.

acuclillado/a *adj.*

- **estar acuclillado** chonkitagantsi.
- **levantarse después de haber estado acuclillado/a** chonkirenkagantsi.

acuclillarse *vr.* chonkitagantsi.

- **acuclillarse (lit. acuclillarse sobre su rabadilla)** chonkigishitagantsi.
- **acuclillarse (una persona o animal de caderas muy anchas)** chonkigatatagantsi.

acudir *vt.*

- **acudir a** ventagantsi₁.
- **acudir a (para conseguir un fin)** ventashitagantsi.

acuerdo *m.*

- **de acuerdo** nani.
- **estar de acuerdo con lo que otra persona quiere hacer** shinetagantsi.

acumularse *vr.*

- **acumularse una cantidad de algo (p.ej. hollín)** kapirikatagantsi.

acurrucarse *vr.* savoviotagantsi, vatyontyoikitagantsi.

acusar *vt.* tsavetagantsi.

- **hacer que alguien sea acusado**

kañotagantagantsi, kantakagantagantsi.

adelantar(se) *vt., vr.* ivatagantsi.

- **hacer adelantar** giivatagantsi.

adelgazar *vt., vi.*

- **terminar de adelgazar** (*p.ej. terminar de dar forma a un arco*) gameniagantsi.

adentro *adv.* tsómpogi.

- **adentro (dentro de la superficie)** savi.
- **estar sentado dentro de** pitakotagantsi.
- **pasar por adentro de la tierra** kivintagantsi.
- **muy adentro** savi.

adivinar *vt.* gotagantsi (*con -av v. 4.9.3*).

administrar *vt.*

- **administrar medicina** gavintagantsi.
- **persona que administra medicina** gavintantatsirira.

adolescente *s.*

- **hacerse adolescente un varón** antarikotitagantsi.
- **hacerse adolescente una mujer** antarokotitagantsi.

adolorido/a *adj.*

- **tener adolorido** (*lit. estar adolorido/a por*) todo el cuerpo katsikisetagantsi.

adoptar *vt.*

- **adoptar las características de algún animal o de algo** tsatagantsi₄.

adormecido/a *adj.*

- **tener una extremidad adormecida y encogida** kagerokagantsi.
- **tener una parte del cuerpo adormecida** ampatagantsi.

adornar(se) *vt., vr.* kiashitagantsi₂.

- **estar adornado/a** kiashitagantsi₂.

adorno *m.*

- **adorno hecho de plumas de la cola del paucar** katsaríkishi.
- **adorno hecho de plumas del loro verde** kintarókishi.
- **adorno para cushma** kiashirintsi, tsatánentisi.
- **ser ensartado y usado como adorno** sakirigakotagantsi.
- **usar adorno hecho de plata en la nariz** tsatamentatagantsi.
- **usar adornos en la cushma** kiashitagantsi₂.

adueñarse *vr.*

- **adueñarse de** shintagantsi.
- **adueñarse de algo incluido en otra cosa o con ella** (*p.ej. las plantas que están en una chacra*) shintakotagantsi.
- **adueñarse de algo que pertenece a otro** shintutagantsi.

adulta *f., adj.* antaroni.

- **llegar a la estatura de una adulta** evankarotagantsi.

- **mi hija adulta** noshinto antaroni.
- **no ser adultas todavía (larvas)** mechoitagantsi₂.
- **ser adulta joven** evankarotagantsi.
- **ser o llegar a ser adulta** antarotagantsi.
- **todavía no adultas (larvas)** mechóikya₂.

adulterio *m.*

- **cometer o querer cometer adulterio** neakotagantsi.

adulto *m., adj.* antarini.

- **criar a un hijo hasta que sea adulto** vegaraakagagantsi.
- **desarrollarse hasta llegar a ser adulto/a** vegaraagantsi.
- **llegar a la estatura de un adulto** evankaritagantsi.
- **mi hijo adulto** notomi antarini.
- **ser adulto joven** evankaritagantsi.
- **ser o llegar a ser adulto** antaritagantsi.

advertencia *f.*

- **grito de advertencia o alegría**, ieh! eee₁.

advertir *vt.*

- **advertir en sueños** gimanatantagantsi.

afananga *f.* shankoti.

afectado/a *adj.*

- **estar o ser afectado/a por lo que su madre había comido o hecho durante el embarazo** tsatagantsi₄.
- **ser afectado/a en alguna parte** (*p.ej. por un golpe*) gagantsi₂.

afectar *vt.*

- **afectar por todo el cuerpo** tsonkaatagantsi.

afeitar *vt.*

- **afeitar la cabeza totalmente** pieitagantsi.

afiebrado/a *adj.* kovári.

afilado/a *adj.*

- **estar afilado/a** tsoyampitagantsi.
- **estar afilado/a** (*p.ej. aguja puntiaguda, la hoja de un machete*) tsoyampitseitagantsi.
- **tener nariz afilada** kamenchatagantsi.

afilar *vt.* venampigagantsi.

- **afilar hoja pequeña** mekamentyakitagantsi.
- **afilar un hacha con filo gastado** mekavonkititagantsi.

afirmar *vt.*

- **afirmar los pies** gamiikagantsi.

aflojar *vt.* gusoreagantsi.

afrecho *m.* óshite.

- **afrechos (del masato)** ovurokíshite.
- **exprimir afrecho** (*p.ej. lo que se queda en el cernidor*) viakashitetagantsi.
- **limpiar bien el afrecho** (*p.ej. en la preparación*)

de masato) saashitetagantsi.

- mucho afrecho arióshite.
- quedarse solamente el afrecho (*p.ej.* en la preparación de masato) saashitetagantsi.

afuera *adv.* sotsi.

- quedarse con una parte afuera del agua gorankaatagantsi.
- quedarse con una parte afuera, extenderse afuera (*p.ej.* retoños de la tierra) gorankagantsi.
- sacar afuera las piernas (*p.ej.* de la cushma) gorankagiitagantsi.

agachado/a *adj.*

- andar agachado/a kanagagantsi.

agachar *vt.* givotagantsi.

agalla (de un pez) *f.* chagarénantsi, itsígeta.

agarrar(se) *vt., vr.* noshikagantsi, pagotagantsi.

- agarrar a alguien por su ropa katsatakotagantsi.
- agarrar con la mano irikagantsi.
- agarrar con un gancho, con las uñas, etc. kuchatakotagantsi, kavichogagantsi.
- agarrar de (*p.ej.* de su ropa) kuchatagantsi.
- agarrar en el agua vetakaatagantsi.
- agarrar en la mano pagotagantsi.
- agarrar (la cabeza) vigitotagantsi.
- agarrar por el cuello vitsanotagantsi, katikagantsi.
- agarrar (una masa) pasegagantsi.
- agarrar y empujar con fuerza hacia abajo miriagantsi.
- agarrarse de las manos (dos o más personas) katsatagantsi.
- agarrar(se) el pie con la mano vivonkititagantsi.
- agarrarse la mano con la otra mano, agarrar la mano de alguien vivakotagantsi.
- hacer agarrar por la mano katsatagagantsi.

agitar *vt.*

- agitar (algo contenido; *p.ej.* medicina en un frasco, masato en una calabaza, un feto) tsakunkakotagantsi, chakunkakotagantsi.
- agitar un frasco u otro recipiente (*p.ej.* para mezclar o botar el líquido que tiene adentro) tsakunkagantsi, chakunkagantsi.

agotado/a *adj.*

- estar agotado/a o demacrado/a (después de una enfermedad, después de haber hecho un esfuerzo mayor o de haber sido embrujado/a) sampirokagantsi.

agradable *adj.*

- tener o hablar con una voz agradable kametienkatagantsi.

agravar *vt.*

- agravar una enfermedad vashigakotagantsi.

agregar *vt.*

- agregar agua, aumentar la cantidad de agua en un recipiente atagantsi₂.

- agregar (*p.ej.* a lo que se está cocinando) konogagantsi.

agresivo/a *adj.*

- ser agresivo suraritagantsi.

agriar *vt.* gachotagantsi.

- agriar un líquido gachokaatagantsi.

agrietar(se) *vt., vr.*

- agrietar granos (tostándolos) tushagitagantsi.
- agrietarse cuando está comenzando a salir (*p.ej.* del cascarón de un huevo pero antes de que se reviente) tushagitagantsi.

agrio/a *adj.* kachori.

- agria (bebida preparada de frutitos medio agrios) kachokiari.
- agrio/a (líquido) kachoari.
- agrio/a (semilla, frutito) kachokiri.
- estar o ser agrio/a kachotagantsi.

agua *f.* nia.

- agua de color rojizo brillante o del color del orín yoge.
- agua de lluvia inkaniato.
- agua turbia kapatsárini.
- bandear, chimbar, vadear, cruzar al otro lado de un cuerpo de agua monteagantsi.
- bañar(se) o lavar(se) con agua caliente; meter(se) en agua caliente saatagantsi.
- botar al agua; caerse o lanzarse al agua; perderse en el agua okaatagantsi.
- caerse al agua okaatagantsi.
- caminar sobre el agua nuiatagantsi.
- colocar, poner o hacer asentarse en el agua viriniatagantsi.
- correr en el agua o encima de ella shigaatagantsi.
- debajo del agua saviaku.
- en el agua níáaku.
- en medio del agua o de un cuerpo de agua nigánkia.
- estar (el nivel del agua en un río o una quebrada) naatagantsi.
- existir agua o haber agua timaatagantsi.
- haber agua detenida o empozada, sin entrada ni salida, en medio de la playa o tierra después de bajar una creciente shamponaatagantsi.
- haber una caída de agua tsataatagantsi.
- hacer hervir agua, hervir algo en agua kotsiatagantsi.
- hacer cruzar al otro lado de un cuerpo de agua gimonteagantsi.
- jugar en el agua pegaatagantsi.
- lanzarse al agua okaatagantsi.
- meter en el agua tsinkasetagantsi, giaatagantsi.
- meterse en agua caliente saatagantsi.
- necesitar agua miretagantsi.
- poner a calentar agua en la candela vokiatagantsi.

- **quedarse fuera del agua o sin agua** (*p.ej.* una canoa, peces que se quedan, comida a la que se le seca el agua) piriatakotagantsi.
- **salir agua filtrada por el suelo humedeciéndolo** komuatagantsi, komuaatagantsi.
- **salir o desviarse agua de un río formando un remanso** tanampireaatagantsi.
- **su agua** (*p.ej.* la que entra en una canoa en el viaje) óani.
- **vivir en agua** timaatagantsi.

aguacate, avocado *m.* tsivi.

aguado/a *adj.*

- **hacer más aguado/a** shaanaatagantsi.
- **hacer muy aguado/a por preparar con mucho líquido** shaakantaatagantsi.
- **estar muy aguado/a** (*p.ej.* mazamorra que está en un recipiente) shaamonkiatagantsi.
- **estar o ponerse más aguado/a** veatagantsi, veaatagantsi.

aguaje (*esp. de palmera*) *m.* tonúroki.

- *esp.:* koshi.

águano *s.** yopo.

aguantar *vt.* tsipereakotagantsi.

- **aguantar la respiración** kusoenkotagantsi.
- **no aguantar el dolor** kemagatsikatagantsi.
- **no poder aguantar más** (*lit.* escuchar) kemisantagantsi.
- **persona que aguanta dolor sin quejarse mucho** tsipereakotachárira.

aguar *vt.*

- **aguar una cantidad reducida** (*p.ej.* echar agua a un poco de masa en una calabacita para mezclar y tomarla) veaatagantsi.

aguardiente *m.* avariríntia.

agudo/a *adj.*

- **clavar o punzar con un instrumento agudo** kentagantsi₁.
- **su punta aguda** otsei.
- **tener dolores agudos en alguna parte del cuerpo** kentagantsi₁.

agüero *m.*

- **ser de mal agüero** tsavettagantsi, tsaveenkatagantsi.

aguijón *m.*

- **de aguijón grande** (*p.ej.* una aguja grande, la abeja ronsapa) ariotséiri.
- **de aguijón pequeño o fino** tsirepetséini.
- **su aguijón** (*p.ej.* de avispa, alacrán) itsei.

aguileño/a *adj.*

- **tener nariz aguileña** kamenchatagantsi.

aguilón *s.*

- **el aguilón de una casa** vagántentsi.
- **orientar la dirección del aguilón de una casa o tambo** vagantetagantsi.
- **tener aguilón** (una casa o tambo cubierto con techo a dos aguas) vagantetagantsi.

aguja *f.* kitsapi.

- **aguja grande** yaoritonki.
- **el ojo de una aguja** tsempókintsi.
- **raspar una aguja** pietonkitagantsi.

agujereado/a *adj.*

- **estar agujereada** (una hoja grande) motovantagantsi.
- **ser agujereado/a** (*p.ej.* acción de los gorgojos en una calabaza) piitagantsi.

agujerear *vt.* mototagantsi, mokagantsi.

- **agujerear dientes chicos** mokagitagantsi.
- **agujerear** (*p.ej.* acción de los gorgojos en una calabaza) piitagantsi.

agujero *m.* –gant (*V. Apén. 1*).

- **haber o hacer agujero** vegantagantsi.
- **tener agujero** venakitagantsi.

agusanarse *vr.* kenitagantsi.

agutí *m.* shároni.

- **especies:** kochéroni, chóchori.

ahí *adv.*

- **ahí mismo** akíro₂, iroro, ógatyo, ogenanekya, asa (*con* –tyo₁ *V. Apén. 1*).
- **ahí mismo él/ella** i/onoshi, oga i/okenake.
- **ahí está** nero, neri.
- **por ahí** kara, kárari.

ahogar(se) *vt., vr.* okaatagantsi, shivatetagantsi.

ahora *adv.* máika, ariokya.

- **hasta ahora** oga.
- **un poco antes de ahora** inkaarákona.

ahorcar(se) *vt., vr.* shitikagantsi.

ahorquillado/a *adj.*

- **sacar con un palo ahorquillado** tsikotagantsi.
- **sacar fruto con un palo con gancho o palo ahorquillado** tsikoitagantsi.

ahorrar *vt.*

- **ahorrar algo para que haya para comer o utilizar más luego** tsotetagantsi.

ahuecado/a *adj.*

- **la forma de algo ahuecado/a** (*p.ej.* cuarto, tambor) onaki.
- **sección ahuecada del tronco de un árbol** topa parotonaki.

ahuecar *vt.* venakitagantsi.

- **ahuecar con algo puntiagudo** kentagantagantsi.

ahumado/a *adj.*

- **ahumado/a** (carne o pescado) shinkori.
- **ahumado/a y desecado/a; algo que ha sido**

* Algunos de los términos regionales de flora y fauna que no se encuentran en un diccionario se marcan con *s.* (sustantivo).

ahumado y desecado shinkókiri.

- estar ahumado/a shinkotagantsi₁.

ahumar *vt.*

- ahumar (carne y pescado) shinkotagantsi₁.
- ahumar cosas pequeñas que se ponen duras (*p.ej.* carachamas) shinkokitagantsi.
- ahumar una cantidad de pescado o carne tendida sobre un armazón shinkomenkotagantsi.
- rejilla, barbacoa o armazón para ahumar carne o pescado shinkorintsi.

ahusado/a *adj.*

- ser de forma larga, delgada y ahusada (*p.ej.* la lombriz *shitsa*) maamporetsatagantsi.

ahuyentar *vt.*

- ahuyentar volando varagagantsi.

aire *m.* -enka (*v.* énkatsi).

- dar vueltas en el aire (*p.ej.* muchos gallinazos o golondrinas) tiontaenkatagantsi.
- llenar (relativamente hablando) el aire (*p.ej.* muchos pajaritos levantando vuelo a la vez) tsimataenkatagantsi.
- poner aire en algo soplando tapigagantsi.

ají *m.* tsitíkana.

- especies: itsitíkante maputi, kokaki, masekáganto, otsitíganto, pochakanari, shimáganto, shimpériki, shivicháganto.

ajo *m.* shítiro.

- ajo-ajo (*esp.* de árbol) shítiro.

ajustado/a *adj.*

- bien ajustado/a (*p.ej.* una pulsera en la muñeca) kashitikagantsi.
- ser o estar muy ajustado/a para su contenido (*p.ej.* una chuspa demasiado llena, una *cushma* puesta que queda demasiado apretada) kushopoatakotagantsi.
- tejer bien ajustado/a (sin dejar huecos o aperturas entre los hilos, las hojas, etc.) nontsivikagantsi.
- tener puesta una *cushma* cuyas aberturas para los brazos están muy ajustadas kushokonakitagantsi.

ajustar *vt.* gusotagantsi, tsikagantsi.

al *prep., art.* -ku (*v.* 5.1).

- al lado de ella, al costado de ella onampinaku.
- al lado del camino onampinapokiku.

ala *f.* ivanki.

- adquirir alas como resultado de la metamorfosis vankitagantsi.
- arrancar o separar del cuerpo el ala de un ave tishironterenkagantsi.
- caerse las alas (de ciertos insectos) pankirenkagantsi.
- el ala o la pluma del ala de él ivanki, ishivanki.
- estar con las alas desplegadas o abiertas (*p.ej.* cuando está corriendo en el suelo antes de

volar) taremashtagantsi.

- la punta del ala de un ave iyashipanki.
- parte del ala (de un ave) igakintyókire.
- ser insecto con alas córneas takitagantsi.
- tener plumas en las alas vankitagantsi.

alabar *vt.*

- alabar por alguna característica o motivo shineventagantsi.

alacrán *m.* kitoniro.

alambre *m.* asurotonki.

alargado/a *adj.*

- hacer o vivir en nido alargado y suspendido atsantsaeketakotagantsi.

alarmante *adj.* -atig (*v.* 4.8.3.2).

albura *f.*

- su albura (*lit.* su blanco) i/ogutarite.

alcahuetear *vt.* shinetagagantsi.

alcanzar *vt., vi.* gonketagantsi, gorankagantsi.

- alcanzar (*p.ej.* ropa, zapatos) kigonkero (*con* gagantsi₂).
- alcanzar (en talla o cantidad) monkaratagantsi, kigonkerotagantsi.
- alcanzar su tamaño normal (yuca lista para comer, palos que han crecido nuevamente en una chacra abandonada) gatavoagagantsi.
- alcanzar todas partes de una región o lugar tsotenkagiteagantsi.
- estar por alcanzar a la persona que sigue giatagantsi (*con* -apa *v.* 4.9.2).
- hacer alcanzar monkaratagagantsi.
- hacer alcanzar para todos (*p.ej.* cortando en pedazos chicos) kigonkerotagagantsi.
- tratar de alcanzar a alguien al que persigue giatagantsi (*con* -av *v.* 4.9.3).

alegrar *vt.* gishineantagantsi.

alegre *adj.* shineni.

- disimular o fingir estar alegre shinetamampegagantsi.
- estar alegre shinetagantsi.

alegría *f.*

- expresión de alegría eee₁.
- gritar de alegría tsararatagantsi.

alejarse *vr.* parikotitagantsi.

- hacer alejarse volando varagagantsi.

alergia *f.*

- tener o provocar alergia cutánea kirotetagantsi.

alerto/a *adj.*

- estar muy alerto/a kokitagantsi.

aleta (de pez) *f.*

- la aleta caudal del boquichico itenki.
- la aleta dorsal de él itóvina.
- la aleta dorsal delantera o anal de él ishiromaki.

- la aleta pelviana delantera, ventral o pectoral de él ishíkonke.
- mover la aleta caudal o cola para nadar takiatagantsi.

aleta (de árbol o fruto)

- el conjunto de las aletas en la base de un árbol (*p.ej.* del árbol shihuahuaco) otánkona.
- su aleta (*p.ej.* de la base del tronco de árboles como el lupuna) omentsa.
- tener aletas (árbol, fruto) mentsatagantsi.
- tener varias aletas (*p.ej.* el árbol lupuna en la base del tronco) mentsamentsaitagantsi.

aletear *vt.* potettagantsi₁.alfiler *m.* kitsapi.

- estar prendido/a con alfiler kentakotagantsi.

alga *f.* mánkose.

- haber verdín o alga en el agua mankoseatagantsi.

algodón *m.* ampei₁.

- algodón del monte mampe.
- cosechar algodón kuategatagantsi.
- cosechar algodón o sacarlo de su cápsula vitegatagantsi.
- especies: pakitsámpei, savógiri.
- pita de algodón mampetsa.

algunos/as *adj., pron.* paniropage (*an.*)/patiropage (*inan.*).

- solamente algunitos/as (*lit.* dos pequeños/as) pikichóteni (*an.*)/pikichóteti (*inan.*).

aliento *m.* énkatsi.

- contener el aliento kusoenktagantsi.

alimentar(se) *vt., vr.* gagantsi₃.

- alimentar(se) con una variedad de alimentos posantesekatagantsi.

alistar(se) *vt., vr.* vetsikagantsi.aliviarse *vr.*

- aliviarse un poco (el dolor, la luz del sol) ampaenktagantsi.

allá *adv.* anta.

- un poco más allá antakona.
- un poquito más allá intáina.

allanado/a *adj.*

- estar allanado/a y liso/a por ser usado continuamente (camino) karenipokitagantsi.

allanar *vt.*

- allanar con respecto a algo (*p.ej.* la tierra después de enterrar algo; huellas) pameraakotagantsi.

allí *adv.* anta.

- por allí ariónika.

alma *f.* sùretsi, shiñánkantsi.

- coger, quitar o sacar un alma gasurentagantsi₁.
- ponerle a alguien un alma gasurentagantsi₂.

■ ponerle a un enfermo el alma

gashiñankatagantsi.

■ restaurar el alma gasurentagantsi₂ (*con* -a₃ v. 4.10.2).almeja *f.*

- esp. de almeja seva.

almendra *f.* pasótiki.almidón (de yuca o maíz) *m.* notárentsi.

- almidón de maíz cocinado panava.
- almidón de yuca asado en hojas toróseri.
- sedimentarse el almidón de yuca notareatagantsi.

almohada *f.* nagitorintsi.

- usar o poner algo como almohada nagitotagantsi.

áloe *m.*

- sábila (*esp.* de áloe) sávira.

alojado/a *adj.*

- estar alojado/a en casa ajena kiavankotagantsi.

alrededor *adv.*

- dar la vuelta alrededor de algo shonkuatagantsi.
- poner alrededor de algo (*p.ej.* una sogá, una cuerda) maretagantsi.
- poner en todo el canto alrededor de algo kuatsaitagantsi.
- poner o hacer algo alrededor de kuatagantsi.
- sentarse, echarse o poner algo alrededor de una candela kuvokitagantsi.

altozano *m.*

- tener la forma de un altozano tishipatsatagantsi.

alto/a *adj.* i/ogatsántsani.

- de voz alta o no fina (anormalmente fuerte) ogáenkani.
- estar alta la maleza antamiatagantsi.
- muy alto/a i/ogatsantsáani.
- poner o estar puesto/a en alto sobre algo (*p.ej.* una canoa atajada encima de una piedra o palo) vanketagantsi.
- ponerse alto/a (durante la adolescencia) gaenokagantsi.
- ser alto/a gatsantsatagantsi; sempatagantsi (*persona muy grande y alta*).
- ser muy alto/a y delgado/a (*p.ej.* una casa angosta, una persona) ekeankagantsi, ekeshiankagantsi.
- ser muy alto/a y puntiagudo/a chovaankagantsi.

altura *f.*

- llegar hasta cierta altura (las plantas en un yucal) aravonkashitagantsi.

alucinación/alucinaciones *f.*

- causar o dar alucinaciones shinkitagantsi, pigagantsi, kepigatagantsi.

alucinar *vt.* pigatagantsi.

alucinógeno/a *m., adj.* kepígari, shinkírontsi.

- **especies de arbustitos alucinógenos:** kavúniri, shimákoa.

alumbrar *vt.* tsivotagantsi, tenenkagantsi, tenenkakotagantsi.

- **alumbrar a (la luz del sol)** poreakotagantsi.
- **alumbrar la noche** tenenkagitetagantsi.
- **alumbrar tenuemente (p.ej. la luz del sol cuando hay neblina)** tenenkaenkatagantsi.
- **alumbrar un poco (por la distancia)** tenenkaatagantsi.
- **ir de noche alumbrando el camino** tsivotagantsi (*con* –vage *v.* 4.8.2.3).

alusivo/a *adj.*

- **estilos de habla en que se emplean palabras alusivas:** kantavagerontsi, kantakotantagantsi₂, kantavagetagantsi, paaventakotagantsi

alzar *vt.* gaenokagantsi, gagantsi₁, noshikagantsi.

- **alzar en los brazos o garras** tsomaagantsi.
- **alzar la voz** kimoenkatagantsi, shintsienkatagantsi.

amahuaca *s.* amúvaka.

amanecer *vi.*

- **amanecer (el día)** kutagitetagantsi, mampirotagantsi.
- **amanecer (una persona)** kutagitetakotagantsi.
- **el amanecer** kutagiteri.
- **estar amaneciendo apenas** kutaenkatagantsi.
- **saber cuando está por amanecer** gogitetagantsi.

amar *vt.* tantagantsi₁.

- **amar muchísimo** nigakitagantsi.

amargo/a *adj.* kepishiri.

- **esp. de plátano amargo** kepishípari₁.
- **estar o ser amargo/a** kepishitagantsi.

amarillento/a *adj.* kiteiri.

- **ambiente amarillento** kiteriénkari.
- **medio amarillento/a** kiterienkatagantsi.

amarillo/a *adj.* kiteri.

- **amarillo/a (p.ej. polvo, arena)** kitepaneri.
- **amarillo/a (líquido o los ojos)** kiteari.
- **amarillo/a y con cuerpito flaquito** kiteshichákiri.
- **carne o masa amarilla (p.ej. de un camote)** kitepatsari.
- **cualquier color parecido al amarillo** kiteri.
- **de codos amarillos** kitekonákiri.
- **estar cubierto/a o lleno/a de flores amarillas** kitemaitagantsi.
- **estar o ser amarillo/a** kitetagantsi.
- **fiebre amarilla** kiteriénkari.
- **fruto amarillo (frutos del tipo oi)** kitéiri₁, ogiteriitaga.
- **haber muchos frutos bien amarillos (lit. estar amarillo el aire)** kiteenkatagantsi.
- **palo de madera amarilla** kitepoari.
- **ser un poco amarillo/a** kiterienkatagantsi.

- **tener ojos amarillos por causa de una enfermedad o estado físico** kiteaatagantsi.
- **tubérculo amarillo** kiteégiri.
- **ser amarillo (un líquido)** kiteriatagantsi.
- **una esp. de súngaro amarillo** kitepoari.
- **vestirse de amarillo** kitetakotagantsi.

amarrar(se) *vt., vr.* shitikagantsi, gusotagantsi.

- **amarrar (algo que tiene contenido; p.ej. una caja, una canasta, una casa)** tsutakotagantsi.
- **amarrar el borde de un tejido para terminarlo** tsutsaitagantsi.
- **amarrar(se) bien (p.ej. una pulsera)** kashitikagantsi.
- **amarrar con sogas bien unidas sin dejar espacio** tsumarikitagantsi.
- **amarrar con varias cuerdas o sogas, o dando varias vueltas (p.ej. una puerta para que no se abra)** tsutagantsi.
- **amarrar(se) en la cintura** shitikatsakitagantsi.
- **amarrar en un palo** gusovoatakotagantsi.
- **amarrar con solamente una soguita (algo contenido o envuelto)** katinketakotagantsi.
- **amarrar los nudos corredizos en el hilo de la cuerda principal de un manojo de adornos** sakirigagantsi.
- **colocar y amarrar cada sarta de adornos en la cuerda principal** sakirigakotagantsi.
- **tener una soga puesta para poder amarrar un objeto a otro** gatsatagantsi.

amasar *vt.*

- **amasar con la punta de un palo (p.ej. preparar masato)** tinkagantsi.
- **aplanarse por haber sido amasado/a** merankagantsi.
- **formar una bola pequeña amasando algo entre las manos** murokagitagantsi.

amasisa *f.*

- **especies:** táiri, sonkare.

Amazonas *m.*

- **en el río Amazonas o cerca de él** amasónaku.

ambiente *m.* oégite.

- **aclararse el ambiente** sariagitagantsi.
- **contemplar el ambiente** negitevetagantsi.
- **donde o cuando el ambiente es bueno, bonito, tranquilo** okametigitetira.
- **donde o cuando el ambiente es silencioso o no hay gente** omamerigitetira.
- **haber un ambiente malo** kantagitagantsi.

ambos/as *adj.* piteniro (*an.*)/pitetiro (*inan.*).

amenazar *vt.*

- **usar algo como arma para amenazar** ventagantsi₁.

amigo/a *s.* amigo/a.

aminorar *vt.*

- **aminorar (dolor)** munkatagantsi.

amnios *m.* savorintsi.

- **estar dentro del amnios (un feto)** mashitakotagantsi.

amniótico/a *adj.*

- **membrana amniótica** shitárontsi.

amonestar *vt.* kantavitagantsi.

amontonado/a *adj.*

- **donde está amontonada la madera** intáiseku.
- **estar amontonado/a (p.ej. un montón de ropa sucia, de charamosca caída)** viomaitagantsi.
- **estar amontonado/a (p.ej. una masa, basura)** vegotiasetagantsi.
- **estar amontonadas piedras en filas** kapiriakagantsi.
- **estar amontonado/a** vegotiagantsi.
- **madera arrojada a tierra y amontonada allí** intai.

amontonar(se) *vt., vr.* piotagantsi, vegotiagantsi.

- **amontonar encima de algo para encerrarlo dentro de algo** tiakotagantsi.
- **amontonar en el canto** tamekatsaitagantsi.
- **amontonar muchas cosas pequeñas (p.ej. yuquitas)** taikamiriakitagantsi.
- **amontonar para crear un obstáculo en el canto** tamekatsaitagantsi.
- **amontonar piedras en fila en forma de una pared** kapiriakagantsi.
- **amontonar una cantidad en el suelo** taikagantsi.
- **amontonar unos(as) encima de otros(as) (p.ej. piedras)** vikatagantsi.
- **amontonar uno encima del otro en un solo montón bien arreglado** vevirikaagantsi.
- **amontonarse en el suelo** taikasetagantsi.
- **amontonarse en uno (p.ej. trabajos o enfermedades)** paiventagantsi.
- **amontonar(se) muchísimos donde uno** tiagutagantsi.
- **amontonarse ropa o la piel por ser rasguñada** maikasetagantsi.
- **amontonarse sobre algo (p.ej. insectos)** gintagantsi.

amorado/a *adj.*

- **estar amorada** naarankatagantsi.

amparo *m.*

- **su amparo (de él)** iravéntane.

amplio/a *adj.*

- **su superficie amplia** osáranta.

ampolla *f.* samagorentsi.

- **causar ampollas** saashinkantagantsi.
- **tener ampollas** saashinkantagantsi.

ampollarse *vr.* saashinkantagantsi.

amputar *vt.* vatuagantsi.

amuesha *s.*

- **grupo étnico yanesha'** amuesha amesháite.

anacardo *m.* kasho.

anaconda *f.* káatsanke.

ancho/a *adj., m.*

- **anchas y largas (p.ej. tiras de corteza sacadas de ciertos árboles)** ariopetatsapagérika.
- **ancho/a (camino, trocha)** ariopokíríka, ogapókini₁.
- **ancho/a (p.ej. la hoja de un machete)** ariomeníríka.
- **ancho/a (p.ej. una estera, la palma de la mano)** ariosarantárika.
- **ancho/a (p.ej. tela)** ogamágoni.
- **ancho/a, grande (pecho, pechuga)** ariosempárika.
- **ancho/a y abierto/a (p.ej. una quebrada con playas amplias)** ariosarantárika.
- **ancho/a y plano/a (p.ej. cascabillos de maíz)** ariomashíríka.
- **cuál es el ancho de la tela** akamágoti.
- **estar, ser o hacerse ancho/a o grande (un camino, una trocha)** pairopokitagantsi.
- **la extensión de algo que tiene una forma plana y ancha** oponka.
- **muy ancho/a (p.ej. una cushma, una estera)** ogatsaránkani.
- **ser, estar o ponerse muy ancho/a y plano/a** ariomashitagantsi.
- **ser más grande o ancho de lo normal (la cara, los pies)** posotagantsi.
- **ser muy ancha (una cushma)** tsarankatagantsi.

anchura *f.*

- **abrir un camino de manera que vaya disminuyendo en anchura** maavokitagantsi.
- **su anchura (p.ej. una estera, una red shiriti)** otsáranka.

anciana *f.*

- **ser anciana** antarotagantsi, gatagantsi₂.

anciano *m.*

- **ser anciano** antaritagantsi, gatagantsi₂.

andar *vi.* nuitagantsi.

- **andar buscando por todos lados** tsogagantsi.
- **andar (ciertos animales como, p.ej., el jaguar y el ratón)** kamaritagantsi.
- **andar cojeando** savisavinkagiitagantsi.
- **andar con capullo o concha (p.ej. ciertas larvas, caracoles)** nuinakitagantsi.
- **andar con solamente una pierna** pakiitagantsi.
- **andar encorvado/a o agachado/a** kanagagantsi.
- **andar en la lluvia** peshitagantsi.
- **andar en un palo** shimampiatagantsi.
- **andar hociendo (un animal)** tsogagantsi.
- **andar lejos o por mucho tiempo** nuivagetagantsi.
- **andar sonámbulo** tsavigatagantsi.
- **hacer andar** ganuitagantsi.

- tener dificultades en andar (*p.ej.* por tener reumatismo) komugiitagantsi.

andarríos (esp. de pájaro) *m.* chovínti.

andrajoso/a *adj.*

- estar andrajoso/a potsitacharakitagantsi.

anémico/a *adj.*

- estar o ser anémico/a kitetagantsi.
- muy anémico/a kitekencháima.

ángel *m.* saankaríite.

angosto/a *adj.* akakontyákiti.

- angosta (*p.ej.* una pulsera) akakontyákiti.
- angosta (*p.ej.* una tabla, una cushma) akakotyákiti.
- angosta (tela) akamágoti.
- angosto/a (camino, trocha) akapókiti₁, maanipókiti.
- angosto/a (*p.ej.* un tejido, tela) akamantyákiti.
- angosto/a (*p.ej.* una pulsera puesta, tierra entre precipicios) akachámpiti.
- angosto/a (*p.ej.* una quebrada) akachampiati.
- de base angosta (*p.ej.* una olla) akatyókiti.
- el extremo más angosto (*p.ej.* de un arco) oyashi.
- hacer que se quede una tira, faja o zona muy angosta entre dos espacios (*p.ej.* entre terrenos cultivados) champitagantsi.
- hacer romperse o partirse algo angosto (*p.ej.* una tira de ropa) tinchampireagantsi.
- hacer tener parte angosta (una chacra) yashitagantsi.
- hacerse más angosto/a (un camino o trocha) maavokitagantsi.
- hacerse más angosto/a (*p.ej.* una aguja) maatseitagantsi.
- labrar o tallar madera para hacer una parte más angosta (*p.ej.* tallar los extremos de un arco) tochakitagantsi.
- muy angosto/a (*p.ej.* una canoa muy chica) akatyákiti.
- ser angosto/a (*p.ej.* un camino con precipicio a cada lado) champitagantsi.
- ser angosto/a o cerrado/a (*p.ej.* el cauce de una quebrada) maateniatagantsi.
- ser, ponerse o hacer más angosto/a (*p.ej.* el extremo de un palito) maagiitagantsi.
- ser, ponerse o hacer más angosto/a (*p.ej.* raspando un palo) maagantsi.
- ser o hacer angosto/a (*p.ej.* un portal angosto) maaniñakitagantsi.
- su parte angosta (*p.ej.* cima angosta de un cerro) chámpitsi.
- tener o hacer que algo tenga un lado o un extremo más angosto que el otro maagishitagantsi.

anguila *f.*

- especies: kirótsari, tsinke, yogéniro.

ángulo *m.*

- a un determinado ángulo timentama.
- estar puesto/a o ponerse a un determinado ángulo timentagantsi.

angustia *f.*

- estar lleno de angustia vankinatagantsi.

animal *m.*

- animal de cría, animal doméstico píratsi.
- animales de caza ivatsápage.
- el primer animal que nace de una camada itsitiki.
- el último animal que nace de una camada iyáshiki.
- otro animal del mismo sexo fem. apitsinanétene.
- otro animal del mismo sexo masc. irapisurarítene.

ánimo *m.*

- estar decaído y sin ánimo shimampoankagantsi.

ano *m.* chomónentsi.

anochecer *vi.* chapinitagantsi, sagitetagantsi.

- anocheciendo recién chapinienka.
- al anochecer chapini.
- anochecer (*p.ej.* a medio camino) chapinitakotagantsi.
- comenzar a anochecer; hacerse de noche chapinienkatagantsi.
- estar anocheciendo aenkatagantsi (*con* -an V. 4.9.1).
- estar anocheciendo recién chapinienkatagantsi.
- haber anochecido aenkatake (V. aenkatagantsi).

anona *f.* anona.

- esp. de anona silvestre masasama.

anormal *adj.*

- actuar de una manera anormal posantevintsatagantsi.

ansiedad *f.*

- estar lleno de ansiedad vankinatagantsi.
- sufrir de ansiedad sin motivo tsaronegintagantsi.

antara *f.* sonkárintsi.

- tocar zampoña, antara o armónica sonkatagantsi.

anteayer *adv.* chapi.

antena *f.*

- antena (de un insecto) shipatonantsi.

anteojos *m.* gashiokirintsi, gashiarintsi.

antepasado *m.*

- el antepasado de él/ellos yashikitanakeririra.
- el antepasado de ella(s) yashikitanakerorira.
- los primeros antepasados itsitíkini.
- los/las antepasados/das que vivían o hacían algo hace mucho tiempo i/oketyórin.
- ser el antepasado de yashikitagantsi.

anterior *adj.*

- **la anterior** (*p.ej.* el año pasado) oketyórirra.

antes *adv.* inkaara, káranki.

- **él/ella desde antes** i/ogántaga.
- **hacer algo antes de otra cosa** giivatagantsi.
- **un poco antes de ahora** inkaarákona.

antídoto *m.*

- **dar algo dulce como antídoto contra un veneno ingerido** vochagagantsi.
- **plantas usadas como antídotos** avuntonishi, ímpogo, kampaarerovenkiki, magisantishi, tsarogavántoshi, yairípini.

antiguamente *adv.* pairani.

antiguo/a *adj.*

- **ser antiguo/a** (alguna cosa) gantagatagantsi.

antojarse *vr.* gavintsatagantsi.

antropófago/a *s., adj.*

- **gente antropófaga** chonchóite.

anudar(se) *vt., vr.* magichoagantsi.

anzolear, anzuelear *vt.* tsagaatagantsi.

anzuelo *m.* tsagárontsi.

- **coger con anzuelo** okatsaatagantsi BU.
- **pescar con anzuelo** tsagaatagantsi.

añadido/a *adj.* gavitaka (*V.* gavitagantsi).

añadir *vt.* gavitagantsi.

- **añadir un pedazo de tela al borde** gavitsantsagoratagantsi.

año *m.* shiriagárini.

- **cumplir o hacer años** shiriagakotagantsi.

añuje *m.* shároni.

apaciguar *vt.*

- **apaciguar usando piripiri** vochagagantsi.

apagado/a *adj.*

- **apagado/a** (ciertos colores; *p.ej.* beige, gris, plomizo, cenizo, violado claro) kamamashiri.
- **estar apagado/a** tsivakagantsi.
- **estar con la candela apagada** tsivakakotagantsi.
- **de color apagado** kamárari.
- **ser de color apagado** kamaratagantsi.

apagar(se) *vt., vr.* tsivakagantsi, gitsivakagantsi.

- **apagarse** (el color) kamamashitagantsi.
- **comenzar a apagarse** (candela, chacra que acaba de ser quemada) samavokigagantsi.
- **echar un líquido en una candela para apagarla** tsimpokagantsi₁.
- **quedarse en la oscuridad cuando se apaga lo que estaba alumbrando; estar en una embarcación cuando se apaga el motor** tsivakakotagantsi.

aparear *vt.*

- **aparear** (animales mamíferos) shintsatagantsi₂.
- **experimentar dificultad en separarse de la**

hembra después de aparearla tsikagantsi.

aparecer(se) *vi., vr.* koneatagantsi.

- **aparecer** (algo en el ambiente que generalmente está un poco lejos) koneagitagantsi.
- **aparecer a alguien adoptando una forma anormal** koneatimotagantsi.
- **aparecer a alguien en sueños** gimanatantagantsi.
- **aparecer claramente** (*p.ej.* una vista sin obstáculos; un río que ofrece una vista despejada) sanareagantsi, sanareaagantsi.
- **aparecer como forma o sombra en la oscuridad** tsitenitagantsi.
- **aparecer de un momento a otro** (una enfermedad) koneaenkatagantsi.
- **aparecer el primer brote arriba de la tierra** tsorogagantsi.
- **aparecer en forma humana** kakintetagantsi.
- **aparecer la cabeza en la oscuridad** tsitenikenchaitagantsi.
- **aparecer la luz del día** mampirotagantsi.
- **aparecer la luz difusa del sol o de la luna** tsirentaenkatagantsi.
- **aparecer manchas en el cuerpo** tonkagantsi.
- **aparecer momentáneamente o de rato en rato** (*p.ej.* en las nubes, en el medio de un fogón cuando deja de arder, cuando el humo se despeja) samenkorenkakotagantsi.
- **aparecer** (*p.ej.* en forma humana) neagantagantsi.
- **aparecer un poco por la rajadura de algo** (*p.ej.* yucas gordas, dientes que están por salir) tavonkakotagantsi.
- **aparecerse a alguien como presagio de muerte** tsavitetagantsi.
- **hacer aparecer** gikoneatagantsi.
- **hacerse aparecer en forma humana** neagantsi₂.

aparentar *vt.*

- **aparentar ser algo que no es** neakagantagantsi.

apartar(se) *vt., vr.* intainatagantsi, mereagantsi, parikotitagantsi, tainatagantsi.

aparte *adj.* paríkoti.

- **poner un poco aparte** tainagantsi.
- **un poco aparte** intáina, ashiríkoti, irashiríkoni.

apegado/a *adj.*

- **estar apegado/a a** (*p.ej.* por amar a alguien) tantagantsi₁.

apelmazado/a *adj.*

- **su suciedad apelmazada** (*p.ej.* de una olla con hollín) ovotsitaka.

apelotonarse *vr.* pitivitagantsi.

apenas *adv.*

- **apenas** (como consecuencia de una acción previa) irórompa.

- en el momento en que apenas okya.

apertura *V.* abertura.

apestar *vt.* shititagantsi.

- lo/la que apesta i/oshitítaga.

apestoso/a *adj.*

- apestoso/a (con mal olor del cuerpo o de sajino) shintorienkama.

apetito *m.*

- perder el apetito masekatagantsi.

apiadarse *vr.*

- apiadarse de tsarogakagantsi.

aplanado/a *adj.* meráama.

- con nariz aplanada petakirimashima.
- ser o estar uniforme por haber sido aplanado/a (*p.ej.* tierra fina sin mogotes; hojarasca aplanada por un animal que se echó en ella) shipetyaegitetagantsi.
- tener la cabeza aplanada en alguna parte (*p.ej.* un bebé) kapetyaitagantsi.
- tener una nariz muy aplanada petakirimashitagantsi.

aplanar(se) *vt., vr.*

- aplanar algo blando o suave amasándolo (*p.ej.* yuca, barro para hacer olla); aplanarse por haber sido amasado/a merankagantsi.
- aplanar tierra con pico vevatagantsi.
- aplanarse (las víboras que tienen esta costumbre cuando se molestan) petamashitagantsi.

aplastado/a *adj.*

- ser o estar uniforme por haber sido aplastado/a (*p.ej.* tierra fina sin mogotes; hojarasca aplastada por un animal que se echó en ella) shipetyaegitetagantsi.

aplastar(se) *vt., vr.* tsitokagantsi, vinaagantsi, pasatagantsi.

- aplastar algo blando o suave amasándolo (*p.ej.* yuca, barro para hacer olla) merankagantsi.
- aplastar de manera que uno no puede escapar (*p.ej.* un árbol que cae y aprieta a alguien) naviagantsi, tanaviagantsi.
- aplastar un insecto para matarlo vichogagantsi.

aplaudir *vi.* patosavakotagantsi.

aplicar(se) *vt., vr.*

- aplicar gotas a las huellas de un jaguar para que muera o a piedras (*serepitontsi*) para cogerlas gavintakotagantsi.
- aplicar un poquito de ungüento en alguna parte del cuerpo vichankagantsi.
- persona que aplica medicina gavintantatsirira.
- aplicar(se) medicina gavintagantsi.

apodo *m.*

- usar un apodo cariñoso con un bebé o hijito/a saraavagetagantsi.

apoyar(se) *vt., vr.* mutagantsi

- apoyarse (*p.ej.* en una casa) tinatakotagantsi.
- apoyarse en el techo de una casa tinavantakotagantsi.
- apoyarse en los codos tigonakitagantsi.
- apoyarse en un palo para caminar kotitagantsi.
- apoyarse la barbilla en las manos tiguraatagantsi.
- apoyar(se) en (*p.ej.* permitir que otro se apoya en uno); hacer que algo o alguien se apoya en algo tinatagantsi.
- apoyar(se) en algo o alguien (*p.ej.* con un palo, su propio cuerpo, una piedra) titagantsi₂.
- retirarse después de apoyarse en algo tinareagantsi.

aprender *vt.*

- aprender a hacer algo mirando a otra persona neakotagantsi.
- aprender rápidamente kagotaganetagantsi.
- ensayar o practicar para aprender pankinatagantsi.
- no poder aprender rápidamente kusogitotagantsi.

aprendiz *s.*

- el aprendiz de él irogámere.

apretadamente *adv.* kuso.

- estar metido/a muy apretadamente kusokarakitagantsi.

apretado/a *adj.*

- bien apretado/a kuso.
- estar apretado/a (por estar sujetado/a) vinaakotagantsi.
- estar apretado/a (por haberlo hecho con fuerza) miriagantsi.
- ¡iqué apretado/a! kuso.

apretar *vt.* katankagantsi, katonkagantsi.

- apretar bien kusotagantsi, miriagantsi.
- apretar con algo para deshacer timpichogagantsi.
- apretar con la mano o las dos manos para sacar todo el líquido viakagantsi.
- apretar con los dedos para que caigan gotas en algo (*p.ej.* para curar una herida) vionkagantsi.
- apretar demasiado (*p.ej.* una pulsera, ropa) tsakagantsi₂.
- apretar el cuello katikagantsi.
- apretar para sacar el líquido katankaatagantsi.
- apretar (*p.ej.* para sacar la materia de un chupo, para hacer salir un gusano) katankakotagantsi, katonkakotagantsi.
- apretar (*p.ej.* un panal para hacer salir la miel) kasoreagantsi.
- apretar (*p.ej.* una puerta que chanca los dedos) naviagantsi, tanaviagantsi.
- apretar sujetando (*p.ej.* entre dos palos o con un palo) vinaakotagantsi.
- apretar sujetando con la mano kanarogantsi.

- **apretar tan fuertemente con la mano que se abre o se parte** katavoagantsi.
- **apretar un insecto para matarlo** vichogagantsi.
- **apretar(se) en algo** vinaagantsi.

aprisa *adv.*

- **hacer algo aprisa** tsatimatagantsi.

apropiado/a *adj.*

- **apropiado/a para** ka- (V. Apén. 1).
- **ser apropiado/a (líquido)** kametiatagantsi.
- **ser apropiado/a para ensartar** kashintsatagetagantsi.
- **ser apropiado/a para uno (ambiente o lugar)** kametigitetagantsi.

aprovecharse *vr.*

- **aprovecharse de** ventagantsi₁.

apuradamente *adv.* tsatimani.

apurado/a *adj.*

- **estar apurado/a** tampinatagantsi, tsatimatagantsi.

apurar(se) *vr.* katimatagantsi, tsatimatagantsi.

aquella, aquélla *adj., pron.* onta.

aquello *pron.* yonta.

aquel, aquél *adj., pron.* yonta.

aquí *adv.* aka, akampatyo.

- **aquí la tienes, aquí está** nero.
- **aquí lo tienes, aquí está** neri.

araña *f.* eto.

- **especies:** arágori, tsoronto.

arañar *vt.*

- **arañar (p.ej. un animal)** kichankagantsi, kitenkagantsi.

árbitro/a *s.* inti pitotankitsi (V. pitotagantsi).

árbol *m.* inchato.

- **árbol hueco** inchatonaki.
- **especies:** ampeimétiki, anapatutsa, anápini, aronípini, avavo, avuntonishi, chakopiniro, chatáinaki, chomísanto, chonkirivanteki, chovankeriki, chovároki, chovikirishi, erapatsaki, etinípari, etsiki, etsirienka, etsiti, ichánane oati, igíshire kóncharo, impokirópini, impómeri, inkiníroki, iriráapini osheto, irivatiki, isetareki inkute, isonkipégoki osheto, ishamakípini shíntori, ishinkanápari pákitsa, itonkípini kémari, ivámene osheto, kachoneroki, kairotigaki, kamana, kamarampinirotaki, kamótsonto, kamua, kanai, kaneroki, kapaerípini, kaririki, katarompanaki, kentiaki, kentsorigérikiki, kétiri, kiaki, kichápiki, kimarokómpiki, kitepatúrikiki, koerípini, komagi, kompironíroki, kompu, konku, korinti, korintiniro, kosámati, koshantípini, koshíriti, kovantiniro, kovirishi, kovuvápini, kuatípini, kuríniro, kutoriki, máiki, makotápini, manítiki, mankoi, mapumetiki, marántsapa,

matsipankometiki, matsogiroki, megirípini, meronki, meshia, meshipéroki, nearometiki, oseronampi, otinkamiseguto, pachantarópini, pacho, pamokoriápini, pánaro, panashinteki, pankáñai, pankériki, pantyárego, pao, paria, paroto, pashiroki, péroki, piiki, pochárikiki, poíniro, pokoniriki, porenkiniroki, pótego, potsotaroki, potsotiniro, sagomaki, ságori, samínkaa, sampiki, sampoa, sanirípini, sankorimetiki, santaropa, santemátiki, santonka, saraamáshiri, saventa, segiriki, sempirígito, sevántoki, sevari, sompotsiroróntoki, sumpa, suriópaki, sharoenkárikiki, shimáshiri, shimperimétiki, shina, shinkotimétiki, shinteniriki, shinti, shintipoaniriki, shintorimpanaki, shintorípini, shirígari₂, shirincháoviva, shítiro, shonagiareki, shoshovashi, tagároki, tagóntago, támaro, tampianíroki, tampiápini, tana, tevoki, tiómpana, toároki, tókora, toneki, torótoto, tsarogavántoshi, tsegontorintsípini, tsiarometiki, tsigatyáreki, tsigéroki, tsigorioki, tsimiriki, tsineri, tsintaki, tsínsiro, tsirerikiníroki, tsiriápata, tsirintiki, tsirotonaki, tsivaki, tsompántoki, tsonkitiroki, tsontenkiroki, yanáshiri, yanirimáiki, yogenti, yokoaki, yomento, yonkero.

- **ser árbol** chatotagantsi.

arbusto *m.* inchákii.

- **especies:** aitsípini, ananta, anatarishi, chairómpini, chana, chochoki, eváransi, ichoropetápini atava, igitoirópini kémari, impómeri, inkanishi, inkoarikípini, ishinkurépari kanari, jorova, kamagéroshi, kamatópini, kamatsirinishi, kamavityoki, kanai, kaneroki, kanirigompureki, kavúniri, kemporiki, kiakiniro, kogíniri, konkoeirípini, kontonápini, korempi, kovanti, kovúvashi, koyaviriki, máati, mañaneroki, marántsapa, marátishi, marivati, maserópini, matiagérishi, matsikantsishi, moka, oserotsarate, oshetópini, pakitsápari, pamoko, parívana, pigarintsishi, pitariki, pitírishi, poároki, pochashiroki, potogovareki, puañarípini, puchónkani, pugoro, sananko, sanishi, sankátishi, santóvana, saritsopenta, savataroki, serimpiníroki, sompotsípini, soromárore, shankénkero, shigirikápini, shimákoa, shimápini, shimatónaki, shimperentsípini, shintigotareki, taratsípini, tsarogavántoshi, tsinítiki, tsiriapatániro, tsorítishi, vínkoki, yairípini, yashivotoki.
- **estar en un arbusto o en un palo** chakiitakotagantsi.
- **ser arbusto o palo delgado** chakiitagantsi₂.

arco *m.* piámetsi.

arco iris *m.* yoge.

arder *vi.* morekagantsi, poamatagantsi.

- **arder con llamas grandes** morekatsantsaenkatagantsi.
- **arder (en forma de llamarada)** aratsantsaenkatagantsi.

- arder fuerte (un líquido) katsiatagantsi.
- arder (una pequeña luz) morekaatagantsi.
- arder vivamente (sin llama) (p.ej. chispas de un fuego que arde mucho) saamenkitagantsi.
- comenzar a dejar de arder samavokitagantsi.
- hacer arder el ojo tegaatagantsi.
- hacer arder o brillar gimorekaatagantsi.
- hacer arder (p.ej. ají) tegagantsi.
- que arde morékari, poámari.

ardiente *adj.* morékari, poámari.

ardilla *f.* mégiri.

- esp. de ardilla de color gris intarotaki.

ardor *m.*

- tener ardor en el estómago kiteriatagantsi.

arena *f.* impáneki.

- agua que contiene arena impanekia.
- con lecho de arena sin nada de piedras (río) impanekiari.

arenal *V.* arena.

arenoso/a *adj.* impanekiamia.

arisco/a (animal) *adj.* kakintyókiri.

- ser arisco/a kakintyokitagantsi, kokitagantsi BU.

arma *f.*

- arma de fuego tonkaméntontsi.
- su arma (de él) iravéntane.
- usar algo como arma ventagantsi₁.

armadillo *m.* étini.

- esp. de armadillo grande kinteroni.
- la forma del caparazón del armadillo iságova.
- la parte del cuero del armadillo que se moja cuando orina isómpine.
- madriguera de armadillo etinínaki.

armado/a *adj.*

- estar armado/a de lengüetas (p.ej. una flecha) tovaikitagantsi.

armazón *s.*

- armazón para ahumar carne o pescado shinkorintsi.
- colocar los palos principales del armazón de una casa tsenkoatagantsi.
- con solamente el armazón (p.ej. una casa quemada) petsenkogiamia.
- el armazón del techo de una casa otsenkogia.
- el armazón principal de una casa o de cualquier cosa que se construye de palos grandes otsénkoa.
- esp. de armazón que se hace de palitos flexibles y sogas del monte para poder cargar yuca o carne sobre la espalda kotarintsi.
- quedarse solamente el armazón de una casa, sacar todas las hojas y las paredes de una casa dejando solamente el armazón petsenkogiatagantsi.
- terminar de colocar el armazón de una casa gatsenkoagantsi.

- terminar de colocar el armazón de un techo gatsenkogiatagantsi.

armónica *f.* sonkárintsi.

- tocar armónica sonkatagantsi.

armonioso/a *adj.*

- ser armonioso/a y tranquilo/a kametigitetagantsi.

aro *m.*

- el aro de algo circular de gén. masc. (p.ej. de la luna llena) ivóguta.
- su aro (p.ej. de un tambor) opogo₁.
- tener o formar algo en figura de aro (p.ej. enrollando bejucos) kavogutagantsi.

arpón *m.*

- coger pez con arpón katsaarontsi katsaarotagantsi.
- esp. de arpón que tiene una punta desmontable katsáarontsi.
- la punta de metal de un arpón chokori.
- mango de arpón (*lit.* el palo de arpón) chokorikii.
- pescar con arpón chokoriatagantsi.

arrancado/a *adj.*

- estar arrancado/a (p.ej. la guía de cualquier planta) kitorenkagantsi.

arrancar(se) *vt., vr.* tsokiagantsi.

- arrancar algo jalándolo (p.ej. sacar el cogollo tierno de pona de su casco) tsovaagantsi.
- arrancar con la mano (p.ej. los granos de maíz de la mazorca) kurigagantsi.
- arrancar el ala de un ave tishironterenkagantsi.
- arrancar hojas grandes kurivantagantsi.
- arrancar la carne de la pierna dejando el hueso limpio sapegiitagantsi.
- arrancar la mandíbula tintserarenkagantsi.
- arrancar las partes suaves de una hoja de la caña brava savenatagantsi.
- arrancar las partes suaves de una hoja de palmera o tiras de bejucos o corteza sapeagantsi.
- arrancar menudencias shiriagantsi₂.
- arrancar pedacitos de algo de un pedazo grande (p.ej. algodón, una masa, carne) timpeagantsi.
- arrancar pedazos grandes de carne de un pedazo más grande timpatsarenkagantsi.
- arrancar (p.ej. la parte de una palmera que contiene el cogollo) tinkitorenkagantsi.
- arrancar (p.ej. sogas) timpatuagantsi.
- arrancar por la raíz shiagantsi.
- arrancar retoños de la tierra tsokiveshitagantsi.
- arrancar tiras (p.ej. de la corteza interior de ciertos árboles) saraagantsi₂.
- arrancar (un motor) tiontagantsi.
- arrancar una rama tintsegorenkagantsi.
- arrancarse (algo pegado a otra cosa) tsgontarenkagantsi, tsgontareagantsi.

- **arrancarse de raíz por sí solo (un árbol)** ponkitireagantsi.
- **arrancar(se) (p.ej. un collar)** nenkerenkagantsi.
- **arrancarse (p.ej. una sogá)** patuagantsi.

arrastrarse *vr.* noshikagantsi.

arreglar(se) *vt., vr.* vetsikagantsi, negintetagantsi; ve- (V. Apén. 1).

- **arreglar (p.ej. efectos personales)** vetsikaarantagantsi.
- **arreglar o estar arreglado un patio o una chacra** vetuitagantsi.
- **arreglar una trampa de sogá íviri** vetsaagantsi.
- **arreglarse el plumaje con el pico (ave)** kishiatagantsi.

arremolinar *vr.* tonkaatagantsi.

arriba *adv.* enoku.

- **caer patas arriba (p.ej. por un barranco)** tinaatsegontotagantsi.
- **cuesta arriba** nikoriko.
- **echarse, estar echado/a, colocar o poner boca arriba** pinegiagantsi₁.
- **estar directamente arriba** katinkatagantsi.
- **hacer caer desde arriba** givarigagantsi.
- **ir río arriba (peces, canoas)** gatsonkuatagantsi.
- **ir río arriba en algo (p.ej. una canoa)** gatsonkuatakotagantsi.
- **lugar en la parte de arriba del brazo de un río** ogítoa.
- **poner o puesto/a arriba en algo** gatsonkutakotagantsi.
- **río arriba** katonko.
- **tener lo de arriba abajo** pusatinkagantsi.
- **un poco más arriba (del río)** katonkokyákona.

arrimado/a *adj.*

- **estar arrimado/a en algo con un extremo en el agua (p.ej. un palo)** katigaatagantsi.

arrimar(se) *vt., vr.* tinatagantsi.

- **arrimar algo largo, delgado y recto a otra cosa (p.ej. contra una pared, un árbol)** katigagantsi.
- **arrimarse (p.ej. en una casa)** tinatakotagantsi.
- **arrimarse en el techo de una casa** tinavantakotagantsi.

arrocero (esp. de pájaro) *m.* inkitieríkiti.

arrodillarse *vr.* tigoagantsi.

arrojar *vt.* vuokagantsi.

- **dar ganas de arrojar (por el mal olor o sabor)** eratagantsi.

arrollado/a *adj.*

- **estar arrollado/a** tankugagantsi.

arrollar(se) *vt., vr.* tankugagantsi.

arroz *m.* ároshi.

arrugado/a *adj.* tsimetegisema.

- **maíz con granos arrugados** tsivitároki.
- **muy arrugada (la cara)** pichagumagísema.

- **tener la cara arrugada** pichagumagisetagantsi.

artabellaco *s.* sagonto.

- **sacha-artabellaco** sagontoniro.

arteria *f.* shítsatsi.

articulación *f.*

- **articulación de la pata de un cangrejo** gonákintsi.
- **articulación de la pata (de un patito o pajarito)** goñákintsi.
- **articulación del muslo con la pierna (de las aves)** gerétontsi.

asa *f.*

- **asa (p.ej. de una taza)** gempítantsi.
- **asa de una olla** asurotonki, otsa.
- **asa delgada de una olla** otonki.

asado/a *adj.*

- **asado/a (p.ej. yucas o plátanos asados en la candela)** kishiri.
- **pedazos asados (p.ej. de yuca cocinada)** shinkogotari.

asaltado/a *adj.*

- **ser asaltado/a por un animal o ave carnívora** agatagantsi.

asar *vt.*

- **asar dentro de algo** kishitakotagantsi₂.
- **asar en la candela (p.ej. plátano con cáscara, frejoles en la vaina)** tashivatagantsi.
- **asar en la candela (p.ej. yuca, plátanos)** kishitagantsi₂, govatagantsi.
- **asar maíz sin cáscara** pashitagantsi₂.
- **asar o calentar en una candela (p.ej. calabazas, ciertos frutos)** tashiitagantsi.
- **asar o calentar en una candela (p.ej. carne en un palo, larvas en cenizas)** tashitagantsi.
- **asar pedazos (p.ej. de yuca cocinada)** shinkogotatagantsi.
- **asar yuca con todo y cáscara** takishamatagantsi.

ascender *vi., vt.*

- **ascender humo espeso** tinkamitagantsi₁.
- **hacer ascender (fig.)** gavisagantsi.

asco *m.*

- **dar o tener asco** pochaatagantsi₁.
- **¡qué asco!** ii/ontisároro!
- **tener asco** eratagantsi.

ascua *f.* omenki.

asearse *vr.* negintetagantsi.

asegurar *vt.* kusotagantsi.

asegurar(se) *vt., vr.*

- **asegurar(se) bien dentro de algo** kusotakotagantsi.

asentado/a *adj.*

- **estar asentado/a (p.ej. un bloque de sal, una piedra grande)** pirinigitotagantsi.

asentarse *vr.*

- hacer asentarse virinitagantsi.
- hacer asentarse en el agua u otro líquido viriniatagantsi.

asentir *vi.* kemagantsi.

aserradero *m.* otogotantaganirira.

aserrín *m.*

- amontonar aserrín (*p.ej.* algunas hormigas y larvas) shimogagantsi.

asesinar *vt.* gantagantsi.

asfixia *f.*

- tener síntomas de asfixia kamanegitagantsi.

asfixiar *vt.* shivatetagantsi.

asháninka *s.*

- miembro del grupo étnico campa, asháninka o ashéninka asháninka.

ashéninka *s.* asháninka.

así *adv.* ário.

- así (*había sido*) arioratyó, arioventiratyo.
- así no más sin lo que normalmente se esperaría kogapage.
- así pues ariótari.
- así que onti.
- estar, ser o hacer así kaatagantsi₂.
- ser así (*sentido negativo*) kantavagetagantsi, kañogetagantsi.
- si (es) así ariora.

asomar(se) *vt., vr.* gorankagantsi.

- asomar la cabeza gorankaitagantsi.
- asomarse por encima del agua gorankaatagantsi.

asombro *m.*

- recuperarse de un asombro venatoagantsi.

asordar *vt.* magempiagantsi.

aspecto *m.*

- cambiar de aspecto kantatigagantsi.

áspero/a *adj.*

- áspero (*p.ej.* tener escamas gruesas) igaporókini.
- áspero/a (*p.ej.* tela, hongos, pinta) tontari.
- estar o ser ásperas (las manos) murepakotagantsi.
- estar o ser áspero/a muretagantsi.
- estar o ser áspero/a tontatagantsi.
- estar o ser áspero (un huevo) murekitsotagantsi.
- ser áspera (una hoja grande) murepanatagantsi.
- ser áspero/a (*p.ej.* patas de aves, palitos) murekiitagantsi.
- ser áspero/a (una semilla o fruto con cáscara áspera) murekitagantsi.
- picar o irritar por ser espinoso/a o veloso/a y áspero/a kepitagantsi.

aspirar *vt.*

- aspirar (*p.ej.* algo tóxico) gaenkatagantsi.

asquear *vt.* eratagantsi.

asta *f.* i/otsei.

astil *m.*

- astil de una flecha chakopi.

astilla *f.*

- astilla de madera pequeña shampikotyaki.
- astilla (de palo) inchátonki.
- astilla en su canto (*p.ej.* una olla de barro) tséntetsi.
- astilla pequeña o delgada empékintsi.
- astillas sháempeki.

astillado/a *adj.*

- tener el canto astillado, estar astillado/a en el borde (*p.ej.* un cuchillo, un plato) pichogagantsi, tsentetagantsi.

astillar(se) *vt., vr.*

- astillar el borde de (*p.ej.* una olla de barro, una calabaza *tsota*) timpichogagantsi, tsentetagagantsi.
- astillarse saltando fragmentos de tamaño regular kotareagantsi.

astuto/a *adj.*

- ser astuto/a gotagantsi.

asunto *m.*

- (eso es asunto) mío nashi.
- tocar otro asunto gakotantagantsi.

asustado/a *adj.*

- estar asustado/a tsarogagantsi.

asustar *vt.* mintsarogagantsi.

- asustar en gran manera varasurentagantsi.

asustarse *vr.* tsarogagantsi.

atacar *vt.*

- atacar (*p.ej.* avispas, polvo) tiagantsi.
- atacar con las uñas por detrás de la víctima kashagiagantsi.
- voltearse para atacar a un asaltante shonkashitagantsi.

atado *m.*

- su atado (*p.ej.* de flechas) opatu₂.

atado/a *adj.*

- estar atado/a a algo (*p.ej.* a un telar con faja) kutonkitakotagantsi.
- estar atado/a con sogá gatsatakotagantsi.

atajado/a *adj.*

- estar en una canoa que está a través de la corriente y atajada en algo tatsakakotagantsi.
- librar algo que está atajado/a gavareagantsi.

atajar *vt.* tikagantsi.

atajarse *vr.* gagantsi₁ (*V. la forma reflexiva con -av V. 4.9.3*).

atajo *m.*

- hacer un atajo de palos uno encima de otro tamekagantsi.
- poner hojas contra un atajo para evitar que se escapen los peces vashiatagantsi.

ataque *m.*

- defender(se) contra un ataque pugamentagantsi.

atar *vt.* gusotagantsi.

- atar algo a otra cosa de manera que forma un ángulo vatsikotagantsi.
- atar en un palo gusovoatakotagantsi.
- atar con una sogá gatsatakotagantsi.
- atar un animal a algo con una sogá tsatakotagantsi.
- atar un pedazo de sogá a otro gavitsatagantsi.
- poner sogá en algo para atarlo gatsatagantsi.

ataao, atatay (esp. de ave) *m.* ároni.

atatay *V.* atatao.

atención *f.*

- atraer la atención por su hermosura kapampogivantsatagantsi.
- llamar la atención kantantagantsi.
- prestar atención kemagantsi.

atento/a *adj.*

- caracterizado/a por ser muy atento/a kagantágeri.
- ser o estar muy atento/a y obediente kagantagetagantsi.

aterrador *adj.* koveenkari.

atiborrar *vt.*

- atiborrar de bebida pakaanatagantsi.

atizar *vt.* gisagantsi.

atorado/a *adj.*

- tener atorado/a (*p.ej.* una espina de pescado en la garganta) tsagagantsi.

atorar(se) *vt., vr.*

- atorar haciendo toser voreagantsi.
- atorar (*p.ej.* una espina de pescado en la garganta) tsagagantsi.
- atorarse en la garganta sogagantsi₁.

atracar(se) *vt., vr.* gatagantsi₁.

- atracarse en una embarcación gatakotagantsi.
- hacer atracar en la orilla (*p.ej.* una canoa) gatagagantsi.
- hacer atracar (en una embarcación) gatagakotagantsi.

atractivo/a *adj.*

- atractivo/a (*p.ej.* para el sexo opuesto) kametiankari.
- ser muy atractivo/a o llamativo/a kametiankagantsi.

atraer *vt.*

- atraer algo sobre sí (*p.ej.* por cometer alguna ofensa) gashiventagantsi.

- atraer golpes (*fig.*) kovintsatagantsi.
- atraer la atención por su hermosura kapampogivantsatagantsi.

atrapado/a *adj.*

- quedarse atrapado/a en una trampa paagagantsi₂.

atravesado/a *adj.*

- estar atravesado/a en la corriente de un río (*p.ej.* una canoa) tatsakaatagantsi.
- estar atravesado/a (*p.ej.* una espina atravesada y atorada en la garganta) kutonkitagantsi.
- estar o poner atravesado/a kononkagantsi.
- llevar algo atravesado desde el hombro hasta un costado opuesto (*p.ej.* una sogá) sagonkonatagantsi.
- poner(se) atravesado/a (en un río) konoatagantsi₁.

atravesar(se) *vt., vr.*

- atravesar algo en la corriente de un río (*p.ej.* una canoa) tatsakaatagantsi.
- atravesar (*p.ej.* un palo que cae a través del camino) tatsakagantsi.
- atravesar (en un río) konoatagantsi₁.
- atravesarse (*p.ej.* una espina atravesada y atorada en la garganta) kutonkitagantsi.

atreverse *vr.*

- atreverse hacer algo sin tomar en cuenta su capacidad okashitagantsi.

atribuir(se) *vt., vr.*

- atribuir a alguien algo que no ha hecho ni ha dicho matagakotagantsi.
- atribuirse el mérito de haber hecho algo que otra persona ha hecho koshivakoagantsi.

atrofiada *adj.*

- atrofiadas (las extremidades); persona con las extremidades atrofiadas tsiógari.
- tener las extremidades atrofiadas tsiogiitagantsi.

atrofiarse *vr.*

- atrofiarse una extremidad tsiogiitagantsi.

aullador (cotomono) *m.* yániri.

aullar *vi.*

- aullar (un cotomono) tamoronkagantsi.

aumentar(se) *vt., vr.*

- aumentar de volumen hasta el punto de derramarse (*p.ej.* masato fermentándose) aravonkagantsi.
- aumentar el largo de un palo uniéndolo a otro gavigiitagantsi.
- aumentar la cantidad de agua en un recipiente atagantsi₂.
- aumentar (la cantidad de un líquido retenido; *p.ej.* un río por otro río crecido) nankaatagantsi.
- aumentar un tejido poco a poco para que tenga vuelo (*p.ej.* una red redonda) makitetagantsi AU, parikitagantsi BU.

- **aumentarse la barriga** namonkitagantsi.
- **aumentarse (lluvia, humo, llamas de fuego)** kimoenkatagantsi.
- **hacer aumentar el número de algo** gitovaigagantsi.

aumento *m.*

- **el aumento que se pone en un tejido para que tenga vuelo** omákite.
- **tener aumento para que tenga vuelo** makitetagantsi.

aunque *conj.*

- **aunque ya** oga.

aureola *f.*

- **tener aureola (la luna)** vogutatagantsi.

aurora *f.*

- **lora aurora** pareto.

ausente *adj.*

- **estar ausente** mameritagantsi.
- **estar ausente por mucho tiempo o definitivamente** pegagiteagantsi, pegagiteakotagantsi.

autorización *f.*

- **sin autorización** tsikyata.

avanzado/a *adj.*

- **estar un poco avanzado/a (un trabajo o actividad)** mamenkotsatagantsi.
- **ser de edad avanzada** antaritagantsi (*m.*)/antarotagantsi (*f.*).

avanzar *vt.*

- **avanzar poco a poco en el trabajo** mamenkotsatagantsi.

ave *f.* kapánkiri; aragetatsirira (*pl.*).

- **aves de caza (lit. sus carnes)** ivatsápape.
- **boca o pico de un ave** vagántentsi.
- **especies:** ároni, ávoni, avúntoni, chakami, kentyórerri, kómpero, máonti, marati, nárani, sankati, togúoni, tsámiri, tserépató, tsirikoakoani, tsiveniro, váonti.

avergonzar *vt.* gipashiventagantsi.

avergonzarse *vr.* pashiventagantsi.

- **avergonzarse de** pashiventagantsi.

averiguar *vt.*

- **averiguar algo a través de una rendija, una abertura o dentro de un hueco** kamosogantagantsi.
- **averiguar el estado de algo o de alguien** kamosotagantsi.

- **averiguar el estado del río u otro líquido** kamosoatagantsi.

- **mirar para averiguar** neventagantsi.

avión *m.* arakoméntontsi.

avisar *vt.* kamantagantsi.

- **avisar sobre algo no conocido por otros** tsavetakotagantsi.
- **avisar sobre algo o alguien** kamantakotagantsi.

avispa *f.* sani₁.

- **especies:** chakopisánine, chonchóite, kashirisánine, kavetisánine, kentiroti, kipatsikoti, kivíntyori, meta-rosánine, poíkiti, sarinkamato, shampánari, shipi.

avocado *V.* aguacate.

axila *f.* tsokétantsi.

ay *interj.* e!, tyárika.

- **¡ay!** iayaa!
- **¡ay, ay, ay!** iayakaríoo!

ayahuasca *f.* kamárampi.

- **tomar ayahuasca** gagantsi₃.

ayahuasquero *s.* antyavígari.

aya-úma (esp. de árbol) *f.* chatáinaki.

ayayaymama *m.* máonti.

ayer *adv.* chapi.

ayuda *f.*

- **sin ayuda** tsíkyata, tsikyatará, tsikyatárika.

ayudante *s.* nampiriantsi.

- **tener a un menor de edad como ayudante** nampitagantsi.

ayudar *vt.* mutagantsi.

- **ayudar a realizar o terminar algo** mutakotagantsi.
- **ayudar en una pelea o en algo que uno no puede** pugamentagantsi.

azotar *vt.* pasatagantsi.

- **azotar un árbol volteando las hojas (el viento)** pishinkushitagantsi.

azúcar *m.* asókari.

- **caña de azúcar** ímpogo.

azucarero (esp. de hormiga) *m.*

- **especies:** matianeri, seríkiti.

azul *adj.* kamachonkari.

- **ser o estar azul** kamachonkatagantsi.

azulejo (esp. de pajarito azul) *m.* puchókiti.

B b

baba *f.*

- **la baba segregada por ciertos caracoles y orugas** ígore.

babear *vi.*

- **babear o salivar mucho** tsataatagantsi, tsarereatagantsi.

bagre *m.* kório.

- **esp.:** kutyókiti.

bailar *vi.* tiontagantsi, tosotagantsi.

- **bailar dando vueltas de manera que la cushma se acampana (un hombre)** tiontatsarankatagantsi.

bajada *f.*

- **haber una bajada (p.ej. en un río)** girinkaatagantsi.
- **haber una bajada (en la tierra)** girinkavatsatagantsi, nonkavatsatagantsi.

bajar(se) *vi., vr.*

- **bajar despacio deslizándose una canoa que es llevada por la corriente** soronkaatagantsi.
- **bajar la temperatura después de tener una fiebre alta con escalofríos** shavogatagantsi.
- **bajar peces de los ríos pequeños y salir al río grande** soronkaatagantsi.
- **bajar (p.ej. el agua en un río)** shiriagagantsi.
- **bajar(se) en algo o bajar algo que está en un recipiente** guitakotagantsi, shiriakotagantsi.
- **bajarse (p.ej. un camino, una persona que se baja para sentarse)** savinkagantsi.
- **bajarse (camino, terreno)** nonkagantsi.
- **bajarse cayendo** shiriagantsi₁.
- **bajarse de algo** guitagantsi.
- **bajarse deslizando, resbalar hacia abajo** soronkagantsi.
- **bajarse (el agua en un río)** guiatagantsi.
- **bajarse (el sol cuando está por ponerse)** shavitagantsi.
- **bajarse en el agua** savinkaatagantsi.
- **bajarse en el aire (algo que vuela)** savinkaenkatagantsi.
- **bajarse y subir repetidas veces (p.ej. una manera de volar)** savisavienkatagantsi.
- **hacer bajar** gisavinkagantsi.
- **estar en un río o riachuelo que está bajando** shiriagakotagantsi.

bajo/a *adj.*

- **bajo/a (p.ej. un arbolito)** katsititi (*inan.*).
- **bajo/a** akatsitini (*an.*), akatsititi (*inan.*).
- **de baja estatura (él/ella)** katsitini (*an.*); i/ocharíani.
- **estar bajo (el sol)** naenkatagantsi.
- **estar en un nivel más bajo** savitagantsi₁.
- **haber terreno bajo** tsatenipatsatagantsi.
- **hablar con volumen bajo (para cuidarse la garganta)** tsikyaenkatagantsi.
- **hablar o cantar con voz muy baja** matsinkatsatagantsi, matsinkatsatashitagantsi.
- **la forma de personas bajas y gordas** sogareki.
- **muy bajo/a y gordo/a** akatsitisogarákini (*an.*), akatsitisogarákiti (*inan.*).
- **ser bajo/a (interr.)** akatsitini (*an.*), akatsititi (*inan.*).
- **ser bajo y redondeado (un cerro)** tishiankagantsi.

- **ser bajo/a, redondeado/a y con fondo plano (calabazas, frutos grandes)** kametareitagantsi.
- **todavía de baja estatura (él/ella)** i/ochariakyani.

balancear(se) *vt., vr.* piompiotagantsi, pionkagantsi.

- **balancear las piernas** kenkevatagantsi.
- **balancearse (un nido colgado)** amorinketagantsi.

balsa (esp. de árbol) *f.*

- **especies:** shinti, paroto.
- **balsa hecha de palos de topa** paroto shintípoa.

bambú *m.* kápiro.

- **esp. de bambú grande de color amarillo** manipi.
- **hoja del bambú** kapiroshi.
- **la capa blanca que crece dentro del bambú** tómpetsi.
- **lugar donde abunda el bambú** kapiroshi.
- **pedazo de bambú** kaporókota.
- **raíz o rizoma del bambú** kaporópari.
- **tallo o caña del bambú** kapiropi.

banco *m.*

- **ir en banco (pececillos)** vaatagantsi, vagantsi.

banda *f.*

- **a la banda** intati.

bandear *vt.* monteagantsi.

- **hacer bandear** gimonteagantsi.

bañar(se) *vt., vr.* kaatagantsi₁.

- **bañar a un niño o a un enfermo echándole agua** katagantsi.
- **bañar(se) con agua caliente** saatagantsi.
- **bañarse con tierra (p.ej. gallinas)** tsavigaagantsi.

barba *f.*

- **barba no muy poblada** shipatonantsi.
- **barba poblada** shímpotsi.
- **no tener pelo en la barba** kaarakuratagantsi.
- **su barba del maíz** gíshitsi.

barbacoa *f.*

- **barbacoa para ahumar carne o pescado** shinkorintsi.
- **hacer barbacoa** vemenkoagantsi.
- **los palitos que se usan en la construcción de una barbacoa** shinkorintsikii.

bárbaro/a *adj.*

- **qué bárbaro, qué barbaridad** tyárityo, tejejee.

barbasco, verbasco *m.* kogi.

- **barbasco del monte** kogíniri.
- **esp. de barbasco** manitigógine.

barbilla *f.* gúratsi.

- **apoyarse la barbilla en las manos** tiguraatagantsi.
- **barbilla (de ciertos peces, roedores)** shipatonantsi.

- **barbillas (apéndice carnosos de ciertas aves)** mántsatsi.

barranco *m.*

- **en el borde del barranco** otseráaku.
- **haber un tremendo barranco** tseraatagantsi.
- **por el barranco de un río o en el barranco de un río** otsápiku.

barredura *f.*

- **barreduras** káara.

barrer *vt.* pishitagantsi, tarogagantsi.**barriga** *f.*

- **estar creciendo o aumentando la barriga** namonkitagantsi.
- **sentir que la barriga está hinchada** aravoagantsi.
- **tener fuertes dolores de barriga** kavichogagantsi.
- **tener la barriga grande** ariomonkitagantsi.
- **tener la barriga grande sin cintura** kanuromonkitagantsi.

barrigón/barrigona *adj.* i/ogamónkini, ariomonkíríka.**barro** *m.* ampóvatsa.

- **botar, entrar o caerse en el barro** okaasetagantsi.
- **dejar huellas de barro** tavokasetakantsi.
- **esp. de barro de color rojizo brillante o del color del orín** yoge, yogépatasa.
- **formar o hacer de barro** vitsaagantsi.
- **haber mucho barro** chovusetagantsi.
- **hozar en el barro** tsogisetagantsi.
- **olla de barro** kipatsínaki.

barro (anat.) *m.*

- **barro del cutis** kéikintsi.
- **tener muchos barro** keikisetagantsi.

base *f.*

- **la base del tronco de un árbol** inchátsiti, i/ovónkíti (*V.* vonkítintsi); í/ótsiti.

bastar *vt.*

- **ahora basta** maika ariotake; intagati.

bastón *m.* kotikíirontsi.

- **usar bastón** kotitagantsi.

basura *f.* káara.

- **con mucha basura** kaarásema.
- **lleno/a de basura (dentro de una habitación)** shapishinkema.
- **tener la habitación llena de basura** shapishinketakotagantsi.

basural *m.*

- **en el basural** kaaraseku.

basurero *m.*

- **en el basurero** kaaraseku.

batán *m.* pasanta.

- **mano de batán (piedra grande que se usa para moler)** tonompurontsi.
- **piedra plana en forma de batán** mapuponka.

batea *f.* vatea.**batir** *vt.* tivutagantsi.

- **batir los brazos repetidas veces en el agua** kokoatagantsi.
- **batir palmas** patosavakotagantsi.
- **batir pona con una hacha (para suavizarla antes de abrirla)** ponkagantsi₂.
- **batir un líquido** tivuatagantsi.

bautizar *vt.*

- **bautizar o ser bautizado por inmersión** giviatagantsi.
- **bautizar o ser bautizado por aspersion** sagutagantsi.

bazo *m.* shaméntontsi.

- **bazo hinchado** táratsi.
- **tener el bazo hinchado** taratagantsi.
- **una variedad de plantas cuyas hojas se estrujan y se aplican al bazo hinchado para curarlo** taratsípini.

bebé *s.* i/okyaenkanira mechotankitsi.**beber** *vt.* viikagantsi.

- **beber colpa en las peñas** gamperitatagantsi.
- **hacer beber a la fuerza** gitagantsi.

bebida *f.* míretsi; -ato (*V.* Apén. 1).

- **bebida espesa** tontavíari.
- **dar o servir una bebida** paatagantsi.
- **tomar algo contenido en una bebida** viikakotagantsi.
- **tomar bebida fermentada** shinkitagantsi.

beige *adj.*

- **ser de color beige** kamamashitagantsi.

bejuco *m.* shívitsa.

- **especies:** anatiritsápini, anigaritsápini, chamuro, chamuroniro, chonchoitépini, chovi, kachóntoki, kamárampi, kancharaki, katsinkaritsápini, kempañarópini, kentaronstípini, kiraatsari, komempi, konogi, kotive, maputichonagire, maserotavareki, moka, mokaviríntsitsa, niaatsápini, omogútotsa inkite, oroatsápini, pachantarópini, pageroroki, pagiríshata, pamatsaniro, puonkashiri, samento, samponerópini, seritsa, sharovantareki, shímpana, shintorípini, tapetsa, távari, tiiroki, toturopari, turipi, tsigarintsitsa, tsigáviki, tsive, tsoronketotsa, yashivanto.

bellaco (esp. de plátano) *m.* sagonto.**besar** *vt.* saraanatagantsi.**bíceps** *m.* isagarite (*V.* ságari).**bicho** *V.* parásito intestinal.**bien** *adv.* kameti.

- **bien hecho/a** kamétiri, negíntekya.
- **está bien** ário, je'ee, nani.
- **hacer bien** kavintsagantsi.
- **más bien** oganíro.
- **pues bien** iroroventi.

bifurcación *f.*

- **la bifurcación del cuerpo humano en las extremidades inferiores** tsegóntontsi.

bifurcado/a *adj.*

- **la cola bifurcada de él** itsegókishi.
- **tener o ser de cola bifurcada** tsegokishitagantsi.

bifurcarse *vr.*

- **bifurcarse el camino** tsegorenkavokitagantsi.

bijao *m.* tsípana.

- **especies:** tagarovanta, komagírípana, tsovívana.

bijauillo *m.* tsípana.**biliar** *adj.*

- **vesícula biliar** shinkánantsi.

bilis *f.* shinkánantsi.**billete** *m.* ípana.**blanco/a** *adj.* kútari.

- **blanco/a (cositas pequeñas)** kutákiri.
- **blanco/a (hilo, sogá)** kutátsari.
- **blanco/a (p.ej. el líquido blanco producido por ciertos insectos y gusanos, la leche de ciertas plantas y árboles)** kutakashíama.
- **blanco (un palo)** kutapoari.
- **capa blanca en la lengua, la capa blanca que crece dentro del bambú** tómpetsi.
- **estar o ser blanco/a** kutatagantsi.
- **estar o ser blanco/a (una sarta, una fila)** kutashintsakitagantsi.
- **no dar en el blanco (p.ej. cuando se tira a un animal o ave)** kenagutagantsi.
- **no dar en el blanco (tratando de cortar algo)** karagitetagantsi.
- **persona de raza blanca** virákochoa.
- **ponerse los ojos en blanco** kutyagarekiaatagantsi, kutyagarekiatagantsi.
- **ser blanca (la cola de un ave cuyas plumas tienen puntas blancas)** kutakarakishitagantsi.
- **ser blanco/a (líquido)** kutaatagantsi.
- **ser blanca (una gran extensión compuesta de muchísimas cosas brillantes que se ven chiquitas a la distancia (p.ej. estrellas))** kutaponkakitagantsi, kutaponkamiriakitagantsi.
- **ser blanco/a (cosas delgadas o angostas y alargadas)** kutakoroatagantsi.
- **ser muy blancos/as (muchas cosas pequeñas o vistas a cierta distancia; p.ej. las estrellas, techos metálicos vistos desde lejos, piedras chicas y brillantes)** kutamiriakitagantsi.
- **ser o estar blanco/a (p.ej. un árbol lleno de flores blancas)** kutaenkatagantsi.
- **ser una gran extensión de algo que se ve**

blanco (p.ej. por las hojas azotadas y volteadas por el viento) kutamaronkaenkatagantsi.

- **tela blanca** kutamágori.
- **tener cabello blanco o plumas blancas en la cabeza** kutyashavokaitagantsi, kutashavokaitagantsi.
- **tener pelo blanco (pelo medio crespo, corto y abundante)** kutamaitagantsi.
- **tener una capa blanca en la lengua** tompettagantsi.

blando/a *adj.* metsori₁.

- **estar o ser blando/a** metsotagantsi.
- **estar o ser blando/a (p.ej. porotos)** metsokitagantsi.
- **mollera blanda (de un recién nacido)** mechomantsarentsi.
- **ser medio blando y a la vez flexible (p.ej. una rama de kovanti)** eshitagantsi.
- **tener la mollera blanda (un recién nacido)** mechomantsaretagantsi.

bobinzana (esp. de arbusto) *f.* kovanti.**boca** *f.* vagántentsi.

- **abrir la boca de algo** tinkirankagantsi.
- **abrir(se) la boca, estar abierta la boca de** kirankagantsi.
- **boca de una taza, olla, canasta, bolsa** vagantentsi.
- **cerrar o mantener la boca cerrada** vimakagantsi.
- **dar de comer boca a boca** viagantsi.
- **echar(se) o poner(se) boca abajo** patakagantsi.
- **echarse o estar echado/a boca arriba** pinegiagantsi₁.
- **embocar, tener o meter en la boca (p.ej. semillas pastillas)** monkogitagantsi.
- **embocar, tener o meter en la boca** monkotagantsi.
- **en la boca (de un río o riachuelo)** otsitíaku.
- **exprimir leche del seno directamente a la boca de un bebé** vitokavagantettagantsi.
- **flotar boca abajo en el agua** givoatagantsi.
- **golpear(se) en la boca** tsinakagantsi.
- **hacer abrir la boca** tinkirankagantsi.
- **la boca de ciertos peces y sapos** tsératsi.
- **lavar(se) la boca (de alguien)** kivavagantettagantsi.
- **los labios y el interior de la boca** tsináintsí.
- **partir la boca sacando la mandíbula inferior (p.ej. de un pescado)** tintserareagantsi.
- **poner boca arriba** pinegiagantsi₁.
- **secarse la boca o los labios (por la deshidratación)** aratsitsinaitagantsi.
- **su boca (p.ej. del pez boquichico)** ityona.
- **tapar(se) la boca con la mano** vitagantsi₂.
- **taparse la boca un poco con la mano** tikakotagantsi.
- **tener algo guardado en la boca dentro de la mejilla** kunkettagantsi.

- tener boca (*p.ej.* una olla, una canasta *kantiri*, una bolsa) vagantetagantsi.
- tener boca pronunciada y alargada (*p.ej.* las doncellas) visasevitatagantsi.
- tener semillas guardadas en la boca dentro de la mejilla kunkegitagantsi.
- tener úlceras o llagas en la boca patsaavagantetagantsi, vesegavagantetagantsi.
- tener una boca medio levantada (*p.ej.* el pez boquichico) tyonatagantsi.
- voltear boca abajo (*p.ej.* una olla) givotagantsi.
- voltear boca arriba givoreagantsi.

bocina *f.* tivórintsi.

- tocar bocina tivotagantsi.

bocón *adj.*

- ser bocón, bocona shirenakitagantsi.

bofetada *f.*

- dar(se) una bofetada patosagantsi.

bola *f.* i/otanku.

- formar una bola vegichoagantsi.
- formar una bola pequeña amasando algo entre las manos murokagitagantsi.
- formarse bolitas chicas kuntsikitagantsi.
- hacer una bola (*p.ej.* de pita, hilo) tankugagantsi.

bolaina (*esp.* de árbol) *f.* koshíriti.

bollo *m.*

- hacerse bollos chovegagantsi.

bolsa *f.* tsagi.

- bolsa de jebe kapiméshina, meshínantsi.
- bolsa de malla tséoki.
- bolsa de malla chica tseokichonki.
- bolsita que se lleva dentro de una chuspa *tsagi* pishíkantsi.
- formar una bolsa dentro de la cual ciertas larvas pasan por la fase de pupa mashitagantsi₂.
- hacer una bolsa de tela o envoltura alrededor de sí o estar dentro de ella (ciertas larvas) mashitakotagantsi.
- tela o bolsa de plástico nairoméshina.

bombeado/a *adj.*

- tener una parte bombeada convexa (*p.ej.* la pona) senontopoatagantsi.

bombonaje *m.*

- especies: kepia, kepiániro.

bonito/a *adj.* kameti(ri).

- donde o cuando el ambiente es bonito okametigitetira.
- estar o ser bonito/a kametitagantsi.
- ser bonito/a (ambiente o lugar) kametigitetagantsi.
- ser más o menos bonita; tener o hablar con una voz bonita kametienkatagantsi.
- ser muy bonita y simpática (*lit.* ser diferente) pashinitagantsi.

boquichico (*esp.* de pez) *m.* shima.

- especies: kóvana, píteri.

borbollón/borbollones *m.*

- salir un líquido a borbollones aratsantsaatagantsi.

borbotar, borbotear *vi.* aratintiatagantsi.

borbotón/borbotones *m.*

- salir un líquido a borbotones aratsantsaatagantsi.

borde *m.*

- abrir más estirando los bordes de una abertura con los dedos timetsekagantsi.
- astillar el borde de (*p.ej.* una olla de barro) tsentetagagantsi.
- en el borde del barranco otseráaku.
- en el borde (*p.ej.* de una taza, una olla) otséraku.
- en su canto o borde okaratsáiku.
- pedazo cortado del canto o borde (*p.ej.* de una tela, un techo) okaratsai.
- su borde circular (*p.ej.* de un plato) i/ovóguta.
- su borde de las hojas (del techo de una casa) okaráshire.
- su borde (*p.ej.* de una olla) otsera.
- su borde (*p.ej.* de una tela, mesa, chacra) otsai.
- tener borde redondo (*p.ej.* la luna) vogutatagantsi.

borrachera *f.* shinkírontsi.

- pasar o espabilar la borrachera pishinkirenkagantsi.

borracho/a *adj.*, *s.* shinkisenari.

- estar borracho/a shinkitagantsi.
- estar muy borracho/a tenigeenkatagantsi.

borrar(se) *vt.*, *vr.* saankagantsi₁, maperinkagantsi, maperinkakotagantsi.

- borrar (*p.ej.* huellas allanándolas con la mano o pisándolas) pameraakotagantsi.

bosque *m.* inkenishi.

- donde hay bosques onkenishigitetira.
- dondequiera que haya monte o bosque onkenishigitetira.
- estar o vivir en medio del bosque sin hacer casa ni chacra magashinkettagantsi.
- hacer secarse o quemarse una gran extensión del bosque o una cantidad (*p.ej.* de hierba, árboles, plantas) vosashinkeatagantsi.
- secarse, estar seco/a o quemado/a una gran extensión del bosque posashinkeatagantsi.

bostezar *vi.* saankagantsi₂.

botar *vt.* okagantsi₁, vuokagantsi.

- botar algo al agua o del agua, botar agua de una canoa okaatagantsi.
- botar algo junto con las heces fecales shitakotagantsi₁.
- botar algo que estorba en un camino okavokitagantsi₂.

- botar al suelo alguien o algo grande pinegiagantsi₂.
- botar de la boca algo que no se debe tragar gikontetagantsi.
- botar de la boca escupiendo toatagantsi.
- botar en una masa o en el barro okaasetagantsi.
- botar la parte interna de una calabaza porongo, etc. tisegutoreagantsi.
- botar las cosas de alguien okaarantagantsi.
- botar (las olas; *p.ej.* a una canoa) voretakotagantsi.
- botar o dejar en el monte okashinketagantsi.
- hacer botar okakagantsi.

bramar *vi.* jiinkagantsi.

branquia *f.*

- branquias, agallas (de un pez) chagarénantsi, itsígeta.

bravo/a *adj.* katsímari.

- bravo (perro) katsikantáni.
- ser bravo suraritagantsi, katsimatagantsi.

brazo *m.* ákotsi.

- alzar o llevar en los brazos tsomaagantsi.
- brazo largo y muy flaco empékintsi.
- brazo superior náratsi.
- cerrar un brazo de un río tameatagantsi.
- de brazos gordos (personas y monos) arioempepagérika.
- de brazos largos atsantsapakopage.
- el otro brazo (de un río) apitsegoátene.
- extender la mano o el brazo kotagantsi₂.
- formar o haber brazo de río, riachuelo, etc. tsegoatagantsi.
- hueso del brazo superior naratónkintsi.
- libar o chupar los brazos de alguien (ciertos insectos) tsoempetagantsi.
- lugar en la parte de arriba del brazo de un río ogítoa.
- su brazo o pata (de araña, de un mono) émpetsi.
- su brazo (*p.ej.* de un río) otségoa.
- sujetar los brazos de una persona flaca que no puede defenderse vitsiñaempekitagantsi.
- tener muchos brazos (*p.ej.* un río, un camino) tsegotsegoatagantsi.
- tener o cargar en los brazos nagontsaatagantsi.

brea *f.* tsineri, taviri, choneri.

- bolita de brea cuando está todavía en un árbol kuntsíkintsi.
- pegar o unir dos cosas con brea; tapar un hueco o hendidura con brea vitsaagantsi.

brillante *adj.*

- brillante (conjunto de cositas que brillan) kutaponkákiri.
- brillante (granos, semillas) sáakiri.
- brillante (luz reflejada) kovoreari.
- brillante (una mazorca de maíz cancha) saaminkama.

- estar o ser brillante kovoreatagantsi.
- ser brillante (*p.ej.* piedritas, granos) saakitagantsi.
- las plumitas brillantes que se encuentran en la parte superior de la espalda del paujil imarerea.
- producir una luz tan brillante a la que no se puede mirar tsogenaatagantsi.
- su luz brillante (de algo que se ve pequeño) ipoga.

brillar *vi.* kovoreatagantsi, morekagantsi, saamenkitagantsi.

- brillar (*p.ej.* granos) saakitagantsi.
- brillar (*p.ej.* la cara, piedras redondeadas) kovoreaitagantsi.
- brillar dejando una estela en el cielo (*p.ej.* un cometa) saatsantsagagantsi.
- brillar (el paujil) marereagantsi.
- brillar (el sol) poreagantsi.
- brillar en (la luz del sol) poreakotagantsi.
- brillar (los ojos de un animal) saamenkiaatagantsi.
- brillar (muchas cosas pequeñas o vistas a cierta distancia; *p.ej.* las estrellas) kutamiriakitagantsi.
- brillar (peña) kovoreamperitatagantsi.
- brillar (*p.ej.* luciérnagas, chispas de un fuego) saamenkitagantsi.
- brillar (*p.ej.* una fila de cerros de pura roca) kovoreamperitatagantsi, kovoreatsaitagantsi.
- brillar (una pequeña luz) morekaatagantsi.
- hacer brillar gimorekaatagantsi.

brillo *m.*

- el brillo que hay en los ojos de una persona viva shigentiárintsi.

brilloso/a *adj.*

- ser brillante (*p.ej.* el paujil) marereagantsi.

brincar *vi.* mitaagantsi.

- brincar de un sitio a otro matsekagantsi.

brisa *f.*

- causar una brisa suave tasonkaenkatagantsi.
- haber brisa tampiaenkatagantsi.

broma *f.*

- emplear un género específico del habla en son de broma kantakotagantsi, paaventakotagantsi, ventagantsi₁.

bromear *vi.* magempitagantsi.

bronquitis *f.* kentarontsi.

brotar *vi.* shivokagantsi.

- brotar (*p.ej.* ciertas plantas; tejidos que se regeneran en una herida) tsovankagantsi.
- brotar de un momento a otro (una enfermedad) koneaenkatagantsi.

brote *m.*

- aparecer el primer brote arriba de la tierra

tsorogagantsi.

- **su brote** otona, otsova.

brujo/a s. matsikanari, matsinti, gavogotantatsirira.

bruscamente adv.

- **acción de voltearse bruscamente** shonka.

brusco/a adj.

- **causar un movimiento brusco en la mano** tevakotagagantsi.
- **hacer un movimiento brusco** (p.ej. dar una sacudida repentina) okagantsi₁.

bucear vi. kiviatagantsi.

buche m.

- **su buche (de un ave)** ichágine.

bueno/a adj. kameti, kamétiri.

- **bueno (un huso que funciona bien)** kagirikantageri.
- **con buena vista (de lejos)** saanáari.
- **de buena manera** negíntekya.
- **donde o cuando el ambiente es bueno** okametigitetira.
- **estar o ser bueno/a** kametitagantsi.
- **hacer parecer bueno/a** gametitagantsi.
- **¡qué bueno!** imatsi ariokona!
- **ser bueno/a (ambiente o lugar)** kametigitetagantsi.
- **ser bueno/a (líquido)** kametiatagantsi.
- **tener buena vista** saanaatagantsi.
- **una buena cantidad** kimota.

bufe m. pésori.

búho m.

V. lechuza.

buitre m. tísoni.

bujurqui m. múiro.

bull f.

- **hacer mucha bulla entre varias personas que gritan de alegría o tristeza** kaemavaitagantsi.
- **hacer tanta bulla que no se puede oír** magempiagantsi.
- **jugar haciendo mucha bulla** muitagantsi.
- **producir una bulla ensordecedora** tsigempitaretagantsi.

bulto m.

- **bulto de hojas cortadas de palmiche envueltas unas dentro de otras** opona.
- **de mucho bulto** ogagantsireni.
- **formar un bulto que obstruye** tamekagantsi.

- **formarse bulto grande** (p.ej. los músculos durante calambres fuertes, un niño que está por nacer) vegitoagantsi.
- **poner o cargar dentro de la ropa de manera que forma un bulto** monkigagantsi.
- **tener un bulto en alguna parte del cuerpo** vegichoagantsi, sokotagantsi.

burbuja f. oshímore.

- **hacer burbujas** (p.ej. un río) shimoaatagantsi.

burdo/a adj.

- **doble y burdo/a** (p.ej. tela, escamas de ciertos peces) tontaporókiri, tontaporókima.

burla f.

- **expresión de burla** áakyari, éeje₂, ejee.

burlar(se) vt., vr.

- **burlar señalando con la mano y diciendo ejeeje, ejeeje** okookonatagantsi.
- **burlarse de** samatsatagantsi.
- **burlarse de un rival usando un estilo de habla especial** kantimotantagantsi.

buscar vt. kogagantsi.

- **andar buscando por todos lados** (p.ej. hociando) tsogagantsi.
- **buscar algo a tientas** pasakagantsi.
- **buscar algo entre la maleza o en pleno bosque** koshinketagantsi.
- **buscar algo metiendo la mano en un líquido** pamuatakotagantsi.
- **buscar algo metiendo la mano en una masa** pamusetagantsi.
- **buscar algo para sí mismo o algún propósito** kogashitagantsi.
- **buscar en un líquido** koagagantsi.
- **buscar frutos** (p.ej. cacao, papaya) koigagantsi₁.
- **buscar huellas o señales** kompogiteagantsi.
- **buscar larvas, mojaras, renacuajos, etc.** koigagantsi₂.
- **buscar menudencias para que le sirvan a uno como comida** kogashiatagantsi.
- **buscar palo o yucas rectas** kovoagagantsi.
- **buscar un marido** koimentagantsi.
- **buscar una esposa** koinantagantsi.
- **hacer buscar por medio de otro** kogakagantagantsi.
- **seguir un camino casi invisible buscándolo mientras uno camina** pampivokitagantsi.
- **usar un perro para buscar a un animal** (lit. hacerlo buscar) kogakagantsi.

C c

caballo m.

- **caballito del diablo** shigenti.
- **caballo de palo** tonkinto.

cabecear vt. tamakoreagantsi.

cabecera f.

- **en la cabecera de un río o riachuelo** oyashiaku.

cabellera f.

- **cabellera parada** shinkéinti.

cabello *m.* gíshitsi.

- **cabeza con el cabello recortado** gencháintsí.
- **cortar mal el cabello** tosenatagantsi.
- **dividir el cabello** teveitagantsi.
- **estar con el cabello recortado** genchaitagantsi.
- **jalar(se) el cabello** kashimaitagantsi.
- **quitar todo el cabello** kuamokoikitagantsi.
- **ser muy largo y muy abundante (el cabello)** soronkavenaatagantsi.
- **tener cabello blanco** kutashavokaitagantsi.
- **tener cabello lacio, largo y abundante** kagishipenaankagantsi.
- **tener cabello lacio y largo** kagishitagantsi.
- **todo el cabello (de una persona)** shavokáintsí.
- **trenzar o estar trenzado el cabello** pityagitagantsi.
- **un solo cabello** papeátiro.

cabelludo/a *adj.*

- **quitar el cuero cabelludo** saraitagantsi.

cabestrillo *m.*

- **cabestrillo que se usa para cargar bebés y niños pequeños** tsagompurontsi.
- **cargar o llevar en un cabestrillo (p.ej. un bebé, un brazo fracturado)** tsagomputagantsi.

cabeza *f.* gítotsi.

- **agarrar por la cabeza** vigitotagantsi.
- **aparecer la cabeza en la oscuridad** tsitenikenchaitagantsi.
- **asomar la cabeza** gorankaitagantsi.
- **cabeza chica o delgada; cabeza con el cabello recortado** gencháintsí.
- **cabeza redonda y calva** gítotsi.
- **caerse de cabeza** pusatinkagantsi.
- **chancar una cabeza con los dientes** tankagantsi₃.
- **chocarse la cabeza con algo** tekaitagantsi.
- **cualquier cosa que sirve para colocar la cabeza** nagitorintsi.
- **cubrir(se) la cabeza con gorra** chokoitagantsi.
- **cubrirse o tapar la cabeza** savogitotagantsi.
- **de cabeza grande** i/ogagítóni.
- **de cabeza larga y delgada** matsakenchaima.
- **de cabeza muy delgada o flaquita** akakencháini.
- **dejar o tener una cicatriz por un corte en la cabeza** tsapaitagantsi.
- **el plumaje de la cabeza de un ave** shavokáintsí.
- **estar o poner de cabeza** pusatinkagantsi.
- **golpear(se) la parte delantera de la cabeza** tompoitagantsi.
- **golpearse la cabeza** tankaitagantsi₂.
- **golpearse o golpear a alguien en la cabeza** korenkaitagantsi.
- **golpearse o reventarse la cabeza** porokagantsi₁.
- **inclinarse la cabeza** givotagantsi.
- **inclinarse la cabeza cerca del agua** givoatagantsi.
- **la parte levantada y abultada de la cabeza de un tapir** itákoma.
- **levantar la cabeza de una persona echada y**

muy enflaquecida tinaagenchaitagantsi.

- **levantar la cabeza un poquito** tinaagitotagantsi.
- **poner cabeza con cabeza** pusatinkagantsi.
- **poner la cabeza sobre algo** nagitotagantsi.
- **rajar la cabeza de tintsirajaitagantsi.**
- **sacar la cabeza de dentro de algo (p.ej. por una abertura)** kontegitotagantsi.
- **ser cabeza de familia extendida** korakatagantsi.
- **tener cabeza chica o delgada** genchaitagantsi.
- **tener dolor de cabeza muy fuerte** porokaitagantsi.
- **tener la cabeza aplanada en alguna parte (p.ej. un bebé que siempre duerme de un solo lado)** kapetyaitagantsi.
- **tener la cabeza dura** kusogitotagantsi.
- **tener la cabeza muy abultada** gentsiretagantsi.
- **tener la cabeza pelacha** petutaitagantsi.
- **una cabeza de algo** pagitóniro (*an.*), pagitótiro (*inan.*).
- **usar pañolón en la cabeza** pañoitagantsi.

cabezón, cabezona *adj.* i/ogagítóni.

- **ser cabezón, cabezona** gentsiretagantsi.

cacahuete *m.* inki.**cacao** *m.* sarigemineki.**cacique** *m.* kóraka.**cachimbo** *m.* penárintsi.**cachipolla** *f.*

- **ninfa de una esp. de cachipolla que vive en el agua debajo de piedras** shimpéñari.

cada *adj.*

- **a cada rato** él/ella í/ókyatyó.
- **cada uno/a** paniropage (*an.*)/patiropage (*inan.*); i/omirinka.
- **cada vez** omirinka.
- **cada vez más** ariompa.

cadáver *m.* kamatsírini.

- **cadáver de él/ella** i/ogámaga.
- **traer íntegro el cadáver de un animal sin cortarlo** magantiretagantsi.

cadena *f.* karénatsa.

- **hacer una cadena de hilo de nudos corredizos** sakirigagantsi.

cadera *f.* shorítantsi.

- **zafarse o dislocarse la cadera** shoritareagantsi.

caer(se) *vi., vr.* parigagantsi, shiriagantsi₁.

- **caerse el pelo** kuaitagantsi.
- **caer el rayo en uno** tonkagantsi.
- **caer líquido en algo (p.ej. agua de lluvia)** yagiatagantsi.
- **caer rayos** shiriagantsi₁.
- **caerse al agua** okaatagantsi.
- **caerse al agua tratando de mantenerse en pie en la corriente** tuaatagantsi.
- **caerse cantidades de los frutos de ciertas**

- palmeras cuando se maduran tarankagantsi.
- caerse de cabeza pusatinkagantsi.
- caerse de rodillas tigoagantsi.
- caerse de los huesos (*p.ej.* un cadáver cuando se pudre y solamente se queda el esqueleto) vegiagantsi.
- caerse del árbol (frutos de tamaño regular) shiriitagantsi.
- caerse (el agua en una caída) pariatagantsi.
- caerse encima de algo (aves de rapiña) parigashitagantsi.
- caerse en una masa o en el barro okaasetagantsi.
- caerse en una trampa *ívirí* tsarinkagantsi.
- caerse en una trampa de sogá o en *shimperentsi* paagagantsi₂.
- caerse en una trampa que ahorca shitikagantsi.
- caerse hojas grandes kuavantagantsi.
- caerse junto con algo o en algo (*p.ej.* una rama, una escalera) parigakotagantsi, shiriakotagantsi.
- caerse junto con alguien que uno está cargando haciéndolo herirse karaakagantsi.
- caerse junto con un derrumbe tarankakotagantsi.
- caerse junto con una rama que se desprende tsegorenkakotagantsi.
- caerse las alas (de ciertos insectos) pankirenkagantsi.
- caerse líquido en la candela tsimpokagantsi₁.
- caerse o hacer caerse al agua con todo y ropa kaavonaatagantsi.
- caerse o hacer caerse al suelo lastimándose karaagantsi₁.
- caerse o hacer caerse al suelo (*p.ej.* un árbol al ser tumbado) tuagantsi.
- caerse o hacer caerse con las piernas abiertas (*p.ej.* tijeras abiertas, una rana) pitsempokiagantsi.
- caerse patas arriba tinaatsegontotagantsi.
- caerse (*p.ej.* algo que está en una olla que se cae de la candela) tuakotagantsi.
- caerse (*p.ej.* bejucos) paritsatagantsi.
- caerse por haber sido sacado o quitado algo en que estaba apoyándose tireagantsi.
- hacer caerse al suelo tuagantsi.
- caerse por sí solo (*p.ej.* hojas secas, dientes) kuagantsi.
- caerse por sí solo (palo o árbol) narogagantsi.
- caerse repentinamente (*p.ej.* una persona que se cae de espaldas) aragontatagantsi.
- caerse (semillas o frutos) parigitagantsi.
- caerse todo el pelo quedándose totalmente calvo kuamokoikitagantsi.
- caerse totalmente dentro del agua vitankaatagantsi.
- caerse (un montón de algo) shiriviotagantsi.
- caerse vainas kuavatagantsi.
- caerse violentamente con los brazos y piernas extendidas por todos lados aratsegontotagantsi.

- correr hacia alguien y caerse encima magutagantsi.
- dejar caer por una bajada ganonkagantsi.
- haberse caído del todo (*p.ej.* una casa derribada) shavinkasetagantsi.
- hacer caer gashiritagantsi.
- hacer caer de costado gituagantsi.
- hacer caer desde arriba givaritagantsi.
- hacer caerse (la sogá de una trampa *ívirí*) tsarinkagantsi.
- hacer caerse o caerse por haber sido sacado o quitado de algo en que estaba apoyándose tireagantsi.
- hacer caerse al suelo lastimándose karaagantsi₁.
- hacer caerse con las piernas abiertas pitsempokiagantsi.
- hacer que la parte exterior se caiga vegiagantsi.

café *m.* kaju.

cafetal *m.* kajushi.

caída *f.*

- haber una caída de agua tsataatagantsi.

caído/a *adj.*

- caído/a del todo (*p.ej.* una casa derribada) shavinkasema.
- estar caído (la sogá de una trampa *ívirí*) tsarinkagantsi.
- haberse caído del todo shavinkaseagantsi.

caimán *m.* sániri.

caimitillo (esp. de árbol) *m.* segorikáshiki.

- esp.: atsimotyonkareki.

caimito (esp. de árbol) *m.* kaimito.

caja *f.*

- caja con fondo y tapa confeccionados de caña brava, hojas y pita tsívogo.
- caja de madera kajónaki.

cajón *m.* kajónaki.

cal *f.* soko.

- cal pulverizada sokópane.

calabacita *f.* pamokochota.

- esp.: shokónaki.
- calabacita que se usa cuando se hila tutomentonsi.

calabaza *f.*

- especies: pachaka, pamoko, pao, piaríntina, shimuro, tsota, tsotanchoki.
- la parte redondeada de una calabaza redonda mokoikintsi.
- reventarse (una calabaza) porokagantsi₁.
- semillas de la calabaza *pama* pamaki.

calambre *m.*

- tener calambre tsoritagantsi.

calar *vt.* gaasetagantsi₁.

calarse *vr.* kaasetagantsi.

calavera *f.* gitotutáintsi.

caldo *m.*

- **su caldo (del animal)** íani.
- **tomar caldo** gaatagantsi₃.
- **tomar puro caldo sin carne** gaamonkiatagantsi.

calentar(se) *vt., vr.*

- **asar o calentar en una candela (p.ej. carne en un palo, larvas en cenizas)** tashitagantsi.
- **calentar algo en la candela sin que lo toquen las llamas** kotsitagantsi₁.
- **calentar en un recipiente (comida cocinada)** kotsitakotagantsi.
- **calentar en una candela (p.ej. calabazas, ciertos frutos)** tashiitagantsi.
- **calentar hojas en la candela** tashivantagantsi.
- **calentar líquido hasta que esté tibio** shavogaatagantsi.
- **calentar(se) hasta tener una temperatura normal** shavogatagantsi.
- **calentarse con el sol o el calor de la candela** taenkatagantsi.
- **calentarse echándose de espaldas a la candela o echándose espalda con espalda con alguien** kitsitatagantsi.
- **calentarse esparrancándose encima de una candela (una persona vestida con cushma)** kotsitsempekkitagantsi.
- **calentarse extendiendo la cushma, que uno tiene puesta, encima de la candela** kitsigantagantsi.
- **estar cerca de la candela para calentarse** kitsienkatagantsi.
- **poner a calentar en la candela (líquido)** vokiitagantsi.
- **poner a calentar en la candela (una olla)** vokitagantsi.

cálido/a *adj.* shavógari.

caliente *adj.* katsirínkari.

- **bañar(se) o lavar(se) con agua caliente** saatagantsi.
- **caliente (líquido)** katsirinkáari.
- **echar o quemar con un líquido caliente** saatagantsi.
- **enfriarse algo caliente hasta ponerse tibio** shavogatagantsi.
- **estar caliente (líquido)** katsirinkaatagantsi.
- **estar o ser caliente** katsirinkatagantsi.
- **meter en agua caliente** saatagantsi.
- **¡qué caliente!** ikatsirinka!
- **un poco caliente** shavógari.

calladamente *adv.* maireni.

callado/a *adj.*

- **quedarse callado/a (ante un insulto o acusación)** kañovagetagantsi₁.
- **quedarse callado/a delante de otra persona (por respeto o miedo)** gamaagantsi.
- **quedarse callado/a (generalmente ante algo**

negativo) kemisantakotagantsi.

callampa *f.*

- **especies:** káevi, shitovi.

callar(se) *vt., vr.* kemisantagantsi, mairetagantsi, pegagantsi.

- **callar a una persona con la que se dialoga en el estilo tradicional** gemisantagantsi.
- **hacer callar a un niño que llora** gikaratagantsi.

callo *m.* samagorentsi.

calma *f.*

- **con calma** tsíkyata.

calmarse *vr.*

- **calmarse el dolor del pecho, los latidos del corazón y la respiración después de sufrir un susto o trauma** venegintagantsi.
- **calmarse la cólera** pitsimareagantsi.
- **calmarse un dolor** ampagagantsi, ampaenkatagantsi, kametienkatagantsi, mirigagantsi₂, munkatagantsi.

calor *m.*

- **hace calor** katsirinka.
- **hacer calor, tener o sentir mucho calor** katsirinkatagantsi, katsirinkagitetagantsi.
- **hacer mucho calor** kovaagitetagantsi.
- **¡Qué calor!** ¡Kaatsirinka!

calumniar *vt.* matagakotagantsi.

caluroso/a *adj.*

- **ser un clima caluroso** katsirinkagitetagantsi.

calvo/a *s., adj.*

- **calvo/a en la coronilla** kuavankáiri.
- **coronilla calva (de la cabeza)** tsógotsi, tsogóintsi.
- **estar calva (la coronilla)** tsogoitagantsi.
- **persona que tiene la coronilla calva** pankanti.
- **quedarse calvo/a** petutaitagantsi.
- **quedarse calvo/a en la parte delantera de la cabeza** kuatutaitagantsi, saatutáima.
- **quitar o caerse todo el cabello dejando a uno totalmente calvo** kuamokoikitagantsi.
- **ser calvo/a** kaaramokoikitagantsi, saamokoikitagantsi, saamonkiitagantsi.
- **totalmente calvo/a** kaaramokoikima, pairatutáima, saamokoikima.
- **un calvo con unos cuantos cabellos** papeátiro.

calzón *m.* tsegúnantsi, tsénkotsi.

cama *f.*

- **algo viejo o roto que se tiende para usar como cama** shitaroshitékintsi.

camada *f.*

- **el menos desarrollado de una camada (p.ej. de perritos)** shichákintsi.

camaleón *m.*

- **especies:** apáshiro, irítsiro matsóntori, makota.

camarón *m.*

- **especies:** kito, kúshori.

cambiar(se) *vt., vr.* pegagantsi.

- **cambiar alguien su lealtad hacia otro** okagagantsi₁.
- **cambiar de aspecto o carácter** kantatigagantsi.
- **cambiar de sitio; cambiar un texto o lo que se ha dicho** gagagantsi.
- **cambiar de semblante** (*p.ej.* por tener miedo o vergüenza) pashiniitagantsi.
- **cambiar de sitio o clima** mereagantsi.
- **cambiar de un pecho a otro (un bebé que está mamando)** gishonkagantsi.
- **cambiar de un tema a otro** gakotantagantsi.
- **cambiar de voz (un adolescente)** petisagantsi.
- **cambiar el término de parentesco con que se refiere a otra persona** kamotagantsi₂.
- **cambiar una cosa por otra (canjear)** kampilagantsi.
- **no cambiarse** kusotagantsi.
- **no cambiarse en calidad o cantidad** i/osatyóniro (*an.*)/osatyótiro (*inan.*).

cambio *m.*

- **continuamente sin cambio** ósatyo.
- **él/ella en cambio** irírori/irórori.
- **en cambio (en contraste con un estado o acción anterior)** ário pinkante.
- **querer a cambio de** kogantagantsi.
- **sin cambio alguno** (*p.ej.* una costumbre) kantagantsi.

caminar *vi.* nuitagantsi.

- **caminar bien (un niño que recién camina)** nuivagetagantsi.
- **caminar con las piernas abiertas** taregagantsi₂.
- **caminar con solamente una pierna** pakiitagantsi.
- **caminar en el agua junto a la orilla o en un riachuelo con poca agua** shiteatagantsi.
- **caminar lejos o por mucho tiempo** nuivagetagantsi.
- **caminar por la orilla** shitetagantsi.
- **caminar por los cerros** pantishitagantsi.
- **caminar sobre el agua** nuiatagantsi.
- **provocar o hacer que alguien camine dormido** gitsavigaagantsi.

camino *m.* ávotsi.

- **a medio camino (de un viaje)** nigankipoki.
- **abrir camino o abrirse un camino por primera vez** votagantsi.
- **al lado del camino** onampinapokiku.
- **bifurcarse el camino** tsegorenkavokitagantsi.
- **camino ancho** ariopókirika.
- **camino angosto** maanipókiti.
- **camino bien arreglado** (*p.ej.* nivelado, sin raíces) kigavokirinti.
- **el otro camino** apipokítene.
- **el que sigue el camino** pampókiri.
- **encontrar un camino** gavokiagantsi.

- **escarbar en un camino para arreglarlo bien** kigavokitagantsi.
- **estar a medio camino** nigankitagantsi.
- **estar a medio camino (de un viaje)** nigankipokitagantsi.
- **haber, abrir(se) o estar abierto un camino** votagantsi.
- **haber muchos caminos uno tras otro** pevirivokitagantsi.
- **hacer que un camino vaya disminuyendo en anchura** maavokitagantsi.
- **hacer un camino que no sea empinado sino horizontal** konovokitagantsi.
- **ir un camino** avokitagantsi.
- **acompañar un trecho en el camino** gavokitagantsi.
- **mostrar el camino** gavokitagantsi.
- **obstruir o estar obstruido un camino** navikagantsi.
- **perder el camino** timpinagantsi.
- **salir del camino** tanampirenkagantsi.
- **seguir las señales dejadas en un camino** pampivokitagantsi.
- **seguir un camino** pampiatagantsi.
- **seguir un camino casi invisible buscándolo mientras uno camina** pampivokitagantsi.
- **seguir un camino o una trocha** pampokitagantsi.
- **seguir un camino sin desviarse o salir de él** papokitagantsi.
- **tomar un camino** gavokiagantsi.
- **un solo camino o trocha** papokítiro.
- **volver a abrir o limpiar un camino** vovokitagantsi.

camisa *f.* kamisa.**camote** *m.* koriti.

- **especies:** machoto, mapotogórite.

campa *s.* asháninka.**campanero (esp. de ave)** *m.* pocharanti.**camungo (esp. de ave)** *m.* avúntoni.**cana** *f.* páetsi.

- **tener canas** paetagantsi, kutashavokaitagantsi.
- **tener canas entre los cabellos negros** kutyapaetagantsi.

canal *s.*

- **su canal angosto** otenia.

canasta *f.*

- **canasta grande** kantiri.
- **canasta plana y extendida** tsiveta.
- **esp. de canasta alargada para guardar algodón** chonkóriki MA.
- **esp. de canasta que se cuelga encima de la candela** tsimenkoriti.
- **hacer canasta** *chonkoriki* chonkorikitashitagantsi.

canastilla *f.*

- **canastilla que sirve de cernidor; plumas en forma de canastilla del pájaro** *inkute* morinto.

canción *f.* matikagantsi₂.

candela *f.* tsitsi.

- calentarse con el calor de la candela taenkatagantsi.
- echar(se) o caerse un líquido en una candela tsimpokagantsi₁.
- estar con la candela apagada tsivakakotagantsi.
- poner a calentar agua en la candela vokiatagantsi.
- poner, sentarse o echarse alrededor de una candela kuvokitagantsi.
- separar los palos de una candela tsivareagantsi.

canelo *m.*

- especie de canelo metaki.

cangrejo *m.* ósero.

- esp.: tamuto.
- articulación de la pata de un cangrejo gonákintsi.
- puntas de las piernas del cangrejo ai.

canilla *m.*

- canilla de la pierna tavatokíntsi.

canino/a *adj.*

- diente canino shemokonáintsi, igarivate.

canjear *vt.* kampilatagantsi.

canoa *f.* pítotsi.

- casco de canoa pitotsinaki.
- llevar una canoa al canto o a la orilla tsinampiatagantsi.

canoso (esp. de mono) *m.* marámponi.

cansado/a *adj.*

- estar cansado/a shigopitagantsi.
- muy cansado/a; iay, qué cansado/a! shigopi, ishíigopi!

cansancio *m.* shigópipi.

- tener cansancio shigopitagantsi.

cansar(se) *vt., vr.*

- cansar, hacer cansarse gishigopiantagantsi.
- cansarse de peratagantsi.
- cansarse de todo peragitetagantsi.

cantar *vt., vi.* matikagantsi₁.

- cantar a favor de algo mañaventakotagantsi.
- cantar canciones sagradas marentagantsi.
- cantar (con respecto a o acompañando a alguien) marentakotagantsi.
- cantar con voz suave o muy baja matsinkatsatagantsi.
- cantar (el pájaro chicua) pikatagantsi.
- cantar (el pájaro shigopiarini) shigopiatagantsi.
- cantar (el pájaro de mal agüero chicua) tísatagantsi.
- cantar empleando el estilo clásico de las mujeres mañaventagantsi.
- cantar en voz alta pairoenkotagantsi.
- cantar (la manera de cantar del paujil)

miagantsi.

- cantar (la perdiz kentsori) sonkavatagantsi.
- cantar (paucar) poguchonkagantsi.
- cantar por largo rato (loros y pajaritos) pevatsatagantsi.
- cantar sobre alguien o de una misma (actividad de las mujeres) pirantakotagantsi.
- cantar (término arcaico) shirikompitagantsi.
- cantar (un género musical perteneciente a las mujeres) pirantagantsi.

cantidad *f.*

- haber una gran cantidad (líquido) pairoatagantsi.
- hacer llegar a una medida o cantidad predeterminada o deseable monkaratagantsi.
- llegar a la cantidad máxima (masato) gataagagantsi.
- poca cantidad; qué cantidad (*p.ej.* de una masa) akapátsati.
- poner, hacer o haber una gran cantidad de algo muy juntos los unos con los otros (*p.ej.* casas) muakisetagantsi.
- qué cantidad ákani/ti, akatake.
- qué cantidad (líquido) akáati.
- ser de poca cantidad i/ontikona.
- ser de tal o cual cantidad karatagantsi.
- una buena cantidad kimota.
- una buena cantidad (líquido) kimoa.
- una cantidad de cosas pequeñas -miriaki (*v. Apén. 1*).
- una cantidad de cositas pequeñas (*p.ej.* monedas) í/ókise.

canto₁ *m.*

- canto del pájaro keruto kerú kerú kerú.

canto₂ *m.*

- abrir el ojo por los cantos con los dedos timetsekaatagantsi.
- amontonar para crear un obstáculo en el canto tamekatsaitagantsi.
- astilla en su canto (*p.ej.* una olla de barro) tséntetsi.
- doblar el canto de algo timpichogagantsi.
- el canto de algo circular (*p.ej.* la luna) i/ovóguta.
- el canto del ojo chapiókintsi.
- en el canto del emponado okaramenkoku.
- en su canto (*p.ej.* por el barranco o en el barranco de un río) otsápiku, otseráaku.
- en su canto o borde okaratsáiku.
- igualar el canto de algo cortándolo (*p.ej.* un techo de hojas) vegaraatsaitagantsi.
- llegar al canto de una franja (en una chacra cuando uno está sembrando algo) yashinkagantsi.
- llevar una canoa al canto tsinampiatagantsi.
- pedazo cortado del canto (*p.ej.* de una cushma) okaratsai.
- picarse o mellarse en el canto (*p.ej.* una olla de barro) tsempirenkagantsi.

- poner o estar en todo el canto alrededor de algo *kuatsaitagantsi*.
- ser obstáculo en los cantos de un camino o de una chacra (*p.ej.* por estar amontonadas ramas) *tamekatsaitagantsi*.
- su canto (*p.ej.* de una *cushma*) *otsai*.
- su canto de las hojas (del techo de una casa) *okaráshire*.
- tener canto redondo *vogutatagantsi*.
- tener el canto astillado (*p.ej.* un cuchillo) *pichogagantsi, tsentetagantsi*.

canturrear *vi*.

- acariciar el pecho y canturrear (un bebé lactante) *muokitagantsi*.

cánula *s*.

- cánula que se usa para sorber líquidos *chovuaméntontsi*.

caña *s*.

- caña brava, hojas de caña brava *savóroshi*.
- caña de azúcar *ímpogo*.
- caña del bambú o de la paca *kapiropi*.
- donde abunda la especie de caña brava *chakopi chakopishiku*.
- especies: *chako*, *savoro*, *sokóshipi*, *sonkárintsi*, *shanko*, *shigiripi*, *tasoríntsi*, *tonkéropi*.
- esp. de caña silvestre (*reg.* caña agria, caña-caña) *káaro*.
- estera hecha de hojas de caña brava *savorokita*.
- hoja de caña brava *savoropena, savóroshi*.
- jugo de caña de azúcar *shankoato*.
- las virutas de la caña brava que se usan para hacer cartuchos *takóshite*.
- miel o jugo de caña de azúcar *impogoato*.
- morder caña de azúcar a lo largo para poder recoger el jugo *shigoatagantsi*.
- palo o tronco de caña brava *savoro savorokii*.
- pedúnculo de la flor de la caña brava *chako chakopi*.
- poner caña de azúcar en el suelo o encima de algo *pigoroagagantsi*.
- repetir el sonido *torororo* por una caña, etc. *tororogantagantsi*.
- resquebrajar o rajar cañas *tintavoagantsi*.
- ser caña *pitagantsi*.
- tallo o pedúnculo de la flor de la esp. de caña brava *savoro savóropi*.
- tallo seco de la caña brava *chako* lista para hacer flecha *chakópipi*.
- una tira sacada de un tronco rajado de caña brava *savorokota*.

cañón *m*.

- haber un cañón entre los cerros *tsateniatagantsi*.

caoba *f*. *yopo*.capa *f*.

- capa blanca en la lengua o la que crece dentro del bambú *tómpetsi*.

- estar cubierto/a con una capa de suciedad de días; tener una capa blanca en la lengua *tompetagantsi*.
- tener una capa gruesa o doble (*p.ej.* una olla que se quema y no se lava) *kapatsapirikatagantsi*.

capacidad *f*.

- pasar la capacidad de un recipiente (líquido) *visaatagantsi*.

caparazón *m*.

- la forma del caparazón del armadillo *iságo*.
- su caparazón de él (*p.ej.* de armadillo) *tákitsi*.
- tener caparazón *takitagantsi*.

capataz *m*.

- su capataz *inámpina*.

capaz *adj*.

- persona capaz de levantar cosas ajenas *pampakori*.
- ser capaz de levantar cosas ajenas *pampakotagantsi*.

capibara *m*. *iveto*.capilla *f*.

- capilla del inca *igapiriate inka*.

capirona (árbol) *f*.

- especies: *kamua*, *kitsókiri*₂, *meshia*.

cápsula *f*.

- cápsula en que viven ciertas larvas, etc. *inaki*.
- su cápsula corta y gorda (*p.ej.* de *achiote*) *openki*.
- una cápsula abierta de algodón en rama *opoga*.

captar *vt*.

- uno que capta rápidamente *kagemaneri*.
- ahí mismo él lo/la capta *yagapageroty yogakero* (*v. gagantsi*₁).

capullo *m*.

- andar con capullo (larvas) *nuinakitagantsi*.
- capullo en que viven ciertas larvas *inaki*.
- encerrarse dentro de un capullo cuando se pasa a la fase de pupa *nakitagantsi*.
- estar dentro de un capullo en una bolsa (las larvas *ponta*) *shomarikitakotagantsi*.

cara *f*. *vórotsi*.

- cara inferior (*p.ej.* de una canoa, de la tapa de una olla) *négitsi*.
- cara muy redonda por ser gorda *vósotsi*.
- cara torcida o deforme (*p.ej.* con mejillas hundidas) *semókontsi*.
- de cara negra o sucia *potsityáiri*.
- de carita muy redondita (*p.ej.* un bebé) *akaposhókini*.
- estar de cara a, volver la cara hacia *negitagantsi*.
- lavar(se) la cara *kivaitagantsi*.
- pintar(se) la cara con cierto diseño *sameatagantsi*.

- **pintarse la cara** potsoitagantsi.
- **poner mala cara** amokaitagantsi, kisaagagantsi, tsimaventagantsi.
- **ponerse de cara a** negitagantsi.
- **secar(se) la cara** seitagantsi₂.
- **(tener) la cara igual que antes (p.ej. todavía no tener arrugas)** osatyoporóniro.
- **tener la cara llena de polvo o ceniza** kamaraitagantsi.
- **tener la cara llena de rasguños o rayas rojas** ketsiririitagagantsi.
- **tener toda la cara negra (p.ej. por naturaleza o por pintura)** potsityamokoikitagantsi.
- **tener la cara torcida o deforme (p.ej. por la vejez)** semokotagantsi, semokogisetagantsi.
- **volver la cara hacia** negitagantsi.

carachama (pez) f. étari, kempiti.

- **especies:** chogeti, kíntero, metsori₂, pótsiri, saveto₂, shavetotaki, shigéntyari, shikéntyari, shinoti, tsikétyari, tsirepetyákini, tsópiro.

caracol m.

- **especies:** machóeri, mapoto, pómporo, sánkiro, shogirinaki, terémputi, toturo, tsorávaki.

carácter m.

- **cambiar de carácter** kantatigagantsi.
- **de muy mal carácter (él/ella) i/ovégaga.**

característica f.

- **adoptar las características (p.ej. de algún animal)** tsatagantsi₄.
- **heredar una característica** gakotantagantsi.
- **tener cierta característica en extremo** kañoavagetagantsi₁.
- **tener cierta característica física, síntoma, etc.** kantagantsi.
- **tener características físicas parecidas** gakotantagantsi.

caramelo m. pocháriki.

carbón m.

- **carbón apagado (no en ascuas)** tsiménkito.
- **carbón prendido** tsitsimenki.
- **su carbón (de la candela)** omenki.

carcajada f.

- **reírse a carcajadas** kavakavatagantsi.

cargado/a adj.

- **no estar muy cargado/a (p.ej. café, té)** shaanaatagantsi.

cargar vt.

- **cargar algo sobre la espalda en algún recipiente (p.ej. bolsa, canasta)** kiakotagantsi₂.
- **cargar continuamente a un bebé** aratinkaatagantsi.
- **cargar dentro de la ropa** monkigagantsi.
- **cargar en algo en los brazos** tsomaakotagantsi.
- **cargar en algo puesto alrededor del cuello** nenketakotagantsi.

- **cargar en el hombro** natagantsi.
- **cargar en la espalda** kiagantsi₂.
- **cargar en los brazos** nagontsaatagantsi.
- **cargar en una manta serrana** kipitagantsi.
- **cargar mucho peso sobre la espalda** kiasetagantsi₂.
- **cargar o estar cargado/a en un cabestrillo, correa o cargador** tsagomputagantsi.
- **cargar sargas de algo sobre la espalda** kiashintsatagantsi.
- **cargar una cantidad grande de algo en la cushma o la ropa** monkiviotagantsi.
- **usar un palo para cargar algo con su contenido (p.ej. un bulto)** kitsogakotagantsi.

caries f.

- **tener caries en la dentadura** sanankagantsi.

cariño m.

- **mostrar cariño a** shinetagantsi.

cariñoso/a adj.

- **hablar de una manera muy cariñosa; usar un apodo cariñoso con un bebé o hijito/a** saraavagetagantsi.

carne f. vátsatsi

- **arrancar la carne de la pierna dejando el hueso limpio** sapegiitagantsi.
- **arrancar pedazos grandes de carne con la mano** timpatsarenkagantsi.
- **carne ahumada** shinkori.
- **carne de chonta, de nueces, frutos, etc.** ovatsa.
- **comer carne junto con algo feculento** somankagantsi.
- **comer o querer comer sólo carne** tiikitagantsi.
- **cortar carne en trozos, cortar un trozo de carne** tovatsaagantsi.
- **cortar un trozo de carne muy pequeño** tovachaagantsi.
- **en carne viva (lit. rojo/a y pelado/a)** kiraameronkísema.
- **estar sin carne u otra sustancia (caldo)** saamonkiatagantsi.
- **mantener(se) con carne de caza** kovintsaatagantsi.
- **pedacitos o migajas de carne ahumada** porókintsi.
- **persona que quiere comer sólo carne** tiikisenari.
- **pinchar carne (p.ej. para que salga la sangre)** kentavatsatagantsi₂.
- **sacar carne del caldo con algo** kitsoatagantsi.
- **sacar toda la carne de una olla dejando solamente el caldo** peagagantsi.
- **ser de carne y hueso (en contraste con un ser espiritual)** vatsatagantsi.
- **sin carne u otra sustancia (caldo)** saamonkíama.
- **tener carne de gallina** morokitagantsi, morokimiriakitagantsi.

- tener carne roja (*p.ej.* una esp. de camote) kiraasegutotagantsi.
- varias clases de carne ivatsápage.

carnosidad *f.*

- la carnosidad colgante del pavo, de la pava, de la pavemaría y de la hembra maquisapa itsúotsa.
- la carnosidad (del gallo/de la gallina) i/ochorópeta.
- tener carnosidades chicas en una parte del cuerpo kitsomiriakitagantsi.

carnoso/a *adj.*

- la parte carnosa interior (*p.ej.* del ají, calabazas y ciertas cañas) oséguto (*V.* segútontsi).

carpintero (esp. de pájaro) *m.*

- especies: kirigeti, konkari, motyogiroki, shirikónkoni, tsigonti.

carraspear *vi.* vetsanoagantsi.carretera *f.* ávotsi.

- carretera bien arreglada kigavokirintsi.

carrillo *m.*

- tener los carrillos muy hundidos tsoganteporogísema.

carrizo *m.*

- carrizo que se usa para sorber líquidos chovuaméntontsi.
- especies: mapúnapi, piposhi, shigeméntontsi, tíipe.
- hojas del carrizo *shigementontsi* shigementontsishi.

carta *f.* sankévanti.cartílago *m.*

- cartílago tiroides tonkorinantsi.

cartón *m.* kajónaki.cartucho *m.*

- su cartucho (de un arma de fuego) okitsoki.

carúncula *f.*

- la carúncula colgante del pavo, de la pava y de la pavemaría itsúotsa.
- la carúncula (de ciertas aves) imantsa (*V.* mántsatsi).
- la carúncula (del gallo/de la gallina) i/ochorópeta.

casa *f.* pánkotsi.

- casa rectangular tsantsapankori.
- casa redonda con horcón central tsopirópanko, pomporonaki.
- casa redonda con techo redondo kanuropánkori.
- casa techada con hojas de la palmera *kapashi* kapashipanko.
- casita sin paredes shinkivanti.
- hacer casas en fila cerca las unas de las otras pevirivankotagantsi.

- hacer(se) o estar en una casita para cazar vankonatagantsi.
- la(s) otra(s) casa(s) vecina(s) apipankótene.
- la forma de una casa pánkotsi.
- no haber nadie en casa pairagítema, pairagitetagantsi.
- vivir en casas en fila cerca las unas de las otras pevirivankotakotagantsi, vetsaenkakotagantsi.

casado/a *adj.*

- ser casada jimentagantsi.
- ser casado jinantagantsi.

casarse *vr.* gagantsi₁.

- casarse con el hermano de una mujer gaviaririntagantsi.
- casarse con el hijo de alguien gatomintagantsi.
- casarse con la hermana de un hombre gatsirontagantsi.
- casarse con la hija de alguien gashintotagantsi.
- casarse con (un hombre con una mujer) jinantagantsi.
- casarse con (una mujer con un hombre) jimentagantsi.

cascabillo *m.*

- cascabillo de maíz shinkímashi.
- sin cascabillo (una mazorca de maíz cancha) saaminkama.
- su mazorca con su cascabillo opa.

cascada *f.* opariatira.cascado/a *adj.*

- cascada (la voz) samechanoenkari.
- tener una voz cascada samechanoenkotagantsi.

cascajo *m.* mapúkise.

- playa cubierta de cascajo imparágeki.

cáscara *f.* i/otaki (*V.* tákitsi).

- cáscara del caracol *toturo* toturonaki.
- cáscara delgada que se pela fácilmente (*p.ej.* de camote cocinado) i/oméshina (*V.* meshínantsi).
- cáscara todavía fresca (*p.ej.* la que recién ha sido botada) okyatakikyarira.
- de cáscara fina, suave y lisa (frutas del tipo *oi*) shipetyáiri.
- rebuscar entre las cáscaras kotakiagantsi.
- sacar la cáscara doble (*p.ej.* de un coco) saraitagantsi.
- su cáscara (de ciertos árboles) oságoma.
- tener cáscara (insectos) takitagantsi.

casarón *m.*

- hacer reventar el casarón del huevo y salir tankaitagantsi.
- romper el casarón del huevo y salir tankaitagantsi₁.
- romper el casarón y salir tankagantsi₁.

cascarrabias *m.*

- ser cascarrabias katsimatagantsi.

casco *m.*

- casco de canoa pitotsinaki.
- casco para tambor tamporanaki.

cashapona (esp. de palmera) *f.* kóntiri.

casi *adv.* pánikya.

- a él/ella casi irírokya/irórokya.
- casi no (modo irreal) tesákona.

casilla *f.*

- estar en una casilla de un panal shomarikitakotagantsi.

caso *m.*

- dado el caso garira, katinkárika.
- en ese caso iroroventi.
- hacer caso kemagantsi, kematsatagantsi.

castañetear *vi.*

- castañetear los dientes tsikagantsi.

castigar *vt.* kisagantsi.

- castigar por causa de algo kisavitagantsi₁.
- hacer que alguien sea castigado kisakagantagantsi, kañotagantagantsi.
- mandar castigar peraventantagantsi.

casualidad *f.*

- cuando (por casualidad) ariorira.
- llegar por casualidad (*p.ej.* a una casa mientras uno está viajando) vokimotagantsi.
- si por casualidad katinkárika.

catahua *f.* kamana.

catalán (esp. de ave) *m.* tserépató.

catarata (caída de agua) *f.* opariatira.

catarata (en el ojo) *f.*

- tener catarata kamaraatagantsi.

catarro *m.* mérentsi.

cauce *m.*

- cauce seco de un río o un brazo del río osánteni.
- el cauce de un riachuelo otsatenia.
- ser cauce con agua tsateniatagantsi.
- ser cauce seco tsatenitagantsi.
- su cauce angosta y cerrada en que corre un poco de agua otenia.
- su cauce poco profundo que contiene agua otsatenia.
- su cauce seco formado por la lluvia torrencial otsáteni.

caucho *m.* kapi.

- árbol de caucho santónka.
- tela engomada o impregnada de caucho kapiméshina AU, meshínantsi.

caudal *m.*

- la aleta del boquichico itenki.
- mover la aleta caudal o cola para nadar takiatagantsi.

caudaloso/a *adj.* omarárika.

- ser poco caudaloso maaniatagantsi.

causa *f.*

- hacer o no hacer algo por causa de otra persona o asunto kantakotagantsi.
- por causa de -vi₂ (V. 4.8.3.12).
- ser la causa de kenantagantsi.
- sin causa kogapage.

causar *vt.*

- causar dolor en el cuerpo de uno mismo gatsitagantsi (V. 4.7; 4.8.1.6).

cáustico/a *adj.*

- estar o ser cáustico/a kepishitagantsi.

cavado/a *adj.*

- ser o estar cavado/a muy derecho/a o igual vegarakiagantsi.

cavar *vt.* kigagantsi.

- cavar en la tierra debajo del agua (*p.ej.* cangrejo, carachama) kisokaatagantsi.
- cavar para alcanzar o sacar algo que está adentro de otra cosa kigakotagantsi.
- cavar polvo formando un hoyo circular kivutagantsi.

cavidad *f.*

- tener una cavidad poco honda kovinatagantsi.

caza *f.*

- producto de caza obtenido usando flecha kentagantsi₂.
- varias clases de carne, animales o aves de caza (*lit.* sus carnes) ivatsápaga.

cazador *m.*

- buen cazador kovíntsari.
- ser buen cazador kovintsatagantsi.

cazar *vt.*

- cazar algo buscándolo en las ramas de los árboles kotsegoavagetagantsi.
- cazar con flecha o con arma de fuego matsagatagantsi.
- cazar de noche cerca del río o de una quebrada alumbrando con algo tsivoavagetagantsi.
- cazar sajinos shintoriatagantsi.
- cazar tapir (*reg.* sachavaca) kemariatagantsi.
- hacer y usar un escondrijo o sistema de trampas *tameshirinti* para cazar animales y aves tameshitagantsi.
- ir al monte para cazar kenavagetagantsi.

cebo *m.*

- poner un cebo de yuca amontonada para coger majás taregagantsi₁.
- usar cebo para matar animalitos, insectos, etc. gavintakotagantsi.

cedro *m.* santaviri₂.

cegar *vt.* mameatagantsi.

ceiba *f.* pásaró.

ceja *f.* toshókintsi.

celebrar *vt.*

- **celebrar un día o cierta fecha** gavisagantsi.

celestes *adj.* kamachonkari.

- **ser de color celestes** kamachonkatagantsi.
- **ser de color celestes muy claro (líquido)** kaniaatagantsi₁.

celo *m.*

- **estar en celo** sonkaatagantsi.
- **pasar la época de celo** karaagagantsi.

celosamente *adv.*

- **cuidar celosamente** petagantsi₁, tsaneagantsi.

cementerio *m.*

- **en el cementerio** kamatsiriníshiku.

ceniciento *adj.*

- **ser de color ceniciento** kamamashitagantsi.

cenit *m.*

- **estar más allá de su cenit (el sol)** tsunkagantsi, tsunkatseitagantsi.

ceniza *f.*

- **cenizas** samampo.
- **convertirse en cenizas** vevaneagantsi.
- **quedar solamente cenizas por haberse consumido la leña** pevokiagantsi.
- **tener la cara llena de cenizas** kamaraitagantsi.

cenizo/a *adj.* kamárari.

- **ser de color cenizo** kamaratagantsi.

censar *vt.* tsirinkakotagantsi.

censurar *vt.* kantantagantsi.

centellear *vi.* kutamiriakitagantsi.

- **acción de centellear (onom.; p.ej. plumas brillantes, pelo del jaguar pintado)** máriririri.

central *adj.*

- **su parte central; palo central de una casa redonda** otínkami, tinkámintsi.
- **tener un solo tronco central sin ramas** patinkamiatagantsi.
- **unido/a a o fruncido/a alrededor de un punto central (p.ej. una red shiriti)** shirígari₁.

centro *m.*

- **en el centro de una isla** nigankivogeaku.
- **su centro (p.ej. del tubérculo daledale)** otínkami.
- **su centro (de un río grande)** otinkamia.

ceño *m.*

- **fruncir el ceño, tener el ceño fruncido** tsimeteitagantsi.

cera *f.*

- **encerrarse con tapón de cera (p.ej. el caracol mapoto)** shimatatagantsi₁.
- **la cera de un panal de abejas** pitsi, yairi,

kachantairi ípitsa.

- **su tapón o tapa hermética de cera (de abejas y moscardones, de los caracoles mapoto)** shimatarintsi.

cerca *adv.* áññoni; chóeni.

- **estar cerca (agua)** choeniatagantsi.
- **estar cerca de algo (distancia o tiempo)** choenitakotagantsi.
- **estar cerca (distancia o tiempo)** choenitagantsi.
- **estar muy cerca de** nagutagantsi.
- **estar muy cerca de alguien** tsinampitagantsi.
- **estar o poner cerca los unos de los otros** veshintsaagantsi.
- **muy cerca** choenísano.
- **para estar más cerca (lugar o tiempo)** choéniri.
- **pasar muy cerca de** okagutagantsi, kenagutagantsi.
- **poner cerca unos de otros (p.ej. sembrar plátanos muy cerca unos de otros)** muatagantsi, gontsinaagantsi.
- **un poco más cerca** choenikona.

cercos *m.* tántari, tantarintsi.

- **hacer o tener cercos** tantagantsi₂.
- **rodear, rodearse o estar rodeado/a con un cerco** tantakotagantsi.
- **sacar o deshacer un cerco** tantareagantsi₂.
- **tabla de pona que se usa para hacer un cerco o una pared** tantarikota.

cerebro *m.* gipátsantsi.

cernido/a *adj.*

- **lleno/a de grumos por no estar bien cernido/a** vurokisema.

cernidor *m.* tsiperikita.

- **canastilla que sirve de cernidor** morinto.

cernir *vt.* tsikaatagantsi.

- **cernir con morinto** morintoatagantsi.

cerrado/a *adj.*

- **estar cerrado/a (p.ej. una casa totalmente cerrada sin aberturas)** pataagantsi.
- **mantener la boca cerrada** vimakagantsi.
- **ser cerrado (p.ej. el cauce de una quebrada)** maateniatagantsi.

cerrar *vt.*

- **cerrar la boca** vimakagantsi.
- **cerrar la puerta (con respecto a algo o a alguien que está o adentro o afuera)** shitakotagantsi₂.
- **cerrar los ojos** matsivokagantsi.
- **cerrar los ojos casi por completo** matsivokaatagantsi.
- **cerrar o estar cerrada la puerta** shitagantsi₂.
- **cerrar (p.ej. la salida de la madriguera del majás)** vitagantsi₂.
- **cerrar un brazo o una parte de la orilla de un río** tameatagantsi.
- **cerrar un pequeño brazo de agua para pescar**

kamogiatagantsi.

- **cerrar(se)** (*p.ej.* al último hueco que queda cuando se hace una pared de pona; una herida que se sana) pataagantsi.
- **cerrarse una herida** vevatsaagantsi.
- **hacer una represa para cerrar un brazo de agua** kamotagantsi.

cerro *m.* otishi.

- **caminar por los cerros, recorrer todo el cerro** pantishitagantsi.
- **cruzar un cerro y pasar al otro lado** nonkoreagantsi.
- **en el pie del cerro** otapiku.
- **nombre de un cerro famoso en el Alto Urubamba** Pariirórini.
- **nombre de un cerro muy grande y alto en el río Tambo** Ompikirini.

cerumen *m.* magempirints₁.

cesar *vt.*

- **cesar de hacer algo sin terminarlo** pigagantsi₁.
- **hacer cesar de hacer algo** karatagagantsi.

cetico (árbol) *m.* inkona.

- **especies:** mankoi, marántsapa, tonko.
- **fruto del cetico** inkona inkótsapa.
- **vaina del cetico** tonko tonkótsapa.

chaco (*esp. de hormiga*) *m.* yai.

chacra *f.* tsamairints₁.

- **cultivar o limpiar una chacra cortando solamente los arbustos y dejando las malezas** togashinketagantsi.
- **cultivar o trabajar en una chacra** tsamaitagantsi.
- **hacer algo en todas partes de una chacra** patuinkagantsi.
- **la otra chacra (de uno o más que están cerca)** apitúitene.
- **la terminación de una chacra** oyashi.
- **preparar o arreglar una chacra** (*p.ej.* despejarlo, nivelarlo) vetuitagantsi.
- **purma (una chacra que ya no se cultiva)** magashipogo.
- **la terminación de una chacra** oyashi
- **la otra chacra (de uno o más que están cerca)** apitúitene.
- **cultivar o trabajar en una chacra** tsamaitagantsi.
- **preparar o arreglar una chacra** (*p.ej.* despejarlo, nivelarlo) vetuitagantsi.
- **cultivar o limpiar una chacra cortando solamente los arbustos y dejando las malezas** togashinketagantsi.
- **hacer algo en todas partes de una chacra** patuinkagantsi.

chamairo *m.* chamuro.

chamán *m.* seripigari.

- **convertirse en chamán** seripigatagantsi.

- **chamán verdadero** antyavígari.

chamanismo *m.*

- **practicar el chamanismo** seripigatagantsi.

chambira (*esp. de pez*) *f.* champira.

chamuscarse *vt.* tashiretagantsi.

chancaca *f.* shankópatsa.

chancar(se) *vt., vr.* vinaagantsi.

- **chancar con los dientes (un cráneo)** porokagantsi₂.
- **vulnerable a ser chancado** (*p.ej.* la cabeza de un sajino por un jaguar) kaporokágeri.
- **chancar con los dientes** (*p.ej.* para abrir un ají o hueso) garaagantsi₂.
- **chancar una cabeza con los dientes** tankagantsi₃.
- **chancar semillas o granos con los dientes** tankagitagantsi.

chancho chancho (animalito acuático) *m.* impita.

chapo *m.* pariantiato.

chaquira(s) *f.* nenketsiki.

- **poner la cuerda con semillas o chaquiras en un tambor** nenketagagantsi.

charapa *f.* chogótaro.

charco *m.* oshamponaa.

- **hacerse un charco** shamponaatagantsi.
- **formarse un charco pequeño** guronteaatagantsi.

chasquido *m.*

- **hacer un chasquido con la lengua** tsotasagantsi.

chato/a *adj.*

- **chato/a (la nariz)** meráama.
- **tener la nariz chata** (*p.ej.* serpiente, maquisapa) merankagantsi.
- **ser chato/a, redondeado/a y con fondo plano** (*p.ej.* platos *metaro*) kametaretagantsi.

chicha *f.*

- **chicha de plátano** pariantiato.
- **chicha de maíz** shinkiato.

chicharra *f.* tsiguri.

- **especies:** chochoti, choti, itsigurite kamatsírini, jarinti, jerinti, kentori, pionti, shirékari.

chichirichi (*esp. de pajarito*) *s.* kogonti.

chico/a *adj.* i/otyomiani (*an.*), otyomiati (*inan.*).

- **chico/a** (*p.ej.* un lazo, una pulsera abrochada) akapókiti₂.
- **un poquito más chico/a** i/otyomiákona.
- **chico/a, pequeño/a (un/una niño/a o un animal)** maaníkini.
- **chico/a todavía** i/otyomiákyani, maanikíkyani.
- **hacer o ser chico/a** (*p.ej.* un huequito chiquito) maaniñakitagantsi.
- **chico/a (una quebradita, un riachuelo)** otyomiaati.

- **chiquito/a** tsirepekini (*an.*)/tsirepekiti (*inan.*).
- **chiquita (carachama)** tsirepetyákini.
- **chiquita (pulserita)** tsirepetyákiti.
- **estar o ser chico/a** tyomiatagantsi.
- **extensión grande de cositas chiquitas** (*p.ej.* semillas, estrellas) opónkaki.
- **ser demasiado chica y muy angosta (una cushma, una casa)** kushonakitagantsi.
- **ser chiquito/a o pequeño/a** tsirepekitagantsi.

chicotillo (esp. de serpiente) *m.* sáatsari.

chicua *f.* tsúvani.

chillar *vi.* kaemagantsi.

- **chillar (mono choro)** kurankagantsi.
- **chillar de alegría** tsararatagantsi.
- **chillar (mono maquisapa)** tsoroettagantsi.
- **sonido de la acción de chillar** (*onom.*; muchos monos maquisapas) ererée, ererée, ererée.

chimbar *vt.* monteagantsi.

- **hacer chimbar** gimonteagantsi.

chimicua *f.*

- **especies:** etomotiki, kentorivocharíkite, meronki, pocháriki.

chinchilejo *m.* sonkiponto.

chiric-sanango *m.*

- **especies:** kavúniri, santóvana, shimákoa.

chirimoya *f.* tsirimoya.

chiripira *f.*

- **especies:** pankotsita, sevítantsi.

chisme *m.*

- **chismes** niagantsi₂.

chismear *vi.* niashitagantsi.

chispear *vi.*

- **chispear (una candela)** tushamenkitagantsi.

chistoso/a *adj.*

- **verse chistoso/a** kaenitagantsi.
- **reacción a algo chistoso (mayormente insultante)** aasá.

chocar(se) *vi., vr.*

- **chocar con** tonkivoagantsi.
- **chocar con peñas o piedras grandes (un río)** tishinkaatagantsi.
- **chocarse contra algo haciendo doler una herida** turotagantsi, tegosettagantsi.
- **chocarse la cabeza con algo** tekaitagantsi.

choclo *m.* shinki.

chonta (esp. de palmera) *f.* tsírieri.

- **esp.:** tonkíntoshi.
- **carne de chonta** ovatsa (*V. vátsatsi*).

chorlito *m.*

- **esp. de chorlito blanco y negro que vive en la arena** vúvuro.

choro (esp. de mono) *m.* komaginaro.

chorrear *vt.*

- **chorrear de una herida; chorrear de algo con hueco** tsimiaatagantsi.
- **chorrear moco de la nariz** soronkaatagantsi.
- **chorrear** (*p.ej.* sangre de una herida, mucha agua de una peña) arapogaatagantsi.

chosna *f.* kútsani.

chuchuhuasi *f.* shoshovashi.

chupar(se) *vt., vr.* chomigagantsi.

- **chupar líquido de algo** chomiatagantsi.
- **chuparse los labios** chomitseratagantsi.
- **chuparse la mano o los dedos** chomivakotagantsi.
- **chupar el néctar de las flores, chupar líquido de algodón remojado** chomitegatagantsi.
- **chupar flores (loros)** pitegatagantsi.
- **chupar el néctar de una flor (un picaflor)** tsotegatagantsi.
- **hacer sonar cuando chupa alguna parte del cuerpo** petaratagantsi.
- **chupar el dedo que se ha usado para limpiar un recipiente hondo sacando lo que se había quedado en el** tsoitenitagantsi.
- **chupar (caña de azúcar y otras cosas que contienen jugo)** shigagantsi₃.
- **chupar colpa** tsimitagantsi.
- **chupar los brazos de alguien (ciertos insectos)** tsoempettagantsi.
- **chupar** (*p.ej.* una herida, un poco de la masa para hacer el masato) tsoettagantsi.
- **chupar el líquido de la superficie de algo** (*p.ej.* una mariposa tomando orina) tsotagantsi.
- **chupar huesos** tso-tonkitagantsi.

chupe *m.* chopi.

- **hacer chupe** chopitagantsi.

chupo *m.* sómpotsi.

- **foco o núcleo duro de un chupo** mátori₂.
- **tener chupo** sompotagantsi.

chuspa *f.* tsagi.

- **llevar una chuspa** kiagantsi₂.

cicatriz *f.* mashíkintsi, pógotsi.

- **dejar una cicatriz** mashitagagantsi.
- **dejar una cicatriz pequeña** mashikitagagantsi.
- **dejar una cicatriz por un corte en la cabeza** tsapaitagantsi.
- **quedar una cicatriz** mashitagantsi₁.
- **tener una cicatriz pequeña** mashikitagantsi.

cicatrizar(se) *vt., vr.* mashitagantsi₁, mashikitagantsi, pogotagantsi.

ciego/a *adj., s.* soreáanari.

- **ser ciego/a (en uno o los dos ojos)** soreaatagantsi.

cielo *m.* inkite.

- **la gente que vive en el cielo** impokiróite.

ciempiés *m.*

- **especies:** iavátsare maranke, impitaniro, inagítore maranke.

cierto/a *adj.*

- (es) **cierto/a** ário, arioníroro.
- **lo/la que es cierto/a** arisanórira.
- **posiblemente (será) cierto/a** arisanororókari.
- **venir o ser de cierto lugar** poniagantsi.

cilíndrico/a *adj.*

- **una unidad de algo cilíndrico y pelado** (*p.ej.* un árbol con solamente tronco sin ramas) paminkátiro.

cima *f.*

- **llegar a la cima** gatsonkutagantsi.

cinco *adj.*

- **ser cinco** tsonkavakoagantsi.

cintura *f.* tsákitsi.

- **amarrar(se) en la cintura** shitikatsakitagantsi.
- **cintura muy delgada o pequeña** chákitsi.
- **de cintura muy delgada** akachákini.
- **de la cintura para abajo** tsákitsi.
- **usar pita en la cintura o de la cintura para abajo** shivatsakitagantsi.

cinturón *m.* suntoratsa.

- **cinturón que se usa cuando se está tejiendo** manirotaki.
- **esp. de cinturón hecho de hilo o pita** chompitsa.
- **poner cinturón a** shitikatsakitagantsi.
- **poner(se) o usar cinturón** suntoratsatagantsi.

cinturonear (**hacer un corte alrededor de un árbol para tumbarlo**) *vt.* chakitagantsi.

- **terminar de cinturonear** (un árbol) gachakiagantsi.

circular *adj.*

- **diseño circular usado en la confección de tejidos** terémpuri.
- **ser circular o hacer en forma circular** (*p.ej.* estirando un cuero para tapar un tambor) kavogutatagantsi.
- **tener o hacer diseños circulares; hacer que algo tenga forma circular** terempuchatagantsi.

círculo *m.*

- **tener o formar algo en figura de círculo o aro** (*p.ej.* enrollando bejucos) kavogutatagantsi, teremogutatagantsi.

circunferencia *f.* i/ovóguta.**citar** *vt.*

- **citar incorrectamente** gagagantsi.

clandestinamente *adv.*

- **acercarse, ir o hacer clandestinamente** matsinkagantsi.
- **ir o hacer clandestinamente** (*p.ej.* varias personas) matsintsiitagantsi.

clara (de huevo) *f.* igútaka.**claramente** *adv.*

- **aparecer claramente** sanareagantsi.

claro/a *adj., adv.*

- **clara** (el agua en un pozo) saamonkíama.
- **claro/a** (agua; un río con agua clara) saanáari.
- **clarísima** (agua) saankiari.
- **claro que no** (modo real/irreal) ganiroro/teniroro.
- **cualquier color bien claro** kútari.
- **de un color muy claro** (tela) kutamágori.
- **estar claro/a** (*p.ej.* café, té) shaanaatagantsi.
- **estar claro** (el agua en una poza) saamonkiatagantsi.
- **estar o ser claro/a** (agua); **tener ojos claros** saanaatagantsi.
- **estar o ser claro** (el día) koneagitetagantsi.
- **muy claro** (un sonido producido por una persona, un animal o algún objeto) intienkaniro/ontienkaniro (*an.*); ontienkatiro (*inan.*).
- **ponerse claro el tiempo** sarienkatagantsi.
- **ponerse más claro** (un color) kutatagantsi.
- **ser claro/a para alguien** (*p.ej.* una enseñanza) koneatimotagantsi.
- **ser claro** (un color) kutaenkatagantsi.
- **ser muy claro** (la manera de hablar); **tener una dicción muy clara** koneaenkatagantsi.
- **ser clarísima** (agua muy cristalina) saankiatagantsi.
- **tener ojos claros** saanaatagantsi.

clase *f.*

- **de la misma clase** (que él/ella) i/osháninka.
- **de otra clase** páshini.
- **hacer o ser de varias clases** posantetagantsi.

clavado/a *adj.*

- **clavar o estar clavado/a en algo o a algo** kentakotagantsi, vikagantsi.
- **clavar(se) con un instrumento agudo** kentagantsi₁.
- **clavar(se) en el ojo** (*p.ej.* con el dedo, un palo) tinkaatagantsi.
- **dejar algo clavado** (*p.ej.* una flecha en un animal); **tener o quedarse con algo clavado en uno** vikakotagantsi.
- **quedarse clavado/a** kentagantsi₁.

clavar *vt.*

- **clavar algo en la tierra con un palo o flecha** vaticakotagantsi.
- **clavar con la lanceta** gamashirintsi gamashitagantsi.
- **clavar con lancetas** tsuvarintsi tsuvatagantsi.

clavícula *f.* gutonkiárontsi.**clavo** *m.* karavatonki, asurotonki.**clima** *m.*

- **cambiar de clima** (mudarse) mereagantsi.

- ser un clima caluroso katsirinkagitagantsi.

coagulado/a *adj.*

- estar coagulado/a (*p.ej.* una cantidad de sangre) vevanagagantsi.

coagularse *vr.* vevanaagantsi.

- coagularse la sangre en bolitas kusoporokisetagantsi.

coágulo *m.*

- coágulos de sangre porókintsi.
- formarse en coágulos vevanaagantsi.
- salir sangre con muchos coágulos kusoporokisetagantsi.

coatí *m.* kapeshi.

- *esp.:* oati.

cobaya *m.* kovi.

cobijarse *vr.*

- cobijarse un poco para protegerse del sol o de la lluvia tsimampegagantsi.

coca *f.* koka.

- coca silvestre antámishi.
- semilla de coca kokaki.

cóccix, coxis *m.* chovirikintsi, shivityákintsi.

cocinado/a *adj.* pósari.

- cocinado/a (líquido) posaari.
- cocinado y conservado en paca (pescado) kisáviri.
- estar cocinado/a posatagantsi.
- estar cocinado/a (líquido) posaatagantsi.
- medio cocinado/a aníaga.

cocinar *vt.* kotagantsi₁.

- cocinar algo junto con ají (*p.ej.* para darle sabor) tsitikanteatagantsi.
- cocinar entero (algo que tiene un vacío por dentro; *p.ej.* ají) saagantagantsi.
- cocinar haciendo hervir kotagantsi₁.
- cocinar plátanos maduros kotsakagantsi.
- cocinar rápidamente kavosarepakotagantsi.
- cocinar un líquido hasta que se ponga espeso y pegajoso (*p.ej.* jugo de caña de azúcar) tsireatagantsi.
- cocinar y conservar pescado en paca kisavitagantsi₂.
- cocinar(se) hirviendo (*p.ej.* huevos o granos con cáscara) arakitagantsi.
- cocinar(se) (calabaza o fruto grande) araitagantsi₁.
- cocinar(se) o estar cocinadas hirviendo (mazorcas de choclo) araminkatagantsi.
- cocinar(se) (orugas, suris, larvas) araitagantsi₂.
- cocinar(se) (plátanos con cáscara, vainas) arapatagantsi.
- cocinar(se) (tubérculos enteros) araegitagantsi.
- hacer cocinarse vosatagantsi.
- hacer hervir para cocinar (un líquido; *p.ej.* chicha de maíz) vosaatagantsi.

- persona que cocina rápidamente kavosarepakori.

- poner a cocinar en la candela (una olla) vokitagantsi.

- que se caracteriza por cocinarse rápidamente kavosareri.

cocinero/a *s.*

- ser la cocinera de (*lit.* cocinar donde) kotimotagantsi.

coco *m.* koko.

cocona *f.* kokona.

cocha *f.* inkáare.

cochino/a *adj.* potsitáseri.

- estar o ser muy cochino/a potsitasetagantsi.

codo *m.* gonákintsi.

- codito de un recién nacido o un monito goñákintsi.
- de codos amarillos (la planta cúrcuma) kitekonákiri.
- pliegue del codo gegontsantsi.

coger *vt.* gagantsi₁.

- coger a alguien de la ropa irikakotagantsi.
- coger a alguien en flagrante voteavitagantsi.
- coger algo con algún motivo gashitagantsi₁.
- coger algo contenido en un recipiente gakotantagantsi.
- coger algo de un río o quebrada metiendo las manos en el agua pamuatagantsi.
- coger algo junto con otra cosa gakotantagantsi.
- coger algo que tiene consistencia de masa gasetagantsi.
- coger antes de estar listo/a o maduro/a (hongo, fruto) mechorenkagantsi.
- coger con anzuelo o arpón BU okatsaatagantsi.
- coger con la mano irikagantsi.
- coger con las fibras de una sogá no torcida o con lazo okatsaatagantsi.
- coger frutos chicos, semillas o granos antes de estar listos/as mechorenkagitagantsi.
- coger frutos de tamaño regular antes de sazonar mechorenkaitagantsi.
- coger (la lluvia) vogagantsi.
- coger o estar cogido/a en una trampa *shimperentsi* shimpetakotagantsi.
- coger pájaros usando palitos engomados tsigatagantsi.
- coger pajaritos en el lugar donde se bañan usando palitos engomados tsgaatagantsi.
- coger pescado con una red *shiriti* shiritatagantsi.
- coger pez con arpón *katsaarontsi* katsaarotagantsi.
- coger pez con red o tarrafa kitsatagantsi₁.
- coger un alma gasurentagantsi₁.
- coger yuca ajena gavoatantagantsi.
- cogerse en algo gagantsi₁ (*una forma refl. con -av V. 4.9.3.*).

- **cogerse en una trampa** *ívir* tsarinkagantsi.
- **poner represa o trampa en el agua para coger peces** tikaatakotagantsi.
- **tener destreza en coger algo con las manos** kovintsapakotagantsi.

cogollo *m.* ogitorékishi.

- **el comienzo del cogollo de ciertas palmeras** ogito (*V.* gítotsi).
- **la parte del cogollo de la palmera huicungo donde terminan las hojas** tirotigito.
- **la parte más interna y más tierna del cogollo de una palmera** ochonkirite.
- **sacar el cogollo de una palmera** tsiretagantsi₁.

cogote *m.* mínkatsi.

- **golpear en el cogote con una vara o con el costado de la mano** korempitagantsi₂, korempiminkatagantsi.

coincidir *vi.*

- **coincidir con** katinkatagantsi.

cojear *vi.* matinketagantsi, kunchatagantsi.

- **acción de cojear** matinke matinke.
- **andar cojeando** savisavinkagiitagantsi.

cojera *f.* matínkentsi.

cola (anat.) *f.*

- **cola del loro verde** kintarókishi.
- **cola del paucar** *kátsari* katsaríkishi.
- **cola unida** góntatsi.
- **de cola larga y peluda** (*p.ej.* el coatí, la ardilla, el oso hormiguero) igatsantsapoenkákini.
- **de cola o rabo largo** (*p.ej.* una golondrina) igatsantsakíshini.
- **la cola bifurcada de él** itsegókishi.
- **la cola de él** írishi.
- **la cola muy peluda de él** (*p.ej.* de oso hormiguero) ipoénkaki.
- **tener cola** irishitagantsi.
- **tener cola sin bifurcación** agishitagantsi.

cola (hilera) *f.*

- **formar una cola larga** (*p.ej.* gente, plantas) tsaitagantsi.
- **terminarse una cola muy larga (de gente)** karashintsavagetagantsi.

cola (sustancia pegajosa) *f.*

- **pegar o unir dos cosas con cola** vitsaagantsi.

cola de caballo (esp. de planta) *f.* samérento.

colega *s.*

- **mis colegas** notováire.

coleóptero *m.*

- **insecto coleóptero (escarabajos y gorgojos) como categoría en contraste con otros tipos de insectos** tákitsi.

cólera *f.* tsimáenkantsi.

- **dejar de tener cólera, calmarse la cólera** pitsimareagantsi.

- **estar con cólera por algo** kisakotagantsi.
- **mirar a alguien con cólera** kisaagantsi.
- **provocar a cólera** tsimaagantsi.
- **tener cólera por estar ofendido/a** tsimaventagantsi.

colgado/a *adj.*

- **enganchar o prender y tener colgado/a** kuchatagantsi.
- **estar colgado/a** kasagiagantsi, tsatagantsi₂.
- **estar colgado/a (algo de forma redondeada o en una bolsa)** tsatamonkitagantsi.
- **estar colgado/a de** (*p.ej.* columpiarse) pionkakotagantsi.
- **estar colgado/a dentro de algo** kasagiakotagantsi.
- **estar colgados/as** (*p.ej.* testículos grandes) tsatatankutagantsi.
- **estar colgados/as de sogas, pitas o tiras** tsataroroatagantsi.
- **estar colgados/as muchos/as** (*p.ej.* pescados, ajíes) tsataviotagantsi.
- **está colgado por sus extremidades** tsataempetaka (*V.* tsatagantsi₂).
- **está colgado el nido del paucar** tsatamorintetaka (*V.* tsatagantsi₂).
- **estar en algo colgado de una cuerda, sogas o tira** tsatakotagantsi.
- **haber un buen número de algo colgado en un lugar** (*p.ej.* muchos nidos de pauceres en un árbol) tinakigakotagantsi.
- **llevar algo colgado en un hombro** kasagiagantsi, tsatagantsi₂.
- **llevar en una chuspa colgada del hombro con la tira a través del pecho** tempatakotagantsi.
- **llevar una chuspa u otra cosa colgada del hombro con la tira a través del pecho o de hombro a hombro** tempatagantsi.
- **nido colgado** (*p.ej.* de los pauceres) morinto.
- **quedarse colgado/a del hombro de otro** kasagiagantsi, tsatagantsi₂.

colgante *adj.*

- **la parte larga, plana y floja o colgante de algo de gén. masc./inan.** (*p.ej.* pie plano de los caracoles que se ve cuando están arrastrándose; chuspa sin contenido) í/ópeta.

colgar(se) *vt., vr.* kasagiagantsi.

- **colgar algo con una cuerda o sogas** tsatagantsi₂.
- **colgar algo plano de una sogas** tsatamentatagantsi.
- **colgar contenido en algo** tsatakotagantsi.
- **colgar de algo o en algo** tsatagantsi₂.
- **colgar de sogas, pitas o tiras** (*p.ej.* muchas esteras) tsataroroatagantsi.
- **colgar de una sogas** (*p.ej.* manojos de frutas) tsatatankutagantsi.
- **colgar de una sogas o cuerda algo que es hueco por dentro** (*p.ej.* un tambor) tsatanakitagantsi.
- **colgar en un gancho** kuchatagantsi,

kuchatakotagantsi.

- **colgar muchos/as** (*p.ej.* pescados, ajíes) tsataviotagantsi.
- **colgar un adorno hecho de plata en la nariz** tsatamentatagantsi.
- **colgarse de algo** (*p.ej.* un mono colgándose de las ramas) kompitagantsi.
- **colgarse de las manos u otra cosa** (*p.ej.* una rama) chorontagantsi.
- **colgar(se) de una sogá algo de forma redondeada o en una bolsa** tsatamonkitagantsi.
- **colgar(se) dentro de algo** (*p.ej.* en una bolsa, una caja) kasagiakotagantsi.
- **colgarse** (*p.ej.* bejuocos que crecen desde arriba hasta abajo) parintsaaagantsi.
- **hacer colgar una sogá hacia abajo asegurándola arriba** varintsaaagantsi.

cólico *m.*

- **eufemismo para cólicos menstruales** kavichogagantsi.
- **tener cólicos (los niños)** aravoagantsi.

collar *m.* nenketsiki.

- **poner collar** nenketagagantsi.
- **ponerse o usar collar** nenketagantsi.
- **quitarse un collar** nenkereagantsi, nenkerenkagantsi.

colmillo *m.* shemokonáintsí.

- **su colmillo** (*p.ej.* de jaguar o perro) igarivate.

colocar *vt.* vikagantsi, virinitagantsi, vitagantsi₁.

- **colocar a un bebé o animal pequeño** pishichakiagantsi.
- **colocar algo en posición atravesada** (*p.ej.* amarrar palos a un árbol para hacer una escalera) kutonkitagantsi.
- **colocar boca arriba** pinegiagantsi₁.
- **colocar cosas pequeñas y redondas en algo** (*p.ej.* dientes) vikagitagantsi.
- **colocar en el agua u otro líquido** viriniatagantsi.
- **colocar en un sitio algo que está en un recipiente, paquete, etc.** virinitakotagantsi, vitakotagantsi₁.
- **colocar o ser colocado en orden cerca los unos de los otros** (*p.ej.* amontonar leña) pevirigagantsi.
- **colocar en posición vertical** (*p.ej.* clavar un machete en la tierra) vatikagantsi.
- **colocar la punta de una flecha en el astil** gontapatagantsi.
- **colocar los palos para el techo de una casa** tsenkogiatagantsi.
- **colocar los palos principales del armazón de una casa** tsenkoatagantsi.
- **colocar muy juntos sin dejar espacio libre** tsimaviokisetagantsi.
- **colocar una olla vacía** virininakitagantsi.
- **colocar varios objetos muy juntos en el agua o encima de ella** vemaronkaatagantsi.

- **colocar y amarrar cada sarta de adornos en la cuerda principal de un manojo de adornos** tsatánentsi o kiashirintsi sakirigakotagantsi.
- **terminar de colocar el armazón de una casa** gatsenkoagantsi.
- **terminar de colocar el armazón de un techo** gatsenkogiatagantsi.

colón *m.* tsinontomporétsantsi.

color *m.*

- **de cualquier color oscuro** kisáari BU, pótsitari.
- **no ser de un color encendido** (*p.ej.* tela que se ha teñido con *potsotaroki* pero no es muy roja) santetagantsi.
- **ser pintado/a, moteado/a o salpicado/a de colores naturales** tsiritsiriitagantsi.

colorado/a *adj.*

- **colorado/a** (*p.ej.* puma) potsónari.
- **ser de color colorado** (*p.ej.* cierta esp. de algodón) potsonatagantsi.

colpa *f.* tsimi.

- **chupar, comer o beber culpa** gamperitatagantsi, pitatagantsi, tsimitagantsi.
- **la culpa de él/ella i/otsímíne.**

columna *f.*

- **columna de humo o vapor** otinkamienka.
- **columna vertebral** mitítsantsi.

columpiar(se) *vt., vr.* pionkagantsi, pionkakotagantsi.

combado/a *adj.*

- **estar combado/a** (*p.ej.* un palo en el armazón de una casa que solamente está sostenido por los extremos y no en el medio) tsugavoatagantsi.

combarse *vr.*

- **combarse** (*p.ej.* un palo en el armazón de una casa que solamente está sostenido por los extremos y no en el medio) tsugavoatagantsi.

comején *m.* káiro.

- **especies:** chavígari, kaivanki, shigóviro.

comenzar *vt.* tsititagantsi, tagantsi₂.

- **comenzar a doler otra vez; comenzar a desarrollarse (los senos de una mujer púbera)** kireagantsi.
- **hacer comenzar** tsititagantsi.

comer *vt.* gagantsi₃, sekatagantsi.

- **comer algo contaminado o mezclado con algo, o que contiene algo** gakotagantsi.
- **comer algo feculento junto con la carne, sopa, etc.** (*p.ej.* yuca) somankagantsi.
- **comer algo mojándolo en un líquido** (*p.ej.* en caldo) tsiantaatagantsi.
- **comer algo mojándolo o sazónándolo** (*p.ej.* en salsa o un condimento) tsiantagantsi.
- **comer algo que supuestamente afecta a alguien o a algo de una manera negativa** (*p.ej.* una mujer embarazada al feto) gatetagantsi₂.

- **comer culpa** tsimitagantsi.
- **comer culpa en las peñas** gamperitatagantsi.
- **comer del mismo plato, comer una parte de algo que otra persona está comiendo** sekatakotagantsi.
- **comer guiso, masa, puré o cualquier comida suave** gaasetagantsi₂.
- **comer hojas (p.ej. venado)** gashiatagantsi₃.
- **comer junto (con otra persona)** gakotagantsi.
- **comer junto con alguien, generalmente del mismo plato** gakotagantsi.
- **comer migajas o pedacitos** gaverokitagantsi.
- **comer o dar de comer una variedad de alimentos** posantesekatagantsi.
- **comer o querer comer sólo carne** tiikitagantsi.
- **comer (p.ej. insectos que invaden y comen madera)** petagantsi₂.
- **comer solo** puntagantsi.
- **comer tierra** gavatsatagantsi.
- **comer toda la carne de la pierna (p.ej. de un ave)** pegiitagantsi.
- **comer toda la carne dejando solamente los huesos** petonkiagantsi.
- **comer una combinación de comidas que es dañina** kosetagantsi₂.
- **dar de comer algo mezclado en otra cosa** tigakotagantsi.
- **dar de comer boca a boca** viagantsi.
- **dar de comer, hacer comer** tigagantsi.
- **dar o tener ganas de comer algo** kagavintsatagetagantsi.
- **dejar entero/a sin comer nada (mayormente un pedazo de yuca)** pigotaagantsi.
- **estar o quedarse sin nada de comer** pitashitagantsi (con kogapage).
- **gustar o querer comer algo** gavintsatagantsi.
- **lograr comer solamente un poco** sekasekavetagantsi.
- **no tener absolutamente nada que comer** tsonkasekatakotagantsi.
- **persona que quiere comer sólo carne** tiikisenari.
- **privar a alguien de comer ciertas cosas** titagagantsi.
- **privarse de comer algo** titagantsi₁.
- **tener la característica de querer comer sólo carne** tiikisenari.
- **tener miedo de comer o no querer comer del mismo plato de otra persona** pinkakotagantsi.

cometa *m.* katsivorérini.

cometer *vt.*

- **cometer actos inmorales** kañovagetagantsi₁.
- **cometer incesto** parantagantsi.
- **cometer o querer cometer adulterio** neakotagantsi.
- **cometer toda clase de locuras, pecados y cosas malas** vetsikagisevetagantsi.
- **cometer un error al hablar** komutsatagantsi.

comezón *f.*

- **dar o tener comezón** kaenitagantsi, kaentagantsi.
- **sentir comezón en la cabeza** kaeniitagantsi.

comida *f.* sékatsi.

- **compartir comida del mismo plato** kivotagantsi.
- **migajas o pedacitos de comida** sekaporókintsi.
- **sacar pedacitos de comida con los dedos** kavichokirenkagantsi.
- **una sola o la única comida** pasekátiro.

comienzo *m.*

- **desde el comienzo o al comienzo** okyara.
- **el comienzo (p.ej. de una chacra)** ótsiti.
- **estar al comienzo (p.ej. un proyecto o trabajo)** tsititagantsi.

como *adv.*

- **como él/ella recién** i/okyátari.
- **como es debido o se debe hacer** neginte, negíntekya.
- **como si (p.ej. fuera, supiera, adivinara)** oganirikatyo.
- **como si fuera arionírika, kañomataka** (*v.* kañogetagantsi).
- **como si fuera, como si estuviera** kañomataka (*v.* kañotagantsi).
- **como si fuera o estuviera él/ella** irironírika/irononírika.
- **como si no fuera (modo irreal/real)** tenírika/ganírika.
- **el otro/la otra como él/ella** irapítene/apítene.
- **hacer como que** tamampegagantsi.
- **ser como ningún/ninguna otro/a (p.ej. un río)** pashiniaatagantsi.

cómo *adv. interr.* jaa; tyara, tyárika.

- **cómo es posible** ariori.
- **cómo no** arioníroro.
- **cómo es, cómo se hace** kantagantsi.
- **cómo, cómo pues** tyampa, tyampaníroro
- **cómo quizás hubiera hecho algo** tyarikame (*v.* tyárika).

compadecerse *vr.*

- **compadecerse de** tsarogakagagantsi.
- **compadecerse de sí mismo para que otros vean y se compadezcan de uno** nigagantsi.

compañero/a *s.*

- **mi compañero/a** napimatsigenkatene, napítene.
- **mis compañeros** notováire.
- **ser compañero de** tentagantsi.
- **su compañero** inámpina.
- **su compañero/a de él/ella** i/otsipa.
- **tener a otra persona como compañero** pitetagantsi.
- **tener como compañero/a** tsipatagantsi.

comparación/comparaciones *f.*

- **emplear comparaciones para hablar de algo o de alguien en forma alusiva, o en son de broma, insulto o crítica** kantakotagantsi, kantakotantagantsi₁.

compartir *vt.* pagantsi.

- **compartir comida del mismo plato** kivotagantsi.
- **compartir con (para lograr algo)** kotagagantsi.
- **compartir un pedazo de comida** koteagantsi.
- **compartir una parte de una sola cosa** teagantsi.
- **querer compartir algo que otra persona tiene** neakotagantsi.

compasión *f.*

- **mostrar compasión por otro** kavintsagantsi.
- **no tener compasión** (*V. síretsi*)
- **sentir compasión por** tsarogakagantsi.
- **tener compasión de sí mismo** tsarogakagantsi.

completar *vt.*

- **completar alguna acción que comprende, p.ej., toda la zona o a todas las personas** tsotenkagantsi.

cómplice *s.*

- **ser cómplice de un crimen** mampiventagantsi.
- **obligar a servir como cómplice en un acto malo** miniagantsi.

comprar *vt.* punaventagantsi.

comprimido/a *adj.*

- **estar comprimido/a** miriagantsi.

comprimir *vt.* miriagantsi.

comprometerse *vr.*

- **hacer comprometerse** kashigakagantsi.

comunicar *vt.* kamantagantsi.

concavidad *f.* onaki.

cóncavo/a *adj.*

- **meterse en algo con forma cóncava** (*p.ej.* en una canoa) yagitenitagantsi.
- **poner algo vacío que tiene forma cóncava en algo** (*p.ej.* una olla vacía en una canoa) yagitenitagantsi.
- **poner o cargar dentro de la ropa, de manera que forma un bulto o una forma cóncava** monkigagantsi.
- **tener forma cóncava y estar lleno/a de agua** (solamente cuerpos de agua como ríos, quebradas, etc.) monkiatagantsi.

concebido/a *adj.*

- **ser feto recién concebido (hasta más o menos tres meses)** yagishichakitagantsi.

concebir *vt.*

- **hacer concebir a un hijo varón** (*lit.* causar tener un hijo) tomintagantsi.

concha *f.*

- **andar con concha** (*p.ej.* ciertas larvas, caracoles) nuinakitagantsi.
- **concha del caracol** *pómporo* pomporonaki.
- **concha de caracol en que se guarda la pasta** *tókora* tokoránaki.
- **concha en que viven ciertas larvas, caracoles, etc.** inaki.

conciencia *f.*

- **remorder la conciencia** tsaganegintagantsi.

concompe (*esp. de caracol*) *m.* mapoto.

concuñado/a *s.* charínentsi/charónentsi.

- **tratar a otra mujer como concuñada o rival** charonentagantsi.
- **tratar a otro hombre como concuñado o rival** charinentagantsi.

concupiscencia *f.*

- **su concupiscencia (de él)** irogógeka.

condenado/a *adj.*

- **hacer que alguien sea condenado** kisakagantagantsi, kañotagantagantsi.

condenarse *vr.*

- **condenarse a sí mismo** kisakagantagantsi, kañotagantagantsi.
- **hacer que se condene a alguien** kantakagantagantsi.

condición *f.*

- **en una condición muy negativa o desagradable** (*p.ej.* muy grave, deshecho/a) pairátama.
- **estar en muy malas condiciones** pairatagantsi.
- **hacer que alguien esté en la condición en que se encuentra** (*p.ej.* causar la muerte) kañotagantsi.

cóndilo *m.*

- **cóndilo de la muñeca o del tobillo** gunkékinti.

conectado/a *adj.*

- **estar conectado/a** (*p.ej.* raíces conectadas con alguna parte de un árbol) shitikagantsi.

conectar *vt.* vikagantsi.

conejo *s.*

- **conejo montés** tsíroni.
- **conejo silvestre** kovi.

confeccionar *vt.* tagantsi₁, tavagetagantsi.

- **confeccionar algo metiendo plumas o sartitas de semillas** takotagantsi.

confesar *vt.* tsavetakotagantsi.

- **confesar para buscar la reconciliación** kamantagantsi.

confianza *f.*

- **abusar de la confianza** potetashitagantsi.

confín/confines *m.*

- **confines de la tierra** okaragitétira.

confirmación *f.*

- **confirmación de la verdad** arisanoníro.
- **confirmación negativa (modo irreal)** teni.

conforme *adj.*

- **conforme a la verdad o a los hechos** katinka.

confundirse *vr.*

- **confundirse** patetagantsi.

congénere *s.*

- **su congénere de él/ella irapítene/apítene.**

cónico/a *adj.*

- **ser cónico/a y puntiagudo/a (p.ej. ciertos frutos) choviaitagantsi.**

conjuntivitis *f.* katsiári.

- **estar con conjuntivitis** katsiatagantsi, katsiokitagantsi₂.

conjunto *m.*

- **ser, estar o formar un conjunto de pequeños objetos que se ven desde lejos como puntos negros (p.ej. individuos vestidos de cushmas negras) potsitapirinikitagantsi.**
- **ser, estar o formar un conjunto de pequeños objetos que se ven desde lejos como puntos rojos (p.ej. individuos vestidos de cushmas rojas) kiraapirinikitagantsi.**

conmoción *f.*

- **recuperarse de una conmoción** venatoagantsi.

conocer *vt.* neagantsi.

- **conocer (condiciones climáticas, el ambiente de un lugar)** negiteagantsi.
- **conocer una región o lugar de arriba abajo** tsotenkagiteagantsi.

conocimiento *m.*

- **los conocimientos de él/ella** irogótane/ogótane.
- **poner algo en conocimiento** kamantakotagantsi.

conocono *m.* tarato.**conquistar** *vt.* gaveagantsi.**consanguíneo/a** *adj.*

- **hacer algo en contra de un pariente consanguíneo** parantagantsi.

consecuencia *f.*

- **sufrir las consecuencias** neashitagantsi.

conseguir *vt.* gagantsi₁.

- **acudir a algo o a alguien para conseguir un fin** ventashitagantsi.
- **conseguir junto con** gakotantagantsi.
- **desear conseguir algo** kashitagantsi.
- **hablar con alguien para conseguir algo** niavitagantsi.
- **lograr conseguir algo deseado** gaveakotagantsi.

conservado/a *adj.*

- **cocinado y conservado en paca (pescado)** kisáviri.

conservar *vt.*

- **cocinar y conservar pescado en paca (pescado)** kisavitagantsi₂.
- **conservar algo para que haya para más luego** tsotetagantsi.

consideración *f.*

- **hacer o no hacer algo en consideración de otra persona o asunto** kantakotagantsi.

considerar(se) *vt., vr.*

- **considerar algo o a alguien como si fuera otro** pegagantsi.
- **considerarse que es invencible** saraatsatagantsi.

consigo *pron.*

- **llevar a alguien consigo** tentagantsi.

consiguiente *adj.*

- **por consiguiente** ovashi(ri).

consolar *vt.* gishineantagantsi.**conspirar** *vt.*

- **conspirar hacer algo contra alguien** sariagantsi.

constelación *f.*

- **nombre de una constelación específica** Patúkiri.

constipar *vt.* vitagantsi₂.**construir** *vt.* tavagetagantsi, vetsikagantsi.

- **construir algo de palos grandes que tiene un vacío o espacio por dentro (p.ej. un puente)** tsenkoatagantsi.

consumir(se) *vt., vr.*

- **consumir (alimentos)** gagantsi₃.
- **consumir(se) (fuego)** tagagantsi₁.
- **consumirse poco a poco** gasanoagantsi.
- **consumirse por medio del fuego (un palo de leña)** karakitagantsi.

contagiar *vt.*

- **contagiar (p.ej. una enfermedad)** paenkatagantsi, kipogagantsi.

contaminado/a *adj.*

- **comer algo contaminado** gakotagantsi.

contaminar *vt.* kitsitinkagantsi.**contar** *vt.* kenkiagantsi₁, kenkitsatagantsi.

- **contar acerca de** kenkitsatakotagantsi.
- **contar ideas, datos, historias o cuentos fabricados** matagantsi₁.

contemplar *vt.*

- **contemplar el ambiente** negitevegetagantsi.
- **contemplar el sufrimiento continuo de otro con mucha pena o por mucho tiempo** netsaakotagantsi.

contemporáneo/a *adj.*

- **ser contemporáneo/a de alguien** tentagantsi.
- **su contemporáneo/a de él/ella (p.ej. persona que procede de la misma época, localidad o raza que uno)** i/otentagairo.

contener *vt.*

- **contener el aliento** kusoenkatagantsi.

contento/a *adj.*

- **estar contento/a** shinetagantsi.
- **estar contento/a con (p.ej. por alguna característica o motivo)** shineventagantsi.
- **estar contento/a con una persona por interés**

personal shinevitagantsi.

- **disimular o fingir estar contento/a** shinetamampegagantsi.

contestar *vt.* kantagantsi, gipigagantsi.

- **contestar con frescura** niatetagantsi.
- **contestar de mala manera** pugatagantsi, pugatsatagantsi.
- **no contestar (por tener paciencia)** tsipereakotagantsi.

continuación *f.*

- **ser la continuación de algo** atakotagantsi₁.

continuamente *adv.*

- **continuamente sin interrupción o cambio** ósatyo.

continuar *vt.*

- **continuar (de la misma manera)** atagantsi₁.

contra *prep.*

- **dar algo en contra de la voluntad del que recibe** panatagantsi.
- **hacer algo en contra de un pariente consanguíneo** parantagantsi.

contracción/contracciones *f.*

- **tener contracciones fuertes (p.ej. los músculos durante calambres fuertes, un niño que está por nacer)** vegitoagantsi.

contraer *vt.*

- **contraer matrimonio con** gagantsi₁.

contrario/a *adj.*

- **al contrario** ántari.
- **estar, ser o poner en sentido contrario** kononkagantsi.
- **estar, ser o poner en sentido contrario (rayas)** kononkatsapatagantsi.

contraste *m.*

- **mejor yo/tú/él/ella en contraste con otro/a** narompa/virompa/írirompa/irórompa.
- **yo/tú/él/ella en contraste con otra persona** nárori/vírori/irírori/irórori.

controlar *vt.*

- **controlar a una persona o a algo desde adentro (p.ej. los espíritus auxiliares inetsaane a un chamán)** tinkamitagantsi₂, panatagantsi.

convencer *vt.* gaveagantsi.

conversar *vi.*

- **conversar largo rato** nianiatagantsi.
- **pasar tiempo con alguien con el propósito de conversar** netsaagantsi.

convertir(se) *vt., vr.*

- **convertir a gente en tanagras** tsivito tsivitoitetagantsi.
- **convertir(se) en otra cosa (mayormente de manera figurada)** pegagantsi.
- **convertirse en demonio** kamagarinitagantsi.
- **convertirse en líquido** anitagantsi.

- **convertirse en líquido medio espeso** aniaatagantsi.

- **convertirse en masa** patsatagantsi.

- **convertirse en polvo fino o cenizas** vevaneagantsi.

- **convertirse en ser humano** matsigenkatagantsi.

- **hacer que se convierta en** pegakagantsi.

convexo/a *adj.*

- **forma convexa (de un barrigón)** tónkatsi.

- **su curva convexa (del río)** ochaginea.

- **tener forma convexa** morinkeankagantsi.

- **tener una parte bombeada convexa (p.ej. la pona)** senontopogatantsi.

convidar *vt.*

- **convidar a alguien a tomar una bebida del mismo recipiente del cual uno está tomando** paagagantsi₃.

convulsión/convulsiones *f.*

- **tener convulsiones** kamakamatagantsi.

cónyuge *s.* mankégarí (*m.*); mankégaro (*f.*).

copal *m.* yoricha.

coquetear *vi.*

- **coquetear con el cónyuge de alguien** magempitakotagantsi.

corazón *m.* nigákintsi.

- **dedo del corazón** nigankichapakitírira.

- **corazón de un árbol** otínkami, otinkamiseguto, kepage.

- **sacar el corazón de un árbol botando la albura** serovoatagantsi.

cordel *m.*

- **cordel de nylon** náirotsa.

- **cordel hecha de fibra** iviritisa.

cordial *adj.*

- **dedo cordial** nigankichapakitírira.

cordón *m.*

- **cordón umbilical** mogutótsantsi.

córneo/a *adj.*

- **ser un insecto con alas córneas** takitagantsi.

cornudo gritador (esp. de ave) *s.* avúntoni.

corona *f.* matsáirintsi.

- **corona hecha de plumas de la cola del loro verde** kintarókishi.

- **corona hecha de plumas de la cola del paucar** katsaríkishi.

- **esp. de corona tejida con diseños geométricos y con plumas** chompitsa.

- **la corona de la flor pasionaria** amatsaire tsimoritoki.

- **usar o poner(se) corona** matsaitagantsi.

coronar *vt.* matsaitagantsi.

coronilla *f.* shinkúrentsi.

- **calvo/a en la coronilla** kuavankáiri.

- **coronilla calva (de la cabeza)** tsógotsi, tsogóintsi.
- **el remolino en la coronilla** shinkúrentsi.
- **la punta de la coronilla** vankagintsi.
- **persona que tiene la coronilla calva** pankanti.
- **salirse el pelo de la coronilla** kuavankaitagantsi.
- **tener un remolino en la coronilla** shinkuaitagantsi.
- **toda el área de la coronilla** vankáintsi.

coronta *f.*

- **coronta de maíz** shinkíkago.
- **su coronta** okago.

corral *m.*

- **el corral de ellos (p.ej. de patos)** itántona.
- **hacer un corral de palos uno encima de otro** tamekagantsi.

correa *f.* suntoratsa.

- **cargar, llevar o estar cargado/a en una correa (p.ej. un brazo fracturado)** tsagomputagantsi.
- **correa que se usa para cargar bebés y niños pequeños** tsagompurontsi.
- **usar, poner(se) o pegar con correa** suntoratsatagantsi.

correctamente *adv.*

- **correctamente (p.ej. decir algo)** katinka(ra).

correcto/a *adj.* kamétiri.

- **estar o ser correcto/a** kametitagantsi.

corredizo/a *adj.*

- **nudo corredizo** magichorintsi.

corregidor (esp. de pájaro) *m.* shivivírini.**corregir** *vt.*

- **corregir lo que uno dice** gatinkaagantsi.
- **corregir por causa de una ofensa o mala conducta** kanomaagantsi, kanomaakotagantsi.

correntoso/a (agua, un río, un riachuelo) *adj.* shintsíari.

- **corriente muy correntosa sin remansos o pozas en todo el curso de un río** oshintsiarepágetyo.
- **muy correntoso/a** shintsiamá.
- **ser o estar muy correntoso/a** shintsiatagantsi.

correr *vi.* shigagantsi₁.

- **correr (el agua de un riachuelo o manantial por ir cuesta abajo)** tuaatagantsi.
- **correr hacia alguien y caerse encima o abrazar** magutagantsi.
- **correr hacia o donde** shigatetagantsi.
- **correr (líquidos); correr en el agua o encima de ella** shigaatagantsi.
- **correr (p.ej. una enfermedad, humo, viento, neblina, la luz del día)** aenkatagantsi.
- **correr rápidamente** poteagantsi.
- **correr rápidamente (agua, un río, un riachuelo)** shintsiatagantsi.
- **correr (un líquido)** kenaatagantsi.
- **hacer correr a alguien llevándolo junto**

consigo shigakagagantsi.

corriente *f.*

- **corriente muy correntosa en todo el curso de un río** oshintsiarepágetyo.
- **impedir la corriente de un río o riachuelo para formar una poza** tameatagantsi.
- **sin mucha corriente (río o quebrada)** maireaatagantsi.

cortado/a *adj.*

- **estar o ser cortado bien recto o igual (el canto de algo)** vegaraatsaitagantsi.
- **la superficie plana de algo cortado (p.ej. el tocón de un árbol tumbado)** opatu₁.
- **pedazo cortado del canto o borde (p.ej. de un techo)** okaratsai.
- **ser cortado/a de un extremo al otro o de una abertura a la otra** papokireagantsi, papokirenkagantsi.
- **ser cortado/a en pedazos muy pequeños** vemiriakitagantsi.
- **ser o estar cortado/a o cavado/a muy derecho/a** vegarakiagantsi.
- **ser cortado/a por inadvertencia o descuido cuando se está cortando otra cosa** totakotagantsi.
- **ser o estar cortado/a muy derecho/a o igual** vegarakiagantsi.
- **un pedazo de algo que ha sido cortado** okaraki.

cortar(se) *vt., vr.* totagantsi.

- **cortar algo de forma redondeada de manera que se queda todo desigual o toscamente labrado** chagenchagesamatagantsi.
- **cortar algo de manera que se queda feo, desproporcionado, desequilibrado, etc. (p.ej. el pelo)** setarekitagantsi.
- **cortar algo en pedazos muy pequeños** vemiriakitagantsi.
- **cortar algo para sacar otra cosa sin cortarla** totakotagantsi.
- **cortar algo partiéndolo por la mitad (mayormente para ahumarlo)** tinkotarenkagantsi.
- **cortar algo pequeño y redondo** garagitagantsi.
- **cortar algo que tiene contenido, algo al cual otra cosa está pegada o amarrada, etc. (p.ej. cortar tallos de arroz con granos y todo)** vatukotagantsi.
- **cortar algo relacionado con otra cosa o una persona** tovitakotagantsi.
- **cortar carne en trozos, cortar un trozo de carne** tovatsaagantsi.
- **cortar con cuchillo, hacha o machete** karatagantsi.
- **cortar con cuchillo o machete con un movimiento como cuando se sierra** totagantsi.
- **cortar con tijeras o con un movimiento como cuando se sierra** garaagantsi₁.
- **cortar cualquier cosa a la que se refieren con**

el término *igito/ogito* (*p.ej.* decapitar a alguien) (*V. gítotsi.*) togitorenkagantsi.

- cortar de un extremo a otro o de una abertura a otra papokireagantsi, papokirenkagantsi.
- cortar derecho, parejo o a nivel (*p.ej.* un palo, un hueco profundo; efecto del agua en el barranco de un río) vegarakitagantsi.
- cortar el pelo a uno dejándolo totalmente pelado petutaitagantsi.
- cortar en las coyunturas (*p.ej.* de las costillas de animales grandes) tinkuokirenkagantsi.
- cortar en pedacitos girepegagantsi.
- cortar en pedazos pireagantsi.
- cortar en pedazos (ramas) pireempetagantsi.
- cortar en pedazos (un tubérculo) piregitagantsi.
- cortar hojas de palmera para hacer techo tovishitagantsi.
- cortar la cabeza de algo o alguien gitorenkagantsi.
- cortar las hojas de un lado del techo de una casa para sacarlas tomeretareagantsi.
- cortar la cabeza (*p.ej.* de una gallina, de un animal) vatugitotagantsi, vatuagantsi.
- cortar leña tsimatagantsi.
- cortar mal el cabello tosenatagantsi.
- cortar pedazos con un cuchillo seronkagantsi.
- cortar por aquí y por allá desordenadamente (*p.ej.* las plantas en una chacra); cortar completamente en pedazos karasetagantsi.
- cortar ramas korempitagantsi₁.
- cortar tablas de madera con serrucho o máquina aserradora togotatagantsi.
- cortar un hueso en pedazos garatonkitagantsi.
- cortar un poquitito (el canto o borde de una tela o *cushma*) garaatsaitagantsi.
- cortar un trozo de carne muy pequeño tovachaagantsi.
- cortar y partir al través; cortar la cabeza (*p.ej.* de una gallina, de un animal pequeño) vatuagantsi.
- cortar(se) a la altura del hombro karashirontetagantsi.
- cortar(se) el pelo garagitotagantsi.
- cortar(se) junto con otra cosa (por inadvertencia o descuido), cortar algo para sacar otra cosa sin cortarla totakotagantsi.
- empezar a cortar el tronco de un árbol para tumbarlo (*reg.* cinturonear) chakitagantsi.
- terminar de cortar la maleza debajo de los árboles (en una chacra nueva) gatapiagantsi.

corte *m.*

- dejar o tener una cicatriz por un corte en la cabeza tsapaitagantsi.
- hacer cortes en algo (para abrirlo) kitenkagantsi.
- hacer un corte en un fruto kitenkaitagantsi.
- su corte (de la tela no cosida) omago.
- un corte pakarakítiro.
- un corte de tela pamagótiro.

- ver los cortes (*p.ej.* de los troncos en una chacra) negarakitagantsi.

corteza *f.*

- corteza muerta en palos muertos intarotaki.
- fibra de la corteza del árbol *tamaro* tamárotsa.
- mudarse de corteza meshigagantsi.
- quitarse la corteza sagoreagantsi.
- sacar corteza quebradiza de un árbol tagotagantsi.
- su corteza i/otaki (*V. tákitsi.*)
- tela hecha de la corteza del árbol *kuriniro* kuriniroméshina.
- tira de corteza sacada del árbol *latarata* shintitsa.

corto/a *adj.*

- corta (una sarta) akatsitíshintsa.
- corto (pedazo de sogá) shivitsatsa.
- corto/a (*p.ej.* un hombre, una mujer) akatsitini/katsitini (*an.*); akatsititi/katsititi (*inan.*).
- corto/a (*p.ej.* una sogá) akatsitíchatí.
- corto/a y gordo/a (*p.ej.* yuquitas con cáscara) akashamaríkiti.
- corto/a y grueso/a o redondeado/a (*p.ej.* los pies de un bebé) akaposhókiti.
- la forma de cosas cortas y gruesas -sogaraki (*V. Apén. 1.*)
- muy corto/a y grueso/a (*p.ej.* personas; plátanos) akatsitisogarákini (*an.*); akatsitisogarákiti (*inan.*).
- muy corto/a (una prenda de vestir) kakarakíima, kakarakíiri.
- relativamente corto/a (una sarta) akashíntsani (*an.*); akashíntsati (*inan.*).
- ser corto/a (una prenda de vestir) kakaratagantsi.
- ser corto/a (una prenda de vestir puesta que no cubre las piernas) kakarakiiitagantsi.
- ser o estar corto/a katsititagantsi.

corvado/a *adj.*

- ponerse corvado/a (*p.ej.* con la vejez) kavorogagantsi.

cosa *f.*

- cosas arákintsi.
- cualquier cosa tatapagerika.
- es cosa mía nashi.

cosechar *vt.* gagantsi₁.

- cosechar flores o algodón kuategatagantsi, vitegatagantsi.
- cosechar frutos grandes kuaitagantsi.
- cosechar uno por uno kuagantsi.
- cosechar uno por uno (semillas, granos, frutitos) kuagitagantsi.
- cosechar vainas kuavatagantsi, kuavenkitagantsi.
- cosechar varias a la vez (semillas o granos) kurigitagantsi.
- estar maduro/a o seco/a para poderse cosechar (maíz y otros granos) sampatagantsi.
- estar seco y listo para cosechar (un maíz)

sampakantagantsi.

coser *vt.* vovitagantsi.

cosido/a *adj.* voviri.

- ser o estar **cosido/a** vovitagantsi.

cosquillar, cosquillar *vi.* chokuritagantsi, surontagantsi (*V.* muitagantsi).

costado *m.* merétantsi, nampínantsi.

- al **costado de él/ella** i/onampinaku.
- de **costado** timentama.
- **echar de costado** (*p.ej.* una olla) pinakiagantsi.
- **echarse de costado** pinampigagantsi.
- **estar de costado, ponerse de costado, tener dolor en el costado** meretatagantsi.
- **golpearse en el costado** meretarenkagantsi.
- **limpiar con el costado de la mano** tarogagantsi.
- **poner(se) o estar puesto/a de costado** (*p.ej.* un batán puesto al costado contra la pared) timentagantsi.
- **su costado** (*p.ej.* de una casa, una canoa) onámpina.

costar *vt.* punatagantsi.

costilla *f.* meretatónkintsi.

costumbre *f.*

- **tener o enseñar a tener la costumbre de hacer algo** gametagantsi.

costura *f.*

- **tener costura** vovitagantsi.

cotomono *m.* yániri.

coyuntura *f.*

- **tener los huesos de una coyuntura dislocados** tsokiagantsi.
- **quebrar o cortar en las coyunturas** (*p.ej.* en las coyunturas de las costillas de animales grandes) tinkuokirenkagantsi.

cráneo *m.* tutáintsi.

- la **parte redondeada del cráneo** mokoikintsi.
- **parte del cráneo que comprende la sien y el pómulo** sotáintsi.
- **romper el cráneo** timporokaitagantsi.

creador *s.*

- el **creador de todo lo malo (término tradicional)** Kentivákori.

crear *vt.* gikoneatagantsi.

- **crear diseños** *terempuri* teremputagantsi.
- **crear seres humanos** vamparootagantsi.

crecer *vi.* kimotagantsi.

- **crecer desde arriba hasta abajo** (*p.ej.* bejucos) parintsagantsi.
- **crecer directamente de la tierra o de un palo sin tener tallo** (*p.ej.* los hongos *kaevi*) pitagantsi.
- **crecer (el pelo)** shivokagantsi.
- **crecer en forma de lazo (soga del monte)** mavokiagantsi.

- **crecer encima de una rama o un palo** pirinitagantsi.

- **crecer esparcidos o en varias partes (ciertas especies de hongos)** pigetagantsi.
- **crecer hasta llegar a ser adulto/a** vegaraagantsi.
- **crecer (un río)** kimoatagantsi.
- **dejar crecer el pelo** gimonkagantsi.
- **dejar de crecer** gatagantsi₂.
- **dejar de crecer (un río)** gataagagantsi.
- **estar creciendo la barriga** (*p.ej.* con un embarazo) namonkitagantsi.
- **no crecer** (*p.ej.* un niño) kusotagantsi, kusokitagantsi.

crecido/a *adj.*

- **crecido/a** (*p.ej.* río) omaráane.
- **crecido al tope a punto de desbordarse** (*p.ej.* río) aventagárika.
- **estar crecido/a** maranetagantsi, gatagantsi₂.
- **estar crecido/a (adulto/a)** gatagantsi₂.
- **estar crecido/a más allá de lo normal (el agua en el río)** visaatagantsi.
- **estar crecido/a** (*p.ej.* río) maraatagantsi, paioatagantsi.
- **estar un poco crecido/a** (*p.ej.* río) kimooatagantsi.
- **muy crecido/a (una creciente del río)** omarárika.

creciente *f.* kimoárini.

creer *vt.* kematsatagantsi.

crepúsculo *m.*

- **crepúsculo rojo** iraatsigíteri.

cresa *f.* kénitsi.

crespo/a *adj.*

- **animal o persona con pelo crespo** mankunti.
- **estar o ser crespo/a** mankutagantsi.
- **pelo crespo** mánkutsi.
- **tener el pelo crespo** mankutagantsi.

cresta *f.*

- **cresta de gallo** atavachorópeta, itsintyáiki, ichorópeta.
- **las crestas de varias aves** ishávea, ishínkure, ivínchai.

cría *f.*

- **animal de cría** píratsi.
- **crías de los guacamayos** *kasanto* kashantyóiri.
- **su cría (de un animal o pájaro)** ityomiani.

criar *vt.* piratagantsi.

- **criar a un hijo hasta que sea adulto** vegaraakagagantsi.
- **criar a un niño, pajarito o animalito hasta que sea adulto** gimonkagantsi.
- **criar pollitos separados de su madre** tokotsitagantsi.
- **tener a un menor de edad en la casa para criarlo** nampitagantsi.

criatura *f.*

- **ser criatura** ananekitagantsi.

crimen *m.*

- **ser cómplice de un crimen** mampiventagantsi.

crisálida *f.* inaki.**crystal** *m.*

- **crystal de roca** sáakiri.

crystalino/a *adj.* sáakiri.

- **crystalina (agua)** saankiari.
- **ser crystalina** saakitagantsi.

crítica *f.*

- **emplear parábolas, comparaciones, o metáforas para hablar de algo o de alguien en son de crítica** kantakotagantsi.

criticar(se) *vt., vr.* niashitagantsi.

- **criticarse cara a cara** kemakagagantsi.
- **usar un estilo de habla especial para criticar a un rival** kantimotantagantsi.

crucificar *vt.* kentakotagantsi.**crudo/a** *adj.* kaniari.

- **cruda (hoja)** kaniashiri.
- **crudo/a (medio cocinado/a)** aníaga.
- **crudo/a (p.ej. huevo, carne de caza)** iraníaga.
- **crudo/a (p.ej. yuca, plátanos)** oganiátaga₂.
- **estar crudo/a (p.ej. bebida que se debe cocinar bien antes de tomarla, agua sin hervir)** kaniaatagantsi₂.
- **estar todavía crudo/a (algo que se está cocinando)** niagantsi₃.
- **medio crudas (larvas cocinadas)** kaniainiro.
- **medio crudo/a** kaniániro (*an.*); kaniátiro (*inan.*).
- **ser o estar crudo/a (un líquido)** kaniariaatagantsi.

crujir (tela) *vi.* poimameshinatagantsi.**crustáceo** *m.*

- **esp. de crustáceo pequeño** chátaro.

cruz *f.* koroshi.

- **hacer la señal de la cruz** koroshitagantsi.

cruzar *vt.*

- **cruzar a un determinado ángulo (río, cocha)** konoatagantsi₁.
- **cruzar al otro lado de un río o cuerpo de agua** monteagantsi.
- **cruzar en un palo** shimampiatagantsi.
- **cruzar un cerro y pasar al otro lado** nonkoreagantsi.
- **cruzar vadeando** arateagantsi.
- **hacer cruzar al otro lado de un río o cuerpo de agua** gimonteagantsi.

cuadrúpedo *m.*

- **varias clases de cuadrúpedos grandes** kamaritatsirira.

cuajarse *vr.* vevanaagantsi.**cuál** *pron.interr.*

- **cuál (an.)** tyani(ri), tyáimpa(tyora).
- **cuál (inan.)** tyati(ri), tyátimpa(tyora).
- **cuál es el ancho de la tela** akamágoti.
- **cuál será (an./inan.)** tyanirika, tyaniratyo, tyanityora/tyatirika, tyatiratyo, tyatityora.

cualquier *adj.*

- **cualquier (an.)** tyanirika.
- **cualquier cosa** tatapagerika.
- **cualquier (inan.)** tyatirika.
- **cualquier parte** tyárika.

cuando *conj., adv.* -ra (V. 4.14.4; 5.1); ógara.

- **cuando (en contraste con otro tiempo)** ántari.
- **cuando no hay omameritira.**
- **cuando no (modo irreal)** térara AU.
- **cuando (por casualidad)** ariorira.
- **cuando todavía (an., inan.)** aiñokyara, aityokyara.
- **cuando yo/tú/él/ella recién o por primera vez** nakyara/vikyara/ikyara/okyara; ógara.
- **cuándo habrá sido** tyatimpátyora.
- **cuándo (será que)** tyátake, tyatirika.
- **hasta cuándo** akasamaniti.

cuantos/as *adj. indef., pron.interr.*

- **cuánto/a; cuántos/cuántas** ákani (*an.*); ákati (*inan.*).
- **cuántos/as** akatováini (*an.*); akatováiti (*inan.*); aka (*con* kantagantsi).
- **solamente unos/as cuantitos/as** pikichóteni (*an.*); pikichóteti (*inan.*).
- **unos/as cuantos/as** paniropage (*an.*); patiropage (*inan.*).
- **unos/as cuantos/as (p.ej. flechas, husos para hilar)** pikíteti.

cuarto *m.*

- **el cuarto de él (su dormitorio)** imágira.
- **la forma de un cuarto** onaki.

cuarzo *m.* kovoreari, sáari.**cuatro** *adj.* pitepágeni (*an.*); pitepágeti (*inan.*).

- **ser cuatro** pitepagettagantsi.

cubierta *f.* pashikarontsi, pashirontsi.

- **quitarse una cubierta o sacarla a alguien** pashireagantsi.
- **sacar la cubierta (p.ej. a algo que está dentro de un recipiente tapado con hojas)** pashireakotagantsi.

cubierto/a *adj.*

- **cubierta a dos aguas (casa)** tsantsapankori.
- **cubierto de personas o cosas nadando o flotando (un río u otro líquido)** tsimatáama.
- **estar cubierto/a (p.ej. un niño que nace sin romperse la membrana amniótica)** savotagantsi.
- **estar cubierto/a con diseños medio redondeados** patapataitagantsi.
- **estar cubierto/a con una capa de suciedad de**

días tompetagantsi.

- estar cubierto/a de flores amarillas (*p.ej.* el árbol *shimáshiri*) kitemaitagantsi.
- estar cubierto/a de maleza (algo sembrado, una casa) antamiatakotagantsi.
- estar cubierto/a por un montón de algo (*p.ej.* ramas cortadas, maleza crecida) tiaviosetakotagantsi.
- tener los pies o las patas cubiertas (*p.ej.* el gavilán) savogiitagantsi.

cubil *m.*

- su cubil (de un jaguar) imórona.

cubrir(se) *vt., vr.*

- cubrir algo (*p.ej.* insectos, aves) gintagantsi.
- cubrir (animales mamíferos) shintsatagantsi₂.
- cubrir con hojas o tela (*p.ej.* algo que está dentro de una caja) pashitakotagantsi.
- cubrir con un montón de algo o dejarlo así cubierto (*p.ej.* muchas ramas botadas) tiaviosetakotagantsi.
- cubrir el suelo en un sitio (*p.ej.* con hojas, mala hierba aplastada) shitamashitagantsi.
- cubrir la desnudez tikakotagantsi.
- cubrir la superficie de un líquido (*p.ej.* muchos insectos flotando en una bebida) tsimataatagantsi.
- cubrir para impedir que algo o alguien salga o que le alcance algo dañino, peligroso o desagradable (*p.ej.* proteger del sol con hojas) tikakotagantsi
- cubrir (*p.ej.* avispas, polvo) tiagantsi.
- cubrir (*p.ej.* garrapatas, piojos, gusanos) savoatagantsi.
- cubrir (*p.ej.* poner el cuero en un tambor) savotagantsi.
- cubrir todo el cuerpo (*p.ej.* con manchas o granitos) patsantsaagantsi.
- cubrir totalmente (nubes, neblina, inundación) pamankagiteagantsi.
- cubrir(se) (*p.ej.* con frazada, hojas) pashitagantsi₁.
- cubrir(se) con hojas en forma de techo vashitagantsi.
- cubrir(se) (*p.ej.* con varias frazadas, hojas, trapos) pashiviotagantsi.
- cubrir(se) la cabeza chokoitagantsi, savogitotagantsi.
- desbordarse o rebalsarse y cubrir una extensión de tierra (el agua de un río) naponkagantsi.
- echar tierra u otras cosas pequeñas sobre algo para cubrirlo tiakotagantsi.
- hacer cubrir una gran extensión (*p.ej.* con muchas palmeras tumbadas) maronkaatagantsi₂.

cucaracha *f.* chómpita.

- especies: chavántaro, sevántaro, shaavéntari.

cuchara *f.* kochara.

cucharón *m.*

- cucharón de madera hecho a mano víshiria.

cuchichear *vi.* niagantsi₁.

- sonido o acción de cuchichear pitsé pitsé pitsé.

cuchillo *m.* kotsiro.

- cortar con cuchillo karatagantsi.
- cuchillo pequeño sin mango kotsiroméntyaki.
- cuchillo sin mango kotsiromenta.

cuclillas *adv.*

- ponerse en cuclillas (una persona o animal de caderas muy anchas) chonkigatatagantsi.
- sentarse en cuclillas chonkitagantsi.

cuclillo *m.* tsúvani.

cuello *m.* tsánotsi.

- abrazar o agarrar por el cuello (*p.ej.* jugando, peleando) vitsanotagantsi.
- apretar o agarrar por el cuello katikagantsi.
- arrancar(se), quitar(se) o deshacer(se) de algo que está alrededor del cuello (*p.ej.* un collar, una soga) nenkerenkagantsi.
- cargar en algo puesto alrededor del cuello o en un collar nenketakotagantsi.
- de cuello largo igatsantsatsánoni (*m.*); ogatsantsatsánoni (*f.*).
- estirar el cuello santsanoagantsi.
- golpear fuerte en el tronco del cuello con el costado de la mano korempiminkatagantsi.
- golpear(se) en el cuello tsanorenkagantsi.
- hacer que alguien se golpee en el cuello tsanoreagantsi.
- parte posterior y superior del cuello mínkatsi.
- poner algo alrededor del cuello de alguien nenketagantsi.
- ponerse o usar collar u otra cosa alrededor del cuello nenketagantsi.
- rodear el cuello con los brazos katsanotagantsi.
- romper el cuello (*p.ej.* una calabaza *piarintsina*, una botella) tintsanorenkagantsi.
- sacar algo de alrededor del cuello de algo o de alguien nenkereagantsi.
- sin pelo o plumas en el cuello saaminkama.
- su cuello (*p.ej.* de una calabaza) otsano.
- su cuello (de una calabaza *piaríntsina* o de una botella) otsova.
- todo el cuello y la parte del pecho que no está cubierta por la *cushma* -tsigante (*V. Apén. 1*).

cuenta *f.*

- hacer por su propia cuenta (en sentido negativo) kantagantsi.
- no darse cuenta neakotagantsi.

cuentas (collar) *f.* nenketsiki.

cuento *m.* kenkiagantsi₂, kenkitsatagantsi.

cuerda *f.* shívitsa.

- colocar y amarrar cada sarta de adornos en la cuerda principal de un manajo de adornos

tsatánentsi o *kiashirintsi* sakirigakotagantsi.

- **dar cuerda** tiontagantsi.
- **desatar la cuerda (de un arco)** katinkereagantsi.
- **poner la cuerda con semillas o chaquiras en un tambor** nenketagantsi.
- **quitar la cuerda con semillas o chaquiras de un tambor** nenkerenagantsi.
- **hacer algo a todas partes de su propio cuerpo** tsotenkagantsi.

cuerno *m.*

- **cuerno de vaca** vakapi.
- **cuerno de vaca en que se guarda la pasta** *tókora* tokoránaki.
- **de cuerno pequeño o fino (p.ej. alacrán)** tsirepetséini.
- **el cuerno del escarabajo rinoceronte** *shitati* víshiria.
- **su cuerno de él/ella** i/otsei.
- **tener cuernos** tseitagantsi.

cuero *m.* meshínantsi.

- **siete cueros (hongos)** yoge.

cuero *m.*

- **afectar por todo el cuerpo** tsonkaatagantsi.
- **cubrir todo el cuerpo (p.ej. con manchas o granitos)** patsantsaagantsi.
- **cuerpo humano** vátsatsi.
- **de cuerpo muy grande o gordo** imaragantirérika (*m.*); omaragantirérika (*f.*).
- **de cuerpo pequeño en comparación con otros/as (p.ej. un picaflor)** akakíchoni.
- **el cuerpo suave de la hormiga** *katskóri* después de caerse las alas ímoti.
- **el largo del cuerpo (p.ej. de una serpiente)** tsántsatsi.
- **intercambiar cuerpos (un chamán)** kitsagatagantsi.
- **la bifurcación del cuerpo humano en las extremidades inferiores; las divisiones del cuerpo de un animal en las piernas** tsegóntontsi.
- **la forma de un cuerpo humano** tsénkotsi.
- **la forma del cuerpo humano desnudo** tínkotsi.
- **la forma del cuerpo de algunos animales (p.ej. lobo marino)** ipoa.
- **la forma del cuerpo de un pez o pescado desde la cola hasta la cabeza** ipaki.
- **la forma del cuerpecito muy pequeño de él/ella (p.ej. de un niño o una niña)** i/oshamariki.
- **la forma del cuerpo pequeño de él/ella p.ej. de un niño** i/osama.
- **la parte delantera del cuerpo en contraste con la espalda** négitsi.
- **su cuerpo grande o gordo de él/ella (p.ej. tapir, mániro)** i/ogántire.
- **tener cuerpo físico (en contraste con un ser espiritual)** vatsatagantsi.
- **tener mal olor en el cuerpo** shintorienkatagantsi.

- **todo el cuerpo** magániro.
- **un solo cuerpecito (cría)** pasamániro.

cuesta *f.*

- **cuesta arriba** nikoriko AU.
- **ir cuesta abajo** nonkagantsi.
- **ir cuesta arriba** tonkoagantsi.

cueva *f.*

- **cueva en la tierra** kipatsínaki.
- **cueva en un lugar peñascoso** imperitanaki.

cuidado *m.*

- **icuidado!, iten cuidado!** tsikyanira.
- **con cuidado** iróroni, tsíkyani(ra).
- **hacer algo con el cuidado que merece** negintetagantsi.
- **hacer con cuidado (generalmente por motivos de vejez, debilidad, etc.)** tsikyatagantsi.
- **hacer que se haga algo con cuidado** tsikyatagantsi.
- **ir, hacer algo o acercarse con mucho cuidado** matsinkagantsi, matsintsitagantsi.
- **requerir muchos cuidados** kogumentagantsi.

cuidar(se) *vt., vr.* sentagantsi.

- **cuidar a un niño** pitagagantsi.
- **cuidar celosamente** tsaneagantsi, petagantsi₁.
- **cuidar por otra persona** pampogiakotagantsi.
- **cuidar una planta transplantada** gimongagantsi.
- **cuidar(se) apropiadamente o en sentido moral** negintetagantsi.
- **cuidarse bien** kavintsaagantsi.
- **cuidarse de todo peligro** neanontagantsi.
- **cuidarse mucho** tsarogakagantsi.

culantro *m.* sankonka.

culata *f.*

- **culata (de una escopeta)** góntatsi.

culebra *f.* maranke

V. serpiente.

culpa *f.*

- **echar la culpa a** pakagantagantsi.
- **hacer que se le eche la culpa a alguien** kantakagantagantsi.
- **tener la culpa de lo que le pasa a alguien o a uno mismo** kañotagantagantsi.
- **tú tienes la culpa** virotakaniroro okyara (*v. okyara*).

culpable *adj., s.*

- **ser culpable de algo** kañotagantsi.

cultivado/a *adj.*

- **tierra cultivada** tsamairintsi.

cultivar *vt.* tsamaitagantsi.

- **cultivar o limpiar de hierba mala alrededor de algo** tsamaitakotagantsi.
- **cultivar una chacra cortando solamente los arbustos y dejando las malezas** togashinketagantsi.

cumala (esp. de árbol) f. tsompántoki.

- **esp.:** iriráapini osheto.

cumbrera f.

- **cualquier de los dos palos que se colocan a lo largo del techo de la casa para sujetar la cumbrera** ovankearopoa.
- **poner cumbrera en un techo** tsivankagantsi.
- **su cumbrera (de la casa)** ovankearo.

cumo (barbasco) m. kogi.

- **cumo del monte** kogíniri.
- **esp.:** manitigógine.

cumpleaños m.

- **mi cumpleaños** nogutagiterite (V. kutagíteri).

cumplido/a adj.

- **ser muy cumplido/a** komperagetagantsi.

cumplir vt.

- **cumplir al pie de la letra (p.ej. con órdenes recibidas)** tsatagagantsi.
- **cumplir años** shiriagakotagantsi.
- **cumplir bien y rápido cuando se le manda hacer algo** komperagetagantsi.

cuñado/a s.

- **(mi) cuñado (de un hombre)** ani, shaniri.
- **cuñada de una mujer (voc.)** átoto.
- **(mi) cuñada (de una mujer)** pinato.

curaca m. kóraka.

- **ser curaca** korakatagantsi.

curandero m. seripigari, chomigantatsirira.

- **convertirse en curandero** seripigatagantsi.

curar(se) vt., vr. vegagantsi, chovitagantsi.

- **curar a un enfermo soplándole humo de tabaco** BU pogatagantsi.
- **curar de los efectos de un encuentro con un demonio** okanontagantsi.
- **curar(se) con algo tóxico (en forma líquida)** vigaatagantsi.
- **curar(se) con medicina** gavintagantsi, ampitagantsi.
- **curar(se) con vapor** tsimpokagantsi₂.
- **curar(se) con vapor o humo de tabaco** kipogagantsi.
- **persona que cura con medicina**

gavintantatsirira.

cúrcuma f. porenki₁.

curso m.

- **el curso del río** osánteni.

curuhuinse, curuhuinsi (esp. de hormiga) f.

- sánkori.
- **esp.:** máseri.

curva f.

- **su curva convexa (del río)** ochaginea.
- **tener una curva cóncava (p.ej. el canto de un machete)** kegontsatagantsi.

cushma f. manchákintsi, kitsagarintsi.

- **abertura en una cushma por donde sale la cabeza** kontegitorintsi.
- **cushma hecha de hilo muy fino** tsirepechamagori.
- **cushma nueva** okyamagokyárira.
- **estar vestido/a con una cushma muy ancha** tsarankatakotagantsi.
- **hacer cushma para alguien** kirikanontagantsi.
- **pedazos de una cushma rota** manchakintsíshite.
- **renovar una cushma (teñiéndola de manera que se quede como nueva)** kyamagotagagantsi.
- **tener puesta una cushma tan gastada que solamente queda una tira en el hombro** katinkechatakotagantsi.
- **un solo lado de la parte delantera o trasera de la cushma de un hombre** pakotátiro.
- **usar o tener puesta una cushma harapienta** charakitakotagantsi, potsitacharakitagantsi.

cutánea adj.

- **provocar alergia cutánea** kirotetagantsi.

cutícula f.

- **encerrarse dentro de una cutícula pupal cuando se pasa a la fase de pupa** nakitagantsi.

cutipar vt. pugatagantsi.

cutis m.

- **el color del cutis sano sin manchas** kiteri.
- **irritar mucho o tener el cutis muy irritado y rojo** kepigisetagantsi.
- **tener cutis sano y bonito** kitetagantsi.

cuy, cui m. kovi.

D d

dado/a adj.

- **dado el caso (modo real)** gárira, katinkarika.

daledale (esp. de tubérculo comestible) m. shonaki.

danta f. kémari.

dañar vt.

- **dañar el cuerpo (p.ej. en una caída)** gatsitagantsi.

daño m.

- **hacer daño (causar malestares físicos)** gimantsigaagantsi.
- **hacer daño (mayormente a un enfermo)** pugatagantsi.
- **hacerse daño** gatsitagantsi.

dar(se) vt., vr. pagantsi, pimantagantsi.

- **dar a luz** mechotagantsi, mechotakotagantsi.
- **dar a luz a una hija** shintotagantsi.
- **dar a luz a un hijo** tomintagantsi.

- dar algo en contra de la voluntad del que recibe panatagantsi.
- dar algo que está en un envase o en una envoltura pakotagantsi.
- dar cosas materiales, mercaderías paarantagantsi.
- dar de comer tiganantsi.
- dar de comer algo mezclado en otra cosa tiganantsi.
- dar de comer boca a boca viagantsi.
- dar de tomar poniendo el recipiente en los labios de otra persona gitagantsi.
- dar demasiado de tomar pakaanatagantsi.
- dar en matrimonio katsatagantsi.
- dar forma redondeada vegichoagantsi.
- dar gusto de mirarlo/la kapampogiavintsatagantsi.
- dar líquido a alguien poniéndolo en la boca con algo giraatagantsi₁.
- dar luz tenenkagantsi.
- dar medicina ampitagantsi.
- dar pecho tsotagantsi.
- dar poca luz (el sol) tsimankagantsi.
- dar prestado pinatagantsi.
- dar ropa a patsaratagantsi.
- dar una enfermedad parienkatashitagantsi.
- dar vida (un chamán a un enfermo) gapuniagantsi.
- dar vueltas (agua) tiontaatagantsi.
- darse las manos katsatagantsi.
- hacer dar libertad a pakuakagantsi.
- no dar en el blanco (*p.ej.* cuando se tira a un animal o ave) kenagutagantsi.
- no dar en el blanco (tratando de cortar algo) karagitetagantsi.
- no darse cuenta neakotagantsi.
- no querer dar algo tsaneagantsi.

datura *f.* saro.

de *prep.*

- de ningún modo opani.
- de nosotros (nuestro)/ustedes/ellos/ellas nashiegi/pashiegi/irashiegi/ashiegi.
- de él/ella irashi/ashi₁.
- de él/ella pues; porque (es) de él/ella irashitari/ashitari.
- venir de poniagantsi.

debajo *adv.*

- debajo de la superficie savi.
- debajo de la tierra savipatsaku.
- debajo del agua saviaku.
- debajo de (*p.ej.* un árbol, una plataforma) otapinaku.
- estar debajo de algo que está volteado boca abajo kitamotakotagantsi.
- meterse o entrar debajo de la uña de alguien o algo savishatatagantsi.
- pasar por debajo de la tierra kivintagantsi.
- poner algo debajo de algo o de alguien para

que se siente o se eche encima (*p.ej.* una estera) shitatagantsi.

- poner(se) debajo del agua giviatagantsi.
- quedarse debajo del agua vitankaatagantsi.

deber *vt.*

- como es debido o como se debe hacer algo neginte, negíntekya.
- deber (tener una deuda) pegakotagantsi.

débil *adj.*

- cuerpo flaco, demacrado y débil génchatsi.
- estar débil shigopitagantsi.
- estar débil (una luz) shajaenkatagantsi.
- mencionar debilidades físicas en son de insulto ninatagantsi.
- muy débil y anémico kitekencháima.
- quedarse muy débil (*p.ej.* después de una enfermedad) sampirokagantsi.

decaído/a *adj.*

- estar decaído y sin ánimo (*p.ej.* por tristeza) shimampoankagantsi.
- sentirse decaído/a pairatagantsi.

decapitar *vt.*

- decapitar (animales grandes, seres humanos) togitorenkagantsi.

decir *vt.* kantagantsi.

- decir correctamente o conforme a la verdad o a los hechos kantagantsi (*con* katinka).
- decir la verdad kantasanotagantsi.
- decir por gusto kantavintsatagantsi.
- decir una cosa y después decir otra (él/ella) irórokya (i/okanti).
- decirse alguna ofensa kemakagagantsi.
- no decir nada mairetagantsi.

decolorarse *vr.* saankagantsi₁.

dedicarse *vr.*

- dedicarse a piriniventagantsi.

dedo *m.* chapákintsi.

- chupar el dedo que se ha usado para limpiar un recipiente tsotenitagantsi.
- chuparse los dedos chomivakotagantsi.
- de dedos grandes (él/ella) i/ogachapákini.
- de dedos largos (él/ella) i/ogatsantsachapakírika.
- dedo del corazón, dedo de en medio, dedo cordial nigankichapakitírira.
- dedo del pie gititsichápaki.
- dedo gordo del pie omarachapákini.
- dedo meñique, tsirepechapakitírira.
- dedo pequeño del pie tsirepechapakitírira.
- grande (dedo) ogachapákini.
- largo (dedo) ogatsantsachapakírika.
- las yemas de los dedos purékintsi.
- tocar con los dedos tsagatagantsi.
- tocar con los dedos (*p.ej.* para probar el filo de un cuchillo) patikagantsi.
- tropezarse el dedo del pie con algo, lastimarse

el dedo del pie tishinkagantsi.

defecar *vi.* shitagantsi₁.

- defecar (un jaguar) kavosatagantsi.
- limpiarse después de defecar etatsigagantsi.

defecto *m.*

- mencionar defectos en son de insulto ninatagantsi.

defectuoso/a *adj.*

- cosa defectuosa (*p.ej.* una mazorca de maíz deformada) shitékintsi.
- ser defectuoso/a (*p.ej.* nuez de palmeras) makitekitagantsi.
- sus frutos o semillas de palmera o nogal que son defectuosos omakiteki.

defender(se) *vt., vr.*

- defender (verbalmente) kantakotagantsi.
- defender(se) contra un ataque pugamentagantsi.
- defenderse acompañándose con algo o alguien gisantagantsi.
- defenderse usando las manos (*p.ej.* de un golpe) tikavakotagantsi.
- usar algo como arma para defenderse ventagantsi₁.

defensa *f.*

- la defensa de él iravéntane.
- usar algo como defensa contra algo o alguien ventashitagantsi.

deformado/a *adj.*

- cara deformada (*p.ej.* tener las mejillas hundidas por la vejez) semókontsi.
- ser deformado/a como resultado de la presión o un traumatismo chakiitagantsi₁.
- tener la cara muy deformada (generalmente por la vejez) semokogisetagantsi.

deformarse *vr.*

- deformarse (*p.ej.* la hoja de un cuchillo) tsikomentyakitagantsi.

deforme *adj.*

- los frutos o semillas de palmera o nogal que son deformes omakiteki.
- ser deforme (nuez de palmeras o nogal) makitekitagantsi.

degollar *vt.* vetisagantsi.

dejar *vt.* okagantsi₁.

- deja (no toques) arione.
- dejar a un muerto (sin enterrarlo) ginoriagantsi.
- dejar algo clavado (*p.ej.* una flecha en un animal) vikakotagantsi.
- dejar de crecer gatagantsi₂.
- dejar de crecer (río) gataagagantsi.
- dejar de hacer pakuagantsi.
- dejar de hacer algo karatagagantsi.
- dejar de hacer algo sin terminarlo pigagantsi₁.

- dejar de sangrar (un corte) pegaatagantsi.
- dejar en el mismo sitio gaatagantsi₂.
- dejar en el monte okashinketagantsi.
- dejar la(s) casa(s) sin ningún sobreviviente pevankoagantsi.
- dejar más o menos medio lleno/a (*p.ej.* tomar una parte de un líquido dejando el resto) nigankinaatagantsi.
- dejar pasar gavisagantsi.
- dejar regadas (*p.ej.* varias cosas en el suelo) taikasetagantsi.
- dejar sin nada noganiro.
- dejar solamente el tronco de un árbol o la mata de una planta por haber consumido las raíces o los tubérculos pevonkititagantsi.
- dejar solo sin compañero gapuntagagantsi.
- dejar un pedazo de algo que ya había comenzado a comer (generalmente yuca) gichotagantsi.
- hacer dejar okakagagantsi.
- hacer dejar de hacer pakuakagagantsi.
- no dejar a nadie sin ser afectado pogereagantsi.

dejarse *vr.*

- dejarse ver koneatagantsi.
- dejarse ver por alguien neagantagantsi.

delante *adv.*

- ir delante ivatagantsi.

delantera *f.*

- la parte delantera del cuerpo en contraste con la espalda négitsi.

delgado/a *adj.*

- algo con forma plana y delgada (*p.ej.* una moneda, un machete sin mango) i/omenta (*m./inan.*.)
- algo plano y delgado que es pequeño (*p.ej.* un pescado pequeño; un cuchillo pequeño sin mango) akamentyákini (*an.*); akamentyákiti (*inan.*.)
- algo relativamente largo y delgado (*p.ej.* serpiente; sogas de fibra) tsirepemporétsani (*an.*); tsirepemporétsati (*inan.*.)
- algo sinuoso/a y muy delgado/a (*p.ej.* una serpiente) tsirepechani (*an.*), tsirepechati (*inan.*); tsirepechari.
- cintura muy delgada chákitsi.
- de cabeza o cara muy delgada akakencháini.
- de cintura muy delgada (*p.ej.* persona, avispa) akachákini.
- de hocico delgado akachóvani.
- de piernas largas y delgadas (*p.ej.* una garza; una mujer); largo/a y delgado/a (*p.ej.* patas, un palito) i/ogatsantsakíini.
- delgado/a (*p.ej.* las piernas de una persona; tallo) akakíini (*an.*); akakíiti (*inan.*.)
- la parte de algo que es plano, delgado y largo (*p.ej.* la hoja de un cuchillo) omeni.
- muy delgado/a (una persona que está hueso y pellejo; un gajito pequeño de plátanos)

akakénchani (*an.*); akakénchati (*inan.*).

- **muy delgado/a y largo/a** (*p.ej.* canillas, un palo) ariotsantsakiirika.
- **raíz o fibra fina muy delgada** (*p.ej.* de barbasco; del tubérculo de la yuca) akashichákini (*an.*); akashichákiti (*inan.*).
- **ser de forma larga, delgada y ahusada** (*p.ej.* la lombriz *shitsa*) maamporetsatagantsi.
- **ser delgada (una tela)** entyamagotagantsi.
- **ser o estar delgado/a** (*p.ej.* una tabla) entyatagantsi.
- **ser o estar muy elevado/a, muy delgado/a y alto/a** (*p.ej.* una casa angosta, una persona) ekeshiankagantsi.
- **su hoja larga y delgada** (*p.ej.* una hoja de caña brava) opena.
- **su rama o palo delgado y largo** oempeki.
- **su vaina larga y delgada; su forma larga y delgada** opa.
- **tener forma delgada y sinuosa** (*p.ej.* sogá gruesa) poretsatagantsi.
- **tener forma delgada, flacucha o todavía no desarrollada** shichakitagantsi.
- **tener forma plana, delgada y larga** menitagantsi.
- **tener pico delgado y fino (los paújiles)** mentyaitagantsi.
- **una unidad de algo plano y delgado** pamentániro (*an.*).
- **una unidad de algo pequeño, plano y delgado** pamentyakíniro (*an.*).

delicioso/a *adj.*

- **delicioso/a (todo lo que no es dulce)** póshini BU, kogágeri AU.
- **ser delicioso/a (todo lo que no es dulce)** poshinitagantsi BU, kogagetagantsi AU.

delirar *vi.* tsaokitagantsi.

demacrado/a *adj.*

- **cuerpo flaco demacrado y débil** génchatsi.
- **estar demacrado/a** (*p.ej.* después de una enfermedad) sampirokagantsi.

demacrarse *vr.*

- **demacrarse poco a poco** gasanoagantsi.

demás *adj., pron.indef.*

- **los demás** továiri.
- **los demás (como yo/tú/él/ella)** notováire/pitováire/itováire/otováire.

demasiado *adv.*

- **dar demasiado de tomar sirviendo uno después de otro** pakaanatagantsi.
- **demasiado (acciones demasiado negativas)** pasanoníroro.
- **hacer o poner demasiado** vashigagantsi.
- **ser demasiado grande (una prenda de vestir)** visagantsi.

demonio *m.* kamagáriní, ivégaga.

- **entrar en una persona y controlarla, poseer a una persona (un demonio)** panatoagantsi.
- **especies:** kasonkátini, kemaríniro, kempanaróni, matsitiniro, oshetoniro, segámai, sópai, shintoríniro.
- **liberar de demonios** okanontagantsi.
- **transformarse o convertirse en demonio; hacerse el demonio** kamagarinitagantsi.

demora *f.*

- **con demora** tsíkyata.

demorar *vt.* pegagantsi.

- **demorar mucho en hacer algo** pegaenkatagantsi, piriniventagantsi.
- **demorar (por algún motivo)** pegaventagantsi, gisamanitagantsi.
- **hacer demorar (junto con el sujeto)** pegakagagantsi.

demostrar *vt.* gikoneatagantsi.

dentadura *f.* áitsi.

- **encías sin dentadura** pogonáitsi.
- **quedarse sin dentadura** pevogonaitagantsi.
- **tener un espacio en blanco en la dentadura por la extracción de uno o más dientes** tsentetagantsi.

dentón (esp. de pez) *m.* tsénkori.

dentro *prep.*

- **dentro de la superficie** savi.
- **dentro de un ratito (modo irreal)** tenka samani.
- **estar dentro de la tierra** kitatagantsi.
- **estar dentro de una bolsa o membrana dura** (*p.ej.* un niño que demora en nacer; pupas de las larvas *ponta*) kusomashitakotagantsi.
- **estar sentado dentro de** pitakotagantsi.

denunciar *vt.* tsavettagantsi.

depende *vi.* ventagantsi₁.

- **depende de (la persona indicada)** impatyo.
- **depende de la decisión de otro** giakotagantsi.
- **si solamente dependiera de mí** kañotagantsi.

depositar *vt.*

- **depositar semillas pegajosas de la planta** *irontsirekagiro tsimeri* en las ramas de un arbusto o árbol *tsirekagitagantsi*.
- **depositar una sustancia que quema** (*p.ej.* los insectos *kamato*) santiagantsi.

depresión *f.*

- **depresión en la tierra hecha por un animal o ave (de él/ella)** i/ogúronte.
- **su depresión** onaki.

deprimido/a *adj.*

- **estar deprimido/a y sin ánimo** (*p.ej.* por tristeza) shimampoankagantsi.

derecho/a *adj., adv.* katínkari.

- **cortar o cavar derecho** (*p.ej.* un palo, un hueco profundo) vegarakiagantsi.

- **derecho/a** (*p.ej.* un palo) katinkapoari.
- **estar o ser derecho/a** katinkatagantsi.
- **mano derecha** kosanorintsi.
- **poner derecho/a** (*p.ej.* un mango nuevo) gatinkatagantsi.
- **poner derecho** (*p.ej.* una taza que está de costado) tinaagantsi.
- **su lado derecho** (de la tela) omago.
- **voltear otra vez al derecho** (*p.ej.* una cushma) pisegurenkareagantsi.

derramar(se) *vt., vr.*

- **aumentar de volumen hasta el punto de derramarse** aravonkagantsi.
- **derramar un líquido por estar en un recipiente muy lleno** pagonkaatagantsi.
- **derramar una masa** taikasetagantsi.
- **derramar(se)** (un líquido) sagantsi.

derretirse *vr.*

- **derretirse** (sal) tsimiaatagantsi.
- **derretirse un sólido por ser sometido al calor, a la humedad, o sumergirlo en algún líquido, etc.** veankagantsi.
- **hacer derretirse** (por el calor del sol) tagagantsi₁.
- **la sal está derritiéndose** (por la humedad) iragagantsi.

derribar *vt.*

- **derribar** (el viento) narogagantsi.

derrribos *m.* taranka.

derrumbado/a *adj.* taránkari.

derrumbamiento *m.* taránkari.

derrumbar *vt.*

- **hacer derrumbar** (*p.ej.* una planta de plátano, un gallinero) tuagantsi.

derrumbarse *vr.*

- **derrumbarse** (*p.ej.* tierra, piedras) tarankagantsi.

derrumbe *m.*

- **caerse junto con un derrumbe** tarankakotagantsi.
- **derrumbe de tierra y piedras** taránkari.
- **haber derrumbe, ser la causa de un derrumbe** (el río) tarankagantsi.

desabrido/a *adj.*

- **estar desabrido/a** (líquido) masankaatagantsi.

desafilado/a *adj.*

- **estar desafilado/a** matsoyampiagantsi.

desagradable *adj.*

- **en una condición muy desagradable** (*p.ej.* muy grave, decaído/a, miserable) pairátama.
- **qué desagradable** intisároro (*m.*); ontisároro (*f., inan.*).
- **tener olor desagradable** (suciedad de días) tompetsienkatagantsi.

desamarrar *vt.* tsaagantsi, gusoreagantsi.

desánimo *m.*

- **mostrar desánimo** shinonkaagantsi.

desaparecer(se) *vt., vr.* pegaenkatagantsi.

- **desaparecer la regla** pegaatagantsi.
- **desaparecer(se), hacer desaparecer** saankagantsi₁, pegagantsi.
- **desaparecerse un riachuelo por una abertura en la tierra** patuaatagantsi.
- **hacer desaparecer** (*p.ej.* huellas) maperinkagantsi, maperinkakotagantsi.
- **hacer desaparecer el único que había** gapuntareagantsi.

desaprobación *f.*

- **expresar desaprobación** taperatagantsi; (*V. anta*).
- **mirar a alguien con desaprobación** kisaagantsi.

desaprobar *vt.* kisagantsi.

desaprovechar *vt.* paratagantsi.

- **desaprovechar** (líquido) paraatagantsi.

desarmar *vt.* tsokiagantsi.

desarraigar *vt.* timponkitirenkagantsi.

desarrollado/a *adj.*

- **algo todavía no desarrollado** shichákintsi.
- **el menos desarrollado de una camada** (*p.ej.* de perritos) shichákintsi.
- **amarillo/a y con cuerpito todavía no desarrollado** kiteshichákiri.
- **completamente desarrollado/a** antarini (*m.*); antaroni (*f.*).
- **el menos desarrollado de ellos** (*p.ej.* un niño entre varios hermanos) ishámpite.
- **estar desarrolladas** (larvas) antaitagantsi₂.
- **estar desarrollado/a** (*p.ej.* vaina, plátano con cáscara) antavatagantsi.
- **estar desarrollado/a** (yuca, palos) antavoatagantsi.
- **no estar bien desarrollados** (*p.ej.* los animalillos de una camada; raíces de barbasco) kapioshichakitagantsi.
- **ser o estar completamente desarrollado/a** antaritagantsi (*m.*); antarotagantsi (*f.*).
- **tener forma todavía no desarrollada** shichakitagantsi.

desarrollarse *vr.*

- **desarrollarse el cuerpo de un varón/de una mujer** antarikotitagantsi (*m.*); antarokotitagantsi (*f.*).
- **desarrollarse hasta llegar a ser adulto/a** vegaraagantsi.
- **desarrollarse rápidamente como debe ser** kagimoretagantsi.
- **desarrollarse** (yuca, palos) antavoatagantsi.
- **no desarrollarse normalmente** shampitekitagantsi.

desarrollo *m.*

- tener buen desarrollo kagimoretagantsi.

desatado/a *adj.*

- estar desatada (la cuerda) katinkereagantsi.
- estar desatado/a gusoreagantsi, tsaagantsi.

desatar(se) *vt., vr.* gusoreagantsi, tsaagantsi.

- desatar a alguien o algo que está dentro de algo o amarrado a algo tsaakotagantsi.
- desatar algo amarrado gatsareagantsi.
- desatar de algo al que una persona o una cosa está atada (*p.ej.* una mujer de su telar) kutonkireakotagantsi.
- desatar la cuerda (de un arco o violín) *pegompirintsi* katinkereagantsi.
- desatarse (soga) gatsareagantsi.

desatender *vt.* vashigantagantsi.

desbastar *vt.* seronkagantsi.

- desbastar madera para formar tablas serogotatagantsi.
- desbastar madera para formar un pedazo largo, delgado y plano (*p.ej.* hacer un arco) seromenitagantsi.
- desbastar (*p.ej.* una cañita) serovitagantsi.
- desbastar (un árbol o palo) serovoatagantsi.
- desbastar un palito serogiitagantsi.

desbordarse *vr.* visaatagantsi.

- a punto de desbordarse (un río muy crecido) aventagáarika.
- desbordarse (*p.ej.* el agua de un río al ser retenida) naponkaatagantsi.
- desbordarse y cubrir una extensión de tierra (*p.ej.* el agua de un río al ser retenida) naponkagantsi.

descalzo/a *adj.* nogaponkitiniro.

- estar descalzo/a nogaponkititagantsi.

descansar *vi.* pishigopireagantsi.

descarnado/a *adj.*

- completamente descarnado (un esqueleto completo) petsenkogiyama.
- quedarse completamente descarnado/a petsenkogiatagantsi.

descarnar *vt.* petsenkogiatagantsi.

descarriar *vt.*

- descarriar gitimpinaagantsi.

descascarar *vt.*

- descascarar (*p.ej.* maní, huevo) tagiagantsi.
- descascarar semillas o granos (*p.ej.* arroz) sapegitagantsi.

descendencia *f.*

- tener descendencia de varias generaciones yashikitagantsi.

descendiente *s.*

- los descendientes de él/ellos iyashikitakérira.
- tener como descendiente(s) de varias

generaciones yashikitagantsi.

desclavado/a *adj.*

- estar desclavado/a kentakoreagantsi.

desclavar(se) *vt., vr.* kentakoreagantsi.

descolorarse *vr.* santetagantsi.

descolorido/a *adj.*

- ser o estar descolorido/a por ser viejo/a (*p.ej.* ropa) paesatotagantsi.

descomponerse *vr.*

- descomponerse (*p.ej.* carne demasiado cocinada o podrida, papel mojado) shamponkagantsi, patsaagantsi.

desconocer *vt.* komutagantsi.

descoser(se) *vt., vr.* tsaagantsi.

descosido/a *adj.*

- estar descosido/a tsaagantsi.

descripción *f.*

- dar una descripción de kenkitsatagantsi.

descubrir(se) *vt., vr.* ve- (V. Apén. 1).

- descubrir(se) el pecho (*p.ej.* quitando(se) la camisa) venegitagantsi.

descuidar *vt.*

- descuidar totalmente vashigantagantsi.

desde *prep.*

- desde antes él/ella igántaga (*m.*); ogántaga (*f.*).
- desde el comienzo o principio (antes que sucediera otra cosa) okyara.
- desde endenantes inkaraatani.
- desde hace rato ogatani.
- desde ... hasta (V. máika).

desdentado/a *adj.* kaarapogonáima.

desdibujarse *vr.*

- desdibujarse (*p.ej.* los diseños en el pelo de la cría de tapir cuando crece) tsivakagantsi.

desdoblar *vt.* pitivirenkagantsi.

desear *vt.*

- desear tener o conseguir algo kashigagantsi, kogagantsi, nintagantsi.

desecado/a *adj.*

- ahumado/a y desecado/a; algo que ha sido ahumado y desecado shinkókiri.

desembarcarse *vr.* guitagantsi.

desembocadura *f.*

- en su desembocadura (*p.ej.* de un río) otsitíaku.

desembocar *vi.* gataatagantsi.

desenganchar(se) *vt., vr.*

- desenganchar(se) (*p.ej.* de un anzuelo) kucharenkagantsi.

desenmarañar *vt.* gatsareagantsi.

desenrollado/a *adj.*

- estar desenrollado/a pigireagantsi.

desenrollar(se) *vt., vr.* pigireagantsi.

- desenrollar(se) (*p.ej.* hojas, las guías de ciertas palmeras) ponareagantsi₁.

desenvolver(se) *vt., vr.* ponareagantsi₁.

- desenvolver (patarashca) kipareagantsi.
- desenvolver(se) (*p.ej.* el contenido de algo que ha sido empaquetado en hojas) ponareakotagantsi.

desenvuelto/a *adj.*

- estar desenvuelto/a gusoreagantsi, ponareagantsi₁.

deseo *m.*

- sus deseos sensuales (de él) irogógeka.

desequilibrado/a *adj.*

- formar, cortar o labrar algo de manera que se queda desequilibrado (*p.ej.* la bolita de un huso para hilar) setarekitagantsi.

desescamado/a *adj.*

- estar desescamado/a pietagantsi.

desescamar *vt.* pietagantsi.

desesperado/a *adj.*

- estar desesperado/a vankinatagantsi.
- estar desesperado/a (por mucho tiempo) vankinaatagantsi BU.

desesperante *adj.*

- qué desesperante tyárityo.

desgarrar *vt.*

- desgarrar (*p.ej.* un animal, una planta con espinas) kichankagantsi.

desgastarse *vr.*

- desgastarse (la superficie de un barranco por derrumbes) taraviatagantsi.

desgracia *f.*

- haber desgracias kantagitetagantsi.
- pasarle a uno toda clase de desgracias posantetagantsi.
- puede ser (que pase una desgracia) intagarogíteni.
- si es (*p.ej.* la hora de que pase alguna desgracia predestinada) intagarora.

desgraciado/a *adj.*

- sentirse desgraciado/a pairatagantsi.

desgranar *vt.*

- desgranar semillas, granos, frutitos, etc. uno por uno kuagitagantsi.
- desgranar semillas o granos varios a la vez (*p.ej.* café, trigo) kurigitagantsi.

deshacer(se) *vt., vr.*

- deshacer apretando con algo timpichogagantsi.
- deshacer un cerco o una pared tantareagantsi₂.
- deshacer un telar sacando los palos *shintikavi* pakotarenkagantsi.

- deshacer una escalera o un puente dejando a alguien inmovilizado pavirenkakotagantsi.
- deshacer(se) (*p.ej.* un puente, una escalera) pavirenkagantsi.

- deshacerse (*p.ej.* carne demasiado cocinada o podrida, papel mojado) patsaagantsi.

- deshacerse cuando se cocina (*p.ej.* yuca, sachapapas) tevutagantsi.

- deshacer(se) de algo que está alrededor del cuello nenkerenkagantsi.

- deshacerse, hacer que se deshaga (*p.ej.* la albura de un tronco verde, la carne de un esqueleto) vegiagantsi.

- deshacerse por haber sido amasado/a merankagantsi.

- hacer deshacerse la soga de una trampa *ívirí* tsarinkagantsi.

deshecho/a *adj.*

- deshecho/a (*p.ej.* una escopeta, una casa con varios palos rotos) karaagisema.

- estar deshecha (la soga de una trampa *ívirí*) tsarinkagantsi.

- estar deshecho un telar por haberse sacado los palos *shintikavi* pakotarenkagantsi.

- estar deshecho/a (*p.ej.* una persona en malas condiciones) pairatagantsi.

- estar deshecho/a (*p.ej.* un puente, una escalera) pavirenkagantsi.

deshidratación *f.*

- tener los ojos hundidos por la deshidratación tsokiaatagantsi.

deshincharse *vr.*

- deshincharse (*p.ej.* una barriga hinchada) shimpechakagantsi.

desigual *adj.*

- hacer que se quede todo desigual (un corte de pelo) chagenchageitagantsi.

- hacer quedar desigual gavisagantsi.

- ser desigual (algo de forma redondeada por haber sido mal cortado o labrado) chagenchagesamatagantsi.

- ser desigual (tierra que tiene lomos elevados) sokomititsatagantsi.

desinflarse *vr.*

- desinflarse (*p.ej.* una pelota) shimpechakagantsi.

deslizar *vi.*

- bajarse deslizando soronkagantsi.

deslizarse *vr.*

- deslizarse rápidamente encima del agua shigaatagantsi.

deslumbrar *vt.* mameatagantsi.

deslustrado/a *adj.*

- ser o estar deslustrado/a por ser viejo/a (*p.ej.* ropa) paesatotagantsi.

desmayarse *vr.* kamagantsi₁.

- hacer que se oscurezca la vista y que se desmayer (p.ej. como resultado de la pérdida de mucha sangre) pigagantsi₂.
- hacer revivir a alguien que se ha desmayado ganiagantsi.

desmayo *m.*

- tener desmayos kamakamatagantsi.

desmenuzar *vt.*

- desmenuzar con los dedos timpichogagantsi.

desmigajar *vt.*

- desmigajar con los dedos timpichogagantsi.

desnudar(se) *vt., vr.* sapokagantsi.

desnudez *f.*

- cubrir la desnudez tikakotagantsi.

desnudo/a *adj.* nogatsantsaniro.

- estar con los pies desnudos nogaponkititagantsi.
- estar desnudo/a kaaratsenkotagantsi, pirinitsantsatagantsi.
- la forma del cuerpo humano desnudo tínkotsi.
- una persona desnuda sin nada de ropa tsenkonti.

desocupado/a *adj.*

- su espacio desocupado oégite.

desollar *vt.* timpitikagantsi.

desorden *m.*

- estar en desorden taikasetagantsi.
- hacer un gran desorden (p.ej. por saquear una casa) tivugisetagantsi.

desovillado/a *adj.*

- estar desovillado/a tsaagantsi.

desovillar(se) *vt., vr.* tsaagantsi.

despacio *adv.* tsíkyani, tsíkyata.

- hacer algo muy despacio (p.ej. por pereza o falta de ánimo) tsikyaaatagantsi.
- hacer despacio (p.ej. por motivos de salud, vejez) tsikyatagantsi.
- ir o acercarse a alguien o a algo muy despacio matsinkagantsi.
- ir o hacer muy despacio con mucho cuidado tratando de no ser observados (varios animales o varias personas) matsintsiitagantsi.
- muy despacio iróroni.

desparramar *vt.* sokagantsi₁, tivarokagantsi.

- desparramar algo buscando otra cosa (acción de las gallinas y perdices) pienkakotagantsi.
- desparramar con las patas (p.ej. gallinas buscando su comida entre la hojarasca) pienkagantsi.
- desparramar granos, semillas, etc. con las patas pienkagantsi.

despedazar *vt.*

- despedazar (p.ej. comida mordiéndola)

gotareagantsi.

- despedazar carne cocinada con las manos kavatsareagantsi.

despedir *vt.*

- despedir pedos santiagantsi.

despedirse *vr.*

- despedirse de niagantsi₁ (con -an v. 4.9.1).

despegar(se) *vt., vr.* tsireagantsi.

- despegar (algo contenido en otra cosa; la bolsa que envuelve a crías o a un feto) tsireakotagantsi.
- despegar una bola (p.ej. una bola de la resina de un árbol) tinkuntsikireagantsi.
- despegar(se) (p.ej. una venda pegada a una herida, yuca quemada y pegada a la olla) tsigontareagantsi, tsigontarenkagantsi.

despejado/a *adj.* vegetetagantsi.

- estar despejado el terreno alrededor de algo vegetetakotagantsi.
- estar despejado/a (p.ej. una casa) veatakotagantsi.
- estar despejado/a, ser limpiado/a (un camino, una trocha) vevokitagantsi.
- estar parcial o totalmente despejado/a (el cielo, un terreno, el ambiente) saagitetagantsi.
- ofrecer una vista despejada (p.ej. un río ancho y recto) sanareaatagantsi.
- ofrecer una vista despejada sanareagantsi, sanareagitetagantsi.
- terreno totalmente despejado (p.ej. un patio) otui.

despejar(se) *vt., vr.* ve- (V. Apén. 1).

- despejar (un camino o trocha) vevokitagantsi.
- despejar (un terreno) vegetetagantsi, vegetetakotagantsi.
- despejar(se) (el ambiente) saagitetagantsi.
- despejarse de rato en rato (humo, nubes) samenkorenkaenkatagantsi.

despellejar(se) *vt., vr.* meregagantsi.

- despellejar(se) dejando solamente carne timeronkagantsi.

desperdiciar(se) *vt., vr.* paratagantsi.

- desperdiciar(se) (líquido) paraatagantsi.

desperdicio *m.*

- desperdicios káara.

despertar *vt.* gireagantsi, kavokagantsi.

- despertar a cada rato kavoponatagantsi.

despertarse *vr.* kireagantsi.

despintado/a *adj.* kamamashiri.

- caracterizado/a por traer puesta ropa despintada potsitacharákiri.
- ropa despintada shicharákinti.
- usar ropa despintada potsitacharakitagantsi.

despintarse *vr.* saankagantsi₁.

- **no despintarse fácilmente (tinte)** kusoatagantsi.

desplegado/a *adj.*

- **estar con las alas desplegadas** (*p.ej.* cuando está corriendo en el suelo antes de volar) taremashtagantsi.

desplomarse *vr.*

- **desplomarse** (*p.ej.* una sección de una pared, una persona que se cae de espaldas) aragontatagantsi.

desplumado/a *adj.*

- **el rabo desplumado de un gallo o una gallina** itsiviriki.
- **estar desplumado/a** pitiagantsi.
- **estar totalmente desplumado** saatsenkotagantsi.

desplumar *vt.* pitiagantsi.

- **desplumar totalmente** saatsenkotagantsi, vetsenkoagantsi.

despojar *vt.* paratagantsi.**despojo** *m.* pe- (*V. Apén. 1*).**desportillado/a** *adj.*

- **algo desportillado/a** (*p.ej.* un plato enlozado) porókari.
- **estar desportillado/a** (algo enlozado) pareagantsi.

desportillar *vt.*

- **desportillar** (algo enlozado) pareagantsi.

desportillarse *vr.*

- **caracterizado/a por desportillarse fácilmente** kaporokágeri.

despreciado/a *adj.*

- **estar triste por sentirse muy despreciado/a** nigagantsi.

despreciar *vt.* manintagantsi.

- **despreciar a una persona con palabras insultantes** tsoenkagantsi.

desprecio *m.*

- **tener cólera por estar ofendido/a por un desprecio verdadero o imaginario** tsimaventagantsi.

desprender(se) *vt., vr.*

- **desprender(se)** (*p.ej.* de un anzuelo) kucharenkagantsi.
- **desprender(se)** (*p.ej.* una espina o hueso en la garganta de uno mismo) kutonkireagantsi.
- **desprender(se)** (soga); **desprender algo amarrado; desprenderse de un telar quitándose la correa** gatsareagantsi.
- **desprenderse de un telar** kutonkireakotagantsi.
- **desprenderse** (el mango) kavirenkagantsi.
- **desprenderse** (las alas de ciertos insectos) pankirenkagantsi.
- **desprenderse** (una flor de la planta) tsopirenkagantsi.

- **desprenderse** (una rama) tsegorenkagantsi.

- **sacudirse el pie para desprender algo** (*p.ej.* una isla) potevonkititagantsi.

desproporcionado/a *adj.*

- **formar, cortar o labrar algo de manera que se queda desproporcionado** (*p.ej.* la bolita de un huso para hilar) setarekitagantsi.

después *adv.* impogini.

- **(acontecer algo) después de un rato** samanitagantsi.
- **el o la que vino después** impogitánkitsi.
- **ir o venir después que otro** pogitagantsi.
- **poco después** (como consecuencia de una acción previa) irórompa.

destapado/a *adj.*

- **estar destapado/a** (algo con un orificio chico) shapireagantsi.
- **estar destapado/a** (alguien o algo que está adentro de algo tapado con hojas o tela) pashireakotagantsi.

destapar(se) *vt., vr.* pashireagantsi, taporeagantsi.

- **destapar algo que está debajo de algo volteado** (*p.ej.* una olla, una canasta) tatareakotagantsi.
- **destapar algo que está en un recipiente** taporeakotagantsi.
- **destapar algo que está en una caja tapada o en una canasta tapada con otra** kitavireakotagantsi.
- **destapar la carne de un fruto al sacar la cáscara** (*p.ej.* de un coco) veitagantsi.
- **destapar** (*p.ej.* a algo que está dentro de otra cosa que está tapada con hojas o tela) pashireakotagantsi.
- **destapar una caja o canasta que está tapada con otra, algo que está tapado con una olla invertida** kitavireagantsi.
- **destapar(se) algo con un orificio chico** (*p.ej.* una botella, el oído) shapireagantsi.

destaponado/a *adj.*

- **estar destaponado/a** (algo con un orificio chico) shapireagantsi, shapirenkagantsi.

destaponar(se) *vt., vr.*

- **destaponar(se) algo con un hueco u orificio chico** (*p.ej.* una botella, una canoa con hueco) shapireagantsi, shapirenkagantsi.

destetado/a *adj.*

- **ser destetado/a** tsopirenkagantsi.

destetar(se) *vt., vr.* tsopirenkagantsi.**destreza** *f.*

- **tener destreza en coger algo con las manos** kovintsapakotagantsi.

destripar *vt.* kamporeagantsi.**destruido/a** *adj.*

- **ser destruido/a** pogereagantsi.

destruir *vt.* pogereagantsi.

- **destruir totalmente** gimameriagantsi, gimamerinkagantsi.

desvainar *vt.*

- **desvainar pelando** saragagantsi.

desvelarse *vr.* kireaventagantsi.

desviar(se) *vt., vr.*

- **desviar** gitimpinaagantsi.
- **desviarse agua de un río formando un remanso** tanampireaatagantsi.
- **desviarse del camino para ir al monte** temparenkagantsi.
- **hacer desviar** okagantsi₁.
- **hacer una represa para desviar un brazo de agua** kamotagantsi₁.
- **seguir un camino sin desviarse** papokitagantsi; papokítiro (*con* gagantsi₂).

detener *vt.* gagantsi₁ (*con* -av *v.* 4.9.3).

detenerse *vr.*

- **detenerse en el aire** kusoenkatagantsi.
- **detenerse en medio del río** kusoatagantsi.
- **detenerse por algún motivo** pegaventagantsi.

detenidamente *adv.*

- **mirar detenidamente** negitevaettagantsi.

detenido/a *adj.*

- **haber agua detenida o empozada, sin entrada ni salida, en medio de la playa o tierra después de bajar una creciente** shamponaatagantsi.
- **quedarse aislado/a en agua detenida sin poder salir** (*p.ej.* peces que se quedan en un charco cuando baja una creciente) shamponaatakotagantsi.

detrás *adv.* áikyara.

devanar *vt.*

- **devanar una telaraña** pantsaagantsi.

devolver *vt.* gipigagantsi.

devorado/a *adj.*

- **ser devorado/a por un animal o ave carnívora** agatagantsi.

día *m.* kutagíteri.

- **al día siguiente** kámani.
- **el día que** ógara.
- **pasar muchos días** tovaigagitetagantsi.
- **todos los días** omirinka.

diablo *m.* kamagárini.

dialecto *m.* niagantsi₂.

diamante *m.*

- **tener diseño de forma de muchos diamantes pequeños** pokipokiatagantsi.

diarrea *f.* shiárontsi.

- **epidemia de una enfermedad con diarrea**

shiarontsienka.

- **tener diarrea con dolores punzantes** tsikagantsi.
- **tener o estar con diarrea** shiatagantsi, tsuriatagantsi.

dibujado/a *adj.* sankénari.

dibujo *m.*

- **hacer dibujos** sankenatagantsi.
- **hacer dibujos en papel** sankevantagantsi.

dicción *f.*

- **tener una dicción muy clara** koneaenkatagantsi.

dicho *m.* niagantsi₂.

diente *m.* áitsi.

- **diente incisivo** shemokonáitsi.
- **diente superior (no incluye los molares)** gitonáitsi.
- **dientes de animales usados en la confección de collares** áitsiki.
- **dientes de una sierra** áitsi.
- **espacio en blanco dejado por la extracción de un diente** tséntetsi.
- **hacer romper un diente de alguien** tsentettagantsi.
- **lavar(se) los dientes** kivavagantettagantsi.
- **persona a la que le falta uno o más dientes** tsententi.
- **raspar con los dientes** seitagantsi₁.
- **raspar la tierra con los dientes** seivatsatagantsi.
- **sacar dientes de** tsokigitagantsi.
- **su diente canino** igarivate.

diferente *adj.* páshini.

- **diferente (aspecto, ambiente, atmósfera)** pashinigitema.
- **estar o ser diferente** kantatigagantsi.
- **hacer de una manera diferente, ser diferente de los demás** posantettagantsi.
- **ser diferente** (*p.ej.* de diferente raza) pashinitagantsi.
- **ser diferentes (los ojos)** pashiniaatagantsi.
- **ser diferente (un cuerpo de agua, un río)** pashiniaatagantsi.
- **ser o estar diferente (aspecto, ambiente, atmósfera)** pashinigitetagantsi.

difícil *adj.* komu.

- **¡qué difícil!** ikomu!
- **estar o ser difícil** komutagantsi.
- **ser difícil; trabajar o sufrir por hacer algo que es muy difícil de hacer** pomirintsitagantsi.

dificultad *f.*

- **tener dificultades en andar por tener un problema en las piernas** (*p.ej.* reumatismo) komugiitagantsi.

difundir(se) *vt., vr.* gitivarokagantsi.

- **difundir información sobre algo** gitivarokakotagantsi.
- **difundir(se) algo que uno ha escuchado de otra persona** (*p.ej.* noticias, chismes)

tivarokakotagantsi.

difunto *adj.*, *s.*

- **mi difunto padre** ápani.

difuso/a *adj.*

- **aparecer la luz difusa del sol o de la luna** tsirentaenkatagantsi.

dinamita *f.*

- **hacer reventar dinamita debajo del agua** tonkaatagantsi.

dinero *m.* kóriki.

Dios *m.*

- **Dios (el creador y conservador del universo)** Tasorintsi.

dirección *f.*

- **en esa dirección** ariónika.
- **estar en la misma dirección** katinkatagantsi.

directamente *adv.*

- **directamente al frente de** katinka.
- **estar directamente arriba, encima, al frente, en la misma dirección, etc.** katinkatagantsi.
- **ir directamente** gagantsi₂ (*con* katinka).
- **se fue directamente sin detenerse o hacer escala en ninguna parte** gagantsi₂.

dirigirse *vr.*

- **dirigirse a una persona o acción dejando a otra** (*p.ej.* dejar de conversar con alguien para conversar con otro) shonkashitagantsi.

discípulo *m.*

- **el discípulo de él** irogámere.

disculparse *vr.*

- **disculparse y reconciliarse con otro** gametiagantsi.

discursar *vi.* kenkitsatagantsi₁.

discurso *m.*

- **responder de acuerdo a las normas del discurso formal** gipigagantsi.

discutir *vt.*

- **discutir acaloradamente** kisagantsi.

disecado/a *adj.*

- **estar disecado (cuero)** aratsimeshinatagantsi.

diseminar *vt.* gitivarokagantsi.

- **diseminar algo que uno ha escuchado de otra persona** (*p.ej.* noticias, habladorías) tivarokakotagantsi.

diseño *m.*

- **con diseños** sankénari.
- **con diseños muy lindos** (*p.ej.* ciertas especies de jaguar y tigrillo) kovóteri.
- **con pequeños diseños** tsiritsirífima.
- **estar cubierto/a con diseños medio redondeados** patapataitagantsi.
- **hacer diseños circulares** terémpuri

teremputagantsi, terempuchatagantsi.

- **hacer diseños de distintas formas no muy detalladas** tsirinkagantsi.
- **hacer diseños en hojas** sankenavantagantsi, tsirinkashitagantsi.
- **hacer diseños en papel** sankevantagantsi.
- **hacer un diseño en zigzag** tigontigoitagantsi.
- **pintarse la cara con diseños (no rayas)** sankenaatagantsi.
- **sello para hacer diseños en la cara** kitsaviárontsi.
- **sus diseños de las crías de ciertos animales** (*p.ej.* el venado) isankenaka.
- **tejer creando diseños** pokiri en el tejido pokitagantsi.
- **tejer utilizando palitos o los dedos para crear diseños geométricos** kitsogitagantsi₁.
- **tener diseño de forma de muchos diamantes pequeños** pokipokiatagantsi.
- **tener, hacer o pintarse con diseños** sankenatagantsi.
- **tipos de diseños:** erígari, kamagaripoki, karigétsapa, kitsógiri, kómpero, pókiri, shigopatsapa, shimapentyaki, terémpuri, tigónkari, tsintsíkiti.

disgustado/a *adj.*

- **estar medio disgustado/a con** kisaenkatagantsi.

disgustarse *vr.* kisagantsi.

disimular *vt.*

- **disimular estar alegre o contento/a** shinetamampegagantsi.

disimulo *s.*

- **-amampeg** (V. 4.8.2.6).

dislocado/a *adj.*

- **tener los huesos de una coyuntura dislocados** tsokiagantsi.

dislocar *vt.*

- **dislocar el hombro de alguien lesionándolo** tishironterenkagantsi.
- **dislocar un hueso** kitsokantagantsi.

dislocarse *vr.*

- **dislocarse el hombro lesionándolo** shironterenkagantsi.
- **dislocarse la cadera** shoritareagantsi.
- **dislocarse la rodilla** keretoreagantsi.
- **dislocarse un hueso** karaagantsi₂.

disminuir(se) *vt.*, *vr.*

- **disminuir** (*p.ej.* un dolor, la fuerza de una persona) kantaenkatagantsi.
- **disminuir (dolor)** mirigagantsi₂.
- **disminuir (el dolor, la luz del sol)** ampaenkatagantsi.
- **disminuir solamente un poco después de haber crecido (un río)** narokaagantsi.
- **disminuir (un líquido)** puonkatagantsi₂.
- **disminuir(se) el grosor** (*p.ej.* de una sogá)

maatsatagantsi.

- **disminuirse** (*p.ej. por secarse, disolverse*) kigiagantsi.
- **disminuirse** (*la voz, un sonido*) tsirepeenkatagantsi.
- **haber disminuido la cantidad de un líquido** maaniatagantsi (*con -an V. 4.9.1*).
- **hacer disminuir un poco la cantidad de agua en un río poniendo una represa río arriba** viriakaatagantsi.
- **hacer que un camino vaya disminuyendo en anchura** (cuando uno está abriéndolo) maavokitagantsi.
- **igual que antes sin disminuirse en cantidad** osatyóniro (*f.*); osatyótiro (*inan.*).
- **irse disminuyendo la cantidad de líquido en que se queda algo** maaniatakotagantsi (*con -an V. 4.9.1*).

disparado/a *adj.*

- **dar vueltas a algo y soltarlo para que salga disparado** (*lit. volando*) pishionkagantsi.

disparar *vt.* matsagatagantsi.

- **tender un arco y disparar la flecha** tintsugagantsi.

dispersar(se) *vt., vr.* tivarokagantsi.

- **hacer dispersar, dispersarse** varaagantsi.

disperso/a *adj.*

- **estar disperso/a** varaagantsi.

dispuesto/a *adj.*

- **estar dispuesta** (un animal hembra) sonkaatagantsi.
- **pasar el tiempo en que una perra está dispuesta** karaagantsi.

distancia *f.*

- **a qué distancia** akasamaniti.
- **extenderse o continuar una distancia** tsatagantsi₂ (*con -vage V. 4.8.2.3*).
- **señala larga distancia o el paso de tiempo** (*onom.*) e, e, e.

distinto/a *adj.*

- **estar o ser distinto/a** kantatigagantsi.

divertirse *vr.*

- **divertirse fijando la vista en otras personas u observándolas** kamagutantavintsatagantsi.

dividir *vt.*

- **dividir el cabello** teveitagantsi.

dividirse *vr.*

- **dividirse en dos o más ramales** (un camino) tsegovokitagantsi.
- **dividirse en muchas ramas** (*p.ej. un árbol, un río, un camino*) tsegotsegoatagantsi.
- **dividirse en varias ramas** (un bejuco o enredadera) tsegoatsatagantsi.

divieso *m.* sómpotsi.

- **foco o núcleo duro de un divieso** mátori₂.

- **tener divieso** sompotagantsi.

divisar *vt.* neventagantsi, neventakotagantsi.

división/divisiones *f.*

- **las divisiones del cuerpo de un animal en las piernas** tsegóntontsi.

divulgar *vt.* gikoneatagantsi.

- **divulgar algo no conocido o no sabido por otros** tsavetagantsi.
- **divulgar algo que uno ha escuchado de otra persona** (*p.ej. noticias, habladurías*) tivarokakotagantsi.
- **divulgar algo sobre sí mismo o sobre algo no conocido por otros** tsavetakotagantsi.
- **divulgar sobre** gikoneatakotagantsi.
- **no divulgar** managantsi, manakotagantsi.

doblado/a *adj.*

- **estar con una o más extremidades dobladas** (*p.ej. por causa de una enfermedad, un accidente, algo congénito*) vatsikogisetagantsi.
- **estar doblado/a** (*p.ej. sogá, bejucos*) pitivitsatagantsi.
- **estar doblado/a** (*p.ej. una caña cuando se quería romperla, pero solamente se ha doblado*) tsivonkagantsi.
- **estar doblado/a** pitivitagantsi.
- **tener el canto doblado** (*p.ej. un cuchillo*) pichogagantsi.
- **tener una parte doblada** kunchaankagantsi.

doblar(se) *vt., vr.*

- **doblar** (algo flexible que se dobla fácilmente sin romperse) katsivonkagantsi.
- **doblar algo largo, delgado, tieso y quebradizo** (*p.ej. huesos, palos delgados, arcos, cañas*) tinkaraagantsi.
- **doblar el canto de algo** timpichogagantsi.
- **doblar el brazo de alguien** katsiketagantsi.
- **doblar hacia abajo** (*p.ej. un árbol doblado por el peso de su fruto*) tsurinkagantsi.
- **doblar hojas de palmera para hacer techo** kataagantsi.
- **doblar las piernas** tsitigiitagantsi, vatankutagantsi.
- **doblarse las piernas estando echado** vatankugiiitagantsi.
- **doblar palitos o ramitas** (*p.ej. al canto del camino para indicar una ruta*) katsiketagantsi.
- **doblar** (*p.ej. sogá, hilo, bejucos*) pitivitsatagantsi.
- **doblar** (*p.ej. sogá, ramitas, las piernas*) vatankutagantsi.
- **doblar un telar** tinkaraamantsatagantsi.
- **doblar(se)** (*p.ej. papel, tela*) pitivitagantsi.
- **doblarse hacia abajo en algo que no se rompe** (*p.ej. un racimo de plátanos pesado*) tsivonkakotagantsi.
- **doblarse hacia abajo en un arbolito o junto con él** tsurintsuriatakotagantsi.

- **doblarse hacia abajo sin romperse o partirse** (*p.ej.* una caña cuando alguien ha querido romperla, pero solamente se ha doblado) tsivonkagantsi.
- **doblarse las piernas** vatankutagantsi.
- **doblarse los brazos o las piernas** katsivonkagantsi.
- **doblarse (tela)** pichagoatagantsi.
- **hacer doblarse (palos tiesos y cañas)** tintsivonkagantsi.

doble *adj.* tontari.

- **doble** (*p.ej.* olla, depósito) tontanakiri.
- **doble** (*p.ej.* una capa de suciedad, una olla de barro) ariopirikárika.
- **doble (tela), tela doble** tontamagori.
- **doble y burda** (*p.ej.* tela, escamas de ciertos pececitos) tontaporókiri, tontaporókima.
- **estar o ser doble** tontatagantsi.
- **grandes y dobles** (*p.ej.* escamas) ogapentakipágeni.
- **ser doble una cantidad de algo acumulado** (*p.ej.* el hollín que se acumula en una olla que se usa en la candela) kapirikatagantsi.

doctor (médico) *s.* gavintantatsirira.

dolencia *f.*

- **tener una dolencia en el ojo (término regional nube de ojo)** piraatagantsi.

doler *vt.* katsitagantsi.

- **doler el ojo** kentaatagantsi.
- **duele; iduele mucho!** katsi; ikáatsi!
- **hacer doler** (*p.ej.* por una caída) gatsitagantsi.
- **hacer doler (dolor agudo)** kentagantsi₁.
- **hacer doler por haberse echado o dormido en algo desigual** tsorikagantsi.
- **hacer doler una herida chocándose contra algo o golpeándola** (*p.ej.* donde se ha metido una espina hasta adentro) turotagantsi.
- **que duele** katsiri.

dolor *m.*

- **calmarse un dolor** ampagagantsi.
- **con dolor de cabeza muy fuerte** (*fig.*) timporokaitagantsi.
- **causar dolor en el cuerpo de uno mismo** gatsitagantsi.
- **causar dolor en el pecho como si hubiera algo atascado** soganegintagantsi.
- **causar dolores fuertes por todo el cuerpo** tinkaraagantsi.
- **dolores agudos en el pecho** kentarontsi.
- **el dolor causado por él/ella** i/ogátsika.
- **estar con dolor en el ojo** katsiatagantsi.
- **no aguantar el dolor** kemagatsikatagantsi.
- **persona que tiene un umbral del dolor muy bajo** katsikisenari.
- **producir dolor tocando el lugar donde hay una espina metida o moviendo una espina con la punta de algo para sacarla** turotagantsi.

- **producir un dolor insoportable al ser tocado/a** (*p.ej.* un chupo) koturotagantsi.
- **propenso/a a sufrir de dolores por todo el cuerpo** katsikisenari.
- **sentir de repente un dolor** kematigakotagantsi.
- **sentir dolor como si algo estuviera atorado en el pecho** (*onom.*) sogári.
- **ser sensible al dolor** kemagatsikatagantsi.
- **sufrir dolores reumáticos en todos los huesos** karagaraitagantsi.
- **tener dolor** katsitagantsi.
- **tener dolor de cabeza muy fuerte** porokaitagantsi.
- **tener dolor de oído** sagempitagantsi.
- **tener dolor en el costado** meretatagantsi.
- **tener dolores agudos en alguna parte del cuerpo** kentagantsi₁.
- **tener dolores de parto** katsimonkitagantsi.
- **tener dolores punzantes en la cintura** sagantatsakitagantsi.
- **tener fuertes dolores de barriga** kavichogagantsi.
- **tener o causar dolor agudo punzante en el costado** kitsogisetagantsi.

doloroso/a *adj.* katsiri.

- **doloroso/a** (líquido; *p.ej.* ciertas medicinas) katsiári.

domesticado/a *adj.*

- **no ser domesticado/a** kakintyokitagantsi.

doméstico/a *adj.*

- **animal doméstico** píratsi.

dominar *vt.*

- **dominar a una persona o a algo desde adentro** (*p.ej.* los espíritus auxiliares *inetsaane* a un chamán) tinkamitagantsi₂.
- **dominar por ser más fuerte o más numeroso** sagagantsi.
- **usar algo como arma para dominar** ventagantsi₁.

domingo *m.* tominko.

don *m.*

- **saber o tener el don de hacer algo sin que nadie le enseñe** gotashitagantsi.
- **tener el don de trabajar rápidamente** shintsipakotagantsi.

doncella (esp. de pez) *f.* charava.

- **especies:** impókiro₂, kayónaro.

donde *adv.* -ra (v. 4.14, 4.5.1).

- **donde él/ella duerme** i/omágira.
- **donde el monte es muy tupido con malezas, bejucos, árboles, etc.** ontiasagakara.
- **donde (en contraste con otro sitio)** ántari.
- **donde hay bosques** onkenishigitetira.
- **donde no hay omameritira.**
- **donde no hay habitantes o no hay nadie en casa** opairagitétira.

- **donde no (modo irreal)** terara.
- **llegar por casualidad a una casa o donde está alguien** vokimotagantsi.

dónde *adv.* tyara, tyárika, tyampa.

- **dónde está** tyátake.
- **dónde estará** tyatiratyo.
- **dónde hubiera ido** tyarikame.
- **dónde podría estar** tyatimpátyora.
- **dónde pues** tyampaníroro, tyampatyora.
- **el sitio o lugar exacto dónde** tyáneni.
- **por dónde** tyara.

dondequiera *adv.*

- **dondequiera, por dondequiera** tyárika.
- **dondequiera que haya monte o bosque** onkenishigetira.

dondiego *m.*

- **dondiego de día** koritimágotso.

dormido/a *adj.*

- **quedarse dormido/a sin darse cuenta o involuntariamente** pegakotagantsi.
- **quedarse medio dormido/a** magaatagantsi.
- **hacer que alguien camine dormido** gitsavigaagantsi.

dormilón *s., adj.* pochokisénari.

- **él es un dormilón** inti cháoni.
- **volverse dormilón** pochokitagantsi₁.

dormir *vi.* magagantsi.

- **donde él duerme** imagira.
- **dormir con** koritagantsi.
- **dormir o pasar la noche en algún lugar con un propósito** (*p.ej.* terminar de cultivar una chacra lejana) magashitagantsi.
- **hacer dormir** gimagagantsi.

dormirse *vr.*

- **dormirse a cada rato** magamagaatagantsi.

dormitar *vi.* magaatagantsi.

dorsal *adj.*

- **la aleta dorsal delantera o anal de él** ishiromaki.

dorso *m.*

- **dorso (de un pez)** tishítantsi.
- **el dorso de la mano** tishitapákontsi.

dos *adj.* píteni (*an.*), pítetí (*inan.*).

- **dos más, dos todavía** pitenívani (*an.*)/pitenívati (*inan.*).
- **dos (pájaros o animalitos)** pisamáteni.
- **dos** (*p.ej.* flechas, palitos, husos para hilar) pikíiteti.
- **dos por dos** pitepágeni (*an.*)/pitepágeti (*inan.*).
- **dos ya (y habrá o vendrán más)** pitekyá.
- **hacer lo mismo a dos personas, animales o cosas** (*p.ej.* matarlos, casarse con dos hermanas) piteroreagantsi.
- **los/las dos** piteniro (*an.*)/pitetiro (*inan.*).
- **hacer algo con dos cosas o personas a la vez**

(*p.ej.* tener dos mujeres, agarrar dos ollas con una sola mano) pitetagantsi.

- **ser dos** pitetagantsi.

drogado/a *adj.*

- **estar drogado/a** vigaatagantsi.

drogar(se) *vt., vr.* vigaatagantsi.

dueño/a *s.*

- **dueño/a (de algo o alguien de gén. fem. o inan.)** shintarórika.
- **dueño/a (de algo o alguien de gén. masc.)** shintarírira.
- **dueño de un árbol grande (ser espiritual)** ogéniro.
- **dueño/a de mucho** shintavagetacharira.
- **ser dueño/a de** shintagantsi.
- **ser dueño de algo incluido en otra cosa o con ella** (*p.ej.* las plantas que están en una chacra) shintakotagantsi.
- **ser dueño de muchas cosas** shintaarantagantsi.
- **ser dueño/a de mucho** shintavagetagantsi.
- **su dueño/a de él/ella (ser espiritual; p.ej. de un grupo de animales o aves; de un árbol)** i/onato.
- **uno/a que es dueño/a de muchas cosas** shintaarantacharira.

dulce *adj.* pochari.

- **dar algo dulce como antídoto contra un veneno ingerido** vochagagantsi.
- **dulce (líquido todavía no fermentado)** pocháakya.
- **echar algo dulce** vochatagantsi.
- **echar algo dulce (a un líquido)** vochaatagantsi.
- **el líquido dulce que se encuentra en las “bolsitas” dentro de la flor del plátano** otsiriane.
- **estar dulce (un líquido)** pochaatagantsi₂.
- **estar o ser dulce** pochatagantsi.

durable *adj.* kusori.

duración *f.*

- **ser de larga duración sin cambio alguno** (*p.ej.* un estado, una costumbre) kantagantsi.

duro/a *adj.* kusori.

- **bien duro/a** kuso.
- **duro/a y rígido/a** (*p.ej.* palos largos y delgados, las extremidades de una persona) kusokíiri.
- **estar dentro de una bolsa o membrana dura** (*p.ej.* un niño que demora en nacer; una cantidad de pupas de las larvas *ponta*) kusomashitakotagantsi.
- **estar duro/a (escama, moco seco dentro de la nariz)** kusopentakitagantsi.
- **estar muy seco/a y duro/a (generalmente por haber sido ahumado)** aratsikitagantsi.
- **estar o ser duro/a** kusotagantsi.
- **estar o ser duro/a** (*p.ej.* una masa, tierra)

kusopatsatagantsi.

- estar o ser duro/a y rígido/a (*p.ej.* palitos largos y delgados, las extremidades de una persona) kusokiitagantsi.
- hacer una tela dura y resistente (ciertas larvas cuando están listas para pasar a su fase de pupa) kusomashitagantsi.
- muy duro/a tontari.
- palo duro kusopoari.
- ponerse leñoso/a, duro/a y sin sabor (*p.ej.* yuca, camotes) keshirotagantsi.

- **iqué duro/a!** ikúuso!
- **seco/a y duro/a** aratsíkiri.
- **ser dura** (*p.ej.* la hoja de un machete) kusomenitagantsi.
- **ser o estar duro/a** (*p.ej.* fruto de tamaño mediano o grande) kusoitagantsi.
- **su parte dura de ella** (*p.ej.* pedazos duros de yuca, el corazón de la piña) okótina.
- **trapo duro** (*p.ej.* por no haber sido lavado); de fibras duras (*p.ej.* cabello no lavado o peinado) kusoshitékiri.

E e

eco *m.*

- producir eco tankaenkatagantsi.

echado/a *adj.*

- estar echado/a noriagantsi.
- estar echado/a (animales, personas o cosas muy grandes) pigantirenkagantsi.
- estar echado/a boca arriba pinegiagantsi₁.
- estar echado/a con el hocico en el suelo pitsovaagantsi.
- estar echado/a en el suelo (caracoles); estar echado/a de costado (*p.ej.* tazas, ollas, cuerno de vaca) pinakiagantsi.
- estar echado/a en el suelo (*p.ej.* tijeras abiertas, una rana, una aguja grande) pitsempokiagantsi.
- haber muchos echados muy juntos pioitagantsi.
- levantar algo echado (*p.ej.* una taza que está de costado) tinaagantsi.

echar(se) *vt., vr.* sokagantsi₁, vuokagantsi; noriagantsi.

- echar a los ojos (*p.ej.* arena, tierra) tiakitagantsi.
- echar agua sobre algo (generalmente algo que está en proceso) atakotagantsi₂.
- echar agua u otro líquido en algo sagutagantsi.
- echar cosas finas o pequeñas en un líquido (*p.ej.* tierra en el agua) tiaatagantsi.
- echar cositas pequeñas en algo o a alguien (*p.ej.* polvo, semillas, hojas) tiagantsi.
- echar de costado (*p.ej.* tazas, ollas, cuerno de vaca) pinakiagantsi.
- echar de menos kenkiagantsi₁.
- echar en el suelo (caracoles) pinakiagantsi.
- echar encima de uno mismo para taparse o encerrarse dentro de algo (*p.ej.* un armadillo en su madriguera) tiakotagantsi.
- echar espuma (*p.ej.* un río, un líquido hirviendo) shimoaatagantsi.
- echar hojas machucadas de *kuro* mezcladas con agua alrededor de los horcones de una casa savintaatagantsi.
- echar hojas o renuevos peshigagantsi.
- echar la culpa a pakagantagantsi.
- echar líquido de un recipiente a otro

gagaatagantsi.

- echar líquido de un recipiente a otro, que también contiene líquido (*p.ej.* para aumentarlo, guardarlo) poatagantsi.
- echar líquido repetidas veces, mojar echando líquido sagusagutagantsi.
- echar mucho vapor tinkamisetagantsi.
- echar raicillas shivokagantsi.
- echar tierra u otras cosas pequeñas sobre algo cubriéndolo (*p.ej.* echar tierra en un sepulcro para cubrir un ataúd o cadáver; echar tierra en un hoyo que contiene semillas) tiakotagantsi.
- echar (un líquido) sagantsi.
- echar un líquido en una candela para apagarla tsimpokagantsi₁.
- echar un poco de vapor tinkamienkatagantsi.
- echar zarcillos o tallos rastreros (plantas como el zapallo, la sandía, etc.) mantsatagantsi.
- echarse alrededor de una candela kuvokitagantsi.
- echar(se) boca abajo patakagantsi.
- echar(se) de costado pinampigagantsi.
- echarse con el hocico tendido en el suelo (*p.ej.* oso hormiguero, achuni) pichoviagantsi.
- echarse en la candela (el líquido contenido en una olla) tsimpokagantsi₁.
- echarse en líquido (cosas finas o pequeñas; *p.ej.* polvo, hormiguitas) tiaatagantsi.
- echarse (líquido) sagantsi.
- echarse o estar echado/a boca arriba pinegiagantsi₁.
- echarse un líquido caliente saatagantsi.
- hacer echar a un bebé o animal pequeño pishichakiagantsi.
- hacer echar la culpa a alguien kankagantagantsi.
- hacer echarse ginoriagantsi.
- ponerse algo para poder echarse encima (*p.ej.* una estera) shitatagantsi.

edad *f.*

- la persona que es de la misma edad (que él/ella) i/omonkaráane.
- todavía de poca edad (cualquier animal cuadrúpedo) akamotiákyani.

efectividad *f.*

- su efectividad (medicina) shintsíkantsi.

efecto *m.*

- efecto del agua en el barranco de un río vegarakiagantsi.
- hacer efecto (medicina) gaveagantsi.

efectuar *vt.*

- efectuar algún resultado negativo (*p.ej.* cumplirse algo) con respeto a alguien kantakotagantsi.

efímera *f.*

- ninfa de una esp. de efímera que vive en el agua debajo de piedras shimpéñari.

ejemplo *m.*

- seguir un ejemplo giatakotagantsi.

él *pron.* iriro; i- (V. Apén. 1).

- a él -ri (V. Apén. 1).
- a él casi irórokya.
- a él le toca, por poco a él irórokya.
- como si fuera o estuviera él iroronírika.
- cuando él recién o por primera vez ikyara.
- de él irashi.
- él al instante ikenapagéniyo.
- él (confirmación o énfasis) iroroníroro.
- él (denotando énfasis) irírompa.
- él en este mismo momento ikenapagéniyo.
- él en vez de otro o en contraste con otra persona irírori.
- él mismo ikíiro.
- él es inti₁.
- él es el próximo irórokya.
- él es pues irirotari.
- él primeramente íketyo.
- él recién ikya, ikyáenka.
- él también irírori.
- él también/tampoco ísatyo.
- él un poco más recientemente que otro ikyákona.
- había sido él iriroratyo.
- habrá sido o será él irirorákari.
- mejor él (en contraste con otro) irírompa.
- (no es) él irironika.
- para él irashi.
- si él hubiera o habría irírome.
- si él recién ikyárika.
- si fuera él iríroro.
- él ya irírokya.

elevación *f.*

- crear el efecto de una elevación en el agua (*p.ej.* el súngaro cuando se acerca a la superficie) tishinaatagantsi.
- tener un poco de elevación (tierra) tishipatsatagantsi.

elevado/a *adj.*

- ser muy elevado/a (*p.ej.* una casa angosta, una persona) ekeankagantsi, ekeshiankagantsi.

elevar *vt.* gaenokagantsi.

- elevar el labio superior dejando ver los dientes (*p.ej.* un perro listo para atacar) tsinegasetagantsi.

eliminar *vt.*

- eliminar algún impedimento tikareagantsi.

ella *pron.* iroro, o-/Ø- (V. Apén. 1).

- a ella -ro₁ (V. Apén. 1).
- a ella casi irórokya.
- a ella le toca irórokya.
- como ella recién okyátari.
- como si fuera o estuviera ella iroronírika.
- cuando ella recién okyara.
- de ella (*f./inan.*) ashi₁.
- de repente pueda ser que algo le suceda a ella okyárika.
- ella al momento, ella en este mismo momento, ella ahí mismo ogenanekya.
- ella (confirmación o énfasis) iroroníroro.
- ella en vez de otra o en contraste con otra persona irórori.
- ella es onti.
- ella es la próxima irórokya.
- ella es la que siempre hace o que siempre se porta así iroroánkini.
- ella es pues irorotari.
- ella misma okíiro.
- ella o la que es nueva, ella o la que recién okyárika.
- ella primeramente óketyo.
- ella que era la primera oketyórika.
- ella recién okya, okyáenka.
- ella recién (forma enfática de *okya_{1,2}*) ókyatyo.
- ella también irórori.
- ella también/tampoco ósatyo.
- ella ya irórokya.
- (es) de ella pues ashitari.
- habrá sido irororákari.
- mejor ella (en contraste con otro/a); ella (denotando énfasis) irírompa.
- para ella ashi₁.
- por poco a ella irórokya.
- porque okyátari.
- porque (es) de ella ashitari.
- porque (no es) ella iroronika.
- será ella irórokya.
- si ella hubiera o habría irírome.
- si fuera ella iróroro.
- si recién ella okyárika.

ellas *pron.* iroroegi.

- de ellas o para ellas (*f./inan.*) ashiegi.

ellos *pron.* iriroegi.

- de ellos irashi(egi).
- para ellos irashi(egi).

embarazada *adj.*

- estar embarazada ananekitakotagantsi, ariomonkitagantsi, kamonkitagantsi, timakotagantsi, tyomiatagantsi.

embarazo *m.*

- **estar creciendo la barriga (con un embarazo)** namonkitagantsi.
- **estar en los últimos meses del embarazo** ariomonkitagantsi.

embarcado/a *adj.*

- **estar embarcado/a en** matetagantsi.

embarcar(se) *vt., vr.* matetagantsi.**embarrar(se)** *vt., vr.* chovusetagantsi, patsagagantsi.

- **embarrar (el suelo con mucho barro o sangre coagulada)** tavokasetagantsi.
- **embarrarse con ropa y todo** chovuvonaatagantsi.

embocar *vt.* monkotagantsi.

- **embocar (p.ej. semillas, frutitos, pastillas)** monkogitagantsi.

emborrachar(se) *vt., vr.* shinkitagantsi.

- **hacer emborrachar** gashinkitagantsi.
- **persona que se emborracha demasiado** shinkisenari.

emboscado/a *adj.*

- **estar emboscado/a (persona o animal)** timashitagantsi.

embotado/a *adj.*

- **estar embotado/a** matsoyampiangantsi.

embriaguez *f.* shinkírontsi.**embrión** *m.*

- **su yema con embrión (de un huevo)** notárentsi.

embromar *vi.* magempitakotagantsi.**embruja** *vt.* matsikatantagantsi, chonteatagantsi.

- **embruja recogiendo residuos o sobras de comida** gakotantagantsi.
- **embruja recogiendo tierra de las huellas que ha dejado la víctima** gavogotantagantsi.
- **persona que embruja** matsikanari, matsinti.

emitir *vt.*

- **emitir fragancia** kasankatagantsi.
- **emitir gases (p.ej. un motor)** asuroenkatagantsi.
- **emitir un mal olor** enkagantsi.

empachar *vt.* aravoagantsi.**empañarse** *vr.*

- **empañarse (el ojo)** mantsareatagantsi.

empapado/a *adj.*

- **estar empapado/a** tsoavonaatagantsi.

empaquetar *vt.*

- **empaquetar (p.ej. una cantidad de carne en hojas para traerla en un almacén)** kotarintsi) kotatagantsi₁.

empeorar(se) *vt., vr.*

- **empeorar o hacer empeorar a un enfermo o a sí mismo** pugatagantsi, shigentagantsi, vashigakotagantsi.

■ **empeorarse cada vez más (un enfermo)**ariompa (*con* atagantsi₁).■ **empeorarse mucho una situación** gagagantsi.■ **empeorarse un enfermo por causa de algo** komutagantsi.**empinado/a** *adj.*

- **ser empinado/a (p.ej. la tierra, una cuesta)** tonkoagantsi.

emplastar *vt.* tsirekakotagantsi.

- **emplastar a alguien que está con fiebre usando trapos fríos mojados o emplastos de shinkuro** tsinkagantsi.

emplasto *m.*

- **ponerse emplasto** tsirekakotagantsi.
- **usar emplastos de shinkuro para bajar la fiebre** tsinkagantsi.

emplumar *vt.*

- **emplumar una flecha** tegatagantsi.

emplumecerse *vr.* ponareagantsi₂.**empollar** *vt.* savogatagantsi.

- **estar por empollar (un pájaro o ave)** tyomiatagantsi.

emponado *m.* ménkotsi.

- **en el canto del emponado** okaramenkoku.
- **hacer emponado** vemenkoagantsi.

empozada *adj.*

- **haber agua empozada sin entrada ni salida** shamponaatagantsi.

empujar *vt.* tatsinkagantsi, tigankagantsi.

- **empujar con el hombro (p.ej. como hacen los sajinos)** nagikagantsi.
- **empujar con fuerza hacia abajo** miriagantsi.
- **empujar en un columpio** pionkakotagantsi.
- **empujar para que vaya rodando** tigurenkagantsi.

empujón *m.*

- **dar un empujón** tatsinkagantsi.

en *prep.* -ku (*v.* 4.14.4; 5.1).

- **en el río; en el agua** niáaku.

enagua *f.* shipirontsi.

- **usar o poner enagua a** shipitagantsi.

enamorarse *vr.* nintagantsi.**enano** *s.*

- **enano (de una manada de huanganas)** chokavirintsi.

encajar *vt.*

- **encajar la cabecita (un bebé que está por nacer)** soronkagantsi.

encaminar *vt.* gavokitagantsi.**encanecido/a** *adj.*

- **estar totalmente encanecido/a** kutyashavokaitagantsi.

encantado/a *adj.*

- **estar encantado/a de** (*p.ej. por alguna característica o motivo*) shineventagantsi.

encendedor *s.* tsenkírontsi.

encender *vt.* gimatagantsi.

encendido/a *adj.*

- **no ser de un color encendido** (*p.ej. tela que ha sido teñida con písari, pero no es muy negra*) santetagantsi.

encerrado/a *adj.*

- **estar encerrado/a dentro de un hueco, túnel o nido del que se ha tapado la entrada con cera u otro material** (*p.ej. ciertos insectos; la tarántula títiro*) shimatatakotagantsi.
- **estar encerrados dentro del peritoneo** (los órganos abdominales) shimatatakotagantsi.

encerrarse *vr.* shitakotagantsi₂, tantakotagantsi.

- **echar o amontonar encima de uno mismo para encerrarse dentro de algo** (*p.ej. un armadillo en su madriguera*) tiakotagantsi.
- **encerrarse con tapón de cera** (*p.ej. el caracol mapoto*) shimatatagantsi₁.
- **encerrarse dentro de una cutícula pupal, capullo o envoltura cuando se pasa a la fase de pupa** nakitagantsi.
- **encerrarse o estar encerrado/a dentro de un hueco, túnel o nido del que se ha tapado la entrada con cera u otro material** (*p.ej. ciertos insectos; la tarántula títiro*) shimatatakotagantsi.

encía *f.*

- **encías sin dentadura** pogonáintsi.
- **salir sangre de las encías** voachaitagantsi.

encima *adv.*

- **crecer encima de una rama o un palo** pirinitagantsi.
- **deslizarse rápidamente encima del agua** shigaatagantsi.
- **estar directamente encima** katinkatagantsi.
- **pasar por encima de algo o de alguien sin pisarlo** (*p.ej. fruto caído, una serpiente*) aratsenkoagantsi.
- **pasar por encima de alguien o algo saltando o volando** (*p.ej. un palo que está obstruyendo el camino*) nonkorenkagantsi.
- **pasar por encima de** (*p.ej. una persona echada en el suelo*) nonkoreagantsi.
- **poner o amontonar unos(as) encima de otros(as)** (cosas del mismo tipo y de más o menos el mismo tamaño; *p.ej. piedras*) vikotagantsi.
- **sentarse encima de** savikagantsi.
- **sentarse encima de alguien o algo que está adentro de algo** savikakotagantsi.
- **subir encima de algo** gatsonkutagantsi.
- **voltear ollas o calabazas encima de algo**

tatakotagantsi.

encogerse *vr.*

- **encogerse** (algo que ha sido estirado; *p.ej. jebe*) tsitigagantsi₂.
- **encogerse** (el cuerpo, los músculos) shintsipatsatagantsi.
- **encogerse** (tela) tsiogagantsi.

encogido/a *adj.*

- **encogido/a** (*p.ej. el pie de una persona paralítica*) akakontyákiti.
- **tener las patitas encogidas como si estuviera muerto** (insecto) aratsikontyakitagantsi.
- **tener una extremidad encogida** kagerokagantsi.

encolerizar(se) *vt., vr.* tsimaagantsi, kisagantsi.

encontrar(se) *vt., vr.* neagantsi.

- **encontrar difícil** komutagantsi.
- **encontrar el rastro** (*p.ej. de algún animal*) gaenkatagantsi.
- **encontrar las huellas, el rastro o las señales dejadas por algo o alguien** gampogiteagantsi.
- **encontrar un camino** gavokiagantsi.
- **encontrarse con** (*p.ej. alguien en el camino*) tonkivoagantsi.
- **encontrarse inesperadamente con algo o alguien** (*p.ej. chocarse con alguien; toparse inesperadamente con algo peligroso*) okagutagantsi.
- **ir a encontrarse con** tonkivoavagantsi.

encordado/a *adj.*

- **estar encordado/a** (*p.ej. un arco, un violín* pegompírintsi) katinketagantsi.

encordar *vt.*

- **encordar** (*p.ej. un arco, un violín* pegompírintsi) katinketagantsi.

encorvado/a *adj.*

- **andar encorvado/a** kanagagantsi.
- **con espalda encorvada** (*p.ej. un viejo*) kavorogamitísari, migumitísama, sokomitísari.
- **estar en algo encorvado/a** kavorogakotagantsi.
- **estar encorvado/a** (*p.ej. un arco listo para disparar, una casa que está por caerse*) tsugagantsi.
- **la forma encorvada de la espalda de una persona que anda muy agachada** morínkentsi.
- **su forma encorvada y puntiaguda** (de él/de ella) (*p.ej. un anzuelo; el pico de un loro*) i/otsiko.
- **tener forma encorvada** morinkeankagantsi.
- **tener la espalda encorvada** kaporinkamititsatagantsi, sokomititsatagantsi.
- **tener una parte encorvada** (*p.ej. un anzuelo*) kunchaankagantsi.

encorvar(se) *vt., vr.*

- **encorvar algo jalándolo hacia uno** (*p.ej. una rama o el tallo de una planta*) nontsugagantsi.
- **encorvar algo jalándolo para alcanzar lo que**

se encuentra en él kavorogakotagantsi.

- encorvar(se) (*p.ej.* una rama jalándola; con la vejez) kavorogagantsi.
- encorvarse (*p.ej.* una persona enferma cuando camina) kaporinkagantsi.

encrespar *vt.*

- encrespar las plumas (*p.ej.* una gallina protegiendo a sus crías, un pavo molesto) ponaamonkitagantsi.

encubierto/a *adj.*

- estar encubierto/a a la vista (un río o riachuelo) manaatagantsi.

encubrir *vt.*

- encubrir a otro por algo malo que está haciendo shinetagagantsi.
- encubrir con respecto a la falta de otra persona gamaakotagantsi.

encuentro *m.*

- salir al encuentro de tonkivoavagantsi.

endenantes *adv.* inkáara.

- desde endenantes inkaaratákeni.
- estar fastidiando desde endenantes (tú) vintitákeni.

enderezar *vt.* vetinkaagantsi.

- enderezar (*p.ej.* las piernas de un niño) timpatsaagantsi.
- enderezar y limpiar tripas (con un palo) katigagantsi.

endulzar *vt.* vochatagantsi.

- endulzar (un líquido) vochaatagantsi.

endurecerse *vr.*

- endurecerse (el cuerpo, los músculos) shintsipatsatagantsi.

enemigo/a *s.*

- su enemigo con el que pelea físicamente en guerras irashimirítane.

enemistarse *vr.* kisashitagantsi.

enfadar *vt.*

- hacer enfadar repetidas veces o a cada rato tsimananatagantsi.

enfermar(se) *vt., vr.*

- hacer enfermar comiendo residuos o sobras de comida, excremento, orín (*p.ej.* hormigas, abejas, isulas) gakotantagantsi.
- hacer enfermarse gimantsigaagantsi.

enfermedad *f.* mantsigarintsi.

- dar o tener alguna enfermedad gagantsi₂.
- dar (una enfermedad) parienkatashitagantsi.
- dar una enfermedad que no pasa piriniventagantsi.
- heredar una enfermedad gakotantagantsi.
- liberar de enfermedades okanontagantsi.
- padecer una enfermedad cuyos síntomas son

anemia muy aguda, deshidratación, falta de apetito y heces viscosas anigagantsi.

- tener cualquier enfermedad que afecta los huesos de las piernas o hace que se adormezcan shinkogiitagantsi.
- **tér. gen. para enfermedades caracterizadas por lesiones cutáneas** shomporekitagantsi₂.
- una enfermedad fatal shinonkarintsi.

enfermizo/a *adj.* mantsigasénari.

- ser raquítico y enfermizo shampitekitagantsi.

enfermo/a *adj., s.* mantsígari.

- estar enfermo/a mantsigatagantsi.
- hacer empeorar a o causar la muerte de un enfermo pugatagantsi.
- sanar a un enfermo vegagantsi.
- tener o haber un enfermo en la familia mantsigatakotagantsi.

enflaquecerse *vr.* matsatagantsi.

- enflaquecerse mucho shigirikagantsi.
- enflaquecerse mucho (las extremidades) shigirikaempetagantsi.
- enflaquecerse poco a poco gasanoagantsi.

enfriar(se) *vt., vr.* katsinkatagantsi.

- dejar enfriar (líquido) gatsinkaatagantsi.
- enfriarse algo caliente hasta ponerse tibio shavogatagantsi.
- enfriarse (un líquido) katsinkaatagantsi.
- hacer enfriar (líquido) gatsinkaatagantsi.

enganchado/a *adj.*

- estar enganchado/a kuchatagantsi.

enganchar *vt.*

- enganchar y tener agarrado/a o colgado/a kuchatagantsi.

engañar *vt.* matavitagantsi.

engendrar *vt.*

- engendrar a un hijo/a una hija tomintagantsi/shintotagantsi.

engomado/a *adj.*

- tela engomada kapiméshina, meshínantsi.
- palitos engomados que se usan para coger pajaritos tsigárintsi.
- usar palitos engomados para coger pajaritos en el lugar donde se bañan tsigaatagantsi.
- usar palitos engomados para coger pájaros tsigatagantsi.

engordarse *vr.* keitagantsi (*con* -an V. 4.9.1).

engreído/a *adj.*

- ser engreído/a itagantsi₂.

engreírse *vr.* ventakotagantsi.

enhebrar *vt.* shintsatagantsi₁.

enjundia *f.*

- la enjundia (de él/de ella) i/ogéika.

enmarañado/a *adj.* sashitegagantsi.

enmohecerse *vr.* poregagantsi; manitagantsi BU.

- **enmohecerse** (*p.ej.* un clavo, una aguja, el asa de una olla) manitonkitagantsi BU.

ennegrecer *vt.*

- **ennegrecer con humo** tsitsienkatagantsi.

ennegrecido/a *adj.*

- **ennegrecido/a** (*p.ej.* con humo) tsiénkari.
- **ennegrecido/a** (*p.ej.* fruto del tipo *oi*, el exterior de una olla; larva, ciertos insectos) potsitaitagantsi_{1,2}.
- **estar ennegrecido con humo** (el interior de un techo de hojas) tsienkapashitagantsi.
- **estar ennegrecido/a** (*p.ej.* con humo) tsienkatagantsi.
- **tener cara sucia o ennegrecida** potsityaitagantsi.

enorado/a *adj.*

- **estar medio enorado/a** kisaenkatagantsi.

enrojarse *vr.* kisagantsi, kisashitagantsi.

- **enrojarse fácilmente por cualquier motivo** katsimatagantsi.
- **hacer enrojarse** tsimaagantsi.

enojón, enojona *adj., s.* kisanti.

enorgullecerse *vr.* itagantsi₂.

enredadera *s.*

- **especies de:** ananekivocharókite, kepishípari₂, kivitsa, máviki, pama, sagorópini, senóviki, sétaro, shakápaki, shankovátiki, tsota.

enredado/a *adj.*

- **estar enredado/a** sashitegagantsi, shitonkigagantsi.

enredarse *vr.*

- **enredarse en los pies de alguien** (*p.ej.* un bejuco o sogá del monte) vugiitagantsi.
- **enredarse o hacer que el hilo se enrede** shitonkigagantsi.

enrojecer *vt.*

- **enrojecer** giraatagantsi₂.

enrojecerse *vr.* kiraatagantsi.

enrollado/a *adj.*

- **estar enrollado/a alrededor de algo** vuatagantsi.
- **ser enrollado/a en forma de un círculo** (*p.ej.* bejuco) terempogutagantsi.
- **ser enrollado/a en forma redonda como un aro o círculo** (*p.ej.* un bejuco duro) pogotagantsi.

enrollar(se) *vt., vr.* pigikagantsi.

- **enrollar bejuco en forma de un círculo** terempogutagantsi.
- **enrollar cosas pequeñas o delgadas** pigirikagantsi.
- **enrollar en forma redonda como un círculo o aro** (*p.ej.* bejuco, alambre) pogotagantsi.
- **enrollar hilo en una lanzadera** pivitagantsi.
- **enrollar(se) algo pequeño o diminuto dentro**

de algo pigirikakotagantsi.

- **enrollar(se) en o enrollarse dentro de algo** pigikakotagantsi.
- **enrollarse alrededor de algo** vuatagantsi.

enroscado/a *adj.*

- **estar enroscado/a** (*p.ej.* una serpiente, un perro, un rollo de algodón) terempugagantsi.
- **estar enroscado/a alrededor de algo** vuatagantsi.
- **tener forma enroscada** (*p.ej.* la cáscara de *machóeri*, vaina de bombonaje) pirempirekotitagantsi.

enroscar(se) *vt., vr.* kurotagantsi.

- **enroscar** (*p.ej.* algodón batido) terempugagantsi.
- **enroscarse alrededor de algo** (*p.ej.* una serpiente) vuatagantsi.
- **enroscarse en algo** gomputagantsi.

ensangrentar *vt.* pintagantsi.

ensartado/a *adj.*

- **estar ensartado/a muy juntos/as sin dejar nada de espacios** muashintsakitagantsi.
- **poner algo ensartado en el suelo** pishintsagantsi.
- **ser ensartado/a y usado/a como adorno** sakirigakotagantsi.
- **un manojo de algo ensartado** (de él/de ella) i/otina.

ensartar *vt.* shintsatagantsi₁.

- **ensartar a muchos a la vez de un solo golpe** (*p.ej.* con una lanza) shintsainatagantsi.
- **ensartar cosas chiquitas muy juntas las unas de las otras** muashintsakitagantsi.
- **ensartar** (*p.ej.* semillas chicas, carachamas chicas en un palito) shintsagitagantsi.
- **ser apropiado/a para o fácil de ensartar** kashintsatagetagantsi.

ensayar *vt.*

- **ensayar para aprender** pankinatagantsi.

enseguida *adv.* akya₂.

ensenada *f.*

- **en su ensenada** (formado por el río) ochanchaaku.

enseñar *vt.*

- **enseñar a alguien** gotagagantsi.
- **enseñar a tener la costumbre de hacer algo** gametagantsi.
- **enseñar una materia** gotagantagantsi.

ensordecedor, ensordecedora *adj.*

- **producir una bulla ensordecedora** (*p.ej.* un grupo de personas riéndose, gritando o gimiendo a la vez) tsigempitaretagantsi.

ensordecer *vt.* magempiagantsi.

- **ensordecer gritando o haciendo un ruido fuerte** tsigempitatagantsi.

ensuciar(se) *vt., vr.* votsitatagantsi.

- **ensuciar(se) con barro** chovusetagantsi.
- **ensuciar(se) con excremento** shitagantsi₁.
- **ensuciarse la cara con moco** goreitagantsi.
- **ensuciar(se) (p.ej. con sangre o grasa)** pintagantsi.

entonado/a *s.*

- **mi entonado/a** nagákore.

entender *vt.*

- **entender lo que se dice** kemagantsi.
- **entender un idioma** kemagantsi.

entendimiento *m.*

- **abrirse el entendimiento** koneatimotagantsi.

enterarse *vr.*

- **enterarse de** kemakotagantsi.

entero/a *adj.*

- **dejar entero/a sin comer nada (un pedazo de algo, mayormente yuca, que tiene la forma ikota o okota)** pigotaagantsi.
- **uno/a entero/a (p.ej. un ave desplumada, una rana, un sapo)** magatsenkóniro.

enterrado/a *adj.*

- **estar o haber estado enterrado/a** kitatagantsi.

enterrar(se) *vt., vr.* kitatagantsi, pankitagantsi.

- **enterrar en varios sitios o varios grupos para guardar (p.ej. yuca, presas de gallina matada por un tigrillo)** kitakitaatagantsi.
- **enterrar en un nicho** piatagantsi.
- **enterrar (fruto)** kitaitagantsi₂.
- **enterrar una cantidad de cositas chiquitas (p.ej. semillas, yuquitas chicas)** kitavonkakitagantsi.
- **enterrarse (p.ej. muchas larvas en la arena durante la metamorfosis)** kitakitaatagantsi.

entonces *adv.* impogini, ováshiri, ário.

entrada *f.*

- **abrirse una entrada cavando** kisokagantsi.

entrar *vi.* kiagantsi₁.

- **entrar a un lugar donde está alguien o algo para realizar alguna acción** kiashitagantsi₁.
- **entrar (agua)** kiaatagantsi.
- **entrar agua en la casa por el suelo** aritagantsi.
- **entrar debajo de la uña de alguien o algo** savishatatagantsi.
- **entrar en algo denso, espeso, tupido, etc. (p.ej. una masa, el barro, el bosque)** kiasetagantsi₁.
- **entrar en el monte** tempaagantsi.
- **entrar en la habitación de otra persona** kiakotagantsi₁.
- **entrar en la madriguera o el nido de otro animal o pájaro** kiakotagantsi₁.
- **entrar en una masa o en el barro** okaasetagantsi.
- **entrar en una persona y controlarla (un demonio)** panatogantsi.

- **entrar o hacer entrar en la casa (agua de lluvia traída por el viento)** varoenkatagantsi.

- **entrar o hacer entrar un líquido en un recipiente (p.ej. abejas que ponen su miel en las celdillas del panal)** yagiatagantsi.
- **entrar profundamente (p.ej. un corte)** gaveagantsi.
- **entrar (un líquido)** kenaatagantsi.
- **hacer entrar (p.ej. algo en la casa, el hilo en un telar)** giagagantsi.
- **hacer entrar en el agua (p.ej. una canoa que se había quedado en tierra seca)** gateatagantsi₂.
- **hacer entrar en la casa (agua de lluvia traída por el viento)** varoenkatagantsi.
- **hacer entrar un líquido en un recipiente** yagiatagantsi.
- **hacer un espacio en medio de un montón de algo para poder entrar** kisokagantsi.

entreabierto/a *adj.*

- **estar con los ojos entreabiertos** tyankaatagantsi.
- **tener los labios entreabiertos mostrando uno o más dientes (p.ej. por algún defecto, un perro cuando está alegre con su dueño)** tsinegitagantsi.

entregar(se) *vt., vr.*

- **entregar a un peligro o a su suerte** pakagantagantsi.
- **entregarse a la muerte o a un peligro** pimantagantsi.

entremeterse *vr.* pampakotagantsi.

- **entremeterse en una conversación** kagantsi.

entrenar(se) *vt., vr.* gametagantsi.

entrepiera *f.* shorítantsi, tsitipegontsi, végoti.

- **entrepiernas** tsempókintsi.

entretejer *vt.*

- **entretejer (p.ej. plumas o adornos junto con los hilos)** amatakotagantsi.

entretenerse *vr.* tavagetagantsi.

entreverarse *vr.*

- **entreverarse con otra cosa** patetagantsi.

entumecido/a *adj.*

- **estar entumecido/a** shinkotagantsi₂.
- **tener una parte del cuerpo entumecida** ampatagantsi.

enturbiarse *vr.*

- **enturbiarse un poco (el agua en un río o en una quebrada)** kavurekaatagantsi.

envase *m.*

- **dar algo que está en un envase** pakotagantsi.
- **tomar del mismo envase del cual está tomando otro** viiakotagantsi.
- **un envase con su contenido** patakótiro.

envejecerse *vr.*

- **envejecerse (él/ella)**

pisaritagantsi/pisarotagantsi.

envenenar(se) *vt., vr.* kepigatagantsi, pigagantsi₂, shinkitagantsi, vigagantsi.

enviar *vt.* tigankagantsi.

enviarse *vr.* meniagantsi.

envoltura *f.*

- dar algo que está en una envoltura pakotagantsi.
- estar dentro de una envoltura en una bolsa de las larvas *pona* shomarikitakotagantsi.
- hacer envoltura (ciertos gusanos) samatakotagantsi.
- hacer una envoltura alrededor de sí o estar dentro de ella (ciertas larvas) mashitakotagantsi.
- la envoltura (de él/ella) *i/opona, i/omashi*.
- la envoltura hecha por los suris y ciertas larvas *ikoti*.
- una envoltura con su contenido (*p.ej.* una olla de chicha, una canasta de café) patakótiro.

envolver *vt.* ponatagantsi.

- envolver (*p.ej.* una cantidad de carne en hojas para traerla en un almacén *kotarints*) kotatagantsi₁.
- envolver algo que está en un recipiente o paquete ponatakotagantsi.
- envolver para cocinar o asar kipatagantsi.

envuelto/a *adj.*

- envuelto/a (*p.ej.* maíz molido o yuca rallada) kipáseri.
- envuelto/a (para ser cocinado o asado en la candela) kípári.
- un paquete de algo envuelto en hojas *opona*.

epidemia *f.*

- epidemia de una enfermedad caracterizada por hemorragias subcutáneas *iraatsienka*.
- epidemia de una enfermedad con diarrea *shiarontsienka*.
- haber una epidemia *parienkatagantsi*.
- una epidemia fatal *shinonkarints*.

época *f.*

- época de creciente *kimoárini*.
- época sin factores negativos *okametigitetira*.
- la época cuando los animales y aves podían aparecer a la gente en forma humana *oneagantagitetara*
- la época de los ríos mermados *shiriagárini*.
- la época de tiempo seco *sárini*.
- la época en que se vivía por mucho tiempo *kusogíteri*.
- ser época de lluvia *parigiteagantsi*.
- ser la “época de ocultación” *managitetagantsi*.
- ser época de pleno tiempo seco *sarigavagetagantsi*.
- ser época de tiempo seco *sarigagitetagantsi*.
- ser la época en que la gente vivía por mucho

tiempo *kusogitetagantsi*.

- ser la época cuando los animales, las aves y los espíritus buenos y malos aparecieron a la gente en forma humana *koneagitetagantsi*.
- ser la época cuando todo fue controlado por un gran poder sobrenatural *tasorintsigitagantsi*.

equivocación *f.*

- hacerse algo por equivocación *patetagantsi*.

equivocarse *vr.* komutagantsi.

- equivocarse al hablar *komutsatagantsi*.

erguido/a *adj.* katínkari.

- estar o ser erguido/a *katinkatagantsi*.

erizo *m.* tóntori.

erradicar *vt.* pegagantsi.

errar *vt.*

- errar el tiro *karagitetagantsi*.

error *m.*

- cometer un error al hablar *komutsatagantsi*.

eructar *vi.* taragagantsi.

esa *adj.dem.* oga.

ésa *pron.dem.* oga, ógari.

- ésa (confirmación o énfasis) *iroroníro*.
- ésa en vez de o en contraste con otra *irórori*.
- habrá sido o será ésa *irororákari*.

escaldar(se) *vt., vr.* saatagantsi.

- escaldar algo que tiene un vacío por dentro (*p.ej.* una calabaza) *saagantagantsi*.
- escaldar ropas haciéndolas hervir (*p.ej.* para matar pulgas) *saamaitagantsi*.

escalera *f.*

- deshacer una escalera dejando a alguien inmobilizado *pavireakotagantsi, pavirenkakotagantsi*.
- escalera de peldaños *pavirontsi*.
- escalera en forma de un palo que sirve para subir a la plataforma de la casa *kenampirontsi*.
- escalera especial de los chamanes y los brujos *kenampirontsi*.
- hacer escalera alta (*p.ej.* para subir a un árbol, para bajar por un barranco) *paviatagantsi*.
- poner muchos peldaños o haber muchos palitos en una escalera *pevirigiitagantsi*.
- quedarse sin escalera por haberse deshecho o haberse caído *pavireakotagantsi, pavirenkakotagantsi*.
- sacar o deshacer una escalera *pavireagantsi, pavirenkagantsi*.

escalofrío *m.*

- tener un poco de fiebre con escalofríos *shampaenkatagantsi*.

escalpar *vt.* saraitagantsi.

escama *f.*

- **estar sin escamas** pietagantsi.
- **esparcirse escamas** araventakitagantsi.
- **grandes y dobles (escamas)** ogapentakipágeni.
- **quitar las escamas** pietagantsi.
- **su escama (de él/ella)** i/ovéntaki.
- **tener una cantidad de escamas redondas** purempureitagantsi.

escampado/a *adj.*

- **estar escampado/a** sarigagantsi, saagitetagantsi, sarienktagantsi.

escampar(se) *vr.* sarigagantsi, saagitetagantsi, sarienktagantsi.

escapar(se) *vt., vr.* shigagantsi.

- **hacer el máximo esfuerzo para escapar instantáneamente** (*p.ej.* dos o más personas, animales, pájaros) okakaitagantsi.
- **hacer escaparse a alguien llevándolo junto consigo** shigakagagantsi.
- **ser el motivo de que alguien quiera escapar** gishigagantsi.

escarabajo *m.* shitati, togémari, tomposo.

- **el cuerno del escarabajo rinoceronte** *shitati* víshiria.
- **especies:** kamañaríkiti, kэшhatsi, mañoaríkiti, másoa, págiri, pitotsityaki, shitirigotsirote, taméntiro, tsigéntsige, tsigóntyari, tsipákori.
- **larva comestible del escarabajo** *tsigéntsige* kempereto.
- **larva del escarabajo** *tsipákori* shímoto.
- **larva del escarabajo** *tsigontyari* tsubo.

escarbar *vt.* kigagantsi.

- **escarbar en la tierra debajo del agua para abrir una entrada y poder meterse debajo de una piedra** (*p.ej.* cangrejo, carachama) kisokaatagantsi.
- **escarbar en un camino para arreglarlo bien** (*p.ej.* nivelarlo, sacar cualquier obstáculo que pueda haber) kigavokitagantsi.
- **escarbar para alcanzar o sacar algo que está adentro de otra cosa** kigakotagantsi.
- **escarbar un hueco** (*p.ej.* en la tierra, en una peña) kigantagantsi.

esclerótica (del ojo) *f.* kutagarekiantsi; -gareki (*V.* Apén. 1).

- **esclerótica de los ojos** (*p.ej.* de una persona que está a punto de morir, de alguien que está durmiendo con ojos medio abiertos) kutyagarekiantsi.

escoba *f.* pishimerontsi.

escocer *vt.*

- **hacer escocer** (*p.ej.* ají, un líquido en una herida) tegagantsi.

escoger *vt.*

- **escoger para otra persona** (*p.ej.* carrera, esposo/a) kogakagantsi.

esconder(se) *vt., vr.* managantsi.

- **esconder algo con respecto a sí mismo o a otra persona** manakotagantsi.
- **esconder** (*p.ej.* palo, yuca) manavoatagantsi.
- **esconder (un líquido, p.ej. masato)** manaatagantsi.
- **esconder(se) dentro de algo o debajo de algo** manakotagantsi.

escondido/a *adj.*

- **estar escondido/a de la vista (un río o riachuelo)** manaatagantsi.
- **estar escondido/a dentro de o debajo de algo** manakotagantsi.
- **ser un lugar escondido (donde no hay nadie que pueda ser testigo de una acción)** managitetagantsi.

escondrijo *m.*

- **escondrijo para acechar majases** tameshirintsi.
- **escondrijo redondo para cazar** vankonarintsi.
- **escondrijo techado** kutórintsi.
- **hacer un escondrijo** *kutorintsi* kutotagantsi.
- **hacer y usar un escondrijo** *tameshirintsi* para cazar animales y aves tameshitagantsi.
- **hacer(se) o estar en un escondrijo** *vankonarintsi* para cazar vankonatagantsi.
- **un tipo de escondrijo hecho de hojas para acechar animales** tameshirintsi.

escopeta *f.* tonkaméntontsi, eriapa.

escozor *m.*

- **tener escozor** kaentagantsi.

escribir *vt.* tsirinkagantsi, sankevantagantsi.

- **escribir en hojas o papel** tsirinkashitagantsi.
- **escribir sobre algún tema** tsirinkakotagantsi.
- **papel para escribir** papérishi, sankévanti.

escrito/a *adj.*

- **papel escrito** sankévanti.

escuchado/a *adj.*

- **ser escuchado/a lejos** kemagantagantsi.

escuchar *vt.* kemagantsi, kemisantagantsi.

- **él no escucha** *tera ontime igempita* (*V.* timagantsi, kempánaro).
- **no escuchar bien** (*p.ej.* por estar lejos) kemamampegantsi.

escupir *vt.* toatagantsi.

- **escupir rizoma de piripiri masticado, soplándolo al aire** kushokakotagantsi.
- **escupir saliva o algo masticado al aire** kushokagitetagantsi.
- **escupir soplando** (*p.ej.* piripiri o ají masticado) kushokagantsi.

ese *adj. dem.* yoga, yógari.

ése *pron. dem.* yoga, yogampatyo.

esencia *f.*

- **su esencia** otínkami.

esforzarse *vr.*

- **esforzarse al máximo** (*p.ej.* aguantando en silencio un dolor insoportable; haciendo un gran esfuerzo para vencer un vicio) pairogatsikákona.
- **esforzarse al máximo** (*p.ej.* levantarse rápidamente para correr; hacer esfuerzo para volar rápidamente) okagantsi₁.
- **esforzarse** (*p.ej.* para hacer algo que requiere mucha fuerza; para resistir algo que no se debe hacer) shintsitashitagantsi.

esfuerzo *m.*

- **con el máximo esfuerzo** (*p.ej.* aguantando en silencio un dolor insoportable; haciendo un gran esfuerzo para vencer un vicio) pairogatsikákona.
- **con más esfuerzo** shintsikona.
- **hacer el máximo esfuerzo para escapar instantáneamente** (*p.ej.* dos o más personas, animales, pájaros) okakaitagantsi.
- **hacer el máximo esfuerzo** (*p.ej.* levantarse rápidamente para correr, hacer esfuerzo para volar rápidamente) okagantsi₁.
- **hacer un esfuerzo para hacer algo que no ha podido hacer al comienzo** pankinatagantsi.
- **hacer un gran esfuerzo a favor de algo o para hacer algo** pomirintsiventagantsi.
- **requerir muchos esfuerzos** kogumentagantsi.

eso *pron. dem.*

- **por eso** ovashi.
- **por eso pues** iroroventi.
- **solamente eso** ogatari.

esófago *m.* sekátsantsi.**espabilar** *vt.*

- **espabilar la borrachera o los mareos** pishinkirenkagantsi.

espacio *m.* onaki.

- **el espacio entre las piernas** tsempókintsi.
- **el otro espacio** (*p.ej.* dentro de un hueco, un frasco, una cueva) apinakítene.
- **espacio en blanco dejado por la extracción de un diente** tséntetsi.
- **espacio en la forma de “V”** (*p.ej.* el ojo de un hacha (donde se mete el mango); entre las hojas de un par de tijeras abiertas, los huecos entre las raíces de la palmera cashapona) i/otsémpoki.
- **espacio libre alrededor de la casa** pampátui.
- **hacer un espacio en medio de un montón de algo para poder entrar** kisokagantsi.
- **llenar el espacio debajo del emponado de una casa con algo** shapigantagantsi.
- **poner mucho de algo en un espacio** shapigantagantsi.
- **su espacio libre o desocupado** oégite.
- **tener un espacio en blanco en la dentadura por la extracción de uno o más dientes**

tsentetagantsi.

espalda *f.* tishítantsi.

- **cargar algo sobre la espalda en algún recipiente** (*p.ej.* bolsa, canasta) kiakotagantsi₂.
- **cargar en la espalda** kiagantsi₂.
- **cargar mucho peso sobre la espalda** kiasetagantsi₂.
- **cargar sargas de algo sobre la espalda** kiashintsatagantsi.
- **con espalda encorvada** (*p.ej.* un viejo) kavorogamitísari, migumitísama.
- **dar la espalda** tishitatagantsi.
- **de espalda jorobada o encorvada; persona que tiene la espalda encorvada o medio agachada (por la edad u otra razón)** sokomitísari.
- **hablar a espaldas de alguien** niashitagantsi.
- **la forma de toda la espalda de ratas, majases, personas adultas muy bajas y pequeñas** ishamariki.
- **la forma encorvada de la espalda de una persona que anda muy agachada** morínkentsi.
- **muy flaco/a o pequeño/a y con la espalda casi doblada** miguchasénari.
- **parte inferior de la espalda** gátatsi.
- **quitarse de la espalda (algo o alguien que uno está cargando y que está agarrándole fuerte)** taireagantsi.
- **tener la espalda encorvada** kaporinkamititsatagantsi.
- **tener la espalda encorvada o medio agachada (por la edad u otra razón)** sokomititsatagantsi, kaporinkamititsatagantsi.
- **tener una espalda bien formada** katishitatagantsi.

espantoso/a *adj.* koveenkari.

- **ser espantoso/a** koveenkatagantsi.

esparcido/a *adj.*

- **crecer esparcidos (ciertas especies de hongos que crecen en troncos caídos)** pigetagantsi.
- **estar esparcido/a** varaagantsi.

esparcir(se) *vt., vr.* tivarokagantsi.

- **esparcir** gitivarokagantsi.
- **esparcirse escamas** araventakitagantsi.
- **esparcirse por el aire** (*p.ej.* todo el plumaje de un ave, hojas secas que se caen de un árbol, algodón no cosechado) kuaenkatagantsi.
- **esparcirse por todas partes (líquido)** araatagantsi.

espasmódico/a *adj.*

- **tener un movimiento espasmódico en el párpado del ojo** mareaatagantsi.

espejo *m.* neárontsi.**esperanza** *f.*

- **tener esperanza en la decisión de otro** giakotagantsi.

esperar *vt.*

- **esperar a alguien** giagantsi.
- **esperar algo por anticipado** giakotagantsi.
- **esperar en el camino por algún motivo** timashitagantsi.
- **espera (imp.)** tótata.
- **espera un poquito más (exhort.)** totatákona.
- **esperar un tiempo** gisamanitagantsi.

esperma *s.* tyarivéantsi.

esperarse *vr.*

- **esperarse (miel o jugo de caña que está cocinándose)** noshintsagaatagantsi.

espesor *m.*

- **su espesor (de él/de ella)** í/ópatsa.

espeso/a *adj.*

- **espeso/a (bebida; p.ej. masato, chicha de maíz)** tontaviári.
- **espeso/a (miel o jugo de caña que está cocinado/a)** noshintsagáama.
- **espeso/a (p.ej. barba, árbol frondoso)** arioshimpóríka.
- **estar espeso/a (bebida)** tontaviatagantsi.
- **estar muy espeso/a (p.ej. un río después de un derrumbe, una sopa espesa)** piriassetagantsi.
- **estar muy espeso/a (p.ej. una mazamorra, un guiso)** tontavisetagantsi.
- **la parte más espesa que se pega a la olla cuando se cocinan cosas espesas (p.ej. chicha de maíz o chapo)** otsítare.
- **muy espeso/a (masato, chapo de plátano)** kapatsásasema.
- **muy espeso/a (p.ej. por haber ido terminándose el líquido; por no estar mezclado con líquido todavía)** piriaseama.

espiga *f.*

- **espiga (p.ej. de arroz o trigo); las espigas de un racimo de frutos de ciertas palmeras** oshíkoki.

espina *f.* otsei.

- **espina (p.ej. en una planta, un árbol)** kuto.
- **espinas de las raíces de la palmera cashapona** ai.
- **su espina del árbol** kutoríki ogúoki.
- **tener espinas** tseitagantsi.
- **tener espinas (el pez turushuque)** tovaikitagantsi.
- **tener espinas parecidas al serrucho en los costados** tovirikiatagantsi.

espinazo *m.* mitítsantsi.

espinilla (anat.) *f.* tasagiíntsi, tavatokiíntsi.

espinilla (comedón) *s.* kéikíntsi.

- **tener muchas espinillas** keikisetagantsi.

espinoso/a *adj.*

- **picar o irritar por ser espinoso/a** kepitagantsi.

espiral *adj.*

- **tener o hacer que algo tenga forma espiral**

(*p.ej.* la punta de la cola de un maquisapa)
teremputagantsi, terempuchatagantsi.

espíritu *m.* súretsi.

- **clases de espíritus malignos:** i/ovashínítaga, ivégaga, sópai, kentivákori, tátiro, atúnkari.
- **el espíritu que da vida al ser humano** itínkami.
- **espíritus buenos** saankaríite.
- **espíritus bravos** kogapakoríite.
- **hablar al espíritu de otra persona** niasurentagantsi.
- **los espíritus auxiliares de un chamán** inetsáane.

esponjarse *vr.* poegagantsi.

esposo/a *s.*

- **buscar, querer o necesitar una esposa** koinantagantsi.
- **mi esposa** nojina, nogisavíntsare. (V. tsinane, mankégaro, mantyaró).
- **mi esposo** nojime, nogisavíntsare. (V. surari, mankégari).
- **tener esposa** jinantagantsi, tsinanetakotagantsi.
- **tener esposo** suraritakotagantsi.
- **tener una sola esposa** panirotagantsi.

espuma *f.* oshímóre.

- **echar espuma (p.ej. ciertos sapos cuando ponen sus huevos, jabón)** shimogagantsi.
- **echar espuma (p.ej. un río, un líquido hirviendo)** shimoaatagantsi.

espumajear *vi.* shimosegantagantsi.

espumar *vi.* shimogagantsi, shimosegantagantsi.

- **espumar (p.ej. un río, un líquido hirviendo)** shimoaatagantsi.

esqueje *m.*

- **de esqueje duro** kusogatiri.
- **esqueje de la yuca** sekatsigati.
- **su esqueje de él/de ella** i/ogati.

esqueleto *m.* tónkítsi.

- **dejar o quedarse solamente el esqueleto entero después de cortar o comerse la carne** petsenkogiatagantsi.
- **el esqueleto del techo de una casa** otsenkogia.
- **sacar toda la carne dejando el esqueleto completo** petsenkogiatagantsi.

esquivar *vt.*

- **esquivar (p.ej. un golpe, un flechazo)** nevakotagantsi.

esta *adj. dem.* oka.

ésta *pron. dem.* oka, ókari.

- **ésta en vez de otra o en contraste con otra** irórori.
- **ésta es pues** irorotari.
- **habrá sido o será** ésta irororákari.
- **por lo menos ésta, siquiera ésta** irorokona.

estabilizarse *vr.*

- **estabilizarse en el aire** kusoenkatagantsi.

estampar *vt.*

- **estampar con un diseño** vitankagantsi.

estante *m.*

- **hacer estante** vemenkoagantsi.

estar *vi.* nagantsi; áño (*an.*)/áityo (*inan.*).

- **como si estuviera él/ella** i/ontinirika.
- **estar a cierto nivel (el agua en un río o una quebrada)** naatagantsi.
- **estar así** kañotagantsi.
- **estar con respecto a cierto plazo de tiempo** nakotagantsi.
- **estar en (p.ej. una ampolla en la piel)** pirinitagantsi.
- **estar en agua u otro líquido** timaatagantsi.
- **estar en algo** nakotagantsi.
- **estar en estado** kamonkitagantsi (*v. otyomiani*).
- **estar en todas partes de una región o lugar** tsotenkagiteagantsi.
- **estar nublado/a** amokagantsi.
- **estar triste por sentirse muy despreciado/a** nigagantsi.
- **no estar** mameri.

estatura *f.*

- **de baja estatura (él/ella)** i/ocharíani (*an.*), ocharíati (*inan.*).
- **de qué estatura** akatsántsani (*an.*).
- **llegar a la estatura de un/una adulto/a** evankaritagantsi (*m.*)/evankarotagantsi (*f.*).
- **ser de estatura menor que lo normal** shampitekitagantsi.
- **todavía de baja estatura (él/ella)** i/ochariakyani (*an.*).

este *adj. dem.* yoka.

éste *pron. dem.* yoka, yókari.

- **por lo menos éste, siquiera éste** irirokona.

este (dirección) *m.* kontetagantsi (*con poreatsiri*).

estela *f.*

- **brillar dejando una estela en el cielo (p.ej. llamas de fuego, un cometa, una luciérnaga)** saatsantsagagantsi.

estera *f.* shítatsi.

- **estera hecha de hojas de caña brava** savorokita.
- **estera hecha de una sola hoja de la palmera** tsigaro tsigarokita.
- **ofrecer una estera a alguien que llega** shitatagantsi.
- **poner una estera debajo de algo o de alguien** shitatagantsi.

esternón *m.* tánatsi.

- **la parte suave de la terminación del esternón de un ave** imechoméntsare.
- **su esternón (de un ave)** imentsa.

estertor *m.*

- **dar el último estertor antes de morir**

mirigagantsi₁.

estimar *vt.*

- **estimar a una persona** gotagantsi.

estimular *vt.*

- **estimular ideas nuevas** votagantsi.

estirar(se) *vt., vr.* nomereagantsi, notsantsaagantsi, vetinkaagantsi.

- **estirar el cuello** santsanoagantsi.
- **estirar los bordes de una abertura con los dedos para que se abra más** timetsekagantsi.
- **hacer que algo se estire por llenarlo/la (p.ej. una bolsa, un saco)** timpoagantsi.
- **usar palitos o una aguja para estirar algo (p.ej. un cuero, una tela)** titagantsi₂.

esto *pron. dem.* yoka.

- **esto (enfático), esto mejor** ogampatyo.

estómago *m.* segútontsi.

- **el estómago de él (pez boquichico)** ichonagire.

estoraque (esp. de árbol) *m.* irivatiki.

estorbar *vt.* tikagantsi.

- **botar algo que estorba en un camino** okavokitagantsi₂.

estornudar *vi.* tishankagantsi.

estramonio *m.* saro.

estrangulado/a *adj.* katikagantsi.

estrangular *vt.* katikagantsi, shitikagantsi.

estrecho/a *adj.*

- **estrecho/a (p.ej. un río, una quebrada)** akachampiati.
- **estrecho/a (p.ej. una pulsera puesta, tierra entre precipicios)** akachámpiti.

estrella *f.* impókiro₁.

estrellar(se) *vt., vr.*

- **estrellar o estrellarse contra** tankagantsi₂.
- **estrellar(se) contra algo quedando en forma plana** merankagantsi.

estreñado/a *adj.*

- **estar estreñado/a** shikagantsi.

estuche *m.*

- **andar con estuche (larvas, caracoles)** nuinakitagantsi.
- **estuche en que viven ciertas larvas, caracoles, etc.** inaki.
- **su estuche (de él/ella)** i/omashi.

estudiar *vt.* sankevantageantsi.

eternamente *adv.*

- **la amo eternamente** nogakero nosureku (*v. gagantsi₂*).

eterno/a *adj.*

- **lugar de fuego eterno** morékari.

evaporarse *vr.* araenkatagantsi.

evitar *vt.*

- evitar pisar aratsenkoagantsi.
- evitar (por respeto o miedo) gamaagantsi.
- hacer evitar algo okagantsi₁.

exagerar *vt.* vashigagantsi.

- exagerar los gestos, actos o características de otro para criticarlo o burlarse de él gokonatagantsi.

examinar *vt.*

- examinar el ojo de alguien neaatagantsi.
- examinar una hoja grande (*p.ej.* de bijao, de plátano, de papél) nevantagantsi.
- hacerse examinar (*p.ej.* por un médico) neakagantagantsi.

excavar *vt.* kigagantsi.

exceder *vt.* visagantsi.

exceso *m.*

- hacer algo en exceso (*p.ej.* comer, dormir, hablar) itashitagantsi.

excremento *m.* tígatsi.

- ensuciarse con excremento shitagantsi₁.

existir *vi.* áño (*an.*), átyo (*inan.*); timagantsi.

- existir agua u otro líquido timaatagantsi.
- no existir mameri.

experimentar *vt.*

- comenzar a experimentar con pensamientos o acciones inmorales govintsatagantsi.

experto/a *adj., s.*

- experto en cacería kovíntsari.
- ser experto/a en algo bueno o malo visaenkatagantsi.

explicar *vt.*

- explicar bien corrigiendo o aclarando lo que uno dice gatinkaagantsi.

exponerse *vr.*

- exponerse a un peligro (contenido en algo) pakotagantsi.

exprimir *vt.* viogagantsi.

- exprimir afrecho (*p.ej.* lo que se queda en el cernidor) viakashitetagantsi.
- exprimir apretando para sacar algún líquido de algo katankaatagantsi, vionkagantsi.
- exprimir el jugo de algo viakagantsi.
- exprimir leche del seno directamente a la boca de un bebé vitokavagantetagantsi.

extender(se) *vt., vr.* gorankagantsi.

- extender algo doblado o encogido (*p.ej.* por estar exprimido o arrugado) timpatsarankagantsi.
- extender algo en la superficie del agua maronkaatagantsi₁.
- extender la mano o el brazo kotagantsi₂,

kontsaagantsi.

- extender las manos buscando algo o queriendo ser alzado/a kokotagantsi.
- extender las piernas timpatsaagantsi.
- extender los brazos repetidas veces en el agua (*p.ej.* una persona ahogándose) kokoatagantsi.
- extender (*p.ej.* sogá, hilo) pantsaagantsi.
- extender sin arrugas (*p.ej.* una tela, una cushma) vetsarankaagantsi.
- extender un palito gorankagiitagantsi.
- extender un palo para que algo suba en él (*p.ej.* un loro) kitsogagantsi.
- extenderse afuera o más allá (*p.ej.* la lengua de la boca, retoños de la tierra) gorankagantsi.
- extenderse los brazos o las alas timpatsarankagantsi.
- extenderse más allá (una parte de un palo delgado) gorankagiitagantsi.
- extenderse (*p.ej.* plantas que tienen *otsova*, tejidos que se regeneran en una herida) tsovankagantsi.
- extenderse (*p.ej.* un gusano o serpiente reptando; los zarcillos del camote) komarankagantsi.
- extender(se) (*p.ej.* una serpiente, una sogá) notsantsaagantsi.
- extender(se) como un abanico tinerenkagantsi.
- extenderse por todo el tronco del cuerpo humano patinkoagantsi.
- extenderse sobre una porción de tierra (agua que se extiende y es de poca profundidad) varaatagantsi.
- extenderse una distancia tsataganti₁ (*con* -vage V. 4.8.2.3).
- extenderse (zarcillos de ciertas plantas y enredaderas) kontsaagantsi.
- hacer extender(se) (*p.ej.* uno o más árboles tumbados, una cushma) maronkagantsi.

extendido/a *adj.*

- caminar o sentarse con las piernas extendidas y abiertas taregagantsi₂.
- dar vueltas con las alas bien extendidas (*p.ej.* un gallinazo) tiontatsarankatagantsi.
- estar extendido/a (*p.ej.* sogá, hilo) pantsaagantsi.
- estar extendido/a (*p.ej.* un gallinazo echado con las alas extendidas, una cushma extendida en el suelo) pitsarankaagantsi.
- estar extendido/a (*p.ej.* una chacra) maronkagantsi.
- estar extendido/a (*p.ej.* una cushma, una estera, las alas de un ave) tsarankatagantsi.
- estar extendido/a sobre la superficie del agua maronkaatagantsi₁.
- estar extendidos/as los brazos o las alas timpatsarankagantsi.
- extendido/a (*p.ej.* un nuevo roce, un yucal) marónkari.
- tener las piernas extendidas timpatsaagantsi.

extensión *f.*

- **extensión grande de agua** (*p.ej.* agua crecida, río grande) omaráane.
- **extensión grande de cositas chiquitas** (*p.ej.* semillas, yuquitas, estrellas) opónkaki.
- **hacer secarse o quemarse una gran extensión del bosque** vosashinkeatagantsi.
- **la extensión de algo que tiene una forma plana y ancha** (*p.ej.* ciertas piedras, un batán grande de madera *pasanta*) oponka.
- **recorrer o hacer ocupar una extensión de terreno** (*p.ej.* sembrar algo en toda la chacra, ir por todas partes buscando a alguien) pagiteagantsi.
- **ser una gran extensión de pampa** pampaenkatagantsi.

exterior *m.*

- **el exterior** (*p.ej.* de un techo, del casco de una canoa, una canasta *tsiveta*) tishítantsi.
- **en el exterior del techo de la casa** otishitapankoku.

exterminado/a *adj.*

- **ser exterminado/a** pogereagantsi.

exterminar *vt.* pogereagantsi.

- **exterminar a tres personas, animales o cosas** mavareagantsi.

extracción *f.*

- **espacio en blanco dejado por la extracción de un diente** tséntetsi.
- **tener un espacio en blanco en la dentadura por la extracción de uno o más dientes** tsentetagantsi.

extraer *vt.*

- **extraer** (*p.ej.* un diente, una flecha de su víctima) tsokiagantsi.

extrañar *vt.* kenkiagantsi₁.

- **extrañar mucho a** kogiteagantsi.

extrañeza *f.*

- **expresar extrañeza** anta.

extraño/a *adj.* páshini.

- **ser extraño (un cuerpo de agua, un río)** pashiniaatagantsi.

extraordinario *adj.*

- **¡qué extraordinario!** iojojoo!

extraviar *vt.* gitimpinaagantsi.**extraviarse** *vr.* timpinagantsi.**extremidad** *f.*

- **extremidad superior del ala de un ave** shiróntentsi.
- **extremidades atrofiadas** tsiógari.
- **la bifurcación del cuerpo humano en las extremidades inferiores** tsegóntontsi.
- **la extremidad de un fruto al otro extremo del pedúnculo** tyókitsi.
- **persona con las extremidades atrofiadas** tsiógari.
- **tener las extremidades atrofiadas** tsiogiitagantsi.

extremo *m.*

- **a tal extremo** ariókyari.
- **el extremo de un arco donde se coloca el nudo de la soga** ótsiti.
- **el extremo de una rama fresca** oyashitsego.
- **el extremo de una ramita delgada** oyashiempeki.
- **el extremo más angosto o puntiagudo de algo** (*p.ej.* la proa de una canoa; la punta de una caña; el extremo del astil de una flecha; el extremo más angosto de un arco) oyashi.
- **en el extremo de una soga donde se termina de torcerla** oyashitsaku.
- **en el extremo más angosto de algo** (*p.ej.* en la guía de una canoa) oyashiku.
- **hacer o tener algo en grado extremo** visagantsi.
- **su extremo partido** (*p.ej.* el extremo de un tallo de yuca) otségonto.
- **tener o hacer algo con un extremo más angosto que el otro** maagishitagantsi.
- **extremo de una ramita muy larga** oyashiempekii.

F f**fabricar** *vt.* tagantsi₁.**fácil** *adj.*

- **fácil de notar** (él/ella; *inan.*) i/ontiniro; ontitiro.
- **ser fácil de escuchar** koneaenkatagantsi.
- **ser fácil de rajar** (*p.ej.* árboles, yucas fáciles de partir) katsiraanetagantsi.

faja *f.*

- **hacer por fajas** (*p.ej.* cultivar) champitagantsi.

falda *f.* végotsti.

- **tener sobre la falda** vegotagantsi.

falta *f.*

- **sin falta** arisanora.

faltar *vt.*

- **faltando mucho todavía (modo irreal)** tekyáenka.
- **faltando un poco** choékyani.

familia *f.*

- **ser cabeza de familia extendida** korakatagantsi.

familiar *adj., s.*

- **aparecerse en la forma de un familiar u otra cosa como presagio de la muerte**

tsavitetagantsi.

fangal *m.* inkaarépat̄sa.

- **en el fangal o donde está el fangal** inkaarepatsáseku.

fango *m.*

- **fango de color amarillo del óxido** yogépat̄sa.

fariña *f.* sekatsipane.

fastidiar *vt.* veraantagantsi.

- **fastidiar con chistes** neavintsatagantsi.
- **fastidiar lloriqueando** iraganatagantsi.
- **fastidiar** (*p.ej.* un dolor, el calor antes de una lluvia) gimameagantsi.
- **tú has estado fastidiando desde endenantes** vintitákēni.

fastidio *m.*

- **ser un fastidio** (él /ella) i/ontitákēni.

fastidioso/a *adj.*

- **librar de algo fastidioso** (*p.ej.* una enfermedad, un espíritu maligno) okanontagantsi.
- **ser fastidioso o un fastidio** (tú/él/ella) vintitákēni/intitákēni/ontitákēni.

fatal *adj.*

- **una epidemia o enfermedad fatal; muerte que resulta de una enfermedad fatal** shinonkarints̄i.

favor *m.*

- **hablar en favor de** niaventagantsi.
- **hacer(se) un favor** kavintsaaagantsi.

feculento *adj.*

- **comer algo feculento junto con la carne, sopa, etc.** somankagantsi.

felino *m.*

- **tér. gen. para los felinos silvestres** (*p.ej.* jaguar (*reg.* tigre); ocelote) matsóntsori.

feliz *adj.* shineni.

- **estar feliz** shinetagantsi.

felizmente *adv.* ariókona.

feo/a *adj.* i/ovégaga.

- **de olor muy feo (por naturaleza)** kamaraenkama.
- **él/ella es muy feo/a** i/ovegárika.
- **formar, cortar o labrar algo de manera que se queda feo** (*p.ej.* el pelo, la bolita de un huso para hilar) setarekitagantsi.
- **hacer algo feo** vetsikagisevaagetagantsi.
- **hacer que algo que otra persona está haciendo salga feo** vegagatagagantsi.
- **hacer que algo salga feo** vegagatagantsi.
- **reacción a algo chistoso o feo que es algo insultante** aasá.
- **ser o estar feo/a** vegagatagantsi.
- **tener un olor muy feo (por naturaleza)** kamaraenkatagantsi.
- **tratar a uno de feo/a** tavegatagantsi.

fermentado/a *adj.* kachori, poiri₁.

- **estar o ser fermentado/a** kachotagantsi.
- **fermentado/a (líquido)** kachoari.
- **tomar una bebida fermentada** shinkitagantsi.

fermentar(se) *vt., vr.* poitagantsi.

- **fermentarse (semillas)** poikitagantsi.
- **hacer fermentar** gachotagantsi.

fétido/a (él/ella) *adj.* i/oshitítaga.

feto *m.*

- **ser feto recién concebido (hasta más o menos tres meses)** yagishichakitagantsi.
- **su feto (de ella)** otyomiani.
- **un feto** shichákints̄i (*V.* ananekei).

fibra *f.* oshítsaki.

- **fibra de la corteza del árbol** *tamaro* tamárotsa.
- **fibra fina muy delgada** akashichákiti.
- **fibras del masato que se quedan en el cernidor** ovurokíshite.
- **hilo compuesto de dos fibras que han sido torcidas separadamente en el momento de hilarlas** kapénari.
- **la fibra de la hoja de palmera o de una hoja de caña brava** opena.
- **la fibra leñosa y dura de él/ella** (*p.ej.* de la yuca) i/otápari.
- **las fibras que quedan o sobresalen en las terminaciones de cualquier tejido o techo de hojas** oshíroki.
- **soga o cordel hecha de fibra** iviritsa.

fibroso/a *adj.*

- **pedazo de yuca que es fibroso y no se ablanda cuando se cocina** sekatsikótina.
- **ser medio fibroso/a y a la vez flexible** (*p.ej.* una rama de *kovanti*) eshitagantsi.

fiebre *f.* anátiri, kováari.

- **fiebre amarilla** kiteriénkari.
- **tener fiebre** anatitagantsi.
- **tener fiebre alta** kovaagantsi.
- **tener un poco de fiebre (con escalofríos)** shampaenkatagantsi.

fiel *adj.*

- **ser fiel a** okagagantsi₁.

fierro *m.* asuro.

figura *f.*

- **figura hecha con pita** tsigatsarints̄i.
- **hacer figuras con pita** tsigatsatagantsi, pegatsatagantsi.
- **tipos de figuras** *tsigatsarints̄i*: kontiritsémpoki, omanitsera, pánkotsi, piámēntsi, pókiri.

fijamente *adv.* kavako.

fijar(se) *vt., vr.*

- **fijar la vista en otras personas para divertirse** kamagutantavintsatagantsi.
- **fijar la vista en** gagantsi₂ (*con* kavako).

- **iffjate!** ejee (indica que uno está descubriendo o mostrando la falta de otra persona).
- **volver a fijarse en algo** shonkagantsi.

fila *f.*

- **estar en fila** vetsaenkagantsi.
- **estar en una fila** (*p.ej.* gente) tsaitagantsi.
- **estar muy juntos en una fila** muashintsakitagantsi.
- **haber, hacer o estar en fila cerca las unas de las otras (casas)** pevirivankotagantsi.
- **medir para indicar dónde poner las filas de algo en una chacra** (*p.ej.* plátanos, cacao, café) gotsaitagantsi.
- **poner muy juntos los unos de los otros en una fila** muashintsakitagantsi.
- **poner o estar en una fila** (*p.ej.* gente, plantas) tsaitagantsi.
- **poner(se) o estar en fila** vetsaenkagantsi.
- **su fila** (*p.ej.* de plantas, cerros, dientes) otsai.
- **terminarse una fila muy larga (de gente)** karashintsavagetagantsi.
- **una fila de plantas de piña** tsiriantitsai.
- **vivir en casas en fila cerca las unas de las otras** pevirivankotakotagantsi, vetsaenkakotagantsi.

filo *m.* otsei.

- **estar sin filo** matsoyampiagantsi.
- **terminar de sacar filo a algo** (*p.ej.* terminar de dar forma a un arco) gameniagantsi.
- **tener filo** tsoyampitagantsi, tsoyampitseitagantsi.
- **tener filo o raspar para sacar filo** venampigagantsi.

filtrarse *vr.*

- **filtrarse agua** (*p.ej.* de una peña) tsimiaatagantsi.
- **filtrarse agua del suelo, de un arenal o de una peña** tsiñogiaatagantsi.

filudo/a *adj.*

- **estar filudo/a** tsoyampitagantsi, venampigagantsi.

fingir *vt.* tamampegagantsi.

- **fingir estar alegre o contento/a** shinetamampegagantsi.

fino/a *adj.* mechori.

- **bien fino/a (sin huecos ni aperturas grandes; p.ej. entre los hilos, las hojas)** tsivitari.
- **con punta fina** tsirepetséiti.
- **de cuerno o aguijón fino** (*p.ej.* alacrán, vaca, avispa) tsirepetséini (*an.*).
- **de hocico fino y largo** ariotsantsachoviarika.
- **estar o ser poco fino/a** muretagantsi.
- **fina (una tela)** mechomagori, entyamagotagantsi.
- **fino/a** (*p.ej.* hilo, sogá del monte; serpiente) tsirepechati (*inan.*), tsirepechani (*an.*).
- **fino/a (cáscara, piel, cutis)** mechomeshinama.
- **fino/a (tela, cushma)** tsirepechamagori.
- **tela o cushma hecha de hilo muy fino** tsirepechamagori.

- **hacerse más fino/a** (*p.ej.* un cuerno, una espina, una aguja) maatseitagantsi.
- **no fino/a** (*p.ej.* hilo no bien hilado, un tejido) arioporokírrika.
- **ser muy fino (algo sinuoso)** tsirepechatagantsi.
- **ser muy fino/a (pelito, vello)** tsirepepítitagantsi.
- **ser muy fino/a** (*p.ej.* tela, pelo, vello) shipetyamaitagantsi.
- **ser o estar fino/a** (*p.ej.* una canoa, una calabaza, una cushma) entyatagantsi.
- **ser o estar fino/a (algo como masa)** karenipatsatagantsi.
- **ser o volver(se) muy fino/a** (*p.ej.* migas, harina) shipetyatagantsi.
- **tener pico delgado y fino (los paujiles)** mentyaitagantsi.
- **tener o sacar punta fina** vetseigagantsi.

firme *adj.* kusori.

- **bien firme** kuso.
- **estar o ser firme** kusotagantsi.
- **estar o ser firme** (*p.ej.* palito largo y delgado, yuca asada, las extremidades de una persona) kusokiitagantsi.
- **estar o ser firme** (*p.ej.* una masa, tierra) kusopatsatagantsi.
- **firme** (*p.ej.* masa, tierra); tierra firme, masa o pasta firme kusopatsari.
- **firme** (*p.ej.* palo largo y delgado, plátano asado, las extremidades de una persona) kusokíiri.
- **quedarse firme y no despintarse fácilmente (tinte)** kusoatagantsi.
- **ser firme** (*p.ej.* la hoja de un machete) kusomenitagantsi.

firmemente *adv.* kuso (*con* gagantsi₂).flácido/a *adj.*

- **tener el cuerpo o todos los músculos flácidos** kamatsantsatagantsi.

flaco/a *adj.* i/omatsátaga, akamentyákini (*an.*).

- **algo muy flacucho** shichákintsi.
- **cuerpo flaco demacrado y débil** génchatsi.
- **de cabeza o cara muy flaquita** akakencháini.
- **estar muy flacas (las extremidades)** shigirikaempetagantsi.
- **estar o ser flaco/a** matsatagantsi.
- **estar o ser muy flaco/a** matsatonkitagantsi, shigirikagantsi.
- **flaco/a** (*p.ej.* un gallo flaco con el esternón protuberante) matsamentsama.
- **muy flaco/a y con la espalda casi doblada** miguchasénari.
- **persona o animal muy flaco** tonkinto, matsanti.
- **ponerse flaco/a y arrugado/a (un enfermo)** tsiogagantsi.
- **ser o estar flaco/a y sucio/a** potsitapiotonkitagantsi.
- **sujetar los brazos de una persona flaca que no puede defenderse** vitsiñaempkitagantsi.

flacucho/a *adj.*

- tener forma flacucha shichakitagantsi.
- algo muy flacucho shichákintsi.

flagrante *adj.*

- coger a alguien en flagrante voteavitagantsi.

flauta *f.* kovúrintsi.

- tocar flauta kovutagantsi.

flautista *s.* kovutatsirira.**flecha** *f.* chakopi.

- colocar la punta de una flecha en el astil gontapatagantsi.
- hacer flecha armada de lengüetas tovaikitagantsi.
- las plumas que se ponen a cada lado de la flecha otégare.
- producto de caza obtenido usando flecha kentagantsi₂.
- punta de flecha hecha de paca kápiro.
- punta para una flecha labrada de madera (*reg. chinto*) tyonkárintsi.
- tallo seco de caña brava lista para hacer flecha chakópipi.
- tipos de flechas: gurekíintsi, kapirókota, kuríkii, sagitákii, shimaaméntontsi, tovaikirintsi.

flechar *vt.* kentagantsi₁.**flemoso/a** *adj.*

- estar flemoso/a (agua u otro líquido que es o que contiene una sustancia flemosa o viscosa) karentsaatagantsi.
- sustancia flemosa (*p.ej.* la que está debajo de la corteza de la esp. de topa *shinti*) ogarentsaka.

flexible *adj.*

- ser medio blando o fibroso/a y a la vez flexible (*p.ej.* una rama de *kovanti*) eshitagantsi.

flojo/a *adj.*

- la parte larga, plana y floja (*p.ej.* pie plano de los caracoles que se ve cuando están arrastrándose; el seno flácido que no tiene leche) íópeta.
- tener el cuerpo o todos los músculos flojos kamatsantsatagantsi.

flor *f.* i/otega.

- cosechar, recoger o sacar flores kuategatagantsi.
- chupar el néctar de una flor (picaflor) tsotetagantsi.
- estar cubierto/a o lleno/a de flores amarillas kitemaitagantsi.
- flor de Pascua (*esp.* de arbusto) saritsopenta.
- flor del plátano ogito (*V.* gítotsi).
- su flor de maíz otenki.
- su flor (de maíz, caña, etc.) oénkaki.
- tener muchas florecitas agrupadas en un solo racimo redondo vetankumaitagantsi.

florecer *vt.* porenkagantsi, tegatagantsi, poregagantsi.

- el/la que florece katégari.
- florecer (un árbol lleno de flores) porenkamaitagantsi.

florecente *adj.* katégari.**floripondio** *m.* pankirintsi, saro.**flotar** *vi.* maatagantsi₁.

- cubierto/a o lleno/a de personas o cosas flotando (un río u otro líquido) tsimatáama.
- flotar boca abajo en el agua givoatagantsi.
- flotar en un palo echado boca abajo aravitagantsi.
- flotar juntos sobre la superficie del agua (muchos objetos) vemaronkaatagantsi.
- hacer flotar en algo gimaatakotagantsi.
- ir flotando (con todo y ropa) maavonaatagantsi.
- llevar algo flotando maatagantsi.

fluido/a *m., adj.*

- el fluido que emiten los miriápodos *impitaniro* y *tsirinkanato* sátitsi.

fluir *vi.*

- fluir (líquidos) shigaatagantsi.

flujo *m.*

- tener flujo de sangre iraatagantsi.

foco *m.*

- foco de un divieso o chupo mátori₂.

follaje *m.*

- de poco follaje (arbusto, árbol) akashínati.
- el follaje de un árbol o arbusto oshina.

fontanela *f.*

- membrana que cubre la fontanela de un recién nacido mantsárentsi.

forma *f.*

- dar forma redondeada vegichoagantsi.
- hacer de otra forma kantatigagantsi.
- la forma de una casa o techo pánkotsi.
- su forma de polvo o de granos muy finitos opane.
- su forma larga y delgada como la de un plátano con cáscara o una vaina opa.
- tener, hacer o labrar para que tenga forma plana (algo grande) (*p.ej.* una piedra grande y plana; una tabla, un batán *pasanta*) vevonkaagantsi.
- tener la forma de algo (una nube) tsirentagantsi.

formado/a *adj.*

- mal formado/a setarekigisema.
- ser mal formado/a como resultado de la presión o de un traumatismo chakiitagantsi₁.

formar(se) *vt., vr.*

- formar algo de manera que se queda feo, desproporcionado, desequilibrado, etc. (*p.ej.* el pelo, la bolita de un huso para hilar) setarekitagantsi.

- **formar algo en figura de círculo o aro** (*p.ej.* enrollando bejucos, alambre) kavogutagantsi.
- **formar brazo de río, riachuelo, etc.** tsegoatagantsi.
- **formar de barro** vitsaagantsi.
- **formar parte de un grupo en el que no todos son iguales** konogagantsi.
- **formar una bola** vegichoagantsi.
- **formar una bola pequeña amasando algo entre las manos** murokagitagantsi.
- **formarse bulto grande** (*p.ej.* los músculos durante calambres fuertes) vegitoagantsi.
- **formar(se) un charco pequeño** guronteaatagantsi.

forúnculo *m.*

- **pequeños forúnculos que se forman en los cantos de los párpados** kuntsiókintsi.
- **tener pequeños forúnculos en el borde de los párpados** kuntsiokitagantsi.

fosa *f.*

- **tabique de las fosas nasales** ochampi (*v.* champitsi).

fósforo *m.* poshiporo.fracasar *vt.*

- **hacer fracasar lo que uno mismo hace** parantagantsi.

fractura *f.*

- **tener muchas fracturas** (*p.ej.* por caerse de una altura) karagaraitagantsi.

fracturar *vt.* karaagantsi₂.

- **fracturar la mano con los dientes** tankavakotagantsi.
- **fracturar algo largo, delgado, tieso y quebradizo** (*p.ej.* huesos, palos delgados, cañas) tinkaraagantsi.

fragancia *f.*

- **tener o emitir fragancia** kasankatagantsi.

fragante *adj.* kasankari.

- **fragante (líquido)** kasankáari.
- **tener olor fragante** kasankaenkatagantsi.

frágil *adj.* kaporokágeri.

- **estar o ser frágil** (*p.ej.* yuca cruda, cueros asados, las ramas de ciertos árboles) makaratagantsi.
- **frágil (aguijón o espina)** makaratséima.
- **pedacitos de algo frágil** porókintsi.

frailecito (mono) *m.* tsígeri.franja *f.*

- **su franja** (*p.ej.* en una canasta *tsiveta* antes de enrollar el borde, en un techo de hojas antes de igualar los cantos, en una *cushma* antes de ser cosida) oshíroki.

frazada *f.* pashikarontsi, pashirontsi, poncho.frecuencia *f.*

- **con frecuencia** muani.
- **hacer con frecuencia** muatagantsi.

freír *vt.* shionkagantsi.frejol, frijol *m.* mároro, poroto.

- **especies:** chamiripenki, ishatyapenki matsóntsori, korompiano.

frente (anat.) *f.* tamákontsi.

- **golpear(se) en la frente** tamakoreagantsi.

frente (opuesto/a a) *m.*

- **directamente al frente de, frente a** katinka.
- **estar al frente** katinkatagantsi.
- **estar frente a un palo o árbol con la cara al mismo** (*p.ej.* un pájaro carpintero, una chicharra o una lagartija en un árbol) patakagantsi.

fresco/a *adj.*

- **cáscara todavía fresca** (*p.ej.* una cáscara que recién ha sido botada) okyatakikyarira.
- **fresco y verde** (*p.ej.* una extensión de pasto, o de un yucal) kaniamaronkashiri.
- **líquido fresco** (*p.ej.* chicha recién hecha) okyaakyárira.
- **lo/la que no está fresco/a (bebida, líquido)** ogantagáarira.
- **ser o estar fresco/a** kyatagantsi.
- **verde y fresca (hoja)** kaniashiri.

frescura *f.*

- **contestar con frescura** niatetagantsi.

frigánea *s.*

- **esp. de frigánea** magániri.

frígano *s.*

- **especies:** magániri, mantíkiti.

frío/a *adj.* katsínkari.

- **estar frío/a, hacer o tener frío** katsinkatagantsi.
- **estar o ser frío/a (un líquido)** katsinkaatagantsi.
- **frío (clima, día)** katsinkagíteri.
- **frío (un líquido)** katsinkáari.
- **hace frío, ¡qué frío!** katsinka, ikáatsinka!.

frito/a *adj.* shiónkari.frotar(se) *vt., vr.* kosetagantsi₁, mekagantsi.

- **acción de frotar contra algo** (*onom.*) kontia kontia.
- **frotar contra un palo** kontiatagantsi.
- **frotar(se) con la mano** megikagantsi.
- **frotar(se) (con un líquido o un ungüento)** tiritagantsi.
- **limpiar o secar frotando con la mano o con un trapo** (*p.ej.* semillas, dientes, huevos) segiagantsi.

fruncido/a *adj.*

- **fruncido/a alrededor de un punto central** (*p.ej.* una red *shiriti* shirígari₁).
- **tener el ceño fruncido** (*p.ej.* por la vejez) tsimeteitagantsi.

fruncir(se) *vt., vr.* tsimetetagantsi.

- **fruncir el ceño** (*p.ej.* de cólera, por la vejez) tsimeteitagantsi.
- **fruncir el labio superior dejando ver los dientes** (*p.ej.* un perro listo para atacar, una persona que a causa del enojo hace esto) tsinegasetagantsi.
- **fruncirse** (tela) pichagoatagantsi.

fruta *f.*

- **carne de frutas** vátsatsi.
- **especies:** kentorivocharíkite, kepítoki, chorínaki, kokona, pao, tiompanaki.

fruto *m.*

- **buscar frutos de tamaño regular seleccionando cuáles son buenos** (*p.ej.* cacao, piña, papaya) koigagantsi₁.
- **caerse cantidades de los frutos de ciertas palmeras cuando se maduran** tarankagantsi.
- **haber muchos frutos maduros bien amarillos** (en un árbol o más) kiteenkatagantsi.
- **juntar** (*p.ej.* frutos grandes, bolas de hilo) patoitagantsi₂.
- **su fruto de tipo mediano o grande** *p.ej.* papayo/a) i/oi.

fuego *m.* tsitsi.

- **hilos usados para hacer arder un fuego prendido con palitos** *mokavirintsi* tsenkirontsísHITE.
- **lo que se usaba tradicionalmente para prender fuego** tsenkírontsi.
- **lugar de fuego eterno** morékari.
- **palitos hechos del bejuco** *mokavirintsita*, o de ramitas de achiote, que se emplean para prender fuego *mokavirintsi*.
- **prender fuego con fósforo o con piedra y metal** tsenkitagantsi.
- **prender fuego con palitos** *mokavirintsi* *mokavitagantsi*.

fuelle *f.* okonteatira (V. konteatagantsi).

fuerte *adj.* shintsiri.

- **arder fuerte** (un líquido) katsiatagantsi.
- **fuerte** (*p.ej.* viento o lluvia) omárane.
- **fuerte** (voz; viento; humo o llamas de fuego; un aguacero) arioenkáríka.
- **hablar medio fuerte** (por cólera o impaciencia) kakitsaenkatagantsi.
- **hacer algo con un sonido fuerte** kantamatagantsi.
- **ser fuerte** shintsitagantsi.
- **ser fuerte** (*p.ej.* la hoja de un machete) kusomenitagantsi.
- **un poco más fuerte o rápido, con más esfuerzo** shintsikona.

fuerza *f.*

- **hacer algo con fuerza** kantamatagantsi.
- **hacer algo con fuerza, de manera que suena o que se emplea un término onomatopéyico para describirlo** kantavagetagantsi.
- **fuerza física** shintsíkantasi.
- **medir o probar la fuerza de otro o de uno mismo** neshintsikatagantsi.
- **recuperar fuerza** shintsitagantsi.
- **tener fuerza** gaveagantsi, shintsitagantsi.

fumar *vi.* penatagantsi.

funcionar *vi.*

- **funcionar bien** (un huso para hilar) kagirikantagantsi.

furtivamente *adv.*

- **moverse furtivamente** matsinkagantsi.
- **moverse furtivamente** (varios animales o varias personas) matsintiitagantsi.

fútbol *m.*

- **jugar fútbol** pateatagantsi.

G g

gajo *m.*

- **sacar un gajo de plátanos** tintarompirenkagantsi.
- **su gajo** (de plátanos) otárompi.
- **un gajo** (de plátanos) patarompitiro.
- **un gajo de plátanos que ha sido sacado del racimo** tarompirénkari.

gallina *f.* átava.

- **esp.:** tsirino.
- **tener carne de gallina** morokitagantsi, morokimiriakitagantsi.

gallinazo *m.* tísoni.

- **esp.:** kompirópanki.
- **gallinazo blanco** sampónero.

gallinero *m.* atavápanko.gallo *m.* átava.

- **cresta de gallo** atavachorópetá.
- **esp.:** tsirino.

gallo de roca *m.* oe.gana *f.*

- **dar o tener ganas de comer algo** kagavintsatagetagantsi.

ganar *vt.*

- **ganar** (*p.ej.* en habilidad, peso, tamaño) visagantsi.

gancho *m.*

- **colgar en un gancho, agarrar con un gancho** kuchatakotagantsi.
- **hacer un palo con gancho** vatsikotagantsi.
- **palo con gancho** vatsikorintsi.
- **sacar algo contenido en otra cosa con un palo con gancho** tsikotakotagantsi.

- **sacar con un palo con gancho** tsikotagantsi.
- **sacar fruto con un palo con gancho** tsikoitagantsi.

garabateado/a *adj.* chavanchavaigisema.

garabatear *vt.* chavanchavaigisetagantsi.

garganta *f.* tsánotsi.

- **meterse el dedo a la garganta** patsogantagantsi.
- **nuez de la garganta** tonkorinantsi.
- **tener la garganta irritada** kosameregatsanotagantsi.
- **tener un nudo en la garganta (lit. llorar en la garganta)** iragatsanoenkatagantsi.

garra *f.* shátatsi.

- **garras** chapákintsi, gítitsi.
- **de garras largas** igatsantsachapakíríka.
- **la garra de él** igu.

garrapata *f.* pashító.

garrapatilla *f.*

- **esp. de garrapatilla chiquita** paékíti.

garuar *vi.* mechoenkatagantsi.

garza *f.*

- **especies:** chómpari, intáishama, sana, taki, tsívini.

gas *m.*

- **el gas o fluido que emiten los miriápodos** *impitaniro* y *tsirinkanato* sátitsi.
- **emitir gases (un motor)** asuroenkatagantsi.
- **tener la característica de un gas** enkatagantsi.

gastado/a *adj.*

- **algo muy gastado y cayéndose a pedazos (p.ej. una cushma)** shitékintsi.
- **tener puesta una cushma tan gastada que solamente queda una tira en el hombro** katinkechatakotagantsi.

gastarse *vr.* paratagantsi.

- **gastarse (p.ej. por secarse, disolverse)** kigiagantsi.

gatear *vi.* kamaritagantsi.

- **ponerse en posición para intentar gatear (un bebé)** tsenkoatagantsi.

gato/a *s.* mishi.

gavilán *m.*

- **especies:** ishatai, mákava, pákitsa, puenti, sémeri.
- **esp. de gavilancito que come pollos** tsótari.

gaviota *f.*

- **esp. de gaviota chiquita** tirótiki.

gaza *f.*

- **gaza (lazo) de iviritsa o de sogá del monte** magítyantsi.
- **usar una gaza (lazo) de sogá para subir a un árbol** magityatagantsi.

gemelo/a *s.*

- **ser gemelos (dos plátanos que crecen unidos)** pitsiparokitagantsi (*V. mellizo/a*).

gemido *m.*

- **dar el último gemido antes de morir** mirigagantsi₁.

gemir *vi.* mirigagantsi₁.

- **gemir fuerte** kaemagantsi.

genio *m.*

- **persona de mal genio** katsímari.

genitales *m.pl.*

- **los genitales de ella** ashintárira.

gente *f.* matsigenkaegi.

- **ciertos grupos de gente que viven en las cabeceras de algunas regiones específicas** kogapakori.
- **reunir(se) gente, haber mucha gente en un sitio** patoitagantsi₁.

genuino/a *adj.*

- **lo/la que es genuino/a** arisanórira.

geométrico/a *adj.*

- **tejido/a de dos colores con diseños geométricos** pókiri.

germinado/a *adj.* shivokagiri.

germinar *vi.* tsorogagantsi.

- **germinar semillas y granos** tsorogagitagantsi.

gibado/a *adj.*

- **ser gibado/a por naturaleza o por vejez** kanagagantsi.

gigante *adj.*

- **ser gigante** sempatagantsi.

gigantesco/a *adj.*

- **gente gigantesca y muy fuerte** Shoipéirini.

gimotear *vi.* iraganatagantsi.

- **gimotear continuamente** senkatagantsi.

girar *vi.* gishonkagantsi.

- **girar rápidamente** pigirikagantsi.

girasol *m.* pampogiiririra poreatsiri.

glándula *f.*

- **la glándula sebácea de él** ichoriákite.

golondrina *f.*

- **especies:** ampeñarikiti, choriti, sheshegiríkiti, tsoriti.

golpe *m.*

- **atraer golpes** kovintsatagantsi.
- **darse golpes en alguna parte** patosagantsi.
- **dar golpecitos con el pie** kenkevatagantsi.
- **hacer producir un ruido a manera de golpecito seco (p.ej. apretando piojos o pulgas entre las uñas o entre una uña y algo duro)** tushagantsi.
- **sentir de repente un golpe** kematigakotagantsi.

golpear(se) *vt., vr.* pasatagantsi.

- golpear a alguien en la cabeza o en la cara tirándole algo que no pesa y que suena (*p.ej.* una concha de caracol, una lata vacía, una ollita) tsenkiitagantsi.
- golpear algo con el puño a causa de algo o a causa de alguien que está adentro taakotagantsi.
- golpear algo con un instrumento para meterlo (*p.ej.* un clavo en madera, un palito en la tierra) pitaagantsi.
- golpear algo que está debajo del agua pitankaatakotagantsi.
- golpear algo suavemente para que salga el contenido (*p.ej.* un nido de comejenes) tekakotagantsi.
- golpear algo suavemente para que salga el contenido y caiga al agua (*p.ej.* un nido de comejenes) tekaatakotagantsi.
- golpear con algo para machucar otra cosa pitankagantsi.
- golpear con el puño taantagantsi.
- golpear con piedra (*p.ej.* una bola de hilo, la cabeza de alguien, un fruto grande) pitankaitagantsi.
- golpear el canto de un cernidor *morinto* que contiene líquido tekaatagantsi.
- golpear el hombro de alguien lesionándolo tishironterenkagantsi.
- golpear el techo de una casa por causa de algo o por causa de alguien que está adentro pasavantakotagantsi.
- golpear en el ojo con un palito tekaatagantsi.
- golpear en el tronco del cuello o en el cogote con una vara o con el costado de la mano korempitagantsi₂, korempiminkatagantsi.
- golpear fuerte (olas) sagusagutagantsi.
- golpear muchos uno tras otro matándolos (*p.ej.* una manada de sajinos, un montón de murciélagos que salen de un árbol hueco) pasagonatagantsi.
- golpear suave o indirectamente en la cabeza (*p.ej.* con un palito) tekaitagantsi.
- golpear suave o indirectamente (*p.ej.* con un palito) tekagantsi.
- golpear una cosa con respecto a otra (*p.ej.* golpear algo con palo para espantar un animal; golpear la casa donde alguien está; golpear al vacío tratando de golpear a alguien) pasatakotagantsi.
- golpear una herida (*p.ej.* un niño que se descuida o que no se da cuenta) tekasetagantsi.
- golpearse el hombro lesionándolo shironterenkagantsi.
- golpear(se) en el costado meretarenkagantsi.
- golpear(se) en la boca o mandíbula tsinakagantsi.
- golpear(se) en la frente tamakoreagantsi, tamakorenkagantsi.
- golpear(se) en la parte delantera de la cabeza tompoitagantsi.

- golpear(se) fuertemente, botando al suelo o contra algo tankagantsi₂.
- golpear(se) o hacer golpearse en la nariz girimashirenkagantsi, tantareagantsi₁, tantarenkagantsi.
- golpear(se) o hacer golpearse la cabeza tankaitagantsi₂, korenkaitagantsi.
- golpear(se) o hacer que alguien se golpee en el cuello tsanoreagantsi, tsanorenkagantsi.
- golpearse involuntariamente gagantsi₂.
- hacer doler una herida golpeándola turotagantsi.
- hacer golpearse en el muslo timporitagantsi.
- ser la causa que alguien se golpee en la cabeza tankaitagantsi₂, korenkaitagantsi.

gonorrea *f.* pékitsi.

gordo/a *adj.* ariopagérika, i/omárane, kapatsari₁.

- cara muy redonda por ser gorda vósotsi.
- corto/a y gordo/a (*p.ej.* guineos, yuquitas con cáscara) akashamaríkiti (*inan.*).
- de brazos gordos (personas y monos) arioempepagérika.
- de cuerpo muy gordo/a i/omaragantirérika.
- estar gordo/a (la grasa o la gordura que se ve cuando se corta un animal gordo) keitagantsi.
- estar gordo/a (un bebé) ponkagantsi₁.
- estar, ser o hacerse muy grande o gordo/a marapagetagantsi.
- estar o ser gordo/a kapatsatagantsi₁.
- gordo/a (animales) kéiri.
- hacerse más gordo/a keitagantsi (*con* -an *v.* 4.9.1).
- la forma de personas bajas y gordas -sogaraki (*V. Apén. 1*).
- muy bajo/a y gordo/a akatsitisogarákini/ti (*an./inan.*).
- muy gordo/a (animales grandes) paniriagantirema.
- muy gordo/a o muy gordos/as i/omaranérika, i/omarapágeni, i/omarapagérika.
- ser extremadamente gordo/a paniriagantsi.
- ser gordo/a masankagantsi.
- ser muy gordo/a kanuromonkitagantsi.
- ser muy gordo/a (animales grandes) paniriagantiretagantsi.
- su cuerpo gordo de él/ella i/ogántire.
- tener los muslos gordos ponkavoritagantsi.

gordura *f.* masankarints.

- la gordura de él/ella i/ogeimánkure, i/ogéika.

gorgojo *m.*

- especies: ove, píiro, shíani.

gorgotear *vi.* niamonkitagantsi.

gorrión *m.*

- esp. de gorrión tsiriti.

gorro/a *s.* chokoirontsi.

- llevar gorro/a o ponerle gorro/a a otro chokoitagantsi.

gota *f.*

- aplicar gotas a las huellas de un jaguar para que muera o a piedras (serepitontsi) para cogerlas gavintakotagantsi.
- las gotitas esparcidas de lo que él escupió ikúshoki.
- poner gotas de ciertas plantas medicinales en el ojo de alguien kaokitagantsi.
- poner una gota, poner por gotas viteagantsi.
- salir agua gota por gota (*p.ej.* de una peña, del hocico de un venado) tsmiaatagantsi.

gotear *vi.* viteagantsi.

- gotear el techo katsogagantsi.

gotera *f.*

- haber gotera en el techo katsogagantsi.

gozo *m.*

- dar gozo gishineantagantsi.

grabar *vt.*

- grabar con cuchillo o con machete en algo kitsaviagantsi.

gracia *f.*

- hacer mucha gracia kaenitagantsi.

grado *m.*

- alto grado (*p.ej.* de cantidad) -roro (V. 4.1).
- hacer o tener algo en grado extremo o superlativo gagagantsi, visagantsi.

granadilla *f.*

- especies: kachorontoki, sankatigemineki, shimánteki, tsmoritoki.

grande *adj.* i/omárane (él/ella).

- arrancar pedacitos de un pedazo grande (*p.ej.* algodón, una masa, carne) timpeagantsi.
- de cabeza grande ogagítóni.
- de cuerpo muy grande (él/ella) i/omaragantirérika.
- de dedos grandes; grandes (dedos) ogachapákini.
- de punta o aguijón grande (*p.ej.* una aguja grande, la abeja ronsapa) ariotséiri.
- estar o ser grande maranetagantsi.
- estar o ser grande (*p.ej.* el cuerpo de un pájaro, un animal chico) pairosamatagantsi.
- estar o ser grande (río, riachuelo u otro cuerpo de agua) maraatagantsi.
- estar o ser un poquito grande (*p.ej.* una yuca que apenas ya se puede comer, un bebé recién nacido que ya está comenzando a crecer un poquito, un animalito flaquito que ya está engordándose un poquito) pairoschakitagantsi.
- estar, ser o hacerse ancho/a o grande (un camino, una trocha) pairopokitagantsi.
- estar, ser o hacerse muy grande o gordo/a marapagetagantsi.
- estar, ser o hacerse un poco grande o más grande pairotagantsi.

- grande (algo con forma redondeada como un bulto; *p.ej.* nido grande de comején *kairo*) ariovintsinérika.
- grande (algo de forma convexa (*p.ej.* la muñuna de una casa, una bolsa llena de cosas, un gran racimo de frutos) ogamónkini.
- grande (bulto, paquete, patarashca) arioponárika.
- grande (ciertas cosas redondas) ariomonkiárika.
- grande (él/ella; huevo; ojo, semilla, grano, fruto pequeño) i/ogakítsoni.
- grande (huevo; semillas o frutos pequeños que son relativamente grandes) ariokitsórika.
- grande *m./inan.* (un rollo o una bola de algo; *p.ej.* pita, caucho) i/ogatánkuni.
- grande (larva, hormiga) imaráini.
- grande (pecho; pechuga; *p.ej.* de una perdiz, un paujil) ariosempárika, i/oganégini.
- grande (*p.ej.* bola de pita, caucho; los testículos de huangana) ariotankúrika.
- grande (*p.ej.* cascabillos de maíz, una envoltura, una serpiente que se ha aplanado) ariomashérika.
- grande (*p.ej.* cernidor *morinto*; las plumas en forma de una canastilla en el cuello del pájaro *inkute*) ogamorínteni.
- grande (*p.ej.* el lazo de una trampa) ogapókini₂.
- grande (*p.ej.* la forma redondeada de la barriga de una mujer encinta o un pez lleno de huevos; una bolsa llena) ariotonkárika.
- grande (*p.ej.* pájaro, animal pequeño con cuerpo redondeado) ariosamárika.
- grande (*p.ej.* racimo de palmera, manojos de pescados ensartados) ariotinárika.
- grande (*p.ej.* un ave sin plumas) igatsénkoni.
- grande (*p.ej.* un claro, patio, chacra) ariotúirika.
- grande (*p.ej.* un haz de sogas o de raíces, un racimo de vainas) ariotáirika.
- grande (*p.ej.* un manojos de flechas, husos u hojas de caña brava) ariopatúirika.
- grande (*p.ej.* un trozo de carne) ariopatsárika₂.
- grande (*p.ej.* una araña o un sapo) ogatsénkoni.
- grande (*p.ej.* una extensión de agua, agua crecida, río grande) omaráne.
- grande (*p.ej.* una hoja, coágulos de sangre, hígado) ariopanárika.
- grande (*p.ej.* una piedra; el tubérculo grande del cual brotan los demás tubérculos *onko*) ogagítóni.
- grande (*p.ej.* una porción de una masa, pasta, tierra arcillosa) ariopatsárika₁.
- grande (un bebé recién nacido) igatínkoni.
- grande (un montón de algo; *p.ej.* frutas, yucas, tablas, el nido de curuhuinsi) ariopiórika.
- grande (una extensión de terreno desmontado; *p.ej.* una chacra o un patio) ogatúini.
- grande (una gran extensión de algo sembrado en una chacra grande) ogatuitákoni.
- grande (una poza o un remanso)

ariomonkiárika.

- **grandes (las plumas de ciertas aves)** ogapankipágeni.
- **grandes y dobles (p.ej. escamas)** ogapentakipágeni.
- **hacerse más grande (un manojo)** katinatagantsi (con -an v. 4.9.1).
- **hacerse más grande (p.ej. una yuca partida)** kakotatagantsi (con -an v. 4.9.1).
- **hacerse muy grande** marapagetagantsi.
- **los/las que son muy grandes (p.ej. larvas, hormigas)** imaraipagerira.
- **más grande** kimotani, kimotárika.
- **muy grande (él/ellos; ella/ellas)** i/omaranérika; i/omarapágeni, i/omarapagérika.
- **muy grande (una ampolla en la piel)** arioshinkantárika.
- **muy grande (una cantidad de líquido)** omarárika.
- **ser demasiado grande (una cushma, prenda de vestir)** visagantsi.
- **ser grande (huevos, semillas)** pairokitsotagantsi.
- **ser grande (p.ej. bolas de hilo mampetsa, frutas de tamaño regular)** maraitagantsi.
- **ser más grande de lo normal (la cara, los pies)** posotagantsi.
- **ser muy grande y alto/a** sempatagantsi.
- **su cuerpo grande de él/ella** i/ogántire.

granizo *m.* inkoariki.

grano *m.* i/okitsoki (de él/de ella).

- **con muchos granos en el cutis** kiraaporokísema.
- **cosechar granos (varias a la vez; p.ej. café, trigo)** kurigitagantsi.
- **esp. de grano que parece trigo** sarioki.
- **grano (granos en la cara)** porókintsi.
- **granos secos (p.ej. porotos secos)** sámpari.
- **la forma de granos muy finitos** opane.
- **los granitos de arena** porókintsi.
- **salir a uno granos en la piel** shomporekitagantsi₁.
- **salir granos en la piel** morokitagantsi.
- **salir muchos granitos en la piel** morokimiriakitagantsi.
- **tostar granos (p.ej. maíz, maní, arroz)** kogitagantsi.
- **tostar granos en una olla** shionkagitagantsi.

grasa *f.*

- **la grasa de él/ella** i/ogéika.
- **la grasa que se acumula en la mollera blanda de los recién nacidos** taviriikantsi.

grasoso/a *adj.*

- **hacer ponerse grasoso/a (una masa o pasta remojándola o mezclándola con algún líquido)** gaankitagantsi.
- **ser grasoso/a** kaankitagantsi.
- **ser suave y grasoso/a (p.ej. maíz molido, achote)** kaankipatsatagantsi.

grave *adj.*

- **estar grave (algo o alguien en muy malas condiciones)** pairatagantsi.
- **estar grave (un enfermo)** gaveitagantsi.
- **estar muy grave (p.ej. un enfermo, un embriagado)** tenigeenkatagantsi.
- **muy grave (p.ej. un enfermo, un embriagado)** tenigéenka.
- **ponerse grave repentinamente sin haber estado enfermo/a** komutagantsi.

grieta *f.*

- **tener grietas (un huevo recién reventado para que salga el pichón)** tushagitagantsi.

grillo *m.* pítiro.

- **especies:** kínkini, serégito, shampítiro, tsintsirírini.

gripe *f.* mérentsi.

- **gripe fuerte** kamagantsi₂.

gris *adj.* kamárari.

- **de color gris oscuro** tsiénkari.
- **ser de color gris** kamaratagantsi, kamamashitagantsi.
- **ser de color gris oscuro** tsienkatagantsi.

gritar *vt.* kaemagantsi.

- **acción de gritar fuertemente** eeeee ee.
- **ensordecer gritando** tsigempitatagantsi.
- **gritar de alegría (niños que están jugando; adultos que están emborrachándose)** tsararatagantsi.
- **gritar de alegría o tristeza (varias personas haciendo mucha bulla)** kaemavaitagantsi.
- **gritar de dolor o alegría** kaemavatagantsi.
- **gritar en voz alta** paioenkatagantsi.
- **gritar fuerte** shirevagantettagantsi.
- **gritar por estar molesto/a** kaemakotagantsi.

grito *m.*

- **hablar a gritos** kakitsatagantsi.
- **llorar a gritos por mucho rato** kaemavatagantsi.
- **poner el grito en el cielo** tisanankagantsi.

gritón, gritona *s.*

- **ser gritón, gritona** shirenakitagantsi.

grosería *f.*

- **hablar groserías (p.ej. un borracho)** niagisevetagantsi.

grosor *m.*

- **el grosor de ellos/as (p.ej. un montón de algo)** i/opio.

grueso/a *adj.* tontari.

- **corto/a y grueso/a (p.ej. pies cortos y gruesos de un bebé, pico de un lorito)** akaposhókiti.
- **estar o ser grueso/a** tontatagantsi.
- **grueso (p.ej. el labio superior, por naturaleza o por estar hinchado)** ariopiochantárika.
- **grueso/a (p.ej. palo, yuca)** ogapóani.
- **grueso/a (p.ej. raíz de barbasco, serpiente;**

- soga, intestinos) i/ogamporétsani, ariomporétsárika.
- grueso/a (*p.ej.* un palo) ariopoárika.
 - grueso/a (*p.ej.* una capa de suciedad, una olla de barro, la punta de una flecha, un libro) ariopirikárika.
 - muy corto/a y grueso/a (*an./inan.*; *p.ej.* plátanos, leña, paca; personas, gusanos) akatsitisogarákini/ti.
 - muy grueso/a (hilo, pita) ogaporókini.
 - muy grueso/a (*p.ej.* los pies, una cara hinchada o con pómulos sobresalientes) arioposórika.
 - olla gruesa; grueso/a (*p.ej.* olla, depósito) tontanakiri.
 - palo grueso inchápoa.
 - ser grueso/a (*p.ej.* el hollín que se acumula en una olla) kapirikatagantsi.
 - ser relativamente grueso/a (*p.ej.* soga, una serpiente) pairomporétsatagantsi.
 - su tallo o pedúnculo grueso (*p.ej.* lo que soporta una hoja de papaya) okompi.

grumo *m.*

- estar lleno/a de grumos vurokisetagantsi.
- lleno/a de grumos por no estar bien cernido/a (*p.ej.* chicha, masato) vurokisema.

gruñido *m.*

- gruñido fuerte del jaguar (*p.ej.* cuando está molesto) joaagn.

gruñir *vi.* jiinkagantsi (*jaguar*), mirigagantsi₁ (*perro*).guaba, guabo *s.* intsipa.

- *esp.*: shirinchóviva.

guacamayo *m.* kimaro (*esp. de y término gen.*).

- crías de los guacamayos *kasanto* kashantyóiri.
- especies: *kasanto*, *meganto*, *oéanti sháari*.

guapo/a *adj.*

- ser más o menos guapa kametienkatagantsi.

guardar *vt.* gagantsi₂.

- alistar o arreglar para guardar vetsikagantsi.
- guardar algo en la boca dentro de la mejilla (*p.ej.* coca, carne) kunkettagantsi.
- guardar algo para alguien que va a llegar (*p.ej.* comida) giakagagantsi.
- guardar algo para utilizarlo más luego tsotettagantsi.
- guardar algo por siempre kamakagagantsi.
- guardar celosamente tsaneagantsi.
- guardar como tesoro o recuerdo piratagantsi.
- guardar para más luego (una bebida u otro líquido) tsoteatagantsi.
- guardar semillas en la boca dentro de la mejilla kunkegitagantsi.

guardia *f.* soraro.guarecerse *vr.*

- guarecerse del sol o de la lluvia mampegantsi, tsimampegantsi.

- guarecerse en un tambito tatakotagantsi.

guau *onom.*

- iguau! iojojoo!

guayabo/a *s.* komáshiki.guayaco (*esp. de árbol*) *s.* kanai.guerra *f.*

- hacer guerra o pelear en una guerra manatagantsi, shimirintagantsi.

guerrear *vi.* shimirintagantsi.guerrero/a *adj.*

- gente muy guerrera chonchóite.
- mujeres grandes y guerreras de la tradición oral maimeróite.

guía (de una embarcación) *f.* oyashiku.

- estar en la guía de una embarcación para guiarla, ayudar remar y ser el vigía yashitagantsi.

guía (de una planta) *f.*

- la guía corta de un árbol o planta ogitorékishi.
- la guía larga (*p.ej.* de cañas u hojas tiernas de palmeras) otsova.
- sacar la guía de una palmera o caña jalándola tsopaagantsi.

guía (persona) *s.*

- servir de guía a alguien kenakagagantsi.

guiar(se) *vt., vr.*

- guiar(se) por medio de una soga pantsatakotagantsi.
- guiarse con una raya u otra cosa para hacer algo pampiatagantsi.

guimba (*esp. de árbol*) *f.* mampe.

- *esp.*: shina.

guineo *m.* posuro, kinia.

- guineo manzano kepishípari₁.

guisado *m.*

- hacer guisado chopitagantsi AU.

guisador *m.* porenki₁.guiso *m.*

- comer guiso gaasetagantsi₂.
- hacer guiso chopitagantsi AU.

gusano *m.* tsómiri.

- especies: *chakókeni*, *kao*, *konómpiro*, *koríani*, *tama*.

gustar *vt.* nintagantsi.

- él es el al que le gusta hacer algo (mayormente negativo) iriroánkini.
- gustar comer algo gavintsatagantsi.

gusto (placer) *m.*

- dar gusto de mirarlo/la kapampogiavintsatagantsi.
- decir por gusto kantavintsatagantsi.

- hablar por gusto (sin autoridad, sin fundarse en los hechos o en la verdad) niashitagantsi.
- (hacer algo) solamente por gusto tsikyatáríka.

gusto (sabor) *m.*

- tener buen gusto (todo lo que no es dulce) kogagetagantsi AU; poshinitagantsi BU.
- tener mal gusto con sabor medio picante (por estar pasado/a) tinetagantsi.

H h

haba *f.* mároro.

- esp.: méntani.

haber *v. impers.* áño/átyo (*an./inan.*); timagantsi.

- donde o cuando no hay omameritira.
- haber en agua u otro líquido timaatagantsi.
- haber muchos/as i/ontiratyo, iriroratyo/irororatyo.
- haber un tubérculo de patquina pirinivankatagantsi.
- haber una gran cantidad de algo muy juntos los unos con los otros (*p.ej.* casas) muakisetagantsi.
- había sido/estado él/ella i/ontiratyo, iriroratyo/irororatyo.
- habrá sido él/ella irirorákari/irororákari.
- hay áño/átyo (*an./inan.*).
- no haber mameri.
- no haber nadie, no haber nada mamerigitagantsi.
- no haber en casa pairagitetagantsi.
- sin haber nada ompanivate.

habilidad *f.*

- tener habilidad en algo gotagantsi.

habitante *s.*

- donde no hay habitantes opairagitétira.
- no haber habitantes pairagitetagantsi.

habitual *adj.*

- ser habitual sin cambio alguno (*p.ej.* un estado, una acción, una costumbre) kantagantsi.

habla *f.*

- un estilo de habla en que se emplean palabras alusivas kantavagerontsi.
- usar un estilo de habla especial para criticar o burlarse de un rival kantimotantagantsi.
- usar un estilo de habla que emplea palabras alusivas en forma de competencia con otra persona kantavagetagantsi.

habladuría *f.*

- habladurías niagantsi₂.

hablar *vt.* niagantsi₁.

- comenzar a hablar a, hablar a al pasar niagantsi₁ (*con -an v. 4.9.1*).
- equivocarse al hablar komutsatagantsi.
- hablando kánika.
- hablar a alguien a gritos kakitsatagantsi.
- hablar a alguien en voz muy baja (a fin de no ser escuchado) matsinkatsatashitagantsi.

- hablar a espaldas de alguien niashitagantsi.
- hablar al espíritu de otra persona niasurentagantsi.
- hablar al mismo tiempo que otro kagantsi.
- hablar con alguien para conseguir algo niavitagantsi.
- hablar con una voz agradable, bonita, etc. kametienkatagantsi.
- hablar con voz fuerte y clara kagemagatagantsi.
- hablar con voz suave o muy baja matsinkatsatagantsi.
- hablar como otro habla gatsaakotagantsi.
- hablar de algo o sobre algo kenkitsatagantsi₁, kenkitsatakotagantsi.
- hablar de sí mismo en forma simbólica o metafórica kantakotagantsi.
- hablar de una manera muy cariñosa (*p.ej.* a un hijo cuando uno está alegre, y siente cariño por él) saraavagetagantsi.
- hablar en favor de niaventagantsi.
- hablar en forma alusiva empleando parábolas, comparaciones o metáforas kantakotantagantsi₁.
- hablar en voz alta pairoenkotagantsi.
- hablar fuerte por estar molesto/a (generalmente en el sentido de vociferar) kaemakotagantsi.
- hablar cosas sin sentido (*p.ej.* un loco, un borracho, un sonámbulo) niagisevagetagantsi.
- hablar groserías niagisevagetagantsi.
- hablar largo rato nianiatagantsi.
- hablar medio fuerte (por cólera o por impaciencia) kakitsaenkotagantsi.
- hablar muy rápidamente shintsienkatagantsi, tsatimaenkotagantsi.
- hablar para buscar la reconciliación, redimir una ofensa kamantagantsi.
- hablar para sí niasurentagantsi.
- hablar por gusto (sin autoridad, sin fundarse en la verdad) niashitagantsi.
- hablar sobre algo niakotagantsi.
- hablar sobre algo o alguien kamantakotagantsi.
- hablar solo/a niagitagantsi.
- hablar sobre sí mismo o de sí mismo niakotagantsi.
- hablar sonámbulo tsavigatagantsi.
- hablar suavemente o con volumen bajo (para cuidarse la garganta) tsikyaenkotagantsi.
- hablar usando indirectas mediante las cuales se dirige a una persona del sexo opuesto o se habla de ella paaventantagantsi.
- indicar el sonido de alguien hablando kánika.
- interrumpir a alguien que está hablando

kagantsi.

- **modo particular de hablar** niagantsi₂.
- **no hablar a alguien (por estar molesto/a)** mairetagantsi.
- **querer hablar mucho** niavintsatagantsi.

hacer(se) *vt., vr.* ta(vageta)gantsi, vetsikagantsi, kantagantsi; *ve-* (V. Apén. 1).

- **bien hecho** negíntekya.
- **como se debe hacer** negíntekya.
- **dejar de hacer** pakuagantsi.
- **hacer a veces** konogagantsi.
- **hacer algo con otros** konoitagantsi.
- **hacer algo en grado superlativo** gagagantsi.
- **hacer algo mal hecho** vetsikagisevegetagantsi.
- **hacer algo por primera vez (con la implicación de que es difícil o extraño)** komutagagantsi.
- **hacer algo repetidas veces o a cada rato** muakisetagantsi.
- **hacer algo de cierta manera o hacer algo semejante a alguien o algo** kañotagantsi.
- **hacer algo solo** puntagantsi, puntashitagantsi.
- **hacer así** kañotagantsi.
- **hacer caso** kemagantsi, kematsatagantsi.
- **hacer entrar en el agua (p.ej. una canoa que se había quedado en tierra seca)** gateatagantsi₂.
- **hacer mal** kañovagetagantsi₁.
- **hacer una gran cantidad de algo muy juntos los unos con los otros (p.ej. casas)** muakisetagantsi.
- **hacerse de un hijo o de una hija por casarse con su madre o padre** gakotantagantsi.
- **mal hecho/a** setarekigisema.

hacha *f.* acha.

- **cortar con hacha** karatagantsi.
- **la parte de un hacha que contiene el ojo** ovónkiti (V. vonkítintsi).
- **mango de hacha** achákavi.

hacia *prep.*

- **hacia arriba** nikoriko AU.
- **ir hacia** atagantsi₁.

halcón *m.*

- **especies:** kokopioni, kovákiti, shigiri.

halitosis *f.*

- **tener halitosis** enkagagantsi, shitipagantetagantsi.

hamaca *f.* gegontaméntontsi, gegórintsi, gégoti.

- **poner(se) o reclinarse en una hamaca** gegontagantsi.

hamaquear(se) *vt., vr.* gegontagantsi.

hambre *f.* tasegagantsi₂.

- **tener hambre** tasegagantsi₁.

harapiento/a *adj.*

- **estar o ser harapiento/a; ponerse harapiento/a** charakitagantsi.
- **ropa harapienta** shicharákintsi.
- **usar o tener puesta ropa o una cushma**

harapienta charakitakotagantsi, potsitacharakitagantsi.

harina *f.*

- **harina de trigo** turigopane.
- **harina de yuca** sekatsipane.

harinoso/a *adj.* tevuri.

- **ser harinoso/a (p.ej. sachapapas, pan del árbol)** tevtugantsi, panekitagantsi.

hartarse *vr.* aravoagantsi, kemagantsi.

harto/a *adj.* kimota.

- **estar harto/a (de algo desagradable)** manintagantsi.
- **haber harto/a** i/ontiratyo.

hasta *prep.* asa.

- **desde...hasta** (V. máika).
- **hasta ahora** oga.
- **hasta cuándo** akasamaniti.
- **hasta (inclusive)** magaro.
- **hasta que** kigónkero, niganki.
- **indicar hasta donde llega algo** karatagantsi.

haz *m.*

- **su haz de raíces o de sogas dobladas y amarradas (de él/de ella)** i/otai.

heces *f.pl.* tígatsi.

- **botar algo junto con las heces fecales (p.ej. sangre, lombrices)** shitakotagantsi₁.
- **sus heces (de jaguar)** igavosare.

hechicero/a *s.* matsikanari, matsinti.

hechizar *vt.* matsikatantagantsi, chonteatagantsi.

hecho/a. *adj.*

V. hacer.

helecho *m.* tsirompi (*esp. de y término gen.*).

- **especies:** katsíshiri, tinkánari.

hembra *f.* tsinane.

hemorragia *f.*

- **epidemia de una enfermedad caracterizada por hemorragias subcutáneas** iraatsienka.
- **tener hemorragia nasal** voagirimashitagantsi.
- **tener una hemorragia menstrual** seriagantsi.

hendidura *f.*

- **su hendidura (p.ej. en el borde de algo enlozado)** otsempi.
- **tapar una hendidura con brea** vitsaagantsi.

heredar *vt.*

- **heredar una característica o enfermedad** gakotantagantsi.

herida *f.* téretsi.

- **cerrarse una herida** vevatsaagantsi.
- **darse una herida con algo, golpear una herida (p.ej. un niño que se descuida)** tekasetagantsi.
- **pequeña herida en el cutis** chákotsi.
- **regenerarse los tejidos en una herida grande**

tsorogavatsatagantsi.

- regenerarse los tejidos donde ha habido herida tsorogagantsi.
- tener heridas teretagantsi, patsaagantsi.
- tener pequeñas heridas en el cutis chakotagantsi.
- topar una herida tsagasetagantsi.

herir(se) *vt., vr.*

- hacer herirse a alguien que uno está cargando al caerse junto con él/ella karaakagantsi.
- herir(se) en el ojo (con algo puntiagudo) kentaatagantsi.

hermano/a *s.*

- el último hermano o la última hermana (de él/de ella) i/oyáshiki.
- mi hermana (de un hombre) incho.
- mi hermana (de una mujer) pirento, novirentote, noéntyone, tsicho.
- mi hermano (de un hombre) ige.
- mi hermano (de una mujer) icha, nentsi.
- mi hermano/a de padre y madre notováenka.
- mis hermanos/as notováire.
- su hermano/a mayor (de él/de ella) i/otsitiki.

hermoso/a *adj.* kamétiri.

- estar o ser hermoso/a kametitagantsi.

herramienta *f.*

- herramienta con que se realiza la acción del verbo -mento (V. Apén. 1).
- herramienta que se utiliza al tejer para ajustar bien los hilos améntontsi.

hervidero *m.*

- haber hervidero (en un río) tonkaatagantsi.
- haber grandes hervideros en el río tonkagantsi.

hervido/a (un líquido) *adj.* posáari.

- algo que ha sido hervido kováari.

hervir *vt.* kovaagantsi.

- algo que está hirviendo o que ha sido hervido kováari.
- cocinar haciendo hervir kotagantsi₁.
- cocinar haciendo hervir (huevos, etc.) arakitagantsi.
- escaldar ropas haciéndolas hervir saamaitagantsi.
- estar hirviendo (plátanos, vainas) arapatagantsi.
- hacer hervir gikovaagantsi.
- hacer hervir agua, hervir algo en agua u otro líquido, hacer hervir un líquido kotsiatagantsi.
- hacer hervir entero (algo que tiene un vacío por dentro; *p.ej.* ají) saagantagantsi.
- hacer hervir para cocinarse (calabaza o fruto grande; orugas, suris, larvas) araitagantsi_{1,2}.
- hacer hervir para cocinarse (huevos, semillas y granos con cáscara, pajaritos) arakitagantsi.
- hacer hervir para cocinarse (mazorcas de choclo) araminkatagantsi.

- hacer hervir para cocinarse (plátanos con cáscara, vainas) arapatagantsi.
- hacer hervir para cocinarse (un líquido) vosaatagantsi.

hiel *f.* shinkánantsi.

hierba *f.* shimpena.

- abundancia de hierba shimpénashi.
- especies de hierbas o hierbitas: kepishípari₂, koviriki, itsigetápini ségori.
- especies de mala hierba: inarópini, shirimogútoshi, tsitáshiki.
- haber mucha mala hierba naronkashitagantsi.
- hojas de una esp. de hierba medicinal chavigarishi.
- limpiar de hierba mala tsamaitagantsi.
- limpiar de hierba mala alrededor de algo tsamaitakotagantsi.
- mala hierba továseri, onáronka.
- sacar la mala hierba sólo en franjas angostas chapavokitagantsi.
- un sitio donde hay mucha mala hierba tupida onaronkashi.

hierro *m.*

- el hierro de un hacha asuro.

hígado *m.* iraapanantsi.

higuera *f.*

- ricino, higuera infernal inkoñaréroki.

hijastro/a *s.*

- mi hijastro/a nagákore.

hijo/a *s.* tómitsi/shíntotsi.

- criar a un hijo hasta que sea un adulto vegaraakagagantsi.
- dejar de tener hijos yashikitagantsi.
- el primer hijo o hija, el hijo o la hija mayor de una familia tsitikítánkitsi.
- el último hijo o la última hija de él iyashikitakérira.
- el último hijo o la última hija de una familia yashikitanankitsi.
- hacer concebir a un hijo varón tomintagantsi.
- hacerse de un hijo o de una hija por casarse con su madre o padre gakotantagantsi.
- hija del hermano de un hombre, hija de la hermana de una mujer (mi hija) noshinto.
- hijo del hermano de un hombre; hijo de la hermana de una mujer (mi hijo) notomi.
- ser el hijo o la hija de en medio nigankitagantsi.
- tener el primer hijo o la primera hija tsitikitagantsi.
- tener hijos pequeños tyomiatagantsi, ananekitakotagantsi.
- tener muchos hijos taikamiriakitagantsi.
- tener muchos hijos (especialmente pequeños) tyomiakisetagantsi.
- tener o dar a luz a una o más hijas shintotagantsi.

- tener o dar a luz a uno o más hijos varones tomintagantsi.
- tratar a un mujer como hija shintotagantsi.
- tratar a un varón como hijo tomintagantsi.
- uno de mis hijos yogari notomi irapitene.

hilar *vt.* kirikagantsi.

- huso para hilar kirikanúntontsi.
- pasar el hilo entre los dedos mientras se está hilando katushagantsi.

hilo *m.*

- el hilo de un telar oamárotsa.
- esp. de cinturón hecho de hilo chompitsa.
- formar madejas de hilo paikatsatagantsi.
- hacer que el hilo se enrede shitonkigagantsi.
- hacer que hilo parezca ser interminable por hilarlo muy fino enitsatagantsi.
- hilo de fábrica oviriotsa.
- hilo hecho a mano mampetsa.
- hilo hecho de dos hilos torcidos murókari.
- hilos usados para hacer arder un fuego prendido con palitos *mokavirintsi* tsenkirontsishite.
- jalar un hilo pantsatagantsi.
- juntar hilos sin torcerlos pitsatetagantsi.
- los hilos que quedan o sobresalen en las terminaciones de cualquier tejido oshíroki.
- parecer ser interminable (hilo que es muy fino) enitsatagantsi.
- poner hilos en un huso grande gavoatagantsi.
- su hilo (del objeto del cual forma parte) otsa.
- todo el hilo que se guarda en un huso grande *gavoarintsikii* gavoarintsi.
- una bolita de hilo *mampetsa* pakichótiro.

hincarse *vr.* kentagantsi₁, mokoroagantsi.

hinchado/a *adj.*

- bazo hinchado táratsi.
- hinchada (la cara) tapivosóima.
- la forma hinchada de él/ella (*p.ej.* un pez lleno de huevos, un bolsón lleno) i/otonka.
- pies hinchados vósotsi.
- tener el bazo hinchado taratagantsi.

hincharse *vr.*

- hincharse (por causa de lo que está adentro; *p.ej.* aire, lo que una serpiente ha tragado) poegagantsi.
- hincharse (*p.ej.* por causa de infección, reumatismo) nonagantsi.
- hincharse por el viento (*p.ej.* una cushma o falda amplia, un mosquitero colgado afuera) ponaamonkitagantsi.
- hincharse una parte del cuerpo o todo (*p.ej.* una persona después de haberse ahogado hace cierto tiempo; la barriga hinchada con gases) tapigagantsi.

hipar *vi.* tsokugagantsi.

hirviente *adj.* kováari.

histérico/a *adj.*

- sufrir los síntomas que acompañan a la risa histérica o al llanto histérico kamanavagetagantsi.

historia *f.* kenkiagantsi₂, kenkitsatagantsi.

- contar historias fabricadas natagagantsi.

hoacín *m.*

- shansho (esp. de hoacín) séntini.

hocicar *vt.*

- hocicar en tsogagantsi.

hocico *m.* itsova.

- de hocico delgado akachóvani.
- de hocico fino y largo ariotsantsachoviarika.
- echarse con el hocico tendido en el suelo pichoviagantsi.
- el hocico muy puntiagudo de él ichóvia.
- hocico redondo y plano (de un animal; *p.ej.* un chancho) shintyónantsi.
- la forma triangulada de los hocicos de ciertos animales ichovi.
- la punta suave del hocico (de ciertos animales) vontyónantsi.
- su hocico medio levantado (*p.ej.* el hocico del sajino o del achuni) ityona.
- su hocico puntiagudo ichovi.
- tener hocico en forma de trompa (un tapir) tsiporetagantsi.
- tener hocico muy fino chovakiitagantsi.
- tener un hocico medio levantado tyonatagantsi.

hogar *m.*

- hogar (donde se quema leña para cocinar, etc.) tsitsipoki, opoki₂.

hoja (bot.) *f.*

- hoja (de un árbol, una planta o algo de gén. *masc./inan.*) i/oshi; í/ópana
- bulto de hojas cortadas de palmiche envueltas unas dentro de otras opona.
- caerse hojas grandes kuavantagantsi.
- comer hojas gashiatagantsi₃.
- cortar hojas de palmera para hacer techo tovishitagantsi.
- cubrir(se) con hojas en forma de techo vashitagantsi.
- echar hojas peshigagantsi.
- echar hojas machucadas de *kuro* mezcladas con agua alrededor de los horcones de una casa savintaatagantsi.
- el exterior de un techo de hojas pankotsípana.
- entre las hojas de un techo opashiku.
- esp. de hojas parecidas a la hojas bijao, pero más chicas que las *komagiripana* kurigirópana.
- estar secas o quemadas (hojas) posashiatagantsi.
- examinar una hoja grande nevantagantsi.
- hoja de árbol inchátoshi.
- hoja de caña brava savoropena.
- hoja de la palmera *tsigaro* tsigároshi.

- hoja de la uvilla sevantokípana.
- hoja de plátano pariantishi.
- hoja del bambú o de la paca kapiroshi.
- hoja grande del árbol topa parotopana.
- hojas caídas o podridas sampántoshi.
- hojas de yuca sekatsishi.
- hojas del carrizo *shigementonsi* shigementonsishi.
- hojas marchitas kamamashiri.
- hojas para techar, hojas del techado opashi.
- las hojas de él (las que un pájaro trae para hacer su nido) ishitáshiro.
- las hojas que quedan o sobresalen en las terminaciones de cualquier techo de hojas antes de cortar e igualar los cantos oshíroki.
- mirar u observar una hoja grande nevantagantsi.
- moverse hojas ashiatagantsi.
- poner hojas debajo de algo o de alguien para que se siente o se eche encima shitashitagantsi.
- poner hojas en una represa o contra un atajo, para evitar que se escapen los peces de un brazo o de una quebrada vashiatagantsi.
- poner una hoja o más para reparar un techo de hojas donde hay goteras savantagantsi.
- recoger hojas para el techado de la casa gavashitagantsi.
- sacar o caerse hojas grandes kuavantagantsi.
- salir una hoja panarenkagantsi.
- seca (hoja); hoja seca (de un árbol o una planta de gén. *masc./inan.*) i/ogamashítaga.
- ser o estar tiernas (hojas) mechoshitagantsi.
- su hoja oshi.
- su hoja ancha ópana.
- su hoja larga y delgada (*p.ej.* una hoja de caña brava) opena.
- su hoja tierna (de la palmera shebón) tsigaropena.
- techo de hojas pankotsípana.
- tener hojas en el suelo para sentarse o echarse en ellas shitashitagantsi.
- tener hojas hasta el suelo (una casita sin paredes) tsitivashitagantsi.
- térm. gen. para cualquier hoja grande, ancha y de forma simple tsípana.
- tiernas (hojas) mechóshiri.

hoja (de metal) *f.*

- hoja limpia (*p.ej.* de un cuchillo o machete) saamenitagantsi.
- la hoja de una navaja pequeña navashamentyaki.

hojarasca *f.* sampántoshi.

- estar lleno/a de hojarasca (una poza, una quebrada) sampantoshiatagantsi.

hojear *vt.*

- hojear un libro, una revista, etc. nevantagantsi.

hollín *m.*

- coger hollín tsitsienkatagantsi.

- el hollín del caucho quemado que se coge en una calabacita para tatuar santonka.
- el hollín que se acumula en una olla usada en candela otavirika.

hombre *m.* surari.

- hombre inmoral, perverso o de muy mal carácter ivégaga.
- vivir con un solo hombre panirotagantsi.

hombro *m.* shiróntentsi.

- cargar o poner en el hombro natagantsi.
- cortar(se) a la altura del hombro karashirontetagantsi.
- dislocar o golpear el hombro de alguien lesionándolo tishironterenkagantsi.
- llevar algo colgado en un hombro kasagiagantsi, tsatagantsi₂.
- llevar chuspa colgada del hombro con la tira a través del pecho tempatakotagantsi.
- dislocarse o golpearse el hombro lesionándolo shironterenkagantsi.
- ponerse hombro a hombro tsinampitagantsi.

homosexual *adj.*

- tener relaciones homosexuales con un hombre tsinanetagakantsi.

honda *f.* váraka.

- usar una honda para pegar un tiro varakatagantsi.

hondo/a *adj.*

- estar o ser hondo/a (un líquido) tsompogiatagantsi.
- haber terreno hondo tsatenipatsatagantsi.
- hondo/a (un líquido) tsompogíama.
- ser hondo/a (*p.ej.* una masa, barro, basura) vegotiasetagantsi.
- ser hondo/a tsompogitagantsi.

hongo *m.*

- especies: chogémpita, káevi metsori, káevi tontari, kaevíno, kempono, kentoritsima, kómpero, setipi, shitovi, tisoviro, tsievi, tsorero.
- la forma de ciertos tipos de hongos (*p.ej.* *káevi*, *chogémpita*) gempítantsi.
- térm. gen. para varios tipos de hongos del pie tsómiri.

hora *f.*

- pasar horas en un estado o actividad samanigitetakotagantsi.
- ¿Qué hora es? ¿Aka inake poreatsiri maika? (*V.* aka).

horcadura *f.*

- su horcadura (punto del tronco central donde nacen las ramas) otsémpoki (*V.* tsempókintsi).

horcajadas *f.pl.*

- sentarse a horcajadas kisatsegorintagantsi.

horcón *m.* tinkámintsi.

- horcón de una casa ovori (*V.* vóritsi).

- **horcón principal que sostiene el armazón de una casa no tradicional** ovorípoa.
- **palo que se va a emplear como horcón central en el armazón de una casa redonda tradicional** tinkamintsipoa.
- **recoger o traer horcones** gavoatantagantsi.

horizontal *adj.*

- **estar o poner en posición horizontal (un palo)** konovoatagantsi.
- **estar, ser o poner horizontal** kononkagantsi.
- **poner en posición horizontal** ginoriagantsi.
- **ser, estar o hacer algo con rayas horizontales** kononkatsapatagantsi.
- **ser más horizontal que empinado (un camino)** konovokitagantsi.

hormiga *f.* katítori (*esp. de y térm. gen.*).

- **el cuerpo suave de la hormiga** *katsíkori* después de caerse las alas durante su metamorfosis ímoti.
- **especies:** chónkei, kanai, katsétsero, katsíkori, kaveti, manii, mankoi, máseri, matiageri, matianeri, oéroki, petyágiri, sankamúrori, sánkori, seríkiti, sogemántaro, shankamuro, túshiria, tsivókiro, tsogonti, yai.
- **nido de las hormigas curuhinse** sankorípío.
- **sacar hormigas con tallos de piripiri, con hojas o con los ganchitos del bejuco** *chovi* tsagaatagantsi.

horquillado/a *adj.*

- **estar horquilladas las puntas del cabello** tegatagantsi.
- **las puntas horquilladas del pelo** otega.

hospedado/a *adj.*

- **estar hospedado/a en casa ajena** kiavankotagantsi.

hoy *adv.* máika.

hoyo *m.*

- **haber hoyo profundo** teninaatagantsi.
- **haber hoyos pequeños en la tierra** chotanevatsatagantsi.
- **hacer o dejar un hoyo poco profundo en la tierra** gurontetagantsi.
- **hoyo poco profundo hecho por un animal o ave donde descansa, pare crías, o pone huevos (de él/ella)** i/ogúronte.
- **su hoyo** onaki.

hoyuelo *m.* sani₂, chogántentsi.

- **haber hoyuelo** vegantagantsi.
- **tener hoyuelo en la base de la garganta o en la clavícula** chogantetagantsi.
- **tener hoyuelos** chotanetagantsi.

hozar *vt.* tsogagantsi.

- **hozar en el barro** tsogisetagantsi.
- **hozar en un riachuelo** tsogiatagantsi.

huahuasapa (flecha) *f.* tsegontorintsi.

huairuro (árbol) *m.* chovároki.

huangana (jabalí) *f.* santaviri₁.

- **esp.:** tsirotíite.
- **término que se usa para referirse a las huanganas** kentáshiri.

huasái (esp. de palmera) *m.* maempa.

hueco *m.*

- **donde hay un hueco, en el hueco** ovegantakara.
- **estar dentro de un hueco no tapado** vegantakotagantsi.
- **haber hueco en una roca o peña debajo del agua** vegantaatagantsi.
- **haber o hacer un hueco** vegantagantsi.
- **haber o hacer un hueco algo profundo (p.ej. en la tierra, en un árbol)** tsogantetagantsi.
- **haber o hacer un hueco poco profundo en la tierra** tsotanetagantsi.
- **haber o hacer un hueco poco profundo (p.ej. en la tierra para colocar una olla o calabaza y que no se voltee)** kitsotanetagantsi.
- **hacer hueco en una represa** *kamorintsi* tisonkagantsi.
- **hacer o tener un hueco pequeño** mokagantsi.
- **hacer que tenga huequito(s) (p.ej. una calabaza, una olla de aluminio, una galonera)** piitagantsi.
- **hacer un hueco con algo puntiagudo** kentagantagantsi.
- **hacer un hueco en la tierra o en una peña** kigantagantsi.
- **hacer un hueco que traspasa** tisanankagantsi.
- **meter en un hueco (p.ej. para guardar un cuchillo o machete)** savitagantsi₂.
- **su hueco** onaki.
- **tapar un hueco con brea** vitsaagantsi.
- **tener hueco (p.ej. tener agujero, ventana o portal)** venakitagantsi.
- **tener hueco (cosas duras; p.ej. ollas, platos, techos)** sanankagantsi.
- **tener huequito** mototagantsi.
- **tener o hacer huequito(s) (p.ej. acción de los gorgojos en una calabaza)** piitagantsi.
- **tener un hueco pequeño** mokagantsi.

hueco/a *adj.* -gant (*V. Apén. 1*).

- **árbol hueco** inchatonaki.
- **hueco/a y ligero/a o liviano/a (p.ej. un tambor que no pesa, una olla de aluminio en contraste con una de barro, una canoa ligera)** puonkanákima.
- **ser o estar hueco/a** venakitagantsi.
- **tener tallo hueco** pitagantsi.
- **tronco hueco de pona (palmera)** osampi.

huella *f.* pógotsi, gítyatsi.

- **buscar huellas de** kompogiteagantsi.
- **dejar huellas al caminar** kityatagantsi.
- **dejar huellas al lado de las huellas de otra persona o animal** kityatakotagantsi.

- **dejar huellas con pies o con patas muy gruesas** kityavosotagantsi.
- **dejar huellas de barro, sangre, etc.** tavokasetagantsi.
- **dejar huellas (las yemas de los dedos, las patas de los felinos)** purekitagantsi.
- **dejar muchísimas huellas** chorovachakitagantsi.
- **embrujaer recogiendo tierra donde la víctima ha dejado huellas** gavogotantagantsi.
- **encontrar las huellas dejadas por algo o por alguien** gampogiteagantsi.
- **huellas dejadas por algo o por alguien** -ampogite (V. Apén. 1), pógotsi, gítyatsi.
- **pisar huellas** gatikampogiteagantsi.
- **seguir huellas** giampogitetagantsi.
- **seguir huellas o la huella de un palo que está siendo arrastrado** pampiatagantsi, pampivokitagantsi.
- **ver huellas de neampogitetagantsi.**

huequeado/a *adj.*

- **estar huequeado/a (cosas duras; p.ej. ollas, platos, techos)** sanankagantsi.

huérfano/a *s., adj.* i/ogamakótaga, kamákori.hueso *m.* tónkitsi.

- **arrancar la carne de la pierna dejando el hueso limpio** sapegitagantsi.
- **chupar huesos** tsotonkitagantsi.
- **dejar un hueso totalmente limpio (p.ej. al comerse toda la carne)** saatonkitagantsi.
- **dislocarse, fracturarse, quebrarse o romperse un hueso** karaagantsi.
- **huesecillo entre dos articulaciones o coyunturas** kuókintsi.
- **huesito** tyónkitsi.
- **hueso del brazo superior** naratónkintsi.
- **la nervadura central de una hoja de palmera o caña brava (reg. el hueso)** okompi, opena, otonki (V. tónkitsi).
- **raspar un hueso (p.ej. para sacar los residuos de carne)** pietonkitagantsi.
- **ser hueso y pellejo** matsatonkitagantsi.

huevo (de él/ella) *m.* i/ogitsoki.

- **conjunto de huevos (de carachamas y caracoles)** mánkutsi.
- **el conjunto de los huevos de las carachamas etari pegado a una piedra** imanku.
- **el primer huevo en reventarse** itsitiki.
- **el último huevo en reventarse** iyáshiki.
- **golpearse o reventarse un huevo** porokagantsi₁.
- **hacer malograrse o dejar malograrse huevos (p.ej. que se están incubando)** sankoagisetagantsi.
- **incubar huevos** savogatagantsi.
- **poner huevo** gitsokagantsi.
- **un huevo** pakitsóniro.

huicungo (palmera) *m.* tiroti.

- **hojas de la palmera huicungo** tirotipena.

- **la parte del cogollo de la palmera huicungo donde terminan las hojas** tirotigito.

huimba (esp. de árbol) *f.* mampe.

- **especie:** shina.

huir *vi.* shigagantsi₁.

- **hacer huir** gishigagantsi.
- **hacer huir de miedo** varatagantsi.

huito *m.* ana.humano/a *adj.*

- **algo que aparece en forma humana, ser humano** kakínteri.
- **aparecer en forma humana** kakintettagantsi.
- **con características humanas, caracterizado/a por aparecer en forma humana**
- **convertirse en ser humano** matsigenkatagantsi.
- **cuerpo humano** vátsatsi.
- **ser humano (en contraste con otros seres)** matsigenka.

humareda *f.* opoga.

- **haber humareda** pogatagantsi.
- **levantarse una humareda** tinkamisetagantsi.

humear *vt.* tsitsienkatagantsi.

- **humear mucho** tinkamisekantagantsi.
- **humear un motor** asuroenkatagantsi.
- **humear un poco** tinkamienkatagantsi.

humedecerse *vr.*

- **humedecerse la tierra o el suelo (como consecuencia del agua filtrada de abajo)** komuatagantsi, komuavatsatagantsi.

húmero *m.* naratónkintsi.humilde *adj.*

- **ser humilde y quedarse callado/a ante un insulto o acusación** kañoavagetagantsi₁.

humita *f.* kipáseri.humo *m.* tsitsienka, énkatsi.

- **ascender humo espeso** tinkamitagantsi₁.
- **columna de humo que se eleva de una candela** otinkamienka.
- **curar a un enfermo soprándole humo de tabaco** BU pogatagantsi.
- **ennegrecer con humo, tener olor a humo** tsitsienkatagantsi.
- **ennegrecido/a (p.ej. con humo)** tsiénkari.
- **estar ennegrecido con humo (el interior de un techo de hojas)** tsienkapashitagantsi.
- **haber residuo de humo** mankosettagantsi.
- **levantarse una columna de humo** tinkamisetagantsi.

humor *m.*

- **de buen humor** shineni.

hundido/a *adj.*

- **con/de mejillas hundidas (p.ej. un viejo)** chomenkagísema, kityamonkagísema.

- **estar con los ojos hundidos y medio ojerosos** (*p.ej. por desvelarse o tener diarrea*) gasampeagantsi.
- **tener las mejillas hundidas** kiachomagagisetagantsi.
- **tener los carrillos muy hundidos** tsoganteporogísema.
- **tener los ojos hundidos (por la deshidratación)** tsokiaatagantsi.

hundimiento *m.*

- **hundimiento** (*p.ej. de las mejillas*) chogántentsi.
- **tener hundimiento pronunciado en la base de la garganta o en la clavícula** chogantettagantsi.

hundirse *vr.*

- **hundirse (en el agua)** tsitigagantsi₁.
- **hundirse con todo y ropa.** tsitigavonaatagantsi.
- **hundirse en algo** (*p.ej. en una canoa, en una bolsa*) tsitigakotagantsi.
- **hundirse las mejillas** chogantettagantsi.
- **hundirse los carrillos** (*p.ej. por vejez o por*

enfermedad) tsotanevorotagantsi.

hurón *m.*

- **hurón plateado** patyáegi.

hurtadillas *f.pl.*

- **ir a hurtadillas** matsinkagantsi.
- **ir a hurtadillas (varios animales o varias personas)** matsintiitagantsi.

husmear *vt.* kemaenkatagantsi.**huso** *m.*

- **huso bueno que funciona bien** kagirikantageri.
- **huso grande con palo largo** gavoarintsíki.
- **huso para hilar** kirikaméntontsi BU, kirikanúntontsi AU.
- **la bolita hecha de tierra que es parte de un huso de hilar** okitsoki.
- **poner hilos en un huso grande** gavoatagantsi.
- **todo el hilo que se guarda en un huso grande** gavoarintsíki gavoarintsí.

I i

idea *f.*

- **contar ideas fabricadas** matagagantsi₁.
- **meter ideas en la cabeza, estimular ideas nuevas** votagantsi.
- **tener una idea original** gotagashitagantsi.

idioma *m.* niagantsi₂.**igual** *adj.*

- **al igual que** arioankiniri.
- **estar igual que otro** intikyátake.
- **estar o ser cortado igual (el canto de algo)** vegaraatsaitagantsi.
- **estar o ser igual a** kañotagantsi.
- **estar o ser igual a (en talla o cantidad)** monkaratagantsi.
- **hacer que alguien sea igual o haga igual a lo que otro es o hace** kañotagantsi.
- **igual (la cantidad de un líquido que parece que no disminuye)** osatyóátiro.
- **igual que antes (la cara de él/ella)** i/osatyoporóniro.
- **tener una voz igual a** kañoenkatagantsi.
- **todavía igual que antes (él/ella *an.*, ella *inan.*)** i/osatyóniro, osatyótiro.
- **ser igual a otro en la manera de vestirse** kañotakotagantsi.
- **ser igual a otro en su fisonomía (él)** impashinite (V. pashinitagantsi).
- **ser o estar cortado/a o cavado/a igual** vegarakiagantsi.
- **tener una casa o chacra igual** kañotakotagantsi.

igualar *vt.*

- **igualar el canto de algo cortándolo** (*p.ej. de una estera, un techo de hojas*)

vegaraatsaitagantsi.

igualmente *adv.* arioankiniri.**iguana** *f.* kempánaro.**ilíaco** *m.*

- **cabeza y cuello del ilíaco** shoritatónkintsi.
- **hueso ilíaco** togénantsi.

ilícito/a *adj.*

- **tener relaciones sexuales ilícitas** samatsatagantsi.

iluminar(se) *vt., vr.* tenenkagantsi, koneatagantsi.

- **iluminar tenuemente** (*p.ej. la luz del sol cuando hay neblina, la luz de una lámpara con pantalla*) tenenkaenkatagantsi.
- **iluminarse el ambiente por los reflejos del sol** kiterienkatagantsi.

imitar *vt.* gatsaakotagantsi, gotagantsi, pampiatakotagantsi.

- **imitar de una manera que provoca risa o burla** samatsatagantsi.
- **imitar el sonido de ciertos animales y aves para llamarlos** motagantsi.
- **imitar las características o la manera de vivir o de hacer las cosas** giatakotagantsi.
- **imitar lo que otro está diciendo en ese mismo momento** shitsaagantsi.

impedimento *m.*

- **quitar o sacar algún impedimento** tikareagantsi.

impedir *vt.* tikagantsi, naventagantsi.

- **cubrir o poner un obstáculo para impedir que algo o alguien salga o que le alcance algo dañino, peligroso o desagradable** (*p.ej. rodear*)

crías con un cerco, proteger del sol con hojas) tikakotagantsi.

- impedir (*p.ej.* rodeando algo con un cerco, encerrando algo) tamekagantsi.
- impedir la corriente de un río o riachuelo para formar una poza tameatagantsi.
- impedir la visión mameatagantsi.
- impedir o tapar la luz tsitenitagantsi, pavatsaagantsi.
- impedir que corra el agua en una quebrada (*p.ej.* con una represa o un árbol tumbado) vitaagantsi.
- tapar un pasaje para impedir que algo salga o entre vitakotagantsi₂.

imponerse *vr.*

- imponerse (por ser más fuerte o más numeroso; *p.ej.* hablar más fuerte que otro y hacerle callar) sagagantsi.

importancia *f.*

- darse importancia neakagantagantsi.

importante *adj.*

- ser importante visaenkatagantsi.

importar *vt.*

- no importa ariotake.

impregnado/a *adj.*

- tela impregnada de caucho kapiméshina AU (*v.* meshínantsi).

impregnar *vt.* kitsitinkagantsi.

impresionar *vt.*

- tratar de impresionar a alguien neakagantagantsi.

impresión/impresiones *f.*

- dejar o tener impresiones en varias partes del cuerpo (*p.ej.* poniendo pulseras apretadas en los brazos o tobillos gordos) chakichakiitagantsi₁.
- dejar una impresión (*p.ej.* en la cabeza de alguien) chakiitagantsi₁.

inapropiado/a *adj.*

- usar un lenguaje inapropiado vosanteagantsi.

incesto *m.*

- cometer incesto parantagantsi.

incestuoso/a *adj.*

- tener una relación incestuosa shonkashitagantsi.

incisivo *m.*

- diente incisivo shemokonáintsí.

inclinado/a *adj.*

- estar inclinado/a (*p.ej.* un arco listo para disparar, un árbol que está creciendo demasiado cerca de otro, una casa que está por caerse) tsugagantsi.
- estar inclinado/a (*p.ej.* un palo o árbol, una casa que está por caerse) konoatagantsi₁.

- estar inclinado/a (*p.ej.* una casa o un árbol en el barranco) tsugaatagantsi.

- haber una pendiente muy inclinada (el agua en un río o arroyo) nonkaatagantsi.

- inclinadas hacia abajo (las ramas de yuca madura) shavinkasema.

- tener una parte inclinada y gastada en la parte inferior debido a la naturaleza (un cerro) tsikoankagantsi.

inclinarse *vt., vr.* kaporinkagantsi.

- inclinar hacia abajo (*p.ej.* un árbol doblado por el viento, por el río cuando está crecido, por el peso de su fruto) tsurinkagantsi.

- inclinar la cabeza givotagantsi.

- inclinar la cabeza cerca del agua givoatagantsi.

- inclinarse (*p.ej.* un palo o árbol, una casa que está por caerse) konoatagantsi₁.

- inclinarse hacia abajo en un arbolito o junto con él tsurintsuriatakotagantsi.

- inclinarse hacia abajo (las ramas de yuca madura) shavinkasetagantsi.

- inclinarse hacia el agua (*p.ej.* una casa o un árbol en el barranco) tsugaatagantsi.

- inclinarse sobre tinatagantsi.

incluido/a *adj.*

- ser incluido/a en algo en que todos son afectados pogereagantsi.

- ser incluidos todos (*p.ej.* todos los objetos, todas las personas) tsotenkagantsi.

incluir *vt.*

- incluir a todos pogereagantsi.

- incluir solamente a una parte o a algunos konogagantsi, konogagarantagantsi.

- incluir todo/a(s) (*p.ej.* toda la zona o a todas las personas) tsotenkagantsi.

inclusive *adv.* magaro.

incomodar *vt.*

- incomodar (*p.ej.* ropa de tela tosca, algo irritante) mametagantsi.

incómodo/a *adj.*

- sentirse incómodo/a (por algo a lo que no se está acostumbrado) mametagantsi.

incorpóreo/a *adj.*

- ser incorpóreo/a enkatagantsi.

incorrectamente *adv.*

- citar incorrectamente gagagantsi.

incredulidad *f.*

- con incredulidad kavako (*con* gagantsi₂).

increpar *vt.* kanomaagantsi.

- increpar por causa de una ofensa o maltrato contra otra persona kanomaakotagantsi.

incubar *vt.*

- incubar huevos savogatagantsi.

- la que está incubando huevos, la que ha

incubado huevos savogari.

indigestión *f.* sámetsi.

- **sufrir de indigestión** sametagantsi.

indirecta *f.*

- **una forma especial de hablar usando indirectas mediante la cual se dirige a una persona del sexo opuesto o se habla de ella** paaventantagantsi.

inesperadamente *adv.*

- **encontrarse inesperadamente con algo o con alguien (p.ej. chocarse o toparse con alguien; pisar o pasar muy cerca de; encontrarse o toparse inesperadamente con algo peligroso)** okagutagantsi.

inexistente *adj.*

- **ser inexistente** mameri.

infectado/a *adj.*

- **estar infectado/a** kiteatagantsi.
- **tener el pie muy infectado con llagas o heridas** vesegavonkítitagantsi.

inferior *adj.*

- **la parte inferior externa (p.ej. de una olla, calabaza, una piedra triangulada y redondeada)** tyókitsi.
- **parte inferior de la cabeza** tapígintsi.
- **parte inferior de la lengua** tapinénentsi.
- **su parte inferior (p.ej. de hongos con tallos)** vonkítintsi.

inflado/a *adj.*

- **estar inflado/a** tapigagantsi.

inflamado/a *adj.*

- **tener el bazo inflamado** taratagantsi.

inflar *vt.* poegagantsi.

- **soplar para inflar** tapigagantsi.

inflexible *adj.* tantsékari.

- **estar muy inflexible (p.ej. un cadáver, un arco)** tantsekatagantsi.

influencia *f.*

- **someter a influencias malélicas** chonteatagantsi.

influenza *s.* kamagantsi₂, mérentsi.

información *f.*

- **difundir información sobre algo** gitivarokakotagantsi.
- **recibir información sobre algo o alguien** kemakotagantsi.

informar(se) *vt., vr.* kamantagantsi.

- **informarse sobre el estado de algo o de alguien** kamosotagantsi.
- **informarse sobre el estado del río u otro líquido** kamosoatagantsi.

ingerir *vt.*

- **ingerir un poco de algo dañino** tsoverotagantsi.

ingle *f.*

- **vaso linfático en la ingle** sonkipegókintsi.

inglés, inglesa (persona) *s.*

- **los ingleses** inkurishi.

inhalar *vt.*

- **inhalar un poco de algo dañino** tsoverotagantsi.

iniciar *vt.*

- **iniciar una acción o actividad** tsitiventagantsi.

iniciativa *f.*

- **tomar la iniciativa** gotagashitagantsi, tsitiventagantsi.

inmaduro/a *adj.*

- **todavía inmaduros/as (semillas, granos, frutos pequeños)** mechókikya.

inmediatamente *adv.* kenagantsi (*con* ogatyo); asa (*con* -tyo *v.* Apén. 1).

- **él/ella inmediatamente** i/ogenanekya.

inmediato/a *adj.*

- **de inmediato** aky₂, oga; asa (*con* -tyo *v.* Apén. 1).
- **de inmediato (sin parar)** akyani, akyaniro.

inmoral *adj.*

- **cometer actos inmorales** kañovaetagantsi₁.
- **comenzar a experimentar con pensamientos o acciones sexuales e inmorales** govintsatagantsi.
- **inmoral (él/ella)** i/ovégaga.
- **tratar a uno de inmoral** tavegatagantsi.

inmovilizar *vt.* gagantsi₁; (*con* -av *v.* 4.9.3).

inquieto/a *adj.*

- **estar inquieto/a (especialmente niños o personas ancianas que se aburren)** pomirintsitagantsi, veraantagantsi.

inscribir(se) *vt., vr.* tsirinkakotagantsi.

insecto *m.*

- **especies:** kamato, kinkini, kivirityaki, kivúrerri, sákiti, shienti, shímpero, taméntiro, tonkinto, tsegórinti, tsigito, yósaro.
- **insecto coleóptero (escarabajos y gorgojos) como categoría en contraste con otros tipos de insectos** tákitsi.
- **ser insecto con alas córneas (p.ej. escarabajos y gorgojos)** takitagantsi.

inseparable *adj.*

- **ser inseparable de alguien** kusokyatagantsi.

insignificante *adj.*

- **ser insignificante (él/ella)** i/ontikona.

insípido/a *adj.*

- **estar insípido/a** masankatagantsi.
- **estar insípido/a (líquido)** masankaatagantsi.

insistir *vi.*

- **insistir en nianiavitagantsi.**
- **insistir en dar a alguien lo que no quiere** panatagantsi.

insomne *adj.*

- estar insomne mametagantsi.

insomnio *s.*

- tener insomnio mametagantsi.

inspirar *vt.*

- caracterizado/a por inspirar reverencia o miedo (*p.ej.* un jaguar, una serpiente, una autoridad) koveenkari.
- ser la causa de inspirar miedo, respeto, reverencia, terror, etc. koveenkatagantsi.

instante *m.*

- al instante iroro.
- él/ella al instante i/okenapagényo.

instrumento *m.*

- instrumento con que se realiza la acción del verbo -mento (V. Apén. 1).
- instrumento musical compuesto de una tira de madera y una sola cuerda pegompirintsi.

insultar *vt.* vosanteagantsi.

- insultar (a sus espaldas) kavegagantsi.
- insultar a un hombre/mujer de edad avanzada tratándole de viejo/a y haciendo que se sienta triste o avergonzado/a tavisaritagantsi/tavisarotagantsi.
- insultar despreciando o minimizando a una persona con palabras tsoenkagantsi.
- insultar mencionando defectos o debilidades físicas ninatagantsi.

insulto *m.*

- emplear parábolas, comparaciones o metáforas para hablar de algo o de alguien en son de insulto kantakotagantsi.
- mencionar debilidades físicas en son de insulto ninatagantsi.
- usar como insulto ventagantsi₁.

intención *f.*

- hacer oír sin intención dando como resultado consecuencias negativas kemakagagantsi.
- ir con malas intenciones atashitagantsi.

intentar *vt.*

- hacer una cosa mientras se intenta hacer otra (*p.ej.* por equivocación o por confusión) patetagantsi.
- intentar hacer algo sin tomar en cuenta su capacidad okashitagantsi.

intercambiar *vt.*

- intercambiar cuerpos (un chamán con un espíritu auxiliar) kitsagatagantsi.

interceder *vi.* niaventagantsi.**interés** *m.*

- estar contento/a con una persona por interés personal shinevitagantsi.

interior *m., adj.*

- en el interior del cuerpo humano savi.

- su interior (*p.ej.* de una canoa, una olla, un cucharón, un plato) oteni.

interminable *adj.*

- hacer que algo parezca ser interminable (*p.ej.* masato) eniatagagantsi.
- hacer que hilo parezca ser interminable por hilarlo muy fino enitsatagagantsi.
- parecer ser interminable enitagantsi.
- parecer ser interminable (granos, cosas finas o chicas) enikitagantsi.
- parecer ser interminable (líquido) eniatagantsi.
- parecer ser interminable (*p.ej.* hilo o sogá que es muy fina) enitsatagantsi.

interno/a *adj.*

- la parte más interna y más tierna del cogollo de una palmera ochonkirite.
- sacar la parte interna de un palo venakitagantsi.

intérprete *s.*

- servir de intérprete gishonkagantsi.

interrogar *vt.* kogakotagantagantsi.**interrumpir** *vt.*

- interrumpir a alguien que está hablando kagantsi.
- interrumpir el sueño gireagantsi.

interrupción *f.*

- continuamente sin interrupción ósatyo.

intestinal *adj.*

- parásito o bicho intestinal AU; ciertos parásitos intestinales pequeños BU tséikintsi.

intestino *m.*

- intestinos porétsantsi.

intocable *adj.*

- estar intocable por el dolor (*p.ej.* un chupo lleno de materia, una espina que está muy adentro) koturotagantsi.

intoxicar(se) *vt., vr.* kepigatagantsi, pigagantsi₂.

- intoxicarse con drogas en forma líquida vigaatagantsi.

intranquilizar *vt.*

- tranquilizar (*p.ej.* un dolor, el calor antes de una lluvia) gimameagantsi, mametagantsi.

intranquilo/a *adj.*

- estar intranquilo/a pomirintsitagantsi, vankinatagantsi, veraantagantsi.
- ponerse o estar intranquilo/a (*p.ej.* por algo a lo que no se está acostumbrado/a; tener insomnio, tener un sueño intranquilo) mametagantsi.

inundación *f.*

- haber inundación grande que cubre todo hasta donde alcanza la vista pamankagiteagantsi.

inundar *vt.* pamankagantsi.

invadido/a *adj.*

- haber invadido todos los lugares de una región pagiteagantsi.

invencible *adj.*

- considerarse que es invencible saraatsatagantsi.

invención *f.*

- invención (de datos, cuentos, ideas) matagagantsi₂.

invierno *m.* parigiteagantsi.

invisible *adj.*

- buenos seres invisibles saankaríite.
- hacerse invisible pegaenkatagantsi.
- un ser invisible que, según se contaba tradicionalmente, le hacía competencia al hombre en la pesca cuando se hablaba de él tsikáamonki.

invitar *vt.* kaemagantsi.

- invitar a alguien a tomar una bebida del mismo recipiente paagagantsi₃.

involuntariamente *adv.*

- quedarse dormido/a involuntariamente pegakotagantsi.

inyección *f.*

- poner(se) inyección sataagantsi.

ipururo (arbusto) *m.* kamatópini.

ir *V.* ir(se).

ira *f.* tsimáenkantsi.

iris (del ojo) *m.* potsitáakantsi, votsitaakantsi.

irritación *f.*

- producir o tener una irritación aguda en el ojo koturoatagantsi.

irritado/a *adj.*

- tener el cutis muy irritado y rojo kepigisetagantsi.

irritante *adj.*

- ser irritante kaenitagantsi.

irritar(se) *vt., vr.* kisagantsi, kaenitagantsi, kaentagantsi.

- irritar los ojos mameatagantsi.
- irritar mucho el cutis kepigisetagantsi.
- irritar por ser espinoso/a o veloso/a y áspero/a kepitagantsi.
- irritar repetidas veces o a cada rato tsimananatagantsi.
- irritarse por el contacto con ortigas o la pelusa de ciertos gusanos poronkagantsi.

ir(se) *vi., vr.* atagantsi₁, kenagantsi.

- acompañar a alguien para ir a algún sitio mampiagantsi.
- hacer irse neagagantsi₁.
- ir (*p.ej.* una enfermedad, humo, gas, viento, neblina, la luz del día) aenkatagantsi.

- ir a encontrarse con tonkivoavagantsi.
- ir a hurtadillas matsinkagantsi.
- ir a traer a alguien o algo procedente del mismo lugar gaatagantsi₁.
- ir al acecho (de uno) timashitagantsi.
- ir al “otro lado” del mundo shonkagantsi.
- ir por los aires al caerse violentamente con los brazos y piernas extendidas por todos lados aratsegontotagantsi.
- ir al vacío kogiteagantsi.
- ir clandestinamente o muy despacio, con mucho cuidado matsinkagantsi.
- ir cogidos de la mano katsatagantsi.
- ir con un propósito o con malas intenciones; eufemismo para ir a tener relaciones sexuales con una mujer que no es la suya atashitagantsi.
- ir cuesta abajo nonkagantsi.
- ir cuesta arriba tonkoagantsi.
- ir de mal en peor gagagantsi.
- ir de viaje atavagetagantsi.
- ir delante ivatagantsi.
- ir después o más luego que otro pogitagantsi.
- ir directamente katinka.
- ir directamente sin hacer escala patiro (*con* gagantsi₂).
- ir en banco (pececillos) vagantsi.
- ir en banco (un gran número de peces surcando juntos) vaatagantsi.
- ir hacia, ir en dirección de un lugar específico tsatagantsi₁.
- ir junto con la corriente del río maatagantsi₁.
- ir lejos atavagetagantsi.
- ir llevado en algo o por alguien en dirección a un lugar específico atakotagantsi₁.
- ir por los aires violentamente al ser tirado (el extremo de un tallo de yuca con sus ramitas cortadas dejando puntas) aratsegontotagantsi.
- ir rápidamente (algo o alguien muy pequeño con cuerpo redondeado) arashamarikitagantsi.
- ir rápidamente o de prisa para hacer algo shigagantsi₁.
- ir rápidamente (un pollo o ave sin plumas, un sapo) aratsenkotagantsi.
- ir rápidamente (una persona desnuda) aratinkotagantsi.
- ir rápidamente (una persona o un animal de cabeza chica o pelo cortado) aragenchaitagantsi.
- ir rápidamente (una persona o un animal de cuerpo pequeño) aragichotagantsi.
- ir rápidamente (una persona o un animal muy flaco o delgado) aragenchatagantsi.
- ir sigilosamente matsinkagantsi.
- ir solamente por un lado de un río sin cruzar al otro lado (a pie o en canoa) pasotaatagantsi.
- ir un camino o una trocha avokitagantsi.
- ir un/una anciano/a avisaritagantsi/avisarotagantsi.
- ir sin motivo, causa, razón o propósito; ir sin algo que normalmente se llevaría atashitagantsi.

- ir volando por todas partes (*p.ej.* todo el plumaje de un ave; hojas o flores secas que se caen de un árbol que está despojándose de ellas, algodón no cosechado) kuaenkotagantsi.
- irse de un lugar en el que uno estaba originalmente al ser llevado por la corriente (*p.ej.* alguien en una embarcación) visaatakotagantsi.
- irse junto con algo o en algo (*p.ej.* un carro, un caballo, un palo que está deslizándose, bajándose) shigakotagantsi.
- irse río abajo en una canoa, irse río abajo llevado por la corriente tuakotagantsi.
- querer ir con alguien pintsatagantsi.
- querer irse pintsatagantsi.

- vamos, ¡vamos! tsame, itsáame!
- isana (astil de una flecha) *f.* chakopi.
- isango, isangue (esp. de ácaro) *m.* mamperikiti.
- ishpingo (esp. de árbol) *m.* santemátiki.
- isla *f.* ovógea.
- en el centro de una isla nigankivogeaku.
 - una isla con vegetación ovógeshi.
- isula (esp. de hormiga) *f.* manii.
- esp.: machakanari.
- izquierda *f.*
- mano izquierda pátetsi.

J j

ja *interj.*

- jajaja jajaja ejejee ejejee.

jabalí mayor *m.* santaviri₁.

jabillo (esp. de árbol) *m.* sevántoki.

jibirú *m.* yavuro.

jabón *m.* javo.

jacamar *m.*

- esp.: kiviri.

jactarse *vr.* ventakotagantsi, gavekagantsi.

- jactarse comparándose con otro saraatsatagantsi.

jagua *f.* ana.

jaguar *m.* matsóntori, maniti.

- sus heces (de jaguar) igavosare.
- transformarse en jaguar maitagantsi.

jalar *vt.* noshikagantsi.

- jalar algo en el agua con sogá (*p.ej.* una canoa) pantsaatagantsi.
- jalar algo encorvándolo para alcanzar lo que se encuentra en él kavorogakotagantsi.
- jalar algo para sacar o arrancar algo (*p.ej.* sacar el cogollo tierno de pona de su casco) tsovaagantsi.
- jalar en el agua noshiatagantsi.
- jalar hacia uno (*p.ej.* frutos o semillas que se encuentran en una rama o el tallo de una planta) nontsugakotagantsi.
- jalar hacia uno algo que está en otra cosa (*p.ej.* frutos que están en una rama) katsugakotagantsi.
- jalar hacia uno encorvándolo/a (*p.ej.* una rama o el tallo de una planta) nontsugagantsi.
- jalar la última hoja de una planta o la guía de una palmera o caña para sacarla tsopaagantsi.
- jalar (*p.ej.* una sogá, un hilo, un bejuco) noshitsatagantsi.
- jalar por medio de algo o con algo

noshikakotagantsi.

- jalar por medio de una sogá pantsatakotagantsi.
- jalar o sacar algo que está contenido en algo noshinkakotagantsi.
- jalar una rama hacia uno katsugagantsi.
- jalar una sogá o un hilo pantsatagantsi.
- jalar(se) el cabello kashimaitagantsi.

jalón *m.*

- sentir de repente un jalón kematigakotagantsi.

jarra/jarro *s.* jarónaki.

jebe *m.* kapi, kónori.

- bolsa de jebe meshínantsi, kapiméshina.

jefe *s.*

- el jefe de él/ella o de un grupo de animales o aves i/otínkami.
- ser jefe korakatagantsi.
- ser jefe de una familia extendida korakatagantsi.
- su jefe (de ciertas manadas de animales) igutarite.

jején *m.* tsgito.

- esp.: eókiti.

jengibre *m.* katsikonákiri.

jergón (esp. de culebra venenosa) *m.*

- especies: kitekishiri, pogonto, tavátori, tsgarónkeni.

jora *f.* shivokagiri.

joroba *f.*

- persona que tiene joroba (por la edad o por otra razón) sokomitítsari.
- tener joroba sokomititsatagantsi.

jorobado/a *adj.*

- con espalda jorobada kavorogamitítsari, migumitítsama.
- persona muy jorobada miguchasénari.
- persona que tiene la espalda jorobada (por la edad o por otra razón) sokomitítsari.

- ser jorobado/a (por naturaleza o por vejez) kanagagantsi.

joto *m.* kuríniri.

joven *s., adj.*

- persona todavía joven (en contraste con una persona vieja) mechokyárira.
- ser adulto/a joven evankaritagantsi/evankarotagantsi.

juego *m.* magempirintsi₂.

jugar *vi.* magempitagantsi.

- jugar (*p.ej.* pellizcar, cosquillar; riéndose, gritando, haciendo mucha bulla) muitagantsi.
- jugar con alguien (en la manera en que un perrito juega con otro, o una persona fastidia a otra) surontagantsi.
- jugar con sogá, hilo, pita (*p.ej.* hacer figuras con la pita, un mono jugando con pita) pegatsatagantsi.
- jugar con tierra seca o polvo pegavatagantsi.
- jugar en el agua pegaatagantsi.
- jugar en presencia de alguien o delante de alguien magempitakotagantsi.
- jugar en una masa o con ella (*p.ej.* barro) pegasetagantsi.
- jugar fútbol pateatagantsi.
- jugar haciendo las veces de algo pegagantsi (*con* -vage *v.* 4.8.2.3).

jugo *m.* óani; -ato (*V.* Apén. 1)

- jugo de caña de azúcar impogoato, shankoato.
- jugo de limón irimokiato.

juguete *m.* pegárontsi.

- juguete de madera que tiene la forma de un rombo con orientación vertical koroshi.
- juguete hecho de una semilla del bejuco *pageroroki* o del árbol *kompu* y pita de fibra *iviritsa* vuónteki.

juncia (*reg.* piripiri) *f.* ivénkiki.

V. piripiri

juntado/a *adj.* gavitagantsi.

juntar(se) *vt., vr.* patotagantsi.

- hacer que se junten (*p.ej.* dos o más personas o cosas) tentagantsi.
- juntar (*p.ej.* frutos grandes, bolas de hilo; larvas, bujarras, suris) patoitagantsi_{2,3}.

- juntar hilos sin torcerlos pitsatetagantsi.
- juntar un pedazo o una cosa a otra gavitagantsi.
- juntar(se) muchísimos donde uno tiagutagantsi.
- juntarse (*p.ej.* una herida que se sana, una casa totalmente cerrada sin aberturas) pataagantsi.
- juntarse agua (*p.ej.* nuevamente después de haber sido desplazada; en un sitio donde el cauce del río se hace más angosto) venatoagantsi.

junto/a *adj.*

- colocar varios objetos muy juntos en el agua o encima de ella ocupando una buena extensión o espacio; nadar juntos o estar muy juntos en el agua (*p.ej.* muchos peces o renacuajos nadando juntos en la superficie del agua o dentro de ella); flotar juntos sobre la superficie del agua (muchos objetos) vemaronkaatagantsi.
- ensartar o estar ensartadas cosas chiquitas muy juntas sin dejar nada de espacios muashintsakitagantsi.
- estar junto/a a tsinampitagantsi.
- estar juntos/as en un sitio (un gran número de algo; *p.ej.* un banco de peces, una multitud de gente, las cañas en una caña braval) potenkisetagantsi.
- estar juntos/as formando un manojo (*p.ej.* pescados o pajaritos ensartados; los adornos en una *cushma*) katinatagantsi.
- estar muy cerca de o estar junto a nagutagantsi.
- estar o colocar muy juntos/as sin dejar espacio libre (*p.ej.* plátanos asándose en la candela, nidos de pauceres en el árbol) tsimaviokisetagantsi.
- hacer algo junto con otra persona tentagantsi.
- hacer o haber una gran cantidad de algo muy juntos los unos con los otros muakisetagantsi.
- irse junto con algo (*p.ej.* un palo que está deslizándose, bajándose) shigakotagantsi.
- mover junto con algo o en ello akotagantsi.
- poner o estar muy juntos/as los unos de los otros en una fila muashintsakitagantsi.
- poner, hacer o haber una gran cantidad de algo muy juntos los unos con los otros (*p.ej.* casas) muakisetagantsi.

K k

kapok *s.*

- esp. de árbol que produce kapok blanco shirígari₂.

kerosene *m.*

- lámpara de kerosene que se hace de una lata o botella y una mecha (*otsa*) mechero.

L l

labio *m.* tsératsi.

- chupar los labios chomitseratagantsi.
- fruncir o elevar el labio superior dejando ver

los dientes (*p.ej.* un perro listo para atacar, una persona con algún defecto o que a causa del enojo, de llorar o de tener pereza hace esto) tsinegasetagantsi.

- hacer vibrar los labios tororotagantsi.
- hacer vibrar los labios con motivo de algo o de alguien (*p.ej.* una madre para entretener o calmar a su bebé) tororotakotagantsi.
- hacer vibrar los labios en el oído de alguien tororogantagantsi.
- la parte del labio superior justo debajo de la nariz chántatsi.
- labios alargados y pronunciados (*p.ej.* del pez chiripira) sevítantsi.
- los labios y el interior de la boca tsináinti.
- sus labios (de los peces carachama) ichanta (V. chántatsi).
- tener los labios entreabiertos mostrando uno o más dientes (*p.ej.* por algún defecto, un perro cuando está alegre con su dueño) tsinegitagantsi.
- uno o dos labios protuberantes (de una persona ya sea por naturaleza o por hinchazón) sevítantsi.

labrar vt.

- labrar algo de forma redondeada de manera que se queda todo desigual o toscamente labrado chagenchagesamatagantsi.
- labrar algo de manera que queda feo, desproporcionado, desequilibrado, etc. (*p.ej.* el pelo, flecha *tyonkarinti*, la bolita de un huso para hilar) setarekitagantsi.
- labrar madera desbastándola para formar un pedazo largo, delgado y plano (*p.ej.* hacer un arco) seromenitagantsi.
- labrar madera para hacer una parte más angosta o sacar punta al extremo (*p.ej.* tallar el mango de un remo o de un cucharón, los extremos de un arco) tochakitagantsi.
- labrar para que tenga forma plana (algo grande) (*p.ej.* una tabla, una canoa que recién se está haciendo, un batán *pasanta*) vevonkaagantsi.

lacio/a (cabello) adj. katínkari.

- estar o ser lacio/a katinkatagantsi.
- tener cabello lacio, largo y abundante kagishipenaankagantsi.

lactante adj.

- todavía lactante katsomikya.

ladilla f. pékitsi.

lado m.

- al lado de él/ella (*p.ej.* de una mujer, una casa, un cuerpo de agua) i/onampinaku.
- al lado del camino onampinapokiku.
- al otro lado (*p.ej.* de una casa, de un árbol, de un cerro) áikyara.
- al otro lado de (*p.ej.* la candela) intatonikya.
- al otro lado del río intati.

- cruzar al otro lado de un río o cuerpo de agua monteagantsi.
- de lado a timentama.
- el lado afilado (*p.ej.* de un hacha) i/onámpina (V. nampínantsi).
- el otro lado (*p.ej.* de una casa, una olla, una persona) apinampítene.
- el otro lado de la quebrada o del río (el agua que está cerca de la orilla opuesta) apisotáatene.
- estar puesto/a o poner(se) de lado a (*p.ej.* una puerta medio abierta, una piedra puesta al costado, un batán puesto al costado contra la pared, dientes torcidos) timentagantsi.
- hacer algo por un solo lado o mitad pasotatagantsi.
- hacer cruzar al otro lado de un río o cuerpo de agua gimonteagantsi.
- pasar al lado de (*p.ej.* de alguien sin saludarle o visitarle; de algo para no chocar con esto; no dar en el blanco cuando se tira a un animal o ave) kenagutagantsi.
- poner a un lado (un líquido que está en un recipiente) vitakoatagantsi.
- ponerse a un lado mereagantsi.
- sentarse lado a lado veshintsagantsi.
- solamente un lado queda o un lado falta (*inan.*) pasotánivátiro.
- su lado (costado) de él/ella (*p.ej.* de una casa, una canoa) i/onámpina (V. nampínantsi).
- su lado derecho (de la tela) omago.
- un lado (*an./inan.*) (*p.ej.* de una persona, de un animal muerto; un lado de una chacra desde el canto hasta el centro, el monte en un lado del río) pasotániro/pasotátiro.
- un lado de (*p.ej.* la cara, una canoa, una casa) OSOTA (V. sótatsi).
- un lado de (*an./inan.*) (*p.ej.* un pescado ahumado partido por la mitad; el costado de una persona; el contenido que está a un lado de una olla) panampíniro/panampítiro.
- un lado del río (desde la mitad del río incluyendo la orilla) pasotáatiro.
- un solo lado de la parte delantera o trasera de la *cushma* de un hombre pakotátiro.
- vivir al lado de timanampiagantsi.

ladrar vi. tsarotagantsi.

ladrido (de un perro) m. jogn jogn.

ladrón s. koshinti.

- ser ladrón por naturaleza gagantsi₂.

lagartija f. sagoro (*esp. de y térm. gen.*).

- especies: erapa, irítsiro matsóntsori, makota, matínkori, shíkoria, tsirimpi.

lagarto m. sániri.

lagarto-caspi (árbol) m. sanirípini.

lago m. inkáare.

lágrima *f.* akíantsi.

- llenarse los ojos de lágrimas akiaatagantsi.

laguna *f.* inkáare.

lamer(se) *vt., vr.* nerotagantsi.

- lamer culpa pitatagantsi.
- lamer líquido neroatagantsi.

lamparín de kerosene *m.* mechero.

lampiño/a *adj.*

- ser lampiño/a kaarakuratagantsi.

lana *f.*

- la lana peluda de él/ella (*p.ej.* de un jaguar, achuni, oso; de una frazada) i/omai.
- la lanita de él/ella (*p.ej.* de las orugas con pelusa como *sorómai*; pedacitos de algodón que van volando por el aire cuando se lo golpea con palo) i/omampo.
- tener lana tupida de color negro (*p.ej.* lazos de hilo) potsitamaitagantsi.
- tener mucha lana mamopotagantsi.

lanceta *f.*

- lanceta con punta ancha y larga hecha de bambú, paca o carrizo gamashirintsi.
- lanceta de bambú o chonta muy afilada tsuvárintsi.
- picar o clavar con lanceta *tsuvarintsi* tsuvatagantsi.

langosta *f.* pankérori.

lanudo/a *adj.* savógiri.

- ser lanudas (las semillas de cierto tipo de algodón) savogitagantsi.
- ser lanudo/a (semilla) kasavogitagantsi.

lanzadera *f.* pivirintsíkii.

- enrollar hilo en una lanzadera pivitagantsi.

lanzar(se) *vt., vr.* okagantsi₁.

- lanzar(se) al agua okaatagantsi.
- lanzar(se) al fuego okavokitagantsi₁.
- lanzarse a una red okamantsatagantsi.
- lanzarse hacia abajo paritagantsi.

largo *m.*

- el largo del cuerpo humano o de algo (*p.ej.* de una canoa, una sogá, un palo; de una persona, una serpiente, una anguila) tsántsatsi.

largo/a *adj.* atsantsárika.

- anchas y largas ariopetatsapagerika.
- algo relativamente largo/a y delgado/a (*an./inan.*) (*p.ej.* serpiente, anguila; sogá de fibra, intestinos) tsirepemporétsani/tsirepemporétsati.
- anchas y largas (*p.ej.* tiras de corteza sacadas de ciertos árboles) ariopetatsapagérika.
- de brazos largos atsantsapakopage.
- de cola larga y peluda; larga y peluda (una cola) (él/ella) (*p.ej.* el coatí, la ardilla, el oso hormiguero) i/ogatsantsapoenkákini.

- de cola o rabo largo (él/ella) (*p.ej.* una golondrina, un maquisapa, un guacamayo, una perra) i/ogatsantsakíshini.
- de cuello largo (él/ella) (persona, animal) i/ogatsantsatsánoni.
- de dedos, patas o garras largas (él/ella) (*p.ej.* el camungo, un hombre o una mujer, un maquisapa) i/ogatsantsachapakírika.
- de hocico fino y largo, de nariz muy larga ariotsantsachoviárika.
- de larga vida; persona que tiene larga vida kusogamáneri.
- de piernas largas ariotsantsakíini.
- de qué largo (es) (*p.ej.* un cordel corto, una sogá o pita corta) akatsitíchatí.
- de qué largo (es) (*an./inan.*; *p.ej.* una serpiente, una persona, raíces de barbasco; una sogá, una canoa) akatsántsani/ti.
- estar muy largo (el cabello) soronkagantsi.
- hacer o ser muy largo/a (una *cushma* o vestido) guisetagantsi.
- hacerse más larga (una sarta) kashintsatagantsi (*con -an v. 4.9.1*).
- la parte de algo que es plano, delgado y largo (*p.ej.* la hoja de un cuchillo o machete, un arco, un remo) omeni.
- la parte larga, plana y floja o colgante (de él/ella; *p.ej.* pie plano de los caracoles que se ve cuando están arrastrándose; el seno flácido que no tiene leche) í/ópeta.
- larga (casa) tsantsapankori.
- larga (una sarta) atsantsáshintsá.
- largo/a (algo largo, delgado y tieso; *p.ej.* un palo, un hueso) ariotsantsakíiri.
- largo/a (él/ella) i/ogatsántsani.
- largo/a (*p.ej.* barba, “barba” de carachama) arioshimpórika.
- largo/a (*p.ej.* una caña de azúcar, una *cushma* muy larga) atsantsakoróari.
- largo/a y delgado/a (él/ella) (*p.ej.* un palito, un hueso); de piernas largas y delgadas (*p.ej.* un hombre alto y delgado, una garza, un trompetero; una mujer alta y delgada) i/ogatsantsakíini.
- muy delgado/a y largo/a (*p.ej.* canillas, un palo) ariotsantsakíirika.
- muy larga (una sarta) arioshintsárika.
- muy largo (nido tejido y suspendido) atsantsamorinketakopagerika.
- muy largo/a (*p.ej.* una caña, una *cushma*, un vestido recto) ariotsantsakoroarika.
- muy largo/a ariotsantsárika.
- muy largo/a gúiseri, i/ogatsantsáni.
- muy largos/as (*p.ej.* cuernos, espinas, agujas) atsantsatseipagerikatyo.
- ser de forma larga, delgada y ahusada (*p.ej.* la lombriz *shitsa*) maamporetatagantsi.
- ser largo/a tsantsatagantsi, katsantsatagantsi.
- ser largo/a (el brazo de un río, una quebrada) tsantsaatagantsi.

- ser muy largo y muy abundante (el cabello) soronkavenaatagantsi.
- ser o estar largo/a atsantsatagantsi, gatsantsatagantsi, katsantsatagantsi.
- su forma larga y delgada como la de un plátano con cáscara o una vaina opa.
- su forma o parte larga y redondeada en uno o en los dos extremos okoti.
- su hoja larga y delgada (*p.ej.* una hoja de caña brava) opena.
- su rama o palo delgado y largo oempekii.
- su vaina larga y delgada opa.
- tener cabello lacio, largo y abundante kagishipenaankagantsi.
- tener forma plana, delgada y larga menitagantsi.
- tener larga vida kusogamanetagantsi.
- un poco más largo/a atsantsákona.
- usar ropa muy larga (una *cushma* u otro tipo de túnica) noshivonasetagantsi.

larva *f.*

- especies: chogémpiri, kachónkeni, kárige, kashágeto, kempereto, kentitséikiti, kororo, koshanti, mogúronte, penta, pochótiki, poko, punta, senkaváchari₂, shantóvari, shapuri, shímoto, shitétsiki, tinkamírontsi, tsuro.
- hacer una especie de tela en forma de una bolsa dentro de la cual ciertas larvas (*p.ej.* *ponta*, *kárige*, *érama*) pasan por la fase de pupa mashitagantsi₂.
- larva todavía no adulta imechoitaga.
- miembro de un grupo de larvas *kárige* inámpina.
- no ser adultas todavía (larvas pequeñas) mechoitagantsi₂.
- romper la tela dentro de la cual están ciertas larvas (*p.ej.* *ponta*, *érama*) timashireagantsi, timashirenkagantsi.
- ser larva (*p.ej.* las larvas *suris*, las de *kempereto*, *tsuro*, *koshanti*) motitagantsi.
- su larva (de las especies que producen larvas cortas, gordas y desnudas como las *suris págiri*, *chagárento*, *píuro*, etc.) ímoti.
- todavía no adulta, todavía pequeña o tierna (larva) mechóikya₂.
- una clase de larvas que comen palos recién caídos (*térm. gen.*) tsuro.

lascivo/a *adj.*

- ser lascivo/a gogetagantsi.
- una persona lasciva gogenti.

lástima *f.*

- tener lástima a tsarogakagagantsi.

lastimar(se) *vt., vr.*

- lastimar(se) físicamente (*p.ej.* en una caída); lastimar emocionalmente (*p.ej.* ofender) gatsitagantsi.
- lastimarse cayéndose al suelo; hacer caer al suelo y lastimarse karaagantsi₁.

- lastimarse el dedo del pie tishinkagantsi.
- lastimarse (involuntariamente) gagantsi₂.

lata *f.*

- la lata a la que se amarran las hojas del techo omérea.

latarata (esp. de árbol) *s.*

- echar o ungir con la sustancia flemosa del árbol latarata shintitagantsi.
- latarata del monte (esp. de árbol; *reg. topa*) shinti.
- tira de corteza sacada del árbol latarata shintitsa.
- tronco cortado y pelado del árbol latarata shintíkavi.

látex *m.*

- su látex (de él/ella) (líquido que sale de ciertas plantas; *p.ej.* el caucho; el plátano y el tallo de la planta *onko*) í/ókashi; í/óani.

lavar(se) *vt., vr.* kivagantsi.

- lavar cositas pequeñas (*p.ej.* semillas, frutitos, dientes) kivagitagantsi.
- lavar la parte interna de algo que tiene un vacío (*p.ej.* una calabaza) kivagantagantsi.
- lavar las manos en agua que contiene ciertas hojas o algo semejante kivakoatagantsi.
- lavar platos u ollas kivatetagantsi.
- lavar(se) con agua caliente saatagantsi.
- lavar(se) la boca o los dientes kivavagantetagantsi.
- lavar(se) la cara kivaitagantsi.
- lavar(se) la ropa kivatsaratagantsi.
- lavar(se) las manos kivakotagantsi.

lavativa *f.*

- poner lavativa erinkatagantsi.

lazo *m.*

- coger con lazo okatsaatagantsi.
- estar tendido un lazo con nudo corredizo; crecer en forma de lazo (bejuco, soga del monte) mavokiagantsi.
- hacer o tender un lazo corredizo (*p.ej.* para cazar aves o sujetar un animal) vevokiagantsi.
- lazo corredizo que se usa en trampas íviri opoki₁.
- lazo de *iviritsa* o de soga del monte magítyantsi.
- usar un lazo de soga para subir a un árbol magityatagantsi.

le *pron.* -ri₁/-ro₁ (V. Apén. 1).leal *adj.*

- ser leal a otro okagagantsi₁.

lealtad *f.*

- cambiar su lealtad hacia otro okagagantsi₁.

leche *f.* tsómitsi.

- exprimir leche del seno directamente a la boca de un bebé vitokavagantetagantsi.
- leche de pecho, leche de un animal tsomíantsi.

leche (bot.) *f.* ókashi.

- **esp. de leche** leche que crece en los cerros del AU (**esp. de árbol**) tana.
- **leche caspi**, árbol de la leche (*reg.* leche leche) etsiti.

lecho *m.*

- **con lecho de arena sin nada de piedras** (río) impanekiari.

lechuza *f.*

- **especies (incluye también especies de búhos):** kashigérori, kirimokókoni, kirimótini, koriároni, mámaro, pómpori, soéroni, tontókoti, tsitiapítioni.

leer *vt.*

- **leer, saber leer** niavantagantsi.

legaña *f.* métssetsi.

lejos *adv.* sámami.

- **en otra parte no muy lejos** ashiríkoti.
- **estar lejos** samanitagantsi.
- **ir lejos** atavagetagantsi.
- **un poco lejos** intáina.
- **un poco más lejos** choenikona.

lengua (anat.) *f.* nénetsi.

- **capa blanca en la lengua** tómpetsi.
- **parte inferior de la lengua** tapinénetsi.
- **su punta (de la lengua)** oyashinene.
- **tener una capa blanca en la lengua** tompettagantsi.
- **tener una esp. de úlcera en la lengua** tishinenettagantsi.

lengua (idioma) *f.* niagantsi₂.

lenguaje *m.*

- **tener problemas de lenguaje de manera que solamente puede producir ciertos sonidos** makanatagantsi.
- **usar un lenguaje inapropiado** vosanteagantsi.

lengüeta *f.*

- **flecha armada de lengüetas** tovaikirintsi.
- **hacer flecha armada de lengüetas; estar armado/a de lengüetas (una flecha)** tovaikitagantsi.
- **tener o hacer con lengüetas en ambas direcciones** gipigatovaikitagantsi.

lentamente *adv.* tsíkyani.

lenteja *f.*

- **esp. de lenteja** méntani.

lentes (anteojos) *m.pl.* gashiokirintsi, gashiarintsi.

- **ponerse o usar lentes, poner lentes a otro** gashiokitagantsi, gashiatagantsi₁.

lento *adj., adv.*

- **muy lento** iróroni.

lentón (pez) *m.* koviri.

leña *f.* tsitsi.

- **cortar leña** tsimatagantsi.

- **sin leña** mameripókima.

leñoso/a *adj.*

- **fibra leñosa y dura que se encuentra en el centro de una raíz blanda** (*p.ej.* de la yuca) otápari.
- **ponerse leñoso/a, duro/a y sin sabor** (*p.ej.* yucas, camotes, sachapapas) keshirotagantsi.

león *s.*

- **leoncito** tsintsípoti.

lesión *f.*

- **enfermedades caracterizadas por lesiones cutáneas (tér. gen.)** shomporekitagantsi₂.

levantado/a *adj.*

- **tener una boca u hocico medio levantado** (*p.ej.* el sajino, el achuni, el pez boquichico) tyonatagantsi.
- **tener una parte levantada en alguna parte del cuerpo** sokotagantsi.

levantar(se) *vt., vr.* gaenokagantsi.

- **capaz de levantar cosas ajenas** pampakori.
- **levantar con una palanca** (*p.ej.* una piedra para sacarla) takigagantsi.
- **levantar piedras para buscar carachamas** tatareagantsi.
- **levantar polvareda** arapogaenkatagantsi.
- **levantar polvo, hojarasca, etc. (el viento)** pishinkutagantsi.
- **hacer levantar(se)** gitinaagantsi.
- **hacer levantarse** gaviritagantsi.
- **levantar algo echado** tinaagantsi.
- **levantar las piernas abiertas** (*p.ej.* un bebé para agarrarse los dedos del pie) tinaatsegontotagantsi.
- **levantar(se) de estar echado/a o sentado/a** kitareagantsi.
- **levantar(se) la cabeza** (*p.ej.* una persona echada, enferma y muy enflaquecida) tinaagenchaitagantsi.
- **levantar(se) la cabeza un poquito** tinaagitotagantsi.
- **levantarse** (*p.ej.* la piel por rotura o herida) maikasetagantsi.
- **levantarse de estar echado/a** tinaagantsi.
- **levantarse de estar sentado/a** kaviritagantsi.
- **levantarse de estar sentado/a en el agua o encima de ella** kaviriatagantsi.
- **levantarse de haber estado acuclillado/a** chonkirenkagantsi.
- **levantarse del agua después de haber estado echado/a (una persona o un animal echado en el agua cerca de la orilla)** kitareaatagantsi.
- **levantarse en forma de escamas grandes (la corteza de ciertos árboles)** tagintagipoatagantsi, tagintagisetagantsi.
- **levantarse (las plumas en la parte de atrás de la cabeza de ciertas aves; *p.ej.* el martín pescador, el manacaraco, el shansho)**

tinaashinkurereitagantsi.

- **levantarse (los cabellos; las púas, p.ej. del puerco espín; la piel, p.ej. de un tigrillo; las plumas de la cabeza, p.ej. del paujil)** tinaashinkeitagantsi.
- **levantarse una humareda o una columna de vapor o humo tinkamisetagantsi.**
- **ser capaz de levantar cosas ajenas** pampakotagantsi.

libar *vt.*

- **libar el líquido de la superficie de algo (p.ej. mosquitos en carne, una mariposa tomando orina, boquichicos chupando piedras debajo del agua)** tsotagantsi.
- **libar los brazos de alguien (ciertos insectos)** tsoempetagantsi.

libélula *f.*

- **esp. y término gen. para varias especies de libélulas** shigenti.
- **especies:** mégani, sonkiponto, shigóviri.
- **ninfas de las especies de libélula** shigenti y sonkiponto shítona.

libertad *f.*

- **hacer dar libertad a** pakuakagagantsi.

libertino/a *adj.*

- **hombre libertino (lit. gallo)** átava.

librado/a *adj.*

- **ser librada una poza de agua de hojas, palitos, etc.** vemonkiatagantsi.

librar *vt.*

- **hacer librar de (p.ej. una mala costumbre, la esclavitud)** pakuakagagantsi.
- **librar a alguien de un espíritu, demonio u otro ser que se piensa es la causa de su enfermedad** neaganontagantsi.
- **librar algo de maleza (p.ej. una casa, un árbol que produce frutos)** veatakotagantsi.
- **librar algo que está atajado** gavareagantsi.
- **librar de algo fastidioso, de enfermedades o de demonios; curar de los efectos de un encuentro con un demonio** okanontagantsi.
- **librar una poza de agua (de hojas, palitos, etc.)** vemonkiatagantsi.
- **librar un terreno de maleza, etc.** vegitetakotagantsi.

libre *adj.*

- **estar libre de maleza, etc. (las plantas en una chacra limpia donde solamente se ven los árboles o plantas grandes)** saatsenkoatakotagantsi.
- **estar libre de maleza, etc. (una chacra limpia donde se ven claramente los árboles o plantas grandes)** saatsenkoatagantsi.
- **estar libre después de haber sido encerrado/a** shireakotagantsi.
- **estar libre el ambiente (p.ej. de basura,**

maleza) kaaragitetagantsi.

- **estar libre el terreno alrededor de algo** vegitetakotagantsi.
- **espacio libre alrededor de la casa** pampátui.
- **su espacio libre** oégitte.

libremente *adv.*

- **vivir libremente (p.ej. como soltero, sin patrón, sin trabajar)** timashitagantsi.

libro *m.* sankévanti.

- **mirar u hojear un libro** nevantagantsi.

licuado/a *adj.*

- **estar o ponerse muy licuado** veaatagantsi.

licuar(se) *vt., vr.*

- **licuar una cantidad reducida** veaatagantsi.
- **licuarse un poco** aniaatagantsi.

liebre *s.* tsíroni, kovi.

ligero/a *adj.*

- **hueco/a y ligero/a (p.ej. un tambor que no pesa, una olla de aluminio en contraste con una de barro, una canoa ligera)** puonkanákima.
- **ser ligero/a** puonkatagantsi₁.

limitarse *vr.*

- **limitarse a uno/a** tsatagantsi₃.

límite *m.*

- **pasar los límites de un recipiente (un líquido)** visaatagantsi.

limón *m.* irímoki.

- **jugo de limón** irimokiato.

limonada *f.* irimokiato.

limpiado/a *adj.*

- **ser limpiado/a (semillas, granos)** vegiagantsi.
- **ser limpiado/a (un camino, una trocha)** vevokitagantsi.

limpiar *vt.*

- **enderezar y limpiar tripas (con un palo)** katiagantsi.
- **limpiar bien el afrecho (p.ej. en la preparación de masato)** saashitetagantsi.
- **limpiar con el costado de la mano o un palito** tarogagantsi.
- **limpiar con la mano (p.ej. semillas, dientes, huevos)** segiagantsi.
- **limpiar de hierba mala** tsamaitagantsi.
- **limpiar de hierba mala alrededor de algo** tsamaitakotagantsi.
- **limpiar de (p.ej. suciedad, contaminación, pecado)** saankagantsi₁.
- **limpiar el ano a alguien que ha defecado** etatsigagantsi.
- **limpiar el moco de otra persona (p.ej. un niño)** shirigagantsi.
- **limpiar el tallo de la caña de azúcar quitándole sus hojas secas** vegoroagagantsi.
- **limpiar un camino o una trocha** vevokitagantsi.

- limpiar un riachuelo de hojas, palitos, etc. veatagantsi.
- limpiar una chacra cortando solamente los arbustos y dejando las malezas togashinketagantsi.
- limpiar una poza de agua de hojas, palitos, etc. vemonkiatagantsi.
- usar un palito para limpiar algo con abertura pequeña (*p.ej.* una calabaza) kiterogantagantsi.
- limpiar(se) (*p.ej.* con una hoja, papel, trapo) setagantsi.

limpio/a *adj.*

- estar limpia (una poza de agua) vemonkiatagantsi.
- hoja limpia (*p.ej.* de un cuchillo o machete) saamenitagantsi.

limpio/a *adj.*

- dejar limpio (el ambiente) saagitagantsi.
- dejar o estar totalmente limpio (un hueso; *p.ej.* al comerse toda la carne) saatonkitagantsi.
- estar limpio/a (el agua en una poza) saamonkiatagantsi.
- estar limpio/a (el interior de algo un poco profundo; *p.ej.* una olla, una canoa) saatenitagantsi.
- estar limpio/a (un tallo de caña de azúcar cuando se han quitado las hojas secas) vegoroagagantsi.
- estar limpio/a (un yucal, el bosque alrededor de la casa) kaaratsenkoatagantsi.
- estar muy limpio/a (el ambiente; *p.ej.* de maleza o basura) kaaragitagantsi.
- estar o ser limpio/a (agua; un río o una quebrada con agua clara) saanaatagantsi.
- estar totalmente limpio/a de hierbas, basuras, etc. (un patio, una chacra) saatuitagantsi.
- limpio/a (agua; un río o una quebrada con agua clara) saanáari.
- limpio/a (algo plano y delgado; *p.ej.* la luna de una linterna) saamentari.
- limpio/a (cualquier objeto o recipiente que tiene un vacío; *p.ej.* una olla, una calabaza) saanakiri.
- limpio/a de maleza debajo de los árboles gatapiagantsi.
- limpio/a (el agua en un pozo) saamonkíama.
- muy limpio/a (el ambiente; *p.ej.* de maleza o basura) kaaragitema.
- quedarse limpio/a saankagantsi₁.

liquen *m.*

- esp. de liquen de color verde grisáceo tsororoárini.

líquido *m.*

- absorber líquido niagagantsi.
- calentar líquido hasta que esté tibio shavogaatagantsi.
- chupar líquido de algodón remojado chomitegatagantsi.

- convertirse en líquido veaatagantsi.
- convertirse en líquido medio espeso aniaatagantsi.
- cubrir o llenar (relativamente hablando) la superficie de un líquido (*p.ej.* los muchos palos que bajan por el río durante una creciente, los restos después de un naufragio, muchos insectos flotando en una bebida) tsimataatagantsi.
- dar líquido a alguien poniéndolo en la boca con algo giraatagantsi₁.
- echar líquido de un recipiente a otro, que también contiene líquido (*p.ej.* para aumentarlo, guardarlo) poatagantsi.
- echar líquido repetidas veces, mojar echando líquido sagusagutagantsi.
- echar un líquido en algo sagutagantsi.
- echar un líquido en una candela para apagarla (*p.ej.* el líquido contenido en una olla) tsimpokagantsi₁.
- echarse o caerse líquido en la candela apagándola tsimpokagantsi₁.
- echar(se) o quemar(se) con un líquido caliente saatagantsi.
- el líquido dulce que se encuentra en las “bolsitas” dentro de la flor del plátano otsiriane.
- estar en algo que contiene muy poco líquido (*p.ej.* algo que está cocinándose, algo que se ha quedado en un riachuelo que ha mermado) maaniatakotagantsi.
- existir líquido; vivir, estar o haber en un líquido timaatagantsi.
- haber poco líquido maaniatagantsi.
- líquido cocinado o hervido (*p.ej.* agua) posaari.
- líquido del bejuco *katsinkatsápini* nia.
- líquido fresco (*p.ej.* chicha recién hecha) okyaakyárira.
- líquido pegajoso (*p.ej.* miel de caña de azúcar) tsiréari.
- líquido ralo shaanáari.
- líquido venenoso producido por la isula íkashi.
- meter o poner líquido en algo por medio de una abertura pequeña para afectar lo que está adentro (*p.ej.* en un huequito en la tierra para matar hormigas) kaagantakotagantsi.
- meter(se) o poner(se) líquido en algo por medio de una abertura pequeña (*p.ej.* la nariz o la boca) kaagantagantsi.
- meter(se) un líquido en un orificio del cuerpo (especialmente en la nariz; *p.ej.* de uno mismo, de un perro) sagantaatagantsi.
- mirar un líquido neaatagantsi.
- mojar echando líquido sagusagutagantsi.
- muy poco líquido maaniati.
- poner líquido en un recipiente a través de una abertura pequeña piaatagantsi.
- poner líquido en un recipiente con abertura de tamaño reducido kaagantsi₂.
- poner poco líquido en un recipiente

guronteaatagantsi.

- producir líquido medio espeso aniaatagantsi.
- quemarse con líquido muy caliente saatagantsi.
- salir una cantidad de líquido de algo que se abre o se revienta por sí mismo (*p.ej.* hemorragia en la piel o las encías, agua de la tierra donde no había antes, resina de copal) tankaatakotagantsi.
- su líquido (de algo de gén. *fem.* o *inan.*) óani.
- traer líquido maatagantsi₂.
- volverse o tener las características de un líquido anitagantsi).

lisa (pez) f. kóvana.

lisiarse vr. shiguagantsi.

liso/a adj.

- de cáscara fina, suave y lisa (frutas del tipo *oi*) shipetyáiri.
- estar allanado/a y liso/a por ser usado continuamente (camino) karenipokitagantsi.
- hacer liso/a garenitagantsi.
- hacer ponerse liso/a (una masa o pasta remojándola o mezclándola con algún líquido) gaankitagantsi.
- liso/a (cuerpo chico y gordo con forma ovalada; *p.ej.* un perrito gordito, un bebé muy gordo, ratón, papaya) karenishamarikima.
- poner resbaladizo/a y liso/a (un pedazo de yuca retenido en la mano) garenigichotagantsi.
- ser liso/a (frutas de tamaño regular; *p.ej.* piña con cáscara suave y lisa) shipetyaitagantsi.
- ser liso/a (*p.ej.* un emponado, una estera) shipetyakitagantsi.
- ser liso/a (un palo; un animal con cuerpo alargado y pelo liso) kaankipoatagantsi.
- ser o estar liso/a kaankitagantsi, karenitagantsi.
- ser o estar liso/a (algo como masa) karenipatsatagantsi.
- ser o estar muy liso/a (*p.ej.* un arco recién hecho) kaankimenitagantsi.

listo/a adj.

- coger antes de estar listo/a mechorenkagitagantsi.

liviano/a adj.

- hueco/a y liviano/a (*p.ej.* un tambor que no pesa, una olla de aluminio en contraste con una de barro, una canoa ligera) puonkanákima.

llaga f.

- llaga(s) téretsi.
- tener llagas teretagantsi.
- hojas de una variedad de plantas y arbustos que se utilizan para curar llagas teretsípini.
- pequeña llaga (en la piel) chákotsi.
- tener pequeñas llagas chakotagantsi.
- tener llagas en la boca patsaavagantetagantsi, vesegavagantetagantsi.
- tener llagas en cantidad shomporekitagantsi₁.

llama f.

- arder con llamas grandes morekatsantsaenkatagantsi.

llamar vt. kaemagantsi.

- llamar con voz fuerte (*p.ej.* debido a la distancia de la persona a la que se llama) kaemakotagantsi.
- llamar la atención kanomaagantsi, kantantagantsi.
- mandar llamar kankakotagantsi.
- llamar a alguien con un silbido fuerte suokakotagantsi.

llamar(se) (nombre) vr. paitagantsi.

llamativo/a adj.

- llamativo/a para el sexo opuesto kametiankari.
- ser muy llamativo/a kametiankagantsi.

llanchama, yanchama (esp. de árbol) f. joto, kuríniro.

llanto m. sénkatsi.

- llanto con sollozos jiii jiii jiii, ee e.
- sufrir los síntomas que acompañan al llanto histérico kamanavagantagantsi.

llegar vi. gonketagantsi, areitagantsi.

- llegar donde alguien o algo está gonketakotagantsi, areitagantsi (*con* -ako V. 4.8.1.1).
- llegar hasta alguien o algo que se encuentra dentro de una casa o refugio (el agua de un río) gonkeatakotagantsi.
- llegar (una fecha o día) gagantsi₁.
- haber llegado el momento indicado ariotake.
- llegar a la cantidad máxima (masato) gataagagantsi.
- llegar a la orilla gatagantsi₁.
- llegar a la orilla en una embarcación gatakotagantsi.
- hacer llegar a la orilla (personas o cosas en una embarcación) gatagakotagantsi.
- llegar a la cima gatsonkutagantsi.
- ser bendecido/a o agraciado/a al llegar a un lugar muy bueno) kavintsaagantsi.
- hacer llegar a una medida o cantidad predeterminada o deseable monkaratagagantsi.
- llegar a cierto tamaño (comparándose con algo o alguien) okagantsi₂.
- llegar a una casa y pasar sin entrar visagantsi.
- llegar, por casualidad, a una casa o donde está alguien, mientras uno está viajando vokimotagantsi.
- llegar al canto de una franja (en una chacra cuando uno está cultivándola o sembrando o cosechando algo) yashinkagantsi.

llenar(se) vt., vr. shatekagantsi.

- hacer que se estire por llenarlo (*p.ej.* una bolsa) timpoagantsi.
- llenar con líquido shatekaatagantsi.

- llenar (*p.ej.* al último hueco que queda cuando se hace una pared de pona, o cuando se ponen las últimas hojas en un techo) pataagantsi.
- llenar (una cantidad de gente, peces u otra cosa que está llenando algo) shatekaitagantsi.
- llenar el espacio debajo del emponado de una casa con algo shapigantagantsi.
- llenar al tope un recipiente pequeño shapigotitagantsi.
- llenar con un montón de algo shapiviotagantsi.
- llenar (relativamente hablando) la superficie de un líquido (*p.ej.* los muchos palos que bajan por el río durante una creciente, los restos después de un naufragio, muchos insectos flotando en una bebida) tsimataatagantsi.
- llenar (relativamente hablando) el aire (*p.ej.* muchos pajaritos levantando vuelo a la vez; pedacitos quemados de yuca asada cuando se los sacan raspándolos) tsimataenkatagantsi.
- llenarse los ojos de lágrimas akiaatagantsi.
- llenarse con bebida o comida kematonkatagantsi.
- llenarse de líquido (*p.ej.* los senos de una mujer que da de lactar) nankagantsi.
- llenar(se) con líquido shatekaatagantsi.

lleno/a *adj.* shateka.

- muy lleno/a shatekáríka.
- estar lleno/a con líquido shatekaatagantsi.
- muy lleno/a de un montón de algo (*p.ej.* yuca) shatekavióríka.
- llena de raíces de árboles (la tierra) inchaparigísema.
- lleno/a de basura (*p.ej.* una casa, un patio) kaarásema.
- lleno/a de basura (dentro de una casa) shapishinkema.
- tener la habitación llena de basura (casa, madriguera) shapishinketakotagantsi.
- estar lleno/a al tope shapigotitagantsi.
- estar lleno/a con un montón de algo shapiviotagantsi.
- tener forma cóncava y estar lleno/a de agua (solamente cuerpos de agua como ríos, quebradas, etc.) monkiatagantsi.
- dejar más o menos medio lleno/a (*p.ej.* tomar una parte del líquido en un recipiente dejando el resto) nigankinaatagantsi.
- lleno/a de personas o cosas nadando o flotando (un río u otro líquido) tsimatáama.
- lleno/a de grumos por no estar bien cernido/a (*p.ej.* chicha, masato) vurokisema.
- estar lleno/a de grumos (*p.ej.* mazamorra, chicha, masato) vurokisetagantsi.

llevar *vt.* magantsi (*con -an abl.*).

- llevar a alguien consigo tentagantsi.
- llevar a una persona a un sitio escogiendo la ruta o el modo por el cual va kenakagantsi.
- llevar gorra chokoitagantsi.
- llevar el nombre de alguien; llevar algo

contenido en un recipiente gakotantagantsi.

- llevar algo atravesado desde el hombro hasta un costado opuesto sagonkonatagantsi.
- llevar algo colgado en un hombro kasagiagantsi.
- llevar algo con una tira a través del pecho (*p.ej.* un tambor, una chuspa) tsuchokettagantsi.
- llevar algo entre dos personas o más y en algo (*p.ej.* en un palo, una camilla, una frazada) kompitakotagantsi.
- llevar algo nadando o flotando maatagantsi.
- llevar cargado en hombros (*p.ej.* un niño) kisatsegorintagantsi.
- llevar de la mano katsatagantsi.
- llevar de la mano en el agua (*p.ej.* en un río) katsaatagantsi.
- llevar en un palo (*p.ej.* un loro) kitsogakotagantsi.
- llevar en un cabestrillo, correa o cargador (*p.ej.* para un bebé o niño pequeño, un brazo fracturado) tsagomputagantsi.
- llevar en una chuspa colgada del hombro con la tira a través del pecho tempatakotagantsi.
- llevar entre dos personas o más kompitagantsi.
- llevar una chuspa (*térm. gen.* que no especifica cómo se la está llevando) kiagantsi₂.
- llevar o cargar una cantidad grande de algo en la cushma o la ropa monkiviotagantsi.
- llevar un montón de algo en los brazos nairikasetagantsi.
- llevar todas las cosas de alguien dejándole sin nada pearantagantsi.
- llevar una chuspa u otra cosa colgada del hombro con la tira a través del pecho y la chuspa en el costado opuesto, o con la tira de hombro a hombro y la chuspa por la espalda tempatagantsi.
- llevar una canoa al canto o a la orilla tsinampiatagantsi.
- llevar en los brazos o garras tsomaagantsi.
- ir o ser llevado/a en o por algo o alguien en dirección a un lugar específico atakotagantsi₁.
- ser llevado/a por una sogá (*p.ej.* una canoa) pantsaatagantsi.
- ser llevado voluntariamente a la fuerza por algo o por alguien pantsaatagantsi.
- irse de un lugar en el que uno estaba originalmente al ser llevado por la corriente visaatakotagantsi.

llorar *vi.* iragagantsi.

- acción de llorar fuerte o desconsoladamente jiii jiii jiii.
- dejar llorar a un niño, hacer llorar repetidas veces miramiraatagantsi.
- hacer llorar miragagantsi.
- llorar a gritos por mucho rato kaemavatagantsi.
- llorar continuamente senkatagantsi.
- llorar continuamente ante la presencia de

alguien iraganatagantsi.

- **llorar por algo** iragatsikatagantsi.
- **llorar (por una víctima de una mordedura de serpiente; por no querer prestar atención a lo que otro le está diciendo)** iragakotagantsi.

lloriquear *vi.* iragatsanoenktagantsi.

- **acción de lloriquear por causa de dolor** ejeje.
- **fastidiar lloriqueando** iraganatagantsi.

lloro *m.*

- **el lloro inconsolable** sénkatsi.

llorón, llorona *adj., s.* senkanti.

- **ser llorón, llorona** senkatagantsi.

llover *vi.* parigagantsi (*con* ínkani).

- **hacer llover** givarigagantsi.
- **llover poco** mechoenktagantsi.

lloviznar *vi.* parienkatagantsi, mechoenktagantsi.

- **acción de lloviznar** pakararara.

lluvia *f.* ínkani.

- **agua de lluvia** inkaniato.
- **lluvia momentánea** ínkani.
- **guarecerse de la lluvia** mampegagantsi.
- **ser época de lluvia** parigiteagantsi.

lo *pron.* -ri₁ (*V. Apén.* 1).

lobo *m.* chavarópana.

loco/a *adj.* piganti.

- **caracterizado por hacer volverse loco** kepígari.
- **estar loco/a** pigatagantsi.
- **hacer volverse loco/a** pigagantsi₂.

locura *f.*

- **cometer toda clase de locuras** vetsikagisevetagantsi.

lodoso/a *adj.*

- **lugar lodoso** inkaarépatasa.

lograr *vt.*

- **lograr algo que se ha intentado hacer** matagantsi.
- **lograr comer solamente un poco** sekasekavetagantsi.
- **lograr (como resultado de otra acción)** potetagantsi₃.
- **lograr conseguir algo deseado** gaveakotagantsi.
- **para poder lograr (él/ella)** i/ompote.

loma *f.*

- **tener la forma de una loma (tierra)** tishipatsatagantsi.

lombriz *f.* tséikintsi AU; tsómiri BU (*esp. y térm. gen.*).

- **especies:** imporoto, shitsa.

lomo (de un animal o ave) *m.* tishítantsi.

longevo/a *adj.* kusogamáneri.

- **ser longevo/a** kusogamanetagantsi.

lora aurora *f.* pareto.

lorito *m.*

- **especies:** chokíoni, kampañaríkiti, kaniro, terori, tsorito, tyoríkiti.

loro *m.*

- **especies:** eroti, kintaro, konónonti, kurérenti, santero, saveto₁.
- **cola o plumas del loro verde** kintarókishi.

loro-machaco (esp. de serpiente) *m.* kintarónkeni.

luciérnaga *f.*

- **especies:** katsínori, puro.

luchar *vt.*

- **luchar cuerpo a cuerpo o a brazo partido** vetakagantsi.

luego *adv.*

- **ir o venir más luego que otro** pogitagantsi.
- **más luego** impogini.

lugar *m.*

- **conocer un lugar de arriba abajo** tsotenkagiteagantsi.
- **dónde (el lugar exacto)** tyáneni.
- **en otros lugares** pashinigetiku.
- **estar en otro lugar por mucho tiempo** pegagiteakotagantsi.
- **estar en o alcanzar todas partes de un lugar** tsotenkagiteagantsi.
- **lugar donde abunda el bambú o la paca** kapiroshi.
- **lugar donde abundan las palmeras** tsigaro tsigároshi.
- **lugar en la parte de arriba del brazo de un río** ogítoa.
- **lugar lodoso** inkaarépatasa.
- **lugar superior** enoku.
- **otro lugar (a una distancia muy relativa)** paríkoti
- **ser un lugar abandonado sin la menor señal de vida** paesatogitetagantsi.
- **ser un lugar escondido (donde no hay nadie que pueda ser testigo de una acción)** managitetagantsi.

lujuria *f.*

- **su lujuria (de él)** irogógeka.

luna *f.* kashiri.

- **estar la luna llena** tsititagantsi.
- **de puntas pequeñas (la luna nueva)** maanichéini.

lunar *m.*

- **lunar negro** panavakintsi.

lupuna (esp. de árbol) *f.* pásaró.

lustroso/a *adj.* kovoreari.

- **estar o ser lustroso/a** kovoreatagantsi.

luz *f.*

- **aparecer la luz del día** mampirotagantsi.
- **aparecer la luz difusa del sol o de la luna**

tsirentaenkatagantsi.

- dar luz tenenkagantsi.
- dar a luz mechotagantsi, mechotakotagantsi.
- dar a luz a mellizos/as piteanintagantsi.
- dar a luz a un solo bebé paniroanintagantsi.
- dar a luz a una o más hijas shintotagantsi.
- dar a luz a uno o más hijos tomintagantsi.
- dar poca luz (el sol) tsimankagantsi.

- impedir o tapar la luz tsitenitagantsi.
- la luz y los movimientos que hay en los ojos de una persona viva shigentiárintsi.
- la primera luz del día mampiro.
- producir una luz tan brillante a la que no se puede mirar tsogenaatagantsi.
- su luz brillante (de algo que se ve pequeño, generalmente a la distancia) ipoga.

M m

machete *m.* sávuri.

- cortar con machete karatagantsi.
- machete del tipo valeriano kónkava BU, soméntantsi AU.

machín (mono) *m.*

- machín blanco kutyaemperri.
- machín negro kóshiri.
- machín negro con cara blanca shito.

macho *m., adj.* surari.

machucar *vt.* pitankagantsi.

- machucar algo para sacar el jugo pitankaatagantsi.

madeja *f.*

- formar madejas de hilo paikatsatagantsi.

madera *f.*

- desbastar madera para formar tablas (usando azuela, machete, etc.) serogotatagantsi.
- donde está amontonada la madera arrojada a tierra o dejada allí por el agua intáiseku.
- labrar madera desbastándola para formar un pedazo largo, delgado y plano seromenitagantsi.
- madera arrojada a tierra o dejada allí por el agua intai.

madre *f.*

- la madre de él/ella irinero/inero.
- mi madre ina.
- tu madre pinero.

madre del oro *f.* yogevúroki.

madriguera *f.* kipatsínaki.

- la madriguera de él inaki.
- la salida de la madriguera de un majás por donde se escapa iranógore.
- madriguera de armadillo etinínaki.

madurarse *vr.*

- madurarse (fruto) irakagantsi.
- madurarse (fruto pequeño, semilla) antagitagantsi.
- madurarse (*p.ej.* vaina, mazorca con su cascabello, plátano con cáscara) antavatagantsi.
- madurarse (un chupo) kitettagantsi.
- madurarse (un pichón cuyas alas se están formando) antasamatagantsi.
- madurarse (vainas, cápsulas) antavenkitagantsi.

maduro/a *adj.*

- coger antes de estar maduro/a (hongo, fruto) mechorenkagantsi.
- estar madura (yuca pequeña) antarokitagantsi.
- estar maduro (fruto) irakagantsi.
- estar maduro/a (él/ella) antaritagantsi/antarotagantsi.
- estar maduro/a (fruto pequeño, semilla) antagitagantsi.
- estar maduro/a para poderse cosechar (maíz y otros granos) sampatagantsi.
- haber muchos frutos maduros bien amarillos (en un árbol) kiteenkatagantsi.
- llegar a ser madura (una joven) gatavatsaagantsi.
- maduro/a (él/ella) antarini/antaroni.
- maduro/a (fruto) irákaga.
- no estar maduro/a todavía (fruto grande o calabaza) mechoitagantsi₁.
- no maduro/a mechori
- no maduro/a (fruto de tamaño mediano o grande) aniáitaga, oganiáitaga.
- ser maduro/a (yuca lista para comer) gatavoagagantsi.
- todavía no maduro (fruto) mechóikya₁.
- todavía no maduro/a (personas, hongos) mechokya, mechokyáirira.

maestro/a *s.* gotagantatsirira.

magüey *m.*

- esp. de magüey chavari.

maíz *m.* shinki.

- almidón de maíz cocinado panava.
- cascabello de maíz shinkímashi.
- coronta o zuro de maíz shinkíkago.
- chicha de maíz shinkiato.
- esp. de maíz cancha tsovíroki.
- grano de maíz cancha que no se revienta bien otushagítaga.
- maíz cancha tonkágiri.
- maíz con granos arrugados tsivitároki.
- masa de maíz molido shinkípatsa.
- panca de maíz omashi.
- roseta o palomita de maíz opoga.
- tener las características del maíz cancha tsoviroki tsovirokitagantsi.
- su barba del maíz gíshiti.

majás *m.* samani.

mal *m., adj., adv.*

- **afectado/a por un mal de la piel que produce manchas moradas o negruzcas; persona que sufre de este mal** natsirígari.
- **con mal olor (un montón de algo)** shitipioma.
- **de mal olor** ishitítaga.
- **hacer algo mal hecho** vetsikagisevagetagantsi.
- **hacer mal** kañovagetagantsi₁.
- **ir de mal en peor** gagagantsi.
- **mal formado/a o mal hecho/a** setarekigisema.
- **¡qué mal olor!** ijmmm'!
- **ser de mal agüero** tsavetagantsi, tsaveenkatagantsi.
- **ser persona de mal carácter (no amable)** kisagantsi (*con* -ant₁ V. 4.8.1.5).
- **su cara mal formada** semókontsi.
- **tener la cara mal formada** semokogisetagantsi.
- **tener mal gusto con sabor medio picante (por estar pasado/a)** tintetagantsi.
- **tener mal olor** shititagantsi.

mala hierba *f.* onáronka.

- **especies:** shirimogútoshi, tsitáshiki.
- **sacar la mala hierba en franjas angostas** chapavokitagantsi.
- **un sitio donde hay mucha mala hierba tupida** onaronkashi.

malaria *f.* anátiri.

- **tener malaria** anatatagantsi.

maldad *f.*

- **haber maldades** kantagitetagantsi.

maldecir *vt.* kisashitagantsi.

maldito/a (él/ella) *adj.* i/ovégaga.

maléfico/a (él/ella) *adj.* i/ovashinítaga.

- **someter a influencias malélicas** chonteatagantsi.
- **término de respeto usado para referirse o dirigirse a ciertos seres malélicos písari.**

maleza *f.*

- **donde el monte es muy tupido con maleza** ontiasagakara.
- **estar alta la maleza (en una chacra o patio)** antamiatagantsi.
- **estar cubierto/a de maleza (algo sembrado, una casa)** antamiatakotagantsi.
- **limpio/a de maleza debajo de (los árboles)** gatapiagantsi.
- **terminar de sacar toda la maleza durante un roce hasta que solamente quedan los árboles** gatsenkoagantsi.

malgastar(se) *vt., vr.* paratagantsi.

- **malgastar(se) (líquido)** paraatagantsi.

malgeniado/a *adj.* katsímari.

- **ser malgeniado/a** katsimatagantsi.

maligno/a *adj.*

- **clases de espíritus malignos de gén. fem.:** sópai, kentivákori, ovashinítaga.
- **clases de espíritus malignos de gén. masc.:** ivégaga, ivashinítaga, kamagárini.

malla *f.*

- **su malla (p.ej. de una tarrafa o red)** omantsa₂.

malo/a *adj.* ma- (V. Apén. 1).

- **estar en muy malas condiciones** pairatagantsi.
- **malos hechos** kañovagetagantsi₂.
- **poner mala cara** amokaitagantsi, kisaagagantsi, tsimaventagantsi.
- **¡qué mala suerte!** i/ontisároro.
- **ser malo (no ser amable)** kisagantsi (*con* -ant₁ V. 4.8.1.5).
- **tener mala vista** kamaraatagantsi.
- **una persona mala** kisanti.
V. mala hierba, maldito/a.

malogrado/a *adj.*

- **estar malogrado (un huevo)** sankoagitagantsi.
- **estar malogrado/a (feo/a)** vegagatagantsi.
- **estar malogrado/a y viscoso/a** tsiretagantsi₂.

malograr(se) *vt., vr.* vesegagantsi.

- **comenzar a malograrse (pescado, carne)** shamponkagantsi.
- **hacer a alguien malograr algo** vegagatagantsi.
- **hacer o dejar malograrse varios huevos** sankoagisetagantsi.
- **malograr (hacer que algo salga feo)** vegagatagantsi.
- **malograrse fácil o rápidamente (p.ej. yuca)** kagamanetagantsi.
- **malograrse o dejar malograrse (un huevo)** sankoagitagantsi.

maltratar *vt.* kisavintsatagantsi.

- **maltratar abusivamente** potetashitagantsi.

mamá *f.* ina.

V. madre.

mamar *vt.* tsomitagantsi.

- **hacer mamar** tsomitagantsi, tsotagantsi.
- **hacer sonar cuando mama (un bebé)** petaratagantsi.

manacaracu (esp. de ave) *m.* marati.

manantial *m.* konteatagantsi.

- **salir un pequeño manantial del suelo, de un arenal o de una peña** tsiñogiatagantsi.

manco/a s., adj. papakóniro.

mancha *f.*

- **afectado/a por un mal de la piel que produce manchas moradas o negruzcas; persona que sufre de este mal** natsirígari.
- **aparecer manchas en el cuerpo** tonkagantsi.
- **con manchas moradas en la cara, una persona que tiene manchas moradas en la cara** natsirigairi.

- enfermedad que quita la pigmentación de la piel y deja manchas blancas (*reg. mancha*) pátsetsi.
- tener mancha patsetagantsi.
- tener muchas manchitas blancas en alguna parte del cuerpo parapatagantsi.
- tener manchitas negras en la cara chompitaitagantsi.
- tener manchitas negras en todas partes chompitakisetagantsi.
- tener una cantidad de manchas pequeñas y redondas purempureitagantsi.

manchado/a *adj.*

- estar manchado/a (pintura, tinta o achiote fresco) pameraagantsi.
- manchado/a con muchos puntitos negros chompitapitakísema.

manchar(se) *vt., vr.* kitsitinkagantsi.

- hacer manchar pameraakagagantsi.
- manchar con algo lavable pintagantsi.
- manchar (el suelo con mucho barro o sangre coagulada) tavokasetagantsi.
- manchar(se) con algo de color rojo giraatagantsi₂.
- manchar(se) (pintura, tinta o achiote fresco) pameraagantsi.
- mancharse kamamashitagantsi.

mandar *vt.* tigankagantsi.

- mandar a otra parte intainatagantsi.
- mandar algo a otra persona por medio de alguien pakagantagantsi.
- mandar castigar o reprender peraventantagantsi.
- mandar hacer peratantagantsi.

mandíbula *f.* gúratsi.

- arrancar la mandíbula tintserarenkagantsi.
- golpear(se) en la mandíbula tsinakagantsi.
- las mandíbulas del escarabajo *késhatsi* túshiria.
- partir la boca sacando la mandíbula inferior tintserareagantsi.

mandioca *f.* sékatsi. *V.* yuca.

manera *f.*

- de buena manera neginte.
- de la misma manera akíiro₂.
- hacer de una o de varias maneras diferentes posantetagantsi.

mango *m.*

- desprenderse o romperse el mango, estar sin mango kavirenkagantsi.
- el mango de cualquier herramienta de fierro con mango de madera okavi.
- estar sin mango (un cuchillo o machete) saamentatagantsi, kavirenkagantsi.
- mango de arpón chokorikii.
- mango de hacha achákavi.
- sacar el mango (*p.ej.* de un hacha, un machete)

kavireagantsi.

- sin mango (un cuchillo o machete) nogamentatiro.
- tener o poner mango en (*p.ej.* un cuchillo, un machete, una hacha) kavitagantsi.

maní *m.* inki.

manifestarse *vr.* koneatagantsi.

mano *f.* ákotsi.

- abrir la mano pakorenkagantsi.
- agarrar la mano de alguien (*p.ej.* de cariño; para no recibir una palmada; para que no use la mano para algo); agarrarse la mano con la otra mano vivakotagantsi.
- buscar algo metiendo la mano o las manos en un líquido pamuatakotagantsi.
- chuparse la mano chomivakotagantsi.
- coger o sacar algo de un río o quebrada metiendo las manos en el agua pamuatagantsi.
- darse las manos katsatagantsi.
- el dorso de la mano tishitapákonsi.
- extender la mano kontsaagantsi.
- extender la mano o el brazo kotagantsi₂.
- extender las manos buscando algo o queriendo ser alzado/a kokotagantsi.
- fracturar la mano con los dientes tankavakotagantsi.
- la otra mano apipakótene.
- lavar(se) las manos kivakotagantsi.
- lavar(se) las manos en agua que contiene ciertas hojas o algo semejante kivakoatagantsi.
- llevar de la mano en el agua katsaatagantsi.
- llevar de la mano katsatagantsi.
- ir cogidos de la mano katsatagantsi.
- manco/a, persona con solamente una mano papakóniro.
- mano de batán (piedra grande que se usa para moler) tonompurontsi.
- mano derecha kosanorintsi.
- mano izquierda pátetsi.
- meter la mano en una masa para buscar o sacar algo pamusetagantsi.
- meter la mano dentro de algo por una abertura reducida patsogantagantsi.
- palma de la mano sarantapákonsi.
- sacar las manos de dentro de la cushma kontevakotagantsi.
- sujetar la mano de alguien vitankavakotagantsi.
- tener destreza en coger algo con las manos kovintsapakotagantsi.
- tener en la mano, agarrar pagotagantsi.
- tener la mano abierta pakoreagantsi.
- tener la mano cerrada vegichoagantsi.
- tocar con la mano (*p.ej.* para probar la temperatura de alguien, para probar el filo de un cuchillo) patikagantsi.
- usar las manos para defenderse o protegerse (*p.ej.* de un golpe) tikavakotagantsi.

manejo *m.*

- **estar juntos/as formando un manojo** katinatagantsi.
- **ser o tener la apariencia de ser un manojo grande y oscuro** pavatsaatankutagantsi.
- **su manojo (p.ej. de flechas, husos, hojas de caña brava)** opatu₂.
- **su manojo (p.ej. de ramitas)** otanku.
- **su manojo de plumas de paucar** igatsarikishite.
- **un manojo de algo ensartado (de él/ella)** i/otina.

manosear(se) vt., vr. tagantsi₁.

manta f.

- **cargar en o usar una manta serrana** kipitagantsi.
- **manta serrana que se utiliza para cargar cosas (reg. atadora)** kipirina.

manta blanca (insecto) f. yósaro.

manteca f.

- **la manteca (de él/ella)** i/ogéika.

mantener(se) vt., vr.

- **mantener debajo del agua** kitaatagantsi₂.
- **mantener la boca cerrada** vimakagantsi.
- **mantener la vista desde lejos (con respecto al ambiente donde está el complemento del verbo)** neventakotagantsi.
- **mantener(se) con carne de caza** kovintsaatagantsi.

mantis religiosa f. yáaro (esp. y término gen.).

- **esp.:** shintyoritigaki.

mañana f.

- **muy temprano por la mañanita** okutámani.
- **temprano por la mañana desde aproximadamente las tres hasta aproximadamente las siete** tsitekyámani.

mañana, pasado mañana adv. kámani.

máquina f.

- **máquina aserradora** otogotantaganirira.

maquisapa (mono araña) m. osheto.

mar s. mamoria.

maraña s.

- **su maraña (de hojas)** omai.

marañón m. maraníyoki, kasho.

marcar vt.

- **marcar con cicatrices o señales** mashitagantsi.

marco m.

- **su marco (p.ej. de una caja rectangular tsívogo)** opogo₁.

marchitarse vr. shigirikagantsi.

- **marchitarse (hojas)** kamamashitagantsi.
- **marchitarse todas las plantas en un maizal** sanogagantsi.

marchito/a adj.

- **estar marchitas (hojas)** kamamashitagantsi.
- **marchitas (hojas)** kamamashiri.
- **marchito/a (p.ej. las hojas de bejucos cortados en una charamusca)** kamamaitagantsi.
- **su grano marchito (p.ej. de maní, arroz, maíz)** oshampiteki.
- **tronco marchito de pona (esp. de palmera)** osampi.

mareado/a adj.

- **estar mareado/a** shigaenkatakotagantsi, kepigatakotagantsi.

mareo m.

- **caracterizada por dar mareos** kepígari.
- **dar mareos (algo intoxicante)** shinkitagantsi.
- **dar o causar mareos** kepigatagantsi, pigagantsi₂.
- **estar con mareos (después de dar vueltas)** tiontakotagantsi.
- **la propiedad de causar mareos (p.ej. de una planta, de un animal)** shinkírontsi.
- **pasar los mareos** pishinkirenkagantsi.
- **tener mareos, estar mareado/a** kepigatakotagantsi.

marido m. mankégari (término arcaico).

- **buscar, querer tener o necesitar marido** koimentagantsi, kosurariagantsi.
- **mi marido** nojime, nosurarítsite.
- **tener marido** jimentagantsi, suraritakotagantsi.

mariposa f. pémpero.

- **especies:** ivanki sorómai, pachántaro, tsororoárini, váikora.
- **mariposa nocturna** mátori₁.

marrón adj. pótsitari, kiráari.

martín pescador (esp. de ave) m. tserépató.

más adv., pron. indef. páshini.

- **dos más (an./inan.)** pitenívani/ti.
- **cada vez más** ariompa.
- **haber más en uno/a que en otro/a (líquido)** visaatagantsi.
- **más (p.ej. más fuerte)** kimotárika.
- **más bien** oganíro.
- **nada o nadie más (an./inan.)** intagani/ti.
- **otro/a más** pashinikya.
- **solamente uno/a más; uno/a no más (se queda) (an./inan.)** panívani/ti.
- **un poco más (p.ej. hacer, esforzarse o ir un poco más)** pairokona.
- **un poco más** -kona (V. Apén 1).
- **ya no más (an./inan.)** intagani/ti.

masa f.

- **coger o recibir algo que tiene consistencia de masa** gasetagantsi.
- **comer masa** gaasetagantsi₂.
- **jugar en una masa o con ella (p.ej. barro)** pegasetagantsi.
- **la masa de la que se hace masato (bebida)**

hecha de yuca) ovúroki.

- masa de maíz molido shinkípat̄sa.
- masa fina o suave sin afrecho shipetyápat̄sa.
- meter la mano en una masa para buscar o sacar algo pamusetagantsi.
- meter en una masa okaasetagantsi.
- moler para hacer una masa (*p.ej.* ají, plátano maduro, choclo) tonosetagantsi.
- poner una masa en un líquido y mezclarlo kavuatagantsi.
- sacar masa de un recipiente usando algún utensilio y ponerla en otro que también contenga una masa (*p.ej.* para aumentarla o guardarla) posetagantsi.
- ser o convertirse en masa patsatagantsi.
- su masa (de algo de gén. *inan.*) ópatsa, ose.

masato (bebida hecha de yuca) *m.* shitea.

- con fuerte olor a masato shiteaenkama, ovurokienkama.
- convertir masa de yuca en masato mezclándola con agua y cirniéndola tsikaatagantsi.
- la masa de la que se hace masato ovúroki.
- participar en la misma fiesta tomando el mismo masato que otro está tomando viiakotagantsi.
- sustancia del masato antes de ser mezclado con agua otsiriane.
- tomar masato fermentado shinkitagantsi.
- utilizar la punta de un palo en la preparación de masato tinkagantsi.
- utilizar la punta de un palo para preparar la masa de la que se hace el masato tinkasetagantsi.

maspute (escondrijo) *m.* vankonarintsi, kutórintsi.

masticar *vt.*

- masticar muy bien hasta que se haga como una masa noatagantsi.

mata *f.*

- dejar solamente la mata de una planta por haber consumido las raíces o los tubérculos pevonkititagantsi.

matapalo *m.* iravincháiro poniro, tiiroki.

matar *vt.* gantagantsi, gamagagantsi.

- matar a todos los residentes de una casa pevankoagantsi.
- matar a tres personas o animales a la vez mavareagantsi.
- matar algo o a alguien lanzando una piedra con una honda varakatagantsi.
- matar por medio de un golpe fuerte en el oído o cerca de éste tsigempitatagantsi.
- matar un insecto aplastándolo o apretándolo vichogagantsi.
- ser matado/a por un animal o ave carnívora agatagantsi.

materia *f.*

- la materia de un chupo ose, ogíteka.
- materia que se forma en el ojo métssetsi.
- salir materia de los ojos soronkaatagantsi.

matricular *vt.* tsirinkakotagantsi.

matrimonio *m.*

- contraer matrimonio con gagantsi₁.
- dar en matrimonio katsatagantsi.

máximo/a *adj.*

- llegar a la cantidad máxima (masato) gataagagantsi.

mayopato (esp. de pato silvestre) *m.* kátari.

mayor *adj.*

- el hijo o la hija mayor de una familia tsitikitánkitsi.
- su hermano/a mayor que es el/la primogénito/a (de él/ella) i/otsitiki.

mayosonso (esp. de garza) *s.* intáishama.

- mayosonso del río tsívini.

mazamorra *m.* chopi.

- hacer mazamorra chopitagantsi.
- mazamorra de yuca o plátanos toróseri.

mazorca *f.* okago.

- madurarse, estar desarrollada (mazorca de maíz con su cascabillo) antavatagantsi.
- su mazorca con su cascabillo opa.
- su mazorca (de maíz) shinkíkago.
- su mazorca (de maíz desvainada pero no desgranada) ominka (*V.* mínkatsi).

me *pron.* naro; -na₁ (*V.* Apén. 1).

mecer(se) *vt., vr.* pionkakotagantsi.

- mecerse (un nido colgado) amorinketagantsi.

mecha *f.*

- su mecha (de un lamparín) otsa.

medianoche *f.* nigankigite.

- ser medianoche (más o menos entre las once de la noche y la una de la mañana) nigankigitetagantsi.

mediano/a *adj.*

- de estatura o tamaño mediano (*p.ej.* árboles, casas, ollas, canoas) ocharíati.
- de tamaño mediano (*p.ej.* una tabla, una yuca partida por la mitad) akakótati.
- ser de tamaño mediano (*p.ej.* un telar, una yuca partida) kakotatagantsi.

medicina *f.* ampi.

- dar, administrar o aplicar medicina, curar con medicina gavintagantsi, ampitagantsi.
- persona que administra, aplica medicina o cura con medicina gavintantatsirira.
- tomar o aplicarse medicina, curarse con medicina ampitagantsi, gagantsi₃, gavintagantsi.

medicinal *adj.*

- **especies de plantas y arbustos medicinales:** ananekivocharókite, anatirishi, chavigarishi maserópini, matsishi, kaokiríntsishi.
- **poner gotas de ciertas plantas medicinales en el ojo de alguien** kaokitagantsi, taratsípini.

medida *f.*

- **hacer llegar a una medida o cantidad predeterminada o deseable** monkaratagagantsi.
- **tomarse las medidas** gotagantsi.

medidor (esp. de gusanito) *m.* mágori.**medio/a** *adj., adv.*

- **a medio camino (de un viaje)** nigankipoki.
- **dedo de en medio** nigankichapakitírira.
- **dejar más o menos medio lleno/a de un líquido** nigankinaatagantsi.
- **en el medio** niganki.
- **en medio del agua o de un cuerpo de agua** nigánkia.
- **estar a medio camino (de un viaje)** nigankipokitagantsi.
- **estar en el medio de un cuerpo de agua** nigankiatagantsi.
- **estar o poner(se) en el medio** (*p.ej.* a medio camino; ser el hijo o la hija de en medio) nigankitagantsi.
- **estar o poner(se) en el medio de algo; estar en algo en medio de otra cosa** nigankitakotagantsi.
- **medio cocinado/a** aníaga.
- **medio crudo/a (él/ella)** kaniániro/kaniátiro.

medir(se) *vt., vr.* gotagantsi.

- **medir la fuerza de otro o de uno mismo** neshintsikatagantsi.
- **medir líquido en pequeñas cantidades** goatagantsi.
- **medir para indicar donde poner las filas de plátanos, cacao o café en una chacra** gotsaitagantsi.

meditar *vt.* suretagantsi.

- **meditar en algo o en alguien** suretakotagantsi.

médula *f.*

- **médula de un palo** segútontsi.

mejilla *f.* vórotsi.

- **con mejillas hundidas** (*p.ej.* un viejo) chomenkagísema.
- **de mejillas hundidas (por la vejez)** kityamonkagísema.
- **la otra mejilla** apiporótene.
- **tener las mejillas hundidas** kiachomagagisetagantsi.

mejor *adj.*

- **estar un poco mejor** (*p.ej.* un dolor, la salud) kametienkatagantsi, kañoenkatagantsi.
- **esto/a mejor** ogampatyó.
- **mejor yo/tú/él/ella (en contraste con otro/a)** narompa, virompa, irírompa, irórompa.
- **sería mejor** (*p.ej.* hacer una cosa en vez de

otra; seguir con la misma idea) ariompa.

- **tratar mejor a uno que a otro** gavisagantsi.

mejorar(se) *vi., vr.*

- **mejorarse (de salud)** vegagantsi.
- **ya está mejorando** oga (*con* kañotagantsi).

mella *f.*

- **su mella** (*p.ej.* en el borde de algo enlozado) otsempi.
- **tener una cantidad de mellas en la superficie** purempureitagantsi.

mellado/a *adj.*

- **estar mellado/a en el canto** (*p.ej.* cuchillo, plato de loza) senarenkagantsi.

mellar(se) *vt., vr.*

- **mellar** (*p.ej.* el canto de un machete) tisenareagantsi.
- **mellarse en el canto** (*p.ej.* una olla de barro, un plato de loza) tsempirenkagantsi.

mellizo/a *s.*

- **ser mellizo/a(s); dar luz a mellizos/as** piteanintagantsi.

melodioso/a *adj.*

- **poseer una voz melodiosa muy dulce o bella** kenkisureaenkatagantsi.

membrana *f.*

- **estar dentro de una membrana dura** (*p.ej.* un niño que demora en nacer; una cantidad de pupas de las larvas *ponta*) kusomashitakotagantsi.
- **membrana amniótica** shitárontsi.
- **membrana que cubre la fontanela de un recién nacido; la membrana que se forma encima de algo espeso cuando se lo cocina** mantsárentsi.

menarquía *f.*

- **ocultar la menarquía** manaatagantsi.

mencionar *vt.*

- **mencionar el nombre de** paitagantsi.

mendigar *vt.* nevitagantsi.**mendigo/a** *s.* nevinti.**menguar (la luna).** *vi.* tsirepekitagantsi (*con* –an V. 4.9.1).**menor** *adj.*

- **ser de tamaño o estatura menor que lo normal** shampitekitagantsi.
- **tener a un menor de edad en la casa para criarlo, o como ayudante o siervo/a** nampitagantsi.
- **todavía menor de edad** ichariakyani.
- **un menor de edad que reside en la casa de su “dueño”** nampiriantsi.

menos *adv., pron.indef.*

- **por lo menos** -kona (V. Apén. 1).
- **por lo menos éste/a** irirokona/irorokona.

- ser menos la cantidad de un líquido goatagantsi.
- si hubiera sido un poco menos ogakoname.

mensajero *s.*

- su mensajero inámpina.

menstruación *f.*

- esp. de bejuco que se usa para cortar la menstruación oroatsápini.
- eufemismo para cólicos menstruales kavichogagantsi.
- tener la primera menstruación ventagantsi₂.
- tener una hemorragia menstrual seriagantsi.

menstruar *vi.* iraatagantsi; shirinkagantsi₂ (*térm. arcaico*).

- eufemismo para menstruar (*térm. arcaico*) pirinitagantsi.

mentir *vi.* tsoegagantsi.

- mentir sobre alguien para hacerle quedar mal con otra persona tsoeventagantsi.

mentira *f.* tsóetsi.

mentiroso/a *adj.*

- persona mentirosa tsoenti.

meñique *m.*

- dedo meñique tsirepechapakitírira.

mercadería *f.* arákintsi.

merecido/a *adj.*

- recibir alguien su merecido neashitagantsi.

mérito *m.*

- atribuirse el mérito de haber hecho algo que otra persona ha hecho koshivakoagantsi.

mermar *vt.*

- estar en un río o riachuelo que ha mermado shiriagakotagantsi.
- mermar (*p.ej.* el agua en un río, riachuelo) shiriagagantsi, shirinkaatagantsi.
- mermar solamente un poco después de haber crecido (un río) narokaagagantsi.

mes *m.* kashiri.

- pasar un mes o más kashiritakotagantsi.

mestizo *s.* virákochoa.

metáfora *f.*

- emplear metáforas para hablar de algo o de alguien en son de broma, insulto o crítica kantakotagantsi.
- hablar en forma alusiva empleando metáforas kantakotantagantsi₁.

metal *m.* asuro.

- plancha de metal, cualquier metal plano asuromenta.
- olla de metal asuronaki.

metamorfosis *f.*

- adquirir alas como resultado de la

metamorfosis (*p.ej.* una larva que se convierte en mariposa) vankitagantsi.

- pasar a la última fase de su metamorfosis y hacer un tapón cerca de la cáscara de un árbol (larvas de la clase *tsuro*) tioshitagantsi.

meter(se) *vt., vr.*

- estar metido/a muy apretadamente al no haber espacio para meter un pedazo más (*p.ej.* yucas o pedazos de algo cortado en una bolsa) kusokarakitagantsi.
- golpear algo con un instrumento para meterlo (*p.ej.* un clavo en madera, un palito en la tierra) pitaagantsi.
- meter (*p.ej.* algo en la casa, el hilo en un telar) giagagantsi.
- meter (*p.ej.* en una masa o mezcla; en el monte o en hierba alta) giasetagantsi.
- meter algo que está en un recipiente en otro yagakotagantsi.
- meter dentro del agua giviatagantsi.
- meter en agua (una herida) tsinkasetagantsi.
- meter en algo (*p.ej.* frutos de tamaño regular; suris) yagiitagantsi.
- meter en la boca (*p.ej.* semillas, frutitos, pastillas) monkogitagantsi.
- meter en la boca monkotagantsi.
- meter en un hueco o una rendija (*p.ej.* para guardar un cuchillo o machete) savitagantsi₂.
- meter en una masa o en el barro okaasetagantsi.
- meter entre (*p.ej.* entre las sogas que amarran una pared, entre las hojas del techo) shigitagantsi.
- meter entre (algo en un recipiente o envase) shigitakotagantsi.
- meter ideas en la cabeza votagantsi.
- meter la mano dentro de algo por una abertura reducida patsogantagantsi.
- meter la mano en un hueco (con respecto a algo que está adentro) patsogantakotagantsi.
- meter la mano en una masa para buscar o sacar algo pamusetagantsi.
- meter la(s) mano(s) en el agua (*p.ej.* para buscar, coger o sacar algo de un río o quebrada) pamuatagantsi, pamuatakotagantsi.
- meter larvas *chogémpiri* al oído chogempitatagantsi.
- meter líquido en algo por medio de una abertura pequeña para afectar lo que está adentro kaagantakotagantsi.
- meter los brazos o las manos dentro de la *cushma* okatevakotagantsi.
- meter semillas o granos en un receptáculo a través de una abertura pequeña piagitagantsi.
- meter un líquido en un orificio del cuerpo (especialmente en la nariz) sagantaatagantsi.
- meter un palo (*p.ej.* por la rendija de la casa para darle a uno un pinchazo, en la madriguera de un animal para hacerle salir) sagantakotagantsi.

- meter(se) algo debajo de la uña savishatagantsi.
- meterse dentro a través de una apertura (*p.ej.* dentro de una cueva, una madriguera, una casa) okagantagantsi.
- meterse dentro del agua kiviatagantsi.
- meterse el dedo a la garganta patsogantagantsi.
- meter(se) en agua caliente saatagantsi.
- meter(se) en algo (*p.ej.* en una bolsa, una canoa, un envase) yagagantsi.
- meter(se) en algo con forma cóncava (*p.ej.* en una canoa); meter algo vacío que tiene forma cóncava en algo (*p.ej.* una bandeja o olla vacía en una canoa) yagitenitagantsi.
- meterse en algo denso, espeso, tupido, etc. (*p.ej.* una masa, barro, el bosque) kiasetagantsi₁.
- meter(se) en el agua giaatagantsi.
- meter(se) en líquido o en los ojos (cosas finas o pequeñas; *p.ej.* polvo, hormiguitas) tiaatagantsi.
- meter(se) en (*p.ej.* en una olla o una bolsa) okatetagantsi.
- meter(se) en un líquido (*p.ej.* agua de lluvia) yagiatagantsi.
- meter(se) líquido en algo por medio de una abertura pequeña (*p.ej.* la nariz o la boca) kaagantagantsi.
- meter(se) (*p.ej.* en una olla, una canoa) matetagantsi.
- meter(se) totalmente dentro del agua vitankaatagantsi.
- meter(se) un palo en un orificio del cuerpo sagantagantsi.
- meter(se) un palito en el oído sagempitatagantsi.
- meterse en el monte o entre la maleza kiashinketagantsi.
- quedarse metido/a (*p.ej.* entre los dientes, en una rajadura, entre ramas o piedras) satetagantsi.

mezclar(se) vt., vr. konogagantsi, tivutagantsi.

- actividad que consiste en echar una sustancia a un cuerpo de agua para que se mezcle con él y produzca algún efecto konáarintsi.
- echar una sustancia a un cuerpo de agua para que se mezcle con él y produzca algún efecto konaatagantsi.
- mezclar (algo líquido removiéndolo con algo) tivutagantsi.
- mezclar hojas con agua frotándolas con las manos kavushitagantsi.
- mezclar una masa con agua kavusetagantsi.
- mezclar(se) con un líquido (*p.ej.* polvo, una masa) kavuatagantsi.
- mezclar(se) con un líquido manchándolo (*p.ej.* barbasco con el agua de un riachuelo, un condimento con un caldo, un colorante para teñir) kitsitinkaantagantsi.

- **mezclar(se) líquidos** konoatagantsi₂.

mezquinar vt. michatagantsi.

mi adj. no-/n- (V.Apén. 1).

mí pron.

- a mí -na₁ (V. Apén. 1).
- para mí nashi(egi).
- mí mismo/a nakíiro₁.

miedo m.

- a lo que uno tiene miedo pinkagantsi₂
- caracterizado/a por dar miedo (*p.ej.* un jaguar, una serpiente, una autoridad) koveenkari.
- dar o provocar miedo koveenkatagantsi.
- hacer huir de miedo varatagantsi.
- hacer tener miedo mintsarogagantsi.
- tener miedo (*p.ej.* de hacer o pedir algo; de que a uno se le prohíba algo o se le desapruebe en algo; de que pueda ser criticado) tsarogaventagantsi.
- tener miedo tsarogagantsi.
- tener miedo pinkagantsi₁.
- tener miedo de comer del mismo plato de otra persona pinkakotagantsi.
- tener un poco de miedo de (*p.ej.* respetar, reverenciar) pinkatsatagantsi.

miel f.

- miel de abeja pitsi.
- miel de caña de azúcar impogoato.
- su miel (de la abeja) íani.

miembro m.

- miembro del grupo étnico campa, asháninka o ashéninka asháninka.

mientras adv. kigónkero, okya.

migaja f.

- comer migajas gaverokitagantsi.
- hacer migajas vevorokitagantsi.
- migajas de comida sekaporókintsi.
- sus migajas oporoki, overoki, oporioki (V. porókintsi).

mijano m.

- haber mijano (un gran número de peces surcando juntos) vaatagantsi.

milagro m.

- ¡qué milagro! iariókona!

minimizar vt.

- minimizar a una persona con palabras insultantes tsoenkagantsi.

mío(s)/a(s) pron.pos. nashi(egi).

- (eso es) asunto mío, (es) cosa mía nashi.

mirar vt. kamagutagantsi, neagantsi, pampogiagantsi.

- a ver, mira shonkagantsi.
- aprender a hacer algo mirando a otra persona neakotagantsi.
- estirar el cuello para mirar santsanoagantsi.
- mirar a alguien con cólera o desaprobación

kisaagagantsi.

- mirar a alguien pasando en una canoa u otra embarcación kamaguatakotagantsi.
- mirar a alguien o algo que está en el agua pampogiaatakotagantsi.
- mirar al agua pampogiaatagantsi.
- (mirar) a las musarañas gagantsi₂ (con kavako).
- mirar algo a través de una rendija, una abertura o dentro de un hueco; mirar desde adentro a través de una abertura kamosogantagantsi.
- mirar algo por una apertura reducida (p.ej. la boca de una bolsita, una rendija) netsagantagantsi.
- mirar con respecto a neatakotagantsi.
- mirar debajo de algo volteándolo (p.ej. piedras, una olla, una canasta) tatareagantsi.
- mirar desde lejos neventakotagantsi.
- mirar detenidamente el espacio negitevaettagantsi.
- mirar el agua o el río para ver si alguien viene o sale del agua kamaguatakotagantsi.
- mirar el ojo de alguien neaatagantsi.
- (mirar) fijamente gagantsi₂ (con kavako).
- mirar hacia neventagantsi.
- mirar los ojos de alguien pampogiaatagantsi.
- mirar para revisar o averiguar neventagantsi.
- mirar las telarañas por la tristeza o preocupación AU; mirar, mirar las telarañas BU guntettagantsi.
- mirar muy de cerca nesaankagantsi.
- mirar para averiguar el estado (de un río u otro líquido); mirar dentro del río u otro líquido buscando algo kamosoatagantsi.
- mirar un líquido kamaguatagantsi, neaatagantsi.
- mirar una hoja grande (p.ej. de bijao, de plátano); mirar un libro, una revista, etc. nevantagantsi.
- mirar(se) reflejado/a en algo neatagantsi.

miriápodo *m.*

- especies: shirimárore, tsirinkanato.

miserable *adj.*

- sentirse miserable pairatagantsi.
- persona miserable (mezquino) michanti.

misericordia *f.*

- tener misericordia kavintsaaagantsi.

mismo/a *adj., pron. dem.*

- ahí mismo oga, ógatyó.
- ahí mismo (él/ella) i/onoshi.
- ahí mismo, de la misma manera akíiro₂; kenagantsi (con ogatyó).
- continuar de la misma manera atagantsi₁.
- del mismo tipo o clase (que yo, tú, él, ella) nosháninka, pisháninka, isháninka, osháninka.
- en ese mismo momento akya₂.
- en un mismo sitio katinka.
- hacer el mismo día gagantsi₂ (con kigonkero).
- hacer la misma cosa al mismo tiempo que otra

persona aunque no estén juntos tentagagantsi.

- hacer la misma cosa que otra persona ha hecho matagantsi.
- hacer la misma cosa que otro hace, seguir el mismo modelo gotakotagantsi.
- hacer lo mismo a algo que se ha hecho antes; hacer algo de la misma manera que otra persona lo hace kañotagantsi.
- hacer lo mismo a dos personas, animales o cosas (p.ej. exterminarlos, matarlos, casarse con dos hermanas) piteroreagantsi.
- hacer un favor a sí mismo kavintsaaagantsi.
- preguntar a sí mismo niasurentagantsi.
- nosotros/as mismos/as, ustedes mismos/as, ellos/as mismos/as; nosotros/as mismos/as (incl.) nakiiroegi, vikiiroegi, ikiiroegi, okiioegi; akiioegi.
- yo, tú, él, ella en este mismo momento o ahí mismo nogenanekya, pigenanekya, igenanekya, ogenanekya.
- yo, tú, él, ella mismo/a, sí mismo/a nakíiro, vikíiro, ikíiro, okíiro.

mitad *f.*

- hacer algo por solamente la mitad pasotatagantsi.
- haber hecho la mitad nigankitagantsi.
- la mitad de una yuca pakotátiro.
- la otra mitad (p.ej. de un tronco o del telar después de haber sido cortado por el medio) apikarakítene.
- por la mitad niganki.
- quedarse más o menos la mitad (de un líquido en un recipiente) nigankinaatagantsi.
- solamente una mitad (queda o falta) pasotanivátiro.
- una mitad (an./inan.) (p.ej. de una persona, de un animal muerto; un lado de una chacra desde el canto hasta el centro, el monte en un lado del río) pasotániro/pasotátiro.

mitayo *m.* kogágeri, poshíniri.

- el que siempre trae mitayo kovíntsari.

mitigar *vt.*

- mitigar (p.ej. un dolor, el sol por la tarde, la fuerza de una persona) kantaenkatagantsi.

moco *m.* mérentsi.

- ensuciarse la cara con moco goreitagantsi.
- fluir, destilar o chorrear moco de la nariz soronkaatagantsi.
- moco que no es de gripe vótotsi.
- limpiar el moco de otra persona shirigagantsi.

mochila (bolsa) *f.* tsagi.

- mochila chiquita pishíkantsi.

modelo *m.*

- seguir como modelo pampiatkotagantsi.
- usar como modelo kamagutagantsi (con -av V. 4.9.3).

moderación *f.*

- con moderación ogákona.

modo *m.*

- de ningún modo opani.
- de todos modos arisanora.
- modo particular de hablar niagantsi₂.

moena (árbol) *f.*

- especies: imposhikoki, inchóviki, katsíríki, kontárika, maeninkaroki, makáteki, matsiki, savavanaki, tavarokiterorimétiki, tigoviroki, tonkanarimétiki.

moho *m.* omampo.

- estar lleno/a de moho BU manitagantsi.
- estar lleno/a de moho BU (*p.ej.* un clavo) manitonkitagantsi.

mohoso/a *adj.*

- estar o ponerse mohoso/a poregagantsi.

mojado/a *adj.*

- estar mojado/a (cosas medio redondas) tsoaitagantsi.
- estar mojado/a (un polvo o algo pulverizado) tsoavanettagantsi.
- estar muy mojado/a kaasetagantsi, tsoasetagantsi.
- estar o haber sido mojado/a tavokaatagantsi.
- tierra muy mojada como consecuencia del agua filtrada de abajo tsoavatsásema.
- usar trapos fríos mojados de *shinkuro* para emplastar a alguien que está con fiebre tsinkagantsi.

mojar *V.* mojar(se).**mojarra** *f.*

- especies: sankovati, kemarishiváegi, mereto, pánkari.

mojarrita *f.*

- esp.: savávanti₁.

mojar(se) *vt., vr.* avikagantsi, gaasetagantsi₁, tsinkagantsi, tsoasetagantsi.

- comer algo mojándolo en salsa, guiso, sopa, miel o un condimento tsiantagantsi.
- comer algo mojándolo en un líquido (*p.ej.* en caldo, salsa, miel de abeja o caña, manteca de maquisapa) tsiantaatagantsi.
- ir mojando el suelo (*p.ej.* ir derramando algo de un recipiente, andar pisando algo con los pies mojados) tavokaatagantsi.
- mojar algo que uno está comiendo metiéndolo en la misma salsa o condimento en que otra persona está metiendo el suyo tsiantakotagantsi.
- mojar echando líquido sagusagutagantsi.
- mojar (un polvo o algo pulverizado) tsoavanettagantsi.
- mojar (una herida) tsinkasetagantsi.
- mojar(se) completamente kaasetagantsi.

- mojar(se) con agua u otro líquido sacado con la mano orenkagantsi.
- mojar(se) toda la ropa tsoavonaatagantsi.

molar *m.* tsitipogonáintsi.**moler** *vt.* tononkagantsi.

- mano de batán (piedra grande que se usa para moler) tonompurontsi.
- moler para hacer una masa (*p.ej.* ají, plátano maduro, choclo) tonosettagantsi.

molestar(se) *vt., vr.* veraantagantsi, kisagantsi.

- molestar con chistes neavintsatagantsi.
- molestar los ojos mameatagantsi.
- molestarse con alguien por causa de algo que ha hecho o porque quiere algo que tiene kisavitagantsi₁.

molestoso/a *adj.*

- ser molestoso/a (él/ella) i/ontitákeni.

molesto/a *adj.*

- estar medio molesto/a kisaenkatagantsi.
- estar molesto/a por algo kisakotagantsi.
- no hablar a alguien por estar molesto mairetagantsi.

mollera *f.*

- mollera blanda o suave (de un recién nacido) mechomantsarentsi.
- tener la mollera blanda o suave mechomantsaretagantsi.

momento *m.*

- de un momento a otro asa.
- él/ella en este mismo momento, él/ella al momento i/ogenanekya, i/okenapagénityo.
- en el momento en que apenas okya.
- en el momento que iroro.
- en ese mismo momento aky₂.
- en ese momento (con modo irreal) tenka.
- haber llegado el momento indicado ariotake.
- ven un momentito tainata.

moneda *f.* kórika, korikimenta.

- pagar con la misma moneda pugatagantsi.

mono *s.*

- especie de mono chico de color negro tógari.
- especie de mono nocturno (*reg.* musmuque/musmuqui) pítoni.
- frailecito tsígeri.
- la prominencia formada en la parte delantera del cuello del mono aullador macho por el gran tamaño de su cartílago tiroides iseno.
- leoncito (*esp.* de mono negro) tsintsípoti.
- machín blanco kutyaemperi.
- mono araña, maquisapa osheto (*esp. y térm. gen.*).
- mono aullador yániri.
- mono choro komaginaro.
- mono negro (machín) kóshiri, shito.

monstruo *m.*

- **monstruos acuáticos** imposhítoni.
- **monstruos de los ríos** kéatsi.

monte *m.* inkenishi.

- **donde el monte es muy tupido con malezas, bejucos, árboles, etc.** ontiasagakara.
- **donde (está) el monte alto** inchatoshiku.
- **dondequiera que haya monte** onkenishigetira.
- **entrar en el monte** tempaagantsi.
- **meterse en el monte** kiashinketagantsi.
- **monte alto, monte virgen** inchátoshi(sano), inkenishisano.
- **monte bajo donde no hay árboles grandes (por naturaleza)** impomagashi.
- **salir o desviarse del camino para ir al monte** temparenkagantsi.
- **volverse monte (p.ej. en una chacra, en una trocha)** naronkashitagantsi.
- **zona de monte tumbado** togagashi.

montón *m.*

- **caerse un montón de algo** shiriviotagantsi.
- **el montón de ellos/ellas (p.ej. un montón de perritos recién nacidos; un montón de yucas)** i/opio.
- **estar cubierto/a o cubrir con un montón de algo o dejarlo así cubierto (p.ej. muchas ramas botadas o maleza crecida encima de las plantas)** tiaviosetakotagantsi.
- **formar un montón que obstruye** tamekagantsi.
- **haber un montón, hacer por montones** piotagantsi.
- **llevar un montón de algo en los brazos** nairikasetagantsi.
- **poner en montones separados** shirikotagantsi.
- **ser un montón** vegotagantsi.

moquichi (esp. de plátano) *m.* posuro.

moquicho (esp. de plátano pequeño) *s.* chonkirivariantite.

morado/a *adj.*

- **con manchas moradas en la cara; una persona que tiene manchas moradas en la cara** natsirigairi.
- **con manchas moradas en la piel; persona que sufre de manchas moradas en la piel** natsirígari.
- **de color morado oscuro (un líquido; p.ej. sangre coagulada descolorada)** natsirigáari.
- **estar, ser o ponerse de color morado** naarankatagantsi, naatikatagantsi; kisaatagantsi BU.
- **estar o ponerse morada (la cara)** naatikaitagantsi.
- **morado/a; algo de color morado** naaránkari, naatíkari; kisáari BU.
- **morados (un montón de pichones sin plumas)** naatikatsenkopioma; kisaatsenkopioma BU.

mordedura *f.*

- **causar los efectos de una mordedura de**

culebra (p.ej. tener mucha hinchazón, inflamación y dolor) tavatagantsi.

morder(se) *vt., vr.* tsikagantsi.

- **morder algo hasta dejarlo en pedazos (acción de un loro o ratón)** pisetagantsi.
- **morder caña de azúcar a lo largo para poder recoger el jugo** shigoatagantsi.
- **morder con los incisivos (p.ej. murciélagos, ratones); morder con el pico encorvado (p.ej. los loros)** peritagantsi.
- **morder en la mano (una serpiente)** gavakotagantsi.
- **morder (una serpiente)** gagantsi₁.

moreno/a *s., adj.* tsiénkari.

- **ser de color moreno (p.ej. con humo)** tsienkatagantsi.

moretón *m.*

- **tener un moretón después de sufrir un golpe** naarankatagantsi.

morfo azul (esp. de mariposa) *s.* pachántaro.

morir *vi.* kamagantsi₁.

- **hacer morir junto con uno** kamakagagantsi.
- **morir de repente sin causa aparente** panarikyatagantsi.
- **morir (el único que había)** gapuntareagantsi.
- **morir fácil o rápidamente (p.ej. yuca)** kagamanetagantsi.
- **morir repentinamente sin haber estado enfermo/a** komutagagantsi.

mosca *f.* shíkiri.

- **esp.:** shimpókiti.

moscardón *m.*

- **especies:** kénitsi, shanúronti.

mosquitero *m.* magaméntontsi.

mosquito *m.* tsigito (*esp. y término gen.*).

- **especies:** chonéari, eókiti.

mostrar(se) *vt., vr.* okotagantsi.

- **mostrar algo a alguien o a un animal** okotagantsi.
- **mostrar el camino** gavokitagantsi.
- **mostrar el pecho (p.ej. abriendo la camisa)** venegitagantsi.

moteado/a *adj.* tsiritsiríima.

- **estar o ser moteado/a** tsiritsiríitagantsi, parapatagantsi.
- **ser moteado/a (p.ej. semillas, huevos)** tsiritsiríkitagantsi.
- **ser o tener hojas moteadas** tsiritsirishiatagantsi.

motelo *m.* shakírini (*esp. y término gen.*).

- **esp.:** kotua.

motivo *m.*

- **coger algo con algún motivo** gashitagantsi₁.
- **ir sin/con motivo** atashitagantsi.
- **ser el motivo de** kenantagantsi.

- **sin motivo** kogapage, tsíkyata.
- **sufrir de ansiedad sin motivo** tsaronegintagantsi.
- **tener algún motivo, hacer por su propia cuenta (en sentido negativo)** kantagantsi.
- **tener sus motivos** neagantsi.

motor *m.* motoro.

mover(se) *vt., vr.* agantsi.

- **estar moviéndose mucho (muchos suris o larvas amarillas; p.ej. cuando se corta un tronco para sacarlas)** kitemuronkaitagantsi.
- **mover (p.ej. el viento moviendo polvo, hojarasca)** pishinkutagantsi.
- **mover algo un poco empujándolo o deslizándolo** gishirinkagantsi.
- **mover los pies continuamente** kenkevatagantsi.
- **mover(se) junto con algo o en ello** akotagantsi.
- **moverse de un lado a otro por no estar firme (algo unido a otra cosa)** tuatuachatekitagantsi.
- **moverse furtivamente** matsinkagantsi.
- **moverse hojas** ashiatagantsi.

movimiento *m.*

- **causar un movimiento brusco en la mano y producir un efecto negativo** tevakotagagantsi.
- **hacer un movimiento brusco (p.ej. dar una sacudida repentina)** okagantsi₁.
- **no mostrar ni un solo movimiento (a lo largo del cuerpo)** kamatsantsatagantsi.
- **parecer que está en movimiento (el ambiente)** shigaenkatagantsi₁.
- **sonar o hacer sonar como resultado de un movimiento brusco** tushagantsi.
- **tener un movimiento espasmódico en el párpado del ojo** mareaatagantsi.

mucura *f.* cháiro.

mucho *adv.*

- **muchísimo** páiro.
- **¡muchísimo!** ityárika!

mucho/a *adj.*

- **cuando o si hay muchos/as** tovaira.
- **haber muchos/as de ellos/ellas** i/ontiratyo.
- **haber muchos ocupando una gran extensión (p.ej. pájaros volando muy juntos; mucha gente andando muy junta)** vemaronkaagantsi.
- **haber o ser de muchas variedades** posante(i)tagantsi.
- **hacer muchos** gitovaigagantsi.
- **mucho (afrecho)** arióshite.
- **mucho (líquido)** kimoa.
- **mucho/a (cantidad)** kimota.
- **mucho/a(s) (an./inan.)** továini/ti.
- **muchos/as (con énfasis en la variedad)** posante.
- **muchos (uno tras otro)** -gona (V. Apén. 1).
- **no mucho** maanikona; tesano (modo irreal).
- **no mucho (un líquido)** maaniákona.
- **ser muchos en el agua o junto a ella (p.ej.**

- muchos pajaritos bañándose en una poza, mucha gente viviendo en un valle junto al río, muchos pececitos en una quebrada)** paagagantsi₁.
- **ser muchos/as** tovaigagantsi.
- **tener muchos hijos (especialmente pequeños)** tyomiakisetagantsi.

mudarse *vr.* gagagantsi, mereagantsi.

- **mudarse de piel, pellejo o corteza** meshigagantsi, meshirereitagantsi.

mudo/a *s., adj.* mákana.

- **ser mudo/a** makanatagantsi.

mueca *f.*

- **hacer muecas** pichagumagisetagantsi, seguraasetagantsi, semokotagantsi.

muela *f.* tsitipogonáinti.

muerte *f.*

- **causar la muerte de un enfermo** pugatagantsi.
- **entregarse a la muerte o a un peligro** pimantagantsi.
- **la muerte de él/ella** i/ogámame (V. kamagantsi₂).
- **muerte que resulta de una enfermedad fatal** shinonkarinti.
- **perder a un familiar por muerte (especialmente un familiar cercano)** kamakotagantsi.
- **perder a un miembro de la familia por muerte** gamagagantsi.
- **persona que ha perdido a un familiar por muerte** kamákori.
- **resistirse a la muerte** kusogamanetagantsi.

muerto/a *s., adj.* kamatsírini, kamasántori.

- **el/la muerto/a (p.ej. personas; palos, árboles, yuca)** i/ogámaga.
- **estar muertas (p.ej. las hojas de bejucos cortados en una charamusca)** kamamaitagantsi.
- **hacer revivir a un(a) muerto/a** ganiagantsi.
- **medio muerto** BU (*an.*) kaniániro.
- **muertas (p.ej. las hojas de bejucos que han sido cortados en una charamusca)** kamamáiri.
- **muerto/a (p.ej. personas; palos, árboles, yuca)** i/ogámaga.
- **Río de los Muertos** Kamavenia.

muesca *f.*

- **la muesca en un soporte en la que descansa la vara cruzada** tserégontsi.

mugre *f.* taviriikantsi.

mujer *f.* tsinane, mantyaró.

- **mi mujer (esposa)** nojina, notsinané(tsi)te, nomantyarote.
- **mujeres grandes y guerreras de la tradición oral** maimeróite.
- **ser mujer** tsinanetagantsi.
- **tratar a un varón como si fuera mujer (p.ej. ponerle ropa de mujer mientras se le lava su ropa)** tsinanetagantsi.
- **vestirse con ropa de mujer (un varón)**

tsinanetakotagantsi.

muletilla (al hablar) f. máika.

mullaca (esp. de hierba silvestre) f.

- mullaca amarilla magoki.
- mullaca azul kacharimagoki.

multiplicar vt.

- hacer multiplicar gitovaigagantsi.

mundo m.

- ir al “otro lado” del mundo shonkagantsi.

muñeca (anat.) f.

- cóndilo de la muñeca gunkékintsi.
- hueso de la muñeca kuvákintsi.

muñeco/a s.

- muñeco/a hecho de tierra kipatsikoti.

muñón m. vúchotsi.

- persona con muñón vuchonti.
- tener un muñón vuchotagantsi.

muñuna (de una casa con techo de hojas) f. omonki.

- hacer o tener muñuna monkitagantsi.

murciélago m. píjiri.

- esp. de murciélago vampiro: kuntsepítóni.

músculo m. shítsatsi.

- músculos flexionados del brazo superior isagarite (V. ságari).

musgo m.

- esp. de musgo muy poblado: tágamu.

musical adj.

- instrumento musical compuesto de una tira de madera y una sola cuerda pegompirintsi.

muslo m. vóritsi.

- hacer golpearse en el muslo timporitagantsi.
- tener los muslos gordos ponkavoritagantsi.

musmuque (mono) m. pítoni.

muy adv. páiro.

- ¡muy! ityárika!

N n

nacer vi. mechotagantsi.

nacido/a adj.

- un(a) recién nacido/a shichákintsi.

nacimiento m.

- el nacimiento de un río, riachuelo, fuente o manantial okonteatira (V. konteatagantsi).

nada f., pron.indef.

- absolutamente nada; nada (*an./inan.*) tatakona; tera tatuíta/tera tatoíta.
- (dejar, quedarse) sin nada noganiro.
- me dejó sin nada noganiro.
- nada más (*an./inan.*) intagani/ti.
- nadita tatakona
- no haber nada mamerigitagantsi.
- no hacer nada útil pitashitagantsi (*con kogapage*).
- no tener absolutamente nada que comer tsonkasekatakotagantsi.
- no tener nada de ropa para ponerse tsonkasetakotagantsi.
- no tener o no haber nada de algo que se necesita (*p.ej. comida, ropa, dinero*) tsonkatakotagantsi.
- quedarse sin nada de cosas pearantagantsi.
- sin nada mamerigítima.
- sin nada, no tener nada ompanivate.

nadar vi. maatagantsi₁.

- cubierto o lleno de personas o cosas nadando (un río u otro líquido) tsimatáama.
- ir nadando con todo y ropa maavonaatagantsi.
- llevar algo nadando maatagantsi.
- nadar a velocidad shigaatagantsi.
- nadar juntos (*p.ej. muchos peces o renacuajos*

nadando juntos) vemaronkaatagantsi.

- nadar (una persona o un animal grande y gordo) maagantiretagantsi.

nadie pron.indef.

- donde no hay nadie en casa opairagítétira.
- nadie más intagani.
- no haber nadie mamerigitagantsi.
- sin nadie mamerigítima.

naílón, nylon, nilón m.

- cordel o sedal de naílón náirotsa.

nalga f.

- nalgas tyókitsi, tsonóntentsi.

naranja f. jaranka.

nariguera f.

- llevar o poner(se) nariguera kóriki korikitagantsi.
- nariguera hecha de una moneda de plata kóriki.

nariz f. girimáshintsi.

- colgar un adorno hecho de plata en la nariz tsatamentatagantsi, korikitagantsi.
- con nariz aplanada petakirimashima.
- de nariz muy larga ariotsantsachoviarika.
- golpear(se) en la nariz girimashirenkagantsi, tantarenkagantsi.
- la punta redonda de la nariz vontyónantsi.
- meter(se) líquido por la nariz kaagantagantsi.
- nariz achatada tántatsi.
- persona con nariz achatada tantanti.
- salir sangre por la nariz voagirimashitagantsi.
- su nariz de un animal (de él/ella) i/otsova.
- tener la nariz plana o chata merankagantsi, tantatagantsi.
- tener nariz aguileña, puntiaguda o afilada

kamenchatagantsi.

- tener una nariz muy aplanada petakirimashitagantsi.
- sin nariz petyágiri.
- sonarse la nariz shirigagantsi.
- tapar la nariz vitagantsi₂.

narración *f.*

- hacer una narración kenkitsatagantsi₁.

narrar *vt.* kenkitsatagantsi₁.

nasal *adj.*

- tener hemorragia nasal voagirimashitagantsi.

nata *f.*

- formarse una nata encima de un líquido (*p.ej.* leche de maíz cuando se cocina) mantsareatagantsi.

naturaleza *f.*

- él/ella (es así) por naturaleza irashi(tari)/ashi(tari).
- porque él/ella por naturaleza irashitari/ashitari.

náusea *f.*

- dar o tener náuseas pochaatagantsi₁.

navaja *f.* navasha.

- la hoja de una navaja pequeña navashamentyaki.
- una navaja pequeña navashákicho.

neblina *f.* mararo.

- haber neblina mararotagantsi.
- haber neblina tupida tinkamisekantagantsi.
- haber un poco de neblina tinkamienkatagantsi.

nebuloso/a *adj.*

- ponerse nebuloso/a mararotagantsi.

necesitar *vt.* kogagantsi, kogakotagantsi.

- necesitar una esposa koinantagantsi.

néctar (de una flor) *m.* otsiriane.

- chupar el néctar de una flor (un picaflor) tsotegatagantsi.
- chupar néctar chomitegatagantsi.

negación *f.*

- acción de mover la cabeza de un lado a otro en señal de negación gito gito.

negar *vt.*

- negar (algo que es verdadero o cierto) teratakotagantsi.

negativo/a *adj.*

- confirmación de algo negativo (modo irreal) teni(oro).
- una condición muy negativa pairátama.

negro/a *adj.* pótsitari; kisári BU.

- de cara negra potsityári.
- de color negro (un montón; *p.ej.* de pichones negros sin plumas, de monos ahumados) AU potsitatsenkopioma.
- estar negro/a con cenizas (*p.ej.* un roce

después de quemarlo) potsitapokitagantsi.

- estar o ser negro/a potsitagantsi.
- lunar negro panavakintsi.
- negro (un grupo de pájaros o individuos que se ve negro a cierta distancia) potsitapirinikima.
- negro/a (*p.ej.* animales delgados como ardillas o monitos) potsitashichákiri.
- negro/a (*p.ej.* el exterior de una olla; larva) potsitáiri_{1,2}.
- ser, estar o formar un grupo o conjunto de pequeños objetos que se ven desde lejos como puntos negros potsitapirinikitagantsi.
- ser o estar de color negro kisaatagantsi BU.
- ser o estar negro/a (el exterior de una olla; larva) potsitaitagantsi_{1,2}.
- ser o tener lana, pelo tupido o lazos de hilo negro potsitamaitagantsi.
- estar vestido/a de negro potsitasamatagantsi.
- tener plumaje o cuerpo negro potsitasamatagantsi.
- tener toda la cara negra potsityamokoikitagantsi.
- usar ropa o cushma negra potsitacharakitagantsi.

negruzco/a *adj.*

- afectado/a por un mal de la piel que produce manchas negruzcas; persona que sufre de este mal natsirígari.
- con manchas negruzcas en la cara natsirigairi.
- de color negruzco (un líquido) natsirigári.

nervadura *f.*

- flechita que se hace raspando la nervadura de una hoja de palmera sagitákii.
- la nervadura central de una hoja de palmera o de una hoja de caña brava okompi, opena, otonki (*v.* tónkitsi).
- sacar tiras de la nervadura de una hoja de palmeras sagitadatagantsi.
- tira sacada de la nervadura de una hoja de palmeras o del tallo de la caña brava o paca seca sagítari.

neumonía *f.* kentarontsi.

ni *conj.*

- ni siquiera ariókona, ompanivate.
- ni uno/a (*an.*) tyanikonatyó.

nido *m.*

- cierto tipo de nido similar a una plataforma ménkotsi.
- el nido de ciertas especies de avispa ikota.
- el nido de él ieke.
- el nido de ratones y ciertos pajaritos imáise.
- el nido hecho de tierra de ciertos insectos ikoti.
- estar en un nido hecho de palitos uno encima de otro por todos lados u ocuparlo menkosetakotagantsi.
- estar en un nido méтары u ocuparlo metaretakotagantsi.
- hacer nido (ratones) maisetagantsi.
- hacer nidos grandes (ciertas especies de

- abejas, comejenes y avispas) samatakotagantsi.
- hacer o caracterizarse por hacer nidos hondos y suspendidos eketagantsi.
 - hacer o tener un nido hecho de palitos puestos uno encima de otro por todos lados menkosetagantsi.
 - hacer o vivir en nido alargado y suspendido atsantsaeketakotagantsi.
 - hacer un nido del tipo *ménkotsi* menkotagantsi.
 - hacer un nido redondeado (avispas) mokoikitagantsi.
 - hacer, vivir o estar en un nido *morínkentsi* morinketakotagantsi.
 - hacerse un nido shitatagantsi.
 - la forma de los nidos redondeados de ciertas avispas mokoikintsi.
 - nido de chicharra kipatsikoti.
 - nido de las hormigas curuhuinse sankorípio.
 - nido de pájaro hecho de barro en forma de un plato tendido métaro.
 - nido tejido y suspendido de ciertos pájaros (*p.ej.* del paucar, del picaflor) *morínkentsi*, *morinto*.
 - su nido (de pajaritos) *ishítaro* (*V.* *shitárontsi*).
 - su nido preparado de hojas, pajitas, etc. para poner e incubar huevos (*p.ej.* de gallinas y patos, palomas, perdices) *oshitáshiro*.
 - vivir en nido redondeado mokoikitakotagantsi.

nieto/a s. písari/písaro.

- mi nieto/a novisarite/novisarote.
- tener o tratar a alguien de nieto/a sarintagantsi/sarontagantsi.

nieve *f.* sháraka.

nigua *f.* kónatsi, piki.

nilón *V.* nailon.

ninfa *f.*

- la ninfa de él *ite*.
- ninfa de una esp. de cachipolla o efímera que vive en el agua debajo de piedras *shimpéñari*.
- ninfas de las especies de libélula *shigenti* y *sonkiponto* *shítona*.

ningún, ninguna *adj.*

- de ningún modo *opani*.
- morir o actuar de manera que no se quede ninguno/a *gapuntareagantsi*.
- ser como ningún/ninguna otro/a (un cuerpo de agua, un río) *pashiniaatagantsi*.

niño/a s. ananeki.

- el/los otro(s) niño(s); la(s)/otra(s) niña(s) *irapiananekítene*; *apiananekítene*.
- ser niño *ananekitagantsi*.
- todavía niño/a *i/ochariakyani*.

nítido/a *adj.*

- tener una voz nítida *puonkaenkatagantsi*.

nivel *m.*

- cortar o cavar a nivel (*p.ej.* un tronco, un palo,

un hueco profundo; efecto del agua en el barranco de un río) *vegarakiagantsi*.

- estar (el nivel del agua en un río o una quebrada) *naatagantsi*.

nivelar *vt.*

- aplanar y nivelar tierra con pico *vevatagantsi*.

no *adv.* gara (modo real); tera (modo irreal).

- casi no, no tanto (modo real/irreal) *gasákona/tesákona*.
- claro que no (modo real/irreal) *ganiroro/teniroro* (*V.* *teni*).
- como no *arioníroro*.
- como si no (modo real/irreal) *ganíríka/teníríka*.
- cuando no, donde no, por motivo que no (modo real/irreal) *gárara*; *térara* *AU*.
- cuando todavía no (modo irreal) *tekyara*.
- en el caso de que no (modo irreal) *terikara*.
- no haber, estar o existir *mameri*.
- no haber nadie, no haber nada *mamerigitagantsi*.
- no importa *aríotake*.
- no (lo creo) *aríoríkará*.
- no mucho *naaníkona*.
- no mucho más tarde (modo irreal) *tenka* (*con* *sámani*).
- no mucho (modo real/irreal) *tésano/gásano*.
- no (sé) *níroro*.
- no será (modo irreal) *terikara*.
- no tanto, casi no (modo real/irreal) *gasákona*; *tesákona(ra)*.
- no tanto, no mucho *maaníkona*.
- no verdaderamente (modo real/irreal) *gásano/tésano*.
- ojalá que no (modo irreal) *terikara*.
- para que no (modo real/irreal) *gániri*; *teniri*.
- porque no (modo real/irreal) *gatanika*, *teranika/tetanika*.
- porque todavía no (modo irreal) *tekyatanika*.
- probablemente no (modo irreal) *terorókari*.
- quizás no (modo real/irreal) *garákari*.
- quizás no (modo real/irreal) *terákari*, *terikara*.
- si no hubiera (modo real) *game*
- si no (modo real/irreal) *gárara*, *gari*, *gárika*, *gárika*; *teri*, *térika(ra)*, *térira*.
- tal vez no (modo real/irreal) *gamerákari*, *gamerorókari*; *garókari*, *garorókari*; *terorókari*.
- todavía no (modo real/irreal) *gátata*; *tekyá*.
- ya no (modo real/irreal) *ganige*; *tenige*.
- ya no más *ogatari*.
- ya no más (*an./inan.*) *intagani/ti*.

noche *f.* *chapíniri*, *sagíteri*, *tsitenígeti*.

- durante la noche *sagítegétiku*.
- durante la noche (más o menos entre las once de la noche y la una de la mañana) *nigankigite*.
- en la noche *sagiteriku*.
- hacer pasar la noche *gimagagantsi*.
- hacerse de noche *chapinienkatagantsi*.
- pasar la noche *magagantsi*.

- **pasar la noche con algún propósito (p.ej. acechar a un animal)** magashitagantsi.
- **por las noches** sagitegétiku.
- **ser de noche** sagitetagantsi.
- **ser de o durante la noche** nigankigitagantsi.

nocturno/a *adj.* -anink (V. 4.8.4.2).

nogal *m.* keta.

- **sus semillas de nogal que son deformes o defectuosas** omakiteki.

nombre *m.* váirontsi.

- **llevar el nombre de alguien** gakotantagantsi.
- **tener o poner nombre a; mencionar el nombre de** paitagantsi.

normal *adj.*

- **hacer lo que no es normal** posantevintsatagantsi.

nos *pron.* -na (V. Apén. 1).

- **nos (incl.)** -a (V. Apén. 1).

nosotros/as *pron.*

- **nosotros (exclus.)** naroeigi.
- **de o para nosotros/as (exclus.)** nashiegi.
- **de o para nosotros/as (incl.)** ashi(egi) BU, shiegi AU.
- **nosotros/as (incl.)** aro, aroegi.

notar *vt.*

- **fácil de notar (él/ella)** i/ontitiro.

noticia *f.*

- **ser el tema de noticias que son esparcidas por todas partes** pagiteakotagantsi.
- **tener noticias sobre algo o alguien o de algo o alguien** kemakotagantsi.

novio/a *s.*

- **su novia de él/su novio de ella** i/ogashigane.

nube *f.* ménkori.

- **estar cubierto/a con nubes o entre las nubes** amokakotagantsi.
- **haber nubes** menkoritagantsi.
- **haber nubes cirrocúmulos** pogatagantsi.
- **haber una nube larga en forma de serpiente** santsaretagantsi.
- **tener la forma de una nube, formar una nube** menkorienkatagantsi.
- **tener nube en el ojo (mala vista)** kamaraatagantsi.
- **tener una dolencia en el ojo a la que se refieren con el término regional “nube de ojo”** piraatagantsi.
- **una nube larga en forma de serpiente** isántsare.

nublado/a *adj.* amókari.

- **andar en un día nublado** amokakotagantsi.
- **estar nublado** menkoritagantsi.
- **estar un poco nublado** menkorienkatagantsi.
- **estar o ponerse nublado/a** amokagantsi, mararotagantsi.

- **muy nublado/a** amokásema.

nuca *f.* tapígintsi.

núcleo *m.*

- **núcleo de un divieso o chupo** mátori₂.

nudillo *s.* kuvákintsi.

nudo *m.*

- **acción de romperse en el nudo (un tallo)** kerétore kerétore.
- **hacer una especie de cadena de hilo de nudos corredizos; amarrar los nudos corredizos en el hilo de la cuerda principal de un manojo de adornos** sakirigagantsi.
- **nudo (p.ej. de bambú, caña, tallo de maíz)** ogéreto (V. gerétontsi).
- **nudo corredizo** magichorintsi.
- **nudo en un árbol de donde va a salir una rama** kuntsíkintsi.
- **nudo grande en el tronco de un árbol** gentsírentsi.
- **romperse en el nudo (un tallo de bambú o caña)** keretoreagantsi.
- **su tallo suave con nudos (cañas, maíz)** okóroa.
- **tender un lazo con nudo corredizo** mavokiagantsi.
- **tener, haber o hacer nudo** magichoagantsi.
- **tener nudo en el cuerpo** vegichoagantsi.
- **tener nudos (madera)** shiveshiveitagantsi.
- **tener tallo con nudos (p.ej. bambú, caña, flor de maguey)** koroatagantsi.
- **tener un nudo en la garganta (por tristeza)** iragatsanoenkatagantsi.

nuera *f.*

- **mi nuera (de un hombre/una mujer)** naniro/nevátyage, notiríina.

nuestro(s), nuestra(s) *pron.*

- **nuestro(s), nuestra(s) (exclus.)** nashiegi.
- **nuestros/as (incl.)** ashi(egi) BU; shiegi AU.

nuevo/a *adj.*

- **dejar o hacer como si fuera nuevo/a** kyatagagantsi.
- **él/ella o lo/la que es nuevo/a** i/okyárira.
- **no ser nuevo/a** gantagatagantsi.
- **retechar una casa para dejarla como nueva** kyapankotagagantsi.
- **ser o estar nuevo/a** kyatagantsi.
- **tela o cushma nueva** okyamagokyárira.

nuez *f.*

- **carne de nueces** vátsatsi.
- **nuez de la garganta** tonkorinantsi.
- **nuez de la palmera** tsgaro tsgároki.

nutria *f.* parari.

- **lobo marino (esp. de nutria grande)** chavarópana.

nylon *V.* nailon.

O o

obedecer *vt.* kematsatagantsi.

- expresión de **no querer obedecer** e'jee.
- **no obedece** tera ontíme igempita (*V.* timagantsi).
- **no obedecer** pugatsatagantsi.

obediente *adj.*

- **muy atento/a y obediente** kagantágeri.
- **ser o estar muy atento/a y obediente** kagantagetagantsi.

obligar *vt.*

- **obligar a hacer algo en contra de la voluntad** miniagantsi.
- **obligar a tomar** gitagantsi.
- **obligar a servir de cómplice en un acto malo** miniagantsi.
- **obligar a tomar repetidas veces** gitakaanatagantsi.

obrero/a *s.*

- **los obreros de él** irapatóire.

obscurecerse *V.* oscurecerse.

oscuro/a *V.* oscuro/a.

observar *vt.* pampogiagantsi.

- **mirar u observar un líquido** kamaguatagantsi.
- **observar a alguien que pasa en una canoa u otra embarcación** kamaguatakotagantsi.
- **observar condiciones climáticas o el ambiente de un lugar** negiteagantsi.
- **observar el sufrimiento continuo de otro con mucha pena o por mucho tiempo** netsaakotagantsi.
- **observar lo que otro está haciendo** pampogiakotagantsi.
- **observar por largo rato o una gran cantidad** netsaimatagantsi.
- **observar una hoja grande** nevantagantsi.

obstáculo *m.*

- **amontonar para crear un obstáculo en el canto** tamekatsaitagantsi.
- **crear o ser un obstáculo en el canto (p.ej. de la chacra)** tamekatsaitagantsi.
- **poner un obstáculo en el agua** tikaatagantsi.
- **poner un obstáculo (fig.)** naventagantsi.
- **poner un obstáculo para impedir que algo o alguien salga o que le alcance algo dañino, peligroso o desagradable** tikakotagantsi.
- **ponerse como obstáculo o poner un obstáculo** tikagantsi.
- **ser o poner un obstáculo (p.ej. rodeando algo con un cerco)** tamekagantsi.

obstruido/a *adj.*

- **donde el paso está obstruido (en el río o en la tierra)** okagara.
- **estar obstruido/a una quebrada o riachuelo**

navikaatagantsi.

- **estar obstruido el paso (en el río o en la tierra)** okagagantsi₂.
- **estar obstruido un camino** navikagantsi.

obstruir *vt.*

- **formar un bulto o montón que obstruye** tamekagantsi.
- **obstruir un camino** navikagantsi.
- **obstruir una quebrada o riachuelo** navikaatagantsi.

ocelote *m.* matsóntsori.

ocioso/a *adj.*

- **decir que una persona es ociosa, tratar a una persona de ociosa** taperatagantsi.
- **una persona ociosa** peranti.

ocuera (esp. de arbusto) *f.* pugoro.

oculista *s.* gotirorira ókitsi (*V.* gotagantsi, ókitsi).

ocultación *f.*

- **ser la “época de ocultación”** managitetagantsi.

ocultado/a *adj.*

- **no ser ocultado/a por la oscuridad** koneatagantsi.

ocultar(se) *vt., vr.* managantsi.

- **estar en una embarcación y ocultarse (p.ej. por haber dado la vuelta)** manaatakotagantsi.
- **ocultar algo con respecto a sí mismo o a otro** manakotagantsi.
- **ocultar la menarquía** manaatagantsi.
- **ocultar(se) dentro de algo o debajo de algo** manakotagantsi.

oculto/a *adj.*

- **estar oculto/a (un río o riachuelo)** manaatagantsi.
- **tener un motivo oculto** tamampegantsi.

ocupar(se) *vt., vr.*

- **hacer ocupar o estar ocupando una extensión de terreno o una zona** pagiteagantsi.
- **ocuparse en piriniventagantsi, tavagetagantsi.**
- **ocuparse en pasear** nuintetagantsi.

odiar *vt.* kisagantsi, kisavintsatagantsi.

ofender *vt.* gatsitagantsi, kañoavagetagantsi₁, tsagatagantsi.

ofensa *f.*

- **decirse alguna ofensa** kemakagagantsi.
- **redimir una ofensa** kamantagantsi.

oído *m.* gempítantsi.

- **de buen oído** kagemaneri.
- **matar por medio de un golpe fuerte en el oído o cerca de éste** tsigempitatagantsi.

- meter(se) un palito en el oído; tener dolor de oído sagempitatagantsi.

oír vt. kemagantsi.

- hacer oír sin intención dando como resultado consecuencias negativas kemakagagantsi.
- hacer tanta bulla que no se puede oír magempiagantsi.
- no escuchar u oír bien (*p.ej.* por estar lejos) kemamampegagantsi.
- pensar haber oído a alguien llamar cuando en realidad no había nadie kemasamampegagantsi.

ojalá *interj.* intagame.

- ojalá que no terikara.

ojé m. pótego.

ojera f.

- estar con los ojos hundidos y con ojeras gasampeagantsi.

ojo m. ókitsi.

- abrir el ojo por los cantos con los dedos o levantando el párpado timetsekaatagantsi.
- abrir los ojos kireagantsi.
- abrir los ojos un poquito pityakirenkaatagantsi.
- cerrar los ojos matsivokagantsi.
- cerrar los ojos casi por completo matsivokaatagantsi.
- de ojos claros saanáari.
- de ojos muy hermosos o de color celeste chompiteáari.
- doler el ojo kentaatagantsi.
- echar a los ojos (*p.ej.* arena, tierra) tiakitagantsi.
- el brillo, la luz o los reflejos y movimientos que hay en los ojos de una persona viva shigentiárintsi.
- el canto o rabillo del ojo chapiókintsi.
- estar con los ojos entreabiertos tyankaatagantsi.
- estar con los ojos hundidos y con ojeras (*p.ej.* por desvelarse, tener diarrea) gasampeagantsi.
- hacer arder el ojo (*p.ej.* con ají) tegaatagantsi.
- iris del ojo p/votsitáakantsi.
- herir a alguien en el ojo (con algo puntiagudo) kentaatagantsi.
- mal de ojo katsiári, katsiatagantsi, katsiokitagantsi₂.
- mirar o examinar el ojo de alguien neaatagantsi.
- molestar o irritar los ojos mameatagantsi.
- poner los ojos en (desear) kashigagantsi.
- ojo (de una aguja) tsempókintsi.
- persona o animal que tiene ojos grandes, redondos y saltones kiregitsonti.
- picar(se) en el ojo gaatagantsi₅.
- poner unguento en el ojo vichankaatagantsi.
- poner(se) los ojos en blanco kutyagarekia(a)tagantsi.
- producir o tener una irritación aguda en el ojo koturoatagantsi.

- quedarse reflejada (una imagen) en los ojos timaatagantsi.
- sacar algo del ojo usando un palito pequeño kitsoatagantsi.
- sacar el ojo de kitsogitagantsi₂.
- salir materia de los ojos soronkaatagantsi.
- sanarse de una enfermedad en los ojos veagagantsi.
- secos (los ojos) pirianarókima.
- tapar(se) los ojos con la mano viokitagantsi, tegaatagantsi.
- tapar(se) un ojo o los ojos gashiatagantsi₁.
- tener los ojos hundidos (por la deshidratación) tsokiaatagantsi.
- tener nube en el ojo kamaraatagantsi.
- tener o estar con mal de ojo u otro dolor en el ojo katsiári, katsiatagantsi, katsiokitagantsi₁.
- tener ojos amarillos por causa de una enfermedad o estado físico kiteaatagantsi.
- tener ojos claros saanaatagantsi.
- tener ojos grandes, redondos y saltones kiregitsotagantsi.
- tener una dolencia en el ojo a la que se refieren con el término regional “nube de ojo” piraatagantsi.
- un ojo pakitsótiro.

ola f. ovore.

- golpear fuerte (olas) sagusagutagantsi.
- haber olas voretagantsi.
- haber olas grandes y violentas voresekantagantsi.
- movimiento de las olas que van y vienen vónkani.
- provocar olas voretagagantsi.
- romperse olas grandes en la orilla vonkagantsi.
- romperse olas pequeñas en la orilla vonkaatagantsi.
- sacudir (las olas a alguien en una embarcación) vonkakotagantsi.

oler vt. kemaenkatagantsi.

- estar oliendo un poco mal (algo que está comenzando a malograrse o descomponerse) kantaenkatagantsi.

olfatear vt. kemaenkatagantsi.

olla f. koviti.

- asa de una olla asurotonki.
- colocar, poner o dejar una olla vacía virininakitagantsi.
- lavar ollas kivatetagantsi.
- olla de aluminio o fierro kotsironaki.
- olla de barro kipatsínaki.
- olla de barro de base angosta chonkona.
- olla de metal asuronaki.
- olla doble o gruesa; doble o grueso/a (olla) tontanakiri.
- olla pequeña shokónaki.

olor m.

- **con fuerte olor a masato** ovurokienkama, shiteaenkama.
- **con mal olor (el cuerpo) o con olor a sajino** shintorienkama.
- **con mal olor (un montón de algo)** shitipioma.
- **con olor a sangre** iraatsiénkama.
- **de mal olor (él/ella) i/oshitítaga.**
- **de olor muy feo (por naturaleza)** kamaraenkama.
- **emitir un olor** enkagantsi.
- **olor penetrante (p.ej. ají, ajos, cebolla)** katsienka.
- **percibir el olor de algo** gaenkatagantsi.
- **produciendo un olor** kánika.
- **¡qué mal olor!** ijmmm'!
- **tener mal olor** shititagantsi.
- **tener mal olor (el cuerpo) o tener un olor a sajino** shintorienkatagantsi.
- **tener olor fragante** kasankaenkatagantsi.
- **tener un olor a sucio; tener un olor desagradable** tompetsienkatagantsi.
- **tener un olor muy feo (por naturaleza)** kamaraenkatagantsi.

olvidadizo/a *adj.*

- **olvidadizo/a; una persona olvidadiza** magisantasenari.
- **ser olvidadizo/a** magisantagantsi (*con -vage* V. 4.8.2.3).

olvidar(se) *vt., vr.* magisantagantsi.

- **hacer olvidar (p.ej. lo que alguien está contando sobre uno u otro)** maperinkakotagantsi.
- **hacer olvidar** maperinkagantsi.
- **olvidar algo contenido en un recipiente o algo con respecto a otra persona** magisantakotagantsi.
- **olvidarse de** pegakotagantsi.

ombligo *m.* mogútontsi.

omóplato *m.* savatantsi, shikónkentsi.

ondear(se) *vt., vr.*

- **ondearse o hacer ondear (agua, líquido)** mareaatagantsi.

opacidad *f.*

- **tener opacidad del cristalino o de su membrana en el ojo** kamaraatagantsi.

opinión *f.*

- **tener una opinión demasiado pobre de alguien o de sus capacidades** tsoenkagantsi.

oral *adj.* -tsa (V. 4.8.2.8).

orar *vt.* niagantsi₁.

- **orar por** niaventagantsi.

orden/órdenes *f.* niagantsi₂.

- **dar orden(es)** peratangantsi.
- **dar órdenes a castigar o reprender** peraventantagantsi.

- **poner en orden** negintetagantsi.
- **poner en orden (posesiones o mercaderías)** vetsikaarantagantsi.
- **ser o estar colocado/a o colocar en orden cerca los unos de los otros** pevirigagantsi.
- **separar y poner en orden (los hilos de un telar nuevo para poder comenzar a tejer)** vegitiagantsi.

ordeñar *vt.* katankaatagantsi.

orégano del monte *m.* pochokirópini.

oreja *f.* gempítantsi.

orgullosa/a *adj.*

- **estar orgullosa/a** ventakotagantsi.

orientar *vt.*

- **orientar la dirección del aguilón de una casa o tambo cubierto a dos aguas** vagantetagantsi.

orificio *m.*

- **orificio del cuerpo** -gant (V. Apén. 1).

orilla *f.*

- **acercarse a la orilla** tsinampiatagantsi.
- **caminar en el agua junto a la orilla** shiteatagantsi.
- **caminar por la orilla** shitetagantsi.
- **en la parte de la orilla de un río que está muy pegada a la vegetación del bosque** intasapiaku.
- **en la orilla (de un río o una quebrada)** otsapiaku.
- **estar en el agua junto a la orilla** piriniatagantsi.
- **hacer llegar a la orilla (alguien o algo en una embarcación)** gatagakotagantsi.
- **llegar a la orilla** gatagantsi₁.
- **llegar a la orilla en una embarcación** gatakotagantsi.
- **llevar una canoa a la orilla** tsinampiatagantsi.
- **un poco más allá de la orilla de un río** otsápiku.

orillar *vi.* gatagantsi₁.

- **hacer orillar (una embarcación)** gatagakotagantsi.
- **orillar (personas en una embarcación)** gatagakotagantsi.

orina *f.* tsínitsi.

- **orina recogida; orina observada** tsiníantsi.
- **orines** tsiníantsi.

orinar *vi.* tsintagantsi.

- **tengo deseos de orinar** okatsitake notsini (V. tsínitsi).

orinarse *vr.* tsintakotagantsi.

oro *m.* kori.

- **abuela del oro, madre del oro** yogevúroki.

oropéndola *f.*

- **esp.:** pogónari
V. paucar.

ortiga *f.* tanko.

- **especies:** irina, shipetyáshiri.

oruga f.

- **especies:** chagárento, chagípetya, chanonti, chapito, érama, káento, kapoti, kárige, kota, poshénkari, serigorompi, sonkarinketo, shanágarí, shigopa, shigopaníro, shintorínkeni, tínkeni, tsevi, tsíaro, tso míntiro.
- **especies y términos genéricos para orugas con pelusa que pica cuando se les toca poróshito, sorómai.**

orzuelo m. kuntsiókintsi.

- **tener orzuelo** kuntsiokitagantsi.

oscilar vi.

- **hacer oscilar** pionkagantsi.

oscurecer(se), obscurecer(se) vt., vr. sagitetagantsi, pavatsaagantsi.

- **estar oscureciendo recién o un poco** mapunaenkatagantsi, pavatsaenkatagantsi, tsitenienkatagantsi.
- **hacer oscurecerse la vista y desmayarse** pigagantsi.

oscuridad, obscuridad f. pavatsáari.

- **aparecer como forma o sombra en la oscuridad** tsitenitagantsi.
- **aparecer la cabeza en la oscuridad** tsitenienchaitagantsi.
- **estar o quedarse en la oscuridad (p.ej. a medio camino)** chapinitakotagantsi, pavatsaakotagantsi.
- **estar o quedarse en la oscuridad cuando se apaga lo que estaba alumbrando** tsivakakotagantsi.

oscuro/a, obscuro/a adj. pavatsáari.

- **de color morado oscuro (un montón)** AU potsitatsenkopioma.
- **de cualquier color oscuro** pósitari; kiséari BU.
- **estar o ser de color oscuro** potsitatagantsi; kisaatagantsi BU.
- **estar oscuro/a** pavatsaagantsi.
- **estar oscuro (el ambiente por la presencia de árboles, maleza o monte que impide la luz)** pavatsaashinketagantsi.
- **estar un poco oscuro/a (la luz del día; una forma oscura)** pavatsaenkatagantsi, tsitenienkatagantsi, mapunaenkatagantsi.
- **¡qué oscuro! (por cualquier razón menos por el hecho de que sea de noche)** ipiitsé!
- **ser un manojo oscuro; tener la apariencia de un manojo grande y oscuro** pavatsaatankutagantsi.
- **totalmente oscuro (durante la noche)** pitse pitse.

oso m. máeni.**oso hormiguero m.** shíani.

- **esp. de oso hormiguero chico** kairíníro.

otorongo m. potsónari.**otro/a adj., pron.indef.** páshini.

- **al otro lado (p.ej. de una casa, de un árbol, de**

un cerro) áikyara.

- **donde otro/a** pashiniku.
- **el/los otro(s) como él; la(s) otra(s) como ella** irapítene; apítene.
- **el/los otro(s) niño(s)/la(s) otra(s) niña(s)** irapiananekítene/apiananekítene.
- **el/los otro(s) perro(s)** irapitsítene.
- **el otro brazo (de un río, riachuelo)** apitsegoátene.
- **el otro camino (de dos o más caminos que salen del mismo lugar o que llegan al mismo lugar)** apipokítene.
- **el otro espacio (p.ej. dentro de una botella, un cuarto, una cueva)** apinakítene.
- **el otro lado (p.ej. de una casa, una olla, una persona)** apinampítene.
- **el otro lado de la quebrada o del río (el agua que está cerca de la orilla opuesta)** apisotáatene.
- **el otro pedazo; la otra mitad (p.ej. de un tronco o del telar después de haber sido cortado por el medio)** apikarakítene.
- **el otro pie** apiponkitítene.
- **cuando (en contraste con otro tiempo); donde (en contraste con otro sitio)** ántari.
- **de otro tipo o clase** páshini.
- **el otro zapato (de un par)** irapisapatótene.
- **en otra parte no muy lejos (an./inan.)** irashiríkoni/ashiríkoti.
- **en otros lugares** pashinigetiku.
- **hacer otra vez a** matagantsi.
- **hacer algo con otra persona** pitetagantsi.
- **la otra con la cual uno está unido (p.ej. plátanos siameses)** apitsiparokítene.
- **la otra chacra o patio cercano** apitúitene.
- **la otra mano** apipakótene.
- **la otra mejilla** apiporótene.
- **la otra quebrada** apiátene.
- **la(s) otra(s) casa(s) vecina(s)** apipankótene.
- **los/las otros/as** továiri.
- **otra persona o animal como él/ella** irapisurarítene/apitsinanétene.
- **otro/a(s) todavía, otro/a(s) más, otro/a(s) ya** pashinikya.
- **otra vez** áikiro.
- **por otra parte** ántari.
- **que a otro/a** pashinira.
- **si a otro/a** pashinira.
- **ser como ningún/ninguna otro/a (un cuerpo de agua, un río)** pashiniaatagantsi.
- **ser de otro tipo** pashinitagantsi.
- **ser igual a otro/a en su fisonomía** pashinitagantsi.
- **si fuera otra persona; siquiera a otra persona** pashiníkona.
- **tener a otra persona como compañera** pitetagantsi.

oveja f. ovisha.**ovillado/a adj.**

- **estar ovillado/a** tankugagantsi.

ovillar *vt.* tankugagantsi.

ovillo *m.* otanku.

- **hacer un ovillo** tankugagantsi.
- **hacerse un ovillo** pitivitagantsi.
- **un ovillo de hilo de fábrica** ovírio.

oxidado/a *adj.*

- **estar oxidado/a** yogetagantsi BU; kiteritagantsi, manitagantsi AU.
- **estar oxidado/a (un clavo, una aguja, el asa de una olla)** manitonkitagantsi AU.

- **ser oxidado (líquido contaminado con óxido)** kiteriaatagantsi.

oxidarse *vr.* manitagantsi AU.

- **oxidarse (un clavo, una aguja, el asa de una olla)** manitonkitagantsi AU.

óxido *m.*

- **barro o fango de color amarillo del óxido** yogépatsa.
- **de color óxido (agua que corre por el barro de color óxido o que está sobre él)** yogepatsáama.

P p

paca (bambú) *f.* kápiro.

- **cocinar y conservar pescado en paca** kisavitagantsi₂.
- **hoja de la paca, lugar donde abunda la paca** kapiroshi.
- **pedazo de paca** kapirókota.
- **raíz o rizoma de la paca** kapirópari.
- **tallo o caña de la paca** kapiropi.
- **tipo de flecha cuya punta está hecha de paca** kapirókota.

paca (zool.) *s.* samani.

pacae, pacay *m.* intsipa.

- **especies:** kepiripari, shirinchóviva.

pacarana *f.* shátoni.

paciencia *f.*

- **tener paciencia** tsipereakotagantsi.

paco (pez) *m.* komágiri.

padre *m.*

- **el padre de él/ella** iriri/iri.
- **el que era mi padre, mi difunto padre** ápani.
- **mi padre** apa.
- **tu padre** piri.

pagar *vt.* punatagantsi.

- **pagar con la misma moneda** pugatagantsi.
- **pagar por algo** punaventagantsi.

página *f.* ópana.

- **pie de página** kamátikya.

paisano/a *s.*

- **nuestro(s) (incl.) paisano(s)** asháninka BU, továire AU.
- **nuestro(s) (incl.) paisano(s)** továire.
- **su(s) paisano/a(s) (de él/ella)** i/osháninka; irapítene/apítene.

pajarito *m.* tsímeri.

- **especies de pajarito:** chashinti, chókuni, kacharíniri, kapeshitsimerite, kapiroshigémento, kasuvarérini, kemaripimpíkiti, kínkani, kogonti, konchónchoni, kotáteri, machamporoni, méikiti, múoni, ompí, pegima, poiri₂, puchókiti, putóroro,

sákoni, sarikóani, soriro, sosoti, shimariakiti, shinkikioni, shikinkioni, shitímpuri, timpógiri, tútani, tsimpímpini, tintsíkiti, tsirarátoni, vinchákinti.

pájaro *m.* tsímeri, kapánkiri.

- **especies:** araro, chairo, chamirigérori, chanchati, chánkari, cháoni, chochota, chóeti, chókari, chompite, chonkéronto, chonkuonkuoni, chóshini, chótepu, chovívinti, impómeri, inkanichovia, inkitieríkiti, inkute, jágari, jórini, kaváviri, kenkónkoni, kentyotsiríkiti, keruto, keshito, kirigeti, konkari, komaginarochairote, kómpani, korátsiti, koshirigítoni, kovuva, machairíkiti, mákoso, mañanka, márini, matu, matsipanko, morítoni, motyogiroki, památyari, panari, pantyóniro, paro, pegoriva, piákiti, pichocho, pigirichónchoni, piíkiti, ponchóini, poniro, puompúoni, sampákiti, sántani, sonkivinti, shankómputi, sharonipimpíkiti, shigopiárini, shimashirichovia, shioti, shirikónkoni, shivivírini, tatsipioni, teteoni, tirimémeni, togémpiri, totéini, tsigeti, tsigonti, tsinkavunti, tsintéini, tsiriákiti, tsonkerontoni, tsoromatátani, yaiviti.
- **la forma de un pájaro que está completamente desplumado** tsénkotsi.

pajonal *m.* keshi.

palabra *f.* niagantsi₂.

- **usar palabras alusivas en son de broma** paaventakotagantsi.

palabrota *f.*

- **soltar una serie de palabrotas** vosanteagantsi.

paladar *m.* tapipagántentsi.

palanca *f.*

- **levantar con una palanca** takigagantsi.

pálido/a *adj.*

- **estar o ser pálido/a** kitetagantsi.

palillo *m.* porenki₁.

pallar *m.*

- **esp. de pallar** méntani.
- **esp. de pallar grande** BU tsitsita.

palma *f.*

- **batir palmas** patosavakotagantsi.
- **palma de la mano** sarantapákontsi.

palmada *f.*

- **dar palmadas** patosavakotagantsi.
- **dar(se) una palmada** patosagantsi.

palmeado/a *adj.*

- **tener patas palmeadas** charamashitagantsi.

palmera *f.*

- **casa techada con hojas de la palmera** *kapashi* kapashipanko.
- **especies:** chogéroshi, chorina, kamona, kapashi, kepito, kiriti, kómpiro, kóntiri, kopápari, koriavaniro, koshi, kuri, maimeroigúrine, makavashi, manataroki, sega, shiageshi, shianke, shinkuro, shivárona, tiroti, tonkíntoshi, tonúroki, tsigaro, tsigéroshi, tsírerí.
- **lugar donde abundan las palmeras** *tsigaro*; **hoja de la** *tsigaro* tsigároshi.
- **semillas o frutitos de palmeras** (*p.ej. de kapashi, kepito, shianke*) kapáshiki, kepítoki, shiánkeki.
- **sus frutos o semillas de palmera que son deformes o defectuosos** omakiteki.

palmiche (esp. de palmera) *m.* chorina.

- **esp.:** makavashi.

palmípeda *adj.*

- **la pata palmípeda de él** (*p.ej. de un pato, del ave sharara*) icharamashi.

palo *m.*

- **acepillar, desbastar o raspar un palito** serogiitagantsi.
- **amarrar o atar en un palo** gusovoatakotagantsi.
- **apoyarse en un palo para caminar** kotitagantsi.
- **buscar palo** kovoagantsi.
- **colocar los palos para el techo de una casa** tsenkogiatagantsi.
- **colocar o estar puestos los palos principales del armazón de una casa** tsenkoatagantsi.
- **construir algo de palos grandes que tiene un vacío o espacio por dentro** (*p.ej. un puente, una barbacoa*) tsenkaatagantsi.
- **cruzar o andar en un palo** shimampiatagantsi.
- **el palo central de una casa redonda** otínkami, tinkámintsi.
- **estar en un arbusto o en un palo** chakiitakotagantsi.
- **estar puestos los palos principales del armazón de una casa** tsenkoatagantsi.
- **hacer algo con la punta de un palo** (*p.ej. amasar, picar*) tinkagantsi.
- **hacer un palo con gancho** vatsikotagantsi.
- **los palos pequeños verticales que sostienen las ripas a las que se amarran las hojas de los costados del techo** ovarigíiro.
- **meter un palo** (*p.ej. por la rendija de la casa, en la madriguera de un animal*)

sagantakotagantsi.

- **meter(se) un palito en el oído** sagempitatagantsi.
- **meter(se) un palo en un orificio del cuerpo** sagantagantsi.
- **palito que se utiliza para sostener el hilo en la preparación del telar** ketsi.
- **palitos engomados que se usan para coger pajaritos** tsigárintsi.
- **palitos hechos del bejuco** *mokavirintsitsa*, **o de ramitas de achiote, que se emplean para prender fuego** mokavirintsi.
- **palitos secos** sháempeki.
- **palo con gancho** vatsikorintsi.
- **palo de caña brava** savorokii.
- **palo delgado y largo** inchákii, i/oempeki.
- **palo duro** kusopoari.
- **palo en que uno se apoya como bastón** kotikíirontsi.
- **palo grueso** inchápoa.
- **palo que se usa para pasar de un sitio a otro** pávitsi.
- **palo que se va a emplear como horcón central en el armazón de una casa redonda** tinkamintsipoa.
- **palo que sirve para subir a la plataforma de la casa** kenampirontsi.
- **palos podridos** samákara.
- **poner un palo en posición horizontal** konovoatagantsi.
- **poner un palo para pasar de un sitio a otro** pavitagantsi.
- **sacar un palo dejando a alguien sin poder, p.ej., cruzar de un lado de algo al otro** pavirenkakotagantsi.
- **ser palo delgado** chakiitagantsi₂.
- **su palito (de un árbol; m./f.)** i/okii.
- **su palo (de un árbol; m./f.)** i/opoa.
- **tejer utilizando palitos para crear diseños geométricos** *kitsógiri* kitsogitagantsi₁.
- **usar palitos engomados para coger pajaritos en el lugar donde se bañan** tsigaatagantsi.
- **usar palitos engomados para coger pájaros** tsigatagantsi.
- **usar un palo para sacar o cargar algo** kitsogakotagantsi.

palo de sangre (esp. de árbol) *m.* etsirienka.**palo santo** (esp. de árbol) *m.* kanai BU, kañai AU.**paloma** *f.* shirómega.

- **especies:** émori, kokori, kóncharo, kóntsaro, mampiro, pamoro.

palometa (**pez**) *f.*

- **especies:** chomenta, kómaro₂.

palomita de maíz *f.* opoga, tonkágiri.**palpar** *vt.*

- **palpar** (*p.ej. buscar algo a tientas*) pasakagantsi.

palta *f.* tsivi.

paludismo *m.* anátiri.

- tener paludismo anatitagantsi.

pampa *f.*

- ser pampa pampatagantsi.
- ser una gran extensión de pampa pampaenkatagantsi.

pampanilla *f.* shipirontsi.

- poner(se) o usar pampanilla shipitagantsi.

pan *m.* tanta AU.

pan de árbol, árbol del pan *m.* pantyárego.

panal *m.*

- estar en una casilla de un panal (de abejas, moscardones o avispa) shomarikitakotagantsi.
- la cera de un panal de abejas ípitsa.

panca *f.* omashi.

- panca de maíz shinkímashi.

pancho (esp. de árbol) *m.* pashiroki.

pandearse *vr.* tamekagantsi.

panela *f.* shankópatsa.

panguana (esp. de perdiz) *f.* masankoani.

pantalón, pantalones *m.* tsénkotsi BU, tsegúnantsi AU.

- poner(se) o usar pantalones tsenkotagantsi BU, tsegunatagantsi AU.

pantorrilla *f.* charatekíntsi.

pañolón *m.* pañoirontsi.

- usar pañolón en la cabeza pañoitagantsi.

papa *f.*

- esp.: makato.
- varias especies de papa uncucha onko.

papá *m.*

- mi papá apa
- V. padre.

papada *f.* mántsatsi.

papagayo *m.* meganto.

papamoscas *m.*

- especies: korishi, kovirigito, sevuro, tsityompe.

papaya *f.* tinti.

papel *m.* papérishi.

- papel escrito o para escribir sankévanti.
- su hoja de papel ópana.

paquete *m.*

- colocar o poner en un sitio algo que está en un paquete virinitakotagantsi.
- hacer un paquete pequeño gichotagantsi.
- un paquete (*an./inan.*) (*p.ej.* patarashca de pescado; patarashca de chonta) paponániro/paponátiro.
- un paquete de algo envuelto en hojas opona.

par *m.*

- lo/la que es el par de él/ella irapitetárira/apitetárira.
- su par (de él/ella) irapítene/apítene.
- tener par pitetagantsi.

para *prep.*

- para él/ella pues; porque (es) para él/ella irashitari/ashitari.
- para él/ellos; para ella(s) irashi(egi); ashi(egi).
- para mí/nosotros; para nosotros (incl.) nashi(egi); shiegi AU, ashiegi BU.
- para qué (es) (tatóita) ashi₁.
- para que no (modo real/irreal) gániri/teniri, teri.
- para ti/usted/ustedes pashi(egi).

parábola *f.*

- emplear parábolas para hablar de algo o de alguien en son de broma, insulto o crítica kantakotagantsi.
- hablar en forma alusiva empleando parábolas kantakotantagantsi₁.

parado/a *adj.*

- cabellera parada shinkéintsi.
- estar parado/a aratinkagantsi.
- estar parado algo o alguien de cuerpo muy grande o robusto aratinkagantagantsi.
- estar parado/a alguien flaco o demacrado aratinkagenchatagantsi.
- estar parado/a con las piernas abiertas tatsenkotagantsi.
- estar parado/a con toda la ropa mojada o embarrada aratinkavonaatagantsi.
- hacer quedarse parado/a garatinkagantsi.

paralelo/a *adj.*

- estar paralelo/a a algo largo y delgado (una raya) katigatsapatagantsi.
- estar o poner(se) en posición paralela a algo largo y delgado (*p.ej.* a un camino, a unos palos) katigagantsi.
- ir o hacer que algo vaya paralelo/a a la dirección de la corriente del río (*p.ej.* una canoa, una balsa, un palo) katigaatagantsi.

paralizado/a *adj.*

- estar paralizado/a kamagantsi₁.

parar(se) *vt., vr.* aratinkagantsi.

- hacer el esfuerzo repetidas veces de pararse en una correntada aratintiatagantsi.
- hacer parar garatinkagantsi.
- hacer parar en agua aratinkaatagagantsi, garatinkaatagantsi.
- hacer pararse (*p.ej.* pelos, hojas en un techo) tinaashikerereitagantsi.
- parar una acción karatagantsi.
- pararse (*p.ej.* varias personas conversando) aratintitagantsi.
- pararse algo o alguien de cuerpo muy grande o robusto aratinkagantagantsi.

- **pararse alguien flaco o demacrado** aratinkagenchatagantsi.
- **pararse bien** (*p.ej.* para poder jalar o empujar algo, para poder correr con más fuerza) gamiikagantsi.
- **pararse cerca los unos de los otros** veshintsaagantsi.
- **pararse en el río o en agua** aratinkaagantsi₁.
- **pararse junto a** (*p.ej.* a una pared o a un árbol para no ser visto/a) gontapatagantsi.
- **pararse** (*p.ej.* pelos, hojas en un techo) tinaashikerereitagantsi.
- **pararse (ponerse de pie)** aratintitagantsi.

parásito *m.*

- **esp. de bejuco que es parásito arbóreo** mokaviríntsitsa.
- **ciertos parásitos intestinales** BU tsómiri.
- **especies de bejuco parásito** mokaviríntsitsa, tiiroki.
- **parásito intestinal** AU; **ciertos parásitos intestinales pequeños** BU tséikintsi.

parecer(se) *vt., vr.* shigagantsi₂, kañotagantsi, gakotantagantsi.

- **hacer parecer bueno/a, bonito/a, etc.** gametitagantsi.

parecido/a *adj.*

- **estar o ser parecido/a** kañotagantsi.
- **parecido/a a** -niro (*V. Apén.* 1).
- **su parecido (de él/ella)** i/osameto
- **tener algo parecido/a a** (*p.ej.* sufrir los mismos síntomas, tener características físicas parecidas) gakotantagantsi.
- **tener una voz parecida a** kañoenkatagantsi, shigaenkatagantsi₂.

pared *f.* tántari AU, tantarintsi BU.

- **amontonar o estar amontonadas en fila en forma de una pared (piedras)** kapiriakagantsi.
- **estar sin paredes** kakaratsenkoatagantsi.
- **hacer o tener paredes** tantagantsi₂.
- **rodear(se) con o estar rodeado/a dentro de paredes** tantakotagantsi.
- **sacar o deshacer una pared** tantareagantsi₂.
- **sin paredes** kakaratsenkoari.
- **tabla de pona que se usa para hacer una pared** tantarikota.
- **totalmente sin paredes** kakaratsenkoama.

pareja *f.*

- **hacer pareja** (*p.ej.* cargar algo entre dos personas, cantar dos personas del mismo libro) pitetagantsi.

parejo/a *adj.*

- **cortar o cavar parejo** (*p.ej.* un tronco, un hueco profundo; efecto del agua en el barranco de un río) vegarakiagantsi.
- **ser parejo/a** (*p.ej.* un emponado, una estera) shipetyakitagantsi.

parentesco *m.*

- **cambiar el término de parentesco con que se refiere a otra persona** kamotagantsi₂.
- **cualquier persona a quien me refiero con un término de parentesco** noítane.
- **usar término de parentesco** itantagantsi.

pariente *s.*

- **hacer algo en contra de un pariente consanguíneo** parantagantsi.
- **mi(s) pariente(s)** noítane(egi).
- **pariente lejano/a de una generación anterior** písari/písaro.

parir *vt.* voitagantsi.

párpado *m.* magókintsi.

- **bolitas blancas o pequeños forúnculos que se forman en los cantos de los párpados** kuntsiókintsi.
- **tener bolitas blancas o pequeños forúnculos en el borde de los párpados** kuntsiokitagantsi.

parte *s.*

- **en otra parte no muy lejos** (*an.m./an.f./inan.*) irashiríkoni/ashiríkoni/ashiríkoti.
- **formar parte de un grupo en el que no todos son iguales** konogagantsi.
- **hacer algo a todas partes de su propio cuerpo** tsotenkagantsi.
- **incluir solamente a una parte** konogagarantagantsi.
- **ir por todas partes buscando a alguien** pagiteagantsi.
- **hacer algo por todas partes de una chacra o un patio** patuinkagantsi.
- **por cualquier parte** tyárika.
- **por otra parte** ántari.
- **si fuera por mi parte** kañotagantsi.
- **su parte inferior** tapígintsi; ovónkiti (*V. vonkítintsi*).
- **una parte** (*an./inan.*) pániro/pátiro.

participar *vi.*

- **participar en la misma fiesta tomando el mismo masato que otro está tomando** viiakotagantsi.
- **querer participar (en algo que otra persona está haciendo)** neakotagantsi.

partido/a *adj.*

- **estar totalmente partido/a** pakotarenkagantsi.
- **partido/a de un extremo al otro o de una abertura a la otra** papokireagantsi, papokirenkagantsi.
- **su extremo partido o que consiste de dos partes o más** (*p.ej.* el extremo de un tallo de yuca que se divide en tres partes) otségonto (*V. tsegóntontsi*).

partir(se) *vt., vr.*

- **cortar y partir al través** vatuagantsi.
- **hacer partirse algo angosto** (*p.ej.* el tabique nasal, la boca de un pez enganchado, una tira de ropa) tinchampireagantsi.

- partir algo cortando por la mitad (*p.ej.* un pescado, un ave, un sajino para ahumarlo) tinkotarenkagantsi.
- partir algo que tiene contenido o al cual otra cosa está pegada o amarrada (*p.ej.* cortar tallos de arroz o trigo con granos y todo) vatuaokotagantsi.
- partir la boca sacando la mandíbula inferior tintserareagantsi.
- partir por la mitad tintsiraagantsi, tisaviraagantsi.
- partir por la mitad o en pedazos grandes (*p.ej.* frutos, un tronco de madera) togotareagantsi.
- partir por la mitad (*p.ej.* bejuocos, sogas, intestinos de gallina para limpiarlos) tintsiraatsatagantsi.
- partir totalmente (*p.ej.* la cushma de un hombre desde el cuello hasta la basta) pakotarenkagantsi.
- partir un animal en dos pedazos tomeretareagantsi.
- partir(se) a lo largo tsiraagantsi.
- partirse algo angosto (*p.ej.* el tabique nasal) champirenkagantsi.
- partirse en tiras largas o en pedazos (la corteza de ciertos árboles como el capirona y el *toároki*; lo que cubre la flor de los plátanos) sagomareagantsi.
- partirse (la cima de un cerro; algo que es alto y angosto) kotirenkagantsi.
- partirse pero no separarse por completo (*p.ej.* tallos o troncos, como de cañas y palmeras, y las vainas de pijuayo y shebón) tavoagantsi.
- partirse un objeto que se parte o se rompe violentamente kotareagantsi.
- romper o partir (*p.ej.* el ojo de una aguja) tintsempokirenkagantsi.

parto *m.*

- dolores de parto (del bebé; de él/ella) i/ogátsika ananeki.
- tener dolores de parto katsimonkitagantsi.

pasado *m.*

- en el pasado reciente káranki.

pasaje *m.*

- tapar un pasaje para impedir que algo salga o entre vitakotagantsi₂.

pasar *vt., vi.*

- cruzar un cerro y pasar al otro lado nonkoreagantsi.
- dejar pasar un tiempo gisamanitagantsi.
- hacer pasar al otro lado del mundo o de un cerro alto; hacer pasar de un valle a otro gishonkagantsi.
- hacer pasar; dejar pasar gavisagantsi.
- hacer pasar la noche gimagagantsi.
- hacer pasar por kenakagagantsi.
- pasar agua buscando comida (*p.ej.* un pato) chovuriatagantsi.
- pasar algo por el medio de un objeto (*p.ej.*

para colgarlo) shintsatagantsi₁.

- pasar cerca o al lado de (*p.ej.* de alguien sin saludarle o visitarle; de algo para no chocar con esto) kenagutagantsi.
- pasar con las manos o con un trapo kosetagantsi₁.
- pasar de rama en rama kompishitagantsi.
- pasar de una rama a otra monteshitagantsi.
- pasar el hilo entre los dedos mientras se está hilando katushagantsi.
- pasar el tiempo en que una perra está dispuesta, pasar la época de celo karaagagantsi.
- pasar el tiempo (por algún motivo) pegaventagantsi.
- pasar el tiempo yendo de casa en casa nuintetagantsi.
- pasar en habilidad, cantidad, fuerza, tamaño visagantsi.
- pasar de frente de un lugar a otro visagantsi.
- pasar horas, años o épocas en un estado o actividad samanigitetakotagantsi.
- pasar la borrachera o los mareos pishinkirenkagantsi.
- pasar la noche magagantsi.
- pasar la noche en algún lugar con un propósito (*p.ej.* terminar de cultivar una chacra lejana) magashitagantsi.
- pasar largo rato (desde que anocheció) samanigitetagantsi.
- pasar los límites o la capacidad de un recipiente (líquido) visaatagantsi.
- pasar mucho tiempo en el río piriniatagantsi.
- pasar muchos días tovaigagitetagantsi.
- pasar muy cerca de algo peligroso okagutagantsi.
- pasar piripiri a otra persona pavenkikiagantsi.
- pasar por kenagantsi.
- pasar por adentro de la tierra kivintagantsi.
- pasar por el medio de una peña kivintagantsi.
- pasar por encima de (*p.ej.* una persona echada en el suelo) nonkoreagantsi.
- pasar por encima de algo o de alguien sin pisarlo (*p.ej.* las piernas de alguien sentado en el suelo, fruto caído, una serpiente) aratsenkoagantsi.
- pasar por encima de alguien o algo saltando o volando nonkorenkagantsi.
- pasar suavemente con la mano koseatagantsi.
- pasar tiempo con alguien que uno no ha visto por algún tiempo netsaagantsi.
- pasar tiempo visagantsi.
- pasar tres períodos (*p.ej.* días, semanas, años) mavatakotagantsi.
- pasar un mes o más kashiritakotagantsi.
- pasar un período de tiempo visagiteagantsi.
- pasarle a uno toda clase de desgracias posantetagantsi.
- qué pasa, qué estará pasando táita.

pasear *vi.* nuivagetagantsi.

- **ocuparse en pasear** nuintetagantsi.

pasiflora *f.*

- **especies:** kachorontoki, shimánteki, sankatigemineki, tsmoritoki.

paso *m.*

- **de paso** asa.
- **señal del paso de tiempo** e e e.
- **ver el paso del tiempo (duración de la vida)** negiteagantsi.

pasta *f.*

- **preparado/a en forma de pasta (achiote)** aókari.
- **su pasta (algo semi-sólido de él/ella; p.ej. brea, barbasco bien machucado, ciertos tipos de barro) í/ópatsa.**
- **untar con pasta** patsagagantsi.

pastilla *f.* okitsoki.pasto *m.* shimpena.

- **abundancia de pasto** shimpénashi.
- **pasto crecido** keshi.

pastoso/a *adj.*

- **ser suave y pastoso/a (p.ej. maíz molido, achiote)** kaankipatsatagantsi.

pata *f.*

- **articulación de la pata de un cangrejo** igónaki (V. gonákintsi).
- **de patas largas** igatsantsachapakíríka.
- **estar o poner(se) patas arriba** pusatinkagantsi.
- **la articulación de la pata de un patito o pajarito** igóñaki (V. goñákintsi).
- **la pata palmípeda de él (p.ej. de un pato, del ave sharara)** icharamashi.
- **las partes redondeadas en la superficie inferior de las patas de los felinos** purékintsi.
- **su pata (de él/ella)** i/ochápaki, irako/ako, i/ogiti, i/otasagii, i/ovónkíti (V. chapákintsi, ákotsi, gítitsi, tasagiintsi, vonkítintsi).
- **su pata larga y delgada (de él/ella; p.ej. de araña, de un mono)** i/oempe (V. émpetsi).
- **tener patas palmeadas** charamashitagantsi.
- **tener las patas cubiertas, tener plumas en las patas (p.ej. el gavián, la lechuza tontókoti)** savogiitagantsi.
- **tener las patitas encogidas como si estuviera muerto (insecto)** aratsikontyakitagantsi.

patalear *vi.* gatikagantsi.

- **patalear muy fuerte** gatitivagetagantsi.

patarashca (manjar asado en hojas) *f.* kípari, opona.

- **hacer patarashca** kipatagantsi.
- **poner patarashcas en la candela para cocinarlas** giitagantsi.

patear *vt.* gatikagantsi.

- **patear pelota** pateatagantsi.

patio *m.* otui, pampátui.

- **el otro patio cercano** apitúitene.

- **hacer algo en todas partes de un patio** patuinkagantsi.

- **preparar o arreglar un patio (p.ej. despejarlo, nivelarlo)** vetuitagantsi.

pato *m.* pantyo.

- **especies de patos silvestres:** onkeva, kátari.

patquina (planta) *s.*

- **especies:** chori, igéntiri, kenashi, mákucha, pankuro, piiritsógone, pogonto, sorima.
- **haber un tubérculo de patquina** pirinivankatagantsi.

patria *f.* kípatsi.patrón, patrona *s.*

- **su patrón de él** ivaterote.

paucar *m.* kátsari (*esp. y térm. gen.*).

- **especies:** avanti, chogori, mákusho, mankori, osota, periat, pogóñari, potsitárin, sómpori, tsiroti.
- **la cola del paucar** katsaríshi.

paují, paujil (*esp. de ave*) *m.* tsámiri.pavemaría *f.* tsúoni.pavo/a *s.* areáreni.

- **pavo de monte** tsúoni.
- **pava de monte** kanari.
- **esp. de pava negra:** kuori.

peca *f.*

- **tener pecas** chompitaitagantsi.
- **tener pecas en todas partes** chompitakisitagantsi.

pecado *m.* kañovagetagantsi₂.

- **cometer toda clase de pecados** vetsikagisevagetagantsi.

pecar *vi.* kañovagetagantsi₁.pecarí *m.* shíntori.pecíolo *m.*

- **pecíolo delgado de una hoja** otonki (V. tónkintsi).

pecoso/a *adj.*

- **muy pecoso/a** chompitapitakisema.
- **ser pecoso/a** chompitakisitagantsi.

pectoral *adj.*

- **la aleta pectoral de él** ishíkonke.

pecho *m.* négitsi, sémpatsi.

- **abrir o estar con el pecho abierto** kaseroagantsi.
- **cambiar de un pecho a otro a un bebé que está mamando** gishonkagantsi.
- **causar dolor en el pecho como si hubiera algo atascado dentro** soganegintagantsi.
- **dar pecho** tsomitagagantsi, tsotagagantsi.
- **de pecho abierto (p.ej. un ave cocinada entera o una persona herida)** kaseroari.
- **de pecho grande** iganégini.
- **descubrir(se) o mostrar el pecho (p.ej.**

abriendo la camisa) venegitagantsi.

pechuga *f.* sémpatsi.

pedazo *m.*

- comer pedacitos gaverokitagantsi.
- cortar completamente en pedazos karasetagantsi.
- cortar en pedazos pireagantsi.
- cortar en pedazos (ramas) pireempetagantsi.
- cortar en pedazos (un tubérculo) piregitagantsi.
- dejar un pedazo de algo que ya había comenzado a comer (generalmente yuca) gichotagantsi.
- el otro pedazo de algo después de haber sido cortado por el medio apikarakitene.
- el pedazo de algo que ha sido cortado (*p.ej.* de un tronco o de un telar) okaraki.
- hacer pedacitos vevorokiagantsi.
- hacer pedazos o cortar en pedazos muy pequeños vemiriakitagantsi.
- hacerse pedazos vevorokiagantsi.
- partirse o pelarse en pedazos (la corteza de ciertos árboles) sagomareagantsi.
- pedacitos de algo frágil o quebradizo (de él/ella) i/oporoki, i/overoki, i/ovoroki (*v.* porókintsi).
- pedacitos de comida sekaporókintsi.
- pedazo cortado del canto o borde okaratsai.
- pedazo corto (de bejuco, sogá, pita); pedazo de pita delgada shivitsatsa.
- pedazos de una cushma rota manchakintsíshite.
- pedazos de yuca cocinada sekatsikota.
- pedazos de yuca que son fibrosos y no se ablandan cuando se cocinan la yuca sekatsikótina.
- romper en pedazos (algo quebradizo) timporokagantsi.
- romperse en pedazos (algo quebradizo como *p.ej.* un plato, un ladrillo, una galleta) porokagantsi₁.
- sacar pedacitos de un pedazo grande kavichokirenkagantsi, timpeagantsi.
- su pedazo (de él/ella) i/okota, i/oporoki (*v.* porókintsi).
- sus pedacitos quemados o secos que se pueden raspar o sacar como escamitas ovéntaki.
- un pedazo (*p.ej.* de yuca) pakotátiro.
- un pedazo de algo que ha sido cortado pakarakítiro.

pedir *vt.* nevitagantsi.

- pedir prestado pinatagantsi.
- una persona que tiene la costumbre de pedir nevinti.

pedo *m.* sáitisi.

- despedir pedos santiagantsi.

pedregal *m.*

- en el pedregal mapúseku.

pedúnculo *m.* opi.

- el pedúnculo de un racimo de plátanos otsano (*v.* tsánotsi).
- la última hoja en el extremo del pedúnculo que todavía no se ha desarrollado otsova.
- pedúnculo de la flor de la esp. de caña brava chako chakopi.
- pedúnculo de la flor de la esp. de caña brava mereto merétopi.
- pedúnculo de la flor de la esp. de caña brava savoro savóropi.
- su pedúnculo grueso (*p.ej.* lo que soporta una hoja de papaya) okompi.

peer *vi.* santiagantsi.

pegado/a *adj.*

- estar pegado/a (con una sustancia pegajosa) tsirekagantsi.
- estar pegado/a a (*p.ej.* un nido de comején a un árbol) tsigontatagantsi.
- estar pegadito/a a un tallo o tronco (*p.ej.* una mazorca de maíz, la flor de ciertas palmeras como *kuri* y *kamona* antes de que se abran) gontapatagantsi.
- poner pegado/a vikagantsi.
- quedar pegado/a a (*p.ej.* un montón de insectos como garrapatas; un mono frailecito en el tronco de un árbol) mampoatagantsi.
- quedarse pegadito a otro ser (*p.ej.* un mono a su dueño) patinkoagantsi.
- sacar algo pegado con una sustancia pegajosa tsireagantsi.

pegajoso/a *adj.* tsireri.

- cocinar un líquido hasta que se ponga espeso y pegajoso (*p.ej.* jugo de caña de azúcar) tsireatagantsi.
- depositar semillas pegajosas de la planta *irontsirekágíro tsímeri* en las ramas de un árbol tsirekagitagantsi.
- líquido pegajoso (*p.ej.* miel de caña de azúcar) tsiréari.
- pegar con una sustancia pegajosa tsirekagantsi, vitsaagantsi.
- sacar algo pegado con una sustancia pegajosa tsireagantsi.
- su sustancia medio pegajosa (de él/ella; *p.ej.* brea, barbasco machucado; plátano o yuca sancochada y machucada) í/ópitsa.

pegapega *f.* tsirégíro.

pegar(se) (con algo pegajoso) tsirekagantsi. *vt., vr.*

- la parte más espesa que se pega a la olla cuando se cocinan cosas espesas (*p.ej.* chicha de maíz o chapo) otsítare.
- pegar dos cosas con brea, cola u otra sustancia pegajosa vitsaagantsi.
- pegarse a (*p.ej.* un montón de insectos como garrapatas, pulgas; una ardilla o un mono frailecito en el tronco de un árbol) mampoatagantsi.

- **pegarse ropa puesta o a algo que tiene contenido** tsirekakotagantsi.

pegar(se) (golpear) *vt., vi., vr.*

- **pegar con correa** suntoratsatagantsi.
- **pegar con el puño** taantagantsi.
- **pegar muchos uno tras otro matándolos (p.ej. una manada de sajinos, un montón de murciélagos)** pasagonatagantsi.
- **pegar un tiro** tonkagantsi.
- **pegar un tiro a alguien o algo que está dentro de algo o junto con ello** tonkakotagantsi.
- **pegar un tiro en el pie de alguien o algo** tonkavonkititagantsi.
- **pegar un tiro lanzando una piedra con una honda** varakatagantsi.
- **pegar(se) con un instrumento (p.ej. un palo)** pasatagantsi.

peinado *m.*

- **peinado a lo Cristóbal Colón** togenchaima.

peinar(se) *vt., vr.* kishitagantsi₁.

- **peinarse con el pico (ave)** kishiatagantsi.
- **peinar(se) para sacar algo del pelo** kishitakotagantsi₁.

peine *m.* kishírintsi.

peje-perro (pez) *m.* tsénkori.

pelacha *adj.*

- **tener la cabeza pelacha** petutaitagantsi.

pelado/a *adj.*

- **estar pelada (la piel; p.ej. como resultado de una quemadura o de haberse desollado una parte del cuerpo)** pitikagantsi.
- **estar pelado/a (maíz, plátano)** saragagantsi.
- **estar pelado/a (semillas, granos)** vegiagantsi.
- **ser pelada (la cabeza)** kaaramokoikitagantsi.
- **totalmente pelada (la cabeza)** kaaramokoikima.
- **una unidad de algo cilíndrico y pelado (p.ej. una mazorca de maíz; un árbol con solamente tronco sin ramas)** paminkátiro.

pelar(se) *vt., vr.*

- **fácil de pelar (p.ej. yuca, plátano)** katagianeri, kameshigágeri.
- **pelar (p.ej. yuca, plátanos, achote)** tagiagantsi.
- **pelar (como con una quemadura de tercer grado)** timpitikagantsi.
- **pelar cortando la cáscara o piel** meregagantsi.
- **pelar tubérculos** seroegitagantsi.
- **pelarse (p.ej. como resultado de una quemadura o de haberse desollado una parte del cuerpo)** pitikagantsi, meronkagantsi.
- **pelarse (p.ej. después de quemarse en el sol o calentarse mucho en la candela)** meshirereitagantsi.
- **pelarse en tiras largas o en pedazos (la corteza de ciertos árboles)** sagomareagantsi.
- **pelarse fácilmente (p.ej. yuca, plátano)** katagianetagantsi.

- **pelarse; pelar (p.ej. sacar el cascabillo de maíz; pelar un plátano)** saragagantsi.
- **pelarse; pelar (sacando la cáscara en tiras; p.ej. plátanos asados, sachapapas y daledales cocinadas)** meshigagantsi.

peldaño *m.*

- **escalera de peldaños** pavirontsi.
- **poner muchos peldaños en una escalera** pevirigiitagantsi.

pelea *f.*

- **ayudar en una pelea** pugamentagantsi.

pelear *vi.* kisagantsi.

- **pelear contra alguien en una guerra** manatagantsi.
- **su enemigo con el que se pelea en guerras** irashimirántane.

pelejo (perezoso) *m.*

- **especies:** korigenti, sóroni, oju.

peligro *m.*

- **cuidarse de todo peligro** neanontagantsi.
- **entregar o abandonar a un peligro** pakagantagantsi.
- **entregarse a un peligro** pimantagantsi.
- **exponerse a un peligro (contenido en algo)** pakotagantsi.
- **puede ser que haya peligro** intagarogítenei.
- **quizá (con respecto a la posibilidad de haber algún peligro); correr el peligro de que** kantakárika (*V.* kantagantsi).

peligroso/a *adj.*

- **muy peligroso/a** kasékari.
- **no ser peligroso/a (ambiente o lugar)** kametigitetagantsi.

pellejo *m.*

- **mudarse de pellejo** meshigagantsi.
- **ser hueso y pellejo** matsatonkitagantsi.

pellizcar *vt.*

- **acción de pellizcar fuertemente (p.ej. en los labios)** pichore pichore.
- **pellizcar con las uñas** kavichogagantsi.

pellizco *m.*

- **dar un pellizco** kavichogagantsi.

pelo *m.* gíshitsi.

- **animal o persona con pelo crespo** mankunti.
- **caerse el pelo** kuaitagantsi.
- **caerse todo el pelo quedándose totalmente calvo** kuamokoikitagantsi.
- **con el pelo cortado redondo y muy corto, al estilo paje** togenchaima.
- **con pelos (un tubérculo)** shimpoégiri.
- **cortar el pelo a uno dejándolo totalmente pelado** petutaitagantsi.
- **cortarse el pelo** garagitotagantsi.
- **el pelo tupido (de él/ella; p.ej. de un oso)** i/omai.

- estar muy largo (el pelo) soronkagantsi.
- estar sin pelo (en la cabeza) saamonkiitagantsi.
- hacer(se) o haber raya en el pelo tsapaitagantsi.
- las puntas horquilladas del pelo otega.
- los pelitos en la sachapapa y el dale dale shipatonantsi.
- no tener nada de pelo (animales) kaaramuokitagantsi.
- pelito vítitsi.
- pelo crespo mánkutsi.
- salirse el pelo de la coronilla kuavankaitagantsi.
- sin pelo (*p.ej.* la cola de la zarigüeya) kuashitsákima.
- sin pelo en el cuello saaminkama.
- sin pelos (un tubérculo liso) kareniéigiri.
- tener el pelo crespo mankutagantsi.
- tener el pelo todo desigual (por un mal corte) chagenchageitagantsi.
- tener palitos cortos y finos pititagantsi.
- tener pelo rubio claro o blanco (pelo medio crespo, corto y abundante) kutamaitagantsi.
- tener pelo rubio o rojo (pelo lacio y largo) kiraapeatagantsi.
- tener pelo tupido negro potsitamaitagantsi.
- tomar el pelo kantavintsatagantsi, neavintsatagantsi.

pelota *f.* perota.

- patear pelota pateatagantsi.

peludo/a *adj.*

- de cola larga y peluda de él/ella (*p.ej.* de coatí, ardilla, oso hormiguero) i/ogatsantsapoenkákini.
- la cola muy peluda de él/ella (*p.ej.* de ardilla, achuni, oso hormiguero) i/opoénkaki.
- la lana peluda (de él/ella) i/omai.
- muy peludo/a (*p.ej.* una barba, el pelo, lana) ariomáirika.
- ser muy peludo/a mampotagantsi.

peluquear *vt.* garagitotagantsi.

pelusa *f.* vítitsi.

- su pelusa tupida (de él/ella; *p.ej.* de una frazada) i/omai.

pelviano/a *adj.*

- la aleta pelviana delantera o pectoral de él ishíkonke.

pelvis *f.* togénantsi.

pena *f.*

- observar o contemplar el sufrimiento continuo de otro con mucha pena netsaakotagantsi.
- tener pena de otro o de sí mismo tsarogakagantsi.

penacho *m.*

- el penacho de ciertas especies de pájaros carpinteros ivínchái.
- su penacho (*p.ej.* de la pava, del inkute, del shansho) ishínkure (*V.* shinkúrentsi).

- su penacho (*p.ej.* del paujil, del gavilán, del paucar) ishávea.
- tener penacho de plumas paradas (ciertas aves) shinkurettagantsi.

pendiente *f.*

- haber una pendiente muy inclinada (en la tierra) girinkavatsatagantsi.
- haber una pendiente muy inclinada (en un río o arroyo) girinkaatagantsi, nonkaatagantsi.

pene *m.* shívutsi.

- pene de niños; eufemismo para pene de adultos chonkírintsi.
- pene sin prepucio o con prepucio arremangado tégitsi.

penetrante *adj.*

- olor penetrante (*p.ej.* ají, ajos, cebolla) katsienka.

penetrar(se) *vt., vr.*

- instrumento que se usa para penetrar (*p.ej.* lanza, hueso con punta aguda) sataaméntontsi.
- penetrar (colores) kitsitinkagantsi.
- penetrar con un instrumento puntiagudo (*p.ej.* para sacar una espina en el pie) sataakotagantsi.
- penetrar (*p.ej.* un mal olor) kipogagantsi.
- penetrar profundamente gaveagantsi.
- penetrar(se) con un instrumento puntiagudo sataagantsi.

pensar *vi.* neagantsi, suretagantsi.

- él no sabe pensar, no saber pensar bien mameri/tera onttime isure (*V.* sùretsi, timagantsi).
- pensar en suretakotagantsi.
- pensar en hacer sariagantsi.
- pensar haber oído a alguien llamar cuando no había nadie kemasamampegagantsi.
- pensar haber visto momentáneamente a alguien o algo que se le ha aparecido como presagio de muerte tsavitettagantsi.
- pensar que tal vez algo vaya a suceder pero luego no se realiza de la manera en que se había pensado itagantsi₁.

peña *f.* impérita.

- chocar con peñas (un río) tishinkaatagantsi.

peñascoso/a *adj.*

- cueva en un lugar peñascoso imperitanaki.

peón *m.*

- el peón de él iromperane.
- los peones de él irapatóire.

peor *adj.*

- ir de mal en peor gagagantsi.
- ponerse peor shigentagantsi.

pepa *f.*

- dejar una pepa limpia (*p.ej.* habiendo comido toda la carne de ella) sapegitagantsi.
- pepa del fruto de la palmera ungurahui segaki.

pequeño/a *adj.* -kiti (V. Apén. 1).

- algo pequeño que es plano y delgado (*p.ej.* un cuchillo pequeño sin mango) akamentyákiti.
- cuando él todavía era pequeño ityomiakyánira.
- de cuerpo pequeño en comparación con otros/as (*an./inan.;* *p.ej.* un picaflor; una piedrita) akakíchoni/ti.
- él/ella que todavía es pequeño i/ochariakyanírira.
- estar o ser pequeño/a (cosas redondas; *p.ej.* piedritas redondas, semillas, bebés) tsirepekichotagantsi.
- hacerse más pequeño/a tsirepekitagantsi (*con -an* V. 4.9.1).
- la forma del cuerpo muy pequeño (de él/ella; *p.ej.* la forma del cuerpecito de un/una niño/a) i/oshamariki.
- los más pequeños de los pescados de una pesca itsípaki.
- los que son pequeños tsirepeinírira.
- muy pequeño/a y con la espalda casi doblada miguchasénari.
- pequeña (una espiga) akashikókiti.
- pequeñito (forma corta y cariñosa de *ityomiani*) ityómia.
- pequeñito/a (semilla, yuquita) otyomiákini.
- pequeño/a (*an./inan.;* *p.ej.* cosas redondeadas) tsirepekíchoni/tsirepekíchoti.
- pequeño/a (*an./inan.;* él/ella, *an./inan.*); el/la pequeño/a o que es pequeño/a tsirepekini/ti; i/otyomiani, otyomiati.
- pequeño/a (larvas que no son adultas todavía) imechoitaga.
- pequeño (*p.ej.* canasta, olla, tambito) chonkóríki.
- pequeño/a (*p.ej.* el pie) akakontyákiti.
- pequeño/a (*p.ej.* olla, canasta, casita) akachonkoríkiti.
- pequeño/a (*p.ej.* trozo de carne) akapáchani.
- pequeño/a (*p.ej.* un cuarto, una cueva, un hueco) maaniñakiti.
- pequeño/a (*p.ej.* un gajito de plátanos) akakénchati.
- pequeño/a (*p.ej.* una canoa, una olla) akaténiti.
- pequeño/a (un/una niño/a o un animal) maaníkini.
- pequeño/a (una quebradita o un riachuelo; cantidad de algún líquido) otyomiaati.
- ser chiquito/a o pequeño/a tsirepekitagantsi.
- ser, estar o formar un conjunto de pequeños objetos que se ven desde lejos como puntos rojos o negros kiraapirinikitagantsi, potsitapirinikitagantsi.
- ser pequeño/a (él/ella) intikona/ontikona.
- ser pequeño/a, hacerse más pequeño/a (algo con punta(s)) tsirepetseitagantsi.
- todavía pequeñas (larvas) mechóikya₂.
- todavía pequeño (un niño, animal) tsirepekíkyani.
- todavía pequeño/a (un/una niño/a o un

animal) maanikíkyani

- un grupo o conjunto de pequeños objetos visto desde lejos -piriniki (V. Apén. 1).

percibir *vt.*

- percibir el olor de algo gaenkatagantsi.

perder(se) *vt., vr.* pegagantsi.

- estar en una embarcación y perderse de vista (*p.ej.* por haber dado la vuelta) manaatakotagantsi.
- haberse perdido de la vista atake, ati, jati.
- perder a un miembro de la familia por muerte kamakotagantsi, gamagagantsi.
- perder el apetito masekatagantsi.
- perder el camino timpinagantsi.
- perder el sentido kamagantsi₁; neakotagantsi (*con adv.neg.*), pegakotagantsi.
- perder el sentido, perder algo contenido en algo pegakotagantsi.
- perder la puntería tisotagantsi.
- perderse en el agua okaatagantsi.
- persona que ha perdido a un familiar por muerte kamákori.

perdiz *s.* kentsori (*esp. y térm.gen.*).

- **especies:** kóntona, kuati, masankoani, pátsiri, puvanti, savávanti₂, sótini, shirinti, vuónteki, yonkoróroni.

perdonar *vt.* magisantagantsi, gavisakotagantsi, shinetagantsi (*sin -ak*).

- no perdonar nada de lo que se le antoja neashitagantsi.

pereza *s.* pératsi.

- tener pereza peratagantsi.

perezoso (zool.) *m.*

- **especies:** korigenti, sóroni, oju.

perezoso/a *adj.*

- ser perezoso/a peratagantsi.
- tratar a una persona de perezosa o decir que lo es taperatagantsi.
- una persona perezosa peranti.

perforación *f.*

- tener una perforación en alguna parte del cuerpo sataagantsi.

perforado/a *adj.*

- estar perforada (una hoja grande) motovantagantsi.
- estar perforado/a mokagantsi, mototagantsi.

perforar *vt.* mokagantsi, mototagantsi.

- instrumento que se usa para perforar (*p.ej.* lanza, hueso con punta aguda) sataaméntontsi.

perfumado/a *adj.* kasankari.

- perfumado (líquido) kasankáari.
- ser o estar perfumado/a kasankatagantsi, kasankaenkatagantsi.

período *m.*

- **pasar tres períodos de tiempo** mavatakotagantsi.

periquito *m.* mémeri.

- **esp.:** tsiripi.

peritóneo *m.* shimatarintsí.

permanentemente *adv.*

- **vivir más o menos permanentemente en un solo sitio** timagantsitagantsi.

permiso *m.* tótata.

permitir *m.*

- **no permitir** naventagantsi.

pernoctar *vi.* magagantsi.

pero *conj.* kantankicha (*V.kantagantsi*); -ri₃ (*V.Apén. 1*).

perro/a *s.* otsiti.

- **el/los otro(s) perro(s)/la(s) otra(s) perra(s)** irapitsítene/apitsítene.
- **estar dispuesta (una perra)** sonkaatagantsi.
- **pasar el tiempo en que una perra está dispuesta** karaagagantsi.

perseguir *vt.* patimatagantsi.

- **hacer perseguir** patimatagantsi.
- **perseguir a alguien que está en una canoa o balsa** patimaatakotagantsi.
- **perseguir (a algo o a alguien que es llevado por otro)** patimatakotagantsi.
- **perseguir a uno muchas desgracias** kisashitagantsi.
- **perseguir en el agua** patimaatagantsi.
- **tratar de alcanzar a alguien al que persigue** giatagantsi (*con -av V. 4.9.3*).

persona *f.* matsigenka.

- **otra persona o animal del mismo sexo (de él/ella)** irapisurarítene/apitsinanétene.
- **persona no adulta** ananekei.

perverso/a *adj.* i/ovégaga.

- **tratar a uno de perverso** tavegatagantsi.

pesar *vt.* tenatagantsi.

- **no pesar** puonkatagantsi₁.

pescado *m.* shima (*esp. y término gen.*).

- **pescado ahumado** shinkori.

pescar *vt.*

- **pescar con anzuelo** tsagaatagantsi.
- **pescar con arpón** chokoriatagantsi.
- **pescar con flecha** kamosoatagantsi, kentaatagantsi.
- **pescar con flecha shimaamentontsi** shimaatagantsi.
- **pescar con red o tarrafa** kitsatagantsi₁; chariatagantsi BU.
- **pescar con una red shiriti** shiriatagantsi.
- **pescar rebuscando donde se ha secado un brazo de agua** kosanteniagantsi.

pescuezo *m.* shigítintsi.

peso *m.*

- **tener peso** tenatagantsi.

pestaña *f.* shimpereókintsi.

pestífero/a *adj.* kamaraenkama.

- **ser pestífero/a** kamaraenkagantsi, enkagagantsi.

petiso/a *adj.*

- **ser petiso/a** kusokitagantsi.

pez *m.* shima (*esp. y término gen.*).

- **especies:** champira, charava, chovíkiri, chomenta, ínaro, kátsaro, kempiti, kíntero, kipágori, kirompi, komágiri, kório, kóvana, koviri, máteri, mavoro, metsori₂, múiro, pankotsita, píteri, pótsiri saveto₂, ségori, sevítantsi, shavetotaki, shikéntyari, togoso, toroshoki, tsénkori, yogetóroro.
- **especies de pececito:** kapararo, sankovati.
- **pececillos** shiváegi.
V. carachama.

pezuña *f.* shátatsi.

- **pezuña hendida (p.ej. de un sajino, tapir o venado)** tserégontsi.

picachear *vt.* pireagantsi.

picaflor *m.* tsonkiri (*esp. y término gen.*).

- **esp.:** tsiroenti.

picante *adj.*

- **ser picante** tegagantsi.
- **tener sabor medio picante por estar pasado/a** tinekagantsi, tinetagantsi.

picar(se) *vt., vr.* kentagantsi₁, poronkagantsi.

- **picar (p.ej. ají, agua u otro líquido en una herida)** tegagantsi.
- **picar algo con la punta de un palo** tinkagantsi.
- **picar (ciertos insectos)** gagantsi₂.
- **picar con lancetas tsuvarintsi** tsuvatagantsi.
- **picar (cortar, mellar)** pireagantsi.
- **picar en el ojo** gaatagantsi₅, kentaatagantsi.
- **picar la lengua (pescado o yuca por ser o estar pasado/a)** tinekagantsi, tinetagantsi.
- **picar la tierra** kentavatsatagantsi₁.
- **picar (peces)** noshikaatagantsi.
- **picar por ser espinoso/a o veloso/a y áspero/a** kepitagantsi.
- **picarse en el canto (p.ej. una olla de barro, un plato de loza)** tsempirenkagantsi.

picazón *f.*

- **dar picazón** kaentagantsi.

pico *m.* vagántentsi.

- **abrir el pico** kirankagantsi.
- **la parte inferior del pico de un ave cuando se la separa de la parte superior** itsera (*V. tsératsi*).
- **pescar con pico picando al pez dentro del agua** kentaatagantsi.
- **su pico (de un ave o pájaro)** itsova; ivagante (*V. vagántentsi*).
- **su pico delgado y fino (del paujil)** iméntyai.

- **su pico encorvado (de un loro) itsiko.**
- **tener pico delgado y fino (los paujiles)** mentyaitagantsi.
- **tener pico largo y medio encorvado** tsikoankagantsi.

pichón, pichona *s.*

- **pichón sin plumas tsenkonti.**

pie *m.*

- **pies gítitsi, vonkítintsi.**
- **agarrar el pie de alguien con la mano** vivonkititagantsi.
- **cogerle a alguien por los pies vugiitagantsi.**
- **dar golpecitos con el pie; mover los pies continuamente** kenkevatagantsi.
- **dedo del pie gititsichápaki.**
- **dedo pequeño del pie tsirepechapakitírira.**
- **el otro pie apiponkitítene.**
- **en el pie del cerro otapiku.**
- **estar con los pies desnudos** nogaponkititagantsi.
- **estar de pie (p.ej. varias personas esperando o conversando)** aratintitagantsi.
- **estar o ponerse de pie** aratinkagantsi.
- **hacer ponerse de pie** gaviritagantsi.
- **mover los pies continuamente** kenkevatagantsi.
- **parte superior del pie tishitaponkítintsi.**
- **pie de página kamátikya.**
- **pies regordetes o hinchados vósotsi.**
- **planta del pie góntatsi.**
- **tener el pie muy infectado con llagas o heridas; pudrirse el pie** vesegavonkititagantsi.
- **tener los pies cubiertos (p.ej. el gavilán, la lechuza tontókoti)** savogiitagantsi.

piedad *f.*

- **tener piedad de tsarogakagagantsi.**

piedra *f.* mapu.

- **amontonar piedras en fila en forma de una pared** kapiriakagantsi.
- **brillantes (pedritas) kovoreari.**
- **conjunto de piedras menuditas** mapúkicho.
- **crystalina, transparente (una piedra o pedrita)** sáakiri.
- **curar a un enfermo utilizando piedras calientes** tsimpokagantsi₂.
- **chocar con piedras grandes (un río)** tishinkaatagantsi.
- **golpear con piedra (p.ej. una bola de hilo, la cabeza de alguien, un fruto grande)** pitankaitagantsi.
- **haber muchas piedras** mapusetagantsi.
- **mano de batán (piedra grande que se usa para moler)** tonompurontsi.
- **parte superior de una piedra grande** mapugito.
- **piedra menuda** mapuki.
- **piedra pulverizada** mapúpane.
- **piedra plana en forma de batán** mapuponka.
- **piedra redonda en forma de una bola** tsomonto.
- **piedras pequeñas** mapúkise.
- **pedritas usadas por los chamanes y brujos**

serepitontsi.

- **playa cubierta de piedras** imparage.
- **precipicio de piedra** impérita.
- **ser cristalina, ser transparente (una piedra)** saakitagantsi.
- **ser transparente (una piedra, pedritas)** saakitagantsi.
- **tirar pedritas cerca de algo o alguien** semiakotagantsi.
- **tirar pedritas directamente a algo o alguien** semiagantsi.
- **transparente (ciertas piedras)** sáari, sáakiri.

piel *f.* meshínantsi.

- **afectado/a por un mal de la piel que produce manchas moradas o negruzcas** natsirígari.
- **mudarse de piel** meshigagantsi.
- **quitar la piel dejando carne viva (p.ej. una quemadura)** meregagantsi, timeronkagantsi.
- **quitarse la piel** sagoreagantsi.
- **salir granos en la piel** morokitagantsi.
- **salir muchos granitos en la piel** morokimiriakitagantsi.
- **tener piel sana y bonita** kitetagantsi.

pierna *f.* tasagíntsi, végoti.

- **asomarse o sacar afuera las piernas (p.ej. de la cushma, de la puerta)** gorankagiitagantsi.
- **balancear las piernas** kenkevatagantsi.
- **caminar con las piernas extendidas y abiertas** taregagantsi₂.
- **de piernas largas** ariotsantsakíini.
- **de piernas largas y delgadas (él/ella; p.ej. una garza, un trompetero; una persona alta y delgada)** i/ogatsantsakíini.
- **doblar las piernas estando echado** vatankugiitagantsi.
- **el espacio entre las piernas** tsempókintsi.
- **estar con las piernas muy abiertas (p.ej. estar sentado o parado con una pierna a cada lado de una candela o de un palo grande tumbado)** tatsempokitagantsi.
- **estar parado/a con las piernas abiertas** tatsenkotagantsi.
- **extender las piernas** timpatsaagantsi.
- **levantar las piernas abiertas (p.ej. un bebé para agarrarse los dedos del pie)** tinaatsegontotagantsi.
- **parte superior de la pierna cerca de la unión de la pierna con el tronco** tsitipegontsi.
- **pierna (de un animal o ave)** ivori (V. vóritsi).
- **sacar o ser sacada la pierna de un ave o animal** timpegorenkagantsi
- **sentarse con las piernas extendidas y abiertas.** taregagantsi₂.
- **sentarse en el piso con las piernas cruzadas** kurotagantsi.
- **tener las piernas extendidas o extenderlas** timpatsaagantsi.
- **tener reumatismo en las piernas, tener las piernas tiesas, tener cualquier enfermedad que**

afecta los huesos de las piernas o hace que se adormezcan shinkogiitagantsi.

pieza *f.*

- no ser de una sola pieza (*p.ej.* una pared, una emponada) tevetagantsi.
- ser de una sola pieza (*p.ej.* una cola sin bifurcación; una pared sin rendijas) agontatagantsi.
- ser de una sola pieza sin costura (*p.ej.* una frazada, una prenda de vestir) amagotagantsi.
- una pieza de tela pamagótiro.

pigmentación *f.*

- enfermedad que quita la pigmentación de la piel (*reg.* pinta) pátsetsi.

pihuicho *m.*

- varias especies de periquito o pihuicho mémeri.

pijuayo (*esp.* de palmera) *m.* kuri.

- *esp.*: maimeroigúrine.

pinchar *vt.*

- pinchar carne (*p.ej.* para que salga la sangre) kentavatsatagantsi₂.
- pinchar una herida (*p.ej.* con un palo, una piedra, una persona) tegosetagantsi.

pinsha (tucán) *m.* pishiti (*esp.* y *tér.* *gen.*).

- *esp.*: tsóveni.

pinshilla *f.* tútsini.

pinta *s.*

- con pintas sankénari.
- sus pintas (de las crías de ciertos animales; *p.ej.* el venado, el majás, el tapir) isankenaka.
- tener o hacer pintas; pintarse con pintas sankenatagantsi.

pinta (*med.*) *f.* pátsetsi.

- tener pinta o mancha patsetagantsi.

pintado/a *adj.* sankénari.

- estar/ser pintado/a desordenadamente chavanchavaigisetagantsi.
- pintado/a con rayas desordenadas chavanchavaigísema.
- ser pintado/a de colores naturales tsiritsiriitagantsi.

pintar(se) *vt., vr.* tiritagantsi.

- pintar bien kitsitinkagantsi.
- pintar con rayas desordenadas chavanchavaigisetagantsi.
- pintar palos con diseños sankenavoatakotagantsi.
- pintar(se) (con achiote o huito) potsotagantsi.
- pintar(se) la cara con achiote o huito potsoitagantsi.
- pintar(se) la cara con pintas o diseños sameatagantsi, sankenaatagantsi, sankenatagantsi.

pinza (*zool.*) *f.* ákotsi.

piña *f.* tsirianti.

- *especies*: kamaráiri, korintotsiriantite, pishititsiriantite, shipetyáiri, yaviro.
- una fila de plantas de piña tsiriantitsai.

piojo *m.* netsi, pékitsi.

piorrea *f.*

- tener piorrea voachaitagantsi.

pipa *f.* penárintsi.

pique (*nigua*) *m.* kónatsi, piki.

piripiri *m.* ivénkiki.

- *esp.* para abejas *yairi* yairivenkiki.
- *esp.* para anzuelos tsagarontsivenkiki.
- *esp.* para árboles inchatovenkiki.
- *esp.* para arcos piamentsivenkiki.
- *esp.* para armas de fuego tonkamentontsivenkiki.
- *esp.* para cantar matikagantsivenkiki.
- *esp.* para fiebre anativivenkiki.
- *esp.* para flechas chakopivenkiki.
- *esp.* para gripe merentsivenkiki.
- *esp.* para hacer adormecer y encoger las piernas kagerokavénkiki.
- *esp.* para hombres surarivenkiki.
- *esp.* para la cabeza gitotsivenkiki.
- *esp.* para la intoxicación kepigarivenkiki.
- *esp.* para la protección kametirivenkiki.
- *esp.* para los amnios savovenkiki.
- *esp.* para los muertos kamatsirivenkiki.
- *esp.* para mantis religiosa yaarovenkiki.
- *esp.* para mujeres tsinanevenkiki.
- *esp.* para niños ananekivenkiki.
- *esp.* para parar la sangre pocharenkiki.
- *esp.* para partos rápidos shigóvana₁.
- *esp.* para peces shimavenkiki.
- *esp.* para perdices kentsorivenkiki.
- *esp.* para picaflor tsiroentivenkiki.
- *esp.* para sangre iraatsivenkiki.
- *esp.* para usar como antídoto kampaarerovenkiki.
- *especies* para serpientes marankevénkiki.
- pasar piripiri a otra persona pavenkikiagantsi.
- usar piripiri para hacer que otra persona se enamore de uno venkikiatagantsi.
- usar piripiri para hacer que un enemigo se apacigüe vochagagantsi.

piro *s.*

- persona del grupo étnico piro (*yine*) shimírintsi.

pisar *vt.* gatikagantsi.

- evitar pisar; pasar por encima de algo o de alguien sin pisarlo aratsenkoagantsi.
- pisar a cada rato una *cushma* larga que uno trae puesta gatitakovagetagantsi.
- pisar agua u otro líquido; pisar algo debajo del agua gatikaatagantsi.
- pisar algo (que está dentro de otra cosa) gaticakotagantsi.

- **pisar (aves)** kiakagagantsi.
- **pisar huellas; pisar un lugar contaminado** gatikampogiteagantsi.
- **pisar inesperadamente** okagutagantsi.
- **pisar muy fuerte** gatitivetagantsi.
- **pisar un palo** gatavoagantsi.

piso *m.* ménkotsi.

- **haber o hacer piso** menkotagantsi.
- **hacer piso** vemenkoagantsi.
- **la viga que soporta la pona o las tablas de un piso** omenkovoaro.
- **tabla de un piso** menkotsikota.

pistilo *m.*

- **su pistilo largo (de una flor)** otenki.

pita *f.*

- **figura hecha con pita** tsigatsarintsi.
- **hacer figuras con pita** tsigatsatagantsi.
- **la pita con que se amarra a una niña para conseguir su buen desarrollo** shivatsakirontsi.
- **pita de algodón** mampetsa.
- **su pita (del objeto del cual forma parte)** otsa.
- **tipo de figura** tsigatsarintsi **hecha con pita con diseño zigzag** pókiri.
- **usar o poner(se) pita en la cintura o de la cintura para abajo** shivatsakitagantsi.

pitir *vi.* pitotagantsi, viriorionkagantsi.

- **pitir para llamar la atención de alguien** viriorionkakotagantsi.

pito *m.* viriorionkamentontsi.

- **tocar pito** viriorionkagantsi.

pituca *f.* onko (*esp. y térm. gen.*).

- **especies:** kentyotsirikonaki, makato.

placenta *f.* notárentsi.

plancha *f.*

- **plancha de metal** asuromenta.

planear *vt.* sariagantsi.

planeta *m.* impókiro₁.

- **nombre de un planeta específico** Ompichoari.
- **nombre del planeta Venus** Kámosho
- **planeta perteneciente al sistema solar y habitado por el hombre** kípatsi.

plano/a *adj.*

- **algo plano/a y delgado/a que es pequeño/a (an./inan.)** (*p.ej.* un pescado pequeño, una monedita; un cuchillo pequeño sin mango) akamentyákini/ti.
- **aplanarse por haber sido amasado/a o haberse estrellado contra algo quedando en forma plana** merankagantsi.
- **colgar algo plano de una soga** tsatamentatagantsi.
- **cualquier metal plano** asuromenta.
- **el reverso de una superficie plana** (*p.ej.* de la hoja de un machete, de una puerta, de una

piedra) apisotátene.

- **estar en u ocupar un nido plano y redondo hecho de barro** metaretakotagantsi.
- **estar plano/a por estar vacío/a** (*p.ej.* bolsa, chuspa, pelota) petatagantsi.
- **la extensión de algo que tiene una forma plana y ancha** (*p.ej.* una mesa grande, un batán grande de madera *pasanta*) oponka.
- **la parte de algo que es plano, delgado y largo** (*p.ej.* la hoja de un machete, un arco, un remo) omeni.
- **la parte larga, plana y floja o colgante (de él/ella; p.ej. pie plano de los caracoles; la forma de una chuspa sin contenido, el seno flácido que no tiene leche)** í/ópeta.
- **la superficie plana de algo cortado** (*p.ej.* el tocón de un árbol tumbado, el extremo de una caña de azúcar) opatu₁.
- **ponerse muy ancho/a y plano/a** ariomashitagantsi.
- **ser abierto/a y plano/a (una pampa o un valle no cerrado por cerros)** piegitegagantsi.
- **ser bajo/a, redondeado/a y con fondo plano (calabazas, frutos grandes)** kametareitagantsi.
- **ser chato/a, redondeado/a y con fondo plano** (*p.ej.* ollas, platos *métaro*) kametaretagantsi.
- **ser, estar** ariomashitagantsi.
- **ser plano/a y redondo/a** (*p.ej.* nido del gallo de la roca, tubérculo de *moka*, calabaza *tsota*) metaretagantsi.
- **su forma plana** (*p.ej.* del parche de tambor, del tubérculo de patquina, de ciertos hongos) opanka.
- **su parte plana y delgada (de él/ella; p.ej. una moneda, el pico del paujil; una puerta, un machete sin mango)** i/omenta.
- **tener forma plana, delgada y larga** menitagantsi.
- **tener forma plana en su punta** (*p.ej.* el hocico de un sajino) pankatagantsi.
- **tener, hacer o labrar para que tenga forma plana (algo grande)** (*p.ej.* una piedra grande y plana, un batán *pasanta*) vevonkaagantsi.
- **tener la nariz plana o chata** (*p.ej.* serpiente, maquisapa) merankagantsi.
- **tener una forma plana (algo grande)** vevonkaagantsi.
- **una unidad de algo plano y delgado** pamentániro.
- **una unidad de algo pequeño, plano y delgado** pamentyákiniro.

planta *f.*

- **el follaje de una planta ya crecido** oshina.
- **especies de planta:** ananta, atavachorópeta, chamirimenchaki, chogotaroki, chariro, chonchoitépini, choténtega, chovankeriki, enkagáshiri, etópini, étsiro, etyarimankuki, evánaro, igitoirópini kémari, imere, inchashi, iraatsípini, iravincháiro poniro, isékashi yoge,

ivenkikíniro, kaokiríntsishi, kapeshipini, kátaro, keikintsípini, kentsorípana, komagirípini, koriópini, kovaarivocharókite, kovakitishi, kuro, magisantishi, matsishi, matsontsorípini, megiriatsápini, notarentsivocharókite, oroenkirishi, pankirintsi, pantyoporoki, pitirópana, pochároki, poi, porenki₂, samanípini, samérento, sántari, sekatsípini, sétaro, shimatonaki, shimúvana, shirina, taratsápini, tareko, tinkamivocharókite, tívana, tonkitsípini, tsánaro, tségiro, tsinitsípini, tsirégiro, tsonaki, yogépi.

- **especies de plantita:** meshikintsípini, sanorishi, shigóvana₂, tsigontivocharókite.
- **la base del tronco de una planta** vonkítintsi.
- **planta que se siembra** pankirintsi.
- **una variedad de plantas medicinales que se utilizan en el tratamiento** *kaokitagantsi* kaokiríntsishi.
- **una variedad de plantas y arbustos cuyas hojas se estrujan y se aplican al bazo hinchado para curarlo** taratsípini.

planta del pie *f.* góntatsi.

plantador *s.* vankamentontsi.

plantar *vt.*

- **plantar tallos metiéndolos, a un cierto ángulo, en tierra removida con un pico** *vankaméntontsi* (*p.ej.* yuca y barbasco) vankagantsi.

plantón *m.*

- **su plantón** opeshi, ókeshi.

plástico *m.*

- **tela o bolsa de plástico** nairoméshina.

plata *f.*

- **colgar un adorno hecho de plata en la nariz** tsatamentatagantsi.

plataforma *f.* ménkotsi.

- **haber o hacer plataforma** menkotagantsi.
- **hacer plataforma** menkotagantsi, vemenkoagantsi.
- **la viga que soporta la pona o las tablas de una plataforma** omenkovoaro.
- **tabla de una plataforma** menkotsikota.

platanal *m.* pariantishi.

plátano *m.* parianti.

- **cocinar plátanos maduros para hacer chapo** kotsakagantsi.
- **especies:** chonkirivariantite, kamogútopa, kamua, kepishípari₁, kinia, kitsókiri₂, konkarivariantite, kutápari, manirovariantite, meshia, mogútopa, nóroni, posuro, potsitanatori, sagonto, shavikana, shivichapa, tsino.
- **flor de plátano** pariantigito.
- **hoja de plátano** pariantishi.
- **plátano chino** posuro; tsino AU.
- **plátano seda** tsino BU.
- **sacar un gajo de plátanos**

tintarompirenkagantsi.

- **un gajo de plátanos** otárompi.
- **un gajo de plátanos que ha sido sacado del racimo** tarompirénkari.
- **un racimo de plátanos** ókana.
- **un racimo entero de plátanos** magakanátiro.

plato *m.* perato.

- **comer del mismo plato** sekatakotagantsi.
- **lavar platos** kivatetagantsi.
- **plato tendido hecho de barro** métaro.

playa *f.*

- **playa cubierta de cascajo** imparágeki.
- **playa cubierta de piedras** imparage.

plazo *m.*

- **estar con respecto a cierto plazo de tiempo** nakotagantsi.

pliegue *m.*

- **pliegue del codo o rodilla** gegontsantsi.
- **tener pliegue en el cuerpo** chakitagantsi.

plomizo/a *adj.* kamárari.

- **ser de color plomizo** kamaratagantsi.

pluma *f.*

- **adornos de plumas de paucar y semillas que los hombres usan en sus cushmas** kiashirintsi.
- **corona o adorno hecho de esas plumas** kintarókishi.
- **encrespar las plumas** (*p.ej.* un pavo molesto) ponaamonkitagantsi.
- **estar sin plumas** kaaratsenkotagantsi.
- **estar totalmente desplumado; desplumar totalmente, dejar sin plumas** saatsenkotagantsi.
- **la forma de un pájaro o ave totalmente desplumada** tsénkotsi.
- **la pluma del ala de él** ivanki.
- **las plumas de él que recién están apareciendo** ivókoki.
- **las plumas más grandes y fuertes en la punta del ala de un ave** itsitípanki.
- **las plumas que se ponen a cada lado de la flecha** otégare.
- **plumas de la cola del loro verde** kintarókishi.
- **plumas de la cola del paucar** *kátsari*; **corona o adorno hecho de esas plumas** katsaríkishi.
- **plumas grandes** ogapankipágeni.
- **plumas negras en forma de canastilla que se encuentran en el cuello del pájaro** *inkute* morinto.
- **plumita** iviti.
- **sin plumas en el cuello** saaminkama.
- **sin plumas (un montón de pollitos o pichones)** kuatsenkopioma.
- **su manojo de plumas de paucar** igatsarikishite.
- **sus plumitas brillantes que se encuentran en la parte superior de la espalda del paujil** imarerea.
- **tener plumas blancas en la cabeza** kut(y)ashavokaitagantsi.

- tener plumas en las alas vankitagantsi.
- tener plumas en las patas (*p.ej.* el gavilán) savogiitagantsi.
- tener plumas rojas (gallinas o gallos) kiraapeatagantsi.
- tener plumitas pititagantsi.
- tener todas las plumas en las alas y estar listo para volar gatavankiagantsi.

plumaje *m.*

- el plumaje de la cabeza de un ave shavokáintsi.
- tener plumaje blanco (de la cabeza) kut(y)ashavokaitagantsi.
- tener plumaje negro potsitasamatagantsi.
- tener plumaje que no llega hasta las patas kakarakiiitagantsi.

poblado/a *adj.*

- muy poblado/a (*p.ej.* una barba, el pelo, lana) ariomáirika.
- poblado/a (una barba larga o grande) arioshimpórika.

pobre *adj.*

- pobrecito/a; ¡ay, qué pobrecito/a! notsa; inóotsa!
- tener una opinión pobre de alguien tsoenkagantsi.

poco/a *adj., adv.*

- máani
- (avanzar o faltar) un poco choékyani.
- de poca edad (cualquier animal cuadrúpedo) akamotiákyani.
- de poco follaje (arbusto, árbol) akashínati.
- de poco valor i/ontikona.
- estar en algo que contiene muy poco líquido maaniatakotagantsi.
- (faltar) poco pánikya.
- haber poca agua u otro líquido, ser poco caudaloso maaniatagantsi.
- hace poco káranki.
- muy poco líquido maaniati.
- no mucho, solamente un poco (un líquido) maaniákona.
- poca cantidad (de una masa) akapátsati.
- poco/a, un poco máani, chóeni.
- poco a poco ariompa.
- por poco a él/ella irírokya/irórokya.
- quedarse con poca agua (*p.ej.* por haber hervido mucho tiempo) puonkatakotagantsi.
- quedarse poco (un líquido) puonkatagantsi₂.
- (seguir) poco a poco ariompa.
- un poco (*an./inan.*) maanini/maaniti.
- un poco más (*p.ej.* hacer, esforzarse, ir) pairokona.
- un poco todavía (*an./inan.*; algo que está por terminarse) maanínvani/ti.

podar *vt.* piretsegotagantsi.poder₁ *vi., v.aux.* gaveagantsi

- no poder aguantar más kemisantagantsi.

- poder hacer (como resultado de otra acción) potetagantsi₃.
- puede ser que intagarogítieni.

poder₂ *m.* gaveagantsi.

- cuando o donde todo fue dominado por un gran poder sobrenatural otasorintsigitétira.
- el poder de él iragavéane.
- el poder sobrenatural de él itasoríntika.
- poder que se decía vivía dentro de las piedritas yogevúroki matsíkantisi.
- poder sobrenatural que se pensaba residía en ciertos amuletos o talismanes ívatsa (*V. vátsatsi*).
- recibir poder para hacer cosas extraordinarias kitsagatagantsi.
- ser que ejerce poder sobrenatural tasorintsi.
- tener mucho poder (importancia) visaenkatagantsi.
- tener poder gaveagantsi.
- tener o ejercer poder sobrenatural tasorintsitagantsi.

polen *m.*

- polen recogido y almacenado por las abejas kitepaneri.

policía *f.* soraro.polilla (esp.) *f.* ove.pollo *s.* átava.

- criar pollitos separados de su madre tokotsitagantsi.
- pollito ityomiani átava.
- pollito (de gallina) criado separado de su madre tokotsi.
- pollito sin plumas tsenkonti.

polvareda *f.* opoga.

- haber polvareda pogatagantsi.
- levantar polvareda arapogaenkatagantsi.

polvo *m.*

- amontonar polvo alrededor de la entrada de su nido o del hueco en que vive (*p.ej.* suris, algunas hormigas) shimogagantsi.
- convertirse en polvo fino vevaneagantsi.
- jugar con/en el polvo pegavatagantsi.
- polvo (de él/ella) i/opane.
- polvo de tierra kipatsipane.
- poner un polvo en un líquido y mezclarlo kavuatagantsi.
- recoger polvo o algo pulverizado con la mano vivatagantsi.
- tener la cara llena de polvo kamaraitagantsi.

poma rosa (árbol) *s.* meshipéroki.pómulo *m.*

- pómulo (*p.ej.* de una persona, del majás) tsigétantsi.

pona (esp. de palmera) *f.* kamona.

- batir pona con un hacha (para suavizarla antes de abrirla) ponkagantsi₂.

- **pona hueca o seca** kamonasampi.
- **tronco de pona** kamonaminka.

ponedor/ponedora *adj.*

- **ser ponedora de huevos** kagitsokanetagantsi.

poner(se) *vt., vr.* gagantsi₂, virinitagantsi, vitagantsi₁.

- **hacer ponerse de pie** gaviritagantsi.
- **poner a través en un río o riachuelo** (*p.ej.* un palo, una canoa) tatsakaatagantsi.
- **poner a un lado (un líquido que está en un recipiente)** vitakoatagantsi.
- **poner abajo o en posición horizontal** ginoriagantsi.
- **poner algo alrededor de otra cosa** kumatagantsi.
- **poner (algo que está adentro de otra cosa o junto con ella)** vitakotagantsi₁.
- **poner algo que está en un recipiente en otro** yagakotagantsi.
- **poner algo vacío que tiene forma cóncava en algo** (*p.ej.* una bandeja o olla vacía en una canoa) yagitenitagantsi.
- **poner alrededor de algo** (*p.ej.* una sogá, una cuerda) maretagantsi.
- **poner atravesado/a, horizontal o en sentido contrario** kononkagantsi.
- **poner boca abajo** patakagantsi.
- **poner cerca unos de otros** (*p.ej.* sembrar plátanos muy cerca unos de otros) muatagantsi.
- **poner collar, poner algo alrededor del cuello de alguien** nenketagantsi.
- **poner de costado** pinampigagantsi.
- **poner derecho** (*p.ej.* una taza que está de costado) tinaagantsi.
- **poner en algo** (*p.ej.* en una bolsa, una canoa) yagagantsi.
- **poner en alto sobre algo** (*p.ej.* la ropa sobre un palo, una caja sobre un estante) vanketagantsi.
- **poner en alto sobre algo (cañas de azúcar o algo enrollado)** vankegoroatagantsi.
- **poner en el agua** (*p.ej.* una canoa que se había quedado en tierra seca) gateatagantsi₂.
- **poner en el agua u otro líquido** viriniatagantsi.
- **poner en el medio** nigankitagantsi.
- **poner en el medio de** nigankitakotagantsi.
- **poner en la proa de una embarcación** yashitagantsi.
- **poner en orden (posesiones o mercaderías)** vetsikaarantagantsi.
- **poner en un recipiente a través de una abertura pequeña** piatagantsi.
- **poner en un sitio algo que está en otra cosa** virinitakotagantsi.
- **poner huevo** gitsokagantsi.
- **poner la cuerda con semillas o chaquiras en un tambor** nenketagantsi.
- **poner líquido en algo por medio de una abertura pequeña para afectar lo que está adentro** kaagantakotagantsi.
- **poner líquido en un recipiente a través de una abertura pequeña** piaatagantsi.

- **poner líquido en un recipiente con abertura de tamaño reducido** kaagantsi₂.
- **poner los ojos en algo** kashigagantsi.
- **poner los pies en la casa o el terreno de alguien** gatikakotagantsi.
- **poner muy cerca los unos de los otros** gontsinaagantsi.
- **poner muy juntos/as los unos de los otros en una fila** muashintsakitagantsi.
- **poner o aplicar un poquito de ungüento en alguna parte del cuerpo** vichankagantsi.
- **poner o hacer entrar un líquido en un recipiente** (*p.ej.* abejas que ponen su miel en las celdillas del panal) yagiatagantsi.
- **poner otra vez en el mismo sitio** gaatagantsi₂.
- **poner pegado/a** vikagantsi.
- **poner poco líquido en un recipiente** guronteaatagantsi.
- **poner** (*p.ej.* en la casa, el hilo en un telar) giagagantsi.
- **poner punta con punta o cabeza con cabeza** pusatinkagantsi.
- **poner semillas o granos en un receptáculo a través de una abertura pequeña** piagitagantsi.
- **poner un obstáculo** tikagantsi.
- **poner un obstáculo en el agua** tikaatagantsi.
- **poner un polvo o una masa en un líquido y mezclarlo** kavuatagantsi.
- **poner una cantidad reducida de algo largo en una bolsa** (*p.ej.* yuca, cañas cortadas) kegontagantsi.
- **poner una gran cantidad de algo muy juntos los unos de los otros** muakisetagantsi.
- **poner una tabla de pona en el suelo** pigotaagantsi.
- **poner ungüento en el ojo** vichankaatagantsi.
- **poner vertical (un palo que está en el suelo)** tinaagantsi.
- **ponerle a alguien un alma** gasurentagantsi₂.
- **poner(se) a través de la corriente (del río)** kononkaatagantsi.
- **poner(se) a un determinado ángulo, de costado o de lado a** (*p.ej.* una puerta medio abierta) timentagantsi.
- **ponerse al revés** pisegurenkagantsi.
- **ponerse alto/a (durante la adolescencia)** gaenokagantsi.
- **poner(se) collar u otra cosa alrededor del cuello** nenketagantsi.
- **poner(se) de cabeza, poner(se) patas arriba** pusatinkagantsi.
- **ponerse de cara a, volver la cara hacia** negitagantsi.
- **ponerse de color morado** naatikitagantsi.
- **ponerse de costado** meretatagantsi.
- **ponerse de pie** aratinkagantsi.
- **poner(se) gorra** chokoitagantsi.
- **poner(se) lentes** gashiatagantsi₁.
- **poner(se) líquido en algo por medio de una abertura pequeña** (*p.ej.* la nariz o la boca)

kaagantagantsi.

- **poner(se) o tener puestos(as) pantalones o trusas** tsegunatagantsi AU; tsenkotagantsi BU.
- **poner(se) pulsera** maretagantsi.
- **poner(se) ropa** gagutagantsi.
- **poner(se) zapatos** sapatotagantsi.
- **ponerse (el sol)** kiagantsi₁.
- **ponerse flaco/a y arrugado/a (un enfermo)** tsiogagantsi.
- **ponerse peor** shigentagantsi.

pongo *m.*

- **las peñas que forman el pongo de Mainique (Maeniku)** Megántoni.

popa *f.*

- **su popa (de una canoa)** ótsiti.

popear *vt.* takiatagantsi, tsititagantsi.

popero *m.*

- **poner de popero** tsititagagantsi.
- **ser popero** takiatagantsi.

por *prep.*

- **(estar) por** pánikya.
- **por ahí** kara.
- **por consiguiente** ovashi(ri).
- **por dondequiera, por cualquier parte** tyárika.
- **por el portal** sotsimóroku.
- **por eso** arioventiratyo.
- **por eso** ovashi(ri).
- **por fin** áiñoni(tyo).
- **por lo menos éste** irirokona.
- **por motivo que no (modo irreal)** térara.
- **por naturaleza** gagantsi₂ (con irashitari, etc.)
- **por qué** tyampa.
- **por supuesto** arioníro.
- **por todas partes (del mundo)** magaro.
- **si fuera por mi parte** nantime kañotankichane (V. kañotagantsi).

pordiosero *s.* nevinti.

porongo (esp. de calabaza) *m.* piaríntsina.

poroto *m.* poroto, mároro.

- **cualquier clase de poroto** AU tsitsita.
- **especies:** achéroki, ishattyapenki matsóntsori, korompiano, maniroshatapenki.

porotihuango (ave) *m.* kóntona.

porque *conj.*

- **porque (es) mío/a, tuyo/a, de él, de ella** nashitari, pashitari, irashitari, ashitari.
- **porque (no es) él/ella** irironika/ironika.
- **porque no (modo real/irreal)** gatanika/teranika.
- **porque todavía no (modo irreal)** tekyatanika.
- **porque yo, tú, él, ella recién** nakyátari, vikyátari, icyátari, okyátari.

portal *m.* sotsimoro.

- **en el portal, por el portal** sotsimóroku.
- **tener portal** venakitagantsi.

portarse *vr.*

- **no portarse con respeto** samatsatagantsi.
- **portarse bien** negintettagantsi, gamaagantsi.
- **portarse bien mientras un miembro de la familia está de viaje para que regrese sin novedad** gamaakotagantsi.
- **portarse de cierta manera** kañogetagantsi.

posado/a *adj.*

- **estar posado/a** gatagantsi₁.

posarse (un pájaro) *vr.*

- **hacer posarse** gatagantsi.
- **posarse en** gatagantsi₁.
- **posarse en un techo de hojas** okavantagantsi.
- **posarse (un ave grande al terminar el vuelo)** okagantsi₁.

poseer *vt.* shintagantsi.

- **poseer a una persona (un demonio)** panatoagantsi.
- **poseer muchas cosas** shintaarantagantsi.
- **poseer mucho** shintavagetagantsi.
- **poseer (p.ej. comida, ropa)** shintakotagantsi.

posible *adj.*

- **cómo es posible, no sería posible** ariori.

posiblemente *adv.* ariorókari, ariókari; -rorokari (V. 4.15.12).

- **posiblemente no hubiera** gamerákari.
- **posiblemente no (modo real)** garókari.
- **posiblemente (será) cierto** arisanororókari.

posterior *adj.*

- **parte posterior de la rodilla** gótsatsi.
- **parte posterior y superior del cuello** mínkatsi.

poza, pozo *s.* omónkia.

- **crear, limpiar, librar una poza de agua** vemonkiatagantsi.
- **formar una poza** monkiatagantsi.
- **su poza formada por un río que no tiene salida al río principal** otémpaa.
- **un tipo de poza en la orilla del río que ha sido formada debajo del agua por las peñas** otsititáaku.

practicar *vt.*

- **practicar el chamanismo** seripigatagantsi.
- **practicar para aprender** pankinatagantsi.

preceder *vt.* ivatagantsi.

precio *m.*

- **su precio (de él/ella)** i/ovúnaro.

precipicio *m.*

- **haber un tremendo precipicio** tseraatagantsi.
- **precipicio de piedra** impérita.

predecir *vt.* tsavettagantsi.

- **predecir que algo malo le va a pasar (haciendo algo que nunca ha hecho)** tsavinatagantsi.
- **predecir una enfermedad o desgracia involuntariamente** tsaveenkatagantsi.

preferir *vt.* okagagantsi₁.

preguntar(se) *vt., vr.* kogakotagantagantsi.

- preguntarse a sí mismo niasurentagantsi.

prenda *f.*

- probarse una prenda de vestir gotagantsi.
- sacar una prenda de vestir sapokagantsi.
- tener puesta una prenda de vestir rota saraakotagantsi.

prendedor *m.* kitsapi.

- poner un prendedor en una prenda de vestir que se trae puesta sataakotagantsi.

prender (fuego, luz) *vt., vr.* gimatagantsi, poamatagantsi.

- palitos que se emplean para prender fuego mokavirintsi.
- prender fuego con fósforo o con piedra y metal tsenkitagantsi.
- prender fuego con palitos *mokavirintsi* mokavitagantsi.
- prender fuego y quemar tsivotagantsi.
- prender una luz gimorekaatagantsi.

prender(se) (sujetar) *vt., vr.* kentakotagantsi.

- prender en la ropa de uno mismo (*p.ej.* un imperdible) kultonkitakotagantsi.
- prender y tener agarrado/a o colgado/a kuchatagantsi.
- prenderse con pies y manos gomputagantsi.

prendido/a *adj.*

- estar prendido/a kuchatagantsi.
- estar prendido/a a algo utilizando otra cosa más (*p.ej.* atarse a un telar con faja) kultonkitakotagantsi.
- estar prendido/a con alfiler kentakotagantsi.

preñar *vt.*

- preñar entre palos naviagantsi, tanaviagantsi.

preñil *adj.*

- la punta preñil muy enroscada (de las colas de varias esp. de monos) iterempuvogutyákishi.

preñar *vt.* kamonkitagagantsi.

preocupado/a *adj.*

- estar muy preocupado/a vankinatagantsi.

preparado/a *adj.*

- estar preparado (un terreno para patio o chacra) vetuitagantsi.

preparar *vt.* vetsikagantsi.

- preparar achiote en forma de pasta *aókari* aokagantsi.
- preparar un patio o una chacra (*p.ej.* despejarlo, nivelarlo) vetuitagantsi.

prepucio *m.*

- no tener prepucio, tener prepucio arremangado tegitagantsi.
- pene sin prepucio o con prepucio arremangado tégitsi.

- persona sin prepucio o con prepucio arremangado teginti.

- prepucio de criaturas chonkirimeshinantsi.

presagiar *vt.*

- presagiar la muerte de alguien o algún desastre que le va a pasar gotakotagantsi.

presagio *s.*

- aparecerse como presagio de muerte tsavitetagantsi.
- pensar haber visto un presagio de muerte (concepto tradicional) tsavitetagantsi.
- ser presagio de tsavetagantsi.

presencial *adj.* -imo (V. 4.8.1.8).

presenciar *vt.* neakotagantsi.

presentar(se) *vt., vr.* okotagagantsi, neagantagantsi.

presente *adj.*

- estar presente vatsatagantsi.
- no estar presente mameritagantsi.

presidente/a *s.* koveenkari.

- su presidente (de ellos/ellas) i/otínkami.

presionar *vt.*

- presionar para hacer salir algo vitokagantsi.

prestado/a *adj.*

- dar o pedir prestado/a pinatagantsi.

prestar *vt.* pinatagantsi.

- prestar atención kemagantsi.

presumir *vt.* neakagantagantsi.

pretextar *vt.* pakagantagantsi.

pretexto *m.*

- poner como pretexto pakagantagantsi.
- poner pretexto para poder hacer algo tamampegagantsi.

primeramente *adv.*

- yo, tú, él/ella primeramente naketyo, viketyo, í/óketyo.

primer, primero/a *adj.*

- cuando yo, tú, él/ella por primera vez nakyara, vikyara, i/okyara.
- él/ella que era el/la primero/a i/oketyórira.
- el primer hijo/la primera hija de una familia tsitikitánkitsi.
- el primero (*p.ej.* huevo en reventar, animal que nace de una camada) itsitiki.
- el que ha venido por primera vez neagantagantsi.
- hacer algo por primera vez komutagagantsi.
- los/las primeros/as que vivían o hacían algo hace mucho tiempo i/oketyórini.
- los primeros antepasados de él/ellos; los primeros antepasados en general itsitíkini.
- ser el/la primero/a en hacer algo tsititagantsi.
- ser el primero en hacer algo en que otros después participan tsitiventagantsi.

primogénito/a s.

- **su primogénito/a de él/ella** i/otsitikitakérira.

primo/a s.

- **mi prima cruzada (de una mujer)** pinato; átoto (voc.).
- **mi prima paralela (de un hombre/de una mujer)** incho/pirento.
- **mi primo cruzado (de un hombre)** ani.
- **mi primo paralelo (de un hombre/de una mujer)** ige/icha.
- **primo/a cruzado/a** kosháikintsi.

principio m.

- **desde o al principio** okyara.

prisa f.

- **de prisa** shintsi, tsatimani.
- **hacer algo de prisa** katimatagantsi.
- **hacer con prisa** shintsitagantsi.
- **ir de prisa para hacer algo** shigagantsi₁.

privado/a adj.

- **privado/a de ma-** (V. Apén. 1).

privar(se) vt., vr.

- **privar a alguien de comer ciertas cosas** titagantsi.
- **privar del único que hay** gapuntareagantsi.
- **privarse de comer algo** titagantsi₁.

proa f.

- **estar en la proa de una embarcación** yashitagantsi.
- **hacer tener proa** yashitagagantsi.
- **poner en la proa de una embarcación** yashitagagantsi.
- **su proa (de una canoa)** oyashi, otsova.

probabilidad f. -rakari (V. 4.15.11).**probablemente adv.** ariorókari, ariókari.

- **probablemente él/ella** irirorákari/irororákari.
- **probablemente no habría** gamerorókari.
- **probablemente no hubiera** gamerákari.
- **probablemente no (modo real/irreal)** garorókari/terorókari.
- **probablemente (será la hora de que pase alguna desgracia)** intagarorókari.
- **yo, tú, él, ella probablemente** naromparorókari, viromparorókari, iriromparorókari, iroromparorókari.

probar(se) vt., vr. gotagantsi.

- **probar un poco de líquido dejando el resto** choviatagantsi₂.
- **probar(se) la fuerza** neshintsikatagantsi.

procrear vt. gitovaigagantsi.**producir vt.**

- **producir líquido** aniaatagantsi.
- **producir semillas (el bambú)** yakitagantsi.
- **producir un dolor insoportable al ser tocado/a** (p.ej. una espina que ha penetrado hasta

adentro, un chupo) koturotagantsi.

- **producir una irritación aguda en el ojo** koturoatagantsi.
- **producir una reacción física** pasatakotagantsi.

productivo/a adj.

- **no tener yucal productivo** tsonkasekatakotagantsi.

profanar vt. kitsitinkagantsi, manonkagantsi, samatsatagantsi.

- **usar para profanar algo** ventagantsi₁.

profesor, profesora s. gotagantatsirira.**profundamente adv.**

- **penetrar o entrar profundamente** gaveagantsi.

profundidad f.

- **ser de o estar a poca profundidad (líquido)** entyaatagantsi.

profundo/a adj. tsómpogi.

- **estar o ser profundo/a (un líquido)** tsompogiatagantsi.
- **haber o hacer un hueco algo profundo** tsogantetagantsi.
- **profundo/a (un líquido)** tsompogíama.
- **ser profundo/a** tsompogitagantsi.

profusión f. -se (V. 4.8.3.13).**prohibir vt.** kantavitagantsi.

- **prohibir (p.ej. a un niño que salga de la casa)** virinitagantsi.

prójimo m.

- **mis prójimos** notováire.

prometer vt. kashigakagagantsi.**prometido/a s.**

- **su prometido/a de ella/él** o/igashigane.

promotor m.

- **promotor de salud** gavintantatsirira.

pronto adv. shintsi.

- **tan pronto que** oga.

pronunciar vt.

- **pronunciar bien las palabras** koneaenkotagantsi.

propagar vt. gitivarokagantsi.

- **propagar(se) algo que uno ha escuchado de otra persona** tivarokakotagantsi.

propenso/a adj.

- **propenso/a a sufrir de dolores por todo el cuerpo** katsikisenari.

propio/a adj.

- **él vive por su propia cuenta (sin cónyuge o sin patrón)** itimashitake kogapage (V. timagantsi).

propósito m. -ashi (V. 4.8.1.10).

- **ir con propósito** atashitagantsi.
- **sin propósito** kogapage.
- **venir con propósito** pokashitagantsi.

protector adj., s.

- **su protector** (de él, ellos/ella(s) *p.ej.* de un grupo de animales o abejas *yairi*); de un árbol, de los sapos) *i/onato*, *ogéniro*.

protegerse *vr.*

- **protegerse acompañándose con algo o alguien o llevándolo consigo** *gisantagantsi*.
- **protegerse con algo para que nada le alcance** *tikakotagantsi*.
- **protegerse del sol o de la lluvia** *tsimampegagantsi*.
- **sacar algo que había servido para protegerse** *tikareagantsi*.
- **usar las manos para protegerse** (*p.ej.* de un golpe) *tikavakotagantsi*.

protestar *vi*

- **no protestar** *kañovagetagantsi₁*.
- **protestar a favor de otra persona** *kantakotagantsi*.

protuberancia *f.*

- **formarse protuberancias chicas** *kuntsikitagantsi*.
- **protuberancia pequeña redondeada** (*p.ej.* la forma del hueso del tobillo que sobresale) *kuntsíkintsi*.
- **tener protuberancias en una parte (una planta)** *kitsomiriakitagantsi*.
- **tener una protuberancia** (*p.ej.* la pona, el árbol *kamótsonto*, una calabaza *piaríntsina*) *senontopogatagantsi*.

provechoso/a *adj.*

- **dejar de ser provechoso/a o causar que deje de serlo** *paratagantsi*.

provocar *vt.* *gashitantagantsi*.

- **provocar a cólera** *tsimaagantsi*.
- **provocar miedo** *koveenkatagantsi*.
- **provocar olas** *vorettagantsi*.
- **provocar urticaria o alergia cutánea** *kirotetagantsi*.

próximamente (tiempo) *adv.* *kámani*.

próximo/a *adj.*

- **yo soy, tú eres, él/ella es el/la próximo/a** *narokya*, *virokya*, *irírokya*/*irórokya*.

prueba *f.*

- **hacer una prueba de hacer algo** *gotagantsi*.

púa *f.*

- **tener púas** *tseitagantsi*.

pubertad *f.*

- **llegar a la edad de la pubertad** (él/ella) *antaritagantsi*/*antarotagantsi*.

pucacunga (esp. de ave) *f.* *sankati*.

puca-curu (hormiga) *m.* *matianeri*.

podrirse *vr.* *vesegagantsi*.

- **podrirse el pie** *vesegavonkititagantsi*.
- **podrirse** (*p.ej.* todas las semillas en el sembrío de una chacra o en un solo montoncillo); todos los huevos durante el período de incubación)

vesegavonkakitagantsi.

puente *m.* *pávitsi*.

- **hacer puente sobre una quebrada o un río** *kononkaatagantsi*.
- **sacar o deshacer un puente o un palo que sirve de puente** *pavireagantsi*, *pavirenkagantsi*.
- **sacar o quitar un puente o un palo que sirve de puente para evitar o permitir que alguien pase** *pavireakotagantsi*, *pavirenkakotagantsi*.
- **tender un puente** *pavitagantsi*.

puerco espín *m.* *tóntori*.

puerta *f.* *shitakoméntontsi*.

- **abrir la puerta (por algo o a alguien que está adentro)** *shireakotagantsi*.
- **cerrar la puerta** *shitagantsi₂*.
- **cerrar la puerta (por algo o a alguien que está o adentro o afuera)** *shitakotagantsi₂*.
- **estar abierta o abrir la puerta** *shireagantsi*.

pues *conj.* *sa*.

- **así pues** *ariótari*.
- **ella o ésta es pues** *irorotari*, *ontitari*.
- **por eso pues** *iroroventi*.
- **porque así soy pues, así eres pues, así es, pues,** él/ella *nashitari*, *pashitari*, *irashitari*/*ashitari*.
- **pues bien** *iroroventi*.
- **qué pues** *tyampaníro*.
- **sí pues** *ariótari*.

puesto/a *adj.*

- **estar puesto/a** (*p.ej.* un bloque de sal, una piedra grande) *pirinigitotagantsi*.
- **estar puesto/a a un determinado ángulo o de costado o de lado a** *timentagantsi*.
- **estar puesto/a al revés** *pisegurenkagantsi*.
- **puesto que** *iroroventi*, *pashi₂*.

puf *interj.* *tejejee*.

pulga *f.* *kentirákiti*.

pulgar *m.* *omarachapákini*.

pulmón/pulmones *m.*

- **pulmones** *vuonkarentsi*.

pulsera *f.* *máretsi*.

- **chiquita (pulserita)** *tsirepetyákiti*.
- **la forma de una pulsera tejida que es un poco ancha** *okonta*.
- **poner(se) o usar pulsera** *maretagantsi*.

pulverizado/a *adj.*

- **esp. de cal pulverizada** *sokópáne*.
- **recoger algo pulverizado con la mano** *vivatagantsi*.

pulverizar *vt.* *vevaneagantsi*.

puma *m.* *maniti*.

- **apodo del puma negro** *pirinto*.
- **esp. de puma negro** *poinkatsirira*.
- **puma colorado** *potsónari*.

puma-garza (ave) f. tsívini.

punchana (esp. de agutí pequeño) f. chóchori.

punta f.

- con punta fina (*an./inan.*) tsirepetséini/ti.
- de punta grande (*p.ej.* una aguja grande, la abeja ronsapa) ariotséiri.
- hacer algo con la punta de un palo (*p.ej.* amasar, hacer un puré, picar) tinkagantsi.
- la punta de él (*p.ej.* en el pico del Tucán, en el cuerno de una vaca) ipi.
- la punta de la coronilla vankagantsi.
- la punta de metal de un arpón chokori.
- la punta de un árbol o una planta ogítore, ogitorékishi.
- la punta de un árbol, una caña, etc. oyashi.
- la punta del ala de un ave iyashipanki.
- la punta redonda de la nariz; la punta suave del hocico de ciertos animales) vontyónantsi.
- labrar o tallar madera para sacar punta al extremo tochakitagantsi.
- las puntas de las piernas del cangrejo ai (*V. áitsi*).
- poner punta con punta pusatinkagantsi.
- punta de una ramita delgada oyashiempeki.
- punta de una ramita muy larga oyashiempekii.
- punta para una flecha labrada de madera tyonkárintsi.
- tener o sacar punta fina (*p.ej.* a un palo o huso para hilar) vetseigagantsi.
- tener punta(s) tseitagantsi.
- terminar de sacar punta (*p.ej.* terminar de dar forma a un arco) gameniagantsi.
- sacar punta (*p.ej.* raspando un palo) maagantsi, maatseitagantsi.
- su punta aguda (*p.ej.* de la luna octante; de un hacha, un machete) i/otsei.
- su punta (de la lengua) oyashinene.

puntería f.

- el que tiene puntería kovíntsari.
- perder la puntería tisotagantsi.

puntiagudo/a adj.

- el extremo más puntiagudo de algo (*p.ej.* la proa de una canoa, la punta de un árbol) oyashi.
- hacer un hueco o ahuecar con algo puntiagudo kentagantagantsi.
- hacerse más puntiagudo/a (*p.ej.* un cuerno, una espina, una aguja) maatseitagantsi.
- penetrar con un instrumento puntiagudo (*p.ej.* para sacar una espina) sataakotagantsi.
- penetrar(se) con un instrumento puntiagudo sataagantsi.
- ser cónico/a y puntiagudo/a (*p.ej.* ciertos frutos y calabazas) choviatagantsi.
- ser medio redondeado/a con una parte medio puntiaguda (*p.ej.* un chupo maduro, el hocico de ciertos animales) choviatagantsi₁.
- ser muy alto/a y puntiagudo/a chovaankagantsi.

- ser muy puntiagudo/a (granos, semillas) tsoyampikitagantsi.
- su forma encorvada y puntiaguda (*p.ej.* un anzuelo) otsiko.
- su hocico puntiagudo (*p.ej.* del oso hormiguero) ichovi.
- tener nariz puntiaguda kamenchatagantsi.

puntilla f.

- ponerse de puntillas chomitenkagantsi.

punto m.

- a punto de desbordarse (un río que está tan crecido que da miedo) aventagáarika.
- (estar) a punto de pánikya.

punzante adj.

- tener o causar dolor agudo punzante en el costado kitsogisetagantsi.

punzar vt.

- punzar con un instrumento agudo kentagantsi₁.
- punzar (*p.ej.* con machete, lanza) mokoroagantsi.

puño m.

- hacer puño vegichoagantsi.
- golpear algo con el puño a causa de algo o alguien que está adentro taakotagantsi.
- pegar o golpear con el puño taantagantsi.

pupa f.

- encerrarse dentro de una cutícula pupal cuando se pasa a la fase de pupa nakitagantsi.
- hacer una especie de tela en forma de una bolsa dentro de la cual ciertas larvas pasan por la fase de pupa mashitagantsi₂.
- pupa (de orugas, larvas y suris) inaki.
- romper la pupa y salir tankagantsi₁.

pupila f. shigentiárintsi.

puquear vt. sonkavatagantsi.

- puquear (*p.ej.* para llamar a una persona que está lejos) sonkavatakotagantsi.
- sonido producido por puquear (personas, jaguares) koogn, koogn.

puré m. ópatsa.

- comer puré gaasetagantsi₂.
- hacer puré con la punta de un palo tinkagantsi, tinkasetagantsi.
- hacer un puré muy triturado utilizando un cucharón o palo tinkaatagantsi.
- masticar muy bien hasta que se haga puré noatagantsi.

purma f. magashipogo.

V. chacra.

pus m. ose, ogíteka.

pusanga f. inchashi.

pusanguear (usar hojas como afrodisíaco) vt. chashiatagantsi.

Q q

qué *pron.interr.* tata.

- **a qué distancia** akasamaniti.
- **así que** onti.
- **de qué largo (es) un cordel o sogá corta** (*inan.*) akatsitíchatí.
- **de qué largo o estatura** (*an./inan.*) akatsántsani/ti.
- **de qué tamaño** aka (*con* kantagantsi).
- **de qué tamaño** BU (*an./inan.*) ákani/ti, akatake.
- **de qué tamaño (persona o animal)** akagimotani.
- **es que** onti.
- **para qué (es), a qué (pertenece)** tatoita ashi₁.
- **¡qué barbaridad!** tyárika, tyárityo.
- **qué cantidad** (*an./inan.*) ákani/ti, akatake.
- **qué cantidad de líquido** akáati.
- **qué cantidad; de qué tamaño** akatake.
- **qué cantidad de una masa** (*inan.*) akapátsati.
- **qué (cuando no se escucha lo que otra persona dice)** tyara.
- **qué (enfático)** tátampa, tyampa.
- **qué es, qué era, qué será, etc. (m. o inan.)** tatúita/tatóita; tatampúita/tatampóita.
- **qué habrá hecho** tyárika (*con* kantagantsi); tyanimpatyora.
- **qué (indica desesperación del sujeto)** tyampa (*con* kantagantsi).
- **qué milagro** ariókona.
- **qué pues** tyampaníroro.
- **qué será; qué habrá sido** tatarika.

quebrada *f.* niáteni.

- **la otra quebrada** apiátene.

quebradizo/a *adj.* kaporokágeri.

- **estar o ser quebradizo/a** (*p.ej.* yuca cruda, el esternón de una gallina, las ramas de ciertos árboles) makaratagantsi.
- **pedacitos de algo quebradizo** oporoki (*v.* porókintsi).
- **quebradizo/a (aguijón o espina)** makaratséima.
- **romper o reventar algo quebradizo** porokagantsi₁.
- **ser quebradizo/a** (*p.ej.* yuca asada) makakitagantsi.
- **ser quebradizo/a por ser viejo/a, estar seco/a** makatagantsi.

quebrado/a *adj.*

- **estar quebrado/a** (*p.ej.* la guía de cualquier planta o árbol, la parte de una palmera que contiene el cogollo) kitorenkagantsi.
- **estar quebrado/a por haber sido pisado/a** (algo largo y delgado) gakaraagantsi.
- **quebrado/a en varios pedazos** (*p.ej.* huesos, una escopeta, una casa con varios palos rotos) karaagisema.

quebrar(se) *vt., vr.* karaagantsi₂.

- **quebrar las coyunturas** (*p.ej.* de las costillas de animales grandes, la columna vertebral de ciertos pescados) tinkuokirenkagantsi.
- **quebrar(se) pisando** gakaraagantsi.
- **quebrarse pero no separarse por completo** (*p.ej.* tallos como de cañas, las vainas de pijuayo y shebón) tavoagantsi.

quechuahablante *s.* poñárona.

quedar(se) *vt., vr.* pitagantsi.

- **hacer que no quede nada** gimamerinkagantsi.
- **hacer quedarse sin líquido** (*p.ej.* un riachuelo poniendo una represa o dique; cocinando algo hasta secar todo el líquido) viriakagantsi.
- **lo/la que todavía se queda** (*an./inan.*) -vani, -nivani/-vati, -nivati (*v.* Apén. 1).
- **morir, desaparecer o actuar de manera que no se quede el único que había** gapuntareagantsi.
- **quedar bien (ropa)** gagantsi₂.
- **quedar bien (zapatos)** kiagantsi₁; kigonkero (*con* gagantsi₂).
- **quedar una cicatriz** mashitagantsi₁.
- **quedarse a oscuras** pavatsaakotagantsi.
- **quedarse callado/a con respecto a la falta de otra persona** gamaakotagantsi.
- **quedarse colgado del hombro de otro** kasagiagantsi.
- **quedarse completamente descarnado** (esqueleto entero) petsenkogiatagantsi.
- **quedarse con algo clavado en uno** vikakotagantsi.
- **quedarse con (para acompañar, cuidar, etc.)** sentagantsi.
- **quedarse con poca agua** (*p.ej.* por causa de la merma del río o de hervirse mucho tiempo) puonkatakotagantsi.
- **quedarse con una parte afuera del agua** gorankaatagantsi.
- **quedarse debajo del agua** vitankaatagantsi.
- **quedarse dormido/a (con respecto al lugar o la duración del tiempo)** magakotagantsi.
- **quedarse en el agua sin moverse** kusoatagantsi.
- **quedarse en la oscuridad cuando se apaga lo que estaba alumbrando** tsivakakotagantsi.
- **quedarse en un sitio por algún motivo** pitashitagantsi.
- **quedarse firme y no despintarse fácilmente** (tinte) kusoatagantsi.
- **quedarse fuera del agua o sin agua** (*p.ej.* una canoa cuando se baja el río, peces cuando se cierra un brazo) piriatakotagantsi.
- **quedarse más o menos la mitad (de un líquido en un recipiente)** nigankinaatagantsi.
- **quedarse medio dormido/a** magaatagantsi.
- **quedarse mucho tiempo haciendo algo** piriniventagantsi.

- quedarse pegadito a otro ser (*p.ej.* un mono a su dueño) patinkoagantsi.
- quedarse poco (un líquido) puonkatagantsi₂.
- quedarse reflejada (una imagen) en los ojos timaatagantsi.
- quedarse seco/a o tieso/a (algo largo y delgado; *p.ej.* una persona muerta, pescado ahumado) aratsikiitagantsi.
- quedarse sin escalera por haberse deshecho o haberse caído pavirenkakotagantsi.
- (quedarse) sin nada noganiro.
- quedarse sin nada de cosas pearantagantsi.
- quedarse solamente el armazón de una casa petsenkagiatagantsi.
- ¡quédate no más! iaisátyovi!
- querer quedarse tatsitagantsi.
- solamente quedarse (alguien o algo de gén. *m./fem.*) intivani/ontivani.
- solo(s) esto(s)/esta(s) se queda(n) (*an./inan.*) intaganivani/ti.

quemado/a *adj.*

- estar quemadas (hojas) posashiatagantsi.
- estar quemado/a (árboles, arbustos y otras plantas) posashinketagantsi.
- estar quemado/a (una gran extensión del bosque o una cantidad de hierba, árboles, plantas) posashinkeatagantsi.

quemar(se) *vt., vr.* tagagantsi₁.

- hacer quemarse (*p.ej.* la mala hierba, las hojas de uno o más árboles o plantas) vosashinketagantsi.
- hacer quemarse hojas vosashiatagantsi.
- hacer quemarse una gran extensión del bosque o una cantidad de hierba, árboles, plantas vosashinkeatagantsi.
- prender fuego y quemar tsivotagantsi.
- quemar algo junto con otra cosa potakotagantsi.
- quemar con agua caliente (algo que tiene un vacío por dentro; *p.ej.* una botella, una calabaza) saagantagantsi.
- quemar poco (el sol) shampaenkatagantsi.
- quemar (producir una quemadura pero no consumir con fuego) sakagantsi.
- quemar(se) (*p.ej.* una chacra, una casa) potagantsi.
- quemar(se) con un líquido caliente saatagantsi.
- quemarse (consumirse un palo de leña) karakitagantsi.
- quemarse la casa potakotagantsi.
- quemarse la garganta por tomar un líquido muy caliente saagantagantsi.

quena *f.* kovúrintsi.

- tocar flauta o quena kovutagantsi.

querer *vt.* kogagantsi, nintagantsi.

- buscar, querer o necesitar un marido/una esposa koimentagantsi/koinantagantsi.
- caracterizado/a por querer comer sólo carne; persona que quiere comer sólo carne

tiikisenari.

- como quisiera intagame (*con part.refl.*; *p.ej.* timaka, *v.* timagantsi).
- hacer(se) algo sin querer (*p.ej.* por equivocación o confusión) patetagantsi.
- no querer dar algo (no necesariamente en sentido negativo); no querer que alguien toque o vea algo tsaneagantsi.
- no querer separarse de tantagantsi₁.
- no querer tocar o hacer pinkagantsi₁.
- querer a cambio de kogantagantsi.
- querer algo para sí mismo, para otra persona o para algún propósito kogashitagantsi.
- querer comer algo gavintsatagantsi.
- querer comer sólo carne tiikitagantsi.
- querer cometer adulterio neakotagantsi.
- querer hablar mucho niavintsatagantsi.
- querer ir con alguien o irse pintsatagantsi.

quetzal *m.*

- especies: pegoriva, tsirikoakoani, váonti.

quién *pron.interr.* tyani; tsini AU; tyanirorókari, tyanityora.

- quién habrá sido tyanimpátyora.

quieto/a *adj.*

- quedarse quieto/a (generalmente ante algo negativo; *p.ej.* acusaciones, insultos, sufrimientos físicos) kemisantakotagantsi.

quijada *f.* gúratsi.quillo-bordón (*esp. de árbol*) s. koshantípini.quina-quina (*esp. de árbol*) s. irivatiki.quirquincho (*esp. de armadillo*) *m.* étini.quitar *vt.* gapitsatagantsi, noshikagantsi.

- quitar a alguien algo que está alrededor de su cuello (*p.ej.* un collar, una soga) nenkerenkagantsi.
- quitar a otro algo que está haciendo para hacerlo uno mismo pampakotagantsi.
- quitar algún impedimento tikareagantsi.
- quitar con un palo (*p.ej.* la maleza a una planta) pishinkakotagantsi.
- quitar cortando tovitakotagantsi.
- quitar el cuero cabelludo o la cáscara doble (*p.ej.* de un coco) saraitagantsi.
- quitar la cuerda con semillas o chaquiras de un tambor nenkerenkagantsi.
- quitar la maleza que rodea algo veatagantsi.
- quitar la piel meregagantsi.
- quitar la piel dejando solamente carne timeronkagantsi.
- quitar la ropa sapokagantsi.
- quitar las escamas pietagantsi.
- quitar todo el cabello dejando a uno totalmente calvo kuamokoikitagantsi.
- quitar un alma gasurentagantsi₁.
- quitar un puente, una escalera, o un palo que sirve de puente o escalera, para evitar o permitir

que alguien o algo pase pavireakotagantsi.

quitarse *vr.*

- quitarse de la espalda (algo o a alguien que uno está cargando y que está agarrándole fuerte) taireagantsi.
- quitarse la piel, la corteza o algo semejante sagoreagantsi.
- quitarse la ropa sapokagantsi.

- quitarse un collar nenkereagantsi.
- quitarse una cubierta o frazada pashireagantsi.

quizá, quizás *adv.* ariórika, ariorira, impa.

- quizá (con respecto a la posibilidad de haber algún peligro o pasar una desgracia) kantagantsi.
- quizás no gakonarorókari, garákari (*modo real*), terákari (*modo irreal*).

R r

rabadilla *f.* gátatsi.

- su rabadilla incluyendo las plumas (de un ave) ichoviríkishi.

rabo *m.*

- de rabo largo (*p.ej.* una golondrina, un maquisapa, un guacamayo) igatsantsakíshini.
- el rabo de él írishi.
- el rabo desplumado de un gallo o una gallina itsiviriki.

racimo *m.* ókana.

- su racimo (*p.ej.* de nueces como las de la palmera *kómpiro*, de frutos como los del achiote) otai.
- su racimo de frutitos (*p.ej.* los del árbol uvilla) omanku.
- su racimo de frutos (*p.ej.* de las palmeras *tsigaro* y *kepito*) okoti.
- un racimo entero (de plátanos) magakanátiro.

radio *f.* sonkárintsi

raerse *vr.*

- raerse dejando carne viva meronkagantsi.

raíz *f.*

- echar raicillas shivokagantsi.
- el conjunto de las raíces de un árbol con un poco del tronco inchaponkiti.
- la raíz principal de barbasco itínkami.
- la raíz rastrea y sus raicillas (*p.ej.* de un árbol) vonkítintsi.
- llena de raíces de árboles (tierra) inchaparigísema.
- raíz de árbol o arbusto inchápari.
- raíz de la palmera *kóntiri*; raíz que se usa como rallador kontirípari.
- raíz fina muy delgada (*p.ej.* de barbasco) akashichákini.
- raíz o rizoma del bambú o de la paca kaporípari.
- su raíz (de él/ella) í/ópari.
- su raíz (de la yuca) opoa.
- su raíz fina oshítsaki.
- su raíz fina (de una planta de gén. *masc.*) itsa.
- su raíz grande (*p.ej.* de un árbol) ópari.

rajado/a *adj.*

- estar en algo que se raja tavoakotagantsi.
- estar rajado/a tankagantsi₁.

- trozos de madera rajada (mayormente para quemar como leña) tsiraagótari.

rajadura *f.*

- tener rajadura (donde después puede abrirse más) tsapatagantsi.

rajar(se) *vt., vr.* tankagantsi₁, tintsiraagantsi, tsiraagantsi.

- rajar cañas tintavoagantsi.
- rajar la cabeza de tintsirajaitagantsi.
- rajarse pero no separarse por completo (*p.ej.* tallos o troncos, como de cañas y palmeras, y las vainas de pijuayo y shebón) tavoagantsi.
- rajarse pudiéndose ver lo que está adentro (*p.ej.* la tierra donde se ve la punta de algo que está brotando) tavonkagantsi.
- ser fácil de rajarse (*p.ej.* árboles que se rajan mientras se caen, yucas fáciles de partir) katsiraanettagantsi.

ralear *vi.* shaakantaatagantsi.

rallar *vt.* kontitagantsi.

ralo/a *adj.* shaakantáama, shaanáari.

- estar muy ralo/a (*p.ej.* caldo o mazamorra que está en un recipiente) shaamonkiatagantsi.
- estar o hacer muy ralo/a shaakantaatagantsi.
- hacer más ralo/a shaanaatagantsi.

rama *f.*

- arrancar una rama de tintsegorenkagantsi.
- con muchas ramas (*p.ej.* un árbol, un río, un camino) tsegotsegoama.
- crecer encima de una rama pirinitagantsi.
- desprenderse una rama tsegorenkagantsi.
- dividirse en muchas ramas (*p.ej.* un árbol, un río, un camino) tsegotsegoatagantsi.
- extremo de una ramita delgada oyashiempeki.
- extremo de una ramita muy larga oyashiempekii.
- pasar de rama en rama kompishitagantsi.
- pasar de una rama a otra monteshitagantsi.
- rama (de un árbol) inchátsego.
- rama seca incháempe.
- ramas secas sháempeki.
- ramita seca y larga inchaempekii.
- saltar de rama en rama monteshitagantsi.
- sin ramitas (un tronco como, *p.ej.*, la pona) saaminkama.

- **su extremo (de una rama fresca)** oyashitsego.
- **su rama delgada y larga** oempe, oémpeki, oempekii (V. empékintsi).
- **su rama viva (de él/ella)** i/otsego.
- **su ramita que se utiliza para controlar la anchura de la tela** otemaropi.
- **suspenderse de una rama** kompishitagantsi.
- **tener muchas ramas (arbusto, árbol)** tsegororoitagantsi.
- **tener o dividirse en varias ramas (un bejuco o enredadera)** tsegoatsatagantsi.
- **tener rama(s) (p.ej. un árbol, un camino)** tsegotagantsi.

V. ramita.

ramal *m.*

- **con muchos ramales (p.ej. un árbol, un río, un camino)** tsegotsegoama.
- **haber muchos ramales (en un camino)** tsegororopokitagantsi.
- **haber un ramal que sale del camino principal, dividirse en dos o más ramales (un camino)** tsegovokitagantsi.
- **tener muchos ramales (p.ej. un árbol, un río, un camino)** tsegotsegoatagantsi.
- **tener ramal(es) (p.ej. un árbol, un camino)** tsegotagantsi.

rana *f.*

- **especies:** aváreru, korakoráini, takókoni, tonóanto.
- **la forma de una rana** otsenko (V. tsénkotsi).

rápidamente *adv.* shintsi.

- **aprender rápidamente** kagotaganetagantsi.
- **cocinar rápidamente** kavosarepakotagantsi.
- **crecer rápidamente** katimatagantsi.
- **hablar muy rápidamente** shintsienkatagantsi, tsatimaenkatagantsi.
- **hacer rápidamente** shintsitagantsi.
- **ir rápidamente para hacer algo** shigagantsi₁.
- **no poder aprender rápidamente** kusogitotagantsi.
- **persona que cocina rápidamente** kavosarepakori.
- **que se caracteriza por cocinarse rápidamente** kavosareri.
- **tener el don de trabajar rápidamente** shintsipakotagantsi.
- **una persona que trabaja muy rápidamente** shintsipakori.
- **¡vamos rápidamente!** itsamépage!, itsamékario!

rapidez *f.*

- **trabajar o hacer las cosas con rapidez** katimatagantsi, tampinatagantsi.

rápido *adj., adv.* shintsiri; -ut/-it (V. 4.8.2.4).

- **bien rápido** tsíkyari.
- **un poco más rápido** shintsikona.
- **¡iven rápido!** itainapage!, itainákario!

raquíutico/a *adj.*

- **ser raquíutica con hojas amarillentas (planta)** kiteripeshitagantsi.
- **ser raquíutico y enfermizo** shampitekitagantsi.

rascar(se) *vt., vr.* kaentagantsi.

rascón *m.*

- **especies:** koeri, pocharanti.

rasgar *vt.*

- **rasgar (p.ej. hojas, papel, tela)** tisaraagantsi.

rasguñar *vt.* kichankagantsi, meregagantsi.

rasguñarse *vr.*

- **rasguñarse dejando carne viva** meronkagantsi.

rasguño *m.*

- **tener la cara llena de rasguños** ketsiririitagantsi.

raspado/a *adj.*

- **ser raspado/a (p.ej. para quitar escamas, pedacitos quemados)** pietagantsi.

raspadura *f.*

- **raspaduras de palos secos** seroshiterintsi.
- **sus raspaduras (p.ej. lo que se saca raspando una yuca chamuscada después de sacarle la cáscara)** ogimesere.

raspar(se) *vt., vr.* mekagantsi, tarogagantsi.

- **raspar con los dientes** seitagantsi₁.
- **raspar el interior (p.ej. de una calabaza, ciertas cortezas)** kisoatagantsi.
- **raspar la tierra con los dientes** seivatsatagantsi.
- **raspar para que sea liso (p.ej. un arco)** piemenitagantsi.
- **raspar para sacar algo (p.ej. escamas con cuchillo o con la uña)** kimetagantsi, pietagantsi.
- **raspar para sacar filo** venampigagantsi.
- **raspar (un árbol o palo)** serovoatagantsi.
- **raspar un palo delgado** piegiitagantsi, serogiitagantsi.
- **raspar una aguja o un hueso (p.ej. para sacar el óxido, los residuos de carne)** pietonkitagantsi.
- **raspar una calabaza tsota para sacar la capa que está encima** pieitagantsi.

rastrear *vt.* kogityaagantsi, kompogiteagantsi.

rastrero/a *adj.*

- **echar tallos rastreros (p.ej. el zapallo, la sandía)** mantsatagantsi.
- **especies de plantas rastreras:** isékashi yoge, pantyoporoki, tonkitsípini.
- **su raíz rastrera y sus raicillas (p.ej. de un árbol)** ovónkiti (V. vonkítintsi).
- **su tallo rastrero** omantsa₁.

rastrillar *vt.* tarogagantsi.

rastro *m.*

- **encontrar el rastro de algo o alguien** gaenkatagantsi, gampogiteagantsi.

- **rastro dejado por algo o alguien** -ampogite (V. Apén. 1)
- **seguir el rastro de algo o alguien** giampogitetagantsi, pampiatagantsi.

rasurar *vt.*

- **rasurar la cabeza totalmente** pieitagantsi.

rata *f.* ságari.

rato *m.*

- **a cada rato** muani, ókyatyó.
- **al poco rato** ogákona.
- **de rato en rato** ókyatyó.
- **dentro de un ratito (modo irreal)** tenka sámami.
- **desde hace rato** ogatani.
- **dormirse a cada rato** magamaatagantsi.
- **en un ratito** asa.
- **hace rato** inkáara.
- **hacer a cada rato** muatagantsi.
- **hacer un rato; (acontecer algo) después de un rato, o al poco rato** samanitagantsi.
- **pasar largo rato (p.ej. desde que anocheció)** samanigitetagantsi.
- **ven un ratito** tainata.

ratón *m.* ságari.

- **esp. de ratón nocturno que come peces** kómaro₂.

raya *f.*

- **guiarse con una raya para hacer algo** pampiatagantsi.
- **haber o hacer(se) la raya (en el pelo)** teveitagantsi, tsapaitagantsi.
- **hacer algo con rayas horizontales o en sentido contrario** kononkatsapatagantsi.
- **hacer rayas** tsirinkagantsi.
- **hacer rayas en** tsapatagantsi.
- **la raya blanca dejada por varias clases de larvas cuando bajan por un tronco** itsapa.
- **las rayas que se encuentran en las plumas de ciertas aves y en las pieles de algunos animales** itsapa.
- **pintado/a con rayas desordenadas** chavanchavaigísema.
- **pintar con rayas desordenadas** chavanchavaigisetagantsi.
- **su raya (de él/ella)** i/otsapa.
- **tejer rayas con el diseño erígari** erigagantsi.
- **tener la cara llena de rasguños o rayas rojas** ketsiririitagantsi.
- **tener rayas** tsapatagantsi.
- **tener rayas a través o alrededor de (p.ej. del cuerpo de un insecto)** koronkoroitagantsi.
- **tener rayas alrededor del rabo** koronkorokishitagantsi.
- **tener rayas; hacerse la raya (en el pelo)** tsapatagantsi.
- **tener rayas tejidas con el diseño erígari** erigagantsi.
- **tener rayitas (p.ej. crías de majás, tapir, venado)** saviririitagantsi.

- **tipo de diseño con rayas que contienen puntitos blancos y negros** erígari.

raya (pez) *f.* ínaro.

rayado/a *adj.*

- **estar rayado/a (p.ej. crías de majás, tapir, venado)** saviririitagantsi.

rayar *vt.* tsapatagantsi.

rayo *m.*

- **caer el rayo en uno** tonkagantsi.
- **caer rayos** shiriagantsi₁ (con kareti).
- **producir o tener la forma de rayos (p.ej. los rayos del sol cuando está por salir por la mañanita, las coronas de las flores pasionarias)** shimpokirerenkagantsi.

raza *f.*

- **persona de raza blanca** virákocha.

razón *f.*

- **con razón** arioventiratyo.
- **sin razón** kogapage.
- **tener razón** gagantsi₂ (con katinka); kantanotagantsi.

reacción *f.*

- **producir una reacción física** pasatakotagantsi.
- **reacción a algo chistoso o feo que es algo insultante** aasá.

reaccionar *vi.*

- **reaccionar después de perder el conocimiento, desmayarse, etc.** venegintagantsi.
- **reaccionar un enfermo a algo** komutagantsi.

realizar *vt.*

- **ayudar a realizar algo** mutakotagantsi.
- **haber realizado un poco** gagantsi₂ (con choékya).

rearmar *vt.*

- **rearmar una trampa de sogá** íviri vetsaagantsi.

rebalsarse *vr.*

- **rebalsarse el agua de un río o riachuelo al ser retenida o impedida** naponkagantsi, naponkaatagantsi.

rebelde *adj.*

- **ponerse rebelde** itagantsi₂.

rebosar *vi.* visaatagantsi, parenkaatagantsi.

- **hacer rebosar** pagonkaatagantsi.

rebuscar *vt.*

- **rebuscar donde se ha secado un brazo de agua para pescar** kosanteniagantsi.
- **rebuscar entre las cáscaras (buscando algo que todavía se puede comer)** kotakiagantsi.
- **rebuscar las cosas de alguien** kogarantagantsi.

recaer *vt.*

- **hacer recaer** pugatagantsi.

receptáculo *V.* recipiente.

recibir *vt.* gagantsi₁ (*con* -av v. 4.9.3).

- **no querer recibir** manintagantsi.
- **recibir algo contenido en un recipiente** gakotantagantsi.
- **recibir algo por un trabajo realizado; recibir una encomienda** neakotagantsi.
- **recibir algo que tiene consistencia de masa** gasetagantsi.
- **recibir alguien su merecido** neashitagantsi.
- **recibir poder para hacer cosas extraordinarias** kitsagatagantsi.

recién *adv.* okya, okyara, choékya.

- **cuando yo, tú, él/ella recién** nakyara, vikyara, i/okyara.
- **él/ella, lo/la que recién** i/okyárira.
- **estar recién comenzando** (*p.ej.* un proyecto o trabajo) tsititagantsi.
- **formas enfáticas de yo, tú, él/ella recién** nakyatyo, vikyatyo, í/ókyatyo.
- **porque o como yo, tú, él/ella recién** nakyátari, vikyátari, i/okyátari.
- **probablemente yo, tú, él/ella recién** nakyarorókari, vikyarorókari i/okyarorókari.
- **recién (en contraste con una tendencia previa de no hacer algo)** akáenkini.
- **ser o estar recién** kyatagantsi.
- **si yo, tú, él/ella recién** nakyárika, vikyárika, i/okyárika.
- **yo, tú, él/ella recién** nakya, vikya, i/okya; nakyáenka, vikyáenka, i/okyáenka.

reciente *adj.*

- **en el pasado reciente** karanki.

recientemente *adv.* chapi.

- **yo, tú, él/ella un poco más recientemente que otro** nakyákona, vikyákona, i/okyákona.

recipiente *m.*

- **colocar o poner en un sitio algo que está en un recipiente** virinitakotagantsi.
- **echar, verter, vaciar en otro recipiente (algo que no es líquido)** sokagantsi₁.
- **estar metido/a o puesto/a, meter o poner algo que está en un recipiente en otro** yagakotagantsi.
- **llenar al tope un recipiente pequeño** shapigotitagantsi.
- **poner en un recipiente a través de una abertura pequeña** piatagantsi.
- **poner líquido en un recipiente a través de una abertura pequeña** piaatagantsi.
- **poner semillas o granos en un recipiente a través de una abertura pequeña** piagitagantsi.
- **recipiente vacío** ópito.

reclinarse *vr.* tinatagantsi.

recobrar *vt.*

- **recobrar la salud** kakiagantsi.

recoger *vt.* gagantsi₁, noshikagantsi, patotagantsi.

- **recoger algo que tiene consistencia de masa** gasetagantsi.
- **recoger flores o algodón** kuategatagantsi.
- **recoger hojas para el techado de la casa** gavashitagantsi.
- **recoger líquido** gaatagantsi₄.
- **recoger palos o horcones** gavoatantagantsi.
- **recoger polvo o algo pulverizado con la mano** vivatagantsi.
- **regresar al mismo sitio para recoger a alguien o algo dejado allí** gaatagantsi₁.

recompensa *f.*

- **en recompensa a** arioankiniri.

reconciliación *f.*

- **hablar o confesar para buscar la reconciliación** kamantagantsi.

reconciliarse *vr.* gametiagantsi.

reconocer *vt.*

- **no reconocer a alguien a quien se debe conocer bien** komureagantsi.

recordar *vt.* kenkiagantsi₁, suretagantsi.

- **hacer recordar por medio de palabras o castigos (una falta que alguien ha cometido o algo que alguien ha olvidado)** kenkiagantsi.
- **recordar con respecto a algo** (*p.ej.* vengarse) kenkiakotagantsi.

recorrer *vt.*

- **recorrer toda la chacra o todo el patio** pantuitagantsi.
- **recorrer todo el cerro** pantishitagantsi.
- **recorrer una extensión de terreno o una zona** (*p.ej.* sembrar algo en toda la chacra, ir por todas partes buscando a alguien) pagiteagantsi.

recortar *vt.* tovitagantsi.

- **recortar el canto o borde** (*p.ej.* de una tela o cushma) garatsaitagantsi.

rectamente *adv.* katínkara.

rectangular *adj.*

- **casa rectangular; con techo rectangular** tsantsapankori.

recto/a *adj.* katínkari.

- **estar o ser cortado bien recto/a (el canto de algo)** vegaraatsaitagantsi.
- **estar o ser recto/a** katinkatagantsi.
- **recto/a** (*p.ej.* un palo, una yuca) katinkapoari.
- **usar vestido recto** katinkapoatakotagantsi.

recuerdo *m.*

- **algo que se guarda como recuerdo** píratsi.
- **guardar recuerdo** piratagantsi.
- **recuerdos** kenkiagantsi₂.

recuperar(se) *vt., vr.*

- **recuperar algo perdido** gagantsi₁ (*con* -a₃ v. 4.10.2).
- **recuperar el sentido** venegintagantsi.

- recuperar la salud potetagantsi₂.
- recuperarse de una conmoción o asombro venatoagantsi.

recurrir *vt.*

- recurrir a algo para un fin ventashitagantsi.

rechazado/a *adj.*

- cosa rechazada (*p.ej.* una mazorca de maíz malograda o demasiado pequeña o deforme) shitékintsi.

rechazar *vt.* manintagantsi.

red *f.* kitsari, shiriti.

- coger pescado o pescar con una red *shiriti* shiriatagantsi.
- pescar con red kitsatagantsi₁.
- sacar camarones, peces, etc. en cantidad con una red kitaitagantsi₁.

redimir *vt.*

- redimir una ofensa kamantagagantsi.

redondeado/a *adj.*

- colgar algo con forma redondeada de una sogá (*p.ej.* una bolsa llena de algo) tsatamonkitagantsi.
- corto/a y grueso/a o redondeado/a (*p.ej.* pies cortos y gruesos de un bebé, cara redonda, hocico redondeado y corto) akaposhókiti.
- cosas redondeadas y pequeñas (*an./inan.*) tsirepekíchoni/ti.
- dar forma redondeada vegichoagantsi.
- hacer un nido redondeado (avispa) mokoikitagantsi.
- la forma de los nidos redondeados de ciertas avispas mokoikintsi.
- la forma redondeada de él/ella (*p.ej.* un pez lleno de huevos; un bolsón lleno) i/otonka.
- la forma redondeada del racimo de los frutos de varias palmeras; la parte redondeada que se extiende más allá de los extremos de algunos techos tejidos de hojas (*reg.* muñuna) omonki.
- la parte redondeada del cráneo mokoikintsi.
- ser bajo/a, redondeado/a y con fondo plano (calabazas, frutos grandes) kametareitagantsi.
- ser bajo/a y redondeado/a (un cerro en contraste con un pico alto y puntiagudo) tishiankagantsi.
- ser chato/a, redondeado/a y con fondo plano (*p.ej.* ollas, platos *metaro*) kametareitagantsi.
- ser medio redondeado/a con una parte medio puntiaguda (*p.ej.* un chupo maduro, el hocico de ciertos animales) choviatagantsi₁.
- su forma o parte larga y redondeada en uno o en los dos extremos okoti.
- tener una parte redondeada (*p.ej.* un cráneo, una calabaza) mokoikitagantsi.
- vivir en nido redondeado (varias clases de avispas) mokoikitakotagantsi.

redondear *vt.*

- redondear los labios (*p.ej.* para silbar) chovatagantsi.

redondo/a *adj.* kanúrori.

- cara muy redonda por ser gorda vósotsi.
- con techo redondo; casa redonda con techo redondo kanuropánkori.
- de carita muy redondita (*p.ej.* un bebé) akaposhókini.
- estar en un nido redondo y plano hecho de barro u ocuparlo metaretakotagantsi.
- estar o ser pequeño/a (cosas redondas; *p.ej.* piedritas redondas, semillas, ovillos de pita, bebés) tsirepekíchotagantsi.
- la forma redonda, grande y abultada de él (*p.ej.* nalgas grandes, nidos grandes de comejenes) ivíntsine.
- la punta redonda de la nariz (de ciertos animales) vontyónantsi.
- piedra redonda en forma de una bola tsomonto.
- redonda (la cara) tapivosóima.
- ser hecho/a o enrollado/a, o hacer o enrollar en forma redonda como un círculo o aro (*p.ej.* bejucos, alambre) pogotagantsi.
- ser muy redondos (ojos grandes) kavogutaokitagantsi.
- ser redondo/a (algo con forma esférica) kanurotagantsi.
- ser redondo/a y plano/a (*p.ej.* nido del gallo de la roca, calabaza *tsota*) metareitagantsi.
- su borde redondo (*p.ej.* de un plato) ovóguta.
- tener borde o canto redondo (*p.ej.* la luna) vogutatagantsi.
- totalmente redondo (el borde, canto o aro de algo circular; *p.ej.* de la luna llena) kanurovogútama.
- una cantidad de cositas redondas (*p.ej.* chaquiras, cuentas, granos) ókise.

redrojo (raqúitico/a) *adj.*

- ser redrojo shampitekitagantsi.

reducir(se) *vt., vr.*

- reducirse a nada tsiogagantsi.
- reducir la cantidad de un líquido tomándolo shirinkaatagantsi.
- reducirse la temperatura shampaenkatagantsi (*con* -an *v.* 4.9.1).

reemplazar *vt.* pugagantsi.

reflejado/a *adj.*

- quedarse reflejada (una imagen) en los ojos timaatagantsi.
- verse o mirarse reflejado/a en algo neatagantsi.

reflejar(se) *vt., vr.* tsirentagantsi.

- reflejar algo brillante saamenkitagantsi.
- reflejar muy débilmente o con colores muy débiles tsirentaenkatagantsi.
- reflejarse en el agua tsirentaatagantsi.
- reflejar en el cielo (*p.ej.* reflejar la puesta del sol en el oriente, la luna llena cuando está por

salir) tsirentagitetagantsi.

reflejo *m.*

- haber reflejos de la luz del sol tsirentagantsi.
- los reflejos del sol en las nubes que se ven por la mañanita antes de que el sol mismo salga iramatsaire poreatsiri (V. matsáirintsi).
- los reflejos y movimientos que hay en los ojos de una persona viva shigentiárintsi.
- reflejo del sol en las nubes por la madrugada o por la tarde volviéndolas rojas kiraagíteri.

reflexionar *vi.* suretagantsi.

refugiarse *vr.*

- refugiarse en ventagantsi₁.

refugio *m.*

- buscar refugio del sol o de la lluvia tsimampegagantsi.
- llegar hasta alguien o algo que se encuentra dentro de un refugio gonkeatakotagantsi.
- tener la forma de un refugio natural pankoatagantsi.

regado/a *adj.*

- dejar o estar regado/a (p.ej. varias cosas en el suelo, en una emponada, en una mesa) taikasetagantsi.

regalar *vt.*

- él me regaló ipashitakena kogapage (V. pagantsi).

regar *vt.* tavokagantsi.

- acción de regar con un poco de agua pákarara pákarara.
- regar granos (p.ej. de maíz) tavokagitagantsi.
- regar las cosas de alguien okaarantagantsi.
- regar (p.ej. varias cosas en el suelo, en una emponada, en una mesa) taikasetagantsi.

regazo *m.* végotisi.

- tener sobre el regazo vegotagantsi.

regenerarse *vr.*

- regenerarse los tejidos donde ha habido corte o herida tsorogagantsi.
- regenerarse los tejidos en una herida grande tsorogavatsatagantsi.

región *f.*

- alcanzar o estar en todas partes de una región; conocer una región de arriba abajo tsotenkagiteagantsi.

registrar *vt.*

- registrar el estado de algo o de alguien kamosotagantsi.
- registrar el estado del río u otro líquido kamosoatagantsi.

regla *f.*

- estar con la regla iraatagantsi, shirinkagantsi₂, pirinitagantsi.
- irse la regla (p.ej. por causa de enfermedad o concepción) pegaatagantsi.

regordete *adj.*

- estar regordete ponkagantsi₁.
- pies regordetes vósotsi.
- ser regordete poshokitagantsi.

regresar *vi.* pigagantsi₁; -apanaa (V. 4.10.5).

- regresar a buscar kogagantsi (con -aa₁ V. 4.10.4).
- regresar al mismo sitio para recoger a alguien o algo dejado allí gaatagantsi₁.

regular *adj.*

- de tamaño regular (una sarta de algo *inan.*) akashíntsati.
- una cantidad regular kimotárika.

regurgitar *vi.* gipigagantsi.

reina *f.*

- su reina (p.ej. de comejenes, avispas, abejas) imairote.

reírse *vr.* kaagantsi₁.

- reírse a carcajadas kavakavatagantsi.
- reírse de alguien kaavintsatagantsi.
- reírse mostrando las encías desdentadas kaavogonaitagantsi.
- reírse mostrando los espacios que quedan después de la extracción de dientes kaatsentetagantsi.

rejilla *f.* menkoárontsi, shinkorintsi.

relación/relaciones *f.*

- comenzar a experimentar con acciones o pensamientos sexuales e inmorales neavintsatagantsi.
- eufemismo para ir a tener relaciones sexuales con una mujer que no es la suya atashitagantsi.
- eufemismo para tener relaciones sexuales noriagantsi, tsagavatsatagantsi.
- querer tener relaciones sexuales con una mujer neavintsatagantsi.
- tener relaciones sexuales con un animal; tener relaciones homosexuales (animales o personas) agantagantsi.
- tener relaciones sexuales ilícitas (p.ej. con la esposa de otro) magempitakotagantsi, samatsatagantsi.
- tener relaciones sexuales (un espíritu maléfico con un ser humano) tinkaraagantsi.

relajarse *vr.*

- relájate gara pikusopatsati.
- no relajarse shintsipatsatagantsi (V. kusopatsatagantsi).

relámpago *m.*

- relámpago que aparece de rato en rato en la noche, generalmente en el horizonte, iluminando el cielo morekagíteri.
- trueno y relámpago kareti.

relampaguear *vi.* shiriagantsi₁ (con kareti).

- relampaguear sin truenos (generalmente en el horizonte) morekagitagantsi.

relatar *vt.* kenkiagantsi₁, kenkitsatagantsi.

- **relatar ideas, datos, historias o cuentos inventados o fabricados** matagantsi₁.

relato *m.* kenkiagantsi₂, kenkitsatagantsi.

rellenado/a *adj.*

- **rellenado/a** (*p.ej.* una herida que se sana, una casa totalmente cerrada sin aberturas) pataagantsi.

rellenar *vt.*

- **rellenar** (*p.ej.* al último hueco que queda cuando se hace una pared de pona, o cuando se ponen las últimas hojas en un techo) pataagantsi.

reloj *m.* poreátsiri (*V.* la nota).

remanso *m.*

- **en su remanso** (formado por el río) ochanchaaku.
- **formarse o existir un remanso en el agua de un río** chanchaatagantsi.
- **salir o desviarse agua de un río formando un remanso** tanampireaatagantsi.

remar *vt.* komaatagantsi.

rematar *vt.* shigentagantsi.

remedar *vt.* gatsaakotagantsi, kantakotagantsi, samatsatagantsi.

- **remedar el sonido de ciertos animales y aves para llamarlos** motagantsi.
- **remedar lo que otro está diciendo en ese mismo momento** shitsaagantsi.
- **remedar los gestos, actos o características de otro para criticarlo o burlarse de él** gokonatagantsi.

remedio *m.* ampi.

- **dar o tomar remedio** ampitagantsi.
- **usar como remedio** ventagantsi₁.

remendar *vt.* kotatagantsi₂.

remo *m.* komárontsi.

remojar *vt.* giaatagantsi, kitaatagantsi₂.

- **remojar** (generalmente algo que está en proceso) atakotagantsi₂.
- **remojar semillas** (*p.ej.* maíz para la jora, semillas para sembrar) avigitagantsi.

remolino *m.*

- **donde el agua forma un remolino** (en un río) otonkira.
- **el remolino en la coronilla** shinkúrentsi.
- **formar un remolino** (en el río) puagagantsi.
- **haber o formarse remolino** tiontagantsi, tiontasegantagantsi, tonkaatagantsi.
- **haber remolino suave en el agua** tiontaatagantsi.
- **tener un remolino en la coronilla** shinkuaitagantsi, shinkuretagantsi.

remorder *vt.*

- **remorder la conciencia** tsaganegintagantsi.

remover *vt.* tivutagantsi.

- **remover** (algo contenido; *p.ej.* medicina en un frasco, masato en una calabaza, un feto) tsakunkakotagantsi.
- **remover semillas** (*p.ej.* para tostarlas o secarlas) tivugitagantsi.
- **remover tierra** (*p.ej.* para sembrar yuca, para nivelarla) kigavatagantsi.
- **remover un líquido** tivuatagantsi.

renacuajo *m.* ínkiro.

- **especies:** sogóronto, shivaviríkiti.

renaquilla (bejuco) *s.* tiiroki.

rendija *f.*

- **meter en una rendija** (*p.ej.* para guardar un cuchillo) savitagantsi₂.
- **tener rendijas** (*p.ej.* una pared, una mesa, una emponada) tevetagantsi.

renegón *adj.* katsímari.

renovar *vt.*

- **renovar una cushma o tela** (teñiéndola) kyamagotagantsi.

renuevo *m.*

- **echar renuevos** peshigagantsi.

reñir *vt.* kisagantsi.

reparar *vt.*

- **reparar algo que se ha quedado mal** gametitagantsi (*con el no perfectivo*).
- **reparar un techo de hojas poniendo una hoja o más donde hay goteras** savantagantsi.

repartir *vt.* pagantsi.

- **repartir algo entre dos o más personas para lograr algo** kotagagantsi.

repente *m.*

- **de repente** katsíketyo.
- **de repente pueda ser que algo le suceda a él/ella** i/okyárika.
- **morir de repente sin causa aparente** panarikyatagantsi.

repentinamente *adv.*

- **acción de voltearse repentinamente** shonka.
- **caerse repentinamente** aragontatagantsi.
- **morir o caerse grave repentinamente** komutagantsi.

repetidamente *adv.* -apini (*V.* 4.8.2.5).

repetir *vt.* kantagantsi.

- **repetir el sonido** torororo por una caña, etc. tororogantagantsi.

repleto/a *adj.*

- **estar repleto formando una masa compacta** (*p.ej.* algo repleto dentro de un recipiente) kusokotitagantsi.

replicar *vt.* pugatagantsi, pugatsatagantsi.

reprender *vt.* kanomaagantsi, kantantagantsi, kantavitagantsi, kisagantsi.

- **mandar reprender** peraventantagantsi.
- **reprender por causa de una ofensa, maltrato, etc. a otra persona** kanomaakotagantsi.

represa *f.* kamórintsi.

- **hacer disminuir un poco la cantidad de agua en un riachuelo o río poniendo una represa río arriba** viriakaatagantsi.
- **hacer hueco en una represa** kamórintsi o botar por completo el atajo de ella tisonkagantsi.
- **hacer una represa para cerrar o desviar un brazo de agua** kamotagantsi.
- **poner hojas en una represa** vashiatagantsi.
- **poner represa en el agua para coger peces** tikaatakotagantsi.

represalia *f.*

- **tomar represalias** kisashitagantsi.

representar *vt.* kantakotagantsi.

reprochar *vt.* kisagantsi.

repugnante *adj.*

- **¡qué repugnante! (él/ella)** ii/ontisároro!

requerir *vt.*

- **requerir mucho cuidado o esfuerzo** kogumentagantsi.

requia (esp. de planta) *f.* segiriki.

resbaladizo/a *adj.*

- **hacer ponerse resbaladizo/a (una masa o pasta remojándola o mezclándola con algún líquido)** gaankitagantsi.
- **poner resbaladizo/a y liso/a (reteniendo un pedazo de yuca en la mano)** garenigichotagantsi.

resbalar(se) *vt., vr.* koriankagantsi.

- **resbalar(se) hacia abajo** soronkagantsi.
- **resbalarse cuando uno está andando en el agua** koriankaatagantsi.

resbaloso/a *adj.*

- **estar resbaloso/a (agua u otro líquido que es o que contiene una sustancia flemosa o viscosa)** karentsaatagantsi.
- **ser o estar resbaloso/a** karenitagantsi.
- **ser o estar resbaloso/a (algo flemoso)** karentsatagantsi.
- **ser o estar resbaloso/a (una masa)** karenipatsatagantsi.
- **ser resbaloso/a (un camino o tierra mojada)** karevatsasetagantsi.

resfriado *m.* mérentsi.

residuo *m.*

- **haber residuo de humo** mankosetagantsi.
- **los residuos de cualquier cosa cernida o**

exprimida (p.ej. masato, chicha de maíz, tubérculos rallados) óshite.

- **los residuos que se encuentran en, p.ej., la chicha de maíz** óvatsa (*v. vátsatsi*).
- **residuo que deja el humo de la candela (p.ej. en la canasta colgante tsimenkoriti)** mánkose.

resina *f.*

- **bolitas de resina que se forman en el tronco de un árbol** i/ogúntsiki (*v. kuntsíkintsi*).
- **su resina (de él/ella; p.ej. el caucho, el plátano)** í/óani; í/ókashi.

resistencia *f.*

- **tener resistencia** kusotagantsi.

resistente *adj.*

- **estar o ser resistente (p.ej. una masa, tierra)** kusopatsatagantsi.
- **estar o ser resistente** kusotagantsi.
- **estar o ser resistente (palos largos y delgados, etc.)** kusokiitagantsi.
- **hacer una tela dura y resistente (ciertas larvas cuando están listas para pasar a su fase de pupa)** kusomashitagantsi.
- **resistente (p.ej. palos largos y delgados, plátanos y yucas asadas, las extremidades de una persona)** kusokíiri.
- **resistente a la muerte** kusogamáneri.

resistirse *vr.*

- **resistirse a la muerte** kusogamanetagantsi.

resonar *vi.* tankaenkatagantsi.

respetar *vt.* pinkatsatagantsi, gotagantsi.

- **no respetar** pugatsatagantsi, samatsatagantsi.

respeto *m.*

- **no portarse con respeto** samatsatagantsi.
- **ser la causa de dar o inspirar respeto** koveenkatagantsi.
- **tratar a alguien con el debido respeto** negintetagantsi.

respetuoso/a *adj.*

- **ser respetuoso/a** gamaagantsi.

respiración *f.*

- **aguantar la respiración** kusoenkatagantsi.
- **quitar o tapar la respiración** shivatetagantsi.

respirar *vt.* nienkatagantsi.

- **tener dificultad para respirar** kamanegitagantsi.

resplandecer *vi.*

- **resplandecer (luz reflejada)** kovoreatagantsi.

responder *vt.* kantagantsi, gipigagantsi.

- **caracterizado/a por responder inmediatamente** kagantágeri.
- **responder a una acción mala con otra acción igualmente mala** pugatagantsi.
- **responder inmediatamente** kagantagetagantsi.

respuesta *s.*

- dar respuestas absurdas magempitakotagantsi.

resquebrajar *vt.*

- resquebrajar (cañas) tintavoagantsi.

restaurar *vt.*

- restaurar el alma gasurentagantsi₂ (con -a₃ V. 4.10.2).

resucitar *vt.* ganiagantsi.

resucitarse *vr.* kitareagantsi, niagantsi₃.

resultado *m.*

- dando como resultado que ováshiri.
- efectuar algún resultado negativo a alguien porque una persona le ha deseado mala suerte kantakotagantsi.

retechar *vt.*

- retechar una casa para dejarla como nueva kyapankotagagantsi.

retener *vt.*

- retener el agua (un derrumbe) kamotagantsi₁.

retirar(se) *vt., vr.*

- retirar algo a un lado empujándolo o deslizándolo gishirinkagantsi.
- retirarse después de apoyarse en algo tinareagantsi.
- retirarse (ponerse a un lado) mereagantsi.

retoño *m.*

- arrancar retoños de la tierra tsokiveshitagantsi.
- romper un retoño tintonareagantsi.
- su retoño (*p.ej.* de bambú, cañas, plátanos) otona.
- su retoño ókeshi.

retorcer(se) *vt., vr.* tiontagantsi, pityagitagantsi.

retornar *vi.*

- retornar a buscar kogagantsi (con -aa₁ V. 4.10.4).

reumático/a *adj.* shinkogisénari.

reumatismo *m.*

- hierba para el reumatismo shinkogiitagantsipini.
- tener reumatismo shinkotagantsi₂, katsipagetagantsi₂.
- tener reumatismo en las piernas shinkogiitagantsi.
- tener reumatismo en todas partes del cuerpo shinkogisetagantsi.

reunir(se) *vt., vr.* patotagantsi.

- reunir(se) gente patoitagantsi₁.
- reunirse una gran cantidad de gente o animales en un sitio natotagantsi.

reventado/a *adj.*

- medio reventado/a (*p.ej.* granos, algodón, maíz cancha) tsinegitagantsi.
- tener la forma de rosetas de cancha reventada pogatagantsi.

reventar(se) *vt., vr.* tankagantsi₁.

- caracterizado/a por reventarse (granos, maíz) tonkágiri.
- hacer reventar dinamita debajo del agua tonkaatagantsi.
- hacer reventar el cascarón del huevo (para salir) tankaitagantsi.
- hacer reventar el ojo tisoreaatagantsi.
- hacer reventar huevos (una gallina u otra ave) tankaitagantsi₁.
- hacer reventar un cartucho por gusto o sin coger nada gitonkagantsi.
- hacer reventarse tintankagantsi.
- reventar (*p.ej.* huevos, pelota) tisoreagantsi.
- reventar (*p.ej.* maíz cancha, granos) tonkagitagantsi.
- reventar(se) (*p.ej.* la cabeza, un huevo, una calabaza) porokagantsi₁.
- reventarse (*p.ej.* maíz cancha, piedras cuando se calientan en el fuego, huevos malogrados, cadáveres) tonkagantsi.
- reventarse (*p.ej.* un chupo o divieso, una represa o dique) sonkagantsi.
- reventarse (*p.ej.* un huevo, una pelota, un divieso) soreagantsi.
- salir una cantidad de líquido de algo que se ha reventado tankaatakotagantsi.

reverencia *f.*

- caracterizado/a por inspirar reverencia koveenkari.
- inspirar reverencia koveenkatagantsi.

reverenciar *vt.* pinkatsatagantsi.

reverso *m.*

- el reverso de una superficie plana (*p.ej.* de la hoja de un cuchillo o machete, de una puerta, de una piedra) apisotátene.

revés *m.*

- el revés de una tela oséguto (V. segútontsi).
- estar puesto/a o poner(se) al revés (*p.ej.* una cushma, una camisa, el estómago de un animal) pisegurenkagantsi.

revisar *vt.* kamosotagantsi.

- mirar para revisar neventagantsi.
- revisar el estado del río kamosoatagantsi.

revivir *vt.*

- hacer revivir a un muerto o a alguien que se ha desmayado ganiagantsi.

revolcar(se) *vt., vr.* tigurenkagantsi.

- revolcar(se) repetidas veces okaokatagantsi.

revolverse *vr.* okaokatagantsi.

rey *m.* koveenkari.

riachuelo *m.* niáteni.

- desaparecerse un riachuelo por una abertura en la tierra patuaatagantsi.
- en el riachuelo o cerca de ello oáaku, niateniku.
- hozar en un riachuelo tsogiatagantsi.

- **impedir la corriente de un río o riachuelo para formar una poza** tameatagantsi.
- **limpiar un riachuelo** veatagantsi.
- **seguir un riachuelo** pampiatagantsi.
- **ser la cabecera o el nacimiento de un riachuelo** konteatagantsi.

ricino (esp. de planta) *m.* inkoñaréroki.

rico/a (comida) *adj.* kogágeri AU; póshini, poshíniri BU.

- **ser rico/a (especialmente carne; también se aplica a yuca, choclo, etc.)** kogagetagantsi AU; poshinitagantsi BU.

rico/a (persona) *adj.*

- **ser rico/a** shintavagetagantsi.
- **un/una rico/a (que es dueño de muchas cosas)** shintaarantacharira.
- **una persona que es rica** shintavagetacharira.

ridiculizar *vt.* samatsatagantsi.

- **ridiculizar (a sus espaldas)** kavegagantsi.

rifle *m.* eriapa.

rígido/a *adj.* tantsékari.

- **estar muy rígido/a (p.ej. un cadáver, un arco)** tantsekatagantsi.
- **estar o ser rígido/a (palitos largos y delgados, etc.)** kusokiitagantsi.
- **rígido/a (p.ej. palos largos y delgados, plátanos y yucas asadas, las extremidades de una persona)** kusokíiri.

rincón *m.*

- **en su rincón** otsitinakiku.

riñón *m.* sonkipegókintsi.

río *m.* nia.

- **cauce seco de un río o un brazo del río** osánteni.
- **cerrar un brazo o una parte de la orilla de un río** tameatagantsi.
- **cruzar al otro lado de un río** monteagantsi.
- **el curso del río** osánteni.
- **el río principal en el que desembocan los tributarios o del cual salen los brazos** iníroa.
- **el río Urubamba** Eni.
- **en el río o cerca de ello** oáaku, niáaku.
- **formar o haber brazo de río** tsegoatagantsi.
- **hacer cruzar al otro lado de un río** gimonteagantsi.
- **lugar en la parte de arriba del brazo de un río** ogítoa.
- **pasar mucho tiempo en el río** piriniatagantsi.
- **río abajo** kamátikya, kirinka.
- **río arriba** katonko.
- **río de los Muertos** Kamavenia.
- **río que es interminable cruzar nadando** eni.
- **un lado del río (desde el medio del río incluyendo la orilla)** pasotáatiro.
- **un poco más arriba (del río)** katonkokyákona.

- **viajar en una embarcación en un río crecido** peshitagantsi.

ripa *s.* okota.

- **sacar ripas de pona con machete (p.ej. para encerrar una casa)** karagotatagantsi.

ripio *m.* mapúkise, mapuporókise.

risa *f.*

- **dar risa** kaenitagantsi.
- **la risa (de él/ella)** i/ogáane.
- **la risa espontánea (de él/ella)** irogikáane/ogikáane.
- **sufrir los síntomas que acompañan a la risa excesiva** kamanavagetagantsi.

risueño/a *adj.* kikáaneri.

- **ser muy risueño/a** kikaanetagantsi.

rival *s.*

- **rival (hombre/mujer)** charínentsi/charónentsi.
- **tratar a otro/a hombre/mujer como rival** charinentagantsi/charonentagantsi.

rizoma *m.*

- **rizoma del bambú o de la paca** kapirópari.

robar *vt.* koshitagantsi.

- **robar las cosas de alguien** koshiantagantsi.
- **robar todas las cosas de alguien dejándole sin nada** pearantagantsi.

roca *f.*

- **roca alta** impérita.

roce (reg. tierra rozada) *m.* tsamairintsi.

- **terminar de sacar toda la maleza durante un roce** gatsenkoagantsi.

rociar *vt.*

- **rociar (p.ej. munición, avispas, polvo)** tiagantsi.
- **rociar de (p.ej. polvo, arena, ceniza)** pakaravanetagantsi.
- **rociar de agua** pakaraatagantsi.

rocío *m.* itsini impókiro (*v.* tsínitsi).

rodar *vt.*

- **hacer rodar** tiguronkagantsi.
- **hacer rodar hacia abajo** ganonkagantsi.
- **ir rodando o empujar para que vaya rodando** tiguronkagantsi.

rodeado/a *adj.*

- **estar rodeado/a por algo o con algo** tantakotagantsi, nigankitakotagantsi.

rodear(se) *vt., vr.*

- **rodear el cuello con los brazos** katsanotagantsi.
- **rodear (poner en el medio de)** nigankitakotagantsi.
- **rodear(se) o estar rodeado/a con un cerco o dentro de paredes** tantakotagantsi.

rodilla *f.* gerétontsi.

- **caerse de rodillas** tigeroagantsi.
- **dislocarse la rodilla** keretoreagantsi.

- parte posterior de la rodilla gótsatsi.
- pliegue de la rodilla gegontsantsi.
- rótula de la rodilla gotyavakirontsi.

roedor *m.*

- conocono (esp. de roedor nocturno) tarato.

roer *vt.* tovisetagantsi.

- roer con los incisivos (*p.ej.* murciélagos, ratones) peritagantsi.

rogar *vi.*

- rogar por nianiavitagantsi.

rojizo/a *adj.* kiráari.

- esp. de barro o agua de color rojizo brillante yoge.

rojo/a *adj.* kiráari.

- con muchas marcas o señales rojas en el cutis kiraaporokísema.
- estar o ser rojo/a kiraatagantsi.
- estar rojo (el cielo y las nubes al nacer y ponerse el sol) kiraagitetagantsi.
- manchar con algo color rojo/teñir de rojo giraatagantsi₂.
- rojo/a (*p.ej.* el cuerpito de un pájaro o animalito; la forma de una persona con *cushma* roja puesta) kiraasamari.
- rojo/a, de color rojo (algo que tiene la forma de una serpiente, una sogá o hilo) kiraatsari.
- rojo/a (flor) kiraatégari.
- rojo/a (líquido) kirajáari.
- rojo/a (tubérculo) kiraaégiri.
- rojos (ojos que son rojos por naturaleza, por enfermedad o por otras causas) kiraagarekiáama.
- ser, estar o formar un grupo o conjunto de pequeños objetos que se ven desde lejos como puntos rojos (*p.ej.* cotomonos, guacamayos rojos, individuos vestidos de *cushmas* rojas) kiraapirinitagantsi.
- ser o estar rojo/a (*p.ej.* llamas saltantes de fuego; puntitos rojos que aparecen ante los ojos) kiraapogaenkatagantsi.
- ser rojo/a (algo con cuerpito rojo o forma pequeña redondeada que es de cualquier color que tira a rojo) kiraasamatagantsi.
- ser rojo/a (*p.ej.* pelo crespo, el cotomono, una maraña de flores rojas) kiraamaitagantsi.
- tener carne roja (*p.ej.* una esp. de camote, de sachapapa, papaya) kiraasegutotagantsi.
- vestirse de rojo kiraatakotagantsi.
- volverse o ponerse rojo/a kiraatagantsi.

rollo *m.*

- su rollo (de tela) otai.
- su rollo (*p.ej.* de pita, caucho, sogá) otanku.
- tener rollos en el cuerpo (*p.ej.* un bebé) ponkagantsi₁.

romper(se) *vt., vr.* patuagantsi.

- acción de romperse en el nudo kerétore.

kerétore.

- estar en algo angosto que se rompe champirenkakotagantsi.
- estar roto/a; romperse (*p.ej.* hoja, tela, papel) saraagantsi₁.
- hacer romper el cascarón del huevo tankaitagantsi.
- hacer romper un diente de alguien tsentetagantsi.
- hacer romperse tintankagantsi.
- hacer romperse (algo que está junto con una cosa que se rompe o dentro de ésta; una tira o pedazo de algo que separa dos cosas) tinchampireakotagantsi.
- hacer romperse o partirse algo angosto (*p.ej.* el tabique nasal, la boca de un pez enganchado, una tira de ropa) tinchampireagantsi.
- romper (*p.ej.* el ojo de una aguja) tintsempokirenkagantsi.
- romper (*p.ej.* hoja, tela, papel) tisaraagantsi.
- romper (*p.ej.* huevos, pelota) tisoreagantsi.
- romper (*p.ej.* la guía de cualquier planta o árbol, flor de plátano, la parte de una palmera que contiene el cogollo) tinkitorenkagantsi.
- romper (*p.ej.* ropa puesta, una bolsa o envoltura que tiene contenido) tisaraakotagantsi.
- romper (*p.ej.* sogá, hilo) timpatuagantsi.
- romper (algo largo, delgado, tieso y quebradizo; *p.ej.* huesos, palos delgados, arcos, cañas) tinkaraagantsi.
- romper con los dientes (*p.ej.* para abrir un ají o hueso) garaagantsi₂.
- romper el cascarón y salir tankaitagantsi₁.
- romper el cráneo timporokaitagantsi.
- romper el cuello (*p.ej.* una calabaza *piarintsina*, una botella) tintsanorenkagantsi.
- romper el estómago de un animal o la molleja de un ave para limpiarla tisegutoreagantsi.
- romper en pedacitos (acción de un loro) torovenkagantsi.
- romper (palitos o ramitas; *p.ej.* al canto del camino para indicar una ruta) katsiketagantsi.
- romper pisando (algo largo y delgado) gakaraagantsi.
- romper un retoño tintonareagantsi.
- romper(se) (con respecto a algo que está dentro de otra cosa; *p.ej.* una bolsa, un saco, una membrana) saraakotagantsi.
- romper(se) de un extremo a otro o de una abertura a otra (*p.ej.* una *cushma* de mujer desde el cuello hasta la abertura para el brazo) papokireagantsi, papokirenkagantsi.
- romper(se) en pedazos (algo quebradizo; *p.ej.* un plato, un ladrillo, una galleta) porokagantsi₁, timporokagantsi.
- romper(se) la tela de ciertas larvas (*p.ej.* *ponta*, *erama*) timashireagantsi, timashirenkagantsi.
- romper(se) totalmente (*p.ej.* la *cushma* de un hombre desde el cuello hasta la basta)

pakotarenkagantsi.

- **romperse** (*p.ej.* palos, huesos) karaagantsi₂.
- **romperse algo angosto** (*p.ej.* el tabique nasal) champirenkagantsi.
- **romperse** (cosas largas y quebradizas; *p.ej.* palos, huesos) karaagantsi₂.
- **romperse el mango** kavirenkagantsi.
- **romperse en el nudo** (un tallo; *p.ej.* bambú, caña) keretoreagantsi.
- **romperse** (la cima de un cerro; algo que es alto y angosto) kotirenkagantsi.
- **romperse** (un retoño) tonareagantsi.
- **romperse** (olas grandes en la orilla) vonkagantsi.
- **romperse** (olas pequeñas en la orilla) vonkaatagantsi.
- **romperse; romper el cascarón o pupa** tankagantsi₁.

rompible *adj.*

- **estar o ser rompible** (*p.ej.* yuca cruda, camote crudo, el esternón de una gallina) makaratagantsi.
- **ser o ponerse rompible** (*p.ej.* yuca asada) makakitagantsi.
- **ser rompible** (por ser viejo/a, estar seco/a, etc.) makatagantsi.
- **rompible** (*p.ej.* una botella, plato de porcelana) kaporokágeri.

roncar *vi.* mirigagantsi₁.

ronco/a *adj.* samechanoenkari.

- **estar ronco/a** kosameregatsanotagantsi, petisagantsi, samechanoenkatagantsi.
- **poner ronco/a** timpetisagantsi.
- **una persona con voz ronca** samechanoenkari.

roncha *f.*

- **tener ronchas** morokimiriakitagantsi.

ronquera *f.*

- **producir o causar ronquera** samechanoenkatagantsi, timpetisagantsi.

ronsoco *m.* iveto.

ropa *f.* gagúrontsi, manchákintsi.

- **agarrar a alguien de su ropa** katsatakotagantsi.
- **caracterizado/a por traer puesta ropa traposa, despintada, negra** (de manchas y suciedad) potsitacharákiri.
- **dar ropa a** patsaratagantsi.
- **hombre al cual se le ve casi todo el cuerpo por estar su ropa muy rota** intitsenkóniro.
- **lavar(se) la ropa para alguien** kivatsaratagantsi.
- **no tener nada de ropa para ponerse** tsonkasetakotagantsi.
- **poner(se) ropa** gagutagantsi.
- **ropa hecha de tela de confección textil** kamisa, kamisa voviri.
- **ropa puesta que está mojada o embarrada** -vonaa (*V. Apén 1*).
- **ropa vieja, rota o harapienta** charákintsi,

shicharákintsi.

- **sin ropa** nogatsantsaniro.
- **tocar la ropa que otra persona lleva puesta** tsagatakotagantsi.
- **tratar a un varón como si fuera mujer** (*p.ej.* ponerle ropa de mujer) tsinanettagantsi.
- **tener ropa muy vieja** tsonkasetakotagantsi.
- **usar o tener puesta ropa harapienta** charakitakotagantsi, potsitacharakitagantsi.
- **usar ropa muy larga** (una cushma u otro tipo de túnica) noshivonasetagantsi.
- **vestirse un varón con ropa de mujer o vestir a un varón con ropa de mujer** tsinanetakotagantsi.

roseta *f.*

- **roseta de maíz** opoga, shinki tonkágiri.

rostro *m.* vórotsi.

roto/a *adj.*

- **estar roto cerca de la tierra** (un retoño) tonareagantsi.
- **estar roto/a** tankagantsi₁.
- **estar o ser roto/a** (*p.ej.* palos, huesos y otras cosas largas y quebradizas) karaagantsi₂.
- **estar roto/a** (*p.ej.* la guía de cualquier planta o árbol) kitorenkagantsi.
- **estar roto/a** (*p.ej.* tela, papel) saraagantsi₁.
- **estar roto/a por haber sido pisado/a** gakaraagantsi.
- **estar totalmente roto/a** (*p.ej.* la cushma de un hombre) pakotarenkagantsi.
- **hombre al cual se le ve casi todo el cuerpo por estar su ropa muy rota** intitsenkóniro.
- **ropa rota** shicharákintsi.
- **roto/a en pedazos, algo roto/a en pedazos** (*p.ej.* una botella, un plato enlozado) porókari.
- **ser roto/a de un extremo a otro o de una abertura a la otra** papokireagantsi, papokirenkagantsi.
- **tener puesta una prenda de vestir rota** saraakotagantsi.

rótula *f.*

- **rótula de la rodilla** gotyavakirontsi.

rozada *adj.*

- **tierra rozada** tsamairintsi.

rozar *vt.* karasetagantsi, kontiatagantsi, poroagantsi.

- **rozar bien cortando todo menos los árboles grandes** porosettagantsi.
- **rozar dejando una parte sin rozar en el medio** vogeshitagantsi.

rubio/a *adj.*

- **ser rubio/a, tener pelo rubio** (personas con pelo lacio y largo) kiraapeatagantsi.
- **tener pelo rubio claro** (pelo medio crespo, corto y abundante) kutamaitagantsi.

ruborizarse *vr.* kiraatagantsi.

rugir *vi.* jiinkagantsi.

- **el rugir** jiron jiron.

- rugir (una esp. de puma negro) poinkagantsi.
- rugir (voz de tigrillos, pumas y jaguares) jironkagantsi.

ruido *m.*

- ensordecir haciendo un ruido fuerte tsigempitagitantsi.
- haber ruidos tradicionalmente atribuidos a un muerto mumpaagitagitantsi.
- hacer producir un ruido a manera de golpecito

seco (*p.ej.* apretando piojos entre las uñas o entre una uña y algo duro) tushagantsi.

- hacer ruido (tradicionalmente atribuido al alma de uno que recién había fallecido) patagantsi.
- haciendo ruido kánika.
- soplar en alguna parte del cuerpo produciendo ruido petaratagantsi.

S s

sábalo (esp. de pez) *m.* mámor₁.

sabana *f.* keshi.

saber *vt.* gotagantsi.

- hacer saber kamantagantsi.
- no saber komutagantsi.
- él no sabe pensar bien tera ontime isure (*v.* timagantsi, súrets).
- no sé níroro.
- saber cuando está por amanecer gogitetagantsi.
- saber de kemakotagantsi.
- saber hacer algo sin que nadie le enseñe gotashitagantsi.
- saber leer niavantagantsi.
- saber por qué se hace algo neagantsi.

sabiduría *f.*

- la sabiduría de él/ella irogótane/ogótane.

sábila, zábida (esp. de áloe) *f.* sávira.

sabio/a *adj.*

- ser sabio/a gotagantsi.

sable *m.* sávuri.

sabor *m.*

- estar sin sabor masankatagantsi.
- estar sin sabor (líquido) masankaatagantsi.
- ponerse leñoso/a, duro/a y sin sabor (*p.ej.* yuca) keshirotagantsi.

sabroso/a *adj.*

- sabroso/a (carne, yuca, choclo) kogágeri AU; póshini, poshíniri BU.
- ser sabroso/a kogagetagantsi AU; poshinitagantsi BU.

sacar *vt.* noshikagantsi.

- accesible para sacar (*p.ej.* agua que está en un río o en una quebrada) kágari.
- haber sido sacado (un gajo de plátanos del racimo) tarompireagantsi.
- labrar o tallar madera para sacar punta al extremo (*p.ej.* tallar el mango de un remo o de un cucharón, los extremos de un arco) tochakitagantsi.
- pasar alguna cosa entre los dedos para sacar algo (*p.ej.* un intestino para sacar lo que está adentro; una sarta de cuentas para desensartarlas) kosapitigantsi.

■ sacar afuera las piernas (*p.ej.* de la cushma, de la puerta) gorankagiitagantsi.

- sacar algo contenido en otra cosa usando un palo con gancho *vatsikorinti* tsikotakotagantsi.
- sacar algo de alrededor del cuello de algo, de alguien o de uno mismo nenkereagantsi.
- sacar algo de un río o quebrada metiendo las manos en el agua pamuatagantsi.
- sacar algo jalándolo (*p.ej.* sacar el cogollo tierno de pona de su casco) tsovaagantsi.
- sacar algo pegado con una sustancia pegajosa tsireagantsi.
- sacar (*p.ej.* todo el maní de las raíces después de arrancar la planta, todos los granos de una mazorca de maíz) kurigagantsi.
- sacar (*p.ej.* un diente, una flecha de su víctima, un palo de la tierra) tsokiagantsi.
- sacar (*p.ej.* una espina o hueso en la garganta) kutonkireagantsi.
- sacar (*p.ej.* una sogá, un hilo, un bejuco) noshitsatagantsi.
- sacar algo que está contenido en algo, sacar en algo noshikakotagantsi.
- sacar algo que está metido o se ha quedado entre algo (*p.ej.* entre los dientes, en una rajadura, entre ramas o piedras) satereagantsi.
- sacar algo usando un instrumento (*p.ej.* un palo, una aguja, una pinza) kitsogagantsi.
- sacar algo que había servido para protegerse de algo tikareagantsi.
- sacar algún impedimento tikareagantsi.
- sacar camarones, peces, etc. en cantidad (*p.ej.* con una red, con un cucharón para servirlos) kitaitagantsi₁.
- sacar carne del caldo con algo; sacar algo del ojo usando un palito pequeño kitsoatagantsi.
- sacar comida con un utensilio y servirla kitagantsi.
- sacar con un palo con gancho o palo ahorquillado tsikotagantsi.
- sacar corteza quebradiza de un árbol tagotagantsi.
- sacar de la tierra (*p.ej.* yuca) kigagantsi.
- sacar de una trampa de sogá tsaakotagantsi.
- sacar del agua algo que está dentro de algo (*p.ej.* carachamas que están dentro de una paca *kitaavirinti*) kitareaatakotagantsi.

- sacar del agua con las manos noshiatagantsi.
- sacar del agua (*p.ej.* una trampa como la paca *kitaavirintsi*; algo que se ha dejado remojando) *kitareaatagantsi*.
- sacar dientes de *tsokigitagantsi*.
- sacar el algodón de su cápsula *vitegatagantsi*.
- sacar el cogollo de una palmera *tsiretagantsi*₁.
- sacar el corazón de un árbol botando la parte exterior o la arbora *serovoatagantsi*.
- sacar el cuero cabelludo (*p.ej.* de un coco) *saraitagantsi*.
- sacar el mango (*p.ej.* de un hacha, un machete) *kavireagantsi*.
- sacar el ojo de; sacar semillitas muy pequeñas con un palito *kitsogitagantsi*₂.
- sacar fruto con un palo con gancho o palo ahorquillado (*p.ej.* papaya) *tsikoitagantsi*.
- sacar frutos grandes uno por uno *kuaitagantsi*.
- sacar hojas grandes *kuavantagantsi*.
- sacar hojas, palitos, etc. de una pequeña cantidad de agua (*p.ej.* de un charquito o riachuelo pequeño para tomar el agua) *veaatagantsi*.
- sacar hormigas o larvas con tallos de piri-piri, con hojas o con los ganchitos del bejuco *chovi tsagaatagantsi*.
- sacar la cabeza de dentro de algo (*p.ej.* de dentro de la *cushma*, por una abertura) *kontegitotagantsi*.
- sacar la cáscara doble (*p.ej.* de un coco) *saraitagantsi*.
- sacar la cubierta (*p.ej.* a algo que está dentro de un recipiente o de una caja que está tapada con hojas o tela) *pashireakotagantsi*.
- sacar la cubierta o la frazada a alguien *pashireagantsi*.
- sacar la parte interna de un palo *venakitagantsi*.
- sacar la última hoja de una planta o la guía de una palmera o caña jalándola *tsopaagantsi*.
- sacar las manos de dentro de la *cushma* *kontevakotagantsi*.
- sacar las semillas de algodón *teigagantsi*.
- sacar líquido *gaatagantsi*₄.
- sacar lo que queda en un plato hondo, un tazón o una calabaza limpiándolo con el dedo, y después lamiendo o chupando el dedo *tsotenitagantsi*.
- sacar lo último que queda en un recipiente *tsovitotagantsi*.
- sacar los brazos o las manos de dentro de la *cushma* *okatevakoreagantsi*.
- sacar masa de un recipiente usando un utensilio y ponerla en otro que también contenga una masa (*p.ej.* para aumentarla o guardarla) *posetagantsi*.
- sacar o ser sacada la pierna (*p.ej.* de una gallina, de un sajino, de un mono) *timpegorenkagantsi*.
- sacar o ser sacada toda la carne de una olla

- dejando solamente el caldo *peagagantsi*.
- sacar o ser sacado/a algo que estaba puesto en otra cosa o unido a ella *vikareagantsi*.
- sacar pedacitos de comida con los dedos *kavichokirenkagantsi*.
- sacar por la raíz (*p.ej.* plantas, cabello) *shiagantsi*.
- sacar punta a algo *maatseitagantsi*.
- sacar punta fina (*p.ej.* a un palo o huso para hilar) *vetseigagantsi*.
- sacar raspando (*p.ej.* con cuchillo, con la uña) *kimetagantsi*.
- sacar ripas de pona con machete (*p.ej.* para encerrar una casa) *karagotatagantsi*.
- sacar semillas, granos, frutitos, etc. uno por uno *kuagitagantsi*.
- sacar tiras de (*p.ej.* de la corteza de un bejuco, del bambú o de un árbol) *tisaviraagantsi*.
- sacar toda la carne dejando el esqueleto completo; sacar todas las hojas y las paredes de una casa dejando solamente el armazón *petsenkogiatagantsi*.
- sacar un gajo de plátanos *tintarompirenkagantsi*.
- sacar un gajo del racimo *tintarompirenkagantsi*.
- sacar un puente, una escalera o un palo que sirve de puente o escalera *pavireagantsi*, *pavirenkagantsi*.
- sacar un puente, una escalera, o un palo que sirve de puente o escalera, para evitar o permitir que alguien o algo pase *pavireakotagantsi*, *pavirenkakotagantsi*.
- sacar un tapón de un orificio chico (*p.ej.* una botella, el oído) *shapireagantsi*, *shapirenkagantsi*.
- sacar una bebida de algo, o agua del río o de un recipiente, y servirla utilizando un utensilio *kitaatagantsi*₁.
- sacar una parte del cuerpo fuera de algo *gorankagantsi*.
- sacar una prenda de vestir *sapokagantsi*.
- sacar una tira de la parte de abajo de la nervadura central (*reg.* el hueso) de una hoja (de ciertos tipos de palmeras) *sapeagantsi*.
- sacar una tranca *takireagantsi*.
- sacar uno por uno *kuagantsi*.
- sacar yuca ajena *gavoatantagantsi*.
- sacar(se) la uña *tishatarenkagantsi*.
- sacar(se) la uña por casualidad o descuido *shatarenkagantsi*.
- terminar de sacar punta o filo (*p.ej.* terminar de dar forma a un arco) *gameniagantsi*.
- terminar de sacar toda la maleza durante un roce hasta que solamente quedan los árboles *gatsenkoagantsi*.
- usar un palo para sacar algo con su contenido (*p.ej.* un nido o un bulto) *kitsogakotagantsi*.
- utilizar las manos para sacar hojas, palitos, etc. del agua *kiseatagantsi*.

sacha-ajo (esp. de planta) *m.* sántari.

sacha-artabellaco (esp. de planta) *s.* sagontoniro.

sachapapa *f.* mágoná.

- especies: ea, kitsókiri₁.

sachavaca (tapir) *f.* kémari, kaarankónari.

- **sacha-sachavaca (esp. de demonio)** kemaríniro.

sacudida *f.*

- **dar una sacudida a (algo contenido, p.ej. medicina en un frasco)** tsakunkakotagantsi.

sacudir(se) *vt., vr.* shigekagantsi.

- **hacer sacudir(se)** tininkagantsi.
- **sacudir (algo que está contenido en otra cosa)** shigekakotagantsi.
- **sacudir algo que está dentro de otra cosa (p.ej. un líquido contenido en un recipiente)** chakunkakotagantsi, tsakunkakotagantsi.
- **sacudir (las olas a alguien en una embarcación)** vonkakotagantsi.
- **sacudir(se) el pie para desprender algo (p.ej. una isula)** potevonkititagantsi.
- **sacudir (p.ej. un frasco u otro recipiente para mezclar o botar el líquido que tiene adentro)** chakunkagantsi, tsakunkagantsi.
- **sacudir (p.ej. un trapo, una alfombra)** potetagantsi₁.
- **sacudirse (animales)** potetagantsi₁.

sagaz *adj.*

- **ser sagaz** gotagantsi.

sagrado/a *adj.*

- **cantar canciones sagradas (para invocar a los espíritus auxiliares)** marentagantsi.

sajino, saíno *m.* shíntori.

- **cazar sajinos** shintoriatagantsi.
- **esp.:** kutaeríkiti.
- **la glándula de los sajinos que produce su mal olor** ishámaki.
- **mal olor de los sajinos** shintorienkama.
- **sacha-sajino (esp. de demonio)** shintoríniro.
- **tener el olor a sajino** shintorienkatagantsi.

sal *f.* tivi.

- **echar sal a algo** vochatagantsi.
- **echar sal a un líquido** vochaatagantsi.

salado/a *adj.*

- **estar muy salado/a** kachotagantsi.
- **estar o ser salado/a** pochotagantsi.
- **estar salado/a (un líquido)** pochaatagantsi₂.
- **muy salado/a** kachori.

salar *vt.* vochatagantsi.

- **salar demasiado** gachotagantsi.
- **salar un líquido** vochaatagantsi.

salegar (colpa) *vt.* tsimi.

salida *f.*

- **abrirse una salida cavando** kisokagantsi.
- **la salida de la madriguera de un majás por**

donde se escapa iranógore.

salir(se) *vi., vr.* kontetagantsi.

- **hacer que la parte exterior de algo salga dejando el corazón o la parte interior (p.ej. dejar o hacer pudrirse hasta que se deshaga la albura de un tronco verde; aventar granos)** vegiagantsi.
- **hacer salir** gikontetagantsi.
- **hacer salir las tripas de algo pequeño pasándolo entre los dedos** katushagantsi.
- **hacer salir(se) la uña** tishatarenkagantsi.
- **presionar para hacer salir algo** vitokagantsi.
- **salir (p.ej. dientes nuevos)** shivokagantsi.
- **salir a la superficie (del agua) (p.ej. un palo de balsa saliendo al borde de un remolino, una persona ahogada)** aravonkagantsi.
- **salir a uno granos en la piel; salir una ampolla en la piel** shomporekitagantsi₁.
- **salir agua de un río formando un remanso** tanampireaatagantsi.
- **salir agua filtrada por el suelo** komuaatagantsi.
- **salir agua filtrada por el suelo humedeciéndolo** komuatagantsi.
- **salir agua gota por gota (p.ej. de una peña)** tsmiaatagantsi.
- **salir al encuentro de** tonkivoavagantsi.
- **salir de algo (p.ej. plumas del penacho de un ave)** tsovankagantsi.
- **salir del camino (p.ej. para permitir que otro pase)** tanampirenkagantsi.
- **salir del camino para ir al monte** temparenkagantsi.
- **salir del monte a la orilla de un riachuelo o un río** gatetagantsi₁.
- **salir del monte a un riachuelo, río o quebrada** gateatagantsi₁.
- **salir donde** kontetakotagantsi.
- **salir líquido por la nariz o por la boca** shirogiatagantsi.
- **salir (líquido); salir del agua, salir a la superficie** konteatagantsi, kenaatagantsi.
- **salir sangre de las encías, tener piorrea** voachaitagantsi.
- **salir un líquido a borbotones o a borbotones** aratsantsaatagantsi.
- **salir un tapón (p.ej. de un hueco en una canoa)** shapirenkagantsi.
- **salir una cantidad de líquido de algo que se abre o se revienta** tankaatakotagantsi.
- **salir una hoja** panarenkagantsi.
- **salir volando o corriendo por todas partes (p.ej. una cantidad de pajaritos, mucha gente corriendo)** porokaenkatagantsi.
- **salirse algo que estaba puesto en otra cosa o unido a ella** vikareagantsi.
- **salirse el pelo de la coronilla** kuavankaitagantsi.
- **salirse por sí solo (p.ej. hojas secas, dientes, pelo, plumas)** kuagantsi.

saliva *f.* ávatsi.

- **formarse mucha saliva en la boca, dejar caer saliva en algo** avatagantsi.
- **tragar saliva** niagagantsi.

salivar *vi.*

- **salivar mucho** tsataatagantsi, tsarereatagantsi.

salobre *adj.*

- **estar o ser salobre** pochaatagantsi₂.

salpicado/a *adj.*

- **estar o ser salpicado/a** parapatagantsi.
- **ser moteado/a o salpicado/a** (*p.ej.* semillas, huevos) tsiritsirikitagantsi.
- **ser salpicado/a de colores naturales** tsiritsiriitagantsi.

salpicar *vt.* sagutagantsi.

saltamontes *m.* tsínaro.

- **esp. de saltamontes o grillo nocturno** tsintsirírini.

saltar *vi.* mitaagantsi.

- **saltar a** (*p.ej.* una red) okamantsatagantsi.
- **saltar con un pie** pakiitagantsi.
- **saltar de la tierra a una plataforma o piso** mamenkotagantsi.
- **saltar de rama en rama** monteshitagantsi.
- **saltar de un sitio a otro** matsekagantsi.
- **saltar de una cosa a otra** monteagantsi.
- **saltar en un pie** matinketagantsi.
- **saltar fragmentos de tamaño regular (de un objeto que se parte o se rompe violentamente)** kotareagantsi.

saltón (pez) *m.* kátsaro.

salud *f.*

- **promotor de salud** gavintantatsirira.
- **tener o estar de buena salud; recobrar la salud** kakiagantsi, potetagantsi₂.

saludar *vt.*

- **saludar a la persona que llega** niagantsi (*con* -av V. 4.9.3).
- **saludar al llegar** niagantsi (*con* -apa V. 4.9.2).

salvaje (animal) *adj.* kakintyókiri.

salvar(se) *vt., vr.*

- **salvar(se) de la condenación** gavisaaokotagantsi.
- **salvarse de** (*p.ej.* un problema de salud, un problema grave o una situación peligrosa) visaakotagantsi.

sanar(se) *vt., vr.* vegagantsi; chovitagantsi AU.

sangrar *vt.* voatagantsi.

- **dejar de sangrar** (*p.ej.* una mujer cuando termina la regla, un corte) karaagagantsi, pegaatagantsi.

sangre *f.* iráatsi.

- **coagularse la sangre** kusoporokisetagantsi.
- **coágulos de sangre** porókintsi.
- **con olor a sangre** iraatsiékama.

■ **salir sangre con muchos coágulos**

kusoporokisetagantsi.

■ **salir sangre de las encías** voachaitagantsi.

■ **salir sangre por la nariz** voagirimashitagantsi.

■ **tener flujo de sangre** (*p.ej.* cuando se da a luz) iraatagantsi.

sangre de grado/drago (esp. de árbol) *m.* kosámati.

■ **estar sano/a** kakiagantsi.

■ **tener piel o cutis sano** kitetagantsi.

santateresa (esp. de mantis religiosa) *f.* yáaro.

sapo *m.*

■ **especies:** áinto, ampato, apápani, arátanta, masero, matánaro, pirinto, punto, punto, tento, váito.

■ **la forma de un sapo** otsenko (V. tsénkotsi).

sarampión *m.* shomporekitagantsi₂.

■ **tener sarampión** shomporekitagantsi₁.

sarnoso/a *adj.* natsirigairi.

sarta *f.*

■ **cargar sargas de algo sobre la espalda** kiashintsatagantsi.

■ **colocar y amarrar cada sarta de adornos en la cuerda principal de un manojo de adornos** sakirigakotagantsi.

■ **su sarta (de él/ella)** i/oshintsa.

■ **una sarta (de semillas, dientes chiquitos, etc.)** oshíntski.

satisfecho/a *adj.*

■ **sentirse satisfecho/a** kemagantsi.

savia *f.*

■ **su savia (de él/ella)** í/óani.

sazonar (condimentar) *vt.*

■ **comer algo sazonándolo en salsa, guiso, sopa, miel o un condimento** tsiantagantsi.

■ **sazonar algo que uno está comiendo metiéndolo en la misma salsa o condimento en que otra persona está metiendo el suyo** tsiantakotagantsi.

sazonar (madurar) *vi.*

■ **coger frutos chicos, semillas o granos antes de sazonar** mechorenkagitagantsi.

■ **coger frutos de tamaño regular antes de sazonar** mechorenkaitagantsi.

sebáceo/a *adj.*

■ **la glándula sebácea de él (un ave)** ichoriákite.

secar(se) *vt., vr.* orogagantsi.

■ **hacer secarse (hojas)** vosashiatagantsi.

■ **hacer secarse** (*p.ej.* el agua en un riachuelo poniendo una represa río arriba) viriakagantsi.

■ **hacer secarse** (*p.ej.* la mala hierba, las hojas de uno o más árboles o plantas) vosashinketagantsi.

■ **hacer secarse una gran extensión del bosque o una cantidad de hierba, árboles, plantas, etc.**

vosashinkeatagantsi.

- **secar** (*p.ej.* con una hoja, papel, trapo) setagantsi.
- **secar frotando con la mano o con un trapo** (*p.ej.* semillas, dientes, huevos) segiagantsi.
- **secar(se) la cara con algo** seitagantsi₂.
- **secarse** (árboles, arbustos y otras plantas) posashinketagantsi.
- **secarse (hojas)** posashiatagantsi.
- **secarse la boca o los labios (por la deshidratación)** aratsitsinaitagantsi.
- **secarse la garganta o la boca** puonkatagantsi₂.
- **secarse o estar secándose un poco** (*p.ej.* un riachuelo detenido con una represa) piriaatagantsi.
- **secarse** (*p.ej.* un riachuelo) piriatagantsi.
- **secarse (ramas)** shigirikaempetagantsi.
- **secarse (tierra)** orovatsatagantsi.
- **secarse (toda la ropa puesta)** orogakotagantsi.
- **secarse (todos los granos en una extensión sembrada)** orovonkakitagantsi.
- **secarse una gran extensión del bosque o una cantidad de hierba, árboles, plantas, etc.** posashinkeatagantsi.

seco/a *adj.*

- **cauce seco de un río o un brazo del río** osánteni.
- **comenzar el tiempo seco** sarigagantsi.
- **estar bien seco y tieso (cuero)** aratsimeshinatagantsi.
- **estar muy seco/a** (*p.ej.* un río después de un derrumbe, una sopa espesa) piriassetagantsi.
- **estar muy seco/a y duro/a (generalmente por haber sido ahumado)** aratsikitagantsi.
- **estar o quedarse seco/a (algo largo y delgado; p.ej. yuca cocinada y guardada encima del fuego, pescado ahumado)** aratsikiitagantsi.
- **estar seca** (*p.ej.* calabaza *piaríntina*) oronakitagantsi.
- **estar secas (hojas)** posashiatagantsi.
- **estar seco y listo para cosechar (un maizal)** sampakantagantsi.
- **estar seco/a (árboles, arbustos y otras plantas)** posashinketagantsi.
- **estar seco/a (calabaza, fruto grande)** oroitagantsi.
- **estar seco/a para poderse cosechar (granos)** sampatagantsi.
- **estar seco/a** (*p.ej.* las hojas de bejucos cortados donde la vegetación es muy densa) kamamaitagantsi.
- **estar seco/a** (*p.ej.* una quebrada, el brazo de un río) orogagantsi.
- **estar seco/a una gran extensión del bosque o una cantidad de hierba, árboles, plantas** posashinkeatagantsi.
- **la época de tiempo seco** sárini, shiriagárini.
- **muy seco/a (por haber ido terminándose el líquido; por no estar mezclado con líquido**

todavía) piriasea.

- **seca (hoja); hoja seca de gén. m./inan.)** i/ogamashítaga.
- **seca (rama)** incháempe.
- **seco/a** (*p.ej.* las hojas de bejucos cortados donde la vegetación es muy densa) kamamáiri.
- **seco/a** (*p.ej.* palos, árboles, yuca) ogámaga.
- **seco/a; granos secos (listos para cosechar)** sámpari.
- **seco/a y duro/a** aratsíkiri.
- **secos (los ojos)** pirianarókima.
- **ser época o tiempo seco** sarigagitetagantsi, sarigavagetagantsi.
- **ser o estar seca (tierra)** orovatsatagantsi.
- **tener hojas secas (como indicación de que los tubérculos están listos para sacar)** sampirokagantsi.

secreción *f.*

- **formarse una secreción en el ojo** mantsareatagantsi.

secreto *m.*

- **en secreto** maireni.

sed *f.* míretsi.

- **dar o hacer tener sed** mirentagantsi.
- **tener sed** miretagantsi.

sedal *m.*

- **sedal de nailon** náirotsa.

sedimentarse *vr.* savinkaatagantsi.

- **sedimentarse el almidón de yuca** notareatagantsi.

seguir *vt.* giatagantsi.

- **acción de seguir caminando (él/ella)** ike ike/oke oke.
- **acción de seguir yendo lejos** eee₂.
- **el que sigue el camino (esp. de demonio)** pampókiri.
- **seguir con algún motivo o interés** giatakovitagantsi.
- **seguir el mismo o como modelo** gotakotagantsi, pampiatakotagantsi.
- **seguir haciendo algo a pesar de las dificultades** shintsitagantsi (*con* ariompa).
- **seguir huellas, señales dejadas o rastro** giampogitetagantsi.
- **seguir la pista de una persona o animal** kogityaagantsi.
- **seguir las huellas o el rastro de una persona o un animal** pampiatagantsi.
- **seguir las señales dejadas en un camino** (*p.ej.* huellas, palos o bejucos cortados o rotos) pampivokitagantsi.
- **seguir un camino o riachuelo** pampiatagantsi.
- **seguir un camino o una trocha sin salir de ella** papokitagantsi.
- **seguir un camino o trochita casi invisible buscándola mientras uno camina** pampivokitagantsi.

- **seguir un ejemplo** giatakotagantsi.
- **seguir (una acción)** atagantsi₁.

seleccionar *vt.*

- **seleccionar frutos de tamaño regular** (*p.ej.* cacao, piña, papaya) koigagantsi₁.

sello *m.*

- **sello para hacer diseños en la cara** kitsaviárontsi.

selva *f.* inkenishi.

semana *f.* tominko.

- **durar o pasar una semana** tominkotakotagantsi.

semblante *m.*

- **cambiar de semblante** (*p.ej.* por ser sorprendido en algo malo; por tener miedo o vergüenza) pashiniitagantsi.

sembrar *vt.* pankitagantsi.

- **sembrar maíz, trigo o arroz en huecos hechos con un palo (estaca)** okagitagantsi.
- **sembrar mucho de algo** pankishiatagantsi.
- **sembrar solamente una variedad de planta en un lugar** goshiatagantsi.
- **sembrar tallos de yuca metiéndolos inclinados en un hueco preparado** savintagantsi.
- **tér. gen. para plantas que se siembran en contraste con las que crecen por sí mismas** pankirintsi.

semejante *adj.*

- **estar o ser semejante** kañotagantsi.
- **semejante a** -niro (*V. Apén. 1*).

semejanza *f.*

- **su semejanza (de él/ella)** i/osameto.

semilla *f.*

- **chancar semillas con los dientes** tankagitagantsi.
- **dejar una semilla limpia** (*p.ej.* habiendo comido toda la carne de ella) sapegitagantsi.
- **depositar semillas pegajosas de la planta** *irontsirekágíro tsímeri* en las ramas de un arbusto o árbol tsirekagitagantsi.
- **descascarar semillas** (*p.ej.* café, arroz) sapegitagantsi.
- **meter o poner semillas en un receptáculo a través de una abertura pequeña** (*p.ej.* maíz o frejoles en un porongo o una paca) piagitagantsi.
- **poner la cuerda con semillas en un tambor** nenketagantsi.
- **producir semillas (el bambú)** yakitagantsi.
- **remover semillas** (*p.ej.* semillas de achiote con un palo para sacar la carne roja, granos para tostarlos, café o porotos para secarlos) tivugitagantsi.
- **sacar las semillas de algodón** teigagantsi.
- **semilla de la palmera** *kapashi* kapáshiki; de la coca kokaki; de la calabaza *pama* pamaki; del

bejuco *tavari* taváriki.

- **semillas de varias clases que son el alimento de los pájaros** sekákintsi.
- **su semilla de bambú y tonkéropi** oyaki.
- **su semilla (de él/ella; p.ej. del caucho, del árbol tsivaki; de maíz, de papaya)** i/okitsoki.
- **tener semillas guardadas en la boca dentro de la mejilla** kunkegitagantsi.
- **una semilla** (*an./inan.*; *p.ej.* del caucho; de papaya) pakitsóniro/pakitsótiro.

senda *f.* ávotsi.

sendero *m.* ávotsi.

seno *m.* tsómitsi.

sensible *adj.*

- **ser sensible al dolor** kemagatsikatagantsi.

sensible (esp. de arbusto) *s.* shigirikápini.

sensualidad *f.*

- **su sensualidad** irogógeka.

sentado/a *adj.*

- **estar sentado/a** pirinitagantsi, pitagantsi₁, vataitagantsi.
- **estar sentado/a (alguien muy flaco o demacrado)** vataigenchatagantsi.
- **estar sentado en** pitakotagantsi.
- **haber muchos sentados muy juntos** pioitagantsi.
- **levantarse de estar sentado/a** kaviritagantsi.
- **levantarse de estar sentado/a en el agua o encima de ella** kaviritagantsi.

sentarse *vr.* pirinitagantsi, pitagantsi₁.

- **bajarse para sentarse** savinkagantsi.
- **haber muchos sentados muy juntos** pioitagantsi.
- **hacer sentarse** vitagantsi₁.
- **poner algo para sentarse encima; poner algo debajo de algo o de alguien para que se siente encima** (*p.ej.* una frazada, estera) shitatagantsi.
- **sentarse a horcajadas** kisatsegorintagantsi.
- **sentarse alrededor de una candela** kuvokitagantsi.
- **sentarse con las piernas extendidas y abiertas** taregagantsi₂.
- **sentarse en cuclillas** chonkitagantsi.
- **sentarse en el agua** piriniatagantsi.
- **sentarse en el piso con las piernas cruzadas** kurotagantsi.
- **sentarse encima de** savikagantsi.
- **sentarse encima de alguien o algo que está adentro de algo** savikakotagantsi.
- **sentarse lado a lado** veshintsagantsi.
- **sentarse por algún motivo** pitashitagantsi.
- **sentarse (sapos, ranas)** chonkigatatagantsi.
- **tender hojas en el suelo para sentarse en ellas** shitashitagantsi.

sentido *m.*

- **estar o ser en sentido contrario (rayas)** kononkatsapatagantsi.
- **estar, ser, poner en sentido contrario** kononkagantsi.
- **hablar cosas sin sentido (p.ej. un loco, un borracho, un sonámbulo)** niagisevegetagantsi.
- **perder el sentido** kamagantsi₁, neakotagantsi (con forma negativa), pegakotagantsi.
- **recuperar el sentido** venegintagantsi.

sentir(se) vt., vr. kemagantsi.

- **sentir de repente un dolor, golpe o jalón** kematigakotagantsi.
- **sentir dolor como si algo estuviera atorado en el pecho** sogáririri.
- **sentir dolor, sentirse satisfecho/a** kemagantsi.
- **sentir mucha sed, hambre, calor, dolor, cólera, etc.** kemisantakotagantsi (con -vage v. 4.8.2.3).
- **sentir mucho calor** katsirinkagitetagantsi.
- **sentirse decaído/a, miserable, desgraciado/a** pairatagantsi.

seña f.

- **dejar señas con cuchillo o machete en algo** kitsaviagantsi.

señal f.

- **buscar señales de** kompogiteagantsi.
- **dejar señales en un camino (p.ej. huellas, ramas o sogas cortadas o quebradas)** gaveagantsi.
- **dejar señales en varias partes del cuerpo (p.ej. poniendo pulseras apretadas en los brazos o tobillos gordos)** chakichakiitagantsi₂.
- **dejar una señal pequeña** mashikitagantsi.
- **marcar con señales** mashitagagantsi.
- **encontrar las señales dejadas por algo o alguien** gampogiteagantsi.
- **hacer la señal de la cruz** koroshitagantsi.
- **marcar con señales** mashitagagantsi.
- **seguir las señales dejadas en un camino (p.ej. huellas, palos o bejucos cortados o rotos)** pampivokitagantsi.
- **seguir señales dejadas** giampogitetagantsi.
- **señales dejadas por algo o alguien** -ampogite (v. Apén. 1).
- **tener una señal bien pronunciada en el cuerpo** chakitagantsi.

señalar vt.

- **señalar a alguien o a algo con la mano o apuntando con el dedo** okotagantsi.

señor m. surari.

- **El Señor, Nuestro Señor** Atínkami BU; Tinkamiegi AU.

separado/a adj.

- **estar separados los hilos de arriba de los de abajo en un telar** kirankagantsi.
- **poner en montones separados** shirikotagantsi.
- **por separado/a (an.m., an.f./inan.)** irashiríkoni, ashiríkoni/ti.

- **un poco separado** intáina.

separar(se) vt., vr. intainatagantsi, tainatagantsi, shirikotagantsi.

- **experimentar dificultad en separarse de la hembra después de aparearla (perros machos)** tsikagantsi.
- **no querer separarse de alguien por algún motivo** takovitagantsi.
- **no querer separarse de (p.ej. por cariño o amor)** tantagantsi₁.
- **no separarse de alguien** kiashigiitagantsi.
- **separar (p.ej. un ramal de una sogá, un hilo de una cuerda o una trenza de pelo del resto del pelo)** tisaviraagantsi.
- **separar del cuerpo el ala de un ave** tishironterenkagantsi.
- **separar los hilos de arriba de los de abajo en el telar** tinkirankagantsi.
- **separar los palos de una candela para que no sigan quemándose** tsivareagantsi.
- **separar y poner en orden (los hilos de un telar nuevo para poder comenzar a tejer)** vegitagantsi.
- **separar(se) algo que estaba puesto en otra cosa o unido a ella** vikareagantsi.
- **separarse de su cónyuge** okagantsi₁.
- **separarse los hilos de arriba de los de abajo en un telar** kirankagantsi.

separativo adj. -apitsa (v. 4.8.1.4).

ser₁ vi., v. aux. nagantsi.

- **él/ella es** i/onti.
- **él/ella es pues** i/ontiníroro, i/ontini.
- **habías sido tú, había sido él/ella** viroratyo, iriroratyo/irororatyo.
- **había sido él/ella, era él/ella** intiratyo/ontiratyo.
- **puede ser que** intagarogítenei.
- **que sea así** ariotake.
- **qué será (m.; f./inan.)** tatampúita; tatampóita.
- **ser así** kañotagantsi, kantavagetagantsi.
- **ser inexistente** mameri.
- **ser todavía así (él/ella)** i/ontikyátake.
- **sería mejor (p.ej. seguir con la misma idea)** ariompa.
- **si fuera él/ella** i/ontinírrika; irírome/irórome.

ser₂ m.

- **convertirse en ser humano** matsigenkatagantsi
- **ser humano (en contraste con otros seres).** matsigenka.
- **seres invisibles** saankaríte.
- **término de respeto usado para referirse o dirigirse a ciertos seres maléficos** písari.

serio/a adj.

- **¿lo dices en serio?** ariorikara.

serpenteado/a adj.

- **estar o ser muy serpenteado/a (un río o riachuelo)** tiputipuatagantsi.

serpiente *f.* maranke.

- **especies:** impitamarankete, karava, katsarínkeni, kempironi, kimarónkeni, kintarónkeni, kontonánkeni, maserónkeni, sámpogo, segánkeni, sorirónkeni, shankoti, shiromegánkeni, shivichamaranke, tsintsikitínkeni, tsírini, yoge.

serrucho *m.* otogotantaganirira.

- **tener espinas parecidas al serrucho en los costados** tovirikiatagantsi.

servir (ayudar) *vi.*

- **obligar a servir de cómplice en un acto malo** miniagantsi.
- **servir de guía a alguien** kenakagantsi.

servir (bebida/comida) *vt.*

- **sacar comida con un utensilio y servir a alguien** kitagantsi.
- **servir bebida sacándola de algo con un utensilio** kitaatagantsi₁.
- **servir (comida o bebida)** pakotagantsi.
- **servir líquido en pequeñas cantidades** goatagantsi.
- **servir una bebida u otro líquido** paatagantsi.
- **servirse uno mismo arrancando con la mano pedazos grandes de carne** timpatsarenkagantsi.

seso *m.*

- **sesos** gipátsantsi.

sexual *V.* relaciones sexuales.

shamburu (esp. de árbol) *m.* pánaro.

shansho (esp. de ave) *m.* séntini.

shebón (esp. de palmera) *m.* tsigaró.

- **hoja de la palmera shebón que se usa para hacer esteras** tsigaropena.

shicashica (esp. de palmera) *s.* manataroki.

shihuahuaco (esp. de árbol) *s.* komagi.

shiringa *s.* kapi, kónori.

shungu (corazón de un árbol) *m.* otínkami.

shushupe (esp. de serpiente) *f.* kempironi.

si *conj.* arióríka, ariorira.

- **como si (p.ej. fuera, supiera, adivinara)** oganirikatyó.
- **como si fuera** arioníríka; -niríka (*V.* 2.1, 2.7).
- **como si fuera o estuviera él/ella** irironíríka/ironóníríka.
- **como si no fuera (modo real/irreal)** ganíríka/teníríka.
- **por si acaso** katinkáríka.
- **si a otro/a** pashinira.
- **si él/ella hubiera o habría** irírome/irórome.
- **si él/ella recién** i/okyáríka.
- **si es (p.ej. la hora de que pase alguna desgracia predestinada; el destino)** intagarora.
- **si (es) así** ariora.
- **si es que** arisanóríka, katinkáríka.

- **si es que (en contraste con lo que uno desea o espera)** ariompa.

- **si es que, si coincide** katinkáríra.

- **si fuera él/ella, si hubiera sido él/ella** í/óntira; irírora/irórora; i/ontiníríka.

- **si fuera por mi parte** kañotagantsi.

- **si fuera, si hubiera** ariome, ogáríka; intagame, tímaka (*V.* timagantsi).

- **si fuera, si hubiera** intagame.

- **si fuera, si hubiera** ogáríka.

- **si fuera verdad** arisanómera.

- **si no (en contraste con la realidad)** ántari.

- **si no hubiera** game.

- **si no (modo real; modo irreal)** gárara AU, gáríka, gáríra; térika.

- **si por casualidad** katinkáríka.

- **si recién él/ella** i/okyáríka.

- **si solamente dependiera de mí** kañotagantsi.

sí *adv.* je'lee, ee₁.

- **sí pues** ariótari.

sí *pron.*

- **hablar de sí mismo en forma simbólica** kantakotagantsi.

- **hablar para sí** niasurentagantsi.

- **hacer un favor a sí mismo** kavintsagantsi.

- **preguntarse a sí mismo** niasurentagantsi.

- **sí mismo/a (el/ella)** i/okiíro.

siempre *adv.* omirínka.

- **él/ella es el/la que siempre hace o se porta así** iriroánkini/iroroánkini.

- **guardar o tener algo por siempre** kamakagantsi.

sierra *f.*

- **dientes de una sierra** ai (*V.* áitsi).

siervo/a *s.*

- **tener a un menor de edad en la casa como siervo/a** nampitagantsi.

- **un menor de edad que desempeña el papel de siervo/a en la casa en que reside** nampiriantsi.

siete cueros (hongos del pie) *s.* yoge; tsómiri (*térm. gen.*).

sífilis *f.* pékitsi.

sigilosamente *adv.*

- **ir, hacer o acercarse sigilosamente** matsinkagantsi.

- **ir, hacer o acercarse sigilosamente (varias personas o animales)** matsintiitagantsi.

significado *m.*

- **tener el mismo significado o uno semejante** atagantsi₁, atakotagantsi₁.

siguiente *adj.*

- **al día siguiente** kámani.

sihuairo (agutí) *m.* shároni.

silbar *vi.* suvatagantsi.

- **el que silba** suvatatsírira.
- **silbar a** suvatakotagantsi.
- **silbar (ciertas serpientes)** marentagantsi, marentakotagantsi.
- **silbar prolongadamente** (*p.ej.* una melodía) suvatsatagantsi.
- **silbar (tapir)** suokagantsi.

silbido *m.*

- **llamar a alguien con un silbido fuerte** suokakotagantsi.
- **producir un silbido fuerte y agudo que se puede escuchar desde lejos** suokagantsi.

silencioso/a *adj.*

- **donde o cuando el ambiente es silencioso** omamerigitetira.
- **estar totalmente silencioso/a (un lugar)** pairagitagantsi.
- **silencioso/a (un lugar)** pairagítema.

silvestre *adj.* -niro (*V. Apén.* 1).

- **esp. de planta silvestre** ivenkikíniro.

simbolizar *vt.* kantakotagantsi.**similar** *adj.*

- **su similar de él/ella** irapítene/apítene; i/osameto.

simpático/a *adj.*

- **ser muy bonita y simpática** pashinitagantsi.

simple *adj.*

- **a simple vista** (*an.m./f.; inan.*) intiniro/ontiniro; ontitiro.

sin *prep.*

- **acaso sin causa ni motivo estaría así o haría eso** kogapagerika.
- **(dejar o quedarse) sin nada** noganiro.
- **estar o quedarse sin nada de comer** pitashitagantsi (*con* kogapage).
- **hacer(se) algo sin querer** (*p.ej.* por equivocación o confusión) patetagantsi.
- **me dejó sin nada** noganiro.
- **quedarse sin escalera por haberse deshecho o caído** pavirenkakotagantsi.
- **sin cambiarse en calidad, sin disminuirse en cantidad** (*an.m./f.; inan.*) i/osatyóniro; osatyótiro.
- **sin falta** arisanora.
- **sin filo** matsoyampiangantsi.
- **sin haber o tener nada** ompanivate.
- **sin motivo, causa, razón, propósito o lo que normalmente existiría** kogapage.
- **sin nadie o nada** mamerigítema.
- **sin ropa** nogatsantsaniro.
- **sin tener (que)** teri.
- **sin zapatos** nogaponkitiniro.

sino *conj.* oganíro.

- **sino que** onti.

sinónimo *m.*

- **ser sinónimo** atagantsi₁.

síntoma *m.*

- **sufrir los mismos síntomas** gakotantagantsi.
- **tener cierto síntoma** kantagantsi.

sinuoso/a *adj.*

- **algo sinuoso/a y muy delgado/a** (*p.ej.* lana o hilo fino, una serpiente) tsirepechani; tsirepechari.
- **tener forma delgada y sinuosa** (*p.ej.* sogá gruesa, víboras, larvas) poretsatagantsi.

siquiera *conj.* -kona (*V. Apén.* 1).

- **ni siquiera** ariókona, ompanivate.
- **siquiera a otra persona** pashiníkona.
- **siquiera éste/ésta, siquiera algo** irirokona/irorokona.

sitio *m.*

- **cambiar de sitio** gagagantsi, mereagantsi.
- **dejar o poner otra vez en el mismo sitio** gaatagantsi₂.
- **el sitio exacto dónde** tyáni.
- **regresar al mismo sitio para recoger a alguien o algo dejado allí** gaatagantsi₁.

situación *f.*

- **empeorarse mucho una situación** gagagantsi.

situar *vt.* vitagantsi₁.**sobaquera** *f.*

- **sobaquera en la cushma por donde sale la mano** kontevárontsi.

sobar(se) *vt., vr.* kosetagantsi₁, mekagantsi.**sobre** *prep.*

- **contar o hablar sobre** kenkitsatakotagantsi.

sobrenatural *adj.*

- **cuando o donde todo fue dominado por un gran poder sobrenatural** otasorintsigitétira.
- **el poder sobrenatural de él** itasorínsika.
- **poder sobrenatural que tradicionalmente se pensaba residía en ciertos amuletos o talismanes** ívatsa (*V. vátsatsi*).
- **ser la época cuando o el lugar donde, según la tradición, todo fue controlado o dominado por un gran poder sobrenatural** tatorintsigitagantsi.
- **ser que tradicionalmente ejercía poder sobrenatural representado por la palabra onomatopéyica** shoo tatorintsí.
- **tener o ejercer poder sobrenatural** tatorintsitagantsi.

sobrepasar *vt.*

- **sobrepasar** (*p.ej.* en cantidad, fuerza) visagantsi.

sobresalido/a *adj.*

- **estar sobresalida la parte superior (un barranco)** sevataankagantsi.

sobresaliente *adj.* -ank (*V. 4.8.4.2*).

sobresalir *vi.*

- **sobresalir en algo bueno o malo** visaenkatagantsi.

sobrevenir *vi.*

- **sobrevenir a uno sin motivo (p.ej. miedo, tristeza)** parigashitagantsi.

sobreviviente *adj., s.*

- **dejar la(s) casa(s) sin ningún sobreviviente** pevankoagantsi.

sobrevivir *vi.*

- **sobrevivir (p.ej. un problema de salud, un problema grave o una situación peligrosa)** visaakotagantsi.

sobrevolar *vt.* aragantsi.

- **sobrevolar el agua** araatagantsi.

sobrino/a *s.*

- **mi sobrina (de un hombre/de una mujer)** naniro/nevátyage; noshinto
- **mi sobrino.** notíneri, notomi.
- **tratar a un varón como sobrino** tinerintagantsi.

isocorro! *interj.* itainákario! (*v. ir.*)**sofocado/a** *adj.*

- **sentirse sofocado/a** kamanegitagantsi.

sofocar *vt.* shivatettagantsi.**soga** *f.* shívitsa.

- **atar un pedazo de sog a otro** gavitsatagantsi.
- **en el extremo de una sog a donde se termina de torcerla** oyashitsaku.
- **extender o estar extendida una sog a** pantsaagantsi.
- **jalar o ser llevado/a en el agua por una sog a** (*p.ej. una canoa*) pantsaatagantsi.
- **jalar por medio de una sog a** pantsatakotagantsi.
- **jalar una sog a** pantsatagantsi.
- **jugar con sog a** pegatsatagantsi.
- **poner sog a en algo para atarlo** gatsatagantsi.
- **sog a de muerto (esp. de bejuco de propiedades alucinógenas)** kamárampi.
- **sog a hecha de fibra** iviritsa.
- **sog a gruesa hecha de las fibras de las hojas de chavari** chaváritsa.
- **sog a que se saca de la corteza del árbol pancho** pashirókitsa.
- **su sog a (del objeto del cual forma parte)** otsa.
- **tener una sog a puesta para poder amarrar un objeto a otro** gatsatagantsi.
- **tirar sog a al agua** gimaamporetsatagantsi.

sol *m.* poreatsiri, inti₂.

- **calentarse con el sol** taenkatagantsi.
- **brillar (el sol)** poreagantsi.
- **brillar en (la luz del sol)** poreakotagantsi.
- **dar poca luz (el sol); haber menos sol (p.ej. bajo la sombra de algo)** tsimankagantsi.
- **estar afuera en el sol** peshitagantsi.
- **estar en el sol, estar en el sol todos los días por**

falta de lluvia poreakotagantsi.

- **estar poniéndose el sol** kantavagetagantsi.
- **guarecerse del sol** mampegagantsi.
- **los reflejos del sol en las nubes que se ven por la mañanita antes de que el sol mismo salga** iramatsaire poreatsiri (*v. matsáirintsi*).

solamente *adv.*

- **estar solamente con uno/a (p.ej. cónyuge)** tsatagantsi₃.
- **ir solamente por un lado de un río sin cruzar al otro lado** pasotaatagantsi.
- **solamente (an./inan.)** intagani/intagati.
- **solamente eso** ogatari.
- **solamente quedarse (m./f.)** intivani/ontivani.
- **solamente un lado o una mitad (queda o falta)** pasotánivátiro.
- **solamente una vez más** panívati.
- **solamente uno/a más (an./inan.)** panívani/panívati.

soldado *m.* soraro.**sólido/a** *adj.*

- **suavizar un sólido calentándolo o derritiéndolo (p.ej. brea, sal, manteca)** veankagantsi.

sólo *adv.*

- **sólo (an./inan.)** intagani/intagati.

solo/a *adj.*

- **a solas (comiendo algo)** pasekáníro.
- **condición de hacer algo solo sin ayuda** tsikyatarata.
- **dejar solo/a sin compañero/a, hacer que se haga algo solo/a** gapuntagagantsi.
- **estar o hacer algo solo** puntagantsi, puntashitagantsi.
- **hablar solo/a** niagitetagantsi.
- **ser de una sola pieza (p.ej. una cola sin bifurcación; una pared sin rendijas)** agontatagantsi.
- **ser de una sola pieza sin costura (p.ej. una frazada, una prenda de vestir)** amagotagantsi.
- **solito/a** tsíkyata.
- **sólo (an./inan.)** intagani/intagati.
- **solo(s) esto(s) o esta(s) se queda(n) (an./inan.)** intaganivani/intaganivati.
- **tener una sola esposa; vivir con un solo hombre** panirotagantsi.
- **un solo cuerpito (cría)** pasamáníro.
- **un(a) solo/a (an.); un(a) solo/a (inan.)** páníro; pátiro.
- **vivir solo (p.ej. sin cónyuge, patrón, trabajar)** timashitagantsi.

soltar *vt.* pakuagantsi, gashiriagantsi.

- **dar vueltas a algo y soltarlo para que salga disparado** pishionkagantsi.
- **hacer soltar** pakuakagantsi.
- **soltar en el agua** pakuaatagantsi.
- **soltar una serie de palabrotas** vosanteagantsi.

sombra *f.*

- **aparecer como sombra en la oscuridad** tsitenitagantsi.
- **buscar sombra** tsimampegagantsi.
- **haber sombra** tsimankagitetagantsi.
- **sombra (de una persona)** vamparókintsi.
- **usar la mano para dar sombra a los ojos** tameatagantsi, tameokitagantsi.

sombreado/a *adj.*

- **ser día sombreado** tsimankagitetagantsi.

sombrero *m.*

- **usar sombrero** savogitotagantsi.

sonambulismo *m.*

- **provocar sonambulismo** gitsavigaagantsi.

sonámbulo/a *adj.*

- **hablar o andar sonámbulo** tsavigatagantsi.

sonar *vt.* niagantsi₁, poimatagantsi.

- **hacer sonar algo para alguien o algo (p.ej. los adornos de una cushma para calmar a un bebé)** tsekinkakotagantsi.
- **hacer sonar cuando mama, chupa o sopla en alguna parte del cuerpo** petaratagantsi.
- **hacer sonar (p.ej. fierros, una campana, adornos de una cushma)** tsekinkagantsi.
- **hacer sonar un líquido moviendo los labios rápidamente** kovuriatagantsi.
- **sonar casi imperceptiblemente a la distancia** penetagantsi.
- **sonar (el abdomen, la barriga)** niamonkitagantsi.
- **sonar el río** niaatagantsi.
- **sonar en la distancia cuando apenas se puede escuchar** mumpaagantsi.
- **sonar fuerte** paioenkatagantsi.
- **sonar fuertemente (agua correntosa)** poimaatagantsi.
- **sonar o hacer sonar como resultado de un movimiento brusco (p.ej. un hueso cuando se le pone otra vez en su lugar; castañetear los dedos)** tushagantsi.
- **sonar ipum! (p.ej. dinamita, trueno, escopeta)** tonkagantsi.
- **sonando** kánika.
- **sonarse la nariz** shirigagantsi.

sonido *m.*

- **el sonido producido por algo (p.ej. un animal, un ave, una cosa)** énkatsi.
- **hacer algo con un sonido fuerte** kantamatagantsi.
- **hacer sonido** poimatagantsi.
- **muy claro (un sonido producido por alguien o algo)** intienkaniro/ontienkaniro (*an.*); ontienkatiro (*inan.*).
- **producir un sonido** niagantsi₁.
- **sonido de tronar** púgarara púgarara.
- **tener buen sonido (el cuero con que se tapa un tambor)** poimameshinatagantsi.

sonreír *vi.* kaagantsi₁.

- **sonreír de oreja a oreja** kaagisetagantsi.
- **sonreír mostrando las encías desdentadas** kaavogonaitagantsi.
- **sonreír mostrando los dientes** kaachaitagantsi.
- **sonreír mostrando los espacios que quedan después de la extracción de dientes** kaatsentetagantsi.

soñar *vt.* kisanitagantsi.**sopa** *f.* chopi.

- **hacer sopa** chopitagantsi.
- **tomar sopa** gaatagantsi₃.

soplar *vt.* tasonkagantsi.

- **escupir soplando** kushokagantsi.
- **instrumento hecho de cañas que se usa para soplar tabaco en la nariz** sogamentontsi AU, sokamentontsi BU.
- **soplar en alguna parte del cuerpo produciendo ruido** petaratagantsi.
- **soplar para inflar, poner aire en algo soplando** tapigagantsi.
- **soplar suavemente** tasonkaenkatagantsi.
- **soplar (una persona cansada; p.ej. después de subir una cuesta)** shigopiatagantsi.
- **soplar(se) tabaco en la nariz utilizando un instrumento hecho de cañas** sogagantsi₂ AU, sokagantsi₂ BU.

soportar *vt.* tsipereakotagantsi.**sorber** *vt.*

- **sorber algo un poco espeso** sorogagantsi.
- **sorber un líquido** soroatagantsi.
- **sorber un poco de líquido dejando el resto** choviatagantsi₂.

sorbete *m.*

- **hacer sorbete de cañas** vatsikotagantsi.
- **sorbete de cañas** vatsikorintsi.
- **tomar líquido utilizando un sorbete** chovuatagantsi.

sordomudo/a *s.* mashonti.**sordo/a** *adj.*, *s.* magempisénari.

- **estar sordo/a** magempisetagantsi.
- **hacerse el sordo** kemamampegagantsi.

sorprender *vt.*

- **sorprender a alguien que está haciendo algo sospechoso** voteagantsi.
- **sorprender de un momento a otro** komutatagantsi.

su *adj.pos.*

- **su (de ustedes)** pi-/p- (*V. Apén. 1*).
- **su (de él)** i-/ir- (*V. Apén. 1*).
- **su (de ella)** o-/Ø- (*V. Apén. 1*).

suave *adj.* mechori, metsori₁.

- **de cáscara fina, suave y lisa (frutas del tipo oi)** shipetyáiri.
- **estar o ser suave (p.ej. porotos, maíz, frutos)**

pequeños) metsokitagantsi.

- estar o ser suave metsotagantsi.
- hablar o cantar con voz suave o muy baja matsinkatsatagantsi.
- hacer ponerse suave (por el calor del sol) tagagantsi₁.
- masa suave sin afrecho shipetyápatza.
- ser liso/a y suave kaankitagantsi.
- ser muy suave (una masa bien molida o amasada) shipetyapatsatagantsi.
- ser suave (la piel) mechomuokitagantsi.
- ser suave (la voz, un sonido) tsirepeenkatagantsi.
- ser suave y pastoso/a (p.ej. maíz molido, achiote) kaankipatsatagantsi.
- su tallo suave con nudos (p.ej. de caña de azúcar, caña brava, maíz) okóroa.
- suave (trueno) satirinkari.
- suave (una tela) mechomagori.

suavemente *adv.*

- hablar suavemente (para cuidarse la garganta) tsikyaenkatagantsi.

suavizar(se) *vt., vr.*

- suavizar la masa de yuca agregando maíz germinado kiarenkagantsi.
- suavizar(se) un sólido calentándolo (p.ej. brea, manteca) veankagantsi.

subida *f.*

- que está en subida, una subida (terreno) tonkoari.

subido/a *adj.*

- subido/a en algo gatsonkutakotagantsi.

subir *vi.* gaenokagantsi.

- bajarse y subir repetidas veces (p.ej. la manera de volar del martín pescador) savisavienkatagantsi.
- hacer subir (p.ej. un perro a un animal) gatagutagantsi.
- hacer subir en algo gatsonkutakotagantsi.
- subir (a algo que quiere conseguir o hacer) tagutakotagantsi.
- subir encima de algo gatsonkutagantsi.
- subir (p.ej. una escalera, un palo) tagutagantsi.
- subir por medio de un bejuco o sogá; subir (una serpiente) tagutsatagantsi.
- subir (una cuesta) tonkoagantsi.

suciedad *f.*

- estar cubierto/a con una capa de suciedad de días tompetagantsi.
- la capa de suciedad que se acumula en una olla usada en candela otavirika.
- su suciedad apelmazada (de él/ella; p.ej. de un niño que no se lava, de una olla con hollín) i/ovotsitaka.
- suciedad de días tómpetsi.

sucio/a *adj.* potsitáseri.

- de cara sucia potsityáiri.
- estar o ser muy sucio/a potsitasetagantsi.
- estar o ser sucio/a (p.ej. fruto del tipo oi, el exterior de una olla) potsitaitagantsi₁.
- estar o ser sucio/a potsitatagantsi.
- estar sucio/a (agua u otro líquido medio turbio o con bastante suciedad) tompeatagantsi.
- estar sucio/a (todo el cuello y la parte del pecho que no está cubierta por la cushma) potsitaisigantettagantsi.
- ser o estar flaco/a y sucio/a potsitapionkitagantsi.
- ser sucio/a (p.ej. lana, pelo tupido, lazos de hilo) potsitamaitagantsi.
- sucio/a (p.ej. fruto del tipo oi, el exterior de una olla) potsitáiri₁.
- tener cara sucia potsityaitagantsi.
- tener olor a sucio tompetsienkatagantsi.

sudar *vi.* masavitagantsi.

- sudar (estar mojado/a; p.ej. una bola de sal, una piedra, una sandía tempranito por la mañana antes de que salga el sol) tsoaitagantsi.

sudor *m.* masavirintsi.

suegra *f.*

- mi suegra pagiro.

suegro *m.*

- mi suegro koki, pikónkiri.
- tratar a un varón como suegro kokintagantsi.

suelo *m.*

- botar al suelo alguien o algo grande pinegiagantsi₂.
- cubrir el suelo en un sitio (p.ej. con hojas, cascabillos de maíz, cañas tumbadas) shitamashitagantsi.
- estar o amontonar(se) una cantidad de algo en el suelo taikagantsi, taikasetagantsi.
- poner algo ensartado en el suelo pishintsaagantsi.
- tener hojas hasta el suelo (una casita sin paredes) tsitivashitagantsi.

sueño *m.* pochókiri.

- advertir o aparecer a alguien en sueños gimanatantagantsi.
- en su sueño (de él/ella cuando está bien dormido) i/omagineku.
- hacer tener sueño vohokintagantsi.
- sueño (una fantasía durante el sueño) kisanirintsi.
- tener sueño pochokitagantsi₁.
- velar el sueño kireaventagantsi.

suerte *f.*

- entregar o abandonar a su suerte pakagantagantsi.
- ¡qué mala suerte! (él/ella es para mí) i/ontisároro.
- tener mala suerte siempre posantettagantsi.

suficiente *adj.*

- haber o ser suficiente monkaratagantsi, timagantsi.
- hasta aquí es suficiente maika ariotake.

suficientemente *adv.*

- ser suficientemente grande monkaratagantsi, gonketagantsi.

sufrimiento *m.* tsipereagantsi₂.**sufrir** *vt.* tsipereagantsi₁.

- hacer sufrir a alguien por algún motivo kisashitagantsi.
- propenso/a a sufrir de dolores por todo el cuerpo katsikisenari.
- sufrir de ansiedad sin motivo tsaronegintagantsi.
- sufrir de indigestión sametagantsi.
- sufrir dolores reumáticos en todos los huesos karagaraitagantsi.
- sufrir las consecuencias neashitagantsi.
- sufrir mucha sed, hambre, calor, etc. kemisantakotagantsi (con -vage v. 4.8.2.3).
- sufrir por hacer algo que es muy difícil de hacer pomirintsitagantsi.
- sufrir por mucho tiempo netsaakotagantsi.

suicidarse *vr.* parantagantsi, kisashitagantsi.**suisuy** (esp. de pájarillo) *m.* soisóini.**sujetado/a** *adj.*

- estar sujetado/a vinaakotagantsi.
- estar sujetado/a con una sogá katinketagantsi.

sujetar *vt.* vitankagantsi.

- sujetar algo con el pie debajo del agua gatikaatagantsi.
- sujetar algo en posición atravesada (*p.ej.* amarrar palos a un árbol para hacer una escalera) kutonkitagantsi.
- sujetar algo que está debajo del agua (*p.ej.* con una piedra) pitankaatakotagantsi.
- sujetar bien kusotagantsi.
- sujetar con la mano irikagantsi, kanaroagantsi.
- sujetar con solamente una soguita (algo contenido o envuelto en un paquete) katinketakotagantsi.
- sujetar en un líquido vitankaatagantsi.
- sujetar (entre dos palos o con un palo) vinaakotagantsi.
- sujetar la mano de alguien vitankavakotagantsi.
- sujetar los brazos de una persona flaca que no puede defenderse vitsñaempekitagantsi.

sumergir *vi.* giviatagantsi.**sumergirse** *vr.* tsititagantsi₁, kiviatagantsi.**sunca, zunca** (esp. de pez) *s.* ségori.**súngaro** (esp. de pez) *m.* omani.

- esp. de súngaro o doncella grande de color amarillo blancuzco kayónaro.

superficie *f.*

- cubrir o llenar (relativamente hablando) la superficie de un líquido (*p.ej.* los muchos palos que bajan por el río durante una creciente, muchos insectos flotando en una bebida) tsimataatagantsi.
- en la superficie (de un líquido) enókua.
- salir a la superficie (del agua) konteatagantsi.
- su superficie amplia y plana omenko, osáranta.
- superficie (cara inferior; *p.ej.* de una canoa, del techo de una casa, de la tapa de una olla) onegi (V. négitsi).

superhombre *m.*

- el superhombre (tradicional) Shoipéirini.

superior *adj.*

- brazo superior náratsi.
- lugar superior enoku.
- parte superior de la pierna cerca de la unión con el tronco tsitipegantsi.
- parte superior de una piedra grande mapugito.
- ser superior visagantsi, visaenkatagantsi.

superioridad *f.*

- adoptar una actitud de superioridad itagantsi₂.

superlativamente *adv.* páiro.**superlativo/a** *adj.*

- hacer algo en grado superlativo gagagantsi.

suplicar *vt.* nevitagantsi.**supuesto/a** *adj.*

- por supuesto arioníroro, sa.

surcar (un río) *vt.* gatsonkuatagantsi, tonkoaatagantsi.

- hacer surcar un río en una embarcación gatsonkuatakotagantsi.
- hacer surcar una canoa tanganeando tigaatagantsi.
- surcar los rápidos, una catarata o una cascada taguatagantsi.
- surcar (peces en un río o riachuelo) shiteatagantsi.
- surcar una catarata o caída en una embarcación taguatakotagantsi.

surgir *vi.*

- surgir de algo (*p.ej.* canas que recién están apareciendo, plumas del penacho de un ave) tsovankagantsi.

suri *m.* págiri.

- esp. de suri muy pequeño tuyoki.

suspenderse *vr.*

- suspenderse de una rama kompishitagantsi.

suspendido/a *adj.*

- hacer o vivir en nido alargado y suspendido atsantsaeketakotagantsi.
- nido tejido y suspendido de ciertos pájaros (*p.ej.* del paucar, del picaflor) morínkentsi.

- **vivir o estar en un nido tejido suspendido; hacer un nido de este tipo** morinketakotagantsi.

suspirar *vi.*

- **suspirar** (*p.ej.* después de llorar mucho, cuando uno está muy triste) vesuregagantsi.

sustancia *f.*

- **la sustancia medio pegajosa de él/ella** (*p.ej.* brea o resina; plátano o yuca sancochada y machucada) í/ópitsa.

- **sustancia del masato antes de ser mezclado con agua** omogútoa, otsiriane.

suturar *vt.* vovitagantsi.

suyo(s)/suya(s) *pron.pos.*

- **suyo o suyos, de él o ellos/ella o ellas** irashi(egi)/ashi₁(egi).
- **suyo o suyos de usted/ustedes** pashi₁/pashiegi.

T t

tabaco *m.* seri.

- **hoja de tabaco** seripana.
- **instrumento hecho de cañas o canillas que se usa para soplar tabaco en la nariz** sogamentontsi AU, sokamentontsi BU.
- **soplar(se) tabaco en la nariz (utilizando un instrumento hecho de cañas)** sogagantsi₂ AU, sokagantsi₂ BU.

tábano (esp. de mosca) *m.* shimpókiti.

tabique *m.*

- **tabique de las fosas nasales** chámpitsi.

tabla *f.* okota, inchákota.

- **cortar una tabla de madera con serrucho o máquina aserradora** togotatagantsi.
- **desbarrar madera para formar tablas** serogotatagantsi.
- **poner una tabla de pona en el suelo** pigotaagantsi.
- **tabla de pona** kamonakota.
- **tabla de una plataforma o piso** menkotsikota.
- **tabla que se usa para hacer un cerco o una pared** tantarikota.
- **una tabla** pakotátiro.

tablilla *f.* okota.

tacañería *f.*

- **la tacañería de él/ella** i/omicha.

tacaño/a *adj.*

- **estar o ser tacaño/a** michatagantsi.
- **persona tacaña** michanti.

taco *m.*

- **el palo que es parte del taco de un telar grande** shimatantsíki.
- **hacer un taco para un telar, poner un taco en un telar** shimatatagantsi₂.
- **su taco (de un telar)** oshímata.

tahuari (esp. de árbol) *s.* kómaro₁.

tal *adj., adv.*

- **a tal extremo** ariókyari.
- **pensar que tal vez** itagantsi₁.
- **ser de tal cantidad** karatagantsi.
- **tal vez** ariorákari, arióríka, ariorira, ariorókari, impa.

- **tal vez no (modo real)** gakonarorókari, gárika, garókari.

tallar *vt.* kitsaviagantsi.

- **tallar madera para hacer una parte más angosta o sacar punta al extremo** tochakitagantsi.
- **tallar semillas** (*p.ej.* *tampiapini*) kitsavigitagantsi.

tallo *m.*

- **echar tallos rastreros (plantas como el zapallo, la sandía, etc.)** mantsatagantsi.
- **haber varios tallos juntos en una mata** vevatuagantsi.
- **limpiar el tallo de la caña de azúcar quitándole las hojas secas** vegoroagagantsi.
- **su tallo grueso** okompi.
- **su tallo hueco** opi.
- **su tallo rastrero** omantsa₁.
- **su tallo suave con nudos** (*p.ej.* de caña brava, patquina, maíz) okóroa.
- **tallo de la flor de la esp. de caña brava** savóropi.
- **tallo de la flor de una esp. de caña brava** merétopi.
- **tallo de yuca con sus ramitas cortadas para formar un palo de tres puntas** sekatsitségonto.
- **tallo del bambú o de la paca** kapiropi.
- **tallo que se utiliza en un telar para controlar la anchura de la tela** otemaropi.
- **tallos secos que se han quedado del maíz que ha sido cosechado** opogo₂.
- **tener tallo con nudos** (*p.ej.* bambú) koroatagantsi.
- **tener tallo hueco** pitagantsi₂.

talón *m.*

- **parte posterior del talón** gitirotsantsi, tsonagítintsi.

tamaño *m.*

- **crecer en tamaño** kimotagantsi.
- **de qué tamaño** akatake.
- **de qué tamaño** (*an.;* persona o animal) akagimotani.
- **de qué tamaño** BU (*an./inan.*) ákani/ákati.
- **de tamaño mediano** (*p.ej.* árboles, casas, ollas) ocharíati.
- **de tamaño mediano** (*inan.;* *p.ej.* una tabla, una

yuca partida por la mitad) akakótati.

- de tamaño regular kimotani.
- de tamaño regular (*inan.*; un palo, el tronco de un árbol chico) akapóati.
- la persona que es del mismo tamaño que él/ella i/omonkaráne.
- llegar a cierto tamaño (comparándose con algo o alguien) okagantsi₂.
- ser de tamaño mediano (*p.ej.* un telar, una yuca partida) kakotatagantsi.
- ser de tamaño menor que lo normal shampitekitagantsi.
- ser de tamaño regular (una bola de algo) katankutagantsi.
- ser de tamaño regular (una sarta de algo) kashintsatagantsi.
- sobrepasar el tamaño normal gentsiretagantsi.

tambaleante *adj.* tuatuachatekima.

tambalearse *vr.* tuatuachatekitagantsi.

también *adv.* áikiro.

- él/ella también í/ósatyó.
- ella también o ella tampoco ósatyó.
- yo, tú, él, ella también náróri, víróri, iríróri, iróróri.

tambo *m.*

- hacer un tambo *kutorintsi* kutotagantsi.
- hacer(se) o estar en un tambo redondo (para cazar) vankonatagantsi.
- hacer un tambito para una gallina y sus pollitos chonkorikishitagantsi.
- hacer(se) o estar en un tambito con tejado de una sola vertiente vankotagantsi.
- hacer(se) un tambo del tipo *vashirontsi* vashitagantsi.
- tambo con tejado de una sola vertiente vankotarintsi.
- tambo de hojas de dos lados vashirontsi.
- tambo techado vankonarintsi, kutórintsi.

tambor *m.* tampa.

- casco para tambor tampa.
- poner la cuerda con semillas o chaquiras en un tambor nenketagantsi.
- tener buen sonido (el cuero con que se tapa un tambor) poimameshinatagantsi.
- tocar el tambor tampa.

tamborear *vi.* tampa.

támishi, tamshi (esp. de bejuco) *m.* tapetsa.

tampoco *adv.*

- él/ella tampoco í/ósatyó.

tamshi *V.* támishi.

tan *adv.*

- tan pronto que oga.

tanagra, tangará (esp. de pajarito) *f.*

- convertir a gente en tanagras *tsivito* tsivitoitetagantsi.

- especies: geari, tsintsíkiti, tsiríshanti, tsivito, yompanka.

tanganear *vi.* tangaatagantsi.

tangará *V.* tanagra.

tangarana (esp. de árbol) *f.* kanai.

tanrilla (esp. de ave) *f.* sorinti.

tanto *adv.*

- no tanto maanikona, ogákona.
- no tanto (modo irreal) tesákona.
- no tanto (modo real) gasákona.

tanto/a *adj.*

- tantas veces akya₂.

tapa *f.*

- su tapa otapo.
- tapa hermética de cera (de abejas y moscardones, de los caracoles *mapoto*) shimatarintsi.

tapado/a *adj.*

- estar en algo que está tapado (*p.ej.* con una canasta, una olla, su tapa) kitavitakotagantsi.
- estar tapado/a (*p.ej.* una casa totalmente cerrada sin aberturas) pataagantsi.
- estar tapado/a shapigotitagantsi.
- estar tapado/a con un montón de algo shapiviotagantsi.
- estar tapado/a con una canasta o una olla kitavitagantsi.
- estar tapado/a (con una olla o calabaza) tatakotagantsi.
- estar tapado/a dentro de algo con un orificio chico shapitakotagantsi.
- estar tapado/a (*p.ej.* una casa totalmente cerrada sin aberturas) pataagantsi.
- estar tapado/a (un orificio chico) shapitagantsi.

tapar(se) *vt., vr.* pashitagantsi₁, tapotagantsi.

- echar o amontonar encima de uno mismo para taparse (*p.ej.* un armadillo en su madriguera) tiakotagantsi.
- estar volteado/a boca abajo tapando a alguien o algo kitamotakotagantsi.
- lo que se usa para tapar(se) (*p.ej.* frazada, cubierta) pashirontsi.
- tapar (*p.ej.* al último hueco que queda cuando se hace una pared de pona, o cuando se ponen las últimas hojas en un techo) pataagantsi.
- tapar (*p.ej.* la nariz por la gripe) shapigotitagantsi.
- tapar a algo que está dentro de algo con un orificio chico shapitakotagantsi.
- tapar algo que está en algo (*p.ej.* con una canasta, una olla, una calabaza o su tapa) kitavitakotagantsi, tatakotagantsi.
- tapar con agua pamankagantsi.
- tapar con hojas o tela (*p.ej.* algo que está dentro de un recipiente o de una caja) pashitakotagantsi.

- **tapar con tierra** kitatagantsi.
- **tapar con un montón de algo** shapiviotagantsi.
- **tapar el hueco por el cual ha entrado (ciertas abejas y moscardones)** shimatatagantsi₁.
- **tapar la cabeza** savogitotagantsi.
- **tapar la entrada del brazo de un río o la salida de la madriguera del majás** vitagantsi₂.
- **tapar la luz** tsitenitagantsi.
- **tapar la nariz o la boca o las dos** vitagantsi₂.
- **tapar la respiración (p.ej. con agua, polvo, humo, ají)** shivatetagantsi.
- **tapar muy bien un recipiente que contiene líquido** pashipashiatkotagantsi.
- **tapar un hueco chico (p.ej. con hojas, residuos, un trapo)** shapishitetagantsi.
- **tapar un hueco o hendidura con brea** vitsaagantsi.
- **tapar un orificio chico (p.ej. una botella, la nariz, un hueco)** shapitagantsi.
- **tapar un pasaje para impedir que algo salga o entre** vitakotagantsi₂.
- **tapar una caja tsívogo con su tapa; tapar una canasta tsiveta con otra; tapar algo con una olla invertida** kitavitagantsi.
- **tapar(se) con varias frazadas, hojas o trapos** pashiviotagantsi.
- **tapar(se) la boca con la mano** tikakotagantsi.
- **tapar(se) los ojos con la mano** viokitagantsi.
- **taparse un ojo o los ojos** gashiatagantsi₁, gashiokitagantsi.

tapioca *f.* sekatsipane.

tapir *s.* kémari, kaarankónari.

- **esp.:** marivati₂.

tapón *m.*

- **encerrarse con tapón de cera** shimatatagantsi₁.
- **hacer un tapón cerca de la cáscara de un árbol (ciertas larvas en la última fase de su metamorfosis)** tioshitagantsi.
- **sacar o salir un tapón de un orificio chico (p.ej. una botella, el oído, un huequito)** shapireagantsi, shapirenkagantsi.
- **su tapón de cera (de abejas y moscardones, de los caracoles mapoto)** shimatarintsí.

taponar *vt.*

- **taponar o estar taponado/a (p.ej. la nariz por la gripe)** shapigotitagantsi.
- **taponar o estar taponado algo que está dentro de algo con un orificio chico** shapitakotagantsi.
- **taponar o estar taponado un hueco chico (p.ej. con hojas, residuos, un trapo)** shapishitetagantsi.
- **taponar un orificio chico (p.ej. una botella, la nariz, un hueco)** shapitagantsi.

tarántula *f.*

- **especies:** eto oshetoempe, tíntiro.

tardar *vi.*

- **tardar (hacer años)** shiriagakotagantsi.

tarde *adv.*

- **más tarde** impogini.
- **más tarde (del mismo día)** páita.
- **no mucho más tarde (modo irreal)** tenka sámani.
- **un poco más tarde** choenikona.

taricaya (esp. de tortuga acuática) *f.* sémpiri.

tarrafa *f.* kitsari.

- **pescar o coger pez con tarrafa** kitsatagantsi₁.

tartamudear *vi.* eritagantsi, komutsatagantsi.

tartamudo/a *s.*

- **ser tartamudo/a** eritagantsi.

tatuaje *m.* santonka.

- **tener tatuajes** santonkatagantsi.

tatuar(se) *vt., vr.* santonkatagantsi.

- **el hollín del caucho quemado que se coge en una calabacita para tatuar** santonka.

tatuejo *V.* tatú.

tatú, tatuejo (esp. de armadillo) *m.* étini.

taza *f.* jaro, jarónaki.

techado *m.*

- **hojas del techado** opashi.

techo *m.* pánkotsi.

- **arrimarse o apoyarse en el techo de una casa** tinavantakotagantsi.
- **colocar los palos para el techo de una casa** tsenkogiatagantsi.
- **con techo redondo; casa redonda con techo redondo** kanuropánkori.
- **cortar hojas de palmera para hacer techo** tovishitagantsi.
- **doblar hojas de palmera para hacer techo** kataagantsi.
- **el exterior de un techo de hojas** pankotsípana.
- **en el exterior del techo de la casa** otishitapanokoku.
- **entre las hojas de un techo** opashiku.
- **golpear el techo de una casa por causa de algo o alguien que está adentro**
- **la tira de pona que es la base del techo semi-circular de la muñuna de una casa tradicional** otakonompiaro. pasavantakotagantsi.
- **las dos ripas atravesadas en el canto de un techo que sostienen los palitos a los cuales se amarran las hojas** otiváshiro.
- **parte de la construcción del techo de una casa donde los palos se cruzan como un par de tijeras abiertas** túshiria.
- **poner cumbrera en un techo** tsivankagantsi.
- **su borde o canto de las hojas del techo de una casa** okaráshire.
- **techo de hojas** pankotsípana.
- **tener la forma del techo de una casa** pankootagantsi.

- una casa con techo rectangular tsantsapankori.
- viga transversal del techo de una casa otakonOMPIARO.

tejer *vt.* amatagantsi.

- tejer bien ajustado/a (sin dejar huecos o aperturas entre los hilos, las hojas, etc.) nontsivikagantsi.
- tejer creando diseños *pókiri* en el tejido pokitagantsi.
- tejer el canto en forma de trenza (*p.ej.* una estera, una canasta) pityagitagantsi.
- tejer metiendo plumas o sartitas de semillas takotagantsi.
- tejer usando palitos o los dedos para crear diseños geométricos kitsogagantsi, kitsogitagantsi₁.
- terminar de tejer (tela) gatamagoagantsi.

tejido (anatomía) *m.*

- regenerarse los tejidos donde ha habido corte o herida tsorogagantsi.

tejido/a *m., adj.*

- el aumento que se pone en un tejido para que tenga vuelo (*p.ej.* en una red redonda) omákite.
- estar bien tejido/a sin tener huecos o aperturas entre los hilos o las hojas nontsivikagantsi, tsivitatagantsi.
- estar completamente tejida (tela) gatamagoagantsi, vemagoagantsi.
- estar tejido/a en forma de trenza (*p.ej.* el canto de una estera, una canasta) pityagitagantsi.
- la forma de algo tejido que es un poco ancho (*p.ej.* una pulsera tejida) okonta.
- tejido/a de dos colores con diseños geométricos *pókiri*.
- terminar un tejido gatamagoagantsi, vemagoagantsi.

tela *f.*

- doble (tela), tela doble tontamagori.
- fino/a (tela); tela hecha de hilo muy fino tsirepechamagori.
- hacer una bolsa de tela alrededor de sí o estar dentro de ella (larvas) mashitakotagantsi.
- hacer una especie de tela en forma de una bolsa dentro de la cual ciertas larvas pasan por la fase de pupa mashitagantsi₂.
- hacer una tela dura y resistente (larvas) kusomashitagantsi.
- la tela de él (ciertas larvas cuando están listas para pasar a su fase de pupa) imashi.
- pedazo de tela muy gastada charákintsi.
- renovar tela (teñiéndola de manera que se quede como nueva) kyamagotagantsi.
- su corte (de la tela no cosida), su lado derecho (de la tela) omago.
- tela de plástico nairoméshina.
- tela engomada o impregnada de caucho kapiméshina, oméshina (*V.* meshínantsi).
- tela hecha de la corteza del árbol *kuríniro*

kuriniroméshina.

- tela nueva okyamagokyárira.
- tela o ropa hecha de tela de confección textil kamisa.
- una pieza o un corte de tela pamagótiro.

telar *m.* amárintsi.

- doblar un telar tinkaraamantsatagantsi.
- el conjunto de los hilos del telar omantsa₂.
- el hilo de un telar oamárotsa.
- el palo que es parte del taco de un telar grande shimatantsíkii.
- estar deshecho un telar por haberse sacado los palos pakotarenkagantsi.
- estar separados o separarse los hilos de arriba de los de abajo en un telar kirankagantsi.
- hacer o preparar un telar paikagantsi.
- hacer un taco para un telar, poner un taco en un telar shimatatagantsi₂.
- palito que se utiliza para sostener el hilo en la preparación del telar ketsi.
- separar los hilos de arriba de los de abajo en el telar tinkirankagantsi.

telaraña *f.* mantsárentsi.

- devanar o hacer telaraña mantsaretagantsi, pantsaagantsi.
- mirar las telarañas guntetagantsi.

temblar *vi.* shigekagantsi.

temblor *m.* tinínkari.

- causar o haber temblor tininkagantsi.

temer *vt.* pinkagantsi₁.

temperatura *f.*

- calentarse hasta tener una temperatura normal; bajar la temperatura después de tener una fiebre alta con escalofríos shavogatagantsi.
- reducirse o disminuirse la temperatura shampaenkatagantsi (*con* -an *V.* 4.9.1)

temprano *adv.* -aman (*V.* 4.8.4.1).

- más temprano el mismo día inkáara.
- muy temprano por la mañana okutámani.
- temprano por la mañana desde aproximadamente las tres hasta más o menos las siete tsitekyámani.

tenaza *f.*

- las tenazas de un insecto tséntetsi.

tender(se) *vt., vr.* maronkagantsi, notsantsaagantsi.

- algo viejo o roto que se tiende para usar como cama (*p.ej.* una frazada o estera) shitaroshitékintsi.
- el conjunto de trapos que se tiende debajo de un bebé o niño shitaroshitékintsi.
- extender o tender algo en la superficie del agua maronkaatagantsi₁.
- tender (algo doblado o encogido) timpatsarankagantsi.
- tender bien sin arrugas vetsarankaagantsi.
- tender hojas en el suelo para sentarse o

echarse en ellas shitashitagantsi.

- **tender un arco y disparar la flecha** tintsugagantsi.
- **tender un lazo con nudo corredizo** (*p.ej.* para cazar aves) mavokiagantsi, vevokiagantsi.
- **tender un puente sobre algo** pavitagantsi.

tendido/a *adj.* marónkari.

- **estar tendida en el suelo o encima de algo** (caña) pigoroagagantsi.
- **estar tendida en el suelo o encima de algo** (una tabla) pigotaagantsi.
- **estar tendido alguien o algo grande** pinegiagantsi₂.
- **estar tendido un lazo con nudo corredizo** mavokiagantsi.
- **estar tendido/a** (*p.ej.* un gallinazo echado con las alas extendidas, una canasta extendida, una cushma extendida en el suelo) pitsarankaagantsi.
- **estar tendido/a** maronkagantsi.
- **estar tendido/a** (algo doblado o encogido) timpatsarankagantsi.
- **estar tendido/a sobre la superficie del agua** maronkaatagantsi₁.

tendón *m.* shítsatsi.

tenedor *m.* turintsí.

tener *vt.* shintagantsi, timagantsi.

- **desear tener algo** kashigagantsi.
- **no tener absolutamente nada que comer; no tener yucal productivo** tsonkasekatakotagantsi.
- **no tener** (algo líquido; *p.ej.* algo que tomar, combustible para una lámpara o un motor) tsoatakotagantsi.
- **no tener nada de ropa para ponerse; tener ropa muy vieja** tsonkasetakotagantsi.
- **no tener o no haber nada de algo que se necesita** (*p.ej.* comida, ropa, dinero) tsonkatakotagantsi.
- **tener** (*p.ej.* comida, ropa) shintakotagantsi, timakotagantsi.
- **tener algo parecido a** (*p.ej.* sufrir los mismos síntomas, tener características físicas parecidas) gakotantagantsi.
- **tener alguna enfermedad u otro problema** gagantsi₂ (*con el nombre de la enfermedad o problema*).
- **tener el don de trabajar rápidamente** shintsipakotagantsi.
- **tener hambre** tasegagantsi₁.
- **tener** (*lit.* haber) *an./inan.* áño/áityo.
- **tener muchas cosas** shintaarantagantsi.
- **tener pequeñas llagas, heridas o úlceras** chakotagantsi.
- **tener poder o fuerza** gaveagantsi.
- **tener punta fina** vetseigagantsi.
- **tener sed** miretagantsi.
- **tener una sola esposa** panirotagantsi.

V. áño, áityo.

tensar *vt.*

- **tensar** (*p.ej.* un cuero) notintakotagantsi.

tenso/a *adj.*

- **tener tenso/a, estar tenso/a** (el cuerpo, los músculos) kusopatsatagantsi, shintsipatsatagantsi.

teñir *vt.* tsakagantsi₁ AU, viinkagantsi BU.

- **teñir de rojo** giraatagantsi₂.

terciana *f.* anátiri.

- **tener terciana** anatitagantsi.

terminación *f.*

- **la terminación de una chacra** oyashi.

terminado/a *adj.*

- **estar terminado algún trabajo** gatagantsi₂, tsonkatagantsi.
- **estar terminado** (un tejido) vemagoagantsi.
- **estar totalmente terminadas** (*p.ej.* las hojas de un árbol comidas por algo) tsonkaatagantsi.

terminar(se) *vt., vr.* gatagantsi₂, tsonkatagantsi.

- **ayudar a terminar algo** mutakotagantsi.
- **hacer terminarse una tira o pedazo de algo que separa dos cosas o que contiene algo** tinchampireakotagantsi.
- **terminar algo que se ha intentado hacer** matagantsi.
- **terminar un tejido** vemagoagantsi.
- **terminar(se)** (un líquido) tsoatagantsi.
- **terminarse** tsonkatagantsi.
- **terminarse algo con respecto a la persona que es el sujeto del verbo** (*p.ej.* las habladorías sobre uno) karagiteakotagantsi.
- **terminarse** (confines de la tierra en la cual vivimos) karagitetagantsi.
- **terminarse una acción** karatagantsi.
- **terminarse una cola o fila muy larga** (de gente) karashintsavagetagantsi.

terremoto *m.* tinínkari.

- **causar o haber temblor o terremoto** tininkagantsi.

terreno *m.* kípatsi.

- **haber terreno bajo o hondo** (*p.ej.* chacra honda) tsatenipatsatagantsi.
- **librar o despejar un terreno de maleza** vegetetakotagantsi.
- **terreno totalmente despejado** (*p.ej.* una chacra nueva que todavía no está sembrada; un patio) otui.

terror *m.*

- **inspirar o provocar terror** koveenkatagantsi.

tesoro *m.*

- **algo que se guarda como tesoro** píratsi.
- **guardar como tesoro** piratagantsi.

testículo *m.* gatsarékintsi.

testigo *m.*

- ser testigo neakotagantsi.

tetera *f.* asuronaki.

texto *m.*

- cambiar un texto gagagantsi.

ti *pron.*

- a ti más viro/-mpi (V. Apén. 1).
- a ti más todavía viromparorókari.
- a ti te toca virokya.
- para ti pashi₁.

tía *f.*

- mi tía (hermana de la madre) ina.
- mi tía (hermana del padre, esposa del hermano de la madre) pagiro.

tibio/a *adj.* shavógari.

- calentar líquido hasta que esté tibio shavogaatagantsi.
- enfriarse algo caliente hasta ponerse tibio shavogatagantsi.
- estar tibio/a (líquido) shavogaatagantsi.
- tibio/a (un líquido) shavogáari.

tic *m.*

- tener un tic en el párpado del ojo mareaatagantsi.

tiempo (atmosférico) *m.*

- comenzar el tiempo seco sarigagantsi.
- la época de tiempo seco sárini, shiriagáriní.
- ser tiempo seco sarigagitetagantsi, sarigavagetagantsi (V. kimoáriní).

tiempo (duración) *m.*

- dejar pasar un tiempo gisamanitagantsi.
- desde hace tiempo chapitakeni.
- estar ausente por mucho tiempo pegagiteagantsi, pegagiteakotagantsi.
- hace mucho tiempo pairani.
- hacer mucho tiempo tovaigagitetagantsi.
- hacer un tiempo samanitagantsi.
- mucho tiempo sámáni.
- mucho tiempo ya ogatani.
- pasar el tiempo (por algún motivo) pegaventagantsi.
- pasar el tiempo yendo de casa en casa nuintetagantsi.
- pasar mucho tiempo en el río piriniatagantsi.
- pasar tiempo con alguien netsaagantsi.
- pasar un período de tiempo visagiteagantsi.
- ver el paso del tiempo (duración de la vida) negiteagantsi.
- yo, tú, él/ella desde hace tiempo nogántaga, pigántaga, i/ogántaga.

tienta *f.*

- buscar algo a tientas cuando no se puede verlo pasakagantsi.

tierno/a *adj.* mechori.

- la parte más tierna del cogollo de una palmera ochonkirite.

- ser o estar tierna (la piel) mechomuokitagantsi.
- ser o estar tiernas (hojas) mechoshitagantsi.
- ser o estar tiernas (muchas hojas en varias ramas o plantas) mechoshiatagantsi.
- ser o estar tierna (*p.ej.* yuca, corteza nueva) mechopootagantsi.
- ser tierno (un retoño o renuevo que recién está brotando) mechotonatagantsi.
- su hoja tierna (de ciertas palmeras) opena.
- tierna (hoja de un árbol o planta de gén. *m./inan.*) i/omechoshítaga.
- tiernas (hojas) mechóshiri.
- todavía tierna (*p.ej.* yuca, corteza nueva) mechopoakya.
- todavía tiernas (larvas) mechóikya₂.
- todavía tierno (hongos comestibles) mechokempítakya.
- todavía tierno/a mechokya.
- todavía tierno/a (cualquier animal cuadrúpedo) akamotiákyani.
- todavía tierno/a (fruto) mechóikya₁.
- todavía tierno/a (frutos pequeños) mechókikya.

tierra *f.* kípatsi.

- comer tierra gavatsatagantsi.
- confines de la tierra okaragitéira.
- cueva en la tierra kipatsínaki.
- debajo de la tierra savipatsaku.
- estar dentro de la tierra kitatagantsi.
- muñeco hecho de tierra kipatsikoti.
- picar la tierra kentavatsatagantsi₁.
- tapar o cubrir con tierra kitatagantsi.
- tierra cultivada o rozada tsamairinti.
- tierra muy mojada como consecuencia del agua filtrada de abajo tsoavatsásema.

tieso/a *adj.*

- estar bien seco y tieso (cuero) aratsimeshinatagantsi.
- estar o quedarse tieso/a (algo largo y delgado; *p.ej.* una persona muerta, pescado ahumado) aratsikiitagantsi.
- estar tieso/a shinkotagantsi₂.
- tener las piernas tiesas shinkogiitagantsi.
- tira de algo tieso okita.

tigre (jaguar) *m.* matsóntsori.

tigrillo *m.* matsóntsori.

- especies: íshai, ivamokote matsóntsori, tínchai, tsimporonto.

tijera *f.* túshiria.

tímido/a *adj.*

- ser tímido/a pashiventagantsi.

timonear *vt.* takiatagantsi.

timonel *m.*

- ser timonel takiatagantsi.

tingote *m.*

- dar un tingote a algo tushaitagantsi.

tío *m.*

- **mi tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre)** koki, pikónkiri.
- **mi tío (hermano del padre)** apa.
- **tratar a un varón como tío** kokintagantsi.

tipo *m.*

- **de otro tipo** páshini.
- **del mismo tipo (que él/ella)** i/osháninka.
- **ser de otro tipo** pashinitagantsi.

tira *f.*

- **arrancar tiras de bejucos o corteza (p.ej. para usar como sogá)** sapeagantsi.
- **arrancar tiras de corteza para usarlas como sogá** saraagantsi₂.
- **hacer por tiras (p.ej. cultivar)** champitagantsi.
- **la tira de algo tieso** okita.
- **las tiras que quedan o sobresalen en las terminaciones de cualquier tejido (p.ej. en una cushma antes de ser cosida)** oshíroki.
- **partirse o pelarse en tiras largas (la corteza de ciertos árboles)** sagomareagantsi.
- **sacar tiras de la nervadura de una hoja de palmeras** sagitatagantsi.
- **sacar una tira de la parte de abajo de la nervadura central de una hoja (de ciertos tipos de palmeras)** sapeagantsi.
- **su tira (p.ej. de una bolsa)** otsa.
- **tira de corteza sacada del árbol laterata** shintitsa.
- **tira sacada de la nervadura de una hoja de palmeras o del tallo de la caña brava o paca seca** sagítari.
- **tira sacada del tronco del árbol topa** parótotsa.
- **tiras largas sacadas de dentro de la corteza de ciertos árboles** shívitsa.
- **una tira sacada de un tronco rajado de caña brava** savorokota.

tirano *m.*

- **esp. de tirano o pájaro corregidor** shivivírini.

tirar *vt.*

- **tirar al suelo** vuokagantsi.
- **tirar encima de un techo de hojas** okavantagantsi.
- **tirar piedras o palitos a algo (p.ej. para espantarlo)** pitankagantsi.
- **tirar piedritas u otras cosas chicas cerca de algo o alguien** semiakotagantsi.
- **tirar piedritas u otras cosas chicas directamente a algo o alguien** semiagantsi.
- **tirar sogá al agua** gimaamporetsatagantsi.

tiro *m.*

- **errar el tiro (tratando de cortar algo)** karagitagantsi.
- **pegar un tiro** tonkagantsi.
- **pegar un tiro a alguien o algo que está dentro de algo o junto con ello** tonkakotagantsi.
- **pegar(se) un tiro en el pie** tonkavonkititagantsi.

tiroides *m.*

- **cartílago tiroides** tonkorinantsi.

tirón *m.*

- **hacer de un tirón (en el mismo día)** patirotagantsi.

tobillo *m.*

- **cóndilo del tobillo** gunkékintsi.

tocar *vt.* katinkatagantsi.

- **a mí me toca, a ti te toca, a él/ella le toca** narokya, virokya, irírokya/irórokya.
- **no querer tocar** pinkagantsi₁.
- **no toques** arione.
- **poder tocar apenas con las puntas de los dedos (estirándose para alcanzar)** chointagantsi.
- **tocar algo ajeno** tagantsi₁.
- **tocar con los dedos** tsagatagantsi.
- **tocar con los dedos o la mano (p.ej. para probar la temperatura de alguien, para probar el filo de un cuchillo)** patikagantsi.
- **tocar el instrumento musical** pegompirintsi pegompitagantsi.
- **tocar el tambor** tamporatagantsi.
- **tocar flauta o quena** kovutagantsi.
- **tocar la ropa de otra persona** tsagatakotagantsi.
- **tocar otro tema o asunto** gakotantagantsi.
- **tocar pito** viriorionkagantsi.
- **tocar turno** katinkatagantsi.
- **tocar zampona, antara o armónica** sonkatagantsi.

tocón *m.* inchápatu, ótsiti.todavía *adv.* -kya/-tya (V. Apén. 1).

- **chico/a todavía (él/ella an.)** i/otyomiákyani.
- **cuando él/ella todavía era pequeño/a** i/otyomiakyanira.
- **cuando todavía (falta) mucho (modo irreal)** tekyáenkara.
- **cuando todavía había (an./inan.)** aiñokyara/aityokyara.
- **cuando todavía no (modo irreal)** tekyara.
- **estar o ser todavía así (él/ella)** intikyátake/ontikyátake.
- **estar todavía con vida (amanecer una persona)** kutagitetakotagantsi.
- **(faltando) mucho todavía (modo irreal)** tekyáenka.
- **haber todavía (an./inan.)** áiñokya/áityokya.
- **(hay) dos todavía (an./inan.)** pitenívani/pitenívati.
- **no estar maduro/a todavía (fruto grande o calabaza)** mechoitagantsi₁.
- **no ser adultas todavía (larvas pequeñas)** mechoitagantsi₂.
- **otro/a todavía** pashinikya.
- **porque todavía no (modo irreal)** tekyatanika.
- **todavía joven o todavía no madura (en contraste con una persona vieja)** mechokyárira.
- **todavía no (modo irreal)** tekyá.

- **todavía no (modo real/modo irreal)** gátata/tekyá; tera áñokya (V. año).
- **todavía (sigue) aunque está por terminar** ogakonánivati.
- **todavía tierna (p.ej. yuca, corteza nueva)** mechopoakya.
- **todavía tiernas (larvas)** mechóikya₂.
- **todavía tierno (hongo comestible)** mechokempítakya.
- **todavía tierno/a (fruto)** mechóikya₁.
- **todavía tierno/a (personas, hongos)** mechokya.
- **todavía tiernos/as (semillas, granos, frutos pequeños)** mechókikya.

todopoderoso/a *adj.*

- **ser todopoderoso/a** tesorintsitagantsi.

todo/a *adj.*

- **de todos modos** arisanora.
- **hacer algo a todas partes de su propio cuerpo** tsotenkagantsi.
- **hacer algo en todas partes de una chacra o un patio** patuinkagantsi.
- **incluir todo/a(s)** tsotenkagantsi.
- **por todas partes (todo el mundo)** magaro.
- **ser incluidos todos (p.ej. todos los objetos, todas las personas)** tsotenkagantsi.
- **todas (f./inan.; todas las veces, todos los días)** omirinka.
- **todo (an.; el cuerpo entero de un animal grande)** magakanániro.
- **todo lo que** tatapagerika.
- **todo/a (inan.; p.ej. un racimo entero de plátanos)** magakanátiro.
- **todos (m.)** imirinka.
- **todos/todas (an./inan.)** magániro/magátiro.
- **todos/todas (sin excepción)** magániro.

toé, tohé (floripondio) s. pankirintsi.

togoso (esp. de pez) s. togoso.

tomador/ra s. shinkinti.

tomar *vt.*

- **convidar o invitar a alguien a tomar una bebida del mismo recipiente del cual uno está tomando** paagagantsi₃.
- **dar de tomar a cada rato** gitakaanatagantsi.
- **dar de tomar poniendo el recipiente en los labios de otra persona** gitagantsi.
- **dar demasiado de tomar sirviendo uno después de otro** pakaanatagantsi.
- **obligar a tomar** gitagantsi.
- **obligar a tomar repetidas veces** gitakaanatagantsi.
- **quemarse la garganta por tomar un líquido muy caliente** saagantagantsi.
- **reducir la cantidad de líquido tomándolo** shirinkaantagantsi.
- **tómalo/la** neri/nero.
- **tomar (p.ej. ayahuasca, medicina)** gagantsi₃.
- **tomar a la fuerza** noshikagantsi.

- **tomar algo contenido en una bebida** viiakotagantsi.
- **tomar caldo; tomar sopa** gaatagantsi₃.
- **tomar colpa** tsimitagantsi.
- **tomar de un riachuelo (pájaros)** viikaatagantsi.
- **tomar del mismo envase del cual está tomando otro o tomar el mismo masato que otro está tomando** viiakotagantsi.
- **tomar el pelo** gavekagantsi, kantavintsatagantsi, neavintsatagantsi.
- **tomar la forma del/de la cónyuge** pegashitagantsi.
- **tomar líquido utilizando un sorbete, un tubo de carrizo o una cánula** chovuatagantsi.
- **tomar masato u otra bebida fermentada** shinkitagantsi.
- **tomar medicina** ampitagantsi, gavintagantsi.
- **tomar puro caldo sin carne** gaamonkiatagantsi.
- **tomar un camino** gavokiagantsi.
- **tomar un poco de una bebida** viikaatagantsi.
- **tomar una bebida** viikagantsi.
- **tomar(se) las medidas** gotagantsi.

topa (esp. de árbol) *f.* paroto.

- **esp.:** shinti.
- **hoja grande del árbol** topa parotopana.
- **sección ahuecada del tronco de un árbol** topa parotonaki.
- **tira sacada del tronco del árbol** topa parótotsa.

topar(se) *vt., vr.*

- **topar una herida** tsagasetagantsi.
- **toparse con alguien; toparse inesperadamente con algo peligroso** okagutagantsi.

tope *m.*

- **crecido al tope (un río que está tan crecido que da miedo)** aventagáarika.
- **estar al tope formando una masa compacta (dentro de un recipiente)** kusokotitagantsi.
- **estar lleno/a o llenar al tope (un recipiente pequeño)** shapigotitagantsi.

torácico/a *adj.*

- **la caja torácica** shinagantirentsi.

torbellino *m.*

- **formar un torbellino (en el río)** puagagantsi.

torcer(se) *vt., vr.* pigikagantsi, shonkagantsi, shiguagantsi, tiputagantsi.

- **hacer torcerse** kitsokantagantsi.
- **hacer torcerse (los cantos, las filas)** tiputsaitagantsi.
- **torcer (p.ej. el cabello, el brazo a otro, el cuello a una gallina)** pitsigutagantsi.
- **torcer entre la mano y la pierna para formar una sola hebra (hilos, sogas, fibras)** pitsatagantsi.
- **torcer entre las dos manos (hilos, sogas, fibras)** murokagantsi, pitsagagantsi.
- **torcer fibras sacadas de las hojas de tívana** pivenatagantsi.

- torcer (*p.ej.* hacer un lado de un tejido más corto que el otro de manera que se tuerce todo) suatagantsi.
- torcerse (madera) pichagoatagantsi.
- torcerse una coyuntura kitsikantagantsi.
- torcerse (una hoja de metal) tsikomentyakitagantsi.

torcido/a *adj.*

- cara torcida (*p.ej.* por ser anciano/a con mejillas hundidas) semókontsi.
- compuesto/a de dos fibras que han sido torcidas separadamente en el momento de hilarlas (hilo) kapénari.
- estar o hacer torcido/a (*p.ej.* hacer un lado de un tejido más corto que el otro de manera que todo se quede torcido) suatagantsi.
- estar torcido/a (*p.ej.* la hoja de un machete) tiputagantsi.
- estar torcido/a (*p.ej.* palo, flecha, horcón) tsikotagantsi.
- haber sido torcidos entre la mano y la pierna (hilos, sogas, o fibras) pitsatagantsi.
- haber sido torcidos/as entre las manos (hilos, sogas o fibras) pitsagagantsi.
- hilo hecho de dos hilos torcidos murókari.
- poner torcidos(as) (los cantos, las filas) tiputsaitagantsi.
- tener la cara torcida (*p.ej.* por la vejez) semokotagantsi.
- tener la cara muy torcida semokogisetagantsi.
- torcido/a (*p.ej.* hilo, el cabello) pitsigutagantsi.
- torcidos juntos (dos hilos) murókari.

tordo (esp. de pájaro) *m.*

- esp.: maputi.

tornillo (esp. de árbol) *m.* paria.torretera *f.*

- ser torretera seca tsatenitagantsi.
- su torretera poca profunda que contiene agua otsatenia.
- su torretera seca formada por la lluvia torrencial otsáteni.

tortuga *f.*

- charapa (esp. de tortuga acuática) chogótaro.
- esp. de tortuga de tierra shakiririni.
- taricaya (esp. de tortuga acuática) sémpiri.

toscamente *adv.*

- estar o ser toscamente labrado chagenchagesamatagantsi.

tosco/a *adj.*

- estar o ser tosco/a muretagantsi.
- tosco/a (hilo no bien hilado, un tejido) arioporokírika.
- tosco/a (*m./inan.*) i/ogaporókini.

toser *vi.* voreagantsi.

- hacer toser voreagantsi.
- tener deseos de toser a cada rato (por malestar

en el pecho) kamanegitagantsi.

tostar *vt.*

- tostar en la candela (*p.ej.* maíz cancha, habas) pokagitagantsi.
- tostar granos (*p.ej.* maíz, maní, arroz) kogitagantsi.
- tostar granos o semillas en una olla shionkagitagantsi.

tóxico/a *adj.* kepígari.

- curar con algo tóxico en forma líquida vigaatagantsi.
- ser tóxico/a kepigatagantsi.

trabajar *vi.* tavagetagantsi.

- tener el don de trabajar rápidamente shintsipakotagantsi.
- trabajar con rapidez tampinatagantsi.
- trabajar en la chacra tsamaitagantsi.
- trabajar haciendo algo que es muy difícil de hacer pomirintsitagantsi.
- trabajar largo tiempo o continuamente a favor de algo o para hacer algo pomirintsiventagantsi.

trabajo *m.* tavagerontsi.

- el trabajo de él irántane.
- estar terminado algún trabajo gatagantsi₂.

trabucar *vt.* tivugisetagantsi.traducir *vt.* gishonkagantsi.traer *vt.* magantsi.

- ir a traer gagantsi₁ (*con -aki* V. 4.10.3).
- ir a traer a alguien o algo procedente del mismo lugar gaatagantsi₁.
- traer en algo o junto con algo makotagantsi.
- traer íntegro el cadáver de un animal muy grande sin cortarlo magantiretagantsi.

tragar *vt.* nigagantsi.

- tragar algo demasiado espeso para tomar (*p.ej.* una masa, una pasta, una bebida) nisetagantsi.
- tragar junto con algo o en algo nigakotagantsi.
- tragar saliva niagagantsi.

trampa *f.*

- arreglar o rearmar una trampa de sogá íviri vetsaagantsi.
- caer en una trampa íviri tsarinkagantsi.
- caer en una trampa de sogá iviritsa o en una trampa shimpérentsi paagagantsi₂.
- caer en una trampa que ahorca shitikagantsi.
- coger o estar cogido/a en una trampa shimpérentsi shimpetakotagantsi.
- hacer y usar un sistema de trampas tameshirintsi para cazar animales y aves tameshitagantsi.
- poner o estar puesta una trampa gashitagantsi₂.
- poner o usar una trampa samogarintsi samogatagantsi.
- poner o usar una trampa shimpérentsi en un río o riachuelo shimpetakagantsi.
- poner trampa de bambú en el agua

kitaavitagantsi.

- poner trampa en el agua para coger peces tikaatakotagantsi.
- poner trampa en un riachuelo o en el canto del río gashiatagantsi₂.
- sacar de una trampa de sogá tsaakotagantsi.
- término general para trampas de sogá iviritsa gashirintsi.
- término general que se aplica a las trampas de sogá iviritsa que se colocan en los cantos de los caminos gavokirintsi.
- trampa de sogá íviri tsitsáarintsi.
- trampa de sogá que se coloca entre dos palos konótsari.
- trampa hecha de bambú que se coloca debajo del agua para recoger carachamas y sus huevos kitaavirintsi.
- trampa hecha de sogá para coger pájaros, aves y animales pequeños íviri.
- trampa hecha de una serie de lazos de sogá konoshintsari.
- trampa para coger animales pequeños y aves samogarintsi.
- trampa para coger aves varakarintsi.
- trampa que se construye a través de un río o riachuelo para coger peces shimpérentsi.
- un sistema de trampas que se ponen en los caminos por donde caminan las aves y los animales del monte o en los cantos de las chacras tameshirintsi.

tranca *f.*

- poner tranca (en la puerta) takigagantsi.
- sacar una tranca takireagantsi.

trancada/o *adj.*

- estar trancada (la puerta de una casa) takigagantsi.

trance *m.*

- estar en trance con drogas en forma líquida vigaatagantsi.

tranquilamente *adv.* maireni.

tranquilo/a *adj.*

- donde o cuando el ambiente es bueno, bonito, tranquilo okametigitetira.
- estar medio tranquilo/a sin mucha corriente (río o quebrada) maireaatagantsi.
- no dejar tranquilo a alguien que haga algo a su modo (trabajos manuales) pampakotagantsi.
- ser tranquilo/a y armonioso/a (ambiente o lugar) kametigitetagantsi.
- tranquilo/a (una cocha o poza, un río totalmente cerrado) maireatagantsi.

transformarse *vr.*

- transformarse en demonio kamagarinitagantsi.
- transformarse en jaguar maitagantsi.

transitorio/a *adj.* -apanu (V. 4.10.6).

transparente *adj.*

- completamente transparente (algo plano y delgado; *p.ej.* la luna de una linterna) saamentari.
- ser transparente (una piedra) saakitagantsi.
- transparente (ciertas piedras) sáakiri, sári.
- transparente (una botella) saanakiri.

transpiración *f.* masavirintsi.

transpirar *vi.* masavitagantsi.

- transpirar (cosas medio redondas; *p.ej.* una bola de sal, una piedra) tsoaitagantsi.
- transpirar muchísimo tsimiaatagantsi.

transversal *adj.*

- su viga transversal del techo de una casa otakonOMPIARO, ovankevóaro.

trapo *m.* charákintsi, manchakintsíshite, shitékintsi, shicharákintsi.

- trapo duro (*p.ej.* por no haber sido lavado) kusoshitékiri.

traposo/a *adj.*

- caracterizado/a por traer puesta ropa o cushma traposa, despintada y negra (de manchas y suciedad) potsitacharákiri.

tras *prep.*

- hacer uno tras otro muakitagantsi.

trasero/a *adj.*

- parte trasera del talón tsonagítintsi.

trasladado/a *adj.*

- haberse trasladado permanentemente a un lugar muy lejano o diferente atavagetagantsi.

trasladar(se) *vt., vr.* gagagantsi, mereagantsi.

- trasladarse de un sitio a otro (algo o alguien muy pequeño con cuerpo redondeado) arashamarikitagantsi.
- trasladarse de un sitio a otro (un pollo o ave sin plumas, un sapo) aratsenkotagantsi.
- trasladarse de un sitio a otro (una persona desnuda) aratinkotagantsi.
- trasladarse de un sitio a otro (una persona o un animal de cabeza chica o pelo cortado) aragenchaitagantsi.
- trasladarse de un sitio a otro (una persona o un animal de cuerpo pequeño) aragichotagantsi.
- trasladarse de un sitio a otro (una persona o un animal muy flaco o delgado) aragenchatagantsi.

traslapar *vt.*

- traslapar (*p.ej.* dos palos para unirlos amarrándolos) gontapatagantsi.
- traslapar hilos gontapatsatagantsi.

traspasar *vi.*

- hacer un hueco que traspasa tisanankagantsi.

tratamiento *m.*

- administrar un tratamiento para conseguir la mejoría o curación de un enfermo ampitagantsi.

- **usar una forma de tratamiento (parentesco)** itantagantsi.

tratar *vt.*

- **tratar a alguien con el debido respeto o cortesía** negintetagantsi.
- **tratar a un varón como sobrino o yerno** tinerintagantsi.
- **tratar a una persona de ociosa** taperatagantsi.
- **tratar a uno de feo/a, de perverso/a o de inmoral** tavegagatagantsi.
- **tratar como a una hermana (un hombre)** pitsirontagantsi.
- **tratar mejor a uno que a otro** gavisagantsi.

tratar(se) *vt., vr.*

- **tratar(se) con vapor o humo de tabaco** kipogagantsi.

través *m.*

- **estar en una canoa que está a través de la corriente y atajada en algo (p.ej. en una piedra, un palo, un cascajal)** tatsakakotagantsi.
- **estar o poner a través en un río o riachuelo (p.ej. un palo, una canoa)** tatsakaatagantsi.
- **poner a través de, hacer quedarse a través de (p.ej. un palo que cae a través del camino)** tatsakagantsi.
- **poner(se) a través de la corriente (del río)** kononkaatagantsi.

travesura *f.*

- **hacer toda clase de travesuras** posantevintsatagantsi.
- **hacer travesuras** magempitagantsi.
- **meterse en alguna travesura** tavagetagantsi.

travieso/a *adj.*

- **ser travieso/a** kañogetagantsi, tavagetagantsi.

trecho *m.*

- **acompañar un trecho en el camino** gavokitagantsi.

trenza *f.*

- **tejer o estar tejido/a el canto en forma de trenza (p.ej. una estera, una canasta)** pityagitagantsi.

trenzado/a *adj.*

- **estar trenzado el cabello** pityagitagantsi.

trenzar *vt.*

- **trenzar el cabello** pityagitagantsi.

trepar *vt., vi.*

- **trepar (p.ej. una escalera, un palo)** tagutagantsi.
- **trepar (una serpiente)** tagutsatagantsi.

tres *adj.*

- **los/las tres (an./inan.)** mavaniro/mavatiro.
- **los que son tres** maváintini.
- **matar o hacer lo mismo a tres personas, animales o cosas** mavareagantsi.
- **pasar tres períodos (p.ej. días, semanas, años)**

mavatakotagantsi.

- **ser tres** mavatagantsi.
- **tres (an./inan.)** mávani/ti.

trigo *m.* turigo.

- **harina de trigo** turigopane.

tripa *f.* porétsantsi.

- **enderezar y limpiar tripas (con un palo)** katigagantsi.
- **hacer salir las tripas de algo pequeño pasándolo entre los dedos (p.ej. carachamas, mojarras, ciertos gusanos)** katushagantsi.
- **la última punta de la tripa de un ave y toda la parte alrededor de su ano)** ityokimogutsa.

triste *adj.*

- **estar triste** kenkisureagantsi.
- **estar triste (el ambiente)** shinonkaagitetagantsi.
- **estar triste por sentirse muy despreciado/a** nigagantsi.
- **estar un poco triste** kenkisureaenkatagantsi.
- **haber un ambiente triste (para una persona triste)** kenkisureagitagantsi.

triza *f.*

- **hacer algo trizas (p.ej. una rata con los dientes)** saraagantsi₂.

trocar(se) *vr.*

- **trocarse (un chamán con un espíritu auxiliar)** kitsagatagantsi, pugagantsi.

trocha *f.* ávotsi.

- **abrir(se) una trocha por primera vez** votagantsi.
- **haber o estar abierto una trocha por primera vez** votagantsi.
- **ir una trocha** avokitagantsi.
- **limpiar una trocha** vevokitagantsi.
- **seguir una trocha** pampokitagantsi.
- **seguir una trochita casi invisible** pampivokitagantsi.
- **trocha angosta** akapókiti₁.
- **trochita** maanipókiti.
- **una sola trocha** papokítiro.
- **volver a abrir o limpiar una trocha** vovokitagantsi.

trogón (*reg. quetzal*) *m.*

- **especies:** kasantogomperote, váonti.

trompa *f.*

- **la trompa de un tapir** itsípore.
- **tener hocico en forma de trompa (un tapir); moverse la trompa de acá para allá** tsiporetagantsi.

trompetero (ave) *m.* chakami.trompo *m.* pegárontsi.tronar *vi.* tonkagantsi.

- **acción y sonido de tronar** púgarara púgarara.
- **tronar por algo** satirinkakotagantsi.

- **tronar suavemente o a lo lejos** satirinkagantsi, tiirinkagantsi.

tronco *m.* opoa.

- **dejar solamente el tronco de un árbol por haber consumido las raíces o los tubérculos** pevonkititagantsi.
- **extenderse por todo el tronco (del cuerpo humano)** patinkoagantsi.
- **la base del tronco de un árbol** ótsiti, inchátsiti; i/ovónkiti (*v.* vonkítintsi).
- **tener un solo tronco central sin ramas** patinkamiatagantsi.
- **tronco cortado y pelado del árbol** latarata *shinti* shintíkavi.
- **tronco de árbol** inchápoa.
- **tronco de caña brava** savorokii.
- **tronco de pona (esp. de palmera)** kamonaminka.
- **tronco hueco o marchito de pona** osampi.
- **tronco que se ha quedado de pie sin hojas (por haber sido quemado recién o por estar muerto)** samínkaa.

tropezar(se) *vi., vr.* tivatagantsi.

- **hacer tropezarse** tivatagantsi.
- **tropezar cuando se está llevando algo o a alguien** tivatagantsi.
- **tropezarse el dedo del pie con algo** tishinkagantsi.

trozar *vt.* vatuagantsi.

trozo *m.*

- **cortar carne en trozos, cortar un trozo de carne** tovatsaagantsi.
- **cortar un trozo de carne muy pequeño** tovachaagantsi.
- **trozo de madera rajada** tsiraagótari.
- **un trozo** pakarakítiro.

trueno *m.*

- **sonido de trueno fuerte** pugararaagn.
- **trueno y relámpago** kareti.

trusas *f.* tsegúnantsi AU, tsénkotsi BU.

- **poner(se) o tener puestas trusas** tsegunatagantsi AU, tsenkotagantsi BU.

tu *pron.pos.* pashi₁.

- **es tu turno** virokya.

tú *pron.* viro, avírori; pi₋₁/-vi (*v.* Apén. 1).

- **mejor tú (en contraste con otro); tú (denotando énfasis)** virompa.
- **probablemente tú recién** vikiyarorókari.
- **tú en contraste con otros** vírori.
- **tú eres el próximo/la próxima** virokya.
- **tú has estado (fastidiando) desde endenantes (lit. tú eres desde endenantes)** vintitákeni.
- **tú probablemente** viromparorókari.

tuayo (esp. de ave) *m.* togúoni.

tubérculo *m.* oegi.

- **de tubérculo amarillo (p.ej. esp. de camote**

amarillo) kitéegiri.

- **el tubérculo principal de donde brotan los otros más pequeños de la planta** *onko* ogito (*v.* gítotsi).
- **esp. de planta que produce tubérculos blancos comestibles llenos de nudos** tsánaro.
- **haber un tubérculo de patquina** pirinivankatagantsi.
- **pelar tubérculos** seroegitagantsi.
- **tubérculo de yuca cruda** sekatsípoa.
- **un tubérculo principal (p.ej. de pituca)** pagitótiro.

tucán *m.* yótoni (*esp. y térm. gen.*).

- **esp. de tucán pequeño** charípempe.
- **especies:** chaenti, guárini, káonkari, keárini, kuárini, pishiti, tútsini.

tucaneta (esp. de tucán) *s.* tútsini.

tuétano *m.*

- **el tuétano del hueso de él/ella** i/ogesa.

tufo *m.*

- **con tufo después de una fiesta** ovurokienkama, shiteaenkama.
- **con tufo (mal olor del cuerpo o de sajino o huangana)** shintorienkama.

tumbado/a *adj.*

- **zona de monte tumbado** togagashi.

tumbar *vt.*

- **empezar a cortar el tronco de un árbol para tumbarlo** chakitagantsi.
- **hacer un corte alrededor de un árbol para tumbarlo** gachakiagantsi.
- **tumbar (p.ej. a una persona empujándola)** gituagantsi.
- **tumbar árboles** togagantsi.
- **tumbar sin cortar (p.ej. el viento tumbando plantas)** pishinkagantsi.
- **tumbar un árbol con motivo de algo que está en él (p.ej. su fruto, un nido de abejas)** togakotagantsi.

tumbo *m.*

- **donde hay tumbos (en un río)** otonkira.
- **haber grandes tumbos en el río** tonkagantsi.
- **su tumbo (de un río)** ovore.

tumor *m.*

- **tener tumor en el cuerpo** vegichoagantsi.

tunchi *m.* kasuvarérini.

túnel *m.*

- **hacer túnel** kivintagantsi.

tupido/a *adj.* tsivitari.

- **donde el monte es muy tupido con malezas, bejucos, árboles, etc.** ontiasagakara.
- **estar tupido/a (p.ej. pelo, un telar, bosque)** tsivitamaisetagantsi.
- **estar tupido/a (monte)** tsivitatagantsi.
- **muy tupido/a (p.ej. una barba, el pelo, lana)** ariomáirika.

- pelo, lana o pelusa tupida (de él/ella; *p.ej.* de un jaguar u oso; de una frazada) i/omai.

turbio/a *adj.* kapatsari₂.

- agua turbia kapatsárini.
- estar turbia/o (agua, río) kapatsatagantsi₂, kavurekagantsi, patsatagantsi.
- estar un poco turbio/a (agua, río) kapatsaata-gantsi, kavurekaatagantsi, kiteriaatagantsi.
- muy turbio/a (agua del río) kapatsásama.

- un poco turbio/a (agua, río) kapatsáari.

turno *m.*

- es mi/tu turno; es el turno de él/ella narokya/virokya; irírokya/irórokya.

turushuque (esp. de pez) *m.* toroshoki.

tuyo/a *pron.pos.* pashi₁.

tuyuyú (esp. de ave) *m.* yavuro.

U u

ubrera *f.*

- tener ubrera kotsitagantsi₂, patsaagantsi, patsavagantetagantsi.

úlceras *f.*

- pequeña úlcera en el cutis chákotsi.
- tener pequeña(s) úlcera(s) chakotagantsi.
- tener úlceras patsaagantsi.
- tener úlcera(s) en el cutis teretagantsi.
- tener úlceras en el cutis en cantidad shomporekitagantsi₁.
- tener úlceras en la boca patsaavagantetagantsi, vesegavagantetagantsi.
- tener una esp. de úlcera en la lengua tishinenetagantsi.
- úlcera en el cutis téretsi.

últimamente *adv.* chapi.

último/a *adj.*

- el último animal que nace de una camada i/oyáshiki.
- el último hermano o hermana de él/ella i/oyáshiki.
- el último hijo o la última hija de él/ella i/oyashikitakérira.
- el último huevo en reventarse i/oyáshiki.
- el o la que vino al último impogitánkitsi.
- el último hijo o la última hija de una familia yashikitanankitsi.
- hacer que sea el último/la última karakutagantsi.
- la última parte o punta de una planta ogítore.
- los/las últimos/as karakuigatsi (*V.* karakutagantsi)
- sacar la última hoja de una planta o la guía de una palmera o caña jalándola tsopaagantsi.
- sacar lo último que queda en un recipiente tsovitotagantsi.
- ser el último/la última (*p.ej.* el último hijo de la familia; el último en llegar o salir) yashikitagantsi.
- ser el último/la última karakutagantsi.

umbilical *adj.*

- cordón umbilical mogutótsantsi.

uncucha (pituca) *f.* onko (*esp. y térm. gen.*).

- especies: kentyotsirikonaki, makato.

unchala (esp. de ave) *s.* koeri.

ungir *vt.*

- ungir con la sustancia flemosa del árbol latarata shintitagantsi.

ungüento *m.*

- aplicar un poco de unguento en alguna parte del cuerpo vichankagantsi.
- poner unguento en el ojo vichankaatagantsi.

ungurahui (esp. de palmera) *f.* sega.

- fruto o pepa del fruto de la palmera ungurahui segaki.
- ungurahual; hojas de ungurahui segashi.

único/a *adj.*

- el/la único/a que se queda (*an./inan.*) panívani/panívati.
- privar de algo; hacer algo al único que hay gapuntareagantsi.
- una (comida); una sola o la única comida pasekátiro.

unidad *f.*

- una unidad de algo cilíndrico y pelado (*p.ej.* una mazorca de maíz; un árbol con tronco sin ramas) paminkátiro.
- una unidad de algo pequeño, plano y delgado pamentyakíniro.
- una unidad de algo plano y delgado pamentániro.

unido/a *adj.*

- el/la otro/a con lo/la que uno está unido (*p.ej.* plátanos o hermanos siameses, dos granos de café que están unidos) apitsiparokítene.
- estar o ser unido/a a gavitagantsi, tsgontatagantsi, vikagantsi.
- estar unido/a (*p.ej.* raíces, semillas o frutos con alguna parte de un árbol) shitikagantsi.
- estar unido/a a un tallo o tronco (*p.ej.* una mazorca de maíz, la flor de ciertas palmeras antes de que se abran) gontapatagantsi.
- unido/a a un punto central (*p.ej.* una red *shiriti* shirígari₁).

uniforme *adj.*

- ser muy uniforme (una masa bien molida o amasada) shipetyapatsatagantsi.
- ser o estar uniforme por haber sido aplastado/a o aplanado/a (*p.ej.* tierra fina sin

mogotes; hojarasca aplastada y aplanada por un animal) shipetyaegitetagantsi.

- **ser o volver(se) uniforme (p.ej. por ser molido o golpeado)** shipetyatagantsi.
- **ser uniforme o liso/a (frutas de tamaño regular; p.ej. piña con cáscara suave y lisa)** shipetyaitagantsi.

unión *f.*

- **la unión de todas las hojas de las palmeras y de ciertas plantas (p.ej. la piña en la base de la planta, la palmera *sega* al extremo superior del tronco)** otágana.

unir *vt.* vikagantsi.

- **unir dos cosas con una sustancia pegajosa** vitsaagantsi.
- **unir un palo o un pedazo de palo a otro para aumentar el largo** gavigiitagantsi.
- **unir un pedazo de algo o una cosa a otra** gavitagantsi.

untar(se) *vr.*

- **untar(se) con pasta o resina** patsagagantsi.
- **untar(se) los ojos** tiriataagantsi, tiriokitagantsi.

un, uno/a *adj., pron.indef.*

- **cada uno/a** paniropage (*an.*), patiropage (*inan.*).
- **hacer algo por un solo lado** pasotatagantsi.
- **hacer uno/a tras otro/a** muakitagantsi.
- **estar solamente con uno/a** tsatagantsi₃.
- **limitarse a uno/a** tsatagantsi₃.
- **ni uno/a** tyanikonatyo.
- **solamente un lado o una mitad (queda o falta)** pasotanivátiro.
- **solamente uno/a más; uno/a no más (se queda); (an./inan.)** panívani/panívati.
- **un gajo (de plátanos)** patarompitiro.
- **un lado (an./inan.; p.ej. de una persona o animal; de una chacra desde el canto hasta el centro, el monte en un lado del río)** pasotániro/pasotátiro.
- **un lado del río (desde el medio del río incluyendo la orilla)** pasotáatiro.
- **un rollo, un haz o una madeja de hilo, sogá, etc.** patáitiro.
- **una (comida); una sola comida** pasekátiro.
- **una envoltura o un envase con su contenido** patakótiro.
- **una mitad (an./inan.)** pasotániro/pasotátiro.
- **uno/a (an./inan.)** pániro/pátiro.
- **uno/a por uno/a** paniropage, patiropage.
- **uno de mis hijos** yogari notomi irapitene (*v. notomi*).
- **uno/a (an./inan.)** pániro/pátiro.
- **uno/a (de algo con punta; p.ej. un hacha, una aguja, una flecha)** patséitiro.

- **uno/a (p.ej. un rollo, una madeja de hilo, sogá)** patáitiro.
- **uno/a (p.ej. una bola de pita, un fruto de tamaño regular)** paitiro.
- **uno/a entero/a (an.; p.ej. un ave desplumada, una rana, un sapo)** magatsenkóniro.
- **unos/as cuantitos/as (an./inan.; p.ej. personas pequeñas, camotes)** pikichóteni/pikichóteti.
- **uno/a por uno/a, cada uno/a; unos/as cuantos/as (an./inan.)** panirópáge/patirópáge.
- **uno/a ya (an./inan.; con la idea de seguir con más)** panirokya/patirokya.
- **unos/as cuantos/as (p.ej. flechas, palitos, husos para hilar)** pikíiteti.

uña *f.* shátatsi.

- **meterse o entrar debajo de la uña** savishatatagantsi.
- **pellizcar o agarrar con las uñas** kavichogagantsi, kuchatakotagantsi.
- **sacar, salirse o hacer salir la uña** tishatarenkagantsi.
- **sacarse la uña por casualidad o descuido** shatarenkagantsi.
- **uña de gato (esp. de bejuco grueso)** samento.

urticaria *f.*

- **tener o provocar urticaria** kirotetagantsi.
- **tener urticaria** morokitagantsi, morokimiriakitagantsi.

Urubamba (río) *m.* Eni.

usar *vt.*

- **usar lentes** gashiatagantsi₁.
- **usar término de parentesco u otra forma de tratamiento** itantagantsi.

usted(es) *pron.* viro(egi), avírori; pi₁-/-mpi(egi) (*v. Apén. 1*).

- **de o para usted(es)** pashi(egi).

utensilio *m.*

- **utensilio que se emplea para machucar yuca cocinada en la preparación de masato** tiamerontsi.

útero *m.* gamagorentsi.

útil *adj.*

- **no ser o dejar de ser útil (p.ej. una persona por estar incapacitada; algo útil que se pierde)** paratagantsi.
- **no hacer nada útil** pitashitagantsi (*con kogapage*).

uvilla (esp. de árbol) *f.* sevántoki.

- **hoja de la uvilla** sevantokípana.

úvula *f.* chagarénantsi.

V v

vaca *f.* vaka.

- **cuerno de vaca** vakapi.

vaca-muchacho (esp. de pájaro) *m.* morítóni.

vaciarse *vt.*

- **vaciarse en otro recipiente (todo lo que no es líquido)** sokagantsi₁.

vacío/a *adj.*

- **estar plano por estar vacío/a** (*p.ej.* bolsa, chuspa, pelota) petatagantsi.
- **ir al vacío** kogiteagantsi.
- **meter o poner algo vacío que tiene forma cóncava en algo** (*p.ej.* una bandeja o olla vacía en una canoa) yagitenitagantsi.
- **recipiente vacío** ópito.
- **tener la forma de un vacío dentro de algo** (*p.ej.* un árbol hueco, una cueva, el interior de un tambor) nakitagantsi.

vadear *vt.* arateagantsi, monteagantsi.

- **hacer vadear** gimonteagantsi.

vagina *f.* tsávitsi.

- **eufemismo para vagina** otsinanétira.

vaina *f.* opa.

- **caerse o cosechar vainas** kuavatagantsi.
- **cosechar o sacar vainas** kuavenkitagantsi.
- **esp. de vaina grande y larga** jerintipa.
- **estar desarrollada (vaina)** antavatagantsi.
- **madurarse** antavatagantsi.
- **su vaina corta y gorda** (*m./inan.*; *p.ej.* del palo santo; de achote) i/openki.
- **su vaina (que cubre el pedúnculo o una parte de la hoja de ciertas hierbas** (*p.ej.* piripiri) oshimpereoki (*V. shimperéokintsi*).
- **tener vainas (un árbol o una planta)** penkitagantsi.
- **vaina del árbol** tsivaki tsivakipenki.
- **vaina del cetico** tonko tonkótsapa.

vainilla *f.* shimashiriavanti.

valeriano *adj.*

- **hoja de un machete del tipo valeriano** asuromenta.
- **machete del tipo valeriano** soméntantsi AU; kónkava BU.

valerse *vr.*

- **valerse de algo para un fin** ventashitagantsi.

valiente *adj.*

- **ser valiente** suraritagantsi.

valle *m.*

- **haber valle profundo** teninaatagantsi, vintenitagantsi.
- **haber valle profundo con agua** vinteniatagantsi.
- **ser abierto/a y plano/a (una pampa o un valle no cerrado con cerros)** piegitegagantsi.
- **valle profundo de una quebrada o un riachuelo** oteninaa.
- **viajar de un valle a otro cruzando un cerro o una cordillera** shonkagantsi.

valor *m.*

- **ser de poco valor** (*m./inan.*) i/ontikona.

vamos (ir) *vi.* tsame.

- **vamos (en el sentido de ir para averiguar o probar)** tsamératyo.
- **¡vamos, pues!** tsaménityo.
- **¡vamos rápidamente!** tsamékario, tsamépage.

vampiro *m.*

- **esp. de vampiro (murciélago)** kuntsepítioni.

vanamente *adv.* ogani.

vapor *m.*

- **columna de vapor que se eleva al hervir el agua** otinkamienka.
- **curar(se) con vapor** tsimpokagantsi₂.
- **echar mucho vapor, levantarse una columna de vapor** tinkamisetagantsi.
- **echar un poco de vapor** tinkamienkatagantsi.
- **tener la característica de un vapor** enkatagantsi.
- **vapor (de él/ella)** i/oenka (*V. énkatsi*).

varicoso/a *adj.* shivaririkíiri.

variedad *f.*

- **comer, dar de comer o alimentar(se) con una variedad de alimentos** posantesekatagantsi.
- **haber o ser de muchas variedades** posantetagantsi, posanteitagantsi.

varios/as *adj.*

- **hacer de varias maneras, hacer varias clases** posantetagantsi.

variz/várices *f.*

- **que tiene várices** shivaririkíiri.
- **tener várices** kitsomiriakitagantsi.

varón *m., adj.*

- **engendrar, tener o dar a luz a uno o más hijos varones** tomintagantsi.
- **hacer concebir a un hijo varón** tomintagantsi.
- **ser varón** suraritagantsi.
- **tratar a un varón como hijo** tomintagantsi.
- **tratar a un varón como si fuera mujer** (*p.ej.* ponerle ropa de mujer mientras se le lava su ropa) tsinanetagagantsi.
- **tratar a un varón como tío o suegro** kokintagantsi.
- **vestirse un varón con ropa de mujer o vestir a un varón con ropa de mujer** tsinanetakotagantsi.

vaso *m.*

- **vaso linfático en la ingle** sonkipegókintsi.

vástago *m.*

- **su vástago** ókeshi.

¡vaya! *interj.*

- **¡vaya! (no lo creo)** ariorikara.

vecino/a *s., adj.*

- **la(s) otra(s) casa(s) vecina(s)** apipankótene.
- **ser vecino de** timanampitagantsi.

vegetación *f.*

- **donde la vegetación es muy densa por haber árboles o arbustos cubiertos con muchos bejucos** pankomáiseku.
- **estar sin vegetación (un cerro alto)** saamokoikitagantsi.
- **haber vegetación compuesta de árboles o arbustos cubiertos con bejucos** pankomaitagantsi.
- **no tener vegetación (un cerro)** saamonkiitagantsi.
- **sin vegetación (un cerro alto)** saamokoikima.
- **una isla con vegetación** ovógeshi.
- **vegetación compuesta de árboles o arbustos cubiertos con bejucos** pankómai.

vejiga *f.* tsinimagorentsi.

- **su vejiga natatoria (pez)** ishimotyónkare.
- **vejiga natatoria de ciertos peces (p.ej. la doncella, el súngraro)** ampei₂.

velar *vt.*

- **velar el sueño** kireaventagantsi.

vello *m.*

- **tener mucho vello** mampotagantsi.
- **tener vello** mampotagantsi, pititagantsi.
- **tener vello de color gris o cenizo** kamaramampotagantsi.
- **vello (de él/ella)** i/omampo; i/oviti (*V.* vítitsi).

velloso/a *adj.*

- **muy velloso/a** ariomáirika.
- **picar o irritar por ser velloso/a** kepitagantsi.
- **ser vellosas (ciertas hojas)** kepirishiatagantsi.
- **ser velloso/a** kepiritagantsi.

velludo/a *adj.*

- **ser muy velludo/a** mampotagantsi.

veloz *adj.* shintsiri.

vena *f.* shítsatsi.

venado *m.* mániro.

vencejo *m.*

- **esp. de vencejo (o golondrina)** sheshegiríkiti.

vencer *vi.* gaveagantsi.

- **vencer (p.ej. en cantidad, fuerza)** visagantsi.
- **vencer a alguien (el peso que está cargando)** tagagantsi₂.

venda *f.*

- **usar o poner(se) venda en la cabeza** matsaitagantsi.
- **venda para la cabeza** matsáirintsi.

vender *vt.* pimantagantsi.

veneno *m.*

- **el veneno de él (p.ej. de la raya y ciertos otros peces)** ígore.
- **el veneno de él/ella (p.ej. de una serpiente o del barbasco; de una araña o de hongos)** i/ogepigaka.

venenoso/a *adj.* kepígari.

- **líquido venenoso producido por la isula íkashi.**
- **ser venenoso/a** kepigatagantsi.

vengar(se) *vt., vr.* kenkiakotagantsi, kenkiventagantsi.

venir *vi.* pokagantsi.

- **iven pues!** itainánityo!
- **iven rápido!** itainákario!, itainapage!
- **ven un momentito, ven un ratito** tainata.
- **venir (de un lugar o sitio especificado)** poniagantsi.
- **venir después o más luego que otro** pogitagantsi.
- **venir por algún motivo o con un propósito** pokashitagantsi.
- **venir por primera vez** neagantagantsi.

ventana *f.*

- **tener ventana** venakitagantsi.

ventilar *vt.* evatagantsi.

ventosear *vi.* santiagantsi.

ventosidad *f.* sátitsi.

ver *vt.* neagantsi.

- **a ver** atsi.
- **dejarse ver** neagantagantsi.
- **dejarse ver un poco por la rajadura de algo (p.ej. yucas gordas, raíces grandes superficiales, dientes que están por salir)** tavonkakotagantsi.
- **hacerse ver** neagagantsi₂.
- **ver bien de lejos** saanaatagantsi.
- **ver bien y rápidamente** kokitagantsi.
- **ver con respecto a** neatakotagantsi.
- **ver huellas** neampogitetagantsi.
- **ver los cortes o pedazos cortados (p.ej. los troncos en una chacra)** negarakitagantsi.
- **ver (p.ej. por largo rato, una gran cantidad)** netsaimatagantsi.

verano *m.* sárini.

- **comenzar el verano** sarigagantsi.
- **ser pleno verano** sarigavagetagantsi.
- **ser verano** sarigagitetagantsi.

veras *f.pl.*

- **de veras** arísano.

verdad *f.* ário.

- **confirmación de la verdad** arisanoníro.
- **conforme a la verdad** katinka.
- **decir la verdad** kantasanotagantsi.
- **la verdad** arisanórira.
- **si fuera verdad** arisanómera.

verdaderamente *adv.* arísano.

- **no verdaderamente (modo irreal)** tesano.

verdadero/a *adj.*

- **lo/la que es verdadero/a** arisanórira.

verde (color) *adj.* oganiátaga₁.

- **algo de color verde** oganiátaga₁.

- de color verde claro (hilo, serpiente) sáatsari.
- de color verde (fruto no maduro) oganiáitaga.
- estar o ser de color verde claro kaniatagantsi.
- fresco y verde (*p.ej.* una extensión de pasto, de un yucal o maizal) kaniamaronkashiri.
- ser de color verde (ciertas larvas) kaniaitagantsi.
- ser de color verde claro brillante kisaatagantsi AU.
- ser de color verde (frutos de tamaño regular) niaitagantsi.
- ser de color verde (líquido) kaniaatagantsi₁.
- verde apagado kamachonkari BU.
- verde claro brillante kisári AU.
- verde (madera) aníaga
- verde (tela) oganiamagótaga.
- verde o de color verde (*p.ej.* tela, hojas de un yucal) kaniari.

verde (no maduro/a) *adj.* kaniari.

- todavía verde (fruto no maduro) mechóikya₁.
- verde y fresca (hoja) kaniashiri. aníaga.
- verde (fruto no maduro) onatsirigaitaga.
- verde (plátano no maduro) onatsirigapataga.

verdín *m.*

- haber verdín en el agua mankoseatagantsi.
- verdín (del agua) mánkose.

vergüenza *f.*

- tener vergüenza pashiventagantsi.
- tener vergüenza de pashiventagantsi, tsarogaventagantsi.

veritativo *adj.* -asano (*V.* 4.8.2.2.).

verruca *f.* kuntsíkintsi, meshíkintsi.

- tener verruga(s) kuntsikitagantsi, meshikitagantsi.

verse *vr.*

- verse reflejado/a en algo neatagantsi.

vértebra *f.* kuókintsi.

vertebral *adj.*

- columna vertebral mitítsantsi.

verter *vt.*

- verter (todo lo que no es líquido) sokagantsi₁.

vertical *adj.*

- estar o ser vertical katigagantsi.
- los palos pequeños verticales que sostienen las ripas a las que se amarran las hojas de los costados del techo ovarigiíro.
- poner vertical (*p.ej.* un palo que está en el suelo) tinaagantsi.
- ser vertical (una raya) katigatsapatagantsi.

vértigo *m.*

- tener vértigos shigaenkatakotagantsi.

vesícula *f.*

- vesícula biliar shinkánantsi.

vestido *m.* kamisa.

- usar vestido recto katinkapoatakotagantsi.

vestido/a *adj.*

- estar vestido/a con una cushma muy ancha tsarankatakotagantsi.
- estar vestido/a de negro potsitasamatagantsi.

vestir(se) *vt., vr.* gagutagantsi.

- cada vez más ariompa.
- tener puesta una prenda de vestir rota saraakotagantsi.
- vestir(se) con ropa de mujer (un varón) tsinanetakotagantsi.
- vestirse de amarillo kitetakotagantsi.
- vestirse de rojo kiraatakotagantsi.

vez, veces *f.*

- cada vez omirinka.
- él/ella a su vez irírokya/irórokya.
- esa vez asa.
- hacer algo por primera vez (con la implicación de que es difícil o extraño) komutagantsi.
- hacer o acontecer a veces konogagantsi.
- hacer otra vez matagantsi.
- otra vez áikiro.
- solamente una vez más panívati.
- tal vez (sea que) ariorákari, ariórika, ariorira, ariorókari.
- tantas veces (indica pérdida de la paciencia) akya₂.
- todas las veces omirinka.
- una (vez) pátiro.

viajar *vi.* atagantsi₁, atavagetagantsi, kenagantsi.

- viajar de un valle a otro cruzando un cerro o una cordillera shonkagantsi.
- viajar en algo atakotagantsi₁.
- viajar en un río crecido peshiatagantsi.
- viajar por (*p.ej.* camino, canoa, avión) kenantagantsi.

viaje *m.*

- de viaje avotsiku (*V.* ávotsi).

víbora *f.* maranke.

- esp. de víbora venenosa parecida al shushupe y que es del color del gavián pákítsa pakítsápanki (*V.* serpiente).

vibrar *vt.*

- hacer vibrar los labios tororotagantsi.
- hacer vibrar los labios en el oído de alguien tororogantagantsi.
- hacer vibrar los labios por algo o por alguien (*p.ej.* una madre para entretener o calmar a su bebé) tororotakotagantsi.

vida *f.*

- dar vida (un chamán a un enfermo) gapuniagantsi.
- de larga vida; persona que tiene larga vida kusogamáneri.
- estar todavía con vida (amanecer)

kutagitetakotagantsi.

- **tener larga vida** kusogamanetagantsi.

viejo/a *adj.*, s. ivisarítaga/ovisarótaga.

- **ropa vieja** shicharákintsi.
- **ser muy viejo/a** gatagantsi (*con* -vage v. 4.8.2.3).
- **ser viejo/a** pisaritagantsi/pisarotagantsi.
- **ser viejo/a (alguna cosa)** gantagatagantsi.
- **un viejo/una vieja** ivisarítaga/ovisarótaga.
- **usar ropa o cushma vieja y sucia, despiñada, etc.** potsitacharakitagantsi.

viento *m.* tampia.

- **hacer viento** tampiatagantsi.

vientre *m.* motíantsi.

viga *f.*

- **la viga que soporta la pona o las tablas de una plataforma o piso** omenkovoaro.
- **las vigas atravesadas a lo ancho de una casa** ogonómpiro.
- **viga transversal del techo de una casa** otakonompiaro, ovankevóaro.

vinagrera *f.* kachonerintsi.

- **tener vinagrera** kachonetagantsi.

violado/a *adj.*

- **de color violado claro** (*p.ej.* flores de varias especies) kamamáiri.
- **ser de color violado claro** (*p.ej.* flores) kamamaitagantsi.
- **ser de color violado claro** kamamashitagantsi.

violar *vt.*

- **ir a violar a una mujer** kamaritashitagantsi.

violentamente *adv.*

- **ir por aires violentamente al ser tirado** aratsegontotagantsi.

viracocha *s.* virákocha.

viruela *f.* shomporekitagantsi₂.

- **tener viruela** shomporekitagantsi₁.

viruta *f.*

- **las virutas de la caña brava que se usan para hacer cartuchos** (“tacos” para armas de fuego) takóshite.
- **las virutas de madera** óshite.

viscoso/a *adj.*

- **el líquido viscoso segregado por ciertos caracoles y orugas** ígore.
- **estar viscoso/a** (*p.ej.* un montón de yuca malograda) tsirepiotagantsi.
- **estar viscoso/a** (agua u otro líquido que es o que contiene una sustancia flemosa) karentsaatagantsi.
- **ponerse viscoso/a por estar malogrado/a** tsiretagantsi₂.
- **ponerse viscoso/a** (una gallina o ave entera y sin plumas) tsiretsenkotagantsi.

visible *adj.*

- **ser visible** koneagitagantsi.

visión *f.*

- **impedir la visión** mameatagantsi.

visitar *vt.*

- **visitar** (*sin indicar a quién*) neantagantsi.

vista *f.*

- **a simple vista** (*el/ella an., ella inan.*) i/ontiniro, ontitiro.
- **con buena vista** (*de lejos*) saanáari.
- **mantener la vista desde lejos** neventakotagantsi.
- **ofrecer una vista despejada o libre de obstáculos** sanareagantsi.
- **ofrecer una vista despejada** (*un lugar con un amplio panorama donde se ve lejos*) sanareagitagantsi.
- **ofrecer una vista despejada** (*un río ancho y recto o una laguna grande*) sanareaatagantsi.
- **por lo visto** (*él/ella an.; ella inan.*) i/ontiniro; ontitiro.
- **tener buena vista** kokitagantsi, saanaatagantsi.
- **tener mala vista** kamaraatagantsi.

viudo/a *s.* i/ogamakótaga, kamákori.

viva! *interj.* iee₂!

vivir *vi.* timagantsi.

- **estar o vivir en medio del bosque sin hacer casa ni chacra** magashinketagantsi.
- **la época en que se vivía por mucho tiempo** kusogíteri.
- **ser la época en que se vivía por mucho tiempo** kusogitetagantsi.
- **vivir al lado de** timanampitagantsi.
- **vivir con un solo hombre o una sola mujer** panirotagantsi.
- **vivir en** timagutagantsi.
- **vivir en agua u otro líquido** timaatagantsi.
- **vivir en casas en fila cerca las unas de las otras** pevirivankotakotagantsi.
- **vivir en nido alargado y suspendido** (*p.ej.* el de los pauceres) atsantsaeketakotagantsi.
- **vivir entre otros** konoitagantsi.
- **vivir** (*estar con vida*) niagantsi₃.
- **vivir libremente o solo** (*p.ej.* como soltero, sin trabajar) timashitagantsi.
- **vivir más o menos permanentemente en un solo sitio** timagantsitagantsi.
- **vivir en casas en fila cerca las unas de las otras** vetsaenkakotagantsi.

vivo/a *adj.*

- **en carne viva** kiraamerónkísema.
- **estar vivo/a** (*an./inan.*) áiño/aityo.
- **todavía vivo/a** (*an.*) kaniániro.
- **vivo/a** (*él/ella*) iraníaga/aníaga.

vociferar *vt.* kakitsatagantsi.

volar *vi.* aragantsi.

- **hacer alejarse volando, hacer volar** varagantsi.

- ir volando por todas partes (*p.ej.* todo el plumaje de un ave; hojas o flores secas que se caen de un árbol) kuaenkatagantsi.
- los que vuelan (*térm. gen.* para todo lo que vuela) aragetatsirira.
- salir volando por todas partes (*p.ej.* una cantidad de pajaritos espantados) porokaenkatagantsi.
- volar en algo arakotagantsi.
- volar en trayectoria zigzagueante o bajando y subiendo en contraste con volar en trayectoria recta kitakitaatagantsi.
- volar juntos entre muchos araviotagantsi.
- volar por encima del agua araatagantsi.

volteado/a *adj.*

- estar completamente volteado/a boca abajo (*p.ej.* canoa, olla, canasta) kitamotagantsi.
- estar volteado/a boca abajo tapando a alguien o algo kitamotakotagantsi.

voltear(se) *vt., vr.* shonkagantsi.

- acción de voltearse bruscamente o repentinamente shonka.
- hacer voltearse gishonkagantsi.
- voltear boca abajo (*p.ej.* una olla, una canoa) givotagantsi.
- voltear boca arriba givoreagantsi.
- voltear ollas o calabazas encima de algo tatakotagantsi.
- voltear otra vez al derecho (*p.ej.* una cushma, una camisa, una chuspa) pisegurenkareagantsi.
- voltear(se) por algún motivo (*p.ej.* voltear la mirada de una persona o cosa hacia otra, voltearse para atacar a un asaltante) shonkashitagantsi.
- voltearse con las piernas abiertas pitsempokiagantsi.
- voltearse (dar la nalga a) tyokitagantsi.
- voltearse o hacer que algo o alguien se voltee en algo (*p.ej.* en una canoa) shonkakotagantsi.

volumen *m.*

- crecer en volumen kimotagantsi.

voluminoso/a *adj.*

- voluminoso/a (voz; viento; humo o llamas de fuego; un aguacero) arioenkáríka.

voluntad *f.*

- dar algo en contra de la voluntad del que se recibe panatagantsi.
- hacer algo por voluntad propia sin que nadie se lo diga gotashitagantsi.
- obligar a hacer algo en contra de la voluntad miniagantsi.

voluptuoso/a *adj.*

- ser voluptuoso/a gogetagantsi.
- una persona voluptuosa gogenti.

volver(se) *vt., vr.* pigagantsi₁.

- hacer volverse loco/a pigagantsi₂.

- volver a abrir o limpiar un camino o una trocha vovokitagantsi.
- volver la cara hacia negitagantsi.
- volverse dormilón pochokitagantsi₁.
- volverse hacia alguien o contra alguien shonkatetagantsi.
- volverse líquido anitagantsi.
- volverse monte (*p.ej.* una chacra o una trocha) naronkashitagantsi.

vomitar *vt.* kamarankagantsi₁.

- hacer vomitar gikamarankagantsi.
- vomitar algo kamarankakotagantsi.

vómito *m.* kamarankagantsi₂.voraz *adj.* kasékari.vosotros/as *pron.* viroegi.voz *f.* énkatsi.

- aclarar la voz vetsanoagantsi.
- alzar la voz kimoenkatagantsi, shintsienkatagantsi.
- cambiar de voz (un adolescente) petisagantsi.
- de voz alta o no fina (él/ella) i/ogáenkani.
- hablar a alguien en voz muy baja (a fin de no ser escuchado) matsinkatsatashitagantsi.
- hablar con voz fuerte y clara kagemagatagantsi.
- hablar o cantar con voz suave o muy baja matsinkatsatagantsi.
- poseer una voz melodiosa muy dulce o bella kenkisuraenkatagantsi.
- ronca, cascada (la voz); una persona con voz ronca o cascada samechanoenkari.
- tener o hablar con una voz agradable kametienkatagantsi.
- tener una voz igual o parecida a kañoenkatagantsi.
- tener una voz parecida a shigaenkatagantsi₂.
- tener una voz que se oye de lejos tsataenkatagantsi.
- tener una voz ronca o cascada o que no se oye (*p.ej.* la voz de un adolescente o de alguien con la garganta lastimada) samechanoenkatagantsi.
- tener voz nítida koneaenkatagantsi, puonkaenkatagantsi.

vuelo (de un tejido) *m.*

- aumentar o ser aumentado un tejido poco a poco para que tenga vuelo (*p.ej.* una red redonda) makitetagantsi AU, parikitagantsi BU.
- el aumento que se pone en un tejido para que tenga vuelo omákite.
- tener o hacer tener vuelo tinerenkagantsi.

vuelta *f.*

- bailar al estilo tradicional en que se da vueltas tiontagantsi.
- bailar dando vueltas de manera que la cushma se acampana (un hombre) tiontatsarankatagantsi.

- dar la vuelta shonkagantsi, gishonkagantsi.
- dar la vuelta alrededor de algo shonkuatagantsi, kuatagantsi.
- dar medias vueltas (los hombres en el baile tradicional) shonkashonkatapanutagantsi.
- dar o hacer dar vueltas tiontagantsi.
- dar vueltas a algo y soltarlo para que salga disparado pishionkagantsi.
- dar vueltas con las alas bien extendidas (p.ej. un gallinazo) tiontatsarankatagantsi.
- dar vueltas en algo; dar vueltas a alguien o a algo que está dentro de algo o junto con ello tiontakotagantsi.
- dar vueltas (agua) tiontaatagantsi.
- dar vueltas en el aire (p.ej. muchos gallinazos)

tiontaenkatagantsi.

- dar vueltas rápidamente pigirikagantsi.
- estar con mareos después de dar vueltas tiontakotagantsi.
- hacer dar vueltas (un torbellino o remolino de viento) pishinkutagantsi.
- parecer que da vueltas (el ambiente) shigaenkatagantsi₁.
- parecer que da vueltas (la cabeza) shigaenkatakotagantsi.

vuestro(s), vuestra(s) *pron.pos.* pashiegi.

vulnerable *adj.*

- vulnerable a ser chancado/a kaporokágeri.

Y y

y *conj.*

- y yo, tú, él/ella nántiri, vintiri, íntiri/óntiri.

ya *adv.* ário.

- aunque ya oga.
- dos ya (y habrá o vendrán más) pitekya.
- otro/a ya pashinikya.
- uno/a ya (con la idea de seguir con más; *an./inan.*) panirokya/patirokya.
- ya está; ya se ha realizado (alguna acción) matagantsi, atagantsi₁.
- ya no (en el sentido de antes sí, pero ya no; modo irreal) tenige.
- ya no (habrá/había; modo real/irreal) ganige/tenige; -nige (V. 5.3).
- ya no más (*an./inan.*) intagani/intagati, ogatari.
- ya que garikatyo.
- yo, tú, él/ella ya (el/la próximo/a) narokya, virokya, irírokya/irórokya.

yanesha *s.*

- grupo étnico yanesha o amuesha amesháite.

yarina (esp. de palmera) *f.* kómpiro.

yema *f.*

- su yema con embrión (de un huevo) notárentsi.
- su yema (del huevo cocinado) kitepaneri.
- yemas (de los dedos) purékintsi.

verno *m.*

- mi yerno (esposo de la hija) notíneri.
- tratar a un varón como yerno tinerintagantsi.

yine *s.*

- persona del grupo étnico piro o yine

shimírintsi.

yo *pron.* naro; no-/n-/-na (V. Apén. 1).

- mejor yo (en contraste con otro); yo (denotando énfasis) narompa.
- precisamente cuando yo recién había venido (enfático) nakyara.

yuca *f.* sékatsi, kaniri.

- almidón de yuca asado en hojas toróseri.
- asar pedazos de yuca cocinada shinkogotagantsi.
- buscar yuca recta (para asar) kovoagagantsi.
- especies: jeronimogánire, kashirigánire, kuatigánire, oegánire, pariantigánire, yavirogánire.
- esqueje de la yuca sekatsigati.
- harina de yuca sekatsipane.
- hojas de yuca sekatsishi.
- mazamorra de yuca toróseri.
- pedazos asados de yuca cocinada shinkogotari.
- pedazos de yuca cocinada sekatsikota.
- pedazos de yuca que son fibrosos y no se ablandan cuando se cocina la yuca sekatsikótina.
- sacar yuca ajena gasekatantagantsi.
- tallo de yuca con sus ramitas cortadas para formar un palo de tres puntas sekatsitségonto.
- tubérculos de yuca cruda sekatsípoa.

yucal *m.* sekatsishi.

- no tener yucal productivo tsonkasekatakotagantsi.

zungururo (esp. de perdiz) *m.* yonkoróroni.

Z z

zafar(se) *vt., vr.*

- zafar(se) (p.ej. de anzuelo, alambre de púas) kucharenkagantsi.
- zafar(se) (de algo a lo que está amarrado, de una trampa de sogas) tsaakotagantsi.

- zafarse (la cadera) shoritareagantsi.

zambullir(se) *vt., vr.* kiviatagantsi.

- hacer zambullir giviatagantsi.

zampoña *f.* sonkárintsi.

- **esp. de cañita muy fina que se usa para confeccionar zamponas** sonkárintsi.
- **tocar zampona** sonkatagantsi.

zancudo *m.*

- **especies:** maño, mápoi.

zanja *f.*

- **hacer una zanja alrededor (de una casa)** kitsatakotagantsi.
- **haber o hacer una zanja no muy profunda alrededor de la casa** kitsatagantsi₂.
- **haber una zanja en la tierra** vintenipatsatagantsi.
- **su zanja angosta y cerrada en que corre un poco de agua** otenia.

zapallo *m.* kemi.

zapato *m.* sapato.

- **el otro zapato (de un par)** irapisapatótene.
- **poner(se) zapatos** sapatotagantsi.
- **sin zapatos** nogaponkitiniro.

zapote (esp. de árbol) *m.* panashinteki.

zarcillo *m.*

- **echar zarcillos (p.ej. el zapallo, la sandía)** mantsatagantsi.
- **su zarcillo (de ella)** omantsa₁.

zarigüeya *f.* kapaeríniro.

- **especies de animales parecidos a la zarigüeya** mántani, tintsa.

zigzag *m.*

- **diseño en zigzag usado en la confección de pulseras** tigónkari.
- **hacer un diseño en zigzag** tigontigoitagantsi.
- **tipo de figura tsigatsarintsi hecha con pita con diseño zigzag** pókiri.

zozzo/a *adj.* mashonti.

zorrillo (esp. de árbol) *m.*

- kapaerípini

zorro (reg. para una esp. de raposa) *m.* tintsa.

zumbido *m.* jiririririri.

zuro *m.*

- **su zuro (de maíz)** okago.
- **zuro de maíz** shinkíkago.

Parte 3

Apuntes gramaticales

Contenido

INTRODUCCIÓN	813
1 LOS SUSTANTIVOS (s.)	814
1.1 La posesión de los sustantivos	814
1.1.1 La posesión primaria	816
1.1.2 La posesión secundaria	817
1.2 El género de los sustantivos	818
1.3 El número de los sustantivos	819
1.3.1 El sufijo -egi ₁ plural sustantival/pronominal (pl.s./pron.)	819
1.3.2 El sufijo -page plural sustantival/adjetival (pl.s./adj.)	819
1.3.3 El sufijo -ite plural sustantival (pl.s.)	819
1.4 Sustantivos con temas compuestos	820
1.5 Los sufijos nominalizadores	820
1.6 Temas diminutivos (<i>dim.</i>)	821
2 LOS PRONOMBRES (pron.)	821
2.1 Los pronombres personales (<i>pron.</i>)	821
2.2 Los pronombres posesivos (<i>pron.poses.</i>)	822
2.3 Los pronombres demostrativos (<i>dem.</i>)	823
2.4 Los pronombres interrogativos e indefinidos (<i>pron.interr.</i>)	824
2.4.1 El pronombre interrogativo tata (<i>pron.interr.</i>)	824
2.4.2 Los pronombres interrogativos tyani y tyati	824
2.4.3 El uso de los pronombres interrogativos en frases negativas	824
2.5 Los pronombres adverbiales (<i>pron.adv.</i>)	825
2.6 Los pronombres impersonales (<i>pron.impers.</i>)	825
2.7 Los sufijos que se emplean con los pronombres	825
3 LOS ADJETIVOS (adj.)	827
3.1 El aumento del grado o tamaño de los adjetivos	827
3.2 Los adjetivos sustantivales (<i>adj.sust.</i>)	828
3.3 Los adjetivos animados e inanimados (<i>adj.an./adj.inan.</i>)	829
3.4 Los adjetivos pronominales (<i>adj.pron.</i>)	830
4 LOS VERBOS (v.)	830
4.1 El tema del verbo matsigenka	831
4.2 Las formas infinitivas (<i>infin.</i>)	833
4.3 Las formas finitas	833
4.4 Persona del sujeto	834
4.5 Transitividad y reflexividad (<i>vt./vi.</i>) y (<i>vr./vtr.</i>)	835
4.6 Tiempo y los modos real e irreal	836
4.6.1 Los modos real e irreal y los adverbios negativos	837
4.6.2 Los modos real e irreal y los imperativos	838
4.7 Los prefijos causativos (<i>caus.</i>)	838
4.8 Los sufijos modales	840
4.8.1 Los sufijos modales de participante	841
4.8.1.1 El sufijo -ako referencial (<i>ref.</i>)	841
4.8.1.2 El sufijo -vent motivo (<i>mot.</i>)	842
4.8.1.3 El sufijo -anont remedio (<i>rem.</i>)	842
4.8.1.4 El sufijo -apitsa separativo (<i>sep.</i>)	842
4.8.1.5 El sufijo -ant ₁ detransitivizador (<i>dtrv.</i>)	842
4.8.1.6 El sufijo -ag/-akag acompañamiento (<i>acomp.</i>)	843
4.8.1.7 El sufijo -vakag recíproco (<i>rcpr.</i>)	844
4.8.1.8 El sufijo -imo presencial (<i>pres.</i>)	844
4.8.1.9 El sufijo -te ₂ hacia	844
4.8.1.10 El sufijo -ashi propósito (<i>prop.</i>)	844
4.8.1.11 El sufijo -ant ₂ instrumental (<i>instr.</i>)	845
4.8.1.12 El sufijo -agarant partitivo (<i>partit.</i>)	846
4.8.1.13 El sufijo -ig/-aig plural verbal (<i>pl.v.</i>)	846
4.8.1.14 El sufijo -ai/-i ₃ pseudo-pasivo (<i>s-pas.</i>)	846
4.8.2 Los sufijos modales de manera	847
4.8.2.1 El sufijo -ge distributivo (<i>dist.</i>)	847
4.8.2.2 El sufijo -asano veritativo (<i>verit.</i>)	847

4.8.2.3	El sufijo -vage continuativo (<i>cont.</i>)	847
4.8.2.4	El sufijo -unte/-inte/-nte acción prolongada (<i>prolong.</i>)	848
4.8.2.5	El sufijo -apini repetidamente (<i>repet.</i>)	848
4.8.2.6	El sufijo -amampeg disimulo (<i>dis.</i>)	848
4.8.2.7	El sufijo -na ₂ iterativo (<i>iter.</i>)	849
4.8.2.8	El sufijo -tsa oral	849
4.8.2.9	El sufijo -gu locativo (<i>loc.</i>)	849
4.8.3	Sufijos modales evaluativos	849
4.8.3.1	El sufijo -ut/-it rápido (<i>ráp.</i>)	850
4.8.3.2	El sufijo -atig alarmante (<i>alm.</i>)	850
4.8.3.3	El sufijo -ve frustrativo (<i>frus.</i>)	850
4.8.3.4	El sufijo -gise desorden (<i>desord.</i>)	851
4.8.3.5	El sufijo -agantsi ₂ bien	851
4.8.3.6	El sufijo -vintsa desiderativo (<i>desid.</i>)	851
4.8.3.7	El sufijo -ma intensivo (<i>intens.</i>)	851
4.8.3.8	El sufijo -uma/-ima cuantificador (<i>cuan.</i>)	852
4.8.3.9	El sufijo -a ₄ /-aa ₂ cuantitativo (<i>cuantit.</i>)	852
4.8.3.10	El sufijo -ank sobresaliente (<i>sobr.</i>)	853
4.8.3.11	El sufijo -re ₂ /-renk deshacer (<i>des.</i>)	853
4.8.3.12	El sufijo -vi ₂ razón (<i>raz.</i>)	853
4.8.3.13	El sufijo -se profusión (<i>prof.</i>)	854
4.8.4	Sufijos modales temporales	854
4.8.4.1	El sufijo -aman temprano (<i>temp.</i>)	854
4.8.4.2	El sufijo -anink nocturno (<i>noct.</i>)	854
4.9	Los sufijos direccionales	854
4.9.1	El sufijo -an ablativo (<i>abl.</i>)	854
4.9.2	El sufijo -apa adlativo (<i>adl.</i>)	855
4.9.3	El sufijo -av dirección contraria (<i>contr.</i>)	855
4.10	Los sufijos de aspecto	855
4.10.1	El sufijo -ak perfectivo (<i>perf.</i>)	855
4.10.2	El sufijo -a ₃ repetitivo (<i>rep.</i>)	855
4.10.3	El sufijo -aki translocativo (<i>trans.</i>)	856
4.10.4	El sufijo -aa ₁ retornativo (<i>ret.</i>)	856
4.10.5	El sufijo -apanaa regresar (<i>regr.</i>)	856
4.10.6	El sufijo -apanu transitorio (<i>trnt.</i>)	857
4.10.7	El sufijo -ats/-ach estativo (<i>est.</i>)	857
4.10.8	El sufijo -ankits/-ankich estativo temporal (<i>estt.</i>)	857
4.11	El sufijo -ne ₃ /-ni ₄ benefactivo (<i>ben.</i>)	857
4.12	Los sufijos de persona	858
4.13	El sufijo -gani voz pasiva (<i>pas.</i>)	858
4.14	Los sufijos relacionales	859
4.14.1	El sufijo -tari razón afirmativa (<i>raz.afirm.</i>)	859
4.14.2	El sufijo -nika razón negativa (<i>raz.neg.</i>)	859
4.14.3	El sufijo -niri télico (<i>tél.</i>)	859
4.14.4	El sufijo -ra subordinador (<i>subord.</i>)	860
4.15	Los sufijos de modo	860
4.15.1	El sufijo -kari monitorio (<i>monit.</i>)	860
4.15.2	El sufijo -me subjuntivo (<i>subj.</i>)	861
4.15.3	El sufijo -tyo ₂ exclamativo (<i>excl.</i>)	861
4.15.4	El sufijo -ni ₁ aumentativo (<i>aum.</i>)	862
4.15.5	El sufijo -niroro afirmación (<i>afirm.</i>)	862
4.15.6	El sufijo -kario urgencia (<i>urg.</i>)	863
4.15.7	El sufijo -page plural (<i>pl.</i>)	863
4.15.8	El sufijo -ta/-tata temporal (<i>temp.</i>)	863
4.15.9	El sufijo -ne ₂ irreal estativo (<i>irreal.est.</i>)	864
4.15.10	El sufijo -rika indefinido (<i>indef.</i>)	864
4.15.11	El sufijo -rakari probabilidad (<i>prob.</i>)	864
4.15.12	El sufijo -rorokari/-rokari/-rookari/-rorookari posiblemente (<i>posibl.</i>)	865
4.15.13	El sufijo -ri ₃ adversativo (<i>advers.</i>)	865
4.16	El orden de los afijos verbales	866

4.16.1 El verbo activo y sus afijos	866
4.16.2 El verbo pasivo y sus afijos.....	867
4.16.3 El verbo participial y sus afijos.....	867
4.16.4 El verbo estativo y sus afijos.....	868
4.17 Epéntesis	869
4.18 Los verbos de estado (<i>ve.</i>) áifo, áityo, -nt y verbos intransitivos irregulares	869
5 LOS ADVERBIOS (<i>adv.</i>).....	871
5.1 Los adverbios que indican dónde, cuándo o cómo (<i>adv.</i>)	871
5.2 El adverbio interrogativo (<i>adv.interr.</i>)	873
5.3 Los adverbios de negación y afirmación (<i>adv.neg., afirm.</i>)	873
5.4 Los adverbios pronominales (<i>adv.pron.</i>).....	874
6 LAS CONJUNCIONES (<i>conj.</i>)	874
7 LAS PARTÍCULAS (<i>partíc.</i>)	874
7.1 Las partículas descriptivas (<i>descr.</i>)	875
7.2 Las interjecciones (<i>interj.</i>)	875
7.3 Las partículas exhortativas (<i>exhort.</i>).....	875
7.4 Las partículas onomatopéyicas (<i>onom.</i>).....	876

INTRODUCCIÓN

Los apuntes gramaticales, como todo este diccionario, se han elaborado teniendo en mente su utilidad para los matsigenka-hablantes aunque, a la vez, se ha tenido en cuenta a los que no hablan este idioma. El idioma matsigenka tiene una estructura gramatical muy compleja y muy distinta a la del castellano. La estructura de los verbos, sobre todo, es sumamente complicada. Sin embargo, se han empleado, en lo posible, los términos que aparecen en las gramáticas castellanas.

En la mayoría de las oraciones del matsigenka, la persona del sujeto se indica por medio de un prefijo verbal, es decir una parte significativa que va antes de la raíz o del tema de un verbo, como en los siguientes ejemplos:

<u>no</u>atake katonko	<u>me</u> fui río arriba
<u>pi</u>atake katonko	<u>te</u> fuiste río arriba
<u>ia</u>atake katonko	<u>él</u> se fue río arriba
<u>o</u>atake katonko	<u>ella</u> se fue río arriba

En matsigenka no hay distintas formas del pronombre de segunda persona, tal como *tú* y *usted* en castellano. En este bosquejo, se usan los términos familiares *tú*, *te* y *ti* para representar la segunda persona en las traducciones al castellano.

En muchas de las oraciones transitivas, en las cuales el sujeto hace algo que afecta el complemento, la persona del complemento se indica mediante un sufijo verbal, es decir una parte significativa que va después de la raíz o del tema de un verbo, como en los siguientes ejemplos:

<u>nopasatakeri</u>	<u>le</u> pegué (a él)
<u>nopasatakeru</u>	<u>le</u> pegué (a ella)
<u>nopasatakempi</u>	<u>te</u> pegué
<u>ipasatakenu</u>	<u>él me</u> pegó

Este tipo de estructura verbal hace que se empleen pocos sustantivos una vez que se mencionan los participantes en la acción.

Además, muchos otros conceptos que se expresan en otros idiomas mediante palabras separadas en el matsigenka se expresan por afijos que se ponen al comienzo o al final del verbo para modificar su significado. Los siguientes ejemplos del verbo *niagantsi hablar* son bastante ilustrativos:

<u>ini</u>ake	<u>él</u> habló
<u>iniakeri</u>	<u>él</u> le habló <u>a él</u>
<u>iniavetakari</u>	<u>él</u> le habló <u>en vano</u>
<u>iniapaakeri</u>	<u>él</u> le saludó (<i>lit.</i> le habló <u>al llegar</u>)
<u>inianakeri</u>	<u>él</u> se despidió de él (<i>lit.</i> le habló <u>al salir</u>)

iniashitakari	él le criticó (<i>lit.</i> habló <u>a propósito</u> de él)
iriniakeri	él le <u>va</u> a hablar
iriniaigake	<u>ellos</u> van a hablar

En la descripción de las partes del habla, se mencionan los afijos que se pueden unir a ellas y se dan ejemplos que ilustran la afijación. En lo posible, se han utilizado términos que indican algo de la composición del término y/o su función gramatical. Por ejemplo, el pronombre adverbial (pron.adv.) se compone de una raíz pronominal y un sufijo adverbial; funciona como cualquier pronombre pero agrega un significado adverbial a la oración.

El orden de las palabras no es rígido, pero el básico es verbo-sujeto-complemento. En realidad, el verbo es la única parte obligatoria; pues, como se ha visto en los ejemplos anteriores, éste lleva afijos pronominales de manera que indica no solamente el predicado sino también el sujeto y el complemento o complementos.

1 LOS SUSTANTIVOS (s.)

¿Qué es un sustantivo?

Un sustantivo es el nombre de una persona, un lugar o una cosa. Los siguientes sustantivos son nombres de personas:

surari	hombre
ananeki	niño, niña
koki	tío; suegro
matsigenka	persona; matsigenka
Mario	nombre propio de un hombre

Los siguientes sustantivos son nombres de lugares:

Mayapo	nombre propio de una comunidad
Eni	nombre propio de un río

Los siguientes sustantivos son nombres de cosas:

kipatsi	tierra
pankotsi	casa
matsontsori	jaguar
kanari	pava

Los sustantivos sirven como sujetos y complementos de verbos. El sujeto de un verbo indica quién o qué hace la acción indicada por el verbo o que éste describe; el complemento indica quién o qué es afectado por esa acción. Por ejemplo, en la siguiente oración, **ina mi mamá** es el sujeto del verbo **onkotakero está cocinándola** e indica quién está cocinando; **sekatsi yuca** es el complemento e indica qué cosa está cocinando la mamá:

Onkotakero ina sekatsi. Mi mamá está cocinando yuca.

1.1 La posesión de los sustantivos

La característica gramatical más resaltante de los sustantivos en matsigenka es que generalmente pueden llevar afijos de posesión. Los prefijos posesivos, que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos, indican quién o qué es el dueño:

<u>i</u>vanko	la casa de él
<u>n</u>otomi	mi hijo
<u>p</u>ishinto	tu hija

Hay tres juegos básicos de prefijos posesivos que se usan de la misma manera que los prefijos que se han ilustrado en las palabras **ivanko**, **notomi** y **pishinto**. Cada juego incluye un prefijo posesivo de primera persona inclusiva (*incl.*) que se usa para indicar que el que habla está incluyendo al oyente en lo que está diciendo.¹ Por ejemplo, en la palabra **atinkami nuestro jefe**, el prefijo **a-**, primera persona inclusiva, indica que tanto el que habla como al que se está hablando tienen el mismo jefe. Cuando se usa la primera persona **no-/n-**, esto indica que no se incluye al que se está hablando.

¹ En el BU se representa la primera persona inclusiva con el prefijo **a-**; en el AU se omite el prefijo de manera que *nuestro (incl.) jefe* se expresa como **tinkami** o **tinkamiegi**. En los juegos que se dan a continuación, se representa esta omisión con el símbolo \emptyset *cero*. Se emplea este mismo símbolo cuando no se agrega un prefijo de tercera persona de género femenino a ciertos sustantivos. (Véase el segundo juego que se da a continuación.)

El primer juego de prefijos posesivos va con sustantivos que comienzan con una consonante (p.ej. **tinti**), con los que comienzan con vocal pero que tienen una forma alternativa que comienza con **j** (p.ej. **ampi/jampi**) y con algunos que comienzan con **a** (p.ej. **ana**):

no-	primera persona	<i>mi, nuestro/a</i>
pi-	segunda persona	<i>tu, su de usted(es)</i>
i-	tercera persona de género masculino	<i>(3m.) su de él/ellos</i>
o-	tercera persona de género femenino	<i>(3f.) su de ella/ellas</i>
a-/Ø-	primera persona inclusiva (BU/AU)	<i>nuestro/a incl.</i>

El segundo juego va con sustantivos que comienzan con **o** (p.ej. **otsiti**) y con la mayoría que comienzan con **a** (p.ej. **akotsi**):

n-	primera persona	<i>mi, nuestro/a</i>
p-	segunda persona	<i>tu, su de usted(es)</i>
ir-	tercera persona de género masculino	<i>su de él/ellos</i>
Ø-	tercera persona de género femenino	<i>su de ella/ellas</i>
a-/Ø-	primera persona inclusiva (BU/AU)	<i>nuestro/a incl.</i>

(Cuando se usa **a-** se omite la primera vocal de la raíz.)

El tercer juego va con sustantivos que comienzan con **i** y que omiten esta vocal cuando son poseídos (p.ej. **inchato**). Este juego es igual que el primero con la excepción de la tercera persona de género masculino que es **iri-**.

También se usan los sufijos posesivos o genitivos **-ne₁** y **-te₁**. El sufijo **-ne₁** va con palabras que tienen solamente una o dos vocales, como **tinti**; **-te₁** va con palabras que tienen tres o más vocales, como **parianti**. (Para los sufijos posesivos irregulares véase 1.1.1.) Los siguientes ejemplos ilustran el uso de los diferentes prefijos y sufijos de posesión; cabe mencionar que sería raro usar algunas de estas formas, especialmente las de la primera persona inclusiva en las que en el AU mayormente se incluiría **-egi₁** plural:

tinti	papaya
notintine	mi papaya
pitintine	tu papaya
itintine	su papaya (de él)
otintine	su papaya (de ella)
atintine/tintiegine	nuestra(s) (<i>incl.</i>) papaya(s) BU/AU
parianti	plátano
novariantite	mi plátano
pivariantite	tu plátano
ivariantite	su plátano (de él)
ovariantite	su plátano (de ella)
avariantite/variantiegite	nuestro(s) (<i>incl.</i>) plátano(s) BU/AU
otsiti	perro
notsitite	mi perro
potsitite	tu perro
irotsitite	su perro (de él)
Øotsitite	su perro (de ella)
atsitite/tsitiegite	nuestro(s) (<i>incl.</i>) perro(s) BU/AU
inchato	árbol
nonchatote	mi árbol
pinchatote	tu árbol
irinchatote	su árbol (de él)
onchatote	su árbol (de ella)
anchatote/chatoegite	nuestro(s) (<i>incl.</i>) árbol(es) BU/AU

Se ha notado que cuando se agrega un prefijo de posesión a un sustantivo que comienza con **p-** éste cambia a **v-** tal como se ilustra con la palabra **parianti plátano**. Si comienza con **k-** ésta cambia a **g-** como en el siguiente ejemplo:

<u>koki</u>	tío
no gokine	mi tío
pi gokine	tu tío
i gokine	su tío (de él)
o gokine	su tío (de ella)
agokine/gokiegine	nuestro(s) (<i>incl.</i>) tío(s) BU/AU

1.1.1 La posesión primaria

En matsigenka se dan dos clases de posesión: la posesión primaria, que indica el dueño original, y la posesión secundaria. (Véase 1.1.2.)

Los sustantivos se agrupan en tres categorías según la forma en que son poseídos: sustantivos regulares, sustantivos de posesión inalienable y sustantivos irregulares. Cada uno de estos grupos sigue diferentes reglas para formar los sustantivos poseídos.

La gran mayoría de los sustantivos son sustantivos regulares. En su forma no poseída, estos sustantivos no llevan prefijos ni sufijos, pero en su forma poseída llevan un prefijo que indica la persona del poseedor y también un sufijo posesivo; en los ejemplos que siguen, **no-** es el prefijo posesivo y **-ne₁** y **-te₁** son los sufijos posesivos:

tinti	papaya	notintine	mi papaya
otsiti	perro	notsitite	mi perro

El segundo grupo de sustantivos son los de posesión inalienable; se llaman así porque siempre deben llevar un marcador de posesión ya sea mediante un prefijo personal de posesión o mediante el sufijo **-tsi/-ntsi** *poseedor no especificado*. La forma **-tsi** aparece con sustantivos que tienen una o dos vocales y **-ntsi** aparece con sustantivos que tienen tres o más vocales. Los prefijos son los mismos que se emplean en los sustantivos regulares ilustrados anteriormente. Por ejemplo:

gitotsi	cabeza
no gito	<u>mi</u> cabeza
pi gito	<u>tu</u> cabeza
i gito	<u>su</u> cabeza (<u>de él</u>)
o gito	<u>su</u> cabeza (<u>de ella</u>)
agito	<u>nuestras</u> (<i>incl.</i>) cabezas BU
Øgitoegi	<u>nuestras</u> (<i>incl.</i>) cabezas AU

manchakintsi	cushma
no manchaki	<u>mi</u> cushma
pi manchaki	<u>tu</u> cushma
i manchaki	<u>su</u> cushma (<u>de él</u>)
o manchaki	<u>su</u> cushma (<u>de ella</u>)
a manchaki	<u>nuestras</u> (<i>incl.</i>) cushmas BU
Ø manchaki	<u>nuestras</u> (<i>incl.</i>) cushmas AU

Hay un subgrupo de sustantivos inalienables que se usan tanto para referirse a las partes del cuerpo humano y a ciertas posesiones personales como también para indicar la forma o las partes de objetos impersonales. En el primer caso, pueden aparecer con un prefijo personal de posesión o con **-tsi/-ntsi** *poseedor no especificado*. Cuando se refieren a la forma o las partes de objetos impersonales, solamente aparecen con prefijos posesivos o como parte de un tema compuesta. (Véanse 1.4 y 4.1.) Por ejemplo:

gitotsi	cabeza
igito	la cabeza de él
ogito onko	tubérculo grande de pituca

geretontsi	rodilla
pigereto	tu rodilla
ogereto kapiro	nudo de bambú

Entre otro subgrupo de sustantivos inalienables están los que indican la forma, la configuración o la materia de la persona o del objeto al cual se refieren; éstos solamente aparecen con prefijos posesivos, mayormente de tercera persona de género masculino o femenino, o forman parte de temas compuestos en los que a veces funcionan como sufijos derivacionales o clasificadores. Por ejemplo:

otsa	su hilo, su sogá (del objeto del cual forma parte)
ítsa	la raíz fina de él (de una planta de gén. m.)
kutatsari	hilo blanco
gavitsatagantsi	atar un pedazo de sogá a otro
opari	su raíz
kontiri	cashapona
kontiripari	raíz de cashapona
imenta	su forma plana y delgada
koriki	dinero
korikimenta	moneda

Finalmente, existen algunos sustantivos que son irregulares en sus formas poseídas. Los siguientes grupos ilustran esto:

Los que terminan en el nominalizador **-ri₂** más el sufijo **-tsi/-ntsi** *poseedor no especificado*: cuando aparecen con un prefijo posesivo, la **-i** final cambia a **-e**. Estos ejemplos muestran también la relación con los verbos de los que se derivan:

kishitagantsi	peinarse
kishirintsi	peine
nogishire	mi peine
tsamaitagantsi	cultivar la chacra
tsamairintsi	chacra
notsamaire	mi chacra

Los que omiten la sílaba **a-/am-** de la primera parte de la raíz cuando aparecen con el sufijo **-tsi/-ntsi**. Por ejemplo:

matsairintsi	corona
namatsaire	mi corona
patetsi	mano izquierda
nampate	mi mano izquierda
poretsantsi	intestinos
namporetsa	mis intestinos

Los que cambian su vocal final a **-e**. Por ejemplo:

koviti	olla	nogovite	mi olla
koriti	camote	nogorite	mi camote
maroro	habas	nomarore	mis habas

Los que añaden **-re₁** en vez de **-te₁**. Por ejemplo:

ampeí	algodón	nampeire	mi algodón
tsiveta	canasta	notsivetare	mi canasta
iviritsa	soga, cordel	iriviretsare	su sogá de él

Los que añaden o pierden sílabas, cambian la raíz, o forman el posesivo de otra manera irregular. Por ejemplo:

tsitsi	fuego	notsima	mi fuego
atava	gallina	noatavarite	mi gallina
nia	agua	noniate	mi agua
piamentsi	arco	noviane	mi arco
piarintsina	calabaza	noviarena	mi calabaza

1.1.2 La posesión secundaria

Los sustantivos de posesión inalienable llevan un prefijo de posesión y el sufijo **-tsi/-ntsi** *poseedor no especificado*, más el sufijo de posesión **-te₁** cuando se quiere indicar que la persona que es ahora el dueño de algo no es el dueño original sino el dueño “secundario”. Por ejemplo:

ivatsa kemari	carne de sachavaca
novatsatsite	mi carne (de sachavaca)

igitsoki atava	huevo de gallina
nogitsokitsite	mi huevo (de gallina)

1.2 El género de los sustantivos

En matsigenka se usan los dos géneros *masculino (m.)* y *femenino (f.)* para clasificar los sustantivos. Por ejemplo:

<i>Sustantivos masculinos (m.)</i>		<i>Sustantivos femeninos (f.)</i>	
surari	hombre	tsinane	mujer
koriki	dinero	kantiri	canasta
poreatsiri	sol	pankotsi	casa
suntoratsa	correa	inchato	árbol

Algunos sustantivos pueden ser masculinos o femeninos según a lo que se refieran. En este diccionario mayormente éstos se indican en castellano con la parte del habla *s*. Por ejemplo:

ananeki (s.)	niño/niña
matsigenka (s.)	hombre/mujer

Por lo general, el género no se marca en el sustantivo sino que los afijos verbales de tercera persona concuerdan en género con el sustantivo al que se refieren. Por ejemplo, en las oraciones que siguen los sustantivos son masculinos y concuerdan con el prefijo verbal masculino *i-* o *y-* y el sufijo verbal masculino *-ri₁*:

<u>I</u>kamake apa.	Mi papá se murió.
Nokenkiakeri.	Lo echo de menos.
<u>Y</u>atsikakena otsiti.	El perro me mordió.
Nopasatakeri.	Yo le pegué (a él).

En los siguientes ejemplos los sustantivos son femeninos y concuerdan con el prefijo verbal femenino *o₂-* y el sufijo verbal femenino *-ro₁*:

<u>O</u>kamake ina.	Mi mamá se murió.
Nokenkiakero.	La echo de menos.
<u>O</u>kaemakena pagiro.	Mi tía me llamó.
Nokamosotakitiro.	Fui a verla.

Se debe tener en cuenta que el género del sustantivo matsigenka no necesariamente concuerda con el género del sustantivo equivalente en el castellano. Por ejemplo:

<i>Matsigenka</i>		<i>Castellano</i>	
kashiri	<i>masculino</i>	luna	<i>femenino</i>
oviriotsa	<i>femenino</i>	hilo	<i>masculino</i>
maranke	<i>masculino</i>	culebra	<i>femenino</i>
korikimenta	<i>masculino</i>	una moneda	<i>femenino</i>

Además, en matsigenka los sustantivos también se clasifican en animados (*an.*) o inanimados (*inan.*). Todos los sustantivos masculinos son animados del punto de vista matsigenka. Por el contrario, la mayoría de los sustantivos femeninos son inanimados. En el léxico se usa la abreviatura *f.* para marcar la parte del habla de los sustantivos femeninos animados. Los siguientes ejemplos son animados:

tsinane	mujer	tonoanto	rana
maniro	venado	saniri	lagarto
ina	mi madre	sagoro	lagartija

En el léxico, los sustantivos femeninos inanimados se indican con la abreviatura *inan.* Las siguientes palabras son inanimadas:

inchato	árbol	koviti	olla
kipatsi	tierra	sekatsi	yuca
pitotsi	canoas	oshi	hoja

Por lo general, no se marca en el sustantivo si es animado o inanimado sino que los afijos *-ni₃/-ño animado* y *-ti/-tyo₁ inanimado* que aparecen con otras partes del habla concuerdan con el sustantivo al que se refieren. Por ejemplo, en las frases que siguen el primer grupo consta de sustantivos de género masculino que también son

animados; el segundo grupo consta de sustantivos femeninos que a la vez son animados; y el tercer grupo consta de sustantivos femeninos que a la vez son inanimados:

<i>masculino animado (m.)</i>	<i>femenino animado (f.)</i>	<i>femenino inanimado (inan.)</i>
paniro shima un pescado	paniro tsinane una mujer	patiro kantiri una canasta
tsirepekini otsiti perro chiquito	tsirepekini tonoanto rana chiquita	tsirepekiti mapu piedra chiquita
aiño koriki hay dinero	aiño ina mamá está	aityo sekatsi hay yuca
¿Tyani surari yonta?	¿Quién es aquel hombre?	
¿Tyani tsinane onta?	¿Quién es aquella mujer?	
¿Tyati pikogake?	¿Cuál quieres (de estas cosas)?	

Aunque normalmente un sustantivo no cambia de género, hay algunas excepciones en matsigenka; por ejemplo **komempiki** *la semilla del bejuco komempi* es de género femenino inanimado, pero cuando se convierte en trompo (juguete para niños) el género cambia a masculino; de la misma manera, **aitsi diente** es de género femenino inanimado, pero cuando se sacan los dientes de animales de caza para usarlos en la confección de collares o adornos (**aitsiki**), el género cambia a masculino.

1.3 El número de los sustantivos

Hay por lo menos tres sufijos que se emplean para indicar el plural de los sustantivos cuando se quiere especificar que hay más de uno. Sin embargo, a diferencia del castellano, en matsigenka no es necesario indicar el plural aun cuando se haga referencia a varios individuos, si es obvio por el contexto que hay varios o si no es importante en el contexto especificarlo. (Actualmente esto se indica más de lo que se hacía antes.) Los dos ejemplos que se dan a continuación tienen el mismo significado:

Aiño mavani itomi.	Él tiene tres hijos (lit. hay tres su hijo).
Aiño mavani itomiegi.	Él tiene tres hijos.

1.3.1 El sufijo -egi₁ plural sustantival/pronominal (pl.s./pron.)

Este sufijo se emplea para referirse a un sujeto o complemento que está compuesto de varios individuos (dos o más). Por ejemplo:

itomi	su hijo (de él)
itomiegi	sus hijos (de él)

En el AU el plural -egi₁ también se usa con la primera persona inclusiva para indicar varios dueños de una o más cosas:

vateroegite	nuestro (incl.) patrón
nianeegi	nuestro (incl.) idioma
vankoegi	nuestra (incl.) casa, nuestras (incl.) casas

1.3.2 El sufijo -page plural sustantival/adjetival (pl.s./adj.)

Mayormente, mientras se usa el sufijo -egi₁ para indicar más de una persona, se usa el sufijo -page para indicar un plural o una variedad de cosas:

tsinane	mujer	tsinaneegi	mujeres
notomi	mi hijo	notomiegi	mis hijos
matsigenka	persona	matsigenkaegi	muchas personas
pankotsi	casa	pankotsipage	varias casas
oshita	su estera (de ella)	oshitapage	sus estereras (de ella)
tsimeri	pájaro	tsimeripage	diferentes tipos de pájaros

1.3.3 El sufijo -ite plural sustantival (pl.s.)

Este sufijo se usa para formar los nombres de grupos grandes de seres sobrenaturales como espíritus buenos, demonios, etc. Por ejemplo:

impokiro	estrella
impokiroite	la gente que vive en el cielo
kepigari	venenoso/a, tóxico/a
kepigariite	espíritus dueños de la locura

1.4 Sustantivos con temas compuestos

El tema es la parte principal del sustantivo. Un tema puede ser simple (formado de una sola raíz como, por ejemplo, **tsamiri paujil**) o compuesto (formado de dos o más raíces, sin sufijo derivacional o con él como, por ejemplo, **kapiropari raíz de la paca** de **kapiro paca** más **opari su raíz**). Los temas compuestos se forman de varias maneras. Por ejemplo:

Se combina un sustantivo regular con uno que es inalienable:

atava gallo/gallina + **pankotsi casa** = **atavapanko** gallinero

inchato + **otsego** = **inchatsego** rama de un árbol

Se combinan dos sustantivos inalienables; mayormente el sufijo **-tsi/-ntsi** *poseedor no especificado* aparece al final del segundo de los dos sustantivos, pero a veces se encuentra al final del primero (véase el segundo ejemplo que se da a continuación):

tishitantsi espalda + **akotsi mano** = **tishitapakontsi** dorso de la mano

tinkamintsi horcón + **opoa palo** = **tinkamintsipoa** palo para horcón

Se combinan dos sustantivos regulares:

kapeshi achuni + **tsimeri pájaro** + **-te₁ sf. poses.** = **kapeshitsimerite** esp. de pajarito

Se combina un tema verbal con uno o más sustantivos inalienables:

tsarogagantsi tener miedo + **opana hoja grande** + **oshi clasificador de hojas** = **tsarogavantoshi** esp. de árbol o arbusto

También se combina un sustantivo con un sufijo derivacional. Un sufijo derivacional es el que se combina con una raíz para formar una palabra nueva. Ejemplos de sufijos derivacionales sustantivales son: **-nkeni** de **maranke** y **-a** de **óani**. Hay otros como **-metiki** (sig. desconocido) y **-pini parecido/a a** que se usan para formar los nombres de varios árboles, arbustos y plantas, a veces, como se ha notado, sin saber con exactitud sus significados. Las siguientes palabras ilustran el uso de sufijos derivacionales:

shintori sajino + **-nkeni** = **shintorinkeni** serpiente u oruga dañina (esp. de oruga con pelitos que pican fuerte cuando se los toca)

shintori sajino + **-niro semejante a** = **shintoriniro** sacha-sajino (esp. de demonio)

kamato esp. de insecto + **-pini parecido/a a** = **kamatópini** ipururu (esp. de arbusto)

Algunos sustantivos incluyen partes derivacionales que no se pueden separar de la raíz; entre ellos están varias palabras que pertenecen a la naturaleza y que comienzan con **im-/in-**. Por ejemplo:

impokiro	estrella
impaneki	arena (posiblemente im- + opane + -ki de okitsoki)
inkani	lluvia
intati	la orilla opuesta

1.5 Los sufijos nominalizadores

Hay por lo menos seis sufijos que convierten a los verbos en sustantivos. Como se ve en los ejemplos que se dan a continuación, los primeros cuatro forman parte de sustantivos inalienables (véase 1.1.1); **-rira** nominaliza tanto adverbios como verbos; los que terminan en **-nti** mayormente indican personas caracterizadas por la acción o el estado del verbo. Por ejemplo:

ne-	ver	nearontsi	espejo
tsamai-	cultivar	tsamairintsi	chacra
tonk-	disparar	tonkamentontsi	escopeta
shintsi-	ser fuerte	shintsikantsi	fuerza física
gotagant-	enseñar	gotagantatsirira	profesor
paio-	muy	pairorira ikemagatsikavageta	él que es muy sensible al dolor

koshi-	robar	koshinti	ladrón
nevi-	pedir	nevinti	mendigo

1.6 Temas diminutivos (*dim.*)

Se usa la palatalización de varias consonantes, por ejemplo **s**, **t**, **ts**, para indicar formas diminutivas; **s** cambia a **sh**, **t** a **ty**, **ts** a **ch**. Por ejemplo:

savetotaki	esp. de carachama (esp. de pez)
shavetotaki	esp. de carachama chica (esp. de pez)
akakótati	de tamaño mediano (p.ej. una tabla)
akakotyákiti	angosto/a (p.ej. una tabla)
tsákitsi	cintura
chákitsi	cintura muy delgada o pequeña

2 LOS PRONOMBRES (pron.)

¿Qué es un pronombre?

Un pronombre es una palabra que se usa en lugar de un sustantivo.² Se usan pronombres para referirse a uno mismo, a la persona a la que uno habla y a otras personas o cosas cuando ya se sabe de quién o de qué se está hablando. Por ejemplo:

Naro mamerisano nogorikite.	Yo no tengo nada de dinero.
¿Tera pineero viro pivinatotote?	¿No has visto tú a tu cuñada?
Iriro impogivagetanankitsi.	Él era quien vino al último.
Iroero gimonkakeri.	Ella era quien lo había criado.

Hay seis clases de pronombres en el matsigenka: personales, posesivos, demostrativos, interrogativos, adverbiales e impersonales.

2.1 Los pronombres personales (pron.)

En matsigenka, por lo general, las personas a las que se refieren en el habla se identifican por medio de prefijos y/o sufijos personales que forman parte de los verbos; por ejemplo, en el primer verbo que sigue, **i-** *él* identifica al sujeto y **-ro₁** identifica al complemento, de la misma manera que **o₂-** identifica al sujeto del segundo verbo mientras **-na₁** identifica al complemento:

Itsarogakagakaro.	Él le tenía mucha compasión (a ella).
Omintsarogakena.	Ella me asustó (lit. ella asustóme).

Sin embargo, también existen dos juegos de pronombres personales independientes. El juego principal es:

naro	yo	(primera persona)
viro	tú, usted	(segunda persona)
iriro	él	(tercera persona de género masculino)
iroero	ella	(tercera persona de género femenino)
aro(egi)	nosotros(as)	(primera persona incl.)

El segundo juego es:

nakiiro	yo mismo	(primera persona)
vikiiro	tú/usted mismo	(segunda persona)
ikiiro	él mismo	(tercera persona de género masculino)
okiuro	ella misma	(tercera persona de género femenino)
akiuro(egi)	nosotros(as) mismos(as)	(primera persona incl.)

Al igual que los sustantivos, tradicionalmente era muy común usar un pronombre singular para representar el plural. (Una excepción notable era que en el AU se acostumbraba mucho usar una forma plural para la primera persona inclusiva **aroegi** y **akiuroegi**.) Sin embargo, todos los pronombres personales pueden pluralizarse mediante el sufijo **-egi₁**; por ejemplo:

² En matsigenka algunos pronombres aparecen con sufijos que los hacen funcionar también como adjetivos o adverbios.

naroegi	nosotros(as) (exclus.)
iriroegi	ellos
nakiiroegi	nosotros/as mismos/as (exclus.)
okiiroegi	ellas mismas

Los pronombres personales concuerdan en persona con los prefijos y sufijos de los verbos y otras palabras con las que aparecen; por ejemplo, en la frase citada anteriormente, **naro mamerisano nogorikite**, el pronombre personal **naro** concuerda con el prefijo **no-** en la palabra **nogorikite**, siendo los dos primera persona. En la oración que sigue, el pronombre personal **viro** concuerda con los prefijos de segunda persona **p-** y **pi-** que se encuentran en los verbos **pagaveake** y **pinkemakenara**:

Ariorika pagaveake pinkemakenara viro.

Tal vez tú vas a poder entenderme.

Los dos juegos de pronombres personales se emplean para dar énfasis, indicar contraste o mostrar un cambio de enfoque, para presentar o volver a presentar un personaje principal en una narración y para saludar. Por ejemplo:

Noagevetaka tera noneimate, maika nogakempi viro.

Fui (a cazar) por todas partes y no encontré (lit. no vi) nada y ahora te voy a comer a ti.

Akipavagetapai iriro ipirinitake inetsaakerira iraniri.

Al llegar, ella envolvió (los pescados) y él se sentó a conversar con su cuñado.

Ikantiri: —Viro notomi, ¿pokaivi?

Irirori ikantiri: —Jeeje, apa, pokaana.

Le saludó (lit. le dijo): —Tú hijo, ¿has regresado?

Él le respondió: —Sí, papá, he regresado.

Además, con frecuencia se agrega el sufijo **-mpa insistente** o el sufijo **-ri₃ adversativo** a un pronombre personal con la idea de *énfasis, insistencia o contraste*; el sufijo **-nirika**, que también aparece con los verbos de estado y ciertos adverbios, se usa con el significado de *como si fuera*. Por ejemplo:

Ikamantaigakena ikanti: “Irirompatyo kañotankicha Pepe”.

Ellos me dijeron: “Pepe es el que tiene la culpa”.

Ikantiro: “Ariompa gara pikishiro. Virompatyo viro naganote, irorori onti onagete kara pomperagetemparora”.

Él le dijo: “Mejor no la aborrezcas. A ti te voy a tomar como mi verdadera esposa; ella, en cambio, estará ahí para servirte (lit. para que tú la mandes).”

Osekavagetaka agatanai onei aganaagani perato kañotaka irononirika ganairo matsigenka kantankicha tera oneero.

Ella comió bien, terminó y vio que su plato fue recogido como si fuera una mujer la que lo recogió pero no la vio.

2.2 Los pronombres posesivos (*pron.poses.*)

El idioma matsigenka también tiene un juego de pronombres posesivos independientes. Son los siguientes:

nashi	mío/a	(primera persona)
pashi	tuyo/a, suyo/a de usted	(segunda persona)
irashi	suyo/a de él	(tercera persona de género masculino)
ashi	suyo/a de ella	(tercera persona de género femenino)
ashi(egi)	nuestro(a) BU	(primera persona incl.)
shi(egi)	nuestro(a) AU	(primera persona incl.)

Mameritari pashi okyarira.

Pues tú no tenías (un machete) antes (lit. porque no había tuyo al comienzo).

¿Aityo irashi pitomi kotsiro?

¿Tu hijo tiene un cuchillo (lit. ¿hay suyo de tu hijo cuchillo)?

Al igual que los pronombres personales, los pronombres posesivos también forman el plural agregando el sufijo **-egi₁**. Por ejemplo:

pashiegi	suyo/a de ustedes
irashiegi	suyo/a de ellos

Los pronombres posesivos concuerdan con los prefijos posesivos de los sustantivos con los cuales aparecen; por ejemplo, en la frase **mameri nashi nogorikite** *no tengo dinero* (lit. *no hay mío mi-dinero*), el pronombre posesivo de primera persona **nashi** también concuerda con el prefijo **no-** de **nogorikite**. Otros ejemplos son:

Impogini nontsokigitakempiro pashi pai ganiri patsipereiro ogatsika.

Luego te voy a sacar tus dientes para que no sufras.

Yogari Pepe tera intimakote irashi irirori iseka.

Pepe nunca tiene su propia yuca para comer.

2.3 Los pronombres demostrativos (dem.)

Un pronombre demostrativo es un pronombre que sirve para señalar o localizar, tanto en el discurso como también físicamente, a las personas o cosas a las que el que habla está refiriéndose. (Funcionan también como adjetivos demostrativos.) Semejante a la manera en que funcionan los pronombres demostrativos en castellano, en matsigenka hay tres pares de pronombres demostrativos; cada par tiene un miembro masculino y uno que es femenino los que concuerdan con el sustantivo al cual representan, y con los afijos de los verbos con que aparecen; **yoka/oka** indica lo/la que está más cerca a, o relacionado con, la persona que habla; **yoga/oga** indica lo/la que está más cerca a la persona a la que se habla, o relacionado con ella; **yonta/onta** indica lo/la que está a una distancia más remota de los dos:

Masculino:

yoka éste, esto; este
yoga ése, eso; ese
yonta aquél, aquello; aquel

Femenino:

oka ésta; esta
oga ésa; esa
onta aquélla; aquella

En la frase **neri yoga** en el ejemplo que se da a continuación, el pronombre demostrativo **yoga** concuerda tanto con el género masculino de la pava como también con el sufijo masculino en la palabra **neri**:

Ipapanutiro itsinanete kanari ikantiro: “Neri yoga”.

De paso él dio una pava a su mujer y le dijo: “Aquí tienes ésa”.

Los pronombres demostrativos también aparecen en formas plurales; por ejemplo:

yokaegi éstos	okaegi éstas
yogaegi ésos	ogaegi ésas
yontaegi aquéllos	ontaegi aquéllas

Pueden preceder o seguir a un sustantivo al funcionar como adjetivos demostrativos:

Nero shitatsi oka.

Aquí tienes una estera (lit. una estera ésta).

Koterinityo yoga kentsori.

Cocina ese perdiz.

Okantiri: “¡Akya yontari pitomi yonta!”

(Cuentan que) ella le dijo: “¡Pero ahí está tu hijo allí (lit. aquél tu hijo aquello)!”

Maika pimagantaigakempa onta pankotsi terira omagantenkani.

Ahora van a dormir en aquella casa desocupada.

Pokagitenaro shinki oka.

Haz reventar esta cancha para mí (lit. cancha esta).

Los pronombres y adjetivos demostrativos se emplean mucho para dar énfasis, indicar contraste o mostrar un cambio de enfoque, y para presentar o volver a presentar un personaje principal en una narración. Por lo general, cuando se emplean de una de estas maneras, se agrega el sufijo **-ri₃** *advers.* al final. Por ejemplo:

Tsikyani yamatsinkavetapaakari (maniti), kantankicha yogari etini yogotavaketyo.

(El tigrillo) regresó bien despacio para mirarlo ocultamente, pero el (lit. ese) armadillo se dio cuenta.

Maika nonkenkitsatakeru masero intiri kentori. Ogari masero agaka kutagiteri oatake anta otsapiapageku nia.

Ahora voy a contar (algo) sobre un sapo y una chicharra. Un día un (lit. esa) sapo se fue al canto del río.

También se usan los demostrativos **yoga** y **oga** para preguntar sobre alguien o algo. Si la pregunta es sobre la misma persona que contesta o en su presencia, la respuesta es **oka**. Si es sobre otra persona o cosa la respuesta es uno de los otros demostrativos o **año/aityo** *está/hay*.

Okantiri itsinanete: “¿Oga pogaatiro? Ikanti: “Jeeje”.

Su mujer le dijo: “¿(lit. Ésa) la devolviste (a su casa)? El dijo: “Sí”.

Ikenapai itomi ikantapaakeri: “Apa, ¿oga?” Ikanti: “Oka”.

Su hijo se acercó y le dijo: “Papá, ¿cómo estás (lit. ésa)?” El respondió: “Estoy bien (lit. ésta)”.

2.4 Los pronombres interrogativos e indefinidos (*pron.interr.*)

Hay tres pronombres interrogativos que se describen a continuación; todos ellos también aparecen en forma no interrogativa, es decir como pronombres indefinidos o interrogaciones indirectas. (Para usos no interrogativos en frases negativas, véase 2.4.3.)

2.4.1 El pronombre interrogativo tata (*pron.interr.*)

Además de aparecer con varios sufijos para dar más énfasis (véase 2.7), **tata** también aparece frecuentemente en combinación con los verbos irregulares **iita él es** y **oita ella es** para formar las preguntas **tatuita qué es (m.)** y **tatoita qué es (f./inan.)**. Por ejemplo:

¿Tata ikogake? ¿Qué quiere (él)?

¿Tata gakeri ina? ¿Qué tiene mamá?

Iati osuraritsite itsamaivagetira, impo ipokapaake ogishirinkakotavakeneri shima, ikantiro: “¿Tatuita?”

Su marido fue a trabajar en su chacra, luego regresó y al llegar, ella le sirvió boquichicos. Él le preguntó: “¿Qué son?”

Okaemanake: “¿Tatoita yogageti notineri aka itsagineku?”

(Cuentan que) ella gritó: “¿Qué cosa tendrá mi yerno aquí en su mochila?”

2.4.2 Los pronombres interrogativos tyani y tyati

Tyani se usa para preguntar *qué, quién y cuál*; concuerda con los sustantivos que son de género animado. Ejemplos de su uso tanto en forma interrogativa como también en forma no interrogativa son:

Impo ineiro okontetanake pashini tsinane ikanti: “¿Tyani onta?”

Luego él vio salir (de la casa) a otra mujer y dijo: “¿Quién es ésa?”

¿Tyani shintaro kotsiro oka?

¿Quién es el dueño de este cuchillo?

Maika tera nogotae tyanirika inti nashi natavarite.

Ahora no sé cuáles de las gallinas son mías.

Tyati se usa para preguntar *qué y cuál*; concuerda con los sustantivos que son de género inanimado. Ejemplos de su uso tanto en forma interrogativa como también en forma no interrogativa son:

Ikantiro: “¿Tyati avotsi inkenantapaempa iripokaera?”

(Cuentan que) él le preguntó: “¿Por cuál camino va a venir cuando regrese?”

Okantiri: “Pinkantakanira pogiaigavaeri piri, tera pogotenika tyati impigantaatempa”.

Ella le dijo: “Hay que estar a la expectativa del (regreso) de tu papá porque no se sabe cuándo (lit. en cuál) va a regresar”.

Nogotakemera tyatirikara iripokantakempa notomi nogiavakerime.

Si hubiera sabido qué día mi hijo iba a venir le hubiera esperado.

2.4.3 El uso de los pronombres interrogativos en frases negativas

Cuando un pronombre interrogativo aparece con un adverbio negativo, se usa de manera no interrogativa con la idea de *nada, nadie* o *ni un poco*. También se usa en frases negativas para indicar, por ejemplo, que *no se sabe quién* o que *no había quién*:

Ikantiri: “Kañota inkaara tera tyani tentakempine tsikyatatyo pipokake, ario okañotaka maika sa tsikyatatyo piatae”.

(Cuentan que) él le dijo: “Igual como viniste endenantes sin que nadie te acompañe, así va a ser ahora pues vas a irte solito”.

Ikanti: “Maika ompokerika pishinto, garatyto tatoita pipumagetiro”.

(Cuentan que) él dijo: “Ahora cuando tu hija venga, no vas a darle nada”.

2.5 Los pronombres adverbiales (*pron.adv.*)

Los pronombres de este grupo incluyen sufijos que tienen significados adverbiales de manera que éstos funcionan como pronombres y adverbios a la vez. En la oración castellana *él vino recién*, se usa un pronombre *él* y un adverbio *recién* para indicar quién vino y cuándo vino. En matsigenka esto se hace con un pronombre adverbial **ikyaenka** *él-recién* y la forma estativa del verbo **pokagantsi** *venir*: **ikyaenka pokankitsi** *él vino recién* (lit. *él-recién vino*). Se debe tomar en cuenta que el juego de formas pronominales (subrayadas en los ejemplos abajo) es distinto del juego de prefijos personales que aparecen en los adjetivos pronominales (véase 3.4) y los adverbios pronominales (véase 5.4).

Los siguientes grupos de pronombres son ilustrativos:

<u>n</u>akyaenka	<u>yo</u> recién
<u>v</u>ikyaenka	<u>tú</u> recién
<u>i</u>kyanaka	<u>él</u> recién
<u>o</u>kyaenka	<u>ella</u> recién
<u>a</u>kyanaka	<u>nosotros(as)</u> (incl.) recién

<u>n</u>aketyo	<u>yo</u> primeramente
<u>v</u>iketyo	<u>tú</u> primeramente
<u>i</u>ketyo	<u>él</u> primeramente
<u>o</u>ketyo	<u>ella</u> primeramente
<u>a</u>ketyo	<u>nosotros(as)</u> (incl.) primeramente

Estos pronombres funcionan igual que los pronombres personales; por ejemplo, en la oración que sigue, el prefijo masculino del pronombre **ikyaenka** concuerda en género con el prefijo masculino del verbo **itsamaivagetira**:

Yagavagetanakero samani irirokya ineapaake matsigenka ikyaenka pokapaatsi itsamaivagetira.

Al llegar (a un lugar) muy lejos, se encontró con un hombre que recién había regresado de trabajar en su chacra.

2.6 Los pronombres impersonales (*pron.impers.*)

Al igual que los pronombres posesivos y demostrativos, el pronombre impersonal **pashini** *otro/a* puede funcionar como adjetivo, pero no lleva marcadores para ningún género; además forma el plural con el sufijo **-page** en lugar de **-egi₁** (véase 2.1). Ejemplos de estos usos son:

Nokogake nompegakempara koraka nashintaviotakempara tsinane: paniro kotankitsine, pashini atankitsine agera sekatsi, pashini vetsikankitsinerira ovuroki, pashini kivatsaratankitsine, pashinikya amatankitsine.

Quisiera ser curaca y tener muchas mujeres: una cocinaría, otra iría a traer yuca, otra haría masato, otra lavaría la ropa y la otra tejería.

Otimi pashini tsinane paio ogavintsataro kaevi.

Había una (lit. otra) mujer que le gustaba mucho comer hongos **kaevi**.

Nokogake nonkañoigakemparira pashinipage nontigankakeri notomi anta kamatikya isankevantakera.

Yo quería hacer como otros y mandar a mi hijo por ahí río abajo para estudiar.

Posante muchos(as) y **tatakona nadita** son ejemplos de otros pronombres impersonales.

Nótese que los números también funcionan como pronombres impersonales. (Véanse las secciones 3 y 3.3.)

2.7 Los sufijos que se emplean con los pronombres

Hay una variedad de sufijos que se emplean para modificar el significado de los pronombres personales y adverbiales o para darles mayor énfasis. Muchos de estos sufijos se usan también con otras clases de pronombres y otras partes del habla. A continuación se presentan ejemplos en los que se dan algunos de sus significados cuando aparecen con el pronombre **iriro** *él*:

<u>irirokona</u>	siquiera él, ni siquiera él
<u>irirokya</u>	a él le toca
<u>iriro</u>me	si hubiera sido él
<u>iriro</u>mpa	mejor él
<u>irironirika</u>tyo	como si fuera él

irirorakari	habrá sido él
iriroratyo	había sido él
irirori	él en cambio
iriroitari	él es pues

El sufijo **-kya** también aparece con pronombres personales con los significados de *el/la próximo/a o de entonces él/ella*. Por ejemplo:

Impogini okutagitegetanake iatai aikiro inkenishiku otomi, irirokya ineake kiteshichari megiri.
(Cuentan que) luego, pasando varios días, su hijo fue otra vez al monte y ya se encontró con ardillas amarillas.

Okutagitetanai ikanti: “Maika nonintakero pishinto. Pimpakenarorika narokya pakempine nashi noshinto”. Impo ipakeri irishinto, irirokya pakeri irashi.
(Cuentan que) al día siguiente él dijo: “Ahora quiero a tu hija. Si me la das, ya te daré mi hija”. Luego le dio su hija, y él le dio la suya.

Ejemplos de pronombres personales y adverbiales con otros sufijos son:

Omirinka tatarika ikentavageigi anta teratyo tyani suretumatemparone onteakitenkanira, irorokonatyo suretakemparone ishinto.

Cada vez que mataban algo, nadie pensaba en ella para compartirle un poco, ni siquiera su hija pensaba (compartir con) ella.

Tekya noneeri Pepe, ikyaenkatari gonketapaacha.

Todavía no he visto a Pepe, pues recién ha llegado.

Ikantaigiri irirori: “Narompari inti nogaigaka shimasanorira. Virori inti pogaigaka maranke”.
Ellos les dijeron: “Nosotros en cambio comemos el verdadero pescado. Ustedes comen víboras”.

El sufijo **-ratyo** que aparece con los pronombres, y también con el adverbio **ario** y verbo de estado **-nt**, indica *admiración, sorpresa o reconocimiento de que algo es sorprendente*; es diferente de la combinación del sufijo **-ra subord.** y el sufijo **-tyo₂ excl.** Se usa, por ejemplo, cuando uno se da cuenta de la identidad o condición, o del estado de algo o alguien que se había pensado que era otro o de otra manera; también se usa cuando se quiere confirmar o saber tal o cual identidad; a la vez puede indicar incredulidad ante una gran cantidad de algo.

Ikanti: “iArioventiratyo irororatyo tomintakari shima natsipereakeri nogakarira!”

(Cuentan que) él dijo: “¡Ajá, había sido ella la que estaba pariendo los pescados, y yo estaba sufriendo comiéndolos!”

Oaigake oneapaakero anta ikamotakera tera intisonkero aityo osatyotiro. Otatareapaake agake iojojoo intiratyo terara iragasanoteri!

(Cuentan que) ellas fueron y al llegar vieron allá donde él había cerrado el brazo y no lo había abierto sino que todavía estaba igual. Comenzaron a levantar piedras y ¡qué increíble cantidad (de carachamas) porque él no las había recogido bien.

Los pronombres interrogativos también aparecen con una variedad de sufijos, mayormente para dar más énfasis o ampliar el significado; los principales son **-rika** (4.15.10) y **-mpa** (2.1).

Agavokiakero avotsi ariopokirika okanti: “¿Tyanirikatyo timatsi aka?”

Ella llegó a un camino ancho y dijo: “¿Quién vivirá acá (lit. quién será que vive acá)?”

Ikisutarotyo: “iTatampatyo gakempi! iTyara okantaka tera pinkeme!”

Él le contestó bruscamente: “¡Qué tienes! ¡Por qué no me has hecho caso!”

Yogari katari onti imagantaiga inchato opaita tairi aikiro paroto, inkona, tyatirika timasanotankitsirira otsego.

Las aves sharara duermen en los árboles amasisa, y también (en las ramas del) topa, cetico, o cualquier que tenga muchas ramas.

Oneventapaakari vataitaka okantiri ojime: “Atsi geka. ¿Tyanityora yonta pirinitankitsirira, iriro icha?” Ishonkanaka ikanti: “Nirorotyo, tyanirorokari”.

Al llegar, ella lo vio desde lejos sentado allá y dijo a su marido: “A ver, mira. ¿Quién es que está sentado allá, es mi hermano?” Él se volteó y dijo: “No sé, quién será”.

3 LOS ADJETIVOS (*adj.*)

¿Qué es un adjetivo?

Un adjetivo es una palabra que modifica a un sustantivo, es decir que indica cómo es la persona o la cosa representada por el sustantivo que modifica a diferencia de otras en lo que respecta a su tamaño, su color, su calidad, su cantidad, etc. A veces, los adjetivos también modifican a pronombres. En los siguientes ejemplos, **omarane grande** indica el tamaño de la olla y **ogatsantsatsanoni** indica que los cuellos de los venados son largos:

Aganake ogovite omarane onkotsiatake nia.

Ella cogió la más grande de sus ollas y comenzó a calentar agua.

Ogari maniro onti ogatsantsatsanoni otsanoku.

Los venados tienen cuellos largos (lit. son cuellos largos en sus cuellos).

El castellano emplea muchos adjetivos como, por ejemplo, grande, pequeño, duro, suave, rojo, mucho y corto. Por el contrario, en el idioma matsigenka, especialmente en las narraciones y los discursos, las cualidades u otras características de los sustantivos mayormente se indican por medio de verbos como, por ejemplo, **okiraatake es rojo/a** y **oshintsiatake está muy correntosa**. Sin embargo, se pueden distinguir cinco grupos o clases de adjetivos por sus características morfológicas, las que se describen en los siguientes párrafos. La mayoría de los adjetivos también funcionan como sustantivos u otra parte del habla, y además pueden incorporar sustantivos inalienables para formar temas compuestos (véase la sección 1.4). (Generalmente los adjetivos no presentan las características que distinguen a los sustantivos, como por ejemplo la posesión.)

En el primer ejemplo que se da a continuación **paniro uno** funciona como adjetivo y en el segundo ejemplo funciona como pronombre:

Otimi pairani paniro tsinane opaita Pareni.

(Cuentan que) hace mucho tiempo vivía una mujer que se llamaba Pareni.

Ipogereasanotakerityo kara, teratyo irogumatanae paniro.

El exterminó a todos y no dejó ni uno.

3.1 El aumento del grado o tamaño de los adjetivos

Cuando se quiere indicar un grado superlativo o un tamaño relativamente grande, se utiliza uno o más de los sufijos **-ma intensivo**, **-page plural**, **-rika indefinido** o una combinación de éstos; cuando se emplea **-page** junto con **-rika** se da una idea mayor de aumento; de la misma manera frecuentemente se agregan **-se** o **-gise** a **-ma**. (Véanse **-se** y **-gise** en el Apéndice 1.)

Oshigekakero sekatsi shige shige, oga okenake ashiriviotanaka sakara sakara omarapagerikatyo sekatsi kara.

(Cuentan que) ella sacudió (la planta) de yuca *shige shige* y ahí mismo se cayó un montón de yucas muy grandes *sakara sakara*.

Ikanti: “Noateta nogapanuterira ivisaritaga semokogisematakeniroro kityamonkagisema, nagutapanuterira itivine”.

(Cuentan que) él dijo: “Iré a matar a ese viejo de cara torcida y mejillas hundidas; de paso le quitaré su sal”.

Es muy común que los adjetivos que aparecen con estos sufijos se compongan de un tema verbal más uno o más sustantivos inalienables. De la misma manera, frecuentemente los temas de estos adjetivos se componen de un tema verbal, un sustantivo inalienable y otro que sirve de clasificador. (Las construcciones que terminan en **-ma** no funcionan como sustantivos; además, algunos de los temas con los que aparecen nunca terminan con **-ri₂**.) A continuación se dan algunos ejemplos y comparaciones:

pairatagantsi	estar en una condición muy desagradable
pairatama	en una condición totalmente desagradable
pairatutaima	totalmente calvo/a
kakarakiitagantsi	ser corto/a (una prenda de vestir)
kakarakiiri	corta (una prenda de vestir)
kakarakiima	muy corta (una prenda de vestir)
shintsiatagantsi	ser o estar muy + correntoso/a (un río)

shintsíari	correntoso/a
shintsiamá	muy correntoso/a
potsitatagantsi	estar o ser negro
itsenko	la forma de un pájaro o ave completamente desplumada
ipio	su montón de ellos
potsitatsenkopioma	negro (un montón de pichones sin plumas)
mameri	no haber
opoki	hogar (donde se quema leña)
mameripokima	inexistente (leña)

Mameripokima notsima, nokogavetaka nontuakeromera inchaponkiti nontagakerora, kantankicha ikuso!, teratyo nagaveero.

Como no hay nada de leña en mi fogón, quería voltear el tocón de un árbol para quemarlo, pero ¡qué duro estaba!, no lo pude (mover).

El sufijo *-kya todavía* se usa con adjetivos para indicar que el estado del sustantivo modificado por el adjetivo todavía queda igual pero se anticipa que va a cambiar. Por ejemplo:

Yogari otomi pirento inti katsomikya inake, nerotyó tera okumateri.

El hijo de mi hermana todavía está lactando, por eso nunca lo deja.

Okisakenara pirento oninanatakena otavisarotakena, oneakatari irorori mechokya onake.

Al enojarse conmigo, mi hermana me insultó mucho y me trató de vieja porque ella se sentía joven.

Cuando funciona como adjetivo, **ario así, bien** requiere un tema compuesto que incluye un sustantivo inalienable más uno o más de los sufijos **-rika, -page** o **-ma**; por ejemplo:

ariotsantsarika	largo (lit. largura grande)
ariomonkima	de barriga grande
arioenkarika	fuerte, voluminoso/a (voz; viento; humo; etc.)
arioempepagerika	de brazos gordos (personas y monos)

Maika nopokavagetake aka samani noneapaakero pitsamaire iariotuipage kara!

Ahora he venido acá lejos y al llegar, vi a tu chacra (pero) ¡que enorme!

Ogari notsinanetsite onti okagishitake ityarika!, ariotsantsapagerikatyo ogishi.

Mi mujer tiene cabello lacio y muy largo.

3.2 Los adjetivos sustantivales (*adj.sust.*)

La mayoría de adjetivos en el idioma matsigenka son adjetivos sustantivales, es decir, palabras que funcionan como adjetivos y también como sustantivos. Están compuestos de un tema verbal más el sufijo **-ri₂ nominalizador**; por ejemplo, el tema **shintsi-** aparece en el adjetivo sustantival **shintsiri rápido/a, fuerte; el que es fuerte** y en el verbo **shintsitagantsi hacer rápidamente, ser fuerte**. Como se notará, en este diccionario a veces se definen según su función sustantival, a veces según su función adjetival y a veces se incluyen los dos sentidos.

Otros ejemplos de adjetivos sustantivales son:

kiraari	rojo/a	koveenkari	espantoso/a
pochari	dulce	poshiniri	sabroso/a
kametiri	bueno/a, bonito/a	kachori	agrio/a

Éstos, a su vez, incorporan sustantivos inalienables o clasificadores como los siguientes:

kiraategari	flor roja, con flores rojas
kametienkari	bueno voz
shintsíari	correntosa (agua)

A continuación se dan ejemplos de sus usos en oraciones:

Yogagani osheto inti poshiniri ivatsa.

Se come la carne del maquisapa porque es sabrosa.

Okari tsirepechari onti nantaenerira piri imanachaki.

Voy a usar este hilo fino para hacer una cushma para tu papá.

Yogari apa ikentakeri shintori kapatsari iojojoo, inkeivagete kara!

Mi papá mató con flecha un sajino muy gordo, ¡qué gordo estaba!

Hay dos adjetivos sustantivales, **antarini** (*adj.m.*) y **antaroni** (*adj.f.*), en que se indican los géneros masculino y femenino por medio de **-ri₁ m.** o **-ro₁ f.** Por ejemplo:

Aiño mavani oshinto antaroni.

Ella tenía tres hijas adultas.

Yogari antarini yapitetiro ovirentote yagirora.

El adulto tomó a las dos hermanas como esposas.

3.3 Los adjetivos animados e inanimados (*adj.an./adj.inan.*)

Los miembros de este grupo siempre incluyen el sufijo **-ni₃ animado** o el sufijo **-ti inanimado**;³ la mayoría se usa tanto como adjetivos como también en un sentido sustantival o pronominal. Los números se incluyen en este grupo. (Nótese que se agrega **-ro₃** a **piteni/ti dos (an./inan.)** y **mavani/ti tres (an./inan.)** para obtener los significados de *ambos* y *los tres*.) Por ejemplo:

paniro	uno/a (an.)	kanianiro	crudo/a (an.)
patiro	uno/a (inan.)	kaniatiro	crudo/a (inan.)
piteni	dos (an.)	maganiro	todos/as (an.)
piteti	dos (inan.)	magatiro	todos/as (inan.)
mavaniro	los/las tres (an.)	tovaini	muchos/as (an.)
mavatiro	los/las tres (inan.)	tovaiti	muchos/as (inan.)

Hay unos cuantos adjetivos en este grupo que también aparecen con prefijos personales:

ityomiani	chico (él an.)
otyomiani	chica (ella an.)
otyomiati	chica (ella inan.)
ichariani	de baja estatura (él an.)
ochariani	de baja estatura (ella an.)
ochariati	de estatura baja o tamaño mediano (p.ej. árboles, ollas)

Los adjetivos animados e inanimados, con la posible excepción de **-chariani/ti**, también incorporan sustantivos inalienables, mayormente para indicar la forma de algo a lo que se refiere. En los siguientes ejemplos, el primero incorpora **gitotsi**, el segundo incorpora **imenta**, el tercero incorpora **tsénkotsi** y el cuarto incorpora **isama**:

pagitotiro	un terrón grande (lit. una <u>cabeza</u>)
pimentateni	dos (p.ej. monedas)
magatsenkoniro	todo (p.ej. un ave entera desplumada)
pisamateni	dos cuerpecitos (p.ej. de dos pajaritos)

El adjetivo animado **akani**, tanto como la forma inanimada **akati**, funciona en sentido interrogativo con los significados de *cuántos*, *cuántas*, *cuánto*, *qué cantidad*, *de qué tamaño*. Para funcionar como adjetivo no interrogativo, requiere la incorporación del sustantivo inalienable que modifica; algunas de estas construcciones funcionan tanto como adjetivos interrogativos como también adjetivos no interrogativos:

akashintsani	corta (una sarta de algo animado)	
akashintsati	corta (una sarta de algo inanimado)	
Opaigakena pagiro parianti. Ogari opakenarira naro akakenchati.		
Nuestra tía nos dio plátanos. Lo que me dio a mí fue un pequeño gajito.		
Antari yarira tsonkiri ishintsivageti kara, aikiro akakichoni inake.		
Cuando el picaflor vuela, tiene una velocidad muy rápida; además tiene un cuerpo muy pequeño.		
¿Akaati nia kovitiku?		¿Qué cantidad de agua hay en la olla?
¿Akagimotani onake saniri?		¿De qué tamaño es el lagarto?
¿Akani ini ityomiani sharoni?		¿Cuántas crías produce el añuje?
¿Akatsantsani kimaronkeni?		¿De qué largo (es) la culebra kimaronkeni?
¿Akatovaini atankitsine?		¿Cuántos se van?
¿Akatovaiti kantiri pamake?		¿Cuántas canastas has traído?

³ Una excepción a esta regla es el *adj.an./inan.* **maanini/maaniti poco/a** que es muy común; mayormente aparece en la forma corta **maani**.

3.4 Los adjetivos pronominales (*adj.pron.*)

Los adjetivos en este grupo siempre llevan un prefijo personal; la mayoría de ellos terminan en **-aga**. Todos pueden incorporar sustantivos inalienables, lo que es obligatorio en el caso del adjetivo pronominal **iga/oga... ni/pageni grande**. Son poco usados como sustantivos:

<u>nomatsataga</u>	yo (soy) flaco
<u>pimatsataga</u>	tú (eres) flaco
<u>imatsataga</u>	él (es) flaco
<u>omatsataga</u>	ella (es) flaca
<u>amatsataga</u>	nosotros(as) (incl.) (somos) flacos
<u>nomarane</u>	yo (soy) grande
<u>pimarane</u>	tú (eres) grande
<u>imarane</u>	él (es) grande
<u>omarane</u>	ella (es) grande
<u>amarane</u>	nosotros(as) (incl.) (somos) grandes

A continuación se dan ejemplos de adjetivos pronominales con temas compuestos:

<u>onatsirigapataga</u>	todavía no maduro (plátano)
<u>omaraane</u>	grande (líquido; p.ej. un lago)
<u>i/ogageretoni</u>	de rodillas grandes

A continuación se dan ejemplos de sus usos en oraciones:

Mamerigitevegetaketyo, inti poniankicha imatsataga potsitashichakiri megiri.

No había ningún (animal de caza), pero vino una ardilla negra y flaca.

Chapi otampiatakera omarane tampia opishinkutanakero sampantoshi otianakero nampeire.

Ayer hubo un gran remolino de viento, y las hojas caídas estaban dando vueltas y se cayeron en mi algodón.

Aityo irishi kapeshi ogatsantsapoenkakini onake.

Los achunis tienen colas muy largas y peludas.

4 LOS VERBOS (v.)

¿Qué es un verbo?

Un verbo es una palabra que indica una acción o un estado. Una diferencia que salta a la vista entre el matsigenka y otros idiomas, como el castellano, es que muchos conceptos que en otros idiomas se expresan por medio de sustantivos, adjetivos, adverbios u otras partes del habla, en matsigenka se expresan por medio de verbos.

Veamos, por ejemplo, la frase en castellano, *él está triste*, en la que *triste* es un adjetivo. En matsigenka este mismo concepto se expresa con el verbo **ikenkisureaka** que incluye un prefijo personal **i-** que indica el sujeto *él*.

Por esta razón, se puede decir muchas cosas empleando sólo verbos sin necesidad de otras palabras. A continuación, veamos el ejemplo de un pasaje que es parte de un cuento tradicional en que aparecen siete verbos seguidos hasta que se llega a la cita de lo que dijo el sujeto de **ikantiri** (en la traducción al castellano, se indican las partes de cada palabra con guiones):

Yagataiganakera iniavageigakera imagaiganake. Okutagitetamanake isekatavageigamanaka yagataiganake ikantiri: “Nosari, maika noateta”.

Quando-terminaron de-conversar se-pusieron-a-dormir. Muy-temprano-por-la-mañana comieron-bien-muy-temprano, al-terminar él-le-dijo: “Abuelo, ahora me-voy”.

En matsigenka hay verbos activos, pasivos, participiales y estativos. Un verbo activo es el en que un sujeto actúa o se describe. En el verbo pasivo, el sujeto recibe la acción. El verbo participial funciona como adjetivo y el verbo estativo expresa el estado del sujeto. (Véase 4.16.) En las secciones que se presentan a continuación, se describirá cómo se compone un verbo matsigenka.

4.1 El tema del verbo matsigenka

El tema o la raíz del verbo matsigenka es en esencia lo que le da su significado principal.⁴ En estos ejemplos se sabe que los significados principales de los verbos tienen que ver con *pegar*, *ir* y *venir* gracias a que sus temas aparecen subrayados:

<u>ipasatakeri</u>	él lo pegó
<u>noatuti</u>	fui
<u>pimpokakera</u>	vas a venir

Los temas de los verbos matsigenkas los forman una o varias letras; son simples, es decir constan de una sola raíz, o están compuestos de dos o más raíces o una o más raíces junto con uno o más sustantivos inalienables o clasificadores. Al igual que los temas sustantivales, se usa la palatalización de varias consonantes para formar temas diminutivos. A continuación, se ven algunos ejemplos de estas diferentes maneras de formar los temas verbales:

Un tema simple formado por la raíz **p-**

tera impena él no me dio

Un tema simple formado por la raíz adverbial **katinka**

okatkinkatake es recta

Un tema compuesto con el prefijo derivacional **pe-**⁵ y la raíz del sustantivo inalienable **panko-** *casa*.

yapevankoakero dejó la casa sin ningún habitante

Un tema compuesto formado por la raíz **sonkava-** *silbar* y el sustantivo inalienable **gempita-** *oído*

isonkavagempitakeri él silbó en su oído (de él)

Un tema compuesto formado por la raíz **kiraa-** *rojo* y el clasificador **-tsa hilo**

okiraatsatanake el hilo comenzó a enrojarse (en la tintura)

Un tema compuesto diminutivo formado por la raíz **kusho-** *dim. de kusotagantsi estar apretado/a* y **-naki** *el interior de una casa*

okushonakitake la casa es muy angosta

Es importante notar, como regla general, que cuando un sustantivo inalienable que comienza con **k** o **p** es parte del tema compuesto de un verbo transitivo o reflexivo, las formas sonoras **g** y **v** aparecen en lugar de las formas sordas.⁶ Esta regla se aplica según la transitividad del tema del verbo de manera que si un tema transitivo aparece con el sufijo **-ant₁** *dtrv.* todavía aparece la forma sonora; de la misma manera, cuando un verbo intransitivo aparece con un causativo que lo convierte en transitivo, todavía aparece la forma sorda. Por ejemplo:

Irorori onti omaganta apipankotene pankotsi. Narori onti nokiavankotantake.

Ella vivía en la otra casa. Yo estaba alojado en casa ajena.

Nokantakeri ani intomeretareakenarora novanko kameti nonkyapankotagaerora.

Dije a mi cuñado que sacara las hojas del techo de mi casa para que yo lo retechara y la dejara como nueva.

Onti okogashitagani kusokiiri inchakii ganiri opetanake.

Se buscan palos duros y resistentes para que no sean comidos (por las polillas).

Yogari ige iserogitake kurikii irovetsikakera ichakopite.

Mi hermano está raspando palo de pijuayo para hacer una flecha.

Ogorankagiiitaka inchakii okarashireku.

El palo se extendía más allá del borde del techado.

Choeni imaranetake chakami ogatsantsakiini itasagii kamachonkakiitake.

El trompetero es de regular tamaño con patas muy largas que son de color celeste.

⁴ Aunque los términos *raíz* y *tema* a veces se usan indistintamente, en esta descripción, se usarán los términos *tema* o *temas compuestos* cuando se quiera decir que la parte principal del verbo puede estar compuesta de una o de dos o más raíces combinadas o de una raíz y un prefijo derivacional.

⁵ Es posible que se deba considerar a **pe-** como la raíz de un pro-verbo que significa *hacer*. Véase **vetsikagantsi**.

⁶ Se ha intentado incluir en el diccionario las formas que se han encontrado en el cuerpo de datos disponibles y no todas las alternativas teóricamente posibles.

Otra manera de formar temas verbales es repetir la raíz del verbo o una parte de ella; se refieren a temas tales como *reduplicados*. Hay varias maneras en que se forman estos temas: en algunos de ellos, se repite la raíz entera; en otros solamente se repite una sílaba cambiando la primera letra o no se la cambia; las raíces repetidas a veces aparecen junto con un sustantivo inalienable o un clasificador, o los dos; muchas veces se agrega el sufijo *-a₄ cuantitativo* o *-i₂ plural de grado*. A continuación se dan algunos ejemplos de las diferentes maneras en que se forman temas reduplicados;⁷ los guiones señalan las partes de los temas:

Yogari notomi ikama-kamavagetake yatsipereavagetaketyo kara. Iokavokigemamaty tsitsiku, aikiro iokaakaavagetaka oaaku. (Véase *kamagantsi*.)

A mi hijo le dan (ataques con) convulsiones y sufre mucho. Siempre se está cayendo en la candela o en el río.

Yogari kapeshi onti ikoron-koro-kishitake irishiku. (Véanse *koronkoroitagantsi*, *irishi*.)

El achuni tiene rabo rayado.

Itsiri-tsiri-kitake ikitsoki konori. (Véanse *tsiritsiritagantsi*, *okitsoki*.)

Las semillas de caucho son moteadas.

Ikavo-ponavetakaro iniro ikantiro: “Gekaa, iroro noshinto kanika kontetanankitsi, pia kamoso”.

(Véase *kavokagantsi*.)

Él despertó a la madre (de la chica) varias veces diciéndole: “Mira, es nuestra hija quien está saliéndose, ve a verla”.

¡Tsamenityo, ogatani paratin-tivagetake kara! (Véase *aratinkagantsi*.)

¡Vamos, pues, desde hace rato estás parado allí (conversando)!

Ineapaakeri matsontsori akyatyo yatagutanake tsurin-tsur atakotaketyo anta enoku. (Véase *tsurinkagantsi*.)

(Cuentan que) cuando él vio el jaguar, ahí mismo subió (a un arbusto) que se inclinaba con su peso (lit. inclinándose allí arriba en él).

Otsiri-tsiri-shi-atake sorima okuta-kutakisetake. (Véanse *tsiritsirishiatagantsi*, *kutatagantsi*.)

Las hojas de la especie de patquina *sorima* son muy moteadas con muchas motas blancas.

Yovetsikake novisarite matsairintsi tonkeropiku. Yagatakero onti isankenatakero itigon-tigo-itakero. (Véase *tigónkari*.)

Mi abuelo hizo coronas de caña. Cuando las terminó, las pintó con diseños en zigzag.

El sufijo *-roro alto grado* aparece con unos cuantos temas para indicar una gran cantidad o una característica muy destacada. Por ejemplo:

Ovetsikanaka, otaroganakero saatuivagetaketyo kara. Onegintegetanakero magatiro, otsata-roro-a-tanairo oshitapage. (Véase *tsatagantsi*.)

(Cuentan que) ella comenzó a alistarse (para viajar) y barrió todo el patio dejándolo muy limpio. Arregló todo, (enrolló) sus esteras y las colgó.

Ogari itimantarira tsamiri onti otsego-roro-i-take, kametimatake antagutakoterira agakerira ityomiani ampiratakemparira. (Véase *tsegotagantsi*.)

Los pajujiles hacen sus nidos (lit. viven) en árboles que tienen muchas ramas (y que) son muy buenos para subir a sacar las crías y criarlas.

Shaakempitya-roro-i-tavagetake igempita otyomiani notsitite.

Las orejitas de las crías de mi perra son muy paraditas.

Además de usar raíces verbales en la formación de los temas, también se forman usando otras partes del habla que a su vez requieren ciertos sufijos para funcionar como verbos; en los dos ejemplos que se dan a continuación, el sustantivo *seripigari curandero* y el adverbio *samani mucho tiempo* son los temas de los verbos en que aparecen:

Impogini iseripigaritanake pairo yagaveasanotakero kañomataka igantaganirika iseripigariti ananekikyara.

Luego el comenzó a ejecutar el oficio de curandero y lo dominó como si hubiera sido curandero desde su niñez.

⁷ Para un tratamiento más detallado de cómo se forman los temas reduplicados en dos idiomas emparentados véanse Payne, Payne y Sánchez (1982) y Swift (1988).

Maganirotyo ineaigiri ikamanakeri iokaigakitirira otsapiku, impogini osamanivagetanakera yanianai.

Todos pensaban que ya se había muerto y fueron a dejarlo en el canto del río, luego después de mucho tiempo él revivió.

Algunos sustantivos agregan **-nt** para formar un tema verbal; en el ejemplo que se da a continuación, el sustantivo inalienable **-tomi hijo** es la parte principal del tema:

Impo yagake tsinane itomintakari irashisano itomi.

Luego él se casó y engendró a un hijo que era verdaderamente suyo.

También se combinan sustantivos con el sufijo **-a₅ intención (inten.)** para formar el tema de un verbo que indica, por ejemplo, cazar al animal o conquistar a la persona indicada por el sustantivo o por el sufijo que lo representa. Por ejemplo:

Impogini iaigai ishintoriaigaira.

Entonces ellos se fueron otra vez a cazar sajino.

Pairani yogari apa ivenkikiatakero ina ovashi otanakari okoganake agakerira.

Hace muchos años mi papá usó piripiri (para untar la cushma de) mi mamá con el resultado de que ella comenzó a amarle y querer casarse con él.

4.2 Las formas infinitivas (*infin.*)

Para formar un verbo o funcionar como tal, un tema tiene que ir acompañado por el sufijo **-agantsi₁** *infinitivo* o por un sufijo de tiempo. Los siguientes ejemplos son formas infinitivas:

atagantsi	ir
pasatagantsi	pegar
kirikagantsi	hilar
mantsigatagantsi	estar enfermo
tiontagantsi	dar la vuelta
kamagutagantsi	observar

Algunas formas infinitivas carecen de la vocal inicial que se encuentra en su forma finita; por ejemplo **shiriagantsi caerse**, **yashiriaka él se cayó**; **mintsarogantsi asustar**, **yomintsarogakeri él lo asustó**. Algunas funcionan también como sustantivos con significados relacionados; por ejemplo la palabra **matikagantsi** sirve tanto como la forma infinitiva del verbo que significa *cantar* como también el sustantivo inalienable que significa *canción*.

Aparte de palabras como éstas, las formas infinitivas son de uso poco frecuente en la conversación o narración, pero son útiles porque en los infinitivos es más fácil identificar las raíces de los verbos ya que los infinitivos no llevan prefijos. Algunos de los infinitivos que aparecen en este diccionario incluyen el sufijo detransitivizador **-ant₁** (véase 4.8.1.5) por ser la forma preferida o, en algunos casos, la forma que ya está en uso, por los matsigenka-hablantes (por ejemplo, véanse **gakotantagantsi**, **paaventantagantsi**, **kantakotantagantsi**, **gimanatantagantsi**).⁸ Sin embargo, nunca se ha escuchado usar la mayoría de formas infinitivas. En su lugar, se emplean formas de tiempo irreal (véase 4.6). Por ejemplo:

Tera nonkoge nosekatakempara maika.

No quiero comer ahora (lit. no quiero voy a comer ahora).

Noatakera anta parikoti nonkarasevetakera.

Voy por allí para cortar (otra chacra); (lit. voy por allí; cortaré (otra chacra)).

4.3 Las formas finitas

Cuando un verbo no lleva el sufijo infinitivo, se dice que es una forma finita, que simplemente quiere decir que está limitado por los afijos con los que aparece. Por ejemplo, si se dice **pagotagantsi** se sabe que se refiere a tener algo en la mano pero no se sabe ni a quién ni a qué se refiere ni el tiempo; en cambio cuando se dice **yapagotakero**, se sabe que se refiere a un hombre que tiene algo de género femenino o inanimado en la mano.

Las formas finitas citadas en estos apuntes incluyen las que están en voz activa, voz pasiva (véanse 4.13, 4.16.2); formas participiales (véanse 4.5, 4.16.3) y formas estativas (véanse 4.10.7, 4.16.4). La mayoría son activas, es decir que el sujeto es el que actúa o que está en el estado mentado en el verbo.

⁸ Es muy posible que haya otros infinitivos que hayan incluido el sf. dtrv.

Es posible agregar muchos afijos a la raíz verbal. Las siguientes formas del verbo **kant-** *decir*, cuyo sujeto es primera persona, ilustran esto. En cada ejemplo solamente se subraya la raíz; todo lo que no está subrayado representa desde dos hasta once afijos:

<u>nokanti</u>	yo dije/decía
<u>nokantiri</u>	yo le dije/decía (a él)
<u>nokantiro</u>	yo le dije/decía (a ella)
<u>nokantimpi</u>	yo te dije/decía
<u>nokantake</u>	yo dije
<u>nokantakempi</u>	yo te dije
<u>nokantaigakeri</u>	yo les dije (a ellos)/nosotros(as) le decimos a él
<u>nokantavetakari</u>	yo le dije en vano
<u>nokantasanoti</u>	yo tenía razón, dije la verdad
<u>nokantapaakeri</u>	yo le dije al llegar
<u>nokantanakeri</u>	yo le dije al salir
<u>nokantavakeri</u>	yo le dije cuando él llegó
<u>nokantanageigavetakaro</u>	yo les he dicho muchas veces en vano
<u>nokantamanakeri</u>	yo le dije tempranito por la mañana
<u>nokantaninkakeri</u>	yo le dije en la noche
<u>nokantavintsatakari</u>	yo le dije por gusto
<u>nokantashitakeri</u>	yo le dije con algún propósito
<u>nokantavitakeri</u>	yo lo reñí
<u>nonkantakeri</u>	yo le voy a decir
<u>nonkantakeme</u>	yo hubiera dicho
<u>nonkantaigaempi</u>	yo les voy a decir (a ustedes) otra vez/nosotros(as) te vamos a decir otra vez
<u>nokantakempitari</u>	pues yo te dije
tera nonkantempinika	pues no te dije
gara nokantimpi	no te voy a decir

Los diferentes afijos que modifican y especifican la acción o el estado del verbo se organizan en varios grupos, según sus funciones, que se describirán en las secciones 4.4 a 4.15.13. Por lo general, con la excepción de los sufijos modales descritos en la sección 4.8, solamente se usa un afijo de cada grupo a la vez. Los siguientes ejemplos ilustran cómo se puede dividir un verbo con muchos afijos en sus diferentes partes. Los temas aparecen subrayados:

No-m-pashivent-a-vage-t-an-ak-empa-tyo.

Voy a tener mucha vergüenza.

I-shig-apitsa-ge-ig-a-ve-t-an-ak-a-ri.

Ellos se fueron corriendo tratando en vano de escaparse de él.

En las siguientes secciones, se presentan las características principales de los verbos y de los afijos que aparecen con ellos, junto con el orden general que se sigue en la construcción del verbo.

4.4 Persona del sujeto

Una de las características de los verbos del idioma matsigenka es que mayormente llevan un prefijo de persona que indica el sujeto, o los sujetos de la acción o del estado del verbo. Estos prefijos personales no son obligatorios pero cuando aparecen, siempre ocupan el primer lugar en la construcción verbal, antes de cualquier otro prefijo o el mismo tema. Estos prefijos son:

no-/n-	primera persona	yo
pi-/p-	segunda persona	tú
i-/y-	tercera persona de género masculino	él
o₂-/Ø-	tercera persona de género femenino	ella
a-/Ø-	primera persona BU/AU (incl.)	nosotros(as) (incl.)

A continuación se dan ejemplos con prefijos personales:

n osekataka	<u>yo</u> como
p isekataka	<u>tú</u> comes
i sekataka	<u>él</u> come
o sekataka	<u>ella</u> come
a sekataka	<u>nosotros(as)</u> BU (incl.) comemos
Ø sekataigaka	<u>nosotros(as)</u> AU (incl.) comemos
n amanakero	<u>yo</u> la llevé
p amanakero	<u>tú</u> la llevaste
y amanakero	<u>él</u> la llevó
Ø amanakero	<u>ella</u> la llevó
Ø amanakero	<u>nosotros(as)</u> BU (incl.) la llevamos
Ø maiganakero	<u>nosotros(as)</u> AU (incl.) la llevamos

Como ya se habrá notado, al igual que los prefijos posesivos en 1.1.1, el juego de prefijos de persona en matsigenka incluye **a-/Ø-** *primera persona BU/AU (incl.)* Especialmente en el AU, cuando el sujeto de un verbo es de primera persona inclusiva, también se incluye el sufijo **-iga/-ig plural**. Además de usar estas formas para incluir al oyente en la acción o en el estado al cual el hablante se refiere, también suelen usarlas para hacer declaraciones de principios universales. Por ejemplo:

Gara piniavageti kameti aneaigakeniri poshiniri.

No hables para que veamos animales de caza.

Antari iragaera maranke gara shigaiganaka ganiri nonaigi.

Si nos pica una culebra no debemos correr (lit. no correrémos) para que no se hinche (lit. no hinchamos).

4.5 Transitividad y reflexividad (*vt./vi.*) y (*vr./vtr.*)

En el idioma matsigenka, se pueden agrupar los verbos en cuatro clases principales: transitivos, intransitivos, reflexivos o transitivos reflexivos. (El lector debe tener presente que la clase verbal del matsigenka no siempre concuerda con la clase que corresponde a la glosa castellana y que en castellano no existe la clase transitivo reflexivo.)

El verbo intransitivo (*vi.*) es el que solamente se refiere al sujeto expresando algo sobre su existencia o estado; si se refiere a una acción de parte del sujeto, esa acción no afecta a otra persona u objeto; un verbo intransitivo nunca lleva un sufijo de complemento. (Véanse las secciones 4.7 y 4.8.1 donde se explican los afijos que cambian la clase del verbo.) Por ejemplo, en la palabra **iatake**, el prefijo **i-** *él* es el sujeto y su acción de irse no afecta a nadie más, por eso el verbo **atagantsi** se considera que es *intransitivo*. A continuación se dan ejemplos de otros verbos intransitivos:

Nomantsigatake. Estoy enfermo.

Pishigopitake. Estás cansado.

Otasegake. Ella tiene hambre.

Ikaanake. Él está sonriendo.

El verbo transitivo (*vt.*) es aquel en el que la acción del sujeto afecta a alguna persona u objeto al cual se hace referencia con el término *complemento*. El complemento puede ser representado por una palabra independiente, como en la frase **yovetsikake pankotsi él hizo una casa**, en la que **pankotsi casa** es el complemento, o puede aparecer como un sufijo del verbo mismo. (Muchas veces un sufijo personal aparece con el complemento independiente en la misma frase.) Los sufijos personales son:

-na₁	primera persona	me, nosotros(as)
-mpi	segunda persona	te, ustedes
-ri₁	tercera persona	él, ellos, lo(s), le(s) de género masculino
-ro₁	tercera persona	ella(s), la(s), le(s) de género femenino
-a₁	primera persona inclusiva	nosotros(as)

Cabe mencionar que el sufijo **-a₁** *1pers.incl.* aparece antes del sufijo de tiempo mientras los demás sufijos personales aparecen después de éste; por ejemplo, comparar **i-p-aig-ak-a-i él nos dio** con **i-p-ak-e-na él me dio** donde los complementos son **-a₁** y **-na₁** y los sufijos de tiempo son **-i₁** y **-e₁**.

En el primer ejemplo de los que se dan a continuación, el prefijo **no-** es el sujeto que está afectando al complemento representado por el sufijo **-ri₁** con la acción de cocinarlo. Los sufijos subrayados son los complementos:

Nonkotakeri.	Lo cociné.
Pinkivakero.	Vas a lavarla.
Ipasatakēna.	Él me pegó.
Okamantakempi.	Ella te avisó.

Algunos verbos transitivos pueden tener dos sufijos que se refieren a dos complementos, al uno se le llama *directo* y al otro se le llama *indirecto*. En el primero de los ejemplos que se dan a continuación, el sufijo **-ro₁** *la* es el complemento directo mientras el sufijo **-mpi** *te* es el complemento indirecto. En el segundo ejemplo, el sufijo **-ro₁** *la(s)* es el complemento directo mientras el sufijo **-na₁** *me* es el complemento indirecto. En cada ejemplo, los dos complementos están subrayados y separados por guiones:

Nompakempi-ro.	Yo voy a dártela.
Omporokutakēna-ro.	Ella me las ha roto.

Muchos de los verbos transitivos tienen también una forma reflexiva. El verbo reflexivo (*vr.*) indica que la acción afecta al sujeto mismo. En matsigenka se le reconoce por el uso del sufijo **-a₂** *reflexivo real* o *no-futuro* o el sufijo **-empa** *reflexivo irreal* o *futuro*. En los siguientes ejemplos, el primer verbo en cada par es transitivo, en el que se subraya el complemento, y el segundo verbo es reflexivo en el que se subraya el sufijo **-a₂** o **-empa** *acción reflexiva*:

Nokishitakero noshinto.	Peiné a mi hijita.
Nokishitaka.	Me peiné.
Okivaitakeri otomi.	Ella lavó la cara de su hijito.
Onkivaitakempa.	Ella va a lavarse la cara.

Además de los verbos reflexivos en los que se ve claramente que la acción del verbo está afectando al sujeto mismo, en matsigenka también existen verbos que son intrínsecamente reflexivos (*vr.*) y que requieren sufijos reflexivos a pesar de que no se puede notar una correspondencia entre los significados de estos verbos y el uso del reflexivo. Por ejemplo:

Iraganaka Pepito.	Pepito está llorando.
Nosekataka inkaara.	Comí más temprano.

En el caso de las formas reflexivas de varios verbos, en lugar de formas con prefijos personales, suelen usar formas participiales (*part.*), es decir formas sin prefijos personales como el verbo **gatsatakotaka** en el ejemplo que se da a continuación.

Gatsatakotaka pitotsi kamatikya.	La canoa está amarrada con sogas río abajo.
---	---

Estas formas participiales son descriptivas de manera que tienen una función semejante a la de los adjetivos. (Los verbos intransitivos también aparecen en formas participiales como, por ejemplo, **pokake** *ha venido* y **magake** *está durmiendo*.)

El verbo transitivo reflexivo (*vtr.*) es aquel que es transitivo y a la vez lleva sufijos reflexivos. Por ejemplo:

Noviikakemparo.	Voy a tomarla (lit. voy a tomármela).
Opankinatakaro.	Ella se esforzó (para aprenderla).
Yogakaro otsiti novatsatsite.	El perro comió mi carne.

Pontainatakempari mantsigari ganiri ipaenkatimpi.	Apártate un poco del enfermo para que no te dé (su enfermedad).
--	---

Yogari apa ikiavetanakari icha yontivatagakari yonkaraakagakari.	Mi papá estaba cargando a mi hermanito pero se tropezó y se cayó junto con él (lit. lo hizo tropezar y caerse).
---	---

Cuando ciertos verbos reflexivos aparecen con afijos del modo irreal (véase 4.6), algunos hablantes usan formas no reflexivas. En el primer ejemplo que se da a continuación, el verbo **kaatagantsi₂** aparece con el sufijo **-a₂** *reflexivo*; en el segundo aparece en modo irreal en el que se subraya el sufijo no-reflexivo:

¡Ejee, ikaatara yoga!	¡Eh, así había sido él!
¡Sa ario inkaatake!	¡Qué se quede así!

4.6 Tiempo y los modos real e irreal

Como se mencionó en 4.2, un sufijo de tiempo es obligatorio en todos los verbos menos en las formas infinitivas. En muchos idiomas la función de sufijos de tiempo es indicar si una acción ya se realizó en el pasado,

está realizándose en el presente o si todavía se realizará en el futuro. En el idioma matsigenka, las construcciones de los verbos expresan dos tiempos: *tiempo no-futuro* y *tiempo futuro*. Aunque hasta cierto punto estos términos son útiles para referirse al tiempo en el verbo matsigenka, a veces es más útil usar los términos *real* e *irreal*, los que vamos a emplear en esta descripción de aquí en adelante.

El término *real* indica dos modos de acciones o estados:

- una acción que ya se ha realizado o que está realizándose
- una acción que no va a realizarse en el futuro

El término *irreal* también indica dos modos de acciones o estados:

- una acción que no se ha realizado en el pasado y tampoco está realizándose en el presente
- una acción que va a realizarse en el futuro

Hay cuatro sufijos que se usan en los verbos activos en el idioma matsigenka que indican no solamente el tiempo y los modos de acción real o irreal sino también la reflexividad del verbo:

-i₁	real no-reflexivo
-a₂	real reflexivo
-e₁	irreal/real no-reflexivo
-empa	irreal reflexivo

Los siguientes ejemplos ilustran el uso de estos sufijos. Los primeros dos verbos también incluyen el prefijo *i-* de tercera persona de género masculino; los otros son verbos imperativos compuestos de solamente la raíz y el sufijo de tiempo (el imperativo es la forma que se usa para dar una orden; véase 4.6.2):

Itimi.	Él vive.
Ikañota.	Él es así.
Kemisante.	Cállate.
Sekatempa.	Come.

Es importante notar que después del sufijo *-ak perf.*, *-e₁* solamente indica el no-reflexivo sin tomar en cuenta el modo. De igual manera, después de los sufijos estativos (véanse 4.10.7 y 4.10.8), el sufijo *-i₁* solamente indica el no-reflexivo mientras *-a₂* indica el reflexivo.

Nompokake kamani.	Vendré mañana.
Ipokake apa chapi.	Mi papá vino ayer.

Además de los sufijos irreales que ya se ilustraron, hay prefijos con la misma función que concuerdan con ellos. El prefijo irreal *n-* aparece con temas que comienzan con las consonantes **ch**, **k**, **t**, **ts**; su forma alternativa **m-** aparece con temas que comienzan con **p**. El prefijo irreal **ri-** aparece con el prefijo de persona *i- tercera persona de género masculino* y algunas de los temas que comienzan con **m**, **n**, **s**, **sh**; su forma alternativa **r-** aparece con temas que comienzan con una vocal. Cuando el tema comienza con **a** u **o**, el prefijo irreal aparece entre la vocal inicial y el resto del tema. Algunos hablantes de matsigenka, especialmente los que son de la zona del BU, usan los dos prefijos, **n-/m-** e **ir-/r-** a la vez. Los siguientes ejemplos ilustran el uso de prefijos y sufijos irreales:

Onchapinitanaera.	Cuando anochece otra vez.
Inkontetake.	Él va a salir.
Intentakena.	Él me va a llevar.
Intsonkatakero.	Él la va a acabar.
Impigae.	Él va a regresar.
Tera irimage.	Él no durmió.
Iriakeri.	Él le va a hablar.
Irisentakeri.	Él lo va a cuidar.
Iramanakero.	Él la va a llevar.
Irañtsikakempi.	Él te va a morder.

4.6.1 Los modos real e irreal y los adverbios negativos

Se emplea el adverbio negativo **tera** con verbos que expresan una acción o estado *irreal pasado/presente*; el adverbio negativo **gara** aparece con verbos que expresan una acción o estado *real futuro*. Las siguientes frases ilustran el uso de estos dos adverbios como también el uso del sufijo *-i₁ tiempo real no-reflexivo* tanto para una acción pasada como para una acción futura que no va a realizarse, mientras el sufijo *-e₁ tiempo irreal no-reflexivo* se usa para una acción futura o para una acción que no se realizó en el pasado:

Iati.	Él se fue.
Gara iati.	Él no irá.
Iriate.	Él irá.
Tera iriate.	Él no se fue.

Los siguientes ejemplos ilustran el mismo fenómeno con los sufijos **-a₂ tiempo real reflexivo** y **-empa tiempo irreal reflexivo**:

Nogaro.	La como./La comí.
Gara nogaro.	No la voy a comer.
Nogakemparo.	La voy a comer.
Tera nogemparo.	No la como./No la comí.

4.6.2 Los modos real e irreal y los imperativos

Se usa el modo imperativo para expresar que uno quiere que otra persona, o animal, haga algo, sea porque se le manda, pide o exhorta a que lo haga. En el idioma matsigenka, se usa el tiempo irreal o el real negativo, con un verbo de aspecto no-perfectivo, como la forma más fuerte de expresar el imperativo. (Nótese que no aparece un prefijo de persona en esta forma del imperativo.) También se usan construcciones irreales perfectivas como formas más suaves. Si se agrega el sufijo **-ra subord.** (véase 4.14.4) es aún más cortés. Los ejemplos del verbo **pagantsi dar** que se dan a continuación ilustran estas formas diferentes:

Impo ikanti: “Inaa, atsi **penaratyo pitseokite**”.
Luego él dijo: “Mamá, a ver, dame tu bolsa de malla”.

Okanti: “Ina, **paena pashini. Tekya nonkemaigempa**”.
Ellas dijeron: “Mamá, danos más. No nos llenamos todavía”.

Gara pipiro piniro.
No des (nada) a tu mamá.

Impo ikantiro: “Maika ompokerika, garatyo tatoita **pipumagetiro. Ponkotakenerotyo ashirikoti tsitikana, gara pikonoginiro. Ompokera, iroro pimpakotakero**”.
Luego él le dijo: “Ahora cuando ella venga, no le des nada. Cocina ají aparte para ella y no lo mezcles con nada. Cuando venga, esto es lo que le vas a dar”.

Okantiro: “Iroroventi intsireterika **pimpakenarora otaki**”.
Ella le dijo: “Entonces cuando él traiga chonta me vas a dar la cáscara”.

4.7 Los prefijos causativos (*caus.*)

En el idioma matsigenka hay un grupo de prefijos derivacionales causativos que van inmediatamente antes del tema del verbo. Decir que estos sufijos son derivacionales significa que un determinado prefijo causativo no aparece con cualquier tema verbal como lo hacen algunos otros afijos, sino que cada causativo solamente aparece con una categoría específica de temas. Decir que son causativos indica que el sujeto del verbo causa que otra persona o cosa realice la acción del verbo con el resultado de que esa otra persona o cosa llega a ser el complemento del verbo. Por ejemplo, en la oración **ikontetake apa sotsi, mi papá salió afuera**, el papá es el sujeto del verbo **ikontetake**; este sujeto está representado en el verbo por el prefijo **i-** que indica que él es quien realiza la acción de salir afuera. En la oración **yogari apa yogikontetakeri otsiti sotsi, mi papá hizo que el perro saliera afuera**, el papá todavía es el sujeto del verbo, sujeto que está representado por el prefijo **y-**, pero no es quien sale porque el uso del causativo **ogi-** indica que él hizo salir al perro que ya llega a ser el complemento del verbo; el perro está representado por el sufijo **-ri₁**. En la primera oración, el verbo **ikontetake** es intransitivo; en la segunda, **yogikontetakeri** es transitivo ya que lleva un complemento ocasionado por el prefijo causativo **ogi-**. Por eso se dice que el uso de los causativos cambia la transitividad de los verbos.

Hay tres prefijos causativos en el idioma matsigenka, cada uno con una o más variantes: **o₁-/og-/oga-/ogi-**; **om-/omin-**; **ti-/tim-/tin-**. (Cabe mencionar que la vocal **o** inicial de los causativos no aparece en las formas infinitivas; por ejemplo **gikontetagantsi hacer salir** en comparación con **yogikontetakeri él lo hizo salir**.) Como ya se ha indicado, son los temas verbales los que determinan cuál de ellos se usa.

El causativo **o₁-/og-/oga-/ogi-** es el que se encuentra con más frecuencia y la variante **ogi-** es la más común de ellas; se la ha encontrado con temas que comienzan con **i-**, **k-**, **m-**, **n-**, **p-**, **s-**, **sh-**, **t-** y **ts-**; no sonoriza las consonantes sordas iniciales como **k-**, **p-** y **t-**. A continuación se dan algunos ejemplos:

Iivatanake.	Él se adelantó.
Yogiivatakeri.	Él hizo que él se adelantara.

Imagake novankoku.	Él pasó la noche en mi casa.
<u>Notogimagavakeri novankoku.</u>	Hice que él pasara la noche en mi casa.
Onoriaka.	Ella estaba echada.
<u>Yoginoriakero.</u>	Él la acostó (lit. la hizo echarse).

La variante **o₁-** también aparece con unos cuantos de los temas que comienzan con **k-** o **p-**, pero a diferencia de la variante **ogi-**, esta variante sonoriza la consonante inicial haciendo que la **k-** cambie a **g-** y la **p-** a **v-**. Por ejemplo:

Okatsitake.	Duele.
<u>Yogatsitakena.</u>	Él me hizo doler.
Opirinitake.	Ella se sentó.
<u>Yovirinitakero.</u>	Él la hizo sentarse.

La variante **og-** aparece con unos cuantos temas que normalmente comienzan con **a-** en sus formas finitas. Por ejemplo:

Nametakaro.	Estoy acostumbrado a ella.
<u>Yogametakenaro.</u>	Él me entrenó a (hacerlo).
Aratinkake.	Ella estaba parada.
<u>Yogaratinkakero.</u>	Él la hizo pararse.
Yanonkanaka.	Él fue cuesta abajo.
<u>Yoganonkanakeri.</u>	Él lo hizo ir rodando cuesta abajo.
Yashirianaka.	Él se cayó.
<u>Yogashirianakeri.</u>	Él lo hizo caerse.

La variante **oga-** aparece con **shinkiangantsi** y tal vez con otros términos:

Ishinkitaka.	Él se emborrachó.
<u>Yogashinkiakero.</u>	Él lo hizo emborracharse.

Se ha encontrado que el prefijo causativo **om-/omin-** aparece con muy pocos temas verbales; la variante **om-** solamente aparece antes de temas que comienzan con una vocal y posiblemente antes de la consonante **p-** en la palabra **yomperatakari** *él lo mandó a trabajar*; **omin-** solamente se ha encontrado con el verbo **tsarogagantsi** *tener miedo*. Sin embargo, hay varios verbos transitivos cuyas formas finitas comienzan con **om-** y cuyas definiciones incluyen la idea de causalidad. Al no haber encontrado formas intransitivas, no se puede estar seguro si en estos casos **om-** era en algún tiempo remoto un prefijo causativo que llegó a ser parte del tema o si no tiene que ver con éste. Por ejemplo:

Iraganaka.	Ella estaba llorando.
<u>Yomiragakero.</u>	Él la hizo llorar.
Itsarogake.	Él tiene miedo.
<u>Yomintsarogakero.</u>	Él la asustó.
Iperatanaka.	Él está aburrido.
<u>Yomperatakari.</u>	Él lo mandó a trabajar.

Yogivarigakero noveratote notomi yompareakero.

Mi hijo hizo caer mi plato desportillándolo.

Noneapaakeri apa yompatakakeri ige inegiku.

Al llegar vi a mi papá (paseando) a mi hermanito llevándolo contra su pecho.

En los dos ejemplos que se dan a continuación, el prefijo causativo varía según la persona que habla:

Yomporokakero/Itimporokakero.

Él la rompió.

Yompiotakeri/Ipiotakeri/Yoviotakeri.

Él los amontonó.

El prefijo causativo **ti-/tim-/tin-** aparece como se ilustra en los siguientes ejemplos:

Osaraanake.	(La tela) se rompió.
<u>Itisaraakero.</u>	Él la rompió.

Otsiraake.	Se partió.
<u>Itintsiraakero.</u>	Él la hizo partirse.
Nopetisake.	Estoy ronca.
<u>Otimpetisakena merentsi.</u>	La gripe me puso ronca.

Se ha notado que en el caso de ciertos causativos y temas, cuando un prefijo causativo aparece, se elimina el segmento epentético (o sufijo temático) **t** antes de **-ak perf.**; todavía no se ha hecho un estudio definitivo de este fenómeno pero se dan algunos ejemplos a continuación. (Véase 4.17.)

Ishinetaka.	Él está feliz.
<u>Yogishineakeri.</u>	Él le hizo feliz.
Ishigopitake.	Él está cansado.
<u>Yogishigopiakeri.</u>	Él lo cansó.

4.8 Los sufijos modales

En el idioma matsigenka, inmediatamente después del tema del verbo pueden aparecer desde uno hasta cuatro sufijos que se llaman *sufijos modales*;⁹ raras veces, pueden aparecer cinco.

Un sufijo modal es el que modifica o da más información o detalles sobre la acción o el estado indicado por el verbo. A continuación se presentan cuatro de las diferentes maneras en que se usan sufijos modales para modificar la acción del verbo **atagantsi ir** en el que el tema es **a-**. En el primer ejemplo, no se emplea ningún sufijo modal; en los demás, el modal y el detalle que añade aparecen subrayados:

Iatake.	Él fue.
<u>Iaigake.</u>	<u>Ellos</u> fueron.
<u>Iatapinitake.</u>	Él fue <u>repetidas veces.</u>
<u>Iavetaka.</u>	Él fue <u>en vano.</u>
<u>Iatamanake.</u>	Él fue <u>tempranito por la mañana.</u>

En el ejemplo que sigue, se usan estos cuatro sufijos modales al mismo tiempo:

Iatapiniigavetamanaka.

Ellos fueron repetidas veces muy temprano por la mañana pero fue en vano.

Estos cuatro sufijos también ilustran las cuatro categorías en las que están agrupados los sufijos modales del idioma matsigenka para el propósito de esta descripción: el sufijo plural **-ig** es un modal de participante; el sufijo **-apini** es un modal de manera; **-ve** representa los sufijos modales evaluativos; **-aman** representa los modales temporales.

Los sufijos modales, junto con los sustantivos inalienables y los clasificadores que forman los temas compuestos, son uno de los aspectos más fascinantes del idioma matsigenka. Muchas veces éstos se usan de forma idiomática o figurada para la que se necesitaría varias palabras o hasta un párrafo para expresarse en otro idioma como el castellano o el inglés. A continuación se presentarán las diferentes categorías de sufijos modales, una descripción de cada uno de éstos y ejemplos de sus usos.

Sería útil tener en cuenta que mientras algunos sufijos modales, como los de participante descritos en la sección 4.8.1, afectan la transitividad del verbo y de esta manera afectan la construcción del mismo, otros se distinguen más por sus significados que por cualquier cambio que efectúan en la construcción del verbo en que aparecen. Además algunos de ellos tienen una variedad de significados lo que determinaría su inclusión en dos o más de estos grupos. Por ejemplo, el sufijo **-vage continuativo** (véase la sección 4.8.2.3) tiene rasgos de todos los grupos menos el de modales de participante. Por una parte indica cómo se hace la acción (manera), por otra puede indicar que el hablante piensa que algo es muy bueno o bonito (evaluación), y por otra indica que la acción tuvo lugar durante un período largo (temporal).

Es por eso que la división en cuatro grupos de los sufijos modales es sólo un intento para facilitar su descripción y comprensión, y no se debe a que cada grupo manifiesta características gramaticales o semánticas únicas.

⁹ Las agrupaciones y designaciones usadas por Swift (1988) y Payne, Payne y Sánchez (1982) en sus descripciones de los modales en caquinte y ashéninka, respectivamente, han hecho una contribución muy valiosa a esta descripción y se ha hecho un esfuerzo de emplearlas donde parecía que era factible. Sin embargo, cabe mencionar que los sufijos matsigenkas no siempre caen dentro de las mismas agrupaciones ni tampoco enfocan los mismos significados que sus cognados en otros idiomas arawakos del grupo kampa.

4.8.1 Los sufijos modales de participante

El término “participante” se refiere a las personas o las cosas que toman parte en la acción del verbo o que son afectadas por ésta. Por ejemplo, en la acción del verbo **iatake** *él fue* hay solamente un participante, el hombre o ser masculino que es el sujeto del verbo; en el verbo **ipasatakeri** *él lo pegó* hay dos participantes, el hombre que es el sujeto y realiza la acción de pegar y el complemento al que pegó.

Todos los sufijos de esta sección pertenecen a un grupo de sufijos designados *modales de participante*. Con pocas excepciones, aumentan o disminuyen la transitividad del verbo porque afectan el número de personas u objetos que participan en la acción o cuyo estado es descrito por el verbo. Cuando se afijan a un tema verbal, se encuentran entre el tema y el sufijo de número **-aig/-ig** como se verá en la sección 4.8.1.13.

4.8.1.1 El sufijo **-ako** referencial (*ref.*)

Este sufijo, quizá derivado de **akotsi** *mano*, tiene significados relacionados con las ideas de *contenido en*, *en un recipiente*, *dentro de algo*, etc. y otros que indican ideas como *con respecto a*, *sobre*, etc. Mayormente aumenta la transitividad del verbo con que aparece pero no siempre. Un participante introducido como resultado de la presencia de **-ako** en el verbo puede ser representado por un sufijo del verbo mismo, por un sustantivo u otra palabra en la oración o solamente puede ser sobrentendido por el contexto en que aparece.

En los siguientes ejemplos, el verbo en la segunda oración de cada par ilustra el uso de **-ako**. En el primer par, en ambas oraciones, lo que se cierra es la puerta, pero en la segunda oración el uso de **-ako** introduce a la hija como el complemento del verbo; no es necesario referirse a la puerta porque se entiende que lo que se usa para encerrar a alguien es algo que sirva como puerta. En la primera oración los dos participantes son la madre que cierra la puerta y la puerta; en la segunda hay tres participantes: la madre que cierra la puerta, la puerta misma, y la hija:

Ashitakero shitakomentonsi. Ella cerró la puerta.
Ashitakotakero oshintō. Ella encerró a su hija dentro (de la casa).

En el ejemplo que sigue, hay tres participantes en la primera oración: la madre, el visitante y la estera; en la segunda oración, hay cuatro: la madre, el visitante, el masato y la calabacita en que se sirvió el masato:

Opavakeri ina shitatsi. Al llegar él, mi mamá le dio una estera.
Opakotavakeri ina shitea. Al llegar él, mi mamá le sirvió masato (en una calabacita).

En el ejemplo que sigue, hay solamente un participante en la primera oración que es el ave; hay dos en la segunda oración, el pasajero y el avión:

Yaranake kanari. La pava se fue volando.
Yogari Joan yarakotanake. Juan viajó por avión.

En la primera oración de los ejemplos que se dan a continuación, hay dos participantes: el sujeto de primera persona que está escuchando y la mamá que está cantando. En la segunda, hay tres: el sujeto de primera persona que recibe las noticias, la madre que está enferma y la persona no mencionada que trae las noticias:

Nokemakero ina omatikakera. Escuché a mi mamá cantando.

Nokemakotakero ina omantsigatakera.
 Recibí noticias de mi mamá (lit. escuché sobre ella) que está enferma.

En la segunda oración de los ejemplos que siguen, el uso de **-ako** no solamente añade un participante sobrentendido, el difunto esposo de la mujer que es el sujeto del verbo, sino que también hace posible que el sujeto del verbo no sea la persona que realiza la acción sino la que fue afectada por ella:¹⁰

Okamake ina. Mi mamá ha fallecido.
Okamakotake ina pairani. Mi mamá quedó viuda (lit. se murió con respecto a) hace años.

El próximo par de oraciones muestra que hay casos en los que **-ako** no aumenta el número de participantes ni tampoco aumenta la transitividad del verbo. En la primera oración, el verbo es transitivo y hay dos participantes: el hermano y su plátano; en la segunda el verbo es reflexivo y por eso, aunque aparece **-ako**, solamente hay dos participantes: el hermano y su ropa.

Yogari ige itsonkatakero ivariantite. Mi hermano ya terminó (de comer) su plátano.

¹⁰ La traducción literal muestra no solamente lo difícil que es traducir de un idioma a otro, sino también el resultado incomprensible de textos traducidos literalmente.

Yogari ige itsonkatakotaka igamisate.

Mi hermano ya no tiene nada de ropa (lit. se ha terminado con respecto a su ropa).

4.8.1.2 El sufijo -vent motivo (mot.)

Este sufijo añade un complemento que es la motivación o razón para la acción o el estado. Tiene aproximadamente el mismo campo de significado que *a causa de*, *a favor de*, *por motivo de*, *debido a* o *en nombre de*. Se usa frecuentemente con los verbos **pirinitagantsi** y **kireagantsi** con las ideas de *dedicarse a* y *desvelarse por*, respectivamente.¹¹ Tanto el sufijo como también el complemento aparecen subrayados en estos ejemplos:

Ishineventakaro.	Él está contento por ella.
Opiriniventakero.	Ella está dedicándose a ella.
Noniaventakero.	Intercedí por (lit. hablé a favor de) ella.
Itsarogaventakero.	Él tenía miedo de pedir la mano de ella (lit. tenía miedo por motivo de ella).

Omantsigatakera noshinto, nokireaventakero.

Cuando mi hija estaba enferma, me desvelaba por ella.

4.8.1.3 El sufijo -anont remedio (rem.)

Este sufijo también añade un complemento que es el beneficiario del remedio indicado por la acción; sin embargo su uso es muy restringido y hasta la fecha solamente éste se ha encontrado con cinco temas verbales. Uno de estos temas tiene una forma que parece incluir **-ag acomp.** y todos tienen que ver con cuidar o librar a alguien o a uno mismo de un peligro o incomodidad. A continuación se dan ejemplos de los cinco temas:

Omantsigavagetanakera ina, tera onkirikanontaena.

Como mi mamá ha estado enferma por mucho tiempo, no ha (podido) tejerme (lit. hilarme) (otra *cushma*).

Antari ishonkanaara poreatsiri panikyara onchapinitanae, maganirotyo tsimeripage ikogantaiganaa tyarika irimagaigae kara.

Al ocultarse el sol, cuando comienza a anochecer, todos los pájaros buscan un lugar donde dormir.

Piaigakerika inkenishiku, pineanontaigakempara yagukari maranke.

Cuando vayan al monte, cuídense bien para que no les muerda una serpiente.

Pairani imantsigavagetanakera notomi, namanakeri ivisariteku yovoroshitakeri yoneaganontakarira.

Hace mucho tiempo mi hijo estaba muy enfermo, así que lo llevé donde su abuelo, él lo ventiló con hojas **ishigemento** y lo libró (de lo que estaba haciéndolo enfermarse).

Noshinto, piate okanontavakeri piariri tsigito, onti yoveraanakeri ikaemavavagetake.

Hija, anda espanta a los mosquitos que están fastidiando a tu hermanito y (haciéndolo) llorar a gritos.

4.8.1.4 El sufijo -apitsa separativo (sep.)

Se usa este sufijo tanto en forma literal como también en forma figurada. Aumenta la transitividad del verbo agregando un participante que funciona como complemento. Indica que el sujeto de alguna manera se aleja del complemento, lo elude o le quita algo:

Okanti: “iVetsikanakempaty sa tsametyo shigapitsaiganakerora!”

Ella dijo: “¡Alístense y vamos huyendo de ella!”

Impogini ikantaigiri: “Maika gara kameti pipoki onti iragapitsatakempi pitsinanetsite”.

Luego ellos le dijeron: “Ahora sí no va a ser bueno que hayas venido porque él te va a quitar a tu esposa”.

Impo ovashi okisanaka ochapinivetanaka teraty onkireaventaero, sa omagapitsatakeroty.

Entonces por consiguiente ella se molestó y cuando comenzó a anochecer, no se desveló por ella sino que se durmió (*fig.* se separó de ella durmiendo).

4.8.1.5 El sufijo -ant₁ detransitivizador (dtrv.)

Este sufijo es homófono con el *instrumental* **-ant₂** que se describe en 4.8.1.11, pero se diferencian en que el *instrumental* siempre aparece con voz reflexiva y aumenta la transitividad mientras el *detransitivizador* la reduce

¹¹ Es posible que la forma **-venti** que aparece como parte de la conjunción **iroroventi puesto que, pues bien, en ese caso, por eso pues** y el adverbio **arioventiratyo con razón, por eso, así había sido** sea una variación del sufijo **-vent motivo**.

de manera que se quita un participante o, por otra parte, hace que un verbo que de otra manera sería transitivo se convierta en verbo intransitivo. Es un sufijo muy conveniente cuando uno quiere, por cualquier motivo, evitar identificar el complemento de una acción. En el primer ejemplo que se da a continuación, se menciona el nombre del complemento, la persona en contra de quien los sujetos estaban conspirando para matar; en el segundo ejemplo, en que el verbo incluye *-ant₁ dtrv.*, no se lo menciona de manera que no se sabe en contra de quién estaban conspirando para matar:

Iriroegi isariaigakari Pepe irogaigakerira.

Ellos conspiraron para matar a Pepe.

Iriroegi isariantaigaka irogantaigakera.

Ellos estaban conspirando para matar.

4.8.1.6 El sufijo *-ag/-akag* acompañamiento (*accomp.*)

El sufijo *-ag/-akag* también aumenta la transitividad del verbo agregando un complemento; indica que el sujeto comparte los sentimientos, actitudes o acciones del complemento o lo acompaña al sentir o tener los mismos; también puede indicar que el sujeto es contemporáneo con el complemento. Además, el sujeto puede ser la causa indirecta de lo que el complemento experimenta, o lo que le suceda, cuando está en compañía del sujeto. La diferencia entre el prefijo causativo *ogi-* y el sufijo de acompañamiento *-akag*, aún cuando este último indica una causalidad indirecta, se ve claramente en los dos ejemplos de la palabra **shigagantsi** que se dan a continuación:

Yogishigakero. Él la hizo huir.

Ishigakaganakaro. Él huyó llevándosela consigo.

Por lo general, *-ag* aparece después de temas que requieren el segmento epentético *t* antes de agregar otros sufijos y también después de temas que terminan en *nt* o la vocal *i*; *-akag* aparece después de temas que terminan en cualquier consonante menos *t* y después de temas que terminan en vocal. (La forma *-akag* también aparece con ciertos temas que terminan en *i*. Por ejemplo:

Yo-go-t-ak-e. Él sabe.

Yo-go-t-ag-ak-e-ri. Él lo enseñó.

Paniri apunt-ak-a. Ella estaba sola.

Y-og-apunt-ag-ak-e-ro paniri. Él la dejó sola.

I-kenki-ak-e-ri. Él lo echó de menos.

I-kenki-ag-ak-e-ri. Él sacó a colación (sus faltas).

O-gi-ak-e-ri. Ella lo esperaba.

O-gi-akag-ak-e-ri iseka. Ella tenía su comida (lista) esperándole.

I-kam-ak-e. Él se murió.

I-kam-akag-an-a-i-ro. Él la tenía hasta la muerte.

A continuación se dan algunos ejemplos de los diferentes usos de *-ag/-akag*:

Nopegaka gotagantatsirira nogotagantake aka notimira, irorotari nokogakagavetaka noshinto oatakera onkiakera osankevantakera.

Yo me hice maestro y enseñaba aquí donde vivo; eso es lo que me hizo querer que mi hija vaya a estudiar.

Oatake itsinanete okigake sekatsi otinkake ogiakagakerira.

Su mujer fue, sacó yuca (de la chacra), hizo masato y lo guardó (lit. lo hizo esperar) para él.

Yogari ikyaenkarira gankitsi ijina ipashiventagakaro intentakemparora, tekyatanika irametemparo.

Los hombres recién casados tienen vergüenza de andar con sus esposas, porque todavía no están acostumbrados a ellas.

Namakovetanaka shima nomputeromera ina, nontivatagakari avotsiku nosokakeri.

Estaba llevando pescado para dárselo a mi mamá y tropecé (lit. los hice tropezar) en el camino botándolos.

Yogari koki ipakagantaigakero irishinto kamisapage i-tent-ag-ak-e-ro pañoirontsi.

Mi suegro mandó unas telas a su hija junto con un pañolón.

A veces se encuentran un prefijo causativo y el sufijo de acompañamiento en el mismo verbo; por ejemplo, nótese el verbo en la segunda de estas oraciones:

Paniro yapuntanaka apa.

Mi papá ha ido solito.

Yogari koki yogapuntagakero irishinto paniro.

Mi tío hizo que su hija (fuera) sola.

Frecuentemente, el sufijo de acompañamiento aparece junto con el detransitivizador **-ant₁** para indicar que la acción se realiza por medio de un intermediario, mayormente otra persona, no mencionada de manera que no se sabe quién o qué es. Como ya se ha visto, **-ag/-akag** aumenta la transitividad del verbo mientras el detransitivizador **-ant₁** la reduce así que cuando aparecen juntos, la transitividad del verbo no aumenta ni tampoco disminuye. Por ejemplo:

Nopakagantakeri.

Yo le mandé a él (lit. le dí por medio de otra persona).

Yashitakotagantakeri.

Él mandó encerrarlo (lit. lo encerró por medio de otra persona).

Avoreakagantakaro.

La hizo toser (por medio de la bebida que le había servido).

4.8.1.7 El sufijo **-vakag** recíproco (*rcpr.*)

El sufijo **-vakag** indica que dos o más sujetos realizan la acción del verbo recíprocamente, lo que quiere decir que en vez de que la acción que realiza el sujeto afecta a otra persona o cosa, los sujetos están afectándose el uno al otro o los unos a los otros; la transitividad disminuye y se requiere una forma reflexiva del sufijo de tiempo:

Ikisavakagaigaka.

Se pelearon entre ellos.

Imutakovakagaigaka.

Se ayudaron los unos a los otros.

Intentavakagaigakempa.

Se acompañarán.

4.8.1.8 El sufijo **-imo** presencial (*pres.*)

Este sufijo añade uno o más participantes en presencia de los que la acción se realiza; a veces son los beneficiarios de ella. La acción puede tener lugar en la presencia del complemento donde normalmente se encuentra, o cerca de ahí. Por ejemplo:

Impogini ikamanai oime onti omagimoigai ishinto.

Luego su esposo se murió y ella fue a vivir (lit. dormir) con su hija.

Yamake osheto itsatimatapaake itovatsapai iokimovetari tera irageri. Tera inkañote chapi omirinka ipirira iokimotiri yagavakeri.

El trajo un mono maquisapa y al llegar, se apuró en cortarlo y tiró un pedazo a su gavilán pero no lo cogió. No hizo como todas las otras veces en las que cuando él lo tiró, lo cogió.

Ogari noshinto onti onkotimotiri virakocha.

Mi hija es la cocinera de (lit. cocina donde) un viracocha.

4.8.1.9 El sufijo **-te₂** hacia

Este sufijo indica que la acción incluye movimiento hacia o donde está el complemento; además mayormente hay algo negativo en la acción o su contexto; por ejemplo:

Chapi apa ineakerira irirenti ikisakerora itsinanete ikanomaavetakari, ishonkatetanakarityo irirori ikisakerira.

Ayer cuando mi papá vio que su hermano estaba pegando a su mujer, le llamó la atención, pero su hermano se volvió contra él y le pegó.

Naro nopinkatsatiri apa, tatarika ikantakena nokemisantake tera noniatetumateri.

Respeto a mi padre y cualquier cosa que me diga, me quedo callado y nunca le contesto con frescura (lit. nunca le hablo hacia él).

Ishigatematanakarityo notomi tintsa ipasatutarityo igitoku ton, ton.

Mi hijo corrió hacia la raposa y le pegó en la cabeza con un palo *ton, ton*.

4.8.1.10 El sufijo **-ashi** propósito (*prop.*)

Este sufijo indica que el sujeto realiza una acción teniendo la idea en mente, es decir el propósito, de realizar otra acción relacionada con el complemento del verbo y mayormente expresada en los otros verbos que

lo siguen. Cuando **-ashi** aparece con un verbo intransitivo, lo convierte en transitivo agregándole un complemento que puede darse en la forma de un sufijo o una palabra independiente. Las oraciones que siguen ilustran esto:

Ikanti: “Onti nopokashitake incho nokogairora opegakara”.

El dijo: “Es que he venido buscando a mi hermana (lit. con el propósito de mi hermana buscándola) porque ha desaparecido”.

Impogini ikantiro: “Gisashitena tsitsi onkatsinkavageteraty”.

Apatotashitakeri tsitsi ovegotiakeneri otagashitakeri jiririri.

Luego él le dijo: “Atízame la candela (porque) hace mucho frío”.

Ella le juntó leña en un gran montón y la hizo quemar fuerte para que (se calentara).

Ogari vatea ikaratakera apa omaranerikatyo kara, nerotyto tera iragaveero irapuntashitanakemparora, inti itentashitanaka ige.

La batea que mi papá hizo es tan grande que no puede (moverla) solo de manera que lleva a mi hermano para que (lo ayude).

También se usa **-ashi** para indicar que la acción del verbo no tiene un propósito o motivo o que el estado indicado por el verbo es opuesto o contrario a lo esperado, mayormente en sentido negativo. El verbo puede ir acompañado o no por el adverbio **kogapage sin propósito o así no más**. Cuando el verbo es intransitivo y va acompañado por **kogapage** más el complemento **-ro₁**, se convierte en transitivo reflexivo; de otra manera se queda como intransitivo. Por ejemplo:

Ipashitakenaro ige kogapage.

Mi hermano me la regaló (lit. me la dio sin motivo).

Ogari ina okamake pairani ovashi itimashitake apa kogapage.

Mi mamá se murió hace tiempo de manera que mi papá vive así no más (solo).

Yogari notomi onti itimashitakaro kogapage, tekyatanika irage tsinane.

Mi hijo vive así no más solo porque todavía no ha tomado mujer.

Yogari otomi tera iriavagete anta inkenishiku imatsagavagetempara, onti opitashiigaro kogapage onti ogaiga sekatsi.

Su hijo no iba al monte a cazar, de manera que ellas se quedaron comiendo solamente yuca (lit. se sentaron así no más comiendo yuca).

Cuando **-ashi** aparece con ciertos temas verbales, puede tener un significado más restringido que generalmente es negativo; la interpretación depende del contexto en que se usa y por eso éste se debe usar con cuidado. A continuación se dan ejemplos de algunos de estos verbos:

timashitagantsi

emboscar

pokashitagantsi, atashitagantsi

venir o ir donde una mujer con intención de violarla

shonkashitagantsi

tener una relación incestuosa con alguien

Las oraciones que siguen ilustran dos sentidos diferentes en los que **-ashi** es usado con el verbo **atagantsi ir** y el complemento de tercera persona femenina **-ro₁**; el contexto de la primera es muy positivo, el de la segunda muy negativo:

Impo ochapinivagetanakeinei tera ompokae pankotsiku iatashitapanaatiro yagapanaatiro.

Luego cuando comenzó a oscurecer, y viendo que (su esposa) no regresaba a casa, regresó (al río) a recogerla.

Itimagaranti matsigenka yogametaka ipogereirora tsinane yanuitaninkake iatashiigakerora.

Hay algunos hombres que tienen la costumbre de violar a todas las mujeres (con las que tienen contacto) y andan de noche yendo donde (están) ellas con (este) propósito.

4.8.1.11 El sufijo **-ant₂** instrumental (*instr.*)

Este sufijo requiere una forma reflexiva del sufijo de tiempo. Su uso más común es el de especificar el instrumento o el medio que se ha usado, o que se va a usar, para obtener cierto resultado. De la misma manera éste se usa con un pronombre interrogativo con el significado de *cuándo* o *por dónde*. Por ejemplo:

Itegantakari tsitikana.

Él lo quemó con ahí.

Ikenantakaro pitotsi.

Él se fue por canoa.

Omagantaro apipankotene.

Ella duerme en la otra casa.

- ¿Tyati **pimpokantaempa**?
 —**Niroro, tera nogote tyatirikara nagatantakemparo novito.**
- ¿Cuándo vas a regresar?
 —No sé, no sé cuándo vaya a terminar mi canoa.
- ¿Tyati **avotsi inkenantapaempa pijime iripokaera**?
Okantiri: —Nero oka inkenantapaemparira.
- ¿Por cuál camino va a venir tu esposo cuando regrese?
 Ella le dijo: —Va a venir por este camino.

También se usa **-ant₂** para expresar la idea de *es por eso que*; muchas veces el verbo va precedido por **irorotari ésta es pues** o **nerotyo por eso**. Por ejemplo:

Noneapaakero magona kamamashitake nogotantakarira timake oegi.

Al llegar vi sachapapas con hojas marchitas; por eso sabía que ya estaban listos sus tubérculos para sacarlos.

Ogari niateni onti okenaatake katonko, nerotyo nokogantakarira noataera anta.

La quebrada está más arribita, es por eso que quiero trasladarme allí.

Pokaitari isure, irorotari yatishankantakarira.

Pues su alma había regresado y por eso estornudó.

4.8.1.12 El sufijo **-agarant** partitivo (*partit.*)

El partitivo **-agarant** no afecta la transitividad del verbo en que aparece. Éste se usa para indicar que solamente una parte de los sujetos potenciales toman parte en la acción del verbo o que la acción afecta solamente una parte del complemento. Aparece frecuentemente con **konogagantsi** en declaraciones generalizadas para indicar algo que es característico de algunas personas o cosas pero no de todas:

Itimagarantake matsigenka piteni itsinanetsite.

Algunos hombres (lit. personas) tenían dos mujeres.

Yogagarantakari pasotaniro.

Él había comido un lado (lit. una parte) (del trozo de carne).

Okonogagarantaigaka tsinane tera ompirantagantsiige.

Algunas mujeres no cantan bien.

4.8.1.13 El sufijo **-ig/-aig** plural verbal (*pl.v.*)

Este sufijo se usa cuando uno quiere especificar que hay más de un sujeto, o más de un complemento, o los dos. Por ejemplo:

Iaigake maganiro.	Todos fueron.
Ipasataigakeri.	Él les pegó o ellos le/les pegaron.
Opaigakero.	Ella les dio o ellas le/les dieron.

Tradicionalmente, era común usar una construcción verbal sin el sufijo plural aun cuando se hablaba de más de un sujeto o complemento; por ejemplo, a pesar de que la oración que sigue se trata de dos mujeres, el plural solamente aparece en la palabra **magaigatsirira** que vivían (lit. dormían):

Impogini oshiganaka piteni tsinane magaiatsirira naroku okogagani mameri.

Luego dos mujeres que vivían donde (vivíamos) nosotros huyeron y las buscaron pero no las encontraron.

4.8.1.14 El sufijo **-ai/-i₃** seudo-pasivo (*s-pas.*)

La misma función que **-gani voz pasiva** desempeña con respecto a sujetos de tercera persona (véase 4.13) la hace el seudo-pasivo **-ai/-i₃** con respecto a un sujeto de primera o segunda persona que nunca aparece con **-gani** sino que se convierte en el complemento del verbo mientras el sujeto tiene que ser únicamente de tercera persona masculina. Se emplea **-ai/-i₃** cuando es preferible no mencionar el nombre del sujeto porque es desconocido, porque no se desea divulgarlo o porque no es muy importante. (La forma **-i** aparece con temas u otros sufijos que terminan en **-a** o **-i**.) Parece que este mismo sufijo aparece en construcciones intransitivas, reflexivas y reduplicadas cuando el sujeto se refiere a muchas personas o a acciones repetidas. Por ejemplo:

Kañotari naro ineaivetanari nomutakotantavagetira akyari ikisaitana, viromparorokari ineaitakempiri tera pmutakotantavagete, pairorokari inkisaitakempi.

Si a mí, a pesar de que me ven que siempre ayudo, están molestos conmigo, cuánto más será contigo que ven que no ayudas en nada.

Kañotari karanki ikisavintsaitakainiroro, ¿ario akyari inkenkaiitanakae?

Si antes nos aborrecían tanto, ¿acaso ahora recién van a acordarse de nosotros?

4.8.2 Los sufijos modales de manera

Los sufijos modales de manera ocupan muchas veces el lugar que en otros idiomas lo ocupan los adverbios porque indican cómo se realiza la acción.

4.8.2.1 El sufijo *-ge* distributivo (*dist.*)

El *distributivo* indica que la acción afecta a varios complementos o que se realiza en diversos lugares. Por ejemplo:

Inoshikagetake savuri, kotsiro, posantepage ipagetakeri.

El tomó machetes, cuchillos y varias otras cosas, y le dio.

Otsotenkanakerora kara okamantagetakerira iri.

Ella contó todo a su papá.

Iagai ishigageiganaara kamatikya.

Uno por uno ellos se fueron escapando río abajo.

4.8.2.2 El sufijo *-asano* veritativo (*verit.*)

El *veritativo* expresa las ideas de autenticidad, veracidad, acción bien realizada o intensa, etc.

Irirori itasanovagetaroty kara.

Él la amó de veras.

Kamani nonkogasanotaero.

Mañana voy a buscarla minuciosamente.

Ipokaira ishigasanovagetara.

Él regresó corriendo a toda velocidad.

Pikantasanotakeniroro.

Tienes razón. / Has dicho la verdad.

La forma **-sano** se usa con otras partes del habla para reforzar o subrayar el significado del tema:

Oneiri arisanori oaigai.

Ella pensaba que verdaderamente habían ido.

Tsikyanisanoty amatsinkanakero.

Con mucho cuidado se le acercaron sigilosamente.

4.8.2.3 El sufijo *-vage* continuativo (*cont.*)

El *continuativo* indica que la acción se realiza en un tiempo prolongado o a una distancia larga, o después de un tiempo largo. También puede significar *muy*, *en sumo grado*. Algunos de sus usos se ilustran en los siguientes ejemplos:

Opirinivagetake paniro antagisevagetake oshita.

Ella estaba sentada sola haciendo una estera.

Ishigaiganaka iavageigake samani.

Ellos se escaparon y fueron lejos.

Itimimotakero otyomiani ityarika, ikatsivagetiratyo kara!

Ella estaba en estado y ¡qué barbaridad!, este embarazo la estaba haciendo sufrir mucho (lit. él dolía mucho).

¡Inkametivageteratyo ige kara inkashivagete!

¡Qué hermoso es mi hermanito y qué linda cabellera tiene!

4.8.2.4 El sufijo *-unte/-inte/-nte* acción prolongada (*prolong.*)

Este sufijo pone énfasis en la duración del tiempo de una acción o estado. La forma *-nte* sigue a temas que terminan en *-a*, *-inte* sigue a los que terminan en *-e* o en *-i* y *-unte* sigue a todos los demás temas o afijos. Los siguientes ejemplos ilustran esto:

Pairani noatutira kamatikya nonuntevagetakiti anta tovai kashiri.

Hace mucho tiempo fui río abajo y estuve allí por muchos meses.

Imantsigavagetanakera koki inoriintevagetaka tovai kashiri.

Mi tío estaba muy enfermo y estaba postrado en cama por muchos meses.

Omirinka iantetanake anta inkenishiku ipeguntetanaka chapinienkapage ipokai.

Todos los días él se iba al monte donde se quedaba hasta que anochecía y regresaba.

Ikenkiagani pairani tisoni intiri matsontsori omirinka ikisavakagunteiga.

Cuentan que antiguamente el gallinazo y el jaguar siempre se peleaban el uno con el otro.

Kantankicha omirinka opavetakari iseka tera isekatempa, Inti yoguntevagetanake kavako.

Pero (cuentan que) todos los días ella le daba su comida pero él no comía nada sino que se quedaba mirando las telarañas.

4.8.2.5 El sufijo *-apini* repetidamente (*repet.*)

Este sufijo tiene dos usos principales: indica que el sujeto realiza una acción yendo al mismo sitio repetidas veces o por costumbre; también indica acciones que tienen lugar por ratos o de vez en cuando. Por ejemplo:

Apavatsaanakara yogavokitapinitaati iaraki.

Cuando anocheció él hizo varios viajes poniendo sus cosas al lado del camino.

Iatake imonteanakaro intatikya niateni agaatapinitira.

Él fue al otro lado de la quebrada donde ella siempre sacaba agua.

Kantanakani omaguntevageigira, onti ipokapiniti ikamosotapiniigirora.

Ellas vivían allí por mucho tiempo y él venía de vez en cuando para ver cómo estaban.

Opasatakotapinitairi oga ikenake tera ineakovagetaempa.

A ratos le da ataques y él pierde el sentido.

Yogapiniigakeri kavako iniavakagaiganaka pitse pitse.

De vez en cuando ellos fijaban la vista en él y cuchicheaban *pitse pitse*.

4.8.2.6 El sufijo *-amampeg* disimulo (*dis.*)

Este sufijo se utiliza de dos maneras principales, las que requieren un sufijo de tiempo reflexivo. Indica haber pensado que se había oído o visto algo cuando no era cierto o indica *acción fingida*. (Es la parte principal del verbo **tamampegantsi** *fingir, poner pretexto*.) Los dos ejemplos que se dan a continuación ilustran su uso en el sentido de que el sujeto finge realizar la acción del verbo, pero en verdad hace lo opuesto:

Ishinetamampegakari irirenti kogapage, tera ompaitempa ishinetasanotakarira.

Él estaba fingiendo estar contento con su hermano pero no estaba verdaderamente contento con él.

Teratyo arisano inkematsatasanoige, ontityo ikematsatamampegaigaka.

No obedecen verdaderamente sino que fingen obedecer.

En los dos ejemplos que siguen, el sujeto realiza de veras la acción del verbo pero lo hace simulando no escuchar lo que le dice otra persona, lo que generalmente trae como resultado consecuencias negativas:

Ogivotamampeganakaty, teratyo onkematsateri.

Ella se quedó con la cabeza agachada (fingiendo que no lo escuchó) y no hizo caso.

Yogari ani ikemamampeganakatyo ikantiri koki: “¿Jaa? ¿Tyara pikanti? Tera nonkeme”.

Mi cuñado se hizo el sordo (lit. escuchó disimulando que no oía) y dijo a mi tío: “¿Cómo? ¿Qué has dicho? No entiendo”.

Cuando se usa *-amampeg* con un verbo de escuchar o ver algo, no solamente puede indicar haber pensado que se había oído o visto algo cuando no era cierto, sino que tradicionalmente muchas veces también tenía la idea de haberse experimentado un encuentro con algo o alguien que presagió su muerte. Los dos ejemplos que siguen ilustran esto:

Antari inkaara iatutira apa itsiretira, ikemasamampegaka ikemiro ina okaemapaake joo. Impo ikaemaveta irirori, mameri onianakera, pairagitevagetake shikerere.

Endenantes cuando mi papá fue al monte a sacar cogollos de palmera, pensó que oyó a mi mamá llamar *joo*. Luego él contestó pero ella no habló más, sino que sólo reinaba el silencio absoluto *shikerere*.

Ikanti: “Onti notsavitetamampegaka”.

Él dijo: “Pensé haber visto (a alguien que presagió mi muerte), pero no era verdad”.

4.8.2.7 El sufijo *-na₂* iterativo (*iter.*)

El uso de este sufijo indica una acción realizada repetidas veces, mayormente en un contexto negativo aunque la acción misma no es necesariamente negativa. Por ejemplo:

iAya, nanti patsitsinatake!

iAyayay, soy yo a quién estás mordiendo!

Okantanageigavetakaro iniro teratyo onkemaige.

Su madre las reñía muchas veces pero no hacían caso.

Ikaavintsanatakerityo kara ikaveganatakerira.

El se reía de él y lo insultaba.

Okaemanavetakarityo: “iTainakario, pugamentanakena!” Teratyo iraguite.

Ella seguía gritando llamándole: “¡Ven rápido, defiéndeme!” Pero él no bajó.

4.8.2.8 El sufijo *-tsa* oral

Este sufijo, posiblemente derivado de **otsa**, aparece con significados tanto literales como también figurados. Cuando forma parte de un tema compuesto, se refiere a sogas, hilo, algo sinuoso, etc. Cuando aparece en su función de sufijo evaluativo, agrega el sentido de hablar a los verbos con que aparece, o sea que la acción se realiza oralmente o está relacionada con este hecho. A continuación se presentan ejemplos de algunos temas verbales sin *-tsa* y con éste:

Nokemakeri apa. Escuché a mi papá.

Nokematsatakeri apa. Obedezco/presto atención a mi papá.

Ikenkiakeri itomi. Él está echando de menos a su hijo.

Ikenkitsatakeri kemari. Él está contando una historia sobre un sachavaca.

Nopinkakeri. Tengo miedo de él.

Nopinkatsatakeri. Le respeto mucho.

4.8.2.9 El sufijo *-gu* locativo (*loc.*)

Este sufijo, que parece estar relacionado con el sufijo adverbial **-ku**, aparece con un número limitado de verbos, mayormente en un sentido negativo; se usa para indicar, por ejemplo, encontrarse con algo inesperadamente, desviarse una flecha y no dar en el blanco, estar de viaje y pasar de largo (sin entrar o visitar una casa), amontonarse espíritus sobre uno. Por ejemplo:

Itimake paniro matsigenka iatake anta samani inti iokagutaka pakitsa ineiri yarapaake yami iroshetote.

Había un hombre que fue (de caza) muy lejos y se encontró con un gavilán que venía volando trayendo su maquisapa.

Yogari Pepe onti ikisavitakeri yaventakarira kamatikyanirira. Antari iatira kamatikya onti ikenagutanakari, tera inkamosoteri.

Pepe se molestó con él por haberle abandonado para estar a favor de los de río abajo y además porque cuando fue río abajo, pasó de largo y no lo visitó.

Chapi noatira nokogira tsiaro, noneavetaka anta etsitiku kantankicha inagutakeri maranke tera nageri.

Ayer fui a buscar larvas **tsiaro**, y encontré en un árbol leche caspi pero había una serpiente allá y no las saqué.

4.8.3 Sufijos modales evaluativos

Como su nombre lo indica, los sufijos modales evaluativos expresan la evaluación o reacción del hablante a lo expresado por el verbo y a los participantes en ello.

4.8.3.1 El sufijo *-ut/-it* rápido (*ráp.*)

Este sufijo tiene por lo menos dos usos principales. El primer uso es para indicar una reacción a acontecimientos o acciones, muchas veces sorprendentes, que provocan una emoción fuerte, hacen salir a uno de sus casillas o que hacen perjudicar a las víctimas de uno. Cuando la reacción es espontánea, repentina, impulsiva o impaciente, y va dirigida directamente a la causa del problema, el verbo en que aparece el sufijo *-ut/-it* es transitivo reflexivo no-perfectivo, de manera que aparece con el sufijo *-a₂* real/no-futuro reflexivo. La forma *-it* aparece con temas que terminan en vocal:

Chapi okamavetaka noshinto agavetanakaro kovaari, impo yamake iri jampi, noputaroty, okenapagenityo okatsinkagetanake.

Ayer casi se murió mi hija por causa de una fiebre muy alta, pero su papá trajo un remedio, ahí mismo se lo dí, y en ese momento comenzó a bajarle la fiebre.

Ipokapaake otsitite ikiapaake ineitarityo tsuvani itsarotutarityo jogn jogn inoshi yagiri yatsikiri.

Su perro de ella vino, entró (la casa), vio al pájaro malagüero, ladró fuertemente guau guau, lo cogió y lo mordió.

Oatake amanakero omarapagerikatyo piarintsina kara, agapaakero omaraneku inchapoa tsikyani oguitakovetakarora. Otenataketari apakuitaroty togn oga okenake pooro.

Ella fue llevando una calabaza muy grande. Llegó al árbol grande y la bajó con mucho cuidado, pero como pesaba mucho, la soltó *togn* y ahí mismo se rompió haciéndose pedazos.

Cuando la reacción es indirecta, o sea expresada a una tercera persona, la construcción del verbo en que aparece *-ut/-it* es transitiva reflexiva/no reflexiva, y aparece con el aspecto perfectivo y dos complementos, por lo menos uno de los cuales es un sufijo:

¡Yaparaturakenarityo notomi noavone yogimaatakotutakenarira pamokoku noyagakerira!

¡Qué lástima que mi hijo haya desperdiciado mi jabón haciéndolo flotar en una calabacita en donde lo había puesto!

Yogari otsiti gavagetacharira igitsoki iatashitakero novantyone osavogatakera, yogaviritakero, yogutakarora ogitsoki itsonkatasanotakerityo maganiro.

Un perro que come huevos fue donde (estaba incubando) mi pata, la hizo levantarse, se comió sus huevos y se los terminó toditos.

El segundo uso principal de *-ut/-it* es indicar un viaje o visita de ida y vuelta de corta duración. El aspecto perfectivo no aparece en el verbo. Generalmente aparece en una oración con otro verbo que incluye el sufijo *-aki* *translocativo*. (Véase 4.10.3.) Por ejemplo:

Paita noatakite inaku nagasetutera ovurokitsite nontsosetakera.

Más tarde voy a (la casa de) mi mamá a recoger (un poco de) su masato para chuparlo.

Iatashitutiri itomiegi yagaigakitiri.

Sus hijos fueron con el propósito (de traerlo) y lo trajeron.

4.8.3.2 El sufijo *-atig* alarmante (*alm.*)

Este sufijo se ha encontrado solamente con los verbos *neagantsi* *ver* y *kemagantsi* *escuchar*, *sentir*. Se usa para indicar que repentinamente el sujeto ve o escucha algo amenazante o peligroso; a veces incluye la idea de apenas haber hecho algo para protegerse cuando se presenta el peligro.

Ogakona okematigiro itsinanetsite jiririri okontevetanaka aratsantsaenkagemati. Ipirinitake itomi itsamaivagetakera ineatigirotyo omorekanake.

De repente su mujer escuchó el ruido del fuego *jiririri*, salió (de la casa y vio) una gran llamarada. Su hijo estaba cultivando su chacra y de repente vio (el fuego) ardiendo.

Iroro yontainavetanakara ikematigakovageta itsomonteku tsugn ikentavetakarira.

Al instante que comenzó a apartarse (para ir a su casa) sintió un flechazo en la nalga *tsugn*.

4.8.3.3 El sufijo *-ve* frustrativo (*frus.*)

Este sufijo indica que los resultados esperados de la acción, sean buenos o malos, no se dieron. A veces tiene el significado de *en vano* o *inútilmente*. El uso de *-ve* requiere un sufijo de tiempo reflexivo:

Ipatimanaigavetakari tera iragaigeri.

Ellos lo persiguieron pero no lo capturaron.

Ogavetaari impo okatsitanai omotiaku.

Ella lo comió otra vez y otra vez le dolía la barriga.

Noaigaveta mamerigitevagetake.

Fuimos pero no había nadie.

4.8.3.4 El sufijo -gise desorden (desord.)

Este sufijo, posiblemente de **ókise**, aparece con significados tanto literales como también figurados. Cuando forma parte de un tema compuesto, se refiere a una cantidad de cosas pequeñas, mayormente desordenadas. Cuando aparece en su función de sufijo evaluativo, se trata de acciones mayormente muy indeseables o que se hicieron muy mal o de una manera muy desordenada; también expresa las ideas de feo, malo, malformado, torcido, etc. (Frecuentemente aparece junto con **-ma intensivo** en formas participiales.) A continuación se dan algunos ejemplos:

Tenige ineginteigaempa matsigenkaegi, onti iposantegisevageiganaka.

La gente ya no se porta bien sino que hacen toda clase de maldades.

Antakera ananeki shitatsi onti ogavisagisetakero.

Cuando una niña hace una estera la hace toda desigual.

PintSORIGIsetempara ovegichoagisetanakempa.

Cuando te dan muchos calambres tus muslos se anudan.

4.8.3.5 El sufijo -agantsi₂ bien

Este sufijo indica una acción bien hecha o una buena condición. Por ejemplo:

Yogashiokitakeri itomi kameti ineagantsitakeniri.

Él consiguió lentes para que su hijo vea bien.

Tera nomagagantsite.

No dormí bien.

Onintasanotakeri agagantsitakeri.

Realmente lo amaba y lo tomó (como esposo) para siempre.

4.8.3.6 El sufijo -vintsa desiderativo (desid.)

Este sufijo indica una acción que el sujeto quiere realizar o que se hace solamente por gusto. También éste se usa frecuentemente como una crítica a una persona que está comportándose de una manera inaceptable; por ejemplo, se usa así con el verbo **kisagantsi** para indicar abusos verbales o físicos y con el verbo **niagantsi** con el significado de *contar chismes*. Por ejemplo:

Nogavintsataka kishiri parianti.

Tengo deseos de comer un plátano asado.

Okonogaka ariorira opavintsakena ario opakotutana kamona.

A veces si quiere darme (algo) me sirve chonta.

¡Tyarikatyo okantaka noshinto operavintsatakara omporokutakenaro noviarena!

¡Qué tendrá mi hija que es tan perezosa que ya rompió mi calabaza!

Ogari ina teranika ontena okisavintsavagetakena kara opasapasavagetakena.

Mi madre no me ama sino que abusa de mí y siempre me pega.

Yogari ani pairotyo iniavintsati tatarika ikemumatake ishiganakatyo ikamantantakerora.

A mi cuñado mucho le gusta contar chismes de manera que cualquier cosa que escucha, ahí mismo corre a contarla.

4.8.3.7 El sufijo -ma intensivo (intens.)

Este sufijo indica una reacción, emoción o acción muy intensa o repentina, mayormente en un contexto negativo. Frecuentemente aparece junto con otro sufijo modal, como **-asano**, **-ge** o **-vage**, que sirve para intensificar aún más la acción o emoción. También sirve para formar adjetivos intensivos con temas derivados de verbos o adjetivos sustantivales (véase 3.1). Por ejemplo:

Iperamatanakarotyo oime ikisutarotyo.

Por fin su marido estaba harto (de lo que) ella (estaba haciendo) y estaba muy molesto con ella.

Ikaemagematityo jeoooo yontankaenkagemata samani.

Él gritó muy fuerte y su voz resonaba lejos.

Tsikyani ikamaritai avotsiku kontesemataketyo iramporetsa.

Él iba gateando muy despacio por el camino mientras sus intestinos se iban saliendo (a travéz de la herida).

4.8.3.8 El sufijo *-uma/-ima* cuantificador (*cuan.*)

Los significados de este sufijo varían desde *ninguno/a*, *ni un poquito* hasta *muchísimo/a* según la construcción del verbo en que aparece y el contexto en que se usa.

La forma *-ima* aparece con temas que terminan en vocal mientras *-uma* aparece con todos los demás, inclusive los que son como, por ejemplo, **shinkitagantsi emborracharse** que requieren el sufijo epentético o temático *-t* antes de agregar otros sufijos.

Cuando aparece en una construcción verbal de tiempo irreal, sin el adverbio negativo **tera** o con éste, o en un verbo de tiempo real acompañado por el adverbio negativo **gara**, da la idea de *ni un poquito*, *ni siquiera nada*.

Yogari iri teratyo tyara inkantumate.

Su padre no dijo nada.

Gara pipoimatumati aikiro gara oatumati pivonkiti parikoti.

No vas a hacer ningún ruido y tus pies nunca se van a salir del camino.

Tera irapishigopireimatempa, imatanairo tinin tinin ikontetakoti pashini tsamairintsi.

Él no descansó nada, sino que seguía (caminando) *tinin tinin* y salió en otra chacra.

Cuando una de estas construcciones también lleva el sufijo *-ge distr.* pone aún más énfasis agregando la idea de *nunca*, *ninguna vez*:

Ario pikantavagetaka viro pimpumagetakitena kamona.

Así eres tú que nunca siquiera me has dado (algo de tu) chonta.

Cuando *-uma/-ima* aparece en una construcción verbal de tiempo real que no va acompañado por el adverbio negativo **gara**, da la idea de *por lo menos*, *siquiera*, *apenas*, *hasta por eso*, *muchísimo*, etc.

Oatumatakera ovinatototeku opasatanairo.

Bastaba que ella sólo fuera a (la casa de) su cuñada (y su madre) le pegaba otra vez.

Oshiriavagetake agumatakeni kito, shivaegi osekavaveigaka.

Ella pescó con su red y cogió muchos camarones y sardinas, y ellas comieron bien.

¡Tera ompaeri iseka yatsipereimataketyo kara!

¡Ella no le dio nada de comer y él sufría muchísimo!

4.8.3.9 El sufijo *-a₄/-aa₂* cuantitativo (*cuantit.*)

Este sufijo disminuye o aumenta la acción o el estado del verbo; por ejemplo puede indicar que la acción o el estado es más suave, menos rápido/a, menos profundo/a o en menor cantidad de lo normal o lo esperado; por el contrario puede servir para indicar que la duración de la acción, el tamaño o la fuerza de algo aumenta más de lo normal o lo esperado. La forma *-a* aparece con temas que terminan en vocal, mientras la forma *-aa* aparece con temas que terminan en consonante. En los primeros dos ejemplos que se dan a continuación, *-a₄* disminuye la fuerza de la acción y la cantidad del agua; en el segundo par, aumenta o prolonga el tiempo durante el cual se realiza la acción:

Yogari ananeki tarorira iriniro tera irontainatumatero, onti ipiriniventairo otishitaku ikoseatakerora soa soa.

El niño que ama mucho a su mamá nunca se separa de ella, sino que siempre se sienta detrás pasándole la mano suavemente *soa soa*.

Ariorokari imantsigatakotake icha, nerotyo inkaara noneventakari yontenenkaavagetaka yogimorekaatakera.

Seguramente mi hermano tiene un enfermo en su casa, porque anoche divisé que tenía la luz prendida casi toda la noche.

Ogari ina omantsigavagetanakera pirento ityarika!, opomirintsiatavakarotyo kara opiriniventakerora otitavakerora kameti osekatakempara.

Cuando mi hermana estaba muy enferma, icómo se preocupaba mi mamá continuamente por ella!, y se sentaba a su lado apoyándola para que comiera.

Antari ityomiakyanira notomi pairotyo isenkata, tyampa nonkantakeri noguiterira. Nokantani notsagomputirira naratinka^uagirira.

Cuando mi hijo todavía era chiquito, era llorón y no había cómo bajarlo. Siempre andaba cargándolo.

4.8.3.10 El sufijo *-ank* sobresaliente (*sobr.*)

Este sufijo indica que una característica expresada por el tema del verbo con que aparece es más pronunciada de lo normal; por ejemplo más alto/a, más grande, más puntiagudo/a, más bonito/a, etc. Con frecuencia aparece junto con *-a₄ cuantit.* (Véase también *iriroankini.*)

Pairotyo okimoavagetanake kara niganki apamankagetanakero otishipage pairorira ochova^uankagetake.

El agua siguió creciendo hasta que cubrió los cerros muy altos.

Ogari ivanko icha oekeshian^ukavagetityo enoku kara, yovashigavagetakarotari yogavagetakerotyo enoku.

La casa de mi hermano es muy alta, porque él la hizo así exageradamente elevada.

Ogari pirento tera ogaraimatero ogishi kagishipena^uaketyo kara.

Mi hermana nunca se corta el cabello, (así que está) muy largo, lacio y abundante.

4.8.3.11 El sufijo *-re₂/-renk* deshacer (*des.*)

Este sufijo deshace o invierte el estado o la acción del verbo; se usa, por ejemplo, para desatar algo atado, abrir algo cerrado, calmar la ira, golpearse o dañar una parte del cuerpo, partir o separar las partes de algo, abrir un camino entre la maleza, etc. También se usa para indicar que algo ha sido partido de un extremo a otro o que una acción ha llegado de un extremo a otro (*p.ej.* la de rozar). Por ejemplo:

Chapi novetsikanairo nochakopite nogusotana^uairo. Maikari nopokaveta gusore^uaka, tyanirika gusore^uakero.

Ayer cuando estaba saliendo, arreglé mis flechas y las amarré. Ahora regresé y las encontré desamarradas, (no sé) quién me las desamarró.

Kamani irapitsimare^uanaempara pitomi ario iokotaganaem^upiro avotsi.

Mañana tus hijos se calmarán y te mostrarán el camino.

Chapi nonkaraaka nonkirimashire^unkaka okantavagetanake noriraa sharara.

Ayer me caí, me golpeé en la nariz y sangré mucho *sharara*.

Maika tyatimpa nonkarasetantakempa otimavetakaniroro nosavurite onti okavire^unkake.

(No sé) ahora con qué voy a cortar porque tenía un machete pero se ha salido su mango.

Ikantiro: “Ario noatake novavire^uakotakerira ige tsikyata aganakeri itasegane”. Impogini iatai pankotsiku ikanti: “Nomatutiri novavire^unkakotutiri”.

Él le dijo: “Mejor voy a quitarle a mi hermano la escalera y va a morir de hambre”. Luego regresó a casa y dijo: “Ya lo dejé (arriba en un árbol) sin escalera”.

4.8.3.12 El sufijo *-vi₂* razón (*raz.*)

Este sufijo indica la razón para una acción determinada, mayormente en un contexto negativo; también éste se usa con *kantagantsi decir* para expresar prohibiciones. Por ejemplo:

Ikisav^utakero otomi ikantiro: “Nokantimpira inkaara arione, ariompaniroro pishintsitanakeri pipampogianakeriri”.

Su hijo estaba enfadado con ella y le dijo: “¡Te dije endenantes que lo dejaras en paz pero seguías mirándolo cada vez más!”

Noneitarityo koki itentanaka irishinto nogiamatanakerityo, irorotari nogiatakovi^utakeri irishinto.

De repente vi a mi tío llevando a su hija y ahí mismo le seguí, pues era por su hija que le seguí.

¡Tyarika!, posantetyo okantavi^ugetanakero kara, maani opagetiro kamona.

¡Qué barbaridad!, le prohibía comer toda clase (de comida); solamente le daba un poco de chonta.

4.8.3.13 El sufijo *-se profusión (prof.)*

Cuando este sufijo forma parte de un tema compuesto, se refiere a masas, a cosas espesas mojadas y a heridas. (Véase *ose*.) Cuando aparece en su función de sufijo evaluativo, aumenta la profundidad, la fuerza o el efecto de la acción o del estado a lo que se refiere. Frecuentemente aparece junto con *-ma intensivo*. Por ejemplo:

Yamatsinkanakeri ineapaakeri magasevagetake ipasavagetirityo tagn tagn.

Él se le acercó clandestinamente, lo vio profundamente dormido y lo pegó fuertemente *tagn tagn*.

Osama oga ikenake yashirianaka ikantavagetake jegn ikentasematiri itonkitsite irovegotiatonkivageterityo kara, pa kontesemataketyo iramporetsa, pa kantasematakatyo sapere sapere imeretaku.

Después de un ratito ahí mismo se fue cayéndose encima del tremendo montón de huesos que había dejado allá; se golpeó *jegn*, los huesos lo traspasaron, sus intestinos estaban saliendo y se quedó muy herido en la costilla.

4.8.4 Sufijos modales temporales

Hay dos sufijos modales temporales que indican si la acción se realiza en la madrugada o por la noche.

4.8.4.1 El sufijo *-aman temprano (temp.)*

Este sufijo indica que la acción tiene lugar temprano por la mañana o en la madrugada:

Impo okutagitetanake akipareamanake kipari osekatavageigamanaka.

Luego amaneció y ellas desarrollaron la patarashca y desayunaron (lit. comieron temprano por la mañana).

4.8.4.2 El sufijo *-anink nocturno (noct.)*

Este sufijo indica que la acción tiene lugar durante la noche:

Ogatyo ikenagake itinajaiganaka ishiganinkaiganaka tsitenigetiku.

De inmediato ellos se levantaron y huyeron de noche.

Inkaara nokireaninkakera nokemisantumatiro nia opoimatanakera shioo.

Más temprano estuve despierto durante la noche y escuchaba el sonido del río.

Con excepción de los modales evaluativos *-ve frustrativo*, *-ma intensivo* y el modal temporal *-aman temprano*, los demás sufijos modales ilustrados anteriormente aparecen entre el tema del verbo y el sufijo plural *-aig/-ig* si éste se diera. Si éste no se diera, entonces preceden los otros sufijos que se ilustran en secciones posteriores.

4.9 Los sufijos direccionales

Hay tres sufijos direccionales en *matsigenka*.

4.9.1 El sufijo *-an ablativo (abl.)*

Este sufijo indica movimiento para que se produzca un alejamiento, acción que tiene lugar cuando uno está por salir o está saliendo para otra parte, iniciación o continuación de la acción, el paso del tiempo, etc. A continuación se presentan ejemplos de algunos de sus usos:

Ikanti: “Vetsikanakempatyo sa tsametyo shigapitsaiganakerora”. Okanti: “Jeée”. Ovetsikanaka otaroganake, onegintegetanakero magatiro otsataroroatanairo oshitapage.

Él le dijo: “Alístate, pues vamos a escaparnos de ellas”. Ella dijo: “Está bien”. Comenzó a alistarse y barrió (el piso), puso todo en orden, enrolló sus esteras y las colgó.

Opanagevetakari kipaseri parianti, sekatsi, otsotenkavagetaanakero tera, iraganacha yoveraagetanakero.

Ella le dio humitas de plátano y yuca y toda clase (de comida) (pero) no (se calmó), seguía llorando y fastidiándole.

Irorori okitetanake pa omantsigatanake, kantankicha atanatsityo omperatarora iniro.

Ella estaba muy pálida y enferma pero su madre seguía mandándole a trabajar.

Impo otovaigagitetanake otsonkatanakara sekatsi opokaigai ishinto.

Luego después de muchos días, cuando la yuca ya se había acabado, sus hijas vinieron nuevamente.

4.9.2 El sufijo *-apa adlativo (adl.)*

Este sufijo indica movimiento para que se produzca un acercamiento o acción al llegar. También se usa para indicar el lugar o la zona donde algo existe o se encuentra. Por ejemplo:

Okemiri yashireapairo togn ikiapai ikiakoti shima ipakotapairo.

Ella lo escuchó abriendo (la puerta) *togn*, él entro cargando pescado (en una bolsa) y se los dio.

Ipokai pankotsiku ikantapaakero itsinanete: “Inti gakero incho matsontsori”.

Él regresó a casa y al llegar, dijo a su mujer: “Un jaguar ha devorado a mi hermana”.

Inkaara nokemakeri matsontsori ikaemapaaketyo kara jiron jiron, ariorokari yogiampogitetakerira apa iatutira otishiku, ariotari itimapaakeri anta.

Anoche escuché un jaguar rugir por ahí *jiron jiron*; seguramente ha venido siguiendo el rastro de mi papá que había ido al cerro, pues por ahí existen (muchos jaguares).

4.9.3 El sufijo *-av dirección contraria (contr.)*

Este sufijo indica una acción o movimiento en dirección contraria a la acción del complemento; entre estas acciones están acciones como recibir algo o a alguien que llega, despedir a alguien que se va, encontrarse intencionalmente con alguien en el camino, interrumpir a alguien que está hablando, etc.¹²

Impo opokaigai, opajaigavakero shitea. Oviikaiganaka akya otsataigai.

Luego ellas regresaron y ella les sirvió masato. Tomaron y ahí mismo se fueron otra vez.

Muchas veces dos o tres sufijos direccionales aparecen en la misma oración; es una manera de identificar a los participantes en la narración. Por ejemplo:

Okamagutavakeri ikenapaake yagapapaakero aiñoni inianakero.

Ella estaba mirándolo mientras él se acercaba y cuando llegó cerca él le habló.

Osamanitanake okemiri yashireapairo togn ikiapai.

Después de un rato ella lo escuchó abrir la puerta y entrar.

Opokapai iriniro ikantavakero magatiro.

Al llegar su madre, él le contó todo.

4.10 Los sufijos de aspecto

A continuación se describen los ocho sufijos de aspecto. Solamente uno de ellos puede aparecer en una construcción verbal a la vez con la excepción del sufijo *-a₃ repetitivo* que aparece con el sufijo *-ats/-ach estativo*. (Véase 4.16.4.)

4.10.1 El sufijo *-ak perfectivo (perf.)*

El aspecto perfectivo indica que la acción o proceso del verbo se ve como terminado en relación con un punto en particular. Los verbos no-perfectivos expresan acción que continua o que no fue realizada o terminada en el pasado. En las construcciones verbales matsigenkas, el aspecto perfectivo lo indica el sufijo *-ak perfectivo*. Este sufijo es el único sufijo de aspecto que sigue a los sufijos direccionales; nunca aparece con los otros sufijos de aspecto que se describen en las secciones 4.10.2 - 4.10.8. En el primer ejemplo que se da a continuación, el sufijo perfectivo aparece subrayado; en el segundo ejemplo aparecen subrayados los verbos no-perfectivos:

Oatake okotakiagetanairo apatogetakero amanakero opireakero onkotakero irorokona ogaka.

Ella fue, buscó cáscaras otra vez, las recogió, las llevó a casa, las cortó en cuadritos, las cocinó, y al menos tuvo esto para comer.

Itimi pashini matsigenka paniro imagi intagani itenta itsinanete ontiri irishintoegi mavani onaigi.

Había un hombre que vivía solo con solamente su mujer y sus tres hijas.

4.10.2 El sufijo *-a₃ repetitivo (rep.)*

Este sufijo indica acción repetida. Además a nivel del discurso sirve para señalar un cambio de escenario en una narración o el punto culminante de ella.¹³ Por ejemplo:

¹² En algunos otros idiomas kampakas, *-av* se glosa *receptivo*.

¹³ La descripción de los papeles que los afijos desempeñan a nivel del discurso está fuera del alcance de estas notas.

Okanti: “Ina, paena pashini, tekya nonkemaigempa”. **Okitaigairo aikiro otsonkatagaigakero.**

Ella dijo: “Mamá, danos más, todavía no estamos satisfechos”. Ella les sirvió otra vez terminando todo (lo que había cocinado).

Okanti apitene: “Niroroty. Antari oshintotaempara, chapi pokapiniigira sa neaigakerorokari”.

La otra dijo: “No sé. Si ella hubiera tenido a otra hija (lit. hubiera engendrado otra vez a una hija), de vez en cuando que hemos venido, la habríamos visto pues”.

Okanti: “Jeée”. **Agaiganairo oaraki okiasevageiganaityo kara. Okenuntevageigai e,e,e,**

agavageigapairo otsapiku okanti: “Panikya gonkeigaempa”.

Ella dijo: “De acuerdo”. Agarraron sus cosas e iban cargando un montón de ellas sobre sus espaldas.

Caminaron largo tiempo e, e, e, por fin llegaron al canto de la chacra y ella dijo: “Estamos por llegar”.

4.10.3 El sufijo -aki *translocativo (trans.)*

Este sufijo indica que el sujeto se traslada a otro lugar para realizar la acción, con la intención de regresar al lugar de origen. (Véase también 4.8.3.1.) Por ejemplo:

Pinkantakiterira pigokine iroviikakotakitenara.

Ve a decir a tu tío que venga a tomar (masato) conmigo.

Iatashitutiri itomiegi yagaigakitiri.

Sus hijos fueron con el propósito (de traerlo) y lo trajeron.

El translocativo se usa también para referirse al transcurso de tiempo con respecto a un evento; a veces se usa de una manera figurada:

Okimoavetakita Eni, maikari atake onarokaaganaa.

El río Urubamba creció, pero ya ha mermado otra vez.

Yogari apa yataguvetakara enoku pankotsipanaku, ikoriankanake yapusatinkanaka igitoku yonkaraaka ikamakiti.

Mi papá subió al techo de la casa, se resbaló y se cayó de cabeza lastimándose y perdiendo el sentido por un rato.

Ogari ishinto okyaenkarira ventankicha okontetakiti amampiakera iniro.

Su hija, a quien recién le llegó su primer período de menstruación, salió por un tiempito (de donde estaba encerrada) acompañada por su madre.

4.10.4 El sufijo -aa₁ *retornativo (ret.)*

Este sufijo se usa para expresar la acción de retornar a un lugar o estado previo; se usa frecuentemente para hacer retornar al complemento a su lugar de origen:

Maika noatanae impo nompokaate nonkamosoigaatempira.

Ahora me voy otra vez y luego vendré de nuevo para ver cómo están.

Tsame nogaatempira pivankoku.

Vamos, te voy a llevar a (lit. poner otra vez en) tu casa.

Impogini iataati aikiro itsiretaatira yamake.

Luego él fue de nuevo, sacó otros cogollos de palmera y los trajo.

4.10.5 El sufijo -apanaa *regresar (regr.)*

Este sufijo indica que el sujeto regresa al lugar de donde acaba de proceder o de donde recién vino, mayormente porque se olvidó o se perdió algo que quiere buscar, y con la intención de retornar de inmediato.

Impogini okutagitetanakera ikanti: —Tsame nonkogapanaaterora nochakopite.

Luego cuando amaneció él dijo: —Vamos, voy a regresar a buscar mi flecha.

Ipokavetaka ivankoku ikamosovetari mameri, ipiganaa ikamantapanaatirira iriri.

Él vino a la casa para buscarlo pero no estaba, entonces regresó y al llegar avisó a su padre.

4.10.6 El sufijo *-apanu* *transitorio* (*trnt.*)

Este sufijo indica que la acción se realiza de paso, camino a realizar alguna otra cosa; además puede implicar que la acción se realiza durante un período de tiempo relativamente corto. También puede incluir la idea de una acción repentina.

Tainaty opokaati onkotutira opakotapanutiri akyatyo opiganaa.

Ella regresó y cocinó por un ratito, le sirvió y de inmediato regresó.

Antari ineavakerika katari ikaviriatapanuta akya yaravagetanai.

Si el ave sharara ve (que alguien viene) ahí mismo despega del agua y emprende el vuelo.

El párrafo que se presenta a continuación es parte de un cuento tradicional; ilustra los tres sufijos de aspecto *-aa₁*, *-apanu* y *-apanaa*:

Tainaty opokaati onkotutira opakotapanutiri akyatyo opiganaa, tetyo osekatempa irorori, ataityo anta piriniatai iragakara okamaguataira sorerere. Impo ochapinivagetanake inei tera ompokae pankotsiku iatashitapanaatiro yagapanaatiro.

Ella vino (a casa) por solamente un ratito para cocinar y servirle su comida y ahí mismo regresó otra vez sin comer nada. Fue otra vez allá a sentarse mientras lloraba y miraba el agua (del río) *sorerere*.

Luego anocheció y él se dio cuenta que ella no había regresado a casa así que regresó a recogerla.

4.10.7 El sufijo *-ats/-ach* *estativo* (*est.*)

Este sufijo da un sentido más descriptivo que activo al tema verbal con el que aparece; indica un estado que se concibe como más o menos permanente o inherente. Nunca aparece junto con un prefijo de persona pero sí puede aparecer con un sufijo de persona que llega a ser el sujeto del verbo. La forma *-ats* aparece con el sufijo *-i₁ no-reflexivo*, mientras la forma *-ach* aparece con el sufijo *-a₂ reflexivo*. Por ejemplo:

Tyanirikatyo timatsi aka.

Quién vivirá acá.

Matsi itejejee!, tera pimagisantero kenkianatsivi.

¡Acaso todavía no lo has olvidado sino que sigues recordándolo!

Ikyaeuka gonketapaacha notomi.

Mi hijo acaba de llegar.

4.10.8 El sufijo *-ankits/-ankich* *estativo temporal* (*estt.*)

Al igual que el sufijo estativo, este sufijo da un sentido más descriptivo que activo al tema verbal con el que aparece y la forma *-ankits* aparece con el sufijo *-i₁ no-reflexivo*, mientras la forma *-ankich* aparece con el sufijo *-a₂ reflexivo*. A diferencia del sufijo estativo, éste indica un estado que se concibe como temporal o no inherente; no puede aparecer con afijos de persona. Por ejemplo:

Omirinka paniro atankitsi, irirokya irapitene sentaigairo.

Siempre uno fue (a cazar) y el otro se quedó con ellas.

Notomi, atsi naketyo ivatanankitsine.

Hijo, a ver, voy a ir primero delante (de los demás).

Los verbos estativos también pueden llevar el sufijo *-ne₂ irreal estativo*. (Véase la sección 4.15.9.) Por ejemplo:

Ochapitanake mameri tatakona pokankitsine.

Anocheció pero no vino nada.

4.11 El sufijo *-ne₃/-ni₄* *benefactivo* (*ben.*)

Este sufijo aparece después de los sufijos de tiempo e inmediatamente antes de los sufijos de complemento. La forma *-ne* aparece después del sufijo *-e₁ no-reflexivo*; *-ni₄* aparece después del sufijo *-i₁ tiempo real no-reflexivo*; los dos solamente aparecen antes de un sufijo de complemento de tercera persona de género masculino o femenino. Sirven para indicar que la acción se realiza a beneficio de este complemento o para éste. Por ejemplo:

Ponkotakeneroty tsitikana, gara pikonoginiro, intagati pisaagantakenero tsitikana.

Hay que cocinar ají para ellas pero no hay que mezclarlo con nada sino escaldar los ajíes enteros.

Impo iatai itsamaivagetai opokai amainiri imanchaki yogagutaa.

Luego él fue otra vez a trabajar en la chacra y ella vino trayéndole una cushma y él se vistió.

Impogini inei iriri omirinka yamirira tera inkemempa, yamakeneri iokamenkotapanutiniri togn.
Luego su padre se dio cuenta que cada vez que le traía (carne de mono) no se llenaba, pues le traía, la echaba en la emponada para él *togn* y ahí mismo se iba otra vez.

4.12 Los sufijos de persona

El complemento directo y el indirecto se marcan con los mismos sufijos de persona:

-na₁	me	(primera persona)
-mpi	te	(segunda persona)
-ri₁	lo, le	(tercera persona de género masculino)
-ro₁	la, le	(tercera persona de género femenino)
-a₁	nos	(primera persona inclusiva)

Los sufijos de tiempo siempre van delante de los sufijos de persona con excepción del sufijo **-a₁** *primera persona inclusiva*. En este caso el sufijo de tiempo sigue al sufijo de persona como en los ejemplos que se presentan a continuación:

ikamantakena	él <u>me</u> avisó
ikamantakempi	él <u>te</u> avisó
ikamantakeri	él <u>lo</u> avisó
ikamantakero	él <u>la</u> avisó
ikamantaigakai	él <u>nos</u> (incl.) avisó
inkamantaigakae	él <u>nos</u> (incl.) va a avisar

Cuando el sufijo **-na₁** *primera persona* o **-mpi** *segunda persona*, es el complemento indirecto puede aparecer con un complemento directo de tercera persona de género masculino o femenino. El primer sufijo de persona siempre es el complemento indirecto y nunca es el complemento directo. Por ejemplo **ipakenari** siempre significa *él me lo entregó*; nunca significa *él me entregó a él*. En los primeros cuatro ejemplos que se dan a continuación, los complementos están separados por un guión; en los cuatro últimos, las combinaciones del primer complemento **-a₁** con un sufijo de tiempo **-e₁/-i₁** también están separados del segundo complemento por un guión:

ipakena-ri	él <u>me lo</u> dio
ipakena-ro	él <u>me la</u> dio
ipakempi-ri	él <u>te lo</u> dio
ipakempi-ro	él <u>te la</u> dio
ipaigakai-ri	él nos (incl.) lo dio
ipaigakai-ro	él nos (incl.) la dio
impaigakae-ri	él nos (incl.) lo dará
impaigakae-ro	él nos (incl.) la dará

Hay tres sufijos de persona que indican el sujeto del verbo: **-na₁** *primera persona*, **-vi₁** *segunda persona*, y **-Ø**, *tercera persona*. Éstos aparecen con verbos participiales y estativos. (Véanse 4.16.3 y 4.16.4.) Por ejemplo:

¿Aiñovi?	¿Estás (bien)?
Aiñona.	Estoy (bien).
¿Atai?	¿Ya se fue (él/ella)?
Ataana.	Ya me voy otra vez.
¿Pokaiyi?	¿Ya has regresado?
¿Kenkianatsiyi?	¿Todavía te acuerdas?
¿Shintotaavi?	¿Ya has dado a luz a otra hija?

4.13 El sufijo -gani voz pasiva (pas.)

Este sufijo solamente aparece en construcciones verbales con temas normalmente transitivos y con prefijos de sujeto de tercera persona de género masculino o femenino. Al igual que el sufijo pseudo-pasivo **-ai/-i₃**, se emplea **-gani** cuando es preferible no mencionar el nombre del que hace la acción porque es desconocido, porque no se desea divulgarlo o porque no es muy importante. El sufijo pasivo indica que el sujeto es el recipiente de la acción en vez de ser él que actúa. Por ejemplo, en la frase **ipasatakeri Pepe**, Pepe es el sujeto del verbo transitivo activo *le pegó*; en la frase **ipasatunkani Pepe**, Pepe es el sujeto del verbo pasivo *fue pegado*. (Véase también 4.8.1.14.)

Los sufijos que pueden ir delante de **-gani** son:

-un/-in	real completo
----------------	---------------

-a ₆	real no-completo/real completo con gara
-en	irreal

La forma **-in** del sufijo real completo solamente aparece con temas que terminan en vocal y no requieren un segmento epentético antes de agregar otros sufijos; **-un** aparece con los demás. Los ejemplos que se dan a continuación ilustran el verbo **pasatagantsi** *pegar* con los sufijos de tiempo que aparecen con **-gani**; además se presentan algunos ejemplos del uso de la forma **-in** del sufijo real completo. (Sería útil mencionar que en la ortografía práctica, cuando **-gani** sigue un sufijo que termina en **-n** éste se escribe como **-kani**):

Chapi ipasat<u>un</u>kani Pepe.	Ayer se le pegó a Pepe.
Ominka ipasatagani Pepe.	Siempre se le pegaba a Pepe.
Impasata<u>en</u>kani Pepe.	Se le va a pegar a Pepe.
Tera impasat<u>en</u>kani Pepe.	No se le pegó a Pepe.
Gara ipasatagani Pepe.	No se le va a pegar a Pepe.
Chapi ine<u>in</u>kani Pepe katonko.	Ayer se le vio a Pepe río arriba.

Antari otogaganira inchato, oketyo ochakitunkani pasotatiro, impo agachakiinkanira, omatunkani apisotatene kameti ontuanakera.

Cuando se tumba un árbol, primero se hace un corte en un lado, y cuando se termina de hacer este corte, se corta al otro lado también para hacerlo caer.

4.14 Los sufijos relacionales

Los sufijos relacionales muestran las relaciones entre cláusulas, es decir entre las diferentes partes de la oración, o entre las diferentes partes de una conversación. Igual como los sufijos de modo (véase 4.15), ocupan el último lugar cuando están presentes salvo que el sufijo **-tyo₂** *exclamativo* (véase 4.15.3) los siga.¹⁴

4.14.1 El sufijo **-tari** *razón afirmativa (raz. affirm.)*

Este sufijo expresa la razón positiva para una acción o idea, o afirma algo ya dicho, hecho o entendido. También aparece con pronombres, adverbios y ciertos adjetivos. En los ejemplos que se dan a continuación, las traducciones de las palabras que incluyen el sufijo **-tari** aparecen en itálicas:

Gempari, matakatari noampitakempi garatyo okatsitaimpi pimotia.
Cómelo, *como* ya te he dado remedio no te va a doler la barriga.

Kamani nonkogasanotaero, maikari ataketari ochapinitanake.
Mañana voy a buscarla bien, ahora en cambio *ya está* anocheciendo.

Narotari vetsikiro pairani.
Yo soy pues quien la hizo hace mucho tiempo.

Okyarikatyo pitisenareitanarika ario tyari nagaero, patirotari.
De repente me lo vas a mellar y dónde voy a conseguir otro *porque es el único*.

4.14.2 El sufijo **-nika** *razón negativa (raz. neg.)*

Este sufijo expresa la razón por la que no se ha hecho o pensado algo, o niega algo ya dicho, hecho o entendido. Aparece en el verbo, en el adverbio negativo que lo acompaña o en los dos. (También aparece con los pronombres personales; por ejemplo **tera irironika** *no es él*.) Por ejemplo:

Tsame namampiitempira pagaaterora pishinto, tera omagisantempinika.
Vamos, te voy a acompañar para recoger a tu hija porque no se olvida de ti.

Gara pipoki kamani novankoku, gatanika nopiriniti, onti noatake katonko.
No vengas a mi casa mañana, porque no voy a estar sino que iré río arriba.

Iriokona ogumataka teranika ompumataeronika ivatsa.
Por lo menos ella tenía esto para comer porque (su suegra) no le dio nada de carne.

4.14.3 El sufijo **-niri** *télico (tél.)*

Este sufijo indica el motivo o propósito de una acción. Muchas veces el verbo que lleva este sufijo va precedido por el adverbio **kameti** *bien* que también puede llevarlo. Mayormente **-niri** se traduce *para que* y puede aparecer en frases negativas o positivas. Por ejemplo:

¹⁴ Se puede clasificar la mayoría de los sufijos relacionales y de modo como “sufijos sentenciales” o “enclíticos” porque pueden aparecer con varias partes del habla.

Iokotagaigakerora tsinane kameti onintaiganakeriniri.

Ellos mostraron (estas cosas) a las mujeres para que se enamoren de ellos.

Atsi taina aka kametiniri nonkamantakempiniri.

A ver, ven aquí para que te avise.

Okogunkani kuri tontari kameti onkusomenitakeniri gatataniri okarai.

Se busca (madera de) chonta gruesa para que (el arco) sea fuerte y no se rompa.

Antari piatakerika inaigira itinkamipage, pantsikashitanakeri kametirivenkiki ganiri ikishimpi inkavintsaavakempiniri.

Por otro lado, si vas donde las autoridades, muerdes el pipiripi (pacificador) para que no te riñan sino que te traten bien.

4.14.4 El sufijo -ra subordinador (subord.)

Cuando este sufijo aparece con otras partes del habla y con ciertas construcciones verbales no-perfectivas, las convierte en adverbios de tiempo o lugar; de otra manera, sirve para relacionar las cláusulas de una narración subordinando unas a otras. Entre sus usos están los siguientes que se ilustran en los ejemplos que se dan a continuación: aparece al final del verbo en una cláusula que indica cuándo o dónde una acción se realiza (primer ejemplo); se usa en verbos que indican el propósito de otra acción donde normalmente se usaría un infinitivo en el castellano (segundo ejemplo); si uno pide que se repita algo que se ha dicho, si es un verbo se le aumenta **-ra**; indica acciones simultáneas (tercer ejemplo); se usa en lugar del imperativo (véase 4.6.2) como una manera más suave de pedir un favor o dar instrucciones o una orden (cuarto ejemplo):

Yagavagetira otineri ivatsa, teratyo ompumageigero maani.

Cuando su yerno trajo carne (de la caza), no le dieron ni un poquito.

Okanti: “Onti nopoki nagera sekatsi”. Aky avisaiganake onkigaigakera.

Ellas dijeron: “Hemos venido para sacar yuca”. De frente pasaron para ir a sacar.

Ipirinivagetaityo yovetsikavagetakera ichakopite.

Él estaba sentado allí haciendo sus flechas.

Notomi, pisuretakemparora arisanorira terira amatavitante, aikiro pinegintevagetakempara pinkañotakenara naro nonegintetasanotara.

Hijo, piensa en lo que es verdad que no engaña, también pórtate bien al igual que me has visto a mí comportándome con mucho cuidado.

4.15 Los sufijos de modo

Mayormente los sufijos de modo son los últimos que aparecen en las construcciones verbales; expresan la actitud del hablante sobre lo que está diciendo o su respuesta o reacción a algo. Es importante notar que algunos de estos sufijos aparecen con más frecuencia con otras partes del habla que con los verbos.

4.15.1 El sufijo -kari monitorio (monit.)

Este sufijo sirve para advertir de peligro inminente o de las consecuencias potenciales de alguna acción por parte del oyente o por parte de uno mismo. Solamente aparece en construcciones verbales que incluyen sufijos reales; muchas veces estas construcciones van precedidas por el adverbio **tsikyanira con cuidado**. Los sufijos de tiempo que aparecen con **-kari** son:

- i₁ real no-reflexivo: aparece con verbos no-perfectivos
- e₁ real no-reflexivo: aparece con verbos de aspecto perfectivo
- a₂ real reflexivo: aparece con verbos no-perfectivos o de aspecto perfectivo
- u real no-reflexivo: aparece con verbos transitivos e indica que el complemento es segunda persona

A continuación se presentan tres ejemplos de cada uno de estas construcciones en el mismo orden en el que éstas se han presentado:

iGara pantiro, pimotoirikari matsontsori!

iNoagas esto, de repente vas a remedar al jaguar (y hacerlo venir)!

Okanti: “Iroventi garatyo nopoki notogikari, sa nomagaetyo”.

Ella dijo: “En este caso no voy porque de repente tendría que rozar, pues me quedaré viviendo (lit. durmiendo) aquí”.

Ikantiri: “iTsikyanira piataikari anta!” Irorotari iatantakarira parikoti.

Él le dijo: “¡Ten cuidado de no regresar por ahí!” Por eso él se fue por otra ruta.

Okantiro: “Yogari kentsori gara pogari pikamachonkakiitanakekari!”

Ella le dijo: “No comas carne de perdiz o tus piernas van a ponerse azules”.

Okantiri: “Notomi, tsikyanira pagatikirokari osevataankakera pitarankakotanakekari!”

Ella le dijo: “Hijo, ten cuidado de no pisar donde la tierra se extiende sobre el vacío o de repente vas a caer junto con ella”.

Impogini ikantiro ovisarite: “iAntari gara piniiro, omaitanakekari!”

Luego su nieto le dijo: “¡Por qué le has hablado, de repente va a convertirse en jaguar (lit. comenzar a tener abrigo de pieles)!”

iTsikyanira pokaatakari!

¡Ten cuidado de no ahogarte!

Ikantiri: “Atsi kanteri notomi tsikyanira iperatakari!”

Él le dijo: “A ver, dile a mi hijo que tenga cuidado de no ponerse perezoso”.

Ikantaigiri: “iTsikyanira pamatavivakagaigakari!”

Él les dijo: “¡Tengan cuidado de no engañarse los unos a los otros!”

Ikenapaake Pepe ikantapaakeri: “iPiatae, yogukari ani!”

Pepe estaba acercándose y al llegar le dijo: “¡Vete, de repente mi cuñado te va a matar!”

Gara pitsiantakotana nopaenkatukari, ogakenatari merentsi.

No comas del mismo plato conmigo porque como me está dando la gripe, pueda ser que te dé a ti.

iTsikyanira, itakotukari kemari!

¡Cuidado, el tapir te va a patear!

4.15.2 El sufijo -me *subjuntivo* (*subj.*)

El uso de este sufijo indica que, para bien o para mal, las acciones o ideas expresadas no se realizaron; el contexto incluye con frecuencia -ve *frus.* o uno de los sufijos como -**rakari** (véase 4.15.11) o -**rorokari** (véase 4.15.12). Por ejemplo:

iIrorome nashi!

(¡Cómo quisiera) que fuera mía!

Ariome aigakeme kamatikya gamerakari okami noshinto.

Si hubiéramos ido río abajo probablemente mi hija no habría muerto.

Irishiganaemera gamerokari yogagani, onti ipimantanaka pankotsiku.

Si él hubiera corrido, posiblemente no habría sido matado pero se entregó (a la muerte entrando) la casa.

Antari irorome oshiteatantankempame omaraani anta iniroa, ario pinkante oneaerimetyo oime.

Por otra parte, si hubiera sido la orilla del río principal grande por la que ella caminaba, habría visto a su marido.

Noavetaka nagemera sekatsi kantankicha inti noneake maranke ovashityo nopigaa teratyo nage.

Fui para sacar yuca pero vi una serpiente de manera que regresé sin nada (lit. no conseguí).

Game ipokapai iri gametyo yogavisaakotiro onkamakemerorokari.

Si su papá no hubiera venido en ese momento no la habría salvado y probablemente ella habría muerto.

4.15.3 El sufijo -tyo₂ *exclamativo* (*excl.*)

Este sufijo puede aparecer al final de casi cualquier palabra; mayormente funciona como si fuera un punto de admiración.

Kantankicha irirori teratyo inkavintsaavagetero ivagirote ikisavintsavageteroty kara omaiganakatyo ishintoegi irorori.

Pero él no trataba bien a su suegra sino que por lo contrario, le trataba muy mal y sus hijas hacían lo mismo.

Tsikyanisanoty_o amatsinkanakero agavagetanakero aiñoni onoshikutaroty_o togn otsomairo okaemamatanakety_o mararaa mararaa okisamatanakaty_o iniro okatitsatutaroty_o okantiro: “¡Arionenity_o!

Ella se puso a caminar muy despacio hasta llegar cerca de (la chiquita). ¡La agarró bruscamente *togn*, la levantó en sus brazos y (la chiquita) gritó muy fuerte *mararaa mararaa!* Su madre se amargó y le gritó: “¡Déjala pues!”

4.15.4 El sufijo -ni₁ *augmentativo (aum.)*

Este sufijo indica que una acción se realizó hace mucho tiempo, ha durado mucho tiempo o va a demorar en realizarse; se usa con **apa** con el significado de *mi padre difunto*, y con **itsitiki** para indicar *los antepasados*. También se usa, como su nombre lo indica, para aumentar la calidad o cantidad de lo referido. Cuando aparece en una forma no-perfectiva, o una forma exhortativa o imperativa, con **-ty_o** *exclamativo* o sin éste, puede indicar que algo o alguien ya ha sacado de sus casillas a la persona que habla por la gran demora que le está causando en hacer algo. Por ejemplo:

Ikaratini pairani ivito ityarika!, ipomirintsitakaro maika tekya iragatero.

Él ha estado cortando su canoa desde hace mucho tiempo, ¡qué barbaridad!, ha trabajado mucho hasta ahora y no todavía la termina.

Yogari apa itimavagetini pairani, kantankicha ogari igishi osatyotiro, tekya impaete.

Mi papá ha vivido desde hace mucho tiempo, pero su cabello está igual que siempre, todavía no tiene canas.

Okantiri: “Garaty pashiria. Garikatyo ikogavagetiro apani kusopoari, ariori pashirianakeri”.

Ella le dijo: “No vas a caerte. Si mi papá difunto no hubiera buscado palos duros (para hacer la casa) tal vez podrías caerte”.

¡Poveraavagetanakena chapitakeni chapi, maika noshigapitsatanakempi!

¡Has estado molestándome desde hace días y ahora voy a escaparme de ti!

Impogini iperamatanakaty_o ikanti: “¡Ishitanity_o inkaara noshigapitsatanakerira!”

Luego él se cansó de esperarlo y dijo: “¡Ha estado defecando desde endenantes y ahora voy a escaparme de él!”

¡Naninityo kenterinityo!

¡Ya pues, mávalo (con tu flecha)!

Oatake oshiriavagetake agumatakeni kito, shivaegi.

Ella fue (con sus hijas), pescó con bolsa de malla y cogió bastantes camarones y bujarritas.

El *augmentativo* también aparece en construcciones verbales que incluyen **-ma intens.** y afijos de tiempo irreal para expresar la idea de tener la costumbre de aparentar algo muy diferente de la realidad o de lo que se debe hacer; el adverbio **omirinka** también aparece en el contexto. Por ejemplo:

Okuta omirinka iriamateni inkenavagetera sa teraty_o ario inkenavagete, ontityo iatapiniti itsikotapitsanatapinitirira, omirinka iramamateni osheto.

Todos los días por la mañana él (daba a entender que) iba a cazar pero la verdad era que no iba a cazar sino que siempre iba (donde estaba la cría del gavilán) y utilizando un palo, le quitaba (los monos que la cría iba a comer) aparentando traer mono maquisapa (que él mismo había cazado).

Sa ontirorokari oshonkashitakari otomi neroty_o omirinka okiashigiivagetakari ityarika!, ompegaigamatempani.

Pues seguramente ella tiene una relación incestuosa (lit. se ha volteado) con su hijo y por eso nunca se separa de él, sino que ¡qué barbaridad!, siempre se demoran un buen rato por ahí en el monte).

4.15.5 El sufijo -niroro *afirmación (afirm.)*

Este sufijo se usa para expresar gran emoción, dar más énfasis a lo que se está diciendo o para confirmar la verdad de lo que se ha dicho; muchas veces se usa cuando él que habla está molesto o reacciona a algo negativo. También se usa para indicar una reacción a una gran cantidad de algo como, por ejemplo, peces cogidos con una red. En ciertos contextos, se usa la forma corta **-ni₂**. Por ejemplo:

Ikantaigiri: “¿Pogarirorokari kanari?” Ikantaigi: “Nogariniroro”.

Ellos les preguntaron: “¿Ustedes comen pava?” Ellos respondieron: “Por supuesto que comemos”.

Ishigamatanakatyo inoshikutarityo ikaemanakera: “iEe, notominii, irirotakaniroro inkaara nantiroro yoveraanatake nokantavetakariniroro: —Piatae viro, —teniroro inkeme, maika nogakeri!”

Él fue corriendo, lo alzó y comenzó a gritar: “iEe, hijo mióoo, él tiene la culpa porque desde endenantes me estaba fastidiando y le dije pues: —Regresa (a la casa), —y no escuchó, y ahora lo he matado!”

El sufijo **-niroro** se usa con mucha frecuencia con los pronombres personales para afirmar que se está hablando de la persona indicada; también aparece con frecuencia con pronombres personales verbalizados para indicar que la persona representada por el pronombre tiene la culpa de algo que ha pasado; otro uso frecuente es con una forma participial reflexiva de **kantagantsi** *decir, ser así* o **matagantsi** *hacer algo a, hacer otra vez a*:

Ikanti: “iVirotakaniroro! Pairani nokantavetakempiniroro pinkemisantakenara gara pipugatsatana, teniroro pinkematsatena, maika tyampa pinkantaempa!”

Él dijo: “iTú tienes la culpa! Hace tiempo te dije pues que me escuches y no me contestes, pero no me has obedecido y ahora qué vas a hacer!”

Impo sa kantanakaniroro otimakera okisavintsavageigakeroty ishintoegi kara tatakonyo ompumageigero.

Luego ella se quedó viviendo así y sus hijas seguían maltratándola no dándole nada (para su alimentación).

Ikanti: “Piate kantaatero: —Sa ario onkaatake, matakanirore okaataka”.

Le dijo: “Ve a decirle: —Pues déjala (lit. así será), ella ya se ha ahogado”.

Okantiro: “iSa virotakaniroro! iVironiroro gakagantakeri poganakariratyo matsigenka irirori!”

Ella le dijo: “Pues tú tuviste la culpa! iTú mismo lo hiciste matar por haber estado comiendo gente!”

4.15.6 El sufijo **-kario** *urgencia (urg.)*

Mayormente se usa este sufijo cuando el que habla se encuentra en un gran peligro u otra emergencia y pide socorro de inmediato; por eso también aparece a menudo con partículas exhortativas (véase 7.3):

iEe, ee, ee, ayaa, ayaa, tainakario tsinkavagetenakario!

iAy, ay, ay, ven rápido, remójame con agua ahorita!

Ikaemaityo: “iNeagantavagetenakario, nakya aganake nomire!”

(Cuentan que) él comenzó a gritar: “iSocorro! iAparécete a mí (en forma humana), porque estoy a punto de morir de sed!”

4.15.7 El sufijo **-page** *plural (pl.)*

Como se ha notado en 1.3, este sufijo sirve para indicar un plural o que hay una variedad de cosas. (También forma parte del tema del verbo **katsipagetagantsi**₁ *tener dolores por todas partes*.) Cuando **-page** aparece como sufijo de modo en una construcción verbal, tiene la idea de apurar a la persona a la que se habla. En el segundo ejemplo que se da a continuación, aparece en la misma oración con los otros sufijos de apuro o impaciencia **-kario** y **-nityo**:

Yogari irirenti ikantiri: “iNani, kenteripage ogatani!”

Su hermano le dijo: “iYa pues, fléchalo pues, estás demorando un siglo!”

Okantiri: “iNanikario, katimaterinityo piate kentakoteripage!”

Ella le dijo: “iYa pues, apúrate pues, ve rapidito a clavarlo (al árbol)!”

4.15.8 El sufijo **-ta/-tata** *temporal (temp.)*

Este sufijo se usa al final de verbos que expresan la intención de ir a algún lugar o para algún propósito por un rato con la idea de que siempre regresará; la duración del tiempo entre la ida y vuelta es relativamente corta. (La forma **-tata** aparece en el adverbio **gatata** *todavía no* y en la palabra exhortativa **totata** *espera un momentito*.) Por ejemplo:

Impogini ikanti: “Noneakiterita ani”. Iatake ineapairi ikantiri: “Ani, ¿viro?” Ikanti: “Jeeje”.

Ipirinivagetake, osama ikanti: “Noataeta”.

Luego él dijo: “Voy a visitar a mi cuñado”. Fue y al llegar le saludó: “Cuñado, ¿has venido (lit. tú)? Él dijo: “Sí”. Se quedó largo rato (a visitar) y luego dijo: “Me voy”.

Yogonkeigaa mameri itsinanete, atake agera sekatsi. Ikantiri itomi: “Noateta noneaaterota piniro. Giaena kara”.

Él llegó a la casa pero no estaba su mujer; se había ido a sacar yuca. Dijo a su hijo: “Voy a ir a alcanzar a tu mamá. Espérame ahí”.

Okavirikaviriimatanakaty: “¡Eee, tatarika ikentake pikonkiri Vempeni! ¡Noateta noneakoiguterora!”

Ahí mismo ellas se levantaron: “¡Ay, qué cosa habrá flechado tío Vempeni! ¡Vamos para ver si nos de algo!”

Impogini ikanti: “Maika noatake nonkenavagetera”. Iatake. Osamanivagetanake ikanti irapitene: “Atsi noateta nompogitanakerita”.

Luego él dijo: “Ahora voy a ir a cazar”. Se fue. Después de un buen rato el otro dijo: “A ver, voy a ir detrás de él (para espiarle)”.

Tera oaige, sa ontityo opitaigake anta otsapiku oniavakagaigakara ovirentote okanti: “Gatata aigi, giaigaketa”.

Ellas no fueron, sino que se sentaron por ahí en el canto (de la chacra) conversando y (una de las hermanas dijo: “No vamos todavía, esperaremos un ratito”.

4.15.9 El sufijo *-ne₂* *irreal estativo (irreal.est.)*

Este sufijo aparece con formas verbales sin prefijo de persona para expresar el tiempo irreal, sea porque la acción no se realizó o porque se considera que es futura. (Se glosa *irreal estativo* aunque algunas de las formas en que aparece son participiales.) Por ejemplo:

Ikanti: “Kamani noatake nonkogaaterora tyarika kara yogakaro irimatakenara naro. ¿Ario nantiri timaatsine?”

Él dijo: “Mañana iré a buscarla y ver por dónde fue que la comió para que me haga lo mismo. ¿Acaso yo voy a seguir viviendo?”

Ikantiro iriniro: “Nopochokigetanake nokireini chapi tera iripoke. Maika nomagake, viro kireankitsine”.

Él dijo a su madre: “Tengo mucho sueño porque me he desvelado desde ayer y (mi papá) no ha venido. Ahora voy a dormir y usted se desvelará”.

Ikanti: “Mameri pampogiakenane tovaiti natsipereakovagetaka kara, mameri pakenane nia”.

Él dijo: “No había nadie que me cuidara y sufría mucho, no había nadie que me diera agua”.

4.15.10 El sufijo *-rika* *indefinido (indef.)*

Cuando este sufijo aparece con una forma finita de un verbo, sirve para incluir la idea de *si* o *cuándo* la acción se realizará. (Para su uso con pronombres interrogativos véase 2.4.2; para su uso con adjetivos véase 3.1 y con adverbios negativos véase 5.3.) Por ejemplo:

Maika ompokerika garatyto tatoita pipumagetiro.

Ahora si viene/cuando venga no vas a darle nada.

Ikantiro: “Maika iriniaiganake inkantakempirika: —Inaa, inaa, —gara pinii pinkemisantake. Antari piniakerika, aikiro impigae”.

Él le dijo: “Ahora si ellos se van diciendo: —Mamá, mamá, —no hablas sino quédate callada. Por el contrario si les hablas, regresarán otra vez”.

4.15.11 El sufijo *-rakari* *probabilidad (prob.)*

Este sufijo parece expresar más certitud que el indefinido *-rika* 4.15.10; se traduce con palabras como *seguramente*, o *probablemente*, etc.; se encuentra con frecuencia con adverbios como el negativo *ga-* cuando éste aparece con *-me subj.* (4.15.2).¹⁵ Por ejemplo:

Iroventi irorotari kantankitsi notovaenka nonkañotakerakari.

Como es mi propia hermana la que me está invitando seguramente iré (lit. haré así).

¹⁵ Es posible que la parte *-ri* de este sufijo, y del sufijo *-rorokari* (véase 4.15.12), sea el sufijo adversativo (véase 4.15.13).

Ikanti: “Tyarikatyo iatake ani tera iripokumatae ineaatenara, atsi noateta nonkogaaterira, impa kamakerakari”.

Él dijo: “Qué habrá pasado con mi cuñado que nunca ha venido otra vez a vernos. A ver, voy a buscarlo, a lo mejor se ha muerto”.

Ipokaira oime okantiri: “Aigaerakari. Antari garira aigi ontirorokari nokanakempi”.

Cuando su marido regresó ella le dijo: “Probablemente debemos ir. Si no vamos, de repente (tendré que) dejarte”.

4.15.12 El sufijo -rorokari/-rokari/-rookari/-rorookari *posiblemente (posibl.)*

Este sufijo también expresa más certitud que **-rika** pero deja todavía lugar a la duda; a veces se usa de manera sarcástica o para dar a uno el beneficio de la duda. Como las formas **-rokari** y **-rookari** se usan más con palabras de otras partes del habla, se dan a continuación algunos ejemplos de estos usos:

Impogini iataati aikiro itsiretaatira yamake. Okanti: “Omputenarorokari otaki nokantakerotari asa chapi”.

Luego él fue otra vez a sacar cogollos de palmera y trajo. Ella dijo: “Seguramente ahora (mi hija) me va a traer sus cáscaras porque ya le pedí la otra vez”.

Iramakerika ivatsa garatyo nopimpi pogakaritari sa kemakavirorokari.

Si él trae carne no te voy a dar porque como ya has comido seguramente estás satisfecho.

Ikantavetakari Pepe: “iNani kenteripage, ogatani!” Ipinkumatakerirookari, ineaketari yapagotakera eriapa.

Pepe le dijo: “¡Ya pues, fléchalo, (estás demorando) mucho tiempo!” Seguramente le tuvo miedo porque se dio cuenta que él estaba agarrando una escopeta.

iTejee, omaraarikatyo kara amanakenarorookari!

¡Qué barbaridad, (el río) está tan crecido que quizá me lleve!

Okantiro iniro: “Garookari pipoki, nagakagantimpikari maranke”.

“Probablemente no irás (lit. vendrás) (conmigo), porque temo hacer que una serpiente te muerda”, le dijo su mamá.

Ariorokari oaigake viroku tsinaneegi, aiñotari iariri kara.

Seguramente las mujeres han ido donde están ustedes porque su hermano está allá.

Irishiganaemera gamerokari yogagani, onti ipimantanaka pankotsiku.

Si él hubiera corrido, quizá no habría sido matado, pero se entregó a la muerte (yéndose) a la casa.

Nokantavetakaro incho avovitaenarora nomanchaki, ariorookari omagisantakero, nerotyo nokamosovetaro tera avovitempa.

Le pedí a mi hermana que cosiera mi cushma, pero se habrá olvidado porque cuando la revisé no estaba cosida.

4.15.13 El sufijo -ri₃ *adversativo (advers.)*

Muchas veces este sufijo indica contraste, como en el cuarto ejemplo que se da a continuación. Aparece con el verbo **neagantsi** *ver* y el adverbio **ario**, o el verbo que lo sigue, para dar la idea de haber pensado algo que no era cierto; aparece en el adverbio **ariompa** y/o en el verbo que lo sigue con la idea de seguir haciendo algo cada vez más. (Para su uso con otros adverbios véase 5.1; para su uso con pronombres personales y demostrativos véanse 2.1 y 2.3.)

Noneiri ariori oatai ogiaempira anta.

Pensé que ella había ido para esperarte por allí.

Pikañovintsatakenara maika, ¿pineiri ariori nompokake? iGaratyo nopoki!

Ya que me has hecho esto, ¿creerás que voy a ir (lit. venir)? ¡(Lo que es yo,) no voy (lit. no vendré)!

Ikisavitakero otomi ikantiro: “iNokantimpira inkaara arione, ariompaniroro pishintsitanakeri pipampogianakeriri!”

Su hijo se molestó con ella y le dijo: “¡Te dije endenantes que dejes (de mirarlo) e igual has seguido mirándolo!”

Yogavintavetakari apa gavintantatsirira ariompa iatiri ovashi ikamake.

El promotor de salud trató a mi papá con medicina, pero él siguió empeorándose hasta que se murió.

4.16 El orden de los afijos verbales

Cuadro 1: El orden de los afijos en el verbo activo*

Persona del sujeto (4.4)	Irreal o Futuro (4.6)	Causativo (4.7)	Tema (4.1)	Modal-1 (4.8)	Plural (4.8.1.13)	Modal-2 (4.8)	Direccional (4.9)	Aspecto (4.10)	Tiempo (4.6)	Benefactivo (4.11)	Persona del complemento (4.12)	Relacional (4.14)	Modo-1 (4.15)	Modo-2 (4.15.3)	
no-/n- pi ₁ -/p- o ₂ -/Ø ₁ - i-/y- a- (BU)/ Ø ₂ - (AU)	n-/m- ir-/r-	o ₁ -/ og-/ ogi- om-/ omin- ti-/ tin-/ tim-	simple compuesto reduplicado	-a ₄ -/aa ₂ -ag-/akag -agantsi ₂ -agarant -ai-/i ₃ -ako -amampeg -anink -ank -anont -ant ₁ -ant ₂ -apini -apitsa -asano -ashi -atig -ge -gise -gu -imo -na ₂ -re ₂ /-renk -vage -unte/ -inte/-nte -se -te -tsa -uma/-ima -ut/-it -vakag -vent -vi ₂ -vintsa	-ig/ -aman -an -a ₃ -a ₂ -e ₁ -empa	-ma -ve -av -apanaa -apanu	-an -apa -aa ₁ -ak	-a ₃ -aa ₁ -ak -apanaa -apanu	-i ₁ -a ₂ -e ₁ -empa	-ne ₃ / -ni ₄	-na -mpi -ri ₁ -ro ₁ -a ₁	-ri ₁ -ro ₁ -niri -niri -ra -tari	-nika -niri -ra -tari	-kari -kario -me -ni ₁ -niroro/ -ni ₂ -page -rakari -ri ₃ -rika -rorokari/ -rokari/ -rookari/ -rorookari -ta/-tata	-tyo ₂

* Los afijos se presentan en orden alfabético con excepción de los de persona y tiempo. Esto corresponde con el orden en que se los presentan en el Apéndice 1.

Los afijos verbales en matsigenka siguen un orden estricto. Es decir que, por ejemplo, nunca se pone un sufijo de tiempo (véase 4.6) antes de uno de aspecto (véase 4.10) ni tampoco un sufijo de modo (véase 4.15) antes de un direccional (véase 4.9). El propósito de los cuadros que se presentan en 4.16.1-4.16.4 es dar una idea general del orden que los afijos tratados en esta descripción siguen en la construcción de los verbos.

Además de las clases verbales descritas en 4.5 (transitivo, intransitivo, reflexivo y transitivo reflexivo), se pueden clasificar los verbos en activos, pasivos, participiales y estativos.

4.16.1 El verbo activo y sus afijos

En el verbo activo, el sujeto está representado por un prefijo de persona (véase 4.4) y el complemento, si hubiera alguno, por un sufijo de persona (véase 4.12). El orden de los afijos en el verbo activo se presenta en el Cuadro 1.

De los sufijos que se presentan en cada columna (salvo los que están en las columnas Modal-1 y Modal-2) solamente uno puede aparecer en una sola palabra a la vez. Por ejemplo, nunca se encuentran dos sufijos de la columna Tiempo en la misma palabra. Además hay varios sufijos en una u otra columna que requieren o excluyen sufijos de otras columnas en el mismo verbo. Por ejemplo, el sufijo -ve en la columna Modal-2 requiere

un sufijo reflexivo de la columna Tiempo y el sufijo **-aki** de la columna Aspecto no puede aparecer con un sufijo de la columna Direccional. (Los números entre paréntesis que aparecen en la parte superior de cada columna indican las secciones donde se encuentran las descripciones de los afijos en esa columna.)

Es importante notar que mientras hasta cuatro sufijos modales, y raras veces cinco de ellos, pueden aparecer a la vez en el mismo verbo (véase 4.8), estos también siguen un cierto orden con relación de los unos a los otros.¹⁶ El uso de los números 1 y 2 con los términos Modal y Modo es solamente para reflejar una parte de este orden.

4.16.2 El verbo pasivo y sus afijos

En el verbo pasivo, el sujeto está representado por un prefijo de tercera persona, pero en vez de actuar, es el recipiente de la acción. (Para el uso del sufijo pseudo-pasivo con la primera y segunda persona, véase 4.8.1.14.)

Cuadro 2: El orden de los afijos en el verbo pasivo*

Persona del sujeto (4.4)	Irreal o Futuro (4.6)	Causativo (4.7)	Tema (4.1)	Modal-1 (4.8)	Plural (4.8.1.13)	Modal-2 (4.8)	Direccional (4.9)	Aspecto (4.10)	Tiempo (4.6)	Voz pasiva (4.13)	Relacional (4.14)	Modo-1 (4.15)	Modo-2 (4.15.3)
o ₂ -/Ø ₁ - i-/y-	n-/m- ir-/r-	o ₁ -/og-/ogi- om-/omin- ti-/tin-/tim-	simple compuesto reduplicado	-ag-/akag -agarant -ako -anink -ant ₁ -ant ₂ -apini -apitsa -asano -ashi -ge -imo -na ₂ -re ₂ /-renk -tsa -uma/ -ima -vage -vent -vi ₂ -vintsa	-ig-/aig	-aman -ma -ve	-an -av	-a ₃ -ak -aki	-un/-in -a ₆ -en	-gani/-kani	-niri -ra -tari	-me -ri ₃ -rika	-tyo ₂

* Se han encontrado ejemplos de todos los sufijos incluidos en este cuadro en el cuerpo de datos accesibles; se supone que dado un contexto apropiado, se encontrarían otros.

4.16.3 El verbo participial y sus afijos

Los verbos participiales funcionan como adjetivos y no llevan prefijos sino que el sujeto está representado por un sufijo; nótese que la tercera persona es cero (véase 4.12). Por ejemplo:

Impogini ipokaigai iniavairi: “Ani, ¿pokaivi?” Ikisaenkatakeri ikantirityo: “¡Pokaananiroro!”

Luego ellos regresaron y él les saludó: “Cuñado, ¿ya has regresado?” Él estaba medio molesto y le contestó: “¡Claro que he regresado, pues!”

Iriroegi ikisavakagaigaa ikemakagavakagaigakara ovashi iaigai ishigageiganaara kamatikya, impogini nokemakoigavetaari aigai.

Luego se pelearon entre ellos y se criticaron cara a cara, con el resultado de que se fueron escapando río abajo, luego me enteré de que ya se habían ido.

Los temas de los verbos participiales siempre son intransitivos. En el ejemplo que se presenta a continuación, se podría interpretar la forma **neavakero** como un verbo participial transitivo pero nótese que el sufijo de persona es complemento y no sujeto y que el sujeto es un pronombre adverbial que precede al verbo. Se puede considerar este ejemplo como una construcción transitiva estativa. (Véase 4.16.4.)

¹⁶ Está fuera del alcance de estas notas presentar una descripción detallada de esto.

Yogari notomi iketyo neavakero okyara kimoatanankitsi Eni, ovashi apamankakoiganakenara maganiro.

Mi hijo fue el primero que se dio cuenta cuando el río Urubamba recién estaba comenzando a crecer, luego nos inundó a todos junto con (nuestras casas).

Cuadro 3: El verbo participial y sus afijos*

Tema (4.1)	Modal-1 (4.8)	Plural (4.8.13)	Modal-2 (4.8)	Direccional (4.9)	Aspecto (4.10)	Tiempo (4.6)	Sujeto (4.12)	Relacional (4.14)	Modo-1 (4.15)	Modo-2 (4.15.3)
simple	-ako	-ig/-aig	-ma	-an	-ak	-i ₁	-na ₁	-tari	-me	-tyo ₂
compuesto			-ve	-apa	-a ₃	-a ₂	-vi		-rakari	
reduplicado							-Ø		-rorokari	

* Es posible que otros sufijos modales también pueden aparecer en verbos participiales.

4.16.4 El verbo estativo y sus afijos

Los verbos estativos tienen una función descriptiva. No llevan prefijos de persona para indicar el sujeto pero mayormente aparecen después de un sustantivo o pronombre que lo hace. Al faltar uno de estos, pueden llevar un sufijo de persona (véase 4.12). Por ejemplo:

Ikantiro: “¿Tyani maika inkaara kaemavaitankitsirira?” Okantiri irorori iriniro: “Onti oga noshinto otyomiakyanirira, irorotari iragankicha”.

Él le preguntó: “¿Dónde están los que estaban gritando endenantes?” La madre de ellos respondió: “Era mi hijita la que estaba llorando”.

Impo irorori okantiri: “¿Tyara ikantakara icha ikantakera oketyo pokankitsine pinato?”

Entonces ella le preguntó: “¿Por qué dice mi hermano que mi cuñada tiene que venir primero?”

Además de los usos descriptivos ya citados, se usan formas estativas para indicar la persistencia del sujeto en alguna acción a pesar de cualquier obstáculo o factor que normalmente indicaría una acción contraria.

Impo ipiganaa pankotsiku ikantaigapaakeri itomiegi: —¿Ogaa, magaiganatsivi pishigopireiganachavi? ¡Tsamenityo!

Luego él regresó a la casa y al llegar dijo a sus hijos: —¿Ustedes siguen durmiendo y descansando? ¡Vamos pues!”

Con mucha frecuencia, cuando se cuenta sobre algún acontecimiento o historia, se usan los verbos estativos, junto con el sufijo nominalizador **-rira** (véase 1.5), para indicar los sujetos o complementos de la acción o estado. Por ejemplo:

Impogini nokemakotutarotyo ikamantaigakena ikantaigake: “Ogari shigaiganankicharira aiño kamatikya, aventaiganakarira virakocha, irerotari irapatoire pokapinigatsirira tsitenigetiku”.

Luego escuché noticias de ellas cuando me avisaron y me dijeron: Las (mujeres) que se huyeron están río abajo refugiándose (donde está) el viracocha, pues son sus peones que siempre vienen de noche”.

Es importante notar que en los verbos estativos los sufijos de tiempo **-i₁** y **-a₂** solamente indican el no reflexivo o el reflexivo sin tomar en cuenta el modo. El sufijo **-ne₂** o la falta de éste, indica si el estado es irreal o real.

Cuadro 4: El verbo estativo y sus afijos*

Tema (4.1)	Modal-1 (4.8)	Plural (4.8.1.13)	Modal-2 (4.8)	Direccional (4.9)	Aspecto (4.10)	Tiempo (4.6)	Persona del suj.(4.12)	Modo-1 irreal (4.15.9)	Modo-2 (4.15.3)
simple	-a ₄ /-aa ₂	-ig/-aig	-aman	-an	-a ₃ †	-i	-na ₁	-ne ₂	-tyo ₂
compuesto	-ag/-akag		-ve	-apa	-ankits/-ankich	-a ₂	-vi		
reduplicado	-ako			-av	-ats/-ach		-Ø		
	-amampeg								
	-ant ₁								
	-apini								
	-asano								
	-ge								
	-imo								
	-na ₂								
	-re ₂ /-renk								
	-uma/-ima								
	-ut/-it								
	-vage								
	-vakag								
	-vintsa								

* Los sufijos incluidos en este cuadro son los que se han encontrado en los datos accesibles. Se supone que otros sufijos modales también pueden aparecer en otros contextos.

† Nótese que el sufijo -a₃ *repetitivo* puede aparecer junto con -ats/-ach *estativo*. (Véase 4.10.)

4.17 Epéntesis

El lector habrá notado que muchas veces se inserta una **t** o una **a**, que no se incluyen en las diferentes categorías de sufijos verbales. La estructura del matsigenka es tal que dos consonantes no van juntas en una palabra, salvo cuando una **n** precede a **ch**, **k**, **t**, o **ts**, o una **m** precede a **p**. De igual manera, vocales que pueden aparecer juntas en algunas palabras y construcciones, no pueden hacerlo en otras. Por consiguiente, cuando se añaden sufijos, hay que seguir ciertas reglas que insertan una **a** entre dos consonantes, y una **t** entre dos vocales en ciertos ambientes, para separarlas. Se utiliza el término *epéntesis* para este proceso pero como no es completamente predecible en matsigenka, se podría decir que en vez de insertar un segmento epentético, se inserta un sufijo temático.¹⁷

Por ejemplo, para decir **noate yo iré**, las partes (afijos y raíz) de la palabra son **no-** *yo*, **a-** *ir* y **-e₁** *irreal futuro*. En este caso, la regla de epéntesis requiere que se inserte una **t** entre el tema, que consiste de una única vocal **a-** y el sufijo de tiempo **-e₁** que también es vocal. En la palabra **itsatagagetiro** *él cumplió con varias (obligaciones)*, las partes son **i-** *tercera persona de género masculino*, **tsatag-** *cumplir*, **-ge** *distributivo*, **-i₁** *tiempo real no-futuro*, y **-ro₁** *tercera persona de género femenino*. En este caso, se inserta una **a** entre la consonante final de la raíz **tsatag-** y la consonante inicial del sufijo **-ge** y una **t** entre la vocal final de **-ge** y el sufijo de tiempo **-i₁**.

Es importante notar que a veces es difícil, quizá por las limitaciones del cuerpo de datos utilizados en este análisis, determinar si una **a** determinada es un segmento epentético o si es la vocal inicial del sufijo que lo sigue.

Otro fenómeno fonológico que aparece en ciertos ambientes es la introducción de una **j** entre vocales idénticas. A veces sirve para reducir el número de vocales seguidas en un conjunto; a veces su función es más para dar énfasis o reflejar una emoción fuerte. Por ejemplo:

Yogari notomi imantsigavagetanake, tenige intinajae.

Mi hijo está muy enfermo y ya no puede levantarse.

—iEee, neavakeri maniji!

iEee, cuidado, (te va a picar una) isula!

4.18 Los verbos de estado (ve.) áiño, áityo, -nt y verbos intransitivos irregulares

Los verbos de estado **áiño** *animado (ve.an.)* y **áityo** *inanimado (ve.inan.)* *haber, estar* no llevan un sufijo de tiempo ni tampoco prefijos de persona, aunque pueden llevar sufijos de persona bajo ciertas condiciones. Siempre concuerdan con el sustantivo al cual se refiere en género animado o inanimado. Se usan con mucha frecuencia

¹⁷ Véanse Payne (1981) y Swift (1988).

para preguntar y responder sobre el estado de alguien o algo, o para contar sobre lo mismo en una narración. Por ejemplo:

—**Yogari apa, ¿aiño?**— —**Aiño.**

—¿Mi papá está?— —Sí, está.

—**¿Aityo sekatsi?**— —**Aityo maani.**

—¿Hay yuca?— —Hay un poco.

Otimi pashini tsinane aiño piteni ishinto.

Había una mujer que tenía dos hijas.

Aityo aratinki patiro inchato sotsi pampatuiku.

Había un árbol (lit. un árbol parado) afuera en el patio.

El sufijo **-kya** todavía aparece con frecuencia con **áiño** y **áityo** para indicar que alguien o algo todavía existe; como se ve a continuación, **-kya** puede estar acompañado por una variedad de sufijos relacionales, sufijos de modo, etc.

Impo okuta iatinityo inkaara aityokyara apavatsaa inkamosovagetapanutera.

Luego al día siguiente, muy temprano cuando todavía estaba oscuro, él fue en busca (de mitayo) una vez más antes de salir (de viaje).

Ariome ovetsikakenkanime pairani anta katonko onkañotakemparora novetsikimogeigakempirira viroegi maika, aiñokyametyo intimantaigemparo maika.

Años atrás, si se hubiera hecho por ahí río arriba algo semejante a lo que estoy haciendo ahora entre ustedes, ellos todavía estarían viviendo allá.

Cuando se usa para saludar y responder al saludo o hablar de sí mismo, **aiño** puede llevar un sufijo apropiado de primera o segunda persona. Por ejemplo:

—**Ina, ¿aiño*v*i?**— —**Jeje, aiño*n*aniroro.**

—Mamá, ¿estás?— —Sí, pues, estoy.

Cuando lleva un sufijo modal o uno de otro tipo, del que puede llevar varios, también puede o no llevar sufijos de aspecto y tiempo; véase, por ejemplo, **-ve frustrativo** que aparece junto con **-ak**, **-a₂** y **-tyo₂** en el primer ejemplo que se da a continuación, mientras en los demás ejemplos no aparecen esos sufijos:

Sa aiño*v*etakatyo noshinto onti okisavintsavageigakena.

Pues tengo hijas (lit. hay en vano mis hijas) pero me aborrecen.

Atsi noneapanuterora aityororokari ogorite.

A ver, iré a verla, probablemente tiene camotes.

Yogari sorinti onti yari, aityo*t*ari ivanki.

Las garzas vuelan, pues tienen alas.

El verbo de estado **-nt** (ve.) *ser* se compone de una forma pronominal, la raíz **-nt** y el sufijo de tiempo **-i₁** *real*, como se ve a continuación:

<u>n</u>anti	yo soy
<u>v</u>anti	tú eres
<u>i</u>nti	él es
<u>o</u>nti	ella es
<u>a</u>nti(egi)	nosotros (incl.) somos

Cuando este verbo lleva el sufijo **-ri₃** *adversativo* puede funcionar como conjunción. También puede llevar varios otros afijos como, por ejemplo, el plural **-egi₁** y sufijos relacionales o de modo. A veces sirve para dar énfasis o contraste. Por ejemplo:

Yogari nosari yoga, nanti itimashinatanake.

Ese abuelo mío, es a mí a quien está emboscando.

¡Tejejee!, nanti shintotaro.

¡Qué barbaridad!, yo soy quien la engendré.

Onti ipokaati yagaatirora iriniro otiri itsinanete.

Es que él vino otra vez y recogió a su madre y a su mujer.

Kañoigamatakavi vintieginirikatyo iyashikiiganakerira.

Están (actuando) como si fueran ustedes sus descendientes.

A base del verbo de estado **-nt** se derivan algunos verbos intransitivos irregulares. Por ejemplo: **intitákeni** ser un fastidio o molesto (él es...). Otros verbos intransitivos irregulares se derivan a base de un pronombre personal y sufijos verbales. Por ejemplo: **irirotake** *él es*.

5 LOS ADVERBIOS (*adv.*)

¿Qué es un adverbio?

Un adverbio es una palabra que modifica un verbo e indica el modo o las circunstancias de la acción o del estado del verbo, es decir que indica si la acción del verbo se realizó o no; si se realizó, indica dónde, cuándo o cómo. Algunos adverbios modifican también a los adjetivos y a otros adverbios. Se distinguen cuatro clases de adverbios en matsigenka: adverbios de lugar, tiempo y modo; adverbios interrogativos; adverbios de negación; y adverbios de afirmación.

5.1 Los adverbios que indican dónde, cuándo o cómo (*adv.*)

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios que indican *dónde*; a éstos se puede agregar el sufijo **-kona** con el significado de *un poco más* (véanse también 5.3 y 2.7); a **aka** y **anta** también se puede agregar el sufijo **-ri₃** *adversativo* para dar énfasis o indicar contraste. (Véase 4.15.13.)

aka	aquí	samani	lejos
anta	allá, allí	choeni	cerca
katonko	río arriba	enoku	arriba
kamatikya	río abajo	savi	abajo
tsompogi	adentro	sotsi	afuera

Iavageti matsigenka yanuivagetira itsatavagetake samani.

Un hombre fue a cazar y fue muy lejos.

Choeni ikitatairo otsapiku.

La enterró cerca en el canto (del patio).

antakona	un poco más allá
samanikona	un poco más lejos
katonkokona	un poco más río arriba

Ikanti: “Oatakera anta kamatikyakona oneapaakeri ishamponaatakotakera avitakotakeri”.

(Cuentan que) él dijo: “Es que ella fue un poco más allá río abajo y encontró (las bujarras) atrapadas en un pequeño charco”.

Se forman muchos adverbios agregando **-ku** *locativo* a los sustantivos y pronombres. El tema puede ser simple, como **koviti olla**, o compuesto, como **kipatsinaki olla de barro**. El locativo reemplaza a las múltiples preposiciones empleadas en otros idiomas como, por ejemplo, *en, encima de, dentro de, debajo de, al lado de, a*, etc. Por ejemplo:

pitotsi	canoa
pitotsiku	en/donde (está) la canoa
pankotsi	casa
pankotsiku	en/cerca de/donde (está) la casa
pankotsipana	exterior de un techo de hojas (lit. casa-hojas)
pankotsipanaku	encima del techo de la casa, entre las hojas del techo de la casa
apa	mi papá
apaku	donde (está) mi papá
naro	yo
naroku	donde yo (estoy)
viroegi	ustedes
viroegiku	cerca de, al lado de ustedes

Yogari maeni onti itimi otishiku anta oyashiaku.

Los osos viven en los cerros por allá en las cabeceras.

Hay algunos adverbios de lugar que incluyen el locativo **-ku** como parte obligatoria del tema:

enoku	arriba
inkenishiku	en el monte ¹⁸
oaaku	al río

El sufijo verbal *-ra subordinador* también funciona con una capacidad adverbial¹⁹ especialmente cuando se agrega a un verbo no-perfectivo que incluye el sufijo de tiempo *-i₁ real/no-futuro no-reflexivo* o *-a₂ real/no-futuro reflexivo*. Por ejemplo:

itimake	él vive
itimira	donde él vive
nomagake	yo duermo
nomagira	donde duermo
inoriaka	él se echa
inoriara	donde él se echa

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios que indican cuándo o por cuánto tiempo:

maika	hoy, ahora
chapi	ayer, recién
kamani	mañana
inkaara	más temprano (dentro de las últimas 24 horas)
paita	más tarde (dentro de las próximas 24 horas)
pairani	antes, hace mucho tiempo
impogini	más luego
samani	por mucho tiempo

Maika gara samani itimi apa.

Mi papá ya no va a vivir por mucho tiempo más.

Pairani imatsigenkati tontokoti.

(Se cuenta que) hace mucho tiempo la lechuza se convirtió en ser humano.

A veces se usa el sufijo locativo *-ku* para dar la idea de *cuándo*. Por ejemplo:

kutagiteri	día
kutagiteriku	en o durante el día
kimoarini	creciente (del río)
kimoariniku	durante la época de la creciente

Yogari pitoni onti ikirei sagitegetiku.

El mono musmuqui se despierta de noche.

También se usa el sufijo *-ra subordinador* con el significado de *cuándo*. Por ejemplo:

Antari itimira ityomiani sharoni onti yovoiti ikañotakari otsiti.

Cuando el ñuje tiene crías pare como el perro.

Oshonkanaka itsinanete okantiri: “Sa arionetyo, kañotari karanki itimavetara aka pikisakeriniroro”.

Su mujer se volteó y le dijo: “Déjalo pues, si antes cuando vivía aquí tú le aborrecías”.

A continuación se dan algunos ejemplos de adverbios que indican cómo se realiza una acción; a algunos de estos también se le puede agregar *-kona un poco más*:

shintsi	rápidamente, de prisa
tsikyani	despacio, lentamente
tsikyari	rapidito, bien pronto
áikiro	también, otra vez
panikya	casi
paipo	muy

Yogari maniti tsikyani yamatsinkavetapaakari.

El tigrillo (regresó) bien despacio para mirarlo ocultamente.

¹⁸ Se puede usar el término *inkenishi* sin *-ku* pero en contextos muy limitados.

¹⁹ En ashéninka, se refiere al sufijo *-ra* con el término *adverbializador*.

Nonkantumatakerira notomi: “Piate”, iriatake shintsi.

Apenas digo a mi hijo: “Ve”, y va rapidito (a hacerlo).

Ogaty okenake oshigamataaty tiron tiron tiron ityarika!, shintsikonaty ogonkemataa pankotsiku.

Ahí mismo ella fue corriendo a toda velocidad *tiron tiron tiron* ¡qué barbaridad!, luego haciendo aún más esfuerzo por fin llegó a la casa.

Los adjetivos pronominales (véase 3.4) **-gantaga** y **-ashirikoni** también incluyen funciones adverbiales de tiempo o lugar en ciertos contextos:

Oka pankotsi ogantaga otimira pairani.

Esta casa ha existido desde hace mucho tiempo.

Año paniro itomi itimi irashirikoni.

Él tiene un hijo quien vive aparte.

5.2 El adverbio interrogativo (*adv.interr.*)

El adverbio interrogativo **tyara** *dónde, cómo* está compuesto de **tya-** *interrogativo* y **-ra** *subordinador*. A menudo, para dar más énfasis, **tya-** aparece con el sufijo **-rika** (4.15.10) seguido o no por una variedad de sufijos como **-me**, **-ra**, **-rorokari**, etc. Cualquiera de estas formas pueden usarse también en oraciones no interrogativas:²⁰

¿Tyara piate?

¿A dónde vas?

¿Tyara onkaratake pimpokaera?

¿Cuándo (lit. dónde va a cortar) vas a regresar?

Oaigake anta oniavakagaigakara okanti: “¿Tyarikaty omanakero kara?”

Ellas fueron más allá conversando y (una de ellas) dijo: “¿Dónde la habrá escondido?”

Ikanti irapitene: “¿Tyarikarorokari ikantaigakeri neroty aneiganakeri irotsitite kamake!”

Su compañero le dijo: “¡Qué cosa le habrán hecho que hemos visto su perro muerto!”

Okanti: “¿Tyarikaty okantaka noshinto okakitiro otaki, sa noataketyo nonkotakiaaterora!”

Ella dijo: “¡Qué tendrá mi hija que ha botado las cáscaras, pues voy a buscarlas!”

5.3 Los adverbios de negación y afirmación (*adv.neg., afirm.*)

En matsigenka existen dos adverbios negativos: **te-**, que se usa con el modo irreal, y **ga-**, que se usa con el modo real. (Véanse 4.6.1 y 4.6.2.) Aunque mayormente se los encuentra con el sufijo **-ra** *subordinador*, a menudo aparecen también con varios sufijos como **-rika** (4.15.10), **-niroro** (4.15.5), **-sano** (4.8.2.2), etc. Aparecen con el sufijo **-nige** dando la idea de *ya no*. Cuando **te-** aparece con la forma **-sakona** de **-kona** *un poco más* (5.1), da la idea de *no tanto* o *casi no*; cuando aparece con **-kya** significa *todavía no*. El sufijo **-tanika**, una variación de **-nika** *raz.neg.* (4.14.2), aparece exclusivamente con **ga-** para indicar *porque no* (*acción real*). Por ejemplo:

Notasegaigake teranika nosekataiganakempanika inkaara.

Tenemos hambre porque no comimos más temprano antes de salir.

Maikari garaty pikemiro okatsitira.

Ahora ya no vas a sentir el dolor.

Maikari maika tenige onkatsitae.

Ahora ya no duele.

Gara pikantaigi: “¿Tyarika nonkantaigeri?, gatanika tsikyata piniaigi viroegi”.

No digan: “¿Qué vamos a decirles?, porque no van a hablar solos”.

Cuando **te-** o **ga-** se combina con el adverbio interrogativo **tyara** o un pronombre interrogativo (p.ej. **tyani**), da la idea de *nada* o *nadie*:

Yogari iri teraty tyara inkantumate.

El padre de ella nunca dijo nada.

Maika ompokerika, garaty tatoita pipumagetiro.

Ahora cuando ella viene, no le vas a dar nada.

El adverbio **ario** se usa tanto para confirmar información como también para pedir la confirmación de la misma; aparece con el sufijo **-mpa** para dar énfasis o indicar la continuación de la acción. Además aparece con

²⁰ Véanse también los usos interrogativos del adverbio **aka** que se encuentra en el diccionario.

varios sufijos verbales que indican diferentes grados de intensidad. (Véanse también **arioníro** y **arionírika** en el diccionario.) Por ejemplo:

arisano	verdaderamente
ariorika	tal vez
ariorikara	muy dudosamente
ariorokari	probablemente

¡Ariorikaratyo oshintotakempa atake opisarotanai!

¡Qué va a tener a otra hija siendo tan vieja!

¿Ario pipokake, notomi? ¿Tyara piate?

Hijo, ¿has venido? ¿A dónde vas?

Nokantaketari kemisante pomanonkutanarokari, ariompaniro pishintsitanakeri.

Ya te he dicho pues que te calles porque de repente vas a profanar (mis trampas), pero siempre has seguido hablando.

También se emplean **nani** y **ario** y una variedad de formas de **ee**, entre ellas **jeje**, **nee**, **neje**, para responder en forma afirmativa a cualquier enunciado que pida confirmación; por ejemplo:

Iniavakeri ikantiri: “Ani, viro, ¿pokakevi?” Ikanti: “Jeje”.

Él le saludó diciéndole: “Cuñado, tú, ¿has venido?” “Sí”, respondió él.

Impo okuta ikantiro itsinanete: “Maika noatake nonkamosoigaaterora nokantanakerotari”.

Okanti: “Nani”.

Al día siguiente, él dijo a su mujer: “Ahora voy a averiguar cómo están ellas porque así les dije al salir”. Ella dijo: “(Está) bien”.

5.4 Los adverbios pronominales (*adv.pron.*)

Los adverbios en este grupo siempre llevan un prefijo personal. Por ejemplo:

nogenanekya	yo inmediatamente
pigenanekya	tú inmediatamente
igenanekya	él inmediatamente
ogenanekya	ella inmediatamente
agenanekya	nosotros (incl.) inmediatamente

6 LAS CONJUNCIONES (*conj.*)

Una conjunción es una palabra que une o conecta otras palabras o frases unas con otras. En el idioma matsigenka, hay por lo menos tres palabras que funcionan como conjunciones cuando aparecen con ciertos sufijos pero que básicamente son otras partes del habla; las tres son: **kantankicha** forma estativa temporal reflexiva de **kantagantsi**; **-ntiri** verbo de estado (véase 4.18); **iroroventi** pronombre de tercera persona de género femenino más el sufijo **-venti**. Estas tres palabras se ilustran en su función conectiva en las oraciones que se dan a continuación:

Nopintsavetaka, kantankicha mameri koriki.

Yo quería ir, pero no había plata.

Antari iaigakitira ani inkenishiku, inti itentanaka irirenti intiri iriri.

Cuando mi cuñado se fue al monte, fue acompañado por su hermano y su papá.

Okanti: “Gara noatai inaku. Nompokake viroku”. Ikantiro: “Iroroventi pipintsatakara, tsame”.

Ella dijo: “No voy otra vez donde está mi mamá. Voy contigo”. Él le dijo: “Puesto que quieres ir (conmigo), vamos”.

7 LAS PARTÍCULAS (*partíc.*)

Mayormente, en el sentido gramatical, se considera que una partícula es una palabra que no lleva afijos y que tampoco muestra las características gramaticales de las otras partes del habla. Para el propósito de estos apuntes, se dividen las palabras del idioma matsigenka que más o menos corresponden a esta descripción en cuatro grupos: partículas descriptivas, interjecciones, partículas exhortativas y partículas onomatopéyicas. Las

partículas descriptivas y exhortativas son las más propensas a aparecer con un número muy limitado de sufijos como **-rika**, **-me**, **-kario**, etc.

7.1 Las partículas descriptivas (*descr.*)

Las palabras que pertenecen a este grupo son los temas de verbos que describen acciones y condiciones pero que, a pesar de aparecer con ciertos sufijos, carecen de lo que es obligatorio para funcionar como verbos; las características fonológicas de estas palabras, es decir donde cae el acento, la duración de los vocales y la entonación, varían según el contexto o las circunstancias en las que se las pronuncian. Funcionan en lugar de adverbios, adjetivos e interjecciones. Por ejemplo:

kuso	duro/a	de kusotagantsi
katsinka	frío/a	de katsinkatagantsi
kovaa	muy caliente	de kovaagantsi
shateka	lleno/a	de shatekagantsi

Nokogavetaka nontuakeromera inchaponkiti nontagakerora, kantankicha ikuso!, teratyo nagaveero.

Quería voltear el tocón de un árbol para quemarlo, pero ¡qué duro (estaba)!, no lo pude (mover).

Atsikake maani ivatsa, onigake, onei mameri onkatsitanakera omotia, ariompa osekatanakari kimota.

(Cuentan que) ella mordió un pedacito de carne, lo tragó y vio que no le dolía la barriga, así que siguió comiendo una buena cantidad.

Noshinto, atsi kimotaratyo pagake shinki pintigakerira atava, oga maani pipakeri.

Hija, trae, pues, una buena cantidad de maíz para dar a las gallinas, lo que les has dado es poquito.

7.2 Las interjecciones (*interj.*)

Una interjección es una palabra o sonido que mayormente se pronuncia espontáneamente como una reacción a algo sorprendente o que provoca una emoción fuerte. Hay alrededor de veinte palabras en el léxico actual que se designan como interjecciones; a continuación se dan algunos ejemplos:

iyaa!	iyayay!
ieeje!	ibah!
itejejee!	ipuf!; ¡qué barbaridad!
ityarika!	¡qué barbaridad!; ¡ay de mí!

“Okanti: “Ario okantavagetaka noshinto irorori, itejejee, nanti shintotaro!, pashinikona nonkañovagetake”.

Ella pensaba entre sí y decía: “Por qué serán así mis hijas, ¡qué barbaridad y yo soy su madre!, es como si hubieran sido engendradas por otra (mujer).

7.3 Las partículas exhortativas (*exhort.*)

Estas palabras funcionan como imperativos pero no llevan los afijos que éstos tienen; solamente se les encuentran con sufijos como **-page**, **-nityo** y **-kario** que expresan prisa o urgencia; a continuación se dan ejemplos de algunas partículas exhortativas:

totata	espera
tsame	vamos
arione	déja(lo/a)
aisatyovi	quédate

Ikantiro: “Iroventi pipintsatakara, tsame”.

Él le dijo: “Entonces como quieres irte, vamos”.

Okanti: “¿Tyara pinkantaigakerora pishaonkate irorokyani pagapitsaiganake? Akya nokantaigimpira arione tera pinkemaige”.

Ella dijo: “¿Por qué hacen así quitando (carne) a su abuela? Ya les he dicho que dejen (de ir allá) pero no hacen caso”.

Inkaara nokemiri ikaemakotakena notomi: “iInaa, tainapage, panikya inkontetanake pigentsorite!”

Endenantes de repente oí que mi hijo me llamaba: “¡Mamá, ven rápido, ya está por salir tu perdiz!”

Ipokavetaka iariri mameri. Iatake ikogairo ikemapaakero iragaka. Ikaemakotiro: “iTainanityo poka! ¿Oga piragaka kara?

(Cuentan que) su hermano vino pero ella no estaba. Fue a buscarla y la escuchó llorando. La llamó: “¡Ven pues! ¿Por qué estás llorando allí?”

Okutagitetanake osatyotirotyo iokakoigapanutiro: “iTsamekario impaarantakaera aro!”

Al día siguiente todavía había mucho masato pero lo dejaron diciendo: “¡Vamos pues rápido para que él nos dé a nosotros también sus cosas!”

7.4 Las partículas onomatopéyicas (*onom.*)

Palabras onomatopéyicas son las que representan los sonidos de acciones; con frecuencia aparecen junto con **kantagantsi** *decir*. También en el idioma matsigenka se emplean los temas de muchos verbos de la misma manera para representar acciones repetidas. Las características fonológicas mencionadas anteriormente con referencia a las partículas descriptivas, varían aún más según el contexto o las circunstancias en las que se pronuncian las palabras onomatopéyicas. Se podría decir que son los elementos que sazonan el idioma, especialmente en los relatos de historias emocionantes y los cuentos tradicionales.

tin tin tin	sonido de las pisadas
soaaa	sonido/acción de bajarse deslizándose
jiririri	sonido/acción de lluvia, viento, incendio, etc.
kurigi kurigi kurigi	acción de desgranar de kurigitagantsi
kusho kusho	acción de escupir al aire de kushokagantsi
meshi meshi	acción de pelar frutos de meshigagantsi

Inoshi yagashitiri irivenkikite ikushokakotiri kusho kusho. Ikentakeri tsun, tsun, tsun, ipogereasanotakerityo kara.

Ahí mismo cogió su piripiri y lo escupió al aire *kusho kusho*. Los flechó *tsun, tsun, tsun*, y los exterminó.

Impogini ochapinitanake opirinitake okirikavagetakera ampeire okemisantumaigirityo pitiro kara iniaigakera shirii shirii ityarika!, impo osama okemi pankotsipanaku shikere shikere soaa tign tin tin asa ipegapaaka sotsimoroku.

Luego al anoecer ella estaba sentada hilando su algodón y escuchaba muchísimos grillos chirriando *shirii shirii* ¡qué barbaridad!, y después de un rato oyó (algo) en el techo de la casa (como si alguien se cayera al suelo) *shikere shikere soaa tign* (y sentía los pasos) *tin tin* (que venían) pero al llegar a la puerta desaparecieron.

Apéndice 1: Índice de los afijos

En el índice de afijos que se presenta a continuación, los números que se encuentran al final de algunas entradas (por ejemplo, los números 1.1 y 4.4 al final de la entrada **a-**; Ø₂-) se refieren a la sección en los Apuntes Gramaticales donde se encuentra más información sobre el afijo. Las referencias a palabras indican la entrada en el diccionario donde se encuentra más información o un ejemplo. Nótese que la mayoría de los sufijos derivacionales también se clasifica como sustantivos inalienables.

- a-**; Ø₂- BU/AU *pf.v./s./adj.pron.* primera persona inclusiva (*1incl.*) V. 1.1; 4.4
- a₁** *sf.v.* primera persona inclusiva (*1incl.*) V. 4.5
- a₂** *sf.v.* real reflexivo (*real refl.*) V. 4.6
- a₃** *sf.v.* repetitivo (*rep.*) V. 4.10.2
- a₄, -aa₂** *sf.v.* cuantitativo (*cuantit.*) V. 4.8.3.9
- a₅** *sf.v.* intención (*inten.*) V. 4.1
- a₆** *sf.v.* real no completo /real completo (*real no-compl./real compl.*) • Solamente aparece con la voz pasiva; cuando representa el real completo, el v. está precedido por el adv. **gara no** (*modo real*). V. 4.13
- a₇, -aa₃; -ja** *sf.deriv.* líquido • Se considera que es derivado de **óani**; véanse también **nia** y **oáaku**.
- aa₁** *sf.v.* retornativo (*ret.*) V. 4.10.4
- aa₂** V. -a₄
- aa₃** V. -a₇
- ach** V. -ats
- ag, -akag** *sf.v.* acompañamiento (*acompañ.*) V. 4.8.1.6
- agantsi₁** *sf.v.* infinitivo (*infin.*) V. 4.2
- agantsi₂** *sf.v.* bien V. 4.8.3.5
- agarant** *sf.v.* partitivo (*partit.*) V. 4.8.1.12
- ai, -i₃** *sf.v.* pseudo-pasivo (*s-pas.*) V. 4.8.1.14
- aig** V. -ig
- ak** *sf.v.* perfectivo (*perf.*) V. 4.10.1
- akag** V. -ag
- aki** *sf.v.* translocativo (*trsl.*) V. 4.10.3
- ako** *sf.v.* referencial (*ref.*) V. 4.8.1.1
- amampeg** *sf.v.* disimulo (*dis.*) V. 4.8.2.6
- aman** *sf.v./adv.* temprano por la mañana (*tmpr.*) V. 4.8.4.1
- ampi-** V. **api-**
- ampogite, -mpogite** *sf.deriv.* huellas, el rastro o las señales dejadas por algo o por alguien V. **neampogitetagantsi, kompogiteagantsi**
- an** *sf.v.* ablativo (*abl.*) V. 4.9.1
- anink** *sf.v.* nocturno (*noct.*) V. 4.8.4.2
- ank, -ankini** *sf.v.* sobresaliente (*sobr.*) V. 4.8.3.10
- ankich** V. -ankits
- ankini** V. -ank
- ankits, -ankich** *sf.v.* estativo temporal (*estt.*) V. 4.10.8
- anont** *sf.v.* remedio (*rem.*) V. 4.8.1.3
- ant₁** *sf.v.* detransitivizador (*dtrv.*) V. 4.8.1.5
- ant₂** *sf.v.* instrumental (*inst.*) V. 4.8.1.11
- apa** *sf.v.* adlativo; al llegar; llegar a o donde (*adl.*) V. 4.9.2
- apanaa** *sf.v.* regresar (*regr.*) V. 4.10.5
- apanu** *sf.v.* transitorio (*trnt.*) V. 4.10.6
- api-, ampi-** *pf.deriv.* Se usa para formar temas verbales que tienen que ver con cambiar la condición o el estado de algo o alguien (*p.ej.* doblar, juntar y torcer hilos, desembriagarse, descansar, poner al revés) • La **a** de **api-** solamente aparece en las formas finitas. V. **pisegurenkagantsi, pishigopireagantsi**
- apini** *sf.v.* repetidamente (*repet.*) V. 4.8.2.5
- apitsa** *sf.v.* separativo (*sep.*) V. 4.8.1.4
- arant** V. **arákintsi**
- asano, -sano** *sf.v./adv.* veritativo (*verit.*) V. 4.8.2.2
- ashi** *sf.v.* propósito (*prop.*) V. 4.8.1.10
- atig** *sf.v.* alarmante (*alm.*) V. 4.8.3.2
- ato** *sf.deriv.* bebida, jugo V. **irimokiato, shinkiato**
- ats, -ach** *sf.v.* estativo (*est.*) V. 4.10.7
- av** *sf.v.* dirección contraria (*contr.*) V. 4.9.3
- cha** V. **otsa**
- chai** V. **otsai**
- chaki** V. **tsákitsi**
- champi** V. **chámpitsi**
- chano** V. **tsánotsi**
- chanta** V. **chántatsi**
- chapaki** V. **chapákintsi**
- charaki** V. **charákintsi**
- chateki** V. **chatékintsi**
- chei** V. **itsei**
- choropeta** V. **ichorópeta**
- chova** V. **itsova**
- chovi** V. **ichovi**
- e₁** *sf.v.* irreal/real no-reflexivo (*irr./real no-refl.*) V. 4.6
- e₂** V. -ne₁
- egi₁** *sf.s./pron.* plural (*pl.s./pron.*) V. 1.3.1, 1.1; 2.1; 2.2; 4.18
- egi₂** V. **oegi**
- eke** V. **ieke**

- empa** *sf.v.* irreal reflexivo (*irr.refl.*) V. 4.6
- empe** V. émpetsi
- empeki** V. empékintsi
- en** *sf.v.* irreal con la voz pasiva (*irr.pas.*) V. 4.13
- enka** V. énkatsi
- gani** *sf.v.* voz pasiva (*pas.*) V. 4.13
- gant** *sf.deriv.* hueco, agujero, abertura; orificio del cuerpo • Cuando aparece con **kemagantsi** *escuchar*, significa ser escuchado de lejos y requiere el uso del aspecto reflexivo. V. **kamosogantagantsi**, **vegantagantsi**; **vagántentsi**; **kemagantagantsi**
- gantire** *sf.deriv.* cuerpo grande (p.ej. de un animal como el tapir, de un hombre grande) • Posiblemente derivado de **kantiri**. V. **imaragantirérika**, **maagantiretagantsi**
- gareki** *sf.deriv.* esclerótica del ojo • Siempre aparece como la segunda parte de un tema compuesto en el que la primera parte es un color. V. **kutagarekiantsi**
- gata** V. gátatsi
- gati** V. ogati
- gatsika** V. igátsika
- ge** *sf.v.* distributivo (*dist.*) V. 4.8.2.1
- gempita** V. gempítantsi
- gencha** V. génchatsi
- genchai** V. gencháintsi
- gereto** V. gerétontsi
- gi** V. okitsoki
- gicho** V. okitsoki
- gii** V. okii
- gimota** V. kimota
- girimashi** V. girimáshintsi
- gise** *sf.v.* desorden (*desord.*) V. 4.8.3.4; 3.1; ókise
- gishi** V. írishi
- gite** V. oégite
- gito** V. gítotsi
- gitso** V. okitsoki
- gona** *sf.v.* muchos (uno tras otro) • Este sufijo aparece con un número muy limitado de verbos; posiblemente es una forma derivacional de **-kona**. V. **kentagonatagantsi**, **pasagonatagantsi**
- gonaki** V. gonákintsi
- gonta** V. góntatsi
- gontyaki** V. góntatsi
- goñaki** V. goñakintsi
- goroa** V. okóroa
- gota** V. okota
- gotyaki** V. okota
- gu** *sf.v.* locativo₂ (*loc₂*) V. 4.8.2.9
- gura** V. gúratsi
- i-, ir-, iri-; y-** *pf.v./s./adj.an./adj.pron.* tercera persona de género masculino (*3m.*) V. 1.1; 4.4
- i₁** *sf.v.* real no-reflexivo (*real no-refl.*) V. 4.6
- i₂** *sf.v.* plural de grado (*pl.gr.*) V. **konoitagantsi**, **koronkoroitagantsi**; 4.1
- i₃** V. -ai
- i₄** V. ite
- i₅** V. oi
- ig, -aig** *sf.v.* plural (*pl.v.*) V. 4.8.1.13
- ima** V. -uma
- imo** *sf.v.* presencial (*pres.*) V. 4.8.1.8
- in** V. -un
- inte** V. -unte
- ir-** V. i-
- iri-** V. i-
- it** V. -ut
- ite** *sf.s.* plural (*pl.s.*) V. 1.3.3
- ka-** *pf.deriv.* apropiado/a para, fácil de hacer V. **kagemanari**, **kagantagetagantsi**; 4.1
- ka** *sf. nominalizador (nom.)* Se usa con algunos cuantos temas verbales para formar sustantivos los que tienen que ver en su mayor parte con características intangibles V. 1.5
- kana** V. ókana
- kani** V. -gani
- karaki** V. okaraki
- kari** *sf.v.* monitorio (*monit.*) V. 4.15.1
- kario** *sf.exhort./v.* urgencia (*urg.*) V. 4.15.6; 7.3
- kashi** V. íkashi
- kata** V. gátatsi
- kavi** V. okavi
- kempita** V. gempítantsi
- kencha** V. génchatsi
- kenchai** V. gencháintsi
- kereto** V. gerétontsi
- ki** V. okitsoki
- kicho** V. okitsoki
- kii** V. okii
- kimota** V. kimota
- kirimashi** V. girimáshintsi
- kise** V. ókise
- kishi** V. írishi
- kita** V. okita
- kiti** *sf.deriv.* pequeño, chiquito • Se usa para formar los nombres de insectos chiquitos y pajaritos. V. **mamperikiti**, **inkitieríkiti**
- kitso** V. okitsoki
- kompi** V. okompi

- kona, -sakona** *sf.pron./adv.* siquiera; un poco más, por lo menos • La forma **-sakona** aparece con los adverbios negativos **te-** y **ga-** con la idea de *no tanto o casi no*. V. 2.7; 5.1; 5.3; -gona
- konaki** V. gonákintsi
- konta** V. góntatsi
- kontyaki** V. góntatsi
- koñaki** V. goñakintsi
- koroa** V. okóroa
- kota** V. okota
- koti** V. ikoti
- kotina** V. okótina
- kotyaki** V. okota
- ku** *sf.adverbializador.* locativo₁ (*loc₁*) V. 5.1
- kura** V. gúratsi
- kya, -tya** *sf.* ya, todavía; (el/la) próximo/a, (a él/a ella) le toca • El sufijo **-kya** aparece con varias partes del habla incluyendo pronombres, adjetivos, adverbios y ciertos verbos. V. ariokya; 2.7; 3.1; 4.18; 5.3
- ma-** *pf.deriv.* mal, malo/a; privado/a de V. mameri, magempisetagantsi; 4.1
- ma** *sf.v./adj.* intensivo/a (*intens.*) V. 4.8.3.7; 3.1
- mago** V. omago
- mai** V. omai
- mampo** V. omampo
- manku** V. omanku
- mantsa** V. omantsa
- mantsare** V. omántsare
- mantyaki** V. manchákintsi
- mashi** V. omashi
- me** *sf.v. pron. adv.* subjuntivo (*subj.*) V. 4.15.2
- mencha** V. omentsa
- meni** V. omeni
- menki** V. omenki
- menko** V. ménkotsi
- menta** V. omenta
- mento** *sf. nominalizador (nom.)* instrumento con que se realiza la acción del verbo V. 1.5
- mentsa** V. omentsa
- mentyaki** V. omenta
- meshina** V. meshínantsi
- metiki** *sf.deriv.* • Se usa para formar nombres de árboles. V. 1.4
- metse** V. métsetsi
- minka** V. mínkatsi
- miriaki** *sf.deriv.* una cantidad de cosas pequeñas (muchas veces vistas a la distancia)
V. kitsomiriakitagantsi, kiraamiriakitagantsi
- moguto** V. mogútonsí
- mokoiki** V. mokoikintsi
- monki** V. omonki
- monkia** V. omonkia
- moti** V. ímoti
- motia** V. motíantsi
- mpa** *sf. pron./adv.* énfasis, insistencia (*insist.*)
- mpanaki** *sf.deriv.* árbol (defin. provisional) • Se ha notado en la formación de los nombres de dos árboles: **katarompanaki** y **shintorimpanaki**. V. 1.4
- mperita** V. impérita V. 2.1; 5.3
- mpi** *sf.v.* segunda persona (*2pers.*) V. 4.5; 4.12
- mpogite** V. -ampogite
- mporetsa** V. porétsantsi
- muoki** *sf.deriv.* piel suave o sin pelo (defin. provisional) V. kaaramuokitagantsi, mechomuokitagantsi
- n-** V. no-
- na₁** *sf.v.* primera persona (*1pers.*) V. 4.5; 4.12
- na₂** *sf.v.* iterativo (*iter.*) V. 4.8.2.7
- nai** V. áitsi
- naki** V. onaki
- nampi, -nampina** V. nampínantsi
- ne₁, -te₁, -re₁** *sf.s.* posesión, genitivo (*pos.*) • Para un tratamiento de los sufijos posesivos que aparecen con los sustantivos, inclusive los sustantivos irregulares o nominalizados que cambian la última vocal a **-e** en lugar de utilizar **-ne₁** o **-te₁**, véanse 1.1 y 1.1.1.
- ne₂** *sf.v.* irreal estativo (*irr.est.*) V. 4.15.9
- ne₃** *sf.v.* benefactivo (*ben.*) • Aparece con el no-reflexivo **-e**. V. 4.11; -ni₄
- negi** V. négitsi
- ni₁** *sf.v./s.* aumentativo (*aumen.*) V. 4.15.4
- ni₂** V. -niroro
- ni₃, -ño** *sf.* animado (*an.*) V. 1.2; 2.4.2; 3.3, 4.18
- ni₄** *sf.v.* benefactivo (*ben.*) • Aparece con **-i tiempo real no-reflexivo**. V. 4.11; -ne₃
- nige** *sf.adv.* ya no, todavía no V. 5.3; tenige, ganige
- nika, -tanika** *sf.v./adv.* razón neg. (*raz.neg.*) • La forma **-tanika** aparece con el adverbio negativo real **ga-**. V. 4.14.2; 5.3
- niri** *sf.v.* télico (*tél.*) V. 4.14.3
- nirika** *sf.adv./pron.* como si fuera • Este sufijo aparece con los pronombres personales, los verbos de estado pronominales, el adverbio **ario** y los adverbios negativos **ga-** y **te-**. V. 2.1, 2.7
- niro** *sf.deriv.* parecido o semejante a • Se usa en la formación de temas compuestos sustantivales, mayormente en sentido negativo; puede incluir las ideas de silvestre, no provechoso/a y aún maléfico/a y temible. V. 1.4; isameto, Itsintyaamonkite
- niroro, -ni₂** *sf.v./adv./pron.* afirmación (*afirm.*) V. 4.15.5; 5.3

-nityo *sf.v./exhort.* impaciencia (*impac.*) V. 4.15.4; 7.3

-nivani V. -vani

-nivati V. -vati

-nkeni V. maranke

no-, n- *pf.v./s./adj.pron.* primera persona (*1pers.*) V. 1.1; 4.4

-nont *sf.v.* remedio (*rem.*) V. 4.8.1.3

-nte V. -unte

-nti *sf. nominalizador (nom.)* algo o alguien que es caracterizado/a por el estado o la acción del verbo V. 1.5

-ntsi V. -tsi

-ñaki V. onaki

-ño V. -ni₃

o₁-, og-, oga-, ogi- causativo (*caus.*) V. 4.7

o₂-, Ø₁- *pf.v./s./adj.an./adj.inan./adj.pron.* tercera persona de género femenino/inanimado (*3f./inan.*) V. 1.1.; 4.4

og- V. o₁-

oga- V. o₁-

ogi- V. o₁-

-oki V. ókitsi

om-, omin- *pf.v.* causativo (*caus.*) V. 4.7

omin- V. om-

p- V. pi-

-pa₁ V. kípatsi

-pa₂ V. opa

-pacha V. vátsatsi

-pae V. páetsi

-pagante V. vagántentsi

-page *sf.s./pron./adj./v.* plural (*pl.s./adj./v.*) V. 1.3.2; 3.1; 4.15.7; 7.3

-pako V. ákotsi

-pana V. ópana

-pane V. opane

-panki V. ivanki

-panko V. pánkotsi

-pari V. ópari

-patsa V. ópatsa, kípatsi

-patu V. opatu₂

pe- *pf.deriv.* despojo • Se usa para formar temas compuestos que indican un despojo total, especialmente por el robo, una matanza o por haberse consumido toda la carne dejando solamente el esqueleto. V. pearantagantsi, pevankoagantsi

-pea *sf.deriv.* pelo V. papeátiro, kiraapeatagantsi

-pego V. végotsi

-pena V. opena

-penaank V. opena

-penki V. openki

-pentaki V. ivéntaki

-peshi V. opeshi

-peta V. ópeta

pi₁- *pf.v./s./adj.pron.* segunda persona (*2pers.*) V. 1.1; 4.4

pi₂- *pf.deriv.* Se usa para formar temas verbales que indican que algo o alguien está tendido en el suelo

- Es posible que **pi-** es el tema de **pitagantsi₁** *estar sentado/a* y que los temas de los verbos en que aparece son temas compuestos. V. pinegiagantsi₂, pishichakiagantsi

-pi V. opi

-pini *sf.deriv.* Se usa para formar los nombres de plantas, incluyendo bejucos, árboles, etc., que mayormente son medicinales V. aitsípini, etópini

-pio V. opio

-pirika *sf.deriv.* grosor, grueso/a V. ariopirikárika, kapatsapirikatagantsi

-piriniki *sf.deriv.* un grupo o conjunto de pequeños objetos visto desde lejos • Solamente se ha encontrado con los colores rojo y negro en los temas compuestos **kiraapirinikitagantsi** y **potsitapirinikitagantsi**.

-pitsa V. ópitsa

-poa V. opoa

-poenkaki V. ipoénkaki

-poga V. opoga

-pogo V. opogo₁

-pogonai V. pogonáints

-poki₁ V. opoki₁

-poki₂ V. opoki₂

-poki₃ V. ávotsi

-pona V. opona

-ponka V. oponka

-ponkaki V. ovónkaki

-ponkiti V. vonkítints

-poro V. vórotsi

-poroki V. porókints

-poso V. vósotsi

-poshoki V. vósotsi

-ra *sf.v./adv.* subordinador (*subord.*) V. 4.14.4; 5.1

-rakari *sf.v./adv.* probabilidad (*prob.*) V. 4.15.11

-ratyo *sf.pron./adv.* admiración, sorpresa, reconocimiento de que algo es sorprendente V. 2.7

-re₁ V. -ne₁

-re₂, -renk *sf.v.* deshacer (*des.*) V. 4.8.3.11

-ri₁ *sf.v.* tercera persona de género masculino (*3m.*) V. 4.5

-ri₂ *sf. nominalizador (nom.)* lo/la que se relaciona con la acción del verbo • Deriva un sust. o un adj.sust. del verbo. V. 1.5; 3.2

- ri**₃ *sf.* adversativo (*advers.*) V. 2.1; 2.3; 4.15.13; 5.1
- rika** *sf.* indefinido (*indef.*) V. 2.4.2; 3.1; 4.15.10; 5.3; 8
- rira** *sf.* nominalizador (*nom.*) él/ella o lo/la que realiza o recibe la acción del verbo V. 1.5
- ro**₁ *sf.v.* tercera persona de género femenino/inanimado (*3f.*) V. 4.5
- ro**₂ *sf.* nominalizador (*nom.*) lo/la que se usa para realizar la acción del verbo V. 1.5
- ro**₃ *sf.* nominalizador (*nom.*) todos/as • Aparece con los números con el significado, p.ej., de *los/as tres*. V. *mavaniro*, *pitetiro*
- rokari** V. *-rorokari*
- rookari** V. *-rorokari*
- roro** *sf.v.* alto grado (*p.ej.* de cantidad, repeticiones, intensidad) • Mayormente aparece con **-i**₂ o **-a**₄. V. 4.1
- rorokari**, **-rokari**, **-rookari**, **-rorookari** posiblemente (*posibl.*) V. 4.15.12
- rorookari** V. *-rorokari*
- sagoma** V. *oságoma*
- sakona** V. *-kona*
- sama** V. *isama*
- sampi** V. *osampi*
- sano** V. *-asano*
- santeni** V. *osánteni*
- sarant** V. *osáranta*
- se** *sf.v.* profusión (*prof.*) V. 4.8.3.13; *ose*
- seguto** V. *segútontsi*
- seka** V. *sékatsi*
- sempa** V. *sémpatsi*
- senari** *sf.* nominalizador (*nom.*) caracterizado/a por el estado o la acción del verbo V. *-se*; 1.5
- sevita** V. *sevítantsi*
- sogaraki** *sf.deriv.* indica la forma de personas o cosas bajas y gordas o cortas y gruesas V. *akatsisogarákini/ti*
- sota** V. *sótatsi*
- sure** V. *súretsi*
- surent** V. *súretsi*
- shama** V. *isama*
- shamariki** V. *ishamariki*
- shavokai** V. *shavokáintsi*
- shevita** V. *sevítantsi*
- shi** V. *oshi*
- shichaki** V. *shichákintsi*
- shikoki** V. *oshíkoki*
- shimpo** V. *shímpotsi*
- shina** V. *oshina*
- shinke** V. *inkenishi*
- shinkei** V. *inkenishi*
- shinto** V. *noshinto*
- shintsa** V. *oshintsa*
- shintsa** V. *oshíntsa*
- shironte** V. *shiróntentsi*
- shite** V. *óshite*
- shiteki** V. *shitékintsi*
- ta**, **-tata** *sf.v./exhort.* temporal (*temp.*) V. 4.15.8
- tai** V. *otai*
- taki** V. *tákitsi*
- tanika** V. *-nika*
- tanku** V. *otanku*
- tapi** V. *tapígintsi*, *otapiku*
- tari** *sf.* razón afirmativa (*raz.afirm.*) V. 4.14.1
- tata** V. *-ta*
- tarompi** V. *otárompi*
- te**₁ V. *-ne*₁
- te**₂ *sf.v.* hacia V. 4.8.1.9
- te**₃ V. *oteni*
- tega** V. *otega*
- teni** V. *oteni*
- tenia** V. *otenia*
- tenki** V. *otunki*
- ti**-, **tim**-, **tin**- *pf.v.* causativo (*caus.*) V. 4.7
- ti**, **-tyo**₁ *sf.adj./pron./ve.* inanimado (*inan.*) V. 1.2; 2.4.2; 3.3; 4.18
- tiga** V. *tígatsi*
- tim**- V. *ti*-
- tin**- V. *ti*-
- tina** V. *otina*
- tinko** V. *tínkotsi*
- tishita** V. *tishítantsi*
- tomin** V. *notomi*
- tonka** V. *otonka*
- tonki** V. *tónkitsi*
- tovaiki** V. *tovaikirintsi*
- tui** V. *otui*
- tutai** V. *tutáintsi*
- tsa** *sf.v.* oral • Posiblemente derivado de **otsa**. V. 4.8.2.8
- tsai** V. *otsai*
- tsaki** V. *tsákitsi*
- tsano** V. *tsánotsi*
- tsantsa** V. *tsántatsi*
- tsapa** V. *otsapa*
- tsapi** V. *otsapiku*
- tsara** V. *otsáranka*
- tsaranka** V. *otsáranka*
- tsego** V. *otsego*

-tsegonto *V. otségonto*

-tsei *V. otsei*

-tsempoki *V. tsempókintsi*

-tsenko *V. tsénkotsi*

-tsenkoa *V. tsénkotsi; -a₄ 4.8.3.9*

-tsente *V. tséntetsi*

-tsera *V. tsératsi*

-tsi, -ntsi *sf.s. poseedor no especificado (pos. no esp.) V. 1.1.1*

-tsigante *sf.deriv. todo el cuello y la parte del pecho que no está cubierta por la cushma • Solamente se ha encontrado en potsitatsigantetagantsi.*

-tsiko *V. otsiko*

-tsinai *V. tsináintsi*

-tsiparoki *V. apitsiparokítene*

-tsiti *V. ótsiti*

-tsomi *V. tsómitsi*

-tya *V. -kya*

-tyaki *V. tákitsi*

-tyo₁ *V. -ti*

-tyo₂ *sf. exclamativo, énfasis (excl.) V. 4.15.3*

-tyoki *V. tyókitsi*

-tyona *V. ityona*

-uma, -ima *sf.v. cuantificador (cuan.) V. 4.8.3.8*

-un, -in *sf.v. real completo con la voz pasiva (real compl.) V. 4.13*

-unte, -inte, -nte *sf.v. acción prolongada (prolong.) V. 4.8.2.4*

-ut, -it *sf.v. rápido (ráp.) V. 4.8.3.1*

-va₁ *V. kípatsi*

-va₂ *V. opa*

-vacha *V. vátsatsi*

-vagante *V. vagántentsi*

-vage *sf.v. continuativo (cont.) V. 4.8.2.3*

-vakag *sf.v. recíproco (rcpr.) V. 4.8.1.7*

-vako *V. ákotsi*

-vana *V. ópana*

-vane *V. opane*

-vani, -nivani *sf.adj.an. lo/la que todavía se queda V. intaganivani, maaninivani*

-vankai *V. vankáintsi*

-vanki *V. ivanki*

-vanko *V. pánkotsi*

-vant *V. ópana*

-vati, -nivati *sf.adj.inan. lo/la que todavía se queda V. intaganivati, maaninivati*

-vatu *V. opatu₂*

-vatsa *V. opatsa, kípatsi*

ve- *pf.deriv. despejar, descubrir, aclarar, arreglar, hacer • Posiblemente derivado de vetsikagantsi; siempre está precedido por la letra o que a veces se interpreta como el prefijo causativo o₁- y otras veces no se sabe si es el causativo o solamente parte del tema. V. vegichoagantsi, vemiriakitagantsi*

-ve *sf.v. frustrativo (frus.) V. 4.8.3.3*

-vena *V. opena*

-venaank *V. opena*

-venki *V. openki*

-venkiki *V. ivénkiki*

-vent, -venti *sf.v. motivo (mot.) • Cuando aparece con neagantsi ver, significa ver en/a la distancia y requiere el uso del aspecto reflexivo; la forma -venti aparece con los pronombres iriro e iroro y el adverbio ario. V. 4.8.1.2; 6; neventagantsi*

-ventaki *V. ivéntaki*

-venti *V. -vent*

-veroki *V. porókintsi*

-vi₁ *sf.v. segunda persona (2pers.) V. 4.12*

-vi₂ *sf.v. razón (raz.) V. 4.8.3.12*

-vi₃ *V. opi*

-vintsa *sf.v. desiderativo (desid.) V. 4.8.3.6*

-vintsine *V. ivíntsi*

-vio *V. opio*

-voa *V. opoa*

-vogo *V. opogo₁*

-vogonai *V. pogonáintsi*

-vogutya *V. ovóguta*

-voki₁ *V. opoki₁*

-voki₂ *V. opoki₂*

-voki₃ *V. ávotsi*

-vona *sf.deriv. ropa puesta V. -vonaa; opona*

-vonaa *sf.deriv. ropa puesta que está mojada o embarrada V. óani; aratinkavonaatagantsi, kaavonaatagantsi*

-vonka *V. oponka*

-vonkaki *V. ovónkaki*

-vonkiti *V. vonkítintsi*

-vori *V. vóritsi*

-voro *V. vórotsi*

-voroki *V. porókintsi*

-voso *V. vósotsi*

-voshoki *V. vósotsi*

y- *V. i-*

Ø₁- *V. o₂-*

Ø₂- *V. a-*

-Ø *sf.v. tercera persona (3pers.) V. 4.12; 4.16.3, 4.16.4*

Apéndice 2: Frases y palabras útiles

1 Saludos y fórmulas de despedida

1.1 Para saludar a uno que llega:

1. —Viro, ¿pokakevi? —iQué bueno que has llegado! (*lit.* Tú, ¿has venido?)
—Jeeje, pokakena. —Sí, qué bueno que he llegado. (*lit.* Sí, he venido.)
2. —*Notomi*,¹ ¿pokakevi? —*Hijo*, ¡qué bueno que has llegado! (*lit.* Hijo, ¿has venido?)
—Jeeje, *apa*, pokakena. —Sí, *papá*, ¡qué bueno que he llegado! (*lit.* Sí, papá, he venido.)
3. —¿Pokaivi? —iQué bueno que has llegado! (*lit.* ¿Ya has regresado?)
—Jeeje, pokaana. —Sí, ¡qué bueno que he llegado! (*lit.* Sí, ya he regresado.)

1.2 Saludo de parte de una persona que llega sin que el dueño de la casa se dé cuenta:

4. —¿Añovi? —¿Estás?
—Jeeje, añona. —Sí, estoy.

1.3 Para saludar en el camino:

5. —¿Tyara piate? —¿A dónde vas?
—Noate *katonko*. —Voy *río arriba*.
6. —¿Tyara piati? —¿A dónde has ido?
—Noatuti *kamatikya*. —Me fui *río abajo*.

1.4 Para dar la bienvenida a un visitante:

7. *Taina pinkiapaake*. Entra no más.
8. *Nero shitatsi pimpirinitapaakera*. Aquí tienes *una estera* donde puedes sentarte.

1.5 Un visitante al despedirse:

9. *Nero pishita*. Aquí tienes *tu estera*.
10. *Atakena/Jatakena*. Ya me voy (a un lugar diferente del cual vine).
11. *Ataana/Jataana*. Ya me voy (otra vez al lugar de donde vine).
12. *Noatae/noataeta*. Ya me voy otra vez.
13. *Noatavaeta*. Ya me voy por un rato.

1.6 Respuestas a las fórmulas de despedida:

1. *Nani*.² Está bien.
2. ¿*Atanakevi*? ¿Ya te vas?
3. ¿*Atanaivi*? ¿Ya te vas otra vez?
4. —¿*Tyara onkaratake pimpokaera*? —¿Cuándo vas a venir otra vez?
—*Intsititanaempara kashiri nompokae*. —Vendré *cuando la luna esté llena otra vez*.

¹ Las palabras que se encuentran en *italicas* pueden ser reemplazadas por otras palabras del mismo tipo.

² Se puede usar la palabra *nani*, *está bien*, como respuesta a cualquier de las fórmulas de despedida 9-13. La respuesta 2 se usa si la persona que se despide es residente del mismo lugar. Las respuestas 3 y 4 se usan, sin o antes de *nani*, como respuesta a 9 y a 11-13.

2 Preguntas y respuestas

2.1 Preguntas con *tyara* *dónde, qué, cómo* y respuestas modelos

1. —¿Tyara onake *nogovite*? —¿Dónde está *mi olla*?
 a. —Tera noneero. —No la he visto.
 b. —Aityo otapinaku pankotsi. —Está *debajo de la casa*.
2. —¿Tyara inake *nosapatote*? —¿Dónde están *mis zapatos*?
 a. —Tera noneeri. —No los he visto.
 b. —Año tsoompogi pimagiraku. —Están *adentro* donde duermes.
3. —¿Tyara pitimi? —¿Dónde vives?
 a. —Notimi *Segakiatoku*. —Vivo *en Segakiatu*.
 b. —Notimi *oyashiaku*. —Vivo *en la cabecera*.
4. —¿Tyara piponiaka *maika*? —¿De dónde vienes *ahora*?
 a. —Noponiaka kara *inkenishiku*. —Vine del *monte*.
 b. —Noponiaka *Shivankoreniku*. —Vine de *Shivankoreni*.
5. —¿Tyara piponiaka? —¿De dónde eres?
 a. —Noponiaka *Satipoku*. —Soy de *Satipo*.
 b. —Noponiaka *Eoropaku*. —Soy de *Europa*.
6. —¿Tyara piate? —¿A dónde vas?
 a. —Noate *nontsagaatera*. —Estoy yendo a *pescar con anzuelo*.
 b. —Noate *kamatikya*. —Voy *río abajo*.
7. —¿Tyara piati? —¿A dónde fuistes?
 —Noatuti *ovankoku ina*. —Fui a *la casa de mi mamá*.
8. —¿Tyara iatake *apa*? —¿A dónde se fue *papá*?
 —Atake *oaaku*. —Ha ido *al río*.
9. —¿Tyara oatake *ina*? —¿A dónde se fue *mamá*?
 —Atake *onkaatera*. —Ha ido *a bañarse*.
10. —¿Tyara okatsitakempi? —¿Dónde te duele?
 —Okatsitake *nogitoku*. —Me duele *la cabeza*.
11. —¿Tyara nogakero? —¿Dónde voy a ponerla?
 —Pogakero kara *menkotsiku*. —Ponla por allí *en la emponada*.
12. —¿Tyara nogakeri? —¿Dónde voy a ponerlo?
 —Pogakeri *otapinaku*. —Ponlo debajo de *la casa*.
13. —¿Tyara pikanti? —¿Qué dijiste?
 —Nokanti *opegaka nogotsirote*. —Dije *que mi cuchillo se ha perdido*.
14. —¿Tyara ikanti? —¿Qué dijo él?
 —Ikanti *iriataera kamani*. —Dijo que *se va mañana*.
15. —¿Tyara okanti? —¿Qué dijo ella?
 —Okanti *okatsitake omotia*. —Dijo que *le duele la barriga*.
16. —¿Tyara pipaita? —¿Cómo te llamas?
 —Nopaita *Jeripe*. —Me llamo *Felipe*.
17. —¿Tyara ipaita *pitomi*? —¿Cómo se llama *tu hijo*?
 —Ipaita *Mario*. —Se llama *Mario*.
18. —¿Tyara opaita *pishinto*? —¿Cómo se llama *tu hija*?
 —Opaita *Anita*. —Se llama *Anita*.

- | | |
|--|--|
| 19. —¿Tyara onkaratake <i>pimpokaera</i> ?
— <i>Nompokae kamani.</i> | —¿Cuándo <i>regresarás</i> ?
— <i>Vendré mañana.</i> |
| 20. —¿Tyara okantaka <i>tera piatae chapi</i> ?
— <i>Mameri pitotsi.</i> | —¿Por qué <i>no has regresado ayer</i> ?
—No había canoa (en que regresar). |
| 21. —¿Tyara okantaka <i>motoro</i> ?
— <i>Tera oniae.</i> | —¿Qué tiene <i>el motor</i> ?
—No quiere arrancar (<i>lit. ya no habla</i>). |
| 22. —¿Tyara ikantaka <i>ipokakera aka</i> ?
a. — <i>Tatarikatyo ipokashitake.</i>
b. — <i>Onti ineerora iriniro.</i> | —¿Por qué <i>habrá venido</i> aquí?
—No tengo idea (<i>lit. para qué habrá venido</i>).
—Para ver a su mamá. |
| 23. —¿Tyara pinkantakero <i>otaki</i> ?
— <i>Nokakiterora otseraaku.</i> | —¿Qué vas a hacer con <i>las cáscaras</i> ?
—Voy a botarlas por el barranco. |
| 24. —¿Tyara pinkantakeri <i>igitsoki</i> ?
— <i>Onti narakitakeri.</i> | —¿Qué vas a hacer con <i>los huevos</i> ?
—Voy a cocinarlos. |
| 25. —¿Tyara pikanti <i>yuca pinianeku</i> ?
— <i>Naro nokanti sekatsi.</i> | —¿Cómo dices <i>yuca</i> en tu idioma?
—Digo <i>sekatsi</i> . |
| 26. —¿Tyara pikanti <i>perro pinianeku</i> ?
— <i>Niagantsiku inti otsiti.</i> | —¿Cómo dices <i>perro</i> en tu idioma?
—En el idioma es <i>otsiti</i> . |

2.2 Preguntas con *tyani* y *tyati* y respuestas modelos:

- | | |
|--|--|
| 1. —¿Tyani <i>yonta</i> ?
— <i>Inti gotagantatsirira.</i> | —¿Quién es <i>aquél</i> ?
—Es <i>el maestro</i> . |
| 2. —¿Tyani <i>maika</i> ?
— <i>Neri yoka.</i> | —¿Cuál (an.) es?/¿Dónde está?
—Este./Aquí está. |
| 3. —¿Tyati <i>maika</i> ?
— <i>Nero oka.</i> | —¿Cuál (inan.) es?/¿Dónde está?
—Esta./Aquí está. |
| 4. —¿Tyati <i>pikogake</i> ?
— <i>Nokogake oka.</i> | —¿Cuál (inan.) <i>quieres</i> ?
— <i>Quiero ésta</i> . |
| 5. —¿Tyani <i>pokankitsi</i> ?
— <i>Inti notomi.</i> | —¿Quién <i>ha venido</i> ?
—Es <i>mi hijo</i> . |
| 6. —¿Tyani <i>kamantakempi</i> ?
— <i>Onti kamantakena ina.</i> | —¿Quién <i>te avisó</i> ?
—Es <i>mi mamá la que me avisó</i> . |
| 7. —¿Tyani <i>pakempiro</i> ?
— <i>Onti pakena pinato.</i> | —¿Quién <i>te la dio</i> ?
—Es <i>mi cuñada la que me la dio</i> . |
| 8. —¿Tyani <i>atankitsine</i> ?
— <i>Inti atankitsine icha.</i> | —¿Quién <i>va a ir</i> ?
—Es <i>mi hermano quien va a ir</i> . |
| 9. —¿Tyani <i>nompake</i> ?
— <i>Pimpakeri nogokine.</i> | —¿A quién <i>voy a dar</i> ?
— <i>Dale a mi tío./Dale a mi suegro</i> . |
| 10. —¿Tyani <i>shintaro koviti</i> ?
— <i>Onti shintaro pagiro.</i> | —¿Quién es el dueño (o la dueña) de <i>la olla</i> ?
—Es de <i>mi tía./Es de mi suegra</i> . |
| 11. —¿Tyani <i>shintari itomi</i> ?
— <i>Inti itomi Timoteo.</i> | —¿De quién es este niño (<i>lit. quién es el dueño de su hijo de él</i>)?
—Es <i>el hijo de Timoteo</i> . |

2.3 Preguntas con *tata*, *tatoita*, *tatuita*:

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. ¿Tatoita <i>oka</i> ? | ¿Qué es <i>ésta</i> (inan.)? |
| 2. ¿Tatuita <i>yoka</i> ? | ¿Qué es <i>esto</i> (an.)? |
| 3. ¿Tata <i>gakeri pitomi</i> ? | ¿Qué tiene <i>tu hijo</i> ? |
| 4. ¿Tata <i>gakero pishinto</i> ? | ¿Qué tiene <i>tu hija</i> ? |

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 5. ¿Tata pikogake? | ¿Qué quieres? |
| 6. ¿Tata pikogantakaro? | ¿Qué quieres por esto? |

2.4 Preguntas con *aiño* y *aityo*:

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Aityo <i>sekatsi</i> ? | ¿Hay (inan.) <i>yuca</i> ? |
| 2. ¿Aiño <i>igitsoki atava</i> ? | ¿Hay (an.) <i>huevos</i> ? |
| 3. ¿Aityo <i>tovaiti</i> ? | ¿Hay (inan.) <i>muchas</i> ? |
| 4. ¿Aiño <i>tovaini</i> ? | ¿Hay (an.) <i>muchos</i> ? |
| 5. ¿Aityo <i>pashini</i> ? | ¿Hay (inan.) <i>más</i> ? |
| 6. ¿Aiño <i>pashini</i> ? | ¿Hay (an.) <i>más</i> ? |
| 7. ¿Aiño <i>piniro</i> ? | ¿ <i>Tu mamá</i> está?/¿ <i>Tu mamá</i> vive? |
| 8. <i>Yogari apa</i> ¿aiño? | ¿ <i>Mi papá</i> está?/¿ <i>Mi papá</i> vive? |
| 9. <i>Ogari ina</i> ¿aiño? | ¿ <i>Mi mamá</i> está?/¿ <i>Mi mamá</i> vive? |
| 10. —¿Viro <i>aiñovi</i> ?
— <i>Jeeje, aiñoa.</i> | —¿Tú estás (bien)?
—Sí, estoy (bien). |

2.5 Respuestas a preguntas con *aiño* y *aityo*:

- | | |
|--------------------------------|-----------------|
| 1. <i>Aiño.</i> | Sí, hay (an.) |
| 2. <i>Aityo.</i> | Sí, hay (inan.) |
| 3. <i>Mameri.</i> ³ | No hay. |

2.6 Otras preguntas útiles:

- | | |
|---|--|
| 1. ¿ <i>Akatovaiti opunata</i> ? | ¿Cuánto <i>cuesta</i> ? |
| 2. ¿ <i>Akatovaiti onake</i> ? | ¿Cuántas <i>hay</i> (inan.)? |
| 3. ¿ <i>Akatovaini inake</i> ? | ¿Cuántos <i>hay</i> (an.)? |
| 4. ¿ <i>Akatovaiti pishiriagakotaka</i> ? | ¿Cuántos <i>años</i> tienes? |
| 5. ¿ <i>Akatovaini inake pitomiegi</i> ? | ¿Cuántos <i>hijos</i> tienes? |
| 6. ¿ <i>Akatovaini onake pishintoegi</i> ? | ¿Cuántas <i>hijas</i> tienes? |
| 7. ¿ <i>Pinintake pashini</i> ?/¿ <i>Pikogake pashini</i> ? | ¿Quieres <i>más</i> ? |
| 9. ¿ <i>Aikiro</i> ? | ¿Otra <i>vez</i> ? |
| 10. ¿ <i>Pikemake</i> ? | ¿Entiendes? |
| 11. ¿ <i>Ikemake</i> ? | ¿Él <i>entiende</i> ? |
| 12. ¿ <i>Okemake</i> ? | ¿Ella <i>entiende</i> ? |
| 13. ¿ <i>Pikemakero niagantsi</i> ? | ¿Tú <i>hablas</i> el idioma <i>matsigenka</i> (lit. tú oyes el idioma)? |
| 14. ¿ <i>Aiño aka kemirorira iriniane virakocha</i> ? | ¿Hay alguien aquí que <i>entiende el castellano</i> (lit. el idioma de los blancos)? |
| 15. ¿ <i>Antari gara piraga</i> ? | ¿Por qué <i>estás llorando</i> ? (indicando desaprobación) |
| 16. ¿ <i>Atake pitomi</i> ? | ¿Ya se fue <i>tu hijo</i> ? |
| 17. ¿ <i>Iroro pitsinanetsite</i> ? | ¿Ella es <i>tu esposa</i> (lit. tu mujer)? |
| 18. ¿ <i>Iroro pishinto</i> ? | ¿Ella es <i>tu hija</i> ? |
| 19. ¿ <i>Iriro pijime</i> ? | ¿Él es <i>tu marido</i> ? |

³ *Mameri, no hay*, no necesariamente significa que no hay nada. Puede ser que no haya mucho y da vergüenza decir que hay y no se tiene suficiente, o que solamente se necesita un poco de tiempo para responder al pedido.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 20. ¿Iriro <i>pitineri</i> ? | ¿Él es <i>tu sobrino</i> ? |
| 21. ¿Oga <i>nogotsirote</i> ? | ¿Dónde está <i>mi cuchillo</i> ? |
| 22. ¿Yoga <i>apa</i> ? | ¿Dónde está <i>mi papá</i> ? |
| 23. ¿Oga? | ¿Cómo estás (<i>lit. esa</i>)? |

2.7 Respuestas afirmativas:

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Ee/eeje/jeeje/nee. | Sí. |
| 2. Je'ee/ne'ee. | Sí (lo haré/estoy conforme). |
| 3. Kametitake, ⁴ kameti, nani. | Está bien./Es bueno. |
| 4. Ariotari. | Así es./Correcto. |
| 5. Ariorika. | Tal vez./Posiblemente. |
| 6. Nokemake <i>maani</i> . | Entiendo <i>un poco</i> . |
| 7. Aityo. | Sí, hay (inan.). |
| 8. Aiño. | Sí, hay (an.). |

2.8 Respuestas negativas:

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Tera. | No (tiempo pasado o presente; acción nocompleta o irreal). |
| 2. Gara. | No (tiempo futuro; acción completa o real). |
| 3. Tera onkametite. | No está bien. |
| 4. Tera nogote. | No sé. |
| 5. Tera noate. | No me fui. |
| 6. Gara noati. | No me voy. |
| 7. Tera nonkoge. | No quiero. |
| 8. Tera nonkeme. | No entiendo. |
| 9. Gara nopoki. | No voy a venir. |
| 10. Nomagisantake. | Me olvidé. |
| 11. Mameri. | No hay. |

3 Frases de advertencia e invitación

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. ¡Tsikyanira! | ¡Cuidado! |
| 2. Arione. | Déjalo./Déjala./No lo toques./No la toques. |
| 3. Taina <i>aka</i> . | Ven <i>acá</i> . |
| 4. Tsame. | Vamos. |
| 5. ¡Tsamepage! | ¡Vámonos! |
| 6. Tsame <i>pankotsiku</i> . | Vamos <i>a la casa</i> . |
| 7. Tsame <i>asekataigakempara</i> . | Vamos <i>a comer</i> . |
| 8. Atsi totata. | A ver, espera un momentito. |
| 9. Pashitaero shitakomentonsi. | Cierra la puerta. |
| 10. Shireero shitakomentonsi. | Abre la puerta. |

⁴ También se usa la palabra *kametitake* o *kameti* para expresar agradecimiento o decir “Gracias”.

11. Kemerí.	Escúchalo.
12. Kemeró.	Escúchala.
13. Neri <i>shima</i> .	Aquí tienes <i>pescado</i> .
14. Nero <i>sekatsi</i> .	Aquí tienes <i>yuca</i> .
15. Kemisante.	Escucha./Cállate.
16. Pirinite.	Siéntate.
17. Atsi aratinke.	A ver, párate.
18. Pampinatakena <i>pigotsirote</i> .	Préstame <i>tu cuchillo</i> .
19. Intagati.	Suficiente; ya no más.

4 Frases adverbiales de tiempo

1. Maika.	Ahora; hoy.
2. Inkaara.	Más temprano (del mismo día o de la misma noche).
3. Paita.	Más tarde (del mismo día o de la misma noche).
4. Impogini.	Después; más luego; entonces.
5. Tekya.	No todavía.
6. Panikya <i>iripokae</i> .	Está por <i>regresar</i> .
7. Kamani.	Mañana.
8. Kamani pashini.	Pasado mañana.
9. Chapi.	Ayer; recién.
10. Karanki.	Más antes (el pasado reciente).
11. Pairani.	Hace tiempo.
12. <i>Apitene shiriagarini</i> .	<i>El otro</i> año (<i>lit.</i> época de merma de los ríos)
13. Tsitekyamani.	Muy temprano por la mañana.
14. Kutagiteri.	Día.
15. Kutagiteriku.	De día; en el día.
16. Katinka poreatsiri.	Mediodía.
17. Shavini.	Por la tarde (cuando está bajando el sol).
18. Ochapinienkatanakera.	Cuando está anocheciendo.
19. Sagitenku o tsitenigetiku.	En la noche.
20. Nigankigiteku.	A medianoche; durante la noche
21. <i>Paniro kashiri</i> .	<i>Un mes</i> (<i>lit.</i> una luna).
22. Shiriagariniku.	En el verano (cuando están bajos los ríos).
23. Kimoariniku.	En el invierno (cuando los ríos están crecidos).

5 Frases adverbiales de lugar

1. Enoku.	Arriba.
2. Savi.	Abajo.
3. Anta.	Allá; allí.
4. Aka.	Aquí.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 5. Kara. | Por allí. |
| 6. Pankotsiku. | En la casa; donde está la casa. |
| 7. Inkenishiku. | En el monte. |
| 8. Oaaku. | En el río. |
| 9. Avotsiku. | En el camino; en el viaje. |
| 10. Otsapiaku <i>Eni</i> . | En la orilla <i>del río</i> Urubamba. |
| 11. Otapinaku <i>pankotsi</i> . | Debajo de <i>la casa</i> . |
| 12. Tsompogi. | Adentro. |
| 13. Sotsi. | Afuera. |
| 14. Kipatsiku. | En la tierra; en el suelo. |
| 15. Menkotsiku. | En el piso; en la emponada. |
| 16. Katonko. | Río arriba. |
| 17. Kamatikya. | Río abajo. |
| 18. Ikontetira poreatsiri. | El este (<i>lit.</i> donde sale el sol). |
| 19. Ikiira poreatsiri. | El oeste (<i>lit.</i> donde entra el sol). |

6 El tiempo

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. Opariganake inkani. | Está lloviendo. |
| 2. Ata osarienkatanai. | Ya está escampano. |
| 3. Okimoatake <i>Eni</i> . | El río <i>Urubamba</i> está crecido. |
| 4. Atake oshiriaganaa. | Ya está mermando otra vez. |
| 5. Aamokake. | Está nublado. |
| 6. Iporeanai poreatsiri. | El sol está brillando otra vez. |
| 7. Otampiatanake. | Hay viento. |
| 8. Okatsinkagitetake. | Hace frío. |
| 9. Okatsirinkagitetake. | Hace calor. |
| 10. Itsititaka kashiri. | La luna está llena. |

7 La salud

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Nomantsigatake. | Estoy enfermo./Estoy enferma. |
| 2. ¿Ario pianatitake? | ¿Tienes fiebre? |
| 3. Noanatitake. | Tengo fiebre. |
| 4. ¿Tyara okatsitake? | ¿Dónde te duele? |
| 5. ¿Okatsitake pigito? | ¿Te duele la cabeza? |
| 6. ¿Okatsitake pimotia? | ¿Te duele la barriga? |
| 7. Okatsitake nogito. | Me duele la cabeza. |
| 8. Okatsitake nomotia. | Me duele la barriga. |
| 9. Okatsitake nonegi. | Me duele el pecho./Me duele el estómago. |
| 10. Okatsitake nogempitaku. | Me duele el oído. |

- | | |
|---|--|
| 11. Okatsitake tovaiti. | Me duele mucho. |
| 12. Nokatsiatake. | Tengo mal de ojo. |
| 13. Noshiataka. | Tengo diarrea. |
| 14. Navoreaka. | Tengo tos. |
| 15. Nokamarankake. | Tengo vómitos. |
| 16. Ogakena merentsi. | Me está dando la gripe. |
| 17. Kamake <i>noshinto</i>. | <i>Mi hija</i> ha perdido el sentido./ <i>Mi hija</i> ha muerto. |
| 18. Noshigopitanake. | Tengo cansancio./Estoy débil. |
| 19. Nokatsipagetake. | Me duele por todas partes. |
| 20. Noshomporekitake. | Tengo granitos. |
| 21. Shiarontsi. | Diarrea. |
| 22. Shomporekitagantsi. | Sarampión; granitos. |
| 23. Anatiri. | Paludismo; terciana; fiebre. |
| 24. Kamagantsi. | Neumonía; gripe fuerte; influenza. |
| 25. ¿Aityo ampi? | ¿Hay medicina? |
| 26. Kamani onkutagetamanaera pogakempara piteti. | Mañana por la mañana hay que tomar dos (pastillas). |
| 27. Antari inkatinkatakera poreatsiri, pogaempa aikiro piteti. | Al mediodía (<i>lit.</i> cuando el sol está directamente arriba), toma dos más. |
| 28. Antari irinanaera shavini, pimataero aikiro pogaempara piteti. | Cuando está bajando (el sol), hay que hacer lo mismo tomando dos más. |
| 29. Antari pimaganaera pimataero aikiro pashini piteti. | Cuando vayas a dormir, hay que hacer lo mismo, dos más. |
| 30. Ario pinkañotanakero maika kigonkero pintsonkatasananakerora magatiro. | Así vas a hacer hasta que termines todas (las pastillas). |
| 31. Poviikakempara tovaiti nia ontirika irimokiato. | Hay que tomar bastante agua o limonada. |

Apéndice 3: Nombres para hombres y mujeres en matsigenka

Vairontsipage irashi matsigenka surari ontiri tsinane

Darío Cárdenas Augusto

Esta lista de nombres potenciales fue presentada por el profesor Cárdenas con la finalidad de fomentar entre sus paisanos el deseo de usar nombres netamente matsigenka. Él comenta que en realidad hay varios nombres más. Éstos se presentan a manera de ejemplos. Las definiciones son extraídas de la parte léxica de este diccionario donde mayormente se encuentran más detalles. Las características representadas por los nombres fueron provistas por el autor.

Vairontsipage irashi surariegi Nombres para hombres

Ágari/Jágari	<i>esp. de pájaro</i>	hombre hermoso
Avanti	<i>esp. de paucar</i>	de ojitos lindos
Avavo	<i>esp. de árbol</i>	hombre vigoroso
Eroti	<i>loro aurora</i>	comunicador social e inteligente
Kaaro	<i>esp. de caña</i>	sencillo
Kairo	<i>comején</i>	constructor
Kaveti	<i>esp. de hormiga</i>	defensor
Kito	<i>camarón</i>	muy inquieto
Koeri	<i>esp. de ave</i>	de piernas coloradas
Kómaro	<i>esp. de árbol tahuari</i>	fuerte y duro
Kómpero	<i>esp. de hongo rojizo</i>	colorado
Korakonani	<i>cacique legendario</i>	líder
Koshi	<i>aguaje (esp. de palmera)</i>	alto y fuerte
Kovanti	<i>bobinzana (esp. de arbusto)</i>	que nunca podrá ser tumbado
Máeni	<i>oso</i>	muy valiente y vigoroso
Márini	<i>esp. de pájaro</i>	cantante
Oati	<i>esp. de coatí</i>	laborioso y labrador
Ompi	<i>esp. de pajarito</i>	hombre pacífico
Sani	<i>avispa</i>	muy valiente
Shoipéirini (Shoipeeri)	<i>superhombre</i>	poderoso y esforzado
Sánkori	<i>esp. de hormiga</i>	laborioso
Sántani	<i>esp. de pájaro</i>	constructor
Shímpero	<i>esp. de insecto</i>	de barriga bien formada y contorneada
Yáaro	<i>mantis religiosa</i>	astuto
Yáiri	<i>esp. de abeja</i>	laborioso

Vairontsipage ashi tsinaneegi Nombres para mujeres

Ana	<i>jagua, huito</i>	morena y bella
Inkona	<i>cetico</i>	blanca como la hoja del cetico
Kamona	<i>pona (esp. de palmera)</i>	alta y bella
Kasanka(ri)	<i>fragante, perfumado/a</i>	aromática
Kemi	<i>zapallo</i>	agradable
Keta	<i>nogal</i>	finá
Kiriti	<i>esp. de palmera</i>	fuerte
Kori	<i>oro</i>	dorada
Kotive	<i>esp. de bejuco</i>	flor hermosa
Meronki	<i>fruto del árbol chimicua</i>	dulce
Meshia	<i>capirona (esp. de árbol)</i>	la que nunca envejece
Shimáshiri	<i>esp. de árbol</i>	bellísima como la flor shimáshiri
Shimpena	<i>hierba, pasto</i>	que nunca muere
Shimuro	<i>esp. de calabaza</i>	piel amarilla y delicada

Bibliografía

Estudios etno-lingüísticos

- Baer, Gerhard. 1994. *Cosmología y shamanismo de los Matsigenka*. Quito: Abya-Yala.
- Baksh, Michael. 1984. Cultural ecology and change of the Machiguenga Indians of the Peruvian Amazon. Tesis para optar el grado de Ph.D., University of California.
- Camino Diez Canseco, Alejandro. 1977. "Trueque, correrías e intercambio entre los Quechuas Andinos y los Piro y Machiguenga de la Montaña Peruana". *Amazonía Peruana* 1(2): 123-140.
- Carlson-Grosh, Sylvia. 1996. "Análisis lingüístico de un texto machiguenga". En Ågot Bergli, ed. *Estudios lingüísticos de textos de la Amazonia Peruana*, 13-103. Serie Lingüística Peruana 37. Lima: ILV.
- Davis, Patricia M. 2002. Los machiguengas aprenden a leer: Breve historia de la educación bilingüe y el desarrollo comunal entre los machiguengas del Bajo Urubamba. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú/Fondo Editorial e Instituto Lingüístico de Verano.
- Davis, Patricia M. 2004. *Reading is for knowing: Literacy acquisition, retention and usage among the Machiguenga*. SIL International Publications in Language Use and Education 1. Dallas: SIL International.
- Johnson, Allen. 2003. Families of the Forest: The Matsigenka Indians of the Peruvian Amazon. Berkeley: University of California Press.
- Payne, David L., Judith K. Payne y Jorge Sánchez S. 1982. *Morfología, fonología y fonética del ashéninka del Apurucayali*. Serie Lingüística Peruana 18. Yarinacocha, Perú: ILV.
- Pío Aza, José. 1923. *Vocabulario español-machiguenga*. Lima: La Opinión Nacional.
- Pío Aza, José. 1924. *Estudio sobre la lengua machiguenga*. Lima: La Opinión Nacional. 2a ed., 2005. Introducción y notas de Guillermo Lorenzo González. España: Ediciones Eunete.
- Rosengren, Dan. 2004. "Los Matsigenka". En Fernando Santos-Granero y Frederica Barclay, eds. *Guía Etnográfica de la Amazonía*, vol. IV, 1-157. Balboa y Lima: Smithsonian Tropical Research Institute e Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Shepard, Glenn Jr. 1999. "Psychoactive plants and ethnopsychiatric medicines of the Matsigenka". *Journal of Psychoactive Drugs* 30(4): 321-332.
- Snell, Betty A. 1974. *Machiguenga: Fonología y vocabulario breve*. Documento de Trabajo 5. Yarinacocha, Perú: ILV.
- Snell, Betty A, recopiladora. 1998. *Pequeño diccionario machiguenga—castellano*. Documento de Trabajo 32. Yarinacocha, Perú: ILV.
- Snell, Betty A. y Gustavo Solís Fonseca, recopiladores. 2005. *Tata onkantakera niagantsipage anianeegiku (Diccionario escolar machiguenga)*. Lima: ILV.
- Snell, Betty A. y Mary Ruth Wise. 1963. "Noncontingent declarative clauses in Machiguenga (Arawak)". En Benjamin F. Elson, ed. *Studies in Peruvian Indian Languages*, 103-144. Norman, Okla: Summer Institute of Linguistics y la University of Oklahoma.
- Snell, Wayne. 1972. "El sistema de parentesco entre los Machiguenga". *Historia y Cultura* 6: 277-292.
- Solís Fonseca, Gustavo. 1973. *Fonología machiguenga (arawak)*. Documento de Trabajo 24. Lima: CILA/UNMSM.
- Swift, Kenneth, 1988. *Morfología del caquinte*. Serie Lingüística Peruana 25. Yarinacocha, Perú: ILV.
- Tovar, Enrique D. 1966. *Vocabulario del Oriente Peruano*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Wieseke, Neva M. 1968. "Encuesta médica de dos aldeas machiguengas". *Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana* 64: 485-502.

Materiales en el idioma matsigenka

- Brown, Helen y Betty A. Snell. 1982. *Vamos a leer*, Libro de aprestamiento para la Lectura y Escritura N° 2. 2ª ed. rev.: Aprestamiento para la Lectura y Escritura N° 2. ME.1989.
- Cruz, K., Venturo; con Patricia M. Davis. 1996. *Ikenkitsatakotakero itimaigira Mantaro Chicoku*, Mi origen y la historia de Mantaro Chico; Serie: Historia de los Machiguengas. ILV.
- Davis, Harold y Betty A. Snell, recopiladores. 1968. *Kenkitsatagantsi matsigenka*, Cuentos folklóricos de los machiguenga. 3ª ed.: Lectura y Escritura N° 8. ME, Pucallpa, 1999.
- Davis, Patricia M. 1974., *La gramática puede ser sencilla*, ed. exp., ILV.
- Davis, Patricia M. y Betty A. Snell. 1969. *Etini*, Armadillo, Cartilla experimental de Lectura N° 1, ed. monolingüe, ME. 6ª ed. rev.: Lectura y Escritura N° 3, ME, Pucallpa, 1999.
- Davis, Patricia M. y Betty A. Snell. 1969, *Pishiti*, Cartilla experimental de Lectura N° 2, ed. monolingüe, ME. 2ª ed. rev. bilingüe: *Pishiti*, Pinsha, Libro N° 2 – Iniciación para la Lectura, 1977.
- Davis, Patricia M. y Betty A. Snell. 1971. *Matsontsori*, Jaguar, Cartilla de Lectura N° 4, ME. 5ª ed.: Lectura y Escritura N° 5, ME, Pucallpa, 2000.
- Davis, Patricia M. y Betty A. Snell; con José Vicente P. y J. Epifanio Pereira C. 1970. *Ogari nia okañovetakaro ampi*, El agua puede servir como remedio, Colección literaria: Machiguenga N° 7, ME. 3ª ed.: *Ogari nia onti pairo okametiti*, El agua es muy buena, Colección Literaria y Cultural N° 7, ME-Ucayali, Pucallpa, 1999.
- Díaz, Marino; con Patricia M. Davis. 1996. *Ikenkitsatake Marino*, Marino cuenta; Serie: Historia de los Machiguengas, ILV.
- Mavite I., Marino; con Patricia M. Davis. 1996. *Marino Mavite ikenkitsatakotakero itimaigira Puerto Huallanaku*, La fundación del Puerto Huallana; Serie: Historia de los Machiguengas, ILV.
- Pereira C., J. Epifanio, Irene Chávez P., Wayne Snell y Betty A. Snell, traductores. 1976. *Iriniane Tasorintsi: Kamantakotakeririra Tinkami Jesokirishito*. El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo. Lima: La Liga Bíblica. 2ª ed. rev. con pasajes del Antiguo Testamento, 1997.
- Pérez S., Zacarías y Oscar Zapata P., traductores; con Betty A. Snell. 1984. *Marinita potsitasevagevetankicharira*, Libro de Ciencias Naturales N° 1, ME.
- Pérez S., Zacarías y Oscar Zapata P., traductores; con Betty A. Snell. 1984. *Shikiri*, Las moscas, Libro de Ciencias Naturales N° 3, ME.
- Snell, Betty A. 1968. *Mikorovio*, Microbios, La Biblioteca Machiguenga No 1, ME. 2ª ed. rev.: *Tsomiri (Mikorovio)*, Los microbios, Colección Literaria y Cultural Machiguenga Libro N° 1, 1984. 3ª ed. rev.: *Tsomiri* Los microbios, Colección Literaria y Cultural N° 1, ME, Pucallpa, 1999.
- Snell, Betty A., traductora. 1983 *Matemática 2*, ME.
- Snell, Betty A.; Ángel Díaz O., Olga Vargas de Díaz, Jaime Nicolás P. y Técori Ríos; con José Pereyra K., y Daniel Turco G., traductores. 1999. *Timagetatsirira inkenishiku*, Aves y animales de la selva, Libro de Lectura y Escritura N° 5, ME.
- Snell, Betty A.; con Irene Chávez P., traductora. 1970. *Kenkitsatagantsi*, *La zorra y la gansa silvestre*, Colección Literaria Machiguenga N° 2, ME. 3ª ed.: *Kenkitsatagantsi; La zorra y la gansa silvestre*, Colección Literaria y Cultural N° 2, ME-Ucayali, Pucallpa, 1999.
- Snell, Betty A.; con Irene Chávez P., traductora. 1970 *Kenkitsatagantsi*, *El ratón y el zorro*, Colección Literaria Machiguenga N° 3, ME. 3ª ed.: *Kenkitsatagantsi; El ratón y el zorro*, Colección Literaria y Cultural N° 3, ME-Ucayali, Pucallpa, 1999.
- Snell, Betty A.; con Irene Chávez P., traductora. 1970. *La vida de Simón Bolívar*, Colección Literaria Machiguenga Libro N° 6, ME. 3ª ed.: *La vida de Simón Bolívar*, Colección Literaria y Cultural N° 6, ME-Ucayali, Pucallpa, 1999.
- Snell, Betty A.; con Irene Chávez P. y J. Epifanio Pereira C., traductores. 1970. *Atava intiri Otyomiani: Kenkitsatagantsi*, Una gallina y sus pollitos, Colección Literaria Machiguenga Libro N° 4, ME. 2ª ed. rev.: *Atava intiri otyomiani*, Colección Literaria y Cultural Machiguenga Libro N° 4, 1984. 3ª ed.: *Atava intiri otyomiani*, Una gallina y sus pollitos, Colección Literaria y Cultural N° 4, ME-Ucayali, Pucallpa, 1999.

- Snell, Betty A.; con Irene Chávez P. y J. Epifanio Pereira C., traductores. 1970, *Kenkitsatagantsi*, El zorro y el conejo, Colección Literaria Machiguenga N° 5, ME. 3ª ed.: *Kenkitsatagantsi*, El zorro y el conejo, Colección Literaria y Cultural N° 5, ME-Ucayali, Pucallpa, 1999.
- Snell, Betty A.; con Irene Chávez P. y J. Epifanio Pereira C., Atahualpa Shankovati R. y Feliz Piteani A., traductores. 1972. *Tsironi ontiri chogotaro*, La liebre y la Tortuga: *Kitemampori*, El pollito travieso; *Kovuvagetatsirira amerinikunirira*, El flautista de Hamelín; *Ikantavetunkanirira pantyo ivegagarikatyo*, El patito feo; *Pingüino paitacharira Pepito*, Pepito el pingüino, Colección Literaria Machiguenga Libro N° 8, ME. 3ª ed.: *Tsironi ontiri chogotaro* (La liebre y la tortuga-5 cuentos), Colección Literaria y Cultural N° 8, ME-Ucayali, Pucallpa, 1999.
- Snell, Betty A. y Patricia M. Davis. 1969. *Oe*, Gallo de roca, Libro de Lectura para alumnos principiantes, ME. 3ª ed.: Cartilla de Lectura N° 1, 1973.
- Snell, Betty A. y Patricia M. Davis. 1989. *Pishiti*, La pinsha, Libro de Lectura y Escritura N° 4, ME.
- Snell, Betty A. y Patricia M. Davis. 1991. *Timagetatsirira Africaku*, Animales de África, Lectura N° 7, ME. 2ª ed. rev.: Lectura y Escritura N° 7, ME-Ucayali, Pucallpa, 1999.
- Snell, Wayne y Betty A. Snell. 1953. *Cartilla matsigenka sankevanti I*, ME.
- Snell, Wayne y Betty A. Snell. 1953. *Cartilla matsigenka sankevanti II*, ME.
- Snell, Wayne y Betty A. Snell. 1954. *Cartilla matsigenka sankevanti III*, ME.
- Snell, Wayne y Betty A. Snell. 1954. *Cartilla matsigenka sankevanti IV*, ME.